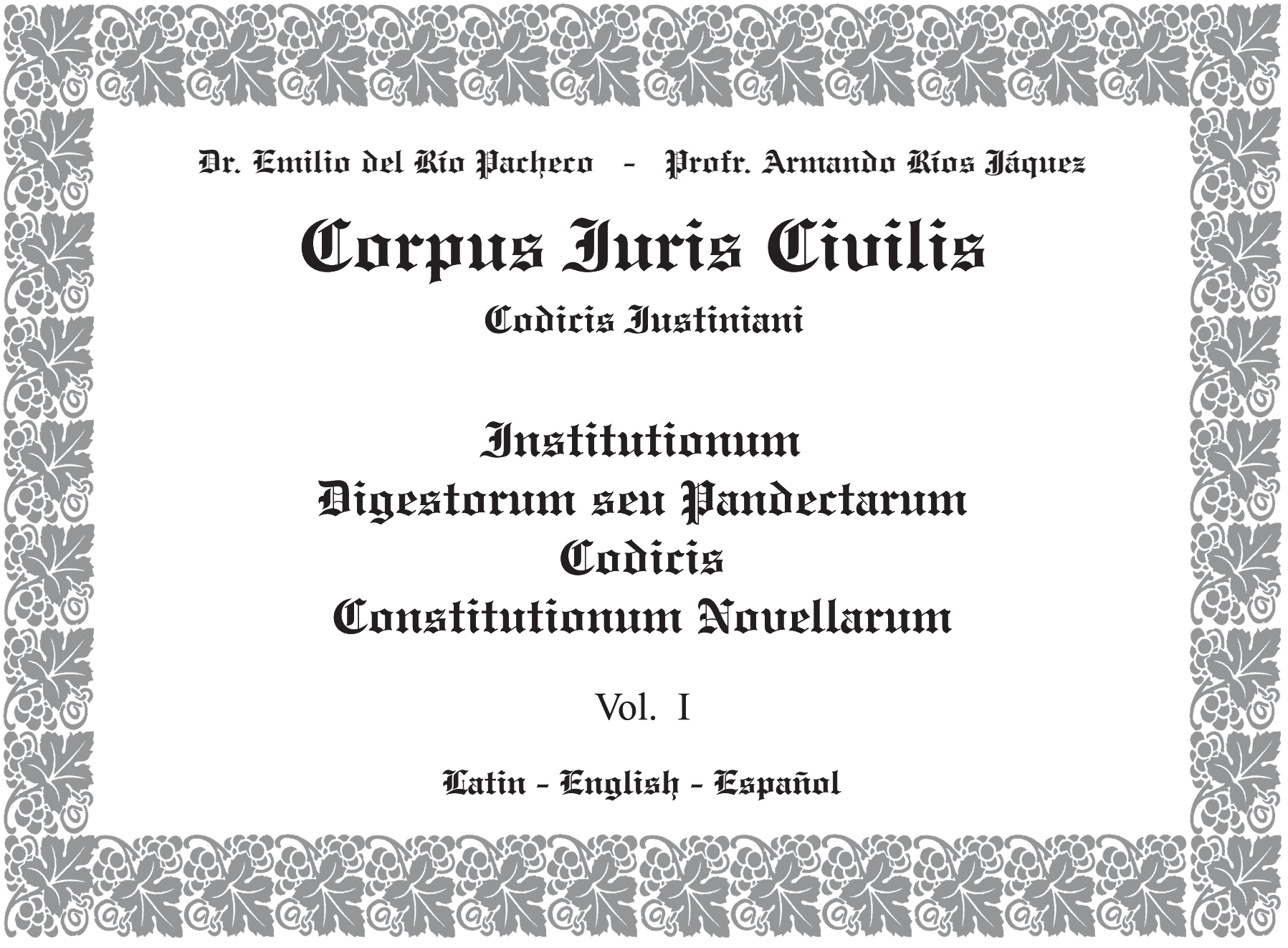




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Novellarum

Vol. I

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500 - A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-01-8 (Volume I)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500 - A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-01-8 (Tomo I)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

To Jennifer, Angelina and Cristina:

**... reason why I am
... reason why I am not,
and because them master more than to my life.**

Emilio del Río Pacheco

A Jennifer, Angelina y Cristina:

**... por lo que soy,
... por lo que no soy,
y porque las amo más que a mi vida.**

Emilio del Río Pacheco

To Tulina

**who has been my woman and
my life for thirty seven
wonderful years.**

A Tulina

**que ha sido mi mujer y mi vida
durante treinta y siete
maravillosos años.**

To my daughters and sons

**Claudia Alicia,
Mayela Verónica,
Adriana V.,
Armando,
Laura Ivonne,
Leopoldo Manuel.**

A mis hijas e hijos

**Claudia Alicia,
Mayela Verónica,
Adriana V.,
Armando,
Laura Ivonne y
Leopoldo Manuel.**

To my grandsons and granddaughters.

Armando Ríos Jáquez

A mis nietos y nietas.

Armando Ríos Jáquez

PROLOGUE

When the emperor Justinian ordered to compile the "Imperial Constitutions" with the object of facilitate the application of the right, he never imagined that in those days, 1478 years later, will have a use, and will become the spine of the right in the world.

The *Corpus Iuris Civilis* is without doubt the most important work of the Roman Right, fundamentally because the object of its creator was to seat the fixed and elementary rules for the good performance of the Right, independently that by the way is a part water of the history of the legal codification, and never have been used better the term, because is here, one of its parts, where the coined code get strong.

So then, we knowing the importance of his instrument in the science of the Right, the Profr. Ríos Jáquez and me took the proposit to join the best translations about this instrument that have been made, because we are conscious that to many problems of the actuality of our legal system, in a big way, they are because we have forgotten one elementary maxim of the right: "In the principles are the aims".

On this sense, is undeniable that on this days exist jurist to much advanced than the past, that adds to the talent of the eloquence a deep knowledge of the right; but that talent can see increased when they discuss with their criteria with the principles of the right that are reunited on this work without comparison, because will give to it's brilliant writes eloquence, purity and a property of language.

Notwithstanding the advance without precedent of the Right science, is indispensable to any jurist consult and have the *Corpus Iuris Civilis* in a regular and constant way, because just in that way the Civil right, the Penal right and the Public right can be understood, fundamental axes of all the modern Right branches.

Combined to the previous comments, it's not casual that in a

PRÓLOGO

Cuando el emperador Justiniano ordenó compilar las "Constituciones Imperiales" con el objeto de facilitar la aplicación del Derecho, nunca se imaginó que en estos días, 1,478 años después, tendría tanta vigencia y, a la postre, se convertiría en la columna vertebral del derecho en el mundo.

El *Corpus Iuris Civilis* es sin lugar a dudas la obra más importante del Derecho Romano, fundamentalmente porque el objeto de su creador fue sentar las reglas fijas y elementales para el buen desempeño del Derecho, independientemente de que, por lo mismo, es un parteaguas en la historia de la codificación jurídica, y nunca mejor usado el término, pues es aquí, en una de sus partes, donde se acuña el vocablo Código.

Así pues, conociendo la importancia de este instrumento en la ciencia del Derecho, el Profr. Ríos Jáquez y un servidor nos propusimos reunir las mejores traducciones que sobre este instrumento se hicieron, pues estamos conscientes de que muchos de los problemas actuales de nuestro sistema jurídico, en gran medida, se deben a que hemos olvidado una máxima elemental del derecho: "En los principios están los fines".

En este sentido, es innegable que existen hoy juristas mucho más adelantados que antaño, que agregan al talento de la elocuencia un conocimiento profundo del derecho; sin embargo, ese talento puede verse incrementado cuando contrastan sus agudos criterios con los principios del Derecho que se encuentran reunidos en esta obra sin parangón, pues aportarían a sus ya brillantes escritos elocuencia, pureza y propiedad de lenguaje.

No obstante el avance sin precedente de la ciencia del Derecho, es indispensable para cualquier jurista tener y consultar el *Corpus Iuris Civilis* de manera regular y constante, pues solo así se puede entender a cabalidad el Derecho Civil, el Derecho Penal y el Derecho Público, ejes fundamentales de todas las ramas del Derecho moderno.

Aunado a lo anterior, no resulta casual que se reunieran en un

same document the english, spanish and latin version be joined, like is not a casualty that we are immersed in a constant globality process where the latin lawyers cant be averse to the saxon right. The world wants a constant actualization, but paradoxically the ones who have dedicated to the study of these jewels of the right is a surprise that even we have got an amazing level of legal complexity, practically nothing new exist under the sun and the consecrated principles of the ***Corpus Iuris Civilis*** are more effective than ever, like the master Pedro de Vega García said, the modern right have technical rules and no new principles.

I deeply celebrate that this compilation of the Right also can represent an essential instrument to the linguists, every time that not only show a simple translation it interpretation of the Right and the grammar sense of the ideas, condition that rarely is possible contrast, because the translation the most part of the time, become by experts who observe more the grammar sense and not the legal logical sense of the expression, this not only convert it to a legal instrument of great value it is a bridge of communication and an invaluable tool for those who makes the translation of the ideas to an element, beside the indispensable on this global world and empty of handles and ship's course that give sense and direction to this world that has been gave to us to live.

Finally, is an irony that if Justinian could live on this time would make the same to give to the citizens a mast that allow to show a horizon in a world where the computers, and the economic status and the market policies make stagger the elementary principles of the social coexistence and the necessary certainty for the peace between the men like between the nations.

Dr. Emilio Del Río Pacheco
Co-author

mismo documento las versiones en ingles, español y latín; como tampoco es casual el que nos encontremos inmersos en un proceso de globalización constante donde los abogados latinos no pueden ser ajenos al derecho sajón y viceversa. El mundo demanda de una constante actualización; sin embargo, paradójicamente a quienes nos dedicamos al estudio de estas joyas del derecho nos resulta sorprendente que, aún cuando hemos llegado a un nivel de complejidad jurídica sorprendente, no hay prácticamente nada nuevo bajo el sol y los principios consagrados en el ***Corpus Iuris Civilis*** son más vigentes que nunca, ya que como señalara el maestro Pedro de Vega García, el derecho moderno solo ha aportado reglas técnicas y no nuevos principios.

Celebro profundamente que esta compilación cardinal del Derecho también pueda representar un instrumento imprescindible a los lingüistas, toda vez que no solamente plasma la traducción simple sino la interpretación del Derecho y el sentido gramatical de las ideas, condición que rara vez es posible contrastar, ya que las traducciones, las más de las veces, se hacen por expertos que observan más el sentido gramatical y no el sentido lógico jurídico de la expresión, lo que lo convierte no solo en un instrumento jurídico de gran valor sino en un puente de comunicación y en una herramienta invaluable para quienes hacen de la traducción de las ideas un elemento, por demás, indispensable en este mundo globalizado y carente de asideros y derroteros que den sentido y dirección al mundo que nos ha tocado vivir.

Finalmente, resulta una ironía que si Justiniano viviera en esta época haría lo mismo para darle a los ciudadanos un mástil que permita vislumbrar un horizonte en un mundo donde la actividad informática, el *statu quo* económico y las políticas de mercados hacen tambalear los principios elementales de la convivencia social y la certidumbre necesaria para la paz entre los hombres como entre las naciones.

Dr. Emilio del Río Pacheco
Coautor.

INTRODUCTION

It is a great honor and it gives us a deep satisfaction the fact be able to present to the legal world this magnificent work of the *Corpus Iuris Civilis* in three languages. We must declare that we are not creating a new work, but only putting in order the ancient versions in Latin, English and Spanish.

The version in Latin corresponds to the one of the brothers Kriegel, Hermann and Osenbruüggen, which very was spread in Europe in XIX century, the version in Spanish is the one of Don Ildefonso L. Garcia del Corral published in the year of 1889.

The english version i took it from de edition made by Samuel P. Scott, a very important writer and translator, that besides this great work of the *Corpus Iuris Civilis*, was the author of the "History of the Moorish Empire in Europe" and the translator of "Visigothic Code".

The law history has a formative and theoretical value for the jurist. But it cannot be forgotten that the Law has a historic character which not only means that it is determined by history, but that its consistence is historical, that it is constituted by elements away from time but elements that belong to the past, which comprehension takes you to another time.

In the Private Law field, regarding the principal problems, the starting point is in the *Corpus Iuris Civilis*.

Let's recall how the legislative work of Justinian was made, and the meaning of its subsequent study.

INTRODUCCIÓN

Constituye un gran honor para nosotros y es motivo de profunda satisfacción el presentar ante el mundo jurídico esta magna obra del *Corpus Iuris Civilis* en tres idiomas. Debemos hacer la aclaración que no estamos creando una obra nueva, sino únicamente ordenando las versiones existentes desde tiempos muy antiguos, tanto en latín, inglés como en español.

La versión en latín corresponde a la de los hermanos Kriegel, Hermann y Osenbruüggen, la cual fue muy difundida en Europa en el siglo XIX, la versión en español es la de Don Ildefonso L. García del Corral publicada en el año de 1889.

La versión en inglés corresponde a la de Samuel P. Scott, escritor y traductor muy importante, que además de este gran trabajo del *Corpus Iuris Civilis*, fue autor de "History of the Moorish Empire in Europe" y traductor de "Visigothic Code".

Considerada en general, la Historia del Derecho tiene un valor principalmente formativo y teórico para el jurista. Pero no se puede olvidar que el Derecho tiene un carácter histórico, lo cual no sólo significa que se dé en la Historia o que venga determinado por ella, sino que su consistencia es histórica, que está constituido por elementos más o menos lejanos en el tiempo, pero necesariamente pertenecientes al pasado, cuya comprensión por consiguiente remite a otra época.

En el ámbito del Derecho Privado, respecto de numerosos problemas fundamentales, el punto de partida se encuentra en los textos del *Corpus Iuris Civilis*.

Recordaremos a continuación cómo se produjo la obra legislativa de Justiniano y qué significado ha tenido su estudio posterior.

In order to understand the initiative that cause the compiling and legislative task of Justinian, we have to go to the moment of the big crisis of the society and of the state suffered by the Roman Empire in the III century of our age. After the death of the emperor Alexander Sever in 235 a chaotic situation was produced: the barbarian invasion, a civil war, and an economy and culture breakdown. When Dioclesian got the control back of the empire, the political principles of the old civil order that have their roots in the republican age have disappeared. The late antiquity begins from a political point of view with despotism and from a cultural point o view begins with a collective conscience of ruin and decadence of the civilized world.

A lot of elements of the ancient civilization have been disappear, among them one of the must peculiar creations of Rome, the jurisprudence, that technical law knowledge exercised by a group of persons with a high prestige earned by their expertness. A knowledge manifested mostly in a large collection of solutions of singular problems leaning on each other, based on an analogy law, throughout a process in which the concepts and their logic consequences take a defined form and constitutes a system. This knowledge had a politic fundamental, it was an expression of freedom, of independence, in relation with power, the order that must rule the relations of the citizens, and that is why it was professed by people that were not enforced by political tendencies, although since the times of Adriano they were close linked to the service of the Prince. It was an independent science and acknowledged as a source of law with a proper respect of the state sources, with a big capacity of adaptation and response to the incoming problems, because its development was not tied up by rules that could link the consideration of the cases proposed to the preceding solutions, the leading line was the intrinsically rationality of the doctrinal tradition.

A Jurisprudence with these characteristics could not conciliate

Para entender la iniciativa que originó la magna tarea compiladora y legislativa de Justiniano hay que remontarse al momento de la gran crisis de la sociedad y del estado que sufrió el Imperio Romano en el siglo III de nuestra era. Tras la muerte del emperador Alejandro Severo en el 235 se produjo una situación caótica: invasiones de los bárbaros, guerra civil, gravísimo hundimiento de la economía y de la cultura. Cuando Dioclesiano consiguió volver a controlar bajo su poder todo el Imperio, habían desaparecido completamente los presupuestos políticos del viejo orden civil, que tenían sus raíces en la época republicana. Se inauguran los tiempos de la Antigüedad tardía, caracterizada desde el punto de vista político por un despotismo al que sirve de contrapunto la anarquía, la incapacidad para mantener el poder en el ámbito del estado, y desde el punto de vista de la cultura, por una conciencia colectiva de ruina y decadencia del mundo civilizado.

Muchos elementos de la antigua civilización habían perecido, entre ellos una de las creaciones más peculiares de Roma, la Jurisprudencia, ese saber técnico de Derecho ejercido por un grupo de personas de alto prestigio, ganado por razón de su pericia. Un saber que se manifestaba principalmente en un conjunto de innumerables soluciones de singulares problemas, que se van apoyando unas en otras, en virtud de una ley de analogía, a lo largo de un proceso en el que los conceptos y sus consecuencias lógicas van tomando una forma definida y constituyendo un sistema. Ese conocimiento tenía un fundamento político, era expresión de libertad, de independencia, respecto del poder, del orden que debe regir las relaciones entre los ciudadanos, y por eso lo profesaban personas que no tenían que responder en su formación a directrices políticas, aunque desde la época de Adriano estuviesen estrechamente vinculados al servicio del Príncipe. Era una ciencia independiente y reconocida como fuente del de Derecho en el marco del respeto debido a las fuentes estatales, con una enorme capacidad de adaptación y respuesta a los problemas que se iban planteando, pues su desarrollo no estaba atado por normas que vinculasen la consideración de los casos planteados a las soluciones precedentes, más bien el hilo conductor era la racionalidad intrínseca de la tradición doctrinal.

Una jurisprudencia con estas características no se conciliaba

itself with an absolute power that pretended an exclusive monopoly of the system of the sources of law and attempted to control even the interpretation of the legal rules. At the beginning the imperial in the chancellery of Diocletian, the rescripts are based upon a prior tradition and keep a high technical level. But due the lack of independence of the legal science, manifestation of a downfall of a free society in which their fundamentals laid on, the change in the way to instruct the imperial officials were enough to abandon the nexus with the ancient knowledge and to loose technicality. As a result of this, the practice began to develop without the mediation of a technical instance, elaborating a custom born in the new circumstances and aside the ancient system but upon the preceding elements. What is been called the phenomenon of the vulgar law, also a manifestation of the anarchical character of the lower empire.

The imperial absolutism and the anarchy form the system of sources of that time: the emperor is a unique living source of law, but the common custom is to exercise its rights. Furthermore all the prior law subsist taken of the wide comments made by the last jurists of the principedom; this jurisprudential law have now the name of "iura" and every time is less manageable and comprehensible, compilations and remakes of the most elementals work of classic jurists are made, or anthologies of fragments of ancient writings.

In the occidental zone of the empire this would be definitive situation extending itself alter the barbarian kingdoms. In the East a certain recovery took place, appearing law schools in which the classic law culture is rescued. The roman jurist's texts are now subject of study and are considered as a model of solutions though the continuity of ancient law has been broken in many ways. But the new science does not have the position of the classic jurisprudence, nor as a cultural phenomenon nor because of its political position. Regarding the first, is subordinated by the ancient texts, and as its position in the system of sources, it lacks of independence before the imperial power.

con un poder absoluto que pretendía un monopolio exclusivo en el sistema de fuentes de Derecho e intentaba controlar hasta la interpretación de las normas jurídicas. Al principio, en la cancillería imperial de Diocleciano, los rescriptos se basan en la tradición anterior y conservan un alto nivel técnico. Pero dada la falta de independencia de la ciencia jurídica, manifestación del hundimiento de una sociedad libre en la que tenía sus fundamentos, bastó que cambiaran las directrices en la formación de los funcionarios imperiales, para que se abandonara la conexión con el antiguo saber y se perdiera tecnicismo. El resultado fue que la práctica comenzó a desarrollarse sin la mediación de una instancia técnica, formándose una costumbre nacida de las nuevas circunstancias y al margen del antiguo sistema, pero a partir de los elementos anteriores. El lo que se ha llamado el fenómeno del Derecho vulgar, manifestación también de ese carácter anárquico del Bajo Imperio.

Absolutismo imperial y anarquía configuran el sistema de fuentes de esta época: única fuente viva de Derecho es el emperador, pero la costumbre vulgar hacer valer sus derechos. Además, pervive todo el Derecho anterior recogido en los amplios comentarios de los últimos juristas del Principado; este Derecho jurisprudencial recibe ahora el nombre de *iura* y cada vez resulta menos manejable y comprensible, se hacen resúmenes y reelaboraciones de las obras más elementales de los juristas clásicos, o florilegios de fragmentos de los antiguos escritos.

En la zona occidental del Imperio ésta llegaría a ser la situación definitiva, prolongándose después en los reinos bárbaros. En Oriente se produjo una cierta recuperación, apareciendo escuelas de Derecho en las que vuelve a recuperarse la cultura jurídica clásica. Los textos de los juristas romanos son ahora objeto de estudio y se consideran como modelo de soluciones jurídicas, aunque en muchos aspectos se haya roto la continuidad con el antiguo Derecho. Pero la nueva ciencia no tiene la posición de la Jurisprudencia clásica, ni como fenómeno cultural, ni por su posición política. Respecto de lo primero, se encuentra en una posición de subordinación ante los textos antiguos, y en cuanto a su situación en el sistema de fuentes, le falta independencia frente al poder imperial.

In the practice of the courts, the need to determine from the imperial authority, which were the prevailing elements in the heterogeneous group of jurisprudential texts and imperial constitutions belonging to different times was set up. The legal knowledge because of political and cultural reasons was not in the position to solve it as it was in the classic time. That is why is necessary the compilation of the *leges*, (the current name of the imperial constitutions) and of the *iura*. The Theodotian II code was the first attempt.

When Justinian assumed the throne, leaded by the idea to reestablish the Roman Empire, he decided to put in order the system of legal sources. Its initiative emerged from the urge of the practice and also from the admiration of the ancient classic jurisprudence. He did not just take the prevailing constitution of that time or upgrade the institutions, but in the main part of his compilation, the *Digest* he tried to save the essential work of the ancient jurists. It was also something indispensable if the goal was to sep a technical level, because the legal culture had there their foundation. In that way Gian Gualberto Archi, one of the best specialists of that time said: "knowing the law is possible with the initiation of the study of its continuity, this is never by chance. Therefore Justinian acknowledge the interpretative-applicable moment of the law, with the creative".

The legislative work of Justinian is explained by the problems exposed throughout the lower empire in the system of sources, only the law could establish the order, but the cultural maturity of the bizantinian world included in the law, with the rules, the essence of the interpretative tradition. The legal culture of Rome remains since then.

The *libri legales* of Justinian, the *Corpus Iuris Civilis*, title with which they are published for the first time by Dionisio Godofredo

En la práctica de los tribunales se planteó así la necesidad de determinar desde la autoridad imperial cuáles eran los elementos que efectivamente estaban vigentes en tan heterogéneo conjunto de textos jurisprudenciales y constituciones imperiales pertenecientes a distintas épocas. El saber jurídico, por razones políticas y culturales, no estaba como en la época clásica en la situación de poder resolverlo. Por eso se hace necesaria la compilación de las *leges*, como se llama ahora a las constituciones imperiales, y de los *iura*. El Código de Teodosio II fue un primer intento.

Cuando Justiniano subió al trono, animado por la idea de restaurar el Imperio Romano, asumió decididamente la tarea de poner orden en el sistema de fuentes jurídicas. Su iniciativa nacía de la necesidad urgente de la práctica y también de una admiración por la antigua jurisprudencia clásica. Por eso no se limitó a recoger las constituciones vigentes, a resolver viejas controversias o a perfeccionar determinadas instituciones, sino que la parte central de su compilación, el "Digesto", trató de salvar lo esencial de la obra de los antiguos jurisconsultos. Era algo también imprescindible si se pretendía mantener un nivel técnico, pues la cultura jurídica tenía allí su base y fundamento. En este sentido dice Gian Gualberto Archi, uno de los máximos estudiosos de esta época: "conocer el Derecho es posible sólo con la iniciación en el estudio de su continuidad, en cuanto en última instancia éste no es nunca casual. Así Justiniano rinde el debido reconocimiento al momento aplicativo-interpretativo del Derecho, junto al creativo".

La obra legislativa de Justiano se explica por los problemas que se habían ido planteando a lo largo del Bajo Imperio en el sistema de fuentes, sólo la ley podía poner orden, pero la madurez cultural del mundo bizantino incluyó dentro de la ley, junto a las normas, lo esencial de la tradición interpretativa. Como en un mosaico gigantesco, quedó fijada para la posteridad la cultura jurídica de Roma.

Los *libri legales* de Justiniano, el *Corpus Iuris Civilis*, título con el que son publicados conjuntamente por primera vez en 1583

in 1583, they were going to determine the development of the European law history. During centuries the different methodical attitudes related to cultural and philosophical orientations and with the same political evolution were solved with the different attitude observed in the study of roman Justinian law, which had a central position in the law science until the moment of the codification.

As a result of the Roman Law being so important, the same legal doctrine were spread for all the countries in Continental Europe, and we cannot forget that in the present time they are looking to recover it unity. A deep study of the common has to consider the fundamentals of the private law system. But not only the foundations of the Private Law are the same for all the countries with the Roman Law tradition, the same codification, the system of sources and the methodic attitudes of the jurists of the Civil Law, are explained by virtue of the tradition of the common law.

It is important to recall that the continental European Law has been important during its evolution for the academic doctrine. It is not a law influenced by judges but essentially by the universities. And this has been possible because since the time of the glossarists the juridical study began to develop from ancient books that represented the juridical culture that was more important than the practice. The juridical technique that have been manifested in the continent through the autonomy and independence of the studium, from the theoretical and rational function of the university.

We have to ask to ourselves how the *Corpus Iuris Civiles*, kept its privileged position during so long. It is easy to understand that in the time of the glossarists, when the men of the medieval time were greedy of knowledge, discovered some books containing multiple solutions for problems, but a single moment of enthusiasm is not enough to keep the difficult and complex study of it. The explanation could be that the *Corpus* has a great value for the juridical culture.

por Dionisio Godofredo, iban a determinar el desarrollo de la Historia del Derecho europeo. Durante siglos las diferentes actitudes metodológicas de la doctrina jurídica occidental, relacionadas con las orientaciones culturales y filosóficas y con la misma evolución política, se resolvieron en la diferente actitud observada en el estudio del Derecho romano justiniano, el cual, hasta el momento de la Codificación, mantuvo una posición central en la ciencia del Derecho.

Esta importancia del Derecho romano dio lugar, como es sabido, a la formación de una doctrina jurídica común a los pueblos de la Europa continental, y no se debe olvidar cuando en el momento presente se afronta la recuperación de su unidad. Un estudio serio de Derecho comparado no puede pasar por alto los fundamentos comunes del sistema de Derecho privado. Pero no sólo las bases del Derecho privado son comunes a los países de tradición romanista, la misma Codificación, el sistema de fuentes y las actitudes metódicas fundamentales de los juristas del Civil Law, se explican en virtud de la tradición del Derecho común.

Tiene interés recordar que el Derecho europeo continental ha estado y sigue estando marcado en su evolución por la gran importancia de la doctrina académica. No es un derecho de jueces, sino influido esencialmente por las Universidades. Y esto ha sido posible porque desde la época de los glosadores el estudio jurídico comenzó a desarrollarse a partir de unos libros que venían del pasado y que representaban una cultura jurídica superior a la práctica de su tiempo. La libertad civil que implica una técnica jurídica rigurosa se ha manifestado en el continente a través de la autonomía e independencia del *studium*, de la función racionalizadora y teórica de la Universidad.

Pero cabe preguntarse por qué durante tanto tiempo el *Corpus Iuris Civilis* mantuvo su posición privilegiada. Es fácilmente comprensible en la época de los glosadores, cuando los hombres de la Edad Media, ávidos de conocimientos, descubren unos libros en los que encuentran preparadas soluciones a múltiples problemas, pero pasado un primer momento de entusiasmo la sola inercia no explica el mantenimiento de un estudio particularmente difícil y complejo. La explicación sólo puede encontrarse en el valor

We cannot doubt about the genius of the roman people, therefore is not an exaggeration to talk about its juridical sense. This juridical sense has gotten better through generations, focusing in the juridical problems in an independent and realistic way. The principal point is to determinate precisely the problems in the research of the specifically juridic. There is a permanent temptation to discuss the matters of the political cohabitation appealing the general ideas of equity and humanity disregarding what is really possible. This is a constant problem in history, however is indispensable for the maintenance of the society the realistic attitude of the jurist. "Isn't this the whole Justice" -Says Wieacker- it is understood by it self, and it is spread and proclaimed in every place. Is one of the essentials conditions of Justice, and it may be recalled today more than in the time of the misuses of positivism, and it must be recalled especially in those countries where the indignation is more valuable than the wisdom of the social game rules.

These rules of the society game, the *prudentia iuris*, was a characteristic of the roman jurist's work, and is reflected in the *Corpus Iuris Civilis* of Justinian; as long as there are true jurists, they will be recognized in their old texts, like this on.

Emilio del Río Pacheco,
Armando Ríos Jáquez.

intrínseco de la cultura jurídica romana recogida en el *Corpus*.

No es una exageración hablar del sentido jurídico de los romanos, es una manifestación de su indudable genio político. Este sentido jurídico fue educándose perfeccionándose durante generaciones, en una atención independiente y realista a los problemas jurídicos. El punto de partida se encuentra en la Jurisprudencia pontifical, en la voluntad de delimitar con precisión los problemas, en la búsqueda de lo específicamente jurídico. Hay una tentación permanente de plantear la discusión sobre cuestiones de la convivencia política, apelando a ideas generales, de equidad y humanismo y prescindiendo de lo realmente posible. Es una constante en la Historia y a menudo no carece de nobleza tal actitud. Sin embargo, es imprescindible para el mantenimiento de la sociedad y para su perfeccionamiento, la actitud sobria y realista del jurista, la atención a lo que en cada momento resulta relevante en la discusión. "Que esto no es toda la Justicia -dice Wieacker- se entiende por sí mismo y es proclamado públicamente en todas las plazas y hasta predicado. Pero que es una de las condiciones indispensables de la Justicia, debe quizás hoy ser recordado en mayor medida que en la época de abusos del positivismo, doblemente debe recordarse en países y tiempos en los que las emociones, la indignación y la idea especulativa, tienen más valor en curso que la sabiduría de las reglas de juego sociales".

Esta sabiduría de las reglas de juego de la sociedad, la *prudentia iuris*, caracterizó la obra de los jurisconsultos romanos y se refleja en el *Corpus Iuris Civilis* de Justiniano; mientras haya verdaderos juristas seguirán reconociéndose en sus viejos textos, como en éste.

Emilio del Río Pacheco,
Armando Ríos Jáquez.

Justinian I the Great

(Flavius Petrus Sabbatius Justinianus)

Byzantine Emperor

(Taurisium, Dardania, 482 Constantinople, 565)

Justinian I came from a very humble Thracian family headed by his uncle Justine, who had moved up in the army until being named emperor in 518. Justin I had no descendents, so he designated Justinian as his successor who took over the Throne in 527 (the same year in which his uncle died). From that time up to his death, he vigorously devoted himself to revitalizing the Eastern Empire. The help given to him by his wife, the Empress Theodora (a former actress with vast intellectual qualities who participated in government duties until she died in 548) was invaluable.

Justinian centralized and reformed the Administration, reinforced monarchical absolutism and court etiquette, brought the ecclesiastical hierarchy under his control and converted it into an instrument of power, and undertook big constructions (such as the Basilica of Saint Sophia of Constantinople). After securing the eastern border by containing the Persians (<< Perpetual Peace >>, 532), he set out to reunify the Roman Empire by reconquering the vast territories lost in the West with the aid of his generals Belisarius and Narses.

Although he did not succeed in everything, he did recover North Africa from the barbarians (by overcoming the Vandals in 534), Italy (overwhelming the Ostrogoths in 540), and a strip of the southeast of the Iberian Peninsula (overwhelming the Visigoths in 554). Thus, he restored the imperial unity of Mediterranean shores, except for the coasts of

Morocco, Tarragona, and Gaul.

Just as important or even more important than his actions of conquest was his drive to codify Roman Law, by personally controlling a commission of experts who compiled, simplified, harmonized, and unified it into a *Corpus Iuris Civilis* (529).

The *Corpus Iuris Civilis* is comprised of a code of imperial laws in effect (the Justinian Code), a compilation of legal opinions (the Pandect or Digest), and a manual for teaching Law (Institutions).

The laws promulgated by Justinian himself after the promulgation of the *Corpus Iuris Civilis* (534) were compiled and aggregated to the one in the Novels.

The importance of these codes goes beyond what was assumed of rationalization and reinforcement of imperial power in Byzantium. Since then, these codes created the basis of Byzantine Imperial Law, but these codes also brought about the reception of Roman Law in western Europe starting in the twelfth century, and established the bases for a common legal culture in a large part of the current civilized nations (those which have Civil Law rooted in Roman Law).

However, Justinian was an unpopular emperor. His foreign campaigns and large architectural constructions increased public spending, which in turn increased fiscal pressure. A people's insurrection broke out in 532 (the Nika Revolt) that was turned into a bloodbath by Theodora and Belisarius (about 30,000 dead). There was also religious dissidence. Justinian persecuted the followers of Arius and Nestorius, but he did not dare to

do so with the Monophysites. Though he was a convinced orthodox (follower of the theses of the Council of Nicea), he did not succeed in reestablishing all the harmony with the Papacy in order not to have a falling out with Monophysite trends that had significantly extended in the East, especially in Syria and Egypt. Upon his death, which was received with joy by the people, a large part of his work collapsed, since Byzantium lost most of the territories gained in the West and definitely became an eastern Empire.

Justiniano I el Grande

(Flavius Petrus Sabbatius Justinianus)

Emperador bizantino.

(Tauresio, Macedonia, 482 - Constantinopla, 565).

Procedía de una familia tracia muy humilde, encabezada por su tío Justino, el cual había ascendido en el ejército hasta ser nombrado emperador en el año 518. Justino I no tuvo descendencia y designó como sucesor a Justiniano, asociándole al Trono en el año 527 (el mismo año en que murió). Desde entonces hasta su muerte, se aplicó con energía a revitalizar el Imperio de Oriente, contando con la inestimable ayuda de su esposa, la emperatriz Teodora (una ex actriz de grandes cualidades intelectuales, que participó en tareas de gobierno hasta que murió en el 548).

Justiniano centralizó y reformó la Administración, reforzó el absolutismo monárquico y el ceremonial cortesano, sometió a la jerarquía eclesiástica convirtiéndola en instrumento del poder imperial y emprendió grandes construcciones (como la basílica de Santa Sofía de Constantinopla). Tras asegurar la frontera oriental conteniendo a los persas («Paz Perpetua», 532), se propuso la reunificación del Imperio Romano, reconquistando los amplios territorios perdidos en Occidente con ayuda de sus generales Belisario y Narsés.

Aunque no lo consiguió del todo, sí recuperó de manos de los bárbaros el norte de África (arrebatao a los vándalos en el 534), Italia (arrebatao a los ostrogodos en el 540) y una franja del sureste de la península Ibérica (arrebatao a los visigodos en el 554); restauró así la unidad imperial de las riberas del Mediterráneo, a falta sólo de las costas de Marruecos, la Tarraconense y la Galia.

Tan importante o más que sus acciones de conquista fue el impulso que dio a la codificación del Derecho romano, controlando personalmente una comisión de expertos que lo recopiló, simplificó, armonizó y unificó en un *Corpus Iuris Civilis* (529).

Estaba compuesto por un código de leyes imperiales vigentes (el Código Justiniano), una recopilación de dictámenes jurídicos (el Pandectas o Digesto) y un manual para la enseñanza del Derecho (Instituciones).

Las leyes promulgadas por el propio Justiniano después de la promulgación del *Corpus Iuris Civilis* (534) fueron recopiladas y añadidas a aquél en las Novelas.

La importancia de estos códigos va más allá de lo que supuso de racionalización y de reforzamiento del poder imperial en Bizancio: desde entonces constituyeron la base del Derecho imperial bizantino; pero fue también a través de ellos como se produjo la recepción del Derecho romano en Europa occidental a partir del siglo XII, sentando las bases para una cultura jurídica común en gran parte de las naciones actuales (las que tienen un Derecho Civil de raíz romana).

Sin embargo, Justiniano fue un emperador impopular. Sus campañas exteriores y sus grandes construcciones arquitectónicas incrementaron los gastos del Estado, haciendo aumentar la presión fiscal. En el 532 estalló contra él una insurrección popular (la Revuelta de Nika), que fue ahogada en sangre por Teodora y Belisario (unos 30.000 muertos). También existieron disidencias religiosas: Justiniano persiguió a los seguidores de Arrio y de Nestorio, pero no se atrevió a hacer lo mismo con los monofisitas; aunque era un ortodoxo convencido (partidario de las tesis del Concilio de Nicea), no consiguió

restablecer del todo la sintonía con el Papado, para no enemistarse con las tendencias monofisitas, muy extendidas en Oriente y especialmente en Siria y Egipto. A su muerte, recibida con júbilo por el pueblo, gran parte de su obra se vino abajo, pues Bizancio perdió la mayor parte de los territorios ganados en Occidente y se convirtió definitivamente en un Imperio oriental.

ÍNDICE ALFABETICO

DE LOS

Títulos de la INSTITUTA, del DIGESTO y del CÓDIGO.

Se contienen en este Índice los títulos de la Instituta (I.), del Digesto (D.), y del Código (C.), de tal modo dispuestos en orden alfabético, que pueden ser hallados con sólo buscar en él cualquiera de las palabras de especial significación de un título. Por regla general, para evitar repeticiones, se ha omitido, sustituyéndola con un guión (-), la preposición De, inicial de muchos títulos.

Resulta así, que uno mismo puede ser hallado en diferentes lugares. Por ejemplo el título *Inter alios acta vel iudicata, aliis non nocere*, lo hallaremos en la letra A del Índice, de este modo: *acta ... aliis non nocere. Inter alios.* - También se encontrará en la misma letra A, así expresado, más adelante, en el lugar correspondiente: *aliis non nocere. Inter alios acta vel iudicata.* - Y prosiguiéndose en su busca en la misma letra A, en esta forma: *alios acta vel iudicata, aliis non nocere. Inter.* - Y más adelante, en la letra I del Índice, se hallará de estas dos maneras: *Inter alios acta, vel iudicata, vel iudicata aliis non nocere; y iudicata aliis non nocere. Inter alios ...* Finalmente, en la letra N del Índice se encontrará: *nocere. Inter alios acta, vel iudicata, aliis non.* Y en todos estos pasajes dará el Índice esta indicación: C. 7, 60., que quiere decir: Código, libro 7.º, título 60.

Basta, pues, conocer o recordar cualquier palabra, que no sea mera partícula, de un título de la Instituta, del Digesto o del Código, para que al punto por el Índice, y de la manera que queda explicada, pueda conocerse así su enunciado completo, como el libro de los tres expresados cuerpos de leyes q que pertenece.

A

A quibus appellari non licet. D.49,2.
aberit. Si tutor vel curator Reipublicae causa C. 5, 64.
- abigeis. D. 47, 14. C. 9, 37.
abolitione. De generali C. 9, 43.
- abolitionibus. C. 9, 42.
abolitionibus criminum. Ad SC. Turpillanum, et de D. 48, 16.
absente. Quomodo et quando iudex sententiam proferre debeat ... una parte C. 7, 43.
absentibus damnandis. De requirendis, vel D. 48, 17.
absentis perturbata sit possessio. Si per vim ... C. 8, 5.
abstineat. Si minor ab hereditate se C. 2, 38.
abstinenda hereditate. De repudianda, vel C. 6, 31.
absunt. De restitutionibus militum, et eorum qui reipublicae causa C. 2, 50.
absunt. De uxoribus militum et eorum, qui reipublicae causa C. 2, 51.
accedere non licet. Quibus ad conductionem praediorum fiscalium C. 11, 73.
acceperit. Si unus ex pluribus heredibus creditoris ... partem suam debiti ... C. 8. 31.

acceperunt. De his, qui a Principe vacationem C. 10, 45.
acceperunt. De his, qui ex publicis ratioibus mutuum pecuniam C. 10, 6.
acceperunt. De ... his, qui sanguinolentos nutriendos C. 8, 51.
- acceptilatione. D. 46, 4.
- acceptilationibus. C. 8, 43.
accessionibus, et mora. De usuris, et fructibus, et causis, et omnibus D. 22, 1.
accessionibus possessionum. De diversis temporalibus praescriptionibus, et de D. 44, 3.
accipiant immodicum. Publicae laetitiae vel consulum nuntiatores ... ne quid C. 12, 63.
accipiunt. Pro quibus causis servi pro praemio libertatem C. 7, 13.
accrescant. Quando non petentium partes petentibus C. 6, 10.
accrescendo. De usufructus D. 7.2.
accusare cogatur. Ut nemo invitus agere vel C. 3, 7.
accusare non possunt. De his, qui C. 9, 1.
accusare possunt. In quibus causis coloni censiti dominos C. 11, 50.
- accusationibus et inscriptionibus. D. 48, 2; C. 9, 2.
accusator mortuus fuerit. Si reus vel C. 9, 6.

accusatorem corruperunt. De bonis eorum, qui ante sententiam, vel mortem sibi consciverunt, vel D. 48, 21.
acquirat. Si ut omissam hereditatem vel bonorum possessionem, vel quid aliud C. 2, 39.
acquiratur. Per quas personas nobis I. 2, 9; C. 4, 27.
- acquirenda et retinenda possessione. C. 7, 32.
acquirenda hereditate. De ... C. 6, 30.
- acquirenda, vel amittenda possessione. D. 41, 2.
- acquirenda, vel omittenda hereditate. D. 29, 2.
acquirendo ipsarum dominio. De rerum divisione et I. 2, 1.
- acquirendo rerum dominio. D. 41, 1.
acquiratur. Per quas personas nobis I. 2, 9; C. 4, 27.
acquiratur. Per quas personas nobis obligatio I. 3, 28.
acquiruntur etc. De bonis, quae liberis C. 6, 61.
- acquisitione per arrogationem. I. 3, 10.
acta ... aliis non nocere. Inter alios C. 7, 60.
actio annalis est. Quando de peculio D. 15, 2.
actio criminali praeiudicet etc. Quando civilis C. 9, 31.
actio exerceri debeat. Ubi in rem C. 3, 19.
actio non datur. Quarum rerum D. 44, 5.
- actione exercitoria. D. 14, 1.

- actione rerum amotarum. D. 25, 2.
 - actione tributaria. D. 14, 4.
 actione. De institoria. D. 14, 3.
 actione. De institoria et excercitoria. C. 4, 25.
 actione. De pignoratitia. C. 4, 24.
 actione. De Publiciana in rem. D. 6, 2.
 actione. De . . . utili curationis causa. D. 27, 3.
 actione in ex stipulatu actionem transfusa etc. De rei uxoriae. C. 5, 13.
 actione, vel contra. De pignoratitia. D. 13, 7.
 actione vendita. De hereditate, vel. D. 18, 4; C. 3, 39.
 actione. De contraria tutelae, et utili. D. 27, 4.
 actiones et ab heredibus, et contra heredes incipiant. Ut. C. 4, 11.
 actiones in se transfiere. Ne liceat . . . vel. C. 2, 13.
 - actionibus. I. 4, 58.
 actionibus. De aedilitiis. C. 4, 58.
 actionibus. De hereditariis. C. 4, 16.
 actionibus. De noxalibus. I. 4, 8; D. 9, 4; C. 3, 41.
 actionibus. De obligationibus et. D. 44, 7; C. 4, 10.
 actionibus. De popularibus. D. 47, 28.
 actionibus debitorum missio praetorii pignoris procedat, . . . et ut in. C. 8, 21.
 - actionibus emti et venditi. D. 19, 1; C. 4, 49.
 actionibus. De praescriptis verbis, et in factum. D. 19, 5.
 actionibus. De interrogationibus in iure faciendis, et interrogatoriis. D. 11, 1.
 actionibus, et quae ad heredes et in heredes transeunt. De perpetuis et temporalibus. I. 4, 12.
 actionibus, quia pro his competunt. De interditiis, sive extraordinariis. D. 43, 1.
 actionum sublatis. De formulis et impetrationibus. C. 2, 57.
 - actore a tutore vel curatore dando. C. 5, 61.
 actoribus praediorum fiscalium domus Augustae. De . . . C. 11, 72.
 actuaris . . . iudicium etc. De . . . C. 12, 49.
 actum reipublicae gerere cogatur. Ne quis liber invitus. C. 11, 37.
 actuque privato. De itinere. D. 43, 19.
 Ad exhibendum. D. 10, 4; C. 3, 42.

Ad L. Aquiliam. D. 9, 2.
 Ad L. eomeliam de falsis. C. 9, 22.
 Ad L. eomeliam de sicariis. C. 9, 16.
 Ad L. eomeliam de sicariis et veneficis. D. 48, 8.
 Ad L. Faviam de plagariis. C. 9, 20.
 Ad L. Falcidiam. D. 35, 2; C. 6, 50.
 Ad L. Iuliam de adulteriis coercendis. D. 48, 5.
 Ad L. Iuliam de adulteriis et stupro. C. 9, 9.
 Ad L. Iuliam de ambitu. C. 9, 26.
 Ad L. Iuliam de vi privata. D. 48, 7.
 Ad L. Iuliam de vi publica. D. 48, 6.
 Ad L. Iuliam de vi publica, vel privata. C. 9, 12.
 Ad L. Iuliam maiestatis. D. 48, 4; C. 9, 8.
 Ad L. Iuliam peculatus, et de sacrilegis, et de residuis. D. 48, 13.
 Ad L. Iuliam reputandarum. C. 9, 27.
 Ad legem Viselliam. C. 9, 21.
 Ad municipalem, et de incolis. D. 50, 1.
 Ad SC. Macedonianum. C. 4, 28.
 Ad SC. Orphitianum. C. 6, 57.
 Ad SC. Tertullianum. C. 6, 56.
 Ad SC. Tertullianum et Orphitianum. D. 38, 17.
 Ad SC. Trebellianum. D. 36, 1; C. 6, 49.
 Ad SC. Turpillianum. C. 9, 45.
 Ad SC. Turpillianum, et de abolitionibus criminum. D. 48, 16.
 Ad SC. Velleianum. D. 16, 1; C. 4, 29.
 adaeratorum. De collatione . . . C. 10, 29.
 addicantur etc. No pro dote mulieris, bona quondam mariti. C. 5, 22.
 addictione. De in diem. D. 18, 2.
 addicuntur. De eo, cui libertatis causa bona. I. 3, 11.
 - ademptione legatorum. I. 2, 21.
 - ademptione libertatis. D. 40, 6.
 adeunda . . . hereditate. De . . . C. 6, 30.
 affinis, et nominibus eorum. De gradibus, et D. 38, 10.
 adiecta legato, vel fideicommisso. De falsa causa. C. 6, 44.
 adiectionibus. De . . . C. 10, 3.
 - adimendis, vel transferendis legatis vel fideicommis. D. 34, 4.
 aditam hereditatem surripuisse aut corrupisse quid dicetur. Si is, qui testamento liber . . . ante.

D. 47, 4.
 adiutoribus . . . iudicium etc. De . . . C. 12, 49.
 administrantium etc. De annonis et capitatione. C. 1, 52.
 administrantur, conveniuntur. De his, qui ex officio, quod. C. 11, 39.
 administratio, sine speciali permissu Principis permittatur. Ut nulli patriae suae. C. 1, 41.
 - administratione. De bonis, quae liberis . . . acquiruntur, et eorum. C. 6, 61.
 - administratione et periculo tutorem et curatorem, qui gesserint, vel non, et de agentibus vel conveniendis, uno vel pluribus. D. 26, 7.
 administratione rerum ad civitates pertinentium. D. 50, 8.
 administratione rerum publicarum. C. 11, 31.
 administratione tutorum vel curatorum, et pecunia pupillari foeneranda, vel deponenda. C. 5, 37.
 administrationem depositam, L. dies in civitatibus vel certis locis permaneant. Ut omnes iudices . . . post. C. 1, 49.
 administrationis tempore proprias aedes aedificent etc. De contractibus iudicium . . . et ne. C. 1, 53.
 admihi ad bonorum possessionem possunt etc. Qui. C. 6, 9.
 adolescentis salvam fore. Rem pupilli vel. D. 46, 6.
 - adoptioibus. I. 1, 11; C. 8, 47.
 - adoptionibus, et emancipationibus, et aliis modis, quibus pote stas solvitur. D. 1, 7.
 adscribunt in testamento. De his, qui sibi. C. 9, 23.
 adsit tutor. Ut causae post pubertatem. C. 5, 48.
 aspirantibus etc. . . de servis ad militiam, vel dignitatem. C. 12, 33.
 aspiraverit. Si servus, aut libertus ad decurionatum. C. 10, 33.
 adversarium corrumpere curavit. De poena . . . eius, qui . . . C. 7, 49.
 adversus creditorem praescriptio opponatur. Si. C. 7, 36.
 adversus creditorem. Si. C. 2, 37.
 adversus delictum. Si. C. 2, 34.

adversus donationem, Si. C. 2, 29.
 adversus dotem. Si. C. 2, 33.
 adversus fiscum latis retractandis. De setentiis. C. 10, 9.
 adversus fiscum. Si. C. 2, 36.
 adversus libertatem opponitur. De ... praescriptione, quae ... non. C. 7, 22.
 adversus libertatem. Si. C. 2, 30.
 adversus nautas, caupones, stabularios. Furti. D. 47, 5.
 adversus quos in integrum restitui non possunt. Qui et. C. 2, 41.
 adversus rem iudicatum restitutio postuletur. Si. C. 2, 26.
 adversus solutionem a tutore vel a se factam. Si. C. 2, 32.
 adversus transactionem vel divisionem in integrum minor restitui velit. Si. C. 2, 31.
 adversus venditionem pignorum. Si. C. 2, 28.
 adversus venditionem. Si. C. 2, 27.
 adversus usucapionem. Si. C. 2, 35.
 adulteriis etc. Ad legem Iulian de. C. 9, 9.
 adulteriis coercendis. Ad legem Iuliam de. D. 48, 5.
 advocationem ... commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui post impletam... C. 10, 56.
 - advocatis diversorum iudiciorum. C. 2, 7.
 - advocatis diversorum iudicum. C. 2, 8.
 - advocatis fisci. C. 2, 8.
 advocatis partium, iudex suppleat. Ut, quae desunt. C. 2, 10.
 advocatorum etc. De lucris. C. 12, 61.
 advocatorum, vel libellos seu preces concipientium. De errore. C. 2, 9.
 aedes aedificent etc. De contractibus iudicum ... et ne administrationis tempore proprias. C. 1, 53.
 aedificando. De mortuo inferendo, et sepulcro. D. 11, 8.
 aedificent etc. De contractibus iudicum ... et ne administrationis tempore proprias aedes. C. 1, 53.
 - aedificiis privatis. C. 8, 10.
 - aedilitiis actionibus. C. 4, 58.

- aedilitio edicto, et redhibitione, et quanti minoris. D. 21, 1.
 Aegyptum non excidendis, vel vendendis. De cupressis ... Perseis per. C. 11, 78.
 Aeliam Sentiam ... et ad legem. D. 40, 9.
 aeris. De collatione. C. 10, 30.
 aetate fluxit. Ne quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua fluat, atque uti priore. D. 43, 13.
 - aestimatoria. D. 19, 3.
 aestiva. De aqua quotidiana, et. D. 43, 20.
 aetate se excusant. Qui. C. 5, 67.
 aetatis impetraverunt. De his, qui veniam. C. 2, 44.
 affigunt etc. De his, qui potentiorum nomine titulos praedis. C. 2, 14.
 Africae, et de omni eiusdem dioeceseos statu. De officio praefecti praetorio. C. 1, 27.
 agatur, quemadmodum cavetur. Si ex noxali causa. D. 2, 9.
 agitur. Quod cuiuscunque universitatis nomine, vel contra eam. C. 3, 4.
 agatur etc. ubi de hereditate. C. 3, 20.
 - agentibus in rebus. C. 12, 20.
 agentibus vel conveniendis, uno vel pluribus. De administratione ... et de. D. 26, 7.
 agentium in rebus. De praepositis. C. 12, 21.
 agentium in rebus. De principibus. C. 12, 21.
 ager vectigalis, id est emphyteuticarius, petatur. Si. D. 6, 3.
 agere compellendum. Apud eum, a quo appellatur, aliam causam. D. 49, 12.
 agere vel convenire possunt. Quando ex facto tutoris vel curatoris minores. D. 26, 9; C. 5, 39.
 agere possumus. De iis, per quos. I. 4, 10.
 agere pro minore ... possint. Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes vel unus. C. 5, 40.
 agere vel accusare cogatur. Ut nemo invitus. C. 3, 7.
 agere, vel conveniri debeat. De iudiciis, et ubi quisque. D. 5, 1.
 aggeribus non rumpendis. De nili. C. 9, 38.
 agi debeat. Ubi causa status. C. 3, 22.
 agi oporteat. Ubi de criminibus. C. 3, 15.
 agi oporteat. Ubi de possessione. C. 3, 16.

agi oportet. Ubi de ratiociniis. ... C. 3, 21.
 agi posse. Etiam per procuratorem causam in integrum restitutionis. C. 2, 48.
 agitata sit. Ubi et apud quem cognitio in integrum restitutionis. C. 2, 46.
 agitur, quam quod simulate concipitur. Plus valere, quod. C. 4, 22.
 agnatorum successione. De legitima. I. 3, 2.
 agnatorum tutela. De legitima. I. 1, 15.
 agnoscant. De mulieribus, in quo loco munera sexul congruentia, vel honores. C. 10, 64.
 - agnoscendis et alendis liberis, vel parentibus, vel patronis, vel libertis. D. 25, 3.
 - agricolis, et censitis, et colonis. C. 11, 48.
 - agricolis, et mancipiis dominicis, vel fiscalibus rei publicae vel privatae. C. 11, 68.
 agro deserto, et quando steriles fertilibus imponuntur. De omni. C. 11, 59.
 - albo scribendo. D. 50, 3.
 - aleatoribus. D. 11, 5.
 - aleatoribus, et alearum lusu. C. 3, 43.
 - alendis liberis, ac parentibus. C. 5, 25.
 atendis liberis, vel parentibus, vel patronis, vel libertis. De agnoscendis et. D. 25, 3.
 Alexandriae. De officio iuridici. C. 1, 57.
 - Alexandriae primatibus. C. 11, 29.
 Alexandrino. De frumento. C. 11, 28.
 aliam causam agere compellendum. Apud eum, a quo appellatur. D. 49, 12.
 aliena civitate degunt. De ... his, qui studiorum causa in. C. 10, 40.
 aliena pecunia emerit. Si quis ... C. 4, 50.
 aliena potestate est, negotium gestum esse dicitur. Quod cum eo, qui in. I. 4, 7.; D. 14, 5; C. 4, 26.
 aliena res pignori data sit. Si. C. 8, 15.
 alienam gerentibus non interdicti rerum suarum alienatione. Rem. C. 4, 53.
 alienandis. De praediis decurionum sine decreto non. C. 10, 34.
 alienandis etc. De praediis ... minorum, sine decreto non. C. 5, 71.
 alienandis etc. De rebus alienis non. C. 4, 51.
 alienandis, vel supponendis. De rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine decreto non. D.

27, 9.
 alienata sunt. De revocandis his, quae in fraudem creditorem. C. 7, 75.
 alienare licet, vel non. Quibus. I. 2, 8.
 alienata sunt. De revocandis his, quae ... C. 7, 75.
 alienatio facta sit. Si in fraudem patroni a libertis. C. 6, 5.
 alienatione. De communium rerum. C. 4, 52.
 - alienatione, iudici mutandi causa, facta. D. 4, 7. C. 2, 54.
 alienatione. Rem alienam gerentibus non interdicti rerum suarum. C. 4, 53.
 alienatione, vel hypotheca ... de prohibita rerum. C. 4, 51.
 alienationem ... ratam habuerit. Si maior factus. C. 5, 74.
 alienatum, ut manumittatur, vel contra. Si mancipium ita fuerit. C. 4, 57.
 alieni iuris sunt. De iis, qui sui, vel. I. 2, 8; D. 1, 6.
 alienis imponat etc. Ut nemo privatus titulos praediis suis, vel. C. 2, 15.
 alienis non alienandis etc. De rebus. C. 4, 51.
 alienis vicaneorum debitis teneatur. Ut nullus ex vicaneis pro. C. 11, 57.
 alienis. Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa rebus imponere. C. 2, 16.
 aliis extra minores dandis. De curatoribus furioso, et. D. 27, 10.
 aliis non nocere. Inter alios acta vel iudicata. C. 7, 60.
 alimentis ei praestandis. Ubi pupillus ... et de. D. 27, 2.
 -alimentis pupilo praestandis. C. 5, 50.
 -alimentis vel cibariis legatis. D. 34, 1.
 alios acta vel iudicata, aliis non nocere. Inter. C. 7, 60.
 aliquem testari prohibuerit etc. Si quis. D. 29, 6; C. 6, 34.
 aliter aqua fluat, atque uti priore aestate fluxit. Ne quid in flumine publico fiat, quo. D. 43, 13.
 alium causae appellationum reddi possunt. An per. D. 49, 9.
 alium pertinere negatur. Si servitus vindicetur, vel ad. D. 8, 5.
 alium statum translatis. De alluvionibus, ... ad. C.

7, 41.
 alium translata es se dicatur. Si ventris nomine muliere in possessionem missa, eadem possessione dolomalo. D. 25, 5.
 allegationibus excusatus sito Si tutor vel curator falsis. C. 5, 63.
 alluvionibus, et paludibus, et pascuis ad alium statum translatis. C. 7, 41.
 alteri ... emerit. Si quis. C. 4, 50.
 alterius nomine ... emerit. Si quis. C. 4, 50.
 ambitu. Ad. L. Iuliam de. C. 9, 26.
 ambitus. De L. Iulia. D. 48, 14.
 amissione eorum etc. De fide instrumentorum, et. C. 4, 21; D. 22, 4.
 amittenda possessione. De acquirenda vel. D. 41, 2.
 amittitur. Quibus modis ususfructus vel usus. D. 7, 4.
 amittuntur. Quemadmodum servitutes. D. 8, 6.
 amotarum. Rerum. C. 5, 21.
 amotarum rerum. De actione. D. 25, 2.
 An per alium causae appellationum reddi possunt. D. 49, 9.
 An servus pro suo facto post manumissionem teneatur. C. 4, 14.
 angariis etc. De cursu publico, et. C. 12, 50.
 annali exceptione Italici contractus tollenda, et de diversis temporibus, et exceptionibus, et praescriptionibus, et interruptionibus earum. C. 7, 40.
 annalis actio est. Quando de peculio. D. 15, 2.
 annis. De minoribus viginti quinque. D. 4, 4.
 annis in integrum restituuntur. Ex quibus causis maiores viginti quinque. D. 4, 6.
 annona. De lege Iulia de. D. 48, 12.
 annonae. De apparitoribus praefecti. C. 12, 58.
 annonae. De erogatione militaris. C. 12, 37.
 annonae. De officio praefecti. C. 1, 44.
 annonarum. De excoctione et translatione militarium. C. 12, 38.
 annonis civilibus. C. 11, 25.
 annonis et capitatione administrantium, et eorum assessorum, aliorumve publicas sollicitudines gerentium, vel eorum, qui aliquas consecuti sunt dignitates. C. 1, 52.

- annonis et tributis. C. 10, 16.
 annorum. De prescriptione longi temporis decem vel viginti. C. 7, 33.
 annorum. De praescriptioni XXX. vel XL. C. 7, 39.
 annuis legatis et fideicommissis. D. 40, 10; C. 6, 8.
 antapochis faciendis etc. De ... C. 4, 21.
 antiqui. De diversis regulis iuris. D. 50, 17.
 antiquior creditor pignus vendiderit. Si. C. 8, 19.
 aperiantur. De SC. Silianiano et Claudiano, quorum testamenta ne. D. 29, 5.
 aperiantur, inspiciantur et describantur. Testamenta quemadmodum. D. 29, 3.
 aperiantur etc. Quemadmodum testamenta. C. 6, 32.
 apertas tabulas hereditatem transmittunt. De his, qui ante. C. 6, 52.
 apochis et antapochis faciendis etc. De. C. 4, 21.
 - apochis publicis, et de descriptionibus curialibus, et de distributionibus civilibus. C. 10, 22.
 - apostatis. C. 1, 7.
 apostoli dicuntur. De libellis dimissoriis, qui. D. 49, 5.
 - apparitoribus comitis Orientis. C. 12, 56.
 apparitoribus iudicum, et probatoriis eorum. De ... C. 12, 59.
 - apparitoribus magistrorum militum, et privilegiis eorum. C. 12, 54.
 - apparitoribus praefecti Urbis. C. 12, 53.
 - apparitoribus praefectorum praetorio, et privilegiis eorum. C. 12, 52.
 - apparitoribus proconsulis et legati. C. 12, 55.
 apparitorum. De ... concussionibus ... C. 12, 61.
 appellandum sit, et intra quae tempora. Quando. D. 49, 4.
 appellari non licet. A quibus. D. 49, 2.
 appellatione interposita. Nihil innovari. D. 49, 7.
 appellatione mors intervenerit. Si pendente. D. 49, 13; C. 7, 66.
 appellatione rescindantur. Quae sententiae sine. D. 49, 8.
 appellationem non recipiuntur. Quorum. C. 7, 65.
 appellationibus et consultationibus. C. 7, 62.

- apellationibus et relationibus. D. 49, 1.
 - apellationibus recipiendis, vel non. D. 49, 5.
 apellationum etc. De temporibus et reparationibus. C. 7, 63.
 apellationum reddi possunt. An per alium causae. D. 49, 9.
 appellatum. Si de momentanea possessione fuerit. C. 7, 69.
 appellatur, aliam causam agere compellendum. Apud eum, a quo. D. 49, 12.
 appellaverit, in provincia defendi. Eum, qui. D. 49, 11.
 appellaverit. Si tutor, vel curator, magistratus creatus. D. 49, 10.
 appellaverit. Si unus ex pluribus. C. 7, 68.
 appellaverunt. De his, qui per metum iudicis non. C. 7, 67.
 appelletur. Quis, a quo. D. 49, 3.
 Apud eum, a quo appellatur, aliam causam agere compellendum. D. 49, 12.
 apud quem cognitio in integrum restitutionis agi. tanta sit. Ubi et. C. 2, 46.
 apud quem liberi morari vel educari debeant. Divortio facto. C. 5, 24.
 aqua. De servitutibus et. C. 3, 34.
 - aqua, et aquae pluviae arcendae. D. 39, 3.
 aqua fluat etc. Ne quid in flumine publice fiat, quo aliter. D. 43, 13.
 - aqua, quotidiana, et aestiva. D. 43, 20.
 - aquaeductu. C. 11, 43.
 Aquiliam. Ad legem. D. 9, 2.
 Aquilia. De lege. I. 4, 3; C. 3, 35.
 arbitris. De receptis. C. 2, 55.
 arbitrium receperunt, ut sententiam dicant. De receptis, qui. D. 4, 8.
 Arbitrium tutelae. C. 5, 51.
 - arboribus caedendis. D. 43, 27.
 Arborum furtim caesarum. D. 47, 7.
 arcariis. De susceptoribus, ... et. C. 10, 72.
 arcendae. De aqua, et aquae pluviae. D. 39, 3.
 archiatri sacri palatii. De ... C. 12, 13.
 - argenti pretio, quod thesauris infertur. C. 10, 78.
 argento, mundo ... legatis. De auro, D. 34, 2.
 armata. De vi, et de vi. D. 43, 16.
 armorum usus, inscio Principe, interdictus sit. Ut.

C. 11, 47.
 arrhis sponsalitiis et proxeneticis. De ... C. 5, 1.
 arrogationem. De acquisitione per. I. 3, 10.
 artificibus etc. De servis fugitivis ... C. 6, 1.
 artificibus palatinis ... et de. c. 11, 12.
 artificio ergolaborum, nec non balneatorum prohibitis etc. De ... C. 4, 59.
 artificum. De escusationibus. C. 10, 66.
 ascetriis et monachis, et privilegiis eorum etc. De episcopis ... C. 1, 3.
 - assertionem tollenda. C. 7, 17.
 - assessoribus, et domesticis, et cancellariis iudicium. C. 1, 51.
 assessorum etc. De annonis et capitatione administrantium, et eorum. C. 1, 52.
 assessorum. De officio. D. 1, 22.
 - assignandis libertis. D. 38, 4.
 - assignatione libertorum. I. 3, 8.
 - athleticis. C. 10, 54.
 - Atilano tutore, et eo, qui ex lege Iulia et Titia datur. I. 1, 20.
 auctore gestum esse dicatur. Quod falso tutore. D. 27, 6.
 - auctoritate et consensu tutorum et curatorum. D. 26, 8.
 auctoritate iudicis, possidendis seu vendundis. De rebus. D. 42, 5.
 auctoritate iurisprudendum, qui in Digestis referuntur. De ... C. 1, 17.
 auctoritate iudicis possidendis, seu venundandis etc. De bonis. C. 7, 72.
 - auctoritate praestanda. C. 5, 59.
 auctoritate signa rebus imponere alienis. Ut. nemini liceat sine iudicis. C. 2, 16.
 - auctoritate tutorum. I. 1, 21.
 auctoritatem rei iudicatae non habere. Comminationes ... C. 7, 57.
 audeat. De summa trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea publice contendere. C. 1, 1.
 audent colligere. De ... his, qui plebem contra Rempublicam. C. 9, 30.
 audientia, etc. De episcopali. C. 1, 4.
 auferuntur. De his, quae ut indignis. D. 34, 9.
 auferuntur etc. De his, quibus ut indignis hereditates. C. 6, 35.

Augustae. De conductoribus ... praediorum fiscalium domus. C. 11, 72.
 Augustae etc. De privilegiis domus. C. 11, 75.
 Augustalis. De officio praefecti. D. 1, 17. C. 1, 37.
 auratis etc. De vestibibus holoberis et. C. 11, 9.
 aureorum annulorum. De iure. D. 40, 10. C. 6, 8.
 auri collatione. De tollenda lustralis. C. 11, 1.
 auri illatione. De ... C. 10, 73.
 - auri publici persecutoribus. C. 10, 74.
 - auro, argento, mundo, ornamentis, unguentis, veste vel vestimentis, et statu legatis. D. 34, 2.
 - auro coronario. C. 10, 76.

B

balneariis. De furibus. D. 47, 17.
 balneatorum, prohibitis etc. De ... artificio ergolaborum, nec non. C. 4, 59.
 balteis margaritas et smaragdos et hyacinthos aptare etc. Nulli licere in ... C. 11, 12.
 baptisma iteretur. Ne sanctum. C. 1, 6.
 bastagariis. De ... C. 11, 8.
 bello moriuntur. De filiis officialium militarium, qui in ... C. 12, 47.
 Beryto. De metropoli. C. 11, 22.
 bona addicuntur. De eo, cui libertatis causa. I. 3, 11.
 bona quondam mariti addicantur etc. Ne pro dote mulieris. C. 5, 22.
 - bonis auctoritate iudicis possidendis, seu venundandis, et de separationibus bonorum. C. 7, 72.
 bonis cedere possunt. Qui. C. 7, 71.
 - bonis damnatorum. D. 48, 20.
 bonis dando. De curatore. D. 42, 7.
 bonis decurionum etc. Quando, et quibus quarta pars debetur ex. C. 10, 35.
 - bonis eorum, qui ante sententiam vel mortem sibi consciverunt, vel accusatorem corrupe-runt. D. 48, 21.
 - bonis eorum, qui mortem sibi consciverunt. C. 9, 50.
 - bonis libertorum. D. 38, 2.

- bonis libertorum, et iure patronatus. C. 6, 4.
 - bonis maternis, e materni generis. C. 6, 60.-
 bonis proscriptorum, seu damnatorum. C. 9,
 49.
 - bonis, quae liberis in potestate patris constitutis
 ex matrimonio, vel alias acquiruntur, et eorum
 administratione. C. 6, 61.
 - bonis vacantibus, et de incorporatione. C. 10, 10.
 bonorum. De cessione. D. 42, 3.
 bonorum ... de separationibus. C. 7, 72.
 bonorum possessio detur. Ut ex legibus senatusve
 consultis. D. 38, 14.
 bonorum possessio. Quibus non competit. D. 38,
 13.
 - bonorum possessione contra tabulas. D. 37, 4.
 - bonorum possessione contra tabulas liberti,
 quae patronis liberisque eorum datur. C. 6,
 13.
 bonorum possessione contra tabulas, quam
 praetor liberis pollicetur. C. 6, 12.
 bonorum possessione. De repudianda. C. 6, 19.
 - bonorum possessione ex testamento militis. D.
 37, 13.
 - bonorum possessione furioso, infanti, muto,
 surdo, caeco competente. C. 37, 3.
 - bonorum possessione petita. De legatis praes-
 tandis, contra tabulas. D. 37, 5.
 - bonorum possessione secundum tabulas. C. 6,
 11.
 bonorum possessionem ... acquirat. Si ut omis-
 sam hereditatem ve. C. 2, 39.
 bonorum possessionem possunt, etc. Qui admitti
 ad. C. 6, 9.
 - bonorum possessionibus. I. 3, 9; D. 37, 1.
 - bonorum possessionibus secundum tabulas, D.
 37, 11.
 bonorum. Quorum. D. 43, 2; C. 8, 2.
 bonorum raptorum. De vi. I. 4, 2; C. 9, 33.
 bonorum raptorum, et de turba. Vi. D. 47, 8.
 bonorum sublati. De petitionibus. C. 10, 12.
 bonorum venditionem, et ex SC. Claudiano. De
 successionibus sublati, quae flebant per. I. 3,
 12.
 brephotrophis, ptochitrophis, etc. De episcopis,
 et clericis ... et. C. 1, 3.

brevibus. De quadrimenstruis. C. 1, 42.

C

- cadaveribus punitorum. D. 48, 24.
 - caducis tollendis. C. 6, 51.
 caeco competente. De honorum possessione. D.
 37, 3.
 caedendis. De arboribus. D. 43, 27.
 Caesaris, vel rationalis. De officio procuratoris.
 D. 1, 19.
 caesarum. Arborum furtim. D. 47, 7.
 calculi. De errore. C. 2, 5.
 calumniae causa esse dicatur. Si mulier ventris
 nomine in possessione. D. 25, 6.
 calumnian dando. De iureiurando propter. C. 2,
 58.
 - calumniatoribus. D. 3, 6; C. 9, 46.
 cancellariis iudicum. De assessoribus ... et. C. 1,
 51.
 Caninia sublata. De lege Furia. I. 1, 7; C. 7, 3.
 - canone frumentario urbis Romae. C. 11, 23.
 - canone largitionalium titularum. C. 10, 23.
 - capiendis et distrahendis pignoribus tributorum
 causa. C. 10, 21.
 capionibus. De mortis causa donationibus et. D.
 39, 6.
 capitazione administrantium etc. De annonis et.
 C. 1, 52.
 - capitazione civium censibus eximenda. C. 11,
 49.
 - capite minutis. D. 4, 5.
 - capitis deminutione. I. 1, 16.
 capitulis, quae ad ius curamque, et reverentiam
 pertinent Pontificalem. De episcopali audien-
 tia, et diversis. C. 1, 4.
 captivis, etc. De episcopis et clericis ... et de redi-
 mendis. C. 1, 3.
 captivis, et de postliminio, et redemptis ab hosti-
 bus. D. 49, 15.
 captum sit. Si in causa iudicial pignus. C. 8, 22.
 - carboniato edicto. D. 37, 10; C. 6, 17.
 carceribus inhibendis. De privatis. C. 9, 5.
 casibus tutorem vel curatorem habenti tutor vel
 curator dari potest. In quibus. C. 5, 36.

castellorum. De fundis limitrophis. C. 11, 60.
 - castrensi omnium palatinorum peculio. C. 12,
 30.
 - castrensi peculio. D. 49, 17.
 castrensi peculio etc. De episcopis et clericis ...
 et. C. 1, 3.
 - castrensi peculio militum et praefectianorum.
 C. 12, 36.
 - castrensianis et ministerianis. C. 12, 25.
 catholica, et ut nemo de ea publice contendere
 audeat. De summa trinitate, et fide. C. 1, 1.
 Catoniana. De regula. D. 34, 7.
 caveat. Usufructuarias quemadmodum. D. 7, 9.
 caveatur. Ut legatorum seu fideicommissorum
 servandorum causa. D. 36, 3.
 cavetur. Si ex noxali causa agatur, quemadmo-
 dum. D. 2, 9.
 caupones, stabulari, ut recepta restituant. Nautae.
 D. 4, 9.
 caupones, stabularis. Furti adversus nautas. D.
 47, 5.
 causa absunt. De restitutionibus militum ... qui
 reipublicae. C. 2, 50.
 causa absunt. De uxoris militum ... qui reipu-
 blicae. C. 2, 51.
 causa adiecta legato vel fideicommisso. De falsa.
 C. 6, 44.
 causa agatur, quemadmodum cavetur. Si es noxa-
 li. D. 2, 9.
 causa data, causa non secuta. De condictione. D.
 12, 4.
 causa. De condictione sine. D. 12, 7.
 causa. De condictione ... sine causa, vel iniusta.
 C. 4, 9.
 causa. De liberali. D. 40, 12; C. 7, 16.
 causa in integrum restitutio postuletur. Si in com-
 muni eademque. C. 2, 25.
 causa iudicati pignus captum sit. Si in. C. 8, 22.
 causa iudicet etc. Ne quis in sua. C. 3, 5.
 causa mortis. De donationibus. C. 8, 56.
 causa non secuta. De condictione causa data. D.
 12, 4.
 causa status agi debeat. Ubi. C. 3, 22.
 causa tertio provocare etc. Ne liceat in una
 eademque. C. 7, 70.

causa testamenti ab intestato, vel alio modo possideat hereditatem. Si quis omissa. D. 29, 4.
 causa testamenti. Si omissa sit. C. 6, 6, 39.
 causa, vel iniusta causa. De condictione ... sine. C. 4, 9.
 causa appellationum reddipossunt. An per alium. D. 49, 9.
 causae fiscales, vel divinae domus, hominumque eius agantur. Ubi. C. 3, 26.
 causae post pubertatem adsit tutor. Ut. C. 5, 48.
 causam agere compellendum. apud eum, a quo appellatur, aliam. D. 49, 12.
 causam datorum. De condictione ob. C. 4, 6.
 causam. De condictione ob turpem, vel iniustam. D. 12, 5.
 causam in integrum restitutionis agi posse. Etiam per procuratorem. C. 2, 48.
 causam. De condictione ob turpem. C. 4, 7.
 causis cessat ... praescriptio. In quibus. C. 7, 34.
 causis coloni censit dominos accusare possunt. In quibus. C. 11, 50.
 causis etc. De usurism, et tructibus et. D. 22, 1.
 causis, et modis eorum, quae in testamento scribuntur. De conditionibus, et demonstrationibus, et. D. 35, 1.
 causis in integrum etc. In quibus. C. 2, 40.
 causis in possessione, eatur. Quibus ex. D. 42.
 causis infamia irrogatur. Ex quibus. C. 2, 11.
 causis iusti efficiantur. De naturalibus liberis ... et ex quibus. C. 5, 27.
 causis maiores in integrum restituantur. Quibus ex. C. 2, 53.
 causis maiores viginti quinque annis in integrum restituuntur. Ex quibus. D. 4, 6.
 causis manumittere non possunt. Qui et quibus ex. I. 1, 6.
 causis militantes fori praescriptione uti non possunt. In quibus. C. 3, 25.
 Causis pignus vel hypotheca contrahitur. In quibus. D. 20, 2; C. 8, 14.
 causis servi pro praemio libertatem accipiunt. Pro quibus. C. 7, 13.
 causis specialiter dari possunt. De tutoribus et curatoribus ... et in quibus. D. 26, 5.

cauta, non numerata. De dote. C. 5, 15.
 cautionibus in iudicio sistendi causa factis non obtemperaverit. Si quis. D. 2, 11.
 cautum dent. In ius vocati ut eant, aut satis vel. D. 2, 6.
 cedat. Quan dies legatorum vel fideicommissorum. D. 36, 2.
 cedat. Quando dies usufructus legati. D. 7, 8.
 cedere possunt. Qui bonis. C. 7, 71.
 cedit. Quando dies legati, vel fideicommissi. C. 6, 53.
 celebrata. Si propter publicas pensationes venditio fuerit. C. 4, 46.
 - censibus. D. 50, 15.
 - censibus et censoribus, et peraequatoribus et inspectoribus. C. 11, 58.
 censibus eximenda. De capitatione civium. C. 11, 49.
 censiti dominos accusare possunt. In quibus causis coloni. C. 11, 50.
 censitis etc. De agricolis, et. C. 11, 48.
 censoribus etc. De censibus et. C. 11, 58.
 censu vel reliquis fundum comparari non posse. Sine. C. 4, 47.
 censualibus. De tabulariis, ... et. C. 10, 71.
 certa quantitate profertur. De sententia, quae sine. C. 7, 46.
 certis iudicibus liceat confiscare. Ne sine iussu Principis. C. 9, 48.
 certis locis permaneant. Ut omnes iudices ... post administrationem depositam L. dies in civitatibus vel. C. 1, 49.
 certo loco dare promisit. Ubi conveniatur, qui. C. 3, 18.
 certo loco dari oportet. De eo, quod. D. 13, 4.
 certo tempore conficiuntur. De donationibus, quae sub ... C. 8, 54.
 certos modos in civitatem Romanam transfusa. De latina libertate tollenda, et per. C. 7, 6.
 certum petatur. Si. C. 4, 2.
 certum petetur etc. De rebus creditis si. D. 12, 1.
 certum tempus criminalis quaestio terminetur. Ut intra. C. 9, 44.
 cessat longi temporis praescriptio. In quibus causis. C. 7, 34.

- cessione bonorum. D. 42, 3.
 chartopratis etc. De ... C. 11, 18-
 chartulariis ... iudicum etc. De ... C. 12, 49.
 chirographariam pecuniam pignus teneri posse. Etiam ob. C. 8, 26.
 Christi ... insculpere aut pingere. Nemini licere signum salvatoris. C. 1, 8.
 Christianum mancipium haereticus ... habeat, vel possideat, vel circumcidat. Ne. C. 1, 10.
 cibariis legatis. De alimentis vel. D. 34, 1.
 circumcidat. Ne Christianum mancipium haereticus, vel Iudaeus ... C. 1, 10.
 civiles ... post administrationem depositam, L. dies in civitatibus vel certis locis permaneant. Ut omnes iudices tam. C. 1, 49.
 civili. De diversis praedis ... et omni redditu. C. 11, 70.
 civili. De iure naturali, gentium et. I. 1, 2.
 civilia munera indicuntur. Quemadmodum. C. 10, 43.
 civilibus. De annonis. C. 11, 25.
 civilibus. De ... distributioniobus. C. 10, 22.
 civilis actio criminali praeiudicet etc. Quando. C. 9, 31.
 civiliter ... conveniantur. Ubi senatores vel clarissimi. C. 3, 24.
 civilium etc. De locatione praediorum. C. 11, 71.
 civilium. De numerariis, actuariis ... iudicum ... C. 12, 49.
 civilium iudicum. De officio. C. 1, 45.
 civitate degunt. De ... his, qui studiorum causa in aliena. C. 10, 40.
 civitate, rus habitare maluerit. Si curialis relicta. C. 10, 38.
 civitatem Romanam transfusa. De Latina libertate tollenda, et ... in. C. 7, 6.
 civitates pertinentium. De administratione rerum ad. D. 50, 8.
 civitatibus ... permaneant. Ut omnes iudices ... post administrationem depositam, L. dies in. C. 1, 49.
 civitatis etc. De collatione fundorum ... C. 11, 74.
 civitatum. De debitoribus. C. 11, 33.
 civitatis. De solutionibus et liberationibus debitorum. C. 11, 40.

civitatis. De vendendis rebus. C. 11, 32.
 civitatum, artificibus etc. De servis fugitivis. C. 6, 1.
 civitatum. De defensoribus. C. 1, 55.
 civitatum et omni reditu civili. De diversis praediis ... C. 11, 70.
 civitatum. De ... patribus. C. 8, 12.
 civium censibus eximenda. De capitatione. C. 11, 49.
 clam. Quod vi aut. D. 43, 24.
 clarissimarum personarum. De tutoribus vel curatoribus ... C. 5, 33.
 clarissimi civiliter vel criminaliter conveniantur. Ubi ... C. 3, 24.
 - classicis. C. 11, 13.
 Claudiano. De successione sublati, quae fiebant per bonorum venditionem, et ex SC. I. 3, 12.
 Claudiano, quorum testamenta ne aperiantur. De SC. Silaniano et. D. 29, 5.
 Claudiano tollendo. De SC. C. 7, 24.
 clericis, et orphanotrophis etc. De episcopis et C. 1, 3.
 clericorum vetitis, seu permissis. De episcopis et clericis ... et de nuptiis. C. 1, 3.
 - cloacis. D. 43, 23.
 - codicillis. I. 2, 25; C. 6, 36.
 codicillis scribuntur vel relinquuntur. De his, quae poenae nomine in ... C. 6, 41.
 codicillorum. De iure. D. 29, 7.
 coëgerit. Si quis aliquem testari ... D. 29, 6; C. 6, 34.
 coelibatus etc. De infirmandis poenis. C. 8, 57.
 coelicolis. De Iudaeis, et. C. 1, 9.
 coërcendis. Ad legem Iuliam de adulteriis. D. 48, 5.
 cogatur. Ne quis liber invitatus actum reipublicae gerere. C. 11, 37.
 cogatur. Ut nemo invitatus agere vel accusare. C. 3, 7.
 cognati. Unde D. 38, 8.
 cognati. Unde legitimi, et unde. c. 6, 15.
 cognitione. De servili. I. 3, 7.
 cognationis. De gradibus. I. 3, 6.
 cognatorum. De successione I. 3, 5.

cognitio in integrum restitutionis agitata sit. Ubi, et apud quem. C. 2, 46.
 cognitionibus, et si iudex litem suam fecisse diceretur. De extraordinariis. D. 50, 13.
 cognitionum. De ordine. C. 7, 19.
 cognoscat etc. Quando Imperator inter ... misera- biles personas. C. 3, 14.
 cohortali, aliave conditione conveniatur. Ubi quis de ... C. 3, 23.
 - cohortalibus principibus, corniculariis, ac primipilariis. C. 12, 57.
 cohortalium militum etc. De hereditatibus ... C. 6, 62.
 - collatione aeris. C. 10, 30.
 - collatione. D. 37, 6.
 collatione. De dotis. D. 37, 7.
 collatione. De tollenda lustralis auri. C. 11, 1.
 - collatione donatorum. vel relevatorum, aut translatorum, seu adaeratorum. C. 10, 29.
 - collatione fundorum fiscalium, vel rei privatae, vel dominicae, vel civitatis, vel templi. C. 11, 74.
 - collatione fundorum patrimonialium, et emphyteuticariorum. C. 11, 65.
 collatione illata sunt, non usurpandis. De his, quae ex publica. C. 10, 75.
 collatione ... sublata. De praetoribus ... et. C. 12, 2.
 - collationibus. C. 6, 20.
 collationum excusationem habent. De privilegiis ... et quarum. C. 11, 75.
 collatoribus exigantur. Ne operae a. C. 10, 24.
 collegas pertinere. Sumtus injuncti muneris ad omnes. C. 11, 38.
 - collegiatis, et chartopratis, et numulariis. C. 11, 18.
 - collegiis et corporibus. D. 47, 22.
 colligere. De ... his, qui plebem contra Rempublicam audent. C. 9, 30.
 - collusionem detegenda. D. 40, 16; C. 7, 20.
 coloni censiti dominos accusare possunt. In quibus causis. C. 11, 50.
 colonis. De agricolis ... et C. 11, 48.
 colonis dominicis ... procreantur. de ... his, qui ex

C. 11, 69.
 - colonis Illyricianis. C. 11, 53.
 - colonis Palaestinis. C. 11, 51.
 colonis patrimonialibus, saltuensibus et emphyteuticis. De fugitivis. C. 11, 64.
 colonis patrimonialium, saltuensium et emphyteuticorum fundorum. De C. 11, 63.
 - colonis Thracensibus. C. 11, 52.
 - comitibus consistorianis. C. 12, 10.
 - comitibus et archiatris sacri palatii. C. 12, 13.
 - comitibus et tribunis scholarum. C. 12, 11.
 comitibus ... lavacra praestentur. Ne rei militaris. C. 1, 47.
 - comitibus, qui provincias regunt. C. 12, 14.
 - comitibus rei militaris. C. 12, 12.
 comitibus sacrarum largitionum, et rei privatae. De ... C. 12, 6.
 comitis Orientis. De apparitoribus C. 12, 56.
 comitis Orientis. De officio C. 1, 36.
 comitis rerum privatarum. De officio. C. 1, 33.
 comitis sacrarum largitionum. De officio. C. 1, 32.
 comitis sacri Palatii. De officio. C. 1, 34.
 comitis sacri patrimonii. De officio. C. 1, 34.
 comitivam. De professoribus, qui ... ex lege meruerunt. C. 12, 15.
 - commeatu. C. 12, 42.
 - commerciis, et mercatoribus. C. 4, 63.
 Comminationes, epistolas, programmata, subscriptiones, auctoritatem rei iudicatae non habere. C. 7, 57.
 commissis. De publicanis, et vectigalibus, et D. 39, 4.
 commissis. De vectigalibus et. C. 4, 61.
 commissoria. De lege D. 18, 3.
 commissoria in pignoribus rescindenda. De ... lege. C. 8, 34.
 committantur suae promissioni. Qui satisfacere cogantur, vel iurato promittant, vel. D. 2, 8.
 committenda stipulatione. De contrahenda et. C. 8, 37.
 comodati, vel contra. D. 13, 6.
 - commodato. C. 4, 23.
 commodis vacantes commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui ... per provincias

suis. C. 10, 56.
 commodum rei venditae. De periculo, et. D. 18, 6;
 C. 4, 48.
 communi eademque causa in integrum restitutio
 postuletur. Si in C. 2, 25.
 Communi dividendo. D. 10, 3; C. 3, 37.
 communi dividendo. Communia utriusque iudi-
 cii ... quam C. 3, 38.
 - communi servo manumisso. C. 7, 7.
 Communia de legatis et fideicommissis, et de in
 rem missione tollenda. C. 6, 43.
 Communia de manumissionibus. C. 7, 15.
 Communia de successionibus. C. 6, 59.
 Communia de usucapionibus. C. 7, 30.
 Communia praediorum, tam urbanorum, quam
 rusticorum. D. 8, 4.
 Communia utriusque iudicii, tam familiae ercis-
 cundae, quam communi dividendo. C. 3, 38.
 communis res pignori data sit. Si C. 8, 20.
 communium. De venditione rerum fiscalium
 cum privatis. C. 10, 4.
 - communium rerum alienatione. C. 4, 52.
 comparari non posse. Sine censu vel reliquis fun-
 dum. C. 4, 47.
 comparaverit. Si quis ignorans rem minoris esse,
 sine decreto. C. 5, 73.
 compellendum. Apud eum, a quo appellatur,
 aliam causam agere. D. 49, 12.
 compensationibus. D. 16, 2; C. 4, 31.
 competente iudice iudicatum esse dicatur. Si a
 non. C. 7, 48.
 competente. De ... foro C. 3, 13.
 competit bonorum possessio. Quibus non. D. 38,
 13.
 competunt. De interdictis, sive extraordinariis
 actionibus, quae pro his. D. 43, 1.
 compositis etc. ... de pactis inter emptorem et ven-
 ditorem. D. 18, 1; C. 4, 54.
 concedenda. De decretis decurionum super im-
 munitate quibusdam. C. 10, 47.
 concedenda. De immunitate nemini. C. 10, 25.
 concilium manumissione. De ... apud C. 7, 1.
 concipientium. De errore advocatorum, vel libel-
 los seu preces. C. 2, 9.
 concipitur. Plus valere, quod agitur, quam quod

simulate. C. 4, 22.
 - concubinis. C. 25, 7; C. 5, 26.
 - concussione. D. 47, 13.
 concussionibus officiorum, seu apparitorum. De
 ... C. 12, 61.
 condemnati sunt. Si plures una sententia. C. 7,
 55.
 - condictione causa data, causa non secuta. D. 12,
 4.
 condictione. De rebus creditis, si certum petetur,
 et de. D. 12, 1.
 - condictione ex lege. D. 13, 2.
 - condictione ex lege, et sine causa vel iniusta
 causa. C. 4, 9.
 - condictione furtiva. D. 13, 1; C. 4, 8.
 - condictione indebiti. D. 12, 6; C. 4, 5.
 - condictione ob causam datorum. C. 4, 6.
 - condictione ob turpem causam. C. 4, 7.
 - condictione ob turpem, vel iniustam causam. D.
 12, 5.
 - condictione sine causa. D. 12, 7.
 - condictione triticaria. D. 13, 3.
 conditione ... conficiuntur. De donationibus,
 quae sub ... C. 8, 54.
 conditione conveniatur. Ubi quis de curiali vel
 cohortali, aliave. C. 3, 23.
 conditione factis. De institutionibus ... sub C. 6,
 25.
 - conditionibus et demonstrationibus, et causis, et
 modis eorum, quae in testamento scribuntur.
 D. 35, 1.
 - conditionibus insertis tam legatis, quam
 fideicommissis, et libertatibus. C. 6, 46.
 - conditionis procreantur. De ... his, qui es ...
 aliisque liberae. C. 11, 69.
 - conditis in publicis horreis. C. 10, 26.
 conducat. Ne tutor vel curator vectigalia. C. 5, 41.
 conductione. De locatione et. I. 3, 24.
 conductionem praediorum fiscalium accedere
 non licet. Quibus ad. C. 11, 73.
 conducti. Locati D. 19, 2.
 conducto. De locato et. C. 4, 65.
 conductoribus. De fundis patrimonialibus et sal-
 tuensibus, et emphyteuticis, et eorum. C. 11,
 62.

- conductoribus, et procuratoribus, sive actoribus
 praediorum fiscalium domus Augustae. C.
 11, 72.
 conductoribus vectigalium fisci ... de C. 10, 57.
 - confessis. D. 42, 2; C. 7, 59.
 conficiuntur. De donationibus, quae sub modo ...
 C. 8, 54.
 - confirmando tutore. C. 5, 29.
 - confirmando tutore, vel curatore. D. 26, 3.
 confiscare. Ne sine iussu Principis certis iudici-
 bus liceat. C. 9, 48.
 confugiunt etc. De his qui ad ecclesiam. C. 1,
 12.
 confugiunt. De his, qui ad statuas. C. 1, 25.
 congruentia etc. De mulieribus, in quo loco mu-
 nera sexui. C. 10, 64.
 - coniungendis cum emancipato liberis eius. D.
 37, 8.
 consciverunt. De bonis eorum, qui mortem sibi
 C. 9, 50.
 consciverunt, vel accusatorem corruperunt. De
 bonis eorum, qui ante sententiam, vel mortem
 sibi. D. 48, 21.
 consecuti sunt dignitates. De annonis et capita-
 tione ... eorum qui aliquas C. 1, 52.
 - consensu obligatione. I. 3, 22.
 consensu tutorem et curatorum. De auctoritate et
 D. 26, 8.
 consistorianis. De comitibus. C. 12, 10.
 - consortibus eiusdem litis. C. 3, 40.
 constante matrimonio soluta fuerit. Si dos C. 5,
 19.
 Constantinopolitana docentes, ex lege meruerunt
 comitivam. De professoribus, qui in urbe C.
 12, 15.
 Constantinopolitanae. De frumento urbis. C. 11,
 24.
 Constantinopolitanae. De privilegiis urbis. C.
 11, 21.
 Constantinopolitanae. De studiis liberalibus ur-
 bis ... C. 11, 19.
 constituendis. De duobus reis. D. 45, 2.
 constituta. De pecunia. D. 13, 5.
 - constituta pecunia. C. 4, 18.
 - constitutionibus Principum D. 1, 4.

constitutionibus Principum, et edictis. De legibus, et. C. 1, 14.
 constitutionum ... ne quid accipiant immodicum ... insinuatores. C. 12, 63.
 consuetudine. De legibus, senatusque consultis, et longa. D. 1, 3.
 consuetudo. Quae sit longa. C. 8, 52.
 - consilibus, et non spargendis ab his pecuniis, et de praefectis et magistris militum, et patriciis. C. 12, 3.
 consulis. De officio. D. 1, 10.
 consultationibus. De appellationibus et. C. 7, 62.
 consultationum. De temporibus et reparationibus ... C. 7, 63.
 consulum nuntiatores ... ne quid accipiant immodicum. Publicae laetitiae vel. C. 12, 63.
 consumuntur, vel minuuntur. De usufructu earum rerum, quae usu D. 7, 5.
 contendere audeat. De summa trinitate et fide Catholica, et ut nemo de ea publice. C. 1, 1.
 contestatione. De litis C. 3, 9.
 contestationem faciat. Quando libellus Principi datus litis. C. 1, 20.
 continuandis inter patrem et filium etc. De muneribus et honoribus non. C. 10, 41.
 contra. Commodati vel. D. 13, 6.
 contra. De pignoratitia actione, vel. D. 13, 17.
 contra. Depositi vel. D. 16, 3; C. 4, 34.
 contra. Mandati vel. D. 17, 1; C. 4, 35.
 contra tabulas bonorum possessione petita. De legatis praestandis. D. 37, 5.
 contra tabulas. De bonorum possessione. D. 37, 4.
 contra tabulas liberti etc. De bonorum possessione C. 6, 13.
 contra tabulas, quam praetor liberis pollicetur. De bonorum possessione. C. 6, 12.
 - contractibus iudicum, vel eorum, qui sunt circa eos, et inhibendis donationibus in eos faciendis; et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine sanctione pragmatica. C. 1, 53.
 contractu. De obligationibus quasi ex. I. 3, 27.
 contractus tollenda etc. De annali exceptione Italici C. 7, 40.

contrahantur etc. De pignoribus ... qualiter ea D. 20, 1.
 contrahatur ... qualiter pignus C. 8, 16.
 - contrahenda emtione, et de pactis inter emtorem et venditorem compositis, et quae res venire non possunt. D. 18, 1.
 - contrahenda emtione et venditione. C. 4, 38.
 - contrahenda et committenda stipulatione C. 8, 37.
 contrahitur. In quibus causis pignus vel hypotheca tacite. D. 20, 2; C. 8, 14.
 contrahitur obligatio. Quibus modis re. I. 3, 14.
 - contraria tutelae, et utili actione. D. 27, 4.
 - contrario iudicio tutelae. C. 5, 58.
 conveniantur. Ex delictis defunctorum in quantum heredes. C. 4, 17.
 conveniatur ... et pro qua parte quisque tutorum. C. 5, 52.
 conveniatur. Ne filius pro patre. C. 4, 13.
 conveniatur. Ne uxor pro marito. C. 4, 12.
 conveniatur, qui certo loco dare promisit. Ubi C. 3, 18.
 conveniatur. Quo quisque ordine. C. 11, 36.
 conveniatur. Ubi quis de curiali ... conditione C. 3, 23.
 conveniendis. De magistratibus. D. 27, 8; C. 5, 75.
 - conveniendis fisci debitoribus. C. 10, 2.
 conveniendis, uno vel pluribus ... de agentibus vel. D. 26, 7.
 convenire possit, vel debeat. Quando fiscus, vel privatus debitoris sui debitores. C. 4, 15.
 conveniri debeat. De iudiciis, et ubi quisque agere vel. D. 5, 1.
 conveniri possunt. Quando ex facto tutoris vel curatoris minores agere vel. D. 26, 9; C. 5, 39.
 conveniri possint. Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes, vel unus pro minore ... C. 5, 40.
 conveniuntur. De his, qui ex officio, quod administrarunt. C. 11, 39.
 conventionem numeratio pecuniae secuta non fuerit. Si pignoris. C. 8, 32.
 conventis tam super dote etc. de pactis. C. 5, 14.
 conventu negotiatorum illicito etc. De ... C. 4, 59.

Cornelia de falsis etc. De L. D. 48, 10.
 Corneliā de falsis. Ad L. C. 9, 22.
 Corneliā de sicariis. Ad L. C. 9, 16.
 Corneliā de sicariis et veneficis. Ad L. D. 48, 8.
 corniculariis ac primpilariis. De ... C. 12, 57.
 coronario. De auro C. 10, 76.
 corporalibus. De rebus. I. 2, 2.
 corporatis. de suariis, et susceptoribus vini, et ceteris. C. 11, 17.
 corporatorum urbis Romae. De privilegiis C. 11, 15.
 corporibus. De collegiis et. D. 47, 22.
 corrumpere curavit. De poena ... eius, qui iudicem vel adversarium. C. 7, 49.
 corruerit. Si quis eam, cuius tutor fuerit. C. 9, 10.
 corrupterunt. De bonis eorum, qui ante sententiam vel mortem sibi consciverunt, vel accusatorem. D. 48, 21.
 corrupisse quid dicetur. Si is, qui testamento liber ... surripuisse aut. D. 47, 4.
 corrupto. De furtis et servo. C. 6, 2.
 corrupto. De servo D. 11, 3.
 creatio facta sit. Si propter inimicitias. C. 10, 68.
 creationem quis decesserit. Si post C. 10, 70.
 creatus appellaverit. Si tutor, vel curator, magistratur. D. 49, 10.
 credits, et iureiurando. De rebus C. 4, 1.
 creditis, si certum petetur, et de condictione. De rebus. D. 12, 1.
 creditor pignus vendident. Si antiquior C. 8, 19.
 creditorem evictionem pignoris non debere. C. 8, 45.
 creditorem praescriptio opponatur. Si adversus. C. 7, 36.
 creditorem. Si adversus C. 2, 37.
 creditores praeferrī. Poenis fiscalibus. C. 10, 7.
 creditoris ... partem suam debiti ... acceperit. Si unus ex pluribus heredibus. C. 8, 31.
 creditorum alienata sunt. De revocandis his, quae in fraudem. C. 7, 75.
 creditorum facta sunt, ut restituantur. Quae in fraudem. D. 42, 8.
 creditorum locum succedunt ... de his, qui in priorum D. 20, 4; C. 8, 18.

creditorum manumittatur ... et ne in fraudem C. 7, 11.
 criminali praeiudicet etc. Quando civilis actio C. 9, 31.
 criminalis quaestio terminetur. Ut intra certum tempus. C. 9, 44.
 criminaliter conveniantur. Ubi senatores vel clarissimi. C. 3, 24.
 - crimine expilatae hereditatis. C. 9, 32.
 - crimine peculatus. C. 9, 28.
 - crimine sacrilegii. C. 9, 29.
 - crimine stellionatus. C. 9, 34.
 criminibus agi oporteat. Ubi de C. 3, 15.
 criminibus. De extraordinariis. D. 47, 11.
 criminibus reos occultaverint. De his, qui ... C. 9, 39.
 criminum. Ad SC. Turpillianum, et de abolitionibus D. 48, 16.
 cubiculariis, et privilegiis eorum ... de ... omnibus C. 12, 5.
 cubiculi ... et privilegiis eorum. De praepositis sacri. C. 12, 5.
 - cupressis ex luco Daphnensi, vel Perseis per Aegyptum non excidendis, vel vendendis. C. 11, 78.
 cura sunt, sine decreto non alienandis, vel supponendis. De rebus eorum, qui sub tutela ve. D. 27, 9.
 curamque, et reverentiam pertinent pontificalem. De episcopali audientia ... quae ad ius. C. 1, 4.
 curationis causa actione. ... et utili. D. 27, 3.
 curator dari potest. In quibus casibus ... tutor vel. C. 5, 36.
 curator falsis allegationibus excusatus sit. Si ... C. 5, 63.
 curator intervenerit. Si tutor vel C. 2, 24.
 curator magistratus creatus appellaverit. Si tutor, vel D. 49, 10.
 curator non gesserit. Si ... C. 5, 55.
 curator reipublicae causa aberit. Si C. 5, 64.
 curator vectigalia conducatur. Ne ... C. 5, 41.
 - curatore bonis dando. D. 42, 7.
 curatore dando. De actore a ... C. 5, 61.
 curatore. De confirmando tutore, vel. D. 26, 3.
 curatore. De in litem dando ... C. 5, 44.

curatore eius. De ventre in possessionem mittendo, et D. 37, 9.
 - curatore furiosi, vel prodigi C. 5, 70.
 curatore negotia gessit. De eo, qui pro tutore, prove. D. 27, 5.
 curatore, qui satis non dedit. De ... C. 5, 42.
 curatorem filiosque eorum. De interdicto matrimonio inter pupillam et tutorem seu. C. 5, 6.
 curatorem habenti ... curator dari potest. In quibus casibus ... C. 5, 36.
 curatores esse desinant. Quando ... C. 5, 60.
 curatores, et ubi petantur. Qui petant tutores, vel. D. 26, 6.
 curatores possunt, et qui dari non possunt. Qui dare ... C. 5, 34.
 curatores. Qui petant. C. 5, 31.
 curatores. Ubi petantur ... C. 5, 32.
 - curatoribus. I. 1, 23.
 curatoribus datis ab his, qui ius dandi habent, etc. De tutoribus et D. 26, 5.
 curatoribus De suspectis ... I. 1, 26; D. 26, 10; C. 5, 43.
 - curatoribus furioso, et aliis extra minores dandis. D. 27, 10.
 curatoribus illustrium vel clarissimarum personarum. De ... C. 5, 33.
 curatoribus omnes, vel unus agere pro minore vel conveniri possint. Si ex pluribus ... C. 5, 40.
 curatoris minores agere vel conveniri possunt. Quando ex facto tutoris vel ... D. 26, 9; C. 5, 39.
 curatorum etc. De administratione tutorum, vel. C. 5, 37.
 curatorum, etc. De administratione et periculo tutorum et. D. 26, 7.
 curatorum. De auctoritate et consensu tutorum et D. 26, 8.
 curatorum etc. De excusationibus tutorem et I. 1, 25; C. 5, 62.
 curatorum. De fideiussoribus ... C. 5, 57.
 curatorum ... et de heredibus tutorem D. 27, 7; C. 5, 54.
 curatorum. De periculo ... C. 5, 38.
 curatorum. De satisfactione ... I. 1, 24.
 curiae liberentur ... et quibus modis a fortuna. C.

10, 32.
 curiali ... conditione conveniatur. Ubi quis de C. 3, 23.
 curialibus etc. De ... descriptionibus C. 10, 22.
 curialis, relicta civitate, rus habitare maluerit. Si C. 10, 38.
 - curiosis, et stationariis, C. 12, 22.
 - cursu publico, et angariis, et parangariis. C. 12, 50.
 custodia. De littorum et itinerum. C. 12, 44.
 - custodia, et exhibitione reorum. D. 48, 3.
 - custodia reorum. C. 9, 4.
 custodiendoque partu. De inspiciendo ventre. D. 25, 4.

D

damnandis. De requirendis, vel absentibus D. 48, 17.
 damnatorum. De bonis D. 48, 20.
 damnatorum. De bonis proscriptorum, seu. C. 9, 49.
 - damno infecto, et de suggrundis et protectionibus. D. 39, 2.
 dandis. De curatoribus furioso et aliis extra minores. D. 27, 10.
 dando. De actore a tutore seu curatore. C. 5, 61.
 dando. De curatore bonis. D. 42, 7.
 dando. De iureiurando propter calumniam. C. 2, 58.
 dando tutore vel curatore. De in litem. C. 5, 44.
 Daphnensi ... non excidendis, vel vendendis. De cupressis ex luco. C. 11, 78.
 dare, darive possunt. Qui pro sua iurisdictione iudices. C. 3, 4.
 dare promisit. Ubi conveniatur, qui certo loco C. 3, 18.
 dare tutores vel curatores possunt etc. Qui C. 5, 34.
 dari non possunt. Qui ... tutores vel curatores ... C. 5, 34.
 dari oportet. De eo, quod certo loco. D. 13, 4.
 dari potest. In quibus casibus tutorem vel curatorem habenti tutor vel curator. C. 5, 36.
 dari possunt. ... qui, et in quibus causis specialiter

D. 26.5.
 darive possunt. Qui pro sua iurisdictione iudices dare, C. 3, 4.
 data, causa non secuta. De condictione, causa D. 12, 4.
 data sit. Si aliena res pignori C. 8, 15.
 data sit. Si communis res pignori C. 8, 20.
 dati . . . sunt. De his, qui in exilium C. 10, 61.
 datis. De usu, et usufructu, . . . et operis per legatum vel fideicommissum D. 33, 2.
 dato manumisso. De servo pignori C. 7, 8.
 datorum. De condictione ob causam C. 4, 6.
 datum sit. Si pignus pignori C. 8, 23.
 datur. Quarum rerum actio non D. 44, 5.
 datus sit. Si contra matris voluntatem tutor C. 5, 47.
 debere. Creditorem evictionem pignoris non C. 8, 45.
 debetur ex bonis decurionum etc. Quando, et quibus quarta pars C. 10, 35.
 debiti solverit, vel acceperit. Si unus ex pluribus heredibus . . . partem suam C. 8, 31.
 debitis teneatur. Ut nullus ex vicaneis pro alienis vicaneorum C. 11, 57.
 Debitorem venditionem pignoris impedire non posse. C. 8.
 - debitoribus civitatum. C. 11,
 debitoribus De conveniendis fisci C. 10, 9.
 debitoris partem suam debiti solverit etc. Si unus ex pluribus heredibus . . . C. 8, 31.
 debitoris sui debitores convenire possit vel debeat. Quando fiscus, vel privatus C. 4, 15.
 debitorum civitatis. De solutionibus et liberationibus C. 11, 40.
 debitorum missio praetorii pignoris procedat . . . et ut in actionibus C. 8, 21.
 debuerit. Si quis . . . eum vocaverit, quem ex Edicto non D. 2, 5.
 - decanis. C. 12, 26.
 decem . . . annorum. De praescriptione longi temporis C. 7, 33.
 decesserit. Si liberalitatis Imperialis socius sine herede C. 10, 14.
 decesserit. Si post creationem quis C. 10, 70
 decimaribus sublati. De . . . C. 8, 57.

- decretis ab ordine faciendis. D. 50, 9.
 - decretis decurionum super immunitate quibusdam concedenda. C. 10, 47.
 decreto comparaverit. Si quis ignorans rem minoris esse, sino C. 5, 73.
 decreto non alienandis. De praediis decurionum sine . C. 10, 34.
 decreto non alienandis, vel obligandis.
 De praediis . . . minorum sine C. 5, 71.
 decreto non alienandis, vel supponendis. De rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine D. 27, 9.
 decreto opus non est. Quando C. 5, 72.
 decreto, ratam habuerit. Si maior factus alienationem factam sine C. 5, 74.
 - decurialibus urbis Romae. C. 11, 14.
 decurionatum adspiraverit. Si servus, aut liber-tus ad C. 10, 33.
 decuriones habentur etc. . . . et qui C. 10, 32.
 decurionibus eorum. De silentiariis, et C. 12, 16.
 -- decurionibus et filiis eorum. D. 50, 2.
 -- decurionibus et filiis eorum, et qui decuriones habentur, et quibus modis a fortuna curiae liberentur. C. 10, 32.
 decurionum etc. De hereditatibus. C. 6, 62.
 decurionum etc. Quando, et quibus quarta pars debetur ex bonis C. 10, 35.
 decurionum sine decreto non alienandis. De praediis C. 10, 34.
 decurionum super immunitate quibusdam concedenda. De decretis C. 10, 47.
 dedit. De tutore vel curatore, qui satis non C. 5, 42.
 - dedititia libertate tollenda. C. 7, 5.
 deducendis etc. De liberis exhibendis, seu C. 8, 8.
 defendi. Eum, qui appellaverit, in provincia D. 49, 11.
 - defensoribus civitatum. C. 1, 55.
 defensoribus. De procuratoribus et D. 3, 3.
 deferunt. De his, qui se. C. 10, 13.
 deferentur. De hereditatibus, quae ab intestato I. 3, 1.
 definitivam Praefectorum roboraverit, . . . retractare Ne liceat duas sententias iudicum, quas C. 7, 70.

definitivam sententiam, nulli liceat Imperatori supplicare. Ut. . . post C. 1, 21.
 defunctorum in quantum heredes conveniantur. Ex delictis C. 4, 17.
 defunctorum post quinquennium quaeratur. Ne de statu D. 40, 15. C. 7, 21.
 degunt De . . . bis, qui studiorum causa in aliena civitate. C. 10, 40.
 deiecerint. De bis, qui effuderint, vel D. 9, 3.
 - delatoribus. C. 10, 11.
 delegationibus. De novationibus et D. 46, 2. C. 8, 41.
 delentur, inducuntur, vel inscribuntur. De his, quae in testamento D. 28, 4.
 deliberandi. De iure D. 28, 8. C. 6, 30.
 delictis defunctorum in quantum heredes conveniantur. Ex C. 4, 17.
 delictis. De privatis. C. 47, 1.
 delicto nascuntur. De obligationibus, quae ex I. 4, 1.
 delicto nascuntur. De obligationibus, quae quasi ex I. 4, 5.
 delictum. Si adversus C. 2, 24.
 deminutione. De capitis I. 1, 16.
 demonstrationibus, et causis, et modis eorum, quae in testamento scribuntur. De conditionibus et D. 35, 1.
 dentur. No fideiussores vel mandatores dotium C. 5, 20.
 dentur. No pro dote mulieris, bona quondam mariti . . . in solutum C. 5, 22.
 deponenda. De pecunia pupillari . . . C. 5, 37.
 deportatis. De interdictis, et relegatis, et D. 48, 22.
 depositum, L. dies . . . permaneant. Ut omnes iudices . . . post administrationem C. 1, 49.
 Depositi, vel contra. D. 10, 3. C. 4, 34.
 deputatis etc. De servis fugitivis . . . et ad diversa opera C. 6, 1.
 derelicto. Pro D. 41, 7.
 describantur. Testamenta quemadmodum aperiantur, inspiciantur et D. 29, 3; C. 6, 32.
 descriptione. De imponenda lucrativa C. 10, 36.
 descriptione, . . . ne quid accipiant immodicum. . . insinuatores constitutionum et aliarum . . .

literarum, ex C. 12, 63.
 descriptionibus curialibus etc. De... C. 10, 22.
 deserto etc. De omni agro C. 11, 59.
 - desertoribus et occultatoribus eorum. C. 12, 45.
 desinant. Quando tutores vel curatores esse C. 5, 60.
 desunt advocatis partium, iudex suppleat. Ut, quae C. 2, 10.
 detegenda. De collusione D. 40, 16. C. 7, 20.
 detur. Ut ex legibus senatusve consultis bonorum possessio D. 38, 14.
 devocentur. No rusticani ad ullum obsequium C. 11, 55.
 devotionem. Quando liceat unicuique sino iudice se vindicare, vel publicam C. 3, 27.
 dicant. De receptis, qui arbitrium receperunt, ut sententiam D. 4, 8.
 dicat. Nequis... ius sibi C. 3, 5.
 dicenti non obtemperaverit. Si quis ius D. 2, 3.
 dicetur. Si familia furtum fecisse D. 47, 6.
 dicetur. Si ingenuus esse D. 40, 14.
 diem addictione. De in D. 18, 2.
 dies legati, vel fideicommissi cedit. Quando C. 6, 58.
 dies legatorum vel fideicommissorum cedat. Quando D. 36, 2.
 dies usufructus legati cedat. Quando D. 7, 3.
 differentia. De heredum qualitate, et I. 2, 19.
 differentia rerum Mancipi et nec Mancipi De sublata C. 7, 31.
 Digestis referuntur. De... auctoritate iurisprudentum, qui in C. 1, 17.
 dignitate. De equestri. 12, 31.
 dignitate. De perfectissimatus C. 12, 32.
 dignitate et militiam sumu, utatur et ut nemo ... C. 12, 32.
 dignitatem adspirantibus etc de servis ad ... C. 12, 33.
 dignitates. De annonis et capitatione ... eorum, qui aliquas oonsecuti sunt C. 1, 52.
 - dignitatibus. C. 12, 1.
 dignitatibus exaequandis. De praefectis praetorio sive urbi, et magistris militum in C. 12, 4.
 dignitatum ordo servetur. Ut C. 12, 8.
 - dilationibus. C. 31, 11.

dilationibus, et diversis temporibus. De feriis, et D. 2, 12.
 dimisoriis, qui apostoli dicuntur. De libellis D. 49, 6.
 dioceseos, statu. De... Africae et de omni eiusdem C. 1, 27.
 discdere quando liceat ab emtione D. 18, 5; C. 4, 45.
 - discussoribus. C. 10, 31.
 - distractione pignorum. C. 8, 27.
 - distractione pignorum et hypothecarum. D. 20, 5.
 'distrahendis pigoribus tributorum causa. De... C. 10, 21.
 distrahendis ... actione. De tutelae et rationibus D. 27, 3.
 distraxerunt. De patribus, qui filios suos C. 4, 43.
 dltributionibus civilibus. De ... C. 10, 22.
 distributionis eorum et de modo C. 10, 35.
 diversa opera deputatis etc. De servis fugitivis ... et ad C. 6, 1.
 diversis capitulis, quae ad ius curamque et reverentiam pertinent pontificalem. De episcopali audientia, et C. 1, 4.
 diversis iudiciis faciendis etc. De sportulis, et sumtibus in C. 3, 2.
 - diversis officiis, et apparitoribus iudicum, et probatoriis eorum. C. 12, 59.
 - diversis praediis urbanis et rusticis, templorum et civitatum, et omni reditu civili. C. 11, 70.
 - diversis regulis iuris antiqui. D. 50, 17.
 - diversis rescriptis et pragmatiois sanctionibus. C. 1~23.
 - diversis temporalibus praescriptionibus, et de accessionibus possessionum. D. 44, 3.
 diversus temporibus. De feriis et dilationibus et D. 2, 12.
 diversus temporibus, et exceptionibus, et praescriptionibus etc. De... C. 7, 40.
 diversorum iudicium. De advocatis C. 2, 7.
 diversorum iudicum. De advocatis C. 2, 8.
 diversorum iudicum. De officio C. 1, 48.
 - dividenda tutela, et pro qua parte quisque tutorum conveniatur. C. 5, 52.

dividundo. Communi D. 10, 3; C. 3, 37.
 dividundo. Communia utriusque iudicii ... quam familiae C. 3, 38.
 divinae domus ... agantur. Ubi causae... C. 3, 26.
 divinae domus. De ... saltibus C. 11, 66.
 divisione, et quaitate. De rerum. I. 2, 1.
 - divisione rerum, et qualitate. D. 1, 8.
 - divisione stipulationum. I. 3, 18.
 divisioem in integrum minor restitui velit. Si adversus transactionem, vel C. 2, 31.
 - divortii et repudiis. D. 24, 2.
 Divortio facto, apud que liberi morari, vel educati debeant. C. 5, 24.
 dixerit etc. Si minor se maiorem C. 2, 42.
 docentes, ex lege meruerunt comitivam. De Professoribus, qui ... C. 12, 15.
 - doli mali, et metus exceptione. D. 44, 4.
 - dolo malo. D. 4, 3; C. 2, 20
 dolo malo ad alium translata esse dicatur. Si ventris nomine muliere in possessionem missa, eadem possessio D. 25, 5,
 - domesticis et protectoribus. C. 12, 17.
 domesticis ... iudicum. De assessoribus et C. 1, 51.
 domibus dominicis. De palatiis et C. 11, 77.
 domicilium habere videtur etc et ubi quis C. 10, 40.
 domini ante aditam hereditatem surripuisse aut corrupisse quid dicetur. Si is, qui testamento liber esse iussus erit, post mortem D. 47, 4.
 dominicae. De collatione fundorum ... reiprivatae, vel C. 11, 74.
 dominical. De fundis et saltibus rei C. 11, 67.
 dominicae. De locatione praediorum ... rei privatae vel C. 11, 71.
 dominicae ... vindicatio temporis praescriptioe summoveatur. Ne rei C. 7, 38.
 dominicam pertinentibus. De servis fugitivis ... et ad rem privatam, vel C. 6, 1.
 dominicis etc. De agricolis, et Mancipiis C. 11, 68.
 dominicis. De palatiis et domibus C. 11, 77.
 dominicis ... procreantur. De ... his, qui ex colonis C. 11, 69.
 dominico. De grege C. 11, 76.

dominio. De acquirendo rerum D. 41, 1.
 dominio. De reram divisione et acquirendo ipsarum I. 2, 1.
 dominii impetrando. De Jure C. 8, 33.
 domino conveniatur. Ne ... servus pro C. 4, 13.
 domino manumissi sunt. De bis, qui a non C. 7, 10.
 dominos accusare possunt. In quibus causis coloni censiti C. 11, 50.
 domus Augustae. De conductoribus ... praediorum fiscalium C. 11, 72.
 domus Augustae etc. De privilegiis C. 11, 75.
 domus. De ... saltibus divinae C. 11, 66.
 domus, hominumque eius agantur. Ubi causae... divinae C. 3, 26.
 donatione ante nuptias etc. De pactis conventis super C. 5, 14.
 donationem. Si adversus C. 2, 29.
 - donationibus. I. 2, 7; D. 39, 5; C. 8, 53.
 - donationibus ante nuptias, vel propter nuptias, et sponsalitiis. C. 5, 3.
 - donationibus causa mortis. C. 8, 56.
 donatiombus. De inofficiosis C. 3, 29.
 donationibus. De revocandis C. 8, 55.
 donationibus, et capionibus. De mortis causa D. 39, 6.
 donationibus in eos faciendis etc. De contractibus iudicum ... et inhibendis C. 1, 53.
 - donationibus inter virum et uxorem. D. 24, 1.
 - donationibus inter virum et uxorem, et parentibus in liberos factis, et de ratihabitione. C. 5, 16.
 - donationibus, quae sub modo, vel e conditione, vel certo tempore conficiuntur. C. 8, 54.
 donato. De usucapione pro C. 7, 27.
 donato. Pro D. 41, 6.
 donatorum etc. De collatione C. 10, 29.
 dos constante matrimonio soluta fuerit. Si C. 5, 19.
 dos quemadmodum petatur. Soluta matrimonio D. 24, 3; C. 5, 18.
 dotales factis. De impensis in res D. 25, 1.
 dotali. De fundo D. 23, 5; C. 5, 23.
 dotalibus. De pactis D. 23, 4.
 - dote cauta non numerata C. 5, 15.
 dote etc. De pactis conventis tam super C. 5, 14.

dote. De usucapione pro C. 7, 28.
 dote mulieris, bona quondam mariti addicantur etc. Ne pro C. 5, 22.
 - dote praelegata. D. 33, 4.
 dote. Pro D. 41, 9.
 dotem. si adversus C. 2, 33.
 dotibus. De inofficiosis C. 3, 30.
 dotibus praestita. De ... natura C. 5, 13.
 - dotis collatione. D. 37, 7.
 dotis. De privilegio C. 7, 74.
 - dotis promissione et nuda pollicitatione. C. 5, 11.
 dotium. De Jure D. 23, 3; C. 5, 12.
 dotium dentur. No fideiussores vel mandatores C. 5, 20.
 duas sententias iudicum ... eas retractare. Ne liceat ... post C. 7, 70.
 dubiis. De rebus D. 34, 5.
 ducendis. De liberis exhibendi, item D. 48, 30.
 ducere liceat. De religiosia. et sumtibus funerum, et uffanus D. 11, 7.
 - duobus reis coostituendis. D. 45, 2.
 - duobus reis stipulandi et promittendi. I. 3, 16; C. 8, 39.
 duplae stipulatione. De evictionibus, et D. 21, 2.
 duplici militia ... utatur. ... et uff nemo C. 12, 33.

E

eudemque causa in integrum restitutio postuletur. Si in communi C. 2, 25.
 eademque causa tertio provocare etc. Ne liceat in una C. 7, 70.
 eant, aut satis, ver cautum dent. In ius vocati ut D. 2, 6.
 eatur. De quibus rebus ad eundem iudicem D. 11, 2.
 eatur. Quibus ex causis in possessionem D. 42, 4.
 ecclesia extrahatur ... et no quis ab C. 1, 12.
 ecclesiam confugiunt, vel ibi exclamant, et he quis ab ecclesia extrahatur. De his, qui ad C. 11, 12.
 ecclesiis, et de rebus, et privilegiis earum. De crosanctis C. 1, 2.

ecclesiis manumittuntur. De his, qui in C. 1, 13.
 - edendo. D. 2, 13; C. 2, 1.
 edictis. De legibus, et constitutionibus Principum, et C. 1, 14.
 edicto etc. De aedilitio D. 21, 1.
 edicto. De Carboniano D. 37, 10; C. 6, 17.
 edicto. De successorio D. 38, 9; C. 6, 16.
 - edicto divi Hadriani tollendo et quemadmodum scriptus heres in possessionem mittatur. C. 6, 33.
 edicto non debuerit. Si quis ... eum vocaverit, quem ex D. 2, 5.
 educari debeant. Divortio facto, apud quem liberi morari, vel C. 5, 24.
 educari debeant Ubi pupilli C. 5, 49.
 educari vel morari debeat etc. Ubi pupillus D. 27, 2.
 effectu sententiarum, et de interlocutionibus. De re iudicata et de D. 42, 1.
 - effractoribus et expilatotibus. D. 47, 18.
 effuderint, vel deiecerint. De his, qui D. 9, 3.
 eiusdem litis. De consortibus C. 3, 40.
 electione legata. De optione vel 2) 33, 5.
 emancipationibus, et aliis modis, quibus potestas solvitur. De adoptionibus et D. 1, 7.
 - emancipationibus liberorum. C. 8, 48.
 emancipato ... conveniatur. Ne ... pater pro filio C. 4, 13.
 emancipato liberis eius. De coniungendis cum D. 37, 8.
 - emendatione propinquorum. C. 9, 15.
 - emendatione servorum. C. 9, 14.
 emere vetantur. Quae res ... vendere vel C. 4, 40.
 emerit. Si quis alteri, vel sibi sub alterius nomine, vel aliena pecunia C. 4, 50.
 emi mandaverit. Si servus extero se C. 4, 36.
 emphyteuticariorum. De collatione fundorum... C. 11, 65.
 emphyteuticarius, petatur. Si ager vectigalis, id est D. 6, 3.
 emphyteuticis. De fugitivis colonis ... C. 11, 64.
 emphyteuticis et eorum conductoribus. De fundis ... C. 11, 62.
 emphyteutico. De iure C. 4, 66.
 emphyteuticorum fundorum. De mancipiis et co-

lonis ... C. 11, 63.
 emti, et venditi. De actionibus D. 19, 1. C. 4, 49.
 emtione etc. De contrahenda D. 18, 1.
 emtione discedere quando liceat ad D. 18, 5.
 C. 4, 45.
 - emtione et venditione. I. 3, 23.
 emtione et venditione. De contrahenda C. 4, 38.
 emtione specierum se excusare. Uf nemini liceat
 in C. 10, 27.
 emtore etc. De usucapione pro C. 7, 27.
 emtore. Pro D. 41, 4.
 emtorem et venditorem compositis etc de
 pactis inter D. 18, 1. C. 4, 54.
 enucleando etc. De vetere iure C. 1, 17.
 - eo, cui libertatis causa bona addicuntur C. 3, 11.
 - eo, per quem factum erit, quo minus quis in
 iudicio sistat D. 2, 10.
 - eo, qui pro tutore negotia gessit C. 5, 45.
 - eo qui pro tutore, prove curatore negotia gessit.
 D. 27, 5.
 - eo, quod certo loco dari oportet. D. 13, 4.
 eo, quod interest, proferuntur. De sentiis, quae
 pro C. 7, 47.
 eodem exerceri possit. Quando civilis actio cri-
 minali praeiudicet, et an utraque ab C. 9, 31.
 eodem iure utatur. Quod quisque iuris in alterum
 statuerit, ut ipse D. 2, 2.
 epidemeticis. De metis, et C. 12, 40.
 - episcopali audientia, et diversis capitulis, quae
 ad ius curamque, et reverentiam pertinent
 pontificalem. C. 1, 4.
 - episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et
 xenodochis, et brephotrophis, ptochotrophis
 ascetriis, et monachis, et privilegiis eorum, et
 castrensi peculio, et de redimendis captivis, et
 de nuptiis clericorum vetitis seu permissis. C.
 1, 3.
 epistolas . . . auctoritatem rei iudicatae non ha-
 bere. Comminationes, C. 7, 57.
 - equestri dignitate. C. 12, 31.
 equestribus sellis . . . margaritas st smaragdos et
 hyacinthos aptare. Nulli licere in . . . C. 11, 12.
 eriscundae etc. Communia utriusque iudiciitiam
 familiae C. 3, 38.
 eriscundae. Familiae D. 10, 2; C. 3, 36.

ergolaborum . . . prohibitis etc. De ... artificio C.
 4, 59.
 - erogatione militaris annonae. C. 12, 37.
 - errore advocatorum, vel libellos seu preces
 concipientium. C. 2, 9.
 - errore calculi. C. 2, 5.
 Etiam ob chirographariam pecuniam pignus
 teneri posse. C. 8, 26.
 Etiam per procuratorem causam in integrum
 restitutionis agi posse. C. 2, 48.
 evictionem pignoris non debere. Creditorem C.
 8, 45.
 - evictionibus. C. 8, 44.
 - evictionibus et duplae stipulatione. D. 21, 2.
 evincat. Ne fiscus rem, quam vendidit C. 10, 5.
 Eum, qui appellaverit, in provincia defendi. D.
 49, 11.
 eundem iudicem eatur. De quibus rebus ad D.
 11, 2.
 - eunuchis. C. 4, 42.
 Ex delictis defunctorum in quantum heredes con-
 veniantur. C. 4, 17.
 Ex quibus causis infamia irrogatur. C. 2, 11.
 Ex quibus causis maiores viginti quinque annis in
 integrum restituuntur. D. 4, 6.
 exactoribus. Do executoribus et C. 12, 60.
 - exactoribus tributorum. C. 10, 19.
 exaequandis. De praefectis praetorio, sive urbi, et
 magistris militum in dignitatibus C. 12, 4.
 excelsae etc. De numerariis, actuariis . . . sedis C.
 12, 49.
 exceptione. De doli mali st metus D. 44, 4.
 exceptione Italici contractus tollenda etc. De an-
 nali C. 7, 40.
 - exceptione rei iudicatae. D. 44, 2.
 - exceptione rei venditae et traditae. D. 21, 3.
 - exceptionibus. I. 4, 13.
 emceptionibus etc. De . . . diversis . . . C. 7, 40.
 - exceptionibus, praescriptionibus, et praeiudi-
 ciis. D. 44, 1.
 - exceptionibus seu praescriptionibus. C. 8, 35.
 exceptoribus sedis excelsae ceterorumque
 iudicum etc. De . . . C. 12, 49.
 excidendis etc. De cupressis ex luco Daphnnensi,
 vel Perseis per Aegyptum non C. 11, 78.

exclamant etc. De his, qui ad ecclesiam confu-
 giunt, vel ibi C. 1, 12.
 - excoctione et translatione militarium annona-
 rum. C. 12, 38.
 excusandis. De navibus non C. 11, 4.
 excusant. Qui aetate, vel professione se C. 5, 67.
 10, 50.
 excusant. Qui morbo se C. 5, 68; 10, 51.
 excusant. Qui numero liberorum se. C. 5, 66.
 excusare. De quibus muneribus vel praesta-
 tionibus nemini liceat se C. 10, 49.
 excusare. Ut nemini liceat in emtione specierum
 se C. 10, 27.
 excusatione munerum. De vacatione, et D. 50, 5.
 excusationem habent. De privilegiis ... et qua-
 rum collationum C. 11, 75.
 excusationem meruerunt. De his, qui numero
 liberorum, vel paupertate C. 10, 52.
 - excusationibus. D. 27, 1.
 - excusationibus artificum. C. 10, 66.
 - excusationibus munerum. C. 10, 48.
 - excusationibus tutorum et curatorum, et de tem-
 poribus earum. C. 5, 62.
 - excusationibus tutorum et curatorum. I. 1, 25.
 - excusationibus veteranorum. C. 5, 65.
 excusatus sit. Si tutor . . . falsis allegationibus C.
 5, 63.
 excusentur hi, qui post impletam militiam, vel
 advocationem ... commorantur etc. Quibus mu-
 neribus C. 10, 56.
 - executione rei iudicatae. C. 7, 53.
 - executoribus et exactoribus. C. 12, 60.
 executoribus litium. De sportulis . . . et de C. 3, 2.
 exerceri debeat. Ubi in rem actio C. 3, 19.
 excerci possit et an utraque actio, civilis et
 criminalis, ab eodem C. 9, 31.
 - exercitoria actione. D. 14, 1.
 exercitoria actione. De . . . C. 4, 25.
 exheredandis. De liboris et postumis, horedibus
 instituendis vel D. 28, 2.
 exheredandis etc. De postumis . . . C. 6, 29.
 - heredatione liberorum. I. 2, 13.
 exheredatis. De liberis . . . C. 6, 28.
 exhibeantur. Quando Imperator inter miserabiles
 personas cognoscat, et ne C. 3, 14.

exhibendis. De tabulis D. 43, 5; C. 8, 7.
 - exhibendis et transmittendis reis. C. 9, 3.
 exhibendis, item ducendis. De liberis D. 43, 30.
 exhibendis seu deducendis etc. De liberis C. 8, 8.
 exhibendo. De homine libero D. 43, 29.
 exhibendo. De ... libero homine C. 8, 8.
 exhibendum. Ad D. 10, 4; C. 3, 42.
 exhibitione reorum. De custodia, et D. 48, 3.
 exigantur. Ne operae a collatoribus C. 10, 24.
 exilium dati ... sunt. De his, qui in C. 10, 61.
 eximat. Ne quis eum, qui in ius vocabitur, vi D. 2, 7.
 eximenda. De capitatione civium censibus C. 11, 49.
 expensis. De fructibus et litium C. 7, 51.
 - expensis ludorum publicorum. C. 11, 42.
 Expilatae hereditatis. D. 47, 19.
 expilatae hereditatis. De erimine C. 9, 32.
 expilatoribus. De effractoribus et D. 47, 18.
 exportandis servis etc. De D. 18, 7.
 exportandus veneat. Si servus C. 4, 55.
 exportari non debeant. Quae res C. 4, 41.
 expositis, liberis et servis etc. De infantibus C. 8, 51.
 expugnata. De incendio ruina, ... nave D. 47, 9.
 extero se emi mandaverit. Si servus C. 4, 36.
 extrahatur et ne quis ab ecclesia C. 1, 12.
 extraneum transferre. Non licere habitatoribus
 metrocomiae loca sua ad C. 11, 56.
 extraordinariis accionibus, quae pro his compe-
 tunt. De interdictis, sive D. 43, 1.
 - extraordinariis cognitionibus, et si iudex litem
 suam fecisse dicetur. D. 50, 13.
 - extraordinariis criminibus. D. 47, 11.

F

- fabricensibus. C. 11, 10.
 fabricensium. De hereditatibus ... C. 6, 62.
 facere possunt, vel non. Qui testamenta C. 6, 22.
 facere testamenta possunt etc. Qui D. 28, 1.
 faciendis. De decretis ab ordine D. 50, 9.
 faeiendis etc. De sportulis et sumtibus ... C. 3, 2.
 facta sunt, ut restituantur. Quae in fraudem credi-
 torum D. 42, 8.

facti ignorantia. De iuris et D. 22, 6. C. 1, 18.
 facto post manumissionem teneatur. An servus
 pro suo C. 4, 14.
 facto tutoris vel curatoris minores agere vel con-
 venire possunt. Quando ex D. 26, 9; C. 5, 39.
 factum actionibus. De praescriptis verbis, et in D.
 19, 5.
 factum erit, quo minus qui in iudicio sistat. De eo
 per quem D. 2, 10.
 factum esse dicatur. De via publica, et siquid in ea
 D. 43, 10.
 factum sit. Si quid in fraudem patroni D. 38, 5.
 factus raturum habuerit. Si maior C. 2, 45.
 Falcidia. De lege I. 2, 22.
 Falcidiam. Ad legem D. 35, 2; C. 6, 50.
 Falcidiam licuerit, legatum esse dicetur. Si cui
 plus quam per legem D. 35, 3.
 - falsa causa adiecta legato, vel fideicommisso.
 C. 6, 44.
 - falsa moneta. C. 9, 24.
 falsis. Ad L. Cornelianam de C. 9, 22.
 falsis allegationibus excusatus sit. Si tutor vel cu-
 rator C. 5, 63.
 falsis, et de SC. Liboniano. De lege Cornelia de
 D. 48, 10.
 falsis instrumentis vel testimoniis iudicatum sit.
 Si ex. C. 7, 58.
 falso tutore auctore gestum esse dicatur. Quod D.
 27, 6.
 falsum modum dixerit. Si mensor D. 11, 6.
 familia furtum fecisse dicetur. Si D. 47, 6.
 Familiae erciscundae. D. 10, 2; C. 3, 36.
 familiae erciscundae etc. Communia utriusque
 iudicii, tam C. 3, 38.
 - famosus libellis. C. 9, 36.
 famosus libellis. De iniuriis et D. 47, 10.
 Favia de plagiariis. De lege D. 48, 15.
 Faviam de plagiariis. Ad L. C. 9, 20.
 fecisse dicetur. De extraordinariis cognitionibus,
 et si iudex litem suam D. 50, 13.
 fecisse dicetur. Si familia furtum. D. 47, 6.
 ferarum. De venatione C. 11, 45.
 - feriis. C. 3, 12.
 - feriis, et dilationibus, et diversis temporibus. D.
 2, 12.

fertilibus imponuntur. De omni agro deserto, et
 quando steriles C. 11, 59.
 fiant et quemadmodum testamenta D. 28, 1.
 fiat. Ne quid in loco publico vel itinere. D. 43, 8.
 fiat. Ne quid in loco sacro D. 43, 6.
 fiat, quo aliter aqua fluat etc. Ne quid in flumine
 publico D. 43, 13.
 fiat quo peius navigetur. De fluminibus ne, quid in
 flumine publico, ripave eius D. 43, 12.
 fide catholica, et ut nemo de ea publice
 contendere audeat. De summa trinitate, et C. 1,
 1.
 - fide et jure hastae fiscalis, et de adiectionibus.
 C. 10, 3.
 - fide instrumentorum, et t amissione eorum. D.
 22, 4.
 - fide instrumentorum, et amissione eorum, et de
 apochis et antapochis faciendis, et de his, quae
 sine scriptura fieri possunt. C. 4, 21.
 fideicommissa relinquuntur. De his, quae sub
 modo ... C. 6, 45.
 fideicommissaria hereditatis petitione. D. 5, 6.
 - fideicommissariis hereditatibus. I. 2, 28.
 - fideicommissariis liberatibus. D. 40, 5. C. 7, 4.
 fideicommissi cedit. Quando dies ... C. 6, 53.
 - fideicommissis. C. 6, 42.
 fideicommissis etc. Communia de ... C. 6, 43.
 fideicommissis. De adimendis vel transferendis
 legatis vel D. 34, 4.
 fideicommissis. De annuis legatis, et D. 33, 1.
 fideicommissis etc. De conditionibus insertis ...
 C. 6, 46.
 fideicommissis. De legatis et D. 30, 31, 32.
 fideicommisso. De falsa causa adiecta ... C. 6, 44.
 fideicommissorum cedat. Quando dies legato-
 rum vel D. 36, 2.
 fideicommissorum. De usuris et fructibus ... C. 6,
 47.
 fideicommissorum servandorum causa caveatur.
 Ut legatorum seu D. 36, 3.
 fideicommissorum servandorum causa esse
 liceat. Ut in possessione legatorum vel D. 36, 4.
 fideicommissorum servandorum causa mittatur
 etc. Ut in possessionem ... C. 6, 54.
 fideicommissum datis. De usu ... et operis per

legatum vel D. 33, 2.
 fideicommissum peti oporteat. Ubi C. 3, 17.
 fideicommissum retictis. De singulis rebus per I. 2, 24.
 fideiussores . . . dotium dentur. Ne C. 5, 20.
 - fideiussoribus. I. 3, 20.
 - fideiussoribus et mandatoribus. D. 46, 1; C. 8, 40.
 - fideiussoribus, et nominatoribus, et heredibus tutorum et curatorum. D. 27, 7.
 - fideiussoribus minorum. C. 2, 23.
 - fideiussoribus tutorum vel curatorum. C. 5, 57.
 - fiduciaria tutela. I. 1, 19.
 filia nepotibus ab intestato venientibus. De suis . . . et ex C. 6, 55.
 filii eorum. De decurionibus et D. 50, 2. C. 10, 32.
 - filiis officialium militarium, qui in bello moriuntur. C. 12, 47.
 - filiis familias, et quemadmodum pro his pater teneatur. C. 10, 62.
 filio conveniatur. Ne . . . mater pro C. 4, 12.
 filio emancipato . . . conveniatur. Ne pater pro C. 4, 18.
 - filio familias minore. C. 2, 22.
 filios suos distraxerunt. De patribus, qui C. 4, 43.
 filiosque eorum. De interdicto matrimonio inter pupillam et tutorem seu curatorem C. 5, 6.
 filium etc. De muneribus et honoribus non continuandis inter patrem et C. 10, 41.
 filius pro patre . . . conveniatur. Ne C. 4, 13.
 Finium regundorum. D. 10, 1; C. 3, 39.
 fiscales . . . agantur. Ubi causae C. 3, 26.
 fiscalibus creditores praeferrere. Poenis C. 10, 7.
 fiscalibus rei publicae vel privatae. De agricolis . . . vel C. 11, 68.
 fiscalibus usuris. C. 10, 8.
 flscalis etc. De fide et iure hastae. C. 10, 3.
 fiscalium accedere non licet. Quibus ad conductionem praediorum C. 11, 73.
 fiscalium cum privatis communium. De venditione rerum C. 10, 4.
 flscalium etc. De collatione fundorum C. 11, 74.
 fiscalium etc. De locatione praediorum . . . C. 11, 71.

fiscalium domus Augustae. De conductoribus et praediorum C. 11, 72.
 fisci. De advocatis C. 2, 8.
 fisci. De iure D. 49, 14; C. 10, 1.
 fisci. De privilegio C. 7, 73.
 fisci debitoribus. De conveniendis C. 10, 2.
 fisci. De conditoribus vectigalium C. 10, 57.
 fiscum latis retractandis. De sententiis adversus C. 10, 9.
 fiscum. Si adversus C. 2, 36.
 fiscus . . . debitoris sui debitores convenire possit vel debeat. Quando C. 4, 15.
 fiscus . . . procuracionem alicui, patrocinii causa, in lite praestet. Ne C. 2, 17.
 fiscus rem, quam vendidit, evincat. Ne C. 10, 5.
 fluat, atque uti priore aestate fluxit. No quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua D. 43, 13.
 flumine publico fiat, que aliter aqua fluat etc. Ne quid in D. 43, 13.
 flumine publico navigare liceat. Ut in D. 43, 14.
 - fluminibus, no quid in flumine publico, ripae eius fiat, que peius navigetur. D. 43, 12.
 foeneranda etc. De . . . pecunia pupillari C. 5, 37.
 foenore. De nautico D. 22, 2; C. 4, 33.
 folle . . . sublata. De . . . gleba, et C. 12, 2.
 - fonte. D. 43, 22.
 fori praescriptione etc. In quibus causis militantes C. 3, 25.
 - formulis et impetrationibus actionum sublati. C. 2, 57.
 foro competente. De . . . C. 3, 13.
 fortuna curiae liberentur . . . et quibus modis a C. 10, 32.
 fraudem creditorum alienata sunt. De revocandis his, quae in C. 7, 75.
 fraudem creditorum facta sunt, ut restituantur. Quae in . D. 42, 8.
 fraudem creditorum manumittatur . . . et ne in C. 7, 11.
 fraudem patroni a libertis alienatio facta sit. Si in C. 6, 5.
 fraudem patroni factum sit. Si quid in D. 38, 5.
 frenis . . . margaritas et smaragdos, et hyacinthos aptare etc. Nulli licere in C. 11, 12.
 fruatur. De usufructu, et quemadmodum quis

utatur D. 7, 1.
 fructibus etc. De usuris et D. 22, 1.
 - fructibus et litium expensis. C. 7, 51.
 fructibus legatorum, seu fideicommissorum. De usuris et C. 6, 47.
 fruendo. De loco publico D. 43, 9.
 frumentario urbis Romae. De canone C. 11, 23.
 - frumento Alexandrino. C. 11, 28.
 - frumento urbis Constantinopolitanae. C. 11, 24.
 - fugitivis. D. 11, 4.
 - fugitivis colonis patrimonialibus, saltuensibus et emphyteuticis. C. 11, 64.
 fugitivis, et libertis etc. De servis C. 6, 1.
 functione sublata. De . . . septem solidorum C. 12, 2.
 - fundis et saltibus rei dominicae. C. 11, 67.
 fundis limitrophis, et terris, et paludibus, et piscuis, et limitaneis, vel castellorum. C. 11, 60.
 - fundis patrimonialibus, et saltuensibus, et emphyteuticis, et eorum conductoribus. C. 11, 62.
 - fundis rei privatae, et saltibus divinae domus. C. 11, 66.
 - fundo dotali. D. 23, 5; C. 5, 23.
 fundorum. De mancipiis et colonis patrimonialium, saltuensium et emphyteuticorum C. 11, 63.
 fundorum flscalium, vel rei privatae etc. De collatione C. 11, 74.
 fundorum patrimonialium et emphyteuticorum. De collatione C. 11, 65.
 fundum comparari non posse. Sine censu vel reliquis C. 4, 47.
 funerum. De religiosis, et sumtibus C. 3, 44.
 funerum, et ut funus ducere liceat. De religiosis, et sumtibus D. 11, 7.
 Furia Caninia sublata. De lege I. 1, 7; C. 7, 3.
 - furibus balneariis. D. 47, 17.
 furiosi vel prodigi. De curatore C. 5, 70.
 furioso, et aliis extra minores dandis. De curatoribus D. 27, 10.
 furioso, infanti, . . . competente. De bonorum possessione D. 37, 3.
 Furti adversus nautas, caupones, stabularios. D. 47, 5.

furtim caesarum. Arborum D. 47, 7.
 - furtis. D. 47, 2.
 - furtis et servo corrupto. C. 6, 2.
 furtiva. De conditione D. 13, 1; C. 4, 8.
 furtum fecisse dicitur. Si familia D. 47, 6.

G

- generali abolitione. C. 9, 43.
 generis. De bonis maternis et materni C. 6, 60.
 gentium et civili. De Jure naturali. I. 1, 2.
 gerentibus non interdicti rerum suarum alienatione. Rem alienam C. 4, 53.
 gerentium etc. De annonis et capitatione ... publicae sollicitudines C. 11, 52.
 gerere cogatur. Ne quis liber invitatus actum rei publicae C. 11, 37.
 gesserint, vel non etc. De administratione et periculo tutorum et curatorum, qui D. 26, 7.
 gesserit. Si tutor, vel curator non C. 5, 55.
 gessit. De eo, qui pro tutore negotia C. 5, 45.
 gessit. De eo, qui pro tutore prove curatore negotia D. 27, 5.
 gesta sunt. De his, quae vi, metusve causa C. 2, 19.
 gestis. De negotiis D. 3, 5; C. 2, 18.
 gestum erit. Quod metus causa D. 4, 2.
 gestum esse dicatur. Quod falso tutore auctore D. 27, 6.
 gestum esse dicitur. Quod cura eo qui in aliena potestate est, negotium I. 4, 7; D. 14, 5. C. 4, 26.
 - gladiatoribus penitus tollendis. C. 11, 44.
 - glande legenda. D. 43, 28.
 gleba ... sublata. De ... collatione et C. 12, 2.
 - gradibus cognationis. I. 3, 6.
 - gradibus, et affinibus, et nominibus eorum. D. 38, 10.
 - grege dominico. C. 11, 76.
 gynaecei etc. De ... C. 11, 8.
 gynaeceii etc. De ... procuratoribus C. 11, 8.

H

habeant, vel non. Qui legitimam personam standi in iudiciis C. 3, 6.
 habeantur etc. et qui decuriones C. 10, 31.
 habeantur. Qui potiores in pignore C. 8, 17.
 habeat etc. Ne Christianum mancipium haereticus, vel Iudaeus, vel paganus C. 1, 10.
 habenti tutor vel curator dari potest. In quibus casibus tutorem vel curatorem C. 5, 36.
 habentur. De his, quae pro non scriptis D. 34, 8.
 haberi, et de rati habitatione. Ratam rem D. 46, 8.
 habitare maluerit. Si curialis ... rus C. 10, 38.
 habitatione. De usu et I. 2, 5; D. 7, 8.
 habitatione etc. De usu, et usufructu, et redditu, et D. 33, 2.
 habitatione etc. De usufructu et C. 3, 33.
 habitatoribus metrocomiae loca suo ad extra-neum transferre. Non licere C. 11, 56.
 habuerit. Si maior factus ratum C. 2, 45.
 Hadriani tollendo etc. De edicto divi C. 6, 33.
 haereticis, et Manichaeis, et Samaritis. C. 1, 5.
 haereticus ... habeat, vel possideat, vel circumcidat. Ne Christianum mancipium C. 1, 10.
 hastae fiscalis etc. De fide et iure C. 10, 3.
 herede. De usucapione pro C. 7, 29.
 herede decesserit. Si liberalitates Imperialis socius sine C. 10, 14.
 herede, vel pro possessore. Pro D. 41, 5.
 heredes conveniantur. Ex delictis defunctorum in quantum C. 4, 17.
 heredes et in heredes transeunt. De perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad I. 4, 12.
 heredes incipiant. Ut actiones ... et contra C. 4, 11.
 heredes institui non possunt. ... quae personae C. 6, 24.
 heredes scripti in possessionem mitti postulare debeant. Ubi ... C. 3, 20.
 heredes transeunt. De perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad heredes et in I. 4, 12.
 heredibus. De legitimis C. 6, 58.
 heredibus. De suis et legitimis D. 38, 16.
 heredibus ... incipiant. Ut actiones et ab C. 4, 11.
 heredibus instituendis. I. 2, 14; D. 28, 5.

heredibus instituendis etc. De necessariis servis C. 6, 27.
 heredibus instituendis etc. De postumis C. 6, 29.
 heredibus instituendis, et quae personae heredes institui non possunt. C. 6, 24.
 heredibus instituendis vel exheredandis, De liberis et postumis D. 28, 2. .
 heredibus . . . partem suam debiti solverit, vel acceperit. . Si unus ex pluribus C. 8, 31.
 heredibus tutorum et curatorum. De fideius-soribus, et nominatoribus, et D. 27, 7.
 heredibus tutorum vel curatorum. C. 5, 54.
 hereditariis actionibus. C. 4, 16.
 hereditate agatur etc. Ubi de C. 3, 20.
 hereditate. De acquirenda vel omittenda D. 29, 2.
 hereditate. De . . . adeunda, vel acquirenda C. 6, 30.
 hereditate. De repudianda, vel abstinenda C. 6, 31.
 hereditate se abstineat. Si minor ab C. 2, 38.
 hereditate, vel actione vendita. D. 18, 4; C. 4, 39.
 hereditatem possideat. Si quis omissa causa testamenti, ab intestato, vel alio modo D. 29, 4.
 hereditatem surripuisse aut corrupisse quid dicetur. Si is, qui testamento liber . . . ante aditam D. 47, 4.
 hereditatem transmittunt. De his, qui ante apertas tabulas C. 6, 52.
 hereditatem, vel. . . acquirat. Si ut omissam C. 2, 39.
 hereditates auferuntur etc. De his, quibus ut indignis C. 6, 35.
 hereditatibus. De fideicommissariis I. 2, 23.
 hereditatibus decurionum, naviculariorum, cohortalium militum, et fabricensium. C. 6, 62.
 hereditatibus, quae ab intestato deferuntur. I. 3, 1.
 hereditatis. De crimine expilatae C. 9, 32.
 hereditatis. De petitione C. 3, 31.
 hereditatis. Expilatae D. 47, 19.
 hereditatis petatur. Si pars D. 5, 4.
 - hereditatis petitione. D. 5, 3.
 hereditatis petitione. De fideicommissaria D. 5, 6.
 hereditatis petitione. De possessoria D. 5, 5.
 heredum eorum. De temporibus in integrum restitutionis, tam minorum et aliarum per-

sonarum . . . quam etiam C. 2, 52.

- heredum qualitate, et differentia. I. 2, 19.

heres in possessionem mittatur. . . et quemadmodum scriptus C. 6, 33.

- his, quae ex publica collatione illata sunt, non usurpandis. C. 10, 75.

- his, quae in testamento delentur, inducuntur, vel inscribuntur. D. 28, 4.

- his, quae poenae causa relinquantur. D. 34, 6.

- his, quae poenae nomine in testamento vel codicillis scribuntur, vel relinquantur. C. 6, 41.

- his, quae pro non scriptis habentur. D. 34, 8.

- his, quae sub modo legata, vel fideicommissa relinquantur. C. 6, 45.

- his, quae vi metusve causa gesta sunt. C. 2, 19.

- his, quae ut indignis auferuntur. D. 34, 9.

- his, qui a non domino manumissi sunt. C. 7, 10.

- his, qui a Principe vacationem acceperunt. C. 10, 45.

- his, qui accusare non possunt. C. 9, 1.

- his, qui ad ecclesiam confugiunt, vel ibi exclamant, et ne quis ab ecclesia extrahatur. C. 1, 12.

- his, qui ad statuas confugiunt. C. 1, 25.

- his, qui ante apertas tabulas hereditatem transmittunt. C. 6, 52.

- his, qui effuderint, vel deiecerint. D. 9, 3.

- his, qui ex officio, quod administrarunt, conveniuntur. C. 11, 39.

- his, qui ex publicis rationibus mutuam pecuniam acceperunt. C. 10, 6.

- his, qui in eclesiis manumittuntur. C. 1, 13.

- his, qui in exilium dati, vel ab ordine moti sunt. C. 10, 61.

- his, qui in priorum creditorum locum succedunt. C. 8, 18.

- his, qui latrones vel aliis criminibus reos occultaverint. C. 9, 39.

- his, qui non impletis stipendiis, sacramento soluti sunt. C. 10, 55.

- his, qui notantur infamia. D. 3, 2.

- his, qui numero liberorum, vel paupertate excusationem meruerunt. C. 10, 52.

- his, qui parentes, vel liberos occiderunt. C. 9, 17.

- his, qui per metum iudicis non appellarunt. C. 7, 67.

- his, qui potentiorum nomine titulos praedii affigunt, vel eorum nomina in litem praetendunt. C. 2, 14.

- his, qui se deferunt. C. 10, 13.

- his, qui sibi adscribunt in testamento. C. 9, 23.

- his, qui sponte publica munera subeunt. C. 10, 44.

- his, qui sui vel alieni iuris sunt. D. 1, 6.

- his, qui veniam aetatis impetraverunt. C. 2, 44.

- his, quibus ut indignis hereditates auferuntur, et ad SC. Silanianum. C. 6, 35.

holoberis et auratis etc. De vestibus C. 11, 9.

homine exhibendo. De... libero C. 8, 8.

- homine libero exhibendo. D. 43, 29.

hominum. De statu D. 1, 5.

hominumque eius agantur. Ubi causae . . . divinae domus, C. 3, 26.

honoratorum vehiculis. C. 11, 20.

honore praeturae etc. De praetoribus et C. 12, 2.

honores agnoscant, De mulieribus, et in quo

loco. . . C. 10, 64.

honoribus. De muneribus et D. 50, 4.

honoribus non continuandis inter patrem et filium etc. De. . . C. 10, 41.

horreis. De conditis in publicis C. 10, 26.

hospitibus non praestando. De salgamo C. 12, 41.

hostibus. De... redemptis ab D. 49, 15; C. 8, 50.

humi vel in silice . . . insculpere aut pingere.

Nemini licere signum salvatoris Christi C. 1, 8.

hyacinthos aptare etc. Nulli licere in frenis et equestribus sellis et balteis . . . C. 11, 12.

hypotheca. De. . . prohibita rerum alienatione, vel C. 4, 51.

hypotheca habeantur etc. Qui potiores in pignore vel D. 20, 4.

hypotheca solvitur. Quibus modis pignus vel D. 20, 6.

hypotheca tacite contrahitur. In quibus causis pignus, vel D. 20, 2; C. 8, 14.

hypothecae datae obligari non possunt. Quae res pignori, vel D. 20, 3.

hypothecarum et pignorum. De distractione D. 20, 5.

hypothecis. De pignoribus, et C. 8, 13.

hypothecis, et qualiter ea contrahantur, et de

pactis eorum. De pignoribus et D. 20, 1.

I

iactu. De lege Rhodia de D. 14, 2.

ierit etc. Si quis in ius vocatus non D. 2, 5.

ignorans rem minoris esse, sine decreto comparaverit. Si quis C. 5, 73.

ignorantia. De iuris et facti D. 22, 6; C. 1, 18.

- iis, per quos agere possumus. I. 4, 10.

- iis, qui sui vel alieni iuris sunt. I. 1, 8.

illata sunt, non usurpandis. De his, quae ex publica collatione C. 10, 75.

illatione. De auri . . . C. 10, 75.

illicitis. De... pactionibus C. 4, 59.

illicito etc. De... conventu negotiatorum C. 4, 59.

illustrum . . . personarum. De tutoribus C. 5, 33.

Illyrici. De officio praefecti praetoriorum Orientis et C. 1, 26.

Illyrucianis. De colonis C. 11, 53.

imaginibus. De statu et C. 1, 24.

immodicum. Publicae laetitiae . . . nuntiatores, vel insinuatores constitutionum . . . ex descriptione, vel ab invitis, ne quid accipiant C. 12, 63.

- immunitate nemini concedenda. C. 10, 25.

immunitate quibusdam concedenda. De decretis decurionum super C. 10, 47.

immunitatis. De iure D. 50, 6.

impedire non posse. Debitorem venditionem pignoris C. 8, 28.

- impensis in res dotales factis. D. 25, 1.

Imperator inter . . . miserabiles personas cognoscat etc. Quando C. 3, 14.

Imperatori maledixerit. Si quis C. 9, 7.

Imperatori offerendis etc. De precibus C. 1, 19.

Imperatore supplicare. Ut lite pendente . . . nulli liceat C. 1, 21.

imperialis socius sine herede decesserit. Si liberalitates C. 10, 14.

impetrando. De iuri domini C. 8, 33.

impetrationibus actionum sublati. De formulis et C. 2, 57.

impetratum. Si contra ius, vel utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid postulatum, vel C. 1, 22.

impetraverunt. De his, qui veniam aetatis C. 2, 44.
 impletam militiam vel advocacione ... commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui post C. 10, 56.
 impletis stipendiis, sacramento soluti sunt. De his, qui non C. 10, 55.
 imponat etc. Ut nemo privatus titulos praediis suis, vel alienis C. 2, 15.
 imponatur. Ne quid oneri publico C. 11, 5.
 -imponenda lucrativa descriptione. C. 10, 36.
 imponere alienis. Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa rebus C. 2, 16.
 imponuntur. De manumissionibus, quae servis ad universitatem pertinentibus D. 40, 3.
 imponuntur. De omni agro deserto, et quando steriles fertilibus C. 11, 59..
 -impuerum, et aliis substitutionibus. C. 6, 26.
 -in diem additione. D. 18, 2.
 in factum actionibus. De praescriptis verbis, et D. 19, 5.
 in integrum restitutione minorum XXV. annis C. 2, 21.
 In integrum restitutione postulata, ne quid novi fiat C. 2, 49.
 -in integrum restitutionibus. D. 4, 1.
 -in ius vocando. D. 2, 4; C. 2, 2.
 In ius vocati ut eant, aut satis, vel cautum dent. D. 2, 6.
 in litem dando tutore vel curatore. C. 5, 44.
 in litem iurando. D. 12, 3; C. 5, 53.
 In quibus casibus tutorem, vel curatorem habenti tutor vel curator dari potest. C. 5, 36.
 In quibus causis cessat longi temporis praescriptio. C. 7, 34.
 In quibus causis coloni censiti dominos accusare possunt. C. 11, 50.
 In quibus causis in integrum restitutio necessaria non est C. 2, 40.
 In quibus causis militantes fori praescriptione uti non possunt. C. 3, 25.
 In quibus causis pignus vel hypotheca tacite contrahitur. D. 20, 2; C. 8, 14.
 in rem verso. D. 15, 3.
 incendio, ruina, naufragio, rate, nave expugnata

D. 47, 9.
 incertis personis. C. 6, 48.
 incestis et inutilibus nuptiis. C. 5, 5.
 incipiant. Ut actiones et ab heredibus, et contra heredes C. 4, 11.
 -incolis. Ad municipalem, et de D. 50, 1.
 -incolis, et ubi quis domicilium habere videtur, et de his, qui studiorum causa in aliena civitate degunt. C. 10, 40.
 incorporalibus. De rebus I. 2, 2.
 incorporatione. De... C. 10, 10.
 indebiti. De conditione D. 12, 6 C. 4, 5.
 indemnitate promisit. Si mater C. 5, 46.
 -indicta viduitate, et lege Iulia Miscella tollenda. C. 6, 40.
 -indictionibus. C. 10, 17.
 indicuntur. Quemadmodum civilia munera C. 10, 43.
 indignus auferuntur. De his, quae ut D. 34, 9.
 indignis hereditates auferuntur etc. De his, qui, bus ut C. 6, 35.
 inducuntur, vel inscribuntur. De his, quae in testamento delentur, D. 28, 4.
 infamia. De his, qui notantur D. 3, 2.
 infamia irrogatur. Ex quibus causis C. 2, 11.
 -infamibus. C. 10, 59.
 infanti, ... competente. De bonorum possessione furioso. D. 37, 3.
 infantibus expositis, liberis et servis, et de his, qui sanguinolentos nutriendos acceperunt. C. 8, 51.
 infecto, et de suggrundis et protectionibus. De damno D. 39, 2.
 inferendo, et sepulcro aedificando. De mortuo D. 11, 8.
 infertur. De argenti pretio, quod thesauris C. 10, 78.
 inferunt. De his, qui in ecclesia ... clericis iniuriam C. 12, 31.
 -infirmendis poenis coelibatus, orbitatis, et de decimaribus sublatis. C. 8, 57.
 infirmantur. Quibus modis testamenta I. 2, 17.
 in{tiguntur. De modo mulctarum, quae a iudicibus C. 1, 54.
 ingenuis. I. 1, 4.
 ingenuis manumissis. C. 7, 14.

ingenuus esse dicetur. Si D. 40, 14.
 -ingratis liberis. C. 8, 49.
 inhibendis. De prratis carceribus C. 9, 5.
 inhibendis donationibus in eos faciendis etc. De contractibus iudicum ... et C. 1, 53.
 inimicitias creatio facta sito Si propter C. 10, 68.
 iniuncti muneris ad omnes collegas pertinere. Sumtus C. 11, 38.
 -iniuriis. I. 4, 4; C. 9, 35.
 -iniuriis, et famosis libellis. D. 47, 10.
 iniusta causa. De conditione ... sine causa, vel C. 4, 9.
 iniustam causam. De conditione ob turpem, vel D. 12, 5.
 iniusto, rupto, irritato testamento. D. 28, 3.
 innovari appellatione interposita. Nihil D. 49, 7.
 -inofficiosi donationibus. C. 3, 29.
 -inofficiosi dotibus. C. 3, 30.
 inofficioso testamento. I. 2, 18; D. 5, 2; C. 3, 28.
 inscio Principe interdictus sit. Ut armorum usus C. 11, 47.
 inscribuntur. De his, quae in testamento delentur, inducuntur, vel D. 28, 4.
 inscriptionibus. De accusationibus et D. 48, 2; C. 9, 2.
 inculpere aut pingere. Nemini licere signum salvatoris ... C. 1, 8.
 insertis tam legatis etc. De conditionibus C. 6, 46.
 insinuatores constitutionum, vel aliarum ... literarum ... ne quid accipiant immodicum. Publicae laetitiae ... C. 12, 63.
 inspectoribus. De censibus ... et C. 11, 58.
 inspiciantur et describantur. Testamenta quemadmodum aperiantur. D. 29, 3; C. 6, 32.
 -inspiciendo ventre, custodiendoque partu D. 25, 4.
 -institoria actione. D. 14, 3.
 -institoria et exercitoria actione. C. 4, 25.
 instituendis. De heredibus I. 2, 14; D. 28, 5.
 instituendis etc. De heredibus C. 6, 24.
 instituendis etc. De necessariis ser vis heredibus C. 6, 27.
 instituendis vel exheredandis. De liberis et postumis, heredibus D. 28, 2.
 instituendis etc, De postumis heredibus C. 6, 29.

institui non posse. Vectigalia nova C. 4, 62.
 institui non possunt. ... et quae personae heredes C. 6, 24.
 institutionibus et substitutionibus, et restitutionibus sub conditione factis. C. 6, 25.
 institutionum. De conditionibus D. 28, 7.
 - instructo vel instrumento legato. D. 33, 7.
 instrumentis, vel testimoniis etc. Si ex falsis C. 7, 58.
 instrumento legato. De instructo, vel D. 33, 7.
 instrumentorum, et amissione eorum. De fide D. 22, 4.
 instrumentorum, et amissione eorum etc. De fide C. 4, 21.
 integrum minor restitui velit. Si adversus transactionem vel divisionem in C. 2, 31.
 integrum restituantur. Quibus ex causis maiores in C. 2, 53.
 integrum restitui non possunt. Qui, et adversus quos in C. 2, 41.
 integrum restitutio necessaria non est. In quibus causis in C. 2, 40.
 integrum restitutio postuletur. Si in communi eademque causa in C. 2, 25.
 integrum restitutio postuletur. Si saepius in C. 2, 43.
 integrum restitutione minorum XXV annis. De in C. 2, 21.
 integrum restitutione postulata, ne quid novi fiat. In C. 2, 49.
 integrum restitutionibus. De in D. 4, 1.
 integrum restitutionis agi posse. Etiam per procuratorem causam in C. 2, 48.
 integrum restitutionis agitanda" sito Ubi et apud quem cognitio in C. 2, 46.
 integrum restitutionis. De reputationibus, quae fiunt in iudicio in C. 2, 47.
 integrum restitutionis, tam minorum etc. De temporibus in C. 2, 52.
 integrum restituuntur. Ex quibus causis maiores viginti quinque annis in D. 4, 6.
 Inter alios acta, vel iudicata aliis non nocere. C. 7, 60.
 interdicti rerum suarum alienatione. Rem alienam gerentibus non C. 4, 53.

- interdictis. I. 4, 15; C. 8, 1.
 - interdictis, et relegatis, et deportatis. D. 48, 22.
 - interdictis sive extraordinariis actionibus, quae pro his competunt. D. 43, 1.
 interdicto. De precario et Salviano C. 8, 9.
 interdicto. De Salviano D. 43, 33.
 - interdicto matrimonio inter pupillam et tutorem seu curatorem filiosque eorum. C. 5, 6.
 interdictus sito Ut armorum usus inscio Principe C. 11, 47.
 interest, proferuntur. De sententiis, quae pro eo, quod C. 7, 47.
 interlocutionibus. De re iudicata, et de effectu sententiarum, et de D. 42, 1.
 interlocutionibus omnium iudicum. De... C. 7, 45.
 interposita. Nihil innovari appellatione D. 49, 7.
 interrogationibus in iure faciendis, et interrogatoriis actionibus. D. 11, 1.
 interrogatoriis actionibus. De interrogationibus in iure faciendis, et D. 11, 1.
 interruptionibus earum. De... praescriptionibus, et C. 7, 40.
 intervallis. De muneribus... et de C. 10, 41.
 intervenerit. Si pendente appellatione mors D. 49, 13; C. 7, 66.
 intervenerit. Si tutor vel curator C. 2, 24.
 intervenerunt. De periculo eorum, qui pro magistratibus C. 11, 35.
 intestato deferuntur. De hereditatibus, quae ab I. 3, 1.
 intestato, vel alio modo possideat hereditatem. Si quis omissa causa testamenti, ab D. 29, 4.
 intestato venientibus. De suis et legitimis liberis... ab C. 6, 55.
 intinutione saeri muricis. De... C. 11, 9.
 intra certum tempus criminalis quaestio terminetur. Ut C. 9, 44.
 intra quae tempora. Quando appellandum sit, et D. 49, 4.
 intra quod tempus. Qui admitti ad bonorum possessionem possunt, et C. 6, 9.
 invitis ne quid accipiant immodicum. Publicae lactitiae... nunciatores, vel insinuatores constitutionum... ex descriptione, vel ab C. 12, 63.

invitus actum rei publicae gerere cogatur. Ne quis liber C. 11, 37.
 invitus agere vel accusare cogatur. Ut nemo C. 3, 7.
 inutilibus nuptiis. De incestis, et C. 5, 5.
 - inutilibus stipulationibus. I. 3, 19; C. 8, 38.
 - irenarchis. C. 10, 77.
 irrito facto testamento. De iniusto, rupto, D. 28, 3.
 irrogatur. Ex quibus causis infamia C. 2, 11.
 Italici contractus tollenda etc. De annali exceptione C. 7, 40.
 iteretur. Ne sanctum baptismum C. 1, 6.
 - itinere actuque privato. D. 43, 19.
 itinere fiat. Ne quid in loco publico vel D. 43, 8.
 itinere publico reficiendo. De via publica, et D. 43, 11.
 itineribus publicis. De locis et D. 43, 7.
 itinerum custodia. De littorum et C. 12, 44.
 - iudaeis, et coelicolis. C. 1, 9.
 iudaeus vel paganus habeat, vel possideat, vel circumcidat. Ne Christianum mancipium... C. 1, 10.
 iudex litem suam fecisse dicetur. De extraordinariis cognitionibus, et si D. 50, 13.
 iudex sententiam proferre debeat etc. Quomodo et quando C. 7, 43.
 iudex suppleat. Ut, quae desunt advocatis partium. C. 2, 10.
 iudicata aliis non nocere. Inter alios. C. 7, 60.
 iudicata. De re C. 7, 42.
 iudicata, et de effectu sententiarum, et de interlocutionibus. De re D. 42, 1.
 iudicata non nocet. Quibus res C. 7, 56.
 iudicatae. De exceptione rei D. 44, 2.
 iudicatae. De executione rei C. 7, 53.
 iudicatae. De usuris rei C. 7, 54.
 iudicatae non habere. Comminationes... auctoritatem rei C. 7, 57.
 iudicatam restitutio postuletur. Si adversus rem C. 2, 26.
 iudicati pignus captum sito Si in causa C. 8, 22.
 iudicatum esse dicatur. Si a non competente iudice C. 7, 48.
 iudicatum sit. Si ex falsis instrumentis vel testimoniis C. 7, 58.

Iudicatum solvi. D. 46, 7.
 iudicavit etc. De poena iudicis, qui male C. 7, 49.
 iudice iudicatum esse dicatur. Si a non competente C. 7, 48.
 iudice se vindicare etc. Quando liceat unicuique sine C. 3, 27.
 iudicem . . . corrumpere curavit. De poena ... eius, qui C. 7, 49.
 iudicem eatur. De quibus rebus ad eundem D. 11, 2.
 iudices dare, darive possunt. Qui pro sua iurisdictione C. 3, 4.
 iudices . . . post administrationem depositam, L. dies in civitatibus vel certis locis permaneant. Ut omnes C. 1, 49.
 iudicet etc. Ne quis in sua causa C. 3, 5.
 iudiciali. De iureiurando sive voluntario, sive necessario, sive D. 12, 2.
 iudicialium literarum ... ne quid accipiant immodicum. ... insinuatores ... C. 12, 63.
 iudicibus. De pedaneis C. 3, 3.
 iudicibus infliguntur. De modo mulctarum, quae a C. 1, 54.
 iudicibus liceat confiscare. Ne sine iussu Principis certis C. 9, 48.
 iudicii mutandi causa, facta. De alienatione D. 4, 7; C. 2, 54.
 iudicii, tam familiae erciscundae, quam communi dividundo. Communia utriusque C. 3, 38.
 - iudiciis. C. 3, 1.
 iudiciis. De publicis I. 4, 18; D. 48, 1.
 iudiciis, et ubi quisque agere vel conveniri debeato D. 5, 1.
 iudiciis faciendis etc. De sportulis et sumtibus in diversis C. 3, 2.
 iudicis habeant, vel non. Qui legitimam personam standi in C. 3, 6.
 iudicio de moribus sublato. De repudiis et C. 5, 17.
 iudicio in integrum restitutionis. De reputationibus, quae fiunt in C. 2, 47.
 iudicio sistat. De eo, per quem tactum erit, quo minus quis in D. 2, 10.
 iudicio sistendi causa factis, non obtemperavit. Si quis cautionibus in D. 2, 11.

iudicio tutelae. De contrario C. 5, 58.
 iudiciorum. De advocatis diversorum C. 2, 7.
 iudiciorum. De ordine C. 3, 8.
 iudicis possidendis seu vendundis. De rebus auctoritate D. 42, 5.
 iudicis auctoritate signa rebus imponere alienis. Ut nemini liceat sine C. 2, 16.
 iudicis. De officio I. 4, 17.
 iudicis non appellarunt. De his, qui per metum C. 7, 67.
 iudicis . . . obtinet. De officio eius, qui vicem alicuius C. 1, 50.
 iudicis possidendis etc. De bonis auctoritate C. 7, 72.
 iudicis, qui male iudicavit etc. De poena C. 7, 49.
 iudicum. De advocatis diversorum C. 2, 8.
 iudicum. De assessoribus, et domesticis, et cancellariis C. 1, 51.
 iudicum etc. De iurisdictione omnium C. 3, 13.
 iudicum. De officio civilium C. 1, 45.
 iudicum. De officio diversorum C. 1, 48.
 iudicum. De officio militarium C. 1, 46.
 iudicum. De sentiis et interlocutionibus omnium C. 7, 45.
 iudicum . . . et inhibendis donationibus in eos faciendis; et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine sanctione pragmatica. De contractibus C. 1, 53.
 iudicum, quas definitio etc. Ne liceat . . . tertio provocare, vel post duas sententias C. 7, 70.
 iudicum tam militarium, quam civilium. De numerariis, actuariis, et chartulariis, et adiutoribus, scriniariis, et exceptoribus ... C. 12, 49.
 Iulia ambitus. De L. D. 48, 14.
 Iulia de annona. De L. D. 48, 12.
 Iulia et Titia dabatur. De Atiliano tutore, et eo, qui ex L. I. 1, 20.
 Iulia Miscella tollenda. De... L. C. 6, 40.
 Iulia repetundarum. De... L. D. 48, 11.
 Iuliam de adulteriis coercendis. Ad L. D. 48, 5.
 Iuliam de adulteriis, et stupro. Ad L. C. 9, 9.
 Iuliam de ambitu. Ad L. C. 9, 26.
 Iuliam de vi privata. Ad L. D. 48, 7.
 Iuliam de vi publica. Ad L. D. 48, 6.
 Iuliam de vi publica, vel privata. Ad L. C. 9, 12.

Iuliam maiestatis. Ad L. D. 48, 4 C. 9, 8.
 Iuliam peculatus, et de sacrilegiis, et de residuis. Ad L. D. 48, 13.
 Iuliam repetundarum. Ad L. C. 9, 27.
 iuncto. De tigno D. 47, 3.
 iunxerunt. De mulieribus, quae se propriis servis C. 9, 11.
 iurando. De in litem D. 12, 1; C. 5, 53.
 iurato promittant, vel suae promissioni committantur. Qui satisfacere cogantur, vel D. 2, 8.
 iure aureorum annulorum. D. 40, 10.
 iure aureorum annulorum, et de natalibus restituendis. C. 6, 8.
 - iure codicillorum. D. 29, 7.
 - iure. De iustitia et I. 1, 1; D. 1, 1.
 - iure deliberandi. D. 28, 8.
 - iure deliberandi, et de adeunda vel acquirenda hereditate. C. 6, 30.
 - iure dominii impetrando. C. 8, 33.
 - iure dotium. D. 23, 3; C. 5, 12.
 - iure emphyteutico. C. 4, 66.
 iure enucleando etc. De vetere C. 1, 17.
 iure faciendis, et interrogatoriis actionibus. De interrogationibus in D. 11, 1.
 - iure fisci. D. 49, 14; C. 10, 1.
 iure hastae fiscalis etc. De... C. 10, 3.
 - iure immunitatis. D. 50, 6.
 - iure liberorum. C. 8, 58.
 - iure naturali, gentium et civili. I. 1, 2.
 - iure patronatus. D. 37, 14.
 iure patronatus. De... C. 6, 4.
 - iure personarum. I. 1, 3.
 iure Quiritium tollendo. De nudo C. 7, 25.
 - iure reipublicae. C. 11, 30.
 iure utatur. Quod quisque iuris in alterum stauerit, ut ipse eodem D. 2, 2.
 iureiurando. De rebus creditis, et C. 4, 1.
 - iureiurando propter calumniam dando. C. 2, 58.
 iureiurando, sive voluntario, sive necessario, sive iudiciali. D. 12, 2.
 iuridici Alexandriae. De officio. C. 1, 57.
 iuridici, De officio. D. 1, 20.
 iuris antiqui. De diversis regulis D. 50, 17.
 iuris et facti ignorantia. D. 22, 6; C. 1, 8.
 iuris, et omnium magistratuum, et successione

prudentum. De origine D. 1, 2.
 iuris in alterum statuerit, ut ipse eodem iure utatur. Quod quisque D. 2, 2.
 iuris prudentum, qui in Digestis referuntur. De auctoritate C. 1, 17.
 iurisdictio. De officio eius, cui mandata est D. 1, 21.
 - iurisdictio. D. 2, 1.
 iurisdictio iudices dare darive possunt. Qui pro sua C. 3, 4.
 - iurisdictio omnium iudicum, et de foro competente. C. 3, 13.
 iurisdictio suae adspirare tentaverint nuptias. Si quacunque praeditus potestate ... ad suppositarum C. 5, 7.
 ius curamque, et reverentiam pertinent pontificalem. De episcopali audientia ... et quae ad C. 1, 4.
 ius dandi habent etc. De tutoribus et curatoribus datis ab his, qui D. 26, 5.
 ius dicenti non obtemperaverit. Si quis D. 2, 3.
 ius ... fuerit aliquid postulatum, vel impetratum. Si contra C. 1, 22.
 ius potestatis solvitur. Quibus modis I. 1, 12.
 ius sibi dicat. Ne quis ... C. 3, 5.
 ius vocabitur, vi eximat. Ne quis eum, qui in D. 2, 7.
 ius vocando. De in D. 2, 4; C. 2, 2.
 ius vocati ut eant, aut satis vel cautum dent. In D. 2, 6.
 ius vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex Edicto non debuerit. Si quis in D. 2, 5.
 iussu etc. ... de peculio, sive quod C. 4, 26.
 iussu Principis certis iudicibus liceat confiscare. Ne sine C. 9, 48.
 iussu. Quod D. 15, 4.
 iusti efficiantur. De naturalibus liberis, ... et ex quibus causis C. 5, 27.
 iustitia et iure. I. 1, 1; D. 1, 1.

L

laborum. De praepositis C. 12, 18.
 laetitiae ... nuntiatores ... ne quid accipiant immodicum. Publicae C. 12, 63.

largitionalium titularum. De canone C. 10, 23.
 largitionum etc. De... comitibus sacrarum C. 12, 6.
 largitionum. De officio comitis sacrarum C. 1, 32.
 largitionum etc. De palatinis sacrarum C. 12, 23.
 Latina libertate tollenda, et per certos modos in civitatem Romanam transfusa. C. 7, 6.
 latis retractandis. De sententiis adversus fiscum C. 10, 9.
 latrones ... occultaverint. De his, qui C. 9, 39.
 lavacra praestentur. Ne rei militaris comitibus vel tribunis C. 1, 47.
 legata. De liberatione D. 34, 3.
 legata. De optione vel electione D. 33, 5. .
 legata. De penu D. 33, 9.
 legata. De servitute D. 33, 3.
 legata. De supellectile D. 33, 10.
 legata ... relinquuntur. De his, quae sub modo C. 6, 45.
 legati cedat. Quando dies ususfructus D. 7, 3.
 legati ... cedit. Quando dies C. 6, 53.
 legati. De apparitoribus Proconsulis et C. 12, 5 5.
 legati. De officio Proconsulis et D. 1, 16; C. 1, 35.
 - legationibus. D. 50, 7; C. 10, 65.
 - legatis. I. 2, 20; C. 6, 37.
 legatis etc. Communia de C. 6, 43.
 legatis. De alimentis vel cibariis D. 33, 1.
 legatis. De auro, argento, mundo, ornamentis, unguentis, veste vel vestimentis, et statu D. 34, 2.
 legatis etc. De conditionibus insertis tam C. 6, 46.
 legatis et fideicommissis. D. 30, 31, 32.
 legat, et fideicommissis. De annuis D. 33, 1.
 - legatis praestandis, contra tabulas bonorum possessione petita. D. 37, 5.
 legatis vel fideicommissis. De adimendis, vel transferendis D. 34, 4.
 legato etc. De falsa causa adiecta C. 6, 44.
 legato. De Instructo, vel instrumento D. 33, 7.
 legato. De peculio D. 33, 8.
 legato. De tritico, vino, vel oleo D. 33, 6.
 legato. Pro D. 41, 8.
 legatorum. De ademptione I. 2, 21.
 legatorum. De usuris et fructibus C. 6, 47.
 legatorum. Quod D. 43, 3.

legatorum. Quorum C. 8, 3.
 legatorum ... servandorum causa mittatur etc. Ut in possessionem C. 6, 54.
 legatorum seu fideicommissorum servandorum causa caveatur. Ut D. 36, 3.
 legatorum seu fideicommissorum senandorum causa esse liceat. Ut in possessione D. 36, 4.
 legatorum vel fideicommissorum cedat. Quando dies D. 36, 2.
 legatum esse dicetur. Si cui plus, quam per L. Falcidiam licuerit. D. 35, 3.
 legatum, vel fideicommissum datis. De usu ... et operis per D. 33, 2.
 - lege Aquilia. I. 4, 3; C. 3.
 - lege commissoria. D. 18, 3.
 lege commissoria in pignoribus rescindenda. De ... C. 8, 34.
 - lege Cornelia de falsis, et de SC. Liboniano. D. 48, 10.
 lege. De conditione ex D. 13, 2.
 lege etc. De conditione ex C. 4, 9.
 - lege Falcidia. I. 2, 22.
 - lege Favia de plagiariis. D. 48, 15.
 - lege Furia Caninia sublata. I. 1, 7.
 - lege Furia Caninia tollenda. C. 7, 3.
 - lege Iulia ambitus. D. 48, 14.
 - lege Iulia de annonae. D. 48, 12.
 lege Iulia et Titia dabatur. De Atiliano tutore, et eo, qui ex I. 1, 20.
 lege Iulia Miscella tollenda. De ... C. 6, 40.
 - lege Iulia repetundarum. D. 48, 11.
 lege meruerunt comitivam. De professoribus, qui ... ex C. 12, 15.
 - lege Pompeia de parricidiis. D. 48, 9.
 - lege Rhodia de iactu. D. 14, 2.
 legem Aeliam Sentiam. Qui et a quibus manumissi liberi non sunt, et ad D. 40, 9.
 legem Aquiliam. Ad D. 9, 2.
 legem Corneliam de falsis. Ad C. 9, 22.
 legem Corneliam de sicariis. Ad C. 9, 16.
 legem Corneliam de sicariis et veneficis. Ad D. 48, 8.
 legem Falcidiam. Ad D. 35, 2; C. 6, 50.
 legem Falcidiam licuerit, legatum esse dicetur, Si cui plus, quam per D. 35, 3.

legem Faviam de plagiariis. Ad C. 9, 20.
 legem Iuliam de adulteriis coërcendis. Ad D. 48, 5.
 legem Iuliam de adulteriis, et stupro. Ad C. 9, 9.
 legem Iuliam de ambitu. Ad C. 9, 26,
 legem Iuliam de vi privata. Ad D. 48, 7.
 legem Iuliam de vi publica. Ad D. 48, 6.
 legem Iuliam de vi publica, vel privata. Ad C. 9, 12.
 legem Iuliam maiestatis. Ad D. 48, 4; C. 9, 8.
 legem Iuliam peculatus, et de sacrilegis, et de residuis. Ad D. 48, 13.
 legem Iuliam repetundarum. Ad C. 9, 27.
 legem Viselliam. Ad C. 9, 21.
 legenda. De glande C. 43, 28.
 - legibus, et constitutionibus Principum, et edictis. C. 1, 14.
 - legibus, senatusque consultis, et longa consuetudine. D. 1, 3.
 legibus senatusve consultis bonorum possessio detur. Ut ex D. 38, 14.
 - legitima agnatorum successione. I. 3, 2.
 - legitima agnatorum tutela. I. 1, 15.
 - legitima parentum tutela. I. 1, 18.
 - legitima patronorum tutela. I. 1, 17.
 - legitima tutela. C. 5, 30.
 legitimam personam standi in iudiciis habeant, vel non. Qui C. 3, 6.
 legitimi, et unde cognati. Unde C. 6, 15.
 legitimi. Unde D. 38, 7.
 - legitimis heredibus. C. 6, 58.
 legitimis heredibus. De suis et D. 38, 16.
 legitimis liberis . . . ab intestato venientibus. De suis, et C. 6, 55.
 - legitimis tutoribus. D. 26, 4.
 lenonibus. De... C. 11, 41.
 libellis. De famosis C. 9, 36.
 libellis. De iniuriis et famosis D. 47, 10.
 - libellis dimissoriis, qui apostoli dicuntur. D. 49, 6.
 libellos seu preces concipientium. De errore advocatorum, vel C. 2, 9.
 libellus Principi datus litis contestationem faciat. Quando C. 1, 20.
 liber esse iussus erit ... surripuisse aut corrupisse

quid dicetur. Si is, qui testamento D. 47, 4.
 libeer invitus actum reipublicae gerere cogatur. Ne quis C. 11, 37.
 liberae conditionis procreantur. De ... his, quid ex ... aliisque C. 11, 69.
 - liberali causa. D. 40, 12; C. 7, 16.
 liberalibus urbis Romae, et Constantinopolitanae. De studiis C. 11, 19.
 liberalitatis imperialis socius sine herede decesserit. Si C. 10, 14.
 - liberatione legata D. 34, 3.
 liberationibus. De solutionibus et D. 46, 3; C. 8, 42.
 liberationibus debitorum civitatis. De... C. 11, 40.
 liberentur . . . et quibus modis a fortuna curiae C. 10, 32.
 liberi morari, vel educari debeant. Divortio facto, apud quem C. 5, 24.
 liberi non fiunt, et ad L. Aeliam Sentiam. Qui et a quibus manumissi D. 40, 9.
 liberi. Si tabulae testamenti nullae extabunt, unde D. 38, 6.
 liberi. Unde D. 38, 7; C. 6, 14.
 liberis . . . ab intestato venientibus. De suis, et legitimis C. 6, 55.
 liberis, ac parentibus. De alendis. C. 5, 25.
 liberis. De ingratiss. C. 8, 49.
 liberis. De libertis et eorum C. 6, 7.
 liberis eius. De coniungendis cum emancipato D. 3, 8.
 liberis . . . et ex quibus causis iusti efficiantur. De naturalibus D. 5, 27.
 liberis et postumis, heredibus instituendis, vel exheredandis. D. 28, 2.
 liberis et servis etc. De infantibus expositis C. 8, 51.
 liberis exhibendis, item ducendis. D. 43, 30.
 liberis exhibendis seu deducendis, et de libero homine exhibendo C. 8, 8.
 liberis in potestate patris constitutis ... acquiruntur etc. De bonis, quae C. 6, 61.
 liberis pollicetur. De bonorum possessione ... quam praetor C. 6, 12.
 liberis praeteritis vel exheredatis. C. 6, 28.
 liberis, vel parentibus etc. De agnoscendis et

alendis D. 25, 3.
 liberisque eorum datur. De bonorum possessione ... qua e patronis C. 6, 13.
 libero exhibendo. De homine D. 43, 29.
 libero homine exhibendo. De... C. 8, 8.
 liberorum. De emancipationibus C. 8, 48.
 liberorum. De exheredatione I. 2, 13.
 liberorum. De iure C. 8, 58.
 liberorum . . . excusationem meruerunt. De his, qui numero C. 10, 52.
 liberorum se excusant. Qui numero C. 5, 66.
 liberos factis etc. De donationibus . . . a parentibus in C. 5, 16.
 liberos occiderunt. De his, qui . . . C. 9, 17.
 libertate etc. De vindicta C. 7, 1.
 libertate, et non adversus libertatem opponitur. De . . . praescriptione, quae pro C. 7, 22.
 libertate tollenda. De dedititia C. 7, 5.
 libertate tollenda etc. De Latina C. 7, 6.
 libertatem accipiunt. Pro quibus causis servi pro praemio C. 7, 13.
 libertatem meruit. De peculio eius, qui C. 7, 23.
 libertatem pervenire. Qui non possunt ad C. 7, 12.
 libertatem perveniunt. Qui sine manumissione ad D. 40, 8.
 libertatem proclamare non licet. Quibus ad D. 40, 13; CG. 7, 18.
 libertatem proclamare non prohibentur. ... et de rebus eorum, qui ad C. 7, 18.
 libertatem. Si adversus C. 2, 30.
 libertatibus. De conditionibus insertis... C. 6, 46.
 libertatibus. De fideicommissariis D. 40, 5; C. 7, 4.
 libertatis causa bona addicuntur. De eo, cui I. 3, 11.
 libertatis. De ademptione D. 40, 6.
 liberti, quae patronis . . . datur. De bonorum possessione contra tabulas C. 6, 13.
 - libertinis. I. 1, 5; C. 10, 58.
 libertis alienatio facta sit. Si in fraudem patroni a C. 6, 5.
 libertis. De agnoscendis et alendis liberis, vel parentibus, vel patronis, vel D. 25, 3.
 libertis. De assignandis D. 38, 4.
 - libertis, et eorum liberis. C. 6, 7.

libertis mancipiisque civitatum etc. De ... C. 6,1.
 - libertis universitatum. D. 38,3.
 libertorum. De assignatione I. 3, 8.
 libertorum. De bonis D. 38, 2; C. 6, 4.
 libertorum. De operis D. 38, 1; C. 6, 3.
 libertorum. De successione I. 3, 7.
 libertus ad decurionatum adspiraverit. Si... C. 10, 33.
 libertus pro patrono... conveniatur. Ne... C. 4, 13.
 Liboniano. De lege Cornelia de falsis, et de SC. D. 48, 10.
 liceat sine iudicis auctoritate signa rebus imponere alienis. Ut nemini C. 2, 16.
 liceat unicuique sine iudice se vindicare, vel publicam devotionem. Quando C. 3, 27.
 limitaneis etc. De fundis limitrophis... C. 11, 60.
 limitrophis etc. De fundis C. 11, 60.
 lite pendente... nulli liceat Imperatori supplicare Ut C. 1, 21.
 lite praestet. Ne fiscus vel respublica procuratorem alicui... in C. 2, 17.
 litem dando tutore, vel curatore. De in C. 5, 44.
 litem iurando. De in D. 12, 3; C. 5, 53.
 litem praetendunt. De his, qui potentiorum... nomina in G. 2, 14.
 litem summi fecisse dicetur. De extraordinariis cognitionibus, et si iudex D. 50, 13.
 literarum... ne quid accipiant immodicum... insinuatores... iudicialium C. 12, 63.
 literarum obligatione. I. 3, 21.
 litigantibus praestare etc. Ne liceat potentioribus patrocinium C. 2, 13.
 litigantium. De poena temere I. 4, 16.
 - litigiosis. D. 44, 6; C. 8, 36.
 - litis contestatione. C. 3, 9.
 litis contestationem faciat. Quando libellus Principi datus C. 1, 20.
 litis. De consortibus eiusdem C. 3, 40.
 litium. De sportulis... et de executoribus C. 3, 2.
 litium expensis. De fructibus et C. 7, 51.
 litorum et itinerum custodia. C. 12, 44.
 loca sua ad extraneum transferre. Non licere habitatoribus metromoniae C. 11, 56.
 Locati, conducti. D. 19, 2..
 - locatione praediorum civilium vel fiscalium,

sive templorum, sive rei privatae, vel dominicae. C. 11, 71.
 - locatione et conductione. I. 3, 24.
 - locato et conducto. C. 4, 65.
 - locis et itineribus publicis. D. 43, 7.
 locis permaneant. Ut omnes iudices... post administrationem depositam, L. dies in civitatibus vel certis C. 1, 49.
 loco dare promisit. Ubi conveniatur, qui certo C. 3, 18.
 loco dari oportet. De eo, quod certo D. 13, 4.
 loco munera... vel honores agnoscant. De mulieribus, in quo C. 10, 64.
 - loco publico fruendo. D. 43, 9.
 loco publico vel itinere fiat. Ne quid in D. 43, 8.
 loco sacro fiat. Ne quid in D. 43, 6.
 locum succedunt... de his, qui in priorum creditorum D. 20, 4; C. 8, 18.
 logographis etc. De... C. 10, 71.
 longa consuetudine. De legibus, Senatusque consultis, et D. 1, 3.
 longa consuetudo. Quae sit C. 8, 52.
 longi temporis decem vel viginti annorum, De praescriptione C. 7, 33.
 longi temporis praescriptio. In quibus causis cessat C. 7, 34.
 longi temporis praescriptio. Quibus non obiicitur C. 7, 35.
 - longi temporis praescriptione, quae pro libertate, et non adversus libertatem opponitur. C. 7, 22.
 longi temporis possessionibus. De usucapionibus, et I. 2, 6.
 luco Daphnensi... non excidendis vel vendendis. De cupressis ex C. 11, 78.
 lucrativa descriptione. De imponenda C. 10, 36.
 lucris advocatorum, et concussionibus officiorum, seu apparitorum. C. 12, 61.
 ludorum publicorum. De expensis C. 11, 42.
 - luitione pignoris. C. 8, 30.
 lustralis auri collatione. De tollenda C. 11, 1.
 lusu. De aleatoribus, et alearum C. 3, 43.

M

Macedoniano. De senatusconsulto D. 14, 6.
 Macedonianum. Ad senatusconsultum C. 4, 28.
 magistratibus conveniendis. D. 27, 8; C. 5, 75.
 magistratibus intervenerunt. De periculo eorum, qui pro C. 11, 35.
 magistratibus municipalibus. C. 1, 56.
 magistratus creatus appellaverit. Si tutor, vel curator D. 49, 10.
 magistratum, et successione prudentum. De origine iuris, et omnium D. 1, 2.
 magistris militum. De officio C. 1, 29.
 magistris officiorum. De officio C. 1, 31.
 magistris militum etc. De... C. 12, 3.
 magistris militum in dignitatibus exaequandis. De praefectis praetorio, sive urbi, et C. 12, 4.
 magistris officiorum etc. De... C. 12, 6.
 - magistris sacrorum scriniorum. C. 12, 9.
 magistrorum militum, et privilegiis eorum. De apparitoribus C. 12, 54.
 maiestatis. Ad L. Iuliam D. 48, 4; C. 9, 8.
 maior factus alienationem factam sine decreto ratam habuerit. Si C. 5, 74.
 maior factus ratum habuerit. Si C. 2, 45.
 maior probatus fuerit. Si minor... vel C. 2, 42.
 maiorem dixerit etc. Si minor se C. 2, 42.
 maiores in integrum restituantur. Quibus ex causis C. 2, 53.
 maiores viginti quinque annis in integrum restituuntur. Ex quibus causis D. 4, 6.
 - maiuma. C. 11, 46.
 male iudicavit etc. De poena iudicis, qui C. 7, 49.
 maledixerit. Si quis Imperatori C. 9, 7.
 - maleficis et mathematicis et ceteris similibus. C. 9, 18.
 mali, et metus exceptione. De doli D. 44, 4.
 malo. De dolo D. 4, 3; C. 2, 20.
 maluerit. Si curialis. Rus habitare C. 10, 38.
 mancipi, et nec mancipi. De... sublata differentia rerum C. 7, 31.
 mancipiis dominicis etc. De agricolis et C. 11, 68.
 mancipiis et colonis patrimonialium, saltuensium et emphyteuticorum fundorum. C. 11, 63.
 mancipiisque civitatum etc. De servis fugitivis..

C. 6, 1.
 mancipium haereticus . . . habeat, vel possideat, vel circumcidat.. Ne Christianum C. 1, 10.
 mancipium ita fuerit alienatum, ut manumittatur, vel contra. Si C. 4, 57.
 mancipium ita venierit, ne prostituatur. Si C. 4, 56.
 mancipium venierit, ut manumittatur, vel contra. .. si ita D. 18, 7.
 mandata est iurisdictio. De officio eius, cui D. 1, 21.
 Mandati, vel contra. D. 17, 1; C. 4, 35.
 - mandatis Principum. C. 1, 15.
 - mandato. I. 3, 26.
 mandatores dotium dentur. Ne... C. 5, 20.
 mandatoribus. De fideiussoribus et D. 46, 1. C. 8, 40.
 mandaverit. Si servus extero se emi C. 4, 36.
 Manichaeis et Samaritis. De haereticis, et C. 1, 5.
 manumissi liberi non fiunt, et ad L. Aeliam Sentiam. Qui, et a quibus D. 40, 9.
 manumissi sunt. De his, qui a non domino C. 7, 10.
 manumissione ad libertatem perveniunt. Qui sine D. 40, 8.
 manumissione. De... apud concilium C. 7, 1.
 manumissione. De testamentaria C. 7, 2.
 manumissionem teneatur. An servus pro suo facto post C. 4, 14.
 - manumissionibus. D. 40, 1.
 manumissionibus. Communia de C. 7, 15.
 manumissionibus, quae servis ad universitatem pertinentibus imponuntur. D. 40, 3.
 manumissis. De ingenuis C. 7, 14.
 - manumissis testamento. D. 40, 4.
 - manumissis vindicta. D. 40, 2.
 manumisso. De communi servo C. 7, 7.
 manumisso. De sarvo pignori dato C. 7, 8.
 manumissus sit. Si aparente quis D. 37, 12.
 manumittatur ... et ne in fraudem creditorum C. 7, 11.
 manumittatur, vel contra. Si ita mancipium venierit, ut D. 18, 7.
 manumittatur, vel contra. Si mancipium ita fuerit alienatum, ut C. 4, 57.
 manumittendis. De servis Reipublicae C. 7, 9.

manumittere non possunt. Qui et quibus ex causis I. 1, 6; C. 7, 11.
 manumittuntur. De his, qui in ecclesiis C. 1, 13.
 margaritas. . . aptare etc. Nulli licere in frenis et equestribus sellis, et in balteis C. 11, 12.
 mariti addicantur etc. Ne pro dote mulieris bona quondam C. 5, 22.
 marito, vel maritus, pro uxore . . . conveniatur. Ne uxor pro C. 4, 12.
 maritus usumfructum reliquit. Si secundo nupserit mulier, cui C. 5, 10.
 marmore aut insculpere aut pingere. Nemini licere signum salvatoris Christi . . . in C. 1, 8.
 mater indemnitate promisit. Si C. 5, 46.
 mater pro filio conveniatur. Ne... C. 4, 12.
 maternis et materni generis. De bonis C. 6, 60.
 mathematicis etc. De maleficis et C. 9, 18.
 matribus eorum etc. De naturalibus liberis et C. 5, 27.
 matrimonio. . . aquiruntur etc. De bonis, quae liberis in potestate patris constitutis, ex C. 6, 61.
 matrimonio, dos quemadmodum petatur. Soluta D. 24, 3; C. 5, 18.
 matrimonio inter pupillam et tutorem seu curatorem etc. De interdicto C. 5, 6.
 matrimonio soluta fuerit. Si dos constante C. 5, 19.
 matris voluntatem tutor datus sit. Si contra C. 5, 47.
 medicis. De professoribus et C. 10, 53.
 mendacium fuerit aliquid postulatum vel impetratum. Si... per C. 1, 22.
 - mendicantibus validis. C. 11, 26.
 mensor falsum modum dixerit. Si D. 11, 6.
 - mensoribus. C. 12, 27.
 mercationibus. De nundinis et C. 4, 60.
 mercatoribus. De commerciis et C. 4, 63.
 meruerunt comitivam. De professoribus, qui . . . C. 12, 15.
 meruerunt. De his, qui numero liberorum, vel paupertate excusationem C. 10, 52.
 meruit. De peculio eius, qui libertatem C. 7, 23.
 - metallalriis, et metallis, et procuratoribus metallorum. C. 11, 7.

metallis etc. De... C. 11, 7.
 metallorum. De . . . procuratoribus C. 11, 7.
 metatis et epidemeticis. C. 12, 40.
 metrocomiae, loca sua ad extraneum transferre. Non licere habitatoribus C. 11, 56.
 metropoli Beryto C. 11, 22.
 metum iudicis non appellarunt. De his, qui per C. 7, 67.
 metus causa gestum erit. Quod D. 4, 2.
 metus exceptione. De doli mali, et D. 44, 4.
 metusve causa gesta sunt. De his, qua e vi C. 2, 19.
 - migrando. D. 43, 32.
 militant. De privilegiis eorum, qui in sacro palatio C. 12, 28.
 militans. De . . . qui in sacris scriniis C. 12, 19.
 militantes fori praescriptione uti non possunt. In quibus causis C. 3, 25.
 militare possunt, vel non possunt etc. Qui C. 12, 33.
 militares post administrationem depositam, L. dies in civitatibus vel certis locis permaneant. Ut omnes iudices . . . C. 1, 49.
 militari. De re D. 49, 16; C. 12, 35.
 - militari testamento. I. 2, 11.
 - militari veste. C. 12, 39.
 militaris annonae. De erogatione C. 12, 37.
 militaris comitibus vel tribunis lavacra praestentur. Ne rei C. 1, 47.
 militaris. De comitibus rei C. 12, 12.
 militarium annonarum. De excoctione et translatione C. 12, 38.
 militarium etc. De numerariis, actuariis ... indicum tam C. 12, 49.
 militarium iudicum. De officio C. 1, 46.
 militarium, qui in bello moriuntur. De filiis officialium C. 12, 47.
 militent. Negotiatores ne C. 12, 34.
 militia, vel dignitate et militia simul, utatur. . . ut nemo duplici C. 12, 33.
 militiam . . . adspirantibus etc. ... de servis ad C. 12, 33.
 militiam . . . commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui post impletam C. 10, 56.
 militis. De honorum possessione ex testamento

D. 37, 13.
 militis. De testamento D. 29, 1; C. 6, 21.
 militum etc. De castrensi peculio C. 12, 36.
 militum etc. De hereditatibus ... cohortalium C. 6, 62.
 militum. De officio magistris C. 1, 29.
 militum etc. De ... praefectis et magistris C. 12, 3.
 militum etc. De restitutionibus C. 2, 50.
 militum etc. De uxoribus C. 2, 51.
 militum, et privilegiis eorum. De apparitoribus magistrorum C. 12, 54.
 militum in dignitatibus exaequandis. De praefectis praetorio, sive urbi, et magistris C. 12, 4.
 militum successione. De veteranorum, et D. 38, 2.
 ministerianis. De castrensiarum, et C. 12, 25.
 ministerio servorum. De... C. 3, 33.
 minor ab hereditate se absteat. Si C. 2, 38.
 minor se maiorem dixerit, vel maior probatus fuerit. Si C. 2, 42.
 minor restitui velit. Si adversus transactionem, vel divisionem in integrum C. 2, 31.
 minore. De filiofamilias C. 2, 22.
 minores agere vel conveniri possunt. Quando ex facto tutoris, vel curatoris D. 26, 9; C. 5, 39.
 minore, vel conveniri potest. Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes, vel unus agere pro C. 5, 40.
 - minoribus viginti quinque annis. D. 4, 4.
 minoris. De aedilitio edicto, et redhibitione, et quanti D. 21, 1.
 minoris esse, sine decreto comparaverit. Siquis ignorans rem C. 5, 73.
 minorum. De fideiussoribus C. 2, 23.
 minorum ... quam etiam heredum eorum. De temporibus in integrum restitutionis, tam C. 2, 52.
 minorum sine decreto non alienandis, vel obligandis. De... rebus C. 5, 71.
 minorum viginti quinque annis. De in integrum restitutione C. 2, 21.
 minutis. De capite D. 4, 5.
 minuuntur. De usufructu earum rerum, quae usu consumuntur, vel D. 7, 5.
 Miscella tollenda. De... L. Iulia C. 6, 40.
 miserabiles personas cognoscat etc.. Quando Im-

perator inter ... C. 3, 14.
 missa etc. Si ventris nomine muliere in possessionem D. 25, 5.
 missio praetorii pignoris procedat ... et ut in actionibus debitorum C. 8, 21.
 missione tollenda. ... de in rem C. 6, 43.
 missus erit. Ne vis fiat ei, qui in possessionem D. 43, 4.
 mittatur. ... et quemadmodum scriptus heres in possessionem C. 6, 33.
 mittatur etc. Ut in possessionem legatorum, vel fideicommissorum servandorum causa C. 6, 54.
 mittendo in possessionem, et curatore eius, De ventre. D. 37, 9.
 mitti postulare debeant. Ubi. ... heredes scripti in possessionem C. 3, 20.
 modis a fortuna curiae liberentur. De decurionibus. ... et quibus C. 10, 32.
 modis eorum, quae in testamento scribuntur. De conditionibus, ... et D. 35, 1.
 modis ius potestatis solvitur. Quibus I. 1, 12.
 modis obligatio tollitur. Quibus I. 3, 29.
 modis pignus, vel hypotheca solvitur. Quibus D. 20, 6.
 modis, quibus potestas solvitur. De adoptionibus et emancipationibus, et aliis D. 1, 7.
 modis re contrahitur obligatio. Quibus I. 3, 14.
 modis testamenta infirmantur. Quibus I. 2, 17.
 modis tutela finitur. Quibus I. 1, 22.
 modis ususfructus vel usus amittitur. Quibus D. 7, 4.
 modo. ... conficiuntur. De donationibus, quae sub C. 8, 54.
 modo distributionis eorum. ... et de C. 10, 35.
 modo legata, vel fideicommissa relinquuntur. De his, quae sub C. 6, 45.
 - modo mulctarum, quae a iudicibus infliguntur. C. 1, 54.
 modo possideat hereditatem. Si quis omissa causa testamenti, ab intestato, vel alio D. 29, 4.
 modos in civitatem Romanam transfusa. De Latina libertate ... per certos C. 7, 6.
 modum dixerit. Si mentor falsum D. 11, 6.
 momentanea possessione tueri appellatum. Si de

C. 7, 69.
 monachis, et privilegiis eorum etc. De episcopis, et ... C. 1, 3.
 moneta. De falsa C. 9, 24.
 monetariis etc. De... C. 11, 8.
 monopolis, et conventu negotiatorum illicito, vel artificio ergolaborum, nec non balnearum prohibitis, et pactionibus illicitis. C. 4, 59.
 mora. De usuris, et fructibus, et causis, et omnibus accesionibus, et D. 22, 1.
 morari debeat etc. Ubi pupillus educari, vel D. 27, 2.
 morari, vel educari debeant. Divortio facto, apud quem liberi C. 5, 24.
 morbo se excusant. Qui C. 5, 68; 10, 51.
 moribus sublato. De repudiis et iudicio de C. 5, 17.
 moriuntur. De filiis officialium militarium, qui bello C. 12, 47.
 mors intervenerit. Si pendente appellatione D. 49, 13; C. 7, 66.
 mortem domini ... surripuisse, aut corrupisse quid dicetur. Si is, qui testamento liber esse iussus erit, post D. 47, 4.
 mortem sibi consciverunt. De bonis eorum, qui C. 9, 50.
 mortem sibi consciverunt, vel accusatorem corruperunt. De bonis eorum, qui ante sententiam, vel D. 48, 21.
 mortis causa donationibus et capionibus. D. 39, 6.
 mortis, De donationibus causa C. 8, 56.
 - mortuo inferendo, et sepulcro aedificando. D. 11, 8.
 mortuus fuerit. Si reus, vel accusator C. 9, 6.
 moti sunt. De his, qui ... ab ordine C. 10, 61.
 moto. De termino D. 47, 21.
 mulctarum, quae a iudicibus infliguntur. De modo C. 1, 54.
 mulier, cui maritus usufructum reliquit. Si secundo nupserit C. 5, 10.
 mulier ventris nomine in possessione calumniae causa esse dicatur. Si D. 25, 6.
 mulier tutelae officio fungi potest. Quando C. 5, 35.
 muliere in possessionem missa, eadem possessio

dolo malo ad alium translata esse dicatur. Si ventris nomine D. 25, 5.

- mulieribus, in quo loco munera sexui congruentia, vel honores agnoscant. C. 10, 64.
- mulieribus, qua e se propriis servis iunxerunt C. 9, 11.

mulieris, bona quondam mariti addicantur etc. Ne pro dote C. 5, 22.

mundo, ornamentis . . . legatis. De auro, argento, D. 34, 2.

munera indicuntur. Quemadmodum civilia C. 10, 43.

munera nominandis. De potioribus ad C. 10, 67.

munera sexui congruentia . . . agnoscant. De mulieribus, in quo loco C. 10, 64.

munera subeunt. De his, qui sponte publica C. 10, 44.

- munere sitocomiae. C. 10, 28.
- muneribus et honoribus. D. 50, 4.
- muneribus et honoribus non continuandis inter patrem et filium, et de intervallis. C. 10, 41.

muneribus excusentur hi, qui post impletam militiam vel advocacionem per provincias suis commodis vacantes commorantur etc. Quibus C. 10, 56.

muneribus . . . nemini liceat se excusare. De quibus C. 10, 49.

- muneribus patrimoniorum. C. 10, 42.

muneris ad omnes collegas pertinere. Sumtus iniuncti C. 11, 38.

muneris. De vacatione publici C. 10, 46.

munerum. De excusationibus C. 10, 48.

munerum. De vacatione et excusatione. D. 50, 5.

municipalibus. De magistratibus C. 1, 56.

- municipibus et originariis. C. 10, 39.

munienda. De ripa D. 43, 15.

muricis. De... intinctione sacri C. 11, 9.

- murilegulis, et gynaeciariis, et procuratoribus gynaecii, et de monetariis, et bastagariis. C. 11, 8.

mutandi causa, facta. De alienatione, iudicii D. 4, 7; C. 2, 54.

- mutatione nominis. C. 9, 25.

muto, sordo, caeco competente. De bonorum possessione . . . D. 37, 3.

mutuam pecuniam acceperunt. De his, qui ex publicis rationibus C. 10, 6.

N

- natalibus restituendis. D. 40, 11.

natalibus restituendis. De... C. 6, 8.

natura dotibus praestita. De... C. 5, 13.

naturali, gentium et civili. De iure I. 1, 2.

- naturalibus liberis, et matribus eorum, et ex quibus causis iusti efficiantur. C. 5, 27.

naucles publicas species transportantibus. De ... C. 11, 2.

nave expugnata. De incendio, ruina, naufragio, rate. D. 47, 9.

- naufragiis. C. 11, 6.

naufragio, rate, nave expugnata. De incendio, ruina, D. 47, 9.

- navibus non excusandis. C. 11, 4.
- naviculariis seu naucles publicas species transportantibus. et de tollenda lustralis auri collatione. C. 11, 2.

naviculariorum etc. De hereditatibus . . . C. 6, 62.

naviculariorum. De praediis et omnibus rebus C. 11, 3.

navigare liceat. Ut in flumine publico D. 43, 14.

navigetur. De fluminibus, ne quid in ilumine publico, ripave eius fiat, quo peius D. 43, 12.

Nautae, caupones, stabularii, ut recepta restituant. D. 4, 9.

nautas, caupones, stabularios. Furti adversus D. 47, 5.

- nautico foenore. D. 22, 2; C. 4, 33.
- nautis Tiberinis. C. 11, 27.

Ne Christianum mancipium haereticus vel Indaeus, vel paganus habeat, vel possideat, vel circumcidat. C. 1, 10.

Ne de statu defunctorum post quinquennium quaeratur. D. 40, 15; C. 7, 21.

Ne fideiussores vel mandatores dotium dentur. C. 5, 20.

Ne filius pro patre, vel pater pro filio emancipato, vel libertus pro patrono, vel servus pro domino conveniatur. C. 4, 13.

Ne fiscus rem, quam vendidit, evincat. C. 10, 5.

Ne fiscus vel respublica procuracionem alicui, patrocinii causa, in lite praestet. C. 2, 17.

Ne liceat in una eademque causa tertio provocare, vel post duas sententias iudicium, quas definitio praefectorum roboraverit, eas retractare. C. 7, 70.

Ne liceat potentioribus patrocinium litigantibus praestare, vel actiones in se transferre. C. 2, 13.

Ne operae a collatoribus exigantur. C. 10, 24.

Ne pro dote mulieris bona quondam mariti addicantur, id est, in solutum dentur. C. 5, 22.

Ne quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua fluat, atque uti priore aestate fluxit. D. 43, 13.

Ne quid in loco publico, vel itinere fiat D. 43, 8.

Ne quid in loco sacro fiat. D. 43, 6.

Ne quid oneri publico imponatur. C. 11, 5.

Ne quis eum, qui in ius vocabitur, vi eximat. D. 2, 7.

Ne quis in sua causa iudicet, vel ius sibi dicat. C. 3, 5.

Ne quis liber invitatus actum reipublicae gerere cogatur C. 11, 37.

Ne rei dominicae, vel templorum vindicatio temporis praescriptione summoveatur. C. 7, 38.

Ne rei militaris comitibus vel tribunis lavacra praestentur. C. 1, 47.

Ne rustici ad ullum obsequium devocentur. C. 11, 55.

Ne sanctum baptismus iteretur. C. 1, 6.

Ne sine iussu Principis certis iudiciis liceat confiscare. C. 9, 48.

Ne tutor vel curator vectigalia conducat. C. 5, 41.

Ne vis fiat ei, qui in possessionem missus erit. D. 43, 4.

Ne uxor pro marito, vel maritus pro uxore, vel mater pro filio conveniatur. C. 4, 12.

necessaria non est. In quibus causis in integrum restitutio C. 2, 40.

- necessariis servis heredibus instituendis, vel substituendis. C. 6, 27.

necessario, sive iudiciali. De iureiurando, sive voluntario, sive D. 12, 2.

necesse. Quando provocare non est C. 7, 64.

negetur. Si servitus vindicetur, vel ad alium per-

tinere D. 8, 5.
 negetur. Si ususfructus petatur, vel ad alium pertinere D. 7, 6.
 negotia gessit. De eo, qui pro tutore C. 5, 45.
 negotia gessit. De eo, qui pro tutore, prove curatore D. 27, 5.
 Negotiatores ne militent C. 12, 34.
 negotiatorum illicito etc. De... conventu C. 4, 59.
 negotiis gestis. D. 3, 5; C. 2, 18.
 negotium gestum esse dicetur. Quod cum eo, qui in aliena potestate est. I. 4, 7; D. 14, 5; C. 4, 26.
 nemini concedenda. De immunitate C. 10, 2.
 nemini liceat in emtione specierum se excusare. Ut C. 10, 27.
 nemini liceat se excusare. De quibus muneribus, vel praestationibus C. 10, 49.
 nemini liceat sine iudicis auctoritate signa rebus imponere alienis. Ut C. 2, 16.
 Nemini licere signum salvatoris Christi humi, vel in silice, vel in marmore aut insculpere, aut pingere. C. 1, 8.
 nemo ad suum patrociniū suscipiat rusticos, vel vicos eorum. Ut C. 11, 54.
 nemo de ea publice contendere audeat. De summa trinitate, et fide catholica, et ut C. 1, 1.
 nemo duplici militia, vel dignitate et militia simul utatur. ... et ut C. 12, 33.
 nemo invitus agere, vel accusare cogatur. Ut C. 3, 7.
 nemo privatus titulos praediis suis, vel alienis imponat, vel vela regia suspendat. Ut C. 2, 15.
 nepotibus ab intestato venientibus. De suis ... et ex filia C. 6, 55.
 Nihil innovari appellatione interposita. D. 49, 7.
 -Nili aggeribus non rumpendis. C. 9, 38.
 nobis acquiratur. Per quas personas I. 2, 9; C. 4, 27.
 nocere. Inter alios acta, vel iudicata, aliis non C. 7, 60.
 nocet. Quibus res iudicata non C. 7, 56.
 nomina in litem praetendunt. De his, qui potentiorum ... C. 2, 14.
 nominandis. De potioribus ad munera C. 10, 67.
 nominatoribus, et heredibus tutorum et curatorum. De fideiussoribus et D. 27, 7.

nominatorum. De periculo C. 11, 34.
 nomine ... emerit. Signis... sub alterius C. 4, 50.
 nomine titulos praediis affigunt etc. De his, qui potentiorum C. 2, 14.
 nomine muliere in possessionem missa, eadem possessio dolo malo ad alium translata esse dicatur; Si ventris D. 25, 5.
 nomine in possessione calumniae causa esse dicatur. Si mulier ventris D. 25, 6.
 nominibus eorum. De gradibus et affinis, et D. 38, 10.
 nominis. De mutatione C. 9, 25.
 Non licere habitatoribus metropolim loca sua ad extraneum transferre. C. 11, 56.
 - non numerata pecunia. C. 4, 30.
 notantur infamia. De his, qui D. 3, 2.
 notariis. De primicerio ... et C. 12, 7.
 nova institui non posse. Vectigalia C. 4, 62.
 novationibus et delegationibus. D. 46, 2; C. 8, 41.
 novi fiat. In integrum restitutione postulata, ne quid C. 2, 49.
 novi nuntiatione. De operis D. 39, 1.
 [- novi operis nuntiatione. C. 8, 11.]
 noxali causa agatur, quemadmodum cavetur. Si ex D. 2, 9.
 - noxalibus actionibus. I. 4, 8; D. 9, 4; C. 3, 41.
 nuda pollicitatione. De dotis promissione, et C. 5, 11.
 - nudo iure Quiritium tollendo. C. 7, 25.
 nulli liceat Imperatori supplicare. Ut lite pendente vel ... C. 1, 21.
 Nulli licere in frenis et equestribus sellis, et in balteis margaritas et smaragdos et hyacinthos aptare et de artificibus palatinis. C. 11, 12.
 nullus et vicaneis pro alienis vicaneorum debitis teneatur. Ut D. 11, 57.
 numerariis, actuariis, et chartulariis, et adiutoribus, scriniariis, et exceptoribus sedis excelsae ceterorumque iudicum, tam militarium quam civilium. C. 12, 49.
 numerata. De dote cauta, non C. 5, 15.
 numerata pecunia. De non C. 4, 30.
 numeratio pecuniae secuta non fuerit. Si pignoris conventionem C. 8, 32.

numero liberorum ... excusationem meruerunt.
 De his, qui C. 10, 52.
 numero liberorum se excusant. Qui C. 5, 66.
 numero tutelarum. Qui C. 5, 69.
 numismatis potestate. De veteris C. 11, 11.
 numulariis De... C. 11, 18.
 nuntiatione. De operis novi D. 39, 1. [C. 8, 11.]
 nuntiationes ... ne quid accipiant immodicum.
 Publicae laetitiae vel consulum C. 12, 63.
 - nundinis. D. 50, 11.
 - nundinis et mercationibus. C. 4, 60.
 nupserit mulier, cui maritus usumfructum reliquit. Si secundo C. 5, 10.
 nuptiae ex rescripto petantur. Si C. 5, 8.
 nuptiarum. De ritu D. 23, 2.
 nuptias etc. De donationibus ante C. 5, 3.
 nuptias etc. De donationibus ... propter C. 5, 3.
 nuptias etc. De pactis conventis ... super donatione ante C. 5, 14.
 nuptias. Si quacunque praeditus potestate ... ad suppositarum ... adspirare tentaverint C. 5, 7.
 - nuptiis. I. 1, 10; C. 5, 4.
 nuptiis clericorum vetitis seu permissis. De episcopis et clericis ... et de C. 1, 3.
 nuptiis. De incestis et inutilibus C. 5, 5.
 nuptiis. De secundis C. 5, 9.
 nutriendos acceperunt. De his, qui sanguinolentos C. 8, 51.

O

obiicitur longi temporis praescriptio. Quibus non C. 7, 35.
 oblatione votorum. C. 12, 48.
 obligandis. De praediis ... minorum sine decreto non ... C. 5, 71.
 obligari non possunt. Quae res pignori vel hypothecae datae D. 20, 3.
 obligari possunt, vel non etc. Quae res pignori C. 8, 16.
 obligatio acquiritur. Per quas personas nobis I. 3, 28.
 obligatio. Quibus modis re contrahitur I. 3, 14.
 obligatio tollitur. Quibus modis I. 3, 29.
 obligatione. De consensu I. 3, 22.

obligatione. De literarum I. 3, 21.
obligatione. De verborum I. 3, 15. D. 45, 1.
- obligationibus. I. 3, 13.
- obligationibus et actionibus D. 44, 7. C. 4, 10.
- obligationibus, quae ex delicto nascuntur. I. 4, 1.
- obligationibus, quae quasi ex delicto nascuntur. I. 4, 5.
- obligationibus quasi ex contractu. I. 3, 27.
- obsequiis parentibus et patronis praestandis. D. 37, 15.
- obsequiis patrono praestandis. C. 6, 6.
obsequium devocentur. Ne rustici ad ullum C. 11, 55.
obtemperaverit. Si quis cautionibus in iudicio sistendi causa factis non D. 2, 11.
obtemperaverit. Si quis ius dicenti non D. 2, 3.
obtinere. De officio eius, qui vicem alienius iudicis vel praesidis C. 1, 50.
occiderunt. De his, qui parentes, vel liberos. C. 9, 17.
occultatoribus eorum. De desertoribus et C. 12, 45.
occultaverint. De his, qui latrones ... C. 9, 39.
offerendis etc. De precibus Imperatori C. 1, 19.
officialium militarium, qui in bello moriuntur. De filiis C. 12, 47.
officiis, et apparitoribus etc. De diversis C. 12, 59.
- officio assessorum. D. 1, 22.
- officio civilium iudicum. C. 1, 45.
- officio eomitibus Orientis. C. 1, 36.
- officio comitis rerum privatarum. C. 1, 33.
- officio comitis saerarum largitionum. C. 1, 32
[officio comitis sacri palatii. C. 1, 34.]
- officio comitis sacri patrimonii. C. 1, 34.
- officio consulis. D. 1, 10.
- officio diversorum iudicum. C. 1, 48.
- officio eius, cui mandata est iurisdictio. D. 1, 21.
- officio eius, qui vicem alicuius iudicis vel praesidis obtinet. C. 1, 50.
- officio fungi potest. Quando mulier tutelae C. 5, 35.
- officio iudicis. I. 4, 17.
- officio iuridici. D. 1, 20.
- officio iuridici Alexandriae. C. 1, 57.
- officio magistri militum. C. 1, 29.

- officio magistri officiorum. C. 1, 31.
- officio militarium iudicum. C. 1, 46.
- officio praefecti annonae. C. 1, 44.
- officio praefecti Augustalis. D. 1, 17; C. 1, 37.
- officio praefecti praetorio. D. 1, 11.
- officio praefecti praetorio Africae, et de omni eiusdem dioeceseos statu. C. 1, 27.
- officio praefecti praetoriorum Orientis, et Illyrici. C. 1, 26.
- officio praefecti vigillum. D. 1, 15; C. 1, 43.
- officio praefecti Urbis. I. 1, 12; C. 1, 28.
- officio praesidis. D. 1, 18.
- officio praetorum. D. 1, 14; C. 1, 39.
- officio proconsulis et legati. D. 1, 16; C. 1, 35.
- officio procuratoris Caesaris vel rationalis. D. 1, 19.
- officio quaestoris. D. 1, 13; C. 1, 30.
officio, quod administrarunt, conveniuntur. De his, qui ex C. 11, 39.
- officio rectoris provinciae. C. 1, 40.
- officio vicarii. C. 1, 38.
officiorum etc. De... concussionibus C. 12, 61.
officiorum etc. De... magistris C. 12, 6.
officiorum. De officio magistri C. 1, 31.
oleo legato. De tritico, vino vel D. 33, 6.
omissa causa testamenti, ab intestato, vel alio modo possideat hereditatem. Si quis D. 29, 4.
omissa sit causa testamenti. Si C. 6, 39.
omissam hereditatem... acquirat. Si ut C. 2, 39.
omittenda hereditate. De aquirenda vel D. 29, 2.
omnes collegas pertinere. Sumtus iniuncti muneris ad C. 11, 38.
omnes, vel unus agere... vel conveniri possint. Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus C. 5, 40.
- omni agro deserto, et quando steriles fertilibus imponuntur. C. 11, 59.
omni causa. De partu pignoris et a. 8, 24.
omni redditu civili. De diversis praediis... et C. 11, 70.
omnium iudicum. De sententiis et interlocutionibus C. 7, 45.
omnium iudicum etc. De iurisdictione C. 3, 13.
oneri publico imponatur. Ne quid C. 11, 5.
opera deputatis etc. De servis fugitivis... et ad diversa C. 6, 1.

operae a collatoribus exigantur. Ne C. 10, 24.
- operibus publicis. D. 50, 10. C. 8, 11.
[operis nuntiatione. De novi C. 8, 11.]
- operis libertorum. D. 38, 1; C. 6, 3.
- operis novi nuntiatione. D. 39, 1.
operis per legatum vel fideicommissum datis. De usu... et D. 33, 2.
- operis servorum. D. 7, 7.
operum publicorum etc. De ratiociniis C. 8, 12.
oporteat. Ubi de criminibus agi C. 3, 15.
oportet. De eo, quod certo loco dari D. 13, 4.
opponatur. Si adversus creditorem praescriptio C. 7, 36.
opponitur. De... praescriptione, quae pro libertate... C. 7, 22.
- optione vel electione legata. D. 33, 5.
opus non est. Quando decreto C. 5, 72.
orbitatis etc. De... C. 8, 57.
ordinandis. De testamentis I. 2, 10.
- ordine cognitionum. C. 7, 19.
ordine conveniatur. Quo quisque C. 11, 36.
ordine faciendis. De decretis ab D. 50, 9.
- ordine iudiciorum. C. 3, 8.
ordine moti sunt. De his, qui... C. 10, 61.
ordinentur... quemadmodum testamenta C. 6, 23.
ordo in possessionibus servetur. Quis D. 38, 15.
ordo servetur. Ut dignitatum C. 12, 8.
Orientis. De apparitoribus comitis C. 12, 56.
Orientis. De officio comitis C. 1, 36.
Orientis et Illyrici. De officio praefecti praetoriorum C. 1, 26.
originariis. De municipibus et C. 10, 39.
origine iuris, et omnium magistratuum, et successionem prudentum. D. 1, 2.
ornamentis... legatis. De auro, argento, mundo D. 34, 2.
orphanotrophis, et xenodochis etc. De episcopis, et clericis, et C. 1, 3.
Orphitiano. De SC. I. 3, 4.
Orphitianum. Ad SC. C. 6, 57.
Orphitianum. Ad SC. Tertullianum et D. 38, 17.

P

pactionibus illicitis. De... C. 4, 59.
 - pactis. D. 2, 14; C. 2, 3.
 - pactis conventis tam super dote, quam super donatione ante nuptias, et paraphernis. C. 5, 14.
 - pactis dotalibus. D. 23, 4.
 pactis inter emptorem et venditorem compositis etc. ... et de D. 18, 1.
 - pactis inter emptorem et venditorem compositis. C. 4, 54.
 - pactis pignorum, et de lege commissoria in pignoribus rescindenda. C. 8, 34.
 pactis eorum. De pignoribus et hypothecis ... et de D. 20, 1.
 - paganis, et sacrificiis, et templis. C. 1, 11.
 paganus habeat, vel possideat, vel circumcidat. Ne Christianum mancipium ... C. 1, 10.
 Palaestinis. De colonis C. 11, 51.
 palatii. De comitibus et archiatris sacri C. 12, 13. [palatii. De officio comitis sacri C. 1, 34.]
 - palatiis et domibus dominicis. C. 11, 77.
 palatinis. ... et de artificibus C. 11, 12.
 - palatinis sacrarum largitionum, et rerum privatarum. C. 12, 23.
 palatinorum peculio. De castrensi omnium C. 12, 30.
 palatio militat. De privilegiis eorum, qui in sacro C. 12, 28.
 paludibus ... ad alium statum translatis. De... C. 7, 41.
 paludibus, et paseuis etc. De fundis ... C. 11, 60.
 parangariis. De curso publico, ... et C. 12, 50.
 paraphernis. De pactis conventis ... super ... C. 5, 14.
 parente quis manumissus sit. Si a D. 37, 12.
 parentes ... occiderunt. De his, qui C. 9, 17.
 parentibus etc. De agnoscendis et alendis liberis vel D. 25, 3.
 parentibus. De alendis liberis ac C. 5, 25.
 parentibus et patronis praestandis. De obsequiis D. 37, 15.
 parentibus in liberos factis etc. De donationibus ... a C. 5, 16.
 parentis. De periculo successorum C. 10, 63.

parentum tutela. De legitima I. 1, 18.
 parricidiis. De lege Pompeia de D. 48, 9.
 pars debetur ex bonis decurionum etc. Quando, et quibus quarta C. 10, 35.
 pars hereditatis petatur. Si D. 5, 4.
 parte absente. Quomodo et quando iudex sententiam proferre debeat ... una C. 7, 43.
 parte quisque tutorum conveniatur ... et pro C. 5, 52.
 partem suam debiti solverit, vel acceperit. Si unus ex pluribus heredibus ... C. 8, 31.
 partes petentibus ad crescant. Quando non petentium C. 6, 10.
 partibus etc. Quomodo et quando iudex sententiam proferre debeat praesentibus C. 7, 43.
 partium, iudex suppleat. Ut quae desunt advocatis C. 2, 10.
 partu. De inspiciendo ventre custodiendoque D. 25, 4.
 partu pignoris et omni causa. C. 8, 24.
 pascuis ad alium statum translatis. De... C. 7, 41.
 pascuis etc. De fundis limitrophis ... et C. 11, 60.
 pascuis publicis et privatis. C. 11, 61.
 passis, et restitutis. De sententiam D. 48, 23; C. 9, 51.
 pater pro filio emancipato. Ne ... C. 4, 13.
 pater teneatur. De filiis familias, et quemadmodum pro his C. 10, 62.
 patre ... conveniatur. Ne filius pro C. 4, 13.
 patrem et filium etc. De muneribus et honoribus non continuandis inter C. 10, 41.
 patria potestate. I. 1, 9; C. 8, 46.
 patriae potestatis solvitur. Quibus modis ius I. 1, 12.
 patriae suae administratio sine speciali permissu Principis permittatur. Ut nulli C. 1, 41.
 patribus civitatum. De... C. 8, 12.
 patribus, qui filios suos distraxerunt. C. 4, 43.
 Patriciis. De Consulibus ... et C. 12, 3.
 patrimonialibus etc. De fugitivis colonis C. 11, 64.
 patrimonialibus ... et eorum conductoribus. De fundis C. 11, 62.
 patrimonialium etc. De collatione fundorum C. 11, 65.

patrimonialium ... fundorum. De mancipiis et colonis C. 11, 63.
 patrimonii. De officio comitis sacri C. 1, 34.
 patrimoniorum. De muneribus C. 10, 42.
 patris constitutis ... acquiruntur etc. De bonis, quae liberis in potestate C. 6, 61.
 patrocini causa in lite praestet. Ne fiscus vel res publica procuracionem alicui. C. 2, 17.
 patrocinium litigantibus praestare etc. Ne liceat potentioribus C. 2, 13.
 patrocinium suscipiat rusticanos, vel vicos eorum. Ut nemo ad suum. C. 11, 54.
 patronatus. De iure D. 37, 14; C. 6, 4.
 patroni a libertis alienatio facta sit. Si in fraudem C. 6, 5.
 patroni factum sit. Si quid in fraudem D. 38, 5.
 patronis ... datur. De bonorum possessione contra tabulas liberti, quae C. 6, 13.
 patronis praestandis. De obsequiis parentibus et D. 37, 15.
 patronis, vel libertis. De agnoscendis et alendis ... D. 25, 3.
 patrono ... conveniatur. Ne ... libertus pro C. 4, 13.
 patrono praestandis. De obsequiis C. 6, 6.
 patronorum tutela. De legitima I. 1, 17.
 pauperiem fecisse dicatur. Si quadrupes I. 4, 9; D. 9, 1.
 paupertate excusationem meruerunt. De his, qui ... C. 10, 52.
 peculatus. De crimine C. 9, 28.
 peculatus, et de sacrilegis, et de residuis. Ad legem Iuliam D. 48, 13.
 - peculio. D. 15, 1.
 peculio actio annalis est. Quando de D. 15, 2.
 peculio. De castrensi D. 49, 17.
 peculio etc. De episcopis et clericis ... et castrensi C. 1, 3.
 peculio. De castrensi omnium palatinorum C. 12, 30.
 - peculio eius, qui libertatem meruit. C. 7, 23.
 - peculio legato. D. 33, 8.
 peculio militum et praefectianorum. De castrensi C. 12, 36.
 peculio, sive quod iussu etc. ... de C. 4, 26.
 - pecunia constituta D. 13, 5.

pecunia. De constituta C. 4, 18.
 pecunia. De non numerata C. 4, 30.
 pecunia emerit. Si quis . . . aliena C. 4, 50.
 pecunia pupillari foeneranda, vel deponenda. De . . . C. 5, 37.
 pecuniae. De prohibita sequestratione C. 4, 4.
 pecuniae secuta non fuerit. Si pignoris conventionem numeratio C. 8, 32.
 pecuniam acceperunt. De his, qui ex publicis rationibus mutuam C. 10, 6.
 pecuniam pignus teneri pos se. Etiam ob chirographariam C. 8, 26.
 pecuniis etc. De Consulibus, et non spargendis ab his C. 12, 3.
 pedaneis iudicibus. C. 3, 3.
 peius navigetur. De fluminibus, ne quid in flumine publico, ripave eius fiat, quo D. 43, 12.
 pendente appellatione mors intervenerit. Si D. 49, 13; C. 7, 66.
 pendente . . . nulli liceat Imperatori supplicare. Ut lite D. 1, 21.
 penitus tollendis. De gladiatoribus C. 11, 44.
 pensationes venditio fuerit celebrata. Si propter publicas C. 4, 46.
 -penu legata, D. 33, 9.
 Per quas personas nobis acquiratur. I. 2, 9; C. 4, 27.
 Per quas persona.s nobis obligatio acquiritur. I. 3, 28.
 peraequatoribus. De censibus . . . et C. 11, 58.
 -perfectissimatus dignitate. C. 12, 32.
 -periculo eorum, qui pro magistratibus interverunt. C. 11, 35.
 -periculo, et commodo rei venditae D. 18, 6; C. 4, 48.
 -periculo nominatorum. C. 11, 34.
 periculo recitandis. De sententiis ex C. 7, 44.
 -periculo successorum parentis. C. 10, 63.
 -periculo tutorum et curatorum. C. 5, 38.
 periculo tutorum et curatorum etc. De administratione et D. 26, 7.
 permaneant. Ut omnes iudices . . . post administrationem depositam, L. dies . . . C. 1, 49.
 permissis. De episcopis et clericis . . . et de nuptiis clericorum vetitis seu C. 1, 3.

permissu Principis permittatur. Ut nulli patriae suae admiinistratio sine spciali C. 1, 41.
 permutatione. De rerum D. 19, 4; C. 4, 64
 perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad heredes et in heredes transeunt. I. 4, 12.
 persecutoribus. De auri publici C. 10, 74.
 Perseis per Aegyptum non excidendis vel vendendis. De cupressis . . . C. 11, 78.
 personam standi in iudiciis habeant, vel non. Qui legitimam C. 3, 6.
 personarum. De iure I. 1, 3.
 personarum, quae restitui possunt etc. De temporibus in integrum restitutionis . . C. 2, 52.
 personarum. De tutoribus . . . clarissimarum C. 5, 33.
 personas cognoscat etc. Quando Imperator inter . . . miserales C. 3, 14.
 personas nobis acquiratur. Per quas I. 2, 9; C. 4, 27.
 personas nobis obligatio acquiritur. Per quas I. 3, 28.
 personis. De incertis C. 6, 48.
 pertinent pontificalem. De episcopali audientia, et . . . quae ad ius curamque et reverentiam C. 1, 4.
 pertinentes, at suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Si quacunque praeditus potestate vel ad eum C. 5, 7.
 pertinentes sponsalitia dederint. Si rector provinciae, vel ad eum C. 5, 2.
 pertinentibus. De servis fugitivis . . . et ad rem privatam vel dominicam C. 6, 1.
 pertinentium. De administratione rerum ad civitates D. 50, 8.
 pertinere negetur. Si servitus vindicetur, vel ad alium D. 8, 5.
 pertinere negetur. Si ususfructus petatur, vel ad alium D. 7, 6.
 pertinere. Sumtus iniuncti muneris ad omnes collegas C. 11, 38.
 perturbata sit possessio. Si per vim . . . absentis C. 8, 5.
 perventire. Qui non possunt ad libertatem C. 7, 12.
 petant tutores vel curatores etc. Qui D. 26, 6; C.

5, 31.
 petantur. Si nuptiae ex rescripto C. 5, 8.
 petantur tutores vel curatores. Ubi C. 5, 32.
 petantur. Qui petant tutores vel curatores et ubi D. 26, 6.
 petatur. Si certum C. 4, 2.
 petatur. Si ager vectigalis, id est emphyteuticarius. D. 6, 3.
 petatur. Si pars hereditatis D. 5, 4.
 petatur. Soluta matrimonio, dos quemadmodum D. 24, 3; C. 5, 18.
 petatur, vel ad alium pertinere negetur. Si ususfructus D. 7, 6.
 petentibus ad crescant. Quando non petentium partes C. 6, 10.
 petentium partes petentibus ad crescant. Quando non C. 6, 10.
 petetur etc.. De rebus creditis, si certum D. 12, 1.
 peti oporteat. Ubi fideicommissum C. 3, 17.
 petita. De legatis praestandis, contra tabulas bonorum possessione D. 37, 5.
 petitione. De fideicommissaria hereditatis D. 5, 6.
 -petitione. De hereditatis D. 5, 3.
 -petitione. De possessoria hereditatis D. 5, 5.
 petitione hereditatis. C. 3, 31.
 petitionibus bonorum sublati. C. 10, 12.
 petitionibus. De plus C. 3, 10.
 pignoratitia actione. C. 4, 24.
 pignoratitia actione, vel contra. D. 13, 7.
 pignore agatur. Si vendito C. 5, 29.
 pignore etc. De praetorio C. 8, 21.
 pignore habeantur. Qui potiores in C. 8, 17.
 pignore vel hypotheca habeantur etc. Qui potiores in D. 20, 4.
 pignori data sit. Si aliena res C. 8, 15.
 pignori data sito Si communis res C. 8, 20.
 pignori dato manumisso. De servo C. 7, 8.
 pignori datum sit. Si pignus C. 8, 23.
 pignori obligari possunt, vel non etc. Quae res C. 8, 16.
 pignori, vel hypothecae datae obligari non possunt. Quae res D. 20, 3.
 -pignoribus et hypothecis. C. 8, 13.
 -pignoribus et hypothecis, et qualiter ea con-

trahantur, et de pactis eorum. D. 20, 1.
 pignoribus rescindenda. De... lege commissoria in C. 8, 34.
 pignoribus tributorum causa. De capiendis et distrahendis C. 10, 21.
 pignoris conventionem numeratio pecuniae secuta nos fuerit. Si C. 8, 32.
 pignoris. De luitione C. 8, 30.
 pignoris etc. De partu C. 8, 24.
 pignoris. De remissione C. 8, 25.
 pignoris impedire non posse. Debitorem venditionem C. 8, 2S.
 pignoris non debere. C. 8, 45.
 pignoris procedat. ... ut in actionibus debitorum missio praetorii C. 8, 21.
 pignorum. De distractione C. 8, 27.
 pignorum etc. De pactis C. 8, 34.
 pignorum et hypothecarum. De distractione D. 20, 5.
 pignorum. Si adversus venditionem C. 2, 28.
 pignus captum sit. Si in causa iudicati C. 8, 22.
 pignus contrahatur. ... qualiter C. 8, 16.
 pignus pignori datum sit. Si C. 8, 23.
 pignus teneri posse. Etiam ob chirographariam pecuniam C. 8, 26.
 pignus vel hypotheca solvitur. Quibus modis D. 20, 6.
 pignus vel hypotheca tacite contrahitur. In quibus causis D. 20, 2; C. 8, 14.
 pignus vendiderit. Si antiquior creditor C. 8, 19.
 pingere. Nemini licere signum salvatoris Christi. ... insculpere aut C. 1, 8.
 -pistoribus. C. 11, 16.
 plagiaris. Ad L. Faviam de C. 9, 20.
 plagiaris. De L. Favia, de D. 48, 15.
 plebem contra rempublicam audent colligere De...his, qui C. 9, 30.
 plures una sententia condemnati sunt. Si C. 7, 55.
 pluribus appellaverit. Si unus ex C. 7, 68.
 pluribus heredibus ... partem suam debiti solverit vel acceperit. Si unus ex C. 8, 31.
 pluribus tutoribus vel curatoribus omnes, vel unus agere ... possint, Si ex C. 5, 40.
 pluribus. ... de agentibus, vel conveniendis, uno vel D. 26, 7.

- plus petitionibus C. 3, 10.
 plus, quam per L. Falcidiam licuerit, legatum esse dicitur. Si cui D. 35, 3.
 Plus valere, quod agitur, quam quod simulate concipitur C. 4, 22.
 pluviae arcendae. De aqua, et aquae D. 39, 3.
 - poena iudicis, qui male iudicavit, vel eius, qui iudicem vel adversarium corrumpere curavit. C. 7, 49.
 - poena temere litigantium. I. 4, 16.
 poenae causa relinquuntur'. De his, quae D. 34, 6.
 poenae nomine in testamento, vel codicillis scribuntur vel relinquuntur. De his, quae C. 6, 41.
 - poenis. D. 48, 19; C. 9, 47.
 poenis coelibatus etc. De infirmandis C. 8, 57.
 Poenis fiscalibus creditores praeferrere. C. 10, 7.
 pollicetur. De bonorum possessione contra tabulas, quam praetor liberis C. 6, 12.
 pollicitatione. De dotis promissione, et nuda C. 5, 11.
 - pollicitationibus. D. 50, 12.
 Pompeia de parricidiis. De L. D. 48, 9.
 ponderatoribus, et auri illatione. C. 10, 73.
 pontificalem. De episcopali audientia, et ... quae ad ius curamque et reverentiam pertinent C. 1, 4.
 popularibus actionibus. D. 47, 23.
 possessio detur. Ut ex legibus Senatusve consultis bonorum D. 38, 14.
 possessio. Quibus non competit bonorum D. 38, 13.
 possessio. Si per vim ... absentis perturbata sit C. 8, 5.
 possessione agi oporteat. Ubi de C. 3, 16.
 possessione petita. De legatis praestandis, contra tabulas bonorum D. 37, 5.
 possessione calumniae causa esse dicatur. Si mulier ven tris nomine in D. 25, 6.
 possessione contra tabulas. De bonorum D. 37, 4.
 possessione contra tabulas liberti etc. De bonorum C. 6, 13.
 possessione contra tabulas, quam praetor liberis pollicetur. De bonorum C. 6, 12.
 possessione. De acquirenda et retinenda C. 7, 32.

possessione. De acquirenda, vel amittenda. D. 41, 2.
 possessione. De repudianda bonorum C. 6, 19.
 possessione ex testamento militis. De bonorum D. 37, 13.
 possessione fuerit appellatum. Si de momentanea C. 7, 69.
 possessione furioso, infanti, muto, surdo, caeco competente. De bonorum D. 37, 3.
 possessione secundum tabulas. De bonorum C. 6, 11.
 possessionem ... acquirat. Si ut omissam hereditatem, vel bonorum C. 2, 39.
 possessionem eatur. Quibus ex: causis in D. 42, 4.
 possessione legatorum vel fideicommissorum servandorum causa, esse liceat. Ut in D. 36, 4.
 possessionem legatorum vel fideicommissorum servandorum causa mittatur etc. Ut in C. 6, 54.
 possessionem missa, eadem possessio dolo malo ad alium translata esse dicatur. Si ventris nomine muliere in D. 25, 5.
 possessionem missus erit. Ne vis fiat ei, qui in D. 43, 4.
 possessionem mittatur. ... et quemadmodum scriptus heres in C. 6, 33.
 possessionem mittendo, et curatore eius. De ventre in D. 37, 9.
 possessionem mitti postulare debeant. Ubi... heredes scripti in C. 3, 20.
 possessionem possunt etc. Qui admitti ad bonorum C. 6, 9.
 possessionibus. De bonorum I. 3, 9; D. 37, 1.
 possessionibus. De usucapionibus, et longi temporis II. 2, 6.
 possessionibus secundum tabulas. De bonorum D. 37, 11.
 possessionibus servetur. Quis ordo in D. 38, 15.
 possessionum. De diversis temporalibus praescriptionibus, et de accessionibus D. 44, 3.
 possessore. Pro herede, vel pro D. 41, 5.
 possessoria hereditatis petitione. D. 5, 5.
 possideat hereditatem. Si quis omissa causa testamenti, ab intestato, vel alio modo D. 29, 4.
 possideat etc. Ne Christianum mancipium haereticus, vel Iudaeus, vel paganus ... C. 1, 10.

possidendis etc. De bonis auctoritate iudicis C. 7, 72.
 possidendis seu vendundis. De rebus auctoritate iudicis D. 42, 5.
 possidetis. Uti D. 43, 17; C. 8, 6.
 postumis heredibus institutendis, vel exheredandis. De liberis et D. 28, 2.
 postumis heredibus instituendis, vel exheredandis, vel praeteritis. C. 6, 29.
 postliminio, et redemptis ab hostibus. De captivis, et de D. 49, 15.
 postliminio reversis et redemptis ab hostibus. C. 8, 50.
 postulando D. 3, 1; C. 2, 6.
 postulare debeant. Ubi... heredes scripti in possessionem mitti C. 3, 20.
 postulata, ne quid novi fiat. In integrum restitutione C. 2, 49.
 postulatis. De reis C. 10, 60.
 postulatum etc. Si contra ius, vel utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid C. 1, 22.
 postuletur. Si adversus rem iudicatam restitutio C. 2, 26.
 postuletur. Si in communi eademque causa in integrum restitutio C. 2, 25.
 postuletur. Si saepius integrum restitutio C. 2, 43.
 potentioribus patrociniū litigantibus praestare etc. Ne liceat C. 2, 13.
 potentiorum nomine titulos praediis affigunt, vel eorum nomina in litem praetendunt. De his, qui C. 2, 14.
 potestas solvitur. De adoptionibus, et emancipationibus, et aliis modis, quibus D. 1, 7.
 potestate . . . ad suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Si quacunque praeditus C. 57.
 potestate. De patria I. 1, 9; C. 8, 46.
 potestate. De veteris numismatis C. 11, 11.
 potestate est, negotiam gestum esse dicitur. Quod cum eo, qui in aliena I. 4, 7; D. 14, 5; C. 4, 26.
 potestate patris constitutis . . . aquiruntur etc. De bonis, quae liberis in C. 6, 61.
 potestatis solvitur. Quibus modis ius I. 1, 12.

potiores in pignore habeantur. Qui C. 8, 17.
 potiores in pignore vel hypotheca habeantur etc. Qui D. 20, 4.
 - potioribus ad munera nominandis. C. 10, 67.
 - praebendo salario. C. 10, 37.
 praediis affigunt etc. De his, qui potentiorum nomine titulos C. 2, 14.
 - praediis decurionum sine decreto non alienandis. C. 10, 34.
 praediis et aliis rebus minorum sine decreto non alienandis, vel obligandis. C. 5, 71.
 - praediis et omnibus rebus naviculariorum. C. 11, 3.
 praediis suis vel alienis imponat etc. Ut nemo privatus titulos C. 2, 15.
 - praediis tamiacis, et de his, qui ex colonis dominicis aliisque liberas conditionis procreantur C. 11, 69.
 praediis urbanis et rusticis templorum et civitatum etc. De diversis C. 11, 70.
 praediorum civilium vel etc. De locatione C. 11, 71.
 praediorum. De servitutibus I. 2, 3.
 praediorum fiscalium acedere non licet. Quibus ad conductionem C. 11, 73.
 praediorum fiscalium domus Augustae. De conductoribus . . . C. 11, 72.
 praediorum rusticorum. De servitutibus D. 8, 3.
 praediorum, tam urbanorum, quam rusticorum. Communia D. 8, 4.
 praediorum urbanorum. De servitutibus D. 8, 2.
 praeditus potestate . . . ad suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Si quacunque C. 5, 7.
 praefecti annonae. De apparitoribus C. 12, 58.
 praefecti annonae. De officio C. 1, 44.
 praefecti Augustalis. De officio D. 1, 17; C. 1, 37.
 praefecti praetorio Africae etc. De officio C. 1, 27.
 praefecti praetorio. De officio D. 1, 11.
 praefecti praetoriorum Orientis, et Illyrii. De officio C. 1, 26.
 praefecti vigilum. De officio D. 1, 15; C. 1, 43.
 praefecti urbi. De officio D. 1, 12; C. 1, 28.
 praefecti urbis. De apparitoribus C. 12, 53.

praefectianorum: De castrensi apeculio . . . C. 12, 36.
 praefectis militum etc. De . . . C. 12, 3.
 praefectis praetorio, sive urbi, et magistris militum in dignitatibus exaequandis. C. 12, 4.
 praefectorum praetorio. De sententiis C. 7, 42.
 praefectorum praetorio, et privilegiis eorum. De apparitoribus C. 12, 52.
 praefectorum roboraverit . . . retractare. Ne liceat . . . duas sententias iudicum, quas definitio C. 7, 70.
 praefecti. Poenis fiscalibus creditores C. 10, 7.
 praedictet etc. Quando civilis actio criminali C. 9, 31.
 praedicticiis. De exceptionibus, praescriptionibus, et D. 44, 1.
 praelegata. De dote D. 33, 4.
 praemio libertatem accipiunt. Pro quibus causis servi pro C. 7, 13.
 [praepositis agentium in rebus. C. 12, 21.]
 - praepositis etc. De susceptoribus. C. 10, 72.
 - praepositis laborum. C. 12, 18.
 praepositis sacri cubiculi, et de omnibus cubiculariis et privilegiis eorum. C. 12, 5.
 praescriptio. In quibus causis cessat . . . C. 7, 34.
 praescriptio opponatur. Si adversus creditorem C. 7, 36.
 praescriptio. Quibus non obiicitur . . . C. 7, 35.
 praescriptione. De quadriennii C. 7, 37.
 - praescriptione longi temporis decem, vel viginti annorum. C. 7, 33.
 praescriptione, quae pro libertate, et non adversus libertatem opponitur. De longi temporis C. 7, 22.
 praescriptione summoveatur. Ne rei . . . vindicatio, temporis C. 7, 38.
 praescriptione XXX. vel XL. annorum. C. 7, 39.
 praescriptione uti non possunt. In quibus causis militantes fori C. 3, 25.
 praescriptionibus. De exceptionibus seu C. 8, 35.
 praescriptionibus, et de accessionibus possessionum. De diversis temporalibus D. 44, 3.
 praescriptionibus, et interruptionibus earum. De . . . C. 7, 40.
 praescriptionibus, et praedicticiis. De exceptio-

nibus D. 44, 1.
 praescriptis verbis. De... C. 4, 64.
 praescriptis verbis, et in factum actionibus. D. 19, 5.
 praesentibus partibus etc. Quomodo et quando iudex sententiam proferre debeat. C. 7, 43.
 praesidis. De officio D. 1, 18.
 praesidis obtinet. De officio eius, qui vicem . . . C. 1, 50.
 praestanda. De auctoritate C. 5, 59.
 praestandis. Ubi pupillus . . . et de alimentis ei D. 27, 2.
 praestandis contra tabulas bonorum possessione petita. De legatis D. 37, 5.
 praestandis. De alimentis pupillo C. 5, 50.
 praestandis. De obsequiis parentibus et patronis D. 37, 15.
 praestandis. De obsequiis patrono C. 6, 6.
 praestando. De salgamo hospitibus non C. 12, 41.
 praestare etc. Ne liceat potentioribus patrociniū litigantibus C. 2, 13.
 praestationibus nemini liceat se excusare. De quibus. . . C. 10, 49.
 praestet. No fiscus vel respublica procuracionem alicui, patrociniū causa, in lite C. 2, 17.
 praestita. De... natura dotibus C. 5, 13.
 praesumptionibus. De probationibus et D. 22, 3.
 praetendunt. De his, qui potentiorum . . . nomina in litem C. 2, 14.
 praeteritis etc. De liberis C. 6, 28.
 praeteritis. De postumis heredibus . . . C. 6, 29.
 praetor liberis pollicetur. De bonorum possessione . . . quam C. 6, 12.
 - praetoribus, et honore praeturae, et collatione, et gleba, et folle et septem solidorum functione sublata. C. 12, 2.
 praetorii pignoris procedat. . . ut in actionibus debitorum missio C. 8, 21.
 praetoriis. De stipulationibus D. 46, 5.
 praetorio Africae etc. De officio praefecti C. 1, 27.
 praetorio. De officio praefecti D. 1, 11.
 praetorio. De sentiētiis praefectorum C. 7, 42.
 praetorio . . . et magistris militum in dignitatibus exaequandis. De praefectis C. 12, 4.

praetario, et privilegiis eorum. De apparitoribus praefectorum C. 12, 52.
 praetorio pignore, et ut in actionibus debitorum missio praetorii pignoris procedat. C. 8, 21.
 praetoriorum Orientis et Illyrici. De officio praefecti C. 1, 26.
 praetorum. De officio D. 1, 14; C. 1, 39.
 praeturae etc. De praetoribus et honore C. 12, 2.
 praevariatione D. 47, 15.
 pragmatica. De contractibus iudicum . . . et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent, sine sanctione C. 1, 53.
 pragmaticis sanctionibus. De diversis rescriptis, et C. 1, 23.
 - precario. D. 43, 26.
 - precario, et Salviano interdicto. C. 8, 9.
 preces concipientium. De error e advocatorum, vel libellos seu C. 2, 9.
 - precibus Imperatori offerendis, et de quibus rebus supplicare liceat, vel non. C. 1, 19.
 pretio, quod thesauris infetur. De argenti C. 10, 78.
 primatibus. De Alexandriae C. 11, 29.
 - primicerio et secundicerio, et notariis. C. 12, 7.
 primipilariis. De cohortalibus, . . . C. 12, 57.
 - primipilo. C. 12, 62.
 Principe interdictus sit. Ut armorum usus inscio C. 11, 47.
 Principe vacationem acceperunt. De his, qui a C. 10, 45.
 Principi datus litis contestationem faciat. Quando libellus C. 1, 20.
 - principibus agentium in rebus. C. 12, 21.
 principibus etc. De cohortalibus. C. 12, 57.
 Principis certis iudiciis liceat confiscare. Ne sine iussu C. 9, 48.
 Principis permittatur. Ut nulli patriae suae administratio sine speciali permissu C. 1, 41.
 Principum. De constitutionibus D. 1, 4.
 Principum. De mandatis C. 1, 15.
 Principum et edictis. De legibus, et constitutionibus C. 1, 14.
 priore aestate fluxit. Ne quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua fluat, atque uti D. 43, 13.
 priorum creditorum locum succedunt. . . de his,

qui in D. 20, 4; C. 8, 18.
 privata. Ad L. Iuliam de vi D. 48, 7.
 privata. Ad L. Iuliam de vi publica, vel C. 9, 12.
 privatae etc. De collatione praediorum . . . rei C. 11, 74.
 privatae. De... comitibus . . . rei C. 12, 6.
 privatae. De... fiscalibus rei publicae vel C. 11, 68.
 privatae etc. De fundis rei C. 11, 66.
 privatae etc. De locatione praediorum . . . rei C. 11, 71.
 privatae etc. De privilegiis domus Augustae, vel rei C. 11, 75.
 privatam . . . pertinentibus. De servis fugitivis. . . et ad rem C. 6, 1.
 privatarum. De officio comitis rerum C. 1, 33.
 privatarum. De palatinis . . . rerum C. 12, 23.
 privatis agi oportet. Ubi de ratiociniis, tam publicis quam C. 3, 21.
 - privatis carceribus inhibendis. C. 9, 5.
 privatis communium. De venditione rerum fiscalium cum C. 10, 4.
 privatis. De aedificiis C. 8, 10.
 privatis. De pascuis publicis et C. 11, 61.
 - privatis delictis. D. 47, 1.
 privato. De itinero actusque D. 43, 19.
 privatus debitoris sui debitores convenire possit, vel debeat. Quando... C. 4, 15.
 privatus titulos praediis suis, vel alienis imponat etc. Ut nemo C. 2, 15.
 - privilegiis corporatorum urbis Romae. C. 11, 15.
 - privilegiis domus Augustae, vel rei privatae, et quarum collationum excusationem habent. C. 11, 75.
 privilegiis earum. De sacrosanctis ecclesiis, et de rebus, et C. 1, 2.
 privilegiis eorum. De apparitoribus magistrorum militum, et C. 12, 54.
 privilegiis eorum. De apparitoribus praefectorum praetorio, et C. 12, 52.
 privilegiis eorum etc. De episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et xenodochis, et brephotrophis, ptochotrophis, et ascetis et monachis, et C. 1, 3.

privilegiis eorum. De praepositis sacri cubiculi, et de omnibus cubiculariis, et C. 12, 5.
 privilegiis eorum, qui in sacro palatio militant. C. 12, 28.
 privilegiis eorum. ... qui post impletam militiam vel advocationem, per provincias suis commodis vacantes commorantur, et de C. 10, 56.
 -privilegiis scholarum. C. 12, 29.
 -privilegiis urbis Constantinopolitanae. C. 11, 21.
 -privilegio dotis. C. 7, 74.
 -privilegio fisci. C. 7, 73.
 Pro derelicto. D. 41, 7.
 Pro donato. D. 41, 6.
 Pro dote. D. 41, 9.
 Pro emtore. D. 41, 4.
 Pro herede, vel pro possessore. D. 41, 5.
 Pro legato. D. 41, 8.
 Pro quibus causis servi pro praemio libertatem accipiunt. C. 7, 13.
 Pro socio. D. 17, 2; C. 4, 37.
 [Pro soluto. D. 41, 4.]
 Pro suo. D. 41, 10.
 pro tutore, prove curatore negotia gessit. De eo, qui D. 27, 5.
 -probationibus. C. 4, 19.
 -probationibus et praesumptionibus. D. 22, 3.
 probatus fuerit. Si minor ... vel maior C. 2, 42.
 procedat. ... et ut in actionibus debitorum missio praetorii pignoris C. 8, 21.
 proclamare non licet. Quibus ad libertatem D. 40, 13; C. 7, 18.
 proclamare non prohibentur. ... et de rebus eorum, qui ad libertatem C. 7, 18.
 proconsulis et legati. De apparitoribus C. 12, 55.
 proconsulis et legati. De officio D. 1, 16; C. 1, 35.
 procreantur. De... his, qui ex colonis dominicis aliisque liberae conditionis C. 11, 69.
 procuracionem alicui ... in lite praestet. Ne fiscus vel res publica C. 2, 17.
 procuracionem, causam in integrum restitutionis agi posse. Etiam per C. 2, 48.
 -procuratoribus. C. 2, 12.
 procuratoribus et defensoribus. D. 3, 3.
 procuratoribus gynaecei etc. De... C. 11, 8.
 procuratoribus metallorum. De... C. 11, 7.

procuratoribus ... praediorum fiscalium domus Augustae. De... C. 11, 72.
 procuratoris Caesaris, vel rationalis. De officio D. 1, 19.
 prodigi. De curatore furiosi, vel C. 5, 70.
 profere debeat etc. Quomodo et quando iudex sententiam C. 7, 43.
 profertur. De sententia, quae sine certa quantitate C. 7, 46.
 proferuntur. De sententiis, quae pro eo, quod interest. C. 7, 47.
 professione se excusant. Qui... C. 10, 50.
 -professoribus et medicis. C. 10, 53.
 -professoribus, qui in urbe Constantinopolitana docentes, ex lege meruerunt comitativam. C. 12, 15.
 Programmata ... auctoritatem rei iudicatae non habere C. 7, 57.
 prohibentur. ... et de rebus eorum, qui ad libertatem proclamare non C. 7, 18.
 prohibita rerum alienatione, vel hypotheca. De ... C. 4, 51.
 -prohibita sequestratione pecuniae C. 4, 4.
 prohibitis etc. De monopoliiis et conventu negotiatorum illicito. vel artificio ergolaborum, nec non balnearum C. 4, 59.
 prohibuerit, vel coegerit. Si quis aliquem testari D. 29, 6; C. 6, 34.
 promisit. Si mater indemnitate C. 5, 46.
 promisit. Ubi conveniatur, qui certo loco dare C. 3, 18.
 promissione et nuda pollicitatione. De dotis C. 5, 11.
 promissioni committantur. Qui satisfacere cogantur, vel iurato promittant, vel suae C. 2, 8.
 promittendi. De Duobus reis stipulandi et I. 8, 16; C. 8, 59.
 propinquorum. De emanatione C. 9, 15.
 proprias aedes aedificent etc. De contractibus iudicum ... et ne administrationis tempore C. 1, 53.
 propriis servis iunxerunt. De mulieribus, quae se C. 9, 11.
 propter calumniam dando. De iureiurando C. 2, 58.

proscriptorum seu damnatorum. De bonis C. 9, 49.
 prostituatur. Si mancipium ita venierit, ne C. 4, 56.
 protectionibus. De damno infecto, et de suggrundis, et D. 39, 2.
 protectionibus. De domesticis et C. 12, 17.
 provincia defendi. Eum, qui appellaverit, in D. 49, 11.
 provinciae. De officio rectoris C. 1, 40.
 provinciae ... sponsalitia dederint. Si rector C. 5, 2.
 provincias ... commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui post impletam militiam, vel advocationem, per C. 10, 56.
 provincias regunt. De comitibus, qui C. 12, 14.
 provocare etc. Ne liceat in una eademque causa tertio C. 7, 70.
 provocare non est necesse. Quando C. 7, 64.
 provocationem ... nulli liceat Imperatori supplicare. Ut lite pendente ... C. 1, 21.
 -proxeneticis. D. 50, 14.
 proxeneticis. De sponsalibus, et arrhis sponsalitiis, et C. 5, 1.
 -proximis sacrorum scriniorum, ceterisque, qui in sacris scriniis militent. C. 12, 19.
 prudentum. De origine iuris, et omnium magistratuum, et successione. D. 1, 2.
 ptochotrophis etc. De episcopis, et clericis ... C. 1, 3.
 pubertatem adsit tutor. Ut causae post C. 5, 48.
 publica. Ad L. Iuliam de vi D. 48, 6.
 publica collatione illata sunt, non usurpandis. De his, quae ex C. 10, 75.
 publica, et itinere publico reficiendo. De via D. 43, 11.
 publica, et si quid in ea factum esse dicatur. De via D. 43, 10.
 publica munera subeunt, De his, qui sponte C. 10, 44.
 publica, vel privata. Ad L. Iuliam de vi C. 9, 12.
 Publicae laetitiae vel consulium nuntiatores, vel insinuatores constitutionum, et aliarum sacrum vel iudicialium literarum, ex descriptione, vel ab invitis, ne quid accipiant immodicum. C. 12,

63.
 publiqam devotionem. Quando liceat unicuique sine iudice se vindicare, vel C. 3, 27.
 publicam . . . fuerit aliquid postulatum vel impetratum. Si contra utilitatem . . . C. 1, 22.
 - publicanis, et vectigalibus, et commissis. D. 39, 4.
 publicarum. De administratione rerum C. 11, 31.
 publicas pensationes venditio fuerit celebrata. Quando propter C. 4, 46.
 publicas sollicitudines gerentium etc. De annonis et capitatione . . . C. 1, 52.
 publicas species transportantibus. De naviculariis . . . C. 11, 2.
 publice contendere audeat. De summa trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea C. 1, 1.
 publici muneris. De vacatione C. 10, 46.
 publici persecutoribus. De auri C. 10, 74.
 Publiciana in rem actione. D. 6, 2.
 publicis etc. De apochis C. 10, 22.
 publicis. De locis et itineribus D. 43, 7.
 publicis. De operibus D. 50, 10; C. 8, 11.
 publicis et privatis. De pascuis C. 11, 61.
 publicis horreis. De conditis in C. 10, 26.
 - publicis iudiciis. I. 4, 18; D. 48, 1.
 publicis, quam privatis agi oportet. Ubi de ratiociniis, tam C. 3, 21.
 publicis rationibus mutuam pecuniam acceperunt. De his, qui ex C. 10, 6.
 publico etc. De cursu C. 12, 50.
 publico fiat, quo aliter aqua fluat etc. Ne quid in flumine D. 43, 13.
 publico fruendo. De loco D. 43, 9.
 publico imponatur. Ne quid oneri C. 11, 5.
 publico navigare liceat. Ut in flumine D. 43, 14.
 publico reficiendo. De via publica et itinere D. 43, 11.
 publico, vel itinere fiat. Ne quid in loco D. 43, 8.
 publicorum. De expensis ludorum C. 11, 42.
 publicorum etc. De ratiociniis operum C. 8, 12.
 punitorum. De cadaveribus D. 48, 24.
 pupillam et tutorem seu curatorem, filiosque eorum. De interdicto matrimonio inter C. 5, 6.
 pupillari foeneranda, vel deponenda. De . . . pecunia C. 5, 37.

- pupillari substitutione. I. 2, 16.
 pupillari substitutione. De vulgari, et D. 28, 6.
 pupillaribus. De usuris C. 5, 56.
 pupilli educari debeant. Ubi C. 5, 49.
 pupilli vel adolescentis salvam fore. Rem D. 46, 6.
 pupillo praestandis. De alimentis C. 5, 50.
 pupillos . . . cognoscat; et ne exhibeantur. Quando Imperator inter C. 3, 14.
 pupillus educari vel morari debeat etc. Ubi D. 27, 2.

Q

quadraginta annorum. De praescriptione . . . C. 7, 39.
 quadriennii praescriptione. C. 7, 37.
 quadrimenstruis brevibus. C. 1, 42.
 quadrupes pauperiem fecisse dicatur Si I. 4, 9; D. 9, 1.
 Quae in fraudem creditorum facta sunt, ut res tituantur. D. 42, 7.
 Quae res exportari non debeant. C. 4, 41.
 Quae res pignori obligari possunt. vel non, et qualiter pignus contrahatur. C. 8, 16.
 Quae res pignori, vel hypothecae datae obligari non possunt. D. 20, 3.
 Quae res venire non possunt, et qui vendere vel emere vetantur. C. 4, 40.
 Quae sit longa consuetudo. C. 8, 52.
 quaeratur. Ne de statu defunctorum post quinquennium D. 40, 15; C. 7, 21.
 quaestio terminetur. Ut intra certum tempus criminalis C. 9, 44.
 - quaestionibus. D. 48, 18; C. 9, 41.
 - quaestoribus et magistris officiorum, et comitibus sacrarum largitionum, et rei privatae. C. 12, 6.
 quaestoris. :*Qe* officio D. 1, 13; C. 1, 30.
 qualitate. De divisione rerum, et I. 2, 1; D. 1, 8.
 qualitate et differentia. De heredum I. 2, 19.
 qualiter pignus contrahatur. . . et C. 8, 16.
 Quando apellandum sit, et intra quae tempora. D. 49, 4.
 Quando civilis actio criminali praeiudicet, et an

utraque ab eodem exerceri possit. C. 9, 31.
 Quando de peculio actio annalis est. D. 15, 2.
 Quando decreto opus non est. C. 5, 72.
 Quando dies legati, vel fideicommissi cedit. C. 6, 53.
 Quando dies legatorum vel fideicommissorum cedato D. 36, 2.
 Quando dies ususfructus legati cedat. D. 7, 3.
 Quando, et quibus quarta pars debetur ex bonis decurionum, et de modo distributionis eorum. C. 10, 35.
 Quando ex facto tutoris, vel curatoris minores agere vel conveniri possunt. D. 26, 9; C. 5, 39.
 Quando fiscus, vel privatus debitoris sui debitores conveniri possit, vel debeat. C. 4, 15.
 Quando Imperator inter pupillos vel viduas, vel alias miserabiles personas cognoscatur et ne exhibeantur C. 3, 14.
 quando iudex sententiam proferre debeat praesentibus partibus etc. Quomodo et C. 7, 43.
 Quando libellus Principi datus litis contestationem faciat. C. 1, 20.
 Quando liceat ab emtione discedere. C. 4, 45.
 Quando liceat unicuique sine iudice se vindicare, vel publicam devotionem. C. 3, 27.
 Quando mulier tutela e officio fungi potest. C. 5, 35.
 Quando non petentium partes petentibus aderescant. C. 6, 10.
 Quando provocare non est necesse. C. 7, 64.
 quando satisfari debeat. Ut in possessionem legatorum . . . et C. 6, 54.
 quando steriles fertilibus imponuntur. De omni agro deserto, et C. 11, 59.
 Quando tutores vel curatores esse desinant. C. 5, 60.
 quanti minoris. De aedilitio edicto, et redhibitione, et D. 21, 1.
 quantitate profertur. De sententia, quae sine certa C. 7, 46.
 quantum heredes conveniantur. Ex delictis defunctorum in C. 4, 17.
 quarta pars debeatur ex bonis decurionum etc. Quando, et quibus C. 10, 35.
 Quarum rerum actio non datur. D. 44, 5.

quasi ex contractu. De obligationibus I. 3, 27.
 quasi ex delicto nascuntur. De obligationibus,
 quae I. 4, 5.
 quemadmodum aperiuntur, inspiciantur et
 describantur. Testamenta D. 29, 3.
 Quemadmodum civilia munera indicuntur. C.
 10, 43.
 quemadmodum dos petatur. Solutio matrimonio
 D. 24, 3; C. 5, 18.
 quemadmodum pro his pater teneatur. De
 filiisfamilias, et C. 10, 62.
 quemadmodum scriptus heres in possessionem
 mittatur... et C. 6, 33.
 Quemadmodum servitutes amittuntur. D. 8, 6.
 Quemadmodum testamenta aperiuntur,
 inspiciantur, et describantur. C. 6, 32.
 quemadmodum testamenta fiant... et D. 28, 1.
 quemadmodum testamenta ordinentur... et C. 6,
 2.
 Qui admitti ad bonorum possessionem possunt, et
 intra quod tempus. C. 6, 9.
 Qui aetate se excusant. C. 5, 67.
 Qui aetate, vel professione se excusant. C. 10, 50.
 Qui bonis cedere possunt. C. 7, 71.
 Qui dare tutores vel curatores possunt, et qui dari
 non possunt. C. 5, 34.
 Qui et a quibus manumissi liberi non fiunt, et ad
 L. Aeliam Sentiam. D. 40, 9.
 Qui, et adversus quos in integrum restitui non
 possunt. C. 2, 41.
 Qui et quibus ex causis manumittere non possunt.
 I. 1, 6.
 Qui legitimam personam standi in iudiciis ha-
 beant, vel non. C. 3, 6.
 Qui manumittere non possunt, et ne in fraudem
 creditorum manumittatur. C. 7, 11.
 Qui militare possunt, vel non possunt; et de servis
 ad militiam, vel dignitatem adspirantibus; et ut
 nemo duplici militia, vel dignitate et militia
 simul utatur. C. 12, 33.
 Qui morbo se excusant. C. 5, 68; C. 10, 51.
 Qui non possunt ad libertatem pervenire. C. 7, 12.
 Qui numero liberorum se excusant. C. 5, 66.
 Qui numero tutelarum. C. 5, 69.
 Qui petant tutores vel curatores C. 5, 31.

Qui petant tutores vel curatores, et ubi petantur.
 D. 26, 6.
 Qui potiores in pignore habeantur. C. 8, 17.
 Qui potiores in pignore vel hypotheca habeantur,
 et de his, qui in priorum creditorum locum
 succedunt. D. 20, 4.
 Qui pro sua iurisdictione iudices dare, darive pos-
 sunt. C. 3, 4.
 Qui satisfacere cogantur, vel iurato promittant, vel
 suae promissioni committantur. D. 2, 8.
 Qui sine manumissione ad libertatem perveniunt.
 D. 40, 8.
 Qui testamenta facere possunt, vel non. C. 6, 22.
 Qui testamenta facere possunt, et quemadmodum
 testamenta fiant. D. 28, 1.
 Qui testamento tutores dari possunt. I. 1, 14.
 Quibus ad conductionem praediorum fiscalium
 accedere non licet. C. 11, 73.
 Quibus ad libertatem proclamare non licet. D. 40,
 13.
 Quibus ad libertatem proclamare non licet; et de
 rebus eorum, qui ad libertatem proclamare non
 prohibentur. C. 7, 18.
 Quibus alienare licet, vel non. I. 2, 8.
 Quibus ex causis in possessionem eatur. D. 42, 4.
 Quibus ex causis maiores in integrum restituan-
 tur. C. 2, 53.
 Quibus modis ius potestatis solvitur. I. 1, 12.
 Quibus modis obligatio tollitur. I. 3, 29.
 Quibus modis pignus, vel hypotheca solvitur. D.
 20, 6.
 Quibus modis re contrahitur obligatio. I. 3, 14.
 Quibus modis testamenta infirmantur. I. 2, 17.
 Quibus modis tutela finitur. I. 1, 22.
 Quibus modis ususfructus vel usus amittitur. D. 7,
 4.
 Quibus muneribus excusentur hi, qui post imple-
 tam militiam, vel advocacionem per provincias
 suis commodis vacantes commorantur, et de
 privilegiis eorum. [et de eonductoribus
 vectigalium fisci.] C. 10, 56.
 quibus muneribus, vel praestationibus nemini
 liceat se excusare. C. 10, 48.
 Quibus non competit bonorum possessio. D. 38,
 13.

Quibus non est permissum facere testamentum.
 I. 2, 12.
 Quibus non obicitur longi temporis praescriptio.
 C. 7, 35.
 - quibus rebus ad eundem iudicem eatur. D. 11, 2.
 Quibus res iudicata non nocet. C. 7, 56.
 quinquaginta dies... permaneat. Ut omnes indi-
 ces... post administrationem depositam C. 1.
 49.
 quinquennium quaeratur. Ne de statu defuncto-
 rum post D. 40, 15; C. 7, 21...
 Quiritium tollendo. De nudo iure C. 7, 25.
 Quis, a quo appellatur. D. 49, 3.
 Quis ordo in possessionibus servetur. D. 38, 15.
 quisque ordine conveniatur. Quo C. 11, 36.
 Quo quisque ordine conveniatur. C. 11, 36.
 Quod cuiuscunque universitatis nomine, vel
 contra eam agatur. D. 3, 4.
 Quod cum eo, qui in aliena potestate est,
 negotium gestum esse dicitur; vel de peculio,
 sive quod iussu, aut de in rem verso. C. 4, 26.
 Quod cum eo, qui in aliena potestate est,
 negotium gestum esse dicitur. I. 4, 7; D. 14, 5.
 Quod falso tutore auctore gestum esse dicatur. D.
 27, 6.
 Quod iussu. D. 15, 4.
 Quod legatorum. D. 43, 3.
 Quod metus causa gestum erit. D. 4, 2.
 Quod quisque iuris in alterum statuerit, ut ipse
 eodem iure utatur. D. 2, 2.
 Quod vi aut clam. D. 43, 24.
 Quomodo et quando iudex sententiam proferre
 debeat praesentibus partibus, vel una parte
 absente. C. 7, 43.
 Quorum appellationes non recipiuntur. C. 7, 65.
 Quorum bonorum. D. 43, 2; C. 8, 2.
 Quorum legatorum. C. 8, 3.
 quotidiana, et aestiva. De aqua D. 43, 20,

R

raptorum. De vi bonorum I. 4, 2; C. 9, 33.
 raptorum, et de turba. Vi bonorum D. 47, 8.
 - raptu virginum seu viduarum, nec non sancti-
 monialium. C. 9, 13.

ratam habuerit. Si maior factus alienationem C. 5, 74.
 Ratam rem haberi, et de ratihabitione. D. 46, 8.
 rate, nave expugnata. De incendio, ruina, naufragio. D. 47, 9.
 ratihabitione, De donationibus . . . et de C. 5, 16.
 ratihabitione. Ratam rem haberi, et de D. 46, 8.
 ratiociniis . . . , agi oportet. Ubi de C. 3, 21.
 - ratiociniis operum publicorum, et de patribus civitatum. C. 8, 12.
 rationalis. De officio procuratoris Caesaris, vel D. 1, 19.
 rationibus distrahendis etc. De tutelae et D. 27, 3.
 rationibus mutuum pecuniam acceperunt. De his, qui ex publicis C. 10, 6.
 ratum habuerit. Si maior factus C. 2, 45.
 re contrahitur obligatio. Quibus modis I. 3, 14.
 - re iudicata C. 7, 52.
 - re iudicata, et de effectibus sententiarum, et de interlocutionibus. D. 42, 1.
 - re militari. D. 49, 16; C. 12, 35.
 rebus ad eundem iudicem eatur. De quibus D. 11, 2.
 - rebus alienis non alienandis, et de prohibita rerum alienatione, vel hypotheca. C. 4, 51.
 - rebus auctoritate iudicis possidendis seu vendendis. D. 42, 5.
 rebus civitatis. De vendendis C. 11, 32.
 - rebus corporalibus. I. 2, 2.
 - rebus creditis, et iureiurando. C. 4, 1.
 - rebus creditis, si certum petetur, et de conditione. D. 12, 1.
 rebus. De agentibus in C. 12, 20.
 rebus. De praepositis agentium in C. 12, 21.
 rebus. De principibus agentium in C. 12, 21.
 - rebus dubiis D. 34, 5.
 rebus eorum. qui ad libertatem proclamare non prohibentur. . . et de C. 7, 18.
 - rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine decreto non alienandis, vel supponendis. D. 27, 9.
 rebus, et privilegiis earum. De sacrosanctis ecclesiis, et de C. 1, 2.
 rebus imponere alienis. Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa C. 2, 16.

- rebus incorporalibus. I. 2, 2.
 rebus minorum sine decreto non alienandis, vel obligandis. De . . . C. 5, 71.
 rebus naviculariorum. De . . . omnibus C. 11, 3.
 rebus per fideicommissum relictis. De singulis I. 2, 24.
 rebus supplicare liceat, vel non. De precibus . . . et de quibus C. 1, 19.
 receperunt, ut sententiam dicant. De receptis, qui arbitrium D. 4, 8.
 recepta restituant. Nautae. caupones; stabularii, ut D. 4, 9.
 - receptatoribus. D. 47, 16.
 - receptis arbitris. C. 2, 55.
 - receptis, qui arbitrium receperunt, ut sententiam dicant. D. 4, 8,
 recipiendis, vel non. De appellationibus D. 49, 5.
 recipiuntur. Quorum appellationes non C. 7, 65.
 recitandis. De sententiis ex periculo C. 7, 44.
 rector provinciae . . . sponsalitia dederint. Si C. 5, 2.
 rectoris provinciae. De officio C. 1, 40.
 recuperatione. De sumtuum C. 10, 69.
 reddi possunt. An per alium causa e appellationum D. 49, 9.
 redemptis ab hostibus. De . . . D. 49, 15; C. 8, 50.
 redhibitione, et quanti minoris. De aedilitio edicto, et D. 21, 1.
 redimendis captivis etc. De episcopis et clericis, . . . et C. 1, 3.
 reditu civili. De diversis praediis . . . , et omni C. 11, 70.
 reditu, et habitatione etc. De usu, et usufructu, et D. 33, 2.
 referuntur. De . . . auctoritate iurisprudentum, qui in Digestis C. 1, 17.
 reficiendo. De via publica et itinere publico D. 43, 11.
 regia suspendat. Ut nemo privatus . . . vel vela C. 2, 15.
 - regula Catoniana. D. 34, 7.
 regulis iuris antiqui. De diversis D. 50, 17.
 regundorum. Finium D. 10, 1; C. 3, 39.
 regunt. De comitibus, qui provincias C. 12, 14.
 rei dominicae. De fundis et saltibus C. 11, 67.

rei dominicae vindicatio temporis praescriptione summoveatur. Ne C. 7, 38.
 rei iudicatae. De exceptione D. 43, 2.
 rei iudicatae. De executione C. 7, 53.
 rei iudicatae. De usuris C. 7, 54.
 rei indicatae non habere. Comminationes, epistolas programmata, suscriptiones, auctoritatem C. 7, 57.
 rei militaris comitibus vel tribunis lavacra praestentur Ne. C. 1, 47.
 rei militaris. De comitibus C. 12, 12.
 rei privatae. De comitibus . . . C. 12, G.
 rei . . . privatae. De . . . fiscalibus C. 11, 68.
 rei privatae etc. De fundis C. 11, 66.
 rei privatae etc. De locatione praediorum . . . C. 11, 71.
 rei privatae etc. De privilegiis . . . C. 11, 75.
 rei privatae vel dominicae etc. De collatione fundorum . . . C. 11, 74.
 rei publicae etc. De agricolis . . . vel fiscalibus C. 11, 88.
 rei venditae. De periculo, et commodo D. 18, 6; C. 4, 48.
 rei venditae et traditae. De exceptione D. 21, 3.
 - rei vindicatione. D. 6, 1; C. 3, 32.
 - rei uxoriae actione in ex stipulatu actionem transfusa, et de natura dotibus praestita. C. 5, 13.
 reipublicae causa aberit. Si tutor vel curator C. 5, 64.
 reipublicae causa absunt. De restitutionibus militum, et eorum, qui C. 2, 50.
 reipublicae causa absunt. De uxoribus militum et eorum, qui C. 2, 51.
 reipublicae. De iure C. 11, 30.
 reipublicae gerere cogatur. Ne quis liber invitus actum C. 11, 37.
 reipublicae manumittendis. De servis C. 7, 9.
 reis constituendis. De duobus D. 45, 2.
 reis. De exhibendis et transmittendis C. 9, 3.
 reis. De requirendis C. 9, 4.0.
 - reis postulatis. C. 10, 60.
 reis stipulandi et promittendi. De duobus I. 3, 16; C. 8, 39.
 relationibus. C. 7, 61.

relationibus. De appellationibus et D. 49, 1.
 relegatis, et deportatis. De interdictis, et D. 48, 22.
 elevatorum etc. De collatione ... C. 10, 29.
 relictis civitate, rus habitare maluerit. Si curialis C. 10, 38.
 relictis. De singulis rebus per fideicommissum I. 2, 24.
 - religiosis et sumtibus funerum. C. 3, 44,
 - religiosis, et sumtibus funerum, et ut funus ducere liceat. D. 11, 7.
 relinquuntur. De his, quae poenae causa D. 34, 8.
 relinquuntur. De his, quae poenae nomine in testamento, vel codicillis ... C. 6, 41.
 relinquuntur. De his, quae sub modo legata, vel fideicommissa C. 6, 45.
 reliquis fundum comparari non posse. Sine censu vel C. 4, 47.
 reliquit, Si secundo nupserit mulier, cui maritus usumfructuum C. 5, 10.
 rem actio exerceri debeat. Ubi in C. 3, 19.
 rem actione. De Publiciana in D. 6, 2.
 Rem alienam gerentibus non interdicti rerum suarum alienatione. C. 4, 53.
 rem haberi, et de ratihabitione. Ratam D. 46, 8.
 rem iudicatam Si adversus C. 2, 27.
 rem minoris esse, sine decreto comparaverit. Si quis ignorans C. 5, 73.
 rem missione tollenda. ... de in C. 6, 43.
 rem privatam ... pertinentibus. De servis fugitivis ... et ad C. 6, 1.
 Rem pupilli vel adolescentis salvam fore. D. 46, 6.
 rem, quam vendidit, evincat. Ne fiscus C. 10, 5.
 rem verso. De in D. 15, 3.
 rem m verso etc. ... de in C. 4, 26.
 remissione pignoris. C. 8, 25.
 remissionibus. D. 43, 25.
 rempublicam audent colligere. De... his, qui plebem contra C. 9, 30.
 reorum. De custodia C. 9, 4.
 reorum. De custodia et exhibitione D. 48, 3.
 reos occultaverint. De his, qui ... criminibus C. 9, 39.
 reparationibus appellationum seu consultatio-

num. De ... C. 7, 63.
 repetundarum. Ad L. Iuliam C. 9, 27.
 repetundarum. De L. Iulia D. 48, 11.
 - replicationibus. I. 4, 14.
 - repudianda bonorum possessione. C. 6, 19.
 - repudianda, vel abstinenda hereditate. C. 6, 31.
 repudiis. De divitiis et D. 24, 2.
 - repudiis et iudicio de moribus sublato. C. 5, 17.
 - reputationibus, quae fiunt in iudicio in integrum restitutionis. C. 2, 47.
 - requirendis reis. C. 9, 40.
 - requirendis vel absentibus damnandis. D. 48, 17.
 rerum actio non dicitur. Quarum D. 44, 5.
 rerum ad civitates pertinentium. De administratione D. 50, 8.
 rerum alienatione. De communium. C. 4, 52.
 rerum alienatione etc. De... prohibita C. 4, 51.
 Rerum amotarum. C. 5, 21.
 rerum amotarum. De actione D. 25, 2.
 - rerum divisione et qualitate. I. 2, 1.
 rerum dominio. De acquirendo D. 41, 1.
 rerum et qualitate. De divisione D. 1, 8.
 rerum fiscalium cum privatis communium. De venditione C. 10, 4.
 rerum mancipi et non mancipi. De... sublata differentia C. 7, 81.
 rerum permutatione. D. 19, 1.
 rerum permutatione, et praescriptis verbis. C. 4, 64.
 rerum privatarum. De officio comitis C. 1, 33.
 rerum privatarum. De palatinis ... C. 12, 23.
 rerum publicarum. De administratione C. 11, 31.
 rerum, quae usu consumuntur, vel minuuntur. De usufructu earum D. 7, 5.
 rerum significatione. De verborum et C. 6, 38.
 rerum suarum alienatione. Rem alienam gerentibus non interdicti C. 4, 53.
 res dotales factis. De impensis in D. 25, 1.
 res exportari non debeant. Quae C. 4, 41.
 res iudicata non nocet. Quibus C. 7, 56.
 res pignori data sit. Si aliena C. 8, 15.
 res pignori data sit. Si communis C. 8, 20.
 res pignori obligari possunt, vel non etc. Quae C. 8, 16.
 res pignori, vel hypothecae datae obligari non

possunt. Quae D. 20, 3.
 res venire non possunt. ... quae D. 18, 1.
 res venire non possunt etc. Quae C. 4, 40.
 rescindantur. Quae sententiae sine appellatione D. 49, 8.
 rescindenda. De ... lege commissoria in pignoribus C. 8, 34.
 - rescindenda venditione. C. 4, 44.
 - rescindenda venditione, et quando licet ab emptione discedere. D. 18, 5.
 rescindi non posse. Sententiam C. 7, 50.
 rescriptis, et pragmaticis sanctionibus. De diversis C. 1, 23.
 rescripto petantur. Si nuptiae ex C. 5, 8.
 residuis. Ad L. Iuliam peculatus, et de sacrilegis, et de D. 48, 13.
 respublica procuracionem alicui, patrocini causa, in lite praestet. Ne... C. 2, 17.
 restituant. Nautae, caupones, stabularii, ut recepta D. 4, 9.
 restituantur. Quae in fraudem creditorum facta sunt, ut D. 42, 8.
 restituantur. Quibus ex causis maiores in integrum C. 2, 53.
 restituendis. De natalibus. D. 40, 11.
 restituendis. De... natalibus C. 6, 8.
 restitui non possunt. Qui et adversus unos in integrum C. 2, 41.
 restitui possunt etc. De temporibus in integrum restitutionis ... C. 2, 52.
 restitui velit. Si adversus transactionem vel divisionem in integrum minor C. 2, 31.
 restitutio necessaria non est. In quibus causis in integrum C. 2, 40.
 restitutio postuletur. Si adversus rem iudicatam C. 2, 28.
 restitutio postuletur. Si in communi eademque causa in integrum C. 2, 25.
 restitutio postuletur. Si saepius in integrum C. 2, 43.
 restitutione minorum viginti quinque annis. De in integrum C. 2, 21.
 restitutione postulata, ne quid novi fiat. In integrum C. 2, 49.
 restitutionibus. De in integrum D. 4, 1.

- restitutionibus militum, et eorum, qui reipublicae causa absunt. C. 2, 50.
 restitutionibus sub conditione factis. De institutionibus ... C. 6, 25.
 restitutionis agi posse. Etiam per procuratorem causam in integrum C. 2, 48.
 restitutionis agitanda sit. Ubi, et apud quem cognitio in integrum C. 2, 46.
 restitutionis. De reputationibus, quae fiunt in indicio in integrum C. 2, 47.
 restitutionis, tam minorum ... quam etiam heredum eorum. De temporibus in integrum C. 2, 52.
 restitutus. De sententiam passis, et D. 48, 23; C. 9, 51.
 restituuntur. Ex quibus causis maiores XXV. annis in integrum D. 4, 6.
 retinenda possessione. De acquirenda et C. 7, 32.
 retractandis. De sententiis adversus fiscum latis C. 10, 9.
 reverentiam pertinent pontificalem. De episcopali audientia, et ... quae ad ius curamque et C. 1, 4.
 reversis etc. De postliminio C. 8, 50.
 revocandis donationibus. C. 8, 55.
 - revocandis his, quae in fraudem creditorum alienata sunt. C. 7, 75.
 reus, vel accusator mortuus fuerit. Si C. 9, 6.
 Rhodia de iactu. De L. D. 14, 2.
 - ripa munienda. D. 43, 15.
 ripave eius fiat, quo peius navigetur. De fluminibus, ne quid in flumine publico. D. 43, 12.
 - ritu nuptiarum. D. 23, 2.
 - rivis. D. 43, 21.
 roboraverit, eas retractare. Ne liceat ... post duas sententias, quas definitio Praefectorum C. 7, 70.
 Romae. De canone frumentario urbis C. 11, 23.
 Romae. De decurialibus urbis C. 11, 14.
 Romae. De privilegiis corporatorum urbis C. 11, 15.
 Romae etc. De studiis liberalibus urbis C. 11, 19.
 Romanam transfusa. De Latina libertate tollenda, et ... in civitatem C. 7, 6.
 ruina, naufragio, rate, nave expugnata. De incendio. D. 47, 9.

rumpendis. De Nili aggeribus non C. 9, 38.
 rupto, irritato facto testamento. De iniusto. D. 28, 3.
 rus habitare maluerit. Si curialis relicta civitate C. 10, 38.
 rustici ad ullum obsequium devocentur. Ne C. 11, 55.
 rusticis etc. De diversis praediis urbanis et C. 11, 70.
 rusticorum. Communia praediorum, tam urbanorum quam D. 8, 4.
 rusticorum. De servitutibus praediorum D. 8, 3.
 rusticanos, vel vicos eorum. Ut nemo ad suum patrocinium suscipiat C. 11, 54.

S

sacramento soluti sunt. De his, qui non impletis stipendiis C. 10, 55.
 sacrarum largitionum etc. De ... comitibus C. 12, 6.
 sacrarum largitionum. De officio comitis. C. 1, 32.
 sacrarum largitionum etc. De palatinis C. 12, 23.
 sacrarum vel iudicialium literarum, ... ne quid accipiant immodicum. ... insinuatores ... G. 12, 63.

sacri cubiculi ... et privilegiis eorum. De praepositis C. 12, 5.
 sacri muricis. De ... intinctione C. 11, 9.
 sacri palatii. De comitibus et archiatris C. 12, 13.
 [sacri palatii. De officio comitis C. 1, 34.]
 sacri patrimonii. De officio comitis C. 1, 34.
 sacrificiis, et templis. De paganis, et C. 1, 11.
 saerilegii. De crimine C. 9, 29.
 sacrilegis, et de residuis. Ad legem Iuliam peculatus, et de D. 48, 13.
 saeris scriniis militat. De ... qui in C. 12, 19.
 sacro fiat. Ne quia in loco D. 43, 6.
 sacro palatio militat. De privilegiis eorum, qui in C. 12, 28.
 sacrorum scriniorum. De magistris C. 12, 9.
 sacrorum scriniorum etc. De proximis C. 12, 19.
 sacrosanctis ecclesiis, et de rebus et privilegiis earum. C. 1, 2.

saepius in integrum restitutio postuletur. Si C. 2, 43.
 salario. De praebendo C. 10, 37.
 - salgamo hospitibus non praestando. C. 12, 41.
 saltibus divinas domus. De ... C. 11, 66.
 saltibus rei dominicae. De ... C. 11, 67.
 saltuensibus etc. De fugitivis colonis ... C. 11, 64.
 saltuensibus ... et eorum conductoribus. De fundis ... C. 11, 62.
 saltuensium ... fundorum. De mancipiis et colonis ... C. 11, 63.
 salvam fore. Rero pupilli vel adolescentis D. 46, 6.
 salvatoris Christi ... insculpere aut pingere. Nemini licere signum C. 1, 8.
 - Salviano interdicto. D. 43, 33.
 Salviano interdicto, De precario, et C. 8, 9.
 Samaritis. De haereticis, et Manichaeis, et C. 1, 5.
 sanctimonialium. De raptu ... C. 9, 13.
 sanctione pragmatica. De contractibus iudicum ... et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine C. 1, 53.
 sanctionibus. De diversis rescriptis, et pragmaticis C. 1, 23.
 sanctum baptismum iteretur. Ne C. 1, 6.
 sanguinolentos nutriendos acceperunt. De ... his, qui C. 8, 51.
 satis non dedito De tutore vel curatore, qui C. 5, 42.
 satis vel cautum dent. In ius vocati ut eant, aut D. 2, 6.
 - satisdando. C. 2, 56.
 satisdare cogantur etc. Qui D. 2, 8.
 satisdari debeat. Ut in possessionem legatorum ... et quando C. 6, 54.
 - satisfactione tutorum et curatorum. I. 1, 24.
 - satisfactionibus. I. 4, 11.
 scenicis etc. De spectaculis, et C. 11, 41.
 scholarum. De comitibus et tribunis C. 12, 11.
 scholarum. De privilegiis C. 12, 29.
 scribendo. De albo D. 50, 3.
 scribis etc. De tabulariis. C. 10, 71.
 scribuntur. De conditionibus et demonstrationibus, et causis, et modis eorum, quae in testamento D. 35, 1.

scribuntur etc. De his, quae poenae nomine in testamento vel codicillis C. 6, 41.
 scriniariis . . . iudicum etc. De... C. 12, 49.
 scriniis militant. De... qui in sacris C. 12, 19.
 scriniorum etc. De proximis sacrorum C. 12, 19.
 scriniorum. De magistris sacrorum C. 12, 9.
 scripti in possessionem mitti postulare debeant. Ubi . . . heredes C. 3, 20.
 scriptis habentur. De his, quae pro non D. 34, 8.
 scriptura fieri possunt. De... his, quae sine C. 4, 21.
 scriptus heres in possessionem mittatur. ... et quemadmodum C. 6, 33.
 secundicerio etc. De primicerio et. C. 12, 7.
 - secundis nuptiis. C. 5, 9.
 secundo nupserit mulier, cui maritus usumfructum reliquit. Si C. 5, 10.
 secundum tabulas. De bonorum possessionibus D. 37, 11; C. 6, 11.
 secuta. De conditione causa data, causa non D. 12, 4.
 secuta non fuerit. Si pignoris conventionem numeratio pecuniae C. 8, 32.
 sedis excelsae etc. De numerariis, actuariis . . . C. 12, 49.
 - seditiosis et de his, qui plebem contra rempublicam audent colligere. C. 9, 30.
 sellis margaritas et smaragdos et hyacinthos aptare etc. Nulli licere in . . . equestribus C. 11, 12.
 senatores . . . civiliter, vel criminaliter conveniantur Ubi C. 3, 24.
 - senatoribus. D. 1, 9.
 - Senatusconsultis. C. 1, 16.
 SC. Claudiano. De successionibus sublati, quae fiebant per bonorum venditionem, et ex I. 3, 12.
 - SC. Claudiano tollendo. C. 7, 24.
 SC. Liboniano. De L. Cornelia de falsis, et de D. 48, 10.
 - SC. Macedoniano. D. 14, 6.
 - SC. Orphitiano. II. 3, 4.
 - SC. Silaniano et Claudiano, quorum testamenta ne aperiantur. D. 29, 5.
 - SC. Tertulliano. II. 3, 3.

SC. Macedonianum. Ad C. 4, 28.
 SC. Orphitianum. Ad C. 6, 57.
 SC. Silanianum. ... et ad C. 6, 35.
 SC. Tertullianum et Orphitianum. Ad D. 38, 17.
 SC. Tertullianum. Ad C. 6, 56.
 SC. Trebellianum. Ad D. 36, 1; C. 6, 49.
 SC. Turpillianum et de abolitionibus criminum Ad D. 48, 16; C. 9, 45.
 SC. Velleianum. Ad D. 16, 1; C. 4, 29.
 Senatusque consultis, et longa consuetudine. De legibus, D. 1, 3.
 Senatusve consultis bonorum possessio detur. Ut ex legibus D. 38, 14.
 sententia condemnati sunt. Si plures una C. 7, 55.
 sententia, quae sine certa quantitate profertur. C. 7, 46.
 sententiae sine appellatione rescindantur. Quae D. 49, 8.
 sententiam dicant. De receptis, qui arbitrium receperunt, ut D. 4, 8.
 sententiam, nulli liceat Imperatori supplicare. Ut . . . post . . . definitivam C. 1, 21.
 - sententiam passis, et restitutis D. 48, 23; C. 9, 51.
 sententiam proferre debeat etc. quando iudex C. 7, 48.
 Sententiam rescindi non posse. C. 7, 50.
 sententiam, vel mortem sibi consciverunt, vel accusatorem corruerunt. De bonis eorum, qui ante D. 48, 21.
 sententiarum, et de interlocutionibus. De re iudicata, et de effectu D. 42, 1.
 sententias iudicum, quas definitio praefectorum roboraverit, eas retractare. Ne liceat ... post duas. C. 7, 70.
 - sententiis adversus fiscum latis retractandis. C. 10, 9.
 - sententiis et interlocutionibus omnium iudicum. C. 7, 45.
 - sententiis ex periculo recitandis. C. 7, 44.
 - sententiis praefectorum praetorio. C. 7, 42.
 - sententiis, quae pro eo, quod interest, proferuntur, C. 7, 47.
 - separationibus. D. 42, 6.
 separationibus bonorum. De... C. 7, 72.

septem solidorum fuctione sublata. De... C. 12, 2.
 sepulcro aedificando. De mortuo inferendo, et D. 11, 8.
 - sepulcro violato. D. 47, 12; C. 9, 19.
 sequestratione pecuniae. De prohibita C. 4, 4.
 servandorum causa caveatur. Ut legatorum seu fideicommissorum D. 36, 3.
 servandorum causa esse liceat. Ut in possessione legatorum vel fideicommissorum D. 36, 4.
 servandorum causa mittatur etc. Un in possessionem legatorum vel fideicommissorum C. 6, 54.
 servetur. Quis ordo in possessionibus D. 38, 15.
 servetur. Ut dignum tatum ordo C. 12, 8.
 servi pro praemio libertatem accipiunt. Pro quibus causis C. 7, 13.
 [- servi i cognatione. I. 3, 7.]
 servis ad militiam . . . adspirantibus etc. ... de C. 12, 33.
 servis ad universitatem pertinentibus imponuntur. De manumissionibus, quae D. 40, 3.
 servis etc. De infantibus expositis, liberis et C. 8, 51.
 - servis exportandis, vel si ita mancipium venierit, ut manumittatur, vel contra. D. 18, 7.
 - servis fugitivis, et libortis mancipiisque civitatum, artificibus, et ad diversa opera deputatis, et ad rem privatam vel dominicam pertinentibus. C. 6, 1.
 servis heredibus instituendis etc. De necessariis. C. 6, 27.
 servis iunxerunt. De mulieribus, quae se propriis C. 9, 11.
 servis reipublicae manumittendis. C. 7, 9.
 servitus vindicetur, vel ad alium pertinere negetur. Si D. 8, 5.
 - servitute legata. D. 33, 3.
 servitutes amittuntur. Quemadmodum D. 8, 6.
 - servitutibus. I. 2, 3; D. 8, 1.
 - servitutibus et aqua. C. 3, 34.
 - servitutibus praediorum rusticorum. D. 8, 3.
 - servitutibus praediorum urbanorum. D. 8, 2.
 - servo corrupto. D. 11, 3.
 servo corrupto. De furtis et C. 6, 2.
 servo manumisso. De communi C. 7, 7.

- servo pignori dato manumisso. C. 7, 8.
 servorum. De emendatione. C. 9, 1, 4.
 servorum. De... ministerio C. 3, 33.
 servorum. De operis D. 7, 7.
 servorum. De stipulatione I. 3, 17; D. 45, 3.
 servus . . . ad decrionatum adspiraverit. Si C. 10, 33
 servus exportandus veneat. Si C. 4, 55.
 servus extero se emi mandaverit. Si C. 4, 36.
 servus pro domino conveniatur. Ne . . . C. 4, 13.
 servus pro suo facto post manumissionem teneatur. An C. 4, 14.
 sexui congruentia etc. De mulieribus, in quo loco munera C. 10, 64.
 Si a non competente iudice indicatum esse dicatur C. 7, 48.
 Si aparente quis manumissus sito D. 37, 12.
 Si adversus creditorem. C. 2, 37.
 Si adversus creditorem praescriptio opponatur. C. 7, 36.
 Si ad versus delictum. C. 2, 34.
 Si adversus donationem. C. 2, 29.
 Si adversus dotem. C. 2, 33.
 Si adversus fiscum. C. 2, 36.
 Si adversus libertatem. C. 2, 30.
 Si adversus rem iudicatam restitutio postuletur. C. 2, 26.
 Si adversus solutionem a tutore vel a se factam. C. 2, 32.
 Si adversus transactionem vel divisionem in integrum minor restitui velit. C. 2, 31.
 Si adversus venditionem. C. 2, 27.
 Si adversus venditionem pignorum. C. 2, 28.
 Si adversus usucapionem. C. 2, 35.
 Si ager vectigalis, in. est emphyteuticarius, petatur. D. 6, 3.
 Si aliena res pignori data sit. C. 8, 15.
 Si antiquior creditor pignus vendiderit. C. 8, 19.
 Si certum petatur. C. 4, 2.
 Si communis res pignori data sito C. 8, 20.
 Si contra ius vel utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid postulatum vel impetratum. C. 1, 22.
 Si contra matris voluntatem tutor datus sito C. 5, 47.

Si cui plus, quam per L. Falcidiam licuerit, legatum esse dicetur. D. 35, 3.
 Si curiais relicta civitate, rus habitare maluerit. C. 10, 38.
 Si de momentanea possessione fuerit appellatum. C. 7, 69.
 Si dos constante matrimonio soluta fuerit. C. 5, 19
 Si ex falsis instrumentis vel testimoniis iudicatum sito C. 7, 58.
 Si ex noxali causa agatur, quemadmodum cavetur D. 2, 9.
 Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes, vel unus agere pro minore, vel conveniri possint. C. 5, 40.
 Si familia furtum fecisse dicetur. D. 47, 6.
 Si in causa iudicati pignus captum sito C. 8, 22.
 Si in communi eademque causa in integrum restitutio postuletur. C. 2, 25.
 Si in fraudem patroni a libertis alienatio facta sito C. 6, 5.
 Si ingenuus esse dicetur. D. 40, 14.
 Si is, qui testamento liber esse iussus erit, post mortem do mini ante aditam hereditatem surripuisse, aut corrupisse quid dicitur. D. 47, 4.
 Si liberalitatis Imperialis socius sine herede decesserit. C. 10, 14.
 Si maior factus alienationem factam sine decreto ratam habuerit. C. 5, 74.
 Si maior factus ratum habuerit. C. 2, 45.
 Si mancipium ita fuerit alienatum, ut manumittatur, vel contra. C. 4, 57.
 Si mancipium ita venierit, ne prostituatur. C. 4, 56.
 Si mater indemnitem promisit. C. 5, 46.
 Si mentor falsum modum dixerit. D. 11, G.
 Si minor ab hereditate se absteineat. C. 2, 38.
 Si minor se maiorem dixerit, vel maior probatus fuerit. C. 2, 42.
 Si mulier ventris nomine in possessione calumniae causa esse dicatur. D. 25, 6.
 Si nuptiae ex rescripto petantur. C. 5, 8.
 Si omissa sit causa testamenti. C. 6, 39.
 Si pars hereditatis petatur. D. 5, 4.
 Si pendente appellatone mor s intervenerit. D. 49, 13; C. 7, 66.

Si per vim, vel alio modo absentis perturbata sit possessio. C. 8, 5.
 Si pignoris conventionem numeratio pecuniae secuta non fuerit. C. 8, 32.
 Si pignus pignori datum sit. C. 8, 23.
 Si plures una sententia condemnati sunt. C. 7, 55.
 Si post creationem quis decesserit. C. 10, 70.
 Si propter inimicitias creatio facta sit. C. 10, 68.
 Si propter publicas pensationes venditio fuerit celebrata. C. 4, 46.
 Si quacunque praeditus potestate, vel ad eum pertinentes ad suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. C. 5, 7.
 Si quadrupes pauperiem fecisse dicatur. I. 4, 9; D. 9, 1.
 Si quid in fraudem patroni factum sito D. 33, 6.
 Si quis aliquem testari prohibuerit, vel coegerit. D. 29, 6; C. 6, 34.
 Si quis alteri, vel sibi sub alterius nomine, vel aliena pecunia emerit. C. 4, 50.
 Si quis cautionibus in iudicio sistendi causa factis non obtemperaverit. D. 2, 11.
 Si quis eam, cuius tutor fuerit, corruperit. C. 9, 10.
 Si secundo nupserit mulier, cui maritus usumfructum reliquit. C. 5, 10.
 Si servitus vindicetur, ved ad alium pertinere negetur. D. 8, 5.
 Si servus, aut libertus ad decurionatum adspiraverit. C. 10, 33.
 Si servus exportandus veneat. C. 4, 55.
 Si servus extero se emi mandaverit. C. 4, 36.
 Si tabulae testamenti extabunt. D. 37, 2.
 Si tabulae testamenti nullae extabunt, Unde liberi. D. 38, 6.
 Si tutor vel curator falsis allegationibus excusatus sit. C. 5, 63.
 Si tutor vel curator intervenerit. C. 2, 24.
 Si tutor vel curator magistratus creatus appellaverit. D. 49, 10.
 Si tutor vel curator non gesserit. C. 5, 55.
 Si tutor vel curator reipublicae causa aberit. C. 5, 64.
 Si vendito pignore agatur. C. 8, 29.
 Si ventris nomine muliere in possessionem missa. eadem possessio dolo malo ad alium translata

esse dicatur. D. 25, 5.
 Si unus ex pluribus appellaverit. C. 7, 68.
 Si quis ignorans rem minoris esse, sine decreto comparaverit. C. 5, 73.
 Si quis Imperatori maledixerit. C. 9, 7.
 Si quis in ius vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex Edicto non debuerit. D. 2, 5.
 Si quis ius dicenti non obtemperaverit. D. 2, 3.
 Si quis omissa causa testamenti ab intestato, vel alio modo possideat hereditatem. D. 29, 4.
 Si rector provinciae, vel ad eum pertinentes sponsalitia dederint. C. 5, 2.
 Si reus, vel accusator mortuus fuerit. C. 9, 6.
 Si saepius in integrum restitutio postuletur. C. 2, 43.
 Si unus ex pluribus heredibus creditoris, vel debitoris, partem suam debiti solverit, vel acceperit. C. 8, 31.
 Si ususfructus petatur, vel ad alium pertinere negetur. D. 7, 6.
 Si ut omissan hereditatem vel bonorum possessionem, vel quid aliud acquirat. C. 2, 39.
 sicaris. Ad L. Cornelianam de C. 9, 16.
 sicariis et veneficis. Ad L. Cornelianam de D. 48, 8.
 signa rebus imponere alienis. Ut nemini liceat sine indicis auctoritate C. 2, 16.
 significatione. De verborum D. 50, 16.
 significatione. De verborum et rerum C. 6, 38.
 signum salvatoris Christi humi, vel ... insculpere aut pingere. Nemini licere C. 1, 8.
 Silaniano et Claudiano, quorum testamenta ne aperiantur. De SC. D. 29, 5.
 Silanianum. ... et ad se. C. 6, 35.
 - silentiariis et decurionibus eorum C. 12, 16.
 silice ... insculpere aut pingere. Nemine licere signum salvatoris Christi ... in C. 1, 8.
 similibus. De maleficis ... et ceteris C. 8, 18.
 simulate concipitur. Plus valere, quod agitur, quam quod C. 4, 22.
 Sine censu vel reliquis fundum comparari non posse. C. 4, 47.
 - singulis rebus per fideicommissum relictis. I. 2, 24.
 sistat. De eo, per quem factum erit, quo minus quis in iudicio D. 2, 10.

sistendi causa factis non obtemperaverit. Si quis cautionibus in iudicio D. 2, 11.
 sitocomiae. De munere C. 10, 28.
 smaragdus ... aptare etc. Nulli licere in frenis et equestribus sellis, et in balteis ... C. 11, 12.
 societate. I. 3, 25.
 socio. Pro D. 17, 2; C. 4, 37.
 socius sine herede decesserit. Si liberalitatis Imperialis C. 10, 14.
 sollicitudines gerentium etc. De annonis et capitatione ... publicas C. 1, 52.
 solidorum functione sublata. De ... septem C. 12, 2.
 solverit etc. Si unus ex pluribus heredibus ... debitores, partem suam debiti C. 8, 31.
 solvi. Iudicatum D. 46, 7.
 solvitur. Quibus modis pignus, vel hypotheca D. 20, 6.
 soluta fuerit. Si dos constante matrimonio C. 5, 19.
 soluti sunt. De his, qui non impletis stipendiis sacramento C. 10, 55.
 solutionem a tutore, vel a se factum. Si adversus C. 2, 82.
 - solutionibus et liberationibus. D. 46, 3; C. 8, 42.
 - solutionibus et liberationibus debitorum civitatis C. 11, 40.
 Solutio matrimonio dos quemadmodum petatur. D. 24, 3.
 Solutio matrimonio quemadmodum dos petatur. C. 5, 18.
 [solutio. Pro D. 41, 4.]
 solutus dentur. Ne pro dote mulieris bona ... in C. 5, 22.
 spargendis ab his pecuniis etc. De Consulibus, et non C. 12, 3.
 speciali permissu Principis permittatur. Ut nulli patriae suae administratio sine C. 1, 41.
 specialiter dari possunt. ... qui, et in quibus causis D. 26, 5.
 specierum se excusare. Ut nemini liceat in emptione C. 10, 27.
 species transportantibus. De naviculariis ... publicas C. 11, 2.
 - spectaculis, et scenicis, et lenonibus. C. 11, 41.

- sponsalibus. D. 23, 1.
 - sponsalibus, et arrhis sponsalitiis, et proxeneticis. C. 5, 1.
 sponsalitia dederint. Si rector provinciae, vel ad eum pertinentes C. 5, 2.
 sponsalitiis. De C. 5, 3.
 sponte publica munera subeunt. De his, qui C. 10, 44.
 - sportulis, et sumtibus in diversis iudiciis faciendis, et de executionibus litium. C. 3, 2.
 stabulari, ut recepta restituant. Nautae, caupones. D. 4, 9.
 stabularis. Furti adversus nautas, caupones. D. 47, 5.
 standi in iudiciis habeant, vel non. Qui legitimam personam C. 3, 6.
 stationariis. De curiosis et C. 12, 22.
 stativis. De tractoriis et C. 12, 51.
 statu. De ... Africae et de omni eiusdem dioeceseos C. 1, 27.
 statu defunctorum post quinquennium quaeratur. Ne de D. 40, 15; C. 7, 21.
 - statu hominum. D. 1, 5.
 statuas confugiunt. De his qui ad C. 1, 25.
 statuerit, ut ipse eodem iure utatur. Quod quisque iuris in ... alterum D. 2, 2.
 statuis et imaginibus. C. 1, 24.
 statuis legatis. De auro, ... D. 34, 2.
 - statuliberis. D. 40, 7.
 statum translatis. De alluvionibus, et paludibus et pascuis ad alium C. 7, 41.
 status agi debeat. Ubi causa. C. 3, 22.
 Stellionatus. D. 47, 20.
 stellionatus. De crimine C. 9, 34.
 steriles fertilibus imponuntur. De omni agro deserto, et quando C. 11, 59.
 stipendiis sacramento soluti sunt. De his, qui non impletis C. 10, 55.
 stipulandi et promittendi. De duobus reis I. 3, 16; C. 8, 39.
 stipulatione. De contrahenda et committenda C. 8, 37.
 stipulatione. De evictionibus, et duplae D. 21, 2.
 - stipulatione servorum. I. 3, 7; D. 45, 3.
 stipulationibus. De inutilibus I. 3, 19; C. 8, 38.

- stipulationibus praetoriis. D. 46, 5.
 stipulationum. De divisione I. 3, 18.
 stipulatu actionem transfusa etc. De rei uxoriae actione in ex C. 5, 13.
 - stratoribus. C. 12, 24.
 - studiis liberalibus urbis Romae, et Constantino-politanae. C. 11, 19.
 studiorum causa in aliena civitate degunt. De ... his, qui C. 10, 40.
 stupro. Ad L. Iuliam de adulteris, et C. 9, 9.
 suam fecisse dicitur. De extraordinariis cognitionibus, et si iudex litem D. 50, 18.
 - suariis et susceptoribus vini, et ceteris corporatis. C. 11, 17.
 subeunt. De his, sponte publica munera C. 10, 44.
 sublata. De... collatione et gleba et folle, et septem solidorum functione. C. 12, 2.
 sublata. De lege Furia Caninia I. 1, 7.
 sublata differentia rerum Mancipi, et nec Mancipi. ... C. 7, 31.
 sublato. De repudiis, et indicio de moribus C. 5, 17.
 Sublatis. De...decimariis C. 8, 57.
 Sublatis. De formulis et impetrationibus actionum. C. 2, 57.
 sublatis. De petitionibus bonorum C. 10, 12.
 sublatis, quae fiebant per bonorum venditionem, et ex SC. Claudiano. De successione I. 3, 12.
 subscriptiones auctoritatem rei iudicatae non habere. Comminationes,... C. 7, 57.
 substituendis. De necessariis servis heredibus ... C. 6, 27.
 substitutione. De pupillari I. 2, 16.
 substitutione. De vulgari I. 2, 15.
 substitutione. De vulgari et pupillari D. 28, 6.
 substitutionibus, De impuberum, et aliis C. 6, 26.
 substitutionibus etc. De institutionibus et C. 6, 25.
 succedunt. ... de his, qui in priorum creditorum locum D. 20, 4; C. 8, 18.
 - successione cognatorum I. 3, 5.
 successione. De legitima agnatorum I. 3, 2.
 successione. De veteranorum, et militum D. 38,

12.
 -successione libertorum. I. 3, 7.
 successione prudentum. De origine iuris, et omnium magistratum, et D. 1, 2.
 successione. Communia de C. 6, 59.
 successione sublatis, quae fiebant per bonorum venditionem, et ex SC. Claudiano. I. 3, 12.
 -successorio edicto. D. 38, 9; C. 6, 16.
 successorum parentis. De periculo C. 10, 63.
 -suffragio. C. 4, 3.
 sugrundis et protectionibus. De damno infecto, et de D. 39, 2.
 sui, vel alieni iuris sunt. De iis, qui I. 1, 8; D. 1, 6.
 - suis et legitimis heredibus. D. 38, 16.
 - suis, et legitimis liberis, et ex filia, nepotibus ab intestato venientibus C. 6, 55.
 - summa trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea publice contendere audeat C. 1, 1.
 summoveatur. Ne rei . . . vindicatio temporis praescriptione C. 7, 38.
 sumtibus funerum. De religiosis et C. 3, 44.
 sumtibus funerum, et ut funus ducere liceat. De religiosis, et. D. 11, 7.
 sumtibus in diversis iudicis faciendis etc. De sportulis, et C. 3, 2.
 Sumtus iniuncti muneris ad omnes collegas pertinere. C. 11, 38.
 -sumtuum recuperatione. C. 10, 69.
 suo. Pro D. 41, 10.
 -supellectile legata. D. 33, 10.
 -superexactionibus. C. 10, 20.
 -superficiebus. D. 43, 18.
 -superindicto. C. 10, 18.
 suppleat. Ut, quae desunt advocatis partium, iudex C. 2, 10.
 supplicare liceat, vel non. De precibus . . . et de quibus rebus C. 1, 19.
 supplicare. Ut lite pendente ... nulli liceat Imperatori C. 1, 21.
 supponendis. De rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine decreto non alienandis, vel D. 27, 9.
 suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Si quacunque praeditus potes-

tate ... C. 5, 7.
 surdo, caeco competente. De bonorum possessione ... D. 37, 3.
 surripuisse aut corrupisse quid dicitur. Si is, qui testamento liber ... D. 47, 4.
 -susceptoribus, praepositis et arcariis. C. 10, 72.
 susceptoribus vini etc. De... C. 11, 17.
 suscipiat rusticanos, vel vicos eorum. Ut nemo ad suum patrociniū C. 11, 54.
 -suspectis tutoribus et curatoribus. I. 1, 26; D. 26, 10; C. 5, 43.
 suspendat. Ut nemo privatus . . . vel vela regia C. 2, 15.

T

tabulae testamenti extabunt. Si D. 37, 2.
 tabulae testamenti nullae extabunt, unde liberi. Si D. 38, 6.
 -tabulariis, scribis, logographis, et censualibus. C. 10, 71.
 tabulas bonorum possessione petita. De legatis praestandis, contra D. 37, 5.
 tabulas. De bonorum possessione contra. D. 37, 4.
 tabulas. De bonorum possessionibus secundum D. 37, 11; C. 6, 11.
 tabulas hereditatem transmittunt. De his, qui ante apertas C. 6, 52.
 tabulas liberti etc. De bonorum possessione contra C. 6, 13..
 tabulas, quam praetor liberis pollicetur. De bonorum possessione contra C. 6, 12.
 -tabulis exhibendis. D. 43, 5; C. 8, 7.
 tacite contrahitur. In quibus causis pignus vel hypotheca D. 20, 2; C. 8, 14.
 tamiacis etc. De praediis C. 11, 69.
 temere litigantium. De poena I. 4, 16.
 templi. De collatione fundorum ... C. 11, 74.
 templis. De paganis, et sacrificiis, et, C. 1, 11.
 templorum etc. De diversis praediis C. 11, 70.
 templorum etc. De locatione praediorum ... C. 11, 71.
 templorum vindicatio temporis praescriptione Summoveatur. Ne rei ... C. 7, 38.
 tempora. Quando appellandum sit, et intra quae

D. 49, 4.
temporalibus actionibus, et quae ad heredes et in heredes transeunt. De perpetuis et I. 4, 12.
temporalibus praescriptionibus, et de accessionibus possessionum. De diversis D. 44, 3.
tempore conficiuntur. De donationibus, quae sub ... certo C. 8, 54..
tempore proprias aedes aedificent etc. De contractibus indicum ... et ne administrationis C. 1, 53.
temporibus. De feriis et dilationibus, et diversis D. 2, 12.
temporibus eorum. De excusationibus tutorum ... et de. C. 5, 62.
- temporibus in integrum restitutionis, tam minoru et aliarum personarum, quae restitui possunt, quam etiam heredum eorum. C. 2, 52.
temporibus et exceptionibus etc. De... diversis. C. 7, 40.
- temporibus et reparationibus appellationum, seu consultationum. C. 7, 63.
temporis decem, vel viginti annorum. De praescriptione longi C. 7, 33.
temporis possessionibus. De usucapionibus, et longi I. 2, 6.
temporis praescriptio. In quibus causis cessat longi C. 7, 34.
temporis praescriptio. Quibus non obiicitur longi C. 7, 35.
temporis praescriptione, quae pro libertate et non adversus libertatem opponitur. De longi C. 7, 22.
temporis praescriptione summoveatur. Ne rei dominicae... vindictio C. 7, 38.
tempus criminalis quaestio terminetur. Ut intra certum C. 9, 44.
tempus. Qui admitti ad bonorum possessionem possunt, et intra quod C. 6, 9.
teneatur. An servus pro suo facto post manumissionem C. 4, 14.
teneatur. De filiisfamilias, et quemadmodum pro his pater C. 10, 62.
teneatur. Ut nullus ex vicaneis pro alienis vicaneorum debitis C. 11, 57.
teneri posse. Etiam ob chirographariam pecuniam

pignus C. 8, 26.
tentaverint nuptias. Si quacunqne praeditus potestate... ad suppositarum... adspirare C. 5, 7.
terminetur. Ut intra certum tempus criminalis quaestio C. 9, 44.
- termino moto. D. 47, 21.
terris etc. De fundis limitrophis, et C. 11, 60.
tertio provocare etc. Ne liceat in una eademque causa C. 7, 70.
Tertulliano. De SC. I. 3, 3.
Tertullianum. Ad SC. C. 6, 56.
Tertullianum et Orphitianum. Ad SC. D. 38, 17.
testamenta aperiantur etc. Quemadmodum C. 6, 32.
testamenta facere possunt, vel non. Qui C. 6, 22.
testamenta facere possunt, et quemadmodum testamentaria fiant. Qui D. 28, 1.
testamenta infirmantur. Quibus modis I. 2, 17.
testamenta ne aperiantur. De se. Silaniano et Claudiano, quorum D. 29, 5.
testamenta ordinentur. ... quemadmodum C. 6, 23.
testamenta quemadmodum aperiantur, inspiciantur et describantur. D. 29, 3.
- testamentaria manumissione. C. 7, 2.
- testamentaria tutela. D. 26, 2; C. 5, 28.
testamenti ab intestato, vel alio modo possideat hereditatem. Si quis omissa causa D. 29, 4.
testamenti extabunt. Si tabulae D. 37, 2.
testamenti nullae extabunt, Unde liberi. Si tabulae D. 38, 6.
testamenti. Si omissa sit causa C. 6, 39.
- testamentis, et quemadmodum testamentaria ordinentur. C. 6, 23.
- testamentis ordinandis. I. 2, 10.
testamento. De his, qui sibi adscribunt in C. 9, 23.
testamento. De iniusto, rupto, irritato facto D. 28, 3.
testamento. De inofficioso I. 2, 18; D. 5, 2; C. 8, 28.
testamento. De manumissis D. 40, 4.
testamento. De militari I. 2, 11.
testamento delentur, inducuntur, vel inscribuntur. De his, quae in D. 28, 4.
testamento liber esse iussus erit... surripuisse aut corrupisse quid dicetur. Si is, qui D. 17, 4.
- testamento militis. D. 29, 1; C. 6, 21.

testamento militis. De bonorum possessione ex D. 37, 13.
testamento scribuntur. De conditionibus, et demonstrationibus, et causis, et modis eorum, quae in D. 35, 1.
testamento... scribuntur vel relinquuntur. De his, quae poenae nomine in C. 6, 41
testamento tutores dari possunt. Qui I. 1, 14.
testamentum. Quibus non est permissum facere I. 2, 12.
testari prohibuerit, vel coegerit. Si quis aliquem D. 29, 6; C. 6, 34.
- testibus. D. 22, 5; C. 4, 20.
testimoniis iudicatum sit. Si ex falsis... C. 7, 58.
- thesauris. C. 10, 15.
thesauris infertur. De argenti pretio, quod C. 10, 78.
Thracensibus. De colonis C. 11, 52.
Tiberinis. De nautis C. 11, 27.
- tigno iuncto. D. 47, 3.
- tironibus. C. 12, 43.
Titia dabatur. De Atiliano tutore, et eo, qui ex lege Iulia et I. 1, 20.
titulorum. De canone largitionalium C. 10, 23.
titulos praediis affigunt etc. De his, qui potentiorum nomine C. 2, 14.
titulos praediis suis vel alienis imponat etc. Ut nemo privatus C. 2, 15.
tollenda etc. De annali exceptione Italici contractus C. 7, 40.
tollenda. De assertionem C. 7, 17.
tollenda. De dedititia libertate C. 7, 5.
tollenda... de in rem missione C. 6, 43.
tollenda etc. De Latina libertate C. 7, 6.
tollenda. De lege Furia Caninia C. 7, 3.
tollenda. De... lege Iulia Miscella C. 6, 40.
tollenda lustralis auri collatione. C. 11, 1.
tollendis. De caducis C. 6, 51.
tollendis, De gladiatoribus penitus C. 11, 44.
tollendo etc. De edicto divi Hadriani C. 6, 33.
tollendo. De nudo iure Quiritium C. 7, 25.
tollendo. De SC. Claudiano C. 7, 24.
tollitur. Quibus modis obligatio I. 3, 29.
- tractoriis et stativis. C. 12, 51.
traditae. De exceptione rei venditae et D. 21, 3.

transactione. De usucapione pro. . . C. 7, 26.
 transactionem, vel divisionem in integrum minor
 restitui velit. Si adversus C. 2, 31.
 - transactionibus. D. 2, 15; C. 2, 4.
 transeunt. De perpetuis et temporalibus
 actionibus, et quae ad heredes et in heredes. I.
 4, 12.
 transferendis legatis vel fideicommissis. De
 adimendis, vel D. 34, 4.
 transferre. Ne liceat . . . actiones in se C. 2, 13.
 transferre. Non licere habitatoribus metrocomiae
 loca sua ad extraneum C. 11, 56.
 transformanda etc. De usucapione C. 7, 31.
 transfusa. De Latina libertate tollenda, et ... in
 civitatem Romanam C. 7, 6..
 transfusa etc. De rei uxoriae actione in ex stipu-
 latu actionem C. 5, 13.
 translata esse dicatur. Si ventris nomine ... posses-
 sio dolo malo ad alium D. 25, 5.
 translatione militarium annonarum. De ... C. 12,
 38.
 translatis. De alluvionibus, et paludibus, et pas-
 cuis ad alium statum C. 7, 41
 translatorum etc. De collatione ... C. 10, 29.
 transmittendis reis. De exhibendis et C. 9, 3.
 transmittunt De his, qui ante apertas tabulas
 hereditatem C. 6, 52.
 transportantibus. De naviculariis ... publicas spe-
 cies C. 11, 2.
 Trebellianum. Ad SC. D. 36, 1; C. 6, 49.
 tribunis lavacra praestantur. Ne rei militaris ... C.
 1, 47.
 tribunis scholarum. De comitibus et C. 12, 11.
 tributis. De annonis et C. 10, 16.
 - tributaria actione. D. 14, 4.
 tributorum causa. De capiendis et distrahendis
 pignoribus C. 10, 21.
 tributorum. De exactoribus C. 10, 19.
 triginta . . . annorum. De praescriptione C. 7, 39.
 trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea publice
 contendere audeat. De summa C. 1. 1.
 triticaria. De condictione D. 13, 3.
 - tritico, vino, vel oleo legato. D. 33, 6.
 turba. Vi bonorum raptorum et de D. 47, 8.
 turpem causam. De condictione ob C. 4, 7.

turpem vel iniustam causam. De condictione ob
 D. 12, 5.
 Turpillianum, et de abolitionibus criminum. Ad
 SC. D. 48, 16; C. 9, 45.
 tutela etc. De dividenda C. 5, 52.
 tutela. De fiduciaria I. 1, 19.
 tutela. De legitima C. 5, 30.
 tutela. De legitima agnatorum I. 1, 15.
 tutela. De legitima parentum I. 1, 18.
 tutela. De legitima patronorum I. 1, 17.
 tutela. De testamentaria D. 26, 2; C. 5, 28.
 tutela finitur. Quibus modis I. 1, 22.
 tutela vel cura sunt, sine decreto non alienandis,
 vel supponendis. De rebus eorum, qui sub D.
 27, 9.
 tutelae. Arbitrium C. 5, 51.
 tutelae. De contrario indicio C. 5, 58.
 tutelae, et rationibus distraheudis, et utili
 curationis eausa actione. D. 27, 3.
 - tutelae, et utili actione. De contraria D. 27, 4.
 tutelae officio fungi potest. Quando mulier C. 5,
 35.
 tutelarum. Qui numero C. 5, 69.
 - tutelis. I. 1, 13; D. 26, 1.
 tutor datus sit. Si contra matris voluntatem C. 5,
 47.
 tutor fuerit, corruperit. Si quis eam, cuius C. 8, 10.
 tutor . . . non gesserit. Si C. 5, 55.
 tutor . . . reipublicae causa aberit. Si C. 5, 64.
 tutor . . . vectigalia conducat. Ne C. 5, 41.
 tutor vel curator dari potest. In quibus casibus C.
 5, 36.
 tutor vel curator intervenerit. Si C. 2, 24.
 tutor vel curator, magistratus creatus appellaverit.
 Si D. 49, 10.
 tutor. Ut causae post pubertatem adsit C. 5, 48.
 tutore . . . dando. De actore a C. 5, 61.
 tutore. De confirmando C. 5, 29.
 tutore etc. De in litem dando C. 5, 44.
 tutore, et eo, qui ex L. Iulia et Titia dabatur. De
 Atiliano I. 1, 20.
 tutore auctore gestum esse dicatur. Quod falso D.
 27, 6.
 tutore negotia gessit. De eo, qui pro C. 5, 45.
 tutore, prove curatore negotia gessit. De eo, qui

pro D. 27, 5.
 - tutore vel curatore, qui satis non dedit. C. 5, 42.
 tutore, vel a se factam. Si adversus solutionem a
 C. 2, 32.
 tutore, vel curatore. De confirmando D. 26, 3.
 tutorem ... habenti, tutor ... dari potest. In quibus
 casibus. C. 5, 36.
 tutorem seu curatorem filiosque eorum. De inter-
 dicto matrimonio inter pupillam et. C. 5, 6.
 tutores dari possunt. Qui testamento I. 1, 14.
 tutores ... esse desinant. Quando C. 5, 60.
 tutores ... possunt, et qui dari non possunt. Qui
 clare C. 5, 34.
 tutores etc. Qui petant C. 5, 31.
 tutores etc. Ubi petantur C. 5, 32.
 tutores vel curatores, et ubi petantur. Qui petant
 D. 26, 6.
 tutoribus. De legitimis D. 26, 4.
 tutoribus et curatoribus datis ab his, qui ius dandi
 habent; et qui, et in quibus causis specialiter
 dari possunt. D. 26, 5.
 tutoribus et curatoribus. De suspectis I. 1, 26; D.
 26, 10; C. 5, 43.
 tutoribus ... omnes, vel unus agere pro minore, vel
 conveniri possint. Si ex pluribus C. 5, 40.
 - tutoribus vel curatoribus illustrium, vel claris-
 simarum personarum. C. 5, 33.
 tutoris vel curatoris minores agere, vel conveniri
 possunt. Quando ex facto D. 26, 9; C. 5, 39.
 tutorum conveniatur. . . pro qua parte quisque C.
 5, 52.
 tutorum etc. . De administratione C. 5, 37.
 tutorum. De auctoritate I. 1, 21.
 tutorum etc. . De excusationibus C. 5, 62
 tutorum etc. . De fideiussoribus C. 5, 57.
 tutorum etc. . De heredibus C. 5, 54.
 tutorum etc. De periculo C. 5, 58.
 tutorum et curatorum etc. De administratione et
 periculo D. 26, 7.
 tutorum et curatorem. De auctoritate et consensu
 D. 26, 8.
 tutorum et curatorum. ... et de heredibus D. 27, 7.
 tutorum et curatorum. De excusationibus I. 1, 25.
 tutorum et curatorum. De satisfactione I. 1, 24.

U - V

vacantes commorantur etc. Quibus muneribus excusentur hi, qui . . . suis commodis C. 10,56.
 vacantibus etc. De bonis 10, 10.
 - vacatione, et excusatione munerum D. 50, 5.
 - vacatione Publici muneris C. 10,46.
 vacationem acceperunt. De his, qui a Principe C. 10, 45.
 valere, quod agitur, quam quod simulate concipitur. Plus C. 4, 22.
 validis. De mendicantibus C. 11, 26.
 Ubi causa status agi debeat. C. 3, 22.
 Ubi causae fiscales vel divinae hominis, hominumque eius agantur. C. 3, 22.
 Ubi conveniatur, qui certo loco dare promisit. C. 3, 18.
 Ubi de criminibus agi oporteat. C. 3, 15.
 Ubi de hereditate agatur, vel ubi heredes scripti in possessionem mitti postulare debeant C. 3, 20.
 Ubi de possessione agi oporteat. C. 3, 16.
 Ubi de ratiociniis, tam publicis quam privatis, agi oportet. C. 3, 21.
 Ubi et apud quem cognitio in integrum restitutionis agitata sit. C. 2, 46.
 Ubi fideicommissum peti oporteat. C. 3, 17.
 Ubi in rem actio exerceri debeat. C. 13, 19.
 Ubi petantur tutores, vel curatores, C. 5, 32.
 ubi petantur. Qui petant tutores vel curatores et. D. 26, 6.
 Ubi pupilli educari debeant. C. 5, 49.
 Ubi pupillus educari vel morari debeat, et, de alimentis ei praestandis. D. 27, 2.
 Ubi quis de curiali, vel cohortali, aliave conditione conveniatur. C. 3, 23.
 ubi quis domicilium habere videtur etc. De incolis, et. C. 10, 40.
 ubi quisque agere vel conveniri debeat. De iudiciis, et D. 5, 1.
 Ubi senatores, vel clarissimi civiliter, vel criminaliter conveniantur. C. 3, 24.
 vectigalia conducat. Ne tutor vel curator C. 5, 41.
 Vectigalia nova institui non posse. C. 4, 62.
 - vectigalibus et, commissis. C. 4, 61.
 vectigalibus, et commissis. De publicanis et. D.

39, 4.
 vectigalis, id est emphyteuticarius, petatur. Si ager D. 6, 3.
 vectigalium fisci. De conductoribus C. 10, 57.
 vehiculis. De honoratorum C. 11, 20.
 vela regia suspendat. Ut nemo privatus . . . vel C. 12, 15.
 Velleianum: Ad SC. D. 16, 1; C. 4, 29.
 - venatione ferarum. C. 11, 45.
 vendendis. De cupressis ex luco Daphnensi, vel Perseis per Aegyptum non. . . C. 11, 78.
 - vendendis rebus civitatis. C. 11, 32.
 vendere vel emere vetantur. Quae res. . . C. 4, 40.
 vendiderit. Si antiquior creditor pignus C. 8, 19.
 vendidit, evincat. Ne fiscus rem, quam C. 10, 5.
 vendita. De hereditate vel actione D. 18, 4; C. 4, 39.
 venditae. De periculo et commodo rei C. 4, 48.
 venditae et traditae. De exceptione rei D. 21, 3.
 venditae. De periculo et commodo rei D. 18, 6; C. 4, 48.
 venditi. De actionibus empti et D. 19, 1; C. 4, 49.
 venditio fuerit celebrata. Si propter publicas pensationes C. 4, 46.
 venditione. De contrahenda emptione et C. 4, 38.
 venditione. De emptione et I. 3, 23.
 venditione etc. De rescindenda D. 18, 5
 venditione. De rescindenda C. 4, 44.
 - venditione rerum fiscalium cum privatis communium. C. 10, 4.
 venditionem, et ex SC. Claudiano. De successioneibus sublatis, quae fiebant per bonorum I. 3, 12.
 venditionem pignoris impedire non posse. Debitorem C. 8, 28.
 venditionem pignorum. Si adversus C. 2, 28.
 venditionem. Si adversus C. 2, 27.
 vendito pignore agatur. Si C. 8, 29.
 venditionem compositis etc. . . de pactis inter emptorem et D. 18, 1; C. 4, 54.
 vendundis. De rebus auctoritate iudicis possidentibus seu D. 42, 5.
 veneat. Si servus exportandus C. 4, 55.
 veneficis. Ad L. Corneliam de sicariis et D. 48, 8.
 veniam aetatis impetraverunt. De his, qui C. 2, 44.

venientibus. De suis et, legitimis liberis . . . ab intestato C. 6, 55.
 venierit, ne prostituatur. Si mancipium ita C. 4, 56.
 venierit, ut manumittatur. . . si ita mancipium D. 18, 7.
 venire non possunt. . . quae res D. 18, 1.
 venire non possunt etc. Quae res C. 4, 40.
 - ventre in possessionem mittendo, et, curatore eius. D. 37, 9.
 ventre, custodiendoque partu. De inspiciendo D. 25, 4.
 ventris nomine muliere in possessionem missa, eadem possessio dolo malo ad alium translata esse dicatur. Si D. 25, 5.
 ventris nomine in possessione calumniae causa esse dicatur. Si mulier D. 25, 6.
 venundandis etc. De bonis auctoritate . . . C. 7, 72.
 verbis. De . . . praescriptis C. 4, 64.
 verbis, et in factum actionibus. De praescriptis D. 19, 5
 - verborum et rerum significatione. C. 6, 38.
 - verborum obligatione. I. 3, 15; D. 45, 1.
 - verborum significatione. D. 50, 16.
 verso. De in rem D. 15, 3.
 verso etc. . . aut de in rem C. 4, 26.
 veste. De militari C. 12, 39.
 veste vel vestimentis, et statuis legatis. De auro, . . . D. 34, 2.
 - vestibis holoberis et auratis, et de intinctione sacri muricis. C. 11, 9.
 vestimentis, et statuis legatis. De auro, argento, . . . D. 34, 2.
 vetantur. Quae res. . . vendere vel emere C. 1, 40.
 - veteranis. D. 49, 18; C. 12, 46.
 veteranorum. De excusationibus C. 5, 65
 - veteranorum, et militum successione. D. 38, 12.
 - vetere iure enucleando, et de auctoritate iurisprudentum, qui in Digestis, referuntur. C. 1, 17.
 - veteris numismatis potestate. C. 11, 11.
 vetitis seu permissis. De episcopis et clericis . . . et de nuptiis clericorum C. 1, 3.
 vi aut clam. Quod D. 43, 24.
 - vi bonorum raptorum. I. 4, 2; C. 9, 33.
 Vi bonorum raptorum, et de turba. D. 47, 8.

-vi, et de vi armata. D. 43, 16.
 vi eximat. Ne quis eum, qui in ius vocabitur, D. 2, 7.
 vi, metusve causa gesta sunt. De his, quae C. 2, 19.
 viprivata. Ad L. Iuliam de D. 48, 7.
 vi publica. Ad L. Iuliam de D. 48, 6.
 vi publica, vel privata. Ad L. Iuliam de C. 9, 12.
 vi. Unde C. 8, 4
 - vi publica et itinere publico reficiendo. D. 43, 11.
 - via publica, et, si quid in ea factum esse dicatur. D. 43, 10.
 vicaneis pro alienis vicaneorum debitis teneatur. Ut nullus ex C. 11, 57.
 vicaneorum debitis teneatur. Ut nullus ex vicaneis pro alienis C. 11, 57.
 vicarii. De officio C. 1, 38.
 vicem alicuius iudicis vel praesidis obtinet. De officio eius, qui C. 1, 50.
 vicos eorum. Ut nemo ad suum patrociniū suscipiat rusticanos, vel C. 11, 54.
 viduarum etc. De raptu ... C. 9, 13.
 viduas ... cognoscat, et ne exhibeantur. Quando Imperator inter pupillos, vel C. 3, 14.
 viduitate etc. De indicta C. 6, 40.
 vigilum. De officio praefecti D. 1, 15; C. 1, 43.
 viginti annorum. De praescriptione longi temporis ... C. 7, 33.
 viginti quinque annis. De in integrum restitutione minorum C. 2, 21.
 viginti quinque annis. De minoribus D. 4, 4.
 viginti quinque annis in integrum restituuntur. Ex quibus causis maiores D. 4, 6.
 vim ... absentis perturbata sit possessio. Si per C. 8, 5.
 vindicare, vel publicam devotionem. Quando liceat unicuique sine iudice se C. 3, 27.
 vindictio temporis praescriptione summoveatur. Ne rei ... C. 7, 38.
 'vindicatione, De rei D. 6, 1; C. 3, 32.
 vindicetur, vel ad alium pertinere negetur. Si servitus D. 8, 5.
 vindicta. De manumissis D. 40, 2.
 - vindicta libertate, et apud concilium manumis-

sione C. 7, 1.
 vini etc. De... susceptoribus C. 11, 17.
 vino, vel oleo legato. De tritico, D. 33, 6.
 violato. De sepulcro D. 47, 12; C. 9, 19.
 v'ir et uxor. Unde D. 38, 11; C. 6, 18.
 virginum etc. De raptu C. 9, 13.
 virum et uxorem. De donationibus inter D. 24, 1; C. 5, 16.
 vis fiat ei, qui in possessionem missus erit. Ne D. 43, 4.
 Viselliam. Ad L. C. 9, 21.
 Unde cognati D. 38, 8.
 Unde legitimi. D. 38, 7.
 Unde legitimi, et unde cognati. C. 6, 15.
 Unde liberi. D. 38, 7; C. 6, 14.
 unde liberi. Si tabulae testamenti nullae extabunt, D. 38, 6.
 Unde vi. C. 8, 4.
 Unde vir et uxor. D. 38, 11; C. 6, 18.
 unguentis, ... legatis. De auro, argento, mundo, ornamentis, D. 34, 2.
 unicuique sine iudice se vindicare etc. Quando liceat C. 3, 27.
 universitatem pertinentibus imponuntur. De mauumissionibus, quae servis ad D. 40, 3.
 universitatis nomine, vel contra eam agatur. Quod cuiuscunque D. 3, 4.
 universitatum. De libertis D. 38, 3;
 vocabitur, vi eximat. Ne quis eum, qui in ius D. 2, 7.
 vocando. De in ius D. 2, 4; C. 2, 2.
 vocati ut eant, aut satis, vel cautum dent. In ius D. 2, 6.
 vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex Edicto non debuerit. Si quis in ius D. 2, 5.
 vocaverit, quem ex Edicto non debuerit. Si quis in ius vocatus non ierit, sive quis eum D. 2, 5.
 voluntario, sive necessario, sive iudiciali. De iureiurando sive D. 12, 2.
 voluntatem tutor datus sit. Si contra matris C. 5, 47.
 votorum. De oblatione C. 12, 48.
 urbanis etc. De diversis praediis C. 11, 70.
 urbanorum. De servitutibus praediorum D. 8, 2.
 urbanorum, quam rusticorum. Communia prae-

diorum, tam D. 8, 4.
 urbe Constantinopolitana docentes, ex lege meruerunt comitivam. De professoribus, qui C. 12, 15.
 urbi. De officio Praefecti D. 1, 12; C. 1, 28.
 urbi, et magistris militum in dignitatibus exaequendis. De praefectis ... C. 12, 4.
 urbis Constantinopolitanae. De frumento C. 11, 24.
 urbis Constantinopolitanae. De privilegiis C. 11, 21.
 urbis ... Constantinopolitanae. De studiis liberalibus C. 11, 19.
 urbis. De apparitoribus Praefecti C. 12, 53.
 urbis Romae. De canone frumentario C. 11, 23.
 urbis Romae. De decurialibus C. 11, 14.
 urbis Romae. De privilegiis corporatorum C. 11, 15.
 urbis Romae etc. De studiis liberalibus C. 11, 18.
 usu consumuntur, vel minuuntur. De usufructu earum rerum, quae D. 7, 5.
 - usu et habitatione. I. 2, 5; D. 7, 8.
 - usu, et usufructu, et redditu, et habitatione, et operis per legatum vel fideicommissum datis. D. 33, 2.
 - usucapione pro donato. C. 7, 27.
 - usucapione pro dote. C. 7, 28.
 - usucapione pro emptore, vel transactione. C. 7, 26.
 - usucapione pro herede. C. 7, 29.
 - usucapione transformanda, et de sublata differentia rerum Mancipi et nec Mancipi. C. 7, 31.
 usueapionem. Si adversus C. 2, 35.
 usucapionibus. Communia de C. 7, 30.
 usucapionibus. De usurpationibus et D. 41, 3.
 - usucapionibus, et longi temporis possessionibus. I. 2, 6.
 - usufructu. I. 2, 4.
 - usufructu accrescendo. D. 7, 2.
 usufructu earum rerum, quae usu consumuntur, vel minuuntur D. 7, 5.
 usufructu et habitatione, et ministerio servorum. C. 3, 33.
 usufructu, et quemadmodum quis utatur fruatur. D. 7, 1.

usufructu, et redditu, et habitatione etc. De usu et D. 33, 2.
 Usufructuarius quemadmodum caveat. D. 7, 9.
 usumfructum reliquit. Si secundo nupserit mulier, cui maritus C. 5, 10.
 - usuris. C. 4, 32.
 usuris. De fiscalibus C. 10, 8.
 - usuris, et fructibus, et causis, et omnibus accessionibus, et mora. D. 22, 1.
 usuris et fructibus legatorum, seu fideicommissorum. C. 6, 47.
 - usuris pupillaribus. C. 5, 56.
 - usuris rei iudicatae. C. 7, 54.
 usurpandis. De his, quae ex publica collatione illata sunt, non C. 10, 75.
 - usurpationibus et usucapionibus. D. 41, 3.
 usus amittitur. Quibus modis usufructus vel D. 7, 4.
 usus inscio Principe interdictus sit. Ut armorum C. 11, 47.
 usufructus legati cedat. Quando dies D. 7, 3.
 usufructus rerum ad sancta loca pertinentium constituatur. Quomodo D. 7, 4.
 usufructus vel usus amittitur. Quibus modis D. 7, 4.
 Ut actiones et ab heredibus, et contra heredes incipiant. C. 4, 11.
 Ut armorum usus inscio Principe interdictus sit. C. 11, 47.
 Ut causae post pubertatem adsit tutor. C. 5, 48.
 Ut dignitatum ordo servetur. C. 12, 8.
 Ut ex legibus senatusve consultis bonorum possessio detur. D. 38, 14.
 Ut in flumine publico navigare liceat. D. 43, 14.
 Ut in possessione legatorum vel fideicommissorum servandorum causa esse liceat. D. 36, 4.
 Ut in possessionem legatorum vel fideicommissorum servandorum causa mittatur, et quando satisfdari debeat. C. 6, 54.
 Ut intra certum tempus criminalis quaestio terminetur. C. 9, 44.
 Ut legatorum seu fideicommissorum servandorum causa caveatur. D. 36, 3.
 Ut lite pendente, vel post provocationem, aut definitivam sententiam, nulli liceat Imperatori

supplicare. C. 1, 21.
 Ut nemini liceat in emtione specierum se excusare, et de munere sitocomiae. C. 10, 27.
 Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa rebus imponere alienis. C. 2, 16.
 Ut nemo ad suum patrocinium suscipiat rusticanos, vel vicos eorum. C. 11, 54.
 Ut nemo invitatus agere vel accusare cogatur. C. 3, 7.
 Ut nemo privatus titulus praediis suis, vel alienis imponat, vel vela regia suspendat. C. 2, 15.
 Ut nulli patriae suae administratio sine speciali permissu Principis permittatur. C. 1, 41.
 Ut nullus ex vicaneis pro alienis vicaneorum debitis teneatur. C. 11, 57.
 Ut omnes iudices, tam civiles quam militares, post administrationem depositam L. dies in civitatibus vel certis locis permaneant. C. 1, 49.
 Ut quae desunt advocatis partium, iudex suppleat. C. 2, 10.
 utatur. ... et ut nemo duplici militia, vel dignitate et militia simul C. 12, 33.
 utatur fruatur. De usufructu, et quemadmodum quis D. 7, 1.
 Uti possidetis. D. 43, 17; C. 8, 6.
 utili actione. De contraria tutelae et D. 27, 4.
 ntilli curationis causa actione. De tutelae ... D. 27, 3.
 utilitatem publicam . . . fuerit aliquid postulatam vel impetratum. Si contra . . . C. 1, 22.
 utriusque iudicii, tam familiae erciscundae, quam communi dividundo. Communia C. 3, 38.
 - utrubi. D. 43, 31.
 - vulgari et pupillari substitutione. D. 28, 6.
 - vulgari substitutione. I. 2, 15.
 uxor pro marito ... conveniatur. Ne C. 4, 12.
 uxor. Unde vir et D. 38, 11; C. 6, 18.
 uxore . . . conveniatur. Ne . . . maritus pro C. 4, 12.
 uxorem. De donationibus inter virum et D. 24, 1; C. 5, 16.
 uxoriae actione etc. De rei C. 5, 13.
 - uxoribus militum, et eorum, qui reipublicae causa absunt. C. 2, 51.

X

xenodochis etc. De episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et C. 1, 3.

ALPHABETICAL INDEX

OF THE

Titles of the INSTITUTES, the DIGEST and the CODE..

The titles of the Institutes (I.), the Digest (D.), and of the Code (C.), of such way arranged in alphabetical order are contained in this Index, that they can be found just by to look for in him anyone of the words of special meaning of a title. As a rule, to avoid repetitions, it has been omitted, replacing it with a script (-), the preposition Of, initial of many titles.

It is enough, then, to know or to remember any word, that is not mere particle, of a title of the Institutes, of the Digest or the Code, so that the point by the Index, and of the way that is explained, its statement can be known thus complete, as the book of the three expressed bodies of laws to that belong.

A

- abandoned lands and when such as are barren are considered to be attached to those that are fertile. C. 11, 58.
- abandonment of children both free and slave, and concerning those who received newborn children for the purpose of rearing them. C. 8, 52.
- abolition. C. 9, 42.
- abolition. Concerning ... general. C. 9, 43.
- abolition of latin freedom, and its transference in certain ways to the entire body of roman citizens. C. 7, 6.
- abolition of legal assertions that a man is free. C. 7, 17.
- abolition of the demand for property. C. 10, 12.
- abolition of the claudian decree of the senate. C. 7, 24.
- abolition of the forfeitures of successions to the state. C. 6, 51.
- abolition of the lex fusia caninia. C. 7, 3.
- abolition of the mere civil right of romans. C. 7, 25.
- abolition of the penalties of celibacy and widow-erhood and the abrogation of tithes. C. 8, 58.
- abolition of the prescription of a year affectin contracts made in Italy, and the different terms, exceptions, prescriptions, and interruptions of the same. C. 7, 40.
- abrogation of the lex furia caninia. I. 1, 7.
- abrogation of successions which formerly arose through the sale of an estate from the Claudian decree of the senate. I. 3, 12.
- acceptance or rejection of appeals. D. 49, 5.
- accountants, recorders, clerks, assitants, secretaries and collectors of the capital, and other judicial officers, military as well as civil. C. 12, 50.
- accrual of usufruct. D. 7, 2.
- accusations and denunciations in writing. C. 9, 2.
- accusations and inscriptions. D. 48, 2.
- acquired for us. Trhough what persons property can be ... I. 2, 9.
- acquiring or losing possession. D. 41, 2.
- acquisition and retention of possession. C. 7, 32.
- acquisition by arrogation. I. 3, 10.
- acquisition of the ownership of property. D. 41, 1.
- acquisition or rejection of estates. C. 29, 2.
- a creditor is not responsible for eviction. C. 8, 46.
- actio institoria and the actio exekcitoria. C. 4, 25.
- action against the oxner of a ship. D. 14, 1.
- action based on the advantage derived by a father or a mester with reference to his property. D. 15, 3.
- action based on the authorization of the father or the master. D. 15, 4.
- action based on voluntary agency. C. 2, 19.
- action for money promised. D. 13, 5.
- action for production. D. 10, 4.
- action for recovery of property given for some consideration. C. 4, 6.
- action for recovery on account of a dishonorable consideration. C. 4, 7.
- action for recovery without ground. D. 12, 7.
- action for recovery where the consideration in immoral or unjust. D. 12, 5.
- action for the estimation of the value of property. D. 19, 3.
- action for the partition of an estate. D. 10, 2.
- action for the partition of property owned in common. D. 10, 3.
- action for the recovery of an estate. D. 5, 3.
- action for the recovery of a partion of an estate. D. 5, 4.
- action for the recovery of money which is not due. D. 12, 6.
- action for the recovery of property. C. 3, 32.

- action for the recovery of stolen property. D. 13, 1; C. 4, 8.
- action for the recovery of usufruct, and that by which it is denied. D. 7, 6.
- action in partition. C. 3, 36.
- action of mandate, and the counter action. C. 4, 35.
- action of partnership. C. 4, 37.
- action on deposit, and the counter action. C. 4, 34.
- action on pledge. C. 4, 24.
- action of purchase and sale. D. 19, 1.
- action on loan for use and the counter action. D. 13, 6.
- action on mandate and the counter action. D. 17, 1.
- action on partnership. D. 17, 2.
- action on pledge and the counter action. D. 13, 7.
- action on the peculium. D. 15, 1.
- action on the peculium is limited to a year. D. 15, 2.
- action to compel an accounting for guardianship and the equitable action based on curatorship. D. 27, 3.
- action to compel the production of property in court. C. 3, 42.
- action to recover property which has been removed. D. 25, 2.
- actions. I. 4, 6.
- actions for the recovery of land which has been perpetually leased, namely, emphyteutic land. D. 6, 1.
- actions for the recovery of specific property. D. 6, 1.
- actions of purchase and sale. C. 4, 49.
- actions praescriptis verbis, and in factum. D. 19, 5.
- actions relating to freedom. D. 40, 12.
- actions should be brought by heirs and against heirs. C. 4, 11.
- acts performed or judgments rendered between some persons cannot prejudice the rights of others. C. 7, 60.
- acts performed through the influence of force or fear. C. 2, 20.

- a debtor cannot prevent the sale of the property pledged. C. 8, 29.
- additional taxes. C. 10, 17.
- administration and responsibility of guardians and curators, whether they have transacted the business of their trusts or not, and concerning actions and suits which can be brought against one or all of them. D. 26, 7.
- administration of guardians and curators, and of money belonging to the wards which has either been lent at interest, or deposited. C. 5, 37.
- administration of property belonging to cities. D. 50, 8.
- administration of public affairs. C. 11, 30.
- adoption. I. 1, 11; C. 8, 48.
- adoptions and emancipations, and other methods by which paternal authority is dissolved. D. 1, 7.
- advocates of different judges. C. 2, 8.
- advocates of different tribunals. C. 2, 7.
- advocates of the treasury. C. 2, 9.
- aedilian actions. C. 4, 58.
- agents and defenders. D. 3, 3.
- agents employed in the transaction of business. C. 12, 20.
- agreements. D. 2, 14.
- agreements entered into between vendor and purchaser. C. 4, 54.
- agreements made with reference to dowries and ante-nuptial donations, as well as such as relate to the private property of the wife. C. 5, 14.
- a guardian should assist in the trial of a case of his ward after the latter reaches puberty. C. 5, 48.
- alienate. Who is permitted to ..., and who is not ... I. 2, 8.
- alienation made for the purpose of changing an action. C. 2, 55.
- alienation of property owned in common. D. 4, 52.
- alienations made for the purpose of changing the conditions of a trial. D. 4, 7.
- all judges, civil as well as military, shall remain for forty days after their term of office has

- expired in the towns or places where they discharged their duties. C. 1, 49.
- alluvion, marshes, and pastures brought into another condition. C. 7, 41.
- annual legacies and trusts. D. 33, 1.
- annulment of conditional grants of freedom. C. 7, 5.
- annulment of the edict of the divine Hadrian, and in what way an appointed heir may be placed in possession of an estate. C. 6, 33.
- antenuptial donations, or those given on account of marriage and betrothals. C. 5, 3.
- apostates. C. 1, 7.
- appeals and imperial decisions. C. 7, 62.
- appeals and reports. D. 49, 1.
- appointment and disinheritance of children and posthumous heirs. D. 28, 2.
- appointment and substitution of slaves as necessary heirs. C. 6, 27.
- appointment, disinheritance, and omission of posthumous heirs in a will. C. 6, 29.
- appointment is made through enmity. C. 10, 66.
- appointment of a curator of property. D. 42, 8.
- appointment of an agent by a guardian or curator. C. 5, 61.
- appointment of arbiters. C. 2, 56.
- appointment of curators for insane persons and others who are not minors. D. 27, 10.
- appointment of heirs. I. 2, 14; D. 28, 5.
- appointment of heirs, and what persons cannot be appointed heirs. C. 6, 24.
- appointments, substitution, and restitutions made conditionally. C. 6, 25.
- aqueducts. C. 11, 52.
- aquilian law. I. 4, 3; C. 3, 35.
- arbitrary punishment of crime. D. 47, 11.
- assessors. C. 10, 30.
- assessors, attendants and the chancellors of judges. C. 1, 51.
- a son cannot be sued on account of his father, or a father on account of his emancipated son, or a freedman on account of his patron, or a slave on account of his master. C. 4, 13.
- assignment for the benefit of creditors. D. 42, 3.
- assignment of freedmen. I. 3, 8; D. 38, 4.

- associations and corporations. D. 47, 22.
- athletes. C. 10, 53.
- atilian guardian, and the one appointed under the lex Julia et Titia. I. 1, 20.
- attendants attached to the cohorts of princes and their cornicularii and primipilarii. C. 12, 58.
- attendants of the count of the east. C. 12, 57.
- attendants of the prefect of subsistence. C. 12, 59.
- attendants of the prefect of the city. C. 12, 54.
- attendants of the proconsul and the lieutenant of the emperor. C. 12, 56.
- attorneys. C. 2, 13.
- at what time a right to legacies or trusts vests. C. 6, 53.
- at what time legacies or trusts take effect. D. 36, 2.
- authenticity of instruments and their loss. D. 22, 4.
- authority and consent of guardians and curators. D. 26, 8.
- authority of and the rights conferred by sales made at auction by the treasury and concerning bids. C. 10, 3.
- authority which should be granted by a guardian or curator. C. 5, 59.
- a wife cannot be sued on account of her husband, or a husband on account of his wife, or a mother on account of her son. C. 4, 12.

B

- bakers. C. 11, 15.
- baths shall not be furnished to military counts or tribunes. C. 1, 47.
- bequest of a release from liability. D. 34, 3.
- bequests made by way of penalty. D. 34, 6.
- bequests of household goods. D. 33, 10.
- bequests of wheat, wine, and oil. D. 33, 6.
- betrothals. D. 23, 1.
- betrothals, betrothal pledges, and marriage brokers. C. 5, 1.
- bishops and other members of the clergy, superintendents of orphan asylums, or

- hospitals and of charitable foundations, monasteries of ascetics and monks and their privileges; castrense peculium; the redemption of captives; and forbidden or permitted marriages of ecclesiastics. C. 1, 3.
- boats plying on the tiber. C. 11, 26.
- bookkeepers, secretaries, writers of speeches, and registers of the census. C. 10, 69.
- bringing of an action. C. 2, 1.
- brokers. D. 50, 14.
- business transacted under the authority of a false guardian. D. 27, 6.
- business transactions entered into with a person under the control of another. I. 4, 7.
- by means of what persons property can be acquired by us. C. 4, 27.

C

- calumniators. C. 9, 46.
- cancellation or transfer of legacies and trusts. D. 34, 4.
- captives, the right of postliminium, and persons ransomed from the enemy. D. 49, 15.
- carbonian edict. D. 39, 10; C. 6, 12.
- cases involving freedom. C. 7, 16.
- cases in which property is tacitly pledged or hypothecated. C. 8, 15.
- castrense peculium. D. 49, 16.
- castrense peculium of all palatines. C. 12, 31.
- castrense peculium of soldiers and the subordinates of the prefects. C. 12, 37.
- castrensiarii and ministerianii. C. 12, 26.
- cattle thieves. C. 9, 37.
- ceremony of marriage. D. 23, 2.
- certain judges shall not be permitted to confiscate property without the order of the emperor. C. 9, 48.
- certain lands, and children born to serfs attached to the imperial domain, and other persons of free condition. C. 11, 68.
- certain matters which come before the same judge. D. 11, 2.
- change of condition. D. 4, 5.

- change of name. C. 9, 25.
- charges and services from which no one can be excused. C. 10, 48.
- charges upon estates. C. 10, 41.
- chase of wild beasts. C. 11, 44.
- chief centurion of the triarii. C. 12, 63.
- chiefs of agents employed in the transaction of business. C. 12, 22.
- chiefs of the imperial bureaus. C. 12, 9.
- citations before a court of justice. D. 2, 4.
- citizens of towns and natives. C. 10, 38.
- civil contributions of grain. C. 11, 24.
- civil law. I. 1, 2.
- claims for more than is due. C. 3, 10.
- claim of a curia to property which has been gratuitously transferred. C. 10, 35.
- claim to property belonging to the crown, or to that belonging to the temples, shall not be barred by prescription. C. 7, 38.
- clothing composed entirely of silk and gold, and of the dye of the imperial purple. C. 11, 8.
- clothing of soldiers. C. 12, 40.
- codicils. I. 2, 25; C. 6, 36.
- collation of property. D. 37, 6.
- collation of the dowry. D. 37, 7.
- collection of taxes on donations and concerning tributes and property charged with payments in kind. C. 10, 28.
- collectors of public money. C. 10, 72.
- collectors of tribute. C. 10, 19.
- commerce and merchants. C. 4, 63.
- commission of damage by a quadruped. D. 9, 1.
- complete restitution. D. 4, 1.
- complete restitution granted to minors of the age of twenty-five years. C. 2, 22.
- complete restitution in the case of a minor under parental control. C. 2, 23.
- complete restitution of property owned in common is demanded. C. 2, 26.
- compromises. D. 2, 15; C. 2, 4.
- concerning the liabilities of guardians and curators. C. 5, 38.
- concubines. D. 25, 7; C. 5, 26.
- conditional annulment of a sale. D. 18, 3.
- condition of men. D. 1, 5.

- conditions inserted in the bequests of legacies, trusts, and grants of freedom. C. 6, 46.
- conditions of appointments. D. 28, 7.
- confessions. D. 42, 2; C. 7, 59.
- confidence to be reposed in written instruments, and their loss, and when receipts and counter-receipts should be given, and concerning what things can be done without their being committed to writing. C. 4, 21.
- confirmation of a guardian or a curator. D. 26, 3. C. 5, 29.
- consideration of the action to recover the property of the wife and that based on a stipulation, and concerning the nature of the property given as dowry. C. 5, 13.
- constitutions of the emperors. D. 1, 14.
- consuls, and the prohibition against their squandering money, and concerning prefects, military commanders, and patricians. C. 12, 3.
- contraction of a stipulation. C. 8, 38.
- contract of purchase and agreements between purchaser and vendor, and what things cannot become the objects of the same. D. 18, 1.
- contract of purchase and sale. C. 4, 38.
- contractors of public works and the senators of cities. C. 8, 13.
- contracts of judges and their subordinates, and the prohibition of donations to them, and the provision that, during their of office, they cannot build houses of their own without a pragmatic sanction. C. 1, 53.
- contracts relating to pledges and the abolition of the law of conditional avoidance with reference to pledges. C. 8, 35.
- contributions imposed upon lands belonging to the treasury, to the private domain of the emperor, to the state, or to temples. C. 11, 73.
- contribution of grain made to the city of Rome. C. 11, 22.
- contribution to be made between an emancipated son and his children. D. 37, 8.
- conviction of persons who are sought for or are absent. D. 48, 17.
- cooking and the transport of provisions for the army. C. 12, 39.

- cornelian law on deceit and the libonian decree of the senate. D. 48, 10.
- cornelian law relating to assassins and poisoners. D. 48, 8.
- cornelian law with reference to forgery. C. 9, 22.
- coronary gold. C. 10, 74.
- corpses of persons who are punished. D. 48, 24.
- correction of relatives. C. 9, 15.
- correction of slaves. C. 9, 14.
- corruption of a slave. D. 11, 3.
- counter action on guardianship and the praetorian action. D. 27, 4.
- costs and expenses incurred in different cases, and the executive officers of the court. C. 3, 2.
- counter action of guardianship. C. 5, 58.
- counterfeit money. C. 9, 24.
- counts and chief physicians of the imperial palace. C. 12, 13.
- counts and tribunes of associations. C. 12, 11.
- counts of the consistory. C. 12, 10.
- counts who govern the provinces. C. 12, 14.
- crime of embezzlement. C. 9, 28.
- crime of plundering an estate. C. 9, 32.
- crime of sacrilege. C. 9, 29.
- crime of swindling. C. 9, 34.
- criminal proceedings should be terminated within a certain time. C. 9, 44.
- criminal prosecutions. D. 48, 1.
- cultivators and slaves belonging to the domain of the emperor, or the imperial treasury. C. 11, 67.
- curator of an insane person or a spendthrift. C. 5, 70.
- curators. I. 1, 23.
- custody and appearance of defendants in criminal cases. D. 48, 3.
- custody of accused persons. C. 9, 4.
- cypress trees from the sacred groves of Daphne and Perseus in Egypt shall not be cut down, or sold. C. 11, 77.

D

- deans. C. 12, 27.
- debtors of cities. C. 11, 32.
- decision has been rendered by a judge who is said not to be competent. C. 7, 48.
- decision of guardianship. C. 5, 51.
- decisions of praetorian prefects. C. 7, 42.
- decisions rendered for damages. C. 7, 47.
- decisions which are rendered without stating the exact amount to be paid. C. 7, 46.
- decision when once rendered cannot be revoked. C. 7, 50.
- decrees of decurions having reference to immunity granted to certain of their colleagues. C. 10, 46.
- decrees of the senate. C. 1, 16.
- decrees which should be rendered by the order of decurions. D. 50, 9.
- decurials of the city of Rome. C. 11, 13.
- decurions and their sons. D. 50, 2; C. 10, 31.
- defamatory libels. C. 9, 36.
- defenders of cities. C. 1, 55.
- deference to be shown to a patron. C. 6, 6.
- degrees of cognation. I. 3, 6.
- degrees of relationship and affinity and their different names. D. 38, 10.
- delays, and the amendments of appeals or references to the emperor. C. 7, 63.
- delays. C. 3, 11.
- demands for an estate. C. 3, 31.
- deprivation of freedom. D. 40, 6.
- deserters and those who harbor them. C. 12, 46.
- detection of collusion. D. 40, 16; C. 7, 20.
- different kinds of heirs. I. 2, 19.
- different officials and attendants of judges, and their prerogatives. C. 12, 60.
- different rescripts and pragmatic sanctions. C. 1, 23.
- different rules of ancient law. D. 50, 17.
- different temporary exceptions and the union of several possessions. D. 44, 3.
- different urban and rustic estates belonging to temples and cities and all civil revenues. C. 11, 69.

- dignities. C. 12, 1.
- dignity of perfectissimus. C. 12, 33.
- direct and contrary actions on deposit. D. 16, 3.
- disinheritance of children. I. 2, 13.
- disputed property. C. 8, 37.
- distribution of military subsistence. C. 12, 38.
- division and nature of things. D. 1, 8.
- division of guardianship, and for what portion of the same each guardian is liable. C. 5, 52.
- division of property owned in common. C. 3, 37.
- division of stipulations. I. 3, 18.
- division of the things. I. 2, 1.
- divorces and repudiations. D. 24, 2.
- domestics and protectors. C. 12, 17.
- donations. D. 39, 5; C. 8, 54.
- donations and other acquisitions mortis causa. D. 39, 6.
- donations between husband and wife. D. 24, 1.
- donations causa mortis. C. 8, 57.
- donations made between husband and wife, and by parents to their children, and concerning ratification. C. 5, 16.
- donation which are made provisionally or under a condition, or to take place at a certain time. C. 8, 55.
- dotal agreements. D. 23, 4.
- dotal lands. C. 5, 23.
- doubtful matters. D. 34, 5.
- dowry provided for but not paid. C. 5, 15.
- drivers and stations. C. 12, 52.
- duties of civil judges. C. 1, 45.
- duties of count of private affairs. C. 1, 33.
- duties of count of the east. C. 1, 37.
- duties of count of the imperial palace. C. 1, 34.
- duties of count of the sacred largesses. C. 1, 32.
- duties of governor of a province. C. 1, 41.
- duties of master of the offices. C. 1, 31.
- duties of military judges. C. 1, 46.
- duties of one who takes the place of a judge or a governor. C. 1, 50.
- duties of praetor. C. 1, 40.
- duties of proconsul and deputy. C. 1, 35.
- duties of quaestor. C. 1, 30.
- duties of the count of the imperial patrimony. C.

1, 36.

- duties of the prefect of the city. C. 1, 28.
- duties of various judges. C. 1, 48.
- duties on merchandise, and offences to which they are subject. C. 4, 61.
- duty of a judge. I. 4, 17.
- dyers of purple, inmates and superintendents of the gynaeceum, masters of the mint, and carriers. C. 11, 7.

E

each one must himself use the law which he has established for others. D. 2, 2.

- edict of the aediles, and the actions to compel the vendor to take back the property where he has received more than it was worth. D. 21, 1.
- edict regulating the succession. C. 6, 16.
- edict relating to the enjoyment of a public place. D. 43, 9.
- edict which has reference to public streets and anything done therein. D. 43, 10.
- edict which has reference to water used every day and to such as is only used during the summer. D. 43, 20.
- eight of patronage. D. 37, 14.
- eight to wear a gold ring. D. 40, 10.
- emancipation of children.
- embassies. D. 50, 7; C. 10, 63.
- episcopal tribunal and the different charters which relate to pontifical supervision. C. 1, 4.
- equestrian dignity. C. 12, 32.
- erasures, cancellations, or additions to a will. D. 28, 4.
- errors in calculation. C. 2, 5.
- errors of advocates and those who draw up petitions or applications. C. 2, 10.
- establishment of boundaries. D. 10, 1.
- establishment of boundaries. C. 3, 39.
- estates of decurions, masters of ships, attendants of military cohorts, and employees in arsenals. C. 6, 62.
- estates of mothers and of those in the maternal line. C. 6, 60.

- estates which pass by intestacy. I. 3, 1.
- eunuchs. C. 4, 42.
- evictions. C. 8, 45.
- evictions, and the stipulation for double damages. D. 21, 2.
- examination of pregnant women, and the precautions to be taken with reference to their delivery. D. 25, 4.
- excuses for ships which shall not be accepted. C. 11, 3.
- excuses from the discharge of public duties. C. 10, 47.
- excuses of veterans. C. 5, 65.
- exemption and excuses from employments. D. 50, 5.
- exemption from official duties. C. 10, 45.
- exemption of citizens from the capitation tax. C. 11, 48.
- exception based on res judicata. D. 44, 2.
- exception founded on fraud and fear. D. 44, 4.
- exception on the ground of property sold and delivered. D. 21, 3.
- exceptions or prescriptions. C. 8, 36.
- exceptions, prescriptions, and preliminary inquiries. D. 44, 1.
- execution of judgment. C. 7, 53.
- execution of wills. I. 2, 10.
- exceptions. I. 4, 13.
- exchange of property. D. 19, 4.
- exchange of property and the actio praescriptis verbis. C. 4, 64.
- excuses of artisans. C. 10, 64.
- excuses of guardians and curators. D. 27, 1; C. 5, 62.
- executive officers and collectors of taxes. C. 12, 61.
- exemption from taxation shall be granted to no one. C. 10, 25.
- exhibitions, actors, and procurers. C. 11, 40.
- expenses incurred with reference to dotal property. D. 25, 1.
- expenses of games. C. 11, 41.
- expenses of the office to which they have been appointed must be borne by all the incumbents of said office. C. 11, 37.

- explanation of the ancient law and the authority of the jurists who are mentioned in the digest. C. 1, 12.
- extortion. D. 47, 13.
- extraordinary judicial inquiries, and where a judge is alleged to have rendered a case his own. D. 50, 13.

F

- fairs and markets. C. 4, 60.
- falcidian law. D. 35, 2; C. 6, 50.
- false statements made in the case of legacies or trusts. C. 6, 44.
- farmers op the public revenue, leases of public lands, and forfeitures. D. 39, 4.
- farmers, tenants of land registered on the census, and serfs. C. 11, 47.
- fathers who have sold their children. C. 4, 43.
- favian law with reference to kidnappers. D. 48, 15.
- festivals. C. 3, 12.
- festivals, delays, and different seasons. D. 2, 12.
- fiduciary guardianship. I. 1, 19.
- final and interlocutory decisions of hall judges. C. 7, 45.
- fire, destruction, and shipwreck, where a boat or a ship is taken by force. D. 47, 9.
- fiscal interest. C. 10, 8.
- for what an amount heirs can be sued on account of the crimes of deceased persons. C. 4, 17.
- for what reasons persons who have attained their majority obtain complete restitution. C. 2, 54.
- for what reasons slaves can receive their freedom as a reward. C. 7, 13.
- fraud. C. 2, 21.
- fraudulent intent. D. 4, 3.
- freeborn persons. I. 1, 4.
- freedmen. I. 1, 5; C. 10, 56.
- freedmen and their children. C. 6, 7.
- freedmen of municipalities. D. 38, 3.
- freedom granted by the wand of the praetor, and manumission conferred in the council. C. 7, 1.
- freedom granted under the terms of a trust. D.

- 40, 5.
- from what persons it is not permitted to appeal. D. 49, 2.
- from what civil services those are exempt who, after having completed their time in the army, or the duties to which they have been assigned in the provinces, engage in their own affairs and business at home, and their privileges, and concerning farmers of the revenue. C. 10, 55.
- fugitive and municipal slaves, freedmen, and artisans assigned to different work who belong to private individuals or the state. C. 6, 1.
- fugitive serfs attached to the imperial estates, and to forests and lands held under emphyteusis. C. 11, 63.
- fugitive slaves. D. 11, 4.
- furloughs. C. 12, 43.
- furnishing of security. C. 2, 57.
- furriers and quartermasters. C. 12, 41.

G

- gamblers. D. 11, 5.
- gamblers and games of chance. C. 3, 43.
- general provisions with reference to manumissions. C. 7, 15.
- general rules with reference to usucaption. C. 7, 30.
- general substitution. I. 2, 15.
- gifts. I. 2, 7.
- giving of security. I. 4, 11.
- giving of security by guardians and curators. I. 1, 24.
- gladiators. C. 11, 43.
- grain destined for the city of Alexandria. C. 11, 27.
- grain destined for the city of Constantinople. C. 11, 23.
- grants of freedom by means of trusts. C. 7, 4.
- guardian or curator appointed to conduct litigation. C. 5, 44.
- guardian or curator has been excused by means

- of false allegations. C. 5, 63.
- guardian or curator who does not furnish security. C. 5, 42.
- guardians and curators of illustrious or distinguished persons. C. 5, 33.
- guardians and curators who are appointed by those who have a legal right to do so, and who can be appointed expressly, and under what circumstances. D. 26, 5.
- guardianship. I. 1, 13; D. 26, 1.
- guardianship is terminated. In what ways a ... I. 1, 22.

H

- heirs at law. C. 6, 58.
- heirs of guardians or curators. C. 4, 54.
- hereditary actions. C. 4, 16.
- heretics, manicheans, and samaritans. C. 1, 5.
- hi who appeals should be defended in his own province. D. 49, 11.
- hotchpot. C. 6, 20.
- how and when a judge should render a decision in the presence of both parties, or in the absence of one of them. C. 7, 43.
- how servitudes are lost. D. 8, 6.

I

- if death should occur while an appeal is pending. D. 49, 13.
- if death should occur while an appeal is pending. D. 49, 13.
- ignorance of law and fact. D. 22, 6; C. 1, 18.
- illegal collections. C. 10, 20.
- illegal, invalid, and broken wills. D. 28, 3.
- imperial chamberlains, and valets-de-chambre and their privileges. C. 12, 5.
- imperial mandates. C. 1, 15.
- imperial palaces and buildings. C. 11, 76.
- imperial stud. C. 11, 75.
- in cases where a minor already has a guardian or

curator, another guardian or curator can be appointed. C. 5, 36.

- incorporeal property. I. 2, 2.
- infamous persons. C. 10, 57.
- informal agreements. C. 2, 3.
- informers. C. 10, 11.
- inheritance or sale of rights of action. C. 4, 39.
- injuries. I. 4, 4; C. 9, 35.
- injuries and infamous libels. D. 47, 10.
- inofficious donations. C. 3, 29.
- inofficious dowries. C. 3, 30.
- inofficious testaments. D. 5, 2.
- inofficious will. I. 2, 18; C. 3, 28.
- inoperative stipulations. I. 3, 19.
- institorian action. D. 14, 3.
- interdict against violence and armed force. D. 43, 16.
- interdict forbidding anything to be done in a public place or on a highway. D. 43, 8.
- interdict for the purpose of preventing anything being done in a sacred place. D. 43, 6.
- interdict having reference to conduits. D. 43, 21.
- interdict having reference to the gathering of fruit which has fallen from the premises of one person upon those of another. D. 43, 28.
- interdict having reference to the removal of tenants. D. 43, 32.
- interdict quod legatorum. D. 43, 3; C. 8, 3.
- interdict quorum bonorum. D. 43, 2; C. 8, 2.
- interdict relating to public places and highways. D. 43, 7.
- interdict to prevent anything from being built in a public river or on its bank which might cause the water to flow in a different direction than it did during the preceding summer. D. 43, 13.
- interdict unde vi. C. 8, 4.
- interdict uti possidetis. D. 43, 17; C. 8, 6.
- interdict utrubi. D. 43, 31.
- interdict which has reference to private rights of way. D. 43, 19.
- interdict which has reference to raising the banks of streams. D. 43, 15.
- interdict which has reference to repairs of public streets and highways. D. 43, 11.

- interdict which has reference to rivers and the prevention of anything being done in them or on their banks which may interfere with navigation. D. 43, 12.
- interdict which has reference to sewers. D. 43, 23.
- interdict which has reference to springs. D. 43, 22.
- interdict which has reference to the cutting of trees. D. 43, 27.
- interdict which has reference to the production of a person who is free. D. 43, 29.
- interdict which has reference to the production of children and their recovery. D. 43, 30.
- interdict which has reference to the surface of the land. D. 43, 18.
- interdict which has reference to the use of a public river for navigation. D. 43, 14.
- interdict which has reference to works undertaken by violence or clandestinely. D. 43, 24.
- interdict which prohibits violence being employed against a person placed in possession. D. 43, 4.
- interdicts. I. 4, 15; C. 8, 1.
- interdicts or the extraordinary proceedings to which they give rise. D. 43, 1.
- interest. C. 4, 32.
- interest and the profits of legacies and trusts. C. 6, 47.
- interest belonging to wards. C. 5, 56.
- interest on a judgment. C. 7, 54.
- interests, profits, additionis, and all accessories and default. D. 22, 1.
- interrogatories which should be made in court, and actions based on interrogatories. D. 11, 1.
- interruption of prescription, and usucaption. D. 41, 3.
- in what cases a pledge or an hypothecation is tacitly contracted. D. 20, 2.
- in what cases infamy is incurred. C. 2, 12.
- in what cases prescription of long time cannot be pleaded. C. 7, 35.
- in what cases registered serfs can accuse their masters. C. 11, 49.

- in what cases soldiers cannot avail themselves of an exception on the ground of jurisdiction. C. 3, 25.
- in what instances complete restitution is not necessary. C. 2, 41.
- in what order persons must be sued. C. 11, 35.
- in what way an usufructuary must give security. D. 7, 9.
- in what way civil obligations are divided. C. 10, 42.
- in what way the dowry can be recovered after the marriage has been dissolved. D. 24, 3.
- in what way the dowry can be recovered when the marriage has been dissolved. C. 5, 18.
- in what ways the lien on property pledged or hypothecated is released. D. 20, 6.
- in what ways usufruct or use is lost. D. 7, 4.
- in what way wills are opened, examined, and copies of them made. C. 6, 32.
- in what wills should be opened, examined, and copied. D. 29, 3.
- irenarchs. C. 10, 75.

J

- jews and the worshippers of the heavens. C. 1, 9.
- joinder of issue. C. 3, 9.
- judgments. C. 3, 1.
- julian law for the punishment of adultery. D. 48, 5.
- julian law on extortion. D. 48, 11.
- julian law on provisions. D. 48, 12.
- julian law on public violence. D. 48, 6.
- julian law relating to extortion. C. 9, 27.
- julian law relating to peculation, sacrilege, and balances. D. 48, 13.
- julian law relating to political corruption. C. 9, 26.
- julian law relating to private violence. D. 48, 7.
- julian law relating to the crime of lese majesty. D. 48, 4.
- julian law with reference to the unlawful seeking of office. D. 48, 14.
- jurisdiction. D. 2, 1.

- jurisdiction of all judges and the competency of tribunals. C. 3, 13.
- justice and law. I. 1, 1; D. 1, 1.
- land and all other property belonging to shipowners. C. 11, 2.

L

- land cannot be purchased without the payment of taxes or balances which are due. C. 4, 47.
- land given by way of dowry. D. 23, 5.
- lands and forests belonging to the emperor, and emphyteutical contracts and lesses under the same. C. 11, 61.
- lands and forests belonging to the private domain of the emperor. C. 11, 66.
- lands and their boundaries, marshes, pastures, frontier military stations, and the garrisons of fortresses. C. 11, 59.
- lands and other property belonging to minors shall not be alienated or encumbered without a decree. C. 5, 71.
- lands belonging to the private estate of the emperor, and the forests attached to the imperial household. C. 11, 65.
- lands of decurions shall not be alienated unless by virtue of a decree. C. 10, 33.
- law. justice and ... I. 1, 2; D. 1, 1.
- law of codicils. D. 29, 7.
- law of dowry. D. 23, 3; C. 5, 12.
- law of emphyteusis. C. 4, 66.
- law of nations. I. 1, 2.
- law relating to taxes due to the fund of the imperial largesses. C. 10, 23.
- laws and constitutions of the emperors, and edicts. C. 1, 14.
- leasing and hiring. I. 3, 24; D. 19, 2; C. 4, 65.
- leasing of lands owned by cities, or belonging to the treasury, the temples, and the private or public imperial demesnes. C. 11, 70.
- legacies. I. 2, 20; C. 6, 37.
- legacies and trusts. D. 30, 1; D. 31, 1; D. 32, 1.
- legacies of equipment or implements. D. 33, 7.
- legacies of gold, silver, ornaments, jewels,

- perfumes, clothing, tapestry, and status. D. 34, 2.
- legacies of peculium. D. 33, 8.
- legacies of provisions. D. 33, 9.
- legacies of subsistence or food. D. 34, 1.
- legacies or trusts left for a specific purpose. C. 6, 45.
- legacy of servitudes. D. 33, 3.
- legal guardians. D. 26, 4.
- legal guardianship of agnates. I. 1, 15.
- legal guardianship of ascendants. I. 1, 18.
- legal guardianship of patrons. I. 1, 17.
- legal guardianships. C. 5, 30.
- legal proceedings to be instituted against magistrates. C. 5, 75.
- legal succession of agnates. I. 3, 2.
- lessees and agents, or collectors of lands belonging to the treasury of the imperial household. C. 11, 71.
- lex Aquilia. D. 9, 2.
- lex Cornelia relating to assassins. C. 9, 16.
- lex Fabia concerning kidnapping. C. 9, 20.
- lex Falcidia. I. 2, 22.
- lex Julia relating to adultery and fornication. C. 9, 9.
- lex Julia relating to public or private violence. C. 9, 12.
- lex Julia relating to treason. C. 9, 8.
- liability of those who become surietes for magistrates. C. 11, 34.
- liability of those who make appointments. C. 11, 33.
- liability of two or more promisors. D. 45, 2.
- liberal studies in the cities of Rome and Constantinople. C. 11, 18.
- litigation. C. 2, 6.
- loans for use. C. 4, 23.
- loss of civil rights. I. 1, 16.

M

- macedonian decree of the senate. D. 14, 6; C. 4, 28.
- maintenance of the order of dignities. C. 12, 8.

- mandate. I. 3, 26.
- manner in which fines shall be imposed by judges. C. 1, 54.
- manufacturers. C. 11, 9.
- manumission of a slave owned in common. C. 7, 7.
- manumission of a slave who has been given in pledge. C. 7, 8.
- manumission of freeborn persons. C. 7, 14.
- manumission of slaves belonging to a community. D. 40, 3.
- manumission of slaves belonging to the estate. C. 7, 9.
- manumissions. D. 40, 1.
- manumissions before a magistrate. D. 40, 2.

- manumit others. Who cannot ..., and why they are unable to do so. I. 1, 6.
- marines. C. 11, 12.
- maritime interest. D. 22, 2.
- maritime loans. C. 4, 33.
- markets. D. 50, 11.
- marriage. I. 1, 10; C. 5, 4.
- marriage demanded in accordance with the terms of a rescript. C. 5, 8.
- marriages which are incestuous and void. C. 5, 5.
- matters common to successions. C. 6, 59.
- matters referred to others for arbitration and those who accept them for the purpose of making an award. D. 4, 8.
- matters which apply to both the action in partition and that for the division of property owned in common. C. 3, 38.
- may festival. C. 11, 45.
- meaning of words and things. C. 6, 38.
- members of corporations and money brokers. C. 11, 17.
- merchants should not serve in the army. C. 12, 35.
- metropolis berytus. C. 11, 21.
- military affairs. D. 49, 16; C. 12, 36.
- military counts. C. 12, 12.
- miners, mines, and the superintendents of the latter. C. 11, 6.
- money which is not counted out. C. 4, 30.
- monopolies, unlawful agreements of merchants,

the artificers or contractors, and the illegal and prohibited practices of bath proprietors. C. 4, 59.

- most exalted trinity and the catholic faith, and providing that no one shall dare to publicly oppose them. C. 1, 1.
- most sacred churches, their property and their privileges. C. 1, 2.
- municipal magistrates. C. 1, 56.
- municipal towns and their inhabitants. D. 50, 1.

N

- natural children and their mothers, and for what reasons they become legitimate. C. 5, 27.
- natural law. I. 1, 2.
- neither a guardian nor a curator shall act as a collector of taxes. C. 5, 41.
- neither the treasury nor the state shall provide an attorney to defend anyone in court. C. 2, 18.
- neither trustees nor mandators for dowries shall be appointed. C. 5, 20.
- new duties on merchandise cannot be established. C. 4, 62.
- new recruits. C. 12, 44.
- no addition shall be made to public burdens. C. 11, 4.
- no change shall be made after the appeal has been interposed. D. 49, 7.
- no freeman can be compelled to perform the functions of a municipal servant. C. 11, 36.
- no jew or pagan shall hold, possess, or circumcise a christian slave. C. 1, 10.
- no labor shall be required of taxpayers. C. 10, 24.
- no new proceeding takes place when a demand for complete restitution is made. C. 2, 50.
- non-transmission of municipal duties and honors from father to son, and the intervals which exist. C. 10, 40.
- no one can forcibly remove a person who has been summoned to court. D. 2, 7.
- no one has a right to present a petition to the emperor while a case is pending, or after an appeal has been taken, or final judgment has

been rendered. C. 1, 21.

- no one shall be compelled against his will to bring an action, or to accuse another. C. 3, 7.
- no one shall be permitted to adorn the bridles or saddles of their horses or their own belts with pearls, emeralds, or hyacinths, and concerning the artificers of the palace. C. 11, 11.
- no one shall be permitted to appeal for the third time in one and the same case, or to refuse to obey the judgment of a court which has been rendered twice and confirmed by the decision of a prefect. C. 7, 70.
- no one shall be permitted to carve or paint the image of our saviour Jesus Christ upon earth, stone, or marble. C. 1, 8.
- no one shall be permitted to place a seal upon property belonging to another, without the authority of a judge. C. 2, 17.
- no one shall be permitted to refuse to sell property, and concerning the duty of making purchases for the public benefit. C. 10, 27.
- no one shall decide his own case or interpret the law for himself. C. 3, 5.
- no one shall extend protection to peasants or support them in any changes which they may make. C. 11, 53.
- no private person shall place the imperial insignia upon his own premises or upon those of another, or shall raise the imperial standard over them. C. 2, 16.
- no question as to the condition of deceased persons shall be raised after five years have elapsed after their death. D. 40, 15.
- no resident of a village shall be liable for the debts of other residents of the same village. C. 11, 56.
- notice of a new structure. D. 39, 1.
- notice prohibiting the erection of a new structure. C. 8, 11.
- notices, letters, proclamations, and signatures do not possess the authority of judgments. C. 7, 57.
- notices or appeals called dispatches. D. 49, 6.
- notification of accused persons. C. 9, 40.

- novations and assignments. C. 8, 42.
- novations and delegations. D. 46, 2.
- noxal actions. I. 4, 8; D. 9, 4; C. 3, 41.

O

- oath made in court. D. 12, 3.
- oath to be taken during litigation. C. 5, 53.
- obligations and actions. C. 4, 10.
- obligation. In what way an ... is contracted by means of the property. I. 3, 14.
- obligation. In what ways an ... is dissolved. I. 3, 29.
- obligation. Through what persons an ... can be acquired for our benefit. I. 3, 27.
- obligations. I. 3, 13.
- obligations and actions. D. 44, 7.
- obligations arising from crime. I. 4, 1.
- obligations arising from quasi-contracts. I. 3, 27.
- obligations by consent. I. 3, 22.
- obligations imposed upon the occupants of lands belonging to the imperial domain and others held under emphyteusis. C. 11, 64.
- obligations in writing. I. 3, 21.
- obligations which arise from a quasi-crime. I. 4, 5.
- offering of good wishes. C. 12, 49.
- office of assessors. D. 1, 22.
- office of augustal prefect. D. 1, 17; C. 1, 38.
- office of consul. D. 1, 10.
- office of general of the army. C. 1, 29.
- office of governor. D. 1, 18.
- office of judge of Alexandria. C. 1, 57.
- office of him to whom jurisdiction is delegated. D. 1, 21.
- office of juridicus. D. 1, 20.
- office of praetorian prefect. D. 1, 11; C. 1, 26.
- office of praetorian prefect of Africa, and the condition of all the provinces of his jurisdiction, in the name of our lord Jesus Christ. C. 1, 27.
- office of prefect of the city. D. 1, 12.
- office of prefect of the night watch. D. 1, 15.
- office of proconsul, and his deputy. D. 1, 16.

- office of quaestor. D. 1, 13.
- office of the imperial steward or accountant. D. 1, 19.
- office of the praetors. D. 1, 14.
- office of the prefect of the watch. C. 1, 44.
- office of vicegerent. C. 1, 39.
- officers of the palace attached to the bureaus of the imperial largesses and private affairs. C. 12, 24.
- offspring of property which has been pledged and all other increase of the same. C. 8, 25.
- one who prevents a person from appearing in court. D. 2, 10.
- one who transacts business as acting guardian or curator. D. 27, 5.
- one who transacts business in the place of a guardian. C. 5, 45.
- on the tertulian decree of the senate. C. 6, 56.
- opinions rendered with reference to statements made in a written petition. C. 7, 44.
- option or choice of articles bequeathed as a legacy. D. 33, 5.
- order of judgments. C. 3, 8.
- order of judicial inquiries. C. 7, 19.
- ordinary and pupillary substitutions. D. 28, 6.
- origin of law and of all magistrates, together with a succession of jurists. D. 1, 2.
- orphitian decree of the senate. I. 3, 4; C. 6, 57.
- overseer of agents employed in the transaction of business. C. 12, 21.

P

- pagans, their sacrifices, and their temples. C. 1, 11.
- particular things left in trust. I. 2, 24.
- partnership. I. 3, 25.
- passing over and disinheritance. C. 6, 28.
- paternal authority. I. 1, 9.
- paternal control. C. 8, 47-
- payment of legacies where praetorian possession of an estate is obtained contrary to the provisions of the will. D. 37, 5.
- payment of taxation in copper. C. 10, 29.

- payments and releases. D. 46, 3; C. 8, 43.
- payments and releases of debtors to the state. C. 11, 39.
- payments of salaries. C. 10, 36.
- peasants shall not be subjected to any new obligations. C. 11, 54.
- peculium of him who has obtained his freedom. C. 7, 23.
- penalty for reckless litigation. I. 4, 16.
- penalty to which a judge is liable who has rendered an improper decision, and the punishment which be inflicted upon anyone who attempts to corrupt a judge, or his adversary. C. 7, 49.
- perpetual and temporary actions, and those that are transmitted to, and against heirs. I. 4, 12.
- personal suit for recovery under the law, where there is no consideration, or where the consideration is unjust. C. 4, 9.
- persons attached to the office of imperial secretary, and others who are employed in the same. C. 12, 19.
- person to whom property is transferred on account of freedom. I. 3, 11.
- person under twenty-five years of age. D. 4, 4.
- person upon whom sentence has been passed and who have been restored to their rights. D. 48, 13.
- person who are summoned must either appear, or give bond or security to do so. D. 2, 6.
- person who bring vexatious actions. D. 3, 6.
- person who return by the right of postliminium, and the ransom of captives from the enemy. C. 8, 51.
- persons accused of crime. C. 10, 58.
- persons in authority are not permitted to appoint advocates for litigants, or to have their rights of action transferred to them. C. 2, 14.
- persons interested in the same case. C. 3, 40.
- persons who are interdicted, relegated, and deported. D. 48, 22.
- petition presented to the emperor causes a joinder of issue. C. 1, 20.
- placing of an unborn child in possession of an estate, and his curator. D. 37, 9.

- pledges and hypothecations. C. 8, 14.
- pledges and hypothecations and the manner in which they are contracted, and the agreements by which they are made. D. 20, 1.
- pledges can even be held to secure the payment of money evidenced by a written instrument. C. 8, 27.
- poisoners, diviners, and other criminals of the same description. C. 9, 18.
- pompeian law on parricides. D. 48, 9.
- popular actions. D. 47, 23.
- pork-butchers, wine-merchants, and other corporations. C. 11, 16.
- possession acquired by a purchaser. D. 41, 4.
- possession and sale of property by judicial authority. D. 42, 5.
- possession as heir or as possessor. D. 41, 5.
- possession of an estate in opposition to the provisions of the will which the praetor promises to children. C. 6, 12.
- possession of property. I. 3, 9.
- possession on the ground of abandonment. D. 41, 7.
- possession on the ground of a dowry. D. 41, 9.
- possession on the ground of a legacy. D. 41, 8.
- possession on the ground of donation. D. 41, 6.
- possession on the ground of ownership. D. 41, 10.
- possessory actions for the recovery of estates. D. 5, 5.
- praetorian and urban prefects and military commanders. C. 12, 4.
- praetorian pledge and its application even to the actions of debtors. C. 8, 22.
- praetorian stipulations. D. 46, 5.
- praetorian possession by agnates. D. 38, 7.
- praetorian possession granted to cognates. D. 38, 8.
- praetorian possession of an estate in accordance with the provisions of the will. D. 37, 11.
- praetorian possession of an estate in the case of the will of a soldier. D. 37, 13.
- praetorian possession of property. D. 37, 1.
- praetorian possession of property contrary to the provisions of the will. D. 37, 4.

- praetorian possession of property granted by special laws or decrees of the senate. D. 38, 14.
- praetorian possession of property granted to an insane person, an infant, or one who is dumb, deaf, or blind. D. 37, 3.
- praetorian possession of property in accordance with the provisions of the will. C. 6, 11.
- praetorian possession of the estate of a freedman contrary to the provisions of the will granted to his patrons or their children. C. 6, 13.
- praetorian possession where a son has been manumitted by his father. D. 37, 12.
- praetorian possession where there is a will. D. 37, 2.
- praetorian possession with reference to husband and wife. D. 38, 11.
- praetors, praetorian honors, and the abolition of the contributions known as glebe, leaf, and seven solidi. C. 12, 2.
- precarious and salvian interdicts. C. 8, 9.
- precarious tenures. D. 43, 26.
- preferred legacy of a dowry. D. 33, 4.
- prescription of forty years. C. 7, 37.
- prescription of long time based upon occupancy for ten or twenty years. C. 7, 33.
- prescription of long time does not apply. C. 7, 34.
- prescription of long time which is pleaded in behalf of and not against freedom. C. 7, 22.
- prescription of thirty and forty years. C. 7, 39.
- presentation of petitions to the emperor, and what things may be asked for and what may not. C. 1, 19.
- prevarication. D. 47, 15.
- prevention of manumission for the purpose of defrauding creditors. C. 7, 11.
- primates of the city of Alexandria. C. 11, 28.
- primicerius, the secundicerius, and notaries. C. 12, 7.
- private buildings. C. 8, 10.
- private offences. D. 47, 1.
- privilege of dowry. C. 7, 74.
- privilege of the treasury. C. 7, 73.
- privileges enjoyed by lands attached to the imperial household, and those belonging to the private domain of the emperor, and from what contributions they are exempt. C. 11, 74.
- privileges enjoyed by members of corporate bodies of the city of Rome. C. 11, 14.
- privileges of creditors. D. 42, 6.
- privileges of the city of Constantinople. C. 11, 20.
- privileges of the favored divisions of the army. C. 12, 30.
- privileges of those who are employed in the imperial palace. C. 12, 29.
- proceedings are instituted for, or against corporations. D. 3, 4.
- proceedings to obtain complete restitution can also be instituted by an attorney. C. 2, 49.
- proceeding unde legitimi and unde cognati. C. 6, 15.
- proceeding unde liberi. C. 6, 14.
- production and transfer of persons accused of a crime. C. 9, 3.
- production of papers relating to a will. D. 43, 5.
- production of wills. C. 8, 7.
- production or introduction of children and freemen in court. C. 8, 8.
- professors and physicians. C. 10, 52.
- professors, who, by giving instruction in the city of Constantinople, have attained to the rank of count. C. 12, 15.
- profits and the expenses of litigation. C. 7, 51.
- profits of advocates and the extortions of officials or their subordinates. C. 12, 62.
- prohibited alienation and hypothecation of the property of others. C. 4, 51.
- prohibited sequestration of money. C. 4, 4.
- prohibition of damaging the levees of the Nile. C. 9, 38.
- prohibition of marriage between a female ward and her guardian or curator, or his son. C. 5, 6.
- prohibition of private prisons. C. 9, 5.
- promise of a dowry, and one made without consideration. C. 5, 11.
- promises. D. 50, 12.
- proofs. C. 4, 19.
- proofs and presumptions. D. 22, 3.
- proper heirs and heirs at law. D. 38, 16.
- proper heirs, and legitimate children and grandchildren, born of a daughter, who are entitled to an estate as heirs at law. C. 6, 55.
- property acquired by children while under the control of their father, either by marriage or in any other manner, and its administration. C. 6, 61.
- property carried off by violence. C. 9, 33.
- property in litigation. D. 44, 6.
- property loaned and oath. C. 4, 1.
- property mentioned in or left by a will or a codicil, under a penalty. C. 6, 41.
- property of freedmen. D. 38, 2.
- property of freedmen and the rights of patronage. C. 6, 4.
- property of persons who have been convicted. D. 48, 20.
- property of those who are under guardianship or curatorship, and with reference to the alienation or encumbrance of their property without a decree. D. 27, 9.
- property of those who commit suicide. C. 9, 50.
- property of those who have been proscribed or condemned. C. 9, 49.
- property of those who have either killed themselves or corrupted their accusers before judgment has been rendered. D. 48, 21.
- property stored in public warehouses. C. 10, 26.
- property surreptitiously removed. C. 5, 21.
- property which has no owner, and incorporation. C. 10, 10.
- property which must be delivered at a certain place. D. 13, 4.
- protection of the shores of the sea, and highways. C. 12, 45.
- provisions and the capitations of certain officials and their assessors, and of those exercising other public employments, or who have been appointed to office. C. 1, 52.
- public and private pastures. C. 11, 60.
- public employments and honors. D. 50, 4.
- public funds which have been collected shall not be disbursed without authority. C. 10, 73.
- publician action in rem. D. 6, 2.
- public post, post-horses, and vehicles. C. 12, 51.

- public prosecutions. I. 4, 18.
- public receipts, curial surveys of lands, and civil, appointments of taxes. C. 10, 22.
- public works. D. 50, 10; C. 8, 12.
- punishments. D. 48, 19; C. 9, 47.
- pupillary and other substitutions. C. 6, 26.
- purchase and sale. I. 3, 23.

Q

- quadruped. Where a ... is said to have caused damage. I. 4, 9.
- quaestors, masters of the offices, and counts of the imperial largesses and of private affairs. C. 12, 6.
- qualifications of persons appointed to office. C. 10, 65.

R

- rape of virgins, widows and nuns. C. 9, 13.
- ratio of silver to be paid into the public treasury. C. 10, 76.
- reason for excusing guardian or curators. I. 1, 25.
- reason for possession being granted. D. 42, 4.
- receivers, superintendents and treasurers. C. 10, 70.
- recognition and maintenance of children, parents, patrons, and freedmen. D. 25, 3.
- recovery of a debt which was paid without being due. C. 4, 5.
- recovery of expenses. C. 10, 67.
- references to the emperor. C. 7, 61.
- reflections made in a judgment for complete restitution. C. 2, 48.
- register of decurions. D. 50, 3.
- regulation which are equally applicable to legacies and trusts, and concerning the abolition of the act of placing the party interested in possession of the property bequeathed. C. 6, 43.

- rejection of the possession of the property of an estate. C. 6, 19.
- rejection or refusal to accept an estate. C. 6, 31.
- release. D. 46, 4.
- release of pledges. C. 8, 26; C. 8, 31.
- religious places, and the expenses of funerals. C. 3, 44.
- religious places, the expenses of funerals, and the right to conduct the same. D. 11, 7.
- removal of boundaries. D. 47, 21.
- removal of slaves, and where a slave is sold under the condition of being manumitted, or the contrary. D. 18, 7.
- repetition of baptism. C. 1, 6.
- replications. I. 4, 14.
- repudiation and the abolition of the action de moribus. C. 5, 17.
- rescinding of a sale, and when it is permitted to withdraw from a purchase. D. 18, 5.
- rescission of a sale. C. 4, 44.
- resident, and where anyone is considered to have his domicile, and concerning those who reside in other cities for the purpose of pursuing their studies. C. 10, 39.
- residents of a mother-village are not permitted to transfer their lands to strangers. C. 11, 55.
- res judicata. C. 7, 52.
- res judicata and the effect of decisions, and interlocutory decrees. D. 42, 1.
- respect which should be shown to parents and patrons. D. 37, 15.
- responsibility of a parent for his heirs. C. 10, 61.
- restitution of soldier and of persons who are absent on business for the state. C. 2, 51.
- restitution of the rights of birth. D. 40, 11.
- restitution on account a sale. C. 2, 28.
- restitution where fraudulent acts have been committed against creditors. D. 42, 9.
- revocation of contracts by which property by which property has been alienated for the purpose of defrauding creditors. C. 7, 75.
- revocation of decisions rendered against the treasury. C. 10, 9.
- revocation of donations. C. 8, 56.
- revocation of legacies. I. 2, 21.

- rhodian law of jettison. D. 14, 2.
- right of application to the court. D. 3, 1.
- right of children. C. 8, 59.
- right of deliberating. D. 28, 8.
- right of deliberating, and of entering upon or acquiring an estate. C. 6, 30.
- right of immunity. D. 50, 6.
- right of paternal power is abrogated. in what ways the... I. 1, 12.
- rights of persons. I. 1, 3.
- rights of the state. C. 11, 29.
- rights of the treasury. D. 49, 14; C. 10, 1.
- right to compel a neighbor to take care of water and rain-water. D. 39, 3.
- right to obtain ownership of the property of a debtor. C. 8, 34.
- right to wear gold rings, and the restitution of birth. C. 6, 7.
- risk and advantages attaching to property sold. D. 18, 6; C. 4, 48.
- robbery by violence. I. 4, 2.
- robbery of property by violence, and disorderly assemblages. D. 47, 8.
- rule of Cato. D. 34, 7.
- rules common to both urban and rustic estates. D. 8, 4.

S

- sailors, innkeepers, and the proprietors of stables, must restore property entrusted to them. D. 4, 9.
- sale of property pledged and hypothecated. D. 20, 5.
- sale of an estate, or of a claim. D. 18, 4.
- sale of pledges. C. 8, 28.
- sale of property belonging to the state. C. 11, 31.
- sale of property owned in common by the treasury and private individuals. C. 10, 3.
- . salvan interdict. D. 43, 33.
- sanction of guardians. I. 1, 21.
- second marriages. C. 5, 9.
- security for ratification. D. 46, 8.
- security for the payment of a judgment. D. 46, 7.

- security for the property of a ward or minor. D. 46, 6.
- security given for the payment of legacies or the execution of trusts. D. 36, 3.
- seditious persons, and those who dare to assemble the people against the government. C. 9, 30.
- seizure and sale of property by authority of court, and the separation of the same. C. 7, 72.
- seizure and sale of property for the payment of taxes. C. 10, 21.
- senators. D. 1, 9.
- separation of the property of an estate. D. 42, 7.
- serfs of Illyria. C. 11, 52.
- serfs of Palestine. C. 11, 50.
- serfs of Thrace. C. 11, 51.
- services of freedmen. D. 38, 1; C. 6, 3.
- services of slaves. D. 7, 7.
- servitudes. I. 2, 3; D. 8, 1.
- servitudes and water. C. 3, 34.
- servitudes of rustic estates. D. 8, 3.
- servitudes of urban estates. D. 8, 2.
- set-off. D. 16, 2; C. 4, 31.
- shipwrecks. C. 11, 5.
- signification of terms. D. 50, 16.
- silanian and Claudian decrees of the senate by the provisions of which wills cannot be opened. D. 29, 5.
- silentarii and their decurions. C. 12, 16.
- slaves and serfs attached to the private domain of the emperor, pastures, and lands held under emphyteusis. C. 11, 62.
- slaves manumitted by others than their masters. C. 7, 10.
- slaves who are to be free under a certain condition. D. 40, 7.
- slaves who obtain their freedom without manumission. D. 40, 8.
- slave who has directed a stranger to purchase him. C. 4, 36.
- sons of military officers who die during war. C. 12, 48.
- sons under paternal control, and to what extent their father is responsible for them. C. 10, 60.
- special judges. C. 3, 3.

- spies and detectives. C. 12, 23.
- spoliation of estates. D. 47, 19.
- staff officers or generals and their privileges. C. 12, 55.
- statement of a case. D. 2, 13.
- statues and pictures. C. 1, 24.
- status of a deceased person cannot be brought in question after the expiration of five years. C. 7, 21.
- statutes, decrees of the senate, and long established customs. D. 1, 3.
- stellionatus. D. 47, 20.
- stipulation of slaves. I. 3, 17; D. 45, 3.
- stipulation which are void. C. 8, 39.
- strators. C. 12, 25.
- sturdy beggars. C. 11, 25.
- subordinates of the praetorian prefects and their privileges. C. 12, 53.
- substitution of minors. I. 2, 16.
- succession of cognates. I. 3, 5.
- succession of freedmen. I. 3, 7.
- succession of veterans and soldier. D. 38, 12.
- succession unde vir et uxor. C. 6, 18.
- successory edict. D. 38, 9.
- suffrage. C. 4, 3.
- suit for the recovery of property given for a consideration which does not take place. D. 12, 1.
- suits against magistrates. D. 27, 8.
- suits brought against debtors of the treasury. C. 10, 2.
- suits for recovery under the law. D. 13, 2.
- suits for the recovery of trust estates. D. 5, 6.
- summons to court. C. 2, 2.
- sum of money agreed upon. C. 4, 18.
- superintendents of public works. C. 12, 18.
- supplementary taxes. C. 10, 18.
- support of children and relatives in the ascending line. C. 5, 25.
- supplies which should not be furnished to guests. C. 12, 42.
- support to be furnished to a ward. C. 5, 50.
- suppression of formulas and claims, or rights of action. C. 2, 58.
- sureties. I. 3, 20.

- sureties and mandators. D. 46, 1; C. 8, 41.
- sureties of guardians and curators and those who have offered them, and the heirs of the former. D. 27, 7.
- sureties of minors. C. 2, 24.
- sureties or guardians and curators. C. 5, 57.
- surveyors. C. 12, 28.
- suspected guardians or curators. I. 1, 26; D. 26, 10; C. 5, 43.

T

- taking of an oath, whether voluntary, compulsory, or judicial. D. 12, 2.
- taxes. D. 50, 15.
- taxes, tax gatherers, appraisers, and inspectors. C. 11, 57.
- tender of the oath with reference to calumny. C. 2, 59.
- tertulian and orphitian decrees of the senate. D. 38, 17.
- tertulian decree of the senate. I. 3, 3.
- testamentary conditions and designations, their reasons and their modifications. D. 35, 1.
- testamentary guardianship. D. 26, 2; C. 5, 28.
- testamentary guardians. page who can be appointed... I. 1, 14.
- testamentary manumissions. D. 40, 4; C. 7, 2.
- testamentary provisions which are considered as not having been written. D. 34, 8.
- the estate of a husband cannot be given to a woman instead of her dowry. C. 5, 22.
- theft committed against captains of vessels, innkeepers, and landlords. D. 47, 5.
- theft of timbers joined to a building. D. 47, 3.
- thefts. D. 47, 2.
- thefts and the offence of corrupting a slave. C. 6, 2.
- thefts alleged to have been made by an entire body of slaves. D. 47, 6.
- their own masters. Those who are ..., or are under the control of others. I. 1, 8.
- the judge must supply anything which the advocates of the parties have omitted. C. 2, 11.

- thieves who steal in baths. D. 47, 17.
- things which are credited where a certain demand is made, and concerning suit for recovery. D. 12, 1.
- those against whom legal proceedings are instituted on account of the office which they have administered. C. 11, 38.
- those by whom we can bring suit. I. 4, 10.
- those who announce the occasions of public rejoicing or the ames of the consuls, or who publish the imperial constitutions or any other imperial or judicial documents, should not receive excessive sums for expenses from people against their consent. C. 12, 64.
- those who are branded with infamy. D. 3, 2.
- those who are deprived of estates as being unworthy, and on the syllanian decree of the senate. C. 6, 35.
- those who are excused on account of illness. C. 5, 67.
- those who are manumitted in churches. C. 1, 12.
- those who are not entitled to praetorian possession of an estate. D. 38, 13.
- those who are not permitid to demand their freedom. D. 40, 13.
- those who are deprived of their legacies as being unworthy of them. D. 34, 9.
- those who are excused on account of the number of their children. C. 5, 66.
- those who are their own masters, and those that are under the control of others. D. 1, 6.
- those who break out of prision, and plunderers. D. 47, 18.
- those who cannot bring an accusation. C. 9, 1.
- those who can transmit an estate before the will has been opened. C. 6, 52.
- those who conceal robbers or other criminals. C. 9, 39.
- those who demand guardians or curators. C. 5, 31.
- those who denounce themselves. C. 10, 13.
- those who do not appeal through fear of the judge. C. 7, 67.
- those who draw up wills under which they are beneficiaries. C. 9, 23.

- those who harbor criminals. D. 47, 16.
- those who have been condemned to exile, or suspended from their order. C. 10, 59.
- those who have been discharged from the army before completing their term of service. C. 10, 54.
- those who have charge of the affairs of others are not forbidden to alienate their own property. C. 4, 53.
- those who have obtained temporary exemption from the duties of a decurionate. C. 10, 44.
- those who have received a loan of money from the public funds. C. 10, 6.
- those who have served their sentences and been pardoned. C. 9, 51.
- those who kill their parents or children. C. 9, 17.
- those who may demand guardians or curators, and where this can be done. D. 26, 6.
- those who obtain a release from the disability of non-age. C. 2, 45.
- those who place upon their lands papers bearing the names of powerful persons, or who make use of the names of such persons in legal proceedings. C. 2, 15.
- those who pour anything out ok throw anything down. D. 9, 3.
- those who steal cattle. D. 47, 14.
- those who succeed to the places of prior creditors. C. 8, 19.
- those who take refuge at the statues of the emperor. C. 1, 25.
- those who take refuge in churches; or who cry out while there, and let no one remove them therefrom. C. 1, 12.
- those who should be excused on account of the number of their children, or by reason of their poverty. C. 10, 51.
- those who voluntarily assume the discharge of public duties. C. 10, 43.
- threatened injury and the encroachments and projections of a neighboring house. D. 39, 2.
- time during which minors and other persons, as well as their heirs, who have a right to complete restitution, can obtain it. C. 2, 53.
- torture. D. 48, 18; C. 9, 41.

- to whom and from whom an appeal can be taken. D. 49, 3.
- transaction of the business of others. D. 3, 5.
- transactions said to have taken place with a person under the control of another. D. 14, 5.
- transfer of the right of usucaption and the abolition of the distinction of res Mancipi and res nec Mancipi. C. 7, 31.
- transportation of public property by ship-owner or ship-masters, and the abolition of te tax known as lustral gold. C. 11, 1.
- transport of a dead body, and the construction of a sepulchre. D. 11, 8.
- treasure trove. C. 10, 15.
- treasury cannot evict property which is sold. C. 10, 5.
- trebellian decree of the senate. D. 36, 1; C. 6, 49.
- trees cut down by stealth. D. 47, 7.
- trials and where anyone ought to being suit, or be sued. D. 5, 1.
- tributes payable in grain and money. C. 10, 16.
- tributorian action. D. 14, 4.
- triticarian action. D. 13, 3.
- trusts. C. 6, 42.
- trust estates. I. 2, 23.
- turpillian decree of the senate and dismissal of charges. D. 48, 16; C. 9, 45.
- two parties to a stipulation or promise. I. 3, 16.

U

- uncertain persons. This tittle is lacking. C. 6, 48.
- under what circumstances an action shall not be granted. D. 44, 5.
- ungrateful children. C. 8, 50.
- use and habitation. I. 2, 5; D. 7, 8.
- use of arms without the knowledge of the emperor is forbidden. C. 11, 46.
- use, usufruct, income, lodging, and services left by legacies or trusts. D. 33, 2.
- usucaption and possession for long time. I. 2, 6.
- usucaptoin either in favor of the purchaser or aquired by virtue of the transaction. C. 7, 26.
- usucaption in the case of a dowry. C. 7, 28.

- usucaption of property which has been donated. C. 7, 27.
- usucaption with reference to an heir. C. 7, 29.
- usufruct. I. 2, 4.
- usufruct and its use and enjoyment. D. 7, 1.
- usufruct, lodging, and the service of slaves. C. 3, 33.
- usufruct of things which are consumed or diminished by use. D. 7, 5.

V

- value of ancient money. C. 11, 10.
- vehicles of persons invested with honors. C. 11, 19.
- velleian decree of the senate. D. 16, 1; C. 4, 29.
- verbal obligations. I. 3, 15; D. 45, 1.
- verbal releases. C. 8, 44.
- veterans. D. 49, 18; C. 12, 47.
- viscellian law. C. 9, 21.
- violation of sepulchres. D. 47, 12. C. 9, 19.

W

- weighers, and the delivery of gold. C. 10, 71.
- what decisions can be rescinded without an appeal. D. 49, 8.
- what has actually been done has more force than what has been simulated and expressed in words. C. 4, 22.
- what is meant by long-continued custom. C. 8, 53.
- what is required of widowhood, and the abrogation of the law of Julia Miscella. C. 6, 40.
- what judges can delegate their jurisdiction, and who can be delegated. C. 3, 4.
- what order is to be observed in granting praetorian possession. D. 38, 15.
- what persons are compelled to give a surety, and who can make a promise under oath, or be bound by a mere promise. D. 1, 8.
- what persons are not permitted to lease lands

- belonging to the treasury. C. 11, 72.
- what property cannot be sold, and what persons are forbidden to sell or purchase it. C. 4, 40.
- what property cannot legally be pledged or hypothecated. D. 20, 3.
- what property should not be exported. C. 4, 41.
- what property when pledged can or cannot be rendered liable for a debt, and in what way a pledge is given. C. 8, 17.
- what slaves are not permitted to declare that they are free, and concerning the property of those who are forbidden to do. C. 7, 18.
- what slaves, having been manumitted, do not become free, by whom this is done; and on the law *Alia Sentia*. D. 40, 9.
- what the grounds are on which persons over twenty-five years of age are entitled to complete restitution. D. 4, 6.
- what way security must be given a noxal action. D. 1, 9.
- when a civil action cannot be brought at the same time along with a criminal prosecution, and whether both proceedings can be instituted by the same person. C. 9, 31.
- when a guardian or curator does not act. C. 5, 55.
- when and to whom the fourth part of the property of decurions is due, and concerning the method of distributing the same. C. 10, 34.
- when appeal should be taken, and within what time. D. 49, 4.
- when a woman can discharge the duties of guardianship. C. 5, 35.
- when business is said to have been transacted with one who is under the control of another, or with reference to peculium; or where something has been done by the order of another; or where anything is employed for the benefit of the property of the person in control. C. 4, 26.
- when complete restitution is demanded more than once. C. 2, 44.
- when guardian or curators cease to discharge the duties of their office. C. 5, 60.
- when it is necessary to appeal. C. 7, 64.
- when it is permitted to refuse to comply with a

- contract of sale. C. 4, 45,
- when minors can sue or be sued on account of the acts of their guardians or curators. D. 26, 9; C. 5, 39.
- when security should be furnished to provide for the placing of legacies or beneficiaries of a trust in possession of what has been bequeathed to them. C. 6, 54.
- when the emperor takes cognizance of the cases of minor, widows, or other persons worthy of pity, they shall not be compelled to appear. C. 3, 14.
- when the legacy of an usufruct vests. D. 7, 3.
- when the legates or the beneficiaries of a trust can be placed in possession of the property of the estate for the purpose of preserving the same. d. 36, 4.
- when there is no need of a decree. C. 5, 72.
- when the shares of an estate to which those who do not demand them are entitled accrue to others, who ask possession of the same. C. 6, 10.
- when the treasury, or a private individual, can or should sue debtors or their debtors. C. 4, 15.
- where a certain thing is demanded. C. 4, 2.
- where a decurion, having left the city. Prefers to reside in the country.
- where a dowry has been paid during marriage. C. 5, 19.
- where a guardian or curator interposes to obtain complete restitution. C. 2, 25.
- where a guardian corrupts his female ward. C. 9, 10.
- where a guardian or curator is absent on business for the state. C. 5, 64.
- where a guardian, a curator, or a magistrate having been appointed, appeals. D. 49, 10.
- where a guardian is appointed against the wishes of the mother. C. 5, 47.
- where a joint owner of property donated by the emperor dies without heirs. C. 10, 14.
- where a judgment is based on forged documents or false evidence. C. 7, 58.
- where a minor, after attaining his majority, ratifies an alienation made without a decree.

C. 5, 74.

where a minor alleges that he is of age. C. 2, 43.

where a minor applies for complete restitution against a compromise or a division of property. C. 2, 32.

where a minor applies for restitution on account of a crime committed by him. C. 2, 35.

where a minor demands restitution by way of relief against a creditor. C. 2, 38.

where a minor demands restitution by way of relief against the treasury. C. 2, 37.

where a minor demands restitution by way of relief against usucaption. C. 2, 36.

where a minor demands restitution for the purpose of obtaining an estate which he has rejected, or the possession of property or anything else. C. 2, 40.

where a minor ratifies his act after having attained his majority. C. 2, 46.

where a minor rejects an estate. C. 2, 39.

where a mother promises indemnity. C. 5, 46.

where an action in rem should be brought. C. 3, 19.

where an action is brought to recover a servitude, or the right of another to it is denied. D. 8, 5.

where an action relating to an estate should be brought, and where testamentary heirs should demand to be placed in possession of the same. C. 3, 20.

where an action to obtain possession must be brought. C. 3, 16.

where an action to compel the production of either public or private accounts should be brought. C. 3, 21.

where an act is performed on account of fear. D. 4, 2.

where an alienation has been made by freedman in order to defraud their patron. C. 6, 5.

where an appeal is taken against temporary possession. C. 7, 69.

where, and before what judge application for complete restitution should be made. C. 2, 47.

where anyone belonging to the curiae, or the court attendants, or of any other condition, can be sued. C. 3, 23.

where anyone clothed with power, or any of his subordinates, attempts to marry a female subject to his jurisdiction. C. 5, 7.

where anyone dies after his appointment. C. 10, 68.

where anyone has forbidden or compelled another to make a will. C. 6, 34.

where anyone has purchased property for another, or for himself in the name of another, or whit money belonging to another. C. 4, 50.

where anyone is decided to be freeborn. D. 40, 14.

where anyone may be permitted to avenge himself or the public, without applying to the judge. C. 3, 27.

where anyone, not being aware that property belongs to a minor, purchases it without a decree. C. 5, 73.

where anyone refuses obedience to a magistrate rendering judgment. D. 2, 3.

where anyone prevents another from making a will, or compels him to make one. D. 29, 6.

where anyone reviles the emperor. C. 9, 7.

where anyone, through the rejection of his appointment as testamentary heir, obtains possession of the estate through intestacy or in any other way. D. 29, 4.

where anyone who is ordered to be free by the terms of a will, after the death of his master and before the estate is entered upon, is said to have stolen or spoiled something. D. 47, 4.

where anyone who is summoned does not appear, and where anyone summoned a person whom, according to the edict, he should not have summoned. D. 1, 5.

where anything contrary to law or the public welfare is fraudulently included in, or obtained by a petition. C. 1, 22.

where anything is done to defraud the patron. D. 38, 5.

where a party litigant is compelled to bring another action before the judge from whose decision he has already appealed. D. 49, 12.

where a petition must be made for the appointment of guardians or curators. C. 5,

32.

where a sale is made on account of public contributions. C. 4, 46.

where a party who has given a bond to appear in court does not do so. D. 1, 11.

where a prior creditor sells the property pledged. C. 8, 20.

where a slave has been alienated under the condition that he will or will not be manumitted. C. 4, 57.

where a slave has been sold on condition that he should not be prostituted. C. 4, 56.

where a slave is sold for the purpose of being sent out of the country. C. 4, 55.

where a slave or a freedman aspires to the office of decurion. C. 10, 32.

where a surveyor makes a false report whit reference to measurements. D. 11, 6.

where a ward should be brought up, or reside, and concerning the support which should be furnished him. D. 27, 2.

where a woman is placed in possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, and this possession is said to have been fraudulent transferred to another. D. 25, 5.

where a woman is said to have obtained possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, by having made a false statement. D. 25, 6.

where a woman, to whom her husband left an usufruct, marries a second time. C. 5, 10.

where cases relating to the public treasury or the imperial palace, or to persons attached to the same, shall be brought. C. 3, 26.

where creditors are referred to the treasury when pecuniary penalties have been preferred. C. 10, 7.

where he who promised to make payment in a certain place should be sued. C. 3, 18.

where it is necessary to proceed in criminal cases. C. 3, 15.

where judgment is rendered against several persons at once. C. 7, 55.

where minors should be brought up. C. 5, 49.

where more is said to have been bequeathed to anyone than is permitted by the falcidian law. D. 35, 3.
 where no will is in existence by which children may be benefited. D. 38, 6.
 where one of several heirs of the debtor or creditor either pays or receives his share of the debt. C. 8, 32.
 where one or more of the parties appeal. C. 7, 68.
 where prescription is pleaded against a creditor. C. 7, 36.
 where property belonging to another is pledged. C. 8, 16.
 where property is pledged a second time. C. 8, 24.
 where property is seized in pursuance of a judgment. C. 8, 23.
 where property left by will is rejected. C. 6, 39.
 where property owned in common is pledged. C. 8, 21.
 where proceedings are instituted on account of the sale of a pledge. C. 8, 30.
 where restitution is demanded against a dowry. C. 2, 34.
 where restitution is demanded in a case in which a decision has been rendered. C. 2, 27.
 where restitution is demanded on account of a donation. C. 2, 30.
 where restitution is demanded on account of a grant of freedom. C. 2, 31.
 where restitution is demanded on account of payment made by the guardian of a minor or by himself. C. 2, 33.
 where restitution is demanded on account of the sale of pledges. C. 2, 29.
 where senators or persons of illustrious rank may be proceeded against either civilly or criminally. C. 3, 24.
 where suits with reference to the condition of persons should be brought. C. 3, 22.
 where the appellant dies while the appeal is pending. C. 7, 66.
 where the defendant or the accuser dies. C. 9, 6.
 where the execution of a trust should be demanded. C. 3, 17.
 where the governor of a province or any of his

subordinates give betrothal pledges. C. 5, 2.
 where the payment of money is not made after a contract for the pledging of property has been entered into. C. 8, 33.
 where the possession of an absent person is interfered with by force or in any other way. C. 8, 5.
 where there are several guardians or curators, all or one of them can sue or be sued in the name of the minor. C. 5, 40.
 where two or more persons stipulate and promise. C. 8, 40.
 whether a slave is liable for his own act after his manumission. C. 4, 14.
 whether the reasons for an appeal can be presented by another. D. 49, 9.
 which creditors are preferred in cases of pledge or hypothecation, and concerning those who are subrogated to prior creditors. D. 20, 4.
 who are excused by reason of their age or profession. C. 10, 49.
 who are excused on account of disease. C. 10, 50.
 who are not injured by a judgment. C. 7, 56.
 who are preferred creditors when property is pledged. C. 8, 18.
 who can appoint guardians and curators and who cannot be appointed. C. 5, 34.
 who can be admitted to the praetorian possession of property and within what time this should take place. C. 6, 9.
 who can be excused on account of age. C. 5, 68.
 who can be excused on account of the number of guardianships. C. 5, 69.
 who can make an assignment of their property. C. 7, 71.
 who can make a will and who cannot. C. 6, 22.
 who can make wills and in what manner they should be executed. D. 28, 1.
 who cannot obtain their freedom. C. 7, 12.
 who cannot manumit slaves. C. 7, 11.
 who cannot obtain complete restitution, and against whom it cannot be obtained. C. 2, 42.
 who can serve in the army and who cannot, and concerning slaves who aspire to enter the military service or be raised to any dignity. No

one can have two employments, or hold two dignities at once. C. 12, 34.
 who have the right to appear in court, and who have not. C. 3, 6.
 - women and where they may become responsible for municipal services imposed upon offices and honors suitable to their sex. C. 10, 62.
 women who copulate with their own slaves. C. 9, 11.
 whose appeals should not be received. C. 7, 65.
 - will of a soldier. I. 2, 11; D. 29, 1; C. 6, 21.
 - wills, and in what way they should be drawn up. C. 6, 23.
 wills. In what ways ... are rendered invalid. I. 2, 17.
 wills. Who are not permitted to make ... I. 2, 12.
 with whom children should reside or be brought up, when a divorce has taken place. C. 5, 24.
 . witnesses. D. 22, 5; C. 4, 20.
 - withdrawal of opposition. D. 43, 25.
 wives of soldiers and of those who are absent on business for the state. C. 2, 52.

ÍNDICE ALFABETICO

DE LOS

títulos de la INSTITUTA, del DIGESTO y del CÓDIGO.

Se contienen en este Índice los títulos de la Instituta (I.), del Digesto (D.), y del Código (C.), de tal modo dispuestos en orden alfabético, que pueden ser hallados con sólo buscar en él cualquiera de las palabras de especial significación de un título. Por regla general, para evitar repeticiones, se ha omitido, sustituyéndola con un guión (-), la preposición De, inicial de muchos títulos.

Basta, pues, conocer o recordar cualquier palabra, que no sea mera partícula, de un título de la Instituta, del Digesto o del Código, para que al punto por el Índice, y de la manera que queda explicada, pueda conocerse así su enunciado completo, como el libro de los tres expresados cuerpos de leyes a que pertenece.

A

ab intestato. De las herencias que se defieren. I. 3, 1.
 abintestato. De los hijos suyos y legítimos y de los nietos nacidos de una hija que suceden ... C. 6, 55.
 abogados. Del error de los ... que redactan las demandas o súplicas. C. 2, 10.
 -abogados del fisco. C. 2, 9.
 -abogados de los diversos jueces. C. 2, 8.
 -abogados de los diversos tribunales. C. 2, 7.
 abogados. De que el juez supla lo que les falta a los ... en las partes. C. 2, 11.
 -abogar. D. 3, 1; C. 2, 6.
 -abolición de la aserción. C. 7, 17.
 -abolición de la caducidad. C. 6, 51.
 -abolición de la contribución de la gleba. del óbolo y de los siete sueldos. C. 12, 2.
 -abolición de la libertad dediticia. C. 7, 5.
 -abolición de la libertad latina y de su refundición por ciertos modos en la ciudadanía romana. C. 7, 6.
 -abolición del nudo derecho de quirites. C. 7, 25.
 -aboliciones. C. 9, 42.
 -abolición general. C. 9, 43.

-accesiones. D. 22, 1; D. 44, 3.
 acción civil. De cuando la acción ... perjudica a la criminal, y de si una y otra pueden ser ejercitadas por uno mismo. C. 9, 31.
 -acción contraria de tutela, y de la útil. D. 27, 4; C. 5, 58.
 acción. De aquellos por medio de quienes podemos ejercitar una ... I. 4, 10.
 -acción de bienes de la mujer, refundida en la acción de lo estipulado, y de la naturaleza atribuida a las dotes. C. 5, 13.
 -acción de comodato, directa o contraria. D. 13, 6.
 -acción de cosas amovidas. D. 25, 2.
 -acción de depósito, directa o contraria. D. 16, 3; D. 17, 1; C. 4, 34.
 -acción de exhibición. D. 10, 4; C. 3, 42.
 acción de herencia. Dónde se haya de ejercitar la ..., y donde deben pedir los herederos escritos ser puestos en posesión. C. 3, 20.
 -acción de hurto contra los capitanes de naves, los mesoneros, y los venteros. D. 47, 5.
 -acción de lo expresado con las palabras. C. 4, 64.
 -acción de mandato. C. 4, 35.
 acción de peculio. Cuando es de un año la ... D. 15, 2.

acción de posesión. Donde debe intentarse la ... C. 3, 16.
 -acción de sociedad. D. 17, 2; C. 4, 27.
 -acción de tutela y de las cuentas que deben deducirse, y de la útil, por causa de curaduría. D. 27, 3.
 -acción ejercitoria. D. 14, 1; C. 4, 25.
 -acción estimatoria. D. 19, 4.
 -acción institoria. D. 14, 3; C. 4, 25.
 -acción pignoraticia, directa o contraria. D. 13, 7; C. 4, 24.
 acción por crímenes. Donde se debe ejercitar la ... C. 3, 15.
 acción. Por qué cosas no se da ... D. 44, 5.
 acción " quanti minoris ". Del edicto de edil y de la redhibición, y de la ... D. 21, 1.
 acción real. Dónde deba ejercitarse la ... C. 3, 19.
 -acción real publiciana. D. 6, 2.
 -acción tributaria. D. 14, 4.
 -acciones. I. 4, 6; D. 44, 7; C. 4, 10.
 -acciones de compra y venta. D. 19, 1; C. 4, 49.
 acciones. De las suprimidas fórmulas e impetraciones de las ... C. 2, 58.
 acciones. De que las ... comiencen así en los herederos como contra los herederos. C. 4, 11.
 -acciones edilicias. C. 4, 58.

- acciones hereditarias. C. 4, 16.
 acciones interrogativas. De las preguntas que han de hacerse en Derecho y de las ... D. 11, 1.
 - acciones noxales. I. 4, 8; D. 9, 4; C. 3, 41.
 - acciones perpétuas y de las temporales, y de las que pasan a los herederos y contra los herederos. I. 4, 12.
 - acciones populares. D. 47, 23.
 - acciones "praescriptis verbis", y por el hecho. D. 19, 5.
 - acciones prejudiciales. D. 44, 1.
 - aceptilación. D. 46, 4.
 - aceptilaciones. C. 8, 44-
 - acequias. D. 43, 21.
 acreedor. De si contra un ... C. 2, 38.
 acreedores anteriores. De los que suceden en el lugar de ... C. 8, 19.
 acreedores. De que los ... sean preferidos a las penas fiscales. C. 10, 7.
 - actor que se debe nombrar por el tutor o por el curador. C. 5, 61.
 - acueductos. C. 11, 42.
 - acusaciones y de las inscripciones. D. 48, 2; C. 9, 2.
 acusador. De si hubiere fallecido el reo o el ... C. 9, 6.
 acusar a sus dueños. En qué casos pueden los colonos inscritos en el censo ... C. 11, 49.
 acusar. Quiénes no pueden ... C. 9, 1.
 - adicción a día. D. 18, 2.
 adición de los bienes. De aquel a quien se hace ... por causa de las manumisiones. I. 3, 11.
 - administración de los bienes públicos. C. 11, 28.
 - administración de los negocios como tutor, o como curador. D. 27, 5.
 - administración de los tutores y de los curadores y del dinero de los pupilos que se ha de prestar a interés o depositar. C. 5, 37.
 - administración y del riesgo de los tutores y de los curadores. D. 26, 7.
 - adopciones. I. 1, 11; C. 8, 48.
 - adopciones y emancipaciones, y de otros modos por los que se disuelve la potestad. D. 1, 7.
 adquiere para nosotros. Por qué personas se ... I.

2, 9; C. 4, 27.
 - adquisiciones por causa de muerte. D. 39, 6.
 adrogación. De la adquisición por la ... I. 3, 10.
 adulterios. Sobre la ley Julia de ... y de estupro. C. 9, 9.
 - afianzamiento. C. 2, 57.
 - agentes de cosas. C. 12, 20.
 agentes de cosas. De los prepósitos de los ... C. 12, 21.
 agentes de cosas. De los principales de los ... C. 12, 22.
 agnados. De la sucesión legítima de los ... I. 3, 2.
 agnados. Tutela legítima de los ... I. 1, 15.
 - agricultores, de los sujetos a censo y de los colonos. C. 11, 47.
 - agricultores y esclavos imperiales o fiscales o de los bienes privados. C. 11, 67.
 - agua de cada día y de la estival. D. 43, 20.
 - agua, y de la acción para que se contengan las aguas llovedizas. D. 39, 3.
 - aguas. C. 3, 34.
 ajena potestad. De la gestión de negocios que se dijere haberse hecho con el que está en ... D. 14, 5; C. 4, 26.
 ajuar. Legado del ... D. 33, 10.
 - alcahuetes. C. 11, 40.
 aleros. Del daño que amenaza, y de los ... y de los voladizos. D. 39, 2.
 - alguaciles del conde del oriente. C. 12, 57.
 - alguaciles de los jueces y de sus credenciales. C. 12, 60.
 - alguaciles de los maestros militares y de sus privilegios. C. 12, 55.
 - alguaciles de los prefectos del pretorio y de sus privilegios. C. 12, 53.
 - alguaciles del prefecto de la ciudad. C. 12, 54.
 - alguaciles del prefecto de las annonas. C. 12, 59.
 - alguaciles del procónsul y de un legado. C. 12, 56.
 alijo. De la ley Rodia sobre el ... D. 14, 2.
 alimentos a los hijos y a los padres. De la obligación de dar ... C. 5, 25.
 alimentos. Del legado de los ... o del sustento. D. 34, 1.

alimentos. Del reconocimiento y de los ... de los descendientes, o de los ascendientes, o de los patronos, o de los libertos. D. 25, 3.
 - alimentos que se deben dar al pupilo. C. 5, 50.
 - alojamientos y de los que cuidan de ellos. C. 12, 41.
 - aluviones y de las lagunas y de las dehesas, transformados en otro estado. C. 7, 41.
 anillos de oro. Del derecho de ... D. 40, 10.

 annona militar. De la distribución de la ... C. 12, 38.
 - annonas civiles. C. 11, 24.
 annonas militares. De la cocción y del transporte de las ... C. 12, 39.
 - annonas y de los tributos. C. 10, 16.
 - annonas y raciones de caballo. C. 1, 52.
 antiguo derecho. De la aclaración del ..., y de la autoridad de los jurisconsultos, que en el Digesto se mencionan. C. 1, 17.
 - anunciadores de un público regocijo. C. 12, 64.
 apelación. De los que no apelaron por temor al juez. C. 7, 67.
 apelación. De que interpuesta la apelación no se innove nada. D. 49, 7.
 apelación. De que no sea lícito apelar tercera vez en una misma causa, o de que después de dos sentencias de los jueces, que hubiere confirmado la resolución de los Prefectos, no sea lícito volverlas a discutir. C. 7, 70.
 apelación. De que se defienda en la provincia el que hubiere apelado. D. 49, 11.
 apelación. De que uno ha de ser compelido a defender otra causa ante aquel de quien se apela. D. 49, 12.
 apelación. De si hubiere apelado el que fue nombrado tutor, curador, o magistrado. D. 49, 10.
 apelación. De si pendiente la apelación sobreviene la muerte. D. 49, 13; C. 7, 66.
 apelación. De si se hubiere apelado de la posesión momentánea. C. 7, 69.
 apelación. Qué sentencias se rescinden sin la ... D. 49, 8.
 apelación. Si de muchos hubiere apelado uno

solo. C. 7, 68.
 apelaciones. De si se pueden exponer por otro las causas de las ... D. 49, 9.
 - apelaciones que se deben, o no, admitir. D. 49, 5; C. 7, 65.
 - apelaciones y de las consultas. C. 7, 62.
 - apelaciones y de las relaciones. D. 49, 1.
 apelar. A quien se haya de ... por cada cual. D. 49, 3.
 apelar. De cuándo no es necesario ... C. 7, 64.
 apelar. De cuando se haya de apelar, y dentro de qué términos. D. 49, 4; C. 7, 63.
 apelar. De quiénes no es lícito ... D. 49, 2.
 apellido. Del cambio de ... C. 9, 25.
 - épocas. C. 4, 21; C. 10, 22.
 apóstatas. C. 1, 7.
 apóstolos. De las letras dimisorias, que se dicen ... D. 49, 6.
 arbitraje. De las personas propuestas, que aceptaron ... para pronunciar sentencia. D. 4, 8.
 árbitros. De los recibidos como ... C. 2, 56.
 árboles cortados furtivamente. De la acción de ... D. 47, 7.
 árboles. De la corta de ... D. 43, 17.
 armas. De que quede prohibido el uso de ... sin conocimiento del príncipe. C. 11, 46.
 - armeros. C. 11, 9.
 arras. De si el gobernador de una provincia, o sus subordinados, hubieren dado arras por esponsales. C. 5, 2.
 - arras esponsalicias. C. 5, 1.
 - arrendamiento. I. 3, 24.
 arrendamiento. A quiénes no les es lícito aspirar al de predios fiscales. C. 11, 72.
 - arrendamiento de predios civiles o fiscales o de los tempos o de la hacienda privada o del emperador. C. 11, 70.
 arrendamiento. De que el tutor o el curador no tome en ... los tributos. C. 5, 41.
 - arrendatarios y de los procuradores o administradores de predios fiscales y de la augusta casa. C. 11, 71.
 - artífices palatinos. C. 11, 11.
 ascendientes. Tutela legítima de los ... I. 1, 18.

ascetas. Casas de ... C. 1, 3.
 aserción. De la abolición de la ... C. 7, 17.
 asesor. Del cargo de ... D. 1, 22.
 asilos. De los encargados de los ... C. 1, 3.
 astrólogos. De los hechiceros y de los ... y de otros semejantes. C. 9, 18.
 - atletas. C. 10, 53.
 - audiencia episcopal, y de los diversos asuntos que al derecho, cuidado y reverencia pontifical competen. C. 1, 4.
 ausente por causa de la república. De si el tutor estuviere ... C. 5, 64.
 - autenticidad y del derecho de la subasta fiscal y de las pujas. C. 10, 3.
 autoridad de falso tutor. De lo que se dijera que se hizo con la ... D. 27, 6.
 - autoridad de los tutores. I. 1, 21; D. 26, 8.
 - autorización que se ha de prestar. C. 5, 59.

B

- bagajes. C. 12, 51.
 baños. De los que hurtan en los ... D. 47, 17.
 baños. De que no se presten ... a los condes militares ni a los tribunos. C. 1, 47.
 - barca o nave expugnada. D. 47, 9.
 bautismo. De que no se repita el santo ... C. 1, 6.
 bellota. De la recolección de la ... D. 43, 28.
 beneficio. Del riesgo y del ... de la cosa vendida.. D. 18, 6; C. 4, 48.
 bienes abrogados. De la petición de ... C. 10, 12.
 bienes ajenos. De que no se han de enajenar ... C. 4, 51.
 bienes arrebatados con violencia. De la acción de los ... I. 4, 2; D. 47, 8; C. 9, 33.
 bienes. De las posesiones de ... I. 3, 9.
 - bienes de los condenados. D. 48, 20.
 bienes de los decuriones. Cuándo y a quiénes se debe la cuarta parte de los ..., y del modo de la distribución de los mismos. C. 10, 34.
 - bienes de los proscriptos o de los condenados. C. 9, 49.
 - bienes de los que antes de la sentencia se

procuraron la muerte, o corrompieron al acusador. D. 48, 21.
 - bienes, de los que están bajo tutela o curatela, que no se deben enajenar u obligar sin decreto. D. 27, 9.
 - bienes de los que se procuraron la muerte. C. 9, 50.
 bienes del pupilo. De que quedarán a salvo los bienes del ... o del adolescente. D. 46, 6.
 bienes dotales. De los gastos hechos en los ... D. 25, 1.
 - bienes maternos y de origen materno. C. 6, 60.
 - bienes parafernales. C. 5, 14.
 bienes pertenecientes a las ciudades. Administración de los ... D. 50, 8.
 - bienes que por virtud del matrimonio o de otro modo se adquieren para los hijos constituidos en patria potestad, y de su administración. C. 6, 61.
 - bienes que se hayan de poseer o vender por autoridad del juez, y de las separaciones de los bienes. C. 7, 72.
 - bienes vacantes y de su incorporación. C. 10, 10.
 - bisoños. C. 12, 44.
 - bosques de la divina casa. C. 11, 65.
 - bosques de la hacienda imperial. C. 11, 66.

C

cabeza. Disminución de ... I. 1, 16; D. 4, 5.
 cabezas de partido. De que no sea lícito a los habitantes de las ... transferir a un extraño sus terrenos. C. 11, 55.
 - calumniadores. D. 3, 6.
 - cadáveres de los penados. D. 48, 24.
 caducidad. De la abolición de la ... C. 6, 51.
 calumnia. Del juramento que debe darse por razón de ... C. 2, 59.
 - calumniadores. C. 9, 46.
 - cambio de apellido. C. 9, 25.
 - cambistas. C. 11, 17.
 camino público. Que no se haga cosa alguna en

lugar o ... D. 43, 8.
 caminos. De la custodia de los litorales y de los ... C. 12, 45.
 caminos públicos. De los lugares y ... D. 43, 7.
 campesinos. De que no se les reclame a los ... ninguna prestación. C. 11, 54.
 - campos dejados desiertos y de cuándo se hace que los estériles graven a los fértiles. C. 11, 58.
 - cánón de trigo de la ciudad de Roma. C. 11, 22.
 cárceles particulares. De la prohibición de tener ... C. 9, 5.
 carga pública. De que no se agregue nada a carga pública. C. 11, 4.
 cargo administrativo. De que a nadie se le permita, sin especial autorización del príncipe, desempeñar ... en su patria. C. 1, 41.
 - cargo de comprador de trigo para los graneros públicos. C. 10, 28.
 - cargo de Conde de las sacras mercedes. C. 1, 32.
 - cargo de Conde de los bienes privados. C. 1, 33.
 - cargo de Conde del Oriente. C. 1, 36.
 - cargo de Conde del sacro palacio. C. 1, 34.
 - cargo de Conde del sacro patrimonio. C. 1, 35.
 - cargo de Cuestor. C. 1, 30.
 - cargo de General de las tropas. C. 1, 29.
 - cargo de Gobernador de provincia. C. 1, 40.
 - cargo de los diversos jueces. C. 1, 48.
 - cargo de los jueces civiles. C. 1, 45.
 - cargo de los jueces militares. C. 1, 46.
 - cargo de jurídico de Alejandría. C. 1, 57.
 - cargo de los Pretores. C. 1, 39.
 - cargo de Maestre de los oficios. D. 1, 31.
 - cargo de Prefecto Augustal. C. 1, 37.
 - cargo de Prefecto de la ciudad. C. 1, 28.
 - cargo de Prefecto de las provisiones. C. 1, 44.
 - cargo de Prefecto de los vigilantes. C. 1, 43.
 - cargo de Prefecto del Pretorio de África, y de toda la organización de la misma Diócesis. C. 1, 27.
 - cargo de Prefecto del Pretorio de Oriente y de Iliria. C. 1, 26.
 - cargo de Procónsul y del legado. C. 1, 35.
 - cargo de Vicario. C. 1, 38.
 cargos. De la exención y de la excusa de ... D. 50,

5.
 - cargos de los patrimonios. C. 10, 41.
 cargos. De los que espontáneamente aceptaron ... C. 10, 43.
 cargos. De los que preferentemente deben ser nombrados para ... C. 10, 65.
 cargos por intriga. Sobre la ley Julia relativa a la pretensión de ... C. 9, 26.
 cargos públicos. De que modo se imponen los ... C. 10, 42.
 - cargos se excusan los que después de cumplido el servicio militar p de ejercida la abogacía permanecen en las provincias dedicados a sus negocios, y de los privilegios de los mismos. C. 10, 55.
 - cargos y honores. D. 50, 4; C. 10, 40.
 - cartas no tienen la autoridad de cosa juzgada. C. 7, 57.
 - cartas para suministros en viajes y paradas. C. 12, 52.
 - casas de ascetas. C. 1, 3.
 - casas imperiales. C. 11, 76.
 - castrensianos. C. 12, 26.
 catoniana. De la regla ... D. 34, 7.
 caución. De qué modo debe dar ... el usufructuario. D. 8, 9.
 - causa falsa añadida a un legado o a un fideicomiso. C. 6, 44.
 causa noxal. De qué modo se da caución, si se procediera por ... D. 2, 9.
 causa propia. De que nadie juzgue en ..., o declare derecho para sí. C. 3, 5.
 - causas. D. 22, 1.
 causas. De cuándo conozca el Emperador en las ... entre pupilos, o viudas, u otras personas miserables, y de que no sean presentadas. C. 3, 14.
 causas del fisco. Dónde deben sustanciarse las ... o de la divina casa, y de los hombres de ellas. C. 3, 26.
 - causas de lo que se escribe en el testamento. D. 35, 1.
 - causas relativas a la libertad. C. 7, 16.
 - cautivos, y del postliminio, y de los rescatados de los enemigos. D. 49, 15.

- caza de fieras. C. 11, 44.
 celibato. De la derogación de las penas del ... C. 8, 58.
 celícolas. De los judíos y de los ... C. 1, 9.
 censo. De los contadores, escribanos, logografos, y empleados del ... C. 10, 69.
 - censos. D. 50, 15.
 - censos, de los encargados del censo, de los repartidores y de los inspectores. C. 11, 57.
 - cesión de bienes. D. 42, 3; C. 7, 71.
 cipreses. De que no se hayan de cortar o vender los ... del bosque de Dafne o los del perseo de Egipto. C. 11, 77.
 citación. Dónde deban ser citados los curiales, los cohortales y los de otra condición. C. 3, 23.
 citación. Dónde han de ser citados civil o criminalmente los senadores o los muy esclarecidos. C. 3, 24.
 - citación a juicio. D. 2, 4; D. 2, 5, D. 2, 6; D. 2, 7; C. 2, 2.
 - citación de magistrados a juicio. D. 27, 8.
 claustro materno. De la posesión que se ha de dar al que está en le claustro materno, y a su curador. D. 37, 9.
 - clérigos. C. 1, 3.
 cloacas. D. 43, 13.
 - cobradores de los tributos. C. 10, 19.
 - codicilos. I. 2, 25; D. 29, 7; C. 6, 36.
 - coestipulantes. De los ... y de los copromitentes. I. 3, 16.
 cognación. De los grados de ... I. 3, 6.
 cognados. De la sucesión de los ... I. 3, 5.
 - cohortales. C. 12, 58.
 - colación. D. 37, 6.
 - colaciones. C. 6, 20.
 - colación de la dote. D. 37, 7.
 - colegiados. C. 11, 17.
 colegios palatinos. De los privilegio de los ... C. 12, 30.
 - colegios y corporaciones. D. 47, 22.
 - colitigantes. C. 3, 40.
 - colonos. C. 11, 47.
 - colonos de la Iliria. C. 11, 52.
 - colonos de la Tracia. C. 11, 51.

- colonos de Palestina. C. 11, 50.
- colonos. En qué casos pueden los ... inscritos en el censo acusar a sus dueños. C. 11, 49.
- colonos fugitivos pertenecientes a fundos patrimoniales. C. 11, 63.
- colusión. Del descubrimiento de ... D. 40, 16; C. 7, 20.
- comercios y de los mercaderes. C. 4, 63.
- comisos. De los impuestos y de los ... C. 4, 61.
- comodato. C. 4, 23.
- compensaciones. C. 4, 31.
- compra. De la rescisión de la venta, y de cuando es lícito apartarse de la ... D. 18, 5; C. 4, 45.
- compra. De si alguno hubiere comprado para otro o para sí con nombre de otro o con dinero ajeno. C. 4, 50.
- comprador. D. 41, 4.
- comprador de trigo. Del cargo de ... para los graneros públicos. C. 10, 28.
- comprar. De que no se pueda comprar un fundo sin censo o sin atrasos. C. 4, 47.
- compra y de la venta. I. 3, 23; D. 19, 1; C. 4, 38; C. 4, 49.
- concubinas. D. 25, 7; C. 5, 26.
- concusión. D. 47, 13.
- concusiones de los oficiales de los alguaciles. C. 12, 62.
- conde de las sacras mercedes. Del cargo de ... C. 1, 32.
- conde de los bienes privados. Del cargo de ... C. 1, 33.
- conde del oriente. Del cargo de ... C. 1, 36.
- conde del sacro palacio. Del cargo de ... C. 1, 34.
- conde del sacro patrimonio. Del cargo de ... C. 1, 34.
- condes de las sacras liberalidades. C. 12, 6.
- condes del consistorio. C. 12, 10.
- condes militares. C. 12, 12.
- condes que gobiernan las provincias. C. 12, 14.
- condes y de los médicos del sacro palacio. C. 12, 13.
- condes y tribunos de los colegios. C. 12, 11.
- condenación de los ausentes. De las requisitorias o de la ... D. 48, 17.
- condenados. Bienes de los ... D. 48, 20.
- condenados por sentencia y de los restituidos. C. 9, 51.
- condición. De las cosas prestadas, de si se pidiere cosa cierta, y de la ... D. 12, 1.
- condición de cosa hurtada. D. 13, 1; C. 4, 8.
- condición de lo dado por causa que no se verificó. D. 12, 4; C. 4, 6.
- condición de lo no debido. D. 12, 6; C. 4, 5.
- condición de lo que no tiene causa. D. 12, 7.
- condición derivada de la ley. D. 13, 2; C. 4, 9.
- condición por causa torpe o injusta. D. 12, 5; C. 4, 7.
- condición triticiaria. D. 13, 3.
- condición natal. De la restitución de la ... D. 40, 11.
- condiciones de las instituciones. D. 28, 7.
- condiciones de lo que se escribe en el testamento. D. 35, 1.
- condiciones insertas así en los legados como en los fideicomisos y para las libertades. C. 6, 46.
- conducción. De la locación, y de la ... D. 19, 2; C. 4, 65.
- confesos. D. 42, 2; C. 7, 59.
- confirmación del tutor o del curador. D. 26, 3.
- confiscar. De que a ciertos jueces no les sea lícito ... sin orden del príncipe. C. 9, 48.
- conminaciones no tienen la autoridad de cosa juzgada. C. 7, 57.
- conocimiento extraordinario, y de si dijere que el juez hizo suyo el litigio. D. 50, 13.
- consentimiento. De la obligación por el ... I. 3, 22.
- constitución de dinero para pagar. D. 13, 5.
- constitución de dos obligados. D. 45, 2.
- constituciones de los príncipes. D. 1, 4; C. 1, 14.
- cónsul. Del cargo de ... D. 1, 10.
- cónsules y de que por ellos no se eche dinero al pueblo. C. 12, 3.
- consultas. C. 7, 61; C. 7, 62.
- contador. Del cargo de procurador del César o ... D. 1, 19.
- contestación de la demanda. C. 3, 9.
- contestación de la demanda. Cuando sirve de ... la súplica presentada al príncipe. C. 1, 20.
- contra su voluntad. De que nadie sea obligado ... a demandar o a acusar. C. 3, 7.
- contra su voluntad. De que ningún hombre libre sea obligado a desempeñar ... un cargo de la república. C. 11, 36.
- contratación de la compra, de los pactos concertados entre el comprador y el vendedor, y de las cosas que no pueden ser vendidas. D. 18, 1.
- contratación de la compra y de la venta. C. 4, 38.
- contratos de los jueces, o de los que están cerca de ellos. C. 1, 53.
- contribución de cobre. C. 10, 29.
- contribución de fundos al fisco, o de los de bienes privados, o de los del emperador, o de los de ciudades, o de los de templos. C. 11, 73.
- contribución de los bienes donados, o relevados, o transferidos, o valuados en dinero. C. 10, 28.
- contribución del oro lustral. De la supresión de la ... C. 11, 1.
- contribución de los fundos patrimoniales y enfiteúticos. C. 11, 64.
- contribución de oro. De los pesadores y de la ... C. 10, 71.
- contribución pública. De que no se haya de usurpar lo que se ingresó por ... C. 10, 73.
- convenciones prohibidas e ilícitas de los artífices, de los empresarios de obras y de los bañeros. C. 4, 59.
- copromitentes. De los coestipulantes y de los ... I. 3, 16.
- cornicularios. C. 12, 58.
- corporación. De cuando se demande en nombre de una ... o contra ella. D. 3, 4.
- corrección de los allegados. C. 9, 15.
- corrección de los esclavos. C. 9, 14.
- corretajes. D. 50, 14.
- corromper. De si uno hubiere corrompido a aquella de quien hubiere sido tutor. C. 9, 10.
- corrupción de esclavos. D. 11, 3; C. 6, 2.
- cosa abandonada. D. 41, 7.
- cosa ajena. De si se hubiera dado en prenda una ... C. 8, 16.

cosa cierta. De las cosas prestadas, de si se pidiere ..., y de la condición. D. 12, 1; C. 4, 2.

cosa común. De la división de la ... D. 10, 3; C. 3, 37.

- cosa juzgada. C. 7, 52.

cosa juzgada. A quienes no perjudica la ... C. 7, 56.

- cosa juzgada. De la ejecución de la ... C. 7, 53.

cosa juzgada. De la excepción de ... D. 44, 2.

- cosa juzgada, del efecto de las sentencias y de las interlocuciones. D. 42, 1.

cosa juzgada. De los intereses de la ... C. 7, 54.

cosa juzgada. De si se pidiera contra la ... C. 2, 27.

cosa propia. D. 41, 10.

cosa vendida. Del riesgo y del beneficio de la ... D. 18, 6; C. 4, 48.

cosas amovidas. De la acción de ... D. 25, 2; C. 5, 21.

cosas. De la división de las ... I. 2, 1; D. 1, 8.

- cosas comunes a uno y otro juicio, tanto al de partición de herencia, como al de división de cosa común. C. 3, 38.

- cosas dudosas. D. 34, 5.

- cosas incorpóreas. I. 2, 2.

- cosas litigiosas. D. 44, 6; C. 8, 37.

- cosas militares. D. 49, 16; C. 12, 36.

- cosas prestadas. C. 4, 1.

- cosas prestadas, de si se pidiere cosa cierta, y de la condición. D. 12, 1.

- cosas que no pueden ser vendidas. D. 18, 1.

- cosas que se dejan por causa de pena. D. 34, 6.

- cosas que se han de poseer, o vender, con la autoridad del juez. D. 42, 5.

- cosas religiosas. C. 3, 44.

- costumbre de largo tiempo. C. 8, 53.

costumbre inmemorial. De las leyes y de los senadoconsultos y de la ... D. 1, 3.

- crimen de estelionato. C. 9, 34.

- crimen de herencia despojada. C. 9, 32.

- crimen de peculado. C. 9, 28.

- crimen de sacrilegio. C. 9, 29.

cuadrúpedo había causado daño. De si dijese que un ... I. 4, 9; D. 9, 1.

- cualidad y diferencia de los herederos. I. 2, 19.

- cuatrerros. D. 47, 14; C. 9, 37.

- cuentas de las obras públicas y de los padres de las ciudades. C. 8, 13.

cuentas. Dónde conviene que se pidan las ..., así públicas como privadas. C. 3, 21.

- cuestión criminal sea terminada dentro de cierto tiempo. C. 9, 44.

cuestiones sobre el estado. Dónde deban sustanciarse las ... C. 3, 22.

- cuestor. Del cargo de ... D. 1, 13; C. 1, 30.

- cuestores y de los maestros de los oficios y de los condes de las sacas liberalidades y de los bienes privados. C. 12, 6.

curador. De la confirmación del tutor o del ... D. 26, 3.

- curador del furioso o del pródigo. C. 5, 70.

curador. Del nombramiento de tutor o de ... para pleitos. C. 5, 44.

curador. De si interviniera tutor o ... C. 2, 25.

curador. En qué casos se le puede dar tutor o ... al que tiene tutor. C. 5, 36.

- curador que debe darse para los bienes. D. 42, 7.

- curadores. I. 1, 23.

curadores. De cuando los tutores o los ... dejarán de serlo. C. 5, 60.

curadores. De la satisfacción de los tutores y de los ... I. 1, 24.

curadores. De las excusas de los tutores y de los ... I. 1, 25.

curadores. De las personas ilustres o de las muy esclarecidas. C. 5, 33.

curadores. De los tutores y de los ... dados por los que tienen derecho. D. 26, 5.

curadores. De los tutores y de los ... sospechosos. I. 1, 26; D. 26, 10. C. 5, 43.

curadores. Dónde se deberán pedir los tutores o los ... C. 5, 32.

- curadores que se les han de dar al loco, y a otros, además de los menores. D. 27, 10.

curadores. Quienes han de pedir tutores y ..., y dónde se han de pedir. D. 26, 6; C. 5, 31.

curadores. Quiénes pueden dar tutores o ... y quiénes no pueden ser nombrados. C. 5, 34.

curial. De si un ... hubiere preferido habitar en el

campo habiendo dejado la ciudad. C. 10, 37.

- custodia de los litorales y de los caminos. C. 12, 45.

- custodia de los reos. C. 9, 4.

custodia del parto. De la inspección del vientre y de la ... D. 25, 4.

- custodia y exhibición de los reos. D. 48, 3.

D

- daño que amenaza y de los aleros y de los voladizos. D. 39, 2.

- decanos. C. 12, 27.

décimas. Supresión de las ... C. 8, 58.

decreto. De cuándo no hay necesidad de ... C. 5, 72.

decreto. De si el que se hizo mayor hubiere ratificado la enajenación hecha sin decreto. C. 5, 74.

decreto. De si ignorando uno que la cosa era del menor la hubiere comprado sin decreto. C. 5, 73.

- decretos de memoriales no tienen la autoridad de cosa juzgada. C. 7, 57.

- decuriales de la ciudad de Roma. C. 11, 13.

decurionato. De si un esclavo o un liberto hubiere aspirado al ... C. 10, 32.

decuriones. De los silenciarios y de sus ... C. 12, 16.

- decuriones, y de sus hijos. D. 50, 2; C. 10, 31.

- defensores de las ciudades. C. 1, 55.

defensores. De los procuradores y ... D. 3, 3.

- dehesas, transformadas en otro estado. C. 7, 41.

delatan. De los que a sí mismos se ... C. 10, 13.

- delatores. C. 10, 11.

delegaciones. De las novaciones y de las ... D. 46, 2; C. 8, 42.

deliberaciones. De los pagos y de las ... D. 46, 3.

delito. De las obligaciones que nacen de un ... I. 4, 1; I. 4, 5.

delitos de los difuntos. Por cuánto serán demandados los herederos por ... C. 4, 17.

- delitos extraordinarios. D. 47, 11.

delitos privados. D. 47, 1.

demanda. De la contestación de la ... C. 3, 9.
 demandado. Dónde debe ser ... el que prometió dar en determinado lugar. C. 3, 18.
 - demandados por razón del empleo que desempeñaron. C. 11, 38.
 demandar. Cuando el fisco o un particular puede ... a los deudores de un deudor suyo. C. 4, 15.
 demandar o ser demandados los menores. Cuando por hecho del tutor o del curador pueden ... C. 5, 39.
 demandar por el menor o ser demandados. De si habiendo muchos tutores o curadores pueden todos o uno solo ... C. 5, 40.
 - demandas contra los magistrados. C. 5, 75.
 - demostraciones de lo que se escribe en el testamento. D. 35, 1.
 - denuncia de obra nueva. D. 39, 1; C. 8, 11.
 deportados. De aquellos a quienes se les pone interdicción, de los relegados, y de los ... D. 48, 22.
 depósito. De la acción de ... C. 4, 34.
 derecho antiguo. De las diversas reglas del ... D. 50, 17.
 - derecho concerniente a las dotes. C. 5, 12.
 - derecho de anillos de oro. D. 40, 10; C. 6, 8.
 derecho de deliberar. D. 28, 8.
 - derecho de hijos. C. 8, 59.
 - derecho de inmunidad. D. 50, 6.
 derecho. De la justicia y del ... I. 1, 1; D. 1, 1.
 - derecho de la República. C. 11, 29.
 derecho. Del origen del ... y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los jurisconsultos. D. 1, 2.
 - derecho de los codicilos. D. 29, 7.
 - derecho. Respecto a las personas. I. 1, 3.
 - derecho civil. Del derecho natural, de gentes, y ... I. 1, 2.
 - derecho de acrecer en el usufructo. D. 7, 2.
 derecho de dominio. De la impetración del ... C. 8, 34.
 - derecho de gentes. Derecho natural, ..., y civil. I. 1, 2.
 - derecho del fisco. D. 49, 14; C. 10, 1.
 - derecho de patronato. D. 37, 14.
 derecho de potestad. De qué maneras se disuelve

el ... I. 1, 12.
 derecho. De que cada cual use del mismo derecho que hubiere establecido contra otro. D. 2, 2.
 - derecho enfiteútico. C. 4, 66.
 - derecho natural. De gentes, y civil. I. 1, 2.
 - derogación. De la ley Furia Caninia. I. 1, 7.
 - derogación de las penas del celibato y de la falta de hijos, y de la supresión de las décimas. C. 8, 58.
 derramaren. De los que ... o arrojaran alguna cosa. D. 9, 3.
 - descendientes preteridos o desheredados. C. 6, 28.
 - descendientes y los póstumos hayan de ser instituidos herederos o desheredados. D. 28, 2.
 - descubrimiento de la colusión. C. 7, 20.
 - desertores y de sus ocultadores. C. 12, 46.
 - desheredación de los hijos. I. 2, 13.
 - deslinde. D. 10, 1; C. 3, 39.
 desobedecido. De si alguno no hubiere obedecido al juzgador. D. 2, 3.
 despojadores. De los que hacen fracturas y de los ... D. 47, 18.
 despojo de herencia. Del delito de ... D. 47, 19.
 destierro. De los que fueron condenados a ... o removidos del orden. C. 10, 59.
 deuda. De si uno solo de muchos herederos del acreedor o del deudor hubiere recibido o pagado su parte de ... C. 8, 32.
 deudas ajenas. De que ningún aldeano sea responsable de ... de otros aldeanos. C. 11, 55.
 - deudores de la ciudad. C. 11, 32.
 - deudores del fisco que deben ser demandados. C. 10, 2.
 - días feriados. C. 3, 12.
 días feriados. De los ..., de las dilaciones y de diversos tiempos. D. 2, 12.
 diferencia. De la cualidad y ... de los herederos. I. 2, 19.
 - dignidad ecuestre. C. 12, 32.
 - dignidad de perfectísimo. C. 12, 33.
 - dignidades. C. 12, 1.
 dinero. De la prohibición de secuestrar ... C. 4, 4.

- dinero no contado. C. 4, 30.
 dinero para pagar. De la constitución de ... C. 4, 18.
 dignidades. C. 1, 52.
 - dilaciones. C. 3, 11.
 dinero para pagar. De la constitución de ... D. 13, 5.
 diques del Nilo. De que no sean rotos los ... C. 9, 38.
 - disposiciones que se tienen por no escritas. D. 34, 8.
 - disminución de cabeza. I. 1, 16; D. 4, 5.
 dispensa de edad. De los que obtuvieron la ... C. 2, 45.
 - disposiciones comunes a las manumisiones. C. 7, 15.
 - disposiciones comunes sobre las sucesiones. C. 6, 59.
 disposiciones comunes sobre los legados y los fideicomisos, y de la supresión de la inmisión en posesión de la cosa. C. 6, 43.
 - división de cosa común. D. 10, 3; C. 3, 37.
 - división de las cosas. I. 2, 1.
 - divorcios y de los repudios. D. 24, 2.
 - dolo malo. D. 4, 3; C. 2, 21.
 - domésticos y de los protectores. C. 12, 17.
 domicilio. De los habitantes y de dónde se considera que cada cual tiene su ..., y de los que viven en otra ciudad por causa de estudios. C. 10, 39.
 dominio. De la adquisición del ... de las cosas. D. 41, 1.
 dominio. De la impetración del derecho de ... C. 8, 34.
 donación. D. 41, 6.
 donación. De si se pidiera contra una ... C. 2, 30.
 - donaciones. I. 2, 7; D. 39, 5; C. 8, 54.
 - donaciones antes de las nupcias, o por causa de las nupcias y de los esponsales. C. 5, 3.
 donaciones. De la revocación de las ... C. 8, 56.
 - donaciones entre marido y mujer. D. 24, 1.
 - donaciones hechas entre marido y mujer y por los padres a favor de los hijos, y de la ratificación. C. 5, 16.
 - donaciones inoficiosas. C. 3, 29.

- donaciones por causa de muerte. C. 8, 57.
- donaciones que se hacen bajo modo o condición o desde cierto tiempo. C. 8, 55.
- donaciones y adquisiciones por causa de muerte. D. 39, 6.
- dote. D. 41, 9.
- dote. De cómo haya de pedirse la ..., disuelto el matrimonio. D. 24, 3.
- dote. De cómo se pedirá la ... disuelto el matrimonio. C. 5, 18.
- dote. Del fundo dado en ... D. 23, 5.
- dote. De que por la dote no se adjudiquen a la mujer los bienes del que fue su marido. C. 5, 22.
- dote. De si contra la ... C. 2, 34.
- dote. De si durante el matrimonio hubiere sido restituida la ... C. 5, 19.
- dote escriturada y no entregada. C. 5, 15.
- dote prelegada. D. 33, 4.
- dotes. Del derecho relativo a las ... D. 23, 3; C. 5, 12.
- dotes. De que no se den fiadores o mandantes de dotes. C. 5, 20.
- dotes inoficiosas. C. 3, 30.
- dueños de sí. De los que o son ..., o están bajo la potestad de otro. I. 1, 8; D. 1, 6.

E

- edicto Carboniano. D. 37, 10; C. 6, 17.
- edicto contra las sucesiones. C. 6, 16.
- edicto del edil y de la redhibición, y de la acción "Quanti minoris". D. 21, 1.
- edicto sucesorio. D. 38, 9.
- edictos. C. 1, 14.
- edictos no tienen la autoridad de cosa juzgada. C. 7, 57.
- edificios privados. C. 8, 10.
- ejecutores y de los recaudadores. C. 12, 61.
- ejecutores de los litigios. C. 3, 2.
- emancipaciones. De las adopciones y ... y de otros modos por los que se disuelve la potestad. D. 1, 7.
- emancipación de los hijos. C. 8, 49.

- emancipado. De que se hayan de unir co el ... sus hijos. D. 37, 8.
- emperador. De si alguno dijere mal del ... C. 9, 7.
- enajenación. C. 4, 51.
- enajenación de cosas comunes. C. 4, 52.
- enajenación. De la ... hecha con el objeto de variar un juicio. D. 4, 7; C. 2, 55.
- enajenación. De que no se prohíbe la ... de sus propios bienes a los que administran cosa ajena. C. 4, 53.
- enajenación hecha sin decreto. De si el que se hizo mayor hubiere ratificado la ... C. 5, 74.
- enajenar. A quiénes es o no lícito ... I. 2, 8.
- encubridores. D. 47, 16.
- enemistad. De si el nombramiento hubiera sido hecho por ... C. 10, 66.
- error en el cálculo. C. 2, 5.
- esclava. De si se vendiere una ... con la condición de que no sea prostituida. C. 4, 56.
- esclavo común manumitido. C. 7, 7.
- esclavo. De si el ... está obligado por un acto suyo después de la manumisión. C. 4, 14.
- esclavo. De si el ... hubiere mandado a un extraño que lo comprase. C. 4, 26.
- esclavo. De si un ... fuera vendido para ser deportado. C. 4, 55.
- esclavo. De si un ... hubiere sido enajenado para que sea manumitido, o al contrario. C. 4, 57.
- esclavos artífices de las ciudades. C. 6, 1.
- esclavos. De las estipulaciones de los ... I. 3, 17.
- esclavos. Del trabajo de los ... D. 7, 7.
- esclavos fugitivos. C. 6, 1.
- esclavos y colonos de fundos patrimoniales. C. 11, 62.
- escrito. De las obligaciones por ... I. 3, 21.
- escritura. De la fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos, de las épocas que han de hacerse, y de lo que se puede hacer sin ... C. 4, 21.
- escupir o pintar. De que a nadie sea lícito ... en tierra, piedra, o mármol, el signo de cristo salvador. C. 1, 8.
- especies. De que a nadie le sea lícito excusarse en la compra de ... C. 10, 27.
- especies guardadas en los graneros públicos. C.

- 10, 26.
- espectáculos. C. 11, 40.
- esponsales. D. 23, 1; C. 5, 1.
- espórtulas y de los gastos que han de satisfacerse en los diversos juicios, y de los ejecutores de los litigios. C. 3, 2.
- estado de los hombres. D. 1, 5.
- estados cuatrimestrales, tanto civiles, como militares. C. 1, 42.
- estatuas. De los que se refugian en las ... C. 1, 25.
- estatuas y de las imágenes. C. 1, 24.
- estelionato. D. 47, 20; C. 9, 34.
- estipulación. De cómo se celebra la ... y de cuándo se incurre en ella. C. 8, 38.
- estipulación. De cuando dos estipulan y prometen. C. 8, 40.
- estipulaciones. De la división de las ... I. 3, 18.
- estipulaciones de los esclavos. I. 3, 17; D. 45, 3.
- estipulaciones inútiles. I. 3, 19; 8, 39.
- estipulaciones pretorias. D. 46, 5.
- estudios liberales en la ciudad de Roma y en la de Constantinopla. C. 11, 18.
- estupros. Sobre la ley Julia de adulterios y de ... C. 9, 9.
- eunucos. C. 4, 42.
- evicción. De que el acreedor no debe estar de ... C. 8, 46.
- evicción. De que el fisco no haga ... de la cosa que vendió. C. 10, 5.
- evicciones. C. 8, 45.
- exacciones ilegítimas. Sobre la ley Julia relativa a ... C. 9, 27.
- exacciones indebidas. C. 10, 20.
- excepción de cosa juzgada. D. 44, 2.
- excepción de cosa vendida y entregada. D. 21, 3.
- excepción de dolo malo y de la de miedo. D. 44, 4.
- excepción de fuero. En qué causas no pueden utilizar los que militan la ... C. 3, 25.
- excepciones. I. 4, 13; D. 44, 1.
- excusa. De los que por el número de hijos o por su pobreza merecieron ... C. 10, 51.
- excusan. De qué cargos se ... los que después de cumplido el servicio militar o de ejercida la

abogacía permanecen en las provincias dedicados a sus negocios, y de los privilegios de los mismos. C. 10, 55.

excusan. De quienes se ... por enfermedad. C. 10, 50.

excusan. De quiénes se ... por su edad. C. 10, 49.

excusarse. De qué cargos o prestaciones no le sea lícito a nadie ... C. 10, 48.

- excusas. D. 27, 1.

- excusas de cargos. C. 10, 47.

- excusas de los artífices. C. 10, 64.

excusas. De los que se excusan por la edad. C. 5, 68.

excusas. De los que se excusan por enfermedad. C. 5, 67.

excusas. De los que se excusan por el número de hijos. C. 5, 66.

excusas. De los que se excusan por el número de tutelas. C. 5, 69.

- excusas de los tutores y de los curadores. I. 1, 25.

- excusas de los veteranos. C. 5, 65.

excusas. De si el tutor o el curador se hubiera excusado con falsas alegaciones. C. 5, 63.

- excusas y de sus términos. C. 5, 62.

- exención de cargo público. C. 10, 45.

exención. De los que del príncipe obtuvieron ... C. 10, 44.

- exhibición de los testamentos. D. 43, 5; C. 8, 9.

- exhibición o de la presentación de los hijos y de la exhibición de un hombre libre. C. 8, 8.

exportadas. Que cosas no pueden ser ... C. 4, 41.

- expósitos. C. 1, 3.

F

fallecidos. De que después de un quinquenio no se cuestione sobre el estado de los ... D. 40, 15; C. 7, 21.

falsedades. Sobre la ley Cornelia relativa a las ... C. 9, 22.

falsos instrumentos o testimonios. De si se hubiera juzgado en virtud de ... C. 7, 58.

- fe católica. C. 1, 1.

- fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos. D. 22, 5; C. 4, 21.

- felicitaciones. C. 12, 49.

- ferias. D. 50, 11; C. 4, 60.

- fiadores. I. 3, 20; D. 27, 7; D. 46, 1; C. 8, 41.

- fiadores de los menores. C. 2, 24.

- fiadores de los tutores o de los curadores. C. 5, 57.

fianza. Del tutor o del curador que no dió ... C. 5, 42.

fianza. Quiénes estén obligados a dar fianza, o prometan con juramento, o queden atenidos a su promesa. D. 2, 8.

- fianzas. I. 4, 11.

fideicomiso. Dónde debe pedirse el ... C. 3, 17;

- fideicomisos. D. 30, 1; D. 31, 1; D. 32, 1; D. 32, 1; C. 6, 42.

- fideicomisos anuales. D. 33, 1.

fideicomisos. De cuando corre el término de los legados o de los ... D. 36, 2.

fideicomisos. De los objetos particulares dejados por ... I. 2, 24.

fideicomisos. De que sea lícito estar en posesión por causa de conservar los legados y los ... D. 36, 4.

fideicomisos. De que se dé caución por la conservación de los legados o de los ... D. 36, 3.

fisco. De si contra el ... C. 2, 37.

fondos públicos. De los que de ... recibieron dinero en mutuo. C. 10, 6.

- formalidades para hacer los testamentos. I. 2, 10.

fraude de los acreedores. De que sea restituido lo que se hizo en ... D. 42, 8.

fraude del patrono. De si se hubiera hecho algo en ... D. 38, 5.

- fronteras militares o de los castillos. C. 11, 59.

- frutos. D. 22, 1.

- frutos y de los gastos del litigio. C. 7, 51.

- fundo dotal. C. 5, 23.

- fundos destinados a bosques. C. 11, 61.

- fundos enfitéuticos y de sus arrendatarios. C. 11, 61.

- fundos patrimoniales. C. 11, 61.

- fuentes. D. 43, 22.

- fuerza. De lo que se hizo por ..., o por causa de miedo. C. 2, 20.

- fuerza, y de la fuerza armada. D. 43, 16.

- fugitivos. D. 11, 4.

- fundo dado en dote. D. 23, 5.

- fundos de los bienes privados y de los bosques de la divina casa. C. 11, 65.

- fundos limítrofes y de las tierras y lagunas y pastos de las fronteras militares o de los castillos. C. 11, 59.

- fundos y de los bosques de la hacienda imperial. C. 11, 66.

furia caninia. Derogación de la ley ... I. 1, 7.

furioso. Del curador del ... o del pródigo. C. 5, 70.

G

- ganados imperiales. C. 11, 75.

gastos de funerales. De los lugares religiosos, y de los ..., y de que sea lícito llevar a enterrar. D. 11, 7; C. 3, 44.

- gastos del cargo impuesto pertenecen a todos los colegas. C. 11, 38.

gastos. De los frutos y de los .. del litigio. C. 7, 51.

- gastos hechos en los bienes dotales. D. 25, 1.

gastos. Que han de hacerse en los diversos juicios. C. 3, 2.

general de las tropas. Del cargo de ... C. 1, 29.

- gestión de negocios. D. 3, 5; C. 2, 19.

- gestión de negocios que se dijere haberse hecho con el que está en ajena potestad. D. 14, 5.

gladiadores. De que sean suprimidos en absoluto los ... C. 11, 43.

gobernador de provincia. Del cargo de ... C. 1, 40.

- grados de cognación. I. 3, 6.

- grados, y de los afines, y de sus nombres. D. 38, 10.

granjas. De que nadie tome bajo su patrocinio ... o a los campesinos de ellas. C. 11, 52.

- gratificaciones de los mediadores. C. 5, 1.

H

- habitación. C. 3, 33.
- habitación. Del uso y de la ... I. 2, 5; D. 7, 8.
- habitantes y de dónde se considera que cada cual tiene su domicilio, y de los que viven en otra ciudad por causa de estudios. C. 10, 39.
- hechiceros y de los astrólogos y de otros semejantes. C. 9, 18.
- hecho. De las acciones "praescriptis verbis", y por el ... D. 19, 5.
- heredero. D. 41, 5.
- herederos. De la cualidad y diferencia de los ... I. 2, 19.
- herederos de los tutores y curadores. D. 27, 7; C. 5, 55.
- herederos. Institución de ... I. 2, 14; D. 28, 5.
- herederos legítimos. C. 6, 58.
- herederos suyos y de los legítimos. D. 38, 16.
- hereje. De que el ..., pagano, o judío, no tenga, ni posea, ni circuncide un esclavo cristiano. C. 1, 10.
- herejes. C. 1, 5.
- herencia. De la adquisición o de la no aceptación de la ... D. 29, 2.
- herencia. De la partición de ... D. 10, 2; C. 3, 36.
- herencia. De la petición de ... D. 5, 3; C. 3, 31.
- herencia. De la petición posesoria de la herencia. D. 5, 5.
- herencia. De la repudiación o de la abstención de la herencia. C. 6, 31.
- herencia. De la venta de la ... y de su acción. D. 18, 4; C. 4, 39.
- herencia. Del derecho de deliberar y de la adición o de la adquisición de la ... C. 6, 30.
- herencia. De los que transmiten la ... antes de haber sido abierto el testamento. C. 6, 52.
- herencia. De si alguno poseyera la ... abintestato o de otro modo, habiendo prescindido del título del testamento. D. 29, 4.
- herencia. De si el menor se abstuviera de la ... C. 2, 39.
- herencia. De si se pidiera parte de la ... D. 5, 4.
- herencia despojada. Del crimen de ... C. 9, 32.
- herencias. De aquellos a quienes como a

- indignos se les quitan las ... C. 6, 35.
- herencias de los decuriones, patronos de naves, cohortales, militares y obreros de fábricas de armas. C. 6, 62.
- herencias fideicomisarias. I. 2, 23.
- herencias que se defieren ab intestato. I. 3, 1.
- hijo de familia, que es menor. C. 2, 23.
- hijo. De que el ... no sea demandado en lugar del padre, o el padre en el de hijo emancipado, o el liberto en el de su patrono. C. 4, 13.
- hijos. Del derecho de ... C. 8, 59.
- hijos de familia y de qué modo se obligue por ellos el padre. C. 10, 60.
- hijos de los oficiales y de los militares, que mueren en la guerra. C. 12, 48.
- hijos. De los que mataron a sus padres o a sus ... C. 9, 17.
- hijos. De que se exhiban, y también de que se lleve uno, los ... D. 43, 30.
- hijos. En poder de quien deban quedar o ser educados los ..., verificado el divorcio. C. 5, 24.
- hijos naturales y de sus madres, y de las causas por las que se hacen legítimos. C. 5, 27.
- hipoteca de bienes que están prohibida. C. 4, 51.
- hipoteca. De qué modos se disuelve la prenda o la ... D. 20, 6.
- hipoteca. De quienes se consideren preferidos en la hipoteca. D. 20, 4.
- hipoteca. Por qué causas se constituye tácitamente prenda o ... D. 20, 2; C. 8, 15.
- hipoteca. Qué cosas no se pueden obligar dadas en prenda, o en ... D. 20, 3; C. 8, 17.
- hipotecas. De las prendas e ..., de cómo se constituyan, y de sus pactos. D. 20, 1; C. 8, 14.
- hipotecas. De la venta de las prendas y de las ... D. 20, 5.
- hombre libre. De la exhibición de un ... D. 43, 29.
- hombres. Del estado de los ... D. 1, 5.
- honores. De los cargos y ... D. 50, 4.
- huérfanos. C. 1, 3.
- hurtos. D. 47, 2; C. 6, 2.

I

- iglesias. De las sacrosantas ..., y de sus bienes y de sus privilegios. C. 1, 2.
- iglesias. De los que en las ... son manumitidos. C. 1, 13.
- iglesias. De los que se refugian en las ... C. 1, 12.
- ignorancia del derecho y de hecho. D. 22, 6; C. 1, 18.
- iguales en dignidad. De que los prefectos del pretorio o de la ciudad y los maestros militares han de ser ... C. 12, 4.
- imágenes. De las estatuas y de las ... C. 1, 24.
- impetración del derecho de dominio. C. 8, 34.
- impuestos. C. 4, 61.
- impuestos del fisco. De los arrendatarios de los ... C. 10, 56.
- impuestos. De que no se puedan establecer nuevos ... C. 4, 62.
- incendio. D. 47, 9.
- indemnidad. De si la madre hubiere prometido la ... C. 5, 46.
- indicción. Del aumento de la ... C. 10, 18.
- indicciones. C. 10, 17.
- indignos. De lo que se le quita a algunos por ... D. 34, 9.
- infames. C. 10, 57.
- infamia. De los que son tachados de ... D. 3, 2.
- infamia. Por qué causas se impone la infamia. C. 2, 12.
- ingenuo. De si se dijera que uno es ... D. 40, 14.
- ingenuos. I. 1, 4.
- ingratos. De los decendientes ... C. 8, 50.
- ingenuos manumitidos. C. 7, 14.
- injurias. I. 4, 4; D. 47, 10; C. 9, 35.
- inmunidad. Del derecho de ... D. 50, 6.
- inmunidad. De los decretos de los decuriones sobre la ... que se haya de conceder a algunos. C. 10, 46.
- inmunidad. De que a nadie se haya de conceder inmunidad. C. 10, 25.
- inoficioso. Testamento. I. 2, 18; D. 5, 2; C. 3, 28.
- inscripción en el registro. D. 50, 3.
- inscripciones. De las acusaciones y de las ... C. 9, 2.

- inspección del vientre y de la custodia del parto. D. 25, 4.
- institución de esclavos como herederos necesarios. C. 6, 27.
- institución de herederos. I. 2, 14; D. 28, 5.
- institución de herederos, y de las personas que no pueden ser instituidas herederos. C. 6, 24.
- instituciones. De las condiciones de las ... D. 28, 7.
- instituciones o de las substituciones o restituciones hechas bajo condición. C. 6, 25.
- instrumentos. De la fe de los ... y de la pérdida de los mismos. C. 4, 21.
- interdicción. De aquellos a quienes se les pone ..., de los relegados, y de los deportados. D. 48, 22.
- interdicto para mudar de habitación. D. 43, 31.
- interdicto "como poseéis". C. 8, 6.
- interdicto "quod legatorum". D. 43, 3; C. 8, 3.
- interdicto "quorum bonorum". D. 43, 2; C. 8, 2.
- interdicto "Salviano". D. 43, 33; C. 8, 9.
- interdicto "unde vi". C. 8, 4.
- interdicto "uti possidetis". D. 43, 17.
- interdicto "utrubi". D. 43, 31.
- interdictos. I. 4, 15; D. 43, 1; C. 8, 1.
- interés en el préstamo marítimo. C. 4, 33.
- interés marítimo. D. 22, 2.
- intereses. D. 22, 1; C. 4, 32.
- intereses del dinero de los pupilos. C. 5, 56.
- intereses fiscales. C. 10, 8.
- intereses y frutos de los legados y fideicomisos. C. 6, 47.
- interlocuciones. De la cosa juzgada, del efecto de las sentencias y de las ... D. 42, 1.
- investigadores. C. 12, 23.
- irenarcas. C. 10, 75.

J

judío. De que el hereje, pagano, o ..., no tenga, ni posea. C. 1, 10.

- judíos y de los celícolas. C. 1, 9.

jueces civiles. Del cargo de ... C. 1, 45.

jueces militares. Del cargo de ... C. 1, 46.

- jueces pedáneos. C. 3, 3.

jueces. De los asesores, de los domésticos, y de los cancilleres de los ... C. 1, 51.

jueces. Quiénes pueden por razón de su jurisdicción nombrar, o ser nombrados, ... C. 3, 4.

- juego llamado mayuma. C. 11, 45.
- juegos de azar. C. 3, 43.
- juegos escénicos. C. 11, 40.
- juegos públicos. De los gastos de los ... C. 11, 41.
- juez. Del cargo de aquel que sustituye a algún juez o presidente. C. 1, 50.
- juez. Del oficio del ... I. 4, 17.
- juez no competente. De si se dijera que se juzgó por ... C. 7, 48.
- jugadores. C. 3, 43.
- jugadores de azar. D. 11, 5.

juicio. De aquel por quien se hubiere hecho de modo que otro no se presente a juicio. D. 2, 10.

juicio de costumbres. De los repudios y del suprimido ... C. 5, 17.

juicio. De la producción en ... D. 2, 13.

juicio. De que lo hecho o lo juzgado entre unos no perjudique a otros. C. 7, 60.

juicio. De si alguno hubiere faltado a las cauciones dadas de presentarse en juicio. D. 2, 11.

- juicios. C. 3, 1.

juicios. Del orden en los ... C. 3, 8.

- juicios. De los ..., y en donde cada cual deba demandar o ser demandado. D. 5, 1.
- juicios públicos. I. 4, 18; D. 48, 1.
- juramento. C. 4, 1.

juramento. De los que no habiendo cumplido su empeño fueron desligados de su ... C. 10, 54.

- juramento, o voluntario, o necesario, o judicial. D. 12, 2.
- juramento para el litigio. D. 12, 3; C. 5, 53.

jurídico. Del cargo de ... D. 1, 20.

jurisconsultos. Del origen del derecho y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los ... D. 1, 2.

- jurisdicción. D. 2, 1.

jurisdicción. Del cargo de aquel a quien se delegó

... D. 1, 21.

- jurisdicción de todos los jueces y del fuero competente. C. 3, 13.

justicia. De la ... y del derecho. I. 1, 1; D. 1, 1.

L

- lagunas y de las dehesas, transformadas en otro estado. C. 7, 41.
- legaciones. D. 50, 7; C. 10, 63.
- legado. D. 41, 8.
- legado de cosa provista o del de los utensilios. D. 33, 7.
- legado del ajuar. D. 33, 10.
- legado de la liberación. D. 34, 3.
- legado de las provisiones. D. 33, 9.
- legado. De lo que bajo modo se deja por ... o por fideicomiso. C. 6, 45.
- legado de los alimentos o del sustento. D. 34, 1.
- legado. De los cargos de procónsul y ... D. 1, 16.
- legado del peculio. D. 33, 8.
- legado de opción o de elección. D. 33, 5.
- legado. De si se dijere que a alguno se le legó más de lo que por la ley Falcidia hubiere sido lícito. D. 35, 3.
- legado de trigo, vino o aceite. D. 33, 6.
- legado de usufructo. Cuando comienza a correr el término del ... D. 7, 3.
- legados. I. 2, 20; D. 30, 1; D. 31, 1; D. 32, 1; C. 6, 37.
- legados del oro, de la plata, de los objetos de tocados, de los adornos, de los ungüentos, del vestido o del vestuario, y de las estatuas. D. 34, 2.
- legados. De cuándo corre el termino de los ... o de los fideicomisos. D. 36, 2; C. 6, 53.
- legados. De la revocación y de la transferencia de los ... I. 2, 21; D. 34, 4.
- legados. De que sea lícito estar en posesión por causa de conservar los ... y los fideicomisos. D. 36, 4.
- legados. De que se dé caución por la conservación de los ... o de los fideicomisos. D. 36, 3.

- legados que se deben dar habiéndose pedido la posesión de bienes contra el testamento. D. 37, 5.
 legados. De que se ponga en posesión por causa de conservar los ... o los fideicomisos, y de cuándo deba darse caución. C. 6, 54.
 - legados y fideicomisos anuales. D. 33, 1.
 - letras dimisorias, que se dicen apóstolos. D. 49, 6.
 .- ley Aquilia. I. 4, 3.
 ley Aquilia. Comentarios a la ... D. 9, 2; C. 3, 35.
 ley Comisoria. Del pacto de la ... D. 18, 3.
 ley Cornelia relativa a las falsedades y sobre el senadoconsulto Liboniano. D. 48, 10; C. 9, 22.
 ley Cornelia relativa a los sicarios y envenenadores. D. 48, 8; C. 9, 16.
 ley Comisoria. De la derogación de la ... respecto a las prendas. C. 8, 35.
 ley Fabia relativa a los plaguarios. D. 48, 15; C. 9, 20.
 - ley Falcidia. I. 2, 22; D. 35, 2; C. 6, 50.
 ley Furia Caninia. De la derogación. I. 1, 7; C. 7, 3.
 ley Julia Miscela. De la derogación de la ... C. 6, 40.
 ley Julia y Ticia. Del tutor Atiliano y del que se daba por la ... I. 1, 20.
 ley Julia de adulterios y de estupro. C. 9, 9.
 ley Julia para la represión de los adúlteros. D. 48, 5.
 ley Julia relativa a exacciones ilegítimas. C. 9, 27.
 ley Julia relativa a la majestad. D. 48, 4; C. 9, 8.
 ley Julia relativa a la pretensión de cargos por intriga. C. 9, 26.
 ley Julia relativa a la violencia privada. D. 48, 7; C. 9, 12.
 ley Julia relativa a la violencia pública. D. 48, 6; C. 9, 12.
 ley Julia relativa al peculado, y sobre los sacrilegios, y los residuos de cuentas. D. 48, 13.
 ley Julia sobre la pretensión de cargos por intriga o soborno. D. 48, 14.

ley Julia sobre las concusiones. D. 48, 11.
 ley Julia sobre las provisiones. D. 48, 12.
 - ley municipal y de los habitantes. D. 50, 1.
 ley Pompeya sobre los parricidios. D. 48, 9.
 - ley Rodia sobre el alijo. D. 14, 2.
 ley Sencia. Comentarios a la ... D. 40, 9.
 ley Vicelia. C. 9, 21.
 - leyes, de las constituciones de los príncipes, y de los edictos. C. 1, 14.
 - leyes y de los senadoconsultos y de la costumbre inmemorial. D. 1, 3.
 - libelos infamatorios. D. 47, 10; C. 9, 36.
 liberaciones. De los pagos y de las ... C. 8, 43.
 liberación. Legado de la ... D. 34, 3.
 liberalidades. Del cánón de los títulos de ... C. 10, 23.
 liberalidad imperial. De si hubiere fallecido sin herederos el copartípe de una ... C. 10, 14.
 libertad. A quiénes no les es lícito proclamarse en ... C. 7, 18.
 libertad bajo condición. De aquellos a quienes en testamento se les dejó la libertad bajo condición. D. 40, 7.
 libertad. Causas relativas a la ... C. 7, 16.
 - libertad dada por vindicta, y de la manumisión ante el consejo. C. 7, 1.
 libertad dediticia. De la abolición de la. C. 7, 5.
 - libertad dejada por fideicomiso. C. 7, 4.
 libertad. De la causa sobre la ... D. 40, 12.
 libertad. De la revocación de la ... D. 40, 6.
 libertad. De las causas por las que los esclavos reciben en premio la libertad.
 libertad. De los que no pueden llegar a la ... C. 7, 12.
 libertad. De los que sin manumisión llegan a la ... D. 40, 8.
 libertad. De si se pidiera contra la ... C. 2, 31.
 libertad latina. De la abolición de la ... C. 7, 6.
 - libertades dadas por fideicomiso. D. 40, 5.
 - libertinos. I. 1, 5; C. 10, 56.
 - libertos. C. 6, 1.
 libertos. De la asignación de los ... I. 3, 8; D. 38, 4.
 libertos. De la sucesión de los ... I. 3, 7.
 libertos. De los bienes de los ... D. 38, 2; C. 6, 4.

libertos. De los servicios de los ... D. 38, 1; C. 6, 3.
 libertos. De si por los libertos se hizo enajenación de fraude del patrono. C. 6, 5.
 - libertos de universalidades. D. 38, 3.
 - libertos y de sus hijos. C. 6, 7.
 libre hurto. De si se dijere que el que en testamento se hubiere mandado que fuera ... o estropeó alguna cosa después de la muerte del dueño, antes de adida la herencia. D. 47, 4.
 - licencias temporales. C. 12, 43.
 litigio. Del juramento para el ... C. 5, 53.
 litorales. De la custodia de los ... y de los caminos. C. 12, 45.
 - locación, y de la conducción. D. 19, 2; C. 4, 65.
 - lucros de los abogados. C. 12, 62.
 lugar público. Del disfrute de un ... D. 47, 9.
 lugar público. Que no se haga cosa alguna en ... D. 43, 8.
 lugar sagrado. Que no se haga cosa alguna en ... D. 43, 6.
 - lugares religiosos, y de los gastos de funerales, y de que sea lícito llevar a enterrar. D. 11, 7.
 - lugares y caminos públicos. D. 43, 7.

M

- madero empotrado. D. 47, 3.
 maestro de los oficios. C. 1, 31; C. 12, 6.
 - maestros de las sacras secretarías. C. 12, 9.
 - maestros militares y patricios. C. 12, 3.
 magistrados. De las demandas contra los ... C. 5, 75.
 - magistrados municipales. C. 1, 56.
 magistraturas. Del origen del derecho y de todas las ... y de la sucesión de los jurisconsultos. D. 1, 2.
 mandantes. De los fiadores y de los ... D. 46, 1; C. 8, 41.
 - mandato. I. 3, 26; C. 4, 35.
 mandato. De la acción de lo que se hizo por ... D. 15, 4.
 - mandatos de los príncipes. C. 1, 15.
 - maniqueos. C. 1, 5.

- manumisión de esclavos de la república. C. 7, 9.
 - manumisión del esclavo dado en prenda. C. 7, 8.
 manumisión. De los que fueron manumitidos por el que no era dueño. C. 7, 10.
 - manumisiones. D. 40, 1.
 manumisiones. De aquel a quien se hace adición de los bienes por causa de las ... I. 3, 11.
 manumisiones. Disposiciones comunes a las ... C. 7, 15.
 - manumisiones que se dan a los esclavos pertenecientes a una universidad. D. 40, 3.
 - manumisión testamentaria. C. 7, 2.
 manumitido. De si alguno hubiera sido manumitido por su ascendiente. D. 37, 12.
 - manumitidos con la vindicta. D. 40, 2.
 - manumitidos en testamento. D. 40, 4.
 - manumitidos. Qué ..., y por quiénes, no se hacen libres. D. 40, 9.
 manumitir. De los que no pueden ..., y de que no se manumita en fraude de los acreedores. C. 7, 11.
 manumitir. Quienes y por qué causas no pueden ... I. 1, 6.
 - matrimonio prohibido entre la pupila y el tutor o el curador y los hijos de éstos. C. 5, 6.
 mayor de edad. De si el menor dijere, o a él se le probare que era ... C. 2, 43.
 mayuma. Del juego llamado ... C. 11, 45.
 médicos. De los profesores y de los ... C. 10, 52.
 - médicos del sacro palacio. C. 12, 13.
 medida falsa. De si el medidor hubiere declarado una ... D. 11, 6.
 - medidores. C. 12, 28.
 - medios de transporte. C. 12, 51.
 - mendigos no inválidos. C. 11, 25.
 menor. De si el ... pide la restitución para adquirir la herencia que no aceptó, o la posesión de bienes, u otra cualquier cosa. C. 2, 40.
 menor. De si un ... quisiera ser restituído contra una transacción o división. C. 2, 32.
 menores. Cuando por hecho del tutor o del curador pueden demandar o ser demandados los ... D. 26, 9.
 menores. De la restitución por entero de los ... C. 2, 22.

menores. De los ... de veinticinco años. D. 4, 4.
 menores. De los fiadores de los ... C. 2, 24.
 mercaderes. De los comercios y de los ... C. 4, 63.
 - mercados. C. 4, 60.
 - metrópoli de Berito. C. 11, 21.
 miedo. De lo que se hizo por fuerza, o por causa de ... C. 2, 20.
 milicia. De los que pueden o no pueden militar, y de los esclavos que aspiran a la ... o a una dignidad, y de que nadie desempeñe al mismo tiempo doble ... o dignidad y ... C. 12, 34.
 milicia. De que no entren en ... los negociantes. C. 12, 35.
 militar. De la posesión de los bienes en virtud del testamento de un militar. D. 37, 14.
 militar. Del testamento ... I. 2, 11; D. 29, 1; C. 6, 21.
 militares. De las cosas ... D. 49, 16.
 militares. De la sucesión de los veteranos y de los ... D. 38, 12.
 - mineros, de las minas y de los administradores de las minas. C. 11, 6.
 - ministrianos. C. 12, 26.
 mismo juez. Por qué cosas se recurre a un mismo ... D. 11, 2.
 - modos de lo que se escribe en el testamento. D. 35, 1.
 - mojonos cambiados de lugar. D. 47, 21.
 moneda antigua. Del valor de la ... C. 11, 10.
 - moneda falsa. C. 9, 24.
 - monederos fiscales. C. 11, 7.
 - monjes. C. 1, 3.
 - monopolios. C. 4, 59.
 mora. D. 22, 1.
 mujer. De que no sea demandada la ... en lugar del marido, o el marido en el de la mujer, o la madre en el del hijo. C. 4, 12.
 - mujeres de los militares y de los que están ausentes por causa de la república. C. 2, 52.
 - mujeres que se unieron a sus propios esclavos. C. 9, 11.
 - mujeres, y del lugar en que hayan de aceptar los cargos y honores compatibles con su sexo. C. 10, 62.
 multas. De la tasa de las ... que se imponen por los

jueces. C. 1, 54.

N

- naturales y de los oriundos de un municipio. C. 10, 38.
 - nave expugnada. D. 47, 9.
 - naufragio. D. 47, 9.
 - naufragios. C. 11, 5.
 naves. De que no hayan de ser excusadas las ... C. 11, 3.
 - navieros o patronos de naves que transportan especies públicas. C. 11, 1.
 negocio. Qué ... se dice que ha sido hecho con quien está bajo la potestad de otro. I. 4, 7.
 - niños expósitos, libres y esclavos, y de los que recogieron a recién nacidos para criarlos. C. 8, 52.
 nombramiento. De si alguno hubiere fallecido después del ... C. 10, 68.
 - nombramiento hubiera sido hecho por enemistad. C. 10, 66.
 - nominadores. D. 27, 7.
 - notario mayor y del segundo, y de los notarios. C. 12, 7.
 - novaciones y de las delegaciones. D. 46, 2; C. 8, 42.
 nudo derecho de quirites. De la abolición del ... C. 7, 25.
 nuevos impuestos. De que no se puedan establecer ... C. 4, 62.
 - numerarios, actuarios y archiveros y auxiliares, secretarios y escribientes de la excelsa sede y de los demás jueces, tanto civiles como militares. C. 12, 50.
 - nupcias. I. 1, 10; C. 5, 4.
 nupcias. De la ritualidad de las ... D. 23, 2.
 nupcias. De las segundas ... C. 5, 9.
 - nupcias de los clérigos prohibidas o permitidas. C. 3, 1.
 nupcias. De si el revestido de alguna autoridad, o sus subordinados, hubieren intentado aspirar a ... con mujeres sujetas a su jurisdicción. C. 5, 7.

nupcias. De si se solicitáran nupcias por rescripto. C. 5, 8.
- nupcias incestuosas y nulas. C. 5, 5.

O

- obispos. C. 1, 3.
- obligación de dar alimentos a los hijos y a los padres. C. 5, 25.
obligación. De qué maneras se contrae una obligación por la cosa. I. 3, 14.
obligación. De qué modos se disuelve una ... I. 3, 29.
- obligación por el consentimiento. I. 3, 22.
- obligación por escrito. I. 3, 21.
- obligación por palabras. I. 3, 15.
obligación. Por qué personas se adquiere para nosotros una ... I. 3, 28.
- obligaciones. I. 3, 13; D. 44, 7; C. 4, 10.
- obligaciones que nacen como de un contrato. I. 3, 27.
- obligaciones que nacen de un delito. I. 4, 1; I. 4, 5.
- obligaciones verbales. D. 45, 1.
obra nueva. De la denuncia de. D. 39, 1; C. 8, 11.
- obras públicas. D. 50, 10; C. 8, 12.
obras públicas. De las cuentas de las ... y de los padres de las ciudades. C. 8, 13.
ocultado a ladrones o reos de otros crímenes. De los que hubieren ... C. 9, 39.
- oficio del juez. I. 4, 17.
- orden con que cada cual debe ser demandado. C. 11, 35.
orden de las dignidades. De que se observe el ... C. 12, 8.
orden. De los decretos que se deben dar por el ... D. 50, 9.
- orden de los juicios. C. 3, 8.
- orden en el conocer. C. 7, 19.
orficiano. Del senadoconsulto. I. 3, 4.
- origen del derecho y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los jurisconsultos. D. 1, 2.
- oro coronario. C. 10, 74.
oro lustral. De la supresión de la contribución del

... C. 11, 1.
oro público. De los demandadores de ... C. 10, 72.

P

- pactos. D. 2, 14; C. 2, 3.
pactos concertados entre el comprador y el vendedor. D. 18, 1; C. 4, 54.
- pactos convenidos así sobre la dote, como sobre la donación de antes de las nupcias y sobre los bienes parafernales. C. 5, 14.
- pactos dotal. D. 23, 4.
- padres de las ciudades. C. 8, 13.
padres. De los que mataron a sus ... o a sus hijos. C. 9, 17.
pagano. De que el hereje, ..., o judío, no tenga, ni posea. C. 1, 10.
- paganos, de los sacrificios, y de los templos. C. 1, 11.
pagará lo juzgado. De que se ... D. 46, 7.
- pago de salarios. C. 10, 36.
pago. De si contra el ... hecho por un deudor o por él. C. 2, 33.
- pagos y de las liberaciones. D. 46, 3; C. 8, 43; C. 11, 39.
palabras. De la significación de las ... D. 50, 16; C. 6, 38.
- palacios imperiales. C. 11, 76.
- palafreneros. C. 12, 15.
- palatinos de las sacras liberalidades y de los bienes privados. C. 12, 24.
- panaderos. C. 11, 15.
- partición de herencia. D. 10, 2; C. 3, 36.
parto. De la inspección del vientre y de la custodia del ... D. 25, 4.
paso y conducción. De la servidumbre privada de ... D. 43, 19.
- pasto de las fronteras militares o de los castillos. C. 11, 59.
- pastos públicos y privados. C. 11, 60.
- patria potestad. I. 1, 10; C. 8, 47.
patrocinio. De que el fisco o la república no preste a nadie su procura por vía de en un litigio. C. 2, 18.

patronato. De los bienes de los libertos y del derecho de ... C. 6, 4.
patrones de naves. De los predios y de todos los bienes de los ... C. 11, 2.
patrono. De las atenciones que se han de guardar al ... C. 6, 6.
patronos. Tutela legítima de los ... I. 1, 17.
peculado. Del crimen de ... C. 9, 28.
- peculio. D. 15, 1; D. 33, 8.
- peculio castrense. D. 49, 17; C. 1, 3; C. 12, 37.
- peculio castrense de todos los palatinos. C. 12, 31.
- peculio del que mereció la libertad. C. 7, 23.
pedido o impetrado algo. De si se hubiere ... contra derecho, o contra la utilidad pública, o por falsa alegación. C. 1, 22.
- pena del juez que juzgó mal, o del que trató de corromper al juez o a su adversario. C. 7, 49.
- pena de los que litigan con temeridad. I. 4, 16.
- penas. D. 48, 19; C. 9, 47.
penas del celibato. De la derogación de las ... C. 8, 58.
penas fiscales. De que los acreedores sean preferidos a las ... C. 10, 7.
- perceptores de vino. C. 11, 16.
- peregrinos. C. 1, 3.
permanencia de los jueces. De que todos los jueces, así civiles como militares, permanezcan, después de haber cesado en su administración, cincuenta días en las ciudades o en determinados lugares. C. 1, 49.
- permuta de cosas. D. 19, 4; C. 4, 64.
personalidad legal. Quiénes tienen, o no, personalidad legal en los juicios. C. 3, 6.
- personas inciertas. C. 6, 48.
- pesadores y de la contribución de oro. C. 10, 71.
- pescadores de múrce. C. 11, 7.
- petición de bienes abrogados. C. 10, 12.
- petición de la herencia. D. 5, 3; C. 3, 31.
- petición posesoria de la herencia. D. 5, 5.
- peticiones que hayan de hacerse al Emperador, y sobre qué sea, o no, lícito suplicar. C. 1, 19.
plagiarios. Sobre la ley Favia relativa a los ... C. 9, 20.
plata. Del precio de la ... que se ingresa en el

plata. Del precio de la ... que se ingresa en el tesoro. C. 10, 76.
 - pluspetición. C. 3, 10.
 - pobres. C. 1, 3.
 - portadores fiscales. C. 11, 7.
 poseedor. D. 41, 5.
 - posesión de los bienes. D. 37, 1.
 posesión. De cómo se adquiere o se pierde la ... D. 41, 2; C. 7, 32.
 posesión de los bienes. A quien no compete la ... D. 38, 13.
 - posesión de los bienes contra el testamento. D. 37, 4; C. 6, 12; C. 6, 13.
 - posesión de los bienes con arreglo al testamento. D. 37, 11; C. 6, 11.
 posesión de los bienes. De cuando las porciones de los que no piden la ... acrecen a los que la piden. C. 6, 10.
 posesión de los bienes. De la repudiación de la ... C. 6, 19.
 posesión de los bienes. Del orden que se observará en la ... D. 38, 15.
 - posesión de los bienes. De que se dé la ... con arreglo a las leyes y a los senadoconsultos. D. 38, 14.
 - posesión de los bienes en virtud del testamento de un militar. D. 37, 13.
 - posesión de los bienes que compete al furioso, al infante, al mudo, al sordo y al ciego. D. 37, 3.
 posesión de los bienes. Quiénes pueden ser admitidos a la ..., y dentro de qué tiempo. C. 6, 9.
 - posesión de los bienes "unde cognati". D. 38, 8; C. 6, 15.
 - posesión de los bienes "unde legitimi". D. 38, 7.
 - posesión de los bienes "unde liberi", si no existieren tablas de testamento. D. 38, 6; C. 6, 14.
 - posesión de los bienes "unde vir et uxor". D. 38, 11; C. 6, 18.
 posesión de un ausente. De si por fuerza o de otro modo hubiera sido perturbada la ... C. 8, 5.
 posesión. Por qué causas se entra en ... D. 42, 4.
 posesión. Que no se haga violencia al que hubiere sido puesto en ... D. 43, 4.

- posesión que se ha de dar al que está en el claustro materno, y a su curador. D. 27, 9.
 - posesiones de bienes. I. 3, 9.
 posesiones de largo tiempo. De las usucupaciones y de las... I. 2, 6.
 - posta pública y de los bagajes y medios de transportes. C. 12, 51.
 - postliminio. D. 49, 15.
 postliminio. De los que volvieron por el derecho de ... y de los redimidos de los enemigos. C. 8, 51.
 póstumos. De que los ... hayan de ser instituidos herederos o desheredados, o de los preteridos. C. 6, 29.
 potestad. De las adopciones y emancipaciones, y de otros modos por los que se disuelve la ... D. 1, 7.
 potestad. De los que o son dueños de sí, o están baja la de otro. I. 1, 8; D. 1, 6.
 potestad. De qué maneras se disuelve el derecho de ... I. 1, 12.
 - precario. D. 43, 26; C. 8, 9.
 predios de los curiales. De que no se hayan de enajenar sin decreto los ... C. 10, 33.
 predios. De los que titulan sus predios con el nombre de personas más poderosas, o en sus pleitos se sirven de los nombres de ellas. C. 2, 15.
 predios. De que ningún particular ponga títulos a sus predios o a los ajenos, o suspenda en ellos el estandarte real. C. 2, 16.
 predios rústicos. De las servidumbres de los ... D. 8, 3.
 - predios tamiacos y de los que son procreados de colonos imperiales y de otras personas de libre condición. C. 11, 68.
 predios urbanos. De las servidumbres de los ... D. 8, 2.
 - predios urbanos y rústicos de templos y de ciudades, y de toda renta civil. C. 11, 69.
 predios y otros bienes de los menores. De que sin decreto no se hayan de enajenar u obligar ... C. 5, 71.
 prefecto Augustal. Del cargo de ... C. 1, 37.
 prefecto de la ciudad. Del cargo de ... D. 1, 12; C.

1, 28.
 prefecto de las provisiones. Del cargo de ... C. 1, 44.
 prefecto de los vigilantes. Del cargo de ... D. 1, 15; C. 1, 43.
 prefecto del pretorio. Del cargo de ... D. 1, 11; C. 1, 26.
 - prefectos. C. 12, 3.
 - preguntas que han de hacerse en Derecho y de las acciones interrogativas. D. 11, 1.
 prenda. De la luición de la ... C. 8, 31.
 prenda. De la remisión de la ... C. 8, 26.
 prenda. Del parto de una ... y de todos sus incrementos. C. 8, 25.
 prenda. De que el deudor no puede impedir la venta de las prendas. C. 8, 29.
 prenda. De qué modos se disuelve la ... o la hipoteca. D. 20, 6.
 prenda. De que también se obligue ... por causa de crédito quirografario. C. 8, 27.
 prenda. De quienes se consideren preferidos en la prenda. D. 20, 4; C. 8, 18.
 prenda. De si a la convención de la ... no hubiera seguido la entrega del dinero. C. 8, 33.
 prenda. De si el acreedor más antiguo hubiere vendido la ... C. 8, 20.
 prenda. De si se ejercitara acción habiéndose vendido la ... C. 8, 30.
 prenda. De si se hubiera dado en ... una cosa común. C. 8, 21.
 prenda. De si se hubiere dado en ... una cosa ajena. C. 8, 16.
 prenda. De si se hubiere dado en ... una prenda. C. 8, 26.
 prenda. De si se hubiere tomado ... por causa de los juzgado. C. 8, 23.
 prenda. Por qué causas se constituye tácitamente ... o hipoteca. D. 20, 2.
 - prenda pretoria y de que sea procedente la concesión de prenda pretoria también sobre las acciones de los deudores. C. 8, 22.
 prenda. Qué cosas no se pueden obligar dadas en ..., o en hipoteca. D. 20, 3; C. 8, 17.
 prendas. De la venta de las ... y de las hipotecas. D. 20, 5; C. 8, 28.

prendas. De los pagos sobre ... y de la derogación de la ley comisoria respecto a las ... C. 8, 35.
 - prendas e hipotecas, de cómo se constituyan, y de sus pactos. D. 20, 1; C. 8, 14; C. 8, 15.
 - prepósitos del lábaro. C. 12, 18.
 - prescripción de cuatro años. C. 7, 37.
 prescripción de largo tiempo. De aquellos a quienes no se les opone la ... C. 7, 35.
 - prescripción de largo tiempo de diez o de veinte años. C. 7, 33.
 prescripción de largo tiempo. En qué casos deja de tener lugar la ... C. 7, 34.
 - prescripción de largo tiempo que se opone en favor de la libertad y no contra la libertad. C. 7, 22.
 prescripción. De si contra un acreedor se opusiera la ... C. 7, 36.
 - prescripción de treinta o de cuarenta años. C. 7, 39.
 - prescripciones. D. 44, 1.
 prescripciones temporales. De las diversas ... D. 44, 3.
 presidente. Del cargo de ... D. 1, 18.
 - presunciones. D. 22, 3.
 pretor. Del cargo de ... D. 1, 14.
 pretores. Del cargo de ... C. 1, 39.
 - pretores y del honor de la pretura. C. 12, 2.
 - prevaricación. D. 47, 15.
 - primpilares. C. 12, 58.
 - primipilo. C. 12, 63.
 - principales. C. 12, 58.
 príncipes. De las constituciones de los ... D. 1, 4.
 - privilegio de la dote. C. 7, 74.
 - privilegio del fisco. C. 7, 73.
 - privilegios de la augusta casa. C. 11, 74.
 - privilegios de la ciudad de Constantinopla. C. 11, 20.
 - privilegios de los agremiados de la ciudad de Roma. C. 11, 14.
 - privilegios de los colegios palatinos. C. 12, 30.
 - privilegios de los que militan en el sacro palacio. C. 12, 29.
 procónsul. De los cargos de ... y legado. D. 1, 16; C. 1, 35.
 procurador. Del cargo de ... del César o contador.

D. 1, 19.
 - procuradores. C. 2, 13.
 procuradores. De los ... y defensores. D. 3, 3.
 pródigo. Del curador del furioso o del ... C. 5, 70.
 - producción en juicio. C. 2, 1.
 - profesores que enseñando en la ciudad de Constantinopla hubieren merecido por ley la categoría de condes. C. 12, 15.
 - profesores y de los médicos. C. 10, 52.
 - promesa de dote, y de su simple ofrecimiento. C. 5, 11.
 - promesas. D. 50, 12.
 prohibición de donaciones. C. 1, 53.
 propio delito. De si contra su ... C. 2, 35.
 provecho de otro. De la acción por lo que se convirtió en ... D. 15, 3.
 - provisiones que no deben darse a los alojados. C. 12, 42.
 - pruebas. D. 22, 3; C. 4, 19.
 pudentes. De que no sea lícito a otros más ... prestar su patrocinio a los litigantes o transferirse a sí las acciones. C. 2, 14.
 pujas. De la autenticidad y del derecho de la subasta fiscal y de las ... C. 10, 3.
 pupilo. De los alimentos que se deben dar al ... C. 5, 50.
 pupilo. Dónde deba ser educado o morar el ..., y de los alimentos que se le han de prestar. D. 27, 2.
 pupilos. De los intereses del dinero de los ... C. 5, 56.
 pupilos. Dónde se educarán los ... C. 5, 49.

R

- raciones de caballo. C. 1, 52.
 - rapto de las vírgenes o de las viudas y de las religiosas. C. 9, 13.
 ratificación. De que se ratificará la cosa, y de la ... D. 46, 8.
 - recaudadores. C. 12, 61.
 - recaudadores, prepósitos y cajeros. C. 10, 70.
 recién nacidos. De los niños expósitos, libres y esclavos, y de los que recogieron a ... para

criarlos. C. 8, 52.
 - recobro de gastos. C. 10, 67.
 - redención de cautivos. C. 1, 3.
 redhibición. Del edicto del edil y de la ..., y de la acción " quanti minoris ". D. 21, 1.
 registro. De la inscripción en el ... D. 50, 3.
 - regla Catoniana. D. 34, 7.
 - reglas del derecho antiguo. D. 50, 17.
 - reivindicación. D. 6, 1; C. 3, 32.
 - reivindicación de bienes del emperador o de los templos no sea repelida con la prescripción de tiempo. C. 7, 38.
 relegados. De aquellos a quienes se les pone interdicción, de los ..., y de los deportados. D. 48, 22.
 - remisiones. D. 43, 25.
 - renta. D. 33, 2.
 reo. De si hubiese fallecido el ... o el acusador. C. 9, 6.
 - reos acusados. C. 10, 58.
 reos. De la custodia de los ... C. 9, 4.
 reos. De la presentación y transmisión de los ... C. 9, 3.
 reos. Del requerimiento a los ... C. 9, 40.
 - reparación de las vías públicas y de los caminos públicos. D. 43, 11.
 - repartos curiales. C. 10, 22.
 - réplicas. I. 4, 14.
 - repudiación de la posesión de los bienes. C. 6, 19.
 repudios. De los divorcios y de los ... D. 24, 2.
 - repudios y del suprimido juicio de costumbres. C. 5, 17.
 - requisitorias o de la condenación de los ausentes. D. 48, 17.
 - rescatados de los enemigos. D. 49, 15.
 - rescisión de la venta. C. 4, 44.
 rescriptos. De las diversas clases de ... C. 1, 23.
 - responsabilidad de los nombradores. C. 11, 33.
 - responsabilidad de los sucesores de un ascendiente. C. 10, 61.
 - responsabilidad de los que afianzaron por los magistrados. C. 11, 34.
 - responsabilidad de los tutores y de los curadores. C. 5, 38.

- restitución de la condición natal. D. 40, 11.
 - restitución por entero de los menores. C. 2, 22.
 restitución por entero. De las computaciones que se hacen en el juicio de la ... C. 2, 48.
 restitución por entero. De los términos de la ... C. 2, 53.
 restitución por entero. De que no se haga nada nuevo, pedida la ... C. 2, 50.
 restitución por entero. De que también puede defenderse por medio de procurador la causa de la ... C. 2, 49.
 restitución por entero. De si en una misma causa, que es común, se pidiera la ... C. 2, 26.
 restitución por entero. De si repetidas veces se pidiese la ... C. 2, 44.
 restitución por entero. Dónde y ante quién se haya de promover el conocimiento de la ... C. 2, 47.
 restitución por entero. En qué casos no es necesaria la ... C. 2, 41.
 restitución por entero. Por qué causas son restituidos por entero los mayores. C. 2, 54.
 restitución por entero. Quiénes, y contra quiénes, no pueden ser restituidos por entero. C. 2, 42.
 restituciones. De las ... por entero. D. 4, 1.
 - restituciones de los militares y de los que están ausentes por causa de la república. C. 2, 51.
 restituidos. De los que sufrieron la sentencia, y de los ... D. 48, 23.
 restituyan. Que los marineros, venteros y mesoneros ... las cosas de que se hubieren encargado. D. 9.
 - reuniones ilícitas de los negociantes. C. 4, 59.
 - revisores de cuentas. C. 10, 30.
 - revocación de las donaciones. C. 8, 56.
 - revocación de las sentencias dadas contra el fisco. C. 10, 9.
 - revocación de lo que se enajenó en fraude de los acreedores. C. 7, 75.
 - revocación y de la transferencia de los legados. I. 2, 21; D. 34, 4.
 - riesgo y del beneficio de la cosa vendida. D. 18, 6; C. 4, 48.
 río público. De la reparación de la orilla. D. 43, 15.

río público. De que no se haga en ... cosa alguna por la cual el agua corra de otro modo que como corrió en el estío anterior. D. 43, 13.
 río público. De que se lícito navegar en ... D. 43, 14.
 - ríos, y de que no se haga en río público en su orilla cosa por la que se navegue peor. D. 43, 12.
 - ritualidad de las nupcias. D. 23, 2.
 - ruina. D. 47, 9.

S

sacra cámara. De los prepositos de la ... y de todos los ayudas de cámara y de sus privilegios. C. 12, 5.
 - sacrificios. C. 1, 11.
 sacrilegio. Del crimen de ... C. 9, 29.
 - sacrosantas iglesias. C. 1, 2.
 sacras secretarías. De los subsecretarios de las ..., y de los demás que en las ... desempeñan cargos. C. 12, 19.
 salarios. Del pago de ... C. 10, 36.
 - samaritanos. C. 1, 5.
 sanciones pragmáticas. De las diversas clases de rescriptos y pragmáticas sanciones. C. 1, 23.
 - satisfacción de los tutores y de los curadores. I. 1, 24.
 - sediciosos, y de los que se atreven a congregar la plebe contra el público sosiego. C. 9, 30.
 - segundas nupcias. C. 5, 9.
 segundas nupcias. De si se hubiere casado en ... la mujer a la cual el marido le dejó el usufructo. C. 5, 10.
 sellos. De que a nadie le sea lícito poner sellos, sin autorización del juez, a las cosas que otro tiene. C. 2, 17.
 senadoconsulto Claudiano. De la abrogación del ... C. 7, 24.
 - senadoconsulto Macedodiano. D. 14, 6; C. 4, 28.
 - senadoconsulto Orficiano. I. 3, 4; D. 38, 17; C. 6, 57.
 - senadoconsulto Silaniano. C. 6, 35.

- senadoconsulto Tertuliano. I. 3, 3; D. 38, 17; C. 6, 56.
 - senadoconsulto Trebeliano. D. 36, 1; C. 6, 49.
 - senado consulto Turpiliano, y de las aboliciones de las acusaciones criminales. D. 48, 16; C. 9, 45.
 senadoconsulto Velejano. Comentarios al ... D. 16, 1; C. 4, 29.
 - senadoconsultos. C. 1, 16.
 senadoconsultos. De las leyes y de los ... y de la costumbre inmemorial. D. 1, 3.
 - senadoconsultos Silaniano y Claudiano, que tratan de que no se abran los testamentos de algunos. D. 29, 5.
 - senadores. D. 1, 9.
 sentencia. De cómo y cuándo debe el juez proferir ... estando presentes las partes o hallándose una parte ausente. C. 7, 43.
 sentencia. De los que sufrieron la ..., y de los restituidos. D. 48, 23.
 sentencia. De que no pueda ser revocada la ... C. 7, 50.
 sentencia. De si muchos fueron condenados en una misma ... C. 7, 55.
 - sentencia que se profiere sin expresión de cantidad cierta. C. 7, 46.
 sentencias dadas contra el fisco. De la revocación de las ... C. 10, 9.
 - sentencias definitivas e interlocutorias de todos los jueces. C. 7, 45.
 sentencias. De la cosa juzgada, del efecto de las ... y de las interlocuciones. D. 42, 1.
 - sentencias de los Prefectos del Pretorio. C. 7, 42.
 - sentencias que se profieren respecto a los intereses. C. 7, 47.
 - sentencias se hayan de recitar en virtud de minuta. C. 7, 44.
 - sentencias se rescinden sin la apelación. D. 49, 8.
 - separaciones. D. 42, 6.
 sepulcro. De la violación de un ... D. 47, 12; 9, 19.
 - servicio de los esclavos. C. 3, 33.
 - servicios dados por legado o fideicomiso. D. 33,

2.
 - servicios de los libertos. D. 38, 1.
 servicios. De que a los contribuyentes no se les exijan ... C. 10, 24.
 - servidumbre privada de paso y conducción. D. 43, 19.
 servidumbre. De si de dijere que la ... cometió hurto. D. 47, 6.
 servidumbre. De si se vindicara una ..., o se negase que pertenezca a otro. D. 8, 5.
 - servidumbres. I. 2, 3; D. 8, 1; C. 3, 34.
 - servidumbres comunes a los predios tanto urbanos, como rústicos. D. 8, 4.
 - servidumbres de los predios rústicos. D. 8, 3.
 - servidumbres de los predios urbanos. D. 8, 2.
 servidumbres. De qué modos se pierdan las ... D. 8, 6.
 sicarios. Sobre la ley Cornelia relativa a los sicarios. C. 9, 16.
 - significación de las palabras. D. 50, 16.
 - significado de las palabras y de las cosas. C. 6, 28.
 - silenciarios y de sus decuriones. C. 12, 16.
 sillas de los caballos. De que a nadie le sea lícito adaptar margaritas, esmeraldas y jacintos a los frenos y a las ... y a las tahalies. C. 11, 11.
 - sociedad. I. 3, 25; C. 4, 37.
 - soldados de marina. C. 11, 12.
 subasta fiscal. De la autenticidad y del derecho de la ... X. 10, 3.
 - sucesión de los cognados. I. 3, 5.
 - sucesión de los libertos. I. 3, 7.
 - sucesión de los veteranos y de los militares. D. 38, 12.
 - sucesión legítima de los agnados. I. 3, 2.
 sucesiones. Disposiciones comunes sobre las ... C. 6, 59.
 - sucesiones suprimidas que tenían lugar por la venta de los bienes y en virtud del senadoconsulto Claudiano. I. 3, 12.
 - sufragio. C. 4, 3.
 - superficies. D. 43, 18.
 suplicar al emperador. De que a nadie sea lícito ..., pendiente el litigio, o después de la apelación, o de la sentencia definitiva. C. 1, 21.

- supresión de la capitación de los ciudadanos en los censos. C. 11, 48.
 - supresión de la excepción de un año respecto a los contratos celebrados en Italia, y de los diversos tiempo, y de las excepciones, y de las prescripciones, y de las interrupciones de éstas. C. 7, 40.
 - supresión de la contribución del oro lustral. C. 11, 1.
 - sustitución de esclavos como herederos necesarios. C. 6, 27.
 - sustituciones de los impúberos y de las otras. C. 6, 26.
 - sustitución pupilar. I. 2, 16; D. 28, 6.
 - sustitución vulgar. I. 2, 15; D. 28, 6.

T

- tejedores imperiales. C. 11, 7.
 tejeduría. De los administradores de la. C. 11, 7.
 - templos. C. 1, 11.
 término. De cuándo corre el ... de los legados o de los fideicomisos. D. 36, 2.
 - términos y de las reparaciones de las apelaciones o de las consultas. C. 7, 63.
 - tesoros. C. 10, 15.
 tertuliano. Del senadoconsulto. I. 3, 3.
 testamento. A quienes no está permitido hacer ... I. 2, 12.
 testamento. De la posesión de los bienes en virtud del ... de un militar. D. 37, 13.
 testamento. De las condiciones, y de las demostraciones, y de las causas, y de los modos de lo que se escribe en el testamento. D. 35, 1.
 testamento. De las cosas que a título de pena se dejan en ... o en codicilos. C. 6, 41.
 testamento. De lo que se borra, se tacha, o se sobrescribe en un testamento. D. 28, 4.
 testamento. De los legados que se deben dar habiéndose pedido la posesión de los bienes contra el ... D. 37, 5.
 testamento. De lo que ellos mismos se escriben en un ... C. 9, 23.

testamento. De si alguno hubiere impedido que otro teste, o a ello le hubiere obligado. D. 29, 6.
 testamento. De si existiere ... D. 37, 2.
 testamento. De si se hubiera prescindido del título de testamento. C. 6, 39.
 - testamento injusto, roto, o que se hizo irrito. D. 28, 3.
 - testamento inoficioso. I. 2, 18; D. 5, 2; C. 3, 28.
 - testamento militar. I. 2, 11; D. 29, 1; C. 6, 21.
 testamento. Quiénes pueden hacer ..., y como se hacen los testamentos. D. 28, 1.
 testamento. Quiénes pueden, o no, hacer testamento. C. 6, 22.
 testamento. Quiénes pueden ser nombrados tutores en ... I. 1, 14.
 testamentos. De cómo se han de abrir, inspeccionar y transcribir los ... D. 29, 3.
 testamentos. De la exhibición de los ... C. 8, 7.
 testamentos. De las formalidades para hacer los ... I. 2, 10.
 testamentos. De qué modo se abren, se inspeccionan y se copian los ... C. 6, 32.
 testamentos. De qué modos se invalidan los ... I. 2, 17.
 testamentos. Exhibición de los ... D. 43, 5.
 - testamentos y de como se otorgan los testamentos. C. 6, 23.
 - testigos. D. 22, 5; C. 4, 20.
 tiber. De los navegantes en el ... C. 11, 26.
 - tierras y lagunas y pastos de las fronteras militares o de los castillos. C. 11, 59.
 títulos de liberalidades. Del cánón de los ... C. 10, 23.
 títulos lucrativos. De la contribución que ha de imponerse a los ... C. 10, 35.
 - tocineros. C. 11, 16.
 - tormento. D. 48, 18; C. 9, 41.
 - trabajo de los esclavos. D. 7, 7.
 - transacciones. D. 2, 15.
 transferencia. De la revocación y transferencia de los ... I. 2, 21.
 - transacciones. C. 2, 4.
 - tribunos de los colegios. C. 12, 11.
 - tributos. C. 10, 16.

tributos. De la toma y enajenación de prendas por causa de los ... C. 10, 21.
 tributos. De los cobradores de los ... C. 10, 19.
 - trigo de Alejandría. C. 11, 27.
 - trigo de la ciudad de Constantinopla. C. 11, 23.
 - trigo de la ciudad de Roma. C. 11, 22.
 - trinidad altísima. C. 1.1.
 - turba. D. 47, 8.
 tutela. Cuando puede la mujer desempeñar el cargo de la ... C. 5, 35.
 tutela. De la acción arbitraria de la ... C. 5, 51.
 tutela. De la división de la tutela, y por qué parte será demandado cada uno de los tutores. C. 5, 52.
 tutela. De qué modos se acaba la ... I. 1, 22.
 - tutela fiduciaria. I. 1, 19.
 - tutela legítima. C. 5, 30.
 - tutela legítima de los agnados. I. 1, 15.
 - tutela legítima de los ascendientes. I. 1, 18.
 - tutela legítima de los patronos. I. 1, 17.
 - tutela testamentaria. D. 26, 2; C. 5, 28.
 - tutelas. I. 1, 13; D. 26, 1.
 - tutor Atiliano y del que se daba por la ley Julia y Ticia. I. 1, 20.
 tutor. De la confirmación del ... o del curador. D. 26, 3; C. 5, 29.
 tutor. De siinterviniere ... o curador. C. 2, 25.
 tutor. Del nombramiento de ... o de curador para pleitos. C. 5, 44.
 tutor. Del que administró los negocios en lugar del ... C. 5, 45.
 tutor. De que el ... asista en las causas después de la pubertad. C. 5, 48.
 tutor. De si el ... hubiera sido dado contra la voluntad de su madre. C. 5, 47.
 tutor. De si el ... no hubiere administrado. C. 5, 55.
 tutor. En qué casos se le puede dar ... o curador al que tiene tutor. C. 4, 36.
 tutores. De cuando los ... o los curadores dejarán de serlo. C. 5, 60.
 tutores. De la autoridad de los ... I. 1, 21; D. 26, 8.
 tutores. De la satisfacción de los ... y de los curadores. I. 1, 24.
 tutores. De las excusas de los ... y de los

curadores. I. 1, 25.
 tutores. De las personas ilustres o de las muy esclarecidas. C. 5, 33.
 tutores. De los ... y de los curadores sospechosos. I. 1, 26; D. 26, 10; C. 5, 43.
 tutores. Dónde se deberán pedir los ... o los curadores. C. 5, 32.
 - tutores legítimos. D. 26, 4.
 tutores. Quienes han de pedir ... o curadores, y dónde se han de pedir. D. 26, 6; C. 5, 31.
 tutores. Quiénes pueden dar ... o curadores y quienes no pueden ser nombrados. C. 5, 34.
 tutores. Quiénes pueden ser nombrados ... en testamento. I. 1, 14.
 - tutores y de los curadores dados por los que tienen derecho. D. 26, 5.

U

- uso, del usufructo, de la renta, de la habitación, y de los servicios dados por legado o fideicomiso. D. 33, 2.
 - uso y de la habitación. I. 2, 5; D. 7, 8.
 - usucapión a título de comprador o de transacción. C. 7, 26.
 - usucapión a título de heredero. C. 7, 29.
 usucapión. De la transformación de la usucapión y de la supresión de la diferencia entre las cosas "mancipi" y "nec mancipi". C. 7, 31.
 usucapión. De si contra la ... C. 2, 36.
 usucapiones. Disposiciones comunes a las ... C. 7, 30.
 - usucapión por donación. C. 7, 27.
 - usucapión por título de dote. C. 7, 28.
 - usucapiones y de las posesiones de largo tiempo. I. 2, 6.
 - usufructo. I. 2, 4; D. 33, 2; C. 3, 33.
 usufructo. Del derecho de acrecer en el ... D. 7, 2.
 usufructo. De qué modos se pierde el ... o el uso. D. 7, 4.
 - usufruto y como debe uno usar y disfrutar. D. 7, 1.
 usufructuario. De qué modo debe dar caución el ... D. 7, 9.

V

validez. De que tiene más ... lo que se hace, que lo que con simulación se expresa. C. 4, 22.
 - vehículos de los honrados con dignidades. C. 11, 29.
 - vendedores de papel. C. 11, 17.
 vendidas. Que cosas no pueden ser ..., y a quienes se les veda vender o comprar. C. 4, 40.
 vendieron. De los padres que ... hijos. C. 4, 43.
 venganza. De cuándo sea lícito a cada cual vengar su propia persona, o la consagración pública sin recurrir al juez. C. 3, 27.
 - venta de bienes fiscales comunes con particulares. C. 10, 4.
 venta. De la compra y de la ... I. 3, 23; D. 19, 1; C. 4, 38; C. 4, 49.
 venta. De la rescisión de la ... D. 18, 5; C. 4, 44.
 - venta de esclavos. D. 18, 7.
 - venta de la herencia o de su acción. D. 18, 4; C. 4, 39.
 - venta de los bienes de una ciudad. C. 11, 31.
 venta de predios. De si se pidiera contra la ... C. 2, 29.
 venta. De si la ... se hubiere celebrado por causa de contribuciones públicas. C. 4, 46.
 venta. De si se pidiera contra una ... C. 2, 28.
 - vestidos de seda y dorados y de la tintura de la sacra púrpura. C. 11, 8.
 - vestuario militar. C. 12, 40.
 - veteranos. D. 49, 18; C. 12, 47.
 veteranos. De la sucesión de los ... y de los militares. D. 38, 12.
 - vía pública, y de si se dijera que en ella se hizo alguna cosa. D. 43, 10.
 vicario. Del cargo de ... C. 1, 38.
 vientre. De la inspección del ... y de la custodia del parto. D. 25, 4.
 vientre. De si, habiendo sido puesta en posesión la mujer a nombre del ..., D. 25, 5.
 vientre. De si se dijere que la mujer está en posesión a nombre del ..., por causa de calumnia. D. 25, 6.
 - violación de un sepulcro. D. 47, 12; C. 9, 19.
 violencia pública o privada. Sobre la ley Julia

C

relativa a la ... C. 9, 12.

violenta. De lo que se hizo ... y clandestinamente.

D. 43, 13.

- viudez impuesta. C. 6, 40.

voladizos. Del daño que amenaza y de los aleros
y de los voladizos. D. 39, 2.

LIBRI IV

INSTITUTIONUM

IMPERATOR

IUSTINIANI

THE FOUR BOOKS

OF THE

INSTITUTES

EMPEROR

JUSTINIAN

LOS CUATRO LIBROS

DE LA

INSTITUTA

EMPERADOR

JUSTINIANO

IN NOMINE DOMINE NOSTRI IESU CHRISTI

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alamanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ad triumphator, semper Augustus, cupidae legum iuventuti.

Imperatoriam maiestatem non solum armis decoratam, sed etiam legibus oportet esse armatam, ut utrumque tempus et bellorum et pacis recte possit gubernari et princeps Romanus victor existat non solum in hostilibus proeliis, sed etiam per legitimos tramites calumniantium iniquitates expellens, et fiat tam iuris religiosissimus quam victis hostibus triumphator.

§ 1.- Quorum utramque viam cum summis vigiliis et summa providentia adnuente Deo perfecimus. Et bellicos quidem sudores nostros barbaricae gentes sub iuga nostra deductae cognoscunt et tam Africa quam aliae innumeratae provinciae post tanta temporum spatia nostris victoriis a caelesti numine praestitis iterum dicioni Romanae nostroque additae imperio protestantur. Omnes vero populi legibus iam a nobis vel promulgatis vel compositis reguntur.

§ 2.- Et cum sacratissimas constitutiones antea confusas in luculentam ereximus consonantiam, tunc nostram extendimus curam et ad immensa prudentiae veteris volumina et opus desperatum, quasi per medium profundum euntes, caelesti favore iam adimplevimus.

§ 3.- Cumque hoc Deo propitio peractum est, Triboniano, viro magnifico, magistro et ex quaestore sacri palatii nostri, nec non Theophilo et Dorotheo, viris illustribus, antecessoribus, quorum omnium sollertiam et legum scientiam et circa nostras iussiones fidem iam ex multis rerum argumentis accepimus, convocatis, specialiter mandavimus ut nostra

IN THE NAME OF OUR LORD JESUS CHRIST

The Emperor Cæsar, Flavius, Justinianus, Alemannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pious, Happy, Renowned, Victor and Triumphator, ever Augustus, to the Youth desirous of learning the laws.

It is expedient that the Imperial Majesty not only be distinguished by arms, but also be protected by laws, so that government may be justly administered in time of both war and peace, and the Roman Sovereign not only may emerge victorious from battle with the enemy, but also by legitimate measures may defeat the evil designs of wicked men and appear as strict in the administration of justice as triumphant over conquered foes.

§ 1.- This twofold task We have now accomplished, by means of the greatest attention and care, and with the assistance of God. For barbarous nations, subjected to Our authority, acknowledge Our warlike exploits, and Africa, as well as other numerous provinces after so long a period of time have submitted to the Roman domination, and have again become a portion of Our Empire by means of Our conquests through the aid of Celestial Power, and all peoples in fact, are now governed by laws either promulgated or compiled by Us.

§ 2.- After having brought into perfect harmony the Imperial Constitutions hitherto involved in confusion, We have directed Our attention to the immense volumes of ancient jurisprudence, and have finally accomplished this most difficult task, proceeding, as it were, through the depths of the ocean, and aided by the favor of heaven.

§ 3.- This having been concluded through the Grace of God, We summoned the illustrious Tribonian, Master and former Quæstor of Our Sacred Palace, along with Theophilus and Dorotheus, eminent men and professors, (whose skill, familiarity with the laws, and fidelity in obeying Our orders We have proved on many occasions) and especially directed them to draw

EN EL NOMBRE DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

El Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vándalico, Africano, pío, feliz, ínclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, a la juventud deseosa de estudiar leyes.

La majestad imperial conviene que no sólo esté honrada con las armas sino también fortalecida por las leyes, para que uno y otro tiempo, así el de guerras como el de paz, puedan ser bien gobernados, y el príncipe romano subsista vencedor no solamente en los combates con los enemigos, sino también rechazando por legítimos trámites las iniquidades de los calumniadores, y llegue a ser tan religiosísimo observador del derecho, como triunfador de los enemigos vencidos.

§ 1.- Cuyos dos caminos hemos seguido, mediante el favor de Dios, con sumo cuidado y suma previsión. Y en verdad que las gentes bárbaras a nuestro yugo sometidas conocen nuestros bélicos afanes; y los atestiguan así el África como otras innumerables provincias, de nuevo agregadas, después de tan grande espacio de tiempo, al señorío romano y a nuestro imperio por nuestras victorias, concedidas por la celestial deidad. Y todos los pueblos se rigen por leyes así promulgadas como compiladas por nosotros.

§ 2.- Y cuando hubimos puesto en clara concordancia las antes confusas sacratísimas constituciones, entonces extendimos nuestro cuidado a los inmensos volúmenes de la antigua jurisprudencia, y, caminando casi por medio de un abismo, hemos ya terminado, con el favor del cielo, una obra desesperada.

§ 3.- Y luego que, siéndonos Dios propicio, se acabó esta; habiendo convocado a Triboniano, varón magnífico, maestro y excustor de nuestro sacro palacio, a Teófilo y a Doroteo, varones ilustres, profesores de derecho (de todos los que habíamos ya conocido por muchas pruebas su capacidad, su conocimiento de las leyes y su fidelidad a nuestros mandatos) les encarga-

auctoritate nostrisque suasionibus componant Institutiones: ut liceat vobis prima legum cunabula non ab antiquis fabulis discere, sed ab imperiali splendore appetere, et tam aures quam animae vestrae nihil inutile nihilque perperam positum, sed quod in ipsis rerum optinet argumentis, accipiant, et quod in priore tempore vix post quadriennium prioribus continebat, ut tunc constitutiones imperatorias legerent, hoc vos a primordio ingrediamini, digni tanto honore tantaque reperti felicitate, ut et initium vobis et finis legum eruditionis a voce principali procedat.

§ 4.- Igitur post libros quinquaginta digestorum seu pandectarum, in quos omne ius antiquum collatum est (quos per eundem virum excelsum Tribonianum nec non ceteros viros illustres et facundissimos confecimus), in hos quattuor libros easdem institutiones parti iussimus, ut sint totius legitimae scientiae prima elementa.

§ 5.- Quibus breviter eorum est et quod antea optinebat et quod postea desuetudine inumbratum ab imperiali remedio illuminatum est.

§ 6.- Quas ex omnibus antiquorum institutionibus et praecipue ex commentariis Gaii nostri tam institutionum quam rerum cottidianarum aliisque multis commentariis compositas cum tres praedicti viri prudentes nobis optulerunt, et legimus et cognovimus et plenissimum nostrarum constitutionum robur eis accommodavimus.

§ 7.- Summa itaque ope et alacri studio has leges nostras accipite et vosmet ipsos sic eruditos ostendite, ut spes vos pulcherrima foveat, toto legitimo opere perfecto, posse etiam nostram rem publicam in partibus eius vobis credendis gubernare.

Data undecimo kalendas Decembres Constantinopoli domino nostro Iustiniano perpetuo Augusto tertium consule. (533).

up Institutes by Our authority, and with Our advice, that you may be able to learn the first principles of the law, not from ancient fables, but acquire them from the Imperial Splendor; so that your ears as well as your minds may absorb nothing that is useless or incorrect, but whatever is in accordance with reason in all things. And while, in former times, it was scarcely possible for those who preceded you to read the Imperial Constitutions in the course of four years, you may, now, from the very beginning, proceed to do so; being found worthy of such honor and happiness that both the beginning and the end of your instruction in the laws issue from the mouth of your Sovereign.

§ 4.- Therefore, after the completion of the fifty books of the Digest or Pandects, in which all the ancient law has been collected, and which We have caused to be compiled by the said distinguished personage Tribonian and other eminent and most illustrious men, We have ordered these Institutes to be divided into the following four books, that they may constitute the first elements of the entire science of jurisprudence.

§ 5.- In them a brief explanation has been made both of the principles which formerly obtained, as well as of those which, after having been obscured by disuse, have been illuminated once more by Imperial restoration.

§ 6.- These Institutes collected from all those of the ancients and especially from the Commentaries of Our Gaius, embracing not only what is contained in his Institutes but also those of his work relating to daily transactions and compiled from those of many others, the three learned men aforesaid submitted to Us, and, after having read and examined them, We have accorded to them the full authority of Our Constitutions.

§ 7.- Accept, therefore, with the greatest ardor and alacrity, these Our laws, and prove yourselves so well informed in them that, when your course of law has been completed, the fairest hope may inspire you of being competent to govern Our dominions in whatever parts of the same the administration may be entrusted to you.

Given at Constantinople, on the eleventh day of the Kalends of December, during the third Consulship of Our Lord Justinian, ever Augustus. (533).

mos especialmente que bajo nuestra autoridad y con nuestros consejos compusieran unas Instituciones, para que los primeros rudimentos de las leyes podáis, no aprenderlas en las fabulosas obras antiguas, sino alcanzarlos en las del esplendor imperial, y ni vuestros oídos ni vuestras almas aprendan nada inútil ni nada malamente establecido, sino lo que descansa en la misma naturaleza de las cosas; y para que lo que en el tiempo pasado apenas llegaba después de un quadrienio para los más aventajados, esto es, que entonces leían las constituciones imperiales, lo acometáis vosotros desde el principio, considerados dignos de tanto honor y de tal felicidad, que así el comienzo como el término de la instrucción de las leyes procedan para vosotros de la palabra imperial.

§ 4.- Y así, después de los cincuenta libros del *Digesto* o de las *Pandectas* en que se recopiló todo el derecho antiguo, y los cuales hicimos valiéndonos del mismo Triboniano, varón excelso, y de otros ilustres y elocuentísimos varones, mandamos que las mismas Instituciones se dividiesen en estos cuatro libros, para que constituyan los primeros elementos de toda la ciencia del derecho;

§ 5.- En los que se ha expuesto con brevedad lo que antes estaba vigente y lo que oscurecido después por el desuso ha sido aclarado por la solicitud imperial.

§ 6.- Cuyas Instituciones, compuestas de todas las de los antiguos y principalmente de los comentarios de nuestro Gayo, tanto sobre las instituciones como sobre las causas cotidianas, y de otros muchos, luego que nos las presentaron los tres mencionados varones juriscultos, las leímos y revisamos, y les prestamos la plenísima fuerza de constituciones nuestras.

§ 7.- Aprender, pues, con suma diligencia y con afanoso estudio estas leyes y mostraos de tal modo instruídos en ellas, que os aliente la bellísima esperanza, terminado que sea todo vuestro estudio de las leyes, de poder gobernar también nuestra república en las partes que se os confíen.

Dada en Constantinopla a once de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado del Señor Justiniano, Augusto perpetuo (533).

INSTITUTIONUM D. IUSTINIANI

LIBER PRIMUS

TIT. I

DE IUSTITIA ET IURE.

Iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuens.

§ 1.- Iurisprudentia est divinarum atque humanarum rerum notitia, iusti atque iniusti scientia.

§ 2.- His igitur generaliter cognitis et incipientibus nobis exponere iura populi Romani ita maxime videntur posse tradi commodissime, si primo levi ac simplici, post deinde diligentissima atque exactissima interpretatione singula tradantur. Alioquin si statim ab initio rudem adhuc et infirmum animum studiosi multitudine ac varietate rerum oneraverimus, duorum alterum aut desertorem studiorum efficiemus aut cum magno labore eius, saepe etiam cum diffidentia, quae plerumque iuvenes avertit, serius ad id perducemus ad quod leniore via ductus sine magno labore et sine ulla diffidentia maturius perducere potuisset.

§ 3.- Iuris praecepta sunt haec: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere.

§ 4.- Huius studii duae sunt positiones, publicum et privatum. Publicum ius est quod ad statum rei Romanae spectat, privatum quod ad singulorum utilitatem pertinet. Dicendum est igitur de iure privato, quod tripartitum est; collectum est enim ex naturalibus praeceptis aut gentium aut civilibus.

THE INSTITUTES OF OUR LORD JUSTINIAN

BOOK I

TITLE I

CONCERNING JUSTICE AND LAW.

Justice is the constant and perpetual desire to give to each one that to which he is entitled.

§ 1.- Jurisprudence is the knowledge of matters divine and human, and the comprehension of what is just and what is unjust.

§ 2.- These divisions being generally understood, and We being about to explain the laws of the Roman people, it appears that this may be most conveniently done if separate subjects are at first treated in a clear and simple manner, and afterwards with greater care and exactness; for if We, at once, in the beginning, load the still uncultivated and inexperienced mind of the student with a multitude and variety of details, We shall bring about one of two things; that is, We shall either cause him to abandon his studies, or, by means of excessive labor — and also with that distrust which very frequently discourages young men — conduct him to that point to which, if led by an easier route, he might have been brought more speedily without much exertion and without misgiving.

§ 3.- The following are the precepts of the Law: to live honestly, not to injure another, and to give to each one that which belongs to him.

§ 4.- There are two branches of this study, namely: public and private. Public Law is that which concerns the administration of the Roman government; Private Law relates to the interests of individuals. Thus Private Law is said to be threefold in its nature, for it is composed of precepts of Natural Law, of those of the Law of Nations, and of those of the Civil Law.

DE LA INSTITUTA DEL SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO I

TITULO I

DE LA JUSTICIA Y DEL DERECHO

Justicia es la constante y firme voluntad que da a cada uno su derecho.

§ 1.- Jurisprudencia es el conocimiento de las cosas divinas y humanas, la ciencia de lo justo y de lo injusto.

§ 2.- Una vez conocidas en general estas cosas y comenzando nosotros a exponer las leyes del pueblo romano, parécenos que se pueden enseñar muy cómodamente, si primero de una manera abreviada y sencilla y después con diligentísima y muy exacta interpretación se explica cada cosa. De otro modo, si al punto desde un principio abrumáramos el espíritu aun inculto y débil del estudiante con una multitud y variedad de cosas, una de dos, o haríamos desertar a los estudiosos o con grande trabajo suyo, frecuentemente también con la desconfianza, que las más de las veces aleja del estudio a los jóvenes, los llevaríamos más tardíamente al punto que, guiados por más ligero camino, podrían ser conducidos con mayor madurez sin grande trabajo y sin desconfianza alguna.

§ 3.- Los preceptos del derecho son estos: vivir honestamente, no causar daño a otro, y dar a cada uno lo suyo.

§ 4.- Dos son los aspectos de este estudio, el público y el privado. Derecho público es el que respecta al estado de la cosa romana; privado, el que pertenece a la utilidad de cada cual. Se ha de tratar, pues, del derecho privado, que consta de tres partes; pues se ha formado de los preceptos naturales, de los de gentes, o de los civiles.

TIT. II

DE IURE NATURALI, GENTIUM ET CIVILI.

Ius naturale est quod natura omnia animalia docuit. nam ius istud non humani generis proprium est, sed omnium animalium, quae in caelo, quae in terra, quae in mari nascuntur. Hinc descendit maris atque feminae coniugatio, quam nos matrimonium appellamus, hinc liberorum procreatio et educatio: videmus etenim cetera quoque animalia istius iuris peritia censerī.

§ 1.- Ius autem civile vel gentium ita dividitur: Omnes populi qui legibus et moribus reguntur partim suo proprio, partim communi omnium hominum iure utuntur: nam quod quisque populus ipse sibi ius constituit, id ipsius proprium civitatis est vocaturque ius civile, quasi ius proprium ipsius civitatis: quod vero naturalis ratio inter omnes homines constituit, id apud omnes populos peraeque custoditur vocaturque ius gentium, quasi quo iure omnes gentes utuntur. Et populus itaque Romanus partim suo proprio, partim communi omnium hominum iure utitur. Quae singula qualia sunt, suis locis proponemus.

§ 2.- Sed ius quidem civile ex unaquaque civitate appellatur, veluti Atheniensium: nam si quis velit Solonis vel Draconis leges appellare ius civile Atheniensium, non erraverit. Sic enim et ius quo populus Romanus utitur ius civile Romanorum appellamus, vel ius Quiritium, quo Quirites utuntur; Romani enim a Quirino Quirites appellantur. Sed quoties non addimus, cuius sit civitatis, nostrum ius significamus; sicuti cum poetam dicimus nec addimus nomen, subauditur apud Graecos egregius Homerus, apud nos Vergilius.

Ius autem gentium omni humano generi commune est. Nam usu exigente et humanis necessitatibus gentes humanae quaedam sibi constituerunt; bella

TITLE II.

CONCERNING NATURAL LAW, THE LAW OF NATIONS, AND THE CIVIL LAW.

Natural Law is that which nature has taught to all animals, for this law is not peculiar to the human race, but applies to all creatures which originate in the air, or the earth, and in the sea. Hence arises the union of the male and the female which we designate marriage; and hence are derived the procreation and the education of children; for we see that other animals also act as though endowed with knowledge of this law.

§ 1.- The Civil Law and the Law of Nations are divided as follows. All peoples that are governed by laws and customs make use of the law which is partly peculiar to themselves and partly pertaining to all men; for what each people has established for itself is peculiar to that State, and is styled the Civil Law; being, as it were, the especial law of that individual commonwealth. But the law which natural reason has established among all mankind and which is equally observed among all peoples, is called the Law of Nations, as being that which all nations make use of. The Roman people also employ a law which is in part peculiar to them, and in part common to all men. We propose to set forth their distinctions in their proper places.

§ 2.- The Civil Law derives its name from each state, as, for example, that of the Athenians; for if anyone wishes to designate the laws of Solon or of Draco as the Civil Law of Athens, he will not commit an error; for in this manner We call the law which the Roman people use the Civil Law of the Romans, or the Jus Quiritium employed by Roman citizens, as the Romans are styled Quirites from Quirinus. When, however, We do not add the name of the state, We mean Our own law; just as when We mention the poet but do not give his name, the illustrious Homer is understood among the Greeks, and Virgil among us.

The Law of Nations, however, Is common to the entire human race, for all nations have established for themselves certain regulations exacted by custom

TITULO II

DEL DERECHO NATURAL, DE GENTES Y CIVIL.

Derecho natural es el que la naturaleza enseñó a todos los animales. Mas este derecho no es privativo del género humano, sino de todos los animales que nacen en el cielo, en la tierra y en el mar. De aquí proviene la unión del macho y de la hembra, que llamamos matrimonio; de aquí la procreación y la educación de los hijos: porque vemos que también los demás animales se rigen por el conocimiento de este derecho.

§ 1.- Mas el derecho se divide así: civil o de gentes. Todos los pueblos, los cuales se rigen por leyes y costumbres, usan de un derecho, en parte suyo propio, en parte común a todos los hombres; pues el derecho que un pueblo cualquiera constituye él mismo para sí, es propio de la ciudad misma y se llama derecho civil; mas el que la razón natural establece entre todos los hombres, este es igualmente observado en todos los pueblos, y se llama derecho de gentes, porque de este derecho usan todas las gentes. Y así, pues, el pueblo romano usa también de un derecho, en parte suyo propio, en parte común a todos los hombres. Cuáles sean cada uno, lo determinaremos en sus respectivos lugares.

§ 2.- Mas el derecho civil se apellida con el nombre de cada ciudad, como el de los atenienses; pues si alguien quisiera llamar a las leyes de Solón o de Dracon derecho civil de los atenienses, no erraría. Y así también llamamos al derecho de que usa el pueblo romano, derecho civil de los romanos, o derecho de los quirites por aquel de que se valen los quirites; pues los romanos son apellidados quirites de Quirino. Pero cuando no agregamos el nombre de cuya ciudad sea, significamos nuestro derecho; como cuando decimos el poeta y no añadimos su nombre, se sobreentiende entre los griegos el egregio Homero, y entre nosotros Virgilio.

Mas el derecho de gentes es común a todo el género humano. Pues por exigirlo el uso y por las necesidades humanas, las naciones humanas constituyeron

etenim orta sunt et captivitates secutae et servitutes, quae sunt iuri naturali contrariae (iure enim naturali ab initio omnes homines liberi nascebantur); ex hoc iure gentium et omnes paene contractus introducti sunt, ut emptio venditio, locatio conductio, societas, depositum, mutuum, et alii innumerabiles.

§ 3.- Constat autem ius nostrum aut ex scripto aut ex non scripto, ut apud Graecos: ton nomon oi men eggrafoi, oi de agrafoi [id est: legum aliae scriptae aliae non scriptae]. Scriptum ius est lex, plebiscita, senatus consulta, principum placita, magistratum edicta, responsa prudentium.

§ 4.- Lex est quod populus Romanus senatorio magistratu interrogante, veluti consule, constituebat. plebiscitum est, quod plebs plebeio magistratu interrogante, veluti tribuno, constituebat. Plebs autem a populo eo differt quo species a genere: nam appellatione populi universi cives significantur, connumeratis etiam patriciis et senatoribus: plebis autem appellatione sine patriciis et senatoribus ceteri cives significantur. Sed et plebiscita, lege Hortensia lata, non minus valere quam leges coeperunt.

§ 5.- Senatus consultum est, quod senatus iubet atque constituit. Nam cum auctus est populus Romanus in eum modum ut difficile sit in unum eum convocari legis sancientiae causa, aequum visum est senatum vice populi consuli.

§ 6.- Sed et quod principi placuit, legis habet vigorem, cum lege regia, quae de imperio eius lata est, populus ei et in eum omne suum imperium et potestatem concessit. Quodcumque igitur imperator per epistulam constituit vel cognoscens decrevit vel edicto praecepit, legem esse constat: hae sunt quae constitutiones appellantur. Plane ex his quaedam sunt personales, quae nec ad exemplum trahuntur, quoniam non hoc princeps vult: Nam quod alicui ob merita indulset, vel si cui poenam irrogavit, vel si cui

and human necessity. For wars have arisen, and captivity and slavery, which are contrary to natural law, have followed as a result, as, according to Natural Law, all men were originally born free; and from this law nearly all contracts, such as purchase, sale, hire, partnership, deposit, loan, and innumerable others have been derived.

§ 3.- Our Law, which We make use of, is either written or unwritten, just as among the Greeks, written and unwritten laws exist. The written law consists of the Statutes, the Plebiscita, the Decrees of the Senate, the Decisions of the Emperors, the Orders of the Magistrates and the Answers of Jurisconsults.

§ 4.- A Statute is what the Roman people have established as the result of an interrogatory of a senatorial magistrate, for example, a consul. The Plebiscitum is what the plebeians have established upon the interrogatory of a plebeian magistrate, for instance, a tribune. Plebeians differ from the people as a species does from a genus; for all citizens, including even patricians, and senators, are understood by the word people, and by the term plebeians all other citizens, exclusive of patricians and senators, are designated. Plebiscita have had the same force as statutes since the passage of the Lex Hortensia.

§ 5.- A Decree of the Senate is what the Senate orders and establishes, for since the Roman people have increased in numbers to such an extent that it is difficult for them to be convoked in an assembly for the purpose of adopting a law, it has seemed advisable for the Senate to be consulted instead of the people.

§ 6.- Whatever is approved by the sovereign has also the force of law, because by the Lex Regia, from whence his power is derived, the people have delegated to him all their jurisdiction and authority. Therefore, whatever the Emperor establishes by means of a Rescript or decrees as a magistrate, or commands by an Edict, stands as law, and these are called Constitutions. Some of these are personal and are not considered as precedents, because the sovereign does not wish them to be such; for any

para sí, cierto derecho; mas estallan las guerras y originanse las cautividades y esclavitudes, que son contrarias al derecho natural (pues por derecho natural todos los hombres al principio nacían libres); y de este derecho de gentes han sido introducidos casi todos los contratos, como la compra-venta, el arrendamiento, la sociedad, el depósito, el mutuo y otros innumerables.

§ 3.- Pero consta nuestro derecho o del escrito o del no escrito, como entre los griegos, *de leyes escritas y no escritas*. Es derecho escrito la ley, los plebiscitos, los senadoconsultos, las constituciones de los emperadores, los edictos de los magistrados, las respuestas de los jurisconsultos.

§ 4.- Ley es lo que el pueblo romano constituía, interrogándole un magistrado senador, por ejemplo, un cónsul. Plebiscito, lo que establecía la plebe, interrogándole un magistrado plebeyo, como un tribuno. Mas la plebe difiere del pueblo en lo que la especie al género. Pues con la palabra pueblo se significan todos los ciudadanos, comprendidos también los patricios y senadores; más con el dictado de plebe indicanse los demás ciudadanos sin los patricios y los senadores. Pero, promulgada la ley Hortensia, los plebiscitos comenzaron a tener no menos fuerza que las leyes.

§ 5.- Senadoconsulto es lo que el senado ordena y constituye. Pues cuando se aumentó el pueblo romano de modo que era difícil convocarlo a todo él para sancionar las leyes, pareció equitativo que el Senado fuese consultado en vez del pueblo.

§ 6.- Mas también lo que plugo al emperador tiene fuerza de ley, porque por la ley regia, promulgada sobre su imperio, el pueblo le concedió a él y para él todo su imperio y potestad. Así, pues, lo que el emperador estableció por epístola, o decretó conociendo, o mandó por edicto, consta que es ley; estas son las que se llaman constituciones. Mas, de éstas, unas son personales, que no son aplicadas a otros casos, porque no lo quiere el emperador; pues lo que por su mérito concedió a alguien, o lo que por pena

sine exemplo subvenit, personam non egreditur. aliae autem, cum generales sunt, omnes procul dubio tenent.

§ 7.- Praetorum quoque edicta non modicam iuris optinent auctoritatem. haec etiam ius honorarium solemus appellare, quod qui honorem gerunt, id est magistratus, auctoritatem huic iuri dederunt. proponebant et aediles curules edictum de quibusdam casibus, quod edictum iuris honorarii portio est.

§ 8.- Responsa prudentium sunt sententiae et opiniones eorum, quibus permissum erat iura condere. Nam antiquitus institutum erat ut essent qui iura publice interpretarentur, quibus a Caesare ius respondendi datum est, qui iurisconsulti appellabantur. quorum omnium sententiae et opiniones eam auctoritatem tenebant ut iudici recedere a responso eorum non liceret, ut est constitutum.

§ 9.- Ex non scripto ius venit, quod usus comprobavit. Nam diuturni mores consensu utentium comprobati legem imitantur.

§ 10.- Et non ineleganter in duas species ius civile distributum videtur. Nam origo eius ab institutis duarum civitatum, Athenarum scilicet et Lacedaemonis, fluxisse videtur: in his enim civitatibus ita agi solitum erat, ut Lacedaemonii quidem magis ea quae pro legibus observarent memoriae mandarent, Athenienses vero ea quae in legibus scripta reprehendissent custodirent.

§ 11.- Sed naturalia quidem iura, quae apud omnes gentes peraeque servantur, divina quadam providentia constituta, semper firma atque immutabilia permanent: ea vero quae ipsa sibi quaeque civitas constituit, saepe mutari solent vel tacito consensu populi vel alia postea lege lata.

favor he grants on account of merit, or where he inflicts punishment upon anyone or affords him unusual assistance, this affects only the individual concerned; the others, however, as they are of general application unquestionably are binding upon all.

§ 7.- The Edicts of the Praetors also possess more than ordinary authority, and we are accustomed to designate them "honorary" laws, because they derive their force from those who are invested with honors, that is to say magistrates. The Curule Aediles, likewise, formerly published edicts relative to certain matters which also constitute part of the honorary law.

§ 8.- The Answers of Jurisconsults are the decisions and opinions of persons upon whom has been conferred authority to establish laws; for it was decided in ancient times that the laws should be publicly interpreted by those to whom the right to answer had been granted by the Emperor, and who were called jurisconsults, and the unanimous decisions and opinions of the latter had such force that, according to the Constitutions, a judge was not permitted to deviate from what they had determined.

§ 9.- The unwritten law is that which usage has confirmed, for customs long observed and sanctioned by the consent of those who employ them, resemble law.

§ 10.- Not improperly does the Civil Law appear to have been divided into two branches; since in its origin it seems to have been derived from the institutions of two states, namely, Athens, and Lacedaemon; for in these states it was the practice for the Lacedaemonians to commit to memory the rules which served them as laws, and the Athenians, on the other hand, observed whatever legal regulations which they had reduced to writing.

§ 11.- Natural Laws that are observed without distinction by all nations and have been established by Divine Providence remain always fixed and unchangeable; but those which every State establishes for itself are often changed either by the tacit consent of the people, or by some other law subsequently enacted.

impuso a alguno, o lo que otorgó sin ejemplar a otro, no sale de la persona. Pero otras, como quiera que sean generales, obligan sin duda alguna a todos.

§ 7.- Los edictos de los pretores tienen también poca autoridad de ley. A éste solemos llamarlo además derecho honorario, porque dieron autoridad a este derecho los que gozan de honores, esto es, los magistrados. También los ediles curules publicaban un edicto sobre ciertos asuntos, cuyo edicto forma parte del derecho honorario.

§ 8.- Respuestas de los jurisconsultos son las sentencias y opiniones de aquellos a quienes se había permitido fijar el derecho. Porque antiguamente se había establecido que hubiese quienes públicamente interpretaran el derecho, a los cuales se dió por el César el derecho de responder, y se les llamaba jurisconsultos: todas cuyas sentencias y opiniones tenían tal autoridad, que no era lícito a un juez apartarse de la respuesta de aquéllos, según se halla establecido.

§ 9.- Procede del no escrito, el derecho que el uso convalidó. Pues las costumbres constantes, aprobadas por el consentimiento de los que las siguen, semejan a la ley.

§ 10.- Y no sin razón aparece dividido en dos especies el derecho civil, pues su origen parece que ha provenido de las instituciones de dos ciudades, a saber: de Atenas y de Lacedemonia. En efecto, en estas ciudades se había solido proceder de suerte que los lacedemonios preferentemente encomendaban a la memoria las reglas que como leyes observaban, y los atenienses guardaban las que veían escritas en las leyes.

§ 11.- Mas las leyes naturales, que por igual se observan entre todas las gentes, establecidas por cierta providencia divina, permanecen siempre firmes e inmutables; pero las que una ciudad cualquiera constituye para sí, suelen cambiarse a menudo o por tácito consentimiento del pueblo, o por otra ley posteriormente dada.

§ 12.- Omne autem ius, quo utimur, vel ad personas pertinet vel ad res vel ad actiones. Ac prius de personis videamus. Nam parum est ius nosse, si personae, quarum causa statutum est, ignorentur.

TIT. III

DE IURE PERSONARUM.

Summa itaque divisio de iure personarum haec est, quod omnes homines aut liberi sunt aut servi.

§ 1.- Et libertas quidem est, ex qua etiam liberi vocantur, naturalis facultas eius quod cuique facere libet, nisi si quid aut vi aut iure prohibetur.

§ 2.- Servitus autem est constitutio iuris gentium, qua quis dominio alieno contra naturam subicitur.

§ 3.- Servi autem ex eo appellati sunt, quod imperatores captivos vendere iubent ac per hoc servare nec occidere solent: Qui etiam mancipia dicti sunt, quod ab hostibus manu capiuntur.

§ 4.- Servi autem aut nascuntur aut fiunt. nascuntur ex ancillis nostris: Fiunt aut iure gentium, id est ex captivitate, aut iure civili, veluti cum homo liber maior viginti annis ad pretium participandum sese venundari passus est. In servorum condicione nulla differentia est.

§ 5.- In liberis multae differentiae sunt: aut enim ingenui sunt aut libertini.

TIT. IV

DE INGENUIS.

Ingenuus is est, qui statim ut natus est liber est, sive ex duobus ingenuis matrimonio editus, sive ex

§ 12. Every law of which We make use has reference either to persons, to things, or to actions. We shall first treat of persons, for there is little advantage in being familiar with the law if the persons on account of whom it was adopted are unknown.

TITLE III

CONCERNING THE RIGHTS OF PERSONS.

The principal division of the law of persons is this, that all men are either free or slaves.

§ 1.- Freedom (from which is derived the designation free) is the natural right enjoyed by each one to do as he pleases, unless prevented by force or by law.

§ 2.- Slavery is a provision of the Law of Nations by means of which one person is subjected to the authority of another, contrary to nature.

§ 3.- Slaves are so called because generals order captives to be sold, and in this way to be preserved instead of being put to death; and they are also called mancipia, for the reason that they are taken from the enemy by the hand.

§ 4.- Moreover, slaves are either born or become such. They are born such when they owe their origin to our female slaves, and they become such by the Law of Nations through captivity, or in accordance with the Civil Law; as where a man who is free and over twenty years of age permits himself to be sold in order to obtain a portion of the price.

§ 5.- No difference exists in the condition of slaves, but among freemen there are several distinctions for they are either born free, or manumitted.

TITLE IV

CONCERNING FREEBORN PERSONS.

A freeborn person is one who is free from the instant of his birth, whether he be the issue of a

§ 12. Todo el derecho de que usamos, se refiere a las personas, o a las cosas, o a las acciones. Tratemos primero de las personas. Porque es poco haber conocido el derecho, si se desconocen las personas por cuya causa se ha constituido.

TITULO III

DEL DERECHO RESPECTO A LAS PERSONAS.

La principal división del derecho de las personas es esta: que todos los hombres son o libres o esclavos.

§ 1.- Libertad, de la que viene la denominación de libres, es la natural facultad de cada cual para hacer lo que le plazca, a no ser que por la fuerza o por la ley se le prohíba.

§ 2.- Mas la esclavitud es una institución del derecho de gentes, por la que alguien es sometido, contra naturaleza, al dominio de otro.

§ 3.- Los siervos se llamaron así porque los generales mandan vender los prisioneros, y por esto suelen conservarlos y no matarlos: los cuales también fueron apellidados *mancipia* porque son cogidos con la mano por los enemigos.

§ 4.- Mas los esclavos o nacen o se hacen. Nacen de nuestras esclavas; se hacen por derecho de gentes, esto es, por la cautividad, o por derecho civil, cuando un hombre libre mayor de veinticinco años consintió ser vendido para participar de su precio.

§ 5.- No hay diferencia ninguna en la condición de los esclavos. Entre los hombres libres existen muchas diferencias; pues o son ingenuos o libertinos.

TÍTULO IV

DE LOS INGENUOS.

Es ingenuo el que desde que nació es libre, ya haya nacido en matrimonio de dos ingenuos, ya de dos li-

libertinis, sive ex altero libertino, altero ingenuo. Sed et si quis ex matre libera nascatur, patre servo, ingenuus nihilo minus nascitur: Quemadmodum qui ex matre libera et incerto patre natus est, quoniam vulgo conceptus est. Sufficit autem liberam fuisse matrem eo tempore quo nascitur, licet ancilla conceperit. Et ex contrario si libera conceperit, deinde ancilla facta pariat, placuit eum qui nascitur liberum nasci, quia non debet calamitas matris ei nocere qui in utero est. Ex his et illud quaesitum est, si ancilla praegnans manumissa sit, deinde ancilla postea facta peperit, liberum an servum pariat? Et Marcellus probat, liberum nasci: sufficit enim ei qui in ventre est liberam matrem vel medio tempore habuisse: quod et verum est.

§ 1.- Quum autem ingenuus aliquis natus sit, non officit illi in servitute fuisse et postea manumissum esse: saepissime enim constitutum est, natalibus non officere manumissionem.

TIT. V

DE LIBERTINIS.

Libertini sunt qui ex iusta servitute manumissi sunt. manumissio autem est datio libertatis: nam quamdiu quis in servitute est, manui et potestati suppositus est, et manumissus liberatur potestate. quae res a iure gentium originem sumpsit, utpote cum iure naturali omnes liberi nascerentur nec esset nota manumissio, cum servitus esset incognita: sed posteaquam iure gentium servitus invasit, secutum est beneficium manumissionis. Et quum uno naturali nomine homines appellaremur, iure gentium tria genera hominum esse coeperunt, liberi et his contrarium servi et tertium genus libertini, qui desierant esse servi.

marriage between two freeborn persons, or that of two persons who have been liberated from slavery, or that of a person who has been liberated and one who was born free. Moreover, anyone who is born of a free mother and whose father is a slave is, nevertheless, born a freeman; just as he who is born of a free mother and an unknown father, because he was conceived in promiscuous intercourse. It is also sufficient if his mother was free when he was born, although she may have been a slave at the time of conception. And, on the other hand, if a freewoman should conceive, and afterwards having become a slave should bring forth, it has been decided that the child is born free, because the misfortune of the mother should not be a source of injury to her unborn child. From this fact the following question arose, namely, whether a pregnant female slave who has been set free and having again become a slave, brings forth a child, shall it be considered freeborn or a slave? It is the opinion of Marcellus that the child is born free, for it is sufficient while yet unborn for its mother to have been free, even for an intermediate period, which we hold to be true.

§ 1.- Anyone who has been born free is not prejudiced by having been reduced to slavery and subsequently manumitted, for it has very frequently been determined that manumission is not detrimental to the privileges of birth.

TITLE V

CONCERNING FREEDMEN.

Freedmen are those who have been manumitted from legal servitude. Manumission is the bestowal of freedom, for so long as anyone is in slavery he is subject to the control and authority of a master, but when manumitted he is delivered from his power. This proceeding derives its origin from the Law of Nations, since, according to Natural Law all men are born free, manumission could not exist as long as slavery was unknown, but after it was introduced by the Law of Nations the privilege of manumission followed; and although, originally, all men were designated by a common name, afterwards, by the Law of Nations, three different kinds of persons

bertinos, ya de un libertino y un ingenuo. Mas aunque alguno nazca de madre libre, siendo esclavo su padre, nace, no obstante, ingenuo; a la manera que el que nació de madre libre, siendo esclavo su padre, nace, no obstante, ingenuo; a la manera que el que nació de madre libre y de padre incierto, porque fue concebido del vulgo. Mas basta que la madre haya sido libre al tiempo en que nace, aunque hubiere concebido esclava. Y por el contrario, si hubiera concebido libre y pariese después hecha esclava; plugo que el que nace naciera libre, porque la desgracia de la madre no debe perjudicar al que está en el útero. Y por esto se ha preguntado, si una esclava embarazada fuese manumitida, y luego hubiere parido después de hecha otra vez esclava, ¿paría un libre o un esclavo? y Marcelo prueba que nace un libre: pues basta al que está en el vientre, haber tenido madre libre aun en el tiempo medio: lo que también es verdad.

§ 1.- Mas cuando alguno nació libre, no le perjudica haber estado en servidumbre y haber sido manumitido después. Pues muchísimas veces se ha declarado que la manumisión no perjudica a los derechos del nacimiento.

TÍTULO V

DE LOS LIBERTINOS.

Son libertinos los que han sido manumitidos de una justa esclavitud. Manumisión en la dación de libertad. Pues mientras alguien está en servidumbre, está puesto bajo mano y potestad; el manumitido se libra de la potestad. Lo que tomó su origen del derecho de gentes, como quiera que por derecho natural todos los hombres nacieran libres, y no se conociese la manumisión cuando la esclavitud era desconocida. Mas después que por el derecho de gentes apareció la esclavitud, le siguió el beneficio de la manumisión: y como los hombres fuéramos llamados con el solo nombre natural, comenzó a haber por el derecho de gentes tres clases de hombres: los libres, en oposi-

began to be recognized, namely: freemen; their opposite, slaves; and a third class, freedmen, who had ceased to be slaves.

ción a éstos, los esclavos, y la tercera clase, los libertinos, los cuales habían cesado de ser esclavos.

§ 1.- Multis autem modis manumissio procedit: aut enim ex sacris constitutionibus in sacrosanctis ecclesiis aut vindicta aut inter amicos aut per epistulam aut per testamentum aut aliam quamlibet ultimam voluntatem. Sed et aliis multis modis libertas servo competere potest, qui tam ex veteribus quam nostris constitutionibus introducti sunt.

§ 1.- Manumission is accomplished in many ways, in the holy churches in accordance with the Imperial Constitutions; by the wand of the Prætor; in the presence of friends; by letter; by testament, or by any other indication of one's last will. There are also many other methods that have been introduced by ancient Constitutions as well as by Our own, by means of which freedom may be bestowed upon a slave.

§ 1.- Pero la manumisión se hace de muchos modos: o en las sacrosantas iglesias según las sacras constituciones, o por la vindicta, o entre amigos, o por carta, o por testamento, o por otra cualquiera última voluntad. Mas la libertad puede competere al esclavo también por otros muchos modos, que así por las antiguas como por nuestras constituciones han sido introducidos.

§ 2.- Servi vero a dominis semper manumitti solent, adeo ut vel in transitu manumittantur, veluti cum prætor aut proconsul aut præses in balneum vel in theatrum eat.

§ 2.- Again, masters can always manumit their slaves, and they can even do so while walking in the street; for instance, while the Prætor, the Proconsul, or the Governor is going to the bath or the theatre.

§ 2.- Mas los esclavos suelen ser manumitidos siempre por sus dueños, de suerte que hasta lo son al paso, como cuando el pretor, o el presidente, o el prócnsul se dirige al baño o al teatro.

§ 3.- Libertinorum autem status tripartitus antea fuerat: nam qui manumittebantur, modo maiorem et iustam libertatem consequabantur et fiebant cives Romani, modo minorem et Latini ex lege Iunia Norbana fiebant, modo inferiorem et fiebant ex lege Aelia Sentia dediticiorum numero. Sed dediticiorum quidem pessima condicio iam ex multis temporibus in desuetudinem abiit, Latinorum vero nomen non frequentabatur: ideoque nostra pietas, omnia augere et in meliorem statum reducere desiderans, in duabus constitutionibus hoc emendavit et in pristinum statum reduxit, quia et a primis urbis Romae cunabulis una atque simplex libertas competebat, id est eadem quam habebat manumissor, nisi quod scilicet libertinus sit qui manumittitur, licet manumissor ingenuus sit. Et dediticios quidem per constitutionem expulimus, quam promulgavimus inter nostras decisiones, per quas, suggerente nobis Triboniano, viro excelso, quaestore, antiqui iuris altercationes placavimus: Latinos autem Iunianos et omnem quae circa eos fuerat observantiam alia constitutione per eiusdem quaestoris suggestionem correximus, quae inter imperiales radiat sanctiones, et omnes libertos, nullo nec aetatis manumissi nec dominii manumissoris nec in manumissionis modo discrimine habito, sicuti antea observabatur, civitate Romana donavimus: multis additis modis, per quos possit libertas servis cum civitate Romana, quae sola in praesenti est,

§ 3.- Moreover, the condition of freedmen in former times was threefold, for as soon as they were manumitted they sometimes obtained entire and legal liberty and became Roman citizens; sometimes they acquired an inferior species of freedom and, by the Lex Junia Norbana they became Latins; and then, again, they obtained a still less degree of freedom, and according to the Lex Aelia, Sentia they were classed among the dedititii. This lowest condition of dedititii has long ago fallen into desuetude, and, indeed -the name of Latins is no longer frequently employed. Hence, Our good-will being desirous to improve all things and to ameliorate the condition of mankind has corrected this by two Constitutions, and restored the matter to its former status; because at the foundation of the City of Rome only one kind of freedom existed, which was the same that the manumitting party enjoyed; except where he who was liberated was a freedman, and the party who manumitted him was freeborn. Wherefore We have abolished the class of dedititii by one of Our Constitutions which We promulgated among Our Decisions, by means of which, at the suggestion of that illustrious man the Quæstor Tribonian, We have settled the disputed question of the ancient law. At the suggestion of the same Quæstor We have also reformed the condition of the Junian Latins and everything relating to them, by another Constitution

§ 3.- Pero el estado de los libertinos había sido antes de tres clases. Pues los que eran manumitidos, o conseguían la mayor y legítima libertad, y se hacían ciudadanos romanos; o la menor, y se hacían latinos por la ley Junia Norbana; o la inferior, y se hacían por la ley Elia Sencia del número de los *dediticios*. Mas la pésima condición de los *dediticios* cayó en desuso hace ya mucho tiempo, y el nombre de latinos no se usaba con frecuencia: y por ello, deseando nuestra piedad completarlo todo y mejorar su situación, corrigió esto en dos constituciones y lo redujo a su primitivo estado, pues en los primeros días de la ciudad de Roma competía la única y simple libertad, esto es, la misma que tenía el manumisor, salvo que fuera libertino el que era manumitido, aunque el manumitente fuese ingenuo. Y los *dediticios* los suprimimos por la constitución nuestra que promulgamos entre nuestras decisiones, por las cuales, sugiriéndonoslo Triboniano, varón excelso y cuestor, aplacamos las controversias del antiguo derecho; mas corregimos lo de latinos junianos y toda ley que respecto a ellos había, por consejo del mismo cuestor, en otra constitución que brilla entre las leyes imperiales. Y dotamos a todos los libertos con la ciudadanía romana, sin que haya ninguna diferencia ni por la edad del manumitido, ni por el dominio del manumisor, ni por la forma de la manumisión, según antes se observaba; habiéndose añadido muchos me-

praestari.

TIT. VI

QUI QUIBUS EX CAUSIS MANUMITTERE NON POSSUNT.

Non tamen cuicunque volenti manumittere licet. nam is qui in fraudem creditorum manumittit nihil agit, quia lex Aelia Sentia impedit libertatem.

§ 1.- Licet autem domino, qui solvendo non est, testamento servum suum cum libertate heredem instituere, ut fiat liber heresque ei solus et necessarius, si modo nemo alius ex eo testamento heres extiterit, aut quia nemo heres scriptus sit, aut quia is qui scriptus est qualibet ex causa heres non extiterit. idque eadem lege Aelia Sentia provisum est, et recte: valde enim prospiciendum erat, ut egentes homines, quibus alius heres extaturus non esset, vel servum suum necessarium heredem habeant, qui satisfactorius esset creditoribus, aut, hoc eo non faciente, creditores res hereditarias servi nomine vendant, nec iniuria defunctus afficiatur.

§ 2.- Idemque iuris est et si sine libertate servus heres institutus est. Quod nostra constitutio non solum in domino qui solvendo non est, sed generaliter constituit, nova humanitatis ratione, ut ex ipsa scriptura institutionis etiam libertas ei competere videatur, cum non est verisimile, eum quem heredem sibi elegit, si praetermiserit libertatis dationem, servum remanere voluisse et neminem sibi heredem fore.

which is conspicuous among the Imperial Edicts, and have rendered all freedmen Roman citizens without making any distinction with reference to age, the mode of manumission, or the authority of the manumitting party, as was formerly the practice; and have added several other methods by means of which freedom, together with Roman citizenship, which is the only kind that exists at the present time, may be conferred upon slaves.

TITLE VI

WHO CANNOT MANUMIT OTHERS, AND WHY THEY ARE UNABLE TO DO SO.

No one, however, has the right to confer manumission whenever he wishes to do so; for if it is done to defraud creditors the act is void, because the Lex Aelia Sentia prevents freedom under such circumstances.

§ 1.- A master who is not solvent may, however, by will appoint his slave his heir, and give him his liberty so that he becomes free and his sole and necessary heir; provided no other heir is created by said will, either because no one has been appointed an heir by the same, or because he who was appointed did not for some reason or other become the heir. This provision has been made by the said Lex Aelia, Sentia, and justly, for it was necessary to provide that persons in reduced circumstances who had no other heirs, might constitute their slaves their necessary heirs for the purpose of satisfying their creditors; or, if they did not do this, the creditors could sell the property of the estate in the name of the slave, so that no ignominy might attach to the memory of the deceased.

§ 2.- The same rule applies even where the slave has been appointed an heir without receiving his freedom, and this Our Constitution has established on a new basis of humanity, not only with reference to a master who is insolvent but generally; and liberty is bestowed upon the slave by the very document in which he was appointed an heir, for it is not probable that he who selected him as his heir and omitted to grant him freedom wished him to remain a slave, and

dios, por los que pueda concederse a los esclavos la libertad con la ciudadanía romana, que es la única que existe hoy.

TÍTULO VI

QUIÉNES Y POR QUÉ CAUSAS NO PUEDEN MANUMITIR.

No es lícito, sin embargo, a cualquiera manumitir cuando quiere. Pues el que manumite en fraude de sus acreedores, nada hace, porque la ley Elia Sencia impide la libertad.

§ 1.- Mas es lícito a un dueño, que no es solvente, instituir en su testamento con la libertad heredero a su esclavo, para que sea libre y su único necesario heredero, con tal que de este testamento no resultare ningún otro heredero, o porque nadie haya sido instituido heredero, o porque el que fue instituido no hubiese llegado a ser heredero por una causa cualquiera. Y esto se dispuso por la misma ley Elia Sencia, y con razón; pues era muy de tener en cuenta, para que los pobres, que no habían de tener otro heredero, tuvieran a lo menos a su esclavo por heredero necesario que debiese pagar a los acreedores, o para que si aquel no lo hiciera, vendieran los acreedores bienes de la herencia en nombre del esclavo, a fin de que el difunto no fuese tachado de injuria.

§ 2. Y la misma ley rige, aunque sin la libertad haya sido instituido heredero el esclavo. Pues una constitución nuestra estableció, no sólo a favor del dueño que no es solvente, sino en general para todos por una nueva razón de humanidad, que se considere que también le compete la libertad por la misma institución de heredero; pues no es verosímil haya querido, si hubiese olvidado la dación de libertad, que permancea esclavo aquel a quien eligió para su heredero, y

3.- In fraudem autem creditorum manumittere videtur, qui vel iam eo tempore quo manumittit solvendo non est, vel qui datis libertatibus desiturus est solvendo esse. Praevaluisse tamen videtur, nisi animum quoque fraudandi manumissor habuit, non impediri libertatem, quamvis bona eius creditoribus non sufficient; saepe enim de facultatibus suis amplius quam in his est sperant homines. itaque tunc intellegimus impediri libertatem, cum utroque modo fraudantur creditores, id est et consilio manumittentis et ipsa re, eo quod bona non suffectura sunt creditoribus.

§ 4.- Eadem lege Aelia Sentia domino minori annis viginti non aliter manumittere permittitur, quam si vindicta apud consilium iusta causa manumissionis adprobata fuerit manumissi.

§ 5.- Iustae autem manumissionis causae sunt, veluti si quis patrem aut matrem aut filium filiamve aut fratrem sororemve naturales aut paedagogum, nutricem, educatorem aut alumnum alumnamve aut collactaneum manumittat, aut servum procuratoris habendi gratia, aut ancillam matrimonii causa, dum tamen intra sex menses uxor ductatur, nisi iusta causa impediatur, et qui manumittitur procuratoris habendi gratia, ne minor septem et decem annis manumittatur.

§ 6.- Semel autem causa adprobata, sive vera sive falsa sit, non retractatur.

§ 7.- Cum ergo certus modus manumittendi minoribus viginti annis dominis per legem Aeliam Sentiam constitutus sit, eveniebat ut qui quattuordecim annos aetatis expleverit, licet testamentum facere possit et in eo heredem sibi instituere legataque relinquere possit, tamen, si adhuc minor sit annis viginti,

that there should be no heir to his estate.

§ 3.- He is deemed to have granted manumission in fraud of his creditors who, either at the time when he did so was insolvent, or who having bestowed freedom became insolvent by that act. Still, it seems to have been established that the grant of freedom would not be prevented, unless the manumitting party had the intention to defraud, even though he did not have sufficient property to satisfy his creditors; for men often except more from their resources than they are worth. We understand then that the grant of freedom is void when creditors are defrauded in one of two ways, that is to say by the design of the manumitting party and by the fact itself, where the property is not sufficient to pay the creditors.

§ 4.- According to the same Lex Aelia Sentia, where the master is under twenty years of age he is not permitted to manumit anyone except by means of the wand of the Praetor, and after a legal cause for doing so has been established in the presence of the Council.

§ 5.- The legal causes of manumission are the following: for example, where anyone desires to liberate from slavery his own father, mother, son, daughter, brother or sister, or his attendant, his nurse, his foster-father, his foster-child, his foster-son or foster-daughter, his foster-brother, a male slave for the sake of making him his agent, a female slave for the purpose of marrying her (provided she becomes his wife within six months and no lawful impediment exists). Where a slave is manumitted in order to be made an agent he must be at the time not less than seventeen years of age.

§ 6.- When a reason has once been approved, whether it be true or false, it shall not subsequently be reconsidered.

§ 7.- Therefore, as a particular method of manumission by will was established by the Lex Aelia Sentia in the case of masters who are minors under twenty years of age, the result was that while anyone who was fourteen years old could make a will and thereby appoint an heir for himself and bequeath

que nadie haya de serlo.

§ 3.- Mas parece que manumite en fraude de sus acreedores el que o ya no es solvente al tiempo en que manumite, o por causa de las libertades dadas ha de dejar de ser solvente. Parece, sin embargo, haber prevalecido la opinión de que si el manumisor no hubiese tenido además intención de defraudar, no se impida la libertad, aunque sus bienes no basten para los acreedores; pues con frecuencia esperan los hombres de sus bienes más de lo que en ellos es posible. Por lo tanto, es nuestra intención que se impida la libertad cuando los acreedores son defraudados de ambos modos, esto es, cuando así por la intención del manumisor como por el hecho mismo no puedan bastar los bienes a los acreedores.

§ 4.- Por la misma ley Elia Sencia no se permite al señor menor de veinticinco años manumitir de otro modo, que si fueren manumitidos por vindicta, después de aprobada en consejo una justa causa de manumisión.

§ 5.- Mas las causas justas de manumisión son estas: como si alguno manumitiese a su padre o a su madre, a su hijo o a su hija, a su hermano o hermana naturales, a su ayo, a su nodriza o preceptor, a su alumno o alumna, a su hermano de leche, a su esclavo para hacerle su procurador, o a su esclava por causa de matrimonio; con tal de que, sin embargo, sea tomada por esposa dentro de seis meses, salvo que lo impida justa causa, y de que el manumitido para ser procurador no sea manumitido siendo menor de diez y siete años.

§ 6.- Mas una vez aprobada la causa, ya sea verdadera, ya falsa, no se revoca.

§ 7.- Habiéndose establecido por la ley Elia Sencia un cierto modo de manumitir para los dueños menores de veinte años, resultaba, que el que había cumplido catorce años de edad, aunque pudiese hacer testamento e instituir en él su heredero y dejar legados, no podía, sin embargo, si aun era menor de vein-

libertatem servo dare non poterat. quod non erat ferendum, si is, cui totorum bonorum in testamento dispositio data erat, uni servo libertatem dare non permittebatur. quare nos similiter ei quemadmodum alias res ita et servos suos in ultima voluntate disponere, quemadmodum voluerit, permittimus, ut et libertatem eis possit praestare. Sed cum libertas inestimabilis est et propter hoc ante vicesimum aetatis annum antiquitas libertatem servo dari prohibebat: ideo nos, mediam quodammodo viam eligentes, non aliter minori viginti annis libertatem in testamento dare servo suo concedimus, nisi septimum et decimum annum impleverit et octavum decimum tetigerit. cum enim antiquitas huiusmodi aetati et pro aliis postulare concessit, cur non etiam sui iudicii stabilitas ita eos adiuvare credatur, ut et ad libertates dandas servis suis possint pervenire?.

TIT. VII

DE LEGE FURIA CANINIA SUBLATA.

Lege Furia Caninia certus modus constitutus erat in servis testamento manumittendis. Quem quasi libertatibus impediens et quodammodo invidiam tollendam esse censuimus; cum satis fuerat inhumanum, vivos quidem licentiam habere totam suam familiam libertate donare, nisi alia causa impediatur libertati, morientibus autem huiusmodi licentiam adimere.

TIT. VIII

DE HIS QUI SUI VEL ALIENI IURIS SUNT.

Sequitur de iure personarum alia divisio. Nam quaedam personae sui iuris sunt, quaedam alieno iuri subiectae sunt; rursus earum quae alieno iuri subiectae sunt, aliae in potestate parentum, aliae in

legacies, still he could not grant freedom to a slave if he was at the time less than twenty years old. As it, however, appeared intolerable that power to dispose of all his property by will should be conferred upon anyone, and that he should not be allowed to grant liberty to a single slave; then why should We not permit him to dispose of his slaves by his last will in any manner he wishes — just as he can do with his other property — in order that he may be able to grant them freedom? But as liberty is an invaluable possession, and for this reason antiquity forbade it to be conferred upon a slave by anyone under twenty years of age; therefore We, to a certain extent, selecting a middle course, have granted the right to a minor under twenty years of age to confer freedom upon his slave by will, provided he has completed his seventeenth year and entered his eighteenth. For as the ancients permitted persons of this age to appear in court in behalf of others, why should it not be believed that their soundness of judgment is sufficient to entitle them to enjoy the privilege of granting freedom to their slaves?

TITLE VII

CONCERNING THE ABROGATION OF THE LEX FURIA CANINIA.

A certain method was prescribed by the Lex Furia Caninia for the testamentary manumission of slaves; but We have determined that this should be abrogated as being a hindrance to liberty and to some extent odious; for it was positively unkind to permit living persons to have the power to manumit all their slaves where no other impediment existed, and to refuse that privilege to dying persons.

TITLE VIII

CONCERNING THOSE WHO ARE THEIR OWN MASTERS, OR ARE UNDER THE CONTROL OF OTHERS.

Another division of the law of persons follows here, for some persons are independent, and some are subject to the authority of others; and again of the latter some are under the control of their parents, and

te años, dar la libertad a un esclavo: lo que no era tolerable. Si a aquel, a quien se había concedido disponer de todos sus bienes en testamento, no se le permitía dar libertad a un solo esclavo, ¿por qué no le permitimos igualmente que, así como de los demás bienes, disponga también de sus esclavos por última voluntad, según hubiese querido, a fin de que pueda darles también la libertad?. Mas como la libertad es inestimable, y por esto la antigüedad prohibía al menor de veinte años dar la libertad a un esclavo, nosotros, tomando en cierto modo un término medio, no permitimos al menor de veinte años que dé por testamento libertad a su esclavo de otra manera, que si hubiese cumplido diez y siete años y entrado en los diez y ocho. Pues habiendo concedido la antigüedad a los de esta edad abogar por otros, ¿por qué no se ha de creer también que la firmeza de su juicio de tal modo les ayuda que puedan llegar a dar la libertad a sus esclavos?

TÍTULO VII

DE LA DEROGACIÓN DE LA LEY FURIA CANINIA.

Por la ley Furia Caninia se había establecido cierta limitación para manumitir a los esclavos por testamento. Cuya ley juzgamos que debía ser derogada, como impediendo de las manumisiones y en cierto modo odiosa, pues había sido bastante inhumano que los vivos tuvieran en realidad facultad para hacer donación de la libertad a todos sus esclavos, a no ser que otra causa impidiese la manumisión, y que al morir se les quitara semejante facultad.

TÍTULO VIII

DE LOS QUE O SON DUEÑOS DE SÍ, O ESTÁN BAJO LA POTESTAD DE OTRO.

Síguese otra división en el derecho respecto a las personas. Pues unas son dueñas de sí mismas, y otras están sujetas a la potestad de otro; y a su vez, de estas que se hallan sujetas a la potestad de otro, unas están

potestate dominorum sunt. Videamus itaque de his quae alieno iuri subiectae sunt; nam si cognoverimus quae istae personae sint, simul intellegemus quae sui iuris sunt. ac prius dispiciamus de his qui in potestate dominorum sunt.

§ 1.- In potestate itaque dominorum sunt servi. Quae quidem potestas iuris gentium est; nam apud omnes peraeque gentes animadvertere possumus, dominis in servos vitae necisque potestatem esse, et quodcumque per servum acquiritur id domino acquiritur.

§ 2.- Sed hoc tempore nullis hominibus, qui sub imperio nostro sunt, licet sine causa legibus cognita et supra modum in servos suos saevire. Nam ex constitutione divi Pii Antonini qui sine causa servum suum occiderit, non minus puniri iubetur quam qui servum alienum occiderit. Sed et maior asperitas dominorum eiusdem principis constitutione coercetur. Nam consultus a quibusdam praesidibus provinciarum de his servis qui ad aedem sacram vel ad statuas principum confugiunt, praecepit, ut si intolerabilis videatur dominorum saevitia, cogantur servos bonis condicionibus vendere, ut pretium dominis daretur: Et recte; expedit enim rei publicae, ne quis re sua male utatur.

Cuius rescripti ad Aelium Marcianum emissi verba haec sunt Dominorum quidem potestatem in suos servos illibatam esse oportet nec cuiquam hominum ius suum detrahi. Sed dominorum interest, ne auxilium contra saevitiam vel famen vel intolerabilem iniuriam denegetur his qui iuste deprecantur. Ideoque cognosce de querellis eorum qui ex familia Iulii Sabini ad statuam confugerunt, et si vel durius habitos quam aequum est, vel infami iniuria affectos cognoveris, veniri iube, ita ut in potestatem domini non revertantur. Qui Sabinus, si meae constitutioni fraudem fecerit, sciet, me admissum severius executurum.

others under that of their masters. We shall first treat of those who are subject to the authority of others, for when We ascertain who these persons are, We shall, at the same time, know who those are that are independent. In the first place let Us consider those who are under the control of their masters.

§ 1.- Slaves are under the control of their masters, and this authority is derived from the Law of Nations, for We can perceive that among almost all nations masters have the right of life and death over their slaves, and that whatever is acquired by a slave belongs to his master.

§ 2.- At the present time, however, no persons who are subject to Our authority are permitted, unless for a reason recognized by the laws, to exercise unusual cruelty against their slaves; for by a Constitution of the Divine Pius Antoninus he who kills his slave without a reason shall not be punished with less severity than he who kills the slave of another; and by the Constitution of the same sovereign the excessive severity of masters is still further repressed; for, having been consulted by certain governors of provinces with reference to slaves who flee for refuge to a sacred edifice or to the statues of the Emperors, he decreed that if the barbarity of the masters appeared to be intolerable, they could be forced to sell their slaves under favorable conditions and have the price paid to them, which is a just provision; for it is to the interest of the State that no one abuse his property.

The following are the terms of the rescript addressed to Aelius Martianus: "It is necessary that the power of masters over their slaves should be unimpaired, and that no man should be deprived of his right, but it is to the interest of masters that relief against rage, starvation, or intolerable injury should not be denied to those who justly implore it. Therefore, take cognizance of the complaints of the slaves of Julius Sabinus who have fled for refuge to the statue; and if you find that they have been treated with more harshness than is just, or have suffered any infamous injury, order them to be sold, so that they may not be restored to the power of their master; and if he seeks by fraud to escape the effect of My Constitution let him know that I will take more

bajo la potestad de sus padres, otras bajo la de sus señores. Y así, veamos las que están bajo la potestad de otro; pues si conocemos cuáles son estas personas, al mismo tiempo sabemos quienes son dueñas de sí. Y primeramente examinemos las que están bajo la potestad de sus señores.

§ 1.- Los esclavos, pues, se hallan bajo la potestad de los señores. Cuya potestad es de derecho de gentes; pues en todas las naciones podemos observar igualmente, que los dueños tienen sobre los esclavos la potestad de vida y muerte; y todo lo que se adquiere por medio del esclavo, se adquiere para el señor.

§ 2.- Pero en la actualidad no es lícito a ningún hombre, de los que están bajo nuestro imperio, ensañarse sobre manera con sus esclavos sin causa reconocida por las leyes. Pues por una constitución del divino Pío Antonino, el que sin motivo matare a su esclavo, es mandado castigar no menos que el que hubiere matado a un esclavo ajeno. Mas por la constitución del mismo príncipe se reprime también la excesiva aspereza de los señores. Pues consultado por algunos presidentes de las provincias acerca de los esclavos que se acogen a edificio sagrado o a las estatuas de los príncipes, dispuso que si pareciese intolerable la crueldad de los señores, fueran obligados a vender sus esclavos bajo buenas condiciones para que se diese su precio a los señores y con razón. Pues conviene a la república, que nadie use mal de sus bienes.

De cuyo rescripto, dirigido a Elio Marciano, estas son las palabras: "Conviene en verdad que se conserve ilesa la potestad de los señores sobre sus esclavos, y que a ningún hombre se arranque su derecho; pero interesa a los señores, que no se deniegue el auxilio contra la sevicia, o el hambre, o una injuria intolerable, a aquellos que lo piden con justicia. Por tanto, conoce de las querellas de aquellos que de la familia de Julio Sabino se refugiaron a la estatua; y si conocieres que o han sido tratados más duramente que lo que es equitativo, o que se les ha inferido una injuria infame, manda que sean vendidos, de suerte que no vuelvan bajo la potestad de su señor. Quien, si burlare mi constitución, sabrá que estoy dispuesto a ejecutarla más severamente."

rigorous measures."

TIT. IX

DE PATRIA POTESTATE.

In potestate nostra sunt liberi nostri, quos ex iustis nuptiis procreaverimus.

§ 1.- Nuptiae autem sive matrimonium est viri et mulieris coniunctio, individuum consuetudinem vitae continens.

§ 2. Ius autem potestatis, quod in liberos habemus, proprium est civium Romanorum: nulli enim alii sunt homines qui talem in liberos habeant potestatem qualem nos habemus.

§ 3.- Qui igitur ex te et uxore tua nascitur, in tua potestate est: item qui ex filio tuo et uxore eius nascitur, id est nepos tuus et neptis, aequè in tua sunt potestate, et pronepos et proneptis et deinceps ceteri. qui tamen ex filia tua nascitur, in tua potestate non est, sed in patris eius.

TIT. X

DE NUPTIIS.

Iustas autem nuptias inter se cives Romani contrahunt, qui secundum praecepta legum coeunt, masculi quidem puberes, feminae autem viripotentes, sive patresfamilias sint sive filiifamilias, dum tamen filiifamilias et consensum habeant parentum, quorum in potestate sunt. Nam hoc fieri debere et civilis et naturalis ratio suadet in tantum ut iussum parentis praecedere debeat. Unde quaesitum est, an furiosi filia nubere aut furiosi filius uxorem ducere possit? cumque super filio variabatur, nostra processit decisio, qua permissum est ad exemplum filiae furiosi filium quoque posse et sine patris interventu matrimonium sibi copulare secundum datum ex constitutione modum.

TITLE IX

CONCERNING PATERNAL AUTHORITY.

Our children, the issue of lawful marriage, are in our power.

§ 1.- Marriage, or matrimony, is the union of man and wife entailing the obligation to live together.

§ 2.- The authority which We exercise over Our children is peculiar to Roman citizens, for there are no other men who have such control over their children as We have.

§ 3.- Therefore, whoever is born of yourself and your wife is under your authority just as he who is born of your son and his wife, that is to say, your grandson and your granddaughter are also under your authority, just as your great-grandson and great-granddaughter, and all others in succession; but a child born of your daughter is not under your authority, but under that of its father.

TITLE X

CONCERNING MARRIAGE.

Roman citizens unite in legal marriage when they are joined according to the precepts of the law, and the males have attained the age of puberty and the females are capable of child-birth, whether they are the heads of families or the children of families; if the latter have also the consent of the relatives under whose authority they may be, for this should be obtained and both civil and natural law require that it should previously be secured. Wherefore it has been asked whether the daughter of an insane person could be married, or the son of an insane person take a wife; and as various opinions prevailed with regard to the son, We have rendered a decision by which it is permitted that the son of an insane person, just as the daughter of one, can also in a way prescribed by Our Constitution contract marriage without the

TÍTULO IX

DE LA PATRIA POTESTAD.

Bajo nuestra potestad están nuestros hijos, a los cuales procreamos de justas nupcias.

§ 1.- Mas, nupcias o matrimonio es la unión del varón y de la mujer, que comprende el comercio indivisible de la vida.

§ 2.- Pero el derecho de potestad, que tenemos sobre los hijos, es propio de los ciudadanos romanos; pues no hay otros hombres que tengan sobre los hijos tal potestad cual nosotros la tenemos.

§ 3.- Así, pues, el que nace de ti y de tu mujer, está bajo tu potestad. Del mismo modo, el que nace de tu hijo y de su mujer, esto es, tu nieto y tu nieta, está igualmente bajo tu potestad, así como tu biznieto y tu biznieta, y sucesivamente los demás. Mas el que nace de tu hija, no está bajo tu potestad, sino bajo la de su padre.

TÍTULO X

DE LAS NUPCIAS.

Mas contraen entre si justas nupcias los ciudadanos romanos que se unen según los preceptos de las leyes, siendo púberos los varones y núbiles las mujeres, ya sean padres de familia, ya hijos de familia, con tal que, sin embargo, los hijos de familia tengan también el consentimiento de los padres bajo cuya potestad están. Pues que esto debe hacerse lo aconsejan así el derecho civil como el natural, de tal manera que deba proceder el consentimiento del padre. Por lo que se preguntó, si la hija del loco podía casarse, o el hijo del loco tomar esposa; y como respecto del hijo había varias opiniones, vino nuestra decisión por la cual se permitió que, a ejemplo de la hija, también pudiese el hijo del loco unirse en matrimonio aún sin la intervención del padre, en la forma expresada en nuestra constitución.

daughter of one, can also in a way prescribed by Our Constitution contract marriage without the intervention of his father.

§ 1.- Ergo non omnes nobis uxores ducere licet: nam quarundam nuptiis abstinendum est; inter eas enim personas quae parentum liberorumve locum inter se optinent nuptiae contrahi non possunt, veluti inter patrem et filiam vel avum et neptem vel matrem et filium vel aviam et nepotem et usque ad infinitum: et si tales personae inter se coierunt, nefarias atque incestas nuptias contraxisse dicuntur. Et haec adeo ita sunt ut, quamvis per adoptionem parentum liberorumve loco sibi esse coeperint, non possint inter se matrimonio iungi, in tantum ut etiam dissoluta adoptione idem iuris maneat: itaque eam quae tibi per adoptionem filia aut neptis esse coeperit, non poteris uxorem ducere, quamvis eam emancipaveris.

§ 2.- Inter eas quoque personas, quae ex transverso gradu cognationis iunguntur, est quaedam similis observatio, sed non tanta. Sane enim inter fratrem sororemque nuptiae prohibita sunt, sive ab eodem patre eademque matre nati fuerint, sive ex alterutro eorum. Sed si qua per adoptionem soror tibi esse coeperit, quamdiu quidem constat adoptio sane inter te et eam nuptiae consistere non possunt; quum vero per emancipationem adoptio dissoluta sit, poteris eam uxorem ducere: sed et si tu emancipatus fueris, nihil est impedimento nuptiis. Et ideo constat, si quis generum adoptare velit, debere eum ante filiam suam emancipare; et si quis velit nurum adoptare, debere eum ante filium emancipare.

§ 3.- Fratris vel sororis filiam uxorem ducere non licet. sed nec neptem fratris vel sororis ducere quis potest, quamvis quarto gradu sint. cuius enim filiam uxorem ducere non licet, eius neque neptem permittitur. Eius vero mulieris quam pater tuus adoptavit filiam non videris impediri uxorem ducere, quia neque naturali neque civili iure tibi coniungitur.

§ 1.- We cannot, however, marry every woman, for we must refrain from contracting matrimony with some of them. Hence, marriage cannot take place where the relationship of parents or children exists; as, for instance, between father and daughter, grandfather and granddaughter, mother and son, grandmother and grandson, and so on with respect to all other degrees; and if such persons cohabit with one another they are said to have contracted an infamous and incestuous marriage. These principles are so generally applicable that even if the parties stand in the relationship of parents or children to one another by adoption they cannot be united in matrimony; and even after the adoption has been dissolved the same legal restriction exists; and therefore you cannot take as a wife any woman who has been your adopted daughter or granddaughter, even though you may have emancipated her.

§ 2.- A similar rule applies to persons related in the collateral degree, but this is not so strict. Marriage is indeed prohibited between brother and sister, whether they are the issue of the same father or mother, or of either of them; but where a woman becomes your sister by adoption, marriage cannot be contracted between yourself and her as long as the adoption exists, but after the adoption has been dissolved by emancipation, you can marry her, and also if you have been emancipated no impediment to the marriage exists. For this reason the rule has been established that if anyone desires to adopt his son-in-law, he must first emancipate his daughter; and if anyone wishes to adopt his daughter-in-law, he must previously emancipate his son.

§ 3.- It is illegal to marry the daughter of your brother or sister; nor can anyone marry the granddaughter of his brother or sister, although they are related in the fourth degree; for whenever it is not lawful to contract matrimony with the daughter of anyone, marriage with his granddaughter is also prohibited. You are, however, not prevented from marrying the daughter of a woman adopted by your

§ 1.- Pero no nos es lícito casarnos con todas las mujeres, pues hay que abstenerse de las nupcias de algunas. En efecto, entre aquellas personas que entre sí ocupan el lugar de padres o de hijos, no pueden contraerse nupcias como entre padre e hija, o abuelo y nieta, o madre e hijo, o abuela y nieto, y así hasta lo infinito: y si tales personas se hubieren unido entre sí, se dice que han contraído nupcias criminales e incestuosas. Y de tal modo es esto así, que aun cuando por la adopción hayan comenzado a estar respectivamente en la situación de padres o de hijos, no pueden unirse entre sí en matrimonio, de suerte que, aunque disuelta la adopción, subsista la misma prohibición. Así pues, no podrás tomar por esposa, aunque la hubieres emancipado, a la que por la adopción comenzó a ser para tí hija o nieta.

§ 2.- También respecto a las personas que se unen procediendo de un grado transversal de parentesco, hay cierta análoga prohibición, pero no tanta. Se hallan, pues, en verdad prohibidas las nupcias entre el hermano y la hermana, ya hubieren nacido de un mismo padre y de una misma madre, ya de uno de ellos. Mas si alguna hubiera comenzado por la adopción a ser para tí hermana, en verdad que mientras dura la adopción, no pueden existir nupcias entre tu y ella; pero cuando por la emancipación se haya disuelto la adopción, podrás tomarla por esposa; mas si tú estuvieres emancipado, no hay ningún impedimento para las nupcias. Y así, es constante, que si alguno quisiera adoptar a su yerno, debe emancipar antes a su hija; y que si quisiese adoptar a su nuera, deberá emancipar primeramente a su hijo.

§ 3.- No es lícito tomar por esposa a la hija del hermano o de la hermana. Y tampoco puede casarse nadie con la nieta del hermano o de la hermana, aunque estén en el cuarto grado; pues, cuando no es lícito casarse con la hija de uno, tampoco lo es con su nieta. Pero no verás que se te impida tomar por esposa a la hija de la mujer que adoptó tu padre, porque no está unida a tí ni por el derecho natural ni por el civil.

father, for the reason that she is not related to you either by natural or civil law.

§ 4.- Duorum autem fratrum vel sororum liberi vel fratris et sororis iungi possunt.

§ 5.- Item amitam licet adoptivam uxorem ducere non licet, item materteram, quia parentum loco habentur. Qua ratione verum est, magnam quoque amitam et materteram magnam prohiberi uxorem ducere.

§ 6.- Adfinitatis quoque veneratione quarundam nuptiis abstinere necesse est. ut ecce privignam aut nurum uxorem ducere non licet, quia utraeque filiae loco sunt. quod scilicet ita accipi debet, si fuit nurus aut privigna: nam si adhuc nurus est, id est si adhuc nupta est filio tuo, alia ratione uxorem eam ducere non poteris, quia eadem duobus nupta esse non potest: item si adhuc privigna tua est, id est si mater eius tibi nupta est, ideo eam uxorem ducere non poteris, quia duas uxores eodem tempore habere non licet.

§ 7.- Socrum quoque et novercam prohibitum est uxorem ducere, quia matris loco sunt. quod et ipsum dissoluta demum adfinitate procedit; alioquin si adhuc noverca est, id est si adhuc patri tuo nupta est, communi iure impeditur tibi nubere, quia eadem duobus nupta esse non potest: item si adhuc socrus est id est si adhuc filia eius tibi nupta est, ideo impediuntur nuptiae, quia duas uxores habere non possis.

§ 8.- Mariti tamen filius ex alia uxore et uxoris filia ex alio marito vel contra matrimonium recte contrahunt, licet habeant fratrem sororemve ex matrimonio postea contracto natos.

§ 4.- The children of two brothers or sisters, or of a brother and a sister, can marry.

§ 5.- Moreover, a man cannot marry his paternal aunt, even though she may have been adopted, nor can he marry his maternal aunt, because they stand in the relationship of progenitors; and for the same reason you are very properly forbidden to marry your great aunt, either on your father's or your mother's side.

§ 6.- It is also necessary to avoid matrimony with some women on account of the respect entertained for affinity. For example, to marry either a step-daughter or a daughter-in-law is not permitted for the reason that they both stand in the relationship of daughters; but it must be understood that the woman in question has been either a daughter-in-law or a step-daughter, for if she is still a daughter-in-law and married to your son you cannot take her as a wife for another reason, that is, because the same woman cannot be married to two men; and if she is still your step-daughter, that is to say, if her mother is married to you, you cannot contract matrimony with her because it is not lawful to have two wives at the same time.

§ 7.- To marry a mother-in-law or a step-mother is also prohibited, because of their maternal relationship, and this rule also applies only after the affinity has ceased to exist; otherwise, if she is still your step-mother and married to your father, you are prevented from marrying her by the general rule that the same woman cannot be married to two men; and if she is still your mother-in-law, that is, if her daughter is still married to you, the marriage cannot take place for the reason that you cannot have two wives at the same time.

§ 8.- The son of a husband by another wife and the daughter of a wife by another husband, or vice-versa, can lawfully contract matrimony, although they may have a brother or sister who is the issue of the marriage subsequently contracted.

§ 4.- Mas los hijos de dos hermanos o hermanas, o de hermano y hermana, pueden unirse.

§ 5.- Del mismo modo, tampoco es lícito casarse con la tía paterna, aunque sea adoptiva ni con la materna, porque se hayan en el lugar de ascendientes. Por cuya razón es verdad, que está también prohibido tomar por esposa a la tía segunda, ya sea paterna o materna.

§ 6.- Por respeto a la afinidad es también necesario abstenerse de ciertas nupcias. Así, por ejemplo, no es lícito casarse con la hijastra o con la nuera, porque ambas están en el lugar de hijas, lo que deberá entenderse, si fue tu nuera o tu hijastra; pues si es todavía nuera, esto es, si aun está casada con tu hijo, no podrás además por otra razón casarte con ella, porque la misma no puede estar casada con dos; y del mismo modo, si aun es tu hijastra, esto es, si su madre está casada contigo, tampoco podrás tomarla por esposa, porque no es lícito tener al mismo tiempo dos mujeres.

§ 7.- Está igualmente prohibido casarse con su suegra o con su madrastra, porque se hallan en el lugar de madre. Lo que también procede después de disuelta la afinidad; pues en otro caso, si aun es tu madrastra, esto es, si todavía está casada con tu padre, por el derecho común te está prohibido casarte con ella, porque la misma no puede hallarse casada con dos; y de igual manera, si aun es tu suegra, esto es, si su hija está casada todavía contigo, también son imposibles las nupcias, porque no puedes tener dos mujeres.

§ 8.- Sin embargo, el hijo del marido y de otra mujer, y la hija de la mujer y de otro marido, o al contrario, contraen lícitamente matrimonio, aunque tengan hermano o hermana nacidos del matrimonio contraído después.

§ 9.- Si uxor tua post divortium ex alio filiam procreaverit, haec non est quidem privigna tua, sed Iulianus huiusmodi nuptiis abstinere debere ait; nam nec sponsam filii nulum esse nec patris sponsam novercam esse, rectius tamen et iure facturos eos, qui huiusmodi nuptiis se abstinerint.

§ 10.- Illud certum est serviles quoque cognationes impedimento esse nuptiis, si forte pater et filia aut frater et soror manumissi fuerint.

§ 11.- Sunt et aliae personae, quae propter diversas rationes nuptias contrahere prohibentur, quas in libris digestorum seu pandectarum ex veteri iure collectarum enumerari permisimus.

§ 12.- Si adversus ea quae diximus aliqui coierint, nec vir nec uxor nec nuptiae nec matrimonium nec dos intellegitur. Itaque ii qui ex eo coitu nascuntur in potestate patris non sunt, sed tales sunt, quantum ad patriam potestatem pertinet, quales sunt ii quos mater vulgo concepit. Nam nec hi patrem habere intelleguntur, cum his etiam incertus est; unde solent filii spurii appellari, vel a Graeca voce quasi sporaden concepti, vel quasi sine patre filii. Sequitur ergo, ut et dissoluto tali coitu nec dotis exactioni locus sit. qui autem prohibitas nuptias coeunt et alias poenas patiuntur, quae sacris constitutionibus continentur.

§ 13.- Aliquando autem evenit, ut liberi quidem statim ut nati sunt in potestate parentum non fiant, postea autem redigantur in potestatem. qualis est is qui dum naturalis fuerat postea curiae datus potestati patris subicitur. Nec non is qui a muliere libera procreatus, cuius matrimonium minime legibus interdictum fuerat sed ad quam pater consuetudinem habuerat. Postea ex nostra constitutione, dotalibus

§ 9.- Where your wife after having been divorced has a daughter by another husband, the latter is not your step-daughter, but Julianus says you should abstain from marriage with a woman of this kind; for the betrothed of your son is not your daughter-in-law, nor the betrothed of your father, your mother-in-law, still those who avoid marriage with persons of this description act more properly and legally.

§ 10.- That relationship existing among slaves is an impediment to marriage is certain where a father and daughter, or a brother and sister have been manumitted.

§ 11.- There are also other persons who, for different reasons, are prohibited from contracting matrimony, and these We have permitted to be enumerated in the books of the Digest or Pandects compiled from the ancient law.

§ 12.- Where persons cohabit in violation of the laws which We have prescribed, neither the relationship of husband or wife, nor a nuptial ceremony, marriage or dowry is understood to exist; hence those who are born from this intercourse are not under the authority of their fathers, but so far as relates to said authority are in the same category as those whom a mother has conceived in promiscuous inter-course; for these also are understood to have no father, as the latter is uncertain; hence they are ordinarily designated spurious children, either from a Greek word meaning "conceived at random", or because they are children without a father. It follows, therefore, that where an union of this kind is dissolved there is no claim for the return of the dowry; and, moreover, those who contract prohibited marriage are liable to other penalties which are set forth in the Imperial Constitutions.

§ 13.- It sometimes happens that children are not under paternal authority when they are born, but are afterwards subjected to it. Such a one is he who being a natural son, is subsequently brought under the control of his father through becoming a member of the curia. He also belongs to this class who is born of a free woman with whom matrimony was by no means forbidden by the laws but with whom his

§ 9.- Si después del divorcio tu mujer hubiere procreado de otro una hija, esta no es ciertamente tu hijastra. Pero Juliano dice que deben evitarse estas nupcias; porque si ni la esposa del hijo es nuera, ni la esposa del padre es madrastra, habrán obrado, sin embargo, mejor y en derecho, los que se hubieren abstenido de semejantes nupcias.

§ 10.- Es cierto que también las cognaciones contraídas en la esclavitud son un impedimento para las nupcias, si por acaso el padre y la hija o el hermano y la hermana, hubieren sido manumitidos.

§ 11.- Hay además otras personas a las que por diversas razones se les prohíbe contraer nupcias, cuyas personas permitimos se enumerasen en los libros del *Digesto* o *Pandectas* coleccionados del antiguo derecho.

§ 12.- Si contra lo que hemos dicho se hubieren unido algunos, no se entienda que hay ni marido, ni esposa, ni nupcias, ni matrimonio, ni dote. Y así, los que de este coito nacen no están bajo la potestad del padre; sino que son (en cuanto a la patria potestad respecta), tales como los que la madre concibió del vulgo. Pues ni estos se entiende que tienen padre, como quiera que lo tienen incierto; de donde suelen ser llamados hijos espurios, o en lengua griega, como (diseminadamente) concebidos, o como hijos sin padre. Síguese de aquí que, disuelta tal unión, ni a la exacción de la dote haya lugar. Mas los que contraen nupcias prohibidas, sufren además otras penas que en las sacras constituciones se contienen.

§ 13.- Pero a veces sucede, que hijos que al punto que nacen no caen bajo la potestad de sus ascendientes, son, sin embargo, reducidos luego a la potestad: tal es el que, habiendo sido hijo natural, consagrado después a la curia, fue sometido a la potestad del padre; y también el que, procreado de una mujer libre, cuyo matrimonio de ningún modo había sido prohibido por las leyes, pero con la que el padre había

instrumentis compositis, in potestate patris efficitur: quod et alii si ex eodem matrimonio non fuerint procreati, similiter nostra constitutio praebuit.

TIT. XI

DE ADOPTIONIBUS.

Non solum tamen naturales liberi, secundum ea quae diximus, in potestate nostra sunt, verum etiam ii quos adoptamus.

§ 1.- Adoptio autem duobus modis fit, aut principali rescripto aut imperio magistratus. Imperatoris auctoritate adoptamus eos easve, qui quaeve sui iuris sunt. Quae species adoptionis dicitur adrogatio. Imperio magistratus adoptamus eos easve qui quaeve in potestate parentum sunt, sive primum gradum liberorum optineant, qualis est filius filia, sive inferiorem, qualis est nepos neptis, pronepos proneptis.

§ 2.- Sed hodie ex nostra constitutione, quum filiusfamilias a patre naturali extraneae personae in adoptionem datur, iura potestatis naturalis patris minime dissolvuntur nec quidquam ad patrem adoptivum transit nec in potestate eius est, licet ab intestato iura successionis ei a nobis tributa sunt. Si vero pater naturalis non extraneo, sed avo filii sui materno, vel, si ipse pater naturalis fuerit emancipatus, etiam paterno, vel proavo simili modo paterno vel materno, filium suum dedit in adoptionem; in hoc casu quia in unam personam concurrunt et naturalia et adoptionis iura, manet stabile ius patris adoptivi, et naturali vinculo copulatum et legitimo adoptionis modo constrictum, ut et in familia et in potestate huiusmodi patris adoptivi sit.

father was accustomed to cohabit; and who was afterwards brought under the authority of his father by means of dotal instruments executed in accordance with the provisions of Our Constitution. Our Constitution likewise gives him this advantage, even though there are other children the issue of the same marriage.

TITLE XI

CONCERNING ADOPTION.

Not only are Our natural children under Our authority as We have already stated, but those whom We adopt as well.

§ 1.- Adoption is accomplished in two ways, either by Imperial Rescript or by the order of a magistrate. By the authority of the Emperor anyone can adopt persons of either sex who are their own masters, and this kind of adoption is styled arrogation. By order of a magistrate it is lawful for anyone to adopt persons of either sex who are under paternal control, whether they belong to the first degree of descendants, as, a son or a daughter, or to an inferior degree, as a grandson or a granddaughter, a great-grandson or a great-granddaughter.

§ 2.- At present, however, in compliance with one of Our Constitutions, when the son of a family is bestowed in adoption by his natural father upon a stranger, his natural father's rights to authority are by no means abrogated, nor do any of them pass to the adoptive father, nor is the son subject to his control, although he is permitted by Us to enjoy the rights of succession if his adoptive father dies intestate. Where, however, his natural father gave his son in adoption, not to a stranger, but to the maternal grandfather of his son; or if his natural father had been emancipated and gave him in adoption even to his paternal grandfather or great-grandfather, or to his maternal greatgrandfather in like manner; in these instances, as both the natural rights and those of adoption are united in one and the same person, the power of the adoptive father remains fixed, being connected by the natural bond and strengthened by the legitimate method of adoption, so that the son

tenido comercio, después por una constitución nuestra, formalizados los instrumentos dotales, cae bajo la potestad del padre; lo que igualmente concedió nuestra constitución, aunque otros hijos hubieren sido procreados del mismo matrimonio.

TÍTULO XI

DE LAS ADOPCIONES.

Mas no solo los hijos naturales, según lo que hemos dicho, están bajo nuestra potestad, sino también los que adoptamos.

§ 1.- Pero la adopción se hace de dos modos, o por rescripto del príncipe, o por autoridad del magistrado. Con autorización del emperador cualquiera puede adoptar a aquellos o a aquellas que son dueños de sí; cuya especie de adopción se llama adrogación. Por autoridad del magistrado es lícito adoptar a aquellos o aquellas que están bajo la potestad de sus ascendientes; ya alcancen el primer grado de descendientes, como el hijo y la hija; ya otro inferior, como el nieto, la nieta, el biznieto y la biznieta.

§ 2.- Mas hoy, según una constitución nuestra, cuando el hijo de familia es dado por su padre natural en adopción a una persona extraña, no se disuelven en modo alguno los derechos de la potestad del padre natural, ni nada pasa al padre adoptivo, ni aquel está bajo la potestad de éste, aunque por nosotros se le hayan concedido derechos de sucesión *ab intestato*. Mas si el padre natural hubiere dado su hijo en adopción no a un extraño, sino al abuelo materno de su hijo, o también, si el mismo padre natural estuviere emancipado, al abuelo paterno, o a su bisabuelo, ya paterno, ya materno, en este caso, porque concurren en una misma persona así los derechos naturales como los de la adopción, queda subsistente el derecho del padre adoptivo, ligado por un vínculo natural y estrechado por el lazo legal de la adopción, de suerte que se halle y en la familia y bajo la potestad de tal padre adoptivo.

both belongs to the family and is subject to the paternal authority of an adoptive father of this kind.

§ 3.- Quum autem impubes per principale rescriptum adrogatur, causa cognita adrogatio permittitur et exquiritur causa adrogationis, an honesta sit exequiatque pupillo, et cum quibusdam condicionibus adrogatio fit, id est ut caveat adrogator personae publicae, hoc est tabulario, si intra pubertatem pupillus decesserit, restitutum se bona illis qui, si adoptio facta non esset, ad successionem eius venturi essent. item non alias emancipare eos potest adrogator, nisi causa cognita digni emancipatione fuerint et tunc sua bona eis reddat. Sed et si decedens pater eum exheredaverit vel vivus sine iusta causa eum emancipaverit, iubetur quartam partem ei suorum bonorum relinquere, videlicet praeter bona quae ad patrem adoptivum transtulit et quorum commodum ei adquisivit postea.

§ 4.- Minorem natu non posse maiorem adoptare placet; adoptio enim naturam imitatur et pro monstro est ut maior sit filius quam pater. debet itaque is qui sibi per adrogationem vel adoptionem filium facit, plena pubertate, id est decem et octo annis praecedere.

§ 5.- Licet autem et in locum nepotis vel neptis vel in locum pronepotis vel proneptis vel deinceps adoptare, quamvis filium quis non habeat.

§ 6.- Et tam filium alienum quis in locum nepotis potest adoptare, quam nepotem in locum filii.

§ 7.- Sed si quis nepotis loco adoptet vel quasi ex eo filio, quem habet iam adoptatum, vel quasi ex illo quem naturalem in sua potestate habet: in eo casu et

§ 3.- When, however, a person who has not reached the age of puberty is arrogated by Imperial Rescript, arrogation is only permitted after the circumstances have been thoroughly investigated, and the reason for arrogation examined to ascertain whether it is honorable and beneficial to the minor; and the arrogation must be established under certain conditions, that is to say, the adopting party must give security to some public personage, namely a notary, that if the minor should die before reaching puberty, he will surrender his property to those who would have been entitled to the succession if the adoption had not taken place. Again, an arrogator cannot emancipate his adoptive children unless, after proper investigation, they are found worthy of emancipation, and he must then restore their property to them. And again, if a father, when dying, disinherits his adoptive son, or, while living, emancipates him without just cause, he is required to give him the fourth part of his property, in addition to what he brought to his adoptive father and of which he subsequently obtained for him the benefit.

§ 4.- It is held that a minor cannot adopt anyone older than himself, for adoption imitates nature, and it is monstrous that a son should be older than his father. Therefore, he who takes for himself a son either by arrogation or adoption should do so by full puberty, that is he should be his senior by eighteen years.

§ 5.- It is also lawful to adopt a person to occupy the place of a grandson, or a great-grandson, a granddaughter or a great-granddaughter, or of any descendant further removed, although the party may have no son.

§ 6.- Anyone can also adopt the son of another as his own grandson, or another person's grandson as his son.

§ 7.- Where, however, anyone adopts a person instead of his grandson either as the child of a son whom he has already adopted, or in the place of the

§ 3.- Mas cuando el impuber es adrogado por rescripto del príncipe, se permite la adrogación con conocimiento de causa, y se investiga por el motivo de la adrogación si ésta es honrosa y conviene al pupilo, y se hace la adrogación con ciertas condiciones, esto es, mediante que el arrogador dé caución a una persona pública, es decir, a un escribano, de que, si el pupilo falleciese antes de la pubertad, habrá de restituir sus bienes a aquellos que, si no se hubiese hecho la adopción, habrían de venir a su sucesión. Además no puede el arrogador emanciparlo de otro modo que si fuere, con conocimiento de causa, digno de la emancipación, y le devolviese entonces sus bienes: pero aunque lo hubiese desheredado el padre al morir, o en vida lo hubiere emancipado sin justa causa, será obligado a dejarle la cuarta parte de sus bienes, fuera, por supuesto, de los que transfirió al padre adoptivo y cuya utilidad adquirió después para él.

§ 4.- Conviene que el de menor edad no pueda adoptar al de mayor; pues la adopción imita a la naturaleza, y es monstruoso que mayor sea el hijo que el padre. Debe, pues, el que se crea un hijo por la adopción o la adrogación, aventajarle en toda la pubertad, esto es, diez y ocho años.

§ 5.- Mas aunque alguno no tenga hijo, le es lícito adoptar en calidad de nieto o biznieto, en la de nieta o biznieta, o en la de otro grado.

§ 6.- Y lo mismo puede adoptar cualquiera como nieto al hijo de otro, que al nieto por hijo.

§ 7.- Mas si alguno adoptare a otro por nieto, o como habido del hijo que ya tenía adoptado, o como del hijo natural que tiene bajo su potestad; en este

filius consentire debet, ne ei invito suus heres adgnascatur. sed ex contrario si avus ex filio nepotem dat in adoptionem, non est necesse filium consentire.

§ 8.- In plurimis autem causis adsimilatur is, qui adoptatus vel adrogatus est, ei qui ex legitimo matrimonio natus est. et ideo si quis per imperatorem sive apud praetorem vel apud praesidem provinciae non extraneum adoptaverit, potest eundem alii in adoptionem dare.

§ 9.- Sed et illud utriusque adoptionis commune est, quod et hi, qui generare non possunt, quales sunt spadones, adoptare possunt, castrati autem non possunt.

§ 10.- Feminae quoque adoptare non possunt, quia nec naturales liberos in potestate sua habent: sed ex indulgentia principis ad solatium liberorum amissorum adoptare possunt.

§ 11.- Illud proprium est illius adoptionis, quae per sacrum oraculum fit, quod is qui liberos in potestate habet, si se adrogandum dederit, non solum ipse potestati adrogatoris subicitur, sed etiam liberi eius in eiusdem fiunt potestate tamquam nepotes. sic enim et divus Augustus non ante Tiberium adoptavit, quam is Germanicum adoptavit; ut protinus adoptione facta incipiat Germanicus Augusti nepos esse.

§ 12.- Apud Catonem bene scriptum refert antiquitas, servi si a domino adoptati sint, ex hoc ipso posse liberari. Unde et nos eruditi in nostra constitutione etiam eum servum quem dominus actis intervenientibus filium suum nominaverit liberum esse constituimus, licet hoc ad ius filii accipiendum ei non sufficit.

child of a son under his authority, in this instance the son should consent, in order that he may not be given a proper heir in spite of himself; but, on the other hand, where a grandfather gives his grandson in adoption it is not necessary for his son to consent.

§ 8.- An adopted or arrogated son in many respects resembles one born into lawful wedlock, and therefore if anyone adopts another by Imperial Rescript, or before the Praetor or the Governor of a province and the adopted party is not a stranger, he can give him in adoption to another.

§ 9.- It is a regulation common to both kinds of adoption that those who cannot beget, for instance, such as are born without procreative power, like natural eunuchs, can adopt; but persons who have been castrated cannot do so.

§ 10.- Women also cannot adopt because they have not even control over their own children, but by the indulgence of the Emperor they can do so by way of consolation of the children they have lost.

§ 11.- It is also peculiar to the adoption which is effected by rescript that where a man who has children under his authority permits himself to be arrogated, not only he himself is brought under the power of the party adopting him, but his children are also subjected to the authority of the latter as grandchildren; and in accordance with this rule, the Divine Augustus did not adopt Tiberius until he himself had adopted Germanicus, so that he might begin to be the grandson of Augustus immediately after the adoption occurred.

§ 12.- Antiquity ascribes an appropriate statement to Cato, namely, that where slaves are adopted by their master they are liberated by his very act; and therefore We, accepting this opinion, have inserted in one of Our Constitutions that when a master has mentioned his slave as a son in a public instrument he shall be free, although this is not sufficient to invest him with the rights of a son.

debe también consentir el hijo, para que no le nazca contra su voluntad un heredero suyo. Mas, por el contrario, si el abuelo da en adopción al nieto habido de su hijo, no es necesario que su hijo consienta.

§ 8.- Bajo muchos aspectos se asimila el que fue adoptado o adrogado al que nació de legítimo matrimonio: y por tanto, si alguno hubiere adoptado por rescripto del emperador, o ante el pretor, o ante el presidente de la provincia, a quien no fuera extraño, puede dar a éste en adopción a otro.

§ 9.- Mas es también común a ambas adopciones, que aun los que no pueden engendrar, como los espadones, pueden adoptar; pero no pueden los castrados.

§ 10.- Tampoco pueden adoptar las mujeres, porque ni tienen bajo su potestad a sus hijos naturales; mas por indulgencia del príncipe pueden adoptar para consuelo de la pérdida de sus hijos.

§ 11.- Es peculiar en la adopción que se hace por decisión sacra, que el que tiene hijos bajo su potestad, si se diere en adrogación, no sólo se somete él a la potestad del arrogador, sino que también sus hijos caen bajo la de éste, como nietos. Así pues, el Divino Augusto no adoptó a Tiberio hasta que éste adoptó a Germánico, para que al punto de hecha la adopción, principiase Germánico a ser nieto de Augusto.

§ 12.- Dicen los antiguos hallarse escrito acertadamente en Catón, que los esclavos, si han sido adoptados por su señor, pueden por esto mismo quedar libres. De donde, instruídos nosotros, hemos establecido en una constitución nuestra que también el esclavo a quien su señor, mediando actos públicos, hubiere llamado hijo suyo, sea libre, aunque esto no le baste para adquirir los derechos de hijo.

TIT. XII

QUIBUS MODIS IUS POTESTATIS
SOLVITUR.

Videamus nunc, quibus modis ii qui alieno iuri subiecti sunt eo iure liberantur. Et quidem servi quemadmodum potestate liberantur, ex his intellegere possumus quae de servis manumittendis superius euimas. Hi vero qui in potestate parentis sunt mortuo eo sui iuris fiunt. sed hoc distinctionem recipit. Nam mortuo patre sane omnimodo filii filiaeve sui iuris efficiuntur. Mortuo vero avo non omnimodo nepotes neptesque sui iuris fiunt, sed ita si post mortem avi in potestatem patris sui recasuri non sunt: itaque si moriente avo pater eorum et vivit et in potestate patris sui est, tunc post obitum avi in potestate patris sui fiunt; si vero is quo tempore avus moritur aut iam mortuus est aut exiit de potestate patris, tunc hi, quia in potestatem eius cadere non possunt, sui iuris fiunt.

§ 1.- Quum autem is, qui ob aliquod maleficium in insulam deportatur, civitatem amittit, sequitur ut, quia eo modo ex numero civium Romanorum tollitur, perinde acsi mortuo eo desinant liberi in potestate eius esse. Pari ratione et si is qui in potestate parentis sit in insulam deportatus fuerit, desinit in potestate parentis esse. Sed si ex indulgentia principali restituti fuerint, per omnia pristinum statum recipiunt.

§ 2.- Relegati autem patres in insulam in potestate sua liberos retinent: et e contrario liberi relegate in potestate parentum remanent.

§ 3.- Poenae servus effectus filios in potestate habere desinit. servi autem poenae efficiuntur, qui in metallum damnantur et qui bestiis subiciuntur.

TITLE XII.

IN WHAT WAYS THE RIGHT OF PATERNAL
POWER IS ABROGATED.

Let Us examine now by what methods those subjected to the authority of others are liberated from this authority. We can learn from what We explained above with regard to the manumission of slaves in what way they are released from this restraint. Those, however, who are under the control of a relative become independent at his death, but this admits of a distinction; for, without question, when a father dies, his son and daughter, in every instance, become their own masters. Where, however, a grandfather dies, his grandsons and granddaughters do not invariably become independent, but only where after the death of their grandfather they do not again become subject to the authority of their father. Therefore, if when the grandfather dies their father is still living and under the authority of his father, then, after the death of their grandfather they become subject to the authority of their father; but if at the time their grandfather died their father was either dead, or had passed from under the control of his father, then the said grandchildren become their own masters, because they cannot become subject to his authority.

§ 1.- But when one who has been banished to some island on account of a crime forfeits his citizenship, it follows that the children of a person removed in this way from the body of Roman citizens cease to be under his control, just as if he were dead. For a similar reason, if anyone under paternal authority is banished to an island, he ceases to be under the control of his relatives; but if restored by Imperial clemency, such a person regains his former status in every respect.

§ 2.- Fathers who have been temporarily banished to an island retain authority over their children, and, on the other hand, children banished under such circumstances, remain subject to parental control.

§ 3.- Anyone who is made a slave by way of punishment ceases to have authority over his children, and persons are made slaves by way of punishment who are sentenced to the mines or are

TÍTULO XII

DE QUÉ MANERAS SE DISUELVE EL
DERECHO DE POTESTAD.

Veamos ahora, de qué maneras los que están sujetos a la potestad de otro se libran de esta potestad. Mas de qué modo se libran los esclavos de la potestad, podemos colegirlo de lo que más arriba expusimos sobre las manumisiones de los esclavos. Pero los que están bajo la potestad de un ascendiente, fallecido éste. se hacen dueños de sí (*sui iuris*). Esto, sin embargo, requiere una distinción. Porque, muerto el padre, indudablemente sus hijos e hijas se hacen absolutamente *sui iuris*; pero muerto el abuelo, sus nietos y nietas no se hacen siempre *sui iuris*, sino cuando después de la muerte del abuelo no han de recaer bajo la potestad de su padre. Así, pues, si al morir el abuelo vive el padre de aquéllos y se halla además bajo la potestad de su propio padre, entonces, después del fallecimiento del abuelo, caen bajo la potestad de su padre. Mas si éste, al tiempo en que fallece el abuelo, o ha muerto ya, o salió de la potestad de su padre, entonces aquellos se hacen *sui iuris*, porque no pueden caer bajo su potestad.

§ 1.- Mas como el que por algún crimen es deportado a una isla pierde la ciudadanía, se sigue de aquí que, como de este modo es eliminado del número de los ciudadanos romanos, sus hijos dejan de estar bajo su potestad, igualmente que si hubiera muerto. Y por la misma razón, si el que está bajo la potestad de un ascendiente fuese deportado a una isla, deja de hallarse bajo la potestad de su ascendiente. Mas si por indulgencia del príncipe fueren perdonados, recobran íntegramente su anterior estado.

§ 2. Mas los padres relegados a una isla retienen bajo su potestad a sus hijos; y al contrario los hijos relegados permanecen bajo la potestad de sus ascendientes.

§ 3.- El que se ha hecho esclavo de la pena deja de tener a sus hijos bajo su potestad. Mas, se hacen esclavos de la pena, los que son condenados a las minas y los que son expuestos a las fieras.

exposed to wild beasts.

4.- Filius familias si militaverit, vel si senator vel consul fuerit factus, manet in patris potestate. Militia enim vel consularia dignitas patris potestate filium non liberat. Sed ex constitutione nostra summa patricius dignitas illico ab imperialibus codicillis praestitis a patria potestate liberat. Quis enim patiatur patrem quidem posse per emancipationis modum suae potestatis nexibus filiam relaxare, imperatoriam autem celsitudinem non valere eum quem sibi patrem elegit ab aliena eximere potestate?

§ 5.- Si ab hostibus captus fuerit parens, quamvis servus hostium fiat, tamen pendet, ius liberorum propter ius postliminii: quia hi qui ab hostibus capti sunt si reversi fuerint, omnia pristina iura recipiunt. idcirco reversus et liberos habebit in potestate, quia postliminium fingit eum qui captus est semper in civitate fuisse: si vero ibi decesserit, exinde, ex quo captus est pater, filius sui iuris fuisse videtur. Ipse quoque filius neposve si ab hostibus captus fuerit, similiter dicimus propter ius postliminii ius quoque potestatis parentis in suspenso esse.

Dictum est autem postliminium a limine et post, et eum qui ab hostibus captus in fines nostros postea pervenit postliminio reversum recte dicimus. Nam limina sicut in domibus finem quandam faciunt, sic et imperii finem limen esse veteres voluerunt. Hinc et limes dictus est quasi finis quidam et terminus. Ab eo postliminium dictum quia eodem limine revertebatur quo amissus erat. Sed et qui victis hostibus recuperatur, postliminio rediisse existimatur.

§ 4.- Where the son of a family serves in the army or becomes a Senator or Consul, he still continues in the power of his father, for neither military service nor the consular dignity releases a son from paternal control. However, in accordance with one of Our Constitutions, the highest patrician rank releases him who receives it from paternal authority as soon as the Imperial grant is delivered; for who could tolerate that a father should have the power to release his son from the ties of his authority by means of emancipation, while the Imperial Dignity could not avail to liberate from the control of another him whom he selected as a father for himself.

§ 5.- Where a father has been captured by the enemy, although he temporarily becomes the slave of the latter, nevertheless, by the law of postliminium his power over his children only remains in abeyance; because if those who have been captured by the enemy return, they recover all their former rights; and therefore, on his return, he will have his children under his authority, because the law of postliminium gives rise to the fiction that a captive has never been absent; but if he should die in captivity, his son becomes his own master from the moment when his father was made prisoner. Again, if a son or a grandson is captured by the enemy, We declare that, in like manner the right of paternal authority is suspended by the law of postliminium.

The term postliminium is derived from limen and post, so that We speak correctly when We say that a man who has been captured by the enemy and afterwards comes within our boundaries returns by postliminium: for as thresholds form a kind of boundary in houses, the ancients also considered the boundary of the Empire as a threshold. From this likewise is derived the term limes which is, as it were, an end and boundary. Postliminium, therefore, is so designated because a person returns by the identical threshold from which he was lost. Anyone who is recovered from conquered enemies is deemed to have returned by postliminium.

§ 4.- Si el hijo de familia hubiere estado en la milicia o sido nombrado senador o cónsul, permanece bajo la potestad de su padre: pues la milicia o la dignidad consular no libra al hijo de la potestad del padre. Pero por una constitución nuestra, la muy elevada dignidad del patriciado, al punto que hayan sido expedidas las credenciales imperiales, libra al hijo de la patria potestad. Pues, ¿quien toleraría que por medio de la emancipación pudiese el padre desligar a su hijo de los lazos de su potestad, y que la celsitud imperial no tuviese autoridad para arrancar de la potestad ajena al que eligió por padre?

§ 5.- Si un ascendiente hubiere sido hecho prisionero por los enemigos, aunque se haga esclavo de éstos, subsiste, sin embargo, en suspenso su autoridad sobre los hijos por el derecho de *postliminio*, porque los que son hechos prisioneros por los enemigos, si hubieren vuelto, recobran todos sus antiguos derechos. Por esto, el que ha vuelto tendrá a sus hijos bajo su potestad, porque el *postliminio* supone que el que fue hecho prisionero permaneció siempre con la ciudadanía: mas si hubiere muerto en la esclavitud, se reputa que el hijo fue *sui iuris* desde que su padre fue hecho prisionero. Y por analogía decimos que, si el hijo mismo o el nieto hubiese sido hecho prisionero por los enemigos, también por el derecho de *postliminio* queda en suspenso el de la potestad de su ascendiente.

Mas se dijo *postliminium* de *limine* (frontera) y *post* (después); de donde a aquél, que cogido por los enemigos llegó después a nuestras fronteras, le llamamos con razón vuelto *postliminio* (después de la frontera). Pues como las fronteras ponen cierto confin a las casas, así también quisieron los antiguos que la frontera fuese el confin del imperio: de aquí que también se llamase *limes* (límite), como significando cierto fin y término. Por esto se dijo *postliminium* (postliminio), porque volvía a la misma frontera en que había sido perdido. Mas también el prisionero que es recobrado de los enemigos vencidos, se reputa que ha vuelto *postliminio*.

§ 6.- Praeterea emancipatione quoque desinunt liberi in potestate parentum esse. Sed ea emancipatio antea quidem vel per antiquam legis observationem procedebat, quae per imaginarias venditiones et intercedentes manumissiones celebrabatur, vel ex imperiali rescripto. nostra autem providentia et hoc in melius per constitutionem reformavit, ut, fictione pristina explosa, recta via apud competentes iudices vel magistratus parentes intrent et filios suos vel filias vel nepotes vel neptes ac deinceps sua manu dimitterent. Et tunc ex edicto praetoris in huius filii vel filiae, nepotis vel neptis, bonis, qui vel quae a parente manumissus vel manumissa fuerit, eadem iura praestantur parenti quae tribuuntur patrono in bonis liberti; et praeterea si impubes sit filius vel filia vel ceteri, ipse parens ex manumissione tutelam eius nanciscitur.

§ 7.- Admonendi autem sumus liberum esse arbitrium ei, qui filium et ex eo nepotem vel neptem in potestate habebit, filium quidem de potestate dimittere, nepotem vero vel neptem retinere; et ex diverso filium quidem in potestate retinere, nepotem vero vel neptem manumittere (eadem et de pronepote vel pronepte dicta esse intellegantur), vel omnes sui iuris efficere.

§ 8.- Sed et si pater filium, quem in potestate habet, avo vel proavo naturali secundum nostras constitutiones super his habitas in adoptionem dederit, id est si hoc ipsum, actis intervenientibus, apud competentem iudicem manifestavit, praesente eo qui adoptatur, et non contradicente nec non eo qui adoptat, solvitur quidem ius potestatis patris naturalis, transit autem in huiusmodi parentem adoptivum, in cuius persona adoptionem plenissimam esse antea diximus.

§ 6.- Children also cease to be under the control of their ascendants by emancipation, and this emancipation was formerly brought about by the ancient observance of the law, which was effected by means of fictitious sales and intermediate manumissions, or by Imperial Rescript. Our foresight, however, has, by means of a Constitution, brought about a change for the better, so that the ancient fiction having been exploded, relatives can go directly before competent judges or magistrates, and personally release from their authority their sons or daughters, grandsons or granddaughters, or other more remote descendants. And then, according to the Edict of the Praetor, the same rights are granted to the relatives with reference to the property of the said son or daughter, grandson or granddaughter who has been manumitted by the said relative, as are conferred upon a patron with reference to the property of his freedman; and, moreover, if the son or daughter, or the other descendants have not arrived at puberty, the relative obtains guardianship over them by reason of the emancipation.

§ 7.- We must also bear in mind that anyone who has a son under his control as well as a grandson or granddaughter by him, is perfectly free to release his son from his authority and to retain his grandson or granddaughter under it; and, on the other hand, to retain his son in his own power and manumit his grandson or granddaughter (and it must be understood that the same rule is applicable to a great-grandson or a great-granddaughter), or to render them all their own masters.

§ 8.- But where a father who has a son under his control gives him in adoption to his natural grandfather, or great-grandfather, in accordance with Our Constitutions enacted for this purpose; that is to say, if he manifests this intention by a proper instrument executed in the presence of a competent magistrate, the party who is to be adopted being present at the time and not offering any opposition — and if the party who makes the adoption does not do so — the right of the natural parent is extinguished and passes to the adoptive father in this manner; with respect to whom, as We previously stated, the adoption is absolutely complete.

§ 6.- Además, también por la emancipación dejan de estar los hijos bajo la potestad de sus ascendientes. Pero la emancipación procedía antes o por la antigua formalidad de la ley, la cual se celebraba por medio de ventas imaginarias y de manumisiones intermedias o por rescripto imperial. Mas nuestra providencia reformó también esto, mejorándolo, por una constitución, para que, desechada la antigua ficción, se presenten directamente los ascendientes a los jueces o magistrados competentes, y emancipen de sí a sus hijos o hijas, a sus nietos o nietas, o a otros. Y entonces, según el edicto del pretor, se dan al ascendiente sobre los bienes de este hijo o hija, nieto o nieta, que hubiese sido manumitido por el ascendiente, los mismos derechos que se conceden al patrono sobre los bienes del liberto; y además, si el hijo, la hija o alguno de los demás fuese impúbero, el ascendiente obtiene por la manumisión su tutela.

§ 7.- Pero debemos advertir, que queda al libre arbitrio del que tuviere bajo su potestad a un hijo y a un nieto o a una nieta habidos de él, emancipar de su potestad al hijo, y retener en ella al nieto o a la nieta; y, de otro modo, conservar bajo su potestad al hijo, y manumitir al nieto o a la nieta o hacerlos a todos *sui iuris*. Y entiéndase que lo mismo queda dicho respecto al biznieto y la biznieta.

§ 8.- Mas si el padre hubiera dado en adopción el hijo que tiene en su potestad, a un abuelo o bisabuelo natural conforme a nuestras constituciones sobre esto promulgadas, esto es, si así lo hubiere manifestado mediante acta ante el juez competente, en presencia del que es adoptado, y también sin contradicción del que adopta, se disuelve el derecho de potestad del padre natural y pasa a este padre adoptivo, en quien, según antes dijimos, es plenísima la adopción.

§ 9.- Illud autem scire oportet, quod, si nurus tua ex filio tuo conceperit et filium postea emancipaveris vel in adoptionem dederis praegnante nuru tua, nihilo minus quod ex ea nascitur, in potestate tua nascitur: quod si post emancipationem vel adoptionem fuerit conceptum, patris sui emancipati vel avi adoptivi potestati subicitur.

§ 10.- Et quidem neque naturales liberi neque adoptiv ullo paene modo possunt cogere parentes de potestate sua eos dimittere.

TIT. XIII

DE TUTELIS.

Transeamus nunc ad aliam divisionem. nam ex his personis quae in potestate non sunt, quaedam vel in tutela sunt vel in curatione, quaedam neutro iure tenentur. Videamus igitur de his quae in tutela vel in curatione sunt; ita enim intellegemus ceteras personas, quae neutro iure tenentur.

Ac prius dispiciamus de his quae in tutela sunt.

§ 1.- Est autem tutela, ut Servius definivit, ius ac potestas in capite libero ad tuendum eum qui propter aetatem se defendere nequit, iure civili data ac permissa.

§ 2.- Tutores autem sunt, qui eam vim ac potestatem habent, ex qua re ipsa nomen ceperunt. itaque appellantur tutores quasi tutores atque defensores, sicut aeditui dicuntur qui aedes tumentur.

3.- Permissum est itaque parentibus liberis impuberibus, quos in potestate habent, testamento tutores dare. Et hoc in filio filiaque omnimodo procedit; nepotibus tamen neptibusque ita demum parentes possunt testamento tutores dare, si post mortem eorum in patris sui potestatem non sint

§ 9.- It should also be noted that if your daughter-in-law conceives by your son and you subsequently emancipate the latter, or give him in adoption while your daughter-in-law is pregnant, the child brought forth by her is nevertheless born under your authority; but where it is conceived after emancipation or adoption, it is subject to the authority of its adoptive father or grandfather.

§ 10.- It is further to be noted that there is scarcely any way by which either natural or adopted children can force an ascendant to liberate them from his control.

TITLE XIII

CONCERNING GUARDIANSHIP.

Let Us pass now to another division of persons; for of those who are not under paternal authority some are under guardianship or curatorship, and others are subject to neither of these rights. Let Us, therefore, direct Our attention to those who are under guardianship or curatorship, and in this manner We shall become familiar with those other persons who are subject to neither of these restraints.

Let Us first consider those who are under guardianship.

§ 1.- Guardianship, as Servius defines it, is the right and authority over a free person granted and allowed by the Civil Law for the protection of one who, on account of his age, cannot protect himself.

§ 2.- Guardians are those who are invested with this power and authority, from which very fact they have obtained their name, and they are therefore called guardians from being protectors and defenders, just as those who have charge of temples are called guardians of temples.

§ 3.- Parents, therefore, are allowed to appoint guardians by will for children not arrived at puberty and who are under their control, and this applies to all cases where a son or daughter are concerned. For grandsons or granddaughters, however, parents can only appoint guardians where, after their death, they

§ 9.- Pero conviene saber que si tu nuera hubiere concebido de tu hijo, y después hubieras emancipado o dado en adopción a tu hijo hallándose en cinta tu nuera, lo que de ella nace, nace, sin embargo, bajo tu potestad. Mas si hubiere sido concebido después de la emancipación o de la adopción, queda sujeto a la potestad de su padre emancipado o de su abuelo adoptivo.

§ 10.- Y en verdad que ni los hijos naturales ni los adoptivos pueden casi de ningún modo obligar a sus ascendientes a emanciparlos de su potestad.

TÍTULO XIII

DE LAS TUTELAS

Pasemos ahora a otra división de las personas. Pues de aquellas que no están bajo potestad, unas se hallan en tutela o en curatela, y otras no están sujetas a ninguno de estos derechos. Ocupémonos, pues, de los que se hallan en tutela o curatela; y así conoceremos las demás personas que ni a una ni a otra están sometidas.

Y primeramente tratamos de las que están en tutela.

§ 1.- Tutela es, según la definió Servio, la fuerza y la potestad sobre una cabeza libre, dadas y permitidas por el derecho civil, para proteger a aquel que por su edad no puede defenderse.

§ 2.- Y son tutores los que tienen esta fuerza y potestad, de cuya cosa tomaron ellos su nombre. Y así, son llamados tutores, como significando protectores y defensores, conforme se dice *aeditui* a los que cuidan de los edificios.

§ 3.- Así, pues, se permitió a los ascendientes dar por testamento tutores a los hijos impúberes que tienen bajo su potestad: lo que procede de igual modo respecto a los hijos y a las hijas. Sin embargo, a los nietos y nietas sólo pueden darles por testamento tutores sus ascendientes, si después de la muerte de

recasuri. itaque si filius tuus mortis tuae tempore in potestate tua sit, nepotes ex eo non poterunt testamento tuo tutorem habere, quamvis in potestate tua fuerint; scilicet quia mortuo te in patris sui potestatem recasuri sunt.

§ 4.- Cum autem in compluribus aliis causis postumi pro iam natis habentur, et in hac causa placuit non minus postumis quam iam natis testamento tutores dari posse, si modo in ea causa sint, ut, si vivis parentibus nascerentur, sui et in potestate eorum fierent.

§ 5.- Sed si emancipato filio tutor a patre testamento datus fuerit, confirmandus est ex sententia praesidis omnimodo, id est sine inquisitione.

TIT. XIV

QUI DARI TUTORES TESTAMENTO
POSSUNT.

Dari autem potest tutor non solum paterfamilias, sed etiam filiusfamilias.

§ 1.- Sed et servus proprius testamento quum libertate recte tutor dari potest. Sed sciendum est, eum et sine libertate tutorem datum tacite et libertatem directam accepisse videri et per hoc recte tutorem esse. Plane si per errorem quasi liber tutor datus sit, aliud dicendum est. Servus autem alienus pure inutiliter datur testamento tutor: sed ita "cum liber erit" utiliter datur. Proprius autem servus inutiliter eo modo datur tutor.

§ 2.- Furiosus vel minor viginti quinque annis tutor

will not be again brought under the authority of their fathers. Hence, if at the time of your death, your son is under your control, your grandsons by him cannot have a guardian appointed by your will, even though they were under your authority; because it is evident that, when you are dead they will again come under the control of their father.

§ 4.- But, as in many instances posthumous children are considered as already born, it has been decided that under such circumstances testamentary guardians can be appointed as well for posthumous children as for those already in existence, provided their condition is such that if they had been born while their parents were living, they would have been their heirs and under their control.

§ 5.- Where, however, a guardian is appointed by the will of a father for an emancipated son, he must in every instance be confirmed by order of the Governor, and this is to be done without investigation.

TITLE XIV

WHO CAN BE APPOINTED
TESTAMENTARY GUARDIANS.

Not only the father of a family but also a son who belongs to it can be appointed a guardian.

§ 1.- The slave of a testator can be legally appointed guardian and at the same time given his freedom; but it must be noted that when he is appointed guardian without being set free, he is presumed tacitly to have received his freedom, and on this account he can legally act; but it is evident that if he is appointed guardian under the presumption that he is free, the case is different. The slave of another cannot, however, unreservedly be appointed a testamentary guardian, but the appointment is valid when it is stated that it will take effect when he shall become free. It is, however, not valid for a person's own slave to be appointed in this manner.

§ 2. An insane person or a minor under twenty-five

éstos no han de recaer bajo la potestad de su padre. Si, pues, tu hijo se hallare al tiempo de tu muerte bajo tu potestad, tus nietos habidos de él no podrán recibir tutor por tu testamento, aunque se hallaren bajo tu potestad; a saber, porque, muerto tú, deben de caer bajo la potestad de su padre.

§ 4.- Mas, como en otros muchos casos son considerados los póstumos como ya nacidos, plugo también en este que se pueda dar por testamento tutores no menos a los póstumos que a los ya nacidos, si no obstante se hallaren en situación tal, que, si nacieran en vida de sus ascendientes, se harían herederos suyos y estarían bajo su potestad.

§ 5.- Mas si al hijo emancipado se hubiere dado en testamento un tutor por el padre, deberá ser confirmado por sentencia del presidente en todos los casos, esto es, sin investigación.

TÍTULO XIV

QUIENES PUEDEN SER NOMBRADOS
TUTORES EN TESTAMENTO.

Puede ser nombrado tutor no sólo el padre de familia, sino también el hijo de familia.

§ 1.- Mas hasta el esclavo propio puede ser nombrado válidamente tutor en testamento manumiéndole; pero ha de saberse que, aun nombrado tutor sin la libertad, se reputa haberla recibido directa tácitamente y que por esto es válidamente tutor. Otra cosa, en verdad, deberá decirse, si por error hubiere sido nombrado tutor, como libre. Mas el esclavo de otro es inútilmente nombrado pura y simplemente tutor por testamento; pero en esta forma: "cuando fuere libre", es válidamente nombrado. Pero el esclavo propio es nombrado inútilmente tutor de este modo.

§ 2. El loco o el menor de veinticinco años, nom-

testamento datus tutor erit, cum compos mentis aut maior viginti quinque annis fuerit factus.

§ 3.- Ad certum tempus vel ex certo tempore vel sub condicione vel ante heredis institutionem posse dari tutorem non dubitatur.

§ 4.- Certae autem rei vel causae tutor dari non potest, quia personae, non causae vel rei datur.

5.- Si quis "filiabus" suis vel "filiis" tutores dederit, etiam postumae vel postumo videtur dedisse, quia filii vel filiae appellatione et postumus et postuma continentur. Quid, si nepotes sint, an appellatione filiorum et ipsis tutores dati sunt? Dicendam est, ut ceterum si "filios," non continebuntur; aliter enim filii, aliter nepotes appellantur. Plane si "postumis" dederit, tam filii postumi quam ceteri liberi continebuntur.

TIT. XV

DE LEGITIMA ADGNATORUM TUTELA.

Quibus autem testamento tutor datus non sit his ex lege duodecim tabularum adgnati sunt tutores, qui vocantur legitimi.

§ 1.- Sunt autem adgnati per virilis sexus cognitionem coniuncti, quasi a patre cognati, veluti frater eodem patre natus, fratris filius neposve ex eo, item patruus et patrum filius neposve ex eo. At qui per feminini sexus personas cognitione iunguntur non sunt adgnati, sed alias naturali iure cognati. Itaque amitae tuae filius non est tibi adgnatus, sed cognatus

years of age when appointed guardian by will can act as such when he becomes sane or reaches the age of twenty-five years.

§ 3.- There is no question that a guardian can be appointed up to a certain time, or from a certain date, or under some condition, or before the institution of an heir.

§ 4.- A guardian cannot, however, be appointed on account of some certain transaction or property, for the reason that the appointment is made with reference to the person, and not on account of any business transaction or property.

§ 5.- Where anyone has appointed guardians for his daughters or sons, it is understood that he has appointed them also for any posthumous daughter or son, because such children are included in the term "posthumous". But in case there are many grandsons, are guardians to be appointed for them under the designation of sons? It must be held that they also appear to be appointed for them, if the party made use of the word "children"; but the case is otherwise if he used the word "sons", for sons are designated by one term and grandsons by another. It is evident that if he made the appointment for posthumous children both posthumous sons and other descendants will be included.

TITLE XV

CONCERNING THE LEGAL GUARDIANSHIP OF AGNATES.

By a law of the Twelve Tables agnates are the guardians of those for whom no testamentary guardian has been appointed and these are called legal guardians.

§ 1. Agnates are persons connected by relationship through individuals of the male sex, that is to say, related on the father's side; as, for instance, a brother born of the same father, the son of that brother, and his grandson by the said son; also a paternal uncle, the son of that paternal uncle, and his grandson by that son. Those who are connected by relationship

brado tutor por testamento, será tutor cuando hubiere recobrado el juicio o llegado a se mayor de veinticinco años.

§ 3.- No hay duda que se puede nombrar tutor hasta cierto tiempo, o desde cierto tiempo, o bajo condición, o antes de la institución de heredero.

§ 4.- Mas para cierta cosa o negocio no puede darse tutor, porque se da a la persona, no para el negocio o la cosa.

§ 5.- Si alguno hubiere dado tutores a sus hijas o hijos, se entiende haberlos dado también a la póstuma o al póstumo, porque en la denominación de hijo o de hija se comprenden el póstumo y la póstuma. Mas si fueren nietos, ¿con la denominación de hijos se les habrán dado también tutores? Se ha de decir que se entiende que también se les han dado, si el testador dijo *liberos* (descendientes); mas si dijo *filios* (hijos), no serán comprendidos; pues de un modo se llaman los hijos y de otro los nietos. Pero si lo hubiere dado a los póstumos, se comprenderán así los hijos póstumos como los demás descendientes.

TÍTULO XV

DE LA TUTELA LEGÍTIMA DE LOS AGNADOS.

Mas de aquellos a quienes no se ha dado tutor por testamento, son por la ley de las Doce Tablas los agnados sus tutores, los cuales se llaman legítimos.

§ 1.- Pero son agnados los unidos en parentesco por personas de sexo masculino, como cognados por su padre; por ejemplo, el hermano nacido del mismo padre, el hijo del hermano, o el nieto nacido de éste, y también el tío paterno, el hijo del tío paterno, o su nieto. Mas, los que están unidos en parentesco por personas del sexo femenino, no son agnados, sino,

(et invicem scilicet tu illi eodem iure coniungeris), quia qui nascuntur patris non matris familiam sequuntur.

§ 2.- Quod autem lex ab intestato vocat ad tutelam adgnatos, non hanc habet significationem, si omnino non fecerit testamentum is qui poterat tutores dare, sed si quantum ad tutelam pertinet, intestatus decesserit. quod tunc quoque accidere intellegitur, cum is qui datus est tutor, vivo testatore decesserit.

§ 3.- Sed adgnationis quidem ius omnibus modis capitis deminutione plerumque perimitur; nam adgnatio iuris est nomen. cognationis vero ius non omnibus modis commutatur, quia civilis ratio civilia quidem iura corrumpere potest, naturalia vero non utique.

TIT. XVI

DE CAPITIS DEMINUTIONE.

Est autem capitis deminutio prioris status commutatio, eaque tribus modis accidit; nam aut maxima est capitis deminutio aut minor, quam quidam mediam vocant, aut minima.

§ 1.- Maxima est capitis deminutio, cum aliquis simul et civitatem et libertatem amittit. Quod accidit in his qui servi poenae efficiuntur atrocitate sententiae, vel liberti ut ingrati circa patronos condemnati, vel qui ad pretium participandum se venumdari passi sunt.

§ 2.- Minor sive media est capitis deminutio, cum civitas quidem amittitur, libertas vero retinetur. quod accidit ei cui aqua et igni interdictum fuerit, vel ei qui in insulam deportatus est.

through individuals of the female sex are not agnates but, on the other hand, are cognates by natural law; therefore, the son of your father's sister is not your agnate but your cognate; and, on the other hand, you are certainly connected with him by the same rule, because children follow the family of the father and not that of the mother.

§ 2.- The law which appoints agnates guardians in case of intestacy not only has this application where a man who has the right to appoint guardians does not make a will, but also when he dies intestate so far as the guardianship is concerned; which is also understood to take place where the party appointed guardian dies while the testator is still alive.

§ 3.- The law of agnation is usually abrogated in every respect by the forfeiture of civil rights; for consanguinity on the male side is merely a legal term. The law of relationship on the female side is not, however, entirely altered for the above reason, because while a Civil Law principle may abrogate civil rights, it can under no circumstances abrogate those which are natural.

TITLE XVI

CONCERNING THE LOSS OF CIVIL RIGHTS.

The loss of civil rights is a change of former status, and takes place in three ways, for it may be the greatest; the lesser, which some persons call intermediate; or the least.

§ 1.- The greatest loss of civil rights is where anyone forfeits at the same time both citizenship and freedom. This occurs in the case of those who are made slaves by way of punishment through the severity of their sentences; or where freedmen are condemned for having been ungrateful to their patrons; or where parties suffer themselves to be sold for the purpose of sharing in the price.

§ 2.- Less, or intermediate loss of civil rights, is where citizenship itself is lost but freedom is retained; which occurs when a person is interdicted from fire and water, or is banished for an indefinite

por otro nombre, cognados por derecho natural. Así, pues, el hijo de tu tía paterna no es tu agnado, sino tu cognado, y recíprocamente tú te hallarás unido a él por este mismo título, porque los que nacen siguen la familia del padre, no la de la madre.

§ 2.- Mas, que la ley llama a los agnados a la tutela *ab intestato*, no tiene esta significación: si absolutamente no hubiere hecho testamento el que podía nombrar tutores; sino si hubiere muerto intestado en cuanto a la tutela se refiere: lo que se entiende que también sucede, cuando el que es nombrado tutor hubiere fallecido viviendo el testador.

§ 3.- Pero el derecho de agnación se extingue por regla general de todas maneras por la disminución de cabeza; porque la agnación es el nombre de un derecho. Mas el derecho de cognación no se altera en todas las cosas, porque la ley civil puede en verdad destruir los derechos civiles, pero no ciertamente los naturales.

TÍTULO XVI

DE LA DISMINUCIÓN DE CABEZA.

Disminución de cabeza es el cambio del estado anterior, y ocurre de tres maneras; pues la disminución de cabeza es o máxima, o menor, que algunos llaman media, o mínima.

§ 1.- Hay máxima disminución de cabeza, cuando alguno pierde al mismo tiempo la ciudadanía y la libertad; lo que sucede a aquellos que se hacen esclavos de la pena por la enormidad de la sentencia, ora libertos condenados como ingratos para sus patronos, ora los que se han dejado vender para participar del precio.

§ 2.- Hay menor o media disminución de cabeza, cuando se pierde en verdad la ciudadanía, pero se retiene la libertad; lo que acontece a aquel a quien se hubiere prohibido el agua y el fuego, o al que ha sido

§ 3.- Minima est capitis deminutio, cum et civitas et libertas retinetur, sed status hominis commutatur. quod accidit in his qui, cum sui iuris fuerunt, coeperunt alieno iuri subiecti esse, vel contra.

§ 4.- Servus autem manumissus capite non minuitur, quia nullum caput habuit.

§ 5.- Quibus autem dignitas magis quam status permutatur, capite non minuuntur; et ideo senatus motus capite non minui constat.

§ 6.- Quod autem dictum est manere cognationis ius et post capitis deminutionem, hoc ita est, si minima capitis deminutio interveniat; manet enim cognatio. Nam si maxima capitis deminutio incurrat, ius quoque cognationis perit, ut puta servitute alicuius cognati, et ne quidem, si manumissus fuerit, recipit cognationem. Sed et si in insulam deportatus quis sit, cognatio solvitur.

§ 7.- Cum autem ad agnatos tutela pertineat, non simul ad omnes pertinet, sed ad eos tantum, qui proximo gradu sunt, vel, si eiusdem gradus sint, ad omnes.

TIT. XVII

DE LEGITIMA PATRONORUM TUTELA.

Ex eadem lege duodecim tabularum libertorum et libertarum tutela ad patronos liberosque eorum pertinet, quae et ipsa legitima tutela vocatur; non quia nominatim ea lege de hac tutela cavetur, sed quia perinde accepta est per interpretationem atque si verbis legis introducta esset. Eo enim ipso, quod hereditates libertorum libertarumque, si intestati

from fire and water, or is banished for an indefinite term to some island.

§ 3.- The least loss of civil rights is when both citizenship or liberty are retained, but the condition of the individual is altered; which happens when those who were formerly their own masters are subjected to the authority of another, or vice-versa.

§ 4.- A manumitted slave loses no civil rights because he did not possess any.

§ 5.- Those persons whose dignity rather than their condition is altered do not forfeit their civil rights; and therefore it is settled that expulsion from the Senate involves no such forfeiture.

§ 6.- When it was stated that the right of cognation persisted after the loss of civil rights, it is to be understood that this is the case where the least of such losses takes place, for it is under such circumstances that the cognation remains. But where the greatest loss of civil rights occurs, the right of cognation is lost; for instance, by the enslavement of any relative on the female side, and even when such a person is manumitted he does not recover his right; and also where anyone is deported to an island his cognation is lost.

§ 7.- When guardianship devolves upon persons related on the male side it does not devolve upon all of them at once, but only upon such as are related in the nearest degree, or upon all, if they are of the same degree.

TITLE XVII

CONCERNING THE LEGAL GUARDIANSHIP OF PATRONS.

By the same Law of the Twelve Tables the guardianship of male and female persons who have been set free belongs to their patrons and to the children of the latter, which is also called legal guardianship; not because by that law special provision has been made for it, but for the reason that the interpretation of said law justifies this conclusion

deportado a una isla.

§ 3.- Hay mínima disminución de cabeza, cuando se retiene la ciudadanía y la libertad, pero se cambia el estado del hombre; lo que acontece a aquellos que, habiendo sido *sui iuris*, comenzaron a estar sujetos a la potestad de otro, o al contrario

§ 4.- Mas, el esclavo manumitido no es disminuido de cabeza, porque no tuvo cabeza ninguna.

§ 5.- Pero aquellos en quienes se cambia más la dignidad que el estado, no son disminuidos de cabeza: y así, es constante que el separado del senado no se disminuye de cabeza.

§ 6.- Mas lo que se ha dicho, que el derecho de cognación subsiste aun después de la disminución de cabeza, ha de entenderse, si mediar la disminución mínima de cabeza; pues entonces subsiste la cognación. Porque si sobreviene la disminución máxima de cabeza, perece también el derecho de cognación, como por ejemplo, por la esclavitud de algún cognado, y no recobra en verdad la cognación, aun cuando aquél fuere manumitido. Y también se disuelve la cognación, si alguno fuere deportado a una isla.

§ 7.- Pero aunque la tutela pertenezca a los agnados, no corresponde a todos juntamente, sino tan sólo a los que son de grado más próximo, o a todos, si hay muchos del mismo grado.

TÍTULO XVII

DE LA TUTELA LEGÍTIMA DE LOS PATRONOS.

Según la misma ley de las Doce Tablas, la tutela de los libertos y de las libertas corresponde a los patronos y a sus hijos, cuya tutela se llama también legítima, no porque nominalmente se trate de esta tutela en la ley, sino porque se ha admitido por la interpretación, como si se hubiese establecido por las palabras de la ley. Pues por lo mismo que la ley había dispues-

decessissent, iusserat lex ad patronos liberosve eorum pertinere, crediderunt veteres, voluisse legem etiam tutelas ad eos pertinere, cum et adgnatos, quos ad hereditatem vocat, eosdem et tutores esse iussit et quia plerumque, ubi successionis est emolumentum, ibi et tutelae onus esse debet. ideo autem diximus plerumque, quia, si a femina impubes manumittatur. ipsa ad hereditatem vocatur, cum alius est tutor.

TIT. XVIII

DE LEGITIMA PARENTUM TUTELA.

Exemplo patronorum recepta est et alia tutela, quae et ipsa legitima vocatur. Nam si quis filium aut filiam, nepotem aut neptem ex filio, et deinceps, impuberes emancipaverit, legitimus eorum tutor erit.

TIT. XIX

DE FIDUCIARIA TUTELA.

Est et alia tutela, quae fiduciaria appellatur. Nam si parens filium vel filiam, nepotem vel neptem, et deinceps, impuberes manumiserit, legitimam nanciscitur eorum tutelam: quo defuncto, si liberi virilis sexus extant, fiduciarii tutores filiorum suorum vel fratris vel sororis et ceterorum efficiuntur. Atqui patrono legitimo tutore mortuo, liberi quoque eius legitimi sunt tutores: quoniam filius quidem defuncti, si non esset a vivo patre emancipatus, post obitum eius sui iuris efficeretur nec in fratrum potestatem recideret ideoque nec in tutelam, libertus autem si servus mansisset, utique eodem iure apud liberos domini post mortem eius

just as if it had been verbally set forth in the same. For from the very fact that the law prescribed that the estates of freedmen and freedwomen who died intestate should belong to their patrons and to the children of the latter, the ancient authority determined that the intention of the law was that their grandchildren shall also belong to them, since it directed that those agnates on whom it bestowed the estate should also be guardians; because, generally speaking, where the benefit of the succession is, there also the burden of guardianship should be placed. We say generally speaking, because where a slave who has not reached puberty is manumitted by a woman, she herself is entitled to the estate although some one else will be appointed guardian.

TITLE XVIII.

CONCERNING THE LEGAL GUARDIANSHIP OF ASCENDANTS.

There is another guardianship allowed which follows the example of that of patrons, and this also is called legal; for where anyone emancipates a son or a daughter, a grandson or a granddaughter by a son, and so on through other degrees, so long as the party has not reached puberty, he will be their legal guardian.

TITLE XIX.

CONCERNING FIDUCIARY GUARDIANSHIP.

There is another kind of guardianship which is called fiduciary. For where an ascendant emancipates a son or a daughter, a grandson or a granddaughter, and so on, in succession, before they have reached the age of puberty, he acquires a legal guardianship over them; and where, at his death, he leaves children of the male sex, they become the fiduciary guardians of their sons, of their brother, their sister, or their relatives. But when a legal guardian dies, his children become legal guardians, for the son of the defunct, if he has not been emancipated by his father while the latter was still living, would have become his own master after his father's death and would not have

to que perteneciesen a los patronos o a sus hijos la herencias de los libertos y libertas, si hubiesen fallecido intestados, creyeron los antiguos que la ley también había querido que les correspondiesen las tutelas, toda vez que había mandado que los mismos agnados a quienes llama a la herencia fuesen también los tutores, porque, por lo general, donde está el emolumento de la sucesión, allí debe estar también la carga de la tutela. Y decimos que por lo general, porque si un impúbero fuese manumitido por una mujer, ésta es llamada a la herencia, pero otro será tutor.

TÍTULO XVIII

DE LA TUTELA LEGÍTIMA DE LOS ASCENDIENTES.

A ejemplo de las de los patronos se ha admitido otra tutela, que también se llama legítima. Porque si alguno hubiere emancipado, impúberos, a su hijo o hija, a su nieto o nieta habidos de un hijo, y a otros descendientes tales, será su legítimo tutor.

TÍTULO XIX

DE LA TUTELA FIDUCIARIA.

Hay todavía otra tutela que se llama fiduciaria. Porque si un ascendiente hubiere manumitido, siendo impúberos, a su hijo o hija, a su nieto o nieta, o a otros descendientes, obtiene legítima tutela: y muerto él, si le sobreviven hijos del sexo masculino, se hacen tutores fiduciarios de sus hijos, o del hermano o de la hermana y de los demás. Sin embargo, a la muerte del patrono, tutor legítimo. sus hijos son también tutores legítimos, porque, en verdad, el hijo del difunto, si no hubiese sido emancipado por su padre en vida, se haría *sui iuris* a la muerte de éste, y no caería bajo la potestad de sus hermanos, ni por consiguiente bajo su tutela; mas el liberto, si hubiese

futurus esset. Ita tamen ii ad tutelam vocantur, si perfectae aetatis sint. Quod nostra constitutio generaliter in omnibus tutelis et curationibus observari praecepit.

TIT. XX

DE ATILIANO TUTORE, VEL EO QUI EX LEGE IULIA ET TITIA DABATUR.

Si cui nullus omnino tutor fuerat, ei dabatur in urbe quidem Roma a praetore urbano et maiore parte tribunorum plebis tutor ex lege Atilia, in provinciis vero a praesidibus provinciarum ex lege Iulia et Titia.

§ 1.- Sed et si testamento tutor sub condicione aut die certo datus fuerat, quamdiu condicio aut dies pende-bat, ex iisdem legibus tutor dari poterat. item si pure datus fuerat, quamdiu nemo ex testamento heres existerat, tamdiu ex iisdem legibus tutor petendus erat, qui desinebat tutor esse, si condicio existeret aut dies veniret aut heres existeret.

§ 2.- Ab hostibus quoque tutore capto ex his legibus tutor petebatur, qui desinebat esse tutor, si is qui captus erat in civitatem reversus fuerat: nam reversus recipiebat tutelam iure postliminii.

§ 3.- Sed ex his legibus pupillis tutores desierunt dari, posteaquam primo consules pupillis utriusque sexus tutores ex inquisitione dare coeperunt, deinde praetores ex constitutionibus. Nam supra scriptis legibus neque de cautione a tutoribus exigenda rem salvam pupillis fore, neque de compellendis tutoribus ad tutelae administrationem quidquam

sustained the same relation to the children of his master after the death of the latter. Persons entitled to exercise the office of guardian must be of full age, a rule which one of Our Constitutions has directed to be generally observed in the case of all guardianships and curatorships.

TITLE XX.

CONCERNING THE ATILIAN GUARDIAN, AND THE ONE APPOINTED UNDER THE LEX IULIA ET TITIA.

Where no guardian at all had been appointed for a person it was customary for one to be given him in the City of Rome by the Urban Praetor and the majority of the Tribunes of the people under the Lex Atilia; and in the provinces the appointment was made by the Governors, in compliance with the Lex Julia et Titia.

§ 1.- But where a guardian had been appointed by will under some condition or to act upon a certain day, as long as the condition was not fulfilled or the day had not arrived, another guardian could be appointed under these laws. Moreover, if the appointment had been made without qualification, as long as there was no heir under the will, by the same laws application was required to be made for another guardian to act during that time, and he ceased to be a guardian if the condition was complied with, or the day arrived, or an heir appeared.

§ 2.- Moreover, a guardian was usually applied for under the same laws when the existing guardian had been captured by the enemy; and he ceased to hold his office if the former returned from captivity, for having returned he recovered the guardianship by the law of postliminium.

§ 3.- Guardians, however, are no longer appointed for minors under those laws, since, in the first place, the Consuls, and afterwards the Praetors, began to appoint guardians for minors of both sexes after examination, in accordance with the Constitutions; for by the aforesaid laws no provision was made for exacting bonds from guardians to preserve the

permanecido esclavo, habría estado ciertamente sometido bajo el mismo título a los hijos de su señor a la muerte de éste. Estas personas, sin embargo, son llamadas a la tutela, si son de edad perfecta: lo que una constitución nuestra mandó que en general se observe en todas las tutelas y curatelas.

TÍTULO XX

DEL TUTOR ATILIANO Y DEL QUE SE DABA POR LA LEY JULIA Y TICIA.

Si alguien se hallaba absolutamente sin ningún tutor, en la ciudad de Roma se le nombraba uno por el pretor urbano y por la mayoría de los tribunos de la plebe en virtud de la ley Atilia, y en las provincias, según la ley Julia y Ticia, por los presidentes de las mismas.

§ 1.- Mas si por testamento se había dado tutor bajo condición o desde cierto día, mientras la condición o el día estuviese pendiente, se podía dar otro tutor, conforme a las mismas leyes. Del mismo modo, si se había nombrado puramente, mientras no hubiese ningún heredero en virtud del testamento, debía pedirse, con arreglo a las mismas leyes, un tutor que dejaba de serlo cuando se cumplía la condición, o llegaba el plazo, o había heredero.

§ 2.- Y también, prisionero el tutor por los enemigos, según las mismas leyes se podía otro, que dejaba de serlo, si el que había sido hecho prisionero había vuelto a la ciudad; porque el que volvía, recobraba la tutela por derecho de *postliminio*.

§ 3.- Mas, dejóse de dar a los pupilos tutores conforme a estas leyes, después que primeramente los cónsules, en virtud de información, y posteriormente los pretores, con arreglo a las constituciones, comenzaron a dárselos a los pupilos de ambos sexos. Porque en las susodichas leyes nada se disponía ni sobre la caución que se debía exigir a los tutores para

cavetur.

§ 4.- Sed hoc iure utimur, ut Romae quidem praefectus urbis vel praetor secundum suam iurisdictionem, in provinciis autem praesides ex inquisitione tutores crearent, vel magistratus iussu praesidium, si non sint magnae pupilli facultates.

§ 5.- Nos autem per constitutionem nostram et huiusmodi difficultates hominum resecantes nec exspectata iussione praesidium disposuimus, si facultas pupilli vel adulti usque ad quingentos solidos valeat, defensores civitatum (una quum eiusdem civitatis religiosissimo antistite vel apud alias publicas personas) vel magistratus, vel iuridicum Alexandrinae civitatis tutores vel curatores creare, legitima cautela secundum eiusdem constitutionis normam praes-tanda, videlicet eorum periculo qui eam accipiant.

§ 6.- Impuberes autem in tutela esse naturali iure conveniens est, ut is qui perfectae aetatis non sit alterius tutela regatur.

§ 7. Cum igitur pupillorum pupillarumque tutores negotia gerunt, post pubertatem tutelae iudicio rationem reddunt.

TIT. XXI

DE AUCTORITATE TUTORUM.

Auctoritas autem tutoris in quibusdam causis necessaria pupillis est, in quibusdam non est necessaria. Ut ecce si quid dari sibi stipulentur, non est necessaria tutoris auctoritas: quod si aliis pupilli promittant, necessaria est: namque placuit, meliorem quidem suam conditionem licere eis facere etiam sine tutoris auctoritate, deteriore vero non aliter quam tutore auctore. Unde in his causis ex quibus

property of their wards, or for requiring them to properly administer their guardianship.

§ 4.- The practice now prevails at Rome for the Prefect of the City, or the Praetor, as far as he has jurisdiction, to appoint guardians; and in the provinces the Governors do this after investigation, or the magistrates do so by order of the Governors, where the property of the minor is not of great value.

§ 5.- But We, by means of one of Our Constitutions, having removed the uncertainties of men on questions of this description, and having caused the order of the Governors to be no longer expected, have determined that if the property of a minor or an adult is of the value of five hundred solidi the Defenders of the City — together with the most reverend Bishop of the same, or in the presence of other public officials or magistrates, or of the judge of the City of Alexandria — shall create guardians or curators, lawful security having been given according to the provisions of the said Constitution, that is to say, at the risk of those who accept it.

§ 6.- That persons not arrived at puberty should be under guardianship is conformable to natural law, so that he who has not arrived at full age may be directed by the guardianship of another.

§ 7.- For this reason, as the guardians of male and female wards transact their business, they must render an account to them in an action of guardianship after they have arrived at puberty.

TITLE XXI.

CONCERNING THE SANCTION OF GUARDIANS.

The sanction of a guardian in some instances is requisite for wards and in some instances it is not. For example, when a ward makes & contract for something to be given him, the guardian's consent is not necessary, but when wards promise something to others it is necessary; for it has been decided that they have power to improve then condition even without the authority of their guardians, but that they cannot

que quedaran a salvo los intereses de los pupilos, ni sobre el modo de compeler a los tutores a la administración de la tutela.

§ 4.- Pero observamos esta ley, que, en Roma, el prefecto de la ciudad, o el pretor, según su jurisdicción, y en las provincias los presidentes, nombran los tutores en virtud de información, o bien los magistrados por mandato de los presidentes, si no son grandes los bienes del pupilo.

§ 5.- Mas nosotros, haciendo desaparecer por una constitución nuestra estas dificultades de las personas, hemos dispuesto que, sin esperar el mandato de los presidentes, cuando los bienes del pupilo o del adulto lleguen a quinientos sueldos, nombren tutores y curadores los defensores de las ciudades (juntamente con el religiosísimo obispo de la misma ciudad, o ante otras personas públicas, a saber, los magistrados), o el jurídico de la ciudad alejandrina; debiendo prestarse la caución legal conforme a la misma constitución, esto es, a riesgo de los que la reciben.

§ 6.- Mas es conforme al derecho natural que los impúberos estén en tutela, para que el que no sea mayor de edad sea dirigido por el cuidado de otro.

§ 7.- Y como los tutores administran los negocios de los pupilos y pupilas, rinden cuentas, después de la pubertad de aquellos, en el juicio de tutela.

TÍTULO XXI

DE LA AUTORIDAD DE LOS TUTORES.

Mas la autoridad del tutor es necesaria a los pupilos en ciertos actos, y en otros no. Como, por ejemplo, si estipulan que se dé alguna cosa, no es necesaria la autoridad del tutor; mas es necesaria, si los pupilos prometen a otros; pues plugo que les fuera lícito mejorar en verdad su condición aun sin la autoridad del tutor, pero no empeorarla de otro modo que con dicha autoridad. De donde resulta, que en estos actos

mutuae obligationes nascuntur, in emptionibus venditionibus, locationibus conductionibus, mandatis, depositis, si tutoris auctoritas non interveniat, ipsi quidem qui cum his contrahunt obligantur, at invicem pupilli non obligantur.

§ 1.- Neque tamen hereditatem adire neque bonorum possessionem petere neque hereditatem ex fidei-commisso suscipere aliter possunt nisi tutoris auctoritate, quamvis lucrosa sit neque ullum damnum habeat.

§ 2.- Tutor autem statim in ipso negotio praesens debet auctor fieri, si hoc pupillo prodesse existimaverit. Post tempus vero aut per epistulam interposita auctoritas nihil agit.

§ 3.- Si inter tutorem pupillumve iudicium agendum sit, quia ipse tutor in rem suam auctor esse non potest, non praetorius tutor, ut olim, constituitur, sed curator in locum eius datur, quo interveniente iudicium peragitur et eo peracto curator esse desinit.

TIT. XXII

QUIBUS MODIS TUTELA FINITUR.

Pupilli pupillaeque cum puberes esse coeperint, tutela liberantur. pubertatem autem veteres quidem non solum ex annis, sed etiam ex habitu corporis in masculis aestimari volebant. Nostra autem maiestas dignum esse castitate temporum nostrorum bene putavit, quod in feminis et antiquis impudicum esse visum est, id est inspectionem habitudinis corporis, hoc etiam in masculos extendere: et ideo sancta constitutione promulgata pubertatem in masculis post quartum decimum annum completum illico initium accipere disposuimus, antiquitatis normam in femininis personis bene positam suo ordine relinquentes, ut post duodecimum annum

make it worse unless their guardians consent for them to do so. Wherefore, under circumstances in which mutual obligations arise for instance, in purchases, sales, letting and hiring, commissions, deposits, if the authority of the guardian is not interposed, those persons who enter into contracts with wards shall be liable; but, on the other hand, the wards shall not be responsible.

§ 1.- Nor can they enter upon an estate or demand possession or property, or accept an inheritance given in trust for their benefit, in any other way than with the sanction of their guardian, even though it be profitable, and no loss can arise therefrom.

§ 2.- The guardian should also, at once, and while the transaction is pending, give his approval, if he thinks that it will be a benefit to the ward; but if he does this afterwards or sanctions it by a letter, his act is void.

§ 3.- When an action-at-law is to be conducted between guardian and ward — for the reason that the guardian cannot give his sanction to anything relating to his own affairs — a curator is appointed in his place (not a Praetorian guardian as was formerly the practice), and the case is carried on by the former who ceases to be curator when it is terminated.

TITLE XXII.

IN WHAT WAYS A GUARDIANSHIP IS TERMINATED.

Male and female wards are released from guardianship as soon as they reach puberty. The ancients were disposed to fix the age of puberty, as far as males were concerned, not only by their years but by their corporeal development. Our Majesty, however, has considered it proper and worthy of the purity of the age that what seemed to be immodest to the ancients in the case of females, that is the inspection of the condition of their bodies, should also be extended to males; and, therefore, by the promulgation of ah Imperial Constitution, We have decreed that puberty in males shall begin immediately after the completion of the fourteenth

de los que nacen obligaciones mutuas, como en las compra-ventas, arrendamientos, mandatos y depósitos, si no interviene la autoridad del tutor, se obligan ciertamente los que con ellos contratan; mas, por el contrario, los pupilos no se obligan.

§ 1.- No pueden, sin embargo, de otro modo sino con la autoridad del tutor, ni adir la herencia, ni pedir la posesión de bienes, ni recibir una herencia por fideicomiso, aunque sea lucrativa y no tenga ningún peligro.

§ 2.- Mas el tutor, presente al mismo negocio, debe al punto hacerse autor, si juzgase que es ventajoso para el pupilo: después de algún tiempo o por medio de carta, de nada sirve su autoridad interpuesta.

§ 3. Si entre el tutor y el pupilo hubiera de promoverse un juicio, no pudiendo el tutor ser defensor contra su propio interés, no se nombra como en otro tiempo un tutor pretoriano, sino que en su lugar se da un curador con cuya intervención se sustancia el juicio, y que, terminado éste, deja de ser curador.

TÍTULO XXII

DE QUÉ MODOS SE ACABA LA TUTELA.

Los pupilos y las pupilas, cuando han comenzado a ser púberos, se libran de la tutela. Mas los antiguos querían que se estimase la pubertad en los varones no sólo por los años, sino también por el desarrollo del cuerpo. Pero acertadamente ha juzgado nuestra majestad que era digno de la castidad de nuestros tiempos, que lo que respecto de las mujeres aun a los antiguos pareció que era impúdico, esto es, la inspección del desarrollo del cuerpo, se entendiese también de los varones y por ello hemos dispuesto en una santa constitución que promulgamos, que en los varones comience la pubertad inmediatamente después de cumplir el décimo cuarto año, dejando sin

completum viripotentes esse credantur.

§ 1.- Item finitur tutela, si adrogati sint adhuc impu-beres vel deportati: item si in servitutum pupillus redigatur, ut ingratus a patrono, vel ab hostibus fuerit captus.

§ 2.- Sed et si usque ad certam condicionem datus sit testamento, aequè evenit, ut desinat esse tutor exis-tente condicione.

§ 3.- Simili modo finitur tutela morte vel tutorum vel pupillorum.

§ 4.- Sed et capitis deminutione tutoris, per quam libertas vel civitas eius amittitur, omnis tutela perit. Minima autem capitis deminutione tutoris, veluti si se in adoptionem dederit, legitima tantum tutela perit, ceterae non pereunt. Sed pupilli et pupillae capitis deminutio, licet minima sit, omnes tutelas tollit.

§ 5.- Praeterea qui ad certum tempus testamento dantur tutores, finito eo, deponunt tutelam.

§ 6.- Desinunt autem esse tutores, qui vel removen-tur a tutela ob id quod suspecti visi sunt, vel ex iusta causa sese excusant et onus administrandae tutelae deponunt secundum ea quae inferius proponemus.

TIT. XXIII

DE CURATORIBUS.

Masculi puberes et feminae viripotentes usque ad vicesimum quintum annum completum curatores

year, leaving without alteration the excellent rule of antiquity respecting females, namely, that they should be considered marriageable after the completion of their twelfth year.

§ 1.- Guardianship is also ended where persons who have not yet reached puberty are either arrogated or banished; and the same rule applies where a ward is reduced to slavery or is captured by the enemy.

§ 2.- Moreover, if a guardian is appointed by will to hold office until a certain condition has been complied with, it also happens that when the condition has been fulfilled he ceases to be a guardian.

§ 3.- In like manner guardianship is terminated by the death of either the guardian or the ward.

§ 4.- Again, every guardianship is also determined by any impairment of civil rights through which either the liberty or the citizenship of the guardian is lost. By the least forfeiture of civil rights by a guardian, for example, if he gives himself in adoption, only the legal guardianship terminates, but other kinds do not. The loss of civil rights, however, by either male or female wards, even though it be of the least important class, terminates all kinds of guardianships.

§ 5.- Moreover, guardians appointed by will for a certain period surrender their guardianship when it terminates.

§ 6.- Those, also, cease to be guardians who are removed from office either because they are suspected, or excuse themselves for some just cause and lay down the burden of guardianship, as We shall explain hereafter.

TITLE XXIII.

CONCERNING CURATORS.

Males who have attained puberty and women who are nubile receive curators until the completion of their twenty-fifth year, for even though they have

alteración la bien establecida norma de la antigüedad respecto a las hembras, de que sean consideradas núbiles después de cumplido el duodécimo año.

§ 1.- Se acaba también la tutela, si, aun impúberos, son adrogados o deportados; y lo mismo, si el pupilo fuere reducido a esclavitud, o hubiere sido hecho prisionero por los enemigos.

§ 2.- Mas si alguno hubiere sido nombrado en testamento tutor bajo cierta condición, sucede igualmente que deja de ser tutor, cumpliéndose la condición.

§ 3.- Del mismo modo concluye la tutela por muerte de los pupilos o de los tutores.

§ 4.- Mas también se extingue toda tutela por la disminución de cabeza del tutor, por la que se pierde la libertad o la ciudadanía de éste; mas por la mínima disminución de cabeza del tutor, como si se hubiere dado en adopción, tan sólo perece la tutela legítima, pero no las demás. Pero la disminución de cabeza del pupilo y de la pupila, aunque sea la mínima, hace desaparecer todas las tutelas.

§ 5.- Además, los que en testamento han sido nombrados tutores hasta tiempo cierto, finido éste, deponen la tutela.

§ 6.- Mas dejan de ser tutores, o los que son removidos de la tutela porque han sido reputados sospechosos, o los que se excusan por justa causa y dejan la carga de administrar la tutela, conforme a lo que más adelante expondremos.

TÍTULO XXIII

DE LOS CURADORES.

Los varones púberos y las hembras núbiles reciben curadores hasta el vigésimo quinto año cumplido,

accipiunt; qui licet puberes sint, adhuc tamen huius aetatis sunt, ut negotia sua tueri non possint.

§ 1.- Dantur autem curatores ab isdem magistratibus, a quibus et tutores. Sed curator testamento non datur, sed datus confirmatur decreto praetoris vel praesidis.

§ 2.- Item inviti adulescentes curatores non accipiunt praeterquam in litem: curator enim et ad certam causam dari potest.

§ 3.- Furiosi quoque et prodigi, licet maiores viginti quinque annis sint, tamen in curatione sunt adgnatorum ex lege duodecim tabularum. Sed solent Romae praefectus urbis vel praetor et in provinciis praesides ex inquisitione eis dare curatores.

§ 4.- Sed et mente captis et surdis et mutis et qui morbo perpetuo laborant, quia rebus suis superesse non possunt, curatores dandi sunt.

§ 5.- Interdum autem et pupilli curatores accipiunt, ut puta si legitimus tutor non sit idoneus, quia habenti tutorem tutor dari non potest. Item si testamento datus tutor vel a praetore vel a praeside idoneus non sit ad administrationem nec tamen fraudulenter negotia administrat, solet ei curator adiungi. Item in locum tutorum qui non in perpetuum sed ad tempus a tutela excusantur solent curatores dari.

§ 6. Quodsi tutor adversa valetudine vel alia necessitate impeditur, quo minus negotia pupilli administrare possit, et pupillus vel absit vel infans sit, quem velit actorem periculo ipsius praetor, vel qui provinciae praeerit, decreto constituet.

their twenty-fifth year, for even though they have reached puberty they are still of such an age that they are not capable of transacting their own affairs.

§ 1.- Curators are appointed by the same magistrates as guardians, but a curator is not appointed by will, but after his appointment he is confirmed by a decree of the Praetor, or Governor.

§ 2.- Minors are not required to accept curators if they are unwilling, except in lawsuits; for a curator may also be appointed for a specific purpose.

§ 3.- Insane persons, likewise, and spendthrifts, even though they may be over twenty-five years of age, are nevertheless under the curatorship of their relatives in the male line, according to a law of the Twelve Tables; but it is the practice for the Prefect of the City or the Praetor at Rome, and in the provinces for the Governors, to appoint curators for them after investigation.

§ 4.- Curators must also be appointed for feeble-minded persons, those who are deaf and dumb, and those who are suffering from chronic disease, because they are not able to attend to their own affairs.

§ 5.- Again, curators are sometimes appointed for wards; for instance where the legitimate guardian is not a suitable person, because a guardian cannot be appointed for a person who already has one. Curators cannot, like guardians, act independently of the Moreover, where a guardian appointed by a will, or by a Praetor or a Governor is not a proper person for the office, although he may not be administering it fraudulently, it is customary for a curator to be associated with him, and curators are also ordinarily appointed instead of guardians who are temporarily, and not permanently released from their guardianship.

§ 6.- Where a guardian is hindered by bad health or some other pressing necessity from transacting the business of the ward, and the latter is either absent or an infant, the Praetor, or the Governor of the province may by an order appoint anyone whom the said

porque, aunque sean púberos, son todavía, sin embargo, de una edad que no pueden mirar por sus intereses.

§ 1.- Mas se dan los curadores por los mismos magistrados que los tutores. Pero no se da curador por testamento; mas el nombrado, es confirmado por decreto del pretor o del presidente.

§ 2.- Del mismo modo, contra su voluntad no reciben curadores los adolescentes, salvo para pleito; pues el curador también puede ser dado para un negocio determinado.

§ 3.- Mas los furiosos y los pródigos, aunque sean mayores de veinticinco años se hallan por la ley de las Doce Tablas bajo la curatela de sus agnados; pero en Roma, el prefecto de la ciudad o el pretor, y en las provincias los presidentes, suelen nombrarles curadores, previa investigación.

§ 4.- Mas también ha de darse curadores a los mentecatos, a los sordos, a los mudos, y a los que padecen por enfermedad incurable, porque no pueden bastarse para sus asuntos.

§ 5.- Mas a veces también los pupilos reciben curadores, como, por ejemplo, si no fuera idóneo el tutor legítimo, porque no se puede dar tutor al que ya lo tiene. Del mismo modo, si el tutor nombrado por testamento, o por el pretor, o por el presidente, no fuera idóneo para la administración, aunque no administre fraudulentamente los negocios, se le suele dar un curador adjunto. Y también, en lugar de los tutores que se excusan de la tutela no para siempre sino por cierto tiempo, se suelen nombrar curadores.

§ 6.- Pero si el tutor por su mala salud, o por otra necesidad, se viese impedido, de modo que no pueda administrar los negocios del pupilo, y este o estuviera ausente o en la infancia, el pretor o el que presidiere la provincia nombrará por decreto agente al que

guardian desires to act for the latter, but at his risk.

quiera, de cuenta y riesgo del mismo tutor.

TIT. XXIV

DE SATISDATIONE TUTORUM VEL CURATORUM.

Ne tamen pupillorum pupillaramve et eorum qui quaeve in curatione sunt negotia a tutoribus curatoribusve consumantur vel deminuantur, curat praetor, ut et tutores et curatores eo nomine satisdant. sed hoc non est perpetuum: nam tutores testamento dati satisfacere non coguntur, quia fides eorum et diligentia ab ipso testatore probata est: item ex inquisitione tutores vel curatores dati satisfactione non onerantur, quia idonei electi sunt.

§ 1.- Sed et si ex testamento vel inquisitione duo pluresve dati fuerint, potest unus offerre satis de indemnitate pupilli vel adulescentis et contutori vel concutori praeferri, ut solus administret, vel ut contutor satis offerens praeponatur ei et ipse solus administret. Itaque per se non potest petere satis a contutore vel concutore suo, sed offerre debet, ut electionem det contutori suo, utrum velit satis accipere an satis dare. Quodsi nemo eorum satis offerat si quidem adscriptum fuerit a testatore, quis gerat, ille gerere debet: quodsi non fuerit adscriptum, quem maior pars elegerit, ipse gerere debet, ut edicto praetoris cavetur. Sin autem ipsi tutores dissenserint circa eligendum eum vel eos qui gerere debent, praetor partes suas interponere debet.

Idem et in pluribus ex inquisitione datis probandum est, id est ut maior pars eligere possit, per quem administratio fieret.

§ 2.- Sciendum autem est non solum tutores vel curatores pupillis et adultis ceterisque personis ex

TITLE XXIV.

CONCERNING THE GIVING OF SECURITY BY GUARDIANS AND CURATORS.

In order that the property of male and female wards and of other persons under curatorship may not be wasted or diminished by their guardians or curators, the Praetor takes care that guardians and curators shall furnish proper security for this purpose. This rule does not apply to every case, however, for testamentary guardians are not compelled to give security, for the reason that their good faith and diligence have been vouched for by the testator himself; nor are guardians or curators appointed after investigation burdened with providing sureties because proper persons are chosen.

§ 1.- Still, where two or more are appointed by will or after investigation, one of them may offer sureties for the indemnification of the ward or minor, and have the preference over his fellow-guardian or fellow-curator, to such an extent that he may administer the trust alone; or so that his fellow-guardian, by offering equal security, may have the preference over him, and he himself alone administer the trust. Therefore, he cannot himself require security from his fellow-guardian or fellow-curator, but he should make the offer, so as to give his fellow-guardian the choice of either taking security or giving it. Where, however, neither of them offer security, and it has been stated by the testator which one shall act, the one designated must do so: but if this was not done, he whom the majority selects must act in compliance with the Edict of the Praetor. But where the guardians themselves disagree concerning the choice of the one or more who are to act, the Praetor should exercise his authority.

This rule also applies where several persons are appointed after investigation; that is to say, the majority can choose by whom the administration shall be conducted.

§ 2.- It should further be noted that not only are guardians and curators held accountable for their

TÍTULO XXIV

DE LA SATISDACIÓN DE LOS TUTORES Y DE LOS CURADORES.

Mas para que los bienes de los pupilos o pupilas, y de aquellos o aquellas que se hallan en curatela, no sean consumidos o disminuidos por los tutores o curadores, cuida el pretor de que así los tutores como los curadores den caución con este objeto. Pero esto no es constante. Porque los tutores nombrados en testamento no están obligados a dar caución, pues su fidelidad y diligencia fueron reconocidas por el mismo testador: y del mismo modo, los tutores o curadores dados en virtud de información no son gravados con la prestación de fianza, porque fueron elegidos como idóneos.

§ 1.- Pero si por testamento o en virtud de información hubieren sido nombrados dos o más, puede uno ofrecer caución de la indemnidad del pupilo o del adolescente, o para que sea preferido a su cotutor o cocurador y administre, o para que ofreciendo caución su cotutor le sea preferido y también administre solo. Así, no puede pedir por sí caución a su cotutor o cocurador, sino que debe ofrecerla, de suerte que dé a su cotutor o cocurador la elección de si quiere recibir la caución o darla. Mas si ninguno de ellos ofreciere caución, si verdaderamente se hubiere designado por el testador quien administre, éste debe administrar; pero cuando no se hubiere designado, debe administrar según se establece en el edicto del pretor, aquel a quien la mayoría eligiere. Mas si los tutores disintieran al elegir al que o a los que deban administrar, el pretor debe interponer su autoridad.

Y lo mismo se ha de intentar cuando han sido nombrados muchos por información; esto es, que la mayoría pueda elegir uno por el que se lleve la administración.

§ 2.- Mas ha de saberse, que no solamente los tutores o los curadores están obligados por su admi-

administratione teneri, sed etiam in eos qui satisfactionem accipiunt subsidiariam actionem esse, quae ultimum eis praesidium possit afferre. Subsidiaria autem actio datur in eos qui vel omnino a tutoribus vel curatoribus satisfdari non curaverint aut non idonee passi essent caveri. Quae quidem tam ex prudentium responsis quam ex constitutionibus imperialibus et in heredes eorum extenditur.

§ 3. Quibus constitutionibus et illud exprimitur, ut, nisi caveant tutores vel curatores, pignoribus captis coerceantur.

§ 4. Neque autem praefectus urbis neque praetor neque praeses provinciae neque quis alius cui tutores dandi ius est, hac actione tenebitur, sed hi tantummodo qui satisfactionem exigere solent.

TIT. XXV

DE EXCUSATIONIBUS TUTORUM VEL CURATORUM.

Excusantur autem tutores vel curatores variis ex causis: plerumque autem propter liberos, sive in potestate sint sive emancipati. Si enim tres liberos quis superstites Romae habeat vel in Italia quattuor vel in provinciis quinque, a tutela vel cura possunt excusari exemplo ceterorum munerum: nam et tutelam et curam placuit publicum munus esse.

Sed adoptivi liberi non prosunt, in adoptionem autem dati naturali patri prosunt. item nepotes ex filio prosunt, ut in locum patris succedant: ex filia non prosunt. filii autem superstites tantum ad tutelae vel curae muneris excusationem prosunt: Defuncti non prosunt. sed si in bello amissi sunt, quaesitum est, an prosint. Et constat, eos solos prodesse qui in acie amittuntur: hi enim, quia pro re publica ceciderunt, in perpetuum per gloriam vivere intelleguntur.

administration to their wards, to minors, and to other persons, but also that a subsidiary action lies against those who accept security, and provides the former with a final safeguard. This subsidiary action is permitted against those who have either entirely neglected to take security from guardians or curators, or have accepted such as is not sufficient. This action, in accordance with the opinions of jurists as well as under the Imperial Constitutions, can also be brought against the heirs of those who are responsible.

§ 3.- In these Constitutions it is also set forth that where guardians or curators do not give security they may be forced to do so by pledges being required of them.

§ 4.- But neither the Prefect of the City, nor the Praetor, nor the Governor of a province, nor anyone else who has the right to appoint guardians is liable to the aforesaid action, but only those who are accustomed to demand security.

TITLE XXV.

CONCERNING THE REASONS FOR EXCUSING GUARDIANS OR CURATORS.

Guardians or curators may be excused for various reasons, but most frequently on account of their children, whether they are under their authority or are emancipated; for where any resident of Rome has three children living, or a resident of Italy four, or a person living in the provinces, five, he can be excused from guardianship or curatorship, just as he can from other employments; for it has been decided that guardianship and curatorship are public employments.

Adopted children are not considered, although children given in adoption are reckoned in favor of their own father. Grandchildren, likewise, the issue of a son, are an advantage in this respect, as they take their father's place, but this does not apply to those by a daughter; and it is only living children who are available as an excuse from the charge of guardianship or curatorship; as those who are dead are not reckoned. The question also has arisen as to whether those should not be included who have been

nistración a los pupilos y a los adultos y a otras personas, sino que también hay contra los que reciben la caución una acción subsidiaria, la cual pueda ofrecerles el último recurso. Mas la acción subsidiaria se da contra aquellos que o absolutamente no se hubieren cuidado de que por los tutores o los curadores se diese caución, o hubiesen consentido que la dieran insuficiente: cuya acción en verdad se extiende también, así según las respuestas de los jurisconsultos como por las constituciones imperiales, contra los herederos de aquéllos.

§ 3.- En cuyas constituciones se consigna además, que, si los tutores o curadores no dieran caución, sean obligados tomándoseles prendas.

§ 4.- Mas ni el prefecto de la ciudad, ni el pretor, ni el presidente de la provincia, ni ningún otro a quien compete el derecho de dar tutores, estará obligado por esta acción, sino tan solo aquéllos que suelen exigir la caución.

TÍTULO XXV

DE LAS EXCUSAS DE LOS TUTORES Y DE LOS CURADORES.

Mas los tutores y los curadores se excusan por varias causas: y las más veces por causa de los hijos, ya estén bajo su potestad, ya emancipados. Si, pues, en Roma tiene alguno tres hijos vivos, o cuatro en Italia, o cinco en las provincias, puede excusarse de la tutela o de la curatela, a ejemplo que de las demás cargas; pues plugo que la tutela o la curatela fuese carga pública.

Mas los hijos adoptivos no favorecen; pero los dados en adopción sirven de excusa al padre natural. Y también excusan los nietos habidos de un hijo, con tal de que sucedan en el lugar del padre, mas no los habidos de una hija. Pero tan sólo sirven para la excusa de la carga de la tutela o curatela los hijos sobrevivientes, no los fallecidos. Se ha preguntado, sin embargo, si favorecen los que han sido perdidos en la guerra: y consta que sólo excusan los que se pierden en el ejército, pues los que murieron por la

lost in war; and it has been determined that those only shall be reckoned who have perished in actual battle, for such as have died for their country are deemed to live forever on account of their glory.

§ 1. Item divus Marcus in semestribus rescripsit eum, qui res fisci administrat, a tutela vel cura quamdiu administrat excusari posse.

§ 2. Item qui rei publicae causa absunt, a tutela et cura excusantur. sed et si fuerunt tutores vel curatores, deinde rei publicae causa abesse coeperunt, a tutela et cura excusantur, quatenus rei publicae causa absunt, et interea curator loco eorum datur. Qui si reversi fuerint, recipiunt onus tutelae nec anni habent vacationem, ut Papinianus responsorum libro quinto scripsit: nam hoc spatium habent ad novas tutelas vocati.

§ 3. Et qui potestatem aliquam habent, excusare se possunt, ut divus Marcus rescripsit, sed coeptam tutelam deserere non possunt.

§ 4. Item propter litem, quam cum pupillo vel adulto tutor vel curator habet, excusare se nemo potest: nisi forte de omnibus bonis vel hereditate controversia sit.

§ 5. Item tria onera tutelae non affectatae vel curae praestant vacationem, quamdiu administrantur: ut tamen plurium pupillorum tutela vel cura eorundem bonorum, veluti fratrum, pro una computetur.

§ 6. Sed et propter paupertatem excusationem tribui tam divi fratres quam per se divus Marcus rescripsit, si quis imparem se oneri iniuncto possit docere.

§ 1.- The Divine Marcus published in his semi-annual volumes of rescripts that an official belonging to the Treasury could be excused from guardianship or curatorship as long as he remained in office.

§ 2.- Those who are absent on business for the State may also be excused from guardianship or curatorship. Moreover, if they have served as guardians or curators, and subsequently depart on business for the State, they are excused as long as they are absent for that reason, and, in the meantime, a curator may be appointed in their stead. When they return, however, they again take up the burden of guardianship; and as Papinian stated in the Fifth Book of his Opinions, they are not even released from responsibility for a year, although they are entitled to this term when appointed to new guardianships.

§ 3.- Those also who have any other public office may be excused as the Divine Marcus declared in a rescript, but after they have once assumed a guardianship they cannot abandon it.

§ 4.- Moreover, no guardian or curator can be excused on account of a lawsuit which he may have with his ward or any minor in his charge, unless the litigation has arisen with reference to the entire property or inheritance.

§ 5.- The burden of three guardianships or curatorships, where they have not been sought for, affords an excuse for exemption so long as they are being administered; in case the guardianship or curatorship of several wards, or of their property, shall be reckoned as only one, just as those of brothers, for example.

§ 6.- Both the Divine Brothers and the Divine Marcus himself declared by Rescripts that a person could be excused on the ground of poverty, if anyone could show that he was unequal to the burden

república, se reputa que por la gloria viven perpetuamente.

§ 1.- También el divino Marco decretó en sus *Semestrales*, que el que administra bienes del fisco pudiera excusarse de la tutela o curaduría por el tiempo que administra.

§ 2.- Asimismo, los que están ausentes por causa de la república se excusan de la tutela o de la cura-duría. Mas si fueron tutores o curadores, y después comenzaron a estar ausentes por causa de la república están ausentes; y entretanto se nombra en su lugar un curador. Y si hubieren regresado, vuelven a tomar la carga de la tutela, y no tienen las vacaciones del año, como escribió Papiniano en el libro quinto de sus *Respuestas*; porque este plazo lo tienen los llamados a nuevas tutelas.

§ 3.- Y pueden excusarse, según resolvió por rescripto el divino Marco, los que tienen alguna potestad; pero no pueden abandonar la tutela comenzada.

§ 4.- Además, por el litigio que el tutor o el curador tiene con el pupilo o adulto ninguno puede excusarse, salvo si por ventura versare la controversia sobre todos los bienes o una herencia.

§ 5.- Además, tres cargas de tutela o de curaduría no solicitada suministran excusa, mientras se administran; pero de modo, sin embargo, que la tutela de muchos pupilos o la curatela de los mismos bienes, como de hermanos, se compute por una.

§ 6. Mas que también se concede excusa por razón de pobreza, así los divinos hermanos, como por sí el divino Marco lo decidieron por rescripto, si alguno pudiese demostrar que no era apto para la carga

§ 7. Item propter adversam valetudinem, propter quam nec suis quidem negotiis interesse potest, excusatio locum habet.

§ 8. Similiter eum qui litteras nesciret excusandum esse divus Pius rescripsit: quamvis et imperiti litterarum possunt ad administrationem negotiorum sufficere.

§ 9. Item si propter inimicitiam aliquem testamento tutorem pater dederit, hoc ipsum praestat ei excusationem: sicut per contrarium non excusantur qui se tutelam patri pupillorum administraturos promiserunt.

§ 10. Non esse autem admittendam excusationem eius, qui hoc solo utitur, quod ignotus patri pupillo sit, divi fratres rescripserunt.

§ 11. Inimicitiae, quas quis cum patre pupillorum vel adutorum exercuit, si capitales fuerunt nec reconciliatio intervenit, a tutela solent excusare.

§ 12. Item si quis status controversiam a pupillo patre passus est, excusatur a tutela.

§ 13. Item maior septuaginta annis a tutela vel cura se potest excusare. minores autem viginti et quinque annis olim quidem excusabantur: a nostra autem constitutione prohibentur ad tutelam vel curam aspirare, adeo ut nec excusatione opus fiat. Qua constitutione cavetur, ut nec pupillus ad legitimam tutelam vocetur nec adultus: cum erat incivile, eos qui alieno auxilio in rebus suis administrandis egere noscuntur et sub aliis reguntur, aliorum tutelam vel curam subire.

imposed upon him.

§ 7.- An excuse also is valid on account of bad health, by reason of which a man is unable to transact his own business.

§ 8.- The Divine Pius stated in a Rescript that anyone unable to read should be excused, although persons lacking knowledge of letters can transact business.

§ 9.- Again, where a father on account of enmity has appointed anyone a guardian by his will, this also furnishes a ground for exemption; just as, on the other hand, those parties are not excused who have promised their father that they will assume the guardianship of minors.

§ 10.- The Divine Brothers aforesaid published a Rescript stating that the excuse of a man who relies solely upon the fact that he was unknown to the father of the minors is not to be entertained.

§ 11.- Where anyone has cherished enmity against the father of wards or minors, and it was mortal and no reconciliation has taken place, it is customary to excuse the party from guardianship or curatorship.

§ 12.- Also, if anyone has had his condition disputed by the father of the minors, he may be excused from guardianship.

§ 13.- A person over seventy years of age can likewise be excused from guardianship or curatorship. Also, in former times, those who were less than twenty-five years of age were ordinarily excused; and by one of Our Constitutions they are forbidden to claim either guardianship or curatorship, and for this reason there is no necessity for an excuse. It is also provided by the same Constitution that neither a ward nor minor shall be called upon to assume a legal guardianship; for it is contrary to law for those who are known to require assistance in the transaction of their own business and who are governed by others, to be invested with the guardianship or curatorship of third persons.

impuesta.

§ 7.- Igualmente ha lugar a excusa por mala salud, por la que no puede uno bastarse ni para sus negocios.

§ 8.- Del mismo modo, el que no sabe de letra, decidió por rescripto el divino Pío, que debía ser excusado, aunque también los imperitos en letra pueden bastar para la administración de los negocios.

§ 9.- Y también, si a alguno por enemistad lo hubiere el padre nombrado tutor en su testamento, sirvele esto mismo de excusa, así como, por el contrario, no se excusan los que prometieron al padre de los pupilos que administrarían la tutela.

§ 10.- Mas los divinos hermanos resolvieron por rescripto, que no debe admitirse la excusa del que sólo alega que no era conocido del padre de los pupilos.

§ 11.- La enemistad que alguno profesó al padre de los pupilos o de los adultos, si fue capital y no medió reconciliación, suele excusar de la tutela o de la curatela.

§ 12.- Asimismo, el que sufrió por el padre de los pupilos controversia sobre su estado, se excusa de la tutela.

§ 13.- Y también puede excusarse de la tutela o de la curatela el mayor de setenta años. En otro tiempo se excusaban ciertamente los menores de veinticinco años; mas como por una constitución nuestra se les prohíbe aspirar a la tutela o a la curatela, no hay, por lo mismo, necesidad de excusa: en cuya constitución se dispone, que ni el pupilo ni el adulto sea llamado a la tutela legítima, pues era contra derecho que los que se conoce que necesitan de ajeno auxilio para administrar sus bienes y son gobernados bajo la dirección de otros, soportaran la tutela o la curatela de los demás.

§ 14.- Idem et in milite observandum est, ut nec volens ad tutelae munus admittatur.

§ 15.- Item Romae grammatici rhetores et medici et qui in patria sua id exercent et intra numerum sunt, a tutela vel cura habent vacationem.

§ 16.- Qui autem se vult excusare, si plures habeat excusationes et de quibusdam non probaverit, aliis uti intra tempora non prohibetur. Qui excusare se volunt, non appellant: sed intra dies quinquaginta continuos, ex quo cognoverunt, excusare se debent (cuiuscumque generis sunt, id est qualitercumque dati fuerint tutores), si intra centesimum lapidem sunt ab eo loco ubi tutores dati sunt: si vero ultra centesimum habitant, dinumeratione facta viginti millium diurnorum et amplius triginta dierum. Quod tamen, ut Scaevola dicebat, sic debet computari, ne minus sint quam quinquaginta dies.

§ 17.- Datus autem tutor ad universum patrimonium datus esse creditur.

§ 18.- Qui tutelam alicuius gessit, invitus curator eiusdem fieri non compellitur, in tantum ut, licet pater qui testamento tutorem dederit adiecit, se eundem curatorem dare, tamen invitum eum curam suscipere non cogendum, divi Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 19.- Idem rescripserunt maritum uxori suae curatorem datum excusare se posse, licet se immisceat.

§ 20.- Si quis autem falsis allegationibus excusationem tutelae meruit, non est liberatus onere tutelae.

§ 14.- This must also be observed in the case of a soldier who, even if he is willing, cannot be permitted to exercise the office of guardian.

§ 15.- Moreover, grammarians, rhetoricians, and physicians of Rome, and others who in their own country practice these professions and who are included in the number of those legally authorized, are also exempt from guardianship or curatorship.

§ 16.- He who desires to be excused, and has several excuses but fails to establish some of them, is not forbidden from profiting by the others within the designated time. When parties desire to be excused they do not take an appeal, but whatever kind of guardians they may be — that is to say, in whatever manner they have been appointed — they must offer their excuses within fifty consecutive days from the time they learn of their appointment, if they are within the hundredth mile-stone from the place where it was made; but if they reside beyond the hundredth mile-stone, they may do this after making a calculation of twenty miles a day and thirty days in addition; but, nevertheless, as Scaevola has stated, the reckoning should be made so that there may not be less than fifty days in all.

§ 17.- When a guardian is appointed, it is understood that he is appointed for the entire estate.

§ 18.- Any person who has administered the guardianship of another cannot be compelled to be the curator of the same person if he is not willing; and this rule applies to such an extent that although a father who appointed a testamentary guardian added that he appointed the same party curator, the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that he could not be forced to assume the curatorship if unwilling to do so.

§ 19.- They also stated in another Rescript that a husband who has been appointed the curator of his wife may be excused, even though he may have interfered in her affairs.

§ 20.- Where anyone has been excused from assuming guardianship by means of false statements,

§ 14.- También ha de observarse respecto del militar, que, ni aun queriéndolo, es admitido para el cargo de la tutela.

§ 15.- Asimismo, en Roma los gramáticos, los retóricos, y los médicos, y los que en su patria ejercen estas profesiones y se hallan comprendidos en su número, tienen excusa para la tutela o la curatela.

§ 16.- Mas al que quiere excusarse, si tuviera muchos motivos y no hubiere probado algunos, no se le prohíbe valerse de los demás dentro de término. Mas los que quieren excusarse, no apelan: sino que de cualquier género que sean, esto es, de cualquier modo que hayan sido nombrados tutores o curadores, deben excusarse dentro de los cincuenta días continuos desde que lo supieron, si se hallan a menos de cien millas del lugar en que fueron nombrados tutores; mas si habitan a más de cien, hecha la cuenta de veinte millas diarias y además treinta días, lo que, sin embargo, como decia Scévola, debe computarse de modo que no sean menos de cincuenta días.

§ 17.- Mas el tutor nombrado se reputa que es dado para todo el patrimonio.

§ 18.- El que desempeñó la tutela de alguno, no es compelido a ser contra su voluntad curador del mismo, de tal modo, que los divinos Severo y Antonino decidieron por rescripto, que aun cuando un padre de familia, que nombró tutor en su testamento, hubiere añadido que daba al mismo por curador, este, sin embargo, no debe ser obligado a aceptar contra su voluntad la curatela.

§ 19.- Los mismos establecieron por rescripto, que el marido dado por curador a su esposa puede excusarse, aunque se inmiscuya en la curatela.

§ 20.- Mas si alguno consiguió con falsas alegaciones excusarse de la tutela, no queda libre de su

he is not released from the burden of the said guardianship.

carga.

TIT. XXVI

DE SUSPECTIS TUTORIBUS ET CURATORIBUS.

Sciendum est suspecti crimen e lege duodecim tabularum descendere.

§ 1.- Datum est autem ius removendi suspectos tutores Romae praetori et in provinciis praesidibus earum et legato proconsulis.

§ 2.- Ostendimus, qui possunt de suspecto cognoscere: nunc videamus, qui suspecti fieri possunt. Et quidem omnes tutores possunt, sive testamentarii sint sive alterius generis tutores. Quare et si legitimus sit tutor, accusari poterit. Quid si patronus? Adhuc idem erit dicendum: dummodo meminerimus, famae patroni parcendum, licet ut suspectus remotus fuerit.

§ 3.- Consequens est, ut videamus, qui possint suspectos postulare. et sciendum est, quasi publicam esse hanc actionem, hoc est omnibus patere. Quin immo et mulieres admittuntur ex rescripto divorum Severi et Antonini, sed hae solae, quae pietatis necessitudine ductae ad hoc procedunt, ut puta mater: nutrix quoque et avia possunt, potest et soror: sed et si qua mulier fuerit, cuius praetor propensam in pietatem mentem intellexerit, non sexus verecundiam egredientem sed pietate productam, non continere iniuriam pupillorum, admittit eam ad accusationem.

§ 4.- Impuberes non possunt tutores suos suspectos postulare: puberes autem curatores suos ex consilio necessariorum suspectos possunt arguere: et ita divi Severus et Antoninus rescripserunt.

TITLE XXVI.

CONCERNING SUSPECTED GUARDIANS OR CURATORS.

It should be noted that the offence of suspicion is derived from a Law of the Twelve Tables.

§ 1.- The power of removing suspected guardians is at Rome conferred upon the Praetor, and in the provinces upon the Governors of the same and upon the deputy of the Proconsul.

§ 2.- We have shown who has jurisdiction over a suspected person; let us now see who can be suspected. And, indeed, all guardians can be, whether they are testamentary guardians or those of another description; and therefore a guardian may be accused even though he be appointed under the law. But what if he be a patron? The same rule will still apply, so long as we remember that the reputation of the patron must be spared, even though he be removed as a suspected person.

§ 3.- We must next examine who can accuse suspected guardians, and it is to be noted that an action of this kind is, to a certain extent, a public one, that is to say open to all: and, indeed, by a Rescript of the Divine Severus and Antoninus even women are permitted to bring such an action, but only such as are actuated by the bond of affection can do so; as, for example, a mother. A nurse and a grandmother can also institute it, and a sister as well; and, moreover, if there is any woman whose affectionate inclination is perceived by the Praetor, and who does not exceed the modesty of her sex but is induced by her affections not to countenance injury to the minors, he can authorize her to make the accusation.

§ 4.- Those who are under the age of puberty cannot accuse their guardians as being suspected persons, but those who have reached puberty can, with the advice of their relatives, accuse their curators as being suspected; and this rule the Divine Severus and

TÍTULO XXVI

DE LOS TUTORES Y DE LOS CURADORES SOSPECHOSOS.

Debe saberse, que la acusación de sospechoso dimana de la ley de las Doce Tablas.

§ 1.- Mas la facultad de remover a los tutores sospechosos se dió en Roma al pretor, y en las provincias a sus presidentes y al legado del procónsul.

§ 2.- Hemos manifestado quienes pueden conocer de las sospechas; veamos ahora quienes pueden hacerse sospechosos. Y en verdad lo pueden todos los tutores, ya sean testamentarios, ya no lo sean, sino tutores de otra especie: por lo que aunque un tutor sea legítimo, podrá ser acusado. ¿Y qué si fuere patrono? Aun deberá decirse lo mismo, con tal que tengamos presente que debe perdonarse la fama del patrono, aunque hubiere sido removido como sospechoso.

§ 3.- Es consiguiente que veamos quiénes pueden acusar a los sospechosos. Y ha de saberse, que esta acción es casi pública, esto es, que a todos compete. Pues hasta las mujeres son admitidas a ejercitarla por rescripto de los divinos Severo y Antonino, pero sólo las que a ello proceden guiadas por una exigencia del amor, como, por ejemplo, la madre; también pueden la nodriza y la abuela; y también puede la hermana. Mas si hubiere alguna otra mujer cuyo afecto lo hubiere el pretor considerado inclinado, no excediendo del pudor del sexo sino producido por la piedad, a no tolerar el perjuicio de los pupilos, la admitirá a la acusación.

§ 4.- Los impúberos no pueden acusar de sospechosos a sus tutores; mas los púberos pueden por consejo de sus parientes acusar de sospechosos a sus curadores, y así lo resolvieron por rescripto los divinos Severo y Antonino.

Severus and Antoninus promulgated in a Rescript.

§ 5.- Suspectus est autem, et qui non ex fide tutelam gerit, licet solvendo est, ut Iulianus quoque scripsit. Sed et antequam incipiat gerere tutelam tutor, posse eum quasi suspectum removeri, idem Iulianus scripsit, et secundum eum constitutum est.

§ 6.- Suspectus autem remotus, si quidem ob dolum, famosus est: si ob culpam, non aequae.

§ 7.- Si quis autem suspectus postulatur, quoad cognitio finiatur, interdicatur ei administratio, ut Papiniano visum est.

§ 8.- Sed si suspecti cognitio suscepta fuerit posteaque tutor vel curator decesserit, extinguatur cognitio suspecti.

§ 9.- Si quis tutor copiam sui non faciat, ut alimenta pupillo decernantur, cavetur epistula divorum Severi et Antonini, ut in possessionem bonorum eius pupillus mittatur: Et quae mora deteriora futura sunt, dato curatore distrahi iubentur. Ergo ut suspectus removeri poterit qui non praestat alimenta.

§ 10.- Sed si quis praesens negat propter inopiam alimenta posse decerni, si hoc per mendacium dicat, remittendum eum esse ad praefectum urbis puniendum placuit, sicut ille remittitur, qui data pecunia ministerium tutelae redemit.

§ 11.- Libertus quoque, si fraudulenter gessisse tutelam filiorum vel nepotum patroni probetur, ad praefectum urbis remittitur puniendus.

§ 5.- He who does not administer the guardianship with fidelity even though he be solvent, is a suspected person, as Julianus also stated. Julian likewise held that a guardian can be removed as being suspected, before he has begun to administer the guardianship, and a Constitution has been enacted in agreement with this regulation.

§ 6.- A person who has been removed on account of being suspected becomes infamous where this is done by reason of fraud, but this is not the case if he is removed on account of negligence.

§ 7.- If anyone is accused on account of being suspected, the administration of his trust is forbidden him until the investigation has been terminated, in accordance with the doctrine of Papinian.

§ 8.- Where the investigation of a suspected person has been begun and he afterwards dies, whether he be either guardian or curator, the investigation is concluded.

§ 9.- Where a guardian does not appear in order that necessities may be adjudged to his ward, it is provided by a Rescript of the Divine Severus and Antoninus that the ward shall be placed in possession of his property, and that any article which might be damaged by delay shall be ordered to be sold by the curator appointed under such circumstances. Therefore, a curator who does not furnish necessities may be removed as being suspected.

§ 10.- But where the guardian appears, and denies that necessities can be furnished on account of the poverty of the estate, and this allegation is false; it has been decreed that he shall be delivered to the Prefect of the City to be punished, just as a party is delivered up who has obtained the administration of a guardianship by the payment of money.

§ 11.- Again, when it is established that a freedman has fraudulently administered the guardianship of the children or grandchildren of his patron, he shall be delivered up to the Prefect of the City to be punished.

§ 5.- Mas es sospechoso el que no desempeña con fidelidad la tutela, aunque sea solvente, como también escribió Juliano. Pero aun antes que el tutor comience a desempeñar la tutela puede ser removido como sospechoso, escribió el mismo Juliano, y de conformidad con él se estableció.

§ 6.- Mas el sospechoso removido, si lo fue por dolo, queda infamado; pero no igualmente, si lo fue por culpa.

§ 7.- Pero si alguno es acusado de sospechoso, hasta que se termine el juicio se le prohíbe la administración, según pareció a Papiniano.

§ 8.- Mas si se hubiere incoado el juicio de sospechoso, y después falleciere el tutor o el curador, fenece el juicio.

§ 9.- Mas si algún tutor no compareciere personalmente para que se concedan alimentos a su pupilo, se dispone en una epístola de los divinos Severo y Antonino, que el pupilo sea puesto en posesión de los bienes de aquél, y, nombrado un curador, se manda que se vendan las cosas que por la demora hayan de deteriorarse. Así, pues, podrá ser removido como sospechoso el que no presta alimentos.

§ 10.- Pero si presentándose negare alguno que por su pobreza puedan concederse alimentos al pupilo, si esto lo dijera con mentira, plugo que deba ser remitido al prefecto de la ciudad para que sea castigado, como es remitido el que por dinero dado obtuvo el ministerio de la tutela.

§ 11.- También el liberto, si se probare que desempeñó fraudulentamente la tutela de los hijos o de los nietos de su patrono, es remitido, para ser castigado, al prefecto de la ciudad.

§ 12.- Novissime sciendum est eos, qui frandulenter tutelam vel curam administrant, etiamsi satis offerent, removendos a tutela, quia satisdatio propositum tutoris malevolum non mutat, sed diutius grassandi in re familiari facultatem praestat.

§ 13.- Suspectum enim eum putamus, qui moribus talis est, ut suspectus sit: enimvero tutor vel curator, quamvis pauper est, fidelis tamen et diligens, removendus non est quasi suspectus.

§ 12.- In conclusion, it must be noted that those who fraudulently administer a guardianship or curatorship shall be removed from office even though they offer security; because the tender of security does not change the malevolent intention of the guardian, but affords him the opportunity to damage the estate for a longer period.

§ 13.- We, in fact, consider a man suspected whose morals are such that he is liable to suspicion, and in fact a guardian or a curator, even if he is poor, should not be removed as suspected if he is also faithful and diligent.

§ 12.- Por último, debe saberse que los que fraudulentamente administran la tutela o la curatela, aun cuando ofrezcan caución, deben ser removidos de la tutela, porque la caución no cambia el malévolos propósito del tutor, sino que da posibilidad de dilapidar por más tiempo en los bienes del pupilo.

§ 13.- Juzgamos, pues, sospechoso al que es tal en sus costumbres, que sea sospechoso: mas el tutor o el curador, aunque pobre, con tal que sea fiel y diligente, no debe ser removido como sospechoso.

INSTITUTIONUM D. IUSTINIANI

LIBER SECUNDUS

TIT. I

DE RERUM DIVISIONE.

Superiore libro de iure personarum euimus: modo videamus de rebus. quae vel in nostro patrimonio vel extra nostrum patrimonium habentur. Quaedam enim naturali iure communia sunt omnium, quaedam publica, quaedam universitatis, quaedam nullius, pleraque singulorum, quae variis ex causis cuique adquiruntur, sicut ex subiectis apparebit.

§ 1.- Et quidem naturali iure communia sunt omnium haec: Aer et aqua profluens et mare et per hoc litora maris. Nemo igitur ad litus maris accedere prohibetur, dum tamen villis et monumentis et aedificiis absteineat, quia non sunt iuris gentium, sicut et mare.

§ 2.- Flumina autem omnia et portus publica sunt: ideoque ius piscandi omnibus commune est in portibus fluminibusque.

§ 3.- Est autem litus maris, quatenus hibernus fluctus maximus excurrit.

§ 4.- Riparum quoque usus publicus est iuris gentium sicut ipsius fluminis: itaque navem ad eas appellere, funes ex arboribus ibi natis religare, onus aliquid in his reponere cuilibet liberum est, sicuti per ipsum flumen navigare. Sed proprietates earum illorum est quorum praediis haerent: qua de causa arbores quoque in iisdem natae eorundem sunt.

§ 5.- Litorum quoque usus publicus iuris gentium est, sicut ipsius maris: et ob id quibuslibet liberum est, casam ibi imponere, in qua se recipiant, sicut

THE INSTITUTES OF OUR LORD JUSTINIAN

BOOK II

TITLE I

CONCERNING THE DIVISION OF THINGS.

We explained the rights of persons in the preceding Book, now let us consider things; which are either included in our patrimonial estate or are outside of it. Some things are by natural law common to all persons, some are public, some belong to a corporate body, some to no one, the greater part are the property of individuals, and these are acquired in various ways as will appear hereafter.

§ 1.- By natural law the following things belong to all men, namely: air, running water, the sea, and for this reason the shores of the sea. No one, therefore, is prohibited from approaching the seashore if he avoids damaging houses, monuments, and other structures, because they are not, like the sea, subject to the Law of Nations.

§ 2.- All rivers and ports are also public, and therefore the right of fishing in a harbor or in streams is common to all.

§ 3.- The shore of the sea extends to the point attained by the highest tide in winter.

§ 4.- The public use of the banks of rivers is also subject to the Law of Nations, just as the use of the river itself is; and hence anyone has a right to secure a vessel to them, to fasten ropes to trees growing there, or to deposit any cargo thereon, just as he has to navigate the river itself; but the ownership of the same is in those whose lands are adjacent, and therefore the trees growing there belong to them.

§ 5.- The public use of the sea-shore is also subject to the Law of Nations in like manner as that of the sea itself, and therefore any person has as good a right to

DE LA INSTITUTA DEL SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO II

TITULO I

DE LA DIVISION DE LAS COSAS.

Expusimos en el libro anterior lo relativo al derecho de las personas: veamos ahora lo que respecta a las cosas, las cuales, o están en nuestro patrimonio, o se hallan fuera de nuestro patrimonio. Algunas, pues, son por derecho natural comunes a todos, algunas públicas, otras de la universalidad, otras de nadie, y de particulares la mayoría, las cuales son adquiridas para cada cual de varias maneras, según aparecerá de lo que sigue:

§ 1.- Y por derecho natural son en verdad comunes a todas estas cosas: el aire, el agua corriente y el mar, y por lo mismo las costas del mar. A ninguno, pues, se prohíbe acercarse a las costas del mar, con tal de que, sin embargo, se aparte de las granjas, de los monumentos y de los edificios, porque no son, como el mar, del derecho de gentes.

§ 2.- Mas todos los ríos y los puertos son públicos; y por tanto, es común a todos el derecho de pescar en el puerto y en los ríos.

§ 3.- Mas es costa del mar hasta donde se extienden las mayores olas en el invierno.

§ 4.- También es de derecho de gentes el uso público de las riberas, como el del mismo río: y así, cualquiera es libre de atracar en ellas una nave, de atar maromas a los árboles allí nacidos, y de poner en ellas cualquiera carga, así como de navegar por el mismo. Mas la propiedad de éstas es de aquellos con cuyos predios colindan, por cuya causa también son de los mismos los árboles en ellas nacidos.

§ 5.- También es de derecho de gentes el uso público de las costas, como el del mismo mar: y por ello cualquiera es libre de situar allí una cabaña en la

retia siccare et ex mare deducere. Proprietas autem eorum potest intellegi nullius esse, sed eiusdem iuris esse cuius et mare, et quae subiacent mari terra vel harena.

§ 6.- Universitatis sunt, non singulorum, veluti quae in civitatibus sunt theatra, stadia et similia et si qua alia sunt communia civitatum.

§ 7.- Nullius autem sunt res sacrae et religiosae et sanctae: quod enim divini iuris est, id nullius in bonis est.

§ 8.- Sacra sunt, quae rite et per pontifices Deo consecrata sunt, veluti aedes sacrae et dona quae rite ad ministerium Dei dedicata sunt, quae etiam per nostrum constitutionem alienari et obligari prohibuimus, excepta causa redemptionis captivorum. Si quis vero auctoritate sua quasi sacrum sibi constituerit, sacrum non est, sed profanum. locus autem, in quo sacrae aedes aedificatae sunt, etiam diruto aedificio, adhuc sacer manet, ut et Papinianus scripsit.

§ 9.- Religiosum locum unusquisque sua voluntate facit, dum mortuum infert in locum suum. In communem autem locum purum invito socio inferre non licet: in commune vero sepulcrum etiam invitis ceteris licet inferre. Item si alienus usus fructus est, proprietarium placet, nisi consentiente usufructuario, locum religiosum non facere. In alienum locum, concedente domino, licet inferre: et licet postea ratum habuerit quam illatus est mortuus, tamen religiosus locus fit.

§ 10.- Sanctae quoque res, veluti muri et portae, quodammodo divini iuris sunt et ideo nullius in bonis

build a house there in which he can take refuge, as he has to dry his nets or to draw them out of the sea. The ownership of the shores, must, however, be considered as belonging to no one, but to be subject to the same law as the sea itself and the earth or sand underneath it.

§ 6.- Such property as theatres, race-courses, and other things of this kind which are situated in towns, as well as such as are the common property of cities, belong to corporate bodies and not to individuals.

§ 7.- Moreover, things which are sacred, religious, and holy, belong to no one, for that which is subject to Divine Law is not the property of any person.

§ 8.- Those things are sacred which have been formally consecrated to God by the Pontiffs, for example, sacred edifices, and donations regularly dedicated to the service of God, which We have also by one of Our Constitutions prohibited from being alienated or encumbered except for the purpose of redeeming captives. Where, however, anyone by his own authority makes anything as it were sacred, so far as his efforts are concerned, it is not sacred, but profane. The ground on which a sacred edifice has been constructed still continues sacred after the edifice has been demolished, which was also the view of Papinian.

§ 9.- Any person voluntarily renders a place religious when he buries a corpse on his own land. He is not permitted, however, to bury it on land which is held in common and still is pure, without the consent of the other owner; but he may make the interment in a tomb which is owned in common, even though the other owner does not consent. Again, where the usufruct belongs to someone else, it has been decided that if the usufructuary does not consent the owner cannot make the place religious. It is lawful to make an interment upon land belonging to another if the latter grants permission to do so, and the place becomes religious even if the owner did not ratify the act until after the corpse was buried there.

§ 10.- Such things as city walls and gates are also holy, and being to some extent subject to Divine Law,

que se abrigue, así como de secar sus redes y sacarlas al mar. Mas la propiedad de ellas puede entenderse que no es de nadie, sino que es del mismo de quien el mar y la tierra o la arena que está debajo del mar.

§ 6.- Son de la universalidad y no de particulares las que, por ejemplo, se hallan en las ciudades, como teatros, estadios y otras semejantes, y algunas otras que son comunes en las ciudades.

§ 7.- Y no son de nadie las cosas sagradas, las religiosas y las santas; porque lo que pertenece al derecho divino no está en los bienes de nadie.

§ 8.- Son sagradas las que ritualmente y por los pontífices han sido consagradas a Dios, como los edificios sagrados y los donativos, que según rito han sido dedicados al servicio de Dios, las que además hemos prohibido por una constitución nuestra que sean enajenadas u obligadas, salvo por causa de redención de cautivos. Mas si alguno por autoridad propia hubiere constituido para sí una cosa como sagrada, no es sagrada, sino profana. Pero el sitio en que se han levantado edificios sagrados, permanece sagrado aun después de derruido el edificio, como escribió también Papiniano.

§ 9.- Cada cual por su voluntad hace religioso un lugar, dando en él, siendo suyo, sepultura a un muerto. Mas en un lugar puro común no es lícito enterrar contra la voluntad del copropietario; pero en un sepulcro común es lícito enterrar aun contra la voluntad de los demás. Del mismo modo, si el usufructo pertenece a otro, se manda que el propietario no haga religioso el lugar, sino consintiéndolo el usufructuario. Es lícito enterrar en lugar ajeno, concediéndolo el dueño; y aunque hubiere dado su ratificación después que el muerto fue enterrado, el lugar, sin embargo, se hace religioso.

§ 10.- Las cosas santas, como las murallas y las puertas, son también en cierto modo de derecho

sunt. ideo autem muros sanctos dicimus, quia poena capitis constituta sit in eos qui aliquid in muros deliquerint. Ideo et legum eas partes quibus poenas constituimus adversus eos qui contra leges fecerint sanctiones vocamus.

§ 11.- Singulorum autem hominum multis modis res fiunt: quarundam enim rerum dominium nanciscimur iure naturali, quod, sicut diximus, appellatur ius gentium, quarundam iure civili. commodius est itaque a vetustiore iure incipere. palam est autem, vetustius esse naturale ius, quod cum ipso genere humano rerum natura prodidit: civilia enim iura tunc coeperunt esse, cum et civitates condi et magistratus creari et leges scribi coeperunt.

§ 12.- Ferae igitur bestiae et volucres et pisces, id est omnia animalia quae in terra mari caelo nascuntur, simulatque ab aliquo capta fuerint, iure gentium statim illius esse incipiunt: quod enim ante nullius est id naturali ratione occupanti conceditur. Nec interest, feras bestias et volucres utrum in suo fundo quisque capiat, an in alieno: plane qui in alienum fundum ingreditur venandi aut aucupandi gratia, potest a domino, si is providerit, prohiberi, ne ingreditur. quidquid autem eorum ceperis, eo usque tuum esse intellegitur, donec tua custodia coercetur: Quum vero evaserit custodiam tuam et in naturalem libertatem se receperit, tuum esse desinit et rursus occupantis fit. Naturalem autem libertatem recipere intellegitur, cum vel oculos tuos effugerit vel ita sit in conspectu tuo, ut difficilis sit eius persecutio.

§ 13.- Illud quaesitum est, an, si fera bestia ita vulnerata sit ut capi possit, statim tua esse intellegatur. quibusdam placuit, statim tuam esse et eo usque tuam videri, donec eam persequaris; quodsi desieris perse-

are, for that reason, not included in the property of anyone. We mention walls as holy, because the punishment of death has been fixed against those who commit any injury to them; and for this reason We designate as "sanctions" those parts of laws in which We establish penalties to be imposed upon such as are guilty of violation of the laws.

§ 11.- Things become the property of individuals in many ways, for by natural law we obtain the ownership of certain things which, as We have already stated, is called the Law of Nations, and we obtain the ownership of others by the Civil Law. It is more convenient, therefore, to begin with the more ancient law; for it is evident that natural law is the older because in the course of nature it originated at the same time with the human race; and civil laws only came into existence when states were founded, magistrates appointed, and laws committed to writing for the first time.

§ 12.- Therefore, wild beasts, birds, and fishes, that is to say all creatures that exist on the earth, in the sea, or in the air, as soon as they are taken by anyone immediately become his property by the Law of Nations, since whatever formerly belonged to no one is conceded by natural reason to the first person obtaining possession of the same.

Nor does it make any difference whether anyone takes wild beasts and birds on his own ground or on that of another, although it is evident that if anyone enters upon the land of another for the purpose of hunting animals or birds, he may be prohibited from entering by the owner, if he is aware of it. Any of these things which you may have taken is understood to be your property as long as it is retained in your custody; but after it has escaped from your custody and recovered its natural liberty, it ceases to be yours, and belongs to the first person who secures it. It is understood to have recovered its natural liberty when it has escaped out of your sight, or, if still in your sight, its pursuit is difficult.

§ 13.- The question has arisen as to whether when a wild animal which has been wounded so severely that it can be taken immediately, it becomes your property; and it has been declared by some that this is

divino, y por tanto no están en los bienes de nadie. Mas, llamamos santas a las murallas, porque hay establecida pena capital contra los que en algo hubieren delinquido contra las murallas. Y por lo mismo llamamos sanciones a aquellas partes de las leyes, en las que fijamos penas contra los que hubieren obrado contra las leyes.

§ 11.- Las cosas se hacen de muchas maneras de los particulares; en efecto, el dominio de algunas cosas las adquirimos por derecho natural, que, según dijimos, se llama derecho de gentes; el de otras, por derecho civil. Así, pues, más cómodo es comenzar por el derecho más antiguo: pero es evidente, que es más antiguo el derecho natural, que la naturaleza de las cosas produjo con el mismo género humano; pues entonces comenzaron a existir los derechos civiles, cuando empezaron a fundarse ciudades, a crearse magistrados, y a escribirse leyes.

§ 12.- Así, pues, las reses bravías, y las aves y los peces, es to es, todos los animales que en la tierra, en el mar y en el cielo nace, al punto que por alguno hubieren sido cogidos, comienzan a ser de él por derecho de gentes; pues lo que antes no es de nadie, se concede por razón natural al que lo ocupa.

Y no importa que a las reses bravías y a las aves las coja cualquiera en su fundo o en el ajeno: mas, a la verdad, al que entra en un fundo ajeno para cazar o para coger aves, se le puede prohibir por el dueño, si antes lo viera, que entre. Mas el que de estos animales hubieres cogido, se reputa que es tuyo mientras sea retenido bajo tu custodia; pero cuando de ella se hubiere evadido y a la libertad natural hubiere vuelto, deja de ser tuyo y se hace nuevamente del que lo ocupa. Y se entiende que recobra la libertad natural, o cuando hubiere escapado de tu vista, o de tal modo esté en tu presencia, que sea difícil su persecución.

§ 13.- Se ha preguntado, si se entiende que cuando la res cerril ha sido herida, de modo que pueda ser cogida, es tuya desde luego. A algunos pareció que era tuya inmediatamente, y que se reputaba tuya

qui, desinere tuam esse et rursus fieri occupantis. Alii non aliter putaverunt tuam esse, quam si ceperis. Sed posteriorem sententiam nos confirmamus, quia multa accidere solent, ut eam non capias.

§ 14.- Apium quoque natura fera est. Itaque quae in arbore tua consederint, antequam a te alveo includantur, non magis tuae esse intelleguntur, quam volucres quae in tua arbore nidum fecerint: ideoque si alius eas incluserit, is earum dominus erit. Favos quoque si quos hae fecerint, quilibet eximere potest. plane integra re, si provideris ingredientem in fundum tuum, potes eum iure prohibere, ne ingrediatur. examen quod ex alveo tuo evolaverit eo usque tuum esse intellegitur donec in conspectu tuo est nec difficilis eius persecutio est: alioquin occupantis fit.

§ 15.- Pavonum et columbarum fera natura est. nec ad rem pertinet, quod ex consuetudine avolare et revolare solent: nam et apes idem faciunt, quarum constat feram esse naturam: cervos quoque ita quidam mansuetos habent, ut in silvas ire et redire soleant, quorum et ipsorum feram esse naturam nemo negat. In his autem animalibus, quae ex consuetudine abire et redire solent, talis regula comprobata est, ut eo usque tua esse intellegantur, donec animum revertendi habeant: Nam si revertendi animum habere desierint, etiam tua esse desinunt et fiunt occupantium. Revertendi autem animum videntur desinere habere, cum revertendi consuetudinem deseruerint.

§ 16.- Gallinarum et anserum non est fera natura idque ex eo possumus intellegere, quod aliae sunt gallinae quas feras vocamus, item alii anseres quos feros appellamus. Ideoque si anseres tui aut gallinae tuae aliquo casu turbati turbataeve evolaverint, licet conspectum tuum effugerint, quocumque tamen loco sint, tui tuaeve esse intelleguntur: Et qui lucrandi

the case, and that it is to be considered yours as long as you follow it; but that if you desist from following it, it ceases to be yours, and becomes the property of the first occupant. Others hold that it is not yours until you have actually seized it, and We confirm the last opinion because many things may occur to prevent you from seizing it.

§ 14.- Bees are also wild by nature. Therefore, if they settle upon your tree, they are not understood to be your property until you have enclosed them in a hive, any more than birds which have made a nest in your tree; and for this reason if anyone else shuts them up in a hive he will become their owner, and anyone else can remove their honeycombs if they have made any. It is certain that if you see a person entering upon your land before anything has been touched, you have a legal right to forbid him to enter. A swarm of bees which has escaped from your hive is understood to be yours as long as you can see it and the pursuit of the same is not difficult; otherwise, it becomes the property of the first occupant.

§ 15.- The nature of peacocks and pigeons is also wild, and it does not matter if they have the habit of flying away and returning, for bees act in the same way, and it is established that their nature is wild; and certain persons have so far tamed deer that they are accustomed to go into the woods and return, and no one denies that they are wild by nature. However, with reference to animals which are accustomed to go away and return, the rule has been established that they are considered yours as long as they intend returning; but if they cease to have that intention, they likewise cease to be yours, and belong to the first person who secures them; and they are deemed to have lost the intention to return when they abandon the habit of doing so.

§ 16.- Chickens and geese are not of a wild nature, and this we may ascertain from the fact that there are other fowls which we call wild, and also other geese to which we give this appellation. Therefore, if your geese or chickens are frightened for any reason and fly away, they are still regarded as yours, wherever they may be, even though they may have fled beyond

mientras la persiguieras; pero que si cesaras de perseguirla, dejaba de ser tuya, y se hacía de nuevo del que la ocupase. Otros juzgaron que no era tuya de otro modo que si la hubieres cogido. Mas nosotros confirmamos la última opinión, porque suelen acontecer muchas cosas para que no te apoderes de ella.

§ 14.- También es silvestre la naturaleza de las abejas: y así, las que se hubieren posado en tu árbol, antes que por tí sean encerradas en la colmena, no se reputa que son más tuyas que las aves que en tu árbol hubieren hecho un nido: y por tanto, si otro las hubiere recogido, éste será su dueño. Y también puede cualquiera quitarles los panales, si algunos hubieren hecho. Pero si, intacta la cosa, hubieras visto antes al que entraba en tu fundo, podrás con derecho prohibirle que entre. El enjambre que hubiere volado de tu colmena, se entiende que es tuyo mientras se halla a tu vista y no es difícil su persecución: pues en otro caso se hace del que lo ocupe.

§ 15.- Es silvestre la naturaleza de los pavos reales y de las palomas, y no importa al caso que suelan por costumbre salir y regresar volando; pues lo mismo hacen también las abejas, cuya naturaleza consta que es silvestre. Algunos tienen también ciervos de tal modo domesticados, que acostumbran ir a los bosques y a regresar; cuya naturaleza ninguno niega que también sea silvestre. Mas respecto de estos animales que suelen por hábito irse y volver, hay establecida esta regla, que se entienda que son tuyos mientras tengan el ánimo de volver: porque si hubieren dejado de tener el ánimo de volver, dejan también de ser tuyos y se hacen de los ocupantes. Mas se entiende que han cesado de tener el ánimo de volver, cuando hubieren abandonado la costumbre de volver.

§ 16.- La naturaleza de las gallinas y de los ánsares no es silvestre, y lo podemos conocer de que hay otras gallinas que llamamos silvestres, y también otros ánsares que decimos silvestres: así, pues, si tus ánsares o tus gallinas asombrados o asombradas en algún caso hubieren huido volando, aunque hayan desaparecido de tu vista, sin embargo, en cualquier

animo ea animalia retinet, furtum committere intelligitur.

§ 17.- Item ea quae ex hostibus capimus iure gentium statim nostra fiunt: adeo quidem, ut et liberi homines in servitutem nostram deducantur, qui tamen, si evaserint nostram potestatem et ad suos reversi fuerint, pristinum statum recipiunt.

§ 18.- Item lapilli gemmae et cetera quae in litore inveniuntur, iure naturali statim inventoris fiunt.

§ 19.- Item ea quae ex animalibus dominio tuo subiectis nata sunt eodem iure tibi adquiruntur.

§ 20.- Praeterea quod per alluvionem agro tuo flumen adiecit, iure gentium tibi acquiritur. Est autem alluvio incrementum latens. Per alluvionem autem id videtur adici, quod ita paulatim adicitur ut intellegere non possis, quantum quoquo momento temporis adiciatur.

§ 21.- Quodsi vis fluminis partem aliquam ex tuo praedio detraxerit et vicini praedio appulerit, palam est eam tuam permanere. Plane si longiore tempore fundo vicini haeserit, arboresque quas secum traxerit in eum fundum radices egerint, ex eo tempore videntur vicini fundo adquisitae esse.

§ 22.- Insula quae in mari nata est, quod raro accidit, occupantis fit: Nullius enim esse creditur. At in flumine nata, quod frequenter accidit, si quidem mediam partem fluminis teneat, communis est eorum qui ab utraque parte fluminis prope ripam praedia possident, pro modo latitudinis cuiusque fundi, quae latitudo prope ripam sit. Quodsi alteri parti proximior sit, eorum est tantum, qui ab ea parte prope ripam praedia possident.

Quodsi aliqua parte divisum flumen, deinde infra unitum agrum alicuius in formam insulae redegerit,

your sight; and anyone who retains possession of these animals for the purpose of gain is deemed to have committed theft.

§ 17.- Whatever We take from the enemy immediately becomes ours by the Law of Nations; to such an extent, indeed, that even freemen are reduced to slavery for our benefit, although, nevertheless, if they escape from our control, and return to their own people, they regain their former condition.

§ 18.- Again, stones, gems, and other things found upon the shore of the sea immediately become the property of the finder by natural law.

§ 19.- In like manner, the increase of animals under your control is by the same law acquired by you.

§ 20.- Moreover, whatever a river adds to your land by alluvial soil belongs to you under the Law of Nations, for this deposit is an indiscernible increase; and that which is added in this manner is held to have been added so gradually that you cannot ascertain how much is added at any moment of time.

§ 21.- But if the force of the river removes any portion of your field and conveys it to that of your neighbor, it is evident that it still remains yours; although it is clear that if it continues joined for a long time to the land of your neighbor, and the trees carried away with it have fastened their roots in his soil, from that time forth they are considered as belonging to the land of your neighbor.

§ 22.- When an island arises in the sea, which rarely happens, it becomes the property of the first person who occupies it, for before that it is considered as belonging to no one. But when an island arises in a river, which often occurs, if it be situated in the middle of the stream it is the common property of those who own land on the bank on either side of the river, in proportion to the extent of the land of each one measured along the bank. But if it is nearer to one side than it is to the other, it is the property of those alone who own land on that side near the bank.

Where, however, the river is divided in a certain place, and then farther down the divisions reunite,

lugar que estén se reputa que son tuyos o tuyas; y el que con ánimo de lucrar retenga estos animales, se entiende que comete un hurto.

§ 17.- Igualmente las cosas que cogemos a los enemigos se hacen al punto nuestras por derecho de gentes, de tal suerte, que hasta los hombres libres son reducidos a nuestra esclavitud, los que, sin embargo, si se evadiesen de nuestra potestad y hubieren vuelto a los suyos, recobran su antiguo estado.

§ 18.- Del mismo modo las piedras preciosas, las perlas y otros objetos, que se encuentran en las costas, se hacen, desde luego, por derecho natural del que las halla.

§ 19.- Asimismo, lo que ha nacido de los animales sujetos a tu dominio, se adquiere para tí por el mismo derecho.

§ 20.- Además, lo que por aluvión agregó el río a tu campo, se adquiere para tí por derecho de gentes: mas es aluvión el incremento latente. Y se considera que se agrega por aluvión, lo que se añade tan paulatinamente, que no puedas conocer cuanto se agrega en cada momento de tiempo.

§ 21.- Porque si la fuerza del río hubiere arrancado una porción de tu predio y la hubiere arrastrado al del vecino, es claro que permanece tuya. Pero si por más largo tiempo se hubiere adherido al fundo del vecino, y los árboles que consigo hubiere arrastrado hubieran echado raíces en este fundo, desde este momento se estima que han sido adquiridos para el fundo del vecino.

§ 22.- La isla que ha surgido en el mar, lo que rara vez acontece, se hace del que la ocupa; pues se cree que no era de nadie. Mas la formada en un río, lo que sucede con frecuencia, si ocupa la parte media del río, es común de los que poseen predios cerca de la orilla a una y otra parte del río, en proporción a la extensión que cada fundo tenga junto a la orilla: pero si está más próxima a una de las partes, es tan solo de aquellos que poseen por aquel lado predios ribereños.

Pero si dividido el río en algún punto, y reunido después más abajo, hubiere cortado en forma de isla

eiusdem permanet is ager cuius et fuerat.

§ 23.- Quodsi naturali alveo in universum derelicto alia parte fluere coeperit, prior quidem alveus eorum est qui prope ripam eius praedia possident, pro modo scilicet latitudinis cuiusque agri, quae latitudo prope ripam sit; novus autem alveus eius iuris esse incipit, cuius et ipsum flumen, id est publici. Quodsi post aliquod tempus ad priorem alveum reversum fuerit flumen, rursus novus alveus eorum esse incipit qui prope ripam eius praedia possident.

§ 24.- Alia sane causa est, si cuius totus ager inundatus fuerit. Neque enim inundatio speciem fundi commutat et ob id, si recesserit aqua, palam est eum fundum eius manere cuius et fuit.

§ 25.- Cum ex aliena materia species aliqua facta sit ab aliquo, quaeri solet, quis eorum naturali ratione dominus sit, utram is qui fecerit, an ille potius qui materiae dominus fuerit: Ut ecce si quis ex alienis uvis aut olivis aut spicis vinum aut oleum aut frumentum fecerit, aut ex alieno auro vel argento vel aere vas aliquod fecerit, vel ex alieno vino et melle mulsum miscuerit, vel ex alienis medicamentis emplastrum aut collyrium composuerit, vel ex aliena lana vestimentum fecerit, vel ex alienis tabulis navem vel armarium vel subsellium fabricaverit. Et post multas Sabinianorum et Proculianorum ambiguitates placuit media sententia existimantium, si ea species ad materiam reduci possit, eum videri dominum esse qui materiae dominus fuerat; si non possit reduci, eum potius intellegi dominum qui fecerit: ut ecce vas conflatum potest ad rudem massam aeris vel argenti vel auri reduci, vinum autem aut oleum aut frumentum ad uvas et olivas et spicas reverti non potest, ac ne mulsum quidem ad vinum et mel resolvi potest.

Quodsi partim ex sua materia, partim ex aliena speciem aliquam fecerit quisque, velut ex suo vino et

and thus turn a man's property into an island, the land still belongs to the party who formerly owned it.

§ 23.- Moreover, if the stream, having left its natural bed, commences to flow elsewhere, the original channel belongs to those persons who hold land near the bank, manifestly in proportion to the extent of the property of each one as measured along the said bank; and the new channel begins to be of the same nature as the stream itself, that is to say public. If, however, the stream returns after a time to its original bed, the new channel at once begins to belong to those who own land along its bank.

§ 24.- The case is otherwise, however, where anyone's land is entirely inundated, for a flood does not change the nature of the land; and, on this account, when the water recedes, it is evident that the land belongs to the party who originally owned it.

§ 25.- When anyone has changed the form of property belonging to another, it is customary to make the inquiry which of them is the owner of the same according to natural reason, whether it is he who made the article, or he who was formerly the owner of the material; as for instance, when anyone has made wine, oil, or grain out of the grapes, olives, or ears of another; or has made a vessel out of the gold, silver, or copper of another; or has made mead by mixing wine and honey which belonged to another; or has made a plaster or an eyewash out of drugs belonging to another; or a garment out of his wool; or a ship, a chest, or a bench out of boards belonging to another person. After many disputes between the Sabinians and Proculians, an intermediate opinion was adopted, to the effect that if the new article could be restored to its original materials, he should be regarded as the owner to whom the same formerly belonged; but if it could not be restored, the party who made the article should be considered its owner; for example, a vessel which has been cast can be restored to the rough mass of copper, silver, or gold, but neither wine, oil, nor grain can be reconverted into grapes, olives, or ears, nor can mead be resolved into wine and honey.

Where, however, anyone has made an article partly out of materials belonging to himself and partly out

el campo de alguno, este campo permanece siendo del mismo de quien había sido.

§ 23.- Mas si abandonado por completo su cauce natural hubiere comenzado a correr por otra parte, el anterior cauce es en verdad de aquellos que poseen predios junto a su orilla, en proporción, sin embargo, a la extensión que cada campo tenga junto a la orilla; y el nuevo álveo comienza a ser del derecho de aquel de quien es también el río, esto es, del público. Mas si después de algún tiempo hubiere vuelto el río a su primitivo cauce, el nuevo cauce comienza a ser otra vez de aquellos que poseen predios junto a su orilla.

§ 24.- Pero otra cosa es, si todo el campo de alguno hubiere sido inundado; pues la inundación no varía la naturaleza del fundo: y por esto, si se hubieran retirado las aguas, es claro que este fundo continúa siendo de aquel de quien fue.

§ 25.- Cuando con materia ajena se ha hecho por alguno un objeto especial, suele preguntarse, cuál de ellos es su dueño por derecho natural, si el que lo ha hecho, o mas bien el que había sido dueño de la materia: como, por ejemplo, si alguno con uvas, o aceitunas, o espigas de otro hubiere hecho vino, o aceite, o trigo, o hubiere hecho algún vaso con oro, plata, o bronce ajenos, o compuesto una bebida con el vino y la miel de otro, o preparado un emplasto o un colirio con medicamentos ajenos, o hecho un vestido con lana de otro, o fabricado una nave, o un armario, o un banco con tablas ajenas. Y después de muchas dudas de Sabinianos y de Proculyanos, prevaleció la opinión media de los que estiman, que si el objeto especial puede ser reducido a la materia, se reputa que es dueño el que lo fuere de la materia; que si no puede reducirse, se entiende más bien que es dueño el que lo hubiere hecho: así, por ejemplo, un vaso fundido puede reducirse a una masa informe de bronce, o de plata, o de oro; pero el vino, o el aceite, o el trigo no puede convertirse en uvas y aceitunas y espigas, como en verdad tampoco puede descomponerse en vino y miel la bebida.

Mas si, parte con materia suya y parte con la de otro, hubiere hecho uno algún objeto especial, como

alieno melle mulsum aut ex suis et alienis medicamentis emplastrum aut collyrium aut ex sua et aliena lana vestimentum fecerit, dubitandum non est, hoc casu eum esse dominum qui fecerit: cum non solum operam suam dedit, sed et partem eiusdem materiae praestavit.

§ 26.- Si tamen alienam purpuram quis intexuit suo vestimento, licet pretiosior est purpura, accessionis vice cedit vestimento: et qui dominus fuit purpurae, adversus eum qui subripuit habet furti actionem et conditionem, sive ipse est qui vestimentum fecit, sive alius. Nam extinctae res licet vindicari non possint, condici tamen a furibus et a quibusdam aliis possessoribus possunt.

§ 27.- Si duorum materiae ex voluntate dominorum confusae sint, totum id corpus quod ex confusione fit utriusque commune est, veluti si qui vina sua confuderint aut massas argenti vel auri conflaverint. Sed si diversae materiae sint et ob id propria species facta sit, forte ex vino et melle mulsum aut ex auro et argento electrum, idem iuris est: nam et eo casu communem esse speciem non dubitatur. Quodsi fortuitu et non voluntate dominorum confusae fuerint vel diversae materiae vel quae eiusdem generis sunt, idem iuris esse placuit.

§ 28.- Quodsi frumentum Titii tuo frumento mixtum fuerit, si quidem ex voluntate vestra, commune erit, quia singula corpora, id est singula grana, quae cuiusque propria fuerunt ex consensu vestro communicata sunt. Quodsi casu id mixtum fuerit, vel Titius id miscuerit sine voluntate tua, non videtur commune esse, quia singula corpora in sua substantia durant nec magis istis casibus commune fit frumentum quam grex communis esse intellegitur, si pecora Titii tuis pecoribus mixta fuerint: sed si ab alterutro

of those belonging to another; for example, mead out of his own wine and someone else's honey; or a plaster or eye-wash out of drugs belonging to both himself and others; or a garment out of wool belonging to himself and another; there is no doubt that the article in this case belongs to the party who made it, for he not only bestowed his labor but also furnished a portion of the materials.

§ 26.- Where, however, anyone has interwoven purple thread belonging to another person into a garment of his own, the thread, though more precious, is added to the garment by way of accession, and the party who was the owner of the thread can bring an action of theft, as well as one to recover the value of the property, against him who purloined it, whether he himself, or someone else made the garment; but although property which has been destroyed cannot be re-covered by a suit, still an action can be brought for it against thieves and any other parties in possession.

§ 27.- If materials belonging to two persons are mingled together with the consent of the owners, the entire mass formed by the said mingling is the common property of both; as, where they mix their wine, or melt together masses of silver or gold — even if the materials are not similar — and for this reason a peculiar kind of substance is created, as, for instance, mead from wine and honey, or electrum from gold and silver, the same rule applies; for in this instance also there is no doubt that the newly formed substance is common property. Again, if the articles are mixed by accident, without the consent of the owners, whether the materials are different or identical the same rule applies.

§ 28.- If, then, the grain of Titius should be mixed with yours, and this be done with his consent and yours, the grain will be common property; because the individual portions, that is to say the single grains, which belong to each of you have been rendered common property by your consent. Where, however, the mixture took place accidentally, or if Titius made it without your permission, the grain is not considered to be common property because the individual parts exist in their own substance; and,

si con su vino y con miel ajena hubiere hecho una bebida, o con los suyos y con ajenos medicamentos un emplasto o un colirio, o con su lana y con la de otro un vestido, na ha de dudarse, que en este caso es dueño el que lo hubiere hecho, puesto que no sólo puso su trabajo, sino que prestó también parte de su materia.

§ 26.- Mas si alguno entretejió en su vestido púrpura ajena, aunque la púrpura es más preciosa, cede al vestido por vía de accesión; y el que fue dueño de la púrpura tiene contra el que se la sustrajo la acción de hurto y la condición, ya sea este u otro el que hizo el vestido. Porque, extinguidas las cosas, aunque no puedan ser vindicadas, pueden sin embargo ser reclamadas por condición de los ladrones y de cualesquiera otros poseedores.

§ 27.- Si materias de dos dueños hubieren sido confundidas por voluntad de los mismos, todo el cuerpo que se forme por la confusión, es común a ambos, como si algunos hubieren mezclado sus vinos, o fundido juntas masas de plata u oro. Mas lo mismo sucede, si las materias fueren diversas y por ello se hubiere creado una especie distinta, acaso una bebida del vino y de la miel, o el *electro* con el oro y la plata; porque no se duda que también en este caso es común el nuevo objeto. Mas si fortuitamente y no por voluntad de sus dueños se hubieren confundido o materias diversas o las que son de un mismo género, se decidió que rija la misma regla de derecho.

§ 28.- Mas si el trigo de Ticio se hubiere mezclado con tu trigo, si verdaderamente fue por voluntad vuestra, será común, porque cada cuerpo, esto es, cada grano, que fueron propios de cada uno, se ha hecho común por vuestro consentimiento. Pero si casualmente se hubiere mezclado, o Ticio lo hubiere mezclado sin tu voluntad, no se estima que es común, porque cada cuerpo permanece en su propia integridad, y en estos casos el trigo no se hace más común de lo que se entiende que lo es un rebaño, si los ganados

vestrum id totum frumentum retineatur, in rem quidem actio pro modo frumenti cuiusque competit, arbitrio autem iudicis continetur, ut is aestimet, quale cuiusque frumentum fuerit.

§ 29.- Cum in suo solo aliquis aliena materia aedificaverit, ipse dominus intellegitur aedificii, quia omne quod inaedificatur solo cedit. Nec tamen ideo is qui materiae dominus fuerat desinit eius dominus esse: sed tantisper neque vindicare eam potest neque ad exhibendum de ea re agere propter legem duodecim tabularum, qua cavetur, ne quis tignum alienum aedibus suis iniunctum eximere cogatur, sed duplum pro eo praestat per actionem quae vocatur de tigno iuncto (appellatione autem tigni omnis materia significatur ex qua aedificia fiunt): quod ideo provisum est, ne aedificia rescindi necesse sit. sed si aliqua ex causa dirutum sit aedificium, poterit materiae dominus, si non fuerit duplum iam consecutus, tunc eam vindicare et ad exhibendum agere.

§ 30.- Ex diverso si quis in alieno solo sua materia domum aedificaverit, illius fit domus, cuius et solum est. Sed hoc casu materiae dominus proprietatem eius amittit, quia voluntate eius alienata intellegitur, utique si non ignorabat, in alieno solo se aedificare: et ideo, licet diruta sit domus, vindicare materiam non poterit. Certe illud constat, si in possessione constituto aedificatore, soli dominus petat domum suam esse, nec solvat pretium materiae et mercedes fabrorum, posse eum per exceptionem doli mali repelli, utique si bonae fidei possessor fuit qui aedificasset: nam scienti, alienum esse solum, potest culpa obici, quod temere aedificaverit in eo solo quod intellegeret alienum esse.

under such circumstances, the grain no more becomes common property than a herd would be considered common if the cattle of Titius should become mixed with yours. If, however, all the grain is kept by either of you, an action for recovery can be brought by the other for his portion of the same; although it is in the discretion of the judge to make an estimate of the value of the grain which belongs to each.

§ 29.- When anyone erects a building with another party's materials upon his own ground, he is understood to be the owner of what he has built, because all structures belong to the soil. Still, the former owner of the materials does not for this reason cease to be their owner, but for a certain time he cannot bring suit to recover their value or for their production, on account of a law of the Twelve Tables by which it is provided that no one can be compelled to remove the materials of another which have been used in his own building, but must pay him double the value of the same, by means of the action designated de tigno iuncto; (and under the term "Tignum" is included all kinds of materials of which edifices are constructed). This rule has been adopted to avoid the necessity of demolishing buildings; but if for any reason the building should be destroyed, the owner of the materials, provided he has not already obtained double their value, can then bring suit for recovery, and to require the production of the same.

§ 30.- On the other hand, where anyone builds a house with his own materials on the land of another, the house becomes the property of the party owning the land. In this instance, however, the owner of the materials loses his property, because it is understood that he voluntarily alienated them and he does so, at all events, if he was not ignorant that he was building the house on another's land; and, therefore, even though the house should be destroyed, he cannot bring suit for the materials. It is well established, however, that if the party who built the house has obtained entire possession, and the owner of the land claims the house as belonging to him, and refuses to pay the value of the materials and the wages of the workman, he can be barred on the ground of fraud, that is, if the party in possession who built the house

de Ticio se hubieren mezclado con los tuyos: pero si por uno de vosotros se retuviese todo este trigo, compete en verdad una acción real por la porción de trigo de cada uno; pero se reserva al arbitrio del juez, que estime cuál había sido la calidad del trigo de cada parte.

§ 29.- Cuando alguno hubiere edificado en su suelo con materiales ajenos, se entiende que él mismo es dueño del edificio, porque cede al suelo todo lo que en él se edifica. Sin embargo, el que había sido dueño de los materiales no deja por eso de ser su dueño; pero mientras tanto, ni puede vindicarlos, ni intentar respecto de ellos la acción *ad exhibendum*, por virtud de la ley de las Doce Tablas en que se dispone, que nadie sea obligado a arrancar el madero ajeno puesto en sus casas, sino que pague por él el duplo por la acción que se llama *de tigno iniuncto*. Mas con la denominación de madero se significa todo material con que se hacen los edificios. Lo que se dispuso así, para que no fuese necesario demoler edificios. Mas si por alguna causa se hubiese derruido el edificio, podrá el dueño de los materiales, si ya no hubiese percibido el duplo, vindicarlos entonces e intentar respecto de ellos la acción *ad exhibendum*.

§ 30.- Por el contrario, si alguno hubiere edificado con sus materiales una casa en suelo ajeno, la casa se hace de aquel de quien también es el suelo. Pero en este caso, el dueño de los materiales pierde la propiedad de ellos, porque se entienden enajenados por su voluntad; solamente, si no ignoraba que edificaba en suelo ajeno: y así, aunque la casa haya sido derruida, no puede, sin embargo, vindicar los materiales. Es, en verdad, constante, que si, constituido el constructor en posesión, el dueño del suelo pretendiese que la casa era suya, y no pagase el precio de los materiales y los jornales de los trabajadores, puede ser repelido por la excepción de dolo malo; solamente, si fue poseedor de buena fe el que edificó: pues al que sabía que el suelo era de otro puede oponérsele su culpa, porque había edificado temerariamente en aquel

§ 31.- Si Titius alienam plantam in suo posuerit, ipsius erit: Et ex diverso si Titius suam plantam in Maevii solo posuerit, Maevii planta erit, si modo utroque casu radices egerit, antequam autem radices egerit, eius permanet cuius et fuerat. adeo autem ex eo ex quo radices agit planta proprietatis eius commutatur, ut, si vicini arborem ita terra Titii presserit ut in eius fundum radices ageret, Titii effici arborem dicamus: rationem etenim non permittere, ut alterius arbor esse intellegatur quam cuius in fundum radices egisset. Et ideo prope confinium arbor posita si etiam in vicini fundum radices egerit, communis fit.

§ 32.- Qua ratione autem plantae quae terra coalescent solo cedunt, eadem ratione frumenta quoque, quae sata sunt, solo cedere intelleguntur. Ceterum sicut is qui in alieno solo aedificaverit si ab eo dominus petat aedificium, defendi potest per exceptionem doli mali, secundum ea quae diximas: ita eiusdem exceptionis auxilio tutus esse potest is qui alienum fundum sua impensa bona fide consevit.

§ 33.- Litterae quoque, licet aureae sint, perinde chartis membranisque cedunt acsi solo cedere solent ea quae inaedificantur aut inseruntur: Ideoque si in chartis membranisque tuis carmen vel historiam vel orationem Titius scripserit, huius corporis non Titius, sed tu dominus esse videberis. Sed si a Titio petas, tuos libros tuasve membranas esse, nec impensam scripturae solvere paratus sis, poterit se Titius defendere per exceptionem doli mali, utique si bona fide earum chartarum membranarumve possessionem nactus est.

§ 34.- Si quis in aliena tabula pinxerit, quidam putant tabulam picturae cedere: aliis videtur pictura,

acted in good faith; for if he knew that the land belonged to someone else, he can be considered to blame because he rashly built on ground which he was aware was the property of another.

§ 31.- If Titius sets a plant belonging to another in his own soil, it will belong to him; and, on the other hand, if Titius sets his own plant in the soil of Maevius, the plant will belong to Maevius, if in either case it has taken root, but before it does so it is the property of its former owner. Moreover, from the time that a plant takes root ownership in it is changed to such an extent that if even the tree of a neighbor encroaches upon the land of Titius so that it throws out roots therein, We hold that the tree is the property of Titius, for reason does not admit that a tree should belong to anyone else than to him in whose soil it has taken root; and therefore if a tree planted near a boundary line extends its roots into the soil of a neighbor, it becomes the common property of both parties.

§ 32.- Under the same rule, according to which plants growing on land are attached to the soil, grain after it is sown is also understood to belong to the soil. But just as he who builds upon the land of another has, as We have stated, the right to protect himself by an exception on the ground of fraud, if the owner of the land demands the building of him; so likewise, can a man protect himself by means of the same exception after he has in good faith sowed grain at his own expense upon the land of another.

§ 33.- Writing, also, even though it be of gold, belongs as much to papyrus and parchment as edifices or crops do to the soil; and, therefore, if Titius has written a poem, a history, or a speech, upon your papyrus or parchment, you, and not Titius, are considered to be its owner. But if you demand your books or parchments from Titius, and are not ready to pay the expense of the writing, Titius can defend himself by the exception on the ground of fraud; at all events, he can do so if he obtained possession of the said papyrus or parchments in good faith.

§ 34.- Where anyone has painted a picture upon the tablet of another, some persons think that the tablet

suelo que conocía que era de otro.

§ 31.- Si Ticio hubiere puesto en su suelo una planta ajena, será de él: y por el contrario, si Ticio hubiere puesto una planta suya en suelo de Mevio, la planta será de Mevio, con tal de que en uno y otro caso hubiere echado raíces; pues antes que las haya echado, permanece siendo de aquel de quien había sido. Por tanto, desde que la planta echó raíces, se cambia su propiedad, de suerte que, si el árbol del vecino de tal modo hubiere comprimido la tierra de Ticio, que en el fundo de éste hubiese echado raíces, decimos que el árbol se ha hecho de Ticio, pues la razón no permite, que se entienda que un árbol es de otro sino de aquel en cuyo fundo hubiese echado raíces. Y así, el árbol plantado junto a los linderos, si también hubiere echado raíces en el fundo del vecino, se hace común.

§ 32.- Mas por la misma razón que las plantas, que arraigan en la tierra, ceden al suelo, se entiende también que ceden al suelo los granos que han sido sembrados. Por lo demás, así como el que hubiere edificado en suelo ajeno, si el dueño reclamase de él el edificio, puede defenderse, según lo que hemos dicho, por la excepción de dolo malo, así también, con el auxilio de la misma excepción, puede estar seguro el que de buena fe sembró a su costa un fundo ajeno.

§ 33.- También las letras, aunque sean de oro, ceden igualmente a los papeles o a los pergaminos, como suele ceder al suelo que en él se edifica o se siembra: y así, si en papeles o pergaminos tuyos hubiere escrito Ticio un poema, o una historia, o un discurso, no Ticio, sino tú serás considerado que eres dueño de este libro. Pero si reclamases de Ticio tus libros o tus pergaminos, y no estuvieses dispuesto a pagar los gastos de la escritura, podrá Ticio defenderse por la excepción de dolo malo; únicamente, si de buena fe adquirió la posesión de estos papeles o pergaminos.

§ 34.- Si alguno hubiere pintado en tabla de otro, unos opinan que la tabla cede a la pintura; a otros

qualiscumque sit, tabulae cedere. Sed nobis videtur melius esse, tabulam picturae cedere: ridiculum est enim picturam Apellis vel Parrhasii in accessionem vilissimae tabulae cedere. Unde si a domino tabulae, imaginem possidente, is qui pinxit eam petat, nec solvat pretium tabulae, poterit per exceptionem doli mali summoveri: at si is qui pinxit possideat, consequens est ut utilis actio domino tabulae adversus eum detur, quo casu, si non solvat impensam picturae, poterit per exceptionem doli mali repelli, utique si bona fide possessor fuerit ille qui picturam imposuit. illud enim palam est, quod, sive is qui pinxit subripuit tabulas sive alius, competit domino tabularum furti actio.

§ 35.- Si quis a non domino, quem dominum esse crederet, bona fide fundum emerit vel ex donatione aliave qua iusta causa aequae bona fide acceperit: naturali ratione placuit, fructus quos percepit eius esse pro cultura et cura. Et ideo si postea dominus supervenerit et fundum vindicet, de fructibus ab eo consumptis agere non potest. Ei vero qui sciens alienum fundum possederit non idem concessum est. itaque cum fundo etiam fructus, licet consumpti sint, cogitur restituere.

§ 36.- Is ad quem usus fructus fundi pertinet non aliter fructuum dominus efficitur, quam si eos ipse percepit. Et ideo licet maturis fructibus, nondum tamen perceptis, decesserit, ad heredem eius non pertinent, sed domino proprietatis adquiruntur. eadem fere et de colono dicuntur.

§ 37.- In pecudum fructu etiam fetus est, sicuti lac et pilus et lana: itaque agni et haedi et vituli et equuli statim naturali iure dominii sunt fructuarii. Partus vero ancillae in fructu non est, itaque ad dominum

should belong to the picture; and others are of the opinion that the picture, no matter what kind it may be, is a part of the tablet. It appears to Us preferable that the tablet should belong to the picture, for it is ridiculous that a painting by Apelles or Parrhasius should be considered an addition to a wretched tablet. Wherefore, if the owner of the tablet be in possession of the painting, and the artist who painted it demands it, but is unwilling to pay the value of the tablet he can be barred on the ground of fraud; but if he who painted the picture is in possession of the same, it follows that an action can be brought against him by the owner of the tablet; in which instance if he does not pay the expense of the painting, he can be barred by the exception on the ground of fraud, at all events if he who painted the picture obtained possession of it in good faith; for it is evident that if the artist or anyone else acquired the tablet surreptitiously, the owner of the same is entitled to an action of theft.

§ 35.- If any person in good faith purchases real property from someone who is not the owner of the same, but whom he thought to be such, or receives it as a gift or in any other way in good faith, it is founded on natural reason that any crops which he has gathered shall belong to him, on account of his cultivation and care; and therefore, if the owner of the property afterwards appears and claims it, he cannot bring suit for the crops which have been consumed by the former. The same indulgence is however not conceded to a party who knowingly kept possession of the land of another; and therefore he is obliged to account for the crops along with the land, even though they may have been consumed.

§ 36.- He to whom the usufruct of land belongs is not entitled to the crops unless he himself has gathered them; and therefore, although they may be ripe, if he dies before they are gathered they do not belong to his heir, but are acquired by the owner of the property, and the same rule, generally speaking, applies to serfs.

§ 37.- The young of cattle is also classed as their fruit, just as their milk, hair, and wool are; and therefore lambs, pigs, calves, and colts immediately, by natural law, become the property of the

parece que la pintura, cualquiera que sea, cede a la tabla. Pero a nosotros nos parece que es mejor, que la tabla ceda a la pintura; pues es ridículo, que una pintura de Apeles o de Parrasio ceda por accesión a una miserabilísima tabla. De donde, si del dueño de la tabla que posee la pintura la reclamase el que la pintó, y no pagase el precio de la tabla, podrá ser repelido por la excepción de dolo malo. Mas si la poseyese el que la pintó, es consiguiente, que se dé contra él una acción útil al dueño de la tabla: en cuyo caso, si no pagase el coste de la pintura, podrá ser repelido por la excepción de dolo malo; siempre que hubiere sido poseedor de buena fe el que hizo la pintura. Pues es evidente, que si el que pintó, u otro, sustrajo las tablas, compete al dueño de éstas la acción de hurto.

§ 35.- Si no del dueño, sino de quien creía que era dueño, hubiere comprado alguno de buena fe, o recibido por donación u otro justo título, también de buena fe, un fundo, se decidió por razón natural, que los frutos que percibió fuesen suyos por el cultivo y cuidado: y así, si después se hubiere presentado el dueño y vindicara el fundo, no puede reclamar de él los frutos consumidos. Mas no se ha concedido lo mismo al que a sabiendas hubiere poseído un fundo ajeno: y así, se obliga a restituir con el fundo también los frutos, aunque hayan sido consumidos.

§ 36.- Aquel a quien pertenece el usufructo de un fundo, no se hace dueño de los frutos de otro modo que si él mismo los hubiere percibido: y por tanto, si hubiere fallecido, aunque estando maduros los frutos sin haberlos percibido todavía, los frutos no pertenecen a su heredero, sino que son adquiridos para el dueño de la propiedad. Y casi lo mismo se dice también respecto al colono.

§ 37.- Entre los frutos de los ganados está también la cría, como la leche, el pelo y la lana: y así, los corderos, los cabritos, los becerros, los potros, y los lechones, son desde luego por derecho natural del

proprietatis pertinet: Absurdum enim videbatur hominem in fructu esse, cum omnes fructus rerum natura hominum gratia comparavit.

§ 38.- Sed si gregis usum fructum quis habeat, in locum demortuorum capitum ex fetu fructuarius summittere debet, ut et Iuliano visum est, et in vinearum demortuorum vel arborum locum alias debet substituere. Recte enim colere debet et quasi bonus paterfamilias uti.

§ 39.- Thesauros, quos quis in suo loco invenerit, divus Hadrianus, naturalem aequitatem secutus, ei concessit qui invenerit. Idemque statuit, si quis in sacro aut in religioso loco fortuito casu invenerit. At si quis in alieno loco non data ad hoc opera sed fortuito invenerit, dimidium domino soli concessit. et convenienter, si quis in Caesaris loco invenerit, dimidium inventoris, dimidium Caesaris esse statuit. cui conveniens est et si quis in publico loco vel fiscali invenerit, dimidium ipsius esse, dimidium fisci vel civitatis.

§ 40.- Per traditionem quoque iure naturali res nobis adquiruntur: Nihil enim tam conveniens est naturali aequitati, quam voluntatem domini, volentis rem suam in alium transferre, ratam haberi. Et ideo cuiuscumque generis sit corporalis res, tradi potest et a domino tradita alienatur. Itaque stipendiaria quoque et tributaria praedia eodem modo alienantur. vocantur autem stipendiaria et tributaria praedia quae in provinciis sunt, inter quae nec non Italica praedia ex nostra constitutione nulla differentia est.

§ 41.- Sed si quidem ex causa donationis aut dotis aut qualibet alia ex causa tradantur, sine dubio transferentur: venditae vero et traditae non aliter emptori adquiruntur, quam si is venditori pretium

usufructuary. The offspring of a female slave is, however, not fruit, and hence belongs to the owner of the property, for it seems absurd that a man should be classed as fruit, when nature has provided the fruits of all things for the benefit of the human race.

§ 38.- Where any person has the usufruct of a flock, he is required, according to the opinion of Julianus, to replace from the young any of the original flock that die, and is also required to replace any dead vines or trees which may have died; for it is his duty as the good head of a household to cultivate the land in a proper manner.

§ 39.- The Divine Hadrian, in compliance with the principles of natural justice, conceded to the finder any treasure which he found on his own land; and established the same rule where anyone accidentally discovered treasure in a sacred or religious place. But where anyone found treasure on the land of another, not devoting himself to that purpose, but by accident, he conceded half of it to the owner of the land; and, in accordance with the same principle, where anyone found something on the land of the Emperor, he decreed that half of it should belong to whoever found it, and the other half to the Emperor. Agreeably to this rule, if anyone finds treasure on land belonging to the Treasury, or in a public place, half of it belongs to him and half to the Treasury, or the city.

§ 40.- Things are likewise obtained by us by natural law through delivery; for nothing more accords with natural justice than to confirm the desire of an owner to transfer his property to another. And, therefore, corporeal property, of every description whatever can be transferred, and as soon as delivery has been made by the owner of the same it is alienated. For this reason stipendiary and tributary lands are alienated in this manner. Lands situated in the provinces are designated stipendiary and tributary, but among these and Italian lands according to Our Constitution no difference at present exists.

§ 41.- Thus, if anything is bestowed by way of gift or dowry, or for any other reason, it is unquestionably transferred; nevertheless, things sold and delivered are not acquired by the purchaser unless he has paid

dominio del usufructuario. Mas el parto de una esclava no se considera como fruto, y pertenece por tanto al dueño de la propiedad: pues parecía absurdo que el hombre estuviese en calidad de fruto, cuando la naturaleza ha producido todos los frutos para beneficio de los hombres.

§ 38.- Mas si alguno tuviera el usufructo de un rebaño, debe el usufructuario reponer de las crías en el lugar de las cabezas muertas, como pareció a Juliano, y debe sustituir otros en el lugar de las viñas o de los árboles muertos; pues debe cultivar y usar como un buen padre de familia.

§ 39.- Inspirado en la equidad natural, el divino Adriano concedió, al que los hubiere descubierto, los tesoros que alguno hubiere hallado en su suelo: y estableció lo mismo, si alguno los hubiere encontrado por caso fortuito en un lugar sagrado o religioso. Mas si alguno lo hubiere encontrado en un lugar ajeno, no buscándolo, sino fortuitamente, concedió la mitad al descubridor, y la otra mitad al dueño del suelo: y en consecuencia ordenó que, si alguien lo hubiere encontrado en un lugar del César, fuese la mitad para el descubridor y la otra mitad para el César: y a esto es consiguiente, que si alguno lo hubiere encontrado en un paraje público o fiscal, sea la mitad para él y la otra mitad para el fisco o para la ciudad.

§ 40.- También por la tradición se adquieren para nosotros las cosas según el derecho natural; pues nada hay tan ajustado a la equidad natural, como que se considere valedera la voluntad del dueño, que quiere transferir a otro su cosa: y así, de cualquier género que sea la cosa corpórea, puede ser entregada, y entregada por su dueño se enajena. Y del mismo modo se enajenan también los predios estipendiarios y tributarios: y se llaman predios estipendiarios y tributarios, los que están sitos en las provincias entre los que y los predios de Italia no hay, según una constitución nuestra, ninguna diferencia.

§ 41.- Mas si en verdad fueren entregados por causa de donación, o de dote, o por otra cualquiera, sin duda quedan transferidos: mas las cosas vendidas y entregadas no se adquieren para el comprador de

solverit vel alio modo ei satisfecerit, veluti ex-
promissore aut pignore dato. Quod cavetur quidem
etiam lege duodecim tabularum: tamen recte dicitur
et iure gentium, id est iure naturali, id effici. Sed et si
is qui vendidit fidem emptoris secutus fuerit, dicen-
dum est, statim rem emptoris fieri.

§ 42.- Nihil autem interest, utrum ipse dominus
tradat alicui rem, an voluntate eius alius.

§ 43.- Qua ratione, si cui libera negotiorum admi-
nistratio a domino permissa fuerit isque ex his nego-
tiis rem vendiderit et tradiderit, facit eam accipientis.

§ 44.- Interdum etiam sine traditione nuda voluntas
sufficit domini ad rem transferendam, veluti si rem,
quam tibi aliquis commodavit aut locavit aut apud te
deposuit, vendiderit tibi aut donaverit. Quamvis
enim ex ea causa tibi eam non tradiderit, eo tamen
ipso, quod patitur tuam esse, statim acquiritur tibi
proprietas perinde ac si eo nomine tradita fuisset.

§ 45.- Item si quis merces in horreo depositas
vendiderit, simul atque claves horrei tradiderit
emptori, transfert proprietatem mercium ad
emptorem.

§ 46.- Hoc amplius interdum et in incertam per-
sonam collocata voluntas domini transfert rei
proprietaem: ut ecce praetores vel consules qui
missilia iactant in vulgus ignorant quid eorum
quisque excepturus sit, et tamen, quia volunt quod
quisque exceperit eius esse, statim eum dominum
efficiunt.

§ 47.- Qua ratione verius esse videtur et si rem pro-
derelicto a domino habitam occupaverit quis, statim
eum dominum effici. Pro derelicto autem habetur
quod dominus ea mente abiecerit ut id rerum suam

the price to the vendor, or made him secure in some
way, for example, by giving him a surety or pledge.
This regulation was provided by a Law of the Twelve
Tables, and also may properly be said to have been
derived from the Law of Nations, that is, natural law.
If the party who sold the article trusted the purchaser,
it must be held that the subject of the sale at once
becomes the property of the latter.

§ 42.- It makes no difference whether the owner of
the property himself delivers it to another, or
someone else does this with his consent.

§ 43.- For this reason when the free control of the
entire property has been entrusted by the owner to
another party, and the latter sells or delivers a portion
of it, he makes the person receiving it the owner of the
same.

§ 44.- Sometimes even the bare desire of the owner,
without delivery, is sufficient to transfer the title to
the property; for example, if anyone sells or presents
you with anything which he has already lent or hired
to, or deposited with you; as, even if he did not
deliver it to you for that purpose, nevertheless, by the
very fact that he allowed it to become yours, the
ownership of the same is acquired by you, just as if it
had been delivered with that very intention.

§ 45.- Again, if anyone sells merchandise stored in
a warehouse, he delivers the property in the said
merchandise to the purchaser at the same time that he
delivers him the keys of the warehouse.

§ 46.- In like manner, sometimes the intention of
the owner, when manifested towards an uncertain
person, transfers ownership in an article; as, for
example when Praetors and Consuls who throw
presents into a crowd are ignorant what each
individual will obtain, and still, for the reason they
wish that what each one secures shall belong to him,
they at once render him the owner of the same.

§ 47.- For this reason it seems to be right that
anyone who takes possession of property which has
been abandoned by its owner immediately acquires
the title to it; and that is considered to be abandoned

otro modo, que si este hubiere pagado el precio al
vendedor, o de otra manera le hubiere satisfecho,
como por ejemplo, habiéndole dado un pagador o
una prenda. Lo que se halla en verdad establecido por
la ley de las Doce Tablas, pero que con razón se dice
que se hace también por derecho de gentes, esto es,
por derecho natural. Mas si el que vendió hubiere
seguído la fe del comprador, se ha de decir, que la
cosa se hace inmediatamente del comprador.

§ 42.- Mas nada importa que el mismo dueño, u
otro por voluntad de él, entregue a alguno la cosa.

§ 43.- Por cuya razón, si por el dueño se hubiere
concedido la libre administración de todos sus
negocios a alguno, y éste hubiere vendido y
entregado una cosa por razón de estos negocios, la
hace del que la recibe.

§ 44.- A veces también la sola voluntad del dueño,
sin tradición, basta para transferir la cosa, como si
alguno hubiere vendido o donado la cosa que te
prestó, o arrendó, o depositó en tu poder. Pues
aunque por esta causa no te la hubiere entregado, por
lo mismo, sin embargo, que se consiente que sea
tuya, se adquiere inmediatamente para tí la
propiedad, de igual modo que si con este título
hubiese sido entregada.

§ 45.- Igualmente, si alguno hubiere vendido
mercancías depositadas en un almacén, y al punto
hubiere entregado al comprador las llaves del
almacén, transfiere al comprador la propiedad de las
mercancías.

§ 46.- Además de esto, a veces, hasta la voluntad
del dueño dirigida a una persona incierta transfiere la
propiedad de la cosa: como por ejemplo, los pretores
y los cónsules, que echan dinero a la muchedumbre,
ignorán qué habrá de coger cada cual, y sin embargo,
porque quieren que sea suyo lo que cada uno hubiere
cogido, le hacen al punto dueño de ello.

§ 47.- Por cuya razón parece ser más verdadero,
que si alguno hubiere ocupado una cosa tenida como
abandonada por su dueño, se hace inmediatamente
propietario de ella. Mas se tiene por abandonado, lo

esse nollet, ideoque statim dominus esse desinit.

§ 48.- Alia causa est earum rerum quae in tempestate maris levandae navis causa eiciuntur. Hae enim dominorum permanent, quia palam est, eas non eo animo eici quo quis eas habere non vult, sed quo magis cum ipsa navi periculum maris effugiat: qua de causa si quis eas fluctibus expulsas vel etiam in ipso mari nactus lucrandi animo abstulerit, furtum committit. Nec longe discedere videntur ab his quae de rheda currente, non intellegentibus dominis, cadunt.

which the owner has designedly cast aside with the intention that it shall no longer be included among his possessions, and therefore has immediately ceased to be its owner.

§ 48.- The case is different where articles are thrown overboard during a storm at sea for the purpose of lightening the vessel; as these remain the property of the owner, because it is evident that they are not thrown overboard with the idea that the owner no longer wishes to have them, but that he and the vessel may the more readily escape the danger of the sea; for which reason, if anyone takes them away with the expectation of profiting by them, whether they have been cast on shore by the waves, or he has obtained them in the sea itself, he commits theft. Such things do not greatly differ from those which fall from a moving carriage without the knowledge of their owners.

que el dueño hubiere desechado con la intención de que no quiera que esté entre sus bienes; y por ello deja al punto de ser su dueño.

§ 48.- Otra cosa sucede con aquellos objetos que se arrojan, en una tempestad del mar, para aligerar la nave: pues éstos permanecen siendo de sus dueños, porque es evidente que no son arrojados con la intención de que alguno no quiere poseerlos, sino con la de escapar más bien con la misma nave del peligro del mar. Por cuya causa, si habiéndolos cogido alguno arrojados por las olas, o aun en el mismo mar, se los hubiere apropiado con ánimo de lucrar, comete un hurto. Y no se estima que difieren mucho de estas cosas, las que se caen, sin echarlas de ver sus dueños, de un carro que corre.

TIT. II

DE REBUS INCORPORALIBUS.

Quaedam praeterea res corporales sunt, quaedam incorporales.

§ 1.- Corporales eae sunt quae sui natura tangi possunt: veluti fundus, homo, vestis, aurum, argentum et denique aliae res innumerabiles.

§ 2.- Incorporales autem sunt quae tangi non possunt. Qualia sunt ea quae in iure consistunt: sicut hereditas, usus fructus, obligationes quoquo modo contractae. Nec ad rem pertinet quod in hereditate res corporales continentur: nam et fructus qui ex fundo percipiuntur corporales sunt, et id quod ex aliqua obligatione nobis debetur plerumque corporale est, veluti fundus, homo, pecunia: nam ipsum ius hereditatis et ipsum ius utendifruendi et ipsum ius obligationis incorporale est.

§ 3.- Eodem numero sunt iura praediorum urbanorum et rusticorum, quae et servitutes vocantur.

TITLE II

CONCERNING INCORPOREAL PROPERTY.

Again, some property is corporeal, and some incorporeal.

§ 1.- Corporeal property is such as by its nature is tangible; as, for instance, land, a slave, clothing, gold, silver, and in short, innumerable other things.

§ 2.- Incorporeal property is that which cannot be touched, and is such as consists of rights; for instance, an inheritance, an usufruct, or obligations contracted in any way. Neither is it necessary that corporeal property should be included in an estate, for the crops gathered from land are corporeal, and what is due to us by reason of any obligation is ordinarily corporeal, for example, land, a slave, or money; while the right of inheritance itself, the right to make use of the crops, as well as the right of the obligation are incorporeal.

§ 3.- To the same class belong rights attaching to urban and rustic estates, which are also called servitudes.

TÍTULO II

DE LAS COSAS INCORPORALES.

Ciertas cosas, además, son corpóreas, y otras incorpóreas.

§ 1.- Son corpóreas, las que por su naturaleza pueden ser tocadas, como un fundo, un hombre, un vestido, el oro, la plata, y por último otras cosas innumerables.

§ 2.- Mas son incorpóreas, las que no pueden ser tocadas; cuales son las que consisten en un derecho, como la herencia, el usufructo, el uso, y las obligaciones de cualquier modo contraídas. Y no importa al caso, que en la herencia se contienen cosas corporales; porque también son corpóreos los frutos que de un fundo se perciben, y las más de las veces es corpóreo lo que por alguna obligación se nos debe, como un fundo, un hombre, o dinero. Pero en sí el derecho de herencia, el derecho mismo de usar y disfrutar, y el derecho mismo de obligación es incorpóreo.

§ 3.- En el mismo número están los derechos de los predios urbanos y rústicos, que también se llaman servidumbres.

TIT. III

DE SERVITUTIBUS.

Rusticorum praediorum iura sunt haec: Iter, actus, via, aquae ductus. Iter est ius eundi, ambulandi homini, non etiam iumentum agendi vel vehiculum: actus est ius agendi vel iumentum vel vehiculum. itaque qui iter habet, actum non habet; qui actum habet, et iter habet eoque uti potest etiam sine iumento. Via est ius eundi et agendi et ambulandi: nam et iter et actum in se via continet. aquae ductus est ius aquae ducendae per fundum alienum.

§ 1.- Praediorum urbanorum sunt servitutes quae aedificiis inhaerent, ideo urbanorum praediorum dictae quoniam aedificia omnia urbana praedia appellantur, etsi in villa aedificata sunt. Item praediorum urbanorum servitutes sunt haec: ut vicinus onera vicini sustineat: ut in parietem eius liceat vicino tignum immittere: ut stillicidium vel flumen recipiat quis in aedes suas vel in aream, vel non recipiat: et ne altius tollat quis aedes suas, ne luminibus vicini officiat.

§ 2.- In rusticorum praediorum servitutibus quidam computari recte putant aquae haustum, pecoris ad aquam adpulsum, ius pascendi, calcis coquendae, harenae fodiendae.

§ 3.- Ideo autem hae servitutes praediorum appellantur, quoniam sine praediis constitui non possunt. nemo enim potest servitutem adquirere urbani vel rustici praedii, nisi qui habet praedium, nec quisquam debere, nisi qui habet praedium.

§ 4.- Si quis velit vicino aliquod ius constituere, pactionibus atque stipulationibus id efficere debet. potest etiam in testamento quis heredem suum damnare, ne altius aedes tollat, ne luminibus aedium vicini officiat: vel ut patiat eum tignum in parietem

TITLE III

CONCERNING SERVITUDES.

The rights attaching to rustic estates are the following, namely: those of passage, driving, of way, and of conducting water. Passage is the right to walk, but not to drive a beast of burden or a vehicle; driving is the right to conduct either a beast of burden or a vehicle; therefore he who has the right of passage does not possess that of driving; while he who has the right to drive has also the right of passage and can make use of it even without a beast of burden. The right of way is the right of going and either driving or walking; for it includes both of the former rights. The right of conducting water is that of bringing water through the land of another.

§ 1.- Servitudes attaching to urban estates are those belonging to buildings and estates are styled "urban" because we call all buildings "urban", even though they are built in the country. The servitudes of urban estates are the following: that a neighbor shall sustain the weight of his neighbor's house; that he can place a beam in the wall of his neighbor; that he shall either permit, or not permit water to drop or flow into his house, his courtyard or his drain; and that no one shall raise his house to such a height as to obstruct the lights of his neighbor.

§ 2.- Some persons think that the right of drawing water, driving cattle to water, pasture, burning lime, and digging sand, are justly included among the servitudes of rustic estates.

§ 3.- These are designated servitudes of estates because without the latter they cannot exist, for no one can acquire a servitude over an urban or rustic estate unless he himself has an estate; nor can anyone who does not possess an estate owe a servitude of this description.

§ 4.- When anyone wishes to establish some right for the benefit of his neighbor he should do so by means of contracts and stipulations. Anyone may also bind his heir by will not to raise his house to such an extent as to interfere with the lights of his

TÍTULO III

DE LAS SERVIDUMBRES

Los derechos de los predios rústicos son estos: paso, conducción, camino, y acueducto. Paso es el derecho de ir y de pasearse un hombre, pero no de conducir caballería o vehículo. Y así, el que tiene paso, no tiene conducción: y el que tiene conducción, tiene también paso, y puede usar de él aún sin caballería. Camino es el derecho de ir, de conducir y de pasearse; porque el camino contiene en sí el paso y la conducción. Acueducto es el derecho de que el agua sea conducida por un fundo ajeno.

§ 1.- Son servidumbres de los predios urbanos, las que son inherentes a los edificios, denominadas de predios urbanos, porque llamamos predios urbanos a todos los edificios, aunque se hayan construido en una quinta. Así, las servidumbres de los predios urbanos son estas: que el vecino soporte la carga del vecino; que en su pared sea lícito al vecino apoyar las vigas; que alguno reciba, o que no reciba, el agua de los tejados o de los canalones sobre sus casas, en su patio, o en su sumidero; y que otro no levante más alto sus casas, para que no se perjudique a las luces del vecino.

§ 2.- Entre las servidumbres de los predios rústicos juzgan con razón algunos que se computan la de sacar agua, la de abreviar el ganado, y el derecho de apacentar, de cocer cal, y de excavar arena.

§ 3.- Mas estas servidumbres se llaman de predios, porque sin ellos no pueden constituirse. Nadie, pues, puede adquirir la servidumbre de un predio urbano o rústico, sino el que tiene predio; y ninguno deberla, sino el que también lo tiene.

§ 4.- Si alguno quisiere constituir a favor del vecino algún derecho, debe hacerlo mediante pactos y estipulaciones. También puede uno en su testamento condenar a su heredero, a que no levante más alto sus casas, para que no perjudique a las luces de las casas

immittere vel stillicidium habere: vel ut patiatum eum per fundum ire, agere aquamve ex eo ducere.

TIT. IV

DE USU FRUCTU.

Usus fructus est ius alienis rebus utendi fruendi salva rerum substantia. Est enim ius in corpore: quo sublato et ipsum tolli necesse est.

§ 1.- Usus fructus a proprietate separationem recipit, idque pluribus modis accidit. Ut ecce si quis alicui usum fructum legaverit; nam heres nudam habet proprietatem, legatarius usum fructum: et contra si fundum legaverit deducto usu fructu, legatarius nudam habet proprietatem, heres vero usum fructum: item alii usum fructum, alii deducto eo fundum legare potest. Sine testamento vero si quis velit alii usum fructum constituere, pactionibus et stipulationibus id efficere debet. Ne tamen in universum inutiles essent proprietates semper abscedente usu fructu, placuit, certis modis extinguere usum fructum et ad proprietatem reverti.

§ 2.- Constituitur autem usus fructus non tantum in fundo et aedibus, verum etiam in servis et iumentis ceterisque rebus, exceptis his quae ipso usu consumuntur: nam eae neque naturali ratione neque civili recipiunt usum fructum. Quo numero sunt vinum, oleum, frumentum, vestimenta. Quibus proxima est pecunia numerata: namque in ipso usu adsidua permutatione quodammodo extinguitur. Sed utilitatis causa senatus censuit, posse etiam earum rerum usum fructum constitui, ut tamen eo nomine heredi utiliter caveatur. Itaque si pecuniae usus fructus legatus sit, ita datur legatario ut eius fiat, et legatarius satisdat heredi de tanta pecunia

neighbor's house; or to permit his neighbor to insert a beam into his wall; or to allow the water to fall upon his premises; or to permit him to walk or drive through his property, or to conduct water from the same.

TITLE IV

CONCERNING USUFRUCT.

Usufruct is the right to use and enjoy the property of others without injuring its substance; for it is a right over the essential matter, and if it should be destroyed, the right would necessarily also be extinguished.

§ 1.- Usufruct is susceptible of separation from property, and this happens in many ways. For example, where anyone bequeaths the usufruct to another, as in this instance the heir would have the bare property and the legatee the usufruct; and, on the other hand, if he should bequeath the land, omitting the usufruct, the legatee would have the bare property and the heir the usufruct; and also he can leave the usufruct to one person and the land with the usufruct deducted to another; but if anyone wishes to create an usufruct except by will, he must do so by means of agreements and stipulations. However, in order that property may not be rendered useless for the reason that the usufruct has been perpetually deducted, it has been decided that the usufruct may, under certain circumstances, be extinguished and revert to the owner.

§ 2.- Moreover, an usufruct may be created not only over land and buildings, but also over slaves, beasts of burden and all other property, except such as is consumed by use; for things of this kind are not susceptible of usufruct either by natural reason or according to the Civil Law. In this category are included wine, oil, grain, and clothing, and that of coin greatly resembles these, because money is, to a certain degree, worn away by constant interchange; but, on account of public convenience, the Senate decreed that usufruct could be established even over such property if sufficient security for it were given to the heir. Therefore, where the usufruct of money is

del vecino; o a que consienta, que éste apoye vigas en su pared, o tenga el derecho de que viertan sobre su casa las aguas de los tejados; o a que tolere que por su fundo tenga paso o conducción, o que de él saque agua.

TÍTULO IV

DEL USUFRUCTO.

Usufructo es el derecho de usar y disfrutar de las cosas ajenas, dejando a salvo su sustancia. Es, pues, un derecho sobre un cuerpo, quitado el cual, necesario es también que aquel desaparezca.

§ 1.- El usufructo admite separación de la propiedad, y esto acontece de muchos modos: como por ejemplo, si alguno hubiere legado a otro el usufructo; porque el heredero tiene la mera propiedad, y el legatario el usufructo: y por el contrario, si hubiere legado un fundo, deducido el usufructo, el legatario tiene la nuda propiedad y el heredero el usufructo: y también puede legar a uno el usufructo, y a otro el fundo, deducido aquél. Mas si alguno quisiera constituir para otro, sin testamento, un usufructo, debe hacerlo mediante pactos y estipulaciones. Mas para que no fuesen completamente inútiles las propiedades teniendo segregado siempre el usufructo de ciertas maneras, y que revierta a la propiedad.

§ 2.- Mas constitúyese el usufructo no tan sólo sobre un fundo y las casas, sino también sobre esclavos, sobre caballerías, y sobre las demás cosas, excepto aquellas que se consumen por el mismo uso. Porque tales cosas ni por la razón natural ni por derecho civil admiten el usufructo: en cuyo número están el vino, el aceite, los granos y los vestidos: a los que se aproxima el dinero contante; porque en cierto modo se extingue por el mismo uso en el cambio continuo. Pero por causa de utilidad decretó el Senado, que también pudiera constituirse el usufructo de estas cosas, con tal de que por tal título se dé al heredero suficiente caución. Así, pues, si se hubiere

restituenda, si morietur aut capite minuetur. Ceterae quoque res ita traduntur legatario ut eius fiant: sed aestimatis his satisfatur, ut, si morietur aut capite minuetur, tanta pecunia restituatur quanti eae fuerint aestimatae. Ergo senatus non fecit quidem earum rerum usum fructum (nec enim poterat), sed per cautionem quasi usum fructum constituit.

§ 3.- Finitur autem usus fructus morte fructuarii et duabus capitis deminutionibus, maxima et media, et non utendo per modum et tempus. quae omnia nostra statuit constitutio. Item finitur usus fructus, si domino proprietatis ab usufructuario cedatur (nam extraneo cedendo nihil agitur): vel ex contrario si fructuarius proprietatem rei adquisierit, quae res consolidatio appellatur. Eo amplius constat, si aedes incendio consumptae fuerint vel etiam terrae motu aut vitio suo corruerint, extinguí usum fructum et ne areae quidem usum fructum deberi.

§ 4.- Cum autem finitus fuerit usus fructus, revertitur scilicet ad proprietatem et ex eo tempore nudae proprietatis dominus incipit plenam habere in re potestatem.

TIT. V

DE USU ET HABITATIONE.

Iisdem istis modis quibus usus fructus constituitur etiam nudus usus constitui solet, iisdemque illis modis finitur quibus et usus fructus desinit.

§ 1.- Minus autem scilicet iuris in usu est quam in usu fructu. namque is qui fundi nudum usum habet, nihil ulterius habere intellegitur, quam ut oleribus, pomis, floribus, feno, stramentis, lignis ad usum

bequeathed, it is given to the legatee in such a way that it becomes his property, and the latter must give security to the heir to return the same amount of money, if he should die or be deprived of civil rights.

The other property is also delivered to the legatee in such a way as to belong to him, but he must furnish security for the appraised value of the same, that if he dies or is deprived of civil rights a sum of money equal to the appraised value of said property shall be repaid. The Senate, therefore, did not in fact create an usufruct in such property, for it had not power to do so, but by means of the bond it established a quasi-usufruct.

§ 3.- An usufruct is ended by the death of the usufructuary, or by the two kinds of loss of civil rights designated the greatest and the intermediate, or by not using it according to the manner or time prescribed; all of which matters have been decided by one of Our Constitutions. An usufruct is also terminated when it is surrendered by the usufructuary to the owner of the property (for a transfer to a third party is void); or, on the other hand, if the usufructuary acquires the ownership of the property, which is called consolidation. Furthermore, it has been settled that if a house has been consumed by fire, or destroyed by an earthquake, or falls down from decay, the usufruct is extinguished, and not even the usufruct of the ground is due.

§ 4.- When, therefore, the usufruct is terminated, as a matter of course it clearly reverts to the ownership, and from that time the owner of the bare land begins to have full power over the property.

TITLE V.

CONCERNING USE AND HABITATION.

A bare use is established in the very same ways as a usufruct, and is also terminated in exactly the same ways as the usufruct ceases to exist.

§ 1.- As a matter of fact, the right of use is inferior to that of usufruct; for he who has the bare use of land is not regarded as entitled to anything but such herbs, fruits, flowers, hay, straw, and wood, as he requires

legado el usufructo de dinero, se le da al legatario, de suerte que se haga de él, y que el legatario preste caución al heredero de restituir tanto dinero, si muriese o fuese disminuido de cabeza: las demás cosas se entregan también al legatario, de modo que se hagan de él, pero, estimadas, se da caución para que, si muriese o fuese disminuido de cabeza, se restituya tanto dinero en cuanto hubieren sido estimadas. Así, pues, el Senado no creó verdaderamente el usufructo de estas cosas, (ni lo podía), sino que por la caución constituyó un cuasi-usufructo.

§ 3.- Mas se extingue el usufructo por la muerte del usufructuario y por dos disminuciones de cabeza, la máxima y la media, y por el no uso en forma y tiempo: todo lo que, lo estableció una constitución nuestra. También se acaba el usufructo, si por el usufructuario se cediera al dueño de la propiedad, (porque cediéndolo a un extraño nada hace), o por el contrario, si el usufructuario hubiere adquirido la propiedad de la cosa, lo que se llama consolidación. Además de esto es constante, que si las casas hubieran sido consumidas por un incendio, o también si se hubieren desplomado por un terremoto o por vicio propio, se extingue el usufructo, y no se debe ni aun el del suelo.

§ 4.- Pero cuando el usufructo se hubiere extinguido, revierte en verdad a la propiedad, y desde este momento el dueño de la nuda propiedad comienza a tenerla plena sobre la cosa.

TÍTULO V

DEL USO Y DE LA HABITACIÓN.

De estos mismos modos que se constituye el usufructo, se acostumbra a constituir también el mero uso, que se extingue de las mismas maneras que el usufructo desaparece.

§ 1.- Pero hay ciertamente menos derecho en el uso que en el usufructo. Porque el que tiene el mero uso de un fundo, se entiende que no tiene más derecho que el de servirse para el uso cotidiano de las verdu-

cottidianum utatur: In eoque fundo hactenus ei morari licet, ut neque domino fundi molestus sit, neque his per quos opera rustica fiunt impedimento sit: nec ulli alii ius quod habet aut vendere aut locare aut gratis concedere potest, cum is qui usum fructum habet potest haec omnia facere.

§ 2.- Item is qui aedium usum habet hactenus iuris habere intellegitur ut ipse tantum habitet, nec hoc ius ad alium transferre potest: et vix receptum videtur ut hospitem ei recipere liceat et cum uxore sua liberisque suis, item libertis nec non aliis liberis personis, quibus non minus quam servis utitur, habitandi ius habeat, et convenienter, si ad mulierem usus aedium pertineat cum marito habitare ei liceat.

§ 3.- Item is ad quem servi usus pertinet ipse tantum operis atque ministerio eius uti potest: ad alium vero nullo modo ius suum transferre ei concessum est. idem scilicet iuris est et in iumento.

§ 4.- Sed si pecoris vel ovium usus legatus fuerit, neque lacte neque agnis neque lana utetur usuarius, quia ea in fructu sunt. plane ad stercoreandum agrum suum pecoribus uti potest.

§ 5.- Sed si cui habitatio legata sive aliquo modo constituta sit, neque usus videtur neque usus fructus, sed quasi proprium aliquod ius. quam habitationem habentibus, propter rerum utilitatem secundum Marcelli sententiam, nostra decisione promulgata permisimus non solum in ea degere sed etiam aliis locare.

§ 6.- Haec de servitutibus et usu fructu et usu et habitatione dixisse sufficiat. De hereditate autem et de obligationibus suis locis proponemus. Euimus summam, quibus modis iure gentium res adquiruntur: modo videamus, quibus modis legitimo et

for his daily necessities; and he is only allowed to remain on the land in such a way as not to molest the owner of the same, or hinder those engaged in farm labor; nor has he authority to sell, hire, or give what he has to any other party without compensation, while he who enjoys the usufruct can do all these things.

§ 2.- Moreover, he who has the use of a house is considered only to have the right to live there himself, and he cannot transfer this right to another, and it seems scarcely to have been admitted that he could even entertain a guest. He has, however, the right to live there with his wife and children, and with his freedmen as well, and also with such other freeborn persons as he employs along as his slaves; and, in like manner, if the use of the house belongs to a woman, she can reside there with her husband.

§ 3.- Moreover, he who has the use of a slave can only himself, employ both the labor and services of the slave, but he is not allowed, under any circumstances, to transfer his right to another, and undoubtedly the same rule applies to a beast of burden.

§ 4.- If the use of cattle or sheep is bequeathed, the party entitled to it can neither use the milk, lambs, or wool, because they are included in the increase, but it is clear that he may use the cattle for the purpose of manuring his land.

§ 5.- But where the right of habitation has been bequeathed to anyone or established in any other way, this is classed as neither use nor usufruct, but a certain peculiar right, as it were; therefore according to an opinion of Marcellus, and for the sake of public expediency We have permitted, by a decision which We have promulgated, that persons who enjoy the right of habitation may not only reside there themselves, but also lease the property to others.

§ 6.- What We have stated concerning servitudes, usufruct, and habitation must suffice; with reference to inheritance and obligations We shall discuss them in their proper places. We have stated briefly in what ways property is acquired by the Law of Nations, let

ras, manzanas, flores, heno, paja y leña; y en dicho fundo le es lícito habitar, mientras no sea molesto al dueño del fundo ni estorbe a los que hacen los trabajos rurales; y no puede ni vender, ni alquilar, ni conceder gratis a ninguna otra persona, el derecho que tiene, aunque puede hacer todo esto el que tiene el usufructo.

§ 2.- Asimismo, el que tiene el uso de una casa, se entiende que tan solo tiene derecho para habitarla él mismo, y no puede transferir a otro este derecho, y apenas parece que esté admitido que le sea lícito recibir un huésped: mas tenga el derecho de habitarla con su esposa y sus hijos, así como con sus libertos y con las demás personas libres de que se sirve, no menos que de los esclavos; y consiguientemente, si el uso de la casa perteneciera a la mujer, seále lícito habitarla con su marido.

§ 3.- Del mismo modo, aquel a quien pertenece el uso de un esclavo, tan solo puede usar de sus trabajos y de su servicio; más en ninguna manera le está permitido transferir a otro su derecho. El mismo derecho hay ciertamente sobre las caballerías.

§ 4.- Pero si se hubiere legado el uso de un rebaño, por ejemplo, de ovejas, el usuario no usará ni de la leche, ni de los corderos, ni de la lana, porque todas estas cosas son frutos: mas puede en verdad usar de los rebaños para estercolar su campo.

§ 5.- Mas si a algunos se hubiere legado o de algún modo constituido la habitación, no se reputa ni uso ni usufructo, sino como algún derecho particular. Mas a los que tienen esta habitación, les hemos permitido, por razón de conveniencia, en una constitución nuestra, promulgada conforme al parecer de Marcelo, no sólo el vivir en ella, sino también el arrendarla a otros.

§ 6.- Basta haber dicho esto sobre las servidumbres, el usufructo, el uso, y la habitación: de la herencia y de las obligaciones hablaremos en sus lugares correspondientes.- Hemos expuesto sumariamente de qué modos se adquieren las cosas por derecho de

civili iure adquiruntur.

us now examine how it is acquired by legal enactment and the Civil Law.

gentes: veamos ahora de qué maneras se adquieren por el derecho legal y civil.

TIT. VI

DE USUCAPIONIBUS ET LONGI TEMPORIS POSSESSIONIBUS.

Iure civili constitutum fuerat, ut, qui bona fide ab eo qui dominus non erat, cum crediderit eum dominum esse, rem emerit vel ex donatione aliave qua iusta causa acceperit, is eam rem, si mobilis erat, anno ubique, si immobilis, biennio tantum in Italico solo usucapiat, ne rerum dominia in incerto essent. et cum hoc placitum erat, putantibus antiquioribus dominis sufficere ad inquirendas res suas praefata tempora, nobis melior sententia resedit, ne domini maturius suis rebus defraudentur neque certo loco beneficium hoc concludatur. Et ideo constitutionem super hoc promulgavimus, qua cautum est, ut res quidem mobiles per triennium usucapiantur, immobiles vero per longi temporis possessionem, id est inter praesentes decennio, inter absentes viginti annis, usucapiantur, et his modis, non solum in Italia sed in omni terra quae nostro imperio gubernatur, dominium rerum iusta causa possessionis praecedente adquiratur.

§ 1.- Sed aliquando etiamsi maxime quis bona fide rem possederit, non tamen illi usucapio ullo tempore procedit, veluti si quis liberum hominem vel rem sacram vel religiosam vel servum fugitivum possideat.

§ 2.- Furtivae quoque res et quae vi possessae sunt, nec si praedicto longo tempore bona fide possessae fuerint, usucapi possunt: nam furtivarum rerum lex duodecim tabularum et lex Atinia inhibet usucapionem, vi possessarum lex Iulia et Plautia.

TITLE VI

CONCERNING USUCAPTION AND POSSESSION FOR LONG TIME.

It was established by the Civil Law that where a person purchased property, or obtained it by gift or in any other lawful manner from one who was not the owner, but whom he believed to be the owner, if the said property was a chattel, he would acquire it by use after a year; and if it was immovable, after two years — in case it was on Italian soil; in order that the ownership of property might not be uncertain. And since this had been decided because the ancients thought that the aforesaid terms were sufficient for the owners to inquire after their property, a preferable opinion occurred to Us in order to prevent owners from being deprived of their property too soon, and that this advantage might not be restricted to any certain locality. Hence, We have promulgated a Constitution with reference to this matter, by which it has been provided that personal property shall be acquired by use for three years, but real-estate by possession for a long time, (that is after ten years, where the parties are present, and after twenty where they are absent); and that by these provisions the ownership of property shall be acquired not only in Italy, but in all countries subject to Our Imperial jurisdiction, where a just ground of possession has previously existed.

§ 1.- In some cases, however, although a party may have possession in good faith, usucaption will not profit him during any period of time; for instance, where anyone has possession of a freeman, sacred or religious property, or a fugitive slave.

§ 2.- Title to stolen property and that of which possession has been obtained by force cannot be acquired by use, even if held in good faith for the terms aforesaid; for the Law of the Twelve Tables and the Lex Atinia prohibit the acquisition of stolen property, and the Lex Julia et Plautia that of property obtained by force.

TÍTULO VI

DE LAS USUCAPIONES Y DE LAS POSESIONES DE LARGO TIEMPO.

Se había establecido por el derecho civil, que el que de buena fe hubiere comprado o por donación u otra cualquiera justa causa recibido una cosa, de aquel que no era su dueño pero a quien hubiere creído que lo era, adquiriese aquella cosa, si era mueble, por el uso de un año en todas partes, y si inmueble, por el de dos tan sólo en el suelo de Italia, a fin de que el dominio de las cosas no quedase en la incertidumbre. Y hallándose esto establecido, por juzgar los antiguos que los mencionados plazos bastaban a los dueños para inquirir sus propiedades, se fijó en nosotros una opinión mejor, para que ni los dueños sean despojados tan pronto de sus bienes, ni este beneficio se limite a cierta localidad. Y por ello promulgamos sobre el particular una constitución, en la que se dispuso, que los bienes se usucapian si son muebles por tres años, y si inmuebles, por la posesión de largo tiempo, (esto es, de diez años entre presentes, y de veinte entre ausentes), y que de estas maneras no solamente en Italia, sino en toda la tierra que por nuestro imperio se gobierna, se adquiera el dominio de las cosas, precediendo una justa causa de posesión.

§ 1.- Pero a veces, aunque alguno hubiere poseído una cosa con la mayor buena fe, no le corresponde, sin embargo, en ningún tiempo la usucapación, como si alguno poseyera un hombre libre, o una cosa sagrada o religiosa, o un esclavo fugitivo.

§ 2.- Las cosas hurtadas y las que por la fuerza han sido poseídas, tampoco pueden ser usucapidas, aunque hubieren sido poseídas de buena fe por el susodicho largo tiempo; porque la ley de las Doce Tablas y la ley Atinia prohíben la usucapación de las cosas hurtadas, y la ley Julia y Plautia la de las poseídas por la fuerza.

§ 3.- Quod autem dictum est furtivaram et vi possessarum rerum usucapionem per legem prohibitam esse, non eo pertinet ut ne ipse fur quive per vim possidet usucapere possit: nam his alia ratione usucapio non competit, quia scilicet mala fide possident: sed ne ullus alius, quamvis ab eis bona fide emerit vel ex alia causa acceperit, usucapiendi ius habeat. Unde in rebus mobilibus non facile procedit ut bonae fidei possessori usucapio competat. Nam qui alienam rem vendidit vel ex alia causa tradidit, furtum eius committit.

§ 4.- Sed tamen id aliquando aliter se habet. nam si heres, rem defuncto commodatam aut locatam vel apud eum depositam existimans hereditariam esse, bona fide accipienti vendiderit aut donaverit aut dotis nomine dederit, quin is qui acceperit usucapere possit, dubium non est, quippe ea res in furti vitium non ceciderit, cum utique heres qui bona fide tamquam suam alienaverit furtum non committit.

§ 5.- Item si is ad quem ancillae usus fructus pertinet, partum suum esse credens, vendiderit aut donaverit, furtum non committit: furtum enim sine affectu furandi non committitur.

§ 6.- Aliis quoque modis accidere potest ut quis sine vitio furti rem alienam ad aliquem transferat et efficiat ut a possessore usucapiatur.

§ 7.- Quod autem ad eas res quae solo continentur expeditius procedit: Ut si quis loci vacantis possessionem propter absentiam aut neglegentiam domini, aut quia sine successore decesserit, sine vi nanciscatur. Qui quamvis ipse mala fide possidet, quia intellegit, se alienum fundum occupasse, tamen, si alii bona fide accipienti tradiderit, poterit ei longa possessione res adquiri, quia neque furtivum neque vi possessum accepit; abolita est enim quorundam veterum sententia existimantium, etiam fundi locive

§ 3.- When it is stated that usucaption of property which has been stolen or acquired by force is forbidden by law, it does not mean that the thief himself or the party who obtained possession by force cannot acquire ownership by usucaption (for it does not run in favor of such persons for another reason, that is because they are guilty of bad faith) but that no one else has that right, even though he may purchase the property from them, or obtain it in any other way in good faith. Therefore, with reference to personal property, usucaption does not really benefit a possessor in good faith, because he who sold the property of another, or transferred it in any other way, is guilty of stealing it.

§ 4.- Sometimes, however, the case is different, for if an heir be- , lieving that property which has been loaned, hired, or deposited with the deceased, is a portion of the estate, sells it to another party, or bestows it as a dowry on another in good faith, there is no question that he who receives it can acquire title to it by use, since it is not vitiated by theft, as the heir who alienated it in good faith, as his own, was not guilty of theft.

§ 5.- Again, if he to whom the usufruct of a female slave belongs, believing her offspring to be his own, sells, or gives it away, he does not commit theft, for a theft is not committed without the intention of stealing.

§ 6.- This can also happen in other ways, as where anyone, without the defect of theft, transfers property belonging to another to a third party, and causes the title to it to be acquired by the latter through usucaption.

§ 7.- Ownership of property attached to the soil is, however, more easily obtained; as, for instance, where anyone gains possession of land which is unoccupied on account of the absence or negligence of the owner, or because the latter died without leaving a successor; for although the former acts in bad faith, (because he knows that he has taken possession of land belonging to someone else) nevertheless, if he conveys it to a third party who accepts it in good faith, the latter can obtain the

§ 3.- Mas lo que se ha dicho, de que está prohibida por las leyes la usucapión de las cosas hurtadas y de las poseídas por la fuerza, no significa que ni el mismo ladrón, o el que por la violencia posee, pueda usucapir, (porque a éstos no les compete por otra razón la usucapión, pues, a la verdad, poseen de mala fe); sino que otro ninguno, aunque de ellos las hubiere comprado de buena fe o por otra causa recibido, tenga el derecho de usucapirlas. Por lo que, en las cosas muebles no sucede fácilmente que competa la usucapión al poseedor de buena fe; porque el que vendió una cosa ajena o por otra causa la transfirió, comete el hurto de ella.

§ 4.- Sin embargo, a veces hay diferencia en esto. Porque si el heredero, juzgando que era de la herencia una cosa prestada o arrendada al difunto en su poder depositada, la hubiere vendido, o donado, o dado a título de dote a uno que la recibe de buena fe, no hay duda de que el que la hubiere recibido pueda usucapirla; porque no habiendo incurrido esta cosa en el vicio de hurto, a la verdad, el heredero que la hubiere enajenado de buena fe como suya, no comete hurto.

§ 5.- Igualmente, si aquel a quien pertenece el usufructo de una esclava, creyendo que era suyo el parto, lo hubiere vendido o donado, no comete hurto; pues sin la intención de hurtar no se comete hurto.

§ 6.- De otras maneras puede también acontecer, que alguno transfiera a otro sin vicio de hurto una cosa ajena, y haga que se usucapia por el poseedor.

§ 7.- Lo que, sin embargo, sucede más fácilmente respecto de las cosas que se contienen en el suelo: como si alguno adquiriese sin violencia la posesión de un lugar vacante por ausencia o negligencia del dueño, o porque éste hubiere fallecido sin sucesor; el cual, aunque posee de mala fe porque sabe que había ocupado un fundo ajeno, sin embargo si lo hubiere transferido a otro que lo recibiese de buena fe, la cosa podrá ser adquirida para éste por la larga posesión, porque no recibió ni algo hurtado ni poseído por

furtum fieri, et eorum qui res soli possident principalibus constitutionibus prospicitur, ne cui longa et indubitata possessio auferri debeat.

§ 8.- Aliquando etiam furtiva vel vi possessa res usucapi potest: Veluti si in domini potestatem reversa fuerit; tunc enim, vitio rei purgato, procedit eius usucapio.

§ 9.- Res fisci nostri usucapi non potest. Sed Papinianus scripsit, bonis vacantibus fisco nondum nuntiatis, bona fide emptorem sibi traditam rem ex his bonis usucapere posse: et ita divus Pius et divi Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 10.- Novissime sciendum est, rem talem esse debere, ut in se non habeat vitium, ut a bona fide emptore usucapi possit vel qui ex alia iusta causa possidet.

§ 11.- Error autem falsae causae usucapionem non parit. Veluti si quis, cum non emerit, emisit se existimans possideat: vel cum ei donatum non fuerat, quasi ex donatione possideat.

§ 12.- Diutina possessio, quae prodesse coeperat defuncto, et heredi et bonorum possessori continuatur, licet ipse sciat praedium alienum: quodsi ille initium iustum non habuit, heredi et bonorum possessori, licet ignoranti, possessio non prodest. quod nostra constitutio similiter et in usucapionibus observari constituit, ut tempora continuentur.

ownership of the same by long possession, because he did not accept it either as being stolen or acquired by force; for the opinion entertained by certain ancient authorities, who believed that there could be a theft of land and place, is abrogated; and by certain Imperial Constitutions the rights of those in possession of real property are protected, so that no one can be deprived of them after long and undisputed possession.

§ 8.- Sometimes, however, property can be obtained by use even if it has been stolen or acquired by force; for example, if it is returned to the control of the owner, for then the defect in the title to said property having been removed its usucaption proceeds.

§ 9.- Property belonging to Our Treasury is not subject to usucaption. Papinian, however, held that when property without ownership has not yet been brought to the notice of the Treasury, a purchaser in good faith can acquire by usucaption any portion of the same which has been transferred to him; and the Divine Pius as well as the Divine Severus and Antoninus promulgated this rule in Rescripts.

§ 10.- Finally, it should be noted that for property of this kind to be obtained by a purchaser in good faith, or acquired in any other lawful way, must be such that it is free from any defect.

§ 11.- The error of a false title does not bring about usucaption; for example, where a man who has not made a purchase, but thinking that he has done so holds possession; or when anyone to whom property was not given believes that he holds it by virtue of a gift.

§ 12.- Long possession which has begun to run in favor of a deceased person is continued for the benefit of his heir and the possessor of the estate, even though the latter may know that the land belongs to someone else. If, however, the deceased did not have a legal title in the beginning, possession does not profit the heir and the possessor of the estate, even though they may not be aware of the fact; and this Our Constitution has declared shall also be

violencia. Ha sido abolida, pues, la opinión de algunos antiguos, que juzgaban que también se cometía hurto de un fundo o de un paraje, y en algunas constituciones imperiales se provee a la utilidad de aquellos que hubieren poseído bienes afectos al suelo, a fin de que no deba quitarse a nadie una larga e indudable posesión.

§ 8.- Algunas veces también puede usucapirse una cosa hurtada o poseída con violencia, como si hubiere vuelto a poder del dueño; pues entonces, purgado el vicio de la cosa, procede su usucapión.

§ 9.- Los bienes de nuestro fisco no pueden usucapirse. Pero Papiniano escribió, que no habiéndose denunciado todavía al fisco unos bienes vacantes, el comprador de buena fe podía usucapir la cosa a la transferida de dichos bienes; y así lo decidieron el divino Pío y los divinos Severo y Antonino.

§ 10.- Ha de saberse finalmente, que la cosa debe ser tal, que en sí no contenga vicio, para que pueda usucapirse por el comprador de buena fe, o el que la posee por otra justa causa.

§ 11.- Mas el error de una causa falsa no produce la usucapión; como si alguno, no habiendo comprado, poseyera creyendo que había; o no habiéndosele donado, poseyera como por donación.

§ 12.- La larga posesión que había comenzado a aprovechar al difunto, se continúa, así para el heredero como para el poseedor de los bienes, aunque sepa que el predio es ajeno: mas si aquel no tuvo un principio justo, la posesión no aprovecha, aunque lo ignoren, al heredero ni al poseedor de los bienes. Lo que dispuso una constitución nuestra que del mismo modo se observe también en las usucapiones, a fin de que se sumen los tiempos.

observed in the case of usucaptions, in order that the time may be continued.

§ 13.- Inter venditorem quoque et emptorem coniungi tempora, divi Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 13.- The deceased Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that the times with reference to the possession of buyer and seller should be continuous.

§ 13.- Los divinos Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que también entre el vendedor y el comprador se sumen los tiempos.

§ 14.- Edicto divi Marci cavetur, eum qui a fisco rem alienam emit, si post venditionem quinquennium praeterierit, posse dominum rei per exceptionem repellere. Constitutio autem divae memoriae Zenonis bene prospexit his qui a fisco per venditionem vel donationem vel alium titulum aliquid accipiunt, ut ipsi quidem securi statim fiant et victores existant, sive convenientur sive experiantur: adversus sacratissimum autem aerarium usque ad quadriennium liceat intendere his qui pro dominio vel hypotheca earum rerum quae alienatae sunt putaverint sibi quasdam competere actiones. Nostra autem divina constitutio, quam nuper promulgavimus, etiam de his qui a nostra vel venerabilis Augustae domo aliquid acceperint haec statuit quae in fiscalibus alienationibus praefata Zenoniana constitutione continentur.

§ 14.- It was provided by an Edict of the Divine Marcus, that anyone who has purchased property belonging to another from the Treasury, can, where five years have elapsed since the sale, successfully defend the case against the owner of the property by alleging this fact. Still, a Constitution of Zeno, of sacred memory, has very properly provided in case of such as have obtained any property from the Treasury by sale, donation, or any other title, that they shall at once be secure, and be victorious whether they sue or are sued; and, on the other hand, that where persons think they have any cause of action arising out of the ownership or hypothecation of the property alienated, they may sue the Imperial Treasury within the term of four years. A divine Constitution of Ours which We have recently promulgated, is made applicable to those who have received anything from Our palace, or from that of the venerated Empress; the provisions embraced in the aforesaid Constitution of Zeno having reference to alienations made by the Treasury.

§ 14.- En un edicto del divino Marco se establece, que el que compró del fisco una cosa ajena, podía repeler por una excepción al dueño de la cosa, si después de la venta hubiere transcurrido un quinquenio. Mas una constitución de Zenón, de divina memoria, proveyó con acierto a favor de los que reciben del fisco alguna cosa por venta, o donación, u otro título, para que desde luego queden en verdad asegurados y se mantengan vencedores, ora demanden, ora sean demandados; pero que a los que, por razón de dominio o de hipoteca de las cosas que han sido enajenadas, hubieren creído que les competían determinadas acciones, les sea lícito dirigirse dentro de un quadrienio contra el sacratísimo erario. Mas una divina constitución nuestra, que recientemente hemos promulgado, ha establecido, también respecto de aquellos que hubieren recibido alguna cosa de la nuestra o de la casa de la venerable Augusta, lo mismo que se contiene en la susodicha constitución de Zenón sobre enajenaciones fiscales.

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE DONATIONIBUS.

CONCERNING GIFTS.

DE LAS DONACIONES.

Est etiam aliud genus acquisitionis, donatio. Donationum autem duo genera sunt: mortis causa et non mortis causa.

A gift is also another kind of acquisition. There are two kinds of gifts, that is one made in expectation of death, and one that is not so made.

Hay además otro género de adquisición, la donación. Mas son dos las especies de donaciones: por causa de muerte, y por causa que no es de muerte.

§ 1.- Mortis causa donatio est quae propter mortis fit suspicionem, cum quis ita donat, ut, si quid humanitus ei contigisset, haberet is qui accepit: sin autem supervixisset qui donavit, reciperet, vel si eum donationis poenitisset, aut prior decesserit is cui donatum sit. Hae mortis causa donationes ad exemplum legatorum redactae sunt per omnia. Nam cum prudentibus ambiguum fuerat, utrum donationis an legati instar eam obtinere oporteret, et utriusque

§ 1.- A donatio mortis causa is one made with the prospect of death, as when anyone makes such a gift with the understanding that the party who accepts shall retain what is given if any calamity should come upon the donor, but if the latter should survive, or repent of having made the donation, or if the party to whom it is given should die first, the donor shall in that case receive it again. These donations' mortis causa are, in every respect, governed by the same

§ 1.- Donación por causa de muerte es la que se hace por sospecha de la muerte, cuando alguno dona de modo que, si un accidente le hubiese acarreado la muerte, tenga la cosa el que la recibió; pero que la recobre el que la donó, si hubiese sobrevivido, o si se hubiese arrepentido de la donación, o hubiere muerto antes aquel a quien se donó. Estas donaciones por causa de muerte han sido reguladas en todo a semejanza de los legados. Pues como hubiera sido

causae quaedam habebat insignia et alii ad aliud genus eam retrahebant, a nobis constitutum est, ut per omnia fere legatis connumeretur: Et sic procedat quemadmodum eam nostra formavit constitutio. Et in summa mortis causa donatio est, cum magis se quis velit habere quam eum cui donatur, magisque eum cui donat quam heredem suum. Sic et apud Homerum Telemachus donat Piræo.

rules as legacies; for as a doubt existed among men learned in the law as to whether it was proper to class such a donation as a gift or a legacy, because it possessed some of the distinctive features of both; and as some of the authorities assigned it to one class, and some to the other, We promulgated a Constitution that it should, in almost every instance, be included in the category of legacies, and be treated in the way which Our Constitution prescribes. On the whole, a donatio mortis causa is made when the donor prefers that he himself should have the gift rather than the party to whom it is given, and that the donee should have it rather than his heir. And in this way, in Homer, Telemachus makes a gift to Piræus:

"Piræus, as we do not know in what way these things will end, if the haughty suitors secretly kill me in the palace, and divide among themselves all the property derived from my ancestors; I desire that you shall possess and enjoy it rather than any of them; but if I plant slaughter and death among them, that you shall then gladly bring it to me rejoicing at my house."

§ 2.- Aliae autem donationes sunt quae sine ulla mortis cogitatione fiunt, quas inter vivos appellamus, quae omnino non comparantur legatis: quae si fuerint perfectae, temere revocari non possunt. perficiuntur autem cum donator suam voluntatem scriptis aut sine scriptis manifestaverit: et ad exemplum venditionis nostra constitutio eas etiam in se habere necessitatem traditionis voluit, ut, et si non tradantur, habeant plenissimum et perfectum robur et traditionis necessitas incumbat donatori. Et cum retro principum dispositiones insinuari eas actis intervenientibus volebant, si maiores ducentorum fuerant solidorum, nostra constitutio et quantitatem usque ad quingentos solidos ampliavit, quam stare et sine insinuatione statuit, et quasdam donationes invenit quae penitus insinuationem fieri minime desiderant, sed in se plenissimam habent firmitatem.

§ 2.- Another kind of gifts are such as are made without any thought of death, and which we call inter vivos. These can in no way be compared to legacies, and where they are perfected cannot rashly be revoked. They are perfected as soon as the donor has indicated his intention, whether in writing or verbally, and, as in the case of a sale, Our Constitution has imposed upon such gifts the necessity of delivery, so that even if they are not delivered at once they have the most full and perfect effect, and the obligation of delivery is placed upon the donor. And, as formerly the decrees of certain Emperors compelled such gifts to be publicly recorded if they exceed the value of two hundred solidi, Our Constitution has increased the amount to five hundred solidi, and has prescribed that such a gift shall be valid without being recorded; and has also designated certain gifts which require no record whatever to be made, but of themselves are perfectly valid.

dudoso a los jurisconsultos, si convenía que valiese a semejanza o de una donación o de un legado, y tenía algunos caracteres de una y de otra cosa, y como otros la referían a otro género; se estableció por nosotros que casi en todo sea contada entre los legados, y que se ajuste a la forma que le ha dado nuestra constitución. Y en suma, hay donación por causa de muerte, cuando alguno quiera poseer con preferencia a aquel a quien dona, y que este a quien dona posea con preferencia a su heredero. En esta forma dona, según Homero, Telémaco a Píreo:

*Píreo, aun no sabemos cómo tienen.
De suceder las cosas en que andamos,
Si aquestos servidores de mi madre
Me mataran aquí dentro de mi casa
A traición, por cumplir su mal deseo,
Y partieran los bienes de mi padre;
En este caso quiero más que goces
De aquesos dones tú, que alguno de ellos.
Y si Dios ordenare que yo pueda
Darles su pago y muerte merecida,
Entonces que estaré con alegría,
Me los traerás alegre y a buen tiempo.*

§ 2.- Mas las otras donaciones son las que se hacen sin ninguna previsión de la muerte, y a las cuales llamamos entre vivos; éstas en nada se comparan con los legados. Las cuales si hubieren sido perfeccionadas, no pueden ser revocadas sin motivo. Pero se perfeccionan, cuando el donante hubiere manifestado su voluntad por escrito o sin escrito; y una constitución nuestra ha querido que, a ejemplo de la venta, tenga también en sí necesidad de la tradición, de modo que, aun cuando no se entreguen, tengan plenísima y perfecta validez, e incumba al donante la necesidad de la tradición. Y como disposiciones de principios anteriores exigían que fueran insinuadas mediante actos públicos, si fueran mayores de doscientos sueldos, una constitución nuestra amplió esta cantidad hasta quinientos sueldos, cuya suma estableció que fuera válida aun sin la insinuación, y halló ciertas donaciones que en manera ninguna requieren que se haga la insinuación, sino que tienen en sí plenísima validez.

Alia insuper multa ad uberiores exitum donatio-

In addition to this We have prescribed many other

Encontramos además otras muchas disposiciones

num invenimus, quae omnia ex nostris constitutionibus, quas super his posuimus, colligenda sunt. Sciendum tamen est, quod, etsi plenissimae sint donationes, tamen si ingrati existant homines in quos beneficium collatum est, donatoribus per nostram constitutionem licentiam praestavimus certis ex causis eas revocare, ne, qui suas res in alios contulerunt, ab his quandam patiantur iniuriam vel iacturam, secundum enumeratos in nostra constitutione modos.

§ 3.- Est et aliud genus inter vivos donationum, quod veteribus quidem prudentibus penitus erat incognitum, postea autem a iunioribus divis principibus introductum est, quod ante nuptias vocabatur et tacitam in se condicionem habebat, ut tunc ratum esset, cum matrimonium fuerit insecutum: ideoque ante nuptias appellabatur, quod ante matrimonium efficiebatur et nunquam post nuptias celebratas talis donatio procedebat. Sed primus quidem divus Iustinus, pater noster, cum augeri dotes et post nuptias fuerat permissum, si quid tale evenit, etiam ante nuptias donationem augeri et constante matrimonio sua constitutione permisit: sed tamen nomen inconveniens remanebat, cum ante nuptias quidem vocabatur, post nuptias autem tale accipiebat incrementum. Sed nos plenissimo fini tradere sanctiones cupientes et consequentia nomina rebus esse studentes, constituimus, ut tales donationes non augeantur tantum sed et constante matrimonio initium accipiant et non ante nuptias, sed propter nuptias vocentur et dotibus in hoc exaequantur, ut, quemadmodum dotes et constante matrimonio non solum augentur, sed etiam fiunt, ita et istae donationes, quae propter nuptias introductae sunt, non solum antecendant matrimonium sed etiam eo contracto et augeantur et constituentur.

§ 4.- Erat olim et alius modus civilis acquisitionis per ius adcrescendi, quod est tale: si communem servum habens aliquis cum Titio, solus libertatem ei

rules for the better completion of gifts, all of which are to be ascertained from the Constitutions which We have promulgated with reference to this matter. It must be remembered, however, that even after gifts have been thoroughly perfected,¹ We have by one of Our Constitutions granted permission to the donors to revoke them in certain cases where persons on whom the benefit was conferred are ungrateful; so that those who have transferred their property to others may not suffer any injury or loss from them, as set forth in Our Constitution.

§ 3.- There is another kind of donation inter vivos which was entirely unknown to the ancient legal authorities but was afterwards introduced by later Emperors. This was formerly designated ante nuptias, and was based upon the tacit condition that it was only to be valid when marriage took place; for the reason that such a gift was always bestowed before marriage, and was never given after the nuptials had been solemnized. The Divine Justin, Our father, was the first who, by one of his Constitutions, permitted gifts to be increased after marriage and where anything of this kind took place, a gift ante nuptias could also be increased, even after the marriage had been celebrated; nevertheless, the unsuitable name survived, as the gift was still called "ante nuptias", although it was increased after marriage. But We, desiring to provide rules in the most perfect manner, and wishing names to bear some relation to things, have decreed that donations of this description may not only be increased but may be instituted during marriage, and that they shall not be called ante nuptias, but propter nuptias, and be classed with dowries in this respect, and that just as dowries can not only be increased but also created during marriage, so gifts of this kind introduced "on account of marriage" may not only antedate the ceremony, but may also be increased or originated after it has been performed.

§ 4.- There was formerly still another method of acquiring property under the Civil Law, that is to say, by the right of accretion, which is the following:

para el mejor éxito de las donaciones, todas las que deberán recogerse de las constituciones nuestras que sobre esta materia hemos insertado. Mas ha de saberse que aunque las donaciones sean plénimas, si, no obstante, fueren ingratos los hombres a quienes se concedió el beneficio, hemos concedido facultad a los donantes por otra constitución nuestra para revocarlas por ciertas causas, a fin de que, los que transfirieron sus bienes a otros, no sufran de estos determinada injuria o perjuicio, según las maneras enumeradas en nuestra constitución.

§ 3.- Hay además otro género de donaciones entre vivos, que en verdad era de todo punto desconocido de los antiguos jurisconsultos, y que fue introducido después por divinos príncipes posteriores, el cual se llamaba *ante nuptias*, y llevaba en sí la condición tácita de que se ratificaría, cuando después se hubiere realizado el matrimonio; y llamábase *ante nupcias*, porque se verificaba antes del matrimonio, y después de celebradas las nupcias nunca procedía tal donación. Pero, como había sido permitido que se aumentase la dote aun después de las nupcias, el divino Justino, nuestro padre, fue el primero que permitió en una constitución suya, que si tal aconteciere, se aumentare también la donación *ante nuptias*, aun durante el matrimonio. Mas quedábale, no obstante, un nombre inconveniente, puesto que se la llamaba ciertamente *ante nuptias*, y recibía, sin embargo, después de las nupcias tal aumento. Pero nosotros, deseando llevar las leyes a muy cumplido término, y procurando que las palabras fuesen adecuadas a las cosas, hemos establecido que tales donaciones no sólo se aumenten, sino que también tengan origen durante el matrimonio, y se llamen, no *ante nuptias*, sino *propter nuptias* (a causa de las nupcias), y que se igualen a las dotes en esto, en que así como las dotes no sólo se aumentan, sino que también se constituyen aún durante el matrimonio, así también estas donaciones, que por causa de las nupcias se han introducido, no sólo procedan al matrimonio, sino que se aumenten y se constituyan aún después de celebrado éste.

§ 4.- Había además antiguamente otro modo civil de adquirir por derecho de acrecer, que consistía en esto: en que si teniendo alguno junto con Ticio un

imposuit vel vindicta vel testamento, eo casu pars eius amittebatur et socio adcrecebat. Sed cum pessimum fuerat exemplo, et libertate servum defraudari et ex ea humanioribus quidem dominis damnum inferri, severioribus autem lucrum adcrecere: hoc quasi invidiae plenum pio remedio per nostram constitutionem mederi necessarium duximus et invenimus viam, per quam et manumissor et socius eius et qui libertatem accepit nostro fruuntur beneficio, libertate cum effectu procedente (cuius favore et antiquos legislatores multa et contra communes regulas statuisse manifestissimum est) et eo qui eam imposuit suae liberalitatis stabilitate gaudente et socio indemni conservato pretiumque servi secundum partem dominii quod nos definivimus accipiente.

where anyone owns a slave in common with Titius and he himself alone gave him his freedom either before a magistrate, or by will; in a case of this kind his share in him was lost and vested in his partner. However, as it established a very bad precedent for the slave to be defrauded of his freedom and on this account loss be suffered by the more humane owner, and for those who are more cruel to profit by it, We have considered it necessary by means of one of Our Constitutions to correct a condition full of injustice, by having recourse to a merciful remedy; and We have found a way by which both the manumitter, his partner, and he who receives freedom may enjoy Our kindness, and the gift of liberty become effective (in favor of which it is perfectly clear that the ancient legislators prescribed many things in opposition to ordinary rules), so that he who bestowed the freedom may rejoice in the security of his liberality, and his partner be indemnified by receiving the price of the slave in proportion to his interest in him, in accordance with the scale of ownership which We have established.

esclavo en común, si sólo él le dió la libertad o por vindicta o por testamento, en este caso se perdía su parte y acrecía al copropietario. Mas como fuera de pésimo ejemplo, tanto que el esclavo fuese defraudado en su libertad, como que por ella se infiriese perjuicio a los dueños en verdad más humanos, y que acreciese un lucro a los más duros, consideramos necesario poner a un hecho tan odioso piadoso remedio por una constitución nuestra, y hallamos la manera de que, así el manumisor como su copropietario y el que recibió la libertad, disfruten de nuestro beneficio, manteniéndose efectiva la libertad (en cuyo favor es sabido que hasta los antiguos legisladores establecieron muchas disposiciones aún contra las reglas comunes), gozando el que la dió con la estabilidad de su liberalidad, quedando indemnizado su copropietario, y recibiendo por su parte de dominio el precio del esclavo, que hemos establecido.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

QUIBUS ALIENARE LICET VEL NON.

WHO IS PERMITTED TO ALIENATE,
AND WHO IS NOT.

A QUIENES ES O NO LÍCITO ENAJENAR.

Accidit aliquando ut qui dominus sit alienare non possit, et contra qui dominus non sit alienandae rei potestatem habeat. Nam dotale praedium maritus invita muliere per legem Iuliam prohibetur alienare, quamvis ipsius sit, dotis causa ei datum. Quod nos, legem Iuliam corrigentes, in meliorem statum deduximus. Quum enim lex in soli tantummodo rebus locum habebat quae Italicae fuerant, et alienationes inhibebat quae invita muliere fiebant, hypothecas autem earum etiam volente: utrisque remedium imposuimus, ut etiam in eas res quae in provinciali solo positae sunt interdicta fiat alienatio vel obligatio, et neutrum eorum neque consentientibus mulieribus procedat, ne sexus muliebris fragilitas in perniciem substantiae earum converteretur.

It sometimes happens that the owner cannot alienate, and, on the other hand, he who is not the owner has the power to alienate; for, by the Lex Julia, a husband is forbidden to alienate land given as a dowry without the consent of his wife, although when it is given to him as a dowry it belongs to him; but We, having amended the Lex Julia, have placed it in a better condition, for, as this law applied only to property in Italy and prohibited alienations made against the wife's consent, as well as hypothecations even when she was willing, have applied a remedy to both cases, so that alienations and encumbrances are forbidden even where the property is situated in the provinces, and neither of these transactions shall take place even with the consent of wives; lest the weakness peculiar to the female sex might be taken advantage of to the detriment of their property.

Acontece algunas veces que el que es dueño no puede enajenar, y por el contrario, que el que no es dueño tiene facultad para enajenar una cosa. Porque por la ley Julia, el marido tenía prohibición de enajenar contra la voluntad de su mujer un predio dotal, aunque fuera suyo por habersele dado por causa de dote: lo que nosotros, corrigiendo la ley Julia, hemos mejorado. Pues como esta ley tenía aplicación tan sólo a los bienes inmuebles que radicaban en Italia, y prohibía las enajenaciones que se hacían contra la voluntad de la mujer, y hasta las hipotecas aún con su consentimiento, a una y otra cosa pusimos remedio, a fin de que, también sobre los inmuebles que se hallan sitos en el territorio de las provincias, esté prohibida la enajenación o la obligación, y no proceda ninguna de ambas cosas, ni aun consintiéndola las mujeres, para que la fragilidad del sexo femenino no redunde en perjuicio de los bienes de ellas.

§ 1.- Contra autem creditor pignus ex pactione, quamvis eius ea res non sit, alienare potest. Sed hoc forsitan ideo videtur fieri, quod voluntate debitoris intellegitur pignus alienare, qui ab initio contractus pactus est, ut liceret creditori pignus vendere, si pecunia non solvatur. Sed ne creditores ius suum persequi impedirentur neque debitores temere suarum rerum dominium amittere videantur, nostra constitutione consultum est et certus modus impositus est, per quem pignorum distractio possit procedere, cuius tenore utrique parti creditorum et debitorum satis abundeque provisum est.

§ 2.- Nunc admonendi sumus, neque pupillum neque pupillam ullam rem sine tutoris auctoritate alienare posse. ideoque si mutuum pecuniam alicui sine tutoris auctoritate dederit non contrahit obligationem, quia pecuniam non facit accipientis, ideoque vindicari nummi possunt, sicubi extant: sed si nummi, quos mutuos dedit, ab eo qui accepit bona fide consumpti sunt, condici possunt, si mala fide, ad exhibendum de his agi potest.

At ex contrario omnes res pupillo et pupillae sine tutoris auctoritate recte dari possunt. Ideoque si debitor pupillo solvat, necessaria est tutoris auctoritas: alioquin non liberabitur. Sed etiam hoc evidentissima ratione statutum est in constitutione, quam ad Caesarienses advocatos ex suggestione Triboniani, viri eminentissimi, quaestoris sacri palatii nostri, promulgavimus, qua dispositum est, ita licere tutori vel curatori debitorem pupillarem solvere, ut prius sententia iudicialis sine omni damno celebrata hoc permittat. Quo subsecuto, si et iudex pronuntiaverit et debitor solverit, sequatur huiusmodi solutionem plenissima securitas.

§ 1.- But, on the other hand, a creditor can, where an agreement has been made to do so, alienate a pledge even though it does not belong to him. This may perhaps appear to have been done because it is understood that the pledge is alienated with the consent of the debtor, who in the beginning agreed that the creditor could sell it if the money were not paid. However, to prevent creditors from being obstructed in the prosecution of their rights, or debtors from seeming to lose the ownership of their property too readily, this has been provided for by Our Constitution, and a certain method has been prescribed by which a sale of pledges can be made, and by the tenor of which sufficient and abundant security has been furnished for all parties, both creditors and debtors.

§ 2.- In the next place we must remember that no male or female ward can alienate anything without the consent of his or her guardian. Therefore, if anyone lends money to either without the consent of the guardian, he does not contract any obligation, for the reason that he does not make the money the property of the recipient; and hence it can be recovered by an action if it is still in the hands of the party to whom it was given; but if the said money has been expended by the recipient in good faith, an action for its value will lie; and if in bad faith, an action for its production can be brought.

On the other hand, any kind of property may legally be given to a ward of either sex without the consent of the guardian. Therefore, if a debtor pays a ward, the consent of his guardian is requisite; otherwise he will not be released, and this which is evidently most consonant with reason, We have promulgated in a Constitution addressed to the advocates of Caesarea, at the suggestion of Tribonian, that most eminent man, the Quaestor of Our Sacred Palace, in which it is stated that the debtor of a ward may pay his guardian or curator, in case permission has been obtained from a judge to do so, without any expense; so that when this has been done, and the judge has granted his permission, and the debtor has paid his debt, the most ample security attaches to a payment of this description.

§ 1.- Mas por el contrario, el acreedor puede enajenar en virtud de pacto la prenda, aunque no sea su propietario. Pero acaso parece que se hace esto, porque se entiende que la prenda es enajenada por voluntad del deudor, que pactó al celebrar el contrato que fuese lícito al acreedor vender la prenda, si no se le pagara el dinero. Mas para que no se impida a los acreedores perseguir su derecho, ni parezca que los deudores pierden sin motivo el dominio de sus cosas, se proveyó por una constitución nuestra, y se fijó un cierto modo por el que pudiera realizarse la venta de las prendas, a tenor del cual se ha atendido suficiente y sobradamente a una y otra parte, acreedores y deudores.

§ 2.- Ahora debemos prevenir, que ni el pupilo ni la pupila pueden enajenar alguna cosa sin la autoridad del tutor. Y así, si hubiere dado a otro dinero en préstamo sin la autoridad del tutor, no contrae obligación, porque no hace el dinero del que lo recibe: por lo que, pueden vindicarse las monedas donde quiera que estén: pero si las monedas que dió en préstamo hubieren sido gastadas de buena fe por el que las recibió, pueden ser reclamadas por la condicción; y si de mala fe, puede ejercitarse respecto de ellas la acción *ad exhibendum*.

Mas por el contrario, al pupilo y a la pupila pueden darse válidamente todas las cosas sin la autoridad del tutor. Y así, si el deudor pagase al pupilo, es necesario al deudor la autoridad del tutor; de otro modo no quedará libre. Mas también esto ha sido arreglado por razón evidentísima en la constitución que por sugestión de Triboniano, varón eminentísimo, cuestor de nuestro sacro palacio, promulgamos para los abogados de Cesarea, en la cual se dispuso, que fuese lícito al deudor del pupilo pagar al tutor o al curador, con tal de que previamente se lo permita una sentencia judicial proferida sin gasto alguno: hecho lo cual, si el juez hubiere pronunciado la sentencia y el deudor hubiere pagado, dése plenísima seguridad al pago hecho en esta forma.

Sin autem aliter quam disposuimus solutio facta fuerit et pecuniam salvam habeat pupillus aut ex ea locu-pletior sit et adhuc eandem summam pecuniae petat, per exceptionem doli mali summoventi poterit: quodsi aut male consumpserit aut furto amiserit, nihil proderit debitori doli mali exceptio, sed nihilo minus damnabitur, quia temere sine tutoris auctoritate et non secundum nostram dispositionem solverit. Sed ex diverso pupilli vel pupillae solvere sine tutore auctore non possunt, quia id quod solvunt non fit accipientis, cum scilicet nullius rei alienatio eis sine tutoris auctoritate concessa est.

TIT. IX

PER QUAS PERSONAS NOBIS ADQUIRITUR.

Adquiritur nobis non solum per nosmet ipsos, sed etiam per eos quos in potestate habemus: item per eos servos in quibus usum fructum habemus: item per homines liberos et servos alienos, quos bona fide possidemus. De quibus singulis diligentius dispiciamus.

§ 1.- Igitur liberi vestri utriusque sexus, quos in potestate habetis, olim quidem, quidquid ad eos pervenerat (exceptis videlicet castrensibus pecuniis), hoc parentibus suis adquirebant sine ulla distinctione: et hoc ita parentum fiebat, ut esset eis licentia quod per unum vel unam eorum adquisitum est alii filio vel extraneo donare, vel vendere vel quocumque modo voluerant applicare. Quod nobis inhumanum visum est et generali constitutione emissa et liberis pepercimus et patribus debitum reservavimus. Sancitum etenim a nobis est, ut, si quid ex re patris ei obveniat, hoc secundum antiquam observationem totum parenti adquirat (quae enim invidia est, quod ex patris occasione profectum est, hoc ad eum reverti?): quod autem ex alia causa sibi filiusfamilias adquisivit, huius usum fructum quidem patri adquirat, dominium autem apud eum

Where, however, payment has been made in any other manner than We have prescribed, and the ward has the money in his possession, or has become more wealthy through the payment of the same, and again, claims the amount he can be barred by the exception on the ground of fraud; and even though he may have squandered it, or lost it by theft, the plea of fraud will be of no advantage to the debtor, but he must, nevertheless, be condemned because he rashly made the payment without the authority of the guardian, and in contravention of Our Decree. On the other hand, however, male and female wards cannot make payment without the authority of their guardians, because whatever they pay does not belong to the recipient, as it is clearly evident that no alienation of property can be made by them without the consent of their guardian.

TITLE IX

THROUGH WHAT PERSONS PROPERTY CAN BE ACQUIRED FOR US.

Property is acquired for us not only by ourselves but also through those whom we have under our control, as well as through slaves in whom we have the usufruct, and also through freemen and the slaves of other persons of whom we hold possession in good faith. Let us with care examine these cases separately.

§ 1.- Formerly, your children of either sex, of whom you had control, acquired for the benefit of their ascendants without any distinction, everything that came to them with the exception of the peculium castrense, and it became the property of their ascendants to such an extent that they could give or sell to a stranger, or make any disposition they pleased of whatever they acquired through either a son or a daughter; a provision which seemed to Us to be inhuman, and therefore, by a general Constitution which We promulgated, We have brought relief to the children, and reserved for the parents that to which they were entitled; for it has been decreed by Us that if any advantage accrues to a child from the property of his father, it shall be entirely acquired by him for his ascendant in accordance with the ancient rule (for what injustice is there in property returning to an

Pero si en otra distinta de la que hemos dispuesto se hubiere verificado el pago, y el pupilo tuviere sin embargo íntegro el dinero, o de él se hubiera aprovechado, y pidiese nuevamente la misma suma, podrá ser repelido por la excepción de dolo malo: mas si la hubiere consumido malamente o perdido por hurto, en nada aprovechará al deudor la excepción de dolo malo, sino que a pesar de ella será condenado, porque habría pagado imprudentemente sin la autoridad del tutor y no según nuestra disposición. Mas por el contrario, los pupilos o las pupilas no pueden pagar sin la autoridad del tutor, porque lo que pagan no se hace del que lo recibe, como quiera que en verdad no les está concedido la enajenación de cosa alguna sin la autoridad del tutor.

TÍTULO IX

POR QUÉ PERSONAS SE ADQUIERE PARA NOSOTROS.

Se adquiere para nosotros no sólo por nosotros mismos, sino también por aquellos que tenemos bajo nuestra potestad; también por los esclavos sobre que tenemos el usufructo; y también por los hombres libres y los esclavos ajenos que poseemos de buena fe: de cada uno de los que, tratemos con mas detenimiento.

§ 1.- Así pues, nuestros hijos de uno y otro sexo, que tenemos bajo nuestra potestad, adquirirán antiguamente para sus ascendientes sin distinción alguna todo lo que a ellos les había correspondido (exceptuados, sin embargo, los peculios castrenses): y esto se hacía de los ascendientes de tal suerte, que tenían facultad para donar o vender o transferir de cualquier modo que hubieran querido, a otro o a un extraño, lo que por uno o por una de ellos fue adquirido. Esto nos pareció inhumano, y por una constitución general promulgada, al par que dispensamos a los hijos, reservamos a los padres la debida consideración. Se ha sancionado, pues, por nosotros, que si algo le llegare a pertenecer por virtud de bienes de su padre, todo esto fuere adquirido, según la antigua práctica, para su ascendiente (pues ¿qué hay de odioso en que

remaneat, ne, quod ei suis laboribus vel prospera fortuna accessit, hoc in alium perveniens luctuosum ei procedat.

§ 2.- Hocque a nobis dispositum est et in ea specie ubi parens, emancipando liberum, ex rebus quae acquisitionem effugiunt sibi partem tertiam retinere, si voluerat, licentiam ex anterioribus constitutionibus habebat, quasi pro pretio quodammodo emancipationis, et inhumanum quiddam accidebat, ut filius rerum suarum ex hac emancipatione dominio pro parte defraudetur, et, quod honoris ei ex emancipatione additum est, quod sui iuris effectus est, hoc per rerum deminutionem decrescat. ideoque statuimus, ut parens pro tertia bonorum parte dominii, quam retinere poterat, dimidiam non dominii rerum, sed usus fructus retineat: ita etenim et res intactae apud filium remanebunt et pater ampliore summa fruetur, pro tertia dimidia potiturus.

§ 3.- Item vobis adquiritur, quod servi vestri ex traditione nanciscuntur sive quid stipulentur vel ex qualibet alia causa adquirunt. Hoc enim vobis et ignorantibus et invitis obvenit. Ipse enim servus, qui in potestate alterius est, nihil suum habere potest. sed si heres institutus sit, non alias nisi iussu vestro hereditatem adire potest: et si iubentibus vobis adierit, vobis hereditas adquiritur, perinde ac si vos ipsi heredes instituti essetis. Et convenienter scilicet legatum per eos vobis adquiritur. Non solum autem proprietas per eos quos in potestate habetis adquiritur vobis, sed etiam possessio: cuiuscumque enim rei possessionem adepti fuerint, id vos possidere videmini. Unde etiam per eos usucapio vel longi temporis possessio vobis accedit.

ascendant when it was originally derived from him?); but whatever the son of a family has acquired for himself in any other way he shall obtain the usufruct of for the benefit of his ascendant, although the ownership of the same remains in him; in order that any acquisition obtained by his own labor, or from good fortune may not be a cause of vexation to him by passing under the control of another.

§ 2.- It has also been decreed by Us, in the case where an ascendant emancipated a child, and might, by former Constitutions reserve for himself, if he so desired, a third part of the property which could not be acquired by him, by way of the price of emancipation, as it were, and it resulted unjustly therefrom that the son, by means of this emancipation, was defrauded of the ownership of a part of the property; and thus, while there was an increase of honor conferred upon him by emancipation, through which he became his own master, this was lessened through the diminution of his estate. Hence, We have decreed that, instead of the third part of the ownership of the property which the ascendant could formerly retain, he shall now retain half, not of the ownership, but of the usufruct; so that the estate will remain intact in the son, and the father will have the benefit of a larger amount and obtain half instead of a third.

§ 3.- Again, property is acquired by your benefit when your slaves obtain it by delivery, stipulate for it, or obtain it in any other manner; for this falls to you without your knowledge or consent, as a slave who is under the control of another can have nothing of his own. But if he should be appointed an heir, he cannot enter upon the estate unless by your order; and if he does so by your order you will be entitled to the inheritance, just as if you yourself had been appointed the heir; and, in like manner, a legacy is undoubtedly acquired by you through your slaves. And not only is the title to property acquired by you through those who are under your control, but possession of the same as well; for whatever property they may have obtained possession of, you are considered to possess. Therefore, usucaption or possession for a length of time also accrues to you through them.

lo que se adquirió con motivo del padre vuelva a éste?); mas de lo que por otra causa adquirió para sí el hijo de familia, adquiera en verdad para su padre el usufructo, y quede en él sin embargo el dominio, a fin de que lo que lo que le vino por su trabajo o por su próspera fortuna, pasando a otro, no le sirva a él de pena.

§ 2.- También se ha arreglado por nosotros esto aun en el caso en que, un ascendiente, emancipando a un hijo, tenía facultad por las antiguas constituciones de retener para sí (si había querido) la tercera parte de los bienes que se escapen a su adquisición, en cierto modo como por precio de la emancipación, pues acontecía una cosa inhumana, que el hijo era defraudado por esta emancipación de parte del dominio de las cosas, y lo que en consideración se le aumentó por la emancipación, porque fue hecho *sui iuris*, decrecía por la disminución de sus bienes. Y por tanto establecimos, que el ascendiente, en lugar de la tercera parte del dominio de los bienes que podía retener, retenga la mitad, no del dominio de las cosas, sino del usufructo: de este modo, pues, los bienes permanecerán intactos en cabeza del hijo, y el padre disfrutará de mayor suma, habiendo de aprovecharse de la mitad en vez de la tercera parte.

§ 3.- Igualmente se adquiere para vosotros lo que vuestros esclavos obtienen por tradición, ya estipulen alguna cosa, ya adquieran por otra cualquier causa; pues esto os corresponde aun ignorándolo y contra vuestra voluntad; porque el esclavo, que está bajo la potestad de otro, no puede tener nada suyo. Pero si hubiese sido instituido heredero, no puede adir la herencia de otro modo que por vuestro mandato, y si la hubiere adido mandándose los vosotros, para vosotros se adquiere la herencia, como si vosotros mismos hubieseis sido instituidos herederos; y consiguientemente, por ellos se adquiere también para vosotros un legado. Mas no sólo se adquiere para vosotros la propiedad por los que tenéis bajo vuestra potestad, sino también la posesión; pues la posesión de cualquier que hubieren alcanzado, se reputa que la poseéis vosotros por lo que, también por ellos os corresponde la usucapión o la posesión

§ 4.- De his autem servis, in quibus tantum usum fructum habetis, ita placuit, ut, quidquid ex re vestra vel ex operibus suis adquirant, id vobis adiciatur, quod vero extra eas causas persecuti sunt, id ad dominum proprietatis pertineat. Itaque si is servus heres institutus sit, legatumve quid ei aut donatum fuerit, non usufructuario, sed domino proprietatis acquiritur. Idem placet et de eo qui a vobis bona fide possidetur, sive is liber sit sive alienus servus; quod enim placuit de usufructuario, idem placet et de bona fide possessore. Itaque quod extra duas istas causas acquiritur, id vel ad ipsum pertinet, si liber est, vel ad dominum, si servus est. Sed bonae fidei possessor cum usuceperit servum, quia eo modo dominus fit, ex omnibus causis per eum sibi adquirere potest: fructuarius vero usucapere non potest, primum quia non possidet, sed habet ius utendifruendi, deinde quia scit, servum alienum esse.

Non solum autem proprietas per eos servos in quibus usum fructum habetis vel quos bona fide possidetis, vel per liberam personam, quae bona fide vobis servit, acquiritur vobis, sed etiam possessio: loquimur autem in utriusque persona secundum definitionem quam proxime euimus, id est si quam possessionem ex re vestra vel ex operibus suis adepti fuerint.

§ 5.- Ex his itaque apparet, per liberos homines, quos neque vestro iuri subiectos habetis neque bona fide possidetis, item per alienos servos, in quibus neque usum fructum habetis neque iustam possessionem, nulla ex causa vobis adquiri posse. Et hoc est quod dicitur, per extraneam personam nihil adquiri posse: excepto eo quod per liberam personam, veluti per procuratorem, placet non solum scientibus, sed etiam ignorantibus vobis adquiri possessionem secundum divi Severi constitutionem et per hanc possessionem etiam dominium, si dominus

§ 4.- However, with reference to slaves in whom you have only an usufruct, it has been decided that whatever they acquire by means of your property or their own labor, is obtained for you; but whatever they earn by other means belongs to their owner. Therefore if a slave of this kind be appointed an heir, or any legacy or gift be bestowed upon him, the proprietorship of the same does not pass to the usufructuary but to the owner of the slave. The same rule is applicable to one of whom you hold possession in good faith, whether he be a freeman or the slave of another; for whatever applies to the usufructuary also applies to a possessor in good faith. Therefore, whatever is obtained by other means than those two belongs to the party himself, if he is free, or to his master, if he is a slave. But when a possessor has acquired the slave by usucaption, since in this way he becomes his owner, he can acquire property through him under all circumstances; but an usufructuary cannot acquire a slave by usucaption; first, because he does not have possession but merely the right of usufruct; and second, because he knows that the slave belongs to another.

Moreover, not only ownership, but possession as well, is gained for you through slaves in whom you have the usufruct, or of whom you hold possession in good faith, or through a person who is free and serves you in good faith; but in each of these cases We speak with reference to the explanation which We have just given, that is to say, that it only relates to instances where they acquire possession by means of your property or their own labor.

§ 5.- Therefore, from this it appears that under no circumstances can property be obtained for you through freemen whom you do not have lawfully under your control, or hold possession of in good faith; nor through the slaves of others in whom you have not the usufruct, nor of whom you have legal possession. For this reason it is stated on the authority of a Constitution of the Divine Severus that nothing can be acquired through a stranger, except it be done through a person who is free, as, for instance, through an agent, not only when you were aware of it but also

de largo tiempo.

§ 4.- Mas respecto de los esclavos en los que tenéis tan solo el usufructo, se dispuso que lo que adquieran por vuestros bienes o por su trabajo, sea adquirido para vosotros, y que lo que hayan obtenido por otras causas, pertenezca al dueño de la propiedad: y así, si este esclavo hubiere sido instituido heredero, o se le hubiere legado o donado alguna cosa, se adquiere, no para el usufructuario, sino para el dueño de la propiedad. Y lo mismo se establece también respecto de aquel, que de buena fe es poseído por vosotros, ya sea libre, ya esclavo de otro; pues lo que se estableció respecto del usufructuario, se establece igualmente para el poseedor de buena fe: y así, lo que se adquiere por medios que no sean estos dos, o le pertenece a él mismo si es libre, o a su señor si es esclavo. Pero el poseedor de buena fe, luego que hubiese usucapido al esclavo, como de este modo se hizo su dueño, puede por él adquirir para sí todos por todos los medios; mas el usufructuario no puede usucapir, en primer lugar porque no posee, sino que tiene el derecho de usar y de disfrutar, y en segundo lugar porque sabe que el esclavo es de otro.

Mas no sólo se adquiere para vosotros la propiedad por los esclavos sobre que tenéis el usufructo, o por los que poseéis de buena fe, o por una persona libre que de buena fe es vuestro esclavo, sino también la posesión: hablamos, sin embargo, respecto de cada una de estas personas con arreglo a la distinción que ha poco expusimos, esto es, si hubieren obtenido alguna posesión por nuestros bienes o por su trabajo.

§ 5.- Resulta, pues, de esto, que por ninguna causa puede adquirirse para vosotros por los hombres libres, que ni los tenéis sujetos a vuestra potestad ni los poseéis de buena fe, como tampoco por los esclavos ajenos, sobre los que no tenéis ni el usufructo ni una justa posesión. Y esto es lo que se dice, que nada puede adquirirse por medio de una persona extraña; con la excepción de que por una persona libre, como por ejemplo, por un procurador, está establecido que se adquiere, no sólo a sabiendas sino aun ignorándolo, según una constitución del divino Severo, la

fuit qui tradidit, vel per usucapionem aut longi temporis praescriptionem, si dominus non sit.

§ 6.- Hactenus tantisper admonuisse sufficiat, quemadmodum singulae res adquiruntur: Nam legatorum ius, quo et ipso singulae res vobis adquiruntur: item fideicommissorum, ubi singulae res vobis relinquuntur, opportunius inferiori loco referemus. Videamus itaque nunc, quibus modis per universitatem res vobis adquiruntur. Si cui ergo heredes facti sitis sive cuius bonorum possessionem petieritis vel si quem adrogaveritis vel si cuius bona libertatum conservandarum causa vobis addicta fuerint, eius res omnes ad vos transeunt.

Ac prius de hereditatibus dispiciamus. Quarum duplex condicio est: nam vel ex testamento vel ab intestato ad vos pertinent.

Et prius est ut de his dispiciamus quae vobis ex testamento obveniunt. Qua in re necessarium est, initio de ordinandis testamentis exponere.

TIT. X

DE TESTAMENTIS ORDINANDIS.

Testamentum ex eo appellatur quod testatio mentis est.

§ 1.- Sed ut nihil antiquitatis penitus ignoretur sciendum est, olim quidem duo genera testamentorum in usu fuisse, quorum altero in pace et in otio utebantur, quod *calatis comitiis* appellabatur, altero, cum in proelium exituri essent, quod *procinctum* dicebatur. Accessit deinde tertium genus testamentorum, quod dicebatur per aes et libram, scilicet quia per emancipationem, id est imaginariam quandam venditionem agebatur, quinque testibus et libripente, civibus Romanis puberibus, praesentibus et

without your knowledge; and by means of such possession ownership also may be obtained, if the party who delivered the property was the owner of the same; or usucaption or prescription may be acquired by lapse of time, if the party was not the owner.

§ 6.- Sufficient has been said up to this time, as to the means by which particular kinds of property are acquired; for of the law of legacies, by which special kinds of property are acquired by you, and of that of trusts by which special property is left to you, We shall treat more appropriately elsewhere. Therefore let Us now examine in what ways property is acquired by you as a whole. Thus, if you have been made the heir of anyone; or if you lay claim to the possession of his property; or if you arrogate anyone; or if some person's effects are transferred to you for the purpose of preserving the advantages of freedom, his entire estate vests in you.

In the first place, let Us examine inheritances, of which there are two kinds, for they pass to you either by will or by intestacy.

First We shall treat of what comes to you by will, in discussing which subject it is necessary to begin by showing in what way wills should be executed.

TITLE X

CONCERNING THE EXECUTION OF WILLS.

A testament is so called because it is an evidence of the intention of the mind.

§ 1.- In order, however, that no regulation of antiquity may be entirely lost sight of, it must be remembered that formerly two kinds of testaments were in use; one of which was employed when peace and tranquillity prevailed, and was designated testamentum in comitia calata; the other was made use of when battle was imminent, and it was styled testamentum in procinctu. A third kind of testament was called testamentum per aes et libram, for the reason that it was brought about by emancipation,

posesión, y por esta posesión también el dominio, si fue dueño el que transmitió, o la usucapción o la prescripción de largo tiempo, si no fuera dueño.

§ 6.- Basta por ahora haber indicado, de qué modo se adquieran para vosotros las cosas particulares; porque el derecho de los legados, por el que también se adquieran para vosotros cosas particulares, así como el de los fideicomisos, en que se os dejan cosas análogas, lo expondremos con mayor oportunidad más adelante. Y así, pues, veamos ahora, por qué medios se adquieran para vosotros las cosas de la universalidad. Por tanto, si sois instituidos herederos de alguno, o si hubiereis pedido la posesión de sus bienes, o si hubiereis adrogado a alguien, o si se os hubieren adjudicado los bienes de otro para conservar las manumisiones, todos sus bienes pasan a vosotros.

Mas, tratemos antes de las herencias, de las que hay dos clases; porque os pertenecen o por testamento, o *ab-intestato*.

Y corresponde primero, que hablemos de las que os provienen por testamento; en cuya materia necesario es que en primer lugar expongamos las formalidades para hacer los testamentos.

TÍTULO X

DE LAS FORMALIDADES PARA HACER LOS TESTAMENTOS.

Llámase testamento, porque es testimonio de la mente.

§ 1.- Mas para que nada de la antigüedad sea de todo punto ignorado, ha de saberse, que en otro tiempo estuvieron ciertamente en uso dos especies de testamentos, de uno de los que usaban en la paz y en el descanso, y lo llamaban *calatis comitiis*, y del otro cuando habían de marchar al combate, y se llamaba *procinctum*. Vino después una tercera especie de testamentos, que se decía *per aes et libram*, porque se hacía por la emancipación, esto es, por cierta imaginaria venta, presentes cinco testigos y un *libripens*

eo qui familiae emptor dicebatur. Sed illa quidem priora duo genera testamentorum ex veteribus temporibus in desuetudinem abierunt: quod vero per aes et libram fiebat, licet diutius permansit, attamen partim et hoc in usu esse desiit.

§ 2.- Sed praedicta quidem nomina testamentorum ad ius civile referebantur. Postea vero ex edicto praetoris alia forma faciendorum testamentorum introducta est: iure enim honorario nulla emancipatio desiderabatur, sed septem testium signa sufficiebant, cum iure civili signa testium non erant necessaria.

§ 3.- Sed cum paulatim tam ex usu hominum quam ex constitutionum emendationibus coepit in unam consonantiam ius civile et praetorium iungi, constitutum est, ut uno eodemque tempore, quod ius civile quodammodo exigebat, septem testibus adhibitis et subscriptione testium, quod ex constitutionibus inventum est, et ex edicto praetoris signacula testamentis imponerentur: ut hoc ius tripertitum esse videatur, ut testes quidem et eorum praesentia uno contextu testamenti celebrandi gratia a iure civili descendant, subscriptiones autem testatoris et testium ex sacrarum constitutionum observatione adhibeantur, signacula autem et numerus testium ex edicto praetoris.

§ 4.- Sed his omnibus ex nostra constitutione propter testamentorum sinceritatem, ut nulla fraus adhibeatur, hoc additum est, ut per manum testatoris vel testium nomen heredis exprimatur et omnia secundum illius constitutionis tenorem procedant.

§ 5.- Possunt autem testes omnes et uno anulo signare testamentum (quid enim, si septem anuli una

that is, through a fictitious sale in the presence of five witnesses and a balance-holder, who were required to be Roman citizens that had reached puberty, and another party, who was designated the "purchaser of the estate". The two first mentioned kinds of testaments have long since fallen into desuetude; and that which was brought about per aes et libram, although it lasted for a longer time is also, so far as a certain portion of it is concerned, no longer used.

§ 2.- The forms of testaments above set forth are derived from the Civil Law, but subsequently another was introduced by an edict of the Praetor; for by his honorary law no emancipation was required, but the seals of seven witnesses were considered sufficient, while by the Civil Law the seals of witnesses were unnecessary.

§ 3.- But when both by the custom of men and by the amendments of Constitutions, the Civil and Praetorian law began gradually to be brought into harmony, it was decided that testaments should be finished at one and the same time (which the Civil Law, to a certain extent exacted) in the presence of seven witnesses, and with the signatures of the latter (which was established by the Constitutions) and (as prescribed by the Edict of the Praetor) that their seals should be attached to wills; so that this regulation seems to be threefold, as witnesses and their continuous presence are required to render the execution of the will valid are derived from the Civil Law; the signatures of the testator and the witnesses are employed through observance of the Sacred Constitutions; while the seals and the number of witnesses are prescribed by the Edict of the Praetor.

§ 4.- To all these formalities instituted for the purpose of establishing the genuineness of testaments that no fraud may be introduced, the following provision has been added from one of Our Constitutions, that the name of the heir must be written by the hand of the testator or a witness, and that everything must be done according to the tenor of the said Constitution.

§ 5.- The witnesses can all seal the will with one signet ring (but what if the seven rings were engraved

(pesador), ciudadanos romanos púberos, y aquel que se llamaba comprador del patrimonio. Pero aquellas dos primeras especies de testamentos de los tiempos antiguos cayeron ciertamente en desuso; mas el que se hacía *per aes et libram*, aunque duró más tiempo, también dejó, sin embargo, de estar en uso en alguna de sus partes.

§ 2.- Mas las susodichas especies de testamentos se referían al derecho civil. Posteriormente se introdujo por el edicto del pretor otra forma de hacer testamentos; pues por el derecho honorario no se requería ninguna emancipación, sino que bastaban los sellos de siete testigos, siendo así que por el derecho civil no eran necesarios los sellos de los testigos.

§ 3.- Pero cuando paulatinamente, así por el uso de los hombres como por las enmiendas de las constituciones, comenzó a juntarse en una sola concordancia el derecho civil y el pretoriano, se estableció, que en un solo y mismo lapso de tiempo, que en cierto modo exigía el derecho civil, con asistencia de siete testigos y con sus firmas, lo que fue introducido por las constituciones, se impusieran también a los testamentos los sellos del edicto del pretor: a fin de que parezca que esta formalidad de derecho es de triple origen, de modo que los testigos y su presencia en un solo contexto para la celebración del testamento procedan en verdad del derecho civil, pero se agreguen las firmas del testador y de los testigos por prescripción de las sacras constituciones, y los sellos y el número de testigos por el edicto del pretor.

§ 4.- Mas por razón de la legitimidad de los testamentos, para que ningún fraude se cometa en ellos, a todas estas formalidades se agregó otra por una constitución nuestra, que por mano del testador o de los testigos se escriba el nombre del heredero, y se haga todo a tenor de dicha constitución.

§ 5.- Mas todos los testigos pueden sellar el testamento con un mismo anillo: pues ¿qué se objetaría, si

sculptura fuerint?) secundum quod Pomponio visum est. sed et alieno quoque anulo licet signare.

§ 6.- Testes autem adhiberi possunt ii cum quibus testamenti factio est. Sed neque mulier neque impubes neque servus neque mutus neque surdus neque furiosus nec cui bonis interdictum est, nec is quem leges iubent improbum intestabilemque esse, possunt in numero testium adhiberi.

§ 7.- Sed cum aliquis ex testibus testamenti quidem faciendi tempore liber existimabatur, postea vero servus apparuit, tam divus Hadrianus Catonio Vero quam postea divi Severus et Antoninus rescripserunt, subvenire se ex sua liberalitate testamento, ut sic habeatur atque si ut oportet factum esset, cum eo tempore quo testamentum signaretur omnium consensu hic testis liberorum loco fuerit, nec quisquam esset qui ei status quaestionem moveat.

§ 8.- Pater nec non is qui in potestate sunt, utrique testes in unum testamentum fieri possunt: quia nihil nocet ex una domo plures testes alieno negotio adhiberi.

§ 9.- In testibus autem non debet esse qui in potestate testatoris est. Sed si filiusfamilias de castrensi peculio post missionem faciat testamentum, nec pater eius recte testis adhibetur nec is qui in potestate eiusdem patris est: reprobatur enim in ea re domesticum testimonium.

§ 10.- Sed neque heres scriptus neque is qui in potestate eius est, neque pater eius, qui habet eum in potestate, neque fratres, qui in eiusdem patris potestate sunt, testes adhiberi possunt, quia totum hoc negotium quod agitur testamenti ordinandi gratia, creditur hodie inter heredem et testatorem agi. Licet enim id olim ius tale valde conturbatum fuerat, et

with one device?) and according to the opinion of Pomponius they can even impress their seals with a ring belonging to another party.

§ 6.- Those also may act as witnesses who have testamentary capacity or are entitled to take under the will; but neither a woman, nor anyone who has not reached puberty, nor a slave, nor one who is dumb, deaf, or insane, nor a person deprived of the control of his property, nor he whom the laws have declared infamous and incapable of testifying, can be included in the number of witnesses.

§ 7.- But when one of the witnesses to a will was supposed to be free at the time it was executed, but subsequently was shown to be a slave, the Divine Hadrian stated in a Rescript to Catonius Verus, (as also the Divine Severus and Antoninus did subsequently;) "that he would by his liberality sustain the will, so that it would be considered properly executed, since at the time when it was sealed the witness was, by the consent of all parties, classed in the number of freemen, nor was there anyone who raised a question as to his condition".

§ 8.- A father and anyone under his control, or two brothers who are under the control of the same father, can both be witnesses to the same will; for the reason that no injury can result from several witnesses belonging to the same family acting in the business transaction of another person.

§ 9.- A party under the control of the testator ought not to be a witness, but if a son after his discharge from the army makes a will disposing of his castrense peculium, neither his father nor anyone under the control of the latter can legally act as a witness; for in a matter of this kind the testimony of a member of the same family is rejected.

§ 10.- Nor can he who has been appointed an heir nor anyone who is under his control, nor his father who has authority over him, nor his brothers, who are under the control of the same father, be allowed to act as witnesses; because the entire transaction relating to the execution of the will is at present considered to be carried on between the heir and the testator; for

los siete anillos fuesen de una misma escultura, según se observó por Pomponio? También es lícito sellar aun con anillo de oro.

§ 6.- Mas pueden presentarse para testigos aquellos con quienes hay testamentifacción. Pero ni la mujer, ni el impúbere, ni el esclavo, ni el furioso, ni el mudo, ni el sordo, ni aquel a quien se ha puesto entredicho en sus bienes, ni aquel a quien las leyes declaran que es impropio e incapaz de testar, pueden ser ministrados en el número de los testigos.

§ 7.- Pero cuando alguno de los testigos era estimado libre al tiempo de hacerse el testamento, y después resultó esclavo, así el divino Adriano en rescripto a Catonio Vero, como después los divinos Severo y Antonino declararon, que por su liberalidad subvenían al testamento, para que fuese tenido como si hubiese sido hecho cual conviene, puesto que al tiempo en que se sellara el testamento, este testigo había sido tenido por consentimiento de todos en el número de los libres, y no había nadie que le cuestionase por su estado.

§ 8.- El padre, y el que se halla bajo su potestad, y también dos hermanos que están bajo la del mismo padre, unos y otros pueden ser testigos en un mismo testamento, porque nada impide que de una sola casa se presenten varios testigos en un negocio ajeno.

§ 9.- Mas entre los testigos no debe figurar el que se halla bajo la potestad del testador. Pero si un hijo de familia hiciera testamento de su peculio castrense después de su licenciamiento del servicio, ni su padre es presentado válidamente como testigo, ni tampoco el que se encuentra bajo la potestad del mismo padre; pues está reprobado en este negocio un testimonio doméstico.

§ 10.- Pero ni el heredero instituido, ni el que está bajo su potestad, ni su padre que lo tiene bajo la suya, ni sus hermanos que se hallan bajo la del mismo padre, pueden ser presentados como testigos, porque todo este negocio en que se trata del otorgamiento de un testamento, se cree hoy que se celebra entre el testador y el heredero. En efecto, aunque todo este

veteres, qui familiae emptorem et eos qui per potestatem ei coadunati fuerant testamentariis testimoniis repellebant, heredi et his qui coniuncti ei per potestatem fuerant concedebant testimonia in testamentis praestare, licet hi qui id permittebant hoc iure minime abuti debere eos suadebant: tamen nos, eandem observationem corrigentes et quod ab illis suasum est in legis necessitatem transferentes, ad imitationem pristini familiae emptoris merito nec heredi, qui imaginem vetustissimi familiae emptoris optinet, nec aliis personis quae ei, ut dictum est, coniunctae sunt, licentiam concedimus sibi quodammodo testimonia praestare: ideoque nec eiusmodi veterem constitutionem nostro codici inseri permisimus.

§ 11.- Legatariis autem et fideicommissariis, quia non iuris successores sunt, et aliis personis eis coniunctis testimonium non denegamus, immo in quadam nostra constitutione et hoc specialiter concessimus, et multo magis his qui in eorum potestate sunt, vel qui eos habent in potestate, huiusmodi licentiam damus.

§ 12.- Nihil autem interest, testamentum in tabulis an in chartis membranisque vel in alia materia fiat.

§ 13.- Sed et unum testamentum pluribus codicibus conficere quis potest, secundum optinentem tamen observationem omnibus factis. quod interdum et necessarium est, si quis navigaturus et secum ferre et domi relinquere iudiciorum suorum contestationem velit, vel propter alias innumerabiles causas, quae humanis necessitatibus imminet.

14. Sed haec quidem de testamentis quae in scriptis conficiuntur. Si quis autem voluerit sine scriptis ordinare iure civili testamentum, septem testibus adhibitis et sua voluntate coram eis nuncupata, sciat hoc perfectissimum testamentum iure civili firmiter constitutum.

although the entire law on this point was formerly greatly confused, and the ancients who excluded the "purchaser of the estate" and those connected with him by paternal power from acting as witnesses to wills, permitted the heir and those connected with him by paternal power to testify respecting wills; and while conceding the right, advised them to abuse it as little as possible; We, nevertheless, for Our part, correcting this provision, and enacting into a legal obligation what was only recommended by the ancient authorities, have returned to the rule relating to the said "purchaser of the estate" as it was formerly employed, and have denied the heir, on account of his resemblance to the said "purchaser", as well as the persons who are connected with him as above stated, the right under any circumstances, to give evidence in their own behalf, and therefore We have not permitted the ancient Constitution relating to this subject to be inserted into Our Code.

§ 11.- We do not however deny this right of testifying to legatees and the beneficiaries of trusts, because they are not legal successors, nor do We deny it to other persons connected with them, — but on the contrary, We have especially granted it by one of Our Constitutions — and much more readily do We give such permission to those under whose authority they are, or who have them under their control.

§ 12.- It does not matter whether a will be written on tablets, papyrus, parchment, or any other substance.

§ 13.- Anyone can make several copies of a single will, provided they are all executed in accordance with the prescribed formalities; and this is sometimes necessary where a party is about to make a sea-voyage and desires both to take with him and leave at home the proof of his intentions, or for many other reasons arising from human necessities.

§ 14.- These, therefore, are the regulations with reference to written wills. If, however, anyone desires to make an unwritten will according to the Civil Law, let him bear in mind that if seven witnesses are called in, and his intention verbally stated in their presence, this will constitute a

derecho se hallaba perturbado, y los antiguos, que al comprador del patrimonio y a los que por la potestad se le habían unido, los rechazaban de los testimonios testamentarios, concedían, al heredero y a los que por la potestad se habían ligado a él, el prestar sus testimonios en los testamentos, por más que los que tal cosa permitían les aconsejaban que en manera ninguna debían abusar de este derecho; sin embargo, corrigiendo nosotros esta práctica y transformando en necesidad legal lo que por ellos se aconsejó, a imitación de la del antiguo comprador del patrimonio, con razón no concedemos facultad para prestarse a sí propio en manera alguna testimonio, ni al heredero, que representa al antiquísimo comprador del patrimonio, ni a las demás personas, que (como se ha dicho) se le han unido: y por esto, ni aun hemos permitido que esta antigua constitución se insertase en nuestro Código.

§ 11.- Mas a los legatarios y a los fideicomisarios, porque no son sucesores de derecho, y a las demás personas a ellas unidas, no les denegamos ser testigos, antes bien por cierta constitución nuestra se lo hemos concedido especialmente, y con mucha mas razón damos esta facultad a aquellos que están bajo su potestad, o a los que los tienen en la suya.

§ 12.- Mas nada importa que el testamento sea hecho en tablas, o en papel, o en pergaminos, o en otra cualquiera materia.

§ 13.- Pero cualquiera puede hacer un solo testamento en muchos originales, haciéndolos todos, sin embargo, según la forma establecida; lo que a veces es hasta necesario, como si alguno que tuviere que navegar quisiera llevarse consigo y dejar en su casa un testimonio de su voluntad, o por otras innumerables causas, inminentes en las necesidades humanas.

§ 14.- Mas esto ciertamente respecto a los testamentos que se hacen por escrito. Pero si alguno hubiere querido disponer con arreglo al derecho civil su testamento sin escrito, sepa que, ministrados siete testigos y manifestada ante ellos su voluntad, este testamento es perfectísimo por derecho civil y

thoroughly complete and valid testament in accordance with the Civil Law.

declarado firme.

TIT. XI

TITLE XI

TÍTULO XI

DE MILITARI TESTAMENTO.

CONCERNING THE WILL OF A SOLDIER.

DEL TESTAMENTO MILITAR.

Supra dicta diligens observatio in ordinandis testamentis militibus propter nimiam imperitiam constitutionibus principalibus remissa est. nam quamvis hi neque legitimum numerum testium adhibuerint neque aliam testamentorum sollemnitatem observaverint, recte nihilo minus testantur, videlicet cum in expeditionibus occupati sunt: quod merito nostra constitutio induxit. quoque enim modo voluntas eius suprema sive scripta inveniatur sive sine scriptura, valet testamentum ex voluntate eius. Illis autem temporibus, per quae citra expeditionum necessitatem in aliis locis vel in suis sedibus degunt, minime ad vindicandum tale privilegium adjuvantur: Sed testari quidem, et si filii familias sunt, propter militiam conceduntur, iure tamen communi ea observatione et in eorum testamentis adhibenda quam et in testamentis paganorum proxime euimus.

The rigorous necessity of compliance with the above stated formalities in the execution of wills, has been relaxed by certain Imperial Constitutions in the case of soldiers, on account of their great lack of knowledge; for although they may not have summoned a legal number of witnesses, or observed some other testamentary formality their wills are, nevertheless, valid, that is to say so long as they are in actual service; a rule which one of Our Constitutions has very justly established. Therefore, in whatever way the last will of a soldier can be ascertained, whether it is in writing or not, his testament is valid as the expression of his will. But during those times when they are living in their own homes or elsewhere exempt from the requirements of military service, they are, by no means entitled to the enjoyment of this privilege; but they are permitted, even though sons of a family, to make a will by reason of their connection with the army, but only in compliance with the same testamentary formalities and rules governing wills which We have recently prescribed with reference to the wills of civilians.

La antedicha escrupulosa observancia de las formalidades para la otorgación de los testamentos, fue dispensada por las constituciones imperiales a los militares a causa de su impericia en nimiedades. En efecto, aunque ni hubieren ministrado el número legal de testigos, ni observado otra solemnidad de los testamentos, testan, sin embargo, válidamente (con tal de que se hallen ocupados en expediciones, como con razón ha innovado una constitución nuestra); de cualquier modo, pues, que sea conocida su última voluntad, ya por escrito, ya sin él, es válido el testamento por su sola voluntad. Pero en aquellos períodos que pasan sin necesidad de expediciones en otros parajes o en sus casas, no son en manera alguna favorecidos para vindicar tal privilegio: mas, aunque sean hijos de familia, se les concede ciertamente, por razón del servicio militar, que testen, con arreglo, sin embargo, al derecho común, guardando en sus testamentos la misma formalidad, que ha poco expusimos para los testamentos de los paisanos.

§ 1.- Plane de militum testamentis divus Traianus Statilio Severo ita rescripsit : "Id privilegium quod militantibus datum est, ut quoquo modo facta ab his testamenta rata sint, sic intellegi debet, ut utique prius constare debeat, testamentum factum esse, quod et sine scriptura a non militantibus quoque fieri potest.

§ 1.- The Divine Trajan stated clearly in a Rescript addressed to Statilius Severus, concerning the testaments of soldiers: "The privilege granted to those in actual service, that their testaments shall be considered valid in whatever way they have been executed by them, should be understood in this manner, namely: that it must first manifestly appear that a will was made, and one can be made without writing even by persons who do not belong to the army.

§ 1.- Respecto a los testamentos de los militares, el divino Trajano respondió por prescripto a Statilio Severo ciertamente en estos términos: "este privilegio, que se ha dado a los militares, de que sean válidos los testamentos hechos por ellos de cualquier modo, debe entenderse así, que ante todo deba constar verdaderamente, que se otorgó el testamento, lo cual puede hacerse aun sin escrito también por los no militares.

Is ergo miles de cuius bonis apud te quaeritur, si convocatis ad hoc hominibus, ut voluntatem suam testaretur, ita locutus est ut declararet quem vellet sibi esse heredem et cui libertatem tribuere, potest videri sine scripto hoc modo esse testatus, et voluntas eius rata habenda est. Ceterum si, ut plerumque sermonibus fieri solet, dixit alicui : "ego te heredem

"If therefore the soldier, respecting the disposition of whose estate inquiry is made of you, having called men together for the purpose of making his will, spoke in such a way as to indicate whom he wished to be his heir, and on whom he desired to bestow freedom, he may be understood to have made an unwritten will in this manner, and it shall be

Por tanto, este soldado, de cuyos bienes se cuestiona ante ti, si, convocados al efecto hombres para que se atestiguase su voluntad, habló de modo que declaraba quien quería que fuese su heredero y a quien concedía la libertad, puede entenderse que testó de este modo sin escrito, y su voluntad debe ser tenida por válida. Por lo demás, si (como de ordina-

facio" aut "tibi bona mea relinquo", non oportet hoc pro testamento observari. Nec ullorum magis interest quam ipsorum quibus id privilegium datum est, eiusmodi exemplum non admitti: alioquin non difficulter post mortem alicuius militis testes existent, qui adfirment se audisse dicentem aliquem, relinquere se bona cui visum sit, et per hoc iudicia vera subvertentur."

§ 2.- Quin immo et mutus et surdus miles testamentum facere potest.

§ 3.- Sed hactenus hoc illis a principalibus constitutionibus conceditur, quatenus militant et in castris degunt: post missionem vero veterani vel extra castra si faciant adhuc militantes testamentum, communium civium Romanorum iure facere debent. Et quod in castris fecerint testamentum non communium iure, sed quomodo voluerint, post missionem intra annum tantum valebit. Quid igitur, si intra annum quidem decesserit, condicio autem heredi adscripta post annum extiterit? an quasi militis testamentum valeat? et placet, valere quasi militis.

§ 4.- Sed et si quis ante militiam non iure fecit testamentum et miles factus et in expeditione degens resignavit illud et quaedam adiecit sive detraxit vel alias manifesta est militis voluntas hoc valere volentis, dicendum est, valere testamentum quasi ex nova militis voluntate.

§ 5.- Denique et si in adrogationem datus fuerit miles vel filiusfamilias emancipatus est, testamentum eius quasi militis ex nova voluntate valet nec videtur capitis deminutione irritum fieri.

§ 6.- Sciendum tamen est, quod ad exemplum castrensis peculii tam anteriores leges quam principales constitutiones quibusdam quasi

considered binding. But if, (as frequently happens in conversation) he said to someone; 'I make you my heir'; or 'I leave you my property'; this must not be deemed a will, and it is to the interest of no one more than to that of those to whom this privilege is granted that a precedent of this description should not be admitted; otherwise, it would not be difficult, after the death of any soldier, to obtain witnesses who would state that they heard him say that he left his property to anyone they chose, and by this means his true intentions might be annulled."

§ 2.- A soldier, even though he be dumb or deaf, can make a will.

§ 3.- This is conceded by an Imperial Constitution to them only so long as they serve and live in camps, but veterans, after they have been discharged, and soldiers, still in service who make wills while absent from camp, must comply with the regulations common to all Roman citizens. A will which they have made in camp, where the usual formalities were not observed but in any way they may desire, shall only be valid for a year after their discharge. What then would be the case if the soldier died within the year, and the condition imposed upon his heir was not complied with until after the year had elapsed? Would the will, as that of a soldier, be valid? It has been decided that it would be valid as a military testament.

§ 4.- Moreover, if anyone made an irregular will before joining the army, and, after he had become a soldier and was in service, he unsealed it and added something to, or omitted something from the same, or his intention to consider this as his valid will was disclosed in any other way; it must be held that the will is valid, because of his new intention as a soldier.

§ 5.- Finally, where a soldier is adopted, or the son of a family is emancipated, his will is valid as that of a soldier by any new manifestation of intention, and is not deemed to be void through his loss of civil rights.

§ 6.- It must also be borne in mind that, following the example of the castrense peculium, former laws as well as Imperial Constitutions bestowed upon

rio suele hacerse en las conversaciones) dijo a alguno: *te hago mi heredero, o te dejo mis bienes*, no conviene que esto se mire como un testamento. Y a nadie más que a los mismos a quienes se ha dado este privilegio importa, que no se admita un ejemplo de tal naturaleza: de otro modo, sin dificultad se hallarían después de la muerte de algún militar testigos, que afirmasen haber oído decir a alguno, que dejaba sus bienes a quien le hubiere parecido, y por este medio se suplantasen sus verdaderas intenciones."

§ 2.- También el militar mudo y sordo puede hacer testamento.

§ 3.- Mas este privilegio se les concede por las constituciones imperiales, tan solo mientras están en el servicio y viven en los campamentos: así, pues, los veteranos después de su licencia, o los aún militares si hicieren testamento fuera de campaña, deben otorgarlo según el derecho común de todos los ciudadanos romanos. Y el testamento que hicieron en campaña, no según el derecho común, sino del modo que quisieron, será valedero tan sólo durante un año después de su licenciamiento. ¿Qué sucederá, pues, si en efecto hubiere fallecido dentro del año, pero la condición impuesta al heredero se hubiese cumplido después del año? ¿Valdrá como testamento de militar? y se manda que sea válido como de tal.

§ 4.- Pero si alguno antes de ser militar hizo testamento no con arreglo a derecho, y siendo luego militar y hallándose de expedición lo abrió, y añadió o suprimió algo, o de otro modo se ha manifestado la voluntad del militar que quería que este fuese válido, se ha de decir, que vale tal testamento como por una nueva voluntad del militar.

§ 5.- Finalmente, si el militar se hubiere dado en adrogación, o si, siendo hijo de familia, ha sido emancipado, su testamento es válido como por una nueva voluntad de militar, y no se entiende que se haga irrita por la disminución de cabeza.

§ 6.- Mas ha de saberse, que a ejemplo del peculio castrense, así las leyes anteriores como las constituciones imperiales dieron a ciertas personas peculios

castrensia dederunt peculia, atque eorum quibusdam permissum erat etiam in potestate degentibus testari. quod nostra constitutio latius extendens, permisit omnibus in his tantummodo peculis testari quidem, sed iure communi: cuius constitutionis tenore perspecto, licentia est nihil eorum quae ad praefatum ius pertinent ignorare.

certain persons a quasi-castrense peculium; and some of these were even permitted to make a will while they were under parental authority; which right one of Our Constitutions extending more widely, permits all of them to make a will merely disposing of such property, but observing the ordinary formalities. By examining the contents of this Constitution one cannot remain in ignorance of any of the matters which have reference to the right above mentioned.

cuasi castrenses, de los que se había permitido a algunos testar, aun hallándose bajo potestad: pero una constitución nuestra, extendiendo más esto, permitió en verdad a todos testar tan sólo de estos peculios, pero con sujeción al derecho común: conocido el tenor de cuya constitución, no es lícito ignorar nada de lo que al mencionado derecho pertenece.

TIT. XII

TITLE XII.

TÍTULO XII

QUIBUS NON EST PERMISSUM TESTAMENTA
FACERE.WHO ARE NOT PERMITTED TO
MAKE WILLS.A QUIENES NO ESTÁ PERMITIDO HACER
TESTAMENTO.

Non tamen omnibus licet facere testamentum. statim enim hi qui alieno iuri subiecti sunt testamenti faciendi ius non habent, adeo quidem ut, quamvis parentes eis permiserint, nihilo magis iure testari possint: exceptis his quos antea enumeravimus, et praecipue militibus qui in potestate parentum sunt, quibus de eo quod in castris adquisierint permissum est ex constitutionibus principum testamentum facere. Quod quidem initio tantum militantibus datum est tam ex auctoritate divi Augusti quam Nervae nec non optimi imperatoris Traiani; postea vero subscriptione divi Hadriani etiam dimissis militia, id est veteranis, concessum est. itaque si quidem fecerint de castrensi peculio testamentum, pertinebit hoc ad eum quem heredem reliquerint: si vero intestati decesserint, nullis liberis vel fratribus superstitis, ad parentes eorum iure communi pertinebit.

All persons, however, are not allowed to make a will, for, in the first place, those who are subjected to the control of another have not the right of testation; to such an extent, indeed, that even if their parents have given them permission they nevertheless cannot legally execute a will; with the exception of those whom We have previously enumerated, and this especially applies to soldiers who are under parental control, to whom permission is granted by Imperial Constitutions to make a will disposing of whatever property they may have acquired while in camp. This right was originally granted only to soldiers in active service, by the authority of the Divine Augustus as well as by that of Nerva, and also by that of the distinguished Emperor Trajan, and afterwards, by an indorsement of the Divine Hadrian it was conceded to soldiers who had been discharged, that is to say, to veterans. Therefore, if any of them have made a will disposing of their castrense peculium, it will belong to those whom they may have constituted their heirs, and if they died intestate, without any surviving children or brothers, the property will belong to their parents by the usual rule of succession.

Mas no a todos es lícito hacer testamento. Y desde luego, los que están sujetos a la potestad de otro no tienen derecho de hacer testamento, de tal manera que, aun cuando sus ascendientes se lo hubieren permitido, no por eso pueden testar más legalmente; excepto los que antes hemos enumerado, y principalmente los militares, que se hallan bajo la potestad de sus ascendientes, a los cuales se ha permitido por las constituciones imperiales hacer testamento de lo que adquirieron en campaña: cuyo derecho fue otorgado ciertamente en un principio tan sólo para los que se hallaban en servicio, así por autoridad del divino Augusto, como de Nerva y del óptimo emperador Trajano, y fue después concedido por disposición escrita del divino Adriano aun a los licenciados del ejército, esto es, a los veteranos. Así, pues, si verdaderamente hubieren hecho testamento de su peculio castrense, pertenecerá éste a aquel a quien hayan dejado heredero: mas si hubieren fallecido intestados, sin ningunos hijos o hermanos sobrevivientes, corresponderá por el derecho común a sus ascendientes.

Ex hoc intellegere possumus, quod in castris adquisierit miles qui in potestate patris est, neque ipsum patrem adimere posse neque patris creditores id vendere vel aliter inquietare neque, patre mortuo, cum fratribus esse commune, sed scilicet proprium eius esse id quod in castris adquisierit, quamquam iure civili omnium qui in potestate parentum sunt peculia perinde in bonis parentum computantur acsi

We may learn from this that whatever a soldier who is under parental authority acquires while in camp, cannot be appropriated by his father, or sold, or otherwise interfered with by his father's creditors; nor, after his father's death, does it become the common property of his brothers, but that which is acquired while in camp absolutely belongs to the said soldier; although, according to the Civil Law, the

Por esto podemos conocer, que lo que un militar que se halla bajo la potestad de su padre hubiere adquirido en campaña, ni su mismo padre puede quitárselo, ni los acreedores del padre venderlo o de otro modo perseguirlo, y que, muerto el padre, no es común a los hermanos, sino que a la verdad es propio de aquel lo que hubiere adquirido en campaña, aunque por derecho civil los peculios de todos los que se

servorum peculia in bonis dominorum numerantur: exceptis videlicet his quae ex sacris constitutionibus, et praecipue nostris, propter diversas causas non adquiruntur. Praeter hos igitur qui castrense peculium vel quasi castrense habent, si quis alius filius-familias testamentum fecerit, inutile est, licet suae potestatis factus decesserit.

§ 1.- Praeterea testamentum facere non possunt impuberes, quia nullum eorum animi iudicium est; item furiosi, quia mente carent. nec ad rem pertinet, si impubes postea pubes factus aut furiosus postea compos mentis factus fuerit et decesserit. Furiosi autem si per id tempus fecerint testamentum quo furor eorum intermissus est iure testati esse videntur, certe eo quod ante furorem fecerint testamento valente: nam neque testamenta recte facta neque aliud ullum negotium recte gestum postea furor interveniens peremit.

§ 2.- Item prodigus, cui bonorum suorum administratio interdicta est, testamentum facere non potest, sed id quod ante fecerit quam interdictio ei bonorum fiat ratum est.

§ 3.- Item mutus et surdus non semper facere testamentum possunt. Utique autem de eo surdo loquimur qui omnino non exaudit, non qui tarde exaudit: nam et mutus is intellegitur qui eloqui nihil potest, non qui tarde loquitur. saepe autem etiam litterati et eruditi homines variis casibus et audiendi et loquendi facultatem amittunt: unde nostra constitutio etiam his subvenit, ut certis casibus et modis secundum normam eius possint testari, aliaque facere quae eis permissa sunt.

Sed si quis post testamentum factum valetudine aut quolibet alio casu mutus aut surdus esse coeperit, ratum nihilo minus eius remanet testamentum.

private property of all those who are under parental authority is considered a portion of the father's estate, in the same manner as the private property of slaves is included in that of their masters; with the exception of such as, by the Sacred Constitutions of the Emperors, and especially by Ours, is not acquired for various reasons. With the exception of those who have a castrense, or a quasi-castrense peculium, if the son of a family makes a will, it is void, even though he dies after he becomes his own master.

§ 1.- Moreover, persons who have not reached puberty cannot make a will, for the reason that they have no discretion, neither can insane persons do so, because they are deficient in understanding.

Nor does it matter if a person who has not reached puberty should afterwards do so, or the insane person afterwards become sane, and then die. Where, however, insane persons make a will at a time when their insanity is interrupted they are considered legally competent, and certainly a will is valid which they may have made before becoming insane, for insanity appearing afterwards does not invalidate a will regularly executed or any other business matter properly transacted.

§ 2.- Moreover, a spendthrift to whom the control of his property has been forbidden cannot make a will, but one which he made before the prohibition was issued will be valid.

§ 3.- A person who is dumb and deaf cannot, at any time, make a will, (but, of course, when we refer to a deaf person one is understood who cannot hear at all, and not one who hears with difficulty; and by a dumb person is understood one who cannot speak at all, and not one who speaks with difficulty). As learned and educated men often lose the power of hearing and speech through various accidents, for this reason one of Our Constitutions comes to their relief; so that, in certain instances, and by certain means in accordance with its provisions, they can make a will, and do other things which are permitted to them.

But if anyone, after having made a will, becomes dumb or deaf from illness, or from any other misfortune his will, nevertheless, continues to be valid.

hallan bajo la potestad de sus ascendientes se computan igualmente entre los bienes de éstos, como se cuentan en los bienes de los señores los peculios de los esclavos; excepto, sin embargo, aquellos que por las sacras constituciones, y principalmente las nuestras, no se adquieren por diversos motivos. Fuera, pues, de los que tienen un peculio castrense o cuasi castrense, si algún otro hijo de familia hubiere otorgado testamento, es inútil, aunque hubiere fallecido después de hecho dueño de sí.

§ 1.- Tampoco pueden hacer testamento los impúberos, porque no hay juicio en su inteligencia: tampoco los locos, porque carecen de razón: y no importa al caso que el impúbero hubiere fallecido después de ser púbero, o el loco después de haber recobrado la razón. Mas los locos, si hubieren hecho testamento durante el tiempo en que se les remite la locura, se reputa que han testado legalmente: siendo ciertamente válido el testamento que hubieren hecho antes de la locura: porque al sobrevenir después ésta, ni anula los testamentos hechos debidamente, ni ningún otro acto realizado en derecho.

§ 2.- Tampoco puede hacer testamento el pródigo, a quien está prohibida la administración de sus bienes; mas es válido el que hubiere hecho antes de que se hubiera puesto entredicho en sus bienes.

§ 3.- Del mismo modo, el sordo y el mudo no siempre pueden hacer testamento: mas hablamos solamente de aquel sordo que no oye absolutamente, no del que oye con dificultad; y por mudo se entiende el que no puede hablar nada, no el que habla difícilmente. Mas con frecuencia también los hombres literatos y eruditos pierden por varios accidentes la facultad de oír y de hablar; por lo que, una constitución nuestra subvino también a éstos, a fin de que en ciertos casos y con ciertas formas, según el tenor de la misma, puedan testar, y ejecutar otros actos que les están permitidos.

Mas si alguno, después de haber hecho testamento, hubiere comenzado por su mala salud o por otro cualquier accidente a ser mudo o sordo, subsiste, sin embargo, válido su testamento.

§ 4.- Caecus autem non potest facere testamentum nisi per observationem quam lex divi Iustini patris mei introduxit.

§ 5.- Eius, qui apud hostes est, testamentum quod ibi fecit non valet, quamvis redierit: sed quod dum in civitate fuerat fecit, sive redierit, valet iure postliminii, sive illic decesserit, valet ex lege Cornelia.

TIT. XIII

DE EXHEREDATIONE
LIBERORUM.

Non tamen, ut omnimodo valeat testamentum, sufficit haec observatio quam supra euimus. Sed qui filium in potestate habet, debet curare ut eum heredem instituat vel exheredem nominatim faciat: alioquin si eum silentio praeterierit, inutiliter testabitur, adeo quidem ut, etsi vivo patre filius mortuus sit, nemo ex eo testamento heres existere possit, quia scilicet ab initio non constiterit testamentum. Sed non ita de filiabus vel aliis per virilem sexum descendentibus liberis utriusque sexus fuerat antiquitati observatum: sed si non fuerant heredes scripti scriptaeve vel exheredati exheredataeve, testamentum quidem non infirmabatur, ius autem ad crescendi eis ad certam portionem praestabatur. Sed nec nominatim eas personas exheredare parentibus necesse erat, sed licebat et inter ceteros hoc facere.

§ 1.- Nominatim autem exheredari quis videtur sive ita exheredetur "Titius filius meus exheres esto", sive ita "filius meus exheres esto", non adiecto proprio nomine, scilicet si alius filius non extet.

Postumi quoque liberi vel heredes institui debent vel exheredari. Et in eo par omnium condicio est, quod et in filio postumo et in quolibet ex ceteris liberis sive feminini sexus sive masculini praeterito valet quidem testamentum, sed postea agnatione postumi sive postumae rumpitur et ea ratione totum

§ 4.- A blind man cannot make a will, except by observing the formalities which a law of the Divine Justin, My father, introduced.

§ 5.- A will made by a captive in the enemy's country is void, even though he should return; but one which he made in his own country is valid by the jus postliminium, and also by the Lex Cornelia if he should die there.

TITLE XIII

CONCERNING THE DISINHERITANCE OF
CHILDREN.

The observation of the rules which We have set forth above is not however sufficient to render a will absolutely valid; but he who has a son under his control must be careful either to appoint him heir, or to disinherit him by name; otherwise, if he passes him over in silence the will will be void; so that even if the son should die while his father is still living, no one can become an heir under such a will, because it was of course void from the beginning. This, in ancient times, however, was not the rule with respect to daughters, or other descendants of either sex through the male line; but where the heirs were not appointed or disinherited, the will did not become void, but they were granted the right to a certain portion of the estate by accretion, and it was not necessary for the parents to disinherit these persons by name, but they were permitted to do this by including them with others.

§ 1.- Anyone is deemed to be disinherited by name if this was done as follows: "Let my son Titius be disinherited"; or thus: "Let my son be disinherited"; without adding his proper name, that is, of course, if there is no other son.

Posthumous children, or other heirs, must also be either appointed or disinherited and, in this respect, the condition of all of them is the same; that is to say, where a posthumous son or any other descendant of either sex is passed over, the will is still valid; but after the birth of a male or female posthumous

§ 4.- Mas el ciego no puede hacer testamento, sino guardando la forma que introdujo una ley del divino Justino, nuestro Padre.

§ 5.- En cuanto a aquel que está en poder de los enemigos, el testamento que entre ellos hizo, no es válido, aunque hubiere vuelto: pero el que hizo mientras estuvo en la ciudad, vale por derecho de postliminio, si hubiere vuelto, o es válido por la ley Cornelia, si allí hubiere fallecido.

TÍTULO XIII

DE LA DESHEREDACIÓN
DE LOS HIJOS.

Mas, para que sea perfectamente válido un testamento, no basta la observancia de lo que arriba hemos expuesto. Pues el que tiene un hijo bajo su potestad, debe cuidar de instituirlo heredero, o de desheredarlo nominalmente: de otro modo, si lo hubiere preterido en silencio, testará inútilmente, de tal suerte que, aunque el hijo haya muerto viviendo su padre, nadie pueda ser heredero por tal testamento, porque ciertamente el testamento no ha sido válido desde un principio. Mas no se había observado lo mismo por la antigüedad respecto de las hijas y de los demás descendientes de uno y otro sexo por línea de varón; pues si no habían sido instituidos o instituidas herederos, o sido desheredados o desheredadas, el testamento, sin embargo, no se anulaba, sino que se les concedía el derecho de acrecer por una cierta porción. Y ni aun era necesario a los ascendientes desheredar nominalmente a estas personas, sino que les era lícito hacerlo *inter ceteros*.

§ 1.- Pero entiéndese que alguno es desheredado nominalmente, si fuera desheredado de este modo: "mi hijo Ticio sea desheredado", o así: "mi hijo sea desheredado", sin añadir el nombre propio, en el caso de que no haya otro hijo.

Los hijos póstumos deben también ser o instituidos herederos o desheredados. Y en esto es igual la condición de todos, porque preterido un hijo póstumo u otro cualquiera de los demás hijos, (ya del sexo femenino ya del masculino), el testamento es ciertamente válido, pero se rompe después por la agnación del

infirmatur: ideoque si mulier, ex qua postumus aut postuma sperabatur, abortum fecerit, nihil impedimento est scriptis heredibus ad hereditatem adeundam. Sed feminini quidem sexus personae vel nominatim vel inter ceteros exheredari solebant, dum tamen, si inter ceteros exheredentur, aliquid eis legetur, ne videantur per oblivionem praeteritae esse, masculos vero postumos, id est filium et deinceps, placuit non aliter recte exheredari, nisi nominatim exheredentur, hoc scilicet modo: "quicumque mihi filius genitus fuerit, exheres esto".

§ 2.- Postumorum autem loco sunt et hi qui in sui heredis locum succedendo quasi adgnascendo fiunt parentibus sui heredes. Ut ecce si quis filium et ex eo nepotem neptemve in potestate habeat, quia filius gradu praecedit, is solus iura sui heredis habet, quamvis nepos quoque et neptis ex eo in eadem potestate sunt: sed si filius eius vivo eo moriatur aut qualibet alia ratione exeat de potestate eius, incipit nepos neptisve in eius locum succedere et eo modo iura suorum heredum quasi adgnatione nanciscuntur. ne ergo eo modo rumpatur eius testamentum, sicut ipsum filium vel heredem instituere vel nominatim exheredare debet testator, ne non iure faciat testamentum, ita et nepotem neptemve ex filio necesse est ei vel heredem instituere vel exheredare, ne forte, vivo eo filio mortuo, succedendo in locum eius nepos neptisve quasi adgnatione rumpant testamentum. Idque lege Iunia Velleia provisum est, in qua simul exheredationis modus ad similitudinem postumorum demonstratur.

§ 3.- Emancipatos liberos iure civili neque heredes instituere neque exheredare necesse est, quia non sunt sui heredes. Sed praetor omnes tam feminini sexus quam masculini, si heredes non instituantur, exheredari iubet, virilis sexus nominatim, feminini

descendant it is broken, and for this reason becomes absolutely void. Therefore, if the woman from whom a posthumous son or daughter was expected, miscarries, no impediment exists to prevent the appointed heirs from entering upon the estate. Persons of the female sex can be disinherited expressly or generally, provided that, they are disinherited generally something is bequeathed to them, lest they appear to have been passed over through forgetfulness. It has been decided, however, that posthumous males, that is sons and others in succession, cannot be legally disinherited unless this is done specifically, that is to say, in the following way: "Let any son who shall be born to me be disinherited".

§ 2.- Those who by succeeding take the place of a proper heir are in the category of posthumous children, and become heirs to their relatives by quasi-agnation, as, for instance, where anyone has a son under his control and a grandson or granddaughter by him, the son alone has the right of a proper heir, for the reason that he has priority in degree, although the grandson and granddaughter by him are under the same authority; but if his son should die while he is still living, or should pass from under his control in any other way, the grandson or granddaughter immediately takes his place in the succession, and in that way obtains the rights of an heir by quasi-agnation. Therefore, to avoid having his will invalidated in this manner, the testator must either appoint his son his heir, or expressly disinherit him in order to avoid making an irregular will; and he must also either appoint or disinherit his grandson or granddaughter by his son, lest, if his son should die while he is still living, his grandson or granddaughter, by taking his place in the succession should break the will by quasi-agnation; and this is provided by the Lex Iunia Velleia, in which also a method of disinheritance resembling that of posthumous children is set forth.

§ 3.- By the Civil Law, it is not necessary either to appoint emancipated children heirs, or to disinherit them because they are not proper heirs. The Praetor, however, orders all, both of the female as well as the male sex to be disinherited if they are not appointed

póstumo o de la póstuma, y por esta razón todo él se anula: y por tanto, si la mujer de quien se esperaba un póstumo o una póstuma, hubiere abortado, no tienen ningún impedimento los herederos instituidos para adir la herencia. Pero las personas del sexo femenino solían ser a la verdad desheredadas o nominalmente o *inter ceteros*; con tal de que, sin embargo, si fuesen deshe-redadas *inter ceteros*, se les legue alguna cosa, para que no parezca que han sido preteridas por olvido. Mas a los póstumos varones, esto es, al hijo y demás descendientes, se estableció que no se les desheredaba válidamente de otro modo que si fuesen desheredados nominalmente, a saber, de esta manera: "cualquier hijo que me hubiere nacido, sea desheredado".

§ 2.- Mas se hallan también en la categoría de los póstumos, los que, sucediendo en el lugar de un heredero suyo, se hacen por cuasi agnación herederos suyos de sus ascendientes: como por ejemplo, si alguno tuviera bajo su potestad a un hijo y a un nieto o nieta habidos de él, como el hijo procede en grado, él solo tiene los derechos de heredero suyo, aunque el nieto y también la nieta, habidos de él, se hallen bajo la misma potestad; pero si en vida de él muriese su hijo, o por otra cualquier razón saliera de su potestad, entre el nieto o la nieta a suceder en su lugar, y de este modo adquieren por cuasi agnación los derechos de herederos suyos. De suerte que, para que no se rompa de este modo su testamento, así como el testador debe o instituir heredero a su hijo o desheredarlo nominalmente, para que haga testamento legalmente; así también le es necesario o instituir heredero o desheredar al nieto o la nieta habidos del hijo, no sea que, muerto el hijo en vida suya, rompa por cuasi agnación el testamento el nieto o la nieta, al suceder en el lugar de aquél. Y esto fue resuelto por la ley Iunia Velleia, en la que se expone también la forma de la desheredación a semejanza de la de los póstumos.

§ 3.- A los hijos emancipados no es necesario por derecho civil ni instituirlos herederos, ni desheredarlos, porque no son herederos suyos. Pero el pretor manda que todos, así del sexo femenino como del masculino, si no fueren instituidos herederos, sean desheredados, los varones nominalmente, y las hem-

vero et inter ceteros. quodsi neque heredes instituti fuerint neque ita, ut diximus, exheredati, promittit praetor eis contra tabulas testamenti bonorum possessionem.

§ 4.- Adoptivi liberi quamdiu sunt in potestate patris adoptivi, eiusdem iuris habentur cuius sunt iustis nuptiis quaesiti: itaque heredes instituendi vel exheredandi sunt secundum ea quae de naturalibus euimus: emancipati vero a patre adoptivo neque iure civili neque quod ad edictum praetoris attinet inter liberos numerantur. Qua ratione accidit ut ex diverso, quod ad naturalem parentem attinet, quamdiu quidem sint in adoptiva familia, extraneorum numero habeantur, ut eos neque heredes instituere neque exheredare necesse sit. Quum vero emancipati fuerint ab adoptivo patre, tunc incipiunt in ea causa esse in qua futuri essent si ab ipso naturali patre emancipati fuissent.

§ 5.- Sed haec vetustas introducebat. Nostra vero constitutio inter masculos et feminas in hoc iure nihil interesse existimans, quia utraque persona in hominum procreatione similiter naturae officio fungitur et lege antiqua duodecim tabularum omnes similiter ad successiones ab intestato vocabantur, quod et praetores postea secuti esse videntur, ideo simplex ac simile ius et in filiis et in filiabus et in ceteris descendentibus per virilem sexum personis non solum natis sed etiam postumis introduxit, ut omnes, sive sui sive emancipati sunt, aut heredes instituantur aut nominatim exheredentur, et eundem habeant effectum circa testamenta parentum suorum infirmanda et hereditatem auferendam quem filii sui vel emancipati habent, sive iam nati sunt sive adhuc in utero constituti postea nati sunt. Circa adoptivos autem certam induximus divisionem, quae constitutione nostra, quam super adoptivis tulimus, continetur.

heirs, the males by name, and those of the female sex in general terms; and if they are neither appointed heirs nor disinherited in the way we have mentioned, the Praetor promises them possession of the estate in opposition to the provisions of the will.

§ 4.- Adoptive children as long as they are under the control of their father are held to be subject to the same regulation as those who are the issue of legal marriage; and for this reason, they must be either appointed heirs or disinherited according to the rules which We have prescribed concerning ordinary children. But when they have been emancipated by their adoptive father, they are not included among children, either according to the Civil Law, or the Edict of the Praetor. By this rule it happens that, on the other hand, as long as they are in the adoptive family they are classed as strangers so far as their own parent is concerned; so that it is not necessary for him either to appoint them heirs or to disinherit them. When, however, they have been emancipated by their adoptive father, they then begin to be in the condition in which they would have been if they had been emancipated by their own father himself.

§ 5.- The following are the rules which the ancients introduced. As one of Our Constitutions holding that no difference should exist between males and females in the exercise of this right because each sex equally performs its respective function in the procreation of the human race, and since, by an ancient law of the Twelve Tables all are equally called to the succession in case of intestacy — which opinion the Praetors appear to have subsequently adopted — introduced a simple and uniform rule both for sons and daughters and other persons descending through the male sex, whether born at the time or subsequently; that is, that all, whether proper heirs or emancipated, must either be appointed heirs or disinherited by name; and shall have the same effect in rendering the wills of their parents void and invalidating the inheritance, which privilege sons who are proper heirs or emancipated persons have whether they are already born, or still in utero at that time and born subsequently. With respect to adopted children, however, We have introduced a certain distinction which is contained in the Constitution

desheredados, los varones nominalmente, y las hembras *inter ceteros*; y si ni hubieran sido instituidos herederos, ni desheredados, según hemos dicho, el pretor les promete la posesión de los bienes contra el texto del testamento.

§ 4.- Los hijos adoptivos, mientras están bajo la potestad del padre adoptivo, son considerados de la misma condición que lo son los habidos de justas nupcias: y así, deben ser instituidos herederos o desheredados, según lo que hemos expuesto respecto a los naturales. Pero los emancipados por el padre adoptivo, ni por el derecho civil ni por lo que respecta al edicto del pretor, son contados entre los hijos. Por cuya razón sucede, que, por el contrario, en lo que al padre natural se refiere, mientras están en la familia adoptiva, sean considerados como extraños, de suerte que no sea menester ni instituirlos herederos, ni desheredarlos: mas luego que hubieren sido emancipados por el padre adoptivo, comiencen entonces a estar en la situación en que habrían estado, si hubiesen sido emancipados por su mismo padre natural.

§ 5.- Mas esto establecía ciertamente la antigüedad. Pero una constitución nuestra, juzgando que ninguna diferencia había respecto a este derecho entre varones y hembras, porque una y otra persona desempeña análogamente las funciones de la naturaleza en la procreación de los hombres, y por la antigua ley de las Doce Tablas todos igualmente eran llamados a la sucesión *ab intestato*, lo que parece que también siguieron haciendo los pretores, introdujo por ello un derecho único y uniforme, así para los hijos como para las hijas y para las demás personas descendientes por línea de varón, no sólo nacidos sino también póstumos, a fin de que todos, ya sean suyos, ya emancipados, o sea instituidos herederos, o desheredados nominalmente, y tengan para invalidar los testamentos de sus ascendientes y para alcanzar la herencia la misma eficacia que tienen los hijos que son de sí propios o los emancipados, ora hayan nacido ya, ora, hallándose todavía en el útero, hubieren nacido después. Mas respecto a los hijos adoptivos hemos establecido cierta división, que se contiene en la constitución nuestra, que sobre los adoptivos

which We have enacted with reference to those who have been adopted.

promulgamos.

§ 6.- Sed si in expeditione occupatus miles testamentum faciat et liberos suos iam natos vel postumos nominatim non exheredaverit, sed silentio prae-terierit, non ignorans an habeat liberos, silentium eius pro exheredatione nominatim facta valere constitutionibus principum cautum est.

§ 6.- But where a soldier in active service makes a will and does not disinherit by name his children already born, or those that are posthumous, but passes them over in silence, not being ignorant whether he has any or not; it has been established by certain Imperial Constitutions that his silence is equivalent to an express declaration of disinheritance.

§ 6.- Pero si ocupado un militar en una expedición hiciere testamento, y no hubiere desheredado nominalmente a sus hijos ya nacidos o póstumos, sino que los hubiere preterido en silencio, no ignorando que tuviera hijos, se dispuso por las constituciones imperiales que su silencio equivaliese a la desheredación hecha nominalmente.

§ 7.- Mater vel avus maternus necesse non habent liberos suos aut heredes instituere aut exheredare, sed possunt eos omittere. Nam silentium matris aut avi materni ceterorumque per matrem ascendentium tantum facit quantum exheredatio patris. Neque enim matri filium filiamve neque avo materno nepotem neptemve ex filia, si eum eamve heredem non instituat, exheredare necesse est, sive de iure civili quaeramus, sive de edicto praetoris, quo praeteritis liberis contra tabulas bonorum possessionem promittit. sed aliud eis adminiculum servatur, quod paulo post vobis manifestum fiat.

§ 7.- A mother, or a maternal grandfather, is not required to either appoint children heirs or disinherit them, but may simply omit mentioning them, for the silence of a mother, a maternal grandfather, or other ascendants on the mother's side has the same effect as disinheritance by a father; nor is it necessary for a mother to disinherit a son or daughter, nor for a maternal grandfather to disinherit a grandson or granddaughter by his daughter, where they do not appoint them heirs; whether We refer to the Civil Law, or to the Edict of the Praetor by which in opposition to the will, he promises the possession of the estate to children who have been passed over, but other relief has been provided for them which will soon be disclosed to you.

§ 7.- La madre o el abuelo materno no tienen necesidad o de instituir herederos a sus hijos o de desheredarlos, sino que pueden preterirlos; porque el silencio de la madre o del abuelo materno y de los demás ascendientes por parte de madre, hace tanto., como la desheredación del padre. Pues ni a la madre le es necesario desheredar al hijo o a la hija, ni al abuelo materno al nieto o a la nieta habidos de la hija, si a el o a ella no le instituyeran heredero, ya atendamos al derecho civil, ya al edicto del pretor, en que promete a los hijos preteridos la posesión de los bienes *contra tabulas*. Pero se reserva a éstos otro recurso, que poco después se os manifestará.

TIT. XIV

DE HEREDIBUS INSTITUENDIS.

Heredes instituere permissum est tam liberos homines quam servos tam proprios quam alienos. Proprios autem olim quidem secundum plurium sententias non aliter quam cum libertate recte instituere licebat. Hodie vero etiam sine libertate ex nostra constitutione heredes eos instituere permissum est quod non per innovationem induximus, sed quoniam et aequius erat et Atilicino placuisse Paulus suis libris quos tam ad Masurium Sabinum quam ad Plautium scripsit refert. Proprius autem servus etiam is intellegitur in quo nudam proprietatem testator habet, alio usum fructum habente. Est autem casus in quo nec cum libertate utiliter servus a domina heres instituitur, ut constitutione divorum Severi et

TITLE XIV

CONCERNING THE APPOINTMENT OF HEIRS.

It is permissible to appoint either freemen or slaves heirs, and either your own slaves or those of others. In ancient times, however, in accordance with the opinion of many persons, you were not allowed by law to appoint your own slaves, unless this was done when their freedom was granted at the same time; but at present, it is permitted by Our Constitution to appoint them heirs without bestowing freedom upon them. This rule We have introduced, not by way of innovation, but because it was more just, and also because Paulus in the books which he wrote on the works of Masurius Sabinus and Plautius, states that it was accepted by Atilicinus. By "a person's own slave" is understood one in which the testator has the

TÍTULO XIV

DE LA INSTITUCIÓN DE HEREDEROS.

Es permitido instituir herederos así a los hombres libres como a los esclavos, y de éstos, tanto a los propios como a los ajenos. Mas a los propios no era en verdad lícito en otro tiempo, según la opinión de muchos, instituirlos válidamente de otro modo que con la libertad: mas hoy es permitido, conforme a una constitución nuestra, instituirlos herederos aun sin la libertad; lo que no hemos establecido por innovación, sino porque era también más equitativo, y refiere Paulo en sus libros, que escribió así a Masurio Sabino como a Plaucio, que había parecido bien a Atilicino. Pero se entiende por esclavo propio, aun aquel sobre el cual tiene el testador la mera propiedad, teniendo otro el usufructo. Hay, sin embargo, un

Antonini cavetur, cuius verba haec sunt: "Servum adulterio maculatum non iure testamento manumissum ante sententiam ab ea muliere videri quae rea fuerat eiusdem criminis postulata, rationis est: quare sequitur, ut in eundem a domina collata institutio nullius momenti habeatur." Alienus servus etiam is intellegitur, in quo usum fructum testator habet.

§ 1.- Servus autem a domino suo heres institutus, si quidem in eadem causa manserit, fit ex testamento liber heresque necessarius. Si vero a vivo testatore manumissus fuerit, suo arbitrio adire hereditatem potest, quia non fit necessarius, cum utrumque ex domini testamento non consequitur. Quodsi alienatus fuerit, iussu novi domini adire hereditatem debet et ea ratione per eum dominus fit heres: nam ipse alienatus neque liber neque heres esse potest, etiamsi cum libertate heres institutus fuerit: destitisse etenim a libertatis datione videtur dominus qui eum alienavit.

Alienus quoque servus heres institutus si in eadem causa duraverit, iussu domini adire hereditatem debet. Si vero alienatus fuerit aut vivo testatore aut post mortem eius, antequam adeat, debet iussu novi domini adire. At si manumissus est, vivo testatore vel mortuo, antequam adeat, suo arbitrio adire hereditatem potest.

§ 2.- Servus alienus post domini mortem recte heres instituitur, quia et cum hereditariis servis est testamenti factio: nondum enim adita hereditas personae vicem sustinet, non heredis futuri, sed defuncti, cum et eius qui in utero est servus recte heres instituitur.

mere ownership, and another the usufruct. There is an instance, however, in which a slave is not legally appointed heir by his mistress, even if his freedom is given him, as is provided by a Constitution of the Divine Severus and Antoninus in the following words: "It is reasonable that a slave polluted by adultery shall not be considered legally manumitted by the will of his mistress, when she has been accused of the crime and liberates him before sentence has been passed; hence it follows that his appointment of heir by his mistress is considered to be of no effect." "The slave of another" is understood to be one in whom the testator has the usufruct.

§ 1.- A slave appointed heir by his master becomes by the will a free and a necessary heir, if he remains in the same condition. If, however, he is manumitted by the testator during his lifetime he can enter upon the estate whenever he pleases, because he does not become a necessary heir, since he does not obtain both freedom and the inheritance by the will of his master. If he has been alienated, he must enter upon the estate by the order of his new master, and in this way the latter becomes the heir through him, for the alienated slave himself cannot be either free or heir even though he was appointed heir, and his freedom given him; because his master, when he alienated him is presumed to have revoked the grant of liberty.

Where the slave of another is appointed an heir, and he remains in the same condition, he must enter upon the estate by the order of his master; but if he has been alienated by him, either during the life of the testator or after his death and before he has entered upon the estate, he must enter upon it by the order of his new master. If, however, he has been manumitted during the testator's lifetime or after his death and before he has entered upon the estate, he can enter upon it at his own discretion.

§ 2.- A slave belonging to another may be legally appointed heir after the death of his master, for the reason that testamentary disposition exists in the case of slaves forming part of an estate; for as long as the estate has not yet been entered upon, it represents the person, not of the future heir, but of the defunct, so that even the slave of an unborn child can legally be

caso, en el que ni aun con la libertad es válidamente instituido heredero un esclavo por su dueña, según se dispone en una constitución de los divinos Severo y Antonino, cuyas palabras son estas: "Es de razón, que, antes de la sentencia, no se repunte al esclavo, acusado de adulterio, manumitido legalmente en testamento por la mujer que había sido acusada del mismo delito; de lo que se sigue, que la institución hecha a favor del mismo por su dueña sea considerada como de ningún valor". Repútase esclavo ajeno, también aquel sobre el cual el testador tiene el usufructo.

§ 1.- Mas el esclavo instituido heredero por su señor, si verdaderamente hubiere permanecido en la misma condición, se hace libre y heredero necesario por virtud del testamento. Pero si en vida del testador hubiere sido manumitido, puede a su arbitrio adir la herencia, porque no se hace heredero necesario, puesto que no consigue ambas cosas por el testamento de su señor. Mas si hubiere sido enajenado, debe adir la herencia por mandato de su nuevo dueño, y por esta razón su señor se hace heredero por él: porque el mismo que ha sido enajenado no puede ser ni libre ni heredero, aunque hubiere sido instituido heredero con la libertad; pues se entiende que ha desistido de la dación de libertad el señor que lo enajenó.

El esclavo ajeno instituido heredero, si hubiere permanecido en la misma condición, también debe adir la herencia por mandato de su dueño: mas si hubiere sido enajenado por éste o en vida del testador, o después de su muerte antes de adirla, debe adirla por orden de su nuevo señor. Pero si ha sido manumitido viviendo el testador, o después de muerto antes de adirla, puede a su arbitrio adir la herencia.

§ 2.- El esclavo ajeno es instituido válidamente heredero después de la muerte de su señor, porque también hay testamentifacción con los esclavos de una herencia; pues la herencia que aun no ha sido adida representa a la persona, no del heredero futuro, sino del difunto, como quiera que también es instituido válidamente heredero el esclavo de aquel que

§ 3.- Servus plurium, cum quibus testamenti factio est, ab extraneo institutus heres, unicuique dominorum cuius iussu adierit pro portione domini acquirit hereditatem.

§ 4.- Et unum hominem et plures in infinitum, quot quis velit, heredes facere licet.

§ 5.- Hereditas plerumque dividitur in duodecim uncias, quae assis appellatione continentur. Habent autem et hae partes propria nomina ab uncia usque ad assem, ut puta haec; uncia, sextans, quadrans, triens, quincunx, semis, septunx, bes, dodrans, dextans, deunx, as. Non autem utique duodecim uncias esse oportet. Nam tot unciae assem efficiunt quot testator voluerit, et si unum tantum quis ex semisse verbi gratia heredem scripserit, totus as in semisse erit: neque enim idem ex parte testatus et ex parte intestatus decedere potest, nisi sit miles, cuius sola voluntas in testando spectatur. Et e contrario potest quis in quantascumque voluerit plurimas uncias suam hereditatem dividere.

§ 6.- Si plures instituantur, ita demum partium distributio necessaria est si nolit testator eos ex aequis partibus heredes esse: satis enim constat, nullis partibus nominatis aequis ex partibus eos heredes esse. Partibus autem in quorundam personis expressis, si quis alius sine parte nominatus erit, si quidem aliqua pars assi deerit, ex ea parte heres fit, et si plures sine parte scripti sunt, omnes in eadem parte concurrent. Si vero totus as completus sit, in partem dimidiam vocantur, et ille vel illi omnes in alteram dimidiam. Nec interest, primus an medius an novissimus sine parte scriptus sit: ea enim pars data intellegitur quae vacat.

appointed heir.

§ 3.- Where a slave belongs to several persons who have the power of testamentary disposition is appointed an heir by a stranger, he obtains the estate for each one of his masters by whose command he enters upon the same, in proportion to the share of ownership possessed by them individually.

§ 4.- A person may appoint as heir one man, or as many as he wishes.

§ 5.- An estate is usually divided into twelve unciae which are included in the appellation, as, and these parts also have their peculiar names from the uncia up to the as as follows: sextans, quadrans, triens, quincunx, semis, septunx, bes, dodrans, dextans, deunx, as. It is, however, not necessary that there shall be twelve unciae, for as many unciae compose an as as the testator wishes; and if anyone makes a party an heir to only a semis, the entire as will be included in the semis; for the same person cannot die partly testate and partly intestate unless he is a soldier, whose intention when he made his will is solely considered; and, on the other hand, a man can divide his estate into as many portions, or unciae as he wishes.

§ 6.- Where several heirs are appointed, the distinction of their shares is only necessary where the testator is unwilling for them to inherit on equal terms; for it has been sufficiently established that when no shares are mentioned the heirs are entitled to participate equally. Where the shares are specified with respect to certain persons, and another is mentioned without any share being stated, then if any part of the as remains undisposed of he will become heir to that part; and if several are appointed without their shares being designated they will all be entitled to that same portion. Where, however, the entire as has been disposed of they are entitled to share in half of the estate, and the party or parties will be entitled to share in the other half; nor does it make any

está en el útero.

§ 3.- El esclavo de muchos, con quienes hay testamentifacción, instituido heredero por un extraño, adquiere la herencia para cada uno de sus señores, por cuyo mandato la hubiere adido, en proporción de su dominio.

§ 4.- Es lícito hacer heredero así a un hombre, como a muchos hasta lo infinito, a cuantos cada cual quisiere.

§ 5.- La herencia se divide de ordinario en doce onzas, que se contienen en la denominación de as. Tienen, sin embargo, estas partes nombres propios desde la onza hasta el as, a saber: *sextans* (sexta parte del as, dos onzas), *triens* (tercera parte, cuatro onzas), *quincunx* (cinco onzas), *semis* (medio as, seis onzas), *septunx* (siete), *bes* (dos tercios de as, ocho onzas), *dodrans* (tres cuartos, nueve onzas), *dextans* (cinco sextos, diez onzas). Mas no es necesario que haya siempre doce onzas: pues forman el as tantas onzas cuantas hubiere querido el testador, y si alguien hubiere instituido a un solo heredero, verbigracia, por seis onzas, todo el as estará en las seis; pues una misma persona no puede morir parte testada y parte intestada, como no sea militar, a cuya sola voluntad se atiende al hacer testamento. Y por el contrario, cada cual puede dividir su herencia en tantas onzas como hubiere querido.

6.- Cuando son instituidos muchos, tan sólo es necesaria la distribución de partes, si el testamento no quisiera que fueran herederos por partes iguales; pues aparece suficientemente indicado, no designándose ningunas partes, que son herederos por iguales porciones. Pero asignadas algunas partes a determinadas personas, si otra alguna hubiere sido instituida sin porción, en el caso de que faltase alguna parte para el as, se hace heredera de esta parte; y si muchos han sido instituidos sin porción, concurrirán todos en la misma parte: mas si se hallare completo todo el as, sean llamados a la mitad de la herencia, y aquél o todos aquellos a la otra mitad. Y no importa que el primero, o el de enmedio, o el último haya sido inscrito sin parte; pues se entiende que se le ha dado

difference whether the heir without a share is appointed first, between the others, or last, for that share is understood to be given him which has not been disposed of.

§ 7.- Videamus, si pars aliqua vacet nec tamen quisquam sine parte heres institutus sit, quid iuris sit? veluti si tres ex quartis partibus heredes scripti sunt. et constat, vacantem partem singulis tacite pro hereditaria parte accedere et perinde haberi ac si ex tertiis partibus heredes scripti essent: et ex diverso si plus asse in portionibus sit, tacite singulis decrescere, ut, si verbi gratia quattuor ex tertiis partibus heredes scripti sint, perinde habeantur ac si unusquisque ex quarta parte scriptus fuisset.

§ 8.- Et si plures unciae quam duodecim distributae sunt, is qui sine parte institutus est quod dipondio deest habebit: idemque erit si dipondius expletus sit. quae omnes partes ad assem postea revocantur, quamvis sint plurimum unciarum.

§ 9.- Heres et pure et sub condicione institui potest. ex certo tempore aut ad certum tempus non potest, veluti "post quinquennium quam moriar" vel "ex kalendis illis" aut "usque ad kalendas illas heres esto": diemque adiectum pro supervacuo haberi placet, et perinde esse ac si pure heres institutus esset.

§ 10.- Impossibilis condicio in institutionibus et legatis nec non in fideicommissis et libertatibus pro non scripto habetur.

§ 11.- Si plures condiciones institutioni adscriptae sunt, si quidem coniunctim, ut puta "si illud et illud factum erit", omnibus parendum est: si separatim, veluti "si illud aut illud factum erit", cui libet obtemperare satis est.

§ 7.- Let us see what the rule is where a certain portion has not been disposed of and no heir has been appointed without a designated share; as, for instance, where three heirs are each assigned a fourth. It is settled that the part not disposed of belongs by implication to each in proportion to his share in the estate, and the condition is the same as if each was appointed heir to a third; and, on the other hand, if there should be too many for the number of shares, there is by implication a diminution of each; as for example, where four heirs are appointed for three shares, it is to be considered just as if each one had been assigned a fourth.

§ 8.- Where more than twelve unciae are disposed of, he who is appointed without any share shall have what is lacking of two asses; and the same rule applies where the double as is fully disposed of. All these shares are ultimately reduced to a single as, though they may include more than the ordinary number of unciae.

§ 9.- An heir may be appointed either unqualifiedly or under some condition, but not from or to a certain time, as, for instance: "After five years from my death"; or "From such-and-such kalends"; or "To such-and-such kalends, let So-and-So be my heir". Indeed it has been decided that such matter is superfluous, and therefore it is just as if the heir had been absolutely appointed.

§ 10.- An impossible condition in appointments and legacies, as well as in trusts and bequests of freedom, is considered as not written.

§ 11.- Where several conditions are appended to an appointment if they are united as, for instance, "If this and that event should take place"; they must all be carried out; but if they appear separately, for example, "If this, or that event should take place"; it is sufficient if any of them be observed.

la que está vacante.

§ 7.- Veamos cual sea la regla de derecho, si vacare alguna parte, y sin embargo, ninguno hubiere instituido heredero sin porción, como si tres han sido instituidos herederos por cuartas partes. Es evidente, que la parte vacante acrece tácitamente a cada uno según su porción hereditaria, y que son considerados exactamente como si hubiesen sido instituidos herederos por terceras partes: y por el contrario, que si fueren más que las porciones, decrece tácitamente a cada cual, de suerte que, si, verbigracia, cuatro hubieren sido instituidos herederos por terceras partes, sean considerados igualmente que si cada uno hubiese sido inscrito por una cuarta parte.

§ 8.- Y si se hubiera distribuido más de doce onzas, el que haya sido instituido sin porción tendrá lo que falta para el doble as; y lo mismo se hará, si el doble as se hubiere agotado: todas cuyas partes se refieren después al as, aunque sean de muchas onzas.

§ 9.- El heredero puede ser instituido así puramente como bajo condición. No puede serlo desde cierto tiempo o hasta cierto tiempo (como, por ejemplo, "sea heredero después de un quinquenio que yo muera", o "desde tales Calendas", o "hasta aquellas Calendas"): últimamente, se manda que el término agregado se tenga por superfluo, y que sea lo mismo, que si el heredero hubiese sido instituido puramente.

§ 10.- La condición imposible en las instituciones y en los legados, así como en los fideicomisos y en las manumisiones, se tiene por no escrita.

§ 11.- Cuando han sido impuestas muchas condiciones a una institución, si a la verdad lo han sido conjuntamente, como por ejemplo, "si se hubiere hecho esto y aquello", ha de atenderse a todas: si disyuntivamente, como, "si se hubiere hecho esto o aquello", basta sujetarse a cualquiera.

§ 12.- Hi, quos numquam testator vidit, heredes institui possunt, veluti si fratris filios pereгри natos, ignorans qui essent, heredes instituerit: ignorantia enim testantis inutilem institutionem non facit.

TIT. XV

DE VULGARI SUBSTITUTIONE.

Potest autem quis in testamento suo plures gradus heredum facere, ut puta "si ille heres non erit, ille heres esto"; et deinceps, in quantum velit, testator substituere potest et novissimo loco in subsidium vel servum necessarium heredem instituere.

§ 1.- Et plures in unius locum possunt substitui, vel unus in plurium, vel singuli singulis, vel invicem ipsi qui heredes instituti sunt.

§ 2.- Et si ex disparibus partibus heredes scriptos invicem substituerit et nullam mentionem in substitutione habuerit partium, eas videtur partes in substitutione dedisse quas in institutione expressit: et ita divus Pius rescripsit.

§ 3.- Sed si instituto heredi et coheredi suo substituto dato alius substitutus fuerit, divi Severus et Antoninus sine distinctione rescripserunt, ad utramque partem substitutum admitti.

§ 4.- Si servum alienum quis patremfamilias arbitrat, heredem scripserit et, si heres non esset, Maevium ei substituerit, isque servus iussu domini adierit hereditatem, Maevius in partem admittitur. illa enim verba "si heres non erit", in eo quidem quem alieno iuri subiectum esse testator scit, sic accipiuntur: si neque ipse heres erit neque alium heredem effecerit: in eo vero quem patremfamilias esse arbitratur, illud significant: si hereditatem sibi eive

§ 12.- Persons whom the testator has never seen may be appointed his heirs; for instance, where he appoints his brother's sons resident in a foreign country, he not knowing who they are; for the ignorance of the testator does not render their appointment void.

TITLE XV.

CONCERNING GENERAL SUBSTITUTION.

Anyone may establish several degrees of heirs in his will, for example: "If So-and-So will not be my heir, let So-and-So by my heir", and thus a testator can make such substitutions as he desires, and finally, as a last resource, appoint a slave his necessary heir.

§ 1.- Several persons can be substituted in the place of one, or one in the place of several, or one for each, or the heirs who are appointed reciprocally for one another.

§ 2.- Where a testator reciprocally substitutes heirs who have been left unequal shares, and in the substitution does not specify their shares, he is presumed to have given in the substitution the same shares which he mentioned in the original appointment, and this the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 3.- But where another party was substituted for an appointed heir and the latter was substituted for his co-heir, the Divine Severus and Antoninus declared in a Rescript, "that the party who was substituted should be entitled to both shares without distinction".

§ 4.- If anyone should appoint a slave belonging to another his heir, under the impression that he is independent, and should then substitute Mævius for him, provided he did not become his heir and the said slave enters upon the estate by the order of his master, Mævius shall be permitted to have half of it; for the words, "If he does not become the heir", where the testator knows the party to be subject to the authority of another, are understood to mean: "If he should

§ 12.- Pueden ser instituidos herederos aquellos a quienes nunca vió el testador, como si, ignorando que existiesen, hubiere instituido herederos a los hijos de un hermano nacidos durante un viaje; pues la ignorancia del testador no invalida la institución.

TÍTULO XV

DE LA SUSTITUCIÓN NORMAL.

Mas puede cualquiera establecer en su testamento muchos grados de herederos, como por ejemplo, "si aquél no fuere heredero, sea heredero éste:" y puede el testador sustituir así sucesivamente, en cuanto quisiere, y en último lugar instituir subsidiariamente heredero necesario hasta a un esclavo.

§ 1.- Y pueden ser sustituidos muchos en el lugar de uno solo, o uno en el de muchos, o cada uno a cada cual, o recíprocamente entre sí los mismos que han sido instituidos herederos.

§ 2.- Y si hubiere sustituido entre sí a los herederos instituidos por partes desiguales, y no hubiere hecho mención alguna de las partes en la sustitución, se entiende, que dió en la sustitución las mismas porciones que expresó en la institución: y así lo decidió por rescripto el divino Pío.

§ 3.- Pero si el heredero instituido y el sustituto dado a su coheredero, hubiere sido sustituido otro, los divinos Severo y Antonino decidieron por un rescripto, que sin distinción sea admitido el sustituto a una y otra parte.

§ 4.- Si alguno hubiere instituido heredero a un esclavo ajeno, creyéndole padre de familia, y para si no fuese heredero le hubiere sustituido a Mevio, si dicho esclavo hubiere adido la herencia por orden de su señor, Mevio es admitido a la parte. Pues aquellas palabras, "si no fuere heredero", aplicadas a aquel que ciertamente sabe el testador que está sujeto a la potestad de otro, se entienden de este modo: si ni él mismo fuere heredero, ni hubiere hecho heredero a

cuius iuri postea subiectus esse coeperit non adquisierit. Idque Tiberius Caesar in persona Parthenii servi sui constituit.

TIT. XVI

DE PUPILLARI SUBSTITUTIONE.

Liberis suis impuberibus, quos in potestate quis habet, non solum ita, ut supra diximus, substituere potest, id est ut, si heredes ei non extiterint, alius ei sit heres, sed eo amplius ut et si heredes ei extiterint et adhuc impuberes mortui fuerint, sit eis aliquis heres. veluti si quis dicat hoc modo: "Titius filius meus heres mihi esto: si filius meus heres mihi non erit, sive heres erit et prius moriatur quam in suam tutelam venerit (id est pubes factus sit), tunc seius heres esto". Quo casu si quidem non extiterit heres filius, tunc substitutus patri fit heres: si vero extiterit heres filius et ante pubertatem decesserit, ipsi filio fit heres substitutus. nam moribus institutum est, ut, cum eius aetatis sunt in qua ipsi sibi testamentum facere non possunt, parentes eis faciant.

§ 1.- Qua ratione excitati, etiam constitutionem in nostro posuimus codice, qua prospectum est, ut, si mente captos habeant filios vel nepotes vel pronepotes cuiuscumque sexus vel gradus, liceat eis, etsi puberes sint, ad exemplum pupillaris substitutionis certas personas substituere: sin autem resipuerint, eandem substitutionem infirmari, et hoc ad exemplum pupillaris substitutionis, quae, postquam pupillus adoleverit, infirmatur.

§ 2.- Igitur in pupillari substitutione secundum praefatum modum ordinata duo quodammodo sunt

neither become heir himself nor cause another to do so"; while, in the case where he thinks someone is independent they signify, "If he does not obtain the estate for himself or for someone to whose authority he may subsequently be subjected"; and this interpretation Tiberius Caesar established in the case of his slave Parthenius.

TITLE XVI

CONCERNING THE SUBSTITUTION OF MINORS.

Anyone can make substitutions for his minor children who have not reached puberty, not only in the manner We have stated above; that is, if they do not become his heirs some other party may be his heir; but, in addition to this, in such a way that if they do become his heirs and die before attaining puberty, someone else can become their heir; as, for instance, if anyone were to make use of the following language, "Let Titius, my son, be my heir, and if my son does not become my heir, or if he does, and dies before he comes into his own tutelage, (that is before he arrives at puberty) then let Seius be my heir". In this case if the son does not become the heir, then the substitute becomes the heir of the father; but if the son becomes his heir and dies before reaching puberty, the substitute becomes the heir of the son himself; for it has been established by custom that when parties are of such an age that they cannot make a will for themselves their parents may make one for them.

§ 1.- Induced by this doctrine We have inserted a Constitution into Our Code by which it is provided that where any persons have children, grandchildren, or great-grandchildren of either sex or any age, who are mentally weak, they may be permitted, on the principle of pupillary substitution, to substitute certain persons for them, even though they may have arrived at puberty. If, however, they recover their senses, this substitution is void, and this also resembles pupillary substitution in that it becomes void as soon as the minor grows up.

§ 2.- Therefore, in pupillary substitution in the manner aforesaid, there are, as it were, two wills, one

otro; mas respecto de aquel a quien se juzga que es padre de familia, significan esto: si no hubiere adquirido la herencia para sí, o para aquel bajo cuya potestad hubiere comenzado después a estar sometido. Y Así lo estableció Tiberio César respecto a la persona de su esclavo Partenio.

TÍTULO XVI

DE LA SUSTITUCIÓN PUPILAR.

A sus hijos impúberos que alguno tiene bajo su potestad, se les puede sustituir, no sólo como arriba hemos dicho, esto es, que si no le hubieren sido herederos le sea heredero otro, sino además de modo que si le hubieren sido herederos y hubieren muerto todavía impúberos, sea otro heredero de ellos; como si alguno dijese de este modo: "séame heredero mi hijo Ticio; si mi hijo no me fuese heredero, o fuere heredero y muriese antes que hubiere llegado a su tutela, entonces sea heredero Seyo". En cuyo caso, si el hijo no hubiere llegado a ser heredero, el sustituto se hace entonces heredero del padre; mas si el hijo hubiere sido heredero, y hubiere fallecido antes de la pubertad, el sustituto se hace heredero del mismo hijo. Porque se ha establecido en las costumbres, que cuando los hijos sean de una edad en la cual no pueden ellos mismos hacer testamento para sí, se lo hagan sus ascendientes.

§ 1.- Movidos por esta razón, hemos insertado también en nuestro Código una constitución, en la que se ha prevenido, que si algunos tuvieran hijos o nietos o biznietos privados de juicio, de cualquier sexo o grado, les sea lícito sustituirles, aunque sean púberos, ciertas personas, a ejemplo de la sustitución pupilar; pero que si hubieren recobrado el juicio, se invalide dicha sustitución, y esto a semejanza de la sustitución pupilar, que se invalida, después que el pupilo hubiere llegado a la adolescencia.

§ 2.- Así, pues, en la sustitución pupilar dispuesta en la forma expresada hay en cierto modo dos testa-

testamenta, alterum patris, alterum filii, tamquam si ipse filius sibi heredem instituisset: aut certe unum est testamentum duarum causarum, id est duarum hereditatum.

§ 3.- Sin autem quis ita formidolosus sit, ut timeret, ne filius eius pupillus adhuc ex eo quod palam substitutum accepit, post obitum eius periculo insidiarum subiceretur: vulgarem quidem substitutionem palam facere et in primis testamenti partibus debet, illam autem substitutionem, per quam et si heres extiterit pupillus et intra pubertatem decesserit, substitutus vocatur, separatim in inferioribus partibus scribere eamque partem proprio lino propriaque cera consignare, et in priore parte testamenti cavere ne inferiores tabulae vivo filio et adhuc impubere aperiantur. Illud palam est, non ideo minus valere substitutionem impuberis filii, quod in iisdem tabulis scripta sit quibus sibi quisque heredem instituisset, quamvis hoc pupillo periculosum sit.

§ 4.- Non solum autem heredibus institutis impuberibus liberis ita substituere parentes possunt, ut et si heredes eis extiterint et ante pubertatem mortui fuerint, sit eis heres is quem ipsi voluerint, sed etiam exheredatis. Itaque eo casu si quid pupillo ex hereditatibus legatisve aut donationibus propinquorum atque amicorum adquisitum fuerit, id omne ad substitutum pertinet. Quaecumque diximus de substitutione impuberum liberorum vel heredum institutorum vel exheredatorum, eadem etiam de postumis intellegimus.

§ 5.- Liberis autem suis testamentum facere nemo potest, nisi et sibi faciat: nam pupillare testamentum pars et sequela est paterni testamenti, adeo ut, si patris testamentum non valeat, ne filii quidem valebit.

§ 6.- Vel singulis autem liberis vel qui eorum novissimus impubes morietur, substitui potest. Singulis

of the father, the other of the son; just as if the son himself had appointed an heir, or, at all events, there is one will, relating to two matters, that is to two estates.

§ 3.- But if anyone is so timid as to fear that his son, being still a minor, may be liable to treachery after his death, because another person was openly substituted for him; he should make the general substitution openly and in the first part of his will, but insert separately in the latter part of it the other substitution, by which the substitute is called to the inheritance where the minor becomes the heir and dies before reaching puberty; and he should seal up that part with a separate thread and wax, and provide in the first part of said will that the latter part shall not be opened while the son is alive and under puberty. It is evident, however, that a substitution for a child under puberty is none the less valid if written on the same tablet in which he is appointed heir, although it may be dangerous for the minor.

§ 4.- Parents can not only substitute for their children who have not reached puberty and whom they have appointed their heirs, so that if they become their heirs and die before reaching puberty he whom they may select shall be their heir; but they can also make substitutions for children who have been disinherited. In this instance, therefore, if anything has been obtained by the minor from estates, legacies, or the gifts of relatives and friends, it all belongs to the substitute. What We have stated with reference to the substitution of children who have not reached puberty, whether they have been appointed heirs or disinherited, We understand to be also applicable to posthumous children.

§ 5.- No one, however, can make a will for his children unless he also makes one for himself; for a will relating to minors is a part and sequel of the paternal will, to such an extent that if the latter is not valid, the will of the son will not be valid either.

§ 6.- Substitution can be made for each child separately, or for the one who dies last without

mentos, uno del padre, otro del hijo, como si el mismo hijo hubiese instituido heredero para sí; o hay en verdad un solo testamento con dos causas, esto es, con dos herencias.

§ 3.- Mas si alguno fuere tan receloso que temiese, que, después de su muerte, su hijo, todavía pupilo, por el hecho de que públicamente recibió un sustituto, estaría expuesto al peligro de asechanzas, debe hacer ciertamente a las claras y en la primera parte del testamento la sustitución vulgar; mas aquella otra sustitución por la cual aunque el pupilo hubiere llegado a ser heredero si hubiere fallecido dentro de la pubertad, es llamado el sustituto, debe escribirla por separado en la última parte, y cerrar esta parte con un hilo y un sello de cera especiales, y prescribir en la primera parte del testamento, que no se abran las tabletas inferiores viviendo su hijo y siendo todavía impúbbero. Es evidente, que no es menos válida la sustitución del hijo impúbbero, porque haya sido escrita en las mismas tabletas en que alguno hubiese instituido heredero para sí, por mas que este sea peligroso para el pupilo.

§ 4.- Mas no solo a los hijos impúberos instituidos herederos, pueden sus ascendientes sustituirles, de modo que, si hubieren llegado a serles herederos y hubieren fallecido antes de la pubertad, les sea heredero aquel que ellos mismos hubieren querido, sino también a los desheredados: y así, en este caso, si se hubiere adquirido algo para el pupilo por herencias o legados o donaciones de parientes y amigos, todo esto pertenece al sustituto. Todo lo que hemos dicho de la sustitución de los hijos impúberos, o instituidos herederos o desheredados, lo entendemos también respecto de los póstumos.

§ 5.- Mas nadie puede hacer testamento para sus hijos, si también no lo hiciera para sí; porque el testamento pupilar es parte y secuela del testamento paterno, de tal manera que, si no valiese el testamento del padre, tampoco será ciertamente válido el del hijo.

§ 6.- Mas puede sustituirse a cada uno de los hijos, o a aquel de ellos que sea el último que muera impú-

quidem, si neminem eorum intestato decedere voluit: novissimo, si ius legitimarum hereditatum integrum inter eos custodiri velit.

§ 7.- Substituatur autem impuberi aut nominatim, veluti "Titius", aut generaliter "quisquis mihi heres erit": quibus verbis vocantur ex substitutione, impubere filio mortuo, qui et scripti sunt heredes et extiterunt, et pro qua parte heredes facti sunt.

§ 8.- Masculo igitur usque ad quattuordecim annos substitui potest, feminae usque ad duodecim annos: et si hoc tempus excesserit, substitutio evanescit.

§ 9.- Extraneo vero vel filio puberi heredi instituto, ita substituere nemo potest ut, si heres extiterit et intra aliquod tempus decesserit, alius ei sit heres: sed hoc solum permissum est, ut eum per fideicommissum testator obliget, alii hereditatem eius vel totam vel pro parte restituere: quod ius quale sit, suo loco trademus.

TIT. XVII

QUIBUS MODIS TESTAMENTA INFIRMANTUR.

Testamentum iure factum usque eo valet donec rumpatur irritumve fiat.

§ 1.- Rumpitur autem testamentum, cum in eodem statu manente testatore ipsius testamenti ius vitatur. si quis enim post factum testamentum adoptaverit sibi filium per imperatorem, eum qui sui iuris est, aut per praetorem, secundum nostram constitutionem, eum qui in potestate parentis fuerit, testamentum eius rumpitur quasi agnatione sui heredis.

§ 2.- Posteriore quoque testamento, quod iure perfectum est, superius rumpitur. Nec interest, an extiterit aliquis heres ex eo, an non extiterit: hoc enim

having reached puberty; for each separately, if the testator desires that none of them shall die intestate; for the last survivor, if he wishes that the right of legal inheritance shall be preserved intact among them.

§ 7.- Substitution is made specifically, for a child who has not reached puberty as, for instance: "Let Titius be my heir", or generally, as: "Let anyone be my heir"; by which words, where the child dies before reaching puberty those are appointed substitutes who have both been appointed and have become heirs, which they do in proportion to their respective shares in their father's estate.

§ 8.- Substitution can thus be made for a male up to the age of fourteen years, for a female up to the age of twelve; but if made after this the substitution is void.

§ 9.- Where a stranger or a son who has arrived at puberty is appointed an heir, no one can make a substitution for him in such a manner that if he becomes an heir and dies within a designated time, someone else will become his heir; for the testator is only allowed to bind him by a trust to surrender all or a portion of the estate to the other, and what this right is We shall state in its proper place.

TITLE XVII

IN WHAT WAYS WILLS ARE RENDERED INVALID.

A will properly made is valid until it is broken, or becomes of no effect.

§ 1.- A will is broken when the will itself is vitiated, although the condition of the testator may remain unaltered; for if anyone after having made a will should adopt a son, either one who is his own master by authority of the Emperor, or one who is under parental control, by order of the Praetor, in accordance with Our Constitution; his will is broken by the quasi-agnation of a proper heir.

§ 2.- A former will is broken by a later one legally executed, and it makes no difference whether anyone becomes an heir under the later one or not; the only

bero; a cada uno, si hubiere querido que ninguno de ellos muera intestado, al último, si quisiera que entre ellos se guarde íntegro el derecho de las herencias legítimas.

§ 7.- Pero se sustituye al impúbbero o nominalmente, como, por ejemplo, "Ticio me será heredero", o generalmente, como "cualquiera me será heredero;" con cuyas palabras son llamados por la sustitución, muerto impúbbero el hijo, los que también han sido inscritos herederos y lo llegaron a ser, y en la misma proporción en que fueron hecho herederos.

§ 8.- Así, pues, puede sustituirse al varón hasta los catorce años, y a la hembra hasta los doce; y si hubieren pasado de esta edad, la sustitución desaparece.

§ 9.- Mas nadie puede sustituir a un extraño o a un hijo impúbbero instituido heredero, de modo que, si hubiere sido heredero y hubiere fallecido dentro de cierto tiempo, otro le sea heredero: sino que sólo es permitido esto, que el testador le obligue por fideicomiso a restituir a otro su herencia o íntegra o en parte; cuyo derecho cual sea, en su lugar lo expondremos.

TÍTULO XVII

DE QUÉ MODOS SE INVALIDAN LOS TESTAMENTOS.

El testamento hecho legalmente es válido hasta tanto que se rompa o se haga irrito.

§ 1.- Mas se rompe un testamento, cuando, permaneciendo el testador en el mismo estado, se vicia la legalidad del mismo testamento. Pues si alguno, después de hecho testamento, hubiere adoptado para sí por hijo, en virtud de rescripto del príncipe, a aquél que es *sui iuris*, o ante el pretor, según nuestra constitución, al que estuviere bajo la potestad de un ascendiente, su testamento se rompe por la cuasi agnación de un heredero suyo.

§ 2.- También por un testamento posterior, que ha sido hecho legalmente, se rompe el anterior; y no importa que por éste alguno hubiere sido heredero, o

solum spectatur, an aliquo casu existere potuerit. ideoque si quis aut noluerit heres esse, aut vivo testatore aut post mortem eius, antequam hereditatem adiret, decesserit, aut condicione, sub qua heres institutus est, defectus sit, in his casibus paterfamilias intestatus moritur: nam et prius testamentum non valet, ruptum a posteriore, et posterius aequae nullas vires habet, cum ex eo nemo heres extiterit.

§ 3.- Sed si quis priore testamento iure perfecto, posterius aequae iure fecerit, etiamsi ex certis rebus in eo heredem instituerit, superius testamentum sublatum esse divi Severus et Antoninus rescripserunt. Cuius constitutionis inseri verba iussimus, cum aliud quoque praeterea in ea constitutione expressum est. "Imperatores Severus et Antoninus Cocceio Campano. Testamentum secundo loco factum, licet in eo certarum rerum heres scriptus sit, iure valere, perinde ac si rerum mentio facta non esset, sed teneri heredem scriptum, ut, contentus rebus sibi datis, aut suppleta quarta ex lege Falcidia, hereditatem restituat his qui in priore testamento scripti fuerant, propter inserta verba secundo testamento, quibus ut valeret prius testamentum expressum est, dubitari non oportet." Et ruptum quidem testamentum hoc modo efficitur.

§ 4.- Alio quoque modo testamenta iure facta infirmantur, veluti cum is qui fecerit testamentum capite deminutus sit. Quod quibus modis accidit, primo libro rettulimus.

§ 5.- Hoc autem casu irrita fieri testamenta dicuntur, cum alioquin et quae rumpantur, irrita fiunt, et quae statim ab initio non iure fiunt, irrita sunt: et ea quae iure facta sunt, postea propter capitis diminutionem irrita fiunt, possumus nihilo minus rupta dicere. Sed quia sane commodius erat singulas causas singulis appellationibus distinguere, ideo

thing to be considered is whether in any event there could have been an heir. Therefore, if anyone refuses to be the heir, and dies even during the lifetime of the testator, or after his death and before he enters upon the estate, or does not fulfill some condition under which he was appointed heir, under these circumstances the head of the family dies intestate; for the first will is not valid having been broken by the second one, and the latter equally is without effect because by it no one becomes the heir.

§ 3.- But where anyone, after having legally executed a will, makes another also with all proper formalities, the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that the first will was revoked, even though the testator had appointed an heir only to certain property by the second will. We have ordered the words of this Constitution to be inserted because there is another matter expressed therein. "The Emperors Severus and Antoninus to Cocceius Campanus. There is no doubt that a second will, even though the heir is mentioned in it only with respect to certain property, is valid in law just as if no such mention of property had been made; but the heir thus appointed shall be bound to be content with the property given him or with the fourth portion authorized by the Lex Falcidia, and must surrender the estate to those mentioned in the first will, on account of the words inserted in the second by which it is stated that the first will shall remain valid". Hence a will can be broken in this manner.

§ 4.- Wills properly executed are rendered void in another way, for instance, where the testator suffers a loss of civil rights; and We have explained in the First Book how this takes place.

§ 5.- In this instance We declare that wills become of no effect and that also those are of no effect which are broken; although, on the other hand, those which have been broken are also void, and such as are not legally executed are void from the beginning; and those likewise which have been regularly executed and have subsequently become of no effect on

o no lo hubiere sido; pues sólo se atiende a esto, a si en algún caso habría podido existir uno. Y por ello, si alguno o no hubiere querido ser heredero, o en vida del testador o después de su muerte hubiere fallecido antes de que adiese la herencia, o hubiere sido destituido por la condición bajo que fue instituido heredero, en estos casos el padre de familia muere intestado; porque el anterior testamento no es válido, roto por el posterior, y el posterior carece igualmente de toda fuerza, puesto que por él nadie habría sido heredero.

§ 3.- Pero si alguno, hecho un primer testamento legalmente, hubiere otorgado otro posterior igualmente legal, aunque en este hubiese instituido heredero de ciertas cosas, los divinos Severo y Antonino resolvieron por rescripto que el testamento anterior había sido revocado; de cuya constitución mandamos que se insertasen las palabras, como quiera que en ella se expresa además alguna otra cosa. "Los emperadores Severo y Antonino a Cocceyo Campano: No conviene que se dude que un testamento hecho en segundo lugar, aunque en él se haya instituido un heredero de ciertas cosas, sea válido en derecho igualmente que si no se hubiese hecho mención de las cosas; pero que el heredero inscrito esté obligado a que, contentándose con las cosas que le han sido dadas, o con la cuarta completada por la ley Falcidia, restituya la herencia a aquellos que en el primer testamento habían sido instituidos herederos, a causa de las palabras insertas en el segundo testamento, en las que se expresó que fuese válido el primero". Y ciertamente que también de este modo se rompe un testamento.

§ 4.- De otro modo se invalidan también los testamentos hechos legalmente, como cuando el que hubiere otorgado testamento hubiere sido disminuido de cabeza; lo que de qué modos acontezca, en el primer libro lo expusimos.

§ 5.- Mas en este caso se dice que los testamentos se han hecho írritos, como quiera que por lo demás se hagan írritos también los que se rompen, y que sean írritos igualmente los que desde un principio no son otorgados con arreglo a derecho: y aquellos que han sido hechos legalmente y después se han hecho írritos por la disminución de cabeza, podemos decir

quaedam non iure facta dicuntur, quaedam iure facta rumpi vel irrita fieri.

§ 6.- Non tamen per omnia inutilia sunt ea testamenta quae ab initio iure facta propter capitis deminutionem irrita facta sunt. Nam si septem testium signis signata sunt, potest scriptus heres secundum tabulas testamenti bonorum possessionem agnoscere, si modi defunctus et civis Romanus et suae potestatis mortis tempore fuerit: nam si ideo irritum factum sit testamentum, quod civitatem vel etiam libertatem testator amisit, aut quia in adoptionem se dedit et mortis tempore in adoptivi patris potestate sit, non potest scriptus heres secundum tabulas bonorum possessionem petere.

§ 7.- Ex eo autem solo non potest infirmari testamentum quod postea testator id noluit valere: plusque adeo, etsi quis post factum prius testamentum posterius facere coeperit et aut mortalitate praeventus, aut quia eum eius poenituit, id non perfecisset, divi Pertinacis oratione cautum est, ne alias tabulae priores iure factae irritae fiant, nisi sequentes iure ordinatae et perfectae fuerint. Nam imperfectum testamentum sine dubio nullum est.

§ 8.- Eadem oratione expressit, non admissurum se hereditatem eius qui litis causa principem heredem reliquerit, neque tabulas non legitime factas in quibus ipse ob eam causam heres institutus erat probaturum, neque ex nuda voce heredis nomen admissurum, neque ex ulla scriptura cui iuris auctoritas desit aliquid adepturum. Secundum haec divi quoque Severus et Antoninus saepissime rescripserunt: "licet enim," inquit, "legibus soluti sumus, attamen legibus vivimus."

account of a loss of civil rights, We can, nevertheless, designate as broken. But as it is certainly more convenient to distinguish particular instances by particular names, some are said to have been illegally executed, and some to have been broken or to have become of no effect, although they have been executed in accordance with the law.

§ 6.- Wills which have been properly executed in the first place and have afterwards become invalid through a forfeiture of civil rights are not entirely worthless; for if they are sealed with the seals of seven witnesses the appointed heir can claim possession of the estate according to the terms of the will. If the deceased was a Roman citizen, and his own master at the time of his death; for where a will becomes of no effect because the testator lost his citizenship or his liberty, or because he allowed himself to be adopted and at the time of his death was under the control of his adoptive father, the appointed heir cannot in this instance demand possession of the estate in accordance with the terms of the will.

§ 7.- A will cannot be rendered void because the testator afterwards was unwilling that it should remain valid; and this rule is applicable where anyone, after having made one will begins to make another, but having been prevented by death, or because he changed his mind, did not finish it; for, as was stated in an address of the Divine Pertinax the first will, if properly executed, would not become inoperative unless the subsequent one had been legally drawn up and perfected, for an unfinished will is without doubt worthless.

§ 8.- In the same address he stated, "That he would not accept an inheritance from a party who made the Emperor his heir on account of an action-at-law; nor would he legalize an instrument which was not properly executed in which he himself was appointed heir for the purpose of making it good; nor would he accept the title of heir bestowed upon him verbally; nor receive anything by a document which lacked the sanction of legal authority". The Divine Severus and Antoninus issued many Rescripts in compliance with these utterances, "For although," as they said, "We

no obstante que han sido rotos. Mas como verdaderamente era más cómodo que cada causa fuese señalada por su propia denominación, por esto se dice que unos no han sido hechos legalmente, y que otros, otorgados conforme a derecho, se rompen o se hacen írritos.

§ 6.- No son, sin embargo, del todo inútiles los testamentos que, hechos regularmente desde un principio, se han hecho írritos por la disminución de cabeza. Porque si han sido marcados con los sellos de siete testigos, puede el heredero instituido obtener la posesión de bienes según lo dispuesto en el testamento, con sólo que el difunto haya sido ciudadano romano y dueño de sí al tiempo de su muerte; pues si el testamento se hubiere hecho írrito, porque el testador perdió la ciudadanía o aún la libertad, o porque se dió en adrogación y al tiempo de su muerte se hallara bajo la potestad del padre adoptivo, el heredero instituido no puede pedir la posesión de bienes con arreglo al testamento.

§ 7.- Mas no puede invalidarse un testamento por el solo hecho de que después no quiso el testador que valiese, de tal modo que, si alguno después de hecho un primer testamento hubiere comenzado a hacer otro posterior, y o sorprendido por la muerte, o porque se arrepintió de ello, no lo hubiere acabado, se dispuso en una alocución del divino Pertinax, que los anteriores testamentos hechos legalmente no se hagan írritos, de otro modo que si los siguientes hubieren sido otorgados y concluidos con arreglo a derecho; porque un testamento imperfecto es sin duda nulo.

§ 8.- Manifestó en la misma alocución, que el no admitiría la herencia del que por causa de litigio hubiere dejado por heredero al príncipe; que no daría validez a los testamentos no hechos legítimamente, en los que por esta causa él hubiera sido instituido heredero; que no admitiría el título de heredero por la mera palabra de tal, y que no tomaría nada en virtud de ninguna escritura a la que faltase la autoridad del derecho. Según lo que, también los divinos Severo y Antonino decidieron muchísimas veces por rescripto: "en efecto, dicen, aunque de las leyes estamos

are exempt from the operation of the laws, nevertheless, We live under the laws".

desligados, vivimos sin embargo por las leyes".

TIT. XVIII

TITLE XVIII.

TÍTULO XVIII

DE INOFFICIOSO TESTAMENTO.

CONCERNING AN INOFFICIOUS WILL.

DEL TESTAMENTO INOFICIOSO.

Quia plerumque parentes sine causa liberos suos vel exheredant vel omittunt, inductum est ut de inofficioso testamento agere possint liberi, qui queruntur, aut inique se exheredatos aut inique praeteritos, hoc colore, quasi non sanae mentis fuerunt, cum testamentum ordinarent. Sed hoc dicitur non quasi vere furiosus sit, sed recte quidem fecit testamentum, non autem ex officio pietatis: nam si vere furiosus est, nullum est testamentum.

As parents frequently disinherit, or pass over their children without cause, it has become the practice for children who complain of being unjustly disinherited or passed over, to be permitted to bring an action de inofficioso testamento, on the assumption that the parties were not of sound mind when they executed the will. This statement, however, does not imply that the party was actually insane, but that he made his will in compliance with the law but not in accordance with the obligation of affection; for if he was actually insane his will is void.

Como las mas de las veces los ascendientes o desheredan u omiten sin causa a sus hijos, se ha introducido que puedan ejercitar la acción de inoficioso testamento los hijos que se querellan de que injustamente han sido desheredados o preteridos, so color de que, cuando hicieron el testamento, como que no se habían hallado en su sano juicio. Mas dicese con esto, no que verdaderamente estuviese loco, sino que a la verdad había hecho testamento legalmente, pero no conforme a los deberes de la piedad; porque si realmente estuviera loco, el testamento es nulo.

§ 1.- Non tantum autem liberis permissum est parentum testamentum inofficiosum accusare, verum etiam parentibus liberorum. Soror autem et frater turpibus personis scriptis heredibus ex sacris constitutionibus praelati sunt: non ergo contra omnes heredes agere possunt. Ultra fratres et sorores cognati nullo modo aut agere possunt aut agentes vincere.

§ 1.- Not only are children allowed to bring the charge that the will of their parents is inofficious, but also parents can do this in the case of their children; a sister and a brother, likewise, by certain Imperial Constitutions, are preferred to testamentary heirs if the latter are infamous, and for this reason they cannot proceed against all heirs. Relatives further removed than brothers and sisters can, in no way, either bring suit, or if they do so, successfully prosecute it.

§ 1.- Mas no solamente a los hijos es permitido acusar de inoficioso el testamento de sus ascendientes, sino también a los ascendientes el de los hijos. Mas la hermana y el hermano son preferidos, según las sacras constituciones, a las personas torpes instituidas herederos: no pueden por lo tanto ejercitar la acción contra todos los herederos. Así pues, fuera de los hermanos y de las hermanas, de ningún modo pueden los cognados o ejercitar la acción, o ejercitándola vencer en juicio.

§ 2.- Tam autem naturales liberi, quam secundum nostrae constitutionis divisionem adoptati, ita demum de inofficioso testamento agere possunt si nullo alio iure ad bona defuncti venire possunt. Nam qui alio iure veniunt ad totam hereditatem vel partem eius, de inofficioso agere non possunt. Postumi quoque, qui nullo alio iure venire possunt, de inofficioso agere possunt.

§ 2.- Both natural and adopted children, as classified by Our Constitution, can only bring an action de inofficioso testamento when they can reach the property of the deceased by no other legal means; for those who can acquire the entire estate or a portion of the same by any other lawful method cannot bring an action de inofficioso. Posthumous children can also bring such an action if they cannot reach the property by any other legal method.

§ 2.- Pero tanto los hijos naturales, como los adoptados según la división introducida por nuestra constitución, pueden ejercitar la acción de inoficioso testamento solamente en el caso de que no puedan llegar a los bienes del difunto por ningún otro medio de derecho; porque los que por otro medio legal llegan a toda la herencia o a parte de ella, no pueden ejercitar la acción de inoficioso. También los póstumos, que no pueden llegar por ningún otro medio legal, pueden ejercitar la acción de inoficioso.

§ 3.- Sed haec ita accipienda sunt si nihil eis penitus a testatoribus testamento relictum est. Quod nostra constitutio ad verecundiam naturae introduxit. sin vero quantacumque pars hereditatis vel res eis fuerit relicta, de inofficioso querela quiescente, id quod eis deest, usque ad quartam legitimae partis repletur, licet non fuerit adiectum, boni viri arbitratu

§ 3.- These measures are applicable where absolutely nothing has been left them by the testator, which provision, one of Our Constitutions has introduced through reverence for nature. Where, however, any share whatever of the estate or anything at all has been left to the parties, a complaint of inofficiousness does not lie; and what is lacking to

§ 3.- Pero esto ha de entenderse de este modo, si nada absolutamente se les ha dejado en el testamento por los testadores; lo que introdujo nuestra constitución por respetos a la naturaleza. Mas si les hubiere dejado una parte cualquiera o un objeto de la herencia, sin haber lugar a la querella de inoficiocidad, se

debere eam repleri.

§ 4.- Si tutor nomine pupilli, cuius tutelam gerebat, ex testamento patris sui legatum acceperit, cum nihil erat ipsi tutori relictum a patre suo, nihilo minus possit nomine suo de inofficioso patris testamento agere.

§ 5.- Sed et si e contrario pupilli nomine, cui nihil relictum fuerit, de inofficioso egerit et superatus est, ipse quod sibi in eodem testamento legatum relictum est, non amittit.

§ 6.- Igitur quartam quis debet habere, ut de inofficioso testamento agere non possit: sive iure hereditario sive iure legati vel fideicommissi, vel si mortis causa ei quarta donata fuerit, vel inter vivos in his tantummodo casibus, quorum nostra constitutio mentionem facit, vel aliis modis qui constitutionibus continentur.

§ 7.- Quod autem de quarta diximus, ita intelligendum est, ut, sive unus fuerit sive plures quibus agere de inofficioso testamento permittitur, una quarta eis dari possit, ut pro rata distribuatur eis, id est pro virili portione, quarta.

TIT. XIX

DE HEREDUM QUALITATE ET DIFFERENTIA.

Heredes autem aut necessarii dicuntur aut sui et necessarii aut extranei.

§ 1.- Necessarius heres est servus heres institutus: ideo sic appellatur, quia, sive velit sive nolit, omnimodo post mortem testatoris protinus liber et necessarius heres fit. Unde qui facultates suas suspectas habent, solent servum suum primo aut secundo vel

them must be made good to the amount of the fourth part of their legitimate share, and this is the case even though the testator did not direct that this amount should be made up according to the estimate of a reliable citizen.

§ 4.- Even though a guardian may in the name of the ward of whose business he had charge have accepted a legacy bequeathed by the will of his father, nothing being left to the guardian himself by his father, he can, nevertheless, attack his father's will as being inofficious.

§ 5.- On the other hand, if he brings an action de inofficioso in the name of his ward to whom nothing was left, and is beaten, he himself does not lose a legacy left him by the same will.

§ 6.- Therefore, a party must be entitled to a fourth part in order not to be able to bring an action de inofficioso testamento, either by hereditary right, or by way of a legacy or trust, or by a donatio mortis causa of the fourth being bestowed upon him, or by a donatio inter vivos, but only in those instances mentioned by Our Constitution, or under other circumstances set forth in other Constitutions.

§ 7.- But where We mention a fourth, it must be understood that whether there be one, or several parties who can bring an action de officioso testamento, a fourth is to be given them so as to be distributed pro rata, that is to say a fourth of his full share to each individual.

TITLE XIX

CONCERNING THE DIFFERENT KINDS OF HEIRS.

Heirs are called either necessary, or proper and necessary, or foreign.

§ 1.- A necessary heir is a slave appointed an heir, and he is so called because, whether he is willing or unwilling, in every instance after the death of the testator he immediately becomes free, and a necessary heir. Wherefore those who have a

les completa lo que les falta hasta la cuarta de su legítima, aunque no se hubiere agregado que deba completárseles ésta al arbitrio de un hombre bueno.

§ 4.- Si un tutor hubiere aceptado en nombre del pupilo, cuya tutela desempeñaba, un legado procedente del testamento de su propio padre, no habiéndole dejado nada al mismo tutor por su padre, podrá no obstante ejercitar en su propio nombre la acción del testamento inoficioso de su padre.

§ 5.- Mas si, por el contrario, hubiere intentado la acción de inoficioso a nombre del pupilo, a quien nada se hubiere dejado, y fue vencido en juicio, el tutor no pierde lo que a él se le dejó por legado en el mismo testamento.

§ 6.- Así pues, para que no pueda ejercitar la acción de testamento inoficioso, cada cual debe tener la cuarta, ya por derecho hereditario, ya por vía de legado o de fideicomiso, ya si se le hubiere hecho donación de la cuarta por causa de muerte, o entre vivos (tan sólo en los casos de que hace mención nuestra constitución), o por los demás medios que en las constituciones se contienen.

§ 7.- Mas lo que hemos dicho de la cuarta, debe entenderse de manera que, ya fuere uno, ya muchos a quienes se permite intentar la acción de testamento inoficioso, pueda dárseles una sola cuarta para que se les distribuya a prorrata, esto es, la cuarta según su porción viril.

TÍTULO XIX

DE LA CUALIDAD Y DIFERENCIA DE LOS HEREDEROS.

Mas los herederos son llamados o necesarios, o suyos y necesarios, o extraños.

§ 1.- Heredero necesario es el esclavo instituido heredero, llamado de este modo, porque quiera o no quiera, de todas maneras, después de muerto el testador se hace al punto libre y heredero necesario. Por esto los que tienen bienes sospechosos de insolven-

etiam ulteriore gradu heredem instituere, ut, si creditoribus satis non fiat, potius eius heredis bona quam ipsius testatoris a creditoribus possideantur vel distrahantur vel inter eos dividantur. Pro hoc tamen incommodo illud ei commodum praestatur, ut ea quae post mortem patroni sui sibi adquisierit ipsi reserventur: et quamvis non sufficiant bona defuncti creditoribus, iterum ex ea causa res eius, quas sibi adquisierit, non veneunt.

§ 2.- Sui autem et necessarii heredes sunt veluti filius, filia, nepos neptisque ex filio et deinceps ceteri liberi, qui modo in potestate morientis fuerint. Sed ut nepos neptisque sui heredes sint, non sufficit eum eamve in potestate avi mortis tempore fuisse, sed opus est ut pater eius vivo patre suo desierit suos heredes esse, aut morte interceptus aut qualibet alia ratione liberatus potestate: tunc enim nepos neptisque in locum patris sui succedit.

Sed sui quidem heredes ideo appellantur quia domestici heredes sunt et vivo quoque patre quodammodo domini existimantur. Unde etiam, si quis intestatus mortuus sit, prima causa est in successione liberorum. Necessarii vero ideo dicuntur quia omnimodo, sive velint sive nolint, tam ab intestato quam ex testamento heredes fiunt. Sed his praetor permittit volentibus abstinere se ab hereditate, ut potius parentis quam ipsorum bona similiter a creditoribus possideantur.

§ 3.- Ceteri, qui testatoris iuri subiecti non sunt, extranei heredes appellantur. itaque liberi quoque nostri qui in potestate nostra non sunt, heredes a nobis instituti, extranei heredes videntur. Qua de causa et qui heredes a matre instituuntur eodem

suspicion that they are insolvent usually appoint one of their slaves the heir, in the first, second, or a more distant degree; so that, if their creditors cannot be satisfied, the property can be taken possession of by them and either sold or divided among them as if it belonged to the heir rather than to the testator himself. As a recompense for this inconvenience, however, he enjoys the advantage that any property that he acquires for himself after the death of his patron is reserved for his own benefit; and even though the assets may not be sufficient to pay the creditors of the deceased, whatever he may have acquired for himself is not subject to sale on this account.

§ 2.- Proper and necessary heirs are, for instance, a son or a daughter, a grandson or a granddaughter by a son, and other descendants in succession, provided they are under the control of the deceased. But in order to constitute a grandson or a granddaughter proper heirs, it is not sufficient for them to have been under the control of their grandfather at the time of his death, but it is necessary that their father should have ceased to be a proper heir during the lifetime of his father, having been freed from his control either by death or in some other manner; for then the grandson or granddaughter succeeds in the place of his or her father.

Proper heirs are so called because they are heirs of the house and even during the lifetime of their father they are, to a certain extent, considered its owners; and therefore, if anyone dies intestate, the first rank in the succession belongs to the children. They are styled necessary heirs because they become heirs in every instance whether they are willing or unwilling, or whether they take by intestacy or under a will; but the Praetor allows them to reject the estate if they wish to do so; in order that the property may, in like manner, be taken possession of by creditors as that of their ascendant rather than as belonging to them.

§ 3.- Others who are not subject to the control of a testator are called foreign heirs. Thus, even Our children who are not under Our authority, if considered heirs by Us, are considered foreign heirs. For this reason those who are appointed heirs by a

cia, suelen instituir a su esclavo heredero, en primer, o segundo o aun ulterior grado, para que, si no satisfaciese a los acreedores, se posean o se vendan, o entre sí se dividan por los acreedores, más bien los bienes de este heredero que los del mismo testador. Mas por esta incomodidad se le concede el beneficio, de que se le reserven a él los bienes que para sí hubiere adquirido después de la muerte de su patrono: y aunque los bienes del difunto no basten a los acreedores, por esta causa no se le venden de nuevo los bienes que para sí adquirió.

§ 2.- Mas, herederos suyos y necesarios son, por ejemplo, el hijo, la hija, el nieto y la nieta habidos de un hijo, y los demás descendientes que estuvieren aún bajo la potestad del que muere. Mas para que el nieto o la nieta sean herederos suyos, no basta que él o ella haya estado bajo la potestad del abuelo al tiempo de la muerte, sino que es necesario que el padre de él o de ella hubiere dejado de ser, en vida de su propio padre, heredero suyo, o sido separado por la muerte o por otra cualquier razón librado de la potestad; pues entonces el nieto o la nieta sucede en el lugar de su padre.

Pero, a la verdad, son llamados herederos suyos, porque son herederos domésticos, y aun en vida del padre son considerados en cierto modo como dueños: de donde se deduce también que, si alguno hubiere muerto intestado, la primera causa está en la sucesión de los hijos. Y se les llama necesarios, porque de todos modos, ya quieran o no quieran, se hacen herederos tanto *ab intestato* como por testamento. Mas el pretor les permite, si lo quieren, abstenerse de la herencia, para que análogamente sean poseídos por los acreedores más bien los del ascendiente que sus propios bienes.

§ 3.- Los demás, que no están sujetos a la potestad del testador, se llaman herederos extraños: y así, aun nuestros hijos, que no están bajo nuestra potestad, instituidos herederos por nosotros, son reputados herederos extraños: por cuya causa están también en

numero sunt, quia feminae in potestate liberos non habent. Servus quoque a domino heres institutus et post testamentum factum ab eo manumissus eodem numero habetur.

§ 4.- In extraneis heredibus illud observatur, ut sit cum eis testamenti factio, sive ipsi heredes instituantur, sive hi qui in potestate eorum sunt. Et id duobus temporibus inspicitur, testamenti quidem facti, ut constiterit institutio, mortis vero testatoris, ut effectum habeat. Hoc amplius et cum adit hereditatem esse debet cum eo testamenti factio, sive pure sive sub conditione heres institutus sit: nam ius heredis eo vel maxime tempore inspiciendum est quo acquirit hereditatem. Medio autem tempore inter factum testamentum et mortem testatoris vel conditionem institutionis existentem mutatio iuris heredi non nocet, quia, ut diximus, tria tempora inspicere debent.

Testamenti autem factionem non solum is habere videtur qui testamentum facere potest sed etiam qui ex alieno testamento vel ipse capere potest vel alii acquirere, licet non potest facere testamentum. Et ideo et furiosus et mutus et postumus et infans et filiusfamilias et servus alienus testamenti factionem habere dicuntur: licet enim testamentum facere non possunt, attamen ex testamento vel sibi vel alii acquirere possunt.

§ 5.- Extraneis autem heredibus deliberandi potestas est de adeunda hereditate vel non adeunda. Sed sive is cui abstinendi potestas est immiscuerit se bonis hereditariis, sive extraneus, cui de adeunda hereditate deliberare licet, adierit, postea relinquendae hereditatis facultatem non habet, nisi minor sit annis viginti quinque: nam huius aetatis hominibus sicut in ceteris omnibus causis deceptis, ita et si temere damnosam hereditatem susceperint,

mother are in the same category, because women do not have control of their children. A slave also who has been appointed heir by his master, and manumitted by him after the execution of his will, is included in the same class.

§ 4.- The following rule with reference to foreign heirs is in force, namely; that there must be competency to take under the will whether they themselves, or others who are under their authority, are appointed heirs; and this must be applicable at two different times, that is when the will is executed so that the appointment may stand; and also at the death of the testator, in order that it may take effect. In addition to this whenever an heir enters upon an estate competency to take under the will must also exist, whether he be appointed absolutely or under some condition; for the right of the heir must be carefully examined at the time when he acquires the estate. A change affecting the right does not prejudice the heir if it takes place in the interval between the execution of the will and the death of the testator, or the carrying out of the condition of appointment; for the reason, as We have already stated, that the three periods aforesaid are those to be considered.

Not only is a person deemed competent if he can make a will, but also if he himself can take under the will of another or acquire the estate for a third party, even though he cannot make a will. For this reason an insane person, one who is dumb, a posthumous child, an infant, a son under paternal authority, and a slave belonging to another, are said to possess competency, for even though they cannot make a will, still, they can acquire property by a will either for themselves, or for others.

§ 5.- Foreign heirs have also the right to deliberate as to whether they will enter on the estate or not, but if one who has the power to refuse meddles with the property of the estate: or if a foreign heir who is permitted to deliberate as to accepting the same enters upon it, he has not afterwards the right to relinquish it unless he is under twenty-five years of age; for as the Praetor comes to the relief of persons of this age in all other instances where they have been deceived, so he also does if they have rashly accepted

este número los que son instituidos herederos por la madre, porque las mujeres no tienen bajo su potestad a los hijos: y se cuenta igualmente en dicho número el esclavo instituido heredero por su señor, y manumitido por él después de hecho testamento.

§ 4.- Respecto de los herederos extraños se observa, que haya con ellos testamentifacción, ya sean instituidos herederos ellos mismos, ya aquellos que están bajo su potestad. Y se atiende a esto en dos tiempos, el de la otorgación del testamento, para que la institución haya subsistido, y el de la muerte del testador, para que tenga efecto. Además de esto, también cuando hubiere adido la herencia, debe haber testamentifacción con él, ora haya sido instituido heredero puramente, ora bajo condición; porque el derecho del heredero debe ser considerado principalísimamente en el momento en que adquiere la herencia. Mas durante el tiempo mediado entre la otorgación del testamento y la muerte del testador, o el cumplimiento de la condición de la institución, la variación del derecho no perjudica al heredero, porque, como hemos dicho, atendemos a tres tiempos.

Mas entiéndese que tiene testamentifacción no solamente aquel que puede hacer testamento, sino también el que por testamento ajeno puede u obtener para sí, o adquirir para otro, aunque no pueda hacer testamento: y por esto se dice, que el loco, y el mudo, y el póstumo, y el infante, y el hijo de familia, y el esclavo ajeno tienen testamentifacción; pues aunque no pueden hacer testamento, pueden no obstante adquirir por testamento, o para sí o para otro.

§ 5.- Mas los herederos extraños tienen la facultad de deliberar para adir o no adir la herencia. Pero si aquel, a quien compete la facultad de abstenerse, se hubiere inmiscuido en los bienes de la herencia, o si el extraño, a quien es lícito deliberar para adir la herencia, la hubiere adido, no tiene facultad para abandonar después la herencia, como no fuere menor de veinticinco años; porque a los hombres de esta edad, como cuando han sido defraudados en todos

praetor succurrit.

§ 6.- Sciendum tamen est divum Hadrianum etiam maiori viginti quinque annis veniam dedisse, cum post aditam hereditatem grande aes alienum, quod aditae hereditatis tempore latebat, emersisset. Sed hoc divus quidem Hadrianus speciali beneficio cuidam praestitit; divas autem Gordianus postea in militibus tantummodo hoc extendit: Sed nostra benevolentia commune omnibus subiectis imperio nostro hoc praestavit beneficium et constitutionem tam aequissimam quam nobilem scripsit, cuius tenorem si observaverint homines, licet eis adire hereditatem et in tantum teneri in quantum valere bona hereditatis contingit, ut ex hac causa neque deliberationis auxilium eis fiat necessarium, nisi omissa observatione nostrae constitutionis et deliberandum existimaverint et sese veteri gravamini aditionis supponere maluerint.

§ 7.- Item extraneus heres testamento institutus aut ab intestato ad legitimam hereditatem vocatus potest aut pro herede gerendo vel etiam nuda voluntate suscipiendae hereditatis heres fieri. Pro herede autem gerere quis videtur, si rebus hereditariis tamquam heres utatur vel vendendo res hereditarias aut praedia colendo locandove et quoquo modo, si voluntatem suam declaret vel re vel verbis de adeunda hereditate, dummodo sciat, eum in cuius bonis pro herede gerit testato intestatove obiisse et se ei heredem esse. Pro herede enim gerere est pro domino gerere: veteres enim heredes pro dominis appellabant. sicut autem nuda voluntate extraneus heres fit, ita et contraria destinatione statim ab hereditate repellitur. Eum, qui mutus vel surdus natus est vel postea factus, nihil prohibet pro herede gerere et adquirere sibi hereditatem, si tamen intellegit quod agitur.

deceived, so he also does if they have rashly accepted an injurious inheritance.

(6) It must be borne in mind, however, that the Divine Hadrian granted the same indulgence to a person over twenty-five years of age when after he had entered upon an estate a large debt came to light, whose existence was not known at the time the estate was entered upon. This Hadrian granted as a particular favor to an individual; the Divine Gordian, however, subsequently extended it, but only to include soldiers. Now We, in our benevolence, have granted this privilege to all persons even when subject to Our Imperial authority, and have drawn up a Constitution as just as it is excellent; and if men observe the tenor of the same they are permitted to enter upon an estate and be liable for only so much as the property of the estate is worth; and under such conditions the aid of deliberation does not become necessary for them, unless they neglect to observe the provisions of Our Constitution, and deciding to deliberate, prefer to subject themselves to the ancient risk of entering upon the estate.

§ 7.- Moreover, a foreign heir, whether appointed by will or called to legal inheritance by intestacy, can become an heir either by acting as such, or by merely expressing a desire to accept the estate. Anyone is considered to act as heir if he uses the property of the estate as an heir either by selling it, or by cultivating or leasing land; or if in any way by deeds or words he manifests his wish to enter upon the estate; provided that he knows that the party whose property he handles as heir has died either testate or intestate, and that he himself is his heir, since to act as heir is the same as to act as owner; for the ancients designated heirs as owners. But just as a foreign heir becomes such by his mere will, so by a contrary resolution he is at once excluded from the inheritance. There is nothing which prohibits a person who is dumb or deaf, who was either born so or became so subsequently, from acting as heir and acquiring an estate for himself, if he only understands what is done.

los demás casos, así también los socorre el Pretor, si temerariamente hubieren aceptado una herencia perjudicial.

§ 6.- Ha de saberse, no obstante, que el divino Adriano concedió la venia también a un mayor de veinticinco años, como después de adida la herencia hubiese aparecido una gran deuda, que estaba oculta al tiempo de la adición de la herencia. Mas esto lo concedió, en verdad, el divino Adriano a determinada persona por gracia especial, pero el divino Gordiano lo extendió después tan sólo a los militares: Empero nuestra benevolencia hizo este beneficio común a todos los súbditos de nuestro imperio, y redactó una constitución tan justísima como noble, a tenor de la que, si la hubieren observado los hombres, les es lícito así adir la herencia como obligarse en solo tanto cuanto acontece que valen los bienes de la herencia, para que por esta causa ni el auxilio de la deliberación se les haga necesario, a no ser que, descuidada la observancia de nuestra constitución, hubieren estimado que debían deliberar y preferido someterse al antiguo gravamen de la adición.

§ 7.- También el heredero extraño instituido por testamento, o el llamado *ab intestato* a la herencia, puede hacerse heredero, u obrando como heredero, o aun por la mera voluntad de encargarse de la herencia. Mas entiéndese que alguno obra como heredero, si usare de los bienes de la herencia como un heredero, o vendiendo dichos bienes, o cultivando o arrendando los predios, y si de algún modo, o con actos o con palabras, declarase su voluntad de adir la herencia, con tal de que sepa que aquel, en cuyos bienes ejecuta actos de heredero, ha muerto testado o intestado, y que él le es heredero: pues obrar como heredero es obrar como dueño; porque los antiguos decían herederos significando dueños. Pero así como por la mera voluntad un extraño se hace heredero, así también por una resolución contraria es al punto repelido de la herencia. Nada se opone a que el que nació, o después se hizo, mudo o sordo, obre como heredero y adquiera para sí la herencia, con tal, sin embargo, de que comprenda lo que se hace.

TIT. XX

DE LEGATIS.

Post haec videamus de legatis. Quae pars iuris extra propositam quidem materiam videtur: Nam loquimur de his iuris figuris quibus per universitatem res nobis adquiruntur. Sed cum omnino de testamentis deque heredibus qui testamento instituuntur locuti sumus, non sine causa sequenti loco potest haec iuris materia tractari.

§ 1.- Legatum itaque est donatio quaedam a defuncto relicta.

§ 2.- Sed olim quidem erant legatorum genera quattuor: Per vindicationem, per damnationem, sinendi modo per praeceptionem: Et certa quaedam verba cuique generi legatorum adsignata erant, per quae singula genera legatorum significabantur. Sed ex constitutionibus divorum principum sollemnitas huiusmodi verborum penitus sublata est. Nostra autem constitutio, quam cum magna fecimus lucubratione, defunctorum voluntates validiores esse cupientes, et non verbis sed voluntatibus eorum faventes, disposuit, ut omnibus legatis una sit natura et, quibuscumque verbis aliquid derelictum sit, liceat legatariis id persequi non solum per actiones personales, sed etiam per in rem et per hypothecariam: cuius constitutionis perpensum modum ex ipsius tenore pe fectissime accipere possibile est.

§ 3.- Sed non usque ad eam constitutionem standum esse existimavimus. Quum enim antiquitatem invenimus legata quidem stricte concludentem, fideicommissis autem, quae ex voluntate magis descendebant defunctorum, pinguiorem naturam indulgentem, necessarium esse duximus omnia legata fideicommissis exaequare, ut nulla sit inter ea differentia, sed quod deest legatis, hoc repleatur ex natura fideicommissorum, et si quid amplius est in legatis per hoc crescat fideicommissi natura. sed ne

TITLE XX

CONCERNING LEGACIES.

Let Us next examine legacies. This part of the law appears in fact to be outside the subject now under consideration, for we are discussing the legal measures by means of which property is acquired by Us as a whole; but since We have spoken of all questions concerning wills and heirs appointed by will, this matter of law may, not without reason, be treated of in the next place.

§ 1.- A legacy, therefore, is a certain gift left by a party who is dead.

§ 2.- Formerly, in fact, there were four kinds of legacies, namely, per vindicationem, per damnationem, sinendi modo, and per praeceptionem; particular terms being devoted to each kind of legacy by which the different classes were indicated. But by the Constitutions of preceding Emperors formality of this kind in the use of words has been entirely abolished; and one of Our Constitutions — to which We have devoted much deliberation, being desirous that the intentions of deceased persons should receive greater consideration, and being disposed to favor their intentions rather than their words — have provided that all legacies should be of one nature, and no matter what the words may be by means of which anything is bequeathed, the legatee, may institute proceedings to recover it either by a personal action, a real, or an hypothecary one. The carefully weighed arrangement of this Constitution may be readily comprehended by an examination of its contents.

§ 3.- We did not think, however, that We ought to stop at the said Constitution, for when We found that in ancient times legacies were strictly limited, and that greater indulgence was shown to trusts because they proceed more directly from the desires of the deceased; We have deemed it necessary to place all legacies on the same footing with trusts, so that no difference may exist between them, but whatever is lacking in legacies may be supplied from their nature as trusts; and the nature of trusts may be benefited by

TÍTULO XX

DE LOS LEGADOS.

Después de esto ocupémonos de los legados: cuya parte del derecho parece ciertamente fuera de la materia propuesta (porque tratamos de los medios de derecho por los que las cosas se adquieren para nosotros por universalidad); pero como acabamos de hablar de los testamentos y de los herederos que son instituidos por testamento, no sin motivo puede tratarse a continuación esta materia del derecho.

§ 1.- Y así, legado es cierta donación dejada por un difunto.

§ 2.- Mas en otro tiempo eran ciertamente cuatro las especies de los legados: por vindicación, por condena, por modo de dejación, y por previa apropiación: y se habían asignado a cada especie de legados ciertas palabras especiales, por medio de las que se significaban cada especie de legados. Pero la solemnidad de tales palabras fue completamente suprimida por las constituciones de los divinos príncipes. Mas una constitución nuestra, que con grande esmero hicimos, deseando nosotros que fuesen más válidas las voluntades de los difuntos, y favoreciendo no a las palabras, sino a las resoluciones de los mismos, dispuso que todos los legados tengan una sola naturaleza, y que con cualesquiera palabras que algo haya sido dejado, sea lícito a los legatarios perseguirlo, no sólo por medio de las acciones personales, sino también por la real y la hipotecaria: de cuya constitución es posible comprender perfectísimamente lo muy meditado de sus disposiciones por el tenor de la misma.

§ 3.- Pero no hemos creído que deba estarse ni aún a esta constitución. Pues habiendo observado que la antigüedad encerraba a los legados ciertamente en estrechos límites, pero que a los fideicomisos, que provenían más de la voluntad de los difuntos, les concedía mayor amplitud, consideramos que era necesario igualar todos los legados a los fideicomisos, de suerte que ninguna diferencia haya entre ellos, sino que lo que falta a los legados se supla con lo de la naturaleza de los fideicomisos, y que si algo de más hay

in primis legum cunabulis permixte de his exponendo studiosis adulescentibus quandam introducimus difficultatem, operae pretium esse duximus, interim separatim prius de legatis et postea de fideicommissis tractare, ut natura utriusque iuris cognita, facile possint permixtionem eorum eruditi suptilioribus auribus accipere.

§ 4.- Non solum autem testatoris vel heredis res, sed et aliena legari potest: ita ut heres cogatur redimere eam et praestare vel, si non potest redimere, aestimationem eius dare. Sed si talis res sit, cuius non est commercium, nec aestimatio eius debetur, sicuti si campum Martium vel basilicam vel templa vel quae publico usui destinata sunt, legaverit: nam nullius momenti legatum est.

Quod autem diximus, alienam rem posse legari, ita intellegendum est, si defunctus sciebat alienam rem esse, non et si igno-rabat; forsitan enim si scisset alienam non legasset: et ita divus Pius rescripsit. Et verius est ipsum qui agit, id est legatarium, probare oportere, scisse alienam rem legare defunctum, non heredem probare oportere, ignorasse alienam, quia semper necessitas probandi incumbit illi qui agit.

§ 5.- Sed et si rem obligatam creditori aliquis legaverit, necesse habet heres luere. Et hoc quoque casu idem placet quod in re aliena, ut ita demum luere necesse habeat heres, si sciebat defunctus rem obligatam esse: et ita divi Severus et Antoninus rescripserunt. Si tamen defunctus voluit legatarium luere et hoc expressit, non debet heres eam luere.

anything advantageous which attaches to legacies. But that We may not introduce any difficulty for young men who are studying the first principles of the law by explaining these matters together, We have deemed it advisable to now first discuss legacies, and afterwards trusts, so that they may become familiar with the nature of both these subjects, and may with keener ears, by means of the information afforded, readily comprehend the mingling of the two.

§ 4.- A testator can not only bequeath his own property or that of his heir, but also what belongs to others; and, under such circumstances, his heir is compelled to purchase and deliver it, or if he cannot purchase it pay its appraised value. But if the property is of such a character that it cannot be an object of commerce, the heir shall not be required to pay its value; as, for instance, if anyone bequeaths the Campus Martius, basilicas, temples, or anything destined for public use; as such a legacy is of no importance.

When We stated that the property of another could be bequeathed, it must be understood to mean if the defunct knew that it belonged to someone else, and not if he was merely ignorant of the fact; for perhaps if he had known that it belonged to someone else he would not have bequeathed it. With reference to this, the Divine Pius stated in a Rescript: "It is also true that the party who brings the suit, that is to say the legatee, is obliged to prove that the deceased knew that he was bequeathing the property of another, but the heir is not bound to prove that he was ignorant that it belonged to some one else, for the necessity of proof is always incumbent on the party who brings the action".

§ 5.- If anyone bequeaths property which has been encumbered to a creditor, the heir is obliged to redeem it; and, in this instance also the same rule applies as with respect to the property of another, so that the heir is only obliged to redeem it in case the deceased knew that the property was pledged; and this the Divine Severus and Antoninus published in a Rescript. If, however, the deceased wished the legatee to redeem the property and expressed himself

en los legados, con ello crezca la naturaleza de los fideicomisos. Mas para que en los primeros elementos de las leyes no introduzcamos, exponiendo mezcladas estas materias, cierta dificultad para los jóvenes estudiosos, juzgamos que era preciso tratar por ahora separadamente en primer lugar de los legados y después de los fideicomisos, a fin de que, conocida la naturaleza de uno y otro derecho, puedan fácilmente los eruditos comprender con oídos más educados la fusión de aquéllos.

§ 4.- Mas no solo puede ser legada una cosa del testador o del heredero, sino también una ajena, de suerte que el heredero esté obligado a comprarla y a entregarla, o, si no puede comprarla, a dar su precio. Pero si tal fuese la cosa, que no está en el comercio, no se debe ni su precio: como si se hubiere legado el campo de Marte, o las basilicas, o los templos, o las cosas que están destinadas al uso público; porque el legado no tiene ninguna validez.

Mas lo que hemos dicho que puede ser legada una cosa ajena, debe entenderse así, si el difunto sabía que la cosa era de otro, no si lo ignoraba: pues tal vez, si hubiese sabido que era de otro, no la habría legado; y así lo decidió por rescripto el divino Pío. Y es más cierto que al mismo que demanda, esto es, al legatario, incumbe probar que el difunto había sabido que legaba una cosa ajena, que no que al heredero corresponda probar que ignoraba que fuese de otro, porque siempre la necesidad de probar incumbe a aquel que acciona.

§ 5.- Mas si alguno hubiere legado una cosa obligada a un acreedor, el heredero tiene necesidad de pagar la obligación. Y también en este caso está establecido lo mismo que en el de cosa ajena, de suerte que tenga el heredero necesidad de pagar la obligación, sólo si el difunto sabía que la cosa estaba obligada; y así lo decidieron por rescripto los divinos Severo y Antonino. Pero si el difunto quiso que la pagase el legatario, y así lo manifestó, no debe pagar-

§ 6.- Si res aliena legata fuerit et eius, vivo testatore, legatarius dominus factus fuerit, si quidem ex causa emptionis, ex testamento actione pretium consequi potest: si vero ex causa lucrativa, veluti ex donatione vel ex alia simili causa, agere non potest. Nam traditum est, duas lucrativas causas in eundem hominem et in eandem rem concurrere non posse. Hac ratione si ex duobus testamentis eadem res eidem debeatur, interest utrum rem an aestimationem ex testamento consecutus est: nam si rem, agere non potest, quia habet eam ex causa lucrativa, si aestimationem, agere potest.

§ 7.- Ea quoque res, quae in rerum natura non est, si modo futura est, recte legatur, veluti fructus, qui in illo fundo nati erunt, aut quod ex illa ancilla natum erit.

§ 8.- Si eadem res duobus legata sit sive coniunctim sive disiunctim, si ambo perveniant ad legatum, scin dicitur inter eos legatum: si alter deficiat, quia aut spreverit legatum aut vivo testatore decesserit aut alio quolibet modo defecerit, totum ad collegatarium pertinet.

Coniunctim autem legatur, veluti si quis dicat "Titio et Seio hominem Stichum do lego": disiunctim ita "Titio hominem Stichum do lego, Seio Stichum do lego", sed et si expresserit "eundem hominem Stichum", aeque disiunctim legatum intellegitur.

§ 9.- Si cui fundus alienus legatus fuerit et emerit proprietatem detracto usu fructu et usus fructus ad eum pervenerit et postea ex testamento agat, recte eum agere et fundum petere Iulianus ait, quia usus

to that effect, the heir is not compelled to redeem it.

§ 6.- Where property belonging to another party is bequeathed, and the legatee becomes the owner of the same during the lifetime of the testator; than if he obtained it by purchase he can recover his price by an action based on the will; but if he obtained it by a lucrative title, as for instance, by gift, or by any other similar title he cannot bring suit, for it has been decided that two lucrative titles to the same property cannot be united in the same person. According to this rule, where the same property is due to the same person by two wills, it must be determined whether he acquired it or its value under the first will; for if he obtained the property, he cannot bring an action because he already possesses it by a lucrative title, but if he has obtained its value, he can bring the action.

§ 7.- Property which does not, as yet, in the nature of things exist can be legally bequeathed, if it afterwards comes into existence; as, for instance, crops which are to be produced on certain land, or a child to be born of a female slave.

§ 8.- If the same property is bequeathed to two persons either conjointly or disjunctly, and both of them accept the legacy, it shall be divided between them; and if one of them fails to accept it, either because he rejects the legacy, or dies during the lifetime of the testator, or does not take it for some other reason, the entire legacy belongs to his co-legatee.

A legacy is bequeathed conjointly, where, for instance, anyone says: "I give and bequeath the slave Stichus to Titius and Seius"; disjunctly, where the following words are used, "I give and bequeath the slave Stichus to Titius; I give and bequeath Stichus to Seius"; and even if he says plainly that he gives, "the same slave Stichus", the legacy is understood to be disjunctly bequeathed.

§ 9.- Where land belonging to another is left as a legacy, and the legatee buys the ownership of the same less the usufruct, and the usufruct comes to him and he afterwards brings suit under the will, Julianus

la el heredero.

§ 6.- Si se hubiere legado una cosa ajena, y en vida del testador se hubiere hecho el legatario dueño de ella, si verdaderamente lo fue por causa de compra, puede conseguir el precio por la acción derivada del testamento; pero si lo fue por causa lucrativa, como por donación o por otra causa semejante, no puede ejercitar la acción: porque se dice que no pueden concurrir en una misma persona y sobre una misma cosa dos causas lucrativas. Por esta razón, si por dos testamentos se debiese la misma cosa a una misma persona, importa saber si ha obtenido la cosa o su estimación en virtud de un testamento; pues si la cosa, no puede reclamar, porque la tiene por causa lucrativa; si la estimación, puede ejercitar la acción.

§ 7.- También puede ser legada válidamente una cosa que no existe, con tal de que haya de existir, como por ejemplo, los frutos que en aquel fundo nacerán, o lo que de tal esclava, hubiere nacido.

§ 8.- Si una misma cosa hubiere sido legada a dos, ya conjunta, ya separadamente, y ambos se presentasen al legado, divídese éste entre ellos; pero si no se presentase uno de los dos, porque o hubiere despreciado el legado, o fallecido en vida del testador, o faltado de otro cualquier modo, pertenece todo entero al colegatario.

Mas légase conjuntamente, como si alguno dijese: "doy y lego el hombre Stico a Ticio y a Seyo;" y disyuntivamente de este modo: "doy y lego el hombre Stico a Ticio, doy y lego Stico a Seyo." Mas aunque hubiere dicho: "el mismo hombre Stico," se entiende de igual modo hecho el legado separadamente.

§ 9.- Si aquel a quien se hubiere legado un fundo ajeno, hubiere comprado la propiedad sin el usufructo, y el usufructo le hubiese correspondido, si después ejercitase la acción derivada del testamento,

fructus in petitione servitutis locum optinet; sed officio iudicis contineri, ut deducto usu fructu iubeat aestimationem praestari.

§ 10.- Sed si rem legatarii quis ei legaverit, inutile legatum est, quia quod proprium est ipsius, amplius eius fieri non potest: et licet alienaverit eam, non debetur nec ipsa nec aestimatio eius.

§ 11.- Si quis rem suam quasi alienam legaverit, valet legatum: nam plus valet quod in veritate est quam quod in opinione. Sed et si legatarii putavit, valere constat, quia exitum voluntas defuncti potest habere.

§ 12.- Si rem suam legaverit testator posteaque eam alienaverit, Celsus existimat, si non adimendi animo vendidit, nihilo minus deberi, idque divi Severus et Antoninus rescipserunt. Idem rescipserunt, eum qui post testamentum factum praedia quae legata erant pignori dedit ademisse legatum non videri, et ideo legatarium cum herede agere posse, ut praedia a creditore luantur. Si vero quis partem rei legatae alienaverit, pars quae non est alienata omnimodo debetur, pars autem alienata ita debetur si non adimendi animo alienata sit.

§ 13.- Si quis debitori suo liberationem legaverit, legatum utile est, et neque ab ipso debitore neque ab herede eius potest heres petere, nec ab alio qui heredis loco est: sed et potest a debitore conveniri, ut liberet eum. Potest autem quis vel ad tempus iubere, ne heres petat.

§ 14.- Ex contrario si debitor creditori suo quod debet, legaverit, inutile est legatum, si nihil plus est

says that his suit and claim for the land are just because the usufruct is considered in his petition as a servitude; and it is the duty of the judge to order that the value of the property be paid after deducting the usufruct.

§ 10.- But where anyone bequeaths to a legatee the property of the latter, the legacy is void because what is a person's individual property cannot be made his any more his own; and even though he may alienate it, neither the property nor its value is due to him.

§ 11.- If anyone bequeaths his own property thinking that it belongs to another, the legacy will be valid, for what actually exists is of greater value than that merely based upon opinion; but if he thought that the property belonged to the legatee, the legacy is also valid, because the will of the deceased can be carried out.

§ 12.- If a testator bequeaths his property and afterwards alienates it, Celsus holds that if he did not sell it with the intention of revoking the bequest, it is still good; and this opinion the Divine Severus and Antoninus confirmed by a Rescript. They also established by another Rescript that anyone who, after he had made his will, encumbered certain land which he had bequeathed, did not by doing so revoke the legacy; and for that reason the legatee could bring suit against the heir to have the land redeemed from the creditor. But where any person alienates part of the property bequeathed, the part which is not alienated is certainly due, and that which is alienated is only due when this was done without the intent to revoke the legacy.

§ 13.- If anyone bequeaths a release from his debt to his debtor, the legacy is valid, and the heir of the creditor cannot demand payment either from the debtor himself, his heir, or anyone who occupies the place of his heir; but an action can be brought by the debtor to compel him to give him a release. Anyone can also order his heir not to demand payment within a specified time.

§ 14.- On the other hand, if a debtor leaves to his creditor what he owes him, the legacy is void, if it

dice Juliano que con derecho la ejercita y reclama el fundo, porque el usufructo representa en su demanda una servidumbre, pero que compete a la autoridad del juez, mandar que deducido el usufructo se pague la estimación.

§ 10.- Pero si alguno hubiere legado al legatario una cosa de éste, el legado es inútil, porque lo que es propio del mismo, no puede hacerse más de él; y aunque la hubiere enajenado, no se le debe ni la cosa misma, ni su estimación.

§ 11.- Si alguno hubiese legado una cosa suya como siendo ajena, es válido el legado; porque vale más lo que es en realidad, que lo que es en opinión: mas si la creyó del legatario, es evidente que vale, porque puede tener cumplimiento la voluntad del difunto.

§ 12.- Si el testador hubiere legado una cosa suya y después la hubiere enajenado, juzga Celso que, si no la vendió con intención de revocar el legado, continúa debiéndose, y lo mismo decidieron por rescripto los divinos Severo y Antonino. Estos mismos establecieron por rescripto, que no se entiende que ha revocado el legado aquel que, después de hecho testamento, dio en prenda los predios que habían sido legados, y que, por lo tanto, puede el legatario ejercitar su acción contra el heredero, para que los predios sean liberados por el acreedor. Pero si alguno hubiere enajenado una parte de la cosa legada, se debe en todo caso la parte que no fue enajenada, mas la parte enajenada se debe solamente si no hubiere sido enajenada con intención de revocar el legado.

§ 13.- Si alguno hubiere legado a su deudor la condonación, el legado es válido, y el heredero no puede reclamar nada ni del mismo deudor, ni del heredero de éste, ni de otro que esté en lugar del heredero; pero puede ser demandado por el deudor para que lo libere de la deuda. Mas puede cualquiera mandar, que su heredero no reclame hasta cierto tiempo.

§ 14.- Por el contrario, si un deudor hubiere legado a su acreedor lo que le debe, el legado es nulo, si no

in legato quam in debito, quia nihil amplius habet per legatum. quodsi in diem vel sub condicione debitum ei pure legaverit, utile est legatum propter repraesentationem. Quodsi vivo testatore dies venerit aut condicio extiterit, Papinianus scripsit, utile esse nihilo minus legatum, quia semel constitit. quod et verum est: non enim placuit sententia existimantium, extinctum esse legatum, quia in eam causam pervenit, a qua incipere non potest.

§ 15.- Sed si uxori maritus dotem legaverit, valet legatum, quia plenius est legatum quam de dote actio. sed si quam non acceperit dotem legaverit, divi Severus et Antoninus rescripserunt. Si quidem simpliciter legaverit, inutile esse legatum: si vero certa pecunia vel certum corpus aut instrumentum dotis in praelegando demonstrata sunt valere legatum.

§ 16.- Si res legata sine facto heredis perierit, legatario decedit. Et si servus alienus legatus sine facto heredis manumissus fuerit, non tenetur heres. si vero heredis servus legatus fuerit et ipse eum manumiserit, teneri eum Iulianus scripsit, nec interest, scierit an ignoraverit, a se legatum esse. sed et si alii donaverit servum, et is cui donatus est eum manumiserit, tenetur heres, quamvis ignoraverit a se eum legatum esse.

§ 17.- Si quis ancillas cum suis natis legaverit, etiamsi ancillae mortuae fuerint, partus legato cedunt. idem est, si ordinarii servi cum vicariis legati fuerint, ut, licet mortui sint ordinarii, tamen vicarii legato cedant. Sed si servus cum peculio fuerit legatus, mortuo servo vel manumisso vel alienato, et peculii legatum extinguatur. Idem est si fundus instructus vel cum instrumento legatus fuerit: nam

does not include any more than the debt, for the reason that he gains nothing more by the legacy. But if he absolutely bequeaths to him a debt which is due at a future time, or under some condition, the bequest is valid on account of the anticipation of payment; but if the time should arrive, or the condition should be fulfilled during the life of the testator, Papinian wrote that the legacy is nevertheless valid, because it was so in the beginning, which is true; for We have not adopted the opinion of those who thought that the legacy was extinguished because a situation had arisen in which it could not have originated.

§ 15.- Moreover, if a husband bequeaths to his wife her marriage-gift, the bequest is valid because a legacy is of greater value than a suit to recover the marriage-gift; but if he bequeaths a marriage-gift which he has never received, the Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that the legacy is void if he bequeathed it in general terms; but if a certain sum of money, or a certain object, or an instrument of dower is mentioned in making the bequest, it will be valid.

§ 16.- If the property bequeathed is destroyed without the act of the heir, the loss must be borne by the legatee; and if the slave of another is bequeathed, and is manumitted without the act of the heir, the latter will not be liable. But where the slave of the heir is bequeathed, and he himself manumits him; Julianus held that the heir was liable, and that it made no difference whether he knew, or was ignorant that the slave had been bequeathed away from him; and also if the heir presented the slave to another party, and he to whom he was given manumitted him, the heir will be liable, even though he was ignorant of the fact that the slave had been bequeathed away from him.

§ 17.- Where anyone bequeaths his female slaves and their children, the children belong to the legatee, even though the slaves die. The same rule applies where ordinary slaves are bequeathed with their own slaves, and even though the ordinary slaves may be dead, still the under-slaves pass as a legacy. But if a slave is bequeathed along with his peculium, the bequest of the peculium is extinguished by the death,

hay más en el legado que en el débito, porque no tiene nada de más por el legado. Pero si le hubiere legado puramente lo debido a día fijo o bajo condición, el legado es válido por razón del vencimiento del pago. Mas si en vida del testador hubiere vencido el plazo o se hubiere cumplido la condición, escribió Papiniano, que el legado era, sin embargo, válido, porque subsistió una vez: lo que también es verdad; pues no fue admitida la opinión de los que juzgaban que el legado había quedado extinguido, porque llegó a un caso en el que no puede tener origen.

§ 15.- Mas si un marido hubiere legado a su mujer la dote, es válido el legado, porque el legado es más ventajoso que la acción de dote. Pero si hubiere legado la dote que no recibió, los divinos Severo y Antonino decidieron por rescripto, que el legado es nulo, si lo hubiere legado simplemente; pero que es válido el legado, si al prelegar se indicaron cierta cantidad, o un determinado objeto, o un instrumento dotal.

§ 16.- Si la cosa legada hubiere perecido sin hecho del heredero, perece para el legatario. Y si el esclavo ajeno legado hubiere sido manumitido sin hecho del heredero, el heredero no queda obligado. Pero si el esclavo del heredero hubiere sido legado y él mismo lo hubiere manumitido, escribe Juliano que queda obligado; y no hay diferencia, si hubiere sabido o ignorado que había sido legado a cargo suyo. Pero si se hubiere donado a otro un esclavo, y lo hubiere manumitido aquel a quien se donó, queda obligado el heredero, aunque hubiere ignorado que había sido legado a su cargo.

§ 17.- Si alguno hubiere legado esclavas con sus hijos, aunque las esclavas hubieren muerto, los partos ceden al legado. Lo mismo es si se hubieren legado esclavos ordinarios con sus vicarios, pues aunque hayan muerto los ordinarios, pertenecen no obstante al legado los vicarios. Mas si se hubiere legado un esclavo con su peculio, muerto el esclavo, o manumitido, o enajenado, se extingue el legado del

fundo alienato et instrumenti legatum extinguitur.

§ 18.- Si grex legatus fuerit posteaque ad unam ovem pervenerit, quod superfuerit, vindicari potest. Grege autem legato etiam eas oves quae post testamentum factum gregi adiciuntur legato cedere, Iulianus ait: esse enim gregis unum corpus ex distantibus capitibus, sicuti aedium unum corpus est ex cohaerentibus lapidibus:

§ 19.- aedibus denique legatis, columnas et marmora quae post testamentum factum adiecta sunt legato cedere.

§ 20.- Si peculium legatum fuerit, sine dubio quidquid peculio accedit vel decedit vivo testatore legatarii lucro vel damno est. Quodsi post mortem testatoris ante aditam hereditatem servus adquisierit, Iulianus ait, si quidem ipsi manumisso peculium legatum fuerit, omne quod ante aditam hereditatem adquisitum est legatario cedere, quia dies huius legati ab adita hereditate cedit: sed si extraneo peculium legatum fuerit, non cedere ea legata, nisi ex rebus peculiaribus auctum fuerit. Peculium autem nisi legatum fuerit, manumisso non debetur, quamvis si vivus manumiserit, sufficit si non adimatur: Et ita divi Severus et Antoninus rescripserunt. Iidem rescripserunt, peculio legato, non videri id relictum, ut petitionem habeat pecuniae quam in rationes dominicas impendit. iidem rescripserunt, peculium videri legatum, cum rationibus redditus liber esse iussus est et ex eo reliquas inferre.

the manumission, or the alienation of the slave. The same rule applies where land provided with implements is left, for if the land is disposed of, the bequest of the implements is extinguished.

§ 18.- Where a flock is bequeathed, and afterwards but one sheep survives, a suit can be brought for what is left. Julianus says, that where a flock is bequeathed, even sheep which were added to it after the will was executed form part of the legacy; for a flock is one body composed of so many distinct heads, just as a house is one body composed of different stones joined together.

§ 19.- For this reason, when a house is bequeathed, any columns and pieces of marble which have been added to it after the execution of the will constitute a portion of the legacy.

§ 20.- Where peculium is the subject of a legacy, any addition to or diminution of the same which takes place during the lifetime of the testator undoubtedly is to the gain or loss of the legatee. Where, however, a slave acquires property after the death of the testator and before the estate is entered upon, Julianus says that when his peculium is bequeathed to the slave who is manumitted, everything that has been added before the heir entered upon the estate belongs to the slave as legatee, because the time when the legacy vests begins at the moment when the heir enters upon the estate; but where the peculium is left to a stranger, what has been acquired is not included in the legacy, unless the increase was made by means of a portion of the said peculium. The latter, however, does not go to the manumitted slave unless it was left to him, although if his master manumitted him while he was living, it is sufficient if he is not deprived of it; and this the Divine Severus and Antoninus established by a Rescript. They also declared in another Rescript that when his peculium was left to him it does not appear that he can demand money which he has expended for the benefit of his master. They also stated in still another Rescript, that his peculium is deemed to have been bequeathed to him when he is ordered to be free after his accounts have been rendered, and he has made good any deficit out of his peculium.

peculio. Lo mismo sucede, si se hubiere legado un fundo provisto, o con sus enseres; porque enajenado el fundo, se extingue también el legado de los enseres.

§ 18.- Si se hubiere legado un rebaño y después hubiere quedado reducido a una sola oveja, puede vindicarse lo que hubiere sobrevivido. Mas Juliano dice que, legado un rebaño, ceden al legado hasta las ovejas que se le agregan después de hecho el testamento (pues es el rebaño un solo cuerpo con cabezas separadas, como es la casa un solo cuerpo compuesto de piedras unidas);

§ 19.- y finalmente, que, legadas unas casas, ceden al legado las columnas y los mármoles que después de hecho el testamento se le han agregado.

§ 20.- Si se hubiere legado un peculio, sin duda alguna lo que aumenta o disminuye el peculio en vida del testador, es ganancia o pérdida del legatario. Pero si, después de la muerte del testador antes de adida la herencia, el esclavo hubiere adquirido alguna cosa, dice Juliano, que si verdaderamente se hubiere legado un peculio al mismo manumitido, todo lo que se adquirió antes de adida la herencia cede al legatario, porque el plazo de este legado vence desde la adición de la herencia; pero que si el peculio hubiere sido legado a un extraño, no ceden aquellas adquisiciones al legado, salvo si el peculio se hubiere aumentado por virtud de los bienes del mismo. Mas el peculio, como no hubiere sido legado, no se debe al manumitido, aunque basta, si en vida lo hubiere manumitido, con que no se le prive de él; y así lo decidieron por rescripto los divinos Severo y Antonino. Establecieron los mismos por rescripto, que legado el peculio, no se entiende que se le dejó derecho para que haga reclamación del dinero que gastó en cuentas de su señor. Los mismos establecieron en el rescripto, que se reputa que se le legó el peculio, cuando se le mandó después de rendidas las cuentas que fuera libre y que de aquel pagase las deudas.

§ 21.- Tam autem corporales res quam incorporeales legari possunt. Et ideo quod defuncto debetur potest alicui legari, ut actiones suas heres legatario praestet, nisi exegerit vivus testator pecuniam: nam hoc casu legatum extinguitur. Sed et tale legatum valet: "damnas esto heres domum illius reficere" vel "illum aere alieno liberare".

§ 22.- Si generaliter servus vel alia res legetur, electio legatarii est, nisi aliud testator dixerit.

§ 23.- Optionis legatum, id est ubi testator ex servis suis vel aliis rebus optare legatarium iusserat, habebat in se condicionem, et ideo nisi ipse legatarius vivus optaverat, ad heredem legatum non transmittebat. Sed ex constitutione nostra et hoc in meliorem statum reformatum est et data est licentia et heredi legatarii optare licet vivus legatarius hoc non fecit. Et diligentiore tractatu habito, et hoc in nostra constitutione additum est, ut, sive plures legatarii existant, quibus optio relicta est, et dissentiant in corpore eligendo, sive unius legatarii plures heredes, et inter se circa optandum dissentiant, alio aliud corpus eligere cupiente, ne pereat legatum (quod plerique prudentium contra benevolentiam introducebant), fortunam esse huius optionis iudicem et sorte esse hoc dirimendum, ut, ad quem sors perveniat, illius sententia in optione praecellat.

§ 24.- Legari autem illis solis potest, cum quibus testamenti factio est.

§ 25.- Incertis vero personis neque legata neque fideicommissa olim relinqui concessum erat: nam nec miles quidem incertae personae poterat relinquere, ut divus Hadrianus rescripsit. Incerta autem persona videbatur quam incerta opinione animo suo testator subiciebat, veluti si quis ita dicat: "quicumque filio meo in matrimonium filiam suam

§ 21.- All property, whether corporeal or incorporeal, can be bequeathed, and therefore a debt owing to a deceased person can be left to anyone else, so that the heir must transfer to the legatee his rights of action, unless the testator while living had collected the money, for in this case the legacy is extinguished. A legacy like the following is also valid: "Let my heir be required to repair the house of So-and-So, or release him from debt."

§ 22.- If a slave or any other kind of property is bequeathed in general terms, the legatee has a right to make a choice unless the testator stated otherwise.

§ 23.- A legacy of option, that is where the testator orders the legatee to select one of his slaves, or some of his other property, formerly included a condition; and therefore unless the legatee made a choice while living, he did not transmit the legacy to his heir. By one of Our Constitutions, however, this matter has been corrected, and permission is given to the heir of the legatee to make a choice, although the latter did not do so during his lifetime. And extending the doctrine still farther, We have added the following in Our Constitutions, namely, where there are several legatees to whom an option is given, and they do not agree in making a choice, of there are several heirs of one legatee and they differ with one another with respect to the choice, one wishing to select one article, and another another; then, to prevent the legacy from becoming invalid (which the majority of lawyers would hold it to be, contrary to a liberal ruling) fortune must be the judge of such a choice, and the dispute must be determined by lot; so that in making the selection the opinion of him shall be adopted who is designated by the lot which is cast.

§ 24.- Those persons alone are entitled to receive a legacy who are legally competent to do so.

§ 25.- Formerly neither legacies nor trusts could be left to persons who are uncertain, and not even a soldier could leave property to an uncertain person, as the Divine Hadrian stated in a Rescript. An uncertain person was one that the testator had in his mind without any definite idea of his existence; as, for instance if anyone should say: "Let my heir give

§ 21.- Mas se pueden legar así las cosas corpóreas, como las incorpóreas. Y por consiguiente, puede legarse a alguno lo que se debe al difunto, de suerte que el heredero preste al legatario sus acciones, a menos que el testador hubiere exigido en vida el dinero; porque en este caso se extingue el legado. Pero también vale este legado: "esté condenado el heredero a reconstruir la casa de tal persona, o a liberar a cual otra de sus deudas."

§ 22.- Si se legase un esclavo u otra cosa en general, la elección corresponde al legatario, si otra cosa no hubiere dicho el testador.

§ 23.- El legado de opción, esto es, aquel en que el testador había mandado que el legatario escoja entre sus esclavos o entre los demás bienes, llevaba consigo una condición, y en su consecuencia, si en vida no había escogido el mismo legatario, no transmitía el legado a su heredero. Pero por una constitución nuestra también se ha reformado, mejorándolo, este punto, y se ha dado facultad al heredero del legatario para optar, aunque el legatario no lo haya hecho en vida. Y por una más diligente experiencia adquirida se añadió también esto en nuestra constitución: que si fuesen muchos los legatarios a quienes se ha dejado la opción y disintieran al elegir la cosa, o si fuesen muchos los herederos de un solo legatario, y hubiera entre ellos disintimiento al escoger, deseando uno elegir otra cosa diferente, a fin de que no perezca el legado (según establecía sin benevolencia la mayor parte de los jurisconsultos), que el azar sea juez en tal elección, y que deba esto dirimirse por la suerte, para que prevalezca en la elección el parecer de aquel a quien la suerte favorezca.

§ 24.- Mas solamente puede legarse a aquellos con quienes hay testamentifacción.

§ 25.- No estaba permitido en otro tiempo, que se dejasen ni legados ni fideicomisos a personas inciertas; pues ni aun el militar podía dejarlos a persona incierta, según resolvió por rescripto el divino Adriano. Pero se reputaba persona incierta la que el testador traía a su memoria de un modo incierto, como si alguno dijese de este modo: "a cualquiera que hubie-

collocaverit, ei heres meus illum fundum dato: illud quoque, quod his relinquebatur qui post testamentum scriptum primi consules designati erunt aequae incertae personae legari videbatur: et denique multae aliae huiusmodi species sunt.

Libertas quoque non videbatur posse incertae personae dari, quia placebat nominatim servos liberari. Tutor quoque certus dari debebat. Sub certa vero demonstratione, id est ex certis personis incertae personae recte legabatur, veluti "ex cognatis meis qui nunc sunt si quis filiam meam uxorem duxerit, ei heres meus illam rem dato." incertis autem personis legata vel fideicommissa relicta et per errorem soluta repeti non posse, sacris constitutionibus cautum erat.

§ 26.- Postumo quoque alieno inutiliter legabatur: est autem alienus postumus qui natus inter suos heredes testatoris futurus non est: ideoque ex emancipato filio conceptus nepos extraneus erat postumus avo.

§ 27.- Sed nec huiusmodi species penitus est sine iusta emendatione derelicta, cum in nostro codice constitutio posita est, per quam et huic parti medevimus non solum in hereditatibus, sed etiam in legatis et fideicommissis: quod evidenter ex ipsius constitutionis lectione clarescit. tutor autem nec per nostram constitutionem incertus dari debet, quia certo iudicio debet quis pro tutela suae posteritati cavere.

§ 28.- Postumus autem alienus heres institui et antea poterat et nunc potest, nisi in utero eius sit quae iure nostra uxor esse non potest.

§ 29.- Si quid in nomine cognomine praenomine legatarii erraverit testator, si de persona constat,

such-and-such land to whoever gives his daughter in marriage to my son". Also where property was left to those, "Who should first be appointed Consuls after the execution of my will", it was also considered as a legacy to an uncertain person, and there are, indeed, many other cases of this kind.

Moreover, it was established that freedom could not be conferred upon an uncertain person, because it had been decided that slaves should be liberated by name. Only a certain person also could be appointed a guardian. Property could be legally bequeathed where the description was certain, that is to say to an uncertain person who belonged to a definite class, as for instance: "Let my heir give such-and-such property to the one of my living relatives who will marry my daughter". It has been provided by certain Sacred Constitutions that legacies or trusts left to uncertain persons and paid by mistake, cannot be recovered.

§ 26.- A legacy bequeathed to a posthumous child who is a stranger formerly was void. A posthumous child who is a stranger is one who, if born, would not be included among the proper heirs of the testator; and for that reason a grandson the issue of a son who had been emancipated was formerly a posthumous stranger, so far as his grandfather was concerned.

§ 27.- This matter also has not been absolutely passed over without suitable correction, for a Constitution has been inserted into Our Code by means of which We have amended this, not only with reference to estates, but also as it affects legacies and trusts; and this appears perfectly clear from the reading of the Constitution itself. But an uncertain guardian cannot be appointed by Our Constitution, because every man ought to provide with discernment for the guardianship of his posterity.

§ 28.- Still, a posthumous stranger could formerly, and can now, be constituted an heir; unless he is the unborn child of a woman who cannot legally be our wife.

§ 29.- If a testator should make a mistake as to the name, surname, or appellation of the legatee, if

re dado su hija en matrimonio a mi hijo, déle mi heredero aquel fundo;" también aquello que se les dejaba "a los que primero hubieren sido designados consules después de hecho el testamento," se entendía que era legado igualmente a una persona incierta; de lo que hay finalmente otros muchos ejemplos.

También se entendía que no podía darse la libertad a persona incierta, porque estaba establecido que los esclavos fueran manumitidos nominalmente. Asimismo debía darse por tutor una persona cierta. Mas bajo una designación cierta, esto es, a una persona incierta de entre otras ciertas, se legaba válidamente, como por ejemplo: "si alguno de mis cognados, ahora existen-tes, se hubiere casado con mi hija, déle mi heredero tal cosa." Sin embargo, se había mandado en las sacras constituciones, que no podía pedirse la devolución de los legados o de los fideicomisos dejados a personas inciertas y por error pagados.

§ 26.- También se legaba inútilmente al póstumo extraño: y es póstumo extraño, el que al nacer no ha de estar para el testador entre los herederos suyos: y así, el nieto concebido de un hijo emancipado era un póstumo extraño para el abuelo.

§ 27.- Mas tampoco se ha dejado del todo esta materia sin justa corrección, pues que en nuestro Código se ha insertado una constitución por la que también en esta parte hemos puesto remedio, no tan sólo respecto de las herencias, sino también de los legados y fideicomisos; lo que evidentemente aparece claro de la lectura de la misma constitución. Mas ni aun por nuestra constitución debe darse un tutor incierto, porque con juicio cierto debe cada cual cuidar de su posteridad con la tutela.

§ 28.- Sin embargo, el póstumo extraño había podido antes y puede ahora ser instituido heredero, a no ser que se halle en el útero de la que por nuestro derecho no puede ser esposa.

§ 29.- Si alguno se hubiere equivocado en el nombre, sobrenombre, o pronombre del legatario, si

nihilo minus valet legatum. Idem in heredibus servatur: Et recte; nomina enim significandorum hominum gratia reperta sunt, qui si quolibet alio modo intellegantur, nihil interest.

§ 30.- Huic proxima est illa iuris regula, falsa demonstratione legatum non peremi, veluti si quis ita legaverit "Stichum servum meum verna do lego": licet enim non verna sed emptus sit, de servo tamen constat, utile est legatum. Et convenienter si ita demonstraverit "Stichum servum, quem a Seio emi", sitque ab alio emptus, utile legatum est, si de servo constat.

§ 31.- Longe magis legato falsa causa non nocet. veluti cum ita quis dixerit: "Titio, quia absente me negotia mea curavit, Stichum do lego", vel ita: "Titio, quia patrocinio eius capitali crimine liberatus sum, Stichum do lego": licet enim neque negotia testatoris umquam gessit Titius neque patrocinio eius liberatus est, legatum tamen valet. Sed si conditionaliter enuntiata fuerit causa, aliud iuris est. veluti hoc modo: "Titio, si negotia mea curaverit, fundum do lego".

§ 32.- An servo heredis recte legamus, quaeritur. Et constat, pure inutiliter legari, nec quidquam proficere si vivo testatore de potestate heredis exierit, quia quod inutile foret legatum, si statim post factum testamentum decessisset testator, hoc non debet ideo valere, quia diutius testator vixerit. Sub conditione vero recte legatur, ut requiramus, an, quo tempore dies legati cedit, in potestate heredis non sit.

§ 33.- Ex diverso herede instituto servo, quin

certainly exists as to the person the legacy is valid; and the same rule applies with respect to heirs, and justly so, for names were invented for the sake of distinguishing men, and it makes no difference if their identity can be determined in any other way.

§ 30.- The following rule of law resembles this, namely; that a legacy is not rendered void by a false description, for example, if anyone should state in a bequest, "I give and bequeath by born-slave Stichus"; for although he may not have been born in his house but had been purchased, yet if his identity as a slave be established, the legacy is valid; and agreeably to this if the testator described him as follows: "My slave Stichus whom I bought of Seius"; and he was purchased from someone else, the legacy is valid if the identity of the slave is certain.

§ 31.- Still more does a false reason work no injury to a bequest, for example, if anyone should say: "I give and bequeath Stichus to Titius, because while I was absent he transacted my business"; or as follows: "I give and bequeath Stichus to Titius, because through his efforts I was acquitted of a capital crime"; for although Titius may never have attended to the affairs of the testator, or the latter have been acquitted by his agency, the legacy, nevertheless, is valid. But the rule is not the same where the reason was stated conditionally; for instance, in this manner: "I give and bequeath the land to Titius if he attended to my affairs".

§ 32.- The question arises as to whether We can legally make a bequest to the slave of our heir, and it is evident that if it is made purely and simply, it is not valid, and it makes no difference if the slave be liberated from the control of the heir during the lifetime of the testator; for the reason that a legacy which would be void if the testator had died immediately after the will was executed, ought not to be valid solely because he lived a longer time. Such a bequest, however, is valid if made conditionally, so that we must ascertain whether when the right vested the slave was under the control of the heir.

§ 33.- On the other hand, there is no doubt that a

consta la existencia de la persona, es válido, sin embargo, el legado: y lo mismo se observa, y con razón, respecto de los herederos: pues los nombres se han inventado para designar a los hombres, los cuales nada importa que sea conocidos de otro cualquier modo.

§ 30.- Semejante a esta es aquella regla de derecho de que por una falsa designación no se extingue un legado, como si alguno hubiere legado de este modo: "doy y lego mi esclavo Stico nacido en mi casa;" pues aunque no haya nacido en su casa, sino que haya sido comprado, si sin embargo consta la existencia del esclavo, el legado es válido. Y consiguientemente, si hubiere hecho la designación así: "mi esclavo Stico que compré a Seyo," aunque haya sido comprado a otro, es válido el legado, si consta la existencia del esclavo.

§ 31.- Con mayor razón una causa falsa no perjudica al legado, como si alguno hubiere dicho de este modo: "doy y lego Stico a Ticio, porque en mi ausencia cuidó de mis negocios," o de este otro: "doy y lego Stico a Ticio, porque por su defensa he sido absuelto de una acusación capital;" pues aun cuando ni Ticio administró nunca los negocios del testador, ni por su patrocinio fue éste absuelto, no obstante el legado es válido. Mas otra cosa sería si la causa se hubiere enunciado condicionalmente, por ejemplo, de este modo: "doy y lego un fundo a Ticio, si ha cuidado de mis negocios."

§ 32.- Se pregunta si legamos válidamente al esclavo del heredero. Y consta que, puramente, se lega sin validez, y que de nada sirve que en vida del testador hubiere salido de la potestad del heredero, porque como el legado habría sido nulo si inmediatamente después de hecho el testamento hubiese fallecido el testador, no debe ser válido por la razón de que el testador haya vivido más tiempo. Pero bajo condición se lega válidamente, luego que averigüemos si en el tiempo en que empieza a correr el plazo del legado, no estaba bajo la potestad del heredero.

§ 33.- Por el contrario, instituido heredero un es-

domino recto etiam sine condicione legetur, non dubitatur. Nam et si statim post factum testamentum decesserit testator, non tamen apud eum qui heres sit dies legati cedere intellegitur, cum hereditas a legato separata sit et possit per eum servum alius heres effici, si prius quam iussu domini adeat in alterius potestatem translatus sit, vel manumissus ipse heres efficitur: quibus casibus utile est legatum: quodsi in eadem causa permanserit et iussu legatarii adierit, evanescit legatum.

§ 34.- Ante heredis institutionem inutiliter antea legabatur, scilicet quia testamenta vim ex institutione heredum accipiunt et ob id veluti caput atque fundamentum intellegitur totius testamenti heredis institutio. Pari ratione nec libertas ante heredis institutionem dari poterat. Sed quia incivile esse putavimus, ordinem quidem scripturae sequi (quod et ipsi antiquitati vituperandum fuerat visum), sperni autem testatoris voluntatem: per nostram constitutionem et hoc vitium emendavimus, ut liceat et ante heredis institutionem et inter medias heredum institutiones legatum relinquere et multo magis libertatem, cuius usus favorabilior est.

§ 35.- Post mortem quoque heredis aut legatarii simili modo inutiliter legabatur: veluti si quis ita dicat: "cum heres meus mortuus erit, do lego": item "pridie quam heres aut legatarius morietur". Sed simili modo et hoc correximus, firmitatem huiusmodi legatis ad fideicommissorum similitudinem praestantes, ne vel in hoc casu deterior causa legatorum quam fideicommissorum inveniatur.

§ 36.- Poenae quoque nomine inutiliter legabatur et adimebatur vel transferebatur. Poenae autem nomine legari videtur quod coercendi heredis causa relinquitur, quo magis is aliquid faciat aut non faciat:

legacy can be legally bequeathed without any condition to a master, when his slave is appointed heir; and, again, if the testator should die immediately after executing the will, the right to the legacy is not understood to vest in him who is the heir; since the estate has been separated from the legacy, and another heir can be created through that slave, if he be transferred to the control of the other before he enters upon the estate by the order by his master, or he himself becomes the heir through being manumitted; in which case the legacy is operative; but if he remains in the same condition, and enters upon the estate by order of a legatee, the legacy vanishes.

§ 34.- A legacy formerly was void if bequeathed before the appointment of the heir; evidently because wills derive their force from the appointment of heirs; and on this account the appointment of the heir is considered as it were the head and foundation of the entire will. On the same principle, a bequest of freedom could not be made before the appointment of the heir. But because We consider it unreasonable to follow the order of the writing; (which the ancients themselves deemed worthy of censure) and pay no attention to the wishes of the testator; We have corrected this defect by one of Our Constitutions; so that it is now permissible for anyone to make a bequest before the appointment of an heir, or between the appointments of heirs, and also to make a grant of freedom which is regarded with much greater force.

§ 35.- In like manner a legacy to be effective after the death of the heir or legatee formerly was void, as if anyone should say: "I give and bequeath when my heir is dead", and also, "The day before my heir or legatee shall die". We have, however, amended this in the same way, by giving equal validity to legacies of this kind as to trusts; so that the rules governing legacies may not in this instance be more severe than those regulating trusts.

§ 36.- To bestow legacies, take them away, or transfer them by way of penalty was also void. A legacy is deemed to be bestowed by way of penalty when it is left to compel the heir to perform, or not to

clavo, no se duda que se lega válidamente al dueño, aun sin condición. Porque si inmediatamente después de hecho el testamento hubiere fallecido el testador, no se entiende, sin embargo, que empiece a correr el plazo del legado para aquel que sea heredero, puesto que la herencia se halla separada del legado, y puede otro llegar a ser heredero por medio de este esclavo, si antes que adiere la herencia por orden de su señor ha sido transferido a la potestad de otro, o si manumitido, él mismo es hecho heredero; en cuyos casos es válido el legado: mas si hubiere permanecido en la misma condición y hubiere adido adido por mandato de legatario, se extingue el legado.

§ 34.- En otro tiempo se legaba sin validez antes de la institución de heredero, porque los testamentos reciben la fuerza de la institución de heredero, y por esto, la institución de heredero es considerada como cabeza y fundamento de todo el testamento. Por la misma razón tampoco se podía dar libertad antes de la institución de heredero. Mas porque juzgamos que era conveniente seguir en realidad el orden de la escritura (lo que aun a la misma antigüedad había parecido vituperable), y que se despreciase no obstante la voluntad del testador, corregimos también este vicio por una constitución nuestra, de suerte que sea lícito dejar un legado, y con mayor razón la libertad, cuyo uso es más provechoso, así antes de la institución de heredero, como entre las instituciones de los mismos.

§ 35.- Del mismo modo, se legaba también sin validez después de la muerte del heredero o del legatario, como si alguno dijese así: "doy y lego, luego que mi heredero hubiere muerto;" y también: "el día antes que el heredero o el legatario muera." Pero igualmente hemos corregido también esto, dando fuerza a los legados de esta clase a semejanza de los fideicomisos, para que ni aun en este caso se considere peor la condición de los legados que la de los fideicomisos.

§ 36.- También a título de pena se dejaba y se revocaba o transfería inútilmente un legado. Mas entiéndese que se lega a título de pena, lo que se deja por coerción del heredero, para obligarle más a que haga,

veluti si quis ita scripserit: "heres meus si filiam suam in matrimonium Titio collocaverit" (vel ex diverso "si non collocaverit"), "dato decem aureos Seio", aut si ita scripserit: "heres meus si servum Stichum alienaverit" (vel ex diverso "si non alienaverit"), "Titio decem aureos dato". Et in tantum haec regula observabatur, ut perquam pluribus principalibus constitutionibus significetur nec principem quidem agnoscere quod ei poenae nomine legatum sit.

Nec ex militis quidem testamento talia legata valebant, quamvis alias militum voluntates in ordinandis testamentis valde observantur. Quin etiam nec libertatem poenae nomine dari posse placebat. Eo amplius nec heredem poenae nomine adici posse Sabinus existimabat, veluti si quis ita dicat: "Titius heres esto: si Titius filiam suam Seio in matrimonium collocaverit, Seius quoque heres esto": nihil enim intererat, qua ratione Titius coerceatur, utrum legati datione an coheredis adiectione. At huiusmodi scrupulositas nobis non placuit, et generaliter ea quae relinquuntur, licet poenae nomine fuerint relicta vel adempta vel in alios translata, nihil distare a ceteris legatis constituimus vel in dando vel in adimendo vel in transferendo: exceptis his videlicet quae impossibilia sunt vel legibus interdicta aut alias probrosa: huiusmodi enim testatorum dispositiones valere, secta temporum meorum non patitur.

TIT. XXI

DE ADEPTIONE LEGATORUM.

Ademptio legatorum, sive eodem testamento adimantur sive codicillis, firma est, sive contrariis verbis fiat ademptio, veluti si quod ita quis legaverit "do lego" ita adimatur "non do non lego", sive non contrariis, id est aliis quibuscumque verbis.

perform some act, for example, when anyone writes as follows: "If my heir should give his daughter in marriage to Titius, (or, on the other hand, if he should not do so) let him pay ten aurei to Seius"; or if he should say "If my heir alienates my slave Stichus, (or, on the other hand, if he does not alienate him) let him pay Titius ten aurei". And this rule was observed to such an extent that it was set forth in many Imperial Constitutions that not even the Emperor himself could accept anything bequeathed to him by way of penalty.

Nor were legacies of this kind valid under the will of a soldier, although the other intentions of soldiers when they executed their wills were scrupulously observed. It was also established that freedom could not be granted by way of penalty. Sabinus was of the opinion that another heir could not be added by way of penalty, for instance, if anyone should say: "Let Titius be my heir, but if Titius gives my daughter in marriage to Seius, let Seius also be my heir"; for it did not matter, in what way force was brought to bear upon Titius, whether by the gift of a legacy of the addition of a co-heir. But We do not sanction such nicety, and We have decreed generally that whatever property is left, even though it may have been bequeathed, revoked, or transferred to other persons by way of penalty, shall differ in no respect from other legacies which have been given, revoked or transferred; those cases being excepted where the conditions are impossible, forbidden by law, or are otherwise worthy of disapproval; for testamentary dispositions of this description are not permitted by the procedure of Our time.

TITLE XXI

CONCERNING THE REVOCATION OF LEGACIES.

The revocation of legacies is valid, whether it be made in the will itself or in a codicil, or whether it is made in contrary terms, as, for instance, where anyone has bestowed a legacy by the words: "I give and bequeath"; and it is revoked by saying, "I do not give and bequeath", or by words that are not contrary, that is to say by any words whatsoever.

o no haga, alguna cosa, como si alguno hubiere escrito de este modo: "si mi heredero hubiere dado (o por el contrario, no hubiere dado) su hija en matrimonio a Ticio, de diez áureos a Seyo:" o si hubiere escrito así: "si mi heredero hubiere enajenado (o por el contrario, no hubiere enajenado) el esclavo Stico, dé diez áureos a Ticio." Y con tanto rigor se observaba esta regla, que en las más de las constituciones imperiales se significaba, que el príncipe ciertamente no admitía lo que se le hubiere dejado a título de pena.

Ni aun por testamento de un militar eran válidos tales legados, aunque por otra parte son muy atendidas las disposiciones de los militares en la otorgación de sus testamentos: y hasta se hallaba establecido que ni la libertad podía darse a título de pena: y aun más, Sabino juzgaba que tampoco podía agregarse un heredero a título de pena, como si alguno dijese de este modo: "sea heredero Ticio, y si Ticio hubiere dado su hija en matrimonio a Seyo, sea también heredero Seyo;" pues nada importaba por qué razón se compeliere a Ticio, si por la dación de un legado, o por la adjunción de un heredero. Pero una escrupulosidad de esta naturaleza no nos agradó, y dispusimos en general, que lo que se deja, aunque hubiere sido dejado, o revocado, o transferido a otros a título de pena, en nada se diferencie de los demás legados, al darlo, al revocarlo o al transferirlo: excepto, sin embargo, aquellas cosas que son imposibles, o prohibidas por las leyes, o de otro modo vergonzosas; pues, el modo de ser de mis tiempos no tolera que valgan semejantes disposiciones de los testadores.

TÍTULO XXI

DE LA REVOCACIÓN Y DE LA TRANSFERENCIA DE LOS LEGADOS.

La revocación de los legados es válida, ya sean revocados en el mismo testamento, ya por codicilos, ora se haga la revocación con palabras contrarias (como si lo que alguno hubiere legado así: "doy y lego," lo revocase de este modo: "no doy, no lego"), o con otras no contrarias, esto es, con otras cualesquiera palabras.

§ 1.- Transferri quoque legatum ab alio ad alium potest, veluti si quis ita dixerit: "hominem Stichum, quem Titio legavi, Seio do lego", sive in eodem testamento sive in codicillis hoc fecerit: quo casu simul Titio adimi videtur et Seio dari.

TIT. XXII

DE LEGE FALCIDIA.

Superest, ut de lego Falcidia dispiciamus, qua modus novissime legatis impositus est. Quum enim olim lege duodecim tabularum libera erat legandi potestas, ut liceret vel totum patrimonium legatis erogare (quippe ea lege ita cautum esset: "uti legassit suae rei, ita ius esto"): visum est hanc legandi licentiam coartare, idque ipsorum testatorum gratia provisum est, ob id quod plerumque intestati moriebantur, recusantibus scriptis heredibus pro nullo aut minimo lucro hereditates adire. Et cum super hoc tam lex Furia quam lex Voconia latae sunt, quarum neutra sufficiens ad rei consummationem videbatur: novissime lata est lex Falcidia, qua cavetur, ne plus legare liceat quam dodrantem totorum bonorum, id est ut, sive unus heres institutus esset sive plures, apud eum eosve pars quarta remaneret.

§ 1.- Et cum quaesitum esset, duobus heredibus institutis, veluti Titio et Seio, si Titii pars aut tota exhausta sit legatis quae nominatim ab eo data sunt, aut supra modum onerata, a Seio vero aut nulla relicta sint legata, aut quae partem eius dumtaxat in partem dimidiam minuunt, an, quia is quartam partem totius hereditatis aut amplius habet, Titio nihil ex legatis quae ab eo relicta sunt retinere liceret: placuit, ut quartam partem suae partis salvam habeat, posse retinere: etenim in singulis heredibus ratio legis Falcidiae ponenda est.

§ 1.- A legacy may also be transferred from one person to another, for instance, where anyone says: "I give and bequeath to Seius the slave Stichus whom I bequeathed to Titius", whether he do this in the same will or in a codicil; and in this case the legacy is presumed to be at once taken from Titius and bestowed upon Seius.

TITLE XXII

CONCERNING THE LEX FALCIDIA.

It remains for us to treat of the Lex Falcidia, by which restrictions have been recently placed upon legacies; for as formerly, by a law of the Twelve Tables, there was unlimited power of bequeathing property, so that a person could dispose of his entire estate by means of legacies; (since by this law it was provided that, "According as he bequeathed his property so let the right be"), it afterwards seemed proper to limit this liberty of bequeathing; and this was done for the sake of the testators themselves, for the reason that men frequently died intestate, and those who were appointed heirs declined to enter upon an estate from which little or no profit was to be obtained. And when after this the Lex Furia and the Lex Voconia were enacted, neither of which seemed to be sufficient for the accomplishment of the purpose, the Lex Falcidia was ultimately passed, by which it was provided that no man could bequeath in legacies more than three-fourths of his entire estate, so that if one or more heirs were appointed, the fourth part would remain for him or them.

§ 1.- The question has been raised where two heirs have been appointed, as, for instance Titius and Seius, and the share of Titius was entirely exhausted, or burdened beyond measure by legacies specifically charged upon him, while no legacies whatever were charged upon Seius, or only such as diminished his share one-half; whether Titius should be prevented from reserving anything out of the legacies charged upon him because Seius had the fourth part, or more, of the entire estate; and it was determined that he might hold the fourth part of his own share, for the rule of the Lex Falcidia applies to heirs separately.

§ 1.- También se puede transferir un legado de una a otra persona, como si alguno hubiere dicho así: "doy y lego a Seyo el hombre Stico que legué a Ticio," ya hubiere hecho esto en el mismo testamento, ya en codicilos; en cuyo caso, se entiende que al mismo tiempo se quita a Ticio y se da a Seyo.

TÍTULO XXII

DE LA LEY FALCIDIA.

Resta que hablemos de la ley Falcidia, por la que se ha puesto últimamente un límite a los legados. Pues como quiera que en otro tiempo era libre por la ley de las Doce Tablas la facultad de legar, de tal suerte que era lícito consumir todo el patrimonio en legados (porque en esta ley se había dispuesto de este modo: "como hubiese legado de su cosa, así sea ley"), pareció conveniente coartar esta libertad de legar; y se proveyó esto en interés de los mismos testadores por esta razón, porque la mayor parte morían intestados, rehusando los herederos instituidos adir las herencias por un beneficio nulo o mínimo. Y habiéndose promulgado sobre este particular así la ley Furia como la Voconia, ninguna de las que parecía suficiente para la consecución de su objeto, se promulgó por último la ley Falcidia, en la que se dispone que no sea lícito legar más de las tres cuartas partes de todos los bienes, esto es, que, ya se hubiese instituido un heredero, ya muchos, quedase para él o para ellos la cuarta parte.

§ 1.- Y habiéndose preguntado, instituidos dos herederos, por ejemplo, Ticio y Seyo, si toda la parte de Ticio hubiere quedado o exhausta por los legados que nominalmente se dieron a cargo suyo, o gravada sobre el límite, y de que a cargo de Seyo o no se hayan dejando ningunos legados, o sólo los que disminuyan su parte en la mitad, ¿si sería lícito, puesto que éste tiene la cuarta parte de toda la herencia o más, que Ticio no retuviese nada de los legados que a cargo suyo se dejaron? se decidió que puede retener, de modo que posea íntegra la cuarta parte de su porción; pues el cálculo de la ley Falcidia debe aplicarse por separado a cada heredero.

§ 2.- Quantitas autem patrimonii, ad quam ratio legis Falcidiae redigitur, mortis tempore spectatur. itaque si verbi gratia is qui centum aureorum patrimonium habebat centum aureos legaveri, nihil legatariis prodest, si ante aditam hereditatem, per servos hereditarios aut ex partu ancillarum hereditariarum aut ex fetu pecorum, tantum accesserit hereditati ut, centum aureis legatorum nomine erogatis, heres quartam partem hereditatis habiturus sit, sed necesse est ut nihilo minus quarta pars legatis detrahatur.

Ex diverso si septuaginta quinque lega-verit et ante aditam hereditatem in tantum decreverint bona, incendiis forte aut naufragiis aut morte servorum, ut non amplius quam septuaginta quinque aureorum substantia vel etiam minus relinquatur, solida legata debentur. nec ea res damnosa est heredi, cui liberum est non adire hereditatem: quae res efficit ut necesse sit legatariis, ne destituto testamento nihil consequantur, cum herede in portione pacisci.

§ 3.- Cum autem ratio legis Falcidiae ponitur, ante deducitur aes alienum, item funeris impensa et pretia servorum manumissorum, tunc deinde in reliquo ita ratio habetur, ut ex eo quarta pars apud heredes remaneat, tres vero partes inter legatarios distribuantur, pro rata scilicet portione eius quod cuique eorum legatum fuerit. Itaque si fingamus, quadringentos aureos legatos esse, et patrimonii quantitatem, ex qua legata erogari oportet, quadringentorum esse, quarta pars singulis legatariis detrahi debet. Quodsi trecentos quinquaginta legatos fingamus, octava debet detrahi. Quodsi quingentos legaverit, initio quinta, deinde quarta detrahi debet: ante enim detrahendum est quod extra bonorum quantitatem est, deinde quod ex bonis apud heredem remanere oportet.

§ 2.- The value of an estate to which the rule of the Lex Falcidia is applicable is computed at the time of death. If, therefore, for example, he who has an estate worth a hundred aurei bestows the same amount in legacies, no benefit results to the legatees, if before the estate is entered upon so large an addition is made to it by the acquisitions of slaves, or by the birth of children of female slaves, or by the increase of cattle, that the heir would have the fourth part of the estate left after having paid out a hundred aurei in legacies, but it, nevertheless, is requisite that a fourth part should be deducted from the said legacies.

On the other hand, if the testator should bestow seventy-five aurei in legacies, and before the estate is entered upon, it should be so diminished by fire, by shipwreck, or by the death of slaves, that more than the value of seventy-five aurei, or even less, is left; the legacies shall be due as they stand. Nor is this injurious to the heir, for he has the right not to enter upon the estate; which renders it necessary for the legatees to compromise with him for a certain portion, lest they do not obtain anything by the will being abandoned.

§ 3.- When the value of the estate is estimated under the Lex Falcidia, the debts, funeral expenses, and value of manumitted slaves are first deducted, and then a distribution of the balance of the estate is made, so that a fourth part of the same remains for the heirs, and the other three-fourths are divided among the legatees in proportion to the share left to each one of them. Therefore, if we suppose four hundred aurei to have been bequeathed, and the value of the estate out of which the legacies are to be paid to be four hundred aurei, one-fourth must be taken from each legatee; but if we suppose the legacies to amount to three hundred and fifty an eighth must be taken from them. If the testator bestowed five hundred aurei in legacies, in the first place a fifth and afterwards a fourth, must be deducted; for what is over and above the value of the property must first be reserved, and then the amount to which the heir is entitled.

§ 2.- Mas la cuantía del patrimonio a que se aplica el cálculo de la ley Falcidia, se estima al tiempo de la muerte. Y así, si, por ejemplo, el que tenía en sus bienes un patrimonio de cien áureos hubiere legado cien áureos, nada aprovecha a los legatarios, si antes de la adición de la herencia, o por los esclavos de ésta, o por el parto de las esclavas de la misma, o por las crías de los ganados, hubiere acrecido tanto a la herencia, que, pagados los cien áureos a título de legados, hubiera de tener el heredero la cuarta parte de la herencia; sino que es necesario, que, no obstante, se detraiga de los legados la cuarta parte.

Por el contrario, si hubiere legado setenta y cinco, y antes de adida la herencia hubieren disminuido tanto los bienes, acaso por incendios, o por naufragios, o por muerte de esclavos, que no quedase más que el valor de los setenta y cinco áureos, o aun menos, los legados se deben en su totalidad: y esto no es perjudicial para el heredero, que es libre de no adir la herencia; lo que hace que sea necesario a los legatarios pactar con el heredero sobre su porción, para que, dejado sin efecto el testamento, no se queden sin conseguir nada.

§ 3.- Mas al hacerse el cálculo de la ley Falcidia, se deducen antes las deudas, además los gastos de funeral, y el valor de los esclavos manumitidos; luego, finalmente, sobre lo restante se hace la distribución de modo que de ello quede la cuarta parte a los herederos, y las otras tres partes se distribuyan entre los legatarios, a prorrata, no obstante, de lo que a cada uno de ellos se hubiere legado. Así, pues, si supusiéramos que se habían legado cuatrocientos áureos, y que fuese de cuatrocientos la cuantía del patrimonio, de la que deben pagarse los legados, debe detraerse a cada legatario la cuarta parte: por lo que, si supusiésemos que habían sido legados trescientos cincuenta, debe detraerse la octava parte: pero si hubiera legado quinientos, primeramente debe detraerse la quinta, y luego la cuarta; pues antes debe detraerse lo que excede a la cuantía de los bienes, y luego lo que de los bienes debe quedar al heredero.

TIT. XXIII

DE FIDEICOMMISSARIIS HEREDITATIBUS.

Nunc transeamus ad fideicommissa. et prius de hereditatibus fideicommissariis videamus.

§ 1.- Sciendum itaque est, omnia fideicommissa primis temporibus infirma esse quia nemo invitus cogeatur praestare id de quo rogatus erat: quibus enim non poterant hereditates vel legata relinquere, si relinquebant, fidei committebant eorum qui capere ex testamento poterant: et ideo fideicommissa appellata sunt, quia nullo vinculo iuris, sed tantum pudore eorum qui rogabantur, continebantur. Postea primus divus Augustus semel iterumque gratia personarum motus, vel quia per ipsius salutem rogatus quis diceretur, aut ob insignem quorundam perfidiam iussit consulibus auctoritatem suam interponere. quod, quia iustum videbatur et populare erat, paulatim conversum est in adsiduam iurisdictionem: tantusque favor eorum factus est, ut paulatim etiam praetor proprius crearetur, qui fideicommissis ius diceret, quem fideicommissarium appellabant.

§ 2.- In primis igitur sciendum est, opus esse ut aliquis recto iure testamento heres instituat, eiusque fidei committatur ut eam hereditatem alii restituat: alioquin inutile est testamentum in quo nemo heres instituitur. Quum igitur aliquis scripserit: "Lucius Titius heres esto", poterit adicere: "rogo te, Luci Titi, ut, cum primum possis hereditatem meam adire, eam Gaio Seio reddas restituas". potest autem quisque et de parte restituenda heredem rogare: et liberum est vel pure vel sub condicione relinquere fideicommissum vel ex die certo.

§ 3.- Restituta autem hereditate is quidem qui restituit nihilo minus heres permanet: is vero qui recipit hereditatem aliquando heredis aliquando legatarii

TITLE XXIII

CONCERNING TRUST ESTATES.

Let Us now pass to trusts, and in the first place We shall treat of trust estates.

§ 1.- It must be borne in mind that, in early times, trusts had no force because no one, if he was unwilling, was compelled to do what he was only requested to perform; for if persons left estates or legacies to those to whom they could not legally do so, they committed them to the good faith of the parties qualified to take under the will; and for this reason they were designated trusts, because they were founded upon no legal obligation but only on the honor of those who were asked to see that they were executed. Subsequently the Divine Augustus time and again, being inclined to favor certain persons, or because the party requested to fulfill the trust was having been appealed to for the safety of the Emperor, or on account of some well known act of perfidy, ordered the consuls to exert their authority. For the reason that this seemed to be just and popular, it was gradually converted into a regular jurisdiction; and trusts came into such general favor that, a special Praetor, who was called Fideicommissarius, ultimately was appointed to interpret the law of trusts.

§ 2.- In the first place then, it should be noted that an heir must be duly appointed by will, to whose good faith shall be committed the delivery of the estate to the other party; otherwise, the will is inoperative because no heir has been properly appointed by it. Therefore, when anyone has written: "Let Lucius Titius be my heir"; he can add, "I ask you, Lucius Titius, that as soon as you can enter upon my estate you will surrender and transfer it to Gaius Seius". Anyone may also ask his heir to surrender a part of the estate; and he is at liberty to leave a trust, either absolutely, or under some condition, or to date from a certain day.

§ 3.- After an estate has been transferred, he who did so still remains the heir, while he who receives it was in former times in some instances considered as

TÍTULO XXIII

DE LAS HERENCIAS FIDEICOMISARIAS.

Pasemos ahora a los fideicomisos. Y primeramente tratemos de las herencias fideicomisarias.

§ 1.- Así, pues, ha de saberse que en los primeros tiempos eran nulos todos los fideicomisos, porque nadie era obligado contra su voluntad a cumplir aquello que se le había rogado; pues si dejaban herencia o legados a aquellos a quienes no podían dejarlos, los confiaban a la fidelidad de los que podían recibir por testamento: y por esto se llamaron fideicomisos, porque no se apoyaban en ningún vínculo de derecho, sino tan sólo en la honradez de los que eran rogados. Después, el divino Augusto fue el primero que, movido alguna que otra vez por consideración a las personas, o porque alguien se dijese rogado por la salud de él mismo, o por insigne perfidia de ciertos individuos, mandó a los cónsules que interpusiesen su autoridad. Y como esto parecía justo y era popular, se convirtió paulatinamente en jurisdicción permanente; y tanto creció el favor de ellos, que poco a poco se creó también un pretor especial, que fallase en materia de fideicomisos, al que llamaban fideicomisario.

§ 2.- Ha de saberse, pues, ante todo, que es necesario que alguien sea instituido heredero en un testamento otorgado en derecho, y que a su fidelidad se confíe que restituya a otro aquella herencia; pues por lo demás es nulo el testamento en que nadie es instituido heredero. Así, cuando alguno hubiere escrito: "sea heredero Lucio Ticio," podrá añadir: "te ruego, Lucio Ticio, que tan pronto como puedas adir mi herencia, la entregues y restituyas a Gayo Seyo." Mas también puede cualquiera rogar a su heredero que restituya una parte; y es libre de dejar el fideicomiso o puramente, o bajo condición, o desde día cierto.

§ 3.- Mas restituida la herencia, permanece no obstante siendo heredero el que la restituyó, y el que recibe la herencia era considerado unas veces como

loco habebatur.

§ 4.- Et in Neronis quidem temporibus Trebellio Maximo et Annaeo Seneca consulibus senatus consultum factum est. quo cautum est ut, si cui hereditas ex fideicommissi causa restituta sit, omnes actiones quae iure civili heredi et in heredem competere, ei et in eum darentur cui ex fideicommisso restituta esset hereditas. Post quod senatus consultum praetor uti loquar actiones ei et in eum qui recepit hereditatem, quasi heredi et in heredem dare coepit.

§ 5.- Sed quia heredes scripti, cum aut totam hereditatem aut paene totam plerumque restituere rogabantur, adire hereditatem ob nullum vel minimum lucrum recusaban, atque ob id exstinguebantur fideicommissa; postea Vespasiani Augusti temporibus Pegaso et Pusione consulibus senatus censuit, ut ei qui rogatus esset hereditatem restituere perinde liceret quartam partem retinere, atque lege Falcidia ex legatis retinere conceditur. Ex singulis quoque rebus quae per fideicommissum relinquuntur eadem retentio permissa est. Post quod senatus consultum ipse heres onera hereditaria sustinebat: ille autem qui ex fideicommisso recepit partem hereditatis legatarii partiarum loco erat, id est, eius legatarii cui pars bonorum legabatur. Quae species legati partitio vocabatur, quia cum herede legatarius partiebatur hereditatem. Unde quae solebant stipulationes inter heredem et partiarum legatarium interponi, eadem interponebantur inter eum qui ex fideicommisso recepit hereditatem et heredem, id est ut et lucrum et damnum hereditarium pro rata parte inter eos commune sit.

§ 6.- Ergo si quidem non plus quam dodrantem hereditatis scriptus heres rogatus sit restituere, tunc ex Trebelliano senatus consulto restituebatur hereditas et in utrumque actiones hereditariae pro rata

an heir, and in others as a legatee.

§ 4.- A Decree of the Senate was enacted in the time of Nero, while Trebellius Maximus and Annaeus Seneca were Consuls, by which it was provided that where an estate was transferred on account of a trust, all actions which by the Civil Law would lie for the heir and against him, should be granted for and against him to whom the estate was transferred in compliance with the terms of the trust. After the enactment of this decree, the Praetor began to allow equitable actions both for and against him who had obtained the estate, just as could be done for and against an heir.

§ 5.- But, as regularly appointed heirs when requested in general terms to surrender the entire estate, or nearly all of it, declined to enter upon the same, because little or no profit accrued to them therefrom, and on this account the trust was extinguished; afterwards, in the time of Vespasian Augustus, while Pegasus and Pusio were Consuls, the Senate decreed that he who was requested to transfer an estate should likewise be permitted to retain the fourth part of the same, just as the right to do so in the case of legacies is granted by the Lex Falcidia. The same retention was also permitted in the case of separate property which was left in trust. After the Decree of the Senate was enacted, the heir himself sustained the burdens of the estate; while he who received the remainder of it by virtue of the trust occupied the place of a partial legatee, that is to say, of a legatee to whom a portion of the property was bequeathed; which kind of legacy is called a division from the fact that the legatee divided the estate with the heir. For which reason the same stipulations which were usually agreed upon by the heir and the partial legatee, were also agreed upon by the party who obtained the estate under the trust and the heir; that is to say, that the profit and loss arising from the estate should be divided between them in proportion to their respective shares.

§ 6.- Therefore, if the heir should be requested to transfer not more than three-fourths of the estate, then the transfer of the same was made in compliance with the Trebellian Decree, and actions relating to the

heredero, otras como legatario.

§ 4.- Pero en los tiempos de Nerón, siendo cónsules Trebelio Máximo y Anneo Seneca, se dio un senadoconsulto en el que se dispuso, que, si la herencia hubiera sido restituida por causa de fideicomiso, todas las acciones que por derecho civil competiesen al heredero y contra el heredero, se darían a aquel a quien por fideicomiso se hubiese restituido la herencia. Después de cuyo senadoconsulto, comenzó a dar el pretor, como al heredero y contra el heredero, acciones útiles a aquel y contra aquel que recibió la herencia.

§ 5.- Mas como los herederos instituidos, cuando de ordinario eran rogados de restituir o toda o casi toda la herencia, rehusaban adirla por un lucro nulo o mínimo, y por esto se extinguían los fideicomisos, después, en tiempos de Vespasiano Augusto, bajo el consulado de Pegaso y de Pusión, decreto el senado, que a aquel que hubiese sido rogado de restituir la herencia le fuese igualmente lícito retener la cuarta parte, según por la ley Falcidia se concede retenerla de los legados. Y es permitida la misma retención en cada una de las cosas que se dejan por fideicomiso. Después de cuyo senadoconsulto el heredero mismo sostenía las cargas de la herencia: mas aquel, que por fideicomiso recibió parte de la herencia, estaba en el lugar de un legatario parciario, esto es, de aquel legatario a quien se legaba parte de los bienes; cuya especie de legado se llamaba partición, porque el legatario partía la herencia con el heredero. De aquí que las mismas estipulaciones que solían hacerse entre el heredero y el legatario parciario, se interponían entre el que por fideicomiso recibió la herencia y el heredero, esto es, que el lucro y el perjuicio de la herencia sean comunes entre ellos a prorrata.

§ 6.- Así, pues, si ciertamente el heredero instituido no hubiese sido rogado de restituir más que los tres cuartos de la herencia, entonces se restituía la herencia por el senadoconsulto Trebeliano, y se

parte dabantur: in heredem quidem iure civili, in eum vero qui recipiebat hereditatem, ex senatus consulto Trebelliano tamquam in heredem.

At si plus quam dodrantem vel etiam totam hereditatem restituere rogatus sit, locus erat Pegasiano senatus consulto, et heres qui semel adierit hereditatem si modo sua voluntate adierit, sive retinuerit quartam partem sive noluerit retinere, ipse universa onera hereditaria sustinebat. Sed quarta quidem retenta, quasi partis et pro parte stipulationes interponebantur tamquam inter partiarium legatarium et heredem: si vero totam hereditatem restituerit, emptae et venditae hereditatis stipulationes interponebantur.

Sed si recuset scriptus heres adire hereditatem ob id quod dicat eam sibi suspectam esse quasi damnosam, cavetur Pegasiano senatus consulto ut, desiderante eo cui restituere rogatus est, iussu praetoris adeat et restituat hereditatem, perindeque ei et in eum qui recipit hereditatem actiones dentur, acsi iuris est ex Trebelliano senatus consulto: quo casu nullis stipulationibus opus est, quia simul et huic qui restituit securitas datur, et actiones hereditariae ei et in eum transferuntur qui recipit hereditatem, utroque senatus consulto in hac specie concurrente.

§ 7.- Sed quia stipulationes ex senatus consulto Pegasiano descendentes et ipsi antiquitati displicuerunt et quibusdam casibus captiosas eas homo excelsi ingenii Papinianus appellat et nobis in legibus magis simplicitas quam difficultas placet, ideo omnibus nobis suggestis tam similitudinibus quam differentiis utriusque senatus consulti, placuit exploso senatus consulto Pegasiano, quod postea supervenit, omnem auctoritatem Trebelliano senatus consulto praestare, ut ex eo fideicommissariae hereditates restituantur, sive habeat heres ex voluntate testatoris quartam sive plus sive minus sive penitus nihil, ut tunc, quando vel nihil vel minus quarta apud

estate were formerly permitted in proportion to their respective shares; against the heir by the Civil Law, and against the party who received the estate by the Trebellian Decree as if against an heir.

But where he was required to deliver more than three-fourths, or even the entire estate, the case was then governed by the Pegasian Decree, and the heir who at once entered upon the estate — if he acted voluntarily, whether he retained the fourth part of the same or was unwilling to do so — himself sustained all the burdens of the estate; but where the fourth part was retained, stipulations like those designated *partis* et *pro parte* were formerly entered into, as between a partial legatee and an heir; but if the heir transferred the entire estate, stipulations of an estate which had been bought and sold were formerly entered into.

Where, however, the appointed heir refuses to enter upon the estate because he says that he thinks that it will be detrimental to him, it is provided by the Pegasian Decree that when requested by the party to whom he was directed to transfer it, he shall by order of the Praetor enter upon and transfer the estate; and that actions are also to be granted in favor of and against the beneficiary of the estate, as provided by the Trebellian Decree. Under these circumstances no stipulations are required, for the reason that at the same time security is given to him who has delivered the estate, and actions having reference to it are transferred for and against the party who received the same; both decrees of the Senate being concurrently applicable in this instance.

§ 7.- But since the stipulations derived from the Pegasian Decree were displeasing even to the ancient jurists, and Papinian, that man of eminent genius, declares that in some cases they are captious; and as simplicity rather than complexity in the laws seems to Us to be desirable; therefore, the various points of resemblance and difference in both decrees having been brought to Our notice, We have ordered that the Pegasian Decree, which was the more recent one, shall be repealed, and that general authority shall be granted to the Trebellian Decree; so that estates in trust shall be transferred in compliance with its provisions, whether the heir, by the wish of the

daban las acciones hereditarias contra uno y otro a prorrata, a saber, contra el heredero, por el derecho civil, y contra aquel que recibía la herencia, por el senadoconsulto Trebeliano, como si fuese heredero.

Pero si hubiere sido rogado de restituir más de los dos tercios o aun toda la herencia, era el caso del senadoconsulto Pegasiano, y el heredero que una vez hubiere adido la herencia, con tal que la hubiere adido por su voluntad, soportaba todas las cargas de la herencia, ya hubiere retenido la cuarta parte, ya no hubiere querido retenerla. Pero retenida en verdad la cuarta, se interponían las estipulaciones *quasi partis* et *pro parte*, como entre el legatario parciario y el heredero; pero si restituyese toda la herencia, se interponían las estipulaciones de herencia comprada y vendida.

Pero si el heredero instituido rehusase adir la herencia porque dijese que para él era sospechosa de ser onerosa, se dispone por el senadoconsulto Pegasiano, que, deseándolo aquel a quien se rogó que restituyera, ada y restituya la herencia por orden del pretor, y que igualmente se den las acciones a aquel y contra aquel que hubiere recibido la herencia, como es de derecho según el senadoconsulto Trebeliano: en cuyo caso no hay necesidad de ningunas estipulaciones, porque al mismo tiempo se da seguridad al que restituye, y se transfieren las acciones hereditarias a aquel y contra aquel que recibe la herencia, concurriendo en este punto ambos senadoconsultos.

§ 7.- Mas como quiera que las estipulaciones derivadas del senadoconsulto Pegasiano desagradaron aún a la misma antigüedad, y en algunos casos las llama capciosas Papiniano, hombre de elevado ingenio, y como a nosotros nos place en las leyes más la sencillez que la complicación, por esto, habiéndonos hecho notar tanto las semejanzas como las diferencias de ambos senadoconsultos, nos plugo que, derogado el senadoconsulto Pegasiano, que se promulgó después, se prestase exclusiva autoridad al senadoconsulto Trebeliano, para que por virtud de él se restituyan las herencias fideicomisarias, ya tenga el heredero por voluntad del testador la cuarta, ya

eum remaneat, liceat ei vel quartam vel quod deest, ex nostra auctoritate retinere vel repetere solum, quasi ex Trebelliano senatus consulto pro rata portione actionibus tam in heredem quam in fideicommissarium competentibus.

Si vero totam hereditatem sponte restituerit, omnes hereditariae actiones fideicommissario et adversus eum competunt.

Sed etiam id quod praecipuum Pegasiani senatus consulti fuerat, ut, quando recusabat heres scriptus sibi datam hereditatem adire, necessitas ei imponeretur totam hereditatem volenti fideicommissario restituere, et omnes ad eum et contra eum transirent actiones, et hoc transposuimus ad senatus consultum Trebellianum, ut ex hoc solo et necessitas heredi imponatur, si ipso nolente adire fideicommissarius desiderat restitui sibi hereditatem, nullo nec damno nec commodo apud heredem manente.

§ 8.- Nihil autem interest, utrum aliquis ex asse heres institutus aut totam hereditatem aut pro parte restituere regatur, an ex parte heres institutus aut totam partem aut partis partem restituere rogatur: nam et hoc casu eadem observari praecepimus, quae in totius hereditatis restitutione diximus.

§ 9.- Si quis una aliqua re deducta sive praecepta quae quartam continet, veluti fundo vel alia re, rogatus sit restituere hereditatem, simili modo ex Trebelliano senatus consulto restitutio fiat, perinde ac si quarta parte retenta rogatus esset reliquam hereditatem restituere. Sed illud interest, quod altero casu, id est cum deducta sive praecepta aliqua re restituitur hereditas, in solidum ex eo senatus consulto actiones transferuntur, et res quae remanet apud

testator retains a fourth, or more, or less, or absolutely nothing; so that when nothing or less than a quarter remain to him, he shall be permitted by Our sanction to reserve either the quarter or whatever portion is lacking, or if it has been paid to demand that it be surrendered to him; and that actions shall lie against both the heir and the party taking under the trust, according to their respective shares, as under the Trebellian Decree.

Where, however, the heir voluntarily transfers the entire estate, all actions relating to it will lie for the benefit of the party taking under the trust, as well as against him.

Moreover, with reference to the principal points of the Pegasian Decree, namely, that when the appointed heir declined to enter upon the estate which was given him he might be forced to deliver the whole of it to the beneficiary of the trust if the latter wished this to be done; and that all actions should be transferred to him and against him; this also We have inserted in the Trebellian Decree — so that by the latter alone the necessity is imposed upon the heir if he declines to enter upon the estate, and the beneficiary of the trust wishes that the estate shall be delivered over to himself — in such a way that neither profit nor loss shall affect the heir.

§ 8.- Moreover, it does not matter whether anyone appointed an heir to the entire estate be asked to transfer it all or only a portion of the same, or whether an heir appointed to a part is asked to transfer all that part or only a portion of it; for, under these circumstances, We direct the same rule to be observed which We have prescribed with reference to the transfer of the entire estate.

§ 9.- Where anyone is asked to transfer an estate where some single thing is deducted or reserved which includes the fourth part, as, for instance, a tract of land, or anything else; the transfer shall be made, in like manner, in conformity with the Trebellian Decree; just as would have been the case if the party had been requested to retain a fourth part and surrender the balance of the estate. There is this distinction, however, that in the one instance, that is

más, ya menos, ya nada absolutamente, de suerte que entonces, cuando o nada o menos de la cuarta le queda, le sea lícito retener por nuestra autoridad o la cuarta o lo que le falta, o reclamar lo pagado, como por el senadoconsulto Trebeliano, compitiendo las acciones a prorrata tanto contra el heredero como contra el fideicomisario.

Pero si voluntariamente hubiere restituído toda la herencia, todas las acciones de la herencia competen al fideicomisario y contra él.

Mas también esto, que había sido lo principal del senadoconsulto Pegasiano, a saber, que cuando el heredero instituido rehusaba adir la herencia a él dada., se le impusiese la necesidad de restituir toda la herencia al fideicomisario que la quería, y todas las acciones pasaban a él y contra él, lo trasladamos al senadoconsulto Trebeliano, para que por este sólo se imponga al heredero tal necesidad, si no queriendo él adirla, desea el fideicomisario que se le restituya la herencia, no quedando nada al heredero, ni carga ni beneficio.

§ 8.- Mas nada importa, que instituido alguno heredero por el as fuese rogado de restituir o toda la herencia o parte, o que instituido heredero en una parte fuese rogado de restituirla toda o una porción de la parte; pues también en este caso mandamos que se observe lo mismo que hemos dicho sobre la restitución de toda la herencia.

§ 9.- Si alguno, deducida o tomada previamente alguna cosa que compone la cuarta, como un fundo u otra cosa, hubiere sido rogado de restituir la herencia, hágase la restitución del mismo modo según el senadoconsulto Trebeliano, de igual manera que, si retenida la cuarta parte, hubiese sido rogado de restituir la demás herencia. Pero hay la diferencia de que, en un caso, esto es, cuando deducida o tomada antes alguna cosa se restituye la herencia, las

heredem sine ullo onere hereditario apud eum manet, quasi ex legato ei adquisita, altero vero casu, id est cum, quarta parte retenta, rogatus est heres restituere hereditatem et restituit, scindantur actiones et pro dodrante quidem transferantur ad fideicommissarium, pro quadrante remaneant apud heredem.

Quin etiam licet in una re, qua deducta aut praecepta restituere aliquis hereditatem rogatus est, maxima pars hereditatis contineatur, aequè in solidum transferuntur actiones et secum deliberare debet is cui restituitur hereditas an expediât sibi restitui. eadem scilicet interveniunt et si duabus pluribusve rebus deductis praeceptisve restituere hereditatem rogatus sit. Sed et si certa summa deducta praeceptave, quae quartam vel etiam maximam partem hereditatis continet, rogatus sit aliquis hereditatem restituere, idem iuris est.

Quae diximus de eo qui ex asse heres institutus est, eadem transferimus et ad eum qui ex parte heres scriptus est.

§ 10.- Praeterea intestatus quoque moriturus potest rogare eum ad quem bona sua vel legitimo iure vel honorario pertinere intellegit, ut hereditatem suam totam partemve eius aut rem aliquam, veluti fundum, hominem, pecuniam, alicui restituat: quum alioquin legata nisi ex testamento non valeant.

§ 11.- Eum quoque, cui aliquid restituitur, potest rogare, ut id rursus alii totum aut partem vel etiam aliud aliquid restituat.

§ 12.- Et quia prima fideicommissorum cunabula a fide heredum pendent et tam nomen quam substan-

to say when the estate is delivered after a certain part of it has been deducted or reserved, the actions are entirely transferred under the Decree of the Senate, and the property which remains in possession of the heir will be exempt from any burden derived from the estate, just as if it had been acquired by a legacy; but in the other instance, that is when the heir is requested to retain a fourth part and deliver the remainder of the estate, and does this, the actions are divided, and are transferred in the proportion of three-quarters to the beneficiary of the trust, and one-quarter of the same to the heir.

Even if the heir is asked to surrender the estate after having deducted or reserved some specified property in which the greater part of the estate is included, the actions are equally transferred as a whole, and he to whom the estate is to be transferred should decide whether or not it is to his advantage for this to be done. The same rules certainly are applicable when an heir is requested to transfer the estate and two or more articles have been deducted or reserved; and the same principle applies where an heir is requested to deliver the estate after having deducted or reserved a certain sum of money which amounts to the fourth or even to a greater portion of the same.

What We have stated concerning a person appointed heir to the entire estate We also render applicable to him who has been appointed heir to only a part of it.

§ 10.- Moreover, anyone who is about to die intestate may request him to whom he knows his property will belong either by the Civil or the Prætorian Law, to deliver to some person his entire estate or a part of it, or any designated article, as, for instance, a tract of land, a slave, or a sum of money; while, on the other hand, legacies are only valid when bequeathed by will.

§ 11.- He can likewise ask him to whom anything is delivered to give it in his turn, either wholly or in part, to another, or even to give him some other property.

§ 12.- And because the original trusts were dependent upon the good faith of heirs, and thence

acciones son transferidas solidariamente por virtud de este senadoconsulto, y la cosa que queda al heredero le queda sin ningún gravamen de la herencia, como adquirida para él por legado; pero en el otro caso, esto es, cuando retenida la cuarta parte ha sido rogado el heredero de restituir la herencia, y la restituye, se dividen las acciones, y por los tres cuartos se transfieren al fideicomisario, y por el otro cuarto quedan al heredero.

Además, aun cuando alguno haya sido rogado de restituir la herencia después de deducida o tomada una cosa cualquiera, en la que se contenga la mayor parte de la herencia, igualmente se transfieren íntegramente las acciones, y consigo debe deliberar aquel a quien es restituida la herencia, si le conviene que se le restituya. Las mismas disposiciones se aplican ciertamente si hubiere sido rogado de restituir la herencia, después de deducidas o tomadas dos o más cosas. Mas si, deducida o tomada antes cierta suma, que compone la cuarta o aún la mayor parte de la herencia, hubiere sido rogado alguno de restituir la herencia, se observa la misma ley.

Y lo que hemos dicho de aquel que fué instituido heredero en el as, lo aplicamos también al que ha sido instituido heredero en una parte.

§ 10.- Además de esto, también puede el que haya de morir intestado rogar a aquel a quien cree que pertenecen sus bienes o por derecho civil u honorario, que restituya a alguno toda su herencia, o parte de ella, o alguna cosa, como un fundo, un hombre, o dinero, como quiera que no sean válidos los legados sino por virtud de testamento.

§ 11.- También puede rogar a aquel a quien se restituye alguna cosa, que a su vez restituya a otro la misma cosa, o íntegra, o en parte, o aún otra diversa.

§ 12.- Y como quiera que los primeros orígenes de los fideicomisos dependen de la fidelidad de los

tiam acceperunt, et ideo divus Augustus ad necessitatem iuris ea detraxit: nuper et nos, eundem principem superare contententes, ex facto quod Tribonianus vir excelsus quaestor sacri palatii suggestit, constitutionem fecimus, per quam disposuimus: si testator fidei heredis sui commisit, ut vel hereditatem vel speciale fideicommissum restituat et neque ex scriptura neque ex quinque testium numero, qui in fideicommissis legitimus esse noscitur, res possit manifestari, sed vel pauciores quam quinque vel nemo penitus testis intervenerit, tunc sive pater heredis sive alius quicumque sit, qui fidem elegit heredis et ab eo aliquid restitui voluerit, si heres perfidia tentus adimplere fidem recusat, negando rem ita esse subsecutam, si fideicommissarius iusiurandum ei detulerit, cum prius ipse de calumnia iuraverit, necesse eum habere vel iusiurandum subire, quod nihil tale a testatore audivit, vel recusantem ad fideicommissi vel universitatis vel specialis solutionem coartari, ne depereat ultima voluntas testatoris fidei heredis commissa.

Eadem observari censuimus et si a legatario vel fideicommissario aliquid similiter relictum sit. quod si a quo relictum dicitur confiteatur quidem aliquid a se relictum esse, sed ad legis subtilitatem decurrat, omnimodo cogendus est solvere.

TIT. XXIV

DE SINGULIS REBUS PER FIDEICOMMISSUM
RELICTIS.

Potest autem quis etiam singulas res per fideicommissum relinquere, veluti fundum, hominem, vestem, argentum, pecuniam numeratam, et vel ipsum heredem rogare ut alicui restituat, vel lega-

derived both their name and nature, and because the Divine Augustus rendered them obligatory by law; We, Ourselves, have recently attempted to surpass the Emperor, and have promulgated a Constitution arising from a matter suggested by that eminent man Tribonian, the Quæstor of Our Sacred Palace; by which We have established that if a testator has confided in the good faith of his heir to transfer his estate or the special object of a trust, and the fact cannot be proved either by a written instrument or by five witnesses, (which is recognized as a legal number where trusts are concerned) but a smaller number than five, or absolutely no witness was present; then whether it was the father of the heir, or anyone else whosoever, who confided in the good faith of the heir and desired that something be delivered by him, and the heir, influenced by perfidy, refused to discharge his trust by denying that the incident occurred as stated; if the beneficiary of the trust calls upon him to make oath, he himself having first sworn that he was not acting wrongfully; the heir is required either to swear that he heard nothing of this kind said by the testator, or if he refuses to do so, he must be forced to discharge the trust, whether it relates to the entire estate or merely to a portion of the same; so that the last wishes of the testator, dependent upon the good faith of the heir, may not be rendered nugatory.

We have decreed that the same rule shall be observed where any property left in like manner imposes an obligation upon a legatee or the beneficiary of a trust. If the party to whom the property said to be subject to an obligation has been left, acknowledges that this is the case, but has recourse to the subtlety of the law, he shall, in every instance, be forced to make payment.

TITLE XXIV

CONCERNING PARTICULAR THINGS
LEFT IN TRUST.

Anyone can also leave particular things in trust, as, for instance, a tract of land, a slave, a garment, vessels of silver, or money; and he can request either the heir himself, or a legatee to deliver it to a third

herederos, de la que recibieron así el nombre como el carácter, y por ello el divino Augusto los comprendió entre las obligaciones de derecho, nosotros, procurando superar a dicho príncipe, hemos promulgado recientemente, con motivo de un hecho que nos expuso Triboniano, varón excelso, cuestor del sacro palacio, una constitución por la cual dispusimos: si un testador encomendó a la fidelidad de su heredero que restituya o la herencia o un fideicomiso especial, y este hecho no puede probarse ni por escritura, ni por el número de cinco testigos, que se reconoce es el legal en los fideicomisos, sino que o hubieren intervenido menos de cinco o absolutamente ningún testigo, entonces, ya sea el padre del heredero, ya otro cualquiera, el que hubiere elegido la fidelidad del heredero y querido que por él se restituyese alguna cosa, si tentado de la perfidia rehusare el heredero cumplir con su fidelidad, negando que la cosa hubiese pasado de aquel modo, si el fideicomisario le hubiere deferido el juramento, cuando antes él hubiere jurado de calumnia, que tenga necesidad o de prestar juramento de que no oyó tal cosa del testador, o, rehusándolo, de ser obligado al pago del fideicomiso, o de la universalidad o especial. a fin de que no perezca la última voluntad del testador encomendada a la fidelidad del heredero.

Lo mismo hemos mandado que se observe, si algo se hubiere dejado análogamente por medio de un legatario o de un fideicomisario. Mas si aquel por medio del cual se dice haberse dejado confesare que ciertamente se había dejado alguna cosa por su medio, pero acudiese a las sutilezas de la ley, debe ser obligado de todos modos a pagar.

TITULO XXIV

DE LOS OBJETOS PARTICULARES DEJADOS
POR FIDEICOMISOS

Mas puede cualquiera dejar también por fideicomiso objetos particulares, como un fundo, un hombre, un vestido, plata, moneda acuñada; y rogar o al mismo heredero o al legatario que lo restituya a

tarium quamvis a legatario legari non possit.

§ 1.- Potest autem non solum proprias testator res per fideicommissum relinquere, sed et heredis aut legatarii aut fideicommissarii aut cuiuslibet alterius. Itaque et legatarius et fideicommissarius non solum de ea re rogari potest, ut eam alicui restituat, quae ei relicta sit, sed etiam de alia, sive ipsius sive aliena sit. Hoc solum observandum est, ne plus quisquam rogetur alicui restituere quam ipse ex testamento ceperit; nam quod amplius est inutiliter relinquitur. cum autem aliena res per fideicommissum relinquitur, necesse est ei qui rogatus est aut ipsam redimere et praestare aut aestimationem eius solvere.

§ 2.- Libertas quoque servo per fideicommissum dari potest, ut heres eum rogetur manumittere vel legatarius vel fideicommissarius. nec interest, utrum de suo proprio servo testator roget, an de eo qui ipsius heredis aut legatarii vel etiam extranei sit. Itaque alienus servus redimi et manumitti debet: quodsi dominus eum non vendat, si modo nihil ex iudicio eius qui reliquit libertatem percepit, non statim extinguatur fideicommissaria libertas, sed differtur, quia possit tempore procedente, ubicumque occasio redimendi servi fuerit, praestari libertas.

Qui autem ex causa fideicommissi manumittitur, non testatoris fit libertus, etiamsi testatoris servus sit, sed eius qui manumittit: at is qui directo testamento liber esse iubetur, ipsius testatoris fit libertus, qui etiam *orcinus* appellatur. nec alius ullus directo ex testamento libertatem habere potest quam qui utroque tempore testatoris fuerit, et quo faceret testamentum et quo moreretur. Directo autem libertas tunc dari videtur, cum non ab alio servum manumitti rogat, sed velut ex suo testamento libertatem ei competere vult.

person, although he cannot charge a legatee with the payment of a legacy.

§ 1.- A testator, moreover, can leave not only his own property in trust but also that of his heir or legatee, as well as that of a beneficiary under the trust, or of anyone else whomsoever. Therefore, not only can the legatee or the beneficiary under the trust be asked to deliver to another party whatever has been left him; but this can likewise be done with reference to other property, whether it belongs to him or to some one else; and this must only be observed in order that no one may be asked to deliver to another person more than he himself has received under the will, for a request for more than this is void. Also, when the property of another is left in trust, he who has been asked to deliver it must either purchase the article itself and deliver it, or pay what it is worth.

§ 2.- Freedom can also be granted a slave by way of trust, so that either an heir, a legatee, or a beneficiary of the trust may be requested to manumit him, and it is immaterial whether the testator makes a request with respect to his own slave, or concerning one that belongs to the heir himself, or to a legatee, or even to a stranger; and therefore a slave belonging to a stranger must be purchased and manumitted. If his owner is unwilling to sell him — it being presumed that he has received nothing by the will of the party who leaves the slave his freedom — the fiduciary grant of freedom is not immediately extinguished, but merely deferred; because, in the course of time, freedom may be bestowed upon him whenever an opportunity occurs to purchase the slave.

Where he is manumitted by reason of a trust, he does not become the freedman of the testator even though he may be his slave, but he becomes the freedman of the party who manumitted him; while he who was directly ordered to be liberated by the will, becomes the freedman of the testator himself, and is designated "*orcinus*".¹ No one, however, can obtain his freedom directly by will, excepting one who has been a slave of the testator at both times, that is when he made his will, and when he died; and freedom is considered as directly bestowed when a testator does not request that the slave be manumitted by some

otro, por más de que no pueda legarse por medio del legatario.

§ 1.- Mas el testador puede dejar por fideicomiso no sólo sus propias cosas, sino también las del heredero, o las del legatario, o las del fideicomisario, o las de otro cualquiera. Y así, el legatario y el fideicomisario pueden ser rogados de que restituyan a otro no solamente aquella cosa que se les hubiere dejado, sino también otra cualquiera, ya de él mismo, ya ajena. Únicamente ha de observarse, que nadie sea rogado de restituir a otro más de lo que él mismo hubiere recibido por testamento; pues lo que excede, se deja inútilmente. Mas cuando se deja por fideicomiso una cosa de otro, es necesario al que fué rogado, o que la compre y la entregue, o que pague su estimación.

§ 2.- También puede darse por fideicomiso la libertad a un esclavo, de modo que el heredero, o el legatario, o el fideicomisario sea rogado de manumitirlo. Y no importa que el testador ruegue o respecto de su propio esclavo, o de otro que sea del mismo heredero o del legatario, o aun de un extraño. Y así, también el esclavo de otro debe ser comprado y manumitido; mas si su señor no lo vendiese, en el caso de que nada hubiere recibido de la última voluntad del que dejó la libertad, no se extingue desde luego la libertad fideicomisaria, sino que se difiere, porque andando el tiempo, luego que hubiere ocasión de comprar el esclavo, pueda dársele la libertad. Mas el que es manumitido por virtud de un fideicomiso, no se hace liberto del testador, aunque sea esclavo de éste, sino del que lo manumite.

Pero el que directamente en el testamento se manda que sea libre, se hace liberto del mismo testador, y se llama además *orcino*. Y ningún otro puede recibir directamente la libertad por testamento, sino el que hubiere sido del testador en ambos tiempos, en el que éste hiciera testamento, y en el que muriese. Mas se entiende que se da directamente la libertad, cuando no ruega el testador que el esclavo sea manumitido por otro, sino que quiere que la libertad le competa por virtud de su testamento.

other person, but expresses his desire that he shall obtain his freedom by means of his own will.

§ 3.- Verba autem fideicommissorum haec maxime in usu habentur; "peto, rogo, volo, mando, fidei tuae committo". quae perinde singula firma sunt atque si omnia in unum congesta essent.

§ 3.- The following are the words generally used in instituting trusts: "I request, I ask, I wish, I direct, I confide in your good faith"; and these terms are as obligatory when used separately, as they are when all are employed together.

§3.- Mas los términos de los fideicomisos que están más en uso son estos: "pido, ruego, quiero, mando, encomiendo a tu fidelidad": cada una de las que es válida, igualmente que si todas se hubiesen reunido en una cláusula.

TIT. XXV

TITLE XXV

TITULO XXV

DE CODICILLIS.

CONCERNING CODICILS.

DE LOS CODICILOS

Ante Augusti tempora constat ius codicillorum non fuisse, sed primus Lucius Lentulus, ex cuius persona etiam fideicommissa coeperunt, codicillos introduxit. Nam cum decederet in Africa scripsit codicillos testamento confirmatos, quibus ab Augusto petiit per fideicommissum ut faceret aliquid: et cum divus Augustus voluntatem eius implesset, cuius deinceps reliqui auctoritatem secuti, fideicommissa praestabant, et filia Lentuli legata quae iure non debebat solvit, dicitur Augustus convocasse prudentes, inter quos Trebatium quoque, cuius tunc auctoritas maxima erat, et quaesisse, an possit hoc recipi nec absonans a iuris ratione codicillorum usus esset: et Trebatium suasisse Augusto, quod diceret, utilissimum et necessarium hoc civibus esse propter magnas et longas peregrinationes, quae apud veteres fuissent, ubi, si quis testamentum facere non posset, tamen codicillos posset.

It is well established that the law of codicils did not exist before the time of Augustus, but that Lucius Lentulus, through whose agency trusts also originated, introduced the use of codicils. For, while he was dying in Africa, he left a codicil confirmed by his will by which he requested Augustus to do something by way of a trust; and when the Divine Augustus fulfilled his request, others subsequently, following his example, executed trusts; and the daughter of Lentulus paid legacies which legally she did not owe. Then Augustus is said to have assembled learned jurists, among whom was Trebatius, whose opinion at that time was of the greatest value, and to have asked whether this could be permitted, and whether the use of codicils was not contrary to the rules of law; and Trebatius persuaded Augustus by stating that this was most useful and necessary for citizens, on account of the many and long journeys that took place among the ancients, so that where a man could not make a will, he could still be able to make a codicil.

Consta que antes de los tiempos de Augusto no había estado en uso el derecho de los codicilos, sino que Lucio Léntulo, de quien tomaron también origen los fideicomisos, fué el primero que introdujo los codicilos. Pues como estuviese para fallecer en Africa, escribió codicilos confirmados por testamento, en los que pidió a Augusto por fideicomiso que hiciese alguna cosa; y como el divino Augusto hubiese cumplido su voluntad, después los demás, siguiendo su autorizado ejemplo, ejecutaban los fideicomisos, y la hija de Léntulo pagó legados que en derecho no debía. Pero dicese que Augusto convocó a los jurisconsultos, entre los que se hallaba también Trebacio, cuya autoridad era entonces la más grande, y les preguntó si podía admitirse esto, y si el uso de los codicilos no estaba en discordancia con el fundamento del derecho; y que Trebacio aconsejó a Augusto que dijese que esto era utilísimo y necesario a los ciudadanos a causa de los grandes y largos viajes, que hacían los antiguos, durante los que, si alguno no pudiese hacer testamento, pudiera no obstante hacer codicilos.

Post quae tempora cum et Labeo codicillos fecisset, iam nemini dubium erat quin codicilli iure optimo admitterentur.

After this time, when Labeo also had made a codicil, there was no doubt in the mind of anyone that codicils could be accepted in perfect compliance with the law.

Después de aquellos tiempos, como también Labeo hubiere hecho codicilos, ya para nadie era dudoso que los codicilos serían admitidos con perfectísimo derecho.

§ 1.- Non tantum autem testamento facto potest quis codicillos facere, sed et intestatus quis decedens fideicommittere codicillis potest. Sed cum ante testamentum factum codicilli facti erant, Papinianus ait, non aliter vires habere quam si speciali postea voluntate confirmentur. Sed divi Severus et

§ 1.- Not only can anyone make a codicil after he has made a will, but also any person dying intestate can create a trust by means of a codicil. But Papinian says that when a codicil has been made before a will has been executed, it has no force, unless it is afterwards confirmed by an express statement; still

§ 1.- Mas no sólo puede hacer cualquiera codicilos después de otorgado testamento, sino que aun falleciendo intestado puede dejar fideicomisos en codicilos. Pero cuando los codicilos habían sido hechos antes de otorgado el testamento, dice Papiniano, que no tienen fuerza de otro modo que si

Antoninus rescripserunt, ex his codicillis qui testamentum praecedunt posse fideicommissum peti, si appareat eum qui postea testamentum fecerat a voluntate quam codicillis expresserat non recessisse.

§ 2.- Codicillis autem hereditas neque dari neque adimi potest, ne confundatur ius testamentorum et codicillorum, et ideo nec exheredatio scribi. Directo autem hereditas codicillis neque dari neque adimi potest: nam per fideicommissum hereditas codicillis iure relinquitur. Nec condicionem heredi instituto codicillis adicere neque substituere directo potest.

§ 3.- Codicillos autem etiam plures quis facere potest: Et nullam sollemnitatem ordinationis desiderant.

the Divine Emperors Severus and Antoninus declared in a Rescript that the execution of a trust could be demanded by virtue of a codicil which preceded a will, if it were established that the party who afterwards made the will had not revoked the wish which he had expressed in the codicil.

§ 2.- An estate, however, can neither be given nor taken away by means of a codicil, for if it could, the effect of wills and codicils would be confused; and, for this reason, no disinheritance can be inserted in a codicil. An estate cannot be given or taken away by a codicil except directly; for it can be legally left as a trust by means of one. A condition cannot be imposed upon an appointed heir, nor can a substitution be made directly by a codicil.

§ 3.- Anyone can make several codicils, and they require no particular mode of execution.

después fuesen confirmados por especial voluntad. Mas los divinos Severo y Antonio resolvieron por rescripto, que por virtud de los codicilos que preceden al testamento se puede pedir un fideicomiso, si apareciere que aquel que después hizo testamento, no se había separado de la voluntad que había expresado en los codicilos.

§ 2.- Mas por codicilos no puede ni darse ni quitarse la herencia, para que no se confundan el derecho de los testamentos y el de los codicilos, y por consiguiente ni hacerse la desheredación. Sin embargo, directamente no puede darse ni revocarse la herencia en los codicilos; porque por fideicomiso se deja válidamente la herencia en codicilos. Ni tampoco se puede añadir en los codicilos una condición al heredero instituido, ni hacer directamente una sustitución.

§ 3.- Pero también puede hacer cualquiera muchos codicilos, los cuales no requieren ninguna solemnidad de forma.

INSTITUTIONUM D. IUSTINIANI

LIBER TERTIUS

TIT. I

DE HEREDITATIBUS QUAE AB INTESTATO DEFERUNTUR.

Intestatus decedit qui aut omnino testamentum non fecit, aut non iure fecit, aut id quod fecerat ruptum irritumve factum est, aut nemo ex eo heres extitit.

§ 1.- Intestatorum autem hereditates ex lege duodecim tabularum primum ad suos heredes pertinent.

§ 2.- Sui autem heredes existimantur, ut et supra diximus, qui in potestate morientis fuerunt: veluti filius filia, nepos neptisve ex filio, pronepos proneptisve ex nepote filio nato prognatus prognatave. nec interest, utrum naturales sunt liberi an adoptivi. Quibus connumerari necesse est etiam eos, qui ex legitimis quidem matrimoniis non sunt progeniti, curiis tamen civitatum dati, secundum divalium constitutionum quae super his positae sunt tenorem, suorum iura nanciscuntur: nec non eos quos nostrae amplexae sunt constitutiones, per quas iussimus, si quis mulierem in suo contubernio copulaverit non ab initio affectione maritali, eam tamen cum qua poterat habere coniugium, et ex ea liberos sustulerit, postea vero affectione procedente etiam nuptialia instrumenta cum ea fecerit filiosque vel filias habuerit: non solum eos liberos qui post dotem editi sunt iustos et in potestate esse patribus, sed etiam anteriores, qui et his qui postea nati sunt occasionem legitimi nominis praestiterunt.

Quod optinere censuimus, etiamsi non progeniti

THE INSTITUTES OF OUR LORD JUSTINIAN

BOOK III

TITLE I

CONCERNING ESTATES WHICH PASS BY INTESTACY.

He dies intestate who either did not make any will at all, or did not make it legally, or when the one which he did make was broken or void, or when no one has become an heir under it.

§ 1.- The inheritances of intestate persons, by law of the Twelve Tables, belong in the first place to their proper heirs.

§ 2.- But as We have previously stated, those are considered proper heirs who are under the control of the decedent, as a son or a daughter, a grandson or a granddaughter by a son, or a great-grandson or a great-granddaughter derived from a grandson born of a son; nor does it make any difference whether the children are natural or adopted. With these must also be counted such as have not been born in lawful marriage, but, nevertheless, obtain the rights of proper heirs in conformity with the provisions of Imperial Constitutions promulgated with reference to such matters, by having been brought before the courts of their cities; and also those included in Our own Constitutions, by which We have ordered that when anyone has cohabited with a woman not originally intending to marry her — although she was one whom he could have married — and has had children by her, and afterwards, induced by affection, has entered into a nuptial agreement with her, and had sons or daughters by her; not only shall those children born after the marriage-gift has been given be legitimate and under the control of their father, but also those born previously, and who gave occasion to the bestowal of legitimacy upon those subsequently born.

This rule We have determined shall stand, even

DE LA INSTITUTA DEL SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO III

TÍTULO I

DE LAS HERENCIAS QUE SE DEFIEREN AB INTESTATO

Fallece intestado, el que o absolutamente no hizo testamento, o no lo hizo en derecho, o cuyo testamento, que había otorgado, se ha roto o hecho írrito, o por virtud del cual nadie ha sido heredero.

§ 1.- Mas las herencias de los intestados, según la ley de las Doce Tablas, pertenecen en primer lugar a los herederos suyos.

§ 2.- Mas son reputados herederos suyos, según antes hemos dicho, los que hubieren estado bajo la potestad del difunto, como el hijo o la hija, el nieto o la nieta habidos de un hijo, el biznieto o la biznieta habido o habida de un nieto nacido de un hijo. Y no importa que los descendientes sean naturales o adoptivos. Entre los que es necesario contar también a los que verdaderamente no han nacido de legítimos matrimonios, pero que dados a las curias de las ciudades a tenor de las constituciones imperiales, que sobre el particular se han promulgado, adquieren los derechos de herederos suyos: y además a aquellos a quienes comprendieron nuestras constituciones, por las que mandamos, que si alguno se hubiere unido en contubernio a una mujer, no por afición marital al principio, con la que, sin embargo, podía celebrar matrimonio, y de la misma hubiere tenido hijos, si después, manifestándose aquel afecto, también hubiere otorgado con ella los instrumentos nupciales, y tenido hijos o hijas, fuesen legítimos y estuviesen bajo su potestad no solamente aquellos hijos que nacieron después de la dote, sino también los anteriores, porque dieron a los que nacieron después ocasión para su legítimo nombre.

Lo que mandamos observar, aun cuando no se

fuerint post dotale instrumentum confectum liberi, vel etiam nati ab hac luce subtracti fuerint. Ita demum tamen nepos neptisve et pronepos proneptisve suorum heredum numero sunt, si praecedens persona desierit in potestate parentis esse, sive morte id acciderit sive alia ratione, veluti emancipatione: nam si per id tempus quo quis moreretur filius in potestate eius sit, nepos ex eo suus heres esse non potest. idque et in ceteris deinceps liberorum personis dictum intellegimus.

Postumi quoque, qui, si vivo parente nati essent in potestate futuri forent, sui heredes sunt.

§ 3.- Sui autem etiam ignorantes fiunt heredes et, licet furiosi sint, heredes possunt existere: quia quibus ex causis ignorantibus adquiritur nobis, ex his causis et furiosis adquiri potest. Et statim morte parentis quasi continuatur dominium: et ideo nec tutoris auctoritate opus est in pupillis, cum etiam ignorantibus adquiritur suis heredibus hereditas: nec curatoris consensu adquiritur furioso, sed ipso iure.

§ 4.- Interdum autem, licet in potestate mortis tempore suus heres non fuit, tamen suus heres parenti efficitur, veluti si ab hostibus quis reversus fuerit post mortem patris sui: ius enim postliminii hoc facit.

§ 5.- Per contrarium evenit ut, licet quis in familia defuncti sit mortis tempore, tamen suus heres non fiat, veluti si post mortem suam pater iudicatus fuerit reus perduellionis, ac per hoc memoria eius damnata fuerit: suum enim heredem habere non potest, cum fiscus ei succedit. Sed potest dici, ipso iure esse suum heredem. Sed desinere.

though no children should be born after the execution of the dotal instrument, or where those who have been born have died. Thus a grandson or a granddaughter and a great-grandson or a great-granddaughter are included in the number of proper heirs only when the person superior to them in degree has ceased to be under the control of his ascendant, whether this has occurred through death, or for some other cause as, for instance, through emancipation; for if, when a man dies, his son is under his control, his grandson by him cannot be a proper heir; and this principle we understand to be established with reference to other classes of descendants who are further removed.

Posthumous children, also, who, if they had been born during the lifetime of their father, would have been under his control, are proper heirs.

§ 3.- Proper heirs become such even when they are ignorant of the fact; and even though they are insane they can still be heirs, because when anything can be acquired by us without our knowledge, this can also be done by insane persons under the same circumstances. Moreover, ownership is, as it were, continued after the death of a parent, and therefore minors have no need for the consent of a guardian, since an estate can be acquired by proper heirs without their knowledge; nor is the consent of a curator necessary for the acquisition of property by an insane person, since it vests by operation of law.

§ 4.- Sometimes, also, a child becomes the proper heir of his ascendant although he was not under his control at the time of his death, as, for example, where a person taken captive by the enemy returns after the death of his father; for the law of postliminium brings this about.

§ 5.- On the other hand, it sometimes occurs that although a party may belong to the family of the deceased at the time of his death, he does not become a direct heir; as, for instance, if a father be convicted of treason after his death, and on this account his memory is rendered infamous; for then he cannot have a direct heir, because the Treasury becomes his successor; still it may be said that he is legally his

hubieren procreado hijos después de otorgado el instrumento dotal, y también aunque los nacidos hubieren sido arrebatados de este mundo. Sin embargo, el nieto o la nieta, el biznieto o la biznieta sólo se cuentan en el número de los herederos suyos, si la persona que les precede hubiere dejado de estar bajo la potestad del ascendiente, ya haya ocurrido esto por muerte, ya por otra razón, como la emancipación; porque si al tiempo que cualquiera muriese, se hallare bajo su potestad el hijo, el nieto habido de él no puede ser heredero suyo: y esto lo entendemos también dicho respecto a las demás sucesivas personas de los descendientes.

Los póstumos que, si hubiesen nacido en vida de su ascendiente, habrían de haber estado bajo su potestad, son igualmente herederos suyos.

§ 3.- Mas los suyos se hacen herederos aun ignorándolo, y aunque estén locos pueden ser herederos, porque por las mismas causas que se adquiere para nosotros sin saberlo, se puede adquirir también para los locos. E inmediatamente después de la muerte del ascendiente casi se continúa el dominio, y por consiguiente, ni de la autoridad del tutor necesitan los pupilos, como quiera que, aun ignorándolo ellos, se adquiere la herencia para los herederos suyos; y ni por el consentimiento del curador, sino de pleno derecho, se adquiere para el loco.

§ 4.- A veces, sin embargo, aunque el heredero suyo no hubiere estado bajo potestad al tiempo de la muerte, se hace, no obstante, heredero suyo del ascendiente, como si alguno hubiere regresado de los enemigos después de la muerte del padre; pues este es el efecto del derecho de postliminio.

§ 5.- Sucede, por el contrario, que, aun cuando alguno esté en la familia del difunto al tiempo de la muerte, no se haga, sin embargo, heredero suyo, como si después de su muerte hubiere sido juzgado el padre reo de alta traición, y por esto hubiere sido condenada su memoria; pues no puede tener heredero suyo, puesto que el fisco le sucede. Mas puede decirse que por estricto derecho hay heredero

§ 6.- Cum filius filiae et ex altero filio nepos neptisve extant, pariter ad hereditatem vocantur, nec qui gradu proximior est ulteriorem excludit: aequum enim esse videtur, nepotes neptesque in patris sui locum succedere.

Pari ratione et si nepos neptisque sit ex filio et ex nepote pronepos proneptisve, simul vocantur. Et quia placuit, nepotes neptesque, item pronepotes proneptesque in parentis sui locum succedere, conveniens esse visum est, non in capita, sed in stirpes hereditatem dividi, ut filius partem dimidiam hereditatis habeat et ex altero filio duo pluresve nepotes alteram dimidiam. Item si ex duobus filiis nepotes extant et ex altero unus forte aut duo, ex altero tres aut quattuor, ad unum aut duos dimidia pars pertinet, ad tres vel ad quattuor altera dimidia.

§ 7.- Cum autem quaeritur, an quis suus heres existere potest: eo tempore quaerendum est quo certum est aliquem sine testamento decessisse: quod accidit et destituto testamento. Hac ratione si filius exheredatus fuerit et extraneus heres institutus est, filio mortuo postea certum fuerit heredem institutum ex testamento non fieri heredem, aut quia noluit esse heres aut quia non potuit, nepos avo suus heres existet, quia quo tempore certum est intestatum decessisse patremfamilias, solus invenitur nepos. et hoc certum est.

§ 8.- Et licet post mortem avi natus sit, tamen avo vivo conceptus, mortuo patre eius posteaque deserto avi testamento, suus heres efficitur. Plane si et conceptus et natus fuerit post mortem avi, mortuo patre

successor; still it may be said that he is legally his heir, but that his right of succession has been lost.

§ 6.- When a son or a daughter, or a grandson or a granddaughter by another son survive, they are together called to the inheritance, nor does the one who is nearest in degree exclude the one who is more remote; for it seems just that grandsons and granddaughters should succeed to the place of their father.

For the same reason, where there is a grandson or a granddaughter by a son, and a great-grandson and a great-granddaughter by a great-grandson, they succeed on equal terms. And because it has been settled that grandsons and granddaughters, as well as great-grandsons and great-granddaughters, should succeed to the place of their ascendant, it has appeared to be proper that the estate should be divided not per capita but per stirpes, -so that a son may receive half of the estate, and two or more grandsons by another son the other half; and also where there are grandsons by two sons, by one of them perhaps one or two, and by the other three or four, one half of the estate should belong to the one or two and the other half to the three or four.

§ 7.- But when the question arises whether anyone can be a proper heir, We must, in making the investigation, ascertain the time when it was certain that the deceased died without making a will, and this takes place where there is a will which has been abandoned. In accordance with this rule, if a son is disinherited and a foreign heir appointed, and after the death of the son it became certain that the heir appointed under the will will not be the heir, either because he was unwilling, or could not accept, the grandson will become the proper heir of his grandfather, for the reason that at the time it becomes certain that the head of the family died intestate, the grandson alone is found; and this principle is thoroughly established.

§ 8.- And, again, where a grandson is born after the death of his grandfather, still, if he was conceived while the latter was living, he will become his direct heir if his father was dead, and the will of his

suyo, pero que deja de serlo.

§ 6.- Cuando existen un hijo o una hija, y un nieto o una nieta habidos de otro hijo, son llamados juntamente a la herencia, y el que es mas próximo en grado no excluye al más distante; pues parece que es equitativo que los nietos y las nietas sucedan en el lugar de su padre.

Por la misma razón, si existiere un nieto o una nieta habidos de un hijo, y un biznieto o biznieta habidos de un nieto, son llamados conjuntamente. Y como plugo que los nietos o las nietas, y los biznietos o las biznietas sucedieran en el lugar de su padre, pareció que era conveniente que la herencia se dividiera no por cabezas sino por estirpes, de suerte que el hijo tenga la mitad de la herencia, y los dos o más nietos habidos del otro hijo la otra mitad: igualmente, si quedan nietos habidos de dos hijos, por ejemplo, uno o dos del uno, y tres o cuatro del otro, al uno o a los dos pertenezca la mitad, y a los tres o a los cuatro la otra mitad.

§ 7.- Mas cuando se pregunta si alguno puede ser heredero suyo, se ha de investigar el tiempo en que resulta cierto que alguien murió sin testamento: lo que también acontece, abandonado un testamento. Por esta razón, si hubiere sido desheredado un hijo e instituido heredero un extraño, y, muerto después el hijo, hubiere sido cierto, que el heredero instituido no llega a ser heredero por virtud del testamento, o porque no quiso ser heredero, o porque no pudo, el nieto es para el abuelo heredero suyo, porque, al tiempo en que resulta cierto que el padre de familia falleció intestado, sólo se halla el nieto; y esto no admite duda.

§ 8.- Y aunque haya nacido después de la muerte el abuelo, bien que concebido en vida suya, muerto su padre y dejado después desierto el testamento de su abuelo, se hace heredero suyo. Mas si, a la verdad,

suo desertoque postea avi testamento, suus heres avo non existit, quia nullo iure cognationis patrem sui patris tetigit. Sic nec ille est inter liberos avo quem fillus emancipatus adoptaverat. Hi autem cum non sunt quantum ad hereditatem liberi, neque bonorum possessionem petere possunt quasi proximi cognati. haec de suis heredibus.

§ 9.- Emancipati autem liberi iure civili nihil iuris habent: neque enim sui heredes sunt, quia in potestate esse desierunt parentis, neque alio ullo iure per legem duodecim tabularum vocantur. Sed praetor naturali aequitate motus dat eis bonorum possessionem unde liberi, perinde ac si in potestate parentis mortis tempore fuissent, sive soli sint sive cum suis heredibus concurrant. Itaque duobus liberis extantibus, emancipato et qui mortis tempore in potestate fuerit, sane quidem is qui in potestate fuerit solus iure civili heres est, id est solus suus heres est: sed cum emancipatus beneficio praetoris in partem admittitur, evenit ut suus heres pro parte heres fiat.

§ 10.- At hi, qui emancipati a parente in adoptionem se dederunt, non admittuntur ad bona naturalis patris quasi liberi, si modo cum is moreretur in adoptiva familia sint. Nam vivo eo emancipati ab adoptivo patre perinde admittuntur ad bona naturalis patris, ac si emancipati ab ipso essent nec umquam in adoptiva familia fuissent: et convenienter, quod ad adoptivum patrem pertinet, extraneorum loco esse incipiunt. Post mortem vero naturalis patris emancipati ab adoptivo et quantum ad hunc aequae extraneorum loco fiunt, et quantum ad naturalis patris bona pertinet, nihilo magis liberorum gradum nanciscuntur: quod ideo sic placuit, quia iniquum erat esse in potestate patris adoptivi, ad quos

grandfather was afterwards abandoned. It is evident if he were both conceived and born after his grandfather's death, he cannot become a direct heir when his father was dead and his grandfather's will was subsequently abandoned; because he was connected with the father of his father by no bond of relationship. Nor is anyone whom an emancipated son has adopted considered as one of the descendants of the grandfather. Such persons, also, as they are not considered descendants so far as the right to inherit is concerned, cannot demand the possession of property as next of kin. So much with reference to proper heirs.

§ 9.- Emancipated children have no right of succession by the Civil Law, for they are not proper heirs, for the reason that they have ceased to be under the control of their father; nor are they included by any other right under the law of the Twelve Tables. The Praetor, however, induced by natural equity, grants them possession of the property as descendants, just as if they had been under the control of their ancestor at the time of his death, whether they are alone, or are in concurrence with proper heirs. Therefore, where there are two children, one emancipated and the other under the control of his father at the time of his death, it is evident that he who is under his control is the sole heir by the Civil Law; that is to say, he is the sole proper heir; but as the one who was emancipated is entitled to a share in the estate by the indulgence of the Praetor, it happens that the proper heir has only a right to the remainder.

§ 10.- But those who after having been emancipated by their father have allowed themselves to be adopted, are not admitted to share in the estate of their natural father as children, provided they were in the adoptive family at the time when he died; although if they had been emancipated by their adoptive father while their own father was living, they are clearly entitled to the property of their natural father as they have never been in an adoptive family; and, agreeably to this, they begin to be in the place of strangers, so far as relates to their adoptive father; but where they have been emancipated by their adoptive father after the death of their own father, they are, as far as he is concerned, also in the

hubiere sido concebido y hubiere nacido después de la muerte el abuelo, muerto su padre y dejado después desierto el testamento de su abuelo, no llegará a ser para el abuelo heredero suyo, porque no toco por ningún vínculo de cognación al padre de su padre. Y así, tampoco está para el abuelo entre los descendientes aquel a quien su hijo emancipado había adoptado. Mas éstos, como quiera que no sean descendientes en cuanto a la herencia, no pueden pedir ni la posesión de bienes como próximos cognados. Esto, en cuanto a los herederos suyos.

§ 9.- Mas los hijos emancipados, según el derecho civil no tienen ningún derecho; pues ni son herederos suyos, porque dejaron de estar bajo la potestad del ascendiente, ni son llamados con ningún otro título por la ley de las Doce Tablas. Mas el pretor, movido de equidad natural, les da la posesión de bienes *Unde liberi*, del mismo modo que si hubieren estado bajo la potestad del ascendiente al tiempo de su muerte, ya sean solos, ya concurren con herederos suyos. Y así, quedando dos hijos, uno emancipado y otro que al tiempo de la muerte se hubiere hallado bajo potestad, ciertamente este, que hubiere estado bajo potestad, es el único heredero por derecho civil, esto es, el solo heredero suyo; pero como el emancipado es admitido a la parte por el beneficio del pretor, resulta que el heredero suyo se hace heredero por una parte.

§ 10.- Mas los que emancipados por un ascendiente se dieron en adopción, no son admitidos como hijos a los bienes de su padre natural, si cuando éste muriese se hallaren en su familia adoptiva. Porque emancipados en vida de él por el padre adoptivo, son admitidos a los bienes del padre natural, del mismo modo que si hubiesen sido emancipados por el mismo, y nunca hubiesen estado en la familia adoptiva; y consiguientemente, en cuanto respecta al padre adoptivo, comienzan a estar en el lugar de extraños. Mas, emancipados por el adoptivo después de la muerte del padre natural, se hacen igualmente extraños respecto a aquél, y en cuanto a los bienes de su padre natural respecta, no

bona naturalis patris pertinerent, utrum ad liberos eius an ad adgnatos.

§ 11.- Minus ergo iuris habent adoptivi filii quam naturales. Namque naturales emancipati beneficio praetoris gradum liberorum retinent, licet iure civili perdunt: adoptivi vero emancipati et iure civili perdunt gradum liberorum et a praetore non adiuvantur. Et recte: naturalia enim iura civilis ratio peremere non potest, nec quia desinunt sui heredes esse, desinere possunt filii filiaeve aut nepotes neptesve esse: adoptivi vero emancipati extraneorum loco incipiunt esse, quia ius nomenque filii filiaeve, quod per adoptionem consecuti sunt, alia civili ratione, id est emancipatione, perdunt.

§ 12.- Eadem haec observantur et in ea bonorum possessione, quam contra tabulas testamenti parentis liberis praeteritis, id est neque heredibus institutis, neque ut oportet exheredatis, praetor pollicetur. Nam eos quidem qui in potestate parentis mortis tempore fuerunt et emancipatos vocat praetor ad eam bonorum possessionem: eos vero qui in adoptiva familia fuerunt per hoc tempus quo naturalis parens moretur, repellit. item adoptivos liberos emancipatos ab adoptivo patre, sicut ab intestato ita longe minus contra tabulas testamenti, ad bona eius admittit, quia desinunt in liberorum numero esse.

§ 13.- Admonendi tamen sumus eos, qui in adoptiva familia sunt quive post mortem naturalis parentis ab adoptivo patre emancipati fuerint, intestato parente naturali mortuo, licet ea parte edicti qua liberi ad

position of strangers, and so far as relates to the property of their natural father they do not any the more obtain the position of children; and this principle has been adopted for the reason that it would be unjust for an adoptive father to be able to determine to whom the estate of their natural father belonged, whether to his own children, or to his agnates.

§ 11.- For this reason, adoptive children have fewer rights than natural children; for the latter who have been emancipated by the assistance of the Praetor, retain their position as children although they lose it by the Civil Law, but those who are adopted after having been emancipated not only lose their place as children by the Civil Law but are not aided by the Praetor; and this is only just, for a civil regulation cannot destroy a natural right, nor can sons and daughters, or grandsons or granddaughters cease to be such when they are no longer proper heirs; but adoptive children, after they have been emancipated, begin to occupy the position of strangers, because the right and title of son or daughter which they acquired by adoption they lose by another institution of the Civil Law, that is to say, by emancipation.

§ 12.- These regulations are also observed in the possession of property which the Praetor promises in opposition to the provisions of the will of an ascendant to descendants who have been passed over, that is who have neither been appointed heirs, nor disinherited in conformity with law; for the Praetor calls to this possession of the estate both those who were under the control of their father at his death, and those who have been emancipated; but excludes those who were in an adoptive family at the time their natural parent died; and still less does he admit, on the ground of intestacy, adopted children who have been emancipated by their adoptive father, to share in his estate contrary to the provisions of the will, because they have ceased to be included in the number of his children.

§ 13.- We must, however, remember that persons who belong to an adoptive family, or who have been emancipated by an adoptive father after the death of their natural father, where the latter died intestate, are

por eso adquieren la condición de hijos: lo que se estableció de este modo, porque era inicuo que estuviese en la facultad del padre adoptivo determinar a quienes pertenecerían los bienes del padre natural, si a sus hijos o a los agnados.

§ 11.- Menos derecho tienen, pues, los adoptivos que los naturales: porque los naturales emancipados retienen por el beneficio del pretor su condición de hijos, aunque la pierdan por derecho civil; pero los adoptivos emancipados pierden igualmente por el derecho civil su condición de hijos, y no son favorecidos por el pretor. Y esto con razón: pues la ley civil no puede destruir los derechos naturales, ni porque dejan de ser herederos suyos, pueden dejar de ser hijos o hijas, o nietos o nietas; mas los adoptivos emancipados comienzan a estar en el lugar de extraños, porque pierden por otra causa civil, esto es, por la emancipación, el derecho y el título de hijo o de hija que consiguieron por la adopción.

§ 12.- Estas mismas reglas se observan también en la posesión de bienes que el pretor promete contra las tablas del testamento del ascendiente a los hijos preteridos, esto es, a los que ni han sido instituidos herederos, ni desheredados según conviene. Porque el pretor llama a esta posesión de bienes verdaderamente a aquellos que hubieren estado bajo la potestad del ascendiente al tiempo de la muerte, y también a los emancipados; pero rechaza a aquellos que hubieren estado en la familia adoptiva al tiempo en que muriese el ascendiente natural: del mismo modo, a los hijos adoptivos emancipados por el padre adoptivo, así como los rechaza del abintestato, mucho menos los admite a los bienes de aquél contra las tablas del testamento, porque dejan de estar en el número de sus hijos.

§ 13.- Debemos advertir, sin embargo, que aquellos que están en la familia adoptiva, o los que después de la muerte del ascendiente natural hubieren sido emancipados por el padre adoptivo, muerto

bonorum possessionem vocantur non admittantur, alia tamen parte vocari, id est qua cognati defuncti vocantur. Ex qua parte ita admittuntur si neque sui heredes liberi neque emancipati obstant neque agnatus quidem ullus interveniat: ante enim praetor liberos vocat tam suos heredes quam emancipatos, deinde legitimos heredes, deinde proximos cognatos.

§ 14.- Sed ea omnia antiquitati quidem placuerunt: aliquam autem emendationem a nostra constitutione acceperunt, quam super his personis posuimus quae a patribus suis naturalibus in adoptionem aliis dantur. invenimus etenim nonnullos casus, in quibus filii et naturalium parentum successionem propter adoptionem amittebant et, adoptione facile per emancipationem soluta, ad neutrius patris successionem vocabantur. Hoc solito more corrigentes, constitutionem scripsimus per quam definivimus, quando parens naturalis filium suum adoptandum alii dederit, integra omnia iura ita servari atque si in patris naturalis potestate permansisset nec penitus adoptio fuerit subsecuta: nisi in hoc tantummodo casu, ut possit ab intestato ad patris adoptivi venire successionem.

Testamento autem ab eo facto neque iure civili neque praetorio aliquid ex hereditate eius persequi potest neque contra tabulas bonorum possessione agnata neque inofficiosi querela instituta, cum nec necessitas patri adoptivo imponitur vel heredem eum instituere vel exheredatum facere, utpote nullo naturali vinculo copulatum: neque si ex Sabiniano senatus consulto ex tribus maribus fuerit adoptatus, nam et in huiusmodi casu neque quarta ei servatur nec ulla actio ad eius persecutionem ei competit. nostra autem constitutione exceptus est is quem parens naturalis adoptandum suscepit: utroque enim iure tam naturali quam legitimo in hanc personam concurrente, pristina iura tali adoptioni servavimus, quemadmodum si paterfamilias sese

not admitted to the succession by that part of the Edict under which children are called to the possession of their parent's property, but are nevertheless called by another part, that is to say, that by which cognates of the deceased are admitted. Under this part they are only admitted when no children, whether proper heirs or emancipated, stand in their way, and no other relatives on the father's side appear, for the Praetor first summons children who are proper heirs and those who are emancipated, then heirs-at-law, and then the nearest cognates.

§ 14.- All these regulations were indeed approved of by the ancients, and have been somewhat amended by one of Our Constitutions, which We enacted concerning those persons who have been given in adoption to others by their own parents, for We have found some cases in which sons have lost by adoption the succession to their natural parents; but, as adoption is easily removed by emancipation, they have been called to the succession of neither of their father's. Having corrected this in Our ordinary manner, We have drawn up a Constitution in which We have stated that when a natural parent has given his son to be adopted by another, all the said son's rights shall be preserved intact, just as if he had remained under the control of his own father, and absolutely no adoption had taken place, except only in this instance, namely, that he may succeed to his adoptive father when the latter dies intestate.

But where he makes a will, the adopted son can, neither by the Civil nor the Praetorian Law, obtain any portion of his estate, either by demanding possession of it contrary to the provisions of the will, or by bringing a complaint of inofficiousness; for the reason that no obligation is imposed upon his adoptive father either to appoint him his heir, or to disinherit him, since he is not joined to him by any natural tie, not even where one out of three male children has been adopted in accordance with the Sabinian Decree of the Senate; and even in this instance, the fourth of the estate is not preserved for him, nor does any action lie to enable him to recover the same. He, however, whom a natural parent has taken to be adopted is excepted from the operation of

intestado el ascendiente natural, aunque no sean admitidos en aquella parte del edicto en que son llamados los hijos a la posesión de bienes, son, sin embargo, llamados en otra parte, esto es, en la que se llama a los cognados del difunto. En cuya parte son admitidos, en el caso de que no lo impidan ni hijos herederos suyos ni emancipados, y de que no intervenga ciertamente ningún agnado; pues en primer lugar el pretor llama a los hijos, tanto herederos suyos como emancipados, después a los herederos legítimos, y por último a los cognados próximos.

§ 14.- Pero todo esto es ciertamente lo que se halló establecido en la antigüedad; mas recibió alguna enmienda por una constitución nuestra, que promulgamos respecto a las personas que por sus padres naturales son dadas en adopción a otras. Hallamos, en efecto, algunos casos en que los hijos perdían por la adopción la sucesión de sus padres naturales, y disuelta fácilmente la adopción por la emancipación, no eran llamados a la sucesión de ningún padre. Corrigiendo esto según nuestra costumbre, redactamos una constitución por la que establecimos, que cuando un padre natural hubiere dado a otro para que lo adoptase a un hijo suyo, se conserven a éste íntegros todos los derechos, del mismo modo que si hubiese permanecido bajo la potestad de su padre natural, y en manera alguna se hubiese verificado la adopción, salvo tan sólo en el caso de que pueda acudir *ab intestato* a la sucesión de su padre adoptivo.

Mas hecho testamento por éste, no puede reclamar ninguna cosa de su herencia ni por derecho civil ni por el pretoriano, ni por la posesión de bienes concedida *contra tabulas*, ni por la querela establecida por inoficiosidad, puesto que no se impone al padre adoptivo la necesidad, o de instituirlo heredero o de desheredarlo, como quiera que no le está unido por ningún vínculo natural, y ni aunque hubiere sido adoptado escogido entre tres varones según el senadoconsulto Sabiniano; porque ni aun en este caso se le reserva la cuarta, ni le compete ninguna acción para reclamarla. Mas en nuestra constitución ha sido exceptuado aquel a quien un ascendiente natural hubiere tomado en adopción; pues concurriendo en esta persona uno y otro derecho, así

dederit adrogandum. quae specialiter et singillatim ex praefatae constitutionis tenore possunt colligi.

§ 15.- Item vetustas ex masculis progenitos plus diligens solos nepotes vel neptes, qui ex virili sexu descendunt, ad suorum vocabat successionem, et iuri agnatorum eos anteponebat: nepotes autem qui ex filiabus nati sunt et pronepotes ex neptibus cognatorum loco numerans, post agnatorum lineam eos vocabat, tam in avi vel proavi materni quam in aviae vel proaviae sive paternae sive maternae successionem. Divi autem principes non passi sunt talem contra naturam iniuriam sine competenti emendatione relinquere: sed cum nepotis et pronepotis nomen commune est utrisque qui tam ex masculis quam ex feminis descendunt, ideo eundem gradum et ordinem successionis eis donaverunt.

Sed ut aliquid amplius sit eis qui non solum naturae sed etiam veteris iuris suffragio muniuntur, portionem nepotum et neptium vel deinceps, de quibus supra diximus, paulo minuendam esse existimaverunt, ut minus tertiam partem acciperent quam mater eorum vel avia fuerat acceptura, vel pater eorum vel avus paternus sive maternus, quando femina mortua sit cuius de hereditate agitur, hisque, licet soli sint, adeuntibus agnatos minime vocabant. et quemadmodum lex duodecim tabularum filio mortuo nepotes vel neptes vel pronepotes et proneptes in locum patris sui ad successionem avi vocat: ita et principalis dispositio in locum matris suae vel aviae eos cum iam designata partis tertiae deminutione vocat.

Our Constitution, for, both rights, the natural as well as the legal, being united in this person, We have retained the former regulations in this species of adoption, just as in the case where the father of a family gives himself to be arrogated; and these rules may be collected specially and separately from the terms of the aforesaid Constitution.

§ 15.- Again, antiquity being partial to male descendants, called to the succession as proper heirs only those grandsons and granddaughters who are descended in the male line, and gave them the preference in rank over agnates; but computing grandsons born of daughters and great-grandsons born of granddaughters among cognates, placed them after the line of agnates, both with respect to the succession to their maternal grandfather or great-grandfather, and to that of their grandmother or great-grandmother either on the paternal or maternal side. The Emperors, however, could not suffer such an injury to nature to exist without providing a suitable remedy; and as the name of grandson and great-grandson is common to both descendants proceeding from the male as well as the female line so they, for this reason, granted them the same degree and rank in the succession.

But, that some benefit might be enjoyed by those who are sustained not only by the approval of nature but also by that of the ancient law, they were of the opinion that the share of the grandsons, granddaughters, and other descendants further removed whom We have enumerated above, should be diminished to a certain trifling extent; so that they might receive a third part less than their mother or grandmother would have received, or that their father or paternal grandfather would have obtained where the person for whose estate a demand is made is a woman; and where parties of this kind entered upon the estate, although they may have done so alone, the relatives on the father's side were not called. And likewise as a law of the Twelve Tables, where a son dies, calls the grandsons or granddaughters, great-grandsons or great-granddaughters in the place of the father to the succession of the estate of the grandfather; so the Imperial regulation summons them to take the place of their mother or their

el natural como el civil, hemos conservado a tal adopción sus antiguos derechos, lo mismo que si un padre de familia se hubiere dado en adrogación. Cuyas disposiciones pueden ser conocidas especial y circunstanciadamente por el texto de la susodicha constitución.

§ 15.- De igual modo, estimando más la antigüedad a los descendientes de varones, llamaba a la sucesión de los suyos, y los anteponia al derecho de los agnados solamente a los nietos o a las nietas que descenden por línea de varón: mas, contando a los nietos que nacieron de hijas, y a los biznietos habidos de nietas en el orden de los cognados, los llamaba después de la línea de los agnados, así a la sucesión del abuelo o del bisabuelo materno, como a la de la abuela o de la bisabuela, ya paterna, ya materna. Pero los divinos príncipes no consintieron que quedase sin la competente enmienda tal injuria contra la naturaleza; sino que siendo el título de nieto y de biznieto común a todos los que descenden así de varones como de hembras, les dieron por ello el mismo grado y orden de sucesión.

Mas para que alguna cosa de más tuviesen aquellos que están favorecidos no sólo por el voto de la naturaleza sino también por el del antiguo derecho, juzgaron que la porción de los nietos o de las nietas o de los demás descendientes, de que arriba hemos hablado, debía ser disminuida algún tanto, de modo que recibiesen una tercera parte menos de la que habría de haber recibido su madre o su abuela, o bien su padre o su abuelo, paterno o materno, cuando sea una hembra la difunta de cuya herencia se trata, y aunque sólo hubiera estos, haciendo ellos adición de la herencia, no llamaban en manera ninguna a los agnados. Y así como la ley de las Doce Tablas, muerto el hijo, llama a los nietos o a las nietas, a los biznietos o a las biznietas a la sucesión del abuelo en el lugar de su padre, así también la disposición imperial los llama en el lugar de su madre o de su abuela, con la ya indicada disminución de la tercera parte.

grandmother, when the deduction of the third part of the estate has been made as above set forth.

§ 16.- Sed nos, cum adhuc dubitatio manebat inter adgnatos et memoratos nepotes, partem quartam defuncti substantiae adgnatis sibi vindicantibus ex cuiusdam constitutionis auctoritate, memoratam quidem constitutionem a nostro codice segregavimus neque inseri eam ex Theodosiano codice in eo concessimus. Nostra autem constitutione promulgata toti iuri eius derogatum est et sanximus, talibus nepotibus ex filia vel pronepotibus ex nepte et deinceps superstitibus, adgnatos nullam partem mortui successionis sibi vindicare, ne hi qui ex transversa linea veniunt potiores his habeantur qui recto iure descendunt.

Quam constitutionem nostram obtinere secundum sui vigorem et tempora et nunc sancimus. Ita tamen quemadmodum inter filios et nepotes ex filio antiquitas statuit non in capita sed in stirpes dividi hereditatem, similiter nos inter filios et nepotes ex filia distributionem fieri iubemus, vel inter omnes nepotes et neptes et alias deinceps personas, ut utraque progenies matris suae vel patris, aviae vel avi portionem sine ulla deminutione consequantur, et, si forte unus vel duo ex una parte, ex altera tres aut quattuor extent, unus aut duo dimidiam, alteri tres aut quattuor alteram dimidiam hereditatis habeant.

TIT. II

DE LEGITIMA ADGNATORUM SUCCESSIONE.

Si nemo suus heres, vel eorum quos inter suos heredes praetor vel constitutiones vocant, extat aut successionem quoquo modo amplectatur: tunc ex lege duodecim tabularum ad adgnatum proximum hereditas pertinet.

§ 16.- But as there still remained a matter of dispute between the agnates and the grandchildren previously mentioned, the said father's agnates demanding for themselves a fourth part of the estate of the deceased by virtue of a certain Constitution, We have omitted this constitution from Our Code, and have not permitted it to be inserted therein from the Code of Theodosius. Moreover, in a Constitution which We have promulgated, We have entirely abrogated this rule, and have decreed that agnates cannot claim any part in the succession of a person who is deceased, in case such grandchildren by a daughter, or great-grandchildren by a granddaughter, or other descendants further removed, are still living; lest those who are related in the collateral degrees may have the preference over those descended in the direct line.

This Constitution of Ours We do now also decree shall be enforced in accordance with its scope and time; in such a way, nevertheless that, as the ancient law declared an estate shall be divided between sons and grandsons not per capita but per stirpes, so, likewise, We order a distribution to be made between sons and grandsons by a daughter, or between grandsons and granddaughters by a daughter and other descendants further removed, so that the respective offspring shall obtain the share of their mother, father, grandmother or grandfather without any diminution; and if there should happen to be one or two on one side and three or four on the other, the former shall be entitled to half of the estate, and the latter to the other half.

TITLE II

CONCERNING THE LEGAL SUCCESSION OF AGNATES.

If there is no proper heir, nor any of those whom the Praetor or the Constitutions call at the same time with proper heirs, who can take the succession in any way; then, according to the Law of the Twelve Tables the estate belongs to the next of kin on the father's side.

§ 16.- Pero nosotros, como quedaba todavía alguna duda entre los agnados y los mencionados nietos, por vindicar para sí los agnados la cuarta parte de los bienes del difunto en virtud de cierta constitución, segregamos ciertamente de nuestro Código la indicada constitución, y no permitimos que en él fuese insertada tomándola del Código Teodosiano. Antes bien, por una constitución nuestra promulgada se derogó todo el derecho de aquélla, y sancionamos que, sobreviviendo tales nietos habidos de una hija o biznietos nacidos de una nieta y otros descendientes, no vindicasen para sí los agnados ninguna parte de la sucesión del difunto, a fin de que los que vienen de línea transversal no sean preferidos a los que descienden por línea recta.

Cuya constitución mandamos también ahora observar según su tenor y su fecha, pero de suerte que, de la manera como la antigüedad estableció que la herencia se dividiese entre los hijos y los nietos nacidos de un hijo, no por cabezas sino por estirpes, de la misma mandamos que se haga la distribución entre los hijos y los nietos descendientes de una hija, o entre todos los nietos y las nietas, y las demás personas descendientes; a fin de que cada progenie reciba sin ninguna disminución la porción de su madre o de su padre, de su abuela o de su abuelo, de modo que, si por acaso existiesen uno o dos de una parte, y tres o cuatro de otra, el uno o los dos tengan la mitad, y los otros tres o cuatro la otra mitad de la herencia.

TITULO II

DE LA SUCESION LEGITIMA DE LOS AGNADOS

Si no hay ningún heredero suyo, o ninguno de los que el pretor o las constituciones llaman entre los herederos suyos, que de un modo cualquiera abrace la sucesión, entonces por la ley de las Doce Tablas pertenece la herencia al próximo agnado.

§ 1.- Sunt autem adgnati, ut primo quoque libro tradidimus, cognati per virilis sexus personas cognitione iuncti, quasi a patre cognati. Itaque eodem patre nati fratres adgnati sibi sunt, qui et consanguinei vocantur, nec requiritur an etiam eandem matrem haberint. Item patruus fratris filio et invicem is illi adgnatus est. eodem numero sunt fratres patrueles, id est qui ex duobus fratribus procreati sunt, qui etiam consobrini vocantur. Qua ratione etiam ad plures gradus adgnationis pervenire poterimus. Hi quoque, qui post mortem patris nascuntur, nanciscuntur consanguinitatis iura. Non tamen omnibus simul adgnatis dat lex hereditatem, sed his qui tunc proximo gradu sunt cum certum esse coeperit aliquem intestatum decessisse.

§ 2.- Per adoptionem quoque adgnationis ius consistit, veluti inter filios naturales et eos quos pater eorum adoptavit (nec dubium est, quin proprie consanguinei appellentur): item si quis ex ceteris adgnatis tuis, veluti frater aut patruus aut denique is qui longiore gradu est, aliquem adoptaverit, adgnatio inter vos esse non dubitatur.

§ 3.- Ceterum inter masculos quidem adgnationis iure hereditas etiam longissimo gradu ultro citroque capitur. Quod ad feminas vero ita placebat ut ipsae consanguinitatis iure tantum capiant hereditatem si sorores sint, ulterius non capiant: masculi vero ad earum hereditates, etiam si longissimo gradu sint, admittantur. Qua de causa fratris tui aut patruus tui filiae vel amitae tuae hereditas ad te pertinebat, tua vero ad illas non pertinebat. Quod ideo ita constitutum erat, quia commodius videbatur, ita iura constitui ut plerumque hereditates ad masculos confluerent. Sed quia sane iniquum erat in universum eas quasi extraneas repelli, praetor eas ad bonorum possessionem admittebat ea parte qua proximitatis

§ 1.- Agnates, as We have stated in the First Book, are cognates who are related through persons of the male sex, or quasi-cognates on the father's side; and therefore brothers sprung from the same father are agnates, and are also styled blood-relatives, nor is it necessary that they should have the same mother. Again, a father's brother is an agnate to the son of his brother, as, on the other hand, the latter is to the former. To the same class belong fratres patrueles, that is to say, the issue of two brothers who are also designated cousins; and by this rule We can determine other degrees of agnation. Those children, also, who are born after the death of their father acquire the rights of consanguinity.

§ 2.- The law, however, does not grant the inheritance to all agnates at once, but only to those who are next in degree when it has been positively ascertained that some person had died intestate. The right of agnation is also established by adoption; as, for example, between natural sons and those whom their father has adopted; (for there is no doubt that they are properly said to be related by blood). Moreover, if any other agnate, for example a brother or an uncle, or in a word, some one more remote in degree, should adopt anyone, there is no doubt that the latter will be included among his agnates.

§ 3.- But among males alone can an estate be taken through the right of agnation, in this way and that to the most remote degree; for, with reference to females, it was formerly the rule that they could receive an estate by the right of consanguinity when they were sisters, but not when they were more distantly related; but males are admitted to their inheritances even where they are of the most remote consanguinity. For which reason the estate of a daughter of your brother, of your uncle, or of your paternal aunt belongs to you; but in former times, yours did not belong to them. This rule was prescribed because it seemed more convenient that estates should generally pass to males. However,

§ 1.- Mas, son agnados, como ya hemos dicho en el primer libro, los cognados unidos en parentesco por personas, del sexo viril, como cognados por el padre. Y así, los hermanos nacidos de un mismo padre son entre sí agnados, los cuales se llaman también consanguíneos, y no se requiere que hayan tenido además la misma madre: de igual modo, el tío paterno es agnado del hijo del hermano, y recíprocamente éste de aquél: en el mismo número están los hermanos por tíos paternos, esto es, los hijos habidos de dos hermanos, que también se llaman primos hermanos; en cuya cuenta podremos llegar todavía a otros muchos grados de agnación. Los que nacen después de la muerte del padre, adquieren también los derechos de la consanguinidad. Mas la ley no da simultáneamente a todos los agnados la herencia, sino a aquellos que se hallan en grado más próximo, al tiempo en que hubiere comenzado a ser cierto que alguno murió intestado.

§ 2.- También por la adopción se establece el derecho de agnación, por ejemplo, entre los hijos naturales y los que el padre de ellos adoptó, y no hay duda de que, aunque impropriamente, sean llamados consanguíneos: del mismo modo, si alguno de los demás agnados, como el hermano, o un tío paterno, o finalmente el que se halla en grado más distante, hubiere adoptado a alguien, no hay duda que está entre sus agnados.

§3.- Por lo demás, entre varones se adquiere a la verdad recíprocamente por derecho de agnación la herencia, aun en el grado más distante: mas respecto a las mujeres, se establecía que adquiriesen por derecho de consanguinidad la herencia solamente si fuesen hermanas, y que de grado más lejano no la obtuviesen, pero que los varones fueran admitidos a las herencias de ellas, aunque fuesen de grado remotísimo. Por cuya causa, la herencia de la hija de tu hermano, o de tu tío paterno, o de tu tía paterna te pertenece, pero la tuya no les pertenecía a ellas. Lo que se había así establecido, porque parecía más ventajoso que los derechos estuviesen constituídos de modo, que por lo general las herencias afluyesen a

nomine bonorum possessionem pollicetur: ex qua parte ita scilicet admittuntur, si neque adgnatus ullus nec proximior cognatus interveniat.

Et haec quidem lex duodecim tabularum nullo modo introduxit, ased simplicitatem legibus amicam amplexa, simili modo omnes adgnatos sive masculos sive feminas cuiuscumque gradus ad similitudinem suorum invicem ad successionem vocabat: media autem iurisprudencia quae erat lege quidem duodecim tabularum iunior imperiali autem dispositione anterior, subtilitate quadam excogitata, praefatam differentiam inducebat et penitus eas a successione adgnatorum repellebat, omni alia successione incognita, donec praetores, paulatim asperitatem iuris civilis corrigentes, sive quod deest adimplentes, humano proposito alium ordinem suis edictis addiderant et, cognationis linea proximitatis nomine introducta, per bonorum possessionem eas adiuvant et pollicebantur his bonorum possessionem quae unde cognati appellatur. Nos vero legem duodecim tabularum sequentes et eius vestigia in hac parte conservantes laudamus quidem praetores suae humanitatis, non tamen eos inplenum causae mederi invenimus: quare etenim, uno eodemque gradu naturali concurrente et adgnationis titulis tam in masculis quam in feminis aequa lance constitutis, masculis quidem dabatur ad successionem venire omnium adgnatorum, ex adgnatis autem mulieribus nullis penitus nisi soli sorori ad adgnatorum successionem patebat aditus? ideo in plenum omnia reducunt et ad ius duodecim tabularum eandem dispositionem exaequant, nostra constitutione sanximus omnes legitimas personas, id est per virilem sexum descendentes, sive masculini sive feminini generis sunt, simili modo ad iura successionis legitimae ab intestato vocari secundum gradus sui praerogativam, nec ideo excludendas quia consanguinitatis iura sicuti germanae non habent.

since it was evidently unjust that women should be excluded in every instance, as if they were strangers, the Praetor admits them to the possession of the property under the section by which he promises the possession of the estate on account of closeness of relationship; although they are admitted by it only where there is no agnate and no cognate more nearly related in the way.

The Law of the Twelve Tables, indeed, did not introduce this by any means, but desirous of that simplicity which is favorable to the laws, it called to the succession reciprocally all agnates of both sexes and of every degree, in the same way as proper heirs. Intermediate jurisprudence, however, following the Twelve Tables, and preceding the Imperial Constitutions, with a certain degree of subtlety introduced the difference previously mentioned, and entirely excluded women from the succession of their agnates; all other kinds of succession being unknown, until the Praetors, correcting by degrees the harshness of the Civil Law, or supplying what was lacking, with humane intent included another class in their edicts; and having admitted the line of cognates on account of their near relationship, aided them by giving possession of the estate, and promised them that possession which is designated unde cognati. We, however, observing the Law of the Twelve Tables, and in this respect following in its footsteps, while commending the Praetors for their humanity do not think that they remedied the evil completely; for when the natural degree of kindred is the same, and the designation of agnates is bestowed without distinction upon both males and females, why should males be permitted to succeed to the estate of all agnates, but, on the other hand, entry upon the succession of agnates not be allowed to any woman at all, except a sister alone? Therefore, bringing everything back to the first principle, and reconciling the rule with the Law of the Twelve Tables, We have decreed by one of Our Constitutions that all legitimate persons, that is to say, all who are descended through the male line of either sex, shall, in case of intestacy, be called in like manner to the rights of lawful succession, according to their priority of degree, and they shall not be excluded for the reason that they have not the rights of

los varones. Mas como, a la verdad, era inicuo que fuesen universalmente repelidas como extrañas, el pretor las admite a la posesión de bienes en aquella parte en que promete dicha posesión a título de la proximidad; en cuya parte son a la verdad admitidas, en el caso de que no haya ningún agnado, ni ningún cognado más próximo.

Y ciertamente la ley de las Doce Tablas no introdujo en modo alguno estas distinciones, sino que, inclinada a una sencillez favorable a las leyes, llamaba recíprocamente a la sucesión del mismo modo a todos los agnados, ya varones ya hembras, de cualquier grado, a semejanza de los herederos suyos. Mas esta jurisprudencia media, que era posterior a la ley de las Doce Tablas, pero anterior a la legislación imperial, introducía, considerada cierta sutileza, la antedicha diferencia, y las repelía en absoluto de la sucesión de los agnados, siendo desconocida toda otra sucesión; hasta que los pretores, corrigiendo paulatinamente la aspereza del derecho civil, o llenado sus lagunas, añadieron con humanitario propósito otro orden en sus edictos, e introducida la línea de la cognación con el título de proximidad, las auxiliaban con la posesión de bienes, y les prometían la posesión de bienes que se llama *Unde cognati*. Mas nosotros, siguiendo la ley de las Doce Tablas y conservando en esta parte sus vestigios, alabamos ciertamente a los pretores por su humanidad, pero no juzgamos que remediaron por completo el mal. ¿Por qué, en efecto, concurriendo uno y el mismo grado natural, y constituídos con igual fuerza los títulos de la agnación así en los varones como en las hembras, era dado ciertamente a los varones acudir a la sucesión de todos los agnados, y sin embargo absolutamente a ninguna de las mujeres agnadas, salvo sólo a la hermana, quedaba franca la entrada a la sucesión de los agnados? Por ello, completando todo esto e igualando dicha disposición al derecho de las Doce Tablas, sancionamos en una constitución nuestra, que todas las personas legítimas, esto es, descendientes por sexo viril, ya sean del género masculino ya del femenino, sean de igual modo llamadas, según la prerrogativa de su grado, a los derechos de la sucesión legítima *ab intestato*, sin que deban ser excluidas porque no tienen, como las hermanas, los

§ 4.- Hoc etiam addendum nostrae constitutioni existimavimus, ut transferatur unus tantummodo gradus a iure cognationis in legitimam successionem, ut non solum fratris filius et filia secundum quod iam definivimus ad successionem patrum sui vocentur, sed etiam germanae consanguineae vel sororis uterinae filius et filia soli et non deinceps personae una cum his ad iura avunculi sui perveniant et mortuo eo, qui patruus quidem est fratris sui filius, avunculus autem sororis suae suboli, simili modo ab utroque latere succedant, tamquam si omnes ex masculis descendentes legitimo iure veniant, scilicet ubi frater et soror superstites non sunt (his etenim personis praecedentibus et successionem admittentibus ceteri gradus remanent penitus semoti): videlicet hereditate non ad stirpes, sed in capita dividenda.

§ 5.- Si plures sint gradus agnatorum, aperte lex duodecim tabularum proximum vocat: itaque si verbi gratia sit frater defuncti et alterius fratris filius aut patruus, frater potior habetur. Et quamvis singulari numero usa lex proximum vocet, tamen dubium non est quin et, si plures sint eiusdem gradus, omnes admittantur: nam et proprie proximus ex pluribus gradibus intellegitur et tamen dubium non est quin, licet unus sit gradus agnatorum, pertineat ad eos hereditas.

§ 6.- Proximus autem, si quidem nullo testamento facto quisque decesserit, per hoc tempus requiritur quo mortuus est is cuius de hereditate quaeritur. quodsi facto testamento quisquam decesserit, per hoc tempus requiritur quo certum esse coeperit, nullum ex testamento heredem extaturum: tum enim proprie quisque intellegitur intestatus decessisse. Quod quidem aliquando longo tempore declaratur: in quo spatio temporis saepe accidit, ut proximior mortuo, proximus esse incipiat qui moriente testatore non erat proximus.

consanguinity which full sisters enjoy.

§ 1.- We have also considered it proper to add to Our Constitution that one degree only shall be transferred from the class of cognation to the succession instituted by law; that is, that not only the son or daughter of a brother shall be called to the succession of their paternal uncle, as We have already stated; but that the son or daughter of a sister by the same father or mother (and no persons in an inferior degree to these) shall succeed to the rights of their maternal uncle; and that when a party dies who is the paternal uncle of the sons of his brother, and the maternal uncle of the offspring of his sister, those on both sides shall succeed in like manner just as if they all succeeded by law as descendants through males; that is, of course, where no brother or sister survives. For if the persons just mentioned as having the prior right are admitted to the succession, the lower degrees remain entirely excluded, for the reason that the estate must be divided not per stirpes but per capita.

§ 5.- Where there are several degrees of agnates, the Law of the Twelve Tables expressly calls the next of kin; therefore, for example, if there is a brother of the deceased and the son of another brother or a paternal uncle, the brother has the prior claim; and although the law uses the singular number when designating the next of kin, still there is no doubt that where there are several of the same degree, all must be admitted; for while, properly speaking, the next of kin means the nearest of several degrees, there is also no doubt that although there may be only one degree of agnates, the estate belongs to all of them.

§ 6.- Where anyone dies without having made a will, he is sought who was next of kin at the time when the party died whose estate is in question. But if he died after making a will, he is sought who was next of kin at the time when it was certain that no heir would appear to take under the will; for it is then that a party is properly understood to have died intestate. This in some instances is only established after a long time, during which interval it frequently happens that through the death of a nearer relative he becomes next of kin who was not such at the death of the

derechos de consanguinidad.

§ 4.- También creímos deber añadir esto a nuestra constitución, que tan sólo se transfiera un grado de la línea de cognación a la sucesión legítima, de suerte que no solamente el hijo y la hija del hermano sean llamados, según lo que ya hemos expuesto, a la sucesión de su tío paterno, sino que también el hijo y la hija de una hermana consanguínea o uterina lleguen, pero sólo ellos y no otras personas de más allá, juntamente con aquéllos, a los derechos de su tío materno, y muerto aquél que para los hijos de su hermano es ciertamente tío paterno, mas para la descendencia de su hermana tío materno, sucedan de igual modo de una y otra línea, como si todos, descendiendo de varones, acudieran por derecho legítimo, con tal, sin embargo, de que no haya ni hermano ni hermana sobrevivientes. Porque precediendo estas personas y admitiendo la sucesión, los demás grados quedan absolutamente excluidos; puesto que la herencia no debe dividirse por stirpes, sino por cabezas.

§ 5.- Si fueren muchos los grados de agnados, la ley de las Doce Tablas llama expresamente al próximo; así, pues, si, por ejemplo, hubiere el hermano del difunto y el hijo de otro hermano, o un tío paterno, es preferido el hermano. Y aunque habiendo usado el singular llame la ley al próximo, no hay, sin embargo, duda de que sean todos admitidos, si hubiere muchos del mismo grado: porque propiamente el próximo se entiende entre muchos grados, y sin embargo no hay duda de que, aunque haya un solo grado de agnados, pertenezca a éstos la herencia.

§ 6.- Mas cuando alguno hubiere fallecido sin haber hecho ciertamente ningún testamento, se busca el grado próximo con relación al tiempo en que murió aquel de cuya herencia se trata. Mas si alguno hubiere fallecido después de hecho testamento, se busca con relación al tiempo en que hubiere comenzado a ser cierto que nadie llegará a ser heredero en virtud del testamento, pues entonces se entiende on propiedad que alguien ha fallecido intestado: lo que a la verdad se declara a veces después de largo tiempo; en cuyo espacio de tiempo

testator.

§ 7.- Placebat autem in eo genere percipiendarum hereditatum successionem non esse, id est ut, quamvis proximus, qui secundum ea quae diximus vocatur ad hereditatem, aut spreverit hereditatem aut antequam adeat decesserit, nihilo magis legitimo iure sequentes admittuntur. Quod iterum praetores imperfecto iure corrigentes, non in totum sine adminiculo relinquebant, sed ex cognatorum ordine eos vocabant, utpote adgnationis iure eis recluso. Sed nos nihil deesse perfectissimo iuri cupientes, nostra constitutione sanximus quam de iure patronatus, humanitate suggerente, protulimus, successionem in adgnatorum hereditatibus non esse eis denegandam, cum satis absurdum erat quod cognatis a praetore apertum est hoc adgnatis esse reclusum, maxime cum in onere quidem tutelarum et primo gradu deficiente, sequens succedit, et quod in onere obtinebat non erat in lucro permissum.

§ 8.- Ad legitimam successionem nihilo minus vocatur etiam parens qui contracta fiducia filium vel filiam, nepotem vel neptem ac deinceps, emancipat. quod ex nostra constitutione omnimodo inducitur, ut emancipationes liberorum semper videantur contracta fiducia fieri, cum apud antiquos non aliter hoc obtinebat nisi specialiter contracta fiducia parens manumisisset.

§ 7.- It was also formerly the rule that there could be no succession in this kind of an inheritance, that is, that if the next of kin who, in accordance with what We have stated, is called to the estate, either refused it or died before he entered upon the same, those next in degree were by no means admitted to it by legal right. And in this case again the Praetors, while correcting this matter imperfectly, did not leave it absolutely without remedy, but called these persons as belonging to the class of cognates, as their right of agnation was extinguished. We, however, desiring that there should be no lack of perfection in the law, have decreed by Our Constitution, which being induced by a sense of duty concerning the right of patronage We promulgated namely, that the succession to the estate of agnates shall not be refused to such persons; for it is exceedingly absurd that what has been opened by the Praetor to cognates should be closed to agnates; especially where a party belonging to a more remote degree succeeds to the burden of guardianship when those belonging to a superior degree are lacking, and hence that which obtains in the case of a burden was not allowed where an advantage could be secured.

§ 8.- An ascendant, also, is called to a succession granted by law when, by a fiduciary contract, he emancipates his son or daughter, grandson or granddaughter, or other descendants in an inferior degree, which by one of Our Constitutions, is, under all circumstances, implied; so that the emancipations of descendants are invariably deemed to be made under a fiduciary contract; although the rule was different among the ancients unless the ascendant granted manumission by special fiduciary agreement.

acontece con frecuencia, que, fallecido el más próximo, comience a ser próximo el que no lo era al morir el testador.

§ 7.- Se quería, sin embargo, que en este orden de percibir las herencias no hubiese sucesión, esto es, que, aunque el próximo, que según lo que hemos dicho es llamado a la herencia, o la hubiere repudiado o fallecido antes de adirla, no fueran a pesar de ello admitidos con legítimo derecho los siguientes. Los pretores, corrigiendo esto con un derecho todavía imperfecto, no los dejaban completamente sin recurso, sino que los llamaban en el orden de los cognados, puesto que el derecho de la agnación les estaba cerrando. Pero nosotros, deseando que nada faltase a una legislación perfectísima, sancionamos en una constitución nuestra que por inspiración de humanidad promulgamos sobre el derecho de patronato, que no debía denegárseles la sucesión en las herencias de los agnados, pues era bastante absurdo que el derecho que se abrió por el pretor a los cognados estuviese cerrado para los agnados; sobre todo, cuando en realidad para la carga de las tutelas, faltando el primer grado, sucede el siguiente, y cuando lo que regía para las cargas, no era permitido por beneficio.

§ 8.- Sin embargo, es llamado también a la sucesión legítima el ascendiente que con reserva de fiducia emancipa a un hijo o hija, a un nieto o nieta, y así sucesivamente. Lo que por una constitución nuestra se reforma por completo, para que se entienda que las emancipaciones de los hijos se hacen siempre con reserva de fiducia, mientras que ente los antiguos no se verificaba esto, sino cuando el ascendiente hubiese manumitido con especial reserva de fiducia.

TIT. III

DE SENATUS CONSULTO
TERTULLIANO.

Lex duodecim tabularum ita stricto iure utebatur et

TITLE III

CONCERNING THE TERTULLIAN DECREE
OF THE SENATE.

The Law of the Twelve Tables defined the rule

TÍTULO III

DEL SENADOCONSULTO
TERTULIANO

La ley de las Doce Tablas establecía un derecho tan

praeponere masculorum progeniem, et eos qui per feminini sexus necessitudinem sibi iunguntur adeo expellebat, ut ne quidem inter matrem et filium filiamve ultro citroque hereditatis capiendae ius daret, nisi quod praetores ex proximitate cognatorum eas personas ad successionem bonorum possessione unde cognati accommodata vocabant.

§ 1.- Sed hae iuris angustiae postea emendatae sunt. Et primus quidem divus Claudius matri ad solatium liberorum amissorum legitimam eorum detulit hereditatem.

§ 2.- Postea autem senatus consulto Tertulliano, quod divi Hadriani temporibus factum est, plenissime de tristi successione matri, non etiam aviae deferenda cautum est: ut mater ingenua trium liberorum ius habens, libertina quattuor ad bona filiorum filiarumve admittatur intestatorum mortuorum, licet in potestate parentis est, ut scilicet, cum alieno iuri subiecta est, iussu eius adeat, cuius iuri subiecta est.

§ 3.- Praeferuntur autem matri liberi defuncti, qui sui sunt quive suorum loco, sive primigradus sive ulterioris. Sed et filiae suae mortuae filius vel filia opponitur ex constitutionibus matri defunctae, id est aviae suae. Pater quoque utriusque, non etiam avus vel proavus, matri antepositus, scilicet cum inter eos solos de hereditate agitur.

Frater autem consanguineus tam filii quam filiae excludebat matrem: soror autem consanguinea pariter cum matre admittebatur: sed si fuerat frater et soror consanguinei et mater liberis honorata, frater quidem matrem excludebat, communis autem erat hereditas ex aequis partibus fratri et sorori.

which gave preference to the offspring of male so strictly, and to such an extent excluded those related to one another through females, that they did not even admit the reciprocal right of taking an estate by a mother and son or daughter; although the Praetor called such persons to the succession according to their proximity of relationship as cognates, by the proceeding for the possession of property denominated unde cognati.

§ 1.- These restraints of the law were afterwards modified, and the Divine Claudius was the first who granted a mother a lawful right to the estate of her children as a solace for having lost them.

§ 2.- Subsequently, also, by the Tertullian Decree of the Senate passed in the time of the Divine Hadrian, thorough provision is made concerning this sad succession of a mother, but not of a grandmother; so that a freeborn mother having the right obtained from having three children, or a freedwoman having that obtained from having four, was admitted to the succession of sons or daughters who died intestate; even though she were under the control of a relative, provided of course that while she was under another's authority she should enter upon the estate by his order.

§ 3.- The children of a deceased person who are proper heirs or hold the place of such, whether in the first or a more remote degree, are preferred to the mother, and by certain constitutions the son or daughter of a deceased daughter is preferred to the defunct's mother, that is to say, to their own grandmother. Moreover, the father of either of these, but not the grandfather or great-grandfather, takes precedence of the mother; that is to say, when there is any contention with reference to the estate between them alone.

The brother of a son or daughter of the same blood formerly excluded the mother, and the sister of the same blood also was admitted along with the mother; but where there was a brother and a sister of the same blood, and a mother who could be admitted to the succession through her children, the brother formerly excluded the mother, and the estate became the common inheritance of the brother and sister who

riguroso, y de tal modo anteposición a la descendencia de los varones y rechazaba aquellos que entre sí están unidos por parentesco de sexo femenino, que no daba en verdad derecho de adquirir recíprocamente la herencia entre la madre y el hijo o la hija, sino que los pretores llamaban a estas personas a la sucesión por la proximidad de cognados, concediéndoles la posesión de bienes *Unde cognati*.

§ 1.- Pero después se templaron estos rigores del derecho. Y el divino Claudio fue ciertamente el primero que defirió a una madre, para consuelo de la pérdida de sus hijos, la herencia legítima de éstos.

§ 2.- Mas, posteriormente, por el senadoconsulto Tertuliano, que se promulgó en tiempos del divino Adriano, se estableció por regla general que debía deferirse a la madre, pero no a la abuela, la triste sucesión, para que la madre ingenua que tuviese el derecho de tres hijos, y la liberta el de cuatro, sea admitida a los bienes de sus hijos o hijas fallecidos intestados, aunque esté bajo la potestad de un ascendiente, con tal que, cuando esté sometida a la potestad de otro, sea la herencia por mandato de aquel a quien se halla sujeta.

§ 3.- Mas son preferidos a la madre los hijos del hijo difunto, que son suyos o que están en el lugar de suyos, ya sean del primer grado, ya de otro más lejano. Mas el hijo o la hija de una hija, dueña de sí, fallecida, es preferido por las constituciones a la madre de la difunta, esto es, a su abuela. También el padre de uno y de otra, mas no el abuelo o el bisabuelo, es antepuesto a la madre, cuando, sin embargo, entre ellos solos se reclame la herencia.

Mas el hermano consanguíneo, así del hijo como de la hija, excluía a la madre, pero la hermana consanguínea era igualmente admitida con la madre; pero si hubiera un hermano y una hermana consanguíneos, y la madre tuviese el derecho de hijos, el hermano excluía ciertamente a la madre, pero la herencia era común por partes iguales al hermano y a la hermana.

shared it equally.

§ 4.- Sed nos constitutione, quam in codice nostro nomine decorato posuimus, matri subveniendum esse existimavimus, respicientes ad naturam et puerperium et periculum et saepe mortem ex hoc casu matribus illatam. Ideoque impium esse credidimus, casum fortuitum in eius admitti detrimentum: si enim ingenua ter vel libertina quater non pepererit, immerito defraudabatur successione suorum liberorum; quid enim peccavit, si non plures sed paucos pepererit? et dedimus ius legitimum plenum matribus sive ingenuis sive libertinis, etsi non ter enixae fuerint vel quater, sed eum tantum vel eam qui quaeve morte intercepti sunt, ut et sic vocentur in liberorum suorum legitimam successionem.

§ 5.- Sed cum antea constitutiones iura legitima perscrutantes partim matrem adiuabant, partim eam praegravabant et non in solidum eam vocabant, sed in quibusdam casibus tertiam partem ei abstrahentes certis legitimis dabant personis, in aliis autem contrariam faciebant: nobis visum est, recta et simplici via matrem omnibus legitimis personis anteponi et sine ulla deminutione filiorum suorum successionem accipere, excepta fratris et sororis persona, sive consanguinei sint sive sola cognationis iura habentes, ut quemadmodum eam toto alio ordini legitimo praeponimus, ita omnes fratres et sorores, sive legitimi sint sive non, ad capiendas hereditates simul vocemus, ita tamen ut, si quidem solae sorores cognatae vel adgnatae et mater defuncti vel defunctae supersint, dimidiam quidem mater, alteram vero dimidiam partem omnes sorores habeant, si vero matre superstite et fratre vel fratribus solis vel etiam cum sororibus sive legitima sive sola cognationis iura habentibus intestatus quis vel intestata moriatur, in capita distribuatur eius hereditas.

§ 4.- But by a Constitution of Ours which We inserted under Our name in the Code, We have considered it proper that relief should be afforded the mother, taking into consideration her natural right as well as childbirth and the risk and frequent death resulting to her therefrom; so that We have thought it impious for an accidental circumstance to be admitted to her injury; for if a freeborn woman has not brought forth three children, or a freedwoman not brought forth four, she would be undeservably deprived of the succession of her children, for how has she done wrong in not having several children, but only a few? Therefore, We have conferred a full legal right upon mothers, whether they be freeborn or emancipated, even though they have not brought forth three or four children, but only one male or female child removed by death; so that even, where this condition exists they are entitled to the lawful succession to their children.

§ 5.- And, as former constitutions treating of legal rights have, to some extent assisted the mother and to some extent oppressed her, and not given her the right to the whole estate; but have in certain instances, deprived her of the third part and bestowed it upon lawful heirs, and, in others, done the contrary; it has seemed to Us the proper and simplest way to give the mother superiority over all heirs-at-law, and to permit her to take the succession to her children without any diminution whatever; except in the case of a brother and sister, whether they are sprung from the same father, or have only the right of cognation; so that as We give her preference over all other heirs-at-law, so We grant succession to the estate at the same time to all brothers and sisters, whether they are heirs-at-law or not; with this limitation, however, that where there are only sisters who are either agnates or cognates, and the mother of the deceased man or woman survives, the mother shall have one half of the estate and all the sisters together the other half. But where any man or woman dies intestate, and a mother survives as well as a brother or brothers, or brothers along with sisters who have legal rights or only those arising from cognation, the estate of the deceased shall be divided among them per capita.

§ 4.- Pero nosotros, en una constitución que insertamos en el Código decorado con nuestro nombre, juzgamos que debía de subvenirse a la madre, atendiendo a la naturaleza, al parto, a sus peligros, y a la muerte con frecuencia originada a las madres en este caso. Y por ello creímos que era impío, que se admitiese en su perjuicio un caso fortuito; pues si una ingenua no hubiere dado a luz tres veces, o una liberta cuatro, era injustamente privada de la sucesión de sus hijos: más, ¿qué culpa tuvo si no hubiere dado a luz muchos, sino pocos hijos? En su consecuencia, hemos dado el derecho legítimo pleno a las madres, ya ingenuas ya libertas, aunque no hubieren dado a luz tres o cuatro veces, sino que tan sólo hayan tenido al hijo o a la hija que fueron arrebatados por la muerte, para que también sean llamadas de este modo a la legítima sucesión de sus hijos.

§ 5.- Mas como antes las constituciones, investigando los derechos legítimos, en parte favorecían a la madre y en parte la perjudicaban, y no la llamaban para la totalidad, sino que quitándole en determinados casos una tercera parte se la daban a ciertas personas legítimas, y en otros hacían lo contrario; nos pareció que por recta y simple vía fuese la madre antepuesta a todas las personas legítimas, y que reciba sin ninguna disminución la sucesión de sus hijos, exceptuada la persona del hermano y de la hermana, ya sean consanguíneos, ya tengan sólo los derechos de la cognación, de suerte que, así como la hemos antepuesto a todo el otro orden legítimo, así también llamemos simultáneamente a todos los hermanos y hermanas, ya sean legítimos, ya no, para recibir las herencias; pero esto de modo que, si ciertamente sobrevivieren sólo hermanas agnadas o cognadas, y la madre el difunto o de la difunta, la madre tenga en realidad la mitad, y todas las hermanas la otra mitad; y que si, sobreviviendo la madre y un hermano o hermanos solo, o aun con hermanas que tengan, ya los derechos legítimos, ya los únicos de la cognación, muriese alguien intestado o intestada, su herencia se distribuya por cabezas.

§ 6.- Sed quemadmodum nos matribus prospeximus, ita eas oportet suae suboli consulere: scituris eis quod, si tutores liberis non petierint vel in locum remoti vel excusati intra annum petere neglexerint, ab eorum impuberum morientium successione merito repellentur.

§ 7.- Licet autem vulgo quaesitus sit filius filiae, potest ad bona eius mater ex Tertulliano senatus consulto admitti.

TIT. IV

DE SENATUS CONSULTO ORPHITIANO.

Per contrarium autem ut liberi ad bona matrum intestatarum admittantur, senatus consulto Orphitiano effectum est, quod latum est Orphito et Rufo consulibus, divi Marci temporibus. et data est tam filio quam filiae legitima hereditas, etiamsi alieno iuri subiecti sunt: et praeferuntur et consanguineis et adgnatis defunctae matris.

§ 1.- Sed cum ex hoc senatus consulto nepotes ad aviae successionem legitimo iure non vocabantur, postea hoc constitutionibus principalibus emendatum est, ut ad similitudinem filiorum filiarumque et nepotes et neptes vocentur.

§ 2.- Sciendum autem est huiusmodi successiones, quae a Tertulliano et Orphitiano deferuntur, capitis deminutione non peremi propter illam regulam, qua novae hereditates legitimae capitis deminutione non pereunt, sed illae solae quae ex lege duodecim tabularum deferantur.

§ 6.- But, inasmuch as We have considered the claims of mothers, We must also consider the claims of their offspring; and therefore they are notified that if they do not, within a year, ask for guardians for their children, or neglect to petition for another guardian, instead of one who has been removed or excused, they shall deservedly be excluded from the succession of their children who die without having reached the age of puberty.

§ 7.- A mother can be admitted to the succession of the estate of a son or daughter by the Tertullian Decree of the Senate, even though the child be illegitimate.

TITLE IV

CONCERNING THE ORFITIAN DECREE OF THE SENATE.

On the other hand, however, it was provided by the Orfitian Decree of the Senate, enacted during the reign of the Divine Marcus, while Orfitus and Rufus were Consuls, that children should succeed to the estates of their mothers if they died intestate; and this lawful inheritance was granted either to a son or a daughter, even though they were subjected to the control of another, and they were preferred both to the blood-relatives and agnates of the deceased mother.

§ 1.- But as grandchildren were not entitled by law to succeed to the estate of a grandmother by this Decree of the Senate, this matter was afterwards remedied by certain Imperial Constitutions, so that grandsons and granddaughters are at present admitted to such successions just as sons and daughters are.

§ 2.- It should also be borne in mind that successions of this description permitted under the Tertullian and Orfitian Decree of the Senate are not annulled by forfeiture of civil rights, in accordance with the rule by which new estates created by law are not lost by such a forfeiture, but only such as are granted by the Law of the Twelve Tables.

§ 6.- Pero de la misma manera que hemos mirado por el interés de las madres, conviene que éstas atiendan al de su prole; debiendo de saber, que si no hubieren pedido tutores para sus hijos, o hubieren descuidado pedir dentro de un año otro en lugar del removido o del que se haya excusado, serán con razón rechazadas de la sucesión de los que mueran impúberos.

§ 7.- Mas aunque el hijo o la hija haya sido concebido del vulgo, puede la madre ser admitida a sus bienes, en virtud del senadoconsulto Tertuliano.

TITULO IV

DEL SENADOCONSULTO ORFICIANO

Mas por el contrario, que los hijos sean admitidos a los bienes de sus madres intestadas, fue establecido, bajo el consulado de Orfito y de Rufo, por el senadoconsulto Orficiano, que se promulgó en tiempos del divino Marco; y se dió la herencia legítima así al hijo como a la hija, aunque estén sometidos a la potestad de otro, y son preferidos a los consanguíneos y a los agnados de su difunta madre.

§ 1.- Mas como por este senadoconsulto los nietos no eran llamados por derecho legítimo a la sucesión de su abuela, se corrigió después esto por constituciones imperiales, a fin de que, a semejanza de los hijos y de las hijas, sean también llamados los nietos y las nietas.

§ 2.- Pero ha de saberse, que estas sucesiones que se defieren por los senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, no se pierden por la disminución de cabeza, según aquella regla por la que no perecen con la disminución de cabeza las nuevas herencias legítimas, sino sólo aquellas que se defieren por la ley de las Doce Tablas.

§ 3.- Novissime sciendum est etiam illos liberos, qui vulgo quaesiti sunt, ad matris hereditatem ex hoc senatus consulto admitti.

§ 4.- Si ex pluribus legitimis heredibus quidam omiserint hereditatem vel morte vel alia causa impediti fuerint quominus adeant, reliquis qui adierint ad crescit illorum portio et, licet ante decesserint qui adierint, ad heredes tamen eorum pertinet.

TIT. V

DE SUCCESSIONE COGNATORUM.

Post suos heredes, eosque quos inter suos heredes praetor et constitutiones vocant, et post legitimos (quo numero sunt agnati et hi quos in locum agnatorum tam supra dicta senatus consulta quam nostra erexit constitutio) proximos cognatos praetor vocat.

§ 1.- Qua parte naturalis cognatio spectatur. Nam agnati capite deminuti quique ex his progeniti sunt, ex lege duodecim tabularum inter legitimos non habentur, sed a praetore tertio ordine vocantur, exceptis solis tantummodo fratre et sorore emancipatis, non etiam liberis eorum quos lex Anastasiana cum fratribus integri iuris constitutis vocat quidem ad legitimam fratris hereditatem sive sororis, non aequis tamen partibus, sed cum aliqua deminutione quam facile est ex ipsius constitutionis verbis colligere, aliis vero agnatis inferioris gradus, licet capitis deminutionem passi non sunt, tamen eos anteponeit et procul dubio cognatis.

§ 2.- Hos etiam, qui per feminini sexus personas ex transverso cognatione iunguntur, tertio gradu proximitatis nomine praetor ad successionem vocat.

§ 3.- Finally, it must be noted that even children who are illegitimate are admitted to share in the estate of their mother by this Decree of the Senate.

§ 4.- Where some of several lawful heirs fail to accept the estate, being prevented by death or some other cause from entering upon the same, their share vest in the others who do enter; and where those who enter upon it previously die, the estate still will belong to their heirs.

TITLE V

CONCERNING THE SUCCESSION OF COGNATES.

After the proper heirs and those whom the Praetor and the Constitutions call along with them; and after those created heirs by law (to which class belong the agnates and those whom the aforesaid Decrees of the Senate as well as Our Constitutions have raised to the place of agnates), the Praetor calls the nearest cognates.

§ 1.- In this category natural relationship is considered; for agnates who have suffered forfeiture of civil rights and those who are descended from them are not included among legal heirs by the Law of the Twelve Tables, but are called by the Praetor as belonging to the third class; with the exception only of brothers and sisters who have been emancipated, but not their children; and these the Lex Anastasiana calls to the lawful inheritance of a brother or sister together with those brothers who are still in the possession of their rights, but not entitled to equal shares with them, but subject to a certain diminution which can readily be ascertained from the terms of the Constitution itself; but at the same time it gives them priority over agnates of inferior degree, even though the latter may not have suffered any loss of civil rights; and it undoubtedly gives them preference over cognates.

§ 2.- Those also who are related in the collateral line to persons of the female sex the Praetor admits to the succession in the third degree, by reason of close relationship.

§ 3.- Finalmente, ha de saberse, que también aquellos hijos, que han sido concebidos del vulgo, son admitidos por este senadoconsulto a la herencia de su madre.

§ 4.- Si entre muchos herederos legítimos algunos nos hubieren repudiado la herencia, o hubieren sido impedidos de adirla o por la muerte o por otra causa, su porción acrece a los demás que la hubieren adido, y aunque hubieren fallecido antes los que hubieren hecho adición, pertenece, sin embargo, a sus herederos.

TÍTULO V

DE LA SUCESIÓN DE LOS COGNADOS

Después de los herederos suyos y de aquellos que entre los herederos suyos llaman el pretor y las constituciones, y después de los legítimos (en cuyo número están los agnados y aquellos a quienes tanto los antedichos senadoconsultos como nuestra constitución colocaron en el lugar de los agnados), el pretor llama a los cognados próximos.

§ 1.- En este punto se atiende a la cognación natural. Pues los agnados disminuídos de cabeza, y los que de ellos han nacido, no son considerados por la ley de las Doce Tablas entre los legítimos, sino que son llamados por el pretor en el tercer orden: exceptuándose tan solamente el hermano y la hermana emancipados, pero no sus hijos, a quienes la ley Anastasiana llama ciertamente en concurrencia con los hermanos constituídos en la integridad de su derecho a la legítima herencia del hermano o de la hermana, mas no por iguales partes, sino con alguna disminución, que es fácil de colegir de las palabras de la misma constitución, pero los antepone a los otros agnados de un grado inferior, aunque no hayan sufrido disminución de cabeza, y con mayor razón a los cognados.

§ 2.- El pretor llama a la sucesión en tercer grado, a título de proximidad, también a aquellos que están unidos en parentesco de línea transversal por personas del sexo femenino.

§ 3.- Liberi quoque, qui in adoptiva familia sunt, ad naturalium parentum hereditatem hoc eodem gradu vocantur.

§ 4.- Vulgo quaesitos nullum habere adgnatum manifestum est, cum adgnatio a patre, cognatio sit a matre, hi autem nullum patrem habere intelleguntur. eadem ratione nec inter se quidem possunt videri consanguinei esse, quia consanguinitatis ius species est adgnationis: tantum igitur cognati sunt sibi, sicut et matris cognatis. Itaque omnibus istis ea parte competit bonorum possessio qua proximitatis nomine cognati vocantur.

§ 5.- Hoc loco et illud necessario admonendi sumus adgnationis quidem iure admitti aliquem ad hereditatem et si decimo gradu sit, sive de lege duodecim tabularum quaeramus, sive de edicto quo praetor legitimis heredibus daturum se bonorum possessionem pollicetur. proximitatis vero nomine his solis praetor promittit bonorum possessionem qui usque ad sextum gradum cognationis sunt, et ex septimo a sobrino sobrinaque nato nataeve.

TIT. VI

DE GRADIBUS COGNATIONIS.

Hoc loco necessarium est exponere, quemadmodum gradus cognationis numerentur. qua in re inprimis admonendi sumus cognationem aliam supra numerari, aliam infra, aliam ex transverso, quae etiam latere dicitur. superior cognatio est parentum, inferior liberorum, ex transverso fratrum sororumve eorumque, qui ex his progenerantur, et convenienter patrui amitae avunculi materterae. Et superior quidem et inferior cognatio a primo gradu incipit: at ea, quae ex transverso numeratur, a secundo.

§ 3.- Children who belong to an adoptive family are admitted to share in the estates of their natural relatives in this same class.

§ 4.- It is evident that illegitimate children are without agnation, since agnation is derived from the father, and cognation may be derived from the mother; and children of this description are considered to have no father. By the same rule they cannot be deemed blood-relatives of one another, because the right of consanguinity is a species of agnation; and then they are only cognates to one another, as they are related only on the mother's side; therefore, the possession of property accrues to all such children by the section in which cognates are entitled to succession on the ground of near relationship.

§ 5.- In this place We are obliged to bear in mind that anyone is admitted to share in an estate by the right of agnation, even though he be removed as far as the tenth degree; whether We cite the Law of the Twelve Tables, or the Edict by which the Praetor promises to legal heirs the possession of property. The Praetor, however, grants the possession of property on the ground of closeness of relationship only to such as are related within the sixth degree, and in the seventh degree to a son or daughter of a male or female second cousin on the mother's side.

TITLE VI

CONCERNING THE DEGREES OF COGNATION.

It is necessary to explain here in what way the degrees of cognation are computed, and, in the first place, We must take notice that one species of cognation is reckoned upward, another downward, and another transversely, which is also styled collaterally. The upward cognation belongs to parents, the downward one to children, the collateral one to brothers and sisters and those descended from them, as well as to uncles and aunts on both the paternal and maternal sides. Upward and downward cognation begin with the first degree, that which is collateral with the second.

§ 3.- También son llamados en este mismo grado a la herencia de sus padres naturales los hijos que se hallan en una familia adoptiva.

§ 4.- Es evidente que los concebidos del vulgo no tienen ningún agnado, puesto que la agnación viene del padre y la cognación de la madre, y se entiende que ellos no tienen ningún padre: por esta razón ni aun entre sí pueden parecer ciertamente que son consanguíneos, porque el derecho de consanguinidad es una especie de agnación. Son, pues, solamente cognados entre sí, como también para los cognados de la madre: y así, a todos ellos compete la posesión de bienes en aquella parte en que con el título de proximidad son llamados los cognados.

§ 5.- En este punto debemos de advertir necesariamente, que por derecho de agnación, ya tratemos de la ley de las Doce Tablas, ya del edicto en que el pretor promete a los herederos legítimos que les dará la posesión de bienes, cualquiera es ciertamente admitido a la herencia, aunque se halle en el décimo grado: pero con el título de proximidad el pretor promete la posesión de bienes sólo a aquellos que se hallan hasta en el sexto grado de cognación, y en el séptimo al hijo o a la hija de un primo hermano o de una prima hermana.

TÍTULO VI

DE LOS GRADOS DE COGNACIÓN

En este lugar es necesario exponer de qué modo se cuentan los grados de cognación. En cuyo punto debemos advertir primeramente, que una cognación se cuenta hacia arriba, otra hacia abajo, y otra transversalmente, la que también se llama lateral. La cognación superior es la de los ascendientes, la inferior la de los descendientes, y la transversal la de los hermanos o hermanas, y de los que de ellos son habidos, y por consiguiente la del tío y de la tía paternos, y la del tío y de la tía maternos. Y las cognaciones superior e inferior comienzan ciertamente por el primer grado; mas la transversal se cuenta desde el segundo.

§ 1.- Primo gradu est supra pater mater, infra filius filia.

§ 2.- Secundo supra avus avia, infra nepos neptis, ex transverso frater soror.

§ 3.- Tertio supra proavus proavia, infra pronepos proneptis, ex transverso fratris sororisque filius filia et convenienter patruus amita avunculus matertera. patruus est patris frater, avunculus est matris frater. Amita est patris soror, matertera vero matris soror.

§ 4.- Quarto gradu supra abavus abavia, infra abnepos abneptis, ex transverso fratris sororisque nepos neptis et convenienter patruus magnus amita magna (id est avi frater et soror), item avunculus magnus matertera magna (id est aviae frater et soror), consobrinus consobrina (id est qui quaeve ex fratribus aut sororibus progenerantur). Sed quidam recte consobrinus eos proprie putant dici, qui ex duobus sororibus progenerantur, quasi consororinos: eos vero, qui ex duobus fratribus progenerantur, proprie fratres patruales vocari (si autem ex duobus fratribus filiae nascantur, sorores patruales appellantur): at eos, qui ex fratre et sorore propagantur, amitinos proprie dici (amitae tuae filii consobrinum te appellant, tu illos amitinos).

§ 5.- Quinto supra atavus atavia, infra adnepos adneptis, ex transverso fratris sororisque pronepos proneptis et convenienter propatruus proamita (id est proavi frater et soror), proavunculus promatertera (id

§ 1.- In the first degree the father and mother are upward; and the son and daughter downward.

§ 2.- In the second degree the grandfather and grandmother are upward, the grandsons and granddaughters downward, the brother and sister collateral.

§ 3.- In the third degree, the great-grandfather and great-grandmother are upward; the great-grandson and great-granddaughter downward; and the son and daughter of a brother or sister is collateral as well as the paternal and maternal uncle and aunt. The paternal uncle is the brother of the father. The maternal uncle is the brother of the mother. The paternal aunt is the sister of a father, the maternal aunt the sister of a mother.

§ 4.- In the fourth degree, a great-great-grandfather and a great-great-grandmother are upward, a great-great-grandson and a great-great-granddaughter are downward.

In the collateral line are included the grandson and granddaughter of a brother or a sister, and likewise a paternal great-uncle and a paternal great-aunt, that is to say, the brother or sister of a grandfather; and also a maternal great-uncle and a maternal great-aunt, that is to say, the brother and sister of a grandmother, and a male or female cousin, that is those who are the issue of brothers and sisters. But since more persons think that, properly speaking, those only can be called first cousins who are descended from two sisters, female cousins-german as it were, while those who are descended from two brothers are correctly designated fratres patruales (and where daughters are born from two brothers they are called sorores patruales) and the children of a brother and sister are properly named amitini. The children of your aunt on your father's side call you consobrinus, and you call them amitini.

§ 5.- In the fifth degree, the great-great-grandfather and the great-great-grandmother are upward, and the great-great-grandson and great-great-granddaughter are downward. In

§ 1.- En el primer grado se hallan, ascendiendo, el padre y la madre; descendiendo, el hijo y la hija.

§ 2.- En el segundo, ascendiendo, el abuelo y la abuela; descendiendo, el nieto y la nieta; transversalmente, el hermano y la hermana.

§ 3.- En el tercero, ascendiendo, el bisabuelo y la bisabuela; descendiendo, el biznieto y la biznieta; transversalmente, el hijo y la hija del hermano y de la hermana, y por consiguiente los *patruus*, *amita*, *avunculus*, *matertera*. *Patruus* es el hermano del padre; *avunculus* es el hermano de la madre. *Amita* es la hermana del padre; y *matertera* la hermana de la madre.

§ 4.- En el cuarto grado, ascendiendo, el tatarabuelo y la tatarabuela; descendientes, el tataranieto y la tataranieta.

Transversalmente, el nieto y la nieta del hermano y de la hermana, y por consiguiente los grandes tío y tía paternos (esto es, el hermano y la hermana del abuelo), además los grandes tío y tía maternos (esto es, el hermano y la hermana de la abuela), el primo y la prima (esto es, aquellos o aquellas que han sido habidos de hermanos o de hermanas). Pero algunos juzgan con razón que le llaman propiamente *consobrinus* (primos hermanos) a los que han nacido de dos hermanos, en cierto modo *consororinos* (primos por hermanas); y que aquellos que son habidos de dos hermanos se llaman con propiedad hermanos *patruales* (primos por hermanos); mas que si de dos hermanos nacen hijas, se apellidan hermanas *patruales* (primas por tíos paternos); pero que a los que de hermano y hermana son habidos, se les dice con propiedad *amitinos* (primos por hermano y hermana): los hijos de tu *amita* (tía de padre) te llaman primo hermano, y tu a ellos *amitinos* (primos por hermano y hermana.)

§ 5.- En el quinto, ascendiendo, el cuarto abuelo y la cuarta abuela; descendiendo, el cuarto nieto y la cuarta nieta; transversalmente, el biznieto y la biznieta del hermano y de la hermana, y por

est proavi frater et soror), proavunculus promatertera (id est proaviae frater et soror), item fratris patruelis sororis patruelis, consobrini et consobrinae, amitini amitinae filius filia, proprior sobrinus sobrina (hi sunt patui magni amitae magnae avunculi magni materterae magnae filias filia).

§ 6.- Sexto gradu sunt supra tritavus tritavia, infra trinepos trineptis, ex transverso fratris sororisque abnepos abneptis et convenienter abpatruus abamita (id est abavi frater et soror) abavunculus abmatertera (id est abaviae frater et soror), item sobriini sobrinaeque (id est qui quaeve ex fratribus vel sororibus patruelibus vel consobrinis vel amitinis progenantur).

§ 7.- Hactenus ostendisse sufficet, quemadmodum gradus cognationis numerentur. Namque ex his palam est intellegere quemadmodum ulterius quoque gradus numerare debemus: quippe semper generata quaeque persona gradum adiciat, ut longe facilius sit respondere, quoto quisque gradu sit, quam propria cognationis appellatione quemquam denotare.

§ 8.- Adgnationis quoque gradus eodem modo numerantur.

§ 9.- Sed cum magis veritas oculata fide quam per aures animis hominum infigitur, ideo necessarium duximus post narrationem graduum etiam eos praesenti libro inscribi, quatenus possint et auribus et inspectione adulescentes perfectissimam graduum doctrinam adipisci.

the collateral line, are the great-great-grandson and the great-great granddaughter of a brother and sister, and, likewise, a great-great-paternal uncle and a great-great-paternal aunt, that is the brother and sister of the great-grandfather and also a great-great-maternal uncle and a great-great-maternal aunt, that is the mother and sister of a great-grandmother; and the son and daughter of a frater patruelis, soror patruelis, consobrinus, consobrina, amitinus or amitina and also a proprior sobrinus and a proprior sobrina, who are the son and daughter of a paternal great-uncle or great-aunt, or of a maternal great-uncle or great-aunt.

§ 6.- In the sixth degree, the great-grandfather and the great-grandmother of a great-grandparent are upward, the great-grandson and great-granddaughter of a great-grandchild are downward; and collaterally the great-great-grandson or great-great-granddaughter of a brother or sister, also an abpatrus and abamita, that is, the brother and sister of a grandparent's grandfather, and an abavunculus and abmatertera, that is the brother and sister of a grandparent's grandmother; likewise, sobriini and sobrinae, that is the offspring of fratres or sorores patruels, consobrini or amitini.

§ 7.- It is sufficient to have shown up to this point in what way the different degrees of cognation are reckoned; for from those already given one can readily comprehend in what way We should calculate degrees which are more remote, as another generation always adds one degree; so that it is far more easy to answer to what degree a person belongs, than to indicate him by his proper title of relationship.

§ 8.- The degrees of agnation are also counted in the same way.

§ 9.- But as truth is much more readily fixed in the minds of men by sight than by hearing, We have deemed it necessary, after the enumeration of the various degrees to have them also written down in the present work, in order that young men may acquire perfect familiarity with the different degrees, both by hearing and by sight.

consiguiente el tío y la tía segundos paternos (esto es, el hermano y la hermana del bisabuelo), y el tío y la tía segundos maternos (esto es, el hermano y la hermana de la bisabuela), y además el hijo y la hija del primo y de la prima paternos, o del primo y de la prima maternos, o del primo y de la prima de hermano y hermana; y el más cercano y la más cercana en un grado que el primo o la prima segundos (los cuales son el hijo y la hija de los grandes tío o tía paternos, o de los grandes tío o tía maternos).

§ 6.- En el sexto grado, ascendiendo, el quinto abuelo y la quinta abuela; descendiendo, el quinto nieto y la quinta nieta; transversalmente, tataranieta y la tataranieta del hermano y de la hermana, y por consiguiente los *abpatruus* y *abamita* (esto es, el hermano y la hermana del tatarabuelo), los *abavunculus* y *abmatertera* (esto es, el hermano y la hermana de la tatarabuela), y también los primos segundos y las primas segundas (esto es, los que o las que han nacido de primos o de primas, habidos de hermanos, o de hermanas, o de hermano y hermana).

§ 7.- Baste haber mostrado hasta aquí de qué modo se cuentan los grados de cognación. Porque por estos es fácil entender de qué modo debamos contar también los grados ulteriores, pues cada persona engendrada añade siempre un grado, de suerte que es mucho más fácil responder de qué grado sea una persona, que designarla por el nombre propio de su cognación.

§ 8.- También se cuentan del mismo modo los grados de agnación.

§ 9.- Mas como la verdad se graba mejor en el ánimo de los hombres por el testimonio de los ojos que por el de los oídos, por esto hemos creído necesario que, después de hecha la enumeración de los grados, se inscribieran también éstos en el presente libro, a fin de que puedan los jóvenes adquirir un perfectísimo conocimiento de los grados, así de oídas como por la inspección ocular.

§ 10.- Illud certum est ad serviles cognationes illam partem edicti, qua proximitatis nomine bonorum possessio promittitur, non pertinere: nam nec ulla antiqua ege talis cognatio computabatur. Sed nostra constitutione, quam pro iure patronatus fecimus (quod ius usque ad nostra tempora satis obscurum atque nube plenum et undique confusum fuerat) et hoc, humanitate suggerente, concessimus, ut si quis in servili consortio constitutus liberum vel liberos habuerit, sive ex libera sive servilis conditionis muliere, vel contra serva mulier ex libero vel servo habuerit liberos cuicumque sexus, et ad libertatem his pervenientibus, et hi qui ex servili ventre nati sunt libertatem meruerunt, vel, dum mulieres liberae erant, ipsi in servitute eas habuerunt et postea ad libertatem pervenerunt, ut hi omnes ad successionem vel patris vel matris veniant, patronatus iure in hac parte sopito: hos enim liberos non solum in suorum parentum successionem, sed etiam alterum in alterius mutuam successionem vocavimus, ex illa lege specialiter eos vocantes, sive soli inveniantur qui in servitute nati et postea manumissi sunt, sive una cum aliis qui post libertatem parentum concepti sunt, sive ex eadem matre vel eodem patre sive ex aliis nuptiis, ad similitudinem eorum qui ex iustis nuptiis procreati sunt.

§ 11.- Repetitis itaque omnibus quae iam tradidimus apparet non semper eos, qui parem gradum cognationis optinent, pariter vocari eoque amplius nec eum quidem, qui proximior sit cognatus, semper potius esse. Quum enim prima causa sit suorum heredum quosque inter suos heredes iam enumeravimus, apparet, pronepotem vel abnepotem defuncti potius esse quam fratrum aut patrem matremque defuncti, quum alioquin pater quidem et mater, ut supra quoque tradidimus, primum gradum cognationis optineant, frater vero secundum, pronepos autem tertio gradu sit cognatus et abnepos quarto: nec interest in potestate morientis fuerit an non fuerit, quod vel emancipatus vel ex emancipato aut ex feminino sexu propagatus est.

§ 10.- It is certain that that part of the Edict in which the possession of an estate is promised on the ground of near relationship, does not refer to servile cognation, for relationship of this kind was not recognized by any ancient law. But by a Constitution which We have promulgated concerning the right of patronage (which right has been, up to our time, exceedingly obscure, clouded, and thoroughly confused); We have conceded, as the suggestion of humanity, that if anyone who has formed a servile connection should have a child or children, either by a free woman or by one of servile condition; or, on the other hand, if a female slave should have children of either sex by a freeman or a slave, and they should obtain their freedom, and those who are born of a slave mother should also obtain theirs; or in case the women are free, and the fathers are held in slavery and afterwards should be liberated; all children of this kind are entitled to the succession of their father or mother, the right of patronage being in his instance suspended; for We have summoned such children not only to the succession of their parents, but also reciprocally each to the succession of the other, calling them particularly under this law, whether those who were born in slavery and were afterwards manumitted are found alone, or whether they appear with others who were conceived after their parents were set free; and, also whether they are born of the same father and the same mother, or from different nuptials; similarly to those who are the issue of lawful marriage.

§ 11.- Therefore, recapitulating all the points which We have already stated, it is apparent that those related in an equal degree of cognation are not always called to the succession together; and, moreover that the cognate who is next of kin does not always obtain priority; for as the first rank belongs to those who are proper heirs and such as We have already enumerated with the proper heirs, it is evident that a great-grandson or a great-great-grandson of the deceased has priority over his brother, father, or mother; although, as We have set forth above, a father and mother in other respects stand in the first degree of relationship, a brother in the second, while a great-grandson is in the third, and a great-great-grandson in the fourth; nor is it of any consequence whether or not

§ 10.- Es cierto que no pertenece a las cognaciones serviles aquella parte del edicto en que a título de parentesco se promete la posesión de bienes; porque por ninguna ley antigua se computaba tal cognación. Pero por una constitución nuestra que hicimos sobre el derecho de patronato (cuyo derecho había estado hasta nuestros tiempos bastante oscuro, lleno de nubes y en extremo confuso), concedimos también por inspiración de humanidad, que, si constituido cualquiera en consorcio servil, hubiere tenido uno o más hijos, ya de una mujer libre, ya de otra de condición servil, o si por el contrario, una mujer esclava hubiere tenido hijos de cualquier sexo de un hombre libre o de un esclavo, y llegando éstos a la libertad, la hubieren obtenido también los que nacieron de vientre esclavo, o si, siendo libres las mujeres, los padres los hubieran tenido en esclavitud, y después hubieren llegado a la libertad, todos estos acudan a la sucesión del padre o de la madre, quedando paralizado en esta parte el derecho de patronato. Porque hemos llamado a estos hijos, no sólo a la sucesión de sus padres, sino también a cada uno a la mutua sucesión del otro, llamándolos especialmente por aquella ley, ya se hallen solos los que nacieron en la esclavitud y fueron después manumitidos, ya en concurrencia con otros que fueron concebidos después de la libertad de sus padres, ora del mismo padre o de la misma madre, ora de otros diferentes, a semejanza de los que han sido procreados en justas nupcias.

§ 11.- Y así, recapitulado todo lo que ya hemos dicho, aparece que no siempre los que tienen el mismo grado de cognación son llamados igualmente, y aun más, que ni el que en realidad es más próximo cognado es siempre el preferido. Siendo, en efecto, el primer orden el de los herederos suyos y el de los que entre los herederos suyos hemos ya enumerado, resulta que el biznieto o el tataranieto del difunto es preferido al hermano o al padre y a la madre del difunto, por más de que en realidad el padre y la madre ocupen, según también arriba hemos dicho, el primer grado de cognación, y el hermano el segundo, y el biznieto sea cognado en tercer grado, y en cuarto el tataranieto; y no importa que hubiere estado, o no, bajo la potestad del moribundo, porque fue habido, o

§ 12.- Amotis quoque suis heredibus quosque inter suos heredes vocari diximus, adgnatus, qui integrum ius adgnationis habet, etiamsi longissimo gradu sit, plerumque potior habetur quam proximior cognatus: nam patrui nepos vel pronepos avunculo vel mater-terae praefertur. totiens igitur dicimus aut potio-rem haberi eum qui proximio-rem gradum cognationis obtinet, aut pariter vocari eos qui cognati sint, quotiens neque suorum heredum iure quique inter suos heredes sunt, neque adgnationis iure aliquis praeferrí debeat secum dum ea quae tradidimus, exceptis fratre et sorore emancipatis, qui ad successionem fratrum vel sororum vocantur, qui et si capite deminuti sunt, tamen praeferruntur ceteris ulterioris gradus adgnatis.

TIT. VII

DE SUCCESSIONE LIBERTORUM.

Nunc de libertorum bonis videamus. olim itaque licebat liberto patronum suum impune testamento praeterire: nam ita demum lex duodecim tabularum ad hereditatem liberti vocabat patronum, si intestatus mortuus esset libertus, nullo suo herede relicto. itaque intestato quoque mortuo liberto, si is suum heredem reliquisset, nihil in bonis eius patrono ius erat. Et si quidem ex naturalibus liberis aliquem suum heredem reliquisset, nulla videbatur querela: si vero adoptivus filius esset, aperte iniquum erat nihil iuris patrono superesse.

§ 1.- Qua de causa postea praetoris edicto haec iuris iniquitas emendata est. Sive enim faciebat testamentum libertus, iuebatur ita testari ut patrono

consequence whether or not the party was under the control of the deceased because he was either emancipated, or the child of an emancipated person, or descended through the female line.

§ 12.- Moreover, leaving out of the question the direct heirs and those whom We have declared should be summoned among them, an agnate who has a complete right of agnation, even in the most remote degree, generally takes precedence over a cognate who is more nearly related; for the grandson or the great-grandson of a paternal uncle takes precedence over a maternal uncle or aunt. When, therefore, We state that he who stands in the nearest degree of cognation is entitled to priority, or that those who are cognates are called to the succession equally; it means that no one ought to be preferred on account of being included among the proper heirs or those who are reckoned as such, or because of the right of agnation, in accordance with the rules which We have laid down; with the exception of a brother and sister who have been emancipated and called to the succession of their brothers and sisters; for even if they have suffered a loss of civil rights they are still preferred to other agnates of a more remote degree.

TITLE VII

CONCERNING THE SUCCESSION OF FREEDMEN.

Let Us now examine the estates of freedmen. In former times it was lawful for a freedman to pass over his patron in his will with impunity; for a law of the Twelve Tables called the patron to the succession of the estate of a freedman only where the latter died intestate, without leaving any proper heir; and, therefore, even where the freedman died intestate, if he left a proper heir, his patron had no right to his property. If, in fact, the proper heir whom he left was one of his own children, there seemed to be no cause for complaint; but where the son had been adopted, it was evidently unjust that no right should survive to the patron.

§ 1.- Hence this injustice of the law was subsequently remedied by an Edict of the Praetor. For if the freedman made a will, he was ordered to make it

emancipado, o de un emancipado, o de un individuo del sexo femenino.

§ 12.- Además, cuando han desaparecido los herederos suyos y aquellos que dijimos eran llamados entre los herederos suyos, el agnado que conserva íntegro el derecho de agnación, aunque sea de grado remotísimo, es preferido generalmente al cognado más próximo; pues el nieto o el biznieto del tío paterno es preferido al tío y a la tía maternos. Así, pues, entonces decimos, o que es preferido el que tiene un grado de cognación más próximo, o que son igualmente llamados los que son cognados, cuando ni por derecho de herederos suyos, o de los que están entre los herederos suyos, ni por derecho de agnación, deba ser alguien preferido, según lo que hemos expuesto; exceptuados el hermano y la hermana emancipados, que son llamados a la sucesión de sus hermanos o hermanas, los cuales, aunque hayan sido disminuídos de cabeza, son, sin embargo, preferidos a los demás agnados de grado ulterior.

TÍTULO VII

DE LA SUCESIÓN DE LOS LIBERTOS

Tratemos ahora de los bienes de los libertos. Así, pues, en otro tiempo era lícito al liberto preterir impunemente a su patrono en su testamento; porque la ley de las Doce Tablas llamaba al patrono a la herencia del liberto únicamente si el liberto hubiese muerto intestado sin dejar ningún heredero suyo. Y así, aunque fallecido intestado el liberto, si éste hubiese dejado un heredero suyo, no tenía el patrono ningún derecho a sus bienes. Y si ciertamente hubiese dejado heredero suyo a alguno de sus hijos naturales, no había lugar a ninguna querella; pero si el hijo hubiese sido adoptivo, era evidentemente inicuo que no quedase ningún derecho al patrono.

§ 1.- Por cuya causa se corrigió después esta iniquidad del derecho por el edicto del pretor. Así, pues, si el liberto hacía testamento, se le mandaba testar de

partem dimidiam bonorum suorum relinqueret: et si aut nihil aut minus partis dimidia relinquerat, dabatur patrono contra tabulas testamenti partis dimidia bonorum possessio. Si vero intestatus moriebatur, suo herede relicto filio adoptivo, dabatur aequo patrono contra hunc suum heredem partis dimidia bonorum possessio. Prodesse autem liberto solebant ad excludendum patronum naturales liberi, non solum quos in potestate mortis tempore habebat, sed etiam emancipati et in adoptionem dati, si modo ex aliqua parte heredes scripti erant aut praeteriti contra tabulas bonorum possessionem ex edicto petierant: nam exheredati nullo modo repellebant patronum.

§ 2.- Postea lege Papia adaucta sunt iura patronorum, qui locupletiores libertos habebant. cautum est enim ut ex bonis eius qui sestertiorum centum milium patrimonium reliquerit et pauciores quam tres liberos habebat, sive is testamento facto, sive intestato mortuus erat, virilis pars patrono deberetur. itaque cum unum filium filiamve heredem reliquerit libertus, perinde pars dimidia patrono debebatur ac si is sine ullo filio filiave decessisset: cum duos duasve heredes reliquerat, tertia pars debebatur patrono: si tres reliquerat, repellebatur patronus.

§ 3.- Sed nostra constitutio, quam pro omnium notione Graeca lingua compendioso tractatu habito composuimus, ita huiusmodi causas definivit, ut si quidem libertus vel liberta minores centenariis sint, id est minus centum aureis habeant substantiam (sic enim legis Papiae summam interpretati sumus, ut pro mille sestertiis unus aureus computetur), nullum locum habeat patronus in eorum successionem, si tamen testamentum fecerint. Sin autem intestati decesserint, nullo liberorum relicto, tunc patronatus ius, quod erat ex lege duodecim tabularum, integrum reservavit.

Quum vero maiores centenariis sint, si heredes vel

so as to leave his patron half of his estate; and if he left him nothing or less than half, possession of half his estate was granted to the patron in opposition to the provisions of the will; and if he died intestate, leaving an adopted son as his proper heir, possession of half of his estate was, in like manner, given to the patron as against his direct heir. All natural issue could, at one time, be made use of for the exclusion of the patron, not only such as he had under his control at the time of his death, but also such as had been emancipated or given in adoption, in case they were only appointed heirs to a certain part of the estate, or, having been passed over, brought an action under the Edict for possession of the property contrary to the provisions of the will; as having been disinherited they in no way excluded the patron.

§ 2.- Subsequently, by the Lex Papia, the rights of patrons who had wealthy freedmen were extended. For it was provided that a full share should be due to the patron out of the estate of a freedman who left a hundred thousand sesterces, and had less than three children, whether he executed a will, or died intestate. When, therefore, a freedman left a son or a daughter as his heir, half of his estate was due to the patron, just as if he had died without leaving any son or daughter; when he left two heirs of either sex, a third part was due to the patron; but when he left three heirs, the patron was barred from the succession.

§ 3.- But one of Our Constitutions which We have composed in the Greek language with a complete interpretation for the enlightenment of all persons, made a distinction in cases of this kind; so that if a freedman or freedwoman be less than centenarii, that is to say, if they have property that is worth less than a hundred aurei (for We have computed the sum stated in the Lex Papia in such a way that an aureus is reckoned as equal to a thousand sesterces) the patron shall have no place in their succession if they have made a will; but if they died intestate, without leaving any children, then the right of patronage which is derived from the Law of the Twelve Tables remains unaltered.

When they are more than centenarii, and have

modo que dejase al patrono la mitad de sus bienes, y si o nada o menos de la mitad le había dejado, se daba al patrono la posesión de bienes de la mitad contra las tablas del testamento: y si moría intestado, habiendo dejado por heredero suyo un hijo adoptivo, se daba igualmente al patrono contra este heredero suyo la posesión de bienes de la mitad. Pero solían servir al liberto para excluir al patrono los hijos naturales, no sólo los que tenía bajo su potestad al tiempo de la muerte, sino también los emancipados y los dados en adopción, con tal que hubieran sido instituidos herederos en una parte cualquiera, o que, preteridos, hubieran pedido en virtud del edicto la posesión de bienes *contra tabulas*; porque los desheredados no excluían de ningún modo al patrono.

§ 2.- Posteriormente se aumentaron por la ley Papia los derechos de los patronos, que tenían libertos más ricos. Se dispuso, en efecto, que de los bienes de aquel que había dejado un patrimonio de cien mil sextercios y tenía menos de tres hijos, ya hubiera muerto con testamento hecho, ya intestado, se debiese al patrono una parte viril. Y así, cuando el liberto había dejado por heredero a un solo hijo o a una sola hija, se debía al patrono la mitad igualmente que si aquel hubiese fallecido sin ningún hijo o hija; mas si había dejado dos herederos o herederas, se debía al patrono la tercera parte; y si había dejado tres, era excluido el patrono.

§ 3.- Pero una constitución nuestra, que formado un compendioso tratado compusimos en lengua griega para conocimiento de todos, definió estos casos de suerte que si un liberto o una liberta fuere en realidad menos que centenario, esto es, si tuviere una fortuna de menos de cien áureos, (pues de este modo hemos interpretado la suma de la ley Papia, computándose un áureo por mil sextercios), no tenga cabida alguna el patrono en la sucesión de ellos, en el caso de que hubieren hecho testamento; mas si hubieren fallecido intestados, sin haber dejado ningún hijo, reservó entonces íntegro el derecho de patronato que existía por la ley de las Doce Tablas.

Pero cuando fueren más que centenarios, si

bonorum possessores liberos habeant sive unum sive plures cuiuscumque sexus vel gradus, ad eos successionem parentum deduximus, omnibus patronis una cum sua progenie semotis. sin autem sine liberis decesserint, si quidem intestati, ad omnem hereditatem patronos patronasque vocavimus: si vero testamentum quidem fecerint, patronos autem vel patronas praeterierint, cum nullos liberos haberent vel habentes eos exheredaverint, vel mater sive avus maternus eos praeterierit, ita ut non possint argui inofficiosa eorum testamenta, tunc ex nostra constitutione per bonorum possessionem contra tabulas non dimidiam, ut ante, sed tertiam partem bonorum liberti consequantur; vel quod deest eis ex constitutione nostra repleatur, si quando minus tertia parte bonorum suorum libertus vel liberta eis reliquerint, ita sine onere ut nec liberis liberti liberta eve ex ea parte legata vel fideicommissa praestentur, sed ad coheredes hoc onus redundaret.

Multis aliis casibus a nobis in praefata constitutione congregatis, quos necessarios esse ad huiusmodi iuris dispositionem perspeximus ut tam patroni patronaeque quam liberi eorum nec non qui ex transverso latere veniunt usque ad quintum gradum ad successionem libertorum vocentur, sicut ex ea constitutione intellegendum est: ut si eiusdem patroni vel patronae vel duorum duarum pluriumve sint liberi, qui proximior est ad liberti seu libertae vocetur successionem, et in capita non in stirpes dividatur successio, eodem modo et in his qui ex transverso latere veniunt servando. Paene enim consonantia iura ingenuitatis et libertinitatis in successione fecimus.

§ 4.- Sed haec de his libertinis hodie dicenda sunt, qui in civitatem Romanam pervenerunt, cum nec sunt alii liberti simul et dediticiis et Latinis sublati, cum Latinorum legitimae successiones nullae penitus erant, qui licet ut liberi vitam suam peragebant,

descendants, one or more in number, of either sex or any degree, as their heirs, or those entitled to possession of their property, We have granted them the right to succeed to their relatives, excluding the patrons along with their progeny; but if they died without children and intestate, We have called the patrons both male and female to the succession of the entire estate. Where, however, they made a will and passed over their male or female patrons, either because they had no children, or if they had I disinherited them; or where a mother or maternal grandfather has passed over her or his descendants, so that their wills cannot be attacked as inofficious, then, in compliance with Our Constitution they obtain by possession of the estate contrary to the provisions of the will, not half, as was formerly the practice, but a third part of the estate of the freedman; or, by Our Constitution any deficiency is made up to them in case the said freedman or freedwoman left them less than a third of his or her estate; so free from encumbrance that no legacies or trusts are to be paid out of said part to descendants of either the freedman or freedwoman, but this burden is imposed upon their co-heirs.

In the aforesaid Constitution many other cases have been collected by Us which We have considered necessary for the establishment of this principle of law; so that not only patrons of both sexes, but also their descendants, together with their collateral relatives as far as the fifth degree, are called to the succession of the estates of freedmen, as may be ascertained from that Constitution; so that if there are any descendants of the patron or patroness, or of two or more of them, he who is next of kin is called to the succession of the said freedman or freedwoman, and the estate is divided per capita, and not per stirpes. The same rule is also applicable to those related in the collateral line; for We have made the rights of freeborn and liberated persons almost identical so far as succession is concerned.

§ 4.- These are the regulations which should be set forth at present with reference to those freedmen who have obtained Roman citizenship; for there are no other freedmen, dediticii and Latins having both been abolished at the same time; for there were really

tuvieran hijos herederos o poseedores de bienes, ya uno, ya muchos, de cualquier sexo o grado, les deferimos a ellos la sucesión de sus padres, quedando excluidos todos los patronos juntamente con su descendencia. Mas si hubieren fallecido sin hijos, si en realidad fallecieron intestados, hemos llamado a toda la herencia a los patronos y a las patronas; pero si verdaderamente hubieren hecho testamento, mas hubieren preterido a los patronos o a las patronas, no teniendo hijos, o habiéndolos desheredado teniéndolos, o si la madre o el abuelo materno los hubieren preterido de modo que no puedan ser impugnados por inoficiosos sus testamentos, en este caso obtengan por nuestra constitución, mediante la posesión de bienes *contra tabulas*, no la mitad como antes, sino la tercera parte de los bienes del liberto, o complétese lo que les falta según nuestra constitución, cuando el liberto o la liberta les hubiere dejado menos de la tercera parte de sus bienes, y esto sin carga, de modo que no se paguen a los hijos del liberto o de la liberta legados o fideicomisos de esta parte, sino que esta carga pese sobre los coherederos.

Habiendo sido reunidos por nosotros en la susodicha constitución otros muchos casos, que consideramos eran necesarios para la regulación de este derecho, a fin de que tanto los patronos y las patronas, como sus hijos, y los que proceden de línea transversal, sean llamados hasta el quinto grado a la sucesión de los libertos, según ha de entenderse por esta constitución; pero que si hubiere descendientes del mismo patrono o de la misma patrona, o de dos, o de más, sea llamado a la sucesión del liberto o de la liberta el que es más próximo, y la sucesión se divida por cabezas, no por stirpes, guardando la misma forma también respecto de aquellos que proceden de línea transversal. Hemos hecho, pues, casi concordantes los derechos de los ingenuos y de los libertos en las sucesiones.

§ 4.- Pero todo esto ha de entenderse hoy de los libertinos que llegaron a la ciudadanía romana, pues no hay ya otros libertos, habiendo sino suprimidos simultáneamente los dediticios y los latinos, como quiera que no había absolutamente ningunas suce-

attamen ipso ultimo spiritu simul animam atque libertatem amittebant, et quasi servorum ita bona eorum iure quodammodo peculii ex lege Iunia manumissores detinebant.

Postea vero senatus consulto Largiano cautum fuerat ut liberi manumissoris, non nominatim exheredati facti, extraneis heredibus eorum in bonis Latinorum praeponerentur. Quibus supervenit etiam divi Traiani edictum, quod eundem hominem, si invito vel ignorante patrono ad civitatem venire ex beneficio principis festinavit, faciebat vivum quidem civem Romanum, Latinum autem morientem. Sed nostra constitutione propter huiusmodi condicionum vices et alias difficultates cum ipsis Latinis etiam legem Iuniam et senatus consultum Largianum et edictum divi Traiani in perpetuum deleri censuimus, ut omnes liberti civitate Romana fruantur, et mirabili modo quibusdam adiectionibus ipsas vias quae in Latinitatem ducebant ad civitatem Romanam capiendam transposuimus.

TIT. VIII

DE ADSIGNATIONE LIBERTORUM.

In summa quod ad bona libertorum admonendi sumus, senatus censuisse, ut quamvis ad omnes patroni liberos, qui eiusdem gradus sint, aequaliter bona libertorum pertineant, tamen liceret parenti uni ex liberis adsignare libertum, ut post mortem eius solus is patronus habeatur, qui adsignatus est, et ceteri liberi, qui ipsi quoque ad eadem bona, nulla adsignatione interveniente pariter admitterentur, nihil iuris in his bonis habeant. Sed ita demum pristinum ius recipiunt, si is cui adsignatus est decesserit nullis liberis relictis.

never any successions established by law for the Latins, who, although they lived their lives as freemen, nevertheless, with their last breath lost their life and liberty, and their manumitters by the Lex Junia retained their property through a species of right of peculium, as in case of slaves.

Subsequently, however, it was provided by the Largian Decree of the Senate that the children of a manumitter, when not disinherited by name, should take precedence over the foreign heirs of the former in succeeding to the estates of Latins. To this was added an Edict of the Divine Trajan, which provided that the same slave who had obtained citizenship by having it hastily granted through the indulgence of the Emperor, his patron being unwilling or ignorant of the fact, should, while living, be considered a Roman citizen, but when dying, a Latin. But, on account of the changes in condition of this kind and other difficulties, We have declared in Our Constitution that the Lex Junia, the Largian Decree of the Senate, and the Edict of the Emperor Trajan shall, along with the Latins themselves, be abolished forever; and that all freedmen shall enjoy Roman citizenship, and by certain additional enactments of a praiseworthy character We have rendered the very means which were formerly used to obtain Latinity applicable to the acquisition of Roman citizenship.

TITLE VIII

CONCERNING THE ASSIGNMENT OF FREEDMEN.

Finally, it must be observed that the Senate has decided with regard to the estates of freedmen, that although such estates belong equally to all the descendants of the patron who are of the same degree, nevertheless, it is permitted to the parent to assign a freedman to anyone of his descendants; so that, after his death he alone shall be considered the patron to whom the freedman has been assigned; and the other descendants who would have been admitted on equal terms to share in the said estate, if no such assignment had been made, shall have no right to the same; but shall only be entitled to their original right if he to whom the freedmen was assigned should die without leaving any children.

siones legítimas de los latinos, los cuales, aunque como libres pasaban su vida, perdían, sin embargo, con su último suspiro a un mismo tiempo la vida y la libertad, y, como de esclavos, así los manumissores retenían sus bienes por un cierto derecho de peculio, según la ley Junia.

Y posteriormente se había dispuesto por el senado-consulto Largiano, que los hijos del manumisor, no desheredados nominalmente, fuesen preferidos en los bienes de los latinos a los herederos extraños de éstos. En lo que sobrevino también un edicto del divino Trajano, que de un mismo hombre, si contra la voluntad o sin conocimiento del patrono se apresuraba por beneficio del príncipe a entrar en la ciudadanía, hacía en realidad un ciudadano romano en vida, pero un latino al morir. Pero por una constitución nuestra mandamos, a causa de las vicisitudes de estas condiciones y de otras dificultades, que juntamente con los mismos latinos se suprimiese perpetuamente también la ley Junia, el senado-consulto Largiano y el edicto del divino Trajano, a fin de que todos los libertos disfruten de la ciudadanía romana, y de un modo admirable, por medio de algunas adiciones, trasladamos a la adquisición de la ciudadanía romana los mismos procedimientos que llevaban a la latinidad.

TÍTULO VIII

DE LA ASIGNACIÓN DE LOS LIBERTOS

En suma, respecto a los bienes de los libertos debemos advertir, que un senadoconsulto dispuso, que, aunque a todos los hijos del patrono que son del mismo grado pertenezcan por igual los bienes de los libertos, sea, sin embargo, lícito al padre asignar el liberto a uno de sus hijos, a fin de que después de su muerte sea considerado como patrono sólo aquel a quien fué asignado, y que los demás hijos, que no mediando ninguna asignación serían también admitidos por igual a aquellos bienes, no tengan en ellos ningún derecho, pero que recobren su antiguo derecho, solamente si aquel a quien fue asignado hubiese fallecido sin haber dejado ningunos hijos.

§ 1.- Nec tantum libertum, sed etiam libertam, et non tantum filio nepotivae, sed etiam filiae neptivae adsignare permittitur.

§ 2.- Datur autem haec adsignandi facultas ei, qui duos pluresve liberos in potestate habebit, ut eis, quos in potestate habet, adsignare ei libertum libertamve liceat. Unde quaerebatur, si eum cui adsignaverit, postea emancipaverit num evanescat adsignatio? sed placuit, evanescere, quod et Iuliano et aliis plerisque visum est.

§ 3.- Nec interest, testamento quis adsignet an sine testamento: sed etiam quibuscumque verbis hoc patronis permittitur facere, ex ipso senatus consulto quod Claudianis temporibus factum est Suillio Rufo et Ostorio Scapula consulibus.

TIT. IX

DE BONORUM POSSESSIONIBUS.

Ius bonorum possessionis introductum est a praetore emendandi veteris iuris gratia. Nec solum in intestatorum hereditatibus vetus ius eo modo praetor emendavit, sicut supra dictum est, sed in eorum quoque qui testamento facto decesserint. Nam si alienus postumus heres fuerit institutus, quamvis hereditatem iure civili adire non poterat, cum institutio non valebat, honorario tamen iure bonorum possessor efficiebatur, videlicet cum a praetore adiuvabatur: sed hic e nostra constitutione hodie recte heres instituitur, quasi et iure civili non incognitus.

§ 1.- Aliquando tamen neque emendandi neque impugnandi veteris iuris, sed magis confirmandi gratia pollicetur bonorum possessionem. Nam illis quoque qui recte facto testamento heredes instituti sunt, dat secundum tabulas bonorum possessionem:

§ 1.- Not only is it permitted to assign a freedman, but also a freedwoman; and not only to a son or grandson, but also to a daughter or granddaughter.

§ 2.- This power of assignment is given, moreover, to a man who has two or more children under his control, so that he may assign the freedman or freedwoman to any of those who are subject to his authority. Wherefore the inquiry has been made whether or not the assignment becomes inoperative, if he afterwards emancipates the person to whom he assigned the freedman? It has been established that it does become inoperative, because this coincides with the conclusion of Julianus and many others.

§ 3.- It is a matter of no consequence whether the party makes the assignment by will, or without one; and patrons are permitted to do this by any words whatsoever, according to a Decree of the Senate enacted in the time of Claudius, while Suillus Rufus and Ostorius Scapula were Consuls.

TITLE IX.

CONCERNING THE POSSESSION OF PROPERTY.

The right to the possession of an estate was introduced by the Praetor for the purpose of amending the ancient law; and not only did the Praetor amend the ancient law in this manner with respect to the inheritances of intestates, as has previously been mentioned, but also concerning parties who died after having made a will; for if a posthumous stranger were appointed an heir, although, according to the Civil Law he could not enter upon the estate because his appointment was void, he, nevertheless, became the possessor of the property by honorary law, namely, through the aid of the Praetor; but a person of this kind in accordance with one of Our Constitutions is at present legally appointed an heir, this being, as it were, not unknown even to the Civil Law.

§ 1.- Occasionally, however, the Praetor promises possession of the estate with the expectation of neither amending nor attacking the ancient law, but rather of confirming it; for he also gives possession of property in accordance with testamentary provisions

§ 1.- Y es permitido asignar no tan sólo un liberto sino también una liberta, y no tan sólo a un hijo o a un nieto, sino también a una hija o a una nieta.

§ 2.- Mas esta facultad de asignar se da a aquel que tuviere dos o más hijos bajo su potestad, a fin de que le sea lícito asignar el liberto o la liberta a aquellos a quienes tiene bajo su potestad. Por lo que se preguntaba, si después hubiere emancipado a aquel a quien hubiere hecho la asignación ¿se extinguiría ésta? y se decidió que se extingue; lo que fue opinión de Juliano y de otros muchos.

§ 3.- Y no importa que uno asigne en testamento, o sin testamento; y aun es permitido a los patronos hacerlo en cualesquiera términos, según el mismo senadoconsulto, que fue hecho en tiempos de Claudio, bajo el consulado de Suillio Rufo y de Ostorio Scapula.

TÍTULO IX

DE LAS POSESIONES DE BIENES

El derecho de posesión de bienes fue introducido por el pretor para corregir el antiguo derecho. Y no sólo enmendó de este modo el pretor el antiguo derecho en las herencias de los intestados, según arriba se ha dicho, sino también en las de aquellos que fallecieron después de hecho testamento. Porque si un póstumo extraño hubiere sido instituido heredero, aunque por el derecho civil no podía adir la herencia, porque la institución no era válida, sin embargo, por el derecho honorario se hacía poseedor de los bienes, cuando era auxiliado por el pretor: pero hoy también éste es válidamente instituido heredero según una constitución nuestra, como no desconocido ni por el derecho civil.

§ 1.- A veces, sin embargo, promete la posesión de bienes no para corregir ni para impugnar el antiguo derecho, sino más bien para confirmarlo. Porque da también la posesión de bienes *secundum tabulas* a aquellas que fueron instituidos herederos en un

item ab intestato suos heredem et agnatos ad bonorum possessionem vocat: Sed et remota quoque bonorum possessione, ad eos hereditas pertinet iure civili.

§ 2.- Quos autem praetor solus vocat ad hereditatem, heredem quidem ipso iure non fiunt (nam praetor heredem facere non potest: per legem enim tantum vel similem iuris constitutionem heredes fiunt, veluti per senatus consultum et constitutiones principales: sed cum eis praetor dat bonorum possessionem, loco heredum constituuntur et vocantur bonorum possessores.

Adhuc autem et alios complures gradus praetor fecit in bonorum possessionibus dandis, dum id agebat, ne quis sine successore moriatur: nam angustissimis finibus constitutum per legem duodecim tabularum ius percipiendarum hereditatum praetor ex bono et aequo dilatavit.

§ 3.- Sunt autem bonorum possessiones ex testamento quidem hae. Prima quae praeteritis liberis datur vocaturque contra tabulas. Secunda quam omnibus iure scriptis heredibus praetor pollicetur, ideoque vocatur secundum tabulas. Et cum de testamentis prius locutus est, ad intestatos transitum fecit. Et primo loco suis heredibus, et his qui ex edicto praetoris suis connumerantur, dat bonorum possessionem quae vocatur unde liberi. Secundo legitimis heredibus: tertio decem personis quas extraneo manumissori praeferebat (sunt autem decem personae hae: pater, mater, avus, avia, tam paterni quam materni, item filius, filia, nepos, neptis, tam ex filio quam ex filia, frater, soror, sive consanguinei sive uterini): quarto cognatis proximis: quinto tanquam ex familia: sexto patrono et patronae liberisque eorum et parentibus: septimo viro et uxori: octavo cognatis manumissoris.

to those who have been appointed heirs by a legally executed will. He also in case of intestacy calls to the possession of the estate the proper heirs and agnates, although, leaving possession of the property out of the question, the estate belongs to them by the Civil Law.

§ 2.- Those whom the Praetor calls to the succession do not, however, become heirs merely by operation of law, as the Praetor cannot appoint an heir; for heirs become such only by reason of a legal enactment or some similar Constitution; as, for instance, by a Decree of the Senate and the Imperial Constitutions, but when the Praetor gives them possession of the property, they are placed in the position of heirs, and are called the possessors of the estate.

The Praetor has also established many other degrees in granting possession of estates, while contriving that no one shall die without a successor; for in compliance with what is good and equitable, he has enlarged the right of receiving estates, which, by the Law of the Twelve Tables has been restricted to extremely narrow limits.

§ 3.- These are the possessions of estates by will: first, that which is given to children who have been passed over, and is called "contrary to the provisions of the will"; second, that which the Praetor promises to all legally appointed heirs, and, for this reason is called "in accordance with the provisions of the will". And after having first treated of wills he proceeds to the discussion of intestates; and, in the first place, gives possession of the estate called unde liberi to the proper heirs and to those included among the latter in accordance with his Edict; in the second place, to the heirs created by law; and, in the third place, to the ten persons whom he formerly preferred to a manumitted stranger. The ten persons are the following: father and mother; grandfather, and grandmother, on both the paternal and the maternal sides; son and daughter, grandson and granddaughter, whether by a son or daughter; brother and sister, whether by the father's or the mother's side. In the fourth place he gives possession to the cognates who are next of kin; in the fifth, the members of the family most nearly related to the patron; in the sixth, to the patron and the

testamento debidamente hecho; del mismo modo, llama *ab intestato* a la posesión de bienes a los herederos suyos y a los agnados: aunque, prescindíéndose también de la posesión de bienes, pertenece a ellos la herencia por el derecho civil.

§ 2.- Mas aquellos a quienes sólo el pretor llama a la herencia, no se hacen en realidad por derecho herederos; porque el pretor no puede hacer ningún heredero (pues solamente por la ley o por otra análoga disposición de derecho, como por los senadoconsultos y las constituciones imperiales, se hacen los herederos): pero cuando les da el pretor la posesión de bienes, se constituyen en el lugar de herederos, y son llamados poseedores de bienes.

Mas el pretor estableció además otros muchos grados en la dación de la posesión de bienes, procurando con ello que nadie muriese sin sucesor; porque el pretor dilató conforme a lo bueno y a lo equitativo el derecho de percibir las herencias, constituido en estrechísimos límites por la ley de las Doce Tablas.

§ 3.- Mas las posesiones de bienes por testamento son ciertamente estas: la primera, la que se da a los hijos preteridos y se llama "*contra tabulas*"; la segunda, la que el pretor promete a todos los herederos instituidos legalmente, y por esto se denomina "*secundum tabulas*." Y luego que primeramente habló de los testamentos, pasó a los intestados. Y en primer lugar da la posesión de bienes que se llama "*unde liberi*" a los herederos suyos y a aquellos que por edicto del pretor se cuentan entre los herederos suyos: en segundo lugar, a los herederos legítimos: en tercer lugar, a las diez personas que prefería al manumisor extraño (cuyas diez personas son estas: el padre y la madre; el abuelo y la abuela, así paternos como maternos; también el hijo y la hija; el nieto y la nieta, habidos así de un hijo como de una hija; el hermano y la hermana, ya consanguíneos, ya uterinos): en cuarto lugar, a los cognados próximos: en quinto, *tum quem ex familia* (al que entonces de la familia del liberto fuese más próximo): en sexto, al patrono y a la patrona, y a sus descendientes y ascendientes: en séptimo, al marido y a la mujer: y en octavo lugar, a

patroness and their children and ascendants; in the seventh, to the husband and wife; in the eighth to the cognates of the party who granted the manumission.

los cognados del manumisor.

§ 4.- Sed eas quidem praetoria induxit iurisdictio. Nobis tamen nihil incuriosum praetermissum est, sed nostris constitutionibus omnia corrigentes, contra tabulas quidem et secundum tabulas bonorum possessiones admisimus utpote necessarias constitutas, nec non ab intestato unde liberi et unde legitimi bonorum possessiones. Quae autem in praetoris edicto quinto loco posita fuerat, id est unde decem personae, eam pio proposito et compendioso sermone supervacuum ostendimus: cum enim praefata bonorum possessio decem personas praeponebat extraneo manumissori, nostra constitutio, quam de emancipatione liberorum fecimus, omnibus parentibus eisdemque manumissoribus contracta fiducia manumissionem facere dedit, ut ipsa manumissio eorum hoc in se habeat privilegium et supervacua fiat praedicta bonorum possessio. Sublata igitur praefata quinta bonorum possessione, in gradum eius sextam antea bonorum possessionem reduximus et quintam fecimus, quam praetor proximis cognatis pollicetur.

§ 4.- These are the matters introduced by Praetorian jurisdiction. None of them has been passed over by Us without attention, but, correcting all matters by Our Constitution, We have admitted the possession of estates both contrary to and in accordance with the provisions of the will and as being established through necessity; and also the possession of estates unde liberi, and unde legitimi, in case of intestacy. With good intentions and in condensed terms, We have shown that possession which occupies the fifth place in the Edict of the Praetor, that is to say, unde decem personae, to be superfluous; for as the possession of estates previously mentioned gives priority to the ten persons over a stranger, the Constitution which We have enacted with reference to the emancipation of children has caused all ascendants to themselves become manumitters, by reason of the fiduciary agreement, so that the manumission itself includes this privilege, and the aforesaid possession of property becomes useless; and therefore having abrogated the previously mentioned fifth possession of property, We have introduced what was previously the sixth possession into its place, and established as the fifth that which the Praetor promises to the cognates who are next of kin.

§ 4.- Mas estas fueron en verdad las que introdujo la jurisdicción pretoriana. Pero a nosotros nada se nos pasó sin examen, sino que corrigiéndolo todo en nuestras constituciones, admitimos ciertamente las posesiones de bienes "*contra tabulas*" y "*secundum tabulas*," como establecidas por necesidad, y en el *ab intestato* las posesiones de bienes "*unde liberi*" y "*unde legitimi*;" mas la que en quinto lugar había sido colocada en el edicto del pretor, esto es, la "*unde decem personae*," con breve razonamiento la declaramos superflua. Pues como quiera que la mencionada posesión de bienes antepone diez personas al manumisor extraño, la constitución nuestra que sobre la emancipación de los hijos hicimos, concedió a todos los ascendientes y a los mismos manumisores el hacer la manumisión con la reserva de fiducia, de su suerte que la misma manumisión de éstos tenga en sí este privilegio, y resulte superflua la susodicha posesión de bienes. Suprimida, pues, la mencionada quinta posesión de bienes, pusimos en su lugar la que antes era la sexta, e hicimos quinta la que el pretor promete a los cognados próximos.

§ 5.- Quumque antea septimo loco fuerat bonorum possessio, tanquam ex familia et octavo unde liberi patroni patronaeque et parentes eorum, utramque per constitutionem nostram, quam de iure patronatus fecimus, penitus vacuavimus.

§ 5.- And as there was formerly in the seventh place that possession of property known as *tum quem ex familia*, and in the eighth the unde liberi patroni patronaeque et parentes eorum, We have entirely abrogated both of these by the Constitution which We enacted concerning the right of patronage.

§ 5.- Y como antes había estado en séptimo lugar la posesión de bienes "*tum quem ex familia*," y en octavo la "*unde liberi patroni patronaeque et parentes eorum*," a ambas las suprimimos por completo por la constitución nuestra que hicimos sobre el derecho de patronato.

Quum enim ad similitudinem successionis ingenuorum libertinorum successiones posuimus, quas usque ad quintum tantummodo gradum coartavimus, ut sit aliqua inter ingenuos et libertos differentia, sufficiunt eis tam contra tabulas bonorum possessio quam unde legitimi et unde cognati, ex quibus possint sua iura vindicare, omni scrupulositate et inextricabili errore duarum istarum bonorum possessionum resoluta.

For since We have established the succession of freedmen so as to correspond with the succession of freeborn persons — though We have restricted the former to the fifth degree only, that some distinction may exist between those who are freeborn and those who are set free — the possession of estates contrary to the provisions of the will, unde legitimi, and unde cognati, suffice to permit persons to claim their rights, and the entire complexity and inextricable

Pues, como quiera que a semejanza de la sucesión de los ingenuos establecimos las sucesiones de los libertos, las que limitamos tan sólo hasta el quinto grado, para que haya alguna diferencia entre los ingenuos y los libertos, bástanles tanto la posesión de bienes "*contra tabulas*" cuanto las "*unde legitimi* y *unde cognati*," para que por ellas puedan vindicar sus derechos, habiendo quedado resueltas todas las sutilezas y los inextricables rodeos de estas dos

confusion of these two kinds of possession of property is finally disposed of.

§ 6.- Aliam vero bonorum possessionem, quae unde vir et uxor appellatur et nono loco inter veteres bonorum possessiones posita fuerat, et in suo vigore servavimus et altiore loco, id est sexto, eam posuimus, decima veteri bonorum possessione, quae erat unde cognati manumissoris, propter causas enarratas merito sublata: ut sex tantummodo bonorum possessiones ordinariae permaneant suo vigore pollentes.

§ 7.- Septima eas secuta, quam optima ratione praetores introduxerunt. novissime enim promittitur edicto his etiam bonorum possessio quibus ut detur lege vel senatus consulto vel constitutione comprehensum est, quam neque bonorum possessionibus quae ab intestato veniunt, neque eis quae ex testamento sunt, praetor stabili iure connumeravit, sed quasi ultimum et extraordinarium auxilium, prout res exigit, accommodavit scilicet his qui ex legibus, senatus consultis, constitutionibus principum ex novo iure vel ex testamento vel ab intestato veniunt.

§ 8.- Quum igitur plures species successionum praetor introduxisset easque per ordinem disposuisset et in unaquaque specie successionis saepe plures extent dispari gradu personae: ne actiones creditorum differrentur, sed haberent quos convenirent, et ne facile in possessionem bonorum defuncti mitterentur et eo modo sibi consulerent, ideo petendae bonorum possessioni certum tempus praefinivit.

§ 9.- Liberis itaque et parentibus tam naturalibus quam adoptivis in petenda bonorum possessione anni spatium, ceteris centum dierum dedit. Et si intra hoc tempus aliquis bonorum possessionem non

§ 6.- Another species of possession of estates styled unde vir et uxor, and placed as ninth among the ancient possessions of property, which we have retained in all its force, and assigned to a higher place, namely the sixth; having entirely suppressed the tenth ancient possession of property, that is the unde cognati manumissoris, for reasons already mentioned, so that only six ordinary possessions now remain existing in full force.

§ 7.- A seventh follows these, and this the Praetors introduced for the best of reasons; for by their Edict the possession of an estate is promised finally to those to whom it is provided by any law, decree of the Senate, or Constitution that it shall be granted; and this the Praetor has not derived from any fixed rule either with respect to the possession of estates arising from intestacy, or with respect to those derived from a will; but has established it as an ultimate and extraordinary measure to be applied as the case requires; that is to say for the benefit of those who come in either by will or intestacy, as authorized by laws or decrees of the Senate or in compliance with the new rules laid down in Imperial Constitutions.

§ 8.- Therefore, when the Praetor had introduced many varieties of succession and disposed them in regular order, and as there are often persons of different degrees in every kind of succession; lest the actions of creditors might be delayed, and that there might be someone against whom they could have recourse, and not be able to obtain possession of the estate of the deceased too easily and in this way consult their own interests; the Praetor appointed a certain time within which to demand possession of the estate, and granted the term of one year to descendants and ascendants, both natural and adoptive, for the purpose of demanding possession, and to all others the term of a hundred days.

§ 9.- And if anyone has not demanded possession of the estate within this time, it accrues to other persons of the same degree; or, if there be none of these, it is promised by the edict of succession to the

posiciones de bienes.

§ 6.- Mas conservamos en su vigor y la pusimos en lugar más elevado, esto es, en el sexto, la otra posesión de bienes que se llama "*unde vir et uxor*" y había sido colocada en noveno lugar entre las antiguas posesiones de bienes; y la antigua décima, que era la "*unde cognati*" del manumisor, fue suprimida con razón por las causas expuestas: de suerte que permanezcan conservando su vigor tan sólo seis posesiones ordinarias de bienes.

§ 7.- Siguió a éstas una séptima, que los pretores introdujeron con justísima razón. Prométese, en efecto, por último en el edicto del pretor la posesión de bienes también a aquellos, a quines por ley, por senadoconsulto o por constitución se ha determinado que se les dé, cuya posesión no contó el pretor por derecho estable ni entre las posesiones de bienes que proceden *ab intestato*, ni en aquellas que son por testamento, sino que la acomodó como último y extraordinario auxilio, según lo exige el caso, en realidad a aquellos que acuden según leyes, senadoconsultos o constituciones de los príncipes en virtud de un derecho nuevo, o de un testamento, o *ab intestato*.

§ 8.- Habiendo, pues, introducido el pretor muchas especies de sucesiones y habiéndolas dispuesto por orden, y existiendo frecuentemente en cada especie de sucesión muchas personas en diversos grados, para que no se difiriesen las acciones de los acreedores sino que tuviesen a quines dirigirse, y para que con facilidad no se pusieran en posesión de los bienes del difunto y de este modo mirasen por su interés, fijó un cierto tiempo para pedir la posesión de bienes.

§ 9.- Y así, dió a los descendientes y ascendientes, tanto naturales como adoptivos, el espacio de un año para pedir la posesión de bienes, y cien días a los demás. Y si dentro de este término no hubiere pedido

petierit, eiusdem gradus personis adcrevit: vel si nemo ex eo sit, deinceps ceteris proinde bonorum possessionem ex successorio edicto pollicetur ac si is qui praecedebat ex eo numero non esset. Si quis itaque delatam sibi bonorum possessionem repudiaverit, non quousque tempus bonorum possessioni praefinitum excesserit, expectatur, sed statim ceteri ex eodem edicto admittuntur.

§ 10- In petenda autem bonorum possessione dies utiles singuli considerantur.

§ 11.- Sed bene anteriores principes et huic causae providerunt, ne quis pro petendo bonorum possessiones curet, sed, quocumque modo si admittentis eam indicium intra statuta tamen tempora ostenderit, plenum habeat earum beneficium.

TIT. X

DE ADQUISITIONE PER ADROGATIONEM.

Est et alterius generis per universitatem successio, quae neque lege duodecim tabularum neque praetoris edicto, sed eo iure quod consensu receptum est, introducta est.

§ 1.- Ecce enim cum paterfamilias sese in adrogationem dat, omnes res eius corporales et incorporeales quaeque ei debita sunt adrogatori ante quidem pleno iure acquirebantur. Exceptis his quae per capitis deminutionem pereunt, quales sunt operarum obligationes et ius agnationis. usus etenim et usus fructus, licet his antea connumerabantur, attamen capitis deminutione minima eos tolli nostra prohibuit constitutio.

§ 2.- Nunc autem nos eandem acquisitionem, quae per adrogationem fiebat, coartavimus ad similitudinem naturalium parentum: nihil etenim aliud nisi tantummodo usus fructus tam naturalibus

other degrees in their order, just as if the party who had precedence had not been included in that class. Therefore, where anyone has rejected the possession of an estate offered to him in this manner, there shall be no delay until the time fixed for that possession to expire has passed, but the others are immediately admitted by the same edict.

§ 10.- Those days alone which are authorized by law shall be considered in demanding possession of an estate.

§ 11.- Former Emperors have judiciously made provisions for this contingency, so that no one need exercise care in demanding possession of an estate; but he shall have the entire benefit of it if in any way whatsoever he discloses his intention of accepting it within the designated time. 1

TITLE X

CONCERNING ACQUISITION BY ARROGATION.

There is another kind of general succession which was introduced neither by a law of the Twelve Tables, nor by the Edict of the Praetor, but by a rule adopted by common consent.

§ 1.- For instance, when the head of a family gives himself in arrogation, all his property, both corporeal and incorporeal, and everything owing to him were formerly acquired absolutely by the arrogator; except those things destroyed by loss of civil rights, to which belong the obligations of service and the right of agnation. Use and usufruct also, although they were formerly included with the others, are forbidden by one of Our Constitutions from being lost by the lowest degree of forfeiture of civil rights.

§ 2.- Now, however, We have limited the acquisition which was formerly obtained by arrogation, just as We have done that of natural parents; for nothing but an usufruct is acquired

alguno la posesión de bienes, acrece a las personas del mismo grado, o si no hubiere ninguna más, se promete a los otros la posesión de bienes por el edicto sucesorio, igualmente que si no existiere en ese número el que precedía. Y así, si alguno hubiere repudiado la posesión de bienes a él deferida, no se espera a que haya transcurrido el tiempo establecido para la posesión de bienes, sino que inmediatamente son admitidos los demás en virtud del mismo edicto.

§ 10.- Mas para la demanda de posesión de bienes se cuentan sólo los días útiles.

§ 11.- Pero acertadamente dispusieron los príncipes anteriores sobre este particular, que nadie se cuide de formular demanda de posesión de bienes, sino que, si de algún modo hubiere dado indicio de que la admite, (dentro, sin embargo, del término establecido), tenga el pleno beneficio de ellas.

TÍTULO X

DE LA ADQUISICION POR LA ADROGACION

Hay además otro género de sucesión por universalidad, que no ha sido introducido ni por la ley de las Doce Tablas, ni por el edicto del pretor, sino por aquel derecho que ha sido admitido por consentimiento.

§ 1.- En efecto, cuando un padre de familia se da a sí mismo en adrogación, todos sus bienes corpóreos e incorpóreos y los créditos que se le debían eran realmente adquiridos en lo antiguo en pleno derecho para el arrogador, a excepción de las cosas que perecen por la disminución de cabeza, cuales son las obligaciones de servicios y el derecho de agnación: pues aunque el uso y el usufructo se contaban antiguamente entre ellas, sin embargo, una constitución nuestra prohibió que no se extinguieran por la mínima disminución de cabeza.

§ 2.- Pero en la actualidad hemos limitado nosotros la adquisición que se hacía por la adrogación, a semejanza de la de los padres naturales. En efecto, ninguna otra cosa, salvo tan sólo el usufructo, se

patribus quam adoptivis per filiosfamilias acquiritur in his rebus quae extrinsecus filiis obveniunt, dominio eis integro servato: mortuo autem filio adrogato in adoptiva familia etiam dominium eius adrogatorem transit, nisi supersint aliae personae quae ex nostra constitutione patrem in his quae adquiri non possunt antecedunt.

§ 3.- Sed ex diverso pro eo, quod is debuit qui se in adoptionem dedit, ipso quidem iure adrogator non tenetur, sed nomine filii convenietur et, si noluerit eum defendere, permittitur creditoribus per competentes nostros magistratus bona, quae eius cum usu fructu futura fuissent, si se alieno iuri non subiecisset, possidere et legitimo modo ea disponere.

TIT. XI

DE EO CUI LIBERTATIS CAUSA BONA
ADDICUNTUR.

Accessit novus casus successionis ex constitutione divi Marci. Nam si hi qui libertatem acceperunt a domino in testamento, ex quo non aditur hereditas, velint bona sibi addici libertatum conservandarum causa, audiuntur. Et ita rescripto divi Marci ad Popilium Rufum continetur.

§ 1.- Verba rescripti ita se habent: "Si Virginio Valenti, qui testamento suo libertatem quibusdam adscripsit, nemine successore ab intestato existente, in ea causa bona esse coeperunt ut veniri debeant: is cuius de ea re notio est aditus rationem desiderii tui habebit, ut libertatum tam earum quae directo, quam earum quae per speciem fideicommissi relictas sunt, tuendarum gratia addicantur tibi, si idonee creditoribus caveris de solido quod cuique debetur solvendo. et hi quidem quibus directa libertas data est perinde liberi erunt ac si hereditas adita esset: hi

through children by either natural or adoptive parents in property which the children obtained from strangers, the entire ownership being reserved for them. Nevertheless, if an arrogated son should die while a member of the adoptive family, the ownership of the property also passes to the arrogator, unless other persons survive who by Our Constitution have a better claim than the father to such property as cannot be acquired by him.

§ 3.- But, on the other hand, the arrogator is not liable by the strict terms of the law for anything that the party who gave himself in adoption owes; but an action may be brought against him in the name of the son, and if he refuses to defend him, the creditors are permitted by Our competent magistrates to take possession and lawfully dispose of such property as would have belonged to the son, together with its usufruct, if he had not subjected himself to the control of another.

TITLE XI.

CONCERNING THE PERSON TO WHOM
PROPERTY IS TRANSFERRED ON
ACCOUNT OF FREEDOM.

A new kind of succession has arisen through a Constitution of the Divine Marcus; for if those who have received freedom from their masters by a will under which no entry is made upon the estate, wish the property to be delivered to them in order that their freedom may be preserved, they shall be heard.

§ 1.- This is set forth in a Rescript of the Divine Marcus to Popilius Rufus, in the following words: "If the estate of Virginius Valens, who, by will, bestowed freedom upon certain slaves, is in such a condition that it is required to be sold, there being no successor to him by reason of intestacy, he who has jurisdiction of the same must attend to your request; so that delivery may be made to you of the said estate in order to preserve enfranchisements, not only such as are bequeathed directly, but also such as have been left in trust, if you provide sufficient security for the

adquiere por medio de los hijos de familia, así para los padres naturales como para los adoptivos, en aquellas cosas que de fuera de la familia vienen a los hijos, habiéndoseles reservado íntegro su dominio: pero muerto el hijo adrogado en la familia adoptiva, hasta su dominio pasa al arrogador, salvo si sobrevivieren otras personas que según nuestra constitución se anteponen al padre en aquellas cosas que no pueden serle adquiridas.

§ 3.- Mas por el contrario, por lo que debió el que se dió en adopción no se obliga ciertamente de derecho el adrogante, pero será demandado en nombre del hijo, y si no hubiere querido defenderlo, se permite a los acreedores por nuestros competentes magistrados que posean los bienes que junto con el usufructo habrían debido ser de él, sino se hubiese sometido a la potestad de otro, y que dispongan de ellos en forma legal.

TÍTULO XI

DE AQUEL A QUIEN SE HACE ADICIÓN
DE LOS BIENES POR CAUSA DE
LAS MANUMISIONES

Agrégase a los dichos un nuevo caso de sucesión derivado de una constitución del divino Marco. Porque si aquellos que recibieron de su señor la libertad en testamento quisieren, porque la herencia no es adida, que se les hiciese adición de los bienes para conservar las libertades, es atendida su demanda: y así se consigna en el rescripto del divino Marco dirigido a Popilio Rufo.

§ 1.- Tales son las palabras del rescripto: "Si no quedando ningún sucesor *ab intestato* a Virginio Valente, que en su testamento dió libertad a algunos esclavos, comenzaron sus bienes a estar en situación de que deban ser vendidos; presentándose a aquel a quien compete el conocimiento de este asunto, tendrá en cuenta tu deseo para que se te haga adición de los bienes con el fin de conservar las manumisiones, tanto las que han sido dejadas directamente como las que lo fueron por vía de fideicomiso, si dieras a los acreedores suficiente caución de pagarles todo lo que

autem quos heres rogatus est manumittere a te libertatem consequantur : nisi si non alia condicione velis bona tibi addici quam ut etiam qui directo libertatem acceperunt tui liberti fiant; nam huic etiam voluntati tuae, si ii de quorum statu agitur consentiant, auctoritatem nostram accommodamus. Et ne huius rescriptionis nostrae emolumentum alia ratione irritum fiat, si fiscus bona agnoscere voluerit, et hi qui rebus nostris attendunt scient, commodum pecuniario praeferendam libertatis causam, et ita bona cogenda ut libertas his salva sit qui eam adipisci potuerunt si hereditas ex testamento adita esset."

§ 2.- Hoc rescripto subventum est et libertatibus et defunctis, ne bona eorum a creditoribus possideantur et veneant. certe si fuerint ex hac causa bona addicta, cessat bonorum venditio; extitit enim defuncti defensor, et quidem idoneus, qui de solido creditoribus cavet.

§ 3.- Inprimis hoc rescriptum totiens locum habet, quotiens testamento libertates datae sunt. quid ergo, si quis intestatus decedens codicillis libertates dederit neque adita sit ab intestato hereditas? favor constitutionis debet locum habere. Certe si testatus decedat et codicillis dederit libertatem, competere eam nemini dubium est.

§ 4.- Tunc constitutioni locum esse verba ostendunt, cum nemo successor ab intestato existat. Ergo quamdiu incertum sit, utrum existat an non, cessabit constitutio: si certum esse coeperit neminem extare, tunc erit constitutioni locus.

payment to creditors of the full amount to which each one is entitled. And those to whom liberty has been granted directly shall be free, just as if the estate had been entered upon, and those whom the heir has been asked to manumit shall obtain their freedom from you; provided also that if you do not desire the property to be delivered to you on any other condition, even those who have received their freedom directly shall become your freedmen; for We authorize this request of yours, if those whose condition is concerned consent. And in order that the advantage arising from this Our Rescript may not become unavailable for another reason, namely, through the Treasury wishing to claim the estate; those who have charge of Our affairs must remember that the cause of liberty takes precedence of Our pecuniary advantage, and that the estate must be seized in such a way that freedom shall be preserved for those who would have been able to obtain it if the estate had been entered upon in compliance with the terms of the will."

§ 2.- Relief is granted by the said Rescript both to persons who are set free and to the deceased, so that the property of the latter is not seized and sold by creditors; for it is evident that if property is delivered for this reason the sale of it is hindered; as there is a defender of the deceased in existence and one who is indeed suitable, since he provides security for the payment of the full amount due to the creditors.

§ 3.- The Rescript is applicable at once every time that freedom is granted by will. What then if a party dying intestate should bestow freedom by a codicil, and the estate not be entered upon because of intestacy? The advantage of the Constitution should here be applicable, for evidently if a man dies intestate and grants freedom by a codicil, no one can entertain a doubt that the grant is sufficient in law.

§ 4.- The language shows that the Constitution applies when there is no successor by reason of intestacy; and, therefore, as long as it is uncertain whether there is one or not, the Constitution is not applicable, and as soon as it is evident that there will be none, the Constitution becomes operative.

a cada uno se le debe. Y aquellos, a quienes se dió directamente la libertad, serán en realidad libres, como si la herencia hubiese sido adida; mas aquellos a quienes se rogó al heredero que los manumitiera, conseguirán por ti la libertad, así como si quisieres que se te haga adjudicación de los bienes sin otra condición que con la de que se hagan también libertos tuyos los que directamente recibieron la libertad: porque acomodamos igualmente nuestra autorización a este deseo tuyo, si consintieren aquellos de cuyo estado se trata. Y para que el beneficio de este rescripto nuestro no se haga inútil por ningún otro motivo, si el fisco hubiere querido aceptar los bienes, sepan también aquellos que cuidan de nuestros intereses, que la causa de la libertad debe ser preferida a una ventaja pecuniaria, y que los bienes deben ser recogidos de modo que quede salva la libertad a los que pudieron adquirirla, si la herencia hubiese sido adida en virtud del testamento."

§ 2.- Con este rescripto se subvino así a las manumisiones como a los difuntos, para que sus bienes no fueran poseídos y vendidos por los acreedores. Ciertamente si por esta causa se hubieren adjudicado los bienes, no ha lugar a la venta de los mismos; pues existe un defensor del difunto, y a la verdad idóneo, que da caución de pago a los acreedores.

§ 3.- Y desde luego es aplicable este rescripto en todos los casos en que se han dado libertades en testamento. ¿Qué decir, pues, si falleciendo alguno intestado hubiere hecho manumisiones por codicilos y no hubiere sido adida la herencia *ab intestato*? deberá tener lugar el beneficio de la constitución. Ciertamente que, si fallecía testado, habiendo dejado la libertad por codicilos, nadie duda que ella compete.

§ 4.- Sus términos indican que ha lugar a la constitución cuando nadie sea sucesor *ab intestato*: así, mientras fuere incierto si lo hay o no, será inaplicable la constitución; y si hubiere comenzado a ser cierto que no queda nadie, entonces habrá lugar a la constitución.

§ 5.- Si is, qui in integrum restitui potest, abstinuit se ab hereditate, an, quamvis potest in integrum restitui, potest admitti constitutio? et debet addictio bonorum fieri. Quid ergo, si post additionem libertatum conservandarum causa factam in integrum sit restitutus? Utique non erit dicendum revocari libertates quae semel competierunt.

§ 6.- Haec constitutio libertatum tuendarum causa introducta est: ergo si libertates nullae sint datae, cessat constitutio. Quid ergo, si vivus dedit libertates vel mortis causa et, ne de hoc quaeratur, utrum in fraudem creditorum an non factum sit, idcirco velint addici sibi bona, an audiendi sunt? et magis est, ut audiri debeant, etsi deficient verba constitutionis.

§ 7.- Sed cum multas divisiones eiusmodi constitutioni deesse perspeximus, lata est a nobis plenissima constitutio, in quam multae species collatae sunt, quibus ius huiusmodi successionis plenissimum est effectum: quas ex ipsa lectione constitutionis potest quis cognoscere.

TIT. XII

DE SUCCESSIONIBUS SUBLATIS, QUAE
FIEBANT PER BONORUM VENDITIONEM ET
EX SENATUS CONSULTO CLAUDIANO.

Erant ante praedictam successionem olim et aliae per universitatem successiones. Qualis fuerat bonorum emptio quae de bonis debitoris vendendis per multas ambages fuerat introducta, et tunc locum habebat quando iudicia ordinaria in usu fuerunt: sed cum extraordinariis iudiciis posteritas usa est, ideo cum ipsis ordinariis iudiciis etiam bonorum venditiones exspiraverunt et tantummodo creditoribus datur officio iudicis bona possidere et, prout eis utile

§ 5.- If he who is entitled to complete restitution rejects the estate, the Constitution can become operative and the transfer of property be made, even though the party may be entitled to full restitution. What then occurs, if complete restitution be made to him after the transfer for the purpose of preserving grants of freedom? Unquestionably it must be held that grants of freedom after they have once been bestowed shall not be revoked.

§ 6.- This Constitution was introduced for the purpose of protecting grants of freedom; and therefore, if there are no grants of this description, the Constitution ceases to be applicable. What then, if a party in his lifetime bestows grants of freedom, or does so in anticipation of death, and the parties ask for a transfer of the estate to be made to themselves in order that no inquiry may be instituted as to whether this was, or was not done for the purpose of defrauding creditors; are they to be heard? It is preferable that they should be, although the terms of the Constitution are lacking on this point.

§ 7.- But as We saw that there were many omissions in the aforesaid Constitution, another which is much more full has been enacted by Us, in which many cases are brought together, and the law of this kind of succession is thereby rendered perfectly complete; which anyone may ascertain from the perusal of the Constitution itself.

TITLE XII.

CONCERNING THE ABROGATION OF
SUCCESSIONS WHICH FORMERLY AROSE
THROUGH THE SALE OF AN ESTATE AND FROM
THE CLAUDIAN DECREE OF THE SENATE.

There were formerly other general successions which antedated the one previously mentioned. To these belonged the purchase of an insolvent estate introduced for the purpose of selling the goods of a debtor, which was attended by numerous formalities and was employed when ordinary judgments were in use; but as, in later times, extraordinary judgments have prevailed the purchase of insolvent estates fell into disuse along with ordinary judgments; and

§ 5.- Si el que puede ser restituido íntegramente se hubiere abstenido de la herencia, no obstante que puede ser restituido íntegramente, puede aplicarse la constitución y hacerse la adjudicación de los bienes. ¿Qué se dirá, si después de hecha la adjudicación para conservar las manumisiones hubiere sido restituido íntegramente? ciertamente no se deberá decir que se revocan las manumisiones, puesto que ya una vez compitieron.

§ 6.- Esta constitución fue introducida para mantener las manumisiones: luego si no han hecho ningunas manumisiones, deja de ser aplicable la constitución. ¿Y qué decir, si en vida o por causa de muerte hubiere alguno dado libertades, y, para que no se averigüe si se hizo o no en fraude de los acreedores, quisieran los manumitidos que se les haga adjudicación de los bienes? ¿deberán ser oídos? y es preferible que deban ser oídos, aunque sean deficientes las palabras de la constitución.

§ 7.- Pero habiendo observado que faltaba a esta constitución otros muchos casos, se promulgo por nosotros otra constitución muy completa, en la que se recogieron muchas especies por las que se hizo completísimo el derecho de esta sucesión, las cuales puede conocer cada uno por la misma lectura de la constitución.

TÍTULO XII

DE LAS SUCESIONES SUPRIMIDAS QUE
TENÍAN LUGAR POR LA VENTA DE LOS
BIENES Y EN VIRTUD DEL
SENADOCONSULTO CLAUDIANO

Había además en otro tiempo, antes de la mencionada sucesión, otras sucesiones por universalidad. Tal había sido la compra de los bienes, que había sido introducida para vender con muchos rodeos los bienes del deudor, y que tenía lugar cuando estuvieron en uso los juicios ordinarios: pero cuando posteriormente se emplearon los extraordinarios, concluyeron también con los juicios ordinarios las ventas de los bienes, y tal sólo por oficio del Juez se concede a los

visum fuerit, ea disponere, quod ex latioribus digestorum libris perfectius apparebit.

§ 1.- Erat et ex senatus consulto Claudiano miserabilis per universitatem adquisitio, cum libera mulier servili amore bacchata ipsam libertatem per senatus consultum amittebat et cum libertate substantiam: quod indignum nostris temporibus esse existimantes, et a nostra civitate deleri et non inseri nostris digestis concessimus.

TIT. XIII

DE OBLIGATIONIBUS.

Nunc transeamus ad obligationes. obligatio est iuris vinculum, quo necessitate adstringimur alicuius solvendae rei, secundum nostrae civitatis iura.

§ 1.- Omnium autem obligationum summa divisio in duo genera deducitur: namque aut civiles sunt aut praetoriae. Civiles sunt, quae aut legibus constitutae aut certe iure civili comprobatae sunt. Praetoriae sunt, quas praetor ex sua iurisdictione constituit, quae etiam honorariae vocantur.

§ 2.- Sequens divisio in quattuor species deducitur: aut enim ex contractu sunt aut quasi ex contractu aut ex maleficio aut quasi ex maleficio. Prius est, ut de his quae ex contractu sunt dispiciamus. Harum aequae quattuor species sunt: aut enim re contrahuntur aut verbis aut litteris aut consensu. De quibus singulis dispiciamus.

TIT. XIV

QUIBUS MODIS RE CONTRAHITUR
OBLIGATIO.

Re contrahitur obligatio veluti mutui datione.

creditors are only permitted to take possession of property by an order of court and to dispose of the same as seems advantageous to them; which will more manifestly appear from the larger Books of the Digest.

§ 1.- There was also a wretched species of general acquisition derived from the Claudian Decree of the Senate, where a free woman frenzied by love for a slave lost her own liberty by this Decree of the Senate, and her property along with it; but We, thinking this to be unworthy of Our times, have determined that it shall be abolished in Our dominions and not be inserted in Our Digest.

TITLE XIII.

CONCERNING OBLIGATIONS.

Now let us pass to the discussion of obligations. An obligation is a bond of law by which we are reduced to the necessity of paying something in compliance with the laws of our state.

§ 1.- The principal division of all obligations resolves itself into two classes; for they are either civil or praetorian. Civil obligations are such as are created by statute, or at all events are approved by the Civil Law. Praetorian obligations are such as the Praetor has established by virtue of his jurisdiction, and these are also styled honorary.

§ 2.- Another division is made into four classes, for they arise either from contract, quasi-contract, an illegal act, or a quasi-illegal act.

First, let us examine those arising from contract. Of them there are also four kinds, for they are created either by means of the property, by words, by writing, or by consent; and these We shall treat of one by one.

TITLE XIV.

IN WHAT WAY AN OBLIGATION IS CONTRACTED
BY MEANS OF THE PROPERTY.

An obligation is contracted by means of the

acreedores poseer los bienes, y disponer de ellos según les hubiere parecido conveniente; lo que aparecerá con mayor claridad en los más extensos libros del Digesto.

§ 1.- Había además en virtud del senadoconsulto Claudiano una adquisición miserable por universalidad, cuando una mujer libre, enloquecida por un amor servil, perdía por el senadoconsulto la misma libertad, y con la libertad su fortuna; cuyo senadoconsulto, juzgando que era indigno de nuestros tiempos, mandamos que quedase abolido en nuestros estados y que no se insertase en nuestro Digesto.

TÍTULO XIII

DE LAS OBLIGACIONES

Pasemos ahora a las obligaciones. La obligación es un vínculo de derecho, por el que somos constreñidos con la necesidad de pagar alguna cosa según las leyes de nuestra ciudad.

§ 1.- Mas la principal división de las obligaciones se reduce a dos clases: porque son o civiles: porque son o civiles o pretorianas. Son civiles, las que o han sido constituidas por las leyes, o reconocidas ciertamente por el derecho civil. Son pretorianas, las que el pretor ha establecido por su jurisdicción, las cuales se llaman también honorarias.

§ 2.- La siguiente división se determina en cuatro especies: pues, o nacen de un contrato, o de un cuasi contrato, o de un delito, o de un cuasi delito.

Corresponde que hablamos primero de las que nacen de un contrato. De estas, a su vez, hay cuatro especies: pues o se contraen por la cosa, o por palabras, o por escrito, o por el consentimiento. Tratemos de cada una de ellas.

TITULO XIV

DE QUE MANERAS SE CONTRAE UNA
OBLIGACIÓN POR LA COSA

Contráese una obligación por la cosa, como, por

mutui autem obligatio in his rebus consistit quae pondere, numero mensurave constant, veluti vino, oleo, frumento, pecunia numerata, aere, argento, auro, quas res aut numerando aut metiendo aut adpendendo in hoc damus ut accipientium fiant, et quandoque nobis non eadem res, sed aliae eiusdem naturae et qualitatis reddantur. unde etiam mutuum appellatum sit, quia ita a me tibi datur, ut ex meo fiat. ex eo contractu nascitur actio quae vocatur *condictio*.

§ 1.- Is quoque, qui non debitum accepit ab eo qui per errorem solvit, re obligatur: daturque agenti contra eum propter repetitionem *condicticia* actio; nam proinde ei *condici* potest "si paret eum dare oportere" ac si mutuum accepisset. Unde pupillus, si ei sine tutoris auctoritate non debitum per errorem datum est, non tenetur indebiti *condictione*, non magis quam mutui *datatione*. Sed haec species obligationis non videtur ex contractu consistere, cum is qui solvendi animo dat magis distrahere voluit negotium quam contrahere.

§ 2.- Item is cui res aliqua utenda datur, id est commodatur, re obligatur et tenetur *commodati actione*. Sed is ab eo qui mutuum accepit longe distat: namque non ita res datur ut eius fiat, et ob id de ea re ipsa restituenda tenetur. Et is quidem qui mutuum accepit, si quolibet fortuito casu quod accepit amisit, veluti incendio, ruina, naufragio aut latronum hostiumve incursu, nihilo minus obligatus permanet. at is qui utendum accepit sane quidem exactam diligentiam custodiendae rei praestare iubetur, nec sufficit ei tantam diligentiam adhibuisse quantam suis rebus adhibere solitus est, si modo alius diligentior poterit eam rem custodire: sed propter maiorem vim maioresve casus non tenetur, si modo non huius culpa is casus intervenerit: alioquin si id

property, for example where delivery is made of an article to be returned in kind. An obligation of this description has reference to articles which can be weighed, counted, or measured, as for instance, wine, oil, grain, money, copper, silver, and gold. For these things we deliver by counting, measure or weight, with the understanding that they shall belong to the parties receiving them, and that not the identical articles but others of the same nature and quality shall be returned to us; whence the article is styled *mutuum*, because it is given by Me to you in such a way that it becomes yours through having been mine. From this contract the action-at-law which is designated *condictio* arises.

§ 1.- He also who accepts something not owing to him from a party who gives it by mistake is bound with reference to the property, and an action for recovery is granted to the latter when he proceeds to obtain restitution; hence a suit in the terms, "If it appears that he is obliged to give", can be brought, just as if he had received an article returnable in kind. Wherefore a ward, to whom something not due him has been given by mistake, and without the consent of his guardian, is not liable in an action to recover what is not due, any more than he would be if an article returnable in kind had been given him. This species of obligation, however, does not appear to be derived from a contract, since he who gives with the intention of paying wishes rather to terminate a transaction than to originate one.

§ 2.- He, also, to whom anything is given for the purpose of making use of it, that is to say, he to whom it is lent, is bound by reason of the property, and is liable to an action on loan as well. He, however, greatly differs from one who receives a loan to be returned in kind; for the property is not given him to become his own, and hence he is bound to return the identical article. Where he who receives property to be returned in kind loses what he received by any accidental circumstance, whatsoever, as, for instance, by a fire, the ruin of a building, a shipwreck, or the attack of thieves or enemies, he still remains subject to the obligation. But he who receives property to be made use of is obliged to exercise the most scrupulous diligence in caring for it, and it is not

ejemplo, por la dación de un mutuo. Mas la dación de un mutuo consiste en aquellas cosas que constan por peso, número, o medida, como el vino, el aceite, el trigo, el dinero acuñado, el bronce, la plata y el oro, cuyas cosas demos o contándolas, o midiéndolas, o pesándolas, con el fin de que se hagan de los que las reciben, y de que en algún tiempo se nos devuelvan no las mismas cosas, sino otras de la misma naturaleza y calidad: de donde también se llamó *mutuum*, porque de tal modo se te da por mí algo, que de mío tuyo se hace. Y de este contrato nace la acción que se llama *condictio*.

§ 1.- También se obliga por la cosa el que recibió lo no debido de aquel que lo pagó por error, y se da contra él al demandante por causa de la repetición la acción *condictitia*. Porque puede ser demandado por la *condictio*, "si parece que él deba dar," lo mismo que si hubiese recibido un mutuo: por lo que el pupilo, si por error se le ha pagado sin la autoridad del tutor lo no debido, no estará obligado por la condición de lo indebido más que por la dación de un mutuo. Mas esta especie de obligación no parece que se constituye por un contrato, pues el que da con ánimo de pagar, más bien quiso extinguir una obligación que contraerla.

§ 2.- Del mismo modo, aquel a quien se da alguna cosa para usarla, esto es, que se le presta, se obliga por la cosa, y es obligado por la acción de *comodato*. Pero este difiere mucho de aquel que recibió un mutuo; porque no se da la cosa de modo que se haga de él, y por esto está obligado a restituir la misma cosa. Además, el que recibió una cosa en mutuo, si por cualquier caso fortuito, como por incendio, ruina naufragio, o acometida de ladrones o enemigos, hubiere perdido lo que recibió, permanece, no obstante, obligado. Mas el que recibió para usarla, está ciertamente obligado a aplicar a su custodia un cabal cuidado, y no le basta haber puesto tanto cuidado cuanto acostumbró a poner en sus propias cosas, si otra persona más cuidadosa pudiere

quod tibi commodatum est peregre ferre tecum malueris, et vel incursu hostium praedonumve vel naufragio amiseris, dubium non est quin de restituenda ea re tenearis. Commodata autem res tunc proprie intellegitur, si nulla mercede accepta vel constituta res tibi utenda data est. Alioquin mercede interveniente locatus tibi usus rei videtur: gratuitum enim debet esse commodatum.

§ 3.- Praeterea et is, apud quem res aliqua depoinitur, re obligatur et actione depositi, qui et ipse de ea re quam accepit restituenda tenetur. Sed is ex eo solo tenetur, si quid dolo commiserit, culpa autem nomine, id est desidia et negligencia, non tenetur: Itaque securus est qui parum diligenter custoditam rem furto amisit, quia, qui negligenti amico rem custodiendam tradidit, suae facilitati id imputare debet.

§ 4.- Creditor quoque qui pignus accepit re obligatur, qui et ipse de ea ipsa re quam accepit restituenda tenetur actione pignoratitia. Sed quia pignus utriusque gratia datur, et debitoris, quo magis ei pecunia crederetur, et creditoris, quo magis ei in tuto sit creditum, placuit sufficere, quod ad eam rem custodiendam exactam diligentiam adhiberet: quam si praestiterit et aliquo fortuito casu rem amiserit, securum esse nec impediri creditum petere.

enough to employ the same diligence as he is accustomed to do with respect to his own property, if a more careful person would have been able to preserve it; but he is not responsible in case of extreme violence or misfortunes which could not have been avoided, provided the accident did not take place through his negligence; but, otherwise, if you prefer to take the property loaned with you on a journey, and you lose it through an attack of enemies or thieves, or by shipwreck, there is no question that you are bound to make restitution. Property then is, strictly speaking, understood to be loaned when it is given to you to be used without any compensation being taken by way of hire or under any contract entered into for that purpose. Where, on the other hand, compensation exists, it is understood that the use of the property is hired to you, for a loan for use ought to be gratuitous.

§ 4.- Moreover, he with whom any property is deposited is bound by the same and liable to an action of deposit, being obliged to restore the very same thing which he receives. But he is only responsible where he commits fraud, and not on account of neglect, that is to say slothfulness and want of care; so that he is secure who has lost by theft property which he had guarded with slight diligence, because a party who entrusted his property to a negligent friend ought to impute his loss to his own rashness.

§ 4.- A creditor, also, who has taken a pledge is also liable on account of the property, and may be forced by an action of pledge to make restitution of the article received. But for the reason that a pledge is given for the advantage of both, namely for the debtor's in order that the money may be lent to him the sooner, and for the creditor's that what he lends may be the more secure; it has been held that it is sufficient if the latter uses exact diligence in the preservation of the property; and if he has done this and has lost the same by some accident, he is safe, and not barred from bringing suit for the loan.

conservar aquella cosa. Mas no está obligado por causa de fuerza mayor o de casos fortuitos, si el caso no hubiere acontecido por culpa suya; de otra suerte, si hubieres preferido llevar contigo de viaje lo que se te ha dado en comodato, y lo hubieres perdido o por acometida de enemigos o de ladrones, o por naufragio, no hay duda de que estés obligado a restituir aquella cosa. Mas entiéndese que una cosa ha sido dada propiamente en comodato, si no habiéndose aceptado o establecido ninguna retribución, se te dio la cosa para usarla: de otro modo, mediando retribución, se estima que se te arrendó el uso de la cosa; pues el comodato debe ser gratuito.

§ 3.- Además, aquel en cuyo poder se deposita alguna cosa, se obliga también por la cosa y por la acción de depósito; porque también él está obligado a restituir la misma cosa que recibió. Pero éste, si hubiere hecho algo con dolo, queda obligado por esto sólo, mas no por causa de culpa, esto es, de desidia y de negligencia: así, pues, está seguro el que por hurto hubiere perdido una cosa poco diligentemente guardada, porque debe imputar esto a su propia ligereza el que entregó a un amigo negligente una cosa para guardarla.

§ 4.- También el acreedor que recibió una prenda está obligado por la cosa; y también es obligado el mismo por la acción pignoratitia a restituir la misma cosa que recibió. Mas como quiera que la prenda su da en interés de ambas partes, del deudor, para que más bien se le dé dinero, y del deudor, para que más bien se le dé dinero, y del acreedor, para que más seguro tenga su crédito, se estableció que bastaba que pusiera exacta diligencia en guardar aquella cosa; y que si la hubiere puesto, y por algún caso fortuito hubiere perdido la cosa, está seguro, y no se le impide que reclame su crédito.

TIT. XV

DE VERBORUM OBLIGATIONE.

Verbis obligatio contrahitur ex interrogatione et responsione, cum quid dari fieri nobis stipulamur. ex qua duae proficiscuntur actiones, tam *condictio*, si certa sit stipulatio, quam ex stipulatu, si incerta. Quae hoc nomine inde utitur, quia stipulum apud veteres firmum appellabatur, forte a stipite descendens.

§ 1.- In hac re olim talia verba tradita fuerunt: *spondes? spondeo, promittis? promitto, fidepromittis? fidepromitto, fideiubes? fideiubeo, dabis? dabo, facies? faciam. Utrum autem Latina an Graeca vel qua alia lingua stipulatio concipiatur, nihil interest, scilicet si uterque stipulantium intellectum huius linguae habeat: nec necesse est eadem lingua utrumque uti, sed sufficit congruenter ad interrogatum respondere: quin etiam duo Graeci Latina lingua obligationem contrahere possunt. Sed haec sollemnia verba olim quidem in usu fuerunt: postea autem Leoniana constitutio lata est, quae, sollemnitate verborum sublata, sensum et consonantem intellectum ab utraque parte solum desiderat, licet quibuscumque verbis expressus est.*

§ 2.- *Omnis stipulatio aut pure aut in diem aut sub conditione fit. pure veluti "quinque aureos dare spondes?" idque confestim peti potest. In diem, cum adiuncto die, quo pecunia solvatur, stipulatio fit: veluti "decem aureos primis kalendis Martiis dare spondes?" id autem, quod in diem stipulamur, statim quidem debetur, sed peti prius quam dies veniat non potest: ac ne eo quidem ipso die in quem stipulatio facta est peti potest, quia totus ille dies arbitrio solventis tribui debet. Neque enim certum est eo die in quem promissum est datum non esse, priusquam is praetereat.*

TITLE XV

CONCERNING VERBAL OBLIGATIONS.

A verbal obligation is contracted by a question and answer, when we stipulate for something to be given to us or done for us. From this proceed two actions-at-law, a personal action for recovery, where the stipulation is certain, and an action on contract where it is uncertain. A stipulation is called by this name for the reason that among the ancients stipulum signified firm, being derived perhaps from stipes.

§ 1.- In a transaction of this kind the following words were formerly used: "Do you agree?" "I do agree." "Do you promise?" "I do promise." "Do you pledge your faith?" "I do pledge my faith." "Do you bind yourself?" "I do bind myself." "Will you give?" "I will give." "Will you do so-and-so?" "I will do so-and-so." But whether the stipulation is stated in Latin, Greek, or any other language, does not matter, if both the contracting parties understand it; nor is it necessary for both of them to make use of the same language, but it is sufficient if a suitable answer is made to the question; and, moreover, two Greeks may contract an obligation in the Latin language. These solemn words, however, were indeed formerly used, but afterwards the Leonine Constitution was promulgated, which dispensed with the verbal formality, and required that only the meaning and intention should be understood on both sides, no matter in what language they were expressed.

§ 2.- Every stipulation is made either absolutely, with reference to a certain time, or under some condition. It is made absolutely, for example, "Do you agree to give five aurei?" and they can be demanded without delay. With reference to a certain time, when the stipulation is made with a day mentioned on which the money is to be paid, as, for instance: "Do you agree to pay ten aurei on the next Kalends of March?" What We stipulate to do at a certain time is in fact due immediately, but cannot be demanded until the day arrives; nor indeed can it be demanded on the very day provided for by the stipulation, because the entire day should be granted

TÍTULO XV

DE LA OBLIGACIÓN POR PALABRAS

La obligación por palabras se contrae por una pregunta y una respuesta, cuando estipulamos que se nos dé o se nos haga alguna cosa. De ella dimanar dos acciones, así la condición, si la estipulación fuere cierta, como la de lo estipulado, si fuere incierta; la cual tenía este nombre, porque entre los antiguos *stipulum* significaba *firme*, derivándose probablemente de *stipes* (tronco asegurado en la tierra).

§ 1.- Tales fueron las palabras empleadas en otro tiempo en esta obligación: "¿ofreces espontáneamente? ofrezco espontáneamente; ¿prometes? prometo; ¿prometes por tu fe? prometo por mi fe; ¿sales fiador? salgo fiador; ¿darás? daré; ¿arás? haré." Mas no importa que la estipulación se haga o en latín, o en griego, o en otra cualquiera lengua, con tal que ambos estipulantes entiendan dicha lengua; y no es necesario que ambos usen la misma lengua, sino que basta responder congruentemente a lo preguntado: por lo que, también dos griegos pueden contraer una obligación en lengua latina. Mas estas palabras solemnes estuvieron ciertamente en uso en otro tiempo; mas después se promulgó una constitución de Leon, la cual, suprimida la solemnidad de las palabras, requiere únicamente de una y otra parte una manifestación conocida y acorde, aunque se haya expresado con cualesquiera palabras.

§ 2.- Toda estipulación se hace o puramente, o a término, o bajo condición. Puramente, como por ejemplo: "¿ofreces espontáneamente darme cinco áureos?" y esto puede ser reclamado inmediatamente. A término, cuando se hace la estipulación, añadiéndose el día en que se pague el dinero, por ejemplo: "¿ofreces espontáneamente dar diez áureos en las primeras calendas de marzo?" mas esto que estipulamos a término, se debe ciertamente desde luego, pero no puede pedirse antes de que llegue el día; y ni aun puede pedirse en el mismo día para el que se hizo la estipulación, porque todo este día entero debe concederse al arbitrio del pagador; así,

to the discretion of the party who is to make payment; for it is not certain that it has not been paid on the day on which it was promised until that day has gone by.

pues, no es cierto, antes de que éste transcurra, que no se dio en el día para que se prometió.

§ 3.- At si ita stipuleris "decem aureos annuos quoad vivam dare spondes?", et pure facta obligatio intellegitur et perpetuatur, quia ad tempus deberi non potest. Sed heres petendo pacti exceptione submovebitur.

§ 3.- But if you stipulate as follows: "Do you agree to pay me ten aurei every year as long as I live?" the obligation is understood to be absolute and continuous, because it cannot be due for a time; but the heir, if he brings suit, will be barred by an exception on the ground of contract.

§ 3.- Mas si estipulares de este modo: "¿ofreces espontáneamente darme cien áureos anuales mientras yo viva?" la obligación se reputa hecha también puramente, y se perpetúa, porque no puede deberse por un tiempo: pero el heredero, si reclamase, será rechazado por la excepción del pacto.

§ 4.- Sub condicione stipulatio fit, cum in aliquem casum differtur obligatio, ut, si aliquid factum fuerit aut non fuerit, stipulatio committatur, veluti "si Titius consul factus fuerit, quinque aureos dare spondes?" si quis ita stipuletur "si in Capitolium non ascendero, dare spondes?" perinde erit, ac si stipulatus esset cum morietur dari sibi. Ex condicionali stipulatione tantum spes est debitum iri, eamque ipsam spem transmittimus, si, priusquam condicio existat, mors nobis contigerit.

§ 4.- A stipulation is made under a condition when the obligation is deferred until some event takes place, so that the stipulation becomes operative if something is, or is not done; as, for instance: "Do you agree to pay me five aurei if Titius becomes Consul?" and where a man stipulates as follows: "Do you agree to make payment if I do not go up to the Capitol?" it will be just as if he had stipulated that he should be paid when he dies. Under a conditional stipulation there is only a hope that a debt will become due, and we transmit that hope to our heir, if death seizes us before the condition is fulfilled.

§ 4.- La estipulación se hace bajo condición, cuando la obligación es diferida a algún caso, de modo que se verifique la estipulación, si se hubiere hecho o no alguna cosa, por ejemplo: "¿si Ticio fuere hecho cónsul, ofreces espontáneamente darme cinco áureos?" Si alguno estipulare así: "¿yo no subiere al Capitolio ofreces espontáneamente darme?" será lo mismo que si hubiese estipulado que se le dé cuando muriese. De la estipulación condicional nace tan sólo la esperanza de que habrá de deberse, y transmitimos esta esperanza al heredero, si nos hubiere sorprendido la muerte antes que se cumpliera la condición.

§ 5.- Loca etiam inseri stipulationi solent, veluti "Carthagine dare spondes?" quae stipulatio licet pure fieri videatur, tamen re ipsa habet tempus iniectum, quo promissor utatur ad pecuniam Carthagine dandam. et ideo si quis ita Romae stipuletur "hodie Carthagine dare spondes?" inutilis erit stipulatio, cum impossibilis sit repromissio.

§ 5.- Places are also inserted in a stipulation, as, for example: "Do you agree to pay at Carthage?" which stipulation, although it seems to be made absolutely has, nevertheless, so long a time attached to it as the party promising would need in order to pay the money at Carthage; therefore, if anyone stipulates at Rome: "Do you agree to make payment at Carthage to-day?" the stipulation is void, as the promise given in reply is impossible.

§ 5.- También suele incluirse en la estipulación la indicación de un lugar, como: "¿ofreces espontáneamente darme en Cartago?" cuya estipulación, aunque se entienda que es hecha puramente, contiene, sin embargo, en sí misma, por virtud de la cosa, un plazo, el que emplee el promitente para dar el dinero en Cartago. Y por tanto, si alguno estipulara así en Roma: "¿ofreces espontáneamente darme hoy en Cartago?" la estipulación será inútil, siendo imposible la correspondiente obligación.

§ 6.- Condiciones, quae ad praeteritum vel ad praesens tempus referuntur, aut statim infirmant obligationem aut omnino non differunt: veluti "si Titius consul fuit" vel "si Maevius vivit, dare spondes?" nam si ea ita non sunt, nihil valet stipulatio: sin autem ita se habent, statim valent. quae enim per rerum naturam certa sunt non morantur obligationem, licet apud nos incerta sint.

§ 6.- Conditions which relate to past or present time either render the obligation invalid immediately, or do not defer it at all, as, for example: "Do you agree to make payment if Titius has been Consul, or if Maevius is living?" For if these things are not true, the stipulation is worthless; but if they are true, it becomes valid at once; for such matters as are certain in the nature of things do not postpone an obligation, although they may be uncertain so far as Our knowledge of them is concerned.

§ 6.- Las condiciones que se refieren a un tiempo pasado o presente, o anulan desde luego la obligación, o no la difieren en manera alguna; como, "¿ofreces espontáneamente darme, si Ticio fue consul, o si vive Mevio?" Porque si estos hechos no son tales, nada vale la estipulación; pero si son así, es válida desde luego: en efecto, lo que es cierto por la naturaleza de las cosas no demora la obligación, aunque sea incierto para nosotros.

§ 7.- Non solum res in stipulatum deduci possunt,

§ 7.- Not only can property be the object of a

§ 7.- Mas no sólo cosas pueden ser objeto de una

sed etiam facta: ut si stipulemur fieri aliquid vel non fieri. Et in huiusmodi stipulationibus optimum erit poenam subicere, ne quantitas stipulationis in incerto sit ac necesse sit actori probare, quid eius intersit. itaque si quis ut fiat aliquid stipuletur, ita adici poena debet: "si ita factum non erit, tum poenae nomine decem aureos dare spondes?" sed si quaedam fieri, quaedam non fieri una eademque conceptione stipuletur, clausula erit huiusmodi adicienda: "si adversus ea factum erit sive quid ita factum non erit, tunc poenae nomine decem aureos dare spondes?"

TIT. XVI

DE DUOBUS REIS STIPULANDI
ET PROMITTENDI.

Et stipulandi et promittendi duo pluresve rei fieri possunt. Stipulandi ita si post omnium interrogationem promissor respondeat "spondeo." ut puta cum duobus separatim stipulantibus ita promissor respondeat "utriusque vestrum dare spondeo": nam si prius Titio sponderit, deinde alio interrogante spondeat, alia atque alia erit obligatio nec creduntur duo rei stipulandi esse.

Duo pluresve rei promittendi ita fiunt: "Maevi, quinque aureos dare spondes? Sei, eosdem quinque aureos dare spondes?" respondeant singuli separatim "spondeo".

§ 1.- Ex huiusmodi obligationibus et stipulantibus solidum singulis debetur et promittentes singuli in solidum tenentur. In utraque tamen obligatione una res vertitur: et vel alter debitum accipiendo vel alter solvendo omnium perimit obligationem et omnes liberat.

stipulation, but deeds, also as where We stipulate for some act to be performed or not performed; and it is best to add a penalty to stipulations of this kind, so that the amount involved in the stipulation may not be uncertain, and it may become necessary for the plaintiff to prove the amount of his claim; and, therefore, where anyone stipulates for something to be done, a penalty ought to be added thus: "If it is not done in this way, do you agree to pay ten aurei by way of penalty?" But if he stipulates by one and the same statement that certain things are to be done, and certain others are not to be done, a clause of this description should be added: "If anything is done in violation of this contract, or anything is done which is not in compliance with it, do you agree to pay ten aurei by way of penalty?"

TITLE XVI.

CONCERNING TWO PARTIES TO
A STIPULATION OR PROMISE.

Two or more individuals may be parties to a stipulation or a promise. As to the stipulation, if after the question has been put by all the promisor answers: "I agree"; for instance when two persons are making a stipulation separately the promisor answers, "I agree to pay either of you"; or if he has first agreed to pay Titius, and afterwards binds himself when another interrogates him, there are two distinct obligations, and it is not considered that there are two parties to one stipulation.

Two or more parties can bind themselves by a promise as follows: "Mævius, do you agree to pay five aurei? Seius, do you agree to pay the same five aurei?" and each answered separately: "I do agree."

§ 1.- In obligations of this description the entire amount is due to each contracting party, and each person who makes the promise is bound for all; nevertheless, in each obligation, only one matter is included, and where either party receives the debt, or the other pays it, the obligation of all is discharged, and all persons are released from liability.

estipulación, sino también hechos, como si estipuláramos que se hiciera o que no se hiciera alguna cosa. Y en tales estipulaciones será lo mejor agregar una pena, a fin de que no quede incierta la cuantía de la estipulación, y sea necesario al actor probar en cuanto le interese. Así, pues, si alguno estipulara que se haga alguna cosa, debe agregarse la pena de este modo: "si no se hubiere hecho así, ¿ofreces espontáneamente darme entonces diez áureos a título de pena?" Pero si en uno y el mismo enunciado se estipulase que se hagan unas cosas y que no se hagan otras, deberá añadirse una cláusula como esta: "si contra esto se hubiere hecho alguna cosa, o si algo no se hubiere hecho de este modo, ¿ofreces espontáneamente darme entonces diez áureos a título de pena?"

TÍTULO XVI

DE LOS COESTIPULANTES Y DE LOS
COPROMITENTES

Así al estipular como al prometer pueden hacerse parte dos o muchas personas. Al estipular, de este modo, si después de la pregunta de todos respondiera el promitente: "ofrezco espontáneamente:" cuando, por ejemplo, a dos que estipulan por separado el promitente respondiese así: "ofrezco espontáneamente dar a cada uno de vosotros;" porque si primero hubiere prometido espontáneamente a Ticio, y después, interrogándole el otro, le prometiese habrá dos estipulaciones distintas, y no se entiende que haya dos coestipulantes.

Dos o muchos copromitentes se hacen de esta manera: "Mevio, ¿ofreces espontáneamente darme cinco áureos? Seyo, ¿ofreces espontáneamente darme los mismos cinco áureos?" respondiendo cada uno por separado: "ofrezco espontáneamente."

§ 1.- Por las obligaciones de esta clase se debe a cada uno de los estipulantes la totalidad de la cosa, y cada uno de los promitentes está obligado a la totalidad de la cosa. Pero en una y otra obligación se debe una cosa sola, y o cobrando uno lo debido, o pagando otro, extingue la obligación de todos, y a todos los deja libres.

§ 2.- Ex duobus reis promittendi alius pure, alius in diem vel sub condicione obligari potest: nec impedimento erit dies aut condicio, quo minus ab eo qui pure obligatus est petatur.

§ 2.- Of two parties making a promise one may be bound absolutely, and the other with reference to a certain time or under some condition; and neither the date nor the condition offers any bar to an action brought against him who bound himself unqualifiedly.

§ 2.- De dos copromitentes puede uno obligarse puramente, y otro por término o bajo condición; y no servirá de obstáculo el término o la condición para que deje de pedirse a aquel que se coligó puramente.

TIT. XVII

TITLE XVII

TÍTULO XVII

DE STIPULATIONE SERVORUM.

CONCERNING THE STIPULATION OF SLAVES.

DE LAS ESTIPULACIONES DE LOS ESCLAVOS

Servus ex persona domini ius stipulandi habet. sed hereditas in plerisque personae defuncti vicem sustinet: ideoque quod servus hereditarius ante aditam hereditatem stipulatur acquirit hereditati, ac per hoc etiam heredi postea facto acquiritur.

A slave has a right of stipulation dependent upon the standing of his master; but an estate usually represents the person of the defunct, and therefore whatever a slave belonging to the estate contracts for before the estate is entered upon, he acquires for the latter; and by this means it is also acquired for whoever afterwards becomes heir to the same.

El esclavo tiene por la persona de su señor el derecho de estipular. Pero la herencia sustenta en la mayoría de los casos la representación de la persona del difunto; y por esto, lo que el esclavo de la herencia estipula antes de adida la herencia, lo adquiere para ésta, y por consiguiente es adquirido también para el que después se hace heredero.

§ 1.- Sive autem domino sive sibi sive conservo suo sive impersonaliter servus stipuletur, domino acquirit. Idem iuris est et in liberis qui in potestate patris sunt, ex quibus causis adquirere possunt.

§ 1.- Whether a slave stipulates for his master, for himself, or for a fellow-slave, or without designating anyone, he acquires for his master. The same rule applies in the case of children who are under the control of their father, with reference to transactions by means of which they can make acquisitions for him.

§ 1.- Mas ya estipule el esclavo para su señor, ya para sí, ya para su coesclavo, ya impersonalmente, adquiere para su señor. El mismo derecho rige también para los hijos que se hallan bajo la potestad del padre, respecto de las causas por que pueden adquirir.

§ 2.- Sed cum factum in stipulatione continebitur, omnimodo persona stipulantis continetur, veluti si servus stipuletur, ut sibi ire agere liceat: ipse enim tantum prohiberi non debet, non etiam dominus eius.

§ 2.- But when the object of the stipulation is something to be done, the person of the stipulating party is in every instance the only one to be considered; for example, where a slave stipulates that he shall be permitted to pass or drive through the premises of another; for only he himself and not his master is the only one who is not to be prevented.

§ 2.- Pero cuando se contuviere un hecho en la estipulación, se comprende exclusivamente la persona del estipulante, como si un esclavo estipulase que le sea lícito pasar y conducir; pues tan sólo a el no debe impedírsele, pero sí a su señor.

§ 3.- Servus communis stipulando unicuique dominorum pro portione domini acquirit, nisi si unius eorum iussu aut nominatim cui eorum stipulatus est: tunc enim soli ei acquiritur. Quod servus communis stipulatur, si alteri ex dominis adquiri non potest, solidum alteri acquiritur, veluti si res quam dari stipulatus est unius domini sit.

§ 3.- A slave who is owned in common acquires by stipulation for each of his masters according to his interest in him, unless he has made the stipulation by command of one of them, or expressly for one of them; for then he makes the acquisition for that one alone. When what a slave owned in common stipulates for cannot be acquired by one of his masters, it is wholly acquired by the other; for example, where the property for which he has stipulated belongs to one of them.

§ 3.- El esclavo común, cuando estipula, adquiere para cada uno de sus señores en proporción a su dominio, salvo si estipuló por mandato de uno de ellos o nominalmente para alguno de ellos; pues entonces adquiere para este sólo. Lo que un esclavo común estipula, se adquiere en totalidad para uno de los señores, si no puede ser adquirido para el otro, como por ejemplo, si la cosa que se estipuló se daría, fuese de uno de los señores.

TIT. XVIII

DE DIVISIONE STIPULATIONUM.

Stipulationum aliae iudiciales sunt, aliae praetoriae, aliae conventionales, aliae communes tam praetoriae quam iudiciales.

§ 1.- Iudiciales sunt dumtaxat, quae a mero iudicis officio proficiscuntur: veluti de dolo cautio vel de persequendo servo qui in fuga est, restituendove pretio.

§ 2.- Praetoriae, quae a mero praetoris officio proficiscuntur, veluti damni infecti vel legatorum. praetorias autem stipulationes sic exaudiri oportet ut in his contineantur etiam aediliciae: nam et hae ab iurisdictione veniunt.

§ 3.- Conventionales sunt, quae ex conventionem utriusque partis concipiuntur, hoc est neque iussu iudicis neque iussu praetoris, sed ex conventionem contrahentium. Quaram totidem genera sunt, quot (paene dixerim) rerum contrahendarum.

§ 4.- Communes sunt stipulationes veluti rem salvam fore pupilli: nam et praetor iubet rem salvam fore pupillo caveri et interdum iudex, si aliter expediri haec res non potest: vel de rato stipulatio.

TIT. XIX

DE INUTILIBUS STIPULATIONIBUS.

Omnis res, quae dominio nostro subicitur, in stipulationem deduci potest, sive illa mobilis sive soli sit.

§ 1.- At si quis rem, quae in rerum natura non est aut esse non potest, dari stipulatus fuerit, veluti Stichum, qui mortuus sit, quem vivere credebat, aut

TITLE XVIII.

CONCERNING THE DIVISION OF STIPULATIONS.

Some stipulations are judicial, some are praetorian, some conventional, some common, that is to say, both praetorian and judicial.

§ 1.- Stipulations entirely judicial are such as originate from the mere office of the judge, as security against fraud, or where a fugitive slave shall be pursued or restitution of his value be made.

§ 2.- Praetorian stipulations are such as originate from the mere office of the Praetor, as, for example, such as relate to impending damage or to legacies. Praetorian stipulations must be understood to include also those of the aediles, for they are also jurisdictional.

§ 3.- Conventional stipulations are those arising from the agreement of both parties, that is neither from an order of the judge nor from an order of the Praetor, but from the agreement of those who make the contract; and there are as many kinds of these, I might almost say, as there are of matters concerning which contracts may be made.

§ 4.- Common stipulations are such, for instance, as declare that the property of a ward shall be secure; for the Praetor orders that security shall be given him for this purpose, and sometimes the judge also orders this when it cannot otherwise be accomplished; and in the same class is included the stipulation for ratification.

TITLE XIX.

CONCERNING INOPERATIVE STIPULATIONS.

Everything which is subject to our ownership, whether movable or belonging to the soil, can become an object of stipulation.

§ 1.- If, however, anyone has stipulated for something which, in the nature of things does not exist, or cannot be given; as, for instance, for Stichus

TÍTULO XVIII

DE LA DIVISIÓN DE LAS ESTIPULACIONES.

Unas estipulaciones son judiciales, otras pretorianas, otras convencionales, y otras comunes, así pretorianas como judiciales.

§ 1.- Son judiciales exclusivamente, las que provienen del mero oficio del juez, como la caución de dolo, o la de perseguir al esclavo fugitivo o de restituir su precio.

§ 2.- Pretorianas, las que dimanar del mero oficio del pretor, como la de daño inminente o la de legados. Mas la denominación de estipulaciones pretorianas debe ser entendida de modo que en ellas se comprendan también las edilicias; porque éstas se derivan igualmente de una jurisdicción.

§ 3.- Son convencionales, las que se originan de convención de ambas partes, esto es, ni por mandato del juez, ni por orden del pretor, sino por convenio de los contratantes; de las que hay tantas especies, casi diría que como de cosas contratables.

§ 4.- Son estipulaciones comunes, por ejemplo, la de que hayan de quedar a salvo los intereses del pupilo, (porque también el pretor manda que se dé caución de que hayan de estar a salvo los intereses del pupilo, y a veces el juez, si el asunto no puede resolverse de otro modo), o la estipulación de ratificación.

TÍTULO XIX

DE LAS ESTIPULACIONES INÚTILES

Toda cosa que está sujeta a nuestro dominio, ya sea mueble, ya radique en el suelo, puede ser objeto de una estipulación.

§ 1.- Mas si alguno hubiere estipulado que se diese algo que no existe o no puede existir en la naturaleza de las cosas, como, por ejemplo, a Stico, que hubiese

hippocentaurum, qui esse non possit, inutilis erit stipulatio.

§ 2.- Idem iuris est, si rem sacram aut religiosam, quam humani iuris esse credebat, vel publicam, quae usibus populi perpetuo eita sit, ut forum vel theatrum, vel liberum hominem, quem servum esse credebat, vel rem cuius commercium non habuit, vel rem suam, dari quis stipuletur. Nec in pendenti erit stipulatio ob id quod publica res in privatum deduci et ex libero servus fieri potest et commercium adipisci stipulator potest et res stipulatoris esse desinere potest: sed protinus inutilis est.

Item contra, licet initio utiliter res in stipulatum deducta sit, si postea in earum qua causa de quibus supra dictum est sine facto promissoris devenerit, extinguitur stipulatio. Ac ne statim ab initio talis stipulatio valebit "Lucium Titium cum servus erit dare spondes?" et similia: quia natura sui dominio nostro exempta in obligationem deduci nullo modo possunt.

§ 3.- Si quis alium daturum facturumve quid spoponderit, non obligabitur, veluti si spondeat Titium quinque aureos daturum. quodsi effecturum se ut Titius daret spoponderit, obligatur.

§ 4.- Si quis alii, quam cuius iuri subiectus sit, stipuletur, nihil agit. plane solutio etiam in extranei personam conferri potest (veluti si quis ita stipuletur "mihi aut Seio dare spondes?"), ut obligatio quidem stipulatori adquiratur, solvi tamen Seio etiam invito eo recte possit, ut liberatio ipso iure contingat, sed ille adversus Seium habeat mandati actionem.

who is dead, but who he thought was living, or for a hippocentaur which cannot exist, the stipulation will be of no effect.

§ 2.- The rule is the same where anyone stipulates for sacred or religious property which he believes to be profane, or for public property destined for the perpetual use of the people, as a forum, or a theatre, or for a freeman whom he believed to be a slave, or for something which is not an object of commerce, or for the gift of his own property; nor will the stipulation be in abeyance because the public property may become private, or a freeman may be reduced to slavery, or the stipulator may be able to obtain a commercial right to the property, or what belongs to him may cease to be his, but the stipulation immediately becomes void.

On the other hand, although property may in the first place have been legally the subject of a stipulation, still if it should afterwards be included among those things above mentioned without the act of the party making the promise, the stipulation becomes invalid. Moreover, a stipulation like the following is void from the beginning, namely: "Do you promise to give Lucius Titius when he shall become a slave?" and others of the same kind, for things which by their nature are exempt from our ownership can in no way become the subjects of an obligation.

§ 3.- If a man agrees that another shall give or do something, he will incur no obligation; for instance, if he agrees that Titius shall pay five aurei; although he will be bound if he agrees that he will make Titius pay them.

§ 4.- Where any man stipulates for someone who is not subject to his control, his act is void. It can, however, be contrived that payment shall be made to someone who is a stranger; for example, if someone stipulates as follows: "Do you agree to pay me or Seius?" so that the obligation is made for the benefit of the stipulator, and yet he may legally pay Seius even though he is unwilling; and the release from liability takes place by operation of law, while the party has an action of mandate against Seius.

muerto y a quien creía vivo, o un hipocentauro, que no puede existir, la estipulación será inútil.

§ 2.- Lo mismo sucede, si alguno estipulara que se le diese una cosa sagrada o religiosa, que creía era de derecho humano, o una pública que perpetuamente haya estado destinada a los usos del pueblo, como un foro o un teatro, o un hombre libre, a quien creía que era esclavo, o una cosa de la que no hubiere tenido comercio, o su propia cosa. Y la estipulación no quedará ni aun en suspenso, porque la cosa pública pueda ser reducida a privada, y pueda del hombre libre hacerse un esclavo, y pueda el estipulante adquirir el comercio, y la cosa pueda dejar de ser del estipulante; sino que desde luego es inútil.

Igualmente, por el contrario, aunque la cosa haya sido en un principio comprendida válidamente en la estipulación, si después, sin ningún acto del promitente, hubiere llegado a estar en alguna condición de aquellas de que antes se ha hablado, se extingue la estipulación. Y tampoco desde un principio será válida esta estipulación: "¿Ofreces espontáneamente darme a Lucio Ticio cuando será esclavo?" ni tampoco otras semejantes, porque en manera alguna pueden ser objeto de una obligación las cosas que por su naturaleza se hallan fuera de nuestro dominio.

§ 3.- Si alguno hubiere ofrecido espontáneamente que otro dará o hará alguna cosa, no estará obligado, como si ofreciese que Ticio dará cinco áureos. Pero si hubiere prometido que él haría que Ticio los diese, queda obligado.

§ 4.- Si alguno estipulara para otro que no sea aquel a cuyo derecho esté sometido, ejecuta un acto nulo. Mas un pago puede ser conferido aun a la persona de un extraño (como si alguno estipulara así: "¿prometes darme a mi o a Seyo?"), de suerte que la obligación se adquiriera en realidad para el estipulante, pero pueda pagarse válidamente a Seyo, aun contra su voluntad, para que se siga de derecho la liberación, pero él tenga contra Seyo la acción de mandato.

Quodsi quis sibi et alii, cuius iuri subiectus non sit, decem dari aureos stipulatus est, valebit quidem stipulatio: sed utrum totum debetur quod in stipulationem deductum est, an vero pars dimidia, dubitatum est: sed placet, non plus quam partem dimidiam ei adquiri. Ei, qui tuo iuri subiectus est, si stipulatus sis, tibi adquiris, quia vox tua tamquam filii sit, sicuti filii vox tamquam tua intellegitur in his rebus quae tibi adquiri possunt.

§ 5.- Praeterea inutilis est stipulatio, si quis ad ea quae interrogatus erit non responderit, veluti si decem aureos a te dari stipuletur, tu quinque promittas, vel contra: aut si ille pure stipuletur, tu sub condicione promittas, vel contra, si modo scilicet id exprimas, id est si cui sub condicione vel in diem stipulanti tu respondeas: "praesenti die spondeo". nam si hoc solum respondeas: "promitto", breviter videris in eandem diem aut condicionem spondisse: nec enim necesse est in respondendo eadem omnia repeti quae stipulator expresserit.

§ 6.- Item inutilis est stipulatio, si ab eo stipuleris, qui iuri tuo subiectus est, vel si is a te stipuletur. Sed servus quidem non solum domino suo obligari non potest, sed ne alii quidem ulli: filii vero familias aliis obligari possunt.

§ 7.- Mutum neque stipulari neque promittere posse palam est. quod et in surdo receptum est: quia et is qui stipulatur verba promittentis, et is qui promittit verba stipulantis audire debet. Unde apparet, non de eo nos loqui qui tardius exaudit, sed de eo qui omnino non exaudit.

§ 8.- Furiosus nullum negotium gerere potest, quia

Where, however, anyone has stipulated for ten aurei to be paid to himself and to another to whose authority he is not subject, the stipulation will be valid; though it has been questioned whether the entire sum mentioned in the stipulation is due to him or only half of it; but is now decided that he is entitled to no more than half of the same. If you have entered into a stipulation for some one under your control, you can acquire the benefit of it for yourself, for the reason that your statements are, as it were, those of your son; just as the statements of your son are understood to be yours with respect to such things as can be acquired for yourself.

§ 5.- Moreover, a stipulation is inoperative where anyone does not respond when asked a question; for example, if he stipulates for ten aurei to be paid by you and you promise five, or vice-versa; or if he stipulates absolutely, and you promise under a condition, or vice-versa; provided, however, that you make a statement as follows, in answer to the person stipulating under a condition or for a particular time: "I agree to do this for to-day"; for if you merely answer, "I promise", you are considered to have bound yourself in a few words for the day or under the condition stated; as it is unnecessary when making the answer that everything mentioned by the stipulator should be repeated.

§ 6.- Moreover, a stipulation is void if you make an agreement with respect to a person who is under your control, or if he makes an agreement with respect to yourself. A slave, however, not only cannot bind himself to his master, but he cannot do so to anyone else, but sons of a family can bind themselves to others.

§ 7.- It is evident that a person who is dumb can neither stipulate nor promise. This also applies to one who is deaf; for the reason that he who stipulates should hear the words of the party making the promise, and he who promises those of him who stipulates. It is apparent from this that we are not speaking with reference to one who hears with difficulty, but of one who does not hear at all.

§ 8.- An insane person cannot transact any business

Pero si alguno estipuló que a él y a otro, a cuyo derecho no estuviere sometido, se diesen diez áureos, será ciertamente válida la estipulación, pero se dudó si se debería la totalidad de lo que fué objeto de la estipulación, o solo la mitad: mas se establece que no se adquiera para él más que la mitad. Si hubieres estipulado para aquel que está sujeto a tu potestad, adquieres para ti, porque tu palabra es como si fuera la de tu hijo, así como la palabra del hijo se entiende como tuya en las cosas que para ti pueden adquirirse.

§ 5.- Además, es inútil la estipulación si alguno no respondiese a aquello por que hubiere sido interrogado, como si estipulara que por ti se dieran diez áureos, y tú prometieras cinco, o al contrario; como si él estipulase puramente, y tú prometieras bajo condición, o al contrario, con tal de que, sin embargo, expreses esto, es decir, que respondas al que estipula bajo condición o a término: "prometo para el día presente:" porque si respondieras sólo esto: "prometo," se reputa que has prometido brevemente por el mismo término o con la misma condición; pues tampoco es necesario que al responder se repita todo lo que hubiere expresado el estipulante.

§ 6.- También es inútil la estipulación si estipulares de aquel que está sujeto a tu potestad, o si él estipulara de ti. Mas el esclavo no puede obligarse no sólo a su señor, sino en realidad a ninguna otra persona; pero los hijos de familia pueden obligarse a otras.

§ 7.- Es evidente que el mudo no puede ni estipular ni prometer. Lo que también se ha establecido respecto al sordo, porque así el que estipula debe oír las palabras del que promete, como el que promete las del que estipula: de donde resulta, que no hablamos del que oye con dificultad, sino del que no oye en absoluto.

§ 8.- El loco no puede realizar ningún negocio,

non intellegit quid agit.

§ 9.- Pupillus omne negotium recte gerit: ut tamen, sicubi tutoris auctoritas necessaria sit, adhibeatur tutor, veluti si ipse obligetur: nam alium sibi obligare etiam sine tutoris auctoritate potest.

§ 10.- Sed quod diximus de pupillis, utique de his verum est, qui iam aliquem intellectum habent: nam infans et qui infanti proximus est non multum a furioso distant, quia huius aetatis pupilli nullum intellectum habent: sed in proximis infanti propter utilitatem eorum benignior iuris interpretatio facta est, ut idem iuris habeant, quod pubertati proximi. sed qui in parentis potestate est impubes nec auctore quidem patre obligatur.

§ 11.- Si impossibilis condicio obligationibus adiciatur, nihil valet stipulatio. Impossibilis autem condicio habetur, cui natura impedimento est quo minus existat, veluti si quis ita dixerit: "si digito caelum attigero, dare spondes?" at si ita stipuletur, "si digito caelum non attigero, dare spondes?" pure facta obligatio intellegitur ideoque statim petere potest.

§ 12.- Item verborum obligatio inter absentes concepta inutilis est. Sed cum hoc materiam litium contentiosis hominibus praestabat, forte post tempus tales allegationes opponentibus et non praesentes esse vel se vel adversarios suos contendentibus: ideo nostra constitutio propter celeritatem dirimendarum litium introducta est, quam ad Caesarienses advocatos scripsimus, per quam disposuimus, tales scripturas quae praesto esse partes indicant omnimodo esse credendas, nisi ipse qui talibus utitur improbis allegationibus manifestissimis probationibus vel per scripturam vel per testes idoneos approbaverit, in ipso toto die quo conficiebatur instrumentum sese

because he does not understand what he is doing.

§ 9.- A ward can lawfully transact any business, provided his guardian intervenes whenever his consent is necessary, for example, where the ward obligates himself; for he can obligate another to himself without the consent of his guardian.

§ 10.- What We have stated with reference to wards is only true concerning those who have already a certain degree of intelligence; for an infant, and one who is almost an infant do not differ greatly from an insane person, because minors of this age have no intelligence; nevertheless, a more liberal interpretation of the law has granted minors just emerged from infancy, for their benefit, the same capacity as those who have nearly arrived at puberty. A child who has not arrived at puberty and is under the control of his father cannot be bound even with his father's consent.

§ 11.- When an impossible condition is added to the obligation the stipulation is void. A condition is considered impossible where nature opposes its accomplishment, for instance, if anyone should say: "Do you agree to pay if I touch heaven with my finger?" but if he stipulates as follows: "Do you promise to pay if I do not touch heaven with my finger?" the obligation is understood to have been contracted absolutely, and therefore a demand can be made for payment at once.

§ 12.- Moreover, a verbal obligation made between persons who are absent from one another is invalid; but as this affords ground for litigation between parties who are contentious, and who, perhaps after a certain time, make allegations of this kind and insist that either they or their adversaries were not present; a Constitution of Ours which We have addressed to the advocates of Caesarea has been published by Us for the prompt disposal of such actions, in which We have decreed that documents which set forth that the parties were present are to be believed in every instance, unless he who makes use of such impudent statements can prove by the most conclusive

porque no entiende lo que hace.

§ 9.- El pupilo realiza válidamente cualquier negocio, con tal de que, sin embargo, sea presentado el tutor, en los casos en que sea necesaria su autoridad, como, por ejemplo, si aquel mismo se obligara; porque puede obligar para sí a otro, aun sin la autoridad del tutor.

§ 10.- Mas lo que hemos dicho de los pupilos, es cierto únicamente respecto de aquellos que ya tienen alguna inteligencia; pues el infante y el que está próximo a la infancia no distan mucho del loco, porque los pupilos de esta edad no tienen ninguna inteligencia. Pero respecto a los próximos a la infancia se ha hecho por su utilidad una interpretación mas favorable del derecho, para que tengan la misma facultad que los próximos a la pubertad. Mas el impúbero que se halla bajo la potestad de su padre, no se obliga en realidad ni aun con la autoridad de éste.

§ 11.- Si se agregare a las obligaciones una condición imposible, la estipulación es nula. Mas considérase condición imposible aquella en la que la naturaleza sirve de impedimento para que no se cumpla, como si alguno hubiere dicho así: "¿prometes darme si yo hubiere tocado con el dedo al cielo?" Mas si estipulara de este modo: "¿prometes darme si yo no hubiere tocado al cielo con el dedo?" se entiende hecha puramente la obligación, y por consiguiente puede reclamarse desde luego el cumplimiento.

§ 12.- También es inútil la obligación contraída por palabras entre ausentes. Mas como esto daba materia para litigios a los hombres pleitistas, que después de algún tiempo oponían quizás tales alegaciones, sosteniendo que ellos o su adversarios no se hallaban presentes, por ello, se introdujo para la rapidez en dirimir los litigios la constitución nuestra que dirigimos a los abogados de Cesárea; por la cual dispusimos, que tales escrituras que indican que las partes estaban presentes, deben ser en un todo creídas, salvo si el que se vale de tales poco honoradas alegaciones hubiere probado con evidéntísimas pruebas, ya por medio de escritura ya

vel adversarium suum in aliis locis esse.

§ 13.- Post mortem suam dari sibi nemo stipulari poterat, non magis quam post eius mortem a quo stipulabatur. Ac ne is qui in alicuius potestate est post mortem eius stipulari poterat, quia patris vel domini voce loqui videtur. Sed et si quis ita stipuletur, "pridie quam moriar" vel "pridie quam morieris dari?" inutilis erat stipulatio. Sed cum, ut iam dictum est, ex consensu contrahentium stipulationes valent, placuit nobis etiam in hunc iuris articulum necessariam inducere emendationem, ut, sive post mortem sive pridie quam morietur stipulator sive promissor, stipulatio concepta est, valeat stipulatio.

§ 14.- Item si quis ita stipulatus erat: "si navis ex Asia venerit, hodie dare spondes?" inutilis erat stipulatio, quia praepostere concepta est. Sed cum Leo inclytæ recordationis in dotibus eandem stipulationem, quae praepostera nuncupatur non esse reiiciendam existimavit, nobis placuit et huic perfectum robur accommodare, ut non solum in dotibus, sed etiam in omnibus valeat huiusmodi conceptio stipulationis.

§ 15.- Ita autem concepta stipulatio, veluti si Titius dicat "quum moriar, dare spondes?" vel "quum morieris", et apud veteres utilis erat et nunc valet.

§ 16.- Item post mortem alterius recte stipulamur.

§ 17.- Si scriptum fuerit in instrumento promisisse aliquem, perinde habetur, atque si interrogatione praecedente responsum sit.

evidence, either in writing or by reliable witnesses, that either he or his adversary was somewhere else during the entire day on which the instrument was drawn up.

§ 13.- In former times no one could stipulate that something should be paid to him after his death, any more than he could after the death of the party with whom the contract was made. Nor could anyone under the control of another stipulate that this should be done after the death of the latter, because he is understood to speak with the voice of his father or master. Again, if anyone stipulated as follows: "Will you pay on the day before I die, or on the day before you die?" the stipulation was inoperative. But since stipulations are valid through the consent of the contracting parties, (as has already been stated) We have determined to introduce a necessary amendment into this part of the law, so that the stipulation is valid whether it contains the terms, "after the death", or "on the day before the death" of him who makes the stipulation or promise.

§ 14.- Again, when anyone stipulates as follows: "Do you agree to pay to-day if a ship shall hereafter arrive from Asia?" the stipulation is void, because the terms are preposterous. But since Leo of renowned memory held that this same stipulation, designated as preposterous, should not be rejected when relating to dowries, We have determined to invest it with full force, so that an expression of this kind in a stipulation is not only valid with reference to dowries but also with reference to all other matters.

§ 15.- A stipulation expressed as follows was considered valid among the ancients and is so still; for example, if Titius should say: "Do you promise to pay when I shall be dying, or when you shall be dying?"

§ 16.- We can also legally stipulate for something to be paid or performed after the death of another party.

§ 17.- If it is stated in some instrument that a certain party has made a promise, it is held to be the same as if answer had been made to a former question.

por testigos idóneos, que en todo aquel día en que se hacía el instrumento él o su adversario se hallaba en otro lugar.

§ 13.- Nadie podía estipular que se le diese después de su muerte, ni tampoco después de la de aquel de quien estipulaba. Mas, ni el que está bajo la potestad de otro podía estipular para después de la muerte de éste, porque se reputa que habla por boca de su padre o de su señor. Pero si alguno estipulare así: "¿me darás el día antes de que yo muera, o, la víspera de que tú mueras?" también era inútil la estipulación. Pero como, según ya se ha dicho, las estipulaciones son válidas por el consentimiento de los contratantes, nos plugo introducir también en este punto del derecho una corrección necesaria, para que sea válida la estipulación, ora haya sido hecha para después de la muerte, ora para el día antes de que muera el estipulante o el promitente.

§ 14.- Asimismo, si alguno había estipulado de este modo: "¿si la nave hubiere llegado de Asia, prometes darme hoy?" la estipulación era inútil, porque se halla concebida de una manera prepóstera. Pero como León, de ínclita memoria, juzgó que semejante estipulación, que se llama prepóstera, no debía ser rechazada en las dotes, nos plugo darle también fuerza completa, para que no solamente en las dotes, sino también en todos los casos sea válida la forma de semejante estipulación.

§ 15.- Mas una estipulación así concebida, como si Ticio dijese: "¿prometes darme cuando y muera, o, cuando tú mueras?" era válida entre los antiguos, y también lo es ahora.

§ 16.- También estipulamos válidamente para después de la muerte de otro.

§ 17.- Si se hubiere escrito en un instrumento que alguien había prometido, se considera el caso igualmente que si se hubiera respondido precediendo una interrogación.

§ 18.- Quotiens plures res una stipulatione comprehenduntur, si quidem promissor simpliciter respondeat "dare spondeo", propter omnes tenetur: si vero unam ex his vel quasdam daturum se sponderit, obligatio in his pro quibus sponderit contrahitur. Ex pluribus enim stipulationibus una vel quaedam videntur esse perfectae: singulas enim res stipulari et ad singulas respondere debemus.

§ 19.- Alteri stipulari, ut supra dictum est, nemo potest: inventae sunt enim huiusmodi obligationes ad hoc, ut unusquisque sibi adquirat quod sua interest: ceterum si alii detur, nihil interest stipulatoris. Plane si quis velit hoc facere, poenam stipulari conveniet, ut, nisi ita factum sit, ut comprehensum esset, committetur poenae stipulatio etiam ei cuius nihil interest: poenam enim cum stipulatur quis, non illud inspicitur, quid intersit eius, sed quae sit quantitas in condicione stipulationis. ergo si quis stipuletur Titio dari, nihil agit, sed si addiderit de poena "nisi dederis, tot aureos dare spondes?" tunc committitur stipulatio.

§ 20.- Sed si quis stipuletur alii, cum eius interesset, placuit stipulationem valere. nam si is qui pupilli tutelam administrare coeperat, cessit administratione contutori suo et stipulatus est, rem pupilli salvam fore, quoniam interest stipulatoris fieri quod stipulatus est, cum obligatus futurus esset pupillo si male res gesserit, tenet obligatio. ergo et si quis procuratori suo dari stipulatus sit, stipulatio vires habebit. et si creditori suo, quod sua interest, ne forte vel poena committatur, vel praedia distrahantur quae pignori data erant, valet stipulatio.

§ 18.- Whenever several things are included in one stipulation, he who makes the promise is bound for all of them, if he simply answers, "I promise to pay"; but if he agrees to pay one or a certain number of the sums, an obligation is contracted for all those which he agreed to pay; for among several stipulations one or a certain number are deemed to be perfected; since we should stipulate for things one by one, and answer with reference to them in the same manner.

§ 19.- No one, as has already been stated, can stipulate for another, for obligations of this description have been devised so that any one may acquire for himself whatever is for his own advantage; but where something is given to another no advantage accrues to the party making the stipulation. If anyone wishes to do this it is evident that he must stipulate for a penalty; so that, if the act should not be done as agreed upon, the stipulation for the penalty may be for his benefit, even if he has no interest in the transaction; for when anyone stipulates for a penalty it is not considered what his interest may be but what is the amount stated in the condition of the stipulation. Therefore, if anyone stipulates for payment to be made to Titius, his act is void, but if he adds by way of penalty: "Do you agree to pay me so many aurei if you do not pay?" then the stipulation becomes binding.

§ 20.- But if one party stipulates for another and he himself is interested, it has been settled that the stipulation is valid; for if a party who has begun to administer the guardianship of a ward, relinquishes the administration to his fellow-guardian, and stipulates that the property of his ward shall be secure, the obligation is binding; as it is to the interest of the stipulator that what he agreed to shall be performed, since he would be liable to the ward for any improper management of his affairs. Therefore, also where anyone stipulates for payment to be made to his agent the stipulation will be good; and if he stipulates for something in which he is interested, to be given to his creditor, so that, for example, no penalty may attach, or land encumbered may not be sold, the stipulation is valid.

§ 18.- Siempre que en una estipulación son comprendidas muchas cosas, si en realidad respondiese simplemente el promitente: "prometo dar," se obliga respecto a todas: mas si prometiese que dará una o algunas de ellas, la obligación se contrae en aquellas por las cuales hubiere prometido. En efecto, se entiende que de las muchas estipulaciones, una o algunas han sido perfeccionadas; pues debemos estipular cada cosa, y responder por cada una de ellas.

§ 19.- Nadie puede, según arriba se ha dicho, estipular para otro; pues las obligaciones de esta clase han sido inventadas para esto, para que cada cual adquiera para sí lo que le interesa; y por lo demás, nada importa al estipulante que se dé a otro. Mas si alguno quisiera hacer esto, convendrá que estipule una pena, para que si no se hubiere hecho la cosa del modo que se expresó, se realice la estipulación de la pena aun para aquel a quien nada importa; pues cuando alguno estipula alguna pena, no se considera lo que le importe, sino cuál sea la cuantía en la condición de la estipulación. Así pues, si alguno estipulara que se dé a Ticio, el acto es nulo, pero si hubiere añadido esta pena: "¿si no le hubieres dado, prometes darme tantos áureos?" entonces es válida la estipulación.

§ 20.- Pero también si alguno estipulare para otro, interesándole, se estableció que la estipulación fuera válida. Porque si el que había comenzado a administrar la tutela del pupilo, cedió la administración a su cotutor, y estipuló que habrán de quedar a salvo los intereses del pupilo, como quiera que importa el estipulante que se haga lo que estipuló, pues habría de quedar obligado al pupilo si hubiese administrado mal sus bienes, es válida la obligación. Por tanto, también si alguno hubiere estipulado que se dé a su procurador, la estipulación tendrá validez: y si a su acreedor lo que le interesa, acaso para que o no sea procedente la pena, o no sean vendidos los predios que habian sido dados en prenda, vale la estipulación.

§ 21.- Versa vice qui alium facturum promisit, videtur in ea esse causa, ut non teneatur, nisi poenam ipse promiserit.

§ 22.- Item nemo rem suam futuram in eum casum quo sua fit utiliter stipulatur.

§ 23.- Si de alia re stipulator senserit, de alia promissor, perinde nulla contrahitur obligatio ac si ad interrogatum responsum non esset, veluti si hominem Stichum a te stipulatus quis fuerit, tu de Pamphilo senseris, quem Stichum vocari credideris.

§ 24.- Quod turpi ex causa promissum est veluti si quis homicidium vel sacrilegium se facturum promittat, non valet.

§ 25.- Cum quis sub aliqua condicione fuerit stipulatus, licet ante condicionem decesserit, postea existente condicione heres eius agere potest. idem est et a promissoris parte.

§ 26.- Qui hoc anno aut hoc mense dari stipulatus sit, nisi omnibus partibus praeteritis anni vel mensis non recte petet.

§ 27.- Si fundum dari stipuleris vel hominem, non poteris continuo agere, nisi tantum spatii praeterierit, quo traditio fieri possit.

TIT. XX

DE FIDEIUSSORIBUS.

Pro eo qui promittit solent alii obligari, qui fideiussores appellantur, quos homines accipere solent dum curant ut diligentius sibi cautum sit.

§ 1.- In omnibus autem obligationibus adsumi possunt, id est sive re sive verbis sive litteris sive

§ 21.- On the other hand, he who has promised that a third party shall perform some act is not considered liable, unless he himself has agreed to a penalty.

§ 22.- Moreover, no one can stipulate that property shall become his under any condition by which it may actually do so.

§ 23.- Where the party making the stipulation means one thing and he who makes the promise another, no obligation is contracted, any more than if the answer had no reference to the question; as, for instance, where some one stipulated that the slave Stichus was to be delivered by you, and you had Pamphilus, whom you thought was called Stichus, in your mind.

§ 24.- A promise made for a dishonorable consideration is void,¹ as for instance, where a man agrees to commit murder or sacrilege.

§ 25.- When anyone has made a stipulation under a certain condition, his heir can bring suit after the condition has been fulfilled, even though the party has died before that time. The same rule applies to the promisor.

§ 26.- Anyone who stipulates for an article to be delivered this year or this month, cannot legally bring suit until the entire year or month in which delivery can be made has elapsed.

§ 27.- If you stipulate to give a tract of land or a slave, you cannot bring an action immediately, but only after a sufficient time has elapsed for delivery of the same to have been made.²

TITLE XX

CONCERNING SURETIES.

Other parties often bind themselves for one who makes a promise, and these are called sureties; and men are accustomed to accept them in order that sufficient security may be provided for them.

§ 1.- They can be taken for obligations of any description, that is to say with respect to property, or

§ 21.- Y viceversa, el que prometió que otro hará, se entiende que está en el caso de que no quede obligado, si el mismo no hubiere prometido una pena.

§ 22.- Tampoco estipula nadie válidamente, que una cosa haya de ser suya para aquel caso en que sea suya.

§ 23.- Si el estipulante hubiere entendido tratar de una cosa, y de otra el promitente, no se contrae obligación alguna, lo mismo que si no se hubiese respondido a la pregunta; por ejemplo, si alguno hubiere estipulado de ti el hombre Stico, y tu hubieres entendido Pánfilo, que hubieres creído llamarse Stico.

§ 24.- No es válido lo que se prometió por una causa torpe, como si alguno prometiera que cometería un homicidio o un sacrilegio.

§ 25.- Cuando alguno hubiere estipulado bajo una condición, aunque hubiere fallecido antes del cumplimiento de la condición, después, verificándose la condición, puede reclamar su heredero. Y lo mismo se entiende por la parte del promitente.

§ 26.- El que estipuló que se le dé en este año o en este mes, no reclamará válidamente sino después de transcurridas todas las partes del año, o del mes.

§ 27.- Si estipulares que se te dé un fundo o un hombre, no podrás reclamar acto continuo, si no hubiere transcurrido el tiempo necesario para que pueda hacerse la tradición.

TÍTULO XX

DE LOS FIADORES

Por el que promete suelen obligarse otros, que se llaman fiadores, a quines acostumbran aceptar los hombres procurando que más eficazmente les quede algo asegurado.

§ 1.- Mas, pueden admitirse en todas las obligaciones, esto es, en las que hubieren sido contraídas o

consensu contractae fuerint. ac ne illud quidem interest, utrum civilis an naturalis sit obligatio cui adiciatur fideiussor, adeo quidem ut pro servo quoque obligetur, sive extraneus sit qui fideiussorem a servo accipiat, sive ipse dominus in id quod sibi naturaliter debetur.

§ 2.- Fideiussor non tantum ipse obligatur, sed etiam heredem obligatum relinquit.

§ 3.- Fideiussor et praecedere obligationem et sequi potest.

§ 4.- Si plures sint fideiussores, quotquot erunt numero, singuli in solidum tenentur. Itaque liberum est creditori, a quo velit solidum petere. Sed ex epistula divi Hadriani compellitur creditor a singulis qui modo solvendo sint litis contestatae tempore partes petere. Ideoque si quis ex fideiussoribus eo tempore solvendo non sit, hoc ceteros onerat. sed et si ab uno fideiussore creditor totum consecutus fuerit, huius solius detrimentum erit, si is pro quo fideiussit solvendo non sit: et sibi imputare debet, cum potuerit adiuvari ex epistula divi Hadriani, et desiderare ut pro parte in se detur actio.

§ 5.- Fideiussores ita obligari non possunt, ut plus debeant, quam debet is pro quo obligantur: nam eorum obligatio accessio est principalis obligationis nec plus in accessione esse potest quam in principali re. At ex diverso, ut minus debeant, obligari possunt. itaque si reus decem aureos promiserit, fideiussor in quinque recta obligatur: contra vero non potest obligari. Item si ille pure promiserit, fideiussor sub conditione promittere potest: contra vero non potest. non solum enim in quantitate, sed etiam in tempore minus et plus intellegitur. Plus est enim statim aliquid dare, minus est post tempus dare.

with reference to contracts entered into either verbally, in writing, or by consent. Nor does it make any difference whether the obligation for which the surety is bound is a civil or a natural one; so that he can be held liable even on account of a slave, whether he who accepts the surety from the slave is a stranger, or the master of the former with reference to what is due to him naturally.

§ 2.- Not only is a surety personally liable but he also leaves his heir obligated.

§ 3.- A surety may bind himself either previously or subsequently to the contraction of the obligation.

§ 4.- Where there are several sureties, they are each liable for the entire amount without reference to their number; and, therefore, the creditor is free to demand the entire debt from any of them he wishes. But in accordance with an Epistle of the Divine Hadrian, the creditor is compelled to bring suit for his proportion against each one of those who are solvent at the time when issue is joined; and therefore if any one of the sureties is not solvent at that time, this increases the burden of the others. But if the creditor has recovered the entire debt from one surety, the loss is sustained by this one alone, if he in whose behalf he became surety is not solvent; and he must blame himself for this, since he could have had recourse to the Epistle of the Divine Hadrian, and have demanded that an action be brought against him for his share alone.

§ 5.- Sureties cannot be bound so as to owe more than the party for whom they are liable; for their responsibility is an accessory to the principal obligation, and the accessory cannot amount to more than the principal matter; but, on the other hand, they may bind themselves so as to owe less. Therefore, if the debtor has promised to pay ten aurei, the surety may lawfully obligate himself for five, but he cannot do this for the opposite. Again if the debtor unreservedly makes promise of payment, the surety may give his promise under some condition; but he cannot do the opposite, for the words less and more are understood to have reference not only to the amount but also to the time; for to make payment immediately is worth more, and to do so after a

por una cosa, o por palabras, o por escrito, o por el consentimiento. Pero en realidad no importa que sea civil o natural la obligación a que se añada un fiador, de tal manera, que también se quede obligado por un esclavo, ya sea un extraño el que admita fiador por el esclavo, ya sea el mismo dueño por lo que naturalmente se le debe.

§ 2.- El fiador no solamente se obliga él mismo, sino que también deja obligado a su heredero.

§ 3.- El fiador puede así preceder como seguir a la obligación.

§ 4.- Si hubiere muchos fiadores, cada uno de cuantos fueren en número está obligado por el todo; y así, es libre el acreedor de pedir del que quiera la totalidad. Pero, según una epístola del divino Adriano, el acreedor es compelido a reclamar la parte correspondiente a cada uno de los que estén en situación de pagar al tiempo de la contestación de la demanda: y por lo tanto, si alguno de los fiadores no fuera solvente en dicho tiempo, su parte grava a los demás. Mas si el acreedor lo hubiere cobrado todo de un fiador, de este solo será el perjuicio, si no fuere solvente aquel por quien salió fiador; y si mismo debe imputárselo, puesto que habría podido ser auxiliado por la epístola del divino Adriano, y pedir que la acción se diese contra él por su parte.

§ 5.- Los fiadores no pueden obligarse de modo que deban más de lo que debe aquel por quien se obligan; porque su obligación es accesoria de la obligación principal, y no puede haber en lo accesorio más que en lo principal; mas, por el contrario, pueden obligarse de modo que deban menos. Así, pues, si el deudor principal hubiere prometido diez áureos, el fiador se obliga válidamente por cinco, pero al contrario no puede obligarse. Igualmente, si aquél hubiere prometido puramente, puede el fiador prometer bajo condición, pero no puede al contrario: pues no sólo en la cantidad, sino también en el tiempo se considera el más y el menos; y es más dar en el acto alguna cosa, y menos darla después de cierto tiempo.

§ 6.- Si quid autem fideiussor pro reo solverit, eius recipiendi causa habet cum eo mandati indicium.

§ 7.- Graece fideiussor plerumque ita accipitur: [id est: mea fide iubeo dico volo], sive, sed et dixerit, pro eo erit, ac si dixerit.

§ 8.- In stipulationibus fideiussorum sciendum est generaliter hoc accipi, ut, quodcumque scriptum sit quasi actum, videatur etiam actum: ideoque constat, si quis se scripserit fideiussisse, videri omnia sollemniter acta.

TIT. XXI

DE LITTERARUM OBLIGATIONE.

Olim scriptura fiebat obligatio, quae nominibus fieri dicebatur, quae nomina hodie non sunt in usu. Plane si quis debere se scripserit quod numeratum ei non est, de pecunia minime numerata post multum temporis exceptionem opponere non potest: hoc enim saepissime constitutum est. Sic fit ut et hodie, dum queri non potest, scriptura obligetur: et ex ea nascitur condictio, cessante scilicet verborum obligatione. Multum autem tempus in hac exceptione antea quidem ex principalibus constitutionibus usque ad quinquennium procedebat: sed ne creditores diutius possint suis pecuniis forsitan defraudari, per constitutionem nostram tempus coartatum est, ut ultra biennii metas huiusmodi exceptio minime extendatur.

TIT. XXII

DE CONSENSU OBLIGATIONE.

Consensu fiunt obligationes in emptionibus vendi-

certain time is worth less.

§ 6.- When a surety has made payment for his principal he is entitled to an action of mandate against him for recovery.

§ 7.- A surety is accepted in Greece in the following terms: *th emh pistei keleiw*, "I order upon my credit," *legw*, "I say", "I wish", or *boulomai*,

§ 8.- It must be borne in mind that it is the general practice with regard to the stipulations of sureties that whatever is declared in writing to have been done is held to have been done; and therefore it is settled but if anyone states in writing that he has become a surety, everything is deemed to have been legally complied with.

TITLE XXI

CONCERNING OBLIGATIONS IN WRITING.

Formerly an obligation was entered into in writing which was said to have been made by entries, but these are at present no longer employed. It is evident that if anyone declares in writing that he owes money, which has never been paid to him, he cannot avail himself of the exception of non-payment after a long time has elapsed; for this has been decided time and again. So it happens that even now since he cannot defend himself, he is bound by the writing; and out of this a right of personal action arises of course in the absence of any verbal obligation. The long time formerly attached to this exception by virtue of certain Imperial Constitutions embraced the period of five years; but to prevent creditors from being exposed to lose their money fraudulently by lapse of time, the term has been abridged by one of Our Constitutions, so that an exception of this kind is not at present available beyond the limit of two years.

TITLE XXII

CONCERNING OBLIGATIONS BY CONSENT.

Obligations arise from consent in purchases, sales,

§ 6.- Mas si el fiador hubiere pagado algo por el deudor, tiene contra éste, para recobrarlo, la acción de mandato.

§ 7.- En griego se admite el fiador de esta manera: (ordeno sobre mi fe); (digo); o (quiero); mas si hubiere dicho: (digo), será lo mismo que si hubiere dicho (quiero).

§ 8.- En las estipulaciones de los fiadores ha de saberse, que generalmente se admite que todo lo que se haya escrito como habiendo sido hecho, se reputa también como hecho: y así, es constante que si alguno hubiera escrito que él había salido fiador, se entienden cumplidas solemnemente todas las formalidades.

TÍTULO XXI

DE LA OBLIGACIÓN POR ESCRITO

En otro tiempo se contraía por escrito una obligación, que se decía era hecha *nominibus* (por asientos de cuentas), cuyos asientos de cuentas no están hoy en uso. Si alguno ciertamente hubiere escrito que debía una cantidad que no se le entregó, no puede después de mucho tiempo oponer la excepción de no haber recibido en manera alguna el dinero; pues repetidísimas veces ha sido esto establecido. Resulta así, que hoy, en tanto que no puede uno querellarse, se está obligado por el escrito; y que de éste nace una condición, no habiendo, sin embargo, una obligación verbal. Mas el largo tiempo para esta excepción se extendía antes ciertamente según las constituciones imperiales a un quinquenio. Pero para que los acreedores no puedan ser tal vez defraudados por más tiempo de su dinero, se ha reducido por una constitución nuestra el plazo, de modo que esta excepción no se extienda en manera ninguna más allá del límite de un bienio.

TÍTULO XXII

DE LA OBLIGACIÓN POR EL CONSENTIMIENTO

Se hacen las obligaciones por el consentimiento en

tionibus, locationibus conductionibus, societatibus, mandatis.

§ 1.- Ideo autem istis modis consensu dicitur obligatio contrahi, quia neque scriptura neque praesentia omnimodo opus est, ac ne dari quidquam necesse est, ut substantiam capiat obligatio, sed sufficit eos qui negotium gerunt consentire.

Unde inter absentes quoque talia negotia contrahuntur, veluti per epistulam aut per nuntium.

§ 2.- Item in his contractibus alter alteri obligatur in id, quod alterum alteri ex bono et aequo praestare oportet, cum alioquin in verborum obligationibus alius stipuletur, alius promittat.

TIT. XXIII

DE EMPTIONE ET VENDITIONE.

Emptio et venditio contrahitur, simulatque de pretio convenerit, quamvis nondum pretium numeratum sit ac ne arra quidem data fuerit. Nam quod arrae nomine datur argumentum est emptionis et venditionis contractae. Sed haec quidem de emptionibus et venditionibus quae sine scriptura consistunt obtinere oportet: nam nihil a nobis in huiusmodi venditionibus innovatum est. In his autem quae scriptura conficiuntur non aliter perfectam esse emptionem et venditionem constituimus, nisi et instrumenta emptionis fuerint conscripta vel manu propria contrahentium, vel ab alio quidem scripta, a contrahente autem subscripta et, si per tabellionem fiunt, nisi et completiones acceperint et fuerint partibus absoluta. Donec enim aliquid ex his deest, et poenitentiae locus est et potest emptor vel venditor sine poena recedere ab emptione.

Ita tamen impune recedere eis concedimus nisi iam

leases, hiring, partnerships and mandates.

§ 1.- Therefore an obligation is said to be contracted by consent in these ways, because neither written documents nor the presence of the parties is at all required, nor is it necessary that anything should be given in order to establish the validity of the obligation; but it is sufficient if those who are transacting the business give their consent.

Hence contracts of this kind are entered into between persons who are absent, for instance by letter or by messenger.

§ 2.- In like manner, in contracts of this description each party is bound to the other for whatever one should do for the other in accordance with the principles of rectitude and equity, while, on the other hand, in verbal obligations one party stipulates and the other promises.

TITLE XXIII

CONCERNING PURCHASE AND SALE.

A contract of purchase and sale is made as soon as the parties agree on the price, although the price may not yet have been paid, and even no earnest given, for what is given under the name of earnest, is merely proof that a contract of bargain and sale has been concluded. It is necessary, however, to understand that these rules are only applicable to purchases and sales which are made without writing; for with reference to them no innovation has been introduced by Us. With respect to those, however, which are entered into by writing, We have decreed that a purchase and sale are not complete, unless a bill of sale has been drawn up, either in the hands of the contracting parties or in that of someone else, but, at all events, signed by both of them; but if made by a notary it will not be good unless accepted as complete and executed by the parties; for if anything is lacking in it, there is ground for a change of mind, and either the vendor or the purchaser may withdraw from the contract without incurring any penalty.

Still, We have afforded them an opportunity to

las compraventas, en los arrendamientos, en las sociedades y en los mandatos.

§ 1.- Mas se dice que en estos casos se contrae la obligación por el consentimiento, porque no hay en manera alguna necesidad ni de escrito ni de la presencia de las partes, y porque tampoco es necesario que se dé alguna cosa para que tome cuerpo la obligación, sino que basta que consientan los que hacen el negocio.

Por lo que, tales negocios se realizan también entre ausentes, por ejemplo, por carta o por mensajero.

§ 2.- Además, en estos contratos cada cual se obliga al otro a lo que, según lo bueno y lo equitativo, debe el uno hacer para el otro, mientras que en las obligaciones por palabras uno estipula y otro promete.

TÍTULO XXIII

DE LA COMPRA Y DE LA VENTA

Contráese la compraventa al instante que se hubiere convenido sobre el precio, aunque este precio no haya sido pagado todavía, ni tampoco se hubieren ciertamente dado arras; porque lo que se da a título de arras, es una prueba de la compraventa contratada. Mas esto debe en realidad regir en las compraventas que hacen sin escrito; porque en tales ventas nada se ha innovado por nosotros. Pero respecto de aquellas que se hacen por escrito, hemos establecido que no se perfeccionaba la compraventa de otro modo, que si se hubieren extendido las escrituras de la compra, escritas o por propia mano de los contratantes, o por otro, pero suscritas por los contrayentes, y, si se hacen por medio de escribano, si no hubieren recibido su complemento, y no hubieren sido aprobadas por las partes. Así, pues, faltando alguno de estos requisitos, cabe la retractación, y el comprador o el vendedor puede, sin incurrir en pena, separarse de la compra.

Les concedemos, sin embargo, apartarse

arrarum nomine aliquid fuerit datum: hoc etenim subsecuto, sive in scriptis sive sine scriptis venditio celebrata est, is qui recusat adimplere contractum, si quidem emptor est, perdit quod dedit, si vero venditor, duplum restituere compellitur, licet nihil super arris expressum est.

§ 1.- Pretium autem constitui oportet: nam nulla emptio sine pretio esse potest. Sed et certum pretium esse debet.

Alioquin si ita inter aliquos convenerit, ut, quanti Titius rem aestimaverit, tanti sit empti: inter veteres satis abundeque hoc dubitabatur, sive constat venditio sive non. Sed nostra decisio ita hoc constituit, ut, quotiens sic composita sit venditio "quanti ille aestimaverit", sub hac condicione staret contractus, ut, si quidem ipse qui nominatus est pretium definiat, omnimodo secundum eius aestimationem et pretium persolvatur et res tradatur, ut venditio ad effectum perducatur, emptore quidem ex empto actione, venditore autem ex vendito agente. Sin autem ille qui nominatus est vel noluerit vel non potuerit pretiam definire, tunc pro nihilo esse venditionem, quasi nullo pretio statuto. Quod ius cum in venditionibus nobis placuit, non est absurdum et in locationibus et conductionibus trahere.

§ 2.- Item pretium in numerata pecunia consistere debet. Nam in ceteris rebus an pretium esse possit, veluti homo aut fundus aut toga alterius rei pretium esse possit, valde quaerebatur. Sabinus et Cassius etiam in alia re putant posse pretium consistere: unde illud est quod vulgo dicebatur, per permutationem rerum emptionem et venditionem contrahi, eamque speciem emptionis venditionisque vetustissimam esse: argumentoque utebantur Graeco poeta Homero, qui aliqua parte exercitum Achaeorum vinum sibi comparasse ait permutatis quibusdam rebus, his verbis:

withdraw without loss only where nothing has already been given by way of earnest; for if this has been done, then whether the sale has been concluded in writing or without it, he who refuses to carry out the contract, if he is the purchaser, loses what he has given; and if he is the vendor, he shall be forced to pay double the amount, although nothing may have been stated with reference to earnest.

§ 1.- Moreover, a price should be fixed, for there can be no sale without a price; and the price should be certain.

If, on the other hand, it should be agreed upon between certain parties that an article shall be purchased at the price placed upon it by Titius, it was a matter of great doubt among the ancient authorities whether a sale of this kind was valid or not; but a decision which we have made has determined the matter in this way; that whenever a sale has been agreed upon "for a price such as he shall fix", the contract shall stand under the following conditions, namely, that if he who is mentioned shall establish the price it shall be paid in every instance in accordance with his estimate, and the property shall be delivered, so that the sale shall be accomplished; the purchaser being entitled to an action of purchase and the vendor to an action of sale. But if the party mentioned is either unwilling or unable to fix the price, then the sale shall be void, because no price was determined upon; and as this principle has been established by us with regard to sales, it is not absurd to extend it to leasing and hiring.

§ 2.- The price must also consist of money, for whether it could consist of other things, for instance, whether a slave, a tract of land, or a garment could be the price of other property was formerly seriously disputed. Sabinus and Cassius hold that the price can consist of something else, whence it is commonly stated that a purchase and sale is effected by an exchange of property, and that this kind of purchase and sale is of very great antiquity; and they cited the Greek poet Homer in their arguments, who, in a certain part of his work states that the army of the Achæans obtained wine in exchange for other things.

impunemente, si ya no se hubiere dado algo a titulo de arras; pues hecho esto, ora se haya celebrado la venta por escrito, ora sin escrito, el que rehusare cumplir el contrato, si es el comprador, pierde lo que dio, y si es el vendedor, es compelido a restituir el duplo, aunque nada se haya manifestado sobre las arras.

§ 1.- Mas es preciso que se fije un precio, porque no puede haber ninguna compra sin precio. Pero además el precio debe ser cierto.

Por otra parte, si entre algunos se hubiere convenido que en cuanto Ticio hubiere estimado la cosa en tanto sea comprada, se dudaba mucho y con frecuencia por los antiguos si hay o no venta. Pero una decisión nuestra estableció, que siempre que se hubiere concertado una venta en estos términos: "en cuanto aquella persona hubiere estimado," el contrato existiría bajo esta condición, que si verdaderamente el que fue nombrado hubiere, determinado el precio, se pague de todos modos con arreglo a su estimación el precio, y se entregue la cosa, de suerte que la venta sea llevada a efecto, reclamando el comprador por la acción de compra, y el vendedor por la de venta. Mas que si el que fue nombrado, o no hubiere querido o no hubiere podido fijar el precio, en este caso la venta es nula, como quiera que no se ha establecido ningún precio. Cuyo derecho, habiéndonos parecido bien en las ventas, no es absurdo aplicarlo también a los arrendamientos.

§ 2.- Además, el precio debe consistir en dinero. Porque cuestionábase mucho si el precio podía consistir en las demás cosas, como, por ejemplo, si un hombre, o un fundo, o una toga pudiera ser el precio de otra cosa. Sabino y Casio opinan que el precio puede consistir también en otra cosa: de donde aquello que vulgarmente se decía, que la compra y la venta se verificaban por la permuta de cosas, y que esta especie de compra y de venta era la más antigua; y se servía de un argumento del poeta griego Homero, que dice en alguna parte que el ejército de los Aqueos compró vino permutando algunas cosas, en estos términos:

[id est: inde vinum comparabant comantes Achivi,
alii aere, alii splendido ferro, alii pellibus, alii, ipsi
bobus, alii mancipiis.]

Diversae scholae auctores contra sentiebant, aliudque esse existimabant permutationem rerum, aliud emptionem et venditionem. Alioquin non posse rem expediri, permutatis rebus, quae videatur res venisse et quae pretii nomine data esse: nam utramque videri et venisse et pretii nomine datam esse, rationem non pati. Sed Proculi sententia, dicentis permutationem propriam esse speciem contractus a venditione separatam, merito praevaluit, cum et ipse aliis Homericis versibus adiuvatur et validioribus rationibus argumentatur. Quod et anteriores divi principes admiserunt et in nostris digestis latius significatur.

§ 3.- Cum autem emptio et venditio contracta sit (quod effici diximus, simulatque de pretio convenerit, cum sine scriptura res agitur), periculum rei venditae statim ad emptorem pertinet, tametsi adhuc ea res emptori tradita non sit. Itaque si homo mortuus sit vel aliqua parte corporis laesus fuerit, aut aedes totae aut aliqua ex parte incendio consumptae fuerint, aut fundus vi fluminis totus vel aliqua ex parte ablatus sit, sive etiam inundatione aquae aut arboribus turbine deiectis longe minor aut deterior esse coeperit, emptoris damnum est, cui necesse est, licet rem non fuerit nactus, pretium solvere. Quidquid enim sine dolo et culpa venditoris accidit, in eo venditor securus est.

Sed et si post emptionem fundo aliquid per alluvionem accessit, ad emptoris commodum pertinet: nam et commodum eius esse debet cuius periculum est. Quod si fugerit homo qui venit aut subreptus fuerit, ita ut neque dolo neque culpa venditoris interveniat, animadvertendum erit, an custodiam eius usque ad traditionem venditor susceperit. Sane enim, si susceperit, ad ipsius

All the wine bought the Aqueos:
And they gave however fine bronze,
Other shining iron, and other skins;
Others the same cows, and some
Their slaves even sold.

Authorities of a different school were of an opposite opinion, and thought that exchange of property was one thing, and purchase and sale another; otherwise, when property is exchanged it could not be determined what was sold and what was paid by way of price; for reason does not tolerate that both should appear to be sold and paid by way of price. But the opinion of Proculus, who declared that exchange was a special kind of contract and distinct from sale, very properly prevailed; as it is supported by other verses of Homer, and established by more substantial reasons, which former emperors admitted, and is set forth at greater length in Our Digest.

§ 3.- When, however, the contract of bargain and sale has been perfected (which we have already stated is done just as soon as the price has been agreed upon, when the transaction is concluded without writing); the risk of the property sold immediately attaches to the purchaser, even though the property has not yet been delivered to him; and, therefore, if a slave dies, or is injured in any part of his body; or a house is consumed entirely or partially by fire; or a field has entirely or partly washed away by the force of a river, or is reduced in size or diminished in value by an inundation, or through trees being overthrown by a hurricane, the loss falls upon the purchaser, who is required to pay the price, although he has not yet obtained the property; for the vendor is secure where anything has happened without fraud or negligence on his part.

And, also, if the quantity of land be increased by means of alluvion after the sale, this belongs to the purchaser, for the benefit should belong to him who incurs the risk. But if a slave who has been sold should abscond or be stolen in such a way that neither fraud or negligence attaches to the vendor, it must be ascertained whether the vendor undertook the safe-keeping of said slave until delivery; for if he did so

Todo el vino compraron los Aqueos:
Y unos daban en cambio fino bronce,
Otros brillante hierro, y otros pieles;
Otros las mismas vacas, y aun algunos
Sus esclavos vendían.

Los autores de la escuela opuesta opinaban al contrario, y juzgaban que una cosa era la permuta de objetos, y otra la compraventa: que de otro modo no se puede distinguir en las cosas permutadas, cuál se entienda haberse vendido, y cuál haber sido dada a título de precio; porque la razón no admite que ambas parezcan haberse vendido y haber sido dadas a título de precio. Pero con razón prevaleció la opinión de Próculo, que decía que la permuta es una especie propia de contrato, distinta de la venta, pues esta opinión también se apoya en otros versos de Homero y es defendida con más válidas razones; lo que admitieron también los divinos príncipes anteriores, y se expone más extensamente en nuestro Digesto.

§ 3 .- Mas luego que se hubiere contratado la compraventa (lo que hemos dicho que se verifica al punto que se hubiere convenido en el precio, cuando el negocio se hace sin escrito), el riesgo de la cosa vendida pertenece desde luego al comprador, aunque todavía no se le haya entregado la cosa. Así, pues, si un hombre hubiera muerto o hubiere sido lesionado en alguna parte de su cuerpo, si la casa, en todo o en parte, hubiera sido consumida por un incendio, si el fundo en totalidad o en alguna parte hubiere sido arrasado por la fuerza del río, o si aún por la inundación de las aguas, o porque los árboles hayan sido arrancados por un torbellino, hubiese comenzado a ser considerablemente menor o a estar deteriorado; el daño es el comprador, para quien es necesario, aunque no hubiere obtenido la cosa, pagar el precio: pues el vendedor está a seguro respecto de lo que ha sucedido sin dolo ni culpa de su parte.

Mas si también después de la compra se ha agregado algo por aluvión al fundo, pertenece al provecho del comprador: porque el beneficio debe ser también de aquel de quien es el riesgo. Mas si hubiere huido el esclavo que se vendió, o si hubiere sido robado, pero sin que medien ni dolo ni culpa del vendedor, deberá tenerse en cuenta si el vendedor se encargó de su custodia hasta el momento de la

periculum is casus pertinet: si non suscepit, securus erit. Idem et in ceteris animalibus ceterisque rebus intellegimus. Utique tamen vindicationem rei et conditionem exhibere debet emptori, quia sane, qui rem nondum emptori tradidit adhuc ipse dominus est. Idem est etiam de furti et de damni iniuria actione.

§ 4.- Emptio tam sub condicione quam pure contrahi potest. Sub condicione veluti "si Stichus intra certum diem tibi placuerit, erit tibi emptus aureis tot".

§ 5.- Loca sacra vel religiosa, item publica, veluti forum basilicam, frustra quis sciens emit, quas tamen si pro privatis vel profanis deceptus a venditore emerit, habebit actionem ex empto, quod non habere ei liceat, ut consequatur, quod sua interest deceptum eum non esse. idem iuris est, si hominem liberum pro servo emerit.

TIT. XXIV

DE LOCATIONE ET CONDUCTIONE.

Locatio et conductio proxima est emptioni et venditioni iisdemque iuris regulis consistit. Nam ut emptio et venditio ita contrahitur si de pretio convenierit, sic etiam locatio et conductio ita contrahi intellegitur si merces constituta sit. Et competit locatori quidem locati actio, conductori vero conducti.

§ 1.- Et quae supra diximus, si alieno arbitrio pretium permissum fuerit, eadem et de locatione et conductione dicta esse intellegamus, si alieno arbitrio merces permissa fuerit. Qua de causa si fulloni polienda curandave aut sarcinatori sarcienda vestimenta quis dederit nulla statim mercede

the risk is certainly his, but if he did not, he will not be liable; and we understand that this same principle applies to animals and other property. At all events, however, the vendor must assign his right of action for recovery to the purchaser; since he who has not yet delivered the property to the purchaser is still unquestionably the owner. The same rule also applies to actions for theft and wrongful damage.

§ 4.- A sale may be contracted either under some condition or absolutely; under a condition as, for example, "If Stichus pleases you before a certain day he shall be purchased by you for so many aurei".

§ 5.- Anyone who knowingly purchases land which is sacred, religious, or public, (as, for instance, a forum or a portico), does so to no purpose, even though, having been deceived by the vendor he buys it as private or profane property; and he will be entitled to an action of purchase because he could not obtain it, and may recover indemnity to the amount that it would have been worth to him not to have been deceived. The same rule applies where a party buys a freeman as a slave.

TITLE XXIV

CONCERNING LEASING AND HIRING.

Leasing and hiring greatly resembles purchase and sale, and is governed by the same rules of law. For as buying and selling is contracted where the parties have agreed upon the price, so also is leasing and hiring understood to be contracted when the hire has been determined upon; and an actio locati will lie for the benefit of the party who leases the article, and an actio conducti for the benefit of the party who hires it.

§ 1.- We must also understand that what We have previously stated with reference to leaving the price to the judgment of another party also applies to cases of leasing and hiring, where the amount of compensation is left to the judgment of another. For which reason, if anyone gives clothing to a fuller to

entrega: pues, en realidad, si se hubiere encargado, aquel accidente va a su riesgo; y si no se hubiere encargado, está a seguro. Y lo mismo entendemos respecto a todos los animales y a las demás cosas. Sin embargo, deberá ciertamente ceder al comprador la vindicación de la cosa y la condición, porque, en realidad, el que todavía no ha entregado la cosa al comprador, es todavía su dueño. Y lo mismo sucede también respecto de la acción de hurto y de la de daño injusto.

§ 4.- La compra puede hacerse tanto bajo condición como puramente; bajo condición, por ejemplo: "si dentro de tal plazo te hubiere agradado Stico, quedará comprado para ti en tantos áureos."

§ 5.- A sabiendas, inútilmente compra uno lugares sagrados o religiosos, y también públicos (como un foro, una basílica); pero si engañado por el vendedor los hubiere comprado como profanos o privados, tendrá la acción de compra, porque no le era lícito tener la cosa, para conseguir lo que le importe no haber sido engañado. Y el mismo derecho se aplica, si hubiere comprado un hombre libre por un esclavo.

TÍTULO XXIV

DEL ARRENDAMIENTO

El arrendamiento es muy semejante a la compraventa, y se rige por las mismas reglas de derecho. Porque así como la compraventa se contrae, si se hubiere convenido en el precio; así también se entiende que se celebra el arrendamiento, si se hubiere establecido el alquiler. Y al arrendador compete ciertamente la acción *locati* (del arrendamiento), y al arrendatario la acción *conducti* (por lo arrendado).

§ 1.- Y lo que antes dijimos, si se hubiere dejado el precio al arbitrio de otro, lo mismo entendamos haber sido dicho también respecto al arrendamiento, si el alquiler se hubiere encomendado al criterio de un tercero. Por cuya causa, si alguno hubiere dado al batanero vestidos para lavarlos o cuidarlos, o al

constituta, sed postea tantum daturus quantum inter eos convenerit, non proprie locatio et conductio contrahi intellegitur, sed eo nomine praescriptis verbis actio datur.

2. Praeterea sicut vulgo quaerebatur, an permutatis rebus emptio et venditio contrahitur: ita quaeri solebat de locatione et conductione, si forte rem aliquam tibi utendam sive fruendam quis dederit et invicem a te aliam utendam sive fruendam acceperit. Et placuit, non esse locationem et conductionem, sed proprium genus esse contractus. Veluti si, cum unum quis bovem haberet et vicinus eius unum, placuerit inter eos, ut per denos dies invicem boves commodarent, ut opus facerent, et apud alterum bos periit: neque locati vel conducti neque commodati competit actio, quia non fuit gratuitum commodatum, verum praescriptis verbis agendum est.

3. Adeo autem familiaritatem aliquam inter se habere videntur emptio et venditio, item locatio et conductio, ut in quibusdam causis quaeri soleat, utrum emptio et venditio contrahatur, an locatio et conductio. Ut ecce de praediis quae perpetuo quibusdam fruenda traduntur, id est ut, quamdiu pensio sive redditus pro his domino praestetur, neque ipsi conductori neque heredi eius, cuive conductor heresve eius id praedium vendiderit aut donaverit aut dotis nomine dederit aliove quo modo alienaverit auferre liceat. Sed talis contractus quia inter veteres dubitabatur et a quibusdam locatio, a quibusdam venditio existimabatur: lex Zenoniana lata est, quae emphyteuseos contractui propriam statuit naturam neque ad locationem neque ad venditionem inclinantem, sed suis pactionibus fulciendam, et si quidem aliquid pactum fuerit, hoc ita optinere ac si natura talis esset contractus, sin autem nihil de periculo rei fuerit pactum, tunc si quidem totius rei interitus accesserit, ad dominum super hoc redundare periculum, sin particularis, ad emphyteuticarium

be pressed and cleaned, or to a tailor to be mended, no compensation having been stated at the time, but the owner intending to pay subsequently whatever shall be agreed upon; it is considered that leasing and hiring has not, properly speaking, been contracted, but an actio praescriptis verbis is granted on this account.

§ 2.- Moreover, as formerly the question commonly arose whether a contract of purchase and sale was concluded by an exchange of property, so, also, it was asked with reference to leasing and hiring, when anyone gave you some property to be used or enjoyed and in turn received from you some other article to be used or enjoyed. It has been established that this is not a leasing and hiring but a peculiar kind of contract; as, for instance, where one party who has an ox, and his neighbor also has one, and it is agreed between them that each shall lend the other ox for the term of ten days for the purpose of doing his work, and an ox dies while in the possession of the other party; no action for leasing or hiring nor one for a loan will lie, for the reason that the loan was not gratuitous; but an actio praescriptis verbis must be brought.

§ 3.- Purchase and sale, as well as leasing and hiring, so nearly resemble one another, that in some instances, the question arises whether a purchase and sale or a leasing and hiring is contracted; as, for example, in the case where lands are delivered to certain parties to be enjoyed perpetually, that is, as long as the rent or income is paid to the owner for them they cannot be taken away from a lessee or his heir, or from anyone to whom the lessee or his heir may sell them, give them, bestow them as a dowry, or alienate them in any other way. But as a contract of this kind was considered doubtful among the ancients, and thought by some of them to be a lease and by others to be a sale; a law was enacted by Zeno which established the peculiar nature of the contract of emphyteusis as not resembling either a lease or a sale, but to be upheld by its own covenants; and if anyone entered into it, it should be sustained just as if such was the actual nature of the contract; but where no agreement was made concerning the risk, then, if the property was entirely destroyed, the resulting loss

sastre para componerlos, sin haber fijado desde luego el estipendio, pero debiendo de dar después tan sólo cuanto entre ellos se hubiere convenido, se entiende que no se verifica propiamente un arrendamiento, pero se da por este motivo la acción *praescriptis verbis* (por lo convenido de palabra).

§ 2.- Además, así como frecuentemente se cuestionaba sobre si la compraventa se celebraba mediante la permuta de cosas, así también solía discutirse respecto del arrendamiento, en el caso de que alguno te hubiere dado una cosa para usarla o disfrutarla, y de que recíprocamente hubiere recibido de ti otra para usarla o disfrutarla. Y se decidió que esto no era arrendamiento, sino que era un especial género de contrato. Así, por ejemplo, si teniendo alguien un buey, y otro su vecino, se hubiere convenido entre ellos prestarse mutuamente los bueyes por diez días, para que hicieran una labor, y en poder de uno muere un buey, no competen ni la acción *locati*, o la *conducti*, ni la *commodati*, porque el préstamo no fue gratuito, sino que debe reclamarse por la de *praescriptis verbis*.

§ 3.- Mas, de tal suerte parece que entre si tienen alguna afinidad la compraventa y el arrendamiento, que en algunos casos suele preguntarse si se celebra una compraventa o un arrendamiento. Tal sucede respecto a los predios que se entregan a ciertas personas para que perpetuamente los disfruten, esto es, para que mientras por ellos se pague al dueño una pensión o un rédito, no sea lícito quitárselos ni al mismo arrendatario, ni a su heredero, ni a ninguno a quien el arrendatario o su heredero hubiere vendido el predio, o lo hubiere donado, o dado a título de dote, o de otro cualquier modo enajenado. Mas como entre los antiguos se dudaba sobre tal contrato, estimándose por algunos arrendamiento, y por otros venta, se promulgó una ley de Zenón, que determinó la naturaleza propia del contrato de enfiteusis, la cual no se inclina ni al arrendamiento ni a la venta, sino que ha de fundarse en sus peculiares pactos; y que si ciertamente se hubiere pactado alguna cosa, se observara del mismo modo que si tal fuese la naturaleza del contrato; pero que si nada se hubiere

huiusmodi damnum venire. Quo iure utimur.

must fall upon the owner, but if the loss was only partial, it should attach to the party in possession of the land. This rule we sanction.

pactado sobre el riesgo de la cosa, entonces, si verdaderamente hubiere acontecido la pérdida de toda la cosa, esto redundase en perjuicio del dueño, y si la pérdida era parcial, viniese el daño a cargo del enfiteuta: de este derecho usamos.

§ 4.- Item quaeritur, si cum aurifice Titio convenerit, ut is ex auro suo certi ponderis certaeque formae anulos ei faceret et acciperet verbi gratia aureos decem, utrum emptio et venditio contrahi videatur, an locatio et conductio? Et Cassius ait, materiae quidem emptionem venditionemque contrahi, operae autem locationem et conductionem. Sed placuit, tantum emptionem et venditionem contrahi. quodsi suum aurum Titius dederit, mercede pro opera constituta, dubium non est quin locatio et conductio sit.

§ 4.- The question also arises, if when Titius made a contract with a goldsmith to make rings for him out of his own gold, of a certain weight and form, and to receive for instance ten aurei, whether it shall be considered that a contract of purchase and sale, or one of leasing and hiring has been entered into. Cassius declares that there is a contract of purchase and sale with respect to the material, but one of leasing and hiring with respect to the labor; still, it has been decided that the contract is merely one of purchase and sale. But if Titius should provide his own gold and compensation be agreed upon for the labor, no doubt exists that this is a leasing and hiring.

§ 4.- También se cuestiona sobre si, cuando Ticio hubiere convenido con un platero que éste de su oro le hiciera anillos de cierto peso y de cierta forma, y hubiere recibido, por ejemplo, diez áureos, parecía celebrarse una compraventa o un arrendamiento. Casio dice, que en realidad se verificaba la compraventa de la materia y el arrendamiento de la mano de obra. Pero se decidió que tan solamente se celebraba una compraventa. Mas si Ticio hubiere dado oro suyo habiendo convenido un estipendio por el tra-bajo, no hay duda de que sea arrendamiento.

5. Conductor omnia secundum legem conductionis facere debet et, si quid in lege praetermissum fuerit, id ex bono et aequo debet praestare. Qui pro usu aut vestimentorum aut argenti aut iumenti mercedem aut dedit aut promisit, ab eo custodia talis desideratur qualem diligentissimus paterfamilias suis rebus adhibet. Quam si praestiterit et aliquo casu rem amiserit, de restituenda ea non tenebitur.

§ 5.- The person hiring the property should comply in every respect with the terms of the contract; and if anything has been omitted from the same, he should provide it in conformity with uprightness and equity. When a man has either given, or promised compensation for the use of clothing, silver, or a beast of burden, he should take such care of the same as the most diligent head of a family would take of his own property; and if he does so, and loses the article by any accident, he will not be bound to replace it.

§ 5.- El arrendatario debe hacerlo todo según la ley del arrendamiento, y si algo se hubiere olvidado en la ley, debe hacerlo según lo bueno y lo equitativo. De aquel que o dio o prometió un estipendio por el uso o de vestidos, o de plata o de una bestia de carga, se exige tal cuidado cual pone en sus cosas el más diligente padre de familia; y si lo hubiere puesto y por caso fortuito hubiere perdido la cosa, no estará obligado a haber de restituirla.

6. Mortuo conductore intra tempora conductionis heres eius eodem iure in conductionem succedit.

§ 6.- Where a party who hires property dies during the existence of a contract, his heir succeeds to the lease on the same terms.

§ 6.- Muerto el arrendatario durante el tiempo del arrendamiento, le sucede en él con el mismo título su heredero.

TIT. XXV

DE SOCIETATE.

Societatem coire solemus aut totorum bonorum, quam Graeci specialiter appellant, aut unius alicuius negotiationis, veluti mancipiorum emendorum vendendorumque, aut olei, vini, frumenti emendi vendendique.

1. Et quidem si nihil de partibus lucri et damni nominatim convenerit, aequales scilicet partes et in

TITLE XXV

CONCERNING PARTNERSHIP.

We are accustomed to form a partnership either with respect to Our entire property, which the Greeks especially designate as koinopraxia; or with respect to one particular kind of business, as, for instance, the buying and selling of slaves, oil, wine, or grain.

§ 1.- And, indeed, if no specific agreement is entered into with reference to the division of profit

TÍTULO XXV

DE LA SOCIEDAD

Acostumbramos a formar sociedad o de todos los bienes a la que especialmente llaman los griegos: (negociación en común), o para algún solo negocio, como para comprar y vender esclavos, o para comprar y vender aceite, vino o trigo.

§ 1.- Y si en realidad no se hubiere convenido determinadamente nada sobre la repartición de ganan-

lucro et in damno spectantur. Quodsi expressae fuerint partes, hae servari debent: nec enim umquam dubium fuit, quin valeat conventio, si duo inter se pacti sunt ut ad unum quidem duae partes et damni et lucri pertineant, ad aliam tertia.

§ 2.- De illa sane conventionem quaesitum est, si Titius et Seius inter se pacti sunt, ut ad Titium lucri duae partes pertineant, damni tertia, ad Seium duae partes damni, lucri tertia, an rata debet haberi conventio? Quintus Mucius contra naturam societatis talem pactionem esse existimavit et ob id non esse ratam habendam. Servius Sulpicius, cuius sententia praevaluit, contra sentit, quia saepe quorundam ita pretiosa est opera in societate, ut eos iustum sit meliore condicione in societatem admitti: nam et ita coiri posse societatem non dubitatur, ut alter pecuniam conferat, alter non conferat et tamen lucrum inter eos commune sit, quia saepe opera alicuius pro pecunia valet. Et adeo contra Quinti Mucii sententiam obtinuit, ut illud quoque constiterit, posse convenire, ut quis lucri partem ferat, damno non teneatur, quod et ipsum Servius convenienter sibi existimavit: quod tamen ita intellegi oportet, ut, si in aliqua re lucrum, in aliqua damnum allatum sit, compensatione facta, solum quod superest intellegatur lucri esse.

§ 3.- Illud expeditum est, si in una causa pars fuerit expressa, veluti in solo lucro vel in solo damno, in altera vero omissa: in eo quoque quod praetermissum est eandem partem servari

§ 4.- Manet autem societas eo usque, donec in eodem consensu perseveraverint: at cum aliquis renuntiaverit societati, solvitur societas. Sed plane si quis callide in hoc renuntiaverit societati ut obve-

and loss, equal participation in both is presumed. Where, however, the division of the same is stated, it must be observed; for there has never been any doubt that a contract is valid when two parties have agreed with one another that, for example, two thirds of the loss and profit shall belong to one, and the remaining third to the other.

§ 2.- A question has arisen whether a contract like the following shall be deemed binding; for instance, where Titius and Seius have agreed with one another that two thirds of the profits shall belong to Titius, and that he shall be liable for one third of the losses; and that two thirds of the losses shall be assumed by Seius, who shall be entitled to one third of the profits. Quintus Mucius thought that an agreement of this kind was opposed to the nature of partnership, and therefore should not be considered valid. Servius Sulpicius, whose opinion has prevailed, held the opposite, because the labor of certain persons is often so valuable in a partnership that it is only just that they should be admitted into it on the most favorable conditions; for no doubt whatever exists that a partnership may be formed with the understanding that one of the parties shall furnish money and the other shall not furnish any, and still the profits be divided between them; because the labor of one is often as valuable as money. The law has been established so conclusively against the opinion of Quintus Mucius, that it is even permissible for one party to take a part of the profits and not be liable for any of the losses which Servius held consistently with his opinion; but this must be understood in such a way that if profit results in one transaction and loss in another, only what remains after a set-off has been made shall be understood to be profit.

§ 3.- It is settled that if the share is stated in only one instance, as, for example, with reference solely to the profit, or to the loss, and is omitted in the other, the same share is understood to be included in the one which has been omitted.

§ 4.- A partnership lasts as long as those who compose it are in common accord; but when any of them has renounced it, it is dissolved. Evidently, however, if anyone slyly renounces a partnership with

cias y pérdidas, se consideran ciertamente iguales las partes así en las ganancias como en las pérdidas. Mas si se hubieren fijado las partes, deben ser atendidas; pues nunca hubo duda de que fuera válida la convención, si dos han pactado entre sí que a uno correspondan ciertamente dos partes así de ganancias como de pérdidas, y al otro la tercera.

§ 2.- Pero se ha cuestionado sobre este convenio, si habiendo pactado entre sí Ticio y Seyo que a Ticio pertenezcan dos partes de ganancias y la tercera de pérdidas, y a Seyo dos partes de pérdidas y la tercera de ganancias, deba considerarse válido el convenio. Quinto Mucio juzgó que tal pacto era contrario a la naturaleza de la sociedad, y que por ello no debía considerarse válido. Servio Sulpicio, cuya opinión prevaleció, juzgaba lo contrario, porque muchas veces es de tal modo estimable en una sociedad el trabajo de algunos socios, que es justo sean admitidos en la sociedad bajo mejores condiciones: porque no hay duda que puede constituirse una sociedad de modo que uno aporte dinero y el otro no, y que, sin embargo, sea común entre ellos la ganancia, porque frecuentemente el trabajo de un hombre equivale al dinero. Y en tanto prevaleció contra la opinión de Quinto Mucio, como que también es constante que se puede convenir que alguno tenga parte en el beneficio y no esté obligado a la pérdida, lo que igualmente juzgó conveniente Servio: mas esto debe entenderse de modo que si en alguna cosa se hubiese obtenido ganancia y en otra pérdida, se entienda que es ganancia, después de hecha la compensación, solamente lo que quede.

§ 3.- Es evidente que si se hubiere expresado la parte en un solo concepto, como solamente en la ganancia o en la pérdida, y se hubiere omitido en el otro, se aplica la misma parte también a aquel concepto que fue omitido.

§ 4.- Mas dura la sociedad mientras hubieren perseverado los socios en el mismo consentimiento; pero cuando alguno hubiere renunciado a la sociedad, ésta se disuelve. Sin embargo, si alguno hubiere

niens aliquod lucrum solus habeat, veluti si totorum bonorum socius, cum ab aliquo heres esset relictus, in hoc renuntiaverit societati ut hereditatem solus lucrifaceret, cogitur hoc lucrum communicare: si quid vero aliud lucri faceret quod non captaverit, ad ipsum solum pertinet: ei vero cui renuntiatum est, quidquid omnino post renuntiatam societatem adquiritur, soli conceditur.

§ 5.- Solvitur adhuc societas etiam morte socii, quia qui societatem contrahit certam personam sibi elegit. Sed et si consensu plurium societas coita sit, morte unius socii solvitur etsi plures supersint, nisi si in coeunda societate aliter convenerit.

§ 6.- Item si alicuius rei contracta societas sit et finis negotio impositus est, finitur societas.

§ 7.- Publicatione quoque distrahi societatem manifestum est, scilicet si universa bona socii publicentur: nam cum in eius locum alius succedit, pro mortuo habetur.

§ 8.- Item si quis ex sociis mole debiti praegravatus bonis suis cesserit et ideo propter publica aut propter privata debita substantia eius veneat, solvitur societas. Sed hoc casu si adhuc consentiant in societatem, nova videtur incipere societas.

§ 9.- Socius socio utrum eo nomine tantum teneatur pro socio actione, si quid dolo commiserit, sicut si qui deponi apud se passus est, an etiam culpa, id est desidia atque negligentiae nomine, quaesitum est: praevaluit tamen, etiam culpa nomine teneri eum. culpa autem non ad exactissimam diligentiam dirigenda est: sufficit enim talem diligentiam in communibus rebus adhibere socium, qualem suis rebus

a view to obtaining some advantage exclusively for himself; as for example, if a partner in the entire capital when left an heir by some one renounces the partnership with the intention of enjoying the advantage of the estate alone, he can be forced to contribute this profit. If, however, he should gain some advantage which he did not designedly secure it belongs to him alone. On the other hand, everything which is acquired from any source after the partnership has been renounced, is conceded to him alone to whom the renunciation was granted.

§ 5.- Moreover, a partnership is dissolved by the death of a partner, because he who enters into a partnership contract chooses a certain person for himself; and even if a partnership is formed by the consent of several, it is dissolved by the death of one, although the rest may survive, unless it was otherwise agreed when the partnership was formed.

§ 6.- Again, if a partnership is formed for a certain purpose, and that purpose is accomplished, the partnership is terminated.

§ 7.- It is evident that a partnership is also terminated by confiscation, that is, if all the property of one of the partners is confiscated; for when another takes his place, he is considered as dead.

§ 8.- Moreover, if any one of the partners, oppressed by the weight of his debts, surrenders his property, and it is then sold to discharge his public or private obligations, the partnership is terminated; but in this instance if the parties still consent to remain in partnership, a new partnership is considered to begin.

§ 9.- Whether one partner is liable to another in an action of partnership, if he commits fraud, like him who consents to become a depositary, or whether he is liable for negligence, that is to say, for want of care and neglect, was formerly a question; but it has now been established that he is liable on that ground. Negligence, however, should not be determined by the most exact diligence; for it is sufficient for a

renunciado a la sociedad astutamente, para que obtenga él solo algún beneficio que se le presenta, como, por ejemplo, si un asociado en todos los bienes, habiendo sido dejado heredero por alguno, hubiera renunciado a la sociedad con el objeto de lucrarse él solo de la herencia, es obligado a hacer común este lucro; pero si obtuviese otro lucro que no hubiere buscado con astucia, le pertenece a él solo. Y absolutamente todo lo que se adquiere después de renunciada la sociedad, se concede a sólo aquel en cuyo favor se renunció.

§ 5.- Disuélvese también la sociedad aun por la muerte de un socio, porque el que contrae sociedad, elige para consocio a una persona determinada. Pero si la sociedad se hubiere formado por el consentimiento de muchos, disuélvese también por la muerte de un solo socio, aunque muchos sobrevivan, salvo si se hubiere convenido de otro modo en la constitución de la sociedad.

§ 6.- Igualmente, si la sociedad se hubiere constituido para un solo objeto, y se ha puesto término al negocio, se acaba la sociedad:

§ 7.- Es evidente que se disuelve también la sociedad, por la confiscación, cuando se confiscan todos los bienes de un socio; porque cuando otro le sucede en su lugar, aquel es considerado como fallecido.

§ 8.- Del mismo modo, si agobiadísimo alguno de los socios por la masa de sus deudas, hubiere hecho cesión de sus bienes, y por tal razón fuere vendido su caudal para pagar sus deudas públicas o privadas, se disuelve la sociedad; pero en este caso, si aun consintieren en conservarla, se entiende que comienza una nueva sociedad.

§ 9.- Se ha preguntado, si un socio está obligado a su consocio por la acción *pro socio* únicamente por aquello que hubiere hecho con dolo, como aquel que consistió que en su poder se constituyera un depósito, o si también por la culpa, esto es, por razón de desidia y de negligencia: pero prevaleció, que también estaba obligado por razón de la culpa. Mas esta culpa no ha de dirigirse a la más exacta diligencia, pues

adhibere solet. nam qui parum diligentem socium sibi adsumit, de se queri, hoc est suae id imprudentiae imputare, debet.

TIT. XXVI

DE MANDATO.

Mandatum contrahitur quinque modis, sive sua tantum gratia aliquis tibi mandet, sive sua et tua, sive aliena tantum, sive sua et aliena, sive tua et aliena. At si tua tantum gratia tibi mandatum sit, supervacuum est mandatum et ob id nulla ex eo obligatio nec mandati inter vos actio nascitur.

§ 1.- Mandantis tantum gratia intervenit mandatum, veluti si quis tibi mandet, ut negotia eius gereres, vel ut fundum ei emereres, vel ut pro eo sponderes.

§ 2.- Tua et mandantis, veluti si mandet tibi, ut pecuniam sub usuris crederes ei, qui in rem ipsius mutuaretur, aut si volente te agere cum eo ex fideiusoria causa mandet tibi, ut cum reo agas periculo mandantis, vel ut ipsius periculo stipuleris ab eo, quem tibi deleget in id quod tibi debuerat.

§ 3.- Aliena autem causa intervenit mandatum, veluti si tibi mandet, ut Titii negotia gereres, vel ut Titio fundum emereres, vel ut pro Titio sponderes.

§ 4.- Sua et aliena, veluti si de communibus suis et Titii negotiis gerendis tibi mandet, vel ut sibi et Titio fundum emereres, vel ut pro eo et Titio sponderes.

§ 5.- Tua et aliena, veluti si tibi mandet, ut Titio sub usuris crederes. Quodsi ut sine usuris crederes, aliena tantum gratia intercedit mandatum.

to bestow upon the common business the same diligence which he employs in his own affairs; for he who takes a careless partner should only complain of himself.

TITLE XXVI

CONCERNING MANDATE.

A mandate is contracted in five ways, namely: where anyone gives it to you only for his own benefit; or for his and yours; or solely for that of someone else, or for his and that of another; or for yours and that of another; but if the mandate is given you for your benefit alone it is worthless, and from it no obligation or action arises between you.

§ 1.- A mandate arises for the benefit of the mandator alone, for instance, where anyone commissions you to transact his affairs, or purchase land for him, or become security for him.

§ 2.- It is for your benefit and that of the mandator, where, for example, he commissions you to lend money at interest to someone who borrows it for his own business; or when, while you are about to bring an action arising from suretyship against him he engages you to proceed against the principal at his own risk; or appoint you to stipulate at his risk that what he owes you shall be paid by a party whom he designates for that purpose.

§ 3.- A mandate is created for the benefit of someone else, for instance, when he engages you to attend to the business of Titius, or to purchase a tract of land for Titius, or to become his surety.

§ 4.- It is for his advantage and that of another, where, for instance, a person engages you to transact business common to himself and Titius, or to purchase land for him and Titius, or to become surety for him and Titius.

§ 5.- It is for your benefit and that of another where, for example, he employs you to lend money at interest to Titius; but if you are to lend money without

basta que el socio ponga en las cosas comunes tanta diligencia, cuanta acostumbra a poner en sus propias cosas. Porque el que tomó para sí un socio poco diligente, debe quejarse de sí mismo, esto es, imputárselo a sí mismo.

TÍTULO XXVI

DEL MANDATO

Contráese el mandato de cinco maneras: ya que alguno te dé mandato tan sólo por su interés, ya por el suyo y el tuyo, ya por el de otro únicamente, ya por el suyo y el de otro, o ya por el tuyo y el de otro. Mas si se tu hubiere dado mandato tan sólo en tu interés, es inútil el mandato, y por ello no nace de él ninguna obligación, ni la acción de mandato entre vosotros.

§ 1.- Hay mandato en interés tan sólo del mandante, como si alguno te diere mandato de que administrases sus negocios, o que le comprases un fundo, o de que prometieres por él.

§ 2.- En tu interés y en el del mandante, como si te diere mandato de que prestases dinero a interés a aquel que lo tomare prestado para negocio del mismo, o si queriendo tú reclamar contra él por causa de una fianza, te mandare que te dirijas contra el deudor principal a riesgo del mandante, o que a su riesgo estipulases lo que te había debido de aquel que para este objeto él te delegare.

§ 3.- Mas interviene mandato por causa de otro, como si te mandare que administrases los negocios de Ticio, o que comprases un fundo para Ticio, o que respondieses por Ticio.

§ 4.- En su interés y en el de otro, como si te mandare administrar los negocios comunes a él y a Ticio, o que comprases un fundo para él y para Ticio, o que respondieses por él y por Ticio.

§ 5.- En tu interés y en el de otro, como si te mandare que prestases a Ticio o interés; porque si que le prestases sin interés, hay mandato tan sólo en favor

§ 6.- Tua gratia intervenit mandatum, veluti si tibi mandet, ut pecunias tuas potius in emptiones praediorum colloques, quam feneres, vel ex diverso ut feneres potius, quem in emptiones praediorum colloques. Cuius generis mandatum magis consilium est quam mandatum et ob id non est obligatorium, quia nemo ex consilio mandati obligatur, etiamsi non expediat ei cui dabitur, cum liberum cuique sit apud se explorare, an expediat consilium. Itaque si otiosam pecuniam domi te habentem hortatus fuerit aliquis, ut rem aliquam emeris vel eum crederes, quamvis non expedierit tibi eam emisse vel credidisse, non tamen tibi mandati tenetur.

Et adeo haec ita sunt, ut quaesitum sit, an mandati teneatur qui mandavit tibi, ut Titio pecuniam feneres: sed obtinuit Sabini sententia, obligatorium esse in hoc casu mandatum, quia non aliter Titio credidisses quam si tibi mandatum esset.

§ 7.- Illud quoque mandatum non est obligatorium, quod contra bonos mores est, veluti si Titius de furto aut damno faciendo aut de iniuria facienda tibi mandet. Licet enim poenam istius facti nomine praestiteris, non tamen ullam habes adversus Titium actionem.

§ 8.- Is qui exsequitur mandatum non debet excedere fines mandati. Ut ecce si quis usque ad centum aureos mandaverit tibi, ut fundum emeris vel ut pro Titio sponderes, neque pluris emere debes neque in ampliorem pecuniam fideiubere; alioquin non habebis cum eo mandati actionem: adeo quidem, ut Sabino et Cassio placuerit, etiam si usque ad centum aureos cum eo agere velis, inutiliter te acturum. diversae scholae auctores recte te usque ad centum aureos acturum existimant: quae sententia sane benignior est. Quod si minoris emeris, habebis scilicet cum eo actionem, quoniam qui mandat, ut sibi centum aureorum fundus emeretur, is utique

interest, the mandate is for the advantage of the other party alone.

§ 6.- A mandate is solely for your own advantage where he engages you to invest your money in the purchase of land rather than to loan it at interest; or, on the other hand, to loan it at interest, rather than to invest it in the purchase of land. A mandate of this kind is rather advice than a commission, and, for this reason, is not obligatory; because no one is bound by a mandate on account of advice, although it may not be for the benefit of the party to whom it is given, since every one is free to decide whether or not the advice is advantageous. Therefore, if you have money idle at home and someone advises you either to purchase certain property or to loan the money, he is, nevertheless, not liable to you for mandate; although it may not be for your benefit to have purchased the property, or to have made the loan.

These principles are so well established that the question has arisen whether a party is liable for mandate who has employed you to lend money at interest to Titius; but the opinion of Sabinus was adopted, that the mandate in this instance is binding, because you would not have lent the money to Titius unless you had been commissioned to do

§ 7.- A mandate also is not obligatory which is contrary to good morals, as where Titius employs you to commit a theft, or do some damage or injury; for although you may be liable to punishment on account of an act of this kind, you still have no cause of action against Titius.

§ 8.- He who executes a mandate ought not to exceed its terms; as, for example, where anyone commissions you to purchase land, or to become surety for Titius for a hundred aurei, you should neither purchase for a larger sum, nor become security for a greater amount; otherwise, you will not be entitled to an action of mandate against him; so that, as held by Sabinus and Cassius, you would bring suit to no purpose, even if you wished to do so for only a hundred aurei. Authors of the other school hold that you have a right to bring suit up to a hundred aurei; and this opinion is certainly the more liberal one. When, however, you purchase for a smaller sum

de otro.

§ 6.- Medida mandato en tu interés, como si te mandare que coloques tu dinero en compras de predios más bien que lo prestes a interés, o al contrario, que lo prestes a interés en vez de que lo coloques en compras de predios. Un mandato de esta especie es más bien un consejo que un mandato, y por esto no es obligatorio, porque nadie se obliga de mandato por un consejo, aunque no convenga a quien se le diere, pues cada cual es libre de explorar en su interior, si le conviene el consejo. Así, pues, si teniendo tu dinero ocioso en tu casa, te hubiese exhortado alguien a que comprases alguna cosa, o a que lo prestases, aunque no te convenga ni haberla comprado ni haberlo prestado, no te está, sin embargo, obligado por la acción de mandato.

Y de tal modo es esto así, que se ha cuestionado sobre si se obligaba por la acción de mandato el que mandó que prestases dinero a interés a Ticio: pero prevaleció la opinión de Sabino, de que en este caso es obligatorio el mandato, porque no habrías prestado a Ticio de otro modo que si se te hubiese mandado.

§ 7.- Tampoco es obligatorio aquel mandato que va contra las buenas costumbres, como si Ticio te diera mandato de cometer un hurto, o de causar un daño, o de inferir una injuria. En efecto, aunque hubieses sufrido la pena por razón de este hecho, no tienes, sin embargo, ninguna acción contra Ticio.

§ 8.- El que ejecuta un mandato no debe traspasar el límite del mandato. Como, por ejemplo, si alguno te hubiere mandado que hasta la cantidad de cien áureos comprases un fundo, o respondieses por Ticio, no debes comprar por más, ni salir fiador por mayor suma; pues de otro modo no tendrás contra él la acción de mandato: y esto ciertamente de tal manera, que a Sabino y a Casio les había parecido que demandarías inútilmente, aun si quisieras reclamarle hasta los cien áureos: pero los autores de la escuela opuesta opinan que podrás demandar hasta por los cien áureos, cuya opinión es indudablemente más favorable. Pero si hubieses comprado a menor

mandasse intellegitur, ut minoris, si possit, emeretur.

§ 9.- Recte quoque mandatum contractum, si, dum adhuc integra res sit, revocatum fuerit, evanescit.

§ 10.- Item si adhuc integro mandato mors alterutrius interveniat, id est vel eius qui mandaverit, vel eius qui mandatum suscepit, solvitur mandatum. Sed utilitatis causa receptum est, si mortuo eo qui tibi mandaverit, tu ignorans eum decessisse executus fueras mandatum, posse te agere mandati actione: alioquin iusta et probabilis ignorantia damnum tibi afferat. Et huic simile est quod placuit, si debitores manumisso dispensatore Titii per ignorantiam liberti solverint, liberari eos: cum alioquin stricta iuris ratione non possent liberari, quia alii solvissent, quam cui solvere debuerint.

§ 11.- Mandatum non suscipere liberum est: susceptum autem consummandum aut quam primum renuntiandum est, ut aut per semet ipsum aut per alium eandem rem mandator exsequatur. Nam nisi ita renuntiatur ut integra causa mandatori reservetur eandem rem explicandi, nihilo minus mandati actio locum habet, nisi si iusta causa intercessit aut non renuntiandi aut intempestive renuntiandi.

§ 12.- Mandatum et in diem differri et sub conditione fieri potest.

§ 13.- In summa sciendum est mandatum, nisi gratuitum sit, in aliam formam negotii cadere: nam mercede constituta, incipit locatio et conductio esse. et ut generaliter dixerimus: quibus casibus, sine mercede suscepto officio, mandati aut depositi contrahitur negotium, his casibus, interveniente mercede, locatio et conductio contrahi intellegitur.

you will undoubtedly have a cause of action against him, since he who directs land to be bought for himself at a hundred aurei, it is evident, directs that it shall be purchased at less, if this can be done.

§ 9.- Moreover, where a mandate, properly contracted, is revoked before the business has been transacted, it is of no effect.

§ 10.- Also where the death of either party takes place before the execution of the mandate has been begun, that is, either of him who gave it, or of him who undertook it, the mandate becomes void. But for the sake of convenience, it has been established that if the party who gave the mandate dies, and you, being ignorant of the fact, proceed to execute it, you can bring an action of mandate; otherwise, a just and excusable ignorance would be a source of injury to you. In like manner, it has been decided that if debtors, after the steward of Titius has been manumitted, pay him through ignorance, when he is a freedman, they are released; while, on the other hand, by a strict construction of the law they could not be released, because they have paid another than the one to whom they should have discharged the debt.

§ 11.- Every one is at liberty not to accept a mandate; but when it is accepted it should be executed, or renounced as soon as possible, so that the mandator may either dispatch the business himself or do so by someone else; for if it is not renounced so as to leave him every facility for accomplishing it, an action of mandate will still lie, unless some just cause arose either for not renouncing it, or for renouncing it inopportunistically.

§ 12.- The execution of a mandate may be deferred to a certain time or be made under some condition.

§ 13.- In conclusion, it must be noted that a mandate, unless it is gratuitous, is included in some other class of bailments; for where a compensation is mentioned, it at once commences to be a leasing and hiring. And, generally speaking, in whatever instances the transaction relates to a mandate or deposit where the execution of it is without

precio, tendrás ciertamente acción contra él, porque el que manda que se le compre un fundo por cien áureos, se entiende que verdaderamente mandó que se comprara por menos, si fuera posible.

§ 9.- Desaparece también un mandato hecho válidamente, si hubiere sido revocado, estando todavía íntegro su objeto.

§ 10.- Disuélvese también el mandato, si hallándose aún íntegro sobreviniere la muerte de uno o de otro, esto es, del que hubiese mandado, o del que hubiere aceptado el mandato. Pero por causa de utilidad se ha admitido, que si muerto el que te había mandado, ignorado tú que hubiese fallecido, hubieres ejecutado el mandato, puedes ejercitar la acción de mandato; pues de otro modo, tu ignorancia legítima y probable te causaría perjuicio. Y semejante a esto es lo que se estableció de que si los deudores, manumitido el administrador de Ticio, hubieren pagado por ignorancia al liberti, quedan libres de la deuda, aunque por estricta razón de derecho no pudiesen quedarlo, porque habrían pagado a otro que al que habrían debido pagar.

§ 11.- Cada cual es libre de no aceptar un mandato; pero aceptado, debe ser ejecutado, o ser renunciado cuanto antes, para que el mandante ejecute por sí mismo o por medio de otro el mismo negocio. Porque si no se renunciare de modo que se reserve al mandante completa facilidad para realizar el mismo negocio, tiene, sin embargo, lugar la acción de mandato, salvo si medió justa causa o para no renunciar o para renunciar intempestivamente.

§ 12.- El mandato puede diferirse a término y hacerse bajo condición.

§ 13.- Ha de saberse, por último, que el mandato, si no fuere gratuito, cae en otra forma de negocio; porque habiéndose fijado estipendio, comienza a ser arrendamiento: y para hablar en general, en aquellos casos en que, habiéndose aceptado un encargo sin retribución, se celebra un contrato de mandato o de depósito, en estos mismos casos, mediando

et ideo si fulloni polienda curandave vestimenta dederis aut sarcinatori sarcienda, nulla mercede constituta neque promissa, mandati competit actio.

TIT. XXVII

DE OBLIGATIONIBUS QUASI
EX CONTRACTU.

Post genera contractuum enumerata dispiciamus etiam de his obligationibus, quae non proprie quidem ex contractu nasci intelleguntur, sed tamen, quia non ex maleficio substantiam capiunt, quasi ex contractu nasci videntur.

§ 1.- Igitur cum quis absentis negotia gesserit, ultro citroque inter eos nascuntur actiones, quae appellantur negotiorum gestorum: sed domino quidem rei gestae adversus eum qui gessit directa competit actio, negotiorum autem gestori contraria. quas ex nullo contractu proprie nasci manifestum est: quippe ita nascuntur istae actiones, si sine mandato quisque alienis negotiis gerendis se obtulerit: ex qua causa ii quorum negotia gesta fuerint etiam ignorantes obligantur.

Idque utilitatis causa receptum est, ne absentium qui subita festinatione coacti, nulli demandata negotiorum suorum administratione, peregre profecti essent, deserentur negotia: quae sane nemo curaturus esset, si de eo quod quis impendisset nullam habiturus esset actionem. Sicut autem is qui utiliter gesserit negotia, habet obligatum dominum negotiorum, ita et contra iste quoque tenetur, ut administrationis rationem reddat. Quo casu ad exactissimam quisque diligentiam compellitur reddere rationem: nec sufficit talem diligentiam adhibere, qualem suis rebus adhibere soleret, si modo alius diligentior commodius administraturus esset negotia.

compensation, it is then understood to be a leasing and hiring, if a remuneration is stated; and therefore if you take clothing to a fuller to be pressed or cleaned, or to a tailor to be mended, no compensation being agreed upon or promised, an action of mandate can be brought.

TITLE XXVII

CONCERNING OBLIGATIONS ARISING
FROM QUASI-CONTRACTS.

After having enumerated the different kinds of contracts, let Us consider those obligations which are not understood to properly arise from contracts, but, nevertheless, because they do not partake of the nature of an illegal act are considered to arise "as it were from a contract".

§ 1.- Therefore, whenever anyone attends to the affairs of another while he is absent, rights of action reciprocally arise between them which are designated those of "business transacted"; but a direct action lies in favor of the owner of the matter in question as against the party who transacted the business; and a contrary action also lies in favor of the latter. It is evident that, properly speaking, these do not arise from any contract, since actions of this kind can be instituted when anyone has meddled with the affairs of another without authority, and for this reason those whose business has been transacted are made liable without being aware of the fact.

This rule has been adopted for public convenience, so that when persons are compelled by some sudden emergency to travel in foreign countries — no one being entrusted with the transaction of their business during their absence — their affairs may not be neglected; for certainly no one would take charge of them if he did not have any right of action to recover what he had expended for that purpose. But just as he who has transacted the business of another advantageously places the owner of the same under an obligation; so, on the other hand, he also is bound to render an account of his administration; and in this instance he is alleged to render it in compliance with requirements of the most exact diligence, nor will it

retribución, se entiende que se hace un arrendamiento. Y por consiguiente, si alguno hubiese dado al batanero vestidos para lavarlos o cuidarlos, o al sastre para componerlos, sin haberse fijado ni prometido estipendio, compete la acción de mandato.

TÍTULO XXVII

DE LAS OBLIGACIONES QUE NACEN
COMO DE UN CONTRATO

Después de las especies de contratos enumeradas, hablemos también de aquellas obligaciones que en realidad no se entienden que nacen propiamente de un contrato, pero que, sin embargo, puesto que no toman cuerpo de un delito, parece que nacen como de un contrato.

§ 1.- Así, pues, cuando alguno hubiere administrado los negocios de un ausente, nace entre ellos de una y otra parte acciones, que se llaman *negotiorum gestorum* (de gestión de negocios). Pero al dueño de la cosa administrada le compete verdaderamente la acción directa contra aquel que la administró, y al administrador de los negocios la contraria. Cuyas acciones es evidente que no nacen propiamente de ningún contrato, porque nacen estas acciones si alguno sin mandato se hubiere ofrecido a cuidar de los negocios de otro; por cuya causa, aquellos cuyos negocios hubieren sido administrados se obligan aun sin saberlo.

Y esto se admitió por razón de utilidad, para que los negocios de los ausentes que obligados por una súbita urgencia, y sin haber encomendado a nadie la administración de sus negocios, hubiesen salido de viaje, no quedaran abandonados, pues de tales negocios nadie ciertamente habría de cuidar, si no hubiera de tener ninguna acción por aquello que hubiese gastado. Pero así como el que útilmente hubiere administrado negocios tiene obligado al dueño de los negocios, así también por el contrario está también él obligado a rendir cuentas de su administración: en cuyo caso es compelido cualquiera a rendir cuentas, hasta por la más exacta diligencia; y no basta que ponga tanta diligencia

be sufficient for him to have employed the same diligence which he is accustomed to make use of in his own business, if someone else who was more prudent could have discharged his duties in a better manner.

§ 2.- Tutores quoque, qui tutelae iudicio tenentur, non proprie ex contractu obligati intelleguntur (nullum enim negotium inter tutorem et pupillum contrahitur): sed quia sane non ex maleficio tenentur, quasi ex contractu teneri videntur. Et hoc autem casu mutuae sunt actiones: non tantum enim pupillus cum tutore habet tutelae actionem, sed et ex contrario tutor cum pupillo habet contrariam tutelae, si vel impenderit aliquid in rem pupilli vel pro eo fuerit obligatus aut rem suam creditori eius obligaverit.

§ 3.- Item si inter aliquos communis sit res sine societate, veluti quod pariter eis legata donatave esset, et alter eorum alteri ideo teneatur communi dividundo iudicio, quod solus fructus ex ea re perceperit, aut quod socius eius in eam rem necessarias impensas fecerit: non intellegitur proprie ex contractu obligatus esse, quippe nihil inter se contraxerunt: sed quia non ex maleficio tenentur, quasi ex contractu teneri videntur.

§ 4.- Idem iuris est de eo, qui coheredi suo familiae erciscundae iudicio ex his causis obligatus est.

§ 5.- Heres quoque legatorum nomine non proprie ex contractu obligatus intellegitur (neque enim cum herede neque cum defuncto ullum negotium legatarius gessisse proprie dici potest): et tamen, quia ex maleficio non est obligatus heres, quasi ex contractu debere intellegitur.

§ 6.- Item is, cui quis per errorem non debitum

§ 2.- Guardians, also, who are liable to an action of guardianship cannot properly be understood to be bound by a contract, for no contract exists between a guardian and a ward; but for the reason that they are evidently not liable on account of criminality, they are considered to be so upon a quasi-contract. In this instance, likewise the actions are reciprocal; for not only is the ward entitled to an action of guardianship against his guardian, but, on the other hand, the guardian has a contrary action of guardianship against the ward, either when he has expended anything for the benefit of the latter, or has become liable for him, or has encumbered his own property to his creditor.

§ 3.- Moreover, where property is held in common by several persons and no partnership exists; for example, where it has been bequeathed or given to them jointly, and one of them is liable to the other in an action for a division of property held in common because he alone has collected the crops from said property, or because his associate alone has incurred necessary expenses for the benefit of the same; he is not, strictly speaking, considered to be bound by a contract, (since no agreement was entered into by them) but as he is not liable for any illegal act, he is considered to be bound by a quasi-contract.

§ 4.- The same principle applies with reference to a party who is liable to his co-heir in an action for partition of the estate.

§ 5.- The heir, also, is not actually liable upon a contract for the payment of legacies (as it cannot properly be said that the legatee has transacted any business with either the heir or the deceased) and still, for the reason that the heir is not liable on account of a criminal act, he is considered to be indebted under a quasi-contract.

§ 6.- Moreover, he to whom another by mistake

cuenta acostumbrara a poner en sus cosas, siempre que otro más diligente hubiera administrado mejor los negocios.

§ 2.- Los tutores, los cuales se obligan por la acción de tutela, tampoco se entienden obligados propiamente por un contrato (pues ningún negocio se celebra entre el tutor y el pupilo); pero como verdaderamente no se obligan por un delito, se reputa que quedan obligados como por un contrato. Mas también en este caso son mutuas las acciones: pues no solamente el pupilo tiene contra el tutor la acción de tutela, sino que por el contrario también el tutor tiene contra el pupilo la acción contraria de tutela, ya si hubiere gastado algo en los negocios del pupilo, ya si por él se hubiere obligado, o ya si hubiere obligado sus propios bienes a un acreedor de aquél.

§ 3.- Del mismo modo, si una cosa fuere común a varios sin haber entre ellos sociedad, como porque se les hubiese legado o donado conjuntamente, y uno de ellos esté por lo tanto obligado al otro por la acción *communi dividundo* (para dividir lo común), porque sólo él hubiere percibido los frutos de aquella cosa, o porque únicamente su socio hubiere hecho en ella impensas necesarias, no se entiende obligado propiamente por un contrato (pues nada contrataron entre sí); pero como no está obligado por un delito, se reputa que está obligado como por un contrato.

§ 4.- El mismo derecho rige respecto de aquel que por estas causas se halla obligado a su coheredero por la acción *familiae erciscundae* (de división de herencia).

§ 5.- También se considera obligado el heredero por razón de los legados, no propiamente en virtud de un contrato, (pues no puede decirse con propiedad que el legatario haya hecho ningún negocio con el heredero ni con el difunto), y sin embargo, como el heredero no está obligado por un delito, se entiende que debe como por virtud de un contrato.

§ 6.- Igualmente, aquel a quien alguno pagó por

solvit, quasi ex contractu debere videtur. Adeo enim non intellegitur proprie ex contractu obligatus ut, si certio rem rationem sequamur, magis, ut supra diximus, ex distractu quam ex contractu possit dici obligatus esse: nam qui solvendi animo pecuniam dat, in hoc dare videtur, ut distrahat potius negotium quam contrahat. Sed tamen proinde is qui accepit obligatur, ac si mutuum illi daretur, et ideo con-dictione tenetur.

§ 7.- Ex quibusdam tamen causis repeti non potest, quod per errorem non debitum solutum sit. Namque definiverunt veteres, ex quibus causis infitiando lis crescit, ex his causis non debitum solutum repeti non posse, veluti ex lege Aquilia, item ex legato.

Quod veteres quidem in his legatis locum habere voluerunt quae certa constituta per damnationem cuicumque fuerant legata: nostra autem constitutio cum unam naturam omnibus legatis et fideicommissis indulsit, huiusmodi augmentum in omnibus legatis et fideicommissis extendi voluit: sed non omnibus legatariis praebuit, sed tantummodo in his legatis et fideicommissis quae sacrosanctis ecclesiis, ceterisque venerabilibus locis quae religionis vel pietatis intuitu honorificantur, derelicta sunt, quae si indebita solvantur non repetuntur.

TIT. XXVIII

PER QUAS PERSONAS NOBIS OBLIGATIO
ADQUIRITUR.

Expositis generibus obligationum, quae ex contractu vel quasi ex contractu nascuntur, admonendi sumus adquiri vobis non solum per vosmet ipsos, sed etiam per eas quoque personas, quae in vestra potestate sunt, veluti per servos vestros et filios: ut tamen,

pays a debt which he does not owe is held to be liable under a quasi-contract, for to such an extent is he not properly to be considered bound under a contract, that if we examine the genuine reason, he may be said, as We stated above, to be liable through the dissolution rather than through the making of a contract, for he who pays money with the intention of discharging a debt appears rather to pay it in order to terminate a contract than to enter into one; nevertheless, the party who receives the money is bound just as if it had been loaned to him for consumption, and therefore is liable in a personal action for recovery.

§ 7.- In some instances, however, where a debt which is not due is paid by mistake there can be no recovery; for, the ancients declared that in every case where the sum claimed in an action was increased by denial, there could be no recovery where money was paid which was not due; as, for example, under the Lex Aquilia, or in actions for a legacy.

The ancients, however, intended this principle only to be applicable to such legacies as were expressed in definite terms, and were bequeathed to anyone by condemnation; but one of Our Constitutions has invested all legacies and trusts with a similar character, and has likewise extended this increase to all of them; but this was not done for the benefit of all legatees, but only with regard to such legacies and trusts as have been left to holy churches and other venerated places honored by the spirit of religion or piety, and if these are paid when they are not due they cannot be recovered.

TITLE XXVIII.

THROUGH WHAT PERSONS AN OBLIGATION
CAN BE ACQUIRED FOR OUR BENEFIT.

The different kind of obligations which arise from contracts or quasi-contracts having been explained, We must now observe that property can be acquired for your benefit not only through yourselves, but also through those persons who are under your control,

error lo no debido, parece que debe como por un contrato. Pero tan no se entiende con propiedad que está obligado por un contrato, que si atendemos a una razón más positiva, más bien puede decirse, según arriba expusimos, que está obligado por un acto de disolución de un contrato que por el mismo contrato; pues el que da dinero con ánimo de pagar, se entiende que lo da más bien para extinguir que para celebrar un contrato. Pero, sin embargo, el que recibió se obliga como si se le diera un préstamo, y por tanto está sujeto a la condición.

§ 7.- Por algunas causas, sin embargo, no puede repetirse lo que por error hubiere sido pagado sin deberse. Porque decidieron los antiguos, que en aquellos casos en que crece el litigio por la denegación, no puede repetirse lo pagado sin ser debido, por ejemplo, por virtud de la Ley Aquilia y también de un legado.

Lo que en realidad quisieron los antiguos que tuviera lugar en aquellos legados, que constituidos por cantidad determinada hubieran sido dejados a alguien por vía de condena. Mas una constitución nuestra, como quiera que atribuyó una misma naturaleza a todos los legados y fideicomisos, quiso que se extendiera a todos los legados y fideicomisos este aumento; pero no concedió esto a todos los legatarios, sino tan sólo respecto de aquellos legados y fideicomisos que fueron dejados a las sacrosantas iglesias y a los demás venerables lugares, que son honrados por consideraciones de religión o de piedad, cuyos legados, aunque sean pagados indebidamente, no se reclaman por repetición.

TÍTULO XXVIII

POR QUÉ PERSONAS SE ADQUIERE PARA
NOSOTROS UNA OBLIGACIÓN

Expuestas las especies de obligaciones que nacen de un contrato o como de un contrato, debemos advertir que se adquiere para vosotros no solamente por vosotros mismos, sino también por aquellas personas que están bajo vuestra potestad, por

quod per servos quidem vobis acquiritur, totum vestrum fiat, quod autem per liberos quos in potestate habetis ex obligatione fuerit acquisitum, hoc dividatur secundum imaginem rerum proprietatis et usus fructus, quam nostra discrevit constitutio: ut, quod ab actione commodum perveniat, huius usum fructum quidem habeat pater, proprietas autem filio servetur, scilicet patre actionem movente secundum novellae nostrae constitutionis divisionem.

§ 1.- Item per liberos homines et alienos servos, quos bona fide possidetis, acquiritur vobis, sed tantum ex duabus causis, id est si quid ex operis suis vel ex re vestra adquirant.

§ 2.- Per eum quoque servum, in quo usum fructum vel usum habetis, similiter ex duabus istis causis vobis acquiritur.

§ 3.- Communem servum pro dominica parte dominis acquirere certum est, excepto eo, quod uni nominatim stipulando aut per traditionem accipiendo illi soli acquirit, veluti cum ita stipuletur: "Titio domino meo dare spondes?" Sed si unius domini iussu servus fuerit stipulatus, licet antea dubitabatur, tamen post nostram decisionem res expedita est, ut illi tantum adquirat, qui hoc ei facere iussit, ut supra dictum est.

TIT. XXIX

QUIBUS MODIS OBLIGATIO TOLLITUR.

Tollitur autem omnis obligatio solutione eius quod debetur, vel si quis consentiente creditore aliud pro alio solverit. Nec tamen interest, quis solvat, utrum ipse qui debet, an alius pro eo: liberatur enim et alio solvente, sive sciente debitore sive ignorante vel invito solutio fiat. Item si reus solverit, etiam ii qui pro

for example, through your slaves and children; in such a way, however, that while anything that is acquired through your slaves is entirely yours, whatever is acquired by virtue of an obligation through your children whom you have under your control is divided, according to the rule governing the ownership and usufruct of property as prescribed by Our Constitution; so that the father has the usufruct of whatever property is obtained in any way by an action-at-law, but the ownership of the same is preserved for the son; provided the father brings the action according to the terms of Our New Constitution.

§ 1.- Again, acquisitions are made for you through freemen and the slaves of others whom you possess in good faith; but only in two instances, namely, where they acquire anything by their own exertions, or by means of your property.

§ 2.- Property is also acquired for you in the same way, in these two instances through a slave in whom you have the usufruct or the use.

§ 3.- It is certain that a slave owned in common acquires property for his masters in proportion to their rights of ownership, with this exception, that where by stipulating or by receiving by delivery, expressly for one of them, he acquires for him alone; for example, where he stipulates as follows: "Do you agree to pay my master Titius?" Moreover, if the slave has stipulated by the order of one of his masters, it was established after Our decision that he makes the acquisition only for him who ordered him to do so, as above stated, although formerly this was doubted.

TITLE XXIX.

IN WHAT WAYS AN OBLIGATION IS DISSOLVED.

Every obligation is dissolved by the payment of what is due; or where a party gives one thing instead of another with the creditor's consent. Nor does it make any difference who makes the payment, whether he who owes the debt or another for him; for he is discharged by the payment of another, whether

ejemplo, por vuestros esclavos e hijos; pero de tal modo, sin embargo, que lo que verdaderamente se adquiere para vosotros por los esclavos se haga enteramente vuestro, mientras que lo que se hubiere adquirido mediante una obligación por los hijos que tenéis bajo vuestra potestad, se divida según la forma de la propiedad y del usufructo de las cosas que estableció una constitución nuestra, de suerte que el beneficio que provenga de una acción lo tenga ciertamente el padre en usufructo, pero su propiedad se reserve al hijo, en el bien entendido de que el padre intente la acción conforme a la división establecida por nuestra nueva constitución.

§ 1.- También se adquiere para vosotros por los hombres libres y los esclavos ajenos, que poseéis de buena fe, pero solamente en dos casos, esto es, si adquiriesen alguna cosa por su trabajo o por virtud de vuestra propia cosa.

§ 2.- De la misma manera se adquiere para vosotros en estos dos casos también por el esclavo sobre que tenéis el usufructo o el uso.

§ 3.- Es cierto que el esclavo común adquiere para sus señores proporcionalmente a su parte de dominio, salvo el caso de que estipulando nominalmente para uno, o recibiendo por tradición, adquiere para él solo, como cuando se estipula de este modo: "¿prometes dar a Ticio mi señor?" Pero si el esclavo hubiere estipulado por mandato de un solo señor, aunque antes se dudaba, la cuestión ha quedado, sin embargo, resulta después de una constitución nuestra, de modo que, según arriba se dijo, adquiera tan solamente para aquel que se lo mandó hacer.

TÍTULO XXIX

DE QUÉ MODOS SE DISUELVE UNA OBLIGACIÓN

Mas toda obligación se disuelve por el pago de lo que se debe, o si alguno hubiere pagado, consintiendo el acreedor, una cosa por otra. Pero no importa quién pague, si el mismo que debe, u otro por él; pues también se queda libre de la deuda pagando otro, ya se haga el pago sabiéndolo o ignorándolo el

eo intervenerunt liberantur. Idem ex contrario contingit, si fideiussor solverit: non enim solus ipse liberatur, sed etiam reus.

§ 1.- Item per acceptilationem tollitur obligatio. est autem acceptilatio imaginaria solutio. quod enim ex verborum obligatione Titio debetur, id si velit Titius remittere, poterit sic fieri, ut patiat haec verba debitorem dicere: "quod ego tibi promisi habesne acceptum?" et Titius respondeat "habeo": sed et Graece potest acceptum fieri, dummodo sic fiat, ut Latinis verbis solet: [id est: habesne acceptos tot denarios? habeo. Quo genere ut diximus tantum eae obligationes solvuntur, quae ex verbis consistunt, non etiam ceterae: consentaneum enim visum est, verbis factam obligationem posse aliis verbis dissolvi. Sed id quod ex alia causa debetur potest in stipulationem deduci et per acceptilationem dissolvi. sicut autem quod debetur pro parte recte solvitur, ita in partem debiti acceptilatio fieri potest.

§ 2.- Est prodita stipulatio, quae vulgo Aquiliana appellatur, per quam stipulationem contingit ut omnium rerum obligatio in stipulationem deducatur et ea per acceptilationem tollatur. Stipulatio enim Aquiliana novat omnes obligationes et a Gallo Aquilio ita composita est: "quidquid te mihi ex quacumque causa dare facere oportet oportebit praesens in diemve quarumque rerum mihi tecum actio quaeque abs te petitio vel adversus te persecutio est erit quodque tu meum habes tenes possides possideresve dolove malo fecisti, quo minus possideas: quanti quaeque earum rerum res erit, tantam pecuniam dari stipulatus est Aulus Agerius, spocondit Numerius Negidius." Item e diverso Numerius Negidius interrogavit Aulum Agerium: "quidquid tibi hodierno die per Aquilianam stipulationem spocondi, si omne habesne acceptum?

that payment was made with the knowledge of the debtor or whether he was ignorant of it, or even if it was made against his will. Again, if the principal pays, those also who have become sureties for him are likewise discharged; and the same rule applies where, on the other hand, the surety makes payment; for not only is he himself discharged but the principal as well.

§ 1.- An obligation is also extinguished by a release which is a fictitious payment. For if Titius wishes to remit what is due to him on a verbal obligation this can be done by permitting his debtor to speak as follows: "Do you admit that you have received what I promised you?" and by Titius answering "I do". This acknowledgment can also be made in the Greek language, provided it is expressed as is usually done in Latin. As we have stated, only verbal obligations can be dissolved in this way, but no others; for it seemed consistent with reason that an obligation incurred by words could be dissolved by means of other words. Nevertheless, what is due for some other cause can be turned into a stipulation, and be extinguished by a release, and just as a debt can be legally paid in part, so also can the release of a debt be made in part.

§ 2.- A stipulation has been devised which is ordinarily designated the Aquilian, by means of which obligations of every kind are converted into stipulations and are then discharged by a release. For the Aquilian stipulation effects the novation of all obligations, and was expressed in the following language by Callus Aquilius: "Whatever you are obliged or shall be obliged to give me, or to do for me, for any reason, at the present, or at some future time; and for whatever cause I have, or shall have an action, a petition, or a prosecution against you; and whatever property belonging to me you have, hold, possess, or have possessed, or by means of fraud have brought it about that you no longer possess, and no matter what sum each of these things may be worth, Aulus Agerius has stipulated and Numerius Negidius has bound himself to pay said sum of money". Again, on

deudor, o contra su voluntad. Del mismo modo, si hubiere pagado el deudor, quedan también libres los que por el intervinieron. Y lo mismo sucede, por el contrario, si hubiere pagado el fiador; pues no sólo éste queda libre, sino también el deudor.

§ 1.- También se extingue la obligación por la aceptilación. Mas la aceptilación es un pago imaginario. En efecto, si Ticio quisiera condonar lo que a Ticio se le debe por una obligación verbal, podrá hacerse esto, si consintiese que el deudor le dijera estas palabras: "¿tienes por recibido lo que te prometí?" y Ticio respondiese: "lo tengo". Pero también en griego puede declararse por recibido, con tal de que se haga como se acostumbra con las palabras latinas: (¿tienes por recibidos tantos denarios? los tengo por recibidos). De cuya manera, según dijimos, se extinguen tan sólo aquellas obligaciones que se forman por palabras, pero no las demás: pues pareció natural que una obligación hecha por palabras pudiera disolverse por otras palabras; pero lo que se debe por otra causa, puede llevarse a una estipulación, y ser pagado por aceptilación. Mas así como lo que se debe se paga validamente en parte, así también puede hacerse la aceptilación por una parte de la deuda.

§ 2.- Se ha inventado una estipulación, que vulgarmente se llama Aquiliana, por cuya estipulación se hace que una obligación de cualquiera cosa se reduzca a una estipulación, y se extinga por la aceptilación. En efecto, la estipulación Aquiliana verifica una novación en todas las obligaciones, y fue formulada por Galo Aquilio de este modo: "todo lo que conviene o convendrá que me des o me hagas por cualquier causa, de presente o a término, y la acción que por cualquier cosa tengo o tendré contigo, y cualquier petición o reclamación que contra ti tengo o tendré, y lo que mío has, tienes, o posees, o por dolo malo hiciste que no poseyeras; cuanto cada una de estas cosas valiere, otro tanto estipuló Aulo Agerio que se le diese en dinero, y ofreció espontáneamente Numerio Negidio." Por el contrario, también Numerio Negidio interrogó a Aulo Agerio: "¿tienes

respondit Aulus Agerius: "habeo acceptumque tuli."

§ 3.- Praeterea novatione tollitur obligatio. Veluti si id quod tu Seio debeas, a Titio dari stipulatus sit. nam interventu novae personae nova nascitur obligatio et prima tollitur translata in posteriorem, adeo ut interdum, licet posterior stipulatio inutilis sit, tamen prima novationis iure tollatur: veluti si id quod Titio tu debebas a pupillo sine tutoris auctoritate stipulatus fuerit, quo casu res amittitur: nam et prior debitor liberatur et posterior obligatio nulla est. Non idem iuris est, si a servo quis stipulatus fuerit: nam tunc prior proinde obligatus manet ac si postea nullus stipulatus fuisset.

Sed si eadem persona sit a qua postea stipuleris, ita demum novatio fit, si quid in posteriore stipulatione novi sit, forte si condicio aut dies aut fideiussor adiciatur aut detrahatur. Quod autem diximus, si condicio adiciatur novationem fieri, sic intellegi oportet, ut ita dicamus factam novationem si condicio extiterit: alioquin si defecerit, durat prior obligatio. Sed cum hoc quidem inter veteres constabat, tunc fieri novationem cum novandi animo in secundam obligationem itum fuerat: per hoc autem dubium erat, quando novandi animo videretur hoc fieri, et quasdam de hoc praesumptiones alii in aliis casibus introducebant: ideo nostra processit constitutio, quae apertissime definivit, tunc solum fieri novationem, quotiens hoc ipsum inter contrahentes expressum fuerit quod propter novationem prioris obligationis convenerunt; alioquin manere et pristinam obligationem et secundam ei accedere, ut maneat ex utraque causa obligatio secundum nostrae constitutionis definitiones, quas licet ex ipsius lectione apertius cognoscere.

the other hand, Numerius Negidius asked Aulus Agerius: "Do you acknowledge that you have received all for which I have this day obligated myself by the Aquilian stipulation?" And Aulus Agerius replied: "I have it, and I have entered it as received".

§ 3.- Moreover, an obligation is extinguished by novation; as, for example, if what you owe to Seius is stipulated by him to be paid by Titius; for by the intervention of a new person a new liability arises, and the first one is dissolved by being transferred to the last; so that sometimes, although the last stipulation may be void, still the first one is dissolved by virtue of the novation; for instance, if Titius should stipulate with a ward, without the consent of his guardian, that he shall pay what you owed him, for in this case the property is lost; as the original debtor is discharged, and the subsequent obligation is void. This principle does not apply where anyone stipulates for payment by a slave; for then the original debtor remains liable, just as if no one had made a stipulation afterwards.

But if you make a stipulation with the same person that you did before, novation only takes place where there is something new in the subsequent stipulation; for example, if a condition, or a time for payment, or a surety is either added or omitted. What We have stated with reference to a novation occurring where a condition is added, must be understood in this way, namely; that We declare a novation to have been made if the condition is fulfilled, but, on the other hand, if it fails, the original obligation remains in force. But although it was established among the ancients that a novation occurred when the second obligation was entered upon with the intention of bringing it to pass; still a doubt arose as to when it was to be deemed that this was done with a view to causing a novation; and some authorities introduced certain presumptions in some cases, and others in others; and therefore We have promulgated a Constitution, which expressly sets forth that novation can only take place when it has been expressly stated by the contracting parties that they have come to an agreement with respect to a novation of the original obligation; otherwise the latter shall

por recibido todo lo que en el día de hoy te he prometido por estipulación Aquiliana?" Aulo Agerio respondió: "lo tengo y he llevado por recibido."

§ 3.- Además, la obligación se disuelve por la novación, como si se hubiere estipulado que se dé por Ticio lo que tu debas a Seyo. Porque por la intervención de una nueva persona nace una nueva obligación, y se disuelve la primera transferida en la segunda, de tal manera que a veces, aunque la estipulación posterior sea inútil, la primera queda, sin embargo, extinguida por derecho de novación: como si lo que tú debías a Ticio lo hubiere este estipulado de un pupilo sin la autoridad del tutor, en cuyo caso se pierde la cosa; porque el primer deudor queda libre, y la obligación posteriores nula. No rige el mismo derecho, si alguno hubiere estipulado de un esclavo; porque entonces el primero queda obligado lo mismo que si después ninguno hubiese estipulado.

Pero si fuera la misma persona de la que después estipulares, solamente se hace novación, si hubiere algo nuevo en la estipulación posterior, como si, por ejemplo, se agregase o se suprimiese una condición, o un término, o un fiador. Mas lo que hemos dicho de que se hace novación si se agregare una condición, debe entenderse de modo que digamos que ha quedado hecha la novación, si la condición se hubiere cumplido; de otra manera, si hubiere faltado su cumplimiento, subsiste la primera obligación. Mas como en realidad era cosa constante entre los antiguos, que entonces se hacía novación cuando se había ido a una segunda obligación con ánimo de novar, y por esto se dudaba cuándo parecería que se hacía con intención de novar, y algunos introducían en otros casos ciertas presunciones sobre el particular; por este motivo apareció una constitución nuestra, que definió con toda claridad que se hacía novación solamente cuando se hubiere expresado entre los contratantes esto mismo, que convinieron por vía de novación de la primera obligación, y que de otra manera subsistía la primera obligación, y se le agregaba la segunda, de suerte que haya obligación

stand, and the second one shall be added thereto; so that an obligation will arise from each transaction, according to the terms of Our Constitution, which you may ascertain more fully by the perusal of the same.

§ 4.- Hoc amplius eae obligationes, quae consensu contrahuntur, contraria voluntate dissolvuntur. Nam si Titius et Seius inter se consenserunt ut fundum Tusculanum emptum Seius haberet centum aureorum, deinde re nondum secuta, id est neque pretio soluto neque fundo tradito, placuerit inter eos ut discederetur ab emptione et venditione, invicem liberantur. Idem est et in conductione et locatione et omnibus contractibus qui ex consensu descendunt, sicut iam dictum est.

§ 4.- In addition to this, such obligations as are contracted by consent are dissolved by change of mind; for if Titius and Seius agree that Seius shall have the Tusculan estate for the sum of a hundred aurei; and then, before the contract is executed, that is before the price has been paid or the land transferred, it should be agreed between them to withdraw from this purchase and sale they are reciprocally released from liability. This same rule applies to leasing and hiring as well as to all contracts entered into by consent, as has already been stated.

por una y otra causa según lo establecido por nuestra constitución, que más extensamente puede conocerse por la lectura de la misma.

§ 4.- Además de esto, las obligaciones que se contraen por el consentimiento, se disuelven por una voluntad contraria. Porque si Ticio y Seyo hubieren convenido entre sí que Seyo tuviera por comprado en cien áureos el fundo Tusculano, y después, aun no realizado el negocio, esto es, no habiéndose pagado el precio ni entregado el fundo, se hubiere pactado entre ellos separarse de aquella compra y venta, quedan libres mutuamente. Lo mismo sucede en el arrendamiento y en todos los contratos que se derivan del consentimiento, según ya se ha dicho.

INSTITUTIONUM D. IUSTINIANI

LIBER QUARTUS

TIT. I

DE OBLIGATIONIBUS QUAE EX DELICTO NASCUNTUR.

Cum eitum sit superiore libro de obligationibus ex contractu et quasi ex contractu, sequitur, ut de obligationibus ex maleficio dispiciamus. Sed illae quidem, ut suo loco tradidimus, in quattuor genera dividuntur: hae vero unius generis sunt, nam omnes ex re nascuntur, id est ex ipso maleficio, veluti ex furto aut rapina aut damno aut iniuria.

§ 1.- Furtum est contrectatio rei fraudulosa vel ipsius rei vel etiam usus eius possessionisve, quod lege naturali prohibitum est admittere.

§ 2.- Furtum autem vel a furvo id est nigro dictum est, quod clam et obscure fit et plerumque nocte: vel a fraude: vel a ferendo, id est auferendo: vel a Graeco sermone, qui appellant fures. Immo etiam Graeci dixerunt.

§ 3.- Furtorum autem genera duo sunt, manifestum et nec manifestum. nam conceptum et oblatum species potius actionis sunt furto cohaerentes quam genera furtorum, sicut inferius apparebit. manifestus fur est, quem Graeci appellant: nec solum is qui in ipso furto deprehenditur, sed etiam is qui eo loco deprehenditur quo fit, veluti qui in domo furtum fecit et, nondum egressus ianuam deprehensus fuerit, et qui in oliveto olivarum aut in vineto uvarum furtum fecit, quamdiu in eo oliveto aut in vineto fur deprehensus sit:

THE INSTITUTES OF OUR LORD JUSTINIAN

BOOK IV

TITLE I

CONCERNING OBLIGATIONS ARISING FROM CRIME.

Since it has been explained in the preceding Book what obligations arising from contracts and quasi-contracts are, We have next to examine obligations growing out of crime. The former, however, as We stated in its place, are divided into four classes; but the latter are included in only one class, for they all arise from an act, that is to say from the crime itself, for instance, from theft, robbery, damage, or injury.

§ 1.- Theft is the fraudulent handling of property, whether of the article itself or the use or possession of the same, and to commit it is prohibited by natural law.

§ 2.- The term furtum is either derived from furvus, that is to say, black, because it is committed secretly and obscurely, and usually by night; or from fraus; or from ferendo, that is carrying away.

§ 3.- There are two kinds of theft, namely: manifest and non-manifest; for conceptum and oblatum are rather certain kinds of action relating to theft than species of theft, as will appear later. A manifest thief is one whom the Greeks designate: ep autofrw and means not only he who is caught in the very act of theft, but also he who is caught in the place where it is perpetrated; as, for example where one who has committed a theft in a house and is taken before he has yet issued from the door; or he who has committed a theft of olives in an olive orchard, or of the grapes in a vineyard, provided he be caught in the said olive orchard or vineyard.

DE LA INSTITUTA DEL SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO IV

TÍTULO I

DE LAS OBLIGACIONES QUE NACEN DE UN DELITO

Habiéndose expuesto en libro anterior lo relativo a las obligaciones nacidas de un contrato y de un cuasi contrato, síguese que tratemos de las obligaciones que se derivan de un delito. Pero, a la verdad, aquéllas, según en su lugar manifestamos, se dividen en cuatro especies: mas éstas son de una sola especie; porque todas nacen de una cosa, esto es, del delito mismo, por ejemplo, de un hurto, o de un robo, o de un daño, o de una injuria.

§ 1.- Hurto es el apoderamiento fraudulento o de la cosa misma, o también de su uso o posesión, lo que por la ley natural está prohibido admitir.

§ 2.- Mas la palabra *furtuim* (hurto) proviene o de *furvum*, que se dice por negro, porque se hace clandestinamente y en la oscuridad, y las más de las veces de noche; o de *fraus* (fraude); o de *ferre* esto es, quitar.

§ 3.- Dos son, sin embargo, las especies de hurtos, manifiesto y no manifiesto; porque las *conceptum* y *oblatum* son más bien especies de acciones inherentes al hurto, que clases de hurtos, como se verá más adelante. Es ladrón manifiesto el que los griegos llaman (en hurto flagrante); y no sólo el que es cogido en el mismo hurto, sino también el que es aprehendido en el mismo lugar en que se hace, (como si el que hizo un hurto en una casa y aun no salió de la puerta hubiere sido cogido, y como el ladrón que cometió un hurto de aceitunas en un olivar, o de uvas en una viña, mientras haya sido aprehendido en el olivar o en la viña);

Immo ulterius furtum manifestum extendendum est, quamdiu eam rem fur tenens visus vel deprehensus fuerit sive in publico sive in privato vel a domino vel ab alio, antequam eo pervenerit quo perferre ac deponere rem destinasset, sed si pertulit quo destinavit, tametsi deprehendatur cum re furtiva, non est manifestus fur. Nec manifestum furtum quid sit, ex his quae diximus intellegitur: nam quod manifestum non est, id scilicet nec manifestum est.

§ 4.- Conceptum furtum dicitur, cum apud aliquem testibus praesentibus furtiva res quaesita et inventa sit: nam in eum propria actio constituta est, quamvis fur non sit, quae appellatur concepti. oblatum furtum dicitur, cum res furtiva ab aliquo tibi oblata sit eaque apud te concepta sit, utique si ea mente tibi data fuerit, ut apud te potius quam apud eum qui dederit, conciperetur: nam tibi, apud quem concepta sit, propria adversus eum qui obtulit, quamvis fur non sit, constituta est actio, quae appellatur ablati.

Est etiam prohibiti furti actio adversus eum qui furtum quaerere testibus praesentibus volentem prohibuerit. Praeterea poena constituitur edicto praetoris per actionem furti non exhibiti adversus eum qui furtivam rem apud se quaesitam et inventam non exhibuit. sed hae actiones, id est concepti et oblati et furti prohibiti nec non furti non exhibiti in desuetudinem abierunt. Cum enim requisitio rei furtivae hodie secundum veterem observationem non fit: merito ex consequentia etiam praefatae actiones ab usu communi recesserunt, cum manifestissimum est quod omnes qui scientes rem furtivam susceperint et celaverint, furti nec manifesti obnoxii sunt.

§ 5.- Poena manifesti furti quadrupli est tam ex servi persona quam ex liberi, nec manifesti dupli.

§ 6.- Furtum autem fit non solum, cum quis inter-

Moreover, manifest theft should further include a case where the thief has been seen or arrested with the stolen property in his possession, either in a public or private place, and either by the owner or by some other party, before he has arrived at the point where he intended to carry and deposit the article; but where he has carried it as he intended, even though he may be arrested with it in his possession, he is not a manifest thief. What non-manifest theft signifies may be understood from what We have said; for theft that is not manifest is evidently non-manifest.

§ 4.- A theft is styled conceptum when the stolen property is sought for and found in the possession of anyone in the presence of witnesses; for a certain kind of suit called actio concepti lies against him, even though he may not be the thief. A theft is called oblatum, when the stolen property has been brought to you and is found in your possession, if the party who gave it to you did so with the intention that it should be found on your premises rather than on those of him who brought it, for a proceeding called actio oblata has been provided in your favor against him who brought you the property, even if he was not the thief.

There is also an actio prohibiti furti which lies against him who resists anyone desirous of searching for stolen property in the presence of witnesses. Moreover, a penalty is prescribed by the Edict of the Praetor through an actio furti non exhibiti against a party who did not produce property which was sought for and found in his possession. These actions, however, that is to say concepti, oblata, furti, prohibiti and furti non exhibiti, have fallen into disuse; for as the search for stolen property is not conducted at present in accordance with the ancient method, the aforesaid actions are in consequence no longer generally made use of; since it is very evident that all who knowingly receive stolen property and conceal it are liable for non-manifest theft.

§ 5.- The penalty for manifest theft is fourfold, whether the culprit be a slave or a freeman; that for non-manifest theft is double.

§ 6.- A theft takes place not only when anyone

Y todavía debe extenderse a más el hurto manifiesto, a los casos en que el ladrón, teniendo todavía la cosa, hubiere sido visto o cogido, ya en público, ya en privado, o por el dueño o por otro, antes de que llegase al punto a que hubiese determinado llevar y depositar la cosa: pero si la llevó a donde la destinó, aunque fuere cogido con la cosa hurtada, no es ladrón manifiesto. Y por lo que hemos dicho, se entiende qué sea hurto no manifiesto; porque el que no es manifiesto, es ciertamente no manifiesto.

§ 4.- Se dice hurto *conceptum* (interceptado), cuando la cosa furtiva haya sido buscada y encontrada en poder de alguno y en presencia de testigos; porque aunque aquél no se el ladrón, se ha establecido contra él una acción especial que se llama *concepti*. Se dice que hay hurto *oblato*, cuando la cosa furtiva se te hubiere entregado por alguno, y hubiere sido hallada en tu poder, con tal de que se te hubiere dado con la intención de que fuese descubierta más bien en tu poder que en el de aquel que te la dió; porque para ti, en cuyo poder fué descubierta, hay establecida una acción especial, que se llama *oblata*, contra aquel que te la entregó, aunque él no sea el ladrón.

Hay además la acción de hurto prohibido que quien quiera busque el hurto en presencia de testigos. Además, se ha establecido por el edicto del pretor una pena, por medio de la acción de hurto no exhibido, contra aquel que no exhibió la cosa hurtada buscada y encontrada en su poder. Pero estas acciones, a saber, *concepti* y *oblata*, y *furti prohibiti*, y aun la de *furti non exhibiti*, han caído en desuso. Pues no haciéndose hoy la pesquisa de la cosa hurtada según la antigua práctica, con razón dejaron también de estar por consecuencia en uso común las mencionadas acciones, como quiera que es evidentísimo que todos los que a sabiendas hubieren recibido y ocultado una cosa furtiva, son responsables por la acción de hurto no manifiesto.

§ 5.- La pena del hurto manifiesto es del cuádruplo, tanto respecto a la persona de un esclavo como a la de un hombre libre; y del duplo la del no manifiesto.

§ 6.- Mas, se comete hurto, no sólo cuando alguno

cipiendi causa rem alienam amovet, sed general iter cum quis alienam rem invito domino contrectat. itaque sive creditor pignore, sive is apud quem res deposita est ea re utatur, sive is qui rem utendam accepit in alium usum eam transferat quam cuius gratia ei data est, furtum committit. veluti si quis argentum utendum acceperit quasi amicos ad cenam invitaturus et id peregre secum tulerit, aut si quis equum gestandi causa commodatum sibi longius aliquo duxerit, quod veteres scripserunt de eo qui in aciem equum perduxisset.

§ 7.- Placuit tamen eos, qui rebus commodatis aliter uterentur, quam utendas acceperint, ita furtum committere, si se intellegant id invito domino facere eumque, si intellexisset, non permissurum, ac si permissurum credant, extra crimen videri: optima sane distinctione, quia furtum sine affectu furandi non committitur.

§ 8.- Sed et si credat aliquis invito domino se rem commodatam sibi contrectare, domino autem volente id fiat, dicitur furtum non fieri. unde illud quaesitum est, cum Titius servum Maevii sollicitaverit, ut quasdam res domino subriperet et ad eum perferret, et servus id ad Maevium pertulerit, Maevius, dum vult Titium in ipso delicto deprehendere, permisit servo quasdam res ad eum perferre, utrum furti an servi corrupti iudicio teneatur Titius, an neutro? et cum nobis super hac dubitatione suggestum est et antiquorum prudentium super hoc altercationes perspeximus, quibusdam neque furti neque servi corrupti actionem praestantibus, quibusdam furti tantummodo: nos huiusmodi calliditati obviam euntes, per nostram decisionem sanximus, non solum furti actionem, sed etiam servi corrupti contra eum dari: licet enim is servus deterior a sollicitatore minime factus est, et ideo non concurrant regulae quae servi corrupti actionem introducerent, tamen consilium corruptoris ad

removes the property of another for the sake of appropriating it, but, generally speaking, when anyone handles another's property against the consent of the owner. Therefore, whether a creditor makes use of a pledge, or a depositary of property left with him, or whether he who received an article to be used, employs it for some other purposes than that for which it was given, he commits a theft; for instance, if anyone has received silver to be used where friends are invited to supper, and takes it away with him out of town; or where anyone to whom a horse has been lent for the purpose of taking a ride, removes it to a greater distance; and the example which the ancients mentioned in this case was that of one who took the horse into battle.

§ 7.- It has been established, however, that they who use property which has been borrowed for other purposes than those for which they receive it commit a theft, when they know that they are doing this contrary to the will of the owner, and that if he were aware of the act he should not permit it; and if they believe that he would permit it they are not guilty of the crime; and the distinction is certainly an excellent one, as theft is not committed without the intention of stealing.

§ 8.- And if anyone believes that he is making use of property loaned to him against the will of the owner, but in fact it is done with the consent of the latter, it is said that no theft is committed. Wherefore, it has been asked; when Titius solicited a slave of Mævius to steal certain property from his master and bring it to him, and the slave acquainted Mævius with this; and Mævius, desiring to catch Titius in the act, permitted the said slave to take certain property to him; whether Titius is liable in an action for theft, or in an action for the corruption of a slave, or in neither of these? And as the resolution of this doubt has been submitted to Us, and We have examined the arguments of the ancient lawyers on this point, neither an action for theft nor a action for corrupting a slave will lie, and others think that only an action of theft is proper We, desiring to oppose craftiness of this kind, have determined by Our decision that not only the action of theft, but also that for corrupting a slave can be brought against the party; for although

mueve de su sitio una cosa ajena para quitarla, sino en general cuando alguno utiliza una cosa ajena contra la voluntad de su dueño. Así, pues, comete hurto, o el acreedor que se sirve de la prenda, o el que usa de la cosa que fué depositada en su poder, o el que recibió una cosa para usarla y la destina a uso distinto de aquel para que se le dió: como si alguno hubiere recibido plata labrada para servirse de ella, cual para invitar a amigos a una cena, y se la hubiere llevado consigo a un viaje; o si otro hubiere llevado a un punto mucho más lejano el caballo que se le prestó para un paseo, según escribieron los antiguos respecto de aquel que hubiese llevado el caballo a la guerra.

§ 7.- Mas, se resolvió que los que se sirvieren de las cosas prestadas para un uso distinto de aquel para el cual las hubieren recibido, cometen hurto, si supieran que lo hacen contra la voluntad del dueño, y que éste no lo permitiría, si lo hubiese sabido; pero si creyeran que lo habría de permitir, se entiende que no hay crimen: distinción en verdad muy justa, porque no se comete hurto sin la intención de hurtar.

§ 8.- Pero aun si creyera alguno que usaba contra la voluntad del dueño de la cosa prestada, y no obstante se hiciera esto queriéndolo el dueño, se dice que no se comete hurto. Por lo que, se ha preguntado, si, habiendo solicitado Ticio al esclavo de Mevio para que sustrajese a su señor algunas cosas y se las llevase a él, y habiéndoselo manifestado esto a Mevio el esclavo, Mevio, queriendo sorprender a Ticio en flagrante delito, hubiere permitido a su esclavo que le llevase algunas cosas, ¿está Ticio obligado o por la acción de hurto, o por la de corrupción de esclavo, o por ninguna de las dos? Y habiéndose acudido a nosotros sobre esta duda, luego que examinamos las discusiones de los antiguos jurisconsultos sobre el particular, algunos de los que no concedían ni la acción de hurto ni la de corrupción de esclavo, otros tan sólo la de hurto; saliendo nosotros al encuentro de esta sutileza, resolvimos por una decisión nuestra, que no solamente se da contra él la acción de hurto, sino

perniciem probitatis servi introductum est, ut sit ei poenalis actio imposita, tamquam re ipsa fuisset servus corruptus, ne ex huiusmodi impunitate et in alium servum, qui possit corrumpi, tale facinus a quibusdam pertentetur.

§ 9.- Interdum etiam liberorum hominum furtum fit, veluti si quis liberorum nostrorum, qui in potestate nostra sunt, subreptus fuerit.

§ 10.- Aliquando autem etiam suae rei quisque furtum committit, veluti si debitor rem quam creditori pignoris causa dedit subtraxerit.

§ 11.- Interdum furti tenetur, qui ipse furtum non fecerit: qualis est cuius ope et consilio furtum factum est. In quo numero est qui tibi nummos excussit, ut alius eos raperet, aut obstitit tibi, ut alius rem tuam surriperet, vel oves aut boves tuas fugaverit, ut alius eas exciperet: et hoc veteres scripserunt de eo qui panno rubro fugavit armentum. Sed si quid eorum per lasciviam, et non data opera ut furtum admitteretur, factum est, in factum actio dari debet. At ubi ope Maevii Titius furtum fecerit, ambo furti tenentur.

Ope consilio eius quoque furtum admitti videtur, qui scalas forte fenestris supponit aut ipsas fenestras vel ostium effringit, ut alius furtum faceret, quive ferra-menta ad effringendum aut scalas, ut fenestris supponerentur, commodaverit, sciens cuius gratia commodaverit. Certe qui nullam operam ad furtum faciendum adhibuit, sed tantum consilium dedit atque hortatus est ad furtum faciendum, non tenetur furti.

the slave may not have been rendered worse by his making the request of him, and therefore the rules which laid the foundation for the action for corrupting a slave may not be entirely applicable; nevertheless, the advice of the corrupting party contributed to the destruction of the honesty of the slave, so that he is liable to the penal action just as if the slave had been actually corrupted; to the end that such a wicked act may not be attempted by anyone against some other slave who might be corrupted as a result of impunity under such circumstances.

§ 9.- Sometimes theft of even freemen can be committed; for example, where one of Our children who is under Our control is stolen.

§ 10.- Sometimes also a party commits a theft of his own property; as, for instance, where a debtor clandestinely removes an article which he has deposited with his creditor by way of pledge.

§ 11.- Sometimes a person is liable for theft who himself did not commit it; of such a description is he by whose assistance and advice a theft has been committed; and in this class is comprehended one who knocked money out of your hand that another might carry it away; or hindered you so that another might remove your property; or dispersed your sheep or oxen, that another might take them; and the example given by ancient writers was that of a party who put a drove of cattle to flight by the use of a red cloth. Where any of these things is done through mischief, and not in order to commit a theft, an action in factum¹ ought to be brought. But where Titius has perpetrated a theft with the assistance of Mævius, both are liable to the action for theft.

Theft is also considered to have been committed by the assistance and advice of him who, for example, placed a ladder by a window; or broke a window or a door in order that another might commit a theft; or lent iron tools for breaking in, or a ladder to be placed at a window, knowing for what purpose he lent these things. It is evident that where a party did not render aid for the commission of a theft, but merely gave advice, and encouragement for the perpetration thereof, he is not liable to the action for theft.

también la de corrupción de esclavo. Pues aunque este esclavo no fué en manera alguna pervertido por el solicitante, y no concurren por tanto las reglas que introdujeran la acción de corrupción de esclavo, se ha establecido, sin embargo, que se tenga en cuenta el consejo del corruptor para la pérdida de la probidad del esclavo, para que se le imponga la acción penal, como si efectivamente hubiese sido corrompido el esclavo, a fin de que con esta impunidad no se perpetre por otros tal delito aun con otro esclavo que fácilmente pueda ser corrompido.

§ 9.- A veces también se comete hurto de hombres libres, como si se nos hubiere sustraído alguno de nuestros hijos que están bajo nuestra potestad.

§ 10.- También en ocasiones comete alguien hurto de su propia cosa, como si un deudor hubiere sustraído la cosa que dió a su acreedor por causa de prenda.

§ 11.- A veces se obliga por la acción de hurto el que no lo cometió por sí mismo, cual es aquel con cuya cooperación y consejo se verificó el hurto. En este número se halla el que te hizo caer de la mano el dinero para que otro lo arrebataste, o te cerró el paso para que otro cogiese una cosa tuya, o ahuyentó tus ovejas o tus bueyes que otro se apoderase de ellos; y esto lo escribieron los antiguos respecto de aquel que con un paño rojo puso en fuga una piara de bueyes. Pero si alguna de estas cosas fué hecha por diversión, y no con el propósito de que se cometiese un hurto, debe darse la acción por el hecho. Mas cuando Ticio hubiere cometido un hurto con la cooperación de Mevio, ambos quedan obligados por la acción de hurto.

Se entiende también que se comete hurto con ayuda y consejo de aquel que acaso puso escalas debajo de las ventanas, o rompió las mismas ventanas o las puertas, para que otro realizase el hurto, o del que hubiere prestado herramientas para fracturar, o escalas para que se pusiesen debajo de las ventanas, sabiendo con qué objeto las hubiere prestado. Ciertamente, el que no prestó ningún auxilio para cometer el hurto, sino que tan sólo dió consejo y exhortó para realizar el hurto, no está obligado por la acción de hurto.

§ 12.- Hi, qui in parentium vel dominorum potestate sunt, si rem eis subripiant, furtum quidem illis faciunt et res in furtivam causam cadit nec ob id ab ullo usucapi potest antequam in domini potestatem revertatur, sed furti actio non nascitur, quia nec ex alia ulla causa potest inter eos actio nasci: si vero ope consilio alterius furtum factum fuerit, quia utique furtum committitur, convenienter ille furti tenetur, quia verum est, ope consilio eius furtum factum esse.

§ 13.- Furti autem actio ei competit, cuius interest rem salvam esse, licet dominus non sit: itaque nec domino aliter competit quam si eius intersit rem non perire.

§ 14.- Unde constat, creditorem de pignore subrepto furti agere posse, etiamsi idoneum debitorem habeat, quia expedit ei pignori potius incumbere quam in personam agere: adeo quidem ut, quamvis ipse debitor eam rem subripuerit, nihilo minus creditori competat actio furti.

§ 15.- Item si fullo polienda curandave aut sarcinator sarcienda vestimenta mercede certa acceperit eaque furto amiserit, ipse furti habet actionem, non dominus, quia domini nihil interest eam rem non perisse, cum iudicio locati a fullone aut sarcinatore rem suam persequi potest.

Sed et bonae fidei emptori, subrepta re quam emerit, quamvis dominus non sit, omnimodo competit furti actio, quemadmodum et creditori. Fulloni vero et sarcinatori non aliter furti competere placuit, quam si solvendo sint, hoc est si domino rei aestimationem solvere possint: nam si solvendo non sunt, tunc quia ab eis suum dominus consequi non possit, ipsi domino furti actio competit, quia hoc casu ipsius interest rem salvam esse. Idem est et si in partem

§ 12.- When those under the control of parents or masters pilfer anything from them, they commit a theft against them, and whatever is taken becomes stolen property (so that it cannot on this account be held by usucaption before it is returned to the possession of the owner); but an action for theft does not lie because an action cannot arise between these persons for any cause whatever. But if the theft was committed by the assistance and advice of another, for the reason that there is no doubt that theft has been committed, the party is very justly liable to the action for theft, because it is a fact that the theft was perpetrated by his assistance and advice.

§ 13.- An action for theft can be brought by him who is interested in the security of the property, although he may not be the owner of the same; and therefore an action does not lie in favor of the owner unless it is to his interest that the property should not be destroyed.

§ 14.- Wherefore it is established that a creditor can bring the action of theft for a pledge which has been stolen, even though he may have a debtor who is solvent; because it is advantageous for the creditor rather to rely upon the pledge than upon a personal action; so that, even if the debtor may have removed the property, an action for theft will nevertheless lie in behalf of the creditor.

§ 15.- In like manner if a fuller has received clothing to be pressed or cleaned, or a tailor has received it to be repaired, for a certain compensation, and loses the articles by theft, he, and not the owner, can bring an action for theft; because the owner has no interest in the preservation of the property as he can recover it from the fuller or tailor by an action of hiring.

But when an article is purloined from a bona fide purchaser after he has bought it, an action of theft will lie just as much in his favor (although he is not the owner) as it would in favor of a creditor; it has, however, been decided that an action of theft will not lie in favor of the fuller or tailor except where they are solvent, that is, if they are able to pay the value of the article to the owner; for if they are not solvent, then for the reason that the owner cannot recover his

§ 12.- Los que se hallan bajo la potestad de sus ascendientes o dueños, si sustrajeren a éstos una cosa, cometen ciertamente contra ellos un hurto, y la cosa cae en la condición de hurtada, y por ello no puede ser usucapida por nadie, antes de que vuelva a poder de su dueño; pero no nace la acción de hurto, porque ni por alguna otra causa puede nacer acción entre ellos: mas si por cooperación y consejo de otro se hubiere cometido el hurto, como ciertamente se comete hurto, queda aquél en su consecuencia obligado por la acción de hurto, porque es indudable que el hurto se realizó por su cooperación y consejo.

§ 13.- Mas la acción de hurto compete a aquel a quien interesa que la cosa quede a salvo, aunque no sea su dueño. Así, pues, no compete ni aun al dueño, sino en el caso de que le interese que la cosa no perezca.

§ 14.- Por lo que, es constante que el acreedor puede ejercitar la acción de hurto por la prenda sustraída, aun cuando tenga un deudor solvente, porque le conviene mas recurrir a la prenda que reclamar contra nadie; de tal manera, por cierto, que aun cuando el mismo deudor hubiere sustraído la cosa, compete, no obstante, al acreedor la acción de hurto.

§ 15.- Del mismo modo, si un batanero hubiere recibido, mediante cierto estipendio, vestidos para limpiarlos o cuidarlos, o un sastre para componerlos, y los hubiere perdido por hurto, tiene él la acción de hurto, y no el dueño, porque al dueño nada le importa que la cosa no perezca, como quiera que puede reclamar su cosa del batanero o del sastre por la acción de arrendamiento.

Mas también al comprador de buena fe compete en todo caso la acción de hurto por la cosa sustraída, que hubiere comprado, aunque no sea su dueño, y del mismo modo al acreedor. Pero se estableció que al batanero y al sastre no compete la acción de hurto, sino en el caso de que sean solventes, esto es, si pudieran pagar al dueño la estimación de la cosa; porque si no fueran solventes, entonces, como el dueño no puede obtener de ellos lo suyo, la acción de

solvendo sint fullo aut sarcinator.

§ 16.- Quae de fullone et sarcinatore diximus, eadem et ad eum cui commodata res est transferenda veteres existimabant: nam ut ille fullo mercedem accipiendo custodiam praestat, ita is quoque qui commodum utendi percipit similiter necesse habet custodiam praestare. Sed nostra providentia etiam hoc in decisionibus nostris emendavit, ut in domini sit voluntate, sive commodati actionem adversus eum qui rem commodatam accepit movere desiderat, sive furti adversus eum qui rem subripuit, et alterutra earum electa, dominum non posse ex poenitentia ad alteram venire actionem. Sed si quidem furem elegerit, illum qui rem utendam accepit penitus liberari. sin autem commodator veniat adversus eum qui rem utendam accepit, ipsi quidem nullo modo competere posse adversus furem furti actionem, eum autem qui pro re commodata convenitur, posse adversus furem furti habere actionem, ita tamen si dominus, sciens rem esse subreptam, adversus eum cui res commodata fuit pervenit: sin autem nescius et dubitans rem non esse apud eum commodati actionem instituit, postea autem, re comperta, voluit remittere quidem commodati actionem, ad furti autem pervenire, tunc licentia ei concedatur et adversus furem venire, nullo obstaculo ei opponendo, quoniam incertus constitutus movit adversus eum qui rem utendam accepit commodati actionem (nisi domino ab eo satisfactum est: tunc etenim omnimodo furem a domino quidem furti actione liberari, suppositum autem esse ei qui pro re sibi commodata domino satisfecit), cum manifestissimum est, etiam si ab initio dominus actionem instituit commodati ignarus rem esse subreptam, postea autem, hoc ei cognito, adversus furem transivit, omnimodo liberari eum qui rem commodatam accepit, quemcumque causae exitum dominus adversus furem habuerit: eadem definitione obtinente, sive in partem sive in solidum solvendo sit is qui rem commodatam accepit.

property from them, an action of theft will lie in favor of the owner himself; because in this instance it is to his interest that the property should be secure; and the same rule is applicable where the fuller or tailor is partly solvent.

§ 16.- What We have stated with reference to the fuller and tailor the ancients held should also apply to a party who had received property as a loan for use; for just as a fuller, by accepting compensation assumes responsibility for safe-keeping, so he who borrows anything for use likewise becomes liable for its custody. By way of precaution We have also corrected this by Our decisions, so that it depends upon the will of the owner whether he shall bring an action of loan against the party who borrowed the article, or one of theft against him who stole it; and, having chosen one of these, he cannot change his mind and bring the other action. If, indeed, he chooses to sue the thief, the party who received the property to be used is absolutely released from all liability; while if the lender proceeds against him who received the property for use, an action of theft can, by no means, be brought by him against the thief, but one can be brought against him by the party who has been sued on account of the article loaned.

These are the proper proceedings where the master, aware that the article has been stolen, brings an action against him to whom it was lent; but if he ignorantly and being in doubt as to whether the property was in the possession of the borrower, institutes an action of loan, and afterwards, when the facts have been ascertained, wishes to abandon the action of loan, and have recourse to that of theft; then, permission shall be granted him to bring suit against the thief, and no obstacle shall be placed in his way; since being uncertain when he proceeded by an action of loan against the party who received the property to be used, (unless the latter had satisfied the owner; for then the thief is absolutely free from the action of theft, and is instead subjected to liability to the party who has paid the owner for the property loaned) and while it is perfectly evident that, even in the beginning, the owner instituted the action of loan while ignorant that the property had been stolen, still if he having afterwards ascertained this fact, has recourse to the thief, the party who received the

hurto compete al mismo dueño, pues en este caso le interesa a él mismo que la cosa quede á salvo. Lo mismo es, también si el batanero o el sastre fueren solventes en parte.

§ 16.- Lo mismo que hemos dicho del batanero y del sastre, juzgaban los antiguos que debía aplicarse también a aquel a quien se prestó una cosa; porque así como el batanero se obliga, recibiendo estipendio, a la custodia de la cosa, así también el que recibió prestado algo para usarlo, tiene del mismo modo necesidad de responder por su custodia. Pero nuestra previsión corrigió también este punto en nuestras decisiones, para que esté al arbitrio del dueño o desear ejercitar la acción de comodato contra aquel que recibió prestada la cosa, o la de hurto contra el que la sustrajo, y elegida una de ellas, no pueda el dueño, arrepintiéndose, intentar la otra acción; sino que, si en realidad hubiere elegido al ladrón, quede del todo libre el que recibió la cosa para usarla; pero que si el prestamista se dirigiera contra el que para usarla recibió la cosa, verdaderamente de ningún modo pueda competerle la acción de hurto contra el ladrón sino que el que es demandado por la cosa prestada, puede ejercitar dicha acción de hurto contra el ladrón, pero sólo si sabiendo el dueño que la cosa había sido sustraída, se dirigió contra aquel a quien le fué prestada.

Mas si ignorando y dudando que la cosa no estaba en poder de él, ejercitó la acción de comodato, y después, descubierta la verdad, quiso realmente abandonar la acción de comodato e intentar la de hurto, concédasele en este caso facultad para dirigirse también contra el ladrón, sin que ningún obstáculo se le oponga, porque hallándose en incertidumbre dirigió contra el que recibió la cosa para usarla la acción de comodato, a menos que por éste se haya satisfecho al dueño, (pues entonces el ladrón queda en realidad enteramente libre de la acción de hurto respecto del dueño, pero obligado al que satisfizo al dueño por la cosa que se le prestó), como quiera que es evidentísimo que aunque en un principio intentó el dueño la acción de comodato, ignorando que la cosa había sido sustraída y después conociendo esto, se dirigió contra el ladrón, queda del todo libre el que recibió prestada la cosa,

property loaned is absolutely released from all liability, no matter what may be the result of the action brought by the owner against the thief; and the same rule applies whether he who received the property as a loan is partly or wholly solvent.

cualquiera que fuese el éxito de la causa que el dueño hubiere obtenido contra el ladrón; observándose esta misma regla, ya sea solvente en parte, ya por completo, el que recibió prestada la cosa.

§ 17.- Sed is, apud quem res deposita est custodiam non praestat, sed tantum in eo obnoxius est, si quid ipse dolo malo fecerit: qua de causa si res ei subrepta fuerit, quia restituendae eius nomine depositi non tenetur nec ob id eius interest, rem salvam esse, furti agere non potest, sed furti actio domino competit.

§ 17.- He, however, with whom property is deposited does not guarantee its safe-keeping, but is only responsible for whatever he himself does fraudulently; for which reason if the property is stolen from him, he cannot bring an action of theft, because he is not bound to restore the property because of the deposit, and therefore is not interested in its being secure; but an action of theft will lie in favor of the owner.

§ 17.- Mas aquel en cuyo poder se ha depositado una cosa, no responde de su custodia, sino que tan sólo está obligado, si hubiere hecho algo con dolo malo. Por cuya causa, si se le hubiere sustraído la cosa, como no está obligado a restituirla a título de depósito, ni por ello le interesa que la cosa quede a salvo, no puede ejercitar la acción de hurto, sino que esta acción de hurto compete al dueño.

§ 18.- In summa sciendum est, quaesitum esse, an impubes rem alienam amovendo furtum faciat. Et placet, quia furtum ex affectu consistit, ita demum obligari eo crimine impuberem, si proximus pubertati sit, et obid intellegat se delinquere.

§ 18.- In conclusion, it must be noted that it was a question whether a person under puberty commits a theft by removing property belonging to another; and it is now settled that because theft is dependent upon the intention, such a person can only be liable for this crime if he had very nearly arrived at puberty, and for this reason is aware that he is committing an offence.

§ 18.- Ha de saberse, por último, que se ha preguntado si el impúbero comete hurto, quitando una cosa ajena. Y se decide, puesto que el hurto consiste en la intención, que el impúbero tan sólo se obliga por este delito, si estuviera próximo a la pubertad, y conociese por ello que delinqua.

§ 19.- Furti actio sive dupli sive quadrupli tantum ad poenae persecutionem pertinet: nam ipsius rei persecutionem extrinsecus habet dominus, quam aut vindicando aut condicendo potest auferre. Sed vindicatio quidem adversus possessorem est, sive fur ipse possidet sive alius quilibet: condictio autem adversus ipsum furem heredemve eius, licet non possideat, competit.

§ 19.- The action of theft, whether for double or quadruple value, relates only to the recovery of a penalty, for the owner has, in addition, another proceeding for the recovery of the property itself; that is to say, either vindicatio or condictio. Vindicatio, however, must be employed against the possessor, whether he is the thief or someone else, while condictio must be brought against the thief or his heir, although he may not have possession of the property.

§ 19.- La acción de hurto, ya del duplo, ya del cuadruplo, corresponde únicamente para la reclamación de la pena; porque además tiene el dueño la persecución de la misma cosa, que puede obtener o vindicándola, o por la condicción. Pero la vindicación se dirige en realidad contra el poseedor, ya posea el mismo ladrón, ya otro cualquiera; más la condicción compete contra el mismo ladrón o su heredero, aunque no posea.

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

DE VI BONORUM RAPTORUM.

CONCERNING ROBBERY BY VIOLENCE.

DE LA ACCIÓN DE LOS BIENES ARREBATADOS
CON VIOLENCIA

Qui res alienas rapit, tenetur quidem etiam furti (quis enim magis alienam rem invito domino conrectat quam qui vi rapit? Ideoque recte dictum est, eum improbum furem esse): sed tamen propriam actionem eius delicti nomine praetor introduxit, quae appellatur vi bonorum raptorum et est intra annum quadrupli, post annum simpli. Quae actio utilis est,

He who seizes the property of another by force is also liable for theft, for who handles the property of another more thoroughly against the will of the owner than he who carries it away by force? And therefore it is justly said that he is an audacious thief. The Praetor, however, has introduced an action peculiar to this crime, which is designated actio vi

El que arrebatata cosas ajenas, está ciertamente obligado también por la acción de hurto, (pues quién se apodera de una cosa ajena más contra la voluntad de su dueño que el que la arrebatata por la fuerza? y por esto se ha dicho con razón que este es un ladrón malvado): pero, sin embargo, el pretor introdujo una acción especial por razón de este delito, que se llama

etiamsi quis unam rem, licet minimam, rapuerit. quadruplum autem non totum poena est et extra poenam rei persecutio, sicut in actione furti manifesti diximus:

Sed in quadruplo inest et rei persecutio, ut poena tripli sit, sive comprehendatur raptor in ipso delicto sive non. Ridiculum est enim levioris esse conditionis eum qui vi rapit quam qui clam amovet.

§ 1.- Quia tamen ita competit haec actio, si dolo malo quisque rapuerit: qui aliquo errore inductus, suam rem esse, et imprudens iuris eo animo rapuit quasi domino liceat rem suam etiam per vim auferre possessoribus, absolvi debet. cui scilicet conveniens est nec furti teneri eum qui eodem hoc animo rapuit.

Sed ne, dum talia excogitentur, inveniatur via per quam raptores impune suam exerceant avaritiam: melius divalibus constitutionibus pro hac parte prospectum est, ut nemini liceat vi rapere rem mobilem vel se moventem, licet suam eandem rem existimet: sed si quis contra statuta fecerit, rei quidem suae dominio cadere, sin autem aliena sit, post rei restitutionem etiam aestimationem eiusdem rei praestare. Quod non solum in mobilibus rebus, quae rapi possunt, constitutiones optinere censuerunt, sed etiam in invasionibus quae circa res soli fiunt, ut ex hac omni rapina homines abstineant.

§ 2.- In hac actione non utique exspectatur rem in bonis actoris esse: nam sive in bonis sit sive non sit, si

bonorum raptorum; and it is fourfold the value if brought within a year, and for single value if brought after a year has elapsed; and this action is available when anyone has stolen by violence any article, no matter how small it may be.

The fourfold value is not entirely a penalty, nor does an action lie for the recovery of the property in addition to the penalty, as We stated when treating of the action of manifest theft; but the recovery of the property is included in the fourfold value, so that the penalty is thrice the value, whether the culprit is taken in the act or not; for it is absurd that he who seizes property by force should be considered as of less importance than one who removes it secretly.

§ 1.- However, as this action does not lie except against some one who has forcibly taken something with evil intent, but where a party through error, believing the property to be his, and ignorant of the law, carries it away by violence, being of the opinion that an owner is permitted to remove what is his own by force from those who have possession of the same, he should be acquitted; and, for the same reason, it is proper that he should not be liable for theft who took the property away by force while holding this belief.

But, lest by employing such pretexts means may be invented by which robbers can indulge their avaricious propensities with impunity, it has been judiciously provided with reference to this by certain constitutions of the Emperors, that no one shall be permitted to take away by force any property which is movable or which can move itself, even though he thinks that it is his; and if anyone acts contrary to these laws he shall forfeit the ownership of the property if it belongs to him, but if it belongs to someone else, he must pay the value of said property after having made restitution of the same. This principle the said constitutions have not only stated are applicable to movable articles which can be forcibly taken away, but also to interference with property belonging to the soil; so that men may for this reason refrain from all kinds of robbery by violence.

(2) In this action it is evidently not essential that the property should be part of that belonging to the

vi bonorum raptorum (de los bienes arrebatados por la fuerza), y es del cuádruplo dentro del año, y pasado el año, del simple. Cuya acción es utilizable, aunque alguno hubiere robado una sola cosa, por mínima que sea.

Mas el cuádruplo no es todo por pena, y fuera de ésta hay la persecución de la cosa, según dijimos respecto de la acción de hurto manifiesto: sino que en el cuádruplo se comprende también la persecución de la cosa, de modo que la pena sea del triplo, ya sea aprehendido, ya no, el ladrón en el mismo delicto; pues es ridículo que fuese de mejor condición el que arrebatara con violencia, que el que quita clandestinamente.

§ 1.- Mas como esta acción sólo compete si alguno hubiere arrebatado con dolo malo, el que inducido por error, creyendo que una cosa era suya, e ignorando el derecho, la arrebató con la convicción de que, como a dueño, le era lícito arrebatar aun por la fuerza su propia cosa de los poseedores, debe ser absuelto. A lo que es también consiguiente, que ni por la acción de hurto esté obligado el que arrebató con esta creencia.

Mas para que imaginándose tales pretextos no se halle medio por el que los ladrones ejerciten impunemente su avaricia, se ha proveído mejor en este punto en las constituciones imperiales, a fin de que a nadie sea lícito arrebatar con violencia una cosa mueble o semoviente, aunque estime suya aquella cosa; y que si alguien hubiere obrado contra lo establecido, decaiga ciertamente del dominio de su cosa, y si fuese ajena, que después de su restitución pague además la estimación de la misma cosa. Lo que no sólo en las cosas muebles, que pueden ser arrebatadas, dispusieron las constituciones que se observase, sino también en las invasiones que se hacen en bienes inmuebles, para que de esta manera se abstengan los hombres de toda rapiña.

§ 2.- Verdaderamente respecto de esta acción no se atiende a que la cosa esté en los bienes del actor;

tamen ex bonis sit, locum haec actio habebit. Quare sive commodata sive locata sive etiam pignerata sive deposita sit apud Titium, sic ut intersit eius non auferri, veluti si in re deposita culpam quoque promisit, sive bona fide possideat, sive usum fructum in ea quis habeat, vel quod aliud ius ut intersit eius non rapi: dicendum est, competere ei hanc actionem, ut non dominium accipiat, sed illud solum quod ex bonis eius qui rapinam passus est, id est quod ex substantia eius, ablatum esse proponatur.

Et generaliter dicendum est, ex quibus causis furti actio competit in re clam facta, ex iisdem causis omnes habere hanc actionem.

TIT. III

DE LEGE AQUILIA.

Damni iniuriae actio constituitur per legem Aquiliam. cuius primo capite cautum est ut, si quis hominem alienum alienamve quadrupedem, quae pecudum numero sit, iniuria occiderit, quanti ea res in eo anno plurimi fuit, tantum domino dare damnetur.

§ 1.- Quod autem non praecise de quadrupede, sed de ea tantum quae "pecudum numero" est cavetur, eo pertinet, ut neque de feris bestiis neque de canibus cautum esse intellegamus, sed de his tantum quae proprie pasci dicuntur, quales sunt equi, muli, asini, boves, oves, caprae. de suibus quoque idem placuit:

Nam et sues pecorum appellatione continentur, quia et hi gregatim pascuntur: sic denique et Homerus in Odyssea ait, sicut Aelius Marcianus in suis institutionibus refert:

plaintiff; for whether it is or is not a part of the same, the action can be brought, provided it was merely removed from among his other possessions. Wherefore, if it was loaned, leased, pledged, or even deposited with Titius, so that it was to his interest that it should not be removed; for example, if it had been deposited and he agreed to be liable for negligence; or if he possessed it in good faith; or had the usufruct in it, or any other right, so that it was to his interest that it should not be taken away; it must be held that this action will lie in his favor, not that he may recover the ownership of the property, but only that which was taken from among his possessions, that is to say from the resources of him who suffered the robbery.

It should be stated generally that the same causes which authorize an action of theft on account of some clandestine act, are also sufficient ground for an action of this kind.

TITLE III

CONCERNING THE AQUILIAN LAW.

The action for damage wrongfully committed was established by the Lex Aquilia, in the first Section of which it is provided that if anyone has wrongfully killed the slave of another or a quadruped belonging to the class of cattle, he shall be condemned to pay to the owner the greatest amount that the said property was worth during that year.

§ 1.- And this, moreover, does not merely refer to quadrupeds, but only to such as belong to the class of cattle, and signifies that we should not understand the provision to refer to wild beasts, or dogs, but only to such animals as can properly be said to pasture, such as horses, mules, asses, oxen, sheep, and goats.

The same provision also applies to swine, for swine are included in the term cattle, because they pasture in droves, and as such, indeed, Homer mentions them in the Odyssey, as Aelius Marcianus states in his Institutes:

porque esté o no en sus bienes, si, no obstante, perteneciera a ellos, ha lugar a esta acción. Por lo que, que una cosa haya sido o arrendada, o prestada, o aun dada en prenda o en depósito a Ticio, de modo que le interese que no le sea arrebatada aquella cosa, como si, por ejemplo, prometió también la culpa respecto de la cosa depositada, ya la posea de buena fe, ya tenga alguno sobre ella el usufructo u otro cualquier derecho, para que le importe que no se le arrebate; se ha de decir, que le compete esta acción, no para que adquiera el dominio, sino solamente aquello que de los bienes, esto es, de la fortuna del que sufrió la rapiña, se diga que le ha sido arrebatado.

Y en general ha de decirse, que por las mismas causas por que compete la acción de hurto respecto de una cosa hecha clandestinamente, tienen todos esta misma acción.

TÍTULO III

DE LA LEY AQUILIA

La acción por el daño injustamente causado se halla establecida por la ley Aquilia; en cuyo primer capítulo se dispuso, que si alguno hubiere matado injustamente al esclavo de otro o a un cuadrúpedo ajeno que se cuente entre el ganado, sea condenado a pagar al dueño tanto cuanto más hubiere valido la cosa en aquel año.

§ 1.- Mas lo que se dispone no precisamente respecto de los cuadrúpedos, sino tan sólo de aquellos que forman parte de las pjaras, tiene por objeto que no entendamos que ha sido ordenado, ni respecto a los animales silvestres, ni a los perros, sino únicamente a aquellos que propiamente se dice que pacen, cuales son los caballos, los mulos, los asnos, las ovejas, los bueyes y las cabras.

También se estableció lo mismo en cuanto a los cerdos; porque también se comprende a los cerdos en la palabra ganado, pues también ellos pacen en pjaras: así, por último, lo dice también Homero en la Odisea, según refiere Elio Marciano en su Instituta:

[id est : invenies eum apud sues sedentem. Hae vero pascuntur ad Coracis clivum et apud fontem Arethusam]

§ 2.- "Iniuria" autem occidere intellegitur, qui nullo iure occidit. itaque qui latronem occidit, non tenetur, utique si aliter periculum effugere non potest.

§ 3.- Ac ne is quidem hac lege tenetur, qui casu occidit, si modo culpa eius nulla invenitur: nam alioquin non minus quam ex dolo ex culpa quisque hac lege tenetur.

§ 4.- Itaque si quis, dum iaculis ludit vel exercitatur, transeuntem servum tuum traiecerit, distinguitur. Nam si id a milite quidem in Campo, locove ubi solitum est exercitari, admissum est, nulla culpa eius intellegitur: si alius tale quid admisit, culpae reus est. Idem iuris est de milite, si in alio loco quam qui exercitandis militibus destinatus est, id admisit.

§ 5.- Item si putator ex arbore deiecto ramo servum tuum transeuntem occiderit, si prope viam publicam aut vicinalem id factum est neque praeclamavit, ut casus evitari possit, culpae reus est: si praeclamavit neque ille curavit cavere, extra culpam est putator. aequae extra culpam esse intellegitur, si seorsum a via forte vel in medio fundo caedebat, licet non praeclamavit, quia eo loco nulli extraneo ius fuerat versandi.

§ 6.- Praeterea si medicus, qui servum tuum secuit, dereliquerit curationem atque ob id mortuus fuerit servus, culpae reus est.

§ 7.- Imperitia quoque culpae adnumeratur, veluti si medicus ideo servum tuum occiderit, quod eum male secuerit aut perperam ei medicamentum dederit.

"You will find him Seated beside his swine, whose pasture Is near the rock of Korax, and at the spring Of Arethusa."

§ 2.- A person is understood to kill wrongfully who kills without any right; and therefore he who kills a robber is not liable, that is if he could not otherwise avoid danger.

§ 3.- Nor is anyone liable under this law who kills by accident, provided he cannot be accused of negligence; for otherwise anyone is liable under this law not less for negligence than for malice.

§ 4.- Therefore, if anyone while engaged in sport or practising with javelins should kill your slave while he is passing by, a distinction arises; for if this was done by a soldier while in camp, or where such practice ordinarily takes place, he cannot be charged with negligence; but if anyone else should commit such an act, he is guilty of negligence. The same rule applies to a soldier if he committed the act in any other place than that appointed for military exercises.

§ 5.- Again, where a person who is trimming a tree by throwing down a branch killed your slave while he is passing by; if this was done near a public highway or one leading through private premises, and he did not give warning so that the accident might be avoided, he is guilty of negligence; but if he did give warning, and the slave did not take the trouble to be careful, he who was trimming the tree is not liable for negligence. A person is also understood not to be liable for negligence where he was cutting branches at a distance from the road or in the middle of a field, even though he did not give warning, because no stranger had a right to be wandering around there.

§ 6.- Moreover, if a physician who has operated upon your slave neglects his treatment, and the slave dies for this reason, the physician is guilty of negligence.

§ 7.- Lack of skill is also considered negligence, as for instance, where a physician caused the death of your slave because he operated on him improperly or administered medicine to him which was not

Hallarle has ocupado apacentando los puercos allí cerca de la Peña de Corace, que está junto a Aretusa.

§ 2.- Pero se entiende que mata injustamente; el que mata sin ningún derecho. Y así, el que mata a un ladrón, no está obligado por la acción, si ciertamente no puede evadir de otro modo el peligro.

§ 3.- Y en realidad tampoco queda obligado por esta ley el que mata casualmente, con tal que no se le halle culpa ninguna; porque de otro modo, no menos que por el dolo, esta obligado cada cual por la culpa en virtud de esta ley.

§ 4.- Por tanto, si alguno jugando o ejercitándose en disparar flechas, hubiere atravesado a tu esclavo que pasaba, se distingue. Porque si se hizo esto por un militar en el campo, y en aquel paraje en que fué costumbre ejercitarse, no se ve en él culpa ninguna; si fué otro el que tal hizo, es reo de culpa. Y el mismo derecho se aplica también respecto al militar, si lo hizo en paraje distinto del que está destinado para ejercitarse los militares.

§ 5.- Del mismo modo, si un podador hubiere matado con la rama desprendida del árbol a tu esclavo que pasaba, si se hizo esto junto a un camino público o vecinal, y no avisó a voces para que pudiera evitarse el accidente, es reo de culpa; si avisó gritando, y él no cuidó de ponerse a salvo, el podador esta exento de culpa. Igualmente se entiende que está exento de culpa, si podaba acaso apartado del camino o en medio del fundo, aunque no avisó gritando, porque ningún extraño había tenido derecho para pasar por aquel lugar.

§ 6.- Además, si el médico que operó a tu esclavo, hubiere abandonado su curación, y por esta causa hubiere muerto tu esclavo, es reo de culpa.

§ 7.- La impericia se cuenta también como culpa, por ejemplo, si un médico hubiere muerto a tu esclavo precisamente porque lo hubiere operado mal, o le hubiere dado inconvenientemente un

§ 8.- Impetu quoque mularum, quas mulio propter imperitiam retinere non potuerit, si servus tuus oppressus fuerit, culpa reus est mulio. Sed et si propter infirmitatem retinere eas non potuerit, qui, cum alius firmior retinere potuisset, aequae culpae tenetur. eadem placuerunt de eo quoque, cum equo veheretur, impetum eius aut propter infirmitatem aut propter imperitiam suam retinere non potuerit.

§ 9.- His autem verbis legis " quanti id in eo anno plurimi fuerit " illa sententia exprimitur, ut si quis hominem tuum, qui hodie claudus aut luscus aut mancus erit, occiderit, qui in eo anno integer aut pretiosus fuerit, non tanti teneatur quanti is hodie erit, sed quanti in eo anno plurimi fuerit. Qua ratione creditum est, poenalem esse huius legis actionem, quia non solum tanti quisque obligatur quantum damni dederit, sed aliquando longe pluris: ideoque constat, in heredem eam actionem non transire, quae transitura fuisset si ultra damnum numquam lis aestimaretur.

§ 10.- Illud non ex verbis legis, sed ex interpretatione placuit, non solum perempti corporis aestimationem habendam esse, secundum ea quae diximus, sed eo amplius quidquid praeterea, perempto eo corpore, damni vobis adlatum fuerit, veluti si servum tuum heredem ab aliquo institutum ante quis occiderit quam is iussu tuo adiret: nam hereditatis quoque amissae rationem esse habendam constat.

Item si ex pari mularum unam vel ex quadriga equorum unum occiderit, vel ex comoedis unus servus fuerit occisus: non solum occisi fit aestimatio, sed eo amplius id quoque computatur, quanto depretiati sunt qui supersunt.

suitable.

§ 8.- Also, when your slave has been knocked down by the onset of mules which the muleteer could not control on account of his want of skill, the muleteer is guilty of negligence; but if he could not restrain them on account of weakness, he is equally liable for negligence, provided another stronger than he could have controlled them. The same rule was established with reference to one who either through weakness or want of skill was unable to control the movements of the horse which he was riding.

§ 9.- The meaning contained in the following words of the law: "Of the greatest amount that it was worth during that year"; is that where anyone has killed one of your slaves who was at that time lame, blind of an eye, or crippled, but during the year had been sound or salable at a good price, the party who killed him is liable, not for what he was worth at the time of his death, but for the largest sum he was worth during the year; for which reason it has been presumed that the action growing out of this law is a penal one, since the party is liable not only for the amount of the actual damage, but sometimes for far more; and therefore it is held that the action does not persist as against the heir, which it would have done if the sum involved in the suit had not been greater than the damage sustained.

§ 10.- What follows has been decided, not according to the terms of the law, but by its interpretation, that is, that the amount to be estimated not only includes the destruction of the body of the slave, in accordance with what We have stated, but also any damage in addition which you have sustained on account of the death of the slave; as, for instance, where a man has killed a slave of yours who had been appointed an heir by some one before he had entered on the estate by your order; for it is settled that the value of the estate which has been lost must also be taken into consideration.

In like manner, if anyone has killed one of a pair of mules, or one of a team of horses, or a slave belonging to a band of comedians, the appraisalment of the damage is not limited to the property which is killed, but the depreciation in value of whatever

medicamento.

§ 8.- También, si tu esclavo hubiere sido atropellado por el ímpetu de las mulas, o las que el muletero no hubiere podido retener por impericia, el muletero es reo de culpa. Mas si por debilidad no hubiere podido sujetarlas, como otro más fuerte hubiese podido contenerlas, esta igualmente sujeto a la culpa. Las mismas reglas se establecieron también respecto de aquel que, yendo a caballo, no hubiere podido reprimir su ímpetu, o por falta de fuerzas o por su impericia. .

§ 9.- Mas con estas palabras de la ley: "cuanto mas en aquel año hubiere valido," se expresa la idea de que si alguno hubiere matado a un esclavo tuyo, que hoy día fuere cojo, o manco, o tuerto, pero que en aquel año hubiere estado íntegro y sido de precio, no esta obligado aquél a cuanto hoy valiere. sino a cuanto más hubiere valido en aquel año. Por cuya razón se ha creído, que es penal la acción de esta ley, porque no sólo se obliga uno a tanto, cuanto daño hubiere causado, sino a veces a mucho más; y por ello es constante, que esta acción no se extiende contra el heredero, como habria de trascender, si la demanda no se estimase nunca en más que el daño.

§ 10.- Se estableció no según las palabras de la ley, sino por interpretación, que no solamente debe percibirse la estimación del cuerpo muerto, conforme a lo que hemos dicho, sino también cualquier otro daño que además del de aquel cuerpo muerto se os hubiere causado, como si a tu esclavo, instituido heredero por alguien, lo hubiere matado alguno antes de que por tu mandato adiese la herencia; porque es constante que también debe tenerse cuenta de la herencia perdida.

De la misma manera, si de un par de mulas hubiere matado una, o de una cuadriga de caballos uno de éstos, o si hubiere sido muerto un esclavo de una compañía de comediantes, no solamente se hace la estimación del muerto, sino que además se computa

survives must also be computed.

§ 11.- Liberum est autem ei, cuius servus fuerit occisus, et privato iudicio legis Aquiliae damnum persequi et capitalis criminis eum reum facere.

§ 12.- Caput secundum legis Aquiliae in usu non est.

§ 13.- Capite tertio de omni cetero damno cavetur. Itaque si quis servum, vel eam quadrupedem quae pecudum numero est, vulneraverit, sive eam quadrupedem quae pecudum numero non est, veluti canem aut feram bestiam, vulneraverit aut occiderit, hoc capite actio constituitur. In ceteris quoque omnibus animalibus, item in omnibus rebus quae anima carent, damnum iniuria datum hac parte vindicatur. Si quid enim ustum aut ruptum aut fractum fuerit, actio ex hoc capite constituitur: quamquam potuerit sola rupti appellatio in omnes istas causas sufficere: "ruptum" enim intellegitur quoquo modo corruptum. Unde non solum usta aut fracta, sed etiam scissa et collisa et effusa et quoquo modo perempta atque deteriora facta hoc verbo continentur: denique responsum est, si quis in alienum vinum aut oleum id immiserit quo naturalis bonitas vini vel olei corrumpetur, ex hac parte legis eum teneri.

§ 14.- Illud palam est, sicut ex primo capite ita demum quisque tenetur, si dolo aut culpa eius homo aut quadrupes occisus occisave fuerit, ita ex hoc capite ex dolo aut culpa de cetero damno quemque teneri. Hoc tamen capite non quanti in eo anno, sed quanti in diebus triginta proximus res fuerit, obligatur is qui damnum dederit.

§ 15.- Ac ne "plurimi" quidem verbum adicitur.

§ 11.- Where the slave of anyone is killed, the owner is at liberty to bring suit for damages by a private action under the Lex Aquilia, and also to prosecute the culprit for a capital offence.

§ 12.- The Second Section of the Lex Aquilia is not in use at present.

§ 13.- In the Third Section provision is made concerning every other kind of damage. Therefore, if anyone has wounded a slave or a quadruped classed under the term cattle, or wounded or killed a quadruped not belonging to said class, as, for instance a dog or a wild beast, the action must be brought under this Section. Also, with reference to all other animals, as well as property which is without life, where damage is inflicted wrongfully, suit is brought under this Section; for if anything is burned, broken, or dashed to pieces, the action is based upon this Section, although the term "broken" would be sufficient in all these cases, since by it is understood whatever is ruined in any way. Wherefore, not only articles which are burned, or dashed to pieces, but also such as are torn, battered, spilled, and in any way ruined and deteriorated, are included in this term; and in a word, it has been decided that if a man should mix something with the wine or oil belonging to another by means of which the natural goodness of the wine or oil is impaired, he will be liable under this Section of the law.

§ 14.- It is also evident that as anyone is liable under the First Section only where a slave or a quadruped has been killed either maliciously or through negligence; so, under this Section, the party is also liable for every other kind of damage resulting from malice or negligence. Under this Section, however, he who caused the damage is not liable for the value of the property during that year, but only during the thirty days immediately preceding the commission of the act.

§ 15.- And not even the term "largest sum" is

también aquello en que han sido depreciados los que sobreviven.

§ 11. Pero es libre aquel, cuyo esclavo hubiere sido muerto, así de perseguir la indemnización por la acción privada de la ley Aquilia, como de hacer reo de crimen capital al matador.

§ 12.- El segundo capítulo de la ley Aquilia no está en uso.

§ 13.- En el tercer capítulo se dispone respecto a toda otra especie de daño. Así, pues, si alguno hubiere herido a un esclavo, o a un cuadrúpedo que forme parte de una piara, o hubiere herido o matado a otro cuadrúpedo que no se comprende en ella, como un perro, o un animal silvestre, se establece una acción en este capítulo. Vindícase también en esta parte el daño causado sin derecho sobre todos los demás animales, y en todas las cosas inanimadas. En efecto, si algo hubiere sido quemado, o roto, o fracturado, se establece una acción en este capítulo, por más de que la sola palabra, roto, (ruptum), habría podido bastar para todos estos casos; pues se entiende por roto lo que de algún modo ha sido deteriorado. Por lo que se comprenden con esta palabra, no solamente las cosas quemadas o fracturadas, sino también las partidas, y las estropeadas, y las vertidas y las de algún modo destruidas o deterioradas. Finalmente, se ha decidido que si alguno hubiere mezclado en el vino o el aceite de otro algo por lo que se alterase la natural bondad del vino o del aceite, quedaba obligado por esta parte de la ley.

§ 14.- Es evidente, que así como según el primer capítulo solamente se obliga uno, si por su dolo o culpa hubiere sido muerto un esclavo o un cuadrúpedo, así también por este capítulo queda uno obligado por otro daño cualquiera causado por su dolo o culpa. Mas, conforme a este capítulo, no se obliga el que hubiere causado el daño por cuanto hubiere. válido la cosa en aquel año, sino en los treinta últimos días.

§ 15.- Y aquí ciertamente no se añade la palabra

Sed Sabino recte placuit, perinde habendam aestimationem ac si etiam hac parte "plurimi" verbum adiectum fuisset: nam plebem Romanam, quae Aquilio tribuno rogante hanc legem tulit, contentam fuisse, quod prima parte eo verbo usa est.

§ 16.- Ceterum placuit, ita demum ex hac lege actionem esse, si quis praecipue corpore suo damnum dederit. ideoque in eum qui alio modo damnum dederit, utiles actiones dari solent: veluti si quis hominem alienum aut pecus ita incluserit ut fame necaretur, aut iumentum tam vehementer egerit ut rumperetur, aut pecus in tantum exagitaverit ut praecipitaretur, aut si quis alieno servo persuaserit ut in arborem ascenderet vel in puteum descenderet, et is ascendendo vel descendendo aut mortuus fuerit aut aliqua parte corporis laesus erit, utilis in eum actio datur.

Sed si quis alienum servum de ponte aut ripa in flumen deiecerit et is suffocatus fuerit, eo quod proiecerit corpore suo damnum dedisse non difficiliter intellegi poterit ideoque ipsa lege Aquilia tenetur. Sed si non corpore damnum fuerit datum neque corpus laesum fuerit, sed alio modo damnum alicui contigit, cum non sufficit neque directa neque utilis Aquilia, placuit eum qui obnoxius fuerit in factum actione teneri: veluti si quis, misericordia ductus, alienum servum compeditum solverit, ut fugeret.

TIT. IV

DE INIURIIS

Generaliter iniuria dicitur omne quod non iure fit specialiter alias contumelia, quae a contemnendo dicta est, quam Graeci appellant; alias culpa, quam Graeci dicunt, sicut in lege Aquilia damnum iniuria

added, but it has been justly held by Sabinus that the estimate of damage must be made just as if the expression "the largest sum" had been likewise inserted into this Section; for the Roman plebeians who enacted this law (which was proposed by the tribune Aquilius) were satisfied because that term was mentioned in the First Section of the said law.

§ 16.- It has also been determined that if an action can be brought under this law only where anyone has unquestionably inflicted damage by means of his own body; and therefore equitable actions are usually granted against a party who has caused damage in some other way; for example, where anyone has shut up the slave or flock of another party so that it died from hunger; or has driven a beast of burden with such violence that it was ruined; or has frightened an animal so badly that it fell and was trampled upon; or where anyone has induced a slave belonging to another to climb a tree, or descend into a well, and while ascending or descending he was either killed, or injured in some part of his body; in instances of this kind an equitable action is granted against him.

But where anyone has thrown down the slave of another from a bridge or a bank into a river and the slave was drowned because of having been thrown into the water, it cannot be difficult to understand that he caused the damage by means of his body, and therefore he is liable under the Lex Aquilia. But where the damage has not been inflicted by his body, or the body of the animal injured, but has happened to something in some other way, since neither the direct Aquilian nor an equitable action can be brought, it has been decided that he who is to blame is liable to an actio in factum; as, for instance where anyone influenced by pity has released the slave of another from his shackles in order that he might escape.

TITLE IV

CONCERNING INJURIES

An injury, generally speaking, means everything that is done contrary to law, and particularly it sometimes signifies outrage, which is derived from the word *contemnere*, and is styled by the Greeks

plurimi (más). Pero acertadamente pareció a Sabino, que debe percibirse la estimación lo mismo que si también en esta parte se hubiese agregado la palabra *plurimi* (más); porque la plebe romana, que a ruego del tribuno Aquilio promulgó esta ley, se contentó con haber empleado aquella palabra en la primera parte.

§ 16.- Por lo demás, se estableció, que tan sólo hubiera lugar a. la acción directa dimanada de esta ley, si alguno hubiere causado el daño determinadamente con su propio cuerpo. Por consiguiente, contra aquel que de otro modo hubiere causado el daño, suelen darse acciones útiles por ejemplo, si alguno hubiere encerrado a. un esclavo o al ganado de otro de suerte que pereciera de hambre, o hubiere llevado con tal vehemencia una caballería que la reventase, o hubiere espantado tanto al ganado que se arrojase por un precipicio, o si hubiere persuadido al esclavo ajeno que subiese a un árbol, o bajase a un pozo, y al subir o al bajar hubiere muerto éste o se hubiere lesionado en alguna parte de su cuerpo, se da contra él una acción útil.

Pero si alguno hubiere arrojado al esclavo ajeno de un puente o desde la orilla al río, y se hubiere ahogado, sin dificultad puede comprenderse, que, porque lo arrojó, cometió el daño con su cuerpo, y que por tanto queda obligado por la misma ley Aquilia. Pero si el daño no hubiese sido causado con el cuerpo, ni tampoco hubiere sido lesionado un cuerpo, sino que el daño hubiere sobrevenido a alguien de otro modo, no bastando ni la acción directa ni la útil de la ley Aquilia, se estableció que aquel que fuere culpable quedase obligado por la acción por el hecho; como, por ejemplo, si alguno, movido por compasión, hubiere desligado al esclavo ajeno sujeto con grillos, para que huyese.

TÍTULO IV

DE LAS INJURIAS

En general dicese injuria a todo lo que se hace sin derecho; en especial significa unas veces contumelia, que se ha derivado de *contemnere* (menospreciar), según en la ley Aquilia se entiende el

accipitur; alias iniquitas et iniustitia, quam Graeci vocant. cum enim praetor vel iudex non iure contra quem pronuntiat, iniuriam accepisse dicitur.

§ 1.- Iniuria autem committitur non solum, cum quis pugno puta aut fustibus caesus vel etiam verberatus erit, sed etiam si cui convicium factum fuerit, sive cuius bona, quasi debitoris, possessa fuerint ab eo qui intellegebat nihil eum sibi debere, vel si quis ad infamiam alicuius libellum aut carmen scripserit, composuerit, ediderit, dolove malo fecerit quo quid eorum fieret; sive quis matremfamilias aut praetextatum praetextatamve adsectatus fuerit, sive cuius pudicitia attentata esse dicetur: et denique aliis pluribus modis admitti iniuriam manifestum est.

§ 2.- Patitur autem quis iniuriam non solum per semet ipsum, sed etiam per liberos suos, quos in potestate habet: item per uxorem suam, id enim magis praevaluit. Itaque si filiae alicuius, quae Titio nupta est, iniuriam feceris, non solum filiae nomine tecum iniuriarum agi potest, sed etiam patris quoque et mariti nomine.

Contra autem, si viro iniuria facta sit, uxor iniuriarum agere non potest: defendi enim uxores a viris, non viros ab uxoribus aequum est. sed et socer nurus nomine, cuius vir in potestate est, iniuriarum agere potest.

§ 3.- Servis autem ipsis quidem nulla iniuria fieri intellegitur, sed domino per eos fieri videtur. Non tamen iisdem modis quibus etiam per liberos et uxores, sed ita cum quid atrocius commissum fuerit et quod aperte ad contumeliam domini respicit: veluti si quis alienum servum verberaverit, et in hunc

at other times gross negligence which the Greeks designate *adikhma*, and in this way "unlawful damage" is understood in the *Lex Aquilia*; and then again it denotes unfairness and injustice which the Greeks call *adikia*, for when a *Prætor* or a Judge renders a decision against anyone contrary to law the latter is said to have sustained an injury.

§ 1.- Injury is committed not only when anyone is struck with the fist, or with a stick, or scourged; but also when insulting language is addressed to him in public; or when anyone's property is taken possession of as if he was a debtor by a party who knew that he did not owe him anything; or where anyone has written, composed, or published a paper or a poem to another's dishonor, or has maliciously caused any of these things to be done; or where anyone has followed a married woman, or a boy or girl who has not arrived at puberty; or when the modesty of some person is said to have been attacked; and in short, it is evident that injury can be committed in many other ways.

§ 2.- Anyone suffers injury not only in his own person but also in that of his children who are under his control, as well as in that of his wife, for this opinion has generally prevailed. Therefore, if you inflict an injury upon the daughter of a person who is married to Titius, not only can an action be brought against you for injury in the name of the daughter, but also one in that of her father, and another in that of her husband as well.

But, on the other hand, where the injury has been inflicted upon a husband, his wife cannot bring an action for injury, for it is proper for wives to be defended by their husbands, and not husbands by their wives. A father-in-law can also bring an action for injury in the name of his daughter-in-law when her husband is under his control.

§ 3.- It is understood, however, that no injury can be inflicted upon slaves themselves, but it is considered to be inflicted upon their masters through them; not indeed in the same way as though children and wives, but only when some atrocious act is committed which seems to be plainly intended as an outrage

daño de la injuria; otras, iniquidad e injusticia, pues cuando el pretor o el juez no falla en derecho contra alguien, se dice que éste ha recibido injuria.

§ 1.- Mas, cométese injuria, no sólo cuando alguno hubiere sido golpeado con el puño, o aporreado con palos, o aun azotado; sino también si se hubiere promovido a alguien un escándalo; o si los bienes de alguno hubieren sido poseídos, como de un deudor, por aquel que sabía que nada a él le debía o si alguien para infamia de otro hubiere escrito, compuesto, o publicado algún libelo o versos, o procurado con dolo malo que algo de esto se hiciera; o si alguno hubiere seguido a una madre de familias, a un joven, o a una joven; o si se dijese que se había atentado al pudor de alguien; y finalmente, es evidente que de otras muchas maneras se comete injuria.

§ 2.- Mas, padece uno injuria no sólo por sí mismo, sino también por sus hijos, que tiene bajo su potestad; y también por su esposa; pues esta opinión fué la que prevaleció. Así, pues, si hubieres hecho injuria a la hija de alguno, que está casada con Ticio, puede ejercitarse contra ti la acción de injuria no sólo a nombre de la hija, sino también a nombre del padre y del marido.

Mas por el contrario, si se hubiere hecho la injuria al marido, no puede la mujer ejercitar la acción de injurias, pues lo justo es que las mujeres sean defendidas por sus maridos, no los maridos por sus mujeres. Pero también el suegro puede perseguir por injuria a nombre de la nuera, cuyo marido está bajo su potestad.

§ 3.- Pero se entiende que en realidad no se infiere ninguna injuria a los mismos esclavos, sino que parece que en ellos se le hace a su señor: no, sin embargo, de las mismas maneras que en sus hijos y esposas; sino cuando se hubiere cometido algo más grave y que claramente redunde en afrenta del señor.

casum actio proponitur. at si quis servo convicium fecerit vel pugno eum percusserit, nulla in eum actio domino competit.

§ 4.- Si communi servo iniuria facta sit, aequum est, non pro ea parte qua dominus quisque est aestimationem iniuriae fieri, sed ex dominorum persona, quia ipsis fit iniuria.

§ 5.- Quodsi usus fructus in servo Titii est, proprietates Maevii est, magis Maevio iniuria fieri intellegitur.

§ 6.- Sed si libero, qui tibi bona fide servit, iniuria facta sit, nulla tibi actio dabitur, sed suo nomine is experiri poterit: nisi in contumeliam tuam pulsatus sit, tunc enim competit et tibi iniuriarum actio. Idem ergo est et in servo alieno bona fide tibi serviente, ut totiens admittatur iniuriarum actio, quotiens in tuam contumeliam iniuria ei facta sit.

§ 7.- Poena autem iniuriarum ex lege duodecim tabularum propter membrum quidem ruptum talio erat: propter os vero fractum nummariae poenae erant constitutae quasi in magna veterum paupertate. sed postea praetores permittebant ipsis qui iniuriam passi sunt eam aestimare, ut iudex vel tanti condemnaret, quanti iniuriam passus aestimaverit, vel minoris, prout ei visum fuerit.

Sed poena quidem iniuriae quae ex lege duodecim tabularum introducta est in desuetudinem abiit: quam autem praetores introduxerunt, quae etiam honoraria appellatur, in iudiciis frequentatur. Nam

against the master; as, for instance where anyone has whipped a slave belonging to another, and, in this case an action is granted. But where anyone publicly abuses a slave, or strikes him with his fist, no action can be brought against him by the master.

§ 4.- Where an injury has been inflicted upon a slave who is the common property of two or more masters, it is equitable that the estimate of the injury should be made not in proportion to the interest which each master has in him, but with regard to the rank of the masters, because the injury is inflicted upon them.

§ 5.- But where the usufruct in a slave belongs to Titius, and the ownership to Mævius, the injury is understood to be inflicted upon Mævius rather than upon Titius.

§ 6.- Where, however, the injury has been inflicted upon a freeman who is serving you in good faith as a slave, no action will be granted you, but the freeman can bring suit in his own name, unless he has been beaten in order to inflict an outrage upon you, for then an action for injury will lie in your favor. Therefore, the same principle applies where a slave who belongs to another is serving you in good faith; so that an action for injury will be granted you whenever the injury has been committed for the purpose of affronting you.

§ 7.- By a law of the Twelve Tables the penalty for injury was retaliation where a limb had been destroyed; but where a bone was broken pecuniary penalties were imposed in proportion to the great poverty of the ancients. Subsequently, however, the Praetors permitted those who had sustained an injury to make the estimate themselves, so that the judge condemns the party in the sum which he who sustained the injury estimates as damage, or in a smaller amount, according as it seems to him to be proper.

The penalty fixed by the law of the Twelve Tables for injury has fallen into disuse, and that which the Praetors introduced, and which is designated "honorary", is imposed in lawsuits, for the estimate

Por ejemplo, si alguno hubiere azotado al esclavo ajeno, también este caso se da la acción; pero si alguno hubiere promovido un escándalo al esclavo, o le hubiere golpeado con el puño, no compete al dueño ninguna acción contra él.

§ 4.-Si se hubiere hecho injuria a un esclavo común, es justo que no se haga la estimación de la injuria según la parte en que cada uno es dueño, sino atendiendo a la persona de los dueños, porque a ellos mismos se infiere la injuria.

§ 5.-Pero si es de Ticio el usufructo sobre un esclavo, y de Mevio la propiedad, se entiende que la injuria se hace mas bien a Mevio.

§ 6.- Mas si se hubiere hecho la injuria a un hombre libre, que de buena fe te servía como esclavo, no se te dará ninguna acción, sino que podrá él reclamar en su nombre', salvo si hubiere sido golpeado para afrenta tuya; pues entonces también a ti te compete la acción de injurias. Consiguientemente, lo mismo sucede también respecto del esclavo ajeno que de buena fe te sirve, de suerte que se te admita la acción de injurias, siempre que ésta le haya sido hecha en menosprecio tuyo.

§ 7.-Mas la pena de las injurias según la ley de las Doce Tablas, era. la del talión por un miembro efectivamente roto; pero por un hueso fracturado, se habían establecido penas en metálico, proporcionadas a la gran pobreza de los antiguos. Pero posteriormente permitían los pretores a los mismos que han sufrido una injuria estimarla, para que el juez condenara o en el tanto en que el injuriado la hubiere apreciado, o en menos, según a él le hubiere parecido.

Mas en realidad la pena de injuria que fué introducida por la ley de las Doce Tablas, cayó en desuso; pero la que los pretores introdujeron, que también se llama honoraria, se continúa aplicando en

secundum gradum dignitatis vitaeque honestatem crescit aut minuitur aestimatio iniuriae: qui gradus condemnationis et in servili persona non immerito servatur, ut aliud in servo actore, aliud in medii actus homine, aliud in vilissimo vel compedito constituitur.

§ 8.- Sed et lex Cornelia de iniuriis loquitur et iniuriarum actionem introduxit. Quae competit ob eam rem, quod se pulsatum quis verberatumve, domumve suam vi introitum esse dicat. Domum autem accipimus, sive in propria domo quis habitat sive in conducta vel gratis sive hospitio receptus sit.

§ 9.- Atrox iniuria aestimatur vel ex facto, veluti si quis ab aliquo vulneratus fuerit vel fustibus caesus: vel ex loco, veluti si cui in theatro vel in foro vel in conspectu praetoris iniuria facta sit: vel ex persona, veluti si magistratus iniuriam passus fuerit, vel si senatori ab humili iniuria facta sit, aut parenti patronoque fiat a liberis vel libertis; aliter enim senatoris et parentis patronique, aliter extranei et humilis personae iniuria aestimatur. Nonnumquam et locus vulneris atrocem iniuriam facit, veluti si in oculo quis percussus sit. Parvi autem refert, utrum patrifamilias an filiofamilias talis iniuria facta sit: nam et haec atrox aestimabitur.

§ 10.- In summa sciendum est de omni iniuria eum qui passus est posse vel criminaliter agere vel civiliter. Et si quidem civiliter agatur, aestimatione facta secundum quod dictum est, poena imponitur. sin autem criminaliter, officio iudicis extraordinaria poena reo irrogatur: hoc videlicet observando, quod Zenoniana constitutio introduxit, ut viri illustres quique supra eos sunt et per procuratores possint

of the injury is increased or diminished in proportion to the dignity and honorable position in life of the person injured; and this scale adopted in condemnation is not unreasonably observed even with reference to anyone in a servile condition; so that one amount is fixed where the slave is a steward, another where he has employment of less importance, and still another where he is of the lowest rank and held in chains.

§ 8.- The Lex Cornelia mentions injuries, and introduced an action for them which lies when a person alleges that he has been beaten or scourged, or that his house has been entered by force. We understand the term "house" to refer either to that which belongs to anyone and in which he resides, or to one that he has leased, or to one in which he has been received gratuitously or in the capacity of a guest.

§ 9.- An injury is deemed atrocious either from the act itself, as, for instance, where anyone has been wounded or beaten with rods; or on account of the place where the injury was committed, as in a theatre or a forum, or in the presence of the Praetor; or on account of the position of the person, for example where a magistrate sustained an injury, or where an injury has been done to a senator by an individual of inferior station, or to a parent or a patron by his children or freedmen (for an injury to a senator, a parent, or a patron, is estimated in a different way from that inflicted upon a stranger and a person of inferior rank); and sometimes the location of the wound makes the injury atrocious, for instance where a man is struck in the eye; and it makes little difference whether an injury of this kind is inflicted on the father of a family or the son of a family, for even in the latter case it is considered an atrocious act.

§ 10.- In conclusion it must be noted that the party who sustains the injury can, in every instance, proceed either criminally or civilly. If he proceeds civilly, a penalty is imposed after an estimate has been made, in accordance with what has already been stated; but if he proceeds criminally, an extraordinary penalty is inflicted upon the culprit by the judge in the discharge of the duty of his office. The rule which a

los juicios. Porque según el grado de dignidad y de honradez de la vida, crece o se disminuye la estimación de la injuria; cuyo grado de condena se observa no sin razón aun respecto de una persona servil, para que una pena se aplique respecto del esclavo apoderado general, otra respecto del que tiene un empleo de clase media, y otra respecto del de ínfima clase o del cargado de cadenas.

§ 8.- Pero también la ley Cornelia habla de las injurias, e introdujo una acción de injurias, que compete en el caso de que alguno diga que ha sido golpeado o azotado, o que alguien ha entrado por la fuerza en su casa. Mas entendemos por casa, o la que uno habite como propia o en arrendamiento, o aquella en que haya sido acogido o gratuitamente o por hospitalidad.

§ 9.- Se reputa atroz la injuria, o por el hecho, como si uno hubiere sido herido o golpeado con palos por alguien; o por el lugar, como si se hubiere hecho injuria a alguno en el teatro, o en el foro, o en presencia del pretor; o por la persona, como si un magistrado hubiere sufrido la injuria, o si se hubiere inferido esta a un senador por persona de humilde condición, o se causare a un ascendiente, o al patrono, por sus hijos o por sus libertos (pues de una manera se estima la injuria de un senador, de un ascendiente y de un patrono, y de otra distinta la de un extraño y de una persona de humilde clase); y a veces también el sitio de la herida hace atroz la injuria, por ejemplo, si alguno hubiere sido herido en un ojo. Pero poco importa que tal injuria haya sido hecha a un padre, o a un hijo de familias; pues también esta será estimada como atroz.

§ 10.- Finalmente, ha de saberse, que por toda injuria puede el que la sufrió proceder o criminal, o civilmente. Y si verdaderamente se reclama por lo civil, hecha la estimación según lo que se ha dicho, se impone como pena: pero si por lo criminal, se aplica al reo por ministerio del juez una pena extraordinaria; debiendo observarse, sin embargo, esto que introdujo una constitución de Zenón, que los

actionem iniuriarum criminaliter vel persequi vel suscipere, secundum eius tenorem qui ex ipsa manifestius apparet.

§ 11.- Non solum autem is iniuriarum tenetur qui fecit iniuriam, hoc est qui percussit: verum ille quoque continebitur qui dolo fecit vel qui curavit ut cui mala pugno percuteretur.

§ 12.- Haec actio dissimulatione aboletur: Et ideo, si quis iniuriam dereliquerit, hoc est statim passus ad animum suum non revocaverit, postea ex poenitentia remissam iniuriam non poterit recolare.

TIT. V

DE OBLIGATIONIBUS QUAE QUASI EX
DELICTO NASCUNTUR.

Si iudex litem suam fecerit, non proprie ex maleficio obligatus videtur. Sed quia neque ex contractu obligatus est et utique peccasse aliquid intellegitur, licet per imprudentiam: ideo videtur quasi ex maleficio teneri, et in quantum de ea re aequum religioni iudicantis videbitur, poenam sustinebit.

§ 1.- Item is, ex cuius coenaculo vel proprio ipsius vel conducto vel in quo gratis habitabat, deiectum effusumve aliquid est, ita ut alicui noceretur, quasi ex maleficio obligatus intellegitur: ideo autem non proprie ex maleficio obligatus intellegitur, quia plerumque ob alterius culpam tenetur aut servi aut liberi.

Cui similis est is qui ea parte qua vulgo iter fieri solet id positum aut suspensum habet quod potest, si ceciderit, alicui nocere: quo casu poena decem

Constitution of Zeno introduced must, however, be observed, namely; that men who are illustrious in rank and all who are above them may either prosecute or defend a criminal action for injury by means of an agent in accordance with the tenor of the same, as will appear more clearly from the terms of the Constitution itself.

§ 11.- Not only is the person liable to a suit for injury who actually perpetrated it, that is to say, he who struck the blow; but he also is liable who maliciously acted or contrived so that the cheek of the party received the blow with the fist.

§ 12.- This action is barred by concealment, and therefore if anyone abandons an injury, that is to say, does not manifest resentment as soon as he sustains it, he cannot, subsequently, by changing his mind revive what he has already forgiven.

TITLE V.

CONCERNING OBLIGATIONS WHICH ARISE
FROM A QUASI-CRIME.

If a judge makes a case his own, he is not, strictly speaking, liable as for an unlawful act; but as he is also not liable upon a contract, and it is evident that he has been guilty of a fault, although through imprudence, it would seem that he is liable for a quasi-crime, and should be condemned to pay such a penalty as appears to be equitable to the moral sense of him who decides the case.

§ 1.- In like manner he from whose bedchamber, whether it is his own or has been rented, or is one in which he was living without payment, anything has been thrown down or poured out in such a way as to injure someone, is understood to be responsible for a quasi-crime; for he cannot, strictly speaking, be held liable for a crime, since in most instances, he is bound for the negligence of another either as a slave or a freeman.

The case is similar where he who has something so placed or suspended over a road used for ordinary traffic, that if it falls down would injure someone, in

varones ilustres, y los que sobre ellos están, puedan o intentar o contestar en la vía criminal la acción de injurias aun por medio de procuradores, según el tenor de dicha constitución, que aparece más claramente de ella misma.

§ 11.- Mas no sólo está obligado por injurias el que infirió la injuria, esto es, el que golpeó, sino que también estará obligado con el, el que con dolo hizo o el que procuró que con el puño se golpease a alguien en la mejilla.

§ 12.- Esta acción se extingue por la disimulación: y por consiguiente, si alguno hubiere abandonado la injuria, esto es, que al punto que la sufrió no la hubiere tomado a pecho, no podrá después, arrepiñéndose, reclamar por la injuria perdonada,

TÍTULO V

DE LAS OBLIGACIONES QUE NACEN
COMO DE UN DELITO

Si un juez hubiere hecho suyo un litigio, no parece obligado propiamente por un delito. Pero como tampoco está obligado por un contrato, y se entiende que ciertamente ha faltado en algo, aunque por ignorancia, por ello se estima que queda obligado como por un delito, y sufrirá una pena de la cuantía que sobre el particular pareciere equitativa a la religión del juzgador.

§ 1.- También aquel de cuya habitación, o propia de él, o arrendada, o en la que moraba gratuitamente, se hubiere arrojado o vertido alguna cosa de modo que perjudicase a alguien, se entiende que está obligado como por delito: mas no se le reputa obligado propiamente por un delito, porque las más de las veces se obliga por culpa de otro, ya de su esclavo, ya de su hijo.

A este se asemeja el que en aquel paraje por el que generalmente suele hacerse camino, tiene puesta o suspendida alguna cosa que puede, si se cayere,

aureorum constituta est. De eo vero quod deiectum effusumve est, dupli quanti damnum datum sit, constituta est actio. Ob hominem vero liberum occisum quinquaginta aureorum poena constituitur: si vero vivet nocitumque ei esse dicetur, quantum ob eam rem aequum iudici videtur, actio datur: iudex enim computare debet mercedes medicis praestitas ceteraque impendia quae in curatione facta sunt, praeterea operarum quibus caruit, aut cariturus est, ob id quod inutilis factus est.

§ 2.- Si filius familias seorsum a patre habitaverit et quid ex coenaculo eius deiectum effusumve sit, sive quid positum suspensumve habuerit cuius casus periculosus est: Iuliano placuit, in patrem nullam esse actionem, sed cum ipso filio agendum. Quod et in filiofamilias iudice observandum est, qui litem suam fecerit.

§ 3.- Item exercitor navis aut cauponae aut stabuli de dolo aut furto, quod in nave aut in caupona aut in stabulo factum erit, quasi ex maleficio teneri videtur, si modo ipsius nullum est maleficio, sed alicuius eorum, quorum opera navem aut cauponam aut stabulum exerceret: cum enim neque ex contractu sit adversus eum constituta haec actio et aliquatenus culpa reus est, quod opera malorum hominum uteretur, ideo quasi ex maleficio teneri videtur. in his autem casibus in factum actio competit, quae heredi quidem datur, adversus heredem autem non competit.

TIT. VI

DE ACTIONIBUS.

Superest, ut de actionibus loquamur. Actio autem nihil aliud est quam ius persequendi iudicio quod sibi debetur.

which event a fine of ten aurei has been established; but where it fell down, or was poured out, action for double the amount of the damage caused will lie. For the death of a freeman a fine of fifty aurei is prescribed; if however, he lives, and it is proved that he was injured, a right of action exists for whatever amount seems to the judge to be equitable; and the latter must also calculate the fees paid to physicians and other expenses incurred in the cure, as well as the value of the labor which the party has lost or will lose on account of the incapacity which he suffers on this account.

§ 2.- Where the son of a family lives separate from his father and something is thrown down or poured out from his room, or if he keeps something so placed or suspended that its fall would be dangerous; Julian decided that no action would lie against his father, but that it must be brought against the son himself; and this rule is also applicable where a judge under parental control has made a case his own.

§ 3.- Likewise, the master of a ship, of an inn, or of a stable is deemed liable for a quasi-crime where any damage or theft is committed in the said ship, inn, or stable, provided the offence is not his own, but that of someone of those by whose labor he conducted the ship, the inn, or the stable; for, as the action cannot be brought against him on any contract, and still, to a certain extent he is guilty of negligence, and because he made use of the services of wicked men, it appears that he is liable for a quasi-crime. In these instances an actio in factum will lie, and this is granted the heir of the party injured, but cannot be brought against the heir of him who committed the illegal act.

TITLE VI

CONCERNING ACTIONS.

It remains for Us to speak of actions. An action is nothing else but the right of bringing suit in court for whatever is owing to us.

causar daño a alguien; para cuyo caso se ha establecido una pena de diez áureos. Pero por aquello que fue arrojado o vertido, ha sido establecida una acción del duplo de cuanto fuere el daño causado.

Mas por un hombre libre que haya sido muerto, se establece la pena de cincuenta áureos; mas si viviese, y se dijera que se le había causado daño, se da acción por cuanto según el caso parece equitativo al juez. En efecto, el juez debe computar los honorarios satisfechos a los médicos, y los demás gastos que se han hecho en la curación, y además el importe de los trabajos que no pudo desempeñar, o que no habrá de poder ejecutar, porque fue inutilizado.

§ 2.- Si un hijo de familia habitare separado de su padre, y de la habitación de aquél se hubiere arrojado o vertido algo, o en ella hubiere tenido puesta o suspendida alguna cosa, cuya caída es peligrosa, pareció a Juliano que no había ninguna acción contra el padre, sino que debe procederse contra el mismo hijo. Lo que también ha de observarse respecto del juez, hijo de familia, que hubiere hecho suyo un litigio. .

§ 3.- Igualmente, el patrón de una nave, o de una hostería, o de un establo se reputa que está obligado como por delito, por el dolo o el hurto que se hubiere cometido en la nave, o en la hostería, o en el establo, si el delito no es de él mismo, sino de alguno de aquellos cuyo trabajo emplease en la nave, o en la hostería, o en el establo. Pues como tampoco por razón de un contrato se haya establecido contra él esta acción, y es hasta cierto punto reo de culpa, porque utiliza los servicios de hombres malos, por ello se considera que está obligado como por delito. Mas en estos casos compete una acción por el hecho, que se de también al heredero, pero que no compete contra el heredero.

TÍTULO VI

DE LAS ACCIONES

Resta que hablemos de las acciones. Mas la acción no es otra cosa, que el derecho de perseguir en juicio lo que a uno se le debe.

§ 1.- Omnium actionum, quibus inter aliquos apud iudices arbitrosve de qua re quaeritur, summa divisio in duo genera deducitur: aut enim in rem sunt aut in personam. Namque agit unusquisque aut cum eo qui ei obligatus est vel ex contractu vel ex maleficio, quo casu proditae actiones in personam sunt, per quas intendit adversarium ei dare facere oportere, et aliis quibusdam modis: aut cum eo agit qui nullo iure ei obligatus est, movet tamen alicui de aliqua re controversiam. Quo casu proditae actiones in rem sunt. veluti si rem corporalem possideat quis, quam Titius suam esse affirmet, et possessor dominum se esse dicat: nam si Titius suam esse intendat, in rem actio est.

§ 2.- Aeque si agat ius sibi esse fundo forte vel aedibus utendi fruendi vel per fundum vicini eundi agendi vel ex fundo vicini aquam ducendi, in rem actio est. Eiusdem generis est actio de iure praediorum urbanorum, veluti si agat, ius sibi esse altius aedes suas tollendi prospiciendive vel proiciendi aliquid vel immittendi in vicini aedes.

Contra quoque de usu fructu et de servitutibus praediorum rusticorum, item praediorum urbanorum invicem quoque proditae sunt actiones, ut quis intendat, ius non esse adversario utendifruendi, eundi, agendi aquamve ducendi, item altius tollendi, prospiciendi, proiciendi, immittendi: istae quoque actiones in rem sunt, sed negativae. Quod genus actionis in controversiis rerum corporalium proditum non est: nam in his is agit qui non possidet: ei vero qui possidet non est actio prodicta per quam neget rem alterius esse.

Sane uno casu qui possidet nihilo minus actoris

§ 1.- The principal division of all actions between parties litigant whether before judges or arbiters for any cause whatsoever, is into two classes; that is to say, such as are either in rem or in personam, for every plaintiff either brings a suit against a party who is liable to him on a contract, or because of an illegal act, (in which instance the action is brought in personam, and in it the party states that his adversary should give him something or do something for him, or his allegations are made in some other way) or he brings suit against a party who is not liable to him personally, but against whom he institutes proceedings relating to certain property, and in this case the action granted is in rem. For instance, where a party has in his possession some corporeal property which Titius says is his, but the possessor says that he is the owner of the same; and if Titius in the pleadings alleges that the said property is his, the action is in rem.

§ 2.- In like manner, if he states that he has the right of use and enjoyment in a tract of land, or a house, or the right of walking or driving over the premises of a neighbor, or of conducting water from the land of a neighbor, the action is in rem. Of the same nature is the action concerning an urban servitude, for example, where a party claims that he has the right to raise his house higher, or the right to an unobstructed view, or the right of causing something to project over his neighbor's house or to insert timbers into it.

On the other hand, actions are also granted with reference to usufruct, and the servitudes attaching to both rustic and urban estates; so that where anyone, alleges that his adversary does not possess the right of use and enjoyment, or of walking or driving, or of conducting water, or of building to a greater height, or of an unobstructed view, or of projecting anything over his neighbor's premises, or of insetting anything into his house, these actions are also in rem, but they are negative. This kind of action is not employed in controversies in which corporeal property is involved; for in these cases the party who is not in possession brings the suit, while the possessor has no right of action by which he may deny that the said property belongs to the plaintiff.

In only one instance can the party who is in

§ 1.- La capital división de todas las acciones, por las que se cuestiona entre partes sobre cualquier asunto ante jueces o árbitros, se determina en dos especies; pues o son reales, o personales. Porque cada cual o reclama contra aquel que le está obligado, o por contrato o por delito: para cuyo caso han sido dadas las acciones personales, por las cuales pretende que su adversario debe darle o hacerle alguna cosa, y en otros ciertos casos. O entabla su demanda contra aquel que por ningún título le está obligado, pero a quien mueve controversia sobre alguna cosa: para cuyo caso se han establecido las acciones reales, como, por ejemplo, si alguno poseyera una cosa corporal que Ticio afirmara que era suya, y de la que el poseedor dijese que él era dueño; porque si Ticio pretendiese que era suya, la acción es real.

§ 2.-Igualmente, si pretendiese que tiene el derecho de usar y de disfrutar acaso de un fundo o de unas casas, o el de pasar y transportar por el fundo del vecino, o el de conducir agua de él, la acción es real. Del mismo género es la acción sobre las servidumbres urbanas, ya sostenga uno que tiene el derecho de levantar más alto sus casas, o el derecho de vistas, o el de tener voladizo, o el de apoyar vigas en las casas del vecino.

Por el contrario, también se han dado respecto del usufructo y de las servidumbres de los predios rústicos, así como de los urbanos, acciones, a la inversa, de suerte que si alguno sostuviese que el adversario no tenía derecho de usufructo, de pasar y transportar, o de conducir agua, como tampoco de levantar más alto, de vistas, de voladizo, o de apoyar vigas, estas acciones son también reales, pero negativas. Cuyo género de acción no se ha dado en las controversias de cosas corporales; porque en ellas demanda el que no posee: y al que posee no se ha dado acción por la cual niegue que la cosa es del actor.

Verdaderamente, en un solo caso desempeña, sin

partes obtinet, sicut in latioribus digestorum libris oppotunius apparebit.

§ 3.- Sed istae quidem actiones, quarum mentionem habuimus, et si quae sunt similes, ex legitimis et civilibus causis descendunt. aliae autem sunt, quas praetor ex sua iurisdictione comparatas habet tam in rem quam in personam, quas et ipsas necessarium est exemplis ostendere. Ecce plerumque ita permittit in rem agere, ut vel actor diceret, se quasi usucepisse quod usu non ceperit, vel ex diverso possessor diceret, adversariam suum usu non cepisse quod usu ceperit.

§ 4.- Namque si cui ex iusta causa res aliena tradita fuerit, veluti ex causa emptionis aut donationis aut dotis aut legatorum, necdum eius rei dominus effectus est, si eius rei casu possessionem amiserit, nullam habet directam in rem actionem ad eam rem persequendam: quippe ita proditae sunt iure civili actiones, ut quis dominium suum vindicet. Sed quia sane durum erat, eo casu deficere actionem, inventa est a praetore actio, in qua dicit is qui possessionem amisit eam rem se usucepisse, et ita vindicat suam esse. Quae actio Publiciana appellatur, quoniam primum a Publicio praetore in edicto proposita est.

§ 5.- Rursus ex diverso si quis, cum rei publicae causa abesset vel in hostium potestate esset, rem eius qui in civitate esset usuceperit, permittitur domino, si possessor rei publicae causa abesse desierit, tunc intra annum, rescissa usucapione, eam petere, id est ita petere ut dicat, possessorem usu non cepisse et ob id suam esse rem.

Quod genus actionis et aliis, simili aequitate motus, praetor accommodat, sicut ex latiore digestorum

possession act as plaintiff, as will be more conveniently set forth in Our greater work, the Digest.

§ 3.- Those actions which We have mentioned and others similar to them derive their origin from statutory enactments, or from the Civil Law. Others, also, are those of which the Praetor has charge and arise from his jurisdiction, these are both in rem and in personam, and it is necessary to explain them by example. Thus, he generally permits a suit in rem to be brought in such a way that the plaintiff alleges that he has obtained a quasi-usucaption to which he had no such right; or on the other hand that a possessor states that his adversary did not acquire usucaption in property in which he in fact had such a right.

§ 4.- For where any property has been transferred by a good title, as, for instance, on account of a sale, a donation, a dowry, or a legacy, and the party receiving it has not yet obtained the absolute ownership of the same; if he has by accident lost possession of it he has no direct action in rem for its recovery, although actions were granted by the Civil Law in order that anyone might assert his ownership; but since it was clearly oppressive that an action could not be brought in a case of this kind, one was introduced by the Praetor, in which he who has lost possession alleges that he has obtained usucaption in the property, and for this reason claims it as his own. This action is called Publician, for the reason that it was first published in an Edict by the Praetor Publicius.

§ 5.- Again on the other hand, where anyone who is absent on public business or is in the power of the enemy, has acquired the right of usucaption in the property of one remaining in the state, then, where the possessor has ceased to be absent in the service of the country, the owner is permitted within a year to bring suit for the said property the usucaption having been annulled; that is, to do so by alleging that the possessor has not obtained perfect usucaption, and that on this account the property belongs to him.

The Praetor concedes this kind of action to certain other parties also, being induced by similar

embargo, el que posee el papel de actor, según se vera más oportunamente en los mas extensos libros del Digesto.

§ 3.-Pero, en realidad, estas acciones de que hemos hecho mención, y otras que les son semejantes, traen su origen de las leyes y del derecho civil. Pero hay otras, tanto reales como personales, que el pretor tiene establecidas por virtud de su jurisdicción; las cuales también es necesario dar a conocer con ejemplos. Así, por lo común permite ejercitar una acción real, por ejemplo, si el actor dijere que él había como usucapido, lo que no hubiese adquirido por el uso; o por el contrario, si el poseedor dijese que su adversario no había usucapido, lo que hubiere usucapido.

§ 4.- Porque si a alguno se hubiere entregado por justa causa una cosa, por ejemplo, por causa de compra, o de donación, o de dote, o de legados, y todavía no se ha hecho dueño de aquella cosa; si por acaso hubiere perdido la posesión de la cosa, no tiene ninguna acción real directa para perseguirla, porque las acciones han sido establecidas por el derecho civil, para que cada cual vindique su dominio. Pero como en realidad era duro, que en este caso faltase acción, se inventó por el pretor una acción, por la cual dice el que perdió la posesión, que había usucapido la cosa, y de este modo sostiene que es suya; cuya acción se llama Publiciana, porque fue introducida por primera vez en el edicto por el pretor Publicio.

§ 5.- A su vez, por el contrario, si alguno, estando ausente por causa de la república, o en poder de los enemigos, hubiere usucapido una cosa de alguien que se halla en la ciudad, se permite al dueño, si el poseedor hubiere dejado de estar ausente por causa de la república, que entonces dentro del año, rescindida la usucapición, demande la cosa, esto es, reclame de modo que diga que el poseedor no había usucapido, y que, por tanto, la cosa es suya.

Cuyo género de acción lo acomoda también el pretor, movido por análogas razones de equidad, a

seu pandectarum volumine intellegere licet.

§ 6.- Item si quis in fraudem creditorum rem suam alicui tradiderit, bonis eius a creditoribus ex sententia praesidis possessis, permittitur ipsis creditoribus, rescissa traditione, eam rem petere, id est dicere eam rem traditam non esse et ob id in bonis debitoris mansisse.

§ 7.- Item Serviana et quasi Serviana, quae etiam hypothecaria vocatur, ex ipsius praetoris iurisdictione substantiam capit. Serviana autem experitur quis de rebus coloni, quae pignoris iure pro mercedibus fundi ei tenentur; quasi Serviana autem qua creditores pignora hypothecasve persequuntur. inter pignus autem et hypothecam quantum ad actionem hypothecariam nihil interest: nam de qua re inter creditorem et debitorem convenerit ut sit pro debito obligata, utraque hac appellatione continetur. sed in aliis differentia est: nam pignoris appellatione eam proprie contineri dicimus quae simul etiam traditur creditori, maxime si mobilis sit: at eam quae sine traditione nuda conventionione tenetur proprie hypothecae appellatione contineri dicimus.

§ 8.- In personam quoque actiones ex sua iurisdictione propositas habet praetor. Veluti de pecunia constituta, cui similis videbatur receptitia: sed ex nostra constitutione, cum et, si quid plenius habebat, hoc in pecuniam constitutam transfusum est, ea quasi supervacua iussa est cum sua auctoritate a nostris legibus recedere. item praetor proposuit de peculio servorum filiorumque familias, et ex qua quaeritur, an actor iuraverit, et alias complures.

sentiments of justice, as may be ascertained from the more extensive treatise the Digest or Pandects.

§ 6.- Moreover, where anyone has transferred his property to another for the purpose of defrauding his creditors, and the latter have been placed in possession of said property by the decision of a magistrate, the creditors are authorized to set aside the transfer and bring an action for the property, that is to say, allege that it never was transferred and for this reason remained a part of the property of the debtor.

§ 7.- Moreover, the Servian and quasi-Servian actions — the latter being also called "hypothecary" arise from the jurisdiction of the Praetor himself. The Servian action is one by which any person may proceed against the property of a tenant which is held by him in pledge for the rent of land; and a quasi-Servian is one by which creditors may bring suit for property either pledged or mortgaged. No distinction exists between a pledge and a mortgage, so far as the hypothecary suit is concerned; for where an agreement has been entered into between a debtor and creditor so that something may be encumbered for a debt, both of these are designated by this one name; but in other respects there is a difference, for by the term pledge, properly speaking, We mean what is immediately delivered to the creditor, especially if it is movable property; but whatever is held by mere agreement, without delivery, We declare is properly included by the term mortgage.

§ 8.- The Praetor has also introduced actions in personam arising from his own jurisdiction; for example, the actio de pecunia constituta, that the actio receptitia seemed to resemble, which by one of Our Constitutions, (after any surplus provisions included in it had been transferred to the actio de pecunia constituta) has been ordered to be withdrawn from Our laws together with all its authority, as being superfluous. The Praetor has likewise introduced an action with reference to the peculium of slaves and parties under parental control, and one by which it is sought to be ascertained whether the plaintiff has been sworn, as well as several others.

algunos otros casos, como puede verse en el más extenso volumen del Digesto o de las Pandectas.

§ 6.- De igual manera, si alguien hubiere entregado a otro una cosa suya en fraude de sus acreedores, después de poseídos sus bienes por los acreedores en virtud de sentencia del presidente, se permite a los mismos acreedores, que, rescindida la tradición, reclamen la cosa, esto es, que digan que no había sido entregada, y que por lo tanto había continuado en los bienes del deudor.

§ 7.- Asimismo, la acción Serviana y la cuasi Serviana, que también se llama hipotecaria, nacen de la jurisdicción del mismo pretor. Mas ejercita uno la Serviana sobre los bienes del colono, que se le tienen a este a título de prenda por las rentas del fundo; y la cuasi Serviana es aquella por la cual persiguen los acreedores las prendas o las hipotecas. Mas en cuanto a la acción hipotecaria, no hay ninguna diferencia entre la prenda y la hipoteca; porque en cuanto respecto de alguna cosa se hubiere convenido entre el acreedor y el deudor que quede obligada por la deuda, una y otra se comprenden en esta denominación. Pero hay diferencia bajo otros respectos: porque en el nombre de prenda decimos que se contiene propiamente aquella cosa, que desde luego se entrega también al acreedor, sobre todo si es mueble; mas decimos que con propiedad se comprende en la denominación de hipoteca, la que sin tradición queda obligada por el solo convenio.

§ 8.- También tiene establecidas el pretor por su jurisdicción acciones personales, como la de *pecunia constituta*, a la que parecía semejante la *recepticia*; pero por una constitución nuestra (como quiera que si algo más completo tenía ésta, fue trasladado a la acción de *pecunia constituta*), se mandó que con todos sus efectos desapareciera como superflua de nuestras leyes. Asimismo estableció el pretor la acción sobre el peculio de los esclavos y el de los hijos de familia, y aquella por la que se averigua si el actor hubiere jurado, y otras muchas.

§ 9.- De pecunia autem constituta cum omnibus agitur, quicumque vel pro se vel pro alio soluturos se constituerint, nulla scilicet stipulatione interposita. Nam alioquin si stipulanti promiserint, iure civili tenentur.

§ 10.- Actionem autem de peculio ideo adversus patrem dominumve comparavit praetor, quia licet ex contractu filiorum servorumve ipso iure non teneantur, aequum tamen esset peculio tenus, quod veluti patrimoniam est filiorum filiarumque, item servorum, condemnari eos.

§ 11.- Item si quis postulante adversario iuraverit deberi sibi pecuniam quam peteret, neque ei solvatur, iustissime accommodat ei talem actionem, per quam non illud quaeritur, an ei pecunia debeatur, sed an iuraverit.

§ 12.- Poenales quoque actiones praetor bene multas ex sua iurisdictione introduxit: veluti adversus eum qui quid ex albo eius corrupisset: et in eum qui patronum vel parentem in ius vocasset, cum id non impetrasset: item adversus eum qui vi exemerit eum qui in ius vocaretur, cuiusve dolo alius exemerit: et alias innumerabiles.

§ 13.- Praejudiciales actiones in rem esse videntur, quales sunt, per quas quaeritur, an aliquis liber vel an libertus sit, vel de partu agnoscendo. Ex quibus fere una illa legitimam causam habet, per quam quaeritur, an aliquis liber sit: ceterae ex ipsius praetoris iurisdictione substantiam capiunt.

§ 14.- Sic itaque discretis actionibus certum est non posse actorem rem suam ita ab aliquo petere "si paret eum dare oportere": nec enim quod actoris est, id ei dari oportet, quia scilicet dari cuiquam id intellegitur quod ita datur ut eius fiat, nec res quae iam actoris est,

§ 9.- The actio de pecunia constituta, can be brought against all those who have agreed to make payment either in their own behalf or otherwise, where no stipulation has been made; for where the party has given a promise to him who stipulates he is liable by the Civil Law.1

§ 10.- The Praetor has introduced the actions for peculium against the father and the master, because although under the strict construction of the law they are not liable for the contracts of their children or slaves, nevertheless, it is but just that they should be condemned in the amount of the peculium, as this is, as it were, the patrimony of sons and daughters and of slaves as well.

§ 11.- Moreover, where anyone on a demand of his adversary swears that the money for which he has brought suit is owing to him and has not been paid; the Praetor most properly grants him an action in which it is to be ascertained, not whether the money is owing to him, but whether he has made oath.

§ 12.- He has also introduced a great many penal actions arising from his jurisdiction, for example, against him who has damaged any portion of his album; and against him who has brought his patron or his father into court without previously obtaining permission to do so; and also against him who has rescued a party by violence who had been called into court, or by whose artifice another had rescued him; as well as in innumerable other cases.

§ 13.- Prejudicial actions would appear to be in rem, such as those by which inquiry is made whether anyone is a freeman or a freedman, or concerning the acknowledgment of parentage; and among these that one alone is founded upon the Civil Law by which inquiry is made whether a certain party is free, while the others derive their origin from the jurisdiction of the Praetor himself.

§ 14.- Actions having therefore been distinguished in this manner, it is evident that a plaintiff cannot demand his property from another party by the words: "If it appears that he should give it"; for no obligation exists to give what belongs to the plaintiff,

§ 9.- Mas por la acción de *constituta pecunia* se procede contra todos los que se hubieren constituido pagadores por sí o por otro, sin que, sin embargo, haya mediado ninguna estipulación; porque de otro modo, si hubieren prometido a un estipulante, están obligados por el derecho civil.

§ 10.- Pero el pretor estableció las acciones de peculio contra el padre o el señor, porque, aun cuando no estén obligados, según el derecho civil, por un contrato de los hijos o de los esclavos,

§ 11.- Igualmente, si uno, demandándolo su adversario, hubiere jurado que se le debe el dinero que pide, y no se le pague, justísimamente le concede el pretor tal acción, por la cual no se averigua si se le debe el dinero, sino si había jurado.

§ 12.- También introdujo por su jurisdicción muchas acciones penales: por ejemplo, contra el que hubiese alterado cualquier cosa de su *álbum*, y contra el que, no habiéndolo impetrado, hubiese citado a juicio a su patrono o a su ascendiente, y también contra el que por la fuerza hubiere dejado libre al que fuere llamado a juicio, o por cuyo dolo otro lo hubiere librado, y otras innumerables.

§ 13.- Las prejudiciales parecen ser acciones reales. Tales son aquellas por las que se investiga si uno es libre o libertó, o se ha de reconocer un parto; de las que sólo tiene fundamento en la ley aquella por la cual se averigua si uno es libre; las demás nacen de la jurisdicción del mismo pretor.

§ 14.- Así, pues, distinguidas de este modo las acciones, es cierto que no puede el actor reclamar de otro su cosa en estos términos: "si parece que él deba dar". Pues lo que es el del actor no puede dársele, porque se entiende que verdaderamente se da a

magis eius fieri potest. plane odio furum, quo magis pluribus actionibus teneantur, effectum est, ut extra poenam dupli aut quadrupli, rei recipiendae nomine fures etiam hac actione teneantur "si paret eos dare oportere", quamvis sit adversus eos etiam haec in rem actio, per quam rem suam quis esse petit.

§ 15.- Appellamus autem in rem quidem actiones vindicationes: in personam vero actiones, quibus dare facere oportere intenditur, conductiones. condicere enim est denunciare prisca lingua: nunc vero abusive dicimus conductionem actionem in personam, qua actor intendit dari sibi oportere: nulla enim hoc tempore eo nomine denuntiatio fit.

§ 16.- Sequens illa divisio est, quod quaedam actiones rei persecutendae gratia comparatae sunt, quaedam poenae persecutendae, quaedam mixtae sunt.

§ 17.- Rei persecutendae causa comparatae sunt omnes in rem actiones. Earum vero actionum quae in personam sunt, hae quidem quae ex contractu nascuntur fere omnes rei persecutendae causa comparatae videntur: veluti quibus mutuam pecuniam vel in stipulatum deductam petit actor, item commodati, depositi, mandati, pro socio, ex empto vendito, locato conducto. Plane si depositi agatur, eo nomine quod tumultus, incendii, ruinae, naufragii causa depositum sit, in duplum actionem praetor reddit, si modo cum ipso apud quem depositum sit aut cum herede eius ex dolo ipsius agitur: quo casu mixta est actio.

because, in a word, that is understood to be given to anyone which is bestowed in such a manner that it becomes his own; nor can anything which already belongs to the plaintiff be made his any more than it actually is. Nevertheless, through hatred of thieves, and that they may be liable to a greater number of actions, it has been established that in addition to the penalty of double or quadruple the value, thieves may, for the purpose of recovering the property be rendered liable to an action worded as follows: "If it appears that they should give it"; although an action in rem by means of which a party may bring suit for property alleging that it belongs to him can also be brought against them.

§ 15.- We designate actions in rem "vindicationes", while we call actions in personam, in which it is stated that our adversary should give us something or do something for us, "conductiones". For in the language of former times condicere meant denuntiatio; but now we improperly refer to a condictio as an action in personam by which the plaintiff alleges that something ought to be given to him; for at present there is no denuntiatio known by that name.

§ 16.- The next division is, that certain actions are available for the purpose of recovering some particular property, others to obtain a penalty, and others again are mixed.

§ 17.- All actions in rem can be brought for the purpose of recovering some particular property. Likewise, nearly all of those actions which are in personam, which originate from a contract, appear to be available for the purpose of obtaining some particular thing; for example, those in which the plaintiff sues for money loaned or mentioned in a stipulation, as well as suits on account of a loan, a deposit, a mandate, a partnership, a sale and a lease. It is evident that where an action of deposit is brought on the ground that the property was deposited because of a tumult, a fire, the ruin of a building, or a shipwreck; the Praetor authorizes an action for double the value, provided it is brought against him with whom the article was deposited, or against his heir, by reason of fraud committed by him; in which

alguien una cosa, para que se haga de él lo que así se le da; y la cosa que ya es del actor, no puede hacerse más suya. Pero, en realidad, en odio a los ladrones, para que mejor quedasen obligados por muchas acciones, se hizo que, además de la pena del duplo o del cuádruplo, con el objeto de que la cosa fuese recobrada, los ladrones quedaran obligados también por esta acción "si parece que ellos deban dar," por más de que haya también contra ellos esta acción real por la cual sostiene uno que la cosa es suya.

§ 15.- Pero llamamos vindicaciones a las acciones verdaderamente reales, y condictions a las personales por las que se pretende que se debe dar o hacer; pues *condicere*, en el lenguaje antiguo, es denunciar. Pero hoy decimos abusivamente que la condictio es una acción personal, por la que pretende el actor que debe dársele algo; pues en nuestro tiempo no se hace ninguna denuncia con este objeto.

§ 16.- Hay la siguiente división, porque ciertas acciones han sido establecidas para perseguir la cosa, otras para perseguir la pena, y otras son mixtas.

§ 17.- Todas las acciones reales han sido establecidas para perseguir una cosa. Mas de las acciones que son personales, ciertamente parece que casi todas aquellas que nacen de un contrato, han sido establecidas para perseguir la cosa: por ejemplo, aquellas por las que pide el actor el dinero prestado o convenido en estipulación, así como las de comodato, depósito, mandato, sociedad, compra, venta y arrendamiento. Con todo, si se tratase de un depósito a título de que fue constituido por causa de tumulto, incendio, ruina o naufragio, el pretor da una acción por el duplo, en el caso de que se proceda contra el mismo en cuyo poder esté el depósito, o contra su heredero, por dolo del mismo; en cuyo caso la acción es mixta.

instance the action is mixed.

§ 18.- Ex maleficiis vero proditae actiones aliae tantum poenae persequendae causa comparatae sunt, aliae tam poenae quam rei persequendae et ob id mixtae sunt. Poenam tantum persequitur quis actione furti; sive enim manifesti agatur quadrupli sive nec manifesti dupli, de sola poena agitur: nam ipsam rem propria actione persequitur quis, id est suam esse petens, sive fur ipse eam rem possideat, sive alius quilibet: eo amplius adversus furem etiam condictio est rei.

§ 19.- Vi autem bonorum raptorum actio mixta est, quia in quadruplo rei persecutio continetur, poena autem tripli est. sed et legis Aquiliae actio de damno mixta est, non solum si adversus infitiantem in duplum agatur, sed interdum et si in simplum quisque agit. Veluti si quis hominem claudum aut luscum occiderit, qui in eo anno integer et magni pretii fuerit; tanti enim damnatur, quanti is homo in eo anno plurimi fuerit, secundum iam traditam divisionem.

Item mixta est actio contra eos qui relicta sacrosanctis ecclesiis vel aliis venerabilibus locis legati vel fideicommissi nomine dare distulerint usque adeo ut etiam in iudicium vocarentur: tunc etenim et ipsam rem vel pecuniam quae relicta est dare compelluntur, et aliud tantum pro poena, et ideo in duplum eius fit condemnatio.

§ 20. Quaedam actiones mixtam causam optinere videntur tam in rem quam in personam. Qualis est familiae erciscundae actio, quae competit coheredibus de dividenda hereditate: item communi dividundo, quae inter eos redditur inter quos aliquid commune ex quacumque causa est, ut id dividatur: item finium regundorum, quae inter eos agitur qui

§ 18.- Some actions available in the case of unlawful acts are instituted solely in order to obtain a penalty, others for the purpose of obtaining a penalty and the property, and for this reason they are mixed. A party brings a suit for a penalty only in an action of theft; for whether it is one of manifest theft for fourfold the value, or of non-manifest theft for double the value, it is brought for the penalty alone, as the party sues for the property itself by a separate action, that is to say by demanding it as his, whether the thief himself or anyone else has it in his possession; and, moreover, a conditio also lies against the thief.

§ 19.- An action for property taken away by force is mixed, because the recovery of the property is included in the fourfold value, hence the penalty is threefold. The action for damages under the Lex Aquilia is mixed, not only where it is brought for double the value against the defendant, but sometimes where a party brings suit for the simple value; as, for instance, where anyone has killed a slave who is lame, or one-eyed, but who during the preceding year was sound, and of great value; for then the party is condemned in the largest amount that the slave was worth during the year, according to the division already stated.

Moreover, an action is mixed when brought against those who have delayed delivering property left as a legacy or trust to consecrated churches, or other venerated places, so long that they have to be brought into court; for then they are compelled to surrender either the property itself or the money which was bequeathed, and an equal sum also by way of penalty, and therefore the condemnation of the party is for double the amount.

§ 20.- Certain other actions appear to be of a mixed nature being in rem as well as in personam, and to these belong the action for partition, which is available to co-heirs in order to divide an estate; as well as the action for the division of common property granted to those holding property in joint ownership that it may be divided; and the action for

§ 18.- En cuanto a las acciones nacidas de delitos, unas han sido establecidas tan solo para perseguir la pena, otras para perseguir así la pena como la cosa, y por ello son mixtas. Persigue uno tan sólo la pena por la acción de hurto; pues ya se demande en el manifiesto por el cuádruplo, ya en el no manifiesto por el duplo, se trata solo de la pena. Porque la cosa misma la persigue uno por una acción propia, esto es, sosteniendo que es suya, ora el mismo ladrón posea la cosa, ora otro cualquiera; además de lo que, hay contra el ladrón también la condición de la cosa.

§ 19.- Mas la acción por los bienes arrebatados con violencia es mixta, porque la persecución de la cosa se contiene en el cuádruplo, pero la pena es del triplero. Mas también es mixta la acción de la ley Aquilia por el daño injusto, no solamente si se ejercita por el duplo contra el que niega, sino a veces también si reclama uno por el tanto: por ejemplo, si alguno hubiere matado a un esclavo cojo o tuerto, que en aquel año hubiere estado integro y sido de gran precio; pues es condenado por tanto cuanto más hubiere valido el esclavo en aquel año, según la clasificación ya expuesta.

También es mixta la acción contra aquellos que, hasta el punto de que fueren citados a juicio, hubieren diferido dar las cosas dejadas a las sacrosantas iglesias o a otros venerables lugares a título de legado o de fideicomiso; pues entonces son compelidos a dar la misma cosa o la cantidad que fue dejada, y otro tanto por vía de pena, por lo que su condena se hace en el duplo.

§ 20.- Ciertas acciones parecen tener una naturaleza mixta, tanto real, como personal. Tal es la acción *familiae erciscundae*, que compete a los coherederos para la división de la herencia; también la *communi dividundo*, que se da a aquellos entre quienes algo es común, para que esto se divida; e igualmente la *finium regundorum*, por la que se

confines agros habent. In quibus tribus iudiciis permittitur iudici rem alicui ex litigatoribus ex bono et aequo adiudicare et, si unius pars praegravari videbitur, eum invicem certa pecunia alteri condemnare.

§ 21.- Omnes autem actiones vel in simplum conceptae sunt vel in duplum vel in triplum vel in quadruplum: ulterius autem nulla actio extenditur.

§ 22.- In simplum agitur veluti ex stipulatione, ex mutui datione, ex empto, vendito, locato, conducto, mandato et denique ex aliis compluribus causis.

§ 23.- In duplum agimus veluti furti nec manifesti, damni iniuriae ex lege Aquilia, depositi ex quibusdam casibus: item servi corrupti, quae competit in eum cuius hortatu consiliove servus alienus fugerit aut contumax adversus dominum factus est aut luxuriose vivere coeperit aut denique quolibet modo deterior factus sit (in qua actione etiam earum rerum quas fugiendo servus abstulit aestimatio deducitur): item ex legato quod venerabilibus locis relictum est, secundum ea quae supra diximus.

§ 24.- Tripli vero, cum quidam maiorem verae aestimationis quantitatem in libello conventionis inseruit, ut ex hac causa viatores, id est executores litium, amplio rem summam sportularum nomine exigerent: tunc enim quod propter eorum causam damnum passus fuerit reus id triplum ab actore consequetur, ut in hoc triplo et simplum, in quo damnum passus est, connumeretur. Quod nostra constitutio induxit, quae in nostro codice fulget, ex qua dubio procul est ex lege condicticium emanare.

§ 25. Quadrupli veluti furti manifesti, item de eo

the establishment of boundaries brought between those who have adjoining lands. In these three actions the judge is permitted to adjudicate the property in question to either of the litigants in accordance with what is fair and just, and where the share of one of them seems to be too large to condemn him to pay to the other a certain sum of money as an equivalent.

§ 21.- All actions are framed to obtain either single, double, or triple value, but no action extends beyond these.

§ 22.- Suits are brought for single damages, for instance, such as grow out of a stipulation, a loan, a sale, a lease, a mandate, and indeed out of many other transactions.

§ 23.- We bring suit for twofold the amount, for example, in a case of non-manifest theft, of wrongful injury based upon the Lex Aquilia, and of deposit in certain instances. Moreover, a suit of this kind is available where a slave has been corrupted, and lies against one by whose advice and counsel a slave belonging to another has absconded, or has become refractory toward his master, or has begun to live licentiously, or, in a word, has deteriorated in any respect; and in this action an estimate is made of any articles which the said slave took with him when he ran away; and also where property has been left as a legacy to sacred places, as We stated above.

§ 24.- A demand for triple damages can be made when anyone has inserted into his complaint a larger amount than is true, so that for this reason the court attendants, that is to say the bailiffs who execute the process may exact a larger sum by way of fees; for then the defendant can recover from the plaintiff threefold the amount of the loss which he suffered on account of their act, so that in this triple amount is included the simple damage which he sustained. This rule has been introduced by a Constitution of Our own which is prominent in Our Code, on which an actio condictitia ex lege can undoubtedly be based.

§ 25.- A demand for quadruple the amount may be

procede entre los que tienen campos colindantes. En cuyos tres juicios es permitido al juez adjudicar, según lo bueno y lo equitativo, alguna cosa a uno de los litigantes; y si la parte de uno pareciere ser excesiva, condenar a su vez a éste en cierta cantidad para el otro.

§ 21.- Mas todas las acciones han sido creadas o en el tanto, o en el duplo, o en el tripló, o en el cuádruplo. Pero a más no se extiende ninguna acción.

§ 22.- Se ejercita la acción por el tanto, por ejemplo, en la estipulación, en la dación de un préstamo, en la compra, en la venta, en el arrendamiento, en el mandato, y, finalmente, en otros muchos casos.

§ 23.- Reclamamos por el duplo, por ejemplo, en la acción de hurto no manifiesto, en la de daño con injusticia de la ley Aquilia, y en la de depósito en ciertos casos; también en la de corrupción de un esclavo, que compete contra aquel por cuyas exhortaciones o consejo hubiere huido el esclavo ajeno, o se hubiese hecho contumaz contra su señor, o hubiere comenzado a vivir disolutamente, o, por último, se hubiese hecho peor de otro cualquier modo (en cuya acción se comprende también la estimación de las cosas que el esclavo se llevó al huir); y también en la de legado que se dejó a lugares venerales, según lo que arriba dijimos.

§ 24.- Y por el tripló, cuando alguno insertó en su escrito de demanda una cantidad mayor de la verdadera estimación, para que por esta causa los alguaciles, esto es, los ejecutores de los pleitos, hubieren exigido mayor suma a título de derechos; pues entonces, el daño que por tal causa hubiere sufrido el demandado, lo recobrará del actor en el tripló, pero de modo que en este tripló se compute también el tanto en que sufrió el daño. Lo que introdujo una constitución nuestra, que brilla en nuestro Código, según la que, está fuera de duda que emana una acción condicticia de la ley.

§ 25.- Por el cuádruplo, por ejemplo, en la acción

quod metus causa factum sit, deque ea pecunia quae in hoc data sit ut is cui datur calumniae causa negotium alicui faceret vel non faceret: item ex lege condicticia a nostra constitutione oritur, in quadruplum condemnationem imponens his exsecutoribus litium qui contra nostrae constitutionis normam a reis quidquam exegerint.

§ 26.- Sed furti quidem nec manifesti actio et servi corrupti a ceteris, de quibus simul locuti sumus, eo differt, quod hae actiones omnimodo dupli sunt: at illae, id est damni iniuriae ex lege Aquilia et interdum depositi, infitiatione duplicantur, in confitentem autem in simplum dantur:

Sed illa quae de his competit quae relictæ venerabilibus locis sunt non solum infitiatione duplicatur, sed et si distulerit relictæ solutionem usque quo iussu magistratum nostrorum conveniatur; in confitentem vero et antequam iussu magistratum conveniatur solventem simpli redditur.

§ 27.- Item actio de eo, quod metus causa factum sit, a ceteris, de quibus simul locuti sumus, eo differt, quod eius natura tacite continetur, ut, qui iudicis iussu ipsam rem actori restituat, absolvatur. Quod in ceteris casibus non ita est, sed omnimodo quisque in quadruplum condemnatur, quod est et in furti manifesti actione.

§ 28.- Actionum autem quaedam bonae fidei sunt, quaedam stricti iuris, bonae fidei sunt hae: ex empto, vendito, locato, conducto, negotiorum gestorum, mandati, depositi, pro socio, tutelae, commodati, pigneraticia, familiae erciscundae, communi dividundo, praescriptis verbis quae de aestimato

made, for instance, in cases of manifest theft, and also when an act has been performed through fear, or where money has been paid in order that he to whom it was given may, for the sake of annoyance, induce a party either to perform or not to perform some act; and also an actio condictitia ex lege arises under Our Constitution which imposes a quadruple penalty upon those court attendants who extort anything from defendants contrary to the rule established by said Constitution.

§ 26.- The actions for non-manifest theft and for corrupting a slave differ from the others concerning which We have spoken at the same time, in the fact that these are always for double the value; but the others, that is the one for wrongful injury under the Lex Aquilia, and sometimes that of deposit, are for double the amount when a denial is made, and single damages are granted where the party makes a confession.

The action, however, which is available for the recovery of property bequeathed to sacred places, not only provides for double damages when a denial is made, but also when the heir has deferred delivery of what has been bequeathed until brought into court by order of Our magistrates; while only single damages are granted when the party admits that he is liable and makes payment before proceedings are taken against him by the order of the magistrates.

§ 27.- Moreover, the action growing out of what has been done because of fear differs from the others which We have mentioned at the same time in this, that it is tacitly understood in its nature that he who restores the property to the plaintiff in compliance with the order of court shall be acquitted. This is not so in other cases, but each party shall in every instance be condemned in fourfold damages as in the action for manifest theft.

§ 28.- Certain actions, moreover, are of good faith and others of strict right. Those of good faith are such as arise from sale, lease, business transacted, mandate, deposit, partnership, guardianship, loan, pledge, partition of an estate, division of common property, the actio 'praescriptis verbis' which relates to

de hurto manifiesto; también en la de lo que se hizo por causa de miedo, y en la de dinero que ha sido dado para que aquel, a quien se da, moviese o no moviese a otro una cuestión por una superchería; e igualmente en la condicticia de la ley que nace de nuestra constitución, la cual impone una condena del cuádruplo a aquellos ejecutores de pleitos, que hubieren exigido de los demandados algo contra el arancel de la constitución.

§ 26.- Pero en realidad, la acción de hurto no manifiesto y la de corrupción de esclavo difieren de las demás, de que simultáneamente hemos hablado, en que estas acciones son siempre del duplo; pero aquellas, esto es, la de daño con injusticia de la ley Aquilia, y a veces la de depósito, se duplican por la negativa, pero se dan por el tanto contra el que confiesa.

Mas la que compete por las cosas que se han dejado a lugares venerables, no sólo se duplica por la negativa, sino también si el deudor hubiere diferido el pago de lo dejado, hasta que sea emplazado por orden de nuestros magistrados; mas contra el que confiesa y paga antes que sea emplazado por orden de los magistrados, se da por el tanto.

§ 27.- Igualmente, la acción de lo que se hizo por causa de miedo difiere de las demás, de que en conjunto hemos hablado, en que en su naturaleza se contiene tácitamente que sea absuelto el que restituya la cosa misma al actor por orden del juez. Lo que no sucede así en los demás casos, sino que siempre es uno condenado en el cuádruplo, como se verifica también en la acción de hurto manifiesto.

§ 28.- Mas unas acciones son de buena fe, y otras de estricto derecho. De buena fe son estas: la de compra, de arrendamiento, de gestión de negocios, de mandato, de depósito, de sociedad, de tutela, de comodato, de prenda, de partición de herencia, de división de bienes comunes, de *praescriptis verbis*,

proponitur, et ea quae ex permutatione competit, et hereditatis petitio. Quamvis enim usque adhuc incertum erat, sive inter bonae fidei iudicia connumeranda sit sive non, nostra tamen constitutio aperte eam esse bonae fidei disposuit.

29. Fuerat antea et rei uxoriae actio ex bonae fidei iudiciis: sed cum, plenior esse ex stipulatu actionem invenientes, omne ius quod res uxoria ante habebat cum multis divisionibus in ex stipulatu actionem, quae de dotibus exigendis proponitur, transtulimus, merito rei uxoriae actione sublata, ex stipulatu, quae pro ea introducta est, naturam bonae fidei iudicii tantum in exactione dotis meruit ut bonae fidei sit. Sed et tacitam ei dedimus hypothecam: praeferrere autem aliis creditoribus in hypothecis tunc censuimus, cum ipsa mulier de dote sua experietur, cuius solius providentia hoc induximus.

§ 30.- In bonae fidei autem iudiciis libera potestas permitti videtur iudici ex bono et aequo aestimandi, quantum actori restitui debeat. In quo et illud continetur, ut, si quid invicem actorem praestare oporteat, eo compensato, in reliquum is cum quo actum est condemnari debeat.

Sed et in strictis iudiciis ex rescripto divi Marci opposita doli mali exceptione compensatio inducebatur. Sed nostra constitutio eas compensationes quae iure aperto nituntur latius introduxit, ut actiones ipso iure minuant, sive in rem sive personales sive alias quascumque, excepta sola depositi actione, cui aliquid compensationis nomine opponi satis impium esse credidimus, ne sub praetextu compensationis depositarum rerum quis exactione defraudetur.

a sale at an estimated price, the action growing out of an exchange, and the action for an estate; although it was until recently uncertain whether the last should be included among bonae fidei actions or not, still one of Our Constitutions has plainly declared it to be bonae fidei.

§ 29.- There was formerly an action to recover the property of a wife which was included among those of good faith, but as We found that the action arising out of a stipulation was broader in scope, We transferred all the regulations by which a wife's property was formerly governed, together with their numerous divisions, to the action arising out of a stipulation which was available for the purpose of recovering dowries; and the action to recover the property of a wife having been abolished, that arising from stipulation and introduced in its stead very justly assumed the nature of the action of good faith and becomes such, but only when used to recover a dowry. We have also granted the wife a mortgage by implication; but We think she should only be preferred to other hypothecary creditors when she herself, for whose sole benefit We have introduced this provision, brings suit for her dowry.

§ 30.- Moreover, in actions of good faith free power appears to be granted the judge of estimating in accordance with the principles of justice and equity, how much should be paid to the plaintiff; and in this he has authority, (if the plaintiff should, on his part have to pay anything after this amount has been set off) to condemn the defendant to pay the remainder to him who brought the suit.

In actions of strict right also, in compliance with a Rescript of the Emperor Marcus, set-off was also permitted when an exception on the ground of fraud was pleaded; but one of Our Constitutions has more broadly introduced those set-offs which are based upon evident justice, so that they diminish litigation by operation of law, whether the actions are real or personal, or any others whatsoever, excepting only the action of deposit, and where anything is opposed to this on the ground of set-off We have considered it to be dishonorable, lest under the pretence of set-off a depositor might be defrauded of the recovery of the

la que se da por lo estimado, la que compete por la permuta, y la petición de herencia: pues aunque hasta ahora era incierto, si la petición de herencia debía o no ser comprendida entre las acciones de buena fe, sin embargo, una constitución nuestra dispuso terminantemente que fuera de buena fe.

§ 29.- También antes había sido una de las acciones de buena fe la acción *rei uxoriae*. Pero como hallando que era más completa la acción de lo estipulado, transferimos todos los efectos legales que antes tenía la acción *rei uxoriae* a la de lo estipulado con sus muchas divisiones, la cual se da para exigir la dote, con razón suprimida la acción *rei uxoriae*, mereció la de lo estipulado, que en su lugar se introdujo, la naturaleza de acción de buena fe tan solo en la exacción de la dote, para que sea de buena fe. Mas dimos a la mujer también una hipoteca tácita; pero mandamos que fuera preferida en las hipotecas a los demás acreedores, cuando demande por su dote la misma mujer, en cuyo solo interés hemos introducido este privilegio.

§ 30.- Mas en las acciones de buena fe se entiende que se atribuye al juez libre facultad para estimar, según lo bueno y lo equitativo, cuanto deba restituirse al actor. En lo que se comprende también, que si a su vez debiere el actor pagar alguna cosa, hecha la compensación, deba ser condenado por el resto aquél contra quien se reclamó.

Pero también se admitía la compensación en las acciones de estricto derecho en virtud de un rescripto del divino Marco, una vez opuesta la excepción de dolo malo. Pero una constitución nuestra atribuyó mayor amplitud a las compensaciones que se fundan en un derecho evidente, para que de pleno derecho disminuyan las acciones, ya reales, ya personales, ya otras cualesquiera; excepto solo la acción de depósito, a la que creímos que era, muy odioso se opusiera nada a título de compensación, para que nadie fuere defraudado en la exacción de las cosas depositadas so pretexto de compensación.

property he had deposited.

§ 31.- Praeterea quasdam actiones arbitrarias id est ex arbitrio iudicis pendentes appellamus, in quibus nisi iudicis is cum quo agitur actori satisfaciatur, veluti rem restituatur vel exhibeatur vel solvatur vel ex noxali causa servum dedatur, condemnari debeat. Sed istae actiones tam in rem quam in personam inveniuntur. in rem veluti Publiciana, Serviana de rebus coloni, quasi Serviana, quae etiam hypothecaria vocatur: in personam veluti quibus de eo agitur quod aut metus causa aut dolo malo factum est, item qua id quod certo loco promissum est, petitur.

Ad exhibendum quoque actio ex arbitrio iudicis pendet. In his enim actionibus et ceteris similibus permittitur iudici ex bono et aequo, secundum cuiusque rei de qua actum est naturam, aestimare quemadmodum actori satisfieri oporteat.

§ 32.- Curare autem debet iudex, ut omnimodo, quantum possibile ei sit, certae pecuniae vel rei sententiam ferat, etiam si de incerta quantitate apud eum actum est.

§ 33.- Si quis agens in intentione sua plus complexas fuerit, quam ad eum pertinet, causa cadebat, id est rem admittebat, nec facile in integrum a praetore restituebatur, nisi minor erat viginti quinque annis. huic enim, sicut in aliis causis causa cognita succurrebatur si lapsus iuventute fuerat, ita et in hac causa succurri solitum erat. sane si tam magna causa iusti erroris interveniebat ut etiam constantissimus quisque labi posset, etiam maiori viginti quinque annis succurrebatur: veluti si quis totum legatum petierit, post deinde prolatus fuerint codicilli, quibus aut pars legati adempta sit aut quibusdam aliis legata deta sint, quae efficiebant ut plus petisse videretur petitor quam dodrantem, ad quem ideo lege Falcidia

§ 31.- Moreover, We designate certain actions as "arbitrary", that is dependent on the discretion of the judge; and in these, unless the defendant satisfies the plaintiff in accordance with the discretion of the judge, that is unless he restores the property, or produces it, or makes payment, or delivers up a slave in a case involving an illegal act, he should have judgment rendered against him. Both real and personal actions of this description exist; real for instance, the Publian, the Servian relating to the property of a tenant, and the quasi-Servian, also styled hypothecary; personal, those in which the issue to be determined is whether an act has been committed through fear or fraudulently, and also that in which suit is brought for some article which was promised to be delivered in a certain place.

The action for the production of property¹ also depends upon the discretion of the judge; for in these actions and in others similar to them he is permitted to make an estimate of the amount which would satisfy the plaintiff on just and equitable terms, dependent upon the nature of the property for which the action is brought.

§ 32. A judge under all circumstances, as far as it is possible, should be careful to render a judgment for a definite sum of money or for a certain article, although the amount involved in the action is undetermined.

§ 33.- When anyone bringing a suit included more in the statement of his claim than he was entitled to, he lost his case, in other words the property; nor was complete restitution easily obtained from the Praetor, unless he was under twenty-five years of age; for just as relief was ordinarily granted in other instances where a reason for it existed, so also was it customary to give aid to a party of this kind if he had failed by reason of his youth. And it is evident if there was so good a ground for excusable error that the most prudent man might fail, relief was granted, even though the party was more than twenty-five years of age; for instance, where anyone brought suit for an entire legacy, and afterwards a codicil was produced

§ 31.- Además de esto, a ciertas acciones las llamamos arbitrarias, esto es, dependientes del arbitrio del juez, en virtud de las que debe ser condenado aquel contra quien se reclama, a no ser que al arbitrio del juez satisfaga al actor (por ejemplo, restituya la cosa, o la exhiba, o pague, o entregue por causa noxal un esclavo). Pero entre estas acciones las hay tanto reales como personales; reales, como la Publiciana, la Serviana relativa a los bienes del colono, y la cuasi Serviana, que también se llama hipotecaria: personales, como aquellas en las que se reclama por lo que se hizo por causa de miedo o de dolo malo, y también cuando se pide lo que se prometió en sitio determinado:

También la acción *ad exhibendum* depende del arbitrio del juez. En todas estas acciones, Pues, y en las demás semejantes, se permite al juez estimar, según lo bueno y lo equitativo, conforme a la naturaleza de cada asunto de que se ha tratado, cómo deba satisfacerse al actor.

§ 32.- Pero el juez debe cuidar de proferir siempre, en cuanto le sea posible, sentencia de cantidad determinada o de cosa cierta, aunque ante él se haya procedido por cantidad incierta.

§ 33.- Si un actor hubiere comprendido en su demanda más de lo que le perteneciera, decaía de su derecho, esto es, perdía la cosa, y no era fácilmente restituido por entero por el pretor, si no era menor de veinte y cinco años; pues a este, así como se le auxiliaba en otros casos con conocimiento de causa, si por su juventud había sido engañado, así también había sido costumbre que fuera auxiliado en este caso. Con todo, si mediaba una causa tan poderosa de legítimo error, que pudiera haberse equivocado aún el hombre más experto, se auxiliaba también al mayor de veinte y cinco años; por ejemplo, si uno hubiere pedido todo un legado, e inmediatamente después se hubieren producido codicilos, en los que o

legata minuebantur.

Plus autem quattuor modis petitur: re, tempore, loco, causa: re veluti si quis pro decem aureis, qui ei debebantur, viginti petierit, aut si is cuius ex parte res est, totam eam vel maiore ex parte suam esse intenderit.

Tempore: veluti si quis ante diem vel ante condicionem petierit. Qua ratione enim qui tardius solvit quam solvere deberet minus solvere intellegitur, eadem ratione qui praemature petit plus petere videtur.

Loco plus petitur, veluti cum quis id quod certo loco sibi stipulatus est alio loco petit, sine commemoratione illius loci in quo sibi dari stipulatus fuerit: verbi gratia si is qui ita stipulatus fuerit "Ephesi dare spondes?", Romae pure intendat dari sibi oportere. ideo autem plus petere intellegitur, quia utilitatem quam habuit promissor, si Ephesi solveret, adimit ei pura intentione: propter quam causam alio loco petenti arbitraria actio proponitur, in qua scilicet ratio habetur utilitatis quae promissori competitura fuisset si illo loco solveret. Quae utilitas plerumque in mercibus maxima invenitur, veluti vino, oleo, frumento, quae per singulas regiones diversa habent pretia: sed et pecuniae numeratae non in omnibus regionibus sub iisdem usuris fenerantur.

Si quis tamen Ephesi petat, id est eo loco petat quo ut sibi detur stipulatus est, pura actione recte agit: idque etiam praetor monstrat, scilicet quia utilitas solvendi salva est promissori.

by which either a part of the legacy was revoked, or legacies were bequeathed to other parties which caused it to appear that the plaintiff had brought suit for more than three-fourths, since legacies were diminished to that extent by the Lex Falcidia.

A party can bring suit for too much in four ways, in the amount, in time, in place, and in the nature of the article claimed. In amount, as, for instance, where anyone sues for twenty aurei instead of the ten which were owing to him, or where he who has an interest in property claims it all or too large a share of it.

In time, as, for instance, where anyone brings an action before the appointed day or the condition has been complied with; for he who pays later than he should do is understood to pay too little, and on the same principle he who sues too early is considered to sue for too much.

Suit can also be brought for too much with reference to place; as, for instance, where anyone who has stipulated for something to be delivered to him at a certain place, brings suit for it at another without mentioning the place where he had agreed that the article should be delivered to him; for example, where a party stipulates as follows: "Do you agree to pay me at Ephesus?" and asserts absolutely that payment should be made to him at Rome. In this case he is held to have brought suit for too much, because the advantage which the party who promised him would have enjoyed if he had paid at Ephesus is lost by his unqualified statement; and therefore an arbitrary action is available where anyone brings suit elsewhere, in which the advantage that the promisor would have possessed if he had made payment at the place agreed upon is taken into account. This advantage is frequently found to be material where merchandise, for instance, wine, oil, and grain, which have different values in different localities, is concerned, and money also is not loaned at the same interest everywhere.

When, however, anyone brings a suit at Ephesus, that is in the identical place where he stipulated that he should be paid, his action is regularly in accordance with law; and this also the Praetor maintains, for the reason that the advantage of payment is preserved for the party making the promise.

se haya revocado una parte del legado, o se haya dado a otras personas legados que hacían que pareciese que el demandante había pedido más de los tres cuartos de la herencia, y por esto se disminuían los legados en virtud de la ley Falcidia.

Pero se pide de más, de cuatro modos: respecto a la cosa, al tiempo, al lugar y a la causa. Respecto a la cosa, como si alguno hubiere pedido veinte por los diez áureos que se le debían, o como si aquel, de quien es la cosa en parte, hubiere sostenido que toda entera o en una parte mayor era suya.

Respecto al tiempo, como si alguno hubiere pedido antes del plazo o de la condición; pues por la razón de que quien paga más tarde se entiende que paga menos de lo que debería pagar, por la misma parece que pide más el que pide prematuramente.

Se pide de más respecto al lugar, por ejemplo, cuando alguno pide en otro lugar lo que estipuló para sí en un sitio determinado, sin hacer mención del paraje aquel en que hubiere estipulado que se le diera; por ejemplo, si el que hubiere estipulado de, este modo: «¿prometes darme en Efeso?» pretendiere simplemente que debía dársele en Roma. Y se entiende que pide de más, porque con su demanda pura quita al promitente la ventaja que éste había tenido si pagase en Efeso: por cuya causa se establece para el que pide en otro lugar una acción arbitraria, en la que se tiene, a la verdad, cuenta de la utilidad que habría de haber competido al promitente, si pagase en aquel lugar. Cuya utilidad es considerada, por lo común, muy grande respecto a mercancías, como el vino, el aceite, el trigo, que tienen diversos precios en cada región: y aun el mismo dinero acuñado no se presta en todas las regiones al mismo interés.

Pero si alguien pidiera en Efeso, esto es, si pidiera en el mismo lugar en que estipuló que se le diese, ejercita debidamente una acción pura; y esto lo indica también el pretor, porque en realidad queda salva al promitente la ventaja para el pago.

Huic autem, qui loco plus petere intellegitur, proximus est is qui causa plus petit: ut ecce si quis ita a te stipulatus sit "hominem Stichum aut decem aureos dare spondes?", deinde alterutrum petat, veluti hominem tantum aut decem aureos tantum.

Ideo autem plus petere intellegitur quia in eo genere stipulationis promissoris est electio, utrum pecuniam an hominem solvere malit: qui igitur pecuniam tantum vel hominem tantum sibi dari oportere intendit, eripit electionem adversario et eo modo suam quidem meliorem condicionem facit, adversarii vero sui deteriore. Qua de causa talis in ea re prodita est actio, ut quis intendat, hominem Stichum aut aureos decem sibi dari oportere, id est ut eodem modo peteret, quo stipulatus est. praeterea si quis generaliter hominem stipulatus sit et specialiter Stichum petat, aut generaliter vinum stipulatus, specialiter Campanum petat, aut generaliter purpuram stipulatus sit, deinde specialiter Tyriam petat: plus petere intellegitur, quia electionem adversario tollit, cui stipulationis iure liberum fuit aliud solvere quam quod peteretur.

Quin etiam licet vilissimum sit quod quis petat, nihilo minus plus petere intellegitur, quia saepe accidit ut promissori facilius sit illud solvere quod maioris pretii est.

Sed haec quidem antea in usu fuerant. Postea autem lex Zenoniana et nostra rem coartavit, et si quidem tempore plus fuerit petitum, quid statui oportet Zenonis divinae memoriae loquitur constitutio: sin autem quantitate vel alio modo plus fuerit petitum, omne si quid forte damnum, ut in sportulis, ex hac causa acciderit ei contra quem plus petitum fuerit, commissa tripli condemnatione, sicut supra diximus, puniatur.

He who sues for too much with reference to the nature of the property is considered to greatly resemble the party who sues for too much with reference to place; as where a person stipulated with you as follows: "Do you agree to give your slave Stichus or ten aurei?" and then demands one or the other, that is the slave alone or the ten aurei alone.

He is understood to have brought suit for too much because in this kind of stipulation the party making the promise has the choice either of paying the money or giving the slave; and therefore he who alleges that the money alone or the slave alone should be given to him deprives his adversary of his right to make the choice, and in this way renders his own condition better and that of his adversary worse. For this reason a certain kind of action has been devised for a case of this description, by means of which where anyone avers that the slave Stichus or ten aurei should be given to him, he can bring suit in the same terms in which he made the stipulation for himself. Moreover, where anyone has stipulated generally for a slave and brings an action for Stichus specifically; or having stipulated for wine in general, brings one specifically for Campanian wine; or having stipulated for purple cloth then brings one specifically for Tyrian cloth, he is understood to bring suit for too much; because he takes the right of choice from his adversary, who by the terms of the stipulation was at liberty to give something else than what the action was brought for.

A party is even understood to bring suit for too much although he does so for property of the least value; since it frequently happens that it is easier for him who makes the promise to furnish that which is of greater value.

These rules were formerly in use; but afterwards the Lex Zenoniana and Our Constitution imposed certain limits upon them, and where, with reference to time, suit has been brought for too much, the Constitution of Zeno of divine memory, prescribes what course should be taken; but where suit has been brought for too much with reference to quantity or in any other respect, any damage which may result on this account is punished, as We previously stated, by a judgment of three-fold the amount in favor of the

Pero a este que se entiende pide de más respecto al lugar, es semejante el que pide de más respecto a la causa: por ejemplo, si alguno estipuló de ti de esta manera: «¿prometes darme el esclavo Stico, o diez áureos?» y después pidiera una u otra cosa, o tan solo el esclavo, o únicamente los diez áureos.

Y se entiende que aquí pide de más, porque en este género de estipulación es del promitente la elección de si prefiere entregar el dinero o el esclavo: pues el que sostiene que debe dársele tan solo el dinero, o tan solo el esclavo, quita a su adversario la elección, y hace ciertamente de este modo mejor su propia condición, y peor la de su adversario. Por cuya causa se ha dado en este caso tal acción, para que uno sostenga que debe dársele el esclavo Stico, o los diez áureos, esto es, para que pida del mismo modo en que estipuló para sí. Además de esto, si alguno hubiere estipulado en general un esclavo, y pidiese especialmente á Stico, o en general hubiere estipulado vino, y especialmente pidiera vino de Campania, o en términos generales hubiese estipulado púrpura, y luego pidiera en especial púrpura de Tiro, se entiende que pide de más, porque quita la elección a su adversario, quien por derecho de la estipulación tuvo libertad de pagar cosa distinta de la que se le pedía.

Y también, aunque sea de ínfimo precio lo que uno pidiera, se entiende sin embargo que pide de más, porque frecuentemente acontece, que sea más fácil al promitente dar en pago lo que es de más precio.

Mas todo esto había estado verdaderamente antes en uso; pero después una ley de Zenón y nuestra templó este rigor y sí en realidad se hubiere pedido de más por razón del tiempo, la constitución de Zenón, de gloriosa memoria, dice lo que debe resolverse; pero si se hubiere pedido de más respecto a la cantidad o de otro cualquier modo, castíguese todo perjuicio que por esta causa hubiere tal vez sobrevenido a aquel contra quien se hubiere pedido de más, como habiéndose incurrido en la condena del

party against whom the excessive demand was made.

§ 34.- Si minus in intentione complexus fuerit actor, quam ad eum pertineret, veluti si, cum ei decem deberentur, quinque sibi dari oportere intenderit, aut cum totus fundus eius esset, partem dimidiam suam esse petierit, sine periculo agit: in reliquum enim nihilo minus iudex adversarium in eodem iudicio condemnat ex constitutione divae memoriae Zenonis.

§ 35.- Si quis aliud pro alio intenderit, nihil eum periclitari placet, sed in eodem iudicio cognita veritate errorem suum corrigere ei permittimus, veluti, si is qui hominem Stichum petere deberet Erotem petierit, aut si quis ex testamento sibi dari oportere intenderit, quod ex stipulatu debetur.

§ 36.- Sunt praeterea quaedam actiones, quibus non solidum quod debetur nobis persequimur, sed modo solidum consequimur, modo minus. Ut ecce si in peculium filii servive agamus: nam, si non minus in peculio sit quam persequimur, in solidum pater dominusve condemnatur: si vero minus inveniatur, eatenus condemnatur iudex quatenus in peculio sit. quemadmodum autem peculium intellegi debeat, suo ordine proponemus.

§ 37.- Item si de dote iudicio mulier agat, placet, eatenus maritum condemnari debere quatenus facere possit, id est quatenus facultates eius patiuntur. itaque si dotis quantitati concurrant facultates eius, in solidum damnatur: si minus, in tantum quantum facere potest. Propter retentionem quoque dotis repetitio minuitur: nam ob impensas in res dotales factas marito retentio concessa est, quia ipso iure necessariis sumptibus dos minuitur, sicut ex latioribus digestorum libris cognoscere licet.

§ 34.- If the plaintiff inserted in his petition less than he was entitled to, as, for example, where ten aurei were due him, and he alleges that he should be paid five; or where an entire tract of land belonged to him, but he only brought suit for half of the same; he runs no risk, for the judge will still condemn his adversary in the same case to pay the balance, in compliance with the Constitution of Zeno of divine memory.

§ 35.- Where anyone states one thing instead of another in his petition, it is settled that he runs no risk, but when the facts are ascertained We permit him to correct the mistake in the same case; as for instance, where he who should have brought suit for the slave Stichus brought it for Eros; or where anyone has alleged that something was owing to him under a will, when in reality it was owing by reason of a stipulation.

§ 36.- There are, moreover, certain actions by means of which we recover not all that is due to us, but sometimes the entire amount and sometimes less; for instance, where we bring suit for the peculium of a son or a slave; for if the amount of the said peculium is not less than what we are attempting to recover, the father or the master will have judgment rendered against him for the whole; but where the amount of the peculium is found to be less than what was claimed, the court shall render judgment for the full amount of its value. We shall explain in its proper place how this peculium, should be estimated.

§ 37.- Moreover, where a married woman brings suit for the recovery of her dowry, it is held that her husband should be condemned as far as he is able to pay, that is as far as his means will allow; and, therefore, if his property is equal in amount to the dowry, judgment shall be rendered against him for the whole; but if it is less, he shall be made to pay as much as he can. A claim for the restitution of a dowry is subject to retention; on account of expenses incurred with reference to the property included in said dowry, for the reason that a dowry is diminished

de más, como habiéndose incurrido en la condena del triplo, según arriba dijimos.

§ 34.- Si el actor hubiere comprendido en su demanda menos de lo que le pertenezca, como si debiéndosele diez, hubiere pretendido que debían dársele cinco, o si siendo de él todo un fundo, hubiere pretendido que era suya la mitad, demanda sin riesgo alguno; pues esto no obstante, el juez condena por el resto al adversario en el mismo juicio, según la constitución de Zenón, de gloriosa memoria.

§ 35.- Si alguno hubiere pedido una cosa por otra, se establece que no corre ningún riesgo, sino que le permitimos que en el mismo juicio, conocida la verdad, corrija su error; como si el que debiese pedir el esclavo Stico, hubiere reclamado a Erotos, o si alguno hubiese pretendido que debía dársele por virtud de un testamento, lo que se le debe por estimación.

§ 36.- Hay además ciertas acciones con. las que no perseguimos todo lo que se nos debe, sino que unas veces, lo conseguimos todo, otras menos: por ejemplo, si procedemos contra el peculio de un hijo o de un esclavo. Porque si en el peculio no hubiere menos de lo que perseguimos, el padre o el señor es condenado en el todo; pero si se hallare menos, el juez condena hasta tanto cuanto haya en el peculio. Mas de qué modo deba ser entendido el peculio, lo expondremos en su lugar.

§ 37.- Igualmente, si la mujer demandase en juicio por su dote, se establece que el marido debe ser condenado hasta tanto cuanto pueda pagar, esto es, cuanto permitan sus facultades: así pues, si sus medios alcanzan a la cantidad de la dote, es condenado en la totalidad; si a menos, en tanto cuanto pueda pagar. La reclamación de la dote se disminuye también por la retención; pues se ha concedido al marido una retención por los gastos hechos en los bienes dotales, porque la dote se disminuye *ipso iure* por los gastos necesarios, como

by operation of law because of necessary expenses, as may be ascertained from the more extensive Books of the Digest.

puede verse en los más extensos libros del Digesto.

§ 38.- Sed et si quis cum parente suo patronove agat, item si socius cum socio iudicio societatis agat, non plus actor consequitur quam adversarius eius facere potest. Idem est, si quis ex donatione sua conveniatur.

§ 38.- When anyone brings an action against his ascendant or his patron, or when one partner brings suit against another in the action of partnership, the plaintiff can not recover more than his adversary is able to pay; and the rule is the same where suit was brought against anyone by reason of a gift bestowed by him.

§ 38.- Pero si alguno demandare contra su ascendiente o su patrono, y también si un socio procediera contra su consocio por la acción de sociedad, tampoco consigue el actor más de lo que puede satisfacer su adversario. Y lo mismo sucede si alguno fuere demandado por su donación.

§ 39.- Compensationes quoque oppositae plerumque efficiunt, ut minus quisque consequatur, quam ei debeatur: namque ex bono et aequo, habita ratione eius quod invicem actorem ex eadem causa praestare oporteret, in reliquum eum cum quo actum est condemnare licet, sicut iam dictum est.

§ 39.- Set-offs made by both parties often bring it about that one of them receives less than he is entitled to, for according to what is just and equitable an account is taken of what the plaintiff should for his part pay with reference to the same matter, and the party against whom suit is brought, as has already been stated, is required to pay the remainder.

§ 39.- También las compensaciones opuestas hacen muchas veces que uno consiga menos de lo que se le debía; porque, como ya se dijo, El juez, tomada cuenta de lo que a su vez debe pagar el actor por la misma causa, debe condenar, según lo bueno y lo equitativo, en el resto a aquél contra quien se procedió.

§ 40.- Eum quoque, qui creditoribus suis bonis cessit, si postea aliquid adquisierit, quod ideoneum emolumentum habeat, ex integro in id quod facere potest creditores cum eo experiuntur: inhumanum enim erat spoliatum fortunis suis in solidum damnari.

§ 40.- Also, when he who has surrendered his property to his creditors has afterwards acquired something which yields a substantial profit, his creditors can again proceed against him for whatever he may be able to pay; for it would be inhuman for a man who had already been deprived of his fortune to be condemned in the entire amount.

§ 40.- También respecto de aquél que cedió sus bienes a sus acreedores, si después hubiere adquirido alguna cosa, que le produzca una utilidad suficiente, proceden los acreedores por la totalidad de lo que puede satisfacer; pues era inhumano que el despojado de su fortuna fuese condenado en el to tal.

TIT. VII

TITLE VII.

TÍTULO VII

QUOD CUM EO QUI IN ALIENA POTESTATE
EST NEGOTIUM GESTUM
ESSE DICITUR.CONCERNING BUSINESS TRANSACTIONS
ENTERED INTO WITH A PERSON UNDER
THE CONTROL OF ANOTHER.QUÉ NEGOCIO SE DICE QUE HA SIDO
HECHO CON QUIEN ESTÁ BAJO
LA POTESTAD DE OTRO

Quia tamen superius mentionem habuimus de actione quae in peculium filiorumfamilias servorumque agitur: opus est ut de hac actione, et de ceteris quae eorundem nomine in parentes dominosve dari solent, diligentius admoneamus.

For the reason that We have treated above of the action which may be brought for the peculium of children of a family and of slaves, We must now explain more in detail the character of the said action as well as of others which are ordinarily granted against parents or masters in the name of the said persons.

Mas como hemos hecho más arriba mención de la acción por la que se procede contra el peculio de los hijos de familia y de los esclavos, es necesario que hablemos más detenidamente de esta acción y de las demás, que por razón de los mismos suelen darse contra los ascendientes o los dueños.

Et quia, sive cum servis negotium gestum sit, sive cum his qui in potestate parentis sunt, fere eadem iura servantur, ne verbosa fiat disputatio, dirigamus sermonem in personam servi dominique, idem intellecturi de liberis quoque et parentibus, quorum in potestate sunt. Nam si quid in his proprie

And because the principles are almost the same whether the business be transacted with slaves or with those who are under the control of their relatives; hence, in order to avoid a tedious dissertation, We shall direct Our inquiry to the relation of slave and master, with the understanding

Y puesto que, ya se haya realizado el negocio con esclavos, ya con los que se hallan bajo la potestad de su ascendiente, se observan casi los mismos principios legales, para que no se produzca confusión de palabras, dirijamos el discurso a las personas del esclavo y del dueño, debiéndose

observantur, separatim ostendemus.

§ 1.- Si igitur iussu domini cum servo negotium gestum erit, in solidum praetor adversus dominum actionem pollicetur, scilicet quia qui ita contrahit fidem domini sequi videtur.

§ 2.- Eadem ratione praetor duas alias in solidum actiones pollicetur, quarum altera exercitoria, altera institoria appellatur. Exercitoria tunc locum habet, cum quis servum suum magistrum navis praeposuerit, et quid cum eo eius rei gratia cui praepositus erit contractum fuerit. Ideo autem exercitoria vocatur, quia exercitor appellatur is ad quem cottidianus navis quaestus pertinet. Institoria tunc locum habet, cum quis tabernae forte aut cuilibet negotiationi servum praeposuerit et quid cum eo eius rei causa cui praepositus erit contractum fuerit. Ideo autem institoria appellatur, quia qui negotiationibus praeponuntur institores vocantur.

Istas tamen duas actiones praetor reddit et si liberum quis hominem aut alienum servum navi aut tabernae aut cuilibet negotiationi praeposuerit, scilicet quia eadem aequitatis ratio etiam eo casu interveniebat.

§ 3.- Introduxit et aliam actionem praetor, quae tributoria vocatur. Namque si servus in peculiari merce, sciente domino, negotietur, et quid cum eo eius rei causa contractum erit, ita praetor ius dicit ut quidquid in his mercibus erit quodque inde receptum erit, id inter dominum, si quid ei debebitur, et ceteros creditores pro rata portione distribuatur. Et quia ipsi domino distributionem permittit, si quis ex creditoribus queratur, quasi minus ei tributum sit quam oportuerit, hanc ei actionem accommodat, quae tributoria appellatur.

that the same principles will also apply to children and to the parents under whose control they are; for if there is anything special to be mentioned respecting them We shall explain it separately.

§ 1.- If then any business has been transacted with a slave by the order of his master, the Praetor promises an action for the entire amount against the master; evidently because he who makes a contract of this kind seems to have relied upon the credit of the master.

§ 2.- Under the same rule the Praetor promises two other actions for the entire amount, one of which is called "exercitorian" and the other "institorian". The first is available when anyone has appointed his slave the master of a ship, and some contract has been made with him concerning the transaction which he was appointed to attend to. The action is called exercitorian because the party to whom the daily profits of a ship belong is styled exercitor. The actio institoria is applicable where anyone has appointed his slave to have charge of a shop or a business of any description, and a contract has been made with him concerning the matters of which he has charge, and it is called "institorian" for the reason that persons appointed to carry on a business are designated institores.

The Praetor, however, allows these two actions also where anyone appoints a freeman or the slave of another person to take charge of a ship, a shop, or any kind of business, evidently because the same principle of equity likewise prevails in this instance.

§ 3.- The Praetor has also introduced another action which is known as "tributorian". For if a slave transacting business with goods which are a part of his own peculium, his master being aware of the fact, and any contract is entered into with him by reason of the same, the Praetor has established the rule that everything belonging to said merchandise and whatever profit accrues from it, shall be divided between the master, if anything is owing to him, and the other creditors in proportion to their claims. And for the reason that he entrusts the distribution to the

entender lo mismo respecto a los hijos y a los ascendientes, bajo cuya potestad están: porque si se observa alguna cosa particularmente relativa a éstos, la expondremos por separado.

§ 1.- Así pues, si con mandato del dueño se hubiere hecho un negocio con un esclavo, el pretor promete contra el dueño una acción por el todo, porque en realidad el que de esta manera contrata, parece atenerse a la garantía del dueño.

§ 2.- Por la misma razón promete el pretor otras dos acciones por el todo, una de las que se llama *exercitoria*, y la otra *institoria*. Tiene lugar la exercitoria, cuando alguno hubiere nombrado a su esclavo para la dirección de una nave, y se hubiere contratado alguna cosa con él por razón del cargo para que había sido nombrado: y se dice exercitoria, porque se llama *exercitor* (armador) aquél a quien corresponde la utilidad cotidiana de una nave. Tiene lugar la institoria, cuando alguno hubiere puesto tal vez al frente de una tienda, o de otro cualquier negocio comercial a un esclavo, y se hubiere contratado alguna cosa con aquél por razón del negocio a cuyo frente hubiere sido puesto: y se llama institoria, porque los que son puestos al frente de negociaciones mercantiles, son llamados *institores* (factores de comercio).

Mas el pretor da estas dos acciones, aunque alguno hubiere nombrado a un hombre libre o al esclavo de otro para la dirección de una nave, o de una tienda, o de otro cualquier negocio, porque en realidad mediaba también en este caso la misma razón de equidad.

§ 3.- Introdujo también el pretor otra acción, que se llama *tributoria*. Porque si un esclavo negociara, sabiéndolo su señor, en mercaderías de su peculio, y con él se hubiere contratado alguna cosa por razón de tal comercio, el pretor falla de modo que todo lo que hubiere en estas mercaderías, y lo que por ellas se hubiere ganado, se distribuya a prorrata entre el señor, si algo se le debiere, y los demás acreedores. Y como permite al mismo señor la distribución, si alguno de los acreedores se querellase porque se le haya atribuido menos de lo que se hubiere debido, le

master himself, if any one of the creditors makes complaint that what has been allotted to him is less than it should be, he grants to this creditor the action styled "tributorian".

§ 4.- Praeterea introducta est actio de peculio deque eo, quod in rem domini versum erit, ut, quamvis sine voluntate domini negotium gestum erit, tamen sive quid in rem eius versum fuerit, id totum praestare debeat, sive quid non sit in rem eius versum, id eatenus praestare debeat quatenus peculium patitur.

In rem autem domini versum intellegitur, quidquid necessario in rem eius impenderit servus, veluti si mutuatus pecuniam creditoribus eius solverit, aut aedificia ruentia fulserit, aut familiae frumentum emerit, vel etiam fundum aut quamlibet aliam rem necessariam mercatus erit.

Itaque si ex decem utputa aureis, quos servos tuos a Titio mutuos accepit, creditori tuo quinque aureos solverit, reliquos vero quinque quolibet modo consumpserit pro quinque quidem in solidum damnari debes, pro ceteris vero quinque eatenus quatenus in peculio sit: ex quo scilicet apparet, si toti decem aurei in rem tuam versi fuerint, totos decem aureos Titium consequi posse. Licet enim una est actio qua de peculio deque eo quod in rem domini versum sit, agitur, tamen duas habet condemnationes. Itaque iudex, apud quem ea actione agitur, ante dispicere solet, an in rem domini versum sit, nec aliter ad peculii aestimationem transit quam si aut nihil in rem domini versum intellegatur aut non totum.

Cum autem quaeritur, quantum in peculio sit, ante deducitur quidquid servus domino quive in potestate eius sit debet, et quod superest id solum peculium in tellegitur. Aliquando tamen id quod ei debet servus qui in potestate domini sit, non deducitur ex peculio,

§ 4.- Moreover, an action has been introduced which has reference to the peculium and to whatever has been employed for the benefit of the master; so that even if the business had been transacted without the master's consent, nevertheless, if anything had been employed for the benefit of the latter he will be obliged to account for the whole of it; but if nothing has been employed for his benefit he will still be required to make payment to the extent of his peculium.

Everything which a slave necessarily expends on the property of his master is understood to have been done for his benefit; for example, where he has borrowed money and with it has paid his master's creditors, or repaired his buildings which were falling into ruin, or purchased grain for his family, or bought a tract of land, or anything else that was necessary.

Therefore, for instance, if out of ten aurei which your slave borrowed from Titius he paid five to your creditor and expended the other five in any other way, you should have judgment rendered against you for the entire amount of the last five, but for the other five only to the extent of the peculium from which it is apparent that if the entire ten aurei have been expended for your benefit, Titius can recover all of them; for although there is but one kind of action for the recovery of the peculium and whatever has been expended for the benefit of the master, it has, nevertheless, two judgments. Therefore the judge before whom the action is brought should previously ascertain whether anything has been employed for the benefit of the master, and he can only proceed to the estimation of the amount of the peculium after he has learned that nothing, or less than the entire amount, has been employed in this way.

When, however, inquiry is made with reference to the amount of the peculium, anything which the slave owes to his master or to anyone under his control is first deducted, and the remainder is considered to be peculium. Sometimes, however, what a slave owes to

concede esta acción, que se llama tributoria.

§ 4.- Se introdujo además la acción de peculio y de aquello que se hubiere convertido en provecho de una cosa del señor, para que, aun cuando sin la voluntad del señor se hubiere hecho un negocio, deba, sin embargo, si algo hubiere redundado en su beneficio, responder de todo ello, o si no se hubiere convertido en su provecho, deba responder tan solo hasta donde consienta el peculio.

Mas se entiende que redunda en beneficio de los bienes del señor, lo que por necesidad hubiere gastado en ellos el esclavo; como si habiendo tomado dinero a préstamo, hubiere pagado a sus acreedores, o apuntalado edificios ruinosos, o comprado trigo para la familia, o aún adquirido un fundo u otra cualquier cosa necesaria.

Así, por ejemplo, si de diez áureos que tu señor recibió prestados de Ticio, hubiere pagado cinco áureos a un acreedor tuyo, y de otro cualquier modo hubiere gastado los cinco restantes, debes en realidad ser condenado íntegramente por cinco, y respecto a los otros cinco hasta cuanto haya en el peculio: de lo que resulta ciertamente, que si todos los diez áureos se hubieren convertido en tu provecho, Ticio puede conseguir de ti todos los diez áureos. Pues aunque es una sola la acción por la que se procede por el peculio y por lo que se hubiere convertido en provecho del dueño, tiene, sin embargo, dos condenas. Así, pues, el juez, ante quien se trata de esta acción, suele examinar primero si la cosa ha redundado en beneficio del señor, y no pasa a la estimación del peculio de otro modo que si se entendiera que o nada, o no todo, ha redundado en provecho de los bienes del señor.

Mas cuando se investiga cuánto haya en el peculio, se deduce ante todo lo que al señor debe el esclavo o el que esté bajo la potestad de aquel, y solo lo que resta se considera peculio. A veces, sin embargo, no se deduce del peculio lo que el esclavo debe al que

veluti si is in huius ipsius peculio sit. Quod eo pertinet, ut, si quid vicario suo servus debeat, id ex peculio eius non deducatur.

§ 5.- Ceterum dubium non est, quin is quoque, qui iussu domini contraxerit cuique institoria vel exercitoria actio competit, de peculio deque eo quod in rem domini verum est agere possit: sed erit stultissimus, si omissa actione qua facillime solidum ex contractu consequi possit, se ad difficultatem perducatur probandi, in rem domini verum esse, vel habere servum peculium et tantum habere ut solidum sibi solvi possit.

Is quoque, cui tributoria actio competit, aequae de peculio et in rem verso agere potest: sed sane huic modo tributoria expedit agere, modo de peculio et in rem verso. Tributoria ideo expedit agere, quia in ea domini condicio praecipua non est, id est, quod domino debetur, non deducitur, sed eiusdem iuris est dominus, cuius et ceteri creditores: at in actione de peculio ante deducitur quod domino debetur, et in id quod reliquum est creditori dominus condemnatur.

Rursus de peculio ideo expedit agere, quod in hac actione totius peculii ratio habetur, at in tributoria eius tantum quod negotiatur, et potest quisque tertia parte peculii aut quarta vel etiam minima negotiari, maiorem autem partem in praediis et mancipiis aut fenebri pecunia habere. Prout ergo expedit, ita quisque vel hanc actionem vel illam eligere debet: certe qui potest probare in rem domini verum esse, de in rem verso agere debet.

a person under the control of his master is not deducted from the peculium; for example, when he forms a part of his own peculium; which signifies that deduction is not made from the same where the slave is indebted to one of his own slaves.

§ 5.- However, there is no doubt that he who has entered into a contract by the order of his master and in whose behalf the institorian or exercitorian action will lie, can also bring the action relating to property employed for the benefit of the master. Still, he would be extremely foolish if he failed to bring the suit by means of which he can with the greatest ease recover the entire amount under the contract, and attempt the difficult undertaking of proving that the property has been employed for the benefit of the master, or that the slave has such a valuable peculium that the entire amount can be paid to him out of the same.

Moreover, he who is entitled to the tributorian action can likewise bring the actio de peculio et in rem verso; but sometimes it is evidently expedient for him to bring the tributoria actio and at others the actio de peculio et in rem verso. It is to his advantage to bring the tributorian action because in doing so the condition of the master is not rendered preferable, that is, what is owing to him is not deducted, but he enjoys the same rights as the other creditors; but in the action on the peculium whatever is due to the master is first deducted and the latter is condemned to pay the balance to the creditor.

Again, under other circumstances it may be advantageous to bring the actio de peculio for the reason that in it an account is taken of the entire peculium, and in the tributorian action it is taken only of what is used in business; and anyone can carry on commercial transactions with a third part of the peculium, or possibly with a fourth, or even with a very little, and keep the greater portion in land and slaves, or in money loaned at interest. Therefore anyone should choose either one of these actions or the other, according as it may be deemed expedient; but it is evident that he should bring the actio de in rem verso where he can prove that the money has been used for his master's benefit.

está bajo la potestad del señor, como, por ejemplo, si aquel fuera del peculio del mismo esclavo: lo que tiene por objeto, que si el esclavo debiera alguna cosa a un vicario suyo, no se deduzca esto de su peculio.

§ 5.- Por lo demás, no hay duda de que también el que con mandato del dueño hubiere contratado, y al cual compete la acción institoria ó la exercitoria, puede ejercitar la de peculio y de lo que se ha convertido en provecho del dueño; pero será muy necio, si habiendo prescindido de la acción por la que facilísimamente puede conseguir, en virtud del contrato, la totalidad, se metiera en las dificultades de probar que el negocio se convirtió en provecho del dueño, o que el esclavo tiene peculio, y que lo posee en tanta cantidad que a él pueda pagársele todo.

También aquel a quien compete la acción tributoria puede reclamar igualmente por la de peculio y de lo que se convirtió en provecho del dueño; pero, en realidad, a éste le conviene unas veces. ejercitar la tributoria, y otras la de *peculio et de in rem verso*. Le conviene ejercitar la tributoria, porque en esta no es preferente la condición del señor, esto es, que no se deduce lo que se debe al señor, sino que el dueño y los demás acreedores tienen el mismo derecho: pero en la acción de peculio se deduce antes lo que se le debe al dueño, y en lo restante es en lo que es condenado el dueño a favor del acreedor.

A su vez es conveniente ejercitar la de peculio, porque en esta acción se tiene cuenta de la totalidad del peculio, mientras que en la tributoria tan solamente de aquella parte con que se negocia; y puede uno negociar acaso con la tercera o la cuarta, o aun con una mínima parte del peculio, y poseer, sin embargo, la mayor parte en predios y en esclavos, o en dinero a rédito. Así, pues, según a cada cual conviene, debe uno elegir esta o aquella acción: ciertamente, el que puede probar que el negocio redundó en provecho del dueño, debe ejercitar la acción *in rem verso*.

§ 6.- Quae diximus de servo et domino, eadem intellegimus et de filio et filia aut nepote et nepte et patre avove cuius in potestate sunt.

§ 7.- Illud proprie servatur in eorum persona, quod senatus consultum Macedonianum prohibuit mutuas pecunias dari eis qui in parentis erunt potestate: et ei qui crediderit denegatur actio, tam adversus ipsum filium filiamve, nepotem neptemve, sive adhuc in potestate sunt, sive morte parentis vel emancipatione suae potestatis esse coeperint, quam adversus patrem avumve, sive habeat eos adhuc in potestate sive emancipaverit. Quae ideo senatus prospexit, quia saepe onerati aere alieno creditarum pecuniarum, quas in luxuriam consumeabant, vitae parentum insidiabantur.

§ 8.- Illud in summa admonendi sumus id, quod iussu patris dominive contractum fuerit quodque in rem eius verum fuerit, directo quoque posse a patre dominove condici tamquam si principaliter cum ipso negotium gestum esset. ei quoque qui vel exercitoria vel institoria actione tenetur, directo posse condici placet, quia huius quoque iussu contractum intellegitur.

TIT. VIII

DE NOXALIBUS ACTIONIBUS.

Ex maleficiis servorum, veluti si furtum fecerint aut bona rapuerint aut damnum dederint aut iniuriam commiserint, noxales actiones proditae sunt, quibus domino damnato permittitur, aut litis aestimationem sufferre aut hominem noxae dedere.

§ 1.- Noxa autem est corpus quod nocuit, id est servus: noxia ipsum maleficium, veluti furtum,

§ 6.- What We have stated with reference to a slave and his master We understand to apply to a son and a daughter, a grandson and a granddaughter, and the father or the grandfather under whose control they may be.

§ 7.- The following especially applies to the former, namely, that the Macedonian decree of the Senate forbids money to be loaned to those who are under the control of their relatives; and an action is denied to a creditor who makes a loan to a son or a daughter, a grandson or a granddaughter themselves (whether they are still under paternal control, or whether by the death of their ascendant or by emancipation they have become their own masters); or against the father or grandfather, whether he still has them under his control, or has emancipated them. The Senate established this rule for the reason that parties burdened with debts for borrowed money which they had squandered in luxury, often plotted against the lives of their relatives.

§ 8.- In conclusion, we must observe that when a contract has been entered into by the order of a father or a master, or when any property has been used for his benefit, a personal action for recovery can be brought against the father or master directly, just as if the business had been transacted with him as principal. It is also held that he against whom an exercitorian or an institorian action can be brought is liable to a personal action for recovery, because a contract of this kind is also understood to be entered into by his order.

TITLE VIII

CONCERNING NOXAL ACTIONS.

Noxal actions have been established for the offenses of slaves, for instance, where they have committed theft, robbery with violence, damage, or injury, by means of which action the master, if he loses, is permitted to pay the amount of the damage or to surrender the slave who has caused the injury.

§ 1.- Noxa is the object responsible for the damage, that is to say, the slave; noxia is the illegal act itself,

§ 6.- Lo que hemos dicho del esclavo y de su señor, lo entendemos también respecto del hijo y de la hija, o del nieto y de la nieta, y del padre o del abuelo, bajo cuya potestad están.

§ 7.- Respecto a la persona de éstos, se observa especialmente la prohibición que hizo el senadoconsulto Macedoniano, de que se dé dinero prestado a los que estuvieren bajo la potestad de un ascendiente; y al que se lo hubiere prestado, se le deniega acción, tanto contra el mismo hijo o hija, nieto o nieta, ya se hallen todavía bajo potestad, ya por muerte del ascendiente o por la emancipación hayan comenzado a ser de propio derecho, como contra el padre o el abuelo, ya los tenga todavía bajo su potestad, ya los hubiese emancipado. Y el senado lo dispuso así, porque muchas veces, sobrecargados con las deudas de las cantidades recibidas en préstamo, que consumían en la crápula, atentaban a la vida de sus ascendientes.

§ 8.- Debemos advertir, por último, que lo que se hubiere contratado con mandato del padre o del dueño, y lo que hubiere redundado en su beneficio, puede ser también reclamado por la condición directamente del padre o del dueño, como si principalmente con él se hubiese hecho el negocio. Y se establece que también puede reclamarse por la condición directamente de aquel que esta obligado o por la acción exercitoria o por la institoria, porque también se entiende que por su orden se celebró el contrato.

TÍTULO VIII

DE LAS ACCIONES NOXALES

Por los delitos de los esclavos, como si hubiesen cometido un hurto, o arrebatado bienes, o causado un daño, o inferido una injuria, se han establecido las acciones noxales, por las que se permite al dueño condenado, o que pague la estimación del litigio, o que de el esclavo en *nox*a.

§ 1.- Pero *nox*a es el cuerpo que dañó, esto es el esclavo; y *noxia*, el mismo delito: por ejemplo el

damnum, rapina, iniuria.

§ 2.- Summa autem ratione permissum est noxae deditio defungi: namque erat iniquum, nequitiam eorum ultra ipsorum corpora dominis damnosam esse.

§ 3.- Dominus noxali iudicio servi sui nomine conventus servum auctori noxae dedendo liberatur. nec minus perpetuum eius dominium a domino transfertur: si autem damnum ei cui deditus est resarcierit quaesita pecunia, auxilio praetoris, invito domino, manumittitur.

§ 4.- Sunt autem constitutae noxales actiones aut legibus aut edicto praetoris: legibus veluti furti lege duodecim tabularum, damni iniuria lege Aquilia: edicto praetoris veluti iniuriarum et vi bonorum raptorum.

§ 5.- Omnis autem noxalis actio caput sequitur. nam si servus tuus noxiam commiserit, quamdiu in tua potestate sit tecum est actio: si in alterius potestatem pervenerit, cum illo incipit actio esse, aut si manumissus fuerit, directo ipse tenetur et extinguitur noxae deditio. Ex diverso quoque directa actio noxalis esse incipit: nam si liber homo noxiam commiserit, et is servus tuus esse coeperit (quod casibus quibusdam effici primo libro tradidimus), incipit tecum esse noxalis actio, quae ante directa fuisset.

§ 6.- Si servus domino noxiam commiserit, actio nulla nascitur: namque inter dominum et eum qui in eius potestate est nulla obligatio nasci potest. Ideoque et si in alienam potestatem servus pervenerit aut manumissus fuerit, neque cum ipso, neque cum

as, for instance, the theft, damage, robbery, or injury.

§ 2.- Permission to discharge the liability incurred through an illegal act by the surrender of whatever was responsible for the same is consonant with the highest dictates of reason; for it is unjust that the wickedness of slaves should be injurious to their master beyond what their own bodies are worth.

§ 3.- A master who has been sued on account of his slave in an action of this kind is released from liability by the surrender of the slave as the cause of the damage, and the ownership of the latter is perpetually transferred from the master; but if the said slave obtains money and makes reparation to him to whom he has been surrendered, he will be manumitted with the assistance of the Praetor, even though his master may be unwilling.

§ 4.- Noxal actions have been provided either by statute or by the Edict of the Praetor; by statute, for instance, by the action of theft under a law of the Twelve Tables; by a suit for wrongful damage under the Lex Aquilia; and by the Edict of the Praetor, as the actions for injuries and robbery with violence.

§ 5.- Moreover, every noxal action follows the person, for if your slave has committed a noxal offense, the action lies against you as long as he is under your control; but if he should come under the control of another, the action at once begins to lie against the latter; or if he should be manumitted, he himself, becomes directly liable and the right of surrender for the illegal act is extinguished. On the other hand, a direct action may be transformed into a noxal one; for where a freeman has committed a wrongful act and afterwards becomes your slave — which We explained in the First Book may take place under certain circumstances — the action which formerly was direct and against the culprit becomes noxal and against you.

§ 6.- Where a slave has committed a noxal offence against his master no cause of action arises, for no obligation can exist between a master and one who is under his control. Therefore, although a slave may have come under the control of another, or have been

hurto, el daño, el robo, o la injuria.

§ 2.- Mas por razón muy justa se permitió librarse de la condena con la dación en *noxae*; porque era injusto que la maldad de aquéllos fuese gravosa a los dueños en más que en sus cuerpos.

§ 3.- Demandado el dueño por una acción noxal en nombre de su esclavo, se libra entregando al esclavo en *noxae* al actor: y no menos que para siempre se transfiere su dominio por el señor; pero si, habiéndose procurado dinero, el esclavo hubiere resarcido el daño a aquel a quien fue entregado, será manumitido con auxilio del pretor contra la voluntad del dueño.

§ 4.- Mas las acciones noxales han sido establecidas, o por las leyes, o por el edicto del pretor; por las leyes, como la de hurto por la ley de las Doce Tablas, y la de daño injusto por la ley Aquilia; por el edicto del pretor, como la de injurias y la de bienes arrebatados con violencia.

§ 5.- Pero toda acción noxal sigue a la cabeza. Porque si tu esclavo hubiere cometido un delito, mientras esté bajo tu potestad, contra ti se da la acción; si hubiere llegado a estar bajo la potestad de otro, contra él comienza a existir la acción; mas si hubiere sido manumitido, queda él mismo obligado directamente, y se extingue la dación en *noxae*. Por el contrario, también la acción directa pasa a ser noxal; porque si un hombre libre hubiere cometido un delito, y comenzado a ser tu esclavo (lo que expusimos en el libro primero que ocurría en algunos casos), empieza a ser noxal contra ti la acción, que antes hubiese sido directa.

§ 6.- Si un esclavo hubiere cometido un delito contra su señor, no nace ninguna acción; porque entre el señor y el que está bajo su potestad no puede nacer ninguna obligación. Así, pues, si el esclavo hubiere llegado a estar bajo la potestad de otro, o hubiere sido

eo cuius nunc in potestate sit, agi potest. unde si alienus servus noxiam tibi commiserit et is postea in potestate tua esse coeperit, intercidit actio, quia in eum casum deducta sit in quo consistere non potuit: ideoque licet exierit de tua potestate, agere non potes, quemadmodum si dominus in servum suum aliquid commiserit, nec si manumissus vel alienatus fuerit servus, ullam actionem contra dominum habere potest.

§ 7.- Sed veteres quidem haec et in filiis familias masculis et feminis admiserunt. Nova autem hominum conversatio huiusmodi asperitatem recte respondendam esse existimavit et ab usu communi haec penitus recessit: quis enim patitur filium suum et maxime filiam in noxam alii dare, ut pene per corpus filii pater magis quam filius periclitetur, cum in filiabus etiam pudicitiae favor hoc bene excludit? et ideo placuit, in servos tantummodo noxales actiones esse proponendas, cum apud veteres legum commentatores invenimus saepius dictum, ipsos filios familias pro suis delictis posse conveniri.

manumitted, no action lies either against himself or against the party under whose control he now is. For this reason where a slave belonging to another has committed a noxal act against you, and afterwards comes under your control, the right of action is extinguished, for the reason that it is brought into such a condition that it cannot be maintained, and therefore although the slave may pass out of your power, you cannot bring the suit; just as where a master has committed an offence against his own slave, for the latter can have no right of action against his master, even if he should be manumitted or alienated.

§ 7.- The ancients permitted these principles to be applied also to sons and daughters under parental control. Modern social conditions, however, have very justly determined that this severity should be rejected, so that it has entirely disappeared from ordinary practice; for who would allow his son, and especially his daughter, to be surrendered to another party by way of reparation for damage; since the father would be more exposed to bodily suffering than the son himself, while, where daughters are concerned common decency excludes their surrender? Therefore it has been held that noxal actions can only be brought in the case of slaves, as we find that it is often stated by ancient commentators on the laws that children under parental control can themselves be sued for any offences which they have committed.

hubiere sido manumitido, no puede procederse ni contra él, ni contra aquél bajo cuya potestad se halle en la actualidad. Por lo que, si un esclavo ajeno hubiere cometido contra ti un delito, y luego hubiere comenzado a estar bajo tu potestad, se extingue la acción, porque llegó a un caso en el que no pudo subsistir: y así, aunque hubiese salido de tu potestad, no puedes ejercitar la acción, de la misma manera que si un dueño hubiere cometido un delito contra su esclavo, aunque éste hubiere sido manumitido o enajenado, no puede tener ninguna acción contra su señor.

§ 7.- Pero los antiguos admitieron ciertamente estos principios aun respecto de los hijos de familias, varones y hembras. Mas la moderna cultura de los hombres juzgó con razón que debía rechazarse esta aspereza, y en absoluto se apartó esto del uso común. Pues quién sufriría dar a otro en noxa su hijo, y, sobre todo, su hija, de suerte que, por el abandono de su cuerpo, casi más padezca el padre que el hijo, oponiéndose con razón a esto, respecto de las hijas, hasta la consideración al pudor? Y por esta razón se estableció, que las acciones noxales tan sólo debían ser ejercitadas contra los esclavos, como quiera que en los antiguos comentaristas de las leyes encontramos dicho muchas veces, que los mismos hijos de familia pueden ser citados a juicio por sus propios delitos.

TIT. IX

SI QUADRUPES PAUPERIEM
FECISSE DICETUR.

Animalium nomine, quae ratione carent, si quidem lascivia aut fervore aut feritate pauperiem fecerint, noxalis actio lege duodecim tabularum prodita est (quae animalia, si noxae dedantur, proficiunt reo ad liberationem, quia ita lex duodecim tabularum scripta est); puta si equus calcitrosus calce percusserit aut bos cornu petere solitus petierit. haec autem actio in his quae contra naturam moventur locum habet: ceterum si genitalis sit feritas, cessat. Denique si ursus fugit a domino et sic nocuit, non potest

TITLE IX.

WHERE A QUADRUPED IS SAID TO HAVE
CAUSED DAMAGE.

A noxal action was established by a law of the Twelve Tables where animals destitute of reason have committed any damage in play, or through anger or savageness; and when such animals are surrendered as an equivalent for the damage, they benefit the defendant by releasing him from liability, for the reason that it is so stated by the Law of the Twelve Tables; for example, where a horse known to be vicious kicks anyone, or an ox which is accustomed to do so attacks anyone with his horns.

TÍTULO IX

DE SI SE DIJESE QUE UN CUADRÚPEDO
HABÍA CAUSADO DAÑO

Respecto de los animales, que carecen de razón, si verdaderamente hubieren causado un daño por lascivia, o por fogosidad, o por ferocidad, se estableció una acción noxal por la ley de las Doce Tablas; cuyos animales, si fuesen entregados en noxa, sirven al demandado para su liberación, porque así está escrita en la ley de las Doce Tablas: como, por ejemplo, si un caballo coceador hubiere lesionado a alguien de una coza, o un buey habituado a embestir lo hubiere corneado. Mas esta acción tiene lugar en

quondam dominus conveniri, quia desiit dominus esse, ubi fera evasit. Pauperies autem est damnum sine iniuria facientis datum: nec enim potest animal iniuriam fecisse dici, quod sensu caret. haec quod ad noxalem actionem pertinet.

This action is applicable where the animals are irritated contrary to their natural disposition, but if their ferocity is born in them there is no cause of action; hence where a bear escapes from his owner and causes damage, the latter is not liable, because he ceased to be the owner when the wild beast escaped. Damage of this kind is such as is committed without malicious intent by whatever causes it; for an animal cannot be said to commit a wrongful injury, since it is destitute of reason. These are the matters which have reference to the noxal action.

aquellos que se mueven contra su naturaleza; pues por lo demás cesa, si la ferocidad fuese congénita. Finalmente, si un oso huye de su dueño, y así causa daño, no puede ser demandado el que antes fue su dueño, porque dejó de ser su dueño, luego que la fiera se escapó. Mas *es pauperies* (estrage) el daño causado sin injusticia del que lo hace; pues no puede decirse que un animal ha hecho una injusticia, porque carece de razón. Esto por lo que respecta a la acción noxal.

§ 1.- Ceterum sciendum est aedilitio edicto prohiberi nos canem verrem aprum ursum leonem ibi habere, qua vulgo iter fit: et si adversus ea factum erit et nocitum homini libero esse dicetur, quod bonum et aequum iudici videtur, tanti dominus condemnatur, ceterarum rerum, quanti damnum datum sit, dupli. Praeter has autem aedilicias actiones et de pauperie locum habebit: numquam enim actiones praesertim poenales de eadem re concurrentes alia aliam consumit.

§ 1.- It must, however, be noted that by the Edict of the Aedile we are forbidden to have a dog, a tame or a wild boar, a bear, or a lion, in any common highway, and if this provision is violated and any freeman is said to have been injured, the owner may be condemned to pay such a sum as appears to the judge to be just and equitable, and double the amount of the damage caused to property. In addition to these Aedilian actions one de pauperie will lie; for actions are concurrent, especially those that are penal, when they relate to the same thing, and the use of one never prevents the institution of another.

§ 1.- Por lo demás, ha de saberse, que en el edicto de los ediles se prohíbe que tengamos perro, berraco, jabalí, oso, o león allí por donde comunmente se hace camino; y si en algo se hubiere contravenido a esto, y se dijese que se había causado daño a un hombre libre, sea condenado el dueño a tanto cuanto pareciere bueno y equitativo al juez; y en los demás casos, al duplo de cuanto sea el daño causado. Pero además de estas acciones edilicias, tendrá también lugar la de *pauperies*; pues concurriendo varias acciones, principalmente penales, a un mismo objeto, nunca la una extingue la otra.

TIT. X

TITLE X

TÍTULO X

DE HIS PER QUOS AGERE
POSSUMUS.CONCERNING THOSE BY WHOM WE
CAN BRING SUIT.DE AQUELLOS POR MEDIO DE QUIENES
PODEMOS EJERCITAR UNA ACCIÓN

Nunc admonendi sumus, agere posse quemlibet aut suo nomine aut alieno. Alieno veluti procuratorio, tutorio, curatorio, cum olim in usu fuisset, alterius nomine agere non posse nisi pro populo, pro libertate, pro tutela. Praeterea lege Hostilia permissum est furti agere eorum nomine qui apud hostes essent aut rei publicae causa abessent quive in eorum cuius tutela essent. Et quia hoc non minimam incommoditatem habebat, quod alieno nomine neque agere neque excipere actionem licebat, coeperunt homines per procuratores litigare: nam et morbus et aetas et necessaria peregrinatio itemque aliae multae causae saepe impedimento sunt quo minus rem suam ipsi exsequi possint.

We must now remember that any man can bring a suit either in his own name, or in that of another. He brings one in the name of another when, for instance, he is acting as agent, guardian, or curator; although in former times it was not customary for a man to bring suit in the name of another, except where he was acting for the public, or in favor of freedom, or as a guardian. Moreover, by the Lex Hostilia it was permissible to bring an action of theft in the name of parties who were in the hands of the enemy, or were absent on public business, or in behalf of persons of either sex who were under the guardianship of those previously mentioned; and for the reason that it was not permitted either to sue or be sued in the name of another, and this resulted in no little inconvenience, men began to litigate by means of agents; for disease, age, and necessary journeys, as well as numerous

Debemos advertir ahora, que cualquier persona puede ejercitar una acción, o en su nombre, o en el de otro: en el de otro, como procurador, tutor, o curador, habiendo estado en otro tiempo en uso, no poder ejercitarla en nombre de otro, sino en interés del pueblo, de una manumisión, o de una tutela: además de lo que, se había permitido por la ley Hostilia ejercitar la acción de hurto a nombre de aquellos que estuviesen en poder de los enemigos, o ausentes por causa de la república, o de los que estuviesen bajo su tutela. Y como esto tenia no pequeños inconvenientes, porque no era lícito ni ejercitar una acción ni oponerle una excepción a nombre de otro, comenzaron los hombres a litigar por medio de procuradores; porque una enfermedad, la edad, un viaje necesario, y también otras muchas causas, impiden frecuentemente a los hombres que ellos mismos

other causes, frequently prevent men from being able to transact their own business personally.

puedan realizar sus propios negocios.

§ 1.- Procurator neque certis verbis neque praesente adversario, immo plerumque ignorante eo constituitur: cuicumque enim permiseris rem tuam agere aut defendere is procurator intellegitur.

§ 1.- An agent is not appointed by any certain words, nor while the adverse party is present, in fact he is usually appointed without his knowledge; for when you permit anyone to bring or defend a suit for you, he is understood to be your agent. 1

§ 1.- Constitúyese un procurador sin palabras solemnes, sin estar presente el adversario, y aun la mayor parte de las veces ignorándolo éste; pues es considerado procurador aquel a quien hubieres permitido administrar o defender tus intereses.

§ 2.- Tutores et curatores quemadmodum constituuntur, primo libro eitur est.

§ 2.- It has been explained in the First Book in what way guardians and curators are appointed.

§ 2. En el libro primero se expuso de qué modo se constituyen los tutores y los curadores.

TIT. XI

TITLE XI

TÍTULO XI

DE SATISDATIONIBUS.

CONCERNING THE GIVING OF SECURITY.

DE LAS FIANZAS

Satisfactionum modus alius antiquitati placuit, alium novitas per usum amplexa est. Olim enim si in rem agebatur, satisfacere possessor compellebatur, ut, si victus nec rem ipsam restitueret nec litis aestimationem, potestas esset petitori aut cum eo agendi aut cum fideiussoribus eius. quae satisfactio appellabatur iudicatum solvi: unde autem sic appellabatur, facile est intellegere. Namque stipulabatur quis, ut solveretur sibi quod fuerit iudicatum.

One method of giving security was established in ancient times; modern practice has adopted another. For formerly, where an action in rem was brought, the possessor of the property was obliged to furnish security, and if he was beaten and did not surrender the property itself or pay its appraised value, power was granted to the plaintiff to proceed either against him or his sureties. This species of security was styled iudicatum solvi; and it is easy to understand why it was so called, for the party stipulated that whatever was decided by the judgment should be paid to him.

A la antigüedad agradó un sistema de fianzas, y los modernos han adoptado otro por el uso. Pues en otro tiempo, si se ejercitaba una acción real, era compelido el poseedor a dar caución de que si fuese vencido y no restituyese la misma cosa, ni pagase la estimación del litigio, tuviese facultad el demandante para dirigirse o contra él, o contra sus fiadores; cuya fianza se llamaba *iudicatum solvi*. Y fácil es entender por qué se llama así; porque estipulaba uno, que se le pagara lo que hubiere sido juzgado.

Multo magis is qui in rem actione conveniebatur, satisfacere cogebatur, si alieno nomine iudicium accipiebat. Ipse autem qui in rem agebat, si suo nomine petebat, satisfacere non cogebatur. procurator vero si in rem agebat, satisfacere iubebatur ratam rem dominum habiturum: periculum enim erat, ne iterum dominus de eadem re experiat. Tutores et curatores eodem modo quo et procuratores satisfacere debere, verba edicti faciebant. sed aliquando his agentibus satisfactio remittebatur.

Still more was the defendant in an action in rem required to give security if he joined issue in the name of another; but where the plaintiff in an action in rem brought suit in his own name he was not compelled to give security; although where an agent brought an action in rem he was ordered to give security that his principal would ratify his acts; as there was danger that the principal might himself bring suit again for the same thing. Guardians and curators in compliance with the terms of the Edict were obliged to furnish security just as agents did, but sometimes the obligation to furnish it was not enforced when they were plaintiffs. These rules were only applicable where actions in rem were brought.

Y con mucha más razón era obligado a dar fianza el que era demandado por una acción real, si aceptaba el juicio a nombre de otro. Mas el mismo que ejercitaba una acción real, si reclamaba en su propio nombre, no era obligado a dar caución: pero si un procurador intentaba la acción real, se le mandaba dar fianza de que su principal habría de ratificar la demanda; pues había el peligro de que el principal ejercitase de nuevo la acción sobre la misma cosa. Las palabras del edicto hacían que los tutores y curadores debieran dar caución del mismo modo que los procuradores: pero a veces, siendo demandantes se les dispensaba la fianza. Así eran estas reglas, si se ejercitaba una acción real.

§ 1.- Haec ita erant, si in rem agebatur. sin vero in personam, ab actoris quidem parte eadem obtinebant quae diximus in actione qua in rem agitur. Ab eius

§ 1.- Where, however, the action was in personam, the same rules were available against the plaintiff that We have mentioned with reference to the action in

§ 1.- Pero si era personal, se observaba ciertamente por parte del actor lo mismo que hemos dicho respecto de la acción por la que se persigue una cosa.

vero parte cum quo agitur, si quidem alieno nomine aliquis interveniret, omnimodo satisdabat, quia nemo defensor in aliena re sine satisfactione idoneus esse creditur. Quod si proprio nomine aliquis iudicium accipiebat in personam, iudicatum solvi satisdare non cogeretur.

§ 2.- Sed haec hodie aliter observantur. sive enim quis in rem actione convenitur sive personali suo nomine, nullam satisfactionem propter litis aestimationem dare compellitur; sed pro sua tantum persona, quod in iudicio permaneat usque ad terminum litis, vel committitur suae promissioni cum iureiurando, quam iuratoriam cautionem vocant, vel nudam promissionem vel satisfactionem pro qualitate personae suae dare compellitur.

§ 3.- Sin autem per procuratorem lis vel inferitur vel suscipitur, in actoris quidem persona, si non mandatum actis insinuat est vel praesens dominus litis in iudicio procuratoris sui personam confirmaverit, ratam rem dominum habiturum satisfactionem procurator dare compellitur, eodem observando et si tutor vel curator, vel aliae tales personae quae alienarum rerum gubernationem receperunt, litem quibusdam per alium inferunt.

§ 4.- Sin vero aliquis convenitur, si quidem praesens procuratorem dare paratus est, potest vel ipse in iudicium venire et sui procuratoris personam per iudicatum solvi satisfactionis sollemnes stipulationes firmare vel extra iudicium satisfactionem exponere, per quam ipse sui procuratoris fideiussor existit pro omnibus iudicatum solvi satisfactionis clausulis. Ubi et de hypotheca suarum rerum convenire compellitur, sive in iudicio promiserit sive extra iudicium caverit, ut tam ipse quam heredes eius obligentur: alia insuper cautela vel satisfactione propter personam ipsius exponenda, quod tempore sententiae recitandae in iudicio invenietur, vel si non venerit, omnia dabit fideiussor quae condemnatione continentur nisi fuerit provocatum.

rem; with respect to the defendant, however, where anyone appeared in the name of another, he was compelled in every instance, to provide security, for the reason that no one is deemed qualified to defend another without giving security; but if anyone joined issue in his own name he was not compelled to furnish security to pay the judgment.

§ 2.- Now, however, matters are conducted differently; for when anyone is sued in his own name, whether the action be in rem or in personam, he is not obliged to furnish security for the value of the property in question, but only for his own person, that is to say that he will remain in court until the termination of the case; and this is effected by his giving a promise and at the same time taking an oath, (which is called juratory security), or he is forced to give his bare promise, or security according to his rank and position.

§ 3.- But where an action has been brought or defended by an agent; or he acts as plaintiff, and his authority has not been recorded, or the actual principal in the case has not confirmed the appointment of his representative in court, the latter will be compelled to furnish security that his principal will ratify his acts; and the same rule shall be observed where a guardian, a curator, or other persons of this kind who have taken charge of the affairs of others, bring suit against any parties by another.

§ 4.- But where anyone is sued, if he is present and ready to appoint an agent, he can either himself come into court and confirm the authority of his agent in person by formally stipulating to pay the amount of the judgment, or he can give security out of court, by means of which he himself with reference to all the clauses of the bond, becomes the surety of his agent, to pay the amount of the judgment. And by this he is compelled to encumber all his property, whether he has given his promise in court or furnished security out of court, so that both he and his heirs may be bound; and, in addition to this, he must find security or furnish a bond for his own person, that is to say that he will be present in court when judgment is to be rendered, or that if he should not appear his surety

Mas por parte de aquel contra quien se demanda, si verdaderamente interviniera alguien en nombre de otro, daba siempre caución, porque se cree que nadie es defensor idóneo sin fianza en negocio ajeno. Mas si uno aceptaba en su propio nombre un juicio por acción personal, no era obligado a dar caución de que se pagaría lo juzgado.

§ 2.- Pero hoy se practica esto de distinto modo. Pues si alguno es demandado o por una acción real o por una personal en nombre propio, no es obligado a dar ninguna caución por la estimación del litigio; sino que tan solo respecto a su persona, para que permanezca en juicio hasta el término del litigio, o se atiende a su promesa hecha con juramento (a cuya caución llaman juratoria), o es obligado a prestar una simple promesa o una fianza, según la calidad de su persona.

§ 3.- Mas si un litigio es o promovido o aceptado por medio de procurador, si en realidad lo es por este como actor, y no se ha insinuado en las actas el mandato, o, presente el dueño del litigio, no hubiere' confirmado la representación de su procurador en el juicio, es compelido el procurador a dar caución de que su principal habrá de tener por ratificado lo que se haga; debiendo observarse lo mismo, si un tutor o un curador, u otras tales personas, que recibieron la dirección de negocios ajenos, promueven pleito a cualesquiera por medio de alguien.

§ 4.- Pero si uno es demandado, si hallándose en realidad presente está dispuesto a nombrar un procurador, puede él mismo o comparecer en juicio y afirmar la personalidad de su procurador en solemne estipulación mediante la caución de que se pagará lo juzgado, o prestar fuera de juicio fianza, por la que él mismo se constituya fiador de su procurador según todas las cláusulas de la caución de que se pagará lo juzgado: y entonces es compelido también a convenir sobre hipoteca de sus bienes, ya hubiere prometido en juicio, ya hubiere dado caución extrajudicialmente, de suerte que tanto él mismo como su heredero queden obligados; debiéndose prestar además respecto a su persona otra caución o fianza, de que se hallará en el juicio al tiempo de

will pay the amount of the judgment unless an appeal should be taken.

§ 5.- Si vero reus praesto ex quacumque causa non fuerit et alius velit defensionem subire, nulla differentia inter actiones in rem vel personales introducenda, potest hoc facere, ita tamen ut satisfationem iudicatum solvi pro litis praestet aestimatione. nemo enim secundum veterem regulam, ut iam dictum est, alienae rei sine satisfatione defensor idoneus intellegitur.

§ 6.- Quae omnia apertius et perfectissime a cottidiano iudiciorum usu in ipsis rerum documentis apparent.

§ 7.- Quam formam non solum in hac regia urbe, sed et in omnibus nostris provinciis, etsi propter imperitiam aliter forte celebrantur, optinere censumus, cum necesse est omnes provincias caput omnium nostrarum civitatum id est hanc regiam urbem, eiusque observantiam sequi.

TIT. XII

DE PERPETUIS ET TEMPORALIBUS ACTIONIBUS ET QUAE AD HEREDES VEL IN HEREDES TRANSEUNT.

Hoc loco admonendi sumus, eas quidem actiones quae ex lege senatusve consulto sive ex sacris constitutionibus proficiscuntur, perpetuo solere antiquitus competere, donec sacrae constitutiones tam in rem quam personalibus actionibus certos fines dederunt: eas vero quae ex propria praetoris iurisdictione pendent, plerumque intra annum vivere (nam et ipsius praetoris intra annum erat imperium). aliquando tamen et in perpetuum extenduntur, id est usque ad finem constitutionibus introductum, quales sunt hae quas bonorum possessori, ceterisque qui heredis loco sunt, accommodat. Furti quoque manifesti actio, quamvis ex ipsius praetoris

§ 5.- Where, however, the defendant for some reason or other does not appear, and another party is willing to conduct the defence, he can do so (and no distinction exists between actions in rem, and in personam); provided always that he furnishes security for payment of the judgment, in proportion to the value of the property in litigation; for in accordance with the ancient rule, (as has already been stated) no one is deemed to be qualified to conduct the defence of another where security is not given.

§ 6.- All these things are more clearly and more thoroughly comprehended from the daily practice of the courts, and from the documents themselves relative to transactions therein.

§ 7.- We decree that these rules shall prevail not only in this royal city, but also in all Our provinces, although on account of inexperience other modes of procedure were perhaps formerly used; since it is necessary for all the provinces to follow the practice which is observed in the Capital of all Our states, that is to say, in this royal city.

TITLE XII.

CONCERNING PERPETUAL AND TEMPORARY ACTIONS, AND THOSE THAT ARE TRANSMITTED TO, AND AGAINST HEIRS.

In this place We must bear in mind that those actions which proceed from a law, a decree of the Senate, or the Sacred Constitutions, could be brought at any time according to the practice of antiquity, until the Sacred Constitutions imposed certain limitations upon actions, not only those in rem but also those in personam; while such as arise from the special jurisdiction of the Praetor, can as a rule be brought within a year, (as the authority of the Praetor ordinarily endured for that period). Sometimes, however, they were extended in perpetuum, that is up to the limit introduced by the constitutions; and these are the ones which the Praetor concedes to the

proferirse la sentencia, o de que, si no hubiere parecido, pagará el fiador todo lo que se contenga en la condena, si de ella no se hubiere apelado.

§ 5.- Mas si por cualquier causa no hubiere estado presente el demandado, y otro quisiere tomar su defensa, sin que deba introducirse ninguna diferencia entre las acciones reales y las personales, puede hacerlo, con tal de que, sin embargo, preste fianza, según la estimación del litigio, de que se pagará lo juzgado. Pues, como ya se ha dicho, nadie, según la antigua regla, es considerado, sin caución, defensor idóneo de un negocio ajeno.

§ 6.- Todas cuyas cosas se presentan con más claridad y perfectísimamente con el cotidiano ejercicio de los juicios en los mismos documentos de los negocios.

§ 7.- Cuyas formalidades mandamos observar no sólo en esta regia ciudad, sino también en todas nuestras provincias, aunque por impericia se celebraran tal vez de otro modo, pues es necesario que todas las provincias sigan a la cabeza de todas nuestras ciudades, esto es, a esta regia ciudad, y las prácticas de la misma.

TÍTULO XII

DE LAS ACCIONES PERPETUAS Y DE LAS TEMPORALES, Y DE LAS QUE PASAN A LOS HEREDEROS Y CONTRA LOS HEREDEROS.

Debemos advertir en este lugar, que en realidad aquellas acciones que dimanar de una ley, de un senadoconsulto, o de sacras constituciones, solían en la antigüedad competir perpetuamente, hasta que sacras constituciones señalaron términos fijos para las acciones, así reales como personales: pero que aquellas que dependen de la propia jurisdicción del pretor, las más de las veces viven un año; porque también era de un año la autoridad del mismo pretor. En ocasiones, sin embargo, se prorrogan también a perpetuidad, esto es, hasta el término fijado en las constituciones: tales son "aquellas que concede al poseedor de bienes y a otras personas, que están en

iurisdictione proficiscatur, tamen perpetuo datur: absurdum enim esse existimavit anno eam terminari.

§ 1.- Non omnes autem actiones, quae in aliquem aut ipso iure competunt aut a praetore dantur, et in heredem aequae competunt aut dari solent. Est enim certissima iuris regula, ex maleficiis poenales actiones in heredem non competere, veluti furti, vi bonorum raptorum, iniuriarum, damni iniuria. Sed heredibus huiusmodi actiones competunt nec denegantur, excepta iniuriarum actione et si qua alia similis inveniat. Aliquando tamen etiam ex contractu actio contra heredem non competit, cum testator dolose versatus sit et ad heredem eius nihil ex eo dolo pervenerit. Poenales autem actiones, quas supra diximus, si ab ipsis principalibus personis fuerint contestatae, et heredibus dantur et contra heredes transeunt.

§ 2.- Superest ut admoneamus, quod si ante rem iudicatam is cum quo actum est satisfaciat actori, officio iudicis convenit eum absolvere, licet iudicii accipiendi tempore in ea causa fuisset, ut damnari debeat: et hoc est, quod ante vulgo dicebatur, omnia iudicia absolutoria esse.

TIT. 13.

DE EXCEPTIONIBUS.

Sequitur ut de exceptionibus dispiciamus. Comparatae sunt autem exceptiones defendendorum eorum gratia cum quibus agitur: saepe enim accidit, ut, licet ipsa actio qua actor experitur iusta sit, tamen iniqua sit adversus eum cum quo agitur.

§ 1.- Verbi gratia si metu coactus aut dolo inductus

possessor of an estate and to the others who occupy the place of heirs. The action of manifest theft also, though it arises from the jurisdiction of the Praetor himself, is, nevertheless, granted in perpetuity; for he considered it absurd that it should be terminated at the end of a year.

§ 1.- Not all actions, however, which can be brought against anyone either under statutory enactment or by the Edict of the Praetor, are equally applicable or can be granted against the heir; for a most positive rule of law exists that penal actions growing out of crimes are not maintainable against an heir, as, for example, those of theft, of robbery by violence, of injury, or wrongful damage; but actions of this kind are maintainable by the heir and are not denied him, with the exception of that of injury and any other which may be found to resemble it. Sometimes, however, an action arising out of a contract does not lie against an heir, where a testator acted fraudulently and no benefit resulted to the heir from the fraud. The penal actions, however, which We mentioned above, where they have been conducted by their principals in person until issue has been joined, are granted to the heirs, and are transmitted against the heirs.

§ 2.- It remains for Us to notify you that if before a decision is rendered the defendant satisfies the plaintiff, it is the duty of the judge to discharge him, even though at the time of joinder of issue he was in such a position that he should have been condemned; and from this arose the vulgar saying, "that all actions in court are subject to dismissal".

TITLE XIII

CONCERNING EXCEPTIONS.

Next in order, let us examine exceptions. Exceptions are instituted for the sake of protecting those against whom suits are brought; for it often happens that although the action brought by the plaintiff is just, still it is unjust as against the defendant.

§ 1.- For example, if compelled by fear, induced by

lugar de un heredero: también la acción de hurto manifiesto, aunque provenga de la jurisdicción del mismo pretor, se da, sin embargo, a perpetuidad; porque juzgó que era absurdo que terminara al año.

§ 1.- Mas no todas las acciones, que contra alguno o competen por derecho civil, o se dan por el pretor, competen igualmente o suelen darse también contra el heredero. Pues es certísima regla de derecho, que las acciones penales derivadas de delitos, como las de hurto, de bienes arrebatados con violencia, de injurias, y de daño injusto, no competen contra el heredero. Pero a los herederos competen, y no se les deniegan, las acciones de esta clase, excepto la de injurias, y si alguna otra pareciere semejante. A veces, sin embargo, tampoco compete contra el heredero la acción que nace de un contrato, como cuando el testador haya procedido dolosamente, y nada ha correspondido al heredero por virtud de aquel dolo. No obstante, las acciones penales, de que arriba hablamos, si hubieren sido contestadas por los mismos interesados principales, se dan también a los herederos, y pasan contra los herederos.

§ 2.- Resta que advirtamos, que si antes de juzgada la cuestión satisficiera al actor aquel contra quien se procedió, conviene al ministerio del juez absolverle, aunque al tiempo de hacerse cargo de la demanda hubiese estado en el caso de que debiera ser condenado; y esto es lo que vulgarmente se decía antes, que todas las acciones eran absolutorias.

TÍTULO XIII

DE LAS EXCEPCIONES

Siguese que hablemos de las excepciones. Y se han establecido excepciones para que puedan defenderse aquellos contra quienes se ejercita la acción; pues acontece con frecuencia, que, aunque en sí misma sea justa la demanda por que procede el actor, sea, sin embargo, injusta contra aquel con quien se litiga.

§ 1.- Por ejemplo, si obligado por miedo, o inducido

aut errore lapsus stipulanti Titio promisisti, quod non debueras promittere, palam est, iure civili te obligatum esse, et actio qua intenditur dare te oportere, efficax est: sed iniquum est te condemnari, ideoque datur tibi exceptio metus causa aut doli mali aut in factum composita ad impugnandam actionem.

§ 2.- Idem iuris est, si quis quasi credendi causa pecuniam stipulatus fuerit neque numeravit. Nam eam pecuniam a te petere posse eum certum est: dare enim te oportet, cum ex stipulatu tenearis: sed quia iniquum est eo nomine te condemnari, placet, exceptione pecuniae non numeratae te defendi debere, cuius tempora nos, secundum quod iam superioribus libris scriptum est, constitutione nostra coartavimus.

§ 3.- Praeterea debitor si pactus fuerit cum creditore, ne a se peteretur, nihilo minus obligatus manet, quia pacto convento obligationes non omnimodo dissolvuntur: qua de causa efficax est adversus eum actio qua actor intendit "si paret eum dare oportere". Sed quia iniquum est, contra pactionem eum damnari, defenditur per exceptionem pacti conventi.

§ 4.- Aequae si debitor deferente creditore iuraverit nihil se dare oportere, adhuc obligatus permanet, sed quia iniquum est de periurio quaeri, defenditur per exceptionem iurisiurandi. In his quoque actionibus quibus in rem agitur aequae necessariae sunt exceptiones: veluti si petitor deferente possessor iuraverit, eam rem suam esse, et nihilo minus eandem rem petitor vindicet: licet enim verum sit quod intendit, id est rem eius esse, iniquum est tamen, possessorem condemnari.

fraud, or laboring under a mistake, you have, in stipulating with Titius, promised him something that you did not owe him, it is evident that you have rendered yourself liable by the Civil Law, and that the suit which he brings against you by which it is alleged that you should give him the property is valid; but it is unjust that you should have judgment rendered against you; and therefore the exception on the ground of fear, or fraud, or one suitable to the case, is granted you in order to contest his action.

§ 2.- The same rule applies where anyone has stipulated for money under the pretext of making a loan, but does not do so; for it is certain that he can bring suit against you for the money as you are obliged to pay it, since you are liable under a stipulation; but because it is unjust for you to be condemned under such circumstances, it is established that you should defend yourself by the exception on the ground of non-payment. By one of Our Constitutions We have placed a limit upon the time for doing this, as We have already stated in preceding Books.

§ 3.- Moreover, a debtor, even if he had not made an agreement with his creditor that he should not be sued by him, is, nevertheless, liable, because obligations are not in any respect dissolved by entering into an agreement; for which reason an action in which the plaintiff alleges, "that if it appears that the defendant should pay him", can be maintained against the debtor; but as it is unjust that he should have judgment rendered against him in opposition to the agreement, he can protect himself by the exception pacti conventi.

§ 4.- A debtor also remains bound although, on the demand of the creditor he may have sworn that he ought not to pay anything; but for the reason that it is unjust to make an investigation with respect to his perjury, he protects himself by the exception on the ground of an oath.

In actions in rem exceptions are also necessary; as, for instance, where on application of the plaintiff the possessor has sworn that the property is his own, and nevertheless the plaintiff still demands it; for although what he states may be true, that is, that the

por dolo, o engañado por error prometiste, a Ticio que estipulaba, lo que no habías debido, es evidente, que por derecho civil te has obligado, y que es eficaz la acción por la que se pretende que tú debes dar. Pero es injusto que seas condenado; y por tanto, para impugnar la acción, se te da la excepción por causa de miedo, o de dolo malo, o la adecuada al hecho.

§ 2.- El mismo derecho hay, si alguno hubiere estipulado como por vía de prestar una cantidad, y no la hubiere entregado. Porque es cierto que este puede pedir de ti aquella cantidad; pues procede que tu pagues, puesto que estás obligado por la estipulación. Pero como es injusto que por este título seas condenado, se establece que debes ser defendido por la excepción de no haber sido entregado el dinero, cuyo término limitamos por una constitución nuestra, (según queda ya escrito en los precedentes libros).

§ 3.- Además, si un deudor hubiere pactado con su acreedor que no se le demandara, queda a pesar de ello obligado, porque las obligaciones no se disuelven absolutamente por un pacto convenido: por cuya causa es eficaz contra él la acción, por la cual pretende el actor, "si parece que él deba dar." Pero como es injusto que sea condenado contra lo pactado, se defiende por la excepción del pacto convenido.

§ 4.- Del mismo modo, si un deudor, defiriéndole su acreedor el juramento, hubiere jurado que él nada debía dar, todavía permanece obligado. Mas como es injusto que sea acusado de perjurio, se defiende por la excepción del juramento.

También en las acciones por las que se persigue una cosa, son igualmente necesarias las excepciones, como si defiriendo el juramento el demandante, hubiere jurado el poseedor que aquella cosa era suya, y, sin embargo, la vindicara el demandante; pues

property belongs to him, still it is unjust that the possessor should be condemned.

aunque sea verdad lo que pretende, esto es, que la cosa es suya, es, sin embargo, injusto que el poseedor sea condenado.

§ 5.- Item si iudicio tecum actum fuerit sive in rem sive in personam, nihilo minus ob id actio durat et ideo ipso iure postea de eadem re adversus te agi potest: sed debes per exceptionem rei iudicatae adiuvare.

§ 5.- Moreover, if suit has been brought against you, either in rem or in personam, the obligation still continues, and therefore by strict construction of the law another action can be brought against you afterwards for the same cause, but you should be aided by the exception rei iudicatae.

§ 5.- Asimismo, si contra ti se hubiere procedido en juicio por una acción, ya real, ya personal, subsiste a pesar de ello la obligación, y por consiguiente, se puede en estricto derecho reclamar después contra ti por la misma cosa; pero debes ser favorecido por la excepción de cosa juzgada.

§ 6.- Haec exempli causa rettulisse sufficit. alioquin quam ex multis variisque causis exceptiones necessariae sint, ex latioribus digestorum seu pandectarum libris intellegi potest.

§ 6.- These statements are sufficient for the sake of example, but on the other hand how exceptions may be necessary in many and various occurrences can be ascertained from the greater volumes of the Digest or Pandects.

§ 6.- Bastará haber expuesto estas excepciones por vía de ejemplo. Por lo demás, en los más extensos libros del Digesto o de las Pandectas puede verse cuan necesarias sean por muchas y varias causas las excepciones.

§ 7.- Quarum quaedam ex legibus vel ex his, quae legis vicem obtinent, vel ex ipsius praetoris iurisdictione substantiam capiunt.

§ 7.- Some of these derive their force from laws or statutes having the effect of laws, or arise from the jurisdiction of the Praetor himself.

§ 7.- Algunas de estas nacen de las leyes, o de resoluciones que tienen fuerza de ley, o toman cuerpo de la jurisdicción del mismo pretor.

§ 8.- Appellantur autem exceptiones aliae perpetuae et peremptoriae, aliae temporales et dilatoriae.

§ 8.- Moreover, exceptions are styled either perpetual and peremptory, or temporary and dilatory.

§ 8.- Mas unas excepciones se llaman perpetuas y perentorias, y otras temporales y dilatorias.

§ 9.- Perpetuae et peremptoriae sunt, quae semper agentibus obstant et semper rem de qua agitur peremunt: qualis est exceptio doli mali et quod metus causa factum est et pacti conventi, cum ita convenit, ne omnino pecunia peteretur.

§ 9.- Perpetual and peremptory exceptions are those which always oppose the plaintiffs, and always permanently dispose of the subject of the action; such as those of fraud, duress, and agreement; when it has been agreed that no demand whatever shall be made for the money.

§ 9.- Son perpetuas y perentorias, las que sirven siempre de obstáculo para los demandantes, y siempre ponen término a la cuestión de que se trata: tales son las excepciones de dolo malo, de lo que se hizo por causa de miedo, y del pacto convenido, cuando se hubiere convenido que absolutamente no se reclamaria el crédito.

§ 10.- Temporales atque dilatoriae sunt, quae ad tempus nocent et temporis dilationem tribuunt: qualis est pacti conventi, cum convenerit, ne intra certum tempus ageretur, veluti intra quinquennium, nam finito eo tempore non impeditur actor rem exsequi. Ergo hi quibus intra tempus agere volentibus obicitur exceptio aut pacti conventi aut alia similis, differe debent actionem et post tempus agere: ideo enim et dilatoriae istae exceptiones appellantur. alioquin, si intra tempus egerint obiectaque sit exceptio, neque eo iudicio quidquam consequerentur propter exceptionem nec post tempus olim agere poterant, cum temere rem in iudicium deducebant et consumeabant, qua ratione rem amittebant. Hodie autem non ita stricte haec procedere volumus, sed

§ 10.- Temporary and dilatory exceptions are those which have a prohibitory effect for a time and procure a temporary delay; such is the exception pacti conventi, when it has been agreed that no action shall be brought within a certain time, as, for instance, within five years; for at the end of that period the plaintiff is not prevented from recovering the property. Therefore the exception pacti conventi, or one resembling it, is interposed against those who wish to bring suit within that time, and they ought to defer their action and bring it afterwards; therefore exceptions of this kind are called dilatory. Otherwise, if they brought suit within said time, and the exception was interposed, they were unable to gain anything in that action on account of the exception,

§ 10.- Son temporales y dilatorias, las que perjudican por cierto tiempo, y conceden una dilación: tal es la del pacto convenido, cuando se hubiere convenido que no se reclamaria dentro de cierto tiempo, por ejemplo, dentro de un quinquenio; porque transcurrido este plazo, no se impide al actor exigir el cumplimiento. Así pues, aquellos a quienes, queriendo ejercitar una acción dentro de cierto tiempo, se les opone la excepción, o del pacto convenido, u otra semejante, deben diferir la acción, y ejercitarla después del plazo: por esta razón, pues, se llaman también dilatorias estas excepciones. De otro modo, si hubieren procedido dentro del plazo, y se les hubiere opuesto la excepción, ni en aquel juicio conseguirán nada por virtud de la excepción, ni

eum qui ante tempus pactionis vel obligationis litem inferre ausus est Zenoniana constitutioni subiacere censemus, quam sacratissimus legislator de his qui tempore plus petierunt protulit, ut et inducias, quas, sive ipse actor sponte indulserit vel natura actionis continet, contempserat, in duplum habeant hi qui talem iniuriam passi sunt, et post eas finitas non aliter litem suscipiant, nisi omnes expensas litis antea acceperint, ut actores, tali poena perterriti, tempora litium doceantur observare.

§ 11.- Praeterea etiam ex persona dilatoriae sunt exceptiones: quales sunt procuratoriae, veluti si per militem aut mulierem agere quis velit: nam militibus nec pro patre vel matre vel uxore nec, ex sacro rescripto, procuratorio nomine experiri conceditur: suis vero negotiis superesse sine offensa disciplinae possunt.

Eas vero exceptiones quae olim procuratoribus propter infamiam vel dantis vel ipsius procuratoris opponerentur, cum in iudiciis frequentari nullo perspeximus modo, conquirere sancimus, ne, dum de his altercatur, ipsius negotii disceptatio proteletur.

TIT. XIV

DE REPLICATIONIBUS.

Interdum evenit ut exceptio quae prima facie iusta videatur, inique noceat. Quod cum accidit, alia allegatione opus est adiuvandi actoris gratia, quae replicatio vocatur, quia per eam replicatur atque resolvitur vis exceptionis. Veluti cum pactus est

nor could they formerly sue after the specified time, for since they had rashly brought the case into court and neglected it, they lost the property for this reason. Now, however, We have determined that matters shall not be conducted so strictly, and have decided that when anyone has ventured to bring suit before the time established by the agreement or obligation, he is subject to the Constitution of Zeno which that most revered legislator promulgated concerning those who brought suit for too much with reference to time, so that when the plaintiff treats with contempt the delay which he himself had voluntarily granted, or which is implied by the nature of the action, those who have suffered such an injury shall be entitled to double the time; and after it has elapsed they shall not be liable to another action unless they have previously received all the expenses of the former one; in order that plaintiffs, alarmed by such a penalty, may be taught to observe the times for bringing actions.

§ 11.- Moreover, there are dilatory exceptions with reference to the person; and such are those that relate to agents, as, for instance, where anyone wishes to bring suit by a soldier, or a woman, for soldiers are not permitted to appear as agents either of a father, a mother or a wife, and not even under an Imperial Rescript; but they can transact their own business without committing a breach of discipline.

With reference to those exceptions which in former times were pleaded against agents on account of the infamy of him who appointed them or of themselves, We, having noticed that they were by no means frequently offered in court, have decreed that they shall be abrogated, lest the discussion of the principal point at issue be delayed while they are being argued.

TITLE XIV

CONCERNING REPLICATIONS.

It sometimes happens that an exception, which at first sight seems to be just, has an iniquitous effect. When this happens another allegation is required for the purpose of aiding the plaintiff; and this is called a replication, because by means of it the force of the

antiguamente podían ejercitar la acción después del plazo, porque temerariamente deducían y consumían su acción en juicio, por cuya razón la perdían. Pero no queremos que hoy proceda esto tan estrictamente, sino que mandamos, que el que se hubiere atrevido a promover un litigio antes del tiempo del pacto o de la obligación quede sujeto a la constitución de Zenón, que este sacratísimo legislador promulgó respecto de los que por razón del tiempo hubieren pedido de más, para que tengan duplicados los plazos que el mismo actor hubiere concedido voluntariamente, o los que contiene la naturaleza de la acción, los que hubieren sufrido tal agravio, y después de transcurridos, no acepten el litigio de otro modo que si antes no hubieren recibido el importe de todos los gastos del mismo, a fin de que, aterrados con esta pena, se adocrinen los demandantes en observar los plazos de los litigios.

§ 11.- Hay además excepciones dilatorias por razón de la persona: tales son las procuratorias, como si alguno quisiera ejercitar una acción valiéndose de un militar o de una mujer. Pues no se permite a los militares actuar a título de procurador, ni por su padre, o madre, o esposa, ni por virtud de rescripto imperial; mas pueden defenderse en sus propios negocios sin menoscabo de la disciplina.

En cuanto a las excepciones que en otro tiempo se oponían a los procuradores en razón a la infamia, o del poderdante, o del mismo procurador, habiendo visto que de ningún modo se utilizan en los juicios, hemos mandado que desaparezcan, para que mientras sobre ellas se alterca, no se alargue la discusión del mismo negocio.

TÍTULO XIV

DE LAS RÉPLICAS

A veces ocurre, que la excepción que al primer aspecto parezca justa, perjudique injustamente. Y cuando esto acontece, hay necesidad de otra alegación para auxiliar al actor, la cual se llama réplica, porque por ella se replica y se resuelve la

aliquis cum debitore suo, ne ab eo pecuniam petat, deinde postea in contrarium pacti sunt, id est ut petere creditori liceat: si agat creditor et excipiat debitor, ut ita demum condemnetur, si non convenerit, ne eam pecuniam creditor petat, nocet ei exceptio; convenit enim ita, etiamque nihilo minus hoc verum manet, licet postea in contrarium pacti sunt. Sed quia iniquum est creditorem excludi, replicatio ei dabitur ex posteriore pacto convento.

§ 1.- Rursus interdum evenit, ut replicatio, quae prima facie iusta sit, inique noceat. Quod cum accidit, alia allegatione opus est adiuvandi rei gratia, quae duplicatio vocatur.

§ 2.- Et si rursus ea prima facie iusta videatur, sed propter aliquam causam inique actori noceat, rursus allegatione alia opus est, qua actor adiuvetur, quae dicitur triplicatio.

§ 3.- Quarum omnium exceptionum usum interdum ulterius quam diximus varietas negotiorum introducit: Quas omnes apertius ex latiore digestorum volumine facile est cognoscere.

§ 4.- Exceptiones autem, quibus debitor defenditur, plerumque accommodari solent etiam fideiussoribus eius: et recte, quia, quod ab his petitur, id ab ipso debitore peti videtur, quia mandati iudicio redditurus est eis quod hi pro eo solverint.

Qua ratione et si de non petenda pecunia pactus quis cum reo fuerit, placuit, proinde succurrendum esse per exceptionem pacti conventi illis quoque qui pro eo obligati essent, ac si et cum ipsis pactus esset, ne ab eis ea pecunia peteretur. Sane quaedam exceptiones non solent his accommodari. ecce enim

exception is repelled and annulled. For instance, where anyone has agreed with his debtor not to bring suit against him for the money, and afterwards they have both entered into a contrary agreement, that is that the creditor may be permitted to bring suit; and if he does so and the debtor files the exception, that he ought not to be condemned where there was no agreement that the creditor should not institute legal proceedings to collect the money, the exception prejudices the creditor, (for it was so agreed and still remains in force although they afterwards entered into an agreement to the contrary); but for the reason that it is unjust that the creditor should be deprived of what is due to him, a replication shall be granted him by reason of the subsequent agreement.

§ 1.- Again, it sometimes happens that a replication which at first sight seems just, operates iniquitously; and when this happens another allegation is required for the purpose of aiding the defendant; which is styled a duplication.

§ 2.- And if again this at first sight seems just, but for some reason or other prejudices the plaintiff, still another allegation is required by which the plaintiff may be assisted; and this is called a triplication.

§ 3.- The multiplicity of business transactions has at times brought about the employment of all these exceptions, to a greater extent than We have stated; but it is easy to better ascertain what they all are from the more comprehensive work of the Digest.

§ 4.- The exceptions by which the debtor is defended are for the most part also granted to his sureties, and justly so; because what they are sued for is considered to be demanded from the debtor himself, since by an action of mandate he is compelled to reimburse them for what they have paid for him.

For which reason if anyone makes an agreement with his debtor that he will not bring suit for payment, it has been established that those who have obligated themselves for the former shall also have the benefit of the exception pacti conventi; just as if the agreement not to sue them for the money had been

fuerza de la excepción. Por ejemplo, cuando alguno ha pactado con su deudor que no le exigiría una cantidad, y después han pactado lo contrario, esto es, que sea lícito al acreedor reclamarla, si el acreedor ejercitara la acción, y el deudor opusiera una excepción para que sólo sea condenado, si no hubiere convenido que el acreedor no reclame aquel dinero, le perjudica la excepción; pues así lo convino, (porque, no obstante, continúa siendo esto verdad, aunque después hayan pactado lo contrario): pero como es injusto que el acreedor sea rechazado, se le concederá una réplica fundada en el posterior pacto convenido.

§ 1.- A su vez acaece en ocasiones, que la réplica que al primer aspecto sea justa, perjudique injustamente. y cuando esto sucede, se necesita de otra alegación para proteger al demandado, la cual se llama dúplica.

§ 2.- Y si nuevamente esta pareciera justa al primer aspecto, pero por alguna causa perjudicara injustamente al actor, hay a su vez necesidad de otra alegación con que se favorezca al actor, la cual se llama tríplica.

§ 3.- De todas cuyas excepciones la variedad de los negocios introdujo el uso a veces más allá de lo que hemos dicho; todas las cuales es fácil conocerlas con mayor claridad en los más extensos libros del Digesto.

§ 4.- Mas las excepciones por las que se defiende un deudor, suelen darse las más de las veces también a sus fiadores: y con razón, porque lo que de ellos se pide, parece pedirse del mismo deudor puesto que por la acción de mandato habrá de devolverles lo que por él hubieren ellos pagado.

Por cuya razón, si alguno hubiere pactado con el deudor no reclamarle la cantidad, se estableció que debía auxiliarse con la excepción del pacto convenido también a aquellos que por él se hubiesen obligado, del mismo modo que si también con los mismos hubiese pactado, que no se exigiría de ellos

debitor si bonis suis cesserit et cum eo creditor experiatur, defenditur per exceptionem "nisi bonis cesserit": sed haec exceptio fideiussoribus non datur, scilicet ideo quia, qui alios pro debitore obligat hoc maxime prospicit, ut, cum facultatibus lapsus fuerit debitor, possit ab his quos pro eo obligavit suum consequi.

TIT. XV

DE INTERDICTIS.

Sequitur ut dispiciamus de interdictis seu actionibus quae pro his exercentur. Erant autem interdicta formae atque conceptiones verborum, quibus praetor aut iubebat aliquid fieri aut fieri prohibebat. Quod tum maxime faciebat, cum de possessione aut quasi possessione inter aliquos contendebatur.

§ 1.- Summa autem divisio interdictorum haec est, quod aut prohibitoria sunt aut restitutoria aut exhibitoria. Prohibitoria sunt quibus vetat aliquid fieri, veluti vim sine vitio possidenti, vel mortuum inferenti quo ei ius erit inferendi, vel in loco sacro aedificari, vel in flumine publico ripare eius aliquid fieri quo peius navigetur.

Restitutoria sunt quibus restitui aliquid iubet, veluti bonorum possessori possessionem eorum quae quis pro herede aut pro possessore possidet ex ea hereditate, aut cum iubet ei qui vi possessione fundi deiectus sit restitui possessionem.

Exhibitoria sunt per quae iubet exhiberi, veluti eum cuius de libertate agitur, aut libertum cui patronus operas indicere velit, aut parenti liberos qui

entered into with them personally. Certain exceptions, however, are not ordinarily granted in favor of sureties; as, for instance, where a debtor has made an assignment of his property and his creditor has entered suit against him, he is protected by the exception nisi bonis cesserit; but this exception is not granted to sureties, evidently because he who binds others for his debtor looks principally to the fact that, if the debtor should lose his property, he may be able to obtain whatever he is entitled to from those whom he has caused to assume the obligation for him.

TITLE XV

CONCERNING INTERDICTS.

Next in order We shall consider interdicts, or the actions which are introduced in their stead. Interdicts were certain formularies by which the Praetor either ordered some act to be performed, or forbade it; and this he was especially accustomed to do when a controversy between parties with reference to possession or quasi-possession arose.

§ 1.- The principal division of interdicts is the following, namely: they are either prohibitory, restitutory, or exhibitory. Those that are prohibitory are any by which the Praetor forbids some act to be performed; as, for instance, the employment of force against a party who has indisputable possession; or against one who is carrying a corpse into a place where he had a right to take it; or one who is erecting a building on consecrated ground; or who is committing any act in a public stream, or upon its bank, whereby its navigation may be obstructed.

Restitutory interdicts are those by which he orders something to be surrendered; for example, when he directs possession to be restored to the rightful possessor of property belonging to an estate, which someone is holding as heir or as possessor; or when he orders possession of a field to be restored to a party who has been forcibly deprived of the same.

Exhibitory interdicts are those by which he orders something to be produced, for example, when the liberty of anyone is involved, as that of a freedman

la cantidad. Pero en realidad no suelen concedérseles algunas excepciones. Así, por ejemplo, un deudor, si hubiere cedido sus bienes, y contra él se dirigiera su acreedor, se defiende por la excepción *nisi bonis cesserit* (si no hubiere cedido los bienes): pero esta excepción no se da a los fiadores, a saber, porque el que obliga a otros por un deudor, atiende principalmente a que, cuando el deudor se hubiere engañado en sus medios de solvencia, pueda conseguir lo suyo de aquellos a quienes por él obligó.

TÍTULO XV

DE LOS INTERDICTOS

Siguese que tratemos de los interdictos o de las acciones, que en lugar de ellos se ejercitan, Eran los interdictos fórmulas y expresiones de palabras, por las cuales el pretor o mandaba o prohibía que se hiciera alguna cosa; lo cual lo hacia principalmente, cuando se contendía entre partes por la posesión o la cuasi posesión.

§ 1.- Mas la principal división de los interdictos es esta, pues son o prohibitorios, o restitutorios, o exhibitorios. Son prohibitorios aquellos por los que veda que se haga alguna cosa, por ejemplo, violencia al que posee sin vicio, o al que sepulta un cadáver donde tenia derecho de enterrarlo, o edificar en un lugar sagrado, o que se haga algo en un río público o en su orilla, por lo que se navegue peor.

Son restitutorios aquellos por los que manda que se restituya alguna cosa, como al poseedor de bienes la posesión de aquellos que alguno posee como heredero o como poseedor en virtud de aquella herencia; o cuando manda que se restituya la posesión al que con violencia haya sido arrojado de la posesión de un fundo.

Son exhibitorios aquellos por los que manda que se exhiba o el individuo de cuya libertad se trata, o el liberto a quien el patrono quisiera encomendar

in potestate eius sunt. Sunt tamen qui putant, proprie interdicta ea vocari quae prohibitoria sunt, quia interdicere est denuntiare et prohibere: restitutoria autem et exhibitoria proprie decreta vocari: sed tamen optinuit omnia interdicta appellari, quia inter duos dicuntur.

§ 2.- Sequens divisio interdictorum haec est, quod quaedam adipiscendae possessionis causa comparata sunt, quaedam retinendae, quaedam recipiendae.

§ 3.- Adipiscendae possessionis causa interdictum accommodatur bonorum possessori, quod appellatur quorum bonorum, eiusque vis et potestas haec est, ut, quod ex his bonis quisque quorum possessio alicui data est, pro herede aut pro possessore possideat, id ei cui bonorum possessio data est restituere debeat.

Pro herede autem possidere videtur qui putat se heredem esse: pro possessore is possidet qui nullo iure rem hereditariam, vel etiam totam hereditatem, sciens ad se non pertinere, possidet. Ideo autem adipiscendae possessionis vocatur interdictum, quia ei tantum utile est qui nunc primum conatur adipisci rei possessionem: itaque si quis adeptus possessionem amiserit eam, hoc interdictum ei inutile est.

Interdictum quoque, quod appellatur Salvianum, adipiscendae possessionis causa comparatum est, eoque utitur dominus fundi de rebus coloni quas is pro mercedibus fundi pignori futuras pepigisset.

§ 4.- Retinendae possessionis causa comparata sunt interdicta uti possidetis et utrubi, cum ab utraque parte de proprietate alicuius rei controversia sit et ante quaeritur, uter ex litigatoribus possidere et uter

whose services are demanded by his patron, or the production of children in the presence of their relatives under whose control they are is required. There are those, however, who are of the opinion that only interdicts that are prohibitory should properly be thus named, because to interdict is to notify and prohibit; and that restitutory and exhibitory interdicts should be, strictly speaking, styled decrees; but it has been the practice to designate them all interdicts for the reason that they are referred to as between two parties.

§ 2.- The next division of interdicts is this, namely, that some are instituted for the purpose of obtaining possession, others for retaining it, and others again for recovering it.

§ 3.- An interdict for the purpose of obtaining possession which is called *quorum bonorum*, can be employed by the legal possessor of an estate; and its force and power are such that anyone is compelled to restore property which he holds as heir or possessor, the possession of which has been transferred to another.

A man is considered to be in possession as heir when he believes himself to be an heir; and to hold as possessor when he has possession of an entire estate or any portion of the same, being aware that it does not belong to him. The interdict is therefore said to be for the obtaining of possession because it is only useful to him who now, for the first time, is attempting to obtain possession of an estate; and, therefore, if anyone after having gained possession afterwards loses it, this interdict is of no advantage to him.

There is also an interdict, which is called Salvianum, instituted for the purpose of recovering possession, and which the owner of land makes use of to obtain the property of a tenant which the latter has pledged as security for the rent.

§ 4.- The interdicts *Uti Possidetis* and *Utrubi* are available for the purpose of retaining possession when there is a dispute between both parties concerning the ownership of property, and the first

trabajos, o al ascendiente los hijos que están bajo su potestad. Hay, sin embargo, quienes juzgan que se llaman propiamente interdictos, los que son prohibitorios, porque interdecir, es denunciar y prohibir; pero que los restitutorios y exhibitorios se llaman con propiedad decretos. Pero prevaleció, no obstante, que todos se llamasen interdictos, porque se deciden entre dos partes.

§ 2.- La siguiente división de los interdictos es esta, que unos han sido establecidos para adquirir la posesión, otros para retenerla, y otros para recobrarla.

§ 3.- Para adquirir la posesión se da al poseedor de bienes el interdicto que se llama *quorum bonorum*, cuyas eficacia y virtud son estas, que deba uno restituir, a quien se ha dado la posesión de bienes, lo que de aquellos bienes, cuya posesión se ha dado a alguien, posea como heredero o como poseedor.

Mas se entiende que posee como heredero, el que juzga que es heredero; posee como poseedor, el que sin ningún derecho posee una cosa de la herencia o aun toda la herencia, sabiendo que no le pertenece. Y se llama interdicto de adquirir la posesión, porque es útil tan solo para aquel que entonces intenta adquirir por primera vez la posesión de una cosa: así, pues, si alguno, habiendo adquirido la posesión, la hubiere perdido, le es inútil este interdicto.

También el interdicto, que se llama Salviano, ha sido establecido para adquirir la posesión, y de él se vale el dueño de un fundo respecto a las cosas del colono, que éste hubiese pactado que habrán de estar en prenda por los arrendamientos del fundo.

§ 4.- Para retener la posesión se han establecido los interdictos *uti possidetis* y *utrubi*, cuando por una y otra parte se controvierta sobre la propiedad de alguna cosa, y antes se indaga cuál de los dos

petere debeat. namque nisi ante exploratum fuerit, utrius eorum possessio sit, non potest petitoria actio institui, quia et civilis et naturalis ratio facit ut alius possideat, alius a possidente petat. Et quia longe commodius est possidere potius quam petere, ideo plerumque et fere semper ingens existit contentio de ipsa possessione. Commodum autem possidendi in eo est, quod, etiamsi eius res non sit qui possidet, si modo actor non potuerit suam esse probare, remanet suo loco possessio: propter quam causam, cum obscura sint utriusque iura, contra petitorem iudicari solet.

Sed interdicto quidem uti possidetis de fundi vel aedium possessione contenditur, utrubi vero interdicto de rerum mobilium possessione. Quorum vis et potestas plurimam inter se differentiam apud veteres habebat: nam uti possidetis interdicto is vincebat qui interdicti tempore possidebat, si modo nec vi nec clam nec precario nactus fuerat ab adversario possessionem, etiamsi alium vi expulerat aut clam abripuerat alienam possessionem aut precario rogaverat aliquem, ut sibi possidere liceret: utrubi vero interdicto is vincebat, qui maiore parte eius anni nec vi nec clam nec precario ab adversario possidebat.

Hodie tamen aliter observatur; nam utriusque interdicti potestas, quantum ad possessionem pertinet, exaequata est, ut ille vincat et in re soli et in re mobili, qui possessionem nec vi nec clam nec precario ab adversario litis contestationis tempore detinet.

§ 5.- Possidere autem videtur quisque non solum, si ipse possideat, sed et si eius nomine aliquis in possessione sit, licet is eius iuri subiectus non sit, qualis est colonus et inquilinus: per eos quoque apud

question that arises is as to which of the litigants should be the possessor and which of them should bring suit. For, unless it is first established which of them is entitled to possession, the action for recovery cannot be instituted, because both civil and natural law declare that one party should have possession and that the other should bring suit against him as possessor; and because it is much more advantageous to have possession than to bring suit, therefore, for the most part and indeed almost always, a great contest arises for the actual possession. The advantage of possession is as follows, that even though the property in dispute does not belong to him who holds it, still, if the plaintiff cannot prove that it is his, the possession remains undisturbed; for which reason when the rights of the two parties are not clear, judgment is usually rendered against the plaintiff.

The interdict *Uti Possidetis* is available with reference to the possession of land or buildings, that of *Utrubi* with reference to the possession of movable property. The force and effect of both of these differed exceedingly among the ancients; for by means of the interdict *Uti Possidetis* he prevailed who had possession at the time of the interdict, provided he had obtained possession as against his adversary neither by violence, nor secretly, nor by tolerance; although he might have driven out another by violence, or clandestinely deprived another party of possession, or entreated someone that he would permit him to keep possession; but under the interdict *Utrubi* he was successful who, during the greater part of that year had possession neither by force, nor secretly, nor by tolerance, as against his adversary.

At present, however, the practice is otherwise; for the effect of both interdicts is the same so far as possession is concerned, whether real or personal property is involved, so that he is successful who, at the time of the joinder of issue retains possession as against his adversary neither by force, nor secretly, nor through tolerance.

§ 5.- Moreover, a man is considered a possessor not only when he himself holds the property, but also when anyone else has possession in his name, although he may not be under his control, as a tenant

litigantes deba poseer y cuál demandar. Porque si antes no se hubiere averiguado de cuál de ellos sea la posesión, no puede entablarse la acción petitoria, porque así la ley civil como la razón natural hacen que uno posea, y que otro reclame del poseedor. Y como es mucho más ventajoso poseer que demandar, por eso las más de las veces, y casi siempre, hay una gran contienda sobre la misma posesión. Mas la ventaja para el poseedor está en que, aun cuando la cosa no sea del que la posee, si el actor no hubiere podido probar que es suya, permanece en su lugar la posesión: por cuya causa, cuando son oscuros los derechos de uno y otro, suele fallarse contra el demandante

Pero en el interdicto *uti possidetis* se contiene ciertamente sobre la posesión de un fundo o de casas, y en el interdicto *utrubi* sobre la posesión de cosas muebles. La eficacia y la virtud de los cuales tenían entre sí para los antiguos mucha diferencia; porque en el interdicto *uti possidetis* vencía el que poseía al tiempo del interdicto, si ni con violencia, ni clandestinamente, ni por precario había obtenido de su adversario la posesión, aunque hubiera expulsado a otro por la fuerza, o secretamente hubiera arrebatado la posesión ajena, o se la hubiese rogado a otro en precario para que le fuera lícito poseer; pero en el interdicto *utrubi* triunfaba el que en la mayor parte de aquel año poseía, ni por violencia, ni clandestinamente, ni por precario respecto de su adversario.

Hoy, sin embargo, obsérvese una práctica distinta: porque se ha equiparado la virtud de uno y de otro interdicto, en cuanto a la posesión respecta, de modo que venza, así sobre cosa inmueble, como sobre mueble, el que al tiempo de ser contestada la demanda tiene la posesión ni con violencia, ni clandestinamente, ni con precario respecto a su adversario.

§ 5.- Mas se entiende que alguien posee, no solamente si él mismo poseyera, sino también si en su nombre estuviera alguno en posesión, aunque éste no le esté sometido a su potestad, tales como son el co-

quos deposuerit quis aut quibus commodaverit ipse possidere videtur: et hoc est quod dicitur, retinere possessionem posse aliquem per quemlibet qui eius nomine sit in possessione. Quin etiam animo quoque retineri possessionem placet, id est ut quamvis neque ipse sit in possessione neque eius nomine alius, tamen si non relinquendae possessionis animo, sed postea reversurus inde discesserit, retinere possessionem videatur. Adipisci vero possessionem per quos aliquis potest, secundo libro euimus. Nec ulla dubitatio est quin animo solo possessionem adipisci nemo potest.

§ 6.- Reciperandae possessionis causa solet interdici, si quis ex possessione fundi vel aedium vi deiectus fuerit: nam ei proponitur interdictum unde vi, per quod is qui deiecit cogitur ei restituere possessionem, licet is ab eo qui vi deiecit vi vel clam vel precario possidebat. Sed ex sacris constitutionibus, ut supra diximus si quis rem per vim occupaverit, si quidem in bonis eius est. Dominio eius privatur, si aliena, post eius restitutionem etiam aestimationem rei dare vim passo compellitur. Qui autem aliquem de possessione per vim deiecerit, tenetur lege Iulia de vi privata aut de vi publica: sed de vi privata, si sine armis vim fecerit, sin autem cum armis eum de possessione expulerit, de vi publica.

"Armorum" autem appellatione non solum scuta et gladios et galeas significari intellegimus, sed et fustes et lapides.

§ 7.- Tertia divisio interdictorum haec est, quod aut simplicia sunt aut duplicia. Simplicia sunt, in quibus alter actor, alter reus est: qualia sunt omnia restitutoria aut exhibitoria: namque actor est qui desiderat

of land or the renter of a house. Anyone is also considered to be in possession through those with whom he has deposited or to whom he has lent something; and this is meant when it is said that "anyone can retain possession through a party who holds possession in his name". Besides, it is settled that possession is also retained by intention, that is, that although a party himself may not be in possession, nor another in his name, he still is deemed to retain possession of the property if he leaves it, not with the intention of abandoning it, but with the expectation of afterwards returning thither. We have explained in the Second Book through what persons anyone can obtain possession, and there is no doubt that no one can gain possession by intention alone.

§ 6.- It is customary to allow an interdict for the recovery of possession where anyone has been ejected by force from land or from a building, for the interdict unde vi is provided for him, by which the party who ejected him is forced to restore possession to him, even though the latter acquired possession either by force, or secretly, or by indulgence from him who forcibly ejected him. However, according to certain Sacred Constitutions, as We have mentioned above, where anyone seizes property by force he is deprived of the ownership of the same, even if it be a part of his own goods; but if it belongs to someone else he is compelled, after making restitution of the same, to also pay its value to the party who was subjected to the violence. He who has forcibly ejected anyone from possession is also liable under the Lex Julia "de vi privata aut de vi publica", for force employed privately and without arms, but when he has deprived the party in possession by using weapons he is liable for public violence.

By the term "arms", we understand not only shields, swords, and helmets to be meant, but also clubs and stones.

§ 7.- A third division of interdicts is that they are either simple or double. The simple ones are, for instance, where one party is plaintiff and the other defendant, and to this class belong all restitutory and

lono y el inquilino; también parece que posee uno mismo por medio de aquellos en cuyo poder hubiere él depositado alguna cosa, o a quienes la hubiere prestado. Y esto es lo que se dice de que puede uno retener la posesión por medio de otro cualquiera, que en su nombre esté en posesión. Y también se establece que, aun con la intención, se retenga la posesión, esto es, que, aunque ni uno mismo, ni otro en su nombre, esté en posesión, parezca, sin embargo, que la retiene, si no hubiere partido con ánimo de abandonar la posesión, sino con el de haber de volver después. Mas en el libro segundo expusimos por medio de quiénes puede uno adquirir la posesión. Y no hay duda alguna de que con la sola intención no puede adquirir nadie la posesión.

§ 6.- Para recobrar la posesión se suele dar un interdicto, si alguien hubiere sido arrojado por la fuerza de la posesión de un fundo o de casas: porque se le concede el interdicto *unde vi*; por el cual el que le arrojó es obligado a restituírle la posesión, aunque uno poseyera con violencia, clandestinamente, o en precario respecto de aquél que le arrojó por la fuerza. Pero en virtud de sacras constituciones, según arriba dijimos, si alguien hubiere ocupado una cosa por la fuerza, si verdaderamente está en sus bienes, es privado de su dominio, y si es ajena, es compelido, después de su restitución, a dar al que sufrió la violencia también la estimación de la cosa. Mas el que por la fuerza hubiere arrojado a alguien de la posesión, queda sujeto a la ley Julia sobre empleo de fuerza privada o pública; de fuerza privada, si sin armas hubiere hecho la violencia; pero de fuerza pública, cuando con armas lo hubiere expulsado de la posesión.

Mas con la denominación de armas entendemos que se significan, no solamente los escudos, las espadas y los cascos, sino también los palos y las piedras.

§ 7.- La tercera división de los interdictos es esta: que son o simples o dobles. Son simples, por ejemplo, aquellos en los que uno es el actor, y otro el reo; tales son todos los restitutorios o exhibitorios porque

aut exhiberi aut restitui reus is a quo desideratur ut restituat aut exhibeat.

Prohibitoriorum autem interdictorum alia simplicia sunt, alia duplicia. Simplicia sunt, veluti cum prohibet praetor in loco sacro vel in flumine publico ripare eius aliquid fieri (nam actor est qui desiderat, ne quid fiat, reus qui aliquid facere conatur): duplicia sunt veluti uti possidetis interdictum et utrubi. Ideo autem duplicia vocantur quia par utriusque litigatoris in his condicio est nec quisquam praecipue reus vel actor intellegitur, sed unusquisque tam rei quam actoris partem sustinet.

§ 8.- De ordine et veteri exitu interdictorum supervacuum est hodie dicere: nam quotiens extra ordinem ius dicitur, qualia sunt hodie omnia iudicia, non est necesse reddi interdictum, sed perinde iudicatur sine interdictis atque si utilis actio ex causa interdicti reddita fuisset.

TIT. XVI

DE POENA TEMERE LITIGANTIIUM.

Nunc admonendi sumus, magnam curam egisse eos qui iura sustinebant, ne facile homines ad litigandum procederent: quod et nobis studio est. idque eo maxime fieri potest, quod temeritas tam agentium quam eorum cum quibus agitur, modo pecuniaria poena, modo iurisiurandi religione, modo metu infamiae coercetur.

§ 1.- Ecce enim iusiurandum omnibus qui conveniuntur ex nostra constitutione deferitur: Nam reus non aliter suis allegationibus utitur, nisi prius iuraverit, quod putans se bona instantia uti ad contradicendum pervenit. At adversus infitiantes ex quibusdam causis dupli actio constituitur, veluti si

exhibitory interdicts; for the plaintiff is the one who desires that something may be either produced or restored, and the defendant is he from whom the production or restoration is demanded.

Some prohibitory interdicts, however, are simple and some are double. Simple ones, are, for example, when the Praetor forbids some act to be committed in a sacred place, or in a public stream or on its bank, for the plaintiff is he who desires that the act be not committed, and the defendant is he who attempts to commit it. Interdicts are double, for instance, such as the Uti Possidetis and Utrubi; and they are called double because the condition of each litigant in them is the same, and that neither is considered to be especially defendant or plaintiff, but each takes the part of defendant and plaintiff at the same time.

§ 8.- It is superfluous to discuss at present the classification and force of interdicts in former times, for whenever the law prescribes an extraordinary method of procedure (and all suits are now of this description) it is not necessary for an interdict to be issued, but judgment is rendered without interdicts, just as if an equitable action had been granted by reason of an interdict.

TITLE XVI

CONCERNING THE PENALTY FOR RECKLESS LITIGATION.

We must now bear in mind that those who formulated our laws exercised great care lest men should be too easily involved in litigation; and this likewise is Our object. This result can best be accomplished by restraining the rashness of plaintiffs or defendants, either by a pecuniary penalty, or by the religious character of an oath, or by the fear of infamy.

§ 1.- For example, an oath is required of all parties sued by the terms of one of Our Constitutions, for a defendant cannot employ his allegations unless he has first sworn that he is defending himself because he thinks he has good grounds for doing so. In certain instances the action is for double or treble damages

porque es actor el que desea que se le exhiba o restituya alguna cosa, Y es reo aquel de quien se desea que restituya o exhiba.

Mas de los interdictos prohibitorios, unos son simples, y otros dobles. Son simples, como cuando el pretor prohíbe que se haga alguna cosa en un lugar sagrado, o en un río público, o en su orilla; porque es actor el que desea que no se haga alguna cosa, y reo el que intenta hacerla. Son dobles, por ejemplo, los interdictos *uti possidetis* y *utrubi*; y se llaman dobles, porque en estos es igual la condición de ambos litigantes, y no se entiende que uno es determinadamente reo o actor, sino que cada uno sostiene la representación así de reo como de actor.

§ 8.- Es superfluo decir hoy nada sobre los trámites y la antigua resolución de los interdictos. Porque cuando se juzga en jurisdicción extraordinaria, (y tales son hoy todos los juicios), no es necesario que se pronuncie interdicto, sino que se juzga sin interdictos, lo mismo que si se hubiese dado una acción útil por causa de interdicto.

TÍTULO XVI

DE LA PENA DE LOS QUE LITIGAN CON TEMERIDAD

Debemos advertir ahora, que pusieron gran cuidado los que mantenían las leyes, en que no procedieran fácilmente los hombres a litigar; lo que también es nuestro empeño. Y esto puede obtenerse principalmente reprimiendo la temeridad, así de los demandantes como de aquellos con quienes se litigue, ya con una pena pecuniaria, ya por la religión del juramento, ya por el temor de la infamia.

§ 1.- Hé aquí, pues, que por una constitución nuestra se defiende juramento a todos los que son demandados; porque el reo no se vale de sus alegaciones de otro modo, que si antes hubiere jurado que, juzgando que usa de una buena instancia, acude a contradecir la demanda. Mas en ciertos casos se da

damni iniuriae aut legatorum locis venerabilibus relictorum nomine agitur. Statim autem ab initio pluris quam simpli est actio veluti furti manifesti quadrupli, nec manifesti dupli: nam ex his causis et aliis quibusdam, sive quis neget sive fateatur, pluris quam simpli est actio.

Item actoris quoque calumnia coercetur: nam etiam actor pro calumnia iurare cogitur ex nostra constitutione. Utriusque etiam partis advocati iusiurandum subeunt, quod alia nostra constitutione comprehensum est. Haec autem omnia pro veteris calumniae actione introducta sunt, quae in desuetudinem abiit, quia in partem decimam litis actorem multabat, quod nusquam factum esse invenimus: sed pro his introductum est et praefatum iusiurandum et ut improbus litigator etiam damnum et impensas litis inferre adversario suo cogatur.

§ 2.- Ex quibusdam iudiciis damnati ignominiosi fiunt, veluti furti, vi bonorum raptorum, iniuriarum, de dolo, item tutelae, mandati, depositi, directis non contrariis actionibus, item pro socio, quae ab utraque parte directa est, et ob id quilibet ex sociis eo iudicio damnatus ignominia notatur. Sed furti quidem aut vi bonorum raptorum aut iniuriarum aut de dolo non solum damnati notantur ignominia, sed etiam pacti: et recte; plurimum enim interest, utrum ex delicto aliquis an ex contractu debitor sit.

§ 3.- Omnium autem actionum instituendarum principium ab ea parte edicti proficiscitur qua praetor edicit de in ius vocando: utique enim in primis adversarius in ius vocandus est, id est ad eum vocandus

against defendants who make denial; as, for instance, where a suit is instituted for wrongful damage or for legacies bequeathed to places which are held in reverence. An action can also be brought in the first place for more than simple damages, as, for instance, that of fourfold for manifest theft, or for double for non-manifest theft; for in these cases and in certain others the action is brought for more than simple damages whether the party denies or admits that he is liable.

Moreover, proceedings instituted for the purpose of annoyance by the plaintiff are repressed; for he also is compelled by one of Our Constitutions to take an oath against such methods; and the advocates of each party must submit to take the oath prescribed by another of Our Constitutions. All these proceedings have been introduced instead of the ancient action of calumny, which has fallen into disuse, because it imposed a fine of a tenth part of the property in controversy upon the plaintiff, and We find that this was never required; so instead of these proceedings the aforesaid oath has been introduced, together with the rule that an unprincipled party shall be forced to pay his adversary the damage he has sustained and the costs of the suit.

§ 2.- In some kinds of actions the parties condemned became infamous; as, for example, in the action of theft, robbery with violence, injury, fraud, and also in direct actions involving guardianship, mandate, and deposit, but not in contrary actions; and also in the action of partnership which is direct irrespective of the partner bringing it, and on this account either of the partners will be branded with ignominy if a decision is rendered against him. But in the action of theft, or of robbery with violence, or of injury or fraud, not only are the parties who lose the case branded with ignominy, but also those who have compromised, and justly so; for a great difference exists where anyone is a debtor on account of a crime or because of a contract.

§ 3.- The order to be followed in instituting any action is based upon that part of the Edict in which the Praetor gives instructions for bringing the parties into court; for unquestionably the first thing to be done is

contra los que niegan una acción del duplo o del triplo, por ejemplo, si se litigara por razón de un daño injusto o de legados dejados a lugares venerables. Pero a veces es desde un principio más que del tanto la acción, como del cuádruplo en el hurto manifestado, y del duplo en el no manifestado; porque en estos y ciertos otros casos, ya niegue o ya confiese uno, la acción es de más que del tanto.

Asimismo, se reprime también la calumnia del actor; porque, en virtud de una constitución nuestra, también el actor está obligado a jurar de calumnia. Los abogados de ambas partes prestan también el juramento, que se ha establecido en otra constitución nuestra. Mas todo esto se ha introducido en lugar de la antigua acción de calumnia, que cayó en desuso, porque multaba a los demandantes en la décima parte del litigio, lo que nunca encontramos que se haya hecho; pero en su lugar se introdujo así el mencionado juramento, como también que el litigante injusto sea obligado a pagar a su adversario los daños y gastos del litigio.

§ 2.-En virtud de ciertas acciones, los condenados quedan tachados de ignominia: por ejemplo, en las de hurto, de bienes arrebatados con violencia, de injurias, de dolo, también en las directas, no en las contrarias, de tutela, mandato, depósito, y en la de sociedad, que es directa para ambas partes, por lo que cualquiera de los socios que en ella sea condenado es notado de ignominia. Mas no solo son a la verdad tachados de ignominia los condenados por las acciones de hurto, de bienes arrebatados con violencia, de injurias o de dolo, sino también los que hubiesen pactado; y con razón, pues hay mucha diferencia en que uno sea deudor o por delito o por contrato.

§ 3.- Mas el principio del ejercicio de todas las acciones arranca de aquella parte del edicto en la que el pretor dispone sobre la citación a juicio; pues verdaderamente, ante todo debe ser llamado a juicio

est qui ius dicturus sit. qua parte praetor parentibus et patronis, item liberis parentibusque patronorum et patronarum hunc praestat honorem ut non aliter liceat liberis libertisque eos in ius vocare quam si id ab ipso praetore postulaverint et impetraverint: et si quis aliter vocaverit, in eum poenam solidorum quinquaginta constituit.

TIT. XVII

DE OFFICIO IUDICIS.

Superest ut de officio iudicis dispiciamus. Et quidem in primis illud observare debet iudex, ne aliter iudicet quam legibus aut constitutionibus aut moribus proditum est.

§ 1.- Et ideo si noxali iudicio addictus est, observare debet, ut, si condemnandus videbitur dominus, ita debeat condemnare: "Publium Maevium Lucio Titio decem aureis condemnno aut noxam dedere."

§ 2.- Et si in rem actum sit, sive contra petitem iudicavit, absolvere debet possessorem, sive contra possessorem, iubere eum debet ut rem ipsam restituat cum fructibus. Sed si in praesenti neget se possessor restituere posse et sine frustratione videbitur tempus restituendi causa petere, indulgendum est ei, ut tamen de litis aestimatione caveat cum fideiussore, si intra tempus quod ei datum est non restituisset.

Et si hereditas petita sit, eadem circa fructus interveniunt quae diximus intervenire in singularum rerum petitione. Illorum autem fructuum quos culpa sua possessor non perceperit, in utraque actione eadem ratio paene habetur, si praedo fuerit. Si vero bona fide possessor fuerit, non habetur ratio consumptorum neque non perceptorum: post inchoatam

for the adversary to be summoned, that is to say, to be called before him who is to interpret the law. And in the part aforesaid the Praetor concedes this right to parents and patrons, as well as to the children of parents and patrons, of both sexes, that their children or freedmen shall not be suffered to bring them into court unless they have asked and obtained permission to do this from the Praetor himself; and if anyone should summon them otherwise, he sentences him to pay a fine of fifty solidi.

TITLE XVII

CONCERNING THE DUTY OF A JUDGE.

It remains for us to consider the duty of a judge; and, in the first place, a judge ought to be careful not to decide in any other way than is prescribed by the laws, the constitutions or the customs.

§ 1.- Therefore, if a judge has been appointed to try a noxal action, he must, where the master appears to him to be liable, be careful to render his decision in the following terms: "I condemn Publius Maevius to pay ten aurei to Lucius Titius, or to surrender the slave in satisfaction of the damage."

§ 2.- And if the action is in rem and he decides against the plaintiff, he ought to discharge the possessor; or if he decides against the possessor, he should order him to restore the property along with the profits of the same. But if the possessor says that he cannot restore the property at present, and appears to ask for time in order to make restitution without any indication of deception, indulgence must be shown him, provided, however, that he gives security by furnishing a surety for the value of the property in litigation if he should not make restitution within the time granted him.

Where suit is brought for an estate, the same rules apply with respect to the profits which We have stated are applicable in one brought for a single piece of property. Almost the same account is taken in both actions with reference to those profits which the possessor did not collect through his own fault, where he had possession in bad faith. If, however, he

el adversario ante aquel que haya de dictar sentencia. En cuya parte tributa el pretor a los ascendientes y patronos, y aun a los ascendientes e hijos de los patronos y de las patronas, el honor de que no sea licito a sus hijos y libertos citarlos a juicio de otro modo que si del mismo pretor hubieren pedido e impetrado esto; y si alguien los hubiere citado en otra forma, establece contra él una pena de cincuenta sueldos.

TÍTULO XVII

DEL OFICIO DEL JUEZ

Resta que hablemos del oficio del juez. Y a la verdad, debe ante todo cuidar el juez de no juzgar diferentemente de como en las leyes, o en las constituciones, o en las costumbres se halla establecido.

§ 1.- Y por consiguiente, si ha de entender en una acción noxal, ha de tener presente, que si le pareciese que el señor ha de ser condenado, debe condenarle así: "condeno a Publio Mevio en diez áureos a favor de Lucio Ticio, o a que le dé noxa."

§ 2.- Y si se hubiere ejercitado una acción real, si hubiere fallado contra el demandante, debe absolver al poseedor, y si contra el poseedor, debe mandarle que restituya la misma cosa con los frutos. Pero si el poseedor dijera que no podía restituir inmediatamente, y pareciese que sin fraude pedía un plazo para restituir, debe concedérsele, con tal de que, sin embargo, dé caución con fiador por la estimación del litigio, si no hubiese restituido dentro del plazo que se le dió.

Y si se hubiere pedido una herencia, se aplican respecto de los frutos las mismas disposiciones que hemos dicho se observan en la demanda de objetos particulares. Mas de aquellos frutos que por su culpa no hubiere percibido el poseedor, se tiene casi la misma cuenta en una y otra acción, si aquél hubiere sido poseedor de mala fe; pero si hubiere sido

autem petitionem etiam illorum ratio habetur qui culpa possessoris percepti non sunt vel percepti consumpti sunt.

§ 3.- Si ad exhibendum actum fuerit, non sufficit, si exhibeat rem is cum quo actum est, sed opus est, ut etiam causam rei debeat exhibere, id est ut eam causam habeat actor, quam habiturus esset, si, cum primum ad exhibendum egisset, exhibita res fuisset: ideoque si inter moras usucapta sit res a possessore, nihilo minus condemnabitur.

Praeterea fructuum medii temporis, id est eius quod post acceptum ad exhibendum iudicium ante rem iudicatam intercessit, rationem habere debet iudex.

Quod si neget is cum quo ad exhibendum actum est in praesenti exhibere se posse et tempus exhibendi causa petat idque sine frustratione postulare videatur, dari et debet, ut tamen caveat, se restitutum: quod si neque statim iussu iudicis rem exhibeat neque postea exhibitum se caveat, condemnandus est in id quod actoris intererat ab initio rem exhibitam esse.

§ 4.- Si familiae erciscundae iudicio actum sit, singulas res singulis heredibus adiudicare debet et, si in alterius persona praegravare videatur adiudicatio, debet hunc invicem coheredi certa pecunia, sicut iam dictum est, condemnare. Eo quoque nomine coheredi quisque suo condemnandus est, quod solus fructus hereditarii fundi percepit aut rem hereditariam corripuit aut consumpsit. Quae quidem similiter inter plures quoque quam duos coheredes subsequuntur.

has been a possessor in good faith, no account is taken of the profits which were consumed or not collected; although after the action has been instituted an account is taken of those not collected through the fault of the possessor, or of those which were collected and consumed.

§ 3.- If the action is for production, it is not sufficient for the party who is sued to produce the property, but he is required to produce its condition also, that is to say, he must place the plaintiff in the same position which he would have occupied if the property had been produced when he first brought suit for its production; and therefore if on account of delay title to said property by usucaption had been obtained by the possessor, he will, nevertheless have judgment rendered against him.

Moreover, the judge ought to take account of the profits of the intermediate time, that is of those which have accrued after issue was joined in the suit for production, and before a decision has been rendered.

But if the defendant in the action for production states that he cannot produce the property at present, and asks for time for the purpose of doing so, and he appears to make the request without any intention to deceive, it should be granted him, provided he gives security that he will surrender the property. But if he neither produces the property immediately in compliance with the order of court, nor furnishes security that he will do so afterwards, he should have judgment rendered against him for such an amount as the plaintiff would be entitled to if it had been produced in the beginning.

§ 4.- Where the action is in partition, the judge should assign each individual piece of property to a separate heir; and if his decision appears to confer an advantage on any particular heir, he should as has already been stated, condemn him to pay his co-heir a specified sum of money by way of compensation. A party should also have judgment rendered against him in favor of his co-heir for this same reason, when he alone has collected the profits of the hereditary estate, or ruined or consumed any property belonging to the same. These rules are also applicable when

poseedor de buena fe, no se tiene cuenta de los consumidos, ni de los no percibidos; sin embargo, después de incoada la demanda, se tiene cuenta aún de aquellos que por culpa del poseedor no se percibieron, o de los que percibidos se consumieron.

§ 3.- Si se hubiere ejercitado la acción *ad exhibendum*, no basta que exhiba la cosa aquel contra quien se ejercitó, sino que es necesario que también deba exhibir la causa, esto es, para que tenga el actor la causa que habría de haber tenido, si la cosa hubiese sido exhibida, cuando primeramente reclamó para que se exhibiera: y por consiguiente, si durante las dilaciones hubiere sido usucapida la cosa por el poseedor, será, sin embargo, condenado.

Además debe el juez tener en cuenta los frutos del tiempo medio, esto es, del que transcurrió después de admitida la acción *ad exhibendum* y antes de fallado el juicio.

Mas si dijere aquel contra quien se ejercitó la acción *ad exhibendum*, que no podía exhibir de momento la cosa, y para exhibirla pidiera un plazo, si pareciera que lo solicitaba sin fraude, debe dársele; pero con tal que dé caución de que habrá de restituir. Pero si ni desde luego exhibiere la cosa por mandato del juez, ni diese caución de que después la exhibirá, debe ser condenado en cuanto interesaba al actor que la cosa hubiera sido exhibida desde un principio.

§ 4.- Si se hubiere tratado de la acción de partición de herencia, debe adjudicar cada cosa a cada heredero, y si la adjudicación pareciera ser excesiva respecto de uno, debe condenarle a su vez a favor de su coheredero en una cantidad determinada, según ya se ha dicho. Y por la misma razón debe también ser condenado cada uno a favor de su coheredero, porque él solo hubiere percibido los frutos de un fundo de, la herencia, o hubiere deteriorado o consumido alguna cosa de la misma. Cuyas reglas son por cierto igualmente aplicables así entre

§ 5.- Eadem interveniunt et si communi dividundo de pluribus rebus actum fuerit. Quod si de una re, veluti de fundo, si quidem iste fundus commode regionibus divisionem recipiat, partes eius singulis adiudicare debet et, si unius pars praegravare videbitur, is invicem certa pecunia alteri condemnandus est: quodsi commode dividi non possit, vel homo forte aut mulus erit de quo actum sit, uni totus adiudicandus est et is alteri certa pecunia condemnandus.

§ 6.- Si finium regundorum actum fuerit, dispicere debet iudex, an necessaria sit adiudicatio. quae sane uno casu necessaria est, si evidentioribus finibus distinguere agros commodius sit quam olim fuissent distincti; nam tunc necesse est ex alterius agro partem aliquam alterius agri domino adiudicari: quo casu conveniens est ut is alteri certa pecunia debeat condemnari. Eo quoque nomine damnandus est quisque hoc iudicio, quod forte circa fines malitiose aliquid commisit, verbi gratia quia lapides finales furatus est aut arbores finales cecidit. Contumaciae quoque nomine quisque eo iudicio condemnatur, veluti si quis iubente iudice metiri agros passus non fuerit.

§ 7. Quod autem istis iudiciis alicui adiudicatum sit, id statim eius fit cui adiudicatum est.

there are several co-heirs, or when there are only two.

§ 5.- They also apply where an action is brought for the division of property held in common, and several articles are involved; but where only one thing is concerned, as, for instance, a tract of land, and the said tract can conveniently be divided into several parts, he ought to assign a portion of the same to each of the joint owners; and if the share of one of them seems to be excessive, he should be ordered to pay a certain sum of money to the other by way of compensation. Where, however, the property cannot be conveniently divided, or the subject of controversy is perchance either a slave or a mule, then the whole must be adjudged to one party, and he should be ordered to pay a certain sum of money to the other as an equivalent.

§ 6.- Where suit is brought for the establishment of boundaries, the judge should determine whether an adjudication is necessary; and indeed it is necessary in only one instance, that is when it is more convenient for the fields to be divided by more definite boundaries than those by which they were formerly distinguished; for then it is necessary that a part of the land of one should be adjudged to the owner of another tract; in which case it is proper that he should be condemned to pay a certain sum of money to the other. On the same principle, likewise, a party should be required to pay damages in this action, that is when he happens to have maliciously committed some act with reference to the boundaries; for example, where he has stolen the boundary stone, or cut down the trees marking the boundaries. A party is also condemned in an action of this kind because of contumacy, as, for instance, where he did not permit land to be measured when ordered to do so by the judge.

§ 7.- Whatever is adjudicated to anyone in cases of this description immediately becomes the property of him to whom it is awarded.

muchos como entre dos coherederos.

§ 5.- Lo mismo sucede si se hubiere ejercitado la acción *communi dividundo* respecto a muchas cosas. Pero si se trata de una sola, como un fundo, si en realidad admite cómodamente este fundo división en porciones, debe adjudicar sus partes a cada cual, y si la porción de uno pareciere ser excesiva, debe éste ser condenado a su vez en cierta cantidad a favor del otro. Mas si no pudiera dividirse cómodamente, o fuere acaso un esclavo o un mulo de lo que se haya tratado, debe entonces ser adjudicado a uno solo, y ser este a su vez condenado en cierta cantidad a favor del otro.

§ 6.- Si se hubiere actuado por la acción *finium regundorum*, debe examinar el juez si es necesaria la adjudicación. La cual es verdaderamente necesaria en un solo caso, si fuera mas conveniente que se distingan los campos con linderos más claros que con los que antes se hubiesen distinguido; porque en este caso es necesario, que del campo de uno se adjudique alguna parte al dueño del otro campo: en cuyo caso es conveniente que este deba ser condenado a favor del otro en cierta cantidad de dinero. También por esta razón debe ser condenado en este juicio el que tal vez respecto a los linderos hizo algo maliciosamente, por ejemplo, porque arrancó los mojones, o cortó los árboles que amojonaban. También es condenado uno en este juicio por razón de contumacia, por ejemplo, si no hubiere consentido, mandándolo el juez, que se midieran los campos.

§ 7.- Mas lo que en estos juicios se hubiere adjudicado a alguien, se hace al punto de aquel a quien se adjudicó,

TIT. XVIII

DE PUBLICIS IUDICIIS.

Publica iudicia neque per actiones ordinantur nec omnino quidquam simile habent ceteris iudiciis de quibus locuti sumus, magnaue diversitas est eorum et in instituendis et in exercendis.

§ 1.- Publica autem dicta sunt, quod cuius ex populo executio eorum plerumque datur.

§ 2.- Publicorum iudiciorum quaedam capitalia sunt, quaedam non capitalia. Capitalia dicimus quae ultimo supplicio adficiunt vel aquae et ignis interdictione vel deportatione vel metallo: cetera si qua infamiam irrogant cum damno pecuniario, haec publica quidem sunt, non tamen capitalia.

§ 3.- Publica autem iudicia sunt haec. Lex Iulia maiestatis, quae in eos qui contra imperatorem vel rem publicam aliquid moliti sunt suum vigorem extendit. cuius poena animae amissionem sustinet, et memoria rei et post mortem damnatur.

§ 4.- Item lex Iulia de adulteriis coercendis, quae non solum temeratores alienarum nuptiarum gladio punit, sed etiam eos qui cum masculis infandam libidinem exercere audent. Sed eadem lege Iulia etiam stupri flagitium punitur, cum quis sine vi vel virginem vel viduam honeste viventem stupraverit. poenam autem eadem lex irrogat peccatoribus, si honesti sunt, publicationem partis dimidiaae, bonorum, si humiles, corporis coercionem cum relegatione.

§ 5.- Item lex Cornelia de sicariis, quae homicidas ultore ferro persequitur vel eos, qui hominis occidendi causa cum telo ambulant. Telum autem, ut Gaius noster in interpretatione legis duodecim tabularum scriptum reliquit, vulgo quidem id appellatur

TITLE XVIII

CONCERNING PUBLIC PROSECUTIONS.

Public prosecutions are neither maintained by actions nor do they bear any resemblance whatever to the other proceedings of which We have treated; and a great difference exists between them both in their institution and in their procedure.

§ 1.- They are called public because, generally speaking, they can be inaugurated by any one of the people.

§ 2.- Some public prosecutions are capital and some are not. We call those capital which subject the offender to the extreme penalty, or with interdiction from fire and water, or with banishment, or with labor in the mines; the others which inflict infamy along with a pecuniary penalty are public but not capital.

§ 3.- The following are public prosecutions. The Lex Julia relating to treason, whose force is directed against those who have plotted anything against the Emperor or the State; the penalty of which involves loss of life, and even after death the memory of the culprit is rendered infamous.

§ 4.- Also the Lex Julia concerning the repression of adultery, which punishes capitally not only such as pollute the marriage-bed of others, but also those who dare to practice an abominable crime with persons of the male sex. By this same Lex Julia the crime of seduction is also punished, when anyone without the employment of force debauches a virgin or a widow living a virtuous life. This law imposes on offenders, if they are of honorable rank, the penalty of confiscation of half their property; and if they are of inferior station, corporeal punishment in addition to banishment.

§ 5.- Also, the Lex Cornelia de Sicariis which pursues with the avenging sword persons guilty of homicide, or those who go about with missile weapons for the purpose of killing men. The words "missile weapon", as Our Gaius explained in writing,

TÍTULO XVIII

DE LOS JUICIOS PÚBLICOS

Los juicios públicos ni se ordenan por medio de acciones, ni tienen absolutamente nada semejante con los demás juicios de que hemos hablado, y es grande la diversidad de los mismos así en su principio como en su prosecución.

§ 1.- Mas se llaman públicos, porque la ejecución de ellos se da las mas de las veces a cualquier individuo del pueblo.

§ 2.- De los juicios públicos unos son capitales, otros no capitales. Decimos capitales a los que conde-nan con el último suplicio, o con la interdicción del agua y del fuego, o con la deportación, o con trabajos en las minas. Los demás, si irrogan infamia con pena pecuniaria, son ciertamente públicos, pero no capitales.

§ 3.- Mas son públicos estos juicios. La ley Julia de la majestad; que extiende su acción contra aquellos que han maquinado alguna cosa contra el emperador o la república: cuya pena importa la pérdida de la vida, y la memoria del reo es condenada aún después de la muerte. .

§ 4.- Además, la ley Julia para reprimir los adulterios, la cual castiga con espada no solo a los violadores de nupcias ajenas, sino también a los que se atreven a cometer nefandas liviandades con los hombres. Pero por la misma ley Julia se castiga también la deshonor del estupro, cuando alguno hubiere estuprado sin violencia o a una virgen o a una viuda de vida honesta: y la misma ley impone a los culpables, si son de condición distinguida; la pena de confiscación de la mitad de sus bienes, y si de humilde condición, la de castigo corporal con relegación.

§ 5.-Asimismo, la ley Cornelia sobre los sicarios, la cual persigue con hierro vengador A los homicidas, o a los que van armados con dardo para matar a un hombre. Mas vulgarmente se llama en realidad dardo, según dejó escrito nuestro Gayo en su inter-

quod ab arcu mittitur, sed et omne significatur quod manu cuiusdam mittitur: sequitur ergo ut et lapis et lignum et ferrum hoc nomine contineatur. dictumque ab eo quod in longinquum mittitur, a Graeca voce figuratum: et hanc significationem invenire possumus et in Graeco nomine: nam quod nos telum appellamus, illi appellant admonet nos Xenophon; nam ita scripsit: [id est: et tela simul mittebantur, hastae, sagittae, fundae, permulti et lapides] sicarii autem appellantur a sica, quod significat ferreum cultrum. Eadem lege et venefici capite damnantur, qui artibus odiosis, tam venenis quam susurris magicis homines occiderunt vel mala medicamenta publice vendiderunt.

§ 6.- Alia deinde lex asperrium crimen nova poena persequitur, quae Pompeia de parricidiis vocatur. Qua cavetur, ut, si quis parentis aut filii, aut omino adfectionis eius quae nuncupatione parricidii continetur, fata properaverit, sive clam sive palam id ausus fuerit, nec non is cuius dolo malo id factum est, vel conscius criminis existit, licet extraneus sit, poena parricidii puniatur, et neque gladio neque ignibus neque ulli alii solemnium poenae subiugetur, sed insutus culeo cum cane et gallo gallinaceo et vipera et simia et inter eius ferales angustias comprehensus, secundum quod regionis qualitas tulerit, vel in vicinum mare vel in amnem proiciatur, ut omni elementorum usu vivus carere incipiat et ei caelum superstiti, terra mortuo auferatur. si quis autem alias cognatione vel adfinitate coniunctas personas necaverit, poenam legis Corneliae de sicariis sustinebit.

§ 7.- Item lex Cornelia de falsis, quae etiam testamentaria vocatur, poenam irrogat ei qui testamentum vel aliud instrumentum falsum scripserit, signaverit, recitaverit, subiecerit, quive signum adulterinum fecerit, sculperit, expresserit sciens dolo malo.

in his interpretationes of the Law of the Twelve Tables, are ordinarily employed to indicate what is shot from a bow, and also signify everything dispatched by anyone's hand; it follows therefore that a stone and a piece of wood or iron are also embraced in this definition. It is derived from the fact that it is thrown to a distance, being formed from the Greek word *thlou*. We can also find this signification in the Greek term for what we designate *telum* they call *beloV* from *ballesqai*. This Xenophon explains, for he writes as follows: "All at once were cast missiles, spears, arrows, stones, for slings, and other stones". Sicarii get their name from *sica*, which means an iron knife. Under this same law poisoners are condemned to death, who have killed men by odious arts, either by poison or by magic formulas, or have publicly sold injurious drugs.

(6) Still another law, styled *Lex Pompeia* de parricidiis inflicts a novel punishment, for a most horrible crime; as it provides that anyone who has hastened the death of a parent, a child, or any relative included in the definition of parricide, whether he has ventured to do so secretly or openly; and, moreover, anyone by whose wicked artifices the act has been accomplished; or anyone who is aware of the crime, even though he may be a stranger, shall be punished with the penalty of parricide; but not by the sword, or by fire, or by any other ordinary penalty, but he shall be sewed up in a sack with a dog, a cock, a viper, and an ape, and enclosed within these narrow and fatal limits shall be thrown either into the neighboring sea or into a stream, according as the nature of the region admits; in order that while living he may begin to lose the use of all the elements, that he may be deprived of the air while still living, and of the earth when he is dead. Where anyone kills other persons connected with him by consanguinity or affinity, he shall suffer the penalty of the *Lex Cornelia* concerning assassins.

§ 7.- Moreover, the *Lex Cornelia* concerning forgery, also styled the *Lex Cornelia* concerning wills, punishes him who has written, sealed, read, or substituted a forged will or any other instrument, or has made, engraved or impressed a false seal,

pretación de la ley de las Doce Tablas, a lo que se dispara con arco, pero también se significa todo lo que se lanza con la mano; síguese pues, que también una piedra, y un palo, y un hierro, se comprenden en esta denominación. Y se llamó así, de que se lanza á lo lejos, y se formó la palabra (*telum*, dardo) de la voz griega (de lejos): y esta significación podemos hallarla también en la palabra griega; porque a lo que nosotros decimos *telum*, llaman ellos (lanzar). Nos lo enseña Jenofonte, cuando escribe así: "y eran arrojados juntamente dardos, lanzas, saetas, hondas, y muchas piedras." Mas los sicarios se llaman así de *sica*, que significa cuchillo de hierro. También son condenados por la misma ley con pena capital los envenenadores, que con odiosos artificios, así venenos como mágicos susurros, hubieren matado a hombres, o públicamente hubieren vendido malos medicamentos.

§ 6.- Finalmente, otra ley persigue con una nueva pena el más espantoso de los crímenes, la cual se llama ley Pompeya sobre los parricidios. Por ella se dispone, que si alguno hubiere apresurado la muerte de su ascendiente o de su hijo, o en general de una persona de su parentela que se comprende en la denominación del parricidio, ya se hubiere atrevido. a ello clandestina ya públicamente, así como aquel por cuyo dolo malo se hizo esto, o el que fue cómplice del crimen, aunque sea extraño a la familia, sea castigado con la pena del parricidio, y no sea sometido ni a la espada, ni al fuego, ni a ninguna otra pena solemne, sino que cosido en un saco de cuero con un perro, un gallo, una víbora, y una mona, y encerrado en aquellas fúnebres estrechuras, sea arrojado, según lo permitiere la naturaleza de cada región, o al mar vecino o al río, para que en vida llegue a carecer de todo uso de los elementos, y mientras viva se vea privado de la luz del cielo, y luego muerto, de la tierra. Mas si uno hubiere matado a otras personas unidas a él por cognación o afinidad, sufrirá la pena de la ley Cornelia contra los sicarios.

§ 7.- Del mismo modo, la ley Cornelia sobre las falsedades, que también se llama testamentaria, inflige pena al que hubiere escrito, sellado, leído o contrahecho, un testamento u otro instrumento falso, o al que hubiere hecho, esculpido o representado, un

eiusque legis poena in servos ultimum supplicium est, quod et in lege de sicariis et veneficiis servatur, in liberos vero deportatio.

§ 8.- Item lex Iulia de vi publica seu privata adversus eos exoritur, qui vim vel armatam vel sine armis commiserint. Sed si quidem armata vis arguatur, deportatio ei ex lege Iulia de vi publica irrogatur: si vero sine armis, in tertiam partem bonorum publicatio imponitur. Sin autem per vim raptus virginis vel viduae vel sanctimonialis, velatae vel aliae, fuerit perpetratus, tunc et peccatores et ii qui opem flagitio dederunt, capite puniuntur secundam nostrae constitutionis definitionem, ex qua haec apertius possibile est scire.

§ 9.- Lex Iulia peculatus eos punit, qui pecuniam vel rem publicam vel sacram vel religiosam furati fuerint. Sed si quidem ipsi iudices tempore administrationis publicas pecunias subtraxerunt, capitali animadversione puniuntur, et non solum hi, sed etiam qui ministerium eis ad hoc adhibuerunt vel qui subtracta ab his scientes susceperunt: alii vero qui in hanc legem inciderint poenae deportationis subiungantur.

§ 10.- Est et inter publica iudicia lex Fabia de plagiaris, quae interdum capitis poenam ex sacris constitutionibus irrogat interdum leviolem.

§ 11.- Sunt praeterea publica iudicia lex Iulia ambitus et lex Iulia repetundarum et lex Iulia de annona et lex Iulia de residuis, quae de certis capitulis loquuntur et animae quidem amissionem non irrogant, aliis autem poenis eos subiciunt qui praecepta earum neglexerint.

knowingly and fraudulently. The penalty of this law in the case of slaves is death (which is also that of the Lex Cornelia concerning assassins and poisoners), and where freemen are concerned it is deportation.

§ 8.- Moreover, the Lex Julia relating to public or private violence applies to those who whether armed or unarmed commit violence. If armed force is proved, deportation is inflicted in compliance with the Lex Julia de vi publica; but where force is employed without arms, the penalty of confiscation of a third part of the property of the culprit is imposed. Where, however, rape with violence has been perpetrated upon a virgin, a widow, a nun, or any other woman, then the offenders as well as those who have aided in the crime are capitally punished, according to the terms of Our Constitution, from which it is possible to obtain further information upon this subject.

§ 9.- The Lex Julia concerning peculation punishes those who have stolen money or property belonging to the State, or which is sacred or religious; but where judges themselves appropriate public money during their term of office they undergo capital punishment; and not only they, but also those who have assisted them in doing so, or have knowingly received the stolen property from them. Others, however, who break this law are subjected to the penalty of deportation.

§ 10.- Among the public prosecutions is likewise the Lex Fabia relating to kidnappers, which sometimes imposes the punishment of death, and sometimes inflicts a lighter penalty, as provided by the Sacred Constitutions.

§ 11.- There are moreover such public prosecutions as those under the Lex Julia concerning corruption in elections; the Lex Julia against judicial extortion; the Lex Julia concerning those who artificially or fraudulently raise the price of grain; and the Lex Julia concerning the embezzlement of public money; which have reference to certain particular acts and do not inflict loss of life, but subject those who violate their provisions to other penalties.

sello falso, a sabiendas de dolo malo y la pena de esta ley es el último suplicio para los esclavos (que también se impone en la ley contra los sicarios y los envenenadores), pero la deportación para los hombres libres.

§ 8.-Además aparece la ley Julia sobre la violencia pública o privada contra aquellos que hubieren cometido violencia, o con armas o sin ellas. Mas si ciertamente se probara la violencia a mano armada, se inflige la pena de deportación por la ley Julia sobre la violencia pública; pero si sin armas, se impone la pena de confiscación por la tercera parte de los bienes. Pero si se hubiere perpetrado con violencia el rapto de una virgen, o de una viuda, o de una religiosa, o de otra mujer, entonces los culpables y los que para el delito prestaron ayuda son castigados con pena capital según los términos de una constitución nuestra, en la que se puede conocer esto con más pormenores.

§ 9.- Asimismo, la ley Julia sobre el peculado castiga a aquellos que hubieren sustraído caudales o cosas públicas, o sagradas, o religiosas. Pero si verdaderamente los mismos jueces sustrajeron fondos públicos durante el tiempo de su administración, son castigados con la pena capital; y no solamente éstos, sino también los que les prestaron ayuda para ello, o los que a sabiendas recibieron de ellos los fondos sustraídos. Mas otros que hubieren incurrido en esta ley quedarán sujetos a la pena de deportación.

§ 10.- Hay además entre los juicios públicos la ley Fabia sobre los plagiados, que a veces inflige con arreglo a las nuevas constituciones la pena capital, y en otros casos una más leve.

§ 11.- Además de estos juicios públicos existen la ley Julia *de ambitu*, la ley Julia sobre las concusiones, la ley Julia *de annona*, y la ley Julia sobre las retenciones de cuentas, las cuales hablan de ciertas materias, y no imponen verdaderamente la pérdida de la vida, sino que sujetan a otras penas a los que hubieren desatendido sus preceptos.

§ 12.- Sed de publicis iudiciis haec exposuimus, ut vobis possibile sit summo digito et quasi per indicem ea tetigisse. Alioquin diligentior eorum scientia vobis ex latioribus Digestorum sive pandectarum libris Deo propitioventura est.

§ 12.- We have explained these matters relating to public prosecutions so that it may be possible for you to touch them with the tip of your finger, and, as it were, by way of index. A better knowledge of them may be obtained by you, God willing, by consulting Our more extensive work, the Digest or Pandects.

END OF THE INSTITUTES.

§ 12.- Mas hemos expuesto estas indicaciones sobre los juicios públicos, para que os sea posible haberlos tocado con la punta del dedo y como en un índice; por lo demás, os podrá venir, con el favor de Dios, un más completo conocimiento de los mismos, de los más extensos libros del Digesto o de las Pandectas.

FIN DE LA INSTITUTA

LIBRI
L

DIGESTORUM
SEU
PANDECTORUM

IMPERATOR

IUSTINIANI

AD FIDEM CODICIS
FLORENTINI ATQUE
EDITIONIS TAURELLIANAE

THE FIFTY
BOOKS

OF THE

DIGEST
OR
PANDECTS

OF THE

EMPEROR

JUSTINIAN

ACCORDING TO THE TEXT
OF FLORENTINI CODEX
AND TAURELLIANAE EDITION

LOS CINCUENTA
LIBROS

DEL

DIGESTO
O
PANDECTAS

DEL

EMPERADOR

JUSTINIANO

SEGÚN EL TEXTO
DEL CÓDICE FLORENTINO
Y DE LA EDICIÓN TAURELIANA

DIGESTORUM PROOEMIA DEO IUSTINIANUS

PROOEMIA I

DE CONCEPTIONE DIGESTORUM

Imperator Caesar, Flavius, Iustinianus, Pius, felix, inclytus, vitor ac triumphator, semper Augustus, Triboniano quaestor suo, salutem.

Deo auctore nostrum gubernantes imperium, quod nobis a caelesti maiestate traditum est, et bella feliciter peragimus et pacem decoramus et statum rei publicae sustentamus: et ita nostros animos ad dei omnipotentis erigimus adiutorium, ut neque armie confidamus neque nostris militibus neque bellorum ducibus uel nostro ingenio, sed omnem spem ad solam referamus summae prouidentiam trinitatis: unde et mundi totius elementa processerunt et eorum dispositio in orbem terrarum producta est.

§ 1.- Cum itaque nihil tam studiosum in omnibus rebus inuenitur quam legum auctoritas, quae et diuinas et humanas res bene disponit et omnem iniquitatem expellit, repperimus autem omnem legum tramitem, qui ab urbe Roma condita et Romuleis descendit temporibus, ita esse confusum, ut in infinitum extendatur et nullius humanae naturae capacitate concludatur: primum nobis fuit studium a sacratissimis retro principibus initium sumere et eorum constitutiones emendare et uiae dilucidae tradere, quatenus in unum codicem congregatae et

THE THREE PREFACES OF THE DIGEST BY JUSTINIAN

FIRST PREFACE

THE PLAN OF THE DIGEST

The Emperor Caesar, Flavius, Justinianus, Pious, fortunate, renowned, conquerer and triumpher, ever Augustus, to Tribonianus his Quaestor: greeting.

With the aid of God governing Our Empire which was delivered to Us by His Celestial Majesty, We carry on war successfully, We adorn peace and maintain the Constitution of the State, and have such confidence in the protection of Almighty God that We do not depend upon Our arms, or upon Our soldiers, or upon those who conduct Our Wars, or upon Our own genius, but We solely place Our reliance upon the providence of the Holy Trinity, from which are derived the elements of the entire world and their disposition throughout the globe.

§ 1.- Therefore, since there is nothing to be found in all things so worthy of attention as the authority of the law, which properly regulates all affairs both divine and human, and expels all injustice; We have found the entire arrangement of the law which has come down to us from the foundation of the City of Rome and the times of Romulus, to be so confused that it is extended to an infinite length and is not within the grasp of human capacity; and hence We were first induced to begin by examining what had been enacted by former most venerated princes, to correct

LOS TRES PROEMIOS DEL DIGESTO DE JUSTINIANO

PRIMER PROEMIO

DE LA CONCEPCIÓN DEL DIGESTO

El Emperador César Flavio Justiniano, pío, feliz, ínclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, a Triboniano, su cuestor, salud.

Gobernando con la protección de Dios creador el imperio que nos fue confiado por la Majestad del Cielo, hemos terminado con felicidad la guerra, glorificado la paz, y sustentado la república, y de tal modo levantamos nuestro espíritu para implorar la ayuda de Dios Omnipotente, que no confiamos en las armas, ni en nuestros soldados, ni en los generales, ni en nuestro propio ingenio, sino que ponemos toda nuestra esperanza únicamente en la providencia de la Trinidad Altísima, de donde procedieron los elementos del mundo entero, y nació su disposición en el orbe de la tierra.

§ 1.- Y pues entre todas las cosas no se halla ninguna tan digna de atención como la autoridad de las leyes, la cual dispone acertadamente las cosas divinas y las humanas, y excluye toda iniquidad; como reparásemos que todo el cúmulo de leyes, que trae su origen desde la fundación de Roma y desde los tiempos de Rómulo, era de tal modo confuso que se extendía a lo infinito, y no era comprensible por humana capacidad, fue nuestro primer cuidado comenzar por la obra de los antepasados sacratísimos príncipes, y enmendar y aclarar sus constituciones,

omni superuacua similitudine et iniquissima discordia absolutae uniuersis hominibus promptum suae sinceritatis praebeant praesidium.

§ 2. Hocque opere consummato et in uno uolumine nostro nomine praefulgente coadunato, cum ex paucis et tenuioribus releuati ad summam et plenissimam iuris emendationem peruenire properaremus et omnem Romanam sanctionem et colligere et emendare et tot auctorum dispersa uolumina uno codice indita ostendere, quod nemo neque sperare neque optare ausus est, res quidem nobis difficillima, immo magis impossibilis uidebatur. Sed manibus ad caelum erectis et aeterno auxilio inuocato eam quoque curam nostris reposuimus animis, deo freti, qui et res penitus desperatas donare et consummare suae uirtutis magnitudine potest.

§ 3.- Et ad tuae sinceritatis optimum respeximus ministerium tibi quoque primo et hoc opus commisimus, ingeni tui documentis ex nostri codicis ordinatione acceptis, et iussimus quos probaueris tam ex facundissimis antecessoribus quam ex uiris disertissimis togatis fori amplissimae sedis ad sociandum laborem eligere. his itaque collectis et in nostrum palatium introductis nobisque tuo testimonio placitis totam rem faciendam permissimus, ita tamen, ut tui uigilantissimi animi gubernatione res omnis celebretur.

§ 4.- Iubemus igitur uobis antiquorum prudentium, quibus auctoritatem conscribendarum interpretandarumque legum sacratissimi principes praeuerunt, libros ad ius Romanum pertinentes et legere et eli-

their constitutions, and make them more easily understood; to the end that being included in a single Code, and having had removed all that is superfluous in resemblance and all iniquitous discord, they may afford to all men the ready assistance of their true meaning.

§ 2.- After having concluded this work and collected it all in a single volume under Our illustrious name, raising Ourselves above small and comparatively insignificant matters, We have hastened to attempt the most complete and thorough amendment of the entire law, to collect and revise the whole body of Roman jurisprudence, and to assemble in one book the scattered treatises of so many authors; which no one else has heretofore ventured to hope for or to expect, and it has indeed been considered by Ourselves a most difficult undertaking, nay, one that was almost impossible; but with Our hands raised to heaven, and having invoked the Divine aid. We have kept this object in Our mind, confiding in God who can grant the accomplishment of things which are almost desperate, and can Himself carry them into effect by virtue of the greatness of His power.

§ 3.- We have also taken into consideration your marked integrity as disclosed by your labors, and have committed this work to you, after having already received the evidence of your talents in the preparation of Our Code; and We have ordered you in the prosecution of your task, to select as your assistants whomever you might approve of from among the most eloquent professors of law, as well as from the most learned men belonging to the bar of this great city. These, therefore, having been collected and introduced into Our palace, and accepted by Us upon your statements, We have permitted the entire work to be accomplished; it being provided, however, that it should be conducted under the supervision of your most vigilant mind.

§ 4.- Therefore We order you to read and revise the books relating to the Roman law drawn up by the jurists of antiquity, upon whom the most venerated princes conferred authority to write and interpret the

para que, reunidas en un Código y purgadas de toda superflua analogía y de toda injustísima discordancia, ofrezcan a todos los hombres pronta y eficaz defensa de su sinceridad.

§ 2.- Y concluido este trabajo, reunido todo él en un volumen que brilla con nuestro nombre; cuando descargados de las menos numerosas y más leves dificultades nos apresurábamos a llegar a la total y completa enmienda de las leyes, a reunir y corregir todas las romanas, y a presentar recopilados en un código los dispersos volúmenes de tantos autores, (cosa que nadie se había atrevido ni a esperar ni a desear), nos parecía difícilísima la empresa, y aún más que difícil, imposible. Pero levantadas al cielo las manos, e invocado el auxilio del Eterno, abrigamos de nuevo aquel propósito en nuestro ánimo, confiados en Dios, que puede, por la grandeza de su virtud, dar y consumir hasta las cosas más desesperadas.

§ 3.- Entonces recurrimos a la excelente cooperación de tu sinceridad, y habiendo adquirido pruebas de tu ingenio en la ordenación de nuestro Código, a ti en primer lugar te encomendamos esta obra, y te mandamos que eligieras, para asociarlos a este trabajo, a los que prefirieses, ya entre los más elocuentes profesores de derecho, ya de los más famosos abogados del foro de esta ilustrísima capital. A los cuales, así congregados, y recibidos en nuestro palacio, después de aprobar nosotros tu elección, les autorizamos para realizar la obra, pero de modo que toda se haga bajo tu inteligentísima dirección.

§ 4.- Por tanto, os mandamos que leáis y corrijáis los libros pertenecientes al derecho romano de los antiguos jurisconsultos, a quienes los sacratísimos príncipes autorizaron para redactar e interpretar las

mare, ut ex his omnis materia colligatur, nulla (secundum quod possibile est) neque similitudine neque discordia derelicta, sed ex his hoc colligi quod unum pro omnibus sufficiat. quia autem et alii libros ad ius pertinentes scripserunt, quorum scripturae a nullis auctoribus receptae nec usitatae sunt, neque nos eorum uolumina nostram inquietare dignamur sanctionem.

§ 5.- Cumque haec materia summa numinis liberalitate collecta fuerit, oportet eam pulcherrimo opere extruere et quasi proprium et sanctissimum templum iustitiae consecrare et in libros quinquaginta et certos titulos totum ius digerere, tam secundum nostri constitutionum codicis quam edicti perpetui imitationem, prout hoc uobis commodius esse patuerit, ut nihil extra memoratam consumptionem possit esse derelictum, sed his quinquaginta libris totum ius antiquum, per millesimum et quadringentesimum paene annum confusum et a nobis purgatum, quasi quodam muro uallatum nihil extra se habeat: omnibus auctoribus iuris aequa dignitate pollentibus et nemini quadam praerogatiua seruanda, quia non omnes in omnia, sed certi per certa uel meliores uel deteriores inueniuntur.

§ 6.- Sed neque ex multitudine auctorum quod melius et aequius est iudicatote, cum possit unius forsitan et deterioris sententia et multos et maiores in aliqua parte superare. Et ideo ea, quae antea in notis Aemilii Papiniani ex Ulpiano et Paulo nec non Marciano adscripta sunt, quae antea nullam uim optinebant propter honorem splendidissimi Papiniani, non statim respuere, sed, si quid ex his ad repletionem summi ingenii Papiniani laborum uel interpretationem necessarium esse perspexeritis, et hoc ponere legis uicem optinens non moremini: ut omnes qui relati fuerint in hunc codicem prudentissimi uiri habeant auctoritatem tam, quasi et eorum studia ex merito nostra facimus, quia ex nobis omnis eis impertietur auctoritas. Nam qui non

same; so that from these all the substance may be collected, and, as far as may be possible, there shall remain no laws either similar to or inconsistent with one another, but that there may be compiled from them a summary which will take the place of all. And while others have written books relating to the law, for the reason that their writings have not been adopted by any authorities, or made use of in practice, We do not deem their treatises worthy of Our consideration.

§ 5.- Since this compilation is to be ascribed to the extraordinary liberality of Our Imperial will, it ought to constitute a most excellent work and, as it were, be revered as a peculiar and most holy temple of justice. You shall divide the entire law into fifty books, and into a certain number of titles following, as far as may be convenient for you, the arrangement of Our Code, as well as that of the Perpetual Edict, so that nothing may be omitted from the above mentioned collection; and that all the ancient law which has been in a confused condition for almost fourteen hundred years shall be embraced in the said fifty books, and this ancient law, purified by Us shall be, so to speak, surrounded by a wall, and shall have nothing beyond it. All legal authors shall possess equal authority, and no preference shall be given to any, because all of them are neither superior nor inferior to one another in every respect, but some are of greater or less weight as far as certain subjects are concerned.

§ 6.- But you must neither base your judgment as to what is best and most equitable upon the number of authors, as perhaps on some points the opinion of one who is inferior may be preferable to that of many and greater ones; and therefore you must not entirely reject what was formerly included in the notes to Aemilius Papinianus, taken from Ulpianus, Paulus, and Marcianus, although the said notes have hitherto had but little force, on account of the distinction of the most renowned Papinianus; but if you perceive that anything from them is required to supplement the labors of Papinianus, that man of eminent genius, or necessary for their interpretation, you must not hesitate, after having selected it, to give it the force of law; so that all those most learned men whose

leyes, a fin de que de ellos se recoja toda la materia, pero de suerte que no quede en ésta nada semejante ni en discordancia, sino que de ellos se compile únicamente lo de cada caso que sea aplicable a todos los demás. Pues aunque también otros escribieron libros de derecho, sus doctrinas no han sido admitidas ni profesadas por ningún autor, y nosotros no nos dignamos prestar a sus libros nuestra sanción.

§ 5.- Y pues esta materia va a ser recogida por suma liberalidad de nuestra divinidad, conviene compilarla con muy exquisito cuidado, consagrarla como propio y sagrado templo de la justicia, y distribuir todo el derecho en cincuenta libros y en determinados títulos, ya según la estructura de nuestro Código, ya a imitación del edicto perpetuo, según esto os pareciere más acomodado, a fin de que nada pueda quedar fuera de la mencionada compilación, sino que todo el derecho antiguo, confuso por espacio de casi mil cuatrocientos años, y por nosotros purgado, como rodeado de un muro en estos cincuenta libros, nada deje fuera de sí; concediendo a todos los tratadistas de derecho igual autoridad, y sin guardar cierta prerrogativa a ninguno, porque no todos en todo, sino algunos en ciertas materias, han sido estimados mejores o peores.

§ 6.- Y no juzguéis por la muchedumbre de autores lo que es mejor y más equitativo, pues a veces puede la opinión de uno solo, y aún del peor, superar en algún punto a las de los más numerosos y mejores. Y por esto, no deberéis rechazar sin examen lo agregado antes de ahora en las notas de Emilio Papiniano, tomado de Ulpiano y de Paulo, y aun de Marciano, que anteriormente no gozaba de autoridad alguna por la gran consideración que se tenía al muy esclarecido Papiniano, sino que si estimaseis que algo de ello es necesario para el complemento o para la interpretación de las obras del superior ingenio de Papiniano, no demoréis ponerlo como teniendo fuerza de ley, de suerte que todos los jurisconsultos que en este Código fueren mencionados tengan autoridad, como

suptiliter factum emendat, laudabilior est eo qui primus inuenit.

§ 7.- Sed et hoc studiosum uobis esse uolumus, ut, si quid in ueteribus non bene positum libris inueniatis uel aliquod superfluum uel minus perfectum, superuacua longitudine semota et quod imperfectum est repleatis et omne opus moderatum et quam pulcherrimum ostendatis. Hoc etiam nihilo minus observando, ut, si aliquid in veteribus legibus vel constitutionibus, quas antiqui in suis libris posuerunt, non recte scriptum inueniatis, et hoc reformetis et ordini moderato tradatis: ut hoc videatur esse verum et optimum et quasi ab initio scriptum, quod a vobis electum et ibi positum fuerit, et nemo ex comparatione veteris voluminis quasi vitiosam scripturam arguere audeat. Cum enim lege antiqua, quae regia nuncupabatur, omne ius omnisque potestas populi romani in imperatoriam translata sunt potestatem, nos vero sanctionem omnem non dividimus in alias et alias conditorum partes, sed totam nostram esse volumus, quid possit antiquitas nostris legibus abrogare?

Et in tantum volumus eadem omnia, cum reposita sunt, obtinere, ut si aliter fuerant apud veteres conscripta, in contrarium autem in compositione inueniantur, nullum crimen scripturae imputetur, sed nostrae electioni hoc adscribatu.

§ 8.- Nulla itaque in omnibus praedicti codicis membris antinomia (sic enim a vetustate graeco vocabulo nuncupatur) aliquem sibi vindicet locum, sed sit una concordia, una consequentia, adversario nemine constituto.

opinions are included in this book may have the same authority as if their studies had been based upon the Imperial Constitutions promulgated by Our own Divine power; for We very properly consider all those things to be Ours which have obtained their sanction from Us; for he who corrects what has not been skilfully done is more praiseworthy than he who is the original author of the same.

§ 7.- We desire you to be careful with regard to the following: if you find in the old books anything that is not suitably arranged, superfluous, or incomplete, you must remove all superfluities, supply what is lacking, and present the entire work in regular form, and with as excellent an appearance as possible. You must also observe the following, namely: if you find anything which the ancients have inserted in their old laws or constitutions that is incorrectly worded, you must correct this, and place it in its proper order, so that it may appear to be true, expressed in the best language, and written in this way in the first place; so that by comparing it with the original text, no one can venture to call in question as defective what you have selected and arranged. Since by an ancient law, which is styled the Lex Regia, all the rights and power of the Roman people were transferred to the Emperor, We do not derive Our authority from that of other different compilations, but wish that it shall all be entirely Ours, for how can antiquity abrogate our laws?

We wish that all these matters after they have been arranged in place shall be observed to such an extent that, although they may have been written by the ancients in a different way than appears in Our collection, no blame shall be imputed the text, but it shall be ascribed to our selection.

§ 8.- Therefore, in no part of the aforesaid treatise, shall there be any place for antinomia, (this was derived by antiquity from a Greek word¹.) but there must be such conformity and consistency therein that there will be no opportunity for contradiction.

si sus doctrinas proviniesen de constituciones imperiales y por nuestros divinos labios hubieren sido formuladas. Y con razón hacemos nuestros todos esos escritos, porque por nosotros se les concederá toda su autoridad; pues el que enmienda hábilmente lo hecho, es mas digno de alabanza que el que primero lo inventó.

§ 7.- Y también queremos que tengáis especial cuidado, para que, si encontráis en los libros antiguos algo no bien colocado, o superfluo, o defectuoso, suprimida toda innecesaria prolijidad, completéis lo imperfecto, y presentéis toda la obra con moderadas proporciones y tan acabada como sea posible; teniendo además muy en cuenta esto, que si hallarais en las antiguas leyes o constituciones, que los antiguos insertaron en sus obras, algo no bien copiado, también lo reforméis y presentéis en debida forma, de suerte que parezca que es lo verdadero y lo preferible, y como lo escrito originariamente, lo elegido y puesto allí por vosotros, y nadie se atreva a tachar de incorrecta su lectura comparándola con la del antiguo texto. Pues si por la antigua ley, que se llamaba Regia, todo el derecho y toda la potestad del pueblo romano fueron transferidos al poder imperial, y nosotros no dividimos toda la sanción entre unas y otras obras de los escritores de derecho, sino que queremos que toda entera sea nuestra, ¿qué podría la antigüedad abrogar en nuestras leyes?

Y en tanto queremos que todos estos textos, una vez restablecidos, tengan fuerza de ley, que si, aun cuando hubieran sido transcritos de diferente manera en los autores antiguos, aparecieren, sin embargo, con sentido contrario en su inserción, no se impute ninguna falta a lo escrito, sino que esto se atribuya a elección nuestra.

§ 8.- Así, pues, no encuentre para si cabida en ninguna de las partes del mencionado Código ninguna antinomia (que así, con una voz griega, se decía por los antiguos), sino que haya en todas una sola concordancia y una consecuencia, no quedando nadie en desacuerdo.

§ 9.- Sed et similitudinem (secundum quod dictum est) ab huiusmodi consummatione volumus exulare: et ea, quae sacratissimis constitutionibus quas in codicem nostrum redegimus cauta sunt, iterum poni ex veteri iure non concedimus, cum divalium constitutionum sanctio sufficit ad eorum auctoritatem: nisi forte vel propter divisionem vel propter repletionem vel propter pleniorum indaginem hoc contigerit: et hoc tamen perraro, ne ex continuatione huiusmodi lapsus oriatum aliquid in tali prato spinosum.

§ 10.- Sed et si quae leges in veteribus libris positae iam in desuetudinem abierunt, nullo modo vobis easdem ponere permittimus, cum haec tantummodo obtinere volumus, quae vel iudiciorum frequentissimus ordo exercuit vel longa consuetudo huius almae urbis comprobavit, secundum salvii iuliani scripturam, quae indicat debere omnes civitates consuetudinem romae sequi, quae caput est orbis terrarum, non ipsam alias civitates. Romam autem intellegendum est non solum veterem, sed etiam regiam nostram, quae deo propitio cum melioribus condita est auguriis.

§ 11.- Ideoque iubemus duobus istis codicibus omnia gubernari, uno constitutionum, altero iuris enucleati et in futuro codici componendi: vel si quid aliud a nobis fuerit promulgatum institutionum vicem obtinens, ut rudis animus studiosi simplicibus enutritus facilius ad altioris prudentiae redigatur scientiam.

§ 12.- Nostram autem consummationem, quae a vobis deo adnuente componetur, digestorum vel pandectarum nomen habere sancimus, nullis iuris peritis in posterum audentibus commentarios illi adplicare et verborum sua supra dicti codicis compendium confundere: quemadmodum et in antiquioribus temporibus factum est, cum per contrarias interpretantium sententias totum ius paene

§ 9.- We desire, as has already been stated that all repetition shall also be banished from this compilation, and whatever has been provided by the most Sacred Constitutions which We have included in our Code We do not permit again to be considered as a part of the ancient law, since the sanction of the Imperial Constitutions is sufficient to confer authority upon them; unless perhaps this should take place either for the purpose of division, or supplement, or in order to secure greater exactness; and even this must be done very rarely, lest where this repetition occurs, something thorny may grow up in this meadow.

§ 10.- However, by no means do We allow you to insert into your treatise laws that appearing in ancient works have now fallen into desuetude; since We only desire that legal procedure to prevail which has been most frequently employed, or which long custom has established in this benign City; in accordance with the work of Salvius Julianus which declares that all states should follow the custom of Rome, which is the head of the world, and not that Rome should follow the example of other states; and by Rome is to be understood not only the ancient city, but Our own royal metropolis also, which by the grace of God was founded under the best auguries.

§ 11.- Therefore We order that everything shall be governed by these two works, one that of the Imperial Constitutions, the other, that of the law to be interpreted and compiled in a future Code; so that if anything else should be promulgated by Us in the form of an elementary treatise, the uninstructed mind of the student, being nourished by simple matters, may the more readily be conducted to a knowledge of the higher principles of jurisprudence.

§ 12.- We desire Our compilation which, God willing, is to be drawn up by you, to bear the name of the Digest or Pandects, and no person learned in the law shall dare hereafter to add any commentaries thereto, and to confuse by his own prolixity the abridgement of the aforesaid work, as was done in former times, for almost all law was thrown into confusion by the opposite opinions of those

§ 9.-Mas también queremos, según se ha dicho, desterrar de tal compilación toda analogía, y no permitimos que de nuevo se incluyan del antiguo derecho las decisiones contenidas en las sacratísimas constituciones que en nuestro Código recopilamos, pues la sanción de las constituciones imperiales basta para su autoridad, a no ser que acaso esto fuese necesario, ya para la división, ya para su complemento, o ya para la mejor investigación de su sentido, y ello, sin embargo, muy raras veces, para que de la repetición de este defecto no nazca algo espinoso en el prado de vuestra obra.

§ 10.- Y en manera ninguna os permitimos que si algunas leyes contenidas en los antiguos libros cayeron ya en desuso, las pongáis, pues queremos que obtengan fuerza de tales tan sólo aquellas que o el uso frequentísimo en los juicios mantuvo en vigor, o antigua costumbre de esta excelsa ciudad confirmó, conforme a la opinión de Salvio Juliano, la cual indica que todas las ciudades deben seguir la costumbre de Roma, que es cabeza del orbe de la tierra, y no ella la de las otras ciudades. Mas por Roma ha de entenderse, no solamente la antigua, sino también nuestra corte, la cual, mediante la protección de Dios, ha sido fundada con mejores auspicios.

§ 11.- Por tanto, mandamos, que todo se rija por estos dos códigos: uno, el de las constituciones, otro, el del derecho corregido y compilado en el futuro Código, salvo si alguna otra cosa se promulgare por nosotros en forma de instituciones, para que la inteligencia del estudiante inculto, preparada con sencillas nociones, llegue más fácilmente al conocimiento de la superior ciencia del derecho.

§ 12.-Mas esta nuestra recopilación, que con la voluntad de Dios se compondrá por vosotros, mandamos que lleve el nombre de Digesto o de Pandectas, sin que en lo sucesivo se atreva ningún jurisconsulto a aplicarle comentarios, ni a introducir confusión con su vana palabrería en el compendio del mencionado código, como se hizo en los antiguos tiempos, cuando por las contrarias opiniones de los

conturbatum est sed sufficiat per indices tantummodo et titulorum subtilitatem quae paratitla nuncupantur quaedam admonitoria eius facere, nullo ex interpretatione eorum vitio oriundo.

§ 13.- Ne autem per scripturam aliqua fiat in posterum dubitatio, iubemus non per siglorum captiones et compendiosa aenigmata, quae multas per se et per suum vitium antinomias induxerunt, eiusdem codicis textum conscribi: etiam si numerus librorum significatur aut aliud quicquam: nec haec etenim per specialia sigla numerorum manifestari, sed per litterarum consequentiam explanari concedimus.

§ 14.- Haec omnia igitur deo placido facere tua prudentia una cum aliis facundissimis viris studeat et tam subtili quam celerrimo fini tradere, ut codex consummatus et in quinquaginta libros digestus nobis offeratur in maximam et aeternam rei memoriam deque omnipotentis providentiae argumentum nostrique imperii vestrique ministerii gloriam.

Data octavo decimo calendas Ianuarias Constantinopoli Lampadio et Oreste viris clarissimis consulibus. (530).

interpreting it; but it is sufficient merely by indexes, and a skilful use of titles (which are called paratitla), to give such warning that no change may take place in the interpretation of the same.

§ 13.- And in order that no doubt may arise hereafter on account of the writing, We order that the text of the said work shall not be written with abbreviated words, and that obscure and compendious expressions shall not be employed, which by themselves and through the defects which they have occasioned have brought about many contradictions, even where the number of the book or something else is meant; for We do not permit such things to be indicated by special abbreviations of numbers but they must be designated by regular letters.

§ 15.- Let it be your earnest desire, therefore, to do all these things, God willing, by the aid of your own wisdom and that of those other most eloquent men, and bring the work to as excellent and rapid a conclusion as possible; so that it having been completed and digested into fifty books may remain a monument to the great and eternal memory of the undertaking, a proof of the wisdom of Almighty God, to the glory of Our Empire and of your service.

Given on the eighteenth day of the Kalends of January, during the Consulship of those most illustrious men Lampadius and Orestes, (530).

intérpretes se perturbó casi todo el derecho; sino que baste, tan sólo a manera de índices y para explicación de los títulos, hacer ciertas observaciones que se llaman *paratitlos*, con tal que de la interpretación de ellos no se origine vicio alguno.

§ 13.- Mas para que no surja en lo futuro duda alguna por causa de la escritura, mandamos que ni con artificios de abreviaturas, ni con signos compendiosos, que por si y por sus defectos introdujeron muchas antinomias, se escriba el texto de este código, aun cuando se signifique la numeración de los títulos, u otra cosa cualquiera, pues ni aun estas se han de expresar con las especiales cifras de los números, sino que mandamos se expliquen empleando letras. .

§ 14.- Todo lo cual procure, con el favor de Dios, hacerlo tu sabiduría, junto con los demás elocuentísimos varones, y llevado tanto a feliz como a pronto término, a fin de que nos déis concluido y distribuido en cincuenta libros este código, para altísima y eterna memoria de la empresa, testimonio de la sabiduría de Dios Omnipotente, y gloria de nuestro imperio y de vuestro cometido.

Dado a dieciocho de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los muy esclarecidos varones Lampadio y Orestes. (Año 530).

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alamannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, Theophilo, Dorotheo, Theodoro, Isidoro, et Anatonio, et Thallelaeo, et Cratino, viris illustribus, antecessoribus, et Salaminio, viro disertissimo, antecessori, salutem.

Omnem rei publicae nostrae sanctionem iam esse purgatam et compositam tam in quattuor libris institutionum seu elementorum quam in quinquaginta digestorum seu pandectarum nec non in duodecim imperialium constitutionum quis amplius quam vos cognoscit? et omnia quidem, quae oportuerat et ab initio mandare et post omnium consummationem, factum libenter admittentes, definire, iam per nostras orationes tam Graeca lingua quam Romanorum, quas aeternas fieri optamus, explicita sunt.

Sed cum vos professores legitimae scientiae constitutos etiam hoc oportuerat scire, quid et in quibus temporibus tradi necessarium studiosis credimus, ut ex hoc optimi atque eruditissimi efficiantur: ideo praesentem divinam orationem ad vos praecipue faciendam existimamus, quatenus tam prudentia vestra quam ceteri antecessores, qui eandem artem in omne aevum exercere maluerint, nostris regulis observatis inclutam viam eruditionis legitimae possint ambulare.

Itaque dubio procul quidem est necesse esse institutiones in omnibus studiis primum sibi vindicare locum, utpote prima vestigia cuiusque scientiae mediocriter tradentes. Ex libris autem quinquaginta nostrorum digestorum sex et triginta tantummodo sufficere tam ad vestram expositionem quam ad iuventutis eruditionem iudicamus. sed ordinem eorum et tramites per quos ambulandum est manifestare tempestivum nobis esse videtur, et vos in memoriam quidem eorum, quae antea tradebatis,

The Emperor Caesar, Flavius, Justinianus, Alemannicus, Gothicus, Franciscus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pious, happy, renowned, conqueror and triumpher, ever Augustus, to Theophilus, Dorotheus, Theodorus, Isidorus, Anatolius, Thaleleus, and Gratinus, illustrious men and professors of Law, and to Salaminus mosteloquent man, and professor of Law, Greeting.

Who knows more fully than you do that the entire law of Our State is now amended and compiled in four books of Institutes or elements, and in fifty books of the Digest or Pandects as well as in twelve Imperial Constitutions? All those things which it was necessary to order either at the beginning, or to settle after the completion of the work, with free admission of the fact, have already been explained to you by Our speeches expressed in both the Greek and Roman languages, which We desire to become eternal.

But since it is necessary for you and all others who have been appointed professors of legal science also to know this, namely: what We think is necessary to be communicated to students, and at what time this should be done, so that they may by this means become perfect and most learned; We therefore are of the opinion that the present Imperial address should be especially directed to you, so that you in your wisdom, as well as other professors who may desire to exercise the same profession at any time, having observed Our rules may be able to travel the glorious road of legal knowledge.

Therefore there is no doubt that elementary treatises have a right to claim for themselves the first place in all studies, for the reason that they afford in small compass the first principles of every science. Of the fifty books of the Digest, We are of the opinion that thirty-six would be sufficient for your explanation of the law, as well as for the instruction of youth; and it seems to Us to be suitable now to explain their arrangement, and to indicate the paths by which you must proceed; to recall to your memory

El Emperador Cesar Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, ínclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, á Teófilo, Doroteo, Teodoro, Isidoro y Anatolio, Taleleo y Cratino, varones ilustres, profesores de derecho, y á Salaminio, varón elocuentísimo, maestro de jurisprudencia, salud.

¿Quién mejor que vosotros conoce que toda la legislación de nuestra República ha sido ya purgada y compilada, así en los cuatro libros de Instituciones o Elementos, como en los cincuenta del Digesto o Pandectas, y en los doce de Constituciones Imperiales? Y cuanto había convenido mandar en un principio, y explicar después de la conclusión de todos los trabajos, luego que de buen grado aprobamos lo hecho, fue ya declarado así en lengua griega como en la de los romanos por medio de nuestras cartas, que deseamos se conserven eternamente.

Pero habiendo sido también conveniente que vosotros y todos los demás profesores que os sucedan en la ciencia del derecho sepáis qué materias y en qué épocas creemos necesario se enseñen a los escolares, para que por este medio lleguen a ser excelentes y muy instruidos jurisconsultos, hemos juzgado que debíamos dirigir singularmente a vosotros la presente imperial declaración, con el objeto de que tanto vuestra sabiduría, como los demás profesores de derecho que en todo tiempo quieran ejercer el mismo magisterio, podáis seguir, observadas nuestras reglas, el ínclito camino de la instrucción en el derecho.

Ahora bien, está ciertamente lejos de duda que es necesario que las Instituciones reclamen para si el primer lugar en todos los estudios, como quiera que dan en cierta medida las primeras nociones de cualquier ciencia; mas juzgamos que de los cincuenta libros de nuestro Digesto bastan tan solo treinta y seis, así para vuestra exposición, como para la instrucción de la juventud. Pero nos parece oportuno manifestar el orden de ellos y el método con que se ha de proceder, y traerlos a la memoria lo que

redigere, ostendere autem novellae nostrae compositionis tam utilitatem quam tempora, ut nihil huiusmodi artis relinqueretur incognitum.

§ 1.- Et antea quidem, quemadmodum et vestra scit prudentia, ex tanta legum multitudine, quae in librorum quidem duo milia, versuum autem tricies centena extendebatur, nihil aliud nisi sex tantummodo libros et ipsos confusos et iura utilia in se perraro habentes a voce magistra studiosi accipiebant, ceteris iam desuetis, iam omnibus inviis. In his autem sex libris Gaii nostri institutiones et libri singulares quattuor, primus de illa vetere re uxoria, secundus de tutelis et tertius nec non quartus de testamentis et legatis connumerabantur: quos nec totos per consequentias accipiebant, sed multas partes eorum quasi supervacuas praeteribant.

Et primi anni hoc opus legentibus tradebatur non secundum edicti perpetui ordinationem, sed passim et quasi per saturam collectum et utile cum inutilibus mixtum, maxima parte inutilibus deputata.

In secundo autem anno praepostera ordinatione habita prima pars legum eis tradebatur, quibusdam certis titulis ab ea exceptis: cum erat enorme post institutiones aliquod legere, quam quod in legibus et primum positum est et istam nuncupationem meruerit. Post eorum vero lectionem (neque illam continuam, sed particularem et ex magna parte inutilem constitutam) tituli alii eis tradebantur tam ex illa parte legum, quae de iudiciis nuncupatur (et ipsis non continuam, sed raram utilium recitationem praebentibus, quasi cetero toto volumine inutili constituto) quam ex illa quae de rebus appellatur, septem libris (semotis et in his multis partibus legentibus inviis, utpote non idoneis neque aptissimis ad eruditionem constitutis).

In tertio autem anno quod ex utroque volumine, id

what you formerly taught, and also to point out not only the usefulness of Our new compilation but also state the time which should be consumed in its study, in order that none of this science may remain unknown.

§ 1.- Formerly indeed, as you are well aware, among the vast multitude of laws which are included in two thousand volumes, and more than three million lines, students received from the instruction of their masters the contents of only six books, which were greatly confused and included very few useful laws; the others had already fallen into disuse and were difficult of comprehension to all. In these six books were comprised the Institutes of Our Gaius and four special treatises; the first concerning the ancient dotal action, the second, on guardianship, the third and the fourth relating to wills and legacies, which students did not study as a whole, but omitted many portions of the same as being superfluous.

This work was not taught to students during the first year in accordance with the order of the Perpetual Edict (but indiscriminately and as it were collected in a medley, the useful mixed with the worthless and the latter composing the larger portion.

During the second year, an absurd arrangement was adopted, and the first part of the laws was taught, certain titles having been omitted, for it was contrary to all rules to read anything after the elements but what occupied the first place among the laws and which deserved this name. After this part had been read without any continuity, special subjects being chosen which were for the most part useless, other titles were taught to the students which were derived from that part of the laws styled "Concerning Actions", and in this no regular method was pursued, rarely were profitable subjects selected, and almost the entire remainder of the volume was considered of no value; and from that part which is designated "Things" seven books were rejected as being unfitted for students and considered neither suitable nor peculiarly adapted to instruction.

During the third year, they studied what had been

antes enseñabais; mostrando tanto la utilidad como las épocas de nuestro nuevo plan, para que no quede por conocer nada de lo relativo a esta enseñanza.

§ 1.- Mas antes, como también lo sabe vuestra ilustración, de tanta multitud de leyes, que se extendía verdaderamente a dos mil libros y a tres millones de párrafos, no oían los estudiantes en las explicaciones de sus maestros mas que la exposición de tan solo seis libros, y estos confusos y conteniendo muy raras leyes útiles, pues los demás o habían caído en desuso, o eran para todos impenetrables. En cuyos seis libros se contaban las Instituciones de nuestro Gayo y cuatro tratados especiales, el primero, de aquella antigua acción dotal, el segundo, de las tutelas, y el tercero y el cuarto de los testamentos y legados; y ni aun íntegramente los aprendían todos, sino que pasaban por alto muchas de sus partes como superfluas.

Y dábase esta enseñanza a los estudiantes de primer año no según el orden del Edicto perpetuo, sino recogida de aquí y de allí y sin concierto, mezclado lo útil con lo inútil, y consagrandolo a lo inútil la mayor parte.

En el segundo año se les enseñaba con desordenado método la primera parte de las leyes, exceptuando en ella determinados títulos; siendo absurdo aprender después de las Instituciones otra cosa que lo que está puesto en las leyes en primer término y mereciere tal mención. Después del estudio de estas cosas, y no hecho continuado, sino por trozos, e inútil en gran parte, enseñábanseles otros títulos tanto de aquella división de las leyes, que se llama *de los juicios*, -y no dando lecciones seguidas sino pocas de cosas útiles, como dejando por inútil todo el resto del volumen-, cuanto de la parte que se llama de las cosas, separando siete libros y quedando en ellos muchas secciones impenetrables para los estudiantes, considerándolos como no idóneos ni muy a propósito para la instrucción.

Aprendían en el tercer año, según el orden de uno y

est de rebus vel de iudiciis, in secundo anno non erat traditum, accipiebant secundum vicissitudinem utriusque voluminis: et ad sublimissimum Papinianum eiusque responsa iter eis aperiebatur: et ex praedicta responsorum consummatione, quae decimo et nono libro concluderetur, octo tantummodo libros accipiebant, nec eorum totum corpus eis tradebatur, sed pauca ex multis et brevissima ex amplissimis, ut adhuc sitientes ab eis recederent.

His igitur solis a professoribus traditis Pauliana responsa per semet ipsos recitabant, neque haec in solidum, sed per imperfectum et iam quodammodo male consuetum inconsequentiae cursum. et is erat in quartum annum omnis antiquae prudentiae finis: quis ea quae recitabant enumerare malet, computatione habita inveniet ex tam immensa legum multitudine vix versuum sexaginta milia eos suae notionis perlegere, omnibus aliis deviis et incognitis constitutis et tunc tantummodo ex aliqua minima parte recitandis, quotiens vel iudiciorum usus hoc fieri coegerit vel ipsi magistri legum aliquid ex his perlegere festinabatis, ut sit vobis aliquid amplius discipulorum peritia. Et haec quidem fuerant antiquae eruditionis monumenta, secundum quod et vestro testimonio confirmatur.

§ 2.- Nos vero tantam penuriam legum invenientes et hoc miserrimum iudicantes legitimos thensauros volentibus aperimus, quibus per vestram prudentiam quodammodo erogatis ditissimi legum oratores efficiantur discipuli.

Et primo quidem anno nostras hauriant institutiones ex omni paene veterum institutionum corpore elimatas et ab omnibus turbidis fontibus in unum liquidum stagnum conrivatas tam per Tribonianum virum magnificum magistrum et ex quaestore sacri palatii nostri et ex consule quam duos

omitted from each volume, that is to say from those on Things and on Actions-at-law, using each volume alternately; and this opened the way for them to the most sublime Papinianus and his Opinions. From the aforesaid collection of Opinions which are contained in nineteen books, they were taught only eight, nor were the entire contents of these given them, but very few subjects from many were selected, and of these the shortest out of a great number, so that they laid them down without being thoroughly informed.

Then after these treatises alone had been expounded by the professors, the students were accustomed to study the Opinions of Paulus by themselves not as a whole, but in an imperfect and somewhat disconnected manner, in accordance with a vicious custom. In this way the study of ancient jurisprudence was brought to a close in the fourth year, and if anyone desired to enumerate the studies which had been pursued, he found on making the calculation that out of the immense number of laws hardly sixty thousand lines of very little value had been gone over and that all the remainder were unconsidered and unknown; except where some small portion of them were required to be examined whenever the practice of the courts compelled this to be done; for you yourselves, masters of the law, deemed it proper to read something from them in order that the information of your scholars might be, to some extent, increased by your efforts. Such were the monuments of ancient instruction which is also confirmed by your own testimony.

§ 2.- We, however, finding such a need of laws, and considering this condition to be most wretched, do now open the treasures of jurisprudence to all those desirous of obtaining them; and these when dispensed by your wisdom, as it were, will render your scholars most eloquent legal orators.

During the first year, they will study Our Institutes which We have taken from almost all the ancient elementary works, and which have been brought from all turbid sources into one limpid, pure, reservoir, by the agency of Tribonianus, that most eminent man, and magistrate, former Quæstor of our

de otro tratado, lo que de ambos, esto es, de las cosas y de los juicios, no se les había enseñado en el segundo curso, y se les abría el camino para el estudio del muy sublime Papiniano y de sus Respuestas. Y de dicha colección de Repuestas, que constaba de diez y nueve libros, tan solo estudiaban ocho; y ni aún se les enseñaban íntegros, sino pocos pasajes entresacados de muchos, y brevísimos resúmenes de extensísimos tratados, para que de su estudio saliesen aún con deseos de saber.

Explicadas solo estas cosas por los profesores, recitaban por sí mismo los discípulos las Respuestas de Paulo, y tampoco por completo, sino con el imperfecto y ya con el en cierto modo mal acostumbrado método de la discontinuidad. Y tal era en el cuarto año el término del estudio de toda la antigua jurisprudencia, de suerte que si alguien quisiera enumerar lo que repasaban, hallaría, hecho el debido cálculo, que de tan inmensa multitud de leyes apenas estudiaban los discípulos para su instrucción sesenta mil párrafos, quedando todos los demás desechados y desconocidos, y estudiándose tan solo alguna mínima porción de estos cuando o la práctica judicial obligaba a hacerlo, o vosotros mismos los profesores de derecho os apresurábais a repasar algún punto de los mismos, para que vuestra pericia fuera algo superior a la de los discípulos.

§ 2.- Pero viendo nosotros tanta penuria en el estudio de las leyes, y considerando esto muy lastimoso, hemos abierto a los que los deseen los tesoros de las leyes, con los que, distribuidos en cierto modo por vuestra sabiduría, los discípulos lleguen a ser oradores muy instruidos en el derecho.

Y así, estudien en el primer año nuestras Instituciones, sacadas con cuidadoso esmero de casi todo el cuerpo de las antiguas Institutas, y llevadas de todas las turbias fuentes a un solo y claro estanque, así por Triboniano, varón magnífico, maestro y excuestor de nuestro sacro palacio y excónsul, como

e vobis, id est Theophilum et Dorotheum facundissimos antecessores. in reliquam vero anni partem secundum optimam consequentiam primam legum partem eis tradi sancimus, quae Graeco vocabulo nuncupatur, qua nihil est antierius, quia quod primum est aliud ante se habere non potest. Et haec eis exordium et finem eruditionis primi anni esse decernimus.

Cuius auditores non volumus vetere tam frivolo quam ridiculo cognomine dupondios appellari, sed Iustinianos novos nuncupari, et hoc in omne futurum aevum optinere censemus, ut hi, qui rudes adhuc legitimae scientiae adspirent et scita prioris anni accipere maluerint, nostrum nomen mereant, quia ilico tradendum eis est primum volumen, quod nobis emanavit auctoribus. antea enim dignum antiqua confusione legum cognomen habebant: cum autem leges iam clare et dilucide prostent animis eorum facile tradendae, visum est necesse eos et cognomine mutato fulgere.

§ 3.- In secundo autem anno, per quem ex edicto eis nomen antea positum et a nobis probatur, vel de iudiciis libros septem vel de rebus octo accipere eos sancimus, secundum quod temporis vicissitudo indulserit, quam intactam observari praecipimus. Sed eosdem libros de iudiciis vel de rebus totos et per suam consequentiam accipiant, nullo penitus ex his derelicto: quia omnia nova pulchritudine sunt decorata, nullo inutili, nullo desueto in his penitus inveniundo.

Alterutri autem eorundem volumini, id est de iudiciis vel de rebus, adiungi in secundi anni audientiam volumus quattuor libros singulares, quos ex omni compositione quattuordecim librorum excerptissimos: ex collectione quidem tripertiti voluminis, quod pro

Sacred Palace, and former Consul, as well as by both of you, that is to say, Theophilus and Dorotheus, most eloquent professors. For the remainder of the year according to an excellent method We direct that the first part of the laws, which is designated by the Greek term *prwta* shall be taught to students, and that nothing shall precede this, because what holds the first rank can have nothing before it; and We decree that this shall be the beginning and end of instruction during the first year.

Nor do We consent that those who take this course shall be designated by the foolish and ridiculous name of "Twopounders"; but shall be called "New Justinians", and We desire that this rule shall be followed for all future time, so that those who still uninformed aspire to the knowledge of the law, and are willing to accept the ordinances of the former year may be worthy of bearing Our name; since the first volume which has been promulgated by Our authority will be immediately delivered into their hands. The name which they formerly bore was one which was worthy of the ancient confusion which enveloped all jurisprudence; now, however, as the laws are to be clearly and intelligibly presented to their minds, it was necessary for their appellation to be changed, and for them to be distinguished by another.

§ 3.- In the second year, for which a name has already been given them by an Edict approved of by Us, We decree that they shall be taught either from the seven books relating to Actions or from the eight relating to Things, as the alteration of the time may permit; and this arrangement We direct shall be preserved unaltered; but in the study of the said books on Actions and Things they must thoroughly apply themselves, taking them in their regular order and without omitting anything, because all is adorned with new elegance, and nothing whatever that is worthless or that has fallen into disuse is to be found therein.

We wish to be added to the study of one or the other of these treatises, that is the one on Actions or the one on Things, during the second year, four special books which We have selected out of the entire compilation of fourteen; one of which is derived from the contents

por dos de vosotros; Teofilo y Doroteo, elocuentísimos profesores de derecho. Y mandamos que al final del año les sea enseñada por rigurosísimo orden la primera parte de las leyes, que con voz griega se llama "a la que nada hay anterior," porque lo que es primero no puede tener alguna cosa antes; y ordenamos que estas cosas les sirvan para comienzo y fin de su estudio en el primer año.

A cuyos estudiantes no queremos que se les llame con el antiguo, tan frívolo como ridículo, sobrenombre de Dupondios, sino que se les apellide Nuevos Justinianos, lo cual disponemos se observe en todas las edades futuras, para que los que todavía incultos aspiren a la ciencia del derecho y deseen aprender lo mandado para el primer año merezcan nuestro nombre, porque en dicho año se les ha de enseñar el primer libro que para nosotros se formó de los tratadistas; pues si antes tenían un sobrenombre digno de la antigua confusión de las leyes, habiéndose de exponer estas ya desde hoy a su inteligencia con claridad y precisión, necesario era que también ellos se ostentasen con distinto nombre.

§ 3.-Mas en el segundo año, durante el que por el estudio del Edicto se les puso antes nombre que también aprobamos, mandamos que estudien, ya los siete libros *de los juicios*, ya los ocho de las cosas, según lo consintiere la alternativa del tiempo, la cual preceptuamos se observe sin alteración. Pero estudien dichos libros *de los juicios y de las cosas* íntegros y por su orden, sin dejar absolutamente nada de ellos, pues todo lo nuevo ha sido depurado con esmero, y en ello no puede en absoluto encontrarse nada inútil ni desusado.

Y queremos que a estos dos volúmenes, *de los juicios y de las cosas*, se agregue en la enseñanza del segundo año los cuatro libros singulares, que de toda la compilación de catorce hemos escogido; del tratado en tres volúmenes, que sobre las dotes

dotibus composuimus, uno libro excerpto. ex duobus autem de tutelis et curationibus uno: et ex gemino volumine de testamentis uno: et ex septem libris de legatis et fideicommissis et quae circa ea sunt simili modo uno tantum libro.

Hos igitur quattuor libros, qui in primordiis singularum memoratarum compositionum positi sunt, tantummodo a vobis eis tradi sancimus, ceteris decem oportuno tempori conservandis: quia neque possibile est neque anni secundi tempus sufficit ad istorum quattuordecim librorum magistra voce eis tradendorum recitationem.

§ 4.- Tertii insuper anni doctrina talem ordinem sortiatur, ut, sive libros de iudiciis sive de rebus secundum vices legere eis sors tulerit, concurrat eis tripertita legum singularium dispositio: et in primis liber singularis ad hypothecariam formulam, quem oportuno loco in quo de hypothecis loquimur posuimus, ut, cum aemula sit pignoratitiae actionibus, quae in libris de rebus positae sunt, non abhorreat eorum vicinitatem, cum circa easdem res ambabus paene idem studium est.

Et post eundem librum singularem alius liber similiter eis aperiatur, quem edictum aedilium et de redhibitoria actione et de evictionibus nec non duplae stipulatione composuimus: cum enim, quae pro emptionibus et venditionibus legibus cauta sunt, in libris de rebus praefulgent, hae autem omnes quas diximus definitiones in ultima parte prioris edicti fuerant positae, necessario eas in anteriorem locum transtulimus, ne a venditionibus, quarum quasi ministrae sunt, vicinitate ulterius devagentur.

Et hos tres libros cum acutissimi Papiniani lectione tradendos posuimus, quorum volumina in tertio anno studiosi recitabant, non ex omni eorum corpore, sed

of the work in three books which We have compiled on dowries; one from the two on guardianships and curatorships; one from the work in two parts concerning wills; and also one compiled in like manner from the seven which treat of legacies and trusts and topics of a similar character.

Therefore We order that these four books which have been placed in the first rank of the special compilations aforesaid, shall alone be used by you in giving instruction to students; the other ten being reserved for a proper opportunity, because it is not possible, nor does the second year afford sufficient time for the said fourteen books to be explained to them by the voice of the master.

§ 4.- During the third year the course of instruction must pursue the following order, so that whether they be taught alternately from the books relating to Actions or from those relating to Things the triple method of special works on jurisprudence shall be followed: first must be taken up the formula of hypothecation, to which We have assigned a suitable place, namely that in which We treat of mortgages; for as it resembles actions arising from pledges, which have been discussed in the books treating of Things, it should not avoid their neighborhood, since both subjects have reference to almost the same matters.

After this special treatise, another like it shall be explained to them, which We have compiled with reference to the Edict of the Aediles, and concerning actions for the recovery of property, and on evictions, as well as those relative to stipulations for double the amount; as when provisions are made by the laws with respect to purchases and sales they occupy a prominent place, in the books on Things; but as all the definitions which We mentioned were inserted in the last part of the former edict, We were compelled to transfer them to the first position, lest they might be too far separated from Sales, to which they are, as it were, auxiliary.

We have designated these three books to be read with that of the most talented Papinianus whose works students were accustomed to study during the

compusimos, un libro; de los dos de las tutelas y curatelas, uno; de los dos de testamentos, otro; y de los siete de legados y fideicomisos, y de lo que a ellos respecta, del mismo modo tan solo un libro.

Pues estos cuatro libros, que son los primeros de los mencionados tratados especiales, mandamos sean los únicos que por vosotros se les enseñen, conservando los otros, diez para su tiempo oportuno, pues ni es posible otra cosa, ni el espacio de tiempo del segundo año basta para la exposición que de viva voz del maestro deberá hacerse de estos catorce libros.

§ 4.- La enseñanza del tercer año seguirá un orden tal, que ya con los libros *de los juicios*, ya con los de las cosas, según el caso exigiere que se les expongan, concurra el estudio de la recopilación de leyes especiales en tres volúmenes, y en primer lugar el libro único sobre la fórmula hipotecaria, que pusimos en el lugar oportuno, en que hablamos de las hipotecas; a fin de que, siendo análoga a las acciones pignoratitias, que se hallan en los libros *de las cosas*, no rechace la proximidad de estos, como quiera que es casi el mismo el estudio de ambas en tales materias.

Y después de este tratado especial enséñeseles de igual modo el otro libro que sobre el Edicto de los ediles, la acción redhibitoria, las evicciones, y también sobre la doble estipulación compusimos: pues conteniéndose en los libros *de las cosas* lo dispuesto en las leyes sobre las compras y ventas, y habiéndose colocado todas estas decisiones, de que hemos hablado, en la última parte del primitivo Edicto, por necesidad las trasladamos a otro lugar anterior, para que en lo sucesivo no estén lejos de las ventas, de las que son como auxiliares.

Y hemos decidido que estos tres libros se les enseñen junto con el estudio del agudísimo Papiniano, cuyos tratados recitaban los estudiantes

sparsim pauca, ex multis et in hac parte accipientes vobis autem ipse pulcherrimus Papinianus non solum ex responsis, quae in decem et novem libros composita fuerant, sed etiam ex libris septem et triginta quaestionum et gemino volumine definitionum nec non de adulteris et paene omni eius expositione in omni nostrorum digestorum ordinatione praefulgens propriis partibus praeclarus sui recitationem praebebit.

Ne autem tertii anni auditores, quos Papinianistas vocant, nomen et festivitatem eius amittere videantur, ipse iterum in tertium annum per bellissimam machinationem introductus est: librum enim hypothecariae ex primordiis plenum eiusdem maximi Papiniani fecimus lectione, ut et nomen ex eo habeant et Papinianistae vocentur et eius reminiscences et laetificentur et festum diem, quem, cum primum leges eius accipiebant, celebrare solebant, peragant, et maneat viri sublimissimi praefectorii Papiniani et per hoc in aeternum memoria hocque termine tertii anni doctrina concludatur.

§ 5.- Sed quia solitum est anni quarti studiosos Graeco et consueto quodam vocabulo appellari, habeant quidem, si maluerint, hoc cognomen: pro responsis autem prudentissimi Pauli, quae antea, ex libris viginti tribus vix in decem et octo recitabant, per iam expositam confusionem eos legentes, decem libros singulares, qui ex quattuordecim quos antea enumeravimus supersunt, studeant lectitare: multo maioris et amplioris prudentiae ex eis thesaurum consecuturi, quam quem ex Paulianis habebant responsis.

Et ita omnis ordo librorum singularium a nobis compositus et in decem et septem libros partitus eorum animis inponetur (quem in duabus digestorum partibus posuimus, id est quarta et quinta, secundum

third year, not as a whole but a little being taken here and there from the entire contents. The most elegant Papinianus affords excellent subjects for your instruction, not only from the Opinions which are contained in nineteen books, but also from his thirty-seven books of Questions and his two books of Definitions, and besides the book on Adultery, and indeed, almost all his disquisitions in the entire arrangement of Our Digest, in which he appears eminent in his own particular sphere.

And lest students of the third year, who are styled "Papinianists", may appear to lose their name as well as their elegance, he himself has again been introduced to the third year by means of a most excellent contrivance; for We have filled the book on the hypothecary formula from the elements of the same excellent Papinianus, so that they may derive their name from him and be styled Papinianists, and may remember him and rejoice and observe the festival day which they were accustomed to celebrate when they first studied his principles of law; and that by means of this the memory of that most distinguished Praefectorian Papinianus may survive forever; and with this the study of the third year shall be concluded.

§ 5.- Then, for the reason that it is customary for students of the fourth year to be designated by the ordinary Greek name *lutaV*, they may retain this name if they desire to do so; and instead of the Opinions of the most learned Paulus, of whose twenty-three books they formerly were accustomed to study scarcely eighteen, reading them in a confused manner as already stated; they must now endeavor to frequently peruse ten special books which remain out of the fourteen which We have already enumerated, and from these they will obtain a much greater and more ample fund of information than they were accustomed to derive from the Opinions of Paulus.

Thus the entire order of separate books compiled by Us and divided into seventeen will be impressed upon their minds, which We have included in two parts of the Digest, that is to say, the Fourth and Fifth,

en el tercer año, no íntegramente, sino recogiendo también en este punto de aquí y de allí pocas cosas entre muchas. Mas el mismo insigne Papiniano, que con casi todos sus tratados brilla en toda la composición de nuestro Digesto, preclaro por sus propias condiciones, os dará materia para su estudio no sólo en sus Respuestas, que en diez y nueve libros fueron reunidas, sino también en los treinta y siete de las Cuestiones, en los dos de las Definiciones, y en los otros dos de los Adulterios.

Y para que los estudiantes de tercer año, a quienes llaman Papinianistas, no parezca que pierden este nombre y su festividad, se ha introducido de nuevo por ingeniosísima combinación su estudio en el tercer año; pues formamos un libro consagrado a los preliminares de la fórmula hipotecaria con la doctrina del mismo insigne Papiniano, para que de él reciban nombre y se llamen Papinianistas, y recordándole se regocijen y hagan festivo el día que cuando antes estudiaban sus leyes solían celebrar, y de este modo se conserve eternamente la memoria del sublimísimo varón y prefecto Papiniano, y así concluya la enseñanza del tercer año.

§. 5.- Mas porque se ha solido llamar a los estudiantes de cuarto año con el griego y acostumbrado vocablo de (pagadores), conserven, si lo prefieren, este sobrenombre; y en vez de las Respuestas del sapientísimo Paulo, que antes recitaban apenas en diez y ocho de sus veintitrés libros, leyéndolos con la confusión ya expuesta, conságrense al estudio de los diez libros singulares que quedan de los catorce que antes enumeramos, pues conseguirán en ellos un caudal de mucha mejor y más vasta doctrina, que el que sacaban de las Respuestas Paulianas.

Y así se inculcará en su inteligencia toda la serie de libros singulares compuesta por nosotros y en diez y siete libros dividida, cuya serie pusimos en dos de las partes del Digesto, esto es, en la cuarta y en la quinta,

septem partium distributionem) et quod iam primis verbis orationis nostrae posuimus, verum inveniatur, ut ex triginta sex librorum recitatione fiant iuvenes perfecti et ad omne opus legitimum instructi et nostro tempore non indigni: duabus aliis partibus, id est sexta et septima nostrorum digestorum, quae in quattuordecim libros compositae sunt, eis depositis, ut possint postea eos et legere et in iudiciis ostendere.

Quibus si bene sese imbuerint et in quinti anni, quo prolytae nuncupantur, metas constitutionum codicem tam legere quam subtiliter intellegere studeant, nihil eis legitimae scientiae deerit, sed omnem ab initio usque ad finem suis animis anplectantur, et (quod paene in alia nulla evenit arte, cum etsi vilissimae sint, omnes tamen infinitae sunt) haec sola scientia habeat finem mirabilem, in praesenti tempore a nobis sortita.

§ 6.- Discipuli igitur omnibus eis legitimis arcanis reseratis nihil habeant absconditum, sed omnibus perlectis, quae nobis per Triboniani viri excelsi ministerium ceterorumque composita sunt, et oratores maximi et iustitiae satellites inveniantur et iudiciorum optimi tam athletae quam gubernatores in omni loco aevoque felices.

§ 7.- Haec autem tria volumina a nobis composita tradi eis tam in regiis urbibus quam in Berytiensium pulcherrima civitate, quam et legum nutricem bene quis appellet, tantummodo volumus, quod iam et a retro principibus constitutum est, et non in aliis locis quae a maioribus tale non meruerint privilegium: quia audivimus etiam in Alexandrina splendidissima civitate et in Caesariensium et in aliis quosdam imperitos homines devagare et doctrinam discipulis adulterinam tradere: quos sub hac interminatione ab hoc conamine repellimus, ut, si ausi fuerint in posterum hoc perpetrare et extra urbes regias et Berytiensium metropolim hoc facere, denarum librarum auri poena plectantur et reiciantur ab ea

in accordance with its division into Seven Parts;1 and what We stated in the first words of Our address will be found to be true; so that young men may become perfect by the study of the said thirty-six books, and prepared for any legal work, and not be unworthy of our age. The other two parts of our Digest, that is to say the Sixth and Seventh which are composed of fourteen books, must be laid aside for the time, so that they can subsequently read them and make use of them in court.

If they carefully absorb these, and during the fifth year in which they are called prolytai, they endeavor not only to read but to perfectly understand the Code of Imperial Constitutions, they will lack nothing of the knowledge of jurisprudence, but they will be familiar with it all from beginning to end; and although this happens in almost no other scientific system, the number of whose branches is infinite however useless they may be, this course of study alone will have an admirable termination, which is effected by Us at the present time.

§ 6.- Therefore, when all these secrets of the law are disclosed, nothing will be concealed from the students, but after having read all the books which have been compiled by Us through the agency of that distinguished man Tribonianus, and others, they will become eminent orators and ministers of justice and as fitted for deciding causes as for trying them, and will be prominent and fortunate in every place and in every age.

§ 7.- We wish that these three treatises which have been composed by Us shall be taught students not only in royal cities, but also in the most beautiful city of Berytus1 — which may well be designated the nurse of the law, as has already been ordained by former princes — but in no other places, to which this privilege was not granted by Our ancestors; and for the reason that We have learned that certain ignorant men have gone about in the magnificent city of Alexandria, as well as in a Cæsarea, and have imparted spurious instruction to students, We intend to deter these from this undertaking by means of the above-mentioned warning, so that if they venture hereafter to perpetrate such acts outside the royal

conforme a la distribución de sus siete partes; y aparezca que es verdad lo que ya en el comienzo de nuestra Carta decimos, de suerte que con el estudio de los treinta y seis libros se perfeccionen los jóvenes, y se instruyan para todo ejercicio del derecho, y no resulten indignos de nuestro tiempo; añadiendo en aquel punto las otras dos partes, esto es, la sexta y la séptima de nuestro Digesto, que constan de catorce libros, para que después puedan leerlas por sí y utilizarlas en los juicios.

Si se imbuyeren bien en ellos, aplíquense, al llegar al quinto año, en el que son apellidados *prolytae* (más perfectos), así a estudiar el Código de las Constituciones, como a penetrar su sentido; y nada les faltará para el conocimiento del derecho, sino que todo aquello abarcarán en su inteligencia desde el principio hasta el fin, y, lo que casi en ninguna ciencia sucede, pues aunque sean muy inferiores ninguna sin embargo tiene término, esta sola ciencia, por nosotros favorecida, tendrá admirable acabamiento en el tiempo presente.

§ 6.- De esta suerte los discípulos, habiéndoles sido abiertos todos los arcanos de las leyes, nada dejen por conocer, sino que estudiadas todas las compilaciones que para nosotros se han formado con el concurso de Triboniano, varón excelso, y de otros, lleguen a ser considerados como muy grandes oradores, auxiliares de la justicia, y tan excelentes defensores en los juicios como gobernadores felices en todo lugar y tiempo.

§ 7.- Mas estos tres volúmenes por nosotros compuestos queremos que tan solo les sean enseñados así en las ciudades reales, como en la hermosísima de los Beritienses, a la que alguien llama con razón conservadora de las leyes; lo cual ya se había establecido por anteriores príncipes; y no en otros lugares, que no hubieren obtenido de los antepasados tal privilegio; porque hemos oído que también en la muy espléndida ciudad Alejandrina, en la de los Cesarienses, y en otras, andan vagando ciertos hombres imperitos y enseñan a sus discípulos una doctrina adulterada, a los cuales con esta conminación los separamos de tal empeño, de suerte que si en lo sucesivo se atrevieren a persistir en esto,

civitate, in qua non leges docent, sed in leges committunt.

§ 8.- Illud autem, quod iam cum ab initio hoc opus mandantes in nostra oratione et post completum in alia nostri numinis constitutione scripsimus, et nunc utiliter ponimus, ut nemo audeat eorum qui libros conscribunt sigla in his ponere et per compendium ipsi legum interpretationi vel compositioni maximum adferre discrimen: scituris omnibus librariis, qui hoc in posterum commiserint, quod post criminales poenam etiam aestimationem libri in duplum domino eius, si nescienti dederint, inferre compellentur: cum et ipse, qui talem librum comparaverit, pro nihilo cum habebit, nemine iudice ex tali libro fieri recitationem concedente, sed pro non scripto eum haberi disponente.

§ 9.- Illud vero satis necessarium constitutum cum summa interminatione edicimus, ut nemo audeat neque in hac splendidissima civitate neque in Berytiensium pulcherrimo oppido ex his, qui legitima peragunt studia, indignos et pessimos, immo magis serviles et quorum effectus iniuria est ludos exercere et alia crimina vel in ipsos professores vel in socios suos et maxime in eos, qui rudes ad recitationem legum perveniunt, perpetrare. quis enim ludos appellet eos, ex quibus crimina oriuntur? hoc etenim fieri nullo patimur modo, sed optimo ordini in nostris temporibus et hanc partem tradimus et toto postero transmittimus saeculo, cum oportet prius animas et postea linguas fieri eruditos.

§ 10.- Et haec omnia in hac quidem florentissima civitate vir excelsus praefectus huius almae urbis tam observare quam vindicare, prout delicti tam iuvenum quam scriptorum qualitas exegerit, curae habebit: in

cities and the metropolis of Berytus, they shall be punished by a fine of ten pounds of gold, and shall be banished from that city in which they do not teach the laws, but violate them.

§ 8.- There is another matter which We referred to in Our address in the beginning, when ordering this work to be composed, which after its completion We also inserted in another of Our Sacred Constitutions, and which We now promulgate as being useful; that is, that none of those who compile these books shall dare to insert abbreviations in them;² or, by the employment of notes introduced any ambiguity in the interpretation and composition of the laws; and all copyists who may commit this offence hereafter are hereby notified that they, in addition to being liable to a criminal penalty shall be compelled to pay double the value of the book to the owner, if he was ignorant of its character when they delivered it to him; since he who purchases such a book cannot consider it of any value, for no judge will permit a citation to be made from it, but will direct that it shall be considered as unwritten.

§ 9.- The following We publish as an extremely necessary regulation based upon a most solemn warning, namely, that no one of those who are pursuing the study of the law shall dare, either in this most magnificent city, nor in the beautiful city of Berytus, to perpetrate any jokes which are unworthy and most vile, nay even befitting only the condition of slaves, that have an injurious effect; or any other illegal acts either against their professors or their associates, and especially against those who come to the study of the law while inexperienced; for who indeed can designate as jokes such deeds as give birth to crimes? We do not suffer these things to be done under any circumstances; but We subject this matter to a rigid rule in Our times and transmit it to all future ages, since it is proper that Our minds should first be educated and afterwards our tongues.

§ 10.- The exalted Prefect of this most flourishing city shall have charge of the enforcement and punishment for violation of these rules so far as both youths and copyists are concerned. In the city of

y a practicarlo fuera de las ciudades reales y de la metrópoli de los Beritienses, sean castigados con la pena de diez libras de oro, y expulsados de la ciudad, en que no enseñan, sino infringen las leyes.

§ 8.- Renovamos también ahora convenientemente lo que ya desde un principio, al mandar en nuestra Carta la formación de esta obra, y después determinada, escribimos en otra Constitución de nuestra divinidad, para que nadie de los que hacen libros se atreva a poner en estos abreviaturas y, por compendiar, a introducir grandísima divergencia en esta interpretación o en la ordenación de las leyes; debiendo saber todos los libreros, que en lo sucesivo tal hicieren, que serán compelidos, después de la corrección penal, a satisfacer a su dueño el precio del libro en el duplo, si lo hubieren entregado a quien ignorase la falta, pues el que tal libro hubiere comprado lo tendrá inútilmente, porque ningún juez permitirá que de él se haga recitación alguna, sino que todos dispondrán se le tenga por no escrito.

§ 9.- Y hacemos saber lo mandado con bastante necesidad bajo severísimas penas, esto es, que ninguno de los que hacen sus estudios de derecho en esta esplendísimas ciudad, o en la hermosísima de los Beritienses, ejercite juegos indignos y pésimos, mejor dicho, serviles, y cuyo efecto es la injuria, ni perpetre otros atentados ya contra los mismos profesores, ya contra sus compañeros, y principalmente contra aquellos que siendo incultos llegan para estudiar leyes; pues, ¿quién llamará juegos a aquellos de que nacen crímenes? No consentimos, por tanto, en manera ninguna que se haga esto, sino que también este punto lo sometemos en nuestros tiempos al mejor orden, y lo transmitimos a todas las edades venideras, porque conviene se eduquen primero de espíritu, y después se instruyan en las letras.

§ 10.- Y en esta muy floreciente ciudad cuidará el prefecto de esta feliz capital así de hacer observar todas estas disposiciones, como de imponer castigos, según lo exigiere la calidad del delito tanto de los

Berytiensium autem civitate tam vir clarissimus praeses Poenicae maritimae quam beatissimus eiusdem civitatis episcopus et legum professores.

§ 11.- Incipite igitur legum doctrinam eis dei gubernatione tradere et viam aperire quam nos invenimus, quatenus fiant optimi iustitiae et rei publicae ministri et vos maximum decus in omne saeculum sequatur: quis vestris temporibus talis legum inventa est permutatio, qualem et apud Homerum patrem omnis virtutis Glaucus et Diomedes inter se faciunt dissimilia permutantes :

(Id est: aurea aheneis, centum boum pretio aestimata cum aestimatis bubus novem).

Quae omnia optinere sancimus in omne aevum, ab omnibus tam professoribus quam legum auditoribus et librariis et ipsis et iudicibus observanda.

Data septimo decimo kalendas Ianuarias Constantinopoli Domino nostro Iustiniano perpetuo Augusto ter Consule. (533).

Berytus the most illustrious President of the Phoenician shore, together with the most blessed Bishop and the professors of law of that city shall discharge this duty.

§ 11.- Begin then, under the direction of God to teach the science of law to students and open to them the way which We have discovered, that they may become excellent ministers of justice and of the State, and that the greatest possible honor may accrue to you for all time; because in your age an exchange of laws has been devised, such as was made by Glaucus and Diomedes with one another, as is set forth in Homer, the father of every virtue, when they exchanged things which were dissimilar:

Crusea calkeiwn. ekotomboioa enneaboiwn; that is to say — "Gold for copper, cattle worth a hundred for others worth nine."

We decree that all these rules shall be observed in every age by all professors, students of law, and copyists, and by the judges themselves.

Given on the seventeenth day of the Kalends of January at Constantinople, our Lord Justinian, ever Augustus, being Consul for the third time, (533).

jóvenes como de los copistas; mas en la ciudad de los Beritienses, tanto el varón muy esclarecido, presidente de la Fenicia marítima, como el beatísimo obispo de la misma ciudad, y los profesores de derecho.

§ 11.- Comenzad, pues, con el auxilio de Dios, a enseñarles la doctrina de las leyes y a mostrarles el camino que Nos hemos encontrado, hasta tanto que se hagan excelentes ministros de la justicia y de la república, y acompañeos la más alta honra en todo tiempo, porque en vuestros días se ha efectuado tal cambio en las leyes como el que según Homero, padre de toda virtud, hacen entre sí Glauco y Diomedes, permutando cosas desemejantes:

Objetos de oro por otros de bronce, cosas estimadas en cien bueyes por otras que valen nueve.

Todo lo cual mandamos tenga fuerza de ley en todo tiempo, observándose por todos, lo mismo profesores, que estudiantes de derecho, que libreros, y que jueces.

Dado en Constantinopla a diez y siete de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de nuestro Señor Justiniano, Augusto perpétuo. (533).

PROOEMIA II

DE CONFIRMATIONE DIGESTORUM

In nomine Domini Dei nostri Ihesu Christi

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alamannicus, Gotthicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, ad senatum et omnes populos.

Tanta circa nos divinae humanitatis est providentia, ut semper aeternis liberalitatibus nos sustentare dignetur. Post bella enim parthica aeterna pace sopita postque Vandalicam gentem ereptam et Carthaginem, immo magis omnem Libyam Romano imperio iterum sociatam et leges antiquas iam senio praegravatas per nostram vigilantiam praebuit in novam pulchritudinem et moderatum pervenire compendium: quod nemo ante nostrum imperium umquam speravit neque humano ingenio possibile esse penitus existimavit.

Erat enim mirabile Romanam sanctionem ab urbe condita usque ad nostri imperii tempora, quae paene in mille et quadringentos annos concurrunt, intestinis proeliis vacillantem hocque et in imperiales constitutiones extendentem in unam reducere consonantiam, ut nihil neque contrarium neque idem neque simile in ea inveniat et ne geminae leges pro rebus singulis positae usquam appareant.

Namque hoc caelestis quidem providentiae peculiare fuit, humanae vero imbecillitati nullo modo possibile.

Nos itaque more solito ad immortalitatis respeximus praesidium et summo numine invocato deum auctorem et totius operis praesulem fieri

SECOND PREFACE

THE CONFIRMATION OF THE DIGEST

In the name of our Lord God Jesus Christ.

The Emperor Caesar, Flavius, Justininus, Alemannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pious, fortunate, renowned, victor and triumpher, ever Augustus, to the Senate all Peoples.

So great is the forethought of Divine Humanity in Our favor, that it always deigns to sustain Us with its eternal liberality. After having terminated the Parthian wars by a lasting peace, and after having overthrown the nation of the Vandals, and for a second time united Carthage, nay indeed all Lybia with the Roman Empire; We by Our care have caused the ancient laws, already oppressed with age, to be invested with new beauty and suitably compiled; which no one before Our reign ever hoped for, or even thought to be hardly possible for human effort to accomplish.

For it was truly wonderful that Roman jurisprudence, which from the foundation of the City up to the time of Our accession, a period embracing almost fourteen hundred years, had been rendered unstable by intestine conflict, a condition which had also extended to the Imperial Constitutions, should nevertheless be reduced into one consistent system, in such a way that nothing contradictory, identical, or even similar should be encountered, and that no two laws enacted for the same purpose should ever appear therein.

For a work of this kind would indeed seem to be within the province of Divine Wisdom, but in no wise attainable by human frailty.

Therefore We, according to Our custom, have had recourse to the assistance of Immortality, and having invoked the Supreme Deity, have wished God to

SEGUNDO PROEMIO

DE LA CONFIRMACIÓN DEL DIGESTO

En el nombre de nuestro Señor Dios Jesucristo

El Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pío, feliz, ínclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al Senado y a todos los pueblos.

Tanta es para Nos la protección de la bondad divina; que constantemente se digna sostenernos con sus eternas liberalidades. Después de terminada con una paz duradera la guerra con los Partos, y después de sojuzgados los Vándalos, y de haber asociado de nuevo al imperio Romano así Cartago como toda la Libia, nos concedió además que por nuestra diligencia llegaran a estar reunidas con nueva pureza y en un moderado compendio las antiguas leyes, ya abrumadas por su vejez; cosa que antes de nuestro imperio nadie esperó jamás, ni creyó en manera alguna que fuese posible para el humano ingenio.

Era, en efecto, admirable, partiendo de la fundación de Roma hasta los días de nuestro imperio, periodo que llega casi a mil y cuatrocientos años, reducir a una sola concordancia la legislación romana, vacilante por su interna contradicción, que aún alcanza a las constituciones imperiales, de suerte que, nada se encuentre en ella ni contradictorio, ni igual, ni semejante, y que en ninguna de sus partes aparezcan consignadas dos leyes para cada cosa.

Porque esto ciertamente estaba reservado a la celestial providencia, y en manera ninguna era posible a la incapacidad humana.

Nosotros, por lo mismo, siguiendo nuestra costumbre, acudimos al auxilio de la inmortalidad, e invocada la suprema divinidad, optamos por que

optavimus et omne studium Triboniano viro excelso magistro officiorum et ex quaestore sacri nostri palatii et ex consule credidimus eique omne ministerium huiusmodi ordinationis imposuimus, ut ipse una cum aliis illustribus et prudentissimis viris nostrum desiderium adimpleret. Nostra quoque maiestas semper investigando et perscrutando ea quae ab his componebantur, quidquid dubium et incertum inveniebatur, hoc numine caelesti erecta emendabat et in competentem formam redigebat.

§ 1.- Omnia igitur confecta sunt domino et deo nostro Ihesu Christo possibilitatem tam nobis quam nostris in hoc satellitibus praestante. Et principales quidem constitutiones duodecim libris digestas iam ante in codicem nostro nomine praefulgentem contulimus.

Postea vero maximum opus adgredientes ipsa vetustatis studiosissima opera iam paene confusa et dissoluta eidem viro excelso permisimus tam colligere quam certo moderamini tradere. Sed cum omnia percontabamur, a praefato viro excelso suggestum est duo paene milia librorum esse conscripta et plus quam tricies centena milia versuum a veteribus effusa, quae necesse esset omnia et legere et perscrutari et ex his si quid optimum fuisset eligere. Quod caelesti fulgore et summae trinitatis favore confectum est secundum nostra mandata, quae ab initio ad memoratum virum excelsum fecimus, et in quinquaginta libros omne quod utilissimum erat collectum est et omnes ambiguitates decisae nullo seditioso relicto.

Nomenque libris imposuimus digestorum seu pandectarum, quia omnes disputationes et decisiones in se habent legitimas et quod undique fuit collectum, hoc in sinus suos receperunt, in centum quinquaginta paene milia versuum totum opus consummant. Et in septem partes eos digessimus, non perperam

become the author and head of the whole work, and We have given its supervision to that eminent man Tribonianus, Master of the Offices, former Quaestor of our Sacred Palace, and former Consul, and We have confided to him the entire management of this undertaking, so that he himself, along with other most illustrious and learned men, might accomplish Our desire. And Our Majesty also relying upon the heavenly Divinity and constantly examining and scrutinizing the matter compiled by these men, have corrected whatever has been found to be ambiguous or doubtful and reduced it into proper order.

§ 1.- Everything therefore has been completed by the aid of Our Lord God Jesus Christ, who has rendered the task possible for Us as well as for Our ministers, and We have already collected the principal constitutions and digested them into twelve books, in the Code which is distinguished by Our name.

Afterwards, applying Ourselves to the preparation of a very extensive work, We permitted the aforesaid illustrious man to collect and compile with certain changes the contents of many most valuable treatises of antiquity, which at that time were almost utterly confused and disconnected. But while making Our inquiries, We were reminded by the aforesaid eminent man that there were almost two thousand books written by the ancient jurists, and more than three million lines produced by them, all of which it would be necessary to read and thoroughly examine, and from which must be chosen whatever would be best. This has been accomplished by the grace of God and the favor of the Supreme Trinity, in conformity to Our orders, which in the beginning We issued to the above mentioned eminent man; and everything especially useful has been collected into fifty books, all ambiguities have been removed, and nothing which is contradictory retained.

We have given to these books the name of the Digest or Pandects, as they contain all discussions and decisions relative to the law, and these gathered from all sources, have been placed in this compendium, the entire work including about a hundred and fifty thousand lines; and We have

Dios fuera el autor y presidiera a toda la obra, y confiamos todo su estudio a Triboniano, varón excelso, maestro de los oficios, excusador de nuestro sacro palacio y excónsul, y le encargamos todo el trabajo de tal ordenación, para que en unión de otros ilustres y sapientísimos varones cumpliera el nuestro deseo. Y también nuestra majestad, investigando y escudriñando siempre lo que por ellos se componía, enmendaba acertadamente con el auxilio de la celestial divinidad, y en forma conveniente redactaba, lo que se encontraba dudoso e incierto.

§ 1.- Todo, pues, se ha hecho, dándonos nuestro Señor y Dios Jesucristo, así a nosotros como a nuestros auxiliares, la posibilidad necesaria. Ya antes de ahora reunimos en un Código, que brilla con nuestro nombre, las Constituciones imperiales ordenadas en doce libros.

Mas, después, acometiendo la empresa máxima, autorizamos al mismo excelso varón tanto para recopilar como para reducir a cierto orden las laboriosísimas obras de la antigüedad, ya casi en confusión y desconcierto. Pero cuando todo lo inquiríamos, se nos hizo saber por el susodicho varón excelso, que por los antiguos se habían escrito casi dos mil libros y producido mas de tres millones de párrafos, todo lo que era necesario leerlo y escudriñarlo para elegir de entre ello lo que fuese mejor. Lo cual se hizo con la inspiración del cielo y el favor de la Trinidad Suprema conforme a nuestras instrucciones, que desde el principio dimos al mencionado varón excelso, y se coleccionó en cincuenta libros todo lo que mas útil era, quedando aclaradas todas las ambigüedades, y no dejando nada controvertible.

A cuyos libros pusimos el nombre de Digesto o Pandectas, porque contienen en si todas las discusiones y decisiones legales, y lo que de todas partes fue recogido lo recibieron en sus páginas, comprendiendo toda la obra en casi ciento cincuenta mil párrafos, y a estos los dividimos en siete partes,

neque sine ratione, sed in numerorum naturam et artem respicientes et consentaneam eis divisionem partium conficientes.

§ 2.- Igitur prima quidem pars totius contextus, quae Graeco vocabulo *prwta* nuncupatur, in quattuor libros seposita est.

§ 3.- Secundus autem articulus septem libros habet, qui de iudiciis appellantur.

§ 4.- In tertia vero congregatione omnia quae de rebus nominantur contulimus, octo libris eis deputatis.

§ 5.- Quartus autem locus, qui et totius compositionis quasi quidam invenitur umbilicus, octo libros suscepit. In quibus omnia quae ad hypothecam pertinent reposita sunt, ut non a pignoratitia actione in libris de rebus posita multum distarent: alio libro eodem inserto volumine, quae aedilicium edictum et redhibitoriam actionem et duplae stipulationem, quae de evictionibus proposita est, continet. Quia haec omnia titulis emptionum et venditionum consentanea sunt et praedicta actiones quasi pedisequae illarum ab initio processerunt, in vetustioris quidem edicti ordinatione in loca devia et multo distantia devagantes, per nostram autem providentiam his congregatae, cum oportuerat ea quae de eodem paene loquuntur in confinio ponere. Alius itaque liber post duo primos nobis excogitatus est de usuris et traiectionibus pecuniis et de instrumentis et testibus et probationibus nec non praesumptionibus. Et memorati tres singulares libri iuxta compositionem de rebus positi sunt.

Post hos si qua de sponsalibus vel nuptiis vel dotibus legibus dicta sunt reposuimus, tribus librorum voluminibus ea concludentes. De tutelis autem et curationibus geminos libros conscripsimus.

Et memoratam ordinationem octo librorum

divided it into seven parts, not by chance or without reason, but with a view to the nature and disposition of numbers, and making a division of the parts in conformity with the same.

§ 2.- Thus the First Part of the entire compilation, which is called by the Greek term *prwta*, is divided into four Books.

§ 3.- The Second Part contains seven Books which are styled "On Actions-at-law".

§ 4.- We have inserted in the Third Part everything embraced by the Title on Things, and to this subject eight Books are allotted.

§ 5.- The Fourth Part, which may be considered, as it were, the centre of the entire work, includes eight Books, in which is contained everything relating to hypothecation, so that they do not differ greatly from actions for the redemption of pledges, which are discussed in the Books relating to Things. Another Book is inserted in the same volume which contains the Edict of the *Ædile*, and the action for recovery, as well as the stipulation for double the price paid, which is prescribed in cases of eviction; for the reason that all these matters are connected with the topic of Purchase and Sale, and the aforesaid actions were, so to speak, originally on the same footing with them. In the plan of the ancient Edict these matters were treated in different places widely separate from one another, but by Our care they have been brought together, since it is proper that those things which relate to closely similar topics should be placed in juxtaposition. Following the first two, We have planned another Book relating to usury, loans on bottomry, documents, witnesses, evidence, and presumptions, and these three separate Books are inserted near the part relating to Things.

After these we have placed certain matters mentioned in the laws relating to betrothals, marriages, and dowries, including them in three volumes. We have also written two Books concerning guardianships and curatorships.

The aforesaid arrangement of eight Books We have

no inadvertidamente y sin razón, sino atendiendo a la naturaleza y combinación de los números, y haciendo una división de partes conforme con ellas.

§ 2.- En su consecuencia, la primera parte de todo el contexto, que con voz griega se llama (preliminares), fue dividida en cuatro libros.

§ 3.- El segundo apartado tiene siete libros, que se llaman de los juicios.

§ 4.- En la tercera agrupación hemos recopilado todo lo que se designa con el título de las cosas, destinándole ocho libros.

§ 5.- El cuarto lugar, que es considerado así como el centro de toda la compilación, ha requerido ocho libros, en los que se ha puesto todo lo que pertenece a la hipoteca, para que no diste mucho de la acción pignoratitia, colocada en los libros *de las cosas*. En otro libro, inserto en el mismo volumen, que contiene el edicto de los ediles, y la acción redhibitoria y la estipulación del duplo que se estableció para las evicciones, porque todo esto es congruente con los títulos de la compras y de las ventas, también las susodichas acciones han aparecido como secuelas de ellas desde un principio, errantes a la verdad en la composición del antiguo edicto en pasajes extraviados y muy distantes, mas por disposición nuestra colocadas junto a aquellas, pues pareció conveniente poner entre sí cercano todo lo que trata casi de lo mismo y así, el otro libro que sigue a los dos primeros fue designado por nosotros para las usuras y los préstamos sobre naves, para los instrumentos, testigos, pruebas y presunciones; y estos tres mencionados libros especiales se hallan colocados junto al tratado de las cosas.

Después de ellos pusimos cuanto en las leyes se refiere a esponsales, nupcias y dotes, encerrándolo en tres volúmenes de los libros. Mas sobre las tutelas y curatelas escribimos dos libros.

Y colocamos en la parte media de toda la obra esta

mediam totius operis reposuimus, omnia undique tam utilissima quam pulcherrima iura continentem.

§ 6.- Quintus autem exoritur nobis digestorum articulus, in quo de testamentis et codicillis tam privatorum quam militum omne, quidquid antiquis dictum est, inveniatur quis depositum: qui de testamentis appellatur. De legatis autem et fideicommissis quinque librorum numerus adgregatus est. Cumque nihil tam peculiare fuerat, quam ut legatis quidem legis Falcidia narratio, fideicommissis autem senatus consulti Trebelliani, singulis libris utrique eorum adplicatis tota pars quinta in novem libros coadunata est. Solum autem senatus consultum Trebellianum ponendum esse existimavimus: captiosas etenim et ipsis veteribus odiosas Pegasiani senatus consulti ambages et utriusque senatus consulti ad se tam supervacuas quam scrupulosas diversitates respicientes totum ius super his positum Trebelliano senatus consulto adiudicavimus. Sed in his nihil de caducis a nobis memoratum est, ne causa, quae in rebus non prospere gestis et tristibus temporibus Romanis increbuit calamitatibus, bello coalescens civili, nostris remaneant temporibus, quae favor caelestis et pacis vigore firmavit et super omnes gentes in bellicis victoriis posuit, ne luctuosum monumentum laeta saecula inumbrare concedatur.

§ 7.- Sexta deinde pars digestorum exoritur, in quibus omnes bonorum possessiones positae sunt, quae ad ingenuos, quae ad libertinos respiciunt: ut et ius omne, quod de gradibus et adfinitatibus descendit, legitimae aequae hereditates et omnis ab intestato successio et Tertullianum et Orfitianum senatus consultum, ex quibus matres et filii invicem sibi heredes existunt, in geminis libris continemus, bonorum possessionis multitudinem in compendiosum et manifestissimum ordinem concludentes.

inserted in the middle of the entire work, and it contains the most useful and excellent rules collected from all sources.

§ 6.- The Fifth Book of the Digest now appears before Us, and in it anyone can find whatever was stated in ancient times with reference to the wills and codicils of private persons, as well as soldiers, and this is entitled "Concerning Testaments". Five books relating to legacies and trusts have also been added, and since there is nothing so closely connected with other matters as a description of the Lex Falcidia with legacies, and one of the Trebellian Decree of the Senate with trusts, two Books are devoted to these subjects respectively, and the entire Fifth Part is completed in nine books. We have decided that the Trebellian Decree of the Senate should alone be introduced; and rejecting the ambiguities of the Pegasian Decree of the Senate, which seemed whimsical and odious to the ancients themselves; and also the superfluous and over-nice distinctions existing between the two above-mentioned Decrees We have included in the Trebellian Decree all the law which has reference to them. In these, however, nothing has been mentioned by Us with relation to the escheat of estates, so as not to preserve in our time — which the favor of heaven and the vigor of peace have rendered secure, and in which We have subjected all nations by Our victories — a legal topic under unfortunate circumstances and in evil days, (for Rome increased with calamities and was strengthened by civil war), so that a sad remembrance might be permitted to cast a shade upon a joyful age.

§ 7.- The Sixth Part of the Digest comes next in order, in which is inserted everything relating to the possession of property, whether with reference to freemen or freedmen, so that the entire law on degrees of relationship and affinity, as well as that of legal inheritance and intestate succession is given, together with the Tertullian and Orphitian Decrees of the Senate, by which the succession of children to their mother, and vice versa, are set forth; and having arranged in a compact and most lucid order the different kinds of possession of property We have

mencionada compilación de ocho libros, que contiene todas las más útiles y excelentes disposiciones de derecho de todas partes recogidas.

§ 6.- Aparécenos luego la quinta división del Digesto, que se titula de los testamentos, en la cual encuentra uno colocado todo lo que por los antiguos se resolvió sobre testamentos y codicilos, así de particulares como de militares. Mas a ellos se agregaron cinco libros sobre los legados y fideicomisos. Y como nada era tan propio como la exposición de la ley Falcidia tratándose de los legados, y la del senadoconsulto Trebeliano al hablar de los fideicomisos, después de haber destinado a cada una de estas cosas un libro, toda esta parte quinta quedó compuesta de nueve. Pero consideramos que sólo debía ponerse el senado consulto Trebeliano; así, pues, desechando las ambigüedades capciosas y aún para los antiguos odiosas del senadoconsulto Pegasiano, y las diversidades tan superfluas como nimias de ambos senadoconsultos, adjudicamos todo el derecho establecido sobre estas materias al senado consulto Trebeliano. Mas en estos libros no se ha hecho por nosotros mención de nada sobre las caducidades, a fin de que la causa de estas, que se hizo frecuente durante las calamidades romanas en medio de los desastres y en los malos tiempos, arraigando con la guerra civil, no subsista en nuestros días, que el favor del cielo afirmó con el vigor de la paz y sustituyó para todas las gentes a los peligros de la guerra, y a fin de que no se permita que aquel luctuoso monumento oscurezca con sus sombras las edades alegres.

§ 7.- Surge luego la sexta parte del Digesto, en la que se han puesto todas las posesiones de bienes, que ya a los ingenuos, ya a los libertinos respectan, así como todo el derecho que se deriva de los grados de parentesco y de la afinidad, las herencias legítimas y toda la sucesión abintestato; todo lo cual, junto con los senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, por los que la madre y los hijos se hacen recíprocamente herederos, lo reunimos en dos libros, encerrando en compendioso y clarísimo tratado la multitud de posesión de bienes.

Post haec ea, quae de operis novi nuntiationibus damnique infecti et pro aedificiis dirutis et eorum insidiis et quae de aqua pluvia arcenda veteribus auctoribus placita sunt, nec non de publicianis et donationibus tam inter vivos quam mortis causa conficiendis cauta legibus invenimus, in librum singularem deduximus. De manumissionibus autem et de liberali causa alius liber res ponit: quemadmodum et de acquisitione tam domini quam possessionis et titulis qui eam inducunt multae et variae lectiones uni sunt insertae volumini: alio libro deputato his, qui iudicati vel in iure confessi sunt, et de bonorum detentionibus et venditionibus et ut ne quid in fraudem creditorum fiat. Postque haec omnia interdicta glomerata sunt: et deinceps exceptiones et de temporum prolixitatibus et de obligationibus et actionibus liber iterum singularis extenditur: ut praefata sexta pars totius digestorum voluminis octo libris definiatur.

§ 8.- Septimus autem et novissimus articulus digestorum sex libris formatus est. Quo de stipulationibus seu verborum obligationibus et fideiusoribus et mandatoribus, nec non novationibus et solutionibus et acceptilationibus et de praetoris stipulationibus omne quod ius invenitur gemino volumine inscriptum est, quod in libris antiquis nec numerari possibile fuit.

Et post hoc duo terribiles libri positi sunt pro delictis privatis et extraordinariis nec non publicis criminibus, qui omnem continent severitatem poenarumque atrocitatem. Quibus permixta sunt et ea quae de audacibus hominibus cauta sunt, qui se celare conantur et contumaces existunt: et de poenis, quae condemnatis infliguntur vel conceduntur, nec non de eorum substantiis. Liber autem singularis pro appellationibus nobis excogitatus est contra sententias tam civiles quam criminales causas finientes.

arranged them in two Books.

After this We placed in a single Book what the ancients have written on notices with reference to new structures, to warnings against threatened injury, to the demolition of buildings and treacherous designs against them; to the care of rain-water; to farmers of the revenue, and to donations inter vivos, as well as mortis causa, which We have found provided for by the laws. Another Book treats of manumissions and actions relating to freedom, and also many and various articles concerning the acquisition of ownership and possession, and the titles which confer the latter have been inserted in a single volume; and another Book has been allotted to those who have confessed judgment, or against whom a decision has been rendered, as well as on the detention of property and the sale of the same, to prevent anything being done to defraud creditors. After this all interdicts are treated together, and then exceptions and prescriptions. Still another Book contains obligations and actions, so that the aforesaid Sixth Part of the entire volume of the Digest is embraced in eight Books.

§ 8.- The Seventh and last Part of the Digest is composed of six Books; and all that the law mentions with respect to stipulations, verbal obligations, sureties and mandators, as well as concerning renewals, payments, receipts, and praetorian stipulations, which it was hardly possible to enumerate in the ancient treaties is included in two volumes.

And after this two terrible books are added concerning private and extraordinary offences, as well as public crimes, in which are set forth all the severity and harshness of their punishments. With these are also mingled provisions relating to audacious men who attempt to conceal themselves and are contumacious; and also penalties inflicted upon those who are guilty, or which are remitted, as well as what relates to the disposition of their property. One book also is devoted to appeals against decisions which have been rendered in both civil and

Después de esto, reunimos en un libro especial cuanto estaba admitido por los autores antiguos respecto a denuncias de obra nueva, y de daño inminente, a edificios ruinosos y a sus peligros, y a la recogida de aguas pluviales, así como lo que hallamos establecido en las leyes sobre los publicanos, y sobre las donaciones que han de hacerse ya entre vivos ya por causa de muerte. Otro de los libros corresponde a las manumisiones y a las causas de libertad; y de igual modo se han insertado en un solo volumen muchos y varios pasajes sobre la adquisición tanto del dominio cuanto de la posesión, y sobre los títulos que la prueban, habiéndose destinado otro libro a los que han sido juzgados o han confesado en juicio, y a las retenciones y ventas de bienes, y a que no se haga algo en fraude de los acreedores. Y después de todo esto se han aglomerado todos los interdictos y a seguida las excepciones; y se continúa otro libro especial para la especificación de los términos, y para las obligaciones y las acciones, de suerte que la susodicha sexta parte del total volumen del Digesto quede comprendida en ocho libros.

§ 8.- El séptimo y último apartado del Digesto está formado de seis libros, en dos de los que se ha inscrito todo el derecho que se ha encontrado sobre las estipulaciones o las obligaciones verbales, sobre los fiadores y los mandantes, y sobre las novaciones, pagas, aceptilaciones, y estipulaciones pretorias, acerca de lo que no fue posible enumerar lo escrito en los libros antiguos.

Colocáronse después dos libros terribles sobre los delitos privados y extraordinarios, y también sobre los crímenes públicos, los cuales contienen toda la severidad y la atrocidad de las penas. En ellos se ha mezclado lo establecido para los audaces que procuran ocultarse y viven contumaces, y sobre las penas que se infligen o remiten a los condenados, y también sobre sus bienes. Un libro especial se designó por nosotros para las apelaciones contra las sentencias que ponen término a las causas así civiles como criminales.

criminal cases.

Cetera autem omnia, quae ad municipales vel de decurionibus et muneribus vel publicis operibus vel nundinis et pollicitationibus ac diversis cognitionibus et censibus vel significatione verborum veteribus inventa sunt quaeque regulariter definita, in se recepit quinquagesimus, totius consummationis perfectus.

§ 9.- Quae omnia confecta sunt per virum excelsum nec non prudentissimum magistrum ex quaestore et ex consule Tribonianum, qui similiter eloquentiae et legitimae scientiae artibus decoratus et in ipsis rerum experimentis emicuit nihilque maius nec carius nostris umquam iussionibus duxit.

Nec non per alios viros magnificos et studiosissimos perfecta sunt, id est Constantinum virum illustrem comitem sacrarum largitionum et magistrum scrinii libellorum sacrarumque cognitionum, qui semper nobis ex bona opinione et gloria sese commendavit: nec non Theophilum virum illustrem magistrum iurisque peritum in hac splendissima civitate laudabiliter optimam legum gubernationem extendentem: et Dorotheum virum illustrem et facundissimum quaestorium, quem in Berytiensium splendissima civitate leges discipulis tradentem propter eius optimam opinionem et gloriam ad nos deduximus participemque huius operis fecimus: sed et Anatolium virum illustrem magistrum, qui et ipse apud Berytienses iuris interpres constitutus ad hoc opus adlectus est, vir ab antiqua stirpe legitima procedens, cum et pater eius Leontius et avus Eudoxius post patricium inclutae recordationis quaestorium et antecessorem et Leontium virum gloriosissimum praefectorium et consularem atque patricium filium eius optimam sui memoriam in legibus reliquerunt: nec non Cratinum virum illustrem et comitem sacrarum largitionum et optimum antecessorem huius almae urbis constitutum: qui omnes ad praedictum opus electi sunt una cum Stephano, Mena, Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leonide, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino,

All other matters found in the works of the ancients and which relate to municipal affairs or concern Decurions, public employments and public works, markets, promises, divers judicial inquiries, assessments, or the signification of terms, enumerated in regular order are contained in the Fiftieth Book, which concludes the entire work.

§ 9.- All these things have been perfected by that eminent man and most learned magistrate, the former Quæstor and the former Consul Tribonianus, equally adorned with the arts of eloquence and legal knowledge, and prominent as well for his practical acquaintance with affairs; and one who esteems nothing greater or dearer to him than the execution of Our orders.

To the completion of this work other distinguished and most zealous men have contributed, that is to say the eminent Constantinus, Count of the Sacred Largesses, and Master of the Office of Memorials and of the Imperial Judicial Inquiries, who has always commended himself by his good reputation and renown; Theophilus, an illustrious man and a magistrate learned in the law, who in a praiseworthy manner administers justice in this most noble city; Dorotheus, an illustrious and most eloquent man who has exercised the function of Quæstor, whom We, having been attracted by his distinguished abilities and reputation have summoned to Our presence, while he was expounding the laws to students in the magnificent city of Berytus; as well as Anatolius, an illustrious man and magistrate who also was summoned to this work while interpreting the laws to the people by Berytus, a man descended from an ancient race of lawyers — for both his father Leontius and his grandfather Eudoxius obtained much honor by their knowledge of jurisprudence; and succeeded Patricius of distinguished memory who himself was raised to the dignity of Quæstor, and was a professor of law; and Leontius of Consular Rank, who filled the office of Prefect with distinction; and also Cratinus, an illustrious man and Count of the Sacred Largesses, who was

Por último, el libro quincuagésimo y final de toda la compilación recibió en sí, definido con regularidad, todo lo demás que se halló en los antiguos relativo a los asuntos municipales, o sobre los decuriones, cargas, obras públicas, mercados, promesas, diversas jurisdicciones, empadronamientos, y significación de las palabras.

§ 9.- Todo lo que ha sido realizado por el varón excelso, y sapientísimo maestro, excuestor y excónsul, Triboniano, quien, notable a la vez en las artes de la elocuencia y del conocimiento de las leyes, sobresalió también en los mismos experimentos de la empresa, y nada tuvo nunca por más grande ni más grato que nuestros mandatos;

Y además ha sido llevado a cabo por otros varones magníficos y estudiosísimos, a saber: Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas, y maestro de la secretaria de súplicas y de la sacra jurisdicción, que siempre se nos recomendó por su buena opinión y por su fama; por Teófilo, varón ilustre y maestro jurisperito, que loablemente difunde en esta esplendísima ciudad el más recto sentido de las leyes; por Doroteo, varón ilustre y elocuentísimo excuestor, a quien hallándose explicando el derecho a sus discípulos en la esplendísima ciudad de los Beritienses llamamos a nosotros por su excelentísima fama y por su gloria, y le hicimos partícipe en esta obra; por Anatolio, varón ilustre, maestro, que dedicado también a la interpretación del derecho entre los de Berito fue elegido para esta empresa, varón procedente de una antigua stirpe de jurisconsultos, pues su padre Leoncio y su abuelo Eudoxio dejaron en la profesión de legistas la mejor memoria de sí después de Patricio, excuestor y profesor de derecho de ínclita recordación, y de Leoncio, varón gloriosísimo, que fue prefecto y cónsul, y de Patricio, hijo de éste; y por Cratino, varón ilustre y conde de las sacras larguezas, y reputado como muy excelente maestro de leyes de esta feliz ciudad. Todos los que fueron elegidos para la predicha obra juntamente con Esteban, Menna,

Iohanne, viris prudentissimis, qui patroni quidem sunt causarum apud maximam sedem praefecturae, quae Orientalibus praetoriis praesidet, omne autem suae virtutis testimonium undique accipientes et a nobis ad tanti operis consummationem electi sunt. Et cum omnes in unum convenerunt gubernatione Triboniani viri excelsi, ut tantum opus nobis auctoribus possint conficere, deo propitio in quinquaginta libros opus consummatum est.

§ 10.- Tanta autem nobis antiquitati habita est reverentia, ut nomina prudentium taciturnitati tradere nullo patiamur modo: sed unusquisque eorum, qui auctor legis fuit, nostris digestis inscriptus est: hoc tantummodo a nobis effecto, ut, si quid in legibus eorum vel supervacuum vel imperfectum aut minus idoneum visum est, vel adiectionem vel deminutionem necessariam accipiat et rectissimis tradatur regulis. Et ex multis similibus vel contrariis quod rectius habere apparebat, hoc pro aliis omnibus positum est unaque omnibus auctoritate indulta, ut quidquid ibi scriptum est, hoc nostrum appareat et ex nostra voluntate compositum: nemine audente comparare ea quae antiquitas habebat his quae nostra auctoritas introduxit, quia multa et maxima sunt, quae propter utilitatem rerum transformata sunt. Adeo ut et si principalis constitutio fuerat in veteribus libris relata, neque ei pepercimus, sed et hanc corrigendam esse putavimus et in melius restaurandam. Nominibus etenim veteribus relictis, quidquid legum veritati decorum et necessarium fuerat, hoc nostris emendationibus servavimus. Et propter hanc causam et si quid inter eos dubitabatur, hoc iam in tutissimam pervenit quietem, nullo titubante reliquimus.

acknowledged to be a most eminent professor of law of this delightful city. All of these have been selected for the aforesaid undertaking together with Stephanus, Mena, Prosdocius, Eutolmius, Timotheus, Leonides, Leontius, Plato. Jacobus, Constantinus, Johannes, most learned men, who practice the profession of law in the Supreme Tribunal of the Prefecture, to which are subject all the Praetorian jurisdictions of the East. These men, whose merit is acknowledged by the testimony of all, have been selected by Us for the performance of this immense task under Our direction, and have been assembled for this purpose, under the direction of that eminent man Tribonianus, and by the aid of God the work has been completed in the aforesaid fifty books.

§ 10.- We entertain so much reverence for antiquity that We cannot suffer the names of these learned jurists to be consigned to oblivion, and We have therefore inserted in Our Digest the name of the author of each law; and this has been done by Us solely that if anything in their rules should seem to be either superfluous, imperfect, or inapplicable, the proper addition or curtailment might be made, and the passage be subjected to the strictest construction; and where there are several points which are similar or contradictory, whatever appears to be most correct should be set down instead of the other passages, and all confirmed by the same authority; and that whatever is written there should appear to be Ours, and to have been composed with Our consent, no one being permitted to compare what was sanctioned by antiquity with what Our authority has established; for the reason that many most important changes have been made on account of general convenience, so that even where an Imperial Constitution was promulgated in the ancient books, We have not spared even it, but have thought that it should be corrected and improved; the older terms, however, have been preserved, and We have retained in Our corrections whatever was proper and necessary for the meaning of the laws, and therefore where formerly any doubt arose the point has now become entirely safe and indisputable, all ground for perplexity having been removed.

Prosdocio, Eutolmio, Timoteo, Leónidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino y Juan, varones sapientísimos, defensores de causas ante el supremo tribunal de la prefectura, que ejerce jurisdicción sobre los pretorios Orientales, quienes también fueron designados por nosotros para la realización de tamaña empresa, después de recoger en todas partes toda clase de testimonios de su virtud, Y habiéndose concertado todos, bajo la dirección de Triboniano, varón excelso, para poder ejecutar, siendo nosotros los autores, tan grande obra, con el favor de Dios se acabó esta encerrándola en los mencionados cincuenta libros.

§ 10.- Mas tanta reverencia se ha tenido por nosotros a la antigüedad, que en manera ninguna hemos consentido pasar en silencio los nombres de los jurisconsultos, sino que todo el que fue autor de alguna ley, ha sido inscrito en nuestro Digesto; habiendo hecho nosotros tan solo que si algo pareció en sus leyes o superfluo, o imperfecto, o poco adecuado, fuera ampliado, o simplificado convenientemente, y expresado en las más correctas fórmulas. Y en los casos que había muchos pasajes semejantes o contradictorios, se ha puesto como regla para todos los demás lo que parecía tener más recto sentido, dando a todo la misma autoridad, a fin de que todo lo allí escrito aparezca como nuestro, y como compuesto por nuestra propia voluntad; sin que se atreva nadie a comparar lo que tenía la antigüedad y lo que nuestra autoridad introdujo, pues muchas y muy grandes cosas hay que por causa de utilidad han sido transformadas; de tal manera, que tampoco la exceptuamos, aun cuando alguna constitución imperial se hallase transcrita en los libros de los antiguos, sino que por el contrario consideramos que también esto debía ser corregido y mejorado. Así, pues, habiendo dejado los nombres de los antiguos escritores, hemos conservado en nuestras enmiendas todo lo conveniente y necesario para la verdad de las leyes, y por esta causa también si algo en ellos había dudoso, ha logrado ya ser expresado con claridad completa, sin que quede lugar para que nadie titubee.

§ 11.- Sed cum prospeximus, quod ad portandam tantae sapientiae molem non sunt idonei homines rudes et qui in primis legum vestibulis stantes intrare ad arcana eorum properant, et aliam mediocrem eruditionem praeparandam esse censuimus, ut sub ea colorati et quasi primitiis omnium imbuti possint ad penetralia eorum intrare et formam legum pulcherrimam non coniventibus oculis accipere. Et ideo Triboniano viro excelso, qui ad totius operis gubernationem relectus est, nec non Theophilo et Dorotheo viris illustribus et facundissimis antecessoribus accersitis mandavimus, quatenus libris, quos veteres composuerunt, qui prima legum argumenta continebant et institutiones vocabuntur, separatim collectis, quidquid ex his utile et aptissimum et undique sit elimatum et rebus, quae in praesenti aevo in usu vertuntur, consentaneum invenitur, hoc et capere studeant et quattuor libris reponere et totius eruditionis prima fundamenta atque elementa ponere, quibus iuvenes suffulti possint graviora et perfectiora legum scita sustentare.

Admonuimus autem eos, ut memores etiam nostrarum fiant constitutionum, quas pro emendatione iuris promulgavimus, et in confectione institutionum etiam eadem emendatione ponere non morentur: ut sit manifestum et quid antea vacillabat et quid postea in stabilitatem redactum est. Quod opus ab his perfectum ut nobis oblatum et relectum est, et prono suscepimus animo et nostris sensibus non indignum esse iudicavimus et praedictos libros constitutionum vicem habere iussimus: quod in oratione nostra, quam eisdem libris praeposuimus, apertius declaratur.

§ 12.- Omni igitur Romani iuris dispositione composita et in tribus voluminibus, id est institutionum et digestorum seu pandectarum nec non constitutionum, perfecta et in tribus annis consummata, quae ut primum separari coepit, neque in totum decennium compleri sperabatur: omnipotenti deo et

§ 11.- But as We have noticed that uneducated men who, standing in the vestibule of jurisprudence are hastening to fathom its mysteries, are not competent to sustain a mass of such knowledge, We have thought that another abridgment should be made, so that colored by it, and, as it were, imbued with the primary elements of the entire science, they might be able to penetrate into the innermost sanctuary of the same, and view with undazzled eyes the beautiful image of the law. Therefore We have ordered that eminent man Tribonianus, who has been selected for the entire supervision of the work, together with Theophilus and Dorotheus, illustrious men and most eloquent professors, who have been summoned for this purpose, to collect separately all those books composed by the ancients which contain the first principles of the law, and are styled Institutes; in order that whatever was useful, most suitable and elegant in every respect might be rendered available in the present age; and that they should attempt to collect and arrange this in four books, and lay the first foundations and elements of all instruction, so that young men being supported thereby might be able to obtain a more extensive and perfect acquaintance with the laws.

We have also directed them not to lose sight of Our Constitutions which We have promulgated for the amendment of jurisprudence, nor to fail to insert the same in the compilation of the Institutes; so that not only what was formerly uncertain, but also what had afterwards been established as law, might be made plain. This work having been completed by them, and having been presented to, and perused by Us, We have received it with favor, and decided it to be not unworthy of Our intelligence; and We have ordered that these books shall have the same authority as Our Constitutions, which We have more clearly set forth in Our address prefixed to the said books.

§ 12.- The entire substance of the Roman law having been compiled and perfected in three treatises, namely, that of the Institutes, that of the Digest or Pandects, and that of the Constitutions, and the task having been finished in three years, while when the compilation was first begun it was not

§ 11.- Pero considerando que para soportar la mole de tanta sabiduría no son aptos los hombres incultos, ni los que hallándose en los dinteles de las leyes se apresuran a penetrar en sus arcanos, juzgamos conveniente que debía prepararse otra recopilación más reducida, para que, tomando en ella una tintura, y como imbuidos en los principios de todas las materias, pudiesen penetrar en sus interioridades, y, sin haber de deslumbrar sus ojos, llegar a conocer la más esplendente expresión de las leyes. Y en su virtud, llamados Triboniano, varón excelso, que para la dirección de toda la obra fue elegido, así como Teófilo y Doroteo, varones ilustres y elocuentísimos profesores de derecho, les mandamos, que, compendiados por separado los libros que los antiguos compusieron, que contenían las primeras nociones de las leyes y se llamaban Instituciones, se aplicasen a recoger de ellos todo lo que fuese útil, más adecuado y bajo todos conceptos correcto, y se considera conforme con lo que en el tiempo presente se halla en uso, a insertarlo en cuatro libros, y a exponer los primeros fundamentos y elementos de toda instrucción, en los que apoyados pudiesen los jóvenes soportar los más graves y perfectos mandatos de las leyes.

Pero les prevenimos que también hicieran mención de las constituciones nuestras que promulgamos para la reforma del derecho, y que en la confección de la Instituta tampoco se olvidasen de incluir la misma reforma, para que se supiese, así lo que antes era dudoso, como lo que después se ha redactado con carácter de estabilidad. Cuya obra, concluida por ellos, luego que nos fue presentada y que la revisamos, la aceptamos con benevolencia, y juzgamos que no era indigna de nuestro propósito, y mandamos que tuvieran fuerza de constituciones los mencionados libros; lo que más extensamente se declara en el discurso nuestro que pusimos a la cabeza de aquellos.

§ 12.- Hecha, pues, toda la compilación del derecho romano, encerrada en tres volúmenes, a saber; el de la Instituta, el del Digesto o de las Pandectas, y el de las Constituciones, y terminada en tres años, a pesar de que cuando al principio se comenzó a formar no se esperaba concluirla ni en

hanc operam ad hominum sustentationem piis obtulimus animis uberesque gratias maximae deitati reddidimus, quae nobis praestitit et bella feliciter agere et honesta pace perpotiri et non tantum nostro, sed etiam omni aeo tam instanti quam posteriori leges optimas ponere.

§ 13.- Omnibus itaque hominibus eandem sanctionem manifestam facere necessarium esse perspeximus, ut sit eis cognitum, quanta confusione et infinitate absoluti in quantam moderationem et legitimam veritatem pervenerunt: legesque in posterum habeant tam directas quam compendiosas omnibusque in promptu positas et ad possidendi libros earum facilitatem idoneas: ut non mole divitiarum expensa possint homines supervacuae legum multitudinis adipisci volumina, sed vilissima pecunia facilis eorum comparatio pateat tam ditioribus quam tenuioribus, minimo pretio magna prudentia reparanda.

§ 14.- Si quid autem in tanta legum compositione, quae ab immenso librorum numero collecta est, simile forsitan raro inveniatur, nemo hoc vituperandum existimet, sed primum quidem imbecillitati humanae, quae naturaliter inest, hoc inscribat, quia omnium habere memoriam et penitus in nullo peccare divinitatis magis quam mortalitatis est: quod et a maioribus dictum est.

Deinde sciat, quod similitudo in quibusdam et his brevissimis adsumpta non inutilis est, et nec citra nostrum propositum hoc subsecutum: aut enim ita lex necessaria erat, ut diversis titulis propter rerum cognationem adplicari eam oporteat, aut, cum fuerat aliis diversis permixta, impossibile erat eam per partes detrahi, ne totum confundatur. Et in his partibus, in quibus perfectissimae visiones expositae veterum fuerant, quod particulatim in eas fuerat sparsum, hoc dividere ac separare penitus erat

expected that it could be completed in ten; We with devout purpose offered this work to Almighty God for the preservation of mankind, and gave abundant thanks to the Supreme Deity who has enabled Us to wage war with success, to enjoy honorable peace, and to establish excellent laws, not only for Our own age, but also for every other, both present and to come.

§ 13.- We have deemed it necessary to promulgate this decree to all persons so that they having been delivered from such infinite confusion may know to what regularity and certainty with respect to jurisprudence they have now attained; and that they may hereafter have laws which are not only direct but comprehensive, and placed within reach of all, and of such a description that the books treating of the same may be easy to procure; so that men may be able, not to purchase works abounding in superfluous laws by the expenditure of immense sums of money, but that the easy acquisition of the same for a small amount may be opened to the wealthy as well as to the poor, and a vast amount of knowledge be obtainable at a reasonable price.

§ 14.- If, however, there shall occasionally be found some matters which are similar — and in so great a compilation of laws collected from an enormous number of treatises no one ought to think this to be worthy of censure — it must in the first place be attributed to the innate weakness of human nature, for to possess a memory of all things and to be hardly ever mistaken, is rather an attribute of divinity than of mortals, which has also been stated by our ancestors.

Again, it must be remembered that where repetition appears in certain matters, and these most brief, it is not useless, and has not occurred in opposition to Our intention; for either the rule was so important that it was necessary for it to be mentioned under different titles for the proper understanding of the subject, or when it was mingled with other different rules it was impossible to exclude it from some portions in order to prevent the whole from being thrown into confusion; and in those parts in

todo un decenio, con animo piadoso ofrecimos a Dios Omnipotente esta obra destinada al gobierno de los hombres, y dimos infinitas gracias a la suprema Deidad, que nos ha permitido hacer con felicidad la guerra, alcanzar una paz honrosa, y dictar las mejores leyes, no sólo para la nuestra, sino también para todas las edades, tanto la presente, como las futuras.

§ 13.- Por lo tanto, hemos juzgado que era necesario hacer conocer a todos los hombres esta misma sanción, para que sepan de cuánta confusión e infinidad de leyes han sido librados y a qué reducción y verdad en las leyes han llegado, y para que tengan en lo sucesivo leyes tan directas como compendiosas, puestas al alcance intelectual de todos, y adecuadas para facilitar la adquisición de sus libros, a fin de que no a expensas de grandes sumas puedan los hombres adquirir los volúmenes de una superflua multitud de leyes, sino que por poquísimos dinero sea fácil su compra, tanto a los ricos como a los de poca fortuna, siendo adquirida por un precio mínimo toda la gran compilación de leyes.

§ 14.- Mas si en tan grande recopilación de leyes, que de un inmenso número de libros se ha sacado, se encontrase por rara casualidad algo que fuese análogo, nadie considere esto vituperable, sino que antes en verdad lo atribuya a la natural flaqueza humana, porque tenerlo todo en la memoria y en nada absolutamente errar, es mas propio de la divinidad que de los mortales (como también se dijo por los antiguos).

Y sepa además, que la analogía en algunos, aunque brevísimos, pasajes, no ha sido empleada inútilmente, ni esto va contra nuestro propósito. Porque o la leyera de tal modo necesaria que convenía que se la aplicara a diversos títulos por la analogía de las cosas, o, aun cuando trataba de otras diversas, era imposible que fuese dividida en partes, para que no se confundiese la inteligencia de la totalidad, y era de todo punto inconveniente dividir y separar en tales partes, en las cuales

incivile, ne tam sensus quam aures legentium ex hoc perturbentur. Similique modo si quid principalibus constitutionibus cautum est, hoc in digestorum volumine poni nullo concessimus modo, quasi constitutionum recitatione sufficiente: nisi et hoc raro ex isdem causis, quibus similitudo adsumpta est.

§ 15.- Contrarium autem aliquid in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit nec invenitur, si quis subtili animo diversitatis rationes excutiet: sed est aliquid novum inventum vel occulte positum, quod dissonantiae querellam dissolvit et aliam naturam inducit discordiae fines effugientem.

§ 16.- Sed et si quid forsitan praetermissum est, quod in tantis milibus quasi in profundo positum latitabat, et, cum idoneum fuerat poni, obscuritate involutum necessario derelictum est: quis hoc apprehendere recto animo possit? primo quidem propter ingenii mortalis exiguitatem: deinde propter ipsius rei vitium, quod multis inutilibus permixtum nullam sui ad eruendum praebuit copiam: deinde quod multo utilius est pauca idonea effugere, quam multis inutilibus homines praegravari.

§ 17.- Mirabile autem aliquid ex his libris emersit, quod multitudo antiqua praesente brevitate paucior invenitur. Homines etenim, qui antea lites agebant, licet multae leges fuerant positae, tamen ex paucis lites perferebant vel propter inopiam librorum, quos comparare eis impossibile erat, vel propter ipsam inscientiam, et voluntate iudicum magis quam legitima auctoritate lites dirimebantur. In praesenti autem consummatione nostrorum digestorum e tantis leges collectae sunt voluminibus, quorum et nomina antiquiores homines non dicimus

which the perfect views of the ancients were expounded, it would have been inexpedient to divide and separate whatever had been scattered through them, as not only the understanding but also the hearing of the reader would be confused thereby. In like manner, where anything has been provided by the Imperial Constitutions, We have by no means permitted it to be included in the volumes of the Digest, as the reading of the Constitutions is sufficient; except where this was rarely done for the same reasons for which a repetition was permitted.

§ 15.- Nothing contradictory, however, is to be found inserted in this work, nor can it claim any place for itself; for if one examines with diligent attention the reasons for diversity, something new or which encloses a hidden meaning, will be discovered that disposes of any complaint of inconsistency, giving another appearance to the subject, and excluding the same from the bounds of discord.

§ 16.- If by chance anything was passed by which placed in the depths, as it were, in so many thousands of volumes was there concealed, and, while proper to be used, being involved in obscurity was necessarily omitted, who can with rightful intention make this a subject of reproach; when first the weakness of the human mind is taken into consideration, and then the imperfection of the matter itself which, mingled with many useful things, affords no opportunity of separating it from the others? And again, it is much more profitable that a few good passages should be omitted, than that men should be overwhelmed with many that are worthless.

§ 17.- There is one extraordinary thing that appears in these books, namely: that the great number of old ones are found to be smaller in bulk than those of the present compilation, for the men who formerly conducted lawsuits, although many rules have been established, nevertheless employed only a few of them in judicial proceedings, either on account of the scarcity of books which it was impossible for them to obtain, or because of their own ignorance; and cases were disposed of rather according to the will of the judge than by the authority of the law. In the present

perfectísimamente se habían expuesto las apreciaciones de los antiguos, lo que en ellas se había consignado parcialmente, para que por esto no se perturbasen así el pensamiento como los oídos de los lectores. Y de igual modo, si algo se halla resuelto en las Constituciones imperiales, no hemos permitido en manera ninguna que se ponga en el volumen del Digesto, considerando que basta la compilación de las Constituciones, a no ser también en casos raros y por las mismas causas, por las que se ha tolerado la analogía.

§ 15.- Mas lo contradictorio no vindicará para sí ningún lugar en lo consignado en este Código, ni se encuentra, si con cuidadosa atención se buscan las razones de la diversidad, sino que hay alguna cosa nueva, u ocultamente establecida, que destruye toda acusación de disonancia, e induce a otra explicación que evita las consecuencias de la discordia.

§ 16.- Pero si por acaso se ha omitido algo, que en tantos miles de libros se ocultaba como relegado en lo profundo y que, habiendo sido conveniente ponerlo, ha sido necesariamente abandonado como envuelto en la oscuridad, ¿quién podría censurarlo con justicia? en primer lugar, porque por la exigüidad del mortal ingenio, y en segundo, porque por vicio de la cosa misma, lo que se hallaba entremezclado con muchas inútiles no ha dado ninguna facilidad para ser descubierto, aparte de que es mucho más útil omitir pocas cosas convenientes, que sobrecargar a los hombres con muchas inútiles.

§ 17.- Sin embargo, una cosa admirable resulta de estos libros, y es que la antigua muchedumbre de ellos aparece más pobre que el presente compendio. En efecto, los que antes dirigían los litigios, aunque fueran muchas las leyes establecidas, proseguían no obstante los pleitos valiéndose de pocas, ya por la carencia de libros, que les era imposible comprar, ya por su propia ignorancia; y más bien por arbitrio de los jueces que por la autoridad de las leyes, se dirimían los litigios. Mas en la presente compilación de nuestro Digesto se han recopilado leyes de tantos

nesciebant, sed nec umquam audiebant. Quae omnia collecta sunt substantia amplissima congregata, ut egena quidem antiqua multitudo inveniatur, opulentissima autem brevitatis nostra efficiatur. Antiquae autem sapientiae librorum copiam maxime Tribonianus vir excellentissimus praeiungit, in quibus multi fuerant et ipsis eruditissimis hominibus incogniti, quibus omnibus perlectis, quicquid ex his pulcherrimum erat, hoc semotum in optimam nostram compositionem pervenit. Sed huius operis conditores non solum ea volumina perlegerunt, ex quibus leges positae sunt, sed etiam alia multa, quae, nihil vel utile vel novum in eis inveniunt, quod exceptum nostris digestis applicarent, optimo animo respuerunt.

§ 18.- Sed quia divinae quidem res perfectissimae sunt, humani vero iuris condicio semper in infinitum decurrit et nihil est in ea, quod stare perpetuo possit (multas etenim formas edere natura novas deperat), non desperamus quaedam postea emergi negotia, quae adhuc legum laqueis non sunt innodata. Si quid igitur tale contigerit, Augustum imploretur remedium, quia ideo imperialem fortunam rebus humanis deus praeposuit, ut possit omnia quae noviter contingunt et emendare et componere et modis et regulis competentibus tradere.

Et hoc non primum a nobis dictum est, sed ab antiqua descendit prosapia: cum et ipse Iulianus legum et edicti perpetui subtilissimus conditor in suis libris hoc rettulit, ut, si quid imperfectum inveniatur, ab imperiali sanctione hoc repleatur. Et non ipse solus, sed et divus Hadrianus in compositione edicti et senatus consulto, quod eam secutum est, hoc apertissime definivit, ut, si quid in edicto positum non inveniatur, hoc ad eius regulas eiusque coniecturas et imitationes possit nova instruere auctoritas.

compilation of Our Digest, the laws have been collected from numerous volumes, whose titles We not only declare men of former times did not know, but had never even heard of; and all these things have been assembled in abundance, so that Our most opulent brevity makes the great quantity of the ancients appear deficient. That most excellent man Tribonianus has furnished Us with a copious supply of the ancient learning of these books, many of which were unknown even to the most highly educated men; and these having been thoroughly studied, whatever was found best in them was selected, and inserted in Our compilation. The composers of this work, however, read not only the volumes from which these laws are taken, but also numerous others, and finding therein nothing either useful or new, which, if appropriated, could be included in Our Digest, they with excellent judgment rejected them.

§ 18.- But for the reason that only divine things are perfect, and that it is a characteristic of human jurisprudence to be always indefinitely extending, and that there is nothing in it which can endure forever, for nature is constantly hastening to bring forth new forms; We expect that certain matters may subsequently arise which, up to this time, have not been included in the restraints of the law. Therefore, if anything of this kind should take place, recourse must be had to the Emperor, because God has given the Imperial power control over human affairs in order that wherever any new contingency arises, he might be able to correct and arrange it, and subject it to suitable rules and regulations.

We are not the first to promulgate this, for it is derived from an ancient origin; since Julianus himself, that most discerning author of laws and of the Perpetual Edict, declared in his works that if anything imperfect should be found it must be supplied by Imperial Decree; and not he alone, but the Divine Hadrian as well, stated most clearly in the consolidation of the Edict and the Decree of the Senate which followed it, that where anything was not found to have been inserted in the Edict, more recent authority might supply the deficiency in compliance with the rules, the objects, and the resemblances of the same.

volúmenes, que sus nombres, no decimos que los ignoraban, sino que jamás los oían los antiguos. Todas cuyas leyes han sido recopiladas habiéndose reunido una materia bastísima, de tal suerte que se considere pobre la antigua multitud, y se estime por el contrario opulentísimo nuestro compendio. Y fue Triboniano, varón excelentísimo, quien principalmente presentó gran copia de libros de la antigua sabiduría, entre los cuales había muchos desconocidos hasta para las personas más eruditas, y de los que, una vez revisados todos, se sacó y se trajo á nuestra muy excelente recopilación todo lo más selecto que contenían. Mas no solo examinaron los redactores de esta obra aquellos volúmenes de que se han puesto leyes, sino también otros muchos que desecharon con el mejor acierto, como quiera que en ellos no encontrasen nada ni útil ni nuevo, que recogido aplicaran a nuestro Digesto.

§ 18.- Mas por cuanto las cosas divinas son en verdad las perfectísimas, y la naturaleza del derecho humano se extiende siempre a lo infinito, sin que en ella haya nada que pueda subsistir perpetuamente (pues la naturaleza se apresura a producir muchas formas nuevas), no desesperamos de que después surjan ciertos negocios, que aún no están anudados con los lazos de las leyes. Si, pues, tal aconteciese, implórese el remedio al soberano, porque precisamente puso Dios sobre las cosas humanas el poder imperial para que pudiese enmendar, componer, y someter a modos y reglas competentes todas las cosas que de nuevo se producen.

Y esto no se ha dicho primeramente por nosotros, sino que viene de antigua prosapia, pues el mismo Juliano, habilísimo redactor de leyes y del edicto perpetuo, consignó en sus libros, que si algo imperfecto se encontrara, se completase por decisión imperial; y no él solo, sino también el divino Adriano manifestó con toda claridad en la composición del edicto y en el senadoconsulto que a ella le siguió, que si algo no se encontrara consignado en el edicto, pudiese resolverlo una nueva autoridad, según las reglas, las conjeturas, y las analogías de aquel.

§ 19.- Haec igitur omnia scientes, patres conscripti et omnes orbis terrarum homines, gratias quidem amplissimas agite summae divinitati, quae vestris temporibus tam saluberrimum opus servavit: quo enim antiquitas digna divino non est visa iudicio, hoc vestris temporibus indultum est. Hasce itaque leges et adorate et observate omnibus antiquioribus quiescentibus: nemoque vestrum audeat vel comparare eas prioribus vel, si quid dissonans in utroque est, requirere, quia omne quod hic positum est hoc unicum et solum observari censemus. Nec in iudicio nec in alio certamine, ubi leges necessariae sunt, ex aliis libris, nisi ab isdem institutionibus nostrisque digestis et constitutionibus a nobis compositis vel promulgatis aliquid vel recitare vel ostendere conetur, nisi temerator velit falsitatis crimini subiectus una cum iudice, qui ei audientiam accommodabit, poenis gravissimis laborare.

§ 20.- Ne autem incognitum vobis fiat, ex quibus veterum libris haec consummatio ordinata est, iussimus et hoc in primordiis digestorum nostrorum inscribi, ut manifestissimum sit, ex quibus legislatoribus quibusque libris eorum et quot milibus hoc iustitiae Romanae templum aedificatum est. 20a. Legis latores autem vel commentatores eos elegimus, qui digni tanto opere fuerant et quos et anteriores piissimi principes admittere non sunt indignati, omnibus uno dignitatis apice impertito nec sibi quodam aliquam praerogativam vindicante. Cum enim constitutionum vicem et has leges obtinere censuimus quasi ex nobis promulgatas, quid amplius aut minus in quibusdam esse intellegatur, cum una dignitas, una potestas omnibus est indulta?

§ 21.- Hoc autem quod et ab initio nobis visum est, cum hoc opus fieri deo adnuente mandabamus, tempestivum nobis videtur et in praesenti sancire, ut nemo neque eorum, qui in praesenti iuris peritiam habent, nec qui postea fuerint audeat commentarios

§ 19.- Therefore, you Conscript Fathers, and all men of the earth being informed of all these things offer the fullest thanks to the Supreme Divinity who has preserved for your age so salutary a work of which, according to Divine judgment, antiquity does not seem to have appeared worthy, but has bestowed it upon your times. For which reason revere and observe these laws, while all the ancient ones remain quiescent; and let none of you venture to compare them with former ones, or to call in question anything that appears inconsistent in either; because We decree that everything that is inserted herein shall alone be observed. Nor let anyone in a trial or other controversy, where laws are necessary, attempt to cite or support any legal principle from any other book except the said Institutes, and Our Digest and Constitutions composed and promulgated by Us; unless having become liable to the crime of forgery, he, together with the judge who suffers such matters to be heard, desires to be subjected to the most severe penalties.

§ 20.- In order that it may not be unknown to you from what books of the ancients this compilation has been made, We order that this be stated in the beginning of Our Digest, that it may be perfectly plain from what jurists and from which of their books, and from how many thousands of them this temple of Roman justice has been erected. We have, however, selected such jurists and commentators as are worthy of so great a work, and whom the most pious former Emperors did not hesitate to admit; and to all of them, without distinction, We have assigned an equal rank, and have not permitted any to claim superiority; for since We have decreed that the present laws promulgated, as it were, by Ourselves should be observed instead of the constitutions, how can any greater or less credit be imputed to any of them, since the same rank and the same authority are conceded to all?

§ 21.- One matter, however, which seemed to Us proper at the beginning, when, with the assistance of God We ordered this work to be done, also appears to Us to be expedient at the present time; that is that none of those who is now learned in the law, or who

§ 19.- Sabiendo, pues, todo esto, padres conscriptos y hombres todos del orbe de la tierra, dad cumplidísimas gracias a la Divinidad suprema, que ha reservado para vuestro tiempo obra tan provechosisima. Pues aquello de que la antigüedad no fue considerada digna en el juicio divino, se ha concedido a vuestro tiempo. Y así, venerad y observad estas leyes, quedando derogadas todas las antiguas, y nadie de vosotros se atreva o a compararlas con las anteriores, o a investigar si algo en disonancia hay entre unas y otras, porque todo lo que aquí está puesto es lo único y solo que mandamos se observe. Y ni en juicio, ni en otra contienda en que son necesarias las leyes, intente nadie recitar o mostrar algo, como no sea de las mismas Instituciones, de nuestro Digesto, y de nuestras Constituciones, por nosotros compuestos o promulgados, si no quisiere sufrir, como infractor reo del crimen de falsedad, gravísimas penas, junto con el juez que consintiere la audiencia de aquellas citas.

§ 20.- Y para que no ignoréis de qué libros de los antiguos ha sido formada esta compilación, mandamos que también esto se consigne en los comienzos de nuestro Digesto, para que aparezca muy claramente con qué legisladores, con cuáles de sus libros, y con cuántos millares de ellos se ha edificado este templo de la justicia romana. Mas elegimos a aquellos legisladores o comentaristas que habían sido dignos de tan grande obra, y a los que los muy pios príncipes anteriores no se desdénaron de aceptar, dando a todos el mismo grado de consideración, y sin que ninguno vindique para sí antigua prerrogativa. Pues habiendo mandado que también estas leyes tuvieran fuerza de constituciones, como promulgadas por nosotros, ¿qué se entenderá que hay de más o de menos en algunas, siendo una la legitimidad, y una la autoridad concedida a todas?

§ 21.- Mas también nos parece oportuno decretar al presente lo que ya se nos ocurrió en un principio, cuando mandábamos que, mediante la voluntad de Dios, se hiciera esta obra, a saber; que nadie de los que en la actualidad poseen el conocimiento del

isdem legibus adnectere: nisi tantum si velit eas in Graecam vocem transformare sub eodem ordine eaque consequentia, sub qua voces Romanae positae sunt (hoc quod Graeci kata poda dicunt), et si qui forsitan per titulorum subtilitatem adnotare maluerint et ea quae paratitla nuncupantur componere.

Alias autem legum interpretationes, immo magis perversiones eos iactare non concedimus, ne verboritas eorum aliquid legibus nostris adferat ex confusione dedecus. Quod et in antiquis edicti perpetui commentatoribus factum est, qui opus moderate confectum huc atque illuc in diversas sententias producentes in infinitum detraxerunt, ut paene omnem Romanam sanctionem esse confusam. Quos si passi non sumus, quemadmodum posteritatis admittatur vana discordia? Si quid autem tale facere ausi fuerint, ipsi quidem falsitatis rei constituentur, volumina autem eorum omnimodo corrumpentur. Si quid vero, ut supra dictum est, ambiguum fuerit visum, hoc ad imperiale culmen per iudices referatur et ex auctoritate augusta manifestetur, cui soli concessum est leges et condere et interpretari.

§ 22.- Eandem autem poenam falsitatis constituimus et adversus eos, qui in posterum leges nostras per si glorum obscuritates ausi fuerint conscribere. Omnia enim, id est et nomina prudentium et titulos et librorum numeros, per consequentias litterarum volumus, non per sigla manifestari, ita ut, qui talem librum sibi paraverit, in quo sigla posita sunt in qualemcumque locum libri vel voluminis, sciat inutilis se esse codicis dominum: neque enim licentiam aperimus ex tali codice in iudicium aliquid recitare, qui in quacumque sua parte siglorum habet malitiam.

Ipsae autem librarius, qui eas inscribere ausus

may become so hereafter, shall presume to annex any commentaries to these laws, unless he may wish merely to translate them into the Greek language, in the same order and with the same arrangement in which they are set forth in the Roman idiom, which the Greeks call "foot by foot"; and if he wishes to add any notes because of any obscurity in the titles.

Those which are called annotations shall be employed; but We do not permit any other construction of the laws, and still less any perversions of the same, to be made by them, for fear that their prolixity may discredit Our jurisprudence by causing confusion. This was done by the old commentators on the Perpetual Edict, for though this work was concisely drawn up, they extended it ad infinitum, drawing it here and there by attributing different meanings to the same thing, so that almost all Roman jurisprudence remained in a confused condition; and if We can not endure them, how can the vain discord of posterity be tolerated? If they dare to do anything of this kind they shall be liable to prosecution for forgery, and their works shall be entirely destroyed. If anything, as has been stated above, appears to be ambiguous, it must be referred by the judges to the Emperor, and be explained by the Imperial authority to which alone has been granted the enactment and interpretation of the laws.

§ 22.- We prescribe the same penalty for forgery also against those who dare to write down Our laws by using the obscure method of abbreviations; for We wish everything, that is to say the names of the learned lawyers, the titles, and the numbers of the books to be indicated by entire letters, and not by abbreviations; so that whoever procures for himself a book of this kind in which abbreviations are employed, no matter in what part of the treatise or of the volume this may occur, will know that he is the owner of a worthless Code; nor do We grant permission for any citation to be made in court from a Code of this kind which contains in any division whatsoever the defect of abbreviations.

Moreover, any copyist who dares to write down

derecho, ni de los que en lo sucesivo lo adquieran, se atreva a agregar comentarios a estas leyes, sino que tan sólo pueda, si quisiere, traducirlas a la lengua griega, con el mismo orden y la misma correlación con que han sido escritas en lengua romana (lo que dicen los griegos -al pie de la letra-), y componer lo que llaman *paratitlos*, si por acaso prefiriesen hacer algunas anotaciones por causa de la dificultad de los títulos.

Pero no les permitimos exponer otras interpretaciones de las leyes, mejor dicho, perversiones de su sentido, para que su verbosidad no produzca con la confusión algún desdoro a nuestras leyes; cosa que se hizo por los antiguos comentaristas del Edicto perpetuo, quienes extendieron hasta lo infinito una obra confeccionada con moderación, alargándola acá y acullá con diversos pareceres, hasta el punto de haber sido confundida casi toda la legislación romana. ¿Y si a estos no los hemos tolerado, cómo se admitiría la vana discordia de la posteridad? Mas si tal cosa se hubieren atrevido a hacer, sean considerados como reos de falsedad, y sus libros sean inutilizados por completo. Y si algo, como arriba se ha dicho, hubiere parecido ambiguo, expóngase por los jueces a la imperial superioridad, y declárese por la autoridad augusta, única a la que es dado dictar e interpretar las leyes.

§ 22.- Pero la misma pena de falsedad establecemos también contra aquellos que en lo futuro se atrevieren a copiar nuestras leyes empleando las oscuridades de abreviaturas. Pues queremos que todo, esto es, así los nombres de los jurisconsultos, como los títulos y los números de los libros, se expresen por medio de letras, no con abreviaturas; de suerte que quien para si hubiere comprado un libro semejante, en el que se hubieren empleado abreviaturas en cualquier lugar del mismo, sepa que inútilmente será dueño de este libro, pues ni licencia concedemos para recitar en juicio algo de tal Código que en alguna de sus partes contenga los fraudes de las abreviaturas.

Y el mismo librero que se hubiere atrevido a

fuerit, non solum criminali poena secundum quod dictum est plectetur, sed etiam libri aestimationem in duplum domino reddat, si et ipse dominus ignorans talem librum vel comparaverit vel confici curaverit. Quod et antea a nobis dispositum est in constitutione, quam ad legum professores dimisimus.

§ 23.- Leges autem nostras, quae in his codicibus, id est institutionum seu elementorum et digestorum vel pandectarum posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo sancimus consulatu, praesentis duodecimae indictionis tertio kalendas ianuarias, in omne aevum valituras et una cum nostris constitutionibus pollentes et suum vigorem in iudiciis ostendentes in omnibus causis, sive quae postea emeruerint sive in iudiciis adhuc pendent nec eas iudicialis vel amicalis forma compescuit. Quae enim iam vel iudiciali sententia finita sunt vel amicali pacto sopita, haec reusculari nullo volumus modo. Bene autem properavimus in tertium nostrum consulatum et has leges edere, quia maximi dei et domini nostri Ihesu Christi auxilium felicissimum eum nostrae rei publicae donavit, cum in hunc et bella Parthica abolita sunt et quieti perpetuae tradita, et tertia pars mundi nobis adcrevit (post Europam enim et Asiam et tota Libya nostro imperio adiuncta est) et tanto operi legum caput impositum est, omnia caelestia dona nostro tertio consulatui indulta.

§ 24.- Omnes itaque iudices nostri pro sua iurisdictione easdem leges suscipiant et tam in suis iudiciis quam in hac regia urbe habeant et proponant, et praecipue vir excelsus huius almae urbis praefectus. Curae autem erit tribus excelsis praefectis praetoriis tam Orientalibus quam Illyricis nec non Libycis per suas auctoritates omnibus, qui suae iurisdictioni suppositi sunt, eas manifestare.

Data septimo decimo kalendas Ianuarias Iustiniano domino nostro ter consule. (533).

such things shall not only be punished criminally, as has already been stated, but shall also restore double its value to the owner of the book, if the latter ignorantly purchased it or directed it to be written; and this We have already promulgated in a Latin and Greek Constitution which We have addressed to professors of law.

§ 23.- We desire that Our laws contained in these books, namely, the Institutes or Elements, and the Digest or Pandects, shall take effect from the present date, that is to say, from our third most fortunate Consulate of this twelfth Indiction, on the third Kalends of January; shall be valid for all time, and shall have the same force as Our Constitutions; exhibiting their authority in all judicial trials, not only in those now pending in the courts but in such as may hereafter arise, where they have not been determined by judicial decision or arbitration; for under no circumstances are We willing that those that have already been settled by judicial decision of friendly agreement shall be revived.

We have hastened to publish these laws during Our third Consulate, because by the grace of the Supreme Deity and of our Lord Jesus Christ, it has been rendered most fortunate for the State, since during it the Parthian War has been terminated, perpetual peace established, and the third part of the world been subjected to Our rule; for after Europe and Asia, all of Lybia has been added to Our Empire, and this important work on jurisprudence has been concluded, so that all the gifts of heaven have been bestowed during this Our third Consulate.

§ 24.- All Our judges in their several jurisdictions shall receive these laws and enforce them in their tribunals, as well as in this Imperial City, and especially must that illustrious man, the Prefect of this noble capital, do so; and it shall be the duty of the three eminent Praetorian Prefects, of the East, of Illyria, and of Libya, to publish the same by their authority to all those who are subject to their jurisdiction.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the third Consulship of Our Lord Justinian, (533).

emplearlas, sea condenado, según se ha dicho, no sólo a la corrección penal, sino que devuelva también en el duplo el precio del libro a su dueño, si éste, ignorándolo, hubiere comprado ó mandado hacer semejante libro lo que ya de antes se habla dispuesto por nosotros, así en la constitución latina, como en la griega, que a los profesores de derecho dirigimos.

§ 23.- Y mandamos que las leyes nuestras que en estos códigos, a saber, de las Instituciones o Elementos, y del Digesto o Pandectas, pusimos, entren en vigor desde nuestro tercer felicísimo consulado de la presente duodécima indicción, a tres de las Calendas de Enero, debiendo ser valederas en todo tiempo, y tener autoridad juntamente con nuestras constituciones, y mostrar en juicio su fuerza en todas las causas, ya las que después hubieren surgido, ya las que aun penden de sentencia, y a las que ni resolución alguna judicial o amigable les puso término. Pues en manera ninguna queremos que se resuciten aquellas que ya o han sido terminadas por sentencia judicial, o resueltas por amigable convenio.

Mas con razón nos hemos apresurado a publicar estas leyes en nuestro tercer consulado, porque la protección de Dios máximo y señor nuestro Jesucristo lo concedió felicísimo a nuestra república, pues en él concluyéronse y se trocaron en perpetua paz las guerras con los Partos, y se nos ha agregado la tercera parte del mundo. En efecto, después de Europa y de Asia, ha sido también agregada a nuestro imperio toda la Libia, y se ha puesto término a tan grande obra sobre las leyes; celestiales dones concedidos todos a nuestro tercer consulado.

§ 24.--En su virtud, todos nuestros Jueces encárguense según su respectiva jurisdicción de la observancia de estas leyes, y cúmplalas y háganlas cumplir, así en sus juicios, como en esta real ciudad, y principalmente el varón excelso, prefecto de esta feliz capital. Y los tres excelsos prefectos de los pretorios, así de Oriente, como de Iliria y de la Libia, cuidarán de hacerlas conocer por medio de su autoridad a todos los que se hallan sometidos a su jurisdicción.

Dada a diez y siete de las Calendas de Enero, en el tercer consulado de nuestro señor Justiniano. (533).

PROOEMIA III

DE CONFIRMATIONE DIGESTORUM

In nomine Domini et Dei nostri Ihesu Christi

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Alamannicus, Gotthicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor triumphator, semper colendus Augustus, magno Senatui populoque, et universis orbis nostri civitatibus.

Dedit nobis Deus post pacem eum Persis, post Vandalicum trophaeum, et totius Libyae acquisitionem, postque celeberrimae Carthaginis receptionem, et negotium renovationis veterum legum ad finem perducere, quod nemo eorum, qui ante nos Imperatoress, unquam in mentem inducere speravit, neque fieri omnino posse humano ingenio existimatum est; erat enim mirabile, omnem Romanam sanctionem a condita vetere Roma usque ad nostri imperii tempora, quae paene in mille et quadringentos annos concurrunt, non in aliis modo, sed in imperialibus quoque constitutionibus ad omnem reducere consonantiam, et dissonantiam et pugnantia tollere, eadem atque similia summovere, unam autem ipsi pulchritudinis speciem praebere, ut una lata in singulis rebus lex existeret; superni auxilii et quae illine fuit benignitatis proprium fuit, non autem humanae cuiusdam cogitationis, aut conatus facultatisve omnino.

Nos igitur, quod nobis in more positum est, manus ad Deum tendentes et postulantes nobis ipsum opitulari, aggressi sumus, atque omne perfecimus,

THIRD PREFACE

THE CONFIRMATION OF THE DIGEST

In the name of our Lord God Jesus Christ.

The Emperor Caesar, Flavius, Justinianus, Alemannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pious, fortunate and illustrious, victor and triumpher, ever to be revered as Augustus, to the Great Senate, the People, and all the Cities of our Empire.

After peace was made with the Persians, and after the triumphs over the Vandals and the acquisition of all Lybia, and after having again united the most famous city of Carthage to Our Empire, God permitted Us to bring to a successful conclusion the important work of revision of the ancient laws, which no prince before Our reign thought could either be planned or executed by the human mind. For it was indeed an extraordinary thing to examine the entire body of Roman jurisprudence, from the foundation of the ancient city up to our day, a period embracing almost thirteen hundred years; which sometimes was in agreement with, and sometimes in contradiction to itself, not only in its various parts but also especially in the laws promulgated by Imperial authority; not merely to remove therefrom whatever was inconsistent with itself, but also to reject all that was found to be identical, or similar, and to present the various aspects of the beauty of jurisprudence, so that each law might seem to have been enacted for a single purpose. This result beyond doubt was due to the Supreme Divinity and His beneficence, and not to human thought, enterprise, or power.

Therefore We, having according to Our custom raised Our hands to God, and having invoked Him that He would deem Us worthy of His aid, have

TERCER PROEMIO

DE LA CONFIRMACIÓN DEL DIGESTO

En el nombre de nuestro Señor Dios Jesucristo

El emperador Cesar Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Fráncico, Germánico, Antico, Alánico, Vándalico, Africano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, perpetuamente venerable Augusto, al gran Senado y al pueblo, y a todas las ciudades de nuestro orbe.

Nos ha concedido Dios después de la paz con los Persas, de la victoria sobre los Vándalos, y de la conquista de toda la Libia, y después de haber recobrado a la celeberrima Cartago, llevar también a término la empresa de la renovación de las antiguas leyes, que ninguno de los que antes que nosotros fueron emperadores esperó nunca imaginar, y que se creyó que en manera ninguna podía ser realizada por humano ingenio; pues era, en efecto, maravilloso reducir a una sola concordancia toda la legislación romana, no ya sólo la contenida en otras constituciones, sino también en las imperiales, desde la fundación de la antigua Roma hasta los días de nuestro imperio, periodo que llega casi a mil y cuatrocientos años, borrar en ella toda discordancia y oposición, suprimir las repeticiones y analogías, y dar además cierta belleza a la obra, a fin de que existiese promulgada una sola ley para cada cosa; lo cual fue propio del celestial auxilio y de la benignidad que de él emana, y no en manera alguna de un pensamiento, o conato, o facultad humanos.

Mas nosotros, levantando hacia Dios las manos, según está en nuestra costumbre, y pidiéndole que nos ayudara, hemos acometido y terminado todo este

Triboniano gloriosissimo magistro, et exquaestore sacri nostri palatii, et exconsule, od omne ministerium usi, nonnullis aliis illustribus sapientibusque viris; inquirentes semper ea, quae ab iis componebantur, et id quod erat dubium perscrutantes, omnibus vera e concessa nobis a Domino Deo et Servatore nostro Ihesu Christo cognitione et intellectus vigore convenientem finem imponentes.

§ 1.- Pias igitur constitutiones iam autem duodecim libris contrahentes, Codicem nosrae pietatis cognominem composuimus; nunc vero Omnium veterum iuris conditorum colligentes sententias e multitudine librorum, qui erant circiter duo millia, uumerum autem versuum habebant tricies centena millia, in moderatum et perspicuum collegimus compendium. Quinquaginta itaque nunc fecimus libros e superioribus colligentes utilia, et omnes ambiguitates reserantes, et nihil adhuc dissidens relinquentes.

Quem librum Digesta sive Pandecten appellauimus, tum quod legum contineat disputationes, ac decisiones, tum ex eo, quod omnia in unum collecta recipiat, hanc ipsi ponentes appellationem; non ultra centum quinquaginta versuum millia ipsi dantes, et in septem illum digerentes tractatus, idque non temere, verum numerorum naturam et concentum spectantes.

§ 2.- Quae enim apud omnes vocantur, in quatuor condidimus libros.

§ 3.- Deinceps quae «de iudiciis», in alios septem.

§ 4.- Et quae «de rebus», non in plures quam octo.

undertaken this task, and have at length completed it; having employed for this entire service the celebrated Tribonianus, Master of the Offices, and former Quaestor of Our Sacred Palace, as well as former Consul, together with certain other illustrious and learned men; constantly exercising supervision over the matters composed by them and carefully scrutinizing whatever was doubtful, We have imparted to all said matters a suitable form, according to the vigor of Our intellect and the ability conferred upon Us by God and Our Saviour Jesus Christ.

§ 1.- We have then composed a Code dignified by Our Imperial Name, which includes the Imperial Constitutions formerly contained in twelve books. We have afterwards collected in a well-arranged and perspicuous compilation, a multitude of opinions of the ancient founders of the law, which were distributed through almost two thousand volumes and three million sentences. With the assistance of heaven We have included all this in fifty books, accepting everything that was useful, rejecting all ambiguities, and retaining nothing which was contradictory.

These books We have named the Digest or Pandects, for the reason that they contain divisions and decisions of the laws and because everything is collected in one work; and while We have given them this title, they do not contain more than a hundred and fifty thousand lines. Finally, We have divided them into Seven Parts, which was not done improperly, or without reason, but with a view to the nature and harmony of numbers.

§ 2.- Those matters then which are ordinarily called by all *prwta*, that is to say, "The Elements", We have divided into four books.

§ 3.- Next We have divided whatever relates to Trials into seven other books.

§ 4.- Also, such matters as relate to Things We have divided into not more than eight books.

trabajo, habiéndonos valido para todo lo que requería de Triboniano, gloriosísimo maestro, excuestor de nuestro sacro palacio, y excónsul y de algunos otros ilustres y sapientísimos varones; inquirendo siempre lo que por ellos se componía, e ilustrando lo que era dudoso, y poniendo a todo término conveniente con el conocimiento y el vigor intelectual a nosotros concedidos por Jesucristo, Señor Dios y Salvador nuestro.

§ 1.- Con tal objeto, reuniendo ya antes en doce libros las constituciones imperiales, compusimos un Código con el sobrenombre de nuestra piedad; mas ahora, recogiendo las opiniones de todos los antiguos tratadistas de derecho de entre una multitud de libros, que llegaban casi a dos mil, y contenían tres millones de párrafos, las hemos reunido en un moderado y claro compendio y de este modo hemos formado ahora cincuenta libros recopilando lo útil de los antiguos, suprimiendo todas las ambigüedades, y no dejando subsistente ninguna disidencia.

A cuya obra hemos llamado Digesto o Pandectas, poniéndole este nombre, ya porque contenga las discusiones y decisiones de las leyes, ya porque lo encierre todo reunido en un solo cuerpo; no dándole más de ciento cincuenta mil párrafos, y dividiéndola en siete tratados, y esto no por mero capricho, sino en consideración a la naturaleza y significación de los números.

§ 2.- Así, pues, hemos encerrado en cuatro libros lo que todos llaman (preliminares).

§ 3.- Después en otros siete lo que a los juicios se refiere.

§ 4.- Y en no más de ocho lo que a las cosas.

§ 5.-Sequentem vero operis partem, quippe quarta est pars et totius media, octo alis libris inclusimus. In quibus est hypothecaria, non adeo longe a pignoratitia distans; est et aeditium edictum, et de evictionibus stipulatio; quae ambo appendices constitutae venditionum, multo autem remota a iuris ordine congregavimus propius, propter eam quam inter se habent cognitionem, ut ne ea, quae de iis disserunt, longe a se distent.

Deinde his adiunximus de usuris terrestribus, atque maritimis, et de instrumentis, et productione testium et probationibus, atque praesumptionibus uno libro; tres hosce libros post tractatum «de rebus» prope invicem apponentes. Et rursus quae de sponsalibus, et nuptiis, et dote legibus statuta sunt, congregantes, tres libros in hac compositione habere concessimus; enimvero de curatoribus iunioris aetatis duos illos, qui «de tutelis» apud omnes appellantur, et hic in summam redeimus; octo horum librorum tractatum et maxime mediam, ut dictum est, hanc partem totius compositionis fecimus, optimas profecto et utilissimas legum in his describentes.

§ 6.- Quae autem ad testamenta pertinent, et insuper de legatis et fideicommissis universa in novem librorum numerum contulimus, quibus praeferuntur duo, qui de testamentis et codicillis tum in universum, inquirimus, tum de iis, quae faciunt, ut volunt, milites, conditi sunt et «de testamentis» inscripti; quinque vero deinceps de legatis et fideicommissis et omni eorum quaestione disserentes.

§ 5.- The next Part of the work, however, which is the Fourth, and occupies the middle of the whole, We have divided into eight other books, in which hypothecary actions, which are not greatly different from those brought for the recovery of pledges, are treated of, and also the Edict of the Aediles, and stipulations relating to evictions. These two are accessory to, and arise from contracts of sale; and although widely separated from one another in the arrangement of the ancient law, We have brought them nearer together, on account of the common relationship existing between them, and in order that matters that are mentioned as being of almost the same nature may not be widely separated.

Then, after these two books We have introduced those things which have been written on money loaned in commercial transactions, not only on land but also on vessels, or in maritime business; and what relates to evidence and presumptions, which form the substance of one book. In these three books, each devoted to a single topic which bears considerable resemblance to the treatise on Things, We have next brought together those matters concerning marriage and dowries which are set forth in the laws, and have devoted to them three more volumes in this arrangement. We have also compiled two books on the guardians of minors — We mean those which are generally designated by all persons "Concerning Guardianships" — and here We have concluded the above-mentioned arrangement of eight books, and have finished the central part of the entire work, as previously stated, inserting therein the most excellent and useful laws.

§ 6.- Moreover, We have assembled in nine books everything relating to legacies and trusts, and those matters are placed at the beginning which relate to testaments and codicils, not only in general, but also to those of soldiers who make such disposition of their property as they desire; and these being arranged in two books are entitled "Concerning Wills". In the five following books the rules relating to legacies and trusts, and whatever opinions have been rendered with reference to ambiguities arising from them are contained.

§ 5.- Mas la siguiente parte de la obra, que es en verdad la cuarta y la del medio de toda ella, la hemos incluido en otros ocho libros. En los cuales se halla la acción hipotecaria, no muy distante de la pignoratitia; también el edicto edilicio y la estipulación de las evicciones, cuyos dos tratados son anejos de las ventas; pues hemos puesto más cercanas, por causa del parentesco que entre sí tienen, materias que se hallaban muy separadas en la ordenación del derecho, a fin de que no disten entre sí mucho las leyes que de ellas tratan.

Después añadimos a esto en un libro lo relativo a las usuras terrestres y marítimas, a los instrumentos, producción de testigos y pruebas, y presunciones; colocando estos tres libros a seguida y respectivamente cerca del tratado de las cosas. Igualmente, reuniendo lo establecido en las leyes sobre esponsales, nupcias y la dote, permitimos que tuviera tres libros en esta compilación; y aquí agregamos para el completo aquellos dos libros sobre los curadores del menor de edad, que todos llaman de las tutelas; y formamos el tratado de estos ocho libros y esta parte media, como se ha dicho, de toda la compilación, consignando en ellos verdaderamente las mejores y las más útiles leyes.

§ 6.- Mas lo que pertenece a los testamentos, y además todo lo referente a los legados y fideicomisos lo hemos encerrado en nueve libros, de los que los dos que preceden han sido formados con la materia de los testamentos y de los codicilos, así universales, que decimos, como los que hacen a su voluntad los militares, y titulados *de los testamentos*; ocupándose luego cinco de los legados y de los fideicomisos y de todas las cuestiones de los mismos.

Et quoniam Falcidia sermo contiguus congruensque erat legatorum et fideicommissorum proprietati, propterea et eum continuo legatorum subiecimus tractatui, librum integrum ipsi assignantes cum brevi quodam additamento. Et rursus quoniam ad Falcidia imitationem in fideicommissis erat quod vocatur Trebellianum Senatusconsultum, huic quoque extremum compositionis huius tribuimus locum, omne quod hanc ad iuris partem pertinet in Trebellianum conferentes, et supervacuum esse antiqui Pegasiani dispositionem comperientes, et absurdas horum Senatusconsultorum differentias et similitudines, quas sane antiqui etiam perosi, nimis subtiliter excogitatas et damnosas vocarunt, et simpliciori quadam ratione universam hanc formam concinnantes, et in Trebelliani conformantes ordinem; et haec profecto quinta pars totius compositionis in novem hosce libros coadunata est, in quibus nihil de caducis, qua e olim obtinebant, nobis dictum est, quoniam haec quoque inauspicata quadam necessitate in Romana vigentia republica, et civilium bellorum triste monumentum non decebat temporibus illis usurpari, quibus Deus pacem nobis dedit agere domi forisque, et quando opus sit bellum gerere, facillime ipsius opera adversarios superare.

§ 7.- Sequitur autem nobis et sexta quaedam portio huius universi systematis, octo inclusa libris. Praeclare autem exorditur ab iis quae de bonorum possessionibus appellantur, quas nos similiter ut cetera considerantes, tum quae ad ingenuos, tum quae ad libertinos pertinent, ex multa superiori confusione et obscuritate in dilucidam perduximus breviter, duorum librorum numerum ipsis sufficere arbitrario. Adnexuimus autem ipsis quoque ab intestato vocatas universas successiones et ipsos generum ordines, eorum gradibus etiam libro inscriptis, et circa omnium finem ea, quae ad Tertullianum et Orfitianum pertinent Senatusconsultum, contulimus, ex quibus natus filique inter se successores fiunt.

Procedit autem liber alius, ea sanciens, quae agunt

And as the treatise on the Lex Falcidia includes and depends upon that of legacies and trusts, We have, therefore, placed it immediately after the one on legacies, having devoted one entire book to the subject with some short additions. And again, for the reason that the Trebellian Decree of the Senate was introduced into trusts because of its resemblance to the Lex Falcidia, We have devoted to it the last place in this Part, attributing all the law expounded on these matters to the Trebellian Decree of the Senate, finding the insertion of the Pegasian Decree of the Senate to be superfluous, and considering the differences and resemblances existing between the said Decrees of the Senate to be absurd, which indeed the ancients themselves detested, and designated captious and dangerous; and, having united all this matter in a simple form under the single title of the Trebellian Decree of the Senate, We have completed this Fifth Part of the entire treatise in nine books. In these nine books nothing has been stated by Us concerning what were formerly called escheats, for the reason that no use was made of them in the prosperous days of the State, but they were a sad monument of the Civil War, and should not survive in these times during which God has granted Us peace at home and abroad, and whenever it was necessary to carry on war it was easy for Us, with His favor, to overcome and make captive our enemies.

§ 7.- Next follows the Sixth Part of the entire work divided into eight books. It begins very properly with what are styled "Possessions", and having considered these in a diligent manner, as We have done the other subjects, not only such as relate to free persons but also to freedmen, We have made a lucid compilation of what was characterized by great confusion and obscurity in ancient times, thinking that two books on this subject would be sufficient. We have also treated therein of all successions called intestate, and the different degrees of descent, and have devoted one book to the same; and at the end of all We have placed the Tertullian and Orphitian Decree of the Senate by which mothers and children reciprocally succeed one another.

After this comes another book which treats of the

Y puesto que la exposición de la ley Falcidia era adecuada y congruente con la propiedad de los legados y fideicomisos, por esta razón la pusimos a continuación del tratado de los legados, asignándole un libro entero con un breve apéndice. Y además, como a imitación de la ley Falcidia había en los fideicomisos el que se llama Senadoconsulto Trebeliano, a él también dimos el último lugar de esta sección, refiriendo al Trebeliano todo lo que pertenece a esta parte del derecho, considerando que era superflua la disposición del antiguo Pegasiano, y absurdas las diferencias y semejanzas de estos Senadoconsultos, a las que, odiándolas en verdad también mucho, las llamaron los antiguos demasiado sutilmente buscadas y peligrosas, disponiendo toda esta materia con un orden más sencillo, y ajustándola al del Trebeliano; y así, esta quinta parte de toda la compilación se halla contenida en estos nueve libros, en los que nada hemos dicho sobre las leyes de caducidad, que se hallaban en uso en otro tiempo, porque, vigentes por cierta desgraciada necesidad en la república Romana, no convenía usurpar a aquellos tiempos un triste monumento de las guerras civiles para estos en que Dios nos ha concedido labrar dentro y fuera la paz, y vencer, mediante su auxilio, con grandísima facilidad a los enemigos, cuando ha sido necesario hacer la guerra.

§ 7.- Y sigue para nosotros, incluida en ocho libros, la sexta parte de toda esta compilación. Comienza acertadamente por la materia que se llama de las posesiones de bienes, a las que, considerándolas con igual atención que a lo demás, así las que a los ingenuos, como las que a los libertinos pertenecen, hemos llevado de su mucha antigua confusión y oscuridad a una clara brevedad, habiendo juzgado que para ellas bastaban dos libros. Mas a ellos hemos también agregado todas las sucesiones llamadas *ab intestato* y los mismos órdenes de parentesco, con sus grados también inscritos en el libro, y al final de todo hemos reunido lo que pertenece a los Senadoconsultos Tertuliano y Orficiano, en cuya virtud las madres y los hijos se hacen entre sí sucesores.

Sigue otro libro, sancionando las leyes que tratan'

de novis in aedificiis operibus, ac de labascentium et ruinosarum aedium praestanda cautione, et de iis, qui aliquid fraudis in his admittunt, et ex aquarum cursu vicinos laedunt, et de colligentibus publica vectigalia, et in super de donationibus tum simplicibus, tum ad mortis cogitationem relatis. Rursum autem si quid de quacunque libertate est, aut de eius controversiis, hoc uni traditum est libro.

Praeterea quae pertinent ad possessionem et acquisitionem per eam, et causas illam inducentes, in unum tractatum contulimus. Et si quid omnino de iudicialibus est sententiis, et de iis, qui in hisce quaedam adversus seipsos confitentur, et de bonorum cessione, et de creditorum detentione venditioneque, et de bonorum separatione et cura, et ne quid creditores detrimenti capiant, id quod si militer in unum collectum est librum. Et interdictorum quoque rationem non pluribus uno tradidimus libro. Hinc vero ad praescriptiones et ad statuta in iis accessimus tempora, et obligationum et actionum seposuimus rationem. Et congregavimus omnem hanc partem, cuius agmen ducunt ea, quae de bonorum possessionibus, ut dictum est, scripta sunt, in octo librorum numerum, sextam hanc partem universae compositionis segregantes.

§ 8.- Universi autem extrema pars, quae septima est totius tractationis, sex librorum numero contracta est, incipiens a stipulationibus, transiens tum per ea quae de fideiussione, tum per ea quae de debitorum numeratione, et solutione, et liberatione eorum, et introductis ex Praetorum iurisdictione stipulationibus scripta sunt; quae quidem omnia duobus a nobis contracta sunt libris, quae quot in antiquis libris constituta fuerint iura, neque dicere est.

Procedens vero ad delictorum disputationem, et omnia enumerans, quotquot minorum sunt delictorum, quae privata vocant, quotque non ordinata

erection of houses, and of the security to be given on account of buildings which are ruinous, and about to fall down; and concerning those who commit some injury or fraud against others; as well as with reference to such persons as injure their neighbors by the overflow of water; and also concerning collectors of public taxes; and in addition to this, whatever the statutes and laws prescribe with respect to donations, either indefinite or simple, and such as are made in apprehension of death. Again, whatever exists relating to manumission and to such matters as have reference to it is treated in this single book.

We have also inserted into one treatise or book everything that has reference to possession, and acquisition by means of it, and the circumstances under which it is obtained. In the next book has been collected whatever can be found on judicial decisions and on those who have made admissions against themselves; the surrender of property; the detention of debtors, and the sale of their goods; the separation and charge of irresponsible persons; and provisions against the defrauding of creditors. To the discussion of interdicts We have only set apart a single book and then We come to prescriptions or exceptions, and to the terms designated for them. Finally, We discuss the rules governing obligations and actions, and the whole of this Part, which is the Sixth of the entire work and begins, as has been stated, with Possession, We have divided into eight books.

§ 8.- The last Part of the entire treatise which is the Seventh, includes six books, beginning first with stipulations, next taking up whatever has been written relative to suretyship, the paying of money, the discharge of debts and the release of the same, and what relates to stipulations introduced by the jurisdiction of the Praetor; all of which has been included by Us in two books; although it cannot be stated how many the ancients possessed on this subject.

We next proceed to the description of crimes, and all those matters are discussed which relate to minor offences called "private", as well as to those which

de las obras nuevas en los edificios, y de la caución que debe prestarse por las casas que amenazan desplomarse y por las ruinosas, y de aquellos que en tales cosas cometen algún fraude, y perjudican a sus vecinos con la vertiente de las aguas, y de los recaudadores de los tributos públicos, y además de las donaciones, ya simples, ya hechas en consideración a la muerte. Mas si aún queda algo sobre cualquier especie de manumisión, o sobre las controversias de la misma, todo esto se ha destinado a un solo libro.

Además hemos comprendido en otro tratado lo que respecta a la posesión y a la adquisición por su medio, y a las causas que la producen. Y todo lo que hay sobre sentencias judiciales, y respecto de aquellos que en juicio confiesan algo contra sí propios, y sobre cesión de bienes, retención y venta de créditos, separación y administración de bienes, y para que los acreedores no sufran perjuicio, todo ello, por razón de su semejanza, ha sido recopilado en un solo libro. Y en no más de otro hemos expuesto también la relación de los interdictos. Mas en este punto llegamos a las prescripciones y a los términos para ellas señalados, y separamos la exposición de las obligaciones y de las acciones. Y comprendimos en ocho libros toda esta parte, cuya multitud de leyes encabezan, como se ha dicho, las disposiciones escritas sobre posesiones de bienes, separándola como la sexta de toda la recopilación.

§ 8.- Mas la última parte del todo, que es la séptima de toda la compilación, está comprendida en seis libros, comenzando por las estipulaciones, y pasando luego a lo que se ha escrito ya sobre las fianzas, ya sobre la computación de deudas, pago y liberación de las mismas, y sobre las estipulaciones introducidas por la jurisdicción de los Pretores; todas cuyas disposiciones, que ni es posible decir cuántas se hallaban contenidas en los antiguos libros, han sido recopiladas por nosotros en dos.

Procédese después a la especificación de los delitos, y enuméranse todos, cuantos sean los menores, que llaman privados, y cuantos denominan

appellant, sed extraordinariorum iis cognomen imponunt, ascendens autem et ad publica crimina, quae sane gravissima sunt et ingentem sibi provocant poenam. Duo et hic libri res delictorum et criminum continent; admixta vero sunt iis etiam illa, quae tractant de reis criminum seipsos autem celantibus, et de horum bonis, et de irrogata damnatis poena vel venia.

Initium autem nobis alterius libri rursus est de appellationibus sermo, communis iure merito adversus sententias, tum in pecuniariis, tum criminalibus latas. Quaecunque autem de municipibus, et decurionibus, et muneribus operibusque publicis, et nundinis, et reddituum pollicitationibus, et variis cognitionibus, et de publico censu veteribus constituta sunt, et quaecunque de verborum sunt significatione, et de iis, quae pro regulis a veteribus dicta sunt, haec omnia extremus complectitur liber. Illius profecto systematis, cui initium a stipulationibus, hic sextus liber est quantum ad peculiare initium, quinquagesimus vera ad totum compositionis concentum.

§ 9.- Quae quidem omnia composita sunt et elaborata pulchre et pro iussionis nostrae dignitate tum a Triboniano, gloriosissimo et sapientissimo magistro, et ex quaestore nostri palatii, et ex consule, viro et in agendo, et in dicendo, et in legibus scribendis celebrato, qui nihil mandatis nostris antiquius habuit, tum ab iis, qui sub ipso rem nobis confecerunt, videlicet Constantino magnificentissimo comite sacrarum largitionum, et magistro sacri scrinii et sacrorum libellorum et imperialium cognitionum, qui nobis bonam sui existimationem in omnibus praebuit, et insuper a Theophilo magnificentissimo magistro, et leges in Imperatoria hac civitate graviter et vigilanter et pro magistralis instituti dignitate docente, et Dorotheo magnificentissimo quaestorio et doctore in legum

are unusual and are styled "extraordinary"; then We come to public crimes, which are of the most atrocious character, and deserve the severest punishment. This treatise is also composed of two books, which include those things relative to inferior offences and crimes, and with them are mingled whatever has been written concerning criminals who attempt to conceal themselves, and on the disposal of their property, and also the penalties which are to be inflicted on such as are found guilty, or the pardons which should be granted them are enumerated.

A treatise on appeals which are a frequent and common means of annulling decisions, civil as well as criminal, forms the beginning of another book; and whatever has been written and is to be found in ancient writers on citizens of town or country, Decurion's offices, public and public works, markets, promises for the payment of money, various legal proceedings, interrogations, and judicial investigations, the census of the people, and whatever exists relative to the signification of words and to those things which were drawn up as rules by the ancients; are all contained in the last Book. This Book, therefore, which begins with Stipulations, is the Sixth, if mentioned with respect to the beginning of this Part, but is the Fiftieth when considered with reference to the entire perfection and harmony of the work.

(9) All these matters have been composed and thoroughly elaborated in compliance with Our command, by the illustrious Tribonianus, most learned Master, and former Quaestor of Our Palace, and former Consul, a man greatly celebrated by reason of his experience in affairs, his eloquence, and his familiarity with the law, and who has never disobeyed any of Our orders. Other men, also, there are, who have assisted in this work under him, namely: Constantinus, the most noble Count of the Sacred Largesses, Secretary, Master of the Requests, of the Imperial Records, and of the Judicial Inquests of the Empire, who has given Us in all matters an excellent opinion of himself; also, Theophilus, the most renowned instructor, who, in a manner worthy of all praise expounds the laws in this Royal City,

como no ordinarios, pero a los que dan la calificación de extraordinarios, y llégase a los crímenes públicos, que en verdad son gravísimos y reclaman para sí una pena severa. Dos son aquellos libros que contienen la materia de delitos y crímenes; pero se les han agregado también las disposiciones que tratan de los reos de crímenes, que se ocultan, y de sus bienes, y de la pena establecida para los condenados o de su perdón.

Más sirvenos de comienzo para el siguiente libro el tratado de las apelaciones, común con razón en el derecho contra las sentencias pronunciadas, ya en los negocios pecuniarios, ya en los criminales. Pero lo que sobre municipales y decuriones, cargas y obras públicas, mercados, promesas de réditos, jurisdicciones varias, y sobre el censo público, se halla establecido por los antiguos, y lo que hay sobre la significación de las palabras, y lo que sobre las reglas se dijo por los antiguos escritores, todo esto lo comprende el último libro. El cual es en verdad por su peculiar comienzo el sexto de la parte que principia con las estipulaciones, pero el quincuagésimo del total conjunto de la obra.

§ 9.- Todo lo cual ha sido, en verdad, compuesto y elaborado con acierto y conforme a la dignidad de nuestro mandato, así por Triboniano, gloriosísimo y sapientísimo maestro, excusador de nuestro palacio y excónsul, varón celebrado en el obrar, en el decir, y en la redacción de leyes, que nada antepuso a nuestros mandatos, como por aquellos que bajo su dirección nos han concluido la obra, a saber; por Constantino, muy magnífico conde de las sacras larguezas, y maestro de la sacra secretaría, de las sagradas súplicas, y de la jurisdicción imperial, que en todo nos dió buena opinión de sí; y además por Teófilo, muy magnífico maestro, que con gravedad y diligencia, y conforme a la dignidad del instituto magistral, enseña leyes en esta ciudad Imperial; y por Doroteo, muy magnífico excusador y doctor por la

civitate creato - intelligimus autem celebrem et conspicuam Berytiensium metropolin - quem eius bona existimatio etiam ad nos deduxit, et ut praesentium laborum participem faceremus adduxit, et ab Anatolio, magnificentissimo magistro, qui sane et ipsa apud Berytienses iura docet praeclare, vir ex venerabili trina generatione iuris scholae apud Phoenices descendens, - refert namque genus ad Leontium et Eudoxium, viros in legibus post Patricium gloriosae memoriae quaestorium et antecessorem, et Leontium celebratissimum expraefectum et exconsulem, et Patricium, eius filium in admiratione habitos -, et a Cratino magnificentissimo et sapientissimo comite sacrarum largitionum, - legum quoque et ipse bonus interpret est in imperatoria hac civitate -, et praeterea a Stephano, Mena, Prosdocio, Eutolmio, Timotheo, Leonida, Leontio, Platone, Iacobo, Constantino, Ioanne, doctissimis viris.

Qui actores quidem omnes sunt causarum apud gloriosissimos praefectos sacrorum nostrorum praetoriorum, famam autem apud omnes sapientiae merito possidentes, iure a nobis iudicati sunt digni, qui fierent tanti laboris participes.

Haec itaque nobis circa Digestorum conscriptionem elaborata sunt per eos, quos modo diximus, inclytos et doctos viros.

§ 10.- Tanta autem nobis reverentia fuit antiquitatis, ut neque mutare nomina veterum iurisprudentum passi simus, verum uniuscuiusque eorum legibus inscripsimus nomen, mutantem quidem si quid se habere nobis non recte videbatur, partim tollentes, partim addentes atque e multis melius eligentes, et aequum omnibus praebentes auctoritatis robur, ut omne quod in libro scriptum est, nostra sit sententia, et nemo audeat quae nunc fiunt antiquis comparare, postquam multa et numerata non facilia in melius transtulimus, etiam si quid imperatoria aliqua veterum prius Constitutione

with the degree of diligence worthy of his exalted office; and Dorotheus, most illustrious Quæstor, appointed Doctor of Laws in his own city — We refer to the venerated and splendid metropolis of Berytus — whose extraordinary renown and glory have conducted him to Us and induced Us to give him a share in this work; and Anatolius likewise, that most eminent teacher, who himself imparts instruction in a thorough manner to the people of Berytus, on points relating to jurisprudence, and who is a man third in descent in a family famous among the Phoenicians for its interpretation of the laws, (for he traces his lineage to Leontius and Eudoxius, jurists of distinguished reputation after Patricius of famous memory, former Quæstor and Censor; and the most glorious Leontius, who held the office of Prefect and Consul, and Patricius his son, all men worthy of the highest admiration); as well as the most illustrious Cratinus, learned Count of the Imperial Largesses and the best interpreter of the laws in this Royal City; and in addition to these should be mentioned Stephanus, Mena, Prosdocius, Eutolmius, Timotheus, Leonides, Leontius, Plato, Jacobus, Constantinus, Joannes, most accomplished men.

Advocates of Our most glorious and noble Prefecture, who have also justly acquired a great reputation for wisdom and glory among all men, and who have deservedly been deemed by Us worthy to be chosen as associates in so important an undertaking.

These matters which belong to the compilation of the Digest have accordingly been perfected by the above mentioned most eminent men.

§ 10.- We have so much reverence for antiquity that We were not willing for the names of the ancient jurists to be omitted, but We have inserted that of each one of them in the laws. Certain matters, however, have been altered where something did not appear to be correct, and occasionally portions have been removed and elsewhere additions have been made; upon the whole, having always selected what was best, and having conceded to all one and the same force or power, whatever is written in this book shall be considered as Our opinion, without anyone having the audacity to compare the rules which have

ciudad de las leyes -nos referimos a la célebre y conspicua metrópoli de los Beritienses- a quien también su buena reputación nos recomendó y trajo para que le hiciéramos participe de los presentes trabajos; y por Anatolio, muy magnífico maestro, que también enseña con mucha reputación derecho entre los Beritienses, descendiente de venerable generación trina de escuela de derecho entre los Fenicios, -pues refiere su linaje a Leoncio y a Eudoxio, varones tenidos en admiración en jurisprudencia, después de Patricio, excuestor y profesor de derecho de gloriosa memoria, y del celebradísimo Leoncio, exprefecto y excónsul, y de Patricio, hijo de éste-, y por Cratino, muy magnífico y sapientísimo conde de las sacras larguezas, -que es igualmente un buen intérprete de las leyes en esta ciudad-, y además de estos, por Esteban, Mena, Prosdocio, Eutolmio, Timotea, Leonidas, Leoncio, Platón, Jacobo, Constantino, y Juan, doctísimos varones.

Todos los cuales son defensores de causas ante los gloriosísimos prefectos de nuestros sacros pretorios, y gozando merecidamente para todo el mundo fama de sabiduría, con justicia han sido considerados por nosotros dignos de ser hechos participes de tan grande empresa.

Y así, pues, estos trabajos para la compilación del Digesto nos han sido hechos por los ínclitos y doctos varones, que ahora hemos nombrado.

§ 10.- Mas tanta reverencia tuvimos a la antigüedad, que no hemos consentido que se alterasen los nombres de los antiguos jurisconsultos, sino que en sus propias leyes hemos inscrito el nombre de cada uno, bien que cambiando lo que nos parecía que no era acertado, en parte suprimiendo, en parte agregando alguna cosa y eligiendo la mejor entre muchas, y dando a todas igual fuerza de autoridad, a fin de que todo lo que se ha escrito en el libro sea considerado decisión nuestra, y nadie se atreva a comparar con lo antiguo lo que ahora se hace, después que hemos conmutado en mejor muchas

alía dictum est forma; nomina enim antiquis servavimus, legum autem veritatem nostram fecimus, quemadmodum etiam si quid dissidens iis inerat, - plurima vero eiusmodi extabant, - id distinctum est, et definitum, et ad clarum absolutumque ius est redactum.

§ 11.- Quoniam vero oportebat etiam quandam mediocrem isagogen condere in gratiam eorum, qui recens leges attigerant, nec maiorem doctrinam capiunt, neque hoc extra nostram reliquimus providentiam, sed Triboniano gloriosissimo, cui universae iurisprudentiae ministerium commissum fuit, et Theophilo quoque ae Dorotheo, magnificentissimis et doctissimis antecessoribus, mandantes constituimus, conquirere ex iis, quae ab antiquis in isagogis composita fuerunt, opportunissima et obtinentia, et quaecunque cum iis, quae nunc in usu, concurrunt, hace excerptare colligereque et ad nos perducere, meminisse quoque nostrarum Constitutionum, quas ad correptionem antecedentium condidimus, atque ita componere libros quatuor, prima elementa isagoges futuros, quos sane Instituta vocare visum est. Quam sane legitimi operis partem compositam obtulerunt nobis, et nos universam considerantes et examinantes, recte se habere et secundum nostram iudicavimus mentem, et nostrum quoque esse hunc librum pronuntiavimus, et hoc quoque nostrarum Constitutionum vim habere, ex iis, quae in proemiis libri disseruimus, omnibus declaravimus.

§ 12.- Ad hunc modum igitur Romanorum legislatione ordinata, et tribus integris voluminibus atque annis tanto negotio confecto, - quod sane initio supra omnem spem erat, ad extremum vero postquam nos rem superabilem esse monstravimus, quum minime compositum iri neque totis decem

now been adopted with those which formerly prevailed; for the reason that We have changed for the better many things not easy to be enumerated, even though some things may have been stated in another form than that in which they appeared in the constitutions of former Emperors; for while preserving the names of the ancient authorities, We have made the truth of their laws Our own, so that where any contradictions of them existed (and many were to be found therein), there has been removed and decided, and every law has been set forth in the clearest terms.

§ 11.- But since it was necessary to prepare an introductory treatise for the benefit of those who have recently begun the study of the law, and who are unable as yet, to understand the more advanced principles of that science, We have not allowed this to escape Our foresight; and therefore having chosen the most distinguished Tribonianus for the direction of the entire work, together with Theophilus and Dorotheus, most eminent and learned professors; We ordered that they be sent for, in order that they might select from the ancient writers such rules as they had composed which were most suitable and weighty in their application, and present them to Us; and that they might make mention of the Constitutions which We promulgated for the amendments of ancient jurisprudence, and compile from them four books embracing the first elements of legal knowledge, and which We have seen proper to designate Institutes; and this part of the work on the law having been completed they presented it to Us; and after having duly considered and weighed the same We have decided that it is properly executed and not unworthy of Our understanding, and have ordered that it shall be adopted and have the same authority as Our Constitutions; which We have made apparent to all by what We stated in the Prefaces of the said work.

§ 12.- That the entire plan of the Roman law and this important work could have been completed in three volumes and in as many years, exceeded all Our hopes in the beginning, and at the end when We learned that this was possible, it did not seem that it could indeed be accomplished in ten years.

cosas no fáciles de enumerar, aunque algo se haya dicho en diferente forma en alguna Constitución imperial de los antiguos príncipes; y no obstante que hayamos conservado su nombre a las antiguas, hemos hecho nuestra la verdad de las leyes, de suerte que si algo había en ellas discordante, -y en verdad, muchas se hallaban de este modo-, ha sido determinado, y definido, y reducido a ley clara y terminante.

§ 11.- Y porque, a la verdad, también convenía formar un breve tratado elemental en favor de aquellos que comienzan el estudio de las leyes, y no comprenden una enseñanza superior, tampoco dejamos esto fuera de nuestro cuidado, sino que nombramos al gloriosísimo Triboniano, a quien se cometió el encargo de la recopilación de toda la jurisprudencia, y a Teófilo y Doroteo, muy magníficos y doctísimos profesores de derecho, mandándoles buscar, entre lo escrito por los antiguos en sus compendios elementales, lo más á propósito y lo vigente, y lo que concuerda con lo que hoy está en uso, y recogerlo, reunido y presentárnoslo, teniendo además en cuenta nuestras Constituciones, que dimos para corrección de las anteriores, y de este modo componer cuatro libros, que habrán de ser los primeros elementos de la enseñanza preparatoria, a los cuales pareció conveniente llamar Instituta. Cuya parte de la obra del derecho nos presentaron concluida, y nosotros, considerándola y examinándola toda, juzgamos hallarse bien y conforme con nuestra intención, y mandamos que también este libro fuese nuestro y tuviese igualmente fuerza de Constituciones nuestras, según a todos declaramos en lo que escribimos en los proemios del libro.

§ 12.- Así, pues, ordenada de este modo la legislación de los Romanos, y terminada en sólo tres volúmenes y años tan grande obra, -realizando en el breve espacio de tres años únicamente lo que en verdad superaba al principio toda esperanza, y de ningún modo podía confiarse que se ejecutara ni en el

annis speraretur, trium duntaxat annorum celeritate absolventes -, et Domino Deo hunc dedicantes laborem, qui et pacem agere, et bella prospere gerere, et iura condere, omni tum anteactae, tum nostrae, tum sequenti aetati largitus est, iustum existimavimus, universis hominibus testatum facere nostrum pro iis studium et providentiam, ut priori liberati tumultu, et confusione., et terminum habente nullum legislatione, utantur legibus rectis atque concisis et omnibus ad manum positis, et litium compendium amantibus, et omnibus volentibus in medio positis et paratu facilibus, qui non amplius multa indigeant pecunia, ut inutilium illorum voluminum ingentem vim congregent, sed parvo pretio divitibus pariter ac iis, qui ex tenuibus procedunt fortunis, facultatem se comparandi praebentibus.

§ 13.- Si quid autem, quum multa sint etiam ea, quae nunc congregata et ex tot myriadibus collecta, videatur similiter se habere, id autem rarum fore existimamus, attamen humanam naturam cogitantibus non extra iustam defensionem id esse videbitur; esse enim per omnia irreprehensibilem, divinae fuerit solius, non autem humanae virtutis, quemadmodum et maioribus nostris dictum est. Veruntamen est, quatenus etiam similium admisimus positionem, vel subiectis rebus id postulantibus oportere idem pluribus accommodari locis, aut quod commixtum sit cum aliqua nova re id, quod videtur simile priori, et difficilis eorum diiudicatio et distinctio sit, aut saepe servetur totius visionis continuatio, neque divellatur sententia eorum, quae iam scripta fuerant, amputatione verborum; quin et hoc sicubi admissum est ob rei necessitatem, tamen id exiguum est, et nullum sui ipsius fere praebens sensum.

Therefore, this undertaking having been concluded so quickly in three years, which was made possible by the assistance of God, who permitted Us to make peace, to carry on war successfully, as well as to establish laws for the past, present, and future time; We have deemed it expedient to show to all men both the zeal and the foresight displayed by Us in these matters; and being relieved of the perplexity and confusion with which they were surrounded, which condition seemed interminable, laws which are just and comprehensive are now available and ready at hand for all for the purpose of shortening litigation, and prepared and arranged so as to be easily understood by every one who desires to become familiar with them; and no longer will large sums of money be required for the purpose of collecting a multitude of useless books, but by the expenditure of an insignificant sum the rich, as well as those endowed with a slender patrimony, will be able to obtain these stores of learning.

§ 13.- If any point should be found to be similar to, or identical with something else out of the great number of matters which have been accumulated and collected from so many thousands of volumes, (and this We think will seldom occur), it will not seem to be inexcusable to those familiar with the weakness of human nature; for not to err, or to be blameless or not liable to correction in any respect, is an attribute of Divinity alone, and does not belong to the character or power of mankind, as has already been stated by the ancients. Wherever then, We inserted matters resembling one another, this has been done either because the subjects required that the same things should be stated under several heads, or it was impossible to dispense with that resemblance, because the matter which seemed similar to what had been already mentioned was confounded with something else in another place; or for the reason that the passages frequently required to be preserved intact, and the mind and attention of the reader could not be separated or distracted by the omission of what had already been written; but where repetition occurs on account of necessity, it is only in passages which are very short and which do not affect the meaning.

de diez completos, cuando después demostramos que la empresa era realizable-, y dedicando este trabajo al Señor Dios, que graciosamente ha concedido labrar la paz, hacer felizmente la guerra, y dictar leyes para todas las edades, así la pasada como la nuestra y la venidera, hemos considerado justo hacer patente a todos los hombres nuestro celo y cuidado por estas cosas, para que libres de la anterior perturbación y confusión, y de una legislación que no tenía término, gocen de leyes rectas y concisas, y todas fáciles de hallar, encaminadas a abreviar los litigios, al alcance y fácilmente asequibles para todos los que las quieran, los cuales no necesitarán ya de mucho dinero para reunir la gran mole de aquellos volúmenes inútiles, y leyes, por el contrario, que así a los ricos, como a los pobres que gozan de modestas fortunas, dan la posibilidad de ser compradas por poco precio.

§ 13.-Mas si siendo todavía muchas las leyes que al presente han sido compiladas y recogidas entre tantos millares, se viere que alguna cosa queda análoga a otra, y creemos que esto será raro, no parecerá, no obstante, sin justa disculpa para los que consideren la naturaleza humana; pues ser en todo irreprehensible fuera únicamente propio de la virtud divina, pero no de la humana, según se dijo también por nuestros mayores. Y si a veces hemos admitido la inserción de cosas semejantes, ha sido, o porque requiriéndolo la materia, convenía reproducir lo mismo en muchos lugares, o porque estuviese mezclado con alguna cosa nueva lo que parece semejante a la anterior, y fuesen difíciles su separación y distinción, o muchas veces para que se conserve integro todo un pasaje y no se trunque con la supresión de palabras el sentido de lo que ya se había escrito; por lo demás, si por necesidad de la materia se ha tolerado tal repetición en alguna parte, ha sido, sin embargo, breve, y sin que apenas añada ningún sentido particular.

§ 14.- Id ipsum et in iis, quae iam sancita erant, in Imperatoriis Constitutionibus servavimus; quae enim in illis dicta erant, in hoc libro collocari non permisimus, nisi et hoc raro ex iisdem causis, quibus similitudo assumpta est.

§ 15.- Legum autem ullam earum, quae in hoc libro positae sunt, aliis contrariam non facile quis invenerit, siquidem per omnes contrarietatis fines discurrere studuerit, sed est quaedam differentia, quae assumpta diversam forte in alteram partem facit legem positionem.

§ 16.- Si autem aliquid fortasse praetermittitur eorum, quae poni oportet, -consentaneum enim est et quid huiusmodi contingere propter humanae imbecillitatem naturae-, certe omnino praestantius fuerit subiectis nostris, multis liberari inutilibus, quam non privari forte paucis quae videntur utilia, myriadibus propemodum innumeris defossa et condita et nemini forte nota, et propterea facile latentia.

§ 17.- Quum tot autem fuerint olim scripti libri, e paucissimis iuris conditoribus et libris iudicabantur res iudiciales, partim quoniam librorum copiam non habebant, partim quoniam non sufficebant laboribus plurimis, multa eorum invenire, quae usui esse possent, non valentes, nunc autem in hae compositione collectus est copiosus legum obtinentium numerus e libris rarioribus, et qui vix reperiebantur, quorum neque titulos multi etiam ex iis, qui peritia iuris valde celebrabantur, cognoscebant; quorum profecto materiam nobis uberrime memoratus gloriosissimus Tribonianus praebuit, multorumque librorum neque numeratu facilius exhibens copiam, quibus omnibus sufficienter perlectis collecta sunt praesentia volumina. Enimvero, qui a nobis ad hoc congregati fuerunt, in plurimos et alios inciderunt libros, in quibus nihil invenientes idoneum aut novum praeter ea, quae prius collecta fuerant, merito improbaverunt, ut ex ipsis in hoc opus insererentur.

§ 14.- This rule We have also observed in everything which relates to the Imperial Constitutions and the law derived from them; for We have not allowed whatever had already been provided for to be inserted into this work, except where a repetition was permitted to stand for some particular reason.

§ 15.- No one will easily find in this compilation a law which is at variance with others if he will only diligently examine all the appearances of contradiction; for some difference always exists, and in such cases it will be apparent that one law treats of one thing and the other of another.

§ 16.- If any of those matters which ought to have been inserted has by chance been omitted (and something of this kind perhaps may occur by reason of the infirmity of human nature) it is certainly much better for Our subjects to be delivered from a multitude of useless laws; although they may be deprived of very few things indeed which appear to be valuable that are buried and deposited in innumerable works, and probably had never been noticed by any mortals.

§ 17.- It is for this reason that the judges, being deprived of so many books which in former times it was necessary to have copied, disposed of lawsuits with too great facility, by having recourse to very few authors and works of law; and rendered decisions without due consideration, either because of the lack of authorities, or because they could not endure the labor required to ascertain many things that were useful, this being beyond their power. In the present compilation, however, a great number of laws which are in force have been extracted from rare books that can only be found with difficulty, and whose names even are not known to many men most learned in their profession. The above-mentioned distinguished Tribonianus has indeed furnished Us with a copious supply of matter on these subjects by having procured such a multitude of volumes that they can scarcely be counted, all of which having been thoroughly read have been condensed in this work; but, those who have been commissioned by Us to do

§ 14.- Y la misma regla que en el derecho que ya estaba establecido, hemos observado en las Constituciones imperiales; pues no hemos permitido se inserte en esta compilación lo que en ellas se había dispuesto, a no ser, y esto raras veces, por las mismas causas por que se ha aceptado la semejanza de pasajes.

§ 15.- Mas nadie, siquiera se empeñe en discurrir por toda clase de contradicción, encontrará fácilmente que alguna de las leyes, que en esta compilación ha sido incluida, es contraria a otras; pero hay cierta diferencia, que, considerada, hace diversa acaso en otra parte la colocación de la ley.

§ 16.- Y si, por ventura, se omitiese alguna de aquellas cosas que convenía, se pusieran, -pues natural es que algo de esto acontezca a causa de la debilidad de la naturaleza humana-, ciertamente que habrá sido del todo preferible a nuestros súbditos verse libres de muchas cosas inútiles, que no privados tal vez de pocas que parecen útiles, enterradas y escondidas en millares de ellas casi innumerables, quizá de nadie conocidas, y que por ello pueden fácilmente quedar ocultas.

§ 17.- Pero, con ser tantos los libros en otro tiempo escritos, decidíanse los asuntos judiciales atendiendo a poquísimos autores y libros de derecho, ya porque no tenían los jueces tal copia de libros, ya porque, faltándoles fuerzas, no lograban con grandísimo trabajo encontrar muchas cosas de los mismos que pudieran servirles; mas ahora se ha reunido en esta compilación un gran número de leyes vigentes, sacadas de libros raros, y que apenas se encontraban, y cuyos títulos no conocían muchos, aún de aquellos que eran muy celebrados por su conocimiento del derecho; de los cuales nos dió en verdad materia abundantísima el mencionado gloriosísimo Triboniano, exhibiéndonos una multitud de libros no fáciles de enumerar, de todos los que, revisados suficientemente, se han formado los presentes volúmenes. Mas los que para esta obra fueron llamados por nosotros, se fijaron en muchos y diversos libros, y no encontrando en ellos nada conveniente ni nuevo, fuera de lo que ya antes había

§ 18.- Si qua autem in posterum controversia orta esset, de qua nihil in his legibus scriptum appareret, - multa enim nova producit natura-, profecto imperium Deus propterea demisit ad homines, ut indigentibus semper aliquid constituens, humanae naturae incertum adimpleat, et certis circumscribat legibus et finibus; et hoc non solum a nobis dictum est, verum iam pridem etiam omnium, qui inter iurisconsultos fioruerunt, doctissimus Iulianus id ipsum apparet dixisse, et ab imperiali auctoritate super exortis controversiis implorasse supplementum.

Et insuper Hadrianus pia memoriae, quique Praetorum annua edicta in brevem quandam coegit tractatum, optimum Iulianum ad hoc assumens, in oratione, quam in publico recitavit in veteri Roma, hoc ipsum asserit, quod si quid praeter id, quod constitutum est, emergerit, officium sit eorum, qui in magistratu sunt, id conari dirimere, et remedium adhibere secundum eorum, quae iam disposita sunt, consequentiam.

§ 19.- Haec igitur omnes, vos autem compellamus, amplissime Senatus, et reliqui omnes nostri imperii cives, agnoscentes, gratias profitemini Deo, qui vestris temporibus tantum boni reservavit; utimini vero nostris legibus, eorum, quae in veteribus libris scripta sunt, animum nulli attendentes, neque comparantes ea cum iis, quae nunc posita sunt, propterea quod etiamsi videantur quaedam quodammodo inter se minime consonare, attamen prius nobis tanquam inutile displicuit, nunc autem hoc obtinere visum est. Etenim prohibemus illis in posterum uti, haec autem sola in republica vigere et obtinere concedimus et sancimus; nam qui aggredietur, ex prioribus libris, non autem ex hisce duobus voluminibus solis, et Constitutionibus a nobis collectis vel factis, uti quibusdam legibus vel

this, when they did not find in other treatises anything valuable or different from what had already been compiled, wisely refrained from inserting quotations from them into this book.

§ 18.- If, however, attention should be called to something new, which does not appear to be inserted in these laws (for Nature delights in innovations) God has established Imperial authority over men in order to meet emergencies, dispose of defects in the law, and remove the uncertainty of human nature by the establishment of principles and rules. We are not the author of this, for Julianus, the most learned of all the distinguished lawgivers of former times, said this same thing; and he, by the Imperial authority, directs that the deficiency of the law shall be supplied where ambiguities and important questions arise.

The Divine Hadrian, of pious memory, also makes this statement, when the Edicts which were published by the Praetors every year were collected by him in one volume; and who, for the accomplishment of this work, made use of the illustrious Julianus in an address which he delivered in the Roman Senate: "If any point should arise which had not previously been determined, the members of the magistracy shall attempt to decide it and provide a remedy by comparison with those laws which have already been enacted."

§ 19.- For all these things (since We are speaking to you, great Senators, and all the subjects of Our Empire) you should indeed give thanks to God who has preserved so great a benefit for our times. Make use then of Our laws so that none of those that are inserted in the old books shall receive any attention from you, and do not compare them with those which are now promulgated; because even though some of them may not appear to agree with rules that precede and are older than Our own, whatever is imperfect has been rejected, and what is now approved must be observed. For We forbid the former to be made use of hereafter, and We allow only the latter laws to be obeyed and enforced in the Empire so that whoever attempts to make use of those contained in former works instead of in these two alone, along with the

sido compilado, los desecharon acertadamente, para que de ellos no se insertara nada en esta obra.

§ 18.- Mas si en lo sucesivo surgiera alguna controversia, respecto de la que nada apareciese escrito en estas leyes, -pues muchas cosas nuevas produce la naturaleza-, ciertamente para esto envió Dios a los hombres la autoridad imperial, para que, proveyendo siempre algo en los casos que lo necesitan, esclarezca lo incierto de la naturaleza humana, y lo circunscriba en leyes y límites ciertos; y esto no solo nosotros lo decimos, sino que Juliano, el más docto de todos los jurisconsultos que florecieron, parece haber dicho hace ya mucho tiempo lo mismo, e implorado de la autoridad imperial un suplemento a las leyes sobre controversias nacidas.

Y además Adriano, de piadosa memoria, que reunió en un breve tratado los, edictos ánuos de los pretores, sirviéndose para ello del óptimo Juliano, afirmó en un discurso, que recitó en público en la antigua Roma, que si surgiese alguna duda fuera de lo establecido en la ley, corresponda a los que ejercen la magistratura el tratar de resolverla, y darle solución en conformidad con lo que ya se halla establecido.

§ 19.-Reconociendo, pues, todos estas cosas, a vosotros nos dirigimos, ilustrísimo Senado y demás ciudadanos de nuestro imperio, dad gracias a Dios, que tanto bien reservó para vuestros tiempos; mas servíos de nuestras leyes, no prestando atención a nada de lo que en los antiguos libros se halla escrito, ni comparando aquello con lo que ahora se ha establecido, porque aunque parezca que algunas cosas en cierto modo no concuerdan entre sí, sin embargo, lo antiguo nos desagradó por inútil, y ahora nos ha parecido que esto valga por ley. Así, pues, prohibimos que en lo sucesivo se use de las antiguas leyes, y disponemos y mandamos que solo éstas estén vigentes y tengan fuerza en la república; pues el que se atreviere a usar de algunas leyes de los antiguos libros, y no de estos dos solos volúmenes, y

eas in iudiciis recitare, vel, si iudicet, eas sub se allegari sustinere, falsi reus erit, et publicorum criminum damnatus, poenam, etiamsi non dicamus, attamen per se manifestum est, illum subiturum.

§ 20.- Et hoc ipsum optimum esse iudicantes, praeponere Digestorum libro et veteres iuris auctores et horum libros, et unde collectio modo collectarum legum facta fuit, id fieri mandavimus, et factum fuit; simulque illa subiici huic sacrae nostrae Constitutioni praeceptimus, ut omnibus perspicuum sit, quid prioris infinitudinis et immensitatis fuerit; et quid a nobis adinventum.

Iuris autem auctores, sive legum interpretes illos collegimus, qui apud omnes probati forent, et prioribus placuissent Imperatoribus, et ab illis memorari meruerunt; si quis enim veteribus iuris conditoribus minime notus est, illi huius voluminis participatione interdiximus. Omnibus autem hic positus unum ordinem unamque dignitatem dedimus, nemini maiore auctoritate prae altero indulta; si enim universis eorum scriptis Imperatoriarum Constitutionum tribuimus vim, quidnam iuris maius quis, aut minus habere existimet?

§ 21.- Quum autem statim corpus legum hac colligi iusserimus, nunc rursus ipsum confirmantes, omnibus pariter prohibemus, ut nemo audeat neque eorum, qui nunc sunt, neque eorum, qui postea futuri, harum legum commentarios scribere, praeterquam si velint in Graecorum linguam convertere, sola vero, quam ad calcem vocant, uti interpretatione, et si quid secundum, usum eorum, quae paratitla nuncupantur, ut conveniens est, adscribere velint, aliud vero nihil omnino circa ea facere, neque rursus dare ansam

Book of Constitutions compiled or issued by Us, or cites the same in court, or if anyone bases a decision on them having suffered them to be quoted before him, he shall be considered guilty of forgery, shall be prosecuted criminally, and subjected to punishment; which indeed is not necessary for Us to mention because it is sufficiently evident from the fact itself.

§ 20.- We have deemed it best to prefix to the Digest not only the names of the ancient framers of the laws and the titles of their works from which this compilation has now been made by Ourselves; but We have commanded it to be done, and it has been done. At the same time We have directed whatever has been written with reference to these things to be appended to this Our Divine Constitution, so that it may be apparent to all how great was the imperfection and uncertainty of former jurisprudence, and what changes We have effected therein.

We have had recourse to legislators and interpreters of the law who were approved and accepted by all men, who received the commendation of former Emperors and deserved to be quoted by them; and when indeed any author was not known to the ancient legislators We forbade the insertion of any portion of his work into this one of Ours. We have given one rank and authority to all those extracts which have been inserted, and have bestowed no superiority upon one more than another; and if We have conceded the force of Imperial Constitutions to everything which has been written by those authors, what is there that can have greater or less weight than this?

§ 21.- We order, and We decree in confirmation of the same, what in the beginning We directed where this legal compilation was projected by Us; and We again forbid all persons now in existence as well as those who are to come to write any commentaries on these laws, unless someone may wish to translate them into the Greek language and this translation We desire to be literal, or such as are called "according to the foot", to be employed in the interpretation of the laws; but We forbid them to make any other addition

de las Constituciones por nosotros compiladas o hechas, o a citarlas en juicio, o, si fuese juez, a consentir que ante sí se aleguen, se hará reo de falsedad, y condenado por crimen público, aunque no lo digamos, es, sin embargo, evidente de suyo que habrá de sufrir la pena.

§ 20.- Y considerando que era lo mejor anteponer en el libro del Digesto así el nombre de los antiguos autores de derecho y el de sus libros, como también la noticia de donde se ha formado la colección de las leyes ahora recopiladas, mandamos que esto se hiciera, y se hizo; y al mismo tiempo ordenamos que aquellas noticias se agregasen a esta sacra Constitución nuestra, para que a todos sea conocido qué proviene de la antigua infinidad e inmensidad de las leyes, y qué ha sido innovado por nosotros.

Mas reunimos a los autores de derecho, o a aquellos intérpretes de las leyes, que para todos tuvieron autoridad, y fueron admitidos por los anteriores Emperadores, y por ellos merecieron ser citados; pues si alguno de los antiguos autores de derecho es completamente desconocido, le hemos negado la participación en esta obra. Pero a todos los aquí citados hemos dado una misma categoría y dignidad, sin que a ninguno se haya concedido mayor autoridad que a otro; pues si a todos sus escritos hemos dado fuerza de Constituciones imperiales, ¿cuál estimará que tiene alguna mayor o menor autoridad de ley?

§ 21.- Mas como mandáramos que se compilase sin dilación este cuerpo de leyes, al confirmarlo de nuevo ahora, prohibimos igualmente a todos, que nadie, ni de los que hoy existen, ni de los venideros, se atreva a escribir comentarios de estas leyes, salvo que si quisieren verterlas a la lengua de los Griegos, se sirvan únicamente de la traducción que llaman "al pie de la letra", o que desearan agregarles, según es conveniente, algo a manera de lo que se dice *paratitlos*, pero sin que sobre esta materia hagan

dissidii, et controversiae, et multitudinis legibus; quod et ipsum in Edicti accidit legislatione, ita ut, brevissimum ipsum quum fuerit, ex variorum commentariorum diversitate in infinitam extenderetur molem.

Si quid enim extiterit forte dubium vel causarum disceptatoribus, vel iis, qui in iudicando praesident, id Imperator recte interpretabitur, quod quidem ipsi soli a legibus permittitur. Atque adeo quisquis ausus fuerit praeter hanc nostram iuris compositionem commentarium aliquod condere, secundum formam a iussione nostra alieniorem, noverit hic se falsi legibus obnoxium fore, erepto quod ab ipso compositum fuit, et omnibus modis corrupto.

§ 22.- Eadem imposita poena etiam adversus eos, qui notis quibusdam in scribendo utuntur, quas singlas vocant, et per eas conturbare scripturam aggrediuntur, non autem per totum tum numeros, tum nomina veterum prudentum, tum universum iuris corpus describunt. Sciant etiam librorum ita scriptorum possessores, inutilem se eiusmodi possessionem habituros; neque enim facultatem concedimus huiusmodi libris in iudiciis versari et obtinere, etiamsi contingat, librum in ea parte, in qua recitatur, nullam huiusmodi notam habere, sed in alia qualibet sui parte, quamvis una vice tantum hoc admissum sit; itaque ipse librum pro non scripto prorsus habebit. Qui vera eum scripserit, et ignaro emtori tradiderit, duplam persolvat illius pretii laeso quantitatem, nihilominus competente adhuc criminali adversus ipsum supplicio. Id enim profecto et in aliis Constitutionibus super his editis scripsimus, tum iis quae Latinorum processerunt voce, tum Graecorum lingua, qua ad legum doctores rescripsimus.

§ 23.- Hos porro libros, Instituta et Digesta inquit, afine tertii felicis nostri consulatus obtinere sancimus, hoc est a tertio kalendas Ianuarias praesentis duodecimae indictionis, in reliquum omne

to them, however small; or again to give occasion to contradiction and ambiguity, or to an infinite number of laws which previously occurred in the review of the ancient Edict; so that this extremely short work may not be vastly extended by the difference or diversity of the various commentaries.

If, indeed, anything should seem to be ambiguous, either to parties to suits or to those who preside over trials, it must be interpreted by the Emperor, for this privilege is legally granted to him alone. Therefore, if anyone should venture to add to this Our compilation of laws any commentaries whatsoever, or anything prohibited by the terms of this Our order, he is hereby notified that he will be liable to the penalty of forgery under the law, and that whatever he has composed will be taken from him and entirely destroyed.

§ 22.- The same penalty shall be inflicted upon those who make use of notes or any abbreviated characters (which are called singlas) desiring by this means to corrupt the text; as well as upon those who do not write out in full the names and titles of the legal authorities and their laws. Those, also, who obtain books of this kind are notified that they will be useless to them, for We do not grant permission for such books to be employed in court, even if the one which is quoted has no abbreviation or note in that part which is read, and though only one abbreviation may be found anywhere therein. Therefore, he who has such a book must consider it as not written; and he also who wrote it and delivered it to an ignorant purchaser shall pay to him double the amount of the damage which he has sustained, by reason of the same; and shall also be prosecuted criminally. This We have already inserted in other constitutions relating to this subject, not only in those published in the Latin language but also in those issued in Greek, which We have sent to professors of law.

§ 23.- Moreover, We decree that these books, (by which We mean the Institutes and Digest) shall have authority from the end of Our third fortunate Consulate, that is to say, from the third Kalends of

absolutamente ninguna otra cosa, ni den de nuevo en las leyes ocasión de discordia, de controversia y de confusión; lo cual aconteció en la legislación del Edicto, de tal suerte que, con ser este brevísimo, se extendía a lo infinito por la diversidad de sus varios comentarios.

Si, pues, por acaso algo apareciese dudoso o para los árbitros de causas, o para los que presiden en juicio, el Emperador lo interpretará rectamente, porque a él solo es, en verdad, permitido por las leyes. Y por tanto, quien se hubiere atrevido a escribir sobre esta nuestra compilación del derecho algún comentario, en forma distinta de la de nuestra autorización, sepa que habrá de quedar sometido a las leyes de falsedad, siéndole secuestrado y de todos modos destruido lo que por él se hubiese compuesto.

§ 22.- La misma pena ha sido establecida también contra aquellos que al escribir usan ciertos signos, que llaman abreviaturas, y tratan de alterar con ellas el testo, y no escriben con todas sus letras, ya los números, ya los nombres de los antiguos jurisconsultos, ya todo el cuerpo del derecho. Sepan también los poseedores de libros así escritos, que tendrán tal posesión inútilmente; pues no concedemos facultad para citar y hacer valer leyes de semejantes libros en los juicios, aunque aconteciese que el libro, en aquella parte en que es recitado, no tiene ningún signo de esta clase, sino en otra cualquiera, por más que tan solo una vez se haya admitido en él esta licencia; así, pues, tendrá el libro como si absolutamente no estuviera escrito. Mas el que lo hubiere escrito y entregado a un comprador que ignorase su defecto, pagará al lesionado una cantidad dupla de su precio, no obstante de competer todavía contra él la pena criminal. Esto, en efecto, dijimos también en otras Constituciones dadas sobre lo mismo, así las que se promulgaron en la lengua de los Latinos, como en la de los Griegos, en la que nos dirigimos a los profesores de leyes.

§ 23.- Por último, mandamos que estos libros, nos referimos a la Instituta y al Digesto, tengan fuerza de ley desde el final de nuestro feliz tercer consulado, esto es, desde tres días antes de las kalendas de Enero

valituras aevum, et cum Imperialibus Constitutionibus vigorem et locum habituros tum in iis quae postea acciderint, tum quae in iudiciis pendent, quae necdum amicalibus tradita sunt transactionibus; quodcunque enim hactenus vel iudicatum, vel transactum retractari minime patimur.

Quem quidem tertium consulatum nobis florentissimum dedit Deus, siquidem in ipso pax cum Persis constabilita est, et huiusmodi legum dedicatum est volumen, quod nemini antea excogitatum, et insuper tertia orbis terrarum pars, universam Africam dicimus, nostris adiecta est sceptris; haec omnia a magno Deo, et servatore nostro Ihesu Christo, dona tertii consulatus nobis concessa.

§ 24.- Universi igitur laudatissimi nostri imperii magistratus sacram hanc nostram accipientes Constitutionem, ut utantur praedictis nostris legibus, unusquisque in sui ipsorum tribunali se accingat. Proponet autem ipsam in maxima et regia hae urbe et huius gloriosissimus Praefectus. Curae autem erit excellentissimo et laudatissimo nostro magistro, gloriosissimisque et celeberrimis praefectis sacrorum nostrorum praetoriorum, tum iis qui ad orientem solem, tum qui in Illyrico, quique in Africa, per sua edicta universis sibi subiectis haec palam facere ad omnium nostrorum subditorum inexcusabilem cognitionem.

Data XVII. kalendas Ianuarias Domino nostro Iustiniano perpetuo Augusto III. Cons. (533).

January of the present Twelfth Indiction, and shall prevail for all time hereafter, having the same force and effect as the Imperial Constitutions, not only in such matters as may subsequently arise, but also in those that are still pending in court, and have not yet been disposed of in an amicable manner; as We by no means permit that whatever has been determined or settled up to this time shall be reconsidered.

During this, Our third most famous Consulate, which God has bestowed upon Us, peace has been concluded with the Persians, and this collection of laws, which no one had previously devised, has been completed, and besides, the third part of the globe (We mean all Africa) has been added to Our Dominions; all these benefits having been bestowed upon Us during Our third Consulate by Almighty God and Our Saviour, Jesus Christ.

§ 24.- Therefore, the magistrates of Our renowned universal Empire having accepted this Our Sacred Constitution, shall make use of Our aforesaid laws, each of them preparing himself in his own tribunal. The most glorious Prefect shall also publish the same in this the greatest of royal cities. This is also enjoined upon Our most excellent and praiseworthy Master, and Our most glorious and celebrated Praetorian Prefects, not only in the East, but also in Illyria, and in Africa, who, by their Edicts, shall without fail, give notice publicly to all under their jurisdiction and to all Our subjects.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the third Consulate of Our Lord Justinian, ever Augustus, (533).

de la presente duodécima indicción, debiendo valer en todo el tiempo futuro, y tener vigor y aplicación al par que las Constituciones imperiales, así en los negocios que después surgieren, como en los pendientes en juicio y que aun no se han terminado por amigables transacciones; pues de ninguna manera consentiremos que se vuelva sobre lo hasta ahora juzgado o transigido.

Y por cierto que nos ha concedido Dios un brillantísimo tercer consulado, pues en él ha sido consolidada la paz con los Persas, se ha terminado esta compilación de leyes, por nadie antes imaginada, y además ha sido agregada a nuestro imperio la tercera parte del orbe de la tierra, queremos decir, toda el África; todos cuyos favores del tercer consulado nos han sido concedidos por Dios grande, y Salvador nuestro Jesucristo.

§ 24.- Así, pues, recibiendo todos los muy loados magistrados de nuestro imperio esta sacra Constitución nuestra, para que de nuestras mencionadas leyes se sirvan, cíñase cada cual a ella en su propio tribunal. Pero la promulgará en esta muy grande y regia ciudad también el gloriosísimo Prefecto de ella. Mas será de la incumbencia de nuestro excelentísimo y muy loado maestro, y de los gloriosísimos y celeberrimos prefectos de nuestros sacros pretorios, así los de Oriente como los de Iliria, y los de África, hacer públicas estas cosas, por medio de sus edictos, a todos sus subordinados, para inexcusable conocimiento de todos nuestros súbditos.

Dada a diez y siete de las Calendas de Enero, bajo el tercer Consulado de nuestro Señor Justiniano, Augusto perpetuo. (533).

PARS PRIMA
DIGESTORUM SEU PANDECTARUM
IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
VETERE IURE COLLECTI
DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER PRIMUS

TIT. I

DE IUSTITIA ET IURE

1.- ULPIANUS *libro I. Institutionem.*- Iuri operam daturum prius nosse oportet, unde nomen iuris descendat. Est autem a iustitia appellatum; nam, ut eleganter Celsus definit, ius est ars boni et aequi.

§ 1.- Cuius merito quis nos sacerdotes appellet; iustitiam namque colimus, et boni et aequi notitiam profitemur, aequum ab iniquo separantes, licitum ab illicito discernentes, bonos non solum metu poenarum, verus etiam praemiorum quoque exhortatione efficere cupientes, veram, nisi fallor, philosophiam, non simulatam affectantes.

§ 2.- Huius studii duae sunt positiones, publicum et privatum. Publicum ius est, quod ad statum rei Romanae spectat, privatum quod ad singulorum utilitatem; sunt enim quaedam publice utilia, quaedam privatim. Publicum ius in sacris, in sacerdotibus, in magistratibus consistit. Privatum ius tripartitum est; collectum etenim est ex naturalibus praeceptis, aut gentium, aut civilibus.

§ 3.- Ius naturale est, quod natura omnia animalia docuit; nam ius istud non humani generis proprium,

PART FIRST OF THE DIGEST
Or
PANDECTS OF THE CORRECTED LAW
AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW
BY ORDER
OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN
(PRELIMINARY)

BOOK I.

TITLE I

CONCERNING JUSTICE AND LAW

1.- ULPIANUS *book I, Institutes.*- Those who apply themselves to the study of law should know, in the first place, from whence the science is derived. The law obtains its name from justice; for (as Celsus elegantly says), law is the art of knowing what is good and just.

§ 1.- Anyone may properly call us the priests of this art, for we cultivate justice and profess to know what is good and equitable, dividing right from wrong, and distinguishing what is lawful from what is unlawful; desiring to make men good through fear of punishment, but also by the encouragement of reward; aiming (if I am not mistaken) at a true, and not a pretended philosophy.

§ 2.- Of this subject there are two divisions, public and private law. Public law is that which has reference to the administration of the Roman government; private law is that which concerns the interests of individuals; for there are some things which are useful to the public, and other which are of benefit to private persons. Public law has reference to sacred ceremonies, and to the duties of priests and magistrates. Private law is therefore in its nature, for it is derived either from natural precepts, from those of nations, or from those of the Civil Law.

§ 3.- Natural law is that which nature teaches to all animals, for this law is not peculiar to the human race,

PARTE PRIMERA DEL DIGESTO
ó
PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO
Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO
POR ORDEN
DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO
(PRELIMINARES)

LIBRO PRIMERO

TÍTULO I

DE LA JUSTICIA Y DEL DERECHO

1.- ULPIANO: *Instituciones, libro I.-* Conviene que el que haya de estudiar el derecho, conozca primero de dónde proviene la palabra *ius* (derecho). Llámase así de *iustitia* (justicia); porque, según lo define elegantemente Celso, es el arte de lo bueno y equitativo.

§ 1.- Por cuyo motivo alguien nos llama sacerdotes; pues cultivamos la justicia, profesamos el conocimiento de lo bueno y equitativo, separando lo justo de lo injusto, discerniendo lo lícito de lo ilícito, deseando hacer buenos a los hombres no sólo por el miedo de las penas sino también con la incitación de los premios, buscando con ansia, si no me engaño, la verdadera filosofía, no la aparente.

§ 2.- Dos son los aspectos de este estudio, el público y el privado. Es derecho público, el que se refiere al estado de la cosa romana; privado el que a la utilidad de cada individuo; pues unas cosas son útiles pública, y otras privadamente. El derecho público consiste en las cosas sagradas, las de los sacerdotes, y las de los magistrados. El derecho privado consta de tres partes, pues está compuesto de los preceptos naturales, o de los de gentes, o de los civiles.

§ 3.- Derecho natural es aquel que la naturaleza enseña a todos los animales, pues este derecho no es

sed omni um animalium, quae in terra quae in mari nascuntur, avium quoque commune est. Hinc descendit maris atque feminae coniunctio, quam non matrimonium appellamus, hinc liberorum procreatio, hinc educatio; videmus etenim cetera quoque animalia, feras etiam, istius iuris peritae censer.

§ 4.- Ius gentium est, quo gentes humanae utuntur; quod a naturali recedere facile intelligere licet, quia illud omnibus animalibus, hoc solis hominibus inter se commune sit;

2.- POMPONIUS *libro singulari Enchiridii*.- Veluti erga Deum religio, ut parentibus et patriae pareamus.

3.- FLORENTINUS *libro I. Institutionem*.- ut vim atque iniuriam propulsemus. Nam iure hoc evenit, ut, quod quisque ob tutelam corporis sui fecerit, iure fecisse existimetur; et quum inter nos cognationem quandam natura constituit, consequens est, hominem homini insidiari nefas esse.

4.- ULPIANUS *libro I. Institutionem*.- Manumissiones quoque iuris gentium sunt. Est autem manumissio de manu missio, id est datio libertatis; nam, quamdiu quis in servitute est, manui et potestati subpositus est; manumissus liberatur potestate. Quae res a iure gentium originem sumpsit, utpote quum iure naturali omnes liberi nascerentur, nec esset nota manumissio, quum servitus esset incognita; sed posteaquam iure gentium servitus invasit, secutum est beneficium manumissionis; et quum uno naturali nomine homines appellaremur, iure gentium tria genera esse coeperunt: liberi, et his contrarium servi, et tertium genus liberti, id est hi, qui desierant esse servi.

5.- HERMOGENIANUS *libro I. Iuris epitomae*

but affects all creatures which deduce their origin from the sea or the land, and it is also common to birds. From it proceeds the union of male and female which we designate as marriage; hence also arises the procreation of children and the bringing up of the same; for we see that all animals, and even wild beasts, appear to be acquainted with this law.

§ 4.- The Law of Nations is that used by the human race, and it is easy to understand that it differs from natural law, for the reason that the latter is common to all animals, while the former only concerns men in their relations to one another:

2.- POMPONIUS, *Enchiridion*.- For Instance, reverence towards God, and the obedience we owe to parents and country:

3.- FLORENTINUS, *Institutes, Book I*.- As we resist violence and injury. For, indeed, it happens under this law what whatever anyone does for the protection of his body is considered to have been done legally; and as Nature has established a certain relationship among us, it follows that it is abominable for one man to lie in ambush for another.

4.- ULPIANUS, *Institutes, Book I*.- Manumissions also, are part of the Law of Nations, for manumission is dismissal by the hand and to authority, but, once manumitted, he is liberated from that authority. This takes its origin from the Law of Nations; since, according to natural law all persons were born free, and manumission was not known, as slavery itself was unknown; but after slavery was admitted by the Law of Nations, the benefit of manumission followed, and while men were designated by one natural name there arose three different kinds under the Law of Nations, that is to say freemen, and, in distinction to them, slaves, and as a third class, freedmen, or those who had ceased to be slaves.

5.- HERMOGENIANUS, *Epitomes of Law, Book*

peculiar del género humano, sino común a todos los animales, que nacen en la tierra o en el mar, y también a las aves. De aquí procede la conjunción del macho y de la hembra, que llamamos matrimonio, de aquí la procreación de los hijos, de aquí la educación; pues vemos que también los demás animales, hasta la fieras, se gobiernan por el conocimiento de este derecho.

§ 4.- Derecho de gentes es aquel de que usan todos los pueblos humanos; el cual fácilmente se deja entender que se diferencia del natural, porque este es común a todos los animales, y aquel a sólo los hombres entre sí;

2.- POMPONIO; *Manual, libro único*.- como la religión para con Dios, como que obedezcamos a los padres y a la patria.

3.- FLORENTINO; *Instituciones, libro I*. como que rechacemos la fuerza y la injuria. Pues por este derecho acontece, que lo que cualquiera hubiere hecho en defensa de su persona, se repunte haberlo hecho con justicia; y como la naturaleza constituyó entre nosotros cierto parentesco, es consiguiente, que no sea lícito a un hombre dirigir asechanzas contra otro hombre.

4.- ULPIANO; *Instituciones, libro I*.- Las manumisiones son también de derecho de gentes. Mas derivase manumisión de *manu missio* (suelta de la mano), esto es, dación de libertad; porque mientras está uno en esclavitud, está bajo mano y potestad, y manumitido se libra de la potestad. Cuya manumisión tomó su origen del derecho de gentes, pues como por derecho natural todos los hombres nacieran libres, ni se conocía la manumisión, desconociéndose la esclavitud; pero después que apareció por derecho de gentes la esclavitud, siguióse el beneficio de la manumisión; y como llamáramos a los hombres con un sólo nombre natural, comenzó a haber por derecho de gentes tres clases: libres, esclavos en oposición a éstos, y tercera clase libertos, esto es, aquellos que habían dejado de ser esclavos.

5.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho,*

um.- Ex hoc iure gentium introducta bella, discretæ gentes, regna condita, dominia distincta, agris termini positi, aedificia collocata, commercium, emtiones, venditiones, locationes, conductiones, obligationes institutæ, exceptis quibusdam, quæ a iure civili introductæ sunt.

6.- ULPIANUS *libro I. Institutionem.*- Ius civile est, quod neque in totum a naturali vel gentium recedit nec per omnia ei servit; itaque quum aliquid addimus vel detrahimus iuri communi, ius proprium, id est civile, efficitur.

§ 1.- Hoc igitur ius nostrum constat aut ex scripto, aut sine scripto, ut apud Graecos legum alia scriptæ, alia non scriptæ.

7.- PAPINIANUS *libro II. Definitionum.*- Ius autem civile est, quod ex legibus, plebiscitis, senatusconsultis, decretis principum, auctoritate prudentum venit.

§ 1.- Ius prætorium est, quod prætores introduxerunt adiuvandi; vel supplendi, vel corrigendi iuris civilis gratia, propter utilitatem publicam; quod et honorarium dicitur, ad honorem prætorum sic nominatum.

8.- MARCIANUS *libro I. Institutionem.*- Nam et ipsum ius honorarium viva vox est iuris civilis.

9.- GAIUS *libro I. Institutionem.*- Omnes populi, qui legibus et moribus reguntur, partim suo proprio, partim communi omnium hominum iure utuntur. Nam quod quisque populus ipse sibi ius constituit, id ipsius proprium civitatis est, vocaturque ius civile, quasi ius proprium ipsius civitatis; quod vero naturalis ratio inter omnes constituit, id apud omnes peraeque custoditur, vocaturque ius gentium, quasi quo iure omnes gentes utuntur.

1.- By this Law of Nations wars were introduced; races were distinguished; kingdoms founded; rights of property ascertained; boundaries of land established; building constructed; commerce, Purchases, sales, leases, rents, obligations created, such being excepted as were introduced by the Civil Law.

6.- ULPIANUS, *Institutes, Book I.*- The Civil Law is something which is not entirely different from natural law or that of Nations, nor is it in everything subservient to it; and therefore when we add or take anything from the Common Law we constitute a separate law, that is the Civil Law.

§ 1.- This our law then is established either by writing, or without it, as among the Greeks, that is to say, some laws are in writing and other are not.

7.- PAPINIANUS, *Definitions, Book II.*- The Civil Law is that which is derived from statutory enactments, plebiscites, decrees of the Senate, edicts of the Emperors, and the authority of learned men.

§ 1.- The prætorian law is that which the Prætors introduced for the purpose of aiding, supplementing, or amending, the Civil Law, for the public welfare; which is also designated honorary law, being so called after the "honor" of the Prætors.

8.- MARCIANUS, *Institutes, Book I.*- For honorary law itself is the living voice of the Civil Law.

9.- GAIUS, *Institutes, Book I.*- All nations who are ruled by law and customs make use partly of their own law, and partly of that which is common to all men. For whatever law any people has established for itself is peculiar to that State, and is called the Civil Law, as being the particular law of that State. But whatever natural reason has established among all men is equally observed by all mankind, and is called the Law of Nations, because it is the law which all nations employ.

libro I.- Por este derecho de gentes se introdujeron las guerras, se dividieron los pueblos, se fundaron los reinos, se distinguieron los dominios, se pusieron límites a los campos, se construyeron edificios, se instituyeron el comercio, las compras, las ventas, los arriendos, los alquileres, y las obligaciones, a excepción de algunas que fueron introducidas por el derecho civil.

6.- ULPIANO; *Instituciones, libro I.*- Derecho civil es aquel que ni se aparta del todo del natural o del de gentes, ni en absoluto se conforma con él; y así, cuando añadimos o quitamos algo al derecho común, hacemos el derecho propio, esto es, el civil.

§ 1.- Así pues, este derecho nuestro consta de derecho escrito, o no escrito, como entre los griegos, unas leyes están escritas, y otras no.

7.- PAPINIANO; *Definiciones, libro II.*- Derecho civil es, pues, el que dimana de leyes, plebiscitos, senadoconsultos, decretos de los príncipes, y autoridad de los jurisconsultos.

§ 1.- Derecho pretorio es el que por razón de utilidad pública introdujeron los pretores, para ayudar, o suplir, o corregir el derecho civil; el cual se llama también honorario, habiéndosele denominado así en honor de los pretores.

8.- MARCIANO; *Instituciones, libro I.*- Porque también este mismo derecho honorario es viva voz del derecho civil.

9.- GAYO; *Instituciones, libro I.*- Todos los pueblos, que se rigen por leyes y costumbres, usan en parte del suyo propio, y en parte del derecho común a todos los hombres. Porque el derecho que cada pueblo constituyó él mismo para sí, es propio de la misma ciudad, y se llama derecho civil, como derecho peculiar de aquella misma ciudad; pero el que la razón natural establece entre todos los hombres, es observado igualmente por todos, y se llama derecho de gentes, como derecho de que se valen todos los pueblos.

10.- ULPIANUS *libro I. Regularum*.- Iustitia est constant et perpetua voluntas ius suum cuique tribuendi.

§ 1.- Iuris praecepta sunt haec: honeste vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere.

§ 2.- Iurisprudencia est divinarum atque humanarum rerum notitia, iusti atque iniusti scientia.

11.- PAULUS *libro XIV. ad Sabinum*.- Ius pluribus modis dicitur. Uno modo, quum id, quod semper aequum ac bonum est, ius dicitur, ut est ius naturale; altero modo, quod omnibus aut pluribus in quaque civitate utile est, ut est ius civile; nec minus ius recte appellatur in civitate nostra ius honorarium. Praetor quoque ius reddere dicitur, etiam quum inique decernit, relatione scilicet facta non ad id, quod ita Praetor fecit, sed ad illud, quod Praetorem facere convenit. alia significatione ius dicitur locus, in quo ius redditur, apellatione collata ab eo, quod fit, in eo, ubi fit; quem locum determinare hoc modo possumus: ubicunque Praetor salva maiestate imperii sui salvoque more maiorum ius dicere constituit, is locus recte ius appellatur.

12.- MARCIANUS *libro I. Institutionem*.- Nonnunquam ius etiam pro necessitudine dicimus, veluti: est mihi ius cognationis vel affinitatis.

TIT. II

DE ORIGINE IURIS ET OMNIUM
MAGISTRATUM, ET SUCCESSIONE
PRUDENTUM.

1.-. GAIUS *libro I. ad legem XII. Tabularum*.- Facturus legum vetustarum interpretationem, necessario prius ab Urbis initiis repetendum existimavi, non quia velim verbosos commentarios facere, sed quod in omnibus rebus animadverto id

10.- ULPIANUS, *Rules, Book I*.- Justice is the constant and perpetual desire to give to every one that to which he is entitled.

§ 1.- The precepts of the law are the following: to live honorably, to injure no one, to give to every one his due.

§ 2.- The science of the law is the acquaintance with Divine and human affairs, the knowledge of what is just and what is unjust.

11.- PAULUS, *On Sabinus, Book XIV*.- The term "law" is used in several ways. First whatever is just and good is called law, as is the case with natural law. Second, where anything is useful to all or to the majority in any state, as for instance the Civil Law. Nor is honorary law less justly so designated in Our State, and the Praetor also is said to administer the law even when he decides unjustly; for the term has reference not to what the Praetor actually does, but to that which it is suitable for him to do. Under another signification, the word indicates the place where justice is administered, the name being shifted from the act itself to the locality where it is performed, and this locality may be determined in the following manner; whenever the Praetor may designate a place for the dispensation of justice, that place is properly called the law, provided the dignity of his office and the customs of our ancestors are preserved.

12.- MARCIANUS, *Institutes, Book I*.- Sometimes the term "law" is used to denote a connection, as for instance, "I am connected by the law of consanguinity or affinity with such-and-such a person".

TITLE II

CONCERNING THE ORIGIN OF LAW
AND OF ALL MAGISTRATES, TOGETHER
WITH A SUCCESSION OF JURIST.

1.- GAIUS, *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- Being about to give an interpretation of ancient laws, I have thought it necessary, in the first place, to go back to the origin of the City, not because I wish to make extensive commentaries, but for the reason that

10.- ULPIANO; *Reglas, libro I*.- Justicia es la constante y perpetua voluntad de dar a cada uno su derecho.

§ 1.- Los principios del derechos son estos: vivir honestamente, no hacer daño a otro, dar a cada uno lo suyo.

§ 2.- Jurisprudencia es el conocimiento de las cosas divinas y humanas, y la ciencia de lo justo y de lo injusto.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Dicese derecho en varias acepciones. En una, cuando se llama derecho lo que es siempre equitativo y bueno, como es el derecho natural; en otra, lo que en cada ciudad es útil para todos o los más, cual es el derecho civil; y no menos rectamente se llama derecho en nuestra ciudad el derecho honorario. Dicese también que el pretor administra derecho, aun cuando decide injustamente, ateniéndose, por supuesto, no a lo que de tal manera hizo el pretor, sino a lo que convino que el pretor hiciera.. En otra significación llámase derecho al lugar en que se administra el derecho, aplicando el nombre de lo que se hace al lugar en donde se hace; cuyo lugar podemos determinar de este modo: donde quiera que el Pretor, salva la majestad de su jurisdicción y salva la costumbre de los mayores, determina pronunciar derecho, este lugar se llama con razón *ius* (derecho).

12.- MARCIANO; *Instituciones, libro I*.- También decimos algunas veces derecho por parentesco, por ejemplo: tengo derecho de cognación o de afinidad.

TÍTULO II

DEL ORIGEN DEL DERECHO Y DE
TODAS LAS MAGISTRATURAS, Y DE
LA SUCESIÓN DE LOS MAGISTRADOS.

1.- GAYO; *Comentarios a la Ley de las Doce Tablas, libro I*.- Habiendo de interpretar las leyes antiguas, he juzgado necesario remontarme antes a los principios de Roma, no porque pretenda escribir dilatados comentarios, sino porque considero que en

perfectum esse, quod ex omnibus suis partibus constaret. Et certe cuiusque rei potissima pars principium est. Deinde, si in foro causas dicentibus nefas, ut ita dixerim, videtur esse, nulla praefatione facta iudici rem exponere, quanto magis interpretationem promittentibus inconveniens erit, omissis initis atque origine non repetita atque illotis, ut ita dixerim, manibus protinus materiam interpretationis tractare?. Namque nisi fallor, istae praefationes et libentius nos ad lectionem propositae materiae producunt, et quum ibi venerimus, evidentior praestant intellectum.

2.- POMPONIUS *libro singulari Enchiridii*.- Necessarium itaque nobis videtur, ipsius iuris originem atque processum demonstrare.

§ 1.- Et quidem initio civitatis oestrae populus sine lege certa, sine iure certo primum agere instituit, omniaque manu a Regibus gubernabantur.

§ 2.- Postea aucta ad aliquem modum civitate, ipsum Romulum traditur populum in triginta partes divisisse; quas partes curias appellavit propterea, quod tunc reipublicae curam per sententias partium earum expediebat. Et ita Leges quasdam et ipse curiatis ad populum tulit; tulerunt et sequentes Reges; quae omnes conscriptae exstant in libro Sexti Papirii, qui fuit illis temporibus, quibus Superbus, Demarati Corinthii filius, ex principalibus viris. Is librum, ut diximus, appellatur ius civile Papirianum; non quia Papirius de suo quidquam ibi adiecit, sed quod leges sine ordine latas in unum composuit.

§ 3.- Exactis deinde Regibus lege Tribunicia omnes leges hae exoleverunt, iterumque coepit populus Romanus incerto magis iure et consuetudine ali, quam per latam legem; idque prope viginti annis passus est.

§ 4.- Postea no diutius hoc fieret, placuit publica

I notice that is perfect in all things which is finished in all its parts; and indeed the most important part of anything is the beginning. Then, where causes are argued in the forum, if I should say that it is abominable to state the matter to the judge without making any previous remarks, it would be much more improper for those making an explanation to neglect the beginning and avoid reference to the origin of the case; proceeding with unwieldy hands, so to speak, without delay to discuss the question which is to be decided. For unless I am mistaken, these previous explanations render persons more inclined to examine the question at issue, and when we have approached it, make the comprehension of the subject more clear.

2.- POMPONIUS, *Enchiridion*.- It therefore, seems necessary to explain the origin of the law itself, as well as its subsequent development.

§ 1.- In fact, at the beginning of our State the people undertook to act at first without any certain statutes or positive law, and all government was, conducted by the authority of the Kings.

§ 2.- Afterwards, the State being, to some extent enlarged, it is said that Romulus himself divided the people into thirty parts which he called *curiae*; because he then exercised care over the Republic in accordance with the decisions of the said parts. Thus he proposed to the people certain laws relating to their assemblies, and subsequent kings also made similar proposals, all of which having been committed to writing, are to be found in the book of Sextus Papirius, who lived in the time of Superbus, the son of Demaratus of Corinth, and who was one of the principal men. This book, as we have stated, is called the Papirian Civil Law, not because Papirius added anything of his own to it, but because he compiled in a single treatise laws which had been passed without observing any order.

§ 3.- The kings having afterwards been expelled by a Tribunitian enactment, all these laws became obsolete, and the Roman people again began to be governed by uncertain laws and customs, rather than by statutes regularly passed, and this state of affairs thus endured for almost twenty years.

§ 4.- Afterwards, in order that this condition might

todas las cosas es perfecto lo que consta de todas sus partes. Y en verdad, el principio es la parte más principal de cualquiera cosa. Además, si parece que no es lícito, por decirlo así, a los que en el foro defienden causas exponer al juez el asunto sin haber hecho ningún exordio, ¿cuánto más inconveniente será para los que prometen una interpretación, tratar desde luego la materia de la interpretación, omitiendo los comienzos, sin hacer mención al origen, y, por así decirlo, sin haberse lavado las manos? Porque si no me engaño, estos prefacios nos llevan también con más gusto a la lectura de la materia propuesta, y cuando a ella llegamos, facilitan su más clara inteligencia.

2. POMPONIO; *Manual, libro único*.- Así, pues, nos parece necesario exponer el origen y el desarrollo del mismo derecho.

§ 1.- Y ciertamente en el comienzo de nuestra ciudad el pueblo determinó primero vivir sin ley cierta, sin derecho cierto, y todo se gobernaba con la fuerza de los reyes.

§ 2.- Aumentada después la ciudad algún tanto, dicese que el mismo Rómulo dividió el pueblo en treinta partes; a cuyas partes llamó curias, por cuanto entonces atendía al cuidado de la república por los pareceres de aquellas partes. Y así promulgó él mismo para el pueblo algunas leyes llamadas curiadas; también las promulgaron los siguientes reyes; todas las que se hallan reunidas en un libro de Sexto Papiro, que fue uno de los varones principales de aquellos tiempos, en que reinó Soberbio, hijo de Demarato Corintio. Este libro se llama, según dijimos, derecho civil Papiriano; no porque Papirio añadió en él cosa alguna suya, sino porque reunió en un cuerpo las leyes sin orden promulgadas.

§ 3.- Expulsados después los reyes por la ley Tribunicia, cayeron en desuso todas estas leyes, y comenzó otra vez el pueblo Romano a regirse más bien por un derecho incierto y por la costumbre, que por ley alguna promulgada; y toleró esto casi veinte años.

§ 4.- Después, para que esto no continuase por más

auctoritate decem constitui viros, per quos peterentur leges a Graecis civitatibus, et civitas fundaretur legibus; quas in tabulas eboreas perscriptas pro rostris composuerunt, ut possint leges apertius percipi. Datumque est iis ius eo anno in civitate summum, uti leges et corrigerent, si opus esset, et interpretarentur, neque provocatio ab iis, sicut a reliquis magistratibus fieret. Qui ipsi animadverterunt aliquid deesse istis primis legibus; ideoque sequenti anno alias duas ad easdem tabulas adiecerunt; et ita ex accidentia appellatae sunt leges duodecim tabularum, quarum ferendarum auctorem fuisse decemviris Hermodorum quendam Ephesium, exulantem in Italia, quidam retulerunt.

§ 5.- His legibus latis coepit, ut naturaliter evenire solet, ut interpretatio desideraret prudentum auctoritate necessariam esse disputationem fori. Haec disputatio et hoc ius, quod sine scripto venit compositum a prudentibus, propria parte aliqua non appellatur, ut ceterae partes iuris suis nominibus designantur, datis propriis nominibus ceteris partibus; sed communi nomine appellatur ius civile.

§ 6.- Deinde ex his legibus eodem tempore fere actiones compositae sunt, quibus inter se homines disceptarent; quas actiones ne populus, prout vellet, institueret, certas sollennesque esse voluerunt; et appellatur haec pars iuris legis actiones, id est, legitimae actiones. Et ita eodem paene tempore tria haec iura nata sunt: leges duodecim tabularum; ex his fluere coepit ius civile; ex iisdem legis actiones compositae sunt. Omnium tamen harum et interpretandi scientia, et actiones apud collegium Pontificum erant, ex quibus constituebatur, quis quoque anno praeset privatis; et fere populus annis prope centum hac consuetudine usus est.

not be continued, it was decided that ten men should be appointed by public authority, through whose agency laws should be applied for to the States of Greece, and that the Commonwealth should be founded upon statutory enactments. Those thus obtained were inscribed upon ivory tablets, and placed before the *Rostra*, so that the laws might be the more clearly understood; and supreme authority in the State was conferred upon said officials for that year, so that they might amend the laws, if it was necessary, and interpret them; and that there should be no appeal from their decisions, as there was from those of other magistrates. They, themselves, observed that something was lacking in these original laws, and therefore during the following year they added two other tablets to them, and for this reason they were called the Laws of the Twelve Tables; and some writers have asserted that a certain Hermodorus, an Ephesian exile in Italy, was responsible for the enactment of the said laws.

§ 5.- These statutes having been passed, it follows as a natural consequence that discussion in the forum became requisite; as a proper interpretation demands the authority of persons learned in the law. This discussion and this law composed by jurists and which was unwritten, was not designated by any particular name, as were the other parts of the law by their specific appellations, but they are called by the common designation the Civil Law.

§ 6.- Afterwards, at about the same time, certain actions based upon these laws were established, by means of which men might argue their cases; and in order to prevent the people from bringing these actions in any way they might desire, the magistrate required that this should be done in a certain and solemn manner; and this part of the law is called that of statutory actions, that is to say, legal actions. And thus about the same time these three divisions of the law originated; that is, the Laws of the Twelve Tables, and from these arose the Civil Law, and from this source likewise were derived the legal actions. But the knowledge of interpreting all these, and the actions themselves, were assigned to the College of Pontiffs; and it was established which one of them

tiempo, plugo que se constituyeran con autoridad pública diez varones, por los que se buscasen leyes en las ciudades griegas, y la ciudad de Roma se fundara en leyes; las cuales, grabadas en tablas de marfil, pusieron en los *Rostra* del foro, para que más claramente pudieran conocerse. Y por aquel año se les dio la suprema potestad en la ciudad, para que, si fuese necesario, corrigiesen las leyes, y las interpretasen, y de ellos no se apelase, como de los demás magistrados. Ellos mismos advirtieron que algo faltaba a estas primeras leyes; y por esto el año siguiente añadieron otras dos a las mismas tablas; y así por este accidente se llamaron leyes de las Doce Tablas, de cuya promulgación, dijeron algunos, había sido inspirador para los decenviros cierto Hermodoro de Efeso, desterrado en Italia.

§ 5.- Promulgadas estas leyes, comenzó, según naturalmente suele acontecer, a requerir la interpretación que la discusión en el foro fuese necesaria, apoyándose en la autoridad de los jurisconsultos. Esta discusión y este derecho, que sin estar escrito resultó formado por los jurisconsultos, no toma su nombre de alguna parte propia, cual las demás partes del derecho se designan por sus nombres, pues a todas ellas se les dio nombres especiales, sino que con la denominación común es llamada derecho civil.

§ 6.- Después, casi al mismo tiempo se formaron de estas leyes las acciones, por las que los hombres litigasen entre sí; cuyas acciones, para que el pueblo no las instituyese a su arbitrio, quisieron que fueran ciertas y solemnes; y a esta parte del derecho se la llama acciones de la ley, esto es, acciones legítimas. Y de este modo, casi a un mismo tiempo nacieron estos tres derechos: las leyes de las Doce Tablas; de ellas comenzó a derivarse el derecho civil; de las mismas se formaron las acciones de la ley. Pero la ciencia de todas ellas, y la de interpretarlas, y las acciones residían en el Colegio de los Pontífices, de los cuales se nombraba uno que cada año presidiese el conocimiento de las causas particulares, y esta costumbre siguió el pueblo por espacio de cien años.

should have jurisdiction over private actions during each year. The people made use of this custom for almost a century.

§ 7.- Postea quum Appius Claudius proposuisset et ad formam redegisset has actiones, Cneius Flavius, scriba eius, libertini filius, surreptum librum populo tradidit; et adeo gratum fuit id munus populo, ut tribunus plebis fieret, et senator, et aedilis curulis. Hic liber, qui actiones continet, appellatur ius civile Flavianum, sicut ille ius civile Papirianum; nam nec Cneius Flavius de suo quidquam adiecit libro. Augescente civitate quia deerant quaedam genera agendi, non post multum temporis spatium Sextus Aelius alias actiones composuit, et librum populo dedit, qui appellatur ius Aelianum.

§ 8.- Deinde quum esset in civitate lex duodecim tabularum et ius civile, essent et legis actiones, evenit, ut plebs in discordian cum patribus perveniret, et secederet sibi iura constitueret, quae iura plebiscita vocantur. Mox quum revocata est plebs, quia multae discordiae nascebantur de his plebiscitis, pro legibus placuit et ea observari lege Hortensia; et ita factum est, ut inter plebiscita et legem species constituendi interessent, potestas autem eadem esset.

§ 9.- Deinde quia difficile plebs convenire coepit, populus certe multo difficilior in tanta turba hominum, necessitas ipsa curam rei publicae ad senatum deduxit: ita coepit senatus se interponere et quidquid constituisset observabatur, idque ius appellabatur senatus consultum.

§ 10.- Eodem tempore et magistratus iura reddebant et ut scirent cives, quod ius de quaque re quisque dicturus esset seque praemuniret "praemunirent", edicta proponebant. Quae edicta praetorum ius honorarium constituerunt: honorarium dicitur, quod ab honore praetoris venerat.

§ 7.- Afterwards. Appius Claudius arranged these actions and reduced them to a certain form, and Gnaeus Flavius, his secretary, the son of a freedman, gave the book to the people, Senator, and Curule Aedile. This work which contains the method of bringing actions is called the Flavian Civil Law; just as the former one is called the Papirian Civil Law; for Gnaeus Flavius did not add anything of his own to the book. As the commonwealth became enlarged, for the reason that certain methods of procedure were lacking, Sextus Aelius no long afterwards framed other forms of action, and gave the book to the people which is called the Aelian Law.

§ 8.- Then, there being in use in the State the Law of the Twelve Tables, the Civil Law, and that of Statutory Actions, the result was that the *plebs* disagreed with the fathers, and seceded, and enacted laws for itself, which laws are called Plebiscites. Afterwards, when the *plebs* was recalled because much discord arose on account of these plebiscites, it was established by the *Lex Hortensia* that they should be observed as laws, and in consequence of this the distinction between the plebiscites and the other laws existed in the manner of their establishment, but their force and effect were the same.

§ 9.- Then, because it was difficult for the *plebs* any longer to assemble, and much more so for the entire body of the people to be collected in such a crowd of persons; necessity caused the government of the commonwealth to be committed to the Senate. Thus the Senate began to take an active part in legislation, and whatever it decreed was observed, and this law was called a *Senatus-Consultum*.

§ 10.- At the same time there was also magistrates who dispensed justice, and in order that the citizens might know what law was to be applied in any matter and defend themselves accordingly, they proposed edicts, which Edicts of the Praetors constituted the honorary law. It is styled honorary, because it

§ 7.- Después, cuando Apio Claudio hubo propuesto y reducido a forma estas acciones, Cneyo Flavio, su escribiente, hijo de un libertino, entregó al pueblo el libro que había sustraído; y tan grato fue al pueblo este regalo, que le hizo tribuno de la plebe, senador, y edil curul. Este libro, que contiene las acciones, se llama derecho civil Papiriano; porque tampoco Cneyo Flavio añadió al libro cosa alguna de suyo. Aumentándose la ciudad, como faltaran algunas especies de acciones, Sexto Elio compuso, no mucho espacio de tiempo después, otras acciones, y entregó al pueblo el libro, que se llama derecho Eliano.

§ 8.- Posteriormente, cuando había en la ciudad la ley de las Doce Tablas y el derecho civil, y además las acciones de la ley, aconteció que la plebe se puso en discordia con los patricios, y se separó y estableció leyes para sí, cuyas leyes se llaman plebiscitos. Después, cuando la plebe fue atraída de nuevo, como quiera que nacían muchas discordias por causa de estos plebiscitos, se determinó por la ley Hortensia que también se observasen como leyes; y se hizo de modo que, aun cuando entre los plebiscitos y la ley mediasen diferencias de constitución, fuese, sin embargo, la misma su autoridad.

§ 9.- Después, como empezó a ser difícil que la plebe se conviniera, y el pueblo ciertamente con mucha más dificultad en medio de tanta multitud de hombres, la misma necesidad transfirió al Senado el gobierno de la república. De esta manera comenzó a interponerse el Senado, y se observaba cuanto determinaba; y este derecho se llamaba senado-consulta.

§ 10.- Por este mismo tiempo también los magistrados restituían derechos, y para que supieran los ciudadanos qué derecho declararían cada uno sobre cada asunto, y se previniesen, promulgaban edictos; cuyos edictos constituyeron el derecho honorario de los Pretores. Dicese honorario, porque

§ 11.- Novissime sicut ad pauciores iuris constituendi vias transisse ipsis rebus dictantibus videbatur per partes, evenit, ut necesse esset rei publicae per unum consuli (nam senatus non perinde omnes provincias probe gerere poterant): igitur constituto principe datum est ei ius, ut quod constituisset, ratum esset.

§ 12.- Ita in civitate nostra aut iure, id est lege, constituitur, aut est proprium ius civile, quod sine scripto in sola prudentium interpretatione consistit, aut sunt legis actiones, quae formam agendi continent, aut plebi scitum, quod sine auctoritate patrum est constitutum, aut est magistratuum edictum, unde ius honorarium nascitur, aut senatus consultum, quod solum senatu constituyente inducitur sine lege, aut est principalis constitutio, id est ut quod ipse princeps constituit pro lege servetur.

§ 13.- Post originem iuris et processum cognitum consequens est, ut de magistratuum nominibus et origine cognoscamus, quia, ut exposuimus, per eos qui iuri dicundo praesunt effectus rei accipitur: quantum est enim ius in civitate esse, nisi sint, qui iura regere possint? Post hoc dein de auctorum successionem dicemus, quod constare non potest ius, nisi sit aliquis iuris peritus, per quem possit cottidie in melius produci.

§ 14.- Quod ad magistratus attinet, initio civitatis huius constat reges omnem potestatem habuisse.

§ 15. Isdem temporibus et tribunum celerum fuisse constat: is autem erat qui equitibus praeerat et veluti secundum locum a regibus optinebat: quo in numero

originated from the office of the Praetor.

§ 11.- Finally as it became necessary for the commonwealth that the public welfare should be attended to by one person, for the mode of enacting laws seemed to have progressed little by little as occasion demanded; and since the Senate could not properly direct the affairs of all the provinces, a supreme ruler was selected, and he was given authority, so that whatever he decided should be considered valid.

§ 12.- Thus, in Our commonwealth everything depends either upon statute, that is upon legal enactment; or there exists a peculiar Civil Law which is founded without writing upon the sole interpretation of jurists; or there are the statutory actions which contain the method of procedure; or there is a plebiscite passed without the authority of the fathers; or there is the edict of the magistrate, whence is derived the honorary law; or there is the *Senatus-Consultum*, which is based upon the action of the Senate alone, without any statute; or there is the Imperial Constitution, that, is, that whatever the Emperor himself formulates shall be observed as the law.

§ 13.-After the origin of the law and the procedure have been ascertained, it follows that We should be informed concerning the titles of magistrates and their origin; because, as We have stated, it is through those who preside over the administration of justice that matters are rendered effective; for how much law could there be in a State unless there are persons who can administer it? Next in order after this. We shall speak of the succession of authorities; for law cannot exist unless there are individuals learned in the same, by means of whom it can daily be improved.

§ 14.- As to what concerns magistrates, there is no question but that in the beginning of the commonwealth all power was vested in the kings.

§ 15.- There existed at the same time a *Tribunus Celerum* who commanded the knights, and held the second rank after the king; to which body Junius

había dimanado del honor de los pretores.

§ 11.- Últimamente, así como la facultad de constituir leyes parecía haber pasado a pocos individuos por exigirlo los mismos negocios, aconteció por causa de los partidos, que fuese necesario que por uno sólo se cuidara de la república; porque el Senado no podía gobernar bien igualmente todas las provincias. Así pues, habiéndose constituido un Príncipe, se le dio la facultad, de que lo que hubiera determinado se tuviese por valedero.

§ 12.- De esta suerte, en nuestra ciudad se determina o por derecho, esto es, por ley, o hay derecho civil propio, que sin estar escrito consiste en la sola interpretación de los jurisconsultos; o hay acciones de ley, que contienen la forma de proceder; o plebiscitos, que se establecieron sin la autoridad de los patricios; o edicto de los magistrados, de donde nace el derecho honorario; o senadoconsulto, que sin ser ley se establece constituyéndolo solamente el Senado; o constitución del príncipe, esto es, lo que el mismo príncipe determina que se observe como ley.

§ 13.- Después de conocidos el origen y el desarrollo del derecho, es consiguiente que sepamos la nomenclatura y el origen de los magistrados, porque según hemos expuesto, el objeto del derecho se logra por medio de los que están puestos para proferir derecho; pues ¿de que serviría que en una ciudad hubiera derecho, si faltaban quienes pudieran aplicar las leyes? Después de esto, trataremos a seguida la sucesión de los autores, porque no puede subsistir el derecho, si no hay un jurisperito por quien diariamente pueda mejorarse.

§ 14.- Por lo que a los magistrados atañe, consta que en el principio de esta ciudad, los reyes tuvieron toda la potestad.

§ 15.- También se sabe que en los mismos tiempos hubo Tribuno de los *Celeres*. Este era el que mandaba a los caballeros, y tenía como el segundo lugar

fuit Iunius Brutus, qui auctor fuit regis eiciendi.

§ 16.- Exactis deinde regibus consules constituti sunt duo: penes quos summum ius uti esset, lege rogatum est: dicti sunt ab eo, quod plurimum rei publicae consulerent. Qui tamen ne per omnia regiam potestatem sibi vindicarent, lege lata factum est, ut ab eis provocatio esset neve possent in caput civis Romani animadvertere iniussu populi: solum relictum est illis, ut coercere possent et in vincula publica duci iuberent.

§ 17.- Post deinde cum census iam maiori tempore agendus esset et consules non sufficerent huic quoque officio, censores constituti sunt.

§ 18.- Populo deinde aucto cum crebra orerentur bella et quaedam acriora a finitimis inferrentur, interdum re exigente placuit maioris potestatis magistratum constitui: itaque dictatores proditi sunt, a quibus nec provocandi ius fuit et quibus etiam capitis animadversio data est. Hunc magistratum, quoniam summam potestatem habebat, non erat fas ultra sextum mensem retineri.

§ 19.- Et his dictatoribus magistri equitum iniungebantur sic, quo modo regibus tribuni celerum: quod officium fere tale erat, quale hodie prae-fectorum praetorio, magistratus tamen habebantur legitimi.

§ 20.- Isdem temporibus cum plebs a patribus secessisset anno fere septimo decimo post reges exactos, tribunos sibi in monte sacro creavit, qui essent plebei magistratus. Dicti tribuni, quod olim in tres partes populus divisus erat et ex singulis singuli creabantur: vel quia tribuum suffragio creabantur.

Brutus, who was responsible for the expulsion of the kings.

§ 16.- After the kings were expelled two consuls were appointed, and it was established by law that they should be clothed with supreme authority. They were so called from the fact that they specially "consulted" the interests of the republic; but to prevent them from claiming for themselves royal power in all things, it was provided by enactment that an appeal might be taken from their decisions; and that they should not be able, without the order of the people, to punish a Roman citizen with death, and the only thing left to them was the exertion of force and the power of public imprisonment.

§ 17.- Subsequently, when the census occupied much time, and the consuls were not able to discharge this duty, censors were appointed.

§ 18.-Then, the people having increased in numbers, and frequent wars against neighboring tribes having taken place, it sometimes became necessary for a magistrate of superior authority to be appointed, and hence dictators arose, from whose decisions no right of appeal existed; and who were invested with the power of capital punishment. as this magistrate had supreme authority, he was not allowed to retain it for a longer period than six months.

§ 19.- To these dictators Masters of Cavalry were added, who occupied the same place as the *Tribunal Celerum* under the king, whose duties were almost the same as those discharged at present by the Praetorian Prefect; and they were also considered lawful magistrates.

§ 20.- At the time when the *plebs* had seceded from the fathers, about seventeen years after the expulsion of the Kings, they created tribunes for themselves on the Sacred Mount, who were Tribunes of the People; and they were called "tribunes" for the reason that formerly the people were divided into three parts, and one tribune was taken from each one, or because they were created by the votes of the tribes.

después del rey; de su número fue Junio Bruto, autor de la expulsión del Rey.

§ 16.- Expulsados después los Reyes, constituyéronse dos Cónsules, en los que se estableció por ley que estuviese el ejercer la suma potestad. Llamáronse así, porque mirasen con grandísimo cuidado por la república. Mas para que del todo no vindicasen para sí la potestad real, se dispuso por una ley promulgada, que de ellos hubiera apelación, y no pudiesen sin el consentimiento del pueblo imponer pena capital a ningún ciudadano romano; sólo se les dejó facultad para que pudiesen corregir y para que mandasen que fuera uno llevado a las prisiones públicas.

§ 17.- Luego después, como el censo hubiera de hacerse ya en mayor espacio de tiempo, y no bastasen los cónsules también para este cargo, se crearon Censores.

§ 18.- Aumentado después el pueblo, como se suscitasen frecuentes guerras, y por los pueblos vecinos se hicieran algunas más terribles, plugo, mientras el caso lo exigía, que se constituyera un magistrado de mayor potestad; y así se crearon Dictadores, de quienes no hubo ni el derecho de apelar, y a quienes se concedió hasta la imposición de pena capital. Esta magistratura, por lo mismo que tenía la suma potestad, no era lícito retenerla más de seis meses.

§ 19.- Y a estos dictadores se les asociaban Maestros de la caballería, al modo que los Tribunos de los Celeros a los Reyes; cuyo cargo era casi como el de los Prefectos del Pretorio de hoy; estaban, sin embargo, considerados como magistrados legítimos.

§ 20.- En aquellos mismos tiempos, cuando la plebe se hubo separado de los patricios, a corta diferencia en el año décimo séptimo después de expulsados los Reyes, creó para sí en el monte Sacro Tribunos, que fuesen magistrados plebeyos; llamados Tribunos, porque antiguamente el pueblo estaba dividido en tres partes, y se elegía uno en cada una, o porque eran elegidos por el voto de las tribus.

§ 21.- Itemque ut essent qui aedibus praeessent, in quibus omnia scita sua plebs deferebat, duos ex plebe constituerunt, qui etiam aediles appellati sunt.

§ 22.- Deinde cum aerarium populi auctius esse coepisset, ut essent qui illi praeessent, constituti sunt quaestores, qui pecuniae praeessent, dicti ab eo quod inquirendae et conservandae pecuniae causa creati erant.

§ 23.- Et quia, ut diximus, de capite civis Romani iniussu populi non erat lege permissum consulibus ius dicere, propterea quaestores constituebantur a populo, qui capitalibus rebus praeessent: hi appellabantur quaestores parricidii, quorum etiam meminit lex duodecim tabularum.

§ 24.- Et cum placuisset leges quoque ferri, latum est ad populum, uti omnes magistratu se abdicarent, quo decemviri constituti anno uno cum magistratum prorogarent sibi et cum iniuriose tractarent neque vellent deinceps sufficere magistratibus, ut ipsi et factio sua perpetuo rem publicam occupatam retineret: nimia atque aspera dominatione eo rem perduxerant, ut exercitus a re publica secederet.

Initium fuisse secessionis dicitur Verginius quidam, qui cum animadvertisset Appium Claudium contra ius, quod ipse ex vetere iure in duodecim tabulas transtulerat, vindicias filiae suae a se abdixisse et secundum eum, qui in servitutem ab eo suppositus petierat, dixisse captumque amore Virginis omne fas ac nefas miscuisse: indignatus, quod vetustissima iuris observantia in persona filiae suae defecisset (utpote cum Brutus, qui primus Romae consul fuit, vindicias secundum libertatem dixisset in persona vindicis Vitelliorum servi, qui prodicionis coniurationem indicio suo detexerat) et castitatem filiae vitae quoque eius praeferendam putaret, arrepto cultro de taberna Ianionis filiam interfecit in hoc scilicet, ut morte virginis

§ 21.- Again, that there might be officials who would have charge of the temples in which the people deposited all their statutes, two persons were selected from the plebs who were styled aediles.

§ 22.- Next, when the Public Treasury began to increase in importance, quaestors were appointed to have charge of the same, and to take care of the funds, and they were so called because they were created for the purpose of examining the accounts and preserving the money.

§ 23.- And for the reason (as We have already stated), that the consuls were not permitted by law to inflict capital punishment, without the order of the Roman people; quaestors were also appointed by the people to preside in capital cases, and these were designated quaestores parricidii, of whom mention is made in the Laws of the Twelve Tables.

§ 24.- And as it was also determined that laws should be enacted, it was proposed to the people that all magistrates should resign in order that Decemviri might be appointed for one year; but as the latter prolonged their term of office, and acted in an unjust manner, and were not willing afterwards to elect the magistrates who were to succeed them, so that they and their faction might retain the commonwealth constantly under their control; they conducted the public affairs in such an arbitrary and violent manner that the army withdrew from the commonwealth.

It is said that the cause of the succession was one Virginius, who when he learned that Appius Claudius, in violation of the provision which he himself had transferred from the ancient law of the Twelve Tables, had refused to give him control of his own daughter, but gave it to a man who, instigated by him, claimed her as a slave, as he, influenced by love for the girl, had confounded right and wrong; and the said Virginius being indignant that the observance of a law of great antiquity had been violated with reference to the person of his daughter, (just as Brutus who, as the first Consul of Rome had granted temporary freedom to Vindex, a slave of the Vitelli, who had revealed by his testimony a treasonable conspiracy) and thinking the chastity of his daughter

§ 21.- Asimismo, para que hubiese quienes presidiesen en los edificios en que la plebe depositaba todos sus decretos, nombraron a dos individuos de la plebe, que se llamaron también Ediles.

§ 22.- Después, cuando comenzó a tomar incremento el erario del pueblo, para que hubiese quienes lo tuviesen a su cargo, se establecieron Cuestores, que administrasen los fondos; llamados así, porque habían sido creados para que los procurasen y conservaran.

§ 23.- Y porque, como hemos dicho, no estaba permitido por la ley que sin el consentimiento del pueblo los Cónsules sentenciasen a muerte a los ciudadanos romanos, por ello se nombraban por el pueblo Cuestores, que conociesen en las causas capitales; llamábanse estos Cuestores de parricidio, de los que también hace mención la ley de las Doce Tablas.

§ 24.- Y como hubiese parecido conveniente que también se promulgaran leyes, se propuso al pueblo que todos abdicasen su magistratura. Con lo que, como los Decenviros nombrados por un solo año se prorrogaran a sí mismos la magistratura y procediesen injustamente, y no quisieran ceder después el puesto a los magistrados, para retener ellos mismos y su facción perpetuamente ocupada la república, llevaron con su excesiva y dura dominación a tal punto las cosas, que el ejército se separó de la república.

Dícese haber dado principio a esta separación un tal Virgino, quien habiendo advertido que Apio Claudio, contra el derecho que este mismo había trasladado del antiguo a las Doce Tablas, no había admitido de él la fianza dada por su hija, y había pronunciado sentencia a favor del que representándole con disimulo la había reclamado como esclava, y ciego de amor a la doncella había atropellado por todo, justo o injusto; indignado de que hubiese faltado en perjuicio de la persona de su hija la antiquísima observancia del derecho, -como quiera que Bruto, que fue el primer Cónsul de Roma, había declarado, a favor de la libertad, las vindicias en la persona de Vindex, esclavo de los Vitelios, que había con sus indicaciones descubierto la conjura-

contumeliam stupri arceret, ac protinus recens a caede madenteque adhuc filiae cruore ad commilitones confugit. Qui universi de Algido, ubi tunc belli gerendi causa legiones erant, relictis ducibus pristinis signa in Aventinum transtulerunt, omnisque plebs urbana mox eodem se contulit, populique consensu partim in carcere necati. Ita rursus res publica suum statum recepit.

§ 25.- Deinde cum post aliquot annos duodecim tabulae latae sunt et plebs contenderet cum patribus et vellet ex suo quoque corpore consules creare et patres recusarent: factum est, ut tribuni militum crearentur partim ex plebe, partim ex patribus consulari potestate. Hique constituti sunt vario numero: interdum enim viginti fuerunt, interdum plures, nonnumquam pauciores.

§ 26.- Deinde cum placuisset creari etiam ex plebe consules, coeperunt ex utroque corpore constitui. Tunc, ut aliquo pluris patres haberent, placuit duos ex numero patrum constitui: ita facti sunt aediles curules.

§ 27.- Cumque Consules avocarentur bellis finitimis neque esset qui in civitate ius reddere posset, factum est, ut praetor quoque crearetur, qui urbanus appellatus est, quod in urbe ius redderet.

§ 28.- Post aliquot deinde annos non sufficiente eo praetore, quod multa turba etiam peregrinorum in civitatem veniret, creatus est et alius praetor, qui peregrinus appellatus est ab eo, quod plerumque inter peregrinos ius dicebat.

should be preferred to her life, having seized a knife from the shop of a butcher, killed her, in order that, by the death of the girl, he might protect her from the disgrace of violation; and immediately after the murder, when still wet with the blood of his daughter, he fled to his fellow soldiers, all of whom deserting their leaders at Algidiun (where the legions were at the time for the purpose of waging war) transferred their standards to the Aventine Hill; and soon all the people of the city at once betook themselves to the same place, and by popular consent some of the Decemviri were put to death in prison, and the commonwealth resumed its former condition.

§ 25.- Then, some years after the Twelve Tables had been enacted, a controversy arose between the plebs and the fathers, the former wishing to create consuls from their own body and the fathers refusing to consent to this; it was resolved that military tribunes should be created with consular power, partly from the plebs, and partly from the fathers. The number of these was different at various times, sometimes there were twenty of them, sometimes more than that, and sometimes less.

§ 26.- Subsequently it was decided that consuls could be taken from the plebs, and they began to be appointed from both bodies; but in order that the fathers might have more power, it was determined that two officials should be appointed from the number of the latter, and hence the Curule Aediles originated.

§ 27.- And as the consuls were called away by distant wars, and there was no one who could dispense justice in the State, it happened that a Praetor also was created, who was styled "Urbanus", because he dispensed justice in the city.

§ 28.- Then, after some years, this Praetor, not being found sufficient because of the great crowd of foreigners who came into the city, another Praetor called "Peregrinus" was appointed, for the reason that he usually dispensed justice among foreigners.

ción de la traición, y él juzgase que la castidad de su hija debía ser preferida aun a la vida de la misma, habiendo arrebatado un cuchillo de la tienda de un carnicero mató a su hija, con este objeto, con el de evitar con la muerte de la doncella la afrenta del estupro; y tan pronto como hizo la muerte, y no seca aún la sangre de su hija, se acogió a sus camaradas. Todos los que, abandonados sus antiguos jefes, trasladaron sus banderas al Aventino desde Algido, en donde a la sazón se hallaban las legiones con motivo de la guerra; después se dirigió también allí toda la plebe urbana; y con el consentimiento del pueblo fueron muertos en la cárcel algunos de los decenviros. Así recobró de nuevo la república su estado.

§ 25.- Posteriormente, después de algunos años que se promulgaron las Doce Tablas, como la plebe contendiese con los patricios, y quisiera crear también de entre ella Cónsules, y lo rehusaran los patricios, se resolvió que se crearan Tribunos militares, parte de la plebe, y parte de los patricios, con potestad consular. Y se constituyeron en número variable, pues unas veces fueron veinte, otras más, y algunas menos.

§ 26.- Luego, cuando plugo que también de la plebe se nombraran Cónsules, comenzose a elegirlos de uno y de otro cuerpo. Entonces, para que los patricios tuvieran algo más, se determinó constituir de su número dos magistrados; y así se crearon los Ediles curules.

§ 27.- Y como a los Cónsules los llamaran a sí las guerras fronterizas, y no hubiese quien en la ciudad pudiera pronunciar sentencias, se determinó que se creara además un Pretor; que se llamó Urbano, porque administraba justicia en la ciudad.

§ 28.- Después, transcurridos algunos años, no bastando aquel Pretor, porque también gran número de extranjeros acudía a la ciudad, se creó otro Pretor, que se llamó Peregrino, en razón a que ordinariamente profería sentencias entre extranjeros.

§ 29.- Deinde cum esset necessarius magistratus qui hastae praessent, decemviri in litibus iudicandis sunt constituti.

§ 30.- Constituti sunt eodem tempore et quattuorviri qui curam viarum agerent, et triumviri monetales aeris argenti auri flatores, et triumviri capitales qui carceris custodiam haberent, ut cum animadverti oporteret interventu eorum fieret.

§ 31.- Et quia magistratibus vespertinis temporibus in publicum esse inconueniens erat, quinqueviri constituti sunt cis Tiberim et ultis Tiberim, qui possint pro magistratibus fungi.

§ 32.- Capta deinde Sardinia mox sicilia, item Hispania, deinde Narbonensi provincia totidem praetores, quot provinciae in dicionem venerant, creati sunt, partim qui urbanis rebus, partim qui provincialibus praessententiarum Deinde Cornelius Sulla quaestiones publicas constituit, veluti de falso, de parricidio, de sicariis, et praetores quattuor adiecit. Deinde Gaius Iulius Caesar duos praetores et duos aediles qui frumento praessent et a Cerere cereales constituit. Ita duodecim praetores, sex aediles sunt creati. Divus deinde Augustus sedecim praetores constituit. Post deinde divus Claudius duos praetores adiecit qui de fideicommisso ius dicerent, ex quibus unum divus titus detraxit: et adiecit divus Nerva qui inter fiscum et privatos ius diceret. Ita decem et octo praetores in civitate ius dicunt.

§ 33.- Et haec omnia, quotiens in re publica sunt magistratus, observantur: quotiens autem proficiscuntur, unus relinquitur, qui ius dicat: is vocatur praefectus urbi. Qui praefectus olim constituebatur: postea fere Latinarum feriarum causa introductus est et quotannis observatur. Nam

§ 29.- Then, as a magistrate was necessary to preside over public sales, Decemviri were appointed for deciding cases.

§ 30.- At the same time Quattuorviri also were appointed who had supervision of the highways, and Triumviri, who had control of the mint, who melted bronze, silver, and gold, and capital Triumviri, who had charge of the prisons, so that when it was necessary to inflict punishment it might be done by their agency.

§ 31.- And, for the reason that it was inconvenient for magistrates to appear in public during the evening, Quinqueviri were appointed on each side of the Tiber, who could discharge the duties of magistrates.

§ 32.- After Sardinia had been taken, and then Sicily and Spain, and subsequently the Narbonnese province, as many Praetors were created as there were provinces which had come under the Roman rule; part of whom had jurisdiction over matters in cities, and part over provincial affairs. Next Cornelius Sylla established public investigations, as for instance, those concerning forgery, parricide, and assassins, and added four Praetors. Then Gaius Julius Caesar appointed two Praetors and two Aediles, who superintended the distribution of grain, and were called Cereales, from Ceres. In this way twelve Praetors and six Aediles were created. Then the Divine Augustus appointed sixteen Praetors, and afterwards the Divine Claudius added two more who administered justice in matters of trust; one of whom the Divine Titus dispensed with; and the Divine Nerva added another who expounded the law in questions arising between the Treasury and private individuals. Thus eighteen Praetors administered justice in the Commonwealth.

§ 33.- All these regulations are observed as long as the magistrates are at home, but whenever they travel abroad one is left who expounds the law, and he is styled the Prefect of the City. This Prefect was created in former times; he was afterwards appointed on account of the Latin festivals, and this is done

§ 29.- Siendo luego necesario un magistrado que presidiese las ventas públicas, se nombraron Decenviros para que conociesen de estos litigios.

§ 30.- En aquel mismo tiempo se crearon también Cuattuorviros, que cuidasen de los caminos, Triunviro de la moneda, forjadores de bronce, plata y oro, y Triunviro capitales que custodiasen la cárcel, a fin de que cuando conviniera ejecutar la pena capital, se hiciese con su intervención.

§ 31.- Y como era inconveniente para los magistrados presentarse en público desde el anochecer, se nombraron Quinqueviro de una y de otra parte del Tiber, que pudiesen sustituir a los magistrados.

§ 32.- Tomada después Cerdeña, luego Sicilia y también España, y posteriormente la provincia de Narbona, se crearon tantos Pretores cuantas provincias se habían sometido, para que entendiesen, parte en los negocios urbanos, y parte en los provinciales. Después, Cornelio Sulla instituyó los juicios públicos, como los de falsedad, de parricidio, y de asesinos, y añadió cuatro Pretores.

Cayo Julio Cesar creó luego dos Pretores, y dos Ediles, que cuidasen del trigo, y los que, del nombre de Ceres, se llamaron Cereales y así se crearon doce Pretores, y seis Ediles. Después, el divino Augusto estableció diez y seis Pretores. Posteriormente, el Divino Claudio aumentó dos Pretores, que conociesen de los fideicomisos; de ellos suprimió uno el Divino Tito, y agregó otro el Divino Nerva, para que fallase las cuestiones entre el fisco y los particulares. Y así, diez y ocho Pretores administran justicia en la ciudad.

§ 33.- Y todo esto se observa mientras los magistrados residen en la república; pero cuando se ausentan, se deja uno que administre justicia; llámase este Prefecto de la ciudad. Este Prefecto, que antiguamente se constituía, se introdujo después casi por razón de las ferias latinas, y se nombra cada año;

praefectus annonae et vigilum non sunt magistratus, sed extra ordinem utilitatis causa constituti sunt. Et tamen hi, quos cistiberes diximus, postea aediles senatus consulto creabantur.

§ 34.- Ergo his omnibus decem tribuni plebis, consules duo, decem et octo praetores, sex aediles in civitate iura reddebant.

§ 35.- Iuris civilis scientiam plurimi et maximi viri professi sunt: sed qui eorum maximae dignationis apud populum Romanum fuerunt, eorum in praesentia mentio habenda est, ut appareat, a quibus et qualibus haec iura orta et tradita sunt. Et quidem ex omnibus, qui scientiam nacti sunt, ante Tiberium Coruncanium publice professum neminem traditur: ceteri autem ad hunc vel in latenti ius civile retinere cogitabant solumque consultatoribus vacare potius quam discere volentibus se praestabant.

§ 36.- Fuit autem in primis peritus Publius Papirius, qui leges regias in unum contulit. Ab hoc Appius Claudius unus ex decemviris, cuius maximum consilium in duodecim tabulis scribendis fuit. Post hunc Appius Claudius eiusdem generis maximam scientiam habuit: hic centemmanus appellatus est, Appiam viam stravit et aquam Claudiam induxit et de Pyrrho in urbe non recipiendo sententiam tulit: hunc etiam actiones scripsisse traditum est primum de usurpationibus, qui liber non exstat: idem Appius Claudius, qui videtur ab hoc processisse, e litteram invenit, ut pro Valesiis Valerii essent et pro Fusiis Furii.

§ 37.- Fuit post eos maximae scientiae Sempronius, quem populus Romanus sofo appellavit, nec quisquam ante hunc aut post hunc hoc nomine cognominatus est. Gaius Scipio Nasica, qui optimus a senatu appellatus est: cui etiam publice domus in sacra via data est, quo facilius consuli

every year; but the Prefect of Subsistence and that of the Night Watch are not magistrates, but are extraordinary officials appointed for the public welfare; and also those whom we have mentioned as being appointed for this side of the Tiber, were afterwards created Aediles by a decree of the Senate.

§ 34.- Therefore, from all these things we learn ten Tribunes of the People, two Consuls, eighteen Praetors, and six Aediles dispensed justice in the city.

§ 35.- Many distinguished men have been professors of the science of the Civil Law; and of these at present We will mention those who enjoyed the highest esteem among the Roman people; to the end that it may appear from whom these laws have been derived and handed down, and what was their reputation. And, indeed, among all who acquired this knowledge, it is said that no one publicly professed it before Tiberius Coruncanius; others, however, before him attempted to keep the Civil Law secret, and only to give advice to those who consulted them, rather than to instruct such as desired to learn.

§ 36.- Publius Papirius, who compiled the royal laws in one treatise, was in the first rank of those versed in the Royal Statutes; then came Appius Claudius, one of the Decemviri who took the most prominent part in the compilation of the Twelve Tables. After him, another Appius Claudius was the possessor of great legal learning, and he was called "Hundred Handed", for he laid out the Appian Way, constructed the Claudian Aqueduct, and gave it as his opinion that Pyrrhus should not be received into the city; it is also said that he drew up forms of action in cases of wrongful occupation of property, which book no longer exists. The same Appius Claudius invented the letter R, from which it resulted that the Valesii became Valerii, and the Fusii became Furii.

§ 37.- After these came Sempronius, a man of preeminent learning, whom the Roman people called sofoV, that is to say, "wise", nor was anyone either before or after him designated by this title. Next in order was Gaius Scipio Nasica, who was styled by the Senate "The Best", to whom a house on the Via

porque el Prefecto de los víveres y el de los vigilantes nocturnos no son magistrados, sino que se hallan establecidos extraordinariamente por causa de la utilidad común; y sin embargo, los que llamamos *Cistiberes* (de aqueude el Tiber), eran creados después Ediles por senadoconsulto.

§ 34.- En su consecuencia, de todos estos administraban justicia en la ciudad diez Tribunos de la plebe, dos Cónsules, diez y ocho Pretores y seis Ediles.

§ 35.- Muchísimos y muy grandes varones han profesado la ciencia del derecho civil; pero al presente se ha de hacer mención de aquellos que fueron de mayor estimación para el pueblo Romano, para que aparezca de quiénes y de qué calidades de individuos nació y se transmitió este derecho. Y a la verdad, de todos los que alcanzaron esta ciencia, dícese que nadie la profesó públicamente antes que Tiberio Coruncanio; pues los demás anteriores a éste procuraban mantener en secreto el derecho civil, y solamente se prestaban a evacuar consultas, más bien que a enseñar a los que querían aprenderlo.

§ 36.- Mas fue en primer lugar perito Publio Papirio, que recopiló en un libro las leyes regias. Después de este, Appio Claudio, uno de los Decenviros, cuyo superior criterio se mostró en la redacción de las Doce Tablas. Después, Appio Claudio de la misma familia, atesoró grandísimo conocimiento; este fue apellidado Centemmano.

Hizo la vía Appia, llevó a la ciudad el agua Claudia, y dictaminó que no se recibiese á Pirro en la ciudad; dícese que también escribió acciones, primeramente de las usurpaciones, cuyo libro ya no existe. También Appio Claudio, que parece haber procedido de este, inventó la letra R, para que se escribiese Valerii en lugar de Valesii, y Furiis por Fusiis.

§ 37.- Después de estos, fue de grandísima ciencia Sempronio, a quien el pueblo romano llamó (Sabio); y nadie antes o después de él fue apellidado con este sobrenombre. Cayo Scipion Nasica, que fue llamado Optimo por el Senado; a quien también públicamente se dió casa en la vía Sacra, para que con más

posset. Deinde Quintus Mucius, qui ad Carthaginienses missus legatus, cum essent duae tesserae positae una pacis altera belli, arbitrio sibi dato, utram vellet referret Romam, utramque sustulit et ait Carthaginienses petere debere, utram mallent accipere.

§ 38.- Post hos fuit Tiberius Coruncanius, ut dixi, qui primus profiteri coepit: cuius tamen scriptum nullum exstat, sed responsa complura et memorabilia eius fuerunt. Deinde Sextus Aelius et frater eius Publius Aelius et Publius Atilius maximam scientiam in profitendo habuerunt, ut duo Aelii etiam consules fuerint, Atilius autem primus a populo sapiens appellatus est. Sextum Aelium etiam Ennius laudavit et exstat illius liber qui inscribitur "tripertita", qui liber veluti cunabula iuris continet: tripertita autem dicitur, quoniam lege duodecim tabularum praeposita iungitur interpretatio, deinde subtextitur legis actio. Eiusdem esse tres alii libri referuntur, quos tamen quidam negant eiusdem esse: hos sectatus ad aliquid est Cato. Deinde Marcus Cato princeps Porciae familiae, cuius et libri exstant: sed plurimi filii eius, ex quibus ceteri oriuntur.

§ 39.- Post hos fuerunt Publius Mucius et Brutus et Manilius, qui fundaverunt ius civile. Ex his Publius Mucius etiam decem libellos reliquit, Brutus septem, Manilius tres: et extant volumina scripta Manilii monumenta. Illi duo consulares fuerunt, Brutus praetorius, Publius autem Mucius etiam pontifex maximus.

§ 40.- Ab his profecti sunt Publius Rutilius Rufus, qui Romae consul et Asiae proconsul fuit, Paulus Verginius et Quintus Tubero ille stoicus Pansa auditor, qui et ipse consul. Etiam Sextus Pompeius Gnaei Pompeii patruus fuit eodem tempore: et

Sacra was given by the State where he might the more easily be consulted. Then came Quintus Mucius, who was sent as envoy to the Carthaginians, where when two dice were placed before him, one for peace and the other for war, and it was left to his judgment to select whichever he chose and take it to Rome; he took both, and said that the Carthaginians must ask for whichever one they preferred to have.

§ 38.- After these came Tiberius Coruncanius, who, as I have already stated, was the first of the professors of the law, but no work of his is extant; his opinions, however, were very numerous and remarkable. Next in order Sextus Aelius, his brother Publius Aelius, and Publius Atilius had the greatest success in imparting instruction; so that the two Aelii also became consuls and Atilius was the first person invested by the people with the appellation of "The Learned". Ennius praises also Sextus Aelius and a book of his entitled *Tripertita* which still exists and contains, as it were, the cradle of the laws. It is called *Tripertita* because it includes the Law of the Twelve Tables, to which it added the interpretation of the same, as well as the method of legal procedure. Three other books are also attributed to him of which, however, certain writers deny him the authorship. Cato, to a certain degree, followed these men. Subsequently came Marcus Cato, the head of the Porcian family whose books are extant; but a great many were written by his son, from which still others derive their origin.

§ 39.- After these came Publius Mucius, Brutus, and Manilius, who founded the Civil Law. Among them Publius Mucius left ten works, Brutus seven, and Manilius three; and written volumes of Manilius are also extant. The first two were of consular rank, Brutus was Praetor, and Publius Mucius had been Pontifex Maximus.

§ 40.- After these came Publius Rutilius Rufus, who was Consul at Rome, and Proconsul of Asia, Paulus Virginius, and Quintus Tubero, the Stoic, a pupil of Pansa, who was himself Consul. Sextus Pompeius, the paternal uncle of Gnaeus Pompeius,

facilidad pudiese ser consultado. Después Quinto Mudo, quien enviado por legado a los Cartagineses, como se le hubiesen presentado dos tablitas, la una de paz y la otra de guerra, dejándose a su arbitrio que reportase a Roma la que quisiera, tomó las dos, y dijo que los Cartagineses debían pedir la que prefiriesen recibir.

§ 38.- Después de estos, existió Tiberio Coruncanio, quien, como he dicho, fue el primero que comenzó a ejercer la profesión; del cual, sin embargo, no queda ningún libro, si bien sus respuestas fueron muchas y memorables. Luego Sexto Elio y su hermano Publio Elio, y Publio Atilio mostraron grandísima ciencia en la profesión, de suerte que ambos Elios fueron también Cónsules. Mas Atilio fue el primero llamado Sabio por el pueblo. También Ennio alabó a Sexto Elio, y de él queda un libro, que se intitula *Tripertita*, cuyo libro contiene como los primeros rudimentos del derecho. Llámase *Tripertita*, porque puesta primero una ley de las Doce Tablas, se le agrega la interpretación, y le sigue después la acción de la ley. Dícese que de este mismo son otros tres libros, que, sin embargo, algunos niegan fuesen de él. Siguió a estos en algo Catón. Después Marco Catón, jefe de la familia Parcia, de quien también hay libros; pero de su hijo muchísimos, de los que toman origen los demás.

§ 39.- Siguiéronse a estos Publio Mucio, Bruto y Manilio, que fundaron el derecho civil. De ellos, Publio Mucio dejó también diez pequeños tratados, Bruto siete, Manilio tres; y se conservan unos volúmenes escritos, titulados *Manilii monumenta* (Monumentos de Manilio). Aquellos dos fueron Cónsules, Bruto Pretor, y Publio Mucio también Pontífice Máximo.

§ 40.- De estos provinieron Publio Rutilio Rufo, que fue Cónsul en Roma y Pro cónsul en Asia, Paulo Virginia y Quinto Tuberon, aquel estoico, discípulo de Pansa, que también fue Cónsul. También fue del mismo tiempo Sexto Pompeyo, tío paterno de Cneyo

Coelius Antipater, qui historias conscripsit, sed plus eloquentiae quam scientiae iuris operam dedit: etiam Lucius Crassus frater Publii Mucii, qui Munianus dictus est: hunc Cicero ait iurisconsultorum disertissimum.

§ 41.- Post hos Quintus Mucius Publii filius pontifex maximus ius civile primum constituit generatim in libros decem et octo redigendo.

§ 42.- Mucii auditores fuerunt complures, sed praecipuae auctoritatis Aquilius Gallus, Balbus Lucilius, Sextus Papirius, Gaius Iuventius: ex quibus Gallus maximae auctoritatis apud populum fuisse Servius dicit. Omnes tamen hi a Servio Sulpicio nominantur: alioquin per se eorum scripta non talia exstant, ut ea omnes appetant: denique nec versantur omnino scripta eorum inter manus hominum, sed servius libros suos complevit, pro cuius scriptura ipsorum quoque memoria habetur.

§ 43.- Servius autem Sulpicius cum in causis orandis primum locum aut pro certo post Marcum Tullium optineret, traditur ad consulendum Quintum Mucium de re amici sui pervenisse cumque eum sibi respondisse de iure servius parum intellexisset, iterum quintum interrogasset et a Quinto Mucio responsum esse nec tamen percepisse, et ita obiurgatum esse a Quinto Mucio: namque eum dixisse turpe esse patricio et nobili et causas oranti ius in quo versaretur ignorare. Ea velut contumelia Servius Tactus operam dedit iuri civili et plurimum eos, de quibus locuti sumus, audiit, institutis a Balbo Lucilio, instructus autem maxime a Gallo Aquilio, qui fuit cercinae: itaque libri complures eius exstant cercinae confecti. Hic cum in legatione perisset, statuam ei populus Romanus pro rostris posuit, et hodieque exstat pro rostris Augusti. Huius volumina complura exstant: reliquit autem prope centum et octoginta libros.

lived at the same time, and Caelius Antipater, who wrote historical works, but paid more attention to eloquence than to the science of the law. There was also Lucius Crassus, the brother of Publius Mucius, who was called Mucianus, and whom Cicero declared to be the best debater of all the jurists.

§ 41.- After these came Quintus Mucius, the son of Publius, the Pontifex Maximus, who first codified the Civil Law by drawing it up under different heads in eighteen books.

§ 42.- The pupils of Mucius were very numerous, but those of most eminent authority were Aquilius Gallus, Balbus Lucilius, Sextus, Papirius, and Gaius Juventius; of whom Servius declared that Gallus had the greatest authority among the people. All of them, however, are mentioned by Servius Sulpicius, but none of their writings are of such a kind as to be generally sought after; and, in fact, their works are not usually found in men's hands at all, though Servius made use of them in his own books, and on this account it is that the memory of them still survives.

§ 43.- Servius, while he held the first place in arguing cases, or, at all events, held it after Marcus Tullius, is said to have applied to Quintus Mucius for advice concerning a matter in which a friend of his was interested, and as he had a very imperfect comprehension of the answer given him concerning the law, questioned Quintus a second time, and when the latter replied and he still did not understand, he was rebuked by Quintus Mucius, who told him that it was a disgrace for him, a patrician, a noble, and an advocate, to be ignorant of the law which was his profession. Servius was so affected by this reproach that he devoted his attention to the Civil Law, and was especially instructed by those of whom We have spoken; having been taught by Balbus Lucilius, and also having received much information from Gallus Aquilius, who resided at Cercina; and for this reason many of his books which are still extant were written there. When Servius died while absent on an embassy, the Roman people erected a statue to him in front of the Rostra, and it stands there to-day before

Pompeyo, y Celio Antipatro, que compuso historias, pero que atendió más a la elocuencia que a la ciencia del derecho; también Lucio Craso, hermano de Publio Mucio, que fue apellidado Muciano; a éste le llama Cicerón el mas elocuente de los jurisconsultos.

§ 41.- Después de éstos, Quinto Mucio, hijo de Publio, Pontífice Máximo, fue el primero que ordenó todo el derecho, compilándolo en diez y ocho libros.

§ 42.- Muchos fueron los discípulos de Mucio, pero los de mas nota fueron Aquilio Galo, Balbo Lucilio, Sexto Papirio, y Cayo Juvencio; de los cuales dice Servio que Galo fue el de mayor autoridad para el pueblo. Todos estos, sin embargo, son mencionados por Servio Sulpicio, aunque no quedan escritos suyos, tales que a todos agraden; últimamente sus escritos de ningún modo corren ya en manos, pero Servio completó sus libros, y por los escritos de este se guarda también memoria de ellos.

§ 43.-De Servio, que ocupó el primer lugar en la elocuencia, o, para decir verdad, después de Marco Tulio, se cuenta que fue a consultar a Quinto Mucio sobre un negocio de un amigo suyo, y como Servio hubiese comprendido poco al haberle contestado aquél sobre la cuestión de derecho, interrogó por segunda vez a Quinto, y habiéndosele respondido por Quinto Mudo, tampoco, sin embargo, le entendió; y que por esto fue reprendido por Quinto Mucio. Porque dijo éste que era vergonzoso para un patricio, noble y orador, ignorar el derecho en que se ocupaba; tratado Servio con aquella como afrenta, se consagró al derecho civil, y estudió muchísimo con estos de quienes hemos hablado, siendo iniciado en los principios por Balbo Lucilio, pero instruido mayormente por Galo Aquilio, que estuvo en Cercina. Por esto quedan muchos libros suyos compuestos en Cercina. Habiendo muerto siendo Legado, el pueblo romano colocó su estatua en los *Rostra*, y hoy se halla en los *Rostra* de Augusto. Quedan de él muchos volúmenes, pero dejó cerca de

§ 44.- Ab hoc plurimi profecerunt, fere tamen hi libros conscripserunt: Alfenus Varus Gaius, Aulus Ofilius, Titus Caesius, Aufidius Tucce, Aufidius Namusa, Flavius Priscus, Gaius Ateius, Pacuvius Labeo Antistius Labeonis Antisti pater, Cinna, Publicius Gellius. Ex his decem libros octo conscripserunt, quorum omnes qui fuerunt libri digesti sunt ab Aufidio Namusa in centum quadraginta libros. Ex his auditoribus plurimum auctoritatis habuit Alfenus Varus et Aulus Ofilius, ex quibus Varus et consul fuit, Ofilius in equestri ordine perseveravit. Is fuit Caesari familiarissimus et libros de iure civili plurimos et qui omnem partem operis fundarent reliquit. Nam de legibus vicensimae primus conscribit: de iurisdictione idem edictum praetoris primus diligenter composuit, nam ante eum servius duos libros ad Brutum perquam brevissimos ad edictum subscriptos reliquit.

§ 45.- Fuit eodem tempore et Trebatius, qui idem Corneli maximi auditor fuit: Aulus Cascellius, Quintus Mucius Volusii auditor, denique in illius honorem testamento Publium Mucium nepotem eius reliquit heredem. Fuit autem quaestorius nec ultra proficere voluit, cum illi etiam Augustus consulatum offerret. Ex his Trebatius peritior Cascellio, Cascellius Trebatio eloquentior fuisse dicitur, ofilius utroque doctior. Cascellii scripta non exstant nisi unus liber bene dictorum, Trebatii complures, sed minus frequentantur.

§ 46.- Post hos quoque Tubero fuit, qui ofilio operam dedit: fuit autem patricius et transiit a causis agendis ad ius civile, maxime postquam Quintum Ligarium accusavit nec optinuit apud Gaium Caesarem. Is est Quintus Ligarius, qui cum Africae oram teneret, infirmum Tuberone applicare non permisit nec aquam haurire, quo nomine eum accusavit et Cicero defendit: exstat eius oratio satis

the Rostra of Augustus. Many volumes of his remain, for he left nearly one hundred and eighty treatises.

§ 44.- After him came many others, among whom nearly all of the following wrote books, namely: Alfenus Varus, Gaius, Aulus Ofilius, Titus Caesius, Aufidius Tucce, Aufidius Namusa, Flavius Priscus, Gaius Ateius, Pacuvius, Labeo, Antistius, the father of Labeo Antistius, Cinna, and Publicus Gellius. Of ten eight wrote treatises, all of which were digested by Aufidius Namusa in a hundred and forty books. Of these pupils Alfenus Varus and Aulus Ofilius possessed the greatest authority; Varus became Consul, but Ofilius remained in the Equestrian rank; the latter was very intimate with the Emperor, and left many works on the Civil Law, which laid the foundation for the greater part of the same, for he first wrote on the laws of the five per cent tax, and on jurisdiction. He was also the first one to carefully systematize the Edict of the Praetor, although before him Servius had left two extremely short books relating to the Edict, which were addressed to Brutus.

§ 45.- Trebatius, a pupil of Cornelius Maximus, also lived at the same time; and Aulus Cascellius, a pupil of Quintus Mucius Volusius, as well, and, indeed, in honor of his teacher he left his property to Publius Mucius, the grandson of the latter. He was also of quaestorian rank but he declined promotion, although Augustus offered him the consulship. Among these, Trebatius is said to have been better informed than Cascellius, but Cascellius is claimed to have been more eloquent than Trebatius, but Ofilius was more learned than either. No works of Cascellius are extant, except one of "Good Sayings", there are, however, several of Trebatius, but they are very little used.

§ 46.- After this came Tubero, who studied under Ofilius. He was a patrician and abandoned arguing cases for the study of the Civil Law, principally because he had prosecuted Quintus Ligarius before Gaius Caesar, and failed. This is the same Quintus Ligarius that, while he was holding the shore of Africa, refused to allow Tubero, who was ill, to land and obtain water, for which reason he accused him,

ciento ochenta libros.

§ 44.- De este salieron muchos discípulos, pero escribieron libros casi solo estos: Alfenio Varo, Cayo, Aula Ofilio, Tito Cesio, Aufidio Tucce, Aufidio Namusa, Flavio Prisco, Cayo Ateyo Pacuvio, Labeon Antistio, Cinna, padre de Labeon Antistio, y Publicio Gelio. De estos diez, ocho escribieron libros, todos los que fueron compilados en ciento cuarenta libros por Aufidio Namusa. De estos discípulos tuvieron muchísima autoridad Alfenio Varo y Aula Ofilio, de los cuales Varo fue también Cónsul, y Ofilio continuó en el orden ecuestre. Fué éste muy amigo de Cesar, y dejó muchísimos libros de derecho civil, tales que sirviesen de fundamento de una obra; pues fue el primero que escribió sobre las leyes del impuesto veintenar, y sobre la jurisdicción; también fue el que primero compuso con más amplitud el edicto del pretor, porque antes que él dejó Servio dedicados al edicto dos libros sumamente breves, dirigidos a Bruto.

§ 45.- Contemporáneo de estos fue también Trebacio, discípulo de Cornelio Máximo, Aulo Cascelio y Quinto Mucio, discípulo de Volusio; y al fin en honor de él dejó en su testamento por heredero a Publio Mucio, su nieto; fue Cuestor, y no quiso ascender a más, aunque Augusto le ofrecía también el Consulado. Dícese que de éstos, Trebacio fue más perito que Cascelio, Cascelio más elocuente que Trebacio, y Ofilio más docto que ambos. No quedan los escritos de Cascelio, salvo un libro de dichos oportunos; de Trebacio, muchos, pero es menos leído.

§ 46.- Después de éstos, floreció también Tuberon, que siguió la doctrina de Ofilio; fué patricio, y pasó de defensor de causas al derecho civil, mayormente después que acusó a Quinto Ligario, y no ganó la causa ante Cayo Cesar. Este es el Quinto Ligario que cuando gobernaba la costa de África, no permitió que Tuberon enfermo saltase a tierra, ni se proveyese de agua; por cuyo motivo le acusó, y Ciceron le

pulcherrima, quae inscribitur pro Quinto Ligario. Tubero doctissimus quidem habitus est iuris publici et privati et complures utriusque operis libros reliquit: sermone etiam antiquo usus affectavit scribere et ideo parum libri eius grati habentur.

47. Post hunc maximae auctoritatis fuerunt Ateius Capito, qui Ofilium secutus est, et Antistius Labeo, qui omnes hos audivit, institutus est autem a Trebatio. Ex his Ateius consul fuit: Labeo noluit, cum offerretur ei ab Augusto consulatus, quo suffectus fieret, honorem suscipere, sed plurimum studiis operam dedit: et totum annum ita diviserat, ut Romae sex mensibus cum studiosis esset, sex mensibus secederet et conscribendis libris operam daret. Itaque reliquit quadringenta volumina, ex quibus plurima inter manus versantur.

Hi duo primum veluti diversas sectas fecerunt: nam Ateius Capito in his, quae ei tradita fuerant, perseverabat, Labeo ingenii qualitate et fiducia doctrinae, qui et ceteris operis sapientiae operam dederat, plurima innovare instituit. Et ita Ateio Capitoni Massurius Sabinus successit, Labeoni Nerva, qui adhuc eas dissensiones auxerunt. Hic etiam Nerva Caesari familiarissimus fuit. Massurius Sabinus in equestri ordine fuit et publice primus respondit: posteaque hoc coepit beneficium dari, a Tiberio Caesare hoc tamen illi concessum erat. Et, ut obiter sciamus, ante tempora Augusti publice respondendi ius non a principibus dabatur, sed qui fiduciam studiorum suorum habebant, consulentibus respondebant: neque responsa utique signata dabant, sed plerumque iudiciis ipsi scribebant, aut testabantur qui illos consulebant.

Primus divus Augustus, ut maior iuris auctoritas haberetur, constituit, ut ex auctoritate eius responderent: et ex illo tempore peti hoc pro

and Cicero defended him. The oration of the latter, a very elegant one, which is entitled "For Quintus Ligarius", is still extant. Tubero was considered to be most learned in both public and private law, and left a great many treatises on both subjects. He had the affectation of writing in ancient language and therefore his works are not popular.

(47) After him the following were of the highest authority, namely, Ateius Capito, who followed Ofilius, and Antistius Labeo, who studied under all of them, he was also taught by Trebatius. Of these Ateius was Consul, but Labeo declined to accept the office which would have made him temporary consul when it was offered to him by Augustus; but he gave great attention to legal studies, and divided up the entire year so that he could be at Rome for six months with his pupils, and might be absent for the remaining six months, and employ his time in writing books. By doing this he left four hundred volumes, of which a great many are still in use.

These two founded, as it were, two different schools, for Ateius Capito retained the principles which had been taught him; but Labeo, from the nature of his genius and his reliance upon his own learning, and who had given attention to other branches of knowledge, made many innovations. Massurius Sabinus succeeded Ateius Capito, and Nerva, Labeo; and these still further increased the aforesaid distinction between the schools. Nerva was also very intimate with the Emperor. Massurius Sabinus was of Equestrian rank, and was the first who wrote with public authority, and after this privilege was conceded, it was also granted to him by Tiberius Caesar. And We may remark, in passing, that prior to the reign of Augustus, the right of giving opinions publicly was not granted by the chiefs of the State, but anyone who had confidence in his own attainments gave answers to those who consulted him, but they did not impress their seals upon the latter, and very frequently wrote to the judges, or to those who had consulted them, to bear witness to their opinions.

The Divine Augustus, in order to enable the authority of the law to have greater weight, first decreed that jurists might answer in his name; and

defendió; existe todavía su muy elegante oración, que se intitula *Pro Quinto Ligario*. Tuberon fue ciertamente reputado como doctísimo en derecho público y privado, y dejó muchos libros de ambas materias; afectó también escribir al estilo antiguo, y por eso agradan poco sus libros.

§ 47.- Después de él fueron de grandísima autoridad Ateyo Capiton, que siguió a Ofilio, Y Atistio Labeon, que aprendió de todos estos; pero fue instruido en los principios por Trebacio. De ellos Ateyo fue Cónsul; Labeon no quiso aceptar la dignidad, cuando por Augusto se le ofreció el Consulado para que sustituyera otro; pero se dedicó muchísimo a los estudios, y había dividido el año de manera, que estaba en Roma seis meses con sus discípulos, y los otros seis meses se retiraba, y se consagraba a escribir libros. Y así dejó cuatrocientos volúmenes, de los que corren muchísimos en manos.

Estos dos fueron los que primeramente crearon como dos diversas sectas; porque Ateyo Capiton perseveraba en lo que se le había enseñado; y Labeon por la excelencia de su talento y la confianza de su doctrina, como quien había estudiado los demás ramos del saber, comenzó a innovar muchas cosas. Y así a Ateyo Capiton sucedió Massurio Sabino, y Nerva a Labeon; y aumentaron más aquellas disensiones. También este Nerva fue muy amigo de Cesar. Massurio Sabino perteneció al orden ecuestre, y fue el primero que respondió públicamente, cuyo beneficio comenzó después a darse por Tiberio Cesar; pero a él ya le estaba concedido. Y sepamos de paso, que antes de los tiempos de Augusto, el derecho de responder públicamente a las consultas no se daba por los Príncipes, sino que los que tenían confianza en sus estudios respondían a los que les consultaban. Y tampoco en verdad daban firmadas sus respuestas, sino que por lo regular escribían ellos mismos a los jueces, o lo manifestaban los mismos que les consultaban.

El Divino Augusto fue el primero que para que fuese mayor la autoridad del derecho, determinó que se respondiese en virtud de autorización suya y desde

beneficio coepit. Et ideo optimus princeps Hadrianus, cum ab eo viri praetorii peterent, ut sibi liceret respondere, rescripsit eis hoc non peti, sed praestari solere et ideo, si quis fiduciam sui haberet, delectari se populo ad respondendum se praepararet.

Ergo Sabino concessum est a Tiberio Caesare, ut populo responderet: qui in equestri ordine iam grandis natu et fere annorum quinquaginta receptus est. Huic nec amplae facultates fuerunt, sed plurimum a suis auditoribus sustentatus est. Huic successit Gaius Cassius Longinus natus ex filia Tuberonis, quae fuit neptis Servii Sulpicii: et ideo proavum suum Servium Sulpicium appellat. Hic consul fuit cum quartino temporibus Tiberii, sed plurimum in civitate auctoritatis habuit eo usque, donec eum Caesar civitate pelleret. Expulsus ab eo in Sardiniam, revocatus a Vespasiano diem suum obit.

Nervae successit Proculus. Fuit eodem tempore et Nerva filius: fuit et alius Longinus ex equestri quidem ordine, qui postea ad praeturam usque pervenit. Sed Proculi auctoritas maior fuit, nam etiam plurimum potuit: appellatique sunt partim cassiani, partim proculiani, quae origo a Capitone et Labeone coeperat. Cassio Caelius Sabinus successit, qui plurimum temporibus Vespasiani potuit: Proculo Pegasus, qui temporibus Vespasiani praefectus urbi fuit: Caelio Sabino Priscus Iavolenus: Pegaso Celsus: patri Celso Celsus filius et Priscus Neratius, qui utique consules fuerunt, celsus quidem et iterum: Iavoleno Prisco Aburnius Valens et Tuscianus, item Salvius Iulianus.

from that time, this began to be claimed as a privilege. The result was that the distinguished Emperor Hadrian, when certain men of praetorian rank asked of him leave to deliver opinions, told them in a rescript, "that this permission was not to be asked, but was granted as a right; and therefore if anyone had confidence in his knowledge, he should be delighted, and he might prepare himself for giving opinions to the people".

Therefore, permission was given to Sabinus by Tiberius Caesar to give opinions to the people. He was already advanced in age when he attained to the Equestrian rank, and indeed was fifty years old, nor was he a man of great pecuniary resources, but was, for the most part, supported by his pupils. He was succeeded by Gaius Cassius Longinus, the son of a daughter of Tubero, who was the granddaughter of Servius Sulpicius; and for this reason he alluded to Servius Sulpicius as his grandfather. He was Consul with Quartinus during the reign of Tiberius, and enjoyed great authority in the State until the Emperor banished him, and having been exiled to Sardinia by the latter, he was recalled by Vespasian to Rome, where he died.

Proculus succeeded Nerva, and there was, at the same time, another Nerva, a son; there was also another Longinus, belonging to the Equestrian order, who afterwards attained to the Praetorship. The authority of Proculus was, however, greater. The adherents of the two schools were designated respectively, Cassiani and Proculiani, having derived their origin from Capito and Labeo. Caelius Sabinus, who had greater influence in the time of Vespasian, succeeded Cassius; Pegasus succeeded Proculus, who was prefect of the City during the reign of Vespasian; Priscus Iavolenus succeeded Caelius Sabinus; Celsus succeeded Pegasus; the son Celsus and Priscus Neratius, both of whom were consuls, succeeded his father; (Celsus, indeed, was Consul a second time), Aburnus Valens succeeded Iavolenus Priscus along with Tuscianus, as well as Salvius Julianus.

entonces comenzó a pedirse esto como un beneficio; y por esto el óptimo Príncipe Adriano, como de él solicitaran los que habían sido pretores que les fuera lícito responder, les contestó por rescripto: que esto no suele pedirse, sino concederse; y que por lo tanto, si alguno tenía confianza en sí propio, le agradaba si se preparaba para responder al pueblo.

Se concedió, pues, por Tiberio Cesar a Sabino, que respondiese al pueblo; y ya de bastante edad, casi de cincuenta años, fue admitido en el Orden ecuestre; no tuvo tampoco grandes bienes, pero fue muy suficientemente sustentado por sus discípulos. Sucedióle Cayo Cassio Longino, nacido de una hija de Tuberon, que fue nieta de Senio Sulpicio; y por esto llama bisabuelo suyo a Servio Sulpicio. Fue este Cónsul con Cuartino en tiempos de Tiberio, y tuvo muchísimo valimiento en la ciudad, hasta que lo echó de ella Cesar; expulsado por éste a Cerdeña, acabó sus días habiéndole alzado el destierro Vespasiano.

A Nerva sucedió Próculo. Al mismo tiempo floreció también Nerva, hijo. Hubo además otro Longino del Orden ecuestre, que después llegó hasta la Pretura. Pero la autoridad de Próculo fue mayor, porque también tuvo grandísimo poder, y unos se apellidaron Cassianos, y otros Proculianos; cuya división comenzó a tener origen en Capiton y Labeon. Sucedió a Cassio Celio Sabino, que tuvo grandísima autoridad en tiempos de Vespasiano; á Próculo, Pegaso, quien en los mismos tiempos de Vespasiano fue Prefecto de la Ciudad; a Celio Sabino, Prisco Javoleno; a Pegaso, Celso; a Celso padre, Celso hijo y Prisco Neracio, que ambos fueron Cónsules, y Celso por segunda vez; a Javoleno Prisco, Aburno Valente y Tusciano, y además Salvio Juliano.

TIT. III

DE LEGIBUS SENATUSQUE
CONSULTIS ET LONGA
CONSUETUDINE.

(Cf. Cod. I. 14. 16. VIII. 53.)

1.- PAPINIANUS; *libro I. Definitionum.*- Lex est commune praeceptum, virorum prudentium consultum, delictorum quae sponte vel ignorantia contrahuntur coercitio, communis rei publicae sponso.

2.- MARCIANUS; *libro I. Institutionum.*- Nam et Demosthenes orator sic definit: touto estin nomos, hw pantas anvrwpous prosykei peivesvai dia polla, kai malista hoti pas estin nomos ehurema men kai dwron veou, dogma de anvrwpwn fronimwn, epanorvwma de tw n hekousiwn kai akousiwn hamartymatwn, polews de sunvyky koiny, kav' hyn hapasi prosykei zyn tois en ty polei . Sed et philosophus summae stoicae sapientiae Chrysippus sic incipit libro, quem fecit peri nomou: ho nomos pantwn esti basileus veiwn te kai anvrwpinwn pragmatwn: dei de auton prostatyn te einai tw n kalwn kai tw n aisxrw n kai arxonta kai hygemonai, kai kata touto kanona te einai dikaiwn kai adikwn kai tw n fusei politikwn zw n prostaktikon men hwn poiYTEON, apagoreutikon de hwn ou poiYTEON .

3.- POMPONIIUS; *libro XXV Ad Sabinum.*- Iura constitui oportet, ut dixit Theophrastus, in his, quae (ut plurimum) accidunt, non quae (ex inopinato).

4.- CELSUS; *libro V Digestorum.*- Ex his, quae forte uno aliquo casu accidere possunt, iura non constituuntur:

5.- CELSUS; *libro XVII Digestorum.*- Nam ad ea potius debet aptari ius, quae et frequenter et facile, quam quae perraro eveniunt.

TITLE III

CONCERNING STATUTES, DECREES OF THE
SENATE, AND LONG ESTABLISHED
CUSTOMS.

(C. I. 14. 16. VIII. 53.)

1.- PAPINIANUS; *Definitions, Book I.*- A statute is a general precept; a resolution of men learned in the law; a restraint of crimes committed either voluntarily or through ignorance; or a general obligation of the State.

2.- MARCIANUS; *Institutes, Book I.* The orator Demosthenes thus defined it. "A law is something which it is proper for all men to obey for many reasons, and principally because every law was devised by, and is a gift of God; the decree of learned men; the restraint of those who either voluntarily or involuntarily are guilty of crime; it is also a common obligation of the State, by whose rules all those who reside therein should regulate their lives." Chrysippus, a Stoic philosopher of the greatest erudition, began a book which he wrote as follows: "Law is the queen of all things, Divine and human.

It should also be the governor, the leader, the ruler, of both the good and the bad, and, in this way, be the standard of whatever is just and unjust, as well as of those things which are civil by Nature, prescribing what should be done, and prohibiting what should not be done."

3.- POMPONIIUS; *on Sabinus, Book XXV.* Laws, as Theophrastus has stated, ought to be established with respect to matters which often occur, and not with reference to such as occur unexpectedly.

4.- CELSUS; *Digest, Book V.*- Laws are not established concerning matters which can only happen in a single instance.

5.- THE SAME; *Digest, Book XVII.*- For laws ought to be adapted to events which frequently and readily occur, rather than to such as rarely happen.

TÍTULO III

DE LAS LEYES Y DE LOS
SENADOCONSULTOS Y DE LA
COSTUMBRE INMEMORIAL.

[Véase Cód. I. 14. 16. VIII. 53.]

1.- PAPINIANO; *Definiciones, libro I.*- La ley es precepto común, decreto de hombres prudentes, corrección de los delitos que por voluntad o ignorancia se cometen, y pacto común de la república.

2.- MARCIANO; *Instituciones, libro I.*- Pues también la define así el orador Demóstenes: Ley es aquello a que conviene que todos obedezcan; así! por otras muchas razones, como principalísimamente porque toda ley es invención y don de Dios, decreto de hombres prudentes, corrección de los delitos que voluntaria o involuntariamente se cometen, pacto común de la ciudad, a cuya prescripción deben ajustar su vida todos los que moran en aquella República. Mas también Crisipo, filósofo de la suma sabiduría estoica, comienza así en un libro que compuso acerca de la ley: La ley es reina de todas las cosas divinas y humanas.

Conviene, pues, que para buenos y malos sea presidente, y príncipe y caudillo; y que conforme a esto sea regla de justos e injustos, y de aquellos animados que por naturaleza viven vida civil, preceptora de lo que debe hacerse, y prohibidora de lo que no se debe ejecutar.

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXV.* - Conviene que las leyes se establezcan, según dijo Teofrasto, sobre lo que muy frecuentemente sucede, no sobre lo inopinado.

4.- CELSO; *Digesto, libro V.*- Sobre lo que por casualidad puede acontecer en algún que otro caso, no se establecen leyes.

5.- EL MISMO; *Digesto, libro XVII.*- Porque la ley debe adaptarse a lo que acontece frecuente y fácilmente, más bien que a lo que muy raras veces.

6.- PAULUS; *libro XVII ad Plautium*. To gar hapac y dis , ut ait Theophrastus, parabainousin hoi nomovetai .

7.- MODESTINUS; *libro II regularum*.- Legis virtus haec est imperare vetare permittere punire.

8.- ULPIANUS; *libro III ad Sabinum*.- Iura non in singulas personas, sed generaliter constituuntur.

9.- ULPIANUS; *libro XVI ad edictum*.- Non ambigitur senatum ius facere posse.

10.- JULIANUS; *libro LIX digestorum*.- Neque leges neque senatus consulta ita scribi possunt, ut omnes casus qui quandoque inciderint comprehendantur, sed sufficit ea quae plerumque accidunt contineri.

11.- JULIANUS; *libro XC digestorum*.- Et ideo de his, quae primo constituuntur, aut interpretatione aut constitutione optimi principis certius statuendum est.

12.- JULIANUS; *libro XV digestorum*.- Non possunt omnes singillatim aut legibus aut senatus consultis comprehendere: sed cum in aliqua causa sententia eorum manifesta est, is qui iurisdictioni praeest ad similia procedere atque ita ius dicere debet.

13.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilis curulis*.- Nam, ut ait Pedius, quotiens lege aliquid unum vel alterum introductum est, bona occasio est cetera, quae tendunt ad eandem utilitatem, vel interpretatione vel certe iurisdictione suppleri.

14.- PAULUS; *libro LIV ad edictum*.- Quod vero contra rationem iuris receptum est, non est producendum ad consequentias.

15.- IULIANUS; *libro XXVII digestorum*.- In his, quae contra rationem iuris constituta sunt, non

6.- PAULUS; *On Plautius, Book XVII*.- In fact, what only happens once or twice, as Theophrastus says, legislators omit.

7.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- The office of the law is to command, to forbid, and to punish.

8.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book III*.- Laws are not established for individuals, but for general purposes.

9.- THE SAME; *On the Edict, Book XVI*.- There is no doubt that the Senate can make law.

10.- JULIANUS; *Digest, Book LIX*.- Neither statutes nor decrees of the Senate can be written in such a way as to include all cases at any time which may arise; but it is sufficient if they include such as frequently occur.

11.- THE SAME; *Digest, Book XC*.- And therefore in those laws which are enacted in the first place, a more certain interpretation or construction must be given by the most excellent Emperor.

12.- THE SAME; *Digest, Book XV*.- All matters cannot be specifically included in the laws or decrees of the Senate; but where their sense is clear in any instance, he who has jurisdiction of the same can apply it to others that are similar, and in this way administer justice.

13.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- For, as Pedius says, whenever anything has been introduced by law there is a good opportunity for extending it by interpretation or certain construction to other matters, where the same principle is involved.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV*.- Where anything contrary to the principles of the Law has been accepted, it must not be applied to its full extent.

15.- JULIANUS; *Digest, Book XXVII*.- In those instances where anything has been established

6.- P PAULO; *Comentarios á Plaucio, libro XVII*.- Pues los legisladores omiten, según dice Teofrasto, lo que una o dos veces sucede.

7.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- La virtud de la leyes es esta: mandar, vedar, permitir, castigar.

8.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- No se constituyen las leyes para cada persona en particular, sino para todas en general.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVI*.- No se duda que el Senado puede hacer leyes.

10.- JULIANO; *Digesto, libro LIX*.- Ni las leyes, ni los senadoconsultos pueden escribirse de modo, que se comprendan todos los casos que de vez en cuando ocurren, sino que basta que se contengan los que ordinariamente acontecen.

11.- EL MISMO; *Digesto, libro XC*.- Y por lo tanto, respecto de aquellas que primeramente se hallan establecidas, se ha de determinar con más certeza o por la interpretación, o por constitución del óptimo Príncipe.

12.- EL MISMO; *Digesto, libro XI*.- No pueden comprenderse en las leyes o en los senadoconsultos determinadamente todos los casos pero cuando en alguna ocasión está manifiesto su sentido, debe el que ejerce jurisdicción proceder por analogía, y de este modo proferir sentencia.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Currules, libro I*.- Pues, como dice Pedio, siempre que por la ley se ha introducido una u otra disposición, es buena ocasión para que o por la interpretación, o ciertamente por la jurisdicción, se suplan las demás que tienden a la misma utilidad.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Mas lo que está recibido contra la razón del derecho, no debe ampliarse a las consecuencias.

15.- JULIANO; *Digesto, libro XXVII*.- En aquello que está constituido contra la razón del derecho, no

possumus sequi regulam iuris.

16.- PAULUS; *libro singulari de iure singulari*.- Ius singulare est, quod contra tenorem rationis propter aliquam utilitatem auctoritate constituentium introductum est.

17.- CELSUS; *libro XXVI Ddigestorum*.- Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem.

18.- CELSUS; *libro XXIX Digestorum*.- Benignius leges interpretaendae sunt, quo voluntas earum conservetur.

19.- CELSUS; *libro XXXIII Digestorum*.- In ambigua voce legis ea potius accipienda est significatio, quae vitio caret, praesertim cum etiam voluntas legis ex hoc colligi possit.

20.- IULIANUS; *libro LV Digestorum*.- Non omnium, quae a maioribus constituta sunt, ratio reddi potest,

21.- NERVA; *libro VI Membranarum*.- Et ideo rationes eorum, quae constituuntur, inquiri non oportet: alioquin multa ex his quae certa sunt subvertuntur.

22.- ULPIANUS; *libro XXV ad Edictum*.- Cum lex in praeteritum quid indulget, in futurum vetat.

23.- PAULUS; *libro IV ad Plautium*.- Minime sunt mutanda, quae interpretationem certam semper habuerunt.

24.- CELSUS; *libro IX Digestorum*.- In civile est nisi tota lege perspecta una aliqua particula eius proposita iudicare vel respondere.

contrary to the principles of the law, we cannot follow this rule of law.

16.- PAULUS; *Sole Book on Special Law*.- Special law is that which has been introduced by the authority of those establishing it against the tenor of a legal principle, on account of some particular advantage.

17.- CELSUS; *Digest, Book XXVI*.- To know the laws is not to be familiar with their phraseology, but with their force and effect.

18.- THE SAME; *Digest, Book XXIX*.- Laws should be interpreted liberally, in order that their intention may be preserved.

19.- THE SAME; *Digest, Book XXXIII*.- When the terms of the law are ambiguous, that meaning is to be accepted which is without incongruity; especially when the intention of the law can be ascertained therefrom.

20.- JULIANUS; *Digest, Book LV*.- The principle of every law established by our ancestors cannot be stated.

21.- NERATIUS; *Parchments, Book VI*.- Hence it is not necessary to seek for the reasons of those laws which have been established; otherwise many rules which are based upon the same and which are now accepted, will be overthrown.

22.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- When the law pardons anything which is past it forbids it for the future.

23.- PAULUS; *On Plautius, Book IV*.- Matters which have always had a certain interpretation should, under no circumstances, be changed.

24.- CELSUS; *Digest, Book IX*.- It is not proper without taking into consideration an entire law either to decide, or give an opinion upon any particular portion of the same.

podemos seguir la regla del derecho.

16.- PAULO; *De los derechos especiales, libro único*.- Derecho singular es aquel, que contra el tenor de la razón ha sido introducido con autoridad de los que lo establecen, por causa de alguna utilidad particular.

17.- CELSO; *Digesto, libro XXVI*.- Saber las leyes no es esto, conocer sus palabras, sino su fuerza y su poder.

18.- EL MISMO; *Digesto, libro XXIX*.- Las leyes se han de interpretar en el sentido más benigno, donde se conserve su disposición.

19.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXIII*.- En una palabra ambigua de la ley se ha de admitir preferentemente aquella significación, que carece de defecto, principalmente cuando también pueda colegirse por este medio la disposición de la ley.

20.- JULIANO; *Digesto, libro LV*.- No puede darse la razón de todas las disposiciones que fueron establecidas por nuestros mayores.

21.- NERACIO; *Notas, libro VI*.- Y por lo tanto, no conviene que se inquieren los fundamentos de lo que se constituye; de otro modo, se subvierten muchas cosas de las que son ciertas.

22.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Cuando la ley perdona alguna cosa para lo pasado, la prohíbe para lo futuro.

23.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro IV*.- En manera ninguna deben alterarse las cosas, que siempre tuvieron interpretación cierta.

24.- CELSO; *Digesto, libro IX*.- Es contra derecho juzgar o responder en vista de alguna parte pequeña de la ley, sin haber examinado atentamente toda la ley.

25.- MODESTINUS; *libro VIII Responsorum*.- Nulla iuris ratio aut aequitatis benignitas patitur, ut quae salubriter pro utilitate hominum introducuntur, ea nos duriore interpretatione contra ipsorum commodum producamus ad severitatem.

26.- PAULUS; *libro IV Quaestionum*.- Non est novum, ut priores leges ad posteriores trahantur.

27.- TERTULLIANUS; *libro I Quaestionum*.- Ideo, quia antiquiores leges ad posteriores trahi usitatum est, semper quasi hoc legibus inesse credi oportet, ut ad eas quoque personas et ad eas res pertinerent, quae quandoque similes erunt.

28.- PAULUS; *libro V Ad legem Iuliam et Papiam*.- Sed et posteriores leges ad priores pertinent, nisi contrariae sint, idque multis argumentis probatur.

29.- PAULUS; *libro singulari ad legem Cinciam*.- Contra legem facit, qui id facit quod lex prohibet, in fraudem vero, qui salvis verbis legis sententiam eius circumvenit.

30.- ULPIANUS; *libro IV Ad edictum*.- Fraus enim legi fit, ubi quod fieri noluit, fieri autem non vetuit, id fit: et quod distat huiusmodi a dianoias, hoc distat fraus ab eo, quod contra legem fit.

31.- ULPIANUS; *libro XIII Ad legem Iuliam et Papiam*.- Princeps legibus solutus est: Augusta autem licet legibus soluta non est, principes tamen eadem illi privilegia tribuunt, quae ipsi habent.

32.- IULIANUS; *libro XCIV Digestorum*.- De quibus causis scriptis legibus non utimur, id custodiri oportet, quod moribus et consuetudine inductum est: et si qua in re hoc deficeret, tunc quod proximum et consequens ei est: si nec id quidem appareat, tunc ius,

25.- MODESTINUS; *Opinions, Book VIII*.- No principle of law or indulgent construction of equity permits matters which have been introduced for the welfare of mankind to be interpreted so rigorously as to be productive of hardship to them.

26.- PAULUS; *Questions, Book IV*.- There is nothing new in the interpretation of recent laws by former ones.

27.- TERTULLIANUS; *Questions, Book I*.- Therefore, for the reason that it is the custom to interpret recent laws by former ones, it ought always to be understood that the principles of the laws are applicable to such persons or things as may at any time be of a similar character.

28.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book V*.- Recent laws are applicable to former ones unless they are opposed to them; and this may be established by many reasons.

29.- THE SAME; *On the Lex Cincia*.- To do what the law prohibits violates the law, and anyone who evades the meaning of the law without disobeying its words, is guilty of fraud against it.

30.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Fraud is committed against the law when something is done which the law did not wish to be done, but did not absolutely prohibit; and the difference between fraud against the law and violation of the same is that between speech and opinion.

31.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia*.- The Emperor is free from the operation of the law, and though the Empress is undoubtedly subject to it, still, the Emperors generally confer upon her the same privileges which they themselves enjoy.

32.- JULIANUS; *Digest, Book XCIV*.- In cases where there are no written laws, that should be observed which has been established by usage and custom, and if anything is lacking therein, then whatever is nearest to, and resulting from it should be

25.- MODESTINO; *Respuestas, libro VIII*.- Ninguna razón de derecho, ni la benignidad de la equidad permite, que las cosas que se introducen saludablemente por la utilidad de los hombres, las llevemos a la severidad con una interpretación más dura contra el bienestar de los mismos.

26.- PAULO; *Cuestiones, libro IV*.- No es cosa nueva, que las leyes anteriores se interpreten por las posteriores.

27.- TERTULIANO; *Cuestiones, libro I*.- Y por tanto, como es uso que se interpreten las leyes más antiguas por las posteriores, conviene también que se crea que siempre está como contenido en las leyes esto, que se extiendan además a aquellas personas y cosas que en cualquier tiempo fueren semejantes.

28.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro V*.- Pero también las leyes posteriores se interpretan por las anteriores, salvo si fueran contrarias; y esto se prueba con muchos argumentos.

29.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Cincia, libro único*.- Obra contra la ley el que hace lo que la ley prohíbe; y en fraude, el que salvadas las palabras de la ley elude su sentido.

30.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Se comete, pues, fraude contra la ley, cuando se hace aquello que no quiso que se hiciera, pero que no prohibió que se ejecutara; y lo que dista el dicho del sentido, esto dista el fraude de lo que se hace contra la ley.

31.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XIII*.- El Príncipe está desligado de las leyes; pero aunque la Augusta no está desligada de las leyes, le conceden, sin embargo, los Príncipes los mismos privilegios que ellos tienen.

32.- JULIANO; *Digesto, libro XCIV*.- En aquellos casos que no usamos de leyes escritas, conviene se guarde lo que por el uso y la costumbre se ha introducido; y si esto faltare en algún caso, entonces lo que le sea análogo y consiguiente; y si en realidad

quo urbs Roma utitur, servari oportet.

§ 1. Inveterata consuetudo pro lege non immerito custoditur, et hoc est ius quod dicitur moribus constitutum. Nam cum ipsae leges nulla alia ex causa nos teneant, quam quod iudicio populi receptae sunt, merito et ea, quae sine ullo scripto populus probavit, tenebunt omnes: nam quid interest suffragio populus voluntatem suam declaret an rebus ipsis et factis? Quare rectissime etiam illud receptum est, ut leges non solum suffragio legis latoris, sed etiam tacito consensu omnium per desuetudinem abrogentur.

33.- ULPIANUS; *libro I De officio proconsulis*.- Diuturna consuetudo pro iure et lege in his quae non ex scripto descendunt observari solet.

34.- ULPIANUS; *libro IV De officio proconsulis*.- Cum de consuetudine civitatis vel provinciae confidere quis videtur, primum quidem illud explorandum arbitror, an etiam contradictio aliquando iudicio consuetudo firmata sit.

35.- HERMOGENIANUS; *libro I Epitomarum*.- Sed et ea, quae longa consuetudine comprobata sunt ac per annos plurimos observata, velut tacita civium conventio non minus quam ea quae scripta sunt iura servantur.

36.- PAULUS.- *libro VII Ad Sabinum*.- Immo magnae auctoritatis hoc ius habetur, quod in tantum probatum est, ut non fuerit necesse scripto id comprehendere.

37.- PAULUS; *libro I Quaestionum*.- Si de interpretatione legis quaeratur, in primis inspiciendum est, quo iure civitas retro in eiusmodi casibus usa fuisset: optima enim est legum interpres consuetudo.

observed; and if even this does not exist, then the law which is used by the City of Rome must be followed.

§ 1.- An ancient custom is not improperly observed as a law (and this is what is called law established by usage). For as the laws themselves restrain us for no other reason than because they are accepted by the judgment of the people — for it is but proper that what the people have approved without being written should bind all persons — for what difference does it make whether the people have manifested their will by vote, or by acts and deeds? Wherefore the rule has also been most justly adopted that laws shall be abrogated not only by the vote of the legislator, but also through disuse by the silent consent of all.

33.- ULPIANUS; *Concerning the Office of Proconsul, Book I*.- It is usual for long established custom to be observed as law in those matters which have not come down in writing.

34.- THE SAME; *Book IV*.- When anyone seems to be confident concerning the custom of a city or province, I think it should first be determined whether that custom has been confirmed by a judicial decree after it had been disputed.

35.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Those rules which have been approved by long established custom and have been observed for many years, by, as it were, a tacit agreement of citizens, are no less to be obeyed than laws which have been committed to writing.

36.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- And indeed, a law of this kind has greater authority, for the reason that it has been approved to such an extent that it is not necessary to commit it to writing.

37.- CALLISTRATUS; *Questions, Book I*.- When inquiry is made as to the interpretation of a law, it must in the first place be ascertained what rule the State formerly made use of in cases of the same kind; for custom is the best interpreter of the laws.

tampoco apareciere esto, entonces debe observarse el derecho que se usa en Roma.

§ 1.- No sin razón se guarda como ley la costumbre inveterada, y este es el derecho que se dice establecido por la costumbre. Porque así como las mismas leyes por ninguna otra causa nos obligan, sino porque fueron admitidas por la voluntad del pueblo, así también con razón guardarán todos lo que sin estar escrito aprobó el pueblo; porque, ¿qué importa que el pueblo declare su voluntad con votos, o con las mismas cosas y con hechos? Por lo cual también está perfectísimamente admitido, que las leyes se deroguen no solo por el voto del legislador, sino también por el tácito consentimiento de todos por medio del desuso.

33.- ULPIANO; *Del cargo de Procónsul, libro I*.- La costumbre inveterada suele observarse como derecho y ley, en aquellos casos que no provienen de derecho escrito.

34.- EL MISMO; *Del cargo de Procónsul, libro IV*.- Cuando alguno parece apoyarse en la costumbre de una ciudad o de una provincia, juzgo que ciertamente ha de investigarse primero, si alguna vez ha sido también confirmada la costumbre en juicio contradictorio.

35.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Pero también aquello que se ha comprobado por larga costumbre y observado por muchísimos años, como tácito convenio de los ciudadanos, se guarda no menos que las leyes que están escritas.

36.- PAULO; *Comentarios a Sabina, libro VII*.- Antes bien se reputa de tan grande autoridad este derecho, porque fue aprobado en tanto grado, que no fue necesario comprenderlo en el escrito.

37.- EL MISMO; *Cuestiones, libro I*.- Si se tratara de la interpretación de la ley, ha de investigarse primero, de qué derecho había usado antes la ciudad en semejantes casos; porque la costumbre es el mejor intérprete de las leyes.

38.- CALLISTRATUS; *libro I Quaestionum*.- Nam imperator noster Severus rescripsit in ambiguitatibus quae ex legibus profisciscuntur consuetudinem aut rerum perpetuo similiter iudicatarum auctoritatem vim legis optinere debere.

39.- CELSUS; *libro XXIII Digestorum*.- Quod non ratione introductum, sed errore primum, deinde consuetudine optentum est, in aliis similibus non optinet.

40.- MODESTINUS; *libro II Regularum*.- Ergo omne ius aut consensus fecit aut necessitas constituit aut firmavit consuetudo.

40.- ULPIANUS; *libro II Institutionum*.- Totum autem ius constituit aut in adquirendo aut in conservando aut in minuendo: aut enim hoc agitur, quemadmodum quid cuiusque fiat, aut quemadmodum quis rem vel ius suum conservet, aut quomodo alienet aut admittat.

TIT. IV

DE CONSTITUTIONIBUS PRINCIPUM.
(Cf. Cod. I. 14. 15. 19-23.)

1.- ULPIANUS; *libro I Institutionum*.- Quod principi placuit, legis habet vigorem: utpote cum lege regia, quae de imperio eius lata est, populus ei et in eum omne suum imperium et potestatem conferat.

§ 1.- Quodcumque igitur imperator per epistulam et subscriptionem statuit vel cognoscens decrevit vel de plano interlocutus est vel edicto praecepit, legem esse constat. Haec sunt quas volgo constitutiones appellamus.

§ 2.- Plane ex his quaedam sunt personales nec ad exemplum trahuntur: nam quae princeps alicui ob merita indulget vel si quam poenam irrogavit vel si

38.- THE SAME; *Questions, Book I*.- For our Emperor Severus stated in a Rescript that in questions of doubt arising from statutory enactments, custom, or the authority of decisions which have always been decided in the same manner, should obtain the force of law.

39.- CELSUS; *Digest, Book XXIII*.- That which has in the first place been introduced, not by any rule but through error, and has afterwards been confirmed by custom, shall not prevail in other similar cases.

40.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- Thus all law has been either made by consent, or established by necessity, or confirmed by custom.

41.- ULPIANUS; *Institutes, Book II*.- Hence all law consists either in the acquisition, preservation, or diminution of right; for it has reference to the way in which anything becomes the property of a person, or how he can preserve it or his rights, or how he can alienate or lose them.

TITLE IV

CONCERNING THE CONSTITUTIONS
OF THE EMPERORS.

1.- ULPIANUS; *Institutes, Book I*.- Whatever the Emperor has decreed has the force of law; since by a Royal ordinance which was passed concerning his sovereignty, the people conferred upon him all their own authority and power.

§ 1.- Therefore, everything which the Emperor decrees by a letter over his signature, whether he decided after examining it or did so without judicial consideration or ordered it by means of an edict, has the force of law; and these are what we generally designate constitutions.

§ 2.- Among the latter there are some which are special, and are not to be employed as precedents; for whatever the Emperor has granted to anyone as a

38.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro I*.- Pues nuestro Emperador Severo resolvió por rescripto, que en las ambigüedades que nacen de las leyes, debe tener fuerza de ley la costumbre, o la autoridad de las cosas juzgadas perpetuamente de análoga manera.

39.- CELSO; *Digesto, libro XXIII*.- Lo que se introdujo no con razón, sino que se observó al principio por error, después por la costumbre, no tiene fuerza de ley en otros casos semejantes.

40.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- Luego todo derecho o lo creó el consentimiento, o lo constituyó la necesidad, o lo afirmó la costumbre.

41.- ULPIANO; *Instituciones, libro II*.- Mas todo derecho consiste o en adquirir, o en conservar, o en disminuir; pues o se trata de qué modo una cosa se hace de alguien, o de qué manera alguno conserve una cosa o su derecho, o de cómo los enajene o pierda.

TÍTULO IV.

DE LAS CONSTITUCIONES DE LOS
PRÍNCIPES
[Vease (Cód. I. 14. 15. 19-23.)]

1.- ULPIANO; *Instituciones, libro I*.- Lo que plugo al Príncipe tiene vigor de ley; como quiera que por la ley Regia, que se promulgó acerca de su autoridad, el pueblo confiriese a él y para él todo su imperio y potestad.

§ 1.- Así pues, lo que el Emperador estatuyó por carta y resolución de un memorial, o conociendo en causa decretó, o de plano decidió, o preceptuó por edicto, consta que es ley: estas son las que vulgarmente llamamos Constituciones.

§ 2.- De estas, algunas son ciertamente personales y no se alegan para ejemplo; porque lo que el Príncipe otorgó a alguien por sus méritos, o si impuso

cui sine exemplo subvenit, personam non egreditur.

2.- ULPIANUS; *libro IV fideicommissorum*.- In rebus novis constituendis evidens esse utilitas debet, ut recedatur ab eo iure, quod diu aequum visum est.

3.- IAVOLENUS; *libro XIII epistularum*.- Beneficium imperatoris, quod a divina scilicet eius indulgentia proficiscitur, quam plenissime interpretari debemus.

4.- MODESTINUS; *libro II excusationum*.- Ahi metagenesterai diataceis isxuroterai tw n pro autwn eisin .

TIT. V

DE STATU HOMINUM..

1.- GAIUS; *libro I institutionum*.- Omne ius quo utimur vel ad personas pertinet vel ad res vel ad actiones.

2.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomatum*.- Cum igitur hominum causa omne ius constitutum sit, primo de personarum statu ac post de ceteris, ordinem edicti perpetui secuti et his proximos atque coniunctos applicantes titulos ut res patitur, dicemus.

3.- GAIUS; *libro I institutionum*.- Summa itaque de iure personarum divisio haec est, quod omnes homines aut liberi sunt aut servi.

4.- FLORUS; *libro IX institutionum*.- Libertas est naturalis facultas eius quod cuique facere libet, nisi si quid vi aut iure prohibetur.

§ 1.- Servitus est constitutio iuris gentium, qua quis dominio alieno contra naturam subicitur.

reward of merit, or where he inflicts a penalty, or relieves a person in an unusual way, this does not extend beyond the party in question.

2.- ULPIANUS; *Trusts, Book IV*.- In the enactment of new laws evidence of benefit should manifestly appear to justify departure from a law which has been considered just for a long period of time.

3.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XIII*.- We should interpret as liberally as possible any favor of the Emperor which in fact proceeds from his Divine indulgence.

4.- MODESTINUS; *Excuses, Book II*.- Recent constitutions have greater authority than those which have preceded them.

TITLE V

CONCERNING THE CONDITION OF MEN.

1.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- All the law which We make use of relates either to persons, things, or actions.

2.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Therefore, since all law has been established on account of mankind, we shall first speak of the condition of persons, and afterwards of other matters, following the order of the Perpetual Edict, and adding to them the titles as arranged and connected with them, as far as the matter permits.

3.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- The principal division of the law of persons is as follows, namely, that all men are either free or slaves.

4.- FLORENTINUS; *Institutes, Book IX*.- Liberty is the natural power of doing whatever anyone wishes to do unless he is prevented in some way, by force or by law.

§ 1.- Slavery is an institution of the Law of Nations by means of which anyone may subject one man to

alguna pena, o si sin ejemplar auxilió a otro, no sale de la persona.

2.- ULPIANO; *Fideicomisos, libro IV*.- Al establecerse cosas nuevas, debe ser evidente la utilidad de separarse de aquel derecho, que por mucho tiempo pareció justo.

3.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XIII*.- El beneficio del Emperador, que emana de su divina indulgencia, debemos interpretado con la mayor amplitud.

4.- MODESTINO; *Excusas, libro II*.- Las constituciones posteriores tienen más fuerza que las anteriores.

TÍTULO V

DEL ESTADO DE LOS HOMBRES.

1.- GAYO; *Instituciones, libro I*.- Todo el derecho de que usamos, concierne o a las personas, o a las cosas, o a las acciones.

2.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Así pues, como todo derecho haya sido constituido por causa de los hombres, trataremos primero del estado de las personas, y después de las demás cosas, siguiendo el orden del Edicto perpetuo y aplicándoles títulos adecuados y conexos, según lo permita la naturaleza de la cosa.

3.- GAYO; *Instituciones, libro I*.- Y así, la principal división en el derecho de las personas es esta: que todos los hombres son o libres, o esclavos.

4.- FLORENTINO; *Instituciones, libro IX*.- Libertad es la natural facultad de hacer lo que place a cada cual, salvo si algo se prohíbe por la fuerza, o por la ley.

§ 1.- La esclavitud es una constitución del derecho de gentes, por la que alguno está sujeto contra la

§ 2.- Servi ex eo appellati sunt, quod imperatores captivos vendere ac per hoc servare nec occidere solent.

§ 3.- Mancipia vero dicta, quod ab hostibus manu capiantur.

5.- MARCIANUS; *libro I Institutionum*.- Et servorum quidem una est condicio: liberorum autem hominum quidam ingenui sunt, quidam libertini.

§ 1.- Servi autem in dominium nostrum rediguntur aut iure civili aut gentium: iure civili, si quis se maior viginti annis ad pretium participandum venire passus est. Iure gentium servi nostri sunt, qui ab hostibus capiuntur aut qui ex ancillis nostris nascuntur.

§ 2.- Ingenui sunt, qui ex matre libera nati sunt: sufficit enim liberam fuisse eo tempore quo nascitur, licet ancilla concepit et contrario si libera conceperit, deinde ancilla pariat, placuit eum qui nascitur liberum nasci. (Nec interest iustis nuptiis concepit an volgo), quia non debet calamitas matris nocere ei qui in ventre est.

§ 3.- Ex hoc quaesitum est, si ancilla praegnas manumissa sit, deinde ancilla postea facta aut expulsa civitate pepererit, liberum an servum pariat. Et tamen rectius probatum est liberum nasci et sufficere ei qui in ventre est liberam matrem vel medio tempore habuisse.

6.- GAIUS; *libro I Institutionum*.- Libertini sunt,

the control of another, contrary to nature.

§ 2.- Slaves are so called for the reason that military commanders were accustomed to sell their captives, and in this manner to preserve them, instead of putting them to death.

§ 3.- They are styled mancipia, because they are taken by the hands of their enemies.

5.- MARCIANUS; *Institutes, Book I*.- One condition is common to all slaves; but of persons who are free some are born such, and others are manumitted.

§ 1.- Slaves are brought under our ownership either by the Civil Law or by that of Nations. This is done by the Civil Law where anyone who is over twenty years of age permits himself to be sold for the sake of sharing in his own price. Slaves become our property by the Law of Nations when they are either taken from the enemy, or are born of our female slaves.

§ 2.- Persons are born free who are born from a free mother, and it is sufficient for her to have been free at the time when her child was born, even though she may have been a slave when she conceived; and, on the other hand, if she was free when she conceived, and was a slave when she brought forth, it has been established that her child is born free, nor does it make any difference whether she conceived in a lawful marriage or through promiscuous intercourse; because the misfortune of the mother should not be a source of injury to her unborn child.

§ 3.- Hence the following question arose, where a female slave who was pregnant, has been manumitted, and is afterwards again made a slave, or, after having been expelled from the city, should bring forth a child, whether that child should be free or a slave? It was very properly established that it was born free; and that it is sufficient for a child who is unborn that its mother should have been free during the intermediate time.

6.- GAIUS; *Institutes, Book I*. Freedmen are those

naturaleza al dominio ajeno.

§ 2.- Los siervos se llamaron así, de que los caudillos suelen vender a los cautivos, y por esta razón conservarlos y no matarlos.

§ 3.- Pero se les dice *mancipia* (esclavos), porque son cogidos de los enemigos con la mano.

5.- MARCIANO; *Instituciones, libro I*.- Y una sola es ciertamente la condición de los esclavos; mas, de los hombres libres, unos son ingenuos, y otros libertinos.

§ 1.- Pero los esclavos se reducen a nuestro dominio o por derecho civil, o por el de gentes. Por derecho civil, si alguno mayor de veinticinco años consintió ser vendido para participar del precio; por derecho de gentes son esclavos nuestros, los que son cogidos de los enemigos, o los que nacen de nuestras esclavas.

§ 2.- Son ingenuos, los que nacieron de madre libre; porque basta que haya sido libre al tiempo en que nace, aunque hubiese concebido esclava; y por el contrario, si hubiere concebido libre y después pariese esclava, plugo que el que nace, nazca libre. Y no importa, si concibió en justas nupcias, o del vulgo, porque la calamidad de la madre no debe perjudicar al que está en el vientre.

§ 3.- Por esto se preguntó: si una esclava embarazada fuese manumitada, y hubiere parido después hecha otra vez esclava, o expulsada de la ciudad, ¿paría un libre o un esclavo? Y, sin embargo, se aprobó como más recto que nace un libre, y que basta al que está en el vientre haber tenido madre libre aun en el tiempo intermedio.

6.- GAYO; *Instituciones, libro I*.- Son libertinos,

qui ex iusta servitute manumissi sunt.

7.- PAULUS; *libro Singulari de portionibus, quae liberis damnatorum conceduntur.*- Quae liberis damnatorum conceduntur. Qui in utero est, perinde ac si in rebus humanis esset custoditur, quotiens de commodis ipsius partus quaeritur: quamquam alii antequam nascatur nequaquam prosit.

8.- PAPINIANUS; *libro III Quaestionum.*- Imperator Titus Antoninus rescipit non laedi statum liberorum ob tenorem instrumenti male concepti.

9.- PAPINIANUS; *libro XXXI quaestionum.*- In multis iuris nostri articulis deterior est condicio feminarum quam masculorum.

10.- ULPIANUS; *libro I ad Sabinum.*- Quaeritur: hermaphroditum cui comparamus? Et magis puto eius sexus aestimandum, qui in eo praevallet.

11.- PAULUS; *libro XVIII responsorum.*- Paulus respondit eum, qui vivente patre et ignorante de coniunctione filiae conceptus est, licet post mortem avi natus sit, iustum filium ei ex quo conceptus est esse non videri.

12.- PAULUS; *libro XIX responsorum.*- Septimo mense nasci perfectum partum iam receptum est propter auctoritatem doctissimi viri Hippocratis: et ideo credendum est eum, qui ex iustis nuptiis septimo mense natus est, iustum filium esse.

13.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomatum.*- Servus in causa capitali fortunae iudici a domino commissus, etsi fuerit absolutus, non fit liber.

14.- PAULUS; *libro IV sententiarum.*- Non sunt

who are manumitted from lawful slavery.

7.- PAULUS; *On the Shares Granted to the Children of Condemned Persons.*- A child in its mother's womb is cared for just as if it were in existence, whenever its own advantage is concerned; although it cannot be of any benefit to anyone else before it is born.

8.- PAPINIANUS; *Questions, Book III.*- The Emperor Titus Antoninus stated in a Rescript that the status of children could not be prejudiced on account of the tenor of an improperly drawn instrument.

9.- THE SAME; *Questions, Book XXXI.*- In many parts of our law the condition of women is worse than that of men.

10.- ULPIANUS; *on Sabinus, Book I.*- The question has been raised to which sex shall we assign an hermaphrodite? And I am of the opinion that its sex should be determined from that which predominates in it.

11.- PAULUS; *Opinions, Book XVIII.*- Paulus was of the opinion that a child who was conceived during the life of its grandfather, while the latter was ignorant of the connexion of his daughter, even though it was born after the death of its grandfather, was not the lawful son of him by whom it was begotten.

12.- THE SAME; *Opinions, Book XIX.*- It is now generally held upon the authority of that most learned man Hippocrates, that a child perfectly formed may be born in the seventh month; and therefore it is established that a child who is born in lawful marriage after seven months is legitimate.

13.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I.*- A slave abandoned by his master to fortune in the trial of a capital case does not become free even if he should be acquitted.

14.- PAULUS; *Sentences, Book IV.*- Those beings are not children who are born formed in some way

los que han sido manumitidos de justa esclavitud.

7.- PAULO; *De las porciones que se conceden a los hijos de los condenados, libro único.*- El que está en el útero es atendido lo mismo que si ya estuviese entre las cosas humanas, siempre que se trata de las conveniencias de su propio parto, aunque, antes de nacer, en manera ninguna favorezca a un tercero.

8.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III.*- El Emperador Tito Antonino resolvió por rescripto, que no se perjudica el estado de los libres por el tenor de un documento mal concebido.

9.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXI.*- En muchos artículos de nuestro derecho es peor la condición de las hembras, que la de los varones.

10.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I.* Se pregunta, ¿A quién comparamos el hermafrodita? Y juzgo que preferentemente debe ser estimado como del sexo que en él prevalece.

11.- PAULO; *Respuestas, libro XVIII.*- Paulo respondió, que aquel que fue concebido viviendo el padre e ignorando la unión de su hija, aunque haya nacido después de la muerte del abuelo, no se reputa ser hijo legítimo de aquel de quien fue concebido.

12.- EL MISMO; *Respuestas, libro XIX.*- Está ya recibido por razón de la autoridad del doctísimo varón Hipócrates, que el nacer al séptimo mes es parto perfecto; y por eso se ha de creer, que el que de justas nupcias nació al séptimo mes, es hijo legítimo.

13.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I.*- El esclavo abandonado por su señor en una causa capital a la suerte del juicio, aunque hubiere sido absuelto, no se hace libre.

14.- PAULO; *Sentencias, libro IV.*- No son hijos,

more procreantur: veluti si mulier monstrosam aliquid aut prodigiosam enixa sit. Partus autem, qui membrorum humanorum officia ampliavit, aliquatenus videtur effectus et ideo inter liberos connumerabitur.

15.- TRYPHONUS; *libro X disputationem.*- Arescusa, si tres peperit libera esse testamento iussa, primo partu unum, secundo tres peperit: quaesitum est, an et quis eorum liber esset. Haec condicio libertati adposita iam implenda mulieri est. Sed non dubitari debet, quin ultimus liber nascatur: nec enim natura permisit simul uno impetu duos infantes de utero matris excedere, ut ordine incerto nascentium non appareat, uter in servitute libertateve nascatur. Incipiente igitur partu existens condicio efficit, ut ex libera edatur quod postea nascitur, veluti si quaelibet alia condicio libertati mulieris adposita parturiente ea existat. Vel manumissa sub hac condicione, si decem milia heredi titiove dederit, eo momento quo parit per alium impleverit condicionem: iam libera peperisse credenda est.

16.- ULPIANUS; *libro VI disputationem.*- Idem erit, si eadem arescusa primo duo pepererat, postea geminos ediderat: dicendum est enim non posse dici utrumque ingenuum nasci, sed eum qui posterior nascitur. Quaestio ergo facti potius est, non iuris.

17.- ULPIANUS; *libro XXII ad edictum.*- In orbe Romano qui sunt ex constitutione imperatoris Antonini cives Romani effecti sunt.

which is contrary to the likeness of the human race; as, for instance, where a woman brings forth something monstrous or unnatural. A child, however, which has more than the ordinary number of human limbs seems to be, to some extent, completely formed, and therefore may be included among children.

15.- TRYPHONINUS; *Controversies, Book X.*- A slave named Arescusa was declared to be free by will if she brought forth three children; and at her first delivery she had one child, and at her second she had three. The question then arose as to which of the said children were free? The condition on which her freedom depended had to be fulfilled by the woman, and there was no doubt that the last child was born free; for nature does not permit two children to come forth from their mother's womb at the same time, by one movement, so that the order of birth being uncertain, it does not appear which one was born in slavery, and which was born free. Therefore, the condition having been fulfilled at the time the birth began, namely that the child should be born of a free woman, it is the one born last, just as if any other condition imposed on the freedom of the woman had been fulfilled at the moment of her delivery; for example, that she should be manumitted on condition that she gave ten thousand sesterces to the heir, or to Titius; and at the instant when she was delivered she fulfilled the condition through the agency of someone else; it would necessarily be held that she was already a free woman when she brought forth the child.

16.- ULPIANUS; *Controversies, Book VI.*- The same thing should take place if Arescusa had first brought forth two children, and afterwards brought forth twins; for it must be held that both the latter are not born free, but only the one who was born last. The question, however, is rather one of fact than of law.

17.- THE SAME; *On the Edict, Book XXII.*- According to a Constitution of the Emperor Antoninus, all those who were living in the Roman world were made Roman citizens.

con forma contraria a la del género humano, como si una mujer hubiere dado a luz alguna cosa monstruosa o prodigiosa. Mas el parto que amplió los oficios de los miembros humanos, hasta cierto punto parece perfecto; y así, se contara entre los hijos.

15.- TRIFONINO; *Disputas, libro X.*- Habiéndose dispuesto en un testamento que Arescusa fuese libre, si hubiere parido tres, en el primer parto parió uno, y en el segundo tres; se preguntó ¿si alguno sería libre y cual de éstos? Esta condición puesta para la libertad ha de estar ya cumplida para la mujer; pero no debe dudarse, que el último nazca libre; pues la naturaleza no permitió que juntamente con un sólo impulso salieran dos infantes del útero de la madre, de suerte que por el orden incierto de los que nacen no aparezca, cuál de los dos nazca en esclavitud y cuál en libertad. Así, pues, al comenzar el parto, la condición que se cumple hace, que de una libre sea dado a luz lo que después nace; a la manera que si otra cualquiera condición puesta a la libertad de la mujer se cumpliera al parir ésta, o que, manumitida bajo esta condición, si hubiere dado diez mil al heredero o a Ticio, en el momento en que pare hubiere cumplido por medio de otro la condición, se ha de creer que parió siendo ya libre.

16.- ULPIANO; *Disputas, VI.*- Lo mismo será, si la propia Arescusa había parido dos primeramente y después había dado a luz dos gemelos; pues ha de decirse, que no puede reputarse que ambos nazcan ingenuos, sino el que nace postrero. Por lo que la cuestión es más bien de hecho, no de derecho.

17.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, XXII.*- Los que están en el orbe Romano, se hicieron ciudadanos Romanos por una Constitución del Emperador Antonino.

18.- ULPIANUS; *libro XXVII Ad Sabinum*.- Imperator Hadrianus publicio Marcello rescripsit liberam, quae praegnas ultimo supplicio damnata est, liberum parere et solitum esse servari eam, dum partum ederet. Sed si ei, quae ex iustis nuptiis concepit, aqua et igni interdictum est, civem Romanum parit et in potestate patris.

19.- CELSUS; *libro XXIX Digestorum*.- Cum legitimae nuptiae factae sint, patrem liberi sequuntur: volgo quaesitus matrem sequitur.

20.- ULPIANUS; *libro XXXVIII Ad Sabinum*.- Qui furere coepit, et statum et dignitatem in qua fuit et magistratum et potestatem videtur retinere, sicut rei suae dominium retinet.

21.- MODESTINUS; *libro VII Regularum*.- Homo liber, qui se vendidit, manumissus non ad suum statum revertitur, quo se abdicavit, sed efficitur libertinae condicionis.

22.- MODESTINUS; *libro XII Responsorum*.- Herennius Modestinus respondit, si eo tempore enixa est ancilla, quo secundum legem donationis manumissa esse debuit, cum ex constitutione libera fuerit, ingenuum ex ea natum.

23.- MODESTINUS; *libro I Pandectarum*.- Volgo concepti dicuntur qui patrem demonstrare non possunt, vel qui possunt quidem, sed eum habent, quem habere non licet. qui et spurii appellantur para tyn sporan .

24.- ULPIANUS; *libro XXVII Ad Sabinum*.- Lex naturae haec est, ut qui nascitur sine legitimo matrimonio matrem sequatur, nisi lex specialis aliud inducit.

18.- THE SAME; *on Sabinus, Book XXVII*.- The Emperor Hadrian set forth in a Rescript addressed to Publicius Marcellus, that if a free woman after having been condemned to death while pregnant brought forth a child it would be free; and that it was customary to hold her until she was delivered. Also, where a woman who has conceived in lawful marriage is interdicted from fire and water, the child she brings forth is a Roman citizen, and remains under the control of its father.

19.- CELSUS; *Digest, Book XXIX*.- When children are born in lawful marriage they follow the condition of the father, but one that is conceived in promiscuous intercourse follows the condition of the mother.

20.- ULPIANUS; *on Sabinus, Book XXXVIII*.- Anyone who becomes insane is considered to retain the position and rank he previously held, and also his magistracy and authority; just as he retains the ownership of his property.

21.- MODESTINUS; *Rules, Book VII*.- Where a freeman sells himself and is afterwards manumitted, he does not recover his former condition of which he deprived himself, but belongs to the class of freedmen.

22.- THE SAME; *Opinions, Book XII*.- Herennius Modestinus held that if a female slave brought forth a child at the time when, according to the terms of the donation which disposed of her, she should be manumitted; since she was free by the Imperial Constitution, the child born of her is freeborn.

23.- THE SAME; *Pandects, Book I*.- The term "conceived in promiscuous intercourse" is applicable to those who cannot show who their father is, or if they can do so, he is not their lawful father, and these are called spurious, from spora.

24.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- The law of nature is that a child born out of lawful matrimony follows the mother, unless a special law provides otherwise.

18.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- El Emperador Adriano respondió por rescripto a Publicio Marcelo, que la mujer libre, que estando embarazada fue condenada a la última pena, paría un libre; y que se acostumbraba conservarla, hasta que diese a luz el parto. Pero si a la que concibió de justas nupcias se le han entredicho el agua y el fuego, pare un ciudadano Romano, y bajo la potestad del padre.

19.- CELSO; *Digesto, libro XXIX*.- Cuando se hayan celebrado legítimas nupcias, los hijos siguen al padre; el concebido del vulgo sigue a la madre.

20.- ULPIANO; *Comentarios a Sabina, libro XXXVIII*.- El que comenzó a enloquecer, se reputa que retiene el estado y la dignidad en que estuvo, y la magistratura y la potestad, así como retiene el dominio de sus bienes.

21.- MODESTINO; *Reglas, libro VII*.- El hombre libre que se vendió a sí propio, manumitido, no vuelve a su estado, sino que se hace de condición libertino.

22.- EL MISMO; *Respuestas, libro XII*.- Herennio Modestino respondió: si una esclava parió al tiempo en que según la ley de la donación debió estar manumitida, como quiera que por una Constitución habría sido libre, lo que de ella nace es ingenuo.

23.- EL MISMO; *Pandectas, libro I*.- Se dicen concebidos del vulgo, los que no pueden demostrar padre, u los que ciertamente pueden, pero tienen el que no es lícito tener; los que también son llamados espúreos, que se deriva de siembra.

24.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- La ley de la naturaleza es esta, que el que nace fuera de legítimo matrimonio, siga a la madre, salvo si una ley especial determina otra cosa.

25.- ULPIANUS; *libro I Ad legem Iuliam et Papiam*.- Ingenuum accipere debemus etiam eum, de quo sententia lata est, quamvis fuerit libertinus: quia res iudicata pro veritate accipitur.

26.- IULIANUS; *libro LXIX Digestorum*.- Qui in utero sunt, in toto paene iure civili intelleguntur in rerum natura esse. Nam et legitimae hereditates his restituuntur: et si praegnas mulier ab hostibus capta sit, id quod natum erit postliminium habet, item patris vel matris condicionem sequitur: praeterea si ancilla praegnas subrepta fuerit, quamvis apud bonae fidei emptorem pepererit, id quod natum erit tamquam furtivum usu non capitur: his consequens est, ut libertus quoque, quamdiu patroni filius nasci possit, eo iure sit, quo sunt qui patronos habent.

27.- ULPIANUS; *libro V Opinionem*.- Eum, qui se libertinum esse fatetur, nec adoptando patronus ingenuum facere potuit.

TIT. VI

DE HIS, QUI SUI VEL ALIENI
IURIS SUNT.
(Cf. Cod. VIII. 47).

1.- GAIUS; *libro I Institutionum*.- De iure personarum alia divisio sequitur, quod quaedam personae sui iuris sunt, quaedam alieno iuri subiectae sunt. Videamus itaque de his, quae alieno iuri subiectae sunt: nam si cognoverimus quae istae personae sunt, simul intellegemus quae sui iuris sunt. Dispiciamus itaque de his, quae in aliena potestate sunt.

§ 1.- Igitur in potestate sunt servi dominorum (quae quidem potestas iuris gentium est: nam apud omnes peraeque gentes animadvertere possumus dominis in servos vitae necisque potestatem fuisse) et quod-

25.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- We should consider him to be freeborn who has been legally declared such, even though he is in fact a freedman; for the reason that whatever is judicially determined is accepted as truth.

26.- JULIANUS; *Digest, Book LXIX*.- Those who are unborn are, by almost every provision of the Civil Law, understood to be already in existence; for estates legally descend to them, and if a pregnant woman is taken by the enemy, her child has the right of postliminium, and it also follows the condition of the father, or mother. Moreover, if a pregnant female slave is stolen, even after she may have brought forth in the hands of a purchaser in good faith, her child being stolen property is not acquired by use. The result of this is that a manumitted slave, also, as long as a son can be born to his patron is considered to hold the same position under the law as those who have patrons living.

27.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- Where a man admits that he is a freedman, his patron cannot make him freeborn even by adopting him.

TITLE VI

CONCERNING THOSE WHO ARE THEIR OWN
MASTERS, AND THOSE THAT ARE UNDER
THE CONTROL OF OTHERS.

1.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- Another division of persons follows according to law, some of whom are their own masters, and some are subject to the control of others. We shall now consider those who are subject to the control of others; for if we know who these persons are, we shall at once understand who those are that are their own masters. Let us then examine those who are under the control of others.

§ 1.- Thus, slaves are under the power of their masters, and this power is derived from the Law of Nations, for we may perceive that among nearly all nations masters have the power of life and death over

25.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Debemos admitir también como ingenuo a aquel respecto del que se profirió sentencia, aunque fuere libertino; porque la cosa juzgada se tiene por verdad.

26.- JULIANO; *Digesto, libro LXIX*.- Los que están en el útero, se reputa en casi todo el derecho civil que son como nacidos. Porque a estos se restituyen también las herencias legítimas, y si una mujer embarazada hubiere sido hecha prisionera por los enemigos, lo que hubiere nacido tiene el derecho de postliminio, y sigue también la condición del padre o de la madre. Además de esto, si una esclava embarazada hubiere sido hurtada, aunque hubiere parido en poder de un comprador de buena fe, lo que hubiere nacido, como cosa hurtada, no se usucapirá. A esto es consiguiente, que también el liberto, mientras pueda nacer un hijo del patrono, sea de aquel derecho de que son los que tienen patronos.

27.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*.- A aquel que confiesa que es libertino, ni adoptándolo pudo el patrono hacerla ingenuo.

TÍTULO VI.

DE LOS QUE SON DUEÑOS DE SÍ, O ESTÁN
BAJO LA POTESTAD DE OTRO
[Véase Cód. VIII. 47.]

1.- GAYO; *Instituta, libro I*.- Síguese otra división en el derecho respecto a las personas, porque unas personas son dueñas de si mismas, y otras están sujetas a ajena potestad. Y así, veamos las que están sujetas a la potestad de otro; porque luego que hubiéremos conocido cuales son estas personas, al mismo tiempo comprenderemos cuales son dueñas de si mismas; tratemos, pues, de las que están en ajena potestad.

§ 1.- Así, pues, los esclavos están bajo la potestad de los señores. Cuya potestad es ciertamente de derecho de gentes; porque en todas las naciones podemos observar igualmente, que los dueños

cumque per servum acquiritur, id domino acquiritur.

§ 2.- Sed hoc tempore nullis hominibus, qui sub imperio Romano sunt, licet supra modum et sine causa legibus cognita in servos suos saevire. Nam ex constitutione divi Antonini qui sine causa servum suum occiderit, non minus puniri iubetur, quam qui alienum servum occiderit. Sed et maior asperitas dominorum eiusdem principis constitutione coercetur.

2.- ULPIANUS; *libro VIII De officio proconsulis*.- Si dominus in servos saevierit vel ad impudicitiam turpemque violationem compellat, quae sint partes praesidis, ex rescripto divi Pii ad Aelium Marcianum proconsulem Baeticae manifestabitur. Cuius rescripti verba haec sunt: "Dominorum quidem potestatem in suos servos illibatam esse oportet nec cuiquam hominum ius suum detrahi: sed dominorum interest, ne auxilium contra saevitiam vel famem vel intolerabilem iniuriam denegetur his qui iuste deprecantur. Ideoque cognosce de querellis eorum, qui ex familia Iulii Sabini ad statuam confugerunt, et si vel durius habitos quam aequum est vel infami iniuria affectos cognoveris, veniri iube ita, ut in potestate domini non revertantur. Qui si meae constitutioni fraudem fecerit, sciet me admissum severius exsecuturum". Divus etiam Hadrianus Umbriciam quandam matronam in quinquennium relegavit, quod ex levissimis causis ancillas atrocissime tractasset.

3.- GAIUS; *libro I Institutionum*.- Item in potestate nostra sunt liberi nostri, quos ex iustis nuptiis procreaverimus: quod ius proprium civium Romanorum est.

4.- ULPIANUS; *libro I Institutionum*.- Nam ci-

their slaves, and whatever is acquired by a slave is acquired by his master.

§ 2.- But, at present, it is not permitted to any persons living under Roman dominion to be guilty of cruelty to their slaves which is atrocious, or without a cause recognized by the law. For, according to a Constitution of the Divine Antoninus, anyone who kills his slave without a cause shall be punished as severely as one who kills the slave of another; the inordinate severity of masters is also repressed by a Constitution of the same Emperor.

2.- ULPIANUS; *Concerning the Office of Proconsul, Book VIII*. Where a master is cruel to his slaves and forces them to licentiousness or to disgraceful violation, the course to be taken by the presiding judge is disclosed by a Rescript of the Divine Pius addressed to Julius Marcianus, Proconsul of Baetica. These are the terms of the Rescript: "It is proper that the power of masters over their slaves should remain unimpaired, and that no man should be deprived of his right; but it is to the interest of the masters themselves that relief from cruelty, hunger, or intolerable injury, should not be denied to those who justly implore it. Therefore, take cognizance of the complaints of those slaves of Julius Sabinus who fled for refuge to the Imperial statue; and if you find that they have been treated with greater severity than was proper, or subjected to disgraceful outrage, order them to be sold, under such conditions that they may not be restored to the power of their master; and if he violates this My Constitutions, let him know that he will be more severely punished". The Divine Hadrian also, banished for five years a certain matron named Umbricia, because she had treated her female slaves with atrocious cruelty for very trivial reasons.

3.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- Our children also who are born in lawful marriage are under our control; which is a law peculiar to Roman citizens.

4.- ULPIANUS; *Institutes, Book I*.- Certain

tuvieron potestad de vida y muerte sobre los esclavos; y todo lo que se adquiere por medio del esclavo, se adquiere para el señor.

§ 2.- Pero en la actualidad no es lícito a ningún hombre, de los que están bajo el imperio Romano, ensañarse sobre manera y sin causa reconocida por las leyes con sus esclavos. Porque según una Constitución del Divino Antonino, el que sin causa hubiese matado a su esclavo, es mandado castigar no menos que el que hubiere matado a un esclavo ajeno. Y aún la excesiva aspereza de los señores se reprime también por una Constitución del mismo Príncipe.

2.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VIII*.- Si el señor se hubiere conducido cruelmente con los esclavos, o los compeliere a deshonestidad y a torpe violación, se manifestará por el rescripto del Divino Pío, dirigido a Elio Marciano, Procónsul de la Bética, cuál sea la incumbencia del Presidente. De cuyo rescripto estas son las palabras: «Conviene en verdad que se conserve ilesa la potestad de los señores sobre sus esclavos, y que a ningún hombre se arranque su derecho; pero interesa a los señores, que no se deniegue el auxilio contra la sevicia, o el hambre, o una injuria intolerable, a aquellos que lo piden con justicia. Por tanto, conoce de las querellas de aquellos que de la familia de Julio Sabino se refugiaron a la estatua; y si hubieres conocido que o han sido tratados más duramente que lo que es equitativo, o que se les ha inferido una injuria infame, manda que sean vendidos, de suerte que no vuelvan bajo la potestad de su señor; quien, si burlare mi constitución, sabrá que estoy dispuesto para ejecutarla más severamente». También el Divino Adriano desterró por cinco años a cierta matrona, llamada Umbricia, porque por levísimos motivos había tratado cruelísimamente a sus esclavas.

3.- GAYO; *Instituta, libro I*.- También están bajo nuestra potestad nuestros hijos, que hubiéremos procreado de justas nupcias; cuyo derecho es propio de los ciudadanos Romanos.

4.- ULPIANO; *Instituta, libro I*.- Porque de los

vium Romanorum quidam sunt patres familiarum, alii filii familiarum, quaedam matres familiarum, quaedam filiae familiarum. Patres familiarum sunt, qui sunt suae potestatis sive puberes sive impuberes: simili modo matres familiarum; filii familiarum et filiae, quae sunt in aliena potestate. Nam qui ex me et uxore mea nascitur, in mea potestate est: item qui ex filio meo et uxore eius nascitur, id est nepos meus et neptis, aequè in mea sunt potestate, et pronepos et proneptis et deinceps ceteri.

5.- ULPIANUS; *libro XXXVI Ad Sabinum*.- Nepotes ex filio mortuo avo recidere solent in filii potestatem, hoc est patris sui: simili modo et pronepotes et deinceps vel in filii potestate, si vivit et in familia mansit, vel in eius parentis, qui ante eos in potestate est. Et hoc non tantum in naturalibus, verum in adoptivis quoque iuris est.

6.- ULPIANUS; *libro IX Ad Sabinum*.- Filium eum definimus, qui ex viro et uxore eius nascitur. Sed si fingamus afuisse maritum verbi gratia per decennium, reversum anniculum invenisse in domo sua, placet nobis Iuliani sententia hunc non esse mariti filium. Non tamen ferendum Iulianus ait eum, qui cum uxore sua adsidue moratus nolit filium adgnosceret quasi non suum. Sed mihi videtur, quod et Scaevola probat, si constet maritum aliquamdiu cum uxore non concubuisse infirmitate interveniente vel alia causa, vel si ea valetudine paterfamilias fuit ut generare non possit, hunc, qui in domo natus est, licet vicinis scientibus, filium non esse.

7.- ULPIANUS; *libro XXV Ad Sabinum*.- Si qua poena pater fuerit affectus, ut vel civitatem amittat vel servus poenae efficiatur, sine dubio nepos filii

Roman citizens are fathers of families, others are sons of families, some are mothers of families, others again are daughters of families. Those are fathers of families who are their own masters, whether they have arrived at puberty or not; in the same manner those who are under the control of others are either the mothers of families, or the sons or daughters of families. For any child who is born of me and my wife is under my control; also a child born of my son and his wife, that is to say my grandson and granddaughter, are also under my control, as well as my great-grandson and great-granddaughter, and so on with reference to other descendants.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Grandsons, after the death of their paternal grandfather, usually come under the control of his son, that is, of their own father. In like manner, great-grandchildren and other descendants also come under the control of a son, if he is living, and remains in the family; or under that of an ascendant who precedes them in authority. This is also the law not only concerning natural children but also with reference to those who have been adopted.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book IX*.- We define a son to be a male child born of a man and his wife. But if we suppose the husband was absent, for example for the term of ten years, and on his return finds a child a year old in his house, our opinion coincides with that of Julianus, that this is not the son of the husband. Nevertheless, Julianus says, it ought not to be tolerated that a man, who has lived constantly with his wife, should refuse to acknowledge his son as not being his own. It appears to me, however, (and this Scaevola also holds), that if it should appear that a husband had not cohabited with his wife for some time, because of disease, or for some other reason, or if he was in such a condition of ill health that he could not procreate, a child born in his house, although this was known to the neighbors, is not his son.

1.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXV*.- Where a father has been condemned to punishment by which he either loses his citizenship, or is subjected to penal

ciudadanos Romanos algunos son padres de familia, otros hijos de familia, algunas madres de familia, y otras hijas de familia. Son padres de familia, los que son de su propia potestad, ya púberes, ya impúberes; y del mismo modo las madres de familia. Son hijos e hijas de familia, los que están en ajena potestad. Porque el que nace de mí y de mi mujer, está en mi potestad; también el que nace de mi hijo y de su mujer, esto es, mi nieto y mi nieta, están igualmente en mi potestad; y lo mismo mi biznieto y mi biznieta, y sucesivamente los demás.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabina, libro XXXVI*.- Los nietos habidos de un hijo, muerto el abuelo, suelen recaer en la potestad del hijo, esto es, de su padre; del mismo modo también los biznietos y los demás descendientes, o en la potestad del hijo, si vive y permanecía en la familia, o en la de su ascendiente que antes que ellos esta bajo potestad. Y esto es de derecho no sólo respecto a los hijos naturales, sino también de los adoptivos.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Definimos que es hijo aquel que nace del marido y de su mujer. Pero si supusiéramos que el marido estuvo ausente, por ejemplo, diez años, y que después que volvió encontró en su casa un niño de un año, nos place el parecer de Juliano, de que este no es hijo del marido. Mas dice Juliano, que no ha de consentirse que aquel que cohabitó asiduamente con su mujer no quiera reconocer al hijo, como si no fuera suyo. Pero me parece, y lo aprueba también Scévola, que, si constare que el marido no yació por algún tiempo con su mujer por razón de enfermedad o por otra causa, o que si el padre de familia tuvo tal enfermedad que no pudiera engendrar, este que nació en su casa, aunque lo sepan los vecinos, no es hijo suyo.

7.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino libro XXV*.- Si el padre hubiere sido condenado con alguna pena, de suerte que o pierda la ciudadanía, o se haga

loco succedit.

8.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Patre furioso liberi nihilominus in patris sui potestate sunt: idem et in omnibus est parentibus, qui habent liberos in potestate. Nam cum ius potestatis moribus sit receptum nec possit desinere quis habere in potestate, nisi exierint liberi quibus casibus solent, nequaquam dubitandum est remanere eos in potestate. Quare non solum eos liberos in potestate habebit, quos ante furorem genuit, verum et si qui ante furorem concepti in furore editi sunt. Sed et si in furore agente eo uxor concipiat, videndum an in potestate eius nascatur filius: nam furiosus licet uxorem ducere non possit, retinere tamen matrimonium potest: quod cum ita se habeat, in potestate filium habebit.

Proinde et si furiosa sit uxor, ex ea ante conceptus in potestate nascetur: sed et in furore eius conceptus ab eo qui non furebat sine dubio in potestate nascetur, quia retinetur matrimonium. Sed et si ambo in furore agant et uxor et maritus et tunc concipiat, partus in potestate patris nascetur, quasi voluntatis reliquiis in furiosis manentibus: nam cum consistat matrimonium altero furente, consistet et utroque.

§ 1.- Adeo autem retinet ius potestatis pater furiosus, ut et adquiratur illi commodum eius, quod filius adquisivit.

9.- POMPONIUS; *libro XVI Ad Quintum Mucium*.- Filius familias in publicis causis loco patris familias habetur, veluti ut magistratum gerat, ut tutor detur.

servitude, there is no doubt that his grandson takes the place of his son.

8.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVI*.- Where a father is insane, his child, nevertheless, remains under his control. The case is the same with all ascendants who have children subject to their authority, for the right of paternal control having been established by custom, no one can cease to have persons under it except where children are released from the same as they are under certain circumstances, and there is no question whatever that they still remain subject to his authority. For this reason a father not only, retains under his control those children whom he begat before he became insane, but also any who were conceived before his insanity developed, and were born while it existed. Moreover, if his wife conceives while he is insane, it must be considered whether the child is born under his control or not; for although an insane person cannot marry, he can still retain his matrimonial condition; and since this is the case he will have his son under his control.

In like manner, if his wife becomes insane, a child conceived by her previous to her insanity is born under his control; but if it is conceived while she was insane and her husband was not, it undoubtedly is born under his control, for the reason that the marriage still exists. But if both husband and wife are insane, and she then conceives, the child is born under the control of its father; for it is presumed that insane persons still have some will remaining; and, as the marriage relation continues while one or the other is insane, it also does so when both are in that condition.

§ 1.- Moreover, an insane father retains his paternal authority to such an extent that everything acquired by his son belongs to him.

9.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XVI*.- In all matters relating to the public interest the son of a family takes the place of the father of a family; for instance, where he discharges the duty of a magistrate, or is appointed a guardian.

esclavo de la pena, sin duda el nieto sucede en lugar del hijo.

8.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Aunque el padre esté loco, sin embargo los hijos se hallan bajo la potestad de su padre. Y lo mismo sucede respecto a todos los ascendientes, que tienen descendientes bajo su potestad; porque como el derecho de potestad se haya recibido por la costumbre, y no pueda uno dejar de tener en potestad a otros, si los descendientes no hubieren salido de ella en los casos que suelen, de ningún modo ha de dudarse, que ellos permanecen bajo la potestad. Por lo cual, no sólo tendrá en potestad a los hijos que engendró antes de la locura, sino también a los que, concebidos antes de ella, fueron dados a luz ya presa de la locura. Pero si, estando loco, su mujer concibiera, se ha de ver si el hijo nace en su potestad; porque el loco aunque no pueda casarse, puede, sin embargo mantener su matrimonio. Y siendo esto así, tendrá al hijo bajo su potestad.

Por lo tanto, también si la mujer estuviere loca, el concebido antes en ella nacerá en potestad; pero también el concebido durante su locura de aquel que no estaba loco, nacerá sin duda bajo potestad, porque se conserva el matrimonio. Pero si ambos, marido y mujer, estuvieran locos, y entonces concibiera la mujer, el parto nacerá bajo la potestad de] padre, como si en los locos quedaran reliquias de voluntad; porque subsistiendo el matrimonio estando loco uno de ellos, también subsistirá estándolo ambos.

§ 1.- Y de tal manera el padre loco retiene el derecho de potestad, como que adquiere también para sí el provecho de lo que su hijo adquirió.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XVI*.- El hijo de familia es tenido en lugar de padre de familia en las cosas públicas, como para que desempeñe la magistratura, y sea nombrado tutor.

10.- ULPIANUS; *libro IV Ad legem Iuliam et Papiam*.- Si iudex nutriré vel ali oportere pronuntiaverit, dicendum est de veritate quaerendum, filius sit an non: neque enim alimentorum causa veritati facit praeiudicium.

11.- MODESTINUS; *libro I Pandectarum*.- Inviti filii naturales vel emancipati non rediguntur in patriam potestatem.

TIT. VII

DE ADOPTIONIBUS ET EMANCIPATIONIBUS
ET ALIIS MODIS QUIBUS POTESTAS
SOLVITUR.

(Cf. Cod. VIII. 48. 49. 50.)

1.- MODESTINUS; *libro II Regularum*.- Filios familias non solum natura, verum et adoptiones faciunt.

§ 1.- Quod adoptionis nomen est quidem generale, in duas autem species dividitur, quarum altera adoptio similiter dicitur, altera adrogatio. adoptantur filii familias, adrogantur qui sui iuris sunt.

2.- GAIUS; *libro I Institutionum*.- Generalis enim adoptio duobus modis fit, aut principis auctoritate aut magistratus imperio. Principis auctoritate adoptamus eos qui sui iuris sunt: quae species adoptionis dicitur adrogatio, quia et is qui adoptat rogatur, id est interrogatur, an velit eum quem adoptaturus sit iustum sibi filium esse, et is qui adoptatur rogatur, an id fieri patiatur. Imperio magistratus adoptamus eos qui in potestate parentis sunt, sive primum gradum liberorum optineant, qualis est filius filia, sive inferiorem, qualis est nepos neptis, pronepos proneptis.

10.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- Where a judge decides that a child is to be brought up or supported, it should be held that it must be certainly ascertained whether it is his son or not; a ruling as to support cannot prejudice the truth.

11.- MODESTINUS; *Pandects, Book I*.- Illegitimate or emancipated children cannot be brought under paternal authority against their consent.

TITLE VII

CONCERNING ADOPTIONS AND
EMANCIPATIONS, AND OTHER METHODS
BY WHICH PATERNAL AUTHORITY IS
DISSOLVED.

1.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- Sons of families are not only created by nature but also by adoption.

§ 1.- The term "adoption" is one of general signification, and includes two kinds; one of which is likewise styled adoption, the other arrogation. The sons of families are adopted; those who are their own masters are arrogated.

2.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- Adoption, generally speaking, takes place in two ways, either by the authority of the Emperor, or by the order of a magistrate. We adopt those by the authority of the Emperor who are their own masters; and this kind of adoption is called arrogation, because he who adopts is asked, that is, interrogated, whether he is willing that the party whom he is about to adopt shall be his lawful son; and he who is adopted is asked whether he suffers this to be done, We adopt by the order of a magistrate those who are under paternal control, whether they are in the first degree of children, such as son and daughter, or in one that is more remote, as grandson and granddaughter, and great-grandson and great-granddaughter.

10.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- Si el juez hubiere sentenciado que debe criarse o darse alimentos a alguien, se ha de decir, que debe investigarse la verdad de si este es o no hijo; pues el juicio de alimentos no prejuzga la verdad.

11.- MODESTINO; *Pandectas, libro I*.- Los hijos naturales o los emancipados no son reducidos contra su voluntad a la patria potestad.

TÍTULO VII

DE LAS ADOPCIONES Y EMANCIPACIONES,
Y DE OTROS MODOS POR LOS QUE SE
DISUELVE LA POTESTAD.

[Véase Cód. VIII. 48. 49. 50.]

1. MODESTINO; *Reglas, libro II*.- No sólo la naturaleza, sino también las adopciones, hacen hijos de familia.

§ 1.- Cuya palabra adopción es ciertamente genérica; divídese, empero, en dos especies, una de las que se llama del mismo modo adopción, y la otra arrogación. Se adoptan, los hijos de familia; se arrogan, los que son dueños de si mismos.

2.- GAYO; *Instituta, libro I*.- Porque la adopción general se hace de dos modos: o con la autoridad del Príncipe, o por potestad del magistrado. Con la autoridad del Príncipe adoptamos a aquellos que son dueños de si mismos; cuya especie de adopción se llama arrogación, porque el que adopta es preguntado, esto es, interrogado, si quiere que aquel, a quien haya de adoptar, sea para él hijo legítimo, y el que es adoptado es preguntado si consiente que esto se efectúe. Con potestad del magistrado adoptamos a los que están bajo potestad de un ascendiente, ya ocupen el primer grado de descendientes, como el hijo y la hija, ya otro inferior, como el nieto y la nieta, el biznieto y la biznieta.

§ 1.- Illud utriusque adoptionis commune est, quod et hi qui generare non possunt, quales sunt spadones, adoptare possunt.

2. Hoc vero proprium est eius adoptionis, quae per principem fit, quod is qui liberos in potestate habet si se adrogandum dederit, non solum ipse potestati adrogatoris subicitur, sed et liberi eius in eiusdem fiunt potestate tamquam nepotes.

3.- PAULUS; *libro IV Ad Sabinum*.- Si consul vel praeses filius familias sit, posse eum apud semet ipsum vel emancipari vel in adoptionem dari constat.

4.- MODESTINUS; *libro II regularum*.- Magistratum, apud quem legis actio est, et emancipare filios suos et in adoptionem dare apud se posse neratii sententia est.

5.- CELSUS; *libro XXVIII Digestorum*.- In adoptionibus eorum dumtaxat, qui suae potestatis sunt, voluntas exploratur: sin autem a patre dantur in adoptionem, in his utriusque arbitrium spectandum est vel consentiendo vel non contradicendo.

6.- PAULUS; *libro XXXV Ad edictum*.- Cum nepos adoptatur quasi ex filio natus, consensus filii exigitur, idque etiam Iulianus scribit.

7.- CELSUS; *libro XXXIX Digestorum*.- Cum adoptio fit, non est necessaria in eam rem auctoritas eorum, inter quos iura agnationis consequuntur.

8.- MODESTINUS; *libro II Regularum*.- Quod ne curatoris auctoritas intercederet in adrogatione ante tenuerat, sub divo Claudio recte mutatum est.

9.- ULPIANUS; *libro I Ad Sabinum*.- Etiam caecus adoptare vel adoptari potest.

§ 1.- There is one thing common to both kinds of adoption, namely, that those who are incapable of procreation, as for instance, eunuchs, can adopt.

§ 2.- Adoption effected through the Emperor is peculiar in that if anyone who has children under his control gives himself in arrogation, he himself is not only subjected to the authority of his adoptive father, but also his children and grandchildren pass under the control of the former.

3. PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- Where the son of a family becomes a consul, or governor, he can be emancipated, or given in adoption before himself.

4.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- It is the opinion of Neratius that a magistrate before whom a legal action can be brought can emancipate his own children, or give them in adoption before himself.

5.- CELSUS; *Digest, Book XXVIII*.- In adoption, the will of only those parties who are their own masters shall be consulted; but where children are given in adoption by their fathers, the will of both must be taken into consideration, either consent being given, or no opposition being offered.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- When a person is adopted as grandson just as if he were born to a son, the consent of the son is required; and this opinion Julianus also rendered.

7.- CELSUS; *Digest, Book XXXIX*.- When an adoption is made, the consent of those who will be connected by agnation is not necessary for that purpose.

8.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- It was formerly held that the authority of a curator could not be interposed in a case of arrogation; but this has been very properly changed by the Divine Claudius.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- Even a blind man can adopt, and be adopted.

§ 1.- Esto es común a una y otra adopción, que aun aquellos que no pueden engendrar, como son los espadones, pueden adoptar.

§ 2.- Mas es propio de la adopción que se hace por medio del Príncipe, que aquel que tiene hijos bajo su potestad, si se hubiere dado en arrogación, no sólo él mismo se somete a la potestad del arrogador, sino que también sus hijos se constituyen bajo la potestad del mismo, como nietos.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Si el hijo de familia fuese Cónsul o Presidente, es cosa cierta que puede o emanciparse o darse en adopción ante sí mismo.

4.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- Es opinión de Neracio, que el magistrado, en quien reside la acción de la ley, puede emancipar a sus hijos y darlos en adopción ante sí mismo.

5.- CELSO; *Digesto, libro XXVIII*.- En las adopciones de aquellos que son dueños de sí mismos, se explora únicamente su voluntad; pero si son dados por el padre en adopción, se ha de atender a la voluntad de uno y otro, ya sea consintiendo, o ya no contradiciendo.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Cuando se adopta por nieto como nacido de un hijo, se exige el consentimiento del hijo. Y esto mismo escribe también Juliano.

7.- CELSO; *Digesto, libro XXXIX*.- Cuando se hace una adopción, no es necesaria en ella la autoridad de aquellos entre quienes son consiguientes los derechos de agnación.

8.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- Lo que antes se había observado, de que la autoridad del curador no interviniese en la arrogación, fue justamente cambiado en tiempo del Divino Claudio.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- También el ciego puede adoptar, o ser adoptado.

10.- PAULUS; *libro II Ad Sabinum*.- Si quis nepotem quasi ex filio natum quem in potestate habet consentiente filio adoptaverit, non adgnascitur avo suus heres, quippe cum post mortem avi quasi in patris sui reccidit potestatem.

11.- PAULUS; *libro IV Ad Sabinum*.- Si quis qui filium haberet in nepotis locum adoptasset perinde atque si ex eo filio natus esset, et is filius auctor factus non esset: mortuo avo non esse nepotem in potestate filii.

12.- ULPIANUS; *libro XIV Ad Sabinum*.- Qui liberatus est patria potestate, is postea in potestatem honeste reverti non potest nisi adoptione.

13.- PAPINIANUS; *libro XXXVI Quaestionum*.-In omni fere iure finita patris adoptivi potestate nullum ex pristino retinetur vestigium: denique et patria dignitas quaesita per adoptionem finita ea deponitur.

14.- POMPONIUS; *libro V Ad Sabinum*.- Sed etiam nepos ex filio apud adoptatum patrem conceptus et natus per emancipationem iura omnia perdit.

15.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Si pater familias adoptatus sit, omnia quae eius fuerunt et adquiri possunt tacito iure ad eum transeunt qui adoptavit: hoc amplius liberi eius qui in potestate sunt eum sequuntur: sed et hi, qui postliminio redeunt, vel qui in utero fuerunt cum adrogaretur, simili modo in potestatem adrogatoris rediguntur.

§ 1.- Qui duos filios et ex altero eorum nepotem habet, si vult nepotem quasi ex altero natum sic adoptare, potest hoc efficere, si eum emancipaverit et

10.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- When anyone adopts a grandson as if he were born to his own son over whom he has control, with the consent of the latter, he does not become a proper heir of his grandfather; as, after the death of the grandfather he comes, as it were, under the control of his father.

11.- THE SAME; *On Sabinus, Book IV*.- If anyone who has a son adopts a person as a grandson, just as if he was the son of his son, and the latter does not consent; if the grandfather should die, the adopted grandson does not come under the control of the son.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIV*.- He who is released from paternal authority cannot afterwards be honorably subjected to it again, except by adoption.

13.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXXVI*.- By almost every principle of law, when the power of an adoptive father has once been ended, no vestige of it afterwards remains; and even the paternal dignity obtained by adoption is lost when the relationship is terminated.

14.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- A grandson conceived and born under the control of his adoptive grandfather also loses all his rights by emancipation.

15.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- When the father of a family is adopted, all the property which belongs to him and all that can be acquired is, by silent operation of law, transferred to his adoptive father; and, moreover, his children who are under his control follow him, as well as those who may return from captivity under the law of postliminium, and those who were unborn when he was arrogated are in like manner brought under the control of the arrogator.

§ 1.- Where a man has two sons, and a grandson by one of them, and desires to adopt the grandson as born of the other son, he can do so if he emancipates

10.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Si alguno hubiere adoptado a un extraño por nieto, como nacido del hijo que tiene bajo su potestad, consintiéndolo tal hijo, no le nace al abuelo un heredero suyo; como quiera que después de la muerte del abuelo recae bajo la potestad del que es como padre suyo.

11.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Si el que tuviese un hijo, hubiere adoptado a un extraño en lugar de nieto, igualmente que si hubiese nacido de su hijo, y este hijo no hubiese prestado su consentimiento, muerto el abuelo, no está el nieto en la potestad del hijo.

12.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- El que quedó libre de la patria potestad, no puede después volver decorosamente a la potestad, sino por la adopción.

13.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXXVI*.- En casi todo derecho, extinguida la potestad del padre adoptivo, no queda vestigio alguno del primitivo; finalmente, también se pierde la dignidad de padre adquirida por la adopción, cuando esta termina.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Pero también el nieto concebido y nacido del hijo en poder del padre adoptado, pierde por la emancipación todos los derechos.

15.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Si un padre de familia hubiere sido adoptado, todos los bienes que fueron de él y para él pueden adquirirse, pasan por derecho tácito a aquel que le adoptó; y además de esto le siguen sus hijos que están bajo su potestad; y aun aquellos que vuelven a ella por el derecho de postliminio, o que estuvieron en el útero cuando se arrogare, se reducen de igual modo a la potestad del arrogador.

§ 1.- El que tiene dos hijos y de uno de ellos un nieto, si quiere adoptar al nieto así como nacido del otro, puede hacerlo, si lo hubiere emancipado, y de

sic adoptaverit quasi ex altero natum. Facit enim hoc quasi quilibet, non quasi avus, et qua ratione quasi ex quolibet natum potest adoptare, ita potest et quasi ex altero filio.

§ 2.- In adrogationibus cognitio vertitur, num forte minor sexaginta annis sit qui adrogat, quia magis liberorum creationi studere debeat: nisi forte morbus aut valetudo in causa sit aut alia iusta causa adrogandi, veluti si coniunctam sibi personam velit adoptare.

§ 3.- Item non debet quis plures adrogare nisi ex iusta causa, sed nec libertum alienum, nec maiorem minor.

16.- IAVOLENUS; *libro VI Ex Cassio*.- Adoptio enim in his personis locum habet, in quibus etiam natura potest habere.

17.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Nec ei permittitur adrogare, qui tutelam vel curam alicuius administravit, si minor viginti quinque annis sit qui adrogatur, ne forte eum ideo adroget, ne rationes reddat. Item inquirendum est, ne forte turpis causa adrogandi subsit.

§ 1.- Eorum dumtaxat pupillorum adrogatio permittenda est his, qui vel naturali cognatione vel sanctissima affectione ducti adoptarent, ceterorum prohibenda, ne esset in potestate tutorum et finire tutelam et substitutionem a parente factam extinguere.

§ 2.- Et primum quidem excutiendum erit, quae facultates pupilli sint et quae eius, qui adoptare eum velit, ut aestimetur ex comparatione earum, an salubris adoptio possit pupillo intellegi: deinde cuius vitae sit is, qui velit pupillum redigere in familiam

him and adopts him as if he were born to the other son, for he does this as if he were a stranger, and not his grandfather; and for whatever reason he can adopt anyone born of a stranger he can adopt him as it were born of another son.

§ 2.- In arrogation it must be ascertained whether the arrogator is under sixty years of age, because if he is, he should rather devote himself to the procreation of children; unless, indeed, disease or weakness of any kind, or any other just cause for arrogation exists, as, for instance, if he desires to adopt some person related to himself.

§ 3.- Again, no one should arrogate several children, unless for a good reason. Nor should he adopt the freedman of another, nor anyone older than himself.

16.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VI*.- For adoption can only take place with persons between whom the natural relation of father and son might exist.

17.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Anyone who administers the office of guardian, or has the curatorship of another, is not permitted to arrogate him, so long as the minor is less than twenty-five years of age, for fear that he may have arrogated him to avoid rendering an account. Inquiry must also be made as to whether the reason for the arrogation is not an infamous one.

§ 1.- Arrogation of wards is only permitted to those who, induced by natural relationship or great affection adopt them; and it is prohibited to others lest it may be placed in the power of guardians to terminate their trust, and invalidate the substitution made by the parent.

§ 2.- It is necessary, in the first place, to learn the amount of property belonging to the ward, as well as that of the party who desires to adopt him; so that, by comparing the two, an opinion may be formed as to whether an adoption would be advantageous to the

este modo lo hubiere adoptado como nacido del otro; pues hace esto como un cualquiera, no como abuelo, y por la misma razón que puede adoptarlo como nacido de un extraño, así puede también como de su otro hijo.

§ 2.- En las arrogaciones se debe examinar, si por acaso es menor de sesenta años el que arroga, porque deba atender preferentemente a la procreación de hijos, salvo si una enfermedad o la mala salud fuere el motivo, o si hubiese otra justa causa para arrogar, como si quisiera adoptar a una persona pariente suyo.

§ 3.- Tampoco debe nadie arrogar a muchos, sino por justa causa; pero ni al liberto ajeno, ni el menor al mayor.

16.- JAVOLENO; *Doctrina de Casio, libro VI*.- Pues la adopción tiene lugar en aquellas personas, en quienes también la naturaleza puede tenerlo.

17.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Y no se permite al que administró la tutela o la curatela de alguno arrogar a éste, si fuese menor de veinticinco años el que es arrogado; no sea que lo arrogue, para no rendir cuentas. También se ha de inquirir, si para la arrogación hubiere quizá oculta alguna causa torpe.

§ 1.- Ha de permitirse la arrogación de estos pupilos solamente a aquellos que los adoptaren llevados o del natural parentesco, o de un purísimo afecto, debiendo estar prohibida la de los demás, para que no esté al arbitrio de los tutores el poner término a la tutela, y el extinguir la sustitución hecha por el ascendiente.

§ 2.- Y en verdad que ante todo deberá examinarse, qué bienes tenga el pupilo, y cuáles el que lo quiera adoptar, para que se estime por su comparación, si la adopción puede entenderse conveniente para el pupilo; en segundo lugar, de qué género de vida sea

suam: tertio cuius idem aetatis sit, ut aestimetur, an melius sit de liberis procreandis cogitare eum quam ex aliena familia quemquam redigere in potestatem suam.

§ 3.- Praeterea videndum est, an non debeat permitti ei, qui vel unum habebit vel plures liberos, adoptare alium, ne aut illorum, quos iustis nuptiis procreaverit, deminuat spes quam unusquisque liberorum obsequio paret sibi, aut qui adoptatus fuit minus percipiat quam dignum erit eum consequi.

§ 4.- Interdum et ditiores permittitur adoptare pauperiori, si vitae eius sobrietas clara sit vel affectio honesta nec incognita.

§ 5.- Satisfactio autem in his casibus dari solet.

18.- MARCELLUS; *libro XXVI Digestorum*.- Non aliter enim voluntati eius, qui arrogare pupillum volet, si causam eius ob alia probabit, subscribendum erit, quam si caverit servo publico se restitutum ea, quae ex bonis eius consecutus fuerit, illis, ad quos res perventura esset, si arrogatus permansisset in suo statu.

19.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- His verbis satisfactionis quae ab arrogatore praestari debet "ad quos ea res pertinet" et libertatibus prospectum esse, quae secundis tabulis datae sunt, et multo magis substituto servo, item legatariis, nemo dubitat.

§ 1.- Quae satisfactio si omissa fuerit, utilis actio in arrogatorem datur.

ward. Then the mode of life of the party, who desires to bring the ward into his family should be investigated; and third, his age must be considered, so that it may be determined whether he had not better pay attention to the procreation of children, than to bring under his control some one belonging to another family.

§ 3.- Moreover, it should be taken into consideration, whether he who already has one or more children ought to be permitted to adopt another, in order that the expectations of those begotten in lawful marriage may not be diminished, which expectations every child prepares for itself by respectful behavior; or whether the ward thus adopted would obtain less than he was worthy of.

§ 4.- Sometimes the adoption of a child who is more wealthy by a person who is poor is permitted; if the latter is of a thoroughly temperate life, or his affection is honorable and publicly known.

§ 5.- It is, however, customary to give security in cases of this kind.

18.- MARCELLUS; *Digest, Book XXVI*.- For when a man desires to arrogate a ward, if he shows a good reason for doing so in other respects, he can only be heard if he gives a bond to a public slave binding himself, "that he will restore any of the property of his ward that may come into his possession to those persons who would have been entitled to said property, if the arrogated party had remained in his former condition".

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- By these words of the bond which must be furnished by the arrogating party, "to those entitled to said property", there is no doubt that it was intended to include any manumissions made by a second will; and especially where a slave was substituted as heir, and also to protect the interests of legatees.

§ 1.- If this bond is not given, an equitable action will lie against the arrogator.

aquel que quiera agregar el pupilo a su familia; en tercer lugar, de qué edad sea el mismo, para que se juzgue, si sería mejor que pensará en procrear hijos, que en reducir a su potestad a otro de una familia extraña.

§ 3.- Además de esto se ha de ver, si no se debe permitir al que tuviere uno o varios hijos adoptar a otro; o para que no se disminuya a los que hubiere procreado de justas nupcias la esperanza que cada uno de estos hijos se procure con su obsequio; o para que el que fue adoptado no perciba menos de lo que fuere digno que consiga.

§ 4.- Algunas veces se permitirá también al más pobre adoptar al más rico, si fuera patente la sobriedad de su vida, o una afección honrada y evidente.

§ 5.- Pero en estos casos suele darse fianza.

18.- MARCELO; *Digesto, libro XXVI*.- No se deberá, pues, asentar a la pretensión del que quiera arrogar a un pupilo, aun cuando por otros motivos probare su intención, de otro modo que si hubiere dado caución al esclavo público, de que habrá de restituir lo que de los bienes del pupilo hubiere percibido, a aquellos a quienes habría correspondido la hacienda, si el arrogado hubiese permanecido en su estado.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Nadie duda que con estas palabras de la fianza, que por el arrogador debe prestarse: «a aquellos a quienes esta hacienda pertenece», se ha atendido también a las libertades que se han dado en segundas tablas, y mucho más al esclavo sustituido, así como a los legatarios.

§ 1.- Si se hubiere omitido esta fianza, se da una acción útil contra el arrogador.

20.- MARCELLUS; *libro XXVI Digestorum*.- Haec autem satisfactio locum habet, si impubes decessit. Sed etsi de pupillo loquitur, tamen hoc et in pupilla observandum est.

21.- GAIUS; *libro Singulari regularum*.- Nam et feminae ex rescripto principis adrogari possunt.

22.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Si adrogator decesserit impubere relicto filio adoptivo et mox impubes decedat, an heredes adrogatoris teneantur? Et dicendum est heredes quoque restitutus et bona adrogati et praeterea quartam partem.

§ 1.- Sed an impuberi adrogator substituere possit, quaeritur: et puto non admitti substitutionem, nisi forte ad quartam solam quam ex bonis eius consequitur, et hactenus ut ei usque ad pubertatem substituat. Ceterum si fidei eius committat, ut quandoque restituat, non oportet admitti fideicommissum, quia hoc non iudicio eius ad eum pervenit, sed principali providentia.

§ 2.- Haec omnia dicenda sunt, sive in locum filii sive in locum nepotis aliquis impuberem adrogaverit.

23.- PAULUS; *libro XXXV Ad edictum*.- Qui in adoptionem datur, his quibus adgnascitur et cognatus fit, quibus vero non adgnascitur nec cognatus fit: adoptio enim non ius sanguinis, sed ius adgnationis adfert. Et ideo si filium adoptavero, uxor mea illi matris loco non est, neque enim adgnascitur ei, propter quod nec cognata eius fit: item nec mater mea aviae loco illi est, quoniam his, qui extra familiam meam sunt, non adgnascitur: sed filiae meae is quem adoptavi frater fit, quoniam in familia mea est filia: nuptiis tamen etiam eorum prohibitis.

20.- MARCELLUS; *Digest, Book XXVI*.- This bond becomes operative where the ward dies before reaching the age of puberty. Although the ward is mentioned as a male, the same proceeding must be taken with reference to a female ward.

21.- GAIUS; *Rules*.- For women may be arrogated by an Imperial Rescript.

22.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Where an arrogator dies leaving an adopted son who is under age, and he dies afterwards before reaching puberty, will the heirs of the arrogator be liable? It must be held that the heirs also are bound to deliver up the property of the party arrogated, and the fourth part of the estate besides.

§ 1.- The question arises whether the arrogator can substitute another heir to the adopted minor son? I think that the substitution cannot be admitted, unless merely with reference to the fourth part of the estate of his adoptive father to which he is entitled; and that it only extends to the time of puberty. But if he should leave his property in trust to be delivered at a certain time, a trust of this kind should not be admitted; for this share does not vest in him by the will of his father but by an Imperial provision.

§ 2.- All these rules are applicable whether anyone has arrogated a boy under puberty as a son, or as a grandson.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- When anyone is given in adoption he becomes cognate to all those to whom he becomes agnate, and does not become cognate to those to whom he does not become agnate, for adoption does not impart the right of blood but the right of agnation; and therefore if I adopt a son my wife does not occupy the place of a mother to him, nor is she related to him by agnation, because she is not his cognate. Again, my mother does not occupy the place of grandmother to him, since he does not become connected by agnation with those who are outside of my own family; but he whom I have adopted becomes the brother of my

20.- MARCELO; *Digesto, libro XXVI*.- Mas esta fianza tiene lugar, si falleció impúbero; pero aunque se habla de pupilo, no obstante, también se ha de observar esto respecto de la pupila.

21.- GAYO; *Reglas, libro Único*.- Porque por rescripto del Príncipe, también las hembras pueden ser arrogadas.

22.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Si el arrogador hubiere fallecido dejando un hijo adoptivo impúbero, y después muriese el impúbero, ¿quedan obligados los herederos del arrogador? Y se ha de decir, que también los herederos han de restituir los bienes del arrogado, y además la cuarta parte.

§ 1.- Pero, se pregunta, ¿puede acaso el arrogador sustituir al impúbero? Y juzgo que no se admite la sustitución, como no sea solamente para la cuarta parte que de sus bienes consigue; y en tanto que le sustituya hasta la pubertad. Por lo demás, si le hiciere un fideicomiso, para que restituya en cierto tiempo, no conviene que se admita el fideicomiso, porque esto no llega al arrogado por propia voluntad de aquel, sino por disposición del Príncipe.

§ 2.- Todas estas cosas se han de decir, cuando alguien hubiere arrogado a un impúbero, ora en lugar de hijo, ora en lugar de nieto.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, XXXV*.- El que se da en adopción, se hace también cognado de aquellos para quienes se hace agnado, y para quienes no se hace agnado, tampoco se hace cognado; porque la adopción no llega consigo el derecho de sangre, sino el derecho de agnación. y por lo tanto, si yo hubiere adoptado a alguno por hijo, mi mujer no está para él en el lugar de madre, porque no se hace agnada de él, ni por lo tanto se hace su cognada. Asimismo, tampoco mi madre está para él en el lugar de abuela, porque no se hace agnado para aquellos que están fuera de mi familia; pero éste a quien adopté se hace hermano de mi hija, porque mi hija

24.- ULPIANUS; *libro I Disputationem*.- Neque absens neque dissentiens adrogari potest.

25.- ULPIANUS; *libro V Opinionum*.- Post mortem filiae suae, quae ut mater familias quasi iure emancipata vixerat et testamento scriptis heredibus decessit, adversus factum suum, quasi non iure eam nec praesentibus testibus emancipasset, pater movere controversiam prohibetur.

§ 1.- Neque adoptare neque adrogare quis absens nec per alium eiusmodi sollemnitate peragere potest.

26.- JULIANUS; *libro LXX Digestorum*.- Quem filius meus emancipatus adoptaverit, is nepos meus non erit.

27.- IULIANUS; *libro LXXXV Digestorum*.- Ex adoptivo natus adoptivi locum optinet in iure civili.

28.- GAIUS; *libro I Institutionum*.- Liberum arbitrium est ei, qui filium et ex eo nepotem in potestate habebit, filium quidem potestate demittere, nepotem vero in potestate retinere: vel ex diverso filium quidem in potestate retinere, nepotem vero manumittere: vel omnes sui iuris efficere. Eadem et de pronepote dicta esse intellegemus.

29.- CALLISTRATUS; *libro II Institutionum*.- Si pater naturalis loqui quidem non possit, alio tamen modo quam sermone manifestum facere possit velle se filium suum in adoptionem dare: perinde confirmatur adoptio, ac si iure facta esset.

30.- PAULUS; *libro I Regularum*.- Et qui uxores

daughter, since my daughter is a member of my family, and marriage between them is prohibited.

24.- ULPIANUS; *Controversies, Book I*.- Anyone who is absent, or who does not give his consent cannot be arrogated.

25.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- After the death of his daughter who had been living as her own mistress on the ground of having been lawfully emancipated, and who died after appointing heirs by her will, the father is forbidden to institute proceedings against his own act, claiming that the emancipation was not made legally, or in the presence of witnesses.

§ 1.- A party who is absent can neither adopt, nor arrogate, nor carry out by the agency of another any of the formalities which are requisite in such cases.

26.- JULIANUS; *Digest, Book LXX*.- Anyone whom my emancipated son adopts is not my grandson.

27.- THE SAME; *Digest, Book LXXXV*.- The child of an adopted son is considered by the Civil Law to occupy the same place as if he himself were adopted.

28.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- He who has a son and a grandson under his control is at perfect liberty to release his son from his authority, and to retain it over his grandson; or, on the other hand, to retain his son under his control and to manumit his grandson; or to make both of them their own masters. We hold that the same rule applies to a great-grandson.

29.- CALLISTRATUS; *Institutes, Book II*.- Where the natural father does not possess the power of speech, but can indicate in some other way than verbally his desire to give his son in adoption, that adoption shall be confirmed; just as if it had taken place under the forms prescribed by law.

30.- PAULUS; *Rules, Book I*.- Those who have no

está en mi familia, estando también prohibidas entre ellos las nupcias.

24.- ULPIANO; *Disputas, libro I*.- No puede ser arrogado ni el ausente, ni tampoco el que disiente.

25.- EL MISMO; *Opiniones, libro V*.- Después de la muerte de su hija, que cual madre de familia había vivido como emancipada en derecho, y falleció con herederos instituidos en su testamento, se prohíbe que el padre promueva controversia contra su propio hecho, como si no la hubiese emancipado según derecho, ni en presencia de testigos.

§ 1.- Ningún ausente puede ni adoptar, ni arrogar, ni cumplir por medio de otro semejante solemnidad.

26.- JULIANO; *Digesto, libro LXX*.- No será nieto mio aquel a quien mi hijo emancipado hubiere adoptado.

27.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXXV*.- El nacido de un adoptivo obtiene en el derecho civil el lugar del adoptivo.

28.- GAYO; *Instituta, libro I*.- Aquel que tuviere en su potestad a un hijo y a un nieto nacido de él, tiene ciertamente libre arbitrio para emancipar de su potestad al hijo, y retener en su potestad al nieto; o al contrario, para retener en su potestad al hijo, y manumitir al nieto, o para hacerlos a todos dueños de sí mismos. Y lo mismo entenderemos que queda dicho también respecto al biznieto.

29.- CALISTRATO; *Instituta, libro II*.- Si el padre natural no pudiera en realidad hablar, pero de otro modo que con palabras pudiera manifestar que quería dar a su hijo en adopción, la adopción se confirma lo mismo que si hubiese sido hecha en forma de derecho.

30.- PAULO; *Reglas, libro I*.- También los que no

non habent filios adoptare possunt.

31.- MARCIANUS; *libro V Regularum*.- Non potest filius, qui est in potestate patris, ullo modo compellere eum, ne sit in potestate, sive naturalis sive adoptivus.

32.- PAPINIANUS; *libro XXXI Quaestionum*.- Nonnumquam autem impubes qui adoptatus est audiendus erit, si pubes factus emancipari desideret, idque causa cognita per iudicem statuendum erit.

§ 1.- Imperator titus antoninus rescripsit privignum suum tutori adoptare permittendum.

33.- MARCIANUS; *libro V Regularum*.- Et si pubes factus non expedire sibi in potestatem eius redigi probaverit, aequum esse emancipari eum a patre adoptivo atque ita pristinum ius recipere.

34.- PAULUS; *libro XI Quaestionum*.- Quaesitum est, si tibi filius in adoptionem hac lege sit datus, ut post triennium puta eundem mihi in adoptionem des, an actio ulla sit. Et Labeo putat nullam esse actionem: nec enim moribus nostris convenit filium temporalem habere.

35.- PAULUS; *libro I Responsorum*.- Per adoptionem dignitas non minuitur, sed augetur. Unde senator etsi a plebeio adoptatus est, manet senator: similiter manet et senatoris filius.

36.- PAULUS; *libro XVIII Responsorum*.- Emancipari filium a patre quocumque loco posse constat, ut exeat de patria potestate.

§ 1.- Apud proconsulem etiam in ea provincia,

wives can adopt children.

31.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- A son, whether he is natural or adopted, who is under the control of his father, cannot in any way compel him to release him from it.

32.- PAPINIANUS; *Papinianus, Questions, Book XXXI*.- However, a boy who is under puberty and has been adopted, should sometimes be heard if, having arrived at puberty, he desires to be emancipated; and this must be determined by the judge after the case has been stated.

§ 1.- The Emperor Titus Antoninus decided in a Rescript that it was permissible for a man to adopt his stepson of whom he was guardian.

33.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- And where the adopted son, having arrived at puberty, proves that it is not advantageous to himself to be brought under the paternal control of the other, it is just that he should be emancipated by his adoptive father, and in this way be reinstated in his former condition.

34.- PAULUS; *Questions, Book XI*.- The question arose where a son is given to you in adoption, for instance under this condition that, "after three years, you will give the same person to me in adoption"; whether any action will lie against you. Labeo thinks that there is no cause of action, for it is not in accordance with our customs for anyone to have a son temporarily.

35.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- The rank of a person is not diminished by adoption, but is in fact increased; therefore a senator, if adopted by a plebeian, remains a senator; and, in like manner, a son of the senator still remains such.

36.- THE SAME; *Opinions, Book XVIII*.- It is settled that a son can be emancipated anywhere in order to be released from paternal authority.

§ 1.- It has been decided that manumission and

tienen mujeres en matrimonio pueden adoptar hijos.

31.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- El hijo, ya sea natural, ya adoptivo, que está bajo la potestad de su padre, no puede compeler de ningún modo á éste para que no le tenga en potestad.

32.- P APINIANO; *Cuestiones, libro XXXI*.- Mas algunas veces deberá ser oído el impúbere que fue adoptado, si, hecho púbero, descare ser emancipado; y esto se habrá de determinar por el juez, con conocimiento de causa.

§ 1.-El Emperador Tito Antonino decidió por rescripto, que debía permitirse al tutor adoptar a su entenado.

33.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- Y si hecho púbero hubiere probado que no le convenía estar reducido a la potestad de él, que es justo sea emancipado por el padre adoptivo; y que así recupere su primitivo derecho.

34.- PAULO; *Cuestiones, libro XI*.- Se preguntó, ¿si se te hubiere dado en adopción un hijo, con la obligación de que después, por ejemplo, de un trienio me lo des en adopción, habría alguna acción? Y Labeon juzga que no hay ninguna acción; porque no conviene a nuestras costumbres tener hijo sólo por algún tiempo.

35.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Por la adopción no se disminuye la dignidad, sino que se aumenta; por lo cual un Senador, aunque fue adoptado por un plebeyo, permanece Senador; de la misma manera queda también el hijo del Senador.

36.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVIII*.- Es constante que en cualquier lugar puede ser el hijo emancipado por el padre, de suerte que salga de la patria potestad.

§ 1.-Es permitido que se pueda manumitir y dar en

quam sortitus non est, et manumitti et in adoptionem dari posse placet.

37.- PAULUS; *libro II Sententiarum*.- Adoptare quis nepotis loco potest, etiam si filium non habet.

§ 1.- Eum quem quis adoptavit, emancipatum vel in adoptionem datum iterum non potest adoptare.

38.- MARCELLUS; *libro XXVI Digestorum*.- Adoptio non iure facta a principe confirmari potest.

39.- ULPIANUS; *libro III De officio consulis*.- Nam ita divus Marcus Eutychiano rescripsit: "quod desideras an impetrare debeas, aestimabunt iudices adhibitis etiam his, qui contra dicent, id est qui laederentur confirmatione adoptionis".

40.- MODESTINUS; *libro I differentiarum*.- Adrogato patre familias liberi, qui in eius erant potestate, nepotes apud adrogatorem efficiuntur simulque cum suo patre in eius reccidunt potestatem. Quod non similiter in adoptionem contingit: nam nepotes ex eo in avi naturalis retinentur potestate.

§ 1.- Non tantum cum quis adoptat, sed et cum adrogat, maior esse debet eo, quem sibi per adrogationem vel per adoptionem filium facit, et utique plenae pubertatis: id est decem et octo annis eum praecedere debet.

§ 2.- Spado adrogando suum heredem sibi adsciscere potest nec ei corporale vitium impedimento est.

41.- MODESTINUS; *libro II Regularum*.- Si pater filium, ex quo nepos illi est in potestate, emancipaverit et postea eum adoptaverit: mortuo eo nepos in patris non revertitur potestatem. Nec is

adoption can be performed before a proconsul, even in a province which has not been assigned to him.

37.- THE SAME; *Sentences, Book II*.- Anyone can adopt another as his grandson, even though he has no son.

§ 1.- No one can a second time adopt a person whom he has once adopted and emancipated.

38.- MARCELLUS; *Digest, Book XXVI*.- An adoption not legally made may be confirmed by the Emperor.

39.- ULPIANUS; *On the Office of Consul, Book III*.- The Divine Marcus stated in a Rescript to Eutychianus that, "The judges will determine whether you can obtain what you desire, after those who may object have been produced before them, that is to say, those who might be injured by the confirmation of the adoption".

40.- MODESTINUS; *Differences, Book I*.- By the arrogation of the father of a family the children who are under his control become the grandchildren of the arrogator, and at the same time with their father are placed under his authority, which does not also take place in case of adoption; for then the grandchildren remain under the control of their natural grandfather.

§ 1.- He who adopts, and also he who arrogates, must not only be older than the person whom he makes his son either through arrogation or adoption, but he must be so by the term of complete puberty, that is to say, he must be further advanced in age by eighteen years.

§ 2.- A person who is impotent can obtain a proper heir for himself by arrogation, nor is his corporeal weakness an obstacle to his doing so.

41.- THE SAME; *Rules, Book II*.- When a father emancipates his son by whom he has a grandson under his control and afterwards adopts his son and dies, the grandson does not again come under the

adopción ante el Pro cónsul, aun en aquella provincia que no le tocó en suerte.

37.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- Cualquiera puede adoptar a otro en calidad de nieto, aunque no tenga hijo.

§ 1.- Nadie puede adoptar por segunda vez a aquel a quien adoptó, y fue luego emancipado, o dado a otro en adopción.

38.- MARCELO; *Digesto, libro XXVI*.- La adopción que no se hizo con arreglo a derecho puede ser confirmada por el Príncipe;

39.- ULPIANO; *Del Cargo de Cónsul, libro III*.- Porque el Divino Marco respondió por rescripto a Eutiquiano de esta suerte: «Si debes impetrar lo que deseas, lo estimarán los jueces, habiendo citado también a aquellos que lo contradijeren, esto es, que se perjudicarían con la confirmación de la adopción.»

40.- MODESTINO; *Diferencias, libro I*.- Arrogado un padre de familia, los hijos que estaban bajo su potestad se hacen nietos para el arrogador, y recaen juntamente con su padre en la potestad de aquel; lo que no acontece del mismo modo en la adopción, porque los nietos habidos del adoptado son retenidos en la potestad del abuelo natural.

§ 1.- No sólo cuando alguno adopta, sino también cuando arroga, debe ser mayor que aquel a quien para sí hace hijo por la arrogación, o por la adopción; y ciertamente debe aventajarle el tiempo de la plena pubertad, esto es, diez y ocho años.

§ 2.- Mediante la arrogación, puede el espadón procurarse un heredero suyo; y no le sirve de impedimento su defecto corporal.

41.- EL MISMO; *Reglas, libro II*.- Si un padre hubiere emancipado al hijo, del cual tuviere en su potestad un nieto, y después lo hubiere adoptado, muerto él, no vuelve el nieto a la potestad del padre.

nepos in patris revertitur potestatem, quem avus retinuerit filio dato in adoptionem, quem denuo readoptavit.

42.- MODESTINUS; *libro I Pandectarum*.- Etiam infantem in adoptionem dare possumus.

43.- POMPONIUS; *libro XX Ad Quintum Mucium*.- Adoptiones non solum filium, sed et quasi nepotum fiunt, ut aliquis nepos noster esse videatur perinde quasi ex filio vel incerto natus sit.

44.- PROCULUS; *libro VIII Epistularum*.- Si is, qui nepotem ex filio habet, in nepotis loco aliquem adoptavit, non puto mortuo avo iura consanguinitatis inter nepotes futura esse. Sed si sic adoptavit, ut etiam iure legis nepos suus esset, quasi ex Lucio puta filio suo et ex matre familias eius natus esset, contra puto.

45.- PAULUS; *libro III Ad legem Iuliam et Papiam*.- Onera eius, qui in adoptionem datus est, ad patrem adoptivum transferuntur.

46.- ULPIANUS; *libro IV Ad legem Iuliam et Papiam*.- In servitute mea quaesitus mihi filius in potestatem meam redigi beneficio principis potest: libertinum tamen eum manere non dubitatur.

TIT. VIII

DE DIVISIONE RERUM ET QUALITE.

1.- GAIUS; *libro II Institutionum*.- Summa rerum divisio in duos articulos deducitur: nam aliae sunt divini iuris, aliae humani. Divini iuris sunt veluti res sacrae et religiosae. Sanctae quoque res, veluti muri et portae, quodammodo divini iuris sunt. Quod

authority of his father. Nor does the grandson come under the control of his father if his grandfather retained him in his power when he gave his son in adoption, and readopted him afterwards.

42.- THE SAME; *Pandects, Book I*.- We can even give an infant in adoption.

43.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XX*.- Adoption of sons as well as grandsons can take place so that anyone may seem to be our grandson as through a son, although his birth may be uncertain.

44.- PROCULUS; *Epistles, Book VIII*.- Where anyone who has a grandson by a son adopts another in the place of his grandson, I do not think that when the grandfather dies any bond of consanguinity will exist between the grandsons. But if he adopted him in such a way that he should be his grandson by legal right, for instance, as if he had been the son of Lucius his own son and the lawful wife of the latter, I am of the contrary opinion.

45.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- The liabilities of him who was given in adoption are transferred to the adoptive father.

46.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- A son begotten by me while in slavery can be brought under my authority by the indulgence of the Emperor; still, there is no question that such a son remains in the class of freedmen.

TITLE VIII.

CONCERNING THE DIVISION AND NATURE OF THINGS.

1.- GAIUS; *Institutes, Book II*.- The principal division of Things is under two heads: for some of them belong to Divine and some to human law. Those which come under Divine law are, for instance, sacred and religious things. Sacred things are, for

Y tampoco el nieto que el abuelo hubiere retenido, al dar a su hijo en adopción, vuelve a la potestad del padre, a quien de nuevo readoptó.

42.- EL MISMO; *Pandectas, libro I*.- También podemos dar en adopción al infante.

43.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XX*.- Se hacen las adopciones no solamente en calidad de hijos, sino también al modo de nietos, de suerte que alguno parezca ser nieto nuestro, igualmente que si hubiere nacido de un hijo nuestro, o de otro desconocido.

44.- PROCULO; *Epístolas, libro VIII*.- Si aquel que de su hijo tiene un nieto, adoptó a alguien en lugar de nieto, no opino que, muerto el abuelo, deban existir derechos de consanguinidad entre los nietos; pero si lo adoptó de modo que también fuese legalmente su nieto, cual si hubiese nacido, por ejemplo, de Lucio, su hijo, y de la mujer de éste, juzgo lo contrario.

45.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Las cargas de aquel que fue dado en adopción se transfieren al padre adoptivo.

46.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- El hijo que yo tuve estando en esclavitud puede reducirse a mi potestad por concesión del Príncipe; pero no se duda que queda libertino.

TÍTULO VIII

DE LA DIVISIÓN Y CUALIDAD DE LAS COSAS.

1.- GAYO; *Instituta, libro II*.- La capital división de las cosas se reduce a dos especies; porque unas son de derecho divino, y otras de derecho humano. Son de derecho divino, por ejemplo, las cosas sagradas y las religiosas. También las cosas santas,

autem divini iuris est, id nullius in bonis est: id vero, quod humani iuris est, plerumque alicuius in bonis est, potest autem et nullius in bonis esse: nam res hereditariae, antequam aliquis heres existat, nullius in bonis sunt. Hae autem res, quae humani iuris sunt, aut publicae aut privatae. Quae publicae sunt, nullius in bonis esse creduntur, ipsius enim universitatis esse creduntur: privatae autem sunt, quae singulorum sunt.

§ 1.- Quaedam praeterea res corporales sunt, quaedam incorporeales. Corporales hae sunt, quae tangi possunt, veluti fundus homo vestis aurum argentum et denique aliae res innumerabiles: incorporeales sunt, quae tangi non possunt, qualia sunt ea, quae in iure consistunt, sicut hereditas, usus fructus, obligationes quoquo modo contractae. Nec ad rem pertinet, quod in hereditate res corporales continentur: nam et fructus, qui ex fundo percipiuntur, corporales sunt, et id quod ex aliqua obligatione nobis debetur plerumque corporale est, veluti fundus homo pecunia: nam ipsum ius successionis et ipsum ius utendi fruendi et ipsum ius obligationis incorporale est. Eodem numero sunt et iura praediorum urbanorum et rusticorum, quae etiam servitutes vocantur.

2.- MARCIANUS; *libro III Institutionum*.- Quaedam naturali iure communia sunt omnium, quaedam universitatis, quaedam nullius, pleraque singulorum, quae variis ex causis cuique adquiruntur.

§ 1.- Et quidem naturali iure omnium communia sunt illa: aer, aqua profluens, et mare, et per hoc litora maris.

3.- FLORUS; *libro VI Institutionum*.- Item lapilli, gemmae ceteraque, quae in litore invenimus, iure naturali nostra statim fiunt.

example, walls and gates, which, to a certain extent, are under Divine law. For what is subject to Divine law is not the property of anyone, and that indeed which belongs to human law is, for the most part, the property of someone, nevertheless, it may belong to none, for things belonging to an estate until an heir appears, are not the property of anyone. Again, those things that are under human law not taught a trade, he was at liberty to depart, are either public or private. Those which are public are held to be the property of no one, and are considered to belong to the entire community, and those which are private belong to individuals.

§ 1.- Moreover, some things are corporeal, and some are incorporeal. Those are corporeal which are tangible, as for instance land, slaves, clothing, gold, silver, as well as innumerable other articles. Those are incorporeal which cannot be touched as an usufruct, and obligations, in whatever way contracted. It does not matter if corporeal things are included in an estate, for the crops taken from land are corporeal, and whatever is owing to us through the obligation of another, is for the most part corporeal, as land, slaves, money; still, the right of succession, the right of use and enjoyment, and the right based upon an obligation are all incorporeal. To the same class belong all the rights of urban and rustic estates, which are designated as servitudes.

2.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- Certain things are common to all by natural law; some belong to the entire community, some to no one, and the greater number to individuals; these are acquired in various ways respectively.

§ 1.- Again, all the following things are common by natural law, namely the air, running water, the sea, and hence the shores of the sea.

3.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VI*.- Likewise, precious stones, gems, and other things which we find upon the seashore also at once become

como los muros y las puertas, son en cierto modo de derecho divino. Mas lo que es de derecho divino, no está en los bienes de nadie; pero lo que es de derecho humano, está las más de las veces en los bienes de alguno; puede, no obstante, no estar tampoco en los bienes de alguno; porque los bienes de la herencia, antes que haya algún heredero, no están en los bienes de persona alguna. Mas las cosas que son de derecho humano, o son públicas, o privadas; las que son públicas se reputa que no están en los bienes de nadie; porque se considera que son de la misma universalidad. Pero son privadas las que son de cada uno.

§ 1.- Además de esto, unas cosas son corporales, y otras incorpóreas. Son corporales, las que pueden tocarse, como un fundo, un hombre, un vestido, el oro, la plata, y finalmente otras innumerables. Son incorpóreas, las que no pueden tocarse; cuales son las que consisten en un derecho, como la herencia, el usufructo, y las obligaciones de cualquier modo contraídas. Y no importa al caso, que en la herencia se contengan cosas corporales; porque también los frutos, que se perciben de un fundo, son corporales; y aquello que se nos debe por alguna obligación, es corpóreo las más de las veces, como un fundo, un hombre, y el dinero; porque el derecho mismo de sucesión, y el derecho mismo de usar y de disfrutar, y el derecho mismo de una obligación es incorpóreo.

También son del mismo número los derechos de los predios urbanos y rústicos, que también se llaman servidumbres.

2.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Algunas cosas son comunes a todos por derecho natural, otras son de la comunidad, otras no son de nadie, y la mayor parte son de particulares, las cuales se adquieren para cada cual por varias causas.

§ 1.- Y ciertamente son comunes a todos por derecho natural estas cosas: el aire, el agua corriente, y el mar, y consiguientemente las costas del mar.

3.- FLORENTINO; *Instituta, libro VI*.- Asimismo las piedras preciosas, las perlas, y las demás cosas que encontramos en las riberas, se hacen

4.- MARCIANUS; *libro III Institutionum*.- Nemo igitur ad litus maris accedere prohibetur piscandi causa, dum tamen ullius et aedificiis et monumentis absteatur, quia non sunt iuris gentium sicut et mare: idque et divus pius piscatoribus formianis et capenatis rescipit.

§ 1.- Sed flumina paene omnia et portus publica sunt.

5.- GAIUS; *libro II Rerum cottidianarum sive aureorum*.- Riparum usus publicus est iure gentium sicut ipsius fluminis. Itaque navem ad eas appellere, funes ex arboribus ibi natis religare, retia siccare et ex mare reducere, onus aliquid in his reponere cuilibet liberum est, sicuti per ipsum flumen navigare. Sed proprietas illorum est, quorum praediis haerent: quae de causa arbores quoque in his natae eorundem sunt.

§ 1.- In mare piscantibus liberum est casam in litore ponere, in qua se recipiant,

6.- MARCIANUS; *libro III Institutionum*.- In tantum, ut et soli domini constituentur qui ibi aedificant, sed quamdiu aedificium manet: alioquin aedificio dilapso quasi iure postliminii revertitur locus in pristinam causam, et si alius in eodem loco aedificaverit, eius fiet.

§ 1.- Universitatis sunt non singulorum veluti quae in civitatibus sunt theatra et stadia et similia et si quae alia sunt communia civitatum. Ideoque nec servus communis civitatis singulorum pro parte intellegitur, sed universitatis et ideo tam contra civem quam pro eo posse servum civitatis torqueri divi fratres rescipserunt. Ideo et libertus civitatis non habet necesse veniam edicti petere, si vocet in ius aliquem ex civibus.

ours by natural law.

4.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- Consequently no one can be forbidden to approach the shore of the sea in order to fish; still, they must avoid interfering with houses, buildings, and monuments, because they are not subject to the Law of Nations, as the sea is; and this the Divine Pius stated in a Rescript addressed to the fisherman of Formiae and Capena.

§ 1.- Almost all rivers and harbors are also public.

5.- GAIUS; *Legal Doctrines of Daily Application and Utility. Book II*.- The public use of the banks of rivers is subject to the Law of Nations, just as the rivers themselves are. Therefore, everyone is free to conduct a boat to the bank; to attach ropes to trees growing there; to dry nets, and draw them up from the sea; and to deposit any cargo thereon; just as he can navigate the river itself. The ownership of the banks, however, is vested in those to whose lands they are contiguous; for which reason the trees growing upon them also belong to the latter.

§ 1.- Those who fish in the sea have a right to erect a hut upon the shore in which to shelter themselves.

6.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- This right exists to such an extent that those who build there actually become the owners of the land, but only as long as the building stands; otherwise, if it falls down, the place reverts to its former condition by the law of postliminium, so to speak, and if another party builds a house in the same place, the soil becomes his.

§ 1.- There are some things which, by natural law, belong to the entire community and not to individuals; as, for instance, theatres, racecourses, and other things of this kind, or anything else which is the common property of a city. Therefore, a slave belonging to a city is not understood to be the property of any individual in particular, but of the entire community; and for this reason the Divine Brothers stated in a Rescript that a slave belonging to

inmediatamente nuestras por derecho natural.

4.- MARCIANO; *Instituciones, libro III*.- Así pues, a nadie se le prohíbe acercarse a la orilla del mar para pescar, con tal que no toque a las casas de recreo, a los edificios, y a los monumentos, porque no son del derecho de gentes, como lo es el mar; y esto decidió también el Divino Pío en rescripto a los pescadores Formianos y Capenates.

§ 1.- Pero casi todos los ríos y los puertos son públicos.

5.- GAYO; *Diario, libro II*.- Es público por el derecho de gentes el uso de las riberas, así como el del mismo río. Y así, cualquiera tiene libertad para acercarse a ellas su nave, atar cuerdas de los árboles allí nacidos, tender a secar y sacar del mar las redes, y acomodar en ellas alguna carga, así como navegar por el mismo río. Pero la propiedad es de aquellos con cuyos predios colindan; por cuya causa son también de los mismos los árboles en ellas nacidos.

§ 1.- Los que pescan en el mar tienen libertad para situar en la ribera una choza en que se alberguen,

6.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- de tal modo, que hasta se constituyan dueños del suelo los que allí edifican, pero sólo mientras permanece el edificio; por lo demás, arruinado el edificio, vuelve el sitio como por derecho de postliminio a su antigua condición, y si otro hubiere edificado en el mismo sitio, se hará de él.

§ 1.- Son de la comunidad, y no de los particulares, por ejemplo, los teatros que hay en las ciudades, y los estadios, y otras cosas semejantes, así como también algunas otras que son comunes a los de las ciudades. Así, pues, el esclavo común de la ciudad no se entiende que es parcialmente de cada uno, sino de la comunidad. Y por esto decidieron por rescripto los Divinos Hermanos, que el esclavo de la ciudad puede ser atormentado para que declare así en contra, como

§ 2.- Sacrae res et religiosae et sanctae in nullius bonis sunt.

§ 3.- Sacrae autem res sunt hae, quae publice consecratae sunt, non private: si quis ergo privatim sibi constituerit sacrum "sacrum constituerit", sacrum non est, sed profanum. Semel autem aede sacra facta etiam diruto aedificio locus sacer manet.

§ 4.- Religiosum autem locum unusquisque sua voluntate facit, dum mortuum infert in locum suum. In commune autem sepulchrum etiam invitis ceteris licet inferre. Sed et in alienum locum concedente domino licet inferre: et licet postea ratum habuerit quam illatus est mortuus, religiosus locus fit.

§ 5.- Cenotaphium quoque magis placet locum esse religiosum, sicut testis in ea re est vergilius.

7.- ULPIANUS; *libro XXV Ad edictum*.- Sed divi fratres contra rescripserunt.

8.- MARCIANUS; *libro IV Regularum*.- Sanctum est, quod ab iniuria hominum defensum atque munitum est.

§ 1.- Sanctum autem dictum est a sagminibus: sunt autem sagmina quaedam herbae, quas legati populi Romani ferre solent, ne quis eos violaret, sicut legati Graecorum ferunt ea quae vocantur cerycia.

§ 2.- In municipiis quoque muros esse sanctos Sabinum recte respondisse Cassius refert, prohi-

a city could be put to torture either against a citizen or in his behalf. In consequence of this, also the freedman of a city is not compelled to ask permission under the Edict, if he brings any citizen into court.

§ 2.- Things which are sacred, religious, and holy are not the property of anyone.

§ 3.- Sacred things are those which are publicly and not privately consecrated; and hence if anyone should make anything sacred for himself privately, it is not sacred but profane; where, however, a temple has once been made sacred the place still remains so, even after the edifice has been demolished.

§ 4.- Anyone by his will can render a place religious by burying a corpse on his own premises; and where a burial-place belongs to several persons, one of the owners can inter a body there, even though the others may be unwilling. An interment can also be made upon the land of another, if the owner consents; and even where he ratifies it afterwards the place where the corpse was buried becomes religious.

§ 5.- Again, the better opinion is that an empty tomb is a religious place, as is stated in Virgil.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV*.- Nevertheless, the Divine Brothers published a Rescript to the contrary.

8.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- A holy place is one which is defended and protected from the injuries of men.

§ 1.- The word "sacred" is said to have been derived from the word sagmina, certain plants which were usually carried by the ambassadors of the Roman people to prevent their persons from being violated; just as the Greek Ambassadors carried those which are called khrukia.

§ 2.- Cassius states that Sabinus very properly gave the opinion that the walls of a city were holy, and that it was necessary for persons to be prohibited from

en favor de un ciudadano. Y por lo mismo, tampoco el liberto de la ciudad tiene necesidad de pedir la venia del Edicto, si citare a juicio a cualquiera de los ciudadanos.

§ 2.- Las cosas sagradas, las religiosas, y las santas no están en los bienes de nadie.

§ 3.- Mas son cosas sagradas, las que pública, no privadamente, fueron consagradas; así, pues, si alguno hubiere constituido privadamente sagrada para si una cosa, esta no es sagrada, sino profana. Mas una vez hecha sagrada una casa, aún después de derruido el edificio, queda sagrado el lugar.

§ 4.- Pero cada cual hace a su voluntad religioso un lugar, con sólo que en un lugar suyo entierre algún muerto. Es, no obstante, licito enterrar en un sepulcro común, aún contra la voluntad de los condueños. Pero también es licito enterrar en lugar ajeno con el permiso del dueño, y aunque lo hubiere ratificado después que fue sepultado el muerto, el lugar se hace religioso.

§ 5.- Asimismo, más bien parece que el cenotafio sea lugar sagrado, como sobre este particular atestigua Virgilio;

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXV*.- pero los Divinos Hermanos decidieron por rescripto lo contrario.

8.- MARCIANO; *Reglas, libro IV*.- Es santo lo que es defendido y protegido contra la injuria de los hombres.

§ 1.- Mas se dijo *sanctum* (santo), de *sagmen* (verbena). Pero son las verbenas ciertas yerbas, que suelen llevar los Legados del pueblo Romano, para que nadie los ofenda, así como los Legados de los Griegos llevan lo que llaman caduceo.

§ 2.- Refiere Cassio, que Sabino respondió acertadamente que en los municipios también son santos

berique oportere ne quid in his immitteretur.

9.- ULPIANUS; *libro LXVIII Ad edictum*.- Sacra loca ea sunt, quae publice sunt dedicata, sive in civitate sint sive in agro.

§ 1.- Sciendum est locum publicum tunc sacrum fieri posse, cum princeps eum dedicavit vel dedicandi dedit potestatem.

§ 2.- Illud notandum est aliud esse sacrum locum, aliud sacrarium. Sacer locus est locus consecratus, sacrarium est locus, in quo sacra reponuntur, quod etiam in aedificio privato esse potest, et solent, qui liberare eum locum religione volunt, sacra inde evocare.

§ 3.- Proprie dicimus sancta, quae neque sacra neque profana sunt, sed sanctione quadam confirmata: ut leges sanctae sunt, sanctione enim quadam sunt subnixae. Quod enim sanctione quadam subnixum est, id sanctum est, etsi deo non sit consecratum: et interdum in sanctionibus adicitur, ut qui ibi aliquid commisit, capite puniatur.

§ 4.- Muros autem municipales nec reficere licet sine principis vel praesidis auctoritate nec aliquid eis coniungere vel superponere.

§ 5.- Res sacra non recipit aestimationem.

10.- POMPONIUS; *libro VI Ex Plautio*.- Aristo ait, sicut id, quod in mare aedificatum sit, fieret privatum, ita quod mari occupatum sit, fieri publicum.

11.- POMPONIUS; *libro II Ex variis lectionibus*.- Si quis violaverit muros, capite punitur, sicuti si quis transcendet scalis admotis vel alia qualibet ratione.

it was necessary for persons to be prohibited from placing anything against them.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- Sacred places are those which are dedicated to the public, either in the city or in the country.

§ 1.- It should be understood that a public place can only become sacred when the Emperor has dedicated it, or granted permission for this to be done.

§ 2.- It must be remarked that a sacred place is one thing and a sacrarium is another; for a sacred place is one which has been consecrated, and a sacrarium is one in which sacred things are deposited, which also may exist in a private house; and when persons desire to divest such a place of its religious character they usually withdraw the sacred things therefrom.

§ 3.- We properly call those things holy which are neither sacred nor profane, but which have been confirmed by some sanction, hence the laws are holy, for the reason that they are based upon a certain sanction; and anything that is supported by a certain sanction also is holy, even though it may not be consecrated to God; and it is even sometimes added in the sanction itself that anyone who is guilty of an offence in that place shall be punished with death.

§ 4.- Moreover, it is not permitted to repair the walls of cities, or to add anything to them, or place anything upon them, without the authority of the Emperor or the governor.

§ 5.- Anything that is sacred is not susceptible of appraisal.

10.- POMPONIUS; *On Plautius, Book VI*.- Aristo declares that just as anything built into the sea becomes private property, so whatever the sea encroaches upon becomes public property.

11.- POMPONIUS; *From Various Passages, Book II*.- Where anyone trespasses upon the walls, he is punished with death; just as where anyone climbs

los muros, y que convenía se prohibiera que nada se introdujese en ellos.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Lugares sagrados son aquellos que fueron públicamente dedicados, ya se hallen en la ciudad, ya en el campo.

§ 1.- Ha de saberse, que un lugar público entonces puede hacerse sagrado, cuando el Príncipe lo dedicó, o dió facultad para dedicarlo.

§ 2.- Debe notarse, que una cosa es lugar sagrado, y otra sacrario; lugar sagrado es un lugar consagrado; sacrario es un lugar en el que se guardan las cosas sagradas, el cual también puede estar en un edificio privado; y los que quieren librar de la religión este lugar, suelen sacar de allí las cosas sagradas.

§ 3.- Propiamente llamamos santas a las cosas, que ni son sagradas, ni profanas, pero que fueron confirmadas con alguna sanción, a la manera que son santas las leyes, porque están apoyadas con una sanción; pues lo que en una sanción se apoya es santo, aunque no esté consagrado a Dios. Y a veces se añade en las sanciones, que el que contra lo sancionado hizo algo, sea castigado con pena capital.

§ 4.- Mas no es lícito, sin autorización del Príncipe o del Presidente, ni rehacer los muros municipales, ni añadirles o sobreponerles cosa alguna.

§ 5.- La cosa sagrada no admite estimación.

10.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio libro VI*.- Dice Aristo, que así como se haría privado lo que en el mar se hubiere edificado, así también se hace público lo que por el mar haya sido ocupado.

11.- POMPONIO; *Doctrina de autores varios, libro II*.- Si alguno hubiere violado los muros, es castigado con pena capital, como por ejemplo, si

Nam cives Romanos alia quam per portas egredi non licet, cum illud hostile et abominandum sit: nam et Romuli frater Remus occisus traditur ob id, quod murum transcendere voluerit.

TIT. IX

DE SENATORIBUS.

(Cf. Cod. III. 24)

1.- ULPIANUS; *libro LXII Ad edictum*.- Consulari feminae utique consularem virum praeferendum nemo ambigit. Sed vir praefectorius an consulari feminae praeferatur, videndum. Putem praeferri, quia maior dignitas est in sexu virili.

§ 1.- Consulares autem feminas dicimus consularium uxores: adicit Saturninus etiam matres, quod nec usquam relatum est nec umquam receptum.

2.- MARCELLUS; *libro III Digestorum*.- Cassius Longinus non putat ei permittendum, qui propter turpitudinem senatu motus nec restitutus est, iudicare vel testimonium dicere, quia lex Iulia repetundarum hoc fieri vetat.

3.- MODESTINUS; *libro VI Regularum*.- Senatorem remotum senatu capite non minui, sed Romae morari, divus Severus et Antoninus permiserunt.

4.- POMPONII; *libro XII Ex variis lectionibus*.- Qui indignus est inferiore ordine, indignior est superiore.

5.- ULPIANUS; *libro I Ad legem Iuliam et Papiam*.- Senatoris filium accipere debemus non

over them by means of ladders, or in any other manner; since Roman citizens are not permitted to leave a city except by the gates; as the former is an act of hostility and abominable. It is said that Remus, the brother of Romulus, was killed because he wished to scale the wall.

TITLE IX

CONCERNING SENATORS.

(C. III. 24)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- No one doubts that a man of consular rank should always take precedence of a woman of consular rank, but it is a matter for consideration whether a man of praefectorian rank takes precedence of a woman of consular rank. I think that he does take precedence of her, because greater dignity attaches to the male sex.

§ 1.- We call the wives of consuls women of consular rank, and Saturninus extends this quality to their mothers, but this is not stated anywhere else and it is nowhere admitted.

2.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- Cassius Longinus is of the opinion that when a man has been expelled from the Senate for infamous behaviour, and has not been reinstated, he should not be permitted to preside in court, or testify as a witness; for the reason that the Lex Julia forbids this to be done in cases of extortion.

3.- MODESTINUS; *Rules, Book VI*.- A senator who has been expelled from the Senate does not lose his citizenship; and the Divine Severus and Antoninus even permitted him to live at Rome.

4.- POMPONII; *From Various Passages, Book XII*.- Whoever is unworthy of a lower rank is still more unworthy of a higher one.

5.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- We should understand by the terms "the son of a

alguno los atravesara subiendo por escalas adosadas o de otra manera cualquiera; porque no es lícito que los ciudadanos Romanos salgan de otro modo que por las puertas, siendo aquello cosa hostil y abominable; como que se cuenta que Remo, hermano de Rómulo, fue muerto por esto, por haber querido atravesar el muro trepando por él.

TÍTULO IX.

DE LOS SENADORES.

[Véase Cód. III. 24.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Ciertamente que nadie duda que el varón Consular ha de ser preferido a la mujer Consular. Pero se ha de ver si el varón que ha sido Prefecto será preferido a la mujer Consular. Yo juzgaría que sea preferido, porque hay mayor dignidad en el sexo viril.

§ 1.- Mas llamamos mujeres Consulares a las mujeres de los Cónsules; Saturnino añadió que también a las madres, cosa que ni en parte alguna se dijo, ni nunca, se admitió.

2.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- Cassio Longino no cree que deba permitirse al que por una Cosa indecorosa fue removido del Senado, y no fue restituido, juzgar o prestar testimonio, porque la ley Julia de peculado prohíbe que se haga esto.

3.- MODESTINO; *Reglas, libro VI*.- Los Divinos Severo y Antonino permitieron que el Senador removido del Senado no se disminuyese de cabeza, sino que morase en Roma.

4.- POMPONIO; *Doctrina de autores varios, libro XII*.- El que es indigno del orden inferior, es más indigno del superior.

5.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Por hijo de Senador debemos admitir no solo

tantum eum qui naturalis est, verum adoptivum quoque: neque intererit, a quo vel qualiter adoptatus fuerit nec interest, iam in senatoria dignitate constitutus eum susceperit an ante dignitatem senatoriam.

6.- PAULUS; *libro II Ad legem Iuliam et Papiam*.-

Senatoris filius est et is, quem in adoptionem accepit, quamdiu tamen in familia eius manet: emancipatus vero nomen filii emancipatione amittit.

§ 1.- A senatore in adoptionem filius datus ei qui inferioris dignitatis est, quasi senatoris filius videtur, quia non amittitur senatoria dignitas adoptione inferioris dignitatis, non magis quam ut consularis desinat esse.

7.- ULPIANUS; *libro I Ad legem Iuliam et Papiam*.- Emancipatum a patre senatore quasi senatoris filium haberi placet.

§ 1.- Item Labeo scribit etiam eum, qui post mortem patris senatoris natus sit, quasi senatoris filium esse. Sed eum, qui posteaquam pater eius de senatu motus est, concipitur et nascitur, Proculus et Pegasus opinantur non esse quasi senatoris filium, quorum sententia vera est: nec enim proprie senatoris filius dicitur is, cuius pater senatu motus est antequam iste nasceretur. Si quis conceptus quidem sit, antequam pater eius senatu moveatur, natus autem post patris amissam dignitatem, magis est ut quasi senatoris filius intellegatur: tempus enim conceptionis spectandum plerisque placuit.

§ 2.- Si quis et patrem et avum habuerit senatorem, et quasi filius et quasi nepos senatoris intellegitur. Sed si pater amiserit dignitatem ante conceptionem huius, quaeri poterit an, quamvis quasi senatoris filius non intellegatur, quasi nepos tamen intellegi debeat: et magis est ut debeat, ut avi potius ei dignitas

senator", not only a natural son but also an adopted one, and it does not matter by whom or in what way he has been adopted. Nor does it make any difference whether he was already invested with senatorial rank when he adopted him, or whether this was done subsequently.

6.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- A son adopted by a senator continues to be such as long as he remains in his family; but when he is emancipated, then by the emancipation he loses the name of son.

§ 1.- When a son is given in adoption by a senator to a person of inferior rank he is always considered the son of a senator; because the senatorial dignity is not lost by an adoption arising from an inferior station, any more than anyone would cease to be of consular dignity under similar circumstances.

7.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- It is established that the son of a senator emancipated by his father is always considered a senator's son.

§ 1.- Labeo also declares that a child born after the death of his father who was a senator, shall be considered the son of the senator. Proculus and Pegasus are of the opinion, however, that a child who was conceived and born after the expulsion of its father from the Senate, should not be considered a senator's son. This opinion is correct, for he whose father has been expelled from the Senate before he was born, cannot properly be called the son of a senator; but where a child has been conceived before its father was expelled from the Senate, and born after his father had lost his rank, the better opinion is that he should be understood to be the son of a senator. It is held by many that the time of conception should only be considered under such circumstances.

§ 2.- Anyone whose father and grandfather have been senators is understood to be both the son and the grandson of a senator; if, however, his father lost his rank before the conception of the former, the question might arise whether he should not be considered the grandson of a senator, even though he was no longer

al que lo es natural, sino también al adoptivo; y no importaría de quién o de qué manera hubiere sido adoptado; ni tampoco hace al caso que lo hubiere adoptado, ya constituido en la dignidad senatoria, ó antes de tener esta dignidad.

6.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- Es hijo de Senador también aquél a quien recibió en adopción, pero sólo mientras permanece en su familia; pues el emancipado pierde por su emancipación el nombre de hijo.

§ 1.- El hijo dado por un Senador en adopción a aquél que es de inferior dignidad, es reputado como hijo de Senador; porque no se pierde la dignidad senatoria por la adopción del de inferior dignidad, del mismo modo que no se deja de ser Consular.

7.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Place que el emancipado por un padre, Senador, sea considerado como hijo de Senador.

§ 1.- Asimismo escribe Labeón, que también es como hijo de Senador el que nació después de la muerte de su padre, Senador. Pero el que, después que su padre fue removido del Senado, es concebido y dado a luz, opinan Próculo y Pegas o que no es reputado hijo de Senador. La opinión de estos es verdadera; porque no se llamará propiamente hijo de Senador, aquel cuyo padre fue removido del Senado, antes que él naciese. Si alguno verdaderamente hubiere sido concebido antes que su padre sea removido del Senado, pero hubiere nacido después de perdida esta dignidad de su padre, hay más razón para que sea reputado como hijo de Senador; pues plugo a los más que debía atenderse al tiempo de la concepción.

§ 2.- Si alguno hubiere tenido padre y abuelo Senadores, se entiende como hijo y como nieto de Senador. Pero si el padre hubiere perdido esta dignidad antes de la concepción de aquél, podría preguntarse, si, aunque no sea reputado como hijo de Senador, deba, sin embargo, ser considerado como

prosit, quam obsit casus patris.

8.- ULPIANUS; *libro VI Fideicommissorum*.- Feminae nuptae clarissimis personis clarissimarum personarum appellatione continentur. Clarissimarum feminarum nomine senatorum filiae, nisi quae viros clarissimos sortitae sunt, non habentur: feminis enim dignitatem clarissimam mariti tribuunt, parentes vero, donec plebeii nuptiis fuerint copulatae: tamdiu igitur clarissima femina erit, quamdiu senatori nupta est vel clarissimo aut separata ab eo alii inferioris dignitatis non nupsit.

9.- PAPINIANUS; *libro IV Responsorum*.- Filiam senatoris nuptias liberti secutam patris casus non facit uxorem: nam quaesita dignitas liberis propter casum patris remoti a senatu auferenda non est.

10.- ULPIANUS; *libro XXXIV Ad edictum*.- Liberos senatorum accipere debemus non tantum senatorum filios, verum omnes, qui geniti ex ipsis exve liberis eorum dicantur, sive naturales sive adoptivi sint liberi senatorum, ex quibus nati dicuntur. Sed si ex filia senatoris natus sit, spectare debemus patris eius condicionem.

11.- PAULUS; *libro XLI Ad edictum*.- Senatores licet in urbe domicilium habere videantur, tamen et ibi, unde oriundi sunt, habere domicilium intelleguntur, quia dignitas domicilii adiectionem potius dedisse quam permutasse videtur.

12.- ULPIANUS; *libro II De censibus*.- Nuptae prius consulari viro impetrare solent a principe, quamvis perraro, ut nuptae iterum minoris dignitatis viro nihilominus in consulari maneant dignitate: ut

regarded as the son of one? It is the better opinion that he ought to be, so that the rank of his grandfather may be of advantage to him, rather than he should be injured by the condition of his father.

8.- THE SAME; *Trusts, Book VI*.- Women who are married to persons of illustrious rank are included in the appellation of illustrious persons. The daughters of senators are not known by the name of illustrious women, unless they have obtained husbands of eminent dignity, for their husbands confer illustrious rank upon them; but parents, indeed, do so, so long as they are not connected with plebeian families. Therefore, a woman is of illustrious rank while she is married to a senator or a distinguished man; or, having been separated from him, she has not married a person of inferior station.

9.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- When the daughter of a senator marries a freeman, the condition of her father does not make her a wife; since, on the other hand, where her father had been expelled from the Senate, his children should not be deprived of the rank which they have obtained.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- We should consider the children of senators to be not only their sons, but also all those descended from them or from their children, whether they be the natural or adopted offspring of the senators from whom they are said to have descended; but in the case of a child, born to the daughter of a senator, we must examine the condition of the father.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book XLI*.- Senators are always considered to have their residence at Rome; still, they are understood to have a residence in the place where they were born, for the reason that the rank of senator is considered rather to give an additional domicile than to change the old one.

12.- ULPIANUS; *On Registers of the Censor, Book II*.- Women married in the first place to men of consular dignity, and afterwards to men of inferior station, sometimes, though rarely, despite this obtain

nieto. Y hay más razón para que así deba serlo; de suerte que más bien le aproveche la dignidad del abuelo, que le perjudique la desgracia del padre.

8.- EL MISMO; *Fideicomisos, libro VI*.- Las mujeres casadas con personas muy esclarecidas se comprenden en la denominación de personas muy esclarecidas. No se consideran con el título de mujeres muy esclarecidas las hijas de los Senadores, salvo las que se han casado con varones muy esclarecidos; porque los maridos dan a sus mujeres la dignidad de esclarecidísimas, pero los padres solo hasta que ellas se hubieren unido en nupcias con un plebeyo. Así pues, la mujer sera muy esclarecida mientras que esta casada con un Senador, o varón muy esclarecido, o mientras separada de él no se casó con otro de inferior dignidad.

9.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- La remoción del padre no hace que sea cónyuge la hija de un Senador que contrajo nupcias con un liberto porque por la desgracia del padre removido del Senado no se ha de quitar a los hijos la dignidad adquirida.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Debemos admitir como descendientes de Senadores, no solamente a los hijos de los Senadores, sino también a todos los que se digan procreados de ellos mismos o de sus hijos; ya sean naturales, ya adoptivos los hijos de los Senadores, de los cuales se dicen nacidos. Pero si hubiere nacido de una hija de Senador, debemos atender a la condición de su padre.

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XLI*.- Los Senadores, aunque parezca que tienen su domicilio en la ciudad, se entiende, no obstante, que también tienen su domicilio allí de donde son oriundos, porque la dignidad más parece haberles aumentado el domicilio, que habérselo permutado.

12.- ULPIANO; *De los censos, libro II*.- Las casadas primeramente con varón Consular suelen impetrar del Príncipe, aunque muy raras veces, que casadas después con varón de inferior dignidad,

scio Antoninum Augustum Iuliae Mamaeae conso-
brinae suae indulsisse.

§ 1.- Senatores autem accipiendum est eos, qui a
patriciis et consulibus usque ad omnes illustres viros
descendunt, quia et hi soli in senatu sententiam
dicere possunt.

TIT. X

DE OFFICIO CONSULIS.

(Cf. Cod. XII. 3)

1.- ULPIANUS; *libro II De officio consulis*.- Offi-
cium consulis est consilium praeberere manumittere
volentibus.

§ 1.- Consules et seorsum singuli manumittunt: sed
non potest is, qui apud alterum nomina ediderit, apud
alterum manumittere: separatae enim sunt
manumissiones. Sane si qua ex causa collega
manumittere non poterit infirmitate vel aliqua iusta
causa impeditus, collegam posse manumissionem
expedire senatus censuit.

§ 2.- Consules apud se servos suos manumittere
posse nulla dubitatio est. Sed si evenerit, ut minor
viginti annis consul sit, apud se manumittere non
poterit, cum ipse sit, qui ex senatus consulto consilii
causam examinat: apud collegam vero causa probata
potest.

TIT. XI

DE OFFICIO PRAEFECTI
PRAETARIO.

(Cf. Cod. I. 26. 27. VII. 42. XII. 4.)

1.- AURELIUS; *Arcadius Charisius magister*

from the Emperor the privilege of retaining their
consular rank; for I know that Antoninus Augustus
favored his cousin Julia Mammæ in this respect.

§ 1.- Those are to be considered persons of
senatorial rank who are descended from patricians
and consuls, or any illustrious men; because these
alone have the right to give their opinions in the
Senate.

TITLE X.

CONCERNING THE OFFICE OF CONSUL.

(C. XII. 3.)

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Consul, Book II*.-
It is the duty of the Consul to appoint a council for
those who desire to manumit slaves.

§ 1.- Consuls can manumit together, or alone, but
he who has left names with one Consul cannot
manumit before another for then the manumissions
are separate; and if, for any reason, either through
sickness, or through being prevented by any other
just cause, one of them cannot manumit, the Senate
has decided that his colleague can proceed with the
manumission.

§ 2.- There is no doubt that Consuls can manumit
their own slaves before themselves, but if it should
happen that a Consul is under twenty years of age, he
has not the power of manumission in his own
tribunal, as he himself is the one who, according to a
decree of the Senate, must determine the ground for
the appointment of a council. He can, however, do
this before his colleague where proper cause has been
established.

TITLE XI

CONCERNING THE OFFICE OF
PRÆTORIAN PREFECT.

(C. I. 26. 27. VII. 42. XII. 4.)

1.- AURELIUS ARCADIUS CHARISIUS;

permanezcan, no obstante, en la dignidad Consular;
como sé que Antonino Augusto se lo concedió a su
prima hermana materna Julia Mamea.

§ 1.- Pero se han de entender como Senadores
aquellos que descienden desde los Patricios y
Cónsules hasta todos los varones ilustres; porque
estos solos pueden emitir su opinión en el Senado.

TITULO X

DEL CARGO DE CÓNSUL

[Véase Cód. XII. 3.]

1.- ULPIANO; *Del cargo de Cónsul, libro II*.- Es
oficio del Cónsul dar consejo a los que quieren hacer
una manumisión.

§ 1.- Cada uno de los Cónsules manumite también
por separado; pero el que hubiere manifestado ante
uno de ellos los motivos, no puede manumitir ante el
otro; porque son manumisiones distintas. Pero si por
alguna causa no pudiere manumitir un colega, por
estar impedido por una enfermedad u otra causa
justa, determinó el Senado que su otro colega podía
efectuar la manumisión.

§ 2.- No hay duda alguna de que los Cónsules pue-
den manumitir ante sí a sus esclavos. Pero si
aconteciere que el Cónsul sea menor de veinticinco
años, no podrá manumitir ante sí, siendo él mismo el
que por virtud de Senadoconsulto examina la causa
del consejo; pero puede hacerlo ante su colega, una
vez aprobada la causa.

TITULO XI

DEL CARGO DE PREFECTO
DEL PRETORIO

[Véase Cód. I. 26. 27. VII. 42. XII. 4.]

1.- AURELIO ARCADIO CARIBIO, *Secretario*

libellorum libro singulari de officio praefecti praetorio.- Breviter commemorare necesse est, unde constituendi praefectorum praetorio officii origo manaverit. Ad vicem magistri equitum praefectus praetorio antiquitus institutos esse a quibusdam scriptoribus traditum est. Nam cum apud veteres dictatoribus ad tempus summa potestas crederetur et magistris equitum sibi eligerent, qui adsociati participales curae ad militiae gratia secundum post eos potestatem gererent: regimentis rei publicae ad imperatores perpetuos translatis ad similitudinem magistrorum equitum praefecti praetorio a principibus electi sunt. Data est plenior eis licentia ad disciplinae publicae emendationem.

§ 1.- His cunabulis praefectorum auctoritas initiata in tantum meruit augeri, ut appellari a praefectis praetorio non possit. Nam cum ante quaesitum fuisset, an liceret a praefectis praetorio appellare et iure liceret et extarent exempla eorum qui provocaverint: postea publice sententia principali lecta appellandi facultas interdicta est. Credidit enim princeps eos, qui ob singularem industriam explorata eorum fide et gravitate ad huius officii magnitudinem adhibentur, non aliter iudicatuos esse pro sapientia ac luce dignitatis suae, quam ipse foret iudicatuos.

§ 2.- Subnixi sunt etiam alio privilegio praefecti praetorio, ne a sententiis eorum minores aetate ab aliis magistratibus nisi ab ipsis praefectis praetorio restitui possint.

Master of Requests, On the Duties of Praetorian Prefect.- It is necessary to state briefly whence the origin of the office of Praetorian Prefect was derived. It has been asserted by some writers that Praetorian Prefects were formerly created instead of Masters of Cavalry; for, as in the time of the ancients the supreme power was occasionally conferred upon dictators, they were accustomed to choose their Masters of Cavalry, who were associated with them in the discharge of their military duties, and held the next rank after them. The government of the republic having been permanently transferred to the Emperors, Praetorian Prefects were chosen by those princes, just as had been done in the case of the Masters of Cavalry, and upon them was conferred greater power for the purpose of promoting public discipline.

§ 1.- The authority of the Prefects having originated in this manner, it was subsequently increased to such an extent that no appeal can be taken from the decision of a Praetorian Prefect; for when formerly a question arose as to whether an appeal could be taken from the decision of a Praetorian Prefect, which, in fact, was allowed by law, and examples of those who did so are extant; afterwards, by an Imperial Decree publicly promulgated, the right of appeal was forbidden. For the Emperor thought that those who were appointed to this high office on account of their eminent industry, after their discernment and integrity had been established, would render judgment not otherwise than he himself would do, the wisdom and enlightenment attaching to their rank being taken into consideration.

§ 2.- Praetorian Prefects also enjoyed an additional privilege; for minors could not obtain restitution after condemnation, from any other magistrates than from the Praetorian Prefects themselves.

de petitiones; Del cargo de Prefecto del Pretorio, libro único.- Es necesario hacer brevemente relación de donde haya procedido el origen de constituir el cargo de Prefecto del Pretorio. Refiérese por algunos escritores, que antiguamente fueron establecidos los Prefectos del Pretorio para sustituir a los Maestres de la Caballería. Pues así como entre los antiguos se concedía a los Dictadores temporales la suprema potestad, y estos elegían para si Maestres de la Caballería, que asociados en parte para la administración y la milicia, ejerciesen después de ellos la segunda potestad, transferido a los Emperadores perpetuos el régimen de la República, se eligieron por los Príncipes, a semejanza de los Maestres de la Caballería, Prefectos del Pretorio, habiéndoseles dado más amplia facultad para la corrección de la disciplina pública.

§ 1.- La autoridad de los Prefectos nacida con tales comienzos logró llegar a tanto auge, que no se podía apelar de los Prefectos del Pretorio. Pues como antes se hubiese preguntado, si sería lícito apelar de los Prefectos del Pretorio, y fuera lícito en derecho, y hubiera ejemplos de quienes habían apelado, después por sentencia del Príncipe públicamente leída se prohibió la facultad de apelar; porque creyó el Príncipe, que aquellos que por sus singulares conocimientos, después de probadas su fidelidad y su gravedad, son elevados a la grandeza de este cargo, no habrían de juzgar por su sabiduría y por el brillo de su dignidad de otro modo que él mismo juzgaría.

§ 2.- Dotados estuvieron también los Prefectos del Pretorio de otro privilegio, de que de sus sentencias no puedan ser restituidos los menores de edad por otros magistrados, sino por los mismos Prefectos del Pretorio.

TIT. XII

DE OFFICIO PRAEFECTI URBI.
(Cf. Cod. I. 28.)

1.- ULPIANUS; *libro Singulari de officio praefecti Urbi*.- Omnia omnino crimina praefectura urbis sibi vindicavit, nec tantum ea, quae intra urbem admittuntur, verum ea quoque, quae extra urbem intra Italiam, epistula divi Severi ad Fabium Cilonem praefectum urbi missa declaratur.

§ 1.- Servos qui ad statuas confugerint, vel sua pecunia emptos ut manumittantur, de dominis querentes audiet.

§ 2.- Sed et patronos egentes de suis libertis querentes audiet, maxime si aegros se esse dicant desiderantque a libertis exhiberi.

§ 3.- Relegandi deportandique in insulam, quam imperator adsignaverit, licentiam habet.

§ 4.- Initio eiusdem epistulae ita scriptum est: "cum urbem nostram fidei tuae commiserimus": quidquid igitur intra urbem admittitur, ad praefectum urbi videtur pertinere. Sed et si quid intra centensimum miliarium admissum sit, ad praefectum urbi pertinet: si ultra ipsum lapidem, egressum est praefecti urbi notionem.

§ 5.- Si quis servum suum adulterium commisisse dicat in uxorem suam, apud praefectum urbi erit audiendus.

§ 6.- Sed et ex interdictis quod vi aut clam aut interdicto unde vi audire potest.

§ 7.- Solent ad praefecturam urbis remitti etiam

TITLE XII.

CONCERNING THE OFFICE OF
PREFECT OF THE CITY.
(C. I. 28.)

1.- ULPIANUS; *On the Duties of the Urban Prefect*.- An Epistle of the Divine Severus to Fabius Cilo, Prefect of the City, states that he has jurisdiction of all offences of every description, not only those committed within the city, but also those which are committed outside of it, in Italy.

§ 1.- He must hear the complaints of slaves against their masters who have fled for refuge to the Imperial statues, or have been purchased by their own money in order to be manumitted.

§ 2.- He must also hear the complaints of needy patrons concerning their freedmen; especially if they assert that they are ill and wish to be supported by them.

§ 3.-He has authority to relegate and deport persons to an island designated by the Emperor.

§ 4.- In the beginning of the Epistle referred to the following appears: "Since We have confided Our City to your care"; hence whatever is done within the city appears to be under the jurisdiction of the Prefect, and this also applies to any offence committed within the hundredth milestone, but beyond that distance the Prefect of the City has no jurisdiction.

§ 5.- Where anyone accuses a slave of having committed adultery with his wife, the case must be tried before the Prefect of the City.

§ 6.- He can take cognizance of proceedings under the interdicts Quod vi aut clam, or Unde vi.

§ 7.- It is customary to send guardians or curators

TITULO XII

DEL CARGO DE PREFECTO
DE LA CIUDAD
[Véase Cód. I. 28.]

1.- ULPIANO; *Del cargo de Prefecto de la Ciudad, libro único*. - En la carta del Divino Severo dirigida a Fabio Cilon, Prefecto de la Ciudad, se declara que la Prefectura de la Ciudad avocó a sí el conocimiento absolutamente de todos los crímenes, no tan solo de aquellos que se cometen dentro de la Ciudad, sino también de los de fuera de la Ciudad dentro de Italia.

§ 1.- Oirá en sus querellas contra sus señores a los esclavos que se hubieren acogido a las estatuas, o que se hubieren comprado con su dinero para ser manumitidos.

§ 2.- Pero también oirá a los patronos necesitados que se querellen de sus libertos, mayormente si alegaran que están enfermos, y desearan ser mantenidos por los libertos.

§ 3.- Tiene facultad para relegar y deportar a la isla que el Emperador hubiere designado.

§ 4.- En el principio de la misma carta se halla así escrito: «Habiendo encomendado a tu fidelidad nuestra ciudad.» Por donde, todo lo que se comete dentro de la ciudad, se reputa que pertenece al Prefecto de la Ciudad; mas si algo se hubiere cometido dentro de cien millas, también corresponde al Prefecto de la Ciudad; pero si se ejecutara más allá de la centésima milla, su conocimiento no compete al Prefecto de la Ciudad.

§ 5.- Si alguno dijere que su esclavo había cometido adulterio con su mujer, deberá ser oído ante el Prefecto de la Ciudad.

§ 6.- Mas también puede conocer en los interdictos *Quod vi aut clam*, o en el interdicto *Unde vi*.

§ 7.- Suelen también remitirse a la Prefectura de la

tutores sive curatores, qui male in tutela sive cura versati graviore animadversione indigent, quam ut sufficiat eis suspectorum infamia: quos probari poterit vel nummis datis tutelam occupasse, vel praemio accepto operam dedisse ut non idoneus tutor alicui daretur, vel consulto circa edendum patrimonium quantitatem minuisse, vel evidenti fraude pupilli bona alienasse.

§ 8.- Quod autem dictum est, ut servos de dominis querentes praefectus audiat, sic accipiemus non accusantes dominos (hoc enim nequaquam servo permittendum est nisi ex causis receptis) sed si verecunde expostulent, si saevitiam, si duritiam, si famem, qua eos premant, si obscenitatem, in qua eos compulerint vel compellant, apud praefectum urbi exponant. Hoc quoque officium praefecto urbi a divo Severo datum est, ut mancipia tueatur ne prostituantur.

§ 9.- Praeterea curare debet praefectus urbi, ut nummularii probe se agant circa omne negotium suum et temperent his, quae sunt prohibita.

§ 10.- Cum patronus contemni se a liberto dixerit vel contumeliosum sibi libertum queratur vel convicium se ab eo passum liberosque suos vel uxorem vel quid huic simile obicit: praefectus urbi adiri solet et pro modo querellae corrigere eum. Aut comminari aut fustibus castigare aut ulterius procedere in poena eius solet: nam et puniendi plerumque sunt liberti. Certe si se delatum a liberto vel conspirasse eum contra se cum inimicis doceat, etiam metalli poena in eum statui debet.

§ 11.- Cura carnis omnis ut iusto pretio praebeatur ad curam praefecturae pertinet, et ideo et forum

before the Prefect of the City, who, having administered their trusts fraudulently, deserve a more severe punishment than the infamy arising from suspicion; for example, when it can be proved that they have bought their guardianships with money, or for a bribe have exerted themselves to prevent a suitable guardian from being appointed for anyone; or when they, having declared the amount of the property of their wards; purposely diminished it; or where they alienated the said property evidently with fraudulent design.

§ 8.- When it is said that the prefect must hear the complaints of slaves against their masters, we should understand that this does not mean that they can accuse their masters (for a slave is never allowed to do this, unless for specific reasons), but that they may humbly apply to him where their masters treat them with cruelty, harshness, or starve them, or may state to the Prefect of the City that they have been forced to endure indecent attacks. It was also a duty imposed upon the Prefect of the City by the Divine Severus, that he should protect slaves from being prostituted by their masters.

§ 9.- Again, the Prefect of the City should take care that money-brokers conduct everything connected with their business honestly, and refrain from illegal acts.

§ 10.- Where a patron states that he has been treated disrespectfully or been insulted by his freedman; or that he and his children, or his wife, have been abused by him, or brings any similar accusation; it is customary for him to appear before the Prefect of the City, who will punish the freedman according to the complaint, either by warning him, or by having him scourged, or by inflicting a still more severe penalty, for freedmen very often deserve to be punished. And indeed if the patron can prove that he brought a criminal accusation against him, or that he has conspired against him with his enemy, he can be sentenced to labor in the mines.

§ 11.- Supervision of every kind of meat and its sale at a reasonable price is one of the duties of the

Ciudad los tutores o los curadores que, por haberse conducido mal en la tutela o en la curaduría, necesitan más grave castigo, de modo que no les baste la infamia de los sospechosos; aquellos a quienes hubiere podido probárseles o que ocuparon la tutela por dinero que dieron, o que por premio recibido procuraron que no se diese a alguno tutor idóneo, o que deliberadamente para comerse el patrimonio disminuyeron una cantidad, o que con evidente fraude enajenaron los bienes del pupilo.

§ 8.- Mas lo que antes se dijo, de que el Prefecto oiga a los esclavos que se querellen de sus señores, lo entenderemos de este modo: no acusando a sus señores, pues esto de ningún modo ha de permitirse al esclavo, a no ser por las causas admitidas, sino reverentemente pidieren satisfacción, cuando expongan ante el Prefecto de la Ciudad o la sevicia, o la dureza, o el hambre con que los opriman, o la obscenidad a que los hubieren compelido o los compelan. También se dió al Prefecto de la Ciudad por el divino Severo este cargo, que cuide de los esclavos, para que no sean prostituidos.

§ 9.- Además de esto, deberá cuidar el Prefecto de la Ciudad de que los cambistas se conduzcan con probidad en todos sus negocios, y se abstengan de lo que está prohibido.

§ 10.- Cuando el patrono hubiere dicho que es menospreciado por su liberto, o se querellase de que este le afrenta, o de que él y sus hijos o su mujer han sufrido por aquél algún escándalo, o expusiere algo a esto semejante, suele recurrirse al Prefecto de la Ciudad, y acostumbra, según la querella, a corregirle, o conminarle, o castigarle con azotes, o proceder en su castigo más severamente; porque también algunas veces han de ser castigados los libertos. En verdad, si probare que ha sido delatado por su liberto, o que este conspiró contra él con sus enemigos, también debe decretarse contra aquél la condena a las minas.

§ 11.- Pertenece al cargo de la Prefectura el cuidado de todas las carnes, para que se vendan a justo

suarium sub ipsius cura est: sed et ceterorum pecorum sive armentorum quae ad huiusmodi praebitionem spectant ad ipsius curam pertinent.

§ 12.- Quies quoque popularium et disciplina spectaculorum ad praefecti urbi curam pertinere videtur: et sane debet etiam dispositos milites stationarios habere ad tuendam popularium quietem et ad referendum sibi quid ubi agatur.

§ 13.- Et urbe interdicere praefectus urbi et qua alia solitarum regionum potest, et negotiatione et professione et advocacionibus et foro, et ad tempus et in perpetuum: interdicere poterit et spectaculis: et si quem releget ab Italia, summovere eum etiam a provincia sua.

§ 14.- Divus Severus rescripsit eos etiam, qui illicitum collegium coisse dicuntur, apud praefectum urbi accusandos.

2.- PAULUS; *libro Singulari de officio praefecti Urbi*.- Adiri etiam ab argentariis vel adversus eos ex epistula divi Hadriani et in pecuniariis causis potest.

3.- ULPIANUS; *libro II Ad edictum*.- Praefectus urbi cum terminos urbis exierit, potestatem non habet: extra urbem potest iubere iudicare.

TIT. XIII

DE OFFICIO QUAESTORIS.

(Cf. Cod. I. 30. XII. 6.)

1.- ULPIANUS; *libro Singulari de officio quaestoris*.- Origo quaestoribus creandis antiquissima est

Prefect, and the hog market is also in his charge, as well as that of other animals, and herds of cattle and flocks of sheep destined for this purpose come under his jurisdiction.

§ 12.- The preservation of public peace and order at exhibitions is held to be one of the duties of the Prefect of the City; and, indeed, he I should station soldiers at different points for the purpose of maintaining the public peace, and to report to him whatever takes place in the city.

§ 13.- The Urban Prefect can compel anyone to remain away from the city, as well as from any of the other districts, and forbid him to transact any business, or practice any profession, or act as advocate, either temporarily or for all time. He can also prohibit him from attending exhibitions, and if he exiles him from Italy, can remove him from his native province as well.

§ 14.- The Divine Severus stated in a Rescript that those who are said to have held unlawful assemblies must be prosecuted before the Prefect of the City.

2.- PAULUS; *On the Duties of the Prefect of the City*.- According to an Epistle of the Divine Hadrian he can be applied to in cases brought by bankers or against them, and pecuniary cases can, for the most part, be tried before him.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- The Prefect of the City has no jurisdiction beyond the limits of the city, but he can appoint judges outside of it.

TITLE XIII

CONCERNING THE OFFICE OF QUÆSTOR.

(C. I. 30. XII. 6.)

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Quæstor*.- The origin of quæstor is very ancient, more so than that of

precio; y así, está al cuidado de la misma el mercado de cerdos; pero también incumbe a su cuidado lo que respecta al suministro en igual forma de las carnes de las demás reses, menores o mayores.

§ 12.- Igualmente parece que atañe al cuidado del Prefecto de la Ciudad el sosiego de los lugares destinados al pueblo y el régimen de los espectáculos; y a la verdad, también debe tener dispuestos soldados de la guarnición para mantener la quietud de los sitios populares, y para que le refieran lo que en cualquier parte se haga.

§ 13.- Asimismo puede el Prefecto de la Ciudad desterrar de la ciudad y de cualquiera otra de las regiones acostumbradas, y privar de la negociación, de la profesión, de la abogacía, y del foro, así temporal, como perpetuamente. Podrá también prohibir los espectáculos, y, si relegare a alguien de Italia, echarle también de su provincia.

§ 14.- El Divino Severo resolvió por rescripto, que también aquellos, de quienes se diga que se han reunido en asociación ilícita, deben ser acusados ante el Prefecto de la Ciudad.

2.- PAULO; *Del cargo de Prefecto de la Ciudad, libro único*.- También, según carta del Divino Adriano, puede acudir a él por los banqueros o contra ellos, y en las causas pecuniarias.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- El Prefecto de la Ciudad, cuando hubiere salido de los límites de la Ciudad, no tiene potestad; fuera de la Ciudad puede mandar juzgar.

TÍTULO XIII

DEL CARGO DE CUESTOR

[Véase (Cód. I. 30. XII. 6)]

1.- ULPIANO; *Del cargo de Cuestor, libro único*.- El origen de la creación de los Cuestores es anti-

et paene ante omnes magistratus. Gracchanus denique iunius libro septimo de potestatibus etiam ipsum Romulum et Numam Pompilium binos quaestores habuisse, quos ipsi non sua voce, sed populi suffragio crearent, refert. Sed sicuti dubium est, an Romulo et Numa regnantibus quaestor fuerit, ita Tullo Hostilio rege quaestores fuisse certum est: et sane crebrior apud veteres opinio est Tullum Hostilium primum in rem publicam induxisse quaestores.

§ 1.- Et a genere quaerendi quaestores initio dictos et Iunius et Trebatius et Faenestella scribunt.

§ 2.- Ex quaestoribus quidam solebant provincias sortiri ex senatus consulto, quod factum est Decimo Druso et Porcina consulibus, sane non omnes quaestores provincias sortiebantur, verum excepti erant candidati principis: hi etenim solis libris principalibus in senatu legendis vacant.

§ 3.- Hodieque optinuit indifferenter quaestores creari tam patricios quam plebeios: ingressus est enim et quasi primordium gerendorum honorum sententiaeque in senatu dicendae.

§ 4.- Ex his, sicut dicimus, quidam sunt qui candidati principis dicebantur quique epistulas eius in senatu legunt.

TIT. XIV

DE OFFICIO PRAETORUM.

(Cf. Cod. I. 30. XII. 2.)

1.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Apud filium familias praetorem potest pater eius manumittere.

almost any other magistracy. Gracchanus Julius, in the Seventh Book "On Authorities", relates that Romulus himself, and Numa Pompilius had two quaestors not appointed by themselves, but by the votes of the people; but even if doubt exists whether there was any quaestor during the reigns of Romulus and Numa, it is certain that quaestors existed during that of Tullus Hostilius; and, indeed, it is the prevalent opinion of ancient writers that Tullus Hostilius was the first to introduce quaestors into the government of the commonwealth.

§ 1.- Junius, Trebatius, and Fenestella deduced the origin of the word quaestor from quaero (to seek).

§ 2.- Some of the quaestors were accustomed to draw lots for the provinces assigned by the decree of the Senate, which was also done under the consulate of Decimus Drusus and Porcina. All the quaestors, however, did not obtain their provinces by lot, the candidates of the Emperor being excepted, for these were only employed in reading the Imperial Epistles in the Senate.

§ 3.- At present, quaestors are taken indiscriminately from patricians and plebeians; for the place is an entrance to, and, so to speak, the beginning of other offices, and confers the right to state one's opinion in the Senate.

§ 4.- There are some of these, as We have just stated, who are styled the candidates of the Emperor, and who read his Epistles in the Senate.

TITLE XIV

CONCERNING THE OFFICE OF THE
PRÆTORS.

(C. I. 39. XII. 2.)

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- A father can manumit before a son who is under his control, if the son is a praetor.

quísimo, y casi anterior a la de todas las magistraturas. En suma, refiere Graciano Junio en el libro séptimo sobre las Potestades, que aun el mismo Rómulo y Numa Pompilio tuvieron dos Cuestores, que no crearon ellos mismos por decreto propio, sino por el voto del pueblo. Mas, así como es dudoso que en los reinados de Rómulo y Numa haya habido Cuestor, así también es cierto que hubo Cuestores reinando Tulo Hostilio. Verdaderamente, la opinión más común entre los antiguos es, que Tulo Hostilio fue el primero que introdujo los Cuestores en la República.

§ 1.- Y por la especialidad de investigar, escriben Junio, Trebacio y Fenestela, que se llamaron en un principio Cuestores.

§ 2.- De estos Cuestores algunos solían sortearse las provincias en virtud de un Senadoconsulto, que se hizo bajo el consulado de Décimo Druso y de Porcina. Mas, a la verdad, no todos los Cuestores se sorteaban las provincias, pues estaban exceptuados los llamados Candidatos del Príncipe; pues estos solo se ocupan en leer los libros del Príncipe en el Senado.

§ 3.- Y hoy se observa, que indiferentemente se crean Cuestores, así patricios, como plebeyos; pues es ingreso y como principio para obtener honores y para emitir voto en el Senado.

§ 4.- De estos, según dijimos, hay algunos que se llamaban Candidatos del Príncipe, y los cuales leen las cartas de este en el Senado.

TÍTULO XIV

DEL CARGO DE PRETOR

[Véase Cód. I. 89. XII. 2.]

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabina, libro XXVI*.- Ante el hijo de familia, Pretor, puede manumitir su padre.

2.- PAULUS; *libro IV Ad Sabinum*.- Sed etiam ipsum apud se emancipari vel in adoptionem dari placet.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVIII Ad Sabinum*.- Barbarus Philippus cum servus fugitivus esset, Romae praeturam petiit et praetor designatus est. Sed nihil ei servitum obstetisse ait Pomponius, quasi praetor non fuerit: atquin verum est praetura eum functum. Et tamen videamus: si servus quamdiu latuit, dignitate praetoria functus sit, quid dicemus? Quae edixit, quae decrevit, nullius fore momenti? An fore propter utilitatem eorum, qui apud eum egerunt vel lege vel quo alio iure? Et verum puto nihil eorum reprobari: hoc enim humanius est: cum etiam potuit populus Romanus servo decernere hanc potestatem, sed et si scisset servum esse, liberum effecisset. Quod ius multo magis in imperatore observandum est.

4.- ULPIANUS; *libro I De omnibus tribunalibus*.- Praetor neque tutorem neque specialem iudicem ipse se dare potest.

TIT. XV

DE OFFICIO PRAEFECTI VIGILUM.
(*Cf. Cod. I. 43.*)

1.- PAULUS; *libro Singulari de officio praefecti vigilum*.- Apud vetustiores incendiis arcendis triumviri praeerant, qui ab eo, quod excubias agebant nocturni dicti sunt: interveniebant nonnumquam et aediles et tribuni plebis. Erant autem familia publica circa portam et muros disposita, unde si opus esset evocabatur: fuerant et privatae familiae, quae incendia vel mercede vel gratia extinguerent, deinde divus Augustus maluit per se huic rei consuli.

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- It is also settled that he himself can be emancipated or give in adoption in his own tribunal.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- Barbarus Philippus, a fugitive slave, sought the praetorship of Rome, and was appointed Praetor. Pomponius is of the opinion that his condition as a slave was no obstacle to his holding the office of Praetor. It is true that he performed the duties of that office, still, let us consider the case of a slave having kept his condition secret for a long time, while he discharged his duty as Praetor. Will all that he decided or decreed be of no force or effect? What shall We say? Or will it be valid on account of the welfare of those who instituted proceedings before him either under the law, or by virtue of some other legal right? Indeed, I think that none of these things should be rejected; for this is the more humane view to take, since the Roman people had the power to invest a slave with this authority, and if they had known that he was such they would have granted him his freedom. Much more must this right be considered well founded with respect to the Emperor.

4.- THE SAME; *On All Tribunals, Book I*.- A Praetor cannot appoint himself a guardian, or a judge in any special proceeding.

TITLE XV

CONCERNING THE OFFICE OF PREFECT OF
THE NIGHT WATCH.
(*C. I. 43.*)

1.- PAULUS; *On the Duties of the Prefect of the Night Watch*.- Among the ancients three men were appointed for the purpose of providing against fire, who, because they kept watch at night, were styled Nocturni. The aediles and the tribunes of the plebs also sometimes took part; and there were, in addition, a detachment of public slaves stationed around the gate and the walls, whence they could be summoned if necessary. There were also certain bodies of private slaves who extinguished fires, either for pay, or

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Mas también se permite que él mismo pueda emanciparse ante sí, o darse en adopción.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- Barbario Filipo, siendo esclavo fugitivo, pretendió la Pretura de Roma, y fue designado Pretor; pero dice Pomponio, que de ningún impedimento le sirvió la esclavitud, como si no hubiere sido Pretor. Mas la verdad es que ejerció la Pretura; pero con todo eso, veamos, si siendo esclavo hubiere estado revestido de la dignidad Pretoria, mientras ocultó su estado, ¿qué diremos? ¿Sus edictos, sus decretos, serán acaso de ningún valor, o lo tendrán por la utilidad de aquellos que ante él litigaron o por ley, o por algún otro derecho? Y yo ciertamente opino, que ninguna de aquellas disposiciones se anulan. Pues esto es más conforme a equidad, toda vez que el pueblo Romano pudo también discernir a un esclavo esta potestad; pero de suerte que si hubiera sabido que era esclavo, lo habría hecho libre. Cuyo derecho con mucha mayor razón se ha de respetar en el Emperador.

4.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro I*.- El Pretor no puede darse a sí mismo ni por tutor, ni por juez especial.

TÍTULO XV

DEL CARGO DE PREFECTO DE LOS
VIGILANTES
[Véase Cód. I.43.]

1.- PAULO; *Del cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro Único*.- Entre los antiguos, cuidaban de la extinción de incendios unos Triunviros, que, porque velaban de noche, se llamaron nocturnos, Algunas veces intervenían también los Ediles y los Tribunos de la plebe. Había, empero, dispuestos cerca de la puerta y de los muros esclavos públicos, de donde se les llamaba, si había necesidad; había también esclavos particulares, que por salario o gratuitamente extinguían los incendios. Después el

gratuitously. Finally, the Divine Augustus preferred to have this duty performed under his own supervision.

2.- ULPIANUS; *libro Singulari de officio praefecti vigilum.*- Pluribus uno die incendiis exortis:

3.- PAULUS; *libro singulari de officio praefecti vigilum.*- Nam salutem rei publicae tueri nulli magis credidit convenire nec alium sufficere ei rei, quam Caesarem. Itaque septem cohortes oportunis locis constituit, ut binas regiones urbis unaquaeque cohors tueatur, praepositis eis tribunis et super omnes spectabili viro qui praefectus vigilum appellatur.

§ 1.- Cognoscit praefectus vigilum de incendiariis effractoribus furibus raptoribus receptatoribus, nisi si qua tam atrox tamque famosa persona sit, ut praefecto urbi remittatur. Et quia plerumque incendia culpa fiunt inhabitantium, aut fustibus castigat eos qui neglegentius ignem habuerunt, aut severa interlocutione comminatus fustium castigationem remittit.

§ 2.- Effracturae fiunt plerumque in insulis in horreisque, ubi homines pretiosissimam partem fortunarum suarum reponunt, cum vel cella effringitur vel armarium vel arca: et custodes plerumque puniuntur, et ita divus Antoninus Erucio claro rescripsit. Ait enim posse eum horreis effractis quaestionem habere de servis custodibus, licet in illis ipsius imperatoris portio esset.

§ 3.- Sciendum est autem praefectum vigilum per totam noctem vigilare debere et coerrare calciatum cum hamis et dolabris.

2.- ULPIANUS; *On the Duties of the Prefect of the Night Watch.*- Because several fires took place during one day.

3.- PAULUS; *On the Duties of the Prefect of the Night Watch.*- In fact, Augustus thought that the safety of the Republic could be protected by no one better than by him, and that no one was so equal to the task as the Emperor. Therefore he posted seven cohorts in proper places, in order that each cohort might protect two quarters of the city; these were commanded by tribunes, and above them was a superior officer who was designated the Prefect of the Night Watch.

§ 1.- The Prefect of the Night Watch takes cognizance of incendiaries, burglars, thieves, robbers, and harborers of criminals, unless the culprit is so savage and notorious, that he is turned over to the Prefect of the City. And as, for the most part, fires are caused by the negligence of the inhabitants, he either has those whipped who have been careless in regard to fire, or he remits the whipping, and gives them a severe warning.

§ 2.- Burglaries are generally committed in houses containing many apartments, or in warehouses where men have deposited the most valuable part of their goods; the burglar either breaks open a storeroom, a closet, or a chest, and those who are appointed to guard this property are the ones ordinarily punished. The Divine Antoninus stated this in a Rescript to Erycius Clarus, for he says: "That if his warehouses are broken open, he can put the slaves who were guarding them to torture, even though some of them may belong to the Emperor himself."

§ 3.- It should be noted that the Prefect of the Night Watch must be on guard during the entire night, and should make his rounds properly shod, and provided with hooks and axes.

Divino Augusto prefirió que por él mismo se proveyera a este cuidado,

2.- ULPIANO; *Del cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro Único.*- habiéndose declarado varios incendios en un mismo día;

3.- PAULO; *Del cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro único.*- porque creyó que el cuidar de la salud de la República a nadie convenía más que al mismo Cesar, y que nadie como él se bastaba para tal objeto. Así pues, constituyó siete cohortes en lugares oportunos, para que cada cohorte cuidase de dos regiones de la Ciudad, habiéndolas encomendado a Tribunos, y sobre todos ellos a un Varón respetable, que se llama Prefecto de los Vigilantes.

§ 1.- Conoce el Prefecto de los Vigilantes de los incendiarios, descerrajadores, ladrones, rateros, y encubridores, salvo si fuera alguna persona tan atroz y tan famosa, que se remita al Prefecto de la Ciudad. Y como las mas de las veces ocurren los incendios por culpa de los habitantes, o castiga con azotes a los que con mucha negligencia tuvieron el fuego, o conminándolos con una severa reprensión les perdona el castigo de los azotes.

§ 2.- Los descerrajamientos se hacen por lo general en las casas aisladas y en los almacenes, donde guardan los hombres la parte más preciosa de sus fortunas; cuando se descerraja o una alacena, o un armario, o un arca, son castigados también de ordinario los guardianes, según resolvió el Divino Antonino en rescripto dirigido a Ericio Claro. Pues dijo, que tratándose de almacenes descerrajados, podía este conocer de sus guardianes esclavos, aunque en aquellos hubiera alguna porción del mismo Emperador.

§ 3.- Mas ha de saberse, que el Prefecto de los Vigilantes debe velar toda la noche, y rondar calzado, con garfios y con azuelas.

§ 4.- Ut curam adhibeant omnes inquilinos admonere, ne neglegentia aliqua incendii casus oriatur. Praeterea ut aquam unusquisque inquilinus in cenaculo habeat, iubetur admonere.

§ 5.- Adversus capsarios quoque, qui mercede servanda in balineis vestimenta suscipiunt, iudex est constitutus, ut, si quid in servandis vestimentis fraudulenter admiserint, ipse cognoscat.

4.- ULPIANUS; *libro Singulari de officio praefecti Urbi*.- Imperatores Severus et Antoninus Iunio Rufino praefecto vigilum ita rescripserunt: "insularios et eos, qui neglegenter ignes apud se habuerint, potes fustibus vel flagellis caedi iubere: eos autem, qui dolo fecisse incendium convincentur, ad Fabium Cilonem praefectum urbi amicum nostrum remittes: fugitivos conquirere eosque dominis reddere debes."

TIT. XVI

DE OFFICIO PROCONSULIS ET LEGATI.
(Cf. Cod. I. 35.)

1.- ULPIANUS; *libro I Disputationem*.- Proconsul ubique quidem proconsularia insignia habet statim atque urbem egressus est: potestatem autem non exercet nisi in ea provincia sola, quae ei decreta est.

2.- MARCIANUS; *libro I Institutionum*.- Omnes proconsules statim quam urbem egressi fuerint habent iurisdictionem, sed non contentiosam, sed voluntariam: ut ecce manumitti apud eos possunt tam liberi quam servi et adoptiones fieri.

§ 1.- Apud legatum vero proconsulis nemo manumittere potest, quia non habet iurisdictionem talem.

§ 4.- He must be careful to notify all occupants of houses not to allow any fire to occur through their negligence, and such occupant must be directed to always have water on his upper floor.

§ 5.- He also has supervision over those who, for a compensation, take charge of clothing in the baths; and if while performing this duty they are guilty of any illegal acts he must take cognizance of them.

4.- ULPIANUS; *On the Duties of the Prefect of the City*.- The Emperors Severus and Antoninus stated the following in a Rescript to Julius Rufinus, Prefect of the Night Watch: "If the occupants of blocks of houses, or others are negligent with regard to their fires, you can order them to be whipped with rods or scourged; and those who are accused of arson you may send to Our friend Fabius Cilo, Prefect of the City; fugitive slaves you must seek out and restore to their masters."

TITLE XVI

CONCERNING THE OFFICE OF PROCONSUL,
AND HIS DEPUTY.
(C. I. 35.)

1.- ULPIANUS; *Controversies, Book I*.- The proconsul bears everywhere the insignia of his rank after he leaves the city; but he does not exercise authority except in the province which has been assigned to him.

2.- MARCIANUS; *Institutes, Book I*.- All proconsuls after having left the city have jurisdiction, provided it is not contentious, but voluntary; for example, the manumissions of children as well as of slaves, and adoptions can take place before them.

§ 1.- No one can manumit, however, before the deputy, for the reason that he has not sufficient jurisdiction.

§ 4.- Se manda que amoneste a todos los inquilinos, para que tengan cuidado de que no ocurra algún caso de incendio por algún descuido, y además se manda que les amoneste para que cada inquilino tenga agua en su habitación.

§ 5.- También está constituido Juez contra los guardarropas, que por estipendio reciben en los baños los vestidos para guardarlos, a fin de que él mismo conozca en los casos en que hubieren cometido algún fraude en la guarda de los vestidos.

4.- ULPIANO; *Del cargo de Prefecto de la Ciudad, libro único*.- Los Emperadores Severo y Antonino se dirigieron por rescripto en esta forma a Junio Rufino, Prefecto de los Vigilantes: «Puedes mandar que sean apaleados o azotados los habitantes de casas aisladas y los de otras, que por negligencia hubieren tenido incendios en ellas; mas remitirás a Fabio Cilón, Prefecto de la Ciudad, nuestro amigo, aquellos que fueren convictos de haber causado el incendio con dolo; y debes buscar a los esclavos fugitivos, y entregarlos a sus dueños.»

TÍTULO XVI

DE LOS CARGOS DE PROCÓNsul
Y LEGADO
[Véase Cód. I. 35.]

1.- ULPIANO; *Disputas, libro I*.- El Procónsul tiene ciertamente en todas partes las insignias Proconsulares, desde luego que sale de la Ciudad; mas no ejerce potestad sino en aquella sola provincia que le está asignada.

2.- MARCIANO; *Instituciones, libro I*.- Todos los Procónsules tienen jurisdicción, desde luego que hubieren salido de la Ciudad; pero no contenciosa, sino voluntaria, de modo que ante ellos pueden manumitirse así hijos, como esclavos, y hacerse adopciones.

§ 1.- Mas ante el Legado del Procónsul nadie puede manumitir, porque no tiene tal jurisdicción,

3.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Nec adoptare potest: omnino enim non est apud eum legis actio.

4.- ULPIANUS; *libro I De officio proconsulis*.- Observare autem proconsulem oportet, ne in hospitibus praebendis oneret provinciam, ut imperator noster cum patre Aufidio Severiano rescripsit.

§ 1.- Nemo proconsulum stratores suos habere potest, sed vice eorum milites ministerio in provinciis funguntur.

§ 2.- Proficisci autem proconsulem melius quidem est sine uxore: sed et cum uxore potest, dummodo sciat senatum Cotta et Messala consulibus censuisse futurum, ut si quid uxores eorum qui ad officia proficiscuntur deliquerint, ab ipsis ratio et vindicta exigatur.

§ 3.- Antequam vero fines provinciae decretae sibi proconsul ingressus sit, edictum debet de adventu suo mittere continens commendationem aliquam sui, si qua ei familiaritas sit cum provincialibus vel coniunctio, et maxime excusantis, ne publice vel privatim occurrant ei: esse enim congruens, ut unusquisque in sua patria eum exciperet.

§ 4.- Recte autem et ordine faciet, si edictum decessori suo miserit significetque, qua die fines sit ingressurus: plerumque enim incerta haec et inopinata turbant provinciales et actus impediunt.

§ 5.- Ingressum etiam hoc eum observare oportet, ut per eam partem provinciam ingrediatur, per quam ingredi moris est, et quas Graeci epidymias appellant sive kataploun observare, in quam primum civitatem

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Nor can adoptions take place before him, as in fact no legal action can be brought in his court.

4.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- It is necessary for the proconsul also, to be careful not to oppress his province in the entertainment of officials; as our Emperor, as well as his father stated in a Rescript to Aufidius Severianus.

§ 1.- No proconsul can have his own grooms, but in their stead soldiers should perform their duties in the provinces.

§ 2.- It would also be better for the proconsul to travel without his wife, still, he can bring his wife with him; but he must remember that the Senate, during the consulship of Cotta and Mesalla, decreed, "That in the future if the wives of those travelling to take charge of their offices should commit any offence, an accounting will be required of their husbands and punishment will be inflicted upon them".

§ 3.- Before the proconsul passes the boundaries of the province assigned to him, he should publish an edict announcing his arrival, and containing a recommendation of himself, if he has any acquaintance or connection with the people of the province; and by all means request them not to come to meet him either publicly or privately, it being more suitable that each one should receive him in his own country.

§ 4.- He will also act properly and according to the regular order of proceeding, if he sends a notice to his predecessor indicating the day when he will pass the boundaries of his jurisdiction; for frequently when these things are not certainly known or expected, the people of the province are disturbed, and business transactions are impeded.

§ 5.- It is proper when he enters the province for him to do so in that portion where this is customary; and that whatever city he reaches first he should pay attention to what the Greeks call, that is "the place of

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- ni tampoco puede adoptar; porque absolutamente no hay en él la acción de la ley.

4.- EL MISMO; *Del cargo de Procónsul, libro I*.- Mas conviene que el Procónsul cuide de que no se grave a la provincia con la prestación de alojamientos, según decidió por rescripto nuestro Emperador con su padre Aufidio Severiano.

§ 1.- Ningún Procónsul puede tener ensilladores propios, sino que en su lugar desempeñan los soldados este oficio en las provincias.

§ 2.- Mas, a la verdad, es mejor que el Procónsul parta a su destino sin su mujer, aunque bien puede ir con su mujer, con tal que sepa, que el Senado determinó, siendo Cónsules Cotta y Messala, que si en algo hubieren delinquido las mujeres de los que parten a sus destinos, se habrá de exigir de ellos mismos cuenta y castigo.

§ 3.- Pero antes de que haya entrado el Procónsul en los límites de la provincia que se le confió, debe enviar un Edicto sobre su llegada, que contenga alguna recomendación de su persona, si tiene alguna familiaridad o conexión con los provinciales, y excusando con todo esfuerzo que no le salgan a recibir publica o privadamente; porque es conveniente, que cada cual lo reciba en su patria.

§ 4.- Mas procederá bien y con orden, si hubiere enviado el Edicto a su antecesor, y le notificara el día en que haya de llegar a las fronteras; pues las más de las veces estas cosas inciertas e inopinadas turban a los provinciales y embarazan sus actos.

§ 5.- Conviene también que observe esto para el ingreso, que entre en la provincia por aquella parte por la que es costumbre entrar, y que tenga en cuenta las que Grecia llama "entradas a la provincia", o

veniat vel applicet: magni enim facient provinciales servari sibi consuetudinem istam et huiusmodi praerogativas.

Quaedam provinciae etiam hoc habent, ut per mare in eam provinciam proconsul veniat, ut Asia, scilicet usque adeo, ut imperator noster Antoninus Augustus ad desideria asianorum rescripsit proconsuli necessitatem impositam per mare Asiam applicare kai twn mytropolewn Efeson primam attingere.

§ 6.- Post haec ingressus provinciam mandare iurisdictionem legato suo debet nec hoc ante facere, quam fuerit provinciam ingressus; est enim perquam absurdum, antequam ipse iurisdictionem nanciscatur (nec enim prius ei competit, quam in eam provinciam venerit) alii eam mandare, quam non habet. Sed si et ante fecerit et ingressus provinciam in eadem voluntate fuerit, credendum est videri legatum habere iurisdictionem, non exinde ex quo mandata est, sed ex quo provinciam proconsul ingressus est.

5.- PAPINIANUS; *libro I Quaestionum*.- Aliquando mandare iurisdictionem proconsul potest, etsi nondum in provinciam pervenerit. Quid enim si necessariam moram in itinere patiat, maturissime autem legatus in provinciam perventurus sit?

6.- ULPIANUS; *libro I De officio proconsulis*.- Solent etiam custodiarum cognitionem mandare legatis, scilicet ut praeauditas custodias ad se remittant, ut innocentem ipse liberet. Sed hoc genus mandati extraordinarium est: nec enim potest quis gladii potestatem sibi datam vel cuius alterius coercionis ad alium transferre, nec liberandi igitur reos ius, cum accusari apud eum non possint.

sojourn", or "the port of arrival"; for the provincials attach great importance to the preservation and observance of this custom and of privileges of this description.

There are some provinces to which the proconsul goes by sea, as, for instance, Asia; and to such an extent was this carried that our Emperor Antoninus Augustus stated in a Rescript, in reply to a request of the Asiatics, "That the proconsul was absolutely required to proceed to Asia by sea, and to land at Ephesus, before touching at any of the other principal cities".

§ 6.- After having made his entry into the province, he should invest his deputy with his jurisdiction, but he should not do this before, as it would be absurd for him to confer authority on another which he does not yet himself possess; for he is not entitled to the same until he enters the province. If, however, he should do this before, and after having entered the province should not change his mind, it would probably be decided that the deputy has jurisdiction, not from the time when it had been conferred upon him, but from the day when the proconsul entered the province.

5.- PAPINIANUS; *Questions, Book I*.- There are cases in which a proconsul can delegate his jurisdiction, even though he has not yet entered the province; for example, if he had been subjected to some necessary delay during his journey, and his deputy was able to arrive at the province very soon.

6.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- It is customary for him to commit to his deputies cognizance of the offences of prisoners; so that, after having been interrogated, the deputies can send them back, in order that the proconsuls may discharge those who are innocent. This species of delegated power is, however, extraordinary; for no one can transfer to another the right to impose the penalty of death, or that of inflicting any other punishment, which has been conferred upon himself, or even that of discharging prisoners who cannot be prosecuted before him.

"punto de arribo", para que llegue o arribe primeramente a aquella ciudad; pues los provinciales apreciarán mucho que se les conserve esta costumbre y tales prerrogativas.

Algunas provincias, como la de Asia, tienen además el privilegio de que el Procónsul vaya á ellas por mar, de tal modo, que nuestro Emperador Antonino Augusto, a solicitud de los Asiáticos, determinó por rescripto que se había impuesto al Procónsul la necesidad de arribar al Asia por mar, y de tocar primero [entre todas las metrópolis, en Efeso].

§ 6.- Después que así haya entrado en la provincia, debe conferir la jurisdicción a su Legado, y no debe hacerlo antes de que hubiere penetrado en la provincia. Porque es muy grande absurdo, que antes que él adquiriera la jurisdicción, -pues no le compete antes que hubiere llegado a aquella provincia,- delegue a otro lo que no tiene; pero si así lo hubiere hecho antes, y entrado en la provincia hubiere persistido en la misma voluntad, se ha de creer, que el Legado parece tener jurisdicción, no desde que se le delegó, sino desde que el Procónsul entró en la provincia.

5.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro I*.- Algunas veces puede el Procónsul delegar la jurisdicción, aunque todavía no hubiere llegado a la provincia; porque ¿qué sería, si sufriese en el camino una demora necesaria, y el Legado hubiere de llegar mucho antes a la provincia?

6.- ULPIANO; *Del cargo de Procónsul, libro I*.- También suelen encomendar a los Legados el conocimiento de las causas de los presos, para que, previa audiencia de estos, se los remitan, a fin de que él mismo dé libertad al inocente. Pero este género de mandato es extraordinario; pues no puede nadie transferir a otro la potestad de espada dada a él, o el derecho de imponer otro castigo, ni por consiguiente el de dar libertad a los reos, toda vez que ante ese otro no pueden estos ser acusados.

§ 1.- Sicut autem mandare iurisdictionem vel non mandare est in arbitrio proconsulis, ita adimere mandatam iurisdictionem licet quidem proconsuli, non autem debet inconsulto principe hoc facere.

§ 2.- Legatos non oportet principem consulere, sed proconsulem suum, et is ad consultationes legatorum debet respondere.

§ 3.- Non vero in totum Xenii abstinere debet proconsul, sed modum adicere, ut neque morose in totum abstineat neque avaro modum xeniorum excedat. Quam rem divus Severus et imperator Antoninus elegantissime epistula sunt moderati, cuius epistulae verba haec sunt: "quantum ad Xenia pertinet, audi quid sentimus: vetus proverbium est: oute panta oute pantote oute para pantwn. Nam valde inhumanum est a nemine accipere, sed passim vilissimum est et omnia avarissimum." Et quod mandatis continetur, ne donum vel munus ipse proconsul vel qui in alio officio erit accipiat ematve quid nisi victus cottidiani causa, ad xeniola non pertinet, sed ad ea quae edulium excedant usum. Sed nec Xenia producenda sunt ad munus qualitatem.

7.- ULPIANUS; *libro II De officio proconsulis*.- Si in aliam quam celebrem civitatem vel provinciae caput advenerit, pati debet commendari sibi civitatem laudesque suas non gravate audire, cum honori suo provinciales id vindicent: et ferias secundum mores et consuetudinem quae retro optinuit dare.

§ 1.- Aedes sacras et opera publica circumire inspi-

§ 1.- As the proconsul has the right to delegate or not to delegate his judicial authority according to his will, he has also the right to recall it; but he should not do so without consulting the Emperor.

§ 2.- It is not proper for the deputies to consult the Emperor, but they should apply to their own proconsul, and he is compelled to answer their inquiries.

§ 3.- The proconsul should not absolutely refuse to receive presents, but he should act with moderation, so as not rudely to reject them altogether, nor avariciously transcend the bounds of reason in their acceptance; which matter the Divine Severus and the Emperor Antoninus have very properly regulated in an Epistle, the words of which are as follows: "With reference to presents, We are of the opinion stated in an ancient proverb, viz: 'Not all things should be received, nor at all times, nor from all persons'; for, indeed, it is impolite to accept gifts from no one; but, on the other hand it is most despicable, and most avaricious to accept without distinction everything that is given." And as to what is contained in the Imperial Mandates, namely: "That the proconsul himself, or any other person in office shall accept no gift or present, and shall not even purchase anything except for the purpose of daily subsistence"; this has no reference to small gratuities, but to those which exceed the requirements of ordinary support. Nor should such presents be extended to the point of making donations of great value.

7.- THE SAME; *On the Duties of the Proconsul, Book II*.- When the proconsul enters any other city which is not a populous one or the capital of the province, he should permit it to be placed under his protection, and listen to the compliments bestowed upon him without evincing any discontent, since the people of the province do this in his honor; and he should also appoint festivals in accordance with the manners and customs which have previously been observed.

§ 1.- He should visit the temples and public

§ 1.- Pero así como está en el arbitrio del Procónsul conferir o no delegar la jurisdicción, así ciertamente es lícito al Procónsul quitar la jurisdicción conferida, aunque no debe hacerlo sin haber consultado al Príncipe.

§ 2.- No conviene que los Legados consulten al Príncipe, sino a su Procónsul; y este deberá responder a las consultas de los Legados.

§ 3.- Mas no deberá el Procónsul abstenerse en un todo de los regalos de manjares, sino guardar moderación, de suerte que ni desdeñosamente se abstenga por completo, ni con avaricia exceda la cuantía de los regalos. El Divino Severo y el Emperador Antonino moderaron elegantísimamente esta cuantía por una carta, cuyas palabras son estas: «En cuanto a los regalos de los manjares respecta, oye lo que opinamos. Es antiguo proverbio, [que ni todos, ni siempre, ni de todos]; porque es muy descortés no recibir de nadie, pero muy bajo recibir a cada paso, y muy avaro admitirlo todo.» Y lo que se contiene en los mandatos, de que el Procónsul, o el que estuviere en otro cargo, no acepte ningún obsequio o presente, o no compre cosa alguna, sino para el sustento cotidiano, no se refiere a los pequeños regalos de manjares, sino a los que excedan el uso de estos. Mas los regalos de manjares no se han de reputar en la calidad de presentes.

7.- EL MISMO; *Del cargo de Pro cónsul, libro II*.- Si hubiere llegado a alguna ciudad célebre o capital de provincia, debe permitir que se le recomiende la ciudad, y oír sin displicencia sus alabanzas, como quiera que los provinciales reclamen esto para su honor, y conceder fiestas según los usos y la costumbre que antes se observó.

§ 1.- Debe recorrer los edificios sagrados y las

ciendi gratia, an sarta tectaque sint vel an aliqua refectione indigeant, et si qua coepta sunt ut consummentur, prout vires eius rei publicae permittunt, curare debet curatoresque operum diligentes sollemniter praeponere, ministeria quoque militaria, si opus fuerit, ad curatores adiuvandos dare.

§ 2.- Cum plenissimam autem iurisdictionem proconsul habeat, omnium partes, qui Romae vel quasi magistratus vel extra ordinem ius dicunt, ad ipsum pertinent:

8.- ULPIANUS; *libro XXXIX ad edictum*.- Et ideo maius imperium in ea provincia habet omnibus post principem.

9.- ULPIANUS; *libro I De officio proconsulis*.- Nec quicquam est in provincia, quod non per ipsum expediatur. Sane si fiscalis pecuniaria causa sit, quae ad procuratorem principis respicit, melius fecerit, si absteineat.

§ 1.- Ubi decretum necessarium est, per libellum id expedire proconsul non poterit: omnia enim, quaecumque causae cognitionem desiderant, per libellum non possunt expediri.

§ 2.- Circa advocatos patientem esse proconsulem oportet, sed cum ingenio, ne contemptibilis videatur, nec adeo dissimulare, si quos causarum concinatores vel redemptores deprehendat, eosque solos pati postulare, quibus per edictum eius postulare permittitur.

§ 3.- De plano autem proconsul potest expedire haec: ut obsequium parentibus et patronis liberisque patronum exhiberi iubeat: comminari etiam et terrere filium a patre oblatum, qui non ut oportet conversari

monuments, for the purpose of inspecting them, and ascertaining whether they are in good condition, and properly cared for, or whether they need any repairs, and provide for the completion of such as have been begun, as far as the resources of the government permit; and he should appoint with the proper formalities superintendents who are diligent in their work, and also detail soldiers for the purpose of assisting the superintendents, if this should be necessary.

§ 2.- As the proconsul has complete jurisdiction, all the authority of those who dispense justice at Rome either in the capacity of magistrates or through the grant of extraordinary power, is vested in him.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIX*.- Therefore the Proconsul has in his own province greater authority than anyone else except the Emperor.

9.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- Nor can any question arise in his province which he cannot himself dispose of. However, if any matter relating to the affairs of the Treasury arises and which belongs to the jurisdiction of the Imperial Steward, it will be better for him to pass it by.

§ 1.- In cases where a decree is necessary, the Proconsul cannot dispose of the same by means of a notice by the plaintiff, for all things whatsoever which demand judicial investigation cannot be terminated in this way.

§ 2.- The proconsul must hear the advocates with patience and also with discernment, lest he appear contemptible; nor ought he to dissimulate if he ascertains that parties have trumped up cases, or purchased the right to litigation; and he should only suffer those to institute proceedings who are permitted to do so by his Edict.

§ 3.- The Proconsul has power to dispose of the following matters extrajudicially; he can order persons to show proper respect to their parents, and freedmen to their patrons and the children of the

obras públicas, para inspeccionar si se hallan en buen estado, o si necesitan algún reparo; y si hay algunas comenzadas, debe cuidar que se concluyan, según lo permitan las fuerzas de aquella República, y nombrar solemnemente encargados diligentes de las obras, y si necesario fuere, prestar también auxilios militares, para ayudar a los encargados.

§ 2.- Mas como tenga plenísima jurisdicción el Procónsul, le corresponden las atribuciones de todos los que en Roma, o como Magistrados, o extraordinariamente, administran justicia.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- Y por tanto, tiene en aquella provincia mayor imperio que todos después del Príncipe.

9.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro I*.- Ni hay cosa alguna en la provincia, que por él mismo no se evacue. Con todo, si hubiere una causa pecuniaria fiscal, que corresponda al Procurador del Príncipe, habrá obrado mejor si se abstuviera.

§ 1.- Donde es necesario decreto, no podrá el Procónsul resolver el caso por libelo; porque nada de lo que requiere conocimiento de causa, se puede determinar por libelo.

§ 2.- Conviene que el Procónsul sea sufrido con los abogados, pero con talento, para que no parezca menospreciable; y por tanto, no debe disimular, si advirtiere que algunos son fomentadores o asentistas de litigios; y solo consentir que aboguen aquellos a quienes por su edicto es permitido abogar.

§ 3.- Mas el Procónsul puede resolver de plano estas cosas: mandar que se preste el obsequio debido a los padres, a los patronos y a los hijos de los patronos; conminar también y atemorizar al hijo

dicatur, poterit de plano: similiter et libertum non obsequentem emendare aut verbis aut fustium castigatione.

§ 4.- Observare itaque eum oportet, ut sit ordo aliquis postulationum, scilicet ut omnium desideria audiantur, ne forte dum honori postulantium datur vel improbitati ceditur, mediocres desideria sua non proferant, qui aut omnino non adhibuerunt, aut minus frequentes neque in aliqua dignitate positos advocatos sibi prospexerunt.

§ 5.- Advocatos quoque petentibus debet indulgere plerumque: feminis vel pupillis vel alias debilibus vel his, qui suae mentis non sunt, si quis eis petat: vel si nemo sit qui petat, ultro eis dare debet. Sed si qui per potentiam adversarii non invenire se advocatum dicat, aequo oportebit ei advocatum dare. Ceterum oprimi aliquem per adversarii sui potentiam non oportet: hoc enim etiam ad invidiam eius qui provinciae praeest spectat, si quis tam impotenter se gerat, ut omnes metuant adversus eum advocationem suscipere.

§ 6.- Quae etiam omnium praesidium communia sunt et debent et ab his observari.

10.- ULPIANUS; *libro X de officio proconsulis*.- Meminisse oportebit usque ad adventum successoris omnia debere proconsulem agere, cum sit unus proconsulatus et utilitas provinciae exigit esse aliquem, per quem negotia sua provinciales explicant: ergo in adventum successoris debet ius dicere.

§ 1.- Legatum suum ne ante se de provincia

latter; he can also threaten and severely menace a son brought before him by his father and who is said not to be living as he should. He can, in like manner, correct an impudent freedman either by reproof or by castigation.

§ 4.- Hence he should be careful to have a certain order prevail in legal procedure, namely, that the petitions of all persons shall be heard; lest it may happen that if the rank of some is favored, or attention is paid to others as are not worthy, those of moderate pretensions who have no one to appear for them, or having employed advocates of small experience or no standing, may not be able to properly present their claims.

§ 5.- He must also appoint advocates for those who request it, and especially for female wards or persons otherwise incapacitated; as well as for those who are out of their minds, if anyone petitions him to do so for them; and if there is no one to request it, he can grant this at his own instance. He must also appoint an advocate for any person who alleges that he cannot himself find one on account of the influence of his adversary, as it is not just for anyone to be oppressed by the superior power of his adversary; for this, indeed, has a tendency to reflect upon the Governor of the province, where anyone acts with so little self-control that all are afraid to appear as advocates against him.

§ 6.- These rules are applicable to all Governors, and should be observed by them.

10.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book X*.- The proconsul must remember that he ought to perform all his duties until the arrival of his successor, for the reason that there is but one Proconsulate, and the welfare of the province requires that there should always be someone through whom the people may transact their business; he should therefore administer justice until the arrival of his successor.

§ 1.- The Lex Julia Concerning Extortion and the

presentado por un padre, que sea acusado de no proceder como debe. Igualmente podrá de plano corregir, con palabras o con castigos de azotes, al liberto no obsequioso.

§ 4.- Y así, conviene que cuide de que haya algún orden en las demandas, para que se oigan las pretensiones de todos, no sea acaso que mientras se atiende a la consideración de los postulantes, o se cede a la falta de probidad, no expongan sus pretensiones los de mediana esfera, que, o no presentaron en absoluto Abogados, o recurrieron a los menos prácticos, y no colocados en alguna dignidad.

§ 5.- Deberá también dar abogados a los que los pidan, ordinariamente a las mujeres, o a los pupilos, o a los de otra manera débiles, o a los que no están en su juicio, si alguno los pidiere; y aunque no haya ninguno que los pida, deberá dárselos de oficio. Mas si alguien dijera que por el gran poder de su adversario no encontraba él Abogado, igualmente convendrá que le dé Abogado.

Por lo demás, no conviene que nadie sea oprimido por el poder de su contrario; pues también redunda en desprestigio del que gobierna una provincia, que alguien se conduzca con tanta insolencia, que todos teman tomar a su cargo abogar contra él.

§ 6.- También deben observarse por éstos las disposiciones que son comunes a todos los Presidentes.

10.- EL MISMO; *Del Cargo de Procónsul, libro X*. - Convendrá que el Procónsul tenga presente, que debe evacuar todos los negocios hasta la llegada de su sucesor, como quiera que sea uno el proconsulado, y exija la utilidad de la provincia que haya alguien, por quien los habitantes de ella tengan despachados sus negocios; deberá, por lo tanto, administrar justicia hasta la llegada de su sucesor.

§ 1.- Así por la ley Julia de peculado, como por el

dimittat, et lege Iulia repetundarum et rescripto divi Hadriani ad Calpurnium Rufum proconsulem Achaiae admonetur.

11.- VENULEIUS SATURNINUS;; *libro II De officio proconsulis*.-Si quid erit quod maiorem animadversionem exigat, reicere legatus apud proconsulem debet: neque enim animadvertendi coercendi vel atrociter verberandi ius habet.

12.- PAULUS; *libro II Ad edictum*.- Legatus mandata sibi iurisdictione iudicis.

13.- POMPONIUS; *libro X Ad Quintum Mucium*.- Legati proconsulis nihil proprium habent, nisi a proconsule eis mandata fuerit iurisdictionio.

14.- ULPIANUS; *libro XX Ad legem Iuliam et Papiam*.- Proconsules non amplius quam sex fascibus utuntur.

15.- LICINIUS; *libro III Regularum*.- Et legati proconsulum tutores dare possunt.

16.- ULPIANUS; *libro II Ad edictum*.- Proconsul portam Romae ingressus deponit imperium.

TIT. XVII

DE OFFICIO PRAEFECTI AUGUSTALIS.
(Cf. Cod. I. 37.)

1.- ULPIANUS; *libro XV Ad edictum*.- Praefectus Aegypti non prius deponit praefecturam et imperium, quod ad similitudinem proconsulis lege sub Augusto ei datum est, quam Alexandriam ingressus sit successor eius, licet in provinciam venerit: et ita mandatis eius continetur.

Rescript of the Emperor Hadrian to Calpurnius Rufus, Proconsul of Achaia, forbids Proconsuls to dismiss their deputies previously to their own departure.

11.- VENULEIUS SATURNINUS; *On the Duties of Proconsul, Book II*. If there is anything that demands severe punishment, the deputy should send the case to the Proconsul; for he himself has not the right to execute, to imprison, or to scourge with great severity.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- A deputy on whom jurisdiction has been conferred has the right to appoint judges.

13.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book X*.- The deputy of a Proconsul has no jurisdiction of his own where none has been conferred upon him by the Proconsul.

14.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XX*.- Proconsuls are only entitled to six lictors.

15.- LICINIUS; *Rufinus, Rules, Book III*.- The deputies of Proconsuls can appoint guardians.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- As soon as the Proconsul enters the gate of Rome, he loses his authority.

TITLE XVII

CONCERNING THE OFFICE OF
AUGUSTAL PREFECT.
(C. I. 37.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XV*.- The Prefect of Egypt does not lay aside his prefectship and the authority granted to him by law under Augustus, as Proconsuls do, before his successor enters the City of Alexandria; even though he may have already reached the province; and it is so stated in his commission.

Rescripto del Divino Adriano a Calpurnio Rufo, Procónsul de Acaya, se previene que no permita salir de la provincia a su Legado antes que él.

11.- VENULEYO SATURNINO; *Del cargo de Procónsul, libro II*.- Si hubiere algo que exija un castigo mayor, debe el Legado remitirlo al Procónsul; pues no tiene facultad para corregir, castigar, o azotar de una manera grave.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- El Legado tiene facultad para nombrar juez en la jurisdicción que se le confirió.

13.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mudo, libro X*.- Los Legados del Procónsul no tienen ninguna atribución propia, si por el Procónsul no se les hubiere conferido jurisdicción.

14.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XX*.- Los Procónsules no usan más que seis faces.

15.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro III*.- También los Legados de los Procónsules pueden dar tutores.

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- El Procónsul, luego que ha entrado por una puerta de Roma, depone su imperio.

TÍTULO XVII

DEL CARGO DE PREFECTO AUGUSTO
[Véase Cód. I. 87.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XV*.- El Prefecto de Egipto no deja la prefectura y el mando, que a semejanza del Procónsul se le dió por una ley en tiempo de Augusto, antes que su sucesor haya entrado en Alejandría, aun cuando hubiere llegado a la provincia; y así se contiene en sus mandatos.

TIT. XVIII

DE OFFICIO PRAESIDIS.

(Cf. Cod. I. 40.)

1.- MACER; *libro I De officio praesidis*.- Praesidis nomen generale est eoque et proconsules et legati Caesaris et omnes provincias regentes, licet senatores sint, praesides appellantur: proconsulis appellatio specialis est.

2.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Praeses apud se adoptare potest, quemadmodum et emancipare filium et manumittere servum potest.

3.- PAULUS; *libro XIII Ad Sabinum*.- Praeses provinciae in suae provinciae homines tantum imperium habet, et hoc dum in provincia est: nam si excesserit, privatus est. Habet interdum imperium et adversus extraneos homines, si quid manu commiserint: nam et in mandatis principum est, ut curet is, qui provinciae praeest, malis hominibus provinciam purgare, nec distinguuntur unde sint.

4.- ULPIANUS; *libro XXXIX Ad edictum*.- Praeses provinciae maius imperium in ea provincia habet omnibus post principem.

5.- ULPIANUS; *libro I de omnibus tribunalibus*.- Praeses provinciae non magis tutorem quam specialem iudicem ipse se dare potest.

6.- ULPIANUS; *libro I Opinionum*.- Illicitas exactiones et violentia factas, et extortas metu venditiones et cautiones vel sine pretii numeratione prohibeat praeses provinciae. Item ne quis iniquum lucrum aut damnum sentiat, praeses provinciae provideat.

§ 1.- Veritas rerum erroribus gestarum non vitatur: et ideo praeses provinciae id sequatur quod convenit

TITLE XVIII

CONCERNING THE OFFICE OF GOVERNOR.

(C. I. 40.)

1.- MACER; *On the Duties of Governor, Book I*.- The title of Governor is a general one, and hence it is applicable to Proconsuls and Deputies of the Emperor, as well as to all Governors of the provinces, and even to senators. The title of Proconsul is one of special signification.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- A Governor can adopt before himself, just as he can emancipate a son, or manumit a slave.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- The Governor of a province has authority only over the inhabitants of his province; and this only as long as he remains therein, for if he departs from it, he becomes a private person. He sometimes has jurisdiction over foreigners, when one actually commits an offence; for it is stated in the Imperial Mandates that he who presides over a province must take care to purge it of bad characters, without any distinction as to where they come from.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- The Governor of a province has greater authority therein than anyone else except the Emperor.

5.- THE SAME; *On All Tribunals, Book I*.- The Governor of a province cannot appoint himself either a guardian, or a judge in a particular case.

6.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- The Governor of a province must suppress illegal exactions, including such as are committed with violence, as well as sales and obligations extorted by fear, and those where the money is not paid down. He must also provide against anyone unjustly obtaining profit, or suffering loss.

§ 1.- The truth is not changed by error, and hence the Governor of & province must follow the course

TÍTULO XVIII

DEL CARGO DE PRESIDENTE

[Véase Cód. I. 40.]

1.- MACER; *Del cargo de Presidente, libro I*.- El título de Presidente es genérico, y por esto los Procónsules, los Legados del Cesar, y todos los que gobiernan provincias, aunque son Senadores, se llaman Presidentes; la denominación de Procónsul es especial.

2.- ULPIANO; *Comentarios á Sabino, libro XXVI*.- El Presidente puede adoptar ante sí, así como también puede emancipar al hijo, y manumitir al esclavo.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- El Presidente de una provincia tiene imperio tan solo sobre los hombres de su provincia, y esto, mientras reside en la provincia; porque si hubiere salido de ella, es persona privada. Tiene a veces potestad también sobre los extraños, si hubieren cometido algún delito con armas; porque también se expresa en los mandatos de los Príncipes, que cuide el que preside la provincia de purgar a esta de hombres malos; y no se hace distinción de dónde sean.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- El Presidente de una provincia tiene en ella mayor imperio que todos, después del Príncipe.

5.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro I*.- El Presidente de una provincia no puede él mismo darse ni por tutor, ni tampoco por juez especial.

6.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- Prohíba el Presidente de provincia las exacciones ilícitas, y las hechas con violencia, y las ventas y cauciones arrancadas por miedo, o sin contar el precio. Provea también el Presidente de provincia, a que nadie experimente lucro injusto o daño.

§ 1.- La verdad no se vicia por los errores de las cosas hechas; y por tanto, aténgase el Presidente a

eum ex fide eorum quae probabuntur.

§ 2.- Ne potentiores viri humiliores iniuriis adficiant neve defensores eorum calumniis criminibus insectentur innocentes, ad religionem praesidis provinciae pertinet.

§ 3.- Illicita ministeria sub praetextu adiuvantium militares viros ad concutiendos homines procedentia prohibere et deprehensa coercere praeses provinciae curet, et sub specie tributorum illicitas exactiones fieri prohibeat.

§ 4.- Neque licita negotiatione aliquos prohiberi neque prohibita exerceri neque innocentibus poenas irrogari ad sollicitudinem suam praeses provinciae revocet.

§ 5.- Ne tenuis vitae homines sub praetextu adventus officiorum vel militum, lumine unico vel brevi suppellectili ad aliorum usus translatis, iniuriis vexentur, praeses provinciae providebit.

§ 6.- Ne quid sub nomine militum, quod ad utilitates eorum in commune non pertinet, a quibusdam propria sibi commoda inique vindicantibus committatur, praeses provinciae provideat.

§ 7.- Sicuti medico imputari eventus mortalitatis non debet, ita quod per imperitiam commisit, imputari ei debet: praetextu humanae fragilitatis delictum decipientis in periculo homines innoxium esse non debet.

§ 8.- Qui universas provincias regunt, ius gladii habent et in metallum dandi potestas eis permissa est.

which is suitable by taking into consideration facts which have been proved.

§ 2.- It is a matter affecting the honor of the Governor of a province to provide that the more humble shall not be injured by the more powerful, and do not persecute the defenders of the innocent by means of false accusations.

§ 3.- He shall restrain unauthorized parties who, under the pretext of assisting officials, proceed to disturb the people; and take measures to punish them when detected. He must also prevent illegal exactions from being made under the pretence of collecting tribute.

§ 4.- The Governor of a province must make it his especial care that no one shall be prevented from transacting any lawful business, and that nothing prohibited shall be done, and that no punishment shall be inflicted upon the innocent.

§ 5.- The Governor of a province must see that persons of limited resources are not treated unjustly by having their only lamp or small supply of furniture taken from them for the use of others, under the pretext of the arrival of officers or soldiers.

§ 6.- The Government of a province must provide that no partiality shall be shown to soldiers — that is which does not benefit all of them — by certain ones claiming undue advantage for themselves.

§ 7.- The event of death should not be imputed to a physician, but it is also a fact that he is responsible for anything caused by his lack of skill; for a wrong committed by a person who gives bad advice in a dangerous emergency should not be imputed to human frailty and be considered blameless.

§ 8.- Those who govern entire provinces have the right to inflict the death penalty, and authority is conferred upon them to condemn delinquents to the mines.

aquello que le conviene por la fe de lo que se probare.

§ 2.- Incumbe al deber del Presidente de provincia, que los más poderosos no infieran injurias a los más humildes, y que sus defensores no persigan por calumniosos delitos a inocentes.

§ 3.- Cuide el Presidente de provincia de prohibir, y si se hubiesen descubierto, de castigar, los oficios ilícitos encaminados a vejar a los hombres, bajo pretexto de ayudar a los militares; y prohíba que se hagan exacciones ilícitas, so color de tributos.

§ 4.- Encomiende a su propia solicitud el Presidente de provincia, que no se prohíba a nadie la negociación lícita, ni se ejerza la prohibida, ni se impongan penas a inocentes.

§ 5.- El Presidente de provincia proveerá a que no se veje con injusticias a los hombres de cortos haberes, so pretexto de la llegada de empleados o de militares, destinando su única luz o su reducido ajuar para uso de otros.

§ 6.- Provea el Presidente de provincia a que, a nombre de militares, no se embargue por algunos que injustamente vindiquen para sí como propios los provechos, alguna cosa que no pertenece en común a la utilidad de ellos.

§ 7.- Así como no debe imputarse al médico la eventualidad de la muerte, así debe imputársele lo que por impericia cometió; no debe quedar impune, so pretexto de la fragilidad humana, el delito del que engaña en el peligro a los hombres.

§ 8.- Todos los que gobiernan provincias tienen jurisdicción de espada, y también se les ha concedido potestad para condenar a las minas.

§ 9.- Praeses provinciae si multam quam irrogavit ex praesentibus facultatibus eorum, quibus eam dixit, redigi non posse deprehenderit: necessitate solutionis moderetur reprehensa exactorum illicita avaritia. Remissa propter inopiam multa a provincias regentibus exigi non debet.

7.- ULPIANUS; *libro III Opinionum*.- Praeses provinciae inspectis aedificiis dominos eorum causa cognita reficere ea compellat et adversus detractantem competenti remedio deformitati auxilium ferat.

8.- IULIANUS; *libro I Digestorum*.- Saepe audiivi Caesarem nostrum dicentem hac rescriptione: "eum qui provinciae praeest adire potes" non imponi necessitatem proconsuli vel legato eius vel praesidi provinciae suscipiendae cognitionis, sed eum aestimare debere, ipse cognoscere an iudicem dare debeat.

9.- CALLISTRATUS; *libro I De cognitionibus*.- Generaliter quotiens princeps ad praesides provinciarum remittit negotia per rescriptiones, veluti "eum qui provinciae praeest adire poteris" vel cum hac adiectione "is aestimabit, quid sit partium suarum", non imponitur necessitas proconsuli vel legato suscipiendae cognitionis, quamvis non sit adiectum "is aestimabit quid sit partium suarum": sed is aestimare debet, utrum ipse cognoscat an iudicem dare debeat.

10.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Ex omnibus causis, de quibus vel praefectus urbi vel praefectus praetorio itemque consules et praetores ceterique Romae cognoscunt, correctorum et praesidium provinciarum est notio.

11.- MARCIANUS; *libro III Institutionum*.- Om-

§ 9.- The Governor of a province who, after having imposed a fine, ascertains that it cannot be collected from the property of the parties whom he has directed to pay it, must relieve them from the necessity of payment, and repress the unlawful avarice of those who demand it. Where, on account of poverty a fine has been remitted by the provincial authorities, it should not be exacted.

7.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- The Governor of a province where buildings have been inspected by him, can compel their owners to repair them when sufficient cause for this exists; and where a refusal is made, he should take proper measures for their reparation.

8.- JULIANUS; *Digest, Book I*.- I have often heard our Emperor say that where it is set forth in a Rescript that: "You can apply to him who presides over the province", this does not place the Proconsul, or his deputy, or the Governor of the province under the obligation of hearing the case; but he should consider whether he ought to hear it himself, or appoint a judge for that purpose.

9.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- Generally speaking, whenever the Emperor issues a Rescript referring any matter to the Governor of a province, as for instance, when he says: "You can apply to him who presides over the province," or with this addition, "He will consider what his duty requires", no obligation is imposed upon the Proconsul or his deputy to take cognizance of the case; but even where the words "He will consider what his duty requires" are not added, he must make up his mind whether he will hear it himself or appoint a judge to do so.

10.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- It is the duty of the Governors of provinces to hear all cases which either the Prefect of the City, the Praetorian Prefect, or the Consuls, Praetors, or other magistrates hear at Rome.

11.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- All

§ 9.- Si el Presidente de provincia hubiere conocido, que la multa que impuso no puede ser cobrada de los presentes bienes de aquellos a quienes la señaló, modere la obligación del pago, después de reprendida la ilícita avaricia de los exactores. La multa perdonada en razón de pobreza por los que gobiernan las provincias, no debe exigirse.

7.- EL MISMO; *Opiniones, libro III*.- El Presidente de provincia, reconocidos los edificios, compela a sus dueños, con conocimiento de causa, a repararlos, y contra el desobediente provea a la reparación del desperfecto con el oportuno remedio.

8.- JULIANO; *Digesto, libro I*.- Muchas veces oí a nuestro Cesar decir, que por este rescripto: "Puede comparecer ante el que preside la provincia", no se impone al Procónsul o a su Legado, o al Presidente de la provincia, la necesidad de haber de conocer, sino que él debe estimar si deba conocer él mismo o nombrar juez.

9.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Generalmente, cuando el Príncipe remite a los Presidentes de provincia negocios por rescripto, como este: "Podrás acudir al que preside la provincia"; o con esta adición: "El estimará qué sea de su competencia", no se impone al Procónsul o al Legado la necesidad de tomar a su cargo el conocer, aunque no se haya añadido: "El estimará qué sea de su competencia"; sino que él debe apreciar, si ha de conocer él mismo, o si debe nombrar juez.

10.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Corresponde a los Corregidores y Presidentes de provincia el conocimiento de todas las causas de que en Roma conocen o el Prefecto de la Ciudad, o el Prefecto del Pretorio, y además los Cónsules, y los Pretores y los demás Magistrados.

11.- MARCIANO; *Insituta, libro III*.- Pues perte-

nia enim provincialia desideria, quae Romae varios iudices habent, ad officium praesidum pertinent.

12.- PROCULUS; *libro IV Epistularum*.- Sed licet is, qui provinciae praeest, omnium Romae magistratum vice et officio fungi debeat, non tamen spectandum est, quid Romae factum est, quam quid fieri debeat.

13.- ULPIANUS; *libro VII de officio proconsulis*.- Congruit bono et gravi praesidi curare, ut pacata atque quieta provincia sit quam regit. Quod non difficile optinebit, si sollicite agat, ut malis hominibus provincia careat eosque conquirit: nam et sacrilegos latrones plagarios fures conquirere debet et prout quisque deliquerit, in eum animadvertere, receptoresque eorum coercere, sine quibus latro diutius latere non potest.

§ 1.- Furiosis, si non possint per necessarios contineri, eo remedio per praesidem obviam eundum est: scilicet ut carcere contineantur. Et ita divus Pius rescripsit. Sane excutiendum divi fratres putaverunt in persona eius, qui parricidium admiserat, utrum simulato furore facinus admisisset an vero re vera compos mentis non esset, ut si simulasset, pleceretur, si fureret, in carcere contineretur.

14.- MACER; *libro II De iudiciis publicis*.- Divus Marcus et Commodus Scapulae Tertullo rescripserunt in haec verba: "Si tibi liquido compertum est Aelium Priscum in eo furore esse, ut continua mentis alienatione omni intellectu careat, nec subest ulla suspicio matrem ab eo simulatione dementiae occisam: potes de modo poenae eius dissimulare, cum satis furore ipso puniatur. Et tamen diligentius custodiendus erit ac, si putabis, etiam vinculo coercendus, quoniam tam ad poenam quam

provincial applications which are made to various Judges at Rome come within the jurisdiction of Governors.

12.- PROCULUS; *Epistles, Book IV*.- And although he who governs the province ought to be invested with authority to discharge the duties of all Roman magistrates, still, he should pay attention to what should be done in each case, rather than to what is done at Rome.

13.- ULPIANUS; *On the Office of Proconsul, Book VII*.- It is proper for every good and worthy Governor to take care that the province over which he presides is peaceable and quiet. This he will accomplish without difficulty if he exerts himself to expel bad men, and diligently seek for them, as he must apprehend all sacrilegious persons, robbers, kidnappers, and thieves, and punish each one in proportion to his crime; he should also restrain those who harbor them, as without their assistance a robber cannot long remain concealed.

§ 1.- In the case of insane persons who cannot be controlled by their relatives, it is the duty of the Governor to apply a remedy, namely, that of confinement in prison, as the Divine Pius stated in a Rescript. The Divine Brothers were of the opinion that where a man had committed parricide, a personal investigation should be made to learn whether he had perpetrated the deed while simulating insanity, or whether, in fact, he was not in possession of his faculties, for if he was feigning he should be punished, and if he was actually insane, he should be confined in prison.

14.- MACER; *On Criminal Trials, Book II*.- The Divine Marcus and Commodus addressed a Rescript to Scapula Tertullus in the following terms: "If it is positively ascertained by you that Aelius Perseus is to such a degree insane that, through his constant alienation of mind, he is void of all understanding, and no suspicion exists that he was pretending insanity when he killed his mother, you can disregard the manner of his punishment, since he has already been sufficiently punished by his insanity; still, he

necen al cargo de los Presidentes todas las pretensiones provinciales, que en Roma tienen asignados varios jueces.

12.- PRÓCULO; *Epístolas, libro IV*.- Pero aunque el que preside una provincia deba desempeñar las veces y el cargo de todos los Magistrados de Roma, no obstante, no se ha de atender a lo que se hizo en Roma, sino a lo que deba hacerse.

13.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- Corresponde a un buen y respetable Presidente cuidar de que esté pacífica y quieta la provincia que gobierna. Lo que no difícilmente conseguirá, si con solicitud procura que la provincia esté limpia de hombres malos, y los persigue; porque debe perseguir a los sacrílegos, ladrones, plagarios y rateros, y castigar a cada uno según hubiere delinquido, y reprimir a sus encubridores, sin los que el ladrón no puede estar oculto mucho tiempo.

§ 1.- Respecto a los locos, si no pudieran ser contenidos por sus parientes, debe proveerse de remedio por los Presidentes, de suerte que sean reducidos a encierro; y así lo decidió por rescripto el Divino Pío. Y en verdad que los Divinos Hermanos juzgaron que debía investigarse en la persona del que había cometido un parricidio, si acaso había perpetuado el crimen con locura simulada, o si en realidad no estaba en su cabal juicio, para que, si hubiese fingido, se le castigue, y si estuviere loco, sea reducido a encierro.

14.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- El Divino Marco y Cómodo contestaron por rescripto á Scapula Tertullo en estos términos: "Si para ti se ha averiguado claramente, que Elio Prisco está tan loco, que por su continua enajenación mental carezca de todo entendimiento, y no queda sospecha alguna de que su madre haya sido muerta por él con simulación de demencia, puedes disimular en el modo de su pena, como quiera que bastante castigado está con su misma locura; pero no obstante, deberá ser

ad tutelam eius et securitatem proximorum pertinebit. Si vero, ut plerumque adsolet, intervallis quibusdam sensu saniore, non forte eo momento scelus admiserit nec morbo eius danda est venia, diligenter explorabis et si quid tale compereris, consules nos, ut aestimemus, an per immanitatem facinoris, si, cum posset videri sentire, commiserit, supplicio adficiendus sit.

Cum autem ex litteris tuis cognoverimus tali eum loco atque ordine esse, ut a suis vel etiam in propria villa custodiatur: recte facturus nobis videris, si eos, a quibus illo tempore observatus esset, vocaveris et causam tantae neglegentiae excusseris et in unumquemque eorum, prout tibi levare vel onerari culpa eius videbitur, constitueris. Nam custodes furiosis non ad hoc solum adhibentur, ne quid perniciosius ipsi in se moliantur, sed ne aliis quoque exitio sint: quod si committatur, non immerito culpa eorum adscribendum est, qui neglegentiores in officio suo fuerint."

15.- MARCIANUS; *libro I De Iudiciis Publicis*.- Illud observandum est, ne qui provinciam regit fines eius excedat nisi voti solvendi causa, dum tamen abnoctare ei non liceat.

16.- MACER; *libro I De officio Praesidiis*.- Senatus consulto cavetur, ut de his, quae provincias regentes, comites aut libertini eorum, antequam in provinciam venerint, contraxerunt, parcissime ius dicatur, ita ut actiones, quae ob eam causam institutae non essent, posteaquam quis eorum ea provincia excesserit, restituerentur. Si quid tamen invito accidit, veluti si iniuriam aut furtum passus est, hactenus ei ius dicendum est, ut litem contestetur resque ablata exhibeatur et deponatur aut sisti

should be placed under careful restraint, and, if you think proper, even be placed in chains; as this has reference not so much to his punishment as to his own protection and the safety of his neighbors. If, however, as often happens, he has intervals of sounder mind, you must diligently inquire whether he did not commit the crime during one of these periods, so that no indulgence should be given to his affliction; and, if you find that this is the case, notify Us, that We may determine whether he should be punished in proportion to the enormity of his offence, if he committed it at a time when he seemed to know what he was doing.

"But, when We are informed by your letter that his condition so far as place and treatment are concerned, is that he remains in charge of his friends, or under guard in his own house; it appears to Us that you will act properly if you summon those who had care of him at that time, and investigate the cause of such great neglect, and decide the case of each one of them, so far as you discover anything tending to excuse or increase his negligence; for keepers are appointed for insane persons, not only to prevent them from injuring themselves, but that they may not be a source of destruction to others; and where this takes place, those very properly should be held responsible who are guilty of negligence in the discharge of their duties."

15.- MARCIANUS; *On Criminal Trials, Book I*.- One thing must be observed, he who governs the province must not pass its boundaries unless for the purpose of fulfilling a vow; and, even then he must not spend a night outside.

16.- MACER; *On the Office of Governor, Book I*.- It is provided by a Decree of the Senate "That judicial proceeding must be very sparingly instituted with reference to obligations contracted by those who govern provinces, their attendants, or their freedmen, before they entered the province; for any actions which are not brought for this reason can be filed afterwards when any of the parties have left the province. But where anything occurs against the will of the party, as for instance if he suffers some injury,

custodiado con más diligencia, y, si así lo juzgares, aun atado, porque será pertinente tanto para su castigo, como para su guarda y la seguridad de sus parientes. Mas si, como muchas veces sucede, hubiere cometido el crimen en algunos intervalos de más sano juicio, no acaso en aquella situación, -y no se ha de dar excusa a su enfermedad-, lo investigarás diligentemente; y si hubieres averiguado algo de esto, nos consultarás, para que apreciemos, si haya de ser condenado al suplicio por la crueldad del delito, si hubiere cometido este cuando podía parecer que estaba en su juicio.

Mas como hayamos conocido por tu carta, que estaba en tal lugar y disposición, que se custodiaba por los suyos y aún en su propia granja, nos parece que obrarás rectamente, si llames a aquellos por quienes a la sazón hubiese estado vigilado, y averigües la causa de tanta negligencia, y procedieres contra cada uno de ellos, según te pareciere que se aminoraba o se agravaba su culpa. Porque no se dan guardas a los locos solo para que estos no intenten nada malo contra si, sino para que tampoco sean la perdición de los demás; lo que si sucediere, no sin razón deberá atribuirse a culpa de aquellos que hubieren sido negligentes en su cargo».

15.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*. -Se ha de observar, que el que gobierna una provincia no salga de los límites de esta, sino por causa de cumplir algún voto; y aún esto, sin que le sea lícito pernoctar fuera de ella.

16.- MACER; *Del cargo de Presidente, libro I*.- Está prevenido por un Senadoconsulto, que sobre las obligaciones que contrajeron, antes de ir a la provincia los gobernadores, sus subdelegados, o sus libertinos, se pronuncie sentencia con suma parsimonia, de tal suerte que las acciones, que por esta causa no se hubiesen propuesto, se restituyan después que cualquiera de ellos hubiere salido de aquella provincia. Mas si contra su voluntad le aconteció algo, por ejemplo, si fue objeto de una

exhiberive satisdato promittatur.

17.- CELSUS; *libro III Digestorum*.- Si forte praeses provinciae manumiserit vel tutorem dederit, priusquam cognoverit successorem advenisse, erunt haec rata.

18.- MODESTINUS; *libro quinto regularum*.- Plebiscito continetur, ut ne quis praesidum munus donum caperet nisi esculentum potulentumve, quod intra dies proximos prodigatur.

19.- CALLISTRATUS; *libro I De cognitionibus*.- Observandum est ius reddenti, ut in adeundo quidem facilem se praebeat, sed contemni non patiatur. Unde mandatis adicitur, ne praesides provinciarum in ulteriorem familiaritatem provinciales admittant: nam ex conversatione aequali contemptio dignitatis nascitur.

§ 1.- Sed et in cognoscendo neque excandescere adversus eos, quos malos putat, neque precibus calamitosorum inlacrimari oportet: id enim non est constantis et recti iudicis, cuius animi motum vultus detegit. Et summam ita ius reddi debet, ut auctoritatem dignitatis ingenio suo augeat.

20.- PAPINIANUS; *libro I responsorum*.- Legatus Caesaris, id est praeses vel corrector provinciae, abdicando se non amittit imperium.

21.- PAULUS; *libro Singulari de officio assessoris*.- Praeses cum cognoscat de servo corrupto vel ancilla devirginata vel servo stuprato, si actor rerum agentis corruptus esse dicetur vel eiusmodi homo, ut non ad solam iacturam adversus substantiam, sed ad totius domus eversionem pertineat: severissime

or is made the victim of theft, proceedings can be instituted to the extent of joining issue, and ordering the production and deposit of the stolen property; or a promise shall be given with security that the party will appear, or that the article in question will be produced."

17.- CELSUS; *Digest, Book III*.- Where the Governor of a province has manumitted anyone, or appointed a guardian before he was aware of the arrival of his successor, these acts shall be valid.

18.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- It is provided by a plebiscite "That no Governor shall accept a present or a gift, except food or beverages which may be consumed within a few days".

19.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book I*.- He who administers justice must be careful to be easy of access, but not permit anyone to treat him disrespectfully, for which reason it is stated in their directions: "That the Governors of provinces must not admit provincials to great familiarity with them"; for contempt of rank arises from equality of intercourse.

§ 1.- But, in the trial of cases, it is not proper for an official to become inflamed against those of whom he thinks ill, or be moved to tears by the supplications of the unfortunate; for it is not the part of a resolute and upright judge to let his countenance disclose the emotions of his mind. In a word, he should so administer justice as to increase the authority of his rank by the force of his mental qualities.

20.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- The Deputy of the Emperor, that is to say the Governor, or the highest official of a province, does not lose his authority by relinquishing his office.

21.- PAULUS; *On the Office of Assessor*.- When the Governor is trying the case of a slave who has been corrupted, or of a female slave who has been debauched, or of a male slave who has been indecently attacked; if the slave who is said to have been corrupted is the business agent of anyone, or

injuria o de un hurto, se le ha de administrar justicia, hasta que sea contestada la demanda, y se exhiba y deposite la cosa quitada, o se prometa con fianza estar a derecho o exhibirla.

17.- CELSO; *Digesto, libro III*.- Si por acaso el Presidente de provincia hubiere manumitido, o dado tutor, antes que hubiere sabido que había llegado su sucesor, serán válidos estos actos.

18.- MODESTINO; *Reglas, libro V*.- En un Plebiscito se expresa, que ninguno de los Presidentes reciba regalo o donación, sino cosa de comer o beber, que se gaste en pocos días.

19.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro I*.- Se ha de observar por el que administra justicia, el mostrarse ciertamente afable con los que se le presenten, pero sin que consienta ser menospreciado. Por lo cual se añade en los mandatos, que los Presidentes de provincias no admitan a los habitantes en su familiaridad íntima; porque de la conversación entre iguales nace el menosprecio de la dignidad.

§ 1.- Pero tampoco al conocer de una causa conviene que se irrite contra aquellos que reputa malos, ni que vierta lágrimas con las súplicas de los desgraciados; porque no es de juez constante y recto, que el semblante descubra los movimientos de su ánimo. Y en suma, debe administrarse la justicia de modo, que con el propio talento aumente la autoridad de su dignidad.

20.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- El Legado del Cesar, esto es, el Presidente o el Corregidor de provincia, no pierde el mando dimitiendo.

21.- PAULO; *Del cargo de Asesor, libro único*.- Cuando un Presidente conozca acerca de un esclavo corrompido, o de una esclava desflorada, o de un esclavo estuprado, si se dijese que había sido corrompido un administrador de los bienes del actor, u otro hombre semejante, de suerte que afecte no solo

debet animadvertere.

TIT. XIX

DE OFFICIO PROCURATORIS CAESARIS
VEL RATIONALIS.

1.- ULPIANUS; *libro XVI Ad edictum*.- Quae acta gesta sunt a procuratore Caesaris, sic ab eo comprobantur, atque si a Caesare gesta sunt.

§ 1.- Si rem Caesaris procurator eius quasi rem propriam tradat, non puto eum dominium transferre: tunc enim transfert, cum negotium Caesaris gerens consensu ipsius tradit. Denique si venditionis vel donationis vel transactionis causa quid agat, nihil agit: non enim alienare ei rem Caesaris, sed diligenter gerere commissum est.

§ 2.- Est hoc praecipuum in procuratore Caesaris, quod et eius iussu servus Caesaris adire hereditatem potest et, si Caesar heres instituitur, miscendo se opulentae hereditati procurator heredem Caesarem facit.

2.- PAULUS; *libro V Sententiarum*.- Quod si ea bona, ex quibus imperator heres institutus est, solvendo non sint, re perspecta consulitur imperator: heredis enim instituti in adeundis vel repudiandis huiusmodi hereditatibus voluntas exploranda est.

3.- CALLISTRATUS; *libro VI De cognitionibus*.- Curatores Caesaris ius deportandi non habent, quia huius poenae constituendae ius non habent.

occupies such a place that, without considering the injury to property alone, the destruction and the ruin of the master's entire household is involved, he ought to be punished with the greatest severity.

TITLE XIX

CONCERNING THE OFFICE OF THE
IMPERIAL STEWARD OR ACCOUNTANT.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVI*.- All acts performed by the Imperial Steward are approved by the Emperor, just as if they had been performed by himself.

§ 1.- If the Imperial Steward disposes of any property which belongs to the Emperor as his own, I do not think that the ownership of the same is transferred; for he only makes a legal transfer while he is conducting the business of the Emperor and delivers it with his consent; for if he performs any act for the purpose of effecting a sale, a gift, or an agreement, it is void; as he has no authority to alienate the Emperor's property, but only to diligently administer it.

§ 2.- It is a special function of the Imperial Steward that, by his order, a slave of the Emperor may enter upon an estate, and if the Emperor is appointed heir, the Procurator, by interfering with a rich estate, makes the Emperor the heir.

2.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- If, however, the estate to which the Emperor is appointed heir is not solvent, after this has been learned, the Emperor must be consulted; for the wishes of an heir who has been appointed must be ascertained as to whether he will accept or reject an estate of this kind.

3.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book VI*.- The Imperial Stewards cannot sentence to deportation, for the reason that they have not the right of imposing this penalty.

al detrimento de los bienes, sino también a la destrucción de toda la casa, debe castigar severísimamente.

TÍTULO XIX

DEL CARGO DE PROCURADOR DEL
CESAR O CONTADOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVI*.- Las cosas que se trataron y realizaron por el Procurador del Cesar, de tal modo son aprobadas por éste, como si por el mismo Cesar se hubieran ejecutado.

§ 1.- Si el Procurador del Cesar entregare como propia una cosa de éste, no juzgo que transfiera el dominio; porque lo transfiere tan solo, cuando gestionando un negocio del Cesar la entrega con consentimiento del mismo. Finalmente, si hiciera alguna cosa por causa de venta, o de donación, o de transacción, nada hace; porque no se le ha encomendado enajenar lo que es del Cesar, sino administrado diligentemente.

§ 2.- Es peculiar en el Procurador del Cesar, que también por su mandato puede el esclavo del Cesar adir una herencia; y si el Cesar fuera instituido heredero, el Procurador, inmiscuyéndose en una herencia opulenta, hace heredero al Cesar.

2.- PAULO; *Sentencia, libro V*.- Pero si aquellos bienes, de que el Emperador fue instituido heredero, no alcanzaren para pagar las deudas, reconocido esto, se consulta al Emperador; porque se ha de explorar la voluntad del heredero instituido para adir o repudiar semejantes herencias.

3.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- Los Procuradores del Cesar no tienen derecho para deportar, porque no tienen jurisdicción para imponer esta pena.

§ 1.- Si tamen quasi tumultuosum vel iniuriosum adversus colonos Caesaris prohibuerint in praedia Caesariana accedere, abstinere debebit idque divus Pius Iulio rescripsit.

§ 2.- Deinde neque redire cuiquam permittere possunt idque imperatores nostri Severus et Antoninus ad libellum Hermiae rescripserunt.

TIT. XX

DE OFFICIO IURIDICI.
(Cf. Cod. I. 57.)

1.- ULPIANUS; *libro XXVI Ad Sabinum*.- Adoptare quis apud iuridicum potest, quia data est ei legis actio.

2.- ULPIANUS; *libro XXXIX Ad Sabinum*.- Iuridico, qui Alexandriae agit, datio tutoris constitutione divi Marci concessa est.

TIT. XXI

DE OFFICIO EIUS, CUI MANDATA EST
IURISDICTION.
(Cf. Cod. I. 50.)

1.- PAPINIANUS; *libro I Quaestionum*.- Quaecumque specialiter lege vel senatus consulto vel constitutione principum tribuuntur, mandata iurisdictione non transferuntur: quae vero iure magistratus competunt, mandari possunt. Et ideo videntur errare magistratus, qui cum publici iudicii habeant executionem lege vel senatus consulto delegatam, veluti legis iuliae de adulteriis et si quae sunt aliae similes, iurisdictionem suam mandant. Huius rei fortissimum argumentum, quod lege Iulia de vi nominatim cavetur, ut is, cui optigerit exercitio, possit eam si proficiscatur mandare: non aliter itaque mandare poterit, quam si abesse coeperit, cum alias

§ 1.- If, however, they forbid anyone to enter upon the land of the Emperor because his riotous or violent conduct might injure the Imperial tenants, the person is obliged to withdraw; for this the Divine Pius stated in a Rescript to Julius.

§ 2.- Stewards cannot give permission to anyone to return after deportation, and this our Emperors Severus and Antoninus stated in a Rescript in answer to a petition of Hermias.

TITLE XX

CONCERNING THE OFFICE OF JURIDICUS.
(C. I. 57.)

1.- ULPIANUS.- *On Sabinus, Book XXVI*.- Anyone can adopt in the tribunal of the Juridicus, because the right of legal action is granted him.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIX*.- The privilege of appointing guardians was, by a Constitution of the Divine Marcus conferred upon the Juridicus who presides at Alexandria.

TITLE XXI.

CONCERNING THE OFFICE OF HIM TO
WHOM JURISDICTION IS DELEGATED.
(C. I. 60.)

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book I*.- Whatever authority is specially conferred either by a law, a decree of the Senate, or an Imperial Constitution, is not transferred when delegated, but any powers acquired by the right of magistracy can be delegated. Therefore, those magistrates are in error who, having authority conferred upon them by law or by a decree of the Senate, (such for instance as the Lex Julia de Adulteriis, and others of the same kind) to preside in a criminal trial, delegate their jurisdiction. A very strong argument in favor of this is, that in the Lex Julia de Vi it is expressly provided: "That he to whom the jurisdiction belongs can delegate it if he departs."

§ 1.- Pero si hubieren prohibido que alguno como alborotador o injurioso contra los colonos del Cesar entrase en los predios Cesáreos, deberá abstenerse; y esto contestó por rescripto el divino Pío a Julio.

§ 2.- Además, tampoco pueden permitir a nadie que regrese; y esto contestaron por rescripto nuestros Emperadores Severo y Antonino a la consulta de Hermia.

TÍTULO XX

DEL CARGO DE JURÍDICO
[Véase Cód. I. 57.]

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Cualquiera puede adoptar ante el Jurídico, porque se dió a este la acción de la ley.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- Al Jurídico, que ejerce en Alejandria, le está concedida por una Constitución del divino Marco la dación de tutor.

TÍTULO XXI

DEL CARGO DE AQUEL A QUIEN SE
DELEGÓ JURISDICCIÓN
[Véase Cód. I. 60.]

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro I*.- Cualesquiera facultades que especialmente son concedidas por una Ley, o un Senadoconsulto, o una Constitución de los Príncipes, no se transfieren con la jurisdicción delegada; pero pueden delegarse las que competen por derecho de la Magistratura. Y por esto se reputan que yerran los Magistrados que teniendo delegado por una Ley o Senadoconsulto el ejercicio de los juicios públicos, como el de la ley Julia sobre adulterios, y si hay algunas otras semejantes, delegan su jurisdicción. Es prueba vigorosísima de esto, que en la ley Julia sobre la fuerza se manda expresamente, que aquél a quien se hubiere conferido este

iurisdictio etiam a praesente mandetur. Et si a familia dominus occisus esse dicetur, cognitionem praetor, quam ex senatus consulto habet, mandare non poterit.

§ 1.- Qui mandatam iurisdictionem suscepit, proprium nihil habet, sed eius, qui mandavit, iurisdictione utitur. Verius est enim more maiorum iurisdictionem quidem transferri, sed merum imperium quod lege datur non posse transire: quare nemo dicit animadversionem legatum proconsulis habere mandata iurisdictione. Paulus notat: et imperium, quod iurisdictioni cohaeret, mandata iurisdictione transire verius est.

2.- ULPIANUS; *libro III De omnibus tribunaliis*.- Mandata iurisdictione a praeside consilium non potest exercere is, cui mandatur.

§ 1.- Si tutores vel curatores velint praedia vendere, causa cognita id praetor vel praeses permittat: quod si mandaverit iurisdictionem, nequaquam poterit mandata iurisdictione eam quaestionem transferre.

3.- IULIANUS; *libro V Digestorum*.- Et si praetor sit is, qui alienam iurisdictionem exsequitur, non tamen pro suo imperio agit, sed pro eo cuius mandatu ius dicit, quotiens partibus eius fungitur.

4.- MACER.- *libro I De officio praesidiis*.- Cognitio de suspectis tutoribus mandari potest. Immo etiam ex mandata generali iurisdictione propter utilitatem pupillorum eam contingere constitutum est in haec verba: "Imperatores Severus et Antoninus Bradae proconsuli Africae. Cum propriam iurisdictionem legatis tuis dederis, consequens est, ut etiam de suspectis tutoribus

He can not delegate it unless he is absent, although any other jurisdiction can be delegated by one who is present. Where a master is said to have been killed by his slaves, the Praetor cannot delegate the right to try them, which was conferred upon him by a decree of the Senate.

§ 1.- He to whom jurisdiction has been delegated possesses none peculiar to himself, but must only exercise that of the magistrate who conferred it upon him; for while it is true that by the custom of our ancestors jurisdiction can be transferred, the authority conferred by law cannot be transferred. For this reason no one says that the deputy of a Proconsul has the right of imposing penalties when jurisdiction has been delegated to him. Paulus states that the authority attaching to jurisdiction is also delegated with it.

2.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book III*.- Where jurisdiction has been delegated by a Governor, he to whom it is delegated cannot assemble a Council.

§ 1.- Where guardians or curators desire to sell land, the Praetor or Governor can permit this to be done after hearing the case; but if he delegates his jurisdiction he can, under no circumstances, transfer with it the right to conduct the inquiry instituted for this purpose.

3.- JULIANUS; *Digest, Book V*.- He who exercises the jurisdiction of another, even if he is a Praetor, still does not do so by his own authority, but every time he acts he administers justice in the place of him by whom he was appointed.

4.- MACER; *On the Office of Governor, Book I*.- Cognizance of the acts of suspected guardians can be delegated, and it is settled that this may occur in the general delegation of jurisdiction, on account of the interest of wards, as follows: "The Emperors Severus and Antoninus to Bradae, Proconsul of Africa. Since you have delegated your jurisdiction to your deputies, it follows that they can take cognizance of

ejercicio, pueda delegarlo, si se ausentare. Por tanto, no podrá delegarlo de otro modo, que cuando hubiere comenzado a ausentarse, mientras que en otros casos se delega la jurisdicción aun por el que está presente. Y si se dijere que un señor ha sido muerto por la familia, el Pretor no podrá delegar el conocimiento de la causa, que tiene conferido por Senadoconsulto.

§ 1.- El que recibió jurisdicción delegada, no tiene nada propio, sino que ejerce la jurisdicción de aquel que se la delegó. Porque es muy verdad, que según la costumbre de nuestros mayores se transfiere ciertamente la jurisdicción, pero que el mero imperio, que se da por la Ley, no se puede transmitir; por lo cual nadie dice, que el Legado del Procónsul tenga facultad de castigar por su jurisdicción delegada. Paulo hace notar: «es lo más cierto, que también el imperio, que está anejo a la jurisdicción, se transmite con la jurisdicción delegada».

2.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro III*.- Con la jurisdicción delegada por el Presidente, no puede ejercer de consejero aquel a quien está delegada.

§ 1.- Si los tutores o curadores quisieran vender algunos predios, permítalo el Pretor o el Presidente con conocimiento de causa; pero si hubiere delegado la jurisdicción, en manera ninguna podrá transferir el conocimiento de esta cuestión con la jurisdicción delegada.

3.- JULIANO; *Digesto, libro V*.- Aunque sea Pretor aquel que ejerce jurisdicción ajena, no obra, sin embargo, por su propio imperio, sino por el de aquel por cuyo mandato administra justicia, mientras desempeña sus veces.

4.- MACER; *Del cargo de Presidente, libro I*.- El conocimiento sobre tutores sospechosos puede delegarse; y por utilidad de los pupilos se ha determinado por las siguientes palabras, que también compete en virtud de la jurisdicción delegada en general: «Los Emperadores Severo y Antonino a Bradae, Procónsul de África. Habiendo dado tu propia jurisdicción a tus Legados, es consiguiente,

possint cognoscere."

§ 1.- Ut possessio bonorum detur, vel si cui damni infecti non caveatur ut is possidere iubeatur, aut ventris nomine in possessionem mulier, vel si cui legatum est legatorum servandorum causa in possessionem mittatur, mandari potest.

5.- PAULUS; *libro XVIII Ad Plautium*.- Mandatum sibi iurisdictionem mandare alteri non posse manifestum est.

§ 1.- Mandata iurisdictione privato etiam imperium quod non est merum videtur mandari, quia iurisdicatio sine modica coercitione nulla est.

TIT. XXII

DE OFFICIO ADSESSORUM.
(Cf. Cod. I. 51.)

1.- PAULUS; *libro Singulari de officio adsessorum*.- Omne officium adsessoris, quo iuris studiosi partibus suis funguntur, in his fere causis constat: in cognitionibus postulationibus libellis edictis decretis epistulis.

2.- MARCIANUS; *libro I De iudiciis publicis*.- Liberti adsidere possunt. Infames autem licet non prohibeantur legibus adsidere, attamen arbitror, ut aliquo quoque decreto principali refertur constitutum, non posse officio adsessoris fungi.

3.- MACER; *libro I De officio praesidiis*.- Si eadem provincia postea divisa sub duobus praesidibus constituta est, velut Germania, Mysia, ex altera ortus in altera adsidebit nec videtur in sua provincia

the acts of suspected guardians."

§ 1.- Thus power can be delegated to give possession of property, as for instance, when an order is issued to take possession where a bond is not furnished to provide against threatened injury; or for possession in the case of a woman in behalf of her unborn child; or to grant possession to a legatee for the preservation of his legacy.

5.- PAULUS; *On Plautius, Book XVIII*.- It is evident that anyone to whom jurisdiction has been delegated cannot delegate the same to another.

§ 1.- When jurisdiction is delegated to a private individual, it is held that all magisterial power except that of condemning to death is delegated with it; because there is no jurisdiction which does not include the right to inflict moderate punishment.

TITLE XXII

CONCERNING THE OFFICE OF ASSESSORS.
(C. I. 51.)

1.- PAULUS; *On the Duties of Assessor*.- The entire office of assessor in which those learned in the law discharge their duties, embraces, for the most part, the following cases: Judicial inquiries, motions, statements of causes of action, edicts, decrees, and epistles.

2.- MARCIANUS; *On Criminal Trials, Book I*.- Freedmen can act as assessors, and although persons who are infamous are not prohibited by law from doing so, still, I am of the opinion that they cannot perform the duties of an assessor; and, indeed, it is said that there is an Imperial Constitution extant upon this subject.

3.- MACER; *On the Office of Governor, Book I*.- Where the same province has been divided between two Governors, as for instance, Germany and Mysia, a man born in either can act as assessor in the other

que también puedan conocer sobre tutores sospechosos».

§ 1.- Puede delegarse que se dé la posesión de bienes, o que si no se diere caución al que le amenaza un daño, se mande que este posea, o que sea puesta en posesión la mujer en nombre de su vientre, o aquel, a quien se hizo un legado, para que conserve los legados.

5.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro XVIII*.- Es evidente que la jurisdicción delegada a uno no puede ser por este transferida a otro.

§ 1.- Con la jurisdicción delegada a un particular, se reputa que también se le delega el imperio, que no es mero, porque es nula la jurisdicción sin facultad para alguna leve corrección.

TÍTULO XXII

DEL CARGO DE ASESOR
[Véase Cod. I. 51.]

1.- PAULO; *Del cargo de Asesor; libro único*.- Todo el cargo de Asesor, que dentro de sus atribuciones ejercen los estudiosos del Derecho, consiste casi en estas cosas: en conocimientos, peticiones, libelos, edictos, decretos y cartas.

2.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro I*.- Los libertos pueden asesorar. Los infames, aunque por las leyes no se les prohíba asesorar, opino, sin embargo, que, como se dice hallarse establecido por cierto decreto del Príncipe, no pueden desempeñar el cargo de Asesor.

3.- MACER; *Del cargo de Presidente, libro I*.- Si una misma provincia, dividida después, quedó constituida bajo dos Presidentes, como la Germania, y la Misia, el oriundo de la una asesorará en la otra, y

adsedissee.

4.- PAPINIANUS; *libro IV Responsorum*.- Diem functo legato Caesaris salarium comitibus residui temporis, quod a legatis praestitutum est, debetur, modo si non postea comites cum aliis eodem tempore fuerunt. Diversum in eo servatur, qui successorem ante tempus accepit.

5.- PAULUS; *libro I Sententiarum*.- Consiliari eo tempore quo adsidet negotia tractare in suum quidem auditorium nullo modo concessum est, in alienum autem non prohibetur.

6.- PAPINIANUS; *libro I Responsorum*.- In consilium curatoris rei publicae vir eiusdem civitatis adsidere non prohibetur, quia publico salario non fruitur.

and is not considered as acting in his own province.

4.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- When an Imperial deputy dies, his attendants have a right to their salaries for the balance of the time for which they were appointed by the deputy; provided they do not act as the attendants of others during that time. The case is different where the deputy retired in favor of a successor before his term of office had expired.

5.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Assessors are, under no circumstances, permitted to transact business before a tribunal where they are councillors; but they are not forbidden to do so before another tribunal.

6.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- A citizen of the Republic is not prohibited from acting as assessor in the court of a public official of his own town, because he does not receive a public salary.

no parece que haya asesorado en su provincia natal.

4.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- Fallecido el Legado del Cesar, se debe a los Adjuntos el sueldo del restante tiempo, que se les prefijó por los Legados, siempre que después no hayan sido Adjuntos con otros al mismo tiempo. Lo contrario se observa respecto de aquel que recibió sucesor antes de tiempo.

5.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- En manera ninguna se permite al Consiliario, durante el tiempo que asesora, abogar ante su propia audiencia; pero no se le prohíbe ante la de otro.

6.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- Al natural de una ciudad no se le prohíbe asesorar en la misma, ante el consejo del Procurador de la República, porque no disfruta de sueldo publico.

LIBER SECUNDUS

TIT. I

DE JURISDICTIONE.
(Cf. Cod. III. 13.)

1.- ULPIANUS; *libro I regularum*.- Ius dicentis officium latissimum est: nam et bonorum possessionem dare potest et in possessionem mittere, pupillis non habentibus tutores constituere, iudices litigantibus dare.

2.- IAVOLENUS; *libro sexto ex Cassio*.- Cui iurisdictio data est, ea quoque concessa esse videntur, sine quibus iurisdictio explicari non potuit.

3.- ULPIANUS; *libro II de officio questoris*.- Imperium aut merum aut mixtum est. Merum est imperium habere gladii potestatem ad animadvertendum facinorosos homines, quod etiam potestas appellatur. Mixtum est imperium, cui etiam iurisdictio inest, quod in danda bonorum possessione consistit. Iurisdictio est etiam iudicis dandi licentia.

4.- ULPIANUS; *libro I ad edictum*.- Iubere caveri praetoria stipulatione et in possessionem mittere imperii magis est quam iurisditionis.

5.- IULIANUS; *libro I Digestorum*.- More maiorum ita comparatum est, ut is demum iurisditionem mandare possit, qui eam suo iure, non alieno beneficio habet:

6.- PAULUS; *libro II Ad edictum*.- Et quia nec principaliter ei iurisdictio data est nec ipsa lex defert, sed confirmat mandatam iurisditionem. Ideoque si is, qui mandavit iurisditionem, decesserit, antequam res ab eo, cui mandata est iurisdictio, geri

BOOK II.

TITLE I

CONCERNING JURISDICTION.
(C. III. 13.)

1.- ULPIANUS; *Rules, Book I*.- The duties of him who has the right of dispensing justice are very extensive; for he can grant the possession of estates, place the parties in possession, appoint guardians for minors who have none, and designate judges for litigants.

2.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VI*.- He to whom legal jurisdiction is given is also held to be invested with all the powers necessary for its exercise.

3.- ULPIANUS; *On the Duties of Quæstor, Book II*.- Official authority is either simple or mixed. Simple authority invests the magistrate with the right of inflicting the death penalty upon persons who are violators of the law, which is also designated "power". Mixed authority, which embraces legal jurisdiction, consists of the right of granting possession of property. Jurisdiction includes the power of appointing a judge.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book I*.- The right to order a bond to be executed by a prætorian stipulation, and to place a party in possession, rather belong to authority than to jurisdiction.

5.- JULIANUS; *Digest, Book I*.- It was established by the custom of our ancestors that he only can delegate jurisdiction who possesses it in his own right, and not through delegation by another.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- And this is because jurisdiction is not given to him in the first place, and has not been conferred upon him by law, which only confirms that which has already been delegated; and therefore, if anyone who has

LIBRO SEGUNDO

TÍTULO I

DE LA JURISDICCIÓN
[Véase Cód. III. 13.]

1.- ULPIANO; *Reglas, libro I*.- El cargo del que administra justicia es muy lato; porque puede dar la posesión de bienes, y poner en posesión, nombrar tutores a los pupilos que no los tienen, y dar jueces a los litigantes.

2.- JAVOLENO; *Doctrina de Casio, libro VI*.- A quien se le dió jurisdicción, se considera que se le concedieron también aquellas cosas, sin las cuales no pudo ejercerse la jurisdicción.

3.- ULPIANO; *Del cargo de Cuestor, libro II*.- El imperio, o es mero, o es mixto. Mero imperio es, tener potestad de espada para castigar a los hombres facinerosos, el cual también se llama potestad. Es mixto imperio, al cual está también aneja la jurisdicción, el que consiste en dar la posesión de bienes. La jurisdicción es también facultad de dar juez.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- El mandar que se dé caución por la estipulación Pretoria, y el poner en posesión, es más del imperio, que de la jurisdicción.

5.- JULIANO; *Digesto, libro I*.- Por costumbre de nuestros mayores se halla establecido, que tan solo pueda delegar la jurisdicción, el que la tenga por derecho propio, no por beneficio de otro.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Y porque ni la jurisdicción se le dió a él particularmente, ni la misma Ley defiere, sino que confirma In jurisdicción delegada; por esto, si hubiere fallecido el que delegó la jurisdicción, antes

coeperit, solvi mandatum Labeo ait, sicut in reliquis causis.

7.- ULPIANUS; *libro III Ad edictum*.- Si quis id, quod iurisdictionis perpetuae causa, non quod prout res incidit, in albo vel in charta vel in alia materia propositum erit, dolo malo corruerit: datur in eum quingentorum aureorum iudicium, quod populare est.

§ 1.- Servi quoque et filii familias verbis edicti continentur: sed et utrumque sexum praetor complexus est.

§ 2.- Quod si dum proponitur vel ante propositionem quis corruerit, edicti quidem verba cessabunt, Pomponius autem ait sententiam edicti porrigendam esse ad haec.

§ 3.- In servos autem, si non defenduntur a dominis, et eos qui inopia laborant corpus torquendum est.

§ 4.- Doli mali autem ideo in verbis edicti fit mentio, quod, si per imperitiam vel rusticitatem vel ab ipso praetore iussus vel casu aliquis fecerit, non tenetur.

§ 5.- Hoc vero edicto tenetur et qui tollit, quamvis non corruerit: item et qui suis manibus facit et qui alii mandat. Sed si alius sine dolo malo fecit, alius dolo malo mandavit, qui mandavit tenebitur: si uterque dolo malo fecerit, ambo tenebuntur: nam et si plures fecerint vel corruerint vel mandaverint, omnes tenebuntur:

delegated his jurisdiction should die before the business over which jurisdiction has been delegated to him had begun to be transacted; Labeo says that the delegated authority is abrogated, just as it is in other cases.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- "If a person maliciously destroys a notice which has been entered in the register of an official, or written on papyrus, or any other substance, and which has reference to the general jurisdiction of the said official and not to any special matter; judgment should be rendered against him for fifty aurei, and anyone may bring suit for the same."

§ 1.- Slaves and sons of families also are affected by the terms of this edict; and the Praetor includes both sexes.

§ 2.- If anyone should cause this damage before the notice has been published or while it is being published, the words of the Edict will be without effect; but Pomponius holds that the principle of the Edict is applicable to such a case.

§ 3.- If the offence has been committed by slaves who are not defended by their masters, or by persons who are in poverty, corporeal punishment shall be inflicted.

§ 4.- Malice is mentioned in the words of the Edict, because if anyone should commit such an act through ignorance or stupidity, or by the order of the Praetor himself, or through accident, he will not be liable.

§ 5.- He who removes the document, even though he may not destroy it, is also liable under this Edict which includes both him who performs the act himself and him who orders another to perform it; but if anyone performs it without malice by the direction of another who was actuated by malice, the latter will be liable; and if both of them act maliciously both will be liable; and if several persons commit the act, whether they destroy documents, or order this to be done, all will be liable.

que el negocio hubiere comenzado a ser conocido por aquel a quien la jurisdicción se delegó, dice Labeón que se extingue el mandato, lo mismo que en los demás casos.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro III*.- Si alguien hubiere alterado con dolo malo lo que por razón de jurisdicción perpetua, no lo que como convino a un caso, se hubiere puesto en un álbum, o en una carta, o en otra materia, se da contra él acción por quinientos áureos, la cual es popular.

§ 1.- También los esclavos y los hijos de familia están comprendidos en las palabras del Edicto; pero el Pretor comprendió además a uno y otro sexo.

§ 2.- Mas si alguno lo hubiere alterado mientras se ponía, o antes de ponerlo, ciertamente dejarán de ser aplicables las palabras del Edicto; pero dice Pomponio, que debe hacerse extensiva a estos casos la sentencia del] Edicto.

§ 3.- Pero a los esclavos, si no son defendidos por sus señores, y a aquellos que están agobiados por su pobreza, se les ha de imponer pena corporal.

§ 4.- Mas se hace mención del dolo malo en las palabras del Edicto, porque si alguno lo hubiere hecho por impericia, o rusticidad, o mandado por el mismo Pretor, o por casualidad, no incurre en pena.

§ 5.- Incurre también en la pena de este Edicto el que lo quita, aunque no lo hubiere alterado; y del mismo modo el que lo hizo con sus manos, y el que lo manda hacer a otro. Pero si uno lo hizo sin dañada intención, y otro lo mandó con dolo malo, incurrirá en la pena el que lo mandó. Si ambos lo hubieren hecho con dañada intención, entrambos incurrirán en la pena; y si muchos lo hubieren hecho, o alterado, o mandado, todos incurrirán en la pena,

8.- GAIUS, *libro I ad edictum*.- Adeo quidem, ut non sufficiat unum eorum poenam luere.

9.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Si familia alicuius album corruperit, non similiter hic edicatur ut in furto, ne in reliquos actio detur, si tantum dominus, cum defendere voluit, unius nomine praestiterit, quantum liber praestaret: fortasse quia hic et contempta maiestas praetoris vindicatur et plura facta intelleguntur: quemadmodum cum plures servi iniuriam fecerunt vel damnum dederunt, quia plura facta sunt, non ut in furto unum.

Octavenus hic quoque domino succurrendum ait: sed hoc potest dici, si dolo malo curaverint, ut ab alio album corrumpetur, quia tunc unum consilium sit, non plura facta. Idem Pomponius libro decimo notat.

10.- ULPIANUS; *libro III Ad edictum*.- Qui iurisdictioni praeest, neque sibi ius dicere debet neque uxori vel liberis suis neque libertis vel ceteris, quos secum habet.

11.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Si idem cum eodem pluribus actionibus agat, quarum singularum quantitas intra iurisdictionem iudicantis sit, coacervatio vero omnium excedat modum iurisdictionis eius: apud eum agi posse Sabino Cassio Proculo placuit: quae sententia rescripto imperatoris Antonini confirmata est.

§ 1.- Sed et si mutuae sunt actiones et alter minorem quantitatem, alter maiorem petat, apud eundem iudicem agendum est ei qui quantitatem

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- And this applies to such an extent that it will not be sufficient for only one of them to pay the penalty.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- If the entire body of slaves belonging to anyone should deface a register, the Edict does not treat this offence as it would a case of theft, where the master who wishes to defend the action pays as much in the name of one slave as a freeman would be compelled to pay, for then no action will lie against the others; the reason for which is perhaps that, in this instance, the offended dignity of the Praetor must be vindicated, and several acts are understood to have been committed; in the same manner as when several slaves have perpetrated a wrong, or have caused damage, because several acts have taken place, and not merely one, as in the case of theft.

Octavenus says that in this instance relief ought to be granted to the master, but this can only be maintained where the slave maliciously brings it about that the register shall be destroyed by another, because then there is only one conspiracy, and not several acts. Pomponius states the same thing in the Tenth Book.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- He who presides over the administration of justice ought not to render judgment in his own case, or in that of his wife or children, or of his freedmen, or of any others whom he has with him.

11.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Where one person brings several actions against another and the amounts of the different claims demanded therein, if taken separately, are within the jurisdiction of the judge, but the entire sum exceeds it, it was the opinion of Sabinus, Cassius, and Proculus that the actions could be tried before him; and this opinion was confirmed by a Rescript of the Emperor Antoninus.

§ 1.- Where, however, the rights of actions are reciprocal in their character, and one party claims an amount under the limit, and another one over it, he

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- de tal modo, ciertamente, que no baste que uno de ellos pague la pena.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Si los esclavos de uno hubieren alterado el álbum, en este caso no se determina del mismo modo que en el hurto, de suerte que no se dé acción contra los demás, si el señor, habiendo querido defenderlos, hubiere respondido a nombre de uno solo de tanto cuanto respondería un hombre libre; tal vez porque en este caso se vindica también la majestad del Pretor menospreciada, y se reputan muchos hechos, a la manera que cuando muchos esclavos infirieron una injuria o causaron algún daño, porque existen varios hechos, no uno, como en el hurto.

Octaviano dice que en este caso también se ha de favorecer al señor. Pero esto puede decirse, si con dolo malo hubieren procurado, que por otro se alterase el álbum, porque entonces hay un solo consejo, pero no muchos hechos; y lo mismo hace notar Pomponio en su décimo libro.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- El que ejerce jurisdicción, ni debe administrarse justicia a sí mismo, ni a su mujer o a sus hijos, ni a sus libertas o a los demás, que tiene consigo.

11.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Si uno litigare con otro por varias acciones, cuya respectiva cuantía cupiera en la jurisdicción del que juzga, pero que la suma de todas excediese el límite de la jurisdicción de éste, pareció a Sabino, Cassio, y Próculo que ante él pueden ejercitarse; cuya opinión fue confirmada por Rescripto del Emperador Antonino.

§ 1.- Pero si las acciones son mutuas, y el uno pidiera menor cantidad, y el otro mayor, debe litigarse ante el mismo juez por aquel que demanda

minorem petit, ne in potestate calumniosa adversarii mei sit, an apud eum litigare possim.

§ 2.- Si una actio communis sit plurium personarum, veluti familiae erciscundae "herciscundae", communi dividundo, finium regundorum, utrum singulae partes spectandae sunt circa iurisdictionem eius qui cognoscit, quod ofilio et proculo placet, quia unusquisque de parte sua litigat: an potius tota res, quia et tota res in iudicium venit et vel uni adiudicari potest, quod Cassio et Pegaso placet: et sane eorum sententia probabilis est.

12.- ULPIANUS; *libro XVIII Ad edictum*.- Magistratibus municipalibus supplicium a servo sumere non licet, modica autem castigatio eis non est deneganda.

13.- ULPIANUS; *libro LI Ad Sabinum*.- Eum qui iudicare iubet magistratum esse oportet.

§ 1.- Magistratus autem vel is qui in potestate aliqua sit, ut puta proconsul vel praetor vel alii qui provincias regunt, iudicare iubere eo die, quo privati futuri essent, non possunt.

14.- ULPIANUS; *libro XXXIX Ad edictum*.- Est receptum eoque iure utimur, ut si quis maior vel aequalis subiciat se iurisdictioni alterius, possit ei et adversus eum ius dici.

15.- ULPIANUS; *libro II de omnibus tribunaliis*.- Si per errorem alius pro alio praetor fuerit aditus, nihil valebit quod actum est. Nec enim ferendus est qui dicat consensisse eos in praesidem,

who claims the smaller sum can proceed before the same judge; so that it may not be in the power of my adversary, if he wishes to annoy me, to prevent me from trying the case before the same judge.

§ 1.- Where an action is brought by a number of persons at the same time, as for instance for the partition of an estate, the division of common property, or the establishment of boundaries, should we in order to ascertain the jurisdiction of the judge who has cognizance of the case, consider the value of the separate shares, which is the opinion of Ofilius and Proculus for the reason that each party is bringing suit for his own share; or should the entire value of the property rather be considered because the whole of it is in court and may perhaps be adjudged to one person? This is the opinion of both Cassius and Pegasus, and in fact it seems the more reasonable one.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVIII*.- Municipal magistrates have no authority to inflict severe punishment upon a slave; the right of moderate castigation cannot, however, be denied them.

13.- THE SAME; *On Sabinus, Book LI*.- He who orders anyone to act as judge must be a magistrate.

§1.- A magistrate, or he who is invested with any authority, (as for instance, a Proconsul, a Praetor, or any other official who governs a province) cannot appoint a judge on the day on which he becomes a private person.

14.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIX*.- It is an accepted rule which we make use of in law, that if anyone of higher, or of equal rank, submits himself to the jurisdiction of another, the latter can administer justice for and against him.

15.- THE SAME; *On All Tribunals, Book II*.- If, through error, anyone appears before one Praetor while intending to appear before another, none of the proceedings which have been instituted will be valid,

menor cantidad, para que no esté en la fraudulenta potestad de mi adversario, el que yo no pueda litigar ante el mismo juez.

§ 2.- Si una acción fuera común a varias personas, como la de partición de herencia, la de división de cosa común, la de fijación de limites, ¿acaso se ha de atender a cada una de las partes, respecto a la jurisdicción de aquel que conoce, -como parece bien A Ofilio y a Próculo, porque cada cual litiga por su parte-; o preferentemente a toda la cosa, porque también toda ella se comprende en el juicio, y puede ser adjudicada a uno sólo? Esto es lo que parece a Cassio y a Pegaso; y a la verdad, la opinión de estos merece aprobación.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- No es lícito a los Magistrados municipales imponer pena capital a un esclavo; pero no se les ha de denegar la imposición de una pena moderada.

13.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- Es necesario que el que manda juzgar sea Magistrado.

§ 1.- Mas el Magistrado, o aquel que tenga alguna potestad, como por ejemplo, el Procónsul, o el Pretor, u otros que gobiernan provincias, no pueden mandar juzgar en aquel día en que hubiesen de volver a ser personas privadas.

14.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- Está admitido, y de este derecho usamos, que si un superior o un igual se sujeta a la jurisdicción de otro, se puede por este pronunciar sentencia en pro y en contra de aquel.

15.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro II*.- Si por error se hubiere comparecido ante un Pretor en lugar de otro, no será válido nada de lo que se actuó; porque no debe ser atendido el que dijera,

cum, ut Iulianus scribit, non consentiant qui errent: quid enim tam contrarium consensui est quam error, qui imperitiam detegit?

16.- ULPIANUS; *libro III de omnibus tribunaliis*.- Solet praetor iurisdictionem mandare: et aut omnem mandat aut speciem unam: et is cui mandata iurdictio est fungetur vice eius qui mandavit, non sua.

17.- ULPIANUS; *libro I Opinionum*.- Praetor sicut universam iurisdictionem mandare alii potest, ita et in personas certas vel de una specie potest, maxime cum iustam causam susceptae ante magistratum advocacionis alterius partis habuerat.

18.- AFRICANUS; *libro VII Quaestionum*.- Si convenerit, ut alius praetor, quam cuius iurdictio esset, ius diceret et priusquam adiretur mutata voluntas fuerit, procul dubio nemo compelletur eiusmodi conventioni stare.

19.- ULPIANUS; *libro VI Fideicommissorum*.- Cum quaedam puella apud competentem iudicem litem susceperat, deinde condemnata erat, posteaque ad viri matrimonium alii iurisdictioni subiecti pervenerat, quaerebatur, an prioris iudicis sententia exsequi possit. Dixi posse, quia ante fuerat sententia dicta: sed et si post susceptam cognitionem ante sententiam hoc eveniet, idem putarem, sententiaque a priore iudice recte fertur. Quod generaliter et in omnibus huiusmodi casibus observandum est.

§ 1.- Quotiens de quantitate ad iurisdictionem pertinente quaeritur, semper quantum petatur quaerendum est, non quantum debeatur.

for no one is permitted to say that they agreed upon the judge; since, as Julianus stated, those who are in error do not agree. For what is so contrary to agreement as error, which always reveals ignorance?

16.- THE SAME; *On All Tribunals, Book III*.- The Praetor is accustomed to delegate his jurisdiction, and either delegate all or a portion of the same; while he to whom the right of dispensing justice has been delegated, exercises it in the name of him who appointed him, and not in his own.

17.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- As the Praetor can delegate his entire jurisdiction to one person, he can also delegate it to several, or he can do this with reference to a particular case; and especially where he has a good reason, for example, because he appeared as the advocate of one of the parties before becoming a magistrate.

18.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- If it is agreed upon by the parties that another Praetor than the one who had jurisdiction of the case should hear it, and before applying to him one of them should change his mind, there is no doubt that he cannot be compelled to abide by an agreement of this kind.

19.- ULPIANUS; *Trusts, Book VI*.- In a case where an unmarried woman had undertaken a defence before a competent judge and was defeated, and afterwards married a man who was subject to a different jurisdiction, the question arose whether the judgment of the former court could be executed? I have said that it could, because judgment had been rendered before her marriage; but if this had occurred after the judge had taken cognizance of the case, and before judgment, I hold the same opinion, namely that the decision of the first judge was properly rendered. This rule should be observed generally in all cases of this description.

§ 1.- When the amount is made the subject of inquiry with reference to jurisdiction, the sum claimed must always be considered, and not that

que ellos habían consentido en aquel Presidente, pues, como escribe Juliano, no consienten los que yerran. Porque ¿qué cosa hay tan contraria al consentimiento, como el error que descubre la ignorancia?

16.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro III*.- Suele el Pretor delegar la jurisdicción; y o la delega toda, o una especialidad; y aquel a quien se delegó la jurisdicción; desempeñará las veces del que la delegó, no las suyas.

17.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- Así como el Pretor puede delegar a otro toda su jurisdicción, así también puede delegarla respecto de ciertas personas, o sobre una sola materia; mayormente, habiendo tenido la justa causa de haber aceptado antes de ser Magistrado la defensa de una de las partes.

18.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Si se hubiere convenido, que juzgase la causa otro Pretor distinto de aquel de quien fuese la jurisdicción, y antes de que se compareciera ante él, se hubiere mudado la voluntad de las partes, no hay duda alguna que nadie será compelido a estar a semejante convenio.

19.- ULPIANO; *Fideicomisos, libro VI*.-Habiendo cierta doncella aceptado un litigio ante juez competente, y habiendo sido después condenada, como posteriormente hubiera contraído matrimonio con hombre sujeto a la jurisdicción de otro, se preguntaba, si podía ejecutoriarse la sentencia del primer juez. Dije que se podía, porque la sentencia había sido proferida antes. Pero aunque esto aconteciera después de haberse aceptado el conocimiento y antes de la sentencia, opinaría lo mismo, y que rectamente se profiere sentencia por el primer juez. Lo que por regla general y en todo los casos semejantes se ha de observar.

§ 1.- Cuando se inquiere sobre la cuantía perteneciente a una jurisdicción, se ha de atender siempre a cuanto se pida, no a cuanto se deba.

20.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Extra territorium ius dicenti impune non paretur. Idem est, et si supra iurisdictionem suam velit ius dicere.

TIT. II

QUOD QUISQUE IURIS IN ALTERUM
STATUERIT, UT IPSE EODEM
IURE UTATUR.

1.- ULPIANUS; *libro III ad edictum*.- Hoc edictum summam habet aequitatem, et sine cuiusquam indignatione iusta: quis enim aspernabitur idem ius sibi dici, quod ipse aliis dixit vel dici effecit?

§ 1.- "Qui magistratum potestatemve habebit, si quid in aliquem novi iuris statuerit, ipse quandoque adversario postulante eodem iure uti debet. Si quis apud eum, qui magistratum potestatemque habebit, aliquid novi iuris optinuerit, quandoque postea adversario eius postulante eodem iure adversus eum decernetur": scilicet ut quod ipse quis in alterius persona aequum esse credidisset, id in ipsius quoque persona valere patiatur.

§ 2.- Haec autem verba: "quod statuerit qui iurisdictioni praeest" cum effectu accipimus, non verbo tenus: et ideo si, cum vellet statuere, prohibitus sit nec effectum decretum habuit, cessat edictum. Nam statuit verbum rem perfectam significat et consummatam iniuriam, non coeptam. Et ideo si inter eos quis dixerit ius, inter quos iurisdictionem non habuit, quoniam pro nullo hoc habetur nec est ulla sententia, cessare edictum putamus: quid enim offuit conatus, cum iniuria nullum habuerit effectum?

which is due.

20.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- A judge who administers justice beyond his jurisdiction may be disobeyed with impunity. The same rule applies if he wishes to dispense justice where the amount is beyond his jurisdiction.

TITLE II

EACH ONE MUST HIMSELF USE
THE LAW WHICH HE HAS ESTABLISHED
FOR OTHERS.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- The Edict is characterized by the greatest equity and is without just cause of complaint by anyone, for who will refuse to be judged by the same law which he himself applied, or caused to be applied to others?

§ 1.- "If anyone invested with magistracy, or other authority has established a new rule against any party, he must himself be judged by the same, when his adversary demands it. Where anyone has obtained the application of a new law before an official invested with magistracy, or other authority, and subsequently some adversary of his demands it, he shall have his case decided against him by the same law; that is to say, that whatever anyone thinks to be just with reference to another party he must suffer to prevail against himself as well."

§ 2.- Moreover, these words, "What he who administers justice has established", we must accept according to the effect, and not according to the words; and therefore if anyone wishes to render a decision and is prevented from doing so, and his decision should not have any effect, the Edict does not apply, for the word "established" denotes something which has been perfected, a wrong which has been consummated and not merely begun; and therefore if anyone administers justice between parties over whom he has no jurisdiction, since the proceedings are void and his judgment has no force,

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Se desobedece impunemente al que administra justicia fuera de su territorio. Y lo mismo sucede, si quisiera administrarla excediéndose de su jurisdicción.

TÍTULO II

DE QUE CADA CUAL USE DEL MISMO
DERECHO QUE HUBIERE ESTABLECIDO
CONTRA OTRO.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Este Edicto es de suma equidad y está exento de la justa indignación de cualquiera. Porque ¿quién desestimaré que se pronuncie para él el mismo derecho, que él mismo pronunció para otros, o hizo que se pronunciara?

§ 1.- «El que tuviere una magistratura o potestad, si hubiere establecido contra alguien algún nuevo derecho, debe él mismo valerse del mismo derecho, siempre que lo pida el contrario. Si alguien hubiere obtenido cualquier nuevo derecho, ante aquel que tuviere una magistratura y potestad, después, cuando su adversario lo pidiese, se resolverá contra él por el mismo derecho, de suerte que en realidad, lo que uno hubiese creído que era justo respecto a la persona de otro, sufra que sea válido también respecto a su propia persona.»

§ 2.- Mas estas palabras: "lo que hubiere establecido" el que ejerce jurisdicción, las entendemos acompañadas de efecto, no como meras palabras y por tanto, si cuando quisiere establecer derecho, se le hubiere prohibido, y no tuvo efecto su decreto, es inaplicable el Edicto; porque la palabra «establirió» significa cosa acabada e injusticia consumada, no comenzada. Y así, si alguien hubiere pronunciado este derecho respecto a aquellos sobre los cuales no tuvo jurisdicción, puesto que esto se tiene por nulo y no hay sentencia alguna, juzgamos que deja de tener lugar el Edicto; porque ¿en qué daño el conato,

We think that the Edict does not apply; for what does an attempt amount to when no injury resulted?

2.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Hoc edicto dolus debet ius dicentis puniri: nam si adsectoris imprudentia ius aliter dictum sit quam oportuit, non debet hoc magistratui officere, sed ipsi adsectori.

3.- ULPIANUS; *libro III ad edictum*.- Si quis iniquum ius adversus aliquem impetravit, eo iure utatur ita demum, si per postulationem eius hoc venerit: ceterum si ipso non postulante, non coercetur. Sed si impetravit, sive usus est iure aliquo, sive impetravit ut uteretur licet usus non sit, hoc edicto puniatur.

§ 1.- Si procurator meus postulavit, quaeritur, quis eodem iure utatur: et putat Pomponius me solum, utique si hoc ei specialiter mandavi vel ratum habui. Si tamen tutor vel curator furiosi postulaverit vel adulescentis, ipse hoc edicto coercetur. Item adversus procuratorem id observandum est, si in rem suam fuerit datus.

§ 2.- Haec poena adversus omnem statuitur, qui in edictum incidit, non solum eo postulante qui ab eo laesus est, sed omni, qui quandoque experitur.

§ 3.- Si is pro quo spopondisti impetraverit, ne aliquis debitor ipsius adversus eum exceptione utatur, deinde tu in negotio, in quo spopondisti, velis exceptione uti: nec te nec ipsum oportet hoc impetrare, etsi interdum patiaris iniuriam, si solvendo debitor non sit. Sed si tu incidisti in edictum, reus quidem utetur exceptione, tu non utaris: nec poena tua ad reum promittendi pertinebit: et ideo mandati actionem non habebis.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- The malice of the presiding judge is punished by this Edict; for, if through the ignorance of an assessor the law was interpreted in a different manner than it should have been, this should not affect the magistrate, but the assessor himself.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- When anyone has obtained an unjust decision against another, the same rule shall be applied to the party alone, where this took place on his own motion; but if he did not ask for it, it cannot be enforced against him. But where he obtained it, whether he made use of any rule or merely had permission to avail himself of it, but did not do so, he will be punished under this Edict.

§ 1.- If my procurator made this unjust demand, the question arises to whom this same rule should be applied. Pomponius thinks to me alone, that is if I delegated my authority to him for an especial purpose, or ratified it. Where, however, the guardian or curator of an insane person or of a minor makes such a demand, he himself shall be punished by this Edict. The same rule shall be observed against the procurator if he was appointed in a matter in which he was interested.

§ 2.- This penalty is incurred by all who are included in the provisions of the Edict, not only by the petitioner who was injured by him, but by every one whomsoever who institutes proceedings at any time.

§ 3.- If anyone for whom you are surety has obtained an order of court prohibiting any debtor from filing an exception against him, and you wish to file one in the matter in which you become surety; neither he nor you should obtain the same; although in the meantime you may suffer injury if your debtor is not solvent. But if you yourself come under the terms of the Edict, the principal debtor may plead the exception, but you cannot do so; and the penalty to

cuando la injusticia no hubiere tenido ningún efecto?

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Por este Edicto debe castigarse el dolo del juzgador; porque si por imprudencia del Asesor se profirió derecho de otro modo del que convino, no debe esto perjudicar al Magistrado, sino al mismo Asesor.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Si alguien impetró contra alguno un derecho injusto para el Edicto, sujétese a este derecho, únicamente si esto hubiere sucedido a petición suya; pero si ocurrió sin solicitarlo él, no se le sujeta al mismo; mas, si lo impetró, tanto si usó de algún derecho, como si lo impetró para usar de él, aunque no lo haya usado, es castigado por este Edicto.

§ 1.- Si lo pidió mi procurador, se pregunta, ¿quién se sujeta al mismo derecho? Y Pomponio juzga que yo solo; únicamente, si se lo mandé especialmente, o lo ratifiqué. Mas si lo hubiere pedido el tutor o el curador de un loco, o de un adolescente, él es el castigado por este Edicto. También se ha de observar lo mismo contra el procurador, si hubiere sido nombrado en causa propia.

§ 2.- Establécese esta pena contra todo el que incurre en el Edicto, no solo pidiéndolo aquel que por él fue perjudicado, sino cualquiera, que en algún tiempo le demande.

§ 3.- Si aquel, por quien fuiste fiador, hubiere impetrado que ningún deudor suyo use de excepción contra él, y tú después quisieras usar de excepción en el negocio en que saliste fiador, no conviene que ni tú, ni él mismo impetre esto, aunque tal vez sufras perjuicio, si el deudor no fuere solvente. Mas si incurriste en el Edicto, el demandado usará ciertamente de la excepción, pero tú no usarás, ni tu pena alcanzara al demandado de prometer; y por

which you are liable will not affect him, and hence you will have no right of action on mandate against him.

§ 4.- Si filius meus in magistratu in hoc edictum incidit, an in his actionibus, quas ex persona eius intendo, hoc edicto locus sit? Et non puto, ne mea condicio deterior fiat.

§ 5.- Quod autem ait praetor, ut is eodem iure utatur, an etiam ad heredem haec poena transmittatur? Et scribit Iulianus non solum ipsi denegari actionem, sed etiam heredi eius.

§ 6.- Illud quoque non sine ratione scribit non solum in his actionibus pati eum poenam edicti, quas tunc habuit cum incideret in edictum, verum si quae postea ei adquirentur.

§ 7.- Ex hac causa solutum repeti non posse Iulianus putat: superesse enim naturalem causam, quae inhibet repetitionem.

4.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Illud eleganter praetor excipit: "praeterquam si quis eorum contra eum fecerit, qui ipse eorum quid fecisset": et recte, ne scilicet vel magistratus, dum studet hoc edictum defendere, vel litigator, dum vult beneficio huius edicti uti, ipse in poenam ipsius edicti committat.

§ 4.- If my son, while a magistrate, should come within the terms of this Edict, will the Edict be applicable in any actions which I may bring in his behalf? I do not think so, as otherwise my condition will become worse on his account.

§ 5.- When the Praetor says: "He must be judged by the same rule", is this penalty transmitted to the heir? Julianus stated that the action should not only be refused to him, but also to his heir.

§ 6.- He also stated, and not without reason, that he was liable to the penalty of the Edict, not only with reference to rights of action in which he was involved when he came within the terms of the Edict, but also with reference to all those which were acquired for him subsequently.

§ 7.- Julianus thinks that money already paid under such circumstances cannot be recovered, as there was still ground for payment under natural law, which prohibits recovery.

4.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- The Praetor very properly and justly inserted this exception: "Unless one of the parties has acted unjustly against some one who himself had acted in the same way against another." And, indeed, where a magistrate desires to sustain the Edict, or a litigant wishes to obtain the benefit of it, he might render himself liable and incur the penalty prescribed by the Edict.

tanto, no tendrás la acción de mandato.

§ 4.- Si mi hijo, siendo Magistrado, incurre en este Edicto, ¿tendrá lugar este Edicto en aquellas acciones que en nombre suyo intento? Y creo que no, para que no se haga peor mi condición.

§ 5.- Mas lo que dice el Pretor, «que este use del mismo derecho» ¿acaso se transmite esta pena también al heredero? Y escribe Juliano, que no solo a este se deniega la acción, sino también a su heredero.

§ 6.- No sin razón escribe también, que sufre la pena del Edicto, no solo en las acciones que tuvo entonces cuando incurriese en el Edicto, sino igualmente en las que después se adquiriesen para él.

§ 7.- Juzga Juliano, que no puede repetirse lo pagado por esta causa; porque subsiste la causa natural, que impide la repetición.

4.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Discretamente hizo el Pretor esta excepción: «Salvo si alguno de ellos hubiere obrado contra aquél, que también hubiese hecho alguna cosa de estas»; y con razón, no sea que en realidad o el Magistrado, mientras procura defender este Edicto, o el litigante, mientras quiere usar del beneficio de este Edicto, incurra él mismo en la pena del propio Edicto.

TIT. III

SI QUIS IUS DICENTI NON OBTEMPERAVERIT.

1.- ULPIANUS; *libro I ad edictum*.- Omnibus magistratibus, non tamen duumviris, secundum ius potestatis suae concessum est iurisdictionem suam

TITLE III.

WHERE ANYONE REFUSES OBEDIENCE TO A MAGISTRATE RENDERING JUDGMENT.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- It is permitted to all magistrates, with the exception only of Duumviri, to protect their administration by means

TÍTULO III

DE SI ALGUNO NO HUBIERE OBEDECIDO AL JUZGADOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- A todos los Magistrados, pero no a los Duumvires, se concedió, conforme al derecho de su potestad,

defendere poenali iudicio.

§ 1.- Is videtur ius dicenti non obtemperasse, qui quod extremum in iurisdictione est non fecit: veluti si quis rem mobilem vindicari a se passus non est, sed duci eam vel ferri passus est: ceterum si et sequentia recusavit, tunc non obtemperasse videtur.

§ 2.- Si procurator tuus vel tutor vel curator ius dicenti non obtemperavit, ipse punitur, non dominus vel pupillus.

§ 3.- Non solum autem reum, qui non obtemperavit, hoc edicto teneri Labeo ait, verum etiam petito rem.

§ 4.- Hoc iudicium non ad id quod interest, sed quanti ea res est concluditur: et cum meram poenam contineat, neque post annum neque in heredem datur.

TIT. IV

DE IN IUS VOCANDO.
(Cf. Cod. II. 2.)

1.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- In ius vocare est iuris experiundi causa vocare.

2.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- In ius vocari non oportet neque consulem neque praefectum neque praetorem neque proconsulem neque ceteros magistratus, qui imperium habent, qui et coercere aliquem possunt et iubere in carcerem duci: nec pontificem dum sacra facit: nec eos qui propter loci religionem inde se movere non possunt: sed nec eum qui equo publico in causa publica transvehatur.

of penalties in accordance with their official rights.

§ 1.- He is presumed to refuse obedience to a magistrate having jurisdiction, who declines to execute what has finally been determined; as for example, where he will not allow someone to remove personal property from his possession, but permits it to be taken or carried away; and if he opposes the subsequent proceedings, it is then considered that he does not obey.

§ 2.- If an agent, guardian, or curator refuses to obey a magistrate, he himself is punished, and not the principal or the ward.

§ 3.- Labeo says that not only the defendant, but also the plaintiff, if he does not obey, is liable under this Edict.

§ 4.- This suit is not for a sum which corresponds to the interest of the party who brings it, but is limited to the amount of damages sustained; and as it includes a mere penalty it is extinguished after the lapse of a year, and does not lie against the heir.

TITLE IV.

CONCERNING CITATIONS BEFORE A COURT
OF JUSTICE.

1.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- To cite anyone before a court of justice is to summon him for the purpose of trying a case.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- Neither a Consul, a Prefect, a Proconsul, nor any other magistrate who exercises authority, and has the power of restraining others and ordering them to be confined in prison, can be summoned to court; nor can a pontiff be summoned while performing a religious ceremony; nor can those be summoned either, who on account of the sacred character of the place cannot leave it; nor anyone employed in the service of the State who is riding along the public highway upon a horse belonging to the government.

defender su jurisdicción en juicio penal.

§ 1.- Se reputa que ha desobedecido al juzgador, el que no hizo lo que es lo último en la jurisdicción, por ejemplo, si alguno no permitió que se vindicase de él una cosa mueble, pero consintió que se la quitasen o llevasen; además, si rehusó también las cosas consiguientes, se considera entonces que no obedeció.

§ 2.- Si tu procurador, o tutor, o curador, no obedeció al que juzga, es castigado él, pero no el señor o el pupilo.

§ 3.- Pero dice Labeón, que incurre en este Edicto no solo el demandado que no obedeció, sino también el demandante.

§ 4.- Este juicio se concreta, no a lo que interesa, sino a lo que vale la cosa, y como contenga mera pena, ni se da después del año, ni contra el heredero.

TÍTULO IV

DE LA CITACIÓN A JUICIO
[Véase Cód. II. 2.]

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Citar a juicio es llamar para comprobar un derecho.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- No se debe citar a juicio ni al Cónsul, ni al Prefecto, ni al Pretor, ni al Procónsul, ni a los demás Magistrados, que tienen imperio, que pueden también castigar a alguien, y mandar que sea llevado a la cárcel; ni al Pontífice, mientras ejerce los actos sagrados, ni a aquellos que por la religión del lugar no pueden moverse de él; pero ni aún a aquel que por causa pública sea llevado en caballo público.

Praeterea in ius vocari non debet qui uxorem ducat aut eam quae nubat: nec iudicem dum de re cognoscat: nec eum dum quis apud praetorem causam agit: neque funus ducentem familiare iustave mortuo facientem:

3.- CALLISTRATUS; *libro I cognitionum*.- Vel qui cadaver prosequuntur, quod etiam videtur ex rescripto divorum fratrum comprobatum esse:

4.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Quique litigandi causa necesse habet in iure vel certo loco sisti: nec furiosos vel infantes.

§ 1.- Praetor ait: "parentem, patronum patronam, liberos parentes patroni patronae in ius sine permissu meo ne quis vocet".

§ 2.- Parentem hic utriusque sexus accipe: sed an in infinitum, quaeritur. Quidam parentem usque ad tritavum appellari aiunt, superiores maiores dici: hoc veteres existimasse Pomponius refert: sed Gaius Cassius omnes in infinitum parentes dicit, quod et honestius est et merito optinuit.

§ 3.- Parentes etiam eos accipi Labeo existimat, qui in servitute susceperunt: nec tamen, ut Severus dicebat, ad solos iustos liberos: sed et si volgo quaesitus sit filius, matrem in ius non vocabit,

5.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Quia semper certa est, etiam si volgo conceperit: pater vero is est, quem nuptiae demonstrant.

Moreover, a man cannot be summoned who is being married, nor can the woman to whom he is being united, nor a judge while in the exercise of his judicial functions, nor any person who is trying his own case before the Praetor, nor anyone while conducting the funeral rites of a member of his household.

3.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book I*.- Nor can those who are attending a funeral be summoned, which appears to be established by a Rescript of the Divine Brothers.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- The same rule applies to those who are obliged to be present in court in some certain place for the purpose of litigation, as well as to insane persons, and infants.

§ 1.- The Praetor says: "That no one without my permission can summon to court his parents, his patron or patroness, or the children or parents of his patron or patroness".

§ 2.- By the word "parent" one must here understand those of both sexes. The question, however, arises whether this term may be indefinitely extended? Some hold that it only applies as far back as the great-great-grandfather, and that other ascendants are called "ancestors". Pomponius stated that this was the opinion of the ancient authorities; but Gaius Cassius says that the term applies to all ascendants without exception; which makes it more honorable, and this rule has very justly been adopted.

§ 3.- Labeo held that those also should be considered parents who have become such in slavery, and not, as Severus said, that the term should only apply to instances where children are legitimate; so that where a son has been begotten in promiscuous intercourse, he cannot bring his mother into court.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- This is for the reason that the mother is always certain, although she may have been given to promiscuous intercourse; but the father is he whom the marriage indicates as such.

Tampoco debe ser citado a juicio el que esté tomando esposa, o la que se esté casando, ni el juez mientras aboga en una causa ante el Pretor, ni el que preside un entierro de familia, o hace las exequias a un difunto;

3.- CALISTRATO; *Jurisdicciones, libro I*.- o los que acompañan al cadáver, lo que también parece estar comprobado por Rescripto de los Divinos Hermanos,

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- ni el que por causa de un litigio tiene necesidad de comparecer en juicio, o en lugar determinado; ni los locos o los infantes.

§ 1.- Dice el Pretor: «Sin mi permiso, nadie llame a juicio al ascendiente, al patrono, a la patrona, a los descendientes, ni a los ascendientes del patrono, o de la patrona».

§ 2.- Entiende aquí por «ascendiente» a los de ambos sexos; pero se pregunta, si esto es hasta lo infinito. Unos dicen que se denomina ascendiente hasta el quinto abuelo, y que a los anteriores se les llama mayores. Esto refiere Pomponio que juzgaron los antiguos, pero Cayo Cassio a todos hasta lo infinito los llama ascendientes; lo cual es más decoroso, y con razón prevaleció.

§ 3.- Labeón estima que también son tenidos por ascendientes los que tuvieron hijos hallándose en esclavitud; pero no solamente, como decía Severo, alcanza la prohibición a los descendientes legítimos, sino que, aunque haya nacido del vulgo, no citará el hijo a juicio a su madre,

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- porque siempre es cierta, aunque hubiere concebido del vulgo; pero padre es el que demuestran las nupcias.

6.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Parentes naturales in ius vocare nemo potest: una est enim omnibus parentibus servanda reverentia.

7.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Patris adoptivi parentes impune vocabit, quoniam hi eius parentes non sunt, cum his tantum cognatus fiat quibus et adgnatus.

8.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Adoptivum patrem, quamdiu in potestate est, in ius vocare non potest iure magis potestatis quam praecepto praetoris, nisi sit filius qui castrense habuit peculium: tunc enim causa cognita permittitur. Sed naturalem parentem ne quidem dum est in adoptiva familia in ius vocari.

§ 1.- "Patronum", inquit, "patronam". Patroni hic accipiendi sunt, qui ex servitute manumiserunt: vel si collusionem detexit: vel si qui praeiudicio pronuntietur esse libertus cum alioquin non fuerit, aut si iuravi eum libertum meum esse: quemadmodum per contrarium pro patrono non habebor, si contra me iudicatum est aut si me deferente iuraverit se libertum non esse.

§ 2.- Sed si ad iusiurandum adegí, ne uxorem ducat, ne nubat, impune in ius vocabor. Et Celsus quidem ait in tali libertus ius ad filium meum me vivo non transire: sed Iulianus contra scribit. Plerique Iuliani sententiam probant. Secundum quod eveniet, ut patronus quidem in ius vocetur, filius quasi innocens non vocetur.

9.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Is quoque, qui ex causa fideicommissi manumittit, non debet in ius vocari, quamvis ut manumittat, in ius vocetur.

6.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- No one can cite his natural parents into court, for the same reverence must be preserved for all parents.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book IV*.- A man can summon with impunity the parents of his adoptive father, as they are not really his parents, since he is only cognate to those to whom he is also agnate.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- A man cannot summon his adoptive father to court as long as he is under his control, which results rather from the right of paternal authority than from the order of the Praetor; unless the son has castrense peculium, and in this instance he can be permitted to do so where proper cause is shown, but he cannot summon his natural father while he is a member of an adoptive family.

§ 1.- The Edict mentions the "patron" or the "patroness". Those are to be considered patrons who have manumitted a slave, or who have detected collusion; as for instance, where someone in a preliminary judicial proceeding had been declared to be a freedman, when in fact he was not; or where I have sworn that the party in question is my freedman; just as, on the other hand, I am not to be considered a patron if judgment is rendered against me; or where, if I tender the oath, the party swears that he is not my freedman.

§ 2.- If, however, I have compelled my freedman or freedwoman to swear not to marry, I can be brought into court; and Celsus indeed says that no right over such a freedman passes to my son during my lifetime. Julianus, however, holds the contrary, and many adopt his opinion; so that in an instance of this kind it may happen that a patron can be summoned, but his son, being innocent, cannot be.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- He, also, who has manumitted a slave under the terms of a trust cannot be brought into court, although he may be summoned to force him to manumit a slave.

6.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Nadie puede citar a juicio a sus ascendientes naturales; porque a todos los ascendientes se ha de guardar una misma reverencia.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Citará impunemente a los ascendientes de su padre adoptivo, porque estos no son ascendientes suyos; pues tan solo se hace cognado de aquellos de quienes también se hace agnado.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Mientras está en su potestad, no puede citar a juicio a su padre adoptivo, más bien por derecho de potestad, que por precepto del Pretor, si no que sea hijo que tuvo peculio castrense; porque en este caso se le permite con conocimiento de causa; pero al ascendiente natural no puede en verdad citarlo a juicio, mientras él se halle en la familia adoptiva.

§ 1.- Dice «patrono, patrona». Aquí ha de entenderse por patronos, los que manumitieron de la esclavitud, o alguno que descubrió una colusión, o aquel respecto del cual fuese uno declarado en juicio prejudicial que era libertus, cuando de otra manera no lo hubiere sido, o yo si juré que este era mi libertus; así como por el contrario no seré tenido por patrono, si se falló contra mí, o si, defiriendo yo a su juramento, hubiere él jurado que no era libertus.

§ 2.- Pero si los precisé a jurar que él no tomaría esposa, o que ella no se casaría, impunemente será citado a juicio. Y en verdad dice Celso, que el derecho sobre tal libertus no pasa a mi hijo, viviendo yo, pero Juliano escribe lo contrario. Los más aprueban la opinión de Juliano, según lo cual sucederá, que el patrono sea en realidad citado a juicio, mas no el hijo, como inocente.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Tampoco el que manumite por causa de un fideicomiso, debe ser citado a juicio, aunque para que manumita sea llamado a juicio.

10.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Sed si hac lege emi ut manumittam, et ex constitutione divi Marci venit ad libertatem: cum sim patronus, in ius vocari non potero. Sed si suis nummis emi et fidem fregi, pro patrono non habebor.

§ 1.- Prostituta contra legem venditionis venditorum habebit patronum, si hac lege venierat, ut si prostituta esset, fieret libera. At si venditor, qui manus iniectionem excepit, ipse prostituit, quoniam et haec pervenit ad libertatem, sub illo quidem, qui vendidit, libertatem consequitur, sed honorem haberi ei aequum non est, ut et Marcellus libro sexto digestorum existimat.

§ 2.- Patronum autem accipimus etiam si capite minutus sit: vel si libertus capite minutus, dum adrogetur per obreptionem. Cum enim hoc ipso, quo adrogatur, celat condicionem, non id actum videtur ut fieret ingenuus.

§ 3.- Sed si ius anulorum acceperit, puto eum reverentiam patrono exhibere debere, quamvis omnia ingenuitatis munia habet. Aliud si natalibus sit restitutus: nam princeps ingenuum facit.

§ 4.- Qui manumittitur a corpore aliquo vel collegio vel civitate, singulos in ius vocabit: nam non est illorum libertus. Sed rei publicae honorem habere debet et si adversus rem publicam vel universitatem velit experiri, veniam edicti petere debet, quamvis actorem eorum constitutum in ius sit vocaturus.

§ 5.- Liberos parentisque patroni patronaeque

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- If, under this rule, I purchase a slave upon the condition that I will manumit him, and he obtains his liberty by the Constitution of the Divine Marcus, I cannot be cited, as I am his patron; but if I purchase him with his own money, and have broken faith with him, I shall not be considered his patron.

§ 1.- Where a female slave is forced to prostitute herself against the condition of her sale, she will have the vendor as her patron if she was sold under the condition that, "She would become free if she were forced to prostitute herself". But if the vendor, who reserved the right to take possession of her by seizing her, himself prostitutes her, since she still obtains her freedom, she does so through him who sold her, but it is not proper that any honor should be shown him, as Marcellus holds in the Sixth Book of the Digest.

§ 2.- We also consider a man a patron, even though he may have forfeited his civil rights, or where his freedman has lost his; as for instance where arrogation took place in a clandestine manner, since, as he must have concealed his status from him by whom he was arrogated, his act does not seem to be such as to entitle him to be considered freeborn.

§ 3.- If, however, he has acquired the right of wearing gold rings, I think he should never fail to manifest respect for his patron, even though he may be qualified to exercise all the functions of a freeborn person.¹ The case is different if he is restored to all the privileges of birth, for the Emperor can make a man free born.

§ 4.- Anyone who is manumitted by an organized body, a corporation, or a city, can summon any member of the same to court, for he is not the freedman of any of them in particular. He must, however, show respect to all collectively; and if he wishes to bring an action against a municipality or a corporation, he must ask permission to do so under the Edict, although he may intend to summon one who has been appointed the agent of the others.

§ 5.- By the terms "the children and parents of the

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Pero si lo compré con esta condición, para yo manumitirlo, y por virtud de la Constitución del Divino Marco alcanzó la libertad, como quiera que sea yo patrono, no podré ser llamado a juicio; pero si lo compré con su dinero, y quebranté la fe pactada, no seré tenido por su patrono.

§ 1.- La prostituida contra la ley de la venta, tendrá por patrono al vendedor, si la hubiera vendido con esta condición, que se haría libre, si hubiese sido prostituida. Mas si el mismo vendedor, que puso la excepción de reivindicarla, la prostituyó, por cuanto también ella se hace libre, consigue ciertamente la libertad bajo aquel que la vendió, pero no es justo que a él se le guarde consideración; según también opinaba Marcelo en el sexto libro de su Digesto.

§ 2.- Aceptamos también a cualquiera por patrono, aunque haya sufrido disminución de cabeza, o aunque la haya padecido el liberto, siendo adrogado por obrepción: porque como por el hecho mismo de que se dé en arrogación, oculta su condición, no pareció que se ejecutó esto para que se hiciera ingenuo.

§ 3.- Pero si recibió la prerrogativa del anillo, juzgo que debe manifestar reverencia al patrono, aunque tiene todas las prerrogativas de la ingenuidad. Otra cosa sera, si hubiere sido restituido a su nativo origen; porque el Príncipe lo hace ingenuo.

§ 4.- El que es manumitido por alguna corporación, o colegio, o ciudad, citará a juicio a cada uno en particular; porque no es liberto de ellos, sino que la reverencia la debe guardar a la República; y si quisiera litigar contra la República o la universidad, debe pedir la venia del Edicto, aunque hubiere de citar a juicio al constituido como actor de ellas.

§ 5.- Como «descendientes y ascendientes del

utriusque sexus accipere debemus.

§ 6.- Sed si per poenam deportationis ad peregrinitatem redactus sit patronus, putat Pomponius eum amisisse honorem. Sed si fuerit restitutus, erit ei etiam huius edicti Commodum salvum.

§ 7.- Parentes patroni etiam adoptivi excipiuntur: sed tamdiu quamdiu adoptio durat.

§ 8.- Si filius meus in adoptionem datus sit, vocari a liberto meo in ius non poterit: sed nec nepos in adoptiva familia susceptus. Sed si filius meus emancipatus adoptaverit filium, hic nepos in ius vocari poterit: nam mihi alienus est.

§ 9.- Liberos autem secundum cassium, ut in parentibus, et ultra trinepotem accipimus.

§ 10.- Si liberta ex patrono fuerit enixa, mutuo se ipsa et filius eius in ius non vocabunt.

§ 11.- Sin autem liberi patroni capitis accusaverunt libertum patrum vel in servitutem petierunt, nullus eis honor debetur.

§ 12.- Praetor ait: "in ius nisi permissu meo ne quis vocet". Permissurus enim est, si famosa actio non sit vel pudorem non suggilat, qua patronus convenitur vel parentes. Et totum hoc causa cognita debet facere: nam interdum etiam ex causa famosa, ut Pedius putat, permittere debet patronum in ius vocari a liberto: si eum gravissima iniuria adfecit, flagellis forte cecidit.

§ 13.- Semper autem hunc honorem patrono habendum, etsi quasi tutor vel curator vel defensor vel actor interveniat patronus. Sed si patroni tutor vel

patron and patroness", we must understand persons of both sexes.

§ 6.- Where a patron has been reduced to the condition of a foreigner through the penalty of deportation, Pomponius is of the opinion that his privilege is forfeited; but if he should be reinstated, he will again enjoy the benefit of the Edict.

§ 7.- The adoptive parents of a patron are also excepted, but only so long as the adoption lasts.

§ 8.- If my son has been given in adoption, he cannot be brought into court by my freedman; nor can my grandson, who is born in an adoptive family. But where my emancipated son adopts a son, a grandson of this kind can be summoned, for he is a stranger to me.

§ 9.- According to Cassius, we may understand that the term "children", like that of "parents", extends beyond the great-great-grandson.

§ 10.- If a freedwoman has a child by her patron, neither she nor her son can bring the other into court.

§ 11.- If the children of a patron have brought a capital accusation against a freedman of their father, or have claimed him as a slave, no honor is due to them.

§ 12.- The praetor says that, "No one can summon them without my permission". It is permitted, however, if the action brought against the patron or his parents is not one involving infamy or shame, for in every instance good cause should be established; as sometimes in an action involving infamy, as Pedius holds, a freedman ought to be allowed to summon his patron, if he has done the former a serious injury; for example, scourged him.

§ 13.- This respect should always be shown to a patron, even if he appears as the guardian, curator, defender, or agent of another; but where the guardian

patrono y de la patrona» debemos entender los de ambos sexos.

§ 6.- Pero si por pena de deportación el patrono se viere obligado a peregrinar, opina Pomponio que perdió el honor; mas si hubiere sido restituido, le quedará también salvo el beneficio de este Edicto.

§ 7.- Los ascendientes del patrono, aunque adoptivos, gozan también de exención, pero en tanto cuanto dura la adopción.

§ 8.- Si mi hijo hubiere sido dado en adopción, no podrá ser citado a juicio por mi liberto, ni tampoco el nieto recibido en la familia adoptiva. Pero si mi hijo emancipado hubiere adoptado un hijo, este nieto podrá ser llamado a juicio, porque para mi es extraño.

§ 9.- Mas por descendientes entendemos, según Cassio, como en los ascendientes, aun a los posteriores a quintos nietos.

§ 10.- Si de su patrono hubiere dado a luz una liberta, esta y su hijo no se citaran mutuamente a juicio.

§ 11.- Mas si los descendientes del patrono acusaron de delito capital al liberto paterno, o le demandaron para reducirle a esclavitud, no se les debe ningún honor.

§ 12.- Dice el Pretor: «Sin mi permiso, nadie los cite a juicio»; porque ha de permitirlo, si la acción, por que fueren demandados o el patrono, o los ascendientes, no fuere infamante, o no afecta al pudor. Y todo esto debe hacerlo con conocimiento de causa; porque a veces también aun por causa infamante, como opina Pedio, debe permitir que el patrono sea citado a juicio por su liberto, si le infligió gravísima injuria, acaso habiéndole azotado.

§ 13.- Mas siempre se ha de tener al patrono esta consideración, ya intervenga como tutor o curador, ya como defensor o actor. Pero si interviniera el tutor

curator interveniat, impune posse eos in ius vocari Pomponius scribit et verius est.

11.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Quamvis non adiciat praetor causa cognita se poenale iudicium daturum, tamen Labeo ait moderandam iurisdictionem: veluti si paeniteat libertum et actionem remittat: vel si patronus vocatus non venerit: aut si non invitus vocatus sit, licet edicti verba non patiantur.

12.- ULPIANUS; *libro LVII ad edictum*.- Si libertus in ius vocaverit contra praetoris edictum filium patroni sui, quem ipse patronus in potestate habet: probandum est absente patre subveniendum esse filio qui in potestate est et ei poenalem in factum actionem, id est quinquaginta aureorum, adversus libertum competere.

13.- MODESTINUS; *libro X Pandectarum*.- Generaliter eas personas, quibus reverentia praestanda est, sine iussu praetoris in ius vocare non possumus.

14.- PAPINIANUS; *libro I Responsorum*.- Libertus a patrono reus constitutus, qui se defendere paratus pro tribunali praesidem provinciae frequenter interpellat, patronum accusatorem in ius non videtur vocare.

15.- PAULUS; *libro I Quaestionum*.- Libertus adversus patronum dedit libellum non dissimulato se libertum esse eius: an si ad desiderium eius rescribatur, etiam edicti poena remissa esse videtur? Respondi non puto ad hunc casum edictum praetoris pertinere. Neque enim qui libellum principi vel praesidi dat, in ius vocare patronum videtur.

or curator is interested, he can be summoned with impunity, as Pomponius says, and this opinion is the better one.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- Although the praetor does not state that he will render judgment for a penalty where proper cause is shown, still Labeo says that his authority must be exercised with moderation; as for instance, if the freedman changes his mind and abandons his suit; or if the patron having been summoned does not appear; or if he has been summoned with his own consent; even though the terms of the Edict do not concede this.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- If a freedman, in opposition to the Edict of the Praetor, should summon to court the son of his patron whom the patron himself has under his control, it should be held that, if the father is absent, relief should be granted to his son who is under his control, and that a penal action, that is to say one for fifty aurei, will lie against the freedman.

13.- MODESTINUS; *Pandects, Book X*.- As, generally speaking, we cannot summon persons to whom respect should be shown, without an order of the praetor.

14.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- Where a freedman is accused by his patron, and he, being ready to defend himself, has frequently urged the Governor of the province to hear his case; it is not considered that, by so doing, he has summoned his patron who accused him.

15.- PAULUS; *Questions, Book I*.- A freedman presented a petition against his patron without concealing the fact that he was his freedman; and the question arose whether, if he obtained an Imperial Rescript in accordance with his wishes, the penalty of the Edict would be remitted? I have answered that I do not think that the Edict of the Praetor is applicable in this instance, for the reason that he who presents a petition to the Emperor or to a Governor, is not considered to have summoned his patron to court.

o el curador del patrono, escribe Pomponio, que impunemente pueden ser estos citados a juicio; y es lo más verdadero.

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Aun cuando no añada el Pretor, que con conocimiento de causa deberá dar la acción penal, dice, sin embargo, Labeón, que deberá moderar su jurisdicción; por ejemplo, si se arrepintiese el liberto y remitiera la acción, o si llamado, no hubiere comparecido el patrono, o si fue llamado no contra su voluntad, por más que no lo expresen las palabras del Edicto.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Si contra el Edicto del Pretor hubiere el liberto citado a juicio al hijo de su patrono, a quien el mismo patrono tiene en su potestad, se ha de permitir, que, ausente el padre, deba auxiliarse al hijo, que está en su potestad, y que le competa contra el liberto la acción penal por el hecho, esto es, de cincuenta áureos.

13.- MODESTINO; *Pandectas, libro X*.- Por regla general, sin licencia del Pretor no podemos llamar a juicio a aquellas personas a quienes se debe guardar reverencia.

14.- P APINIANO; *Respuestas, libro I*.- El liberto demandado por su patrono, que con insistencia manifiesta al Presidente de la provincia hallarse preparado para defenderse ante el tribunal, no se entiende que cita a juicio a su patrono acusador.

15.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- Un liberto presentó libelo contra su patrono, no habiendo disimulado que era su liberto; si se accediera a su pretensión ¿acaso se reputa que también se le ha remitido la pena del Edicto? Respondí: no creo que el Edicto del Pretor corresponda a este caso; porque no parece que cita a juicio a su patrono, el que presenta libelo al Príncipe o al Presidente.

16.- PAULUS; *libro II Responsorum*.- Quaesitum est, an tutor pupilli nomine patronam suam sine permissu praetoris vocare possit. Respondi eum, de quo quaeritur, pupilli nomine etiam in ius vocare patronam suam potuisse sine permissu praetoris.

17.- PAULUS; *libro I Sententiarum*.- Eum, pro quo quis apud officium cavit, exhibere cogitur. Item eum qui apud acta exhibiturum se esse quem promisit, etsi officio non caveat, ad exhibendum tamen cogitur.

18.- GAIUS; *libro I ad legem duodecim tabularum*.- Plerique putaverunt nullum de domo sua in ius vocari licere, quia domus tutissimum cuique refugium atque receptaculum sit, eumque qui inde in ius vocaret vim inferre videri.

19.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Satisque poenae subire eum, si non defendatur et latitet, certum est, quod mittitur adversarius in possessionem bonorum eius. Sed si aditum ad se praestet aut ex publico conspiciatur, recte in ius vocari eum Iulianus ait.

20.- GAIUS; *libro I ad legem duodecim tabularum*.- Sed etiam ab Ianua et balineo et theatro nemo dubitat in ius vocari licere.

21.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Sed etsi is qui domi est interdum vocari in ius potest, tamen de domo sua nemo extrahi debet.

22.- GAIUS; *libro I ad legem duodecim tabularum*.- Neque impuberes puellas, quae alieno iuri subiectae essent, in ius vocare permissum est.

16.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- The question has arisen whether a guardian can, in the name of his ward, summon his patroness, without the permission of the praetor? I have answered the question by stating that he can summon his patroness in the name of his ward, without the praetor's consent.

17.- THE SAME; *Sentences, Book I*.- Where anyone has given a bond in court for the appearance of another he is obliged to produce him. Again, where he has promised in an instrument which has been recorded that he will produce the party in question, even though he may not have given a bond in court, he will, nevertheless, be forced to produce him.

18.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- Many authorities have held that it was not lawful to summon anyone to court from his own house; because the house of every individual should be for him a perfectly secure refuge and shelter, and that he who summons a person therefrom, must be considered as having employed violence.

19.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- It is certain that a party is sufficiently punished if he does not defend his case, and keeps himself concealed, for the reason that his adversary is placed in possession of his property. But Julianus says that if he shows himself, or appears in public, he can be legally summoned.

20.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- There is no doubt that a man can be lawfully summoned from his vineyard, the bath, or the theatre.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- Although a man who is in his own house may sometimes be summoned to court, still, no one should be forcibly removed from his residence.

22.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- It is not permitted to summon girls who have not arrived at puberty, and who are subject to the control of another.

16.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Se preguntó, si el tutor podía en nombre del pupilo llamar a juicio a su patrona sin permiso del Pretor. Respondí, que este de quien se trata, pudo también en nombre del pupilo citar a juicio a su patrona sin licencia del Pretor.

17.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- El que ante oficial público dió caución por otro, está obligado a presentarlo. Y de la misma manera, el que *apud acta* prometió que presentaría a uno, aunque no dé caución a oficial público, está, sin embargo, obligado a presentarlo.

18.- GAYO; *Comentarios a la Ley de las Doce Tablas, libro I*.- Los más han opinado, que no es lícito que de su casa sea nadie llamado a juicio, como quiera que la casa sea para cada cual segurísimo refugio y acogida, y que parezca que le hacía fuerza, el que de ella lo llamase a juicio.

19.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Y es cierto que sufre una bastante pena, si no se defendiera y se ocultase, porque su adversario es puesto en posesión de sus bienes. Pero si facilitara acceso hasta él, o fuere visto en público, dice Juliano, que en forma legal es llamado a juicio.

20.- GAYO; *Comentarios a la Ley de las Doce Tablas, libro I*.- Pero nadie duda, que es lícito ser llamado a juicio aun estando en la viña, en el baño, y en el teatro.

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Pero aunque el que está en su casa puede ser a veces llamado a juicio, nadie, sin embargo, debe ser extraído de su casa.

22.- GAYO; *Comentarios a la Ley de las Doce Tablas, libro I*.- Tampoco está permitido llamar a juicio a las doncellas impúberas, que estuviesen sujetas a la potestad de otro.

§ 1.- Qui in ius vocatus est, duobus casibus dimitendus est: si quis eius personam defendet, et si, dum in ius venit, de re transactum fuerit.

23.- MARCIANUS; *libro III Institutionum*.- Communis libertus licet plurium sit, debet a praetore petere, ut ei liceat vel quendam ex patronis in ius vocare, ne in poenam incidat ex edicto praetoris.

24.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- In eum, qui adversus ea fecerit, quinquaginta aureorum iudicium datur: quod nec heredi nec in heredem nec ultra annum datur.

25.- MODESTINUS, *libro I de poenis*.- Si sine venia edicti impetrata libertus patronum in ius vocaverit, ex querella patroni vel supradictam poenam, id est quinquaginta aureos dat vel a praefecto urbi quasi inofficiosus castigatur, si inopia dinoscitur laborare.

TIT. V

SI QUIS IN IUS VOCATUS NON IERIT,
SIVE QUIS EUM VOCAVERIT,
QUEM EX EDICTO NON DEBUERIT.

1.- ULPIANUS; *libro I ad edictum*.- Si quis in ius vocatus fideiussorem dederit in iudicio sistendi causa non suppositum iurisdictioni illius, ad quem vocatur, pro non dato fideiussor habetur, nisi suo privilegio specialiter renuntiaverit.

2.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Ex quacumque causa ad praetorem vel alios, qui iurisdictioni prae-sunt, in ius vocatus venire debet, ut hoc ipsum sciatur, an iurisdictione eius sit.

§ 1.- A man who is summoned should be dismissed in two instances; first, when anyone undertakes his defence; and second, when the controversy has been settled before the parties have come into court.

23.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- Where a freedman is common, that is to say, has several patrons, he should petition the praetor to permit him to summon anyone of his patrons, or he will be liable under the Praetorian Edict.

24.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- An action for fifty aurei can be brought against him who violates these provisions, but it cannot be brought for, or against an heir, nor after a year has elapsed.

25.- MODESTINUS; *On Punishments, Book I*.- Where a freedman has summoned his patron to court without permission being granted under the Edict, on complaint of the patron he will be liable for the above-mentioned penalty, that is to say, for fifty aurei; or he may be chastised by the Prefect of the City, as lacking in respect, if it is ascertained that he has no property.

TITLE V

WHERE ANYONE WHO IS SUMMONED DOES
NOT APPEAR, AND WHERE ANYONE
SUMMONED A PERSON WHOM, ACCORDING
TO THE EDICT, HE SHOULD NOT HAVE
SUMMONED.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- Where anyone who is summoned, gives as a surety for his appearance in court a person not subject to the jurisdiction of the magistrate before whom he himself is summoned; such a surety is held not to have been given, unless he especially renounces his privilege.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- Anyone who is summoned before the praetor or any other judicial officer in any matter whatsoever, should appear, in order that it may be ascertained whether the

§ 1.- El que fue llamado a juicio, en dos casos debe ser dejado: si alguien defendiera su persona, y si mientras se va al juicio, se hubiere transigido sobre la cuestión.

23. MARCIANO; *Instituta, libro III*.- El liberto común, aunque lo sea de muchos, debe pedir al Pretor, que le permita llamar a juicio a cualquiera de sus patronos, para que no incurra en pena por el Edicto del Pretor.

24.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Contra aquel, que a esto hubiere contravenido, se da acción penal de cincuenta áureos; la cual no se da ni al heredero, ni contra el heredero, ni pasado el año.

25.- MODESTINO; *De las Penas, libro I*.- Si el liberto hubiere llamado a juicio a su patrono sin haber impetrado la venia del Edicto, a querella del patrono paga la sobredicha pena, esto es, cincuenta áureos, o es castigado como inoficioso por el Prefecto de la ciudad, si se conociere que está oprimido por la pobreza.

TÍTULO V

DE SI EL CITADO A JUICIO NO HUBIERE
COMPARECIDO, O SI ALGUIEN HUBIERE
CITADO A QUIEN SEGÚN EL EDICTO NO
HUBIERE DEBIDO.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Si llamado alguien a juicio hubiere dado, por causa de comparecer en el juicio, un fiador no sujeto a la jurisdicción de aquel ante quien es citado, se tiene por no dado el fiador, si este no hubiere renunciado especialmente a su privilegio.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- El llamado por cualquiera causa a juicio ante el Pretor u otros que ejercen jurisdicción, debe comparecer, para que se averigüe esto mismo, si es de su

§ 1.- Si quis in ius vocatus non ierit, ex causa a competenti iudice multa pro iurisdictione iudicis damnabitur: rusticitati enim hominis parcendum erit: item si nihil intersit actoris eo tempore in ius adversarium venisse, remittit praetor poenam, puta quia feriatus dies fuit.

3.- ULPIANUS; *libro LXVII ad Sabinum*.- Cum quis in iudicio sisti promiserit neque adiecerit poenam, si status non esset: incerti cum eo agendum esse in id quod interest verissimum est, et ita celsus quoque scribit.

TIT. VI

IN IUS VOCATI UT EANT, AUT SATIS
VEL CAUTUM DENT.

1.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Edicto cavetur, ut fideiussor iudicio sistendi causa datus pro rei qualitate locuples detur exceptis necessariis personis: ibi enim qualemcumque accipi iubet: veluti pro parente patrono,

2.- CALLISTRATUS; *libro I ad edictum monitorium*.- Item pro patrona liberisve suis vel uxore nuruve. Tunc enim qualiscumque fideiussor accipi iubetur: et in eum, qui non acceperit, cum sciret eam necessitudinem personarum, quinquaginta aureorum iudicium competit,

3.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Quoniam pro locuplete accipitur fideiussor in necessariis personis.

magistrate has jurisdiction or not.

§ 1.- Where anyone who has been summoned does not appear, he shall be sentenced to pay a fine in proportion to the authority of the magistrate, where proper cause exists; but allowance must be made for men's ignorance. Again, if the plaintiff has no interest in his adversary appearing in court at that particular time, the praetor can remit the penalty; for example, because the day was a holiday.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- Where anyone has promised to appear in court but does not mention the penalty to which he will be liable if he should not appear, it is certain that suit can be brought against him for a sum equal to the plaintiff's interest; and this Celsus also stated.

TITLE VI.

PERSONS WHO ARE SUMMONED MUST
EITHER APPEAR, OR GIVE BOND OR
SECURITY TO DO SO.

1.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- It is provided by the Edict, "That where a surety is given that a party will appear in court, the property of the former must be ample, the position of the defendant being taken into consideration, except where the two are closely related, for then it directs that anyone can be accepted"; as, for instance, where a party is offered as surety for his parent or patron.

2.- CALLISTRATUS; *On the Monitorial Edict, Book I*.- The same rule applies to the patroness, or to the children, the wife, or the daughter-in-law of the patron; for anyone of these persons can give a surety who must be accepted; and where the plaintiff refuses to accept him, being aware that the parties are nearly related, an action for fifty aurei will lie.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- The reason for this is, that where persons are nearly related, any surety is accepted as being sufficiently solvent.

jurisdicción.

§ 1.- Si llamado alguno a juicio no hubiere comparecido, será condenado por el juez competente a una multa arreglada a la jurisdicción del juez, habiendo causa para ello; porque deberá perdonarse la rusticidad del individuo. También remite el Pretor la pena, si nada importa al actor que el adversario no haya comparecido en juicio al tiempo señalado, por ejemplo, porque fue día feriado.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Cuando alguno hubiere prometido presentarse a juicio, y no hubiere añadido pena, es muy cierto que, si no se hubiere presentado, deberá ejercitarse contra él la acción de cosa incierta por aquello que importa; y así también lo escribe Celso.

TÍTULO VI

QUE LOS CITADOS A JUICIO
COMPAREZCAN, O DEN FIANZA O
CAUCIÓN.

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Se previene en el Edicto, que el fiador dado por causa de presentarse a juicio, se dé abonado según la calidad del negocio, excepto en cuanto a las personas ligadas por algún vínculo; porque en este caso manda que se acepte a cualquiera, por ejemplo, dado por un ascendiente, o por el patrono;

2.- CALISTRATO; *Comentarios al Edicto monitorio, libro I*.- también por la patrona o sus hijos, por la mujer o por la nuera; pues se manda que entonces se acepte cualquier fiador. Y contra aquel que no lo hubiere admitido, luego que supiere esta conexión de las personas, compete una acción penal de cincuenta áureos,

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- porque se admite como abonado el fiador respecto a las personas unidas por parentesco.

4.- ULPIANUS; *libro LXVIII ad edictum*.- Qui duos homines in iudicio sisti promisit, si alterum exhibet, alterum non, ex promissione non videtur eos stetisse, cum alter eorum non sit exhibitus.

TIT. VII

NE QUIS EUM, QUI IN IUS VOCABITUR VI EXIMAT.

1.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Hoc edictum praetor proposuit, ut metu poenae compesceret eos, qui in ius vocatos vi eripiunt.

§ 1.- Denique Pomponius scribit servi quoque nomine noxale iudicium reddendum, nisi sciente domino id fecit: tunc enim sine noxae deditione iudicium suscipiet.

§ 2.- Ofilius putat locum hoc edicto non esse, si persona, quae in ius vocari non potuit, exempta est, veluti parens et patronus ceteraque personae: quae sententia mihi videtur verior. Et sane si deliquit qui vocat, non deliquit qui exemit.

2.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Nam cum uterque contra edictum faciat, et libertus qui patronum vocat, et is qui patronum vi eximat: deteriore tamen loco libertus est, qui in simili delicto petitoris partes sustinet. Eadem aequitas est in eo, qui alio quam quo debuerat in ius vocabatur: sed et fortius dicendum est non videri vi eximi eum, cui sit ius ibi non conveniri.

3.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Quod si servum quis exemit in ius vocatum, Pedius putat

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVIII*.- Where anyone promises to produce two persons in court, and he produces one and not the other, he is held not to have kept his promise, as one of them has not been produced.

TITLE VII

NO ONE CAN FORCIBLY REMOVE A PERSON WHO HAS BEEN SUMMONED TO COURT.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- The Praetor published this Edict to restrain by the fear of punishment those who rescue by violence persons who have been summoned to court.

§ 1.- And then Pomponius has stated that where a slave commits an offence, a noxal action should be granted unless he committed it with the knowledge of his master; for in this instance the master must defend the action without being permitted to surrender the slave.

§ 2.- Ofilius is of the opinion that the provisions of the Edict do not apply where the person summoned to court is exempt; as for example, a father, a patron, and the other persons above enumerated. This opinion seems to me to be correct; for, indeed, if he who summoned him was guilty of an illegal act, he who liberated him was not.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- For although both parties, the freedman who summoned his patron, and he who liberated him by force, violated the Edict, the condition of the freedman is made worse; because, in an action of this kind he takes the part of plaintiff. The same equitable reason applies to a party who is summoned to a place other than the one to which he should have been summoned. It can, however, be stated more positively that he who had the right to refuse to appear is not held to have been liberated by force.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- When anyone rescues a slave who has been summoned to

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- El que prometió presentar dos hombres en juicio, si presenta al uno, y al otro no, no se considera que los presentó según la promesa, como quiera que uno de ellos no haya sido presentado.

TÍTULO VII

DE QUE NADIE EXENTE POR FUERZA AL QUE FUERE CITADO A JUICIO.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Estableció el Pretor este Edicto, para contener con el miedo de la pena a los que por la fuerza arrebatan a los citados a juicio.

§ 1.- Finalmente Pomponio escribe, que debe darse el juicio noxal también a nombre del esclavo, salvo si hizo esto sabiéndolo su señor; porque entonces aceptara el juicio sin la entrega de la noxa.

§ 2.- Juzga Ofilio, que no tiene lugar este Edicto, si es persona exenta la que no pudo ser citada a juicio, por ejemplo, un ascendiente, y el patrono, y otras personas. Cuya opinión me parece más verdadera; y a la verdad, si delinquirió el que cita, no delinquirió el que exentó,

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Porque aun cuando ambos obren contra el Edicto, así el liberto que cita al patrono, como aquel que por la fuerza lo exenta, es, sin embargo, de peor condición el liberto, que en semejante delito tiene el carácter de demandante. La misma equidad hay respecto de aquel, que era citado a juicio a otra parte que adonde había debido. Pero aun con más razón se ha de decir, que no parece que sea exentado por fuerza aquel que tenga derecho para no ser demandado allí.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Pero si alguno exentó al esclavo citado a juicio, opina

cessare edictum, quoniam non fuit persona, quae in ius vocari potuit. Quid ergo? Ad exhibendum erit agendum.

§ 1.- Si quis ad pedaneum iudicem vocatum quem eximat, poena eius edicti cessabit.

§ 2.- Quod praetor praecepit "vi eximat": vi an et dolo malo? Sufficit vi, quamvis dolus malus cesset.

4.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Sed eximendi verbum generale est, ut Pomponius ait. Eripere enim est de manibus auferre per raptum: eximere quoquo modo auferre. Ut puta si quis non rapuerit quem, sed moram fecerit quo minus in ius veniret, ut actionis dies exiret vel res tempore amitteretur: videbitur exemisse, quamvis corpus non exemerit. Sed et si eo loco retinuerit, non abduxit, his verbis tenetur.

§ 1.- Item si quis eum, qui per calumniam vocabatur, exemerit: constat eum hoc edicto teneri.

§ 2.- Praetor ait "neve faciat dolo malo, quo magis eximeretur": nam potest sine dolo malo id fieri, veluti cum iusta causa est exemptionis.

5.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Si per alium quis exemerit, hac clausula tenetur, sive praesens fuit sive absens.

§ 1.- In eum autem, qui vi exemit, in factum iudicium datur: quo non id continetur quod in veritate est, sed quanti ea res est ab actore aestimata, de qua

court, Pedius thinks that the Edict is not applicable; since the slave is not a person who can be summoned. What then shall be done? Proceedings must be instituted to produce him.

§ 1.- Where anyone liberates a party summoned before a judge of inferior jurisdiction the penalty of the Edict shall not be imposed.

§ 2.- Where the praetor states "He released him by force"; does this mean that the act was committed merely with violence, or with malice also? It is sufficient if the act be perpetrated with violence, even though malice does not exist.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- The term "liberate" is one of general application, as Pomponius says for to "carry off" is to remove by seizure with the hands; but to "liberate" can be done in any way whatsoever; as for example, if anyone does not remove a party by force, but causes delay to prevent him appearing in court, so that the day set for bringing the action goes by, or the property in question is lost by lapse of time, he is held to have liberated him; even though he did not do so bodily. But, if he retained him in some place, and did not abduct him, he is liable under the provisions of the Edict.

§ 1.- Again, if anyone liberates a party who has been summoned for the purpose of annoyance, he is considered to be liable under the Edict.

§ 2.- The praetor says: "He must not act maliciously to enable him to be released"; for this can be done without malice when there is good cause for liberation.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- Where anyone has effected a rescue through the agency of another, he is liable under this clause, whether he was present or absent.

§ 1.- An action is granted against anyone who has liberated a party by force, and the amount of damages is not based upon what was actually lost, but the

Pedio que no tiene lugar el Edicto, porque no fue persona que pudo ser llamada a juicio. ¿Qué se hará en este caso? Deberá ejercitarse la acción de exhibición.

§ 1.- Si alguno exentare a alguien citado ante un juez pedáneo, cesará la pena de este Edicto.

§ 2.- Lo que el Pretor previno: «exima por fuerza», ¿se entiende solo por fuerza, o también con dolo malo? Basta que por fuerza, aunque no haya dolo malo.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Pero la palabra «eximir» es genérica, como dice Pomponio; porque «arrebatar» es quitar de las manos por raptó, y «eximir» es quitar de cualquier modo; como, por ejemplo, si uno no hubiere arrebatado a alguien, sino que le hubiere demorado, a fin de que no fuese a juicio, para que transcurriese el término de la acción, o se perdiere la cosa con el tiempo, se entenderá que eximió, aunque no hubiere exentado a la persona. Pero también si lo hubiere retenido en algún lugar, y no le dejó presentarse, está comprendido en estas palabras.

§ 1.- Si alguno hubiere eximido al que por medio de calumnia era citado, también es constante que está obligado por este Edicto.

§ 2.- Dice el Pretor: «o que no obre con dolo malo, para que quedase eximido»; porque puede hacerse esto sin dolo malo, como cuando hay justa causa de exención.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Si alguno hubiere exentado por medio de otro, está obligado por esta cláusula, ya si estuvo presente, ya si ausente.

§ 1.- Mas contra aquel que exentó por fuerza, se da la acción por el hecho, en la que no se contiene el valor verdadero, sino aquel en cuanto ha sido

controversia est. Hoc enim additum est, ut appareat etiam si calumniator quis sit, tamen hanc poenam eum persequi.

§ 2.- Docere autem debet quis per hanc exemptionem factum quo minus in ius produceretur. Ceterum si nihilo minus productus est, cessat poena: quoniam verba cum effectum sunt accipienda.

§ 3.- Hoc iudicium in factum est: et si plures deliquerint in singulos dabitur, et nihilo minus manet qui exemptus est obligatus:

4. Heredibus autem ita dabitur, si eorum intersit: neque autem in heredem neque post annum dabitur.

6.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Is qui debitorem vi exemit, si solverit, reum non liberat, quia poenam suam solvit.

TIT. VIII

QUI SATISDARE COGANTUR, VEL IURATO PROMITTANT, VEL SUAE PROMISSIONI COMMITTANTUR.

(Cf. Cod. II. 57.)

1.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Satisfactio eodem modo appellata est quo satisfactio. Nam ut satisfacere dicimur ei, cuius desiderium implemus, ita satisfacere dicimur adversario nostro, qui pro eo, quod a nobis petiit, ita cavit, ut eum hoc nomine securum faciamus datis fideiussoribus.

2.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Fideiussor in iudicio sistendi causa locuples videtur dari non

value of the property in dispute is fixed by the plaintiff; and this provision was added, so that it might be apparent that if he brought action without proper grounds, he could still recover this penalty.

§ 2.- The plaintiff must also show that the rescue which was made prevented the defendant from appearing in court, but if he was nevertheless produced, the penalty cannot be imposed, since the words are only applicable where some act was performed.

§ 3.- The action is in factum, and is of such a character that where several have committed a wrong it can be brought against each one of them; and the party who was liberated will still remain liable.

§ 4.- The right of action is also granted to heirs if they have any interest in making use of it; it is, however, not granted against an heir, or after the expiration of a year.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- If he who has released a debtor by force makes payment, he does not exempt the latter from liability, because he pays the penalty of his own act.

TITLE VIII.

WHAT PERSONS ARE COMPELLED TO GIVE A SURETY, AND WHO CAN MAKE A PROMISE UNDER OATH, OR BE BOUND BY A MERE PROMISE.

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- The term "to give a surety" is derived from the same origin as to furnish security, for as "to satisfy" is said of him whose wish we comply with, so "to give security" has reference to our adversary when he provides for what is desired by us, and when under this name we make him secure by giving sureties.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book V*.- The surety offered for the appearance of a party in court is

estimada por el actor la cosa sobre la que es la controversia; pues se añadió esto, para que aparezca, que, aunque alguno sea calumniador, persigue, sin embargo, a aquel esta pena.

§ 2.- Pero cada cual debe probar, que por esta exención se hizo de modo que no fuese presentado a juicio; por lo demás, si no obstante fue presentado, cesa la pena, porque las palabras del Edicto se han de entender, cuando hubo resultado.

§ 3.- Esta acción es por el hecho, y si muchos hubieren delinquido, se dará contra cada uno; y permanece, no obstante, obligado el que fue eximido.

§ 4.- Mas se dará a los herederos, si les interesare; pero no se dará ni contra el heredero, ni después del año.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si hubiere pagado el que por fuerza exentó al deudor, no libra al demandado, porque pagó su pena.

TÍTULO VIII

QUIÉNES ESTÉN OBLIGADOS A DAR FIANZA, O PROMETAN CON JURAMENTO, O QUEDEN ATENIDOS A SU PROMESA

[Véase Cód. II. 57.]

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- Del mismo modo se dice satisfacción que satisfacción. Porque así como decimos que satisfacemos a aquel cuyo deseo cumplimos, de la misma suerte decimos que satisfacemos a nuestro adversario, que de tal modo recibió caución por aquello que de nosotros pidió, que en esta reclamación le aseguramos con los fiadores dados.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Se considera que se da fiador bastante de estar a

tantum ex facultatibus, sed etiam ex conveniendi facilitate.

§ 1.- Si quis his personis, quae agere non potuerunt, fideiussorem iudicio sistendi causa dederit, frustra erit datio.

§ 2.- Praetor ait: "si quis parentem, patronum patronam, liberos aut parentes patroni patronae, liberosve suos eumve quem in potestate habebit, vel uxorem, vel nurum in iudicium vocabit: qualiscumque fideiussor iudicio sistendi causa accipiat.".

§ 3.- Quod ait praetor "liberosve suos", accipiemus et ex feminino sexu descendentes liberos. Parentique dabimus hoc beneficium non solum sui iuris, sed etiam si in potestate sit alicuius: hoc enim Pomponius scribit. Et filius fideiussor pro patre fieri potest, etiam si in alterius potestate sit. Nurum etiam pronurum et deinceps accipere debemus.

§ 4.- Quod ait praetor "qualiscumque fideiussor accipiat": hoc quantum ad facultates, id est etiam non locuples.

§ 5.- In fideiussorem, qui aliquem iudicio sisti promiserit, tanti quanti ea res erit actionem dat praetor. Quod utrum veritatem contineat an vero quantitatem, videamus. Et melius est ut in veram quantitatem fideiussor teneatur, nisi pro certa quantitate accessit.

3.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Sive in duplum est actio sive tripli aut quadrupli, tanti eundem fideiussorem omnimodo teneri dicimus, quia tanti res esse intellegitur.

considered to be a man of property, not only on account of his means, but also with reference to the ease with which he may be sued.

§ 1.- When anyone gives a surety for his appearance in court to a person who is not capable of bringing an action, the giving of the surety is of no effect.

§ 2.- The praetor says: "Where anyone summons to court his father, his patron, his patroness, the children or parents of his patron or patroness, or his own children, or anyone whom he may have under his control, or his wife, or his daughter-in-law, any surety whosoever for their appearance in court shall be accepted".

§ 3.- Where the praetor says: "or his own children"; we understand that those are meant who are descended from the female sex; and we extend this privilege also to the father, not only when he is his own master, but also when he is under anyone's control; and this Pomponius also stated. A son can be given as a surety by his father, even though he may be under the control of someone else. By "daughter-in-law" we must also understand granddaughter-in-law, and so on, for succeeding generations.

§ 4.- Where the praetor says: "Any surety whosoever shall be accepted", this merely relates to his financial resources, that is to say, even if he is not wealthy.

§ 5.- When the praetor grants an action against a surety who promised that a party would appear in court, he does so for the amount of the property in question. But whether this has reference to the actual value of the article, or a definite sum, is something which we must examine. It is the better opinion that a surety is liable for the actual value, unless he became bound for a certain sum.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Whether the action is for double, triple, or fourfold damages, we hold that one and the same surety is liable for the entire amount, for the reason that the

derecho, no tan solo por sus bienes, sino también por la facilidad de demandarle.

§ 1.- Si alguno hubiere dado fiador de estar a derecho a aquellas personas que no pudieron ejercitar una acción, será en vano la dación.

§ 2.- Dice el Pretor: «Si alguno citare a juicio a su ascendiente, a su patrono, a su patrona, a los descendientes o ascendientes de su patrono o de su patrona, o a sus propios descendientes, o a aquel que tuviere en su potestad, o a su mujer, o a su nuera, admítase cualquier fiador que den de presentarse a juicio».

§. 3.- Cuando dice el Pretor: «o a sus propios descendientes», entenderemos también a sus descendientes procedentes de sexo femenino, y daremos este beneficio no sólo al ascendiente dueño de sí, sino aun al que esté bajo la potestad de cualquiera; pues así lo escribe Pomponio. También el hijo puede hacerse fiador por su padre, aunque esté bajo la potestad de otro. Debemos entender como «nuera» también a la mujer del nieto, y así sucesivamente.

§ 4.- Lo que dice el Pretor: «admítase cualquier fiador», se entiende en cuanto a sus facultades, esto es, aunque no sea rico.

§ 5.- Contra el fiador que hubiere prometido que otro se presentaría a juicio, da el Pretor una acción por tanto cuanto importare la cosa. Veamos si comprenda acaso el verdadero importe, o la cantidad estimada; y es mejor que el fiador esté obligado a la cantidad verdadera, si no se obligó por cantidad cierta.

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Ya sea la acción por el duplo, ya sea en el triplo, o en el cuádruplo, diremos que el mismo fiador está obligado de todos modos a otro tanto,

4.- PAULUS; *libro IV ad edictum*.- Si decesserit qui fideiussorem dederit iudicio sistendi causa, non debet praetor iubere exhibere eum. Quod si ignorans iusserit exhiberi vel post decretum eius ante diem exhibitionis decesserit, deneganda erit actio. Si autem post diem exhibitionis decesserit aut amiserit civitatem, utiliter agi potest.

5.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Si vero pro condemnato fideiusserit et condemnatus decesserit aut civitatem Romanam amiserit, recte nihilo minus cum fideiussore eius agatur.

§ 1.- Qui pro rei qualitate evidentissime locupletem vel, si dubitetur, adprobaturum fideiussorem iudicio sistendi causa non acceperit: iniuriarum actio adversus eum esse potest, quia sane non quaelibet iniuria est duci in ius eum, qui satis idoneum fideiussorem det. Sed et ipse fideiussor, qui non sit acceptus, tamquam de iniuria sibi facta queri poterit.

6.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Quotiens vitiose cautum vel satisdatum est, non videtur cautum.

7.- ULPIANUS; *libro XIV ad edictum*.- Si fideiussor non negetur idoneus, sed dicatur habere fori praescriptionem et metuat petitor, ne iure fori utatur: videndum quid iuris sit. Et divus Pius (ut et Pomponius libro epistularum refert et Marcellus libro tertio digestorum et Papinianus libro tertio quaestionum) Cornelio Proculo rescripsit merito petitem recusare talem fideiussorem: sed si alias caveri non possit, praedicendum ei non usurum eum privilegio, si conveniatur.

property is understood to be worth that much.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- If the party who gave a surety for his appearance in court should die, the praetor ought not order him to be produced. Still, if he should ignorantly order this to be done, or if the party should die after his order, and before the day set for his appearance, no action can be permitted. If he died after the day set for his appearance, or loses his right of citizenship, a suit can legally be brought against him.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Where anyone becomes the surety for a party who has already been condemned, and afterwards died, or has lost his Roman citizenship, an action can, nevertheless, properly be brought against the surety.

§ 1.- When anyone refuses to accept a sufficient surety for the appearance of another in court, who, it is perfectly evident, is solvent; or if there is any doubt on this point and he is proved to be solvent, an action for injury can be brought against him; for, indeed, it is not an ordinary wrong for a man to be brought into court who can furnish a perfectly solvent surety. The surety who was not accepted can also bring suit for the injury done to himself.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- Where a bond or an undertaking is given, which is defective, it is held that it is no bond at all.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- If the solvency of the surety is not denied, it should be said that he has the privilege of objecting to the jurisdiction of the court, and as the plaintiff may fear that he will make use of his right; we must ascertain what the law is. The Divine Pius, (as Pomponius states in his Book of Epistles, Marcellus in the Third Book of the Digest, and Papinianus in the Third Book of the Questions), set forth in a rescript to Cornelius Proculus, that the plaintiff might justly reject such a surety, but that if he was unable to find any other, he could warn him not to use his privilege, if suit was brought.

porque se entiende que la cosa es de otro tanto.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Si hubiere fallecido el que hubiere dado fiador de presentarse a juicio, no deberá el Pretor mandar presentar a este. Pero si, ignorándolo, hubiere mandado que fuese presentado, o si después de su decreto hubiere fallecido antes del día de la presentación; se deberá denegar la acción. Mas si después del día de la exhibición hubiere fallecido, o perdido la ciudadanía, se puede ejercitar útilmente la acción.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Mas si alguno hubiere prestado fianza por el condenado, y el condenado hubiere muerto, o perdido la ciudadanía Romana, esto no obstante, se ejercerá legalmente la acción contra su fiador.

§ 1.- Puede haber acción de injurias contra aquel que no hubiere aceptado un fiador evidentísimamente abonado según la calidad del negocio, o aprobado como tal, si se dudare; porque realmente no es una injuria cualquiera, que sea llevado a juicio, quien dé fiador bastante idóneo.

Pero también el mismo fiador, que no haya sido aceptado, podrá querellarse como por injuria que se le hizo.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Cuando defectuosamente se dió caución o fianza, no se reputa que se dió caución.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Si no se negare que el fiador sea abonado, pero se dijere que tiene excepción de fuero, y temiese el actor que use de su privilegio, se ha de ver cuál sea el derecho. Y el Divino Pío, como también refiere Pomponio en el libro de sus Epístolas, y Marcelo en el libro tercero de su Digesto, y Papiniano en el libro tercero de sus Cuestiones, respondió por rescripto a Cornelio Próculo, que con razón rehusaba el actor tal fiador; pero que si de otro modo no pudiera darse caución, se le habrá de prevenir, que no deberá usar de su privilegio, si fuere demandado.

§ 1.- Si necessaria satisfactio fuerit et non facile possit reus ibi eam praestare, ubi convenitur: potest audiri, si in alia eiusdem provinciae civitate satisfactio praestare paratus sit. Si autem satisfactio voluntaria est, non in alium locum remittitur: neque enim meretur qui ipse sibi necessitatem satisfactionis imposuit.

§ 2.- Si satisfactum pro re mobili non sit et persona suspecta sit, ex qua satis desideratur: apud officium deponi debebit si hoc iudici sederit, donec vel satisfactio detur vel lis finem accipiat.

8.- PAULUS; *libro XIV ad edictum*.- De die ponenda in stipulatione solet inter litigatores convenire. Si non conveniat, Pedius putat in potestate stipulatoris esse moderato spatio: de hoc a iudice statuendum "statuendo".

§ 1.- Qui mulierem adhibet ad satisfaciendum, non videtur cavere: sed nec miles nec minor viginti quinque annis probandi sunt: nisi hae personae in rem suam fideiubeant, ut pro suo procuratore. Quidam etiam, si a marito fundus dotalis petatur, in rem suam fideiussuram mulierem.

§ 2.- Si servus inveniatur, qui antequam iudicium accipiat fideiussit iudicatum solvi: succurrendum est actori, ut ex integro caveatur. Minori quoque viginti quinque annis succurrendum est, fortasse et mulieri propter imperitiam.

§ 3.- Si fideiussor iudicatum solvi stipulatori heres extiterit aut stipulator fideiussori, ex integro cavendum erit.

§ 4.- Tutor et curator, ut rem salvam fore pupillo caveant, mittendi sunt in municipium, quia necessaria est satisfactio: item de re restituenda

§ 1.- When security is required, and the defendant cannot readily obtain it where the action is brought, he can be heard, if he is ready to give security in another city of the same province. Where, however, the security is voluntary, he cannot have recourse elsewhere; for he who has imposed upon himself the necessity for security does not deserve such consideration.

§ 2.- Where security has not been given, and the property for which it is required is personal, and the party is liable to suspicion; the article should be deposited in court if the judge approves of this, or security is furnished, or the suit is brought to an end.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XIV*.- It is customary for litigants to agree upon the day mentioned in the stipulation, and if this is not done, Pedius thinks that it is in the power of the stipulator to appoint a reasonable time to be determined by the judge.

§ 1.- Where anyone offers a woman as a surety, he is not held to have given a sufficient one; nor can a soldier, or a minor under twenty-five years of age be accepted, unless these persons act as sureties for themselves; as, for instance, where they act as their own agents. Some authorities indeed, think that where dotal land is claimed by a husband, the wife can become a surety on her own account.

§ 2.- Where a person who, before judgment was rendered, offered himself as surety that it would be paid, is ascertained to be a slave; the plaintiff is entitled to relief and a new bond must be executed. The same consideration must be shown to a minor under twenty-five years of age, and probably to a woman, on account of her inexperience.

§ 3.- If the surety for the payment of the judgment becomes the heir of the stipulator, or the stipulator that of the surety, a new bond must be executed.

§ 4.- Guardians and curators who are obliged to give security for the property of their wards, must be sent before the municipal magistrates, because the

§ 1.- Si la fianza hubiere sido necesaria, y el reo no pudiera fácilmente prestarla allí donde es demandado, puede ser oído, si estuviera dispuesto a prestar la fianza en otra ciudad de la misma provincia; mas si la fianza es voluntaria, no se remite a otro lugar; porque tampoco lo merece el que se impuso a sí mismo la necesidad de dar fianza.

§ 2.- Si no se hubiere dado fianza por una cosa mueble, y fuere sospechosa la persona de quien se desea la caución, deberá depositarse la cosa en la oficina pública, si esto hubiere parecido conveniente al juez, hasta que o se dé fianza, o se termine el pleito.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Suele convenirse entre los litigantes sobre el día que debe fijarse en la estipulación; si no hubiere convenio, opina Pedio que está en la facultad del estipulante, debiéndose señalar por el juez un moderado espacio de tiempo para esto.

§ 1.- El que presenta por fiador a una mujer, no se entiende que da fianza; y ni tampoco se ha de admitir al militar, ni al menor de veinticinco años, salvo si estas personas afiancen en causa propia, como por su procurador. También dicen algunos, que si al marido se pidiere un fundo dotal, la mujer será fiadora en causa propia.

§ 2.- Si se descubriera que es esclavo, el que, antes que se acepte el juicio, dió fianza de que se pagaría lo juzgado, deberá auxiliarse al actor, para que de nuevo se le dé caución. También se ha de auxiliar al menor de veinticinco años, y acaso también a la mujer por su impericia.

§ 3.- Si el fiador de que se pagará lo juzgado hubiere llegado a ser heredero del estipulante, o el que estipuló del fiador, deberá darse fianza de nuevo.

§ 4.- El tutor y el curador deberán ser remitidos al municipio, para que afiancen que quedaran salvos al pupilo sus bienes, porque es fianza necesaria.

domino proprietatis, cuius usus fructus datus est: item legatarius, ut caveat evicta hereditate legata reddi, et quod amplius per legem Falcidiam ceperit:

Heres quoque ut legatorum satisdet audiendus est, ut in municipium mittatur. Plane si misso iam legatario in possessionem, cum per heredem staret quominus caveret, heres postulet uti de possessione decedat paratumque se dicat in municipio cavere: impetrare non debet. Diversum, si sine culpa aut dolo heredis missus sit in possessionem.

§ 5.- Iubetur iurare de calumnia, ne quis vexandi magis adversarii causa, forsitan cum Romae possit satisfacere, in municipium evocet: sed quibusdam hoc iusiurandum de calumnia remittitur, velut parentibus et patronis. Sic autem iurare debet qui in municipium remittitur "Romae se satisfacere non posse et ibi posse, quo postulat remitti, idque se non calumniae causa facere": nam sic non est compellendus iurare "alibi se quam eo loco satisfacere non posse", quia si Romae non potest, pluribus autem locis possit, cogitur peierare.

§ 6.- Hoc autem tunc impetrabitur, cum iusta causa esse videbitur. Quid enim si, cum erat in municipio, noluit cavere? hoc casu non debet impetrare, cum per eum steterit, quominus ibi, ubi ire desiderat, satisfacere.

security is necessary. The same rule applies where property, the usufruct in which has been created, is to be restored to the owner; and also to the case of a legatee, who must give security that, "If he is evicted from the estate, he will restore the legacies and whatever excess he may have received, under the Falcidian Law".

The heir also has a right to be heard in a case where he is sent before a municipal magistrate for the purpose of giving security to legatees. It is clear that the heir, if through his own fault a legatee has already been placed in possession and has failed to provide security, petitions for the legatee to surrender possession, stating that he is ready to give security in a municipal town, he shall not be permitted to do so. The case is different, however, if the legatee had already been placed in possession without the negligence or fraud of the heir.

§ 5.- A party is ordered to swear that he is not actuated by feelings of malevolence when he summons his adversary to a municipal town, for fear that perhaps he may have the intention of annoying him when it is possible for him to give security at Rome. Some persons, however, are excused from taking this oath, as for instance, parents and patrons. He, however, who is sent before the municipal magistrates must swear: "that he cannot give security at Rome, and that he can do so in the place where he asks to be sent, and that he does not do this for the purpose of annoying his adversary". He cannot be compelled to swear, "that he is not able to give security elsewhere than in that place", because if he can not obtain security at Rome and can do so in several other places, he will be forced to perjure himself.

§ 6.- This permission then can be obtained when just cause seems to exist, but what course should be pursued if the party previously refused to give security in the municipal town? In this instance he ought not to obtain permission, since it was his own fault that he did not give security in the place where he now desires to go.

También el usufructuario, de que restituirá la cosa al dueño de la propiedad, cuyo usufructo se le dió. Igualmente el legatario, para que dé caución de devolver los legados, vindicada la herencia, y lo que además hubiere percibido por la ley Falcidia.

También el heredero, para que dé fianza por los legados, deberá ser oído, a fin de que sea remitido al municipio; pero si puesto ya el legatario en posesión, consistiendo en el heredero que no diese caución, pidiese el heredero que se aparte de la posesión, y diga que está dispuesto a prestar caución en el municipio, no deberá impetrarlo. Lo contrario sería, si sin culpa o dolo del heredero hubiere sido puesto en posesión.

§ 5.- Se manda jurar de calumnia, para que nadie, acaso más con el objeto de vengar a su adversario, cite para el municipio, pudiendo afianzar en Roma. Pero este juramento de calumnia se dispensa a ciertas personas, como a ascendientes y a patronos. Mas así debe jurar el que es remitido al municipio: que él no puede dar fianza en Roma, y que puede allí adonde pide ser remitido; y que no hace esto por causa de calumnia. Porque no se le ha de compeler a jurar de este modo: que no puede dar fianza en otra parte mas que en este lugar; porque si no puede en Roma, pero pudiese en otros muchos lugares, se le obliga a jurar en falso.

§ 6.- Mas esto entonces se obtendrá, cuando se conociere que hay justa causa. ¿Y qué se dirá, si cuando estaba en el municipio no quiso dar caución? En este caso no debe impetrarlo, como quiera que en él hubiere consistido, que no diese fianza allí adonde desea ir.

9.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Arbitro ad fideiussores probandos constituto, si in alterutram partem iniquum arbitrium videatur, perinde ab ed atque ab iudicibus appellare licet.

10.- PAULUS; *libro LXXV ad edictum*.- Si ab arbitro probati sunt fideiussores, pro locupletibus habendi sunt, cum potuerit querella ad competentem iudicem deferri, qui ex causa improbat ab arbitro probatos, alias improbatos probat: multoque magis, si sua voluntate accepit fideiussores, contentus his esse debet.

§ 1.- Quod si medio tempore calamitas fideiussoribus insignis vel magna inopia accidit, causa cognita ex integro satisfandam erit.

11.- ULPIANUS; *libro LXXV ad edictum*.- Iulianus ait, si antequam "ante, quam" mandarem tibi ut fundum peteres, satis acceperis petiturus fundum et postea mandatu meo agere institueris, fideiussores teneri.

12.- ULPIANUS; *libro LXXV ad edictum*.- Inter omnes convenit heredem sub condicione, pendente condicione possidentem hereditatem, substituto cavere debere de hereditate, et, si defecerit condicio, adeuntem hereditatem substitutum et petere hereditatem posse et, si optinuerit, committi stipulationem. Et plerumque ipse praetor et ante condicionem existentem et ante diem petitionis venientem ex causa iubere solet stipulationem interponi.

13.- PAULUS; *libro LXXV ad edictum*.- Sed et si plures substituti sint, singulis cavendum est.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Where an arbiter is appointed for the examination of sureties and his award appears to be unjust to either party, an appeal can be taken from it, just as it can be done from the decision of a judge.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXV*.- If the sureties are declared to be sufficient by the arbiter, they must be considered as solvent, because otherwise a complaint could be brought before a competent judge. Where a party, for any reason, rejects sureties approved by the arbiter, or accepts others who have been rejected, much more should he be content with those whom he accepted of his own will.

§ 1.- If, in the meantime, any great calamity should befall the sureties, or they should be reduced to great poverty, where proper cause is shown other security must be given.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Julianus says: "If before I direct you to bring a suit for the recovery of land, and being about to do this, you take sufficient security, and afterwards you begin the suit under my direction, the sureties will be liable".

12.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- It is agreed by all authorities that where an heir is appointed under a condition, and has possession of the estate during the existence of the condition, he must give security to the substituted heir for the delivery of the estate. If the condition should not be fulfilled, the substituted heir acquiring the estate can claim the same, and if he obtains it, an action can be brought on the bond. The praetor himself, where proper cause is shown, is frequently accustomed to order the stipulation to be made before the condition is fulfilled, and before the day arrives when the petition can be filed.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Where several parties are substituted, a bond must be given for each one of them.

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- Nombrado un árbitro para aprobar los fiadores, si su arbitraje pareciese injusto contra alguna de las partes, es lícito apelar de él, del mismo modo que de los jueces.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Si los fiadores han sido aprobados por el árbitro, deben ser tenidos por abonados, como quiera que se habrá podido presentar la querella al juez competente, el que con causa desapueba los fiadores aprobados por el árbitro, y por otra parte aprueba los desaprobados; y mucho más debe contentarse con estos, si de su voluntad admitió los fiadores.

§ 1.- Pero si en el tiempo intermedio sobrevino a los fiadores alguna grave calamidad, o una grande pobreza, conocida la causa, se deberá dar fianza de nuevo.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Dice Juliano, que si antes que yo te mandare que pidieses un fundo, hubieres recibido fianza para reclamar el fundo, y después hubieres resuelto ejercitar la acción por mi mandato, quedan obligados los fiadores.

12.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Es común opinión, que el heredero que, instituido bajo condición, posea la herencia pendiente la condición, debe dar caución por la herencia al sustituto, y que, si la condición hubiere faltado, el heredero sustituto que ada la herencia puede pedir también la herencia, y además si la hubiere obtenido, que se agregue la estipulación; y muchas veces el mismo Pretor, antes que se verifique la condición, y antes que llegue el día de la petición, suele mandar, con causa para ello, que se interponga estipulación.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Pero si fueren muchos los sustitutos, a cada uno se le ha de dar caución.

14.- PAULUS; *libro II responsorum*.- Filius familias defendit absentem patrem: quaero an iudicatum solvi satisfacere debeat. Paulus respondit eum qui absentem defendit, etiam si filius vel pater sit, satisfacere petitorio ex forma edicti debere.

15.- MACER; *libro I de appellationibus*.- Scien- dum est possessores immobilium rerum satisfacere non compelli.

§ 1.- Possessor autem is accipiendus est, qui in agro vel civitate rem soli possidet aut ex asse aut pro parte. Sed et qui vectigalem, id est emphyteuticum agrum possidet, possessor intellegitur. Item qui solam proprietatem habet, possessor intellegendus est. Eum vero, qui tantum usum fructum habet, possessorem non esse Ulpianus scripsit.

§ 2.- Creditor, qui pignus accepit, possessor non est, tametsi possessionem habeat aut sibi traditam aut precario debitori concessam.

§ 3.- Si fundus in dotem datus sit, tam uxor quam maritus propter possessionem eius fundi possessores intelleguntur.

§ 4.- Diversa causa est eius, qui fundi petitionem personalem habet.

§ 5.- Tutores, sive pupilli eorum sive ipsi possideant, possessorum loco habentur: sed et si unus ex tutoribus possessor fuit, idem dicendum erit.

§ 6.- Si fundum, quem possidebam, a me petieris, deinde cum secundum te esset iudicatum, appellaverim: an possessor eiusdem fundi sim? Et recte dicetur possessorem me esse, quia nihilominus possideo, nec ad rem pertinet, quod evinci mihi ea possessio possit.

14.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- The son of a family undertakes the defence of his father during his absence; I ask whether he should give security for the payment of the judgment? Paulus replies that anyone who acts in defence of an absent person, even though he be his son or his father, must furnish security to the party asking it under the terms of the Edict.

15.- MACER; *On Appeals, Book I*.- It must be remembered that the possessors of real property are not compelled to give security.

§ 1.- By such a possessor is to be understood one who possesses land either in the country or in the city, either wholly, or in part. He also is understood to be a possessor who holds land subject to the payment of rent to the State, that is, an emphyteutic estate; and he also who has the mere ownership is considered to be a possessor. Ulpianus, however, stated that he who has only the usufruct, is not a possessor.

§ 2.- A creditor who has accepted a pledge is not a possessor, even though he may have possession of the article, or whether it has been delivered to him, or is held by the debtor at the will of the creditor.

§ 3.- Where real property is given by way of dowry, both the wife and the husband are understood to be possessors on account of their possession of said property.

§ 4.- The case is different with a party who has the right of personal action for the recovery of land.

§ 5.- Guardians, whether their wards or they themselves are in possession, are considered possessors; and the same rule applies where only one of several guardians is in possession.

§ 6.- If you bring suit against me for land of which I am in possession; and judgment is rendered in your favor, and I take an appeal; am I still to be considered the possessor of said land? It may be very properly stated that I am the possessor of the same, because I still hold it; nor does it make any difference that I can subsequently be deprived of my possession.

14.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Un hijo de familias defiende a su padre ausente; pregunto, ¿debe acaso dar fianza de que se pagará lo juzgado? Paulo respondió, que el que defiende a un ausente, aunque sea el hijo o el padre, debe en virtud de la disposición del Edicto dar fianza al demandante.

15.- MACER; *De las Apelaciones, libro I*.- Ha de saberse, que a los poseedores de bienes inmuebles no se les compele a dar fianza.

§ 1.- Mas ha de ser considerado poseedor, el que en el campo o en la ciudad posee bienes raíces, o en todo, o en parte. Pero también se entiende que es poseedor, el que posee campo tributario, esto es, enfiteútico. Igualmente ha de entenderse poseedor, el que tiene la sola propiedad. Mas el que tiene tan sólo el usufructo, escribe Ulpiano que no es poseedor.

§ 2.- El acreedor, que recibió una prenda, no es poseedor, aunque tenga la posesión, o entregada a él, o concedida en precario al deudor.

§ 3.- Si un fundo hubiere sido dado en dote, así la mujer, como el marido, por la posesión de este fundo se entiende que son poseedores.

§ 4.- Diversa es la causa de aquel que tiene la petición personal de un fundo.

§ 5.- Los tutores son tenidos en el lugar de poseedores, ya posean sus pupilos, ya ellos mismos. Pero también habrá de decirse lo mismo, si uno de los tutores fue el poseedor.

§ 6.- Si hubieres demandado de mí el fundo que yo poseía, y después, cuando se hubiere sentenciado a tu favor, hubiere yo apelado, ¿seré acaso poseedor del mismo fundo? Y con razón se dirá que soy poseedor, porque no obstante poseo; y no importa al caso, que esta posesión pueda serme vindicada.

§ 7.- Possessor autem quis nec ne fuerit, tempus cautionis spectandum est: nam sicuti ei, qui post cautionem possessionem vendidit, nihil obest, ita nec prodest ei, qui post cautionem possidere coepit.

16.- PAULUS; *libro VI ad edictum*.- Qui iurato promisit iudicio sisti, non videtur peierasse, si ex concessa causa hoc deseruerit.

TIT. IX

SI EX NOXALI CAUSA AGATUR,
QUEMADMODUM CAVEATUR.

1.- ulpianus; *libro VII ad edictum*.- Si quis eum, de quo noxalis actio est, iudicio sisti promisit, praetor ait in eadem causa eum exhibere, in qua tunc est, donec iudicium accipiatur.

§ 1.- "In eadem causa" quid sit, videamus: et puto verius eum videri in eadem causa sistere, qui ad experiendum non facit ius actoris deterius. Si desinat servus esse promissoris vel actio amissa sit, non videri in eadem causa statum Labeo ait: vel si qui pari loco erat in litigando, coepit esse in duriore, vel loco vel persona mutata: itaque si quis ei qui in foro promissoris conveniri non potest venditus aut potentiori datus sit, magis esse putat, ut non videatur in eadem causa sisti.

Sed et si noxae deditus sit, Ofilius non putat in eadem causa sisti, cum noxae deditione ceteris noxalem actionem peremi putat.

§ 7.- To ascertain whether a party is, or is not a possessor, the time when a bond was required must be considered; for just as the party is none the worse who has sold his possession after giving a bond, so he who takes possession after a bond has been executed obtains no advantage.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book VI*.- He who has promised under oath to appear in court, is not held to have committed perjury if he fails to do so for some good reason.

TITLE IX

IN WHAT WAY SECURITY MUST BE GIVEN
IN A NOXAL ACTION.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- Where anyone has promised that a slave on whose account a noxal action is brought, shall be produced in court, the praetor says "that he must produce him in the same condition in which he was at the time when legal proceedings were instituted".

§ 1.- Let us consider what the words "in the same condition" mean. I think, in fact, that he is in the same condition who does not do anything to prejudice the case of the party who brings the suit. Labeo states that if the slave should cease to belong to the party who makes the promise, or the right of action should be lost, he would not be in the same condition; just as where a party was in as good a condition as his adversary, so far as litigation is concerned, is placed; in a word, one on account of either the place, or the party being changed. Therefore, where a slave is sold to someone who cannot be sued in the same court as the party making the promise, or is delivered to someone who is more powerful, he thinks that he cannot be produced in court in the same condition.

Where, however, he is surrendered in satisfaction for damage which he has committed, Ofilius thinks that he cannot be produced in the same condition; as, by his surrender for this purpose, he is of the opinion that all noxal actions instituted by others are barred.

§ 7.- Mas se ha de atender al tiempo de la caución, para saber si uno haya sido o no poseedor; porque así como nada le obsta al que vendió la posesión después de la caución, así tampoco le aprovecha al que después de la caución comenzó a poseer.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El que con juramento prometió presentarse a juicio, no se reputa que fue perjuero, si por causa tolerada lo hubiere desatendido.

TÍTULO IX

DE QUÉ MODO SE DA CAUCIÓN, SI SE
PROCEDIERA POR CAUSA NOXAL.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Si alguno prometió que seria presentado a juicio aquel sobre quien hay acción noxal, dice el Pretor: "presentarlo en el mismo estado en que esta entonces, hasta que sea aceptado el juicio".

§ 1.- Veamos qué sea presentar en el mismo estado; y opino por mas verdadero, que se reputa en el mismo estado al que para litigar no hace peor el derecho del actor. Si un esclavo dejare de ser del prometedo, o si la acción se hubiere perdido, dice Labeón que no se entiende que se permaneció en el mismo estado; o si el que estaba en igual situación para litigar, comenzó a estar en peor, por mutación de lugar o de persona. Y así, si alguno hubiere sido vendido a quien no puede ser demandado en el fuero del prometedo, o sido dado a otro más poderoso, juzga que hay mas motivo para que no se reputa que se presenta en el mismo estado.

Pero si hubiere sido dado en noxa, Ofilio no opina que se presenta en el mismo estado, porque juzga que con la entrega por el daño se extingue para los demás la acción noxal.

2.- PAULUS; *libro VI ad edictum*.- Sed alio iure utimur. Nam ex praecedentibus causis non liberatur noxae deditus: perinde enim noxa caput sequitur, ac si venisset.

§ 1.- Si absens sit servus, pro quo noxalis actio alicui competit: si quidem dominus non negat in sua potestate esse, compellendum putat Vindius vel iudicio eum sisti promittere vel iudicium accipere, aut, si nolit defendere, cauturum, cum primum potuerit, se exhibiturum: sin vero falso neget in sua potestate esse, suscepturum iudicium sine noxae deditione. Idque Iulianus scribit et si dolo fecerit, quominus in eius esset potestate. Sed si servus praesens est, dominus abest nec quisquam servum defendit, ducendus erit iussu praetoris: sed causa cognita domino postea dabitur defensio, ut Pomponius et Vindius scribunt, ne ei absentia sua noceat: ergo et actori actio restituenda est, perempta eo quod ductus servus in bonis eius esse coepit.

3.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Si cum usufructuario noxali iudicio agetur isque servum non defenderit, denegatur ei per praetorem usus fructus persecutio.

4.- GAIUS; *libro VI ad edictum provinciale*.- Si cum uno ex dominis noxalis agetur, an pro parte socii satisfacere deberet? Sabinus ait non debere: quia quodammodo totum suum hominem defenderet, cui in solidum defendendi necessitas esset, nec auditur, si pro parte paratus sit defendere.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book VI*.- We, however, adopt a different rule; for when a slave is surrendered in satisfaction of damages, the right of action is not extinguished on account of any of the reasons previously stated; for the action always follows the slave, just as if he had put in an appearance in the first place.

§ 1.- Where the slave, on account of whom a noxal action can be instituted by anyone, is absent, and where his master does not deny that he is under his control, Vindius holds that he can be compelled to promise to produce him in court, or to defend him, and if he is unwilling to do this, he must give security to produce him as soon as possible; but if he falsely denies that he is under his control, he will be compelled to defend the suit without the surrender of the slave; and Julianus stated this also, even where the master contrived by fraud that the slave should not be under his control. If the slave is present, and the master is absent, and there is no one to defend the slave, he should be removed by the order of the praetor, but if proper cause be shown, his defense can afterwards be conceded to his master, as Pomponius and Vindius state; nor will the master be prejudiced by his absence. Therefore, the right of action which the plaintiff lost because when the slave was taken away he became his property, can be restored to him.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- Where a noxal action is brought against a person who has only the usufruct in a slave, and he refuses to defend him, the right to bring suit for the recovery of the usufruct shall be denied him by the praetor.

4.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VI*.- Where anyone brings a noxal action against one of two owners of a slave, the question arose whether he shall be obliged to give security with respect to the share of his fellow owner? Sabinus says that he is not obliged to do so because he is defending his own slave, just as if he was wholly his own property; since he is obliged to defend the entire interest, and he shall not be heard if he is prepared to defend only his own share.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Pero usamos de otro derecho; porque por las causas precedentes no queda libre el entregado en noxa, pues la noxa sigue al individuo, del mismo modo que si se hubiese vendido.

§ 1.- Si estuviere ausente el esclavo, por quien compete a alguno la acción noxal, y si su señor no niega que está bajo su potestad, opina Vindio que debe ser compelido, o a prometer que aquel será presentado a juicio, o a aceptar el juicio, o si no quisiera defenderlo, que debe dar caución de que él lo habrá de presentar tan pronto hubiere podido; pero si en falso negare que esté en su potestad, habrá de aceptar el juicio sin la entrega por el daño; y así lo escribe Juliano, lo mismo que si hubiere hecho con dolo, de modo que ya no estuviese en su potestad. Mas si el esclavo está presente, y su señor ausente, y nadie defiende al esclavo, deberá ser entregado por mandato del Pretor; pero con conocimiento de causa se dará después al dueño la defensa, según escriben Pomponio y Vindio, para que no le perjudique su ausencia. Por consiguiente, también se le ha de restituir al actor su acción extinguida, porque el siervo entregado comenzó a estar en sus bienes.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Si se reclamase en juicio noxal contra el usufructuario, y éste no hubiere defendido al esclavo, se le deniega por el Pretor la petición del usufructo.

4.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VI*.- Si se ejercitase la acción noxal contra uno de los señores, ¿debería dar fianza por su parte de socio? Sabino dice que no debe, porque en cierto modo defendería todo su esclavo, el que tuviese necesidad de defenderlo solidariamente; y no es oído, si estuviere dispuesto a defenderlo con arreglo a su parte.

5.- ULPIANUS; *libro LXVII ad Sabinum*.- Si servum in eadem causa sistere quidam promiserit et liber factus sistatur: si de ipso controversia est capitalium actionum iniuriarumque nomine, non recte sistitur: quia aliter de servo supplicium et verberibus de iniuria satisfit, aliter de libero vindicta sumitur vel condemnatio pecuniaria. Quod autem ad ceteras noxales causas pertinet, etiam in meliorem causam videtur pervenisse.

6.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Sed si statu liberum sisti promissum sit, in eadem causa sisti videtur, quamvis liber sistatur, quod implicitus ei casus libertatis fuerit.

TIT. X

DE EO QUEM FACTUM ERIT,
QUO MINUS QUIS IN
IUDICIO SISTAT.

1.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Aequissimum putavit praetor dolum eius coercere, qui impedit aliquem iudicio sisti.

§ 1.- Fecisse autem dolo malo non tantum is putatur, qui suis manibus vel per suos retinuerit "retinuit", verum qui alios quoque rogavit ut eum detinerent vel abducerent, ne iudicio sistat, sive scientes sive ignorantes quid esset quod comminisceretur.

§ 2.- Dolum autem malum sic accipimus, ut si quis venienti ad iudicium aliquid pronuntiaverit triste, propter quod is necesse habuerit ad iudicium non venire, teneatur ex hoc edicto: quamvis quidam putent sibi eum imputare, qui credulus fuit.

§ 3.- Si reus dolo actoris non steterit, non habebit

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- Where a party has promised to produce a slave in court in the same condition, and he is produced after having been set free; if a capital offence, or one implying the commission of injury is involved, he is not properly produced; because one kind of punishment is inflicted on slaves by lashes in the case of injury, and another is inflicted upon a freeman, as, for instance, a pecuniary fine. So far, however, as other noxal actions are concerned, he is held to be in a better condition.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book XL*.- Where, however, it was promised to produce a slave who is about to become free, he is held to be in the same condition, even though he may be free when he appears; because the attainment of his freedom was tacitly understood.

TITLE X

CONCERNING ONE WHO PREVENTS A
PERSON FROM APPEARING
IN COURT.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- The praetor has considered it most just to punish the malice of one who prevents the appearance of another in court.

§ 1.- He not only is held to be guilty of malice who detains a party either with his own hands, or through the agency of those in his service, but also he who requests others to detain him or abduct him to prevent his appearing in court, whether they knew, or were ignorant of what he intended to do.

§ 2.- Where any person communicates evil tidings to another on his way to court by means of which he prevents him from appearing, we consider it to be malicious, and he is liable under the Edict; although some authorities are of the opinion that the party who was so credulous would only have himself to blame.

§ 3.- Where a defendant is prevented from

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XL VII*.- Si alguno hubiere prometido presentar el esclavo en el mismo estado, y fuere presentado hecho libre, si sobre él hay controversia a título de acciones capitales o de injurias, no está bien presentado, porque de una manera se paga el suplicio, y en la injuria la pena de azotes, en el esclavo, y de otra distinta se toma vindicta o condena pecuniaria en el hombre libre. Mas por lo que atañe a las demás causas noxales, aun se entiende que ha llegado a mejor estado.

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Pero si se hubiere prometido que se presentaría hecho libre bajo condición, parece que se presenta en el mismo estado, aunque se presente libre, porque para él estuvo comprendido el caso de la libertad.

TÍTULO X

DE AQUEL POR QUIEN SE HUBIERE
HECHO DE MODO QUE OTRO NO
SE PRESENTE EN JUICIO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Estimó el Pretor que era muy justo castigar el dolo del que impide que otro se presente en juicio.

§ 1.- Pero se juzga que obró con dolo malo, no sólo el que lo hubiere retenido con sus propias manos, o por los suyos, sino también el que rogó a otros que lo detuvieran o se lo llevaran por fuerza, para que no se presente en juicio, tanto si supiesen, como si ignorasen qué fuese lo que se tramaba.

§ 2.- Mas el dolo malo lo entendemos así, que si alguno hubiere anunciado cualquier desgracia al que va a juicio, por la cual hubiere éste tenido necesidad de no presentarse a juicio, quede sujeto al Edicto; aunque algunos juzguen, que el que fue crédulo debe imputarse la culpa a sí mismo.

§ 3.- Si el reo no se hubiere presentado por dolo del

reus adversus eum actionem ex hoc edicto, cum contentus esse possit exceptione, si ex stipulatu conveniatur de poena, quod ad iudicium non venerit. Aliter atque si ab alio sit impeditus: nam actionem propositam adversus eum exercebit.

§ 4.- Si plures dolo fecerint, omnes tenentur: sed si unus praestitit poenam, ceteri liberantur, cum nihil intersit.

§ 5.- Servi nomine ex hac causa noxali iudicio agendum omnes consentiunt.

§ 6.- Et heredi datur, sed non ultra annum. Adversus heredem autem hactenus puto dandam actionem, ut ex dolo defuncti heres non lucretur.

2.- PAULUS; *libro VI ad edictum*.- Si actoris servus domino sciente et cum possit non prohibente dolo fecerit, quo minus in iudicio sistam, Ofilius dandum mihi exceptionem adversus dominum ait, ne ex dolo servi dominus lucretur. Si vero sine voluntate domini servus hoc fecerit, Sabinus noxale iudicium dandum ait nec factum servi domino obesse debere nisi hactenus, ut ipso careat: quando ipse nihil deliquit.

3.- IULIANUS; *libro II digestorum*.- Ex hoc edicto adversus eum, qui dolo fecit, quo minus quis in iudicium vocatus sistat, in factum actio competit quanti actoris interfuit eum sisti. In quo iudicio deducitur si quid amiserit actor ob eam rem: veluti si reus tempore dominium rei interim sibi adquirat aut actione liberatus fuerit.

appearing through the malice of the plaintiff, he will not have a right of action against the latter under this Edict, since he must be contented with an exception in case he should be sued for the penalty of his bond because he did not appear in court, but the case is different if he was prevented by another, for then he could bring an action against him.

§ 4.- Where several persons have acted fraudulently, all are liable; but if one of them pays the penalty, the others are released from liability, as the plaintiff has no further interest in the matter.

§ 5.- All authorities are of the opinion that in an instance of this kind, where a slave is concerned, a noxal action must be brought.

§ 6.- The right of action passes to the heir, but not for a longer time than a year; and I think that an action will lie against the heir only to the extent of preventing him from profiting by the fraud of the deceased.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book VI*.- Where the slave of the plaintiff, with the knowledge of his master, commits a fraud to hinder me from appearing in court, and his master does not prevent him when he could do so, Ofilius says that an exception should be granted against his master to prevent him from profiting by the fraud of the slave. But if, in fact, the slave committed the act without the consent of his master; Sabinus says that a noxal action will lie, and that the act of the slave ought not to prejudice his master, except to the extent that he shall lose him when he himself has committed no wrong.

3.- JULIANUS; *Digest, Book II*.- An action will lie under this Edict against a party who, by means of fraud, prevented anyone from appearing in court, for a sum equal to the interest the plaintiff had in his appearance. In a suit of this kind it is ascertained if the plaintiff lost anything on account of this; as, for example, whether the defendant obtained ownership of the property in question by lapse of time, or was freed from liability to be sued.

actor, no tendrá el reo contra éste la acción procedente de este Edicto, como quiera que pueda estar contento con la excepción, si fuera demandado por la pena en virtud de lo estipulado, porque no hubiere ido al juicio; otra cosa será, si hubiere sido impedido por otro, porque ejercitará contra él la acción propuesta.

§ 4.- Si muchos hubieren obrado con dolo, todos quedan obligados; pero si uno hubiere pagado la pena, como nada más importa, los demás quedan libres.

§ 5.- Convienen todos, en que se ha de ejercitar por esta causala acción noxal a nombre del esclavo.

§ 6.- Y se da al heredero, pero no después del año; mas contra el heredero juzgo que se ha de dar esta acción, sólo para que no se lucre el heredero con el dolo del difunto.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Si sabiéndolo el señor y no impidiéndolo, cuando pueda, hubiere el esclavo del actor hecho con dolo, de modo que yo no me presentara a juicio, dice Ofilio que se me ha de dar excepción contra el señor, para que el señor no se lucre con el dolo del esclavo; pero si el esclavo hubiere hecho esto sin la voluntad de su señor, dice Sabino que se ha de dar la acción noxal, y que el hecho del esclavo no debe perjudicar al dueño mas que en carecer de aquel, puesto que él mismo no delinquirió.

3.- JULIANO; *Digesto, libro II*.- Por este Edicto compete acción por el hecho, contra aquel que con dolo hizo que el llamado a juicio no se presentase, por tanto cuanto importó al actor que se presentara. En cuyo juicio se deduce lo que tal vez hubiere perdido el actor por esta causa, por ejemplo, si el reo en este intermedio adquiriese para sí por el tiempo el dominio de la cosa, o se hubiere librado de la acción.

§ 1.- Plane si is, qui dolo fecerit, quo minus in iudicio sistatur, solvendo non fuerit, aequum erit adversus ipsum reum restitutoriam actionem competere, ne propter dolum alienum reus lucrum faciat et actor damno adficiatur.

§ 2.- Si et stipulator dolo titii et promissor dolo maevi impeditus fuerit, quo minus in iudicio sistatur: uterque adversus eum, cuius dolo impeditus fuerit, actione in factum experietur.

§ 3.- Si et stipulator dolo promissoris et promissor dolo stipulatoris impeditus fuerit quo minus ad iudicium veniret: neutri eorum praetor succurrere debet, ab utraque parte dolo compensando.

§ 4.- Si a fideiussore quinquaginta stipulatus fuero, si in iudicium reus non venerit, petiturus a reo centum, et dolo malo Sempronii factum fuerit, ne in iudicium reus veniat: centum a Sempronio consequar. Tanti enim mea interfuisse videtur, quia, si venisset in iudicium, actio mihi centum adversus reum vel adversus heredem eius competeat, licet fideiussor minorem summam mihi promiserit.

TIT. XI

SI QUIS CAUTIONIBUS IN IUDICIO
SISTENDI CAUSA FACTIS NON
OBTEMPERAVERIT.

1.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Vicena milia passum in singulos dies dinumerari praetor iubet praeter eum diem, quo cautum promittitur, et in quem sistere in iudicium oportet. Nam sane talis itineris dinumeratio neutri litigatorum onerosa est.

§ 1.- It is evident that if the party who acted maliciously to prevent the other from appearing in court is not solvent, it will be just to grant a restitutory action against the defendant, lest he may profit and the plaintiff suffer loss on account of the fraud of another.

§ 2.- If the stipulator has been prevented from appearing in court through the fraudulent act of Titius, and the promisor has been prevented by that of Mævius; each of them has a right of action in factum against the party by whose fraudulent act he was prevented.

§ 3.- If both the stipulator and the promisor were each prevented from appearing in court by the fraudulent act of the other, the praetor shall come to the relief of neither of them, for the fraud committed by each is mutually set off.

§ 4.- If I stipulate with a surety for fifty aurei in case the defendant should not appear, and I am suing the defendant for a hundred aurei, and, through the wrongful act of Sempronius, the defendant fails to appear in court, I can recover a hundred aurei from Sempronius, for that amount seems to have been my interest in the matter; because if the party had appeared I would have had an action against him for a hundred aurei, or one against his heir for the same amount, although the surety had bound himself to me for a smaller sum.

TITLE XI

WHERE A PARTY WHO HAS GIVEN
A BOND TO APPEAR IN COURT
DOES NOT DO SO.

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- The praetor orders that a day shall be granted for every twenty thousand paces in addition to that on which the bond is executed, as well as that on which the party is bound to appear in court, for, indeed, this enumeration, as applied to the journey, is burdensome to neither of the litigants.

§ 1.- A la verdad, si el que hubiere hecho con dolo que el reo no se presentase en juicio, no fuere solvente, será justo que contra el mismo reo competa la acción restitutoria, a fin de que por el dolo ajeno el reo no realice un lucro, y el actor quede perjudicado.

§ 2.- Si hubieren sido impedidos de presentarse en juicio tanto el estipulador por dolo de Ticio, como el prometedor por dolo de Mevio, uno y otro reclamarán por la acción que resulta del hecho contra aquel por cuyo dolo hubieren sido impedidos.

§ 3.- Si se hubieren visto impedidos de presentarse a juicio, así el estipulador por dolo del prometedor, como el prometedor por dolo del estipulador, el Pretor no deberá auxiliar a ninguno de ellos, compensando el dolo de una y de otra parte.

§ 4.- Si con el fiador hubiere yo estipulado cincuenta, para si el reo no hubiere ido a juicio, habiendo de pedir yo ciento al reo, y por dolo malo de Sempronio se hubiere hecho que el reo no compareciera en juicio, conseguiré de Sempronio ciento; porque tanto parece que me importó, pues, si hubiese ido al juicio, me competía acción por ciento contra el reo, o contra su heredero, aunque el fiador me hubiere prometido menor suma.

TÍTULO XI

DE SI ALGUNO HUBIERE FALTADO A LAS
CAUCIONES DADAS DE PRESENTARSE
EN JUICIO

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Manda el Pretor que se cuenten veinte mil pasos por cada día, exceptuando el día en que se promete la caución y aquel en que debe uno presentarse en juicio; porque, a la verdad, tal regulación de jornadas no es gravosa para ninguno de los litigantes.

2.- ULPIANUS; *libro LXXIV ad edictum*.- Non exigimus reum iudicio sisti, si negotium, propter quod iudicio sisti promisit, fuerit transactum: sed hoc ita, si prius id negotium transactum sit, quam sisti oporteret. Ceterum si postea transactum est, exceptio doli opponi debet: quis enim de poena promissa laborat post negotium transactum? Cum etiam transacti negotii exceptionem putaverit quis nocere, quasi etiam de poena transactum sit, nisi contrarium specialiter partibus placuerit.

§ 1.- Si quis municipalis muneris causa sine suo dolo malo impeditus in iudicio secundum suam promissionem non stetit, aequissimum est tribui ei exceptionem.

§ 2.- Simili modo et si ad testimonium desideratus ad iudicium occurrere non potuit, erit ei subveniendum.

§ 3.- Si quis iudicio se sisti promiserit et valetudine vel tempestate vel vi fluminis prohibitus se sistere non possit, exceptione adiuvatur, nec immerito. Cum enim in tali promissione praesentia opus sit, quemadmodum potuit se sistere qui adversa valetudine impeditus est? Et ideo etiam lex duodecim tabularum, si iudex vel alteruter ex litigatoribus morbo sonto impediatur, iubet diem iudicii esse diffusum.

§ 4.- Si non propter valetudinem mulier non steterit iudicio, sed quod gravida erat, exceptionem ei dandam Labeo ait: si tamen post partum decubuerit, probandum erit quasi valetudine impeditam.

§ 5.- Idem est et si quis furere coeperit: nam qui furore impeditur, valetudine impeditur.

2- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- We do not require the defendant to appear in court where the matter with reference to which he promised to appear has been settled; but this must take place before the day fixed for him to appear. If, however, the settlement was made afterwards, an exception on the ground of fraud should be interposed; for who would trouble himself concerning the promise of the penalty after the case had been disposed of? For anyone would think that an exception on the ground that the matter had been settled would be valid, because the agreement also included the penalty; unless the contrary had been specially agreed upon by the parties.

§ 1.- Where anyone, by reason of municipal employment, and without any fault of his own, has been prevented from appearing in court in accordance with his promise, it is perfectly just that an exception should be granted him.

§ 2.- In like manner, a party who was called as a witness in some other proceeding, and was not able to appear in court, is also entitled to relief.

§ 3.- Where anyone has promised to appear in court and is unable to do so, having been prevented by illness, a storm, or the power of the current of a river he, not undeservedly, may have the benefit of an exception; for as his presence is required by such a promise, how can he appear who is hindered by illness? Therefore, the Law of the Twelve Tables directs that: "If the judge, or either of the litigants are prevented from being present by a serious illness, the day of the trial shall be postponed".

§ 4.- Where a woman does not appear, not because of illness but because she is pregnant, Labeo declares that she is entitled to an exception. If, however, she remains in bed after delivery, proof must be offered that she was prevented by what is equivalent to sickness.

§ 5.- The same rule applies where anyone is attacked by insanity, for he who is prevented by insanity is prevented by illness.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- No exigimos que el reo se presente en juicio, si se hubiere transigido el negocio por el cual prometió comparecer en juicio; pero esto, en el caso de que se haya transigido el negocio antes de que se debiese comparecer; por lo demás, si se transigió después, debe oponerse la excepción de dolo. Porque ¿quién después de transigido el negocio padece por la pena prometida, cuando cualquiera habría juzgado que también perjudica la excepción de negocio transigido, como si también se hubiera transigido sobre la pena, salva si especialmente se hubiere pactado lo contrario entre las partes?

§ 1.- Si alguno, impedido por un cargo municipal sin dolo malo suyo, no se presentó en juicio según su promesa, es muy justo que se le conceda excepción.

§ 2.- Del mismo modo, también habrá de auxiliársele, si reclamado para testigo, no pudo acudir al juicio.

§ 3.- Si alguno hubiere prometido presentarse en juicio, y no pudiera comparecer, impedido por enfermedad, o tempestad, o crecida de río, se le auxilia con excepción, y no sin razón; porque siendo necesaria su presencia por tal promesa, ¿cómo pudo presentarse el que estuvo impedido por falta de salud? Y por esto, también la ley de las Doce Tablas manda que se difiera el día del juicio, si el juez o alguno de los litigantes estuviere impedido por enfermedad grave.

§ 4.- Si la mujer no se hubiere presentado en juicio, no por falta de salud, sino porque estaba embarazada, dice Labeón que se le debe dar excepción; pero si después del parto hubiere guardado cama, se habrá de probar que estuvo impedida como por enfermedad.

§ 5.- Lo mismo es también si alguno hubiere empezado a estar loco; porque el que esté impedido por locura, está impedido por enfermedad.

§ 6.- Quod diximus succurri etiam ei, qui tempestate aut vi fluminis prohibitus non venit, tempestatem sic intellegere debemus, sive maritima sive terrestris sit. Tempestatem intellegere debemus talem, quae impedimento sit itineri vel navigationi.

§ 7.- Vis fluminis etiam sine tempestate accipienda est: vim fluminis intellegimus, et si magnitudo eius impedimento sit sive pons solutus sit vel navigium non stet.

§ 8.- Si quis tamen cum posset non incidere in tempestatem vel in fluminis vim, si ante profectus esset vel tempore oportuno navigasset, ipse se artaverit: numquid exceptio ei minime prosit? Quod quidem causa cognita erit statuendum. Nam neque sic artandus sit, ut possit ei dici, cur non multo ante profectus est quam dies promissionis veniret: neque iterum permittendum ei, si quid sit quod ei imputetur, causari tempestatem vel vim fluminis. Quid enim si quis, cum Romae esset ipso tempore promissionis sistendi, nulla necessitate urgente voluptatis causa in municipium profectus sit? Nonne indignus est, cui haec exceptio patrocinetur? Aut quid si tempestas quidem in mari fuit, terra autem iste potuit venire: vel flumen circumire? Aequae dicendum non semper ei exceptionem prodesse: nisi angustiae non patiebatur terra iter metiri vel circumire. Cum tamen vel flumen sic abundasset, ut implesset omnem locum, in quo sisti oportuit, vel aliqua fortuita calamitas eundem locum evertit vel praesentiam venienti periculosam fecit, ex bono et aequo et hic exceptio ei accommodanda est.

§ 9.- Simili modo exceptio datur ei, qui cum ad iudicium venire volebat, a magistratu retentus est, et

§ 6.- When I stated that a party was entitled to relief if he does not appear because he has been prevented by a storm, or the power of the current of a river; by the word "storm" a tempest either on land or sea is to be understood. We should understand the storm to be such a one as hinders travel by land or navigation.

§ 7.- The power of the current of a river can also be understood to take place without a storm; for we understand it to be of such a character that its extent offers a hindrance, either because a bridge has been destroyed, or no boat is available.

§ 8.- Where, however, anyone, if he had started on his journey sooner, or had sailed at a more opportune time could have avoided a storm, or the high water of a river thus set bounds to his progress, is he entitled to no benefit for an exception? This, indeed, should be decided after proper investigation, for the rule ought not to be enforced so rigorously that he could be asked: "Why he did not start a long time before the day mentioned in his promise?" Nor, on the other hand, should it be allowed him to allege the storm or the high water of the river as the cause of his non-appearance, when this was his own fault. Suppose, for instance, that a man was at Rome at the time he gave his promise to appear, and that he went to a provincial town, not from urgent necessity but on account of his own pleasure; is he not unworthy of the benefit of this exception? Or, suppose the tempest arose while he was on the sea, but he could have come by land, or have avoided the river by going round it; it may properly be said that he would not always be entitled to the benefit of an exception; unless the ruggedness of the country did not permit him to travel by land, or to go round the river. Where, however, the river had either overflowed its banks so as to cover the entire place where he had to appear, or some accidental misfortune had overwhelmed that place, or had rendered it dangerous for him to come; an exception should be granted him under such circumstances, in accordance with all that is proper and just.

§ 9.- In like manner, an exception is granted to him who, when he intended to appear in court, was

§ 6.- En lo que dijimos, de que se auxilia también al que, impedido por una tempestad o por avenida de río, no se presentó, la tempestad debemos entenderla así, ya sea marítima, ya terrestre; y debemos entender que la tempestad sea tal, que sea impedimento para caminar o navegar.

§ 7.- A venida de río se ha de entender también aun sin tempestad; entendemos que hay avenida de río, también si la magnitud de éste sirva de impedimento, ya se haya desbaratado el puente, ya no haya barca.

§ 8.- Pero si alguno, pudiéndose librar de la tempestad, o de la crecida del río, con que hubiese partido antes, o navegado en tiempo oportuno, se hubiere ceñido al tiempo preciso, ¿le aprovechará por ventura en algo esta excepción? Esto, en verdad, deberá resolverse con conocimiento de causa; porque ni se le ha de estrechar de modo, que se le pueda decir por qué no marchó mucho antes que llegase el día de la promesa; ni tampoco, si hubiere algo que le sea imputable, se le ha de permitir que le sirva de excusa la tempestad, o la crecida del río. ¿Qué se dirá, pues, si hallándose alguno en Roma al mismo tiempo de la promesa de presentarse, sin necesidad urgente y sólo por gusto se hubiere marchado a su municipio? ¿No es acaso indigno de que le favorezca esta excepción? ¿O qué diremos, si verdaderamente la tempestad fue en el mar, pero pudo ir por tierra, o evitar con rodeos el río? Igualmente se ha de decir, que no siempre le aprovecha la excepción, salvo si la premura del tiempo no le permitiera hacer el camino por tierra o rodear. Mas cuando o el río hubiese crecido tanto, que hubiese inundado todo el lugar en que debió presentarse, o alguna fortuita calamidad asoló el mismo lugar, o hizo peligrosa la presencia para el que llegara, también en este caso se le debe conceder excepción, por razón de lo bueno y equitativo.

§ 9.- Del mismo modo se da excepción a aquel que cuando quería ir a juicio, fue retenido por un

retentus sine dolo malo ipsius: nam si ipse hoc affectavit vel causam praestitit, non ei proderit exceptio: sed ipsius quidem dolus ei oberit, ceterorum non oberit, qui dolo fecerunt ut retineretur. Sed si privatus eum detinuerit, nullo modo ei proderit haec exceptio.

3.- PAULUS; *libro LXIX ad edictum*.- Sed actio ei datur adversus eum qui detinuit in id quod eius interest.

4.- ULPIANUS; *libro LXXIV ad edictum*.- Sed et si quis rei capitalis ante condemnatus iudicio sistere se non potuit, merito huic ignoscitur: rei capitalis condemnatum accipere debemus, qui morte exiliove coercitus est. Dixerit aliquis, quo ergo haec exceptio damnato? Sed respondebitur fideiussoribus eius esse necessariam: aut si forte in exilium salva civitate abiit, ubi defensori eius exceptio ista proderit.

§ 1.- Illud sciendum est eum, qui idcirco non stetit, quia capitis reus factus est, in ea causa esse, ut exceptione uti non possit: damnato enim datur. Plane si vinculis vel custodia militari impeditus ideo non stetit, in ea erit causa, ut exceptione utatur.

§ 2.- Praeterea si funere quis domestico impeditus non venit, debet ei exceptio dari.

§ 3.- Item si quis in servitute hostium fuerit ac per hoc in iudicium non stetit, debet exceptione adiuvari.

§ 4.- Quaesitum est an possit conveniri, ne ulla exceptio in promissione deserta iudicio sistendi causa facta obiciatur: et ait Atilicinus conventionem

detained by a magistrate without any fault of his own; for if he, himself, tried to have this done, or gave cause for it, he is not entitled to the benefit of the exception, as only his own fraudulent conduct could injure him, and he would not be injured by the act of others who maliciously caused him to be detained. Where, however, a private individual detained him, he is under no circumstances entitled to the benefit of this exception.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- An action for an amount equal to his interest in the case will lie against the party who detained him.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- Where anyone who has promised to appear cannot do so because he has been convicted of a capital offence, he is very properly excused. We understand condemnation to capital punishment to mean sentence of death or exile. It might, perhaps, be asked of what value is this exception to a person who has been condemned? To this it may be answered that it is necessary for his sureties, and if he is sent into exile without losing his right of citizenship, this exception will profit anyone charged with his defence.

§ 1.- It should be borne in mind that if he who does not appear because he was accused of a capital crime, was so situated that he could not make use of an exception, as this is only granted to one that is convicted; it is clear that if he did not appear for the reason that he was prevented by being in prison, or in military custody, that he would then be in such a position that he could make use of an exception.

§ 2.- Moreover, if a person does not appear for the reason that he was prevented by a funeral in his family, an exception should be granted him.

§ 3.- Again, if anyone is held in captivity by enemies, and for this reason did not appear in court, he is entitled to the benefit of an exception.

§ 4.- The question has arisen whether an agreement can be made that no exception shall be pleaded, where a party breaks a promise made for the purpose

Magistrado, y retenido sin dolo malo suyo; porque si él mismo lo procuró, o dió motivo para ello, no le aprovechará la excepción; sino que verdaderamente le perjudicará su propio dolo, y no le perjudicará el de los demás, que con dolo malo hicieron que fuese detenido. Pero si lo hubiere detenido alguna persona particular, de ningún modo le aprovechará esta excepción;

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- pero se le da una acción contra aquel que lo detuvo, por aquello que le importa.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Pero también si alguno, condenado antes por causa capital, no pudo presentarse en juicio, con razón se le dispensa. Debemos entender condenado en causa capital, el que fue condenado a muerte o destierro. Acaso dirá alguno ¿para qué, pues, esta excepción para el condenado? Pero se le responderá, que es necesaria para sus fiadores, o si acaso partió al destierro sin perder la ciudadanía, entonces aprovechará esta excepción a su defensor.

§ 1.- Ha de saberse, que el que no se presentó precisamente porque fue hecho reo de pena capital, se halla en tal estado, que no puede usar de la excepción; porque se da a un condenado. Pero si no se presentó por estar impedido en la cárcel, o bajo custodia militar, se hallará en estado de poder usar de la excepción.

§ 2.- Además de esto, si alguno no se presentó por impedírselo el entierro de algún individuo de su casa, debe dársele la excepción.

§ 3.- También si alguno hubiere estado en la esclavitud de los enemigos, y por esto no se presentó a juicio, debe ser auxiliado con la excepción.

§ 4.- Se preguntó, si podría convenirse que no se opusiera ninguna excepción, habiendo quedado incumplimentada la promesa hecha al objeto de

istam non valere. Sed ego puto conventionem istam ita valere, si specialiter causae exceptionum expressae sint, quibus a promissore sponte renuntiatum est.

§ 5.- Item quaeritur, si quis, cum iudicio sistendi causa satisfacere non deberet, satisfacto promiserit, an fideiussoribus eius exceptio detur. Puto interesse, utrum per errorem satisfacto promissum est an ex conventione: si per errorem, dandam fideiussoribus exceptionem: si ex conventione, minime dandam. Nam et Iulianus scribit, si iudicio sistendi causa pluris quam statutum est per ignorantiam promissum fuerit, exceptionem dari debere: si autem ex conventione tantae summae promissio facta sit, exceptionem pacti conventi replicatione infirmandam Iulianus ait.

5.- PAULUS; *libro LXIX ad edictum*.- Si duo rei stipulandi sint et uni debitor iudicio se sisti cum poena promiserit, alter autem impenderit: ita demum exceptio adversus alterum danda est, si socii sint: ne prosit ei dolus propter societatem.

§ 1.- Item si duo rei promittendi sint et unus ad iudicium non venerit contempta sua promissione iudicio sistendi causa facta, actor autem ab altero rem petat, ab altero poenam desertionis: petendo poenam exceptione summovebitur.

§ 2.- Aequè si a patre facta fuerit promissio iudicio sistendi gratia ex filii contractu, deinde de re actor egerit cum filio, exceptione summovebitur, si cum patre ex eius promissione agat. Et contra idem erit, si filius promiserit et actor egerit cum patre de peculio.

of his appearance in court? Atilicinus is of the opinion that an agreement of this kind is not valid. I think, however, that such an agreement is valid, if the causes of the exception were expressly stated, and the party making the promise voluntarily renounced them.

§ 5.- In like manner, the question arises whether an exception can be granted to the sureties of a party who gave security to appear in court, when he was not obliged to do so? I am of the opinion that the question is whether security was given through mistake, or by agreement; for, if it was done by mistake, an exception should be granted the sureties; but if it is done by agreement, they are by no means entitled to it. Julianus stated that where anyone bound himself for a larger amount than was fixed, and did this through ignorance, he was entitled to an exception, but where he bound himself for such a sum in pursuance of an agreement, Julianus says that the exception is barred by filing a replicatio, on the ground of the agreement entered into.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- Where there are two creditors equally interested, and a debtor promises one of them under a penalty to appear in court, and the other prevents him from so doing, an exception does not lie against the other if they are partners, lest the fraud of one of them may benefit the other on account of the partnership.

§ 1.- In like manner, where there are two debtors jointly liable, and one of them, breaking his promise, does not appear in court, and the plaintiff then demands the property in dispute from one, and the penalty for non-appearance for the other, the suit to recover the penalty will be barred by an exception.

§ 2.- Also, where a promise has been made by a father to appear in court on account of some contract made by his son, and afterwards the plaintiff institutes proceedings against the son; they are barred by the exception if the plaintiff sues his father on account of his promise. On the other hand, the same rule applies if the son promised to appear and the plaintiff brings an action against the father for the

comparecer en juicio; y dice Atilicino, que no es válida esta convención. Pero yo opino que vale esta convención, si especialmente se hubieren expresado las causas de las excepciones, a que por el prometedor se renunció espontáneamente.

§ 5.- También se pregunta, si alguno, no debiendo dar caución de presentarse a juicio, lo hubiere prometido con fianza, ¿se dará acaso a sus fiadores esta excepción? Juzgo que importa saber si se prometió con fianza por error, o por convenio; si por error, ha de darse la excepción a los fiadores, si por convenio, de ninguna manera se les debe dar. Porque también escribe Juliano, que si por causa de presentarse a juicio se hubiere prometido por ignorancia más de lo que está establecido, se debe dar excepción; pero si por convenio se hubiere hecho promesa de tan grande suma, dice Juliano que la excepción ha de ser refutada con la réplica del pacto convenido.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si dos se obligaron por estipulación, y el deudor hubiere prometido bajo pena al uno presentarse a juicio, pero el otro lo hubiere impedido, se ha de dar la excepción contra el otro, solamente si fueren socios, para que no le aproveche el dolo por razón de la sociedad.

§ 1.- Asimismo, si fueren dos los que prometieron, y el uno no hubiere ido a juicio, menospreciada su promesa hecha de presentarse en él, pero el actor pidiese al uno la cosa, y al otro la pena de la deserción, será repelido con excepción, pidiendo la pena.

§ 2.- Igualmente, si por el padre se hubiere hecho promesa de presentarse en juicio por contrato del hijo, y después el actor hubiere procedido contra el hijo por la cosa, será repelido con excepción, si litigare con el padre por su promesa; y al contrario se dirá lo mismo, si el hijo hubiere prometido, y el actor demandare al padre sobre el peculio.

peculium.

6.- GAIUS; *libro I ad legem duodecim tabularum*.- Si is qui fideiussorem dedit ideo non steterit, quod rei publicae causa afuit: iniquum est fideiussorem ob alium necessitate sistendi obligatum esse, cum ipsi liberum esset non sistere.

7.- PAULUS; *libro LXIX ad edictum*.- Si quis servum in iudicio sisti promiserit vel alium qui in aliena potestate est, isdem exceptionibus utitur, quibus si pro libero vel patre familias fideiussit, praeterquam si rei publicae causa abesse diceretur servus: nam servus rei publicae causa abesse non potest. Praeter hanc autem exceptionem ceterae, quia communes sunt, tam in libero homine quam in servo locum habent.

8.- GAIUS; *libro XXIX ad edictum provinciale*.- Et si post tres aut quinque pluresve dies, quam iudicio sisti se reus promisit, secum agendi potestatem fecerit nec actoris ius ex mora deterius factum sit, consequens est dici defendi eum debere per exceptionem.

9.- ULPIANUS; *libro LXXVII ad edictum*.- Si servus iudicio se sisti promittat, non committitur stipulatio neque in eum neque in fideiussores eius.

§ 1.- Si plurium servorum nomine iudicio sistendi causa una stipulatione promittatur, poenam quidem integram committi, licet unus status non sit, Labeo ait, quia verum sit omnes status non esse: verum si pro rata unius offeratur poena, exceptione doli usurum eum, qui ex hac stipulatione convenitur.

10.- PAULUS; *libro I ad Plautium*.- Si eum iudicio sisti promiserit, qui iam tempore liberatus esse dicebatur, quia iam actione forte non tenebatur: actio in me danda est, ut vel exhibeam eum vel defendam,

6.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- Where he who has given a surety does not appear because he is absent on public business, it is unjust for the surety to be required to appear on behalf of the other, when the latter is not free to do so.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- Where anyone promises that a slave, or some other person who is under the control of another shall appear in court, he is entitled to the same exceptions as he would be if he had bound himself for a freeman, or the head of a family; except where the slave is said to be absent on public business, for a slave cannot be absent on public business. Leaving this exception out of consideration, all the others, being generally applicable, can be taken advantage of in the cases of freemen as well as in those of slaves.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIX*.- If in four, five, or more days after the party promised to appear in court he gives the plaintiff occasion to proceed against him, and the latter is not prejudiced by the delay, it may be stated that in consequence of this, he can defend himself by means of an exception.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- Where a slave promises to appear in court his agreement is of no force, either with respect to himself or his sureties.

§ 1.- If anyone has promised by a single stipulation to appear in court on behalf of several slaves, Labeo says that the entire penalty can be collected although only one slave does not appear; because it is a fact that all of them were not present. However, if a portion of the penalty is tendered for that one, he can make use of an exception on the ground of fraud if suit is brought on the stipulation.

10.- PAULUS; *On Plautius, Book I*.- If I promise that a party shall appear in court who already is alleged to have become free by lapse of time, for example, because he was no longer liable to be sued;

6.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro I*.- Si el que dió fiador no se hubiere presentado, porque estuvo ausente por causa de la República, es injusto que el fiador quede obligado por otro por la necesidad de presentarse, teniendo este mismo libertad para no comparecer.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si alguno hubiere prometido que sería presentado en juicio el esclavo, u otro que está en ajena potestad, usa de las mismas excepciones, que si prometió por un hombre libre o por un padre de familia; salvo si se dijere que el esclavo estuvo ausente por causa de la República, porque el esclavo no puede estar ausente por causa de la República. Pero fuera de esta excepción tienen lugar las demás, porque son comunes, tanto respecto de un hombre libre, como de un esclavo.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto Provincial, libro XXIX*.- Y si el reo hubiere dado facilidad de que se litigase con él tres, o cinco, o más días después del que prometió presentarse a juicio, y por la demora no se hizo peor el derecho del actor, es consiguiente que se diga, que debe aquel defenderse por la excepción.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si el esclavo prometierte presentarse en juicio, no se verifica la estipulación, ni contra él, ni contra sus fiadores.

§ 1.- Si en nombre de muchos esclavos se prometiiera en una estipulación por causa de presentarse a juicio, dice Labeón, que se incurre ciertamente en toda la pena, aunque solo uno no haya comparecido, como quiera que sea verdad que todos no se hayan presentado: pero si se ofreciere la pena a prorrata de cada uno, deberá usar de la excepción de dolo aquel que es demandado por esta estipulación.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro I*.- Si yo hubiere prometido que sería presentado en juicio aquel que decía haberse ya librado por el tiempo, porque acaso ya no estaba obligado por la

ut veritas inquiratur.

§ 1.- Homo sisti promissus ante diem dolo promissoris periit: certo iure utimur non ante poenam peti posse, quam dies venerit: tota enim stipulatio in diem collata videtur.

§ 2.- Qui iniuriarum acturus est, stipulatus erat ante litem contestatam ut adversarius suus iudicio sistat: commissa stipulatione mortuus est. Non competere heredi eius ex stipulatu actionem placuit, quia tales stipulationes propter rem ipsam darentur, iniuriarum autem actio heredi non competit. Quamvis enim haec stipulatio iudicio sistendi causa facta ad heredem transeat, tamen in hac causa danda non est: nam et defunctus si vellet omissa iniuriarum actione ex stipulatu agere, non permetteretur ei.

Idem dicendum esse et si is, cum quo iniuriarum agere volebam, stipulatione tali commissa decesserit: nam non competit mihi adversus heredem eius ex stipulatu actio, et hoc Iulianus scribit. Secundum quod et si fideiussores dati erant, minime dabitur in eos actio mortuo reo. Idem Pomponius, si non post longum tempus decesserit: quia si ad iudicium venisset, litem cum eo contestari actor potuisset.

11.- ULPIANUS; *libro XLVII ad Sabinum*.- Si quis quendam in iudicio sisti promiserit "promisit", in eadem causa eum debet sistere. In eadem autem causa sistere hoc est ita sistere, ut actori persecutio loco deteriori non sit, quamvis exactio rei possit esse difficilior. Licet enim difficilior exactio sit, tamen dicendum est videri in eadem causa eum stitisse: nam et si novum aes alienum contraxisset vel

an action will lie against me either to produce or defend him, that the truth may be ascertained.

§ 1.- Where a promise has been made that a man will appear, and he loses his life through the treachery of the surety before the day fixed for his appearance; we can certainly make use of the rule: "That an action can not be brought for a penalty before the time arrives, for the reason that the entire stipulation is held to refer to a certain day".

§ 2.- A man who was about to bring an action for injury stipulated before issue was joined, that if his adversary should appear in court, and when the time for the fulfillment of the promise had elapsed, he died; it is held that no right of action exists against the heir by reason of the stipulation; for the reason that stipulations of this kind are only entered into on account of the principal action; and although, as a rule, the stipulation entered into to appear in court passes to the heir, still, in this instance, it is not the case; for if the deceased had desired to bring suit on the stipulation after having abandoned that of injury, he would not have been permitted to do so.

The same rule will apply if the party against whom I desire to bring an action for injury had died after the time stated in the stipulation, for I have no right to bring an action on the stipulation against the heir; and this was the opinion of Julianus. Hence, where sureties have been given, no action whatever will lie against them after the principal is dead. Pomponius holds the same opinion where the party did not die a great while afterwards, for the reason that, if he had appeared in court, his adversary would have been able to join issue with him.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- Where anyone promises that a party shall appear in court, he ought to see that he does so in the same legal condition. To appear in the same condition means that he shall do so in such a way that the plaintiff will not be any the worse in the prosecution of the case, even if it may be more difficult for him to obtain satisfaction of his claim; and although this may be the

acción, se ha de dar acción contra mí, para que o lo presente, o lo defienda, a fin de que se inquiera la verdad.

§ 1.- Si el hombre que se prometió presentar pereció por dolo del promotor antes del día señalado, usamos de este derecho cierto, que no pueda pedirse la pena antes que hubiere llegado el día; porque toda estipulación se reputa referida a aquel día.

§ 2.- El que había de demandar por injurias, había estipulado antes de contestada la demanda, que su adversario se presentara a juicio, y verificada la estipulación murió; se determinó, que no compete a su heredero acción por lo estipulado, porque tales estipulaciones se darían por la misma cosa. Mas la acción de injurias no compete al heredero; pues aunque esta estipulación, hecha por causa de presentarse en juicio, pase al heredero, no debe, sin embargo, darse en esta causa; porque aunque el difunto, habiendo prescindido de la acción de injurias, quisiese reclamar por lo estipulado, no se le permitiría.

Y lo mismo se ha de decir, si aquel con quien yo quería litigar por la acción de injurias hubiere fallecido, verificada tal estipulación; porque no me compete contra su heredero la acción por lo estipulado. Y así lo escribe Juliano; según lo que, muerto el reo, aunque se habían dado fiadores, en manera ninguna se dará acción contra ellos. Lo mismo escribe Pomponio, si no hubiere fallecido después de mucho tiempo, porque si hubiese ido al juicio, el actor habría podido contestar con él el litigio.

11.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*. - Si uno hubiere prometido que alguien sería presentado en juicio, debe presentarlo en el mismo estado. Mas presentar en el mismo estado, es presentar de modo que no se haga de peor condición para el actor la persecución, aunque la exacción de la cosa pueda ser mas difícil. Porque aunque sea mas difícil la exacción, no obstante, se ha de decir que se

pecuniam perdidisset, videtur tamen in eadem causa stetisse: ergo et qui alii iudicatus sistitur, in eadem causa stare videtur.

12.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Qui autem novo privilegio utitur, non videtur in eadem causa sisti.

§ 1.- Illud tenendum est, quod aestimationem eius quod intersit agentis ad illud tempus referendum est, quo sisti debuit, non ad id, quo agitur, quamvis desierit eius interesse.

13.- IULIANUS; *libro LV digestorum*.- Quotiens servus iudicio sistendi causa ut ipse litigaturus vel ab alio stipulatur vel ipse promittit: nec committitur stipulatio nec fideiussores tenentur, quia servus conveniri vel convenire non potest.

14.- NERVA; *libro II membranarum*.- Si procurator ita stipulatus est, ut sistat dumtaxat eum quem stipularetur, non etiam poenam si status non esset stipularetur: propemodum nullius momenti est ea stipulatio, quia procuratoris, quod ad ipsius utilitatem pertinet, nihil interest sisti. Sed cum alienum negotium in stipulando egerit, potest defendi non procuratoris, sed eius cuius negotium gesserit utilitatem in ea re spectandam esse: ut quantum domini litis interfuit sisti, tantum ex ea stipulatione non stato reo procuratori debeatur. Eadem et fortius adhuc dici possunt, si procurator ita stipulatus esset "quanti ea res erit": ut hanc conceptionem verborum non ad ipsius, sed ad domini utilitatem relatum interpretemur.

case, it can be said that the party is still in the same legal condition; or even if he may have contracted new obligations, or have lost money, he still is held to be in the same legal condition; therefore, when anyone appears after judgment has been obtained against him, he is still held to appear in the same legal condition.

12.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- He, however, who has acquired the right to make use of some new privilege is not held to appear in the same legal condition.

§ 1.- It must be held that any estimate of the interest of the plaintiff should be calculated with reference to the time when he ought to have appeared, and not to that when proceedings were instituted; even though he may have ceased to have any interest in the question at issue.

13.- JULIANUS; *Digest, Book LV*.- When a slave himself promises to appear in court to conduct a case, or this is stipulated by another, the stipulation is of no effect, nor are the sureties liable; because a slave cannot either sue or be sued.

14.- NERATIUS; *Parchments, Book II*.- If one man, as the agent for another, stipulates that he will merely produce him whom he agreed to produce without mentioning a penalty, and he should not appear, a stipulation of this kind can hardly have any weight; because the agent, so far as it relates to himself, has no interest in his appearance. But since, in making the stipulation, he is transacting the business of another, it may be stated that the benefit which must be considered in the matter does not accrue to the agent, but to the party whose business he was transacting; so that if the party does not appear, there should be due to the agent an amount equal to the interest of the principal in the suit in accordance with the terms of the stipulation. The same rule can be said to apply even more strongly, where the agent had stipulated in the following terms: "Whatever compensation is proper"; as we understand these words to have reference not to the benefit of the agent

reputa que él permaneció en el mismo estado; porque aun cuando hubiese contraído nueva deuda o perdido el dinero, se entiende, sin embargo, que permaneció en el mismo estado. Luego también el que ya condenado a favor de otro se presenta, se reputa que permanece en el mismo estado.

12.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Mas el que disfruta de un nuevo privilegio, no parece que se presenta en el mismo estado.

§ 1.- Respecto a la estimación de aquello que importe al actor, debe observarse que se ha de atender a aquel tiempo en que debió presentarse, no a aquel en que se demanda, aunque hubiere dejado de importarle.

13.- JULIANO; *Digesto, libro LV*.- Siempre que un esclavo por causa de la presentación en juicio, o estipula de otro, o promete, como si él mismo hubiera de litigar, ni se verifica la estipulación, ni los fiadores quedan obligados, porque el esclavo no puede ser demandado, ni demandar.

14.- NERACIO; *Pergaminos, libro II*.- Si el procurador estipuló así, que presentaría únicamente a aquel a quien estipulase, y no estipulara también pena, si no hubiese sido presentado, de casi ningún valor es esta estipulación, porque al procurador, en lo que respecta a su propia utilidad, nada le importa que se presente. Pero cuando al estipular hubiere tratado de un negocio ajeno, puede defenderse que se ha de atender en este caso la utilidad no del procurador, sino de aquel cuyo negocio hubiere cuidado; para que cuanto importó al dueño del pleito que se presentase, otro tanto se deba por aquella estipulación al procurador, no habiéndose presentado el reo. Lo mismo, y aun con más razón, puede decirse, si el procurador hubiere estipulado en ésta forma: «cuanto importare aquella cosa», para que interpretemos la inteligencia de estas palabras, referida no a la utilidad de él mismo, sino a la del señor.

15.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Si tutor iudicio sisti promiserit et stipulationi non obtemperaverit, et interea pupillus adoleverit aut mortem obierit aut etiam abstentus sit hereditate: denegabitur ex stipulatu actio. Nam et ipsius rei, quae petebatur, si tutor iudicatus fuerit et eorum quid acciderit, non esse dandam in eum actionem iudicati probatum est.

TIT. XII

DE FERIIS ET DILATIONIBUS ET
DIVERSIS TEMPORIBUS.

(Cf. Cod. III. 11. 12.)

1.- ULPIANUS; *libro IV de omnibus tribunalibus*.- Ne quis messium vindemiarumque tempore adversarium cogat ad iudicium venire, oratione divi Marci exprimitur, quia occupati circa rem rusticam in forum compellendi non sunt.

§ 1.- Sed si praetor aut per ignorantiam vel socordiam evocare eos perseveraverit hique sponte venerint: si quidem sententiam dixerit praesentibus illis et sponte litigantibus, sententia valebit, tametsi non recte fecerit qui eos evocaverit: sin vero, cum abesse perseveraverint, sententiam protulerit etiam absentibus illis, consequens erit dicere sententiam nullius esse momenti (neque enim praetoris factum iuri derogare oportet): et citra appellationem igitur sententia infirmabitur.

§ 2.- Sed excipiuntur certae causae, ex quibus cogi poterimus et per id temporis, cum messes vindemiaeque sunt, ad praetorem venire: scilicet si res tempore peritura sit, hoc est si dilatio actionem sit peremptura. Sane quotiens res urguit, cogendi

himself, but to that of the principal in the action.

15.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- Where a guardian promises to appear in court and comply with his agreement, and in the meantime his ward becomes of age, or dies, or rejects the estate, an action on the stipulation shall be refused; for if an action had been brought to recover the property itself, and judgment had been rendered against the guardian, and any of the above things had taken place; it has been settled that no action on the judgment could be instituted against him.

TITLE XII

CONCERNING FESTIVALS, DELAYS, AND
DIFFERENT SEASONS.

(C. III. 11. 12.)

1.- ULPIANUS; *On all Tribunals, Book IV*.- It is stated in an Address of the Divine Marcus that no one can compel another to go to trial in the seasons of harvest and vintage; because being occupied in agricultural pursuits, he should not be compelled to appear in court.

§ 1.- If, however, the praetor, either through ignorance or neglect, should continue to summon the parties, and they should voluntarily appear, and he should render judgment in the presence of the litigants, who are here of their own accord, the judgment will be valid, even though he who summoned them acted improperly; but if he should render judgment in their absence, and while they continued to remain away, it follows that it must be held that his judgment is of no effect; for the act of the praetor can not abrogate the law. The judgment therefore becomes void without appeal.

§ 2.- There are, however, certain cases which must be excepted, and in which we may be compelled to appear before the praetor during the seasons of harvest and vintage, namely, where the property in question will be lost by lapse of time; that is to say,

15.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Si el tutor hubiere prometido presentarse en juicio, y no se hubiere atendido a la estipulación, y entre tanto se hubiere hecho púbero el pupilo, o hubiere fallecido, o aun se hubiere abstenido de la herencia, se denegará la acción por lo estipulado; porque si el tutor hubiere sido condenado, y hubiere acontecido alguna cosa de estas, está aprobado que no se ha de dar contra él la acción de cosa juzgada, ni aun por la misma cosa que se pedia.

TÍTULO XII

DE LOS DÍAS FERIADOS, DE LAS
DILACIONES Y DE DIVERSOS TIEMPOS [Véase
Cód. III. 11. 12.]

1.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro IV*.- Exprésase en una oración del Divino Marco, que nadie precise a su contrario a comparecer en juicio en el tiempo de las mieses, ni en el de las vendimias, porque no deben ser compelidos a presentarse en un tribunal los que están ocupados en las faenas del campo.

§ 1.- Pero si el Pretor o por ignorancia, o por negligencia hubiere perseverado en llamarlos, y estos hubieren ido espontáneamente, si hubiere pronunciado sentencia hallándose ellos presentes y litigando voluntariamente, será válida la sentencia, aunque no hubiere obrado bien el que los hubiere citado. Mas si, habiendo perseverado en estar ausentes, hubiere proferido sentencia a pesar de la ausencia de aquellos, será consiguiente decir, que la sentencia es de ningún valor; porque no conviene que el hecho del Pretor derogue el derecho. Y por esto se anulará la sentencia sin necesidad de apelación.

§ 2.- Pero se exceptúan ciertas causas, por las que podemos ser obligados a comparecer ante los Pretores aun por este tiempo de las mieses y de la vendimia, a saber; si la cosa hubiera de perecer por el tiempo, esto es, si la dilación hubiera de extinguir la

quidem sumus ad praetorem venire, verum ad hoc tantum cogi aequum est ut lis contestetur, et ita ipsis verbis orationis exprimitur: denique alterutro recusante post litem contestatam litigare dilationem oratio concessit.

2.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Eadem oratione divus Marcus in senatu recitata effecit de aliis speciebus praetorem adiri etiam diebus feriaticis: ut puta ut tutores aut curatores dentur: ut officii admoneantur cessantes: excusationes allegentur: alimenta constituentur: aetates probentur: ventris nomine in possessionem mittatur, vel rei servandae causa, vel legatorum fidei commissorum, vel damni infecti: item de testamentis exhibendis: ut curator detur bonorum eius, cui an heres exstaturus sit incertum est: aut de alendis liberis parentibus patronis: aut de adeunda suspecta hereditate: aut ut aspectu atrox iniuria aestimetur: vel fideicommissaria libertas praestanda.

3.- ULPIANUS; *libro II ad edictum*.- Solet etiam messis vindemiarumque tempore ius dici de rebus quae tempore vel morte periturae sunt. Morte: veluti furti: damni iniuriae: iniuriarum atrocium: qui de incendio ruina naufragio rate nave expugnata rapuisse dicuntur: et si quae similes sunt. Item si res tempore periturae sunt aut actionis dies exiturus est.

§ 1.- Liberalia quoque iudicia omni tempore finiuntur.

§ 2.- Item in eum, qui quid nundinarum nomine

where delay will deprive the party of his right of action. And, in fact, when the matter is urgent, we can be forced to appear before the praetor, but this only can be done in order that issue may be joined; and it is so stated in the words of the aforesaid Address, for, after issue has been joined, if either of the parties refuses to proceed, the Address grants him delay.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book V*.- The Divine Marcus in the same Address delivered before the Senate, states that there are other cases in which application may be made to the praetor on holidays, as, for instance, for the appointment of guardians and curators; to admonish persons as to their duties; to hear excuses; to arrange for support; to prove age; to make provision for the possession for unborn children; for the preservation of property for the benefit of either legatees or the beneficiaries of trusts; or where security should be given against unlawful damage; or for the production of wills; or that a curator may be appointed for the property of one who is uncertain whether he will have an heir or not; or for the support of children, parents, or patrons; or for an entry upon an estate which is suspected of being insolvent; or for the examination of an atrocious injury; or for the bestowal of freedom granted under a trust.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book II*.- It is also customary to dispense justice during the season of harvest and vintage in cases where the property is liable to be lost either by time or by death, as for example, in actions for theft, ordinary injury, atrocious injury, and where parties are said to have been guilty of robbery during a fire, the destruction of a house, shipwreck, or the seizure of a boat or a ship and other cases of this kind. The same rule applies where the property may be lost through the lapse of time, or the term within which suit can be brought is about to expire.

§ 1.- Proceedings relating to freedom can be concluded at all times.

§ 2.- Justice can also be dispensed at all times in the

acción. En efecto, siempre que el negocio urge, debemos ser en verdad obligados a comparecer ante el Pretor, pero es justo que se nos obligue tan sólo a esto, a que sea contestada la demanda; y así se expresa en las mismas palabras de la oración. Finalmente, rehusando una de las partes litigar después de contestada la demanda, la oración concedió la dilación.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- El Divino Marco hizo por la misma oración recitada en el Senado, que por otras causas se compareciese ante Pretor aun en los días feriados; por ejemplo, para que se den tutores o curadores, sean amonestados los que dejen el cargo, se aleguen excusas, se consignent alimentos, se prueben edades, se ponga en posesión a nombre del vientre, o por causa de conservar la cosa, o de los legados o fideicomisos, o por el daño que amenaza lo ruinoso; también para que se exhiban testamentos, para que se dé curador de los bienes de aquel que es incierto si habrá de tener heredero; o sobre alimentos a descendientes, ascendientes, o patronos; o para adir una herencia sospechosa; o para que por el aspecto se estime una injuria atroz, o si se ha de dar a alguien la libertad dejada en fideicomiso.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- También en el tiempo de la recolección de las mieses y en el de la vendimia suele juzgarse sobre cosas que han de perecer con el tiempo, o por muerte; por muerte, como las de hurto, de injuria con daño, injurias atroces, los que son acusados de haber arrebatado algo con ocasión de incendio, ruina, naufragio, apresamiento de balsa o nave, y otras cosas que fueren semejantes. Igualmente, si las cosas han de perecer por el tiempo, o ha de pasarse el día de la acción,

§ 1.- También los juicios sobre libertad se terminan en todo tiempo.

§ 2.- Asimismo se juzga en todo tiempo contra el

adversus communem utilitatem acceperit, omni tempore ius dicitur.

4.- PAULUS; *libro I ad edictum*.- Praesides provinciarum ex consuetudine cuiusque loci solent messis vindemiarumque causa tempus statuere.

5.- ULPIANUS; *libro LXII ad edictum*.- Pridie kalendas ianuarias magistratus neque ius dicere, sed nec sui potestatem facere consueverunt.

6.- ULPIANUS; *libro LXXVII ad edictum*.- Si feriatis diebus fuerit iudicatum, lege cautum est, ne his diebus iudicium sit nisi ex voluntate partium, et quod aliter adversus ea iudicatum erit ne quis iudicatum facere neve solvere debeat, neve quis ad quem de ea re in ius aditum erit iudicatum facere cogat.

7.- ULPIANUS; *libro I de officio consulis*.- Oratione quidem divi Marci amplius quam semel non esse dandam instrumentorum dilationem expressum est: sed utilitatis litigantium gratia causa cognita et iterum dilatio tam ex eadem quam ex alia provincia secundum moderamen locorum impertiri solet, et maxime si aliquid inopinatum emergat. Illud videndum, si defunctus acceperit aliquam dilationem propter instrumenta, an successori quoque eius dari debeat, an vero, quia iam data est, amplius dari non possit? Et magis est, ut et hic causa cognita dari debeat.

8.- PAULUS; *libro XIII ad Sabinum*.- More Romano dies a media nocte incipit et sequentis noctis media parte finitur. Itaque quidquid in his viginti quattuor horis, id est duabus dimidiatis noctibus et luce media, actum est, perinde est, quasi quavis hora lucis actum esset.

case of a person who accepts something contrary to the public welfare under pretence of the right of holding a market.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- The governors of provinces ordinarily fix the time of harvest and vintage according to the custom of the neighborhood.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXII*.- Magistrates are not accustomed to administer justice, or to exercise their authority at all on the day before the Kalends of January.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- When judgment is rendered on a holiday, it is provided by law that it shall not be valid except by the consent of the parties; and where judgment is rendered otherwise, in opposition to this rule, no one is obliged to comply with it, or make any payment; nor can any official to whom application has been made under such circumstances compel the party to obey his judgment.

7.- THE SAME; *On the Office of Consul, Book I*.- It is stated in the Address of the Divine Marcus that delay for the production of instruments cannot be granted more than once; but, for the benefit of litigants, where proper cause is shown, a delay can be obtained a second time in the same, or in a different province, according to the rules observed in different localities, and especially where anything unexpected arises. It must be ascertained if the deceased had obtained any delay for the production of documents, and whether this should also be granted to his successor; or, indeed, as it has been granted once, whether it cannot be granted a second time? The better opinion is that it ought to be granted where proper cause is shown.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- In accordance with the Roman custom, the day begins at midnight, and ends in the middle of the following night; therefore, whatever is done during these twenty-four hours (that is to say during the two halves of the night and the intervening day) is held to

que, con ocasión de las ferias, hubiere ejecutado algo contra la común utilidad.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Los Presidentes de provincias suelen señalar, según la costumbre de cada lugar, tiempo para la recolección de las mieses y para las vendimias.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Los Magistrados acostumbraron a no administrar justicia, y aun a no dar audiencia, la víspera de las Calendas de Enero.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si se hubiere juzgado en días feriados, se dispuso por la ley, que en estos días no haya sentencia, sino por voluntad de las partes; y que lo que de otro modo contra estas disposiciones se hubiere juzgado, nadie deba hacerla, ni pagado como juzgado, ni aquel, ante quien se hubiere acudido sobre el particular en justicia, obligue a ejecutar la sentencia.

7.- EL MISMO; *Del Cargo de Cónsul, libro I*.- En la oración del Divino Marco está ciertamente expresado que no deba darse más que una vez dilación para exhibir instrumentos; pero en gracia a la utilidad de los litigantes suele darse, con conocimiento de causa, dilación también por segunda vez, tanto a los de la misma, como a los de otra provincia, con arreglo a la distancia de los lugares; y mayormente, si surgiera algo inopinado.

Ha de verse esto; si el ya difunto hubiere obtenido alguna dilación para presentar instrumentos, ¿acaso se debe dar también a su sucesor, o, porque ya se dió, no puede darse otra vez? Y es mas cierto, que también a éste debe darse con conocimiento de causa.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Según la costumbre romana, el día comienza desde la media noche, y acaba a la mitad de la noche siguiente; y así, todo lo que se hizo en estas veinticuatro horas, esto es, en las dos medias noches y en el día intermedio, es lo mismo que si se hubiese

9.- ULPIANUS; *libro VII de officio proconsulis*.- Divus Traianus Minicio natali rescipsit ferias a forensibus tantum negotiis dare vacationem, ea autem, quae ad disciplinam militarem pertinet, etiam feriatis diebus peragenda: inter quae custodiarum quoque cognitionem esse.

10.- PAULUS.- *libro V sententiarum*.- In pecuniariis causis omnibus dilatio singulis causis plus semel tribui non potest: in capitalibus autem reo tres dilationes, accusatori duae dari possunt: sed utrumque causa cognita.

TIT. XIII

DE EDENDO.
(Cf. Cod. II. 1.)

1.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Qua quisque actione agere volet, eam edere debet: nam aequissimum videtur eum qui acturus est edere actionem, ut proinde sciat reus, utrum cedere an contendere ultra debeat, et, si contendendum putat, veniat instructus ad agendum cognita actione qua conveniatur.

§ 1.- Edere est etiam copiam describendi facere: vel in libello complecti et dare: vel dictare. Eum quoque edere Labeo ait, qui producat adversarium suum ad album et demonstret quod dictaturus est vel id dicendo, quo uti velit.

§ 2.- Editiones sine die et consule fieri debent, ne quid excogitetur edito die et consule et praelato die fiat. Diem autem et consulem exceptit praetor quo instrumentum conscriptum est, non in quem solutio concepta est: nam dies solutionis sicuti summa pars

have been done during any hour of daylight.

9.- ULPIANUS; *On the Office of Proconsul, Book VII*.- The Divine Trajan stated in a Rescript to Minicius Natalus that holidays only cause suspension of judicial business, and that those matters which relate to military discipline can also be transacted on holidays. This also includes the examination of persons who are in prison.

10.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- In pecuniary actions, delay cannot be granted more than once in each case, but in capital cases three continuances may be granted to the defendant, and two to the accuser; but in both instances proper cause must be shown.

TITLE XIII

CONCERNING THE STATEMENT OF A CASE.
(C. II. 1.)

1. Ulpianus, *On the Edict, Book IV*.- Where anyone wishes to bring an action, he must state the grounds for it; as it is most just that the party sued should know whether he ought to submit, or set up a defence, and if he makes up his mind to the latter course, that he may be sufficiently informed to conduct the proceedings by ascertaining the nature of the suit which is brought against him.

§ 1.- To state the case is also to give the other party an opportunity to take a copy of the same, or of what is included in the complaint, either by presenting it to him, or by dictating it. Labeo says that he also makes a statement of his case who conducts his adversary to the register of the praetor, and shows him what he is about to dictate, or by communicating to him the form which he intends to use.

§ 2.- Notices of this kind should be drawn up without mention of the date, or the consul, lest some fraud may be contrived from the employment of the same, and a prior date be inserted in the instrument. The praetor, however, excludes the date and the

hecho en cualquiera hora del día.

9.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro VII*.- El Divino Trajano respondió por rescripto a Minicio Natal, que las ferias daban vacaciones tan sólo para los negocios forenses, pero que los que pertenecen a la disciplina militar debían proseguirse aun en los días feriados; entre cuyos negocios está también el conocimiento de las causas de presos.

10.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- En las causas pecuniarias no se puede conceder cualquiera dilación más que una sola vez en cada causa, pero en las capitales pueden darse tres dilaciones al reo, y dos al acusador; pero una y otra cosa con conocimiento de causa.

TÍTULO XIII

DE LA PRODUCCIÓN EN JUICIO
[Véase Cód. II. 1.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- El que quiera ejercitar una acción debe manifestarla; porque parece muy justo que el que ha de demandar produzca la acción, para que de esta suerte sepa el reo, si debe ceder o seguir contendiendo, y, si juzga que debe litigar, comparezca instruido para defenderse, con conocimiento de la acción por que sea demandado.

§ 1.- Producir es también permitir que se saque copia o comprender en un libelo la demanda y darlo, o dictarlo. Labeón dice que también produce el que llevara a su adversario ante el álbum, y le demostrara lo que ha de dictar, o le dijera aquello de que quiera usar.

§ 2.- Las producciones deben hacerse sin expresar día ni Cónsul, para que no se maquine algo por la manifestación del día y del Cónsul, y se haga antes de dicho día. Mas el Pretor exceptuó el día y el Cónsul en que se escribió el instrumento, no aquel para el

est stipulationis. Rationes tamen cum die et consule edi debent, quoniam accepta et data non alias possunt apparere, nisi dies et consul fuerit editus.

§ 3.- Edenda sunt omnia, quae quis apud iudicem editurus est: non tamen ut et instrumenta, quibus quis usurus non est, compellatur edere.

§ 4.- Edere non videtur qui stipulationem totam non edidit.

§ 5.- Eis, qui ob aetatem vel rusticitatem vel ob sexum lapsi non ediderunt vel alia ex iusta causa, subvenietur.

2.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Si legatum petatur, non iubet praetor verba testamenti edere: ideo fortasse, quia heredes solent habere exemplum testamenti.

3.- MAURICIUS; *libro II de poenis*.- Senatus censuit, ne quisquam eorum, a quibus quid fisco petetur, alia instrumenta delatori cogatur edere, quam quae ad eam causam pertinerent, ex qua se deferre professus est.

4.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Praetor ait: "argentariae mensae exercitores rationem, quae ad se pertinet, edenti adiuncto die et consule".

§ 1.- Huius edicti ratio aequissima est: nam cum singulorum rationes argentarii conficiant, aequum fuit id quod mei causa confecit meum quodammodo instrumentum mihi edi.

§ 2.- Sed et filius familias continetur his verbis, ut

consul when the document was written, but not that on which payment was to have been made; for the day of payment is, as it were, the principal part of the stipulation. Accounts, however, must be stated with the date and the consul; as where money is paid and received this cannot otherwise be clear, unless the day and consul are set forth.

§ 3.- All matters must be stated which anyone intends to bring before the court, but a party is not compelled to produce instruments which he does not expect to use.

§ 4.- He is not considered to have given proper notice who does not include the entire stipulation.

§ 5.- Relief shall be granted to those who, on account of their age, ignorance, sex, or for any other good reason, have failed to make proper statements.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Where suit is brought for a legacy the praetor does not order the terms of the will to be set forth, probably because the heir usually has a copy of the will.

3.- MAURICIANUS; *On Punishments, Book II*.- The Senate decreed that no one against whom a suit is brought by the Treasury, shall be forced to exhibit any other documents to the informer than those that relate to the case in which the latter has declared himself to be informer.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- The praetor says: "Those who pursue the business of bankers must exhibit to a depositor the account in which he is interested, in addition to the day and the consul."

§ 1.- The principle of this Edict is perfectly just; for as bankers keep the accounts of individuals, it is but proper that any books or papers relating to business transactions in which I am interested, should be shown to me as being, to a certain extent, my own property.

§ 2.- The son of a family is included in the terms of

cual se fijó el pago; porque el día del pago es, como la cantidad, parte también de la estipulación. Pero las cuentas deben presentarse con expresión de día y de Cónsul, porque el cargo y la data no pueden aparecer de otra suerte, si no se hubiere expresado el día y el Cónsul.

§ 3.- Debe presentarse todo aquello que cualquiera ha de producir ante el juez; pero no de modo que sea compelido a presentar aun aquellos instrumentos de que no ha de usar.

§ 4.- No se entiende que produce el que no presenta toda la estipulación.

§ 5.- Se auxiliará a los que, inducidos a error por su edad, o por su rusticidad, o por su sexo, no presentaron nada.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Si se pidiera un legado, no manda el Pretor producir las palabras del testamento; y esto acaso, porque los herederos suelen tener copia del testamento.

3.- MAURICIANO; *De las Penas, libro II*.- Determinó el Senado, que ninguno de aquellos de quienes se pidiese algo para el fisco, esté obligado a exhibir al delator otros instrumentos que los que pertenecieran a la causa por la que hubiese manifestado que denunciaba.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Dice el Pretor: «los directores de Bancos de cambio exhiban la cuenta que les pertenece, con expresión de día y Cónsul».

§ 1.- Justísima es la razón de este Edicto; porque como quiera que los cambistas formen las cuentas de cada cual, fue justo que se me exhiba el instrumento, en cierto modo mío, que uno formó por mi causa.

§ 2.- Pero también está comprendido el hijo de

vel ipse cogatur edere: an et pater, quaeritur. Labeo scribit patrem non cogendum, nisi sciente eo argentaria exercetur: sed recte Sabinus respondit tunc id admittendum, cum patri quaestum refert.

§ 3.- Sed si servus argentariam faciat (potest enim), si quidem voluntate domini fecerit, compellendum dominum edere ac perinde in eum dandum est iudicium, ac si ipse fecisset. Sed si inscio domino fecit, satis esse dominum iurare eas se rationes non habere: si servus peculiam faciat argentariam, dominus de peculio vel de in rem verso tenetur: sed si dominus habet rationes nec edit, in solidum tenetur.

§ 4.- Etiam is qui desit "desiit" argentariam facere, ad editionem compellitur.

§ 5.- Sed ibi quis compellitur edere, ubi argentariam exercuit, et hoc est constitutum. Quod si instrumentum argentariae in alia provincia habeat, in alia administraverit, ibi puto cogendum edere, ubi argentariam exercuit: hoc enim primum deliquit, quod alio instrumentum transtulit. Quod si in alio loco argentariam exercet, alibi autem ad editionem compelletur, minime hoc facere cogitur: nisi descriptum velis ubi de ea re agitur eum tibi dare, tuis videlicet sumptibus:

5.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Spatiumque ad perferendas eas tribuendum est.

6.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Si quis ex argentariis, ut plerique eorum, in villa habeat instru-

the Edict, so that he also is compelled to exhibit his accounts; and the question arises is the father likewise compelled to do so? Labeo states that he is not, unless his son conducts the business of a banker with his knowledge; but Sabinus has properly declared that this is not to be admitted, where he reports his profits to his father.

§ 3.- Where a slave carries on a banking business (for he can do so), if, indeed, he acts with the consent of his master, the latter can be compelled to produce his accounts, and an action will lie against him, just as if he, himself, had carried on the business; but, if the slave acts without the knowledge of his master, it will be sufficient if his master swears that he is not in possession of his accounts. Where a slave carries on the business of a banker, with his own private means, the master is liable for the same, or for the amount invested; but where the master has the accounts, and does not produce them, he is liable for the entire amount.

§ 4.- Even a party who has ceased to conduct a banking business can be compelled to produce his books and papers.

§ 5.- A person is compelled to produce his accounts in the place where he has conducted his banking business, and this has been thoroughly established. When he keeps his books in one province, and conducts his business in another, I am of the opinion that he can be compelled to produce them in the place where he carries on his business; for he was to blame in the first place for removing his books elsewhere. If he conducts his business in one place, and he is required to produce his books in another, he is by no means obliged to do so, unless you wish him to furnish you with copies of the same, where legal proceedings have been instituted, and, of course, at your expense.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Time must be granted him to bring these accounts.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Where a banker keeps his books at his residence, or in his

familia en estas palabras, de suerte que también él sea obligado a exhibir; pero ¿y el padre? se pregunta. Labeón escribe que no debe obligarse al padre, salvo si, sabiéndolo él, se ejerciera el oficio de cambista; pero Sabino respondió acertadamente, que esto se ha de admitir cuando al padre corresponde la ganancia.

§ 3.- Pero si un esclavo hiciera de cambista, -como puede-, si lo hubiere sido con beneplácito de su señor, el señor ha de ser compelido a exhibir y contra él se ha de dar la acción, exactamente como si él mismo lo hubiese sido; pero si lo fue ignorándolo su señor, es bastante que el señor jure que él no tiene aquellas cuentas. Si el esclavo hiciera de cambista con su peculio, su señor está obligado por la acción de peculio, o de lo que se convirtió en su provecho; pero si el señor tiene las cuentas y no las presenta, queda obligado solidariamente.

§ 4.- También el que dejó de hacer de cambista es compelido a la exhibición.

§ 5.- Pero cualquiera es compelido a exhibir allí donde ejerció de cambista; y así está ordenado. Mas si tuviera en una provincia los documentos de cambista, y en otra hubiera administrado, opino que se le ha de obligar a exhibir allí donde ejerció de cambista; porque faltó primeramente en esto, en que trasladó a otra parte la documentación. Pero si ejerce de cambista en un lugar, y se le compeliere a la exhibición en otro, de ningún modo está obligado a hacer esto, salvo si quisieras que, allí donde se trata del asunto, te diera una copia, por supuesto, a expensas tuyas;

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- y ha de concederse tiempo para llevarlas.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Si algun cambista tuviere, como la mayor parte de

mentum vel in horreo: aut ad locum te perducet aut descriptas rationes dabit.

§ 1.- Cogentur et successores argentarii edere rationes. Quod si plures sunt heredes et unus habeat, solus ad editionem compelletur: sed si omnes habeant et unus ediderit, omnes ad editionem compellendi sunt. Quid enim si humilis et deploratus unus edidit, ut dubitare quis merito de fide editionis possit? Ut igitur comparari rationes possint, etiam ceteri edere debent aut certe unius editioni subscribere. Hoc idem erit et si plures fuerint argentarii, a quibus editio desideratur. Nam et si plures tutores tutelam administraverunt simul, aut omnes edere debent aut unius editioni subscribere.

§ 2.- Exigitur autem ab adversario argentarii iusiurandum non calumniae causa postulare edi sibi: ne forte vel supervacuas rationes vel quas habet edi sibi postulet vexandi argentarii causa.

§ 3.- Rationem autem esse Labeo ait ultro citro dandi accipiendi, credendi, obligandi solvendi sui causa negotiationem: nec ullam rationem nuda dumtaxat solutione debiti incipere. Nec si pignus acceperit aut mandatum, compellendum edere: hoc enim extra rationem esse. Sed et quod solvi constituit, argentarius edere debet: nam et hoc ex argentaria venit.

§ 4.- Ex hoc edicto in id quod interfuit actio competit:

§ 5.- Unde apparet ita demum tenere hoc edictum, si ad eum pertineat. Pertinere autem videtur ad me

warehouse, (as many of them do), he must either conduct you to the place where they are, or give you a copy of the accounts.

§ 1.- The successors of a banker are also obliged to produce accounts. Where there are several heirs, and one of them has possession of the accounts, he alone can be compelled to produce them; but where all have possession of them, and one produces them, all can be compelled to do so. What then must be done if the one who produces them is obscure and entitled to but little consideration, so that doubt may justly arise concerning the good faith of their production? Therefore, in order that the accounts may be compared, the others should also produce theirs; or, indeed, sign those produced by one of them. The same rule will apply where there are several bankers who have been requested to produce their accounts; for where there are several guardians who are discharging a trust together, they must all produce their accounts, or sign that produced by one of them.

§ 2.- Moreover, an oath is exacted from the adversary of the banker, "that he does not demand the production of his accounts for the purpose of annoyance"; in order that he may not require the production of accounts which are superfluous, or of which he already has possession, for the sake of annoying the banker.

§ 3.- Labeo says that an account is a statement of all mutual payments, receipts, credits and debts of the parties; and that no account can begin with the mere payment of a debt. And where the party has received a pledge or a deposit, he cannot be required to disclose the fact, as these are beyond the scope of an account; the banker, however, must furnish a statement where a promise to pay has been made, for this belongs to his business as a banker.

§ 4.- An action will lie under this Edict for the amount of the interest of the plaintiff.

§ 5.- From this it is apparent that the Edict only applies to what concerns the party himself; but it is

ellos, la documentación en su casa de campo, o en el almacén, o te llevará a aquel lugar, o te dará copiadas las cuentas.

§ 1.- También los sucesores del cambista serán obligados a exhibir las cuentas. Mas si son muchos los herederos, y uno las tuviera, sólo él será compelido a la exhibición; pero si las tuvieran todos, y solo uno las hubiere presentado, todos han de ser compelidos a la exhibición. Mas ¿qué se dirá, si las exhibió uno tan humilde e infeliz, que con razón pueda alguien dudar de la fe de la exhibición? En este caso, para que puedan compararse las cuentas, deben exhibirlas también las demás, o ciertamente suscribir la exhibición de aquel solo. Esto mismo será, también si hubieren sido muchos los cambistas de quienes se desea la exhibición; porque también cuando muchos tutores administraron juntamente la tutela, o todos deben exhibir, o suscribir la exhibición de uno solo.

§ 2.- Mas exíjese del adversario del cambista juramento, de que no pide por causa de calumnia que se le exhiba; para que no pida acaso que se le exhiban o cuentas inútiles, u las que tiene, con el objeto de molestar al cambista.

§ 3.- Mas dice Labeón, que la cuenta es una negociación de lo que por una y otra parte se ha de dar, recibir, prestar y obligar por causa de pagar lo suyo; y que ninguna cuenta empieza solo por la nuda paga de lo debido, ni a nadie se ha de compeler a manifestar si hubiere recibido prenda o mandato; porque esto cae fuera de la cuenta. Pero debe el cambista exhibir también lo que estableció que se pague; porque también esto proviene del oficio de cambista.

§ 4.- En virtud de este Edicto compete acción por lo que interesó.

§ 5.- De donde aparece, que tan solo obliga este Edicto, si a alguien le correspondiera la cuenta. Mas

ratio, si modo eam tractaveris me mandante. Sed si procurator meus absente me mandaverit, an mihi edenda sit, quasi ad me pertineat? Et magis est ut edatur. Procuratori quoque meo edendam rationem, quam mecum habet, non dubito, quasi ad eum pertineat: et cauturum de rato, si mandatum ei non sit.

§ 6.- Si initium tabularum habet diem, in quibus titii ratio scripta est, postmodum mea sine die et consule, etiam mihi edendus est dies et consul: communis enim omnis rationis est praepositio diei et consulis.

§ 7.- Edi autem est vel dictare vel tradere libellum vel codicem proferre.

§ 8.- Praetor ait: "argentario eive, qui iterum edi postulabit, causa cognita edi iubebo".

§ 9.- Prohibet argentario edi illa ratione, quod etiam ipse instructus esse potest instrumento suae professionis: et absurdum est, cum ipse in ea sit causa, ut edere debeat, ipsum petere ut edatur ei.

An nec heredi argentarii edi ratio debeat, videntur: et si quidem instrumentum argentariae ad eum pervenit, non debet ei edi, si minus, edenda est ex causa. Nam et ipsi argentario ex causa ratio edenda est: si naufragio vel ruina vel incendio vel alio simili casu rationes perdidisse probet aut in longinquo habere, veluti trans mare.

§ 10.- Nec iterum postulanti edi praetor iubet, nisi

held that the account concerns me if you merely keep it under my direction; but if my agent directs this to be done, while I am absent, must it be produced by me, on the ground that it concerns me? The better opinion is that it must be produced. I have no doubt that my agent must produce the account which he keeps for me as it concerns him, and he must give security that I will ratify it, if no mandate were given him.

§ 6.- Where a date appears at the beginning of a page under which the account of Titius is set down, and afterwards my own appears without date or consul; the same date and consul must be given to me also, as the day and consul entered at the beginning belong to the entire account.

§ 7.- To exhibit an account is either to dictate it or make a statement of it in writing, or to produce an account book.

§ 8.- The praetor says: "I will order accounts to be produced to a banker, or to anyone who demands it a second time, only where proper cause is shown."

§ 9.- He forbids accounts to be produced to a banker for the reason that he himself can obtain information from the books and papers of his business; and it is absurd that he should ask that books be produced for his benefit, in a case where he himself is obliged to produce them.

Whether an account must be produced for the heir of the banker is a matter for consideration, for if the banker's books and papers have come into his possession, they should not be produced for him; but if not, this can be done where proper cause is shown, as, under such circumstances, the accounts must have been produced for the banker himself, where he proves that the accounts have been lost through shipwreck, the destruction of a house, fire, or any other similar accident; or where they are in a place which is at a great distance, as for instance, beyond sea.

§ 10.- The praetor does not require accounts to be

parece que la cuenta me pertenece, si la hubieres formado mandándotelo yo; pero si, ausente yo, te lo hubiere mandado mi procurador, ¿acaso se me ha de exhibir a mí, como si a mí me perteneciera? y más razón hay para que se me exhiba. No dudo que también a mi procurador se le ha de exhibir la cuenta que tiene conmigo, como si a él le perteneciera, y que ha de dar caución de ratificación, si no tuviere mandato.

§ 6.- Si el principio del libro, en que está escrita la cuenta de Ticio, tiene el día, hallándose después la mía sin día ni Cónsul, también se me han de exhibir el día y el Cónsul; porque es común a todas las cuentas la precedente consignación de día y de Cónsul.

§ 7.- Pero ser producido es, u dictar, u entregar el libelo, o presentar el libro de cuentas.

§ 8.- Dice el Pretor: «Con conocimiento de causa, mandaré que se haga exhibición al cambista o a aquel que pidiere que se exhiba por segunda vez».

§ 9.- Prohíbe que se haga exhibición de una cuenta al cambista, porque también él puede estar instruido por los documentos de su profesión; y es absurdo, que cuando él esté en el caso de que deba exhibir, pida que se le exhiba a él.

Y ha de verse, si tampoco al heredero de un cambista se le deba exhibir una cuenta. Y si la documentación del cambio fue a su poder, no debe hacérsele la exhibición, pero si no, ha de exhibírsele la cuenta, habiendo causa; porque también al mismo cambista se le ha de exhibir una cuenta, habiendo causa, como si probare que perdió las cuentas en naufragio, o ruina, o incendio, o por otro accidente semejante, o que las tiene en lugar muy lejano, por ejemplo, al otro lado del mar.

§ 10.- Y tampoco manda el Pretor que se haga se-

ex causa:

7.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Veluti si peregre habere quod primum editum est doceat: vel minus plene editum: vel eas rationes, quas casu maiore, non vero neglegentia perdiderit. Nam si eo casu amisit, cui ignosci debeat, ex integro edi iubebit.

§ 1.- Haec vox iterum duas res significat: alteram, qua demonstraretur tempus secundum, quod Graeci deuteron dicunt: alteram, quae ad insequentia quoque tempora pertinet, quae Graece dicitur palin, quod ita accipitur "quotiens opus erit". Nam potest fieri ut bis editam sibi rationem quis perdiderit: ut verbum iterum pro saepius accipiat.

8.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Ubi exigitur argentarius rationes edere, tunc punitur, cum dolo malo non exhibet: sed culpam non praestabit nisi dolo proximam. Dolo malo autem non edidit et qui malitiose edidit et qui in totum non edidit.

§ 1.- Is autem, qui in hoc edictum incidit, id praestat, quod interfuit mea rationes edi, cum decerneretur a praetore, non quod hodie interest: et ideo licet interesse desiit vel minoris vel pluris interesse coepit, locum actio non habebit neque augmentum neque diminutionem.

9.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Quaedam sunt personae, quas rationes nobis edere oportet nec tamen a praetore per hoc edictum compelluntur. Veluti cum procurator res rationesve nostras administravit, non cogitur a praetore per metum in factum actionis rationes edere: scilicet quia id consequi possumus per mandati actionem. Et cum dolo malo

produced for a party demanding it a second time, unless for good cause.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- For instance, where he shows that the accounts given in the beginning are in some distant place, or that they are not complete, or that he has lost them through unavoidable accident, and not through negligence, for if he lost them by an accident of this kind for which he should be excused, he shall be ordered to produce them a second time.

§ 1.- This term: "A second time," has two significations, one in which reference is made to the second time which the Greeks call deuteron, and the other which includes also subsequent times, which the Greeks call palin; by which is understood "as often as is necessary"; for it may happen that a party has lost an account which was twice given him, so that the term "a second time" is understood to mean "frequently".

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- When a banker is required to produce his accounts, and, influenced by malice, he does not do so, he is punished; but he is only liable for negligence when it closely resembles malice. He is guilty of malice in producing his accounts who does so with fraudulent intent, or who produces them incomplete.

§ 1.- He who becomes liable under the terms of this Edict is required to pay, by way of damages, a sum equal to the interest I had in having the accounts produced at the time this was ordered by the praetor, and not the interest which I have at present; and, therefore, even if my interest has entirely ceased to exist, or has become less or greater, my right of action will neither be increased nor diminished.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- There are some persons who are obliged to produce our accounts, although they are not required to do so by the praetor under this Edict; as, for instance, where an agent transacts our business or keeps our accounts, he is not required to produce his accounts by the praetor, through fear of an action in factum, for the reason that

gunda vez exhibición al que la pida, sino mediando causa,

7. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- como si probare que tiene lejos lo que la primera vez se le exhibió, o que se le exhibió incompletamente, o se refiriese a aquellas cuentas que hubiere perdido por fuerza mayor, no ciertamente por negligencia; porque si las perdió por un accidente que se le deba perdonar, mandará que de nuevo se le exhiban.

§ 1.- Esta frase «de nuevo» significa dos cosas; la una, con la que se demostraría el tiempo segundo, que dicen los griegos [segundo]; y la otra, que pertenece también a tiempos subsiguientes, que en griego se dice [reiteradamente]. Lo que se entiende así, cuantas veces fuere necesario; porque puede suceder, que alguno hubiere perdido la cuenta exhibida a él dos veces, de suerte que se entienda la frase «de nuevo» por «muchas veces.»

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto y libro IV*.- Cuando se exige al cambista que exhiba las cuentas, sólo se le castiga cuando no las exhibe por dolo malo; pero no prestará culpa, sino la próxima al dolo. Mas no exhibe por dolo malo, así el que exhibió maliciosamente, como el que no exhibió por completo.

§ 1.- Pero el que incurre en este Edicto, queda obligado al tanto que me interesó que se exhibieran las cuentas, cuando se determinase por el Pretor, no a lo que hoy me importa; y por tanto, aun cuando haya dejado de importarme, o hubiere comenzado a interesarme menos o más, la acción no tendrá lugar, ni aumento, ni disminución.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Hay ciertas personas que conviene que nos exhiban las cuentas; pero que, sin embargo, no son compelidas por el Pretor en virtud de este Edicto; por ejemplo, cuando un procurador administró nuestras cosas o cuentas, no es obligado por el Pretor por medio del temor a la acción del hecho a presentar las cuentas; a

socius negotia gessit, praetor per hanc clausulam non intervenit: est enim pro socio actio. Sed nec tutorem cogit praetor pupillo edere rationes: sed iudicio tutelae solet cogi edere.

§ 1.- Nihil interest, si successores aut pater aut dominus argentarii eiusdem fuerunt professionis: quia cum in locum et in ius succedant argentarii, partibus eius fungi debent. Is autem, cui argentarius rationes suas legavit, non videbitur contineri, quia iuris successor his verbis significatur: non magis, quam si ei vivus eas donasset. Sed nec heres tenebitur, cum nec possideat nec dolo malo fecerit: sed si ei, antequam eas legatario traderet, renuntiatum fuerit, ne ante eas tradat, tenebitur quasi dolo fecerit: item antequam eas tradat, tenebitur. Quod si nihil dolo fecerit, causa cognita legatarius cogendus est edere.

§ 2.- Nummularios quoque non esse iniquum cogi rationes edere Pomponius scribit: quia et hi nummularii sicut argentarii rationes conficiunt, quia et accipiunt pecuniam et erogant per partes, quarum probatio scriptura codicibusque eorum maxime continetur: et frequentissime ad fidem eorum decurritur.

§ 3.- Ceterum omnibus postulantibus et iurantibus non calumniae causa petere rationes, quae ad se pertineant, edi iubet.

§ 4.- Ad nos enim pertinet non tantum cum ipsi contraximus vel successimus ei qui contraxit, sed etiam si is qui in nostra potestate est contraxit.

we can obtain this by an action on mandate. Also, where a partner has transacted the business of the partnership fraudulently, the praetor cannot proceed against him under this clause, for there is an action in behalf of his partner; nor can the praetor force a guardian to furnish an account to his ward, for it is customary to compel him to do this by an action of guardianship.

§ 1.- It makes no difference whether the successors, the father, or the master of the banker are in the same business; for since they take his place and succeed him in law, they are bound to discharge his obligations. A party to whom a banker has left his accounts does not appear to be included, (since by these words his legal successor is meant) any more than, if he, while living, had presented him with them. Nor will the heir himself be liable, if he has not had possession of them and has not acted fraudulently. If, however, before he delivers them to the legatee, he should be notified not to do so, he will be liable just as if he acted through malice; and he will also be liable so long as he has not surrendered them. If he does not act maliciously, the legatee will be compelled to produce the accounts, where sufficient cause is shown.

§ 2.- Nor is it unjust that money-brokers, as Pomponius says, should be compelled to produce their accounts, because brokers of this kind, as well as bankers, keep accounts, and receive and pay out money at different times; which is principally proved by their entries and account books, and reliance is very frequently placed upon their good faith.

§ 3.- Moreover, the praetor orders accounts to be produced for those who demand it, and who swear that they are not bringing suit for the purpose of annoyance.

§ 4.- Accounts are considered as concerning us, not only when we ourselves have been parties to a contract, or have succeeded someone who has made a contract, but also where a contract has been made by a person under our control.

saber, porque podemos conseguir esto por la acción de mandato. Y cuando con dolo malo el socio 'administró los negocios, el Pretor no interviene por esta cláusula; porque hay la acción de sociedad. Mas ni aun al tutor le obliga el Pretor a presentar al pupilo las cuentas, sino que suele ser obligado a exhibirlas en el juicio de tutela.

§ 1.- Nada importa, si los sucesores, o el padre, o el señor del cambista fueron de la misma profesión, porque como suceden en el lugar y en el derecho del cambista, deben ejercer sus veces. Mas no parecerá que está comprendido aquel a quien el cambista legó sus cuentas, porque con estas palabras se significa el sucesor del derecho, lo mismo que si se las hubiese donado en vida. Pero ni aun el heredero estará obligado, cuando ni las posea, ni hubiere obrado con dolo malo. Pero si, antes que las entregara al legatario, se le hubiere notificado que no las entregase aún, quedará obligado como si hubiere obrado con dolo. También estará obligado, antes que las entregue. Mas si nada hubiere hecho con dolo, previo conocimiento de causa, el legatario debe ser obligado a exhibir.

§ 2.- Escribe Pomponio, que no es injusto que también los cambistas de cobre sean obligados a exhibir las cuentas, porque también estos cambistas, como los de plata, hacen cuentas, puesto que también reciben dinero, y lo distribuyen por partes, cuya prueba se contiene principalmente en la escritura y en los libros de ellos; y muy frecuentemente se recurre a la fe de éstos.

§ 3.- Además de esto, manda que a todos los que las pidan y juren no pedir las por causa de calumnia, se exhiban las cuentas que les pertenezcan.

§ 4.- Porque a nosotros nos pertenece, no sólo cuando nosotros mismos contratamos o sucedimos al que contrató, sino también cuando contrató el que esta en nuestra potestad.

10.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Argentarius rationes edere iubetur: nec interest cum ipso argentario controversia sit an cum alio.

§ 1.- Ideo autem argentarios tantum neque alios ullos absimiles eis edere rationes cogit, quia officium eorum atque ministerium publicam habet causam et haec principalis eorum opera est, ut actus sui rationes diligenter conficiant.

§ 2.- Edi autem ratio ita intellegitur, si a capite edatur, nam ratio nisi a capite inspiciatur, intellegi non potest: scilicet ut non totum cuique codicem rationum totasque membranas inspiciendi describendique potestas fiat, sed ut ea sola pars rationum, quae ad instruendum aliquem pertineat, inspiciatur et describatur.

§ 3.- Cum autem in id actio competit, quanti agentis intersit editas sibi rationes esse: eveniet, ut, sive quis condemnatus sit sive quod petierit non optinuerit eo, quod non habuerit rationes ex quibus causam suam tueri possit, id ipsum, quod ita perdidit, hac actione consequatur. Sed an hoc procedat videamus: nam si apud hunc iudicem, qui inter eum et argentarium iudicat, potest probare se illo iudicio, quo victus est, vincere potuisse, poterat et tunc probare: et si non probavit aut probantem iudex non curavit, de se ipso aut de iudice queri debet. Sed non ita est. Fieri enim potest, ut nunc, rationes vel ipso edente vel alio modo nactus, aut aliis instrumentis vel testibus, quibus illo tempore aliqua ex causa uti non potuit, possit probare potuisse se vincere. Sic enim et de cautione subrepta aut corrupta competit condictio et damni iniuria actio: quia quod ante non potuimus intercepta cautione probare et ob id amisimus, hoc nunc aliis instrumentis aut testibus, quibus tum uti non potuimus, probare possumus.

10.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- When a banker is ordered to produce his accounts, it makes no difference whether the controversy has arisen with him or with another party.

§ 1.- The reason why the praetor requires only bankers to produce their accounts, and not others who are transacting business of a different description, is, because their functions and occupations are of a public nature, and their chief duty is to carefully keep accounts of their transactions.

§ 2.- An account is considered to be produced when this is done from the very beginning (for an account cannot be understood unless it is thoroughly examined). This, however, does not signify that the entire account-book, or all the parchments of any person, are to be examined or copied; but that only the portion of the account which is required to give a party the information he desires, is to be examined and copied.

§ 3.- When an action is brought for an amount which is equal to the interest of the plaintiff in having the account produced, it follows that whether he does not obtain what he brought suit for, or whether he is condemned for the reason that he did not have the account with which he could have sustained his case; he can recover by this action whatever he lost in this way. Let us consider whether this is actually true, for if he can prove before the judge who is to decide between him and the banker, that he could have gained his case in the trial in which he was beaten, he must then have been able to prove it; and if he did not do so, or if he did prove it, and the judge did not pay any attention to this fact, he has only the right to complain of himself, or of the judge. This, however, is not the case, for it might happen that he has at present obtained possession of the account from the defendant himself, or in some other way; or be able to prove, by means of other documents, or witnesses, which for some reason or other, he was not able to make use of at the time of the trial, that he could have gained his case. For, under these circumstances, a man has a right of action for theft or for fraudulent

10.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Se manda que el cambista exhiba las cuentas, y no importa que la controversia sea con el mismo cambista, o con otro.

§ 1.- Mas obliga tan sólo a los cambistas, y no a algunos otros desemejantes a estos, a exhibir las cuentas, porque el oficio y ministerio de ellos tiene algo de la causa pública; y su principal cuidado es este, formalizar con diligencia las cuentas de su oficio.

§ 2.- Pero se entiende que se exhibe una cuenta, si se exhibe desde su principio, -porque una cuenta, si no se inspeccionara desde el principio, no puede entenderse-; pero, por supuesto, sin que se dé a cada cual facultad para inspeccionar y copiar todo el libro de las cuentas y todas las hojas, sino para que se examine y copie aquella sola parte de las cuentas, que corresponda para que alguien se instruya.

§ 3.- Mas cuando compete acción por tanto cuanto interesare al actor que se le hubieren exhibido las cuentas, sucederá que, tanto si alguno hubiere sido condenado, como si no hubiere obtenido lo que hubiere pedido, porque no hubiere tenido las cuentas con las que podía defender su causa, consiga por esta acción lo mismo que de tal modo hubiere perdido. Pero veamos, si esto sea procedente. Porque si ante aquel juez, que juzga entre él y el cambista, puede probar que él pudo vencer en aquel juicio en que fue vencido, también lo podrá probar entonces; y si no lo probare, o si, probándolo, el juez no lo estimare, debe quejarse de si mismo, o del juez. Pero no es así; porque puede suceder que, habiendo conseguido ahora las cuentas, o porque aquel mismo las exhiba, o de otro modo, pueda probar, o con otros instrumentos, o con testigos de que en aquel tiempo no pudo valerse por alguna causa, que él hubiese podido vencer; pues de este modo le compete la condición por la caución hurtada o falsificada, y la acción de injuria hecha con daño, porque lo que antes no pudimos probar, interceptada la caución, y por ello perdimos, podemos probarlo ahora con otros

alteration of an obligation made for his benefit; as well as an action for unlawful damage, as, although we may not have been able to prove something previously for the reason that an undertaking has been abstracted, and may have lost our case, still, we can prove it now by other documents, or witnesses, which we were unable to make use of in the first place.

instrumentos o testigos, de que entonces no pudimos valernos.

11.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Exempla instrumentorum etiam sine subscriptione edentis edi posse receptum est.

11.- MODESTIMIS; *Rules, Book III*.- It has been established that copies of documents may be produced without the signature of the party who exhibits them.

11.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Está admitido, que los ejemplares de los instrumentos puedan ser exhibidos aun sin la firma del que los exhibe.

12.- CALLISTRATUS; *libro I edicti monitorii*.- Feminae remotae videntur ab officio argentarii, cum ea opera virilis sit.

12.- CALLISTRATUS; *On the Monitorial Edict, Book I*.- It is held that women are excluded from conducting banking business, as this is an occupation belonging to men.

12.- CALISTRATO; *Del Edicto Monitorio, libro I*.- A las mujeres se las reputa excluidas del oficio de cambista, porque este oficio es de hombres.

13.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Haec actio neque post annum neque in heredem nisi ex suo facto dabitur. Heredi autem dabitur.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- This action is not permitted after the lapse of a year, nor against an heir, unless through some act of his own; but it is granted to an heir.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Esta acción no se dará ni después del año, ni contra el heredero, sino por hecho suyo; pero se dará al heredero.

TITL. XIV

TITLE XIV

TÍTULO XIV

DE PACTIS.
(Cf. Cod. II. 3.)CONCERNING AGREEMENTS.
(C. II. 3.)DE LOS PACTOS
[Véase Cód. II. 3.]

1.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Huius edicti aequitas naturalis est. Quid enim tam congruum fidei humanae, quam ea quae inter eos placuerunt servare?

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- The justice of this Edict is natural, for what is so suitable to the good faith of mankind as to observe those things which parties have agreed upon?

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Es natural la equidad de este Edicto. Porque ¿qué cosa hay tan conforme a la fe humana, como cumplir los hombres lo que entre sí pactaron?

§ 1.- Pactum autem a pactione dicitur (inde etiam pacis nomen appellatum est).

§ 1.- The term pactum is derived from paction, and the word pax has also the same origin.

§ 1.- Mas dícese pacto, de pacción; de donde también se apellidó el nombre de paz.

§ 2.- Et est pactione duorum pluriumve in idem placitum et consensus.

§ 2.- An agreement is the consent of two or more persons to the same effect.

§ 2.- Y es pacto el consentimiento de dos o más sobre una misma cosa convenida.

§ 3.- Conventionis verbum generale est ad omnia pertinens, de quibus negotii contrahendi transigendique causa consentiunt qui inter se agunt: nam sicuti convenire dicuntur qui ex diversis locis in unum locum colliguntur et veniunt, ita et qui ex

§ 3.- The term "conventio" is a general one, and refers to everything to which persons who have transactions with one another give their consent for the purpose of making a contract, or settling a dispute; for as parties are said to come together who

§ 3.- La palabra convención es genérica, perteneciendo a todo aquello sobre que para celebrar o transigir un negocio consienten los que entre sí lo tratan; porque así como se dice que convienen los que de diversos puntos se reúnen y van a un mismo

diversis animi motibus in unum consentiunt, id est in unam sententiam decurrunt.

Adeo autem conventionis nomen generale est, ut eleganter dicat pedius nullum esse contractum, nullam obligationem, quae non habeat in se conventionem, sive re sive verbis fiat: nam et stipulatio, quae verbis fit, nisi habeat consensum, nulla est.

§ 4.- Sed conventionum pleraeque in aliud nomen transeunt: veluti in emptionem, in locationem, in pignus vel in stipulationem.

2.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Labeo ait convenire posse vel re: vel per epistulam vel per nuntium inter absentes quoque posse. Sed etiam tacite consensu convenire intellegitur.

§ 1.- Et ideo si debitori meo reddiderim cautionem, videtur inter nos convenisse ne peterem, profuturamque ei conventionis exceptionem placuit.

3.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Postquam pignus vero debitori reddatur, si pecunia soluta non fuerit, debitum peti posse dubium non est, nisi specialiter contrarium actum esse probetur.

4.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Item quia conventiones etiam tacite valent, placet in urbanis habitationibus locandis invecta illata pignori esse locatori, etiamsi nihil nominatim convenerit.

§ 1.- Secundum haec et mutus pacisci potest.

§ 2.- Huius rei argumentum etiam stipulatio dotis causa facta est: nam ante nuptias male petitur, quasi

assemble from different places in one; so, also, the same word is applicable to those who, from different feelings of the mind, agree upon one thing; that is to say, arrive at one opinion.

The term "conventio" is such a general one, as Pedius very properly says, that there is no contract and no obligation which does not include it, whether it is made by the delivery of the property, or verbally; for even a stipulation, which is verbally made, is void, where consent does not exist.

§ 4.- The greater number of conventions have names that are peculiar to them, as, for instance, sale, hire, pledge, and stipulation.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Labeo says that an agreement can be entered into by delivery of property, by a letter, or by a messenger. It can also be made between absent parties, and it is understood that an agreement can be entered into by tacit consent.

§ 1.- Hence, if I restore his obligation to my debtor, it is held to have been agreed upon between us that I will not make any claim against him; and it is established that, if I do, he can plead in bar an exception based on the agreement.

3.- MODESTINUS; *Rules, Book III*.- But after a pledge has been restored to a debtor, there is no question that the debt can be collected, if the money had not been paid; unless it is expressly proved that the contrary was intended.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Again, for the reason that tacit agreements are valid, it is settled that personal effects brought into dwelling-houses, which have been rented, are to be regarded as pledged to the lessor; even though nothing was specially stated to that effect.

§ 1.- In accordance with this principle, a person who is dumb can enter into a contract.

§ 2.- A stipulation made on account of a dowry is another proof of this, for no one has a right, before

lugar, así también los que por diversos movimientos del ánimo consienten en una misma cosa, esto es, se encaminan a un mismo parecer.

Mas de tal modo es genérica la palabra convención, que, como discretamente dice Pedio, no hay ningún contrato, ninguna obligación, que en sí no contenga convención, ya se haga de obra, ya de palabra; porque aun la estipulación, que se hace de palabra, es nula, si no tuviera el consentimiento.

§ 4.- Pero la mayor parte de las convenciones reciben otro nombre, como el de compra, arrendamiento, prenda, o estipulación.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Dice Labeón, que se puede convenir o con la cosa, o por carta, o por mensajero; también se puede entre ausentes. Pero también se entiende que se conviene tácitamente con el consentimiento.

§ 1.- Y por tanto, si a un deudor mío hubiere yo devuelto la caución, se entiende haberse convenido entre nosotros, que yo no pediría; y se estableció que le deba aprovechar la excepción de la convención.

3.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Mas después que se devolviera al deudor la prenda, si no se hubiere pagado el dinero, no hay duda de que puede pedirse la deuda, salvo si se probare que especialmente se trató lo contrario.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Igualmente, como también valen las convenciones tácitas, se establece que en los arrendamientos de habitaciones urbanas las cosas llevadas e introducidas en ellas sirvan de prenda al arrendador, aunque nada se hubiere convenido expresamente.

§ 1.- Según esto, también el mudo puede pactar.

§ 2.- También es prueba de esto la estipulación hecha por causa del dote -porque antes de las nupcias

si hoc expressum fuisset, et nuptiis non secutis ipso iure evanescit stipulatio. Idem Iuliano placet.

§ 3.- Ex facto etiam consultus, cum convenisset, ut donec usurae solverentur sors non peteretur, et stipulatio pure concepta fuisset, condicionem inesse stipulationi, atque si hoc expressum fuisset.

5.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Conventionum autem tres sunt species. Aut enim ex publica causa fiunt aut ex privata: privata aut legitima aut iuris gentium. Publica conventio est, quae fit per pacem, quotiens inter se duces belli quaedam paciscuntur.

6.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Legitima conventio est quae lege aliqua confirmatur. Et ideo interdum ex pacto actio nascitur vel tollitur, quotiens lege vel senatus consulto adiuvatur.

7.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Iuris gentium conventiones quaedam actiones pariunt, quaedam exceptiones.

§ 1.- Quae pariunt actiones, in suo nomine non stant, sed transeunt in proprium nomen contractus: ut emptio venditio, locatio conductio, societas, commodatum, depositum et ceteri similes contractus.

§ 2.- Sed et si in alium contractum res non transeat, subsit tamen causa, eleganter Aristo Celso respondit esse obligationem. Ut puta dedi tibi rem ut mihi aliam dares, dedi ut aliquid facias: hoc sunallagma esse et hinc nasci civilem obligationem. Et ideo puto recte Iulianum a Mauriciano reprehensum in hoc: dedi tibi Stichum, ut Pamphilum manumittas: manumisisti: evictus est Stichus. Iulianus scribit in factum actionem a praetore dandam: ille ait civilem incerti

marriage, to bring suit for the dowry, any more than if this had been expressly stated; and if the marriage does not take place, the stipulation has no effect, which is also the opinion of Julianus.

§ 3.- Having been consulted in a case where it was agreed that the principal could not be demanded so long as the interest was paid, and the stipulation was unconditionally drawn up, it was the opinion of Julianus that the condition was implied by the stipulation, just as if it had been expressed therein.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- There are three kinds of conventions, some of which relate to public matters, and some to private affairs. Those which are private are either based upon legislative enactments or upon the Law of Nations. A public convention is one by which peace is made when two military leaders agree upon certain things to that end.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- A convention based upon legislative enactment is one which is confirmed by some law; and therefore sometimes an action arises from an agreement, or is abrogated by it; which takes place as often as it is supported by an enactment, or by a Decree of the Senate.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Some conventions based on the Law of Nations give rise to actions, and others give rise to exceptions.

§ 1.- Those which give rise to actions are not known by their own names, but pass under the special designation of contracts; as purchase, sale, hire, partnership, loan, deposit, and other similar terms.

§ 2.- Where the matter has not been placed under the head of some special contract, then, as Aristo very properly stated to Celsus, an obligation exists; as, for instance, I gave you something with the understanding that you would give me something else; or I gave you something with the understanding that you would perform some act, and this is sunallagma, that is to say, a mutual agreement, and a civil obligation will arise therefrom. Therefore I am of the opinion

se pide indebidamente- como si esto se hubiese expresado; y no habiéndose verificado las nupcias, por el mismo derecho se desvanece la estipulación. Lo mismo parece bien a Juliano.

§ 3.- Consultado también sobre el hecho de haberse convenido que, mientras se satisficieran los intereses, no se pediría el capital, y de haberse concebido puramente la estipulación, respondí, que en la misma estipulación estaba implícita la condición, como si esto se hubiese expresado.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Mas hay tres especies de convenciones; porque se hacen, o por causa pública, o por causa privada; y la privada, o es de ley, o de derecho de gentes. Convención pública es la que se hace por la paz, siempre que entre sí pactan algo los caudillos de la guerra.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Es convención legal, la que se confirma por alguna ley; y por tanto, a veces por el pacto nace o se pierde una acción, siempre que está apoyado en Ley o Senado-consulta.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Algunas convenciones de derecho de gentes producen acciones; otras, excepciones.

§ 1.- Las que producen acciones, no subsisten con su nombre, sino que pasan al nombre propio de un contrato, como compra, venta, locación, conducción, sociedad, comodato, depósito, y los demás contratos semejantes.

§ 2.- Pero si la cosa no pasare a otro contrato, y subsistiere, sin embargo, la causa, respondió acertadamente Aristo a Celso, que había obligación; por ejemplo, te dí una cosa, para que me dieras otra; dí, para que hagas algo, esto es [contrato], y de aquí nace una obligación civil. Y por ello opino que con razón fue Juliano reprendido por Mauriciano en esto: te dí a Stico, para que manumitas a Pánfilo; lo manumitiste; Stico fue vindicado. Juliano escribe que se ha de dar

actionem, id est praescriptis verbis sufficere: esse enim contractum, quod Aristo Sunallagma dicit, unde haec nascitur actio.

§ 3.- Si ob maleficium ne fiat promissum sit, nulla est obligatio ex hac conventionione.

§ 4.- Sed cum nulla subest causa, propter conventionem hic constat non posse constitui obligationem: igitur nuda pactio obligationem non parit, sed parit exceptionem.

§ 5.- Quin immo interdum format ipsam actionem, ut in bonae fidei iudiciis: solemus enim dicere pacta conventa inesse bonae fidei iudiciis. Sed hoc sic accipiendum est, ut si quidem ex continenti pacta subsecuta sunt, etiam ex parte actoris insint: si ex intervallo, non inerunt, nec valebunt, si agat, ne ex pacto actio nascatur. Ut puta post divortium convenit, ne tempore statuto dilationis dos reddatur, sed statim: hoc non valebit, ne ex pacto actio nascatur: idem Marcellus scribit. Et si in tutelae actione convenit, ut maiores quam statutae sunt usurae praestentur, locum non habebit, ne ex pacto nascatur actio: ea enim pacta insunt, quae legem contractui dant, id est quae in ingressu contractus facta sunt. Idem responsum scio a Papiniano, et si post emptionem ex intervallo aliquid extra naturam contractus conveniat, ob hanc causam agi ex empto non posse propter eandem regulam, ne ex pacto actio nascatur. Quod et in omnibus bonae fidei iudiciis erit dicendum. Sed ex parte rei locum habebit pactum, quia solent et ea pacta, quae postea interponuntur, parere exceptiones.

that Julianus was very justly criticized by Mauricianus for his decision in the following case: "I gave you Stichus with the understanding that you should manumit Pamphilus; you manumitted him, but Stichus was evicted by another party." Julianus holds that an action in factum should be granted by the praetor; but the former says that there is a civil action for an object which is uncertain, that is to say, one in prescribed terms, for there is a contract which Aristo calls sunallagma, and from this the action is derived.

§ 3.- Where something is promised to prevent the commission of a crime, no obligation arises from such an agreement.

§ 4.- But, where there is no ground for an agreement, it has been established that no obligation can be created; therefore, a mere agreement does not create an obligation, but it does create an exception.

§ 5.- Sometimes, however, it does give rise to a suit, as in bona-fide actions; for we are accustomed to say that agreements which are entered into are included in bona-fide actions; but this must only be understood in the sense that where agreements follow as parts of a contract, they are included so as to give the right of action to the plaintiff; but if they are added afterwards, they are not considered to belong to the contract, nor do they confer a right of action; otherwise, an action would arise from the agreement. For instance, if after a divorce, it is agreed that the dowry shall not be surrendered at the end of the time prescribed by law, but immediately; this will not be valid; otherwise there would be an action founded on an agreement. Marcellus states the same thing, and if during an action of guardianship, it is agreed that a higher rate of interest than that established by law shall be paid, this is of no effect, or there would be an action founded upon an agreement; as the agreements contained in the contract constitute its very essence; that is, they were made when the contract was entered into. I am aware that Papinianus said that if, after a sale, any agreement was entered into which was not a part of the contract, an action

por el Pretor la acción del hecho; aquel dice, que basta la acción civil de cosa incierta, esto es, la *praescriptis verbis*; pues que hay un contrato, de donde nace esta acción.

§ 3.- Si por causa de un delito se hubiere prometido para que no se haga algo, no hay ninguna obligación por esta convención.

§ 4.- Pero cuando no subsiste ninguna causa, es sabido que entonces por la convención no puede constituirse obligación. Por consiguiente, el nudo pacto no produce obligación, pero produce excepción.

§ 5.- Antes bien, a veces forma la misma acción, como en los juicios de buena fe; porque solemos decir, que los pactos convenidos se contienen en los juicios de buena fe. Mas esto se ha de entender así, que, si los pactos subsiguieron inmediatamente, estén comprendidos también por la parte del actor; mediando intervalo, ni lo estarán, ni valdrán, si demandare, a fin de que del pacto no nazca acción. Como, por ejemplo, se convino después del divorcio, que no se devolviera la dote en el tiempo de dilación establecido, sino inmediatamente; esto no valdrá, para que no nazca acción del pacto. Lo mismo escribe Marcelo. Y si en la acción de tutela se convino que se paguen mayores intereses que los que se establecieron, no tendrá lugar, para que del pacto no nazca acción; porque se comprenden aquellos pactos que dan la ley al contrato, esto es, los que se hicieron en el comienzo del contrato. Sé que lo mismo se respondió por Papiniano, y que si, mediando intervalo después de la compra, se conviniese alguna cosa extraña a la naturaleza del contrato, no se puede por esta causa ejercitar la acción de compra conforme a la misma regla, para que no nazca acción del pacto; lo que también se

growing out of the sale could not be brought, on account of this same rule, namely: "No action can arise on a simple contract," which may also be stated concerning all bona-fide actions. The agreement, however, will have effect on the side of the defendant, for the reason that agreements which are afterwards interposed usually give rise to exceptions.

§ 6.- Adeo autem bonae fidei iudiciis exceptiones postea factae, quae ex eodem sunt contractu, insunt, ut constet in emptione ceterisque bonae fidei iudiciis re nondum secuta posse abiri ab emptione. Si igitur in totum potest, cur non et pars eius pactione mutari potest? Et haec ita Pomponius libro sexto ad edictum scribit. Quod cum est, etiam ex parte agentis pactionem locum habet, ut et ad actionem proficiat nondum re secuta, eadem ratione. Nam si potest tota res tolli, cur non et reformari? Ut quodammodo quasi renovatus contractus videatur. Quod non insuaviter dici potest. Unde illud aequum non reprobatur, quod Pomponius libris lectionum probat, posse in parte recedi pacto ab emptione, quasi repetita partis emptione.

Sed cum duo heredes emptori exstiterunt, venditor cum altero pactus est, ut ab emptione recederetur: ait Iulianus valere pactionem et dissolvi pro parte emptionem: quoniam et ex alio contractu paciscendo alter ex heredibus adquirere sibi potuit exceptionem. Utrumque itaque recte placet, et quod Iulianus et quod Pomponius.

§ 7.- Ait praetor: "pacta conventa, quae neque dolo malo, neque adversus leges plebis scita senatus consulta decreta edicta principum, neque quo fraudis cui eorum fiat facta erunt, servabo."

§ 8.- Pactorum quaedam in rem sunt, quaedam in personam. In rem sunt, quotiens generaliter paciscor ne petam: in personam, quotiens ne a persona petam,

§ 6.- To such an extent are subsequent agreements included in the same contract, that it is established that in purchases and other bonafide cases where the exception has not been followed up, the party can withdraw from the purchase. If this can be done as a whole, why cannot a part of it be changed by an agreement? This Pomponius stated in his Sixth Book on the Edict. Since this is the fact, an agreement will still have effect on the part of the plaintiff, so as to give him a right of action, where no further proceedings have been taken; and, on the same principle, if the whole contract can be set aside, why can it not be amended and appear, as it were, in a new form? This can be said to have been properly stated, and therefore I do not disapprove of what Pomponius says in his book of "Readings", namely: that one can by an agreement partially abandon a purchase, so that a purchase of the part may be made a second time.

Where, however, two heirs are left by the purchaser, and the vendor agreed with one of them to abandon the sale; Julianus says that the agreement is valid, and that the sale is in part annulled, since the other heir by entering into another contract would have been able to obtain an exception as against his co-heirs. Hence the opinion of Julianus and Pomponius are very properly established.

§ 7.- The praetor says: "I will require the observance of agreements which have not been entered into maliciously or contrary to the laws, plebiscites, Decrees of the Senate, or Edicts of the Emperors, where no fraud appears in any of them."

§ 8.- There are certain agreements which relate to real property, and others which relate to personal property. Those that relate to real property are those

habrá de decir en todos los juicios de buena fe. Mas por la parte del reo tendrá lugar el pacto, porque suelen también aquellos pactos, que después se interponen, producir excepciones.

§ 6.- Mas en tanto se hallan comprendidas en los juicios de buena fe las excepciones hechas después, que son del mismo contrato, como que es sabido que en la compra y en los demás juicios de buena fe, no efectuada todavía la cosa, puede uno separarse de la compra. Si, pues, por un pacto puede cambiarse en su totalidad, ¿por qué no también una parte del mismo? Y así lo escribe Pomponio en el libro sexto de sus Comentarios al Edicto; y siendo esto así, también por la parte del actor tiene lugar el pacto, para que le aproveche también para la acción, no habiéndose verificado todavía la cosa, y esto, por la misma razón; porque si puede revocarse toda la cosa, ¿por qué no también reformarse, para que en cierto modo parezca como renovado el contrato? Lo que no indiscretamente puede decirse. Por lo cual, con razón no repruebo lo que sostiene Pomponio en sus libros de Lecciones, que por pacto se puede uno separar en parte de la compra, como habiéndose repetido la compra de una parte.

Pero cuando quedaron al comprador dos herederos, y el vendedor pactó con uno para que se apartase de la compra, dice Juliano que es válido el pacto, y que se disuelve la compra en aquella parte; porque pactando también en virtud de otro contrato, pudo el otro heredero adquirir para sí la excepción. Así, pues, con razón se admite una y otra cosa, lo que dice Juliano, y lo que Pomponio.

§ 7.- Dice el Pretor: «Mantendré los pactos convenidos que no se hubieren hecho ni con dolo malo, ni contra las Leyes, Plebiscitos, Senadoconsultos, Edictos de los Príncipes, y por los que no se cometa fraude contra cualquiera de ellos.»

§ 8.- Unos pactos afectan a la cosa, otros a la persona. Afectan a la cosa, siempre que en general pacto que no pediré; a la persona, siempre que pacto

id est ne a Lucio Titio petam. Utrum autem in rem an in personam pactum factum est, non minus ex verbis quam ex mente convenientium aestimandum est: plerumque enim, ut Pedius ait, persona pacto inseritur, non ut personale pactum fiat, sed ut demonstretur, cum quo pactum factum est.

§ 9.- Dolo malo ait praetor pactum se non servaturum. Dolus malus fit calliditate et fallacia: et ut ait Pedius, dolo malo pactum fit, quotiens circumscribendi alterius causa aliud agitur et aliud agi simulatur.

§ 10.- Sed si fraudandi causa pactum factum dicatur, nihil praetor adicit: sed eleganter Labeo ait hoc aut iniquum esse, aut supervacuum. Iniquum, si quod semel remisit creditor debitori suo bona fide, iterum hoc conetur destruere: supervacuum, si deceptus hoc fecerit, inest enim dolo et fraus.

§ 11.- Sive autem ab initio dolo malo pactum factum est sive post pactum dolo malo aliquid factum est, nocebit exceptio propter haec verba edicti "neque fiat".

§ 12.- Quod fere novissima parte pactorum ita solet inseri "rogavit titius, spopondit maevius", haec verba non tantum pactionis loco accipiuntur, sed etiam stipulationis: ideoque ex stipulatu nascitur actio, nisi contrarium specialiter adprobetur, quod non animo stipulantium hoc factum est, sed tantum paciscentium.

§ 13.- Si paciscar, ne pro iudicati vel incensarum aedium agatur, hoc pactum valet.

by which I agree, in general terms, not to bring suit; those which relate to personal property are those in which I agree not to sue a certain individual, for instance: "I will not sue Lucius Titius." Whether an agreement is made with reference to property or to a person is to be ascertained not only from the language, but also from the intention of the contracting parties; since generally, (as Pedius says) the name of the person is inserted in the contract, not for the purpose of rendering it personal, but that it may be shown with whom the contract was made.

§ 9.- The praetor says that an agreement fraudulently executed shall not be observed. Fraud is perpetrated by means of craft and artifice; as Pedius says, a contract is fraudulently executed whenever something is done, under the pretence that something else is intended, for the purpose of cheating another.

§ 10.- The praetor adds nothing with reference to contracts entered into in order to defraud; but Labeo very properly says that if he did, it would be either unjust or superfluous; unjust if, for instance, the creditor having once given his debtor a bona fide release, should afterwards attempt to annul it; superfluous, if he was deceived when he granted the release, for fraud is included in deceit.

§ 11.- Where a contract is fraudulently made in the beginning, or some fraudulent act is committed afterwards, there is ground for an exception, according to the words of the Edict: "And no fraud is committed".

§ 12.- With reference to what is usually inserted at the end of an agreement, namely: "Titius asked, Maevius promised"; these words are not only understood as forming part of the contract, but also as being part of the stipulation; and therefore an action on a stipulation arises from them, unless the contrary is expressly proved; for the reason that this was done, not with the intention of making a stipulation, but only of entering into an agreement.

§ 13.- If I agree that an action shall not be brought on a judgment, or for burning a house, an agreement

que no pediré a una persona, por ejemplo, que no pediré a Lucio Ticio, Mas si se hizo el pacto afectando a una cosa, o a una persona, se ha de apreciar, no menos que por las palabras, por la intención de los que se convienen; porque las más de las veces, como también dice Pedio, se consigna una persona en el pacto, no para que el pacto se haga personal, sino para que se demuestre con quién se hizo el pacto.

§ 9.- Dice el Pretor que no habrá de mantener el pacto hecho con «dolo malo», El dolo malo se comete con astucia y falacia, y como dice Pedio, se hace un pacto con dolo malo siempre que, con objeto de engañar a otro, se hace una cosa y se simula que se hace otra.

§ 10.- Mas nada añade el Pretor, si se dijera que el pacto se hizo con objeto de engañar. Pero discretamente dice Labeón, que esto es o inicuo, o superfluo; inicuo, si lo que una vez perdonó el acreedor a su deudor con buena fe, intentara después destruirlo; superfluo, si engañado hubiere hecho esto; porque también el fraude se contiene en el dolo.

§ 11.- Pero tanto si desde el principio se hizo el pacto con dolo malo, como si después del pacto se hizo algo con dolo malo, perjudicará la excepción por estas palabras del Edicto: «ni se haga».

§ 12.- Lo que casi siempre suele ponerse en la ultima parte de los pactos en esta forma: «preguntó Ticio, prometió Mevio», estas palabras no tan sólo se reciben en lugar de pacto, sino también en el de estipulación; y por esto nace la acción de lo estipulado, si especialmente no se probare lo contrario, qué esto no se hizo con ánimo de estipular, sino tan sólo de pactar.

§ 13.- Si yo pactare que no se reclame por la acción de cosa juzgada, o por la de casas incendiadas, es

§ 14.- Si paciscar, ne operis novi nuntiationem exsequar, quidam putant non valere pactionem, quasi in ea re praetoris imperium versetur: Labeo autem distinguit, ut si ex re familiari operis novi nuntiatio sit facta, liceat pacisci, si de re publica, non liceat: quae distinctio vera est. Et in ceteris igitur omnibus ad edictum praetoris pertinentibus, quae non ad publicam laesionem, sed ad rem familiarem respiciunt, pacisci licet: nam et de furto pacisci lex permittit.

§ 15.- Sed et si quis paciscatur, ne depositi agat, secundum Pomponium valet pactum. Item si quis pactus sit, ut ex causa depositi omne periculum praestet, Pomponius ait pactionem valere nec quasi contra iuris formam factam non esse servandam.

§ 16.- Et generaliter quotiens pactum a iure communi remotum est, servari hoc non oportet: nec legari, nec iusiurandum de hoc adactum ne quis agat servandum Marcellus libro secundo digestorum scribit: et si stipulatio sit interposita de his, pro quibus pacisci non licet, servanda non est, sed omnimodo rescindenda.

§ 17.- Si ante aditam hereditatem paciscatur quis cum creditoribus ut minus solvatur, pactum valiturum est.

§ 18.- Sed si servus sit, qui paciscitur, priusquam libertatem et hereditatem apiscatur, quia sub condicione heres scriptus fuerat, non profuturum pactum vindius scribit: Marcellus autem libro octavo decimo digestorum et suum heredem et servum

of this kind is valid.

§ 14.- If I agree not to institute proceedings upon the "notice of a new structure", some authorities are of the opinion that the agreement is not valid, because it, as it were, attacks the authority of the praetor; but Labeo makes a distinction here, as, for instance, where the new structure may be injurious to private property the agreement can be entered into; but where it affects public property this cannot be done, which is a very proper distinction. Thus it is lawful to enter into an agreement with respect to all other matters to which the Edict of the praetor relates, and which affect private property, but not to those where the injury of public property is concerned; for the law even permits a compromise to be made with reference to a theft.

§ 15.- Where anyone agrees not to institute proceedings on account of a deposit, the contract is valid, according to Pomponius. Also where anyone agrees: "To assume all risk attending a deposit"; Pomponius states that the agreement is valid, and it cannot be set aside as contrary to law.

§ 16.- Generally speaking, whenever an agreement is contrary to the Common Law, one is not obliged to observe it, nor can a legacy be made to depend upon this; nor where an oath has been made that the party will not sue, the agreement should not be observed, Marcellus states the same in the Second Book of the Digest; and where a stipulation has been entered into with reference to matters which it is not lawful to make the subject of a contract it is not to be observed, but entirely rescinded.

§ 17.- When anyone before entering upon an estate makes an agreement with the creditors to pay them less than is due, then the contract will be valid.

§ 18.- Where a slave makes an agreement before he obtains his freedom and inheritance, Vindius says that the contract is of no force, because he was appointed an heir under a condition. Marcellus, however, in the Eighth Book of the Digest, is of the

válido este pacto.

§ 14.- Si yo pactare que no formalizaré la denuncia de obra nueva, opinan algunos que no es válido el pacto, porque en esta materia interviene el imperio del Pretor; pero Labeón distingue, que, si se hubiere hecho la denuncia de obra nueva sobre una cosa particular, sea lícito pactar, y si sobre cosa publica, no sea lícito, cuya distinción es verdadera. Así, pues, también es lícito pactar sobre todas las demás cosas pertenecientes al Edicto del Pretor, que no respectan a lesión de la cosa publica, sino el interés particular; porque aun sobre el hurto permite la ley pactar.

§ 15.- Pero también si pactare alguno, para no ejercitar la acción de depósito, es válido el pacto según Pomponio. Igualmente, si alguno hubiere pactado responder de todo peligro por causa de un depósito, dice Pomponio que vale el pacto, y que no ha de dejarse de observar como si hubiere sido hecho contra la forma del derecho.

§ 16.- Y en general, cuando un pacto es contrario al derecho común, no conviene que se guarde; y escribe Marcelo en el libro segundo de su Digesto, que ni se legue, ni se haya de cumplir el juramento añadido para que alguien no reclame y si se hubiere interpuesto estipulación sobre estas cosas, respecto de las que no es lícito pactar, no ha de observarse, sino que se ha de rescindir por completo.

§ 17.- Si antes de adida la herencia pactare alguien con los acreedores, para que se pague menos, el pacto ha de ser válido.

§ 18.- Mas si fuere esclavo el que pacta, antes que adquiera la libertad y la herencia, porque había sido instituido heredero bajo condición, escribe Vindio que no le habrá de aprovechar el pacto; pero Marcelo opina en el libro décimo octavo de su Digesto, que

necessarium pure scriptos, paciscentes priusquam se immisceant putat recte pacisci, quod verum est.

Idem et in extraneo herede: qui si mandatu creditorum adierit, etiam mandati putat eum habere actionem. Sed si quis, ut supra rettulimus, in servitute pactus est, negat Marcellus, quoniam non solet ei proficere, si quid in servitute egit, post libertatem: quod in pacti exceptione admittendum est.

Sed an vel doli ei prosit exceptio, quaeritur. Marcellus in similibus speciebus licet antea dubitavit, tamen admisit: ut puta filius familias heres institutus pactus est cum creditoribus et emancipatus adiit hereditatem: et dicit doli eum posse uti exceptione. Idem probat, et si filius vivo patre cum creditoribus paternis pactus sit: nam et hic doli exceptionem profuturam. Immo et in servo doli exceptio non est responsa.

§ 19.- Hodie tamen ita demum pactio huiusmodi creditoribus obest, si convenerint in unum et communi consensu declaraverint, quota parte debiti contenti sint: si vero dissentiant, tunc praetoris partes necessariae sunt, qui decreto suo sequetur maioris partis voluntatem.

8.- PAPINIANUS; *libro X responsorum*.- Maiorem esse partem pro modo debiti, non pro numero personarum placuit. Quod si aequales sint in cumulo debiti, tunc plurium numerus creditorum praeferendus est. In numero autem pari creditorum auctoritatem eius sequetur praetor, qui dignitate inter eos praecellit. Sin autem omnia undique in unam aequalitatem concurrant, humanior sententia a

opinion that if a direct heir, and a slave who is a necessary heir, both of whom have been absolutely appointed, make an agreement before meddling with the estate, they do so properly, which indeed is correct.

He also thinks that a foreign heir, where he enters upon the estate under the direction of creditors, does so lawfully, and that he also has a right of action. But where anyone (as we have previously stated) enters into an agreement while in slavery, Marcellus denies that his contract is valid, since whatever act a person performs while in slavery does not usually profit him after he has obtained his freedom; which must be admitted with respect to an exception based upon a contract.

But the question arises does an exception which is based upon fraud benefit him? Marcellus, although he was previously in doubt whether this was the case, in similar instances, however, admits it; as, for instance, where the son of a family, having been appointed heir, makes an agreement with creditors, but after he has been emancipated, enters upon the estate; he holds that he can make use of an exception on the ground of fraud. He is of the same opinion where a son, during the lifetime of his father, makes an agreement with the creditors of the latter; for in this instance an exception on the ground of fraud will be admitted. Finally, an exception on the ground of fraud must not be rejected even in the case of slaves.

§ 19.- At present, however, an agreement of this kind can only be a disadvantage to creditors where they assemble, and by common consent state with what portion of their debts they will be satisfied. But, if they do not agree, the intervention of the praetor will be necessary, who in his decision must follow the will of the majority.

8.- PAPINIANUS; *Opinions, Book X*.- It has been decided that, in the case of creditors, a majority has reference to the amount of the indebtedness, and not to the number of individuals. If the number of the creditors is the same as the number of the debts, then the majority of the creditors must be given the preference; when the number of the creditors is equal, the praetor must follow the will of him who is

tanto el heredero suyo, como el esclavo que es heredero necesario, instituidos puramente, pactando antes que se inmiscuyan en la herencia, pactan válidamente; lo que es verdad.

Lo mismo también respecto al heredero extraño; el cual, si hubiere adido la herencia por mandato de los acreedores, juzga que tiene además la acción de mandato. Pero si alguien, como arriba hemos dicho, pactó en la esclavitud, se lo niega Marcelo, porque, si algo hizo en la esclavitud, no suele aprovecharle después de la libertad; lo que ha de admitirse como excepción del pacto.

Mas, se pregunta, si acaso le aproveche la excepción del dolo. Marcelo, aunque antes dudó, lo admitió, sin embargo, en casos semejantes; por ejemplo, si un hijo de familia, instituido heredero, pactó con los acreedores, y emancipado adió la herencia, y dice que puede él usar de la excepción de dolo. Y lo mismo sostiene, aunque el hijo haya pactado, en vida del padre, con los acreedores paternos, porque también a él le habrá de aprovechar la excepción de dolo. Tampoco, pues, aun tratándose del esclavo ha de desecharse la excepción de dolo.

§ 19.- Mas hoy, sin embargo, un pacto de esta naturaleza tan sólo perjudica a los acreedores, si hubieren convenido en una misma cosa, y declarado por común consentimiento con qué parte de la deuda se hayan contentado; pero si disintieren, entonces es necesaria la intervención del Pretor, quien en su decreto seguirá la voluntad de la mayor parte.

8.- PAPINIANO; *Respuestas, libro X*.- Se estableció que una parte fuese mayor con relación a la cuantía de la deuda, no al número de personas.

Pero si fueran iguales en el montante de la deuda, entonces ha de ser preferido el número de más acreedores; mas en un número igual de acreedores el Pretor seguirá la autoridad del que entre ellos aventaja en dignidad. Pero si todas las cosas

praetore eligenda est. Hoc enim ex divi Marci rescripto colligi potest.

9.- PAULUS; *libro LXII ad edictum*.- Si plures sint qui eandem actionem habent, unius loco habentur. Ut puta plures sunt rei stipulandi vel plures argentarii, quorum nomina simul facta sunt: unius loco numerabuntur, quia unum debitum est. Et cum tutores pupilli creditoris plures convenissent, unius loco numerantur, quia unius pupilli nomine convenerant. Nec non et unus tutor plurium pupillorum nomine unum debitum praetendentium si convenerit, placuit unius loco esse. Nam difficile est, ut unus homo duorum vicem sustineat. Nam nec is, qui plures actiones habet, adversus eum, qui unam actionem habet, plurium personarum loco accipitur.

§ 1.- Cumulum debiti et ad plures summas referemus, si uni forte minutae summae centum aureorum debeantur, alii vero una summa aureorum quinquaginta: nam in hunc casum spectabimus summas plures, quia illae excedunt in unam summam coadunatae.

§ 2.- Summae autem applicare debemus etiam usuras.

10.- ULPIANUS; *libro I ad edictum*.- Rescriptum autem divi Marci sic loquitur, quasi omnes creditores debeant convenire. Quid ergo si quidam absentes sint? Num exemplum praesentium absentes sequi debeant? Sed an et privilegiariis absentibus haec pactio noceat, eleganter tractatur: si modo valet pactio et contra absentes. Et repeto ante formam a divo Marco datam divum Pium rescripsisse fiscum quoque in his casibus, in quibus hypothecas non habet, et ceteros privilegiarios exemplum creditorum

highest in rank among them; but where everything is equal on both sides, the most humane opinion must be chosen by the praetor, for this can be gathered from the Rescript of the Divine Marcus.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- Where there are several creditors who have a single right of action, they are held to occupy the position of only one person; as, for example, where there are several creditors by stipulation, or several bankers whose obligations were entered into at the same time, they shall be considered as one, because there is only one debt. Where several guardians of one ward, who is a creditor, enter into an agreement, they are regarded as one, for the reason that they did so in behalf of a single ward. Again, where a single guardian enters into an agreement in behalf of several wards who are claimants of one debt, it is established that they are to be considered as one person, since it is a difficult matter for one man to represent two persons; for, indeed, he who has several causes of action against a party who has only one, is not permitted to represent several persons.

§ 1.- We estimate the total amount of indebtedness when several sums are due; as, for example, where several sums, which together amount to a hundred aurei, are owing to one man; and a sum of fifty aurei is owing to another; for, in this instance, we must consider the amount which is made up of several sums, because when they are added together they are greater than the single one.

§ 2.- We must also add to the principal the interest which is due.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- The Rescript of the Divine Marcus provides that all the creditors shall assemble. But what if some of them are absent? Must those who are absent follow the example of those who are present? But if the agreement is valid as against those who are absent, an important question arises, namely, whether this agreement will bar absent privileged creditors? I repeat that, before the rule established by the Divine Marcus, the Divine Pius stated in a Rescript: "That

concurriesen en todo a una igualdad, ha de elegirse por el Pretor el parecer más humano; porque esto es lo que puede colegirse del Rescripto del Divino Marco.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Si fueren muchos los que tienen una misma acción, son considerados en el lugar de uno solo. Como, por ejemplo, si son muchos los obligados por una estipulación, o muchos los cambistas, cuyos créditos se formaron juntamente, serán computados en el lugar de uno solo, porque una sola es la deuda y cuando muchos tutores de un pupilo acreedor hubiesen convenido, se contarán en el lugar de uno solo, porque habían convenido a nombre de un solo pupilo, asimismo, si un solo tutor hubiere convenido a nombre de muchos pupilos que pretenden una sola deuda, se estableció que estuviese en el lugar de uno solo; porque es difícil que un hombre haga las veces de dos, pues ni aun el que tiene muchas acciones contra quien tiene una sola acción, es reputado en lugar de muchas personas.

§ 1.- El montante de una deuda lo referiremos también a muchas sumas, si por acaso a uno se debieran cien áureos en pequeñas sumas, y a otro cincuenta áureos en una sola; pues en este caso atenderemos al mayor número de sumas, porque reunidas en una constituyen excedente.

§ 2.- Mas a la suma debemos aplicar también los intereses.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Mas el Rescripto del Divino Marco habla así como si todos los acreedores deban estar presentes. Pero ¿qué será si algunos estuvieran ausentes? ¿Acaso deban los ausentes seguir el ejemplo de los presentes? Pero discretamente se controvierte si este pacto perjudica también a los ausentes privilegiados, en el caso de que el pacto valga aun contra los ausentes. Y repito, que el Divino Pío, antes de la fórmula dada por el Divino Marco, declaró por rescripto, que también el

sequi oportere.

Haec enim omnia in his creditoribus, qui hypothecas non habent, conservanda sunt.

§ 1.- Si pacto subiecta sit poenae stipulatio, quaeritur, utrum pacti exceptio locum habeat an ex stipulatu actio. Sabinus putat, quod est verius, utraque via uti posse prout elegerit qui stipulatus est: si tamen ex causa pacti exceptione utatur, aequum erit accepto eum stipulationem ferre.

§ 2.- Plerumque solemus dicere doli exceptionem subsidium esse pacti exceptionis: quosdam denique, qui exceptione pacti uti non possunt, doli exceptione usuros et Iulianus scribit et alii plerique consentiunt. Ut puta si procurator meus paciscatur, exceptio doli mihi proderit, ut Trebatius videtur, qui putat, sicuti pactum procuratoris mihi nocet, ita et prodesse,

11.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Quia et solvi ei potest.

12.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Nam et nocere constat, sive ei mandavi ut pacisceretur, sive omnium rerum mearum procurator fuit: ut et Puteolanus libro primo adsectoriorum scribit: cum placuit eum etiam rem in iudicium deducere.

13.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Sed si tantum ad actionem procurator factus sit, conventio facta domino non nocet, quia nec solvi ei possit.

the Treasury also, in those cases where hypothecation does not exist, as well as other privileged creditors, shall follow the example of the others."

All these rules must be observed with reference to those creditors who are without security.

§ 1.- Where the stipulation of a penalty has been added to the contract, the question arises whether an exception on the ground of contract applies, or whether a suit should be brought on the stipulation? The opinion of Sabinus, which is the better one, is that he who made the stipulation can take either course, as he may choose; if, however, he makes use of the exception founded on the contract, it will be just to release the stipulation.

§ 2.- We are for the most part accustomed to state: "that an exception founded upon fraud is an aid to an exception founded upon contract"; and then there are persons who cannot make use of an exception founded upon contract, but can use one founded upon fraud; which was the opinion of Julianus, and was endorsed by many others; for example, if my agent should make an agreement, I could have the benefit of an exception on the ground of fraud, which opinion is held by Trebatius, who thinks that as an agreement of my agent may injure me, it may also be to my advantage.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- For the reason that he can be paid.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- For it is established that it will be a source of injury to me, whether I ordered him to make a contract, or whether he was my general agent; as Puteolanus states in the First Book on Assessors, since it has been decided that he also can institute judicial proceedings.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- But if the agent was only appointed for the purpose of bringing an action, an agreement made by him does not prejudice his principal, for the reason that he cannot receive payment.

fisco en los casos en que no tiene hipotecas, y los demás privilegiados, convenía que siguiesen el ejemplo de los acreedores.

Pues todas estas cosas deben observarse respecto de aquellos acreedores que no tienen hipotecas.

§ 1.- Si al pacto se hubiere añadido la estipulación de una pena, se pregunta, ¿tiene acaso lugar la excepción del pacto, o la acción de lo estipulado? Sabino opina, lo que es más cierto, que el que estipuló puede seguir una y otra vía., según hubiere elegido; no obstante, si usare por alguna causa la excepción del pacto, será justo que dé por recibido lo estipulado.

§ 2.- Las más de las veces solemos decir, que la excepción del dolo es en subsidio de la excepción del pacto; y finalmente, escribe Juliano y otros muchos convienen con él, que los que no pueden usar de la excepción del pacto, habrán de valerse de la excepción del dolo; por ejemplo, si mi procurador pactase, me aprovechará la excepción del dolo, según parece a Trebacio, quien opina, que así como me perjudica el pacto del procurador, así también debe aprovecharme,

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- porque también puede pagarse a él.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Pues es sabido que también perjudica, ya si le mandé que pactara, ya si fue procurador de todos mis negocios; según también escribe Puteolano en el libro primero de los Asesoramientos, puesto que se estableció que también él puede deducir la cosa en juicio.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Pero si fue nombrado procurador tan sólo para pleitos, la convención hecha no perjudica al dueño, porque tampoco podría pagársele a él.

§ 1.- Sed si in rem suam datus sit procurator, loco domini habetur: et ideo servandum erit pactum conventum.

14.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Item magistri societatum pactum et prodesse et obesse constat.

15.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Tutoris quoque, ut scribit Iulianus, pactum pupillo prodest.

16.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Si cum emptore hereditatis pactum sit factum et venditor hereditatis petat, doli exceptio nocet. Nam ex quo rescriptum est a divo Pio utiles actiones emptori hereditatis dandas, merito adversus venditorem hereditatis exceptione doli debitor hereditarius uti potest.

§ 1.- Sed et si inter dominum rei venditae et emptorem convenisset, ut homo qui emptus erat redderetur, ei qui pro domino rem vendidit petenti pretium doli exceptio nocebit.

17.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Si tibi decem denarii et paciscar, ut viginti mihi debeantur, non nascitur obligatio ultra decem: re enim non potest obligatio contrahi, nisi quatenus datum sit.

§ 1.- Quaedam actiones per pactum ipso iure tolluntur: ut iniuriarum, item furti.

§ 2.- De pignore iure honorario nascitur ex pacto actio: tollitur autem per exceptionem, quotiens paciscor ne petam.

§ 1.- Where, however, the agent was appointed for the transaction of affairs in which he himself is interested, he is considered to occupy the place of a principal, and thus any agreement entered into with him must be observed.

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Moreover, an agreement made by the head of a company is valid both for and against it.

15.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- An agreement made by a guardian on behalf of his ward is valid, as is stated by Julianus.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Where an agreement has been made with the purchaser of an estate, and the vendor of the same brings an action, an exception on the ground of fraud is a bar to his proceeding; for, according to a Rescript of the Divine Pius, equitable actions must be granted to the purchaser of an estate, and it is but just that a debtor of the estate should be able to make use of an exception on the ground of fraud, as against the vendor.

§ 1.- Where an agreement has been made between the owner of the property sold and the purchaser of the same, for instance, that a slave who had been purchased should be restored to the person who sold him as owner; if he brings suit for the price he will be barred by an exception on the ground of fraud.

17.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- If I give you ten aurei and agree with you that you shall owe me twenty, no obligation arises for more than ten, for none can be contracted for a greater amount than has been given.

§ 1.- There are certain rights of action which are annulled under a contract by operation of law, as, for instance, one for injuries, or one for theft.

§ 2.- A right of action based upon an agreement arises in the case of a pledge, under praetorian law; it is, however, annulled by an exception whenever I agree not to sue.

§ 1.- Mas si hubiere sido nombrado procurador en cosa propia, es tenido en lugar de dueño; y por consiguiente deberá observarse el pacto convenido.

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- También es cierto que aprovecha y perjudica el pacto del director de sociedades.

15.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- También el pacto del tutor aprovecha al pupilo, según escribe Juliano.

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Si se hubiere pactado con el comprador de la herencia, y el vendedor de la herencia reclamare, le perjudica la excepción del dolo; porque desde que por rescripto del Divino Pío se estableció que deben darse al comprador de la herencia las acciones útiles, con razón puede el deudor hereditario usar de la excepción del dolo contra el vendedor de la herencia.

§ 1.- Mas si entre el dueño de la cosa vendida y el comprador se hubiese convenido, que el hombre que había sido comprado fuese devuelto al que como dueño vendió la cosa, perjudicará la excepción de dolo al que reclamare el precio.

17.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Si yo te diera diez y pactare que se me deban veinte, no nace obligación mas que por diez. Porque no puede contraerse una obligación real, sino por cuanto se haya dado.

§ 1.- Ciertas acciones se extinguen de derecho por medio de un pacto, como la de injurias, y también la de hurto.

§ 2.- Por el derecho honorario, la acción de prenda nace de un pacto, pero se extingue por la excepción, siempre que pacto que no pediré.

§ 3.- Si quis paciscatur, ne a se petatur, sed ut ab herede petatur, heredi exceptio non proderit.

§ 4.- Si pactus sim, ne a me neve a Titio petatur, non proderit Titio, etiamsi heres extiterit, quia ex post facto id confirmari non potest. Hoc Iulianus scribit in patre, qui pactus erat, ne a se neve a filia peteretur, cum filia patri heres extitisset.

§ 5.- Pactum conventum cum venditore factum si in rem constituatur, secundum plurium sententiam et emptori prodest, et hoc iure nos uti Pomponius scribit: secundum sabini autem sententiam etiam si in personam conceptum est, et in emptorem valet: qui hoc esse existimat et si per donationem successio facta sit.

§ 6.- Cum possessor alienae hereditatis pactus est, heredi, si evicerit, neque nocere neque prodesse plerique putant.

§ 7.- Filius servusve si paciscantur, ne a patre dominove petatur,

18.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Sive de eo paciscantur, quod cum ipsis, sive de eo, quod cum patre dominove contractum est,

19.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Adquirent exceptionem. Idem est et in his, qui bona fide serviunt.

§ 1.- Item si filius familias pactus fuerit ne a se petatur, proderit ei, et patri quoque, si de peculio conveniatur.

§ 3.- When anyone makes an agreement that no suit shall be brought against himself, but shall be brought against his heir; an exception filed by the heir will be of no benefit to him.

§ 4.- If I should agree that no suit shall be brought against me, or against Titius, this will be of no advantage to Titius, even if he should become the heir, because this cannot be confirmed subsequently. Julianus established this rule in the case of a father who made an agreement that suit should not be brought against him, or his daughter, when the daughter afterwards became the heir of her father.

§ 5.- Where an agreement has been entered into with the vendor with reference to the property, it can be pleaded by the purchaser, according to the opinion of several authorities, and Pomponius states that we make use of this rule; but, according to Sabinus, when the agreement is personal, it can also be pleaded against the purchaser. He thinks that this is also the law where a succession arises through donation.

§ 6.- When the unlawful possession of the estate of another enters into an agreement, many are of the opinion that the agreement will neither benefit nor prejudice the heir, if he should recover the estate.

§ 7.- If a son or a slave enters into an agreement that no action shall be brought against the father or the master.

18.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- (Whether the agreement is made with reference to a former contract with the parties themselves, or with the father or master).

19.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- They are entitled to an exception. The same rule applies to those who are held in slavery in good faith.

§ 1.- Again, if the son of a family makes an agreement that suit shall not be brought against him, it will be to his advantage and to that of his father also, if the latter is sued for the peculium of the son.

§ 3.- Si alguno pactare, que no se le pida a él, sino que se pida a su heredero, la excepción no aprovechará al heredero.

§ 4.- Si yo hubiere pactado que no se me pida a mí, ni a Ticio, no aprovechará a Ticio, aunque hubiere sido mi heredero; porque no puede confirmarse esto por un hecho posterior. Esto escribe Juliano respecto de un padre que había pactado que no se le pidiese a él, ni a su hija, habiendo resultado ser la hija heredera de su padre.

§ 5.- Si el pacto convenido hecho con el vendedor se constituyera sobre una cosa, según la opinión de muchos, aprovecha también al comprador. Y Pomponio escribe que usamos de este derecho; mas aunque se haya hecho respecto a una persona, vale también para el comprador, según el parecer de Sabino. Quien opina que esto es así, aun cuando la sucesión se haya verificado por donación.

§ 6.- Cuando el poseedor de una herencia ajena ha hecho un pacto, opinan los más que ni perjudica, ni aprovecha al heredero, si éste la hubiere vindicado.

§ 7.- Si un hijo o un esclavo pactare, que no se pida a su padre o a su señor,

18.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- ya pactaren sobre lo que con ellos mismos, ya sobre lo que con su padre o con su señor se contrató,

19.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- adquirirán excepción. Lo mismo sucede también respecto de los que de buena fe sirven como esclavos.

§ 1.- Igualmente, si un hijo de familia hubiere pactado que no se le pida a él, le aprovechará a él Y también a su padre, si fuere demandado por razón del peculio,

20.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Vel de in rem verso, vel si quasi defensor filii, si hoc maluerit conveniatur,

21.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Et heredi patris vivo filio: post mortem vero filii nec patri nec heredi eius, quia personale pactum est.

§ 1.- Quod si servus, ne a se peteretur, pactus fuerit, nihil valebit pactum: de doli exceptione videamus. Et si in rem paciscatur, proderit domino et heredi eius pacti conventi exceptio: quod si in personam pactum conceptum est, tunc domino doli superest exceptio.

§ 2.- Nos autem his, qui in nostra potestate sunt, paciscendo prodesse non possumus: sed nobis id profuturum, si nomine eorum conveniamur, Proculus ait: quod ita recte dicitur, si in paciscendo id actum sit. Ceterum si paciscar, ne a Titio petas, deinde actionem adversus me nomine eius instituas, non est danda pacti conventi exceptio: nam quod ipsi inutile est, nec defensori competit. Iulianus quoque scribit, si pater pactus sit, ne a se neve a filio petatur, magis est ut pacti exceptio filio familias danda non sit, sed doli prosit.

§ 3.- Filia familias pacisci potest, ne de dote agat, cum sui iuris esse coeperit.

§ 4.- Item filius familias de eo, quod sub conditione legatum est, recte paciscetur.

§ 5.- In his, qui eiusdem pecuniae exactionem habent in solidum, vel qui eiusdem pecuniae debitores

20.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Or for any profit obtained by an obligation contracted by his son, or where he is sued as a defender of his son, if he should prefer this.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- It can also be pleaded by the heir of the father during the lifetime of his son, but after the death of the son this cannot be done by the father or his heir, because the agreement is a personal one.

§ 1.- Where a servant enters into an agreement that he shall not be sued, the agreement is worthless. Let us see whether an exception on the ground of fraud can be pleaded. When the agreement has reference to property, an exception based upon the agreement itself can be pleaded by the master and his heir, but where the agreement is personal, then the exception on the ground of fraud is only available.

§ 2.- By making an agreement we cannot benefit those who are under our control; but it will be an advantage to us if we make an agreement in their behalf, as Proculus states. And this doctrine is correct if this was the understanding that the time that the contract was entered into; but if I agree that you shall not bring suit against Titius, and you begin an action against me in his name, an exception on the ground of contract is not allowed; for what is no benefit to Titius himself will be of none to his defender. Julianus also stated that where a father agreed that no suit should be brought either against him or his son, the better opinion is that the exception on the ground of contract cannot be pleaded by the son of the family, but merely one on the ground of fraud.

§ 3.- The son of a family can enter into an agreement not to bring suit for a dowry when he becomes his own master.

§ 4.- The son of a family can also legally enter into an agreement concerning a legacy bequeathed to him under some condition.

§ 5.- Where there are several persons who have the right to collect an entire sum of money, or who are co-

20.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- o de lo que se convirtió en su provecho, o si éste, si así lo hubiere preferido, fuere demandado como defensor de su hijo,

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- y también al heredero del padre, viviendo el hijo; mas después de la muerte del hijo, ni al padre, ni a su heredero, porque es pacto personal.

§ 1.- Pero si un esclavo hubiere pactado que no se le pidiera a él, de nada valdrá el pacto. Veamos respecto a la excepción de dolo. Y si se pactare sobre una cosa, aprovechará al señor y a su heredero la excepción del pacto convenido; pero si se hizo el pacto respecto a una persona, entonces queda al señor la excepción del dolo.

§ 2.- Mas, pactando, no podemos nosotros favorecer a los que están en nuestra potestad; pero dice Próculo, que nos habrá de aprovechar a nosotros, si fuéramos demandados en nombre de ellos. Lo que así está bien dicho, si esto se hubiere convenido al pactar. Por lo demás, si yo pactare que no pidas a Ticio, y después intentares la acción contra mi en su nombre, no se ha de dar la excepción del pacto convenido; porque lo que es inútil para él mismo, no compete tampoco al defensor. También escribe Juliano: si un padre hubiere pactado que no se pida a él, ni a su hijo, es más cierto que no haya de darse al hijo de familia la excepción del pacto, pero que le aproveche la del dolo.

§ 3.- La hija de familia puede pactar que no ejercitará la acción de dote, cuando hubiere comenzado a ser dueña de sí misma.

§ 4.- También pactará válidamente el hijo de familia sobre aquello que se le ha legado bajo condición.

§ 5.- Respecto de aquellos que tienen solidariamente derecho a la exacción de una misma cantidad,

sunt, quatenus alii quoque prosit vel noceat pacti exceptio, quaeritur. Et in rem pacta omnibus prosunt, quorum obligationem dissolutam esse eius qui paciscebatur interfuit. Itaque debitoris conventio fideiussoribus proficiet,

22.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Nisi hoc actum est, ut dumtaxat a reo non petatur, a fideiussore petatur: tunc enim fideiussor exceptione non utetur.

23.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Fideiussoris autem conventio nihil proderit reo, quia nihil eius interest a debitore pecuniam non peti. Immo nec confideiussoribus proderit. Neque enim quoquo modo cuiusque interest, cum alii conventio facta prodest, sed tunc demum, cum per eum, cui exceptio datur, principaliter ei qui pactus est proficiat: sicut in reo promittendi et his qui pro reo obligati sunt.

24.- PAULUS; *libro III ad Plautium*.- Sed si fideiussor in rem suam spondit, hoc casu fideiussor pro reo accipiendus est et pactum cum eo factum cum reo factum esse videtur.

25.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Idem in duobus reis promittendi et duobus argentariis sociis.

§ 1.- Personale pactum ad alium non pertinere, quemadmodum nec ad heredem, Labeo ait.

§ 2.- Sed quamvis fideiussoris pactum reo non prosit, plerumque tamen doli exceptionem reo profuturam Iulianus scribit,

debtors for the same sum, the question arises to what an extent an exception on the ground of contract can be pleaded by one for, and against the others? An agreement made with reference to the property will benefit those who have been released from this obligation, where he who entered into the agreement had an interest in this; and therefore an agreement of the debtor will be an advantage to the sureties.

22.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Unless it was the intention of the parties that no suit should be brought against the principal, but that it might be brought against the surety; in this instance the surety cannot avail himself of an exception.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- An agreement made by the surety would be of no benefit to the principal, because the surety has no interest in the money not being collected from the debtor; nor would it be of any benefit to the co-sureties, nor will an agreement made with another, no matter what his interest may be; for he can only do this when an exception is granted him and the benefit chiefly enures to the party with whom the agreement was made, as in the case of a principal promisor along with those who are bound on his account.

24.- THE SAME; *On Plautius, Book III*.- Where a surety has bound himself in a matter in which he was interested, in this instance he is to be considered as a principal debtor; and where an agreement is made with him, it is held to have been made with the principal debtor.

25.- THE SAME; *On the Edict, Book III*.- The same rule applies where two principal debtors, or two bankers who are partners, bind themselves.

§ 1.- Labeo says that a personal agreement does not concern a third party, nor in fact an heir.

§ 2.- But although the agreement of a surety is of no advantage to the principal debtor, Julianus says that the latter can, nevertheless, generally avail himself of an exception on the ground of fraud.

o que son deudores de la misma suma, se pregunta hasta dónde también aprovecha o perjudica a otro la excepción de un pacto; y los pactos sobre una cosa aprovechan a todos a quienes interesó que se haya disuelto la obligación del que pactaba. Y así, la convención del deudor aprovechará a los fiadores,

22.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- salvo si se pactó esto, que con tal que no se pida al deudor, se pida al fiador; porque entonces el fiador no usará de la excepción.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Pero la convención del fiador en nada aprovechará al reo, porque nada le importa que no se pida al deudor el dinero; ni tampoco aprovechará a los cofiadores, porque de ningún modo interesa a cada uno. La convención hecha con otro aprovecha, pero sólo entonces cuando aproveche, por medio de aquel a quien se da la excepción, principalmente al que pactó, como sucede respecto del reo de prometer y de aquellos que por él se obligaron. .

24.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro III*.- Pero si el fiador prometió en cosa propia, en este caso el fiador debe ser considerado como reo, y el pacto hecho con él se entiende haber sido hecho con el reo.

25.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Lo mismo es respecto de dos reos de prometer, v de dos socios cambistas.

§ 1.- Dice Labeón, que un pacto personal no pertenece a otro, de la misma manera que tampoco al heredero.

§ 2.- Pero aunque el pacto del fiador no aproveche al reo, escribe Juliano que, sin embargo, la mayor parte de las veces ha de aprovechar al reo la excepción del dolo;

26.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Videlicet si hoc actum sit, ne a reo quoque petatur. Idem et in confideiussoribus est.

27.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- Si unus ex argentariis sociis cum debitore pactus sit, an etiam alteri noceat exceptio?

Neratius Atilicinus Proculus, nec si in rem pactus sit, alteri nocere: tantum enim constitutum, ut solidum alter petere possit. Idem Labeo: nam nec novare alium posse, quamvis ei recte solvatur: sic enim et his, qui in nostra potestate sunt, recte solvi quod crediderint, licet novare non possint. Quod est verum. Idemque in duobus reis stipulandi dicendum est.

§ 1.- Si cum reo ad certum tempus pactio facta sit, ultra neque reo neque fideiussori prodest. Quod si sine persona sua reus pepigerit, ne a fideiussore petatur, nihil id prodesse fideiussori quidam putant, quamquam id rei intersit: quia ea demum competere ei debeat exceptio, quae et reo. Ego didici prodesse fideiussori exceptionem: non sic enim illi per liberam personam adquiri, quam ipsi, qui pactus sit, consuli videmur: quo iure utimur.

§ 2.- Pactus, ne peteret, postea convenit ut peteret: prius pactum per posterius elidetur, non quidem ipso iure, sicut tollitur stipulatio per stipulationem, si hoc actum est, quia in stipulationibus ius continetur, in pactis factum versatur: et ideo replicatione exceptio elidetur.

26.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- That is to say, it was understood that no suit could be brought against the principal debtor. The same rule applies to co-sureties.

27.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Where one of two bankers, who are partners, make an agreement with a debtor, can an exception be pleaded in bar against the other?

Neratius, Atilicinus, and Proculus, are of the opinion that it can not, if the agreement relating to the property was made by one of them; for it has only been settled that the other can bring suit for the entire debt. Labeo holds the same opinion, because although one of them can receive payment, he cannot change the obligation; and thus payment of what they have loaned can properly be made to those who are under our control, but the obligation cannot be changed; and this is correct. The same rule applies to two creditors under a stipulation.

§ 1.- Where an informal agreement has been made with a principal debtor granting him time, neither debtor nor surety will have the benefit of any further time. If the debtor, without releasing himself, enters into an agreement that his surety shall not be sued; some authorities think that this is of no benefit to the surety, even though the principal was interested therein; for the reason that the same exception should be available to him as to the principal. I have held that the surety is entitled to the benefit of an exception, for this would not be the case where a right was acquired through a free person, but rather one where we have provided for the party himself who entered into the agreement, which rule is at present in use.

§ 2.- After an agreement has been made that suit shall not be brought, and it is subsequently agreed that it may be, the former agreement is annulled by the latter one; not indeed by operation of law, as one stipulation is extinguished by another, where this is the intention of the parties, because the law governs stipulations, and in contracts all depends upon the facts; therefore an exception is rebutted by a replication.

26.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- a saber, si se hubiere pactado esto, que tampoco se pida al reo. Lo mismo es también respecto a los cofiadores.

27.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Si uno de los socios cambistas hubiere pactado con un deudor, ¿perjudicará acaso también al otro la excepción'?

Neracio, Atilicino y Próculo dicen, que, ni aunque se hubiere pactado sobre una cosa, perjudica al otro; porque tan sólo se constituyó el pacto para que el primero pueda pedir el todo. Lo mismo dice Labeón, porque el otro ni aun puede hacer novación, aunque válidamente se le pague a él; porque así se paga válidamente también a aquellos que están en nuestra potestad lo que hubieren acreditado, aun cuando no puedan hacer novación; lo que es verdad. Y lo mismo ha de decirse respecto de dos reos de estipular.

§ 1.- Si el pacto se hubiere hecho con el deudor para cierto tiempo, pasado éste, no aprovecha ni al deudor, ni al fiador. Pero si sin hacer mención de su persona hubiere pactado el deudor que no se pida al fiador, opinan algunos que esto de nada aprovecha al fiador, aun cuando interese al deudor, porque a él debe competelerle solamente la misma excepción que también al deudor. Yo aprendí que aprovechaba al fiador la excepción; porque así no nos parece que por medio de una persona libre se adquiere para aquel más bien que se atiende al interés del mismo que pactó; de cuyo derecho usamos.

§ 2.- Habiendo pactado uno que no pediría, convino después en que pediría; el pacto anterior se hace ineficaz por el posterior, no ciertamente de derecho, como se extingue una estipulación por otra estipulación, si esto se ha convenido, porque en las estipulaciones se contiene un derecho, y en los pactos se trata de un hecho; y por ello la excepción se hace ineficaz por la réplica.

Eadem ratione contingit, ne fideiussoribus prius pactum prosit. Sed si pactum conventum tale fuit, quod actionem quoque tolleret, velut iniuriarum, non poterit, postea paciscendo ut agere possit, agere: quia et prima actio sublata est et posterius pactum ad actionem parandam inefficax est: non enim ex pacto iniuriarum actio nascitur, sed ex contumelia.

Idem dicemus et in bonae fidei contractibus, si pactum conventum totam obligationem sustulerit, veluti empti: non enim ex novo pacto prior obligatio resuscitatur, sed proficiet pactum ad novum contractum. Quod si non ut totum contractum tolleret, pactum conventum intercessit, sed ut imminueret, posterius pactum potest renovare primum contractum.

Quod et in specie dotis actionis procedere potest. Puta pactam mulierem, ut praesenti die dos redderetur, deinde pacisci, ut tempore ei legibus dato dos reddatur: incipiet dos redire ad ius suum. Nec dicendum est deteriore condicionem dotis fieri per pactum: quotiens enim ad ius, quod lex naturae eius tribuit, de dote actio redit, non fit causa dotis deterior, sed formae suae redditur. Haec et Scaevolae nostro placuerunt.

§ 3.- Illud nulla pactione effici potest, ne dolus praestetur: quamvis si quis paciscatur ne depositi agat, vi ipsa id pactus videatur, ne de dolo agat: quod pactum proderit.

§ 4.- Pacta, quae turpem causam continent, non sunt observanda: veluti si paciscar ne furti agam vel iniuriarum, si feceris: expedit enim timere furti vel iniuriarum poenam: sed post admissa haec pacisci possumus. Item ne experiar interdicto unde vi,

On the same principle it happens that the first agreement will not release the sureties. But where the first agreement was of such a character that it extinguished the right of action, as, for instance, in a case of injury, suit cannot subsequently be brought after making the agreement that this can be done; because the first right of action was lost, and an agreement made afterwards has no effect to bestow a right of action, and an action for injury cannot be based on a contract, but only on insulting behavior.

We say that the same rule applies in the case of bona-fide contracts, where the agreement annuls the entire obligation, as, for example, in the case of a purchase; for the prior obligation is not revived by a new contract, but it would be an advantage to it. But where the entire contract was not abrogated, but something in it was excluded, the second agreement acts as a renewal of the first.

This can take place in an action for dowry, for example, where a woman makes an agreement that her dowry shall be restored to her without delay, and afterwards enters into one that it shall be returned to her at the time authorized by law; in this instance the dowry will revert to her in accordance with the law, nor can it be stated that the condition of the dowry becomes any worse by reason of the agreement; for as often as the right of action for a dowry resumes the condition with which the Law of Nature invested it, the state of the dowry does not become worse, but is restored to its original form. This opinion was also held by Scaevola.

§ 3.- It cannot be provided by agreement that a person shall not be responsible for bad faith; for although a party may agree not to bring suit for a deposit, he seems by the terms of the contract to agree not to bring an action on the ground of fraud, and an agreement of this kind can be pleaded.

§ 4.- Agreements which contain immoral provisions should not be observed; as, for instance, if I agree not to sue you for theft or injury, if you commit them; for it is proper that the fear of punishment for theft or injury should exist. After these offences have

Por la misma razón acontece, que no aproveche el primer pacto a los fiadores. Pero si el pacto convenido fue tal que también quitara la acción, como la de injurias, no podrá, pactando después, hacer que pueda reclamar; porque se extinguió la primera acción, y el pacto posterior es ineficaz para producir la acción; pues la acción de injurias no nace de un pacto, sino de una contumelia.

Lo mismo diremos también en los contratos de buena fe, si el pacto convenido hubiere anulado toda la obligación, como la de compra; porque por el nuevo pacto no se resucita la anterior obligación, pero aprovechará el pacto para el nuevo contrato. Pero si medió un pacto convenido no para que se anulara todo el contrato, sino para que lo redujera a menos, el pacto posterior puede renovar el primer contrato.

Lo que puede ser procedente también en algún caso de la acción de la dote; por ejemplo, si habiendo pactado la mujer que se le devolviese la dote en el día presente, pactare después que la dote se le devuelva en el tiempo fijado por las leyes; la, dote comenzará a volver a su propio derecho, y no ha de decirse que por el pacto se hace peor la condición de la dote; porque siempre que la acción de la dote vuelve al derecho que le atribuye la ley de su naturaleza, no se hace peor la condición de la dote, sino que se vuelve a su propia forma. Estas cosas parecieron bien también a nuestro Scévola.

§ 3.- No puede hacerse por ningún pacto que no se preste el dolo, aunque si alguno pactare no ejercitar la acción de depósito, se entienda pactado por la fuerza misma del pacto no ejercitar la del dolo; cuyo pacto aprovechará.

§ 4.- Los pactos que contienen causa torpe no deben observarse; por ejemplo, si yo pactare que no ejercitaré la acción de hurto o de injurias, si los hubieres hecho; porque conviene temer la pena del hurto o de las injurias. Pero después de cometidos

quatenus publicam causam contingit, pacisci non possumus. Et in summa, si pactum conventum a re privata remotum sit, non est servandum: ante omnia enim animadvertendum est, ne conventio in alia re facta aut cum alia persona in alia re aliave persona noceat.

§ 5.- Si cum decem mihi deberes, pepigero, ne a te viginti petam: in decem prodesse tibi pacti conventi vel doli exceptionem placet. Item si cum viginti deberes, pepigerim, ne decem petam: efficeretur per exceptionem mihi opponendam, ut tantum reliqua decem exigere debeam.

§ 6.- Sed si stipulatus decem aut Stichum de decem pactus sim et petam Stichum aut decem: exceptionem pacti conventi in totum obstaturam: nam ut solutione et petitione et acceptilatione unius rei tota obligatio solveretur, ita pacto quoque convento de una re non petenda interposito totam obligationem summoverti. Sed si id actum inter nos sit, ne decem mihi, sed Stichus praestetur: possum efficaciter de Sticho agere, nulla exceptione opponenda. Idem est et si de Sticho non petendo convenerit.

§ 7.- Sed si generaliter mihi hominem debeas et paciscar, ne Stichum petam: Stichum quidem petendo pacti exceptio mihi opponetur, alium autem hominem si petam, recte agam.

§ 8.- Item si pactus, ne hereditatem peterem, singulas res ut heres petam: ex eo, quod pactum erit, pacti conventi exceptio aptanda erit, quemadmodum si convenerit ne fundum peterem et usum fructum petam, aut ne navem aedificiumve peterem et dissolutis his singulas res petam: nisi specialiter aliud

been committed, however, we can make an agreement. In like manner, I cannot agree that I will not apply for an interdict for violence, so far as this affects the interest of the public. And, in general, where the agreement extends beyond the interest of individuals, it should not be observed. And, above all things, it must be borne in mind that an agreement made with reference to one thing or to one person, shall not injure another thing or another person.

§ 5.- Where you owe me ten aurei, and I contract not to sue you for twenty, it is established that you are entitled to an exception on the ground of contract, or on the ground of fraud, to the amount of ten aurei. Again, if you owe me twenty aurei, and I agree to only sue you for ten; the result will be that, if you oppose an exception to me, I can only exact from you the payment of the remaining ten.

§ 6.- But where, having stipulated for ten aurei, or Stichus, I make an agreement with you for ten, and then bring suit for Stichus or the ten aurei, if an exception is pleaded on the ground of contract, the right of action will be absolutely extinguished; for, as the entire obligation will be discharged by payment, or by a suit, or by a lease of one of the two things; so, when an agreement is entered into not to bring suit for one thing, the entire obligation is disposed of. But where it is understood between us that ten aurei shall not be given to me, but that Stichus shall be, I can legally bring suit for Stichus, and no exception can be pleaded against me. The same rule applies where an agreement was made not to bring suit for Stichus.

§ 7.- But where you owe me a slave in general terms, and I agree not to bring suit for Stichus, an exception on the ground of contract can be pleaded against me, if I bring suit for Stichus; but if I bring suit for another slave, I am acting properly.

§ 8.- Moreover, if I make an agreement not to bring suit for an estate, and, acting as heir, I bring suit for certain pieces of property, an exception on the ground of contract can be pleaded against me with respect to what is agreed upon; just as if the agreement had been that I should not sue for a tract of land, and I bring an

estos, podemos pactar. Asimismo, tampoco podemos pactar que. no reclamaré por el interdicto *Unde vi*, en cuanto afecta a la causa pública. y en suma, si el pacto convenido se hubiere separado de la cosa privada, no debe observarse; porque ante todo debe advertirse, que la convención hecha sobre una cosa, o con otra persona, no perjudique en otra cosa o a otra persona.

§ 5.- Si cuando me debieres diez, hubiere yo pactado que no te pediré veinte, se establece que por diez te aproveche la excepción del pacto convenido o la del dolo. Igualmente, si cuando me debieres veinte, hubiere yo pactado que no pediré diez, se haría por la excepción que se me podría oponer que tan solo deba yo exigir los diez restantes.

§ 6.- Pero si habiendo estipulado diez o a Stico, hubiere pactado por los diez, y pidiera a Stico o los diez, habrá de obstarle por el todo la excepción del pacto convenido; porque así como por el pago, y por la petición, y por la aceptilación de una sola cosa se disolvería toda la obligación, así también, interpuesto el pacto convenido de no pedir una sola cosa, se extingue toda la obligación. Pero si entre nosotros se hubiere tratado que no se me dé diez, sino a Stico, puedo reclamar eficazmente respecto de Stico, sin que ninguna excepción se me haya de oponer. Lo mismo es, también si se hubiere convenido no reclamar respecto de Stico.

§ 7.- Pero si en general me debieras un hombre, y yo pactare que no pediré a Stico, pidiendo ciertamente a Stico se me opondrá la excepción del pacto, pero reclamaré bien si pidiera otro hombre.

§ 8.- Igualmente, si habiendo yo pactado que no pediría la herencia, pidiera como heredero cada una de sus cosas, se habrá de aplicar la excepción del pacto convenido en conformidad a lo que se hubiere pactado; al modo que si se hubiere convenido que yo no pidiera un fundo, y pidiera el usufructo, o que no pediría una nave o un edificio, y, deshechas estas

actum est.

§ 9.- Si acceptilatio inutilis fuit, tacita pactione id actum videtur, ne peteretur.

§ 10.- Servus hereditarius heredi post adituro nominatim pacisci non potest, quia nondum is dominus sit: sed si in rem pactum conventum factum sit, heredi adquiri potest.

28.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Contra iuris civilis regulas pacta conventa rata non habentur: veluti si pupillus sine tutoris auctoritate pactus sit ne a debitore suo peteret, aut ne intra certum tempus veluti quinquennium peteret: nam nec solvi ei sine tutoris auctoritate potest. Ex diverso autem si pupillus paciscatur, ne quod debeat a se peteretur, ratum habetur pactum conventum: quia meliorem condicionem suam facere ei etiam sine tutoris auctoritate concessum est.

§ 1.- Si curator furiosi aut prodigi pactus sit, ne a furioso aut prodigo peteretur, longe utile est curatoris recipi pactiones: sed non contra.

§ 2.- Si filius aut servus pactus sit, ne ipse peteret, inutile est pactum. Si vero in rem pacti sunt, id est ne ea pecunia peteretur, ita pactio eorum rata habenda erit adversus patrem dominumve, si liberam peculii administrationem habeant et ea res, de qua pacti sint, peculiaris sit. Quod et ipsum non est expeditum: nam cum verum est, quod Iuliano placet, etiamsi maxime quis administrationem peculii habeat concessam, donandi ius eum non habere: sequitur ut, si donandi causa de non petenda pecunia pactus sit, non debeat

action for the usufruct of the same; or, having agreed not to bring suit for a ship, or a building, I bring an action for certain parts of them, after they have been demolished; unless there is some express understanding to the contrary.

§ 9.- Where a release is not valid, it is held to be understood by tacit agreement that suit shall not be brought.

§ 10.- A slave cannot make an agreement on behalf of the heir who is about to enter upon the estate, because the latter is not yet his master; but if the agreement was made with reference to property, it can be acquired by the heir.

28.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Agreements entered into against the Civil Law are not considered valid; as, for instance, where a ward, without the consent of his guardian, enters into an agreement not to sue his debtor, or that he will not bring suit within a certain time (for example, within five years) for he cannot legally receive payment without the consent of his guardian. On the other hand, if a ward makes an agreement that he shall not be sued for what he owes, the agreement is held to be valid, for he is permitted to improve his condition without the consent of his guardian.

§ 1.- Where the curator of an insane person or a spendthrift makes an agreement that suit shall not be brought against the said insane person or spendthrift, it is perfectly proper that such an agreement of the curator should be sustained, but not in the contrary case.

§ 2.- Where a son, or a slave makes an agreement that he himself will not bring an action, the agreement is void. But if it was made with reference to property, that is to say that suit shall not be brought for the money, it must be held to be valid as against the father or the master, if the son or the slave has the unrestricted management of his own peculium; and the property concerning which the agreement was entered into is his peculium. This, however, is not altogether advisable, for since it is true, as Julianus

pediría una nave o un edificio, y, deshechas estas cosas, pidiera cada una de sus partes, salvo si especialmente se ha tratado otra cosa.

§ 9.- Si la aceptilación fue inútil, se entiende que por pacto tácito se ha convenido que no se pediría. .

§ 10.- El esclavo no puede pactar nominalmente para el heredero que después haya de adir, porque éste todavía no es dueño; pero si el pacto convenido se hubiere hecho sobre una cosa, puede adquirirse para el heredero.

28.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Los pactos convenidos contra las reglas del derecho civil no son considerados válidos, como si un pupilo hubiere pactado sin la autoridad del tutor, que no pediría a su deudor, o que no pediría dentro de cierto tiempo, por ejemplo un quinquenio; porque ni aun puede pagársele sin la autoridad del tutor. Mas, por el contrario, si el pupilo pactare que no se le pidiera lo que deba, es tenido por válido el pacto convenido, porque le está permitido mejorar su condición, aun sin la autoridad del tutor.

§ 1.- Si el curador de un loco o de un pródigo hubiere pactado que no se pidiera al loco o al pródigo, es muy útil que se admitan los pactos del curador; pero no al contrario.

§ 2.- Si un hijo o un esclavo hubiere pactado que él no pediría, el pacto es inútil. Pero si pactaron sobre una cosa, esto es, que no se pediría aquella cantidad de dinero, el pacto de ellos deberá ser tenido por válido contra el padre o el señor, solo si tuvieran la libre administración del peculio, y fuera del peculio la cosa sobre que hubieren pactado. Lo que, sin embargo, no es de suyo claro; porque siendo verdad, lo cual parece bien a Juliano, que aunque alguno tenga concedida en toda su amplitud la

ratum haberi pactum conventum. Quod si pro eo ut ita pacisceretur aliquid, in quo non minus vel etiam amplius esset, consecutus fuerit, rata habenda est pactio.

29.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Sin autem dominicam pecuniam crediderit, quod credendi tempore pactus est valere Celsus ait.

30.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- In persona tamen filii familias videndum est, ne aliquando, et si pactus sit ne ageret, valeat pactio: quia "puis" aliquando filius familias habet actionem, veluti iniuriarum. Sed cum propter iniuriam filio factam habeat et pater actionem, quin pactio filii nocitura non sit patri agere volenti, dubitari non oportet.

§ 1.- Qui pecuniam a servo stipulatus est, quam sibi Titius debebat, si a Titio petat, an exceptione pacti conventi summoverti et possit et debeat, quia pactus videatur, ne a Titio petat, quaesitum est. Iulianus ita summovendum putat, si stipulatori in dominum istius servi de peculio actio danda est, id est si iustam causam intercedendi servus habuit, quia forte tantandem pecuniam titio debuit: quod si quasi fideiussor intervenit, ex qua causa in peculium actio non daretur, non esse inhibendum creditorem, quo minus a Titio petat: aequo nullo modo prohiberi eum debere, si eum servum liberum esse credidisset.

§ 2.- Si sub condicione stipulatus fuerim a te quod Titius mihi pure deberet: an deficiente condicione si a Titio petam, exceptione pacti conventi et possim et debeam summoverti? Et magis est exceptionem non esse opponendam.

holds, that he who has the management of his peculium granted him still has no right to dispose of it; it follows that if the agreement was made not to sue for the money for the purpose of giving it away, the contract should not be allowed to stand; but if he should obtain something, by way of consideration for making the contract, which is worth not less, or even more than he gives, the contract must be considered valid.

29.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- But if he lends his master's money, Celsus says that what he agreed upon at the time of the loan is valid.

30.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Let us consider, with reference to the son of a family, whether the agreement is valid when he agrees not to bring suit, because sometimes the father of a family has a right of action, for example, for injury; however, where a father has a right of action on account of an injury done to his son, there is no doubt that if he wishes to bring suit he will not be barred by the agreement of his son.

§ 1.- Where a man stipulated with a slave for money which Titius owed him, and brings suit against Titius, the question arises whether he can and should be barred by an exception on the ground of contract? Julianus thinks that he should be barred where the stipulator has a right of action against the master of the slave for his peculium, that I is to say, if the slave has good ground for interposing, because, for instance, he owed the same amount to Titius. But where the slave intervenes as surety, a right of action is not granted for his peculium, on this ground; nor should the creditor be prevented from bringing suit against Titius. In like manner, he should, by no means, be prevented from doing so if he thought that the slave was a freeman.

§ 2.- If I should stipulate with you under a condition for a sum which Titius owes me absolutely, and the condition should not be fulfilled, and I bring suit against Titius, can I and should I be barred by an exception based upon contract? The better opinion is

administración de un peculio, no tiene el derecho de donar, se sigue que, si se hubiere pactado por causa de donación no pedir una cantidad de dinero, no deba tenerse por válido el pacto convenido. Mas si porque así pactase hubiere conseguido alguna cosa, por la que no fuese a menos a aun mejorase, el pacto debe considerarse válido.

29.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Mas si hubiere prestado dinero de su señor, dice Celso que es válido lo que pactó al tiempo de prestado.

30.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Pero respecto a la persona de un hijo de familia ha de verse, si, habiendo pactado que no reclamaría, no valga alguna vez el pacto, porque a veces el hijo de familia tiene acción, como la de injurias. Mas como por razón de la injuria hecha al hijo tenga también acción el padre, no debe dudarse que el pacto del hijo no ha de perjudicar al padre que quiera ejercitar la acción.

§ 1.- Si el que estipuló de un esclavo el dinero que a él le debía Ticio, lo reclamara a Ticio, se preguntó, si acaso podría y debería ser repelido por la excepción del pacto convenido, porque parezca haber pactado no pedir a Ticio. Juliano opina que debe ser repelido en este caso, si se ha de dar al estipulador la acción de peculio contra el señor de este esclavo, esto es, si el esclavo tuvo justa causa para interceder, porque tal vez debió otra cantidad igual a Ticio; pero que si intervino como fiador, por cuya causa no se daría acción contra el peculio, no debe impedirse al acreedor que reclame a Ticio. Igualmente, que de ningún modo debe prohibírsele, si hubiese creído que aquel esclavo era libre.

§ 2.- Si bajo condición hubiere yo estipulado de ti lo que Ticio me debiera puramente, faltando la condición, si yo pidiera a Ticio, ¿podré y deberé ser repelido con la excepción del pacto convenido? Y es lo más cierto, que no ha de oponerse la excepción.

that an exception cannot be interposed.

31.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilicium curulium*.- Pacisci contra edictum aedilium omnimodo licet, sive in ipso negotio venditionis gerendo convenisset sive postea.

32.- PAULUS; *libro I ad Plautium*.- Quod dictum est, si cum reo pactum sit, ut non petatur, fideiussori quoque competere exceptionem: propter rei personam placuit, ne mandati iudicio conveniatur. Igitur si mandati actio nulla sit, forte si donandi animo fideiusserit, dicendum est non prodesse exceptionem fideiussori.

33.- CELSUS; *libro I digestorum*.- Avus neptis nomine, quam ex filio habebat, dotem promisit et pactus est, ne a se neve a filio suo dos peteretur. Si a coherede filii dos petatur, ipse quidem exceptione conventionis tuendus non erit, filius vero exceptione conventionis recte utetur. Quippe heredi consuli concessum est nec quicquam obstat uni tantum ex heredibus providere si heres factus sit, ceteris autem non consuli.

34.- MODESTINUS; *libro V regularum*.- Ius adgnationis non posse pacto repudiari, non magis quam ut quis dicat nolle suum esse, Iuliani sententia est.

35.- MODESTINUS; *libro II responsorum*.- Tres fratres Titius et Maevius et Seia communem hereditatem inter se diviserunt instrumentis interpositis, quibus divisisse maternam hereditatem dixerunt nihilque sibi commune remansisse caverunt. Sed postea duo de fratribus, id est Maevius et Seia, qui absentes erant tempore mortis matris suae, cognoverunt pecuniam auream a fratre suo esse

31.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It is allowed at all times to enter into a contract contrary to the Edict of the Aediles, whether this is done at the time of making the sale, or afterwards.

32.- PAULUS; *On Plautius, Book V*.- Where it is stated that, when an agreement is made with the principal debtor that suit shall not be brought against him, the surety is also entitled to an exception; and this was established for the benefit of the debtor, to prevent an action of mandate being brought against him. Therefore, if no action of mandate will lie, for instance, because the party became a surety with the intention of donating the debt, it must be held that the surety is not entitled to an exception.

33.- CELSUS; *Digest, Book I*.- A grandfather promised a dowry on behalf of his granddaughter by his son, and agreed that an action should not be brought for the dowry, either against himself or his son. Then, if an action for the dowry is brought against a party who is the co-heir of the son, the former cannot protect him by pleading an exception on the ground of contract; the son, however, can very properly make use of it, since a party is permitted to consult the best interest of his heir, and there is nothing in the way of his providing for one of his heirs, if he should become an heir, and not consult the interest of the others.

34.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- It is the opinion of Julianus that the right of agnation cannot be renounced, any more than anyone can say that he does not wish to be a proper heir.

35.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Two brothers, Titius and Mævius, and a sister Seia, divided an estate between them, which they held in common, and executed an instrument in which they stated that they divided the estate of their mother, and alleged that no property held in common by them remained. Afterwards, however, two of them, namely, Mævius and Seia, who were absent at the

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Es completamente lícito pactar contra el Edicto de los Ediles, tanto si se hubiese convenido al realizar el mismo negocio de la venta, cuanto después.

32.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro III*.- Lo que se ha dicho, que si se hubiere pactado con el reo que no se pediría, compete también al fiador excepción, se determinó por causa de la persona del reo, para que no sea demandado por la acción de mandato. Así pues, si la acción de mandato fuese nula, si acaso hubiere fiado con animo de donar, se ha de decir que no aprovecha al fiador la excepción.

33.- CELS0; *Digesto, libro I*.- Prometió el abuelo dote en nombre de la nieta que tenía de un hijo, y pactó que ni a él ni a su hijo se pidiera la dote; si se pidiese la dote al coheredero del hijo, este mismo no habrá de quedar ciertamente resguardado con la excepción de la convención, pero el hijo utilizará validamente la excepción de la convención, porque está permitido que se cuide de los intereses del heredero. Y nada obsta que se provea tan sólo a los de un heredero, si hubiere sido instituido heredero, y que no se mire por los de los demás.

34.- MODESTINO; *Reglas, libro V*.- Es opinión de Juliano, que el derecho de agnación no se puede repudiar por pacto, no de otro modo que si alguno dijera que no quiere ser dueño de sí mismo.

35.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Tres hermanos, Ticio; Mevio y Seya, dividieron entre sí la herencia común, habiendo formalizado instrumentos, en los que dijeron que habían dividido la herencia materna, y aseguraron que no les había quedado ninguna cosa común; pero después dos de los hermanos, esto es, Mevio y Seya, que estaban ausentes al tiempo de la muerte de su madre,

substractam, cuius nulla mentio instrumento divisionis continebatur. Quaero an post pactum divisionis de subrepta pecunia fratribus adversus fratrem competit actio. Modestinus respondit, si agentibus ob portionem eius, quod subreptum a Titio dicitur, generalis pacti conventi exceptio his, qui fraudem a Titio commissam ignorantes transegerunt, obiciatur, de dolo utiliter replicari posse.

36.- PROCULUS; *libro V epistularum*.- Si cum fundum meum possides, convenisset mihi tecum, ut eius possessionem Attio traderes: vindicantem eum fundum a te non aliter me conventionis exceptione excludi debere, quam si aut iam tradidisses, aut si tua causa id inter nos convenisset et per te non staret quo minus traderes.

37.- PAPIRIUS; *libro II de constitutionis*.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt debitori rei publicae a curatore permitti pecunias non posse et, cum Philippensibus remissae essent, revocandas.

38.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Ius publicum privatorum pactis mutari non potest.

39.- PAPINIANUS; *libro V quaestionum*.- Veteribus placet pactionem obscuram vel ambiguam venditori et qui locavit nocere, in quorum fuit potestate legem apertius conscribere.

40.- PAPINIANUS; *libro I responsorum*.- Tale pactum "profiteor te non teneri" non in personam dirigitur, sed cum generale sit, locum inter heredes

time of their mother's death, learned that a sum of money in gold had been abstracted by their brother, of which sum no mention was made in the instrument of partition. I desire to know whether, after the agreement for partition was made, an action for the recovery of the money which had been abstracted would lie in favor of the brother and sister against the other brother? Modestinus answered that if, when they brought suit for a portion of the money which was said to have been abstracted by Titius, an exception was pleaded against them under a general contract, when they ignorantly agreed to the fraud which had been committed by Titius, they could avail themselves of a replication on the ground of fraud.

36.- PROCULUS; *Epistles, Book V*.- Where you are in possession of land belonging to me, and I make an agreement with you that you shall deliver possession of the same to Attius, and I bring suit to recover the property from you, I cannot be barred by an exception based upon contract, unless you have already delivered possession of the property, or the agreement between us made for your benefit, and it is not your fault that you did not deliver it.

37.- PAPIRIUS JUSTUS; *On Imperial Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript, "That a debtor to the Republic could not be released from payment by the curator, and that the release granted to the people of Philippi must be revoked."

38.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- Public law cannot be changed by the contracts of private persons.

39.- THE SAME; *Questions, Book V*.- It was established by the ancients that where an agreement was obscure or ambiguous, it must be construed against a vendor and a lessor, because it was in their power to have stated the terms of the contract more clearly.

40.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- A contract stated as follows: "I acknowledge that you are not bound", is not limited to the person, but, since it is

supieron que por su hermano había sido sustraído el dinero en oro, del cual ninguna mención se contenía en el instrumento de división; pregunto, ¿después del pacto de división compete a los dos hermanos contra el otro hermano acción por el dinero hurtado? Modestino respondió, que si a los que reclaman por la porción de lo que se dice hurtado por Ticio se les opusiera la excepción del pacto general convenido, los que transigieron ignorando el fraude cometido por Ticio, pueden replicar útilmente por el dolo.

36.- PRÓCULO; *Epistolas, libro V*.- Si poseyendo tú un fundo mío, me hubiese convenido contigo que transmitirías la posesión de él a Accio, vindicando de ti este fundo, no debo ser repelido con la excepción de la convención de otro modo que si o ya la hubieses transmitido, o si por tu causa se hubiese pactado esto entre nosotros, y no consistiera en ti que no la transmitieses.

37.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro II*.- Los Emperadores Antonino y Vera resolvieron por rescripto, que a un deudor de la República no pueden concederse cantidades por el procurador, y que habiéndose hecho condonaciones a los Filipenses, deben ser éstas revocadas.

38.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- El derecho público no puede ser alterado por pactos de particulares.

39.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Parece bien a los antiguos, que un pacto obscuro o ambiguo perjudique al vendedor, y al que arrendó, en cuya potestad estuvo consignar más claramente la ley del contrato.

40.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Este pacto: «Confieso que no estás obligado», no se dirige a la persona, sino que, siendo general, tendrá lugar entre

quoque litigantes habebit.

§ 1.- Qui provocavit, pactus est intra diem certum pecunia, qua transegerat, non soluta iudicatis se satisfacturum: iudex appellationis nullo alio de principali causa discusso iustam conventionem velut confessi sequetur.

§ 2.- Post divisionem bonorum et aeris alieni singuli creditores a singulis heredibus non interpositis delegationibus in solidum, ut convenerat, usuras acceptaverunt: actiones, quas adversus omnes pro partibus habent, impediendae non erunt, si non singuli pro fide rei gestae totum debitum singulis offerant.

§ 3.- Pater, qui dotem promisit, pactus est, ut post mortem suam in matrimonio sine liberis defuncta filia portio dotis apud heredem suum fratrem remaneret. Ea conventio liberis a socero postea susceptis et heredibus testamento relictis per exceptionem doli proderit, cum inter contrahentes id actum sit, ut heredibus consulatur et illo tempore, quo pater alios filios non habuit, in fratrem suum iudicium supremum contulisse videatur.

41.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- "Intra illum diem debiti partem mihi si solveris, acceptum tibi residuum feram et te liberabo." Licet actionem non habet, pacti tamen exceptionem competere debitori constituit.

42.- PAPINIANUS; *libro XVII responsorum*.- Inter debitorem et creditorem convenerat, ut creditor onus tributi praedii pignerati non agnosceret, sed eius solvendi necessitas debitorem spectaret. Talem conventionem quantum ad fisci rationem non esse

general, it will apply to heirs as well as litigants.

§ 1.- Where a party who appeared entered into an agreement that, within a certain time, he would satisfy the judgment, if the sum which he agreed to pay by way of compromise was not paid within the time; the appellate judge, without reference to the principal point at issue, shall act upon this as a lawful agreement, just as if the party had admitted his liability.

§ 2.- After the division of an estate and of its liabilities, where the different creditors have accepted interest from the separate co-heirs for the entire amount of the indebtedness, without any assignment of liabilities, as had been agreed upon; the right of action possessed by the creditors against each heir for his respective share shall not be interfered with, unless the heirs do not offer to pay the entire indebtedness to them, in compliance with the terms of the settlement.

§ 3.- A father who promised a dowry to his daughter and agreed: "That if she should die after him without leaving any children, a portion of the dowry shall belong to her brother, who will be her heir". If her father should afterwards have children, and make them heirs by his will, this agreement will give rise to an exception on the ground of fraud, since it was understood between the contracting parties that the heir should be provided for; and, at that time, when the father had no children, he appeared to express his last wishes for the benefit of the brother.

41.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- "If you will pay me a part of your debt by a certain time I will give you a release for the remainder, and discharge you from liability." While no right of action exists under these circumstances, nevertheless, it is settled that the debtor has a right to an exception.

42.- THE SAME; *Opinions, Book XVII*.- It was agreed between a debtor and a creditor, "That the creditor should not assume the burden of paying the tax on land which was encumbered, but that the necessity of payment should be imposed upon the

los herederos que también litiguen.

§ 1.- El que apeló, pactó que no habiendo pagado dentro de cierto día la cantidad que había transigido, habría de satisfacer lo juzgado; el juez de la apelación, sin ninguna otra discusión sobre la causa principal, se atenderá a la justa convención, como de cosa confesada.

§ 2.- Después de la división de los bienes y de las deudas, cada uno de los acreedores aceptó de cada uno de los herederos, no habiéndose interpuesto delegaciones, los intereses por el todo, como se había convenido; en este caso no se deberán impedir las acciones que contra todos tienen por sus partes, si no ofreciera cada uno a cada acreedor toda la deuda, en conformidad al convenio hecho.

§ 3.- El padre que prometió la dote, pactó que si después de su muerte hubiese fallecido su hija en matrimonio sin hijos, la porción de la dote quedase en su heredero, hermano suyo; esta convención aprovechará por la excepción de dolo a los hijos tenidos después por el suegro y dejados herederos en su testamento, puesto que entre los contratantes se haya convenido esto, que se mire por el interés de los herederos, y en aquel tiempo en que el padre no tuvo otros hijos parezca que confirió a favor de su hermano su última voluntad.

41. EL MISMO; *Respuestas, libro XI*. - Aunque este pacto, «si para tal día me hubieres pagado parte de la deuda, te daré por recibido lo restante, y te libraré de la obligación», no tiene acción, es cierto, sin embargo, que compete al deudor la excepción del pacto.

42.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVII*.- Entre deudor y acreedor se había convenido, que el acreedor no reconociese el gravamen del tributo del predio pignorado, sino que la necesidad de pagarlo incumbiese al deudor; respondí, que tal convención

servandam respondi: pactis etenim privatorum formam iuris fiscalis convelli non placuit.

43.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- In emptionibus scimus, quid praestare debitor debeat quidque ex contrario emptor: quod si in contrahendo aliquid exceptum fuerit, id servari debebit.

44.- SCAEVOLA; *libro V responsorum*.- Cum in eo esset pupillus, ut ab hereditate patris abstinere, tutor cum plerisque creditoribus deciderat, ut certam portionem acciperent: idem curatores cum aliis fecerunt. Quaero, an et tutor idemque creditor patris eandem portionem retinere debeat. Respondi eum tutorem, qui ceteros ad portionem vocaret, eadem parte contentum esse debere.

45.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Divisionis placitum nisi traditione vel stipulatione sumat effectum, ad actionem, ut nudum pactum, nulli prodesse poterit.

46.- TRYPHONUS; *libro II disputationem*.- Pactum inter heredem et legatarium factum, ne ab eo satis accipiatur, cum in semestribus relata est constitutio divi Marci servari in hoc quoque defuncti voluntatem, validum esse constat. Nec a legatario remissa heredi satisfactio per pactionem ex paenitentia revocari debet, cum liceat sui iuris persecutionem aut spem futurae perceptionis deterius constituere.

47.- SCAEVOLA; *libro I digestorum*.- Emptor praedii viginti caverat se soluturum et stipulanti

debtor". I have answered that an agreement of this kind is not to be observed, so far as the Treasury is concerned, for it is not permissible that a rule of law affecting the Treasury should be overthrown in the interest of private individuals.

43.- PAULUS; Questions, Book V.- In making sales we know what acts the debtor must perform on the one hand, and what the purchaser must do on the other; but if any different terms are inserted in the contract they must be observed.

44.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- Where a minor was about to reject the estate of his father, his guardian made an agreement with several creditors of the estate that they would accept a certain proportion of their indebtedness. The curators of the minor made the same compromise with other creditors; and I ask whether the guardian, being himself a creditor of the father, was entitled to retain the same proportion of the debt? I have answered that the guardian who had induced the other creditors to accept a percentage of what was due, ought himself to be content with a similar amount.

45.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- A contract for partition, which has not been concluded by either delivery or stipulation, being a mere agreement without consideration, does not confer a right of action.

46.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book II*.- An agreement entered into between an heir and a legatee, by which the latter agrees not to take security from the former, has been held to be valid; as a Constitution of the Divine Marcus recorded in the Semestria,¹ sets forth that the will of the deceased shall be observed in this, as well as in other matters; and the release of security to the heir by the legatee under contract cannot be revoked if he changes his mind; as it is entirely lawful for a man to change for the worse his power to enforce his legal right, or his hope of future payment.

47.- SCAEVOLA; *Digest, Book I*.- The purchaser of a tract of land bound himself for the payment of

no se debe guardar en cuanto a la cuenta del fisco, porque no se admitió que por pactos de particulares se destruya la forma del derecho fiscal.

43.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- En las compras sabemos qué deba hacer el vendedor, y qué, por el contrario, el comprador; pero si al contratar se hubiere exceptuado alguna cosa, deberá observarse.

44.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Estando el pupilo en abstenerse de la herencia del padre, decidió el tutor con la mayoría de los acreedores, que recibiesen cierta porción; lo mismo hicieron con otros los curadores; pregunto, ¿debe acaso también el tutor, que es acreedor del padre, retener la misma porción? Respondí que aquel tutor que llamase a los demás acreedores a una porción, debe contentarse con la misma parte.

45.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- El pacto de división, si no tuviese efecto por la tradición o la estipulación, como nudo pacto, no podrá aprovechar a nadie para una acción.

46.- TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- El pacto hecho entre un heredero y un legatario para que por este no se reciba fianza, como en los Semestres se incluyó una constitución del Divino Marco, para que también en esto se guarde la voluntad del difunto, consta que es válido; y la fianza dispensada por pacto al heredero por el legatario no debe revocarse por el arrepentimiento, como quiera que sea lícito hacer de peor condición la persecución de su derecho, o la esperanza de la futura percepción.

47.- SCÉVOLA; *Digesto, libro I*.- El comprador de un predio había afianzado y prometido al

spoponderat: postea venditor cavit sibi convenisse, ut contentus esset tredecim et ut ea intra praefinita tempora acciperet: debitor ad eorum solutionem conventus pactus est, si ea soluta intra praefinitum tempus non essent, ut ex prima cautione ab eo petitio esset. Quaesitum est an, cum posteriore pacto satisfactum non sit, omne debitum ex prima cautione peti potest. Respondi secundum ea, quae proponerentur, posse.

§ 1.- Lucius Titius Gaium Seium mensularium, cum quo rationem implicitam habebat propter accepta et data, debitorem sibi constituit et ab eo epistulam accepit in haec verba: "Ex ratione mensae, quam mecum habuisti, in hunc diem ex contractibus plurimis remanserunt apud me ad mensam meam trecenta octaginta sex et usurae quae competierint. Summam aureorum, quam apud me tacitam habes, refundam tibi. Si quod instrumentum a te emissum, id est scriptum, cuiuscumque summae ex quacumque causa apud me remansit, vanum et pro cancellato habebitur." Quaesitum est, cum Lucius Titius ante hoc chirographum Seio nummulario mandaverat, uti patrono eius trecenta redderet, an propter illa verba epistulae, quibus omnes cautiones ex quocumque contractu vanae et pro cancellato ut haberentur cautum est, neque ipse neque filii eius eo nomine conveniri possunt. Respondi, si tantum ratio accepti atque expensi esset computata, ceteras obligationes manere in sua causa.

48.- GAIUS; *libro III ad legem duodecim tabularum*.- In traditionibus rerum quodcumque pactum sit, id valere manifestissimum est.

49.- ULPIANUS; *libro XXVI ad Sabinum*.- Si quis crediderit pecuniam et pactus sit ut, quatenus facere

twenty aurei, and agreed to this by stipulation; and afterwards, the vendor entered into an undertaking that he would be content with thirteen, and would accept payment of that amount within a specified time. Suit having been brought against the debtor for the payment of the latter sum, he agreed that, if it was not paid within another specified period, it could be collected from him in accordance with the bond first executed. The question arose as to whether the whole debt could not be collected under the first obligation, since the debtor had not complied with the terms of the later agreement? I answered that it could, in accordance with what had been stated.

§ 1.- Lucius Titius had a confused account with Gaius Seius, a money broker, for the reason that he had received and paid him different sums. In the end, Seius owed him money, and Lucius Titius received a letter from him in the following words: "According to the broker's account which you have with me up to this date, there remains in my hands as the result of many transactions the sum of three hundred and eighty six aurei, and the interest upon the same. I will return to you the amount which you have in my hands without agreement. If any instrument issued, that is to say, written, by you, remains in my hands for any reason, no matter what the amount therein may be, it shall be considered void and cancelled". The question arose, since Lucius Titius had ordered Seius, the broker, to pay his patron three hundred aurei, before this letter was written, whether, according to the terms of the letter, by which all undertakings pertaining to any contract whatever were to be considered void and cancelled, it was provided that neither Seius nor his sons could be sued on this ground? I answered that if the account only included the receipts and payments, other obligations remained in the same condition.

48.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book V*.- It is evident that every agreement made at the time of the delivery of property is valid.

49.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- When anyone loans money, and agrees that he will

estipulante que pagaría veinte; después el vendedor dió caución de haber convenido para sí que se contentaría con trece, y que éstos los recibiría dentro del tiempo prefijado; demandado el deudor para el pago de ellos, pactó, que si no hubiesen sido pagados dentro del término prefijado, se le reclamase por la primera caución; se preguntó, ¿no habiéndose satisfecho con arreglo al pacto posterior, puede acaso pedirse todo el débito en virtud de la primera caución? Respondí que se podía, según las circunstancias que se proponían.

§ 1.- Lucio Ticio constituyó deudor suyo al cambista Cayo Seyo, con quien tenía cuenta sin liquidar por cargo y data, y recibió de él una carta en estos términos: «Por la cuenta de cambio que conmigo tuviste hasta este día, de muchísimos contratos quedaron en mi poder para mi mesa de cambio trescientos ochenta y seis, y los intereses que hubieren correspondido; cuya suma de áureos, que sin resguardo tienes en mi poder, te reembolsaré, si se tuviere por nulo y cancelado cualquier documento por tí librado, esto es, escrito, de cualquier cantidad, que por cualquier causa quedó en mi poder». Se preguntó, habiendo Lucio Ticio mandado antes de este escrito al cambista Seyo, que entregara trescientos a su patrono, ¿acaso por aquellas palabras de la carta, con las que se aseguró que se tendrían por nulas y canceladas todas las obligaciones procedentes de cualquier contrato, no pueden ni él mismo, ni sus hijos ser demandados por este título? Respondí, que si tan sólo se hubiese computado la cuenta de lo recibido y de lo pagado, las demás obligaciones quedaban en su vigor.

48.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro III*.- Es evidentísimo que es válido todo lo que se hubiere pactado en el acto de entregarse las cosas.

49.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Si alguno hubiere prestado una cantidad, y

possit debitor, eatenus agat: an pactum valeat? Et magis est hoc pactum valere. Nec enim improbum est, si quis hactenus desideret conveniri, quatenus facultates patiuntur.

50.- ULPIANUS; *libro XLII ad Sabinum*.- Non impossibile puto in contractibus depositi, commodati et locati et ceteris similibus hoc pactum: "ne facias furem vel fugitivum servum meum", hoc est: ne sollicitus ut fur fiat, ut fugitivus fiat: ne ita negligas servum, ut fur efficiatur. Sicut enim servi corrupti actio locum habet, ita potest etiam haec pactio locum habere, quae ad non corrupendos servos pertinet.

51.- ULPIANUS; *libro XXVI ad edictum*.- Si cum te ex causa legati debere pacisci debitori tuo existimas, pactus sit ne ab eo peteres: neque iure ipso liberatur debitor neque petentem summovebit exceptione conventionis, ut Celsus libro vicensimo scribit.

§ 1.- Idem eodem loco scribit, si debitorem tuum iussisti solvere titio, cui legatum falso debere existimas, et debitor pactus sit cum Titio suo debitor constituto: neque tibi adversus tuum debitorem neque ipsi adversus suum actionem peremptam.

52.- ULPIANUS; *libro I opinionum*.- Epistula, qua quis coheredem sibi aliquem esse cavit, petitionem nullam adversus possessores rerum hereditariorum dabit.

§ 1.- Si inter debitorem et eum, qui fundum pignorat a creditore quasi debitoris negotium gereret emerit, placuit ut habita compensatione fructuum solutoque, quod reliquum deberetur, fundus debitori restitueretur: etiam heres pacto, quod defunctus fecit, fidem praestare debet.

only bring suit against the debtor for the amount that he is able to pay, is such a contract valid? The better opinion is that this contract is valid, as there is nothing improper for anyone to consent to be sued for an amount which his means permit.

50.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- I do not think that it is inadmissible to insert in a contract of deposit loan, hire, and others of the same description, an agreement of this kind, namely: "You must not make my slave a thief"; that is to say, you must not solicit him to become a thief, or a fugitive, nor must you neglect him to such an extent that he will commit theft; for as an action will lie for the corruption of a slave, so this agreement which relates to the prevention of the corruption of slaves will stand.

51.- THE SAME; *On the Edict, Book XXVI*.- If you think that on account of a legacy you are obliged to make an agreement with your debtor that you will not bring suit against him; your debtor is not released by operation of law, nor can he bar your suit by means of an exception on the ground of contract, as Celsus has stated in the Twentieth Book.

§ 1.- He also said in the same place, "If you think incorrectly that you are obliged to pay a legacy to Titius, and you direct your debtor to pay it to him, and the latter, being at the same time, his debtor, makes an agreement with Titius not to sue him; this will not extinguish your right of action against your debtor, or his against his debtor either."

52.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- A letter by which a party bound himself that a certain person was his co-heir, confers no right of action against parties in possession of the estate.

§ 1.- If an agreement is made between a debtor and the party who purchased a tract of land held in pledge by the creditor, under the pretext that this was done on behalf of the debtor, so that the profits already obtained might be set off against the debt, and that the balance should be settled, and the tract returned to the debtor; then the heir must carry out the contract made by the deceased.

pactado demandar tan sólo por aquello que el deudor pueda pagar, ¿valdrá acaso el pacto? Y es más cierto que vale este pacto; porque no es inmoral, aunque, alguno deseara ser demandado sólo hasta donde le alcancen sus facultades.

50.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- No considero imposible en los contratos de depósito, comodato y arrendamiento, y en otros semejantes, este pacto: «no hagas ladrón a mi esclavo», esto es, no solicites que se haga ladrón, que sea fugitivo, ni desatiendas al esclavo de suerte que se convierta en ladrón; porque así como tiene lugar la acción de esclavo corrompido, así también puede tener lugar este pacto, que se encamina a que no se corrompa a los esclavos.

51.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXVI*.- Si juzgando tú que por causa de un legado debes pactar con tu deudor, hubiere pactado éste, que no le pidieras, ni el deudor se libra por el mismo derecho, ni repelerá al demandante con la excepción de la convención, según escribe Celso en su vigésimo libro.

§ 1.- El mismo escribe en dicho lugar, que si mandaste a tu deudor que pagase a Ticio, a quien erradamente crees deber un legado, y el deudor hubiere pactado con Ticio, constituido deudor suyo, ni se ha extinguido para ti la acción contra tu deudor, ni para aquel contra el suyo.

52.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- La carta, con la que alguien aseguró que otro era su coheredero, no dará ningún derecho de petición contra los poseedores de los bienes de la herencia.

§ 1.- Si entre un deudor y aquel que, como si realizase un negocio del deudor, hubiere comprado del acreedor el fundo pignorado, se pactó, que habida compensación de los frutos y pagado el resto que se adeudare, se restituyese el fundo al deudor; aun el heredero debe prestar cumplimiento al pacto que hizo el difunto.

§ 2.- Pactum, ut si quas summas propter tributiones praedii pignori nexi factas creditor solvisset, a debitore reciperet, et ut tributa eiusdem praedii debitor penderet, iustum ideoque servandum est.

§ 3.- De inofficioso patris testamento acturis, ut eis certa quantitas, quoad viveret heres, praestaretur, pactus est: produci ad perpetuam praestationem id pactum postulabatur: rescriptum est neque iure ullo neque aequitate tale desiderium admitti.

53.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Sumptus quidem prorogare litiganti honestum est: pacisci autem, ut non quantitas eo nomine expensa cum usuris lictis restituatur, sed pars dimidia eius, quod ex ea lite datum erit, non licet.

54.- SCAEVOLA; *notum ad Iuliani libro XXII digestorum*.- Si pactus sim, ne Stichum, qui mihi debebatur, petam: non intellegitur mora mihi fieri mortuoque Sticho puto non teneri reum, qui ante pactum moram non fecerat.

55.- IULIANUS; *libro XXXV digestorum*.- Si debitor sit fructuarius et paciscatur servus, in quo usum fructum habet, ne ab eo petatur: paciscendo meliorem condicionem eius facit. Item si creditor esset fructuarius et pactus esset, ne peteret, servus autem fructuarius pacisceretur, ut peteret: beneficio pacti, quod servus interposuisset, utiliter ad petitionem admittetur.

56.- IULIANUS; *libro VI ad Minicio*.- Si convenerit, ne dominus a colono quid peteret, et iusta causa conventionis fuerit: nihilo minus colonus a domino petere potest.

§ 2.- An agreement which provides, "But where the creditor has paid any sums for taxes on real property held by him in pledge, he can recover the same from the debtor, and the debtor must pay any taxes due upon the same tract of land"; this is a legal contract and therefore must be observed.

§ 3.- Where a party was about to bring suit to set aside an inofficious will made by his father, and an agreement was entered into that he should receive a certain sum of money as long as the heir lived, an attempt was made to have this agreement construed as a perpetual obligation; but it was stated in a rescript that a claim of this kind could not be admitted on any ground of law or equity.

53.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- It is entirely proper to advance the expenses of a suit to a party engaged in litigation, but it is not legal to enter into an agreement that the sum expended for that purpose shall not be paid with lawful interest, but that half the amount recovered by the suit shall be paid.

54.- SCAEVOLA; *Notes on Julianus, Digest, Book XXII*.- If I agree not to make a claim for Stichus, to whom I am entitled, it is not understood that my debtor is in default; and if Stichus dies, I do not think that the defendant is liable, if he was not in default before the contract was entered into.

55.- JULIANUS; *Digest, Book XXXV*.- Where a debtor has an usufruct in a slave, and the slave in whom he enjoys said usufruct makes an agreement that suit shall not be brought against the debtor, by doing so he improves the condition of the latter. Likewise, if a creditor possesses such an usufruct, and agrees not to bring suit, and the slave then agrees that the creditor may do so, the creditor, by virtue of the agreement made by the slave, can properly claim the right to bring an action.

56.- THE SAME; *On Minicius, Book VI*.- Where for some reason an agreement is made that a landlord shall not sue his tenant, and there is good cause for such an agreement, the tenant, nevertheless, can bring an action against his landlord.

§ 2.- El pacto de que si el acreedor hubiese pagado algunas cantidades por los tributos impuestos al predio dado en prenda, las cobraría del deudor, y de que el deudor satisfaría los tributos del mismo predio, es justo, y por lo tanto debe guardarse.

§ 3.- Con los que iban a querellarse contra el testamento inoficioso del padre pactó el heredero, que se les daría cierta cantidad mientras él viviese; se reclamaba que este pacto se extendiese a una prestación perpetua; se resolvió por rescripto, que tal deseo no era admisible ni por derecho alguno, ni por equidad.

53.- EL MISMO; *Opiniones, libro IV*.- Es ciertamente lícito prorrogar al litigante el pago de los gastos; mas no es lícito pactar que no se restituya con los intereses permitidos la cantidad gastada con tal motivo, sino la mitad de lo que se hubiere entregado a consecuencia de aquel pleito.

54.- SCÉVOLA *nota en Juliano, al libro XXII del Digesto*.- Si yo hubiere pactado que no reclamaré el esclavo Stico, que se me debía, no se entiende que se me causa mora; y muerto Stico, juzgo que no está obligado el deudor, que antes del Pacto no había incurrido en mora.

55.- JULIANO; *Digesto, libro XXXV*.- Si el deudor fuese usufructuario, Y pactare el esclavo, sobre el que tiene el usufructo, que no se pida de aquel, pactando, hace mejor la condición del mismo. Asimismo, si el acreedor fuese usufructuario, y hubiese pactado que no pediría, pero el esclavo del usufructuario pactase que pediría, por beneficio del pacto que el esclavo hubiese interpuesto será admitido a formular útilmente la reclamación.

56.- EL MISMO; *Comentarios a Minicio, libro VI*.- Si se hubiere convenido que el dueño no pediría algo al colono, y hubiere sido justa la causa de la convención, ello no obstante, el colono puede reclamar del dueño.

57.- FLORUS; *libro VIII institutionum*.- Qui in futurum usuras a debitore acceperat, tacite pactus videtur, ne intra id tempus sortem petat.

§ 1.- Si ex altera parte in rem, ex altera in personam pactum conceptum fuerit, veluti ne ego petam vel ne a te petatur: heres meus ab omnibus vobis petitionem habebit et ab herede tuo omnes petere poterimus.

58.- NERATIUS; *libro III membranarum*.- Ab emptione venditione, locatione conductione ceterisque similibus obligationibus quin integris omnibus consensu eorum, qui inter se obligati sint, recedi possit, dubium non est. Aristoni hoc amplius videbatur, si ea, quae me ex empto praestare tibi oporteret, praestitisses et cum tu mihi pretium deberes, convenisset mihi tecum, ut rursus praestitis mihi a te in re vendita omnibus, quae ego tibi praestitisses, pretium mihi non dares tuque mihi ea praestitisses: pretium te debere desinere, quia bonae fidei, ad quam omnia haec rediguntur, interpretatio hanc quoque conventionem admittit. Nec quicquam interest, utrum integris omnibus, in quae obligati essemus, conveniret, ut ab eo negotio discederetur, an in integrum restitutis his, quae ego tibi praestitisses, consentiremus, ne quid tu mihi eo nomine praestares. Illud plane conventionem, quae pertinet ad resolvendum id quod actum est, perfici non potest, ut tu quod iam ego tibi praestiti contra praestare mihi cogaris: quia eo modo non tam hoc agitur, ut a pristino negotio discedamus, quam ut novae quaedam obligationes inter nos constituentur.

59.- PAULUS; *libro III regularum*.- Per quos adquiri nobis stipulatione potest, per eosdem etiam

57.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- Where a man accepts interest from a debtor in advance, it is held to be a tacit agreement that he will not bring suit for the principal during the time for which the interest is paid.

§ 1.- Where a contract is drawn up in such a way that it is personal on one side, and relates to property on the other; as, for instance, that I will not bring suit, or that you shall not be sued; my heir will then have a right of action against all of you, and all of us will have a right of action against your heir.

58.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- There is no doubt that the parties can withdraw in all contracts relating to purchase, sale, leasing, hiring, and other similar obligations, where everything remains the same by the common consent of those who have bound themselves. The opinion of Aristo goes still farther, for he thinks that if I have performed all the acts which it was necessary for me to perform as vendor, with regard to the property sold to you; and, while you still owe me the purchase money, it is agreed between us that you shall restore to me everything relating to the property sold, which was delivered to you by me, and that you shall not pay the purchase money; and, in accordance with this, you do return it to me, you will cease to owe me the money; because good faith which governs matters of this kind admits of this interpretation and agreement. It does not matter whether the agreement is made to abandon the contract, all things as to which we bound ourselves remaining the same; or whether you return everything which I delivered to you, and we then agree that you shall not give me anything on account of the contract. It is certain that the following cannot be accomplished by a contract which has reference to annulling what has been done; that is, that you may be compelled to return to me what I have already given you; since, in this way, the business would be transacted not so much by annulling our former contract, as by creating new obligations between ourselves.

59.- PAULUS; *Rules, Book III*.- Whenever any benefit can be obtained by us through a stipulation, it

57.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- El que había recibido del deudor intereses por adelantado, se entiende que pactó tácitamente no pedir el capital durante aquel tiempo.

§ 1.- Si se hubiere formulado el pacto por una parte sobre una cosa, por otra respecto a una persona, como por ejemplo, que yo no pida, o que no se pida de ti, mi heredero tendrá derecho para reclamar de todos vosotros, y todos podremos reclamar de tu heredero.

58.- NERACIO; *Pergaminos, libro III*.- No es dudoso que por el consentimiento de todos los que entre sí se hubieren obligado sea posible separarse de una compra, venta, locación, conducción, y de las demás obligaciones semejantes, con tal que todas estén íntegras. A Aristo aun parecía bien esto, que si yo te hubiese entregado lo que convenía que yo te entregara por razón de una compra, y debiéndome tú el precio, me hubiese convenido contigo, para que, habiéndome reintegrado por ti respecto a la cosa vendida todo lo que yo te hubiese entregado, no me dieses el precio, y tú me hubieses reintegrado aquello, dejabas de deber el precio; porque la interpretación de la buena fe, a que todas estas cosas se refieren, admite también esta convención. Y nada importa, o que, hallándose íntegras todas las cosas sobre que nos hubiésemos obligado, se conviniera el apartarse de tal negocio, o que, restituidas por entero las que yo te hubiese entregado, consintiéramos que tú no me dieras nada por semejante motivo. Verdaderamente, por la convención que se dirige a revocar lo que se efectuó, no puede hacerse que lo que yo ya te entregué, seas tú por el contrario obligado a entregármelo; porque de este modo, no se trata tanto de que nos apartemos del primitivo negocio, como de que entre nosotros se constituyan obligaciones nuevas.

59.- PAULO; *Reglas, libro III*.- Está admitido, que por los mismos por quienes puede adquirirse para

pactis conventis meliorem condicionem nostram fieri posse placet.

60.- PAPIRIUS; *libro VIII de constitutionibus*.- Imperator Antoninus Avidio Cassio rescripsit, si creditores parati sint partem ex bonis licet ab extraneo consequi, rationem habendam prius necessariorum personarum, si idoneae sint.

61.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Nemo paciscendo efficere potest, ne sibi locum suum dedicare liceat aut ne sibi in suo sepelire mortuum liceat aut ne vicino invito praedium alienet.

62.- FURIUS; *libro I ad edictum*.- Si reus, postquam pactus sit a se non peti pecuniam ideoque coepit id pactum fideiussori quoque prodesse, pactus sit ut a se peti liceat: an utilitas prioris pacti sublata sit fideiussori, quaesitum est. Sed verius est semel adquisitam fideiussori pacti exceptionem ulterius ei invito extorqueri non posse.

TIT. XV

DE TRANSACTIONIBUS.
(Cf. Cod. II. 4.)

1.- ULPIANUS; *libro L ad edictum*.- Qui transigit, quasi de re dubia et lite incerta neque finita transigit. Qui vero paciscitur, donationis causa rem certam et indubitatam liberalitate remittit.

2.- ULPIANUS; *libro LXXIV ad edictum*.- Transactum accipere quis potest non solum, si Aquiliana stipulatio fuerit subiecta, sed et si pactum conventum fuerit factum.

is established that our condition is improved by agreements made by the same parties.

60.- PAPIRIUS JUSTUS; *Constitutions, Book VIII*.- The Emperor Antoninus stated in a Rescript to Avidius Cassius: "That if creditors would be satisfied with a portion of their debts out of an estate, even though this was done through a stranger, those who were nearly related to the deceased must be first considered, if they were solvent".

61.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- No one, by entering into an agreement, can bring it about that he will not be able to consecrate his own ground, or bury a corpse on his own land, or dispose of his property without the consent of his neighbor.

62.- FURIUS ANTHIANUS; *On the Edict, Book I*.- Where a debtor, after having agreed that suit shall not be brought against him for the debt (in such a way that the contract also benefits the surety), made another contract that suit may be brought against him; the question arose as to whether the surety was deprived of the benefit of the first agreement? It is the better opinion that where the right to an exception has been once acquired by the surety, it cannot afterwards be taken from him without his consent.

TITLE XV

CONCERNING COMPROMISES.
(C. II. 4.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book L*.- When a man makes a compromise with reference to something which is in doubt, and the issue of the trial is uncertain, the compromise is not brought to a termination; but he who makes an agreement surrenders by way of donation through liberality, something which is certain and undisputed.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- Anyone can accept a compromise, not only where the Aquilian stipulation is inserted, but also where an agreement is entered into.

nosotros por estipulación, se puede también hacer mejor nuestra condición por pactos convenidos.

60.- PAPIRIO JUSTO; *Constituciones, libro VIII*.- El Emperador Antonino respondió por rescripto a Avidio Cassio: Si los acreedores estuviesen dispuestos a recibir una parte de los bienes, aunque fuese de un extraño, ha de tenerse primeramente cuenta de los parientes, si fueran abonados.

61.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Nadie puede hacer pactando, que no le sea lícito dedicar un lugar suyo, o que no le sea permitido sepultar un muerto en lugar propio, o no enajenar su predio contra la voluntad del vecino.

62.- FURIO ANTHIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Si el deudor, después que haya pactado que no se le pida el dinero, y por ello este pacto comenzó a aprovechar también al fiador, hubiere pactado que sea lícito que se le reclame, se preguntó, si acaso se habría quitado al fiador la utilidad del primer pacto. Pero más verdadero es, que una vez adquirida para el fiador la excepción del pacto, no puede quitársele después contra su voluntad.

TÍTULO XV

DE LAS TRANSACCIONES
[Vease Cód. II. 4.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- El que transige, transige como sobre cosa dudosa y pleito incierto y no acabado, pero el que pacta, concede por liberalidad por vía de donación una cosa cierta e indubitada.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Cualquiera puede aceptar lo transigido, no sólo si se hubiere agregado la estipulación Aquiliana, sino también si se hubiere hecho un pacto convenido.

3.- SCAEVOLA; *libro I digestorum*.- Imperatores Antoninus et Verus ita rescripserunt: "Privatis pactionibus non dubium est non laedi ius ceterorum. Quare transactione, quae inter heredem et matrem defuncti facta est, neque testamentum rescissum videri posse neque manumissis vel legatariis actiones suae ademptae. Quare quidquid ex testamento petunt, scriptum heredem convenire debent: qui in transactione hereditatis aut cavit sibi pro oneribus hereditatis, aut si non cavit, non debet negligentiam suam ad alienam iniuriam referre."

§ 1.- Cum transactio propter fideicommissum facta esset et postea codicilli reperti sunt: quaero, an quanto minus ex transactione consecuta mater defuncti fuerit quam pro parte sua est, id ex fideicommissi causa consequi debeat. Respondit debere.

§ 2.- Debitor, cuius pignus creditor distraxit, cum Maevio, qui se legitimus creditoris heredem esse iactabat, minimo transegit: postea testamento prolato Septicius heredem esse apparuit. Quaesitum est, si agat pignoratitia debitor cum Septicio, an is uti possit exceptione transactionis factae cum Maevio, qui heres eo tempore non fuerit: possitque Septicius pecuniam, quae Maevio ut heredi a debitore numerata est, conditione repetere, quasi sub praetextu hereditatis acceptam. Respondit secundum ea quae proponerentur non posse, quia neque cum eo ipse transegit nec negotium Septicii Maevius gerens accepit.

4.- ULPIANUS; *libro LXVI ad Sabinum*.- Aquiliana stipulatio omnimodo omnes praecedentes obligationes novat et perimit ipsaque perimitur per acceptilationem: et hoc iure utimur. Ideoque etiam

3.- SCAEVOLA; *Digest, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript, "That there is no doubt that private agreements which have been entered into do not prejudice the rights of others"; therefore, where a compromise has been made between the heir and the mother of the deceased, the will cannot be held to be rescinded by it, nor are manumitted slaves or legatees deprived of their rights of action thereby. Hence, when they bring suit for anything under the will, they must sue the heir mentioned therein; who, when he compromised matters connected with the estate, whether he provided for himself with reference to the burdens attached to it, or whether he did not do so, he has no right to permit his own negligence to injure others.

§ 1.- When a compromise is entered into with regard to a trust, and afterwards codicils are found; I ask, if the mother of the deceased has received less through the compromise than her share, ought she to receive what is lacking by virtue of the trust? The answer was that she ought.

§ 2.- A debtor whose pledge had been sold by his creditor compromised for a smaller sum with Maevius, who claimed to be the heir of the lawful creditor, and afterwards the will of the creditor having been produced, it appeared that Septicius was the heir. The question then arose whether, if the debtor brought suit against Septicius for the property pledged, he could make use of an exception on the ground of the compromise made with Maevius, who was not the legal heir at that time; and can Septicius have a right to recover the money which was paid by the debtor to Maevius as the heir, on the ground that it was received by him under the pretext of inheritance? The answer was that this could not be done, according to the facts stated, for the reason that Septicius did not himself make a compromise with him, nor was Maevius, when he accepted it, acting as the agent of Septicius.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVI*.- The Aquilian stipulation absolutely changes and annuls all preceding obligations, and is itself annulled by a release; and this is now our practice. Therefore, even

3.- SCÉVOLA; *Digesto, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vero respondieron así por rescripto: «No hay duda de que con pactos privados no se lesiona el derecho de los demás. Por lo que, por la transacción que se hizo entre el heredero y la madre del difunto ni puede considerarse rescindido el testamento, ni que a los manumitidos o a los legatarios se les haya quitado sus acciones. Por lo tanto, todo lo que piden por el testamento, deben demandarlo al heredero instituido, quien en la transacción de la herencia o se precavió por las cargas de la herencia, o si no se precavió, no debe convertir su negligencia en perjuicio de otro.»

§ 1.- Habiéndose hecho una transacción por causa de un fideicomiso, y habiéndose hallado después codicilos, pregunto, ¿acaso cuanto por la transacción hubiere la madre del difunto recibido menos de lo que corresponde a su parte, deberá recibirlo por razón del fideicomiso? Respondió, que debía.

§ 2.- El deudor, cuya prenda enajenó el acreedor, transigió por una cantidad mínima con Mevio, que se jactaba de ser el heredero legítimo del acreedor, y después, presentado el testamento, apareció que Septicio era el heredero; se preguntó, si el deudor entablase la acción pignoratitia contra Septicio, ¿acaso podrá éste usar de la excepción de la transacción hecha con Mevio, que en aquel tiempo no había sido heredero, y podrá Septicio repetir por la condición la cantidad que por el deudor se pagó a Mevio, como heredero, cual si hubiere sido recibida so pretexto de la herencia? Respondió, que según lo que se proponía no podía, porque ni aquel transigió con este, ni Mevio recibió como realizando un negocio de Septicio.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- La estipulación Aquiliana nova y extingue por completo todas las obligaciones precedentes, y ella misma se extingue por la aceptación; y de este

legata sub condicione relicta in stipulationem Aquilianam deducuntur.

5.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Cum Aquiliana stipulatio interponitur, quae ex consensu redditur, lites, de quibus non est cogitatum, in suo statu retinentur. Liberalitatem enim captiosam interpretatio prudentium fregit.

6.- GAIUS; *libro XVII ad edictum provinciale*.- De his controversiis, quae ex testamento profiscuntur, neque transigi neque exquiri veritas aliter potest quam inspectis cognitisque verbis testamenti.

7.- ULPIANUS; *libro VII disputationum*.- Et post rem iudicatam transactio valet, si vel appellatio intercesserit vel appellare potueris.

§ 1.- Si fideiussor conventus et condemnatus fuisset, mox reus transegisset cum eo, cui erat fideiussor condemnatus: an transactio valeat quaeritur: et puto valere, quasi omni causa et adversus reum et adversus fideiussorem dissoluta. Si tamen ipse fideiussor condemnatus transegit, etsi transactio non peremit rem iudicatam, tamen eo quod datum est relevari rem iudicatam oportet.

§ 2.- Usque adeo autem quod datum est etiamsi non proficit ad transactionem, extenuat tamen rem iudicatam, ut inde sit et dictum et rescriptum circa alimentorum transactionem citra praetoris auctoritatem factam, ut quod datum est proficiat ad alimenta: ita ut, si quid amplius ex causa alimentorum deberi potest, id praestetur, quod autem datum est, imputetur.

8.- ULPIANUS; *libro V de omnibus tribunalibus*.-

bequests which are made conditionally come under the Aquilian stipulation.

5.- PAPINIANUS; *Definitions, Book I*.- When the Aquilian stipulation is made use of, the consent of the contracting parties is implied, and any actions which they had not yet thought of remain in their former condition; for the interpretation of persons learned in the law is opposed to all captious liberality.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XVII*.- In controversies arising out of a will no compromise can take place, nor can the truth of the facts be inquired into, unless an examination and interpretation of the words of the will is made.

7.- ULPIANUS; *Disputations, Book VII*.- A compromise is valid even after judgment has been rendered, if an appeal has been, or can be taken.

§ 1.- Where a surety was sued, and judgment rendered against him, and afterwards the principal made a compromise with the party who obtained the judgment against the surety; the question arises, was the compromise valid? I am of the opinion that it was, and that every cause of action against both principal and surety was removed. If, however, the surety himself made the compromise after he lost his case, while the judgment was not annulled by the compromise, still, it should be considered as settled, so far as anything which was paid is concerned.

§ 2.- It is so true, however, that what was paid in this case even though it does not dispose of the compromise still diminished the amount of the judgment, that it may be held, and it is, in fact, contained in a rescript in a case where a compromise was entered into without permission of the praetor, that what had been paid should be applied to the furnishing of maintenance, and whatever, in addition, was due on account of maintenance must be provided, but what had already been paid should be credited.

8.- THE SAME; *On all Tribunals, Book V*.- When

derecho usamos. Y por tanto, hasta los legados dejados bajo condición se sujetan a la estipulación Aquiliana.

5.- PAPINIANO; *Definiciones, libro I*.- Cuando se interpone la estipulación Aquiliana, la cual se verifica por el consentimiento, se mantienen en su mismo estado los pleitos de que no se trató; porque la interpretación de los Jurisconsultos destruyó la liberalidad capciosa.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XVII*.- Respecto a las controversias que provienen de un testamento, ni puede transigirse, ni indagarse la verdad de otro modo, que habiéndose inspeccionado y conocido las palabras del testamento.

7.- ULPIANO; *Disputas, libro VII*.- Aun después de juzgada una cosa vale la transacción, si o hubiere mediado apelación, o hubieres podido apelar.

§ 1.- Si el fiador hubiese sido demandado y condenado, y después el deudor hubiese transigido con aquel a favor de quien el fiador había sido condenado, pregúntase si vale la transacción. Y opino que vale, como habiéndose disuelto toda obligación tanto contra el reo, como contra el fiador. Si, empero, el mismo fiador condenado transigió, no destruye con la transacción la cosa juzgada; sin embargo, debe reducirse la cosa juzgada en aquello que se dió.

§ 2.- Mas hasta tal punto lo que se ha dado, aunque no aprovecha para la transacción, reduce, sin embargo, la cosa juzgada, cuanto que por esto se determinó, y se resolvió por rescripto respecto a la transacción de alimentos hecha sin la autoridad del Pretor, que lo que se dió se, tenga en cuenta para los alimentos, de suerte que, si algo más puede deberse por causa de alimentos, se pague esto, pero se compute lo que se ha dado. .

8.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro V*.-

Cum hi, quibus alimenta relicta erant, facile transigerent contenti modico praesenti: divus Marcus oratione in senatu recitata effecit, ne aliter alimentorum transactio rata esset, quam si auctore praetore facta. Solet igitur praetor intervenire et inter consentientes arbitrari, an transactio vel quae admitti debeat.

§ 1.- Eiusdem praetoris notio ob transactionem erit, sive habitatio sive vestiarius sive de praediis alimentum legabitur.

§ 2.- Haec oratio pertinet ad alimenta, quae testamento vel codicillis fuerint relicta sive ad testamentum factis sive ab intestato. Idem erit dicendum et si mortis causa donata fuerint relicta vel ab eo, cui mortis causa donata sunt, relicta. Sed et si condicionis implendae gratia relicta sunt, adhuc idem dicemus. Plane de alimentis, quae non mortis causa donata sunt, licebit et sine praetore auctore transigi.

§ 3.- Sive igitur in menses singulos sive in dies sive in annos fuerint relicta, oratio locum habet. Sed et si non fuerint perpetuo relicta, sed usque ad annos certos, idem est.

§ 4.- Si integra quantitas alicui fuerit legata, ut ex usuris eius se alat et mortis tempore pecunias restituat: non cessabit oratio, licet non in annos singulos videatur id relictum.

§ 5.- Sed et si sit certa quantitas relicta Titio vel res ita, ut inde alimenta seio praestentur: magis est ut transigere Titius possit, nec enim transactione Titii minuuntur alimenta seii. Idemque est et si per fideicommissum alimenta ad hoc legatario fuerint relicta.

those to whom provision for maintenance has been left, were ready to make a compromise, and were satisfied with a moderate sum to be paid to them at once; the Divine Marcus stated in an Address delivered in the Senate: "That no compromise with reference to maintenance should stand, unless it was made under the authority of the praetor". Therefore the praetor is accustomed to intervene and decide between the contracting parties whether the compromise is one which should be admitted.

§ 1.- Whether provision for a house, or for clothing, or for maintenance dependent on real-estate is bequeathed, the inquiry of the same praetor with reference to the compromise must be held.

§ 2.- The above-mentioned Address relates to provision for maintenance left either by will or codicil, whether it was added to the will, or the party died intestate. The same rule is applicable where the provision was made by a donation mortis causa or where a charge was imposed upon anyone. Where bequests are made for the purpose of fulfilling a condition, we say that the rule is the same. It is evident that a compromise can be entered into without the authority of the praetor when provision for maintenance is not made mortis causa.

§ 3.- The Address applies to sums to be paid monthly or daily or annually, and the same rule is applicable where they are not left for life, but only for a certain term of years.

§ 4.- Where a certain sum is bequeathed to anyone in order that he may support himself with the interest of the same and restore the entire amount at the time of his death; the Address will still apply, although the amount cannot be held to be paid annually.

§ 5.- Where, however, a certain sum of money, or a certain amount of property is left to Titius, in order to provide for the support of Seius, the better opinion is that Titius can compromise; for by this act of Titius the maintenance of Seius is not diminished. The same rule applies where property was left to the legatee under a trust in order to provide for maintenance.

Como aquellos a quienes se habían dejado alimentos transigieran con facilidad, contentándose con una cantidad módica de presente, hizo el Divino Marco con una Oración recitada en el Senado, que no fuese válida una transacción de alimentos, sino cuando hubiere sido hecha con la autoridad del Pretor. Suele, pues, intervenir el Pretor y arbitrar entre los que se convienen, si debe admitirse la transacción, o qué.

§ 1.- Conocerá el mismo Pretor por causa de transacción, si se legare ya la habitación, ya el vestir, ya alimentos sobre unos predios.

§ 2.- Esta Oración se refiere a los alimentos que se hubieren dejado en testamento, o en codicilos ora hechos a un testamento, ora *ab intestato*. Lo mismo deberá decirle también si se hubieren dejado donados por causa de muerte, o si se hubieren dejado por cargo de aquel a quien por causa de muerte se donaron. Pero aun diremos también lo mismo, si se dejaron para que se cumpliera una condición. Verdaderamente, sobre alimentos que no se donaron por causa de muerte, será lícito que se transija aun sin la autoridad del Pretor.

§ 3.- Así pues, esta Oración tiene aplicación, ya se hubieren dejado por meses, ya por días, ya por años. Pero lo mismo es, aunque no se hubieren dejado perpetuamente, sino hasta cierto número de años.

§ 4.- Si a alguien se hubiere legado una cantidad íntegra, para que de sus intereses se alimente, y al tiempo de su muerte restituya el capital, no será inaplicable la Oración, aunque no parezca que se dejó esto para cada año.

§ 5.- Pero y si a Ticio se hubiere dejado cierta cantidad, o una cosa, para que de ella se presten alimentos a Seyo, es lo más cierto que Ticio pueda transigir; porque por la transacción de Ticio no se disminuyen los alimentos de Seyo. y lo mismo sucede, aunque para este objeto se hubieren dejado alimentos por fideicomiso al legatario.

§ 6.- Eam transactionem oratio improbat, quae idcirco fit, ut quis repraesentatam pecuniam consumat. Quid ergo si quis citra praetoris auctoritatem transegerit, ut quod per singulos annos erat ei relictum, consequeretur per singulos menses? Aut quid si, quod per singulos menses ei relictum erat, consequeretur per singulos dies? Quid deinde si, quod consummato anno ut acciperet, initio anni consequatur? Et puto eam transactionem valere, quia meliorem condicionem suam alimentarius tali transactione facit: noluit enim oratio alimenta per transactionem intercipi.

§ 7.- Nihil autem interest, utrum libertini sint quibus alimenta relicta sunt an ingenui, satis locupletes an minus.

§ 8.- Vult igitur oratio apud praetorem de istis quaeri: in primis de causa transactionis, dein de modo, tertio de persona transigentium.

§ 9.- In causa hoc erit requirendum, quae causa sit transigendi: sine causa enim neminem transigentem audiet praetor. Causae fere huiusmodi solent allegari: si alibi domicilium heres, alibi alimentarius habeat: aut si destinet domicilium transferre alteruter "alter" eorum: aut si causa aliqua urgeat praesentis pecuniae: aut si a pluribus ei alimenta relicta sint et minutatim singulos convenire difficile ei sit: aut si qua alia causa fuit, ut plures solent incidere, quae praetori suadeant transactionem admittere.

§ 10.- Modus quoque pecuniae, quae in transactionem venit, aestimandus est: ut puta quantitas

§ 6.- The Address forbids a compromise which is made in such a way that anyone can spend at once the amount which is given him. What would be the case then, if a party made a compromise without the authority of the praetor, to the effect that whatever was payable to him annually by the bequest, he should receive each month? Or what should be done if he received every day what had been left to him to be paid every month? Or how would it be if what he had a right to receive at the end of a year, should be received by him at the beginning? I am of the opinion that an arrangement of this kind is valid, because the party to be supported improves his condition by such a transaction; and that the Address of the Emperor did not intend that the maintenance of persons should be cut off by a compromise.

§ 7.- It makes no difference whether the parties for whom provision for maintenance is made are freedmen, or freeborn, rich, or poor.

§ 8.- The Address also directs inquiry to be made before the praetor with reference to the following matters; in the first place, concerning the cause of the compromise; second, concerning its terms; third, concerning the personal characters of the parties to the transaction.

§ 9.- With reference to the cause, it must be ascertained what reason exists for making the compromise for the praetor will hear no one who desires to make a compromise without sufficient cause. The reasons which are usually alleged are the following, namely: where the heir and the party to be supported reside in different places; or where either of them intends to change his residence; or where there is some urgent reason for a sum of money to be paid at the time; or where provision for maintenance has been charged upon several heirs, and it is difficult for them to distribute small sums of money among different persons; or where any other reason exists among those which usually arise, and which may induce the praetor to sanction the compromise.

§ 10.- The amount of money involved in the transaction must also be considered, for the good faith of

§ 6.- La Oración desaprueba esta transacción que se hace con el fin de que alguien consuma el dinero anticipado. ¿Qué diremos, pues, si alguno hubiere transigido sin la autoridad del Pretor, para que obtuviese cada mes lo que se le había dejado para cada año? ¿O qué, si para que obtuviese cada día lo que para cada mes se le había dejado? ¿Qué, finalmente, si para que obtenga al principio del año lo que recibiría finido el año? Y opino que esta transacción vale, porque con tal transacción hace mejor su condición el alimentario; pues lo que la Oración no quiso, fue que por la transacción se defraudaran los alimentos.

§ 7.- Mas nada importa, que aquellos a quienes se dejaron alimentos sean o libertinos o ingenuos, más o menos ricos.

§ 8.- Quiere, pues, la Oración que ante el Pretor se conozca de estas cosas: en primer lugar, de la causa de la transacción; después, del modo; y en tercer lugar, de la personalidad de los que transigen.

§ 9.- Respecto de la causa deberá investigarse esto, cuál sea la causa de transigir; porque el Pretor no oír a nadie que transija sin causa. Comunmente suelen alegarse causas de esta naturaleza: que el heredero tenga el domicilio en un punto, y el alimentario en otro; o que uno de ellos resuelva trasladar su domicilio; o que urja algún motivo de tener dinero en el acto; o que por muchos se le hubieren dejado alimentos, y le sea difícil demandar separadamente a cada uno; o si hubo alguna otra causa, como muchas suelen ocurrir, que aconsejen al Pretor a admitir la transacción.

§ 10.- Ha de estimarse también el modo del dinero, que interviene en la transacción, por ejemplo, la

transactionis. Nam etiam ex modo fides transactionis aestimabitur. Modus autem pro aetate eius, qui transigit, arbitrandus est et valetudine: nam alias cum puero, alias cum iuvene, alias cum sene transigi palam est: constat enim alimenta cum vita finire.

§ 11.- Sed et personarum contemplatio habenda est, hoc est, cuius vitae sint hi, quibus alimenta relictasunt: utrum frugi vitae hi sint, qui alias sufficere sibi possint, an sequioris, qui de alimentis pendeant. In persona eius, a quo alimenta relictasunt, haec erunt specienda: in quibus sunt facultatibus, cuius propositi, cuius opinionis. Tunc enim apparebit, numquid circumvenire velit eum, cum quo transigit.

§ 12.- Qui transigit de alimentis, non videbitur neque de habitatione neque de vestiario transegisse, cum divus Marcus specialiter etiam de istis transigi voluerit.

§ 13.- Sed et si quis de alimentis transegerit, non habebit necesse etiam de habitatione vel ceteris invitus transigere: poterit igitur vel de omnibus simul vel de quibusdam facere transactionem.

§ 14.- De calciario quoque arbitrio praetoris transigendum est.

§ 15.- Si uni pluribusve fundus ad alimenta fuerit relictus velintque eum distrahere: necesse est praetorem de distractione eius et transactione arbitrari. Sed si pluribus fundus ad alimenta fuerit relictus et hi inter se transigant: sine praetoris auctoritate facta

the parties is to be determined in this way. The amount must also be estimated according to the age and condition of health of the person who is making the compromise, as it is clear that it must vary in the cases of a boy, a young man, or one who is old; and it is evident that a provision for maintenance will end with the life of the party for whose benefit it was made.

§ 11.- The character of the persons must also be taken into consideration; that is to say, what are the habits of life of those for whom provision is made, whether they are frugal and have sufficient for their maintenance from other sources; or whether they are of an inferior class, who will be compelled to depend entirely upon the provision made for them. With regard to the person who is charged with furnishing maintenance, these things must be investigated namely, what his means are, as well as his intentions and his opinions, for it will then be apparent whether he desires to ever reach the party with whom he makes the compromise or not.

§ 12.- A compromise made with respect to maintenance, does not apply to lodging or clothing; as the Divine Marcus ordered that special arrangements should be made with reference to these matters.

§ 13.- Where, however, anyone makes a compromise with respect to maintenance, it will not be considered necessary for him, against his will, to make any arrangement concerning lodgings, or other matters; he can, therefore, enter into an agreement with reference to all things at once, or only concerning a few.

§ 14.- A compromise with respect to a provision for shoes must also be made under the authority of the praetor.

§ 15.- Where real-estate charged with maintenance has been left to one or several persons, and they desire to alienate it, it is necessary for the praetor to decide concerning both the alienation and the compromise. Where real-estate charged with

cantidad de la transacción; porque también por el modo se estimará la lealtad de la transacción. Mas el modo ha de ser apreciado con relación a la edad y a la salud del que transige; porque es claro que de una suerte se transige con un niño, de otra con un joven, y de otra con un anciano; pues es sabido que con la vida se acaban los alimentos.

§ 11.- Pero también se ha de tener consideración de las personas, esto es, de qué vida sean aquellos a quienes se dejaron alimentos; si sean de vida frugal, que de otra manera puedan bastarse a sí mismos, o si de otra más pobre, que dependan de los alimentos. Respecto a la persona de aquel a cuyo cargo se dejaron los alimentos, se deberán ver estas cosas: cuáles son sus facultades, cuál su propósito, cuál su reputación; porque entonces aparecerá si quiere acaso engañar en algo a aquel con quien transige.

§ 12.- El que transige sobre alimentos, no se considerará haber transigido ni sobre la habitación, ni sobre el vestir, porque el Divino Marco quiso que especialmente se transigiera también sobre estas cosas.

§ 13.- Pero y si alguno hubiere transigido sobre los alimentos, no tendrá necesidad de transigir también sobre la habitación o sobre lo demás contra su voluntad; podrá, pues, hacer transacción o de todas simultáneamente, o de algunas cosas.

§ 14.- Sobre el calzado también se ha de transigir al arbitrio del Pretor.

§ 15.- Si a uno o a muchos se hubiere dejado un fundo para alimentos, y quisieran venderlo, es necesario que el Pretor juzgue sobre su venta y la transacción. Pero si el fundo se hubiere dejado para alimentos a muchos, y estos transigieran entre sí, no

transactio rata esse non debet. Idem est et si ager fuerit in alimenta obligatus: nam nec pignus ad hoc datum inconsulto praetore poterit liberari.

§ 16.- Arbitratu praetoris vel de universis alimentis vel de parte eorum transigi oportere plus quam manifestum est.

§ 17.- Si praetor aditus citra causae cognitionem transigi permiserit, transactio nullius erit momenti: praetori enim ea res quaerenda commissa est, non neglegenda nec donanda. Sed et si non de omnibus inquisierit, quae oratio mandat, hoc est de causa de modo de personis transigentium, dicendum est, quamvis de quibusdam quaesierit, transactionem esse irritam.

§ 18.- Sed nec mandare ex hac causa iurisdictionem vel praeses provinciae vel praetor poterit.

§ 19.- Transactiones alimentorum etiam apud procuratorem Caesaris fieri possunt: scilicet si a fisco petantur alimenta. Secundum quae et apud praefectos aerarii transigi poterit.

§ 20.- Si cum lis quidem esset de alimentis, transactum autem de lite fuisset: transactio valere inconsulto praetore non potest, ne circumveniatur oratio. Fingi enim lites poterunt, ut transactio etiam citra praetoris fiat auctoritatem.

§ 21.- Si eidem alimenta et praeterea legatum praesenti die datum sit, et transactum fuerit citra praetoris auctoritatem: id quod datum est imputabitur prius in legatum quod praesenti die datum est, superfluum in

maintenance is left to several persons, and these make a compromise among themselves without the consent of the praetor, the compromise should not be sustained. The same rule applies where land is given as security for maintenance, for, where a pledge is given for this purpose, it cannot be released without the authority of the praetor.

§ 16.- It is perfectly manifest that the consent of the praetor is necessary where a compromise is made for the entire amount of the maintenance, or only for a portion of the same.

§ 17.- If, when application is made to the praetor, he permits a compromise to be made without an investigation of the case, the transaction will be void; for the matter is referred to the praetor to be examined, and not to be neglected, or given up. If, however, he does not make inquiry about everything which he is directed to do by the Address; that is to say, about the cause, the amount, and the character of the parties to the transaction, it must be held that even though he investigates some matters, the compromise is void.

§ 18.- Neither the Governor of the province, nor the praetor can delegate his jurisdiction in a matter of this kind.

§ 19.- Compromises with respect to maintenance can also be made in the presence of the Imperial Procurator; for example, where maintenance is claimed from the Treasury, and hence this can be done in the presence of the Prefect of the Treasury.

§ 20.- Where an action is pending with reference to provision for maintenance, and a compromise is made, it will not be valid without the authority of the praetor; as otherwise the Address of the Emperor might be evaded; for pretended suits could be brought, in order that a compromise might be arranged without the consent of the praetor.

§ 21.- Where provision for maintenance is left to anyone, and in addition to this a legacy which is to be paid immediately, and a compromise is made without the authority of the praetor; whatever may be paid is

debe ser firme la transacción hecha sin la autoridad del Pretor. Lo mismo es también si hubiere sido obligado un campo para alimentos; pues sin el consentimiento del Pretor tampoco podrá redimirse la prenda dada para esto.

§ 16.- Es más que evidente que con la autoridad del Pretor debe transigirse, ya sobre todos los alimentos, ya sobre parte de ellos.

§ 17.- Si habiéndose acudido al Pretor hubiere permitido sin conocimiento de causa que se transija, la transacción será de ningún valor; porque al Pretor se ha encomendado este asunto para que lo examine, no para que lo descuide, ni lo confíe a otro. Pero y si no hubiere investigado sobre todos los particulares, que manda la Oración, esto es, sobre la causa, el modo, y las personas de los que transigen, se ha de decir, aunque hubiere inquirido sobre algunos, que la transacción es nula.

§ 18.- Pero ni delegar para esta causa su jurisdicción podrá el Presidente de provincia, o el Pretor.

§ 19.- Las transacciones de alimentos pueden hacerse también ante el Procurador del Cesar, a saber, si se pidieran alimentos al fisco; según lo que, también podrá transigirse ante los Prefectos de] Erario.

§ 20.- Si, habiendo en realidad litigio sobre alimentos, se hubiese transigido en el pleito, la transacción no puede valer sin la anuencia del Pretor, para que no se eluda la Oración; porque podrán fingirse litigios, para que se haga una transacción aun sin la autoridad del Pretor.

§ 21.- Si a uno mismo se hubieren dado alimentos y además un legado en el día presente, y se hubiere transigido sin la autoridad del Pretor, aquello que se dió se imputara primeramente para el legado, que se

alimentariam causam.

§ 22.- Si quis de alimentis transegerit sine praetoris auctoritate, id quod datum est in praeterita alimenta cedet. Nec interest tantum in quantitate sit debita, quantum datum est, an minus, an plus: nam et si minus sit, adhuc tamen id quod in solutum datum est in praeterita alimenta imputabitur.

Sane si is, qui de alimentis transegit, locupletior factus sit ea solutione: in quod factus sit locupletior aequissimum erit in eum dari repetitionem: nec enim debet ex alieno damno esse locuples.

§ 23.- Si in annos singulos certa quantitas alicui fuerit relictā homini honestioris loci veluti salarium annuum vel usus fructus, transactio et sine praetore fieri poterit: ceterum si usus fructus modicus alimentorum vice sit relictus, dico transactionem citra praetorem factam nullius esse momenti.

§ 24.- Si cui non nummus ad alimenta, sed frumentum atque oleum et cetera, quae ad victum necessaria sunt, fuerint relictā: non poterit de his transigere, sive annua sive menstrua ei relinquantur. Si tamen ita sine praetore transegerit, ut in vicem eorum nummum quotannis vel quotmensibus acciperet et neque diem neque modum permutavit, sed tantum genus: vel ex contrario si pactus fuerit, ut in generibus alimenta acciperet, quae in nummis ei relictā fuissent: vel si vinum pro oleo vel oleum pro vino vel quid aliud commutavit: vel locum permutavit, ut quae erant ei Romae alimenta relictā, in municipio vel in provincia acciperet vel contra: vel personam commutavit, ut quod a pluribus erat accepturus, ab uno acciperet: vel alium pro alio debitorem acceperit: haec omnia habent disceptationem praetoris et pro utilitate alimentarii

first credited on the legacy which was made payable without delay, and the remainder on the provision for maintenance.

§ 22.- Where anyone makes a compromise with reference to maintenance, without the authority of the praetor, whatever is paid will be applied to the settlement of what is due on the maintenance; for it makes no difference how much the arrears were, or whether they were more or less than the amount paid; for if they are less, still the payment must be credited on the arrears of the provision for maintenance.

And it is clear that if he who made the compromise with respect to maintenance, became more wealthy by the payment, it will be perfectly just that the other party should have an action to recover the amount by which he became more wealthy, for no one ought to profit by the loss of another.

§ 23.- Where a certain sum to be paid annually, as, for instance, an annual pension or an usufruct has been left by anyone to a man of superior rank, a compromise can be made without the authority of the praetor. But, if a moderate usufruct has been left, instead of a provision for maintenance, I say that a compromise made without the authority of the praetor is of no force or effect.

§ 24.- Where provision has been made for the maintenance of a person, not in money but in grain, oil, and other articles which are necessary for subsistence, a compromise cannot be arranged with respect to them, whether the payments are to be made to him annually, or monthly. Where, however, the compromise made without the praetor's authority was, that he should, instead of the articles, receive a certain sum of money payable either annually, or monthly, and neither the date nor the amount was changed, but only the nature of the article; or if, on the other hand, he agreed to receive subsistence in kind, which had been left to him in money; as where he changed wine for oil, or oil for wine, or anything else of this description; or changed the place so as to receive the provision left to him at Rome, in some town, or in some province, or vice versa; or if he

entregó en el día presente, y el excedente para los alimentos.

§ 22.- Si alguien hubiere transigido sobre alimentos sin la autoridad del Pretor, lo que se dió se aplicará a los alimentos devengados; y no importa que tanto monte la cantidad debida como lo que se dió, o menos, o más, pues aunque sea menos, todavía, no obstante, se computará para los alimentos vencidos lo que se dió en pago.

Empero si el que transigió sobre los alimentos se hubiere hecho más rico con tal pago, será muy justo que contra él se dé reclamación por aquello en que se hubiere hecho más rico; porque no debe enriquecerse con perjuicio de otro.

§ 23.- Si a algún hombre de posición desahogada se hubiere dejado cierta cantidad para cada año, como salario anual, o usufructo, podrá hacerse transacción aun sin el Pretor. Pero si se hubiere dejado un módico usufructo por vía de alimentos, digo que es de ningún valor la transacción hecha sin el Pretor.

§ 24.- Si a alguien hubieren sido dejados para alimentos, no dinero, sino trigo y aceite y las demás cosas que son necesarias para el sustento, no podrá transigir sobre ellas, ya se le dejaren por años, ya por mensualidades. Pero si hubiere transigido sin el Pretor, para recibir en vez de aquellas cosas una cantidad todos los años o todos los meses, y no cambió ni el día, ni el modo, sino tan solo de género; o por el contrario, si hubiere pactado para recibir en géneros los alimentos, que se hubiesen dejado en metálico; o si permutó el vino por aceite, o el aceite por vino, u otra cualquier cosa; o si cambió el lugar, para que los alimentos que se le habían dejado en Roma los recibiese en su municipio o en su provincia, o al contrario; o si conmutó la persona, para que lo que había de recibir de muchos lo recibiese de uno solo; o si hubiere aceptado a un

disceptationem praetoris et pro utilitate alimentarii recipienda sunt.

§ 25.- Si ad habitationem certa quantitas sit annua relictæ et ita sit transactum sine prætore, ut habitatio præstetur, valet transactio, quia fructus habitationis præstatur, licet ruinae vel incendio subiecta transactio est. Per contrarium quoque si pro habitatione, quæ erat relictæ, placuerit certam quantitatem præstari, transactio rata est et citra prætorem.

9.- ULPIANUS; *libro I opinionum*.- Qui cum tutoribus suis de sola portione administratæ tutelæ suæ egerat et transegerat, adversus eosdem tutores ex persona fratris sui, cui heres extiterat, agens præscriptione factæ transactionis non summovetur.

§ 1.- Transactio quaecumque fit, de his tantum, de quibus inter convenientes placuit, interposita creditur.

§ 2.- Qui per fallaciam coheredis ignorans universa, quæ in vero erant, instrumentum transactionis sine Aquiliana stipulatione interposuit, non tam paciscitur quam decipitur.

§ 3.- Ei qui, nondum certus ad se querellam contra patris testamentum pertinere, de aliis causis cum adversariis pacto transegit, tantum in his interpositum pactum nocebit, de quibus inter eos actum esse probatur. His tantum transactio obest, quamvis maior annis viginti quinque eam interposuit, de quibus actum probatur. Nam ea, quorum actiones competere ei postea compertum est,

changed the person, so as to receive from one what he should have received from several; or accepts one debtor instead of another; all these things must be submitted to the decision of the prætor, and be determined for the benefit of the party entitled to maintenance.

§ 25.- Where a certain sum, payable annually for lodging, has been left, any transaction which is entered into for the furnishing of lodging without the authority of the prætor is valid; since the party obtains the benefit of the lodging, although the compromise may afford a lodging liable to demolition, or fire. On the other hand also, if he agrees that a stated sum shall be paid him instead of the lodging which was bequeathed, the transaction is valid, even without the prætor's authority.

9.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- A party brought an action against his guardians with reference to his share of the estate administered under their guardianship, and compromised the case. If, having become an heir of his brother, he brought suit against the same guardians as his brothers' representative, he will not be barred by their pleading the compromise which was effected.

§ 1.- Where a compromise of any description is made, it is considered to be restricted to those matters concerning which the parties have agreed among themselves.

§ 2.- Where a party, being ignorant of all the existing conditions of the case through the deceit of his co-heir, executed an instrument of compromise without the Aquilian stipulation, he is held rather to have been deceived than to have made an agreement.

§ 3.- Where a son who is not yet informed that he has a right to bring an action to set aside the will of his father, compromises other matters with his adversaries by an agreement; the agreement which he entered into will only prejudice him with reference to such things as it is proved that they were intended to do, even though one party who made the compromise was over twenty-five years of age; for, as far as

deudor por otro; todas estas cosas requieren el examen del Pretor, y deben ser admitidas en utilidad del alimentario.

§ 25.- Si para habitación se dejó cierta cantidad anual y sin el Pretor se hubiere transigido de suerte que se dé la habitación, vale la transacción; porque se presta el fruto de la habitación, aunque la transacción está sujeta a una ruina o a un incendio. También, por el contrario, si en vez de la habitación que se había dejado, se hubiere convenido que se pague cierta cantidad, la transacción es válida, aun sin el Pretor.

9.- ELMISMO; *Opiniones, libro I*.- El que con sus tutores había litigado y transigido solo sobre la porción de su tutela administrada, reclamando contra los mismos tutores en representación de su hermano, de quien había quedado heredero, no es repelido por la excepción de la transacción hecha.

§ 1.- Cualquier transacción que se hace, se reputa haberse interpuesto tan solo para aquellas cosas sobre las que se convino entre los contratantes.

§ 2.- El que ignorando por falacia de su coheredero todo lo que en realidad había, otorgó instrumento de transacción sin la estipulación Aquiliana, no tanto pacta, como es engañado.

§ 3.- A aquel que, no cierto todavía de que le competía la querella contra el testamento de su padre, transigió sobre otras causas con los adversarios mediante pacto, le perjudicará el pacto interpuesto tan sólo respecto a las cosas sobre que se prueba haberse tratado entre ellos. La transacción, aunque mayor de veinticinco años el que la interpuso, perjudica únicamente sobre aquello de que se

iniquum est peremi pacto. Id de quo cogitatum non docetur.

10.- ULPIANUS; *libro I responsorum*.- De re filiorum, quos in potestate non habuit, transigentem patrem minime eis obesse placet.

11.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Post rem iudicatam etiam si provocatio non est interposita, tamen si negetur iudicatum esse vel ignorari potest an iudicatum sit: quia adhuc lis obesse possit, transactio fieri potest.

12.- CELSUS; *libro III digestorum*.- Non est ferendus qui generaliter in his, quae testamento ei relictas sunt, transegerit, si postea causetur de eo solo se cogitasse, quod prima parte testamenti ac non etiam quod posteriore legatum sit. Si tamen postea codicilli proferuntur, non improbe mihi dicturus videtur de eo dumtaxat se cogitasse, quod illarum tabularum, quas tunc noverat, scriptura continerentur.

13.- MACER; *libro I ad legem vicensimam hereditatium*.- Nulli procuratorum principis inconsulto principe transigere licet.

14.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Controversia inter legitimum et scriptum heredem orta est eaque transactione facta certa lege finita est: quaero creditores quem convenire possunt? Respondit, si idem creditores essent, qui transactionem fecissent, id observandum de aere alieno, quod inter eos convenisset: si alii creditores essent, propter incertum successionis pro parte hereditatis, quam uterque in transactione expresserit, utilibus actionibus conveniendus est.

relates to anything ascertained afterwards for which he was entitled to bring an action, it would be unjust to hold that the transaction extinguished rights which had not yet been considered.

10.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- It is settled that where a father makes a compromise with reference to the rights of sons who are not under his control, they are not prejudiced by it.

11.- THE SAME; *On the Edict, Book IV*.- After judgment has been rendered, even if no appeal is taken, still, where the fact that judgment has been rendered is denied, or it is possible for the party to be ignorant whether the judgment was rendered or not; then, as a trial may still take place, a compromise can be effected.

12.- CELSUS; *Digest, Book III*.- It should not be tolerated that a party may make a compromise with reference to legacies left to him in general terms by will, and afterwards claim that his object was not to compromise except with reference to what was left him in the first part of the will, and not with reference to what was left him in the last part. But where codicils are produced, I think that he could not improperly say to me that he only was thinking about what was contained in those pages of the will of which he knew at the time of the transaction.

13.- AEMILUS MACER; *On the Five Per Cent Law Respecting Inheritances, Book I*.- It is not lawful for an Imperial Procurator to make a compromise without the authority of the Emperor.

14.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- A controversy arose between an heir-at-law and a testamentary heir, and a compromise having been made, the matter was settled under certain conditions. I desire to know against whom the creditors can bring an action. The answer was that if the creditors were the same who made the compromise, whether others were present or not, on account of the uncertainty of the succession, an action should be brought against each one of the heirs for the share of the estate which each obtained by

prueba haberse tratado; pues es injusto que se invaliden por un pacto aquellas cosas, cuyas acciones se descubrió después que le competían, de que no se justifica haberse tratado.

10.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Está admitido, que el padre que transige sobre cosas de hijos a quienes no tuvo en su potestad, no les perjudica en manera alguna.

11.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Después de juzgada una cosa, puede hacerse transacción, aunque no se haya interpuesto apelación, si, no obstante, se negare haberse juzgado, o si se puede ignorar que se haya juzgado, porque todavía pueda subsistir el litigio.

12.- CELSO; *Digesto, libro III*.- No debe ser atendido el que en general había transigido sobre lo que en el testamento se le dejó, si después alegare haberlo pensado de aquello solo que se le haya legado en la primera parte del testamento, pero no también de lo que en la posterior. Sin embargo, si después se presentan codicilos, me parece que no sin razón podrá decir, que había pensado tan sólo sobre aquello en que se encerrase la escritura de aquellas tablas que entonces había conocido.

13.- EMILIO MACER; *Comentarios a la ley vigésima de las herencias, libro I*.- A ninguno de los Procuradores del Príncipe le es lícito transigir sin consentimiento de éste.

14.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Se suscitó controversia entre el heredero legítimo y el instituido, y, hecha una transacción, se concluyó aquella por pacto cierto; pregunto, ¿a cuál pueden demandar los acreedores? Respondió, que si ellos mismos fuesen los acreedores que hubiesen hecho la transacción, debe observarse respecto a las deudas lo que entre ellos se hubiese convenido; y si otros fuesen los acreedores, a causa de lo incierto de la sucesión ambos deben ser demandados por las acciones útiles, según la parte de herencia que

virtue of the compromise.

15.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Pacto convento Aquiliana quidem stipulatio subici solet: sed consultius est huic poenalem quoque stipulationem subiungere, quia rescisso forte pacto poena ex stipulatu peti potest.

16.- HERMOGENIANUIS; *libro I iuris epitomatum*.- Qui fidem licitae transactionis rupit, non exceptione tantum summovebitur, sed et poenam, quam, si contra placitum fecerit rato manente pacto, stipulanti recte promiserat, praestare cogetur.

17.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Venditor hereditatis emptori mandatis actionibus cum debitore hereditario, qui ignorabat venditam esse hereditatem, transegit: si emptor hereditatis hoc debitum ab eo exigere velit, exceptio transacti negotii debitori propter ignorantiam suam accommodanda est. Idem respondendum est et in eo, qui fideicommissam recepit hereditatem, si heres cum ignorante debitore transegit.

15. PAULUS; *Sentences, Book I*.- It is customary for the Aquilian stipulation to be inserted in every contract, but it is more prudent to add to it a penal stipulation, because if the contract is rescinded, suit can be brought for the penalty under the stipulation.

16.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- He who breaks faith in a lawful compromise is not only barred by an exception, but also can be forced to pay the penalty which he has promised in proper form to pay to the stipulator if he violated the contract.

17.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- The vendor of an estate having assigned his rights to the purchaser, made a compromise with a debtor to the estate who did not know that it had been sold. The purchaser of the estate should take measures to collect the debt, and an exception on the ground of business transacted is granted the debtor because of his ignorance. The same rule applies to the case of a man who received an estate by virtue of a trust, if the heir makes a compromise with a debtor who is not aware that this has been done.

hubieren expresado en la transacción.

15.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Al pacto convenido suele eu verdad agregarse la estipulación Aquiliana; pero es más favorable añadirle también una estipulación penal, porque si acaso se hubiere rescindido el pacto, puede pedirse la pena en virtud de lo estipulado.

16.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- El que quebranta la fe de una transacción lícita, no tan solo será repelido por la excepción, sino que también será obligado a pagar la pena que debidamente había prometido al estipulante quedando válido el pacto, si hubiere obrado contra lo convenido.

17.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- El vendedor de una herencia, transferidas las acciones al comprador, transigió con un deudor de la herencia, que ignoraba que la herencia hubiese sido vendida; si el comprador de la herencia quisiera exigir de él esta deuda, ha de concederse al deudor por razón de su ignorancia la excepción de negocio transigido. Los mismo se ha de responder también respecto de aquel que recibió una herencia fideicomisaria, si el heredero transigió con un deudor que lo ignoraba.

LIBER TERTIUS

TIT. I

DE POSTULANDO.
(Cf. Cod. II. 6-10.)

1.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Hunc titulum praetor proposuit habendae rationis causa suaeque dignitatis tuendae et decoris sui causa, ne sine delectu passim apud se postuletur.

§ 1.- Eapropter tres fecit ordines: nam quosdam in totum prohibuit postulare, quibusdam vel pro se permisit, quibusdam et pro certis dumtaxat personis et pro se permisit.

§ 2.- Postulare autem est desiderium suum vel amici sui in iure apud eum, qui iurisdictioni praeest, exponere: vel alterius desiderio contradicere.

§ 3.- Initium autem fecit praetor ab his, qui in totum prohibentur postulare. In quo edicto aut pueritiam aut casum excusavit. Pueritiam: dum minorem annis decem et septem, qui eos non in totum complevit, prohibet postulare, quia moderatam hanc aetatem ratus est ad procedendum in publicum, qua aetate aut Paulo maiore fertur Nerva filius et publice de iure responsitasse.

Propter casum surdum qui prorsus non audit prohibet apud se postulare: nec enim erat permitendum ei postulare, qui decretum praetoris exaudire non poterat, quod etiam ipsi erat periculosum futurum: nam non exaudito decreto praetoris, quasi non obtemperasset, poena ut contumax plecteretur.

BOOK III

TITLE I

CONCERNING THE RIGHT
OF APPLICATION TO THE COURT.
(C. II. 6-10.)

1- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- The praetor has proposed this Title for the purpose of preserving order, and maintaining his dignity; and to prevent applications from being made to him casually and indiscriminately.

§ 1.- With this end in view, he established three classes of persons, namely: those whom he forbade to apply to him and all others whom he permitted only to apply in their own behalf; and still others, whom he permitted to apply both for certain persons and for themselves.

§ 2.- To apply to the court is to state one's own wish, or that of one's friend before a magistrate who has jurisdiction, or to oppose the wish of another. 1

§ 3.- The praetor begins with those who are absolutely forbidden to make an application to him, and in this portion of the Edict he has reference to those whom he excused by reason of youth, or on account of some accident. He forbids the party to apply to him on the ground of youth, when he is under seventeen years of age, for the reason that he considered this age to be too young to appear in public; although it is stated that Nerva, the son, gave opinions publicly on questions of law at that age, or a little later.

The praetor forbids a party to appear before him on account of accident, for instance where he is deaf and cannot hear at all; for no one ought to be allowed to make an application to court who is unable to hear the decree of the praetor, as this would be a source of danger to him, since if he did not hear the decree, he could be punished, as being contumacious, if he did not obey.

LIBRO TERCERO

TÍTULO I

DEL ABOGAR
[Véase Cód. II. 6-10.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El Pretor propuso este título para haber cuenta y cuidar de su dignidad y de su decoro, a fin de que sin especiales condiciones no se abogase indistintamente por cualquiera ante él.

§ 1.- Por esta razón creó tres clases, pues a unos les prohibió en absoluto el abogar, a otros se lo permitió sólo en causa propia, y a otros se lo consintió únicamente por ciertas personas y por sí.

§ 2.- Pero abogar es exponer en derecho ante el que ejerce jurisdicción la pretensión propia, o la de su amigo, o contradecir la pretensión de otro.

§ 3.- Mas el Pretor comenzó por aquellos a quienes en absoluto se les prohíbe abogar. En cuyo Edicto excusó a los de edad pueril, y a los impedidos por determinados accidentes. Por razón de la edad pueril, prohíbe abogar, mientras es menor de diez y siete años, al que no los ha cumplido enteramente, porque estimó que esta edad era suficiente para presentarse al público; de cuya edad, o poco mayor, se dice que Nerva, el hijo, respondió hasta en público sobre cuestiones de derecho.

Por accidente casual, prohíbe abogar ante él al sordo, que absolutamente no oye; pues no había de permitirse abogar al que no podía oír el decreto del Pretor; lo que hasta para él mismo había de ser peligroso, porque si por no haber oído el decreto del Pretor no lo hubiese obedecido, sería castigado con pena como contumaz.

§ 4.- Ait praetor: "si non habebunt advocatum, ego dabo." Nec solum his personis hanc humanitatem praetor solet exhibere, verum et si quis alius sit, qui certis ex causis vel ambitione adversarii vel metu patronum non invenit.

§ 5.- Secundo loco edictum proponitur in eos, qui pro aliis ne postulent: in quo edicto exceptit praetor sexum et casum, item notavit personas in turpitudine notabiles. Sexum: dum feminas prohibet pro aliis postulare.

Et ratio quidem prohibendi, ne contra pudicitiam sexui congruentem alienis causis se immisceant, ne virilibus officiis fungantur mulieres: origo vero introducta est a Carfania improbissima femina, quae inverecunde postulans et magistratum inquietans causam dedit edicto.

Casum: dum caecum utrisque luminibus orbatum praetor repellit: videlicet quod insignia magistratus videre et revereri non possit. Refert etiam Labeo Publilium caecum asprenatis noni patrem aversa sella a Bruto destitutum, cum vellet postulare. Quamvis autem caecus pro alio postulare non possit, tamen et senatorium ordinem retinet et iudicandi officio fungitur. Numquid ergo et magistratus gerere possit? Sed de hoc deliberabimus. Exstat quidem exemplum eius, qui gessit: Appius denique Claudius Caecus consiliis publicis intererat et in senatu severissimam dixit sententiam de Pyrrhi captivis. Sed melius "milius" est, ut dicamus retinere quidem iam coeptum magistratum posse, adspirare autem ad novum penitus prohiberi: idque multis comprobatur exemplis.

§ 6.- Removet autem a postulando pro aliis et eum,

§ 4.- The praetor states: "If the parties have no advocate I will give them one". Not only is the praetor accustomed to show this favor to such persons, but also he will do so where anyone is not able to obtain an advocate for certain reasons; as for instance, because of the intrigues of his adversaries, or through fear.

§ 5.- Under the second section of the Edict those are referred to who cannot appear for others, and in this portion of it the praetor includes such as are incapacitated by their sex, or by an accident, and he also mentions persons who are branded with infamy.

On the ground of sex, he forbids women to appear for others, and the reason for this prohibition is to prevent them from interfering in the cases of others, contrary to what is becoming the modesty of their sex, and in order that women may not perform duties which belong to men. The origin of this restriction was derived from the case of a certain Carfania, an extremely shameless woman, whose effrontery and annoyance of the magistrate gave rise to this Edict.

On account of accident, where a praetor rejects the application of a man who is entirely blind, because he cannot see the insignia of the magistracy and pay them proper respect. Labeo says that Publilius, a blind man, the father of Asprenas Nonius, had his chair turned around, and was denied a hearing by Brutus, when he wished to make a statement before him. But although a blind man cannot appear in court for another, he can still retain his Senatorial dignity, and perform the duties of a judge. Can he then, also hold the office of a magistrate? We will consider this matter. There is an example of one who did hold such an office, for Appius Claudius, a blind man, was present at public councils, and gave a very severe opinion in the Senate with reference to prisoners taken from Pyrrhus. The better opinion is for us to say that he can hold the office of magistrate which he has already obtained, but should be forbidden to aspire to a new one; and this rule has been established by many examples.

§ 6.- He also forbids a party to appear before him in

§ 4.- Dice el Pretor: «Si no tuvieren abogado, yo se lo daré». Y no sólo con estas personas suele mostrar el Pretor tal humanidad, sino también si hubiere alguna otra que por ciertas causas, o por excesivo influjo de su adversario, o por miedo no encuentra patrono.

§ 5.- En segundo lugar dirígese el Edicto contra aquellos a quienes prohíbe "que aboguen por otros"; en cuyo Edicto exceptuó el Pretor el sexo, y accidentes casuales, y designó además a las personas señaladas con nota de infamia.

Por razón del sexo, en cuanto prohíbe que las mujeres aboguen por otro; y la razón de la prohibición es ciertamente para que las mujeres no se mezclen, contra la honestidad correspondiente a su sexo, en causas ajenas, ni desempeñen oficios propios de hombres. Y fue originada por Carfania, mujer corrompídisima, que abogando desvergonzadamente e importunando al Magistrado, dió motivo a este Edicto.

Por accidente, repele el Pretor al ciego privado absolutamente de la vista; a saber, porque no puede ver ni respetar las insignias del Magistrado. Refiere también Labeón que queriendo abogar el ciego Publilio, padre de Nonio Asprenate, fue desairado por Bruto, habiéndole vuelto de espalda la silla. Mas aunque el ciego no pueda abogar por otro, retiene sin embargo la dignidad de Senador, y desempeña las funciones de juez. ¿Acaso podrá también ejercer la magistratura? Pero sobre esto deliberaremos. Hay, en efecto, ejemplo de uno que la ejerció; y últimamente, Apio Claudio, siendo ciego, asistía a los consejos públicos, y emitió en el Senado severísimo parecer sobre los cautivos de Pino. Pero mejor es que digamos, que en verdad puede uno retener la Magistratura ya obtenida, pero que en absoluto se le prohíbe aspirar a otra nueva; y esto se comprueba con muchos ejemplos.

§ 6.- Mas también repele de abogar por otros al que

qui corpore suo muliebria passus est. Si quis tamen vi praedonum vel hostium stupratus est, non debet notari, ut et Pomponius ait. Et qui capitali crimine damnatus est, non debet pro alio postulare.

Item senatus consulto etiam apud iudices pedaneos postulare prohibetur calumniae publici iudicii damnatus. Et qui operas suas, ut cum bestiis depugnaret, locaverit. Bestias autem accipere debemus ex feritate magis, quam ex animalis genere: nam quid si leo sit, sed mansuetus, vel alia dentata mansueta? Ergo qui locavit solus notatur, sive depugnaverit sive non: quod si depugnaverit, cum non locasset operas suas, non tenebitur: non enim qui cum bestiis depugnavit, tenebitur, sed qui operas suas in hoc locavit. Denique eos, qui virtutis ostendendae causa hoc faciunt sine mercede, non teneri aiunt veteres, nisi in harena passi sunt se honorari: eos enim puto notam non evadere. Sed si quis operas suas locaverit, ut feras venetur, vel ut depugnaret feram quae regioni nocet, extra harenam: non est notatus. His igitur personis, quae non virtutis causa cum bestiis pugnaverunt, pro se praetor permittit allegare, pro alio prohibet.

Sed est aequissimum, si tutelam vel curam huiusmodi personae administrent, postulare eis pro his, quorum curam gerunt, concedi. Qui adversus ea fecisse monstretur, et pro aliis interdicta postulatione repellitur et pro aestimatione iudicis extra ordinem pecuniaria poena multabitur.

§ 7.- Ut initio huius tituli diximus, tres ordines praetor fecit non postulantium: quorum hic tertius est, quibus non in totum denegat postulandi

behalf of others, who has suffered his body to be used like that of a woman. If, however, he has been violated by robbers or by enemies, he should not be branded with infamy, as Pomponius says. A party who has been convicted of a capital crime cannot appear in behalf of another.

It is also forbidden, by a decree of the Senate, that a person who has been convicted in court of false accusation, shall appear before a judge of inferior jurisdiction. Moreover, a man who has hired himself to fight with wild beasts is forbidden to appear. We should understand the term "wild beasts" to rather apply to their fierceness, than to the kind of animals; but what if the animal should be a lion, but a tame one, or some other animal which was tame but still provided with teeth? For this reason a man who has hired himself to fight, is branded with infamy by that very fact, whether he fight or not; because if he should fight, when he did not hire himself to do so, he would not be liable but only one who has hired himself for that purpose. Therefore, the ancient authorities hold that those are not liable who, for the sake of showing their courage, do this without compensation; unless they suffer themselves to be honored in the arena; for I think that, in this instance, they cannot avoid being branded with infamy. Where, however, anyone hires himself to hunt wild beasts, or to fight with one that is committing damage in the neighborhood, outside the arena, he is not to be branded with infamy; hence the praetor permits persons to appear in court before him in their own behalf, who have not fought with wild beasts in order to show their courage, but forbids them to do so for others.

Nevertheless, it is perfectly proper to permit such persons, where they are exercising the office of guardian, or any other of the game kind, to appear in behalf of those whose affairs they are transacting. Where anyone violates this provision of the Edict, he is not permitted to appear for others, but may also be punished by a pecuniary fine, whose amount is to be arbitrarily fixed by the judge.

§ 7.- As we stated in the beginning of this Title, the praetor divides parties who cannot appear into three classes, and the third of these is one by which he does

con su cuerpo hizo de mujer. Pero si alguno fue estuprado por violencia de ladrones o de enemigos, no debe ser tachado, como también lo dice Pomponio. Tampoco debe abogar por otro el que fue condenado a pena capital.

También se prohíbe por un Senadoconsulto que abogue ante los jueces pedáneos el condenado en juicio público de calumnia. Asimismo el que se hubiere contratado para luchar con las fieras. Pero debemos considerar las fieras más por su ferocidad, que por la especie del animal; porque, ¿qué diríamos, si fuera un león, pero manso, u otra fiera con dientes domesticada? Así, pues, sólo es tachado de infamia el que se alquiló, ya hubiere luchado, ya no. Por lo que, si hubiere luchado, no habiéndose contratado, no será tenido en nota; porque no sera tachado el que luchó con las fieras, sino el que para esto se alquiló. Finalmente, dicen los antiguos que los que hacen esto sin retribución para demostrar su valor no incurren en nota, salvo si consintieron ser premiados en la arena; pues juzgo que estos no evaden la nota. Pero si alguno hubiere contratado sus servicios para cazar fieras, o para batir, fuera del circo, una fiera que hace daño a una región, no queda tachado de infamia. A estas personas, pues, que lucharon con las fieras, no para demostrar su valor, el Pretor les permite abogar por si, pero les prohíbe abogar por otro.

Pero es muy justo que si tales personas administran alguna tutela o curaduría, se les conceda abogar por aquellos cuya curatela desempeñan. Aquel a quien se probare haber contravenido a esto, es repelido de la defensa de otros que le está prohibida, y además será castigado al arbitrio del juez extraordinariamente con una pena pecuniaria.

§ 7.- Como dijimos al principio de este título, el Pretor formó tres clases de los que no pueden abogar, y es la tercera la de aquellos a quienes no se deniega

facultatem, sed ne pro omnibus postularent: quasi minus deliquerint quam hi qui superioribus captibus notantur.

§ 8.- Ait praetor: "qui lege, plebis scito, senatus consulto, edicto, decreto principum nisi pro certis personis postulare prohibentur: hi pro alio, quam pro quo licebit, in iure apud me ne postulent." Hoc edicto continentur etiam alii omnes, qui edicto praetoris ut infames notantur, qui omnes nisi pro se et certis personis ne postulent.

§ 9.- Deinde adicit praetor: "qui ex his omnibus, qui supra scripti sunt, in integrum restitutus non erit." "Eum qui ex his, qui supra scripti sunt" sic accipe: si fuerit inter eos, qui tertio edicto continentur et nisi pro certis personis postulare prohibentur: ceterum si ex superioribus, difficile in integrum restitutio impetrabitur.

§ 10.- De qua autem restitutione praetor loquitur? Utrum de ea quae a principe vel a senatu? Pomponius quaerit: et putat de ea restitutione sensum, quam princeps vel senatus indulsit. An autem et praetor restituere possit, quaeritur: et mihi videtur talia praetorum decreta non esse servanda, nisi sicubi ex officio iurisdictionis suae subvenerunt: ut in aetate observatur, si quis deceptus sit, ceterisque speciebus quas sub titulo de in integrum restitutione exsequemur. Pro qua sententia est, quod si quis famoso iudicio condemnatus per in integrum restitutionem fuerit absolutus, Pomponius putat hunc infamia eximi.

§ 11.- Deinde adicit praetor: "pro alio ne postulent praeterquam pro parente, patrono patrona, liberis parentibusque patroni patronae": de quibus personis sub titulo de in ius vocando plenius diximus. Item adicit: "liberisve suis, fratre sorore, uxore, socero

not refuse them altogether the right of appearing, but says that they must not appear for everybody, and they are, so to speak, less guilty than those mentioned under former heads.

§ 8.- The praetor says: "Those who are forbidden to appear by law, plebiscite, a decree of the Senate, an edict, or an Imperial Ordinance, unless in behalf of certain persons, cannot appear before me in court for anyone else than persons authorized by law". All others who are branded with infamy by the Edict of the praetor are included in this Edict, and cannot appear except in their own behalf, and in that of certain specified persons.

§ 9.- The praetor then adds: "Where any one of those who are mentioned above has not been restored to his original condition". One who is included in "those mentioned above", is understood to mean one of those who come under the third clause of the Edict, who are forbidden to appear in behalf of certain persons; for if they were included under the other clauses, complete restitution would be obtained with difficulty.

§ 10.- Pomponius asks what restitution the praetor has reference to, whether it is that granted by the Emperor, or that granted by the Senate? And he is of the opinion that either is referred to; but the inquiry arises as to whether the praetor can grant restitution, and it seems to me that such decrees of the praetor should not be observed unless they form part of the duties of his jurisdiction; as in the case of youth, where anyone has been deceived, and in the other instances which we shall examine under the Title, "Concerning Complete Restitution". The proof of this opinion is that where anyone is convicted of an offence involving infamy, and the sentence is annulled by complete restitution, Pomponius thinks that he is freed from the infamy.

§ 11.- The praetor also says: "They cannot appear for anyone except a parent, their patron, their patroness, their children, or the parents of their patron or patroness"; with reference to which persons we have spoken more fully under the Title:

por completo la facultad de abogar, sino que no aboguen por todos, como si hubieren delinquido menos que estos que se han expresado en los capitulas anteriores.

§ 8.- Dice el Pretor: «Los que por Ley, Plebiscito, Senadoconsulto, Edicto, o Decreto de los Príncipes tienen prohibición de abogar, a no ser por ciertas personas, éstos, no aboguen en derecho ante mi por otro mas que por quien les fuere lícito». En este Edicto se comprenden también todos los demás que en el Edicto del Pretor son notados como infames; ninguno de los que abogue, sino por sí y por determinadas personas.

§ 9.- Después añade el Pretor: «El que de todos estos, que arriba quedan expresados, no hubiere sido reintegrado por completo». «El que de estos que arriba quedan expresados», entendiéndolo así, si estuviere entre los que se comprenden en el tercer Edicto y tienen prohibición de abogar, salvo por ciertas personas; de otro modo, si fuere de los de más arriba, difícilmente impetrará la restitución por entero.

§ 10.- Mas pregunta Pomponio, ¿de qué restitución habla el Pretor, acaso de la que se concede por el Príncipe, o de la que por el Senado? y opina que se ha tratado de la restitución que el Príncipe. o el Senado concedió. Pero se pregunta, si también puede reintegrar el Pretor; y me parece que tales decretos del Pretor no deben observarse, salvo cuando subvieron por ministerio de su propia jurisdicción; como se observa respecto de la edad, si alguno hubiere sido engañado, y en otros casos que expondremos en el título «de la restitución por entero». Según este parecer resulta, que si condenado alguno en juicio de infamia hubiere sido absuelto por la restitución por entero, opina Pomponio que se exenta de la infamia.

§ 11.- Después agrega el Pretor: «no aboguen por otro, sino por los padres, por el patrono y la patrona, por los hijos y por los padres del patrono y de la patrona», de cuyas personas hablamos más extensamente en el título «sobrela citación a juicio». El

socru, genero nuru, vitrico noverca, privigno privigna, pupillo pupilla, furioso furiosa, "

2.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- "Fatuo fatua": cum istis quoque personis curator detur.

3.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- "Cui eorum a parente, aut de maioris partis tutorum sententia, aut ab eo cuius de ea re iurisdictio fuit ea tutela curatiove data erit. "

§ 1.- Adfinitates non eas accipere debemus, quae quondam fuerunt, sed praesentes.

§ 2.- Item Pomponius nurus et generi appellatione et soceri et socrus et ulteriores, quibus pro praepositio solet accedere, contineri ait.

§ 3.- In curatoribus debuisse eum adicere: muti ceterorumque, quibus dare solent, id est surdo prodigo et adulescenti:

4.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Item quibus propter infirmitatem curatorem praetor dare solet,

5.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Et qui negotiis suis aliquo perpetuo morbo superesse non possunt.

6.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Puto autem omnes, qui non sponte, sed necessario officio funguntur, posse sine offensa edicti postulare, etiamsi hi sint, qui non nisi pro se postulare possunt.

"Concerning Summons". He also adds "Or in behalf of their children, their brother, sister, wife, father-in-law, mother-in-law, son-in-law, daughter-in-law, stepfather, stepmother, stepson, stepdaughter, male or female ward, or a person of either sex who is insane".

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Or for an idiot of either sex, (for curators are also appointed for persons of this description).

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- "Where guardianship, or curatorship, has been given over any such persons by a parent, or by a majority of the guardians, or by a magistrate who had jurisdiction in the matter."

§ 1.- When affinity is mentioned, we must not understand that which formerly existed, but that which exists at the present time.

§ 2.- Pomponius says that the words, daughter-in-law, son-in-law, father-in-law, and mother-in-law are intended to include degrees which are more remote than those which the preposition pro generally designates.

§ 3.- And that, with reference to curators, he ought to have added persons who are dumb, and others for whom it is customary to appoint curators, that is to say, persons who are deaf, spendthrifts, and minors.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- Those also, for whom, on account of ill health, the praetor is accustomed to appoint curators:

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- And those, as well, who, by reason of some chronic disease, are unable to transact their own business.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book VI*.- I am of the opinion that those can appear in court without violation of the Edict, who, not voluntarily but through necessity, are discharging the duties of an office, even if they are such as cannot appear in their own behalf.

mismo añade: «o por sus hijos, hermano, hermana, mujer, suegro, suegra, yerno, nuera, padrastro, madrastra, hijastro, hijastra, pupilo, pupila, furioso, o furiosa»,

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- fatuo, o fatua, puesto que también a estas personas se les da curador.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- «A quien de ellos se hubiere dado la tutela o la curaduría por el padre, o por dictamen de la mayor parte de los tutores, o por aquel que tuvo jurisdicción en el asunto».

§ 1.- No debemos admitir las afinidades que existieron en otro tiempo, sino las presentes.

§ 2.- También dice Pomponio que en la denominación de nuera y yerno, y de suegro y suegra, se comprenden igualmente los posteriores, a quienes se les suele añadir la preposición *pro* (con).

§ 3.- Y que respecto de los curadores debió añadir éste: «el del mudo y de los demás a quienes se les suele dar», esto es, al sordo, al prodigo y al adolescente;

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- también a aquellos a quienes por razón de enfermedad suele el Pretor darles curador,

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- y a los que por alguna enfermedad crónica no puedan atender a sus negocios.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Opino, sin embargo, que pueden abogar sin desacato al Edicto todos los que lo hacen no espontáneamente, sino por necesidad de su cargo, aunque sean aquellos que no pueden abogar sino por sí.

§ 1.- Si quis advocacionem praestare fuerit prohibitus, si quidem apud se, ut solent facere, tempore magistratus sui, puto eum postea apud successorem eius adesse posse.

7.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Quos prohibet praetor apud se postulare, omnimodo prohibet, etiam si adversarius eos patiatur postulare.

8.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Imperator Titus Antoninus rescripsit eum, cui advocacionibus in quinquennio interdictum esset, post quinquennium pro omnibus postulare non prohiberi. Divus quoque Hadrianus rescripserat de exilio reversum postulare posse. Nec adhibetur distinctio, quo crimine silentium vel exilium sit irrogatum, ne scilicet poena tempore determinata contra sententiae fidem ulterius porrigatur.

9.- PAPINIANUS; *libro I responsorum*.- Ex ea causa prohibitus pro alio postulare, quae infamiam non irrogat ideoque ius pro omnibus postulandi non aufert, in ea tantum provincia pro aliis non recte postulat, in qua praeses fuit qui sententiam dixit, in alia vero non prohibetur, licet eiusdem nominis sit.

10.- PAULUS; *libro singulari regularum*.- Hi qui fisci causas agunt suam vel filiorum et parentum suorum vel pupillorum quorum tutelas gerunt causam et adversus fiscum agere non prohibentur.

§ 1.- Decuriones quoque contra patriam suam causas agere prohibentur, praeter superiores personas.

11.- TRYPHONUS; *libro V disputationum*.- A

§ 1.- Where anyone is forbidden to act as an advocate, if this has reference to the time during which the magistrate exercises jurisdiction, I think that he can afterwards appear before his successor.

7.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Where the praetor forbids any person to appear before him, the prohibition is absolute, even if his adversary consents for this to be done.

8.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- The Emperor Titus Antoninus stated in a Rescript: "That he who had been forbidden to practice the profession of an advocate for the term of five years, was not forbidden to appear in court in behalf of anyone after the five years had elapsed". The Divine Hadrian also stated in a Rescript, "That a man could appear in court after he returned from exile"; nor was any distinction made as to the crime for which the sentence for silence or exile was imposed; otherwise, after the time of the punishment had elapsed, it might be still further prolonged contrary to the terms of the sentence.

9.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- A who is forbidden to appear in behalf of another for a reason which does not imply infamy, and therefore is not deprived of the right of appearing for every one, is only legally excluded from appearing for others in the province over which the governor who imposed the sentence has jurisdiction; and he is not forbidden to do so in any other, even though it may have the same name.

10.- PAULUS; *Rules*.- Those who act in behalf of the Treasury are not prohibited from acting for their children, their parents, or their wards, of whose guardianship they have charge, even though the case may be in opposition to the Treasury.

§ 1.- Decurions are also forbidden to conduct causes against their own municipal towns, except for such persons as have been previously mentioned.

11.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book V*.- It

§ 1.- Si a alguien se le hubiere prohibido por algún Magistrado ejercer la abogacía, si ciertamente ante él, como suelen hacerlo por el tiempo de su Magistratura, opino que puede abogar después ante el sucesor de aquel.

7.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- A los que prohíbe el Pretor abogar ante él, se les prohíbe en absoluto, aun cuando el adversario consienta que aboguen.

8.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- El Emperador Tito Antonino resolvió por rescripto, que a aquel a quien se hubiese privado de la abogacía por un quinquenio, no se le prohíbe abogar por todos después del quinquenio. El Divino Adriano había también resuelto por rescripto, que el que había vuelto del destierro podía abogar; y no se admite distinción sobre el delito por que se le hubiere impuesto el silencio o el destierro, para que la pena determinada a cierto tiempo no se extienda a más contra la autoridad de la sentencia.

9.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Aquel a quien se le prohibió abogar por otro, por causa que no produce infamia, y que por tanto no quita el derecho de abogar por los demás, no aboga con derecho por otros tan solo en aquella provincia en que fue Presidente el que profirió la sentencia, pero no se le prohíbe en otra, aunque sea del mismo nombre.

10.- PAULO; *Reglas, libro único*.- A los que ejercitan las acciones del fisco no les está prohibido abogar, aunque sea contra el fisco, en causa propia, o en la de sus hijos y en la de sus padres, o en la de los pupilos cuyas tutelas administran.

§ 1.- También a los Decuriones les está prohibido defender causas contra su patria, a no ser por las personas arriba expresadas.

11.- TRIFONINO; *Disputas, libro V*.- Por res-

principe nostro rescriptum est non prohiberi tutorem adesse pupillo in negotio, in quo advocatus contra patrem eius fuisset. Sed et illud permissum ab eo est agere tutorem pupilli causam adversus fiscum, in qua adversus patrem pupilli antea advocatus fisci fuisset.

§ 1.- Qui autem inter infames sunt, sequenti titulo explanabitur.

TIT. II

DE HIS, QUI NOTANTUR INFAMIA.

(Cf. Cod. II. 11. X. 57.)

1.- IULIANUS; *libro I ad edictum*.- Praetoris verba dicunt: "infamia notatur qui ab exercitu ignominiae causa ab imperatore eove, cui de ea re statuendi potestas fuerit, dimissus erit: qui artis ludicrae pronuntiandive causa in scaenam prodierit: qui lenocinium fecerit: qui in iudicio publico calumniae praevaricationisve causa quid fecisse iudicatus erit: qui furti, vi bonorum raptorum, iniuriarum, de dolo malo et fraude suo nomine damnatus pactusve erit: qui pro socio, tutelae, mandati depositi suo nomine non contrario iudicio damnatus erit: qui eam, quae in potestate eius esset, genero mortuo, cum eum mortuum esse sciret, intra id tempus, quo elugere virum moris est, antequam virum elugeret, in matrimonium collocaverit: eamve sciens quis uxorem duxerit non iussu eius, in cuius potestate est: et qui eum, quem in potestate haberet, eam, de qua supra comprehensum est, uxorem ducere passus fuerit: quive suo nomine non iussu eius in cuius potestate esset, eiusve nomine quem quamve in potestate haberet bina sponsalia binasve nuptias in eodem tempore constitutas habuerit."

was stated by our Emperor in a Rescript: "That a guardian is not forbidden to appear for a ward in a matter in which he had been employed as an advocate against his father". And he is also allowed by this to act against the Treasury; even where he had appeared for the Treasury previously in some proceedings against the father of his ward.

§ 1.- Who those are that are considered infamous will be explained in the following Title.

TITLE II

CONCERNING THOSE WHO ARE BRANDED WITH INFAMY.

(C. II. 11. X. 57.)

1.- JULIANUS; *On the Edict, Book I*.- The words of the praetor are as follows: "He who is discharged from the army for disgraceful conduct, either by the Emperor, or by one to whom authority has been granted to act in the matter, is branded with infamy. This also applies to one who appears upon the stage for the purpose of acting, or declaiming; to one who follows the occupation of a procurer; to one who has been convicted in court of false accusation or betrayal of his client's interest; to one who has been convicted of theft, robbery, injury, bad faith, or fraud, in his own name, or has compromised any of these offences; to one who has been condemned in his own name in an action based on partnership, guardianship, mandate, or deposit, in a direct action; to one who gave his daughter, who was under his control in marriage after the death of his son-in-law, he knowing him to be dead before the time had elapsed which is customary for a widow to mourn for her husband; to one who married her, being also aware of this, without the order of the person under whose control he was; to him who permitted him to marry her while he was under his control, being aware of the above mentioned facts; and also to one who, on his own responsibility, and not by the order, or in the name of the party under whose control he was, permits any male or female whom he has under his control, to contract two betrothals, or two

cripto de nuestro Príncipe se decidió, que no se prohiba al tutor asistir al pupilo en el negocio en que hubiese sido abogado contra su padre. Y aun se permitió por él, que el tutor abogase contra el fisco en la causa del pupilo en que antes hubiere sido abogado del fisco contra el padre del pupilo.

§ 1.- Mas quiénes son tenidos por infames, se expondrá en el título siguiente.

TÍTULO II

DE LOS QUE SON TACHADOS DE INFAMIA

[Véase Cód. II. 11. X. 57.]

1.- JULIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Dicen las palabras del Pretor: «Es notado de infamia el que por causa ignominiosa hubiere sido despedido del ejército por el Emperador, o por aquel que tuviere facultad para resolver sobre esto; el que por causa de arte lúdico o para representar hubiere salido a la escena; el que hubiere hecho lenocinio; el que en juicio público hubiere sido condenado por haber hecho algo en concepto de calumnia o de praevaricación; el que en su propio nombre hubiere sido condenado o hubiere pactado sobre hurto, robo con violencia, injuria, dolo malo y fraude; el que en nombre propio, no por la acción contraria, hubiere sido condenado en juicio de sociedad, tutela, mandato, o depósito; el que, muerto su yerno, y sabiendo que éste había fallecido, hubiere colocado en matrimonio a la que tuviese en su potestad, dentro del tiempo en que es costumbre llorar al marido, y antes que por él cumpliese el luto, o el que a sabiendas la hubiere tomado por esposa, sin mandato de aquel bajo cuya potestad está; y el que hubiere permitido que aquel a quien tuviera en su potestad se case con esta de que se ha hecho antes mención; y el que en su nombre, no por mandato de aquel bajo cuya potestad estuviese, o en nombre de aquel o de aquella a quien tuviese en su potestad, hubiere contraído dos esponsales o nupcias con dos a un mismo tiempo».

marriages at the same time".

2.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Quod ait praetor: "Qui ab exercitu dimissus erit": dimissum accipere debemus militem caligatum, vel si quis alius usque ad centurionem, vel praefectum cohortis vel alae vel legionis, vel tribunum sive cohortis sive legionis dimissus est. Hoc amplius Pomponius ait etiam eum, qui exercitui praeest, licet consularibus insignibus utitur, ignominiae causa ab imperatore missum hac nota laborare: ergo et si dux cum exercitui praeest dimissus erit, notatur, et si princeps dimiserit et adiecerit ignominiae causa se mittere, ut plerumque facit, non dubitabis et ex edicto praetoris eum infamia esse notatum: non tamen si citra indignationem principis successor ei datus est.

§ 1.- Exercitum autem non unam cohortem neque unam alam dicimus, sed numeros multos militum: nam exercitui praesse dicimus eum, qui legionem vel legiones cum suis auxiliis ab imperatore commissas administrat: sed hic etiam eum, qui ab aliquo numero militum missus est, quasi ab exercitu missum sic accipiemus.

§ 2.- "Ignominiae causa missum": hoc ideo adiectum est, quoniam multa genera sunt missionum. Est honesta, quae emeritis stipendiis vel ante ab imperatore indulgetur: est causaria, quae propter valetudinem laboribus militiae solvit: est ignominiosa. Ignominiosa autem missio totiens est, quotiens is qui mittit addidit nominatim ignominiae causa se mittere: semper enim debet addere, cur miles mittatur. Sed et si eum exauctoraverit, id est insignia militaria detraxerit, inter infames efficit, licet non addidisset ignominiae causa se eum exauctorasse.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- The words of the praetor: "Who is discharged from the army", must be understood to refer to one who wears the military insignia, as, for instance, where anyone up to the rank of centurion, or prefect of a cohort, or of a troop, or of a legion, or the tribune of a cohort, or of a legion, is discharged. Pomponius goes still further, and says that the commander of an army, even though he may wear the badges of consular rank, if dismissed by the Emperor for some disgraceful cause, is branded with this mark of infamy. Therefore if a general is discharged while in command of the army he is branded with infamy, and where the Emperor discharges him, and adds that this is done on account of disgraceful conduct, as he generally does, there is no doubt that he is branded with infamy under the Edict of the praetor. This is not the case, however, if a successor is appointed for him without his having incurred the displeasure of the Emperor.

§ 1.- By an "army" we do not mean a single cohort, or a single troop, but several bodies of soldiers; hence we say that a man commands an army when he has charge of a legion, or a number of legions which, with the auxiliaries, have been entrusted to him by the Emperor. But, in this instance, where a man has been dismissed from the command of any body of soldiers, we must understand that he has been dismissed from the army.

§ 2.- The phrase, "Discharged on account of disgraceful conduct", is added for the reason that there are several kinds of discharges, one of these is an honorable discharge allowed by the Emperor, where a man has finished his time of service, or where this was done previously through the indulgence of the Emperor; another is where a soldier is released from military service on the ground of ill health; and there is also dishonorable discharge. The latter occurs whenever he who orders it adds expressly that it is done on account of disgraceful conduct, and they ought always to add why the soldier is discharged. But where a man is degraded, that is to say deprived of his insignia of rank, he becomes infamous, even

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Cuando dice el Pretor: «aquel que hubiere sido despedido del ejército», por despedido debemos entender ya al soldado raso, ya si otro cualquiera hasta el Centurión, u el Prefecto de una cohorte, ala, o legión, o hasta el Tribuno o de una cohorte, o de una legión ha sido despedido. Pomponio dice además, que también padece la misma nota aquel que manda un ejército, aunque use las insignias consulares, si fue despedido por el Emperador por causa ignominiosa. De aquí también, que si el general que manda un ejército hubiere sido despedido, incurre en la nota. Y si el Príncipe lo hubiere despedido, y hubiere añadido que lo expulsaba por causa ignominiosa, como hace las más veces, no dudarás que también queda notado de infamia en virtud del Edicto del Pretor; pero no, si sin incurrir en la indignación del Príncipe se le dió sucesor.

§ 1.- Mas no llamamos ejército a una sola cohorte, ni a un ala, sino a muchos cuerpos de soldados; porque decimos que es jefe de un ejército el que manda una legión, o legiones confiadas por el Emperador con sus tropas auxiliares. Pero aquí entenderemos como expulsado del ejército aun a aquel que fue despedido de algún pequeño cuerpo de soldados.

§ 2.- Se añadió «despedido por causa de ignominia», precisamente porque hay muchas clases de licenciamiento. Hay uno honroso, que se concede por el Emperador, cumplido el tiempo del servicio, o antes; y otro motivado, que por falta de salud exime de las fatigas militares. Lo hay ignominioso; pero es ignominioso el licenciamiento siempre que el que despide añade expresamente que despide por causa de ignominia; porque siempre debe añadir por qué sea despedido el militar. Pero también si le hubiere exonerado, esto es, si le hubiere arrancado las insignias militares, lo hace infame, aunque no hubiese añadido que lo había exonerado por causa ignominiosa.

Est et quartam genus missionis, si quis evitandorum munerum causa militiam subisset: haec autem mission existimationem non laedit, ut est saepissime rescriptum.

§ 3.- Miles, qui lege iulia de adulteriis fuerit damnatus, ita infamis est, ut etiam ipsa sententia eum sacramento ignominiae causa solvat.

§ 4.- Ignominia autem missis neque in urbe neque alibi, ubi imperator est, morari licet.

§ 5.- Ait praetor: "Qui in scaenam prodierit, infamis est". Scaena est, ut Labeo definit, quae ludorum faciendorum causa quolibet loco, ubi quis consistat moveaturque spectaculum sui praebiturus, posita sit in publico privatove vel in vico, quo tamen loco passim homines spectacula causa admittantur. Eos enim, qui quaestus causa in certamina descendunt et omnes propter praemium in scaenam prodeuntes famosos esse pegusus et nerva filius responderunt.

3.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Qui autem operas suas locavit, ut prodiret artis ludicrae causa neque prodit, non notatur: quia non est ea res adeo turpis, ut etiam consilium puniri debeat.

4.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Athletas autem Sabinus et Cassius responderunt omnino artem ludicram non facere: virtutis enim gratia hoc facere. Et generaliter ita omnes opinantur et utile videtur, ut neque thymelici neque xystici neque agitadores nec qui aquam equis spargunt ceteraque eorum ministeria, qui certaminibus sacris deserviunt, ignominiosi habeantur.

though the words, "degraded on account of disgraceful conduct", were not added.

There is a fourth kind of discharge where a party enters the military service in order to avoid performing the duties of an office, but this does not affect his reputation, as has been very frequently stated in rescripts.

§ 3.- A soldier who has been convicted under the Lex Julia de Adulteriis, becomes infamous to such a degree that the sentence itself ignominiously releases him from his oath.

§ 4.- Those who have been dishonorably discharged are not allowed to live either at Rome, or where the Emperor resides.

§ 5.- The praetor says: "He who appears upon the stage is infamous". The stage, as defined by Labeo, means any place whether public or private, or on the street, where anyone appears or moves about making an exhibition of himself; provided that it is a place where persons, without distinction, are admitted for the purpose of viewing a public show; and those who contend for gain, as well as all those who appear upon the stage for compensation, are infamous; as Pegasus, and the younger Nerva have stated.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- He who hires himself for the purpose of appearing in public exhibitions, and does not do so, is not branded with infamy; because the offence is not so disgraceful as one that even the intention to commit it should be punished.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- Sabinus and Cassius have given their opinion that athletes should not by any means be regarded as exercising the profession of an actor, because their object is to exhibit their strength; and, as a general thing, all men agree that it seems useful, and that neither musicians nor wrestlers, nor charioteers, nor those who wash horses, nor those who perform other duties in the sacred games, should be considered disgraced.

Hay además un cuarto género de licenciamiento, cuando alguno hubiese entrado en la milicia por evitar el desempeño de cargos; mas este licenciamiento no perjudica la estimación, como repetidísimas veces se ha declarado por rescripto.

§ 3.- El militar que hubiere sido condenado por la ley Julia sobre adulterios, de tal suerte es infame, que hasta la misma sentencia le absuelve de su juramento por causa de ignominia.

§ 4.- Mas a los despedidos con ignominia no les es lícito habitar ni en Roma, ni en parte alguna donde está el Emperador.

§ 5.- Dice el Pretor: «el que hubiere salido a la escena» es infame. Escena es, según la define Labeón, cualquier lugar destinado para hacer juegos, en donde alguno se presente y se mueva para dar espectáculo de su persona, que se haya establecido en un sitio publico o privado, o en una aldea; pero en cuyo lugar sean admitidos indistintamente los hombres por causa del espectáculo. Porque Pegaso y Nerva, el hijo, respondieron, que eran infames los que por lucro descenden a los certámenes, y todos los que por premio se presentan en la escena.

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro I*.- Mas el que se contrató para salir a ejercer el arte lúdico, y no salió, no es notado de infamia; porque no es esta cosa tan torpe, que hasta su propósito deba ser castigado.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Pero Sabina y Casio respondieron, que los atletas en manera ninguna ejercían el arte lúdico, pues lo hacían para mostrar su valor. Y generalmente así opinan todos, y parece conveniente, que ni los músicos, ni los luchadores, ni los conductores de carros en el Circo, ni los que rocían con agua a los caballos, ni los que en los certámenes sagrados desempeñan los demás oficios, sean reputados infames.

§ 1.- Designatores autem, quos Graeci brabeutas appellant, artem ludicram non facere Celsus probat, quia ministerium, non artem ludicram exerceant. Et sane locus iste hodie a principe non pro modico beneficio datur.

§ 2.- Ait praetor: "qui lenocinium fecerit". Lenocinium facit qui quaestuarium mancipia habuerit: sed et qui in liberis hunc quaestum exercet, in eadem causa est. Sive autem principaliter hoc negotium gerat sive alterius negotiationis accessione utatur (ut puta si caupo fuit vel stabularius et mancipia talia habuit ministrantia et occasione ministerii quaestum facientia: sive balneator fuerit, velut in quibusdam provinciis fit, in balneis ad custodienda vestimenta conducta habens mancipia hoc genus observantia in officina), lenocinii poena tenebitur.

§ 3.- Pomponius et eum, qui in servitute pecuniaria mancipia prostituta habuit, notari post libertatem ait.

§ 4.- Calumniator ita demum notatur, si fuerit calumniae causa damnatus: neque enim sufficit calumniatum: item praevaricator. Praevaricator autem est quasi varicator, qui diversam partem adiuvat prodita causa sua: quod nomen Labeo a varia certatione tractum ait, nam qui praevaricatur, ex utraque parte constitit, quin immo ex adversa.

§ 5.- Item "si qui furti, vi bonorum raptorum, iniuriarum, de dolo malo suo nomine damnatus pactusve erit" simili modo infames sunt,

5.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Quoniam intellegitur confiteri crimen qui paciscitur.

§ 1.- Celsus holds that those who preside over the public games whom the Greeks call, do not practice the theatrical profession, for the reason that they perform a public service, and do not act as players; and indeed this place is at present granted by the Emperor as an extraordinary favor.

§ 2.- The praetor says, "Who acts as a procurer". He acts as a procurer who profits by the prostitution of slaves; but where anyone obtains such profit by means of persons who are free, he is in the same category. Moreover, where he makes this his principal occupation, or as an addition to some other business; as, for instance, where he is an inn-keeper or a stable-keeper and has slaves of this kind for attendance on strangers, and, by means of their opportunities he obtains money in this manner; or if he is a bath-keeper, as is the custom in some provinces, and has slaves for the purpose of taking care of the clothes of customers, and these are guilty of such practices in the baths, he is liable to the punishment of a procurer.

§ 3.- Pomponius is of the opinion that a slave who uses for this purpose other slaves who are his private property, is branded with infamy after he has obtained his freedom.

§ 4.- A party guilty of calumny is also branded with infamy, if judgment is rendered against him on that account; for it is not sufficient that he should have committed the act, and the same rule applies to a prevaricator. A prevaricator is, so to speak, a person who is not consistent, but who betrays his own side by assisting the other; the name Labeo says is derived from *Varia Gertatione*, for whoever prevaricates takes his position on both sides and, in fact, on the side of his adversary.

§ 5.- Moreover, "Anyone who has been convicted of theft, robbery, injury, or bad faith in his own name, or has compromised any of these offences, in like manner, is infamous".

5.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- This is the case because a man who compromises a crime is

§ 1.- Mas prueba Celso, que los presidentes designadores, a quienes los griegos llaman [*jueces árbitros de los certámenes sagrados*], no ejercen arte lúdico, porque ejercen su ministerio, y no arte lúdico y a la verdad, este empleo se da hoy por el Príncipe, no como de poca estimación.

§ 2.- Dice el Pretor: «el que hubiere hecho lenocinio»; hace lenocinio, el que hubiere tenido esclavos para lucrar con su prostitución; y en la misma condición está también el que ejerce este comercio con personas libres. Mas ya haga este negocio directamente, ya se valga para él del ejercicio de otra industria, - como, por ejemplo, si fue bodegonero o mesonero, y tuvo tales esclavos para el servicio y los que con ocasión del mismo hicieren aquel comercio, o si hubiere sido bañero, como sucede en algunas provincias, que tuviere en los baños para la custodia de los vestidos esclavos alquilados que se dedicasen en el establecimiento a esta especie de tráfico, estará sujeto a la pena de lenocinio.

§ 3.- Pomponio dice, que también el que estando en esclavitud tuvo en su peculio esclavos prostituidos, es notado de infamia después de adquirida la libertad.

§ 4.- El calumniador tan sólo es tachado de infamia, si hubiere sido condenado por causa de la calumnia; porque no basta que haya calumniado.

Lo mismo el prevaricador; mas prevaricador es como hombre que apoya sus pies en puntos opuestos, que ayuda a la parte contraria, después de hecha traición a su propia causa. Cuya palabra, dice Labeón, se derivó de *varia certatio* (varia contienda); porque el que prevarica se apoya en ambas partes, o, por mejor decir, en la contraria.

§ 5.- Asimismo, «si alguno en su propio nombre hubiere sido condenado o hubiere pactado sobre hurto, robo con violencia, injuria, o dolo malo», es del mismo modo infame;

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.-por que se entiende que el que pacta confiesa el delito.

6.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- "Furti" accipe sive manifesti sive nec manifesti.

§ 1.- Sed si furti vel aliis famosis actionibus quis condemnatus provocavit, pendente iudicio nondum inter famosos habetur: si autem omnia tempora provocationis lapsa sunt, retro infamis est: quamvis si iniusta appellatio eius visa sit, hodie notari puto, non retro notatur.

§ 2.- Si quis alieno nomine condemnatus fuerit, non laborat infamia: et ideo nec procurator meus vel defensor vel tutor vel curator vel heres furti vel ex alia simili specie condemnatus infamia notabuntur, nec ego, si ab initio per procuratorem causa agitata est.

§ 3.- "Pactusve" inquit "erit": pactum sic accipimus, si cum pretio quantocumque pactus est: alioquin et qui precibus impetravit ne secum ageretur erit notatus nec erit veniae ulla ratio, quod est inhumanum.

§ 4.- Qui iussu praetoris pretio dato pactus est, non notatur. Sed et si iureiurando delato iuraverit quis se non deliquisse, non erit notatus: nam quodammodo innocentiam suam iureiurando adprobavit.

§ 5.- "Mandati condemnatus": verbis edicti notatur non solum qui mandatum suscepit, sed et is, qui fidem, quam adversarius secutus est, non praestat. Ut puta fideiussi pro te et solvi: mandati te si condemnvero, famosum facio.

considered as having committed it.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- The term theft must be understood to mean either that which is manifest or non-manifest.

§ 1.- Where a party who has been convicted of theft, or any other infamous offence, appeals, he is not to be included among infamous persons while the case is pending, but where the time fixed for the appeal has elapsed, he is considered infamous from the date of his conviction; although if his appeal appears to be ill founded, I am of the opinion that he should be branded from that day, and not from the time of the judgment.

§ 2.- Where anyone loses a case while acting for another, he does not incur infamy; and, therefore, neither my agent, nor defender, nor guardian, nor curator, nor heir, will be branded with infamy in an action for theft, or any other of the same character; not even if the action was defended by an agent from the beginning.

§ 3.- "Or compromised." We understand compromise to mean where an agreement was made for a sum of money without reference to the amount; for, otherwise, if a party, by force or entreaty induces another not to proceed against him, he will be branded with infamy, so that no indulgence will be considered; which is inhuman. He who compromises for a given sum by order of the praetor is not deemed infamous.

§ 4.- But where an oath has been tendered, and the party swears that he has done no wrong, he will not be considered infamous, because he, to a certain extent, proves his innocence by his oath.

§ 5.- Where anyone loses a case of mandate, he is, by the terms of the Edict, branded with infamy; and this applies not only to him who accepted the trust, but also to those who did not keep faith, where the other party depended upon his doing so; as, for instance, where I have become your surety and have made payment, if I obtain judgment against you in an

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Lo del «hurto» entendiéndolo tanto del manifiesto, como del no manifiesto.

§ 1.- Pero si el condenado por hurto o por otras acciones infamantes apeló, pendiente el juicio, no se reputa todavía infame; mas si han transcurrido todos los términos de la apelación, se entiende infame desde el principio; aunque si su apelación hubiere sido estimada injusta, opino que desde este momento es tachado de infamia, no desde antes.

§ 2.- Si alguno hubiere sido condenado en nombre de otro, no padece nota de infame, y por esto, ni mi procurador, defensor, tutor, o curador, ni mi heredero condenado por hurto o por otro delito semejante, serán tachados de infamia; ni yo, si desde el principio se ha seguido la causa por medio de procurador.

§ 3.- Dice «o hubiere pactado»; lo de «pactado» lo entendemos de esta suerte, si pactó mediante un precio cualquiera; de otra manera, también el que impetró con ruegos que no se siguiese contra él la causa, quedará tachado de infamia, sin que hubiera razón alguna para el perdón, lo que es inhumano. El que por mandato del Pretor pactó habiendo dado algún precio, no incurre en nota.

§ 4.- Pero si habiéndose deferido a su juramento, hubiere jurado alguno no haber delinquido, no quedará tachado; porque en cierto modo probó su inocencia con el juramento.

§ 5.-El Condenado «por la acción de mandato»; por las palabras del Edicto, incurre en nota de infame no solo el que aceptó el mandato, sino también el que no guarda la fidelidad que observó el contrario; por ejemplo, afiancé por ti y pagué; si yo te condenare por la acción de mandato, te hago infame.

action of mandate, I render you infamous.

§ 6.- Illud plane addendum est, quod interdum et heres suo nomine damnatur et ideo infamis fit, si in deposito vel in mandato male versatus sit: non tamen in tutela vel pro socio heres suo nomine damnari potest, quia heres neque in tutelam neque in societatem succedit, sed tantum in aes alienum defuncti.

§ 7.- Contrario iudicio damnatus non erit infamis: nec immerito. nam in contrariis non de perfidia agitur, sed de calculo, qui fere iudicio solet dirimi.

7.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- In actionibus, quae ex contractu proficiscuntur, licet famosae sint et damnati notantur, attamen pactus non notatur, merito: quoniam ex his causis non tam turpis est pactio quam ex superioribus.

8.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- "Genero" inquit "mortuo": merito adiecit praetor: "cum eum mortuum esse sciret", ne ignorantia puniatur. Sed cum tempus luctus continuum est, merito et ignoranti cedit ex die mortis mariti: et ideo si post legitimum tempus cognovit, Labeo ait ipsa die et sumere eam lugubria et deponere.

9.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Uxores viri lugere non compelluntur.

§ 1.- Sponsi nullus luctus est.

10.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Solet a principi impetrari, ut intra legitimum tempus mulieri

§ 6.- It should, by all means, be added that an heir sometimes has judgment rendered against him on his own account, and therefore becomes infamous; for instance, if he is guilty of bad faith with reference to a deposit, or a mandate. For an heir cannot have judgment rendered against him on his own account in cases arising out of guardianship, and partnership, because he does not succeed a deceased person either in guardianship or partnership, but only incurs liability for debts of the deceased.

§ 7.- A party who loses his case in a contrary action brought against him, is not infamous; and not without reason, for in contrary actions there is no question of bad faith, but only one of calculation, which is generally decided by the court.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- In actions arising out of contracts, even though they involve infamy, and those who lose them are branded with it, still, where a party makes an agreement he does not become infamous, and very properly, since a compromise in cases of this kind is not disgraceful, as it is in the preceding ones.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- The praetor says "When the son-in-law is dead", and appropriately adds, "When he knows that he was dead", to prevent his being punished for ignorance; for, as the time of mourning is continuous, it is fitting that it should run from the day of the husband's death, even if his widow is ignorant of the fact; and therefore, if she learns of it after the time fixed by law, Labeo says that she can put on mourning, and leave it off, on the same day.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- Husbands are not compelled to mourn for their wives.

§ 1.- There is no mourning for one betrothed.

10.- THE SAME; *On the Edict, Book VIII*.- It is customary to obtain permission from the Emperor for

§ 6.- Asimismo, en verdad, debe añadirse, que a veces también el heredero es condenado en su nombre, y se hace por lo tanto infame, si hubiere sido malversador en el depósito, o en el mandato. No puede, sin embargo, el heredero ser condenado en nombre propio por razón de tutela o de sociedad, porque el heredero no sucede ni en la tutela, ni en la sociedad, sino solamente en las deudas del difunto.

§ 7.- El condenado por acción contraria no será infame; y no sin razón; porque en las acciones contrarias no se trata de perfidia, sino de cuenta, que de ordinario suele determinarse en el juicio.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- En las acciones que se originan de contrato, aunque sean famosas y los condenados por ellas incurran en nota, sin embargo, el que pactó no queda infamado; y con razón, porque el pacto sobre estas cosas no es tan torpe como por las antedichas.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Dice «muerto el yerno». Y añade con razón el Pretor: «sabiendo que él había muerto», a fin de que no se castigue la ignorancia; pero como el tiempo del luto es continuo, con razón corre también para la que lo ignoraba desde el día de la muerte del marido. Y por lo tanto, si lo supo después del tiempo legal, dice Labeón, que en el mismo día comienza y acaba ella el luto.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Los maridos no serán obligados a guardar luto por sus mujeres.

§ 1.- No hay luto de esposo.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Suele impetrarse del Príncipe, que sea lícito a

nubere liceat.

§ 1.- Quae virum eluget, intra id tempus sponsam fuisse non nocet.

11.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Liberorum autem et parentium luctus impedimento nuptiis non est.

§ 1.- Etsi talis sit maritus, quem more maiorum lugeri non oportet, non posse eam nuptum intra legitimum tempus collocari: praetor enim ad id tempus se rettulit, quo vir elugeretur: qui solet elugeri propter turbationem sanguinis.

§ 2.- Pomponius eam, quae intra legitimum tempus partum ediderit, putat statim posse nuptiis se collocare: quod verum puto.

§ 3.- Non solent autem lugeri, ut Neratius ait, hostes vel perduellionis damnati nec suspendiosi nec qui manus sibi intulerunt non taedio vitae, sed mala conscientia: si quis ergo post huiusmodi exitum mariti nuptum se collocaverit, infamia notabitur.

§ 4.- Notatur etiam "qui eam duxit", sed si sciens: ignorantia enim excusatur non iuris, sed facti. Excusatur qui iussu eius, in cuius potestate erat, duxerit, et ipse, qui passus est ducere, notatur, utrumque recte: nam et qui obtemperavit, venia dignus est et qui passus est ducere, notari ignominia.

12.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Qui iussu patris duxit, quamvis liberatus potestate patria eam retinuit, non notatur.

a widow to marry within the time fixed by law.

§ 1.- A woman can be betrothed during the time she is in mourning for her husband.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- Mourning for children or parents is no impediment to marriage.

§ 1.- Even where the husband was such a person that it was not proper to mourn for him, by the custom of our ancestors his widow cannot be married until the period prescribed by law has elapsed; for the praetor goes back to the time during which a husband should be mourned, for this is customary in order to prevent confusion of blood.

§ 2.- Pomponius thinks that where a woman has had a child within the time fixed by law, she can marry without delay, which I hold to be correct.

§ 3.- It is not customary, as Neratius says, to mourn for enemies, or for persons condemned for treason, or for those who hang, or otherwise lay violent hands upon themselves, not from being tired of life, but on account of bad consciences. Therefore if anyone, after the death of a husband of this kind, marries his widow, she will be branded with infamy.

§ 4.- He also is branded who marries her if he is aware of the fact; for ignorance of the law is not excusable, but ignorance of the fact is. He is excused who married her by the order of someone under whose control he was, and he who permitted him to marry her is branded with infamy. In both these instances, the rule is a very proper one, for he who obeyed is worthy of pardon, and he who suffered him to marry is branded with ignominy.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- He who marries a woman under such circumstances, by the order of his father, even if he retains her after he is freed from the control of his father, is not branded with infamy.

la mujer casarse dentro del tiempo legal del luto.

§ 1.- A la que guarda luto por su marido, no le perjudica haber contraído esponsales dentro de este tiempo.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Mas el luto de los hijos y de los padres no es impedimento para las nupcias.

§ 1.- Y aunque sea tal el marido, que por él no debe llevarse luto según la costumbre de los mayores, no puede la mujer ser dada en matrimonio dentro del tiempo legal; pues el Pretor se refirió al tiempo en que se guardara luto por el marido; por el cual es costumbre que se guarde luto para evitar la mezcla de la sangre.

§ 2.- Opina Pomponio, que la que hubiere dado a luz dentro del tiempo legal del luto, puede casarse desde luego; lo que estimo verdadero.

§ 3.- Mas no se suele guardar luto, según dice Neracio, por los enemigos, los condenados por crimen de lesa majestad, los ahorcados, ni por los que en sí mismos pusieron mano no por tedio de la vida, sino por conciencia de su propia maldad. Si, por consiguiente, alguna, después de muerto su marido de alguna de estas maneras, se hubiere dado en matrimonio, será tachada de infamia.

§ 4.- También queda notado de infamia el que se casó con ella, pero si lo sabía; porque se excusa la ignorancia no de derecho, sino de hecho. Es disculpado, el que se hubiere casado por mandato de aquel bajo cuya potestad estaba; pero es tachado de infamia el que consintió que se casara. Una y otra cosa con razón, porque tan digno de perdón es el que obedeció, como de ser tachado con ignominia el que consintió que se casara.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- El que se casó por mandato de su padre, aunque después de libre de la patria potestad retenga a la mujer, no es tachado de infamia.

13.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Quid ergo si non ducere sit passus, sed posteaquam duxit ratum habuerit? Ut puta initio ignoraverit talem esse, postea scit? Non notabitur: praetor enim ad initium nuptiarum se rettulit.

§ 1.- Si quis alieno nomine bina sponsalia constituerit, non notatur, nisi eius nomine constituat, quem quamve in potestate haberet: certe qui filium vel filiam constituere patitur, quodammodo ipse videtur constituisse.

§ 2.- Quod ait praetor "eodem tempore", non initium sponsaliorum eodem tempore factum accipiendum est, sed si in idem tempus concurrant.

§ 3.- Item si alteri sponsa, alteri nupta sit, ex sententia edicti punitur.

§ 4.- Cum autem factum notetur, etiam si cum ea quis nuptias vel sponsalia constituat, quam uxorem ducere vel non potest vel fas non est, erit notatus.

§ 5.- Ex compromisso arbiter infamiam non facit, quia non per omnia sententia est.

§ 6.- Quantum ad infamiam pertinet, multum interest, in causa quae agebatur causa cognita aliquid pronuntiatum sit an quaedam extrinsecus sunt elocuta: nam ex his infamia non irrogatur.

§ 7.- Poena gravior ultra legem imposita existimationem conservat, ut et constitutum est et responsum. ut puta si eum, qui parte bonorum multari

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- What then if he did not suffer him to marry, but ratified the marriage after it was contracted, for instance, if in the beginning he was ignorant that the woman came within the terms of the Edict, but ascertains this subsequently? He will not be branded with infamy, for the praetor goes back to the commencement of the marriage.

§ 1.- Where a party contracts two betrothals in the name of another, he will not be branded with infamy unless he contracted them in the name of a person of either sex whom he has under his control. Where a party suffers his son or his daughter to contract a betrothal, he is, to a certain extent, held to have contracted it himself.

§ 2.- When the praetor says, "At the same time"; it is not to be understood that the betrothals were contracted at the same time, but also that they existed during the same period.

§ 3.- Moreover, where a woman is betrothed to one man and married to another, she is punished by the terms of the Edict.

§ 4.- Since it is the act which is branded with infamy, likewise, where a man contracts marriage or betrothal with a woman whom he either cannot lawfully marry, or with whom marriage is not right, he will be branded with infamy.

§ 5.- An arbiter does not incur infamy by reason of a reference to arbitration because his award is not in every respect equivalent to a judgment.

§ 6.- As to what relates to infamy, it makes a great difference where judgment is rendered after the trial of a case in which something was stated which was not to the purpose, for infamy is not incurred by matters of this kind.

§ 7.- Where a penalty more severe than that authorized by law is imposed, the reputation of the party is preserved. This has already been established

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Mas ¿qué diremos, si no hubiere consentido que se casase, sino que después que contrajo matrimonio lo hubiere ratificado? Si, por ejemplo, ignoró al principio que era tal, y después lo supo, no quedará tachado; pues el Pretor se refirió al principio de las nupcias.

§ 1.- Si alguno hubiere contraído en nombre de otro dos esponsales, no es notado de infamia, a no ser que los contraiga en nombre de aquel o de aquella que tuviera bajo su potestad; a la verdad, el que consiente que su hijo o su hija los contraiga, parece en cierto modo que él mismo los contrajo.

§ 2.- Lo que dice el Pretor: «al mismo tiempo», no ha de entenderse por los comienzos de los esponsales contraídos al mismo tiempo, sino si concurrieran al mismo tiempo.

§ 3.- También si habiendo contraído esponsales con uno, se hubiere casado con otro, es castigada con la pena del Edicto.

§ 4.- Mas como por el hecho se incurra en nota, aunque alguno contraiga nupcias o esponsales con aquella que, o no puede, o no le es lícito tomar por esposa, será tachado de infamia.

§ 5.- El árbitro por compromiso no infama, porque su sententia no es para todas las cosas.

§ 6.- En cuanto a la infamia respecta, es muy distinto que en el juicio de que se trataba se haya sentenciado algo con conocimiento de causa, o que sin relación al punto principal se hayan hecho algunas declaraciones; porque por estas no se irroga infamia.

§ 7.- La pena impuesta, más grave de lo que previene la ley, conserva la estimación, según se ha establecido, y respondido; por ejemplo, si al que

debut, praeses relegaverit: dicendum erit duriori sententia cum eo transactum de existimatione eius idcircoque non esse infamem. sed si in causa furti nec manifesti in quadruplum iudex condemnavit, oneratum quidem reum poena aucta, nam ex furto non manifesto in duplum conveniri debuit: verum hanc rem existimationem ei non conservasse, quamvis si in poena non pecuniaria eum onerasset, transactum cum eo videtur.

§ 8.- Crimen stellionatus infamiam irrogat damnato, quamvis publicum non est iudicium.

14.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Servus, cuius nomine noxale iudicium dominus acceperit, deinde eundem liberum et heredem instituerit, ex eodem iudicio damnatus non est famosus, quia non suo nomine condemnatur: quippe cum initio lis in eum contestata non sit.

15.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Notatur quae per calumniam ventris nomine in possessionem missa est, dum se adseverat praegnatem,

16.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Cum non praegnas esset vel ex alio concepisset:

17.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Debut enim coerceri quae praetorem decepit. Sed ea notatur, quae cum suae potestatis esset hoc facit.

18.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Ea, quae falsa existimatione decepta est, non potest videri per calumniam in possessione fuisse.

by rescripts and opinions; as, for instance, where a magistrate banished a party who should have been fined a portion of his property, it must be said that by this more severe sentence the party has compromised for the maintenance of his reputation, and that therefore he is not infamous. Where, however, in a case of non-manifest theft, the judge fines the culprit fourfold the amount, the latter is, in fact, oppressed with an increased penalty; (for in a case of nonmanifest theft he only should be sued for double the amount) but this does not preserve his reputation, although if he had not been oppressed with a pecuniary penalty, he would still have been considered to have made a compromise.

§ 8.- Conviction for the crime of swindling imposes infamy upon the offender, even though it may not be the subject of a criminal prosecution.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- Where a master defended his slave in a noxal action, and afterwards liberated him and made him his heir, and judgment was rendered against the slave in the same action, he does not become infamous, for the reason that he was not condemned on his own account, since in the beginning he was not a party to the joinder of issue.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- A woman is branded with infamy who is placed in possession of an estate in the name of an unborn child by fraudulently representing that she was pregnant;

16.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Whether she was not actually pregnant, or whether she had conceived by another.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- She also ought to be punished who deceives the praetor, but a woman only is branded with infamy who does this while she is her own mistress.

18.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- A woman who is herself deceived by a false impression, cannot be held to have been fraudulently placed in possession.

debió ser multado en parte de sus bienes lo hubiere relegado el Presidente, se deberá decir, que se transigió con él por sentencia más dura sobre su estimación, y que por lo tanto no es infame. Mas si en causa de hurto no manifestado el juez condenó en el cuádruplo, ciertamente que el reo fue gravado con aumento de pena -porque por hurto no manifestado debió ser demandado por el duplo-, pero esto no le conservó su estimación, aunque, si le hubiese gravado con pena no pecuniaria, parece que transigió con él.

§ 8.- El delito de estelionato irroga infamia al condenado, aunque no es juicio público.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- El esclavo, en cuyo nombre hubiere aceptado su señor un juicio noxal, y a quien después hubiere declarado libre e instituido heredero, condenado por aquel mismo juicio, no es infame, porque no es condenado en nombre propio; puesto que en un principio no se contestó contra él la demanda.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Es tachada de infamia, la que por su impostura fue puesta en posesión en nombre de su vientre, aseverando que estaba embarazada,

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- no estando preñada, o habiendo concebido de otro;

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- porque debió ser castigada la que engañó al Pretor. Pero es tachada de infamia la que hace esto siendo persona de propia potestad.

18.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- La que se engañó por falsa apreciación, no puede reputarse que estuvo en posesión por impos-tura.

19.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Non alia autem notatur quam ea, de qua pronuntiatum est calumniae causa eam fuisse in possessionem missam. Idque et in patre erit servandum, qui calumniae causa passus est filiam, quam in potestate habebat, in possessionem ventris nomine mitti.

20.- PAPINIANUS; *libro I responsorum*.- Ob haec verba sententiae praesidis provinciae "callido commento videris accusationis instigator fuisse" pudor potius oneratur, quam ignominia videtur irrogari: non enim qui exhortatur mandatoris opera fungitur.

21.- PAULUS; *libro II responsorum*.- Lucius titius crimen intendit gaio seio quasi iniuriam passus atque in eam rem testationem apud praefectum praetorio recitavit: praefectus fide non habita testationis nullam iniuriam lucium titium passum esse a gaio seio pronuntiavit. quaero, an testes, quorum testimonium reprobaturum est, quasi ex falso testimonio inter infames habentur. paulus respondit nihil proponi, cur hi, de quibus quaeritur, infamium loco haberi debeant, cum non oportet ex sententia sive iusta sive iniusta pro alio habita alium praegravari.

22.- MARCELLUS; *libro II de iudiciis publicis*.- Ictus fustium infamiam non importat, sed causa, propter quam id pati meruit, si ea fuit, quae infamiam damnato irrogat. In ceteris quoque generibus poenarum eadem forma statuta est.

23.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Parentes et liberi utriusque sexus nec non et ceteri agnati vel cognati secundum pietatis rationem et animi sui patientiam, prout quisque voluerit, lugendi sunt: qui autem eos non eluxit, non notatur infamia.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- No woman becomes infamous except one who has been judicially decided "to have been placed in possession of the property through fraud". This rule also applies to a father who permitted his daughter, while under his control, to fraudulently be placed in possession in behalf of her unborn child.

20.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- A party to whom the following words of a sentence of the governor of a province were addressed, namely: "You seem to have been the instigator of an accusation by means of a crafty device"; is held to rather cover him with shame than to brand him with ignominy, for he who urges anyone does not perform the functions of a mandator.

21.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Lucius Titius brought a charge against Gaius Seius, stating that he had suffered injury from him, and read written evidence to that effect in the presence of the praetorian prefect. The prefect, without paying attention to the testimony, ruled: "That Lucius Titius had not suffered any injury at the hands of Gaius Seius". I ask whether the witnesses whose evidence was rejected are to be considered infamous from having given false testimony? Paulus answered that nothing was shown which would justify that the parties concerning whom the inquiry is made should be considered infamous, since it is not proper where a judgment, either just or unjust, is given in favor of one party for another to be prejudiced by it.

22.- MARCELLUS; *Public Affairs, Book II*.- Blows with rods do not of themselves cause infamy, but the reason for which the person deserved to suffer the punishment does, if it was of such a nature as to render him who was convicted infamous. The same rule also applies to other kinds of punishment.

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- Mourning should take place for parents and children of both sexes, as well as for other agnates and cognates, in accordance with the dictates of affection and the mental suffering to the extent that a person may

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Mas ninguna otra es notada de infamia, sino aquella respecto de la que se declaró que fue puesta en posesión a causa de una impostura. Y esto mismo deberá observarse también respecto del padre, que por superchería consintió que la hija, que tenía bajo su potestad, fuese puesta en posesión en nombre del vientre.

20.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- Por estas palabras de la sentencia del Presidente de la provincia: «aparece que con astuta ficción fuiste el instigador de la acusación», parece que se cubre de vergüenza, más bien que se irroga infamia; porque el que exhorta no hace las veces de mandante.

21.- PAULO; *Respuestas, libro II*.- Lucio Ticio se querelló criminalmente contra Cayo Seyo, como habiendo recibido de él injuria, y sobre ello recitó información testifical ante el Prefecto del Pretorio; el Prefecto, no habiendo prestado fe a la declaración de los testigos, falló que Lucio Ticio no había recibido ninguna injuria de Cayo Seyo; pregunto, ¿acaso los testigos, cuyo testimonio fue desestimado, son tenidos por infames como por falso testimonio? Paulo respondió, que nada se propone para que estos, de quienes se pregunta, deban ser tenidos como infames, porque no conviene que por la sentencia, justa o injusta, pronunciada contra uno, sea otro perjudicado.

22.- MARCELO; *Cosas públicas, libro II*.- La pena de palos no importa infamia, sino la causa por que alguno mereció sufrirla, si fue tal que irroga infamia al condenado. Lo mismo está también establecido respecto a las demás especies de castigos.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Debe llevarse luto por los ascendientes y descendientes de ambos sexos, así como también por los demás agnados o cognados, según el afecto y el sentimiento de su ánimo, conforme cada cual hubiere

24.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- Imperator Severus rescripsit non offuisse mulieris famae quaestum eius in servitute factum.

25.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Exheredatum quoque filium luctum habere patris memoriae placuit, idemque et in matre iuris est, cuius hereditas ad filium non pertinet.

§ 1.- Si quis in bello ceciderit, etsi corpus eius non compareat, lugebitur.

TIT. III

DE PROCURATORIBUS ET DEFENSORIBUS.
(Cf. Cod. II. 12. III. 40.)

1.- ULPIANUS; *libro IX, ad edictum*.- Procurator est qui aliena negotia mandatu domini administrat.

§ 1.- Procurator autem vel omnium rerum vel unius rei esse potest constitutus vel coram vel per nuntium vel per epistulam: quamvis quidam, ut Pomponius libro vicensimo quarto scribit, non putent unius rei mandatum suscipientem procuratorem esse: sicuti ne is quidem, qui rem perferendam vel epistulam vel nuntium perferendum suscepit, proprie procurator appellatur. Sed verius est eum quoque procuratorem esse qui ad unam rem datus sit.

§ 2.- Usus autem procuratoris perquam necessarius est, ut qui rebus suis ipsi superesse vel nolunt vel non possunt, per alios possint vel agere vel conveniri.

desire; but anyone who does not mourn for them is not branded with infamy.

24.- THE SAME; *On the Edict, Book VI*.- The Emperor Severus stated in a Rescript that a woman was not branded with infamy, who had been compelled to prostitute herself for money while in slavery.

25.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- It has been settled that a son, although disinherited, should mourn for the memory of his father; and the same rule applies to a mother whose estate does not pass to her son.

§ 1.- Where anyone is killed in battle he must be mourned for, even though his body may not be found.

TITLE III

CONCERNING AGENTS AND DEFENDERS.
(C. II. 12. III. 40.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- An agent is one who transacts the business of another by the direction of his principal.

§ 1.- An agent may be appointed to transact business generally, or one thing in particular; he may also be appointed in the presence of his principal, by a messenger, or by a letter, although some authorities (as Pomponius states in the Twenty-Fourth Book) think that anyone who undertakes the management of a single matter, is not an agent, just as a man is not properly styled an agent who undertakes to carry an article, or a letter, or a message; but the better opinion is that a party is an agent who is appointed to attend to only one transaction.

§ 2.- The employment of agents is absolutely necessary, in order that those who are either unwilling, or unable to attend to their own affairs, may sue or be sued by means of others.

querido; pero el que no guardó luto por ellos, no queda tachado de infamia.

24.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El Emperador Severo resolvió por rescripto, que no perjudicó a la fama de una mujer el comercio de su cuerpo, hecho durante su esclavitud.

25.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Se estableció que también el hijo desheredado guardase luto por la memoria de su padre; y el mismo derecho rige también respecto a la madre, cuya herencia no pertenece al hijo.

§ 1.- Si alguno hubiere muerto en la guerra, se guardará luto por él, aunque no parezca su cuerpo.

TÍTULO III

DE LOS PROCURADORES Y DEFENSORES
[Véase Cód. II. 12. (13). III. 40.]

1. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Procurador es el que administra negocios ajenos por mandato del dueño.

§ 1.- Mas el procurador puede ser nombrado o para todos los negocios, o para uno solo, o estando presente, o por medio de mensajero, o por carta, aunque algunos, según escribe Pomponio en su libro vigésimo cuarto, no consideran que es procurador el que acepta mandato para un solo negocio; así como, a la verdad, tampoco se llama propiamente procurador al que se encargó de llevar una cosa, o carta, o aviso. Pero es más cierto, que también es procurador el que fue nombrado para una sola cosa.

§ 2.- Pero es muy necesario el valerse de procurador, para que los que o no quieren, o no pueden atender por sí mismos a sus negocios, puedan o ejercitar sus acciones, o ser demandados por medio de otros.

§ 3.- Dari autem procurator et absens potest,

2.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Dummodo certus sit qui datus intellegitur et is ratum habuerit.

§ 1.- Furiosus non est habendus absentis loco, quia in eo animus deest, ut ratum habere non possit.

3.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Item ad litem futuram et in diem et sub condicione et usque ad diem dari potest.

4.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Et in perpetuum.

5.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Praesens habetur et qui in hortis est.

6.- PAULUS; *libro VI ad edictum*.- Et qui in foro et qui in urbe et in continentibus aedificiis:

7.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Et ideo procurator eius praesentis esse videtur.

8.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Filius familias et ad agendum dare procuratorem potest, si qua sit actio, qua ipse experiri potest: non solum si castrense peculium habeat, sed et quivis filius familias: ut puta iniuriam passus dabit ad iniuriarum actionem, si forte neque pater praesens sit nec patris procurator velit experiri, et erit iure ab ipso filio familias procurator datus. Hoc amplius Iulianus scribit et si filio familias patri per filium eius in eadem potestate manentem fiat iniuria neque avus praesens sit, posse patrem procuratorem dare ad ulciscendam iniuriam, quam nepos absentis passus est. Ad defendendum quoque poterit filius familias procuratorem dare. Sed et filia familias poterit dare procuratorem ad iniuriarum actionem. Nam quod ad

§ 3.- An agent can be appointed even when he is absent;

2.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Provided that the person who is appointed is known, and consents to his appointment.

§ 1.- An insane person is not to be considered as absent, because he is deficient in intellect, and cannot ratify his appointment.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- An agent can also be appointed in a case which is not yet begun, or for future time, or under a condition, and also until a certain day.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*. And for an indefinite time.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- Is considered to be present who at the time is in his garden.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book VI*.- And also one who is in the Forum, in the city, and where the buildings are continuous.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*. So that his agent is held to be present.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book VIII*.- The son of a family can appoint an agent for the purpose of bringing an action, where it is one that he himself could bring, not only where he has property of his own, but any son of a family can do so; as for instance, having suffered an injury, he can appoint an agent to bring an action for injury, if his father is not present and no agent of his father desires to try the case, and where an agent is appointed by the son of the family himself his act will be valid. Julianus carries this still further, for he says where the son of a family has a son who is under the control of the same person that he is, and an injury is done to him through his son, and his grandfather is not present, the father can appoint an agent to prosecute for the injury which

§ 3.- Mas puede ser nombrado procurador también un ausente,

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- con tal que sea sabedor de ello el que se entenderá nombrado, y éste lo hubiere ratificado.

§ 1.- El furioso no ha de ser tenido por ausente, porque falta en él juicio, para que no pueda ratificarlo.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Igualmente puede también nombrarse para un pleito futuro, así como desde cierto día, bajo condición, y hasta día fijo;

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- y para siempre.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Se tiene por presente también al que está en su casa de campo,

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- y al que está en el foro, en la Ciudad, y en los edificios contiguos;

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- y así el procurador de éste se entiende que lo es de persona presente.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- El hijo de familias puede nombrar procurador aun para demandar, si hubiera alguna acción por la cual él mismo puede pedir, no solo si tuviera peculio castrense, sino también cualquier otro hijo de familia; por ejemplo, habiendo sufrido una injuria, lo nombrará para la acción de injurias, si acaso ni su padre estuviera presente, ni quisiera ejercitar la acción el procurador de su padre; y será legítimamente nombrado el procurador por el mismo hijo de familia. Juliano escribe además, que si a un hijo de familia, padre, se le infiriese injuria en la persona de un hijo suyo que esté bajo la misma potestad, y el abuelo no estuviera presente, puede el padre nombrar procurador para vengar la injuria, que

dotis exactionem cum patre dat procuratorem, supervacuum esse Valerius Severus scribit, cum sufficiat patrem dare ex filiae voluntate. Sed puto, si forte pater absens sit vel suspectae vitae, quo casu solet filiae competere de dote actio, posse eam procuratorem dare. Ipse quoque filius procurator dari poterit et ad agendum et ad defendendum.

§ 1.- Invitus procurator non solet dari. Invitum accipere debemus non eum tantum qui contradicit, verum eum quoque qui consensisse non probatur.

§ 2.- Veterani procuratores fieri possunt: milites autem nec si velit adversarius procuratores dari possunt, nisi hoc tempore litis contestatae quocumque casu praetermissum est: excepto eo qui in rem suam procurator datus est, vel qui communem causam omnis sui numeri persequatur vel suscipit, quibus talis procuratio concessa est.

§ 3.- "Procuratorem ad litem suscipiendam datum, pro quo consentiente dominus iudicatum solvi exposuit", praetor ait, "iudicium accipere cogam". Verum ex causa non debet compelli. Ut puta inimicitiae capitales intervenerunt inter ipsum procuratorem et dominum: scribit Iulianus debere in procuratorem denegari actionem. Item si dignitas accesserit procuratori: vel rei publicae causa afuturus sit:

9.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Aut si valetudinem aut si necessariam peregrinationem alleget:

the grandson of the absent party sustained. The son of a family can also appoint an agent for the purpose of conducting the defence of a case in court. The daughter of a family can also appoint an agent for the purpose of bringing an action for injury. Valerius Severus stated, that where the daughter joins with her father in the appointment of an agent, this is superfluous, since it is sufficient for the father to make the appointment with the consent of his daughter. I am of the opinion, however, that if the father should happen to be absent, or is a man of suspicious

§ 1.- It is not customary for an agent to be appointed when he is unwilling. We must understand the term "unwilling" to mean not only where a party refuses, but also where he is not proved to have given his consent.

§ 2.- Veteran soldiers can be appointed agents, but soldiers in active service cannot be appointed, even if the adversary consents; unless at the time that issue was joined this was overlooked through some accident, except in case the soldier was appointed in a matter in which he himself was interested; or where he appears as the representative of his company in the prosecution or defence, in which instance his appointment as agent is permitted.

§ 3.- The praetor says: "Where an agent has been appointed to defend a case, and, with his consent, his principal has agreed to pay the judgment, I will compel him to conduct the trial". But he should not be compelled to do so under certain circumstances; as, for instance, where deadly enmity arises between the agent and the principal; as then Julianus says an action should not be permitted against the agent. The same rule applies where some high office has been conferred upon the agent, or where he is absent on business for the State;

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Or if he alleges bad health, or a necessary journey.

sufrió el nieto del ausente. También para defenderse podrá el hijo de familia nombrar procurador. Y aun la hija de familia podrá nombrar procurador para la acción de injurias; porque para la exacción de la dote, escribe Valerio Severo que es superfluo que nombre procurador en unión con su padre, pues basta que lo nombre el padre a voluntad de la hija. Pero opino, que si por acaso el padre estuviera ausente, o fuera de vida sospechosa, en cuyo caso la acción de dote suele competir a la hija, puede ésta nombrar procurador. También el mismo hijo de familia podrá ser nombrado procurador, así para demandar, como para defender.

§ 1.- No es costumbre que sea uno nombrado procurador contra su voluntad; debemos entender que lo es contra su voluntad, no tan solo el que se opone, sino también aquel que no se prueba que haya consentido.

§ 2.- Los veteranos pueden ser nombrados procuradores. Pero los soldados no pueden ser nombrados procuradores, aunque lo consintiere el adversario, salvo si por alguna circunstancia no se hizo mención de esto al tiempo de ser contestada la demanda, exceptuándose el que fue nombrado procurador en causa propia, o el que persiga, o acepta la causa común de su cuerpo; a los cuales está concedida tal procuración.

§ 3.- «Al procurador nombrado para encargarse de un pleito, por quien, en virtud de su consentimiento, expuso el principal que pagará lo juzgado, dice el Pretor, le apremiaré a aceptar el juicio». Mas, habiendo causa, no deberá ser compelido; por ejemplo, si medió enemistad capital entre el mismo procurador y su principal, escribe Juliano que debe denegarse la acción contra el procurador. Lo mismo será si se hubiere conferido alguna dignidad al procurador, o si éste hubiera de estar ausente por causa de la República,

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- o si alegase falta de salud, o un viaje necesario,

10.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Vel hereditas superveniens eum occupet: vel ex alia iusta causa. Hoc amplius et si habeat praesentem dominum, non debere compelli procuratorem,

11.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Si tamen dominus cogi possit.

12.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Sed etiam ex his causis dicitur aliquando cogendum procuratorem iudicium accipere: veluti si dominus praesens non sit et actor adfirmet tractu temporis futurum ut res pereat.

13.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Sed haec neque passim admittenda sunt neque detricte deneganda, sed a praetore causa cognita temperanda.

14.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Si post datum procuratorem capitales inimicitiae intercesserunt, non cogendum accipere iudicium nec stipulationem ob rem non defensam committi, quoniam nova causa sit.

15.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Si defunctus sit dominus ante litem contestatam, iudicatum solvi stipulatione pro suo procuratore data, procurator compellendus est ad iudicium accipiendum: ita tamen si hoc dominus sciente procuratore et non contradicente fecit. Quod si aliter actum est, inscium quidem procuratorem teneri satis incivile est, committitur autem ob rem non defensam stipulationis clausula.

§ 1.- Qui ad communi dividundo iudicium datus est, ad agendum item et ad defendendum videbitur datus duplici cautela interponenda.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- Or where he is occupied with an estate which has descended to him, or where some other good reason exists. There is all the more reason for the agent not to be compelled to take charge of the case, if his principal is present.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- If, however, the principal can be compelled to do so.

12.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- It is held that sometimes, even under these circumstances, an agent can be compelled to take charge of the case; as, for instance, where the principal is not present, and the plaintiff states that by further delay the property involved will be lost.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- All these things should not indiscriminately be admitted or rejected, but should be settled by the praetor after he has ascertained the facts.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- If, after an agent has been appointed, deadly enmity arises between him and his principal, he cannot be compelled to take charge of the case, nor is a stipulation entered into to defend a case violated, as the conditions are different.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- If the principal should die before issue is joined, and after a stipulation has been made by him that the judgment will be paid by the agent, the latter can be compelled to take charge of the case, provided, however, the principal entered into it with the knowledge of the agent; because, otherwise, it would be contrary to the rules of law for the agent to be bound for an act of which he had no knowledge; an action can, however, be brought under the terms of the stipulation because the suit was not defended.

§ 1.- Where an agent is appointed for conducting a case for the partition of property, he is also held to be appointed for the purpose of defence, and a double bond must be furnished.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- o le ocupe herencia que le sobrevenga, o por otra justa causa. Además de esto, tampoco debe ser compelido el procurador, si tuviera presente al principal,

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- si, no obstante, pueda ser apremiado el principal.

12.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Mas también se dice que, no obstante estas causas, debe a veces apremiarse al procurador a que acepte el juicio, por ejemplo, si el principal no estuviera presente, y afirmara el actor que con el transcurso del tiempo sucedería que pereciera la cosa.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Pero esto ni se ha de admitir a cada paso, ni denegar desde luego, sino que se ha de moderar por el Pretor con conocimiento de causa.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Si después de nombrado un procurador sobrevino enemistad capital, no se le debe apremiar a aceptar el juicio, ni se incurre en la estipulación por la indefensión de la cosa, porque hay nueva causa.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Si hubiese fallecido el principal antes de contestada la demanda, habiendo otorgado por su procurador la estipulación de ser pagado lo juzgado, el procurador debe ser compelido a aceptar el juicio, pero solo si el principal hizo esto sabiéndolo el procurador, y no contradiciéndolo. Porque si se obró de otro modo, es bastante injusto que se obligue al procurador, que ciertamente lo ignorase, pero se incurre en la cláusula de la estipulación por la indefensión de la cosa.

§ 1.- El que fue nombrado para demandar en el juicio de división de bienes comunes, se entenderá nombrado también para defender, debiéndose prestar doble fianza.

18.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Ante litem contestatam libera potestas est vel mutandi procuratoris vel ipsi domino iudicium accipiendi.

17.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Post litem autem contestatam reus qui procuratorem dedit mutare quidem eum vel in se litem transferre a vivo procuratore vel in civitate manente potest, causa tamen prius cognita.

§ 1.- Non solum autem ipsi qui dedit procuratorem hoc permittitur, sed etiam heredi eius et ceteris successoribus.

§ 2.- In causae autem cognitione non solum haec versantur, quae supra diximus in procuratore non compellendo suscipere iudicium, verum et aetas.

18.- MODESTINUS; *libro X pandectarum*.- Aut religionis beneficium.

19.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Item si suspectus sit procurator aut in vinculis aut in hostium praedonumve potestate,

20.- PAULUS; *libro octavo ad edictum*.- Vel iudicio publico privato vel valetudine vel maiore re sua distringatur.

21.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Vel exilio, vel si latitet, vel inimicus postea fiat,

22.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Aut adfinitate aliqua adversario iungatur, vel heres ei existat,

23.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Aut longa peregrinatio et aliae similes causae impedimento sint,

24.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Mutari

16.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Before issue is joined, the principal has full power either to change the agent, or to take charge of the case himself.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- After issue has been joined, if the defendant has appointed an agent, he can either change him, or transfer the conduct of the case to himself, while the agent is still living, or residing in the city; but cause for this must first be shown.

§ 1.- This is permitted, not only to the party who appointed the agent, but also to his heir and other successors.

§ 2.- In making an investigation for cause, not only the matters that we mentioned above which do not compel an agent to take charge of a case, must be considered, but also his age;

18.- MODESTINUS; *Pandects, Book X*.- Or any privilege of a religious character.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- If the agent is a suspicious person, or in prison, or in the power of the enemy, or of robbers:

20.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Or if he is prevented by a criminal or a civil action, by ill health, or by important affairs of his own;

21.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Or if he has been banished, or is concealed, or subsequently becomes the enemy of the principal;

22.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Or if he is connected with his adversary by marriage, or becomes his heir;

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- Or if a long journey, or some other similar matters prevent him;

24.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Under

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Antes de haberse contestado la demanda hay libre potestad así para mudar de procurador, como para que el mismo principal acepte el juicio.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Mas después de contestada la demanda, puede ciertamente el demandado, que nombró procurador, cambiarlo, o transferirse a sí el pleito o del procurador que aun viva, o del que permanezca en la ciudad, previo, empero, conocimiento de causa.

§ 1.- Mas esto se permite no solamente al mismo que nombró al procurador, sino también a su heredero y a sus demás sucesores.

§ 2.- Pero en el conocimiento de causa no solo se examinan estos motivos que arriba expusimos para no obligar al procurador a tomar a su cargo el juicio, sino también la edad,

18.- MODESTINO; *Pandectas, libro X*.- o el beneficio de la religión.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Asimismo, si el procurador fuese sospechoso, o estuviera preso, o en poder de enemigos o de salteadores,

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- o se hallase impedido por juicio público o privado, o por enfermedad, o por más grave negocio propio,

21.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- o por destierro, o si anduviera escondido, o se hiciera después enemigo,

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- o si por algún parentesco se uniera al adversario, o si llegase a ser su heredero,

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- o le sirvieran de impedimento un largo viaje y otras causas semejantes,

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.-

debebit vel ipso procuratore postulante.

25.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Quae omnia non solum ex parte rei, sed etiam in persona actoris observabuntur. Sed si adversarius vel ipse procurator dicat dominum mentiri, apud praetorem haec finiri oportet. Nec ferendus est procurator qui sibi adserit procuracionem: nam hoc ipso suspectus est qui operam suam ingerit invito. Nisi forte purgare magis convicium quam procuracionem exsequi maluit. Et hactenus erit audiendus, si dicat se procuracione quidem carere velle, sed si id inlaesa existimatione sua fiat: ceterum ferendus erit pudorem suum purgans. Plane si dicat in rem suam se procuratorem datum et hoc probaverit, non debet carere propria lite. Item si retentione aliqua procurator uti velit, non facile ab eo lis erit transferenda,

26.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Nisi dominus ei solvere paratus sit.

27.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- In causae cognitione etiam hoc versabitur, ut ita demum transferri a procuratore iudicium permittatur, si quis omnia iudicii ab eo transferre paratus sit. Ceterum si velit quaedam transferre, quaedam relinquere, iuste procurator hanc inconstantiam recusabit. Sed haec ita, si mandato domini procurator egit. Ceterum si mandatum non est, cum neque in iudicium quicquam deduxerit, nec tu ea comprobasti: quae invito te acta sunt tibi non praeiudicant ideoque translatio earum litium non est tibi necessaria, ne alieno facto oneraris. Haec autem cognitio procuratoris mutandi praetoris est.

§ 1.- Si ex parte actoris litis transactio fiat, dicimus committi iudicatum solvi stipulationem a reo factam,

such circumstances the agent ought to be changed, even at his own request.

25.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- All these things should be observed, not only on the part of the defendant, but also with respect to the plaintiff. If the adverse party, or the agent himself, alleges that the principal is lying, this must be settled by the praetor; for he is not to be tolerated as an agent who asserts his own right to be one, for he becomes liable to suspicion, by the fact that he is forcing his service upon an unwilling principal; unless, perhaps, he undertook the agency rather to justify himself than to merely carry it on, and he should be heard if he alleges: "That he is willing to surrender the agency if this can be done without injury to his reputation". Moreover, he must be heard if he attempts to clear his character. If he states plainly that he was appointed agent in a matter in which he himself was interested, and proves this, he ought not to be deprived of the right of instituting proceedings in his own behalf. Again, if an agent desires to make use of some reservation, it will not be easy to deprive him of the right of action;

26.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*. Unless the principal is ready to pay him.

27.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- In the trial of the action, care must be taken not to permit the agent to be deprived of the conduct of the case, unless, the party is ready to deprive him of the whole of it; for if he wishes to take away only a portion and leave the remainder, the agent can justly refuse to accept this arrangement. This happens where an agent acts under the direction of a principal, but where no direction is given, and nothing is proposed in court, and you have not approved acts performed without your consent, they do not prejudice you; and therefore the transfer of the case to yourself is not necessary lest you may be oppressed by the acts of another party. Application for the change of an agent must be made before the praetor.

§ 1.- When a transfer of the case is made on the part of the plaintiff, we hold that a stipulation made by the

se deberá cambiar; o pidiéndolo el mismo procurador.

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Todo lo que deberá observarse no solo respecto al demandado, sino también a la persona del actor. Pero si el adversario, o el mismo procurador dijera que el principal miente, debe esto resolverse ante el Pretor. Ni se debe tolerar el procurador que se arroga la representación; porque por esto mismo se hace sospechoso el que presta sus servicios al que no los quiere, salvo si acaso miró mas a justificarse de una calumnia, que a ejercer la procuración. Y sólo deberá oírsele, si dijera que verdaderamente quiere cesar en la procuración, con tal que se haga esto quedando ilesa su reputación; por lo demás, deberá tolerarse al que vindica su pundonor. Mas, a la verdad, si dijera que fue nombrado procurador en causa propia, y lo hubiere probado, no debe apartarse de su propio pleito. Asimismo, si el procurador quisiera usar de alguna retención, difícilmente podrá transferirse de él el litigio,

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- a menos que el principal esté pronto a pagarle.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- En el conocimiento de la causa también se examinará esto, que solo se permita que un juicio se transfiera de un procurador, si alguno estuviere dispuesto a transferir de él todo lo del juicio; pero si quisiera retirarle algunas cosas, y dejarle otras, el procurador rehusará con justicia esta inconstancia. Mas esto es así, si el procurador litigó por mandato del principal; pero si no hay mandato, como quiera que ni hubiere deducido cosa alguna en juicio, ni tú aprobaste lo que se hizo contra tu voluntad, esto no te perjudica; y por consiguiente no te es necesaria la transferencia de estos litigios, para que no te veas gravado con lo hecho por otro. Mas este conocimiento sobre cambio de procurador corresponde al Pretor.

§ 1. - Si por parte del actor se hiciera la traslación del pleito, decimos que se agrega la estipulación

idque et Neratius probat et Iulianus et hoc iure utimur: scilicet si dominus satis accepit. Sed et si procurator satis accepit et transferatur iudicium in dominum: verius est committi et ex stipulatu actionem a procuratore in dominum transferri. Sed et si a domino vel a procuratore in procuratorem iudicium transferatur, non dubitat Marcellus, quin committatur stipulatio. Et haec vera sunt. Et licet procuratori commissa sit stipulatio, tamen domino erit danda utilis ex stipulatu actio, directa penitus tollenda.

28.- ULPIANUS; *libro I disputationum*.- Si procurator meus iudicatum solvi satis acceperit, mihi ex stipulatu actio utilis est, sicuti iudicati actio mihi indulgetur. Sed et si egit procurator meus ex ea stipulatione me invito, nihilo minus tamen mihi ex stipulatu actio tribuetur. Quae res facit ut procurator meus ex stipulatu agendo exceptione debeat repelli: sicuti cum agit iudicati non in rem suam datus nec ad eam rem procurator factus. Per contrarium autem si procurator meus iudicatus solvi satisdederit, in me ex stipulatu actio non datur. Sed et si defensor meus satisdederit, in me ex stipulatu actio non datur, quia nec iudicati mecum agi potest.

29.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Si actor malit dominum potius convenire quam eum qui in rem suam procurator est, dicendum est ei licere.

30.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Actoris procurator non in rem suam datus propter impensas quas in litem fecit potest desiderare, ut sibi ex iudicatione satisfiat, si dominus litis solvendo non sit.

defendant that he will comply with the judgment, is valid; and this opinion is adopted by Neratius and Iulianus, and we still make use of this rule, provided the principal has accepted the security. But where the agent has accepted it, and the conduct of the case has been transferred to the principal, it is the better opinion that it is valid, and that the right of action under the stipulation is transferred from the agent to the principal. But where it is transferred from the principal, or from the agent to another agent, Marcellus has no doubt that the stipulation is valid; and this is the better opinion, and even though the right of action under the stipulation may have vested in the agent, still, an action on the same should be granted the principal, the direct right of action having been extinguished.

28.- THE SAME; *Disputations, Book I*.- Where my agent has accepted a bond for compliance with the judgment, I am entitled to an equitable action on the stipulation, just as one to enforce judgment is given me. If my agent, by virtue of that stipulation, has brought suit without my consent, nevertheless, a right of action on the stipulation is granted me; hence it follows that my agent can be barred by an exception for bringing suit on the stipulation in the same way that he can when he brings suit on the judgment, where he has not been appointed in a matter in which he is himself interested, or empowered as agent for that very purpose. On the other hand, however, if my agent has given security to comply with the judgment, no action on the stipulation will be granted against me. If the party charged with my defence gives security, an action on the stipulation is not granted against me, because suit cannot be brought against me on the judgment.

29.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- If the plaintiff prefers to bring suit against the principal rather than against the person who is appointed agent in his own behalf, it must be said that he can do so.

30.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- The agent of a plaintiff who has not been appointed in his own behalf, may ask that the expenses which he has incurred during the trial be paid out of the judgment,

hecha por el demandado de pagarse lo juzgado; y esto lo aprueban Neracio y Juliano. Y de este derecho usamos; por supuesto, si el principal recibió la fianza. Pero si la recibió el procurador, y se transfiriese el juicio al principal, es mas verdadero que se agrega, y que del procurador se transfiriese al principal la acción por lo estipulado. Pero si del principal, o del procurador se transfiriese a otro procurador el juicio, no duda Marcelo que se transmite la estipulación; y todo esto es verdad. Y aunque al procurador se haya transmitido la estipulación, no obstante, se habrá de dar al principal la acción útil por lo estipulado, debiendo extinguirse por completo la directa.

28.- EL MISMO; *Disputas, libro I*.- Si mi procurador hubiere recibido fianza de pagarse lo juzgado, me corresponde la acción útil por lo estipulado, del mismo modo que se me da la acción de lo juzgado. Mas aunque mi procurador haya demandado en virtud de aquella estipulación contra mi voluntad, se me concederá, no obstante, la acción por lo estipulado; lo cual hace que mi procurador, al reclamar por lo estipulado, deba ser repelido con excepción, así como cuando demanda por la cosa juzgada, no habiendo sido nombrado procurador para causa propia, ni constituido tal para aquel negocio. Mas por el contrario, si mi procurador hubiere dado caución de pagarse lo juzgado, no se da contra mi la acción por lo estipulado. Y aun si mi defensor hubiere dado la fianza, no se da contra mi la acción por lo estipulado, porque tampoco se puede reclamar contra mi por lo juzgado.

29.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Si el actor prefiriese demandar al principal, más bien que a aquel que es procurador en su causa propia, se ha de decir que le es lícito.

30.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- El procurador del actor, no constituido en causa propia, puede pedir que se le satisfagan con lo juzgado los gastos que hizo en el pleito, si el dueño del litigio no fuere

31.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Si quis, cum procuratorio nomine condemnatus esset, heres extiterit domino litis: iudicati actionem non recte recusabit. hoc si ex asse. Sin autem ex parte heres extiterit et totum solverit, si quidem ei mandatum est hoc quoque ut solvat, mandati actionem adversus coheredes habebit: si non sit mandatum, negotiorum gestorum actio datur. Quod est et si heres procurator non extiterit et solverit.

§ 1.- Unius litis plurium personarum plures dari procuratores non est prohibitum.

§ 2.- Iulianus ait eum, qui dedit diversis temporibus procuratores duos, posteriorem dando priorem prohibuisse videri.

32.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Pluribus procuratoribus in solidum simul datis occupantis melior condicio erit, ut posterior non sit in eo quod prior petit procurator.

33.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Servum quoque et filium familias procuratorem posse habere aiunt. Et quantum ad filium familias verum est: in servo subsistimus. Et negotia quidem pecuniaria servi posse gerere aliquem et hoc casu procuratorem eius esse admittimus, quod et Labeoni videtur: actionem autem intendere vetamus.

§ 1.- Eum vero qui de statu suo litigat procuratorem habere posse non dubitamus non solum in administratione rerum, sed etiam in actionibus, quae ei vel adversus eum competant, ex possessione sive servitutis sive libertatis de suo statu litigat. Ex contrario quoque eum procuratorem dari posse

if the principal in the action is not solvent.

31.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- Where anyone who has lost a case in which he appeared as agent becomes the heir of the principal, he cannot lawfully deny his liability on the judgment; and this happens where he is the heir to the entire estate. If, however, he becomes heir to only a share of the estate, and pays the entire amount, provided he was directed to pay it all, he would be entitled to an action of mandate against his co-heir; but if he was not directed to do so, a right of action on business transacted is granted him. This rule also applies if the agent pays and should not become an heir.

§ 1.- It is not forbidden to appoint several agents in a case where several parties are interested.

§ 2.- Julianus says that where a party has appointed two agents at different times, he is considered to have rescinded the appointment of the first by the appointment of the second.

32.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Where several agents have been appointed at the same time for one purpose, he who acts first takes precedence; so that he who comes after cannot act as agent in a case which the former one has brought.

33.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- It is said that a slave and the son of a family can both have an agent, and, so far as this applies to the son of a family it is correct; but, with respect to the slave, we dispute it. We admit, however, that a party can transact business relating to the peculium of a slave, and, in this instance, act as his agent; which opinion is also held by Labeo, but he is forbidden to bring suit.

§ 1.- There is no doubt that he can have an agent to bring suit to establish his condition, not only for the administration of his property, but also to conduct actions either for or against him, whether they involve his possession as a slave, or his status as a freeman. On the other hand, it is clear that he can be

solvente.

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Si habiendo sido condenado alguien en su calidad de procurador, hubiere llegado a ser heredero del dueño del pleito, no rechazará con razón la acción de lo juzgado. Esto, si fue heredero de toda la herencia; pero si hubiere llegado a ser heredero de parte, y lo hubiere pagado todo, si efectivamente se le mandó también que lo pagara, tendrá contra sus coherederos la acción de mandato; y si no se le hubiere mandado, se le da la acción de gestión de negocios; lo mismo sucede, aunque el procurador no hubiere llegado a ser heredero, y hubiere pagado.

§ 1.- No está prohibido que se nombren muchos procuradores para un solo litigio perteneciente a muchas personas.

§ 2.- Dice Juliano, que aquel que en distintos tiempos nombró dos procuradores, se entiende que nombrando al posterior revocó el primero.

32.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Nombrados a un mismo tiempo solidariamente muchos procuradores, será preferido el primero que intervino en el litigio, de suerte que otro posterior no será procurador en lo que pidió el primero.

33.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Dicese que también el esclavo y el hijo de familia pueden tener procurador. Y en cuanto al hijo de familia es verdad; respecto al esclavo observamos, que ciertamente puede cualquiera administrar los negocios del peculio del esclavo, y en este caso admitimos que sea su procurador, lo que también a Labeón parece bien; pero vedamos que intente alguna acción.

§ 1.- No dudamos que el que litiga acerca de su estado puede tener procurador, no solo para la administración de sus bienes, sino también para las acciones que a él o contra él competan; ya litigue sobre su estado hallándose en posesión de la esclavitud, ya en la de la libertad. Por el contrario, es

manifestum est.

§ 2.- Publice utile est absentes a quibuscumque defendi: nam et in capitalibus iudiciis defensio datur. Ubicumque itaque absens quis damnari potest, ibi quemvis verba pro eo facientem et innocentiam excusantem audiri aequum est et ordinarium admittere: quod et ex rescripto imperatoris nostri apparet.

§ 3.- Ait praetor: "Cuius nomine quis actionem dari sibi postulabit, is eum viri boni arbitrato defendat: et ei quo nomine aget id ratum habere eum ad quem ea res pertinet, boni viri arbitrato satsidet".

§ 4.- Aequum praetori visum est eum, qui alicuius nomine procurator experitur, eundem etiam defensionem suscipere.

§ 5.- Si quis in rem suam procurator interveniat, adhuc erit dicendum debere eum defendere: nisi forte ex necessitate fuerit factus.

34.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Si quis in rem suam procuratorio nomine agit, veluti emptor hereditatis: an debeat invicem venditorem defendere? Et placet, si bona fide et non in fraudem eorum qui invicem agere vellent gestum sit negotium, non oportere eum invicem defendere.

35.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Sed et hae personae procuratorum debebunt defendere, quibus sine mandatu agere licet: ut puta liberi, licet sint in potestate, item parentes et fratres et adfines et liberti.

appointed an agent.

§ 2.- It is for the public welfare that absent persons should be defended by someone, and defences are also granted in capital cases. Therefore, whenever a party can be condemned while absent, it is but just that someone should be heard who will maintain his innocence, and speak in his favor; and this is customary, as appears from a Rescript of our Emperor.

§ 3.- The Praetor says, "Where anyone asks that he be granted the right to bring an action in the name of another, he must defend him in accordance with the judgment of a good citizen, and he must furnish security to the person against whom he brings suit in the name of another that the party interested will ratify his acts".

§ 4.- It is held by the praetor to be only just that he who acts as agent in behalf of another, should also undertake the same party's defence.

§ 5.- Where anyone appears as agent in a matter in which he is interested, it is still the rule that he should defend his principal, unless where the latter was compelled to appoint him.

34.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Where anyone brings suit as agent in his own behalf, as, for instance, as the purchaser of an estate; ought he, on the other hand, to defend the vendor? It has been established that if the business was transacted in good faith, and not to defraud those who might wish to bring suit against the vendor, he will not be obliged to defend him.

35.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- However, the following persons acting as agents will be obliged to defend their principals, being such as are permitted to bring suit without a mandate, that is to say, children, provided they are under the control of others; parents, brothers, parties connected by affinity; and freedmen.

evidente que también él puede ser nombrado procurador.

§ 2.- Es de pública utilidad, que los ausentes sean defendidos por cualesquiera; pues hasta en los juicios capitales se concede la defensa. Así, pues, donde quiera que puede ser condenado un ausente, allí es justo que se oiga a cualquiera que hable por él y defienda su inocencia, y es lo ordinario admitirlo; lo que también consta de un rescripto de nuestro Emperador.

§ 3 - Dice el Pretor: «El que reclamare en nombre de otro que se le dé una acción, defienda a este a arbitrio de buen varón; y a aquel, contra quien litigare, dé fianza a arbitrio de buen varón de que ratificará esto el mismo a quien pertenece el negocio».

§ 4.- Pareció equitativo al Pretor, que aquel que en nombre de otro demanda como procurador, el mismo tome también a su cargo la defensa.

§ 5.- Si alguno interviniese como procurador en causa propia, todavía se habrá de decir que debe él hacer la defensa, a no ser que acaso hubiere sido nombrado por necesidad.

34.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Si alguno ejercita una acción como procurador en causa propia, por ejemplo, el comprador de la herencia, ¿deberá acaso defender a su vez al vendedor? Y está resuelto, que si el negocio se hizo de buena fe y no en fraude de aquellos que recíprocamente quisieran demandar, no debe hacer en reciprocidad la defensa.

35.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Pero también esta especie de procuradores, a quienes es lícito ejercitar una acción sin mandato, deberá defender; tales son los hijos, aunque estén bajo potestad; y también los ascendientes, los hermanos, los afines y los libertos.

§ 1.- Patronus libertum et per procuratorem ut ingratus accusare potest et libertus per procuratorem respondere.

§ 2.- Non solum autem si actio postuletur a procuratore, sed et si praeiudicium vel interdictum, vel si stipulatione legatorum vel damni infecti velit caveri: debet absentem defendere in competenti tribunali et eadem provincia. Ceterum cogi eum etiam in provincia de Roma abire vel e contrario vel a provincia in aliam provinciam et defendere durum est.

§ 3.- Defendere autem est id facere quod dominus in litem faceret, et cavere idonee: nec debet durior condicio procuratoris fieri quam est domini, praeterquam in satisfaciendo. Praeter satisfactionem procurator ita defendere videtur, si iudicium accipiat. Unde quaesitum est apud Iulianum, an compellatur, an vero sufficiat ob rem non defensam stipulationem committi. Et Iulianus scribit libro tertio digestorum compellendum accipere iudicium: nisi et agendum causa cognita recusaverit vel ex iusta causa remotus fuerit. Defendere videtur procurator et si in possessionem venire patitur, cum quis damni infecti satis vel legatorum desideret,

36.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Vel in operis novi nuntiatione. Sed et si servum ex causa noxali patitur duci, defendere videtur: ita tamen, ut in his omnibus ratam rem dominum habiturum caveat.

37.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Omnium

§ 1.- A patron can, by means of an agent, accuse his freedman of being ungrateful, and the freedman can answer by an agent.

§ 2.- Not only if the action is asked for by the agent, but also where he applies for a preliminary inquiry, or an interdict; or where he wishes to give security by a stipulation for the payment of legacies, or for the prevention of threatened injury; he will be obliged to defend his principal, while absent, in a competent court and in the same province. It would be a hardship, however, to be compelled to leave Rome and go into a province, or vice versa, or to go from one province to another, for the purpose of defending him.

§ 3.- The term "defend" means to do whatever the principal would do in the conduct of a case, and to furnish proper security; and a harder condition should not be imposed upon an agent than upon his principal, except in giving security. With the exception of the security, an agent is held to undertake the defence when he assumes charge of the case. For which reason the question was asked by Julianus whether he can be compelled to do so, or whether it is sufficient, where no defence is offered, for an action to be brought on the stipulation; and Julianus says in the Third Book of the Digest, that he should be compelled to undertake the conduct of the case, unless he shows proper cause for refusing to act, or where he ought to be removed for some good reason. An agent also defends who permits what his principal would allow. An agent is held to conduct the defence even when he suffers the adverse party to take possession, where the latter demands security for the prevention of threatened injury, or for the payment of legacies,

36.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- Or where the notice of a new structure is given. If he permits a slave to be removed in a noxal case he is held to defend him provided, however, that in all these instances he furnishes security that his principal will ratify his acts.

37.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- An

§ 1.- El patrono puede acusar al liberto, como ingrato, también por medio de procurador, y el liberto responder valiéndose de procurador.

§ 2.- Mas no solamente si por el procurador se propusiera una acción, sino también si una cuestión prejudicial, o un interdicto, o si quisiera que se dé caución de la estipulación de los legados, o del daño que amenaza, deberá defender al ausente ante el tribunal competente, y en la misma provincia. Por lo demás, es duro que se le obligue también a ir de Roma a una provincia, o al contrario, o de una a otra provincia, y a defender.

§ 3.- Pero defender es hacer aquello que el dueño haría en el pleito, y dar caución idónea; y no deberá hacerse la condición del procurador más dura que lo es la del dueño, salvo en lo de dar fianza. Prescindiendo de la caución, se entiende que el procurador defiende, si aceptara el juicio. De aquí que se preguntó por Julianus, si se le compelerá, o si bastará que incurra en la estipulación por la indefensión del negocio; y escribe Julianus en el libro tercero del Digesto, que ha de ser compelido a aceptar el juicio, a menos que con conocimiento de causa hubiere rehusado también ser actor, o por justa causa hubiere sido removido. Se considera que el procurador defiende, aunque tolere que entre uno en posesión, cuando pidiere esta fianza por daño inminente, o por los legados,

36.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- o por la denuncia de obra nueva. Mas también se entiende que defiende, si consintiera que se entregue el esclavo por causa de daño; de suerte, sin embargo, que en todos estos casos dé caución de que su principal habrá de ratificar lo hecho.

37.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.-

autem actionum nomine debet defendere, etiam earum quae in heredem non dantur.

§ 1.- Unde est quaesitum: si adversarius plures intendat actiones et in singulas singuli existant defensores suscipere parati, videri eum recte defendi Iulianus ait. Quo iure nos uti Pomponius scribit.

38.- ULPIANUS; *libro XL ad edictum*.- Non tamen eo usque procedendum erit, ut, si decem "milia" petantur et exstant duo defensores parati in quina defendere, audiantur.

39.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Non solum autem in actionibus et interdictis et in stipulationibus debet dominum defendere, verum in interrogationibus quoque, ut in iure interrogatus ex omnibus causis respondeat, ex quibus dominus. An igitur heres sit absens, respondere debebit et si responderit vel tacuerit, tenebitur.

§ 1.- Qui alieno nomine agit quamcumque actionem, id ratum habiturum eum ad quem ea res pertinebit cavere debet. Sed interdum licet suo nomine procurator experiatur, tamen de rato debebit cavere, ut Pomponius libro vicensimo quarto scribit. Ut puta iusiurandum procuratori rettulit, iuravit absenti dari oportere: agit hoc iudicio suo nomine propter suum iusiurandum (neque enim haec actio domino competere potuit): sed debebit de rato cavere. Sed et si procuratori constitutum est et ex ea causa agat: dubitandum non est, quin locus sit de rato cautioni, idque Pomponius scribit.

§ 2.- Quaeritur apud Iulianum: utrum dominum

agent must defend his principal in all kinds of actions, even in such as are not granted against an heir.

§ 1.- The question arose, where an adversary brought several actions, and there were several defenders who were prepared to undertake the defence of the same, whether a party who is absent is held to be defended? Julianus says that he appears to be properly defended, and Pomponius states that this is now the practice.

38.- THE SAME; *On the Edict, Book XL*.- However, we should not go to the extent of holding that if suit is brought for ten thousand aurei, and two defenders should appear ready to defend for five thousand each, they shall be heard.

39.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- An agent should defend his principal not only in actions, interdicts, and stipulations, but also with reference to interrogatories; so that, if he is interrogated in court, he may answer in every instance in which his principal could do so. Therefore, if he is asked whether the heir is absent, he must answer; and whether he answers or keeps silent, he will be liable.

§ 1.- He who brings any kind of an action in behalf of another must furnish security that his principal in the case will ratify whatever is done. Sometimes, however, although the agent brings suit in his own name, he must still give security, that his acts will be ratified, as Pomponius states in the Twenty-Fourth Book; for instance, where the other party tendered an oath to the agent, and he swore that something was due to the principal; and, in this case, he acts in his own name on account of his oath, for this action could not be brought by the principal; nevertheless, the agent will be obliged to give security that it will be ratified. But where an agreement for something was made with the agent, and he brings suit on this ground, there is no doubt that there is good reason for requiring security for ratification; and this Pomponius stated to be the fact.

§ 2.- Julianus raises the question as to whether the

Mas debe defender del ejercicio de todas las acciones, aun de aquellas que no se dan contra el heredero.

§ 1.- Por lo cual se cuestionó, si el adversario intentara muchas acciones, y hubiera muchos defensores dispuestos a aceptar la defensa en cada una; Juliano dice que se estima que el principal es bien defendido; de cuyo derecho escribe Pomponio que usamos.

38.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XL*.- Pero en esto no se habrá de ir tan lejos, que, si se pidieran diez mil, y hubiera dos defensores dispuestos a defender por cinco mil, se les oiga.

39.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Mas no solo en las acciones, y en los interdictos, y en las estipulaciones debe defender al dueño, sino también en los interrogatorios, de suerte que interrogado en derecho, responda sobre todas las cosas sobre que respondería su principal. Así, pues, si el heredero estuviere ausente, deberá responder, y si hubiere respondido o callado, quedará obligado.

§ 1.- El que en nombre de otro ejercita una acción cualquiera, debe dar caución de que lo ratificará aquel a quien pertenece el negocio. Pero a veces, aunque el procurador demande en nombre propio, deberá, sin embargo, dar fianza de ratificación, según escribe Pomponio en el libro vigésimo cuarto; por ejemplo, si se defirió juramento al procurador, y juró éste que debía darse al ausente, demanda en este juicio en nombre propio por razón de su juramento; porque esta acción ni pudo competere al principal; pero deberá dar caución de ratificación. Mas si se obligó a pagar al procurador, y por esta causa demandara, no ha de dudarse que ha lugar a la caución de ratificación; y así lo escribe Pomponio.

§ 2.- Pregúntase Juliano, si debe dar fianza de que

solum ratam rem habere debet satisfacere an etiam ceteros creditores? Et ait dumtaxat de domino cavendum nec illis verbis "ad quem ea res pertinet" creditores contineri: nam nec ipsi domino haec incumbere cautio.

§ 3.- Si de dote agat pater, cavere debet ratam rem filiam habituram: sed et defendere eam debet, ut et Marcellus scribit.

§ 4.- Si pater filii nomine iniuriarum agat, cum duae sint actiones una patris altera filii, cessat de rato cautio.

§ 5.- Si status controversiam cui faciat procurator, sive ex servitute in libertatem adversus eum quis litiget sive ipse ex libertate in servitutem petat, debet cavere ratam rem dominum habiturum. Et ita edicto scriptum est, ut ex utroque latere quasi actor habeatur.

§ 6.- Est et casus, quo quis eiusdem actionis nomine et de rato caveat et iudicatum solvi. Ut puta postulata est cognitio de in integrum restitutione, cum minor circumscriptus in venditione diceretur: alterius procurator existit: debet cavere hic procurator et ratam rem dominum habiturum, ne forte dominus reversus velit quid petere, item iudicatum solvi, ut si quid forte propter hanc restitutionem in integrum praestari adulescenti debeat, hoc praestetur. Et haec ita Pomponius libro vicensimo quinto ad edictum scribit.

§ 7.- Item ait, si suspectus tutor postuletur, defensorem eius oportere etiam de rato cavere, ne reversus ille velit retractare quod actum est. Sed non facile per procuratorem quis suspectus accusabitur, quoniam

agent is obliged to give security that his principal alone will ratify his acts, or that the other creditors will likewise do so; and he says that security must only be given with reference to the principal; for in the words, "the party interested in the matter", the creditors are not included; for an undertaking of this kind is not required of the principal himself.

§ 3.- Where a father brings an action for the dowry of his daughter, he must give security that his daughter will ratify his act, and he must also defend her; as Marcellus stated.

§ 4.- Where a father brings a suit for injury in the name of his son, as there may be two actions, one brought by the father, and one by the son, no bond for ratification is required.

§ 5.- Where an agent contests the condition of anyone, whether the latter institutes proceedings against him as a slave, in order to obtain his freedom, or whether the agent brings suit to reduce to slavery a person who claims to be free, he must furnish security that his principal will ratify his act; and this is set forth in the Edict, so that, in either instance, he is considered as plaintiff.

§ 6.- There is a case in which a party is obliged to give security for ratification as well as for compliance with the judgment in the same action; as, for instance, when application is made for complete restitution, where a minor is said to have been cheated in a sale, and the agent appears for the other party. In this case the agent must give security that his principal will ratify his act; as, otherwise, the principal, having returned, might wish to make some demands. Again, he must give security that he will comply with the judgment, so that if anything must be given to the minor on account of this restitution, it may be done. These things Pomponius mentioned in the Twenty-Fifth Book on the Edict.

§ 7.- He also says that where a guardian is accused on account of being suspected, his defender must furnish security for ratification, far fear that the principal may return and attempt to set aside what has

solo el dueño ratificará lo hecho, o si también los demás acreedores; y dice, que se ha de dar caución únicamente respecto al dueño, y que en las palabras «á quien el negocio pertenece» no están comprendidos los acreedores; pues ni al mismo dueño incumbía esta caución.

§ 3.- Si el padre demandase por la acción de dote, debe dar caución de que la hija lo ratificará; pero también debe defender a ésta, como también escribe Marcelo.

§ 4.- Si el padre se querellase de injurias a nombre del hijo, como quiera que sean dos las acciones, una del padre, y otra del hijo, no ha lugar a la caución de ratificación.

§ 5.- Si el procurador promoviera controversia a alguno sobre su estado, ya sea que alguien litigue contra éste para que de esclavitud sea considerado en libertad, o que pida que de libre sea tenido por esclavo, debe dar caución de que el principal lo habrá de ratificar; y así consta escrito en el Edicto, de suerte que de una y otra parte sea tenido como actor.

§ 6.- También hay el caso en que por razón de la misma acción dé una caución de ratificación y de que se pagará lo juzgado; como por ejemplo, si se pidió el conocimiento sobre la restitución por entero, porque se dijese que el menor fue engañado en una venta, y hay procurador de la otra parte, este procurador debe también dar caución de que su principal ratificará lo hecho, no sea que luego que haya vuelto quiera pedir alguna cosa; y también de que se pagará lo juzgado, para que, si acaso por razón de esta restitución por entero debiera darse algo al adolescente, se le dé esto. Y así lo escribe Pomponio en el libro vigésimo quinto de sus Comentarios al Edicto.

§ 7.- Dice también, que si un tutor fuere acusado de sospechoso, su defensor debe dar también caución de ratificación, no sea que en volviendo quiera revocar lo que se actuó. Pero difícilmente será un tutor

famae causa est, nisi constet ei a tutore mandatum nominatim, aut si etiam absente tutore, quasi non defenderetur, praetor erat cogniturus.

40.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Pomponius scribit non omnes actiones per procuratorem posse quem instituere. Denique ut liberi, qui in potestate absentis dicuntur, ducantur, interdictum non posse desiderare ait nisi, ut Iulianus ait, causa cognita, id est si et nominatim ei mandatum sit et pater valetudine vel alia iusta causa impediatur.

§ 1.- Si stipuletur procurator damni infecti vel legatorum, debebit de rato cavere.

§ 2.- Sed et is, qui quasi defensor in rem actione convenitur, praeter solitam satisfactionem iudicatum solvi etiam de rato debet cavere. Quid enim si hoc iudicio rem meam esse pronuntietur, reversus ille, cuius defensor extiterat, velit fundum vindicare: nonne ratum non videbitur habere quod iudicatum est? Denique si verus procurator extitisset vel ipse praesens causam suam egisset et victus esset: si a me vindicaret, exceptione rei iudicatae summo veretur, et ita Iulianus libro quinquagesimo digestorum scribit: nam cum iudicatur rem meam esse, simul iudicatur illius non esse.

§ 3.- Ratihabitionis autem satisfactio ante litis contestationem a procuratore exigitur: ceterum semel lite contestata non compellitur ad cautionem.

§ 4.- In his autem personis, in quibus mandatum non exigimus, dicendum est, si forte evidens sit

been done. It is not an easy matter to have anyone who is suspected accused by an agent, as the case involves reputation; unless it is clear that the agent has been specially appointed by a guardian; or, if the latter is absent, the praetor is about to hear the case as if it was not defended.

40.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- Pomponius says that all kinds of actions cannot be brought by an agent. Hence, he states that an interdict cannot be applied for to remove children who are said to be under the control of some person who is absent, unless, as Julianus holds, proper cause is shown; that is to say, if he has been expressly directed to do this; and the father is prevented by ill health, or for some other good reason.

§ 1.- Where an agent demands security for the prevention of threatened injury, or for the payment of legacies, he must himself give a bond for ratification.

§ 2.- Also he who is acting as defender, and against whom a real action is brought, must, in addition to the ordinary security to comply with the judgment, also execute an undertaking for ratification; for, indeed, if the party whose defender appears comes forward and claims the land after it had been declared to be mine by the judgment, will it not seem that he had not ratified it? In fact, if there had been a general agent, or the party himself had conducted his own case, and been defeated, and then brought suit against me to recover the property; would he be barred by an exception on the ground of res iudicata?" This Julianus stated in the Twentieth Book of the Digest, for when property was decided to be mine, it was decided the same time that it was not his.

§ 3.- A bond for ratification is also required from an agent before issue is joined, since, after this has been done, he cannot be compelled to furnish it.

§ 4.- With regard to those persons of whom we do not require a mandate, it must be held that if it is

acusado de sospechoso por medio de procurador, porque es causa que infamia, a no ser que conste que expresamente se le mandó por el tutor, o que, aun ausente el tutor, hubiera de conocer de ello el Pretor, como si no fuese defendido.

40.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Escribe Pomponio, que no todas las acciones puede intentarlas cualquiera por medio de procurador, Añade, finalmente, que para que sean exhibidos los hijos que se dijese que están bajo la potestad de un ausente, no puede un procurador intentar el interdicto, sino, como dice Juliano, con conocimiento de causa, esto es, si también especialmente se le hubiere mandado, y el padre estuviera impedido por enfermedad o por otra justa causa.

§ 1.- Si el procurador estipulase sobre el daño que amenaza o sobre los legados, deberá dar caución de ratificación.

§ 2.- Mas también el que como defensor es demandado por una acción real, además de la fianza acostumbrada de pagarse lo juzgado, debe también dar caución de ratificación. ¿Qué se dirá, pues, si en este juicio se sentenciase que la cosa es mía, y habiendo regresado aquel, que había tenido defensor, quisiera reivindicar el fundo?

¿Acaso no parecerá que no ratifica lo que fue juzgado? Finalmente, si hubiese habido verdadero procurador, o estando presente hubiese él mismo llevado su propio litigio, y hubiera sido vencido, ¿si vindicase de mí la cosa, sería repelido con la excepción de cosa juzgada? Y así lo escribe Juliano en el libro quincuagésimo del Digesto; porque cuando se juzga que la cosa es mía, simultáneamente se declara que no es de él.

§ 3.- Pero la fianza de ratificación se exige del procurador antes de la contestación a la demanda; mas una vez contestado el pleito, no será compelido a dar la caución.

§ 4.- Mas respecto de aquellas personas en quienes no exigimos mandato, ha de decirse, que deben ser

contra voluntatem eos experiri eorum pro quibus interveniunt, debere eos repelli. Ergo non exigimus ut habeant voluntatem vel mandatum, sed ne contraria voluntas probetur: quamvis de rato offerant cautionem.

41.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Feminas pro parentibus agere interdum permittitur causa cognita, si forte parentes morbus aut aetas impediat, nec quemquam qui agat habeant.

42.- PAULUS; *libro VIII ad edictum*.- Licet in popularibus actionibus procurator dari non possit, tamen dictum est merito eum qui de via publica agit et privato damno ex prohibitione adficitur, quasi privatae actionis dare posse procuratorem. Multo magis dabit ad sepulchri violati actionem is ad quem ea res pertinet.

§ 1.- Ad actionem iniuriarum ex lege Cornelia procurator dari potest: nam etsi pro publica utilitate exercetur, privata tamen est.

§ 2.- Ea obligatio, quae inter dominum et procuratorem consistere solet, mandati actionem parit. Aliquando tamen non contrahitur obligatio mandati: sicut evenit, cum in rem suam procuratorem praestamus eoque nomine iudicatum solvi promittimus: nam si ex ea promissione aliquid praestiterimus, non mandati, sed ex vendito si hereditatem vendidimus, vel ex pristina causa mandati agere debemus: ut fit cum fideiussor reum procuratorem dedit.

§ 3.- Is cui hereditas ex Trebelliano senatus consulto restituta est heredem iure dabit procuratorem.

evident that they are bringing suit against the wishes of those for whom they appear, their applications should be rejected. Therefore, we do not require them to prove that they have consent, or a mandate, but merely that they are not acting against the will of their principal, even though they may offer a bond for ratification.

41.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- Women are permitted to bring suit for their parents where proper cause is shown; for example, if their parents are prevented by disease, or by old age, and have no one to represent them.

42.- THE SAME; *On the Edict, Book VIII*.- Although an agent cannot be appointed in a popular action, nevertheless, it is very properly stated that where a party brings suit with reference to a public right-of-way, and would sustain some private loss by being prevented from doing so; he can appoint an agent, as he could in a private action. With much more reason can an agent be appointed to bring suit for the violation of a tomb by a party interested.

§ 1.- An agent can be appointed under the Lex Cornelia, in an action for injury; for, although the action is employed for the public welfare, it is nevertheless of a private nature.

§ 2.- The obligation which usually exists between principal and agent gives rise to an action of mandate; sometimes, however, an obligation based upon mandate is not contracted; which occurs when we appoint an agent in his own behalf, and promise, under the circumstances, to comply with the judgment; for if we pay anything on account of the promise, we cannot bring suit on mandate, but on the ground of sale, if we have sold an estate; or on account of some former mandate, as is done when a surety appoints the principal debtor his agent.

§ 3.- He to whom an estate has been restored under the Trebellian Decree of the Senate, can legally appoint the heir his agent.

repelidas, si acaso fuera evidente que litigan contra la voluntad de aquellos por quienes intervienen. No exigimos, pues, que tengan consentimiento o mandato, sino que no se pruebe una voluntad contraria, aunque ofrezcan fianza de ratificación.

41.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Algunas veces se permitirá con conocimiento de causa a las mujeres ejercitar por sus padres una acción, como cuando una enfermedad o la edad tuviera impedidos a sus padres, y no tuvieran éstos quien litigara por ellos.

42.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Aunque en las acciones populares no pueda nombrarse procurador, sin embargo, se ha dicho que con perfecto derecho puede el que ejercita la acción de camino público, y es particularmente perjudicado por su prohibición, nombrar procurador como para una acción privada. Y con mucha más razón lo nombrará para la acción de sepulcro violado aquel a quien este asunto pertenezca.

§ 1.- Puede nombrarse procurador para la acción de injurias, que nace de la Ley Cornelia; pues aunque se ejercita por pública utilidad, es sin embargo privada.

§ 2.- La obligación que suele mediar entre el principal y su procurador produce la acción de mandato. Pero a veces no se contrae la obligación de mandato, como sucede cuando nombramos procurador para negocio suyo, y en su nombre prometemos que se pagará lo juzgado; porque si por esta promesa hubiéremos pagado algo, no debemos reclamarlo por la acción de mandato, sino por la de venta, si vendimos la herencia, o por la primitiva causa del mandato, como sucede cuando el fiador nombró por procurador al demandado.

§ 3.- Aquel a quien según el Senadoconsulto Trebelliano se restituyó la herencia, con arreglo a derecho nombrará por procurador al heredero.

§ 4.- Sed et dominum pignoris creditor recte dabit procuratorem ad Servianam.

§ 5.- Porro si uni ex reis credendi constitutum sit isque alium in constitutam pecuniam det, non negabimus posse dare. sed et ex duobus reis promittendi alter alterum ad defendendum procuratorem dabit.

§ 6.- Si plures heredes sint et familiae erciscundae aut communi dividundo agatur, pluribus eundem procuratorem non est permittendum dare, quoniam res expediri non potest circa adiudicationes et condemnationes: plane permittendum dare, si uni coheredi plures heredes existant.

§ 7.- Reo latitante post litem contestatam ita demum fideiussores eum defendere videbuntur, si vel unus ex his eum pro solido defendat, vel omnes vel qui ex his unum dederint in quem iudicium transferetur.

43.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Mutus et surdus per eum modum qui procedere potest procuratorem dare non prohibentur: forsitan et ipsi dantur non quidem ad agendum, sed ad administrandum.

§ 1.- Cum quaeretur, an alicui procuratorem habere liceat, inspiciendum erit, an non prohibeatur procuratorem dare, quia hoc edictum prohibitorium est.

§ 2.- In popularibus actionibus, ubi quis quasi unus ex populo agit, defensionem ut procurator praestare cogendus non est.

§ 3.- Is, qui curatorem alicui praesenti petat, non aliter audietur nisi adulto consentiente: quod si

§ 4.- Likewise, the creditor in the Servian Action can legally appoint the owner of the property pledged his agent.

§ 5.- Moreover, if a party makes an agreement, concerning a preexisting debt, with one of the several joint creditors, and appoints another of them to bring suit on the agreement, his right to do so cannot be denied. And where there are two joint debtors, one of them can appoint the other to defend him.

§ 6.- Where there are several heirs, and a suit is brought for the partition of the estate, or one for the division of common property; it is not permissible for the same agent to be appointed by several principals, since the matter cannot be settled without adjudications and condemnations. But it is certain that it will be permitted where there are several heirs of one co-heir.

§ 7.- Where a debtor remains concealed after issue has been joined, his sureties are not held to legally defend him, unless one of them defends him for the entire amount involved; or all, or several of them appoint one of their number to whom the management of the case shall be entrusted.

43.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- A person who is dumb and deaf is not forbidden to appoint an agent in any way in which he can do so; and persons of this description may also be appointed themselves; not, however, for the purpose of bringing suit, but for the transaction of business.

§ 1.- When the question is asked if a certain individual can have an agent, it must be considered whether or not he is forbidden to appoint one, for this Edict is prohibitory.

§ 2.- In popular actions, where a party acts as one of the people, he cannot be compelled to conduct the defence as an agent.

§ 3.- Where anyone applies for the appointment of a curator for a party who is present, the latter must

§ 4.- Pero también al dueño de la prenda lo nombrará el acreedor válidamente procurador para la acción Serviana.

§ 5.- Además, si alguno se hubiere constituido pagador de uno de los acreedores, y éste nombrare al otro procurador para la acción de compromiso de pago del dinero, no negaremos que puede nombrarlo. Pero también el uno de los que prometieron podrá nombrar como procurador al otro para que le defienda.

§ 6.- Si fuesen muchos los herederos, y se ejercitara la acción de partición de herencia, o de división de bienes comunes, no se ha de permitir a todos ellos que nombren un mismo procurador, porque no se puede resolver la cuestión respecto a las adjudicaciones y a las condenas; pero se permitirá nombrarlo, si hubiere muchos herederos de uno de los coherederos.

§ 7.- Ocultándose el demandado después de contestada la demanda, se entenderá que lo defienden sus fiadores, solo si uno de éstos lo defendiera por el total, o si lo defendieran todos, o los que de estos hubieren nombrado a uno, a quien se transferirá el juicio.

43.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- El mudo y el sordo no tienen prohibición de nombrar procurador del modo que puede ser procedente; a veces son nombrados también ellos mismos, bien que no para litigar, sino para administrar.

§ 1.- Cuando se inquiera si es lícito a alguien tener procurador, se habrá de atender a si no le está prohibido nombrar procurador; porque este Edicto es prohibitivo.

§ 2.- En las acciones populares, en las que uno litiga como individuo del pueblo, no debe ser uno obligado a hacer la defensa como procurador.

§ 3.- El que pidiera curador para alguno que está presente, no será oído, sino consintiendo el adulto;

absenti, ratam rem eum habiturum necesse habet dare.

§ 4.- Poena non defendentis procuratoris haec est, ut denegetur ei actio.

§ 5.- Si procurator agat et praesens sit absentis servus, atilicinus ait servo cavendum, non procuratori.

§ 6.- Qui non cogitur defendere absentem, tamen si iudicatum solvi satisdedit defendendi absentis gratia, cogendum procuratorem iudicium accipere, ne decipiatur is qui satis accepit: nam eos, qui non coguntur rem defendere, post satisfactionem cogi.

Labeo causa cognita temperandum, et si captio actoris sit propter temporis tractum, iudicium eum accipere cogendum: quod si aut adfinitas dirempta sit aut inimicitiae intercesserint aut bona absentis possideri coeperint.

44.- ULPIANUS; *libro VII disputationum*.- Vel si longinquo sit afuturus vel alia iusta causa intervenerit,

45.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Non cogendum. Sabinus autem nullas praetoris partes esse ad compellendum defendere, sed ex stipulatu ob rem non defensam agi posse: at si iustas causas habeat, cur iudicium accipere nolit, fideiussores non teneri, quia vir bonus arbitraturus non fuerit, ut qui iustam excusationem adferret, defendere cogeretur. Sed et si satis non dedit, sed repromittenti ei creditum est, idem statuendum est.

consent, unless he is of age; and if he is absent, the agent must be required to furnish security for ratification.

§ 4.- The penalty to which an agent who does not defend his principal is liable is that the right of action shall be denied him.

§ 5.- Where an agent brings suit, and a slave of the principal who is absent is present; Atilicinus says that security must be given to the slave, and not to the agent.

§ 6.- Where a party is not compelled to defend someone who is absent, still, if he has furnished security that the judgment shall be complied with, on account of his having undertaken the defence, he can be forced to proceed; for if he does not, he who accepted the security will be deceived; as those who are not compelled to defend a case are required to do so after security has been furnished.

Labeo thinks that indulgence should be granted where proper cause is shown, and if injury results to the plaintiff on account of lapse of time, the other party should be compelled to conduct the case; but if, in the meantime, some relationship by marriage has been destroyed, or enmity has arisen between the parties, or the property of the person who is absent has been taken possession of;

44.- ULPIANUS; *Disputations, Book VII*.- Or if he is about to depart on a long journey, or any other good reason should be advanced;

45.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- He should not be compelled. Sabinus, however, thinks that it is not one of the functions of the praetor to compel one party to defend another, but that suit can be brought under the stipulation, because the action was not defended; and if the agent has good reason for refusing to act in the case, his sureties will not be liable, because an arbitrator would not be a good man if he forced a party who had a valid excuse to undertake a defence. If he did not give security, but reliance was placed upon his promise, the same rule

pero si para un ausente, tiene necesidad de dar caución de que él ratificará lo hecho.

§ 4.- La pena del procurador que no defiende es esta, que se le deniegue la acción.

§ 5.- Si el procurador litigase, y estuviera presente un esclavo del ausente, dice Atilicino que se ha de dar la caución al esclavo, no al procurador.

§ 6.- El que no está obligado a defender a un ausente, si no obstante, dió fianza de que se pagaría lo juzgado al objeto de defender al ausente, ha de ser apremiado a aceptar el juicio como procurador, para que no sea defraudado el que recibió la fianza; porque los que no están obligados a defender una cosa, son obligados a ello después de la fianza.

Labeón dice que esto se ha de regular con conocimiento de causa; y que si hubiere perjuicio para el actor por el transcurso del tiempo, ha de obligarse a aquel a aceptar el juicio; pero que si o la afinidad se hubiere disuelto, o hubieren sobrevenido enemistades, o se hubieren empezado a poseer los bienes del ausente,

44.- ULPIANO; *Disputas, libro VII*.- o si hubiere de estar ausente muy lejos, o hubiere ocurrido otra justa causa,

45.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- no se le ha de obligar. Mas Sabino dice que el Pretor no tiene ninguna autoridad para apremiarle a que defienda, pero que en virtud de lo estipulado puede reclamarse por la indefensión de la cosa, y que si tuviera justas causas para no querer aceptar el juicio, no quedan obligados los fiadores; porque un buen varón no habría de resolver, que el que presentase excusa justa fuese apremiado a defender. Pero aunque no haya dado fianza, sino que se le haya creído al prometerla, se ha de determinar lo mismo.

§ 1.- Qui ita de publico agunt, ut et privatum commodum defendant, causa cognita permittuntur procuratorem dare, et postea alius agens exceptione repellitur.

§ 2.- Si procuratori opus novum nuntiatum sit isque interdicto utatur "ne ei vis fiat aedificanti", defensoris partes eum sustinere nec compelli cavere ratam rem dominum habiturum iulianus ait, et si satisfacerit, non animadverto, inquit Iulianus, quo casu stipulatio committatur.

46.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Qui proprio nomine iudicium accepisset, si vellet procuratorem dare, in quem actor transferat iudicium, audiri debet sollemniterque pro iudicatum solvi satisfactione cavere.

§ 1.- Ei qui defendit eum, cuius nomine ipse non agat, liberum est vel in unam rem defendere.

§ 2.- Qui alium defendit, satisfacere cogitur: nemo enim alienae litis idoneus defensor sine satisfactione intellegitur.

§ 3.- Item quaeritur, si iudicium acceperit defensor et actor in integrum restitutus sit, an cogendus sit restitutorium iudicium accipere: et magis placet cogendum.

§ 4.- Procurator ut in ceteris quoque negotiis gerendis, ita et in litibus ex bona fide rationem reddere debet. Itaque quod ex lite consecutus erit sive principaliter ipsius rei nomine sive extrinsecus ob eam rem, debet mandati iudicio restituere usque adeo, ut et si per errorem aut iniuriam iudicis non

should be observed.

§ 1.- Parties who act on behalf of the public, and who at the same time, defend matters in which they are personally interested, are permitted to appoint an agent upon showing proper cause; and anyone who brings suit afterwards will be barred by an exception.

§ 2.- Where notice of a new structure has been given to an agent, and he avails himself of the interdict which provides: "that no force is to be used against the party who builds"; Julianus holds that he occupies the place of a defender, and cannot be compelled to furnish security that his principal will ratify his acts; and if he does furnish security, (Julianus says), "I do not understand under what circumstances suit can be brought on the stipulation".

46.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Where a party has undertaken the management of a case in his own name, and desires to appoint an agent whom the plaintiff can accept in his stead, he should be heard, if he gives security in the regular form that the judgment will be complied with.

§ 1.- He who defends another in whose behalf he does not bring suit, has a right to conduct the defence with reference to one particular point.

§ 2.- He who defends another is compelled to give security; for no one is understood to act as a proper defender in a suit with another party without giving security.

§ 3.- It is also asked where a defender agrees to conduct a case, and the plaintiff obtains complete restitution, whether he can be compelled to take charge of the action for restitution? The better opinion is that he can be compelled to do so.

§ 4.- An agent is required to render an account in good faith in matters connected with litigation, just as he is required to do in other business transactions. Therefore, whenever he obtains anything in a suit, whether he does so directly on account of the claim, or indirectly by means of it, he must surrender it in an

§ 1.- A los que litigan sobre causa pública, pero de suerte que también defiendan su particular interés, se les permite con conocimiento de causa nombrar procurador; y otro que después ejercitare la acción será repelido con excepción.

§ 2.- Si una obra nueva se hubiere denunciado al procurador, y éste usara del interdicto «no se haga fuerza al que edifica», dice Juliano, que hace veces de defensor, y que no se le apremia a dar caución de que el dueño habrá de ratificar lo hecho y si hubiere dado fianza, añade Juliano, no juzgo que en este caso tenga lugar la estipulación.

46.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- El que en nombre propio hubiese aceptado un juicio, si quisiera nombrar procurador, contra quien el actor transfiera el pleito, debe ser oído y dar solemnemente caución de que por él pagará lo juzgado.

§ 1.- El que defiende a otro en cuyo nombre él mismo no demandase, tiene libertad para defenderlo en un solo negocio.

§ 2.- El que defiende a otro, está obligado a dar fianza; porque sin la prestación de fianza nadie es reconocido defensor idóneo de litigio ajeno.

§ 3.- También se pregunta, si el defensor hubiere aceptado el juicio, y el actor hubiere sido restituido por entero, ¿ha de obligarsele acaso a aceptar el juicio restitutorio? Y parece mal; conforme que se le ha de obligar.

§ 4.- El procurador, como en la administración de los demás negocios, así también en los litigios debe rendir cuentas de buena fe. Y así debe restituir por la acción de mandato cuanto hubiere conseguido por virtud del pleito, ya sea respectivamente a lo principal del mismo negocio, o ya extrinsecamente por

debitum consecutus fuerit, id quoque reddere debeat.

§ 5.- Item contra quod ob rem iudicatam procurator solverit, contrario mandati iudicio recipere debet: poenam autem, quam ex suo delicto praestitit, recipere non debet.

§ 6.- Litis impendia bona fide facta vel ab actoris procuratore vel a rei debere ei restitui aequitas suadet.

§ 7.- Si duobus mandata sit administratio negotiorum, quorum alter debitor sit mandatoris, an alter cum eo recte acturus sit? Et utique recte: non enim ob id minus procurator intellegitur, quod is quoque cum quo agitur procurator sit.

47.- IULIANUS; *libro IV ad Urseium Ferozem*.- Qui duos procuratores omnium rerum suarum reliquit, nisi nominatim praecepit ut alter ab altero pecuniam petat, non videtur mandatum utrilibet eorum dedisse.

48.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Itaque, si hoc specialiter mandatum est, tunc excipiente eo cum quo agitur "si non mihi mandatum sit, ut a debitoribus peterem" actorem ita debere replicare "aut si mihi mandatum est ut a te peterem".

49.- PAULUS; *libro LIV ad edictum*.- Ignorantis domini condicio deterior per procuratorem fieri non debet.

50.- GAIUS; *libro XXII ad edictum provinciale*.- Quacumque ratione procurator tuus a me liberatus est, id tibi prodesse debet.

action of mandate; so that if, by mistake, or through the erroneous decision of the judge, he obtains something that was not due, still, he must surrender it also.

§ 5.- Again, on the other hand, whatever the agent pays on account of a judgment, he can recover by a counter action of mandate. He cannot, however, recover any penalty which he paid because of some unlawful act of his own.

§ 6.- Equity demands that any expenses of the suit incurred in good faith by either the agent of the plaintiff, or by that of the defendant, shall be repaid to him.

§ 7.- Where the transaction of business has been entrusted to two parties by the direction of another, and one of whom is a debtor of the person who appointed them, can the other legally bring suit against him? There is no doubt that he can, for he is none the less understood to be an agent, because the party against whom he brings suit is an agent also.

47.- JULIANUS; *On Urseius Ferox*.- Where a man leaves two agents to attend to all his business, unless he expressly states that one is to bring suit against the other for money, it cannot be maintained that such a mandate was given to either of them.

48.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Therefore, where such an express mandate was given, if one of them who is sued by the other alleges against the action: "that no direction was given to me to bring suit against debtors"; the plaintiff can reply: "or was given to me to bring suit against you".

49.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV*.- The condition of the principal cannot be rendered worse by his agent without his knowledge.

50.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXII*.- In whatever way your agent may be discharged from liability by me, it should benefit you.

razón del mismo asunto, de tal modo, que aunque por error o por injusticia del juez hubiere conseguido algo no debido, también esto deba entregarlo.

§ 5.- También, por el contrario, lo que hubiere pagado el procurador en virtud de la cosa juzgada, debe recuperarlo por la acción contraria de mandato; mas no debe recuperar la pena que satisfizo por su propio delito.

§ 6.- Aconseja la equidad, que los gastos del pleito hechos de buena fe por el procurador del actor, o por el del reo, deben serle restituidos.

§ 7.- Si la administración de negocios hubiere sido encomendada a dos, uno de los cuales fuera deudor del mandante, ¿reclamara el otro debidamente contra él? Y en verdad que debidamente; porque no se entiende que sea menos procurador por la circunstancia de que también sea procurador aquel contra quien se reclama.

47.- JULIANO; *Comentarios a Urseio Ferox, libro IV*.- El que dejó dos procuradores para todas sus cosas, no se entiende que dió mandato a cada uno de ellos para que uno pida de otro cantidades, si expresamente no lo dispuso.

48.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Y así, si especialmente se mandó esto, entonces oponiendo aquel contra quien se litiga esta excepción: «si no se me hubiere dado mandato para que yo reclamara de los deudores», el actor debe replicar así: «o si se me hubiere dado mandato para que de ti reclame.»

49.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- No debe hacerse peor por medio del procurador la condición del principal que lo ignora.

50.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXII*.- Por cualquiera razón que tu procurador haya sido liberado por mí, debe esto aprovecharte a ti.

51.- ULPIANUS; *libro LX ad edictum*.- Minor viginti quinque annis si defensor existat, ex quibus causis in integrum restitui possit, defensor idoneus non est, quia et ipsi et fideiussoribus eius per in integrum restitutionem succurritur.

§ 1.- Quoniam tamen defendere est eandem vicem quam reus subire, defensor mariti in amplius quam maritus facere possit non est condemnandus.

§ 2.- Is qui suscepit defensionem, etsi locupletissimus sit,

52.- PAULUS; *libro LVII ad edictum*.- Et si consularis sit,

53.- ULPIANUS; *libro LX ad edictum*.- Non videtur defendere, nisi satisfacere fuerit paratus.

54.- PAULUS; *libro L ad edictum*.- Neque femina neque miles neque qui rei publicae causa afuturus est aut morbo perpetuo tenetur aut magistratum initurus est aut invitus iudicium pati non potest, idoneus defensor intellegitur.

§ 1.- Tutores, qui in aliquo loco administraverunt, eodem loco et defendi debent.

55.- ULPIANUS; *libro LXV ad edictum*.- Procuratore in rem suam dato praeferendus non est dominus procuratori in litem movendam vel pecuniam suscipiendam: qui enim suo nomine utiles actiones habet, rite eas intendit.

56.- ULPIANUS; *libro LXVI ad edictum*.- Ad rem mobilem petendam datus procurator ad exhibendum recte aget.

51.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LX*.- If a minor under twenty-five years of age appears as a defender, he is not the proper one in any case in which he is entitled to complete restitution; because a decree of this kind releases both him and his sureties.

§ 1.- As to undertake a defence subjects a party to the same liability as the principal debtor, the defender of a husband should not be made liable for anything more than the husband himself can pay.

§ 2.- Where a man who has undertaken the defence of another, even though he may be of large means;

52.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- Or of consular rank;

53.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LX*.- He is not held to properly defend him unless he is ready to furnish security.

54.- PAULUS; *On the Edict, Book L*.- Neither a woman; nor a soldier; nor a person about to be absent on business for the State; nor one who is afflicted with a chronic disease; nor one about to assume the duties of a magistrate; nor one who cannot be compelled against his will to be a party to judicial proceedings, is understood to be a proper defender.

§ 1.- Guardians who have transacted the business of their office in any place must also be defended in that place.

55.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXV*.- Where a man has been appointed agent in a matter in which he is interested, his principal is not to be preferred in bringing the suit, or in collecting money; since he who has a right of action in his own behalf can properly attend to these matters.

56.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVI*.- An agent appointed for the purpose of bringing an action for the recovery of personal property can properly apply for its production in court.

51.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- El menor de veinticinco años, si fuere defensor en aquellas causas en que puede ser restituido por entero, no es defensor idóneo, porque tanto a él, como a sus fiadores se les socorre con el beneficio de la restitución por entero.

§ 1.- Mas puesto que defender es representar las veces del demandado, el defensor del marido no ha de ser condenado en mas que lo que pueda hacer el marido.

§ 2.- El que tomó a su cargo una defensa, aunque sea muy rico,

52.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- y aunque sea varón consular,

53.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- no se considera que defiende, si no hubiere estado dispuesto a dar fianza.

54.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Ni la mujer, ni el militar, ni el que ha de estar ausente por causa de la República, o está continuamente enfermo, o ha de ascender a Magistrado, o no puede contra su voluntad aceptar un juicio, se entiende que es defensor idóneo.

§ 1.- Los tutores que en un lugar administraron, deben ser defendidos también en el mismo lugar.

55.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- Nombrado procurador en causa propia, no debe ser preferido el principal del procurador para mover un pleito, o para cobrar dinero; porque el que tiene en su propio nombre las acciones útiles, las intenta justamente.

56.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- El Procurador nombrado para pedir una cosa mueble, reclamará justamente que se le exhiba.

57.- ULPIANUS; *libro LXXIV ad edictum*.- Qui procuratorem dat, ut confestim agat, is intellegendus est permittere procuratori et postea litem peragere.

§ 1.- Si quis remisit exceptionem procuratoriam, non poterit ex paenitentia eam opponere.

58.- PAULUS; *libro LXXI ad edictum*.- Procurator, cui generaliter libera administratio rerum commissa est, potest exigere, novare, aliud pro alio permutare.

59.- PAULUS; *libro X ad Plautium*.- Sed et id quoque ei mandari videtur, ut solvat creditoribus.

60.- PAULUS; *libro IV responsorum*.- Mandato generali non contineri etiam transactionem decidendi causa interpositam: et ideo si postea is qui mandavit transactionem ratam non habuit, non posse eum repelli ab actionibus exercendis.

61.- PAULUS, *libro I ad Plautium*.- Plautius ait: procuratorem damnatum non debere conveniri, nisi aut in rem suam datus esset aut optulisset se, cum sciret cautum non esse, omnibus placuit. Idem erit observandum et si defensoris loco cum satisfatione se liti optulerit.

62.- POMPONIUS; *libro II ex Plautio*.- Ad legatum petendum procurator datus si interdicto utatur adversus heredem de tabulis exhibendis, procuratoria exceptio, quasi non et hoc esset ei mandatum non obstat.

63.- MODESTINUS; *libro VI differentiarum*.- Procurator totorum bonorum, cui res administrandae

57.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- He who appoints an agent for the purpose of instituting proceedings immediately should be understood to permit the agent to conduct the case to a conclusion afterwards.

§ 1.- Where a party neglects to offer an exception to an agent, he cannot introduce it subsequently, if he changes his mind.

58.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- An agent to whom has been committed, in general terms, the free transaction of business, can collect what is due, and can also exchange one piece of property for another.

59.- THE SAME; *On Plautius, Book X*.- He is also held to have been directed to pay creditors.

60.- THE SAME, *Opinions, Book IV*.- The power to compromise for the purpose of settlement is not included in a general mandate; and therefore if the party who gave the mandate does not afterwards ratify the compromise, he will not be prevented from making use of his original right of action.

61.- THE SAME; *On Plautius, Book I*.- Plautius says that it is the opinion of everyone that an agent who has had judgment rendered against him cannot himself be sued; unless he was appointed in a matter in which he was interested, or offered himself for the place when he knew no bond had been furnished. The same rule must be observed where he himself offered to undertake the defence in the case, and give security.

62.- POMPONIUS; *On Plautius, Book II*.- Where an agent is appointed for the collection of a legacy, and makes use of an interdict against the heir for the production of the will, an exception against the agent on the ground that he is not authorized to do this by the mandate, cannot be pleaded against him.

63.- MODESTINUS; *Differences, Book VI*.- An agent appointed for the purpose of transacting the

57.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- El que nombra procurador para que al punto demande, se entiende que permite al procurador que también después prosiga el pleito.

§ 1.- Si alguno dejó de poner la excepción procuratoria, no podrá oponerla después si se arrepintiere.

58.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- El procurador, a quien en general se encomendó la libre administración de bienes, puede reclamar y permutar una cosa por otra.

59.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro X*.- y aun se entiende que se le manda también esto, que pague a los acreedores.

60.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- En el mandato general no se contiene también la transacción que se interpuso para decidir una cuestión; y así, si el que dió el mandato no ratificó después la transacción, no puede ser repelido del ejercicio de sus acciones.

61.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro I*.- Dice Plaucio, que fue parecer de todos que no debe ser demandado el procurador que fue condenado, a no ser que o hubiese sido nombrado en causa propia, o que se hubiese ofrecido, sabiendo que no se había dado caución. Lo mismo deberá observarse, aunque con fianza se hubiere ofrecido para el pleito como defensor.

62.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Si el procurador nombrado para pedir un legado utilizara contra el heredero el interdicto de exhibición del testamento, no le obsta la excepción procuratoria, como si tampoco esto se le hubiese mandado.

63.- MODESTINO; *Diferencias, libro VI*.- Ni el procurador de todos los bienes, a quien se enco-

mandatae sunt, res domini neque mobiles vel immobiles neque servos sine speciali domini mandatu alienare potest, nisi fructus aut alias res, quae facile corrumpi possunt.

64.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Is, cuius nomine defensor exstiterit, si ante litem contestatam in praesentia fuerit et postulet suo nomine litem suscipere, causa cognita audiendus est.

65.- MODESTINUS; *libro singulari de heurmatibus*.- Si procuratorem absentem dominus satisfactione relevare velit, litteras suas ad adversarium dirigere debet, quibus significet, quem adversus eum procuratorem et in qua causa fecerit, ratumque se habiturum quod cum eo actum sit: hoc enim casu litteris eius adprobatis velut praesentis procuratorem intervenire intellegendum est. Itaque etsi postea mutata voluntate procuratorem esse noluerit, tamen iudicium, quo quasi procurator expertus est, ratum esse debet.

66.- PAPINIANUS; *libro IX quaestionum*.- Si is qui Stichum vel Damam, utrum eorum ipse vellet, stipulatus est et ratum habeat, quod alterum procuratorio nomine titius petit: facit, ut res in iudicium deducta videatur, et stipulationem consumit.

67.- PAPINIANUS; *libro II responsorum*.- Procurator, qui pro evictione praediorum quae vendidit fidem suam adstrinxit, etsi negotia gerere desierit, obligationis tamen onere praetoris auxilio non levabitur: nam procurator, qui pro domino vinculum obligationis suscepit, onus eius frustra recusat.

68.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Quod procurator ex re domini mandato non refragante stipulatur, invito procuratore dominus petere non

affairs of his principal, in general cannot alienate either the real or the personal property of his principal, nor his slave, without an express mandate to that effect; with the exception of fruits, or other things which may be easily spoiled.

64.- THE SAME *Rules, Book III*.- If he in whose behalf the defender appears should himself come into court before issue is joined, and ask permission to conduct the case in his own name, he ought to be heard, if proper cause be shown.

65.- THE SAME; *On Inventions*.- Where a principal desires to relieve his agent, who is absent, from the necessity of giving security, he should send a letter to his adversary, and state therein that he has appointed a certain party to act against him, (mentioning in what case,) and promise that he will ratify all the acts performed by said agent; and, in this instance, if the letter is approved, it is understood that the party referred to appears as the agent of the principals as if he were present. Therefore, if afterwards, having changed his mind, he is not willing that the party should act as his agent, the proceedings, nevertheless, shall be considered valid.

66.- PAPINIANUS; *Questions, Book IX*.- Where a person stipulates for "Stichus or Damas, whichever he may choose," and Titius brings suit, as agent, to recover one of them, and his principal ratifies his act; the result is that the matter is held to be brought under the jurisdiction of the court, and annuls the stipulation.

67.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Where an agent pledges his own faith for the title of lands which he sold, he will not be released from liability from his obligation by the aid of the Praetor even after he has ceased to act as agent; for an agent who assumes the bond of an obligation for his principal cannot refuse to support his burden.

68.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Where an agent made an agreement with respect to property belonging to his principal, which was not contrary to

mendaron las cosas para administrarlas, ni el esclavo, pueden enajenar, sin especial mandato de su principal, los bienes muebles o los inmuebles, sino los frutos u otras cosas que fácilmente pueden deteriorarse.

64.- EL MISMO; Reglas, libro III.- Si antes de contestada la demanda hubiere comparecido aquel en cuyo nombre alguien se presentó defensor, y pretendiese encargarse del litigio en nombre propio, ha de ser oído con conocimiento de causa.

65.- EL MISMO; *Cuestiones nuevas, libro único*.- Si el principal quisiere relevar de fianza a su procurador ausente, deberá dirigir una carta a su adversario, en la que le diga a quién y en qué causa haya nombrado procurador contra él, y que ratificará cuanto con él se hubiere actuado. Porque en este caso, aprobada su carta, se ha de entender que interviene como procurador de quien esta presente. Y así, aunque después, cambiada la voluntad, no hubiere querido que sea su procurador, no obstante, debe ser válido el juicio en que actuó como procurador.

66.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro IX*.- Si aquel que estipuló a Stico o a Damas, al que de ellos él mismo quisiese, ratificara la elección que de uno hizo Ticio como procurador, hace que la cosa se considere como deducida en juicio, y lleva a efecto la estipulación.

67.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- El procurador que para la evicción de los predios que vendió, empeñó su palabra, aunque hubiere dejado de administrar los negocios, no será, sin embargo, relevado de la carga de la obligación por auxilio del Pretor; porque el procurador que aceptó por su principal el vínculo de una obligación, en vano rehúsa su carga.

68.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Lo que el procurador estipula respecto a los bienes de su principal, no oponiéndose el mandato, puede pedirlo

potest.

69.- PAULUS; *libro III responsorum*.- Paulus respondit etiam eum, qui ad litem suscipiendam procuratorem dedit, causae suae adesse non prohiberi.

70.- SCAEVOLA.- *libro I responsorum*.- Pater filio suo pupillo tutorem dedit Sempronium creditorem suum: is administrata tutela reliquit fratrem suum heredem, qui et ipse decessit et per fideicommissum nomen debitoris titio reliquit eique mandatae sunt actiones ab heredibus: quaero, cum tam tutelae actio quam pecuniae creditae ex hereditate Sempronii descendant, an non aliter mandata actio ei detur, quam si defendat heredes, a quibus ei actiones mandatae sunt. Respondi debere defendere.

71.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Absens reus causas absentiae per procuratorem reddere potest.

72.- PAULUS; *libro I manualium*.- Per procuratorem non semper adquirimus actiones, sed retinemus: veluti si reum conveniat intra legitimum tempus: vel si prohibeat opus novum fieri, ut interdictum nobis utile sit quod vi aut clam, nam et hic pristinum ius nobis conservat.

73.- PAULUS; *libro singulari de officio adsesorum*.- Si reus paratus sit ante litem contestatam pecuniam solvere, procuratore agente quid fieri oportet? Nam iniquum est cogi eum iudicium accipere. propter quod suspectus videri potest, qui praesente domino non optulit pecuniam? Quid si tunc facultatem pecuniae non habuit, numquid cogi debeat iudicium accipere? Quid enim si et famosa sit actio? Sed hoc constat, ut ante litem contestatam praeses iubeat in aede sacra pecuniam deponi: hoc enim fit et in pupillaribus pecuniis. Quod si lis

the terms of his mandate, the principal can then bring suit, even if his agent is unwilling.

69.- PAULUS; *Opinions, Book III*.- Paulus held that a party who appointed an agent to defend a case is not forbidden to appear in the same in his own behalf.

70.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- A father appointed Sempronius, one of his creditors, the guardian of his son; and he, having administered the guardianship appointed his brother his heir, who himself died, and left the debt owed by his father in trust to Titius, and the rights of action were assigned to him by the heirs. The action of guardianship as well as that for money loaned being both derived from the estate of Sempronius, I ask whether the right of action on mandate is only granted him if he defends the heirs by whom the rights of action were assigned to him? I answered that he should defend them.

71.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- An absent defendant can state the cause of his absence by means of an agent.

72.- THE SAME; *Manuals, Book I*.- We do not always acquire a right of action by an agent, but we retain one that is already acquired; as, for instance, where suit is brought within the time prescribed by law; or where notice of objection to some new structure is served; so that we can make use of the Interdict Quod vi aut clam for here our former right is reserved for us.

73.- THE SAME; *On the Office of Assessors*.- Where the defendant is ready to pay the money demanded, before issue is joined, suit having been brought by an agent, what must be done? It would be unjust for him to be compelled to join issue, and be regarded as a suspected person, because he did not tender the money when the principal was present. But if, at that time, he did not have the money, ought he be compelled to proceed with the case? What if the action was one in which infamy was involved? It, however, is settled that, before issue has been joined,

el principal contra la voluntad del procurador.

69.- PAULO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que tampoco al que nombró procurador para encargarse de un litigio se le prohíbe estar presente en su causa.

70.- SCEVOLA; *Respuestas, libro I*.- Un padre nombró tutor de su hijo impúbere a su acreedor Sempronio, quien, administrada la tutela, dejó por heredero a su hermano, el cual también murió, y por fideicomiso dejó la cuenta del deudor a Ticio, a quien asimismo se encomendaron las acciones por los herederos; pregunto, procediendo de la herencia de Sempronio tanto la acción de tutela, como la del dinero prestado, ¿no debe dársele la acción de mandato de otro modo que si defendiera a los herederos por quienes se le encomendaron las acciones? Respondí que debía defenderlos.

71.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- El reo ausente puede alegar por medio de procurador las causas de su ausencia.

72.- EL MISMO; *Manuales, libro I*.- Por medio de procurador no siempre adquirimos las acciones, pero las retenemos, como si demandase al reo dentro del legitimo tiempo, o si prohibiera que se hiciese una obra nueva, para que nos sea útil el interdicto de lo que se hace por fuerza o clandestinamente; porque también aquí nos conserva nuestro primitivo derecho.

73.- EL MISMO; *Del cargo de Asesor, libro único*.- Si estuviese el reo dispuesto a pagar la cantidad antes de contestada la demanda, demandando el procurador, ¿qué debe hacerse? Porque es injusto que sea obligado a aceptar el juicio, porque puede parecer sospechoso el que no ofreció la cantidad estando presente el dueño. ¿Y qué diremos si entonces no tuvo con qué pagar? ¿Deberá acaso obligársele a que acepte el juicio? ¿Y qué se hará, pues, si la acción fuera infamante? Mas no hay duda de que antes de ser contestada la demanda debe

contestata est, hoc omne officio iudicis dirimendum est.

74.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Nec civitatis actor negotium publicum per procuratorem agere potest.

75.- IULIANUS; *libro III digestorum*.- Qui absentem emptorem eundemque possessorem fundi defendebat et iudicium nomine eius accipiebat, postulabat a venditore fundi, ut ab eo defenderetur: venditor desiderabat caveri sibi ratam rem emptorem habiturum: puto eum venditori de rato satisfacere debere, quia si fundum agenti restituerit, nihil prohibet dominum rem petere et cogi venditorem rursus defendere.

76.- IULIANUS; *libro V ad Minicio*.- Titius cum absentem defenderet, satisfacit et prius quam iudicium acciperet desiit reus solvendo esse: quam ob causam defensor recusabat iudicium in se reddi oportere. Quaero, an id ei concedi oporteat. Iulianus respondit: defensor cum satisfacit, domini loco habendus est. Nec multum ei praestaturus est praetor, si eum non coegerit iudicium accipere, cum ad fideiussores eius iri possit et hi quidquid praestiterint a defensore consecuturi sint.

77.- PAULUS; *libro LVII ad edictum*.- Omnis qui defenditur boni viri arbitratu defendendus est.

78.- AFRICANUS; *libro VI quaestionum*.- Et ideo non potest videri boni viri arbitratu litem defendere is, qui actorem frustrando efficiat, ne ad exitum controversia deducatur.

the judge may order the money to be deposited in some sacred building, as is done in the case of money belonging to wards. Where issue has been joined, however, the whole matter devolves upon the judge for settlement.

74.- ULPIANUS; *Opinions, Book IV*.- An official who acts for a city cannot transact public business through an agent.

75.- JULIANUS; *Digest, Book III*.- A party who defended an absent purchaser of land, who was also in possession, and who took charge of the case in his name, requested the vendor to undertake the defence, and the vendor demanded that the agent give security that the purchaser would ratify his acts. I am of the opinion that he ought to give security to the vendor for ratification; because if the latter should restore the land to the plaintiff, nothing would prevent the principal from bringing suit for the same, and the vendor would be compelled to defend the action a second time.

76.- THE SAME; *On Minicius, Book V*.- Titius, while he was defending a case for an absent party, gave security, and before issue was joined, the debtor became insolvent; for which reason the defender refused to permit issue to be joined as against himself. I ask whether he should be permitted to do this? Julianus answers that the defender should be held to occupy the place of the principal, when he gave security; and if the praetor did not compel him to accept joinder of issue, it would not be of much benefit to him, as recourse could be had to the sureties, and whatever these paid could be recovered from the defender.

77.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- When one person is defended by another it should be done in accordance with the judgment of a good citizen.

78.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- Therefore, he cannot be considered to properly defend an action in accordance with the judgment of a good citizen, who, by thwarting the plaintiff, prevents the matter in controversy from being

mandar el Presidente que se deposite el dinero en el edificio a ello consagrado; porque también se hace esto con el dinero de los menores. Pero si se ha contestado la demanda, ha de resolverse todo esto por ministerio del Juez.

74.- ULPIANO; *Opiniones, libro IV*.- Tampoco puede reclamar por medio de procurador en negocio público el encargado de los de la ciudad.

75.- JULIANO; *Digesto, libro III*.- El que defendía al comprador y al mismo tiempo poseedor de un fundo, que estaba ausente, y en su nombre aceptaba el juicio, pedía al vendedor del fundo que por él fuese defendido; el vendedor deseaba que se le diese caución de que el comprador habría de ratificar la cosa; juzgo que aquel debe dar al vendedor fianza de ratificación, porque, si se hubiere restituido el fundo al demandante, nada hay que prohíba que el dueño pida la cosa, y que el vendedor sea obligado a defenderlo otra vez.

76.- EL MISMO; *Comentarios a Minicio, libro V*.- Defendiendo a un ausente, dió Ticio fianza, y antes de que aceptase el juicio, dejó el reo de ser solvente, por cuya causa negaba el defensor que contra él debiera pronunciarse sentencia. Pregunto, ¿acaso se le deberá conceder esto? Juliano respondió: el defensor, cuando dió fianza, ha de ser considerado en lugar del dueño; y el Pretor no le ha de favorecer mucho si no le obligare a aceptar el juicio, toda vez que se puede ir contra sus fiadores, y que éstos habrían de conseguir del defensor todo lo que hubieren pagado.

77.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Todo el que es defendido, debe ser defendido a arbitrio de buen varón.

78.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Y por tanto no puede considerarse que defiende un litigio a arbitrio de buen varón, el que, engañando al actor, lograre que no se lleve a término la controversia.

§ 1.- Ad duas res petendas procurator datus si unam rem petat, exceptione non excluditur et rem in iudicium deducit.

brought to a conclusion.

§ 1.- Where an agent is appointed to bring suit for two things, and he does so for only one, he will not be barred by an exception, and has brought the case into court properly.

§ 1.-El procurador nombrado para pedir dos cosas, si pidiere una, no es rechazado con excepción, y puede litigar sobre la cosa.

TIT. IV

TITLE IV.

TITULO IV

QUOD CUIUSCUNQUE UNIVERSITATIS
NOMINE, VEL CONTRA EAM AGATUR.HOW PROCEEDINGS ARE INSTITUTED FOR,
OR AGAINST CORPORATIONS.DE CUANDO SE DEMANDE EN NOMBRE DE
UNA CORPORACIÓN O CONTRA ELLA

1.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Neque societas neque collegium neque huiusmodi corpus passim omnibus habere conceditur: nam et legibus et senatus consultis et principalibus constitutionibus ea res coercetur. Paucis admodum in causis concessa sunt huiusmodi corpora: ut ecce vectigalium publicorum sociis permissum est corpus habere vel aurifodinarum vel argentifodinarum et salinarum. Item collegia Romae certa sunt, quorum corpus senatus consultis atque constitutionibus principalibus confirmatum est, veluti pistorum et quorundam aliorum, et naviculariorum, qui et in provinciis sunt.

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- All persons are not permitted indiscriminately to form corporations, associations, or similar bodies, for this is regulated by laws, Decrees of the Senate, and constitutions of the Emperors. Associations of this description are authorized, in very few instances; as, for example, the right to form corporations is permitted to those engaged as partners in the collection of public taxes, or associated together in working gold, silver, and salt mines. There are also certain guilds at Rome whose organization has been confirmed by Decrees of the Senate, and Edicts of the Emperors; as, for instance, those of bakers, and some others, as well as that of ship-owners, which also exists in the provinces.

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto Provincial, libro III*.- No se concede indistintamente a todos que se constituya sociedad, ni colegio, ni otra corporación semejante; porque esto está restringido por Leyes, Senadoconsultos y Constituciones de los Príncipes. Para muy pocas cosas se han permitido semejantes corporaciones, como por ejemplo, se permitió formar cuerpo a los consocios arrendatarios de las contribuciones públicas, o de minas de oro, o de plata, y de salinas. También existen en Roma ciertos colegios, cuya corporación fue confirmada por Senadoconsultos y Constituciones de los Príncipes, como el de los panaderos y otros varios, y los de navieros que hay también en las provincias.

§ 1.- Quibus autem permissum est corpus habere collegii societatis sive cuiusque alterius eorum nomine, proprium est ad exemplum rei publicae habere res communes, arcam communem et actorem sive syndicum, per quem tamquam in re publica, quod communiter agi fierique oporteat, agatur fiat.

§ 1.- When persons are allowed to form associations under the title of a corporation, guild, or any other body of this kind, they are, like a municipality, entitled to have common property, a common treasure chest, and an agent or a syndic, and, as in the case of a municipality, whatever is transacted and done by him is considered to be transacted and done by all.

§ 1.- Mas a los que se permitió tener corporación de colegio, sociedad, o de otra cosa cualquiera con este nombre, les es propio tener, a ejemplo de la República, bienes comunes, caja común, y apoderado o síndico, por medio de quien, como en la República, se trate y haga lo que deba tratarse y hacerse en comunidad.

§ 2.- Quod si nemo eos defendat, quod eorum commune erit possideri et, si admoniti non excitentur ad sui defensionem, venire se iussurum proconsul ait. Et quidem non esse actorem vel syndicum tunc quoque intellegimus, cum is absit aut valetudine impediatur aut inhabilis sit ad agendum.

§ 2.- Where an association has no one to defend it, the proconsul says that he will order its common property to be taken into possession, and if, having been warned, they do not take measures to defend themselves, he will order the property to be sold. We understand that an association has no agent, or syndic, when he is absent, or prevented by illness, or is otherwise incapable of transacting business.

§ 2.- Pero si nadie los defendiera, dice el Procónsul que mandará que se dé la posesión de lo que fuere común a ellos, y que se venda, aunque citados no se movieran a su defensa. Y a la verdad, entendemos que tampoco hay apoderado o síndico, cuando éste estuviera ausente, o impedido por enfermedad, o fuera inhábil para ejercitar una acción.

§ 3.- Et si extraneus defendere velit universitatem, permittit proconsul, sicut in privatorum defensionibus observatur, quia eo modo melior condicio universitatis fit.

2.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Si municipes vel aliqua universitas ad agendum det actorem, non erit dicendum quasi a pluribus datum sic haberi: hic enim pro re publica vel universitate intervenit, non pro singulis.

3.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Nulli permittitur nomine civitatis vel curiae experiri nisi ei, cui lex permittit, aut lege cessante ordo dedit, cum duae partes adessent aut amplius quam duae.

4.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Plane ut duae partes decurionum adfuerint, is quoque quem decernent numerari potest.

5.- ULPIANUS; *libro VIII ad edictum*.- Illud notandum Pomponius ait, quod et patris suffragium filio proderit et filii patri,

6.- PAULUS; *libro IX ad Edictum*.- Item eorum, qui in eiusdem potestate sunt: quasi decurio enim hoc dedit, non quasi domestica persona. Quod et in honorum petitione erit servandum, nisi lex municipii vel perpetua consuetudo prohibeat.

§ 1.- Si decuriones decreverunt actionem per eum movendam quem duumviri elegerint, is videtur ab ordine electus et ideo experiri potest: parvi enim refert, ipse ordo elegerit an is cui ordo negotium dedit. Sed si ita decreverint, ut quaecumque incidisset controversia, eius petendae negotium titius

§ 3.- Where a stranger appears to defend a society, the proconsul permits him to do so, as happens in the case of the defence of private persons; because in this way the condition of the society is improved.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- Where the members of a municipality, or of any association, appoint an agent to attend to their legal business, it must not be said that he shall be considered to have been appointed by several individuals, for he appears for the entire community, or association, and not for the members separately.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- No one is allowed to institute proceedings in the name of a city or a curia except he who is authorized to do so by law; or, where there is no law, he is authorized by a vote of the members, when two-thirds, or more than two-thirds of them are present.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- It is evident that, in order to make up the two-thirds of the decurions, the person appointed may be included.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- It must be noted, as Pomponius says, that the vote of a father will be accepted for the benefit of his son and, that of a son for the benefit of his father.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- The votes of those who are under the same control shall be counted in like manner; for each party casts his vote as a decurion, and not as a person belonging to the household. The same rule is to be observed where votes are cast for the candidate for an office; unless some municipal law, or long established custom forbids it.

§ 1.- If the decurions have decided that legal proceedings shall be instituted by the party selected by the duumvirs, he is considered to have been elected by the entire body, and therefore he can proceed; for it makes but little difference whether the body itself chose him, or someone who had authority

§ 3.- Y si algún extraño quisiera defender a una corporación, lo permite el Procónsul, como se practica en las defensas de los particulares, porque de este modo se hace mejor la condición de la corporación.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Si los individuos de un municipio o alguna corporación, nombrasen representante para ejercitar una acción, no se habrá de decir que sea considerado lo mismo que nombrado por muchas personas; porque éste interviene por la República o la corporación, no por cada uno en particular.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- A ninguno se le permitirá litigar en nombre de una ciudad o de una curia, sino a aquel a quien la ley se lo permite, o a quien, en defecto de la ley, nombró la corporación, hallándose presentes dos partes, o más de dos.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Evidentemente, para que hayan estado presentes dos partes de los Decuriones, puede contarse también a aquel a quien designaren.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Dice Pomponio, que se ha de advertir que también el voto del padre favorecerá al hijo, y el del hijo al padre;

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- así como el de aquellos que están bajo su potestad; porque lo dió como Decurión, no como persona de su casa. Lo que también deberá observarse en la pretensión de honores, a no ser que lo prohíba alguna ley del municipio, o la costumbre constante.

§ 1.- Si los Decuriones decretaron que se ejercitase una acción por aquel a quien los Duumvros hubieren elegido, es considerado éste como elegido por la corporación, y puede por lo tanto litigar; porque importa poco que lo hubiere elegido la misma corporación, o aquel a quien la corporación dió el

haberet, ipso iure id decretum nullius momenti esse, quia non possit videri de ea re, quae adhuc in controversia non sit, decreto datam persecutionem. Sed hodie haec omnia per syndicos solent secundum locorum consuetudinem explicari.

§ 2.- Quid si actor datus postea decreto decurionum prohibitus sit, an exceptio ei noceat? Et puto sic hoc accipiendum, ut ei permissa videatur, cui et permissa durat.

§ 3.- Actor universitatis si agat, compellitur etiam defendere, non autem compellitur cavere de rato. Sed interdum si de decreto dubitetur, puto interponendam et de rato cautionem. Actor itaque iste procuratoris partibus fungitur et iudicati actio ei ex edicto non datur nisi in rem suam datus sit. Et constitui ei potest. Ex isdem causis mutandi actoris potestas erit, ex quibus etiam procuratoris. Actor etiam filius familias dari potest.

7.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Sicut municipum nomine actionem praetor dedit, ita et adversus eos iustissime edicendum putavit. Sed et legato, qui in negotium publicum sumptum fecit, puto dandam actionem in municipes.

§ 1.- Si quid universitati debetur, singulis non debetur: nec quod debet universitas singuli debent.

to do so. But if they have decided that whenever a controversy arises, Titius should have authority to bring suit with reference to it; the resolution would be of no effect, because it cannot be held that the right to bring suit is conferred with reference to a matter which is not yet in controversy. At the present time, however, it is usual for all matters of this kind to be attended to by syndics, according to the custom of the various localities.

§ 2.- Where an agent is appointed, can he afterwards be prevented from acting by a resolution of the decurions? Will he be barred by an exception? It is my opinion that it should be understood that he is only allowed to act so long as his permission lasts.

§ 3.- Where the agent of a corporate body brings suit, he is also compelled to defend it when it is sued; but he is not required to give security for ratification. Sometimes, however, where doubt exists concerning the resolution which conferred authority upon him, I think that security for ratification should be furnished; therefore a syndic of this kind performs the functions of an ordinary agent, and a right of action for the execution of judgment is not conferred upon him by any edict, unless he was appointed with reference to a matter in which he was interested, and he can also accept a promise to pay. The power of a syndic can also be revoked for the same reason as that of an ordinary agent. The son of a family may be appointed a syndic.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- As the praetor grants a right of action in behalf of a municipal corporation, so also he thought that it is perfectly just that the Edict should give a right of action against it. I am of the opinion, however, that a right of action is granted to a deputy against a municipality where he has incurred expense in some matter of public business.

§ 1.- Where anything is owing to a corporation, it is not due to the individual members of the same, nor do the latter owe what the entire association does.

encargo. Pero si hubieren determinado así, que cualquiera que fuese la controversia que hubiese surgido, tuviera Ticio el encargo de reclamar en ella, esta resolución es de derecho de ningún valor, porque no puede entenderse que por decreto se haya conferido una reclamación, sobre cosa que aun no esté en controversia. Pero hoy se suelen gestionar todas estas cosas por medio de los síndicos, según la costumbre de las localidades.

§ 2.- ¿Qué se dirá, si el apoderado nombrado hubiera sido después revocado por decreto de los Decuriones? ¿acaso le perjudicará esta excepción? y opino que esto ha de entenderse así, que se le considere permitido aquello para lo que le dura el permiso.

§ 3.- Si el apoderado de una corporación demandase, es compelido también a defender; mas no es apremiado a dar caución de ratificación. Pero a veces, si se dudare respecto al decreto, juzgo que se ha de interponer también la caución de ratificación. Y así, este apoderado hace las veces de procurador, y no se le da por el Edicto la acción de cosa juzgada, a no ser que haya sido designado para negocio propio, y pueda ser nombrado para él. Habrá facultad de cambiar de apoderado por las mismas causas que también de procurador. Puede ser nombrado apoderado también el hijo de familia.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Así como el Pretor dió acción en nombre de los individuos de un municipio, así también juzgó que debía concederla contra ellos. Y aun al Legado, que sufragó gastos por un negocio público, opino que ha de darse acción contra los individuos del municipio.

§ 1.- Si algo se debiere a una corporación, no se debe a cada uno de sus individuos, ni lo que debe la corporación lo adeuda cada uno de ellos.

§ 2.- In decurionibus vel aliis universitatibus nihil refert, utrum omnes idem maneant an pars maneat vel omnes immutati sint. Sed si universitas ad unum redit, magis admittitur posse eum convenire et conveniri, cum ius omnium in unum recciderit et stet nomen universitatis.

8.- IAVOLENUS; *libro XV ex Cassio*.- Civitates si per eos qui res earum administrant non defenduntur nec quicquam est corporale rei publicae quod possideatur, per actiones debitorum civitatis agentibus satisfieri oportet.

9.- POMPONIUS; *libro XIII ad Sabinum*.- Si tibi cum municipibus hereditas communis erit, familiae erciscundae iudicium inter vos redditur. Idemque dicendum est et in finium regundorum et aquae pluviae arcendae iudicio.

10.- PAULUS; *libro I manualium*.- Constitui potest actor etiam ad operis novi nuntiationem et ad stipulationes interponendas, veluti legatorum, damni infecti, iudicatum solvi, quamvis servo potius civitatis caveri debeat: sed et si actori cautum fuerit, utilis actio administratori rerum civitatis dabitur.

TIT. V

DE NEGOTIIS GESTIS
(Cf. Cod. II.18.)

1.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Hoc edictum necessarium est, quoniam magna utilitas absentium versatur, ne indefensi rerum possessionem aut venditionem patiantur vel pignoris distractionem vel

§ 2.- In matters which have reference to the body of decurions, or to other associations, is a matter of no consequence whether all the members remain in it, or only a portion, or whether they are all changed; but where the entire body is reduced to a single member, the better opinion is that he can sue, and be sued, since the right of all is merged in one, and the name of association remains.

8.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XV*.- Where a municipal corporation is not defended by those who have charge of its affairs, and no common property exists of which possession may be obtained, payment must be made to those who bring suit for debts owing to the corporation.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIII*.- If you have an interest in an estate in common with a municipality, a right of action can be brought by both of you for a division of the property. The same thing may be stated with reference to an action for the establishment of boundaries, and for the prevention of the flow of rain-water upon your premises.

10.- PAULUS; *Manuals, Book I*.- A syndic can also be appointed in the case of notice of a new structure, and for the purpose of entering into stipulations; as for instance, in case of legacies, the prevention of threatened injury, or for the enforcement of a decree; although it is preferable for security to be given to a slave of the municipality, still, if it is given to the syndic, the party who has charge of the business of the municipality will have an equitable right of action.

TITLE V

CONCERNING THE TRANSACTION OF
THE BUSINESS OF OTHERS.
(C. II. 18.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- The following edict is a necessary one, since it is of great advantage to parties who are absent not to be exposed to the loss of possession of their property, or the sale

§ 2.- Tratándose de Decuriones o de otras corporaciones, nada importa o que permanezcan todos los mismos, o que subsista parte, o que todos se hayan cambiado. Pero si la corporación se redujo a uno solo, es lo mas admitido que puede éste demandar y ser demandado, puesto que el derecho de todos haya recaído en uno solo, y subsista el nombre de la corporación.

8.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- Acaso, si las ciudades no son defendidas por aquellos que administran sus bienes, y la República no tiene bienes algunos corporales que posea, debe satisfacerse a los demandantes con las acciones de los deudores de la ciudad.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Si tuvieres con los individuos de un municipio una herencia común, se da entre vosotros el juicio de partición de herencia. Y lo mismo se ha de decir respecto a la acción de determinación de linderos, y de encauzamiento del agua llovediza.

10.- PAULO; *Manuales, libro I*.- También puede nombrarse apoderado para la denuncia de obra nueva, y para interponer estipulaciones, por ejemplo, sobre legados, daño inminente, y que se pague lo juzgado, aunque preferentemente deba darse la canción al esclavo de la ciudad; pero aunque se hubiere dado la caución al apoderado, la acción útil se dará al administrador de los bienes de la ciudad.

TÍTULO V

DE LA GESTIÓN DE NEGOCIOS
[Véase Cód. II. 18.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Este Edicto es necesario, porque redunde en grande utilidad de los ausentes, a fin de que, indefensos, no sufran la posesión de sus bienes, o su venta, o no

poenae committendae actionem, vel iniuria rem suam amittant.

2.- GAIUS; *libro III ad edictum provinc.*- Si quis absentis negotia gesserit licet ignorantis, tamen quidquid utiliter in rem eius impenderit vel etiam ipse se in rem absentis alicui obligaverit, habet eo nomine actionem: itaque eo casu ultro citroque nascitur actio, quae appellatur negotiorum gestorum. Et sane sicut aequum est ipsum actus sui rationem reddere et eo nomine condemnari, quidquid vel non ut oportuit gessit vel ex his negotiis retinet: ita ex diverso iustum est, si utiliter gessit, praestari ei, quidquid eo nomine vel abest ei vel afuturum est.

3.- ULPIANUS; *libro X ad edictum.*- Ait praetor: "Si quis negotia alterius, sive quis negotia, quae cuiusque cum is moritur fuerint, gesserit: iudicium eo nomine dabo."

§ 1.- Haec verba "Si quis" sic sunt accipienda "sive quae": nam et mulieres negotiorum gestorum agere posse et conveniri non dubitatur.

§ 2.- "Negotia" sic accipe, sive unum sive plura.

§ 3.- "Alterius", inquit: et hoc ad utrumque sexum refertur.

§ 4.- Pupillus sane si negotia gesserit, post rescriptum divi Pii etiam conveniri potest in id quod factus est locupletior: agendo autem compensationem eius quod gessit patitur.

of the same; or the alienation of a pledge; or an action for the recovery of a penalty; or to the loss of their property unjustly through their being unrepresented.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III.*- Where a person has transacted the business of someone who is absent, even though the latter may not be aware of the fact; still, whatever he expends on behalf of the other, or whatever obligation he assumes with respect to the property of the absent party, he will be entitled to a right of action for it upon that ground. Thus, in this instance, a right of action arises on both sides, which is designated an action based upon the transaction of business; and in fact, as it is proper that he who acts for another should give an account of what he has done, and have judgment rendered against him for that reason, whenever he did not transact the business as he should, or retains any property derived from said business; so, on the other hand, it is but just to reimburse him for anything which he either lost, or is about to lose on this account, if he attended to the business properly.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X.*- The praetor makes use of the following language: "Where anyone has transacted the business of another, or attended to any matters in which a party was interested at the time of his death, 'I will grant him a right of action on this account.'"

§ 1.- The term "anyone" is to be understood as also referring to women; for women have a right to bring suit based upon business transactions, and there is no doubt that suit can also be brought against them.

§ 2.- "Transactions" must be understood as meaning one, or several.

§ 3.- The term "another" refers to individuals of both sexes.

§ 4.- Where a ward transacts business, suit can be brought against him to the amount by which he has become more wealthy, in accordance with a Rescript of the Divine Pius; but where he brings suit, he must allow his compensation to be set off.

pierdan la enajenación de la prenda, o la acción de la pena en que se haya incurrido; o con injusticia su propia cosa.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III.*- Si alguno hubiere administrado los negocios de un ausente, aunque éste lo ignorase, tenga, sin embargo, por este título acción por lo que útilmente hubiere gastado en sus cosas, o también si él mismo se hubiere obligado a alguno en razón a los bienes del ausente. Y así, en este caso nace de una y de otra parte una acción, que se llama de negocios administrados. Y a la verdad, así como es justo que él dé cuenta de sus actos y que por tal razón sea condenado, si no hizo algo según debió, o si retiene alguna cosa de dichos negocios, así por el contrario es justo, si administró útilmente, que se le pague lo que por tal motivo le falte, o le haya de faltar.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X.*- Dice el Pretor: «Si alguno hubiere administrado los negocios de otro, o los negocios que hubieren sido de cualquiera al morir, daré acción por esta causa».

§ 1.- Estas palabras: «si alguno», han de entenderse así: «o si alguna»; porque no hay duda de que también las mujeres pueden demandar y ser demandadas por la gestión de negocios.

§ 2.- «Negocios», entiéndelo así: ya sea uno, ya muchos.

§ 3.- «De otro», dice; y esto se refiere a ambos sexos.

§ 4.- A la verdad, si un pupilo hubiere administrado los negocios, después del Rescripto del Divino Pío puede ser también demandado por aquello en que se hizo más rico; pero demandando él, sufre la compensación de aquello que hizo.

§ 5.- Et si furiosi negotia gesserim, competit mihi adversus eum negotiorum gestorum actio: curatori autem furiosi vel furiosae adversus eum eamve dandam actionem Labeo ait.

§ 6.- Haec verba: "Sive quis negotia, quae cuiusque cum is moritur fuerint, gesserit" significant illud tempus, quo quis post mortem alicuius negotia gessit: de quo fuit necessarium edicere, quoniam neque testatoris iam defuncti neque heredis qui nondum adiit negotium gessisse videtur. Sed si quid accessit post mortem, ut puta partus et fetus et fructus, vel si quid servi adquisierint: etsi his verbis non continentur, pro adiecto tamen debent accipi.

§ 7.- Haec autem actio cum ex negotio gesto oritur, et heredi et in heredem competit.

§ 8.- Si exsecutor a praetore in negotio meo datus dolum mihi fecerit, dabitur mihi adversus eum actio.

§ 9.- Interdum in negotiorum gestorum actione Labeo scribit dolum solummodo versari: nam si affectione coactus, ne bona mea distraherentur, negotiis te meis optuleris, aequissimum esse dolum dumtaxat te praestare: quae sententia habet aequitatem.

§ 10.- Hanc actione tenetur non solum is qui sponte et nulla necessitate cogente immiscuit se negotiis alienis et ea gessit, verum et is qui aliqua necessitate urgente vel necessitatis suspicione gessit.

§ 11.- Apud Marcellum libro secundo digestorum quaeritur, si, cum proposuisses negotia Titii gerere,

§ 5.- If I have transacted the business of an insane person I am, for that reason, entitled to an action against him. Labeo says that a right of action should be granted to the curator of an insane person of either sex.

§ 6.- These words, "attended to any matters in which a person was interested at the time of his death"; refer to the time during which he transacted anyone's business after his death; and this it was necessary to state in the Edict, since he could not be said to have transacted the business of the testator who was already dead, nor that of the heir who had not yet entered upon the estate. Where, however, there was any addition to the estate after his death; as, for instance, the children of slaves, the young of animals, or crops, or if any of the slaves had acquired property; although these additions are not embraced in the terms of the Edict, they must, nevertheless, be considered as included therein.

§ 7.- As this right of action arises from the transaction of business, it is available both for, and against the heir.

§ 8.- If a party who has been appointed by the praetor to carry the judgment into execution defrauds me, I will be entitled to an action against him.

§ 9.- Labeo says, that sometimes in an action founded upon business transacted, the only point to be considered is fraud; for example if, induced by affection, you have interfered in my affairs to prevent my property from being sold, you should only be liable in case of fraud. This opinion is founded on equity.

§ 10.- Not only he who voluntarily, and impelled by no necessity, interfered in the affairs of others, and transacted them, is liable to this action; but also he who, impelled by some urgent necessity, or by the impression that such necessity existed, attended to them.

§ 11.- The question is raised by Marcellus in the Second Book of the Digest, whether, when I had

§ 5.- Y si yo hubiere administrado los negocios de un furioso, me compete contra él la acción de gestión de negocios. Pero dice Labeón, que al curador del loco o de la loca se le ha de dar acción contra aquél o ésta.

§ 6.- Estas palabras: «o si alguno hubiere administrado los negocios que hubieren sido de cualquiera al morir», significan aquel tiempo en que alguno administró los negocios de otro, después de su muerte; sobre lo cual fue necesario que el Edicto resolviera, porque no se entiende que administró los negocios, ni del testador ya difunto, ni del heredero, que aun no adió la herencia. Pero si después de la muerte recibió aquella algún aumento, como partos, fetos, o frutos, o si algo hubieren adquirido los esclavos, aunque no está contenido en aquellas palabras, debe entenderse como agregado a ellas.

§ 7.- Mas como esta acción procede de la gestión de negocios, compete al heredero y contra el heredero.

§ 8.- Si el ejecutor nombrado por el Pretor para un negocio mío hubiere cometido dolo contra mí, se me dará acción contra él.

§ 9.- Escribe Labeón, que en la acción de gestión de negocios, a veces se presta solamente el dolo; porque si movido de afecto te hubieres consagrado a mis negocios, para que no sean vendidos mis bienes, es muy justo que tan solo te obligues por el dolo. Cuya opinión es conforme a equidad.

§ 10.- A esta acción queda sujeto no solo el que espontáneamente y sin apremiarle necesidad alguna se inmiscuyó en negocios ajenos y los administró, sino también el que los administró por alguna necesidad urgente, o por sospecha de tal necesidad.

§ 11.- Pregúntase Marcelo en el libro segundo de su Digesto, si habiéndome yo propuesto administrar los

tu mihi mandaveris ut geram, an utraque actione uti possim? Et ego puto utramque locum habere. Quemadmodum ipse Marcellus scribit, si fideiussorem accepero negotia gesturus: nam et hic dicit adversus utrumque esse actionem.

4.- ULPIANUS; *libro XLV ad Sabinum*.- Sed videamus, an fideiussor hic habere aliquam actionem possit: et verum est negotiorum gestorum eum agere posse, nisi donandi animo fideiussit.

5.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Item si, cum putavi a te mihi mandatum, negotia gessi, et hic nascitur negotiorum gestorum actio cessante mandati actione. Idem est etiam, si pro te fideiussero, dum puto mihi a te mandatum esse.

§ 1.- Sed et si, cum putavi Titii negotia esse, cum essent Sempronii, ea gessi, solus Sempronius mihi actione negotiorum gestorum tenetur.

6.- IULIANUS; *libro III digestorum scribit*:- si pupilli tui negotia gessero non mandato tuo, sed ne tutelae iudicio tenearis, negotiorum gestorum te habebo obligatum: sed et pupillum, modo si locupletior fuerit factus.

§ 1.- Item si procuratori tuo mutuum pecuniam dedero tui contemplatione, ut creditorem tuum vel pignus tuum liberet, adversus te negotiorum gestorum habeo actionem, adversus eum cum quo contraxi nullam. Quid tamen si a procuratore tuo stipulatus sum? Potest dici superesse mihi adversus te negotiorum gestorum actionem, quia ex abundanti hanc stipulationem interposui.

intended to offer to transact business for Titius, and you ordered me to do so, I would be entitled to both actions? I think that I would, just as Marcellus himself says if I took a surety when about to assume charge of the business; for he holds that under these circumstances as well, I would be entitled to an action against both.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLV*.- Let us consider whether a surety would have a right of action in this instance, and it is certain that he has a right to bring one on the ground of the business transacted, unless he assumed the obligation entirely through generosity.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- Moreover, if I transacted your business while under the impression that you had directed me to that effect; here also a right of action, based upon the transaction of business, arises; but the action on mandate will not lie. The same rule will apply if I become surety for you, thinking that I had been directed by you to do so.

§ 1.- And also if, while under the impression that the business of Titius was concerned, while in fact it was that of Sempronius, I attend to it; Sempronius alone will be liable to me in an action based on business transacted.

6.- JULIANUS, *Digest, Book III*.- If I attend to the business of your ward, without your mandate, but to prevent you from being liable in an action of guardianship; I will render you liable to an action on the ground of business transacted and I will also be entitled to one against your ward, but only if he has become more wealthy on this account.

§ 1.- Moreover, if I lend money to your agent on your account, to enable him to pay your creditor, or release property of yours which is pledged, I will have a right of action against you based on the transaction of business; but none against your agent, with whom I made a contract. But what would be the case if I stipulated with your agent? It can be stated that I have still an action against you, based on business transacted, because I interposed this

negocios de Ticio, tú me hubieras mandado que los administrara, ¿podré usar de una y de otra acción? Y opino que una y otra tienen lugar, según escribe el mismo Marcelo, si para administrar los negocios hubiere yo recibido fiador; porque también en este caso dice, que hay acción contra uno y otro.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- Pero veamos si en este caso el fiador puede tener alguna acción; y la verdad es que puede ejercitar la de gestión de negocios, si no fue fiador con ánimo de hacer donación.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Igualmente, si administré los negocios habiendo creído que por ti se me mandó, también en este caso nace la acción de gestión de negocios, no habiendo lugar a la acción de mandato. Y lo mismo es también, si por tí yo hubiere afianzado, creyendo que me lo habías mandado.

§ 1.- Pero si habiendo creído que los negocios eran de Ticio, siendo de Sempronio, los administré, solo Sempronio me está obligado por la acción de gestión de negocios.

6.- JULIANO *en el libro III del Digesto, escribe*:- Si hubiere yo administrado los negocios de tu pupilo, no por mandato tuyo, sino para que no quedaras obligado por la acción de tutela, te tendré obligado por la de gestión de negocios; y aun al pupilo, si hubiere sido hecho más rico.

§ 1.- Asimismo, si por consideración a tí hubiere yo prestado dinero a tu procurador para que pagase a tu acreedor o redimiese una prenda tuya, tendré contra tí la acción de gestión de negocios, y ninguna contra aquel con quien contraté. Mas, ¿qué, si estipulé de tu procurador? Puede decirse que me queda contra tí la acción de gestión de negocios, porque interpuse esta estipulación a mayor abundamiento.

§ 2.- Si quis pecuniam vel aliam quandam rem ad me perferendam acceperit: quia meum negotium gessit, negotiorum gestorum mihi actio adversus eum competit.

§ 3.- Sed et si quis negotia mea gessit non mei contemplatione, sed sui lucri causa, Labeo scripsit suum eum potius quam meum negotium gessisse (qui enim depraedandi causa accedit, suo lucro, non meo commodo studet): sed nihilo minus, immo magis et is tenebitur negotiorum gestorum actione. Ipse tamen si circa res meas aliquid impenderit, non in id quod ei abest, quia improbe ad negotia mea accessit, sed in quod ego locupletior factus sum habet contra me actionem.

§ 4.- Si quis ita simpliciter versatus est, ut suum negotium in suis bonis quasi meum gesserit, nulla ex utroque latere nascitur actio, quia nec fides bona hoc patitur. Quod si et suum et meum quasi meum gesserit, in meum tenebitur: nam et si cui mandavero, ut meum negotium gerat, quod mihi tecum erat commune, dicendum esse Labeo ait, si et tuum gessit sciens, negotiorum gestorum eum tibi teneri.

§ 5.- Si quis quasi servus meus negotium meum gesserit, cum esset vel libertus vel ingenuus, dabitur negotiorum gestorum actio.

§ 6.- Sed si ego tui filii negotia gesserero vel servi, videamus, an tecum negotiorum gestorum habeam actionem. Et mihi videtur verum, quod Labeo distinguit et Pomponius libro vicensimo sexto probat, ut si quidem contemplatione tui negotia gessi pecuniaria, tu mihi tenearis: quod si amicitia filii tui vel servi, vel eorum contemplatione, adversus patrem vel dominum de peculio dumtaxat dandum

stipulation by way of superabundance of caution.

§ 2.- If anyone has received money or other property, in order to bring it to me, I will be entitled to an action against him based on business transacted.

§ 3.- Where anyone transacts my business, not through consideration for me but for the sake of profit, Labeo held that he was rather attending to his own affairs than mine; for he aims at his own advantage and not at mine, if he acts for the purpose of personal gain. Nevertheless, there is all the more reason that he should be liable to a suit based on business transacted. If, however, he has expended anything while attending to my business, he will be entitled to an action against me; not for what he has lost, since he was guilty of bad faith in meddling in my affairs, but merely to ascertain the amount by which I am enriched.

§ 4.- Where anyone is foolish enough to think that while he was transacting his own business, he was attending to mine; no right of action will arise on either side, because good faith will not permit it. And if he transacted both his and my business believing that he was only transacting mine, he will only be liable to me for mine. For if I direct anyone to transact my business, in which you also were interested, Labeo says that it must be held that if he attended to your affairs and was aware of the fact, he is liable to you in an action for business transacted.

§ 5.- Where anyone, acting as my slave, transacts my business while he was either a freedman, or a freeborn person, a suit founded on business transacted will be granted him.

§ 6.- If I attended to the affairs of your son or your slave, let us consider whether I shall be entitled to a suit against you on the ground of business transacted? It seems to me to be the better opinion to adopt the doctrine of Labeo which Pomponius approves in the Twenty-sixth Book, namely: if through Consideration for you I have transacted business relating to the peculium of either, you will

§ 2.- Si alguno hubiere recibido dinero u otra cualquier cosa para llevármela, me compete contra él la acción de gestión de negocios, porque se ocupó en negocio mio.

§ 3.- Pero también si uno cuidó mis negocios, no por consideración a mi, sino por lucro suyo, escribió Labeón, que más bien cuidó de negocio suyo que de mio; porque el que se entrometió en ellos para hacer depredaciones, procura por su lucro, no por mi conveniencia. Pero, no obstante, con tanta más razón se obligará también éste por la acción de gestión de negocios. Sin embargo, si hubiere gastado algo por causa de mis negocios, tiene acción contra mi, no por aquello que le falta, porque se ingirió en mis negocios con mala intención, sino por aquello en que me hice más rico.

§ 4.- Si alguno procedió tan simplemente que, como mio, hubiere cuidado de su negocio en sus propios bienes, no nace ninguna acción de una ni de otra parte, porque ni aun la buena fe lo consiente. Pero si, como mío, hubiere cuidado del suyo y del mío, se obligará por el mío; porque también si hubiere yo mandado a alguno, que cuidase de un negocio mío, que yo tenía en común contigo, expresa Labeón que ha de decirse, que, si a sabiendas cuidó también del tuyo, te queda obligado por la gestión de negocios.

§ 5.- Si alguien hubiere cuidado, como esclavo mío, de mi negocio, siendo o liberto, o ingenuo, se dará la acción de gestión de negocios.

§ 6.- Pero si yo hubiere administrado los negocios de tu hijo, o de tu esclavo, veamos si tendré contra ti la acción de gestión de negocios. Y a mí me parece verdadero lo que Labeón distingue y aprueba Pomponio en su libro vigésimo sexto, que, si verdaderamente por consideración a tí administré los negocios de los peculios, me quedarás obligado; pero que si lo hice por amistad de tu hijo o de tu esclavo, o

actionem. Idemque est et si sui iuris esse eos putavi. Nam et si servum non necessarium emerio filio tuo et tu ratum habueris, nihil agitur ratihabitione eodem loco Pomponius scribit hoc adiecto, quod putat, etsi nihil sit in peculio, quoniam plus patri dominove debetur, et in patrem dandam actionem, in quantum locupletior ex mea administratione factus sit.

§ 7.- Sed si hominis liberi qui tibi bona fide serviebat negotia gesserit: si quidem putans tuum esse servum gessi, Pomponius scribit earum rerum peculiarium causa, quae te sequi debent, tecum mihi fore negotiorum gestorum actionem, earum vero rerum, quae ipsum sequuntur, non tecum, sed cum ipso. Sed si liberum scivi, earum quidem rerum, quae eum sequuntur, habeo adversus eum actionem, earum vero, quae te sequuntur, adversus te.

§ 8.- Si titii servum putans qui erat Sempronii, dedero pecuniam ne occideretur, ut Pomponius ait, habeo negotiorum gestorum adversus Sempronium actionem.

§ 9.- Item quaeritur apud Pedium libro septimo, si titium quasi debitorem tuum extra iudicium admonuero et is mihi solverit, cum debitor non esset, tuque postea cognoveris et ratum habueris: an negotiorum gestorum actione me possis convenire. Et ait dubitari posse, quia nullum negotium tuum gestum est, cum debitor tuus non fuerit. Sed ratihabitione, inquit, fecit tuum negotium: et sicut ei a quo exactum est adversus eum datur repetitio qui ratum habuit, ita et ipsi debebit post ratihabitionem adversus me competere actio. Sic ratihabitione constituet tuum negotium, quod ab initio tuum non

be liable to me; but if through friendship for your son or your slave, or through consideration for them, I did this; then an action only to the amount of the peculium involved should be granted against the father or the owner. The same rule applies if I thought that they were their own masters, for if I purchase from your son a slave that he does not need, and you ratify the purchase, your ratification is not valid. Pomponius states in the same place that he thinks that even if there is nothing in the peculium because the amount due to the father or owner is greater than its value; still, an action should be brought against the father for the amount by which he is enriched as the result of my administration.

§ 7.- If I transacted the business of a man who was free, but who was serving you as a slave in good faith, and I did so thinking that he was your slave; Pomponius states that I would be entitled to a suit against you based on business transacted with reference to as much of the peculium of the slave as you can retain; but as to what he can remove, I have no right of action against you, but I have one against him. If, however, I knew that he was free, I should be entitled to an action against him for whatever peculium he could take, and also one against you for whatever you could retain.

§ 8.- If I pay money to prevent a slave of Sempronius, whom I think belongs to Titius, from being killed; I will be entitled to a suit against Sempronius on the ground of business transacted, so Pomponius says.

§ 9.- The question is asked by Pedius in the Seventh Book; if I notify Titius, as your debtor, out of court, to pay me when he is, in fact, not indebted to you, and you afterwards learn of it, and ratify what I have done; can you bring an action against me based on business transacted? He says that this may be doubted, because no business of yours was attended to, as the party was not your debtor, but he holds that the ratification makes the affair yours; and just as anyone from whom payment was exacted has a right of recovery granted against him who ratifies the act; in the same manner, he who has paid will be entitled

por consideración a ellos, tan sólo se ha de dar acción sobre el peculio contra el padre o el señor. Y lo mismo es, aunque haya creído yo que ellos eran dueños de sí, porque aun cuando hubiere yo comprado para tu hijo un esclavo innecesario, y tú lo hubieres ratificado, nada se hace con la ratificación. En el mismo lugar escribe Pomponio, añadiendo esto que opina, que aunque nada haya en el peculio, porque se debe más al padre o al señor, también se ha de dar acción contra el padre por tanto cuanto se hizo más rico por mi administración.

§ 7.- Pero si hubiere yo administrado los negocios de un hombre libre, que de buena fe te servía como esclavo, si los administré creyendo que era tu esclavo, escribe Pomponio que, respecto ti aquellos bienes del peculio que deben pertenecerte, tendré contra ti la acción de gestión de negocios, pero en cuanto a aquellos que le corresponden, no contra ti, sino contra él mismo. Mas si supe que era libre, tendré contra él la acción ciertamente respecto a las cosas que le pertenecen, pero contra tí en cuanto a las que te corresponden.

§ 8.- Si creyendo de Ticio el esclavo que era de Sempronio, hubiere yo dado dinero, para que no fuese muerto, tendré, según dice Pomponio, contra Sempronio la acción de gestión de negocios.

§ 9.- También se pregunta Pedio en su libro séptimo: Si extrajudicialmente hubiere yo reclamado a Ticio, como a deudor tuyo, y él me hubiere pagado, no siendo deudor, y después tú lo hubieres sabido y ratificado, ¿me podrás demandar con la acción de gestión de negocios? Y dice que puede dudarse, porque no se gestionó ningún negocio tuyo, puesto que aquel no había sido tu deudor. Pero la ratificación, añade, hizo tuyo el negocio, y así como a aquel de quien se cobró se le da la repetición contra el que lo ratificó, así también a éste deberá competelerle, después de la ratificación, acción contra mí. De este

erat, sed tua contemplatione gestum.

§ 10.- Idem ait, si Titii debitorem, cui te heredem putabam, cum esset Seius heres, convenero similiter et exegero, mox tu ratum habueris: esse mihi adversus te et tibi mutuum negotiorum gestorum actionem. Adquin alienum negotium gestum est: sed rati habitio hoc conciliat: quae res efficit, ut tuum negotium gestum videatur et a te hereditas peti possit.

§ 11.- Quid ergo, inquit pedius, si, cum te heredem putarem, insulam fulsero hereditariam tuque ratum habueris, an sit mihi adversus te actio? Sed non fore ait, cum hoc facto meo alter sit locupletatus et alterius re ipsa gestum negotium sit, nec possit, quod alii adquisitum est ipso gestu, hoc tuum negotium videri.

§ 12.- Videamus in persona eius, qui negotia administrat, si quaedam gessit quaedam non, contemplatione tamen eius alius ad haec non accessit, et si vir diligens (quod ab eo exigimus) etiam ea gesturus fuit: an dici debeat negotiorum gestorum eum teneri et propter ea quae non gessit? Quod puto verius. Certe si quid a se exigere debuit, procul dubio hoc ei imputabitur. Quamquam enim hoc ei imputari non possit, cur alios debitores non convenerit, quoniam conveniendi eos iudicio facultatem non habuit, qui nullam actionem intendere potuit: tamen a semet ipso cur non exegerit, ei imputabitur: et si forte non fuerit usurarium debitum, incipit esse usurarium, ut divus Pius Flavio Longino rescripsit: nisi forte, inquit, usuras ei remisit:

to an action against me after ratification. Thus the ratification makes the affair yours, which was not yours in the beginning, but only transacted on your account.

§ 10.- He also says that if I, in like manner, bring suit and exact payment from a debtor of Titius, whom I think to be your heir, when in fact, Seius is your heir; and you afterwards ratify what I have done, I will have a right of action against you, and you will have one against me, both based on business transacted. However, this is not your business which has been transacted, but your ratification makes it such; and the result is that the transaction is held to be yours, and suit can be brought against you on the part of the estate.

§ 11.- What would be the case then, Pedius asked, if I, believing that you were the heir, should repair a house belonging to the estate, and you should ratify my act? Would I be entitled to an action against you? He says that there would be no ground for one, because the heir has become more wealthy through my act, and the transaction has been conducted with reference to the property of another; so it is not possible where a benefit accrues to another by the transaction itself that this should be held to be your business.

§ 12.- Let us examine the case where a man, while transacting business for another, attended to some matters and neglected others, and another party noticing this, did not take charge of what was neglected, while a diligent man — for this is what we require — would have attended to all these things; should it be held that he ought to be considered liable in a suit based on business transacted, including those things which he neglected? I think this to be the better opinion, for truly if there was anything for which he was undoubtedly responsible, he should by all means be required to give an account of it; for even though he cannot be blamed for not having brought suit against the other debtors, since he had not the power to do so, as he was not authorized to institute any legal proceedings, still, he is to be held responsible for not having paid his own indebtedness; and if the

modo la ratificación hará tuyo el negocio, que al principio no era tuyo, pero que se gestionó por consideración a tí.

§ 10.- Dice el mismo, que si de la misma manera hubiere yo demandado y cobrado a un deudor de Ticio, de quien yo te creía heredero, siéndolo Seyo, y después lo hubieres tú ratificado, tengo contra tí, y tú contra mí la acción mutua de gestión de negocios. Pues aunque se gestionó un negocio ajeno, esto lo concilia, no obstante, la ratificación, que hace que parezca haberse gestionado un negocio tuyo, y que de tí pueda pedirse la herencia.

§ 11.- ¿Qué diremos, pues, pregunta Pedio, si, creyéndote yo heredero, hubiere reparado una casa de la herencia, y tú lo hubieres ratificado? ¿tendré acción contra tí? Pero dice que no la tendré, porque con este hecho mío se benefició otro, y se gestionó en realidad un negocio de otro, sin que pueda considerarse negocio tuyo esto que por la misma gestión se adquirió para otro.

§ 12.- Veamos respecto a la persona del que administra negocios, si cuidó de unos, y de otros no, y por consideración a él no atendió a estos otro individuo, aunque como varón diligente, que es lo que de él exigimos, también los hubiera de haber administrado; ¿deberá acaso decirse, que queda obligado por la gestión de negocios, aun por aquellos que no administró? Esto es lo que en este caso tengo por más verdadero. Ciertamente que si debió exigir alguna cosa de sí mismo, está lejos de duda que se le imputará esto; pues aunque no pueda imputársele el que no haya demandado a otros deudores, porque no tuvo facultad para demandarlos en juicio quien no pudo intentar ninguna acción, se le imputará, no obstante, el no haber cobrado de sí mismo; y si acaso el débito no hubiere sido a interés, empieza a devengar, según el Divino Pio manifestó por

debt did not bear interest it at once begins to be due; as the Divine Pius stated in a Rescript to Flavius Longinus, unless, as he says, he had released him from the payment of interest:

7.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Quia tantundem in bonae fidei iudiciis officium iudicis valet, quantum in stipulatione nominatim eius rei facta interrogatio.

8.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Si autem is fuit qui negotia administravit a quo mandatum non exigebatur, posse ei imputari, cur oblata de rato cautione eum non convenit: si modo facile ei fuerit satisfacere. Certe in sua persona indubitatum est: et ideo si ex causa fuit obligatus, quae certo tempore finiebatur, et tempore liberatus est, nihilo minus negotiorum gestorum actione erit obligatus. Idem erit dicendum et in ea causa, ex qua heres non teneretur, ut Marcellus scribit.

§ 1.- Item si fundum tuum vel civitatis per obreptionem petiero negotium tuum vel civitatis gerens et ampliores quam oportuit fructus fuero consecutus, debebo hoc ipsum tibi vel rei publicae praestare, licet petere non potuerim.

§ 2.- Si quocumque modo ratio compensationis habita non est a iudice, potest contrario iudicio agi: quod si post examinationem reprobatae fuerint pensiones, verius est quasi re iudicata amplius agi contrario iudicio non posse, quia exceptio rei iudicatae opponenda est.

§ 3.- Iulianus libro tertio tractat, si ex duobus sociis alter me prohibuerit administrare, alter non: an adversus eum qui non prohibuit habebam negotiorum gestorum actionem? Movetur eo, quod, si data fuerit adversus eum actio, necesse erit et eum

7.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- Because the office of judge has the same force in bona-fide actions, as interrogation has in a stipulation expressly made for the same purpose.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- If, however, he who administers the affairs of another belongs to that class who have no need of a mandate, he can be called to account for not having brought suit against a debtor, if a bond for ratification was tendered; provided he could easily give security. This is unquestionably true with respect to a personal debt, and therefore, if the liability of the party was to be terminated at a certain time, and he was released for that reason, he would, nevertheless, be liable in an action based on business transacted. The same rule must be held to apply to a case where an heir is not liable; which was the opinion of Marcellus.

§ 1.- Moreover, if I bring suit for land which belongs to you, or to a city, and employ improper means while transacting either your business or that of the city, and obtain more profit than I was entitled to; I shall be obliged to refund this to you, or to the city, although I could not have brought an action for it.

§ 2.- If it happens, under any circumstances, that an account for set-off is not allowed by the court a contrary action can be brought; but if, after examination, the set-off should be rejected, the better opinion is that the contrary action cannot be brought, because the matter has already been judicially decided; and an exception on the ground of res iudicata can be interposed.

§ 3.- Julianus, in the Third Book treats of the following case. "Where one of two partners has forbidden me to transact the business of the partnership, and the other has not, will I be entitled to an action on the ground of business transacted

Rescripto a Flavio Longino, si, por ventura, dice, no le había condonado los intereses;

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- porque en los juicios de buena fe el oficio del juez vale tanto, como en la estipulación la interrogación de aquella cosa hecha expresamente.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Mas si el que administró los negocios fue una a quien no se exigía mandato, se le puede imputar por qué no demandó a un tercero ofreciendo caución de ratificación, si acaso le hubiere sido fácil darla. Esta, a la verdad, es indudable respecto a su persona; y por tanto, si estuvo obligado por causa que finía dentro de cierto tiempo, y por el lapso del tiempo quedó libre, quedará, no obstante, obligado por la acción de gestión de negocios. La misma deberá decirse también, como escribe Marcelo, respecto de aquella causa por la que no se obliga el heredero.

§ 1.- Igualmente, si gestionando un negocio tuyo o de la ciudad hubiere ya pedido con engaño un fundo tuyo o de la ciudad, y hubiere conseguido más frutos que lo que fue debido, deberé entregarte los mismos a ti o a la República, aunque yo no hubiere podido pedir.

§ 2.- Si por cualquiera razón no se tuvo por el juez cuenta de la compensación, puede reclamarse por la acción contraria. Pero si después de examen hubieren sido desestimadas las compensaciones, es más cierto que, como habiendo sido juzgada la cosa, no puede pedirse ya por la acción contraria, porque se ha de oponer la excepción de cosa juzgada.

§ 3.- Examina Juliano en su libro tercero: Si de dos socios uno me hubiere prohibido administrar, y el otro no, ¿tendré acaso contra el que no me lo prohibió la acción de gestión de negocios? Inclínase a ello, pero si se hubiere dado contra él la acción, será

pertingi qui vetuit: sed et illud esse iniquum eum qui non prohibuit alieno facto liberari, cum et si mutuum pecuniam alteri ex sociis prohibente socio dedissem, utique eum obligarem. Et puto secundum Iulianum debere dici superesse contra eum qui non prohibuit negotiorum gestorum actionem, ita tamen ut is qui prohibuit ex nulla parte neque per socium neque per ipsum aliquid damni sentiat.

9.- SCAEVOLA; *libro I quaestionum*.- Pomponius scribit, si negotium a te quamvis male gestum probavero, negotiorum tamen gestorum te mihi non teneri. Videndum ergo ne in dubio hoc, an ratum habeam, actio negotiorum gestorum pendeat: nam quomodo, cum semel coeperit, nuda voluntate tolletur? Sed superius ita verum se putare, si dolus malus a te absit. Scaevola: immo puto et si comprobem, adhuc negotiorum gestorum actionem esse, sed eo dictum te mihi non teneri, quod reprobare non possim semel probatum: et quemadmodum quod utiliter gestum est necesse est apud iudicem pro rato haberi, ita omne quod ab ipso probatum est. Ceterum si ubi probavi, non est negotiorum actio: quid fiet, si a debitore meo exegerit et probaverim? Quemadmodum recipiam? Item si vendiderit? Ipse denique si quid impendit, quemadmodum recipiet? Nam utique mandatum non est. Erit igitur et post ratihabitionem negotiorum gestorum actio.

10.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Sed an ultro mihi tribuitur actio sumptuum quos feci? Et puto competere, nisi specialiter id actum est, ut neuter adversus alterum habeat actionem.

against the partner who did not forbid me? The difficulty lies in the fact that if an action is granted against him, it would be necessary for the one who forbade me to be affected also; and it would be unjust for him who did not forbid me to be released by the act of another; for if I lend money to one partner against the express prohibition of the other, I would have a valid claim upon the former; and I think with Julianus that it should be held that an action on the ground of business transacted will lie against him who did not forbid me, so that he who did, shall not suffer loss in any respect, either through his partner, or through him who transacted the business.

9.- SCAEVOLA; *Questions, Book I*.- Pomponius says that if I approve of any transaction by you, even though it was badly done, still, you will not be liable to me on the ground of business transacted. It must be taken into consideration if it is not true that, so long as it is doubtful whether I will ratify it or not, the right of action based on business transacted is in abeyance; for, when it has once accrued, how can it be annulled by the mere will alone? He holds, however, that this is only true when you are not guilty of any bad faith. And Scaevola states that even if I ratified what had been done, an action on the ground of business transacted will still lie; and where it is said that you are not liable to me, this is because I cannot disapprove of what I have once agreed to; and just as anything which has been properly done must be considered by the court as ratified, so, also must whatever has been approved by the party himself. Moreover, if no action based on business transacted will lie where I have given my approval, what must be done if the other party collects money from my debtor, and I approve of it? How can I recover it? And, also, suppose he has sold property belonging to me, how then can he recover any expense which he has incurred? For, as there is no mandate, an action based on business transacted will lie, even after ratification.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- But is an action granted me also for the expenses which I have incurred? I think that this is the case, unless it has been expressly agreed that neither party should have

necesario que se extienda también a aquel que lo prohibió. Mas también es injusto que el que no lo prohibió quede libre por un hecho ajeno, cuando, si ya hubiese dado dinero prestado a uno de los socios prohibiéndolo el otro, ciertamente le obligaría. Y opino, según Juliano, que debe decirse, que queda contra el que no lo prohibió la acción de gestión de negocios, pero de modo que el que lo prohibió no sufra perjuicio alguno por ninguna parte, ni por su socio, ni por sí mismo.

9.- SCEVOLA; *Cuestiones, libro I*.- Escribe Pomponio, que si yo hubiere aprobado un negocio, aunque malamente llevado por tí, no me quedas, sin embargo, obligado por la gestión de negocios. Se ha de ver, pues, si es que la acción de gestión de negocios no esté pendiente de la duda de si yo lo ratifico; porque ¿cómo se extinguirá por la sola voluntad, cuando ya una vez hubiere comenzado? Pero opino que es verdad lo antes expresado, si en tí no hubiera dolo malo. Añade Scévala: antes bien creo, que aunque yo apruebe, subsiste todavía la acción de gestión de negocios; pero por esto se ha dicho que no me quedas obligado, porque no puedo reprobare lo una vez aprobado, y así como es necesario que sea ratificado ante el juez lo que se gestionó útilmente, así también es necesario que lo sea todo lo que por mí mismo se aprobó. Por lo demás, si desde luego que aprobé no hay gestión de acción de negocios, ¿qué se hará, si hubiere él cobrado de mi deudor, y yo lo hubiere aprobado? ¿de qué modo lo percibiré? ¿y si también él hubiere vendido? y por último, si él misma gastó algo, ¿cómo lo recobrará? Porque ciertamente no hay mandato; habrá, pues, aun después de la ratificación la acción de gestión de negocios.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Pero ¿se me dará acaso desde luego acción por los gastos que hice? Y juzgo que me compete, si especialmente no se convino esto, que ninguno

an action against the other.

1. Is autem qui negotiorum gestorum agit non solum si effectum habuit negotium quod gessit, actione ista utetur, sed sufficit, si utiliter gessit, etsi effectum non habuit negotium. Et ideo si insulam fulsit vel servum aegrum curavit, etiamsi insula exusta est vel servus obit, aget negotiorum gestorum: idque et Labeo probat. Sed ut Celsus refert, Proculus apud eum notat non semper debere dari. Quid enim si eam insulam fulsit, quam dominus quasi inpar sumptui deliquerit vel quam sibi necessariam non putavit? Oneravit, inquit, dominum secundum Labeonis sententiam, cum unicuique liceat et damni infecti nomine rem derelinquere. Sed istam sententiam celsus eleganter deridet: is enim negotiorum gestorum, inquit, habet actionem, qui utiliter negotia gessit: non autem utiliter negotia gerit, qui rem non necessariam vel quae oneratura est patrem familias adgreditur. Iuxta hoc est et, quod Iulianus scribit, eum qui insulam fulsit vel servum aegrotum curavit, habere negotiorum gestorum actionem, si utiliter hoc faceret, licet eventus non sit secutus. Ego quaero: quid si putavit se utiliter facere, sed patri familias non expediebat? Dico hunc non habiturum negotiorum gestorum actionem: ut enim eventum non spectamus, debet utiliter esse coeptum.

11.- POMPONIUS; *libro XXI ad Quintum Mucium*.- Si negotia absentis et ignorantis geras, et culpam et dolum praestare debes. Sed Proculus interdum etiam casum praestare debere, veluti si novum negotium, quod non sit solitus absens facere, tu nomine eius geras: veluti venales novicios coemendo vel aliquam negotiationem ineundo. Nam si quid damnum ex ea re secutum fuerit, te sequetur, lucrum vero absentem: quod si in quibusdam lucrum factum fuerit, in quibusdam damnum, absens pensare lucrum cum damno debet.

§ 1.- Where a man brings an action based on the ground of business transacted he employs this action not only when what he did had some effect, but it is sufficient if he conducted the business properly even if it produced no effect; and therefore if he repaired a building, or cured a slave who was ill, he still has a right of action on this ground, even if the house was burned, or the slave died; and this opinion Labeo also adopted; but Celsus says Proculus states in a note on Labeo that the action should not always be granted; for what if he repaired a house which the owner had abandoned as not being worth repairing, or which he did not think he needed? According to the opinion of Labeo, he is imposing a burden upon the owner in this instance, since everyone is allowed to abandon property to avoid an action for threatened injury. Celsus very properly ridicules this opinion; for he states that the party who transacts business in a suitable manner has a right of action on this ground; but he does not attend to the matter as he should, who adds something which was not necessary, or imposes a burden upon the head of the household. What Iulianus wrote is applicable where he who repairs a house or cures a sick slave is entitled to an action based on business transacted, if what he does is an advantage, even if the general result was not beneficial. I ask what must be done if he thought he was acting advantageously, but it did not profit the head of the household? I say that he will not be entitled to an action based on business transacted, for the beginning ought to be advantageous, even though we do not consider the result.

11.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXI*.- If you transact the business of an absent party without his knowledge, you should be responsible both for negligence and fraud; but Proculus is of the opinion that you ought sometimes to be responsible for accidents, as for instance, where you attend to some new business in the name of the absent party which he was not in the habit of transacting, for example, by purchasing new slaves, or by engaging in some other enterprise, for if any loss to him resulted therefrom, you would be responsible; but

tuviese acción contra el otro.

§ 1.- Mas el que reclama por la gestión de negocios, se servirá de esta acción, no solo si tuvo efecto el negocio de que fue gestor, sino que basta que haya gestionado útilmente, aunque no haya tenido efecto el negocio; y por tanto, si reparó una casa, o curó a un esclavo enfermo, aunque se haya quemado la casa, o el esclavo se haya muerto, podía ejercitar la acción de gestión de negocios; y esto mismo lo aprueba también Labeón. Pero, como refiere Celso, dice Próculo en sus notas a aquel, que no siempre debe darse. ¿Qué se dirá, pues, si reparó aquella casa, que su dueño hubiere abandonado por no tener para su coste, o que no consideró necesaria para sí? Dice que, según el parecer de Labeón, gravó al dueño, pues a cualquiera es lícito abandonar una cosa aun por razón de daño inminente. Pero Celso ridiculiza discretamente este parecer; porque, dice, tiene la acción de gestión de negocios el que administró útilmente los negocios, mas no administra útilmente los negocios el que emprende una cosa no necesaria, o que ha de ser gravosa al padre de familia. Conforme a esto es también lo que escribe Juliano, que el que reparó la casa, o curó al esclavo enfermo, tiene la acción de gestión de negocios, si esto lo hiciera útilmente, aunque no se haya seguido resultado. Yo pregunto, ¿y qué, si creyó que obraba útilmente, pero no convenía al padre de familia? Digo, que aquel, no ha de tener la acción de gestión de negocios; porque para que no atendamos al resultado, debe haberse comenzado útilmente.

11.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXI*.- Si administraras los negocios de un ausente, y éste lo ignorase, debes responder de la culpa y del dolo. Pero Próculo dice, que a veces debes responder también del caso fortuito; por ejemplo, si a nombre del ausente hicieras un negocio nuevo que él no hubiere acostumbrado a hacer, como comprando esclavos novicios, o emprendiendo alguna negociación. Porque si de esto hubiere resultado pérdida, será de tu cuenta, pero la ganancia para el ausente; mas si en unas cosas se hubiere realizado

12.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Successori eius, cuius fuerunt negotia, qui apud hostes decessit, haec actio danda erit.

§ 1.- Sed si filii familias militis defuncti testamento facto gessi, similiter erit danda actio.

§ 2.- Sicut autem in negotiis vivorum gestis sufficit utiliter negotium gestum, ita et in bonis mortuorum, licet diversus exitus sit secutus.

13.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Debitor meus, qui mihi quinquaginta debebat, decessit: huius hereditatis curationem suscepi et impendi decem: deinde redacta ex venditione rei hereditariae centum in arca reposui: haec sine culpa mea perierunt. Quaesitum est, an ab herede, qui quandoque extitisset, vel creditam pecuniam quinquaginta petere possim vel decem quae impendi. Iulianus scribit in eo verti quaestionem, ut animadvertamus, an iustam causam habuerim seponendorum centum: nam si debuerim et mihi et ceteris hereditariis creditoribus solvere, periculum non solum sexaginta, sed et reliquorum quadraginta me praestaturum, decem tamen quae impenderim retenturum, id est sola nonaginta restituenda. Si vero iusta causa fuerit, propter quam integra centum custodirentur, veluti si periculum erat, ne praedia in publicum committerentur, ne poena traiectionis pecuniae augeretur aut ex compromisso committeretur: non solum decem, quae in hereditaria negotia impenderim, sed etiam quinquaginta quae mihi debita sunt ab herede me consequi posse.

any profit would belong to the absent party, and where profit accrued in some instances, and loss was sustained in others, the absent principal should set off the profit against the loss.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- This action should be granted to the successor of a person who dies in the hands of the enemy, and to whom the business belonged.

§ 1.- Where I have acted for a son under the control of his father, and who died in the service after making a will, an action should likewise be granted.

§ 2.- It is also sufficient for business to be transacted advantageously in the case of persons who are living, as well as with reference to property left by those who are dead; even though the result may be different from what was expected.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- My debtor who owed me fifty aurei died. I undertook the care of his estate, and expended ten aurei. I then deposited in a chest a hundred aurei which were the proceeds of the sale of property belonging to the estate, and this sum was lost without my fault. The question arose whether, if an heir should appear, I could bring an action against him for the sum of fifty aurei which I had lent, or for the ten which I had expended? Julianus says that the question which we should consider depends upon whether I had good reason for putting aside the hundred aurei; for, if I should have paid myself and the other creditors of the estate, I ought to be responsible not only for the sixty aurei, but for the remaining forty as well. I might, however, retain the ten which I expended; that is to say, I should only pay over ninety. If, however, there was good reason for putting aside the entire sum of a hundred; as, for instance, if there was danger that land forming part of the estate would be forfeited for taxes; or that the penalty for money borrowed on bottomry would be increased; or that payment would be required on account of an award; I could collect from the heir not only the ten aurei which I had expended in connection with the business of the estate, but also the fifty which were due to me.

ganancia, y en otras pérdida, el ausente debe compensar el beneficio con el daño.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Se habrá de dar esta acción al sucesor de aquel, cuyos fueron los negocios, que falleció en poder de los enemigos.

§ 1.- Pero si cuidé de los negocios del hijo de familia, militar, fallecido habiendo hecho testamento, igualmente deberá darse esta acción.

§ 2.- Mas así como respecto a la gestión de negocios de los vivos basta que se haya administrado útilmente el negocio, así basta también respecto a los bienes de los fallecidos, aunque el éxito sea desfavorable.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Falleció un deudor mío, que me debía cincuenta; tomé a mi cargo el cuidado de su herencia, y gasté diez; después deposité en caja ciento, que percibí de la venta de los bienes de la herencia; esta suma se perdió sin culpa mía; se preguntó, ¿podría yo acaso pedir al heredero, que algún día hubiese llegado a serlo, o los cincuenta que se me debían, o los diez que gasté? Juliano escribe, que la cuestión estriba en esto, que veamos si tuve justa causa para depositar los ciento; porque si yo hubiere debido así pagarme, como pagar a los demás acreedores de la herencia, habré de responder de la pérdida no solo de los sesenta, sino también de los otros cuarenta mil, pero podré retener los diez que haya gastado, esto es, que sólo habrán de restituirse noventa. Mas si hubiere habido justa causa para que se guardaran los ciento, como si había peligro de que los predios fuesen confiscados, o de que se aumentase la pena de un préstamo a riesgo marítimo, o se incurriese en la del compromiso, puedo conseguir del heredero no solo los diez que yo hubiere gastado en los negocios de la herencia, sino también los cincuenta que se me deben.

14.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Si filius familias negotia gessisse proponatur, aequissimum erit in patrem quoque actionem dari, sive peculium habet sive in patris sui vertit: et si ancilla, simili modo.

15.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Pomponius libro vicensimo sexto in negotiis gestis initio cuiusque temporis condicionem spectandam ait. Quid enim, inquit, si pupilli negotia coeperim gerere et inter moras pubes factus sit? Vel servi aut filii familias et interea liber aut pater familias effectus sit? Hoc ego verius esse didici, nisi si ab initio quasi unum negotium gesturus accessero, deinde alio animo ad alterum accessero eo tempore, quo iam pubes vel liber vel pater familias effectus est: hic enim quasi plura negotia gesta sunt et pro qualitate personarum et actio formatur et condemnatio moderatur.

16.- PAULUS; *libro VII ad Plautium*.- Sed et cum aliquis negotia mea gerat, non multa negotia sunt, sed unus contractus, nisi si ab initio ad unum negotium accessit, ut finito eo discederet: hoc enim casu si nova voluntate aliquid quoque adgredi coeperit, alius contractus est.

17.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Eum actum, quem quis in servitute egit, manumissus non cogitur reddere. Plane si quid conexum fuit, ut separari ratio eius quod in servitute gestum est ab eo quod in libertate gessit non possit: constat venire in iudicium vel mandati vel negotiorum gestorum et quod in servitute gestum est. Denique si tempore servitutis aream emerit et in ea insulam aedificaverit eaque corruerit, deinde manumissus fundum locaverit: sola locatio fundorum in iudicio

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- Where the son of a family volunteers to transact the business of others, it is only just that an action should be granted against his father also, whether the son has property of his own, or whether his father has profited by his acts. Where a female slave has had charge of the business, the same rule applies.

15.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- Pomponius states in the Twenty-sixth Book that, where business is transacted, the condition of the parties must be considered in the beginning; for, as he says: "Suppose I begin to transact the affairs of a minor who, in the meantime, arrives at the age of puberty? Or of a slave, or of the son of a family, and, in the meantime, he becomes free, or the father of a family?" I, myself, have stated that this is the better opinion, unless, in the beginning, I have only undertaken to attend to a single matter of business, and afterwards I have taken charge of another, with a different intention, at the time when the party either arrived at puberty, or became free, or the father of a family; for here several things, so to speak, were attended to, so that the action, as well as the judgment, will be arranged and regulated in accordance with the condition of the parties.

16.- THE SAME; *On Plautius, Book VII*.- When anyone transacts my business, there are not several different matters but only one contract; unless, in the beginning, the party undertook to do only one thing, and to retire when it was finished; for in this case if he undertook to do anything else after having changed his mind, there is a new contract.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where a party performed an act while in slavery, he is not compelled to render an account of it after being manumitted. When, however, such a connection between the transactions exists that the account of what was done in slavery cannot be separated from the acts performed in freedom; it is settled that what was done in slavery can be brought into court in an action on mandate, or on business transacted. For if while he was in slavery, the party purchased land, and

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Si se dijera que un hijo de familia administró los negocios, será muy justo que también se dé la acción contra el padre, ya si aquel tiene peculio, ya si beneficia los bienes de su padre; y de igual modo, si se tratase de una esclava.

15.- P AULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Dice Pomponio en el libro vigésimo sexto, que en la gestión de negocios ha de considerarse en su principio la condición del tiempo de cualquiera. Porque ¿qué se dirá, pregunta, si yo hubiere comenzado a administrar los negocios de un pupilo, y entre tanto éste se hubiere hecho púbero? ¿o los de un esclavo, o de un hijo de familia, y mientras tanto se hubiere hecho libre o padre de familia? También yo he considerado que es más verdadero lo expresado, salvo si al principio me hubiere inmiscuido como para gestionar un solo negocio, y después con otro ánimo me hubiere dirigido a otro negocio al tiempo en que ya se hizo púbero, o libre, o padre de familia; porque en este caso hay como muchas gestiones de negocios, y según la calidad de las personas se constituye la acción, y se modera la condena.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VII*.- Pero cuando alguno administra mis negocios, no hay muchas gestiones, sino un solo contrato, salvo si desde un principio se dirigió a un solo negocio, para apartarse una vez concluido; porque en este caso, si con nueva voluntad hubiere comenzado a acometer también otro negocio, hay otro contrato distinto.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- De la administración que cualquiera llevó en esclavitud, no está obligado a rendir cuentas, una vez manumitido. Mas si algún negocio fue conexo, de suerte que la cuenta de lo que se hizo durante la esclavitud no pueda separarse de lo que aquel gestionó en libertad, es constante que va a la acción o de mandato, o de gestión de negocios, también lo que se hizo durante la esclavitud. Finalmente, si en el tiempo de la esclavitud hubiere comprado un solar y

negotiorum gestorum deducetur, quia ex superioris temporis administratione nihil amplius in iudicio deduci potest quam id, sine quo ratio libertatis tempore administratorum negotiorum expediri non potest.

18.- PAULUS; *libro nono ad edictum*.- Proculus et Pegasus bonam fidem eum, qui in servitute gerere coepit, praestare debere aiunt: ideoque quantum, si alius eius negotia gessisset, servare potuisset, tantum eum, qui a semet ipso non exegerit, negotiorum gestorum actione praestaturum, si aliquid habuit in peculio, cuius retentione id servari potest. Idem Neratius.

19.- PAULUS; *libro II ad Neratium*.- Adquin natura debitor fuit etiam si in peculio nihil habuit, et si postea habuit, sibi postea solvere debet in eodem actu perseverans: sicut is, qui temporali actione tenebatur, etiam post tempus exactum negotiorum gestorum actione id praestare cogitur.

§ 1.- Scaevola noster ait putare se, quod Sabinus scribit debere a capite rationem reddendum sic intellegi, ut appareat, quid reliquum fuerit tunc, cum primum liber esse coeperit, non ut dolum aut culpam in servitute admissam in obligationem revocet: itaque si inveniatur vel malo more pecunia in servitute erogata, liberabitur.

§ 2.- Si libero homini, qui bona fide mihi serviebat, mandem, ut aliquid agat, non fore cum eo mandati actionem Labeo ait, quia non libera voluntate exsequitur rem sibi mandatam, sed quasi ex necessitate servili: erit igitur negotiorum gestorum

built a house upon it, and the house fell down, and then, after he was manumitted, he should rent the ground, the lease of the land would only be included in the suit based on business transacted, for the reason that nothing more arising from the transactions of previous date could be included; unless the account of the business done during the time that the party was free cannot be made up without it.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- Proculus and Pegasus are of the opinion that a person who began to transact business while in slavery, must act in good faith; and therefore, the amount which he would have been able to make if some one else was managing his business, he must, as he did not exact it from himself, pay it over to his principal in an action based on business transacted; if his peculium amounted to so much that by retaining it, he could have made that sum. Neratius is of the same opinion.

19.- THE SAME; *On Neratius, Book II*.- Even if he had no peculium, but was a debtor by nature and afterwards continued to act, he is bound to pay, himself; just as he who is liable in an action which would be barred by lapse of time, is also compelled by a suit based on business transacted to pay his principal, after the time has expired.

§ 1.- Our Scaevola says that he thinks the statement of Sabinus that the account ought to be rendered from the beginning should be understood to mean that it ought to show what was left at the time when the party first became free, and not that he should be held liable for any malice or negligence of which he was guilty while in slavery; and, therefore, if it is ascertained that, while he was in slavery, he expended money in an improper way, he should be released from liability.

§ 2.- If I direct a freeman who is held as a slave by me in good faith to perform some act; Labeo thinks that I would not be entitled to an action on mandate against him; since he is under restraint by reason of his servile condition; hence an action based on

edificado en él una casa, y ésta se hubiere arruinado, y después de manumitido hubiere dado en arrendamiento el fundo, solamente se comprenderá en la acción de gestión de negocios el arrendamiento de los fundos; porque de la administración del tiempo anterior no puede deducirse en juicio nada más que aquello sin lo que no puede liquidarse la cuenta de los negocios administrados en el tiempo de la libertad.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Dicen Próculo y Pegaso, que el que en esclavitud empezó a administrar debe responder de la buena fe; y por consiguiente de cuanto otro hubiese podido cobrar, si hubiese administrado sus negocios, de otro tanto deberá responder por la acción de gestión de negocios el que de si mismo no hubiere cobrado, si tuvo algo en su peculio, con cuya retención puede cobrarse aquello. Lo mismo Neracio.

19.- EL MISMO; *Comentarios a Neracio, libro II*.- Mas el que fue deudor por obligación natural, aunque nada haya tenido en su peculio, perseverando en la misma administración, debe después pagarse también a si mismo, así como el que estaba obligado por una acción temporal es compelido por la acción de gestión de negocios a pagar lo adeudado, aun después de pasado el tiempo.

§ 1.- Dice nuestro Scévola, que le parece que lo que Sabino escribe, de que «se ha de rendir cuenta desde el principio», debe entenderse de este modo, para que aparezca cuál fue el remanente entonces cuando por primera vez hubiere comenzado a ser libre, no para que atraiga a su obligación el dolo o la culpa cometida en su esclavitud; y así, aunque se descubriere dinero gastado por su mala conducta en la esclavitud, quedará libre.

§ 2.- Si yo mandare a un hombre libre, que de buena fe me servia de esclavo, que haga alguna cosa, dice Labeón que no tendré contra él la acción de mandato; porque no ejecuta con libre voluntad la cosa que se le mandó, sino como por obligación de

actio, quia et gerendi negotii mei habuerit affectionem et is fuit, quem obligare possem.

§ 3.- Cum me absente negotia mea gereres, imprudens rem meam emisti et ignorans usucapisti: mihi negotiorum gestorum ut restituas obligatus non es. sed si, antequam usucapias, cognoscas rem meam esse, subicere debes aliquem, qui a te petat meo nomine, ut et mihi rem et tibi stipulationem evictionis committat: nec videris dolum malum facere in hac subiectione: ideo enim hoc facere debes, ne actione negotiorum gestorum tenearis.

§ 4.- Non tantum sortem, verum etiam usuras ex pecunia aliena perceptas negotiorum gestorum iudicio praestabimus, vel etiam quas percipere potuimus. Contra quoque usuras, quas praestavimus vel quas ex nostra pecunia percipere potuimus quam in aliena negotia impendimus, servabimus negotiorum gestorum iudicio.

§ 5.- Dum apud hostes esset titius, negotia eius administravi, postea reversus est: negotiorum gestorum mihi actio competit, etiamsi eo tempore quo gerebantur dominum non habuerunt.

20.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Sin autem apud hostes constitutus decessit, et successor et adversus successorem eius negotiorum gestorum directa et contraria competit.

21.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Nam et servius respondit, ut est relatam apud Alfenum libro trigensimo nono digestorum: cum a Lusitanis tres capti essent et unus ea condicione missus, uti

business transacted will lie, because, on the one hand, he had a desire to attend to my affairs, and on the other, he was in a position where I could compel him to attend to them.

§ 3.- While you were transacting my business during my absence, you, without knowing it, purchased property which belonged to me; and, being still ignorant of this fact, you acquired its ownership by prescription. You are not obliged to restore it to me in an action for business transacted; but if, before you obtained its ownership by prescription you had learned that the property was mine, you must employ someone to bring suit against you for it in my name, so that he may recover it for me, and give you an opportunity to enforce your stipulation against eviction; and you will not be considered guilty of fraud in the employment of this person, since you should do this to avoid being liable in an action on business transacted.

§ 4.- In an action based on business transacted, we must not only pay the principal, but, also the interest collected from the money of the other party, or even which we might have collected. On the other hand, also, we can by means of this action recover interest which we have paid, or interest which we might have collected on our own money, and which was expended in the business of the other party.

§ 5.- I transacted the business of Titius while he was in the hands of the enemy; after his return I have a right of action against him based on business transacted, even though at the time when this was done he was not acting as principal.

20.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- But if he should die while in the hands of the enemy, both the direct action, and the counter action based on business transacted, will lie for, and against his successor.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- Servius was of the opinion, as is stated by Alfenus in the Thirtieth Book of the Digest, that when three men were captured by the Lusitanians, and one of them was

esclavo. Habrá, pues, la acción de gestión de negocios, tanto porque tuvo voluntad de gestionar un negocio mio, cuanto porque fue persona a quien yo podía obligar.

§ 3.- Cuando, ausente yo, administrabas mis negocios, y compraste, ignorándolo, una cosa mía, y sin saberlo la usucapiste, no estás obligado por la acción de gestión de negocios a restituirmela; pero si antes que la usucapias conocieres que la cosa era mía, debes sustituir a alguno que en mi nombre te la pida, tanto para que a mi vuelva la cosa, como para que te competa la estipulación de la evicción. Y no se entiende que procedes con dolo malo en esta sustitución; porque debes hacer esto, para que no quedes obligado por la acción de gestión de negocios.

§ 4.- Por la acción de gestión de negocios responderemos no solamente del capital, sino también de los intereses percibidos del dinero ajeno, así como de los que pudimos percibir. Por el contrario, también por la acción de gestión de negocios recobramos los intereses que pagamos, o que pudimos percibir del dinero nuestro que gastamos en los negocios ajenos.

§ 5.- Mientras Ticio estaba en poder de los enemigos administré sus negocios, y después volvió; me compete la acción de gestión de negocios, aunque durante el tiempo en que se administraban, no tuvieron dueño;

20.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- mas si falleció hallandose en poder de los enemigos, competen, tanto a su sucesor, como contra éste las acciones directa y contraria de la gestión de negocios.

21.- P AULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Porque también Servio respondió, según se refiere en Alfeno, en el libro trigésimo noveno de su Digesto, habiéndose hecho tres prisioneros por los Lusitanos,

pecuniam pro tribus adferret, et nisi redisset, ut duo pro eo quoque pecuniam darent, isque reverti noluisset et ob hanc causam illi pro tertio quoque pecuniam solvissent: servius respondit aequum esse praetorem in eum reddere iudicium.

§ 1.- Qui negotia hereditaria gerit, quodammodo sibi hereditatem seque ei obligat: ideoque nihil refert an etiam pupillus heres existat, quia id aes alienum cum ceteris hereditariis oneribus ad eum transit.

§ 2.- Si vivo Titio negotia eius administrare coepi, intermittere mortuo eo non debeo: nova tamen inchoare necesse mihi non est, vetera explicare ac conservare necessarium est. Ut accidit, cum alter ex sociis mortuus est: nam quaecumque prioris negotii explicandi causa geruntur, nihilum refert, quo tempore consummentur, sed quo tempore inchoarentur.

§ 3.- Mandatu tuo negotia mea Lucius Titius gessit: quod is non recte gessit, tu mihi actione negotiorum gestorum teneris non in hoc tantum, ut actiones tuas praestes, sed etiam quod imprudenter eum elegeris, ut quidquid detrimenti neglegentia eius fecit, tu mihi praestes.

22.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Sive hereditaria negotia sive ea, quae alicuius essent, gerens aliquis necessario rem emerit, licet ea interierit, poterit quod impenderit iudicio negotiorum gestorum consequi: veluti si frumentum aut vinum familiae paraverit idque casu quodam interierit, forte incendio ruina. Sed ita scilicet hoc dici potest, si ipsa ruina vel incendium sive vitio eius acciderit: nam cum propter ipsam ruinam aut incendium damnandus sit, absurdum est eum istarum rerum nomine, quae ita consumptae sunt, quicquam consequi.

released on condition of his bringing a ransom for all three, if he did not return, the two others would be required to pay a ransom for himself also; and he having refused to return, and for this reason, the others having paid his ransom, as well as their own, Servius answered that it was just for the praetor to grant them an action against him.

§ 1.- Where one transacts business relating to an estate, he binds the estate to a certain extent to himself, and himself to the estate; and therefore, it makes no difference whether a minor heir to the estate exists, because the debt, together with the remaining burdens of the estate devolves on him.

§ 2.- If, during the lifetime of Titius, I began to manage his business, I should not cease to do so when he dies. I am not obliged, however, to begin anything new, but it is necessary to finish what has been commenced, and to take care of it; as occurs when a partner dies, for so far as anything is done for the purpose of terminating business already begun is concerned, it makes no difference at what time it was finished, but it does at what time it was commenced.

§ 3.- Lucius Titius attended to my business by your order; if he did not do so properly, you will be liable to me in an action based on business transacted, not only to force you to assign your rights of action against him, but also because you have acted imprudently in selecting him, and you must indemnify me for any loss incurred through his negligence.

22.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- Where anyone, while transacting the business of an estate, or that of individuals, purchases property because it is necessary, he can bring an action based on business transacted for what he expended, even though the property was destroyed; for example, where he procured grain, or wine for slaves, and it was lost by some accident, such as fire, or the fall of a house. It should, however, be understood that the said fall, or fire must have occurred without his fault; for if he should have judgment rendered against him on account of either of said accidents, it would be absurd

y habiendo dejado en libertad a uno con la condición de que llevase dinero para los tres, y de que si no volvía, los otros dos darían el dinero también por él, y como éste no hubiese querido volver, y por esta causa hubieran aquellos pagado también rescate por el tercero; Servio respondió que era justo que el Pretor diese acción contra él.

§ 1.- El que administra negocios de una herencia, en cierto modo obliga a él la herencia, y se obliga a ella; y por tanto, nada importa que aun sea pupilo el heredero, porque esta deuda pasa a él con las demás cargas de la herencia.

§ 2.- Si viviendo Ticio comencé a administrar sus negocios, muerto él, no debo cesar; pero no tengo necesidad de incoar otros nuevos, sino que es necesario que desarrolle y conserve los antiguos; como acontece cuando ha fallecido un socio. Porque, cualesquiera que sean las gestiones hechas para desarrollar el negocio anterior, nada importa en qué tiempo se terminen, sino en qué tiempo se hayan incoado.

§ 3.- Por tu mandato administró mis negocios Lucio Ticio; pues porque éste no administró rectamente, me estás obligado por la acción de gestión de negocios no solo a cederme tus acciones, sino también, porque lo elegiste imprudentemente, a pagarme cualquier detrimento que me causó su negligencia.

22.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Si administrando alguno o los negocios de una herencia, o los que fuesen de cualquiera, hubiere comprado por necesidad alguna cosa, aunque ésta hubiere perecido, podrá obtener por la acción de gestión de negocios lo que hubiere gastado; como, por ejemplo, si hubiere hecho provisión de trigo o de vino para la familia, y aquella se hubiere perdido por algún accidente, acaso por incendio, o ruina. Mas esto puede decirse así, solo si la misma ruina o el incendio hubiere acontecido sin culpa suya; porque cuando deba ser condenado por causa de la ruina o

for him to be able to recover anything on account of the property destroyed.

del incendio, es absurdo que obtenga algo a título de estas cosas, que de tal modo fueron consumidas.

23.- PAULUS; libro XX ad edictum.- Si quis negotia aliena gerens indebitum exegerit, restituere cogitur: de eo autem, quod indebitum solvit, magis est ut sibi imputare debeat.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book XX.*- Where anyone, while transacting the business of another, has collected a debt which was not due, he can be forced to make restitution; but where he, in the course of the business, has paid a debt which was not due, it is the better opinion that he must blame himself for it.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XX.*- Si administrando algunos negocios ajenos hubiere exigido lo que no se debe, está obligado a restituirlo; pero respecto a lo que pagó indebido, es lo más cierto que debe imputárselo a sí mismo.

24.- PAULUS; libro XXIV ad edictum.- Si ego hac mente pecuniam procuratori dem, ut ea ipsa creditoris fieret, proprietas quidem per procuratorem non acquiritur, potest tamen creditor etiam invito me ratum habendo pecuniam suam facere, quia procurator in accipiendo creditoris dumtaxat negotium gessit: et ideo creditoris ratihabitione liberor.

24.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIV.*- If I pay money to an agent, with the intention that it shall belong to my creditor, the ownership of the same is not acquired by the creditor through the agent; the creditor, however, can, by ratifying the act of the agent, make the money his own, even against my consent; for the reason that the agent in receiving it only attended to the business of the creditor, therefore, I am discharged from liability by the ratification of the creditor.

24.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV.*- Si yo diere dinero a un procurador con la intención de que sea para un acreedor, no se adquiere ciertamente por medio del procurador su propiedad. Mas puede el acreedor, aun contra mi voluntad, hacer suyo el dinero ratificando el negocio, porque el procurador, al recibirlo, realizó un negocio tan solo del acreedor; y por consiguiente, quedo libre por la ratificación del acreedor.

25.- PAULUS; libro XXVII ad edictum.- Si quis negotia aliena gerens plus quam oportet impenderit, recipaturum eum id, quod praestari debuerit.

25.- THE SAME; *On the Edict, Book XXVII.*- Where anyone, while transacting business for another expends more than he should have done, he can recover from his principal the amount which he ought to have paid.

25.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII.*- Si administrando algunos negocios ajenos hubiere gastado más de lo que conviene, debe él recuperar aquello que hubiere debido pagarse.

26.- MODESTINUS; libro I responsorum.- Cum alicui civitati per fideicommissum restitui iussa esset hereditas, magistratus actores horum bonorum Titium et Seium et Gaium idoneos creaverunt: postmodum hi actores inter se diviserunt administrationem bonorum idque egerunt sine auctoritate et sine consensu magistratum. Post aliquod tempus testamentum, per quod restitui civitati hereditas fideicommissa esset, irritum probatum est pro tribunali atque ita ab intestato Sempronius legitimus heres defuncti extitit: sed ex his actoribus unus non solvendo decessit et nemo heres eius extitit. Quaero, si Sempronius conveniet actores horum bonorum, periculum inopis defuncti ad quos pertinet? Herennius Modestinus respondit, quod ab uno ex actoribus ob ea quae solus gessit negotiorum gestorum actione servari non potest, ad damnum eius cui legitima hereditas quaesita est pertinere.

26.- MODESTINUS; *Opinions, Book I.*- Where an estate left to a municipality in trust was ordered to be delivered, the magistrate appointed Titius, Seius, and Gaius as being suitable agents for the management of the property. These agents subsequently divided the administration of the estate among themselves, and did so without the authority or consent of the magistrates. Sometime afterwards, the will containing the trust under which the estate was to be turned over to the municipality, was proved in court to be void; and Sempronius appeared as the heir-at-law, ab intestato, of the deceased, but one of the aforesaid agents died insolvent, and without leaving an heir. I ask if Sempronius should bring suit against these agents of the estate, who would assume the risk caused by the insolvency of the deceased agent? Herennius Modestinus answered that the action based on business transacted could not be employed against anyone of the agents on account of what he

26.- MODESTINO; *Respuestas, libro I.*- Habiéndose mandado por fideicomiso que se restituyese una herencia a alguna ciudad, los Magistrados nombraron administradores idóneos de estos bienes a Ticio, Seyo y Cayo; después dividieron estos administradores entre sí la administración de los bienes, e hicieron esto sin autorización y sin consentimiento de los Magistrados; transcurrido algún tiempo, se declaró ante el tribunal irrito el testamento por el que se encargó en fideicomiso que la herencia fuese restituida a la ciudad, y de este modo llegó a ser Sempronio, abintestato, legítimo heredero del difunto; pero uno de los administradores murió insolvente, y nadie fue su heredero. Pregunto, si Sempronio demandase a los administradores de estos bienes, ¿a quiénes corresponde el perjuicio causado por el difunto insolvente? Herennio Modestino respondió, que lo que no puede recobrarse de uno de los

27.- MODESTINUS; *libro II responsorum*.- Ex duobus fratribus uno quidem suae aetatis, alio vero minore annis, cum haberent communia praedia rustica, maior frater in saltu communi habenti habitationes paternas ampla aedificia aedificaverat: cumque eundem saltum cum fratre divideret, sumptus sibi quasi re meliore ab eo facta desiderabat fratre minore iam legitimae aetatis constituto. Herennius Modestinus respondit ob sumptus nulla re urgente, sed voluptatis causa factos eum de quo quaeritur actionem non habere.

§ 1.- Titium, si pietatis respectu sororis aluit filiam, actionem hoc nomine contra eam non habere respondi.

28.- IAVOLENUS; *libro VIII ex Cassio*.- Si quis mandatu Titii negotia Seii gessit, Titio mandati tenetur lisque aestimari debet, quanto Seii et Titii interest: Titii autem interest, quantum is Seio praestare debet, cui vel mandati vel negotiorum gestorum nomine obligatus est. Titio autem actio competit cum eo, cui mandavit aliena negotia gerenda, et antequam ipse quicquam domino praestet, quia id ei abesse videtur in quo obligatus est.

29.- CALLISTRATUS; *libro III edicti monitorii*.- Cum pater testamento postumo tutorem dederit isque tutelam interim administraverit nec postumus natus fuerit, cum eo non tutelae, sed negotiorum gestorum erit agendum: quod si natus fuerit postumus, tutelae erit actio et in eam utrumque tempus veniet, et quo, antequam nasceretur infans, gessit et quo, posteaquam natus sit.

alone had done, and that any loss must be borne by him who claimed the estate as heir-at-law.

27.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Two brothers, one of age, and the other a minor, owned an unproductive tract of land in common. The older brother erected large buildings on the tract where the residence of his father stood, and when he divided the land with his brother, he claimed that he should be paid for what he had expended, since the property had been improved by what he had done; his younger brother having at that time become of age. Herennius Modestinus answered that he for whom the inquiry was made had no right of action on account of expenses incurred, when there was no necessity for them, and where they had been made only for the sake of pleasure.

§ 1.- I gave it as my opinion that if Titius brought up his niece through affection for his sister, no action would lie against her on this ground.

28.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VIII*.- Where anyone has transacted the business of Seius by the direction of Titius, he is liable to Titius in an action of mandate, and in the action the amount of the interest of both Seius and Titius should be taken into consideration; the interest of Titius, however, must be determined by the amount he has to pay Seius, to whom he is liable either on mandate, or for business transacted. Titius has a right of action also against the party whom he directed to attend to the affairs of another, before he himself pays anything to his principal; because he is held to have lost the amount for which he was liable.

29.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book III*.- Where a father by his will, appointed a guardian for his posthumous son, and the guardian, in the meantime, administered the guardianship, and the child was not born; an action will lie against him, not on the ground of guardianship, but on that of business transacted; but if a posthumous child should be born, there will be an action on guardianship, and this

administradores por la acción de gestión de negocios, respecto a los que él solo administró, redundan en perjuicio de aquel para quien se reclamó la herencia.

27.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- De dos hermanos, uno ciertamente mayor de edad, pero menor el otro, como tuviesen en común predios rústicos, el hermano mayor había construido grandes edificios en la heredad común que tenía las habitaciones paternas; y al dividir la misma heredad con su hermano, reclamaba para sí de su hermano menor, llegado ya a la edad legal, los gastos, como habiéndose mejorado por él la finca; Herennio Modestino respondió, que éste, de quien se trata, no tiene acción por los gastos hechos sin necesidad alguna, sino por causa de recreo.

§ 1.- Respondí que Ticio, si por razón de cariño dió alimentos a la hija de su hermana, no tenía con tal motivo acción contra ella.

28.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VIII*.- Si por mandato de Ticio administró alguno los negocios de Seyo, está obligado a Ticio por la acción de mandato, y el litigio debe ser estimado en cuanto importa a Seyo y a Ticio; mas a Ticio le importa, cuánto debe él dar a Seyo, a quien quedó obligado o por la acción de mandato, o por la gestión de negocios. Pero a Ticio le compete acción contra aquel a quien encomendó la administración de los negocios ajenos, y antes que él satisfaga a su dueño alguna cosa, porque se entiende que a él le falta aquello en que se obligó.

29.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro III*.- Cuando el padre hubiere dado al póstumo tutor en su testamento, y éste hubiere administrado entre tanto la tutela, y el póstumo no hubiere nacido, deberá reclamarse contra él no por la acción de tutela, sino por la de gestión de negocios. Pero si el póstumo hubiere nacido, habrá acción de tutela, y en ella se comprenderán ambos tiempos, así aquel en que

30.- IULIANUS; *libro III digestorum*.- Ex facto quaerebatur: quendam ad siliginem emendam curatorem decreto ordinis constitutum: eidem alium subcuratorem constitutum siliginem miscendo corrupisse atque ita pretium siliginis, quae in publicum emptum erat, curatoris adflictum esse: quae actione curator cum subcuratore experiri possit et consequi id, ut ei salvum esset, quod causa eius damnum cepisset. Valerius Severus respondit adversus contutorem negotiorum gestorum actionem tutori dandam: idem respondit, ut magistratui adversus magistratum eadem actio detur, ita tamen, si non sit conscius fraudis, secundum quae etiam in subcuratore idem dicendum est.

31.- PAPINIANUS; *libro II responsorum*.- Liberto vel amico mandavit pecuniam accipere mutuam: cuius litteras creditor secutus contraxit et fideiussor intervenit: etiamsi pecunia non sit in rem eius versa, tamen dabitur in eum negotiorum gestorum actio creditori vel fideiussori, scilicet ad exemplum institoriae actionis.

§ 1.- Inter negotia Sempronii, quae gerebat, ignorans Titii negotium gessit: ob eam quoque speciem Sempronio tenebitur, sed ei cautionem indemnitis officio iudicis praeberi necesse est adversus Titium, cui datur actio. Idem in tutore iuris est.

§ 2.- Litem in iudicium deductam et a reo desertam frustratoris amicus ultro egit, causas absentiae eius allegans iudici: culpam contraxisse non videbitur, quod sententia contra absentem dicta ipse non provocavit. Ulpianus notat: hoc verum est, quia

would include both terms of administration, the one before the child was born, and the one afterwards.

30. JULIANUS; Digest, Book III.- An inquiry was made with respect to the following fact. A certain man was appointed by the resolution of a municipality to purchase wheat, and another person who was appointed to act under him as a subordinate curator spoiled the wheat, by mixing other grain with it. The price of the wheat which was bought for the municipality was charged to the curator; what kind of an action could the curator bring against the subcurator, so that he might be reimbursed for the loss which he had sustained on his account? Valerius Severus answered that a guardian has a right of action against his fellow-guardian, on the ground of business transacted and, he also stated that the same right of action is granted one magistrate against the other; provided, however, that he was not aware of the fraud. In accordance with these opinions it must be said that the same rule applies to a subcurator.

31.- PAPINIANUS; *Opinions, Book II*.- A certain man directed a freedman or a friend to borrow money, and the creditor, on the faith of the letter, made the agreement, and the surety was given. In this instance, although the money was not expended upon property, still an action is granted to the creditor or his surety, against the party, on the ground of business transacted; which certainly bears a resemblance to the Actio Institoria.

§ 1.- A man who was transacting business for Sempronius, ignorantly attended to a matter in which Titius was interested. He will be liable to Sempronius also, on account of this particular matter, but he can make an application to the court for a bond of indemnity against Titius, to whom a right of action is granted. The same rule applies to the case of a guardian.

§ 2.- Where a case was ready to be heard, and the defendant did not appear, a friend of his voluntarily took his place, and stated the cause of his absence to the court. The latter will not be considered to have been guilty of negligence, if he did not appeal where a

administró, antes que naciese el infante, como el de después que haya nacido.

30.- JULIANO; *Digesto, libro III*.- Por el hecho de que habiendo sido nombrado cierto individuo por decreto del Municipio encargado para la compra de trigo candeal, y de que el subencargado que se le nombró hubiese alterado el trigo candeal mezclándolo, y de que por esto se condenó al encargado en el precio del trigo candeal que para el público se había comprado, se preguntaba: ¿por qué acción podría el encargado reclamar contra el subencargado y conseguir que le fuese indemnizado el perjuicio que por su causa hubiese sufrido? Valerio Severo respondió, que se ha de dar a un administrador contra su coadministrador la acción de gestión de negocios. El mismo respondió, que se debe dar la misma acción a un Magistrado contra otro Magistrado, pero solo si no fuese cómplice del fraude. Según lo que, lo mismo ha de decirse respecto al subencargado.

31.- PAPINIANO; *Respuestas, libro II*.- Mandó uno a su liberto o a su amigo que tomase dinero prestado, y ateniéndose el acreedor a las cartas de aquel, contrató, e intervino fiador; aunque el dinero no se haya convertido en utilidad suya, se dará, sin embargo, contra él al acreedor o al fiador la acción de gestión de negocios, esto es, a la manera de la acción institoria.

§ 1.- Entre los negocios de Sempronio, que administraba, gestionó uno, ignorándolo, un negocio de Ticio; también por esta circunstancia quedará obligado a Sempronio; pero es necesario que por ministerio del juez se le dé caución de indemnidad contra Ticio, a quien se da la acción. El mismo derecho rige en cuanto al tutor.

§ 2.- Un amigo del demandado que desertó del pleito prosiguió por propia voluntad la demanda deducida en juicio y abandonada por el demandado, alegando ante el juez las causas de la ausencia de este; no se entenderá que contrajo culpa por no haber

frustrator condemnatus est: ceterum si amicus, cum absentem defenderet condemnatus, negotiorum gestorum aget, poterit ei imputari, si cum posset non appellasset.

§ 3.- Qui aliena negotia gerit, usuras praestare cogitur eius scilicet pecuniae, quae purgatis necessariis sumptibus superest.

§ 4.- Libertos certam pecuniam accipere testator ad sumptum monumenti voluit: si quid amplius fuerit erogatum, iudicio negotiorum gestorum ab herede non recte petetur nec iure fideicommissi, cum voluntas finem erogationis fecerit.

§ 5.- Tutoris heres impubes filius ob ea, quae tutor eius in rebus pupillae paternae gessit, non tenetur, sed tutor proprio nomine iudicio negotiorum gestorum convenietur.

§ 6.- Quamquam mater filii negotia secundum patris voluntatem pietatis fiducia gerat, tamen ius actoris periculo suo litium causa constituendi non habebit, quia nec ipsa filii nomine recte agit aut res bonorum eius alienat vel debitorem impuberis accipiendo pecuniam liberat.

§ 7.- Uno defendente causam communis aquae sententia praedio datur: sed qui sumptus necesarios ac probabiles in communi lite fecit, negotiorum gestorum actionem habet.

32.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Fideiussor imperitia lapsus alterius quoque contractus,

judgment was rendered against the party who was absent. Ulpianus says in a note, that this is correct, because the first party in default lost his suit; but where a friend defends an absent person and permits judgment to be taken against him, and brings suit on the ground of business transacted, he will be rendered liable, if he does not appeal when he could do so.

§ 3.- A person who transacts the business of another is obliged to pay interest on any money in his possession, after the necessary expenses have been settled.

§ 4.- A testator stated that his freedman should be paid a certain sum of money for the expense of erecting a monument; and if anything beyond that amount was expended, suit cannot be brought for it on the ground of business transacted, or on that of a trust, since the wish of the testator established a limit to the expenditure.

§ 5.- The heir of a guardian, who is a boy under the age of puberty, is not liable for matters attended to by his guardian with reference to the property of the female ward of his father; but the guardian of the boy may be sued in his own name on the ground of business transacted.

§ 6.- Although a mother may transact the business of her son in accordance with the will of his father, through the inducement of natural affection; still, she will not have authority to appoint an agent, at her own risk, for the purpose of instituting legal proceedings, because she cannot herself legally act in behalf of her son, or alienate her property, or discharge a debtor of the minor by accepting payment.

§ 7.- Where one party defended a case in which a common right of water was involved, and judgment was rendered in favor of the owner of the land; he who paid the necessary, reasonable expenses in the case where both were interested, will be entitled to an action on the ground of business transacted.

32.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- A surety, through inexperience, received pledges or securities

apelado él mismo de la sentencia pronunciada contra el ausente. Ulpiano observa, que esto es verdad, porque fue condenado el que abandonó el pleito. Mas si condenado el amigo defendiendo al ausente, reclamar por la acción de gestión de negocios se le podrá imputar, si pudiendo, no hubiere apelado.

§ 3.- El que administra negocios ajenos, está obligado a abonar intereses, a saber, de aquel dinero que sobra después de satisfechos los gastos necesarios.

§ 4.- Dispuso un testador que sus libertos recibiesen cierta suma para los gastos de su sepulcro; si se hubiere gastado algo más, por razón del fideicomiso no se pedirá con justicia al heredero por la acción de gestión de negocios, puesto que la voluntad del testador había puesto limite al gasto.

§ 5.- El hijo impúbbero heredero del tutor no está obligado por las gestiones que hizo su tutor en los bienes de una pupila de su padre; pero el tutor será demandado en su propio nombre por la acción de gestión de negocios.

§ 6.- Aunque la madre por razón de su cariño administre los negocios de su hijo, según la voluntad del padre, no tendrá, sin embargo, el derecho de nombrar a su riesgo procurador por causa de litigios; porque ni ella misma ejercita debidamente una acción en nombre de su hijo, o enajena cosas de los bienes de éste, o recibiendo el dinero libera al deudor del impúbbero.

§ 7.- Defendiendo uno la servidumbre de agua común, pronúnciase sentencia a favor del predio; pero el que hizo en el pleito común gastos necesarios razonables, tiene la acción de gestión de negocios.

32.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Un fiador engañado por su ignorancia recibió las prendas o las

qui personam eius non contingebat, pignora vel hypothecas suscepit et utramque pecuniam creditori solvit, existimans indemnitati suae confusis praediis consuli posse. Ob eas res iudicio mandati frustra convenietur et ipse debitorem frustra conveniet, negotiorum autem gestorum actio utrique necessaria erit: in qua lite culpam aestimari satis est, non etiam casum, quia praedo fideiussor non videtur. Creditor ob id factum ad restituendum iudicio, quod de pignore dato redditur, cum videatur ius suum vendidisse, non tenebitur.

§ 1.- Ignorante virgine mater a sponso filiae res donatas suscepit: quia mandati vel depositi cessat actio, negotiorum gestorum agitur.

33.- PAPINIANUS; *libro X responsorum*.- Heres viri defuncti uxorem, quae res viri tempore nuptiarum in sua potestate habuit, compilatae hereditatis postulare non debet. Prudentius itaque faciet, si ad exhibendum et negotiorum gestorum, si negotia quoque viri gessit, cum ea fuerit expertus.

34.- PAULUS; *libro I quaestionum*.- Nesennius Apollinaris Iulio Paulo salutem. Avia nepotis sui negotia gessit: defunctis utrisque aviae heredes conveniebantur a nepotis heredibus negotiorum gestorum actione: reputabant heredes aviae alimenta praestita nepoti. Respondebatur aviam iure pietatis de suo praestitisse: nec enim aut desiderasse, ut decernerentur alimenta, aut decreta essententiarum praeterea constitutum esse dicebatur, ut si mater aluisset, non posset alimenta, quae pietate cogente de suo praestitisset, repetere. Ex contrario dicebatur tunc hoc recte dici, ut de suo aluisse mater probaretur: at in proposito aviam, quae negotia administrabat, verisimile esse de re ipsius nepotis eum aluisse. Tractatum est, numquid utroque patrimonio erogata videantur. Quaero quid tibi iustius videatur.

relating to another contract in which he was not interested, and paid both debts to the creditor, thinking that he could obtain indemnity by combining the securities. On account of this, a suit on mandate brought against him would be of no effect, and he himself could not bring suit against the debtor, but it would be necessary for each of them to sue the other on the ground of business transacted. In the trial of this it will be sufficient to take into consideration the negligence, but not the accident, for the reason that a surety is not considered to be a robber. The creditor in this instance, cannot be held liable in an action of pledge for the restitution of the property as he seems to have sold his right.

§ 1.- Where a mother has received from a man who is betrothed to her daughter gifts for the latter of which the girl is ignorant; an action on mandate or deposit does not lie in her favor, but one can be brought on the ground of business transacted.

33.- THE SAME; *Opinions, Book X*.- The heir of a deceased husband cannot bring suit against his wife (who during marriage had the property of her husband under her control) for plundering an estate; and he will act more wisely if he should sue her for production of property on the ground of business transacted, if she actually attended to the affairs of her husband.

34.- PAULUS; *Questions, Book I*.- Nesennius Apollinaris to Iulius Paulus, Greeting. A grandmother transacted the business of her grandson, and after the death of both of them the heirs of the grandmother were sued by the heirs of the grandson in an action based on business transacted, but the heirs of the grandmother filed a claim for support furnished the grandson. Answer was made to this that the grandmother had furnished it out of her own property through natural affection, since she had not asked that the amount of the maintenance should be fixed, and that it had not been fixed; and moreover, it has been established that if the mother had furnished maintenance she could not recover that which he had provided out of her own property under the inducement of natural affection. On the other hand, it

hipotecas que eran también de otro contrato, que no concernía a su persona, y pagó al acreedor una y otra deuda, creyendo que confundidos los predios podía asegurarse su indemnización; por estos hechos en vano será demandado por la acción de mandato, e inútilmente demandará él mismo al deudor; pero a uno y a otro les será necesaria la acción de gestión de negocios. En cuyo litigio es bastante que se estime la culpa, y no también el caso fortuito, porque el fiador no es reputado poseedor de mala fe. El acreedor no estará obligado por este hecho a la restitución por la acción que se da por la entrega de una prenda, porque se considera que vendió su derecho.

§ 1.- Ignorándolo la doncella, recibió su madre las cosas donadas a la hija por el esposo; como no tiene lugar la acción de mandato o de depósito, se ejercita la de gestión de negocios.

33.- EL MISMO; *Respuestas, libro X*.- El heredero del marido difunto no debe pedir a la mujer, como hurtadas a la herencia, aquellas cosas de su marido que tuvo en su poder durante el tiempo del matrimonio; y así, obrará más cuerdamente, si hubiere intentado contra ella la acción de exhibición, y la de gestión de negocios, si administró también los negocios del marido.

34.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- Nesenio Apollinar saluda a Julio Paulo: Una abuela administró los negocios de su nieto, y fallecidos uno y otro, los herederos de la abuela eran demandados por los herederos del nieto por la acción de gestión de negocios, y los herederos de la abuela hacían cuenta de los alimentos dados al nieto. Respondíase, que la abuela los había dado de lo suyo propio por razón de cariño; porque ni había pedido que se señalasen alimentos, ni se habían éstos señalado; decíase además que se hallaba establecido, que si la madre hubiese dado alimentos, no pudiese reclamar los alimentos que de lo suyo hubiese dado, impulsada por su amor. Replicábase por el contrario, que acertadamente se decía esto, cuando se probase que la madre había dado los alimentos de lo suyo; pero

was stated, and I hold it to be correct, that this is the case where it is proved that a mother had furnished maintenance out of her own property; but in the present instance it is probable that the grandmother who transacted the business of her grandson supported him out of his own property. It was a subject of discussion as to whether the expense should be considered as having been paid out of both estates.

que en el caso propuesto era verosímil que la abuela, que administraba los negocios, hubiese alimentado al nieto con los bienes de él mismo. Discutióse, si tal vez se entendería que los alimentos se habían pagado de uno y de otro matrimonio.

Respondi: haec disceptatio in factum constitit: nam et illud, quod in matre constitutum est, non puto ita perpetuo observandum. Quid enim si etiam protestata est se filium ideo alere, ut aut ipsum aut tutores eius conveniret? Pone peregre patrem eius obisse et matrem, dum in patriam revertitur, tam filium quam familiam eius exhibuisse: in qua specie etiam in ipsum pupillum negotiorum gestorum dandam actionem divus Pius Antoninus constituit. Igitur in re facti facilius putabo aviam vel heredes eius audiendos, si reputare velint alimenta, maxime si etiam in ratione impensarum ea rettulisse aviam apparebit. Illud nequaquam admittendum puto, ut de utroque patrimonio erogata videantur.

And I ask what seems to be the more just conclusion? I answered that the decision in this instance depends upon the facts. For I am of the opinion that what has been established in the case of the mother should not always be observed; for what would be the effect if the mother had positively stated that when she was supporting her son, she did so in order to bring an action either against himself or his guardians? Suppose, for instance, that his father had died far from home, and that his mother, while returning to her country had supported her son and the slaves; in this instance the Divine Pius Antoninus established the rule that a suit on the ground of business transacted could be granted against the minor himself. Therefore, as the question is one of fact, I think that the grandmother or her heirs should be heard if they wish an accounting for maintenance, and especially so if it appears that the grandmother had entered the items in the expense account. I think that it by no means should be admitted that the expenses should be charged to both estates.

Pregunto, ¿qué te parece más justo. Respondí: esta controversia consiste en el hecho; porque ni aun lo que respecto de la madre se estableció juzgo que ha de observarse así en todos los casos. Porque ¿qué se dirá, si también manifestó que daba los alimentos al hijo con la intención de demandar por ellos o a éste, o a sus tutores? Supón que su padre hubiese fallecido en viaje, y que la madre, mientras aquel volvía a la patria, hubiese mantenido así al hijo, como a su familia; en cuyo caso determinó el Divino Pío Antonino, que se había de dar aun contra el mismo pupilo la acción de gestión de negocios. Así, pues, en el caso presente consideraré más expedito que haya de oírse a la abuela o a sus herederos, si quisieran computar los alimentos; mayormente, si además apareciere que la abuela los puso en la cuenta de gastos. Lo que creo que de ningún modo debe admitirse, es que se entiendan pagados de uno y de otro patrimonio.

35.- SCAEVOLA; *libro primo quaestionum*.- Divortio facto negotia uxoris gessit maritus: dos non solum dotis actione, verum negotiorum gestorum servari potest. Haec ita, si in negotiis gestis maritus dum gerit facere potuit: alias enim imputari non potest, quod a se non exegerit.

35.- SCAEVOLA; *Questions, Book I*.- Where a husband has transacted the affairs of his wife after a divorce has taken place, her dowry can be recovered not only by an action for dowry, but also on the ground of business transacted. This is the case where the husband was able to deliver the dowry while he was attending to the business; otherwise, he cannot be made responsible, for not exacting it from himself.

35.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro I*.- Después del divorcio administró el marido los bienes de la mujer; la dote puede reclamarse no solo por la acción de dote, sino por la de gestión de negocios. Esto es así, si, mientras administra, pudo el marido reintegrarla en los negocios administrados; porque de otra suerte no puede imputársele, que de sí propio no la hubiere cobrado.

Sed et posteaquam patrimonium amiserit, plena erit negotiorum gestorum actio, quamvis si dotis actione maritus conveniatur, absolvendus est. Sed hic quidam modus servandus est, ut ita querellae locus sit "quantum facere potuit, quamvis postea amiserit", si illo tempore ei solvere potuit: non enim e

Put after he has lost his property, a full right of action on the ground of business transacted will lie against him; although if the husband is sued in an action for dowry he must be discharged. But in this instance a limit should be fixed, so if the statement of the complaint is: "As far as he was able although he

Pero aun después que hubiere perdido su patrimonio, existirá plena la acción de gestión de negocios, por mas que si el marido fuera demandado' por la acción de dote, debe ser absuelto. Pero aquí ha de observarse cierta limitación, que la querella tenga lugar de este modo: «por tanto cuanto pudo pagar»,

vestigio in officio deliquit, si non protinus res suas distraxit ad pecuniam redigendam: praeterire denique aliquid temporis debebit, quo cessasse videatur. Quod si interea priusquam officium impleat, res amissa est, perinde negotiorum gestorum non tenetur, ac si numquam facere possit. Sed et si facere possit maritus, actio negotiorum gestorum inducitur, quia forte periculum est, ne facere desinat.

§ 1.- Illum autem non credimus teneri, qui gerit negotia debitoris, ad reddendum pignus, cum pecunia ei debeatur nec fuerit quod sibi possit exsolvere.

§ 2.- Sed nec redhibitoriae speciem venire in negotiorum gestorum actionem et per hoc sex mensibus exactis perire, si vel mancipium in rebus non invenit: vel eo invento quod accessionum nomine additum est, vel quod deterior homo factus esset, vel quod per eum esset adquisitum non ex re emptoris, nec invenit nec recepisset: nec esset in ipsis emptoris negotiis quae gerebat, unde sibi in praesenti redderet.

§ 3.- Ceterum si ex alia causa perpetuae obligationis, cum sit locuples, debeat, non est imputandum, quod non solverit, utique si neque usurarum ratio querellam movet. Diversumque est in tutore debitore, quia ibi interfuit ex prior obligatione solvi, ut deberetur ex tutelae actione.

36.- PAULUS; *libro IV quaestionum*.- Si liber homo bona fide mihi serviens mutuam pecuniam sumpserit eamque in rem meam verterit, qua actione

afterwards lost his property"; where he was able to pay her during that time; for he was not guilty of wrong-doing, so far as his duty was concerned, if he did not immediately sell his property in order to obtain the amount, for he must have allowed some time to pass during which he appeared not to have done anything. If, in the meantime, before he had fulfilled his duty, the property was lost, he is not liable on the ground of business transacted any more than if he had never been able to pay the money. But where the husband is able to pay, an action founded on business transacted is permitted because there is danger if he ceases to be solvent.

§ 1.- I do not think that a man who transacts the business of a debtor is bound to restore to him a pledge when he still owes the money, and there is no other way in which it can be paid.

§ 2.- The action for the rescission of a contract does not belong to the class of actions based on business transacted, and is barred after six months have elapsed, if the party did not find the slave among the assets of the other; or, if he did find them, did not find, and therefore did not recover, certain additional property which belonged under the head of accessions, so that the slave was less valuable, or any thing that was acquired through the slave which was not derived from the property of the purchaser; and there was not enough obtained from the business of the purchaser for the vendor to satisfy his claim.

§ 3.- Moreover, if the person who is transacting the business owes his principal on some other ground, and the obligation is one of long time, and the party is wealthy, he cannot be blamed for not paying the debt; that is, provided the payment of the interest does not give rise to complaint. The rule is different in the case where a guardian is a debtor to his ward, because there the latter was interested in the payment of the former debt, as he then might bring suit for the debt on the ground of guardianship.

36.- PAULUS; *Questions, Book IV*.- Where a man who is free, but serves me in good faith as a slave, has borrowed money and employed it for my benefit, let

aunque después lo hubiere perdido, si en aquel tiempo pudo pagárselo a ella; porque no faltó a su propio deber desde un principio, si al punto no vendió sus bienes para devolver el dinero; finalmente, deberá transcurrir algún tiempo, para que parezca que dejó de pagar. Mas si entre tanto, antes que cumpla su deber, se perdió su hacienda, no se obliga por la gestión de negocios, igualmente que si nunca pudiera pagar. Pero también si el marido pudiera pagar, se ejercita la acción de gestión de negocios, porque acaso hay peligro de que deje de poder pagar.

§ 1.- Mas no creemos que esté obligado a devolver la prenda, el que administra los negocios de su deudor, cuando se le deba dinero, y no hubiere con que pueda pagarse a sí mismo.

§ 2.- Pero la acción redhibitoria no concurre con la de gestión de negocios, y por esto se extingue pasados seis meses; si o no encontró al esclavo entre los, bienes, o si habiéndolo encontrado, ni halló, ni hubiese recibido lo que se aumentó por vía de accesiones, o aquello en que un esclavo se hubiese depreciado, o lo que por medio de él se hubiese adquirido no de los bienes del comprador, o si no hubiese en los negocios mismos del comprador, que él administraba, con qué se pagara a sí mismo en aquel entonces.

§ 3.- Por lo demás, si debiera por otra causa de obligación perpetua, siendo rico, no ha de imputársele que no haya pagado; pero esto, si ni la cuenta de intereses mueve querella. Y diverso es respecto al tutor deudor, porque, en cuanto a él, importó que se pagara por la primera obligación, para que se debiese por la acción de tutela.

36.- PAULO; *Cuestiones, libro IV*.- Si el hombre libre que de buena fe me sirve como esclavo hubiere tomado dinero a préstamo, y lo hubiere invertido en

id, quod in rem nostram vertit, reddere debeam, videndum est: non enim quasi amici, sed quasi domini negotium gessit. Sed negotiorum gestorum actio danda est: quae desinit competere, si creditori eius soluta sit.

37.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Litis contestatae tempore quaeri solet, an pupillus, cuius sine tutoris auctoritate negotia gesta sunt, locupletior sit ex ea re factus, cuius patitur actionem.

§ 1.- Si pecuniae quis negotium gerat, usuras quoque praestare cogitur et periculum eorum nominum, quae ipse contraxit: nisi fortuitis casibus debitores ita suas fortunas amiserunt, ut tempore litis ex ea actione contestatae solvendo non essententiarum

§ 2.- Pater si emancipati filii res a se donatas administravit, filio actione negotiorum gestorum tenebitur.

38.- TRYPHONUS; *libro II disputationem*.- Qui sine usuris pecuniam debebat, creditoris sui gessit negotia: quaesitum est, an negotiorum gestorum actione summae illius usuras praestare debeat. Dixi, si a semet ipso exigere eum oportuit, debitum usuras: quod si dies solvendae pecuniae tempore quo negotia gerebat nondum venerat, usuras non debitum: sed die praeterito si non intulit rationibus creditoris cuius negotia gerebat eam pecuniam a se debitam, merito usuras bonae fidei iudicio praestaturum. Sed quas usuras debeat, videamus: utrum eas, quibus aliis idem creditor faenerasset, an et maximas usuras: quoniam ubi quis eius pecuniam, cuius tutelam negotiave administrat, aut magistratus municipii publicam in usus suos convertit, maximas usuras praestat, ut est constitutum a divinis principibus. Sed istius diversa causa est, qui non sibi sumpsit ex administratione nummos, sed ab amico accepit et ante negotiorum administrationem. Nam

us consider by what action I must restore what he expended in my behalf; as he transacted the business for me not as a friend, but as his owner. An action based on the ground of business transacted should be granted, and this ceases to be proper as soon as his creditor is paid.

37.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- Where the business of a ward has been transacted without the authority of his guardian, it is customary to inquire, at the time issue was joined in the case, whether the ward has become enriched by the matter on account of which suit was brought against him.

§ 1.- Where anyone transacts business for another in which money is involved, he is compelled also to pay interest and assume the risk in such investments, as he himself has contracted; except where, through accidental circumstances, the debtors have lost so much of their money that at the time when issue was joined in the suit they became insolvent.

§ 2.- Where a father has charge of property belonging to his emancipated son and which he has given him, he is liable to a suit on the ground of business transacted.

38.- TRYPHONINUS; *Disputes, Book II*.- A man who owed a debt which did not bear interest transacted the business of his creditor, and the question arose whether he could be compelled to pay interest on the above-mentioned sum by a suit based on business transacted. I stated that he would owe interest if he had been required to collect it for himself, but if the day for payment had not arrived at the time when he was transacting the business, he would not be compelled to pay interest; but if the time had elapsed, and he did not include the money owed by himself in the accounts of the creditor whose business he was transacting, he certainly would be compelled to pay interest in a bona-fide action. Let us see what interest he would owe, whether it would be that on which the same creditor would loan money to others, or would it be the highest rate? It is true that anyone who converts to his own use the money of a party whose guardianship or business he has charge

negocio mío, se ha de ver por qué acción deba yo pagar lo que invirtió en nuestro negocio; porque no cuidó del negocio como de un amigo, sino como de su señor. Mas se le ha de dar la acción de gestión de negocios, que deja de competere, si se hubiere pagado a su acreedor.

37.- EL MISMO; *Sentencias, libro I*.- Suele investigarse al tiempo de la contestación de la demanda, si el pupilo, cuyos negocios se han administrado sin la autorización del tutor, se ha hecho más rico por aquella cosa cuya acción soporta.

§ 1.- Si alguno cuidase del negocio del dinero de otro, se obliga a responder también de los intereses y del riesgo de aquellos préstamos que él mismo contrató, salvo si por caso fortuito perdieron los deudores sus caudales de tal suerte, que fuesen insolventes al tiempo de contestada la demanda deducida por esta acción.

§ 2.- El padre, si administró los bienes del hijo emancipado, por él mismo donados, se obliga al hijo por la acción de gestión de negocios.

38.- TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- El que debía dinero sin intereses, administró los negocios de su acreedor; se preguntó, si por la acción de gestión de negocios deberá pagar intereses de aquella suma. Dije, que si él debió cobrar de sí mismo, deberá los intereses; pero que si, mientras administraba los negocios, aun no había llegado el día en que debía pagarse el dinero, no deberá los intereses; mas, transcurrido el día, si no incluyó en las cuentas de su acreedor, cuyos negocios administraba, la suma debida por él, con razón habrá de pagar intereses por esta acción de buena fe. Pero veamos qué intereses deberá; si aquellos con los que el mismo acreedor hubiese prestado a otros, o si los máximos, porque cuando alguien aplica a sus usos el dinero de aquel cuya tutela o cuyos negocios administra, o un Magistrado del municipio los fondos públicos, paga los intereses máximos, según se halla establecido por los Divinos Príncipes. Pero es diverso el caso de este,

illi, de quibus constitutum est, cum gratuitam certe integram et abstinentem omni lucro praestare fidem deberent, licentia, qua videntur abuti, maximis usuris vice cuiusdam poenae subiciuntur: hic bona ratione accepit ab alio mutuum et usuris, quia non solvit, non quia ex negotiis quae gerebat ad se pecuniam transtulit, condemnandus est. Multum autem refert, incipiat nunc debitum an ante nomen fuerit debitoris, quod satis est ex non usurario facere usurarium.

39.- GAIUS; *libro III de verborum obligationibus*.- Solvendo quisque pro alio licet invito et ignorante liberat eum: quod autem alicui debetur, alius sine voluntate eius non potest iure exigere. Naturalis enim simul et civilis ratio suasit alienam condicionem meliorem quidem etiam ignorantis et inviti nos facere posse, deteriore non posse.

40.- PAULUS; *libro X ad Sabinum*.- Si communes aedes tecum habeam et pro tua parte damni infecti vicino cavero, dicendum est quod praestitero negotiorum gestorum actione potius quam communi dividundo iudicio posse me petere, quia potui partem meam ita defendere, ut socii partem defendere non cogerer.

41.- PAULUS; *libro XXX ad edictum*.- Qui servum meum me ignorante vel absente in noxali causa defenderit, negotiorum gestorum in solidum mecum,

of, or if a magistrate appropriates the money of a municipality, he must pay the highest rate of interest, as has been established by the Divine Emperors. But it is different in this instance, where a party did not appropriate money from the business which he was transacting, but borrowed it from a friend before he assumed the administration of the latter's affairs; for those to whom the above rule has reference were obliged to show good faith without compensation, at all events such as was absolute and without any profit whatever; and where they appear to have abused their privileges they are forced to pay the highest rate of interest by way of a kind of penalty; but this party received property as a loan in a legal way, and is liable to interest because he did not pay the principal, and not because he appropriated to his own use money derived from the business which he was transacting. It makes a great deal of difference whether the indebtedness has just begun to be incurred, or whether it was done previously, because in the latter instance this is enough to make a debt bear interest which did not do so before.

39.- GAIUS; *On Verbal Obligations, Book III*.- Where anyone pays a debt for another, even though the latter is unwilling, or ignorant of the fact, he discharges him from liability; but where money is owing to anyone, another cannot legally exact it without the consent of the former; for both natural reason and the law have established the rule that we may improve the condition of a man who is ignorant and unwilling, but we cannot make it worse.

40.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- If I have a house in common with you and give security for the prevention of threatened injury for your part of said house; it must be stated that what I pay by way of damage I can sue you for rather on the ground of business transacted than on that of a common division of expense; because I was able to protect my own share without being forced to protect that of my partner.

41.- THE SAME; *On the Edict, Book XXX*.- Where anyone has defended my slave in a noxal case, and I was ignorant of the fact, or absent, he will have a right

que no tomó para sí dinero de la administración, sino que lo recibió de un amigo, y antes de la administración de los negocios, Porque están obligados a los intereses máximos, por vía de cierta pena por la licencia de que parece que abusan, aquellos respecto de los que se halla esto establecido, cuando debieran prestar sus servicios gratuitos, verdaderamente íntegros y exclusivos de todo lucro, este recibió de otro a buena cuenta un préstamo, y ha de ser condenado en los intereses, porque no pagó, no porque transfirió a su favor dinero procedente de los negocios que administraba. Pero es muy diferente que la deuda comience ahora, o que el préstamo del deudor haya existido antes; lo que es bastante para de no usurario hacerlo usurario.

39.- GAYO; *De las Obligaciones verbales, libro III*.- Pagando uno por otro, aunque sea contra su voluntad e ignorándolo, le libra de la obligación; mas lo que se debe a alguien, otro no lo puede reclamar en derecho sin la voluntad de aquel. Porque la razón natural, y juntamente la civil aconsejaron, que podemos hacer ciertamente mejor la condición de otro, aun ignorándolo éste y contra su voluntad, pero no podemos empeorarla.

40.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Si tuviere yo contigo casas comunes, y por tu parte hubiere yo dado al vecino caución del daño inminente, se ha de decir, que lo que hubiere dado puedo reclamarlo por la acción de gestión de negocios, mas bien que en juicio de división de bienes comunes; porque pude defender mi parte de suerte, que no estuviese obligado a defender la parte de mi socio.

41.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- El que, ignorándolo yo o estando ausente, hubiere defendido a mi esclavo en causa noxal,

non de peculio aget.

42.- PAULUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si servi mei rogatu negotia mea susceperis, si dumtaxat admonitus a servo meo id feceris, erit inter nos negotiorum gestorum actio: si vero quasi mandatu servi, etiam de peculio et de in rem verso agere te posse responsum est.

43.- LABEO; *libro VI posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Cum pecuniam eius nomine solveres, qui tibi nihil mandaverat, negotiorum gestorum actio tibi competit, cum ea solutione debitor a creditore liberatus sit: nisi si quid debitoris interfuit eam pecuniam non solvi.

44.- ULPIANUS; *libro VI disputationem*.- Is, qui amicitia ductus paterna pupillis tutorem petierit vel suspectos tutores postulavit, nullam adversus eos habet actionem secundum divi Severi constitutionem.

45.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Quae utiliter in negotia alicuius erogantur, in quibus est etiam sumptus honeste ad honores per gradus pertinentes factus, actione negotiorum gestorum peti possunt.

§ 1.- Qui pure testamento libertatem acceperunt, actus, quem viventibus dominis administraverunt, rationem reddere non compelluntur.

§ 2.- Titius pecuniam creditoribus hereditariis solvit existimans sororem suam defuncto heredem testamento extitisse. Quamvis animo gerendi sororis negotia id fecisset, veritate tamen filiorum defuncti,

of action against me for the entire amount on the ground of business transacted, and not one based on peculium.

42.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- If you undertake the transaction of my business at the request of my slave, and have done this merely at his suggestion, a suit based on business transacted will arise between us; but if you do so under the direction of my slave, it has been held that you can bring suit, not only to the extent of the peculium, but also on the ground of its having been for my benefit.

43.- LABEO; *On the Last Epitomes by Javolenus, Book VI*.- When you pay money in the name of a party who did not specially direct you to do so, you will be entitled to an action based on business transacted; since by that payment the debtor was discharged by his creditor, unless the debtor had some interest in not having the money paid.

44.- ULPIANUS; *Disputations, Book VI*.- Where a man induced by friendship for their father makes an application for the appointment of a guardian for minors, or takes measures for the removal of guardians who are suspected, he has no right of action against said minors, according to a Constitution of the Divine Severus.

45.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- Where an expenditure of money is advantageously made by some one while transacting the business of another, which includes expenses honorably incurred to secure public offices which are obtained by degrees; the sum expended can be recovered by an action based on business transacted.

§ 1.- Where slaves have received their freedom absolutely by will, they are not compelled to give an account of the matters which they transacted during the lifetime of their master.

§ 2.- Titius, being under the impression that his sister was the testamentary heir of the deceased, paid a debt to the creditors of the estate. Although he did this with the intention of transacting the business of

ejercitará contra mí por el todo la acción de gestión de negocios, no la de peculio.

42.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si a ruego de mi esclavo hubieres tomado a tu cargo mis negocios, si hubieres hecho esto solamente requerido por mi esclavo, habrá entre nosotros la acción de gestión de negocios; mas si como por mandato del esclavo, se respondió que podías ejercitar también la acción de peculio, y la de lo que se convirtió en utilidad de la cosa.

43.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro VI*.- Cuando pagues dinero en nombre de aquel que nada te había mandado, te compete la acción de gestión de negocios, como quiera que por aquel pago el deudor haya quedado libre de su acreedor, salvo si le interesó algo al deudor que no se pagase aquel dinero.

44.- ULPIANO; *Disputas, libro VI*.- El que llevado de su amistad al padre hubiere pedido tutor para los pupilos, o acusó de sospechosos a los tutores, no tiene contra aquellos ninguna acción, según la Constitución del Divino

45.- EL MISMO; *Opiniones, libro IV*.- Lo que se gasta útilmente en los negocios de alguno, en lo que se comprende también el gasto hecho decorosamente para las consideraciones propias de su clase, puede reclamarse por la acción de gestión de negocios.

§ 1.- Los que sin condición recibieron la libertad por testamento, no están obligados a dar cuenta del negocio que administraron viviendo sus señores.

§ 2.- Ticio pagó dinero a los acreedores de la herencia, creyendo que su hermana había quedado por el testamento heredera del difunto; por más que hubiese hecho esto con ánimo de cuidar de negocios

qui sui heredes patri sublato testamento erant, gessisset: quia aequum est in damno eum non versari, actione negotiorum gestorum id eum petere placuit.

45.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Mandasti filio meo, ut tibi fundum emeret: quod cum cognovissem, ipse eum tibi emi. Puto referre, quae mente emerim: nam si propter ea, quae tibi necessaria esse scirem, et te eius voluntatis esse, ut emptum habere velles, agemus inter nos negotiorum gestorum, sicut ageremus, si aut nullum omnino mandatum intercessisset, aut Titio mandasses et ego, quia per me commodius negotium possim conficere, emissem. Si vero propterea emerim, ne filius mandati iudicio teneatur, magis est, ut ex persona eius et ego tecum mandati agere possim et tu mecum actionem habeas de peculio, quia et si Titius id mandatum suscepisset et, ne eo nomine teneretur, ego emissem, agerem cum Titio negotiorum gestorum, et ille tecum et tu cum illo mandati. Idem est, et si filio meo mandaveris, ut pro te fideiuberet, et ego pro te fideiusserim.

§ 1.- Si proponatur te Titio mandasse, ut pro te fideiuberet, meque, quod is aliqua de causa impediretur quo minus fideiuberet, liberandae fidei eius causa fideiussisse, negotiorum gestorum mihi competit actio.

§ PAULUS; *libro I sententiarum*.- Actio negotiorum gestorum illi datur, cuius interest hoc iudicio experiri.

§ 1.- Nec refert directa quis an utili actione agat vel conveniatur, quia in extraordinariis iudiciis, ubi

his sister, he was in fact doing it for the children of the deceased who would be the proper heirs of their father if there had been no will; and, because it is just that he should not be subjected to loss, it is established that he can recover what he has paid by a suit based on business transacted.

46.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- You directed my son to buy you a tract of land, and when I heard of it I myself bought the land for you. I think it should be considered with what intention I made the purchase; for if I knew it to be on account of something which was necessary to you, and also it was your will that you would be glad to have the purchase, a right of action based on business transacted arises between us; as there would be if there had been no mandate of any kind, or if you would have ordered Titius to make the purchase, and I had made it because I could attend to the matter more conveniently. If, however, I made the purchase to prevent my son from being liable to an action on mandate, it is the better opinion that I could bring an action on mandate against you in his behalf, and you would be entitled to an action de peculio against me; because, even if Titius had executed a mandate, and, to prevent his being held liable on that account, I had made the purchase, I could bring an action against Titius on the ground of business transacted, and he could bring one against you, and you one against him, on mandate. The same rule applies if you ordered my son to be surety for you, and I become surety for you myself.

§ 1.- If the suggestion is made that you have ordered Titius to become your surety, and for some reason he, having been prevented from doing so, I become your surety in order to release him from his promise, I will be entitled to an action based on business transacted.

47.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- An action based on business transacted is granted to him who is interested in having a case of this kind brought.

§ 1.- It makes no difference whether a party brings suit by a direct or other action, or whether suit is

de su hermana, pero que en realidad hubiese cuidado de los de los hijos del difunto, que, anulado el testamento, eran herederos suyos del padre, se resolvió que reclamase esto por la acción de gestión de negocios, porque es justo que él no se perjudique.

46.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Mandaste a mi hijo, que para ti comprase un fundo; habiéndolo yo sabido, yo mismo te lo compré; opino que tengo que manifestar con qué intención lo haya yo comprado; porque si fue porque sabía qué cosas te eran necesarias, y que estabas en el propósito de querer ratificar la compra, ejercitaremos entre nosotros la acción de gestión de negocios, como la ejercitaríamos, si o no hubiese mediado absolutamente ningún mandato, o hubieses mandado a Ticio, y yo hubiese comprado, porque pudiera yo realizar por mí más cómodamente el negocio. Mas si hubiere yo comprado por esto, para que mi hijo no se obligara por la acción de mandato, es más cierto, que, representándole, también yo pueda ejercitar contra ti la acción de mandato, y que tú tengas contra mi la acción de peculio; porque, también si Ticio hubiese recibido este mandato, y yo hubiese comprado para que con tal motivo no se obligase, ejercitaría yo contra Ticio la acción de gestión de negocios, y él contra ti, y tú contra él la de mandato. Lo mismo es también si hubieres mandado a mi hijo que por ti diese fianza, y yo hubiere afianzado por ti.

§ 1.- Si se dijera que mandaste a Ticio, que por ti diese fianza, y yo, porque por alguna causa se hallaba impedido de afianzar, presté la fianza para que su compromiso quedase cumplido, me compete la acción de gestión de negocios.

47.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Se da la acción de gestión de negocios a aquel a quien le interesa pedir por esta acción.

§ 1.- Y no importa, que cualquiera demande o sea demandado por la acción directa, o por la útil; porque

conceptio formularum non observatur, haec suptilitas supervacua est, maxime cum utraque actio eiusdem potestatis est eundemque habet effectum.

48.- PAPINIANUS; *libro III quaestionum*.- Ignorante quoque sorore si frater negotium eius gerens dotem a viro stipulatus sit, iudicio negotiorum gestorum ut virum liberaret iure convenitur.

49.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Si rem, quam servus venditus subripuisset a me venditore, emptor vendiderit eaque in rerum natura esse desierit, de pretio negotiorum gestorum actio mihi danda sit, ut dari deberet, si negotium, quod tuum esse existimares, cum esset meum, gessisses: sicut ex contrario in me tibi daretur, si, cum hereditatem quae ad me pertinet tuam putares, res tuas proprias legatas solvisses, quandoque de ea solutione liberarer.

TIT. VI

DE CALUMNIATORIBUS.
(Cf. Cod. IX. 46.)

1.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- In eum qui, ut calumniae causa negotium faceret vel non faceret, pecuniam acceperit dicetur, intra annum in quadruplum eius pecuniae, quam acceperit dicetur, post annum simpli in factum actio competit.

§ 1.- Hoc autem iudicium non solum in pecuniariis causis, sed et ad publica crimina pertinere Pomponius scribit, maxime cum et lege repetundarum

brought against him; (since in extraordinary proceedings where the use of formulas is not observed this distinction is superfluous), especially where both these actions have the same force and effect.

48.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Where a brother, who transacts the business of his sister without her knowledge, stipulates for her dowry with her husband; an action can legally be brought against him on the ground of business transacted to compel him to release her husband.

49.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where a slave whom I have sold steals something from me, his vendor, and the purchaser sells the article, and then it ceases to exist, an action for the price should be granted me on the ground of business transacted; as would be the case if you had attended to some business which you thought to be yours, when in fact it was mine; or, on the other hand, you would be entitled to an action against me if, where you thought an estate belonged to you when it in fact belonged to me, you delivered to some person property of your own which had been bequeathed to you (since the payment of the legacy in this instance would release me).

TITLE VI

CONCERNING PERSONS WHO BRING
VEXATIOUS ACTIONS.
(C. IX. 46)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- "Where anyone is said to have received money for the purpose of causing annoyance, or to abstain from doing so, a right of action in factum will lie against him for a year to recover fourfold the amount which he is said to have received; and after a year one will lie for the actual amount."

§ 1.- Pomponius states that this action is not only applicable to cases where money is involved, but also to public prosecutions, and especially as the party is

en los juicios extraordinarios, donde no se observa la solemnidad de las fórmulas, es inútil esta sutileza, mayormente cuando ambas acciones son de la misma fuerza, y producen el mismo efecto.

48.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- Si, ignorándolo también la hermana, hubiere el hermano que administraba los negocios de ella estipulado la dote con el marido, con justicia es demandado por la acción de gestión de negocios, para que libre de su obligación al marido.

49.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si el comprador hubiere vendido una cosa que el esclavo vendido por mí me hubiese sustraído, y la cosa hubiere dejado de existir, se me habrá de dar la acción de gestión de negocios por el precio, como debería dárseme si hubieses cuidado de un negocio que juzgases que era tuyo, siendo mío. Así como por el contrario se te daría contra mí, si, juzgando tu que era tuya la herencia que me pertenece, hubieses pagado tus propias cosas legadas, siempre que quedara yo libre de este pago.

TÍTULO VI

DE LOS CALUMNIADORES
[Véase Cód. IX. 46.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Contra aquel que se dijese haber recibido dinero para que moviera o no moviera alguna cuestión con propósito calumnioso, compete dentro del año acción por el cuádruplo del dinero que se dijese que había recibido, y después del año acción del tanto por el hecho.

§ 1.- Mas escribe Pomponio, que corresponde esta acción no solo en las causas pecuniarias, sino también en los delitos públicos; mayormente cuando

teneatur, qui ob negotium faciendum aut non faciendum per calumniam pecuniam accepit.

§ 2.- Qui autem accepit pecuniam sive ante iudicium sive post iudicium acceptum, tenetur.

§ 3.- Sed et constitutio imperatoris nostri, quae scripta est ad Cassium Sabinum, prohibuit iudici vel adversario in publicis vel privatis vel fiscalibus causis pecuniam dare, et ex hac causa litem perire iussit. Nam tractari potest, si adversarius non per calumniam transigendi animo accepit, an constitutio cessat? Et puto cessare sicuti hoc quoque iudicium: neque enim transactionibus est interdictum, sed sordidis concussionibus.

§ 4.- Pecuniam autem accepisse dicemus etiam si aliquid pro pecunia accepimus.

2.- PAULUS; *libro X ad edictum*.- Quin etiam si quis obligatione liberatus sit, potest videri cepisse: idemque si gratuita pecunia utenda data sit, aut minoris locata venditave res sit. Nec refert, ipse pecuniam acceperit an alii dari iusserit vel acceptum suo nomine ratum habuerit.

3.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Et generaliter idem erit, si quid omnino compendii sensit propter hoc, sive ab adversario sive ab alio quocumque.

§ 1.- Si igitur accepit ut negotium faceret, sive fecit sive non fecit, et qui accepit ne faceret etsi fecit, tenetur.

§ 2.- Hoc edicto tenetur etiam is qui depectus est: depectus autem dicitur turpiter pactus.

liable under the Lex Repetundarum who receives money in consideration of doing something to cause annoyance or for refraining from doing so.

§ 2.- Anyone who receives money before issue is joined in a case or who receives it afterwards, is equally liable.

§ 4.- A Constitution of our Emperor directed to Cassius Sabinus, prohibits the giving of money to a judge or an adversary in public or private cases, or in those in which the Treasury is interested; and where this is done it orders the right of action to be lost. For it may be asked, if the adversary, not with vexatious intent but for the purpose of compromise, accepted the money; does the constitution apply? It is my opinion that it does not, since the right of action has ceased; for compromises are not forbidden but only base acts of extortion.

§ 4.- Again, a party is also said to have received money where he has received something else instead of money.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book X*.- Moreover, where anyone is released from an obligation this may be considered as receiving money; and also where money is loaned him to be used gratuitously, or property is sold or leased for less than its value. It makes no difference whether the party himself received the money, or ordered it to be paid to someone else, or ratified it after it had been accepted in his behalf by another.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- In general, this rule also applies where a party obtains any benefit for such a consideration, whether he gets it from his adversary or from anyone else.

§ 1.- Wherefore, if a party receives money for the purpose of causing some annoyance, he is liable whether he did so or not; and where he received it not to cause annoyance, if he does cause it, he is liable.

§ 2.- He also is liable under this Edict who is depectus, which means one who has entered into a

también por la ley de peculado queda obligado el que recibió dinero para mover o no mover alguna cuestión por causa de calumnia.

§ 2.- Pero queda obligado el que recibió el dinero, ya antes, ya después de aceptado el juicio.

§ 3.- Pero también la Constitución de nuestro Emperador, que fue escrita para Casio Sabino, prohibió dar dinero al juez, o al adversario en las causas públicas, o particulares, o fiscales; y mandó que por tal motivo fenezca el pleito. Porque puede preguntarse, si el adversario recibió con ánimo de transigir no por calumnia, ¿es acaso inaplicable la Constitución? Y opino que no es aplicable, así como tampoco esta acción; porque no se han prohibido las transacciones, sino las sórdidas concusiones.

§ 4.- Mas diremos que recibió dinero, también si hubiere recibido alguna cosa en lugar de dinero.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Por lo mismo, si alguno fue librado de una obligación, también puede entenderse que recibió. Y lo mismo es, si se hubiere dado para servirse de él dinero sin interés, o si se hubiere arrendado o vendido una cosa por menor precio. Y no importa que él mismo hubiere recibido el dinero, o que hubiere mandado que se diera a otro, o que lo hubiere ratificado, recibido en su nombre.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Y en general será lo mismo, si por esta causa experimentó algún beneficio cualquiera, ya por parte del adversario, ya por la de cualquier otro.

§ 1.- Así, pues, si recibió para que causara alguna vejación, tanto si la causó, como si no la causó, queda obligado, como también el que recibió para que no la causara, y sin embargo la causó.

§ 2.- Se obliga por este Edicto también el que se concierta; mas dicese que se concierta el que pactó

§ 3.- Illud erit notandum, quod qui dedit pecuniam, ut negotium quis pateretur, non habebit ipse repetitionem: turpiter enim fecit: sed ei dabitur petitio, propter quem datum est ut calumnia ei fiat. Quare si quis et a te pecuniam accepit, ut mihi negotium faceret, et a me, ne mihi faceret, duobus iudiciis mihi tenebitur.

4.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Haec actio heredi quidem non competit, quia sufficere ei debet, quod eam pecuniam quam defunctus dedit repetere potest.

5.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- In heredem autem competit in id quod ad eum pervenit. Nam est constitutum turpia lucra heredibus quoque extorqueri, licet crimina extinguantur: ut puta ob falsum vel iudici ob gratiosam sententiam datum et heredi extorquebitur et si quid aliud scelere quaesitum.

§ 1.- Sed etiam praeter hanc actionem condictio competit, si sola turpitudine accipientis versetur: nam si et dantis, melior causa erit possidentis. Quare si fuerit condictum, utrum tollitur haec actio, an vero in triplum danda sit? An exemplo furis et in quadruplum actionem damus et conditionem? Sed puto sufficere alterutram actionem. Ubi autem condictio competit, ibi non est necesse post annum dare in factum actionem.

6.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Annus autem in personam quidem eius, qui dedit pecuniam ne secum ageretur, ex eo tempore cedit, ex quo dedit, si modo potestas ei fieret experiundi. In

disgraceful contract.

§ 3.- It should be observed that he who has paid money in order that some party might suffer annoyance, has himself no right of recovery, for he has acted dishonorably; but the right of action is granted to him on whose account the money was paid for the purpose of annoying him; for which reason if anyone receives money from you in consideration of causing me annoyance, and from me to prevent my being annoyed, he will be liable to me in two actions.

4.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- An heir, however, is not entitled to this action, because it should be sufficient for him that he has a right of action to recover the money which was paid by the deceased:

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book X*.- But this action is granted against an heir for whatever has come into his hands; as it has been established that this dishonorable profit can be recovered from heirs, although criminal actions are extinguished; as, for instance, where money is given for falsification, or to a judge for a favorable decree, and is recovered from the heir, as anything else may be recovered which has been obtained in an unlawful manner.

§ 1.- Also, in addition to this action, one to recover the money also lies, where the only base conduct is that of the party who received it; for if this also applies to the giver then he who possessed it is in a better position. If a suit for the money should be brought, would this right of action be lost, or should a suit for threefold the amount be granted? In a case of a thief we grant an action for fourfold the amount, as well as one for the recovery of the property. I am of the opinion that either of the actions alone is sufficient, for where an action for the recovery of the money will lie, then it is not necessary to grant an action in factum after the lapse of a year.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- The year when a person is paid money to prevent suit being brought against him begins at the time when the payment was made, if he then had power to bring

torpemente.

§ 3.- Se habrá de notar, que el que dió dinero para que alguien sufriese alguna vejación, no tendrá acción para su reclamación; porque obró torpemente. Pero se dará la reclamación a aquel por causa de quien se dió dinero, para que se le calumniase. Por lo que, si alguno recibió de ti dinero para que me causara alguna vejación, y de mi para que no me la causara, me estará obligado por dos acciones.

4.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Esta acción no compete ciertamente al heredero, porque debe bastarle, que puede reclamar el dinero que dió el difunto;

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- pero compete contra el heredero por aquello que fue a su poder. Porque se halla establecido, que se quiten también a los herederos las ganancias vergonzosas, aunque se extingan los delitos; por ejemplo, lo dado por razón de una falsedad, o al juez para una sentencia favorable será quitado también al heredero, y lo mismo otra cualquier cosa si se hubiere adquirido criminosamente.

§ 1.- Pero también compete la condición además de esta acción, si sólo hubiese acto vergonzoso del que recibe; porque si también del que da, será mejor la causa del que posee. Por lo que, si se hubiere ejercitado la condición, ¿se extingue acaso esta acción, o bien se ha de dar por el triplo? ¿O a la manera que contra el ladrón, damos así la acción por el cuádruplo, como también la condición? Pero opino que basta una u otra acción. Mas cuando compete la condición, entonces no es necesario dar después del año la acción por el hecho.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Mas el año, respecto de la persona del que dió dinero para que contra él no se obrase, corre desde el tiempo en que lo dió, si acaso tuviere

illius vero personam, cum quo ut agatur alius pecuniam dedit, dubitari potest, utrum ex die datae pecuniae numerari debeat, an potius ex quo cognovit datam esse: quia qui nescit, is videtur experiundi potestatem non habere. et verius est ex eo annum numerari, ex quo cognovit.

7.- PAULUS; *libro X ad edictum*.- Si quis ab alio acceperit pecuniam ne mihi negotium faciat, si quidem mandatu meo datum est, vel a procuratore meo omnium rerum, vel ab eo qui negotium meum gerere volebat et ratum habui: ego dedisse intellegor. Si autem non mandatu meo alius licet misericordiae causa dederit ne fiat neque ratum habui, tunc et ipsum repetere et me in quadruplum agere posse.

§ 1.- Si ut filio familias negotium fieret acceptum est, etiam "et" patri actio danda est. item si filius familias pecuniam acceperit, ut faceret negotium vel non faceret, in ipsum iudicium dabitur: et si alius non meo mandatu ei dederit ne fiat, tunc etiam ipsum repetere et me in quadruplum agere posse.

§ 2.- Cum publicanus mancipia retineret dataque ei pecunia esset quae non deberetur, et ipse ex hac parte edicti in factum actione tenetur.

8.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Si ab eo, qui innocens fuit, sub specie criminis alicuius, quod in eo probatum non est, pecuniam acceptam is cuius de ea re notio est edoctus fuerit: id quod illicite extortum

suit to recover it. But in the case of a person with reference to whom another paid money to have suit brought against him, it may be doubted whether the year should be reckoned from the day when the money was paid, or from the day when the party knew that it had been paid; for where he does not know that there is reason for suit to be brought against him, he is held not to have the power of bringing one, and the better opinion is that the year should be reckoned from the time when he did know.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book X*.- Where anyone has received money from another in order to prevent me from being subjected to annoyance, then, if it was given through my direction, or by my agent who had charge of all my business, or by a party who voluntarily acted in my behalf, and whose act I ratified, I am considered to have paid the money myself. But if another party did not pay it on my order, even though he did it through consideration for me in order that the act should not be committed, and I did not ratify what he did; then the party who paid the money can recover it, and I have a right of action for fourfold the amount.

§ 1.- If the money was paid for the purpose of having a vexatious suit brought against the son of a family, the father also is granted this action. In like manner, if the son of a family should accept money to induce him to bring a vexatious suit against anyone, or not to bring it; an action will be granted against his father. If another party paid him money not to bring the action without any direction from me, he can then recover it, and I will have a right to bring suit for quadruple the amount.

§ 2.- Where a farmer of the revenue retains a person's slaves, and money was paid to him which was not due, he, also, is liable in an action in factum by this section of the Edict.

8.- ULPIANUS; *Opinions, Book IV*.- When a competent judge is informed by an innocent man that he has paid money on account of a crime which was not proved against him; he must order what has been

posibilidad de demandar. Mas respecto a la persona de aquel que para que contra él se obrase otro dió dinero, puede dudarse, si deba contarse desde el día en que se dió el dinero, o más bien desde que supo que se había dado; porque el que lo ignora, se entiende que no tiene posibilidad de demandar. Y es más verdadero, que se cuenta el año desde que lo supo.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Si alguien hubiere recibido de otro algún dinero, para que no me moviera cuestión, si se dió por mandato mío, o por mi procurador general, o por el que quería llevar mi negocio, y lo ratifiqué, se entiende que yo lo di. Pero si lo hubiere dado otro no por mi mandato, aunque por conmiseración, para que no se hiciera, y no lo ratifiqué, entonces puede él reclamarlo, y puedo yo ejercitar la acción por el cuádruplo.

§ 1.- Si se recibió para que se moviese cuestión a un hijo de familia, también se ha de dar acción al padre. Del mismo modo, si un hijo de familia hubiere recibido dinero para que causara o no causara alguna vejación, se dará contra él la acción; y si otro se lo hubiere dado no por mi mandato, para que no la causara, entonces también él puede reclamarlo, y yo puedo ejercitar la acción por el cuádruplo.

§ 2.- Cuando el recaudador de rentas públicas retuviese los esclavos, y se le hubiese dado dinero que no se debiera, también él queda obligado por la acción por el hecho, en virtud de esta parte del Edicto.

8.- ULPIANO; *Opiniones, libro IV*.- Si aquel, a quien compete el conocimiento de este asunto, hubiere sido instruido de que se había recibido dinero de quien fue inocente, so pretexto de un crimen

est secundum edicti formam, quod de his est, qui pecuniam ut negotium facerent aut non facerent accepisse dicerentur, restitui iubeat et ei, qui id commisit, pro modo delicti poenam irroget.

9.- PAPINIANUS; *libro II de adulteriis*.- De servo qui accusatur, si postuletur, quaestio habetur: quo absoluto in duplum pretium accusator domino damnatur: sed et citra pretii aestimationem quaeritur de calumnia eius. Separatum est etenim calumniae crimen a damno quod in servo propter quaestionem domino datum est.

unlawfully extorted to be refunded, according to the terms of the Edict which treat of persons who are said to have received money either to cause annoyance, or to refrain from doing so; and he must inflict punishment in proportion to the crime upon the party who committed it.

9.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book II*.- Where a slave is accused he shall be put to torture, if this is demanded; and if he is acquitted, the accuser shall be condemned to pay his master double his value; and, in addition to double his value, an inquiry shall be made as to whether the prosecution was instituted for the purpose of annoyance, as the crime of illegal prosecution is separate from any loss which has been sustained by the master through the torture of the slave.

cualquiera que no se le probó, mande que se restituya lo que ilícitamente se cobró, según el tenor del Edicto que versa sobre los que son acusados de haber recibido dinero, para que movieran o no movieran alguna cuestión, e imponga la pena correspondiente al delito, al que lo cometió.

9.- PANINIANO; *De los Adulterios, libro II*.- Si respecto del esclavo que es acusado se pidiera que hubiese cuestión de tormento, absuelto él, el acusador es condenado a favor del señor en el doble del precio. Pero además de la estimación del precio es responsable de su calumnia. Porque el delito de calumnia es independiente del daño que en el esclavo se causó al señor con la cuestión del tormento.

LIBER QUARTUS

TIT. I

DE IN INTEGRUM RESTITUTIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Utilitas huius tituli non eget commendatione, ipse enim se ostendit. Nam sub hoc titulo plurifariam praetor hominibus vel lapsis vel circumscriptis subvenit, sive metu sive calliditate sive aetate sive absentia inciderunt in captionem.

2.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Sive per status mutationem aut iustum errorem.

3.- MODESTINUS; *libro VIII pandectarum*.- Omnes in integrum restitutiones causa cognita a praetore promittuntur, scilicet ut iustitiam earum causarum examinet, an verae sint, quarum nomine singulis subvenit.

4.- CALLISTRATUS; *libro I edicti monitorii*.- Scio illud a quibusdam observatum, ne propter satis minimam rem vel summam, si maiori rei vel summae praeiudicaretur, audiat is qui in integrum restitui postulat.

5.- PAULUS; *libro VII ad edictum*.- Nemo videtur re exclusus, quem praetor in integrum se restitutum polliceatur.

6.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Non solum minoris, verum eorum quoque, qui rei publicae causa afuerunt, item omnium, qui ipsi potuerunt restitui in integrum, successores in integrum restitui possunt, et ita saepissime est constitutum. Sive igitur heres sit sive is cui hereditas restituta est sive filii familias militis successor, in integrum restitui poterit. Proinde et si minor in servitute redigatur vel ancilla fiat,

BOOK 4

TITLE I

CONCERNING COMPLETE RESTITUTION.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- The usefulness of this Title needs no commendation, for it speaks for itself. Under it the praetor in many ways comes to the relief of parties who have made mistakes, or have been cheated, and who, through intimidation, cunning, youth, or absence, have been overreached.

2.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Or through a change of condition, or excusable error.

3.- MODESTINUS; *Pandects, Book VIII*.- All persons are promised complete restitution by the praetor when proper cause is shown; so that he may examine the justice of the case, and ascertain whether it belongs to that class to which he can afford relief.

4.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book I*.- I know that it has been held by some authorities that a party who applies for complete restitution shall not be heard where some very insignificant affair or sum is involved, if this would prejudice the hearing of some more important matter, or the collection of a larger sum.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book VII*.- No one is held to be barred to whom the praetor promises to grant complete restitution.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Complete restitution may be granted to the successors of minors, as well as to the successors of those who are absent on public business, and, in fact, of all those who were themselves entitled to complete restitution; and this has very frequently been decided. Therefore, an heir, or a person to whom an estate has been delivered, or the successor of the son of a family

LIBRO CUARTO

TITULO I

DE LAS RESTITUCIONES POR ENTERO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- La utilidad de este Título no necesita de recomendación, pues él mismo se recomienda. Porque en este Título socorre de muchos modos el Pretor a los hombres o presas de error, o engañados, ya hayan caído en el engaño por miedo, ya por astucia, ya por la edad, ya por ausencia,

2.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- o por mudanza de estado, o por justo error.

3.- MODESTINO; *Pandectas, libro VIII*.- Todas las restituciones por entero son prometidas por el Pretor con conocimiento de causa; a saber, para examinar la justicia de las causas, si fuesen verdaderas, por razón de las que auxilia a cada cual.

4.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro I*.- Sé que por algunos se ha observado, que no sea oído el que pide ser restituido por entero por razón de cosa o cantidad bastante mínima, si se perjudicare a cosa o suma mayor.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Nadie a quien el Pretor prometa que le habrá de restituir por entero, es considerado excluido de la cosa.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pueden ser restituidos por entero no solamente los sucesores de un menor, sino también los de quienes estuvieron ausentes por causa de la República, e igualmente los de todos aquellos que pudieron ser restituidos por entero; así se ha dispuesto repetidísimas veces. Por lo tanto, ya sea el heredero, ya aquel a quien se restituyó la herencia, ya

integrum restitutio. Sed et si forte hic minor erat captus in hereditate quam adierit, Iulianus libro septimo decimo digestorum scribit abstinendi facultatem dominum posse habere non solum aetatis beneficio, verum et si aetas non patrocinetur: quia non apiscendae hereditatis gratia legum beneficio usi sunt, sed vindictae gratia.

7.- MARCELLUS; *libro III digestorum* .- Divus Antoninus Marcio Avito praetori de succurrendo ei, qui absens rem amiserat, in hanc sententiam rescripsit: "Etsi nihil facile mutandum est ex sollemnibus, tamen ubi aequitas evidens poscit, subveniendum est. Itaque si citatus non respondit et ob hoc more pronuntiatum est, confestim autem pro tribunali te sedente adiit: existimari potest non sua culpa sed parum exaudita voce praeconis defuisse, ideoque restitui potest."

§ 1.- Nec intra has solum species consistet huius generis auxilium: etenim deceptis sine culpa sua, maxime si fraus ab adversario intervenerit, succurri oportebit, cum etiam de dolo malo actio competere soleat, et boni praetoris est potius restituere litem, ut et ratio aequitatis postulabit, quam actionem famosam constituere, ad quam tunc demum descendendum est, cum remedio locus esse non potest.

8.- MACER; *libro II de appellationibus*.- Inter minores viginti quinque annis et eos qui rei publicae causa absunt hoc interest, quod minores annis etiam qui per tutores curatoresve suos defensi sunt, nihilo minus in integrum contra rem publicam restituuntur,

Hence if a minor of either sex is reduced to slavery, complete restitution will be granted to his or her master, within the time prescribed by law. But if it should happen that such a minor was overreached with reference to an estate which he had entered upon, Julianus says, in the Seventeenth Book of the Digest, that his master will have the right to reject it, not only on the ground of youth, but even where youth cannot be alleged; because patrons have used the benefit of the laws not for the sake of obtaining an estate, but for the purpose of revenge.

7.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- The Divine Antoninus made the following statement in a Rescript addressed to Marcius Avitus, the praetor, on the subject of relieving a person who had lost his property while absent: "Although changes should not be readily made in matters which have been solemnly established, still, where equity clearly demands it, relief must be granted; and therefore, where a party who was summoned did not appear, and on this account judgment was formally rendered against him, and he soon afterwards appeared before the court where you were presiding; it may be supposed that his non-appearance was due, not so much to his own fault, as to the imperfectly heard voice of the crier, and therefore he is entitled to restitution."

§ 1.- The aid of the Emperor does not seem to be limited to cases of this kind alone, for relief should be granted to persons who have been deceived without their own fault, and especially where fraud was committed by their adversaries, since it is usual for an action based upon fraud to be requested; and it is the duty of a just praetor to grant a new trial, which both reason and justice demand, rather than to allow an action involving turpitude to be brought, which should be resorted to only when no other remedy is available.

8.- MACER; *On Appeals, Book II*.- This difference exists between the case of minors under twenty-live years of age and parties who are absent on public business, namely: minors, even where they are defended by their guardians and curators, may still

restituido por entero. Por esto, aunque el menor sea reducido a esclavitud, o una menor hecha esclava, se dará a sus señores la restitución por entero, no después del tiempo establecido. Pero si acaso este menor había sido engañado en la herencia que hubiere adido, escribe Juliano en el libro décimo séptimo de su Digesto, que puede el señor tener facultad de abstenerse de ella, no solamente por beneficio de la edad, sino también aunque la edad no le favorezca; porque no usaron del beneficio de las leyes para obtener la herencia, sino por causa de la vindicta.

7.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- El Divino Antonino declaró por rescripto al Pretor Marcio Avito el modo de socorrer al que, estando ausente, había perdido una cosa, con esta resolución: «Aunque nada de las solemnidades deba alterarse con facilidad, no obstante, ha de darse auxilio cuando evidente equidad lo pide; y así, si el citado no respondió, y por ello se pronunció sentencia según costumbre, pero al instante se te presentó estando tú sentado en el tribunal, puede estimarse que faltó no por su culpa, sino por no haberse oído bien la voz del pregonero; y por lo tanto, puede ser restituido».

§ 1.- Y no se limita solamente a estos casos este género de auxilio; porque convendrá que se socorra a los engañados sin culpa suya, mayormente si hubiere mediado fraude por la parte contraria, soliendo competer también la acción de dolo malo. Y es de buen Pretor restituir el litigio, como la razón y la equidad demandaren, más bien que dar ocasión a una acción infamante, a la que sólo debe descenderse cuando no puede haber lugar a otro remedio.

8.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Entre los menores de veinticinco años y los que están ausentes por causa de la República, hay esta diferencia, que los menores en años, aun los que fueron defendidos por sus tutores o curadores, son,

cognita scilicet causa: ei vero qui rei publicae causa absit, ceteris quoque qui in eadem causa habentur, si per procuratores suos defensi sunt, hactenus in integrum restitutione subveniri solet, ut appellare his permittatur.

TIT. II

QUOD METUS CAUSA GESTUM ERIT.

(Cf. Cod. II. 19.)

1.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Ait praetor: "Quod metus causa gestum erit, ratum non habeo". Olim ita edicebatur "quod vi metusve causa": vis enim fiebat mentio propter necessitatem impositam contrariam voluntati: metus instantis vel futuri periculi causa mentis trepidatio. Sed postea detracta est vis mentio ideo, quia quodcumque vi atroci fit, id metu quoque fieri videtur.

2.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Vis autem est maioris rei impetus, qui repelli non potest.

3.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Continet igitur haec clausula et vim et metum, et si quis vi compulsus aliquid fecit, per hoc edictum restituitur.

§ 1.- Sed vim accipimus atrocem et eam, quae adversus bonos mores fiat, non eam quam magistratus recte intulit, scilicet iure licito et iure honoris quem sustinet. Ceterum si per iniuriam quid fecit populi Romani magistratus vel provinciae praeses, Pomponius scribit hoc edictum locum habere: si forte, inquit, mortis aut verberum terrore pecuniam alicui extorserit.

4.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Ego puto etiam

obtain complete restitution against the State, that is, where proper cause is shown; but where anyone is absent on public business, or where others who enjoy the same privilege, if they are defended by their agents, are usually only relieved by complete restitution to the extent of being permitted to appeal.

TITLE II

WHERE AN ACT IS PERFORMED ON ACCOUNT OF FEAR.

(C. II. 19.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- The praetor says: "I will not approve anything which has been done through fear." It was formerly stated in the Edict: "What was done through force or fear." Mention was made of force to indicate compulsion imposed against the will, and fear to show trepidation of mind on account of some present or future danger; but afterwards the mention of force was omitted, because whatever is caused by a vehement display of force is held also to have been caused by fear.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book I*.- Force is an attack of superior power which cannot be resisted.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- This clause therefore contains both force and fear; and where anyone is compelled by violence to perform some act, restitution is granted to him by this Edict.

§ 1.- But force we understand to be extreme violence, and such as is committed against good morals, not that which a magistrate properly employs, namely, in accordance with law and with the right of the office which he occupies. Still, if a magistrate of the Roman people, or the governor of a province, commits an illegal act, Pomponius says that this Edict will apply; as, for instance, if he extorts money through the fear of death, or of scourging.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- I am of the

no obstante, restituidos por entero contra la República, bien que con conocimiento de causa; mas al que esté ausente por causa de la República, y también a los demás que se comprenden en el mismo caso, si fueron defendidos por sus procuradores, se les suele auxiliar con la restitución por entero, solo para que se les permita apelar.

TÍTULO II

DE LO QUE SE HUBIESE HECHO POR CAUSA DE MIEDO

[Véase Cód. II. 19.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice el Pretor: «No tendré por válido lo que se hubiere hecho por causa de miedo.» En otro tiempo se decía así: «lo que por fuerza o por causa de miedo»; porque se hacía mención de la fuerza atendiendo a la necesidad impuesta, contraria a la voluntad; y del miedo, por el azoramiento de la inteligencia por causa de un peligro inminente o futuro. Pero después se suprimió la mención de la fuerza, precisamente porque lo que se hace por fuerza atroz, parece que se hace también por miedo.

2.- PAULO; *sentencias, libro I*.- Pero fuerza es el ímpetu de cosa mayor, que no se puede repeler.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Contiene, pues, esta cláusula, así la fuerza, como el miedo; y si compelido alguien por la fuerza hizo alguna cosa, es reintegrado por este Edicto.

§ 1.- Pero entendemos por fuerza la atroz y la que se haga contra las buenas costumbres, no la que debidamente empleó el Magistrado, a saber, con lícito derecho y por derecho de la dignidad que representa. Por lo demás, si un Magistrado del pueblo Romano, o un Presidente de provincia hizo alguna cosa por injusticia, escribe Pomponio que tiene aplicación este Edicto, por ejemplo, añade, si por el tenor de la muerte o de azotes hubiere sacado dinero a alguien.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Yo

servitutis timorem similibumque admittendum.

5.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Metum accipiendum Labeo dicit non quemlibet timorem, sed maioris malitatis.

6.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Metum autem non vani hominis, sed qui merito et in homine constantissimo cadat, ad hoc edictum pertinere dicemus.

7.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Nec timorem infamiae hoc edicto contineri pedius dicit libro septimo, neque alicuius vexationis timorem per hoc edictum restitui. Proinde si quis meticulosus rem nullam frustra timuerit, per hoc edictum non restituitur, quoniam neque vi neque metus causa factum est.

§1.- Proinde si quis in furto vel adulterio deprehensus vel in alio flagitio vel dedit aliquid vel se obligavit, Pomponius libro vicensimo octavo recte scribit posse eum ad hoc edictum pertinere: timuit enim vel mortem vel vincula. Quamquam non omnem adulterum liceat occidere, vel furem, nisi se telo defendat: sed potuerunt vel non iure occidi, et ideo iustus fuerit metus. Sed et si, ne prodatur ab eo qui deprehenderit, alienaverit, succurri ei per hoc edictum videtur, quoniam si proditus esset, potuerit ea pati quae diximus.

8.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Isti quidem et in legem Iuliam incidunt, quod pro comperto stupro acceperunt. Praetor tamen etiam ut restituant intervenire debet: nam et gestum est malo more, et praetor non respicit, an adulter sit qui dedit, sed hoc

opinion that the fear of slavery, or any other of the same kind should be included.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.-Labeo says that the term "fear" must be understood to mean not any apprehension whatever, but the dread of some extraordinary evil.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- The fear which we say is meant by this Edict is not that experienced by an irresolute man, but that which would reasonably affect a man of very decided character.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Pedius states in the Seventeenth Book, that neither the fear of infamy, nor that of being subjected to some annoyance, are included in this Edict, as affording ground for restitution under the same. Thus, if anyone who was constitutionally timid, should be apprehensive of something for which there was no foundation, he could not obtain restitution under this Edict, since no act had been performed either by force or intimidation.

§ 1.- Therefore, if anyone who had been caught in the act of theft, or adultery, or any other crime, either paid something, or bound himself to do so; Pomponius very properly says in the Eighteenth Book, that this comes within the terms of the Edict, where the party was in fear of either death or imprisonment; although it is not lawful to kill an adulterer, or a thief, unless he defends himself with a weapon, but they can be killed illegally; and therefore the fear was well founded. But where a party gives up his property to prevent the person by whom he was caught from betraying him, he is held to be entitled to relief under this Edict; since, if he had been betrayed, he would have been subject to the penalties which we have mentioned.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- These persons indeed, come under the Lex Julia, because they have accepted money to conceal a detected act of adultery. The praetor, however, should intervene to compel them to make restitution, for the act is

opino que también se debe admitir el temor a la esclavitud y a otras cosas semejantes.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice Labeón que por miedo se ha de entender no un temor cualquiera, sino de un mal mayor.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Mas diremos que pertenece a este Edicto no el miedo de un hombre apocado, sino el que se experimente con razón y en hombre muy animoso.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice Pedio en su libro séptimo, que tampoco se contiene en este Edicto el temor a la infamia, y que no se restituye por este Edicto el temor de alguna vejación. Por tanto, si algún medroso hubiere temido sin fundamento una cosa imaginaria, no es restituido por este Edicto, porque ni por fuerza, ni por causa de miedo se hizo algo.

§ 1.- Por esto, si cogido alguien en hurto, o adulterio, u otro delito, o dió alguna cosa, o se obligó, escribe acertadamente Pomponio en su libro vigésimo octavo, que puede él ser comprendido en este Edicto; porque temió a la muerte, o la prisión, aunque no sea lícito matar a todo adúltero, o ladrón, si no se defendiera con armas; pero pudieron ser muertos aun sin derecho, y habría sido por lo tanto justo su miedo. Mas aunque, para que no sea delatado por aquel que lo hubiere cogido, hubiere enajenado alguna cosa, se entiende que es también socorrido por este Edicto, porque, si hubiese sido delatado, habría podido sufrir lo que hemos dicho.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Incurren ciertamente también en la ley Julia, los que recibieron alguna cosa por un estupro descubierto. Pero también debe intervenir el Pretor, para que la restituyan; porque también se obró con mala costumbre, y el Pretor no mira si es adúltero el que

solum, quod hic accepit metu mortis illato.

§ 1.- Si is accipiat pecuniam, qui instrumenta status mei intersurus est nisi dem, non dubitatur quin maximo metu compellat, utique si iam in servitutem petor et illis instrumentis perditis liber pronuntiari non possum.

§ 2.- Quod si dederit ne stuprum patiat vir seu mulier, hoc edictum locum habet, cum viris bonis iste metus maior quam mortis esse debet.

§ 3.- Haec, quae diximus ad edictum pertinere, nihil interest in se quis veritus sit an in liberis suis, cum pro affectu parentes magis in liberis terreantur.

9.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Metum autem praesentem accipere debemus, non suspicionem inferendi eius: et ita Pomponius libro vicensimo octavo scribit. Ait enim metum illatum accipiendum, id est si illatus est timor ab aliquo. Denique tractat, si fundum meum dereliquero audito, quod quis cum armis veniret, an huic edicto locus sit? Et refert Labeonem existimare edicto locum non esse et unde vi interdictum cessare, quoniam non videor vi deiectus, qui deici non expectavi sed profugi. Aliter atque si, posteaquam armati ingressi sunt, tunc discessi: huic enim edicto locum facere. Idem ait, et si forte adhibita manu in meo solo per vim aedifices, et interdictum quod vi aut clam et hoc edictum locum habere, scilicet quoniam metu patior id te facere. Sed et si per vim tibi possessionem tradidero, dicit Pomponius hoc edicto locum esse.

contrary to good morals, and the praetor does not consider whether the party who paid is an adulterer, or not, but only the fact that the former obtained the money by threatening the latter with death.

§ 1.- If a person takes money from me by threatening to deprive me of the documents which establish my civil condition, if I do not pay; there is no doubt that I am under compulsion caused by extreme intimidation, above all if an attempt is being made to reduce me to slavery, and if the said documents were lost, I could not be declared free.

§ 2.- If a man or woman gives anything to avoid being compelled to suffer a rape, this Edict applies; since to good persons the fear of this is greater than that of death.

§ 3.- In these matters which we have mentioned as coming within the Edict, it makes no difference whether anyone fears for himself or for his children; as, because of their affection, parents are more easily alarmed on account of their children than on account of themselves.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- We must understand the fear to be a present one, and not the mere suspicion that it may be exercised. This Pomponius states in the Twenty-eighth Book, for he says, "The fear must be understood to have been occasioned", that is to say, apprehension must have been excited by someone. Thereupon, he raises this point, namely: "Would the Edict apply if I have abandoned my land, after having heard that someone was coming armed to forcibly eject me?" And he states that it is the opinion of Labeo that the Edict would not be applicable in this instance, nor would the interdict *Unde vi* be available; for I do not appear to have been ejected by force, as I did not wait for this to be done, but took to flight. It would be otherwise if I had departed after armed men had entered upon the land, for, in this case the Edict could be employed. He also states that if you forcibly erect a building upon my premises by means of an armed band, then the interdict *Quod vi aut clam*, as well as this Edict would apply, because in fact I suffer you to do this through

dió, sino solamente esto, lo que recibió uno por el miedo de muerte que infundió.

§ 1.- Si recibiese dinero el que, si yo no se lo diera, me habría de usurpar los documentos relativos a mi estado, no hay duda de que me compele por miedo máximo; mayormente si ya estoy reclamado a la esclavitud, y, perdidos aquellos documentos, no puedo ser declarado libre.

§ 2.- Mas si un hombre o una mujer hubiere dado algo para que no sufriera estupro, tiene aplicación este Edicto, porque para los hombres buenos debe ser este miedo mayor que el de la muerte.

§ 3.- Estas cosas que hemos dicho que pertenecen al Edicto, nada importa que uno las haya temido en su persona, o en sus hijos, como quiera que por su afecto se aterroricen más los padres tratándose de sus hijos.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Mas, por miedo debemos entender el presente, no la sospecha del que se haya de infundir. Y así lo escribe Pomponio en el libro vigésimo octavo; porque, dice, que el miedo se ha de entender infundido, esto es, si por alguien se infundió temor.

Finalmente trata, de si tendrá aplicación este Edicto, si yo hubiere abandonado un fundo mío por haber oído que alguien venía con armas; y refiere que Labeón opinaba que no tiene aplicación el Edicto, y que deja de ser aplicable el interdicto *Unde vi*, porque no parezco arrojado por la fuerza, yo que no esperé a ser arrojado, sino que huí. Y que de distinto modo es, si me marché después que entraron los armados; porque hay lugar a la aplicación de este Edicto. El mismo dice, que también tienen lugar el interdicto *Quod vi aut clam*, Y este Edicto, si acaso habiendo reunido gente edificases por la fuerza en suelo mío; a saber, porque por miedo tolero que hagas esto. Pero también si por fuerza te hubiere entregado la posesión, dice Pomponio que tiene lugar este Edicto.

§ 1.- Animadvertendum autem, quod praetor hoc edicto generaliter et in rem loquitur nec adicit a quo gestum: et ideo sive singularis sit persona, quae metum intulit, vel populus vel curia vel collegium vel corpus, huic edicto locus erit. Sed licet vim factam a quocumque praetor complectatur, eleganter tamen Pomponius ait, si quo magis te de vi hostium vel latronum vel populi tuerer vel liberarem, aliquid a te accepero vel te obligavero, non debere me hoc edicto teneri, nisi ipse hanc tibi vim summi: ceterum si alienus sum a vi, teneri me non debere, ego enim operae potius meae mercedem accepisse videor.

§ 2.- Idem Pomponius scribit quosdam bene putare etiam servi manumissionem vel aedificii depositionem, quam quis coactus fecit, ad restitutionem huius edicti porrigendam esse.

§ 3.- Sed quod praetor ait ratum se non habiturum, quatenus accipiendum est videamus. Et quidem aut imperfecta res est, licet metus intervenerit, ut puta stipulationem numeratio non est secuta, aut perfecta, si post stipulationem et numeratio facta est aut per metum accepto debitor liberatus est vel quid simile contigerit quod negotium perficeret.

Et Pomponius scribit in negotiis quidem perfectis et exceptionem interdum et actionem competere, in imperfectis autem solam exceptionem. Sed ex facto scio, cum Campani metu cuidam illato extorsissent cautionem pollicitationis, rescriptum esse ab imperatore nostro posse eum a praetore in integrum

intimidation. If, however, I deliver possession to you because of the employment of force; Pomponius says that there will be ground for this Edict.

§ 1.- It should also be noted, that the praetor in this Edict speaks in general terms and with reference to the facts, and he does not add by whom the act was committed; and, therefore, whether it is an individual, or a mob, or a municipality, or an association, or a corporation that causes the intimidation, the Edict will apply. But although the praetor includes violence committed by anyone, Pomponius very properly says that if I accept something from you, or induce you to bind yourself to me in consideration of my defending you from the violence of enemies, robbers, or a mob, or in order to obtain your freedom, that I should not be liable under this Edict, unless I myself employed this force against you. If, however, I was not guilty of violence, I should not be held liable; for I ought rather to be deemed to have received compensation for my services.

2.- Pomponius also says that the opinion of those is well founded who hold that restitution can be obtained under this Edict, when any person is forced to manumit a slave, or to demolish a house.

§ 3.- Now let us see what is meant by the statement of the praetor, that he will not approve of something which has been done. And, indeed, a matter may remain unfinished, even though intimidation is used; as, for instance, where a stipulation was entered into but no money was paid; or where the transaction was complete where the money was counted after the stipulation was entered into; or where a debtor is released by his creditor through intimidation; or any other similar circumstance occurs which completes the transaction.

Pomponius says that where the transaction is complete, the party will sometimes be entitled to an exception, as well as an action; but where it is incomplete, he will be entitled to an action alone. Still, I know of an instance where some Campanians, by the employment of intimidation against a party,

también si por fuerza te hubiere entregado la posesión, dice Pomponio que tiene lugar este Edicto.

§ 1.- Se debe, empero, advertir, que en este Edicto el Pretor habla en general y con relación a la cosa, y no añade por quién se obró; y por tanto, ya sea una persona particular, la que infundió el miedo, ya un pueblo, o curia, o colegio, o corporación, tendrá lugar este Edicto. Pero aunque el Pretor comprenda la fuerza hecha por cualquiera, sin embargo, dice discretamente Pomponio, que si porque mejor te defienda o te libre de la fuerza de enemigos, o de ladrones, o de un pueblo, hubiere yo recibido de ti alguna cosa, o te hubiere obligado, no debo quedar sujeto a este Edicto, salvo si yo mismo envié secretamente contra ti esta fuerza; pero que si soy ajeno a la fuerza, no debo quedar obligado, porque antes bien parece que recibí el pago de mi trabajo.

§ 2.- El mismo Pomponio escribe, que acertadamente opinan algunos, que también ha de comprenderse en la restitución de este Edicto la manumisión de un esclavo, o la demolición de un edificio, que alguno hizo forzado.

§ 3.- Pero veamos cómo se ha de entender lo que dice el Pretor, «de que él no habrá de tener por válido». Y, a la verdad, o la cosa no se consumó, aunque haya intervenido miedo, como si la entrega del dinero no siguió a la estipulación, o se consumó, si después de la estipulación se verificó también la entrega del dinero, o si por miedo se dió al deudor por pagado, o si hubiere acontecido otra cosa semejante, que perfeccionase el negocio.

Y escribe Pomponio, que en los negocios verdaderamente perfeccionados compete a veces tanto la excepción, como la acción, pero que en los no perfeccionados sola la excepción. Pero sé de un hecho, que, habiendo arrancado los Campanos por miedo infundido a uno la caución de una promesa, se

restitutionem postulare, et praetorem me adsidente interlocutum esse, ut sive actione vellet adversus Campanos experiri, esse propositam, sive exceptione adversus petentes, non deesse exceptionem. Ex qua constitutione colligitur, ut sive perfecta sive imperfecta res sit, et actio et exceptio detur.

§ 4.- Volenti autem datur et in rem actio et in personam rescissa acceptilatione vel alia liberatione.

§ 5.- Iulianus libro tertio digestorum putat eum, cui res metus causa tradita est, non solum reddere, verum et de dolo repromittere debere.

§ 6.- Licet tamen in rem actionem dandam existimemus, quia res in bonis est eius, qui vim passus est, verum non sine ratione dicitur, si in quadruplum quis egerit, finire in rem actionem vel contra.

§ 7.- Ex hoc edicto restitutio talis facienda est, id est in integrum, officio iudicis, ut, si per vim res tradita est, retradatur et de dolo sicut dictum est repromittatur, ne forte deterior res sit facta. Et si acceptilatione liberatio intervenit, restituenda erit in pristinum statum obligatio, usque adeo, ut Iulianus scribat libro quarto digestorum, si pecunia debita fuit, quae accepta per vim facta est, nisi vel solvatur vel restituta obligatione iudicium accipiat, quadruplo eum condemnandum. Sed et si per vim stipulanti promiserit, stipulatio accepto facienda erit. Sed et si usus fructus vel servitutes amissae sunt, restituendae erunt.

extorted from him a promise in writing to pay a sum of money, and a Rescript was issued by our Emperor that he could apply to the praetor for complete restitution, and while I was with him as assessor, he decided: "That if the party desired to proceed against the Campanians by an action, he could do so; or if he wished to plead an exception against them, if they brought suit, it would not be without effect." It may be inferred from this constitution that whether the transaction is complete, or incomplete, an action as well as an exception will be granted.

§ 4.- An action in rem, or one in personam, will be granted to a party who desires it, the discharge, or any other kind of release given by him having been rescinded.

§ 5.- Julianus, in the Third Book of the Digest, thinks when property has been delivered to a person through intimidation, that the latter should not only restore it, but also be liable for malice.

§ 6.- Although we are of the opinion that an action in rem should be granted, because the article delivered forms a part of the property of him who was subjected to violence; still, it is alleged, and not without reason, that if a man brings suit for fourfold damages, the action in rem is terminated, and the converse is also true.

§ 7.- The restitution to be made under this Edict, that is, complete restitution by the authority of the judge is of this description, namely, where the property was given up through intimidation it must be surrendered, and the bond to indemnify the owner against malice (as already stated) provide against injury to the property. Where a release took place through a discharge, the obligation must be restored to its former condition; so that, as Julianus stated in the Fourth Book of the Digest, if money was owed and a release extorted by force, unless payment was made, or the obligation reestablished and issue joined, the party must be condemned to pay fourfold damages. Moreover, if through violence I made a promise by way of stipulation, there must be a release of the stipulation, and if any usufructs or servitudes

resolvió en un rescripto por nuestro Emperador, que podía él pedir al Pretor la restitución por entero; y el Pretor, siendo yo su asesor, decidió por sentencia interlocutoria, que si quisiera acudir a juicio contra los Campanos utilizando una acción, había la propuesta, y si contra los que reclamaban, valiéndose de una excepción, no faltaba la excepción. De cuya Constitución se colige, que se da tanto acción, como excepción, haya sido, o no, perfeccionada la cosa.

§ 4.- Mas, al que lo quiere, se le da así la acción real, como la personal, rescindida la aceptilación u otra liberación.

§ 5.- Opina Juliano en el libro tercero de su Digesto, que aquel a quien por causa de miedo se entregó una cosa, debe no solamente devolverla, sino también dar caución de dolo.

§ 6.- Mas, aunque estimemos que se ha de dar la acción real, porque la cosa subsiste entre los bienes del que sufrió la fuerza, sin embargo, no sin razón se dirá, que si alguno hubiere ejercitado la acción por el cuádruplo, se extingue la acción real, o al contrario.

§ 7.- Según este Edicto, se ha de hacer tal restitución, esto es, por entero, por ministerio del juez; de suerte que, si por fuerza se entregó una cosa, se devuelva, y se dé, como se ha dicho, caución de dolo, por si la cosa se hubiere deteriorado. Y si medió liberación por aceptilación, se habrá de restituir la obligación a su primitivo estado; de tal modo, según escribe Juliano en su libro cuarto del Digesto, que si se debió una suma, que por fuerza se dió por recibida, si o no se pagara, o no se contestase la demanda habiéndose restituido la obligación, se habrá de condenar en el cuádruplo. Pero también si por fuerza hubiere yo prometido al que estipuló, se habrá de dar la estipulación por cumplida. Mas si se hubieren perdido el usufructo, o las servidumbres, también deberán ser restituidos.

§ 8.- Cum autem haec actio in rem sit scripta nec personam vim facientis coecerat, sed adversus omnes restitui velit quod metus causa factum est: non immerito Iulianus a Marcello notatus est scribens, si fideiussor vim intulit, ut accepto liberetur, in rem non esse restituendam actionem, sed fideiussorem, nisi adversus rem quoque actionem restituat, debere in quadruplum condemnari. Sed est verius, quod Marcellus notat: etiam adversus rem competere hanc actionem, cum in rem sit scripta.

10.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Illud verum est, si ex facto debitoris metum adhibentis fideiussores acceptilatione liberati sunt, etiam adversus fideiussores agi posse, ut se reponant in obligationem.

§ 1.- Si metu a te coactus acceptam tibi stipulationem fecerim, arbitrato iudicis, apud quem ex hoc edicto agitur, non solum illud continetur, ut in tua persona reintegretur obligatio, sed ut fideiussores quoque vel eosdem vel alios non minus idoneos adhibeas: praeterea ut et pignora quae dederas in eandem causam restituas.

11.- PAULUS; *notum ad Iuliani libro IV digestorum*.- Si quis alius sine malitia fideiussoris ut fideiussori accepto fieret vim fecit, non tenebitur fideiussor, ut rei quoque obligationem restituat.

12.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Sed et partus ancillarum et fetus pecorum et fructus restitui et omnem causam oportet: nec solum eos qui percepti sunt, verum si plus ego percipere potui et per metum impeditus sum, hoc quoque praestabit.

were lost, they must be restored.

§ 8.- As this action is in rem, it does not coerce any person who employed violence; but the praetor intends that where anything has been done through intimidation, the right of restitution shall be exerted against all; and it has not unreasonably been remarked by Marcellus, with reference to a decision of Julianus, that if a surety used violence to obtain a discharge by a release, no action for restitution will be granted against the principal debtor; but the surety should be condemned to pay fourfold the amount, unless he restores the right of action against the principal debtor. The opinion stated by Marcellus is the better one, for he holds that this action will lie against the principal debtor, as it is stated in rem.

10.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- It is certain that if the sureties are released by the principal debtor employing intimidation, an action may be brought against the sureties to compel them to renew their liability.

§ 1.- If I, compelled by you through fear, release your obligation, it is in the discretion of the judge, before whom proceedings are instituted under this Edict, not only to cause the obligation to be renewed by you personally, but to compel you to furnish sureties, either the same ones, or others, no less solvent; and, in addition, to renew the pledges which you gave in the same place.

11.- PAULUS; *Notes on the Digest of Julianus, Book IV*.- Where a third party, without fraud on the part of the surety, employs violence to obtain a release of said surety, the latter shall not also be liable to renew the obligation of the principal debtor.

12.- ULPIANUS; *Ulpianus, On the Edict, Book XI*.- The offspring of female slaves, the young of cattle, the crops, and everything depending upon the same, must be restored; not only those which have been already obtained, but, in addition, I must be indemnified for those I would have been able to obtain, if I had not been prevented by intimidation.

§ 8.- Mas como esta acción haya sido establecida sobre la cosa, y no castigue a la persona del que hace la fuerza, sino que tenga por objeto que se dé contra todos la restitución de lo que se hizo por causa de miedo, no sin razón es corregido por Marcelo en sus notas Juliano, cuando escribe, que si un fiador empleó la fuerza, para que se le diera por quitto, no se ha de restituir la acción contra el deudor; sino que el fiador debe ser condenado en el cuádruplo, a no ser que restituya también la acción contra el deudor. Pero es más verdadero lo que nota Marcelo, que esta acción compete también contra el deudor, como quiera que haya sido establecida sobre la cosa.

10.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- También es verdad, que, si por el hecho de un deudor que infundió miedo quedaron libres por aceptilación los fiadores, se puede también reclamar contra dichos fiadores, para que se repongan en la obligación.

§ 1.- Si forzado por ti por miedo hubiere yo considerado cumplida por tu parte una estipulación, compréndese en la sentencia arbitral del juez, ante quien según este Edicto se reclama, no solo que se reintegre en tu persona la obligación, sino que des también o los mismos fiadores, u otros no menos idóneos; y además de esto, que restituyas en el mismo estado también las prendas que habías dado.

11.- PAULO; *Nota al libro IV del Digesto de Juliano*.- Si sin malicia del fiador otro cualquiera hizo fuerza para que se diese por quitto al fiador, el fiador no quedará obligado a restituir también la obligación del deudor.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero conviene que se restituyan también los partos de las esclavas, y las crías de los ganados, y los frutos, y cualquiera otra cosa; y no solo los que se percibieron, sino que si pude percibir más, y por miedo se me impidió, también esto se restituirá.

§ 1.- Quaeri poterit, an etiam ei qui vim fecerat passo vim restitui praetor velit per hoc edictum ea quae alienavit. Et Pomponius scribit libro vicensimo octavo non oportere ei praetorem opem ferre: nam cum liceat, inquit, vim vi repellere, quod fecit passus est. quare si metu te coegerit sibi promittere, mox ego eum coegero metu te accepto liberare, nihil esse quod ei restituatur.

§ 2.- Iulianus ait eum, qui vim adhibuit debitori suo ut ei solveret, hoc edicto non teneri propter naturam metus causa actionis quae damnum exigit: quamvis negari non possit in iuliam eum de vi incidisse et ius crediti amisisse.

13.- CALLISTRATUS; *libro V de cognitionibus*.- Exstat enim decretum divi Marci in haec verba: "Optimum est, ut, si quas putas te habere petitiones, actionibus experiaris. Cum Marcianus diceret: vim nullam feci, Caesar dixit: Tu vim putas esse solum, si homines vulnerentur? Vis est et tunc, quotiens quis id, quod deberi sibi putat, non per iudicem reposcit. Quisquis igitur probatus mihi fuerit rem ullam debitoris vel pecuniam debitam non ab ipso sibi sponte datam sine ullo iudice temere possidere vel accepisse, isque sibi ius in eam rem dixisse: ius crediti non habebit".

14.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Item si, cum exceptione adversus te perpetua tutus essem, coegero te acceptum mihi facere, cessare hoc edictum, quia nihil tibi abest.

§ 1.- It might be asked, if the person who employed violence also had violence used against him, whether the praetor would rule that under the Edict those things should be restored which he had alienated? Pomponius says in the Twenty-eighth Book, that the praetor is not required to come to his relief; for he holds that since it is lawful to repel force by force, he suffered the same thing that he inflicted. Wherefore, if anyone compels you by intimidation to promise him anything, and afterwards I compel him through fear to discharge you by a release, nothing can be restored to him.

§ 2.- Julianus says that where a creditor employs force against his debtor to obtain payment of his debt, he is not liable under this Edict, on account of the nature of the action based on intimidation, which requires that loss should be caused; although it cannot be denied that the party comes within the scope of the Lex Julia de vi, and has lost his right as a creditor.

13.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book V*.- There is extant a Decree of the Divine Marcus in the following terms: "The best course to pursue if you think that you have any legal claim, is to test it by an action"; and when Marcianus said, "I have employed no force"; the Emperor replied, "Do you think that there is no force employed except where men are wounded? Force is employed just as much in a case where anyone who thinks that something is owing to him and makes a demand for it, without instituting judicial proceedings; therefore, if anyone is proved before Me to have boldly, and without judicial authority obtained possession of any property of his debtor, or any money which was due to him, and which was not voluntarily paid to him by the said debtor; and who has established the law for himself in the matter, he shall not be entitled to the right of a creditor".

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Moreover, if I am protected against you by a perpetual exception, and compel you to give me a release, the Edict does not apply because you have lost nothing.

§ 1.- Se podrá preguntar, ¿acaso quiere el Pretor que también a aquel que había hecho fuerza, habiéndola antes sufrido, se le restituyan por este Edicto las cosas que enajenó? Y escribe Pomponio en el libro vigésimo octavo, que no conviene que el Pretor le auxilie; porque siendo lícito, dice, repeler la fuerza con la fuerza, hizo lo mismo que sufrió. Por lo que, si por miedo te hubiere él obligado a prometerle, y después yo le hubiere obligado por miedo a que te diese por quitto, no hay nada que restituirle.

§ 2.- Dice Juliano, que el que hizo fuerza a su deudor para que le pagase, no está obligado por este Edicto por la naturaleza de la acción por causa de miedo, la cual exige daño; aunque no pueda negarse, que aquel incurrió en la ley Julia sobre la fuerza, y que perdió el derecho de su crédito.

13.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- Porque hay un Decreto del Divino Marco concebido en estos términos: «Es lo mejor, que, si juzgas que tienes algunas peticiones que hacer, ejercites tus acciones». Como dijese Marciano: «no hice ninguna fuerza», el Cesar dijo: «¿Crees tú que solamente hay fuerza, si los hombres fueran heridos? También hay fuerza siempre que alguno pide no por medio del juez lo que juzga que se le debe. Así, pues, si se me hubiere probado que alguien posee o recibió, temerariamente sin intervención de ningún juez, alguna cosa de su deudor, o el dinero adeudado que voluntariamente no se le pagó por el mismo, y que a si propio se administró justicia sobre este asunto, no tendrá derecho a su crédito».

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Igualmente, si estando yo seguro por excepción perpetua contra ti, te hubiere violentado a que me diceses por cumplido, deja de aplicarse este Edicto, porque nada te falta.

§ 1.- Si quis non restituat, in quadruplum in eum iudicium pollicetur: quadruplabitur autem omne quodcumque restitui oportuit. Satis clementer cum reo praetor egit, ut daret ei restituendi facultatem, si vult poenam evitare. Post annum vero in simplum actionem pollicetur, sed non semper, sed causa cognita.

§ 2.- In causae autem cognitione versatur, ut, si alia actio non sit, tunc haec detur: et sane cum per metum facta iniuria anno et quidem utili exoleverit, idonea esse causa debet, ut post annum actio haec dari debeat.

Alia autem actio esse sic potest: si is cui vis admissa est decesserit, heres eius habet hereditatis petitionem, quoniam pro possessore qui vim intulit possidet: propter quod heredi non erit metus causa actio, quamvis, si annus largiretur, etiam heres in quadruplum experiri possit. Ideo autem successoribus datur, quoniam et rei habet persecutionem.

§ 3.- In hac actione non quaeritur, utrum is qui convenitur an alius metum fecit: sufficit enim hoc docere metum sibi illatum vel vim, et ex hac re eum qui convenitur, etsi crimine caret, lucrum tamen sensisse. Nam cum metus habeat in se ignorantiam, merito quis non adstringitur ut designet, quis ei metum vel vim adhibuit: et ideo ad hoc tantum actor adstringitur, ut doceat metum in causa fuisse, ut alicui acceptam pecuniam faceret vel rem traderet vel quid aliud faceret. Nec cuiquam iniquum videtur ex alieno facto alium in quadruplum condemnari, quia non statim quadrupli est actio, sed si res non restituatur.

§ 1.- The praetor promises that where a party does not make restitution, an action can be brought against him for fourfold damages, which means quadruple the entire amount which should have been restored. The praetor treats the debtor with sufficient indulgence by giving him the opportunity for restitution, if he wishes to escape the penalty. After a year has elapsed, however, he promises him only a simple action, but not always, and only where proper cause is shown.

§ 2.- In the examination for cause, it is important that this action should be permitted only where another does not lie; and, in fact, since in a case of injury inflicted by intimidation, the right of action is lost in a year, by which is understood a year with the usual allowance; and there should be some suitable cause for this action to be granted after a year has elapsed.

Another right of action can be obtained in the following manner, that is, where the person against whom the violence was directed has died, his heir is then entitled to an action for the estate, as the party who employed violence is in possession; for which reason the heir will not be entitled to an action on the ground of intimidation, although if a year had not expired, the heir could bring suit for fourfold damages. The suit is granted to successors because it includes the pursuit of the property.

§ 3.- In this action, inquiry is not made whether the party who is sued employed intimidation, or whether someone else did so; for it is sufficient to establish the fact that either fear or force was used, and that the defendant, even though innocent of crime, nevertheless, profited by the transaction; for as fear includes ignorance, it is reasonable for a party not to be compelled to point out who employed intimidation or force against him; and therefore the plaintiff is only required to show that fear was used to compel him to give someone a release for money due, or to surrender property, or to perform some other act. For it does not seem unjust for one person to be condemned to pay fourfold damages on account of the act of another; because in the beginning the action is not brought for fourfold the amount involved, but

§ 1.- Si alguno no restituyera, promete contra él acción por el cuádruplo. Pero se cuadruplicará todo cuanto debió restituirse. Con bastante clemencia procedió el Pretor con el reo, dándole la facultad de restituir, si quiere evitarse la pena. Mas, después del año, promete acción por el tanto, pero no siempre, sino con conocimiento de causa.

§ 2.- Mas en el conocimiento de la causa se trata de que, si no hubiera otra acción, entonces se dé esta; y a la verdad, cuando durante un año, y ciertamente útil, hubiere quedado olvidado el perjuicio causado por el miedo, debe haber causa suficiente, para que haya de darse esta acción después del año.

Mas puede haber otra acción, de este modo: si hubiere fallecido aquel, para quien se empleó la fuerza, su heredero tiene la petición de la herencia, porque el que empleó la fuerza posee como poseedor; por lo que, no tendrá el heredero la acción por causa de miedo, por más que si no hubiere transcurrido el año, pueda también el heredero demandar por el cuádruplo. Y por esto se da a los sucesores, porque contiene también la persecución de la cosa.

§ 3.- En esta acción no se inquiere, si el que es demandado, u otro, causó el miedo; porque basta demostrar esto, que a uno se le hizo miedo o violencia, y que por ello el que es demandado, aunque no tiene culpa, experimentó, sin embargo, ganancia. Porque como el miedo contenga en sí ignorancia, con razón nadie está obligado a designar quién le hizo el miedo o la fuerza; y por esto el actor está obligado únicamente a probar que el miedo fue la causa de que diese por recibido de alguien el dinero, o de que entregase alguna cosa, o de que hiciese otra cualquiera. Y a nadie parece injusto que por el hecho ajeno sea otro condenado en el cuádruplo, porque la acción por el cuádruplo no procede inmediatamente, sino cuando no se restituya la cosa.

where restitution of the property is not made.

§ 4.- Haec autem actio cum arbitraria sit, habet reus licentiam usque ad sententiam ab arbitro datam restitutionem, secundum quod supra diximus, rei facere: quod si non fecerit, iure meritoque quadrupli condemnationem patietur.

§ 5.- Aliquando tamen et si metus adhibitus proponatur, arbitrium absolutionem adfert. Quid enim si metum quidem Titius adhibuit me non conscio, res autem ad me pervenit, et haec in rebus humanis non est sine dolo malo meo: nonne iudicis officio absolvere? Aut si servus in fuga est, aequum, si caverio iudicis officio me, si in meam potestatem pervenerit, restitutum, absolvi debebo. Unde quidam putant bona fide emptorem ab eo qui vim intulit comparantem non teneri nec eum qui dono accepit vel cui res legata est. Sed rectissime viviano videtur etiam hos teneri, ne metus, quem passus sum, mihi captiosus sit. Pedius quoque libro octavo scribit arbitrium iudicis in restituenda re tale esse, ut eum quidem qui vim admisit iubeat restituere, etiamsi ad alium res pervenit, eum autem ad quem pervenit, etiamsi alius metum fecit: nam in alterius praemium verti alienum metum non oportet.

§ 6.- Labeo ait, si quis per metum reus sit constitutus et fideiussorem volentem dederit, et ipse et fideiussor liberatur: si solus fideiussor metu accessit, non etiam reus, solus fideiussor liberabitur.

§ 7.- Quadruplatur autem id quanti ea res erit, id est

§ 4.- Since this action is one subject to arbitration, the defendant has the right to make restitution before the award has been made by the arbiter, as we have stated above; and if he does not do so, he justly and deservedly must have judgment rendered against him for fourfold damages.

§ 5.- Sometimes, however, even where intimidation has been employed, the award of the arbiter discharges the defendant. For if Titius employed intimidation without my knowledge, and property obtained in this manner came into my possession, and, if, without any fraud on my part, it is no longer in existence, shall I be discharged by the mere act of the judge? Or, if the slave in question takes to flight, and the judge requires me to give security to restore him if he comes under my control, then I ought to be released.

Wherefore, certain authorities are of the opinion that a purchaser who obtained property in good faith from the person who employed force, should not be held liable; nor should one who has received the property as a gift, or one to whom it has been bequeathed. It is very properly held by Vivianus, that these persons are liable, otherwise I should be placed at a disadvantage because I suffered intimidation. Pedius also stated in the Fourth Book, that the authority of the judge, in a case involving restitution, is such that he should order him who employed force to make restitution, even if the property has passed into the possession of a third party; or compel the latter to make restitution, even though another had employed intimidation; for intimidation employed by one person should not enure to the benefit of another.

§ 6.- Labeo says that where anyone has been made a debtor through intimidation, and gave a surety who was willing, both the debtor and the surety will be released; but if the surety alone was intimidated, and not the principal debtor, only the surety will be released.

§ 7.- Fourfold the value includes the entire property

§ 4.- Mas como esta acción sea arbitraria, tiene el reo la facultad de restituir la cosa hasta pronunciada la sentencia por el árbitro, según lo que arriba hemos dicho; pero si no lo hubiere hecho, con derecho y con razón sufrirá la condena del cuádruplo. .

§ 5.- Sin embargo, algunas veces, aunque se alegue miedo padecido, absuelve la sentencia arbitral. Porque ¿qué, si Ticio causó realmente miedo, no sabiéndolo yo, pero vino la cosa a mi poder, y no existe ya sin dolo malo mío, por ventura no será absuelto por ministerio del juez? O si el esclavo está fugitivo, igualmente deberé ser absuelto, si hubiere dado caución ante el juez de que lo restituiré, si hubiere vuelto a mi poder.

Por esto juzgan algunos, que el comprador de buena fe que adquirió una cosa del que causó la fuerza, no está obligado, ni tampoco el que la recibió por donación, o aquel a quien se legó. Pero muy acertadamente parece a Viviano, que también estos están obligados, para que no me sea perjudicial el miedo que padecí. También Pedio escribe en su libro octavo, que la resolución arbitral del juez sobre la restitución de la cosa sea tal, que mande que la restituya aquel que verdaderamente empleó la fuerza, aunque la cosa haya pasado a otro, y también aquel a cuyo poder fue, aunque otro haya causado el miedo; porque el miedo causado por uno no debe convertirse en utilidad de otro.

§ 6.- Dice Labeón: si alguno se constituyó deudor por miedo, y hubiere dado por fiador a quien quiso serlo, él mismo y el fiador quedan libres; si solo el fiador lo fue por miedo, y no también el deudor, solo el fiador quedará libre.

§ 7.- Mas cuadruplicase todo cuanto la cosa

cum fructibus et omni causa.

§ 8.- Si quis per vim sisti promittendo postea fideiussorem adhibeat, is quoque liberatur.

§ 9.- Sed et si quis per vim stipulatus, cum acceptum non faceret, fuerit in quadruplum condemnatus, ex stipulatu eum agentem adversus exceptionem replicatione adiuvari Iulianus putat, cum in quadruplo et simplum sit reus consecutus. Labeo autem etiam post quadrupli actionem nihilo minus exceptione summovendum eum, qui vim intulit, dicebat: quod cum durum videbatur, ita temperandum est, ut tam tripli condemnatione plectatur, quam acceptilationem omnimodo facere compellatur.

§ 10.- Quatenus autem diximus quadruplo simplum inesse, si hoc disponendum est, ut in condemnatione quadrupli res quidem omnimodo contineatur et eius restitutio fiat, poenae autem usque ad triplum stetutur.

§ 11.- Quid si homo sine dolo malo et culpa eius, qui vim intulit et condemnatus est, perit? In hoc casu a rei condemnatione ideo relaxabitur, si intra tempora iudicati actionis moriatur, quia tripli poena propter facinus satisfacere cogitur.

Pro eo autem, qui in fuga esse dicitur, cautio ab eo extorquenda est, quatenus et persequatur et omnimodo eum restituat: et nihilominus in rem vel ad exhibendum vel si qua alia ei competit actio ad eum recipiendum integra ei qui vim passus est servabitur, ita ut, si dominus eum quoquo modo receperit, is qui ex stipulatione convenitur exceptione tutus fiat. Haec si post condemnationem:

in question, that is to say, the crops, and all the increase.

§ 8.- Where anyone is compelled by force to promise to appear in court, but afterwards furnishes a surety, both of them will be released.

§ 9.- Where anyone has been compelled by force to enter into an agreement, and because he did not give a release has been condemned to pay fourfold damages; Julianus is of the opinion that he can reply, when he brings suit on the stipulation, and is opposed by an exception; as the simple value of the property obtained by the defendant was included in the fourfold damages. Labeo says, however, that even after the action for fourfold damages has been settled, the party who used violence would nevertheless be barred by an exception; but as this seems hard, it should be modified so as to render him liable for triple damages, and also so that in every instance he shall be compelled to give a release.

§ 10.- With reference to what we have said concerning the simple value being included in the quadruple damages, this should be understood to mean that in the order granting quadruple damages, the property obtained by violence is of course included; and hence restitution of the same is made, so that the penalty is limited to triple damages.

§ 11.- What if a slave should be lost without the malice or negligence of the person who employed force, and against whom judgment was rendered? In this instance, if the slave should die before suit is brought on the judgment, the rule will be relaxed in enforcing the judgment; because the party is compelled to give satisfaction for his offence by the penalty of triple damages.

With reference to a slave who is said to have taken to flight, the defendant shall be compelled to give security that he will pursue him, and restore him; and nevertheless the party who has suffered the violence will fully preserve all his rights of action in rem, or for production, or any other which he possessed for the recovery of the slave; so that, if his master should in any way recover him, and the other should be sued

valiere, esto es, con los frutos y con todas las demás accesiones.

§ 8.- Si prometiendo alguien a la fuerza presentarse a juicio, diera después fiador, éste también queda libre.

§ 9.- Pero aunque habiendo alguno estipulado algo por fuerza, no dándolo por recibido, hubiere sido condenado en el cuádruplo, opina Juliano, que reclamando él en virtud de lo estipulado es auxiliado con la réplica contra la excepción, como quiera que en el cuádruplo haya recibido el reo también el importe simple. Mas Labeón decía, que aun después de la acción del cuádruplo, debía no obstante ser repelido por la excepción el que empleó la fuerza; lo que pareciendo duro, se ha de moderar de suerte, que así sea condenado al pago del tripló, como compelido a hacer aceptilación en absoluto.

§ 10.- Mas, puesto que hemos dicho que en el cuádruplo se comprende el simple importe, esto se ha de disponer de suerte, que en la condena del cuádruplo se contenga ciertamente de todos modos la cosa, y se haga su restitución, pero que para la pena se llegue hasta el tripló.

§ 11.- ¿Qué se dirá, si murió el esclavo sin dolo malo ni culpa de aquel que empleó la fuerza y fue condenado? En este caso quedará por lo mismo relevado de la condena de la cosa, si muriese dentro del tiempo de la acción de lo juzgado, porque por el delito está obligado a satisfacer con la pena del tripló.

Mas por aquel que se dice que está fugitivo, se ha de exigir de él caución, así de que lo perseguirá, como de que de todos modos lo restituirá; y no obstante, se reservará integra al que padeció la fuerza la acción real, o la de exhibición, u otra cualquiera que le competa, para recobrarlo; de suerte que, si el señor lo hubiere recobrado de algún modo, el que es demandado por la estipulación, quede asegurado con

si autem ante sententiam homo sine dolo malo et culpa mortuus fuerit, tenebitur, et hoc fit his verbis edicti "neque ea res arbitrio iudicis restituetur".

Ergo si in fuga sit servus sine dolo malo et culpa eius cum quo agetur, cavendum est per iudicem, ut eum servum persecutus reddat. Sed et si non culpa ab eo quocum agitur aberit, si tamen peritura res non fuit, si metum non adhibuisset, tenebitur reus: sicut in interdicto unde vi vel quod vi aut clam observatur. Itaque interdum hominis mortui pretium recipit, qui eum venditurus fuit, si vim passus non esset.

§ 12.- Qui vim intulit, cum possessionem a me sit consecutus, fur non est: quamvis qui rapuit, fur improbius esse videatur, ut Iuliano placet.

§ 13.- Eum qui metum fecit et de dolo teneri certum est, et ita Pomponius, et consumi alteram actionem per alteram exceptione in factum opposita.

§ 14.- Iulianus ait quod interest quadruplari solum, et ideo eum, qui ex causa fideicommissi quadraginta debebat, si trecenta promiserit per vim et solverit, ducentorum sexaginta quadruplum consecuturum: in his enim cum effectu vim passus est.

§ 15.- Secundum haec si plures metum adhibuerint et unus fuerit conventus, si quidem sponte rem ante sententiam restituerit, omnes liberati sunt: sed et si id non fecerit, sed ex sententia quadruplum restituerit, verius est etiam sic peremi adversus ceteros metus causa actionem.

on the stipulation he will be protected by an exception. All this takes place after judgment has been rendered, but if the slave should die before the judgment, without the malice or negligence of the defendant, the latter will nevertheless be liable. This results from the following words of the Edict: "If the property is not restored in consequence of the decision of the Court".

Hence, if the slave should take to flight without the malice or negligence of the party against whom the suit was brought, security must be furnished in court that he will follow up and return the slave; but where the property has not been lost through the negligence of the defendant, still, if it would not have been lost at all if intimidation had not been employed, the defendant will be liable, just as is the case in an interdict *Unde vi*, or *Quod vi aut clam*; for the reason that a man can sometimes recover the price of a dead slave whom he would have sold if he had not suffered intimidation.

§ 12.- Where anyone uses force against me, as he obtains possession from me, he is not a thief; although Julianus is of the opinion that anyone who obtains property by force is a more unprincipled thief.

§ 13.- Where a man employs intimidation, it is certain that he is also liable for malice; and Pomponius says the same; and either action is a bar to the other, where an exception in factum is pleaded.

§ 14.- Julianus states that fourfold damages represents merely the interest of the plaintiff, and therefore if a man who owed forty aurei by reason of a trust, promises under compulsion to pay three hundred, and makes payment; he can recover four times two hundred and sixty aurei, for this was the amount with reference to which he suffered duress.

§ 15.- According to this rule, if several persons employ duress, and only one of them is sued, and he voluntarily makes restitution before judgment; all the others are released. But if he does not do this, but pays fourfold the amount after judgment, the better opinion is, that the action based on intimidation is

la excepción. Esto, si fuere después de la condena; pero si el esclavo hubiere muerto antes de la sentencia, sin dolo malo ni culpa, quedará obligado. Y se hace esto por estas palabras del Edicto: «ni se restituere aquella cosa por la sentencia arbitral del juez».

Por consiguiente, si el esclavo estuviera fugitivo sin dolo malo ni culpa de aquel contra quien se litigare, se ha de dar caución por medio del juez, de que habiendo recobrado al esclavo lo devolverá. Pero aunque estuviere fuera del poder de aquel contra quien se litiga, sin culpa de éste, no obstante, si la cosa no hubiera de haber perecido si él no hubiese empleado el miedo, estará obligado el reo; como se observa en el interdicto *Unde vi*, o *Quod vi aut clam*. Y así, a veces recibe el precio del hombre muerto, el que lo hubiera de haber vendido, si no hubiese padecido fuerza.

§ 12.- El que empleó la fuerza, como haya conseguido de mí la posesión, no es ladrón, por más que el que arrebató por fuerza se considere que es ladrón más perverso, según parece bien a Juliano.

§ 13.- Es cierto que el que causó miedo está también obligado por el dolo; y así lo cree Pomponio; y que una acción se extingue por la otra, opuesta la excepción por el hecho.

§ 14.- Dice Juliano, que solamente se cuadruplica lo que interesa, y que por tanto, el que por causa de fideicomiso debía cuarenta, si por fuerza hubiere prometido y pagado trescientos, habrá de obtener el cuádruplo de doscientos sesenta; porque respecto de estos padeció efectivamente la fuerza.

§ 15.- Según esto, si muchos hubieren causado miedo, y solo uno hubiere sido demandado, si espontáneamente hubiere restituido la cosa antes de la sentencia, todos quedaron libres. Pero aunque no hubiere hecho esto, sino que en virtud de la sentencia hubiere restituido el cuádruplo, es más cierto que

15.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Aut in id dabitur adversus ceteros actio, quod minus ab illo exactum sit.

16.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Quod diximus si plures metum admiserunt, idem dicendum erit et si ad alium res pervenit, alter metum adhibuit.

§ 1.- Sed si servi metum adhibuerint, noxalis quidem actio ipsorum nomine erit, poterit autem quis dominum ad quem res pervenerit convenire: qui conventus sive rem sive secundum quod iam dictum est quadruplum praestiterit, proderit et servis. Si vero noxali conventus maluerit noxae dedere, nihilo minus ipse poterit conveniri, si ad eum res pervenit.

§ 2.- Haec actio heredi ceterisque successoribus datur, quoniam rei habet persecutionem. In heredem autem et ceteros in id, quod pervenit ad eos, datur non immerito: licet enim poena ad heredem non transeat, attamen quod turpiter vel scelere quaesitum est, ut est et rescriptum, ad compendium heredis non debet pertinere.

17.- PAULUS; *libro I quaestionum*.- Videamus ergo, si heres, ad quem aliquid pervenerit, consumpserit id quod pervenit, an desinat teneri, an vero sufficit semel pervenisse? Et, si consumpto eo decesserit, utrum adversus heredem eius omnimodo competit actio, quoniam hereditariam suscepit obligationem, an non sit danda, quoniam ad secundum heredem nihil pervenit? Et melius est omnimodo competere in heredem heredis actionem: sufficit enim semel pervenisse ad proximum heredem, et perpetua actio esse coepit: alioquin

also terminated, so far as the others are concerned:

15.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- For an action will be granted against the others for the amount which has not been recovered from the party against whom the suit was brought.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- What we have stated in the case where several employ intimidation, should also apply where the property came into the hands of one, while another was responsible for the duress.

§ 1.- Where slaves employ intimidation, a noxal action will lie with reference to them; but anyone can sue their master into whose possession the property passed; and if, after having been sued, he surrenders the property, or, as has already been stated, he pays fourfold damages, this will also benefit the slaves. If after having been sued in a noxal action he prefers to surrender the slave, he himself can also be sued, if he acquired possession of the property.

§ 2.- This action is granted to the heir, and to other successors, since it includes the right to follow up the property. It is also granted against the heir and other successors, for the amount of what has come into their possession; and this is not unreasonable, for although the penalty does not pass to the heir, still (as is stated in the rescript), whatever has been obtained dishonorably should not enure to the benefit of the heir.

17.- PAULUS; *Questions, Book I*.- Let us see then, where the heir has acquired possession of something, and has consumed what he obtained, will he cease to be liable, or will the fact that he once had possession of the property be sufficient? And if he should die after having consumed it, will an action absolutely lie against his heir, since he received an indebtedness with the estate; or will no action be granted because the second heir received nothing? It is the better opinion that, in any event, an action will lie against the heir of the heir; for it is sufficient that the property

también así se extingue la acción por causa de miedo contra los demás;

15.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- o se dará contra los demás la acción por lo que de menos se haya exigido a aquel.

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Lo mismo que hemos dicho, si muchos emplearon el miedo, habrá de decirse también si la cosa llegó a poder de uno, y otro causó el miedo.

§ 1.- Pero si los esclavos hubieren infundido el miedo, habrá ciertamente por razón de los mismos la acción noxal, pero cualquiera podrá demandar al señor a cuyo poder hubiere ido la cosa; demandado el cual, ora hubiere dado la cosa, ora pagado el cuádruplo, según lo que ya se ha dicho, favorecerá también a los esclavos. Pero si demandado por la acción noxal hubiere preferido entregarlos por la noxa, podrá, no obstante, ser demandado él mismo, si á su poder fue la cosa.

§ 2.- Esta acción se da al heredero y a los demás sucesores, porque contiene la persecución de la cosa. Mas no sin razón se da contra el heredero y los demás por aquello que fue a su poder; porque aun cuando la pena no pase al heredero, sin embargo, lo que torpemente o por delito se adquirió no debe redundar en beneficio del heredero, según consta también por Rescripto.

17.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- Veamos, pues, si el heredero, a cuyo poder hubiere llegado alguna cosa, hubiere consumido lo que a su poder llegó, ¿deja de estar obligado, o basta acaso que una vez haya llegado a su poder? y si, consumido aquello, hubiere fallecido, ¿compete acaso la acción de todos modos contra su heredero, porque tomó a su cargo la obligación de la herencia, o no se ha de dar, porque nada llegó a poder del segundo heredero? Y es mejor, que de todos modos competa la acción contra el heredero del heredero; porque basta que una vez

dicendum erit nec ipsum, qui consumpsit quod ad eum pervenit, teneri.

18.- IULIANUS; *libro LXIV digestorum*.- Si ipsa res, quae ad alium pervenit, interiit, non esse locupletiores dicemus: sin vero in pecuniam aliamve rem conversa sit, nihil amplius quaerendum est, quis exitus sit, sed omnimodo locuples factus videtur, licet postea deperdat. Nam et imperator Titus Antoninus Claudio Frontino de pretiis rerum hereditarium rescripsit ob id ipsum peti ab eo hereditatem posse, quia licet res quae in hereditate fuerant apud eum non sint, tamen pretium earum quo, locupletem eum vel saepius mutata specie faciendo, perinde obligat, ac si corpora ipsa in eadem specie mansissententiarum

19.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Quod autem in heredem eatenus pollicetur actionem proconsul, quatenus ad eum pervenerit, intellegendum est ad perpetuo dandam actionem pertinere.

20.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Quantum autem ad heredem pervenerit, litis contestatae tempore spectabitur, si modo certum sit aliquid pervenisse. Idem et si ipsius qui vim intulit sic in corpus patrimonii pervenit aliquid, ut certum sit ad heredem perventurum, id est si debitor liberatus est.

21.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Si mulier contra patronum suum ingrata facta sciens se ingratam, cum de suo statu periclitabatur, aliquid patrono

once passed to the original heir, and the right of action becomes perpetual. Otherwise, it must be held that the heir himself, who consumes what had come into his hands, will not be liable.

18.- JULIANUS; *Digest, Book LXIV*.- If the actual property which came into the hands of the person was destroyed, we cannot say that he is enriched, but if it was converted into money, or something else, no further inquiry should be made of what became of it; but the party is held to be enriched, even though he may have afterwards lost what he obtained. For the Emperor Titus Antoninus stated in a Rescript to Claudius Frontinus, with reference to the value of the property of an estate, that suit might be brought against him on account of the estate, for this very reason; because, although the property which was originally included in the estate was not in his possession, still, the price of the property by which he became more wealthy, no matter how often the individual articles had been changed in their character, rendered him liable to the same extent as if the articles themselves had remained in their original form.

19.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- With reference to the fact that the proconsul promises an action against the heir only to the extent of what has come into his hands, it must be understood that this refers to the granting of a perpetual right of action.

20.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- In order to ascertain the amount which has come into the hands of the heir, we must go back to the time when issue was joined; provided it is certain that anything did come into his hands. The same rule applies where something passes into the bulk of the estate of the party who employed force, in such a way that it is evident that it will come into the possession of the heir; that is to say, if the debtor is released from liability.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Where a freedwoman is guilty of ingratitude against her patron, and is aware that she has been ungrateful; and

haya llegado la cosa a poder del heredero inmediato, y la acción comenzó a ser perpetua; de otro modo, se habrá de decir que no está obligado ni aun el mismo que consumió lo que a su poder llegó.

18.- JULIANO; *Digesto, libro LXIV*.- Si pereció la cosa misma que llegó a poder de otro, no diremos que éste es mas rico; pero si fue convertida en dinero o en otra cosa, no ha de inquirirse ya más cuál sea el resultado, sino que de todos modos se entiende que aquel se ha enriquecido, aunque después la pierda. Porque también el Emperador Tito Antonino manifestó por Rescripto a Claudio Frontino respecto a los precios de las cosas de la herencia, que por esto mismo se puede reclamar de él la herencia, porque aunque no estén en su poder las cosas que habían sido de la herencia, sin embargo, el precio de ellas, enriqueciéndose con él, o mas frecuentemente con la transformación en otra especie, le obliga de igual manera que si las mismas cosas hubieren permanecido en su propia forma.

19.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Mas lo de que el Procónsul promete acción contra el heredero por tanto cuanto hubiere llegado a su poder, ha de entenderse que se refiere a que se ha de dar la acción a perpetuidad.

20.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero al tiempo de la contestación de la demanda se verá cuánto haya llegado a poder del heredero, si acaso fuera cierto que algo llegó a su poder. Lo mismo también respecto al que empleó la fuerza, si alguna cosa entró de tal manera en la masa de su patrimonio, que sea cierto que haya de ir a poder del heredero, esto es, si un deudor fue declarado libre.

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si una mujer que se hizo ingrata contra su patrono, sabiendo que era ingrata, hubiere dado o prometido,

dederit vel promiserit, ne in servitutum redigatur: cessat edictum, quia hunc sibi metum ipsa infert.

§ 1.- Quod metus causa gestum erit, nullo tempore praetor ratum habebit.

§ 2.- Qui possessionem non sui fundi tradidit, non quanti fundus, sed quanti possessio est, eius quadruplum vel simplum cum fructibus consequetur: aestimatur enim quod restitui oportet, id est quod abest: abest autem nuda possessio cum suis fructibus. Quod et Pomponius.

§ 3.- Si dos metu promissa sit, non puto nasci obligationem, quia est verissimum nec talem promissionem dotis ullam esse.

§ 4.- Si metu coactus sim ab emptione locatione discedere, videndum est, an nihil sit acti et antiqua obligatio remaneat, an hoc simile sit acceptilationi, quia nulla ex bonae fidei obligatione possimus niti, cum finita sit dum amittitur: et magis est ut similis species acceptilationis sit, et ideo praetoria actio nascitur.

§ 5.- Si metu coactus adii hereditatem, puto me heredem effici, quia quamvis si liberum esset noluissem, tamen coactus volui: sed per praetorem restituendus sum, ut abstinendi mihi potestas tribuatur.

§ 6.- Si coactus hereditatem repudiem, duplici via praetor mihi succurrit aut utiles actiones quasi hereditando aut actionem metus causa praestando, ut quam viam ego elegerim, haec mihi pateat.

thus, being in danger of losing her status, gives, or promises something to her patron to prevent her from being reduced to slavery; the Edict does not apply, for the reason that she herself is the one who caused the fear.

§ 1.- Where any act has been performed on account of fear, the praetor will not confirm it on the ground of lapse of time.

§ 2.- Where a party gave possession of land which he did not own, the fourfold damages, or the simple value with the profits which he will recover, is not the value of the land, but that of the possession; for the estimate of what is to be restored is based upon what was lost, and, in this instance, it is the mere possession with the crops; which is also the opinion of Pomponius.

§ 3.- Where a dowry has been promised through intimidation, I do not think that any obligation arises, since it is perfectly certain that such a promise of a dowry is equivalent to none at all.

§ 4.- Where I have been compelled by intimidation to abandon an agreement for purchase, or rent, it must be considered whether the transaction is void or not and the former obligation remains in full force; or whether this resembles a release, because we cannot rely on an obligation based in good faith, as such a one is terminated when it is lost. The better opinion is that the case resembles a kind of release, and therefore a praetorian action will lie.

§ 5.- If, being compelled by fear, I enter upon an estate, I think that I have acted as heir, because although if I had been free I would have been unwilling to do so; still, having been subjected to compulsion, I had the will to act; but I should get an order of restitution from the praetor, that the power to reject the estate may be conferred upon me.

§ 6.- If, having been forced to do so, I reject an estate, the praetor can come to my relief in two ways; either by granting an equitable action as he would do to an heir, or by allowing an action on the ground of

cuando peligraba en su estado, alguna cosa a su patrono, para que no fuera reducida a la esclavitud, no tiene aplicación el Edicto, porque ella se infunde a sí misma este miedo.

§ 1.- Lo que por causa de miedo se hubiere hecho, en ningún tiempo lo tendrá el Pretor por válido.

§ 2.- El que entregó la posesión de un fundo que no era suyo, conseguirá el cuádruplo, no de cuanto vale el fundo, sino de cuanto vale la posesión, o su importe sencillo con los frutos; porque se estima lo que debe restituirse, esto es, lo que falta; pero falta la nuda posesión con sus frutos; que es lo que también dice Pomponio.

§ 3.- Si por miedo se prometió la dote, no creo que nace obligación, porque es muy verdadero, que es nula tal promesa de dote.

§ 4.- Si por miedo hubiera yo sido obligado á apartarme de una compra, o de un arrendamiento, se ha de ver si es nulo este acto, y subsista la antigua obligación, o si esto es semejante a la aceptilación, porque no nos podamos apoyar en una obligación de buena fe, pues queda extinguida cuando se pierde. Y es preferible que sea una especie semejante a la aceptilación; y por ello nace la acción Pretoria.

§ 5.- Si constreñido por miedo adí una herencia, opino que me hago heredero, porque aun cuando yo no habría querido, si hubiese tenido libertad, quise aunque violentado; pero debo ser restituido por el Pretor, para que se me dé la facultad de abstenerme.

§ 6.- Si forzado repudiara una herencia, el Pretor me auxilia por dos medios, o dándome como a heredero las acciones útiles, o concediéndome la acción por causa de miedo, para que me quede

duress; and I have the right to select whichever way I choose.

22.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Qui in carcerem quem detruxit, ut aliquid ei extorqueret, quidquid ob hanc causam factum est, nullius momenti est.

23.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Non est verisimile compulsus in urbe inique indebitum solvisse eum, qui claram dignitatem se habere praetendebat, cum potuerit ius publicum invocare et adire aliquem potestate praeditum, qui utique vim eum pati prohibuisset: sed huiusmodi praesumptioni debet apertissimas probationes violentiae opponere.

§ 1.- Si iusto metu perterritus cognitionem, ad quam ut vinctus iret, potens adversarius minabatur, id quod habere licebat compulsus vendidit, res suae aequitati per praesidem provinciae restituitur.

§ 2.- Si faenerator inciviler custodiendo athletam et a certaminibus prohibendo cavere compulerit ultra quantitatem debitae pecuniae, his probatis competens iudex rem suae aequitati restitui decernat.

§ 3.- Si quis, quod adversario non debebat, delegante eo per vim, apparitione praesidis interveniente, sine notione iudicis, coactus est dare, iudex inciviler extorta restitui ab eo, qui rei damnum praestiterit, iubeat. Quod si debitis satisfecit simplici iussione et non cognitione habita, quamvis non extra ordinem exactionem fieri, sed civiliter oportuit, tamen quae solutioni debitarum ab eo quantitatum profecerunt, revocare incivile est.

22.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Where anyone has put a person in prison for the purpose of extorting something from him, whatever is done under the circumstances is of no importance.

23.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- It is not probable that a person would pay in a city, under compulsion and unjustly, something which he did not owe, if he showed that he was of illustrious rank; since he could invoke the public law, and apply to someone vested with authority who would forbid his being treated with violence. The strongest possible proof of violence must be given in order to overcome this presumption.

§ 1.- Where anyone being justly terrified at the prospect of a judicial examination to which a powerful adversary threatens to send him in chains; sells under compulsion what he had a right to retain, the matter shall be restored to its proper condition by the governor of the province.

§ 2.- Where a money-broker keeps an athlete in confinement contrary to law, and, by preventing him from engaging in contests, compels him to give security for a larger sum of money than he owes; a competent judge will, where this is proved, order the matter to be restored to its proper condition.

§ 3.- Where anyone is compelled, by the intervention of the officers of the governor, by force and without judicial proceedings, to pay money which he does not owe to a party claiming under an assignment; the judge will order what was unlawfully extorted to be restored by him who inflicted the injury. If, however, he paid his debt upon a simple demand, and not as the result of judicial proceedings, even though the party should have acted legally and not have collected the debt in an irregular way, still, it is not in accordance with law to set aside a transaction which brought about the payment of an obligation which was due.

expedita la vía que yo hubiere elegido.

22.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Si alguien metió a otro en la cárcel, para arrancarle alguna cosa, cuanto por esta causa se hizo es de ningún valor.

23.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*.- No es verosímil que el que pretendía que tenía una dignidad ilustre, haya pagado lo que no debía, forzado injustamente en la ciudad, porque habría podido invocar el derecho público y acudir a cualquiera dotado de potestad, quien ciertamente habría impedido que sufriese la violencia; pero contra semejante presunción debe oponer evidéntísimas pruebas de la violencia.

§ 1.- Si amedrentado con fundado miedo por la vista de una causa, a la cual un poderoso adversario le amenazaba que iría como preso, uno vendió forzado lo que le era lícito tener, es restituida la cosa a su equidad por el Presidente de la provincia.

§ 2.- Si un usurero, deteniendo ilegalmente a un atleta e impidiéndole asistir a las luchas, le hubiere compelido a dar caución por mayor cantidad que el dinero debido, probado esto, determine el juez competente que se restituya la cosa a su equidad.

§ 3.- Si alguno fue apremiado por fuerza, interviniendo el alguacil del Presidente, sin conocimiento del juez, a dar lo que no debía a su adversario, delegándolo éste, mande el juez que lo injustamente sacado por fuerza sea restituido por el que hubiere causado el daño de la cosa. Pero si pagó lo que debía, por simple mandato, y no habiendo mediado conocimiento de causa, no obstante que no debió hacerse la exacción fuera del orden regular, sino conforme a derecho, sin embargo, es injusto revocar lo que sirvió para pago de las cantidades debidas por él.

TIT. III

DE DOLO MALO

(Cf. Cod. II. 20.)

1.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Hoc edicto praetor adversus varios et dolosos, qui aliis offuerunt calliditate quadam, subvenit, ne vel illis malitia sua sit lucrosa vel istis simplicitas damnosa.

§ 1.- Verba autem edicti talia sunt: "Quae dolo malo facta esse dicentur, si de his rebus alia actio non erit et iusta causa esse videbitur, iudicium dabo."

§ 2.- Dolum malum servius quidem ita definiit machinationem quandam alterius decipiendi causa, cum aliud simulatur et aliud agitur. Labeo autem posse et sine simulatione id agi, ut quis circumveniat: posse et sine dolo malo aliud agi, aliud simulari, sicuti faciunt, qui per eiusmodi dissimulationem deserviant et tumentur vel sua vel aliena: itaque ipse sic definiit dolum malum esse omnem calliditatem fallaciam machinationem ad circumveniendum fallendum decipiendum alterum adhibitam. Labeonis definitio vera est.

§ 3.- Non fuit autem contentus praetor dolum dicere, sed adiecit malum, quoniam veteres dolum etiam bonum dicebant et pro sollertia hoc nomen accipiebant, maxime si adversus hostem latronemve quis machinatur.

§ 4.- Ait praetor: "Si de his rebus alia actio non erit." Merito praetor ita demum hanc actionem pollicetur, si alia non sit, quoniam famosa actio non temere debuit a praetore decerni, si sit civilis vel honoraria, qua possit experiri: usque adeo, ut et Pedius libro octavo scribit, etiam si interdictum sit

TITLE III

CONCERNING FRAUDULENT INTENT.

(C. II.20.)

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- In this Edict the praetor gives relief against tricky and deceitful persons, who use artifice to the injury of others, to prevent the former from profiting by their malice, or the latter from being harmed by their simplicity.

§ 1.- The following are the terms of the Edict: "Where anything is said to have been done with fraudulent intent and no other action is applicable in the matter, I will grant an action if there seems to be good ground for it."

§ 2.- Servius defines "fraudulent intent" to be a scheme for the purpose of deceiving another party, where one thing is pretended, and another is done. Labeo, however, states that it is possible for this to be accomplished, without pretence, for the overreaching of another; and it is possible for one thing to be done without deceit, and another pretended; just as persons act who protect either their own interests or those of others, by the employment of this kind of dissimulation. Thus, he gives a definition of fraudulent intent as being: "An artifice, deception, or machination, employed for the purpose of circumventing, duping, or cheating, another." The definition of Labeo is the correct one.

§ 3.- The praetor was not content merely to mention dolum, but he added malus, as the ancient authorities were accustomed to say dolum bonus, and they understood this expression to mean adroitness, especially where anyone used a stratagem against an enemy, or a thief.

§ 4.- The praetor says: "And no other action is applicable in the matter." Thus he reasonably promises this action where no other is available, because an action involving infamy should not rashly be ordered by him if a civil or praetorian one can be brought, just as Pedius states in the Eighth Book; but

TÍTULO III

DEL DOLO MALO

[Véase Cód. II. 20.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Con este Edicto subvino el Pretor contra los falaces y dolosos, que con cierta astucia perjudicaron a otros, para que ni a aquellos les sea lucrativa su malicia, ni perjudicial a estos su sencillez.

§ 1.- Mas tales son las palabras del Edicto: «Respecto a las cosas que se dijere que han sido hechas con dolo malo, si sobre tales cosas no hubiere otra acción, y pareciere que hay justa causa, daré una acción».

§ 2.- Servio definió así ciertamente el dolo malo: cierta maquinación para engañar a otro, cuando se simula una cosa y se hace otra. Pero Labeón dice, que también sin simulación puede obrarse de modo que se engañe a alguien, y que también sin dolo malo puede hacerse una cosa, y simularse otra, como hacen los que con disimulación de esta naturaleza cuidan y defienden o sus propios intereses, o los ajenos. Y por esto lo definió él así: dolo malo es toda astucia, falacia, o maquinación empleada para sorprender, engañar, o defraudar a otro. La definición de Labeón es verdadera.

§ 3.- Mas no se contentó el Pretor con decir «dolo», sino que añadió «malo», porque los antiguos decían que también había dolo bueno, y daban este nombre a la astucia, mayormente si alguien maquinase alguna cosa contra el enemigo o el ladrón.

§ 4.- Dice el Pretor: «si sobre tales cosas no hubiere otra acción»; y con razón promete el Pretor esta acción, solamente si no hubiera otra, porque temerariamente no debió concederse por el Pretor una acción infamante, si la hubiese civil u honoraria, por la cual pudiera reclamarse; y esto hasta el punto,

quo quis experiri, vel exceptio qua se tueri possit, cessare hoc edictum. Idem et Pomponius libro vicensimo octavo: et adicit, et si stipulatione Tutus sit quis, eum actionem de dolo habere non posse, ut puta si de dolo stipulatum sit.

§ 5.- Idem Pomponius ait et si actionem in nos dari non oporteat, veluti si stipulatio tam turpis dolo malo facta sit, ut nemo daturus sit ex ea actionem, non debere laborare, ut habeam de dolo malo actionem, cum nemo sit adversus me daturus actionem.

§ 6.- Idem Pomponius refert Labeonem existimare, etiam si quis in integrum restitui possit, non debere ei hanc actionem competere: et si alia actio tempore finita sit, hanc competere non debere, sibi imputaturo eo qui agere supersedit: nisi in hoc quoque dolus malus admissus sit ut tempus exiret.

§ 7.- Si quis cum actionem civilem haberet vel honorariam, in stipulatum deductam acceptilatione vel alio modo sustulerit, de dolo experiri non poterit, quoniam habuit aliam actionem: nisi in amittenda actione dolum malum passus est.

8. Non solum autem si adversus eum sit alia actio, adversus quem de dolo quaeritur,

2.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Vel ab eo res servari poterit,

3.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Non habet hoc edictum locum, verum etiam si adversus alium.

even where an interdict will lie by means of which a man can bring suit or an exception be pleaded, by which he may be protected, this Edict is not applicable. Pomponius says the same thing in the Twenty-eighth Book, and he adds that, even if a man may be protected by a stipulation, he cannot have an action founded on fraudulent intent; as, for instance, where a stipulation was made with reference to fraudulent intent.

§ 5.- Pomponius also says that where no action can be brought against us, for instance, where the stipulation was so shamefully tainted with fraud that no court would allow an action founded upon it; I should not attempt to obtain an action based on fraudulent intent, since no judge would allow such an action to be brought against me.

§ 6.- Pomponius also says Labeo holds that, even if anyone could obtain complete restitution, he ought not to have the benefit of this action; and if some other right of action is lost by lapse of time, still, this one ought not to be permitted; for he who postpones bringing suit has only himself to blame, unless the fraud was perpetrated for the special purpose of allowing time to elapse.

§ 7.- Where anyone who has some civil or praetorian right of action inserts it into a stipulation, and then annuls it by a release, or by some other means; he cannot institute proceedings based upon fraud, because he has another right of action, unless he was maliciously deceived when he lost his right of action.

§ 8.- For it is only where some other action can be brought against him whose deceit is the subject of investigation.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Or where the matter which is the basis of inquiry against him can be secured in some other way.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- This Edict does not apply; and it also ceases to be available when a third party:

de que también Pedio escribe en su libro octavo, que no tiene aplicación este Edicto, aunque sólo haya un interdicto por el que alguien pueda reclamar, o una excepción con la que defenderse. Lo mismo dice también Pomponio en su libro vigésimo octavo; y añade, que si alguno estuviera seguro con una estipulación, no puede tener la acción de dolo, como por ejemplo, si se estipuló sobre el dolo.

§ 5.- El mismo Pomponio dice, que aun cuando no convenga que se dé acción contra nosotros, como por ejemplo, si con dolo malo se hubiere hecho una estipulación tan torpe, que nadie haya de dar acción por ella, no debo trabajar para tener la acción de dolo malo, porque nadie habrá de dar acción contra mí.

§ 6.- Refiere el mismo Pomponio, que opina Labeón, que si alguien puede ser restituido por entero, tampoco debe competirle esta acción; y que si la otra acción se hubiere extinguido por el lapso de tiempo, no debe competir esta, habiendo de imputárselo a sí propio el que dejó de ejercitar aquella, a no ser que también en esto se haya empleado dolo malo, para que pasase el tiempo.

§ 7.- Si alguien, teniendo una acción civil, u honoraria convertida en estipulación, la hubiere extinguido por la aceptilación o de otro cualquier modo, no podrá reclamar por la de dolo malo, porque tuvo otra acción, a menos que haya padecido dolo malo al perder la acción.

§ 8.- Mas no solamente si hubiera otra acción contra aquel de quien se reclama por la de dolo,

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- o si de él se pudiese obtener la cosa,

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- deja de tener lugar este Edicto; sino también si contra otro

4.- PAULUS; *libro II ad edictum*.- Sit actio vel si ab alio res mihi servari potest.

5.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Ideoque si quis pupillus a Titio, tutore auctore colludente, circumscriptus sit, non debere eum de dolo actionem adversus titium habere, cum habeat tutelae actionem, per quam consequatur quod sua intersit. Plane si tutor solvendo non sit, dicendum erit de dolo actionem dari ei.

6.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Nam is nullam videtur actionem habere, cui propter inopiam adversarii inanis actio est.

7.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Et eleganter Pomponius haec verba "si alia actio non sit" sic excipit, quasi res alio modo ei ad quem ea res pertinet salva esse non poterit. Nec videtur huic sententiae adversari, quod Iulianus libro quarto scribit, si minor annis viginti quinque consilio servi circumscriptus eum vendidit cum peculio emptorque eum manumisit, dandam in manumissum de dolo actionem (hoc enim sic accipimus carere dolo emptorem, ut ex empto teneri non possit) aut nullam esse venditionem, si in hoc ipso ut venderet circumscriptus est. Et quod minor proponitur, non inducit in integrum restitutionem: nam adversus manumissum nulla in integrum restitutio potest locum habere.

§ 1.- Secundum quae et si poenali actione indemnitati eius consuli possit, dicendum erit cessare de dolo actionem.

§ 2.- Pomponius autem, etiam si popularis actio sit, cessare de dolo ait actionem.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Can be sued; or where the property can be secured for me through another.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Therefore, if a ward has been circumvented by Titius, and his guardian acted in collusion with him, he is not entitled to an action against Titius, based upon fraud, since he has an action on guardian-ship, by which he can recover what his interest amounts to. If his guardian is insolvent it must undoubtedly be said that an action on the ground of fraud can be granted him:

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- For a person cannot be held to be entitled to any action, when it would be useless on account of the insolvency of his adversary.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Pomponius very properly explains the words: "No other action is applicable," to signify its being impossible for the matter in question to be preserved for the party interested in any other way. Nor does this seem to be opposed to the opinion which Julianus stated in the Fourth Book; namely, that where a minor under twenty-five years of age having been misled by the advice of a slave, sold him with his peculium, and the purchaser manumitted him; the minor was entitled to an action on the ground of fraud against the manumitted slave; for we must understand that the purchaser is free from fraud, and that he cannot be held liable on account of the purchase, or that the sale is void if the minor was induced to make it through fraudulent representations. The fact that the party is presumed to be a minor does not entitle him to complete restitution, since no complete restitution can be available against a manumitted slave.

§ 1.- In accordance with this, where a man can provide for his own indemnity by means of a penal action, it should be stated that a suit on the ground of fraud will not lie.

§ 2.- Pomponius says, however, that if the action is a popular one, one based on fraud does not apply.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- hubiera acción, o si de otro puede conseguirse para mí la cosa.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*. y por tanto, si algún pupilo hubiere sido engañado por Ticio con la intervención y el concierto de su tutor, no debe tener él contra Ticio la acción de dolo, porque tiene la acción de tutela para conseguir por ella lo que le importe. Pero si el tutor no fuera solvente, se habrá de decir que se le da la acción de dolo.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Porque parece que no tiene acción alguna aquel para quien la acción es baldía por la indigencia de su adversario.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*. y discretamente interpreta Pomponio estas palabras, «si no hubiere otra acción», de esta manera, si de otro modo no pudiese tener salva la cosa aquel a quien la cosa pertenece. Y no parece que se opone a esta opinión lo que escribe Juliano en su libro cuarto, que si un menor de veinticinco años, engañado por el consejo de su esclavo, hubiere vendido a éste con su peculio, y el comprador lo hubiere manumitido, deberá darse contra el manumitido la acción de dolo. Porque esto lo entendemos así, que no hay dolo en el comprador, de suerte que no pueda estar obligado por la compra; o que es nula la venta, si precisamente para que vendiera fue engañado. Y lo que se dice de que fue un menor, no lleva aparejada restitución por entero; porque contra un manumitido no puede tener lugar ninguna restitución por entero.

§ 1.- Según lo que, aun cuando sea por una acción penal por la que pueda atenderse a su indemnización, se habrá de decir que cesa la acción de dolo.

§ 2.- Pero Pomponio añade, que aunque la acción sea la popular, cesa la acción de dolo.

§ 3.- Non solum autem si alia actio non sit, sed et si dubitetur an alia sit, putat Labeo de dolo dandam actionem et adfert talem speciem. Qui servum mihi debebat vel ex venditione vel ex stipulatu, venenum ei dedit et sic eum tradidit: vel fundum, et dum tradit, imposuit ei servitutem vel aedificia diruit, arbores excidit vel extirpavit: ait Labeo, sive cavit de dolo sive non, dandam in eum de dolo actionem, quoniam si cavit, dubium est, an competat ex stipulatu actio.

Sed est verius, si quidem de dolo cautum est, cessare actionem de dolo, quoniam est ex stipulatu actio: si non est cautum, in ex empto quidem actione cessat de dolo actio, quoniam est ex empto, in ex stipulatu de dolo actio necessaria est.

§ 4.- Si servum usurarium proprietarius occidit, legis Aquiliae actioni et ad exhibendum accedit, si possidens proprietarius occidit, ideoque cessat de dolo actio.

§ 5.- Item si servum legatum heres ante aditam hereditatem occiderit, quoniam priusquam factus sit legatarii, interemptus est, cessat legis Aquiliae actio: de dolo autem actio, quocumque tempore eum occiderit, cessat, quia ex testamento actio competit.

§ 6.- Si quadrupes tua dolo alterius damnum mihi dederit, quaeritur, an de dolo habeam adversus eum actionem. Et placuit mihi, quod Labeo scribit, si dominus quadrupedis non sit solvendo, dari debere de dolo, quamvis, si noxae deditio sit secuta, non puto dandam nec in id quod excedit.

§ 3.- Labeo thinks that an action based on fraud should not be granted, not only where no other right of action exists, but even where it may be doubtful whether another is available, or not; and he adduces the following instance: Where a party owed me a slave on account of a sale, or a stipulation, and gives him poison, and delivers him to me, or where he owes me a tract of land, and, during the delivery, he imposes a servitude upon it; or demolishes buildings, or cuts down, or roots up trees; Labeo says that whether he gave me security against malice or not, an action based upon it should be granted against him; since, if he did give security, it is doubtful whether a right of action founded on the stipulation exists.

The better opinion is, however, that if security was given against malice, an action based upon it will not lie, since an action on the stipulation is available; but where there is no security, then, in case an action on purchase is brought, one based upon fraud will not lie, because one based on purchase does; but where one on the stipulation is brought, an action on the ground of fraud will be necessary.

§ 4.- Where the master of a slave, to the use of whom another party was entitled, kills him; both the action of the Lex Aquilia, and that for production will be available, if the master was in possession of the slave when he killed him; and therefore the action founded on fraud will not lie.

§ 5.- Moreover, where an heir, before he enters upon the estate, kills a slave who has been bequeathed; as the latter was destroyed before he became the property of the legatee, the action of the Lex Aquilia does not apply, but the action based upon fraud, no matter what time he killed him, does not apply either, because a right of action based upon the will is available.

§ 6.- Where an animal belonging to you does some damage to me through the malice of a third party, the question arises whether I am entitled to an action for malice against him? I agree with the opinion of Labeo, that where the owner of an animal is insolvent, an action based upon malice should be

§ 3.- Mas opina Labeón, que ha de darse la acción de dolo, no solo si no hubiera otra acción, sino también si se dudara si la hay; y pone este ejemplo: Uno que me debía un esclavo o por venta o por estipulación, le dió un veneno y lo entregó así; o me debía un fundo, y mientras lo entregaba, le impuso una servidumbre, o derribó los edificios, cortó o extirpó los árboles; dice Labeón, que tanto si dió caución de dolo, como si no, ha de darse contra él la acción de dolo, porque, si dió caución, es dudoso que competa acción por lo estipulado.

Pero es más verdadero, que si realmente se dió caución de dolo, cesa la acción de dolo, porque hay la acción por lo estipulado; si no se dió caución, cesa ciertamente en la acción de compra la acción de dolo, porque hay la de compra; en la de lo estipulado es necesaria la acción de dolo.

§ 4.- Si el propietario mató al esclavo cuyo uso pertenecía a otro, sujétase a la acción de la ley Aquilia y a la de exhibición, si lo mató el propietario que lo poseía, y cesa por lo tanto la acción de dolo.

§ 5.- Igualmente, si el heredero hubiere matado antes de adida la herencia a un esclavo legado, cesa la acción de la ley Aquilia, porque fue muerto antes que se hubiere hecho del legatario; pero, cualquiera que sea el tiempo en que lo hubiere matado, cesa la acción de dolo, porque compete la acción del testamento.

§ 6.- Si un cuadrúpedo tuyo me hubiere causado daño por dolo de alguien, se pregunta, ¿tendré acaso contra éste la acción de dolo? Y me pareció bien lo que escribe Labeón, que si el dueño del cuadrúpedo no fuera solvente, debe darse la acción de dolo, aunque si hubiere seguido la entrega por la noxa, no

§ 7.- Idem Labeo quaerit, si compeditum servum meum ut fugeret solveris, an de dolo actio danda sit? Et ait Quintus apud eum notans: si non misericordia ductus fecisti, furti teneris: si misericordia, in factum actionem dari debere.

§ 8.- Servus pactionis pro libertate reum domino dedit ea condicione, ut post libertatem transferatur in eum obligatio: manumissus non patitur in se obligationem transferri. Pomponius scribit locum habere de dolo actionem. Sed si per patronum stabit, quo minus obligatio transferatur, dicendum ait patronum exceptione a reo summovendum. Ego moveor: quemadmodum de dolo actio dabitur, cum sit alia actio? Nisi forte quis dicat, quoniam exceptione patronus summoverti potest, si agat cum reo, debere dici, quasi nulla actio sit quae exceptione repellitur, de dolo decernendam: atquin patronus tunc summovetur, si nolit expromissorem ipsum manumissum accipere. Expromissori plane adversus manumissum dari debebit de dolo: aut si non sit solvendo expromissor, domino dabitur.

§ 9.- Si dolo malo procurator passus sit vincere adversarium meum, ut absolveretur, an de dolo mihi actio adversus eum qui vicit competat, potest quaeri. Et puto non competere, si paratus sit reus transferre iudicium sub exceptione hac "si collusum est": alioquin de dolo actio erit danda, scilicet si cum procuratore agi non possit, quia non esset solvendo.

granted; although if there was a surrender of the animal by way of reparation, I do not think it should be granted, even for the excess.

§ 7.- Labeo also asks the following question: "If you release my slave from his shackles in order that he may escape, should an action on the ground of malice be granted?" Quintus in a note on this states that if you did not commit the act through motives of pity, you can be held liable for theft, but where you were influenced by pity, an action in factum should be granted.

§ 8.- A slave brings to his master a person who agrees to be responsible for the agreement of the slave relating to his freedom, on the condition that after he is free, the obligation is to be assigned to him; but after having been manumitted, the slave would not consent for the obligation to be assigned. Pomponius says that an action on the ground of malice will lie. But if the patron is to blame because the obligation was not assigned, it must be held that he will be barred by an exception of the guarantor, if the latter is sued. I am embarrassed by the point, how can an action on the ground of malice be allowed, when another is available? Unless, perhaps, some one might allege that, as the patron can be barred by an exception if he brings suit against the other party, it should be held that an action on the ground of malice should be granted; as one which can be barred by an exception is no action at all. But if the patron then is barred because he is unwilling to accept the manumitted slave instead of the guarantor, it is clear that the party who assumed the obligation instead of the slave should be granted an action on the ground of malice against the latter after he was manumitted; or if the guarantor is insolvent, the right of action should be given to the owner.

§ 9.- If my agent permits my adversary to win his case through malice, so that the latter may be released from liability; it may be asked whether I am entitled to an action on the ground of malice against the party who won the case? I think that I am not entitled to one, where the party is ready to defend the action against this exception, if there is collusion;

opino que haya de darse, ni aun por aquello que excede.

§ 7.- Pregunta el mismo Labeón: si a un esclavo mio encadenado lo hubieres desatado para que huyese, ¿se dará la acción de dolo? Y dice Quinto en sus notas a aquél, que si no lo hiciste llevado de misericordia, estás obligado por la acción de hurto; pero si por misericordia, debe darse la acción por el hecho.

§ 8.- Un esclavo dió a su señor una persona obligada con pacto por su libertad, con esta condición, que después de la manumisión se transfiriese a él la obligación; manumitido, no consiente que a él se transfiera la obligación; escribe Pomponio, que tiene lugar la acción de dolo; pero si consistiere en el patrono que la obligación no se transfiera, añade que irá de decirse, que el patrono será repelido con excepción por el obligado. Yo pregunto, ¿cómo se dará la acción de dolo, habiendo otra acción? a no ser que acaso diga alguien, que puesto que el patrono puede ser repelido con excepción, si reclamara contra el obligado, debe afirmarse que, como si fuera baldía la acción que es repelida con excepción, ha de concederse la de dolo. Mas como entonces es repelido el patrono, cuando no quiere recibir como obligado al mismo manumitido, deberá ciertamente darse al que promete la acción de dolo contra el manumitido, o si el que promete no fuere solvente, se dará al señor.

§ 9.- Si con dolo malo hubiere permitido mi procurador que venciese mi adversario, para que fuera absuelto, puede preguntarse ¿me competará acaso la acción de dolo contra el que venció? y opino que no me compete, si el demandado estuviera dispuesto a transferir el juicio con esta excepción, «si hubo colusión»; de otro modo, se habrá de dar la acción de

otherwise, an action on the ground of malice should be granted, provided I cannot bring suit against my agent for the reason that he is not solvent.

dolo, en el supuesto de que no pudiera reclamarse contra el procurador, porque no fuese solvente.

§ 10.- Idem Pomponius refert Caecidianum praetorem non dedisse de dolo actionem adversus eum, qui adfirmaverat idoneum esse eum, cui mutua pecunia dabatur, quod verum est: nam nisi ex magna et evidenti calliditate non debet de dolo actio dari.

§ 10.- Moreover, Pomponius says that the praetor Caecidianus did not grant an action on the ground of fraud against one who had alleged that a certain person to whom money was to be lent was solvent, which is the proper view of the case; for an action on the ground of fraud should not be granted unless bad faith was flagrant and evident.

§ 10.- Refiere el mismo Pomponio, que el Pretor Cecidiano no dió la acción de dolo contra uno que había afirmado que era abonado otro a quien se daba dinero prestado. Lo que es verdad; porque la acción de dolo no debe darse sino por grande y evidente engaño.

8.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Quod si cum scires eum facultatibus labi, tui lucri gratia adfirmasti mihi idoneum esse, merito adversus te, cum mei decipiendi gratia alium falso laudasti, de dolo iudicium dandum est.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- If, however, you knew that the person had lost his property, and, for the sake of gain, stated to me that he was solvent, and action on the ground of fraud would properly be granted against you; since you falsely recommended another with the intention of deceiving me.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Pero si sabiendo tú que él carecía de bienes, por lucro tuyo me afirmaste que era abonado. con razón se ha de dar contra ti la acción de dolo, porque para engañarme abonaste falsamente a otro.

9.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Si quis adfirmavit minimam esse hereditatem et ita eam ab herede emit, non est de dolo actio, cum ex vendito sufficiat.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Where anyone asserts that an estate is of very little value, and then purchases it from the heir, an action on the ground of fraud will not lie, as the one based on sale is sufficient.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si alguno afirmó que una herencia era pequeñísima, y así la compró del heredero, no hay acción de dolo, porque basta la de venta.

§ 1.- Si autem mihi persuaseris, ut repudiem hereditatem, quasi minus solvendo sit, vel ut optem servum, quasi melior eo in familia non sit: dico de dolo dandam, si callide hoc feceris.

§ 1.- If, however, you persuaded me to reject the estate, under the pretext that it would not pay the creditors, or induced me to choose a certain slave because there was none better in the household; I say that an action on the ground of fraud should be granted, if you did this with malicious intent.

§ 1.- Pero si me hubieres persuadido a que repudiase la herencia, como si ésta fuera insolvente, o a que optase por un esclavo, como si mejor que él no hubiese otro en la familia, digo que se ha de dar la acción de dolo, si maliciosamente hubieres hecho esto.

§ 2.- Item si tabulae testamenti, ne de inofficioso diceretur, diu suppressae sint, mox mortuo filio prolatae, heredes filii adversus eos qui suppresserunt et lege Cornelia et de dolo posse experiri.

§ 2.- Moreover, if a will was suppressed for a long time, in order to prevent it being declared inofficious, and after the death of a son it was produced; the heirs of the said son can bring suit on the ground of fraud, as well as under the Lex Cornelia, against the parties who suppressed it.

§ 2.- Igualmente, si por largo tiempo se hubieren ocultado las tablas del testamento, para que no fuese acusado de inoficioso, y después, muerto el hijo, se hubieren exhibido, los herederos del hijo pueden reclamar contra aquellos que las ocultaron, así por la acción de la ley Cornelia, como por la de dolo.

§ 3.- Labeo libro trigensimo septimo posteriorum scribit, si oleum tuum quasi suum defendat titius, et tu hoc oleum deposueris apud seium, ut is hoc venderet et pretium servaret, donec inter vos deiudicaretur cuius oleum esset, neque titius velit iudicium accipere: quoniam neque mandati neque

§ 3.- Labeo states in the Thirty-seventh Book of the Posteriora, that if Titius claims your oil as his, and you deposit the said oil in the hands of Seius for him to sell, and keep the purchase money until the controversy as to which of you the oil belongs is settled, and Titius refuses to join issue; since you can

§ 3.- Escribe Labeón en el libro trigésimo séptimo de los Posteriores, que si Ticio pretendiese como suyo aceite tuyo, y tú hubieres depositado este aceite en poder de Seyo, para que éste lo vendiese y guardase el precio, hasta que entre vosotros se decidiese de quién era el aceite, y Ticio no quisiera

sequestraria Seium convenire potes nondum impleta condicione depositionis, de dolo adversus titium agendum. Sed Pomponius libro vicensimo septimo posse cum sequestre praescriptis verbis actione agi, vel si is solvendo non sit, cum titio de dolo. Quae distinctio vera esse videtur.

§ 4.- Et si servum pignoraturnoxae mihi dederis per iudicem et sis absolutus: de dolo teneris, si apparuerit esse eum pigneri datum. Haec de dolo actio noxalis erit: ideo Labeo quoque libro trigensimo praetoris peregrini scribit de dolo actionem servi nomine interdum de peculio, interdum noxalem dari. Nam si ea res est, in quam dolus commissus est, ex qua de peculio daretur actio, et nunc in peculio dandam: sin vero ea sit, ex qua noxalis, hoc quoque noxale futurum.

§ 5.- Merito causae cognitionem praetor inseruit: neque enim passim haec actio indulgenda est. Nam ecce in primis, si modica summa sit,

10.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Id est usque ad duos aureos,

11.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Non debet dari.

§ 1.- Et quibusdam personis non dabitur, ut puta liberis vel libertis adversus parentes patronosve, cum sit famosa. Sed nec humili adversus eum qui dignitate excelleret debet dari: puta plebeio adversus consularem receptae auctoritatis, vel luxurioso atque prodigo aut alias vili adversus hominem vitae emendationis. Et ita Labeo. Quid ergo est? In horum persona dicendum est in factum verbis temperandam

neither bring an action against Seius, either on mandate, or as agent, because the condition of the deposit has not yet been fulfilled; you can sue Titius on the ground of fraud. Pomponius, however, says in the Twenty-seventh Book, that an action can be brought in general terms, on the ground of agency; or if the party is not solvent, it can be brought on the ground of fraud against Titius; which would seem to be the proper distinction.

§ 4.- If at the suggestion of the judge you have surrendered your slave to me to indemnify me for damage which he committed, and in consequence thereof have been released from liability; you can be sued in an action based upon fraud, if it should appear that the said slave was pledged to another. This action based upon fraud is noxal, and therefore Labeo stated in the Thirtieth Book of the Praetor for Foreigners, that the action based on fraud committed with reference to a slave is sometimes De Peculio and sometimes noxal. For if the matter with reference to which fraud was committed is one for which an action De Peculio would be granted, then an action upon that ground would be allowed; but if it is one in which the action would be noxal, then it also must be one of the same character.

§ 5.- The praetor with reason inserts the words "proper cause must be shown", for this action ought not to be granted indiscriminately; for instance, in the first place if the amount involved is insignificant,

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- That is to say, not over two aurei,

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- It should not be granted.

§ 1.- The action is not granted to certain persons, for instance, to children or to freedmen against their parents or their patrons; since it implies infamy. Nor should it be granted to a person in humble circumstances against another who is superior in station; for example, to a plebeian against a person of consular rank and acknowledged position, or to a licentious person, or a spendthrift, or anyone who is

acceptar el juicio, ha de ejercitarse la acción de dolo contra Ticio, porque no puedes demandar a Seyo ni por la acción de mandato, ni por la de secuestro, no habiéndose cumplido todavía la condición del depósito. Pero dice Pomponio en su libro vigésimo séptimo, que se puede reclamar por la acción *praescriptis verbis* contra el secuestrador, o si éste no fuera solvente, contra Ticio por la de dolo; cuya distinción parece que es verdadera.

§ 4.- Y si por medio del juez me hubieras dado por noxa un esclavo pignorado, y de esta manera fueres absuelto, quedarás obligado por la acción de dolo, si hubiere aparecido que aquel había sido dado en prenda; esta acción de dolo será noxal. Y por esto escribe también Labeón en el libro trigésimo del Pretor peregrino, que en nombre del esclavo se da la acción de dolo, unas veces sobre el peculio, y otras noxal. Porque si la cosa respecto de la que se cometió el dolo es de aquellas por las que se daría la acción de peculio, también en este caso ha de darse dicha acción de peculio; pero si fuera una por la que correspondiese la noxal, también la presente acción habrá de ser noxal.

§ 5.- Con razón añadió el Pretor el conocimiento de causa; porque no ha de concederse esta acción indistintamente; pues, en primer lugar, hé aquí que si la cantidad fuese módica,

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- esto es, hasta dos áureos,

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- no debe darse.

§ 1.- No se dará a ciertas personas, por ejemplo, a los hijos o a los libertos contra sus ascendientes o patronos, porque es infamante. Pero tampoco debe darse al de humilde clase contra el que descuella por su dignidad; por ejemplo, al plebeyo contra el Consular de autoridad reconocida, o al lujurioso y al prodigo, o al de otra manera vil contra hombre de vida más arreglada; y así lo dice Labeón. ¿Qué se

actionem dandam, ut bonae fidei mentio fiat,

12.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Ne ex dolo suo lucentur.

13.- PAULUS; *libro XI ad Edictum*.- Heredibus tamen harum personarum, item adversus heredes de dolo actio erit danda.

§ 1.- Item in causae cognitione versari Labeo ait, ne in pupillum de dolo detur actio, nisi forte nomine hereditario conveniatur. Ego arbitror et ex suo dolo conveniendum, si proximus pubertati est, maxime si locupletior ex hoc factus est.

14.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Quid enim, si impetraverit a procuratore petitoris, ut ab eo absolveretur, vel si de tutore mentitus pecuniam accepit, vel alia similia admisit, quae non magnam machinationem exigunt?

15.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Sed et ex dolo tutoris, si factus est locupletior, puto in eum dandam actionem, sicut exceptio datur.

§ 1.- Sed an in municipes de dolo detur actio, dubitatur. Et puto ex suo quidem dolo non posse dari: quid enim municipes dolo facere possunt? Sed si quid ad eos pervenit ex dolo eorum, qui res eorum administrant, puto dandam. De dolo autem decurionum in ipsos decuriones dabitur de dolo actio.

otherwise contemptible, against a man of blameless life; and Labeo holds the same opinion. What then is to be done? It must be said with respect to such persons that an action in factum should be allowed; attention being paid to the phraseology, so that mention of good faith may be made:

12.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- To prevent the parties from profiting by their own deceit.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- An action on the ground of fraud should be granted to the heirs of these persons, as well as against the heirs of the other parties.

§ 1.- Labeo says that in the examination for cause, care must be taken that an action on the ground of fraud should not be granted against a ward, unless suit be brought against him as heir. I think that he can be sued on the ground of his own fraud, if he has almost reached the age of puberty, and especially if he became more wealthy by the act.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- What would be the result if he should gain the consent of the plaintiff's agent for the dismissal of the suit against him; or if he should have obtained money from his guardian by false representations; or if he had committed some other similar fraud which did not require any great duplicity?

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- I think that an action should also be granted against him, if he profited pecuniarily by the fraud of his guardian; just as an exception can be granted.

§ 1.- Doubt exists, however, whether an action on the ground of fraud can be granted against a municipality? It is my opinion that it cannot be granted on the ground of its own fraud, for how can a municipality commit fraud? But I think that it should be granted where any profit accrues to it from the fraud of those who administer its affairs. An action on the ground of fraud will be granted against Decurions as individuals.

hace, pues, en este caso? Respecto de estas personas se ha de decir, que se ha de dar acción «por el hecho», que habrá de moderarse con las palabras, de suerte que se haga mención de su buena fe,

12.-PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- para que no se lucren con su dolo.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Mas se deberá dar la acción de dolo, así a los herederos, como contra los herederos de estas personas.

§ 1.- También dice Labeón, que en el conocimiento de causa se comprende el que no se dé contra un pupilo la acción de dolo, a no ser que sea demandado a título de heredero. Yo opino que debe ser demandado también por su dolo, si está próximo a la pubertad; mayormente, si por él se hizo más rico.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- ¿Qué se dirá, pues, si hubiere impetrado del procurador del demandante, que por él fuese absuelto, o si habiendo mentido respecto a su tutor recibió dinero, o si hizo otra cosa semejante, de las que no requieren grande artificio?

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero si se hizo más rico, opino que también por el dolo del tutor se ha de dar contra él la acción, así como se da excepción.

§ 1.- Pero dúdase si se da la acción de dolo contra los Municipios. Y opino, que, a la verdad, no puede darse por su dolo; porque ¿qué pueden hacer con dolo los Municipios? Pero si algún lucro les ha alcanzado por el dolo de los que administran sus bienes, juzgo que debe darse. Mas por el dolo de los Decuriones se dará la acción de dolo contra los mismos Decuriones.

§ 2.- Item si quid ex dolo procuratoris ad dominum pervenit, datur in dominum de dolo actio in quantum ad eum pervenit: nam procurator ex dolo suo procul dubio tenetur.

§ 3.- In hanc actione designari oportet, cuius dolo factum sit, quamvis in metu non sit necesse.

16.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Item exigit praetor, ut comprehendatur, quid dolo malo factum sit: scire enim debet actor, in qua re circumscriptus sit, nec in tanto crimine vagari.

17.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Si plures dolo fecerint et unus restituerit, omnes liberantur: quod si unus quanti ea res est praestiterit, puto adhuc ceteros liberari.

§ 1.- Haec actio in heredem et ceteros successores datur dumtaxat de eo quod ad eos pervenit.

18.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Arbitrio iudicis in hac quoque actione restitutio comprehenditur: et nisi fiat restitutio, sequitur condemnatio quanti ea res est. Ideo autem et hic et in metus causa actione certa quantitas non adicitur, ut possit per contumaciam suam tanti reus condemnari, quanti actor in litem iuraverit: sed officio iudicis debet in utraque actione taxatione iusiurandum refrenari.

§ 1.- Non tamen semper in hoc iudicio arbitrio iudicis dandum est: quid enim si manifestum sit restitui non posse (veluti si servus dolo malo traditus defunctus sit) ideoque protinus condemnari debeat in id quod intersit actoris?

§ 2.- Moreover, if any advantage is obtained by a principal through the fraud of his agent, an action will be granted against the former for the amount which came into his hands; for there is no question that the agent is liable for his own fraudulent conduct.

§ 3.- In this action, it is necessary to point out who committed the fraudulent action, although it is not necessary to allege intimidation.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- The praetor also requires that a statement should be made of what was fraudulently done, as the plaintiff is entitled to know in what respect he was cheated, so as not to express himself in a vague manner in an offence of such a serious character.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Where several persons commit fraud, and one of them makes restitution, all will be released from liability; and if one of them pays an amount equal to the damage caused, I am of the opinion that the others are released.

§ 1.- This action is granted against the heir and other successors to an estate, but only to the amount which they have obtained.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Again, restitution is included in this action according to the discretion of the judge; and unless restitution is made, judgment shall be rendered in proportion to the amount involved. Hence in this action, and in the one based on intimidation, a certain sum is not specified, in order that the defendant, when guilty of contumacy, may have judgment rendered against him for the amount which the plaintiff may swear to in court, although, in both actions, by the interposition of the judge, this may be restrained by the taxation of the amount.

§ 1.- The granting of this action, however, is not always left to the discretion of the judge, where it is evident that restitution cannot be made, as, for instance, where a slave, after having been fraudulently delivered, dies; hence the party ought to

§ 2.- Igualmente, si por el dolo del procurador resultó algún provecho al principal, se da contra el principal la acción de dolo, por cuanto a él le alcanzó; porque el procurador sin duda alguna queda obligado por su dolo.

§ 3.- En esta acción debe designarse quién sea el que obró con dolo, aunque esto no sea necesario respecto al miedo.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- También exige el Pretor que se exprese lo que se haya hecho con dolo malo; porque el actor debe saber en qué cosa haya sido engañado, y no divagar respecto a tan grave delito.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si muchos hubieren obrado con dolo, y uno solo hubiere restituido, todos quedan libres; pero si uno solo hubiere satisfecho cuanto vale la cosa, opino que también quedan libres los demás.

§ 1.- Esta acción se da contra el heredero y los demás sucesores, solamente por aquello en que les alcanzó el lucro.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- También en esta acción se comprende la restitución al arbitrio del juez, y si no se hiciera la restitución, es consiguiente la condena en cuanto vale la cosa. Mas, por esto, ni aquí, ni en la acción por causa de miedo, se expresa cantidad cierta, para que por su contumacia pueda ser condenado el reo en tanto cuanto el actor hubiere jurado para el litigio; pero por ministerio del juez se debe en una y otra acción moderar con la tasación el juramento.

§ 1.- Mas no siempre se ha de dar en este juicio a arbitrio del juez. Porque, ¿de qué serviría, si fuera evidente que no puede restituirse? Por ejemplo, si hubiere fallecido el esclavo entregado con dolo malo, y por esto deba desde luego condenarse en

immediately be compelled to pay a sum equal to the interest of the plaintiff in the property.

§ 2.- Si dominus proprietatis insulam, cuius usus fructus legatus erat, incenderit, non est de dolo actio, quoniam aliae ex hoc oriuntur actiones.

§ 3.- De eo qui sciens commodasset pondera, ut venditor emptori merces adpenderet, Trebatius de dolo dabat actionem. Atquin si maiora pondera commodavit, id quod amplius mercis datum est repeti conditione potest, si minora, ut reliqua merx detur ex empto agi potest: nisi si ea conditione merx venit, ut illis ponderibus traderetur, cum ille decipiendi causa adfirmasset se aequa pondera habere.

§ 4.- Dolo cuius effectum est, ut lis temporibus legitimis transactis pereat: Trebatius ait de dolo dandum iudicium, non ut arbitrio iudicis res restituatur, sed ut tantum actor consequatur, quanti eius interfuerit id non esse factum, ne aliter observantibus lex circumscribatur.

§ 5.- Si servum, quem tu mihi promiseras, alius occiderit, de dolo malo actionem in eum dandam plerique recte putant, quia tu a me liberatus sis: ideoque legis Aquiliae actio tibi denegabitur.

19.- PAPINIANUS; *libro XXXVII quaestionum*.- Si fideiussor promissum animal ante moram occiderit, de dolo actionem reddi adversus eum oportere Neratius Priscus et Iulianus responderunt, quoniam debitore liberato per consequentias ipse quoque dimittitur.

§ 2.- Where the owner of a house, whose usufruct has been bequeathed, burns it; an action on the ground of fraud does not lie, as other actions arise from this act.

§ 3.- Trebatius grants an action on the ground of fraud in a case where a party knowingly lent false weights, with which a vendor might weigh merchandise for a purchaser. If, however, he furnished weights which were too heavy, the vendor can recover the excess of the merchandise by a personal action; and if he furnished weights which were too light, the purchaser can bring an action on sale for the delivery of the remainder of the merchandise; unless it was sold on the condition that it should be weighed with those weights, the party who lent them with the intention to defraud having alleged that they were correct.

§ 4.- Trebatius states that a suit on the ground of fraud should be granted against a person by whose deceit a right of action was lost through lapse of time; not in order that restitution might be made by the judge, but that the plaintiff might recover damages for the interest he had in the right of action not being extinguished; because if other measures were taken the law would be evaded.

§ 5.- If someone kills a slave whom you have promised me, many authorities justly think that an action grounded upon fraud should be granted against him; because you are discharged so far as liability to me is concerned, and therefore an action on the Lex Aquilia would be refused you.

19.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXXVII*.- Where a surety kills an animal which had been promised before the principal was in default in its delivery; Neratius Priscus and Julianus hold that an action on the ground of fraud ought to be brought against him; since the debtor having been discharged, he himself, in consequence, is released from liability.

cuanto importase al actor.

§ 2.- Si el dueño de la propiedad hubiere incendiado la casa cuyo usufructo había sido legado, no hay acción de dolo, porque de esto nacen otras acciones.

§ 3.- Trebacio daba la acción de dolo contra el que a sabiendas hubiese prestado pesas, para que el vendedor pesase las mercancías al comprador. Mas si prestó pesas mayores, aquella mercancía que se dió de mas, puede repetirse por la condición; y si menores, puede reclamarse por la acción de compra que se dé la mercancía que falta, a no ser que la mercancía se vendiere con la condición de que se entregaría con aquellas pesas, porque para engañar hubiese él afirmado que tenía pesas cabales.

§ 4.- Por el dolo de aquel por quien se hizo que feneciese el pleito por el lapso de los términos legales, dice Trebacio que se ha de dar la acción de dolo, no para que se restituya la cosa a arbitrio del juez, sino para que el actor consiga tanto cuanto le hubiere importado que esto no se hubiese hecho, a fin de que no se eluda la ley por los que procedan de otra manera.

§ 5.- Si otro mató al esclavo que tu me habías prometido, con razón juzgan los más que se ha de dar contra él la acción de dolo malo, porque tu te libraste respecto a mi de la obligación; y por lo tanto se te denegará la acción de la Ley Aquilia.

19.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXXVII*.- Si antes de incurrir en mora hubiere matado el fiador el animal prometido, respondieron Neracio Prisco y Juliano que debe darse contra él la acción de dolo, porque, librado de la obligación el deudor, consiguientemente también él queda libre.

20.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Servus tuus cum tibi deberet nec solvendo esset, hortatu tuo pecuniam mutuam a me accepit et tibi solvit: Labeo ait de dolo malo actionem in te dandam, quia nec de peculio utilis sit, cum in peculio nihil sit, nec in rem domini versum videatur, cum ob debitum dominus acceperit.

§ 1.- Si persuaseris mihi nullam societatem tibi fuisse cum eo, cui heres sum, et ob id iudicio absolvi te passus sim: dandam mihi de dolo actionem Iulianus scribit.

21.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Quod si deferente me iuraveris et absolutus sis, postea periurium fuerit adprobatum, Labeo ait de dolo actionem in eum dandam: Pomponius autem per iusiurandum transactum videri, quam sententiam et Marcellus libro octavo digestorum probat: stari enim religioni debet.

22.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Nam sufficit periurii poena.

23.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Si legatarius, cui supra modum legis Falcidia legatum est, heredi adhuc ignoranti substantiam hereditatis ultro iurando vel quadam alia fallacia persuaserit, tamquam satis abundeque ad solida legata solvenda sufficiat hereditas, atque eo modo solida legata fuerit consecutus: datur de dolo actio.

24.- ULPINUS; *libro XI ad edictum*.- Si dolo acciderit eius, qui verba faciebat pro eo, qui de libertate contendebat, quo minus praesente adversario secundum libertatem pronuntietur, puto statim de dolo dandam in eum actionem, quia semel pro libertate dictam sententiam retractari non

20.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Your slave who owed you money, and who had no means of making payment, by your advice borrowed money from me, and paid you. Labeo says that an action on the ground of fraud should be granted against you, because I could not avail myself of an action De Peculio, as there was no private property; nor does there seem to have been anything expended for the benefit of the master, since he received it in payment of a debt.

§ 1.- If you persuade me that no partnership existed between you and the person of whom I am the heir; and I, on this account, permit you to be discharged from liability in court; Julianus states that I am entitled to an action on the ground of fraud.

21.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- If you took an oath through my agency, and you are discharged, and afterwards it is proved that you have committed perjury; Labeo says that an action on the ground of fraud should be granted against you; for Pomponius holds that the act is equivalent to a compromise, and Marcellus also entertains this opinion in the Eighth Book of the Digest, as attention should be paid to the religious character of an oath:

22.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- For, in this Instance, the penalty for perjury is sufficient.

23.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- If a legatee, to whom property was bequeathed in addition to what is prescribed by the Lex Falcidia, persuades the heir, who is still ignorant of the value of the estate, either by oath, or by some other deception, that the estate is amply sufficient to pay all the legacies, and by this means obtains the payment of his own legacy in full; an action on the ground of fraud will be granted.

24.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- If it should happen, through the fraudulent act of a party who appears in behalf of a person attempting to gain his freedom; that a decree in favor of his freedom is rendered when his adversary is not present; an action on the ground of fraud should at once be granted

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Debiéndote tu esclavo, y no siendo solvente, por tu consejo recibió de mí dinero prestado, y te pagó; dice Labeón, que se ha de dar contra ti la acción de dolo malo, como quiera que ni la de peculio sea útil, porque nada haya en el peculio, ni parezca que la cosa se convirtió en provecho del señor, porque el señor hubiere recibido el dinero por razón de su débito.

§ 1.- Si me hubieres persuadido de que ninguna sociedad tuviste con aquel de quien soy heredero, y por esto permití que fueras absuelto en el juicio, escribe Juliano que se me ha de dar la acción de dolo.

21.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Mas si, defiriéndolo yo, hubieres jurado, y hubieres sido absuelto, y después se hubiere probado el perjurio, dice Labeón, que se ha de dar contra tí la acción de dolo, pero Pomponio, que parece haberse transigido por el juramento. Cuyo dictamen aprueba también Marcelo en el libro octavo de su Digesto; porque debe estarse a la religión del juramento,

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- pues basta la pena del perjurio.

23.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Si el legatario a quien se legó sobre el límite de la ley Falcidia, jurando espontáneamente, o con cualquier otra falacia, hubiere persuadido al heredero, que ignoraba todavía la cuantía de la herencia, como de que la herencia bastaba suficiente y cumplidamente para pagar íntegros los legados, y de este modo hubiere conseguido íntegros sus legados, se da la acción de dolo.

24.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si hubiere acontecido que por dolo del que hablaba en pró de quien litigaba sobre una libertad, se pronunciase sentencia a favor de la libertad, no hallandose presente el adversario, opino que desde luego se ha de dar contra él la acción de dolo; porque

oportet.

25.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Cum a te pecuniam peterem eoque nomine iudicium acceptum est, falso mihi persuasisti, tamquam eam pecuniam servo meo aut procuratori solvisses, eoque modo consecutus es, ut consentiente me absolveris: quaerentibus nobis, an in te doli iudicium dari debeat, placuit de dolo actionem non dari, quia alio modo mihi succurri potest: nam ex integro agere possum et si obiciatur exceptio rei iudicatae, replicatione iure uti potero.

26.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- In heredem eatenus daturum se eam actionem proconsul pollicetur, quatenus ad eum pervenerit, id est quatenus ex ea re locupletior ad eum hereditas venerit.

27.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Dolove malo eius factum est, quo minus pervenerit.

28.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Itaque si accepto lata sit tibi pecunia, omnimodo cum herede tuo agetur. At si res tibi tradita sit, si quidem mortuo te ea res extitit, agetur cum herede tuo, si minus, non agetur. Sed utique in heredem perpetuo dabitur, quia non debet lucrari ex alieno damno. Cui conveniens est, ut et in ipso, qui dolo commiserit, in id quod locupletior esset perpetuo danda sit in factum actio.

29.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Sabinus putat calculi ratione potius quam maleficii heredem conveniri, denique famosum non fieri: ideoque in perpetuum teneri oportere.

against him, because a decision rendered in favor of freedom cannot be reconsidered.

25.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- When I bring suit against you for a sum of money, and issue has been joined, and you persuade me falsely that you have paid the money to my slave, or my agent, and on this ground you have secured the dismissal of the case with my consent; we have asked whether an action on the ground of fraud should be granted against you, and it was held that an action of this kind could not be granted, for the reason that I could obtain relief in another way; for I could bring suit over again, and if an exception on the ground of a former judgment was interposed, I could lawfully make use of a reply.

26.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- A proconsul promises to grant an action against an heir to the amount of what comes into his hands, that is to say, to the amount by which the estate is enriched by the transaction when it passes to him:

27.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Or which he would have received, if this had not been prevented by the fraud which he committed.

28.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Therefore, if a release fraudulently obtained by you has been given you for a debt, an action can, without doubt, be brought against your heir. But where property has been delivered to you in this way, and you die, if the property is in existence, proceedings can be instituted against your heir; and if it is not in existence, this cannot be done. An action, however, is granted against an heir without reference to time, for the reason that he must not profit by another's loss. In accordance with this, an action in factum, without reference to time, should be granted against the party who was guilty of the fraud for the amount to which he became enriched.

29.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Sabinus is of the opinion that the heir is sued rather for the correction of an account, than for wrong-doing; and, in any event, the action does not imply infamy, and,

una vez proferida sentencia a favor de la libertad, no debe ser revocada.

25.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Habiéndote reclamado cierta cantidad, y habiéndose aceptado pleito sobre este particular, me persuadiste falsamente Como de que hubieses pagado aquella suma a mi esclavo o a mi procurador, y de este modo conseguiste, que, consintiendo yo, fueses absuelto; preguntando nosotros si se debería dar contra ti la acción de dolo, se decidió que no se da la acción de dolo, porque se me puede auxiliar de otro modo; pues puedo reclamar la restitución por entero, y si se opusiera la excepción de cosa juzgada, podré usar con derecho de la réplica.

26.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Promete el Pretor que dará esta acción contra el heredero, tan sólo por aquello que a él hubiere alcanzado, esto es, en cuanto por lo hecho hubiere llegado a él más rica la herencia,

27.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- o por su dolo malo se hizo que no le hubiere llegado.

28.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- y así, si se te dió por recibida una cantidad, de todas maneras se dirigirá la acción contra tu heredero. Pero si se te hubiere entregado una cosa, y realmente existe la cosa después de tu muerte, se ejercerá la acción contra tu heredero, y si no, no se ejercerá. Pero, a la verdad, contra el heredero se dará perpetuamente, porque no debe resultarle lucro del daño ajeno. A lo que es consiguiente, que también contra el mismo que hubiere obrado con dolo se haya de dar perpetuamente acción por el hecho, por aquello en que se hubiese hecho mas rico.

29.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Opina Sabina, que el heredero es demandado más bien por razón de lo recibido, que por la de delito; y finalmente, que no se hace infame, y debe por lo

30.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Neque causae cognitio in heredis persona erit necessaria.

31.- PROCULUS; *libro II epistularum*.- Cum quis persuaserit familiae meae, ut de possessione decedat, possessio quidem non amittitur, sed de dolo malo iudicium in eum competit, si quid damni mihi accesserit.

32.- SCAEVOLA; *libro II digestorum*.- Filius legatum sibi servum per praeceptionem rogatus manumittere post certum tempus, posteaquam rationes ipsi et coheredibus fratribus reddidisset, ante diem et ante redditas rationes ad libertatem vindicta manumittendo perduxerat: quaesitum est, an ex fideicommisso fratribus tenetur, ut rationes eorum pro portionibus redderet. Respondi, cum liberum fecisset, ex causa quidem fideicommissi non teneri: verum si ideo properasset manumittere, ne rationes fratribus redderet, posse de dolo actionem in eum exercere.

33.- ULPIANUS; *libro IV opinionum*.- Rei, quam venalem possessor habebat, litem proprietatis adversarius movere coepit et posteaquam oportunitatem emptoris, cui venundari potuit, peremit, destitit: placuit possessori hoc nomine actionem in factum cum sua indemnitate competere.

34.- ULPIANUS; *libro XLII ad Sabinum*.- Si cum mihi permisisses saxum ex fundo tuo eicere vel cretam vel harenam fodere, et sumptum in hanc rem fecerim, et non patiaris me tollere: nulla alia quam de dolo malo actio locum habebit.

therefore, the liability of the party should not be limited by lapse of time.

30.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- Proper cause need not be shown where proceedings are instituted against an heir.

31.- PROCULUS; *Epistles, Book II*.- Where anyone induces my slave to abandon possession of my property, the possession of the same is not actually lost; but an action on the ground of fraud will lie against the party in question, if I have suffered any loss.

32.- SCAEVOLA; *Digest, Book II*.- A son who had received a slave as a preferred legacy having been asked to manumit him after a certain time, provided he had, in the interval, rendered his account to the said heir and to his brothers who were his co-heirs, gave the slave his freedom by manumission before the time had elapsed, and before the account had been rendered. The question arose whether he was liable to his brothers as trustee to render them the account for their shares? I answered that since he had liberated his slave he was not liable to his brothers as trustee, but that if he hastened to manumit him to prevent him from rendering an account to his brothers, then an action could be brought against him on the ground of fraud.

33.- ULPIANUS; *Opinions, Book IV*.- A certain man was the possessor of an article which he wished to sell, and another brought suit to establish the right of property, and after having deprived him of the opportunity of selling the article to the purchaser, he abandoned the case. It was held that the party in possession was under the circumstances entitled to an action in factum for the purpose of indemnification.

34.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- If you permit me to remove stone from your land, or to dig chalk, or sand, and I have incurred expense in doing so, and you do not allow me to remove it, no other action will lie in my favor against you, except that on the ground of malicious contrivance.

mismo quedar obligado a perpetuidad.

30.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- y no será necesario respecto a la persona del heredero el conocimiento de causa.

31.- PRÓCULO; *Epístolas, libro II*.- Cuando alguno hubiere persuadido a mi familia que deje de poseer, no se pierde verdaderamente la posesión, sino que me compete contra él la acción de dolo malo, si me hubiere sobrevenido algún daño.

32.- SCÉVOLA; *Digesto, libro II*.- Habiéndose rogado a un hijo que manumitiera, pasado cierto tiempo, el esclavo que se le legó por previa apropiación, después que a él y a sus hermanos coherederos hubiese rendido cuentas, lo puso en libertad manumitiéndolo por vindicta antes del día y antes de dadas las cuentas; se preguntó, ¿está acaso por el fideicomiso obligado a los hermanos, para que por las respectivas porciones rinda sus cuentas? Respondí, que habiéndolo hecho libre, no estaba ciertamente obligado por causa del fideicomiso, pero que si se hubiese apresurado a manumitirlo para que no rindiese cuentas a sus hermanos, podía ejercitarse contra él la acción de dolo.

33.- ULPIANO; *Opiniones, libro IV*.- Sobre la propiedad de una cosa que el poseedor tenía en venta comenzó el adversario a mover litigio, y desistió de él después que inutilizó la oportunidad de un comprador, a quien pudo ser vendida; se decidió que por este motivo compete al poseedor acción por el hecho con su indemnización.

34.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Si habiéndome permitido tú sacar de tu heredad piedra, o cavar greda o arena, yo hubiere hecho gastos para este objeto, y no me permitieras llevármelas, no tendrá lugar ninguna otra acción más que la de dolo malo.

35.- ULPIANUS; *libro XXX ad edictum*.- Si quis tabulas testamenti apud se depositas post mortem testatoris delevit vel alio modo corruperit, heres scriptus habebit adversus eum actionem de dolo. Sed et his, quibus legata data sunt, danda erit de dolo actio.

36.- MARCIANUS; *libro II regularum*.- Si duo dolo malo fecerint, invicem de dolo non agent.

37.- ULPIANUS; *libro XLIV ad Sabinum*.- Quod venditor ut commendet dicit, sic habendum, quasi neque dictum neque promissum est. Si vero decipiendi emptoris causa dictum est, aequae sic habendum est, ut non nascatur adversus dictum promissumve actio, sed de dolo actio.

38.- ULPIANUS; *libro V opinionum*.- Quidam debitor epistulam quasi a Titio mitti creditori suo effecit, ut ipse liberetur: hac epistula creditor deceptus Aquiliana stipulatione et acceptilatione liberavit debitorem: postea epistula falsa vel inani reperta creditor maior quidem annis viginti quinque de dolo habebit actionem, minor autem in integrum restituetur.

39.- GAIUS; *libro XXVII ad edictum provinciale*.- Si te Titio optuleris de ea re quam non possidebas in hoc ut alius usucapiat, et iudicatum solvi satisdederis: quamvis absolutus sis, de dolo malo tamen teneberis: et ita Sabino placet.

40.- FURIUS; *libro I ad edictum*.- Is, qui decepti alique, ut hereditatem non idoneam adiret, de dolo tenebitur, nisi fortasse ipse creditor erat et solus erat: tunc enim sufficit contra eum doli mali exceptio.

35.- THE SAME; *On the Edict, Book XXX*.- If anyone destroys a will left with him after the death of the testator, or mutilates it in any way, the person mentioned therein as heir will be entitled to an action against him on the ground of fraud. The same action should be granted to those to whom legacies have been bequeathed.

36.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- Where two persons have been guilty of fraud, they cannot bring actions against one another on this ground.

37.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIV*.- Where a vendor says something in praise of his merchandise, it should be considered that he has neither said nor promised anything; but where he has made such statements with a view to deceive a purchaser, it is justly held that no right of action arises on account of what he has said or promised, but that an action on the ground of fraud may be brought.

38.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- A certain debtor caused a letter to be sent to his creditor, which appeared to have been written by Titius, asking that he be discharged from liability; and the creditor, having been deceived by this letter, discharged the debtor by an Aquilian stipulation and a release. If the letter should afterwards be ascertained to be forged, or worthless, the creditor, if he is over twenty-five years of age, will be entitled to an action on the ground of fraud, and the minor shall obtain complete restitution.

39.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVII*.- If you offer yourself to Titius with respect to something of which you are not in possession, in order that another may obtain the use of the same; and you give security that the judgment will be complied with, even though you may be released, you will still be liable for fraud; and this was the opinion of Sabinus.

40.- FURIUS ANTHIANUS; *On the Edict, Book XI*.- He who deceives anyone in order to induce him to enter upon an estate which is not sufficient to pay its creditors, shall be liable for fraud, unless he

35.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- Si alguno después de la muerte del testador borró o de otro modo hubiere alterado las tablas del testamento depositadas en su poder, el heredero instituido tendrá contra él la acción de dolo. Mas también se habrá de dar la acción de dolo a aquellos a quienes se dieron legados.

36.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- Si dos hubieren obrado con dolo malo, no ejercitarán recíprocamente la acción de dolo.

37.- ULPIANO; *Comentarios a sabino, libro XLIV*.- Lo que dice el vendedor por vía de recomendación se ha de reputar así, como si no se hubiere dicho, ni prometido. Mas si se dijo con el fin de engañar al comprador, se ha de entender también de este modo, que no nazca acción contra lo dicho o prometido, sino la acción de dolo.

38.- EL MISMO; *Opiniones, libro V*.- Cierta deuda hizo que se enviara a su acreedor una carta como si fuera de Ticio, para que él quedase libre de la obligación; engañado el acreedor con esta carta, libró de la obligación al deudor mediante estipulación Aquiliana y aceptación; habiéndose descubierto después que la carta era falsa o ineficaz, el acreedor mayor ciertamente de veinticinco años tendrá la acción de dolo, pero al menor se le restituirá por entero.

39.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVII*.- Si al objeto de que otro la usucapias, te hubieres presentado contra Ticio con motivo de una cosa que no poseías, y hubieres dado caución de pagarse lo juzgado, aunque hayas sido absuelto, quedarás, sin embargo, obligado por dolo malo; y así parece bien a Sabino.

40.- FURIO ANTHIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- El que engañó a alguno para que adiese una herencia no solvente, estará obligado por la acción de dolo, a no ser que acaso él fuera acreedor, y el único;

himself is the sole creditor; for then it will be sufficient to plead an exception on the ground of fraud against him.

porque entonces basta contra él la excepción de dolo malo.

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE MINORIBUS VIGINTI QUINQUE
ANNIS.

(Cf. Cod. II. 21-45.)

CONCERNING PERSONS UNDER TWENTY-
FIVE YEARS OF AGE.

(C. II. 21-45.)

DE LOS MENORES DE VEINTICINCO
AÑOS

[Vease Cód. II. 21 (22)-45 (46).]

1.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Hoc edictum praetor naturalem aequitatem secutus proposuit, quo tutelam minorum suscepit. Nam cum inter omnes constet fragile esse et infirmum huiusmodi aetatum consilium et multis captionibus suppositum, multorum insidiis expositum: auxilium eis praetor hoc edicto pollicitus est et adversus captiones opitulationem.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- The praetor proposed the following Edict in compliance with the principles of natural equity, by which he assumes protection of minors; for, as is known to every one, the judgment of persons of this age is weak and indecisive, exposed to many snares, and subject to many disadvantages, and therefore the praetor promised them aid by this Edict and relief from deception.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Siguiendo el Pretor la equidad natural propuso este Edicto, en el que tomó a su cargo la protección de los menores; porque constando a todos que es frágil. Y débil el juicio de los de esta edad, y que está sujeto a muchos engaños, y expuesto a las asechanzas de muchos, el Pretor en este Edicto les prometió auxilio a ellos y protección contra los engaños.

§ 1.- Praetor edicit: "Quod cum minore quam viginti quinque annis natu gestum esse dicetur, uti quaeque res erit, animadvertam".

§ 1.- The praetor says in the Edict: "When any transaction is said to have taken place with a minor under twenty-five years of age, I will examine what was done".

§ 1.- Dice el Pretor en su Edicto: «Conoceré, según cada caso lo exigiere, sobre lo que se dijese haberse hecho con un menor de veinticinco años de edad.»

§ 2.- Apparet minoribus annis viginti quinque eum opem polliceri: nam post hoc tempus compleri virilem vigorem constat.

§ 2.- It appears that the praetor promises assistance to minors under twenty-five years of age, for, after that time, manly vigor is held to have been established.

§ 2.- Aparece que promete auxilio a los menores de veinticinco años; porque después de este tiempo es sabido que se completa el vigor viril.

§ 3.- Et ideo hodie in hanc usque aetatem adulescentes curatorum auxilio reguntur, nec ante rei suae administratio eis committi debet, quamvis bene rem suam gerentibus.

§ 3.- For this reason, minors at present are subjected to the direction of curators until that age; nor should the administration of their own affairs be committed to them before that time, even though they may be capable of transacting them properly.

§ 3.- Y por esto hoy se gobiernan hasta esa edad los adolescentes con el auxilio de curadores; y antes no deberá confiárseles la administración de sus bienes, aunque manejen bien su hacienda.

2.- ULPIANUS; *libro XIX ad legem Iuliam et Papiam*.- Nec per liberos suos rem suam maturius a curatoribus recipiat. Quod enim legibus cavetur, ut singuli anni per singulos liberos remittantur, ad honores pertinere divus Severus ait, non ad rem suam recipiendam.

2.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book XIX*.- Nor will a minor obtain possession of his property from his curators any sooner on account of his having children; for what is provided by the law, namely: that a year is remitted for every child, the Divine Severus states has reference to capacity for public office, and not for the management of property.

2.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XIX*.- Ni aun por razón de sus hijos reciba de sus curadores antes de tiempo sus propios bienes. Porque lo que se dispone en las leyes, de que se dispense un año por cada hijo, dice el Divino Severo que se refiere a los honores, no a la recepción de sus propios bienes.

3.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Denique divus Severus et imperator noster huiusmodi consulum vel praesidum decreta quasi ambitiosa esse interpretati sunt, ipsi autem perraro minoribus rerum suarum administrationem extra ordinem indulerunt: et eodem iure utimur.

§ 1.- Si quis cum minore contraxerit et contractus inciderit in tempus quo maior efficitur: utrum initium spectamus an finem? Et placet, ut est et constitutum, si quis maior factus comprobaverit, quod minor gesserat, restitutionem cessare. Unde illud non ineleganter Celsus epistularum libro undecimo et digestorum secundo tractat, ex facto a Flavio respecto praetore consultus. Minor annis viginti quinque, annos forte viginti quattuor agens, iudicium tutelae heredi tutoris dictaverat: mox factum ut (non finito iudicio iam eo maiore effecto viginti quinque annis) tutoris heres absolutus proponeretur: in integrum restitutio desiderabatur. Celsus igitur respecto suasit non facile hunc quondam minorem in integrum restitui, sed si ei probaretur calliditate adversarii id actum, ut maiore eo facto liberaretur: neque enim extremo, inquit, iudicii die videtur solum deceptus hic minor, sed totum hoc structum, ut maiore eo facto liberaretur. Idem tamen confitetur, si levior sit suspicio adversarii quasi dolose versati, non debere hunc in integrum restitui.

§ 2.- Scio etiam illud aliquando incidisse. Minor viginti quinque annis miscuerat se paternae hereditati maiorque factus exegerat aliquid a debitoribus paternis, mox desiderabat restitui in integrum, quo magis abstineret paterna hereditate:

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- Finally, the Divine Severus and our Emperor have interpreted the decrees of consuls and governors of this description as dictated by their own interest, for they themselves very rarely indulged minors in the administration of their own affairs, contrary to the established custom; and this is our practice to-day.

§ 1.- Where anyone makes a contract with a minor, and the contract takes effect at some time after he has attained his majority, shall we consider the beginning or the end of the transaction? It is held, and has been established by a constitution that where a party confirms what he did while a minor, there is no ground for restitution. For this reason, Celsus, in the Eleventh Book of the Epistles, and in the Second of the Digest, treats this question in an able manner with reference to a case in which he was consulted by the Praetor Flavius Respectus. A minor under twenty-five years, and who, perhaps, was in his twenty-fourth year, had begun an action on guardianship against the heir of his guardian, and the result was that the said heir of the guardian was released before the trial was terminated; as the plaintiff had already attained his majority of twenty-five years and therefore complete restitution was applied for. Celsus, accordingly, advised Respectus that the former minor could not readily obtain complete restitution; but if it were proved to him that this had been brought about by the craft of his adversary in order that he should be discharged as soon as the minor attained his majority, restitution could then be granted: "for," he said, "the minor only appeared to have been overreached on the last day of the trial, and the entire affair had evidently been planned so that the guardian might be discharged after the minor had attained his majority". Nevertheless, he admits that where only slight suspicion exists that his adversary had been guilty of deception, he could not obtain complete restitution.

§ 2.- I know, also, that once the following question arose. A minor under twenty-five years of age meddled with the estate of his father, and, having attained his majority, exacted payment from certain of his father's debtors, and then demanded complete restitution in order to enable him to reject the estate. It

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Finalmente, el Divino Severo y nuestro Emperador declararon como inoportunos tales decretos de los Cónsules o de los Presidentes; y aun ellos mismos concedieron raras veces a los menores la administración de sus bienes fuera de lo ordinario; y de este mismo derecho usamos.

§ 1.- Si alguien hubiere contratado con un menor, y el contrato hubiere alcanzado al tiempo en que se hace mayor ¿atendemos al principio, o al fin? Y parece bien, según también se halla establecido, que si hecho uno mayor de edad hubiere aprobado lo que siendo menor había hecho, dejaba de tener lugar la restitución. De donde lo que no sin discreción expone Celso en el libro undécimo de sus Epístolas y en el segundo de su Digesto, consultado por el Pretor Flavio respecto sobre este hecho: Un menor de veinticinco años, teniendo acaso veinticuatro, había promovido el juicio de tutela al heredero de su tutor; alegábase después el hecho de que, no concluido el litigio y llegado ya a ser aquel mayor de veinticinco años, fue absuelto el heredero del tutor; solicitábase la restitución por entero. Celso, pues, aconsejó a Respecto, que no se restituyera fácilmente por entero a este que antes fue menor, sino si a él se le probase que se había hecho aquello con engaño del adversario, para que quedase libre de la obligación luego que aquel se hubiere hecho mayor. Pues dice que parece que este menor no fue engañado solamente en el último día del pleito, sino que todo esto fue tramado con el objeto de que el otro quedase libre de la obligación después que él se hubiere hecho mayor. Mas también confiesa el mismo, que si fuese leve la sospecha de que el adversario procedió con dolo, no debe ser aquel restituido por entero.

§ 2.- Sé que también algunas veces ha ocurrido esto: Un menor de veinticinco años se había inmiscuido en la herencia paterna, y llegado a ser mayor había reclamado algo de los deudores de su padre; después pretendía la restitución por entero,

contradicebatur ei, quasi maior factus comprobasset, quod minori sibi placuit: putavimus tamen restituendum in integrum initio inspecto. Idem puto, et si alienam adiit hereditatem.

§ 3.- Minorem autem viginti quinque annis natu videndum, an etiam die natalis sui adhuc dicimus ante horam qua natus est, ut si captus sit restituatur? Et cum nondum compleverit, ita erit dicendum, ut a momento in momentum tempus spectetur. Proinde et si bissexto natus est, sive priore sive posteriore die Celsus scripsit nihil referre: nam id biduum pro uno die habetur et posterior dies kalendarum intercalatur.

§ 4.- Sed utrum solis patribus familiarum an etiam filiis familiarum succurri debeat, videndum. Movet dubitationem, quod, si quis dixerit etiam filiis familiarum in re peculiari subveniendum, efficiet, ut per eos etiam maioribus subveniatur, id est patribus eorum: quod nequaquam fuit praetori propositum: praetor enim minoribus auxilium promisit, non maioribus. Ego autem verissimam arbitror sententiam existimantium, filium familias minorem annis in integrum restitui posse ex his solis causis quae ipsius intersint, puta si sit obligatus. Proinde si iussu patris obligatus sit, pater utique poterit in solidum conveniri: filius autem cum et ipse possit vel in potestate manens conveniri, vel etiam emancipatus vel exheredatus in id quod facere potest, et quidem in potestate manens etiam invito patre ex condemnatione conveniri: auxilium impetrare debet, si ipse conveniatur. Sed an hoc auxilium patri quoque prosit, ut solet interdum fideiussori eius prodesse, videamus: et non puto profuturum. Si igitur filius conveniatur, postulet auxilium: si patrem conveniat creditor, auxilium cessat: excepta mutui datione: in hanc enim si iussu patris mutuum

restitution in order to enable him to reject the estate. It was argued on the other side that after he became of age he had approved of what he had done while a minor; and it is our opinion that complete restitution should be granted for the reason that the commencement of the transaction should be considered. I am of the opinion that the same rule would apply if he had entered upon the estate of a stranger.

§ 3.- It should also be taken into consideration with reference to the birth of a man twenty-five years of age, whether we should say that he is still a minor on his birthday before the hour at which he was born, so that if he has been deceived he may obtain restitution; and if he has not yet fully attained that age, it must be held that the time should be counted from one moment to another. Hence, if he was born in a bissextile year, Celsus thinks that it makes no difference whether he was born on the earlier or on the later day, but the two days are considered as one, and the latter is intercalated.

§ 4.- In the next place, it must be considered whether relief should be given only to those who are their own masters, or also to those who are under the control of others; and the point which causes doubt is, that if anyone should say that the sons of a family are entitled to relief in matters relating to their peculium, the result would be that the benefit would accrue through them to those who are of age, that is to say, to their fathers, which was, at no time, intended by the praetor; for the latter promised assistance to minors and not to those who had attained their majority. I, however, think that the option of those who hold that the son of a family, who is a minor under twenty-five years of age, is entitled to complete restitution only in matters in which he himself has an interest; for example, where he is bound by some contract. Thus, if he is bound by the command of his father, the latter can certainly be sued for the entire amount, and, so far as the son is concerned, (since he himself can be sued to the extent of his solvency whether he is still under the control of his father, or has been emancipated, or disinherited, and, indeed, while he is living under the control of his father, an action to

para mejor abstenerse de la herencia paterna; contradecíasele, como si hecho mayor hubiese aprobado lo que le pareció bien siendo menor; mas juzgamos que debía ser restituido por entero, atendiéndose al principio de los hechos. Lo mismo opino también si adió la herencia de un extraño.

§ 3.- Mas ha de verse si también llamamos «menor de veinticinco años de edad» a uno todavía el día de su natalicio, antes de la hora en que nació, de suerte que, si hubiere sido engañado, sea restituido; y no habiéndolos aun cumplido, así se habrá de decir, de modo que se considere el tiempo de momento a momento. Y por consiguiente, si nació en el día bisiesto, escribió Celso que nada importa que fuese o en el día primero o en el segundo; porque este espacio de dos días se cuenta por un solo día, y se intercala el día posterior de las Calendas.

§ 4.- Pero también se ha de ver si se debe auxiliar solamente a los padres de familia, o también a los hijos de familia. Motiva esta duda el que, si alguno dijere que se ha de auxiliar también a los hijos de familia en los bienes de su peculio, resultara que por medio de ellos se favorezca también a los mayores, esto es, a sus padres. Cuyo propósito en manera ninguna tuvo el Pretor; porque el Pretor prometió auxilio a los menores, no a los mayores. Mas yo tengo por muy verdadero el parecer de los que opinan que el hijo de familia menor de veinticinco años puede ser restituido por el todo por solas aquellas causas que a él mismo le interesen, por ejemplo, si se hubiere obligado. Por lo tanto, si se hubiere obligado por mandato de su padre, podrá ciertamente el padre ser demandado por el todo; pero el hijo, como también él pueda ser demandado, o permaneciendo bajo su potestad, o aun emancipado o desheredado, por cuanto puede satisfacer, y hallándose bajo potestad pueda ciertamente ser demandado aun contra la voluntad de su padre por virtud de una condena, deberá impetrar el auxilio, si él mismo fuere demandado. Pero veamos si este auxilio

pecuniam accepit, non adiuvatur. Proinde et si sine iussu patris contraxit et captus est, si quidem pater de peculio conveniatur, filius non erit restituendus: si filius conveniatur, poterit restitui. Nec eo movemur, quasi intersit filii peculium habere: magis enim patris quam filii interest, licet aliquo casu ad filium peculium spectet: ut puta si patris eius bona a fisco propter debitum occupata sunt: nam peculium ei ex constitutione Claudii separatur.

§ 5.- Ergo etiam filiam familias in dote captam, dum patri consentit stipulanti dotem non statim quam dedit, vel adhibenti aliquem qui dotem stipularetur, puto restituendam, quoniam dos ipsius filiae proprium patrimonium est.

§ 6.- Si quis minor viginti quinque annis adrogandum se dedit et in ipsa adrogatione se circumventum dicat (finge enim a praedone eum hominem locupletem adrogatum): dico debere eum audiri in integrum se restituentem.

§ 7.- Si quid minori fuerit filio familias legatum post mortem patris vel fideicommissum relictum et captus est, forte dum consentit patri paciscenti, ne legatum peteretur: potest dici in integrum restituendum, quoniam ipsius interest propter spem legati, quod ei post mortem patris competit. Sed et si ei legatum sit aliquid quod personae eius cohaeret,

enforce a judgment can be brought against him), he should apply for relief, if he himself is sued. But whether this relief will also benefit his father, as sometimes happens in the case of a surety, is a matter to be considered, and I do not think that it will. Therefore, if suit is brought against the son, he can apply for relief, though if a creditor sues his father, no relief can be obtained except where money is loaned; and also, in this instance, if he borrowed the money by the order of his father no relief can be given him. Hence, if he made a contract without the order of his father, and was overreached, and an action De Peculio is brought against the father the son cannot obtain restitution, but if the latter is sued he can obtain it; nor does any difficulty arise on account of the son having an interest in the peculium, for the interest of the father is greater than that of the son, although in some cases the peculium belongs to the son; for example, where the property of the father is seized by the Treasury on account of a debt; for, in this instance, according to the Constitution of Claudius, the peculium of the son is separated from it.

§ 5.- For this reason, where the daughter of a family has been deceived with respect to her dowry, when she gave her consent to the stipulation of her father, entered into subsequently, that the dowry should be returned, or some one be found who would stipulate for it; I am of the opinion that she should be granted restitution, since the dowry is the personal property of the daughter herself.

§ 6.- Where a minor under twenty-five years of age has given himself to be abrogated, and alleges that he was deceived in the arrogation; for example, that he, being a man of property, was arrogated by a party for the purpose of robbery; I hold that he should be heard if he applies for complete restitution.

§ 7.- Where a legacy, or a trust is bequeathed to the son of a family, to be paid after the death of his father, and he is imposed upon; for instance, where he gave his consent to the agreement of his father that suit should not be brought for the legacy; it may be said that he is entitled to complete restitution, since he has an interest, by reason of his expectation of the legacy

aproveche también a su padre, como suele a veces aprovechar a su fiador; y no creo que le haya de aprovechar. Si, pues, fuera demandado el hijo, reclame el auxilio; si el acreedor demandase al padre, cesa el auxilio, excepto en la dación de un mutuo; porque en esta, si recibió prestado el dinero por mandato del padre, no es auxiliado. Y por consiguiente, si contrató sin mandato del padre, y fue engañado, si es que el padre sea demandado por el peculio, no habrá de ser restituido el hijo; si el hijo fuera demandado, podrá ser restituido. Y no nos movemos a esto porque interese al hijo tener peculio; pues más interesa al padre que al hijo, aunque en algún caso pertenezca el peculio al hijo, como, por ejemplo, si los bienes de su padre fueron ocupados por el fisco por una deuda; porque en virtud de la Constitución de Claudio se separa para él el peculio.

§ 5.- En su consecuencia, opino que debe ser restituida también la hija de familia engañada en la dote, cuando convino con el padre al estipular éste sobre la dote no en el instante en que la dió, o al designar a alguien que estipulase sobre ella, porque la dote es patrimonio propio de la misma hija.

§ 6.- Si algún menor de veinticinco años se dió en arrogación, y dijera que fue engañado en la misma arrogación, -supón, pues, que siendo él un hombre rico fue arrogado por un ladrón-, digo que debe ser oído al pedir la restitución por entero.

§ 7.- Si a un menor, hijo de familia, se hubiere legado alguna cosa para después de la muerte de su padre, o se le hubiere dejado un fideicomiso, y fue engañado, acaso conviniendo con su padre al pactar éste que no se pediría el legado, se puede decir que debe ser restituido por el todo, porque a él mismo le interesa por la esperanza del legado, que le compete

puta ius militiae, dicendum est posse eum restitui in integrum: interfuit enim eius non capi, cum hanc patri non acquireret, sed ipse haberet.

§ 8.- Et si heres sit institutus, si a patre in diebus centum sit emancipatus: mox patrem debuerit certiorare nec fecerit cum posset: qui eum emancipasset, si cognovisset: dicendum erit posse eum restitui in integrum parato patre eum emancipare.

§ 9.- Pomponius adicit ex his causis, ex quibus in re peculiari filii familias restituuntur, posse et patrem quasi heredem nomine filii post obitum eius impetrare cognitionem.

§ 10.- Si autem filius familias sit, qui castrense peculium habeat, procul dubio ex his, quae ad castrense peculium spectant, in integrum restituendus erit quasi in proprio patrimonio captus.

§ 11.- Servus autem minor annis viginti quinque nullo modo restitui poterit, quoniam domini persona spectatur, qui sibi debet imputare, cur minori rem commisit. Quare et si per impuberem contraxerit, idem erit dicendum, ut et Marcellus libro secundo digestorum scribit. Et si forte libera peculii administratio minori servo sit concessa, maior dominus ex hac causa non restituetur.

4.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Etenim quodcumque servus ita gerit, voluntate domini gerere intellegendus est. Et magis hoc apparebit, si aut de institoria actione quaeratur, aut si proponatur maiorem annis viginti quinque negotium aliquod gerendum minori mandasse et illum in ea re

to which he is entitled after the death of his father. But where something is bequeathed to him, which relates to him personally, as for instance, a command in the army; it must be held that he is entitled to complete restitution, for it is his interest not to be deceived, since he does not acquire this for his father but is to have it himself.

§ 8.- Where an heir is appointed on condition that he shall be emancipated by his father within a hundred days, he should notify his father at once; and if he did not do so when he was able, and his father would have emancipated him if he had known of it, it must be held that he is entitled to complete restitution, if his father is ready to emancipate him.

§ 9.- Pomponius adds that in those instances in which the son of a family can obtain restitution in a matter in which his peculium, is concerned, his father can, as the heir of his son, claim complete restitution after his death.

§ 10.- But where the son of a family has a castrense peculium, there is no question that in matters relating to the castrense peculium he will be entitled to complete restitution; just as if he had been deceived with respect to his own patrimony.

§ 11.- A slave who has not reached the age of twenty-five years cannot, under any circumstances, obtain restitution, as it is the person of his master which is considered, and he must blame himself where he entrusted anything to a minor. Wherefore, if he makes any contract through a minor who has not reached the age of puberty, the same rule applies; as Marcellus states in the Second Book of the Digest. And if the free administration of his peculium should be granted to a slave who is a minor, his master, if he is of age, cannot obtain restitution on this account.

4.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- For, whatever a slave does in a case of this kind, he is understood to do with the consent of his owner; and this will appear more clearly if the question arises with reference to an institorian action,¹ or where a person over twenty-five years of age directed a minor

después de la muerte de su padre. Pero también si se le hubiere legado alguna cosa, que respecte a su persona, por ejemplo, el derecho de milicia, se ha de decir, que puede él ser restituido por entero; porque a él le importó no ser engañado, como quiera que aquella no la adquiriese para el padre, sino que él mismo la tuviera.

§ 8.- Y si hubiere sido instituido heredero, si fuera emancipado por su padre dentro de cien días, y después hubiere debido hacer sabedor de ello al padre, y, pudiendo, no lo hubiere hecho, el cual lo hubiera emancipado si lo hubiese sabido; se habrá de decir que puede ser restituido por el todo, habiendo estado el padre dispuesto a emanciparle.

§ 9.- Añade Pomponio, que por aquellas causas por las que son restituidos los hijos de familia en los bienes del peculio, puede también el padre, como heredero, impetrar a nombre del hijo, después de la muerte de éste, que se conozca del asunto.

§ 10.- Mas si fuese un hijo de familia, que tuviera peculio castrense, no hay duda que deberá ser restituido por el todo en aquellas cosas que respectan a su peculio castrense, como perjudicado en su propio patrimonio.

§ 11.- Pero el esclavo menor de veinticinco años de ningún modo podrá obtener la restitución, porque se atiende a la persona del señor, el cual deberá imputarse a sí mismo el haber encomendado sus cosas a un menor. Por lo cual, si hubiere contratado por medio de un impúbero, también se habrá de decir lo mismo, según escribe también Marcelo en el libro segundo de su Digesto. Y si acaso se hubiere concedido a un esclavo menor de edad la libre administración de su peculio, su señor, mayor de edad, no será por esta causa restituido.

4.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*. - Porque cualquiera cosa que de esta manera ejecuta un esclavo, se ha de entender que la ejecuta con la voluntad de su señor; y esto aparecerá más evidente, si o se tratara de la acción institoria, o si se dijera que un mayor de veinticinco años había encomendado la

deceptum esse.

5.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Si tamen is servus fuit, cui fideicommissaria libertas debebatur praesens, et fuit captus, cum re mora ei fit, poterit dici praetorem ei succurrere oportere.

6.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Minoribus viginti quinque annis subvenitur per in integrum restitutionem non solum, cum de bonis eorum aliquid minuitur, sed etiam cum intersit ipsorum litibus et sumptibus non vexari.

7.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Ait praetor: "Gestum esse dicetur". Gestum sic accipimus qualiter, sive contractus sit, sive quid aliud contigit.

§ 1.- Proinde si emit aliquid, si vendidit, si societatem coit, si mutuam pecuniam accepit, et captus est, ei succurretur.

§ 2.- Sed et si ei pecunia a debitore paterno soluta sit vel proprio et hanc perdidit, dicendum est ei subveniri, quasi gestum sit cum eo. Et ideo si minor conveniat debitorem, adhibere debet curatores, ut ei solvatur pecunia: ceterum non ei compelletur solvere. Sed hodie solet pecunia in aedem deponi, ut Pomponius libro vicensimo octavo scribit, ne vel debitor ultra usuris oneretur vel creditor minor perdat pecuniam, aut curatoribus solvi, si sunt. Permittitur etiam ex constitutione principum debitori compellere adulescentem ad petendos sibi curatores. Quid tamen: si praetor decernat solvendam pecuniam minori sine curatoribus et solverit, an possit esse securus? Dubitari potest: puto autem, si allegans minorem esse compulsus sit ad solutionem, nihil ei imputandum: nisi forte quasi adversus iniuriam appellandum quis ei putet. Sed credo praetorem hunc minorem in integrum restitui volentem auditurum non esse.

to transact some business, and the latter was deceived while doing so.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Where, however, the slave was one who had a right to immediate freedom under a trust, and was imposed upon, as he suffered through default, it can be stated that the praetor will be obliged to grant him relief.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- Relief is afforded by complete restitution of minors under twenty-five year's of age not only when they sustain some loss of property, but also when they are interested in not being annoyed with lawsuits and expense.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- The praetor says: "Any transaction which is said to have taken place". We understand the term "transaction" to mean one of any kind whatsoever, whether it is a contract, or whether it is not.

§ 1.- Thus, if a minor purchases anything, if he sells anything, if he enters a partnership, or borrows money and is cheated, he will have relief.

§ 2.- Also, if he has been paid money by a debtor of his father or by one of his own, and loses it, it must be held that he is entitled to relief; as the business was transacted with him. And, therefore, if a minor brings suit against the debtor, he should have curators present, in order that he may be paid, for otherwise a debtor cannot be compelled to pay him. At present, however, it is customary to deposit the money in a temple (as Pomponius states in the Twenty-eighth Book), so that the debtor may not be oppressed by the payment of excessive interest, or a minor creditor lose his money; or payment be made to the curators, if there are any. It is also allowed a debtor, by an Imperial Constitution, to compel a minor to have curators appointed for himself. But what if the praetor should order the money to be paid to a minor without the intervention of curators, and it should be paid? It may be doubted whether he will be secure. I am of the opinion, however, that if he was compelled to pay after pointing out that the creditor was a minor, he

gestión de algún negocio a un menor, y que éste había sido engañado en tal asunto.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero si éste fue un esclavo, al que se debía dar inmediatamente la libertad en virtud de fideicomiso, y fue perjudicado, Causándosele mora en el asunto, podrá decirse que el Pretor debe auxiliarle.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- A los menores de veinticinco años se les auxilia con la restitución por entero, no solo cuando se disminuye alguna cosa de sus bienes, sino también cuando les interese no ser vejados con pleitos y gastos.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice el Pretor: «Lo que se dijere haberse hecho»; «hecho» lo entendemos así, de cualquier manera que sea, ya fuese un contrato, ya haya mediado otra cualquier cosa.

§ 1.- Por lo tanto, si compró alguna cosa, si la vendió, si constituyó sociedad, si recibió dinero prestado, y fue engañado, se le auxiliará.

§ 2.- Pero también si por un deudor de su padre, o suyo propio, se le hubiere pagado dinero, y lo perdió, se habrá de decir que se le auxilia, como si se hubiere contratado con él. Y por esto, si un menor demandare a su deudor, debe presentar los curadores, para que a él se le pague el dinero; de otro modo no se le compelerá a pagar. Pero hoy suele depositarse el dinero en el local a ello destinado, según escribe Pomponio en su libro vigésimo octavo, ya para que el deudor no sea gravado desde entonces con intereses, ya para que el acreedor, siendo menor, no pierda el dinero; o suele pagarse a los curadores, si los hay. Por Constitución de los Príncipes se permite también al deudor, que compela al adolescente a que pida para si curadores. Mas ¿qué diremos si el Pretor decretase que se haya de pagar el dinero al menor sin los curadores, y se le hubiere pagado? Puede dudarse si puede estar seguro el deudor. Opino, sin embargo, que si el que alega que era menor el acreedor hubiere sido compelido al pago, nada debe imputársele, salvo

would be free from responsibility; unless someone might hold that he ought to appeal on the ground that he had suffered an injury. I believe, however, that the praetor would not hear a minor if he were to apply for complete restitution in a case of this kind.

salvo si acaso alguien estimara que debió apelarse por él como contra una injusticia. Pero creo que el Pretor no deberá oír a este menor, que solicitara que se le restituyese por entero.

§ 3.- Non solum autem in his ei succurritur, sed etiam in interventionibus, ut puta si fideiussorio nomine se vel rem suam obligavit. Pomponius autem videtur adquiescere distinguuntibus: arbiter ad fideiussores probandos constitutus eum probavit an vero ipse adversarius? Mihi autem semper succurrendum videtur, si minor sit et se circumventum doceat.

§ 3.- Relief is not only granted to a minor under these circumstances, but also where he intervenes in obligations contracted by others; for example, where he binds himself, or encumbers his property as a surety. Pomponius, however, appears to agree with those who make a distinction between a minor where an arbiter has appointed a party for the purpose of approving of sureties, and where his adversary has accepted him. It seems to me that, in all these instances, if the party is a minor, and proves that he has been circumvented, he will be entitled to relief.

§ 3.- Mas no solo en estas cosas se le auxilia, sino también en las intervenciones, por ejemplo, si a título de fiador se obligó, u obligó sus bienes. Pero Pomponio parece que se conforma con los que hacen esta distinción: ¿le aprobó a él el árbitro nombrado para aprobar los fiadores, o el mismo adversario? Mas a mi me parece que siempre ha de ser auxiliado, si fuese menor, y probara que fue engañado.

§ 4.- Sed et in iudiciis subvenitur, sive dum agit sive dum convenitur captus sit.

§ 4.- Relief is also granted in trials, whether the party who was overreached, brought suit, or was sued.

§ 4.- Pero también en los juicios es auxiliado, si hubiere sido perjudicado, ya demandando, ya siendo demandado.

§ 5.- Sed et si hereditatem minor adiit minus lucrosam, succurritur ei ut se possit abstinere: nam et hic captus est.

§ 5.- Where, however, a minor has entered upon an estate, which is not sufficient to pay the creditors, he is given relief that he may be able to reject it; for in this instance also, he is deceived.

§ 5.- Mas también si el menor adió una herencia menos lucrativa, se le auxilia, para que pueda abstenerse de ella; porque también en este caso padeció engaño.

Idem et in bonorum possessione vel alia successione. Non solum autem filius, qui se miscuit paternae hereditati, sed et si aliquis sit ex necessariis minor annis, simili modo restitutionem impetrabit, veluti si servus sit cum libertate institutus: dicendum enim erit, si se miscuit, posse ei subveniri aetatis beneficio, ut habeat bonorum suorum separationem. Plane qui post aditam hereditatem restituitur, debet praestare, si quid ex hereditate in rem eius pervenit nec periit per aetatis inbecillitatem.

The same rule applies in the case of the possession of property or any other succession. Not only the son who meddled with the estate of his father will obtain restitution, but likewise any other minor belonging to the family will also be entitled to it, as for instance, a slave who is appointed heir and granted his freedom; for it must be held that if he meddled with the affairs of the estate, he can be relieved on the ground of his age, so that he may have a separation of his own property. It is evident that if he obtains restitution after entering upon the estate, that he must deliver up any portion of the same which has been mingled with his own property, and has not been lost through the infirmity of his youth.

Lo mismo sucede así en la posesión de bienes, corno en otra sucesión, Pero no solamente el hijo, que se inmiscuyó en la herencia paterna, sino aunque fuera cualquier otro menor de edad entre los herederos necesarios, obtendrá de igual modo la restitución; por ejemplo, si fuera un esclavo, instituido heredero con la libertad. Porque se habrá de decir, si se inmiscuyó, que puede ser auxiliado con el beneficio de la edad, para que tenga la separación de sus propios bienes. Ciertamente, el que obtiene la restitución después de adida la herencia, si por razón de la herencia algún provecho alcanzó a sus propios bienes, y no desapareció por la inexperiencia de su edad, debe reintegrarlo.

§ 6.- Hodie certo iure utimur, ut et in lucro minoribus succurratur.

§ 6.- At the present time, it is the practice for minors to be relieved where they have failed to obtain profit.

§ 6.- Hoy día usamos del derecho indudable de que también en la adquisición de un lucro se auxilie a los menores.

§ 7.- Pomponius quoque libro vicensimo octavo

§ 7.- Pomponius also stated in the Twenty-eighth Book, that where a person rejects a legacy without

§ 7.- También Pomponio escribe en su libro

scribit et si sine dolo cuiusquam legatum repudiaverit, vel in optionis legato captus sit dum elegit deteriolem, vel si duas res promiserit illam aut illam et pretiosiolem dederit, debere subveniri: et subveniendum est.

§ 8.- Quaesitum est ex eo, quod in lucro quoque minoribus subveniendum dicitur, si res eius venierit et existat qui plus liceatur, an in integrum propter lucrum restituendus sit? Et cottidie praetores eos restituunt, ut rursus admittatur licitatio. Idem faciunt et in his rebus, quae servari eis debent. Quod circumspecte erit faciendum: ceterum nemo accedet ad emptionem rerum pupillarum, nec si bona fide distrahantur. Et destricto probandum est in rebus, quae fortuitis casibus subiectae sunt, non esse minori adversus emptorem succurrendum, nisi aut sordes aut evidens gratia tutorum sive curatorum doceatur.

§ 9.- Restitutus autem cum se hereditati misceat vel eam adeat quam repudiavit, rursus restitui poterit, ut se absteineat: et hoc et rescriptum et responsum est.

§ 10.- Sed quod Papinianus libro secundo responsum ait minori substitutum servum necessarium repudiante quidem hereditatem minore necessarium fore, et si fuerit restitutus minor, liberum nihilo minus remanere: si autem prius minor adiit hereditatem, mox abstentus est, substitutum pupillo servum cum libertate non posse heredem existere neque liberum esse: non per omnia verum est. Nam si non est solvendo hereditas, abstinente se herede et divus Pius rescripsit et imperator noster, et quidem in extraneo pupillo locum fore necessario substituto. Et quod ait liberum manere, tale est, quasi non et heres

Book, that where a person rejects a legacy without anyone being guilty of fraud, or is taken advantage of in making a choice of two legacies, having selected the one of inferior value; or where he promises to give a man one or the other of two things, and gives him the more valuable one, he is entitled to relief, and it should be granted him.

§ 8.- The question arose with respect to the point which states that relief must be granted to minors, even where they do not obtain profit, as where the property of a minor was sold, and someone comes forward who is willing to pay more for it; whether complete restitution should be made, on account of the profit which he failed to obtain? The praetors grant restitution every day under these circumstances, so that new bids may be offered. They do the same thing with regard to property which ought to be preserved for minors. This, however, should be done with great care, otherwise no one would attend the sales of the property of wards; not even if they were conducted in good faith; and it is a principle to be thoroughly approved, that, with respect to property exposed to accident, no relief should be granted a minor as against the purchaser, unless it is established that there was corruption, or evident partiality of the guardian or curator.

§ 9.- Where a minor has been granted restitution, and interferes with the affairs of an estate, or enters upon one which he had rejected, he can again obtain restitution to enable him to reject it; and this has also been stated in rescripts and opinions.

§ 10.- Papinianus, however, says in the Second Book of Opinions, that where a slave is substituted for a minor as a necessary heir, and the minor rejects the estate, the said slave will become the necessary heir, and, if the minor obtains restitution, he will nevertheless remain free; but if, before the minor enters upon the estate in the first place and afterwards rejects it, the slave who was substituted for him with a grant of freedom, cannot become the heir, or be free; and this is not entirely true. For if the estate is not solvent, and the heir rejects it, the Divine Pius, as well as our Emperor, stated in a Rescript that, in the

vigésimo octavo, que aunque sin dolo de cualquiera hubiere repudiado un legado, o se hubiere engañado en un legado de opción, eligiendo la cosa peor, o si de dos cosas hubiere prometido una u otra, y hubiere dado la de más valor, debe ser auxiliado; y ha de auxiliársele.

§ 8.- Por aquello que se dice, que también en la obtención de un lucro se ha de auxiliar a los menores, se preguntó: si se hubiere vendido alguna cosa suya, y hubiera quien ofreciese más por ella, ¿habrá de obtener la restitución por entero en atención al lucro? Y todos los días les conceden los Pretores la restitución, para que por segunda vez se haga licitación. Lo mismo hacen también respecto a aquellas cosas que se les deben conservar. Lo que se deberá hacer con circunspección. De otra suerte, nadie acudirá a comprar bienes de pupilos, ni aun cuando se vendan de buena fe y precisamente debe aprobarse, respecto de aquellas cosas que están sujetas a casos fortuitos, que no ha de auxiliarse al menor contra el comprador, a menos que se demuestre o sordidez, o evidente beneficio de los tutores o de los curadores.

§ 9.- Mas el que fue restituido; cuando se inmiscuya en la herencia, o ada la que repudió, podrá obtener otra vez la restitución, para abstenerse; y esto se decidió por rescripto y por respuesta.

§ 10.- Pero lo que dice Papiniano en el libro segundo de sus Respuestas, que el esclavo substituto necesario del menor, repudiando ciertamente el menor la herencia, seria heredero necesario, y, si el menor hubiere obtenido la restitución, permanece, no obstante, libre, pero que si el menor adió antes la herencia, y luego se abstuvo, el esclavo substituido con la libertad al pupilo no podrá continuar siendo heredero, ni ser libre, no es enteramente verdadero. Porque si no es solviente la herencia, absteniéndose el heredero, así el Divino Pío, como nuestro Emperador, decidieron por rescripto que habría lugar al

maneat, cum pupillus impetrat restitutionem posteaquam abstentus est: cum enim pupillus heres non fiat, sed utiles actiones habeat, sine dubio heres manebit, qui semel extitit.

§ 11.- Item si non provocavit intra diem, subvenitur ut provocet: finge enim hoc desiderare.

§ 12.- Item et in eremodiciis ei subvenitur. Constat autem omnis aetatis hominibus restaurationem eremodicii praestari, si se doceant ex iusta causa afuisse.

8.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomatum*.- Minor etiam si quasi contumax condemnatus sit, in integrum restitutionis auxilium implorabit.

9.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Si ex causa iudicati pignora minoris capta sint et distracta, mox restitutus sit adversus sententiam praesidis vel procuratoris caesaris, videndum, an ea revocari debeant, quae distracta sunt: nam illud certum est pecuniam ex causa iudicati solutam ei restituendam. Sed interest ipsius corpora potius habere: et puto interdum permittendum, id est si grande damnum sit minoris.

§ 1.- In dotis quoque modo mulieri subvenitur, si ultra vires patrimonii vel totum patrimonium circumscripta in dotem dedit.

§ 2.- Nunc videndum minoribus utrum in contractibus captis dumtaxat subveniatur, an etiam delinquentibus: ut puta dolo aliquid minor fecit in re

case of a minor who is a stranger, there will be ground for the substitution of a necessary heir; and where he says that he will remain free, it signifies apparently that he will not also remain the heir, since the minor obtains restitution after having rejected the estate; so that since the minor does not become the heir, but has a right of equitable action, he will undoubtedly continue to be the heir who once appeared as such.

§ 11.- Moreover, if the heir did not appeal within the prescribed time, relief will be given him in order that he may appeal; supposing that he desires to do so.

§ 12.- Moreover, relief is granted him where judgment is taken against him by default. It has, however, been settled that men of every age are entitled to a new trial in case of default, if they can prove that they were absent for some good reason.

8.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Even where a minor has lost his case on account of contumacy, he can petition for the relief of complete restitution.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- If, as the result of a judgment, the pledges of a minor are taken in execution, and sold; and he afterwards obtains restitution in opposition to the decree of the governor, or of the Imperial Procurator, it must be considered whether the property which was sold should not be recovered; for it is certain that money paid on account of the judgment must be refunded to the minor, but it is more to the interest of the latter to recover the property; and I think, in some instances, it should be allowed, that is if the minor would otherwise sustain great loss.

§ 1.- Relief is also granted to a woman in the matter of her dowry, if, having been imposed upon, she gave more than her estate would warrant, or gave her entire patrimony.

§ 2.- It must now be considered whether relief should be granted to minors only where they are imposed upon in contracts, or also where they are

substituto necesario, aun ciertamente respecto a un pupilo extraño. Y lo que dice, «permanece libre», es tal, como que no continúe siendo también heredero, cuando el pupilo impetra la restitución, después que se abstuvo; porque no haciéndose heredero el pupilo, sino teniendo las acciones útiles sin duda permanecerá siendo heredero el que lo fue una vez.

§ 11.- Igualmente, si no apeló dentro del término, es auxiliado para que apele; porque supón que lo pidiese.

§ 12.- Asimismo se le auxilia también en los casos de rebeldía; pero consta que se concede la reposición de la rebeldía a las personas de cualquiera edad, si probaren que estuvieron ausentes por justa causa.

8.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- El menor, aunque haya sido condenado como contumaz, implorará el auxilio de la restitución por entero.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si por causa de lo juzgado se hubieren tomado y vendido prendas del menor, y luego hubiere obtenido la restitución contra la sentencia del Presidente o del Procurador del Cesar, se ha de ver si se deberán restituir las cosas que se vendieron; porque es lo cierto, que se le ha de restituir el dinero pagado por causa de lo juzgado. Pero le interesa tener preferentemente las mismas cosas; y opino, que a veces se le ha de permitir, esto es, si fuera grande el perjuicio del menor.

§ 1.- También respecto a la cuantía de la dote se auxilia a la mujer, si engañada dió en dote más de lo que permitía la cuantía de su patrimonio, o todo su patrimonio.

§ 2.- Ahora ha de verse, si se auxilia solamente a los menores engañados en contratos, o también a los que delinquen; por ejemplo, si el menor hizo algo con

deposita vel commodata vel alias in contractu, an ei subveniatur, si nihil ad eum pervenit? Et placet in delictis minoribus non subveniri. Nec hic itaque subvenietur. Nam et si furtum fecit vel damnum iniuria dedit, non ei subvenietur. Sed si, cum ex damno dato confiteri possit ne dupli teneatur, maluit negare: in hoc solum restituendus sit, ut pro confesso habeatur. Ergo et si potuit pro fure damnum decidere magis quam actionem dupli vel quadrupli pati, ei subvenietur.

§ 3.- Si mulier, cum culpa divertisset, velit sibi subveniri, vel si maritus, puto restitutionem non habendam: est enim delictum non modicum. Nam et si adulterium minor commisit, ei non subvenitur.

§ 4.- Papinianus ait, si maior annis viginti minor viginti quinque se in servitutem venire patiat, id est si pretium participatus est, non solere restitui: sed hoc merito, quoniam res nec capit restitutionem cum statum mutat.

§ 5.- Si in commissum incidisse vectigalis dicatur, erit in integrum restitutio. Quod sic erit accipiendum, si non dolus ipsorum interveniat: ceterum cessabit restitutio.

§ 6.- Adversus libertatem quoque minori a praetore subveniri impossibile est,

10.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Nisi ex magna causa hoc a principe fuerit consecutus.

guilty of offences; for example, where a minor committed fraud with reference to property deposited, loaned, or subject to some other kind of contract, would he be entitled to relief if nothing came into his hands through the transaction? It is held that no relief should be granted to minors guilty of breaches of the law; and therefore, in this instance, no relief should be allowed, for where a minor commits a theft, or causes damage to property, he will not be entitled to relief. Where, however, after having committed the injury he could have confessed and thereby not be held liable in double damages, but preferred to deny what he had done; he should be granted restitution only that he may be treated as if he had confessed. Therefore, if he was able to make good the loss caused by his theft, rather than be sued for double or quadruple damages, relief will be granted him.

§ 3.- Where a married woman, after being separated from her husband through her own fault, wishes to obtain relief, or her husband does so, I do not think that restitution should be granted, for this is not an ordinary offence, and if the minor has committed adultery relief cannot be granted him.

§ 4.- Papinianus states that if a minor of from twenty to twenty-five years of age permits himself to be reduced to slavery — that is if he shares in the price paid for him — he is not entitled to restitution; and this is reasonable, for the case does not admit of restitution, as the party has changed his condition.

§ 5.- Where a minor is said to have incurred the penalty for nonpayment of taxes, he will be entitled to complete restitution; but it must be understood that no fraud existed on his part, otherwise restitution will not be allowed.

§ 6.- It is also impossible for restitution to be granted by a praetor against the freedom of his slave.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Unless where he obtains this favor from the Emperor for some good reason.

dolo en la cosa depositada o prestada, o en otro cualquier contrato, ¿se le auxiliará, si ningún provecho le alcanzó? Y parece bien que en los delitos no se auxilie a los menores; y así, ni en este caso se le auxiliará. Porque tampoco se le auxiliará, si cometió un hurto, o por injuria causó un daño. Pero si pudiendo confesar respecto al daño causado, para no obligarse por el duplo, prefirió negar, se le ha de conceder la restitución solamente en esto, para que se le tenga por confeso. Por consiguiente, también se le auxiliará, si como ladrón pudo transigir el daño más bien que sufrir la acción del duplo o del cuádruplo.

§ 3.- Si la mujer, o si el marido, que culpablemente se hubiese divorciado, quisiera que se le auxiliara, opino que no debe obtener la restitución. Porque es este no pequeño delito; pues si el menor cometió adulterio, tampoco se le auxilia.

§ 4.- Dice Papiniano, que si el mayor de veinte años, y menor de veinticinco, permitiera ser vendido para esclavo, esto es, si participó del precio, no suele obtener la restitución; pero esto con razón, porque cuando la cosa cambia de estado, no admite la restitución.

§ 5.- Si se dijera que había incurrido en comiso por razón de tributos, tendrá lugar la restitución por entero. Lo que se habrá de entender así, si no mediase dolo de los mismos menores; de otro modo, cesará la restitución.

§ 6.- Es imposible que por el Pretor se auxilie también al menor contra la dación de libertad,

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- a no ser que por una causa grande hubiere conseguido esto del Príncipe.

11.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Verum vel de dolo vel utilis actio erit in id quod minoris interfuit non manumitti: proinde quidquid hic haberet, si non manumisisset, id ei nunc praestabitur.

Sed et nomine earum rerum, quas dominicas servus manumissus supprimebat, competunt adversus eum actiones ad exhibendum et furti et condictio, videlicet quoniam et manumissus eas contrectabat. Ceterum ex delicto in servitutem facto domino adversus eum post libertatem actio non competit: et hoc rescripto divi severi continetur.

§ 1.- Quid si minor viginti quinque annis, maior viginti hac lege vendiderit, ut manumittatur? Ideo proposui maiorem viginti, quoniam et Scaevola scribit libro quarto decimo quaestionum et magis est, ut sententia constitutionis divi Marci ad Aufidium Victorinum hunc, id est minorem viginti annis non complectatur. Quare videndum, an maiori viginti annis subveniatur: et si quidem ante desideret, quam libertas competat, audietur: sin vero postea, non possit. Item quaeri potest, si is qui emit hac lege minor sit, an restitui possit. Et si quidem nondum libertas competit, erit dicendum posse ei subveniri: sin vero posteaquam dies venit, voluntas maioris venditoris libertatem imponit.

§ 2.- Ex facto quaesitum est: adulescentes quidam acceperant curatorem Salvianum quendam nomine: hic cum curam administrasset, beneficio principis urbicam procuracionem erat adeptus et apud praetorem se a cura adulescentium excusaverat absentibus eis: adulescentes adierant praetorem desiderantes in integrum adversus eum restitui, quod esset contra constitutiones excusatus. Cum enim

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- An action based on fraud, or an equitable action will lie for the amount to which the minor was interested in not having the slave manumitted; hence, whatever he could have had if he had not manumitted the slave must now be delivered to him.

Again, with reference to those articles belonging to his master which the manumitted slave purloined; a right of action exists against him, for their production, or for theft, or for the recovery of what was stolen; because he appropriated them after he had been manumitted; otherwise, where the crime was committed while he was in slavery, his master will not be entitled to an action against him after he has obtained his freedom. This is contained in a Rescript of the Divine Severus.

§ 1.- What if a minor under twenty-five years of age, and over twenty, should sell a slave under this law, in order that he might be manumitted? I refer to one over twenty, as Scaevola also mentioned this age in the Fourteenth Book of Questions; and it is the better opinion that the rule set forth in the Constitution of the Divine Marcus addressed to Aufidius Victorinus, does not include this case, that is, the one of a minor over twenty years of age. For this reason it should be considered whether relief can be granted to a minor over twenty years of age, he should be heard if he makes application before the slave obtains his freedom, for if he does so afterwards, he cannot. It also may be asked whether, if the party who makes a purchase under this law is a minor, he is entitled to restitution? If the freedom of the slave has not yet been granted he will be entitled to relief, but if he makes application after the appointed day has arrived, then the will of the vendor, if he has attained his majority, liberates the slave.

§ 2.- Inquiry was made with respect to the following statement of facts. Certain youths, who were not of age, had accepted as curator a man named Salvianus, and he, having administered his trust for a time, obtained a municipal office through the favor of the Emperor, and procured from the praetor his release from the curatorship of the aforesaid minors during their absence. The minors then appeared

11. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero habrá o la acción de dolo, o la útil, por cuanto interesó al menor que no se hiciera la manumisión; por consiguiente, se le dará ahora cuanto en este caso tendría, si no hubiese manumitido.

Mas también por razón de aquellas cosas propias de su señor, que le quitaba el esclavo manumitido, competen contra éste las acciones de exhibición, y de hurto, y la condictión; a saber, porque también manumitido las manejaba. De otro modo, por delito cometido durante la esclavitud no compete al señor acción contra aquel después de obtenida la libertad; y así se consigna en el Rescripto del Divino Severo.

§ 1.- ¿Qué se dirá, si el menor de veinticinco años, mayor de veinte, lo hubiere vendido con la condición de que sea manumitido? y he dicho mayor de veinte, porque también lo escribe Scévola en el libro décimo cuarto de las Cuestiones. Y es más cierto, que el tenor de la Constitución del Divino Marco a Aufidio Victorino no comprende a éste, esto es, al menor de veinte años. Por lo cual se ha de ver, ¿se auxiliará acaso al mayor de veinte años? Y, a la verdad, si reclamara antes que competa la libertad, será oído; pero si después, no pueda serlo. También se puede preguntar, ¿si el que compra con esta condición fuese menor, podrá obtener la restitución? Y verdaderamente, si aun no compete la libertad, se habrá de decir que puede ser auxiliado; pero después que llegó el día, la voluntad del vendedor, mayor de edad, impone la libertad.

§ 2.- Se preguntó sobre este caso: Ciertos adolescentes habían recibido por curador suyo a uno llamado Salviano; éste, habiendo administrado la curatela, por gracia del Príncipe obtuvo la procuraduría de la ciudad, y ante el Pretor se había excusado de la curatela de los menores, hallándose éstos ausentes; los adolescentes se habían dirigido al Pretor, solicitando alcanzar contra él la restitución

susceptam tutelam non alii soleant deponere, quam qui trans mare rei publicae causa absunt vel hi qui circa principem sunt occupati, ut in consiliarii Menandri Arrii persona est indultum, meruisset autem Salvianus excusationem, adulescentes quasi capti in integrum restitui a praetore desideraverant.

Aetrius Severus quia dubitabat, ad imperatorem Severum rettulit: ad quam consultationem successorius eius Venidio Quietus rescripsit nullas partes esse praetoris: neque enim contractum proponi cum minore annis viginti quinque: sed principes intervenire et reducere hunc ad administrationem, qui perperam esset a praetore excusatus.

§ 3.- Sciendum est autem non passim minoribus subveniri, sed causa cognita, si capti esse proponantur.

§ 4.- Item non restituetur, qui sobrie rem suam administrans occasione damni non inconsulte accidentis, sed fato velit restitui: nec enim eventus damni restitutionem indulget, sed inconsulta facilitas. Et ita Pomponius libro vicensimo octavo scripsit. Unde Marcellus apud Iulianum notat, si minor sibi servum necessarium comparaverit, mox decesserit, non debere eum restitui: neque enim captus est emendo sibi rem pernecessariam, licet mortalem.

§ 5.- Si locupletis heres extitit et subito hereditas lapsa sit (puta praedia fuerunt quae chasmate perierunt, insulae exustae sunt, servi fugerunt aut

before the praetor and asked for complete restitution, because the curator had been discharged contrary to the constitution, for it is not customary for parties to relinquish their guardianship unless they are absent beyond sea on public business, or when they are employed in the personal service of the Emperor; as where this was granted in the case of Menander Arrius the Councilor. Salvianus however, had obtained his discharge, and the minors, having been, as it were, imposed upon, petitioned the praetor for complete restitution.

Arrius Severus, being in doubt, referred the question to the Emperor Severus, who, in answer to this consultation, stated in a Rescript to his successor, Benidius Quietus, that there was no reason for the intervention of the praetor, because it was not stated that a contract had been made with a minor under twenty-five years of age; but it was the duty of the prince to interpose, and cause him who had been improperly excused by the praetor to resume the administration of the trust.

§ 3.- It must also be noted that relief cannot be granted to minors indiscriminately, but only where proper cause is shown, and they prove that they have been taken advantage of.

§ 4.- Again, restitution will not be granted where a person who has been conducting his business properly applies for restitution on account of some loss which resulted, not through his own negligence, but through inevitable accident; but it is not the mere occurrence of loss which confers the right of restitution, but the want of reflection which encourages deceit; and this Pomponius stated in the Twenty-eighth Book. Wherefore, Marcellus says in a note on Julianus, that where a minor purchased a slave whom he needed, and the slave soon after died, he was not entitled to restitution; for he was not taken advantage of when he purchased property which was absolutely necessary for him to have, even though it was mortal.

§ 5.- Where anyone becomes the heir of a wealthy man, and the estate is suddenly destroyed; for instance, where lands were ruined by an earthquake,

por entero, porque se había excusado contra las Constituciones; porque no siendo costumbre que dejen la tutela ya aceptada, sino aquellos que están ausentes allende los mares por causa de la República, o los que están empleados cerca del Príncipe, según se concedió respecto a la persona del Consejero Menandro Arrio, y habiendo, no obstante, logrado excusarse Salviano, los adolescentes, como perjudicados, habían solicitado del Pretor que se les restituyera por entero.

Aetrio Severo, porque dudaba en este caso, lo elevó en consulta al Emperador Severo; a cuya consulta contestó por Rescripto su sucesor a Benidio Quietus, que esto no correspondía al Pretor, porque ni aun se exponía haberse contratado con un menor de veinticinco años, sino que debían intervenir los Príncipes, y volver a la administración a aquel que indebidamente hubiere sido excusado por el Pretor.

§ 3.- Mas ha de saberse, que no ha de auxiliarse en todos los casos a los menores, sino con conocimiento de causa, si alegaren que habían sido perjudicados.

§ 4.- Asimismo, no será restituido el que administrando prudentemente sus bienes quisiera ser restituido con ocasión de un daño sobrevenido no por falta de consejo, sino por fatalidad; porque la restitución no la concede el acaecimiento de un daño, sino la facilidad faltada de consejo; y así lo escribió también Pomponio en su libro vigésimo octavo. Por esto observa Marcelo en sus notas a Juliano, que si un menor hubiere comprado para sí un esclavo necesario, y luego hubiere éste fallecido, no debía obtener restitución; porque no fue engañado al comprar una cosa para él muy necesaria, aunque mortal.

§ 5.- Si fue heredero de un rico, y súbitamente hubiere perecido la herencia, por ejemplo, si hubo predios que desaparecieron abriéndose la tierra, si se

decesserunt): Iulianus quidem libro quadragensimo sexto sic loquitur, quasi possit minor in integrum restitui. Marcellus autem apud Iulianum notat cessare in integrum restitutionem: neque enim aetatis lubrico captus est adeundo locupletem hereditatem, et quod fato contingit, cuius patri familias quamvis diligentissimo possit contingere. Sed haec res adferre potest restitutionem minori, si adiit hereditatem, in qua res erant multae mortales vel praedia urbana, aes autem alienum grave, quod non prospexit posse evenire, ut demoriantur mancipia, praedia ruant, vel quod non cito distraxerit haec, quae multis casibus obnoxia sunt.

§ 6.- Item quaeritur, si minor adversus minorem restitui desiderat, an sit audiendus. Et Pomponius simpliciter scribit non restituendum. Puto autem inspiciendum a praetore, quis captus sit: proinde si ambo capti sunt, verbi gratia minor minori pecuniam dedit et ille perdidit, melior est causa secundum Pomponium eius, qui accepit et vel dilapidavit vel perdidit.

§ 7.- Plane si minor annis cum filio familias maiore contraxerit, et Iulianus libro quarto digestorum et Marcellus libro secundo digestorum scribit posse in integrum restitui, ut magis aetatis ratio quam senatus consulti habeatur.

12.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Si apud minorem mulier pro alio intercesserit, non est ei actio in mulierem danda, sed perinde atque ceteri per exceptionem summo veri debet: scilicet quia communi iure in priorem debitorem ei actio restituitur. Haec si solvendo sit prior debitor: alioquin mulier non utetur senatus consulti auxilio.

or houses were consumed by fire, or slaves escaped, or died; Julianus speaks in such a way in the Forty-sixth Book as to imply that a minor is entitled to complete restitution, but Marcellus says in a note on Julianus that complete restitution will not be allowed, as the party was not deceived on account of the infirmity of youth, when he entered upon a valuable estate, and that what happened to him through accident, might also happen to the most careful head of a household; but in the following instance, restitution can be granted to a minor, that is to say, where he entered upon an estate to which much property belonged that was liable to destruction; for example, land occupied "by buildings, but heavily encumbered with debt, and he did not foresee that the slaves might die. or the buildings be destroyed, or did not sell the property exposed to so many accidents quickly enough.

§ 6.- The question is also asked, where one minor petitions for restitution against another minor, shall he be heard? Pomponius simply states that restitution should not be granted him; but I think that the praetor should investigate which one of them was imposed upon, and if they were both deceived, for instance, if one minor lent the other money and he lost it; then (according to Pomponius), he who borrowed the money and squandered or lost it, is in the better condition.

§ 7.- It is clear that where a minor entered into a contract with the son of a family who was of age, then, as Julianus states in the Fourth Book of the Digest, and Marcellus in the Second Book of the Digest, he will be entitled to complete restitution; so that the rule relating to age receives more consideration than the Decree of the Senate.

12.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Where a woman intervenes in behalf of a third party in the suit of a minor, no action can be granted him against the woman, but he, just like other persons, will be barred by an exception; because under the Common Law he will be entitled to restitution by an action against the original debtor; and this is the case if the original debtor is solvent, otherwise, the

quemaron las casas, si huyeron o fallecieron los esclavos, Juliano, a la verdad, habla en su libro cuadragésimo sexto así como si el menor pudiera ser restituido por entero; pero Marcelo en sus notas a Juliano dice que deja de tener lugar la restitución por el todo; porque no fue engañado por fragilidad de la edad al adir una herencia rica, y lo que sucede por fatalidad, puede acontecer a cualquier padre de familia, aunque sea el más diligente. Pero este caso puede proporcionar al menor la restitución, si adió una herencia en la que había muchas cosas percederas, o predios urbanos, y también grandes deudas, porque no previó que pudiera acontecer que se murieran los esclavos, o se arruinasen las casas, o porque no hubiere vendido pronto aquellas cosas que están sujetas a muchas eventualidades.

§ 6.- Pregúntase también, si un menor pretende ser restituido contra otro menor, ¿deberá ser oído? Y Pomponio escribe sencillamente que no debe ser restituido. Mas yo opino que se ha de examinar por el Pretor quién haya sido engañado; por consiguiente, si ambos fueron perjudicados, por ejemplo, si un menor dió dinero a otro menor, y éste lo perdió, es mejor según Pomponio la condición de aquel que lo recibió, y o lo dilapidó, o lo perdió.

§ 7.- Ciertamente, si un menor de edad hubiere contratado con un hijo de familia mayor de edad, así Juliano en el libro cuarto de su Digesto, como Marcelo en el libro segundo del Digesto, escriben que puede ser restituido por el todo, de suerte que más bien se tenga cuenta de la edad que del Senadoconsulto.

12.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Si para un menor hubiere una mujer salido fiadora por otro, no se le ha de dar acción contra la, mujer, sino que del mismo modo que los demás debe ser repelido por la excepción; a saber, porque por derecho común se le restituye la acción contra el primer deudor; esto, si el deudor principal fuese solvente, porque de otro modo la mujer no disfrutará

woman cannot invoke the aid of the Decree of the Senate.

13.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- In causae cognitione versabitur, utrum soli ei succurrendum sit, an etiam his qui pro eo obligati sunt, ut puta fideiussoribus. Itaque si cum scirem minorem et ei fidem non haberem, tu fideiusseris pro eo, non est aequum fideiussori in necem meam subveniri, sed potius ipsi deneganda erit mandati actio. In summa perpendendum erit praetori, cui potius subveniat, utrum creditori an fideiussori: nam minor captus neutri tenebitur.

Facilius in mandatore dicendum erit non debere ei subvenire: hic enim velut adfirmator fuit et suasor, ut cum minore contraheretur. Unde tractari potest, minor in integrum restitutionem utrum adversus creditorem an et adversus fideiussorem implorare debeat. Et puto tutius adversus utrumque: causa enim cognita et praesentibus adversariis vel si per contumaciam desint in integrum restitutiones perpendendae sunt.

§ 1.- Interdum autem restitutio et in rem datur minori, id est adversus rei eius possessorem, licet cum eo non sit contractum. Ut puta rem a minore emisti et alii vendidisti: potest desiderare interdum adversus possessorem restituui, ne rem suam perdat vel re sua careat, et hoc vel cognitione praetoria vel rescissa alienatione dato in rem iudicio.

Pomponius quoque libro vicensimo octavo scribit Labeonem existimasse, si minor viginti quinque annis fundum vendidit et tradidit, si emptor rursus eum alienavit, si quidem emptor sequens scit rem ita gestam, restitutionem adversus eum faciendam: si ignoravit et prior emptor solvendo esset, non esse faciendam: sin vero non esset solvendo, aequius esse

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- In the investigation of cause, attention must be paid to the fact whether relief is to be granted to the minor alone, or also to those who have bound themselves in his behalf; as, for instance, sureties. Therefore, if I know that the party is a minor and have no faith in him, and you become surety for him, it is not just that the surety should be given relief, to my injury; hence the action on mandate should rather be refused the surety. In a word, it should be carefully weighed by the praetor who is more entitled to relief, the creditor or the surety; for the minor who is taken at a disadvantage will be liable to neither.

It will be more easy to state that no relief should be granted in the case of him who directed the creditor, for he was, so to speak, the adviser and persuader who was responsible for the contract with the minor. Hence the point may arise whether a minor ought to apply for complete restitution against the creditor, or against the surety? I think the safer way would be to apply for it against both; for proper cause having been shown, and the parties being present — or while absent if they are in default through contumacy — the question as to whether complete restitution should be granted ought to be carefully weighed.

§ 1.- Sometimes the restitution granted to the minor is in rem; that is to say, it is against the possessor of his property, although no contract was made with him; as, for example, where you purchased property from a minor and sold it to another party, he can sometimes petition for restitution against the possessor to prevent losing his property, or being deprived of it; and in this instance the case is either heard by the praetor, or the transfer is set aside and an action in rem is granted.

Pomponius also states in the Twenty-eighth Book, that Labeo held where a minor under twenty-five years of age sold a tract of land and gave possession, and the purchaser disposed of it; then, if the second purchaser was informed of what has been done, restitution can be granted against him, but if he was ignorant of the facts, and the first purchaser is

del beneficio del Senadoconsulto.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- En el conocimiento de causa se examinará si se haya de auxiliar solamente a él o también a aquellos que por él se obligaron, por ejemplo, a los fiadores. Y así, si sabiendo yo que era menor, y no teniendo confianza en él, tú hubieras salido fiador por él, no es equitativo que se auxilie al fiador en perjuicio mio, sino que antes bien se habrá de denegar al mismo la acción de mandato. En suma, deberá considerarse por el Pretor, a quién auxiliará preferentemente, si al acreedor, o si al fiador; porque el menor, perjudicado, no quedará obligado a ninguno de los dos.

Más fácilmente se deberá decir respecto del mandante, que no debe auxiliarle; porque éste fue como el que afirmó y persuadió, para que se contratase con el menor. Por lo que puede preguntarse ¿debe el menor implorar la restitución por entero acaso contra el acreedor, o también contra el fiador? Y considero más seguro, que contra ambos; porque las restituciones por entero se han de examinar detenidamente, con conocimiento de causa y hallándose presentes los contrarios, o si por contumacia no se presentaran.

§ 1.- Mas a veces se da al menor la restitución también sobre la cosa, esto es, contra el poseedor de la misma cosa, aunque con él no se haya contratado; como, por ejemplo, si compraste del menor una cosa y la vendiste a otro, puede pretender algunas veces la restitución contra el poseedor, para no perder su cosa, o carecer de ella; y esto, o con conocimiento del Pretor, o rescindida la enajenación, por la acción dada sobre la cosa.

También escribe Pomponio en su libro vigésimo octavo, que Labeón había juzgado, que si un menor de veinticinco años vendió y entregó un fundo, si el comprador lo enajenó a su vez, y el siguiente comprador sabe que así habían pasado las cosas, se ha de hacer contra éste la restitución; que si lo ignoró, y el primer comprador fuese solvente, no se ha de

minori succurri etiam adversus ignorantem, quamvis bona fide emptor est.

14.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Plane quamdiu is qui a minore rem accepit aut heres eius idoneus sit, nihil novi constituendum est in eum, qui rem bona fide emerit, idque et Pomponius scribit.

15.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Sed ubi restitutio datur, posterior emptor reverti ad auctorem suum poterit: per plures quoque personas si emptio ambulaverit, idem iuris erit.

16.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- In causae cognitione etiam hoc versabitur, num forte alia actio possit competere citra in integrum restitutionem. Nam si communi auxilio et mero iure munitus sit, non debet ei tribui extraordinarium auxilium: ut puta cum pupillo contractum est sine tutoris auctoritate nec locupletior factus est.

§ 1.- Item relatum est apud Labeonem, si minor circumscriptus societatem coierit vel etiam donationis causa, nullam esse societatem nec inter maiores quidem et ideo cessare partes praetoris: idem et ofilius respondit: satis enim ipso iure munitus est.

§ 2.- Pomponius quoque refert libro vicensimo octavo, cum quidam heres rogatus esset fratris filiae complures res dare ea condicione, ut, si sine liberis decessisset, restitueret eas heredi et haec defuncto herede heredi eius cavisset se restitutam, aristonem putasse in integrum restituendam. Sed et illud Pomponius adicit, quod potuit incerti condici haec cautio etiam a maiore: non enim ipso iure, sed per

solvent, this will not be done; but where he is not solvent, it will be more just to grant relief to the minor, even against the purchaser who was uninformed, although he bought the property in good faith.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- It is evident that so long as he who purchased property from a minor, or the heir of said purchaser, is solvent, no decree should be granted against the party who purchased the property in good faith; and this also is the opinion of Pomponius.

15.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- But where restitution is granted, the second purchaser can have recourse against his vendor. The same rule applies where the purchase has passed through the hands of several persons.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- When the case is heard, it also should be taken into consideration whether there is not perhaps some other action available, except the one for complete restitution; for if the party is properly protected by the usual remedy and the ordinary law, extraordinary relief ought not to be granted him; as, for instance, where a contract has been made with a ward without the authority of his guardian, and he does not become more wealthy in consequence.

§ 1.- Moreover, it is stated by Labeo that where a minor has been fraudulently induced to enter a partnership, or even where he does this with a view to making a donation, no partnership exists, even among minors; and hence the praetor has no reason to intervene. Ofilius is of the same opinion, for the minor is sufficiently protected by operation of law.

§ 2.- Pomponius also says in the Twenty-eighth Book, that when an heir was called upon to deliver certain articles to the daughter of his brother, upon the condition that if she were to die without issue, she should restore them to the heir, and the heir having died, she made provision for them to be restored to his heir; whereupon Aristo thought that she was entitled to complete restitution. Pomponius adds,

hacer; pero que si no fuese solvente, era más equitativo que se auxiliara al menor contra el que lo ignoraba, aunque es comprador de buena fe.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- A la verdad, mientras aquel que recibió del menor la cosa, o su heredero, sea abonado, nada nuevo se ha de establecer contra aquel que hubiere comprado de buena fe; y esto lo escribe también Pomponio.

15.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Pero cuando se da la restitución, el último comprador podrá volverse contra el que le vendió. El mismo derecho habrá también si la compra hubiere pasado por muchas personas.

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- En el conocimiento de causa también se examinará esto, si acaso puede competir otra acción además de la restitución por entero. Porque si por el común auxilio y el mero derecho estuviera amparado, no debe concedérsele el auxilio extraordinario, por ejemplo, si se contrató con el pupilo sin la autoridad del tutor, y no se hizo más rico.

§ 1.- También se dice en Labeón, que si engañado un menor hubiere constituido sociedad, aunque sea por causa de donación, es nula la sociedad ciertamente aun entre los mayores, y que por tanto dejaba de tener lugar la intervención del Pretor. Lo mismo respondió también Ofilio; porque está suficientemente amparado por el mismo derecho.

§ 2.- Refiere también Pomponio en su libro vigésimo octavo, que habiendo sido rogado cierto heredero para que diese muchas cosas a la hija de su hermano, con la condición de que si hubiese fallecido sin hijos las restituyese al heredero, y habiendo dado ella caución, fallecido el heredero, de que se las restituiría al heredero de él, había opinado Aristo que debía ser restituida por entero. Pero

condictionem munitus est.

§ 3.- Et generaliter probandum est, ubi contractus non valet, pro certo praetorem se non debere interponere.

§ 4.- Idem Pomponius ait in pretio emptionis et venditionis naturaliter licere contrahentibus se circumvenire.

§ 5.- Nunc videndum, qui in integrum restituere possunt. Et tam praefectus urbi quam alii magistratus pro iurisdictione sua restituere in integrum possunt, tam in aliis causis quam contra sententiam suam.

17.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomatum*.- Praefecti etiam praetorio ex sua sententia in integrum possunt restituere, quamvis appellari ab his non possit. Haec idcirco tam varie. Quia appellatio quidem iniquitatis sententiae querellam, in integrum vero restitutio erroris proprii veniae petitionem vel adversarii circumventionis allegationem continet.

18.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Minor autem magistratus contra sententiam maiorum non restituet.

§1.- Si autem princeps sententiam dixit, perraro solet permittere restitutionem et induci in auditorium suum eum, qui per infirmitatem aetatis captum se dicat, dum ea, quae pro causa sunt, dicta non allegat vel ab advocatis proditum queratur. Denique Glabrimonem Acilium divus Severus et imperator Antoninus non audierunt incolorate restitui desiderantem adversus fratrem post speciem in auditorio eorum finitam.

however, that the bond given could be made the basis of a personal action for an uncertain amount of damages even in the case of a person who is of age, for the party is protected not only by the ordinary law, but also by the personal action.

§ 3.- It is generally established that where a contract is not valid, the praetor should not interfere if this is certain.

§ 5.- Pomponius also states with reference to the price in a case of purchase and sale, that the contracting parties are permitted to take advantage of one another in accordance with natural law.

§ 6.- It should now be considered who those are who can grant complete restitution. The Prefect of the City, together with the other magistrates, as far as permitted by their jurisdiction, can grant complete restitution in other cases, as well as in those against their own decisions.

17.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Praetorian prefects can also grant complete restitution against their own decisions, although no one can appeal from them. The reason for this distinction is, that an appeal is equivalent to a complaint that the decision is unjust; and complete restitution includes a petition for relief from the party's own error, or an allegation of the fraud of his adversary.

18.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- An inferior magistrate cannot grant restitution in opposition to a decree of his superior.

§ 1.- If, however, the Emperor has rendered the decision, he very seldom permits restitution, or allows a party to be introduced into his audience-room who alleges that he was imposed upon because of the infirmity of his youth; or says that matters which were favorable to him were not mentioned; or complains that he was betrayed by his advocate. Hence the Divine Severus and the Emperor Antoninus would not hear Glabrio Acilius, who petitioned for restitution against his brother without

Pomponio añade también esto, que pudo esta caución hacerse objeto de la condición de una cosa incierta aun por el mayor; porque está amparado no por el mismo derecho, sino por la condición.

§ 3.- Y en general se ha de admitir, que cuando el contrato no es válido, ciertamente no debe interponerse el Pretor.

§ 4.- El mismo Pomponio dice, que en el precio de la compra y de la venta es naturalmente lícito a los contratantes engañarse.

§ 5.- Ahora ha de verse quiénes pueden dar la restitución por entero. Y así el Prefecto de la Ciudad, como los demás magistrados, según su jurisdicción, pueden conceder la restitución por el todo, tanto en causas ajenas, como contra sentencia propia.

17.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- También los Prefectos del Pretorio pueden dar restitución por entero contra su sentencia, aunque de ellos no se pueda apelar. Y esto es así tan diverso, porque verdaderamente la apelación contiene queja de la injusticia de la sentencia, mas la restitución por el todo petición de venia del error propio, o alegación del engaño del contrario.

18.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Mas el magistrado inferior no dará la restitución contra sentencia de magistrados superiores.

§ 1.- Pero si el Príncipe pronunció la sentencia, raras veces suele permitir la restitución, y que se admita en su audiencia al que dijere que había sido engañado por debilidad de su edad, como no sea que no alegue lo que ya en la causa se dijo, o se querelle de habersele hecho traición por sus abogados. Finalmente, el Divino Severo y el Emperador Antonino no dieron audiencia a Glabrio Acilio que sin justa causa pretendía ser restituido contra su hermano, después de fluida la cuestión ante la

stating proper cause, after the case had been heard to its termination in their audience-chamber.

§ 2.- Sed et Percennio Severo contra res bis iudicatas in integrum restitui divus Severus et imperator Antoninus permiserunt in auditorio suo examinari.

§ 3.- Idem imperator Licinnio Frontoni rescripsit insolitum esse post sententiam vice sua ex appellatione dictam alium in integrum restitutionem tribuere nisi solum principem.

§ 4.- Sed et si ab imperatore iudex datus cognoscat, restitutio ab alio nisi a principe, qui iudicem destinavit, non fiet.

§ 5.- Non solum autem minoribus, verum successoribus quoque minorum datur in integrum restitutio, etsi sint ipsi maiores.

19.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Interdum tamen successori plus quam annum dabimus, ut est edicto expressum, si forte aetas ipsius subveniat: nam post annum vicensimum quintum habebit legitimum tempus. Hoc enim ipso deceptus videtur, quod, cum posset restitui intra tempus statutum ex persona defuncti, hoc non fecit. Plane si defunctus ad in integrum restitutionem modicum tempus ex anno utili habuit, huic heredi minori post annum vicensimum quintum completum non totum statutum tempus dabimus ad in integrum restitutionem, sed id dumtaxat tempus, quod habuit is cui heres extitit.

20.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Papinianus libro secundo responsorum ait exuli reverso non debere prorogari tempus in integrum restitutionis statutum, quia afruit, cum potuerit adire praetorem per procuratorem, nec dixit, vel praesidem ubi erat.

§ 2.- The Divine Severus and Antoninus, when Percennius Severus petitioned for complete restitution, and two decisions had already been rendered, permitted them to be examined in their audience-chamber.

§ 3.- The same Emperor stated in a Rescript to Licennius Fronto, that it was unusual for anyone, except the Emperor himself, to grant restitution after a decision had been rendered on an appeal by a magistrate appointed by the Emperor to preside in his place.

§ 4.- But where a judge appointed by the Emperor hears the case, restitution cannot be made by anyone but the Emperor who appointed the judge.

§ 5.- Complete restitution is granted not only to minors, but also to their successors, even though they themselves may be of age.

19.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- Sometimes, however, we grant a successor a longer time than a year to begin proceedings, as is stated in the Edict, if his age should give occasion for it; for, after his twenty-fifth year, he will be entitled to the time granted by law; as, in this instance, he is held to have been deceived since he could have obtained restitution within the time allowed with respect to the deceased, but did not make application for it. It is clear that if the deceased had only a small portion of the available time remaining in which to obtain complete restitution, his heir, if a minor, will be granted time to obtain it after the completion of his twenty-fifth year, not the entire term prescribed, but only so much as the minor, who was his heir, was entitled to.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- Papinianus states in the Second Book of Opinions, that the time appointed for complete restitution should not be extended for the benefit of a party returning from exile, for the reason that he was

audiencia de ellos.

§ 2.- Pero el Divino Severo y el Emperador Antonino permitieron también a Percennio Severo, que en su audiencia se examinase si se le restituía por entero contra cosas dos veces juzgadas.

§ 3.- El mismo Emperador respondió por rescripto a Licinio Fronto, que era insólito que otro, salvo solamente el Príncipe, concediese la restitución por entero después de sentencia proferida en su nombre en virtud de apelación.

§ 4.- Pero si conociera un juez nombrado por el Emperador, tampoco se concederá la restitución por otro, sino por el Príncipe, que designó al juez.

§ 5.- Mas no solo a los menores, sino también a los sucesores de los menores se da la restitución por entero, aunque ellos sean mayores.

19.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pero a veces daremos al sucesor más de un año, como está expresado en el Edicto, si por acaso le favorece su edad; porque después de los veinticinco años tendrá el término legal. Pues parece que fue defraudado en esto mismo, en que pudiendo ser restituido por la persona del difunto dentro del tiempo establecido, no lo hizo. Pero, a la verdad, si el difunto tuvo poco tiempo del año útil para la restitución por el todo, no daremos a este heredero, menor, después de cumplidos los veinticinco años, todo el tiempo establecido para la restitución por entero, sino tan solo el tiempo que tuvo aquel de quien fue heredero.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice Papiniano en el libro segundo de sus Respuestas, que al desterrado que ha vuelto no se le debe prorrogar el tiempo establecido para la restitución por entero, porque estuvo ausente,

Sed quod idem dicit et indignum esse propter irrogatam poenam, non recte: quid enim commune habet delictum cum venia aetatis?

§ 1.- Si quis tamen maior viginti quinque annis intra tempus restitutionis statutum contestatus postea destiterit, nihil ei proficit ad in integrum restitutionem contestatio, ut est saepissime rescriptum.

21.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Destitisse autem is videtur non qui distulit, sed qui liti renuntiavit in totum.

22.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- In integrum vero restitutione postulata adversus aditionem a minore factam, si quid legatis expensum est, vel pretia eorum qui ad libertatem aditione eius pervenerunt, a minore refundenda non sunt. Quemadmodum per contrarium cum minor restituitur ad adeundam hereditatem, quae antea gesta erant per curatorem bonorum decreto praetoris ad distrahenda bona secundum iuris formam constitutum, rata esse habenda Calpurnio Flacco Severus et Antoninus rescripserunt.

23.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Cum mandatu patris filius familias res administraret, non habet beneficium restitutionis: nam et si alius ei mandasset, non succurreretur, cum eo modo maiori potius consuleretur, cuius damno res sit cessura. Sed si eventu damnum minor passurus sit, quia quod praestiterit servare ab eo cuius negotia gessit non potest, quia is non erit solvendo, sine dubio praetor interveniet. Si autem ipse dominus minor sit, procurator vero maioris aetatis, non potest facile dominus audiri, nisi si mandatu eius gestum erit nec a

absent, for he could have applied to the praetor through an agent, and did not do so, or could have made application to the governor in the place where he was. But where the same author says that he is not entitled to relief, on account of the punishment imposed upon him; his opinion is not correct, for what is there is common between a criminal offence and an excuse based upon the infirmity of youth?

§ 1.- However, where anyone over twenty-five years of age, having joined issue within the time established by law for restitution, should afterwards abandon the case, the joinder of issue will be of no advantage to him in obtaining complete restitution; as has been very frequently set forth in rescripts.

21.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- He is considered to have abandoned a case, not if he merely postpones it, but where he entirely renounces it.

22.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- Where complete restitution is demanded against the entry on an estate made by a minor, any expense which has been paid out for legacies, or for the value of slaves who have obtained their freedom by means of his entry, will not have to be refunded by the minor. In the same way, on the other hand, when a minor obtains restitution for the purpose of entering upon an estate, any business which has been transacted by his curator, for the disposition of property under the order of the praetor authorizing the sale of the same according to the form established by law, must be ratified; as Severus and Antoninus stated in a rescript to Calpurnius Flaccus.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Where the son of a family transacts business under the mandate of his father, he cannot claim the benefit of restitution; for if another had given him the mandate he would not be entitled to relief, as, under these circumstances, the party principally interested would be of age, and he would be liable to loss. But if, in the end, the minor suffered loss because he was not able to recover the amount which he had expended from the party whose business he transacted, for the reason that he was not solvent, the praetor undoubtedly will

habiendo podido acudir ante el Pretor por medio de procurador; y no dijo, o ante el Presidente de donde se hallaba. Pero lo que el mismo dice, de que también es indigno por la pena que se le impuso, no está fundado. Porque, ¿qué tiene de común el delito con la venia de la edad?

§ 1.- Pero si algún mayor de veinticinco años, habiendo contestado la demanda dentro del término establecido para la restitución, hubiere después desistido, nada le aprovecha para la restitución por el todo la contestación, según muchísimas veces se ha decidido por rescripto.

21.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Mas se reputa haber desistido, no el que lo difirió, sino el que renunció en un todo al litigio.

22.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero pedida la restitución por entero contra una adición hecha por un menor, lo que acaso se gastó en legados, o el precio de aquellos que alcanzaron la libertad por la adición de él, no debe ser reintegrado por el menor; así como, por el contrario, cuando un menor obtiene la restitución para adir una herencia, Severo y Antonino contestaron por rescripto a Calpurnio Flacco, que se ha de tener por válido lo que antes se hubiere hecho por el curador de los bienes, nombrado con arreglo a derecho por decreto del Pretor para vender los bienes.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Cuando por mandato del padre el hijo de familia administrase los bienes, no tiene el beneficio de la restitución; porque tampoco sería auxiliado, aunque otro se lo hubiese mandado, pues de este modo más bien se miraría por el mayor en cuyo daño haya de redundar la cosa. Pero si por acaso el menor hubiere de padecer daño, porque lo que hubiere satisfecho no puede cobrarlo de aquel cuyos negocios administró, porque éste no fuere solvente, sin duda intervendrá el Pretor. Mas si el mismo dueño fuese menor, y de

procuratore servari res possit. Ergo et si procuratorio nomine minor circumscriptus sit, imputari debet hoc domino, qui tali commisit sua negotia. Idque et Marcello placet.

24.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Quod si minor sua sponte negotiis maioris intervenerit, restituendus erit, ne maiori damnum accidat. Quod si hoc facere recusaverit, tunc si conventus fuerit negotiorum gestorum, adversus hanc actionem non restituitur: sed compellendus est sic ei cedere auxilio in integrum restitutionis, ut procuratorem eum in rem suam faciat, ut possit per hunc modum damnum sibi propter minorem contingens resarcire.

§ 1.- Non semper autem ea, quae cum minoribus geruntur, rescindenda sunt, sed ad bonum et aequum redigenda sunt. Ne magno incommodo huius aetatis homines adficiantur nemine cum his contrahente et quodammodo commercio eis interdicetur. Itaque nisi aut manifesta circumscriptio sit aut tam neglegenter in ea causa versati sunt, praetor interponere se non debet.

§ 2.- Scaevola noster aiebat, si quis iuvenili levitate ductus omiserit vel repudiaverit hereditatem vel bonorum possessionem, si quidem omnia in integro sint, omnimodo audiendus est: si vero iam distracta hereditate et negotiis finitis ad paratam pecuniam laboribus substituti veniat, repellendus est: multoque parcius ex hac causa heredem minoris restituendum esse.

§ 3.- Si servus vel filius familias minorem cir-

come to his aid. If, however, the principal was a minor, and the agent the party of full age, the principal would not readily be heard, unless the business had been transacted by his order and he cannot be indemnified by his agent. Therefore, if a minor is taken advantage of while in the capacity of agent, the blame must be imputed to the principal who entrusted his business to a person of this description, and this also is the opinion of Marcellus.

24.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- But where a minor voluntarily meddles with the business of a person who is of age, he is entitled to restitution to prevent loss from being incurred by the party who is of age; and if he refuses to do this, and he then is sued on the ground of business transacted, he will not be entitled to restitution against the action; but he may be compelled to surrender his right to complete restitution, in order to constitute the principal an agent in his own behalf, so that, by this means, he may be able to make good the loss which he suffered through the minor.

§ 1.- Business transactions with minors should not, however, always be rescinded, but such matters should be based upon what is good and just, to prevent persons of this age from being subjected to great inconvenience, since, otherwise, no one would contract with them; and, to a certain extent, they would be excluded from commercial affairs. Hence the praetor ought not to interpose his authority unless there is manifest evidence of fraud, or the parties have acted with gross negligence.

§ 2.- Scaevola, our master, was accustomed to say that if anyone induced by the frivolity of youth, abandoned or rejected an estate, or the possession of property, and everything remained intact, he should by all means, be heard; but if, after the estate had been sold and the business settled, he should appear and claim the money which had been obtained by a substitute, his application should be denied; and, in a case of this kind, the court should be much more careful in granting restitution to the heir of the minor.

§ 3.- Where a slave, or the son of a family, has

mayor edad el procurador, no puede fácilmente ser oído el dueño, a menos que por su mandato se hubiere administrado, y no pueda conseguirse del procurador la cosa. Y así, también si a título de procurador hubiere sido engañado el menor, esto debe imputársele al dueño, que a tal persona encomendó sus negocios; y esto también a Marcelo le parece bien.

24.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Mas si por su espontánea voluntad hubiere un menor intervenido en los negocios de un mayor, habrá de obtener la restitución, para que no sobrevenga daño al mayor. Pero si hubiere rehusado hacer esto, entonces, si hubiere sido demandado por la gestión de negocios, no obtiene la restitución contra esta acción; sino que ha de ser compelido a cederle el auxilio de la restitución por entero, de suerte que lo haga procurador para su propio negocio, para que de este modo pueda resarcirse del daño que le sobrevenga por causa del menor. .

§ 1.- Pero no siempre se ha de rescindir lo que se hace con los menores, sino que se ha de reducir a lo bueno y equitativo, para que los hombres de esta edad no sean perjudicados con grande daño, no contratando nadie con ellos; y en cierto modo se les privará del comercio. Y así, a menos que o el engaño sea manifiesto, o que con tanta negligencia se hayan conducido en aquel asunto, no debe interponerse el Pretor.

§ 2.- Decía nuestro Scévola: si alguno, llevado de su juvenil ligereza, hubiere dejado de aceptar, o hubiere repudiado una herencia o posesión de bienes, si, a la verdad, todas las cosas estuviesen íntegras, de todos modos ha de ser oído; mas si vendida ya la herencia y concluidos los negocios se dirigiera contra el dinero recogido por el trabajo del substituto, debe ser repelido; y mucho mas parcamente se ha de conceder por esta causa al heredero del menor la restitución.

§ 3.- Si un esclavo o un hijo de familia hubiere

cumscripserit, pater dominusve quod ad eum pervenerit restituere iubendus est, quod non pervenerit ex peculio eorum praestare: si ex neutro satisfiet et dolus servi intervenerit, aut verberibus castigandus aut noxae dedendus erit. Sed et si filius familias hoc fecit, ob dolum suum condemnabitur.

§ 4.- Restitutio autem ita facienda est, ut unusquisque integrum ius suum recipiat. Itaque si in vendendo fundo circumscriptus restituetur, iubeat praetor emptorem fundum cum fructibus reddere et pretium recipere, nisi si tunc dederit, cum eum perditurum non ignoraret: sicuti facit in ea pecunia, quae ei consumpturo creditur, sed parcius in venditione, quia aes alienum ei solvitur, quod facere necesse est, credere autem non est necesse. Nam et si origo contractus ita constituit, ut infirmenda sit, si tamen necesse fuit pretium solvi, non omnimodo emptor damno adficiendus est.

§ 5.- Ex hoc edicto nulla propria actio vel cautio proficiscitur: totum enim hoc pendet ex praetoris cognitione.

25.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Illud nullam habet dubitationem, quin minor si non debitum solverit ex ea causa, ex qua iure civili repetitio non est, danda sit ei utilis actio ad repetendum: cum et maioribus viginti quinque annis iustis ex causis dari solet repetitio.

§ 1.- Si talis interveniat iuvenis, cui praestanda sit restitutio, ipso postulante praestari debet aut procuratori eius, cui id ipsum nominatim mandatum sit: qui vero generale mandatum de universis negotiis

deceived a minor, the father or the owner should be ordered to make restitution of whatever has come into his hands, and whatever he did not secure possession of, should be paid out of the peculium. If satisfaction cannot be obtained from either of these sources, and the slave was guilty of fraud, he either should be scourged, or surrendered by way of reparation. Where, however, the son of a family committed fraud, judgment should be rendered against him on that ground.

§ 4.- Restitution should be granted so that every one may recover his entire rights. Therefore, where restitution is granted to a party who has been cheated in the sale of land, the praetor must order the purchaser to restore the land with the crops, and receive the price paid for the same; unless when he paid it, he was not ignorant that the vendor would squander it, as where money is lent to a person to be expended. Restitution is not so freely granted in the case of a sale, however, for the reason that the purchaser pays the vendor a debt which he is obliged to pay, as nobody is obliged to loan money; for although the contract in its origin may be of such a character that it ought to be annulled, nevertheless, if the purchase-money is required to be paid, the purchaser should not, by any means, be subjected to loss.

§ 5.- No peculiar action or undertaking arises from this Edict, for all depends upon the examination by the praetor.

25.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- There is no question about the following, namely, that where a minor pays something which he does not owe, in a matter where demand for restitution is not allowed by the Civil Law, he is entitled to a praetorian action for its recovery; since such a demand is usually granted on proper grounds, even to persons who are over twenty-five years of age.

§ 1.- Where a young man of this kind, who is entitled to restitution applies for it, it should be granted upon his application, or upon that of his agent, who has been expressly directed to ask for it;

engañado a un menor, al padre o al señor se le ha de mandar restituir lo que a su poder hubiere llegado, y pagar del peculio de ellos lo que a él no le hubiere llegado; si no satisficiera ni por lo uno ni por lo otro, y hubiere mediado dolo del esclavo, o habrá de ser éste castigado con azotes, o entregado por la noxa.

§ 4.- Pero también si un hijo de familia hizo esto, será condenado por su dolo. Mas la restitución se ha de hacer de modo, que cada uno recobre íntegro su derecho. Y así, si fuere restituido el engañado al vender un fundo, mande el Pretor que el comprador restituya el fundo con los frutos y reciba el precio, a no ser que lo hubiere dado cuando no ignorase que aquello había de perder, como sucede con el dinero que se presta al que lo ha de gastar. Pero en la venta se procede con más parsimonia, porque se le paga una deuda, que es necesario satisfacer; pero no es necesario prestar. Porque aunque el origen del contrato fue tal, que deba anularse, sin embargo, si fue necesario que se pagase el precio, de ningún modo ha de ser perjudicado el comprador.

§ 5.- De este Edicto no procede ninguna acción propia, o caución, porque todo depende del conocimiento del Pretor.

25.- GAYO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- No tiene esto ninguna duda, que si un menor hubiere pagado lo no debido, por aquella causa en virtud de la que no se ha de dar por derecho civil la repetición, tendrá una acción útil para reclamarlo, puesto que también a los mayores de veinticinco años suele concederse por justas causas la repetición.

§ 1.- Si se presentara un joven tal, que a él se le haya de conceder la restitución, pidiéndola él mismo, se le ha de dar a él, o a procurador suyo a quien especialmente se hubiere esto mismo encomendado; mas el

gerendis alleget, non debet audiri.

26.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Quod si de speciali mandatu dubitetur, cum restitutio postuletur, interposita stipulatione ratam rem dominum habiturum rei potest mederi.

§ 1.- Quod si is, qui circumscripsisse dicitur, absit, defensor eius satis iudicatum solvi dare debebit.

27.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Patri pro filio omnimodo praestanda restitutio est, licet filius restitui nolit, quia patris periculum agitur qui de peculio tenetur. Ex quo apparet ceteros cognatos vel adfines alterius esse condicionis, nec aliter audiri oportere, quam si ex voluntate adulescentis postulent aut eius vitae sit iste adulescens, ut merito etiam bonis ei debeat interdicti.

§ 1.- Si pecuniam, quam mutuam minor accepit, dissipavit, denegare debet proconsul creditori adversus eum actionem. Quod si egenti minor crediderit, ulterius procedendum non est, quam ut iubeatur iuvenis actionibus suis, quas habet adversus eum cui ipse credidisset, cedere creditori suo. Praedium quoque si ex ea pecunia pluris quam oporteret emit, ita temperanda res erit, ut iubeatur venditor reddito pretio recipere praedium, ita ut sine alterius damno etiam creditor a iuvene suum consequatur.

Ex quo scilicet simul intellegimus, quid observari oporteat, si sua pecunia pluris quam oportet emerit, ut tamen hoc et superiore casu venditor, qui pretium reddidit, etiam usuras, quas ex ea pecunia perceperit aut percipere potuit, reddat, et fructus, quibus locupletior factus est iuvenis, recipiat. Item ex

but where the party only alleges a general mandate for transacting the business of his principal, he should not be heard.

26.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Where any doubt arises with reference to a special mandate when restitution is applied for; the matter can be arranged by the introduction of a stipulation that the principal will ratify the transaction.

§ 1.- Where the person who is said to have been imposed upon is absent, his defender should give security that the judgment will be complied with.

27.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Restitution should be granted under all circumstances to a father in behalf of his son; even though the latter does not consent to it; for the reason that a risk attaches to the father who is liable to an action De Peculio. From which it is evident that other relatives or connections are in a different legal position, and should not be heard, except where they make application with the consent of the minor; or where the life of the minor is such that there is reason for him to be prohibited from having charge of his property.

§ 1.- Where a minor borrows money and squanders it, the Proconsul should refuse to grant his creditor an action against him. Where, however, the minor lends money to a party who is needy, no other proceedings should be taken, except that the minor should be ordered to assign to his creditor those rights of action which he has against him to whom he loaned the money. If he has purchased, with the money, some land for a higher price than he should have been asked, the matter ought to be settled by ordering the vendor to take back the land and return the price, so that the creditor may recover his money from the minor without any loss to another.

From this we learn what should be done where a minor purchases with his own money something for more than it is worth; but in this, as well as in the former instance, the vendor who returns the purchase-money must also return the interest which he obtained, or which he ought to have obtained from

que alegare mandato general para administrar todos los negocios, no debe ser oído.

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Pero si se dudara del mandato especial, cuando se reclamase la restitución, interpuesta la estipulación de que el señor habrá de ratificar la cosa, puede ponerse remedio al caso.

§ 1.- Mas si aquel, que se dice que engañó, estuviera ausente, su defensor deberá dar caución de que se pague lo juzgado.

27.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- De todos modos se ha de conceder al padre, en representación del hijo, la restitución, aunque el hijo no quisiera ser restituido, porque se trata de un riesgo del padre, que está obligado por el peculio. De lo que resulta, que los demás agnados o afines son de otra condición, y no deben ser oídos de otro modo que si reclamaran por voluntad del adolescente, o que este adolescente sea de vida tal, que con razón deba prohibirsele hasta la administración de sus bienes.

§ 1.- Si un menor disipó el dinero que recibió prestado, debe el Procónsul denegar al acreedor la acción contra él. Pero si el menor se lo hubiere prestado a alguien que lo necesitaba, no se ha de ir más alla de mandar al joven que ceda a su acreedor sus propias acciones, que tiene contra aquel a quien él mismo hubiese prestado. También si con este dinero compro un predio en más de lo que convenía, se habrá de arreglar la cosa de modo que se mande al vendedor, que, devuelto el precio, recupere el predio, de tal suerte que sin perjuicio de otro también el acreedor consiga del joven lo suyo.

Por lo que, entendemos ciertamente al mismo tiempo, qué deba observarse, si hubiere comprado con su dinero en más de lo que conviene; pero de manera que en este y en el caso anterior, el vendedor que devolvió el precio, devuelva también los intereses que de aquel dinero percibió o pudo

diverso si minore pretio quam oportet vendiderit adulescens, emptor quidem iuberi debet praedia cum fructibus restituere, iuvenis autem eatenus ex pretio reddere, quatenus ex ea pecunia locupletior est.

§ 2.- Si minor annis viginti quinque sine causa debitori acceptum tulerit, non solum in ipsum, sed et in fideiussores et in pignora actio restitui debet. Et si ex duobus reis alteri acceptum tulerit, in utrumque restituenda est actio.

§ 3.- Ex hoc intellegimus, si damnosam sibi novationem fecerit, forte si ab idoneo debitore ad inopem novandi causa transtulerit obligationem, oportere eum in priorem debitorem restituere.

§ 4.- Adversus eos quoque restitutio praestanda est, quorum de dolo agere non permittitur, nisi quaedam personae speciali lege exceptae sint.

28.- CELSUS; *libro II digestorum*.- Cum minor quam quinque et viginti annis adversus eum, cum quo tutelae egit, restituitur, non ideo tutori contrarium tutelae iudicium restituendum est.

29.- MODESTINUS; *libro II responsorum*.- Etiam si patre eodemque tutore auctore pupillus captus probari possit, curatorem postea ei datum nomine ipsius in integrum restitutionem postulare non prohiberi.

§ 1.- Ex causa curationis condemnata pupilla adversus num caput sententiae restitui volebat, et quia videtur in ceteris litis speciebus relevata fuisse, actor

the use of said money, and shall receive the profits of the land by which the minor was enriched. Also, on the other hand, where a minor sells property for less than it is worth, the purchaser must be ordered to return to him the land with its profits, and the minor must restore as much of the price as enured to his profit.

§ 2.- Where a minor under twenty-five years of age gives a release to his debtor without good reason, he is entitled to an action for restitution not only against the debtor, but also against his sureties; as well as an action for any pledges delivered to him; and where he had two principal debtors, and gave one of them a release, he will have a right to an action for restitution against both.

§ 3.- From this we understand that if a minor should make a renewal of a contract to his disadvantage; for instance, if he should, for the purpose of novation, transfer the liability from a solvent debtor to one who is insolvent, he must be granted restitution against the former debtor.

§ 4.- Restitution also must be granted against those who cannot be proceeded against on the ground of fraud, unless they are persons who are excepted by some special law.

28.- CELSUS; *Digest, Book II*.- Where a minor under twenty-five years of age obtains restitution against a party whom he sued on the grounds of guardianship, the guardian cannot, on this account, have the right to a counter action on guardianship restored to him.

29.- MODESTINUS; *Opinions, Book II*.- Even where it can be established that a minor has been imposed upon by his father, who was also his guardian, and a curator is afterwards appointed for him, the latter cannot be prevented from applying for complete restitution in behalf of the minor.

§ 1.- Where a female ward who had judgment rendered against her in a case based on curatorship, wished to obtain restitution with reference to one part

percibir, y reciba los frutos con que el joven se hizo más rico. Asimismo, por el contrario, si el adolescente hubiere vendido por menos precio del que conviene, deberá ciertamente mandarse al comprador que restituya los predios con los frutos, pero al menor, que devuelva del precio tan solo cuanto por aquel dinero es más rico.

§ 2.- Si un menor de veinticinco años hubiere sin causa alguna dado por quito a su deudor, debe restituirse la acción no solo contra este mismo, sino también contra los fiadores y contra las prendas; y si de dos deudores hubiere dado por quito a uno, se ha de restituir la acción contra ambos.

§ 3.- De aquí inferimos, que si hubiere hecho una novación perjudicial para él, quizá si por causa de novación hubiere transferido de un deudor abonado a otro insolvente la obligación, debe obtener él la restitución contra el primer deudor.

§ 4.- También se ha de conceder la restitución contra aquellos por cuyo dolo no es permitido reclamar; a menos que sean ciertas personas exceptuadas por una ley especial.

28.- CELSO; *Digesto, libro II*.- Cuando un menor de veinticinco años obtiene la restitución contra aquel con quien litigó por razón de su tutela, no por esto ha de restituirse al tutor la acción contraria de tutela.

29.- MODESTINO; *Respuestas, libro II*.- Aunque se pueda probar que el pupilo fue engañado autorizando el acto su padre y al mismo tiempo tutor, no se prohíbe que el curador que después se le nombró pida a nombre del mismo la restitución por entero.

§ 1.- Condenada una pupila por causa de su curatela, quería obtener la restitución contra un capítulo de la sentencia, y porque parece que había sido

maior aetate, qui adquevit tunc temporis sententiae, dicebat totam debere litem restaurari. Herennius ""Modestinus respondit, si species, in qua pupilla in integrum restitui desiderat, ceteris speciebus non cohaeret, nihil proponi, cur a tota sententia recedi actor postulans audiendus est.

§ 2.- Si hereditate patris aetatis beneficio in integrum restitutus abstinuit se nemine de creditoribus paternis praesente vel ad agendum a praeside evocato, an ea restitutio recte facta videatur, quaeritur. Herennius Modestinus respondit, cum non evocatis creditoribus in integrum restitutionis decretum interpositum proponatur, minime id creditoribus praeiudicasse.

30.- PAPINIANUS; *libro III quaestionum*.- Si filius emancipatus contra tabulas non accepta possessione, post inchoatam restitutionis quaestionem, legatum ex testamento patris maior viginti quinque annis petisset, liti renunciare videtur, cum et si bonorum possessionis tempus largiretur, electo iudicio defuncti repudiatum beneficium praetoris existimaretur.

31.- PAPINIANUS; *libro IX responsorum*.- Si mulier, postquam heres extitit, propter aetatem abstinendi causa in integrum restituta fuerit, servos hereditarios ex fideicommisso ab ea recte manumissos retinere libertatem respondit: nec erunt cogendi viginti aureos pro libertate retinenda dependere, quam iure optimo consecuti videntur. Nam et si quidam ex creditoribus pecuniam suam ante restitutionem ab ea reciperassent, ceterorum querella contra eos qui acceperunt ut pecunia communicetur non admittetur.

of the decision; and as it appeared that she had succeeded with reference to the other matter in the case, the plaintiff, who was of age, and had at first acquiesced in the decision, claimed that a new trial should be granted. Herennius Modestinus answered to this, that if the point with reference to which the female ward requested complete restitution had no connection with the others, no reason was alleged for which the plaintiff could demand that the entire judgment should be set aside.

§ 2.- Where a minor obtains complete restitution on account of his youth, and by reason of this rejects his father's estate, none of the creditors of the latter being present, or having been summoned by the governor for the purpose of instituting proceedings; the question arises whether restitution should be considered to have been properly granted? Herennius Modestinus gave it as his opinion that since the creditors were not summoned, and the judgment of restitution had been rendered without this, the rights of the creditors were not in the least impaired.

30.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Where a son, who has been emancipated, fails to appear to demand possession of an estate, but petitions for restitution, and having reached the age of twenty-five years brings suit for a legacy under his father's will; he is held to have abandoned the case, for if the time for obtaining possession of the property has not elapsed, still, having chosen to accept the will of the deceased, he must be considered to have rejected the benefit of the intervention of the praetor.

31.- THE SAME; *Opinions, Book IX*.- Where a woman, after becoming an heir, obtained complete restitution for the purpose of enabling her to reject the estate; I gave it as my opinion that the slaves belonging to the estate who had been manumitted by her in proper form, under a trust, were entitled to retain their freedom, and that they would not be compelled to pay twenty aurei in order to retain it, as they appeared to have obtained it in the most approved manner. For if any of the creditors had recovered their money from her before she had obtained restitution, the claims of others against

favorecida en los demás particulares del pleito, el actor, mayor de edad, que consintió al tiempo de la sentencia, decía que debía reponerse todo el litigio; Herennio Modestino respondió, que si el particular respecto del que la pupila solicita ser restituida por entero no tiene conexión con los demás particulares, no se alegaba nada por lo que haya de ser oído el actor que pedia quedar desobligado de toda la sentencia.

§ 2.- Si uno se abstuvo de la herencia de su padre habiendo obtenido la restitución por entero por beneficio de la edad, no hallándose presente ninguno de los acreedores de su padre, o no habiendo sido citado por el Presidente para mostrarse parte, se pregunta si esta restitución parecerá debidamente hecha; Herennio Modestino respondió, que como se suponía que sin haberse citado a los acreedores se había dado el decreto de la restitución por el todo, en manera ninguna había perjudicado éste a los acreedores.

30.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- Si un hijo emancipado, no habiendo recibido la posesión contra el testamento, después de incoada la cuestión de la restitución hubiese pedido, siendo mayor de veinticinco años, un legado en virtud del testamento de su padre, se entiende que renuncia al pleito, pues aunque hubiese tiempo para la posesión de bienes, se estimaría rechazado el beneficio del Pretor, habiéndose preferido la voluntad del difunto.

31.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX*.- Si una mujer, después que fue heredera, hubiere obtenido por razón de la edad la restitución por el todo para abstenerse, respondí que retenían su libertad los esclavos de la herencia manumitidos debidamente por ella en virtud de fideicomiso; y no habrán de ser obligados a satisfacer los veinte áureos para retener la libertad, que se entiende la consiguieron por derecho óptimo. Porque aunque algunos de los acreedores hubiesen recuperado de ella antes de la restitución su dinero, no se admitirá contra los que lo recibieron la querella de los demás, para que se

those who had been paid, with a view to having the money divided among them, would not be allowed.

32.- PAULUS; *libro I quaestionum*.- Minor viginti quinque annis adito praeside ex aspectu corporis falso probavit perfectam aetatem: curatores cum intellexissent esse minorem perseveraverunt in administratione: medio tempore post probatam aetatem ante impletum vicensimum quintum annum solutae sunt adulescenti pecuniae debitae easque male consumpsit. Quaero cuius sit periculum: et quid si curatores quoque in eodem errore perseverassent, ut putarent maiorem esse et abstinuissent se ab administratione, curationem etiam restituissent, an periculum temporis, quod post probatam aetatem cessit, ad eos pertineat? Respondi: hi qui debita exsoluerunt liberati iure ipso non debent iterum conveniri. Plane curatores, qui scientes eum minorem esse perseveraverunt in eodem officio, non debuerunt eum pati accipere pecunias debitas et debebunt hoc nomine conveniri. Quod si et ipsi decreto praesidis crediderunt et administrare cessaverunt vel etiam rationem reddiderunt, similes sunt ceteris debitoribus, ideoque non conveniuntur.

33.- VALENS; *libro VI fideicommissorum*.- Si minor viginti quinque annis servum suum, qui pluris, quam in testamento ei legatum sit, manumittere rogatus fuerit et legatum acceperit, non cogendum praestare libertatem, si legatum reddere paratus sit, Iulianus respondit: ut quemadmodum maioribus liberum sit non accipere, si nolint manumittere, sic huic reddenti legatum necessitas manumittendi remittatur.

34.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Si minor viginti quinque annis filio familias minori pecuniam credit, melior est causa consumentis, nisi locu-

32.- PAULUS; *Questions, Book I*.- A minor under twenty-five years of age having applied to the governor convinced him, from his appearance, that he was of age, which was not the case; but his curators, as they knew him to be a minor, continued to conduct his affairs. In the meantime, after his age had been proved, and before he had completed his twenty-fifth year, certain sums of money that were due to the minor were paid to him, which he squandered. I ask who is responsible for the loss; for if the curators had been in error, and thinking that he had attained his majority, had relinquished the administration of his property, and rendered their accounts, would they have to assume the risk for the time which had passed after proof of his age had been established? I answered that those who have paid their debts are released by operation of law, and cannot be sued a second time. It is evident that the curators who, knowing the party to be a minor, persevered in the discharge of their duties, ought not to have allowed him to receive the money which was due; and on this account suit should be brought against them. If, however, they themselves accepted the decision of the governor, and ceased to administer their trust, or even rendered an account; they are in the same legal position as other debtors, and therefore should not be sued.

33.- ABURNIUS VALENS; *Trusts, Book VI*.- Where a minor under twenty-five years of age is requested to manumit his slave, who is worth more than the legacy bequeathed in the will to said minor, and he accepts the legacy; he cannot be forced to grant freedom to the slave if he is ready to return the legacy. Julianus was of the opinion that, as minors have the right to decline a legacy if they are unwilling to manumit a slave; so a minor, in this instance, if he returns the legacy, is released from the necessity of manumission.

34.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Where a minor under twenty-five years of age lends money to the son of a family who is also a minor, the position of the

reparta el dinero.

32.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- Un menor de veinticinco años, habiéndose presentado al Presidente, probó falsamente por el aspecto de su cuerpo ser de edad perfecta; los curadores, habiendo sabido que era menor, perseveraron en la administración; en el tiempo medio, después de probada la edad, antes de cumplido el vigésimo quinto año se pagaron al adolescente cantidades adeudadas, y las malgastó; pregunto, ¿de quién será el riesgo? ¿y qué se hará, si también los curadores hubiesen perseverado en el mismo error de juzgar que era mayor, y se hubiesen abstenido de la administración, y también hubiesen restituido la curatela, acaso les incumbirá a ellos el riesgo del tiempo que transcurrió después de probada la edad? Respondí, que aquellos que pagaron sus deudas, habiendo quedado libres de derecho, no deben ser demandados por segunda vez; pero los curadores que sabiendo que aquél era menor perseveraron en el mismo cargo, no debieron consentir que él recibiese las cantidades adeudadas, y deberán por esta razón ser demandados, Pero si también ellos dieron crédito al decreto del Presidente y cesaron de administrar, o si también rindieron cuentas, son semejantes a los demás deudores, y no son por lo tanto demandados.

33.- ABURNIO VALENTE; *Fideicomisos, libro VI*.- Si se hubiere rogado a un menor de veinticinco años que manumita un esclavo suyo, que vale más que lo que se le haya legado en el testamento, y hubiere aceptado el legado, no se le habrá de obligar a dar la libertad, si estuviere pronto a devolver el legado; Juliano respondió, que así como los mayores tienen libertad para no aceptar, si no quisieran manumitir, así a éste que devuelve el legado se le dispensa la necesidad de manumitir.

34.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Si un menor de veinticinco años prestó dinero a un hijo de familia, también menor, es mejor la causa del que lo gasta, a

pletior ex hoc inveniatur litis contestatae tempore is qui accepit.

§ 1.- Minores si in iudicem compromiserunt et tutore auctore stipulati sunt, integri restitutionem adversus talem obligationem iure desiderant.

35.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomarum*.- Si in emptionem penes se collatam minor adiectione ab alio superetur, implorans in integrum restitutionem audietur, si eius interesse emptam ab eo rem fuisse adprobetur, veluti quod maiorum eius fuisset: ita ""tamen ut id, quod ex licitatione accessit, ipse offerat venditori.

36.- PAULUS; *libro V sententiarum*.- Minor viginti quinque annis omissam allegationem per in integrum restitutionis auxilium repetere potest.

37.- TRYPHONUS; *libro III disputationem*.- Auxilium in integrum restitutionis executionibus poenarum paratum non est: ideoque iniuriarum iudicium semel omissum repeti non potest.

§ 1.- Sed et in sexaginta diebus praeteritis, in quibus iure mariti sine calumnia vir accusare mulierem adulterii potest, denegatur ei in integrum restitutio: quod ius omissum si nunc repetere vult, quid aliud quam delicti veniam, id est calumniae deprecatur? Et cum neque in delictis neque calumniatoribus praetorem succurrere oportere certi iuris sit, cessabit in integrum restitutio. In delictis autem minor annis viginti quinque non meretur in integrum restitutionem, utique atrocioribus, nisi quatenus interdum miseratio aetatis ad mediocrem poenam iudicem produxerit. Sed ut ad legis Iuliae de adulteriis coercendis praecepta veniamus, utique nulla deprecatio adulterii poenae est, si se minor annis adulterum fateatur. Dixi, nec si quid eorum

one who spends the money is the better; unless he who receives it was found to be the more wealthy for this reason, at the time when issue was joined.

§ 1.- Where minors have agreed with one another to submit their case to a certain judge, and have, with the consent of their guardian, stipulated to abide by his decision, they can legally ask for complete restitution against an obligation of this kind.

35.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Where, in a purchase of property at auction, another party makes a better bid than a minor, if the latter asks for complete restitution, he must be heard, if it is proved that he was interested in the purchase of the property, for instance, because it had belonged to one of his ancestors; but this is only upon condition that he offers to the vendor the amount of the excess bid by the other party.

36.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- A minor under twenty-five years of age who has failed to make some allegation, can do so by the aid of complete restitution.

37.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book III*.- The aid granted by complete restitution was not provided for the imposition of penalties; and hence where a minor has once neglected to bring an action for injury, he cannot recover the right to do so.

§ 1.- Where the sixty days have elapsed, during which a man can accuse his wife of adultery by the right of a husband; complete restitution will be refused him, and if he now wishes to recover the right which he failed to exercise, how would this differ from an application to be released from the commission of an offence; that is to say, from the institution of a suit for the purpose of annoyance. Since it is a well established principle of law that the praetor should not come to the aid of parties who have committed crimes, or have instituted vexatious proceedings; complete restitution will not apply under such circumstances. In a case of crime, a minor under twenty-five years of age is not entitled to complete restitution, at all events, where more

no ser que por razón de él se halle más rico al tiempo de ser contestada la demanda el que lo recibió.

§ 1.- Los menores, si se comprometieron respecto a un juez, y estipularon con autoridad del tutor, con derecho pretenden la restitución por entero contra tal obligación.

35.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Si un menor fuese vencido por otro por aumento de precio respecto a la cosa comprada puesta en su poder, implorando la restitución por entero será oído, si se probare que le interesaba haber comprado la cosa, por ejemplo, porque había sido de sus mayores, pero con tal que él ofrezca al vendedor lo que se aumentó por la licitación.

36.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- El menor de veinticinco años puede repetir la alegación que hubiere omitido, utilizando el beneficio de la restitución por entero.

37.- TRIFONINO; *Disputas, libro III*.- El beneficio de la restitución por entero no está concedido para la ejecución de las penas; y por tanto, una vez abandonada la acción de injurias no puede repetirse.

§ 1.- Pero transcurridos los sesenta días, durante los que por derecho marital puede sin calumnia acusar el marido de adulterio a su mujer, se le deniega también la restitución por el todo; porque abandonado este derecho, si ahora quiere volver a ejercitarlo, ¿qué otra cosa pide sino la venia de un delito, esto es, de la calumnia? Y como sea de derecho cierto, que ni en los delitos, ni respecto de los calumniadores debe auxiliar el Pretor, dejará de tener lugar la restitución por el todo. Pero el menor de veinticinco años no merece la restitución por el todo en los delitos, ciertamente más atroces, a no ser que alguna vez la conmiseración de la edad hubiere llevado al juez a minorar la pena. Pero viniendo a los preceptos de la ley Julia sobre corrección de los adulterios, no hay

commiserit, quae pro adulterio eadem lex punit, veluti si adulterii damnatam sciens uxorem duxerit, aut in adulterio deprehensam uxorem non dimiserit, quaestumve de adulterio uxoris fecerit, pretiumve pro comperto stupro acceperit, aut domum praebuerit ad stuprum adulteriumve in eam committendum: et non sit aetatis excusatio adversus praecepta legum ei, qui dum leges invocat, contra eas committit.

38.- PAULUS; *libro I decretorum*.- Aemilius Larianus ab Ovinio fundum Rutilianum lege commissoria emerat data parte pecuniae, ita ut si intra duos menses ab emptione reliqui pretii partem dimidiam non solvisset, inemptus esset, item si intra alios duos menses reliquum pretium non numerasset, similiter esset inemptus. Intra priores duos menses Lariano defuncto Rutiliana pupillaris aetatis successerat, cuius tutores in solutione cessaverunt. Venditor denuntiationibus tutoribus saepe datis post annum eandem possessionem Claudio Telemacho vendiderat. Pupilla in integrum restitui desiderabat: victa tam apud praetorem quam apud praefectum urbi provocaverat. Putabam bene iudicatum, quod pater eius, non ipsa contraxerat: imperator autem motus est, quod dies committendi in tempus pupillae incidisset eaque effecisset, ne pareretur legi venditionis. Dicebam posse magis ea ratione restitui eam, quod venditor denunciando post diem, quo placuerat esse commissum, et pretium petendo recessisse a lege sua videretur: non me moveri quod dies postea transisset, non magis quam si creditor pignus distraxisset, post mortem debitoris die solutionis finita. Quia tamen lex commissoria displicebat ei, pronuntiavit in integrum restituendam. Movit etiam illud imperatorem, quod priores tutores, qui non restitui desiderassent,

serious offences are concerned; unless, when compassion for his youth may sometimes cause the judge to impose a milder penalty. But with reference to the Lex Julia which relates to the punishment of adultery, where a minor confesses that he has been guilty of adultery, he cannot escape the penalty for this offence; nor, as I have stated, can he do so where he commits any of these offences which the law punishes as it does adultery; for instance, where he knowingly marries a woman who has been convicted of adultery; or does not dismiss his own wife who was caught in adultery; or where he profits by the adultery of his wife; or accepts a reward for the concealment of unlawful intercourse; or permits his house to be used for the commission of fornication or adultery; for the excuse of youth cannot be pleaded against legal provisions, where a man although he invokes the law himself violates it.

38.- PAULUS; *Decrees, Book I*.- Aemilius Larianus purchased from Obinius the Rutilian tract of land, subject to the condition of payment on a certain day, and paid down a part of the purchase-money; it being understood that if, within two months from that date, he should not have paid half of the remainder of the price, the sale should be considered void; and also, if he did not pay the remainder within two months more, the sale should also be held to be void. Larianus, having died before the first two months had elapsed, was succeeded as heir by Rutiliana, a minor, whose guardians neglected to make payment within the specified time. The vendor, having served several notices upon the guardians, after a year had elapsed sold the property to Claudius Telemachus; and then the ward applied for complete restitution, and having lost the case before the Praetor, as well as the Prefect of the City, she appealed. I was of the opinion that the decision was correct, because her father, and not herself, made the contract; the Emperor, however, decided that, as the day when the condition was to be fulfilled came during the time when the girl was a ward, this was good cause why the condition of the sale should not be observed. I stated that she was rather to be granted restitution for the reason that the vendor, by notifying her guardians after the time when it was agreed that

ciertamente lugar a ninguna súplica de la pena del adulterio, si el menor de edad se confesara adúltero. Dije, que tampoco si hubiere hecho alguna de las cosas que la misma ley castiga como adulterio, por ejemplo, si a sabiendas se hubiere casado con mujer condenada por adulterio, o no hubiere repudiado a su mujer cogida en adulterio, o hubiere hecho ganancia con el adulterio de su mujer, o hubiere recibido precio por un estupro manifiesto, o hubiere facilitado casa para que en ella se cometiera un estupro o un adulterio; y no tenga la excusa de la edad contra los preceptos de las leyes, el que mientras invoca las leyes peca contra ellas.

38.- PAULO; *Decretos, libro I*.- Con pacto comisario, habiendo dado parte del dinero, Emilio Lariano había comprado a Ovinio el fundo Rutiliano, con la condición de que, si dentro de dos meses de la compra no hubiese pagado la mitad del precio restante, se tuviese por no comprado, así como que si dentro de otros dos meses no hubiese entregado el resto del precio, se tuviese igualmente por no comprado; fallecido Lariano dentro de los dos primeros meses, había sucedido Rutiliano, de edad pupilar, cuyos tutores dejaron de verificar el pago; el vendedor, habiendo dado muchas veces aviso a los tutores, después de un año había vendido la misma posesión a Claudio Telémaco; la pupila deseaba ser restituida por entero; vencida así ante el Pretor, como ante el Prefecto de la Ciudad, había apelado. Yo opinaba que se había juzgado bien, porque había contratado su padre, no ella misma. Mas el Emperador se inclinó a otra cosa, porque el día de cumplirse la condición había llegado en el tiempo de la pupila, y ésta había hecho que no se cumpliese el pacto de la venta. Decía yo que podía más bien ser ella restituida por esta razón, porque el vendedor, avisando después del día en que se había convenido llegase el comiso, y pidiendo el precio, parecía que se había apartado de su propio pacto; y no me movía el que después hubiese transcurrido el día, no de otra

suspecti pronuntiati erant.

§ 1.- Quod dicitur non solere filiis familias post emancipationem adhuc minoribus succurri in his, quae omisissent manentes in potestate, tunc recte dicitur, cum patri acquirere possunt.

39.- SCAEVOLA; *libro II digestorum*.- Intra utile tempus restitutionis apud praesidem petierunt in integrum restitutionem minores et de aetate sua probaverunt: dicta pro aetate sententia adversarii, ut impedirent cognitionem praesidis, ad imperatorem appellaverunt: praeses in eventum appellationis cetera cognitionis distulit. Quaesitum est: si finita appellationis apud imperatorem cognitione et iniusta appellatione pronuntiata egressi aetatem deprehendantur, an cetera negotii implere possunt, cum per eos non steterit, quo minus res finem accipiat? Respondi secundum ea quae proponuntur perinde cognosci atque si nunc intra aetatem essentiarum

§ 1.- Vendentibus curatoribus minoris fundum emptor extitit Lucius Titius et sex fere annis possedit et longe longeque rem meliorem fecit: quaero, cum sint idonei curatores, an minor adversus Titium emptorem in integrum restitui possit. Respondi ex omnibus quae proponerentur vix esse restituendum,

the sale should be annulled, and by demanding the purchase-money, should be held to have abandoned the condition which was for her benefit, and that I was not influenced by the fact that the time had afterwards elapsed; any more than I would have been had a creditor sold a pledge after the death of a debtor, when the day of payment had passed. Still, because the law of conditional avoidance was displeasing to the Emperor, he decreed that complete restitution should be granted. He was also influenced by the fact that former guardians, who had not applied for restitution, had been declared to be liable to suspicion.

§ 1.- When it is stated that relief is not ordinarily granted to the son of a family after he has been emancipated, if he is still a minor, with reference to matters which he had neglected while under paternal control; this is only held to be the case where he would otherwise acquire property for the benefit of his father.

39.- SCAEVOLA; *Digest, Book II*.- Where minors appeared before the governor, within the proper time, to obtain relief, and petitioned for complete restitution, and proved their age; and judgment having been granted on account of their minority; their opponents, for the purpose of preventing further proceedings before the governor, appealed to the Emperor, and the governor deferred the other matters which were to be decided in the action until the result of the appeal was ascertained; the question arose whether, when the examination of the appeal was concluded, and the appeal was dismissed, and the parties found to have become of age, they can bring the case to a termination, since it was not their fault that it was not finished? I answered that, considering the question as stated, the case could be tried just as if the parties were still under age.

§ 1.- Lucius Titius purchased a tract of land sold by the curators of a minor, and held it in his possession for nearly six years, and greatly improved the property. I ask whether the minor has the right of complete restitution against Titius, the purchaser, if his curators are solvent? It is my opinion, from all

suerte que si el acreedor hubiese enajenado la prenda después de la muerte del deudor, transcurrido el día del pago; mas porque le desagradaba el pacto comisario, sentenció que debía ser restituida por el todo. Movi6 también al Emperador el que los primeros tutores, que no habían solicitado ser restituidos, habían sido declarados sospechosos.

§ 1.- Lo que se dice de que después de la emancipación no se suele auxiliar a los hijos de familia, aun menores, en aquellas cosas que hubiesen omitido cuando estaban bajo potestad, se dice rectamente cuando pueden adquirir para el padre.

39.- SCÉVOLA; *Digesto, libro II*.- Dentro del tiempo útil de la restitución pidieron unos menores ante el Presidente la restitución por entero, y probaron su edad; pronunciada sentencia a favor de la edad, sus adversarios, para impedir el conocimiento del Presidente, apelaron al Emperador; el Presidente difirió el conocimiento de lo demás hasta el resultado de la apelación; se preguntó, si concluido el conocimiento de la apelación ante el Emperador, y declarado injusta la apelación, se hallaren haber salido de la edad, ¿puede acaso concluirse el conocimiento de lo demás del negocio, no habiendo consistido en ellos que la cuestión no llegase a su término? Respondí, que, según lo que se propone, se conocía lo mismo que si estuviesen todavía dentro de la edad.

§ 1.- Vendiendo los curadores un fundo de un menor, quedó Lucio Ticio comprador, y lo poseyó cerca de seis años, y lo mejoró mucho y mucho; pregunto, siendo abonados los curadores, ¿podrá el menor ser restituido por entero contra el comprador Ticio? Respondí, que por todo lo que se proponía

nisi si maluerit omnes expensas, quas bona fide emptor fecisse adprobaverit, ei praestare, maxime cum sit ei paratum promptum auxilium curatoribus eis idoneis constitutis.

40.- ULPIANUS; *libro V opinionum*.- Minor annis viginti quinque, cui fideicommissum solvi pronuntiatum erat, caverat id se accepisse et cautionem eidem debitor quasi creditae pecuniae fecerat. In integrum restitui potest, quia partam ex causa iudicati persecutionem novo contractu ad initium alterius petitionis redegerat.

§ 1.- Praedia patris sui minor annis viginti quinque ob debita rationis tutelae aliorum, quam pater administraverat, in solum inconsulte dedit: ad suam aequitatem per in integrum restitutionem revocanda res est, usuris pecuniae, quam constiterit ex tutela deberi, reputatis et cum quantitate fructuum perceptorum compensatis.

41.- IULIANUS; *libro XLV digestorum*.- Si iudex circumvento in venditione adulescenti iussit fundum restitui eumque pretium emptori reddere, et hic nolit uti hac in integrum restitutione paenitentia acta, exceptionem utilem adversus petentem pretium quasi ex causa iudicati adulescens habere poterit, quia unicuique licet contemnere haec, quae pro se introducta sunt. nec queri poterit venditor, si restitutus fuerit in eam causam, in qua se ipse constituit et quam mutare non potuisset, si minor auxilium praetoris non implorasset.

42.- ULPIANUS; *libro II de officio proconsulis*.-

that has been stated, that the minor would hardly be entitled to restitution, unless he preferred to reimburse the bona-fide purchaser for all the expense which the latter could prove he had incurred, and especially as he could readily obtain relief, since his guardians were solvent.

40.- ULPIANUS *Opinions, Book V*.- A minor under twenty-five years of age obtained a judgment ordering that a legacy, based upon a trust, be paid to him; he gave a release for it, and the debtor furnished him security, just as if he would have done if the money had been borrowed. Under these circumstances, the minor is entitled to complete restitution; for the reason that he had obtained a right to bring an action for money on account of a judgment, and by a new contract he had changed that right for one for the institution of proceedings of another kind.

§ 1.- A minor under twenty-five years of age, without proper deliberation, surrendered land which belonged to his father in settlement of debts shown by the accounts to belong to the guardianship of other minors, whose affairs his father had transacted. Complete restitution was ordered that matters might be equitably restored to their former condition, and the amount of interest which appeared to be due on account of the guardianship was calculated and set off against the amount of the profits received.

41.- JULIANUS; *Digest, Book XLV*.- When a judge orders land to be restored where a minor has been overreached in a sale, and directs him to return the price of the same to the purchaser, and he is unwilling to take advantage of complete restitution, having changed his mind; the minor is entitled to an exception against the party demanding the purchase-money, as in the case of res iudicata; because every one is permitted to reject what was introduced for his own benefit. Nor can the purchaser complain if he is restored to the same condition in which he was placed by his own act, and which he could not have changed if the minor had not sought the aid of the praetor.

42.- ULPIANUS; *On the Office of Proconsul*,

difícilmente ha de ser restituido, a no ser que hubiere preferido satisfacer al comprador de buena fe todos los gastos que hubiere probado haber hecho, mayormente teniendo preparado pronto auxilio, por hallarse ser abonados sus curadores.

40.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*. - Un menor de veinticinco años, a cuyo favor se había dado sentencia para que se le pagara un fideicomiso, había dado caución de haberlo recibido, y el deudor le había dado al mismo caución como de dinero prestado; puede ser restituido por el todo, porque por el nuevo contrato había reducido al principio de distinta petición la reclamación nacida por causa de lo juzgado.

§ 1.- Un menor de veinticinco años dió inconsideradamente los predios de su padre en pago de deudas de la cuenta de una tutela de otros, que su padre había administrado; esto debe ser revocado por la restitución por entero, conforme a la equidad de la cosa, computados los intereses del dinero, que hubiere constado deberse por la tutela, y compensados con la cantidad de los frutos percibidos.

41.- JULIANO; *Digesto, libro XLV*.- Si el juez mandó que se restituyese un fundo al adolescente engañado en la venta, y que él devolviese el precio, al comprador, si el menor no quisiera hacer uso de esta restitución por el todo, podrá el adolescente, arrepintiéndose de lo hecho, tener una excepción útil contra el que reclame el precio, como por causa de cosa juzgada, porque a cada cual es lícito menospreciar aquello que en su favor se estableció. Y no podrá quejarse el vendedor, si hubiere sido restituido a aquel estado en que él mismo se constituyó, y que no habría podido mudar, si el menor no hubiese implorado el auxilio del Pretor.

42.- ULPIANO; *Del cargo de Procónsul, libro II*.-

Praeses provinciae minorem in integrum restituere potest etiam contra suam vel decessoris sui sententiam: quod enim appellatio interposita maioribus praestat, hoc beneficio aetatis consequuntur minores.

43.- MARCELLUS; *libro II de officio praesidiis*.- De aetate eius, qui se maiorem annis viginti quinque dicit, causa cognita probandum est, quia per eam probationem in integrum restitutioni eiusdem adulescentis et aliis causis praeiudicatur.

44.- ULPIANUS; *libro V opinionum*.- Non omnia, quae minores annis viginti quinque gerunt, irrita sunt, sed ea tantum, quae causa cognita eiusmodi deprehensa sunt, vel ab aliis circumventi vel sua facilitate decepti aut quod habuerunt amiserunt, aut quod adipisci emolumentum potuerunt omiserint, aut se oneri quod non suscipere licuit obligaverunt.

45.- CALLISTRATUS; *libro I edicti monitorii*.- Etiam ei, qui prius quam "priusquam" nasceretur usucaptum amisit, restituendam actionem Labeo scribit.

§ 1.- Imperator Titus Antoninus rescripsit eum, qui fraude tutoris adversarium suum diceret absolutum et agere cum eo ex integro vellet, licentiam habere prius cum tutore agere.

46.- PAULUS; *libro II responsorum*.- Eum, qui ex sua voluntate minorem annis in iudicio defendit et condemnatus est, ex causa iudicati posse conveniri nec eius quem defendit aetatem ad restitutionem impetrandam ei prodesse, cum causam iudicati recusare non possit. Ex quo apparet nec eum, cuius nomine condemnatus est, auxilium restitutionis propter eam sententiam implorare posse.

Book II.- The governor of a province can grant complete restitution to a minor, even against his own decision, or that of his predecessor; because minors can, on account of their age, obtain the same benefit which an appeal confers upon persons who have reached their majority.

43.- MARCELLUS; *On the Office of Governor, Book I*.- The age of a party who states that he is over twenty-five must be proved by investigation, because by this means his complete restitution, as well as other matters, may be prevented.

44.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- All the acts of minors under twenty-five years of age are not invalid, but only those of such as, after investigation, are ascertained to have been overreached; as where they were imposed upon by others, or were deceived by their own credulity, or lost something which they formerly had, or failed to obtain some profit which they could have acquired, or subjected themselves to some liability which they ought not to have assumed.

45.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book I*.- Labeo states that an unborn child is entitled to an action for restitution, where he has lost something by usucaption.

§ 1.- The Emperor Titus Antoninus stated in a Rescript that where a minor alleged that his adversary had been discharged through the fraud of his guardian, and wished to begin a new action against him, he could first bring suit against his guardian.

46.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Where anyone voluntarily undertakes to defend a minor in a trial, and the latter loses his case, suit can be brought against him to enforce the judgment; and the youth of the party whom he defended will be of no benefit to him in obtaining restitution, since he cannot object to the judgment. From this it appears that the minor, on whose account judgment was rendered against him, cannot apply for the aid of restitution against the decision.

El Presidente de la provincia puede restituir por entero a un menor, aun contra su propia sentencia, o la de su antecesor; porque lo que la apelación interpuesta concede a los mayores, lo consiguen los menores por beneficio de la edad.

43.- MARCELO; *Del cargo de Presidente, libro I*.- Se ha de hacer prueba con conocimiento de causa sobre la edad del que dice ser mayor de veinticinco años, porque por esta prueba se perjudica a la restitución por el todo del mismo adolescente, y a otras causas.

44.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*.- No todas las cosas que ejecutan los menores de veinticinco años son nulas, sino tan solo aquellas que, previo conocimiento de causa, se viere que son tales; como si engañados por otros, o defraudados por su propia facilidad, o perdieron lo que tuvieron, o hubieren dejado de alcanzar el emolumento que pudieron adquirir, o se obligaron a una carga que no les fue lícito imponerse.

45.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro I*.- Escribe Labeón, que también a aquel que antes de nacer perdió usucapida alguna cosa se le ha de restituir la acción.

§ 1.- El Emperador Tito Antonino contestó por rescripto, que el que dijese que su adversario había sido absuelto por fraude de su tutor, y quisiera reclamar contra él la restitución por el todo, tiene licencia para reclamar primeramente contra su tutor.

46.- PAULO; *Respuestas, libro II*.- Aquel que por su propia voluntad defendió en juicio a un menor de edad, y fue condenado, puede ser demandado por razón de la cosa juzgada, y no le aprovecha para impetrar la restitución la edad de aquel a quien defendió, como quiera que no pueda rechazar la acción de cosa juzgada. De lo que aparece, que ni aquel, en cuyo nombre fue condenado, puede implorar por causa de esta sentencia el auxilio de la restitución.

47.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Tutor urgentibus creditoribus rem pupillarem bona fide vendidit, denuntiante tamen matre emptoribus: quaero, cum urgentibus creditoribus distracta sit nec de sordibus tutoris merito quippiam dici potest, an pupillus in integrum restitui potest. respondi cognita causa aestimandum, nec idcirco, si iustum sit restitui, denegandum id auxilium, quod tutor delicto vacaret.

§ 1.- Curator adulescentium praedia communia sibi et his, quorum curam administrabat, vendidit: quaero, si decreto praetoris adulescentes in integrum restituti fuerint, an eatenus venditio rescindenda sit, quatenus adulescentium pro parte fundus communis fuit? Respondi eatenus rescindi, nisi si emptor a toto contractu velit discedi, quod partem empturus non esset. Item quaero, emptor utrum a Seio et Sempronio pupillis pretium cum usuris recipere deberet an vero ab herede curatoris? Respondi heredes quidem curatoris teneri, verum in Seium et Sempronium pro parte, qua eorum fundus fuit, actiones dandas: utique si ad eos accepta pecunia pro eadem parte pervenisset.

48.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Minor se in id, quod fideiussit vel mandavit, in integrum restituendo reum principalem non liberat.

§ 1.- Minor ancillam vendidit: si eam emptor manumiserit, ob hoc in integrum restitui non poterit, sed adversus emptorem quanti sua interest actionem habebit.

§ 2.- Mulier minor viginti quinque annis si pactione dotis deterior condicio eius fiat et tale pactum inierit, quod numquam maioris aetatis constitutae

47.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- A guardian, being pressed by creditors, made a bona-fide sale of the property of his ward, and his mother protested against the sale to the purchasers. I ask, since the property was sold on the demand of the creditors, and nothing could reasonably be alleged concerning the corruption of the guardian, whether the ward was entitled to complete restitution? I answered that inquiry must be made in order to determine this; and therefore, if there was just cause for restitution, it ought not to be refused because the guardian was not guilty of any offence.

§ 1.- A guardian of minors sold certain lands which he held in common with his wards, and of which he had charge. I ask if the minors are entitled to complete restitution by the decree of the praetor, or whether the sale should be rescinded only so far as they had an interest in the common property? I answered that it should be rescinded to that extent; unless where the purchaser desired to have the entire contract rescinded, because he was unwilling to purchase only a share in the land. I also ask whether the purchaser should receive from the wards, Seius and Sempronius, the purchase-money, with interest; or whether he should receive it from the heir of the curator? I answered that the heir of the curator would be liable, but that actions would be granted against Seius and Sempronius for the shares which they owned in the land; at all events, if the money received had come into their hands to that amount.

48.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- Where a minor obtains complete restitution in a matter for which he became surety, or gave a mandate, he does not release the principal debtor.

§ 1.- A minor sold a female slave; if the purchaser manumitted her, the minor could not obtain complete restitution on this account, but he would be entitled to an action against the purchaser to the extent of his interest.

§ 2.- Where the condition of a woman under twenty-five years of age becomes worse on account of an agreement relating to her dowry; and she made

47.- SCEVOLA; *Respuestas, libro I*.- Un tutor vendió de buena fe, a acreedores que apremiaban, una cosa de su pupilo, manifestando, sin embargo, la madre a él Y a los compradores su oposición; pregunto, ¿habiendo sido vendida por apremiar los acreedores, y no pudiéndose decir con razón nada sobre sordidez del tutor, puede acaso el pupilo ser restituido por entero? Respondí, que debía apreciarse esto con conocimiento de causa, para que, si fuera justo que se restituya, no se haya de denegar este auxilio, precisamente porque el tutor no tuviese culpa.

§ 1.- El curador de unos adolescentes vendió unos predios comunes a él y a aquellos cuya curatela administraba; pregunto, si por decreto del Pretor hubieren sido restituidos en el todo los adolescentes, ¿se ha de rescindir la venta sólo por aquella parte en que el fundo fue común a los adolescentes? Respondí, que se rescinde solo por ella, salvo si el comprador quisiera apartarse de todo el contrato, porque no hubiera de haber comprado una parte. También pregunto, ¿debería acaso el comprador recibir de los pupilos Seyo y Sempronio el precio con los intereses, o bien del heredero del curador? Respondí, que verdaderamente los herederos del curador eran los obligados, pero que contra Seyo y Sempronio habían de darse acciones por la parte en que el fundo fue de ellos, a saber, si en la misma proporción hubiese llegado a ellos el dinero recibido.

48.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- El menor, cuando es restituido por entero respecto de aquello que afianzó o mandó, no libra de la obligación al principal obligado.

§ 1.- Un menor vendió una esclava; si el comprador la hubiere manumitido, no podrá ser por esto restituido por entero, pero tendrá contra el comprador acción por cuanto le importa la cosa.

§ 2.- La mujer menor de veinticinco años ha de ser oída, si por el pacto de la dote se hiciera peor su condición, y hubiere convenido un pacto tal, que

paciscerentur, atque ideo revocare velit: audienda est.

49.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Si res pupillaris vel adulescentis distracta fuerit, quam lex distrahi non prohibet, venditio quidem valet, verumtamen si grande damnum pupilli vel adulescentis versatur, etiam si collusio non intercessit, distractio per in integrum restitutionem revocatur.

50.- POMPONIUS; *libro IX epistularum et varium lectionum*.- Iunius Diophantus Pomponio suo salutem. Minor viginti quinque annis novandi animo intercessit pro eo, qui temporali actione tenebatur, tunc cum adhuc supererant decem dies, et postea in integrum restitutus est: utrum restitutio, quae creditori adversus priorem debitorem datur, decem dierum sit an plenior? Ego didici ex tempore in integrum restitutionis tantundem temporis praestandum, quantum supererat: tu quid de eo putas velim rescribas. Respondit: sine dubio, quod de temporali actione, in qua intercessit minor, sensisti, puto verius esse: ideoque et pignus quod dederat prior debitor, manet obligatum.

TIT. V

DE CAPITIS MINUTIS

1.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Capitis minutio est status permutatio.

2.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Pertinet hoc edictum ad eas capitis deminutiones, quae salva civitate contingunt. Ceterum sine amissione civitatis sive libertatis amissione contingat capitis deminutio, cessabit edictum neque possunt hi penitus conveniri: dabitur plane actio in eos, ad quos bona pervenerunt

such a contract as no woman who had attained her majority would ever make, and for that reason she wished to rescind it, she should be heard.

49.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where property belonging to a minor or a ward which the law does not forbid to be sold, is alienated, the sale is valid. If, however, great loss results to the ward or the minor, even if there is no collusion, the sale may be rescinded by complete restitution.

50.- POMPONIUS; *Letters and Various Passages, Book IX*.- "Julius Diophantus, to his friend Pomponius, Greeting. A minor under twenty-five years of age, with the intention of renewing a contract, intervened in behalf of the party who was liable in an action which would be barred by lapse of time, while ten days of said time still remained, and he afterwards obtained complete restitution. Should the right of restitution be granted to the creditor against the former debtor, for ten days, or for a longer period? I held that so much time should be granted from the day of complete restitution as remained, and I wish that you would write to me what you think about it." I answered, I undoubtedly think that your opinion with respect to the right of action dependent upon the time in which the minor intervened, is the more correct one; and therefore that the pledge which the former gave will still remain encumbered.

TITLE V.

CONCERNING THE CHANGE OF CONDITION.

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Capitis Minutio is a change of condition.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- This Edict has reference to such changes of condition as happen without affecting the rights of citizenship. But where a change of condition takes place either through loss of citizenship or of freedom, the Edict will not apply, and such persons cannot, under any circumstances, be sued, but it is clear that an action

nunca pactarían las constituidas en mayor edad, y por esto quisiera revocarlo.

49.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si se hubiere vendido una cosa de un pupilo o de un adulto, que la ley no prohíbe que se venda, la venta será ciertamente válida, pero, no obstante, si fuere en ella grande el perjuicio del pupilo o del adolescente, aunque no haya mediado colusión, se revoca la enajenación por la restitución por entero.

50.- POMPONIO; *Epístolas y Doctrina de Autores varios, libro IX*.- Junio Diofanto a su amigo Pomponio, salud. Un menor de veinticinco años, con ánimo de hacer novación, afianzó por uno que estaba obligado por acción temporal, cuando todavía restaban diez días, y después fue restituido por el todo; ¿la restitución que se da al acreedor contra el primer deudor, será acaso por los diez días, o por más? Yo aprendí, que respecto al tiempo de la restitución por entero debía concederse solamente tanto tiempo cuanto restaba; querría que me contestaras qué opinas de esto. Respondió, juzgo que sin duda es más verdadero lo que opinaste respecto a la acción temporal, en que intervino el menor; y por esto queda obligada también la prenda, que había dado el primer deudor.

TÍTULO V

DE LOS DISMINUIDOS DE CABEZA

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- La disminución de cabeza es la variación de estado.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Refiérese este Edicto a aquellas disminuciones de cabeza que acontecen quedando salva la ciudadanía; de otra suerte, si la disminución de cabeza aconteciese ya por la pérdida de la ciudadanía, ya por la pérdida de la libertad, dejara de tener aplicación el

eorum.

§ 1.- Ait praetor: "Qui quaeve, posteaquam quid cum his actum contractumve sit, capite deminuti deminutae esse dicentur, in eos easve perinde, quasi id factum non sit, iudicium dabo".

§ 2.- Hi qui capite minuuntur ex his causis, quae capitis deminutionem praecesserunt, manent obligati naturaliter: ceterum si postea, imputare quis sibi debebit cur contraxerit, quantum ad verba huius edicti pertinet. Sed interdum, si contrahatur cum his post capitis deminutionem, danda est actio: et quidem si adrogatus sit, nullus labor: nam perinde obligabitur ut filius familias.

§ 3.- Nemo delictis exuitur, quamvis capite minutus sit.

§ 4.- Ei, qui debitorem suum adrogavit, non restituitur actio in eum, postquam sui iuris fiat.

§ 5.- Hoc iudicium perpetuum est et in heredes et heredibus datur.

3.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Liberos qui adrogatum parentem sequuntur placet minui caput, cum in aliena potestate sint et cum familiam mutaverint.

§ 1.- Emancipato filio et ceteris personis capitis minutio manifesto accidit, cum emancipari nemo possit nisi in imaginariam servilem causam deductus: aliter atque cum servus manumittitur, quia servile caput nullum ius habet ideoque nec minui potest:

circumstances, be sued, but it is clear that an action will be granted against those into whose hands their property has passed.

§ 1.- The praetor says: "If any man or woman is said to have suffered the loss of civil rights after having performed some act, or made some contract, I will permit an action to be brought against him or her, just as if such change of condition had not occurred."

§ 2.- Those whose condition has been changed remain naturally bound, for the reason which existed before said change took place; but if they arose afterwards, anyone who agrees to pay the said parties money, or enters into a contract with them, will have only himself to blame, so far as relates to the terms of this Edict. Sometimes, however, an action should be granted where a contract is made with them after their change of condition; and, indeed, where the party is arrogated, there is no difficulty, for then he will be liable just like the son of a family.

§ 3.- No one is exempt from the penalty for crime, even though his civil condition be changed.

§ 4.- Where a party has arrogated his debtor, his right of action against him will not be restored after he becomes his own master.

§ 5.- This right of action is perpetual, and is granted both to and against heirs.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- It is established that children, when they follow their father who has been arrogated, sustain a loss of civil rights, since they come under the control of another, and change their family.

§ 1.- A change of condition evidently takes place where a son or other persons are emancipated, since no one can be emancipated without having been first reduced to a fictitious servile condition. The case is entirely different where a slave is manumitted, as a slave enjoys no civil rights whatever, and therefore he cannot change his condition:

Edicto, y en manera ninguna pueden estos ser demandados; pero, a la verdad, se dará acción contra aquellos a quienes fueron a parar sus bienes.

§ 1.- Dice el Pretor: "Contra aquellos o aquellas que se dijere que han sido disminuidos o disminuidas de cabeza después que con ellos se trató o contrató alguna cosa, daré acción lo mismo que si esto no hubiere sucedido».

§ 2.- Los que son disminuidos de cabeza, permanecen naturalmente obligados por aquellas causas que precedieron a su disminución de cabeza; pero si fueron posteriores, cada cual deberá imputarse a si mismo, porque hubiere contratado, cuanto respecta a las palabras de este Edicto. Pero a veces, si se contrata con estos después de la disminución de cabeza, se ha de dar acción. Y a la verdad, si fuese un arrogado, no hay dificultad; porque se obligará lo mismo que un hijo de familia.

§ 3.- Nadie se despoja de la responsabilidad de delitos, aunque haya sido disminuido de cabeza.

§ 4.- Al que arrogó a su deudor no se le restituye la acción contra éste, después que se haga de propio derecho.

§ 5.- Esta acción es perpetua, y se da así contra los herederos, como a los herederos.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Está establecido que los hijos que siguen al padre arrogado sean disminuidos de cabeza, como quiera que se hallen en ajena potestad, y hayan mudado de familia.

§ 1.- Emancipado un hijo, manifiestamente sobreviene también a las demás personas la disminución de cabeza, porque nadie puede ser emancipado, sino habiendo sido llevado a imaginaria condición servil. Y de distinta manera es cuando un esclavo es manumitido, porque una cabeza servil no tiene ningún derecho, y por tanto no puede ser disminuida;

4.- MODESTINUS; *libro I pandectarum*.- Hodie enim incipit statum habere.

5.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Amissione civitatis fit capitis minutio, ut in aqua et igni interdictione.

§ 1.- Qui deficiunt, capite minuuntur (deficere autem dicuntur, qui ab his, quorum sub imperio sunt, desistunt et in hostium numerum se conferunt): sed et hi, quos senatus hostes iudicavit vel lege lata: utique usque eo, ut civitatem amittant.

§ 2.- Nunc respiciendum, quae capitis deminutione pereant: et primo de ea capitis deminutione, quae salva civitate accidit, per quam publica iura non interverti constat: nam manere magistratum vel senatorem vel iudicem certum est.

6.- ULPIANUS; *libro LI ad Sabinum*.- Nam et cetera officia quae publica sunt, in eo non finiuntur: capitis enim minutio privata hominis et familiae eius iura, non civitatis amittit.

7.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Tutelas etiam non amittit capitis minutio exceptis his, quae in iure alieno personis positae deferuntur. Igitur testamento dati vel ex lege vel ex senatus consulto erunt nihilo minus tutores: sed legitimae tutelae ex duodecim tabulis intervertuntur eadem ratione, qua et hereditates exinde legitimae, quia agnatis deferuntur, qui desinunt esse familia mutati. Ex novis autem legibus et hereditates et tutelae plerumque sic deferuntur, ut personae naturaliter designentur: ut ecce deferunt hereditatem senatus consulta matri et filio.

4.- MODESTINUS; *Pandects, Book I*.- For he first begins to have a civil status on the day when he is manumitted.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- A change of condition takes place by loss of citizenship, as in the case of the interdiction of fire and water.

§ 1.- Those who desert lose their civil rights, and they are said to desert, who abandon the person under whose command they are, and place themselves in the class of enemies; and this applies to persons whom the Senate declares to be enemies, or renders them such by an enactment to the extent that they forfeit their citizenship.

§ 2.- It should now be considered what things are lost by a change of civil status; and in the first place, with reference to that loss of condition which happens when citizenship is retained, and by which it is established that a party is not deprived of his public rights; for it is certain that the rank of magistrate, senator, or judge is preserved.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book LI*.- For other public offices are not lost by a person whose status is changed in this way; for a change of status deprives a man of certain private and domestic rights, but it does not deprive him of those of citizenship.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- A change of condition does not deprive a person of the rights of guardianship; except in those cases where they are given to parties who are subject to the authority of others; and therefore guardians appointed by will, by law, or by a decree of the Senate will still remain such; but legal guardianships based on the law of the Twelve Tables are abrogated, for the same reason as legitimate inheritances, because they are given to agnates who cease to be such when their families are changed. Both inheritances and guardianships based upon new laws are generally so bestowed that the parties who receive them are designated by their natural relations; as, for instance, where decrees of the Senate confer inheritances on mothers and sons.

4.- MODESTINO; *Pandectas, libro I*.- porque en aquel día comienza a tener estado.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Por la pérdida de la ciudadanía se produce disminución de cabeza, como por la interdicción del agua y del fuego.

§ 1.- Los que desertan se disminuyen de cabeza; mas dicese que desertan los que se alejan de aquellos bajo cuyo mando están, y se pasan al número de los enemigos; pero también aquellos a quienes el Senado juzgó enemigos, o a quienes por ley promulgada se declaró tales, a saber, en tanto que pierdan la ciudadanía.

§ 2.- Ahora se ha de ver qué cosas perecen con la disminución de cabeza; y en primer lugar respecto de aquella disminución de cabeza que sobreviene dejando salva la ciudadanía, por la cual es sabido que no se pierden los derechos públicos; porque es cierto que se permanece siendo Magistrado, o Senador, o juez.

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- Porque tampoco se extinguen en este estado los demás cargos, que son públicos; pues la disminución de cabeza hace perder los derechos privados del hombre y de su familia, no los de ciudadanía.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- La 'disminución de cabeza tampoco hace perder las tutelas, excepto aquellas que se defieren a personas puestas bajo la potestad de otro. Así, pues, los nombrados en testamento, o por Ley, o por Senadoconsulto, serán, no obstante, tutores. Pero se pierden las tutelas legítimas con arreglo a las Doce Tablas, por la misma razón por la que desde aquel momento se pierden también las herencias legítimas, porque se defieren a los agnados, los cuales dejan de serlo habiendo mudado de familia. Mas por las nuevas leyes, así las herencias, como las tutelas se defieren las más de las veces, de suerte que se designen las personas atendiendo a la naturaleza; como he aquí que los Senadoconsultos defieren la

§ 1.- Iniuriarum et actionum ex delicto venientium obligationes cum capite ambulant.

§ 2.- Si libertate adempta capitis deminutio subsequuta sit, nulli restitutioni adversus servum locus est, quia nec praetoria iurisdictione ita servus obligatur, ut cum eo actio sit: sed utilis actio adversus dominum danda est, ut Iulianus scribit, et nisi in solidum defendatur, permittendum mihi est in bona quae habuit mitti.

§ 3.- Item cum civitas amissa est, nulla restitutionis aequitas est adversus eum, qui amissis bonis et civitate relicta nudus exulat.

8.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Eas obligationes, quae naturalem praestationem habere intelleguntur, palam est capitis deminutione non perire, quia civilis ratio naturalia iura corrumpere non potest. Itaque de dote actio, quia in bonum et aequum concepta est, nihilo minus durat etiam post capitis deminutionem,

9.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Ut quandoque emancipata agat.

10.- MODESTINUS; *libro VIII differentiarum*.- Legatum in annos singulos vel menses singulos relictum, vel si habitatio legetur, morte quidem legatarii legatum intercidit, capitis deminutione tamen interveniente perseverat: videlicet quia tale legatum in facto potius quam in iure consistit.

11.- PAULUS; *libro II ad Sabinum*.- Capitis deminutionis tria genera sunt, maxima media minima: tria enim sunt quae habemus, libertatem civitatem familiam. Igitur cum omnia haec

§ 1.- Obligations arising from injuries, and actions derived from crimes, follow the individual everywhere.

§ 2.- Where a party is deprived of freedom, he changes his condition in consequence, and no right of restitution can be granted against a slave, because a slave cannot be bound so as to be liable even in an action under praetorian jurisdiction; but an equitable action will be granted against his master, as Julianus asserts, and unless he is defended for the entire amount, an order must be granted me to seize the property which he formerly held.

§ 3.- Likewise, where citizenship is forfeited, there is no justice in admitting restitution against a party who has lost his property, and having left the city, goes into exile stripped of everything.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Those obligations which are understood to be fulfilled in accordance with natural law, it is evident cannot be lost by a change of condition, because no civil rule can destroy natural rights; therefore a right of action for dowry which is founded on what is good and equitable, will still remain unimpaired after a change of condition.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- So that a woman, even after she has been emancipated, may bring suit.

10.- MODESTINUS; *Differences, Book VIII*.- Where a legacy is left to be paid every year, or every month, or a legacy of habitation is bequeathed, it is extinguished by the death of the legatee; but where there is a change of condition it continues without interruption, for the reason that a legacy of this kind is rather dependent upon fact than upon law.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- There are three kinds of changes of condition, the greatest, the intermediate, and the least; as there are three conditions, which we may have, namely, those of

herencia a la madre y al hijo.

§ 1.- Las obligaciones de injurias y de acciones provenientes de delito siguen siempre al individuo.

§ 2.- Si habiéndose quitado la libertad subsiguió disminución de cabeza, no ha lugar a ninguna restitución contra el esclavo, porque ni por la jurisdicción Pretoria se obliga el esclavo de modo que haya acción contra él. Pero se ha de dar contra el señor una acción útil, según escribe Juliano; y si no fuere defendido por el todo, se me ha de permitir que sea yo puesto en posesión de los bienes que tuvo.

§ 3.- Asimismo, cuando se ha perdido la ciudadanía, ninguna equidad de restitución hay contra' aquel que, perdidos los bienes y dejada la ciudad, va despojado de todo al destierro.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Es evidente, que aquellas obligaciones que se conoce que entrañan una prestación natural no se extinguen con la disminución de cabeza, porque la razón civil no puede destruir los derechos naturales. Y así la acción sobre la dote subsiste no obstante aun después de la disminución de cabeza, porque está creada por razón de lo bueno y de lo equitativo,

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- para que algún día la ejercite la emancipada.

10.- MODESTINO; *Diferencias, libro VIII*.- El legado dejado para cada año o para cada mes, o si se legase la habitación, se extingue ciertamente con la muerte del legatario, pero subsiste mediando disminución de cabeza; a saber, porque tal legado consiste más bien en un hecho que en un derecho.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Hay tres especies de disminución de cabeza: máxima, media y mínima; porque tres son las cosas que tenemos: libertad, ciudadanía y familia. Así, pues, es

amittimus, hoc est libertatem et civitatem et familiam, maximam esse capitis deminutionem: cum vero amittimus civitatem, libertatem retinemus, mediam esse capitis deminutionem: cum et libertas et civitas retinetur, familia tantum mutatur, minimam esse capitis deminutionem constat.

TIT. VI

EX QUIBUS CAUSIS MAIORES VIGINTI
QUINQUE ANNIS IN INTEGRUM
RESTITUUNTUR.
(Cf. Cod. II. 53.)

1.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Huius edicti causam nemo non iustissimam esse confitebitur: laesum enim ius per id tempus, quo quis rei publicae operam dabat vel adverso casu laborabat, corrigitur, nec non et adversus eos succurritur, ne vel obsit vel prosit quod evenit.

§ 1.- Verba autem edicti talia sunt: "Si cuius quid de bonis, cum is metus aut sine dolo malo rei publicae causa abesset, inve vinculis servitute hostiumque potestate esset: sive cuius actionis eorum cui dies exisse dicitur: item si quis quid usu suum fecisset, aut quod non utendo amisit, consecutus, actione qua solutus ob id, quod dies eius exierit, cum absens non defenderetur, inve vinculis esset, secumve agendi potestatem non faceret, aut cum eum invitum in ius vocari non liceret neque defenderetur: cumve magistratus de ea re appellatus esset sive cui pro magistratu "per magistratus" sine dolo ipsius actio exempta esse dicitur: earum rerum actionem intra annum, quo primum de ea re experiundi potestas erit, item si qua alia mihi iusta causa esse videbitur, in integrum restituam, quod eius per leges plebis scita senatus consulta edicta decreta principum licebit. "

freedom, citizenship, and family. Therefore, when we lose all of these, that is to say freedom, citizenship, and family, the greatest change of condition ensues; but where we lose citizenship and retain freedom, intermediate loss of condition occurs; and when freedom and citizenship are retained, and only the family position is altered, it is established that the least change of condition takes place.

TITLE VI

WHAT THE GROUNDS ARE ON WHICH
PERSONS OVER TWENTY-FIVE YEARS OF
AGE ARE ENTITLED TO COMPLETE
RESTITUTION.
(C. II. 53.)

1.- ULPIANUS, *On the Edict, Book XII*.- No one will refuse to acknowledge that the basis of this Edict is perfectly just; for where a man's rights have been impaired during the time when he was in the service of the State, or where he suffered some misfortune, it affords a remedy; and relief is also granted against such persons, so that whatever occurred will neither benefit nor injure them.

§ 1.- The following are the terms of the Edict: "Where any portion of the property of a party has been injured while he was under duress, or, without the existence of fraud, absent in the service of the State, or in prison, or in slavery, or in the power of the enemy; or has permitted the time to elapse for beginning an action, or where anyone has acquired property by use, or obtained anything and lost it by want of use; or has been released from liability to be sued, because of lapse of time, and he being absent, was not defended; or was in chains; or had made no provision by which he might be sued; or, when it was not lawful for him to be brought into court against his will, no defence was offered for him; or when an appeal was made to a magistrate or to someone acting as magistrate, and his right of action was lost, with any fraud on his part; in all these instances I will grant an action within the year during which the party

sabido que cuando perdemos todas estas cosas, esto es, la libertad, la ciudadanía y la familia, es máxima la disminución de cabeza; pero que cuando perdemos la ciudadanía, y retenemos la libertad, es media la disminución de cabeza; y que cuando se retiene la libertad y la ciudadanía, y tan sólo se muda de familia, la disminución de cabeza es mínima.

TÍTULO VI

POR QUE CAUSAS SON RESTITUÍDOS
POR EL TODO LOS MAYORES
DE VEINTICINCO AÑOS
[Véase Cód. II. 53.]

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Nadie dejará de confesar que es justísima la causa de este Edicto; porque se repara el derecho lesionado durante aquel tiempo en que uno prestaba servicio a la República, o en que padecía por adverso accidente, y se auxilia también contra los mismos, para que lo que sucedió, ni dañe, ni aproveche.

§ 1.- Mas tales son las palabras del Edicto: «Si se hubiere causado algún quebranto en los bienes de alguien, cuando éste por miedo o sin dolo malo estuviese ausente por causa de la República; o cuando estuviese preso, en esclavitud, y en poder de los enemigos; o si se dijere que para alguno de ellos había transcurrido el día de su acción; y asimismo si alguien hubiese hecho suya, por el uso alguna cosa, o conseguido lo que perdió por el no uso, o se hubiese librado de alguna acción, porque hubiere transcurrido el día de ella, porque estando ausente no se defendiera, o porque estuviese preso, o porque no diera medio de litigar contra él, o porque no fuera lícito que contra su voluntad fuese él citado a juicio, y ni se defendiese; o cuando se hubiese apelado al Magistrado sobre aquella cosa, o si se dijere que a alguien sin dolo malo del mismo se había quitado ante el Magistrado alguna acción; daré una acción

had the right to apply. Moreover, where any other just cause seems to exist, I will grant complete restitution, when this is authorized by the laws, the plebiscites, the decrees of the Senate, or the edicts and the ordinances of the Emperors."

2.- CALLISTRATUS; *libro II edicti monitorii*.- Hoc edictum, quod ad eos pertinet, qui ei continentur, minus in usu frequentatur: huiusmodi enim personis extra ordinem ius dicitur ex senatus consultis et principalibus constitutionibus.

§ 1.- Hoc autem capite adiuvantur in primis hi, qui metus causa afuissent: scilicet si non supervacuo timore deterriti afuissententiarum

3.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Metus autem causa abesse videtur, qui iusto timore mortis vel cruciatus corporis conterritus abest: et hoc ex affectu eius intellegitur. Sed non sufficit quolibet terrore abductum timuisse, sed huius rei disquisitio iudicis est.

4.- CALLISTRATUS; *libro II edicti monitorii*.- Item hi, qui rei publicae causa sine dolo malo afuissententiarum dolum malum eo pertinere accepi, ut qui reverti potest neque reverteretur, in eo, quod per id tempus adversus eum factum est, non adiuvetur: veluti si alterius grandis commodi captandi gratia id egerit, ut rei publicae causa abesset, et revocatur ab isto privilegio;

5.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- et qui data opera et sine lucro hoc affectaverit: vel qui maturius profectus est: vel litis gratia coepit rei publicae causa abesse. Sed haec adiectio doli mali ad rei publicae causa absentes refertur, non etiam ad eum, qui metus

2.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book II*.- This Edict, so far as it relates to those who are included therein, is not much used at present, as justice is administered in the case of such persons by extraordinary procedure, based upon the decrees of the Senate and the Imperial Constitutions.

§ 1.- Those persons are chiefly relieved under this head who are absent on account of fear; that is to say, where they were not deterred by alarm that had no foundation.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Anyone is considered to have been absent on account of fear who remains away through just apprehension of death or corporeal torture, and this must be ascertained from its effect upon him; for it is not sufficient that, influenced by any kind of apprehension, he remained in terror, but the determination of this fact is the duty of the judge.

4.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book II*.- Those who are included who, without fraudulent intent, were absent in the service of the State. The expression "fraudulent intent" must be understood to have reference to a case in which a person who can return, does not do so and is not relieved, in case any wrong has been committed against him during his absence; as, for instance, where he remained away for the purpose of obtaining some substantial advantage for himself while he was absent in the service of the State, he would be deprived of this privilege.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- The case would be the same where he contrived to be absent or took care to do so, even if he obtained no benefit by it; or if he departed too soon; or where the cause of his absence originated in a lawsuit. The addition of

por estas cosas dentro del primer año en que hubiere posibilidad de utilizarla sobre el particular; y también si alguna otra causa me pareciere que es justa, restituiré por entero lo que de la misma fuere lícito por las leyes, plebiscitos, senadoconsultos, edictos y decretos de los Príncipes».

2.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro II*.- Este Edicto se halla poco en uso por lo que respecta a las personas que en él mismo se comprenden; porque a tales personas se les administra justicia extraordinariamente con arreglo a Senadoconsultos y a Constituciones de los Príncipes.

§ 1.- Mas por este capítulo son auxiliados en primer lugar aquellos que hubiesen estado ausentes por causa de miedo, a saber, si no hubiesen estado ausentes amedrentados por vano temor.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Mas se entiende que está ausente por causa de miedo, el que se halla ausente aterrado por justo temor de muerte o de tortura corporal; y esto se entiende por su afecto. Pero no basta que haya temido impulsado por un terror cualquiera, sino que al juez corresponde la averiguación de este particular.

4.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro II*.- También aquellos que hubiesen estado ausentes sin dolo malo por causa de la República. He entendido que el dolo malo se refiere a esto, a que el que puede volver, y no vuelve, no sea auxiliado en aquello que durante aquel tiempo se hizo contra él; así como si por alcanzar otra grande utilidad hubiere hecho de modo que estuviese ausente por causa de la República, es privado también de este privilegio;

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- y también el que expresamente y sin lucro hubiere solicitado esto, o el que partió antes de tiempo, o por razón de un pleito comenzó a estar ausente por causa de la República. Pero esta adición del dolo malo se

causa: quoniam nullus metus est, si dolus intercedit.

§ 1.- Sed qui Romae rei publicae causa operam dant, rei publicae causa non absunt.

6.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Ut sunt magistratus.

7.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Milites plane, qui Romae militant, pro rei publicae causa absentibus habentur.

8.- PAULUS; *libro III breviarium*.- Legatis quoque municipiorum succurritur ex principum Marci et Commodi constitutione.

9.- CALLISTRATUS; *libro II edicti monitorii*.- Succurritur etiam ei, qui in vinculis fuisset. Quod non solum ad eum pertinet, qui publica custodia coercetur, sed ad eum quoque, qui a latronibus aut praedonibus vel potentiore vi oppressus vinculis coerceretur. Vinculorum autem appellatio latius accipitur: nam etiam inclusos veluti lautumiis vinctorum numero haberi placet, quia nihil intersit, parietibus an compedibus teneatur. Custodiam autem solam publicam accipi Labeo putat.

10.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- In eadem causa sunt et qui a militibus statoribusque vel a municipalibus ministeriis adservantur, si probentur rei suae superesse non potuisse. In vinculis autem etiam eos accipimus, qui ita alligati sunt, ut sine dedecore in publico parere non possint.

11.- CALLISTRATUS; *libro II edicti monitorii*.- Ei quoque succurritur, qui in servitute fuerit, sive bona fide serviat homo liber, sive detentus sit.

fraudulent intent refers to parties who are absent in the service of the State, and not to those who are absent on account of fear, since there is no fear where fraud is involved.

§ 1.- Parties, however, who are employed in public offices at Rome, are not considered to be absent in the service of the State:

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- As, for example, magistrates.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- It is evident that soldiers who are stationed at Rome must be considered as absent in the service of the State.

8.- PAULUS; *Abridgments, Book III*.- Relief is granted to municipal envoys by a Constitution of the Emperors Marcus and Commodus.

9.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book II*.- Relief is also granted to anyone who is in prison, which not only refers to those who are in public prisons but also to persons who are kept in confinement by thieves, or robbers, or by the employment of resistless force. The term has a broader signification, for those also are considered to be imprisoned who are confined in stone quarries, because it makes no difference whether they are restrained by walls, or by fetters. Labeo thinks, however, that the term should only be understood to mean legal imprisonment.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Those persons are also in the same position who are guarded by soldiers, attendants of the Magistrates, or Municipal Authorities, where it is proved that they are unable to manage their own affairs. We also consider those to be under restraint who are bound to such an extent that they cannot appear in public without disgrace.

11.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book II*.- Relief is also granted to those who are in slavery, whether, being freemen, they served as slaves in

refiere a los ausentes por causa de la República, no también al que lo está por causa de miedo; porque no hay miedo ninguno si interviene dolo.

§ 1.- Pero los que en Roma prestan servicios por causa de la República, no están ausentes por causa de la República;

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- como son los Magistrados.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- A la verdad, los militares que prestan servicio en Roma, son considerados como ausentes por causa de la República.

8.- PAULO; *Breves, libro III*.- Auxiliase también a los Legados de los municipios, en virtud de Constitución de los Príncipes Marco y Cómodo.

9.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro II*.- Asimismo se auxilia al que hubiese estado preso. Lo que se refiere no sólo al que está detenido en cárcel publica, sino también al que estaba retenido en prisión, oprimido por ladrones o salteadores, o por fuerza mayor. Mas la denominación de prisiones se toma en sentido más lato; porque también a los encerrados, por ejemplo, en las canteras, está establecido que se les considere en el número de los aprisionados, pues nada importa que estén retenidos con paredes o con grillos. Pero por cárcel, opina Labeón que sólo se entiende la pública.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- En la misma situación están también los que se hallan aprisionados por soldados y alguaciles, o por funcionarios municipales, si se probare que no pudieron atender a sus cosas. Pero entendemos que están en prisiones también aquellos que de tal modo están atados, que no puedan presentarse en público sin desdoro.

11.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro II*.- También se auxilia al que hubiere estado en esclavitud, ora de buena fe sirva como esclavo

12.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Is autem, qui de statu suo litigat, ex quo lis inchoata est hoc edicto non continetur: tamdiu igitur in servitute esse videtur, quamdiu non est eiusmodi lis coepta.

13.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Recte Labeo ait eum non contineri, qui liber et heres institutus sit, antequam sit heres, quia nec bona habeat et praetor de liberis hominibus loquatur.

§ 1.- Puto tamen filium familias in castrensi peculio pertinere ad hoc edictum.

14.- CALLISTRATUS; *libro II edicti monitorii*.- Item ei succurritur, qui in hostium potestate fuit, id est ab hostibus captus. Nam transfugis nullum credendum est beneficium tribui, quibus negatum est postliminium. Poterant tamen, qui in hostium potestate essent, illa parte edicti contineri, qua loquitur de his qui in servitute fuerint.

15.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Ab hostibus autem captis postliminio reversis succurritur aut ibi mortuis, quia nec procuratorem habere possunt: cum aliis supra scriptis etiam per procuratorem possit subveniri praeter eos, qui in servitute detinentur. Ego autem etiam nomine eius, qui hostium potitus est, si curator (ut plerumque) fuerit bonis constitutus, auxilium competere existimo.

§ 1.- Non minus autem ab hostibus capto quam ibi nato, qui postliminium habet, succursum videtur.

good faith, or whether they were simply detained.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- He also, who is engaged in litigation with reference to his status is not included in this Edict, as soon as the case is brought into court; and therefore he is considered to be in slavery only so long as proceedings of this kind are not instituted.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- Labeo very properly says that a party who has been appointed heir, and granted his freedom, is not included in the terms of the Edict before he really becomes the heir; for before that, he cannot hold property, and the praetor speaks of men who are free.

§ 1.- I am of the opinion, however, that the son of a family comes within the terms of this Edict where his castrense peculium is involved.

14.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book II*.- Relief is also granted to him who is in the power of the enemy, that is to say who has been captured by him, for it must not be thought that any benefit is accorded to deserters, to whom the right to return is denied. Those, however, who are in the power of the enemy may be considered to be included in that part of the Edict, in which persons who have been in slavery are mentioned.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Relief is granted to persons captured by the enemy, where they return under the right of postliminium, or where they die; since they cannot appoint an agent, while the others above mentioned can be readily aided by means of one; with the exception of those who are held in slavery. I think, however, that aid can be rendered in behalf of a party who is in the power of the enemy, if a curator is appointed for the management of his property, as is generally the case.

§ 1.- Relief is granted to a child born in the hands of the enemy, if he has the right to return, just as to one who was captured.

siendo hombre libre, ora haya estado detenido.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Mas el que litiga sobre su estado no es comprendido en este Edicto, desde que se incoó el litigio; se considera, pues, que está en esclavitud, tan sólo mientras no se ha comenzado tal litigio.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Con razón dice Labeón, que no se halla comprendido el que haya sido instituido hombre libre y heredero, antes que sea heredero, como quiera que ni los bienes tenga, y que el Pretor hable de hombres libres.

§ 1.- Opino, sin embargo, que el hijo de familia está comprendido en este Edicto, con respecto a su peculio castrense.

14.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro II*.- También se auxilia al que estuvo en poder de los enemigos, esto es, al que fue cogido por los enemigos; porque se ha de creer que no se concede ningún beneficio a los transfugas, a los cuales les está denegado el postliminio. Pero podían los que estuviesen en poder de los enemigos ser comprendidos en aquella parte del Edicto que habla de los que hubieren estado en esclavitud.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Pero a los hechos prisioneros por los enemigos, luego que volvieron, o a los que murieron en poder de ellos, se les auxilia por derecho de postliminio, porque ni procurador pueden tener, cuando hasta por medio de procurador puede auxiliarse a los demás arriba expresados, a excepción de estos que se hallan detenidos en esclavitud. Mas yo opino que compete este auxilio también a nombre de aquel que cayó en poder de los enemigos, si, como muchas veces sucede, se hubiere nombrado un curador de los bienes.

§ 1.- Pero parece haberse auxiliado no menos que al cogido por los enemigos al nacido en poder de ellos, el cual tiene el derecho de postliminio.

§ 2.- Si damni infecti missus sit in aedes militis, si quidem praesente eo iussit praetor possideri, non restituitur, sin vero absente eo, dicendum subveniri ei debere.

§ 3.- Sed quod simpliciter praetor edixit "postea" ita accipiendum est, ut si inchoata sit bonae fidei possessoris detentatio ante absentiam, finita autem reverso, restitutionis auxilium locum habeat non quandoque, sed ita demum, si intra modicum tempus quam rediit hoc contigit, id est dum hospitium quis conducit, sarcinulas componit, quaerit advocatum: nam eum, qui differt restitutionem, non esse audiendum Neratius scribit.

16.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Non enim negligentibus subvenitur, sed necessitate rerum impeditis. Totumque istud arbitrio praetoris temperabitur, id est ut ita demum restituat, si non negligentia, sed temporis angustia non potuerunt litem contestari.

17.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Iulianus libro quarto scribit non solum adversus possessorem hereditatis succurrendum militi, verum adversus eos quoque, qui a possessore emerunt, ut vindicari res possint, si miles hereditatem adgnoverit: quod si non adgnoverit, ex post facto usucapionem processisse manifestatur.

§ 1.- Eum quoque cui sic legatum sit: "Vel in annos singulos, quibus in Italia esset", restituendum, ut capiat, atque si in Italia fuisset, et Labeo scribit et Iulianus libro quarto et Pomponius libro trigésimo primo probant: non enim dies actionis exit, ubi praetoris auxilium necessarium erat, sed condicio in causa est.

§ 2.- Where a man is placed in possession of the house of a soldier for the purpose of preventing threatened injury; and the praetor grants possession to anyone while he is present, he will have no right to demand restitution; but, where the custodian was absent, it must be held that he is entitled to relief.

§ 3.- Where the praetor says in the Edict: "Or afterwards" without anything further, it must be understood that if a possessor in good faith held the property before the absence of the owner, and the possession terminated on his return, he would have ground to apply for restitution, not at any time, but only where this happened soon after his return; that is to say, during the time required to find a lodging, arrange his baggage, and seek an advocate; for Neratius states that he who defers an application for restitution should not be heard.

16.- PAULUS; *On the, Edict, Book XII*.- Relief is not granted to persons who are negligent, but only to those who are hindered by force of circumstances. All this is to be referred to the judgment of the praetor; that is to say, he must only grant restitution where a person could not join issue by reason of want of time, and not where he was guilty of negligence.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Julianus stated in the Fourth Book, that relief could not only be granted to a soldier against the party in possession of an estate, but also against those who had purchased from the possessor; so that if the soldier should accept the estate, he can recover the property, but if he does not accept it, prescription would evidently continue to run afterwards.

§ 1.- Where a legacy has been bequeathed in the following terms: "Or for every year, that he shall remain in Italy"; restitution may be granted so that he may receive the amount as if he had been in Italy, as Labeo states; and Julianus in the Fourth Book, and Pomponius in the Thirtieth Book, approved of this opinion; for the right of action is not extinguished through lapse of time where the aid of the praetor becomes necessary, but the case is conditional.

§ 2.- Si por razón de daño inminente hubiere sido uno puesto en posesión de las casas de un militar, no es restituido, si hallándose él presente mandó el Pretor que fueran poseídas; pero si estuviere ausente, se ha de decir que debe auxiliarse.

§ 3.- Pero las palabras «o después» que simplemente consignó el Pretor en el Edicto, se han de entender de esta manera, que si la detentación del poseedor de buena fe hubiere sido comenzada antes de la ausencia, pero concluida después del regreso, tenga lugar el auxilio de la restitución, no siempre, sino tan solo si esto aconteció dentro de corto tiempo después que volvió, esto es, mientras uno alquila habitación, arregla el equipaje, y busca abogado. Porque escribe Neracio, que el que difiere la restitución no debe ser oído;

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- porque no se auxilia a los negligentes, sino a los impedidos por necesidad de las cosas. Y todo esto se arreglará al arbitrio del Pretor, esto es, de modo que conceda la restitución solamente cuando, no por negligencia, sino por falta de tiempo, no pudieron contestar el litigio.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Escribe Juliano en el libro cuarto, que se ha de auxiliar al militar no sólo contra el poseedor de la herencia, sino también contra los que la compraron del poseedor para que puedan vindicarse los bienes, si el militar hubiere aceptado la herencia; pero si no la hubiere aceptado, se manifiesta que la usucapción procedió en virtud de hecho posterior.

§ 1.- Escribe Labeón, y confirman Juliano en su libro cuarto y Pomponio en el libro trigésimo primero, que también aquel a quien se hubiese hecho un legado de este modo: «o para cada año que estuviese en Italia», ha de ser restituido, para que lo reciba como si hubiese permanecido en Italia; porque no pasó el día de la acción, donde era necesario el auxilio del Pretor, sino que la condición esta en la causa.

18.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Sciendum est, quod in his casibus restitutionis auxilium maioribus damus in quibus rei dumtaxat persequendae gratia queruntur, non cum et lucri faciendi ex alterius poena vel damno auxilium sibi impertiri desiderant.

19.- PAPINIANUS; *libro III quaestionum*.- Denique si emptor, priusquam per usum sibi acquireret, ab hostibus captus sit, placet interruptam possessionem postliminio non restitui, quia haec sine possessione non constitit, possessio autem plurimum facti habet: causa vero facti non continetur postliminio.

20.- PAPINIANUS; *libro XIII quaestionum*.- Nec utilem actionem ei tribui oportet, cum sit iniquissimum auferre domino, quod usus non abstulit: neque enim intellegitur amissum, quod ablatum alteri non est.

21.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- "Item", ait praetor, "si quis usu suum fecisset, aut quod non utendo sit amissum consecutus, actione qua solutus ob id, quod dies eius exierit, cum absens non defenderetur." Quam clausulam praetor inseruit, ut quemadmodum succurrit supra scriptis personis, ne capiantur, ita et adversus ipsas succurrit, ne capiant.

§ 1.- Et erit notandum, quod plus praetor expressit, cum adversus eos restituit, quam cum ipsis subvenit: nam hic non certas personas enumeravit adversus quas subvenit, ut supra, sed adiecit clausulam, qua omnes qui absentes non defenduntur complexus est.

§ 2.- Haec autem restitutio locum habet, sive per se sive per subiectas sibi personas usu adquisierunt, qui absentes non defendebantur, et ita, si nemo eorum

18.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- It must be remembered that we grant the aid of restitution when the parties have attained their majority, only where they attempt to recover their property; and not where they desire relief to be given them, for the purpose of gain, or to inflict a penalty or loss on some other person.

19.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Moreover, if a purchaser, before obtaining a title to property by prescription, is captured by the enemy, it is settled that the possession, which was interrupted, is not restored by the right of postliminium; because prescription is not operative without possession, for possession is generally a question of fact, and this does not come under the rule of postliminium.

20.- THE SAME; *Questions, Book XIII*.- A praetorian action cannot be granted to the purchaser, since it would be most unjust to deprive an owner of anything where this was not done by use; nor can that be understood to be lost which was not taken away by another.

21.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- The praetor also says: "Where anyone acquires property by use, or loses it by non-user, or is released from liability because his right of action is barred by lapse of time when the party was absent and no defence was made for him." The praetor inserted this clause so that, just as he comes to the relief of the above mentioned persons, to prevent them from being taken advantage of; so also, he may intervene to prevent them from taking advantage of others.

§ 1.- It should be noted that the praetor expresses himself more fully, where he grants restitution against those who are absent, than where he grants it to them; for, in this instance, he does not enumerate the persons against whom he gives relief, as above, but he adds a clause which includes all who are absent and are not defended.

§ 2.- This restitution is also granted whether those who are absent and are not defended have obtained a title to the property by prescription, either by

18. PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Ha de saberse, que damos a los mayores el auxilio de la restitución en aquellos casos en que solamente se querellan para la persecución de la cosa, no cuando pretenden que se les conceda el auxilio para realizar también un lucro a consecuencia de la pena o del daño de otro.

19.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- Finalmente, si el comprador, antes de que por el uso adquiriese la cosa para sí, hubiere sido cogido por los enemigos, está establecido que la usucapción interrumpida no se restituye por el postliminio, porque aquella no se verifica sin la posesión, y la posesión tiene muchísimo de hecho, pero la causa de hecho no se contiene en el postliminio;

20.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XIII*.- ni conviene que se le dé acción útil, porque es muy injusto quitar al dueño lo que el uso no le quitó; pues tampoco se entiende perdido lo que a otro no se le quitó.

21.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Dice también el Pretor: «si alguien hubiese hecho suya por el uso alguna cosa, o adquirido lo que se hubiese perdido por el no uso, o se hubiese librado de alguna acción, porque hubiere transcurrido el día de ella, porque estando ausente no se defendiera». Cuya cláusula la insertó el Pretor, para que así como socorre a las susodichas personas a fin de que no sean perjudicadas, así también auxilia contra las mismas para que no perjudiquen.

§ 1.- Y se deberá notar, que el Pretor expresó más cuando restituye contra ellos, que cuando les auxilia; porque aquí no enumeró personas ciertas, contra las que auxilia, como arriba, sino que añadió la cláusula en la que comprendió a todos los que estando ausentes no se defienden.

§ 2.- Mas esta restitución tiene lugar, ya si por sí mismos, ya si por personas a ellos sujetas adquirieron por el uso los que por estar ausentes no se

erat defensor. Nam si fuit procurator, cum habueris quem convenias, non debet inquietari. Ceterum si non existerat defensor, aequissimum erat subveniri, eo potius, quod eorum qui non defenduntur, si quidem latitent, praetor ex edicto pollicetur in bona eorum mittere, ut si res exegerit etiam distrahantur, si vero non latitent, licet non defendantur, in bona tantum mitti.

§ 3.- Defendi autem non is videtur, cuius se defensor ingerit, sed qui requisitus ab actore non est defensionem defuturus, plenaque defensio accipietur, si et iudicium non detrectetur et iudicatum solvi satisfietur.

22.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Ergo sciendum est non aliter hoc edictum locum habere, quam si amici eius interrogati fuerint, an defendant, aut si nemo sit, qui interrogari potest. Ita enim absens defendi non videtur, si actor ultro interpellat nec quisquam defensionem se offerat: eaque testatione complecti oportet.

§ 1.- Sicut igitur damno eos adfici non vult, ita lucrum facere non patitur.

§ 2.- Quod edictum etiam ad furiosos et infantes et civitates pertinere Labeo ait.

23.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Ait praetor: "Inve vinculis esset, secumve agendi potestatem non faceret". Haec persona merito adiecta est: fieri enim poterat, ut quis in vinculis praesens esset, vel in publica vel in privata vincula ductus: nam et eum qui in vinculis est, si modo non sit in servitute, posse usu adquirere constat. Sed et is,

themselves or through persons under their control, but only where none of them appeared as a defender; for if there was an agent, as you have someone to bring suit the other party should not be disturbed. Moreover, if no defender appeared, it is perfectly just that relief should be granted; and there is the more reason for this, if any of those who were not defended remain concealed; as the praetor promises in the Edict to grant possession of the property and, if the case requires it, it may be sold; but where the parties do not remain concealed, although no one appears to defend them, he promises merely to give possession of the property.

§ 3.- A party is not considered to be defended where someone voluntarily appears as his representative, but where he is requested by the plaintiff and does not fail to conduct the defence; and a complete defence must be understood to be one where the party does not avoid the trial, and gives security to comply with the judgment.

22.- PAULUS; *Paulus, On the Edict, Book XII*.- It must, therefore, be remembered that this Edict is only operative where when the friends of the party were asked whether they would defend him, or where there was no one who could be asked to do so; for an absent person is not considered to be defended if the plaintiff of his own accord calls upon him, and no one offers himself to conduct the defence, and thus must be established by evidence.

§ 1.- Therefore, as the praetor is not willing that the parties should suffer loss; so, on the other hand he does not permit them to obtain any advantage.

§ 2.- Labeo states that this Edict also has reference to insane persons, infants, and municipalities.

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- The praetor says: "Or was in prison, and had made no provision by which he could be sued." Persons of this kind are added with good reason, for it could happen that a party might be imprisoned, and still be present, whether he was placed under restraint, by the authorities, or by private individuals; for it is well

defendían; y esto así, si nadie era defensor de ellos. Porque si hubo procurador, como tendrías a quien demandar, no debe ser inquietado. Pero si no había defensor, era muy justo que fuese auxiliado; con tanta más razón, cuanto que respecto de aquellos que no son defendidos, si es que se ocultan, promete el Pretor por su Edicto poner en la posesión de sus bienes, para que, si el caso lo exigiere, también sean vendidos; pero si no se ocultasen, aunque no sean defendidos, tan solo se pone al adversario en la posesión de los bienes.

§ 3.- Mas no se entiende que es defendido aquel cuyo defensor se infiere, sino el que requerido por el actor no ha de faltar a la defensa; y se considerará plena la defensa, si tampoco se rehusase el juicio, y se diese fianza de pagarse lo juzgado.

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Ha de saberse, pues, que este Edicto no tiene lugar de otro modo, que si hubiesen sido interrogados los amigos de aquél, si le defenderán; o si no hubiese nadie que pueda ser interrogado. Así, pues, no se entiende que el ausente es defendido, si el actor interpela voluntariamente, y nadie se ofreciera a la defensa; y esto conviene que se justifique con testigos.

§ 1.- Pues así como no quiere que estos sean perjudicados, tampoco permite que realicen un lucro.

§ 2.- Cuyo Edicto, dice Labeón, concierne también a los locos, a los infantes y a las ciudades.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Dice el Pretor: «o porque estuviese preso, o porque no diera medio de litigar contra él»; con razón se añadió esta persona; porque podía suceder que alguno estuviese presente estando preso, habiendo sido llevado a prisión pública o privada; porque es cierto que también el que está en prisión, si es que no

qui in vinculis est si defendatur, cessat restitutio.

§ 1.- Is autem, qui apud hostes est, nihil per usum sibi adquirere potest, nec coeptam possessionem poterit implere, dum est apud hostes: hoc amplius nec postliminio reversus recipiabit per usum dominii acquisitionem.

§ 2.- Item ei, qui per captivitatem fundi possessionem vel usus fructus quasi possessionem amisit, succurrendum esse Papinianus ait, et fructus quoque medio tempore ab alio ex usu fructu perceptos debere captivo restitui aequum putat.

§ 3.- Hi plane, qui fuerunt in potestate captivi, usu rem adquirere possunt ex re peculiari: et aequum erit ex hac clausula praesentibus, id est qui non sunt in captivitate, subveniri, si cum non defenderentur usucaptum quid sit. Sed et si dies actionis, quae adversus captivum competebat, exierit, succurratur adversus eum.

§ 4.- Deinde adicit praetor: "Secumve agendi potestatem non faceret", ut si, dum hoc faciat, per usum adquisitio impleta vel quid ex supra scriptis contigit, restitutio concedatur: merito, nec enim sufficit semper in possessionem bonorum eius mitti, quia ea interdum species esse potest, ut in bonis latitantis mitti non possit aut non latitet: finge enim, dum advocaciones postulat, diem exisse, vel dum alia mora iudicii contingit.

24.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Sed et ad eos pertinet, qui conventi frustrantur et qualibet

settled that a person who is imprisoned can acquire property by use so long as he is not in slavery. Restitution will not apply where the party who is in prison has someone to conduct his defence.

§ 1.- A person who is in the power of the enemy cannot acquire property for himself by use, nor can he, as long as he is in captivity, complete possession which had begun to run; nor, if he returns under the right of postliminium, can he recover the acquisition of ownership by use.

§ 2.- Moreover, Papinianus states that a person should be granted relief who, during captivity, has lost the possession of land or the quasi possession of the usufruct of the same; and he thinks that it is just that the profits received from the usufruct by another, in the meantime, should be restored to the captive on his return.

§ 3.- It is evident that those who are under the control of the captive can acquire property by use, through their peculium; and it will be just that under this clause relief should be granted to those who are present; that is to say, to such as are not in captivity, where anything was acquired by another by usucaption when they were not defended. But where the time for bringing an action against the captive has elapsed, relief will be granted against the party who brings it.

§ 4.- The praetor next adds: "Or makes no provision by which he could be sued"; and if, while he was doing so, the acquisition by use should be completed, or something else above mentioned should happen, restitution should be granted. There is reason in this, for an order of court to place the party in possession of the property is not always sufficient, because sometimes conditions are such that possession of the property of a person who is concealing himself cannot be given; as, for example, where the action is barred by lapse of time, while the party is seeking an advocate, or something else occurs to delay the trial.

24.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- The Edict also has reference to those who, when sued, attempt

estuviese en esclavitud, puede adquirir por el uso. Pero si también el que está en esclavitud fuese defendido, deja de tener lugar la restitución.

§ 1.- Pero el que está en poder de los enemigos nada puede adquirir para sí por el uso, ni mientras está en poder de los enemigos podrá completar la posesión comenzada; aun más, ni por el derecho de postliminio después de haber vuelto recuperará por el uso la adquisición del dominio.

§ 2.- Dice Papiniano, que se ha de auxiliar también a aquel que por su cautiverio perdió la posesión de un fundo, o la cuasi posesión de un usufructo; y considera justo que también deban devolverse al cautivo los frutos percibidos por otro del usufructo durante el tiempo intermedio.

§ 3.- A la verdad, los que estuvieron bajo la potestad del cautivo pueden adquirir por el uso una cosa respecto a los bienes de su peculio; y será justo que por esta cláusula se auxilie a los presentes, esto es, a los que no están en cautiverio, si no siendo defendidos se hubiere usucapido alguna cosa. Pero también si hubiere transcurrido el día de la acción, que competía contra el cautivo, se dará auxilio contra él.

§ 4.- Después añade el Pretor: «o no diera medio de litigar contra él», para que si, mientras hiciera esto, se completó la adquisición por el uso, o sucedió alguna cosa de las arriba expresadas, se conceda la restitución; y con razón. Porque no basta siempre que se ponga a uno en posesión de los bienes de aquél, pues a veces puede darse el caso de que no se pueda poner a uno en posesión de los bienes del que se oculta, o que no se oculte; porque supón que mientras pide defensas de abogado, o mientras sobreviene otra dilación del juicio, transcurrió el día.

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Pero también se refiere a aquellos que habiendo sido

tergiversatione et sollertia efficiunt, ne cum ipsis agi possit.

25.- GAIUS; *libro III ad edictum provinciale*.- Quod quidem simili modo ad eum quoque pertinere dicemus, qui non frustrandi gratia id faceret, sed quod multitudine rerum distringeretur.

26.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Sed et si per praetorem stetit, restitutio indulgebatur.

§ 1.- Adversus relegatum restitutionem faciendam ex generali clausula Pomponius ait: sed non et ipsi concedendam, quia potuit procuratorem relinquere: ex causa tamen puto etiam ipsi succurrendum.

§ 2.- Ait praetor: "Aut cum eum invitum in ius vocare non liceret neque defenderetur". Haec clausula ad eos pertinet, quos more maiorum sine fraude in ius vocare non licet, ut consulem praetorem ceterosque, qui imperium potestatemve quam habent. Sed nec ad eos pertinet hoc edictum, quos praetor prohibet sine permissu suo vocari, quoniam aditus potuit permittere: patronos puta et parentes.

§ 3.- Deinde adicit "Neque defenderetur": quod ad omnes supra scriptos pertinet praeterquam ad eum, qui absens quid usucepit: quoniam plene supra de eo cautum est.

§ 4.- Ait praetor: "Sive cui per magistratus sine dolo malo ipsius actio exempta esse dicetur". Hoc quo? Ut si per dilationes iudicis effectum sit, ut actio eximatur, fiat restitutio. Sed et si magistratus copia non fuit, Labeo ait restitutionem faciendam. Per magistratus autem factum ita accipiendum est, si ius non dixit: alioquin si causa cognita denegavit

to embarrass the plaintiff, and endeavor by delay and artifice to prevent the trial of the case.

25.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- In like manner, we say that it has reference to a person who conceals himself, not for the purpose of avoiding a suit, but because he is impeded by a press of business.

26.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- But where the praetor is to blame, restitution will be granted.

§ 1.- Pomponius says that restitution against a man who has been relegated will be granted under the general terms of the Edict; but it will not be granted to him, because he could have appointed an agent. I think, nevertheless, that, where proper cause is shown, he himself would be entitled to relief.

§ 2.- The praetor further says: "Or where it was not lawful for him to be summoned against his will, and no one defended him." This clause has reference to those who, according to the custom of our ancestors, could not with propriety be cited into court; for instance the consul, the praetor, and others who exercise power or authority; this Edict, however, does not apply to those whom the praetor forbids to be summoned without his permission (since application to him might have obtained permission), for example, patrons and parents.

§ 3.- He next adds: "And no one defended him"; which has reference to all the parties above-mentioned, except to one who, while absent, obtained something by usucaption, because this case has already been fully provided for above.

§ 4.- The praetor also says: "Or where his right of action was held to be lost, through the act of the magistrate, without any fraud on his part." What is the object of this? It is that restitution may be granted if a right of action is taken away on account of delays caused by the judge. Again, if there is no magistrate at hand, Labeo says that restitution should be granted.

demandados no hacen caso, y con alguna tergiversación y astucia hacen de modo que no se pueda ejercitar contra los mismos una acción.

25.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Lo que a la verdad diremos que de igual modo se refiere también a aquel que no hiciera esto con ánimo de eludir el juicio, sino porque estuviera ocupado con multitud de negocios.

26.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Pero también si consistió en el Pretor, se concederá la restitución.

§ 1.- Dice Pomponio, que en virtud de la cláusula general se ha de conceder la restitución contra el relegado, pero que no se le ha de conceder también al mismo, porque pudo dejar procurador; pero mediando causa, opino que también se ha de auxiliar al mismo.

§ 2.- Dice el Pretor: «o porque no fuera lícito citarlos a juicio contra su voluntad, ni se defendiese»; esta cláusula se refiere a aquellos a quienes según costumbre de los mayores no es lícito sin fraude citarlos a juicio, como al Cónsul, al Pretor, y a los demás que tienen imperio o alguna potestad. Pero tampoco corresponde este Edicto a aquellos que el Pretor prohíbe que sin su permiso sean citados, porque pudo permitirlo acudiéndose a él; por ejemplo, a los patronos y a los ascendientes.

§ 3.- Después añade: «ni se defendiese»; lo cual se refiere a todos los arriba expresados, a excepción de aquel que ausente usucapió alguna cosa, porque respecto de él se ha dispuesto arriba cumplidamente.

§ 4.- Dice el Pretor: «o si se dijese que a alguien sin dolo malo del mismo se había quitado por los Magistrados una acción». Esto ¿para qué?, para que se haga la restitución, si por las dilaciones del juez hubiese sucedido, que se perdiera la acción. Pero también si no hubo Magistrado competente, dice Labeón que se ha de hacer la restitución. Mas por

actionem, restitutio cessat: et ita servio videtur. Item per magistratus factum videtur, si per gratiam aut sordes magistratus ius non dixerit: et haec pars locum habebit, nec non et superior "secumve agendi potestatem non faciat": nam id egit litigator, ne secum agatur, dum iudicem corrumpit.

§ 5.- Actio exempta sic erit accipienda, si desiit agere posse.

§ 6.- Et adicitur: "Sine dolo malo ipsius", videlicet ut, si dolus eius intervenit, ne ei succurratur: ipsis enim delinquentibus praetor non subvenit. Proinde si, dum vult apud sequentem praetorem agere, tempus frustratus est, non ei subvenietur. Sed et si, dum decreto praetoris non obtemperat, iurisdictionem ei denegaverit, non esse eum restituendum Labeo scribit. Idemque si ex alia iusta causa non fuerit ab eo auditus.

§ 7.- Si feriae extra ordinem sint indictae, ob res puta prospere gestas vel in honorem principis, et propterea magistratus ius non dixerit, Gaius Cassius nominatim edicebat restitutum se, quia per praetorem videbatur factum: sollemnium enim feriarum rationem haberi non debere, quia prospicere eas potuerit et debuerit actor, ne in eas incidat. Quod verius est, et ita Celsus libro secundo digestorum scribit.

Sed cum feriae tempus eximunt, restitutio dumtaxat ipsorum dierum facienda est, non totius temporis. Et ita Iulianus libro quarto digestorum

granted. Where the right of action was "lost through the action of the magistrate", we must understand that this was done where he refused to permit the case to be filed; but otherwise, where investigation was made, and he declined to permit the action to be brought, restitution does not apply; and this opinion is held by Servius. Moreover, the magistrate appears to be to blame if he denied the application through favor to the other party, or through corruption; in which instance this section as well as the former one will be operative, namely: "Or made no provision by which he could be sued"; for the litigant did this when he corrupted the judge to avoid being sued.

§ 5.- By the "loss of right of action", it must be understood that the party was no longer able to bring suit.

§ 6.- He also adds, "Without any fraud on his part", for the reason that if he was guilty of fraud, he should not obtain any relief; as the praetor does not aid persons who themselves commit offences. Consequently, if the party wishes to bring suit before the next praetor, and the time for doing so before the present one has elapsed, he will not be entitled to relief. Also, if he did not obey the order of the praetor, he will refuse to hear his case; and Labeo says that restitution should not be granted. The same rule applies where the case was not heard by him for any other good reason.

§ 7.- If any unusual holiday should be appointed, for instance, because of some fortunate event, or in honor of the Emperor, and for this reason the praetor refused to hear the case, Gaius Cassius expressly stated in an Edict that he would grant restitution, because it was held this must have been done by the praetor, for the ordinary holidays ought not to be taken into account, as the plaintiff could and should foresee them, so as not to interfere with them; which is the better opinion, and this Celsus also adopts in the Second Book of the Digest.

But when holidays are responsible for lapse of time, restitution ought only to be granted with reference to the said days, and not on account of the

hecho de Magistrado se ha de entender de esta manera, si no administró justicia, porque de otro modo, si con conocimiento de causa denegó la acción, deja de tener lugar la restitución; y así le parece bien a Servio. También se entiende por hecho de Magistrado, si por favor o por soborno no hubiere el Magistrado administrado justicia; y esta parte tendrá lugar, así como también la anterior: «ó porque no diese medio de litigar contra él», porque el litigante hizo esto, para que corrompiendo al juez, no se ejercite contra él la acción.

§ 5.- «Se había quitado alguna acción», se habrá de entender así, si dejó de poder ejercitar la acción.

§ 6.- Y se añade: «sin dolo malo del mismo», a saber, para que si intervino dolo de él, no se le auxilie; porque el Pretor no auxilia a los mismos, siendo delincuentes. Por tanto, si queriendo ejercitar la acción ante el Pretor siguiente, dejó transcurrir el tiempo, no se le auxiliará. Pero también, si no obedeciendo al Decreto del Pretor, le hubiere denegado la jurisdicción, escribe Labeón que no ha de ser restituido; y lo mismo, si por otra causa justa no hubiere sido oído por él.

§ 7.- Si se hubieren declarado fiestas extraordinarias, por ejemplo, por empresas prósperamente acabadas, o en honor del Príncipe, y por esta razón no hubiere administrado justicia el Magistrado, Cayo Cassio prevenía expresamente en el Edicto que él habría de conceder la restitución, porque esto parecía haber sido hecho por el Pretor; pues no debían tenerse en cuenta las fiestas solemnes, porque pudo y debió el actor haberlas previsto para no caer en ellas; lo cual es más verdadero, y así lo escribe Celso en el libro segundo del Digesto.

Pero cuando las fiestas quitan tiempo, se ha de hacer la restitución tan solo de los mismos días, no de todo el tiempo. Y así lo escribe Juliano en el libro

scribit: ait enim rescissionem usucapionis ita facientem, ut hi dies restituantur, quibus actor agere voluit et interventu feriarum impeditus est.

§ 8.- Quotiens per absentiam quis non toto tempore aliquem exclusit, ut puta rem tuam possedi uno minus die statuto in usucapionibus tempore, deinde rei publicae causa abesse coepi, restitutio adversus me unius diei facienda est.

§ 9.- "Item", inquit praetor, "si qua alia mihi iusta causa videbitur, in integrum restituam." Haec clausula edicto inserta est necessario: multi enim casus evenire potuerunt, qui deferrent restitutionis auxilium, nec singillatim enumerari potuerunt, ut, quotiens aequitas restitutionem suggerit, ad hanc clausulam erit descendendum. Ut puta legatione quis pro civitate functus est: aequissimum est eum restitui, licet rei publicae causa non absit: et saepissime constitutum est adiuvari eum debere, sive habuit procuratorem sive non.

Idem puto, et si testimonii causa sit evocatus ex qualibet provincia vel in urbem vel ad principem: nam et huic saepissime est rescriptum subveniri. Sed et his, qui cognitionis gratia vel appellationis peregrinati sunt, similiter subventum. Et generaliter quotienscumque quis ex necessitate, non ex voluntate afruit, dici oportet ei subveniendum.

27.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Et sive quid amiserit vel lucratus non sit, restitutio facienda est, etiam si non ex bonis quid amissum sit.

28.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Nec non et si quis de causa probabili afuerit, deliberare debet praetor, an ei subveniri debeat, puta studiorum causa,

entire time; and this Julianus stated in the Fourth Book of the Digest, for he says that where rescission of usucaption takes place, those days must be restored during which the plaintiff was willing to act, but was prevented by the occurrence of the holidays.

§ 8.- Whenever a person by his absence, does not exclude anyone from acting for the entire time; as, for instance, if I had been in possession of your property for less than one day of the term prescribed for acquisition by usucaption, and then I began to be absent in the public service, restitution should be granted against me for only one day.

§ 9.- The praetor also says: "Where any other just cause seems to exist, I will grant complete restitution." This clause is necessarily inserted in the Edict, for many instances may occur which would establish ground for restitution, but which cannot be separately enumerated; so that, as often as justice calls for restitution, resort can be had to this clause. For example, if a party is acting as the envoy of a city, it is only just that he should obtain restitution, though he is not absent in the service of the State; and it has been repeatedly established that he is entitled to relief, whether he had an agent, or not.

I think that the same rule applies where he has been summoned from one province or other to give testimony either in the city, or before the Emperor; for it has very often been stated in rescripts that he should be relieved. Moreover, relief should be granted to those who have been in foreign countries on account of some judicial investigation or appeal. And, generally speaking, as often as a party is absent from necessity, and not voluntarily, it must be said that he is entitled to relief.

27.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- And where a person loses something, or fails to obtain a profit, restitution should be granted, even though none of his property was lost.

28.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Also, where a person is absent for some reasonable cause, the praetor should consider whether he is entitled to

cuarto del Digesto; porque dice, que la rescisión de la usucapición se ha de hacer de modo, que se restituyan aquellos días en que el actor quiso ejercitar la acción, y se vió impedido por la interposición de las fiestas.

§ 8.- Siempre que por la ausencia no privó uno a alguien de todo el tiempo, por ejemplo, si poseí una cosa tuya un día menos del tiempo establecido para las usucapiones, y después comencé a estar ausente por causa de la República, se ha de hacer contra mi la restitución de un solo día.

§ 9.- «También, dice el Pretor, si alguna otra causa me pareciere justa, restituiré por entero».

Esta cláusula se insertó por necesidad en el Edicto, porque pudieron ocurrir muchos casos que den lugar al auxilio de la restitución, y no pudieron enumerarse individualmente, de suerte, que siempre que la equidad haya aconsejado la restitución, habrá de recurrirse a esa cláusula; por ejemplo, si alguno desempeñó una legación en interés de la ciudad, es muy justo que sea restituido, aunque no esté ausente por causa de la República; y repetidísimas veces se ha dispuesto que debe ser éste auxiliado, ora haya tenido, ora no, procurador.

Lo mismo opino también, si para prestar una declaración hubiere sido llamado de cualquier provincia o a la Ciudad, o ante Príncipe; porque también en estos casos se ha resuelto muchísimas veces por rescripto que se preste auxilio. Pero análogamente se ha auxiliado también a aquellos que viajaron por causa del conocimiento o de la apelación de un pleito. Y en general, siempre que alguno estuvo ausente por necesidad, no por su voluntad, debe decirse que se le ha de auxiliar.

27.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- y ora sea que haya perdido alguna cosa, ora que no la haya ganado, se ha de hacer la restitución, aunque no se haya perdido ninguna cosa de los bienes.

28.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- También si alguno hubiere estado ausente por causa plausible, debe deliberar el Pretor si deberá

forte procuratore suo defuncto: ne decipiatur per iustissimam absentiae causam.

§ 1.- Item si quis nec in custodia nec in vinculis sit, sed sub fideiussorum satisfactio et, dum propter hoc recedere non potest, captus sit, restituatur et adversus eum dabitur restitutio.

§ 2.- "Quod eius" inquit praetor "per leges plebis scita senatus consulta edicta decreta principum licebit. "Quae clausula non illud pollicetur restitutum, si leges permittant, sed si leges non prohibeant.

§ 3.- Si quis saepius rei publicae causa afuit, ex novissimo reditu tempus restitutionis esse ei computandum Labeo putat. Sed si omnes quidem absentiae annum colligant, singulae minus anno, utrum annum ei damus ad restitutionem an vero tantum temporis, quantum novissima eius absentia occupavit, videndum: et puto annum dandum.

§ 4.- Si cum in provincia domicilium haberes, esses autem in urbe, an mihi annus cedat, quasi experiundi potestatem habeam? Et ait Labeo non cedere. Ego autem puto hoc ita verum, si ius revocandi domum adversarius habuit: si minus, videri esse experiundi potestatem, quia et Romae contestari litem potuit.

§ 5.- Exemplo rescissoriae actionis etiam exceptio ei, qui rei publicae causa afuit, competit: forte si res ab eo possessionem nactus vindicentur.

§ 6.- In actione rescissoria, quae adversus militem

relief; as, for example, where his absence was due to his studies, or because his agent was dead; the intention being that he should not be wronged when his absence was due to some good cause.

§ 1.- Moreover, where a person is not in custody, or in chains, but has furnished security with sureties, and then, on account of this, is unable to go away, and is taken at a disadvantage, he is entitled to restitution; and restitution will also be granted against him.

§ 2.- The praetor also says: "When this is authorized by the laws, the plebiscites, the decrees of the Senate, the Edicts, and the Ordinances of the Emperors." This clause does not promise that restitution will be granted if the laws permit it, but if the laws do not prohibit it.

§ 3.- Where a person has been absent very frequently in the service of the State, Labeo thinks that the time he should be permitted to apply for restitution should be reckoned from his last return. But if all his absences together amount to a year, and each one separately to less than a year, whether we shall grant him an entire year for restitution, or only so much time as his last absence endured, is a matter to be considered, and I am of the opinion that an entire year should be granted.

§ 4.- If, while you have a residence in the province, you also pass some time in the city, does the year run against me because I have the power of bringing suit against you? Labeo says that it does not. I, however, am of the opinion that this is only true where an adversary has the right of demanding that you be sent into your province; otherwise, it should be held that I have the power to bring suit because issue can also be joined at Rome.

§ 5.- An exception is also available for a person who has been absent in the service of the State, just as he is granted a right of action to rescind; for instance, if, having obtained the property, an action should be brought against him for its recovery.

§ 6.- In a rescissory action, which can be brought

auxiliársele; por ejemplo, por causa de estudios, acaso habiendo fallecido su procurador, para que no sea perjudicado por una justísima causa de ausencia.

§ 1.- También si alguien ni estuviese en custodia, ni en prisión, sino bajo fianza de fiadores, y no pudiendo regresar por esto, hubiere sido perjudicado, será restituido; y se dará contra él la restitución.

§ 2.- «Lo que de la misma, dice el Pretor, fuere lícito por las Leyes, Plebiscitos, Senadoconsultos, Edictos, y Decretos de los Príncipes»; cuya cláusula promete, no que se restituirá si las leyes lo permiten, sino si las leyes no lo prohíben.

§ 3.- Si alguno ha estado muchas veces ausente por causa de la República, opina Labeón, que se le ha de computar el tiempo de la restitución desde el último regreso. Mas si verdaderamente todas las ausencias compusieran un año, y cada una menos de un año, se ha de ver si le damos un año para la restitución, o tanto tiempo cuanto duró su última ausencia; y opino que ha de darse un año.

§ 4.- Si teniendo tú el domicilio en una provincia, estuvieses, sin embargo, en la ciudad, ¿me correrá acaso el año, como si tuviera posibilidad de ejercitar la acción? y dice Labeón que no corre. Pero yo opino que esto es verdaderamente así, si el adversario tuvo el derecho de ser citado en su propio domicilio; pero si no, se entiende que hay la facultad de ejercitar la acción, porque también en Roma pudo contestar la demanda.

§ 5.- A ejemplo de la acción rescisoria, compete también la excepción al que estuvo ausente por causa de la República, si acaso se vindicasen los bienes por el que alcanzó la posesión.

§ 6.- En la acción rescisoria, que compete contra un

competit, aequissimum esse Pomponius ait eius quoque temporis, quo absens defensio non est, fructus eum praestare: ergo et militi debebunt restitui: utrimque actio erit;

29.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- videlicet ne cui officium publicum vel damno vel compendio sit.

30.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Cum miles qui usucapiebat decesserit et heres impleverit usucapionem, aequum est rescindi quod postea usucaptum est, ut eadem in heredibus, qui in usucapionem succedunt, servanda sint: quia possessio defuncti quasi iniuncta descendit ad heredem et plerumque nondum hereditate adita completur.

§ 1.- Si is, qui rei publicae causa afuit, usucepit et post usucapionem alienaverit rem, restitutio facienda erit et licet sine dolo afuerit et usuceperit, lucro eius occurri oportet. Item ex reliquis omnibus causis restitutio facienda erit, veluti si adversus eum pronuntiatum sit.

31.- PAULUS; *libro LXXX ad edictum*.- Si is, cuius rem usucepit rei publicae causa absens, possessionem suae rei ab illo usucaptae nactus sit, etsi postea amiserit, non temporalem, sed perpetuam habet actionem.

32.- MODESTINUS; *libro IX regularum*.- Abesse rei publicae causa intellegitur et is, qui ab urbe profectus est, licet nondum provinciam excesserit: sed et is qui excessit, donec in urbem revertatur. Et

against a soldier, Pomponius states that it is entirely just, but that the defendant should surrender the profits which he obtained during the time that he was absent and made no defence; and, therefore, on the other hand, the profits should also be surrendered to the soldier, as there is a right of action on both sides.

29.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- The reason for this is that a public duty should not be a source of loss or profit to anyone.

30.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- Where a soldier who has acquired a right to property by usucaption dies, and his heir completes the time required for it, it is just that what has been acquired subsequently to his death should be rescinded; and the same rule should be observed in the case of heirs who succeed to the right of usucaption, as the possession of the deceased being, as it were, joined to the estate, should descend to the heir, and very frequently the right becomes complete before the estate has been entered upon.

§ 1.- Where a person who has been absent in the service of the State has obtained property by usucaption, and afterwards alienates it, restitution should be granted; and even though there was no fraud connected with his absence and his acquisition of ownership, he should be prevented from profiting by them. Also, in all other cases, restitution should be granted just as if judgment had been rendered against him.

31.- THE SAME; *On the Edict, Book LIII*.- Where he, whose property was acquired by someone through usucaption while he was absent in the service of the State, obtains possession of the property acquired by him in that way, and he afterwards loses the same; he will be entitled to a perpetual right of action and not to one that is limited by time.

32.- MODESTINUS; *Rules, Book IX*.- A person is considered to be absent in the service of the State as soon as he has left the City, although he may not have yet reached the province; and when he has gone, he is

militar, dice Pomponio que es muy justo que éste pague también los frutos del tiempo en que el ausente no fue defendido, Así, pues, también los militares deberán ser restituidos; la acción será recíproca;

29.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- a saber, para que un cargo público no sirva a nadie o para perjuicio, o para provecho.

30.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Cuando hubiere fallecido el militar que usucapia, y su heredero hubiere completado la usucapición, es justo que se rescinda lo que se usucapió después, de suerte que haya de observarse lo mismo respecto a los herederos que suceden en la usucapición; porque la posesión del difunto pasa, como continuada, al heredero, y las más de las veces se completa no habiéndose adido todavía la herencia.

§ 1.- Si usucapió el que estuvo ausente por causa de la República, y después de la usucapición hubiere enajenado la cosa, se habrá de hacer la restitución; y aunque hubiere estado ausente y usucapido sin dolo, conviene oponerse a su lucro. También se habrá de hacer la restitución por todas las demás causas, como si contra él se hubiere pronunciado sentencia.

31.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIII*.- Si aquel, cuya cosa usucapió el que estaba ausente por causa de la República, hubiere adquirido la posesión de su propia cosa usucapida por aquél, aunque después la hubiere perdido, tiene una acción no temporal, sino perpetua.

32.- MODESTINO; *Reglas, libro IX*.- Se entiende que está ausente por causa de la República, también el que partió de la Ciudad, aunque todavía no hubiere salido de la provincia, y aun aquel que hubiere salido,

hoc ad proconsules legatosque eorum et ad eos, qui provinciis praesunt, procuratoresve principum, qui in provinciis tenentur, pertinet, et ad tribunos militum et praefectos et comites legatorum, qui ad aerarium delati aut in commentarium principis delati sunt.

33.- MODESTINUS; *libro singulari de enucleatis casibus*.- Inter eos, qui ex generali clausula adiuvantur, et fisci patronus connumeratur.

§ 1.- Eos, qui notis scribunt acta praesidium, rei publicae causa non abesse certum est.

§ 2.- Militum medici, quoniam officium quod gerunt et publice prodest et fraudem eis adferre non debet, restitutionis auxilium implorare possunt.

34.- IAVOLENUS; *libro XV ex Cassio*.- Miles commeatu accepto si domo sua est, rei publicae causa abesse non videtur.

§ 1.- Qui operas in publico, quod vectigalium causa locatum est, dat, rei publicae causa non abest.

35.- PAULUS; *libro tertio ad legem Iuliam et Papiam*.- Qui mittuntur, ut milites ducerent aut reducerent aut legendi curarent, rei publicae causa absunt.

§ 1.- Hi quoque, qui missi sunt ad gratulandum principi.

§ 2.- Item procurator Caesaris, non solum cui rerum provinciae cuiusque procuratio mandata erit, sed et is, cui rerum quamvis non omnium. Itaque plures sibi procuratores diversarum rerum rei publicae causa abesse intelleguntur.

held to be absent until he returns to the city. This is applicable to proconsuls and their deputies, as well as those who preside over provinces, to the Imperial Procurators who occupy positions in the provinces, to military tribunes, prefects, and the attendants of envoys, whose names are inscribed in the books of the Treasury, or in the Imperial registers.

33.- THE SAME; *On Cases Explained*.- Among those who are entitled to relief under the general clause of the Edict is included the Advocate of the Treasury.

§ 1.- Those who record the decisions of the magistrates are certainly not absent in the public service.

§ 2.- Physicians of the soldiers have a right to petition for relief by restitution, as the functions they perform are for the public benefit, and ought not to be a source of injury to them.

34.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XV*.- A soldier who is at home on a furlough is not held to be absent in the service of the State.

§ 1.- A person who gives his services for the collection of public taxes which have been farmed out, is not absent in the service of the State.

35.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia*.- Parties who are sent to conduct soldiers, or bring them back, or have charge of recruiting, are absent in the public service.

§ 1.- This is the case also, where persons are sent for the purpose of congratulating the Emperor.

§ 2.- Likewise, the Imperial Procurator, and not only he to whom is entrusted the affairs of a province, but also one who is charged with the transaction of certain business pertaining thereto, but not of all of it. Therefore, where there are several Imperial Procurators charged with different matters, they are all considered to be absent in the service of the State.

hasta que regrese a la Ciudad; y esto respecto a los Procónsules y a sus Legados, y a los que presiden las provincias, o a los Procuradores de los Príncipes que residen en las provincias; también a los Tribunos militares, y a los Prefectos, a los Adjuntos de los Legados, que están afectos al Erario, o a la Contaduría del Príncipe.

33.- EL MISMO; *Casos ilustrados, libro único*.- Entre aquellos que son auxiliados en virtud de la cláusula general, se cuenta también el patrono del fisco.

§ 1.- Es cierto que los que escriben con notas las actas de los Presidentes no están ausentes por causa de la República.

§ 2.- Los médicos de los militares, porque el cargo que ejercen beneficia al público, y no debe irrogarles perjuicio, pueden implorar el auxilio de la restitución.

34.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- El soldado, recibida la licencia, si está en su casa, no se entiende que se halla ausente por causa de la República.

§ 1.- El que presta sus servicios respecto a la cosa pública que se arrendó con motivo de los impuestos, no está ausente por causa de la República.

35.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Los que son comisionados para llevar o traer soldados, o para cuidar de los que han de ser reclutados, están ausentes por causa de la República.

§ 1.- También lo están los que han sido enviados para complimentar al Príncipe.

§ 2.- Asimismo, el Procurador del César, no sólo aquel a quien se hubiere encomendado la administración de las cosas de cualquier provincia, sino también aquel a quien se hubiere encomendado la de algunas cosas, aunque no de todas. Y así, se entiende que están allí ausentes por causa de la República muchos procuradores de diversas cosas.

§ 3.- Praefectus quoque Aegypti rei publicae causa abest, quive aliam ob causam rei publicae gratia extra urbem aberit.

§ 4.- Sed et in urbanicianis militibus idem divus Pius constituit.

§ 5.- Quaesitum est de eo, qui ad compescendos malos homines missus est, an rei publicae causa abesset: et placuit rei publicae causa eum abesse.

§ 6.- Item paganum, qui in expeditione consularis iussu transierat ibique in acie ceciderat: heredi enim eius succurrendum est.

§ 7.- Qui rei publicae causa Romam profectus est, abesse rei publicae causa videtur. Sed et si extra patriam suam rei publicae causa profectus sit, etiam, si per urbem ei iter competit, rei publicae causa abest.

§ 8.- Similiter qui in provincia est, ut primum aut domo sua profectus est aut, cum in eadem provincia degit rei publicae administrandae causa, simul agere rem publicam coepit, ad similitudinem absentis habetur.

§ 9.- Et dum eat in castra et redeat, rei publicae causa abest, quod et eundum sit in castra militaturo et redeundum. Vivianus scribit Proculum respondisse militem, qui commeatu absit, dum domum vadit aut redit, rei publicae causa abesse, dum domi sit, non abesse.

36.- ULPIANUS; *libro VI ad legem Iuliam et Papiam*.- Rei publicae causa abesse eos solos intellegimus, qui non sui commodi causa, sed coacti absunt.

§ 3.- The Prefect of Egypt is also absent in the service of the State; and also whoever, for any other reason, departs from the City on a public errand.

§ 4.- The Divine Pius established the same rule with reference to the garrison of a city.

§ 5.- It has been asked whether a party who is dispatched for the suppression of evil-doers, is absent in the public service, and it has been determined that he is.

§ 6.- The same rule applies where a civilian joined an expedition by the command of an officer of consular rank, and was killed in battle, for relief should be granted his heir.

§ 7.- A person who has repaired to Rome on business for the State, is considered to be absent in the public service. Moreover, if he should leave his own country on business for the Government, even if he has a right to pass through the city, he is absent in the service of the State.

§ 8.- In like manner, where a man who is in a certain province, when he has left his home, or remains in his own province for the purpose of transacting public business, as soon as he begins to discharge his duties he is treated as a party who is absent.

§ 9.- A man going to camp, as well as on his return, is absent in the service of the State; as anyone who is about to serve as a soldier must go to camp and return from it. Vivianus says that it was held by Proculus, that a soldier who is on a furlough is absent in the service of the State, while he is coming home and returning to the army, but when he is at home he is not absent.

36.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VI*.- We only understand those to be absent on public business who are absent not for their own convenience, but from necessity.

§ 3.- También el Prefecto de Egipto está ausente por causa de la República, y cualquiera que por otra causa estuviere ausente fuera de la Ciudad en interés de la República.

§ 4.- Pero el Divino Pío estableció lo mismo también respecto a los soldados de la guarnición de Roma.

§ 5.- Respecto del que fue comisionado para reprimir a los malhechores, se preguntó, ¿estaría ausente por causa de la República? y se determinó que estaba ausente por causa de la República.

§ 6.- También el paisano, que por mandato del Cónsul hubiese ido a una expedición, y allí hubiese muerto en la hueste; porque se ha de auxiliar a su heredero.

§ 7.- El que por causa de la República fue a Roma, se entiende que está ausente por causa de la República. Pero también si por causa de la República hubiese marchado fuera de su patria, aunque el canino le hiciera pasar por la Ciudad, esta ausente por causa de la República.

§ 8.- De la misma manera, el que está en una provincia, desde luego que o partió de su casa, o viviendo en la misma provincia para administrar la República, comenzó a gobernar la República, es considerado del mismo modo que ausente.

§ 9.- Y mientras vaya al campamento y de él vuelva, está ausente por causa de la República; porque el que milita ha de ir al campamento y volver de él. Escribe Viviano que Próculo respondió, que el militar que estuviere ausente con licencia, mientras va a su casa y vuelve, está ausente por causa de la República; pero que mientras estuviere en su casa, no está ausente.

36.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- Entendemos que están ausentes por causa de la República solamente aquellos que están ausentes no por su conveniencia, sino por obligación.

37.- PAULUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Hi, qui in provincia sua ultra tempus a constitutionibus concessum adsident, publica causa abesse non intelleguntur.

38.- ULPIANUS; *libro VI ad legem Iuliam et Papiam*.- Si cui in provincia sua princeps adsidere speciali beneficio permiserit, puto eum rei publicae causa abesse: quod si non ex permissu hoc fecerit, consequenter dicemus, cum crimen admisit, non habere eum privilegia eorum, qui rei publicae causa absunt.

§ 1.- Tamdiu rei publicae causa abesse quis videtur, quamdiu officio aliquo praeest: quod si finitum fuerit officium, iam desinit abesse rei publicae causa. Sed ad revertendum illi tempora computabimus statim atque desiit rei publicae causa abesse ea quibus reverti in urbem potuit: et erit moderatum tempora ei dare, quae lex revertentibus praestitit.

Quare si quo deflexerit suae rei causa, non dubitamus id tempus ei non proficere, habitaque dinumeratione temporis, quo reverti potuit, statim eum dicemus desisse rei publicae causa abesse. Plane si infirmitate impeditus continuare iter non potuit, habebitur ratio humanitatis, sicuti haberi solet et hiemis et navigationis et ceterorum quae casu contingunt.

39.- PAULUS; *libro I sententiarum*.- Is qui rei publicae causa afuturus erat, si procuratorem reliquerit, per quem defendi potuit in integrum volens restitui non auditur.

40.- ULPIANUS; *libro V opinionum*.- Si qua militi accusatio competat tempore, quo rei publicae operam dedit, non peremittitur.

37.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Those who serve as assessors in their own province beyond the time prescribed by the Imperial Constitutions, are not understood to be absent on public business.

38.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VI*.- I am of the opinion that he is absent in the service of the State whom the Emperor, as a special favor, has permitted to act as assessor in his own province; but if he does not so act by his permission, we must hold that, by doing so, he is guilty of an offence, and is not entitled to the privileges of those who are absent in the service of the State.

§ 1.- A party is considered to be absent in the service of the State, as long as he fills some office, but as soon as his term of office is ended, he ceases to be absent on public business. We, however, calculate the time allowed him for his return from the date when he ceased to be absent in the public service, that is to say, as much as he requires to return to the City, and it will be reasonable to grant him the time which the law allows to other returning officials.

Wherefore, if he turns aside on account of some affair of his own; there is no doubt that the time so consumed will not be granted him, but will be calculated with reference to the period within which he could have returned; and when this has elapsed we must say that he has ceased to be absent in the service of the State. It is evident that if he is prevented from continuing his journey by illness, humane considerations must prevail; just as is customary in case of bad weather, difficulties of navigation, and other things which accidentally happen.

39.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- He who is about to be absent on public business, and has left an agent by whom he can be defended, and applies for complete restitution, shall not be heard.

40.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- Where it is in the power of a soldier to institute criminal proceedings during the time that he is devoting his services to the State, he is not deprived of his right to do so.

37.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Los que están de Asesores en su provincia más tiempo del permitido por las Constituciones, no se entiende que estén ausentes por causa pública.

38.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- Si por gracia especial el Príncipe hubiere permitido a alguien que fuera Asesor en su propia provincia, opino que está ausente por causa de la República; pero si no hubiere hecho eso con permiso, diremos consiguientemente, que, como cometió un delito, no tiene los privilegios de los que están ausentes por causa de la República.

§ 1.- Se entenderá que alguien está ausente por causa de la República tanto tiempo cuanto desempeña algún cargo; porque si se hubiere concluido su cargo, deja ya de estar ausente por causa de la República. Pero para el regreso le computaremos desde luego que dejó de estar ausente por causa de la República el tiempo en que pudo volver a la Ciudad; y será equitativo que se le dé el tiempo que la ley concedió a los que regresan..

Por lo que, si se hubiere desviado algo del camino por causa de algún negocio suyo, no dudamos que este tiempo no le aprovecha, y hecho el cómputo del tiempo en que pudo volver, diremos que desde entonces dejó de estar ausente por causa de la República. Pero si impedido por alguna enfermedad no pudo continuar el camino, se tendrá en cuenta esta razón de humanidad, así como suele tenerse la de tempestad, la de navegación, y la de los demás casos fortuitos que acontecen.

39.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- El que había de estar ausente por causa de la República, si hubiere dejado procurador por quien pudo ser defendido, no es oído al querer ser restituido por entero.

40.- ULPIANO, *Opiniones, libro V*.- Si compitiera al militar una acusación, no se extingue ésta por el lapso de tiempo en que prestó servicio a la República.

§ 1.- Quod eo tempore, quo in insula aliquis fuit ex poena ei irrogata, cuius restitutionem impetravit, ab alio usurpatum ex bonis, quae non erant adempta, probatum fuerit, suae causae restituendum est.

41.- IULIANUS; *libro XXXV digestorum*.- Si quis Titio legaverit, si mortis suae tempore in Italia esset, aut in annos singulos, quod in Italia esset, et ei succursum fuerit, quia ob id, quod rei publicae causa afuit, exclusus fuerit a legato: fideicommissum ab eo relictum praestare cogitur. Marcellus notat: quis enim dubitabit salva legatorum et fideicommissorum causa militi restitui hereditatem, quam ob id perdidit, quod rei publicae causa afuit?

42.- ALFENUS; *libro V digestorum*.- Non vere dicitur rei publicae causa abesse eum, qui sui privati negotii causa in legatione est.

43.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Si quis stipulatus sit in annos singulos, quoad in Italia esset vel ipse vel promissor, et alteruter rei publicae causa abesse coeperit, officium praetoris est introducere utilem actionem. Eadem dicemus, et si ita concepta stipulatio fuerit: "si quinquennio proximo Romae fuerit", vel ita: "si Romae non fuerit, centum dare spondes?"

44.- PAULUS; *libro II ad Sabinum*.- Is, qui rei publicae causa abest, in aliqua re laesus non restituitur, in qua, etiam si rei publicae causa non afuisset, damnum erat passurus.

45.- SCAEVOLA; *libro I regularum*.- Milites omnes, qui discedere signis sine periculo non

§ 1.- Where a person is detained on an island in accordance with the penalty imposed upon him on account of which he obtained restitution, and it is proved that a portion of the property of which he had not been deprived has been appropriated by some one else, it must be restored to him.

41.- JUALIANUS; *Digest, Book XXXV*.- Where a person bequeathed a legacy to Titius, provided that, at the time of the testator's death, the former should be in Italy, or he leaves it payable each year, as long as he remains in Italy; and the legatee obtains relief on the ground that he was excluded from the legacy because he was absent on public business, he is compelled to carry out any trust with which he was charged. Marcellus asks in a note, where an estate is restored to a soldier which he had lost because he was absent in the service of the State, whether any one can doubt that the right to legacies and trusts will not be impaired?

42.- ALFENUS; *Digest, Book V*.- He cannot be said correctly to be absent in the service of the State, who has joined an embassy on account of his own private affairs.

43.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- Where anyone stipulates for a certain sum every year, as long as he, or the party who makes the promise, shall remain in Italy, and one or the other happens to be absent in the service of the State; it is the duty of the praetor to grant an equitable action. We hold that the same rule applies where the stipulation is in the following words: "If a certain man should be at Rome for the next five years"; or "If he should not be at Rome, do you agree to pay a hundred aurei?"

44.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- He who is absent in the service of the State and is injured in any way will not be granted restitution if he suffered the injury under circumstances where he would have sustained loss, even if he had not been absent on public business.

45.- SCAEVOLA.- *Rules, Book I*.- All soldiers who cannot leave their standards without risk to

§ 1.- Lo que se hubiere probado que en aquel tiempo que alguien estuvo en una isla por pena que se le impuso, cuya restitución obtuvo, fue usurpado por otro de bienes que no le habían sido quitados, ha de ser restituido a su propio estado.

41.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXV*.- Si alguno hubiere hecho a Ticio un legado, en el caso de que estuviese en Italia al tiempo de su muerte, o para cada año de cuantos estuviese en Italia, y se hubiere auxiliado a éste porque hubiere quedado excluido del legado por haber estado ausente por causa de la República, se obliga a pagar el fideicomiso dejado por él. Marcelo hace esta observación: porque quien ha dudado, que quedando salva la causa de los legados y de los fideicomisos se restituye al militar la herencia que perdió por haber estado ausente por causa de la República?

42.- ALFENO; *Digesto, libro V*.- No se dice con verdad que está ausente por causa de la República, el que está en una legación por causa de particular negocio suyo.

43.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Si alguien hubiese estipulado para cada año, mientras él o el prometedor estuviese en Italia, y uno u otro hubiere comenzado a estar ausente por causa de la República, es obligación del Pretor conceder una acción útil. Lo mismo diremos también si la estipulación hubiere sido así concebida: «si el próximo quinquenio hubiere estado en Roma», o de este modo: «si no hubiere estado en Roma ¿prometes darme ciento?»

44.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- El que está ausente por causa de la República, perjudicado en alguna cosa, no es restituido en aquella en que, aun cuando no hubiese estado ausente por causa de la República, había de haber sufrido el perjuicio.

45.- SCÉVOLA; *Reglas, libro I*.- Todos los militares que sin peligro no pueden apartarse de las

possunt, rei publicae causa abesse intelleguntur.

46.- MARCIANUS; *libro II regularum*.- Qui rei publicae causa afuit, etiam adversus eum, qui pariter rei publicae causa afuerit, restituendus est, si aliquid damni iuste queritur.

TIT. VII

DE ALIENATIONE IUDICI MUTANDI
CAUSA FACTA.
(Cf. Cod. II. 54.)

1.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Omnibus modis proconsul id agit, ne cuius deterior causa fiat ex alieno facto, et cum intellegeret iudiciorum exitum interdum duriorem nobis constitui opposito nobis alio adversario, in eam quoque rem prospexit, ut si quis alienando rem alium nobis adversarium suo loco substituerit idque data opera in fraudem nostram fecerit, tanti nobis in factum actione teneatur, quanti nostra intersit alium adversarium nos non habuisse.

§ 1.- Itaque si alterius provinciae hominem aut potentiorum nobis opposuerit adversarium, tenebitur:

2.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Aut alium, qui vexaturus sit adversarium:

3.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Quia etiam si cum eo, qui alterius provinciae sit, experiar, in illius provincia experiri debeo et potentiori pares esse non possumus.

§ 1.- Sed et si hominem quem petebamus manu-

themselves, are considered to be absent in the service of the State.

46.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- A person who is absent in the service of the State is entitled to restitution against one who is also absent on public business, if he has just cause for complaint on account of having sustained some loss.

TITLE VII.

CONCERNING ALIENATIONS MADE FOR
THE PURPOSE OF CHANGING THE
CONDITIONS OF A TRIAL.
(C. II. 54.)

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- The proconsul takes every precaution to prevent any person's legal position from becoming worse through the act of another; and as he understands that the result of a trial sometimes causes us a great deal more hardship when we have a different adversary than we had at the beginning, he provided against this by stating: "That if anyone, by transferring the property in question should substitute another party in his place as an opponent, and he did this purposely with fraudulent intent, he will be liable to an action in factum to the extent of the interest which the other party had in not having another adversary."

§ 1.- Therefore, if a litigant opposes a man from another province, or one who is more powerful, to us as an adversary, he will be held liable;

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Or anyone who will probably annoy the adversary.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- The reason for this is that if I institute proceedings against some one who belongs to another province, I am compelled to do so in his own province, and we can do nothing on an equal footing where the other party is more powerful.

§ 1.- Moreover, if the man whom we are suing

banderas, se entiende que están ausentes por causa de la República.

46.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- El que estuvo ausente por causa de la República ha de ser restituido aun contra aquel que igualmente hubiere estado ausente por causa de la República, si con justicia se querrela por algún daño.

TÍTULO VII

DE LA ENAJENACIÓN HECHA CON EL
OBJETO DE VARIAR EL JUICIO
[Véase Cód. II. 54]

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- El Procónsul procura por todos los medios que la causa de cualquiera no se empeore por el hecho de otro. Y entendiendo que el éxito de los juicios se nos hace a veces mas gravoso habiendosenos opuesto otro adversario, atendió también a este caso, para que si enajenando alguien una cosa, nos hubiere sustituido en su lugar otro adversario, y hubiere hecho esto expresamente en fraude nuestro, nos esté obligado por la acción del hecho en tanto cuanto nos importe no haber tenido nosotros otro adversario.

§ 1. - Y así, si nos hubiere opuesto como adversario un hombre de otra provincia, u otro más poderoso, quedará obligado;

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- u otro adversario, que nos haya de vejar;

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- porque, aunque yo litigue con el que sea de otra provincia, debo litigar en la provincia de él, y no podemos ser iguales al que es más poderoso.

§ 1.- Pero también si hubiere manumitido al esclavo

miserit, durior nostra condicio fit, quia praetores faveant libertatibus.

§ 2.- Item si locum, in quo opus feceris, cuius nomine interdicto quod vi aut clam vel actione aquae pluviae arcendae tenebaris, alienaveris, durior nostra condicio facta intellegitur, quia si tecum ageretur, tuis impensis id opus tollere deberes, nunc vero cum incipiat mihi adversus alium actio esse quam qui fecerit, compellor meis impensis id tollere, quia ab alio factum possidet, hactenus istis actionibus tenetur, ut patiaturs id opus tolli.

§ 3.- Opus quoque novum si tibi nuntiaverim tuque eum locum alienaveris et emptor opus fecerit, dicitur te hoc iudicio teneri, quasi neque tecum ex operis novi nuntiatione agere possim, quia nihil feceris, neque cum eo cui id alienaveris, quia ei nuntiatum non sit.

§ 4.- Ex quibus apparet, quod proconsul in intergrum restitutum se pollicetur, ut hac actione officio tantum iudicis consequatur actor, quantum eius intersit alium adversarium non habuisse: forte si quas impensas fecerit aut si quam aliam incommoditatem passus erit alio adversario substituto.

§ 5.- Quid ergo est, si is, adversus quem talis actio competit, paratus sit utile iudicium pati perinde ac si possideret? Recte dicitur denegandam esse adversus eum ex hoc edicto actionem.

4.- ULPIANUS; *libro III ad edictum*.- Item si res fuerint usucaptae ab eo cui alienatae sint nec peti ab

manumits a slave who is claimed in the action, our condition becomes less advantageous, because the praetors favor freedom.

§ 2.- Moreover, if you have erected some structure on a tract of land where you may become liable to an interdict Quod vi aut clam; or, in an action granted against a person who diverts rain-water from its natural course, you alienate said piece of property, our condition is understood to be worse; because if I institute proceedings against you, you will be compelled to remove the structure at your own expense, but now I am forced to bring an action against a different party from the one who performed the act, and will be compelled to remove the structure at my own expense; for the reason that he who is in possession of anything of this kind erected by another, is only liable under these proceedings so far as to permit the structure to be removed.

§ 3.- If I give you notice of a new structure, and you then alienate the land, and the purchaser finishes the work; it is held that you will be liable to this action, for the reason that I cannot bring suit against you based on a notice of a new structure, because you have not built anything; nor can I do so against the party to whom you have conveyed the property, because he has not been notified.

§ 4.- From all which it is evident that as the proconsul promises to grant complete restitution, the plaintiff in this action may by order of court obtain damages to the extent of his interest in not having another adversary; as, for instance, if he had incurred some expense, or had suffered some other inconvenience on account of the substitution of another adversary.

§ 5.- What then would happen, if the person against whom a praetorian action can be brought is ready to defend it, just as if he was still in possession of the property? In this instance it is very properly held that the action based upon this Edict will be refused him.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- The same Edict also applies where the property has been

vo que pedíamos, se hace peor nuestra condición, porque los Pretores favorecen las libertades.

§ 2.- También si hubieres enajenado el lugar en que hubieres hecho alguna obra, por razón de la que estabas obligado por el interdicto *Quod vi aut clam* (Lo que por fuerza o clandestinamente), o por la acción *aquae pluviae arcendae* (de recoger las aguas pluviales), se entiende hecha peor nuestra condición, por la que si se litigase contigo, deberías demoler a tu costa aquella obra; pero ahora, comenzando a tener yo la acción contra otro que el que la hubiere hecho, soy compelido a demolerla a mi costa, porque el que posee la obra hecha por otro está por estas acciones obligado tan sólo a permitir que se demuela aquella obra.

§ 3.- También si yo te hubiere denunciado una obra nueva, y tú hubieres enajenado aquel lugar, y el comprador hubiere hecho la obra, se dice que estás obligado por esta acción, como que yo no podría litigar ni contigo por la denuncia de obra nueva, porque ninguna hubieres hecho, ni con aquel a quien hubieres hecho la enajenación, porque a él no se le haya denunciado.

§ 4.- De lo que resulta, que el Procónsul promete que él habrá de restituir por el todo, para que por esta acción el actor consiga por ministerio del juez tanto cuanto le interese no haber tenido otro adversario, si acaso hubiere hecho algunos gastos, o si hubiere sufrido alguna otra incomodidad con habérsele sustituido otro adversario.

§ 5.- ¿Y qué sucede, pues, si aquel contra quien compete tal acción estuviese dispuesto a soportar la acción útil del mismo modo que si poseyese?

Con razón se dice que se ha de denegar contra él la acción proveniente de este Edicto.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Asimismo, si las cosas hubieren sido usucapidas por

hoc possint, locum habet hoc edictum.

§ 1.- Itemque fieri potest, ut sine dolo malo quidem possidere desierit, verum iudicii mutandi causa id fiat. Sunt et alia complura talia. Potest autem aliquis dolo malo desinere possidere nec tamen iudicii mutandi causa fecisse nec hoc edicto teneri: neque enim alienat, qui dumtaxat omittit possessionem.

Non tamen eius factum improbat praetor, qui tanti habuit re carere, ne propter eam saepius litigaret (haec enim verecunda cogitatio eius, qui lites exsecratur, non est vituperanda), sed eius dumtaxat, qui cum rem habere vult, litem ad alium transfert, ut molestum adversarium pro se subiciat.

§ 2.- Pedius libro nono non solum ad dominii translationem hoc edictum pertinere ait, verum ad possessionis quoque: alioquin cum quo in rem agebatur, inquit, si possessione cessit, non tenebitur.

§ 3.- Si quis autem ob valetudinem aut aetatem aut occupationes necessarias litem in alium transtulerit, in ea causa non est, ut hoc edicto teneatur, cum in hoc edicto doli mali fiat mentio. Ceterum erit interdictum et per procuratores litigare dominio in eos plerumque ex iusta causa translato.

§ 4.- Ad iura etiam praediorum hoc edictum pertinet, modo si dolo malo fiat alienatio.

acquired through usucaption by the party to whom it was transferred, so that no suit could be brought to recover it from him.

§ 1.- It can also happen that possession is terminated without bad faith, but that this was done for the purpose of altering the conditions of the trial, and there are numerous other cases of this kind. On the other hand, a party may fraudulently relinquish possession, and he may not have acted for the purpose of changing the conditions of the suit; and then he will not be liable under the terms of this Edict, for he does not alienate property, who merely relinquishes possession.

The praetor, however, does not disapprove the act of a party who was so desirous to give up property to prevent his being constantly engaged in litigation on account of it; and this is, in fact, a very modest determination of one who detests lawsuits, and is not to be blamed; but the praetor only concerns himself with a party who, while desiring to retain the property, transfers his part in the case to another, so that the latter, instead of himself may give his adversary trouble.

§ 2.- Pedius states in the Ninth Book, that this Edict has not only reference to a transfer of ownership, but also a transfer of possession; otherwise, he says that where the plaintiff brings a suit in rem, and the defendant relinquishes possession, he will not be liable.

§ 3.- Where, however, anyone through illness, old age, or necessary business, transfers his right of action to another, this is not a case in which he is liable under this Edict, as mention of fraud is made in the Edict; for, otherwise, it would be forbidden to litigate through agents, as ownership is generally transferred to them where proper cause exists for this to be done.

§ 4.- This Edict also has reference to real servitudes, where their alienation is fraudulently made.

aquel a quien se le hubieren enajenado, y no pudieran ser reclamadas de él, tiene lugar este Edicto.

§ 1.- Y también puede suceder, que haya dejado de poseer ciertamente sin dolo malo, pero que haga esto con el objeto de variar el juicio. Hay además otros muchos casos semejantes. Mas puede alguno dejar de poseer sin dolo malo, y no haberlo hecho, sin embargo, con el objeto de variar el juicio, ni quedar obligado por, este Edicto; porque tampoco enajena el que tan sólo abandona la posesión.

Pero el Pretor no reprueba el hecho del que prefirió carecer de la cosa para no litigar más veces por ella; porque no se ha de vituperar el honrado propósito del que execra los pleitos, sino tan sólo el de aquel que, al par que quiere tener la cosa, transfiere a otro el litigio, para substituir en su lugar un adversario molesto.

§ 2.- Dice Pedio en el libro noveno, que este Edicto corresponde no sólo a la traslación de dominio, sino también a la de la posesión; de otra suerte, añade, si cedió la posesión, no estará obligado aquel contra quien se ejercitaba una acción real.

§ 3.- Mas si por razón de enfermedad, o de edad, o de ocupaciones necesarias hubiere alguien transferido a otro el pleito, no se halla en el caso de quedar obligado por este Edicto, como quiera que en este Edicto se haga mención del dolo malo. De otro modo, también estaría prohibido litigar por medio de procuradores, habiéndose transferido a ellos las más de las veces el dominio por justa causa.

§ 4.- Corresponde este Edicto también a las servidumbres de los predios, si es que la enajenación se hace con dolo malo.

§ 5.- Haec actio in id quod interest competit, proinde si res non fuit petitoris aut si is qui alienatus est sine culpa decessit, cessat iudicium, nisi si quid actoris praeterea interfuit.

§ 6.- Haec actio non est poenalis, sed rei persecutionem arbitrio iudicis continet, quare et heredi dabitur: in heredem autem.

5.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Vel similem.

6.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Vel post annum non dabitur,

7.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Quia pertinet quidem ad rei persecutionem, videtur autem ex delicto dari.

8.- PAULUS; *libro XII ad edictum*.- Ex hoc edicto tenetur et qui rem exhibet, si arbitrato iudicis pristinam iudicii causam non restituit.

§ 1.- Ait praetor: "Quaevae alienatio iudicii mutandi causa facta erit": id est si futuri iudicii causa, non eius quod iam sit.

§ 2.- Alienare intellegitur etiam qui alienam rem vendidit.

§ 3.- Sed heredem instituendo vel legando si quis alienet, huic edicto locus non erit.

§ 4.- Si quis alienaverit, deinde receperit, non tenebitur hoc edicto.

§ 5.- Qui venditori suo redhibet, non videtur iudicii mutandi causa abalienare,

§ 5.- This action has for its object the amount of the plaintiff's interest; and therefore, if the property did not belong to him, or if the slave who was alienated should die without the fault of the party who alienated him, the action will not lie, unless there was some additional interest of the plaintiff.

§ 6.- This action is not a penal one, but it is for the purpose of recovering property by order of court for which reason it is granted to an heir, and also against an heir,

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Or anyone in similar circumstances;

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Or after a year it is not granted.

7.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Because it relates to the recovery of property it still appears to be granted on account of an offence.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- A person is liable under this Edict, even where he produces the property, if he does not, after notification by the judge, place the case in its original condition.

§ 1.- The praetor says: "Or an alienation made for the purpose of changing the conditions of the trial"; that is to say, the conditions of a future trial and not these of the present one.

§ 2.- To "alienate" is also understood to sell the property of another.

§ 3.- But where a person alienates anything either by appointing an heir, or by making a bequest, the Edict will not apply.

§ 5.- Where anyone alienates property, and takes it back again, he will not be liable under this Edict.

§ 5.- Where a purchaser compels his vendor to take back the property sold, he is not considered to have alienated it for the purpose of changing the

§ 5.- Compete esta acción por aquello que interesa; por consiguiente, si la cosa no fue del demandante, o si el esclavo que fue enajenado pereció sin culpa, deja de competere la acción, a no ser que alguna otra cosa importó además al actor.

§ 6.- Esta acción no es penal, sino que contiene la persecución de la cosa al arbitrio del juez; por lo que se dará también al heredero, pero contra el heredero,

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- u otra persona semejante,

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- o después del año, no se dará;

7.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- porque corresponde ciertamente para la persecución de la cosa, pero se entiende que se da por causa de delito.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- En virtud de este Edicto está obligado también el que exhibe la cosa, si al arbitrio del juez no restituye la primitiva causa del juicio.

§ 1.- Dice el Pretor: «o se hubiere hecho alguna enajenación con el objeto de variar el juicio», esto es, si por causa del juicio futuro, no del que ya exista.

§ 2.- Entiéndese que también enajena el que vendió una cosa de otro.

§ 3.- Pero si alguien enajenase instituyendo heredero, o haciendo un legado, no habrá lugar a este Edicto.

§ 4.- Si alguno hubiere enajenado, y después recobrado, no estará obligado por este Edicto.

§ 5.- El que a su vendedor devuelve la cosa, no se entiende que enajena con el objeto de variar el juicio,

conditions of the trial.

9.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilis curulis*.- quia redhibitio homine omnia retro aguntur: et ideo non videtur iudicii mutandi causa alienare qui redhibet: nisi si propter hoc ipsum redhibet non redhibiturus alias.

10.- ULPIANUS; *libro XII ad edictum*.- Nam et si obligatus solvero quod a me petere velles, huic edicto locus non erit.

§ 1.- Si tutor pupilli vel adgnatus furiosi alienaverint, utilis actio competit, quia consilium huius fraudis inire non possunt.

11.- ULPIANUS; *libro V opinionum*.- Cum miles postulabat suo nomine litigare de possessionibus, quas sibi donatas esse dicebat, responsum est, si iudicii mutandi causa donatio facta fuerit, priorem dominum experiri oportere, ut rem magis quam litem in militem transtulisse credatur.

12.- MARCIANUS; *libro XIV institutionum*.- Si quis iudicii communi dividundo evitandi causa rem alienaverit, ex lege Licinia ei interdictitur, ne communi dividundo iudicio experiat: verbi gratia ut potentior emptor per licitationem vilius eam accipiat et per hoc iterum ipse recipiat. Sed ipse quidem qui partem alienaverit communi dividundo iudicio si agere velit, non audietur: is vero qui emit si experiri velit, ex illa parte edicti vetatur, qua cavetur, ne qua alienatio iudicii mutandi causa fiat.

9.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- For the reason that when a slave is returned, everything has a retroactive effect, and, therefore, the party who returns the property is not held to have alienated it, in order to change the conditions of the trial; unless he restores the slave for this very purpose, and otherwise would not have restored him.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- For if, being in debt, I deliver the property for which you wished to sue me, this Edict will not apply.

§ 1.- Where the guardian of a ward, or the curator of an insane person alienates property, a praetorian action will lie, because one cannot presume that either the ward or the insane person can have the intention of committing fraud.

11.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- When a soldier applied to bring suit in his own name in order to obtain an estate which he alleged had been presented to him; he was told that if the gift had been made for the purpose of changing the conditions of the trial, the action must be brought by the former owner, so that it might appear that he had transferred the property to the soldier, rather than a lawsuit.

12.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Where anyone alienates his share in a piece of property for the purpose of avoiding a suit in partition, he is prohibited by the Lex Licinia from bringing an action in partition himself, for example, in order that some purchaser who is more powerful may obtain it by a lower bid; and he in this way can recover it. He, however, who has disposed of his share, and wishes afterwards to bring suit in partition, shall not be heard; but if the party who purchased it desires to institute proceedings, he is forbidden to do so under that Section of the Edict by which it is provided that no alienation shall be made for the purpose of changing the conditions of a trial.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- porque devuelto el esclavo, todas las cosas se retrotraen. Y por lo tanto, no se entiende que enajena con el objeto de variar el juicio el que devuelve, a no ser que devuelva por lo mismo que de otra suerte no habría de devolver.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Porque también, si estando obligado hubiere yo pagado lo que quisieras pedirme, no habrá lugar a este Edicto.

§ 1.- Si el tutor del pupilo, o el agnado del loco hubieren enajenado, compete acción útil, porque no pueden aceptar el consejo de este fraude,

11.- EL MISMO; *Opiniones, libro V*.- Pretendiendo un militar litigar en su nombre sobre posesiones, que decía le habían sido donadas, se respondió, que si la donación hubiere sido hecha con el objeto de variar el juicio, debía litigar el primitivo dueño, para que se entienda que transfirió al militar más bien la cosa, que el litigio.

12.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Si para evitar el juicio de división de una cosa común hubiere alguien enajenado dicha cosa, prohibesele por la ley Licinia que reclame por la acción de división de lo común; por ejemplo, para que un comprador más poderoso la adquiera por licitación a más bajo precio, y por este medio la vuelva a recobrar él mismo. Pero, a la verdad, el mismo que hubiere enajenado una parte, si quisiese ejercitar la acción de división de lo común, no será oído. Mas al que la compró, si quisiera ejercitar la acción, se le veda en virtud de aquella parte del Edicto en que se dispone que no se haga enajenación alguna con el objeto de introducir variación en el juicio.

TIT. VIII

DE RECEPTIS: QUI ARBITRIUM
RECEPERINT UT SENTENTIAM DICANT.
(Cf. Cod. II. 55.)

1.- PAULUS; *libro II ad edictum*.- Compromissum ad similitudinem iudiciorum redigitur et ad finiendas lites pertinet.

2.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Ex compromisso placet exceptionem non nasci, sed poenae petitionem.

3.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Labeo ait, si compromisso facto sententia dicta est, quo quis a minore viginti quinque annis tutelae absolveretur, ratum id a praetore non habendum: neque poenae eo nomine commissae petitio dabitur.

§ 1.- Tametsi neminem praetor cogat arbitrium recipere, quoniam haec res libera et soluta est et extra necessitatem iurisdictionis posita, attamen ubi semel quis in se receperit arbitrium, ad curam et sollicitudinem suam hanc rem pertinere praetor putat: non tantum quod studeret lites finire, verum quoniam non deberet decipi, qui eum quasi virum bonum disceptatorem inter se elegerunt. Finge enim post causam iam semel atque iterum tractatam, post nudata utriusque intima et secreta negotii aperta, arbitrum vel gratiae dantem vel sordibus corruptum vel alia qua ex causa nolle sententiam dicere: quisquamne potest negare aequissimum fore praetorem interponere se debuisse, ut officium quod in se recepit impleret?

TITLE VIII

CONCERNING MATTERS REFERRED TO
OTHERS FOR ARBITRATION AND
THOSE WHO ACCEPT THEM FOR THE
PURPOSE OF MAKING AN AWARD.
(C. II. 55.)

1.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- Arbitration is conducted in the same manner as a trial in court, and is intended to put an end to litigation.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- It is established that an exception cannot arise from arbitration, but an action for a penalty imposed can.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- Labeo says that where an award is given under an arbitration, by which a party is released from an action on guardianship by a minor under twenty-five years of age, it should not be confirmed by the praetor; nor will an action for the recovery of the penalty on account of it be granted.

§ 1.- Although the praetor does not compel anyone to undertake an arbitration (since this is voluntary and depends upon the exercise of the will, and is outside his jurisdiction), nevertheless, where a party has once assumed the duties of the office, the praetor thinks that the matter requires his care and attention; not so much because it is his object that legal controversies should be terminated, but in order that persons should not be disappointed who have selected someone to decide between them who was considered to be a reliable man. For, suppose that after the case had been examined one or more times, and the private concerns of both parties had been made public, and the secrets of the business had been disclosed, the arbiter should refuse to give an award; either for the purpose of showing partiality, or because he had been corrupted by bribery, or for some other reason; could anyone deny that it was not perfectly right that the praetor should intervene in order to compel the arbiter to discharge the duties of the office which he had assumed?

TÍTULO VIII

DE LAS PERSONAS PROPUESTAS, QUE
ACEPTARON ARBITRAJE PARA
PRONUNCIAR SENTENCIA.
[Véase Cód. II. 55.]

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Redúcese el compromiso a una semejanza de juicio, y tiene por objeto terminar los pleitos.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Se halla establecido que del compromiso no nace excepción, sino petición de la pena.

3. EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Dice Labeón, que si en virtud del compromiso contraído se profirió sentencia, para que alguien fuese absuelto de la tutela por un menor de veinticinco años, esto no ha de ser ratificado por el Pretor; ni se dará la petición de la pena en que por este motivo se haya incurrido.

§ 1.- No obstante que el Pretor no obligue a nadie a aceptar la facultad arbitral, porque ésta es cosa libre e independiente y puesta fuera de la obligación de su jurisdicción, sin embargo, luego que una vez hubiere alguien aceptado el arbitraje, juzga el Pretor que la cosa corresponde a su cuidado y solicitud, no tanto porque procure que los pleitos se terminen, sino porque no hayan de ser defraudados los que le eligieron, como hombre bueno, por juez árbitro entre ellos. Porque supón, que después de examinada ya la causa una y dos veces, después de descubiertas las intimididades de ambas partes, y después de conocidos los secretos del negocio, el árbitro, o cediendo al favor, o corrompido con sordideces, o por otra cualquier causa no quisiera pronunciar sentencia; ¿quién puede negar, que sería muy justo que el Pretor hubiera debido interponerse, para que cumpliera el encargo que aceptó?

§ 2.- Ait praetor: "Qui arbitrium pecunia commissa receperit".

§ 3.- Tractemus de personis arbitrantium. Et quidem arbitrum cuiuscumque dignitatis coget officio quod susceperit perfungi, etiam si sit consularis: nisi forte sit in aliquo magistratu positus vel potestate, consul forte vel praetor, quoniam in hoc imperium non habet.

4.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Nam magistratus superiore aut pari imperio nullo modo possunt cogi: nec interest ante an in ipso magistratu arbitrium susceperint. Inferiores possunt cogi.

5.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Sed et filius familias compellitur.

6.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Quin etiam de re patris dicitur, filium familias arbitrum esse posse: nam et iudicem eum esse posse plerisque placet.

7.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Pedius libro nono et Pomponius libro trigensimo tertio scribunt parvi referre, ingenuus quis an libertinus sit, integrae famae quis sit arbiter an ignominiosus. In servum Labeo compromitti non posse libro undecimo scribit: et est verum.

§ 1.- Unde Iulianus ait, si in Titium et servum commissum sit, nec Titium cogendum sententiam dicere, quia cum alio receperit: quamvis servi, inquit, arbitrium nullum sit. Quid tamen si dixerit sententiam Titius? Poena non committitur, quia non, ut receperit, dixit sententiam.

§ 2.- The praetor says: "A party who undertakes arbitration by which submission is made to his award under a pecuniary penalty."

§ 3.- Let us first consider the personality of the arbiters. The praetor can compel an arbiter, no matter what his rank may be, to perform the duties of the office which he has undertaken, even though he be of consular rank, unless he holds some magisterial position, or is invested with other authority; as, for instance, that of consul, or praetor, since he then has no jurisdiction;

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- For magistrates cannot be subject to coercion where they possess higher or equal authority; nor does it make any difference whether they accepted the office of arbiter during the term of their magistracy, or previously. Inferior officials, however, can be subjected to compulsion.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- The son of a family can also be compelled to act.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Moreover, the son of a family can also be appointed arbiter in a matter in which his father is interested; and it is held by many that he can also be a judge.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Pedius says in the Ninth Book, and Pomponius in the Thirty-third Book, that it is of little importance whether a party who was appointed arbiter is free born, or a freedman of good reputation, or has been branded with infamy. Labeo says that a slave cannot act as arbiter, and this opinion is correct.

§ 1.- Therefore Julianus states that where a question for arbitration is referred to Titius and a slave, Titius cannot be forced to give an award, because he undertook the arbitration with another; although he states that there is no arbitration by a slave. What then would be the result if Titius should give an award? In this instance the penalty would not be payable, because he did not render the award in compliance with the conditions under which he

§ 2.- Dice el Pretor: «El que hubiere recibido arbitraje habiéndose fijado una cantidad como pena».

§ 3.- Trátemos de las personas de los árbitros. Y, a la verdad, obligará al árbitro, de cualquiera dignidad, aunque sea Consular, a desempeñar el cargo que hubiere aceptado; a no ser quizá que estuviere colocado en alguna Magistratura o potestad, siendo acaso Cónsul o Pretor, porque sobre éste no tiene poder.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Porque los Magistrados de superior o de igual jurisdicción en manera ninguna pueden ser obligados; y no importa que hubieren aceptado el arbitraje antes de estar, o estando ya en la misma Magistratura; los inferiores pueden ser obligados.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pero también el hijo de familia será compelido,

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- Porque también se dice que el hijo de familia es árbitro en negocio de su padre; porque a la mayoría parece bien que pueda él ser también juez.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Escriben Pedio en el libro noveno y Pomponio en el libro trigésimo tercero, que importa poco, que el árbitro sea un ingenuo o un libertino, uno de buena fama, o un ignominioso. Labeón escribe en su libro undécimo que no puede contraerse compromiso a favor de un esclavo; y es verdad.

§ 1.- Por lo cual dice Juliano, que si se hubiese contraído el compromiso a favor de Ticio y de un esclavo, ni a Ticio se le ha de obligar a pronunciar sentencia, porque con otro recibió el compromiso, por más de que, añade, sea nulo el arbitraje del esclavo. Pero ¿qué sucederá, si Ticio hubiere proferido sentencia? No se incurre en la pena, porque no pronunció la sentencia según había aceptado el encargo.

assumed the office.

8.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Sed si ita compromissum sit, ut vel alterutrius sententia valeat, titium cogendum.

9.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Sed si in servum compromittatur et liber sententiam dixerit, puto, si liber factus fecerit consentientibus partibus, valere.

§ 1.- Sed neque in pupillum neque in furiosum aut surdum aut mutum compromittetur, ut Pomponius libro trigensimo tertio scribit.

§ 2.- Si quis iudex sit, arbitrium recipere eius rei, de qua iudex est, in se compromitti iubere prohibetur lege Iulia: et si sententiam dixerit non est danda poenae persecutio.

§ 3.- Sunt et alii, qui non coguntur sententiam dicere, ut puta si sordes aut turpitude arbitri manifesta sit.

§ 4.- Iulianus ait, si eum infamaverunt litigatores, non omnimodo praetorem debere eum excusare, sed causa cognita.

§ 5.- Idem et si sprete auctoritate eius ad iudicium.

10.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Vel alium arbitrum.

11.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Litigatores ierint, mox ad eundem arbitrum redierint, praetorem non debere eum cogere inter eos disceptare, qui ei contumeliam hanc fecerunt, ut eum spernerent et ad alium irent.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- But where the terms of the arbitration were, "that the award of either party alone should be valid", then force can be brought to bear against Titius.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- But where a slave had been appointed arbiter and makes an award after he has become free, I am of the opinion that if he does this after obtaining his freedom, and the parties consent, that his act will be valid.

§ 1.- Neither a ward, nor an insane person, nor one who is deaf or dumb, can be appointed an arbiter; as Pomponius asserts in the Thirty-third Book.

§ 2.- Where a party is a judge, he is forbidden by the Lex Julia to act as arbiter in the same matter in which he is to decide as judge, or to appoint himself; and if he makes an award, a suit for the penalty shall not be granted.

§ 3.- There are others who cannot be compelled to give an award; for instance, where the corruption or the turpitude of the arbiter is evident.

§ 4.- Julianus says that if the litigants defame the arbiter, the praetor should by no means dismiss him, but only where proper cause is shown.

§ 5.- The same jurist says that if the parties treat the authority of the arbiter with contempt, and apply to the court,

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- Or to some other arbiter;

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- And afterwards the litigants return to the original arbiter, the praetor should not compel him to decide between those who have treated him insultingly, and rejected him in order to have recourse to another.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto; libro XIII*.- Pero si el compromiso hubiese sido de esta suerte, que o de uno o de otro sea válida la sentencia, se ha de obligar a Ticio.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto; libro XIII*.- Pero si se contrajese el compromiso a favor de un esclavo, y hecho libre hubiere pronunciado la sentencia, opino que, si siendo ya libre lo hubiere hecho, es válida, consintiéndola las partes.

§ 1.- Pero ni a favor de un pupilo, ni de un loco, o de un sordo, o de un mudo se contraerá el compromiso, según escribe Pomponio en el libro trigésimo tercero.

§ 2.- Si alguno fuese juez, prohíbesele por la ley Julia que admita la facultad arbitral sobre el negocio de que es juez, o que mande que a su favor se contraiga el compromiso, y si hubiere pronunciado sentencia, no se ha de conceder la persecución de la pena.

§ 3.- Hay también otros a quienes no se les obliga a pronunciar sentencia, por ejemplo, si fuese manifiesta la sordidez o la inmoralidad del árbitro.

§ 4.- Dice Juliano, que si los litigantes infamaron al árbitro, el Pretor no debe excusarlo en todos los casos, sino con conocimiento de causa.

§ 5.- Asimismo, que si desacatada la autoridad del árbitro, al juicio,

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- o a otro árbitro,

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- hubieren acudido los litigantes, y después hubieren vuelto al mismo árbitro, no debe obligar el Pretor a decidir entre ellos a aquel a quien le hicieron la injuria de despreciarlo y de acudir a otro.

§ 1.- Arbitrum autem cogendum non esse sententiam dicere, nisi compromissum intervenierit.

§ 2.- Quod ait praetor: "Pecuniam compromissam", accipere nos debere, non si utrimque poena nummaria, sed si et alia res vice poenae, si quis arbitri sententia non steterit, promissa sit: et ita Pomponius scribit.

Quid ergo, si res apud arbitrum depositae sunt eo pacto, ut ei daret qui vicerit, vel ut eam rem daret, si non pareatur sententiae, an cogendus sit sententiam dicere? Et puto cogendum. Tantundem et si quantitas certa ad hoc apud eum deponatur. Proinde et si alter rem, alter pecuniam stipulanti promiserit, plenum compromissum est et cogetur sententiam dicere.

§ 3.- Interdum, ut Pomponius scribit, recte nudo pacto fiet compromissum, ut puta si ambo debitores fuerunt et pacti sunt, ne petat quod sibi debetur qui sententiae arbitri non paruit.

§ 4.- Item Iulianus scribit non cogendum arbitrum sententiam dicere, si alter promiserit, alter non.

§ 5.- Idem dicit, et si sub condicione fuerit poena compromissa, veluti "si navis ex Asia venerit, tot milia": non enim prius arbitrum cogendum sententiam dicere, quam condicio exstiterit: ne sit inefficax deficiente condicione. Et ita Pomponius libro trigensimo tertio ad edictum scribit.

12.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*. - Quo casu ad praetorem pertinebit in eo forsitan solo, ut si possit dies compromissi proferri, proferatur.

§ 1.- An arbiter cannot be compelled to give an award, unless arbitration was agreed upon.

§ 2.- Where the praetor says: "Under a pecuniary penalty"; we must understand that a sum of money is not payable on both sides, but that there may be other property promised by way of a penalty, where one of the parties does not abide by the award; and this was the opinion of Pomponius.

What, then, if property was deposited with the arbiter under the condition that he should deliver it to the party who gained the case, or should deliver it if one of the parties did not comply with the award; will he be compelled to make an award? I think he will be. The case would be the same where a certain amount is left in his hands for this purpose. Hence, if one party has promised in the stipulation to deliver property, and the other to pay money, the submission to arbitration is complete, and the arbiter can be forced to make an award.

§ 3.- Sometimes, as Pomponius remarks, submission to arbitration may properly be made by a mere agreement; as, for instance, where both parties are debtors, and agree that if either of them does not comply with the award of the arbiter, he shall not have the right to collect what is owing to him.

§ 4.- Moreover, Julianus states that an arbiter cannot be forced to give an award, where one party makes a promise and the other does not.

§ 5.- He is of the same opinion where the penalty was agreed upon subject to a condition; as, for instance: "If a certain ship should return from Asia so many thousand", for the arbiter cannot be compelled to make an award until the condition has been fulfilled, lest it may be void on account of the failure of the condition; and Pomponius also says the same thing in the Thirty-third Book on the Edict.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*. - In this case, perhaps, the only reason for applying to the praetor will be where the time appointed for the hearing can be prolonged, for then it may be done.

§ 1.- Mas no ha de ser obligado el árbitro a pronunciar sentencia, si no hubiere mediado compromiso.

§ 2.- Lo que dice el Pretor, «que se haya fijado una cantidad como pena», debemos entenderlo no si por una y otra parte se hubiese prometido una pena pecuniaria, sino también si otra cosa en lugar de pena, si alguno no hubiere estado a la sentencia del árbitro; y así lo escribe Pomponio.

¿Qué se hará, pues, si las cosas hubiesen sido depositadas en poder del árbitro con el pacto de que las diera al que hubiere vencido, o de que entregase aquella cosa, si no se obedeciese la sentencia; habrá de ser obligado a pronunciar sentencia? Y yo opino que ha de ser obligado, y otro tanto también si se depositase para esto en su poder una cantidad cierta. Por lo tanto, también si el uno hubiere prometido al estipulante una cosa, y el otro dinero, el compromiso es perfecto, y se obligará a pronunciar sentencia.

§ 3.- A veces, como escribe Pomponio, se hará válidamente el compromiso por nudo pacto; por ejemplo, si ambos fueron deudores, y pactaron que no pida lo que se le debe el que no haya obedecido a la sentencia del árbitro.

§ 4.- También escribe Juliano, que no se ha de obligar al arbitro a proferir sentencia, si el uno hubiere prometido, y el otro no.

§ 5.- Lo mismo dice también si bajo condición se hubiere fijado la pena en el compromiso, por ejemplo: tantos miles, si la nave hubiere llegado de Asia; porque no se ha de obligar al árbitro a pronunciar sentencia antes que se hubiere cumplido la condición, para que no sea ineficaz faltando la condición; y así lo escribe Pomponio en el libro trigésimo tercero de los Comentarios al Edicto.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*. - En cuyo caso, tal vez sólo en esto, corresponderá al Pretor hacer que se prorrogue, si pudiera prorrogarse, el día del compromiso.

13.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Pomponius ait, et si alteri accepto lata sit poena compromissi, non debere eum compelli sententiam dicere.

§ 1.- Idem Pomponius scribit, si de meis solis controversiis sit compromissum et de te poenam sim stipulatus, videndum ne non sit compromissum. Sed cui rei moveatur, non video: nam si ideo, quia de unius controversiis solum compromissum est, nulla ratio est: licet enim et de una re compromittere: si vero ideo, quia ex altera dumtaxat parte stipulatio intervenit, est ratio. Quamquam si petitor fuit qui stipulatus est, possit dici plenum esse compromissum, quia is qui convenitur tutus est veluti pacti exceptione, is qui convenit, si arbitro non pareatur, habet stipulationem. Sed id verum esse non puto: neque enim sufficit exceptionem habere, ut arbiter sententiam dicere cogatur.

§ 2.- Recepisse autem arbitrium videtur, ut Pedius libro nono dicit, qui iudicis partes suscepit finemque se sua sententia controversiis impositurum pollicetur. Quod si, inquit, hactenus intervenit, ut experiretur, an consilio suo vel auctoritate discuti litem paterentur, non videtur arbitrium recepisse.

§ 3.- Arbiter ex compromisso his diebus non cogitur sententiam dicere, quibus iudex non cogetur, nisi dies compromissi exitura sit nec proferri possit.

§ 4.- Proinde si forte urgeatur a praetore ad sententiam, aequissimum erit, si iuret sibi de causa nondum liquere, spatium ei ad pronuntiandum dari.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Pomponius says that if either party is released from the penalty agreed upon, the arbiter should not be forced to give an award.

§ 1.- He also states that if my demands alone are submitted to arbitration, and I have stipulated for a penalty to be paid by you; it must be considered whether or not this is a reference to arbitration. I do not see, however, wherein he finds any difficulty; for, if the understanding of the parties only relates to the claims of one of them, there is no reason in his statement, as it is lawful for one thing to be arbitrated; but if he means that the stipulation is only made on one side, what he says is reasonable. If, however, the party who made the stipulation is the one bringing the action, the submission to arbitration may be said to be more complete, for the reason that the party who is sued is protected; as, for instance, by an exception based upon contract, and if he does not comply with the award, he who brings the suit can have recourse to the stipulation. I do not think, however, that this opinion is correct; for it is not sufficient for the party to have an exception, as the arbiter may be compelled to make an award.

§ 2.- A person is held to have accepted the office of arbiter (as Pedius says in the Ninth Book), when he undertook the duties of a judge, and promised to settle the controversies of the parties by his award. But if, as he says, the arbiter should only proceed so far as to ascertain whether the parties will permit their controversy to be settled by his advice or authority, he is not held to have assumed the duties of arbiter.

§ 3.- An arbiter who has been appointed is not compelled to give an award upon those days on which a judge is not required to render a decision; unless the term fixed by the arbitration is about to expire, and cannot be prolonged.

§ 4.- Thus, if the arbiter is urged by the praetor to render his award, it will be perfectly just that he should have time granted him for the doing so, if he swears that the case is not yet sufficiently clear to him.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Dice Pomponio, que aunque para el uno se haya dado por recibida la pena del compromiso, no debe ser aquél compelido a pronunciar sentencia.

§ 1.- El mismo Pomponio escribe: si el compromiso fuese solo sobre controversias mías, y de ti hubiese yo estipulado la pena; se ha de ver si no hay compromiso; pero no veo por qué se suscita esta duda. Porque si se suscita precisamente porque el compromiso es sólo sobre las controversias de uno, no hay razón alguna, porque es lícito contraer compromiso también sobre una sola cosa; y si por esto, porque intervino esta estipulación únicamente por una de las partes, hay razón. Aunque si estipuló algún demandante, puede decirse que el compromiso es pleno, porque el que es demandado está seguro como por la excepción del pacto; y el que demanda tiene la estipulación, si no se obedeciera al árbitro. Pero no creo que esto es verdad; porque no basta tener excepción, para que el árbitro sea obligado a pronunciar sentencia.

§ 2.- Mas se entiende que aceptó el arbitraje, según dice Pedio en el libro noveno, el que aceptó las funciones de juez, y promete que con su sentencia habrá de poner fin a las controversias. Pero si, añade, interviene solamente para probar si consentirían que por su consejo o autoridad se terminaba el pleito, no se entiende que aceptó el arbitraje.

§ 3.- El árbitro no está obligado en virtud del compromiso a pronunciar sentencia en aquellos días en que el juez no estaría obligado, a no ser que hubiera de transcurrir el día del compromiso, y no pudiera prorrogarse.

§ 4.- Por tanto, si acaso fuese apremiado por el Pretor para la sentencia, será muy justo, que si jurase que aún no estaba bastante instruido de la causa, se le dé espacio para sentenciar.

14.- POMPONIUS; *libro XI ad Quintum Mucium*.- Sed si compromissum sine die confectum est, necesse est arbitro omnimodo dies statuere, partibus scilicet consentientibus, et ita causam disceptari: quod si hoc praetermiserit, omni tempore cogendus est sententiam dicere.

15.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Licet autem praetor destricte edicat sententiam se arbitrum dicere coacturum, attamen interdum rationem eius habere debet et excusationem recipere causa cognita: ut puta si fuerit infamatus a litigatoribus, aut si inimicitiae capitales inter eum et litigatores aut alterum ex litigatoribus intercesserint, aut si aetas aut valetudo quae postea contigit id ei munus remittat, aut occupatio negotiorum propriorum vel profectio arguens aut munus aliquod rei publicae: et ita Labeo:

16.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Et si qua alia incommoditas ei post arbitrium susceptum incidat. Sed in causa valetudinis similibusve causa cognita differre cogitur.

§ 1.- Arbitrarius iudicii sui nomine, quod publicum aut privatum habet, excusatus esse debet a compromisso, utique si dies compromissi proferri non potest: quod si potest, quare non cogatur eum, cum potest, proferre? Quod sine ulla distinctione ipsius interdum futurum est. Si tamen uterque velit eum sententiam dicere, an, quamvis cautum non sit de die proferenda, non alias impetret, quia iudicium habet, ne cogatur, quam si consentiat denuo in se compromitti?

Haec scilicet si dies exitura est.

14.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XI*.- If the matter is submitted to arbitration without appointing a day for it to be heard, it is absolutely necessary for the arbiter to fix one, of course with the consent of the parties, and the case should then be decided; because if he should fail to do this, he can be compelled to make his award at any time.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Even though the praetor should unqualifiedly state in the Edict that he will compel the arbiter to make an award; nevertheless, he should sometimes pay attention to his reasons, and accept his excuses, where proper cause is shown; as, for instance, where he is defamed by the litigants; or where deadly hostility arises between him and them or one of them; or where age or sickness, with which he was afterwards attacked, releases him from the discharge of his duty; or if he is occupied with his own affairs, or there is urgent necessity for his making a journey; or some public office requires his attention; and this is the opinion of Labeo.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- Or where the arbiter is subjected to any other inconvenience after he has accepted the office. But in case of illness or other occurrences of this kind, he may be compelled to defer consideration of the matter, where proper cause is shown.

§ 1.- An arbiter should be excused from acting where he is occupied in a case in his own behalf, whether it be either public or private; at all events, where the day of the hearing cannot be postponed; but if it can be, why should not the praetor compel him to defer it as he has the right to do so, since this can sometimes be accomplished without any inconvenience to the arbiter? Where, however, both parties wish him to render an award, even though no bond was given for postponement; still, he cannot do otherwise, if he has an action of his own pending, unless he consents that the case may be submitted to him anew.

This, of course, is dependent upon the fact that the time is about to expire.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XI*.- Pero si se hizo el compromiso sin fijar día, es absolutamente necesario para el árbitro fijar día, por supuesto, consintiendo las partes, y que de esta manera se resuelva la cuestión; porque si dejare de hacer esto, en todo tiempo ha de ser obligado a pronunciar sentencia.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Mas aunque terminantemente diga el Pretor, que obligará al árbitro a dictar sentencia, sin embargo, a veces debe tener en cuenta la razón de aquel, y admitir su excusa con conocimiento de causa, por ejemplo, si hubiere sido infamado por los litigantes, o si hubieren sobrevenido capitales enemistades entre él y los litigantes, o uno de los litigantes, o si la edad o una enfermedad, que sobrevino después, o la ocupación de negocios propios, o una urgente marcha, o algún cargo de la República, le dispensara de su cometido; y así lo dice Labeón;

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- y si le sobreviniese algún otro impedimento después de aceptado el arbitraje. Pero en el caso de enfermedad, o en otros semejantes, es obligado a prorrogarlo con conocimiento de causa.

§ 1.- El árbitro debe ser excusado del compromiso por razón del juicio propio, que público o privado tiene, pero solamente si no puede prorrogarse el día del compromiso; porque si se puede, ¿por qué no obligaría a prorrogarlo, pudiendo? Lo que algunas veces se ha de hacer sin apremio alguno del mismo. Mas si ambos quisiesen que él pronuncie sentencia, ¿acaso, aunque no se haya convenido sobre la prorrogación del día, no conseguirá que no se le apremie, porque tuviera el juicio, de otro modo que si consintiera que de nuevo se haga compromiso a su favor?

Esto se entenderá así, si estuviera para transcurrir el día.

17.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Item si unus ex litigatoribus bonis suis cedat, Iulianus libro quarto digestorum scribit non esse cogendum arbitrum sententiam dicere, cum neque agere neque conveniri possit.

§ 1.- Si multo post revertantur ad arbitrum litigatores, non esse cogendum sententiam dicere Labeo scribit.

§ 2.- Item si plures sunt qui arbitrium receperunt, nemo unus cogendus erit sententiam dicere, sed aut omnes aut nullus.

§ 3.- Inde Pomponius libro trigensimo tertio quaerit, si ita sit compromissum, ut quod Titio disceptatori placet, id Seius pronuntiet, quis sit cogendus? Et puto tale arbitrium non valere, in quo libera facultas arbitri sententiae non est futura.

§ 4.- Sed si ita sit compromissum arbitratu titii aut seii fieri, Pomponius scribit et nos putamus compromissum valere: sed is erit cogendus sententiam dicere, in quem litigatores consenserint.

§ 5.- Si in duos fuerit sic compromissum, ut si dissentirent, tertium adsumant, puto tale compromissum non valere: nam in adsumendo possunt dissentire. Sed si ita sit, ut eis tertius adsumeretur Sempronius, valet compromissum, quoniam in adsumendo dissentire non possunt.

§ 6.- Principaliter tamen quaeramus, si in duos arbitros sit compromissum, an cogere eos praetor debeat sententiam dicere, quia res fere sine exitu futura est propter naturalem hominum ad dissentiendum facilitatem. In impari enim numero idcirco compromissum admittitur, non quoniam

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Moreover, where one of the litigants has made an assignment of his property, Julianus states in the Fourth Book of the Digest that the arbiter cannot be compelled to give an award, since the party referred to can neither sue nor be sued.

§ 1.- Where the litigants return to the arbiter a long time afterwards, Labeo states that he is not compelled to give an award.

§ 2.- Where there are several arbiters who have assumed the office, one of them alone cannot be compelled to make an award, but all must do so, or none.

§ 3.- For this reason Pomponius asks in the Thirty-third Book, if, where an arbitration was agreed upon in such a way that whatever Titius decided Seius was to award; which of the two would be subject to compulsion? I am of the opinion that an arbitration of this kind, in which the arbiter has not perfect liberty to render his decision is not valid.

§ 4.- But where the terms of the arbitration are that the question shall be decided by either Titius, or Seius; Pomponius says — and we agree with him — that the arbitration is valid; but the arbiter who must be compelled to make the award is the one whom the litigants agree upon.

§ 5.- Where the arbitration is referred to two persons, on the condition that if they disagree they may call upon a third; I think that a reference of this kind is not valid, for they may disagree as to the person applied to, but if the condition is that Sempronius shall be joined as the third party, the arbitration will be valid, since there can be no disagreement in calling upon him.

§ 6.- Let us consider a special case, namely: where a question is submitted to two arbiters, should the praetor compel them to give an award; for, on account of the natural tendency of men to disagree the question might be almost incapable of settlement. Where the number is odd, arbitration for that reason

17.- ULPIANO; Comentarios al Edicto, libro XIII.- También si uno de los litigantes cediera sus bienes, escribe Juliano en el libro cuarto del Digesto, que no ha de ser obligado el árbitro a pronunciar sentencia, como quiera que ni pueda demandar, ni ser demandado.

§ 1.- Si mucho tiempo después volvieren los litigantes al arbitraje, escribe Labeón, que no se le ha de obligar a proferir sentencia.

§ 2.- Asimismo, si son muchos los que aceptaron el arbitraje, ninguno sólo deberá ser obligado a pronunciar sentencia, sino o todos, o ninguno.

§ 3.- Por lo que, pregunta Pomponio en el libro trigésimo tercero, si el compromiso fuese de este modo, que lo que bien parezca al árbitro Ticio, esto sentencie Seyo, ¿quién habrá de ser obligado? Y yo opino que no es válido tal arbitraje, en el que no haya de haber libre facultad para la sentencia del árbitro.

§ 4.- Pero si el compromiso fuese de esta suerte, que se hiciese al arbitrio de Ticio, o de Seyo, escribe Pomponio, y opinamos nosotros, que es válido el compromiso; pero deberá ser obligado a pronunciar sentencia aquel en quien hubieren consentido los litigantes.

§ 5.- Si a favor de dos se hubiere contraído compromiso en esta forma, que, si disintiesen, elijan un tercero, opino que tal compromiso no vale; porque al elegirlo pueden disentir. Pero si fuese de este modo, que por ellos se tomase como tercero a Sempronio, es válido el compromiso, porque no pueden disentir en la elección.

§ 6.- Pero investiguemos principalmente, si el compromiso fuese para dos árbitros, si deberá acaso obligarles el Pretor a pronunciar sentencia, porque el compromiso por lo común ha de quedar sin éxito por la natural facilidad de los hombres para disentir. Porque por esto se admite el compromiso en número

consentire omnes facile est, sed quia et si dissentiant, invenitur pars maior, cuius arbitrio stabitur. Sed usitatum est etiam in duos compromitti, et debet praetor cogere arbitros, si non consentiant, tertiam certam eligere personam, cuius auctoritati pareatur.

§ 7.- Celsus libro secundo digestorum scribit, si in tres fuerit compromissum, sufficere quidem duorum consensum, sed si praesens fuerit et tertius: alioquin absente eo licet duo consentiant, arbitrium non valere, quia in plures fuit compromissum et potuit praesentia eius trahere eos in eius sententiam:

18.- POMPONIUS; *libro XVII epistularum et variis lectionibus*.- Sicuti tribus iudicibus datis quod duo ex consensu absente tertio iudicaverunt, nihil valet, quia id "tum" demum, quod maior pars omnium iudicavit, ratum est, cum et omnes iudicasse palam est.

19.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Qualem autem sententiam dicat arbiter, ad praetorem non pertinere Labeo ait, dummodo dicat quod ipsi videtur. Et ideo si sic fuit in arbitrium compromissum, ut certam sententiam dicat, nullum esse arbitrium, nec cogendum sententiam dicere Iulianus scribit libro quarto digestorum.

§ 1.- Dicere autem sententiam existimamus eum, qui ea mente quid pronuntiat, ut secundum id discedere eos a tota controversia velit, sed si de pluribus rebus sit arbitrium receptum, nisi omnes controversias finierit, non videtur dicta sententia, sed adhuc erit a praetore cogendus.

§ 2.- Unde videndum erit, an mutare sententiam possit. Et alias quidem est agitatum, si arbiter iussit

is sustained, not for the reason that it is easy for all of the parties to agree, but because, if they disagree, there is a majority upon whose decision reliance can be placed. It is usual, however, for the controversy to be submitted to two persons, and if they do not agree, the praetor should compel these arbiters to select some third person whose authority may be obeyed.

§ 7.- Celsus states in the Second Book of the Digest, that where the dispute is submitted to three arbiters, it is sufficient if two of them agree, provided the third is present; but if he is absent, even though the remaining two agree, the award will not be valid, because arbitration was submitted to more than two, and the third by his presence might have induced them to accept his own opinion:

18.- POMPONIUS; *Epistles and Various Passages, Book XVII*.- Just as where three judges are appointed, and two of them render a decision by agreement, during the absence of the third, it is void; for the reason that a judgment is only valid where rendered by a majority, when it is evident that all have rendered some decision.

19.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- Labeo says that it does not concern the praetor what kind of an award the arbiter makes, provided he states what his opinion is. Therefore, if the matter was referred to the arbiter to render some certain decision, this would be no arbitration; nor could he be compelled to make an award; as Julianus states in the Fourth Book of the Digest.

§ 1.- We must consider that an arbiter renders a decision, when he does so with the intention that the entire matter in controversy shall be settled. But where arbitration with reference to several matters is involved, unless he disposed of all that are in controversy, he will not be held to have made an award, and he can still be forced by the praetor to act. •

§ 2.- For this reason it should be considered whether an arbiter can change his decision; and the

impar, no porque es fácil que todos lleguen a un acuerdo, sino porque, aunque disientan, se encuentra una parte mayor, a cuyo arbitraje se estará. Pero se acostumbró también a contraerse compromiso a favor de dos, y debe el Pretor obligar a los árbitros, si no se pusieran de acuerdo, a elegir una tercera persona cierta, a cuya autoridad se obedezca.

§ 7.- Escribe Celso en el libro segundo del Digesto, que si el compromiso hubiere sido a favor de tres, basta ciertamente la conformidad de dos, si también el tercero hubiere estado presente; de otro modo, estando él ausente, aunque dos estuviesen conformes, no es válido el arbitraje, porque el compromiso fue a favor de más personas, y pudo la presencia de aquel atraerlos a su parecer;

18.- POMPONIO; *Epístolas y Doctrina de autores varios, libro XVII*.- así como nombrados tres jueces, no es válido lo que de común acuerdo juzgaron dos estando ausente el tercero, porque sólo es valido lo que juzgó la mayoría de todos, cuando es evidente que también todos juzgaron.

19.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Mas dice Labeón, que no es de la incumbencia del Pretor cuál sea la sentencia que pronuncie el árbitro, con tal que pronuncie la que le parezca. Y por esto, si el compromiso se hizo a favor del árbitro en esta forma, para que pronuncie determinada sentencia, escribe Juliano en el libro cuarto del Digesto, que es nulo el arbitraje, y que no ha de ser obligado a pronunciar sentencia.

§ 1.- Pero estimamos que profiere sentencia el que pronuncia algún fallo con la intención de querer apartar por él a las partes de toda controversia. Pero si sobre muchas cosas se hubiese aceptado el arbitraje, a no ser que hubiere puesto término a todas las controversias, no se entiende haberse pronunciado sentencia, sino que deberá ser todavía obligado a ello por el Pretor.

§ 2.- Por lo que habrá de verse, ¿podrá acaso variar la sentencia? Y verdaderamente otras veces se ha

dari, mox vetuit, utrum eo quod iussit an eo quod vetuit stari debeat. Et Sabinus quidem putavit posse. Cassius sententiam magistri sui bene excusat et ait Sabinum non de ea sensisse sententia, quae arbitrium finiat, sed de praeparatione causae: ut puta si iussit litigatores calendis adesse, mox idibus iubeat: nam mutare eum diem posse. Ceterum si condemnavit vel absolvit, dum arbiter esse desierit, mutare sententiam non posse,

20.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- quia arbiter, etsi erraverit in sententia dicenda, corrigere eam non potest.

21.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Quid tamen si de pluribus controversiis sumptus est nihil sibi communibus et de una sententiam dixit, de aliis nondum, numquid desiit esse arbiter? Videamus igitur, an in prima controversia possit mutare sententiam, de qua iam dixerat. Et multum interest, de omnibus simul ut dicat sententiam compromissum est, an non: nam si de omnibus, poterit mutare (nondum enim dixit sententiam): quod si et separatim, quasi plura sunt compromissa, et ideo quantum ad illam controversiam pertinet, arbiter esse desierat.

§ 1.- Si arbiter ita pronuntiasset nihil videri titium debere seio: tametsi seium non vetuisset petere, tamen si quid petisset, videri contra sententiam arbitri fecisse: et id Ofilius et Trebatius responderunt.

§ 2.- Solutioni diem posse arbitrum statuere puto: et ita et Trebatius videtur sentire.

question has even been raised where an arbiter orders property to be delivered, and subsequently forbids this to be done, whether what he ordered, or what he forbade should stand. Sabinus thinks that he can change his decision. Cassius sustains the opinion of his master, and says that Sabinus did not have in his mind a decision which put an end to the arbitration, but only one made during the preparation of the case; for example, where he ordered the litigants to appear on the kalends, and afterwards on the ides; for he had a right to change the day. Thus, if he rendered a decision against the defendant, or in his favor, then, as he would cease to be arbiter, he could not change his decision;

20.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Because one arbiter cannot amend his decision even if he committed an error in rendering it.

21.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- But, if an arbiter who has been appointed for the settlement of several controversies, which have no connection with one another, gives an award with reference to one of them, but not as to the others, what then? Has he ceased to be arbiter? Therefore, we must consider whether he has a right to change a decision which he has already rendered with reference to the first one. It makes a great deal of difference whether or not he was to decide all the matters submitted to him for arbitration at the same time, for if he was to decide with reference to all of them, he could change his decision, as he had not yet rendered it; but where he was to decide them separately, there were, so to speak, several things to be determined, and so far as that particular matter in controversy was concerned, he has ceased to be arbiter.

§ 1.- Where an arbiter gives the award that Titius does not appear to owe Seius anything, although he does not forbid Seius to bring an action; still, if the latter should do so, he would appear to oppose the award of the arbiter; and both Ofilius and Trebatius are in accord upon this point.

§ 2.- I think that an arbiter cannot appoint a special time for payment, and Trebatius also appears to be of

discutido, cuando el árbitro mandó que se diera una cosa, y después lo prohibió, ¿acaso deberá estarse a lo que mandó, o a lo que prohibió? Y, a la verdad, Sabino opinó que puede. Casio disculpa bien el parecer de su maestro, y dice que Sabino no dió su opinión refiriéndose a aquella sententia que pusiera término al arbitraje, sino refiriéndose a la preparación de la causa, como, por ejemplo, si mandó que los litigantes se presentasen el día de las Calendas, y después mandara que el de los Idus; porque puede él variar de día; de otra suerte, si condenó o absolvió, como quiera que haya dejado de ser árbitro, no puede él variar la sententia,

20.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- porque el árbitro, aunque hubiere errado al pronunciar la sententia, no puede corregirla.

21.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pero ¿qué se dirá si fue nombrado para muchas controversias, que nada de común tuvieran entre si, y profirió sententia sobre una, y no sobre las otras; habrá acaso dejado de ser arbitro? Veamos, pues, si en la primera controversia podrá cambiar la sententia, que respecto de ella había pronunciado. E importa mucho saber, si es o no el compromiso para que simultáneamente pronunciara sententia sobre todas; porque si para que sobre todas, podrá cambiarla, porque aun no profirió sententia; pero si para que por separado, se entiende como que son muchos los compromisos, y que por esto había dejado de ser arbitro en cuanto respecta a aquella controversia.

§ 1.- Si el árbitro hubiese fallado en estos términos, que nada parece que Ticio debe a Seyo, aunque no hubiese prohibido que Seyo reclame, sin embargo, si hubiese pedido alguna cosa, se entiende que ha obrado contra la sententia del árbitro; y esto respondieron Ofilio y Trebacio.

§ 2.- Opino que el árbitro puede fijar día para el pago; y así parece que opina también Trebacio.

this opinion.

§ 3.- Pomponius ait inutiliter arbitrum incertam sententiam dicere, ut puta: "quantum ei debes redde" : "divisioni vestrae stari placet": "pro ea parte, quam creditoribus tuis solvisti, accipe".

§ 4.- Item si arbiter poenam ex compromisso peti vetuerit, in libro trigensimo tertio apud Pomponium scriptum habeo non valere: et habet rationem, quia non de poena compromissum est.

§ 5.- Papinianus libro tertio quaestionum ait, si cum dies compromissi finiretur, prolato die litigatores denuo in eum compromiserint nec secundi compromissi arbitrium receperit, non esse cogendum recipere, si ipse in mora non fuit, quo minus partibus suis fungeretur: quod si per eum factum est, aequissimum esse cogi eum a praetore sequens recipere. Quae quaestio ita procedit, si nihil in priore compromisso de die proferendo caveatur: ceterum si cavebatur et ipse protulit, mansit arbiter.

§ 6.- Plenum compromissum appellatur, quod "de rebus controversiisve" compositum est: nam ad omnes controversias pertinet. Sed si forte de una re sit disputatio, licet pleno compromisso actum sit, tamen ex ceteris causis actiones superesse: id enim venit in compromissum, de quo actum est ut veniret. Sed est tutius, si quis de certa re compromissum facturum sit, de ea sola exprimere in compromisso.

§ 7.- Non debent autem obtemperare litigatores, si arbiter aliquid non honestum iusserit.

§ 3.- Pomponius says that where an arbiter gives an ambiguous award, it is invalid; for instance: "You must pay him what you owe him"; or, "You must adhere to your division"; or, "You must accept as your share what you have paid to your creditors".

§ 4.- Moreover, where an arbiter forbids an action to be brought for a penalty, in accordance with the terms of the arbitration; I find it stated in the Thirty-third Book of Pomponius that this is void; and he is right, because the conditions of arbitration have no reference to the collection of the penalty.

§ 5.- Papinianus states in the Third Book of Questions, that if the time fixed for the arbitration has expired, the litigants may agree upon a new one, with the same arbiter, but if the latter refuses to act in the second arbitration, he cannot be forced to do so; provided he was not responsible for the delay in performing his duty; as, if he was to blame for the delay, it would be perfectly right that he should be compelled by the praetor to again act as arbiter. This question can only arise where no arrangement was made in the first arbitration to extend the time, but if such provision was made, and he himself extended it, he will continue to act as arbiter.

§ 6.- The term "complete arbitration" is used where settlement is made with reference to the matters in controversy, for it relates to all disputes; but where there happens to be a difference concerning only one thing, although a complete arbitration may have been agreed upon, still, the rights of action in other cases remain unimpaired; for the only matter involved in an arbitration is that which it was agreed upon should be determined. It is, however, the safer way where anyone wishes only some certain matter to be settled by arbitration, to expressly mention the same when it is submitted.

§ 7.- Where an arbiter orders some dishonorable act to be performed, the litigants are not obliged to obey.

§ 3.- Dice Pomponio, que inútilmente pronuncia el árbitro sentencia incierta, como por ejemplo: «devuélvele cuanto le debes; parece bien que se esté a vuestra división; recibe según aquella parte que pagaste a tus acreedores».

§ 4.- Asimismo, si el árbitro hubiere prohibido que se pida la pena del compromiso, hallo escrito en Pomponio en el libro trigésimo tercero, que no es válido; y tiene razón, porque el compromiso no es sobre la pena.

§ 5.- Dice Papiniano en el libro tercero de las Cuestiones, que si cuando hubiese espirado el término del compromiso, prorrogado el término, los litigantes se hubieren comprometido de nuevo a favor del mismo árbitro, y éste no hubiere aceptado el arbitraje del segundo compromiso, no ha de ser obligado a aceptarlo, si él mismo no se constituyó en mora, para no desempeñar su cometido; pero que si esto consistió en él, es muy justo que sea obligado por el Pretor a aceptar el segundo. Cuya cuestión surge sólo si en el primer compromiso nada se dispusiera sobre prórroga del término; de otro modo, si se dispusiera y él lo prorrogó, continúa siendo árbitro.

§ 6.- Llámase compromiso pleno, el que se constituyó para cosas o controversias, porque respecta a todas las controversias; pero si acaso fuese la disputa sobre una sola cosa, aunque se haya obrado con compromiso pleno, subsisten, sin embargo, las acciones nacidas de las demás causas; porque corresponde al compromiso aquello de que se trató que le correspondiera. Pero es más seguro, si alguien hubiera de formalizar compromiso sobre cosa cierta, que sólo de esta cosa se haga mención en el compromiso.

§ 7.- Mas no deben obedecer los litigantes, si el árbitro hubiere mandado alguna cosa que no fuera honesta.

§ 8.- Si intra diem compromissi aditus arbiter post diem compromissi adesse iusserit, poena non committetur.

§ 9.- Si quis ex litigatoribus ideo non adfuerit, quod valetudine vel rei publicae causa absentia impeditus sit aut magistratu aut alia iusta de causa, poenam committi Proculus et Atilicinus aiunt: sed si paratus sit in eundem compromittere, actionem denegari aut exceptione tutum fore. Sed hoc ita demum verum erit, si arbiter recipere in se arbitrium fuerit paratus: nam invitum non esse cogendum Iulianus libro quarto digestorum recte scribit: ipse autem nihilo minus poena absolvitur.

§ 10.- Si arbiter iussit puta in provincia adesse litigatores, cum Romae esset in eum compromissum, an ei impune non pareatur, quaeritur. Et est verius, quod Iulianus ait libro quarto, eum locum compromisso inesse, de quo actum sit ut promitteretur: impune igitur ei non parebitur, si alio loci adesse iusserit. Quid ergo, si non appareat, de quo loco actum sit? Melius dicetur eum locum contineri, ubi compromissum est. Quid tamen si in eo loco, qui sit circa urbem, adesse iusserit? Pegasus admittit valere iussum. Quod puto ita verum esse, si et eius sit auctoritatis arbiter, ut in secessibus soleat agere, et litigatores facile eo loci venire possint.

§ 11.- Sed si in aliquem locum inhonestum adesse iusserit, puta in popinam vel in lupanarium, ut Vivianus ait, sine dubio impune ei non parebitur: quam sententiam et Celsus libro secundo digestorum probat. Unde eleganter tractat, si is sit locus, in quem

§ 8.- Where the parties appear before the arbiter within the time which was designated, and he orders them to appear after the time has elapsed, no penalty can be exacted.

§ 9.- Where either of the parties does not appear, for the reason that he was prevented by illness, or by absence on public business, or by the duties of some magisterial office, or for any other good reason; Proculus and Atilicinus hold that the penalty can be collected; but where he was ready to appoint the same arbiter for a new arbitration, an action will not be permitted against him, or he can protect himself by an exception. This, however, is only true where the arbiter was willing to accept the second arbitration; for Julianus very properly stated in the Fourth Book of the Digest, that he could not be forced to do so if he was unwilling, and in any event, the party is released from the penalty.

§ 10.- Where, for instance, the arbiter orders the parties to appear before him in a province, when it was agreed that the reference should take place at Rome; the question arises can he be disobeyed with impunity? The opinion given by Julianus in the Fourth Book is the better one, namely, that the place contained in the agreement to submit the matter in dispute is the one intended; and therefore, that he may be disobeyed with impunity if he orders the parties to appear elsewhere. What course then should be pursued if it does not appear what place was agreed upon? The better opinion is that that place was intended where the agreement for arbitration was entered into. But what must be done if the arbiter orders them to appear in some place adjoining the City? Pegasus holds that the order would be valid; but I think that this is only true where the arbiter is a man of such authority that he can perform his duties in retired places, and the litigants can readily go to the place designated.

§ 11.- But if the arbiter should order the parties to go to some disreputable locality, as for instance, to a tavern, or a brothel, as Vivianus says, he can doubtless be disobeyed with impunity; and this opinion Celsus also approves in the Second Book of

§ 8.- Si habiéndose comparecido ante el árbitro dentro del término del compromiso hubiere mandado que se compareciera después del término del compromiso, no se incurrirá en pena.

§ 8.- Si alguno de los litigantes no hubiere comparecido, precisamente porque haya estado impedido por enfermedad, o por ausencia por causa de la República, o por su Magistratura, o por otra justa causa, dicen Próculo y Atilicino que se incurre en pena; pero si estuviese dispuesto a otorgar compromiso a favor del mismo, se deniega la acción, o ha de estar seguro con la excepción. Pero esto solamente será verdad, si el árbitro estuviere dispuesto a aceptar a su favor el arbitraje; porque escribe acertadamente Juliano en el libro cuarto del Digesto, que contra su voluntad no ha de ser obligado; pero aquel queda, no obstante, absuelto de la pena.

§ 10.- Si el árbitro mandó, por ejemplo, que los litigantes comparecieran en una provincia, habiéndose otorgado a favor de él el compromiso en Roma, preguntase, si impunemente no se le obedecerá. Y es más verdadero lo que dice Juliano en el libro cuarto, que se comprende en el compromiso aquel lugar de que se haya tratado para que se prometiese. Por lo tanto, impunemente no se le obedecerá, si hubiere mandado comparecer en otro lugar. ¿Qué se dirá. pues, si no apareciera de qué lugar se haya tratado? Más bien se dirá, que se comprende aquel lugar en que se hizo el compromiso. ¿pero qué, si hubiere mandado que se compareciera en lugar que estuviere cerca de la Ciudad? Pegaso admite que sea válido el mandato. Lo que opino que es verdad en este caso, si el árbitro fuese de tal autoridad, que acostumbre a actuar en lugares de retiro, y fácilmente puedan los litigantes ir a aquel lugar.

§ 11.- Pero si hubiere mandado que se presentasen en algún lugar deshonesto, por ejemplo, en un bodegón o lupanar, como dice Viviano, sin duda se le desobedecerá impunemente; cuya opinión aprueba también Celso en el libro segundo del Digesto. Por lo

alter ex litigatoribus honeste venire non possit, alter possit, et is non venerit, qui sine sua turpitudine eo venire possit, is venerit, qui inhoneste venerat, an committatur poena compromissi an quasi opera non praebita. Et recte putat non committi: absurdum enim esse iussum in alterius persona ratum esse, in alterius non.

§ 12.- Intra quantum autem temporis, nisi detur quod arbiter iusserit, committatur stipulatio, videndum est. Et si quidem dies adiectus non sit, Celsus scribit libro secundo digestorum inesse quoddam modicum tempus: quod ubi praeterierit, poena statim peti potest: et tamen, inquit, et si dederit ante acceptum iudicium, agi ex stipulatu non poterit:

22.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Utique nisi eius interfuerit tunc solvi.

23.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Celsus ait, si arbiter intra kalendas septembres dari iusserit nec datum erit, licet postea offeratur, attamen semel commissam poenam compromissi non evanescere, quoniam semper verum est intra kalendas datum non esse: sin autem oblatum accepit, poenam petere non potest doli exceptione removens. contra, ubi dumtaxat dare iussus est.

§ 1.- Idem ait, si iusserit me tibi dare et valetudine sis impeditus, quo minus accipias, aut alia iusta ex causa, Proculus existimare poenam non committi, nec si post kalendas te parato accipere non dem. Sed ipse recte putat duo esse arbitri praecepta, unum pecuniam dari, aliud intra kalendas dari: licet igitur

the Digest. With reference to this he very properly raises the question, if the place is of such a character that one of the litigants cannot honorably go there but the other can, and he who could go without forfeiting his self respect did not do so, and the other went in spite of his disgrace, can the penalty agreed upon at the time of the arbitration be collected because the act was not performed? He very justly thinks that it cannot be collected, for it would be absurd if the order should be valid with reference to one party, and void with respect to the other.

§ 12.- It should be considered within what time an action should be brought on the stipulation, provided the party does not comply with the award of the arbiter. Celsus states in the Second Book of the Digest that if no certain time was specified, a reasonable time is understood, and that, when this has elapsed, suit can forthwith be brought for the penalty; nevertheless, he says if the party complies with the award before issue is joined in the case, the action based on the stipulation cannot proceed:

22.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- Unless the plaintiff had some interest in the immediate payment of the money.

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIII*.- Celsus says that if the arbiter orders payment to be made by the kalends of September, and this should not be done, even though it was tendered afterwards, still, the penalty of the arbitration having once become due the right of action is not extinguished, since it is true that the money was not paid before the kalends. Where, however, the party accepted payment when it was offered, he cannot bring suit for the penalty, but will be barred by an exception on the ground of fraud. The case is different where he was only ordered to make payment.

§ 1.- Celsus also states, if you order me to pay you and you are prevented from receiving the money by illness, or for some other good reason, that Proculus is of the opinion that the penalty cannot be exacted even if I do not pay you until after the kalends, although you may be ready to receive it. He also

que, examina con discreción, si el lugar fuera tal, que a él no pudiera ir decorosamente uno de los litigantes, y el otro pudiera, y no hubiere ido el que sin desdoro pudiera ir a él, Y hubiere ido el que había ido indecorosamente; ¿se incurrirá quizá en la pena de] compromiso, o se considerará el caso como si nada se hubiera hecho? Y con razón opina que no se incurre en pena; porque es absurdo que el mandato sea válido respecto a la persona de uno, y no respecto a la de otro.

§ 12.- Mas ha de verse dentro de cuánto tiempo se incurrirá en la estipulación, si no se diese lo que el árbitro hubiere mandado. Y si verdaderamente no se hubiere agregado término, escribe Celso en el libro segundo del Digesto, que hay cierto tiempo moderado, y que luego que éste hubiere pasado, al punto se puede pedir la pena; y sin embargo, añade, si se hubiere dado antes de haberse aceptado el juicio, no podrá reclamarse por la acción de lo estipulado;

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- ciertamente, si no le hubiere importado que se pague entonces.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Dice Celso, que si el árbitro hubiere mandado que se dé una cosa dentro de las Calendas de Septiembre, y no se hubiere dado, aunque se ofrezca después, sin embargo, no desaparece la pena del compromiso una vez que en ella se haya incurrido, porque siempre es verdad que no se dió dentro de las Calendas. Pero si uno aceptó lo ofrecido, no puede pedir la pena, debiendo ser repelido por la excepción de dolo; al contrario, cuando solamente se mandó dar.

§ 1.- Añade el mismo, que si hubiere mandado que yo te diera una cosa, y por enfermedad, u otra justa causa estuvieras impedido para recibirla, estima Próculo que no se incurre en pena, ni aunque después de las Calendas, hallándote tú dispuesto a recibirla, yo no te la diera. Pero con razón opina el mismo que

in poenam non committas, quod intra calendas non dederis, quoniam per te non stetit, tamen committis in eam partem, quod non das.

§ 2.- Idem ait nihil aliud esse sententiae stare posse, quam id agere, quantum in ipso sit, ut arbitri pareatur sententiae.

§ 3.- Idem celsus ait, si arbiter me tibi certa die pecuniam dare iusserit, tu accipere noluisti, posse defendi ipso iure poenam non committi.

24.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Sed si postea ille paratus sit accipere, non impune me non daturum: non enim ante feceram.

25.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Labeo ait, si arbiter, cum in compromisso cautum esset, ut eadem die de omnibus sententiam diceret et ut posset diem proferre, de quibusdam rebus dicta sententia, de quibusdam non dicta diem protulit: valere prolationem sententiaeque eius posse impune non pareri. Et Pomponius probat Labeonis sententiam, quod et mihi videtur: quia officio in sententia functus non est.

§ 1.- Haec autem clausula "diem compromissi proferre" nullam aliam dat arbitro facultatem quam diem prorogandi: et ideo condicionem primi compromissi neque minuere neque immutare potest: et ideo cetera quoque discutere et pro omnibus unam sententiam ferre debet.

§ 2.- Si per fideiussorem fuerit cautum in primo compromisso, et sequens similiter proferendum Labeo dicit. Sed Pomponius dubitat, utrum isdem an et aliis tam idoneis: quid enim, inquit, si idem

thinks, very justly, that there are two orders of the arbiter to be considered, one to pay a sum of money, and the other to pay it before the kalends; therefore, although the penalty cannot be exacted from you because you did not pay the money before the kalends, as you were not to blame, you will still be liable for the part which you did not pay.

§ 2.- He also says that the words "Comply with the award", means nothing else than for the party to do all in his power to obey the decision of the arbiter.

§ 3.- Celsus also says that if an arbiter orders me to pay you a sum of money on a certain day, and you refuse to receive it, the defence can be made that the penalty is not collectible by law:

24.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- But if he should afterwards be ready to receive it, I can not refuse to pay it with impunity, because I did not pay it before.

25.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Labeo states that where it was provided in the submission for arbitration that the arbiter should give his award concerning all matters involved in the case on the same day, and should have authority to extend the time, and he did extend the time after certain matters were decided, while others were not; the extension will be valid, but his award may be disobeyed with impunity. Pomponius approves the opinion of Labeo, which also seems to me to be correct, because the arbiter did not perform his duty in making his award.

§ 1.- This clause also: "He may extend the time for arbitration", does not give the arbiter the right to do anything else than to extend the time, and, therefore, he cannot diminish or make any change in the terms of the original agreement; hence he is always obliged to dispose of the other matters also, and must give an award with respect to everything.

§ 2.- Where the bond of a surety has been furnished in the first agreement for arbitration, Labeo states it should also be offered in the second one. Pomponius, however, doubts whether the same, or other sureties

son dos los preceptos del árbitro, uno, que se dé el dinero, otro, que se dé dentro de las Calendas, y así, aunque no incurras en pena, porque no lo hubieres dado dentro de las Calendas, puesto que por ti no quedó, incurres, sin embargo, en esta parte, porque no lo das.

§ 2.- Dice el mismo, que poder estar a la sentencia no es otra cosa, que ejecutar cuanto en uno mismo esté para que se obedezca sentencia del árbitro.

§ 3.- El mismo Celso dice, que si el árbitro me hubiere mandado que te diese una cantidad en cierto día, y tu no la quisiste recibir, puede defenderse que de derecho no se incurre en la pena;

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- pero que si después hubiese estado aquel dispuesto a recibirla, no impunemente dejaré yo de darla, porque no lo había hecho antes. .

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Dice Labeón, que si el árbitro, habiéndose prevenido en el compromiso que en un mismo día pronunciase sentencia. sobre todas las cuestiones, y que pudiese prorrogar el día, proferida sentencia sobre algunas cuestiones, y sobre otras no, prorrogó dicho día, es válida la prórroga, e impunemente se puede no obedecer su sentencia y Pomponio aprueba el dictamen de Labeón. El cual también a mí me parece bien, porque con la sentencia no evacuó su cometido.

§ 1.- Mas esta cláusula; «prorrogar el día del compromiso», no da al árbitro ninguna otra facultad, que la de prorrogar el día; y por tanto, ni puede disminuir, ni alterar la condición del primer compromiso; y por esto, deberá discutir también las demás cuestiones y proferir una sola sentencia sobre todas.

§ 2.- Si con fiador se hubiera dado caución en el primer compromiso, dice Labeón que igualmente se ha de otorgar también el segundo; pero duda Pomponio, si es que con los mismos, o acaso también

fideiubere noluerint? Sed puto, si noluerint fideiubere, tunc alios non absimiles adhibendos,

26.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Ne in potestate sit fideiussorum postea se non obligantium, ut poena committatur. Idemque et si decesserint.

27.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Diem proferre vel praesens vel per nuntium vel per epistulam potest.

§ 1.- Si heredis mentio vel ceterorum facta in compromisso non fuerit, morte solvetur compromissum: nec utimur Labeonis sententia, qui existimavit, si arbiter aliquem pecuniam dare iusserit et is decesserit antequam daret, poenam committi, licet heres eius paratus sit offerre.

§ 2.- Stari autem debet sententiae arbitri, quam de ea re dixerit, sive aequa sive iniqua sit: et sibi imputet qui compromisit. Nam et divi Pii rescripto adicitur: "Vel minus probabilem sententiam aequo animo ferre debet".

§ 3.- Si plures arbitri fuerint et diversas sententias dixerint, licebit sententia eorum non stari: sed si maior pars consentiat, ea stabitur, alioquin poena committitur. Inde quaeritur apud Iulianum, si ex tribus arbitris unus quindecim, alius decem, tertius quinque condemnent, qua sententia stetur: et Iulianus scribit quinque debere praestari, quia in hanc summam omnes consenserunt.

§ 4.- Si quis litigatorum defuerit, quia per eum factum est, quo minus arbitretur, poena committitur. Proinde sententia quidem dicta non coram

who are solvent should be furnished; for he says what would be the result if the same ones should refuse to act as sureties? I think, however, that if they should refuse to act as sureties, then, others, as good as they, should be given:

26.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- So that it shall not be in the power of the sureties, who refuse to bind themselves again to cause the penalty to be executed. The same rule applies if they should die.

27.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- The arbiter can extend the time whether he is present, or whether he does so by a messenger, or by a letter.

§ 1.- Where mention of the heir or of any other parties interested in the arbitration is not made, the arbitration is terminated by death. We do not accept the opinion of Labeo, who thought that if the arbiter orders a sum of money to be paid, and the party dies before paying it, the penalty could be exacted, even though the heir was ready to tender it.

§ 2.- The award of the arbiter which he makes with reference to the matter in dispute should be complied with, whether it is just or unjust; because the party who accepted the arbitration had only himself to blame, as was stated in a Rescript by the Divine Pius, as follows: "The party must submit to the award with equanimity, even though it may be by no means well founded."

§ 3.- Where there are several arbiters and they have given different awards, a party will not be obliged to abide by them, but if the majority agree their award must stand; otherwise the penalty can be exacted. Hence, we find the question raised by Julianus, where out of three arbiters one gives an award for fifteen aurei, another for ten, and another for five, whose decision is to stand? Julianus states that five must be paid, since all of them agreed upon that amount.

§ 4.- Where anyone of the litigants fails to appear, since he did all he could to prevent the matter from being settled, the penalty may be exacted. Thus, a

con otros tan idóneos; porque, dice, ¿qué se hará, si los mismos no hubieren querido ser fiadores? Pero opino, que si no hubieren querido ser fiadores, entonces se han de dar otros no desemejantes,

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- para que no dependa de los fiadores que después no se obligan, que se incurra en pena. Y lo mismo también, si hubieren fallecido.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Puede prorrogar el día, o estando presente, o por mensajero, o por carta.

§ 1.- Si en el compromiso no se hubiere hecho mención del heredero, o de los demás, se disolverá por la muerte el compromiso; y no seguimos el parecer de Labeón, que estimó que si el árbitro hubiere mandado que alguien diese una cantidad, y éste muriese antes que la diera, se incurre en pena, aunque su heredero estuviera dispuesto a ofrecerla.

§ 2.- Mas debe estarse a la sentencia que el árbitro hubiere pronunciado sobre la cuestión, ya sea justa, ya injusta; e impúteselo a sí propio el que se comprometió. Porque también se añade en un Rescripto del Divino Pío: «y debe soportar con igual ánimo la sentencia menos aceptable».

§ 3.- Si fueren muchos los árbitros, y hubieren pronunciado diversas sentencias, será lícito que no se esté a su sentencia; pero si la mayoría estuviese de acuerdo sobre una, se estará a ella, y de lo contrario se incurrirá en pena. Por lo que preguntase Juliano, si de tres árbitros uno condenara a quince, otro a diez, y el tercero a cinco, ¿A qué sentencia se estará? Y escribe Juliano, que deben pagarse los cinco, porque todos convinieron en esta suma.

§ 4.- Si hubiere estado ausente alguno de los litigantes, como quiera que en él consistió que no se pronunciara sentencia arbitral, se incurrirá en pena.

litigatoribus non valebit, nisi in compromissis hoc specialiter expressum sit, ut vel uno vel utroque absente sententia promatur: poenam autem is qui defuit committit, quia per eum factum est quo minus arbitretur.

§ 5.- Coram autem dicere sententiam videtur, qui sapientibus dicit: ceterum coram furioso vel demente non videtur dici: item coram pupillo non videri sententiam dictam, nisi tutor praesens fuit: et ita de his omnibus Iulianus libro quarto digestorum scribit.

§ 6.- Et si quis praesens arbitrum sententiam dicere prohibuit, poena committetur.

§ 7.- Sed si poena non fuisset adiecta compromisso, sed simpliciter sententia stari quis promiserit, incerti adversus eum foret actio.

28.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Non autem interest, certa an incerta summa compromissa sit, ut puta " quanti ea res erit".

29.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Adversus sententiam arbitri fit, si petatur ab eo a quo arbiter peti vetuit. Quid ergo si a fideiussore eius petatur, an poena committatur? Et puto committi, et ita Sabinus scribit: nam ty dunamei a reo petit. Sed si cum fideiussore compromisi et a reo petatur, nisi intersit fideiussoris, non committetur.

decision rendered when all the litigants were not present will not be valid, unless it was expressly stated in the agreement to submit the matter to arbiters that, whether one or both of them were absent the decision could be rendered, but he who was in default incurs the penalty, because he was responsible for the arbitration not taking place.

§ 5.- He is held to make his award in the presence of the parties when he does so before those who are endowed with intelligence; but he is also not considered to have done this where he made it in the presence of a party who is insane, or demented. In like manner, a decision rendered in the presence of a ward, unless his guardian is present, is not legally made. Julianus makes the same statement with reference to all these matters in the Fourth Book of the Digest.

§ 6.- Again, where either party being present, prevents the arbiter from giving his award, the penalty can be collected.

§ 7.- Where no penalty was mentioned in the proceedings for arbitration, but the party simply promised to comply with the judgment, an action for damages may be brought against him.

28.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- It makes no difference whether the sum agreed upon as penalty is certain or uncertain; as, for example, where it was for, "As much as the property was worth".

29.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Where suit is brought against a person whom the arbiter forbade to be sued, this is in violation of his award. What then should be done if suit was brought against his surety, could the penalty be collected? I think that it could, and Sabinus holds the same opinion; for suit is practically brought against the principal. But where the arrangement was made with a surety, to submit the matter to arbitration, and suit is brought against the principal, the penalty cannot be collected; unless it was to the interest of the surety that the action should not be brought.

Por lo tanto, la sentencia que en realidad se pronunció, no estando presentes los litigantes, no será válida, a no ser que en los compromisos se haya expresado especialmente esto, que se pronuncie la sentencia aunque el uno o los dos estuviesen ausentes; mas aquel que faltó incurre en pena, porque en él consistió que no se profiriese la sentencia arbitral.

§ 5.- Mas se considera que pronuncia sentencia ante las partes, el que la profiere ante los que la entienden; pero ante el furioso o el demente no se considera que se pronuncia. Asimismo, tampoco se considera que ante el pupilo se ha pronunciado sentencia, si no estuvo presente su tutor. Y así lo escribe Juliano respecto de todos estos en el libro cuarto del Digesto.

§ 6.- Y si estando presente alguno prohibió al árbitro pronunciar la sentencia, se incurrirá en la pena.

§ 7.- Pero si no se hubiese agregado la pena en el compromiso, sino que simplemente hubiere prometido cualquiera que se estaría a la sentencia, habría contra él la acción de cosa incierta.

28.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Mas no importa que se haya consignado en el compromiso una cantidad cierta o incierta, por ejemplo: «cuanto valiere aquella cosa».

29.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Se contraviene a la sentencia del árbitro, si se pidiese a aquel de quien el árbitro prohibió que se pidiera. ¿Pero qué diremos si se pidiera de su fiador? ¿acaso se incurrirá en pena? y yo opino que se incurre; y así lo escribe Sabino, porque efectivamente pide al reo. Pero si contraje el compromiso con el fiador, y se pidiera al reo, no se incurrirá en pena, si no importase al fiador.

30.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Si quis rem, de qua compromissum sit, in iudicium deducat, quidam dicunt praetorem non intervenire ad cogendum arbitrum sententiam dicere, quia iam poena non potest esse, atque si solum est compromissum. Sed si hoc optinuerit, futurum est, ut in potestate eius, quem paenitet compromisisse, sit compromissum eludere. Ergo adversus eum poena committenda est lite apud iudicem suo ordine peragenda.

31.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Ita demum autem committitur stipulatio, cum adversus eam quid fit, si sine dolo malo stipulantis factum est: sub hac enim condicione committitur stipulatio, ne quis doli sui praemium ferat. Sed si quidem compromisso adiciatur "ut si quid dolo in ea re factum sit", ex stipulatu conveniri qui dolo fecit potest: et ideo si arbitrum quis corrumpit vel pecunia vel ambitione, vel advocatum diversae partis, vel aliquem ex his, quibus causam suam commiserat, ex doli clausula poterit conveniri, vel si adversarium callide circumvenit, et omnino si in hac lite dolose versatus est, locum habebit ex stipulatu actio: et ideo si velit de dolo actionem exercere adversarius, non debet, cum habeat ex stipulatu actionem.

Quod si huiusmodi clausula in compromisso adscripta non est, tunc de dolo actio vel exceptio locum habebit. Hoc autem compromissum plenum est, quod et doli clausulae habet mentionem.

32.- PAULUS, *libro XIII ad edictum*.- Non distinguemus in compromissis, minor an maior sit poena quam res de qua agitur.

§ 1.- Non cogetur arbiter sententiam dicere, si

30.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- When anyone brings a matter into court which it had been agreed to submit to arbitration, some authorities say that the praetor cannot interpose to compel the arbiter to give an award, because now no penalty will be incurred, any more than if the arbitration had been dismissed. If, however, this opinion should be adopted, the result will be that where a party had agreed to arbitration, and changes his mind, he will be able to evade the reference of the case. Therefore, he can be sued for the penalty, and proceedings may be instituted in regular form before a judge.

31.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- When anything is done in contravention of a stipulation, suit can be brought for this cause only where the act was committed without fraud on the part of the person who made the agreement; for an action can be brought under the stipulation only on the ground that no one can profit by his own deceit. But if there is added to the agreement for arbitration, "If something is done fraudulently in the matter"; he who was guilty of fraud can be sued on the stipulation; and, therefore, if anyone corrupts an arbiter either with money, or by improper solicitation, or bribes the advocate of the other party, or anyone of those to whom he has entrusted his own case, he can be sued on the clause relating to fraud, as well as where he, through artifice, gets the best of his adversary. And, by all means, if he acts deceitfully in any way during the suit, an action on the stipulation can be brought; therefore, if his adversary desires to bring an action on the ground of fraud, he should not do so, as he is entitled to one based on the stipulation.

Where, however, a clause of this kind is not included in the agreement for arbitration, then, an action on the ground of fraud or an exception will lie. This submission to arbitration is a complete one, because it mentions the clause relating to fraud.

32.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- In matters submitted to arbitration we do not consider whether the stipulated penalty is greater or less than the property involved.

§ 1.- An arbiter is not compelled to make an award

30.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Si alguno dedujese en juicio el asunto sobre el cual se hubiese otorgado el compromiso, dicen algunos que no interviene el Pretor para obligar al árbitro a pronunciar sentencia, porque ya no puede haber pena, cual si se ha disuelto el compromiso. Pero si esto fuere así, sucederá que estaría en la facultad del que se arrepintiera de haberse comprometido eludir el compromiso. Por consiguiente, se le habrá de imponer la pena, debiéndose continuar el pleito por sus trámites ante el juez.

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pero solamente se incurrirá en la pena estipulada, cuando en algo se contraviene a la sentencia, si se hizo sin dolo malo del estipulante; porque bajo esta condición se incurre en la estipulación, para que ninguno alcance premio de su propio dolo. Pero si ciertamente se añadiera en el compromiso: «que si en aquel negocio se hubiese hecho algo con dolo», puede ser demandado por lo estipulado el que obró con dolo. Y por tanto, si alguno o con dinero, o con halagos corrompió al árbitro, o al abogado de la parte contraria, o a alguno de estos a quienes había encomendado su causa, podrá ser demandado por la cláusula del dolo, o si con astucia engañó a su adversario. Y de todas suertes, si en este litigio procedió con dolo, tendrá lugar la acción por lo estipulado; por esto, si el adversario quisiera ejercitar la acción de dolo, no deberá, como quiera que tenga la acción por lo estipulado.

Pero si no se puso en el compromiso semejante cláusula, entonces tendrá lugar la acción de dolo, o la excepción. Mas es pleno este compromiso, que contiene también mención de la cláusula de dolo.

32.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- No distinguiremos en los compromisos si la pena es menor o mayor que la cosa de que se trata.

§ 1.- No será el árbitro obligado a pronunciar

poena commissa sit.

§ 2.- Si mulier alieno nomine compromittat, non erit pecunia compromissa propter intercessionem.

§ 3.- Summa rei est, ut praetor se non interponat, sive initio nullum sit compromissum: sive sit, sed pendeat, an ex eo poena exigi potest: sive postea deficiat poena compromisso soluto die morte acceptilatione iudicio pacto.

§ 4.- Sacerdotio obveniente videbimus an cogatur arbiter sententiam dicere: id enim non tantum honori personarum, sed et maiestati dei indulgetur, cuius sacris vacare sacerdotes oportet. Ceterum si postea suscepit, iste quoque omnimodo sententiam ferre debet.

§ 5.- Item non est cogendus, si de negotio transactum est, vel homo mortuus est de quo erat compromissum: nisi si posteriore casu aliquid litigantium intersit.

§ 6.- Iulianus indistincte scribit: si per errorem de famoso delicto ad arbitrum itum est, vel de ea re, de qua publicum iudicium sit constitutum, veluti de adulteriis sicariis et similibus, vetare debet praetor sententiam dicere nec dare dictae executionem.

§ 7.- De liberali causa compromisso facto recte non compelletur arbiter sententiam dicere, quia favor libertatis est, ut maiores iudices habere debeat. Eadem dicenda sunt, sive de ingenuitate sive de

where the penalty has been incurred.

§ 2.- Where a woman makes an agreement for arbitration in behalf of a third party, the proceeding for the collection of money will not be Valid on account of her appearance for another.

§ 3.- The conclusion of the matter is: that the Praetor cannot interpose, either where there was no submission for arbitration in the beginning, or if there was, it is uncertain whether it is one for which a penalty may be exacted, or the penalty can no longer be recovered for the reason that the right of arbitration has been extinguished either by lapse of time, by death, by release, by a judicial decision, or by agreement.

§ 4.- Where the arbiter is invested with a sacerdotal office, let us consider whether he can be compelled to make an award; for indulgence should be granted not only to the dignity of persons, but also to the majesty of God, whose ministers should only devote themselves exclusively to sacred affairs. Where, however, he assumed the office subsequently he should, under these circumstances, by all means render a decision.

§ 5.- An arbiter should not be compelled to make an award after the matter in dispute has been compromised, or the slave who was the subject of the arbitration is dead; unless, in the last instance the parties still have some interest in the proceedings.

§ 6.- Julianus stated ambiguously that if, through mistake, recourse was had to arbitration with reference to an offence involving infamy, or some matter which was liable to criminal prosecution, as, for instance, adultery, assassination, and other crimes of this kind; the praetor should forbid an award to be made, and if it was made, should refuse to permit its execution.

§ 7.- Where submission of a question of arbitration involving freedom is made, the arbiter cannot be compelled by law to render a decision; because the favor due to freedom requires that matters relating to

sentencia, si se hubiese incurrido en la pena.

§ 2.- Si la mujer se comprometiera en nombre ajeno, no se comprenderá en el compromiso una cantidad por razón de su afianzamiento.

§ 3.- Es lo principal, que el Pretor no se interponga, ya si en un principio no hubiese compromiso alguno, ya si lo hubiere, pero estuviese pendiente si en su virtud puede exigirse pena, ya si después faltase la pena por haberse disuelto ni compromiso por el día, por muerte, por aceptilación, por juicio, o por pacto.

§ 4.- Veremos si, haciéndose sacerdote, será el árbitro obligado a pronunciar sentencia; porque esto se dispensa no tanto en gracia al honor de las personas, sino también a la majestad de Dios, a cuyas cosas sagradas conviene que los sacerdotes se dediquen. Pero si después aceptó el arbitraje, también éste debe de todos modos pronunciar sentencia.

§ 5.- Tampoco ha de ser obligado, si se transigió sobre el negocio, o si falleció el esclavo a que se refería el compromiso, salvo si en este último caso importase alguna cosa a los litigantes.

§ 6.- Escribe Juliano, sin hacer distinción alguna, que si por error se recurrió a un árbitro sobre algún delito famoso, o sobre la cosa respecto a la que haya establecido acción pública, por ejemplo, sobre adulterios, sicarios, y otras semejantes, el Pretor debe vedar que se pronuncie sentencia, así como que se dé cumplimiento a la dictada.

§ 7.- Formalizado compromiso sobre cuestión relativa a la libertad, con razón no será compelido el árbitro a pronunciar sentencia, porque es privilegio de los que han obtenido la libertad, que haya de tener

libertinitate quaestio sit et si ex fideicommissi causa libertas deberi dicatur. Idem dicendum est in populari actione.

§ 8.- Si servus compromiserit, non cogendum dicere sententiam arbitrum, nec si dixerit, poenae executionem dandam de peculio putat Octavenu. Sed an, si liber cum eo compromiserit, executio adversus liberum detur, videamus: sed magis est, ut non detur.

§ 9.- Item si quis Romae compromiserit, mox Romam in legationem venerit: non est cogendus arbiter sententiam dicere, non magis quam cogetur, si litem ante contestatus esset, nunc eam exercere: nec interest, tunc quoque in legatione fuerit an non. Sed si nunc in legatione compromittat, puto cogendum arbitrum sententiam dicere, quia et si iudicium sponte accepisset, cogetur peragere.

Sunt tamen qui de isto non recte dubitant: qui utique nullo modo dubitabunt, si de ea re in legatione compromisit, quam in legatione contraxit: quia et iudicium eo nomine accipere cogetur. Illud in prima specie potest dispici, an, si ante compromisit legatus, cogendus sit arbiter sententiam dicere, si ipse legatus postulet: quod prima ratione poterit videri iniquum, ut in ipsius potestate sit. Sed hoc tale erit, quale si actionem velit dictare, quod facere ei licet. Sed compromissum istud comparabimus ordinariae actioni, ut non alias audiat desiderans, ut arbiter sententiam dicat, quam si se defendat.

it should be decided by judges of the highest rank. The same rule applies where the question involves either freedom of birth, or enfranchisement, and where it is stated that freedom should be conferred on account of a trust. The same must be said with respect to an action having reference to a breach of public order.

§ 8.- Where one of the parties to a reference for arbitration is a slave, Octavenu says that the arbiter should not be compelled to render an award, and if he does so, that an exception cannot be granted for the penalty in an action De Peculio. But if the other party, being a freeman, makes an agreement with him, let us consider whether an exception should be granted against the freeman. The better opinion is that it should not be granted.

§ 9.- Moreover, if anyone agrees to an arbitration at Rome, and, having departed, returns there as the member of an embassy, the arbiter is not compelled to give an award, any more than the party would be obliged to prosecute the case if he had previously joined issue; nor does it matter whether he was attached to an embassy in the first place, or not. But if he now submits the question to arbitration, I think that the arbiter can be compelled to make an award, because if the party voluntarily had joined issue in a suit at law he could be forced to proceed.

Some authorities, however, are undecided with respect to this, but not properly so; as, at all events, they would entertain no doubts if the matter which the party consented to submit to arbitration while on an embassy was a contract which he entered into while under such employment; for the reason that he could be compelled in a matter of this kind to proceed with the trial. The question in the first instance is worthy of consideration, namely: whether if before the envoy agreed to arbitration, the arbiter could be compelled to render a decision if the envoy himself applied for it. And this, according to the first rule laid down, might seem to be unjust, because it was placed under the control of the party himself. This will come under the same rule, however, as if he wished to bring an action at law, which he had a right to do. An

jueces superiores. Lo mismo ha de decirse, si la cuestión fuera sobre la condición de ingenuo, o sobre la de libertino, y si se dijera que se debe la libertad por razón de un fideicomiso. Lo mismo se ha de decir respecto a una acción popular.

§ 8.- Si un esclavo hubiere contraído el compromiso, opina Octavenu, que no se ha de obligar al árbitro a pronunciar sentencia, y que, si la hubiere pronunciado, no se ha de dar la ejecución de la pena en el peculio. Pero si un hombre libre hubiere contraído con él compromiso, veamos si acaso se dará la ejecución contra el libre; pero más razón hay para que no se dé.

§ 9.- Asimismo, si el que en Roma hubiere otorgado el compromiso, hubiere venido después a Roma para una legación, el árbitro no ha de ser obligado a pronunciar sentencia, como tampoco sería obligado a proseguirlo ahora, si antes hubiese aquél contestado el pleito; y no importa que también entonces hubiere estado, o no, en la legación. Pero si ahora otorgase el compromiso estando en la legación, opino que ha de ser obligado el árbitro a pronunciar sentencia, porque también si voluntariamente hubiese aceptado el juicio, sería obligado a terminarlo.

Hay, empero, quienes dudan de esto sin razón; los cuales ciertamente no dudarán de ningún modo, si en la legación otorgó el compromiso sobre aquella cosa que en la legación ha contratado, porque también sería obligado a aceptar el juicio por tal cosa. En el primer caso se puede examinar esto, si antes se comprometió el Legado, ¿habrá de ser obligado el árbitro a pronunciar sentencia, si el mismo Legado lo pidiese? Lo que por la primera razón podrá parecer injusto, que esté en la potestad de él. Pero esto será lo mismo que si quisiera intentar la acción, lo que le es lícito hacer. Pero el compromiso este lo compararemos con una acción ordinaria, de suerte que el que pretenda que el árbitro pronuncie sentencia, no sea oído en otro caso que si se defendiera.

arbitration of this kind should be compared to an ordinary suit at law; so where the party is desirous for the arbiter to make an award, he will not be heard unless he sets up a defence.

§ 10.- Si is faciat controversiam hereditatis, qui cum defuncto compromiserat, futurum est praeiudicium hereditati, si arbiter sententiam dicat: ergo interea inhibendus est arbiter.

§ 11.- Dies compromissi proferri potest, non cum ex conventione, sed cum iussu arbitri eam proferri necesse est, ne poena committatur.

§ 12.- Si arbiter sese celare temperaverit, praetor eum investigare debet, et si diu non paruerit, multa adversus eum dicenda est.

§ 13.- Cum in plures compromissum est ea condicione, ut quilibet vel unus dixisset sententiam, eo staretur, absentibus ceteris nihilo minus qui praesens est cogetur: at si ea condicione, ut omnes dicant, vel quod de maioris partis sententia placuerit, non debet singulos separatim cogere, quia singulorum sententia ad poenam non facit.

§ 14.- Cum quidam arbiter ex aliis causis inimicus manifeste apparuisset, testationibus etiam conventus, ne sententiam diceret, nihilo minus nullo cogente dicere perseverasset, libello cuiusdam id querentis imperator Antoninus subscripsit posse eum uti doli mali exceptione.

Et idem, cum a iudice consuleretur, apud quem poena petebatur, rescripsit, etiamsi appellari non

§ 10.- Where a person who had agreed to arbitration with some one who is dead, contests the succession to the estate, if the arbiter makes an award, the estate will be prejudiced; and therefore, in the meantime, the arbiter is prohibited from doing so.

§ 11.- The time fixed for the arbitration may be extended, not by agreement of the parties, but by order of the arbiter, when it is necessary to extend it that liability for the penalty may not be incurred.

§ 12.- If an arbiter attempts to conceal himself, the praetor should cause him to be searched for, and if he does not appear for a long time, a fine should be imposed upon him.

§ 13.- Where an agreement was made to submit a question to several arbiters, on condition that if any one of them should make an award the parties must abide by it; notwithstanding the other arbiters may be absent, a single arbiter who is present may be compelled to make the award. But where arbitration is agreed upon under the condition that all shall make the award, or that it must be sanctioned by a majority; each one cannot be compelled to render a decision separately, because in a case of this kind the decision of one arbiter will not give rise to liability for the penalty.

§ 14.- Where an arbiter is evidently an enemy to one of the parties for other reasons, and was called upon before witnesses not to give an award and he, nevertheless, insisted on doing so, although no one compelled him; the Emperor Antoninus, to whom application was made, replied to the complaint of the party that he was entitled to an exception on the ground of malicious fraud.

The same Emperor, when his advice was asked by a judge before whom a party had brought suit for a

§ 10.- Si promoviese controversia sobre la herencia el que había celebrado un compromiso con el difunto, se prejuzgaría la cuestión de la herencia, si el árbitro pronunciara sentencia; por consiguiente, debe entretanto ser inhibido el árbitro.

§ 11.- Puede ser prorrogado el día del compromiso, no cuando por la convención, sino cuando por mandato del árbitro es necesario que se prorrogue, para que no se incurra en pena.

§ 12. - Si el árbitro hubiere intentado ocultarse, el Pretor debe buscarlo; y si en largo tiempo no hubiere parecido, se ha de pronunciar multa contra él.

§ 13.- Cuando se otorgó el compromiso a favor de muchos con esta condición, de que ya uno cualquiera, o uno solo, hubiese pronunciado sentencia, a ello se estaría, aunque los demás estén ausentes, será, no obstante, obligado el que está presente. Mas si con la condición, de que todos pronuncien la sentencia, o de que sea ésta lo que hubiere parecido bien según dictamen de la mayoría, no debe obligar a cada uno separadamente, porque la sentencia de cada uno no basta para la pena.

§ 14.- Cuando uno de los árbitros hubiese aparecido siendo manifiestamente enemigo por otras causas, y reconvenido también con las pruebas para que no pronunciase sentencia, hubiese perseverado, no obstante, en pronunciarla sin apremiarle nadie, el Emperador Antonino proveyó al libelo de uno que se querelló de esto, que podía usar de la excepción de dolo malo.

Y el mismo, siendo consultado por un juez, ante quien se pedía la pena, respondió por rescripto, que

potest, doli mali exceptionem in poenae petitione obstaturam. Per hanc ergo exceptionem quaedam appellandi species est, cum liceat retractare de sententia arbitri.

§ 15.- De officio arbitri tractantibus sciendum est omnem tractatum ex ipso compromisso sumendum: nec enim aliud illi licebit, quam quod ibi ut efficere possit cautum est: non ergo quod libet statuere arbiter poterit nec in qua re libet nisi de qua re compromissum est et quatenus compromissum est.

§ 16.- Quaesitum est de sententia dicenda, et dictum non quamlibet, licet de quibusdam variatum sit. Et puto vere non committi, si dicat ad iudicem de hoc eundum vel in se vel in alium compromittendum. Nam et Iulianus impune non pareri, si iubeat ad alium arbitrum ire, ne finis non sit: quod si hoc modo dixerit, ut arbitrio publici Maevii fundus traderetur aut satisfactio detur, parendum esse sententiae. Idem Pedius probat: ne propagentur arbitria, aut in alios interdum inimicos agentium transferantur, sua sententia finem controversiae eum imponere oportet: non autem finire controversiam, cum aut differatur arbitrium aut in alium transferatur: partemque sententiae esse, quemadmodum satisfactio, quibus fideiussoribus, idque delegari non posse, nisi ad hoc compromissum sit, ut arbiter statueret, cuius arbitratu satisficeretur.

§ 17.- Item si iubeat sibi alium coniungi, cum id in

penalty, answered that, although an appeal could not be taken, the suit for the penalty would be barred by an exception on the ground of malicious fraud; therefore, an exception of this kind is a species of appeal, as it affords an opportunity for a rehearing of the award of the arbiter.

§ 15.- In treating of the duties of an arbiter it must be remembered that the entire subject depends upon the terms of the agreement for arbitration, since the arbiter can lawfully perform no other act except what was provided that he should perform; and, therefore, he cannot decide anything he pleases, nor with reference to any matter that he pleases, but only what was set forth in the agreement for arbitration, and in compliance with the terms of the same.

§ 16.- Inquiry has been made as to making the award, and it has been stated that any kind of an award will not be valid; although with respect to certain matters a difference of opinion exists. I think, in fact, that the penalty cannot be exacted if the arbiter states that the party in a question of this kind should begin a new reference before a judge, or himself, or some other arbiter. Julianus holds that he may be disobeyed with impunity, if he orders the parties to appear before another arbiter; for if they do so, there will be no end to the case; but if he decided as follows, namely: that land should be delivered, or security furnished, with the approval of Publius Maevius, the award should be obeyed. Pedius, also, adopts this opinion to avoid the continuance of arbitration, and to prevent it from being sometimes transferred to other arbiters who are hostile to the parties; and it is necessary, for the arbiter to render his award in such a way as to put an end to the controversy, for it will not be terminated when arbitration is either postponed or transferred to another arbiter. He also says that the award is partly dependent upon the kind of security furnished, and the character of the sureties; and that this cannot be delegated, unless it was agreed that the arbiter should determine by whose arbitration security should be furnished.

§ 17.- Moreover, if the arbiter orders someone to be

aun cuando no puede apelarse, habrá de obstar en la petición de la pena la excepción de dolo malo. Así pues, por medio de esta excepción hay cierta especie de apelación, como quiera que sea lícito revocar la sentencia del árbitro.

§ 15.- Ha de saberse por los que ejercen el cargo de árbitro, que todos sus actos han de emanar del mismo compromiso; porque a ninguno le será lícita otra cosa, mas que la que allí se expresó que pueda hacer. Así, pues, no podrá el árbitro resolver cualquiera cosa, ni sobre cualquiera cosa, sino respecto de aquella sobre la que versa el compromiso, y hasta cuanto alcanza el compromiso.

§ 16.- Se ha cuestionado sobre la sentencia que debe pronunciarse, y se ha dicho que no ha de ser cualquiera, aunque haya habido divergencia de opiniones sobre algunas cosas; y opino que verdaderamente no se incurre en pena, si dijera que sobre este punto él u otro ha de acudir al juez, o se ha de otorgar compromiso a favor de él o de otro. Porque también Juliano dice, que impunemente se desobedece, si mandase ir ante otro árbitro, para que no se termine el negocio -porque si hubiere sentenciado de este modo, que a arbitrio de Publio Mevio se entregase el fundo, o se dé fianza, se ha de obedecer la sentencia-; lo mismo aprueba Pedio; que para que no se propaguen los juicios arbitrales, o para que a veces no se transfieran a otros enemigos de los litigantes, conviene que con su sentencia ponga él término a la controversia; pero que no se pone fin a la controversia, cuando o se difiera el arbitraje, o se transfiera a otro, y que es parte de la sentencia el modo como se afiance, y con qué fiadores; y que esto no puede delegarse, si el compromiso no fuese para esto, para que el árbitro determinase por arbitrio de quién se afianzaría.

§ 17.- Asimismo, si mandara que otro se le agregue

compromisso non sit, non dicit sententiam: nam sententia esse debet de re compromissa, de hoc autem compromissum non est.

§ 18.- Si domini, qui invicem stipulati sint, procuratores suos agere apud arbitrum velint, potest iubere ipsos etiam adesse:

§ 19.- Sed si et heredis in compromissis mentio fit, potest iubere etiam heredem eorum adesse.

§ 20.- Arbitri officio continetur et quemadmodum detur vacua possessio. an et satis ratam rem habiturum? Sextus Pedius putat, quod nullam rationem habet: nam si ratum non habeat dominus, committetur stipulatio.

§ 21.- Arbitrarius nihil extra compromissum facere potest et ideo necessarium est adici de die compromissi proferenda: ceterum impune iubenti non parebitur.

33.- PAPINIANUS; *libro I quaestionum*.- Arbitrarius ita sumptus ex compromisso, ut et diem proferre possit, hoc quidem facere potest: referre autem contradicentibus litigatoribus non potest.

34.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Si duo rei sunt aut credendi aut debendi et unus compromiserit isque vetitus sit petere aut ne ab eo petatur: videndum est, an si alius petat vel ab alio petatur, poena committatur: idem in duobus argentariis quorum nomina simul eunt. Et fortasse poterimus ita fideiussoribus coniungere, si socii sunt: alias nec a te petitur, nec ego peto, nec meo nomine petitur, licet a te petatur.

associated with him, and this was not included in the agreement for arbitration, it is not held to be an award; for the award ought to have reference to the matter stated in the agreement, but no arrangement of this kind was made.

§ 18.- Where two principals have stipulated with one another, and wish their agents to conduct the proceedings before the arbiter, he can order the principals also to be present.

§ 19.- Where mention is made of an heir in the agreement for arbitration, the arbiter can order the heir also to be present.

§ 20.- It is included in the duty of an arbiter to determine in what way free possession shall be delivered. Can he also order a bond to be furnished that the principal will ratify the acts of his agent? Sextus Pedius thinks that this is not reasonable, for, if the principal does not ratify the act, he can be sued on the stipulation.

§ 21.- An arbiter can do nothing beyond what is stated in the agreement for arbitration; and, therefore, it is necessary to add that he shall have the right to extend the time fixed by the agreement; otherwise, his order may be disobeyed with impunity.

33.- PAPINIANUS; *Questions, Book I*.- An arbiter who is selected by an agreement for arbitration with the understanding that he may extend the time, can do so; but if the parties object he cannot defer the proceedings.

34.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- Where there are two joint debtors, or creditors, and one of them submits a question to arbitration, and the award forbids him to sue, or not to be sued, it should be considered whether a penalty will be incurred if one party sues, or is sued, by the other. The same question arises where there are two bankers who are joint creditors, and perhaps we might place them on the footing of sureties, if they are partners; otherwise, no action can be maintained against you, nor can I bring suit, nor can suit be brought in my name, even if it is

a él, no estando esto en el compromiso, no pronuncia sentencia; porque la sentencia debe ser sobre la cosa objeto del compromiso, y sobre esto no versa el compromiso.

§ 18.- Si las partes, que mutuamente lo hubieren estipulado, quisieran que sus procuradores lleven la cuestión ante el árbitro, puede mandar que los mismos también comparezcan.

§ 19.- Pero si en los compromisos se hace mención también del heredero, puede mandar que también el heredero de ellos comparezca.

§ 20.- También se comprende en el cargo de árbitro el modo cómo se haya de dar la vacua posesión. ¿Acaso también que habrá de ratificar la cosa? Sexto Pedio opina, que no tiene ninguna razón para ello; porque si el dueño no la ratificara, se incurrirá en la estipulación.

§ 21.- El árbitro no puede hacer nada que esté fuera del compromiso, y por esto es necesario que se añada en él lo pertinente a la prórroga del término del compromiso; de otra suerte, impunemente no se obedecerá al que lo mande.

33.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro I*.- El árbitro nombrado en virtud de compromiso de modo que pueda también prorrogar el término, puede ciertamente hacer esto, pero no puede anticiparlo oponiéndose los litigantes.

34.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Si son dos o los acreedores, o los deudores, y uno solo hubiere otorgado compromiso, y se hubiese prohibido que éste reclame, o que de él se pida, se ha de ver si se incurrirá en la pena si el otro pidiera, o si se reclamase del otro. Lo mismo, respecto a dos cambistas, cuyas cuentas van juntas. Y acaso también podremos añadir los fiadores, si son socios; de otra suerte, ni se pide de ti, ni yo pido, ni en mi nombre se pide, aunque se pida de ti.

brought against you.

§ 1.- Semel commissa poena solvi compromissum rectius puto dici nec amplius posse committi, nisi id actum sit ut in singulas causas totiens committatur.

35.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Si pupillus sine tutoris auctoritate compromiserit, non est arbiter cogendus pronuntiare, quia si contra eum pronuntietur, poena non tenetur: praeterquam si fideiussorem dederit, a quo poena peti possit. Idque et Iulianus sentit.

36.- ULPIANUS; *libro LXXVII ad edictum*.- Si feriatis diebus cogente praetore arbiter dicat sententiam et petatur ex compromisso poena, exceptionem locum non habere constat, nisi alia lege eadem dies feriata, in qua sententia dicta est, excepta.

37.- CELSUS; *libro II digestorum*.- Quamvis arbiter alterum ab altero petere vetuit, si tamen heres petit, poenam committet: non enim differendarum litium causa, sed tollendarum ad arbitros itur.

38.- MODESTINUS; *libro VI regularum*.- Cum poena ex compromisso petitur, is qui commisit damnandus est, nec interest, an adversarii eius interfuit arbitri sententia stari nec ne.

39.- IAVOLENUS; *libro XI ex Cassio*.- Non ex omnibus causis, ex quibus arbitri paritum sententiae non est, poena ex compromisso committitur, sed ex his dumtaxat, quae ad solutionem pecuniae aut operam praebendam pertinent. Idem contumaciam litigatoris arbiter punire poterit pecuniam eum adversario dare iubendo: quo in numero haberi non

§ 1.- I am of the opinion that the arbitration is entirely at an end where the penalty has once been incurred; nor can it be again incurred unless the parties expressly agreed that liability for it should be incurred as many times as occasion arose.

35.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Where a ward makes an agreement for arbitration without the consent of his guardian, the arbiter is not compelled to render a decision, because, if it is rendered, the ward will not be liable for the penalty, unless he has furnished a surety from whom the penalty can be collected by an action; and this was also the opinion of Julianus.

36.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- When an arbiter makes an award under compulsion by the praetor, upon a holiday, and suit is brought for the penalty on account of the arbitration; it is established that an exception is not available, unless by some law the holiday upon which the award was pronounced is excepted.

37.- CELSUS; *Digest, Book II*.- Although the arbiter may have forbidden one of the parties to bring suit against the other, and, notwithstanding this, an heir brings an action, he will be liable for the penalty; for recourse is had to arbiters, not for the purpose of postponing litigation, but to absolutely terminate it.

38.- MODESTINUS; *Rules, Book VI*.- When suit is brought for the penalty arising out of an arbitration, he shall be required to pay it who incurred the liability for the same; nor does it make any difference whether or not it was to the interest of the other party for the award of the arbiter to be observed.

39.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XI*.- It is not in all cases where the decision of the arbiter is not obeyed that liability for the penalty arising from the arbitration is incurred, but only in those which have reference to the payment of money, or the performance of some service. Javolenus also states that an arbiter can punish the contumacy of a litigant

§ 1.- Opino que con más razón se dice que se disuelve el compromiso una vez que se haya incurrido en la pena; y que no puede incurrirse de nuevo en ella, si no se hubiera pactado esto, que se incurra tantas veces cuantas fueran las cuestiones.

35.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- Si un pupilo hubiere contraído el compromiso sin la autoridad del tutor, no ha de ser apremiado el árbitro a pronunciar sentencia, porque si se pronunciara contra él, no queda obligado a la pena, salvo si hubiere dado fiador, a quien pueda pedirse la pena; y esto opina también Juliano.

36.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Si apremiado por el Pretor pronunciase el árbitro sentencia en días feriados, y se pidiera la pena del compromiso, es sabido que no ha lugar a la excepción, si por otro pacto no se exceptuó aquel mismo día feriado, en quo se pronunció la sentencia.

37.- CELSO; *Digesto, libro II*.- Si aunque el árbitro vedó que una parte reclamase a la otra, reclama no obstante el heredero, incurrirá en la pena; porque no se acude a los árbitros para diferir los pleitos, sino para terminarlos.

38.- MODESTINO; *Reglas, libro VI*.- Cundo se pide la pena del compromiso, ha de ser condenado el que incurrió en ella; y no importa, que a su adversario le haya interesado, o no, que se estuviera a la sentencia del árbitro.

39.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XI*.- No en virtud de todas las causas por las que no se obedeció a la sentencia del árbitro se incurre en la pena del compromiso, sino tan sólo por aquellas que respectan al pago de una cantidad, o a la ejecución de hechos. Asimismo, podrá el árbitro castigar la contumacia de un litigante mandando que dé a su

oportet, si testium nomina ex sententia arbitri exhibita non sunt.

§ 1.- Cum arbiter diem compromissi proferri iussit, cum hoc ei permissum est, alterius mora alteri ad poenam committendam prodest.

40.- POMPONIUS; *libro XI ex variis lectionibus*.- Arbiter calendis ianuariis adesse iussit et ante eum diem decessit: alter ex litigatoribus non adfuit. Procul dubio poena minime commissa est: nam et Cassium audisse se dicentem aristo ait in eo arbitro, qui ipse non venisset, non esse commissam: quemadmodum servius ait, si per stipulatorem stet, quo minus accipiat, non committi poenam.

41.- CALLISTRATUS; *libro I edicti monitorii*.- Cum lege Iulia cautum sit, ne minor viginti annis iudicare cogatur, nemini licere minorem viginti annis compromissarium iudicem eligere: ideoque poena ex sententia eius nullo modo committitur. Maiori tamen viginti annis, si minor viginti quinque annis sit, ex hac causa succurrendum, si temere auditorium receperit, multi dixerunt.

42.- PAPINIANUS; *libro II responsorum*.- Arbiter intra certum diem servos restitui iussit, quibus non restitutis poenae causa fisco secundum formam compromissi condemnavit: ob eam sententiam fisco nihil acquiritur, sed nihilo minus stipulationis poena committitur, quod ab arbitro statuto non sit obtemperatum.

43.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- De rebus controversiisque omnibus compromissum in

by ordering him to pay a sum of money to his adversary; but a party must not be included among contumacious persons where he did not give the names of his witnesses in accordance with the decision of the arbiter.

§ 1.- If an arbiter orders the time fixed for arbitration to be extended, where he is allowed to do this, the default of either party will not allow the penalty to be collected by the other.

40.- POMPONIUS; *Various Extracts, Book XI*.- An arbiter ordered the parties to appear on the Kalends of January, but died before that day, and one of the parties failed to be present. In this instance there is no question that the penalty was not incurred, for Aristo says that he heard Cassius state that where an arbiter did not himself appear, there was no ground for the payment of the penalty, and Servius also says that if the stipulator is to blame for not receiving the money, no penalty is incurred.

41.- CALLISTRATUS; *Monitory Edict, Book I*.- As it is provided by the Lex Julia that a minor under twenty years of age cannot be compelled to act as judge; likewise, no one is permitted to select a minor under twenty years of age to serve as judge in an arbitration; and therefore a penalty is not incurred under any circumstances through an award made by him. Many authorities have stated that, where a party is over twenty years of age, and under twenty-five, and he rashly undertakes to hear a case of arbitration, in an instance of this kind relief should be granted.

42.- PAPINIANUS; *Opinions, Book II*.- An arbiter ordered certain slaves to be restored within a specified time, and, as they were not restored, he ordered the party to pay a penalty to the Treasury, in compliance with the terms of the agreement for arbitration. No right is acquired by the Treasury by reason of such an award, but there is, nevertheless, liability for the penalty under the stipulation, because the decision of the arbiter was not obeyed.

43.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- Lucius Titius and Mævius Sempronius entered into an

adversario una cantidad; en cuyo número no debe comprenderse este caso, si no se han manifestado los nombres de los testigos en virtud de la sentencia del árbitro.

§ 1.- Si el árbitro mandó prorrogar el término del compromiso, cuando esto le fue permitido, la morosidad de una parte aprovecha á la otra respecto a incurrir en la pena.

40.- POMPONIO; *Doctrina de Autores varios, libro XI*.- Un árbitro mandó que se compareciera en las Calendas de Enero, y falleció antes de este día, y uno de los litigantes no compareció; no cabe duda de que en manera ninguna se incurrió en la pena. Porque dice Ariston que también a Cassio le oyó decir, que tratándose de aquel árbitro que él mismo no se hubiese presentado, no se incurre en la pena; así como dice Servio, que si consistiere en el estipulante que no la reciba, no se incurre en pena.

41.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro I*.- Estando prevenido por la Ley Julia, que el menor de veinte años no sea obligado a juzgar, a nadie es lícito elegir como juez compromisario al menor de veinte años; y por esto, de ningún modo se incurre en pena por la sentencia de él. Pero muchos dijeron que por esta causa se ha de auxiliar al mayor de veinte años, si fuese menor de veinticinco, cuando temerariamente hubiere aceptado el conocimiento del asunto.

42.- PAPINIANO; *Respuestas, libro II*.- Un árbitro mandó que se restituyesen dentro de cierto día unos esclavos, y no habiendo sido restituidos, condenó, con arreglo al compromiso, por vía de pena a favor del fisco. Por esta sentencia nada se adquiere para el fisco, pero se incurre, no obstante, en la pena de la estipulación, por no haberse obedecido a lo determinado por el árbitro.

43.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- Sobre todas sus cosas y controversias se otorgó por Lucio Ticio y

arbitrum a Lucio Titio et Maevio Sempronio factum est, sed errore quaedam species in petitionem a Lucio Titio deductae non sunt nec arbiter de his quicquam pronuntiavit: quaesitum est an species omissae peti possint. Respondit peti posse nec poenam ex compromisso committi. Quod si maligne hoc fecit, petere quidem potest, sed poenae subiugabitur.

44.- SCAEVOLA; *libro II digestorum*.- Inter Castellanum et Seium controversia de finibus orta est et arbiter electus est, ut arbitrato eius res terminetur: ipse sententiam dixit praesentibus partibus et terminos posuit: quaesitum est, an si ex parte Castelliani arbitro paritum non esset, poena ex compromisso commissum est. Respondi, si arbitro paritum non esset in eo, quod utroque praesente arbitratus esset, poenam commissam.

45.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- In compromissis arbitrium personae insertum personam non egreditur.

46.- PAULUS; *libro XII ad Sabinum*.- De his rebus et rationibus et controversiis iudicare arbiter potest, quae ab initio fuissent inter eos qui compromiserunt, non quae postea supervenerunt.

47.- IULIANUS; *libro IV digestorum*.- Si compromissum ita factum est, ut praesente utroque aut heredibus eorum arbiter sententiam dicat et alter ex litigatoribus decesserit pupillo herede relicto, non aliter videtur sententia dicta esse, nisi tutoris auctoritas interposita fuerit.

agreement to submit all their disputes to arbitration; but, through mistake, some matters were not included by Lucius Titius in his application, nor did the arbiter make any award with reference to them. The question arose whether those things which were omitted could be made the subject of a new application? The answer was that this could be done, and that no penalty was incurred in consequence of the arbitration; but if the party had committed the act maliciously, although indeed, he could make a new application, he would be liable to the penalty.

44.- THE SAME; *Digest, Book II*.- A controversy arose between Castelliannus and Seius with reference to boundaries, and an arbiter was chosen in order that the matter might be settled by his award; and he rendered his decision in the presence of the parties, and established the boundaries. The question arose whether, if the award was not complied with on the part of Castellanus, liability for the penalty growing out of the arbitration was incurred? I answered that the penalty was incurred where the arbiter was not obeyed in a matter which he decided in the presence of both parties.

45.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where, in an agreement to arbitrate, it is stated that the award shall be made by a certain person, this cannot be extended to others.

46.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- An arbiter can make an award with reference to matters, accounts, and disputes, which in the beginning existed between the parties who submitted their affairs to arbitration, but not with reference to matters which took place subsequently.

47.- JULIANUS; *Digest, Book IV*.- Where an agreement to arbitrate was in the following terms: "That the arbiter should make an award when both parties or their heirs were present"; and one of the litigants died, leaving a minor as his heir, it is held that the award will not be valid, unless the consent of the guardian is granted.

Mevio Sempronio compromiso a favor de un árbitro, pero por error no se dedujeron por Lucio Ticio ciertas particularidades en su petición, ni el árbitro sentenció cosa alguna sobre ellas; se preguntó, si podrían acaso reclamarse las particularidades omitidas. Respondió, que podían pedirse, y que no se incurría en la pena del compromiso; pero que si esto lo hizo con malicia, ciertamente puede reclamar, pero se sujetará a la pena.

44.- EL MISMO; *Digesto, libro II*.- Entre Castiliano y Seyo suscitóse controversia sobre límites, y se nombró un árbitro, para que con su arbitraje se terminara la contienda; pronunció él sentencia estando presentes las partes, y fijó mojones; se preguntó, si por parte de Castiliano no se hubiese obedecido al árbitro, ¿se incurrirá acaso en la pena del compromiso? Respondí, que, si no se hubiese obedecido al árbitro en aquello que hubiese arbitrado presentes ambas partes, se había incurrido en la pena.

45.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- La facultad arbitral, expresada a favor de una persona en los compromisos, no sale de aquella persona.

46.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- El árbitro puede juzgar de aquellas cosas, cuentas y controversias, que desde un principio hubiesen existido entre los que otorgaron el compromiso, no de aquellas que después sobrevinieron.

47.- JULIANO; *Digesto, libro IV*.- Si el compromiso se hubiese hecho en esta forma, que el árbitro pronuncie la sentencia hallándose presentes ambas partes, o sus herederos, y uno de los litigantes hubiere fallecido habiendo dejado heredero a un pupilo, no se entiende haberse pronunciado sentencia de otro modo, que si se hubiere interpuesto la autoridad del tutor.

§ 1.- Item si alter ex compromittentibus furere coeperit,

48.- MODESTINUS; *libro IV regularum*.- Arbiter ad ferendam sententiam non compelletur:

49.- IULIANUS; *libro IV digestorum*.- Sed et interpellatur, quo minus sententiam dicat, quia nihil coram furioso fieri intellegitur. Quod si furiosus curatorem habet vel habuerit adhuc litigio pendente, potest praesente curatore sententia dici.

§ 1.- Arbiter adesse litigatores vel per nuntium vel epistulam iubere potest.

§ 2.- Si ab altera dumtaxat parte heredis mentio comprehensa fuerit, compromissum solvetur morte cuiusque ex litigatoribus, sicut solveretur altero mortuo, si neutrius heredis persona comprehenderetur.

50.- ALFENUS; *libro VII digestorum*.- Arbiter ex compromisso sumptus cum ante eum diem, qui constitutus compromisso erat, sententiam dicere non posset, diem compromissi proferri iusserat: alter ex litigatoribus dicto audiens non fuerat: consulebatur possetne ab eo pecunia ex compromisso peti. Respondi non posse, ideo quod non esset arbitro permissum ut id iuberet.

51.- MARCIANUS; *libro II regularum*.- Si de re sua quis arbiter factus sit, sententiam dicere non potest, quia se facere iubeat aut petere prohibeat: neque autem imperare sibi neque se prohibere quisquam potest.

52.- MARCIANUS; *libro IV regularum*.- Si qui

§ 1.- The same rule will apply where one of the parties becomes insane;

48.- MODESTINUS; *Rules, Book IV*.- For, in this instance, an arbiter is not compelled to render a decision.

49.- JULIANUS; *Digest, Book IV*.- And he may even be ordered not to render one, because nothing can be legally done in the presence of an insane person. Where, however, the lunatic has a curator, or one is appointed while the case is pending, the award can be made in the presence of the curator.

§ 1.- An arbiter can order the parties to appear either by a messenger, or by letter.

§ 2.- Where mention is made of an heir only with reference to one of the parties, the arbitration will be abrogated by the death of either of the litigants; as would have been the case if no mention of the heir of either had been made.

50.- ALFENUS; *Digest, Book VII*.- An arbiter was selected under an agreement for arbitration, and, not having been able to make his award within the period mentioned in the agreement, ordered the time of the hearing to be extended. One of the parties was not willing to obey the order; hence an opinion was asked as to whether an action could be brought against him for the penalty arising from the arbitration? I answered that this could not be done, for the reason that authority had not been granted to the arbiter to extend the time.

51.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- Where anyone has been appointed an arbiter in a matter in which he himself is interested, he cannot make an award, because he would order himself to do something, or forbid himself to bring suit; for no one can command himself to perform an act, or prohibit himself from doing it.

52.- THE SAME; *Rules, Book IV*.- Where a party is

§ 1.- Asimismo, si uno de los que se comprometieron hubiere comenzado a enloquecer,

48.- MODESTINO; *Reglas, libro IV*.- el árbitro no será compelido a proferir sentencia,

49.- JULIANO; *Digesto, libro IV*.- sino que antes bien es requerido para que no pronuncie sentencia, porque se entiende que nada se hace en presencia de un furioso. Pero si el furioso tiene curador, o lo hubiere tenido estando aun pendiente el pleito, puede pronunciarse la sentencia hallándose presente el curador.

§ 1.- El árbitro puede mandar o por mensajero, o por carta, que comparezcan los litigantes.

§ 2.- Si solamente por una de las partes se hubiere hecho mención de su heredero, se disolverá el compromiso por la muerte de cualquiera de los litigantes; así como se disolvería, muerto uno de ellos, si no se hiciera mención de la persona del heredero de ninguno de los dos.

50.- ALFENO; *Digesto, libro VII*.- Un árbitro elegido en virtud de compromiso, no pudiendo pronunciar sentencia antes del día que se había fijado en el compromiso, había mandado que se prorrogase el día del compromiso; uno de los litigantes no había obedecido a lo mandado; consultábase, ¿podría pedirse a éste la pena pecuniaria del compromiso? Respondí, que no se podía, porque no se había expresado en el compromiso que el árbitro tuviera esta facultad.

51.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- Si alguno hubiese sido nombrado árbitro en negocio propio, no puede pronunciar sentencia, porque él mismo se mandaría hacer, o se prohibiría pedir; y nadie puede ni mandarse, ni prohibirse a sí propio.

52.- EL MISMO; *Reglas, libro IV*.- Si aquel a

iussus est ab arbitro ex compromisso solvere pecuniam moram fecerit, poenam ex compromisso debet, sed postea solvendo poena liberatur.

TIT. IX

NAUTAE CAUPONES STABULARII UT
RECEPTA RESTITUANT.

1.- ULPIANUS; *libro XIV ad edictum*.- Ait praetor: "Nautae caupones stabularii quod cuiusque salvum fore receperint nisi restituent, in eos iudicium dabo".

§ 1.- Maxima utilitas est huius edicti, quia necesse est plerumque eorum fidem sequi et res custodiae eorum committere. Ne quisquam putet graviter hoc adversus eos constitutum: nam est in ipsorum arbitrio, ne quem recipiant, et nisi hoc esset statutum, materia daretur cum furibus adversus eos quos recipiunt coeundi, cum ne nunc quidem abstineant huiusmodi fraudibus.

§ 2.- Qui sunt igitur, qui teneantur, videndum est. Ait praetor "nautae". Nautam accipere debemus eum qui navem exercet: quamvis nautae appellantur omnes, qui navis navigandae causa in nave sint: sed de exercitore solummodo praetor sentit. Nec enim debet, inquit Pomponius, per remigem aut mesonautam obligari, sed per se vel per navis magistrum: quamquam si ipse alicui e nautis committi iussit, sine dubio debeat obligari.

§ 3.- Et sunt quidam in navibus, qui custodiae gratia navibus praeponuntur, ut naufulakes et

ordered by an arbiter to pay a sum of money in accordance with the terms of arbitration, and fails to do so, he must pay the penalty in pursuance of the agreement, but if he afterwards makes payment he will be released from the penalty.

TITLE IX

SAILORS, INNKEEPERS, AND THE
PROPRIETORS OF STABLES, MUST RESTORE
PROPERTY ENTRUSTED TO THEM.

1- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- The praetor says: "When sailors, innkeepers, and the proprietors of stables have received property for safe keeping, I will grant an action against them if they do not restore it".

§ 1.- This Edict is extremely useful, for the reason that it is very frequently necessary to place confidence in persons of this kind, and to entrust them with the care of property. No one should think that this Edict imposes any hardship upon them, for they have the choice of refusing to receive anyone; and, unless this rule was established, opportunity would be given for them to cooperate with thieves against those whom they receive as guests; since, even now, they do not abstain from fraudulent acts of this description.

§ 2.- Therefore, let us consider who those are that are liable. The praetor says "Sailors". We must understand a "sailor" to be the person who has charge of the ship, although all are called sailors who are on board the vessel for the purpose of navigating it, but the praetor only has in mind the owner; for Pomponius says that the latter ought not to be liable for the act of an oarsman, or sub-pilot, but only for what he does himself, or for the act of the captain; although if he himself ordered anyone to commit something to the care of a sailor, he would himself undoubtedly be liable.

§ 3.- There are also persons who occupy positions on board ships for the purpose of caring for

quien por el árbitro se le mandó pagar la cantidad expresada en el compromiso hubiere incurrido en mora, debe sufrir la pena del compromiso; pero pagando después, se libra de la pena.

TÍTULO IX

QUE LOS MARINEROS, VENTEROS Y
MESONEROS RESTITUYAN LAS COSAS DE
QUE SE HUBIEREN ENCARGADO.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Dice el Pretor: «Si los marineros, venteros y mesoneros no restituyesen lo de cualquiera que hubieren recibido para que esté a salvo, daré acción contra ellos».

§ 1.- Muy grande es la utilidad de este Edicto, porque las más de las veces es necesario fiarse de ellos y encomendar cosas a su custodia. Y nadie juzgue que es gravoso lo establecido contra ellos; porque está en el arbitrio de los mismos el no recibir a nadie; y si esto no se hubiese establecido, se daría pie para que se concertasen con los ladrones contra aquellos a quienes reciben, como quiera que ni aun ahora ciertamente se abstengan de semejantes fraudes.

§ 2.- Así, pues, se ha de ver quiénes son los que estén obligados. Dice el Pretor: «los marineros». Debemos entender por marinero el que manda en la nave, aunque se llaman marineros todos los que estén en la nave para las maniobras de la navegación de la misma. Pero el Pretor entiende hablar solamente del capitán, porque tampoco debe, dice Pomponio, obligarse por el remero, o por el cómitre, sino por sí, o por el piloto de la nave; aunque, si él mismo mandó que se encomendase una cosa a alguno de los marineros, sin duda deba quedar obligado.

§ 3.- Y hay en las naves individuos que están encargados en ellas de la custodia, tales son los

diaetarii. Si quis igitur ex his receperit, puto in exercitorem dandam actionem, quia is, qui eos huiusmodi officio praeponit, committi eis permittit, quamquam ipse navicularius vel magister id faciat, quod xeiembolon appellant. Sed et si hoc non exercet, tamen de recepto navicularius tenebitur.

§ 4.- De exercitoribus rarium, item lyntrariis nihil cavetur: sed idem constitui oportere Labeo scribit, et hoc iure utimur.

§ 5.- Caupones autem et stabularios aequae eos accipiemus, qui cauponam vel stabulum exercent, institoresve eorum. Ceterum si qui opera mediastini fungitur, non continetur, ut puta atriarum et focarum et his similes.

§ 6.- Ait praetor: "Quod cuiusque "cuius" salvum fore receperint": hoc est quamcumque rem sive mercem receperint. Inde apud Vivianum relatum est, ad eas quoque res hoc edictum pertinere, quae mercibus accederent, veluti vestimenta quibus in navibus uterentur et cetera quae ad cottidianum usum habemus.

§ 7.- Item Pomponius libro trigensimo quarto scribit parvi referre, res nostras an alienas intulerimus, si tamen nostra intersit salvae esse: etenim nobis magis, quam quorum sunt, debent solvi. Et ideo si pignori merces accepero ob pecuniam nauticam, mihi magis quam debitori nauta tenebitur, si ante eas suscepit.

§ 8.- Recipit autem salvum fore utrum si in navem res missae ei adsignatae sunt: an et si non sint

merchandise such as nanfulace^V, that is to say, marine guards and stewards. Therefore, if any of these should receive anything, I think that an action should be granted against the owner of the ship, because he who appointed persons of this kind to office permits property to be placed in their charge; even though the captain, or master does that which is called ceirembolon that is to say, "taking the property in his hands". But even if he does not do this, the ship-owner will nevertheless be liable for what was received.

§ 4.- No provision is made with reference to those who have charge of rafts or boats, but Labeo says that the same rule applies to them; and this is our practice.

§ 5.- We understand by the terms "innkeepers" and "stablekeepers", those who conduct an inn or a stable, or their agents. Persons, however, who are engaged in menial occupations, are not included; as, for instance, door-keepers, cooks, and others like them.

§ 6.- The praetor says, "Where they have received the property of anyone for safe keeping"; that is to say, any article or any goods whatsoever. Hence, it is stated in Vivianus, that this Edict also has reference to things which do not come under the head of merchandise; as, for instance, clothing which is worn on board ship, and other things such as persons daily make use of.

§ 7.- Moreover, Pomponius says in the Thirty-fourth Book, that it makes a little difference whether we bring in our own property or that of others, if we have an interest in having it kept safely, for the property should be returned to us rather than to those to whom it belonged; and, therefore, if I accept merchandise as a pledge for money loaned on a maritime risk, the owner of the vessel will be liable to me rather than to the debtor, if he had previously received the property from me.

§ 8.- Does he "receive the property for safe-keeping", only where having been placed on board

[guardas de las naves], y los despenseros. Si, pues, alguno de éstos hubiere recibido algo, opino que se ha de dar la acción contra el capitán de la nave, porque éste que los coloca en tal cargo permite que en ellos se confíe, aunque el mismo capitán, o el piloto, haga lo que llaman [interposición de su mano]. Pero aunque no haya nada de esto, no obstante, el capitán de la nave será responsable de las cosas recibidas.

§ 4.- Nada se dispone respecto a los patrones de balsas, así como tampoco a los de barcas; pero escribe Labeón que debe determinarse lo mismo, y de este derecho usamos.

§ 5.- Mas igualmente entenderemos por «venteros» y «mesoneros» a aquellos que están al frente de una venta, o de un mesón, o a sus factores. Pero si alguien desempeña los oficios inferiores, no es comprendido, como por ejemplo, los porteros, y los cocineros, y los semejantes a estos.

§ 6.- Dice el Pretor: «lo de cualquiera que hubieren recibido para que esté a salvo», esto es, ya hubieren recibido una cosa cualquiera, o una mercancía. Por lo que refiere Viviano, que este Edicto corresponde también a aquellas cosas que se asemejen a las mercancías, como los vestidos que se usaran en las naves, y las demás cosas que tenemos para el uso cotidiano.

§ 7.- También escribe Pomponio en el libro trigésimo cuarto, que importa poco que hayamos introducido cosas nuestras, o ajenas, si, no obstante, nos importare que estén a salvo; pues a nosotros, más bien que a aquellos de quienes son, deben ser pagadas. Y por esto, si yo hubiere recibido las mercancías en prenda por el importe del flete, más bien a mí que al deudor estará obligado el marinero, si de mí las tomó a su cargo.

§ 8.- ¿Mas recibió para que estén a salvo, acaso si las cosas enviadas a la nave le fueron entregadas, o,

adsignatae, hoc tamen ipso, quod in navem missae sunt, receptae videntur? Et puto omnium eum recipere custodiam, quae in navem illatae sunt, et factum non solum nautarum praestare debere, sed et vectorum,

2.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- sicut et caupo viatorum.

3.- ULPIANUS; *libro XIV ad edictum*.- Et ita de facto vectorum etiam Pomponius libro trigensimo quarto scribit. Idem ait, etiamsi nondum sint res in navem receptae, sed in litore perierint, quas semel recepit, periculum ad eum pertinere.

§ 1.- Ait praetor: "Nisi restituent, in eos iudicium dabo". Ex hoc edicto in factum actio proficiscitur. Sed an sit necessaria, videndum, quia agi civili actione ex hac causa poterit: si quidem merces intervenerit, ex locato vel conducto: sed si tota navis locata sit, qui conduxit ex conducto etiam de rebus quae desunt agere potest: si vero res perferendas nauta conduxit, ex locato convenietur: sed si gratis res susceptae sint, ait Pomponius depositi agi potuisse. Miratur igitur, cur honoraria actio sit inducta, cum sint civiles: nisi forte, inquit, ideo, ut innotesceret praetor curam agere reprimendae improbitatis hoc genus hominum: et quia in locato conducto culpa, in deposito dolus dumtaxat praestatur, at hoc edicto omnimodo qui receperit tenetur, etiam si sine culpa eius res periit vel damnum datum est, nisi si quid damno fatali contingit. Inde Labeo scribit, si quid naufragio aut per vim piratarum perierit, non esse iniquum exceptionem ei dari. Idem erit dicendum et si in stabulo aut in caupona vis maior contigerit.

the ship it was entrusted to him, or if it is not thus entrusted, is he still considered to have received it for this purpose, if it was merely placed on board the ship? I think that he always receives property for safe-keeping when it is placed on board, and that he not only should be liable for the acts of the sailors, but also for those of the passengers:

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Just as an innkeeper is liable for the acts of travellers.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- Pomponius says, in the Thirty-fourth Book, the same thing with reference to the acts of passengers. He also asks that where the property has not yet been placed on board a ship, but has been lost on land, it is at the risk of the owner of the vessel who at first took charge of it.

§ 1.- The praetor says: Unless they restore it, I will grant an action against them. The action arising from this Edict is one in factum. Let us consider, however, whether this is necessary, as the case is one in which a party can proceed by a civil action; that is to say, where any compensation is involved, an action based on leasing or hiring will lie. But where the entire ship was hired, the party who did so can bring suit on that ground, even for articles that are missing; but if the master contracted to transport the goods, an action on the ground of hiring can be brought against him; and if he received the goods gratis, Pomponius says that an action on deposit will lie. He, therefore, is surprised that a praetorian action was introduced, since civil actions are applicable; unless, as he states, it was for the purpose of making it known that the praetor was desirous of checking the dishonesty of persons of this kind, and because in cases of leasing and hiring, a person is responsible for negligence, but in cases of deposit, only for fraud; but, under this Edict, the party who received the property is absolutely liable, even though the goods were lost, or damage resulted without his fault, unless something occurred to cause inevitable injury. Hence, Labeo holds that, where anything is lost through shipwreck, or by the violence of pirates, it is not improper to grant the owner an exception. The same must be said

aunque no hayan sido entregadas, se entienden, no obstante, recibidas por lo mismo que fueron enviadas a la nave? Y opino que él recibe la custodia de todas las cosas que se llevaron a la nave, y que debe responder del hecho no sólo de los marineros, sino también de los pasajeros,

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- así como el ventero del de los viajeros;

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- y así lo escribe también Pomponio en el libro trigésimo cuarto respecto a hecho de los pasajeros. El mismo dice, que aunque todavía no se hayan introducido las cosas en la nave, pero hubieren perecido en la ribera, a él le corresponde el riesgo de las que una vez ya recibió.

§ 1.- Dice el Pretor: «si no restituyesen, daré acción contra ellos». Dimana de este Edicto acción por el hecho. Pero ha de verse si es acaso necesaria, porque por esta causa podrá reclamarse por acción civil. Si ciertamente hubiese mediado precio, también por la de locación o la de conducción; pero si toda la nave hubiere sido dada en arrendamiento, el que la tomó alquilada puede demandar por la acción de conducción también por las cosas que faltan; mas si el marinero arrendó el transporte de las cosas, será demandado también por la acción de locación; pero si las cosas se hubiesen recibido gratuitamente, dice Pomponio que se pudo ejercitar la acción de depósito. Extraña, pues, por qué se haya introducido la acción honoraria, cuando las hay civiles; a no ser, añade, que sea que el Pretor quisiera que esta clase de hombres procurase reprimir su improbidad, y porque en la locación y conducción se presta la culpa, y en e] depósito tan solo el dolo. Mas por este Edicto se obliga de todos modos el que recibió, aunque sin culpa suya haya perecido la cosa, o se haya causado el daño, a no ser que algo haya acontecido por desgracia inevitable. Por esto escribe Labeón, que si alguna cosa hubiere perecido por naufragio, o por fuerza de piratas, no era injusto que se le diera excepción. Lo mismo habrá de decirse también si en el mesón o en la venta hubiere ocurrido un caso de

§ 2.- Eodem modo tenentur caupones et stabularii, quo exercentes negotium suum recipiunt: ceterum si extra negotium receperunt, non tenebuntur.

§ 3.- Si filius familias aut servus receperit et voluntas patris domini intervenit, in solidum erit conveniendus. Item si servus exercitoris subripuit vel damnum dedit, noxalis actio cessabit, quia ob receptum suo nomine dominus convenitur. Sin vero sine voluntate exercent, de peculio dabitur.

§ 4.- Haec autem rei persecutionem continet, ut Pomponius ait, et ideo et in heredem et perpetuo datur.

§ 5.- Novissime videndum, an eiusdem rei nomine et de recepto honoraria actione et furti agendum sit: et Pomponius dubitat: sed magis est, ut vel officio iudicis vel doli exceptione alterutra esse contentus debeat.

4.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Sed et ipsi nautae furti actio competit, cuius sit periculo, nisi si ipse subripiat et postea ab eo subripiatur, aut alio subripiante ipse nauta solvendo non sit.

§ 1.- Si nauta nautae, stabularius stabularii, caupo cauponis receperit, aequo tenebitur.

§ 2.- Vivianus dixit etiam ad eas res hoc edictum pertinere, quae post impositas merces in navem

where irresistible force is used in a stable, or an inn.

§ 2.- Inn-keepers and the proprietors of stables are also liable, if, in the transaction of their business, they take charge of property; but they are not liable if they do so outside of their business.

§ 3.- Where the son of a family, or a slave receives property for safe-keeping, and the consent of the father or master is granted, an action may be brought against him for the entire amount. Moreover, if a slave of the owner of the vessel stole the property or injured it, a noxal action will not lie, for the reason that the owner can be sued directly, on account of his having received the goods; but if the son of the family, or the slave acted without the consent of his superiors, an action De Peculio will be granted.

§ 4.- This action, as Pomponius states, has for its object the recovery of property; and therefore is granted perpetually, and against an heir.

§ 5.- Finally, let us consider whether proceedings by a praetorian action on the ground of property received, and also on that of theft, can be instituted for the same property. Pomponius is in doubt as to whether it can, but the better opinion is that the party ought to be content with one or the other of the two proceedings; that is, either application to the court, or an exception on the ground of fraud.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- But the captain of the ship himself who assumed the risk, has a right of action on the ground of theft, unless he himself stole the property, and afterwards it was stolen from him, or someone else stole it, where the captain is not solvent.

§ 1.- Where the captain of a ship received for safe-keeping the property of another captain; or the proprietor of a stable, that of another proprietor; or an inn-keeper that of another inn-keeper; they are all equally liable.

§ 2.- Vivianus states that this Edict also has reference to such property as has been on board after

fuerza mayor.

§ 2.- Del mismo modo están obligados los venteros y los mesoneros, porque reciben con motivo del ejercicio de su industria. Pero si fuera de su negocio hubieren recibido, no se obligarán.

§ 3.- Si un hijo de familia, o un esclavo hubiere recibido, y medió el consentimiento del padre, o del señor, deberá ser demandado solidariamente. Asimismo, si hurtó, o causó el daño un esclavo del capitán de la nave, dejará de existir la acción noxal, porque el señor es demandado por lo recibido en su nombre. Pero si ejercieran la industria sin su consentimiento, se dará la acción de peculio.

§ 4.- Mas ésta, como dice Pomponio, contiene en sí la persecución de la cosa; y por consiguiente se dará también contra el heredero, y perpetuamente.

§ 5.- Finalmente, ha de verse, si por razón de una misma cosa podrá reclamarse así por la acción honoraria de lo recibido como por la de hurto. Y Pomponio lo duda; pero es más cierto que deberá contentarse con una u otra, o con la acción que da el juez, o con la excepción del dolo.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Pero compete la acción de hurto también al mismo marinero, a cuyo riesgo esté la cosa, a no ser que él mismo la hurte, y después se la hurten a él, o que, hurtándola otro, no fuere solvente el mismo marinero.

§ 1.- Si el marinero hubiere recibido de otro marinero, el mesonero de otro mesonero, y el ventero de otro ventero, igualmente quedará obligado.

§ 2.- Dijo Viviano, que este Edicto pertenece también a aquellas cosas que después de puestas en la

locatasque inferentur, etsi earum vectura non debetur, ut vestimentorum, penoris cottidiani, quia haec ipsa ceterarum rerum locationi accedunt.

5.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Nauta et caupo et stabularius mercedem accipiunt non pro custodia, sed nauta ut traiciat vectores, caupo ut viatores manere in caupona patiat, stabularius ut permittat iumenta apud eum stabulari: et tamen custodiae nomine tenentur. Nam et fullo et sarcinator non pro custodia, sed pro arte mercedem accipiunt, et tamen custodiae nomine ex locato tenentur.

§ 1.- Quaecumque de furto diximus, eadem et de damno debent intellegi: non enim dubitari oportet, quin is, qui salvum fore recipit, non solum a furto, sed etiam a damno recipere videatur.

6.- PAULUS; *libro XXII ad edictum*.- Licet gratis navigaveris vel in caupona gratis deverteris, non tamen in factum actiones tibi denegabuntur, si damnum iniuria passus es.

§ 1.- Si servo meo in nave vel in caupona utaris et damnum mihi det vel furtum faciat, quamquam et furti actio et damni iniuria mecum sit, haec tamen actio, quia in factum est, etiam servi mei nomine adversus te competit. Idem dicetur, et si communis sit: tu tamen quod mihi praestiteris eius nomine, vel communi dividundo vel pro socio actione, aut si partem eius vel totum conduxisti, etiam ex conducto habebis me obligatum.

the merchandise whose carriage was agreed upon has been loaded, even though nothing is due for its transportation, as for instance, clothing, or provisions for daily consumption; for the reason that these things are included as additions to those for which compensation has been paid.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- The owner of a ship, an inn-keeper, and the proprietor of a stable, receive pay, but not for the safe-keeping of property; the ship-owner receives it for the transportation of passengers; the inn-keeper for permitting the travellers to remain in his inn; the proprietor of a stable for allowing beasts of burden to be housed in his barn; nevertheless, they are all liable for the safe-keeping of property. A fuller, or a shoemaker receives pay, not for the safe-keeping of property, but for their labor; and they are also liable to an action of hiring for safe custody.

§ 1.- What we have said with reference to theft should be understood to be equally applicable to damage, for it cannot be doubted that a party who receives property for safe-keeping is considered to do so in order to protect it from theft, as well as from injury.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XXII*.- Although you may be transported in a ship without charge, or be entertained gratuitously in an inn, still, an action in factum will not be refused you if your property is unlawfully damaged.

§ 1.- If my slave is attending you on board a ship, or in an inn, and he injures my property, or steals it; although I will be entitled to actions on the ground of theft, or damage to property, yet in this instance, the action, because it is in factum can be brought against you, even on account of the act of my slave. The same rule applies if the slave is our common property; still, whatever you pay me on account of what he may have done, whether you were liable in an action for partition, or in an action on partnership, or where you hired only a share in said slave, or all of him, you can hold me liable on the contract also.

nave las mercancías y después de arrendado su transporte se introducen en ella, aunque no se debe la conducción de ellas, como la de los vestidos y de las provisiones diarias, porque estas mismas cosas van comprendidas en la locación de las demás.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto Provincial, libro V*.- El marinero, el ventero y el mesonero reciben paga no por la custodia, sino el marinero, para que transporte a los pasajeros; el ventero, para que consienta que los caminantes hagan parada en la venta; el mesonero, para que permita que las caballerías estén en sus establos; y sin embargo, están obligados por razón de la custodia. Porque tampoco el lavandero, ni el sastre, reciben paga por la custodia, sino por el trabajo de su oficio, y no obstante están obligados por razón de la custodia en virtud de la acción de locación.

§ 1.- Todo lo que hemos dicho sobre el hurto debe entenderse también respecto al daño; porque no debe dudarse, que el que recibe una cosa que haya de estar a salvo, se entiende que no queda desobligado solo por el hurto, sino tampoco por el daño.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*. - Aunque gratis hubieres navegado, o de balde te hubieres hospedado en la venta, no se te denegarán, sin embargo, las acciones por el hecho, si has sufrido algún daño con injuria.

§ 1.- Si te sirvieras de un esclavo mío en la nave o en la venta, y me causara algún daño, o cometiera un hurto, aunque haya contra mí así la acción de hurto, como la de daño con injuria, sin embargo, esta acción, porque es por el hecho, compete también contra tí en nombre de mi esclavo. Lo mismo se dirá, aunque sea común; pero tu por lo que me hubieres dado en su nombre me tendrás obligado o por la acción de división de lo común, o por la de sociedad, o, si tomaste en arrendamiento parte de él o la totalidad, también por la acción de conducción.

§ 2.- Sed si damnum in eo datum sit ab alio, qui in eadem nave vel caupona est, cuius factum praetor aestimare solet, non putat Pomponius eius nomine hanc actionem utilem futuram.

§ 3.- In factum actione caupo tenetur pro his, qui habitandi causa in caupona sunt: hoc autem non pertinet ad eum, qui hospitio repentino recipitur, veluti viator.

§ 4.- Possumus autem furti vel damni iniuriae actione uti cum nautis, ut certi hominis factum arguamus: sed una contenti esse debemus, et si cum exercitore egerimus, praestare ei debemus actiones nostras, quamvis ex conducto actio adversus eos competat exercitori.

Sed si absolutus sit exercitor hac actione, deinde agatur cum nauta, exceptio dabitur, ne saepius de eiusdem hominis admissio quaeratur. Et contra, si de admissio unius hominis actum sit, deinde in factum actione agatur, exceptio dabitur.

7.- ULPIANUS; *libro XVIII ad edictum*.- Debet exercitor omnium nautarum suorum, sive liberi sint sive servi, factum praestare: nec immerito factum eorum praestat, cum ipse eos suo periculo adhibuerit. Sed non alias praestat, quam si in ipsa nave damnum datum sit: ceterum si extra navem licet a nautis, non praestabit. Item si praedixerit, ut unusquisque vectorum res suas servet neque damnum se praestaturum, et consenserint vectores praedictioni, non convenitur.

§ 1.- Haec actio in factum in duplum est.

§ 2.- But where some injury has been committed against the said slave by someone else, on the same ship, or in the inn, whose acts the praetor is accustomed to investigate, Pomponius does not think that this action can be brought on account of the slave.

§ 3.- An inn-keeper is also liable to the action in factum, on account of those who have lodgings in the inn, but this rule does not apply to a party who is entertained as a transient guest, as, for instance, a traveller.

§ 4.- We can also have recourse to an action of theft, or for damages against sailors, if we can prove the act of any particular person; but we should be content with one action, and if we proceed against the owner of the vessel, we must assign to him our right of action; although an action based upon hiring will lie in his favor against the other party.

Where, however, the owner is discharged from liability in this action, and the party injured then brings suit against the sailor: an exception will be granted the latter, in order to prevent frequent trials being held on account of the conduct of the same man. On the other hand, if proceedings are instituted on account of the conduct of one man, and afterwards an action in factum is brought against the owner, an exception will be granted.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVIII*.- The owner of a vessel shall be responsible for the acts of all his sailors, whether they are freemen, or slaves, and not without reason, for he himself employed them at his own risk. But he is not responsible, except where the damage has been committed on board the vessel; for where it happens off the vessel, even though it was committed by the sailors, he will not be liable. Moreover, if he gives warning that every passenger must be responsible for his own property, and that he will not be liable for damage, and the passengers agree to the terms of the warning, he cannot be sued.

§ 1.- This action in factum is for double damages.

§ 2.- Pero si a él se le hubiere causado daño por otro que está en la misma nave o venta, cuyo hecho es costumbre que estime el Pretor, no opina Pomponio que en nombre de él haya de haber esta acción útil.

§ 3.- Por la acción por el hecho está obligado el ventero por aquellos que porque la habitan están en la venta; mas esto no corresponde al que es recibido en imprevisto hospedaje, como el caminante.

§ 4.- Podemos, sin embargo, ejercitar contra los marineros la acción de hurto, o la de daño con injuria, cuando probemos un hecho de esclavo determinado; pero deberemos contentarnos con una sola. Y si hubiéremos ejercitado la acción contra el capitán de la nave, debemos cederle nuestras acciones, aunque la acción de conducción competa contra ellos al capitán de la nave.

Pero si el capitán de la nave hubiere sido absuelto de esta acción, y después se reclamara contra el marinero, se dará excepción, para que no se litigue muchas veces sobre el delito del mismo esclavo. Y al contrario, si se hubiese reclamado por el delito de un esclavo, y después se ejercitara la acción por el hecho, se dará excepción.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Debe el capitán de la nave responder del hecho de todos sus marineros, ya sean libres, ya esclavos. Y no sin razón responde del hecho de ellos, puesto que él los empleó a su riesgo; pero no responde de otro modo, que si el daño hubiere sido causado en la misma nave. Pero si fuera de la nave, aunque por los marineros, no responderá. Asimismo, si hubiere prevenido que cada pasajero cuidase de sus cosas, y que él no respondería del daño, y los pasajeros hubieren asentido al aviso, no es demandado.

§ 1.- Esta acción por el hecho es por el duplo.

§ 2.- Sed si quid nautae inter se damni dederint. Hoc ad exercitorem non pertinet. Sed si quis sit nauta et mercator, debiti illi dari: quod si quis quos volgo naute pibatas dicunt, et huic tenebitur, sed huius factum praestat, cum sit et nauta.

§ 3.- Si servus nautae damnum dederit, licet servus nauta non sit, aequissimum erit in exercitorem actionem utilem dare.

§ 4.- Hac autem actione suo nomine exercitor tenetur, culpa scilicet suae qui tales adhibuit: et ideo et si decesserint, non relevabitur. Servorum autem suorum nomine noxali dumtaxat tenetur: nam cum alienos adhibet, explorare eum oportet, cuius fidei, cuius innocentiae sint: in suis venia dignus est, si qualesquales ad instruendam navem adhibuerit.

§ 5.- Si plures navem exerceant, unusquisque pro parte, qua navem exercet, convenitur.

§ 6.- Haec iudicia quamvis honoraria sunt, tamen perpetua sunt: in heredem autem non dabuntur. Proinde et si servus navem exercuit et mortuus est, de peculio non dabitur actio in dominum nec intra annum. Sed cum voluntate patris vel domini servus vel filius exercent navem vel cauponam vel stabulum, puto etiam hanc actionem in solidum eos pati debere, quasi omnia, quae ibi contingunt, in solidum receperint.

§ 2.- Where any of the sailors cause damage to the property of one another, this does not affect the owner of the ship. But where anyone is both sailor and merchant, he will be responsible, and where the party injured is one of those commonly called *naute pibatas* that is to say one who works his passage the owner will be liable to him also; and he will be responsible for the acts of a person of this kind since he also is a sailor.

§ 3.- Where the slave of a sailor causes damage, even though he himself is not a sailor, it is perfectly just to grant a praetorian action against the owner of the vessel.

§ 4.- The ship-owner is liable in his own name in this action that is to say, he himself is to blame for employing persons of this description; and therefore, even if he should die, he will not be released from liability. Where, however, he becomes liable through the conduct of his own slave, only a noxal action can be brought; for where he employs the slaves of others, he must ascertain whether they are faithful and trustworthy, but he is excusable on account of his own slaves, no matter what kind of slaves he employed for the purpose of manning his ship.

§ 5.- Where there are several owners of a ship, any one of them can be sued to the amount of the interest which he has in the same.

§ 6.- These actions, although they are honorary, are still perpetual, but they are not granted against an heir; hence, if a slave has control of a ship, and dies, an action *De Peculio* will not be granted against his master, even within a year; but where a slave or a son manages a ship with the consent of his father or his master, or has charge of an inn or a stable; I am of the opinion that they will be compelled to defend the suit for the entire amount of damages, on the supposition that they assumed complete responsibility for everything which might happen.

§ 2.- Pero si los marineros se hubieren causado algún daño entre sí, esto no atañe al capitán de la nave. Pero si alguno fuese marinero y mercader, deberá responderse a éste. Mas si alguno fuera de los que vulgarmente llaman [remeros por el flete y por el precio del transporte], también a éste le estará obligado, pero responde del hecho de éste, porque también es marinero.

§ 3.- Si el esclavo de un marinero hubiere causado algún daño, aunque el esclavo no sea marinero, será muy justo dar la acción útil contra el capitán de la nave.

§ 4.- Mas por esta acción se obliga el capitán de la nave en nombre propio, a saber, porque lo ha de imputar a su culpa el que empleó tales hombres; y por esto, aunque hubieren fallecido, no quedará relevado de responsabilidad. Pero en nombre de sus propios esclavos se obliga únicamente por la acción noxal; porque cuando emplea los ajenos, debe explorar cuáles sean su fidelidad y su probidad; respecto a los suyos es digno de indulgencia, si hubiere empleado cualesquiera para equipar la nave.

§ 5.- Si muchos administraran la nave, cada uno es demandado por la parte en que administra la nave.

§ 6.- Estas acciones, aunque son honorarias, son, sin embargo, perpetuas; pero no se darán contra el heredero. Por esto, si un esclavo administró la nave y murió, tampoco se dará la acción de *peculio* contra el señor, ni dentro del año. Pero cuando con la voluntad del padre o del señor administra el esclavo o el hijo la nave, o la venta, o el mesón, opino que también deben soportar solidariamente esta acción, como si solidariamente hubieren aceptado la responsabilidad de todo lo que allí acontece.

INDEX TOME I — ÍNDICE TOMO I

	Pag.
Preface - Prólogo	III
Introduction - Introducción	V
Justinian Biography	XI
Biografía de Justiniano	XII
Index Latin Titulus De Institutionum, Digestorum Seu Pandectarum, Codicis	XIII
Alphabetical Index in English of the Titles of the Institutes , the Digest and the Code	XLIII
Índice Alfabético en Español de los Títulos de la Instituta , del Digesto y del Código	LXXXI

INSTITUTIONUM - INSTITUTES - INSTITUTA.

Praefatio - Preamble - Proemio	3
Titulus Titles Títulos	
I.- De iustitia et iure Concerning Justice and Law De la Justicia y del Derecho	5
II.- De iure naturali, gentum et civili Concerning Natural Law, the Law of Nations, and the Civil Law Del derecho natural, de gentes, y civil	6
III. De iure personarum Concerning the rights of persons Del derecho respecto á las personas	9
IV.- De ingenuis Concerning freeborn persons De los ingenuos	9

Titulus Titles Títulos	Pag.
V.- De libertinis Concerning Freedmen De los libertinos	10
VI.- Qui et quibus ex causis manumittere non possunt Who cannot manumit others, and why they are unable to do so Quiénes y por qué causas no pueden manumitir	12
VII.- De lege Fufia Caninia sublata Concerning the abrogation of the Lex Furia Caninia De la derogación de la ley Furia Caninia	14
VIII.- De iis, qui sui, vel alieni iuris sunt Concerning those who are their own masters, or are under the control of others De los que o son dueños de sí, o están bajo la potestad de otro	14
IX.- De patria potestate Concerning paternal authority De la patria potestad	16
X.- De nuptiis Concerning Marriage De las nupcias	16
XI.- De a.doptionibus Concerning Adoption De las adopciones	20
XII.- Quibus modis ius potestatis solvitur In what ways the right of paternal power is abrogated De qué maneras se disuelve el derecho de potestad	22
XIII.- De tutelis Concerning Guardianship De las tutelas	26
XIV.- Qui dari tutores testamento possunt Who can be appointed testamentary guardians Quiénes pueden ser nombrados tutores en testamento	27

Titulus Titles Títulos	Pag.
XV.- De legitima adgnatorum tutela Concerning the legal guardianship of agnates De la tutela legítima de los agnados	28
XVI.- De capitis deminutione Concerning the loss of civil rights De la disminución de cabeza	29
XVII.- De legitima patronorum tutela Concerning the legal guardianship of patrons De la tutela legítima de los patronos	30
XVIII.- De legitima parentum tutela Concerning the legal guardianship of ascendants De la tutela legítima de los ascendientes	31
XIX.- De fiduciaria tutela Concerning fiduciary guardianship De la tutela fiduciaria	31
XX.- De Atiliano tutore vel eo, qui ex lege Julia et Titia dabatur Concerning the Atilian guardian, and the one appointed under the lex Julia et Titia Del tutor Atiliano y del que se daba por la ley Julia y Ticia	32
XXI.- De auctoritate tutorum Concerning the sanction of guardians De la autoridad de los tutores	33
XXII.- Quibus modis tutela finitur In what ways a guardianship is terminated De qué modos se acaba la tutela	34
XXIII.- De curatoribus Concerning curators De los curadores	35
XXIV.- De satisfatione tutorum vel curatorum Concerning the giving of security by guardians and curators De la satisfacción de los tutores y de los curadores	37

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXV.- De excusationibus tutorum vel curatorum Concerning the reasons for excusing guardians or curators De las excusas de los tutores y de los curadores	38
XXVI.- De suspectis tutoribus et curatoribus Concerning suspected guardians or curators De los tutores y de los curadores sospechosos	42
LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO.	
I.- De rerum divisione Concerning the division of things De la división de las cosas	45
II.- De rebus incorporalibus Concerning incorporeal property De las cosas incorpóreas	57
III.- De servitutibus Concerning servitudes De las servidumbres	58
IV.- De usufructu Concerning usufruct Del usufructo	59
V.- De usu et habitatione Concerning use and habitation Del uso y de la habitación	60
VI.- De usucapionibus et longi temporis possessionibus Concerning usucaption and possession for long time De las usucapiones y de las posesiones de largo tiempo	62
VII.- De donationibus Concerning gifts De las donaciones	65

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- Quibus alienare licet vel non Who is permitted to alienate, and who is not A quiénes es o no lícito enajenar	68
IX.- Per quas personas nobis adquiritur Through what persons property can be acquired for us Por qué personas se adquiere para nosotros	70
X.- De testamentis ordinandis Concerning the execution of wills De las formalidades para hacer los testamentos	73
XI.- De militari testamento Concerning the will of a soldier Del testamento militar	77
XII.- Quibus non est permisum testamenta facere Who are not permitted to make wills A quiénes no está permitido hacer testamento	79
XIII.- De exheredatione liberorum Concerning the disinheritance of children De la desheredación de los hijos	81
XIV.- De heredibus instituendis Concerning the appointment of heirs De la institución de herederos	84
XV.- De vulgari substitutione Concerning general substitution De la sustitución vulgar	88
XVI.- De pupillari substitutione Concerning the substitution of minors De la sustitución pupilar	89
XVII.- Quibus modis testamenta infirmantur In what ways wills are rendered invalid De qué modos se invalidan los testamentos	91

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVIII.- De inofficioso testamento Concerning an inofficious will Del testamenao inoficioso	94
XIX.- De heredum qualitate et differentia Concerning the different kinds of heirs De la cualidad y diferencia de los herederos	95
XX.- De legatis Concerning legacies De los legados	99
XXI.- De ademtione et translatione legatorum Concerning the revocation of legacies De la revocación y de la transferencia de los legados	109
XXII.- De lege Falcidia Concerning the lex Falcidia De la ley Falcidia	110
XXIII.- De fideicommissariis hereditatibus Concerning trust estates De las herencias fideicomisarias	112
XXIV.- De singulis rebus per fideicommissum relictis Concerning particular things left in trust De los objetos particulares dejados por fideicomisos	117
XXV.- De codicillis Concerning codicilis De los codicilos	119

LIBER TERTIUS - BOOK III -LIBRO TERCERO

I.- De hereditatibus, quae ab intestato deferuntur Concerning estates which pass by intestacy De las herencias que se defieren ab intestato	121
---	-----

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- De legitima adgnatorum successione Concerning the legal succession of agnates De la sucesión legítima de los agnados	128
III.- De senatusconsulto Tertulliano Concerning the Tertullian decree of the senate Del senadoconsulto Tertuliano	132
IV.- De senatusconsulto Orphitiano Concerning the Orfitian decree of the senate Del senadoconsulto Orficiano	135
V.- De successione cognatorum Concerning the succession of cognates De la sucesión de los cognados	136
VI.- De gradibus cognationis Concerning the degrees of cognation De los grados de cognación	137
VII.- De successione libertorum Concerning the succession of freedmen De la sucesión de los libertos	141
VIII.- De adsignatione libertorum Concerning the assignment of freedmen De la asignación de los libertos	144
IX.- De bonorum possessionibus Concerning the possession of property De las posesiones de bienes	145
X.- De acquisitione per adrogationem Concerning acquisition by arrogation De la adquisición por la adrogación	149
XI.- De eo cui libertatis causa bona addicuntur Concerning the person to whom property is transferred on account of freedom De aquel a quien se hace adición de los bienes por causa de las manumisiones	150

Titulus Titles Títulos	Pag.
XII.- De successionibus sublatis, quae fiebant per bonorum venditionem et ex senatusconsulto Claudiano Concerning the abrogation of successions which formerly arose through the sale of an estate and from the Claudian decree of the senate De las sucesiones suprimidas, que tenían lugar por la venta de los bienes y en virtud del senadoconsulto Claudiano	152
XIII.- De obligationibus Concerning obligations De las obligaciones	153
XIV.- Quibus modis re contrahitur obligatio In what way an obligation is contracted by means of the property De qué maneras se contrae una obligación por la cosa	153
XV.- De verborum obligatione Concerning verbal obligations De la obligación por palabras	156
XVI.- De duobus reis stipulandi et promittendi Concerning two parties to a stipulation or promise De los coestipulantes y de los copromitentes	158
XVII.- De stipulatione serverum Concerning the stipulation of slaves De las estipulaciones de los esclavos	159
XVIII.- De divisione stipulationum Concerning the division of stipulations De la división de las estipulaciones	160
XIX.- De inutilibus stipulationibus Concerning inoperative stipulations De las estipulaciones inútiles	160
XX.- De fideiussoribus Concerning sureties De los fiadores	166

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXI.- De literarum obligatione Concerning obligations in writing De la obligación por escrito	168
XXII.- De consensu obligatione Concerning obligations by consent De la obligación por el consentimiento	168
XXIII.- De emtione et venditione Concerning purchase and sale De la compra y de la venta	169
XXIV.- De locatione et conductione Concerning leasing and hiring Del arrendamiento	172
XXV.- De societate Concerning partnership De la sociedad	174
XXVI.- De mandato Concerning mandate Del mandato	177
XXVII.- De obligationibus quasi ex contractu Concerning obligations arising from quasi-contracts De las obligaciones que nacen como de un contrato	180
XXVIII.- Per quas personas nobis obligatio acquiritur Through what persons an obligation can be acquired for our benefit Por qué personas se adquiere para nosotros una obligación	182
XXIX.- Quibus modis obligatio tollitur In what ways an obligation is dissolved De qué modos se disuelve una obligación	183

LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO

I. De obligationibus, quae ex delicto nascuntur Concerning obligations arising from crime De las obligaciones que nacen de un delito	187
II.- De vi bonorum raptorum Concerning robbery by violence De la acción de los bienes arrebatados con violencia	193
III.- De lege Aquilia Concerning the Aquilian law De la ley Aquilia	195
IV.- De iniuriis Concerning injuries De las injurias	199
V.- De obligationibus, quae quasi ex delicto nascuntur Concerning obligations which arise from a quasi-crime De las obligaciones que nacen como de un delito	203
VI.- De actionibus Concerning actions De las acciones	204
VII.- Quod cum eo, qui in aliena potestate est, negotium gestum esse dicatur Concerning business transactions entered into with a person under the control of another Qué negocio se dice que ha sido hecho con quien está bajo la potestad de otro	218
VIII.- De noxalibus actionibus Concerning noxal actions De las acciones noxales	222
IX.- Si quadrupes pauperiem fecisse dicatur Where a quadruped is said to have caused damage De si se dijese que un cuadrúpedo había causado daño	224

Titulus Titles Títulos	Pag.
X.- De iis, per quos agere possumus Concerning those by whom we can bring suit De aquellos por medio de quienes podemos ejercitar una acción	225
XI.- De satisfactionibus Concerning the giving of security De las fianzas	226
XII.- De perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad heredes vel in heredes transeunt Concerning perpetual and temporary actions, and that are transmitted to, and against heirs De las acciones perpetuas y de las temporales, y de las que pasan a los herederos y contra los herederos	228
XIII.- De exceptionibus Concerning exceptions De las excepciones	229
XIV.- De replicationibus Concerning replications De las réplicas	232
XV.- De interdictis Concerning interdicts De los interdictos	234
XVI.- De poena temere litigantium Concerning the penalty for reckless litigation De la pena de los que litigan con temeridad	238
XVII.- De officio iudicis Concerning the duty of a judge Del oficio del juez	240
XVIII.- De publicis iudiciis Concerning public prosecutions De los juicios públicos	243

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

Proemia I.- De conceptione Digestorum First Preface.- The plan of the Digest Proemio I.- De la concepción del Digesto	249
Proemia II.- De confirmatione Digestorum Second Preface.- The confirmation of the Digest Proemio II.- De la confirmación del Digesto	264
Proemia III.- De confirmatione Digestorum Third Preface.- The confirmation of the Digest Proemio III.- De la confirmación del Digesto.....	278

PARS PRIMA - FIRST PART - PARTE PRIMERA

LIBER PRIMUS - BOOK I - LIBRO PRIMERO

I.- De Iustitia et Iure Concerning Justice and Law De la Justicia y del Derecho	293
II.- De origine iuris et omnium magistratum, et successionem prudentum Concerning the origin of law and of all magistrates, together with a succession of jurist Del origen del derecho y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los jurisconsultos	296
III.- De legibus senatusque consultis et longa consuetudine Concerning statutes, decrees of the senate, and long established customs De las leyes y de los senadoconsultos y de la costumbre inmemorial	311
IV.- De constitutionibus principum Concerning the constitutions of the emperors De las constituciones de los príncipes	316

Titulus Titles Títulos	Pag.
V.- De statu hominum Concerning the condition of men Del estado de los hombres	317
VI.- De his, qui sui vel alieni iuris sunt Concerning those who are their own masters, and those that are under the control of others De los que son dueños de sí, o están bajo la potestad de otro	322
VII.- De adoptionibus et emancipationibus et aliis modis, quibus potestas solvitur Concerning adoptions and emancipations, and other methods by which paternal authority is dissolved De las adopciones y emancipaciones, y de otros modos por los que se disuelve la potestad	326
VIII.- De divisione rerum et qualitate Concerning the division and nature of things De la división y cualidad de las cosas	335
IX.- De Senatoribus Concerning Senators De los Senadores	340
X.- De officio Consulis Concerning the office of Consul Del cargo de Cónsul	343
XI.- De officio Praefecti Praetorio Concerning the office of Praetorian Prefect Del cargo de Prefecto del Pretorio	343
XII.- De officio Praefecti Urbi Concerning the office of Prefect of the City Del cargo de Prefecto de la Ciudad	345
XIII.- De officio Quaestoris Concerning the office of Quaestor Del cargo de Cuestor	347
XIV.- De officio Praetorum Concerning the office of the Praetor Del cargo de Pretor	348

Titulus Titles Títulos	Pag.
XV.- De officio Praefecti vigilum Concerning the office of Prefect of the night watch Del cargo de Prefecto de los vigilantes	349
XVI.- De officio Proconsulis et Legati Concerning the office of Proconsul and his Deputy Del cargo de Procónsul y Legado	351
XVII.- De officio Praefecti Augustalis Concerning the office of Augustal Prefect Del cargo de Prefecto Augusto	357
XVIII.- De officio Praesidis Concerning the office of Governor Del cargo de Presidente	358
XIX.- De officio Procuratoris Caesaris vel Rationalis Concerning the office of the Imperial Steward or Accountant Del cargo de Procurador; del César, o Contador	364
XX.- De officio Iuridici Concerning the office of Juridicus Del cargo de Jurídico	365
XXI.- De officio eius, cui mandata est iurisdictio Concerning the office of him to whom jurisdiction is delegated Del cargo de aquel a quien se delegó jurisdicción	365
XXII.- De officio Assessorum Concerning the office of Assessors Del cargo de Asesor	367
LIBER SECUNDUS - BOOK II -LIBRO SEGUNDO	
I.- De iurisdictione Concerning jurisdiction De la jurisdicción	369

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- Quod quisque iuris in alterum statuerit, ut ipse eodem iure utatur Each one must himself use the law which he has established for others De que cada cual use del mismo derecho que hubiere establecido contra otro	374
III.- Si quis ius dicenti non obtemperaverit Where anyone refuses obedience to a magistrate rendering judgment De si alguno no hubiere obedecido al juzgador	376
IV.- De in ius vocando Concerning citations before a court of justice De la citación a juicio	377
V.- Si quis in ius vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex Edicto non debuerit Where anyone who is summoned does not appear, and where anyone summoned a person whom, according to the Edict, he should not have summoned De si el citado a juicio no hubiere comparecido, o si alguien hubiere citado a quien según el Edicto no hubiere debido	384
VI.- In ius vocati ut eant, aut satis vel cautum dent Persons who are summoned must either appear, or give bond or security to do so Que los citados a juicio comparezcan, o den fianza o caución	385
VII.- Ne quis eum, qui in ius vocabitur, vi eximat No one can forcibly remove a person who has been summoned to court De que nadie exente por fuerza al que fuere citado a juicio	386
VIII.- Qui satisdare cogantur, vel iurata promittant, vel suae promissioni committantur What persons are compelled to give a surety, and who can make a promise under oath, or be bound by a mere promise Quienes estén obligados a dar fianza, o prometan con juramento, o queden atenidos a su promesa	388
IX.- Si ex noxali causa agatur, quemadmodum caveatur In what way security must be given in a noxal action De qué modo se dá caución, si se procediera por causa noxal	395
X.- De eo, per quem factum erit, quo minus quis in iudicio sistat Concerning one who prevents a person from appearing in court De aquel por quien se hubiere hecho de modo que otro no se presente en juicio	397

Titulus Titles Títulos	Pag.
XI.- Si quis cautionibus in iudicio sistendi causa factis non obtemperaverit Where a party who has given a bond to appear in court does not do so De si alguno hubiere faltado a las cauciones dadas de presentarse en juicio	399
XII.- De feriis et dilationibus et diversis temporibus Concerning festivals, delays, and different seasons De los días feriados, de las dilaciones y de los diversos tiempos	407
XIII.- De edendo Concerning the statement of a case De la producción en juicio	410
XIV.- De pactis Concerning agreements De los pactos	418
XV.- De transactionibus Concerning compromises De las transacciones	445
LIBER TERTIUS - BOOK III - LIBRO TERCERO	
I.- De postulando Concerning the right of application to the court Del abogar	456
II.- De his, qui notantur infamia Concerning those who are branded with infamy De los que son tachados de infamia	462
III.- De procuratoribus et defensoribus Concerning agents and defenders De los procuradores y defensores	472
IV.- Quod cuiuscunque universitatis nomine, vel contra eam agatur How proceedings are instituted for, or against corporations De cuando se demande en nombre de una corporación o contra ella	495

Titulus Titles Títulos	Pag.
V.- De negotiis gestis Concerning the transaction of the business of others De la gestión de negocios	498
VI.- De calumniatoribus Concerning persons who bring vexatious actions De los calumniadores	524
LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO	
I.- De in integrum restitutionibus Concerning complete restitution De las restituciones por entero	529
II.- Quod metus causa gestum erit Where an act is performed on account of fear De lo que se hubiere hecho por causa de miedo	531
III.- De dolo malo Concerning fraudulent intent Del dolo malo	546
IV.- De minoribus viginti quinque annis Concerning persons under twenty-five years of age De los menores de veinticinco años	560
V.- De capite minutis Concerning the change of condition De los disminuidos de cabeza	590
VI.- Ex quibus causis maiores vigintiquinque annis in integrum restituuntur What the grounds are on which persons over twenty-five years of age are entitled to complete restitution Por qué causas son restituidos por el todo los mayores de veinticinco años	594
VII.- De alienatione iudicii mutandi causa facta Concerning alienations made for the purpose of changing the conditions of a trial De la enajenación hecha con el objeto de variar el juicio	611

VIII.- De receptis, qui arbitrium receperunt, ut sententiam dicant Concerning matters referred to others for arbitration and those who accept them for the purpose of making an award. De las personas propuestas, que aceptaron arbitraje para pronunciar sentencia	61
IX.- Nautae, caupones, stabularii ut recepta restituant Sailors, innkeepers, and the proprietors of stables, must restore property entrusted to them Que los marineros, venteros y mesoneros restituyan las cosas de que se hubieren encargado	641